КАРЕЛЬСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР АКАДЕМИИ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

СЛОВАРЬ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

(ЛИВВИКОВСКИЙ ДИАЛЕКТ)

СОСТАВИТЕЛЬ
Г. Н. МАКАРОВ

Около 20 тыс. слов

ПЕТРОЗАВОДСК
«КАРЕЛИЯ»
1990

К81.2(2Р-6К)
С48

Ответственные редакторы
канд. филол. наук И. В. САЛО
канд. филол. наук Ю. С. ЕЛИСЕЕВ

Диалектный словарь карельского языка призван сохранить для финно-угорской филологии материалы бесписьменного живого языка. С учетом различной степени изученности отдельных вопросов, обширности территории распространения языка и его больших диалектных различий практически целесообразным является составление регионального словаря. Регион настоящего словаря охватывает юго-восточный говор (село Коткозеро и окрестные деревни) ливвиковского диалекта, граничащего с говорами людиковского диалекта этого же языка. Диалектные взаимопроникновения как в области лексики, так и в грамматическом строе во многом помогут при изучении истории становления карельского народа.

Словарь, по возможности, охватывает всю лексику диалекта, включая и отложившиеся в нем заимствования из русского и финского языков. Основную часть словарных статей составляют диалектные примеры, стилистические пометы и другие объяснения даются на русском языке.

Словарь в первую очередь предназначается для финно-угроведов. В связи с тем, что он содержит несколько десятков тысяч диалектных примеров, отражающих материальную и духовную культуру носителей языка, а также богатую фразеологию, в том числе пословицы и поговорки, словарь может быть полезным и для фольклористов и этнографов, а также для всех, кто интересуется богатствами третьего по количеству говорящих прибалтийско-финского языка.

С $\frac{4602030000-115}{М127(03)-90}$
ISBN 5-7545-0380-6
Выпущено по заказу Института языка, литературы и истории Карельского научного центра АН СССР

© Карельский научный центр АН СССР.
Институт языка, литературы и истории, 1990

ОТ РЕДАКТОРОВ

Региональный «Словарь ливвиковского диалекта карельского языка» — результат многолетнего труда известного ученого-кареловеда старшего научного сотрудника Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР Г. Н. Макарова (1918—1972).

В основу словаря положена лексика коткозерского говора, выбор которого в качестве опорного был обусловлен его наибольшей распространенностью (говор охватывает более двадцати деревень) и положением в наиболее густонаселенной части территории проживания ливвиков. Все это позволяло считать его своего рода эталоном современного ливвиковского наречия карельского языка. Для составления такого регионального словаря весьма важным было и то, что его автор — Г. Н. Макаров — сам являлся носителем данного говора (он уроженец д. Самбатукса). Словарный материал, собранный в основном лично автором, проверявшийся и уточнявшийся им в пунктах записи во время ежегодных экспедиционных поездок, в целом можно считать надежным.

В предлагаемом виде Словарь включает около 20 тысяч словарных статей и содержит богатый иллюстративный материал, представляющий интерес не только для диалектологов, но и для историков языка, фольклористов, этнографов. К сохранению иллюстративного материала в корпусе Словаря редакторы стремились проявить особо бережное отношение.

Перед редакторами стояли довольно значительные трудности, связанные с тем, что автор завершил лишь первый, рабочий вариант рукописи Словаря в объёме 110 авторских листов, который для подготовки к печати требовал не только обычного в таких случаях титульного редактирования, но и известной авторской доработки. Эта работа Г. Н. Макаровым была начата, но его труд прервался на начальных буквах: из 3600 машинописных страниц рукописи он успел переработать 570 страниц. Кроме того, перед редакторами было поставлено ограничительное условие по объёму Словаря до 95—100 печатных листов. Сокращение объёма необходимо было совместить с задачей максимального сохранения лексического богатства языка, зафиксированного в Словаре. Всё это накладывало и ответственность и дополнительные трудности несмотря на то, что основные линии этой работы были ясны, поскольку составление Словаря на всех этапах его подготовки велось при научной консультации сотрудника Института языкознания АН СССР (Москва) Ю. С. Елисеева, который был утвержден ответственным редактором данного труда и вместе с которым автор решал возникавшие вопросы как по структуре словарных статей, подаче иллюстративного материала, так и по принципам организации справочного аппарата. Основную редакторскую работу выполняла научный сотрудник Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР И. В. Сало.

В целом ряде случаев у редакторов возникала необходимость проверки материала в отношении толкования и перевода слов, или их морфологических характеристик. Такая проверка и уточнения проводились как со специалистами и носителями ливвиковского диалекта в Петрозаводске, так и на местах в ареале распространения коткозерского говора. Особо ценную помощь в этом деле оказала научный сотрудник ИЯЛИ Карельского научного центра АН СССР Л. Ф. Маркианова, которая как носитель данного диалекта взяла на себя труд сплошного прочтения рукописи Словаря.

Не имея возможности в кратком предисловии отразить весь объём работы, проделанной редакторами в ходе подготовки рукописи к печати, укажем лишь на её основные направления.

1. В процессе редактирования было выявлено неравномерное распределение иллюстративного материала по словарным статьям. Одни статьи были перенасыщены иллюстрациями, другие же их не имели или их не хватало для раскрытия значений слова. Поскольку Словарь в целом, как отмечалось, был богато иллюстрирован диалектным материалом, редакторы имели хорошую возможность более равномерно и целесообразно распределить этот материал по словарным статьям. В необходимых случаях приходилось давать более подробную разработку значений слова, поскольку это подтверждалось имевшимся иллюстративным материалом.

2. В рукописи было выявлено немало слов, которые автор оставил без внимания при их наличии в иллюстрациях. Такие слова редакторы включили в Словарь в качестве заглавных, снабжая их переводом и перенося в эти статьи соответствующую иллюстрацию. Вместе с тем из корпуса словаря исключались однотипные или часто повторяющиеся иллюстративные примеры, которые сохранялись только в тех статьях, где это было действительно необходимо. Такой подход не приводил к увеличению объёма, но давал возможность более полного отражения лексического фонда диалекта.

3. В целях сокращения объёма Словаря редакторы были вынуждены пойти на исключение слов, создававшихся в речи носителей диалекта в условиях двуязычия спорадически, экспромтом на базе русского языка, хотя в самом

диалекте для этого имелись собственные эквиваленты.

Некоторое сокращение объёма достигнуто также за счёт исключения таких сложных слов, значение которых без труда устанавливается по значениям их компонентов, каждый из которых дан в Словаре на своем месте.

4. Не включено в Словарь незначительное количество имевшихся в рукописи топонимов и антропонимов, которые можно было бы дать в приложении, но для этого необходимо было бы увеличить их количество в десятки раз. Возможно, автор предполагал выполнить эту работу на более позднем этапе, но она не была им проделана. Включать же в корпус Словаря отрывочный ономастический материал было сочтено нецелесообразным, тем более что в Петрозаводском ИЯЛИ готовится Топонимический словарь ливвиковского ареала карельского языка.

5. Первоначально автор предполагал дать заглавными словами (с соответствующей отсылкой) также формы сравнительной и превосходной степеней наиболее распространенных в ливвиковской речи прилагательных и наречий. Однако выявилось, что в такой подаче нет последовательности, в связи с чем в Словаре были сохранены в качестве заглавных только супплетивные формы степеней сравнения, а регулярные формы поданы в единой статье при положительной степени. Все же редакторы сочли необходимым сохранить в виде отдельных словарных статей такие имена прилагательные и наречия, формы степеней сравнения которых образованы от существительных, поскольку это характерная черта прибалтийско-финских языков и диалектов по сравнению, например, с русским языком.

6. Трудоемкой оказалась и работа по обработке глагольных словарных статей. В связи с сильно развитой системой глагольного словообразования, когда оттенки однократности, моментальности, каузативности, фреквентативности и т. д. действия выражаются отдельными суффиксами, последовательно наращиваемыми друг на друга, автор испытывал большие трудности в их однозначном переводе на русский язык. Поэтому в рабочем варианте рукописи переводился только основной глагол, а производные от него глаголы давались без перевода с отсылкой к основному глаголу. Например, чтобы узнать значение глагола моментального действия, нужно было сначала в соответствии с отсылкой обратиться к каузативному производному глаголу, при котором опять-таки не было перевода, а давалась отсылка к основному глаголу, имевшему перевод. Это значительно затрудняло пользование Словарём. Редакторы стремились, по возможности, устранить указанный недостаток. Однако и редакторам это не всегда удавалось. Поэтому в ряде случаев имевшиеся отсылки пришлось сохранить. Такая работа была выполнена полностью только по переводам каритивных, модеративных и посессивных прилагательных и модеративных наречий.

Кроме того, такие «автоматические», без перевода отсылки не выявляли всей полноты значений производных глаголов. Так, при анализе оказалось, что глаголы, образованные путем последовательного наращивания суффиксов рефлексивности, моментальности и фреквентативности действия, являются не только фреквентативами, а могут иметь также значение задуманного, но не завершенного действия — «чуть было не сделал чего-л. (да вовремя удержался)», «пытался было сделать что-л. (да что-то помешало)». Поэтому при таких глаголах наряду с общей пометой фреквентативности и отсылкой к основному глаголу редакторы в иллюстрациях обращали внимание и на это важное значение.

7. В Словаре Г. Н. Макаров предполагал дать рисунки, иллюстрирующие предметы повседневного обихода. Однако рисунки не были оформлены, а были отмечены места для них лишь в начальной части рукописи. Естественно, что от такой доработки рукописи редакторы вынуждены были отказаться, восполнив этот недостаток более пространными объяснительными переводами.

8. По первоначальному замыслу Словарь планировалось снабдить справочными таблицами склонения и спряжения с отсылкой заглавных слов к соответствующему типу словоизменения. Составление таблиц в рабочем варианте рукописи не было завершено, и от них, к сожалению, пришлось отказаться, поскольку и отсылочная нумерация в корпусе Словаря не была до конца соотнесена с таблицами.

В соответствии с проделанной работой по подготовке Словаря к печати редакторы переработали и раздел «Руководство к пользованию словарём».

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра АН СССР выражает свою глубокую признательность фирме А/О ЭНСО Гутцейт, любезно предоставившей бумагу для издания Словаря.

Редакторы благодарны всем лицам, кто в той или иной степени способствовал подготовке и публикации настоящего Словаря — первого в Советском Союзе фундаментального труда по региональной лексике карельского языка.

Замечания и предложения просим направлять в Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра АН СССР по адресу: 185610, Петрозаводск, ул. Пушкинская, 11.

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Карельский язык относится к прибалтийско-финской группе финно-угорской семьи языков, являясь после финского и эстонского третьим по своей распространенности языком этой группы. В широком смысле слова термин карельский язык обозначает совокупность трех диалектов: собственно-карельского, ливвиковского (или олонецкого) и людиковского.

Отсутствие древних письменных памятников карельского языка, а также письменности на нем настоятельно ставят задачу собирания и сохранения для финно-угорской филологии материалов живого карельского языка. С учетом степени изученности отдельных диалектов и говоров практически целесообразным в настоящее время признано составление региональных диалектных словарей.

Настоящий словарь карельского языка составлен на основе наиболее распространенного в Карелии юго-восточного, или коткозерского, говора ливвиковского диалекта. Данный говор граничит с говорами людиковского диалекта того же языка. Отраженные в словаре диалектные взаимопроникновения как в области лексики, так и в грамматическом строе помогут при изучении истории становления карельского народа. Они служат подтверждением научной концепции проф. Д. В. Бубриха о происхождении карельского народа из двух компонентов: племени **корела** и летописной веси, или **вепсов.**[1] На этой основе в карельском языке образовались значительно отличающиеся друг от друга указанные выше три диалекта. Собственно-карельский диалект распространен в средней и северной Карелии, а также в Калининской, Новгородской и Ленинградской областях; ливвиковский охватывает все побережье Ладожского озера и внутренние части Олонецкого перешейка до села Вохтозеро; людиковский идет восточнее ливвиковского узкой полосой от Лояниц Михайловского сельского совета до окрестностей гор. Кондопоги.

Основной материал для данного словаря собран на территории распространения ливвиковского диалекта, в ареале коткозерского говора, охватывающего наиболее густонаселенную юго-восточную часть Карельской АССР, где говорят на этом диалекте. Иллюстративные примеры собраны в деревнях: Коткозеро (Kotkad'järvi), Торосозеро (Torasjärvi), Саримяги (Suarimägi), Вагвозеро (Vaharvi), Вехкусельга (Vehkusewgü), Мегрега (Mägrii), Мегрозеро (Mägräd'd'ärvi), Печная Сельга (Päččü), Самбатукса (Sammatus) и др. (см. список населенных пунктов). С указанным юго-восточным говором с запада граничит видлицкий (Videl) и с севера ведлозерский (Vield'ärvi) говоры того же диалекта, а с востока и юга — говоры людиковского диалекта: лояницкий (Kuwjärvi) и святозерский (Pühäjärvi).

Старинное карельское село Коткозеро, название которого впервые зафиксировано в Писцовых книгах Обонежской пятины за 1565 г. «деревня на Котк-озере Кипреяново посиденье» (изд. АН СССР, Л., 1930, стр. 66), расположено примерно в ста километрах к югу от Петрозаводска на перешейке двух озер: Коткозера и Виллала. Эти озера входят в бассейн р. Олонка (Aunuksen jogi), которая впадает в Ладожское озеро (Luadogu, Luadogan meri). По названию одного из озер, более крупного, получило название и село, которое до недавнего прошлого состояло из двух деревень: Погост (Pogostu) и Маччойла (Maččoilu). Деревни эти сейчас слились, разросшись вдоль шоссе, связывающего столицу Карельской АССР — гор. Петрозаводск — с гор. Ленинградом. Старая граница между Погостом и Маччойлой сейчас уже не прослеживается. К Коткозеру примыкают также небольшие деревни вокруг озера, такие как: Салми (Salmi), Паншулахта (Panšulahti), Гошкила (Hoškii), Виллала (Villal), Степанов Наволок (Tepoin'iemi), Лахта (Lahti), Новая Заживка (Gora), Тихонова Сельга (Tiihoins'elgü). В списках населенных пунктов Олонецкой губернии, издававшихся во второй половине XIX в., значатся уже все перечисленные выше поселения.[2]

Основным занятием населения этих мест в прошлом было земледелие, животноводство, рыболовство, охота и «собирательство» (сбор грибов, ягод и т. д.). Наиболее характерной системой севооборота было трехполье наряду с подсечным земледелием, сохранившимся до самой коллективизации. Бесчисленные озера и топи, бедные каменистые почвы и непостоянство климата требовали от крестьянина неимоверного труда, чтобы обеспечить свое существование. Особенно тяжелой было отвоевывание у леса подсечного участка и его обработка. Однако занятие сельским хозяйством не обеспечивало крестьянина хлебом и он был вынужден уходить на отхожие промыслы, главным образом на лесозаготовки.

В коткозерской стороне, где люди веками обрабатывали землю сохой и деревянной бороной, а лес валили топором и поперечной пилой, сейчас действуют два высокомеханизированных хозяйства: зверосовхоз «Коткозерский» и лесо-

[1] Д. В. Бубрих. Происхождение карельского народа. Петрозаводск, Госиздат К-Ф ССР, 1947, стр. 36.

[2] См. Список населенных мест. Олонецкая губерния (по данным 1873 года) СПб., 1879.

пункт Верхнеолонецкий[1]. Коткозеро представляет собою большое село, насчитывавшее к концу 70-х годов более 150 домов. В селе водопровод, паровое отопление, газ. Строятся многоэтажные жилые дома. В благоустроенных зданиях разместились средняя школа с интернатом, магазины, амбулатория, почта, детские учреждения. Широкое развитие получила культура и здравоохранение. Жители села Коткозера и окрестных деревень живут полнокровной жизнью и трудятся во имя построения светлого будущего.

* * *

Сбор материала для данного словаря был начат в 1962 г. по словнику, составленному Н. А. Анисимовым. В процессе работы словник был дополнен по разным источникам, а затем для заполнения предложен местным корреспондентам — учителям коткозерской и окрестных школ. Целиком один экземпляр словника был заполнен в Коткозере (В. М. Макушева, А. М. Блохина), примеры по второму экземпляру словника собирались в деревнях Торосозеро (О. Н. Губарева), Саримяги (М. Н. Васильева), Вагвозеро (Г. В. Кириллов), Мегрега (К. А. Гуляшева) и др.

Кроме того, в процессе составления словаря ежегодно делались неоднократные выезды в район, и на месте при непосредственном общении с носителями данного говора продолжалось собирание материала, уточнение отдельных значений слов, записи новых лексем и примеров. При этом максимально были использованы и современные средства механической записи образцов говора. Был также просмотрен и выборочно расписан на карточки имеющийся в Архиве Карельского филиала АН СССР материал довоенных фольклорных записей на этом говоре. Параллельно с работой над словарем был составлен сборник образцов говоров ливвиковского диалекта[2], откуда также выписывались иллюстративные примеры. Благоприятствовавшим работе обстоятельством послужил тот факт, что данный диалект карельского языка для автора словаря является родным и многие примеры в словарь включены из его собственных наблюдений.

Март 1972 г. *Г. Н. Макаров*

[1] См. Верхний Олонец — поселок лесорубов. Опыт этнографического описания. Изд-во «Наука», 1964.

[2] Г. Н. Макаров, В. Д. Рягоев. «Образцы карельской речи. Говоры ливвиковского диалекта карельского языка». Изд-во «Наука», Ленинград, 1969.

РУКОВОДСТВО К ПОЛЬЗОВАНИЮ СЛОВАРЕМ

§ 1. В основу структуры словаря положена лексика ливвиковского говора села Коткозеро, расположенная по алфавиту в виде словарных статей. Словарная статья состоит из заглавного коткозерского слова в его исходной форме (имена в номинативе, глаголы в краткой форме первого инфинитива) с относящимися к нему пометами, русским переводом, иллюстрациями и пояснениями. Грамматические пометы даются латинскими терминами, стилистические — по-русски. В отдельных случаях, во избежание повторения русского перевода заглавного слова или по стилистическим соображениям, в иллюстративном примере может быть использован русский синоним, не обозначенный при переводе заглавного слова. Глаголы, как это принято в двуязычных словарях, обычно переводятся несовершенным видом, однако, может быть использован и совершенный вид, если он полнее и ближе отражает характер протекания действия, выражаемый карельским глаголом.

§ 2. Все карельские слова передаются с соблюдением основных положений финно-угорской транскрипции. Палатализация согласных обозначается знаком (апостроф): **n′, l′, t′, d′, r′, s′, z′** и т. д. (**n′äl′l′äs, os′s′u** и т. п.); геминаты — двумя одинаковыми буквами: **kukki, kattua, l′ämmin;** дифтонги — двумя буквами: **ai, oi, ei, ii, uo, ie (aijoi, kebjei, tuomi** и т. п.). В целях облегчения набора палатализация одиночных согласных перед **i** не отмечается, поскольку перед **i** согласный закономерно палатализуется. Небольшое количество русских заимствований типа **butilku** 'бутылка' не имеют палатализации предшествующего согласного. Это же правило относится к редко встречающимся карельским фонетическим вариантам типа **kondii** медведь, **andilas** невеста.

§ 3. Заглавные слова словарных статей набраны полужирным шрифтом. Неизменяемая часть заглавного слова отделяется знаком параллелек (‖). Знак тильда (~) заменяет либо заглавное слово целиком, если оно употребляется в иллюстрациях в исходной форме, либо его неизменяемую часть до параллелек. Например: **hal‖go** *s* полено; jürgiäine ~ круглое полено; koivužet ~lot березовые дрова.

Компоненты сложного слова разделяются знаком вертикальки (|). В таких случаях тильда (~) заменяет или все сложное слово, употребляющееся в иллюстрации в исходной форме, или его неизменяемую часть до последнего компонента, который в случае изменения его формы дается полностью. Например: **mua|särkü** *s* обрыв; ~ vieri vedeh обрыв рухнул в воду; ~särkän uitti keviäl весной подмыло обрыв.

Сложные слова, значение которых легко выявляется из суммы слагающих его компонентов, даются в словаре в ограниченном объеме. Однако те сложные слова, которые образуют новую лексему, даются в виде отдельной словарной статьи обязательно. Например: **mua|kondii** крот 'земляной медведь', **kägöin|täi** клещ 'кукушкина вошь', **häkin|jüvä** спорынья 'бычье зерно'. Если компоненты сложного слова претерпели изменения и разделение их представляет какую-то трудность, то вслед за сложным словом в скобках даются исходные формы этих слов, например: **käz′äs′t′ii** (из käzi + as′t′ii) *s* рукомойник.

В тех случаях, когда который-либо из компонентов в современном языке не употребляется или не этимологизируется, после исходных форм ставится ? (знак вопроса), например: **jumaldoma** (из jumal + doma?) божья матерь, дева Мария. В конце словарной статьи даются ссылки с пометой *com (compositum)* на встречающиеся в словаре слова, вторым или третьим компонентом которых является данное заглавное слово, например: **aidu** *s* изгородь; *com* lama-, püstü-, sordo-. Сложные слова **lama|aidu, püstü|aidu, sordo|aidu** и т. д. переведены и иллюстрированы на своем алфавитном месте.

Когда в словарной статье рассматривается дескриптивный глагол, выступающий вместе со смысловым глаголом и характеризующий действие смыслового глагола, т. е. когда у дескриптивного глагола не выделено самостоятельного значения, то этот дескриптивный глагол не переводится, а ставится знак двоеточия (:), после чего следуют иллюстрации, раскрывающие оттенок глагольного действия, например: **vapett‖ua** *v descr freq:* astuw ~aw vie omil jalloil идет [он] потихонечку еще своими ногами или: **vapoitt‖ua** *v descr freq:* ~aw astuw ku kanapoigaine идет быстренько [перебирая ножками] как цыпленок или: **joraitt‖ua** *v descr freq:* pajattaw ~aw поет басисто.

§ 4. В именной словарной статье вслед за заглавным словом в виде справочного аппарата по словообразованию даются встречающиеся деминутивные производные, которые могут получить отражение также и в иллюстративном материале: Например: **bab‖a, ~oi, ~oihut** *s* бабушка; armas ~oini [моя] дорогая бабушка; ~oihut tuli бабуся пришла.

В глагольной словарной статье, в отличие от именной,

вслед за заглавным словом широко употребительные регулярные производные именные формы (nomen actionis и nomen agentis) не даются, но они могут использоваться в иллюстрациях, что позволяет судить и о типе отглагольного именного словообразования и о их употреблении в речи. Например: **čak‖ata** *v* ругать, бранить; ~kuamiine ei avvuta ругань не поможет; heittiä ~kuandu перестать ругать; ~kuajua on äijü хулителей много.

§ 5. Поскольку материал собран на довольно большой территории распространения говора, встречаются слова, которые в самом Коткозере не зафиксированы. Такие лексические параллели включаются в словарь на своем алфавитном месте, снабжаются пометой пункта записи, русским переводом (возможно иллюстрации) и ссылкой *см. (смотри)* на коткозерский эквивалент данной лексемы. Например: **rowženču** *s смб.* роженица; *см.* lapsensuaju; rädžeikkö *s гшк.* густой кустарник; ивняк; *см.* pajukko.

В деревнях, расположенных южнее Коткозера, преобладают, например, более открытые дифтонги (**ua, iä** вместо **uo, ie** и т. д.), что приводит к образованию фонетических вариантов слов. Такие слова приводятся на своем алфавитном месте, снабжаются пометой пункта записи, иллюстрируются, но заглавное слово дается без перевода с отсылкой *(см.)* на коткозерский вариант. Например: **hualav‖u** *a мгр. см.* huolevu; eigo kandomuttu ~il huandeksužil nostatettu *флк.* и дитятка милого по утрам ранешенько не будили.

§ 6. В тех случаях, когда понятия и предметы крестьянского мира и быта не имеют точных соответствий в литературном русском языке, они переводятся диалектными словами, как правило, зафиксированными в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля или же встречающимися в речи русского населения Карелии. При этом диалектное слово сопровождается пояснительным переводом. Например: **agano** овсяные или ячменные высевки, пелева (есть у Даля); **maimu** сушеная мелкая рыба, сущик (нет у Даля) и т. д.

§ 7. Если карельское слово имеет несколько значений, то каждое из них выделяется арабской цифрой. При передаче значений после русского перевода в скобках курсивом дается краткое объяснение в виде помет или каких-либо уточняющих слов. Например: **ünnäl'l'iine** *a* I. полный *(наполненный)*; ...2. целый *(неначатый, в полном составе)*. Если же к данному значению слова имеется пример, раскрывающий его оттенок, то пояснение, как правило, отсутствует. После грамматической характеристики слова на первом месте стоит самое общее известное значение, затем более узкие и менее распространенные значения и, наконец, переносное значение слова и его употребление во фразеологизме.

§ 8. В связи с раскрытием переносных значений слова в словаре по возможности полно представлена фразеология, а также пословицы и поговорки, которые и переведены близкими по смыслу русскими оборотами. В некоторых случаях для более точной передачи смысла в одинарных кавычках '...' дается дословный перевод, например: **hengittiä hiemuah** помалкивать 'дышать в рукав', а в квадратных скобках [...] факультативное слово, помогающее понять перевод иллюстрации, например: **pl'äššiw, pl'äššiw pl'äkütäw, jallan pohjii l'ekuttaw** *флк.* пляшет [ребеночек], пляшет, шлепает, ножками топает. Примеры, представляющие собою цитаты из произведений устного народного творчества (сказок, причитаний, частушек и проч.), отмечаются пометой *флк. (фольклорное)*.

§ 9. Для наиболее четкого различения оттенков значения карельского слова в конце словарной статьи приводятся близкие синонимы этого слова с пометой *ср. (сравни)*, например: **čipettiä** *v* накрапывать *(о дожде)*; *ср.* čihmerdiä, vihmuta; čuloi *s* кувшинка, водяная лилия; *ср.* borkan, kanaine 2.

Для уточнения значения заглавного слова в конце статьи с пометой *ант.* может быть дан также и антоним, например: **jürginäine** *a* круглый, округлый; *ант.* halginaine расколотый; pühä *s* пост; *ант.* argi мясоед.

§ 10. При адекватности значений двух карельских слов перевод дается при более употребительном слове, а в конце словарной статьи ссылка на менее употребительное слово. При менее употребительном слове, если оно по алфавиту располагается недалеко от более употребительного слова, дается только ссылка на это слово с пометой *см.* например: **čagari** *s* мизинец; *ср.* čagoi *a* при čagoi *s см.* čagari; hienos'il'eihiine *a* мелкослойный; hieno|süwhiine *a см.* hieno|s'il'eihiine. Иллюстрированы могут быть оба слова.

§ 11. Омонимы даются отдельными словарными статьями и обозначаются римскими цифрами, например:

karju I *a* крупный
karju II *s* стадо

Если у деминутивной формы имени существительного и других частей речи развилось новое значение, отличное от значения основной формы слова, то эта форма дается заглавным словом, переводится и иллюстрируется; например: **paikkaine** *s* 1. *см.* paikku 2. носовой платок.

Разные грамматические категории карельского слова, как правило, выделяются отдельными значениями слова: **pakkaine** 1. *s* мороз 2. *a* морозный; aigaine 1. *a* ранний 2. *см.* aigu. Однако в ряде случаев субстантивации они могут и не выделяться, например: **jämpiškö** *a* и *s* окоченелый. Послелоги и предлоги, за редким исключением, даются объединенно: **jäl'l'es** *postp* и *prep* [вслед] за, после; через.

Если слово в единственном и во множественном числе имеет разные значения, форма множественного числа дается на своем алфавитном месте и иллюстрируется, например: **rawdu** *s* 1. железо 2. *см.* ravvat 1; 3. *см.* ravvat 2...; ravvat *s pl* 1 удила... 2. капкан...

§ 12. Однократные, многократные, возвратные и каузативные глаголы с соответствующей пометой *(mom, freg, refl, caus)* могут даваться с переводом и без него со ссылкой к основному глаголу, например: ištuo *v* 1. сидеть... 2...; **ištuokseh** *v refl* садиться; присаживаться; **ištuttua** *v caus* 1. сажать... 2...; **ištuksendella** *v freg* от ištuo; ištuldua *v mom* от ištuo.

В отдельных случаях при близком расположении этих форм такая ссылка может иметь место и на производный глагол, уже имеющий ссылку на основной, например: **ištutellakseh** *v refl* от ištutella; **ištutella** *v freq* от ištuttua; **ištulduakseh** *v refl* от ištuldua.

Однако если глагол каузативной или любой другой формы не раскрывается основной формой или в основной форме не употребляется, то наряду со ссылкой на основную форму дается перевод, а также иллюстрация: **ajel‖la, ~ta** *v* 1. *freg* от ajua 2. сучить, раскатывать тесто; piiraidu ~ta... пироги сучить.

§ 13. В словаре даются простые и сложные числительные (количественные и порядковые) от одного до двадцати одного, затем десятки от десяти до сотни; приводятся также некоторые архаические формы числительного после двадцати, н а п р и м е р: **viižikolmattu** *num арх.* двадцать пять. Дробные числительные даются от одной второй до одной десятой. В качестве заглавных слов приводятся и наиболее употребительные сложные слова с именем числительным в первом компоненте: **kaksi|käziine** *a* двуручный; двумя ручками; ~ sruwgu двуручный струг; ~ virši корзина с двумя ручками; kolme|piähiine *a* трехглавый; ~ mado *флк.* трехглавый змей.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ

1. Lyydiläismurteiden sanakirja. Toimittanut ja julkaissut Juho Kujola. Helsinki, 1944 (Lexica Societatis Fenno-ugricae, IX).

2. Karjalan kielen sanakirja. Toimittaneet Pertti Virtaranta, Helmi Virtaranta, Eero Kiviniemi, Tauno Särkkä, Matti Jeskanen. I osa (A—J), Helsinki, 1968.

3. Pohjanvalo, Pekka. Salmin murteen sanakirja, Helsinki, 1947. Täydennysosa, Helsinki, 1958.

4. Nykysuomen sanakirja. Osat 1—6 (Päätoimittaja Matti Sadeniemi), Porvoo — Helsinki, 1951—1960.

5. Даль, Владимир. Толковый словарь живого великорусского языка. Тома I—IV. М., Госиздат. иностр. и нац. словарей, 1956.

6. Словарь русского языка. Тома I—IV (Ред. колл. М. П. Алексеев и др.). М., Госиздат. иностр. и нац. словарей, 1957—1961. (АН СССР. Ин-т языкознания).

7. Словарь современного русского литературного языка. Тома I—XVII (Гл. ред. В. И. Чернышев). М.— Л., Изд-во Акад. наук СССР, 1948—1965.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

анат.— анатомия
ант.— антоним
арх.— архаичное
бот.— ботаника
бранн.— бранное слово
геогр.— география
геол.— геология
груб.— грубо
детск.— на детском языке
дразн.— дразнилка
зоол.— зоология
ирон.— иронически
ист.— исторический
карт.— картежная игра
мед.— медицина
миф.— мифология
неодобр.— неодобрительно
нов.— новое образование
охотн.— охотничье
перен.— переносно
поэт.— поэтический
пренебр.— пренебрежительно
примета — примета
религ.— религия
рыб.— рыболовство
см.— смотри (лексическая параллель)
спорт — спорт
ср.— сравни (синоним)
стр.— строительство
с.-х.— сельское хозяйство
суев.— суеверие
топон.— топоним
техн.— технический термин
ткац.— ткацкое дело
флк. — фольклор (пословицы, поговорки, дразнилки, загадки, сказки, причитания, частушки и проч.)
шутл.— шутливо
эвф.— эвфемистическое
этн.— этнография

* * *

a — adjectivum, имя прилагательное
adv — adverbium, наречие
advers — adversativum, противительный (союз)
caus — causativum, каузативный (глагол)
coll — collectivum, собирательное
com — compositum, сложное
comp — comparativus, сравнительная (степень)
conj — conjuctio, союз
def — defectivum, неполная парадигма (склонения или спряжения)
demonstr — demonstrativum, указательное
descr — descriptivum, описательный (глагол)
disj — disjunktivum, разделительный (союз)
explan — explanativum, пояснительный (союз)
explik — explikativum, изъяснительный (союз)
freq — frequentativum, многократный (глагол)
imper — imperativum, повелительное наклонение
impers — impersonale, безличный (глагол)
indef — indefinitum, неопределенное
indecl — indeclination, несклоняемая (форма)
intens — intensivum, слово в усилительном значении
interj — interjectio, междометие
interr — interrogativum, вопросительное
mom — momentativum, однократный (глагол)
num — nimerale, имя числительное
partic — participium, причастие
particl — particula, частица
pers — personale, личное
pl — pluralis, множественное число
postp — postpositio, послелог
prep — prepositio, предлог
pron — pronomen, местоимение
refl — reflexivum, возвратный (глагол)
relat — relativum, относительное (местоимение)
s — substantivum, имя существительное
sing — singularis, единственное число
superl — superlativus, превосходная степень
temp — temporalis, временной
v — verbum, глагол

СПИСОК НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ И ПРИНЯТЫЕ ИХ СОКРАЩЕНИЯ

Акимово — акм
Афанасьева Гора — афг
Вагвозеро — вгв
Веккойла — вкл
Верховье — врх
Вехкусельга — вхс
Виллала — влл
Воронова Сельга — врс
Гора — гр
Гошкила — гшк
Койвусельга — квс
Кондусельга — кнс
Куйтежа — ктж
Лахта — лхт
Маясельга — мс
Матчезеро — мчз
Мегрега — мгр
Мегрозеро — мгз
Нехпойла — нхп
Нялмнаволок — нлн
Обжа — обж
Пелдожа — плж
Печная Сельга — пчс
Пунчево — пчн
Самбатукса — смб
Саримяги — срм
Симаннаволок — смн
Судалица — сдл
Тихонсельга (Новая Заживка) — тхс
Торосозеро — трс

ПРИНЯТЫЙ В СЛОВАРЕ АЛФАВИТ И ДИАКРИТИЧЕСКИЕ ЗНАКИ

a, b, c, č, d, dž, e, f, g,

h, i, j, k, l, l′, m, n, n′,

o, p, r, r′, s, s′, š, z, z′, ž,

t, t′, u, v, w, ü, ä, ö.

a

a 1. *conj* а, но; ruado ei ole jugei, a väzüttäw работа не тяжелая, а утомляет; veräit ollah avvoi, a koiš ni kedä двери открыты, а дома никого 2. *particl* а; a nu, eistü vähäžel! а ну, подвинься немножко!; a opin jo l'ähtie! а попробую [я] пойти!; kuwliit, midä sanoin, a? ты слышал, что я сказал, а? 3. *interj см.* ahah 1; a — a! tuliittohäi! а — а [вы] все же пришли!; a hüvä i tuli hänel'e! а так ему и надо!

aba‖i *s* 1. тоня, место рыбной ловли закидным неводом; laskie nuottu abuale закинуть невод в воду 2. невод; ~ kowsgo tulow alači, kowsgo ül'ähäči невод иногда идет понизу, иногда поверху 3. тоня, одна закидка невода и улов; ühteh ~jah puwtui virši lahnua в одну закидку поймали корзину лещей 4. *перен.* куча, большое количество чего-л.; pikoi vähäžes aigua sai abuan jengua совсем за короткое время он заработал кучу денег

abajal'l'iine *s* улов от одной закидки невода; suwri ~ большой улов

abei 1 *a* 1. грустный, печальный; жалобный; abiet pajot грустные песни; itkõw abiel iänel [он] плачет жалобным голосом 2. обидный; ~ sana обидное слово; ewle muga kibei, kui on ~ не так больно, как обидно 2 *s* обида; досада; sidä abiedu ainos painaw [он] все еще переживает эту обиду

abeičuǁs *s см.* abevus; aijoinaloh kai ~kset unohtutah со временем все обиды забудутся

abei‖ja *v* обижать; jogaťoine ~ kaččow каждый смотрит как бы обидеть; ~ččijua on äijü, ga žiäl'õiččijiä on vähä *флк.* каждый норовит обидеть 'обижающих много, да жалеющих мало'

abevuksih *adv:* jäi ~ он остался обиженным

abevuksis *adv:* olla ~ быть в обиде; kaiken päivän ištui ~ он весь день сидел обиженный

abevu‖o *v refl* обижаться; joga tühjäs ~w [он] из-за всякого пустяка обижается; ~ itkemäh [обидеться и] расплакаться

abevus *s* обида; ~ kui tusku: kerras vačas et aja *флк.* обида как тоска: сразу с сердца не сгонишь

abevužil'l'eh *adv:* olla ~ вот-вот обидеться; lapsi on ~ ребенок вот-вот обидится

abevuttua *v* обижать; ~ on kebjiembi, kui lawhtuttua обидеть легче, чем успокоить

abie *a* и *s см.* abei; on ~ koiš l'ähtie, ~mbaine kodih jiäjä грустно из дому уходить, грустнее оставаться дома

abieh *adv см.* abies't'i; ~ itkõw жалобно плачет

abiehko *a* слегка грустный; слегка обиженный; ~ oli, konzu javos muanitettih немного обидно мне было, когда при разделе [имущества] обделили

abiehkoh *adv* грустновато; немного обидно

abies't'i *adv* жалобно, жалостно; ~ iänel itkietäh, kai küwn'el'et tuldih жалостно причитывают, даже слезы на глаза навернулись

abiettaw *a см.* abiehko

abo *adv* совсем, совершенно; uksi oli ~ avvoi дверь была распахнута настежь

aboku (из a + bo + kui) 1. *interj обычно в начале вопросительного предложения* [ну] а если; ~ ollow veräil lukku? ну а если на дверях замок? 2. *conj* если; ~ sinä et tule, minä üksin l'ähten linnah *мгр.* если ты не придешь, я один пойду в город 3. *particl* лишь, только; ~ ei tuliš лишь бы [он] не приходил

abožen *adv см.* abo; muamindam andoi miehel'e tüttärindämen ~ alas't'i мачеха выдала падчерицу замуж без приданого 'совсем голенькую'

abovai (из a + bo + vai) *particl см.* aboku 3

abu, ~ine *s* помощь, подмога; kuččuo ~h звать на помощь; joi lapsis on ~ine уже и от детей небольшая помощь; jengan avul с помощью денег

abulaine *s см.* abuniekku

abuniekk‖u, ~aine *s* помощник; poigu kazvaw dai ~aine roiheze сын вырастет и помощничек будет; *ср.* pomoššiekku

abuvai *particl см.* aboku 3; lasken, vel'l'i, lasken üökse, ~ tuližit да пущу же, пущу, братец, на ночь, лишь бы ты пришел

ače *interj* что за, ну и; ах, ай да; ~, kehno, humalua on jallat kül'männüh! ну, черт, спьяну ноги обморозил!; ~ čoma pluat't'aine on sinul ай да платьице красивое у тебя

adaman|aiguine *a пчн.* очень старый 'со времен Адама'; ~ aigužet sovat допотопная одежда; *ср.* innunmannunaiguine

adaman|tiähtet *s pl пчн.* созвездие Большой Медведицы; ~ on painuttu, jo huondesbokku on *флк.* ковш [созвездия] Большой Медведицы опрокинулся, уже дело идет к утру

adr‖u *s* соха; ~as ollah aižat, pielus, šuarat, vandehet, lastu, vičat у сохи есть оглобли, колодка, развилье, рассошины, сошник, подтужины; ~an vuoh häi ijän eli он всю жизнь занимался хлебопашеством 'жил с помощью сохи'; *com* palo-

adru|vičču *s* подтужина *(у сохи)*; ~vičakse parahite pädõw tuomi на подтужину лучше всего идет черемуха

ad'vo *s этн.* гостья, приглашаемая в зимний мясоед к родным в другую деревню; дочь, гостящая у родителей в первую зиму замужества; olla ~loinnu быть в гостях; ~ podvodattah ei tule гостья [на мясоед] пешком 'без подводы' не ходит; ištun nügöi gu ~, ku jalgu puwtui liikuttua я теперь сижу как гостья, ногу нечаянно подвернула; *ср.* gos't'u

ad'voi‖ja *v* гостить [в мясоед] у родных

ad'voi‖jakseh *v refl* от ad'voija; ennevahnas müö n'edälil'öin ~čiimokseh в старину мы неделями гостили друг у друга

ad'voih *adv:* kuvven n'edälin proidihuw mučoi enzi kerdu tüötäh ~ через шесть недель [после свадьбы] молодуху первый раз отправляют в гости к родителям

ad'vois *adv:* olla ~ гостить у родных; ~ ei pane ailastu bokkah *флк.* в гостях бока не заболят

ad'vo|n'edäli *s этн.* неделя в зимний мясоед, когда девушка гостит у родных

agan *s мгр., смб. см.* aganot; piälpäi kokoi čoma kaččuo, ~ua on südämes *флк.* овсяной хлебец с виду красивый, а внутри высевки

aganot *s* овсяные или ячменные высевки, пелёва; ~ talkunjawhos eroitetah sieglal пелёву от толокна отсеивают решетом; hiiret kagrat pahmattih, ühtet ~ jiädih мыши [весь] овес съели, одна шелуха осталась; *ср.* kannenpieližet, kariet

aganohi‖ine *a* с высевками, с пелёвой; ~žet jawhot мука с пелёвой

aganok‖as *a см.* aganohiine; ~kahat talkunat толокно с пелёвой

aganotoi *a* чистый, без высевок, без

пелёвы; ~ ozraine kuaššu каша из чистой ячневой крупы

agj||ači *adv* краем; стороной: aja ~ поезжай краем; püzü vai ~embači toras, parem tulow *гшк.* держись-ка подальше [в стороне] от драки, лучше будет

agjakkai *adv* концами вместе; azettua verkuo ~ поставить рыболовные сети одну за другой 'конец к концу'

agjala||ine *a* крайний, последний, находящийся в конце; ~žet el'äjät жители, живущие в конце деревни

agjata *v* кончать, изводить на нет, транжирить; ~ iel'l'eh kodi извести дом

agjat||oi *a* не имеющий конца; ~tomua ruaduo ruan я делаю работу, которой нет конца

agjemba *adv comp* ближе к краю

agjembah *adv comp* поближе к краю; lad'd'ata ~ раскладывать поближе к краю

agjemba||ine *a comp* более крайний; такой, который находится ближе к краю, к концу; ~žen lavvan l'evos tuwlel otti доску, что ближе к краю крыши, сорвало ветром

agjembakse *adv comp см.* agjembah; eistüö ~ подвинуться поближе к краю

agjembi 1. *adv comp см.* agjemba; ištuokseh ~ сесть ближе к краю 2. *a см.* agjembaine; ~ kodi дом, который находится ближе к краю [деревни]

agjimaine *a superl* самый крайний; ~ peldo jätettih puwstakse самое крайнее поле оставили пустовать

agjin *a superl см.* agjimaine; ~ el'äi самый крайний дом 'житель' [деревни]

agj||u *s* 1. край, конец, предел; nuoran ~ конец веревки; perän ~ хвост сплава *(пучка сплавляемого леса)*; häi el'äw hierun ~as он живет на краю деревни; *ср.* n'okku, rewnu 2. конец, последний момент чего-л.; kerähmõs oliimmo ~assah на собрании мы были до самого конца; *ср.* loppu 1; 3. *перен.* конец, смерть; konzu jumal ~an tuonnow? когда же бог смерть даст?; *ср.* surmu 1 ◇ ei sua ni ~oi? l'õwdiä и концов не найти; ~at vastai ei tävvütä концы с концами не сходятся

agu *particl см.* aku 2

ah *interj* ах; ~ min hüvä! ах, какой хороший!; ~ sinä sakkali ах ты, мазурик!

ahah 1. *interj* ага; ~, puwtuibo! ага, вот и попался! 2. *particl* ага, да; l'ähtetgö? — ~! пойдешь ли? — ага!

ahavoi||ja *v* 1. *impers* обветривать, сушить на ветру; huwlet ~ččі губы обветрило; tuwlel hein'ät ~ččow ветром сено высушит; *ср.* kuivata 1; 2. вялить *(мясо, рыбу)*; ~ lihat вялить мясо; *ср.* kuivata 2

ahavoit||tua *v caus* 1. обветривать, сушить; ~ut liinan roivahažet высушенные на ветру конопляные снопики 2. ставить вялиться, вялить *(мясо, рыбу)*

ahavoit||tuo *v refl* 1. обветриваться, сохнуть на ветру; käit ~uttih руки обветрились 2. вялиться *(о мясе, рыбе)*

aha||w 1. *a.* холодный, сухой *(о ветре, погоде)*; lageikol on ~ tuwli на равнине [дует] холодный ветер; ~ siä сухая ветреная погода; keviäl roih ~vat päivät весной будут сухие ветреные дни; *ср.* jahakku, vilu 1; 2. *s* холодный сухой ветер; seižuo ~vas стоять на холодном ветру; vai liennow l'ähtiettü gos't'ažet ~važih päi, libo päivännowzuh päi *флк. обж.* не ушли ли гости в сторону холодных ветров или ушли на восток?; *ср.* tuwli 1 ◇ tuwlel tuodu, ~val ajettu (lapsi) внебрачный ребенок; *com* kevät-

ahjo *s* горн *(в кузнице)*; päčin ies olet gu ~s около печки как в горне находишься

ahmi||e *v* жадно есть; süöw ~w gu ijän n'äl'l'äs olluh он ест жадно, словно век голодал

ahmoi *s* росомаха; *см.* huahmoi

ahnahas't'i *adv* жадно; ~ süöw он ест жадно

ahnahu||s *s* жадность; скупость; en jo ottaš ~on riähkiä hengel'e не хотелось бы мне брать на душу грех [от] скупости; *ср.* ahnehus

ahnakko *a* усердный; жадный до чего-л., на что-л.; ~ ruadai усердный работник

ahnakoi||jakseh *v refl* проявлять усердие, жадность при выполнении чего-л.; ~ eluo suittua с жадностью наживать добро

ahnakos't'i *adv см.* ahnahas't'i; ~ juow он пьет жадно

ahna||s *a* жадный, ненасытный; ~ jengah жадный до денег; ~hat ku varoit ненасытные как вороны; pila on ~ puwh menemäh *перен.* пила очень острая

ahnastella *v freq* от ahnastua; opii jo i ~ joga sijua и старался же он жадничать во всем

ahnast||ua *v* жадничать; делать что-л. с жадностью, с рвением; süö ~amattah ешь, не жадничай; ijän eli ~ajen [он] всю жизнь прожил жадничая; ruadaw ~ajen он работает с рвением

ahneht'ie *v см.* ahnastua; ~ stolan tuan жадничать за столом

ahnehu||s *s см.* ahnahus; hänen ~ttu toštu et l'õvvä другого такого жадного не сыщешь

ahneta *v* становиться жадным; vahnetah dai ~h *флк.* к старости становятся жадными

aho *s арх.* лесная поляна; *ср.* kaskes 1, rajakko

ahtahah *adv см.* ahtahas't'i ◇ hengi kävüw ~ дыхание затруднено

ahtahahko *a* 1. тесноватый; ~ turki тесноватая шуба; ~ huattu тесноватая хибара 2. *перен.* трудноватый; ~ el'ändü on, da mimbo sa avvutat *смб.* трудновата жизнь, да что поделаешь 'чем поможешь'?

ahtahan|laine *a см.* ahtahahko 1

ahtahas't'i *adv* тесно, плотно; ~ lad'd'ata liwhtehet плотно уложить снопы; suappait mennäh ~ сапоги натягиваются с трудом

ahtahattaw *a см.* ahtahahko 1

ahtahu||s *s* теснота; ~ttu jo sündüžimmö el'ämäh, ga muite emmo sünnü из-за тесноты могли 'уместились' бы жить, да по другой причине не уживаемся 'не вмещаемся'

ahtaittua *v caus* просить кого-л. насадить снопы (в ригу, на колосники); ~ riihi насадить ригу

ahtandu|lawdu *s* доска в риге, передвигаемая по боковым бревнам при насадке снопов на колосники

ahta||s *a* 1. тесный; ~ pinžakko тесный пиджак; ~ ištuo on тесно сидеть; ~haine per't'iine тесная избушка; *ср.* huba 3, kiindei 1; 2. *перен.* трудный, тяжелый; ~ on perehes eliä heil им трудно 'тесно' жить в семье

ahtehes *adv:* olla ~ быть насаженным *(о риге)*; riihi on ~ рига насажена

ahti (из ah + ti 'ах ты') *interj* ах; ~ sinä, pahalaine! ах ты, негодный!

ahtin|lawdu *s. см.* ahtandulawdu

ahtišt||ua *v* 1. притеснять; загонять; hänen čupputh ~ettih его загнали в угол 2. *impers* сжимать, зажимать; pilua ~aw, pidäw nuaglu pergua пилу зажимает, нужно вбить клин ◇ hengie ~aw дыхание спирает

ahto||s *s* посад, поклада, полная насадка *(снопов)*; ~kses roih nel'l'i viiži muadu puidavua от одного посада выходит четыре-пять настилов [обмолота]; *com* kagru-, ozru-, ruiš-

aht||ua *v* 1. сажать снопы *(для сушки)*; ~ rugehii riiheh насаживать рожь в ригу; pelvahat ~ettih l'ämmitettüh kül'üh лен [для сушки] насаживали в натопленную баню 2. развешивать *(невод, сети для сушки)*; ~ verkot arrole развесить сети на вешала 3. *перен.* набивать, наполнять; ~aw suwh, mi vai menöw набивает рот, сколько влезает

ahvakkoittu||o *v refl* становиться ветреной *(о погоде)*; siä ~w становится ветрено

ahven, ~iene *s* окунь; ~en kudu окуневый нерест; meččüjärven ~iežet ollah mustat окушки лесного озера темные

ahven|heinikkö *s* заросли рдеста

ahven|hein'ü *s* рдест

ahven|maimu *s* сушеный мелкий окунь, сушик; verekset ~maimat свежий сушеный окунь

ahven|mut't'i *s* молодь окуня

ahven|ongi *s* крючок на окуня

ai *interj* 1. ай; ai, ku on kibei! ай, как больно!; ai-jai-jai, ku pahoi on dielot! ай-ай-ай, как плохи дела! 2. ну и, ах! ai da mies! ну и человек!; ai, ku on čoma linnu! ах, какой красивый город! ◇ ai da nu! ну и ну!

aidamus *s см.* aiduniekku

aidamusniekku *s см.* aiduniekku

aid||u, ~aine *s* 1. изгородь; püstiä ~ua ставить изгородь; kurrel'l'iine ~ частая косая изгородь; ~ harakansiibeh редкая косая изгородь; aijan ravos sündüw, a ikkunas ei sünnü

(sarju) *флк.* сквозь щель изгороди пройдет, а в окно не пройдет (драночная решетка к саням) 2. загон (*огороженное место для скота*); загородка (*в хлеву*); heboine on aijas лошадь поставлена в загон; vazan ~aine загородка для теленка; *ср.* aijoitus, kl'ietku 3. *этн.* застава, ворота на пути свадебного поезда; svuad'burahvahale pandih ~, pidäw dorogu lunnastua свадебному поезду устроили заставу, надо дорогу выкупать; *com* huwhtu-, juohte-, lama-, laž-, lumi-, pol'anku-, sordo-

aiduamatoi *a* неогороженный; ~ peldo неогороженное поле

aiduniek‖ku *s* и *a* блудня, блудливый (*о животном, которого не удерживает никакая изгородь*); pillale menijiä heboštu sanotah ~akse идущую на потраву лошадь называют блудней; *ср.* aidamus, aidamusniekku, pillumuššiekku

aidu|randu *s* место вдоль изгороди, около изгороди; ~rannat ollah lumes vie около изгородей ещё лежит снег

aidu|seivās *s* кол (*в изгороди*); kadajaine ~ kaksi kuwzištu kestäw можжевеловый кол в изгороди простоит в два раза дольше елового

aidu|veriä *s см.* aiduverāi

aidu|verāi *s* проход, ворота в изгороди

aidu|vičču *s* прут для связки изгороди; keskel hallattu kuwziine ~ расщепленный пополам еловый прут для изгороди

aidu|viero *s см.* aidurandu; ~vieroh kazvanuh sagei šiilahikko вдоль изгороди вырос густой крапивник

aiga 1. *a indecl* изрядный, большой; какой; ~ vihmu rodiiheze! какой сильный дождь пошел!; se oli ruado ga ~ ruado! вот та была работа так работа!; ~ taloi on! какой дом! 2. *adv* очень, довольно, порядком; ~ čomah pajattaw [он] очень красиво поет; ~ kodvan ištui meil on довольно долго просидел у нас; ~ äijäl olet vahnannuh порядком ты постарел

aigahi‖ine *a* 1. времени, времен когочего; suarin ~žet jengat царские деньги 'времен царя'; voinan ~žet pajot песни военных лет 2. одного возраста с кем-л.

aiga‖ine 1 *a* 1. ранний; ~ talvi ранняя зима; ~ vuozi ранний год (все рано поспевает); ~žet kananpoijat выведенные в начале лета 'ранние' цыплята; ~ akku da müöhäine mučoi *флк. гшк* рано стала женой да поздно дети пошли 'да поздно молодухой' 2. *см.* aigahiine 1; vieristän ~žet vilužet da rastavan ~žet pakkažet крещенские холода да рождественские морозы 3. *в знач. s:* ~ müöhäžel'e ei heittäi *флк.* ранний позднему не уступит 2 *s см.* aigu; vai tuldih ~žet el'ettäväkse! ну и времена наступили!; ~ astuw, igäine kuluw *флк.* времечко идет, жизнь проходит; *com* ennen-, kesken-, vahnan-

aiganah *adv* своевременно, вовремя; ~ pidäw vavot kütkie полоть грядки надо своевременно; ~ kodih tulla вовремя прийти домой

aigassah *adv* до поры до времени; ~ hüpittö, vuottuat, tuottas tulow! вы допрыгаетесь, погодите, отец придет!

aigažeh *adv* ранехонько; ~ nosta встать ранехонько

aig‖u, ~aine *s* время; ~ kuluw время проходит; ~ menöw время идет; hätkekse ~ua tuli он пришел надолго; vuota vähäine ~ua подожди немного; ruadaw aijan menokse работает, чтобы время скоротать; radivo sanoi aijan радио сообщило время; on murginan ~ время обеда, пора обеда; murginan ~ah во время обеда; voinan ~ah во время войны; *ср.* srokku ◊ rahvahan ~ah при людях; ühteh ~ah однажды, [в] одно время; endižeh ~ah прежде, в прежнее время; parahah ~ah в самый раз; ammužes ~ua *врх.* с давних пор; erähäl ~ua иногда; kesken ~ua преждевременно; ennen ~ua преждевременно, раньше времени; lapsen sai kesken ~ua она родила ребенка преждевременно; aijan müödäh со временем; ~ on рано; ~ on vai kuolta рано только умирать; joga dielo omal i aijal каждому делу свое и время; aijat kohettih времена улучшились; *com* kerävö-, kezä-, kevät-, kül'vö-, l'ämmitüs-, magavo-, nowzendu-, nuorus-, süvüs-, süöndü-, talvi-

aiguhi‖ine *a см.* aigahiine; ühten ~žet vazažet телята одного возраста

aigu‖ine *a* 1. взрослый; kaimailin ~žen siemenen tulemattomale dorogažel'e *флк.* я проводила взрослое дитятко 'семечко' в путь, откуда не возвращаются 2. *срм. см.* aigaine 1, 1; ~ kevät ранняя весна

aihostel‖la *v freq* от aihostua; lapsi ~i muamalleh toštu lastu: liikutti tühjijä kätküttü ребенок предвещал матери второго ребенка: качал пустую люльку

aihost‖ua *v* предвещать, предсказывать; paha tulow ~amattah беда приходит без стука 'без предвещания'; *ср.* ennustua

aijahko *a* несколько ранний; ~ine kevät несколько ранняя весна; ~ talvi tänä vuon on зима нынче довольно ранняя

aijahko‖h *adv* рановато; ~žeh poigu brihaštamah rubei рановатенько сын гулять начал

aijakse *adv:* midä ~ на всякий случай; midä ~ roinneheze, ga äl'ä pöl'l'ästü на всякий случай, если что и произойдет, то не пугайся

aijall‖eh *adv* вовремя; tulla ~ прийти вовремя; ~ muata viertä лечь вовремя спать

aijan|aijal *adv см.* aijalleh; bohattu se kasken l'eikkai, kasardi, kül'vi ~ богатый-то пожогу вовремя рубил, очищал и сеял

aijas *s* жердь [для] изгороди; on jürginäštü dai hallattuw ~tu бывают жерди круглые и расколотые

aijas|čokko *s* куча жердей, сложенных для сушки крест-накрест

aijas|puw *s см.* aijas; luadie ~puwdu заготовлять жерди

aijat‖oi I *a* без изгороди, неогороженный; ~tomat niitüt неогороженные луга; ukotoi akku da ~ peldo *флк.* женщина без мужа, что поле без изгороди

aijat‖oi II *a* несвоевременный; ~tomal aijal не вовремя; некстати; tuliit ~tomal aijal ты пришел не вовремя

aijemba *adv comp* раньше, ранее

aijemba‖h *adv comp* пораньше; ~ nowzet — enämbän eht'it *флк.* пораньше встанешь — побольше успеешь [сделать]; ~žeh suoloil niitettül'öi heinii l'ehmü parem süöw пораньше скошенную траву на болотах корова поедает лучше

aijembi 1. *adv comp см.* aijemba; ~ künnettü peldo jo voit kül'viä пораньше вспаханное поле уже можно сеять 2. *a comp* более ранний; ~ kevät более ранняя весна

aijoi *adv* рано; ~ huondeksel рано утром; ~ l'ehtet langettih рано листья опали

aijoilleh *adv см.* aijalleh

aijoimbah *adv comp см.* aijembah; sinä tule ~ toižel kerdua ты в следующий раз приходи пораньше

aijoin|aijal *adv см.* aijalleh; eht'ie ~ успеть вовремя

aijoin|aloh *adv* со временем

aijoitellen *adv* временами, время от времени; ~ vihmuaw, tuwlow временами идет дождь, [временами] дует ветер

aijoittavah *adv см.* aijahkoh; ~ ižändäkse rodiitos рановато ты хозяином стал; *ср.* ennettäväh

aijoit‖tua *v* огораживать, ставить изгородь; enne i niitüt oldih ~ettu раньше и пожни были огорожены

aijoitu‖s *s* загон; žiivattu on ~kses скот [пасется] в загоне; *ср.* aidu 2

aijoksi‖e *v* считать преждевременным делать что-л.; ~tah poigua naittua считают, что сыну еще не время жениться

aijombi *adv comp см.* aijemba; ozru müöhembi kagrua kül'vetäh, ~ l'eikatah ячмень сеют позже овса, а жнут раньше

aila‖s *s* 1. резкая колющая боль; muga rüviin, kai ~hat pani bokkih я так кашлял, что закололо в боках 2. *перен.* удар, ушиб; hüvän ~han sai он здорово ушибся 3. *перен. см.* ailastus; häi vie ainos sidä ~stu painaw он все еще прежнее горе переживает

ailast‖ua *v* 1. *impers* колоть (*о боли*); bokkua ~aw в боку колет 2. ударять; ~ seibähäl ударить колом; ~aw dai armastaw *флк.* [он] и бьет и ласкает

ailastuakseh *v mom refl:* ~ tulla tiedämättäh прийти, нагрянуть неожиданно

ailastu‖s *s* удар, горе; aiga ~ksen toi häi muamalleh! какое горе он причинил своей матери!

ainaine *a смб. см.* alal'l'iine; ~ piänkibu постоянная головная боль; ~ atkal, tusku постоянная скука, тоска; *ср.* ühteksel'l'iine

ainast‖u *s* о женщине, не имеющей в доме хозяина — мужа; о единственной женщине в семье; kunne ~ i l'ähtet, kodiniekku pidäw jättiä куда бы ты, единственная женщина в семье, ни пошла, надо оставлять домовницу; suwričuppu on surematoi ~ole для единственной женщины в семье и в праздник 'в красном углу' работа найдется

ainav‖o *a* единственный, один; üksi ~ kierdu один единственный раз; ei ole ni ~ua avvuttajaštu нет ни одного помощничка; *см.* ainovu

aino *a indecl* единственный; ~ tütär единственная дочь; viiži armastu kuldaštu kai on ~ poigažet *флк.* пять миленков у меня и все — единственные сынки (у родителей)

ainos *adv* постоянно, все время; ~ vihmuw все время идет дождь; vuvvet kai ~ jawhoi mel'l'ičäl он годы напролет все работал 'молол' на мельнице; hänel ~ kida on avvoi он постоянно ревет 'глотка открыта'; *ср.* aiven 1, alalleh 1

ainos|piättäw *a* будничный, предназначенный для постоянной носки; ~piättävät sovat будничная одежда; *ср.* varzinaine

ainos|uwzi *a* неношеный, совсем новый; ~ pal'to совсем новое пальто; ~uvvet suappuat неношеные сапоги

ainos|villaine *a* чистошерстяной; ~ puaru ферязь и кофта из чистой шерсти

ainovu *a см.* ainavo

airo *s* весло; ~n laba лопасть весла; ~n tüvi утолщенная часть весла с ручкой; n'el'l'äl ~l sovvettaw veneh четырехвесельная лодка; sinägo menet ~loih, vai minä? ты сядешь на весла или я?; viel'däs tävvel ~l! ну-ка, греби всем веслом!; *ср.* mela; *com* perä-

airo|mies *s* гребец *(при ловле неводом)*; perämies nuottua laskow, ~miehet sovvetah рулевой закидывает невод, а гребцы гребут

airo|vičču *s* прикрепляемое к уключине кольцо из прута, в которое вдевают весло; kuwziine ~ kodvembaṇ kestäw *мгр.* еловое кольцо дольше простоит

aižan|kandai *s шутл.* муж, глава семьи 'несущий оглоблю'; ~kandajal on ainos huoldu у главы семьи всегда полно забот; suaja ~ выйти замуж; *ср.* ielpäimenii

aiž‖u *s* оглобля; rien ~ оглобля саней; d'el'egän ~at da t'aga оглобли и тяж телеги; pane heboine ~oih запряги 'поставь в оглобли' лошадь

aižu|rawdu *s* железная скрепа *(у оглобли)*; *ср.* aižuvičču

aižu|vičču *s* завертка, привязь оглобли *(в санях)*; ~vičat kiätäh koivuvičas завертки скручивают из березового прута; *ср.* zaverku

ait‖tu, ~taine *s* клеть, чулан, кладовая; lihoi pietäh ~as, a vil'l'oi ambaris мясо хранят в клети, а хлеб в амбаре; ~taine ku püwn pezäine чуланчик словно гнездышко рябчика; *ср.* ambari, čulan, skluadu 1; *com* peldo-, piha-

aiven *adv 1.* постоянно, всегда; ~ on sinul sanomištu всегда у тебя находится, что сказать; ~ piän kivištäw постоянно голова болит 2. совсем; ~ uvvikkaine kodi совсем новенький дом; *ср.* ainos, juwri, sowsem, ühtekseh 2

aivin *adv см.* aiven 1; häi on ~ koiš он всегда дома

aivo|puoliško *s* половинка головного мозга

aivot *s pl* мозг *(головной)*; lambahan ~ овечьи мозги; *ср.* mozgu, üdin

aja‖i *s* тот, кто едет, проезжает, проезжающий; dorogal on äijü ~jua на дороге много проезжающих ◊ perän ~ сплавщик; tervan ~ смолокур; *com* jäl'l'es-, tagan-

ajajaine *s* нарыв; jallas oli ~ , kodvan en voinnuh kävel'l'ä на ноге был нарыв, [я] долго не мог ходить

ajaksendella *v freq* от ajua; ~ pihah въезжать во двор

ajamatoi *a* непроезжий; невырубленный; необъезженный и пр.; ~ dorogu непроезжая дорога; ~ kaski невырубленная подсека; ~ hebo необъезженная лошадь

ajandahiine *s см.* ajajaine; ~ on sormes на пальце нарыв

ajatell‖a *v арх.* размышлять, раздумывать; on täs aigua ~ тут хватит времени на размышление; menöw aigu ~es, päivü piän punojes *ф.лк.* время проходит, пока думаешь, день — пока голову поворачиваешь

ajatel‖lakseh, ~takseh *v refl* от ajatella; ei ole midä ~takseh, ruadua pidäw нечего раздумывать, работать надо

ajattua *v caus:* ~ periä руководить сплавом [леса]

ajavu‖o *v refl* от ajua; lundu ~i kujoh снегу намело в прогон; parret ~ttih randah бревна пригнало 'пригнались' к берегу

ajel‖la, ~lta *v* 1. *freq* от ajua; jo on kaiken muan ~luh [он] уже весь свет объездил; hebožel ~endu езда на лошади; bošši lammastu ~ow баран гоняется за овцой; madalembači ~e vavot грядки пропаши не глубоко 2. сучить, раскатать тесто *(для сочня и пр.)*; ~ta šipainiekan kuoret раскатать тесто для калиток; piiraidu ~ta ei gu muadu kuokkie *флк.* пироги сучить — не землю мотыжить; *ср.* täpüttiä

ajeltaw *a (partic)*; ~ käri ездовая бричка; piirain ~ värt'inäine скалка для раскатывания теста

ajelu‖s *s* поездка; linnah ~ tühjäh meni поездка в город оказалась напрасной; olla ~ksis быть в отъезде

ajelutt‖ua *v caus* от ajella; val'l'astetah hevot, ištutetah andilas i l'ähtiäh ~amah запрягут лошадей, посадят невесту и повезут [ее] катать

ajettu *a (partic)* загнанный, измученный; vuahteh ~ heboine загнанная до пены лошадь

ajo *s:* perän ~ сплав леса; kasken ~ вырубка подсеки; tervan ~ выгонка смолы

ajo|hebo *s* ездовая лошадь; *ср.* ruadohebo

ajoituksis *adv:* olla ~ быть опухшим; jalgu on ~ нога опухла; *ср.* puhalduksis

ajo|sildu *s* проезжий мост; on vai jalgusildu, ~sildua ewlo есть только пешеходный мост, проезжего моста нет

ajua *v* 1. ехать; проезжать, подъезжать; ~ hebožel sel'l'äs ехать верхом на лошади; ajettih pruazn'iekale [они] ехали на праздник; ~ siiriči проехать мимо; tulow kodih, ajaw hevon pordahien edeh [он] возвращается домой, подъезжает на лошади 'подгоняет лошадь' к крыльцу 2. гнать, разгонять, выгонять; tuwli ajaw pil'vet, vihmua ei rod'ei ветер разгонит облака, дождя не будет; ~ iäres прогнать; ~ koiš päi выгнать из дому; aja mečäl'e iäres! гони [его] к лешему! 3. гнать, преследовать; охотиться *(на зверя)*; koiru ajaw jänöidü собака преследует зайца; n'äl'gü reboin ridah ajaw *флк.* голод лису в ловушку гонит; suari sanow mučoil'e: pane kolmekse päivie minule evästü, l'ähten zvierii ajamah *флк.* царь говорит жене: собери мне на три дня провизии, пойду зверя гнать 4. загнать, замучить *(быстрой ездой)*; heboine oli valgieh vuahteh ajettu лошадь была загнана до белой пены; ~ higeh загнать в пот, довести до пота 5. вгонять, вбивать *(гвоздь, кол и пр.)*; ~ nuaglu sein'äh вбить гвоздь в стену; ~ veičči keroih вонзить нож в горло 6. гнать, изготовлять перегонкой; d'okt'in ajandu выгонка дегтя; ~ tervua гнать смолу; ~ viinua гнать самогон 7. удалять *(отделять от чего-л.)*; изгонять *(избавлять от чего-л.)*; ~ karvu nahkas удалить шерсть со шкуры; ~ borodawfkat удалить бородавки; ~ kibu изгнать боль; ~ tusku изгнать тоску 8. прокладывать *(дорогу, межу)*; прогонять *(борозду, шов, полосу)*; ~ meža проложить межу; ~ vavot kartohkale прогнать борозды для картофеля; окучить картофель; ~ ombelus прогнать шов; ~ virgu pardeh подтесать бревно 'прогнать полосу по бревну' 9. рубить *(подсеку)*; ~ kaski, sit se vierdiä вырубить подсеку, а потом спалить ее; kasken meččäh ajoimmo kezäl, ennen heinargie подсеку в лесу мы рубили летом, до сенокоса 10. сплавлять *(лес, бревна)*; ~ periä jogia müö сплавлять лес по реке 11. *impers* мести *(о метели, вьюге)*; lundu ajoi aiga kivokset снегу намело целые сугробы 12. *impers* нарывать; sormeh ajaw палец нарывает ◊ ~ kerähmöh собирать на собрание; tusku ajaw muaemäh тоска сведет в могилу; kagrah ajaw hiirenhernehtü viluloil в холодную весну в овсе появляется много мышиного горошка

ajuakseh *v* 1. *refl* от ajua; pidäw ~ päčil'e *мгр.* надо забраться на печку

2. *перен.* толстеть, раздаться вширь: laihu kurgi ni konzu ~ ei voi тощий журавль никогда не растолстеет *(о тощем человеке)*; ajoiheze ku meren emä она раздалась как бочка 'как мать моря'

akakas *a* имеющий жену, женатый; ~ mužikku женатый мужчина

akatoi *a* неженатый, холостой; ~ el'ändü холостяцкая жизнь

akkahi|ine 1. *a* женин, принадлежащий жене; ~žet sovat одежда жены 2. *в знач. s* женщина; ken ollow ~ tulow какая-то женщина идет

akkavu||o *v refl мгр.* жениться; ~t dai brihaštandan unohtat женишься, да и забудешь холостую жизнь; *ср.* naija

akkiloi||ja *v мгр.* охранять, оберегать; ухаживать; vierahii eloloi ~ хранить чужое добро; ~čiin gu an'helii, a vahnaniin ga kokoi ~čendua nenän edeh tuodih я оберегала [их] как ангела, а как старость пришла, дулю за заботы под нос сунули; muata puwtüi pikoi vähäine, voimattomua pidi ~ спать пришлось очень мало, надо было смотреть за больным

akku *s* жена, баба; hänel on ~ da kaksi lastu у него жена и двое детей; üksi tütär on ezmäštü ~a одна дочь от первой жены; akoin paginat бабьи сплетни; akoin ruavot женское занятие; el'ettih oldih ukko da ~ *флк.* жили-были дед да баба; *ср.* emändü, mučoi; *com* jekoin-, kerin-, kül'ün, leski-, riihen-, tuwlen-

akku|čura *s см.* akkupuoli

akkulišto *s coll* женщины; ~ kai ühteh kerävüi все женщины собрались вместе

akkuniek||ku *s мгр.* бабник; ~oile i vahnate azetundua ewle бабники и в старости не унимаются

akku|puoli *s* лицо женского пола; женщина; жена; ~ tuli pert'ih женщина пришла в избу

akku|sormi *s* средний палец *(на руке)*

akku|varvas *s* второй *(от большого)* палец на ноге; ~ on ukkovarbahan müödähiine второй палец на ноге — рядом с большим пальцем

aku (из a + kui) 1. *interj см.* aboku 1; ~ uinuot? а если уснешь?; ~ sanonen? а если я скажу?; ~i ei eht'itä ommella pluat't'ua? а если не успеют сшить платье? 2. *particl* а как; ~ čomah pajatettih! а как красиво пели!; *см.* agu

akubo (из a + kui + bo) *interj см.* aboku 1; ~ sinä et eht'i tulla? а если ты не успеешь прийти?

al *postp* и *prep* 1. под; lumi kridžižöw jalloin ~ снег скрипит под ногами; per't'i jo on l'evon ~ изба уже достроена 'под крышей' 2. ниже; vettü joves on al polven воды в речке ниже колена

ala *s* площадь, пространство; muan alua oliš, ga kündömuadu on vähähkö земельной площади-то много, да пахотной земли маловато

alači 1. *postp* под; proidie sillan ~ пройти под мостом; liennen toiči tulemah aidažisgo ~ da peldožisgo peräči *флк.* может, когда-либо придется пробираться мне под изгородушками да краем полюшек 2. *adv* понизу, низом; abai kowsgo tulow ~, kowsgo ülähäči невод иногда идет понизу, иногда поверху

ala|gora *s* спуск под гору; ~gorah ajajes odva heboštu piimmö при спуске мы едва удержали лошадь; *ср.* alamägi, müödümägi

alah *adv* вниз; heittäi ~ спустись вниз; sordua ~ уронить вниз; tulla jogie müöte ~ идти вниз по реке

alahači *adv* внизу; низко; ~ on vezi, piäliči hangi внизу вода, а сверху наст; jeropluanu l'endi ~ самолет пролетел низко

alaha|ine *a* 1. нижний; расположенный внизу; ~žet oksat нижние сучья; ~ per't'i изба в нижнем этаже 2. низкий, низко расположенный; низинный; ~žet niitüt низинные пожни; *ср.* alaw 3. *мгр. в знач. s pl* ~žet низ, нижний этаж *(в деревенском доме)*; nuorembale vel'l'el'e javos tuldih ~žet младшему брату при разделе [дома] достался низ 4. *в знач. s.* нижний, живущий внизу; ~žet jo ollah koiš нижние уже дома

alahakse *adv см.* alah

alahan *adv* 1. низко, внизу; päiväine jo on ~ солнце уже низко; ikkunat ollah ~ окна низко; ~ jogirannas внизу на берегу реки 2. внизу, на нижнем этаже; müö el'ämmö ülähän, a hüö el'etäh ~ мы живем наверху, а они внизу

alahassah *adv* донизу; kai kuwzi ~ on kuarzittu ель донизу очищена от сучьев

alah|n'okin *adv* кверху дном; talvekse veneh kiätäh rannale ~ на зиму лодку ставят на берегу дном кверху 'носом вниз'

alah|päi *adv* вниз, книзу; ~ kaččojes rubiew piän kivištämäh когда смотришь вниз, голова начинает болеть; vahnate kazvat ~ *флк. мгр.* с возрастом 'в старости' растешь книзу

ala|huwli *s* нижняя губа; ripruw ku hebožel ~ свисает, как нижняя губа у лошади

ala|igäine *s* малолетний; vie on ~, a on ku korendo pitkü ему еще лет мало, а высокий, как коромысло

ala|ine *s* варежка, рукавичка; ~žen sel'gämüs тыльная часть рукавички

ala|kivi *s* нижний камень *(в жернове)*

ala|kuw *s* ущербный месяц; ~kuwl ei kala ongeh ottanuh при ущербном месяце рыба не клевала; *ср.* kulukuw

ala|l'ewgu *s* нижняя челюсть

alalleh *adv* 1. постоянно; kävüimmö ~ nuotale мы постоянно ходили ловить рыбу неводом; ~ piädü kivištäw постоянно болит голова 2. спокойно; ištu kodvaine ~, äl'ä pieksäi посиди чуточку спокойно, не егози; *ср.* aloil'l'eh

alal'l'i||ine *a* постоянный; ~ huoli постоянная забота; viluškoita minun vačču ~žes kuldažes *флк.* остуди мое мне сердце, чтобы не любить мне милого 'постоянного' дружка; *ср.* igäine II, 3; ainaine

ala|luomi *s* нижнее веко

ala|mečču *s* подлесок; sagei ~ густой подлесок

ala|mägi *s см.* alagora; ajajes kaiken dorogan oli ~ всю дорогу ехали под уклон; ~mägeh juosten, vastumägeh rüwdäjen *флк. мгр.* под гору бегом, в гору ползком

alandeh *s см.* alango; vezikkähät ~et сырые низины; *ср.* alho

aland||ua *v* оголять, вырубать у стоячих деревьев нижние ветки и сучья; kesken ajajes ezmäi puwt ~etah, alahažet oksat kai l'eikotah при рубке подсеки сначала деревья оголяют, все нижние сучья вырубают

alango *s* низина; pellot ollah ~l поля в низине; *ср.* alandeh, alho

ala|sija *s* постель больного; jo n'edälin on ~sijas он уже неделю лежит, не вставая; langeta ~sijah слечь в постель; *ср.* alatila, sija 3 ◇ l'äžie ~sijua тяжело болеть

alas't'i *adv* догола; нагишом; jaksuakseh ~ раздеться догола; anna tulow tütär ni sovas, ni ~, ni hevol, ni jallai *флк.* пусть придет дочь ни одетая, ни нагишом, ни на лошади, ни пешком

alasto||i *a* 1. голый, нагой; ~mat kezoiččijat голые купальщики; kolmei ei voidu ~mua jaksattua *флк.* втроем не сумели голого раздеть 2. *перен.* бедный, неимущий; ~man mučoin toi kodih бесприданницу 'голую' невесту он привел домой

ala||tila *s см.* alasija; vuvven virui ~tilas, vuotettih kuolemah он целый год прикован к постели, думали, что умрет

alavahko *a:* ~t pellot довольно влажные 'низинные' поля; *ср.* alaw

ala|virdah *adv* вниз по течению; sowdua ~ грести [вниз] по течению

alavu||o *v refl* ложиться, успокаиваться [на ночь]; kows rahvas ~tah muata когда люди ложатся спать; *ср.* viertä

ala||w *a* низинный, низкий; ~ suo низинное болото; ~vat kohtat viel täwtti низкие места залило водой; *ср.* alahaine 2

aldo, ~ine *s* волна; järvi on ~loil на озере волны; ~ine vieröw pitkin randua *гшк.* волна ложится вдоль берега; pil'vet ollah ~loil облака волнистые 'волнами'; *см.* ualdo; *ср.* laineh

aldoil||la *v freq* волноваться *(о воде)*; meri ~ow море волнуется; *ср.* laineht'ie

aleittua *v caus* успокаивать; ~ kibu успокоить боль; ~ lastu успокаивать ребенка

alemba *adv comp* ниже

alembači *adv comp* ниже, снизу; puw tüves päi pilua ~ дерево у комля спили пониже

alembah *adv comp* пониже; paina

ladvuškua ~ пригни верхушку [дерева] пониже

alembakse *adv см.* alembah; heittiä ~ опустить пониже

alembannu *adv comp* ниже; ~ jogi on l'evei ниже [по течению] река широкая

alembi 1. *adv comp см.* alemba; heittiäkseh ~ опуститься пониже 2. *a* нижний, более низкий 3. *prep* и *postp* под, ниже; ongittua ~ koskie удить ниже порога

alendel‖la *v freq* от alendua; ~ pualiččoi опускать полки ниже

alendua *v* 1. понижать, опускать ниже; убавлять; ~ lampu привернуть лампу; ~ hindua снизить цену 2. *перен.* умерять; ~ tabua умерить нрав

ale‖ta *v refl* 1. понижаться, опускаться ниже; убавляться; vezi joves ~now вода в реке спадает; hinnoin ~nendu понижение цен 2. *перен. см.* alevuo; jürü ~now гром утихает; itkõw, ga ni ~ ei voi он плачет, никак успокоиться не может; ~ne vähäžel громонись немножко; *ср.* lawhketa, lawzeta

alevumatoi *a (partic)* неутихающий, неуспокаивающийся; ~ jallan kivištüs нестихающая боль в ноге ◊ ~ säl'gü неугомонный сорванец 'жеребец'

alevumižeh *adv:* olla ~ быть на исходе, кончаться; tuwli on ~ ветер начал утихать; taba on ~ злость начинает проходить

alev‖uo *v refl* утихать, успокаиваться; kibu ei ~u боль не утихает; jeropluanat kaiken päivän jümištäh, üöl ~utah kodvažekse самолеты гудят целые дни, ночью на недолго утихают

algu *s начало*; kevät ~w müö oli vilu весна с самого начала была холодная; vai suaš ~h piästä лишь бы начать; oliš ~, loppu roiheze *флк.* лиха беда начало 'было бы начало, конец будет'

algua *v* 1. начинать; sit allat ruadoh kävvä потом начнешь ходить на работу; keräžet ečii, allaw mužikale hambahah da varbahah viihtiä *флк.* клубки те она нашла и давай мужу нитки наматывать от зуба да на палец ноги; *ср.* ruveta, zavodie 2. *imperat* alla в сочетании со смысловым глаголом: давай, давайте; minä alla oikota kodih я давай шагать домой; sinä alla itkie ты давай плакать

algu|kevät *s* начало весны; ~keviän hallat предвесенние заморозки

algu|n'edäli *s* 1. начало недели; kodih tuli ~n'edälis домой он пришел в начале недели 2. первая неделя *(при отрезке времени в несколько недель)*; suwren pühän ~n'edälil'öil в первые недели великого поста

algu|peräh *adv* первоначально, сначала; ~ oli ül'en varačču сначала он был очень боязливый

algu|talvi *s* начало зимы; hein'ät kodih saimmo ~talves сено мы вывезли в начале зимы

algu|vuozi *s* начало года

algu|vuvvet *s pl* первые годы *(при отрезке времени в несколько лет)*; ~vuozis miehel'e tulduw в первые годы замужества

alguwdah *adv* с самого начала; ~ n'eveskü ei sünnü muatkoinke с самого начала невестка не ладит со свекровью

alho *s см.* alango; kazvoittunuh ~ заросшая низина; *ср.* alandeh

alho|niittü *s* низинный луг

ali *conj* или; ei el'l'endä: oma ~ vieras on он не понимает: свой это или чужой

alin I *a superl* самый нижний; ~ parzi sein'äs самое нижнее бревно в стене; ken ~, sei viärü *флк.* кто нижний *(по чину)*, тот и виноват

alin II *interj* ай-люли; a müö čuwrun kül'vämmö, kül'vämmö, ~ čuwrun kül'vämmö, kül'vämmö *флк.* а мы песок посыплем 'посеем', посыплем, ай-люли, песок посыплем, посыплем

alla *v imperat см.* algua 2

alle 1. *post* под; kaššalin paniin tuhjon ~ кошель я убрал под куст; per't'in ~ luajittih luandal под избой сделали подвал 2. *prep* менее *(о количестве)*; ~ viijen rubl'an меньше пяти рублей; ~ suan hengen менее ста человек 3. *adv см.* allepäi; ~ pidäw panna telat вниз надо подложить катки

alle|päi *adv* вниз; внизу; jiäjä ~ остаться внизу

alleta *v refl* начинаться; ~h vieristän pakkažet начинаются крещенские морозы; *ср.* zavodiekseh

allus *adv* вначале; сперва, сначала; ~ sütüi per't'i, sit joi tahnut rubei palamah сначала загорелась изба, затем и скотный двор начал гореть; *ср.* ezmäi

aloh *postp* в течение; ijän ~ в течение жизни; üön ~ taki tulow kodih ночью 'в течение ночи' [он] придет-таки домой

aloil'l'eh *adv см.* alalleh 2; ole ~ сиди спокойно

aloveh *s coll* семья; дети одного отца или одной матери

al|päi *adv* снизу; hein'ät ~ oldih märrät сено снизу было сырое

altin *s* алтын; täs kukkaroine, availe da salbaile: avuat ~, salbuat — poltin *флк.* вот тебе кошелек, открывай его и закрывай: откроешь — алтын, закроешь — полтинник

aluine *s* настил; lat't'ien ~ черный пол

alus *s* подкладка *(одежды, вещи)*; pal'ton ~ подкладка пальто; od'd'ualan ~ da piäl'üs подкладка и верх одеяла; *ср.* alustu 2

alus|jupku *s* нижняя юбка

alus|kivi *s* камень в фундаменте

alus|parzi *s* нижнее бревно в срубе; sangiet ~parret толстые нижние бревна в срубе

alus|sovat *s pl* нижнее белье

alustu *s* 1. фундамент; per't'in ~ on lad'd'attu kives фундамент избы сложен из камня 2. *см.* alus; šuapkan ~ подкладка шапки

alustua *v:* ~ замесить тесто

alus|venču *s* нижний венец в срубе; ~ zavodiw hapata нижний венец начинает гнить

aluži‖n *s* наковальня; seppü pani kondien kiel'en ahjoh, l'ämmitti hüvin, pani ~mel *флк.* кузнец сунул медвежий язык в горн, хорошенько накалил и положил на наковальню

ambari *s* амбар; ~ srojiheze eriže huonuksis амбар строится отдельно от дома; köwhän ~ gu havvin piä *флк.* амбар бедняка, что щучья голова (в нем много хлама, а съедобного нет ничего); *ср.* aittu, čulan

amboi *s вгв. см.* amburjaine; ~n pezä oli onzipuws осиное гнездо было в дупле дерева

ambui *s* тот, кто стреляет, стрелок; охотник; linnun ~ охотник на птиц

ambuine *s см.* amburjaine

ambu‖o *v* 1. стрелять, застрелить; ~ orožas стрелять из ружья; ~ varoih стрелять в ворону; oravan ammundal piädü süöttäw [он] кормит себя охотой на белку; porohat loppih dai ~miine loppih кончился порох, кончилась и стрельба; rügiw kui puwškas ~w [он] кашляет, как из пушки стреляет; tämä koiru oliš ammuttaw, ül'en on pillumusniekku эту собаку надо бы пристрелить, очень блудливая; ammutun linnun panet kattilah, ruanittuw et pane *флк.* пристреленную птицу в котел положишь, а раненую нет; *ср.* sroččie 2; 2. жалить; amburjaine ~i oca ужалила; *ср.* purta 1

ambu‖okseh *v refl* стреляться; čud ei ~nuheze он чуть не застрелился

amburja‖ine *s* оса; ~žet burištah осы гудят; per't'is kihištäh ku ~žen pezäs в избе кишат как в осином гнезде; konzu ~ muah pezän luadiw, roih powdu heinargi, a konzu puwh libo oksah — roih vihmukezä *примета смб.* когда оса делает гнездо на земле — в сенокос будет вёдро, а когда на дереве или на суку — лето будет дождливое; *ср.* amboi, ambuine, kimaleh

ammat't'i *s пчн.* урон, ущерб; ~ — konzu mi tahto rodiew ei hüvin урон — это когда что-либо получится нехорошо

ammui *adv* давно; pihal jo on ~ valgei на улице уже давно светло; dielo tämä oli ~ дело это было давно; *ср.* konzanah

ammu‖ine *a* 1. давний, давнишний; ~ aigu давнишнее время; ~žembi aigu более старое время; ~ tuttaw давнишний знакомый; ~žed rod'n'at старая родня 2. старый, неновый, несвежий; ~žes turkis villu äijäl valuw старая шуба сильно облезает; ~ l'eibü несвежий хлеб; *ср.* konzaine 1

ammuld‖ua *v* черпать; выгребать; ~ kaivos vettü черпать воду из колодца; kartohkat kuopas ~ выгрести картофель из ямы; muarjua on hot' kobral ~ ягод столько, хоть горстью загребай; vettü lawtale hod' mi ~a, liziä ei rodie *флк. игр.* на плот хоть сколько черпай воды, лишней не будет

ammussah *adv* с давних пор, давно;

häi jo ~ ei tiä el'ä он уже давно здесь не живет; *ср.* konzassah

anda||i *s* тот, кто дает, дающий; ~jan käzi väzüw, ottajan ei väzü *флк.* рука дающего устает, [рука] берущего не устанет

andajaine *s*: magien maijon ~ *флк.* матушка-кормилица 'сладкое молоко дающая'

andila||s *s* невеста; ~ da ženihü невеста и жених

ando|mieli *s* чужой ум; ostol'eiväs roih l'eibiä, ~miel'es ei rod'ei miel'dü *флк.* от покупного хлеба будешь сыт 'будет хлеб', от чужого ума ума не прибудет

ando|palaine *s* подаяние; äl'ä žiäl'eiče armoittomale ~palaštu не пожалей для сироты подаяния

and||ua *v* 1. давать, отдавать; ~ l'eibiä дать хлеба; pakiče dai annetah попроси да и дадут; ~ n'än'n'ii lapsel'e дать ребенку грудь; ~ vuit't'i javos дать долю при дележе; ~ üösija дать ночлег; annettuw järil'l'eh et ota отданного обратно не возьмешь 2. давать, позволять; äl'ä anna händäh obiidie не позволяй его обижать 3. давать, выделять, производить что-л.; lammas ~aw villua овца дает шерсть; päčči ~aw l'ämmiä печка дает тепло; uksi ~aw vilun от двери тянет холодом 4. давать, платить; koiš ~oi sada rubl'ua за дом он дал сто рублей; ühtes kezäs kaksi talvie ~ažin за одно лето я бы две зимы отдал 5. давать, образовать что-л.; päčin očču ~oi hallelmuksen чело печи дало трещину 6. отдавать, иметь какой-л. привкус; vezi ~aw pučil вода отдает бочкой 7. давать, ударять; ~ korvale дать по уху; ~ potkal лягнуть; ~ remenii дать ремня; minä sinule annan! я тебе дам! 8. *imperat* anna (2 л. ед. ч. в сочетании со смысловым глаголом) пусть; anna vaikastutah пусть замолчат; anna häi oliš nähnüh, sitgii sanoš пусть бы он видел, потом и говорил бы; ei kuwnella, ga anna mennäh не слушаются, так пусть идут ◇ ~ sana дать слово; ~ piä poikki l'eikata дать голову на отсечение; ~ tiediä дать знать; ~ el'l'endiä дать понять; ~ iäni подать голос; ~ suwdoh подать в суд; ~ käzil'e valdu дать волю рукам; anna jumal ozua da tervehüttü дай бог счастья и здоровья; ~ miel'dü проучить 'дать ума'; ni ottua, ni ~ : on istoi tuattah ни дать ни взять, [он] точь-в-точь как отец; ~ suwdu поцеловать; ~ miehel'e выдать замуж; tütär miehel'e annettu gu l'eibü l'eikattu *флк.* выданная замуж дочь, что отрезанный ломоть; konzu ~aw mieli, ga tulow kodih когда задумает, так придет домой; ~ kättü подать руку, здороваться за руку; uwzi vuozi jo kättü ~aw новый год уже наступает 'руку подает'; ~ dorogu дать дорогу; ~ peräh уступать в чем-л.; sit ei anna peräh тут он не уступит

and|uakseh *v refl* от andua; pagin ~aheze, paištah разговор у них получается, говорят

angehut *s поэт.* бедняжка; en voi ~ arbailla, kudamile kohtažil'e on hänen armahan armožen luwhuat kirvottu *флк. ктж.* не могу я, бедняжечка, отгадать, где его, милого муженька, косточки лежат 'упали'

an'heli, ~ine *s* ангел? tules, unoi, uinottel'e, ~ine azettel'e *флк.* иди, милый сон, усыпи [ребенка], ангелочек, успокой

aniko *adv* только что, как раз; ~ vai tuliimmo мы только что пришли; ~ pos't'elis nowziin я только что с постели встал; *ср.* vastevai

anikoiče *adv см.* aniko; ~ vai muaničiin sinuw я только что вспоминал тебя

anikui *adv* никак; ~ ei voinnuh paišta он никак не мог говорить; »kuibo sit rubiemmo olemah?» — »~ !» «как же нам быть?» — «никак!»

anikus *adv* нигде; ~ häi ei voinnuh ruadua нигде он не мог работать

animi *pron* ничто; ~ ewle hänel'e mieldü müö ничто ему не нравится; ~dä ei tuonnuh linnas ничего [он] не привез из города; »midä hüviä kuwluw?» — »~dä!» «что хорошего слышно?» — «ничего!»

ankuri *s* 1. якорек *(двойной или тройной рыболовный крючок)*; hawgi lainoi ~n щука схватила якорек 2. самоловка *(рыболовная снасть)*; ~loin pannes on täwzi jogi l'ähtettü purastettu для самоловок по всей реке прорублены проруби

anna *v imperat см.* andua 8

annel la, ~ta *v freq* от andua; ~ langua spirdah подавать нитки в бёрдо; ~ vičal постегать прутом

an'n'in kowkkuine *s* крючок *(для подачи нитей в бёрдо)*; ~ luajitah koivun oksažes крючок делается из березового сучка

ape *s* сечка, резка *(корм скоту)*; kahtes pahmahas hebožel'e appieh talvekse täwdüw двух помолов толченой овсяной муки для добавления в корм для лошади хватит на всю зиму; *ср.* siečku 2

ape jawho *s* мука для сечки; ~jawhuo pahmatah kagras муку для сечки толкут из овса

apreli *s* апрель

arbail la, ~ta *v freq* 1. гадать, строить догадки; suat ~, mene tiije kunna meni можешь гадать, поди знай, куда он ушел 2. колебаться, сомневаться; tule ~emattah приходи смело 'без колебаний'

arbaitella *v freq* от arbaittua; ~ arbaituksii загадывать загадки

arbaitelta||w *a (partic)* неведомый; l'ähtet ~vii askelužii astumah *флк.* пойдешь ты шагать по неведомым следам

arbait tua *v caus* заставлять отгадывать; äl'ä ~a, sano не заставляй гадать, скажи; ~tajua on äijü, a arbuajua vai üksi загадывающих много, а отгадывающих только один

arbaitu|s *s* 1. загадывание 2. загадка; liwgil'äžet ~kset карельские 'ливвиковские' загадки

arb||u *s* жребий; panna ~ah кинуть жребий; *ср.* žerebei

ardo *s* жердь *(для сушки сетей, белья)*; вешала; sovat kuivetah arrol белье сохнет на жерди; hernehet paniimmo ~h горох мы развесили на вешала; *ср.* huad'žu

arestantu *s* арестант; бродяга; sel'giit ku ~ ты оделся как бродяга

argavu||o *v refl* становиться пугливым, дичать; vaza ewlluh koiš kodvan, ga kaikkineh ~i теленок долго не был дома, так совсем одичал

argehi||ine *a* 1. скоромный; ~ süömiine скоромная пища 2. *перен.* грубый, непристойный; ~žet paginat непристойные разговоры; suarnas on äijü ~štu в сказке много непристойного

argi *s* мясоед, скоромное время; on ~, voit maiduo dai lihua süvvä сейчас мясоед, можно есть мясо и молоко; *ант.* pühä

argi|päivü *s* скоромный день; žiivatat keviäl laskiettih meččäh ~piännü скот [первый раз] весной выпускали в лес в скоромный день

agri|süömiine *s* скоромная пища

argi|voi *s* сливочное масло; sulatettu ~ топленое масло

argu *a* пугливый, боязливый; ~ lammas пугливая овца; kanat ollah ül'en arrat куры очень пугливые; *ср.* diikoi 3

armahal'l'i||ine *a* и *s* милый; l'ähtemmö kal'l'ištu ~štu vedämäh toižil tulemattomil dorogoil *флк.* отправимся мы провожать дорогого, милого в путь, откуда не возвращаются

armahu||s 1. *s* любовь; ~ loppih любовь кончилась 2. *a* любимый, милый; ühten ~ot ollah poigu dai tütär одинаково милы и сын и дочь; tämän kullan ~ttu olluh ei, ni rodei ei *флк.* такого милого любимого не было и не будет; *ср.* armas 1

arma||s 1. *a* и *s* милый, любимый; ласковый; ~ poigu любимый сын; vai ~ *aigaine meni* только дорогое времечко прошло; ~han kere on hüvä eliä с милым хорошо живется; kaikis ~hin on uni *флк.* дороже всего [на свете] — сон; ~ vaza kahtu emiä imöw *флк.* ласковый теленок двух маток сосет; *ср.* dorogoi 2. *a* совсем хороший, добротный; ~han čuaškan murendiit совсем хорошую чашку ты разбил; vie on ~ kodi, a jo riičitäh еще совсем добротный дом, а уже разбирают

armastel||la *v freq* от armastua; puaksumbah ~ kädevembi rodiew почаще ласкать — послушнее будет

armastelu *s* ласка; koirankudžugi ~n toimittaw даже щенок ласку понимает

armast||ua *v* любить; ласкать; lapsi ül'en ~aw muamuadah ребенок очень любит свою мать

arm||o, ~oine *s* 1. доброе отношение, ласка; родительская любовь; otti omih ~oloih hänen, armoittoman он взял его, сиротину, на попечение; aigu

proidiw i ~ langiew, *флк.* пройдет время и никому [ты] не будешь нужен 'любовь пропадет'; tuatto kuollow — puoli ~uo kaduow, muamo kuollow — kai ~ot kavotah *флк.* умрет отец — полусирота 'половина ласки пропадет', а мать умрет — круглый сирота 'вся ласка пропадет' 2. *поэт.* родитель-батюшка; hodi ewlluh ni kal'l'ištu ~oštu l'einaštu livuttelemas *флк.* хоть и не пестовал [тебя] горемычного дорогой родитель-батюшка

armoit‖oi *a* и *s* осиротелый; сирота; kazvoimmo ~tominnu мы росли сиротами; kukki lawlaw ikkunan al: anna ~tomien lapsien kivi *флк.* петух кукарекает *под окнами*: отдай [барин] жернов осиротевших детей; vuonaine jäi ~tomakse ягненок осиротел

arreh *s* клад; ~ hob'jua клад серебра; *см.* uarreh

arrest‖ua *v* мешать скоромную пищу с постной; maidoluzikal ~at kalaliemen молочной ложкой оскоромишь уху

arrestu‖o *v refl* разговеться; ~ pühän jäl'geh разговеться после поста

arroittua *v* развешивать на вешала *(для сушки)*; ~ vil'l'at kuivamah развесить сжатый хлеб на вешала

aršin *s* аршин; kangahan sein'äs on seiččie ~ua в стене тканого полотна семь аршин; *ср.* küwrü 2

aršinahiine *a* аршинный, мерою в один аршин; ~ jiä лед толщиною с аршин

aršin|luguh *adv* поаршинно, аршинами; paltinua kuvottih sein'üluguh da ~ полотно ткали стенами и поаршинно

ar't'eli *s* 1. группа людей, артель; толпа; otakkua teijän ~h примите в вашу артель; hänel on ~ lastu у него куча детей; ~s ahtas, üksinäh atkal *флк.* вместе 'в артели' тесно, врозь 'одному' скучно; *ср.* jowkko, kanzu 2, tukku II; 2. стадо; ~ heboštu табун лошадей; *ср.* karju II

ar't'elil'l'eh *adv* сообща, вместе; ruavoimmo ~ мы работали вместе; eihäi ole üksi jänöi mečäs: kerävütäh ~ ga voit sows'em mennä nagrišhalmeh sudre ведь не один заяц в лесу: соберутся [они] вместе и всю репу могут потравить

art'el'noi *a* 1. артельный; общий; ~ ruado артельная работа; ~ nuottu артельный невод 2. *перен.* компанейский, общительный; ~ ris't'ikanzu общительный человек

artugu *s* ртуть; ~a sanotah vie el'äväkse hobjakse ртуть называют еще живым серебром

arvata *v* 1. отгадывать, разгадывать, угадывать; arbua, midä täh on kirjutettu угадай, что здесь написано 2. предугадывать, предполагать; eihäi suannuh ni ~, što tulow ведь нельзя было и предположить, что он придет; *ср.* huavata 3

askel, ~ut *s* шаг; kuwluttih ~et слышались шаги; kül'väi kobran jüviä viškuaw dai ~en harpuaw сеятель горсть зерна бросит и шагнет шаг; pitkän matkan tuliimmo, väzüimmö, jallat juvettih, ~et l'ühettih мы долгий путь прошли, устали, ноги отяжелели, шаги стали короче; päivü zavodiw pitketä kukin ~lužil день начинает понемногу 'петушиными шажками' прибавляться; kaiken matkan hebo tuli ~eh всю дорогу лошадь шла шагом; *ср.* harpavus

askel luadu *s* походка; čoma ~luaduine красивая походочка

assa *(из ah — sinä 'ах ты') interj* ах ты, смотри-ка; ~ la, kehno, otiit fonariżen! ах ты, черт, взял-таки фонарик!

astal *s смб.* орудие для нанесения удара *(палка, кол, дубина и пр.)*; äl'ä varua mies kuaduw, varua ~ katkiaw *флк.* не бойся, что человек свалился, бойся, что дубина переломится

as't'e *s* посуда, хозяйственная утварь; ~ttu on täwzi stola на столе полно посуды; žiivatan ~ посуда для скота; azuo ~ttu изготовлять посуду; *см.* as't'ii

as't'einiekku *s* 1. мастер по изготовлению деревянной посуды, бондарь 2. торговец посудой; hieruh on tulluh ~ в деревню приехал торговец посудой

as't'e lawkku *s* хозяйственный магазин

as't'e pualičču *s* полка для посуды

as't'iel'l'iine *s* полная посуда чего-л.; täwzi ~ muarjua полная посудина ягод

as't'ien pezo vezi *s смб.* помои; sammatuksen brihažil'e kimalehen mettü, rannan hierun brihažil'e ~vettü *флк.* самбатукским ребятам пчелиного меда, ребятам из деревни Бережной — помои

as't'ien ruattaw *a смб.* посудный; бондарный; ~ruattavat brujat бондарный инструмент; ~ veiččі бондарный нож

as't'ii *s смб. см.* as'te'

as't'ii|mečču *s см.* as't'iipuw

as't'ii|puw *s* дерево, пригодное для изготовления посуды

as't'ii|vihkoine *s* мочалка для посуды; rogozahiine ~ мочалка из рогожи

as't'ivo *s смб. см.* astuw; puwhiine ~ деревянная борона

astu‖o *v* шагать; ходить; ~ siiriči пройти мимо; ~ per't'ih войти в избу; ravieh ~ [он] быстро шагает; jallat on kibiet ~ndua ноги болят от ходьбы; ~jua ištujah ei vaihteta *флк.* ценнее тот, кто ходит, а не тот, кто сидит 'идущего на сидящего не меняют'; *ср.* kulgie 1, kävel'i'ä 1

astuttua *v caus* заставлять идти; ~ kai matku заставить идти всю дорогу; opis ~ lastu попробуй-ка дать ребенку самому походить

astuvoi‖ja *v* бороновать; ~ heboželi бороновать на лошади; ~ kerralleh пробороновать на один раз; ~ kahteh piih пробороновать дважды 'в два зубца'; hüvin ~ttu kartohkumua хорошо пробороненное картофельное поле; ~matoi paikku непробороненная полоса

astuw *s* борона; kuwziine ~ борона-суковатка; *см.* as't'ivo; *com* puw-, rawdu-

azettua *v* 1. останавливать; ~ heboine остановить лошадь; ~ čuasut остановить часы; ~ veri остановить кровь 2. устанавливать, насаживать, приделывать; ~ stoikku установить косу; ~ kirvesvarzi насадить топорище; *ср.* naluadie 1; 3. *с.-х.* бороновать яровое поле; ~ kagru пробороновать овес

azet‖tuo *v refl* 1. останавливаться; ~ huogavumah остановиться отдохнуть; motor ~ui мотор остановился 2. налаживаться, устанавливаться; успокаиваться; ~tumižeh päi on siä, povištah погода начала устанавливаться, будет вёдро; sit jäl'l'es ku ~tuw, taba hänel proidiw после, когда он успокоился, злость у него отходит; *ср.* naluadiekseh

azrain *s* острога; viižišorpaine ~ острога с пятью зубьями

azu‖o *v* 1. делать; ~ veiččі сделать нож; ~ as't'ettu изготовлять деревянную посуду; ~ kodi построить дом; ~ndalleh on čoma kodi, kui roih el'ändäl'l'eh дом построен красиво, [а] каково в нем жить будет; ~ dorogu проложить дорогу; ~ murgin приготовить обед; ~ sijat приготовить постель; ~ hüvüttü делать добро; min ~t! что поделаешь!; ~ omua miel'dü müöte делать по-своему; ~ kummat натворить что-либо 'чудеса'; ~ suappuat keviäkse сшить 'сделать' сапоги к весне; kaikil on, minul vai ewle vellen ~ttuw ruwttaštu *флк.* у всех есть, нет только у меня справленных братом нарядов; *ср.* luadie 1; 2. произвести потомство, дать жизнь; kana müöhäh poijat ~i курица поздно вывела цыплят; ~ lapsi *груб.* сделать ребенка *(о внебрачном ребенке)* ◇ ~ tervehüs поздороваться; ~ hindu оценить; hüväl'e miero hinnan ~w добро люди оценят; ~ itku заплакать; ~ muadu корчевать землю

azutes *s* изделие; sepän ~ on kirves топор — изделие кузнеца

azutt‖ua *v caus* сделать; отдать сделать; jengah midä tahto voit ~ за деньги можно сделать что угодно; ~i pal'ton он сшил себе пальто

azututtua *v caus см.* azuttua; ~ kodi построить дом

azbo *a indecl* неважный, не ахти какой, экий; ~ ruadajažen l'övviit экого работничка ты нашел; ~ el'äjät не ахти какие жители; ~ tulii on sie не ахти какой там гость

ažno *particl* аж, даже; muga ihastuin, ga ~ sanua en voinnuh sanuo [я] так обрадовался, аж слова не мог вымолвить

ažno|ga *conj* а, однако; duwmain jo olet koiš, ~ vie tiä я думал, что ты уже дома, а ты еще здесь

ažno|gu *particl смб.* вроде, как будто; ~ iäni kuwlui вроде был голос слышен; ~ hüö oldih как будто это были они; *ср.* buiteku, rownogu

atamuanu *s* сорванец; атаман; poijas hüvä ~ kazvaw ну и сорванец же из сына растет; uskaldah gos't'u — kolmepiähiine ~ *флк.* обещает приехать гость — атаман с тремя головами

atkal 1. *s* **~aine** тоска, печаль; kai abiet dai ~at все горечи и обиды; ~ah ei ole kuolluttu *флк.* от тоски никто не умирал; ~ua potkal! прочь 'пинком' тоску!; migu ~ažes olla, lucče minä pajatan *флк.* чем скучать, лучше [я] спою; *ср.* kručin 2. *a* печальный, скучный; ~ois aigažis pajatan, kručinkodvažis itken *флк.* в печальное времечко я пою, когда на сердце кручина, то плачу; olla ~al miel'el грустить; on ül'en ~ eliä vierahal rannal на чужой стороне жить очень скучно; *ср.* igäw

atkalahko *a* грустноватый; невеселый; ~ pajo грустноватая песня; miehel'e mennä kuwlta hüvä, eliä ~ine *флк.* замуж выходить заманчиво 'звучит красиво', жить [замужем] невесело

atkalas't'i *adv* скучно, тоскливо; ~ aigu kului время проходило скучно

atkal luaduine *a* скучный, тоскливый; ~ elaigu невеселая жизнь

atkaloi‖ja *v* скучать, тосковать; ištuo da ~ сидеть да скучать; muah panemas tulduw käzii päččii vaste hierotah, štobi ei kuolluttu ~ *примета смб.* по возвращении с похорон руки трут о печку, чтобы не тосковать по умершему

atkaloi‖jakseh *v refl* печалиться, грустить; kupsan poigu ~čeheze *флк.* купеческий сын печалится

availla *v freq* от avata; ~ suwdu открывать рот; joga huondestu pidäw l'ähtettü ~ каждое утро надо прорубать прорубь ◊ suwdu ~ разевать рот

availta‖w *a (partic)* открывающийся; такой, который можно открыть; ~ ikkun открывающееся окно; kaksiel'epäi ~ uksi двустворчатая дверь

avai n, ~mut *s* ключ *(от замка)*; sundugan ~ ключ от сундука; čuassuloin ~mut ключик от часов; ~mien čieppiine цепочка от ключей; hel'äittiä ~mii звенеть ключами

avait tua *v refl* стучаться в дверь, чтобы открыли; ei kuwlunuh ~andua не было слышно, как стучались; *ср.* divaittua

avaitu s *s* стук в дверь; nowziimmo ~kseh [мы] проснулись от стука в дверь

avando *s* прорубь; sobii huwhtoimmo ~l белье мы полоскали в проруби; *ср.* l'ähte

avat a *v* 1. открывать; ~ ikkun открыть окно; ~ suw открыть рот; ~ plotin открыть плотину; on moine tuhu, ga ei šua ni sil'mii ~ такая пурга, что глаз не открыть 2. раскрывать, разворачивать; ~ kniigu открыть книгу; ~ zon't'iekku раскрыть зонтик; ~ uzlu развязать узел; ~ vačču распороть живот; *ср.* livata 3. открывать, вводить в действие; hieruh ~ škola в деревне открыть школу; ~ dorogu открыть дорогу ◊ ~ kerähmö открыть собрание; ~ suw заговорить; ~ vačču открыть душу; ~ sil'mät открыть глаза

avavu o *v refl* от avata; täwzi mel'l'ičču on huavuo, ukset ei ~ta полная мельница мешков, двери не открываются; jogi ~i река вскрылась; ruanu ~i рана открылась; tuomes ~ttih halvažet на черемухе распустились цветки; taivas ~i небо прояснилось 'открылось'; talvel müös parren vevot ~ttih зимой снова открылись лесозаготовки ◊ ründähät ~ttih дышать стало легче; hengi ~i на душе стало легче; muailmu ~i sil'mis стало хорошо 'мир открылся глазам'

avavu s *s* открывание *(двери, окон и пр.)*; tulla ühtes ~kses per't'ih войти в избу вместе 'в одно открытие [двери]'

avoi voi *interj* ой-ой-ой; ~ , on gu minun vel'l'i ой-ой-ой [он точно] как мой брат; ~ , sinä gu olet vahnannuh kulleh! ой-ой-ой, как ты постарел!

avvoi *adv* открыто; veriät on ~ ворота открыты; lawkku on ~ магазин открыт; kirvehes terä on ~ топор притупился 'лезвие открыто'; kida on ainos ~ постоянно ревет; *ср.* longalleh

avvoi‖suw *a* и *s* полоротый, разиня; ~ mučoi простушка-молодуха; rimmat rammat soitetah, regänenät pl'äšitäh, ~suwt kačotah *флк.* оборвыши играют, сопляки пляшут, а разини любуются; *ср.* gluwppu 1, höbl'ö, tolkutoi

avvonaine *a* открытый; ~ mašin открытая *(некрытая)* автомашина; ~ niittü неогороженный луг; ~ rindu открытый ворот; открытая грудь

avvut‖ella *v freq* от avvuttua; poigu vähäžin ~telow сын понемногу помогает

avvut‖tua *v* помогать; ~ tuatalleh kodii srojie помогать своему отцу строить дом; ~ jengannu помочь деньгами; äijü on ~ettavua многим надо помогать; l'ekarstvu äijäl ~ti лекарство очень помогло; ewlo ni kedä ~tajaštu нет никакого помощника

awgustu *s* август

awn‖ata *v* скирдовать; vil'l'at ~ скирдовать хлеба; hänes ni ~uajua, ni andelijua он не может ни скирдовать, ни подавать (на скирду)

awnoitus *s* место для скирдования, стоговище; ~ toko on riihien luo стоговище было расположено обычно около риг

awn‖u *s* скирда *(хлеба)*; rugehet ollah ~as рожь убрана в скирду; kel käzi talmas, silgii l'eibü ~as *флк.* у кого руки в мозолях, у того и хлеб в скирдах; unes ~ua ei rodei *флк.* сон в скирду не соберешь; *ср.* skirdu

b

bab‖a, ~oi, ~oihut *s* бабушка; ~an vunukkaine бабушкин внучек; armas ~oini дорогая моя бабушка; ~oihut tuli бабушка пришла; *ср.* buabo

babu *s* стручок; hernehen bavut стручки гороха; *ср.* palgo; *com* hernehbagru *s* багор; peränajettaw ~ сплавной багор; požarnoi ~ пожарный багор; süöjäl'e luzikku, peränjekale ~ *флк.* едоку — ложка, сплавщику — багор

bagruviš‖šu *s* багровище; sil'ei ~ гладкое багровище

bahad'el'n'‖u *s* дом для престарелых

bahvuali‖ekseh *v refl* хвастаться; koiš ~iheze, što hüvin gos't'itettih дома он похвастался, что хорошо в гостях было; *ср.* l'öwhkiä, šawhkua

bahvualu *s* хвастун, бахвал; häi on tiettäväine ~ он известный бахвал

bai *interj* бай

bai bai *interj* баю-бай; ~ lastu, ~ pikkaraštu баю-бай, дитятко, баю-бай маленького

baijutella *v freq* от baijuttua; harvažeh ~ изредка покачивать люльку

baijut‖tua *v* баюкать, качать ребенка; baba lastu ~taw бабушка качает внука; lapsi on harjaitettu ~andah ребенок приучен к баюканью; *ср.* hurguttua, liikuttua 1

bajan *s* баян

bajanistu *s* баянист

bajari *s* барин; боярин; enne vai ~ suappais käveli раньше только бояри ходил в сапогах; ištuw ku ~ , aiven valmehen vuottaw сидит как барин, всегда ждет готовенькое; *ср.* herru

baju baiju *interj см.* bai bai; ~ lapsuttu, l'uwli l'uwli pikkaraštu баю-баю дитятко, люли-люли маленького

bal'‖a, ~aine *s груб.* о глазах; vilgailta ~oi водить глазищами; ummištua ~ažet закрыть глаза; *ср.* bal'mu 2; *com* sogei-

balabolk‖u *s* 1. купальница *(растение)*; ~ien keskes kazvoi siništü kelloštu между купальницами росли синие колокольчики 2. *перен.* балаболка, пустомеля; aiga olet ~ ну и балаболка же ты

balaguwri‖e *v* балагурить; болтать; tühjiä ~ болтать пустое; kerävüttih ~jas ümbäri они собрались вокруг [веселого] рассказчика

balahon *s* балахон; tuli brihačču vastah, valgei ~ piäl встретился мальчик, на нем белый балахон; *ср.* hal'l'akko 3

balalaik‖ku *s* балалайка; soitas, kuldoi, ~al, jallan pohjii kupettaw *флк.* сыграй-ка, милый, на балалайке, плясать уж очень хочется 'подошвы ног чешутся'

balamuwttu *s* бестолочь, бестолковый человек; moine oli ~, ei ni midä el'l'endännüh он такой был бестолковый, ничего не понимал; tuatto oli ~, jätti minun meččäh отец мой был бестолковый человек, оставил меня в лесу

balikko, ~ine *s* палка; щепка; veräile panna ~ подпереть дверь палкой; l'ežanku l'ämbii ~žil лежанка протопилась щепками; *ср.* kalu, puikko

balki *s* балка; матица; poikkinaine ~ поперечная балка; sillan ~t балки моста; per't'in ~t матицы в избе

bal'm‖u, ~aine *s* 1. бельмо; sil'mäine iäres, ~aine sijah *флк.* глазок вон, бельмо на место *(о замужней дочери и невестке); ср.* kaihte 2. *см.* bal'a; ~at с закрытыми глазами

balowniekk‖u, ~aine *s* баловень, шалун; ~aine kazvaw растет шалунишка

bal'ug‖u, ~aine *s* палка; посох; sogiel'e ~aine sil'mien sijah слепому посошок — вместо глаз

baluičus *s* игра, баловство; kažil'e ~, a hiirel'e varavo *флк.* кошке игра, а мышке страх

balui‖ja *v* 1. баловать, баловаться; lapset ~jah дети балуются; *ср.* hüppie 2, šalie, voruija 1; 2. баловать, потворствовать; äijäl ~čet lapsii ты слишком балуешь детей 3. *перен.* проводить время, развлекаться; ühtes sie ~čiimmo, sit minä i ženihöičiin вместе мы там время проводили, а потом я и сосватал [ее]

bambelo|kello *s* ботало, глухой колокольчик; ~kellot kuwlutah слышны глухие ботала; *ср.* bumbelikello

bank‖u, ~aine I *s* банка; st'oklaine ~ стеклянная банка; ~aine varen'n'ua баночка варенья ◇ panna ~at поставить банки; *com* žes't'i-

bank‖u II *s* сберкасса; jengat ollah ~as деньги в сберкассе

bant‖u *s* 1. бант; suwri ~ rinnas большой бант на груди 2. *этн.* бутылка вина, перевязанная лентой, «бант» *(в свадебном обряде);* andilahan muamo tuvvah vävvül'l'üö ~an kel'e в дом молодого зятя мать невесты привозят с «бантом»

bapk‖u *s* 1. бабка *(надкопытный сустав ноги животного);* hebo rambuaw, ušto ~ liikui лошадь хромает, наверно, ногу вывихнула 2. бабка *(кость для игры);* kižata ~ah играть в бабки 3. бабка *(суслон в пять снопов);* kagrat pannah ~oih, rugehet kühl'ähih овес ставят в бабки, а рожь в суслоны; *com* kagru-, ozru-

baraban *s* 1. барабан; rämäittiä ~ah стучать в барабан; vačču on gu ~ живот как барабан 2. *этн. смб.* факел *(горящая бочка из-под смолы);* ennen, kuduas hierus täws n'eidiine pühäkeskes ei mennüh miehel'e, pühälaskun ehtäl luajittih ~: ikkoin al poltettih tervupučči прежде в деревне, где в мясоед взрослая девушка не выходила замуж, вечером в масленицу устраивали «факел»: под окнами жгли бочку из-под смолы

barbeikko *s* мелкий кустарник; suorannan ~ мелкий кустарник около болота

bar‖bu, ~baine *s смб.* ветвь, прут; kuivat ~vat сухой хворост; vierahas sil'mäs ~bažen nägöw, a omah on parzi kazvanuh i se ei nävü *флк.* в чужом глазу веточку увидит, а в своем глазу бревно выросло, и того не видит; *см.* varbu; *ср.* havvu 1

barbu‖suo *s* болото, заросшее мелким кустарником; *ср.* hein'üsuo, sammalsuo

barbužikko *s см.* barbeikko; lundu on äijän ajanuh ~loih снегу много намело в кустарниках

barčoi *s смб.* щавель; ~n l'ehtet da varret листья и стебли щавеля; *см.* varčoi

barhattahiine *a* бархатный; ~ kaftan бархатный кафтан

barhatt‖u *s* бархат; sel'giä hot' ~oih, hot' siitsoih: üks'is veräis kävel'et одевайся хоть в бархат, хоть в ситец: [всё равно] через одни ворота ходишь; kažil karvu gu ~ losn'iw у кошки шерсть блестит как бархат

barišas't'i *adv* выгодно; müvvä ~ продать выгодно

barišembi *a comp* выгоднее; särvä suwppua: ~ rodiw *флк.* меньше знаешь, меньше спросят 'хлебай щи, выгоднее будет'

barišoi‖ja *v* барышничать; ~ heboine променять лошадь; ~čendu on laškoin ruado барышничество — занятие для ленивых

bariššiekku *s* барышник; *com* šokku-

bariššiekoija *v см.* barišoija; čiganoin kel'e ~ — l'änget vuarale suavutah *флк.* с цыганами барышничать —хомуты на гвоздь вешать (останешься ни с чем)

bariš‖šu *s* 1. барыш, выгода; olgah, äl'gäh olgah ~šua, a torguija pidäw есть барыш, нет барыша, а торговать надо; kopeikas ostua, kahtes müvvä, äskin ~ roih за копейку купить, за две продать, тогда и барыш будет 2. *перен.* грыжа; jugien nostajes ~an sai он поднимал тяжести и заработал грыжу; *ср.* kila, türa 1; ◇ aiven ~al ajaw он все выгоду ищет

barvas *s смб.* палец на ноге; *см.* varvas

basku *s* кофточка с узкими рукавами и буфами на плечах; muamowšin ~ minule parahite on кофточка, оставшаяся от матери, мне как раз

baškiu *s* башка; tühjü ~ пустая башка; hänel'e ei ~ah tartu он не понимает 'к его башке не пристает'

bašmak‖ku *s* 1. башмак; jallas ~, toižes kottu на ноге башмак, на другой опорок 2. опора, колодка, башмак; piäližeh venčah luajitah ~at на верхний венец сруба делаются башмаки

bazari *s* 1. базар *(торг);* linnas pühinpäivin on ~ в городе по воскресеньям базар 2. место, где чем-то занимались; kondii kedägo süöw, kedägo n'ühtiw: menet, ga kai nagrehet ollah bokalleh n'äivištüttü ~s медведь какую-то часть [репы] съест, какую-то выдергает: [ты] придешь, так вся репа на боку, валяется увядшая на поле; *ср.* ruadovišsu 3. *перен.* крик, шум, базар; kus kaksi akkua, sitgii ~*флк.* где две бабы, там и базар ◇ ruado on ~s работа под руками

batrak‖ku *s* батрак; igä kai meni ~annu весь век прошел в батраках

batugoija *v* бить, колотить палкой; pahas dielos ~ pidäš за плохое дело надо бы отдубасить

batugu *s* палка, батог; kävel'l'ä ~ kolmandennu jallannu ходить с палочкой 'палка в роли третьей ноги'

bavvahtuakseh *v descr mom refl* бахнуться, бухнуться; грохнуться; ~ langeta lat't'iel'e грохнуться, упасть на пол

bavvata *v descr* бахнуть, бухнуть; грохнуть; ~ kulakal ударить кулаком; ~ lat't'iel'e грохнуть на пол

bavvutella *v descr freq* от bavvuttua; lapset sidäi ruatah ~h kelloh дети то и дело звонят в колокол

bavvut‖tua *v descr freq* бахать, бухать; грохать; jovvat kelloh ~ и не надоело тебе бахать в колокол; peräniekat parzii vedeh ~ettih сплавщики бухали бревна в воду

bawgata *v см.* bavvata

bawgahuttua *v descr mom* 1. ударить, стукануть; ~ oččua pimies удариться лбом в темноте 2. бабахнуть; ~ ambuo orožas бабахнуть, выстрелить из ружья

bawgu *s* 1. глухой звон; kellon ~ звон колокола 2. удар, тумак; andua ~ дать тумака

bawg‖ua *v* бахать, ударять; čiepinkiel'et riihen lat'ettu vaste ku kellot ~ettih била об пол риги как колокола бахали

bawguttua *v descr freq* стучать, колотить; ~ pal'l'al бухать молотом; ~ nuaglua sein'äh вбивать гвозди в стену

bawhi‖e *v* безудержно шалить; шуметь; lapsil on moine aigu el'ettävännü, pidäw pedvatakseh da ~ у детей такая пора в жизни, надо резвиться и шалить; lapsi raškat ~tah ku paluo perretäh ребята шалят, словно подсеку рубят; *ср.* baluija 1, han'n'ata, voruija 1

bawhu *s* 1. шум водопада; plotinan ~s ei sua vakkiessah uinota от шума воды у плотины с непривычки не уснуть 2. водоворот; sen kosken ~h sinne čummutiin в водоворот порога туда [я] и бросил [его]

bawhu‖o *v descr* бурлить, шуметь *(о водопаде);* волноваться, бушевать *(о воде);* koski ~w порог шумит; järvi ~w ga kai sruas't'i on озеро бушует, даже страшно

bawhuta *v см.* bawhuo

bawhutt‖ua *v descr freq* 1. наносить звонкие удары; airol vettü ~ плескать веслом по воде 2. бить ударяя

о что-л., качать; tuwli ~aw venehtü ветер сильно бьет лодку о берег

bedn'ak‖ku *s* бедняк; oho hoh ~an eloksii da dieloloi! э-хе-хе, бедняцкая жизнь да [бедняцкие] дела!; *ср.* kewhü 3

bedowvoi *a* отчаянный; ~ briha бедовый парень

beket't'i *s смб.* затруднительное положение; aiga ~h puwtuimmo, odva piäziimmö в очень затруднительном положении оказались мы, едва выпутались

bel'l'i *s* овца белой масти; кличка такой овцы; ~t kodih tullah овцы домой идут; *ср.* har'moi, mus't'i

bem‖mel *s смб.* 1. дуга *(в упряжи)*; tuomiine ~ черемуховая дуга в упряжи; ~bel'el olet tuadu, äl'ä suwrendel'ei *(sanotah akale)* ты не здешняя 'дугой привезена', не куражься *(говорят жене)*; olet oigei ku ~ ты прав как дуга [пряма]; *см.* vemmel 2. радуга; järvis da jovis ~ vettü ottaw *флк.* радуга берет воду из озер и рек; *см.* ukonkuari; *com* ukon-

ber'og‖oija *v* 1. беречь, оберегать; lapsii vilus ~ оберегать детей от простуды; ~oittuw ni hukku ei perra *флк. мгр.* береженого и бог бережет 'волк не разорвет'; *ср.* karavuwlie 2. ухаживать, заботиться (напр. о скоте); l'ehmiä et ~oiče ga ni l'üpsä ei корову не будешь хорошо кормить, так и доить не будет

ber'ogu‖s *s* уход, ухаживание; žiivattu pahal ~ksel oli kaiken talven всю зиму за скотом был плохой уход

bes'odoi‖ja *v* беседовать, разговаривать; hot' kai üö ~če meijänke, olemmo jowdavat хоть целую ночь беседуй с нами, мы свободные

bes'od‖u, ~aine *s* 1. беседа, разговор; kučuin händü ~ale, ga vie hierul iče kodvan bes'odoičen я позвала ее к себе посидеть 'побеседовать', а сама я еще не дома, болтаю с другими 2. посиделки; вечеринка; ~oi piettih talolois, kuni ei olluh kluwbii посиделки устраивали по домам, пока не было клубов; sinun periä, balalaikku, ~ažeh langein *флк.* из-за тебя, балалайка, на вечеринке я [плясала и] упала

bes'odu‖per't'i *s* изба, в которой молодежь собиралась на посиделки; tütöt palkattih ~ mittumangi üksinäžen l'eskel'l'üö девушки нанимали избу для посиделок у какой-либо одинокой вдовы

bes'otk‖u *s* облучок, козлы, переднее сиденье *(в телеге или дровнях)*; herru peräs nojuaw, izvoššiekku ~al nukkuw барин сзади развалился, а извозчик на переднем сиденье дремлет

bezmeni *s* безмен; endižil ~l'öil' viesattih funtuluguh на прежних безменах взвешивали фунтами; ~ ei gu papin hengi; bariššua ei ota *флк.* безмен — не поповская душа; лишнего 'барыша' не берет

bibi *s* и *a см.* bobo; ~ tervähspruaviheze бобо скоро пройдет; puhuo ~h дуть на больное место; kiskale on ~, äl'ä koske кошке больно, не трогай

bibl'i‖i *s* библия; starikku el'äw ~än müödäh старик живет праведно 'по библии'; protokolu rodih gu ~ протокол получился [длинный], как библия

bibu *s смб.* колыбельный очеп; *см.* vibu 2

bibu verāi *s смб.* навесные ворота; ~ oli piirulleh i l'ehmü sarvel avai ворота были закрыты неплотно, и корова рогами открыла

biegloi *s* беглый, беглец; ~t piävütäh jogirannas ištumas pengerel беглецы как раз в это время сидят на берегу реки; ečittel'eh gu ~ рыщет как бродяга; lambahat gu ~t juoksendellah овцы, словно беглецы, разбегаются

bieloi *a* и *s ист.* белый, белогвардеец; ~t белые; minä en tiedänüh, ket ollah krasnoit, ket ~t я не знал, кто были красные, кто были белые; *ант.* krasnoi

bies's'i‖ekseh *v* беситься, шалить без удержу; väin kül'l'üs on, sidäi ~heze от избытка сил он и бесится

bies‖su *s* бес; hüpitäh gu ~at прыгают как бесы; *ср.* karu, kehno ◊ ~ sevoitti бес попутал; ~ sinuw gu vedäš hüvän kieran da ni tuoš ei пропал бы ты пропадом 'унес бы тебя бес по-настоящему да и не принес бы'

biibuloi, ~hut *s смб.* ломоть; sangei ~ толстый ломоть; hoikkaine ~hut тоненький ломтик; *см.* viibalo; *ср.* kroma

biliettü *s* 1. билет; kinoh ~ билет в кино; mašinah ~ билет на автобус 2. ордер, разрешение; halgoh ~ ордер на заготовку дров

bipk‖u *s* бита *(при игре в бабки)*; ~al kuadui kai kona битой сбило весь кон

birbettiä *v descr* бренчать; ~ gituaral бренчать на гитаре

bir‖bi *s* дратва; langat ollah sangiet gu ~vit нитки толстые как дратва; *см.* virbi, virvi

birbut't'i barbut't'i *interj смб.* в присказке, прибаутке, когда в вербное воскресенье хлещут вербой и приговаривают: ~, kubu kabu [karvu] iäres, uwzi sijah, sillo vičču, millo jäičču верба хлест, бей до слез, не я бью, верба бьет 'верба бьет, старая [шерсть] вон, новая на место, тебе прут, [а] мне яйцо [в пасху]'

birk‖u, ~aine *s* бирка; lambahal kaglas on ~aine у овцы на шее бирочка; *ср.* znuakku, tiähti 2, tunnus

biržovoi *s* работник лесной биржи; meččiä priimiw ~ лес принимает работник биржи

biržu *s* биржа, склад сплавной древесины; parzii veimmö järven n'okkah, šie oli ~ бревна мы возили в конец озера, там была биржа

bizbett‖iä *v descr* 1. постегивать, похлестывать; viččažel ~ постегивать прутиком 2. бежать трусцой; juosta ~ kengättäh бежать, трусить босиком 3. шить не спеша, тихонечко; häi vai koiš ičel'l'eh ruwttua ~äw она только дома шьет-пошивает себе наряды

bizbetäldiä *v mom* от bizbettiä; ~ pahan ruadamua стегануть за проступок

biäd'žöi 1. *s детск.* овца; on villua, gu on ~dü tahnuas есть и шерсть, если есть овцы во дворе; *ср.* es't'i 1; 2. *interj звук, которым подзывают овцу* бяша; ~, ~, tule kodih! бяша-бяша, иди домой!; *ср.* es't'i 2, es't'oi

blahosloven'n'u *s* благословение; tuatan muaman ~ родительское 'отца-матери' благословение

blahoslovi‖e *v* 1. благословлять; anna ~n hüväh ozah дай я благословлю тебя на счастье 2. дарить, завещать; muamah ~i poijale koin мать завещала сыну дом

blahves't'i‖e *v* 1. благовестить; kirikköh ~tah, a laškat sel'l'itä zavoditah *флк.* в церковь благовестят, а ленивые только одеваться начинают 2. *перен.* награждать, наносить удары; ~ hallol ударить поленом

blahveššen'n'‖u *s* благовещение; ~an linduine pez'äštü ei luaji, tüttö kassua ei pl'eti *флк.* в благовещение птица гнездышка не вьет, девушка косу не заплетает; kudai tuwli ~an tuwlow, se pokrovassah rubiew tuwlemah *примета* откуда 'который' в благовещение ветер дует, оттуда 'тот' будет дуть и до покрова

blaijata *v descr* стукнуть, хлопнуть, ударить; ~ korvale дать по уху; *ср.* činkata

blaijut‖tua *v descr freq* стукать, хлопать, ударять; käzii ~ хлопать в ладоши

blaži‖e *v* 1. бредить; žuaru langei dai voimatoi ~ndan heitti жар спал и больной перестал бредить 2. говорить глупости; нести блажь, вздор; ~nowgo, vai tottu paiššow? он блажь какую-то несет или правду говорит?

bl'ez'n'i‖e I *v* 1. блестеть; očču ~w ku vaskiine samvuaru лоб блестит как медный самовар; *ср.* los'n'ie 2. *перен.* льстить, угодничать; ~ndäl čes't'ii et sua лестью почета не заработаешь

bl'ez'n'ie II *v descr* ударить, хлестнуть; ~ oččah дать по лбу

bl'ez'n'‖iekseh *v refl* от bl'ez'n'ie I, 2; ~ei, ~ei, gai bl'eznut suat лебези, лебези, так и получишь 'пощечину получишь'

bl'eznu I *s* льстец, угодник; hüvä ~ häi on ну подлиза же он

bl'eznu II *s* удар, пощечина; suaja ~ korvale получить пощечину

bl'iämit‖tiä *v caus* заставлять или давать блеять; anna juvva lambahale, äl'ä ~ä напои овцу, не заставляй блеять

bl'iämi‖tä *v см.* bäkättiä 1; vienoine ~čendü тихое блеяние; emä vuanoi ~ččow овца подзывает блеянием ягнят; *ср.* bl'äkettiä

bloigu *s* звон *(колокола)*; kellon ~ [гулкий] звон колокола

bloi‖gua *v descr* гулко звенеть; l'ehmien kellot ~jetah гулко звенят ботала [на шее] коров

bl'ozg‖u *s* блесна; vaskiine ~ медная блесна; ongittua ~al удить на блесну; *ср.* uis't'in

bluaznavu‖o *v refl* становиться простофилей, глупеть; bluaznoin keskes ičegi ~t среди простофилей и сам глупеешь

bluaznembi *a comp* глупее; nügöi sinä olet ~ bluaznua теперь ты глупее глупого

bluaz'n'i‖e *v impers* чудиться, мерещиться, казаться; sil'mis ~w в глазах мерещится; kalmužimelluo puaksuh ~w около кладбища часто мерещится; riihes ~w в риге чудится; *ср.* huavehtiekseh, kuavehtiekseh

bluaz'n'itt‖ua *v impers см.* bluaz'n'ie; pahua duwmaičet, ga rubiew ~amah о плохом думаешь, так [плохое] и казаться будет

bluazn‖u *s* простак, простофиля; глупец; tüttö čoma da ~ девушка красивая, но простушка; omal himol ~akse heitiitös? ты по доброй воле простофилей стал?; vingutah ku ~at, kai korvat ottaw визжат как оглашенные, даже ушам больно; *ср.* howri

bl'ung‖ua *v descr* бултыхаться; с шумом погружаться в воду; jorši ottaw, ga vai pulloine ~aw ёрш клюет, так только поплавок бултыхается

bl'uwd'ečk‖u *s* блюдце; ~ kuldažien randažienke блюдце с золотыми краями; *com* madalperze-, süväperze-

bl'äket‖tiä *v descr* блеять *(отрывисто)*; kanat kakatetah, lambahat ~etäh, počinpoijat vingutah куры кудахчут, овцы блеют, поросята визжат; *ср.* bl'iämitä, häkättiä 1

bl'äng‖iä *v descr* звенеть *(о колоколе)*

bl'ängütt‖iä *v descr freq* звонить *(в колокол)*; ~ pahah luaduh kelloloih неумело бить в колокола; l'ehmü midä ollow üön kelluo ~äw корова что-то всю ночь гремит боталом

bl'öng‖ü *s descr* бляха, железяка; papil ristu gu ~ ründähil у попа крест как бляха на груди [висит]

-bo *particl употребляется с вопросительными местоимениями и со словами, которые хотят подчеркнуть* же, вот; mimbo vel'l'es osti что же купил твой брат?; sanožin, ga enbo musta сказал бы, да вот не помню; häibo maltaw вот он умеет; sebo oli vaste mies! вот это был человек!

boba, ~ine *s* 1. игрушка; lapsi elostaw ~žil ребенок играет игрушками; veiččі ewlo ~ нож не игрушка; et ole köwhän kukkaine, ni bohatan ~ine *флк.* ты не цветочек бедняка и не игрушка богача 2. цветок; niitül kazvaw is't'in ~ луг весь в цветах; *ср.* halvaine, kukkaine, sveta; *com* voi-

boba‖hein'ü *s* сено из цветочных трав *(в отличие от осоки)*; kl'eiveri on paras ~ клевер — лучшее сено из цветочных трав

bobit‖tua *v descr* 1. обыгрывать; kartih hänen puhtahakse ~ettih в игре в карты его дочиста обыграли 2. избивать, лупить, хлестать; toras hänen hüvin ~ettih, ijän rubiew mustamah в драке его здорово отлупили, век будет помнить; jallat kai vičal ~ti он исхлестал хворостиной ноги 3. семенить, идти частыми мелкими шагами; juosta ~ kai matku бежать семеня ногами всю дорогу

bobo 1. *s детск.* больное место, бобо; sormes on ~ на пальце бобо 2. *a* больной; ~ on, äl'ä koske бобо, не трогай

bobr‖u *s* бобр; meilgi el'ätel'l'äheze ~at и у нас водятся бобры; ~an nahkas kaglus бобровый воротник; *ср.* majai II

bobuli *s* бобыль; a ruadua ei kehtannut, ijän kaiken eli ~nnu а работать ему лень, всю жизнь прожил бобылем; ni kodii, ni konduw, el'äw gu ~ ни кола, ни двора, живет как бобыль; minuw muamoini čakkai ~nke ištumas *флк.* меня маменька ругала за то, что с бобылем гуляю

bodre‖ta *v refl* 1. прибодряться; čuajuw juon dai ~nen как попью чаю, так прибодрюсь 2. принаряжаться; ~now pruazn'iekale l'ähtijes [она] принарядится, когда идет на праздник; *ср.* čometa, n'ävetä, sel'l'itä

bodrevuo *v refl см.* bodreta 1; jo surmu kättü andaw, a vie himottaw ~ уже смерть близка 'руку подает', а все еще хочется бодриться

bodriekseh *v refl* красоваться, щеголять; ~ zirkalon ies красоваться перед зеркалом; on kenen ies ~ есть перед кем щеголять

bodries't'i *adv* бодро; живо; häi vie ~ kävel'öw он еще бодро ходит; hänel ~ piä breittih ему живо голову сбрили

bodrit‖akseh *v refl см.* bodreta 2; ~okseh sit puolen päiviä! принаряжаетесь тут полдня!

bodrit‖tua *v* 1. *caus* одевать, наряжать; tüttären nügöi hüvin ~ti теперь он дочь хорошо разодел 2. *descr* двигаться быстро, бодро; kunne nügöi ~annow astuw? куда [это он] теперь [так] бодро шагает?

bodriehko *a* бодренький; miel'et ~t da dielot vahnahkot *флк.* умом бодр да телом дряхл 'мысли бодренькие да дела старенькие'

bodr‖oi *a* 1. бодрый; резвый; igii müö on vie äijäl ~ по годам он еще очень бодрый; viččažel iški: heboine tuli vie ~iam da hruabriam *флк. смб.* [он] взмахнул прутиком: прибежал конь, еще ретивее, еще храбрее 2. нарядный; ülen ~oit tütöt ollah очень разнаряженные девушки

bohastvu *s* богатство, добро; täs kai minun ~ : kaži da kana вот все мое богатство: кошка да курица; *ср.* bohat'ersvu, bohatus, sprawnos't'i

bohatas't'i *adv* 1. богато; el'etäh ~ [они] живут богато; *ср.* sprawno, sprawnois't'i II; 2. много; ~ eluo suajah много денег 'добра' получают

bohat'erskoi *a* богатырский ◇ ~ uni богатырский сон

bohat'ersv‖u *s см.* bohastvu; ~ omas ičes tulow достаток от самого себя зависит 'идет'; ~al tervehüttü et osta на деньги 'богатство' здоровья не купишь

bohat't'eri *s* богатырь; suari tüöndäw nel'l'isadua ~i vel'l'ile vastah *флк.* царь отправляет четыреста богатырей навстречу братьям

bohat‖tu 1. *a* богатый, зажиточный; ~ taloi богатый дом; ~ hieru зажиточная деревня; ~ elos богатая жизнь; ~ sizär vel'l'en armas, terveh naine miehen *флк.* богатая сестра брату мила, здоровая жена мужу; iččie ~emban akan otat, iče kazakakse puwtut богаче себя жену возьмешь, сам в слуги [жене] угодишь; voiš eliä ~embažembi, gu ei viinah äijiä paniš можно бы жить и побогаче, если бы [он] на вино много не тратил 2. *в знач. s* богач, богатый; ~ en ole, kres's'uanu olen я не богач, крестьянин я; ~an puwru on ainos vajai *флк.* закром богатого всегда пуст 'не полон'

bohattulišt‖o *s coll* богатеи, богачи; ~ toine toštu kannatetah богатеи друг друга поддерживают

bohat‖tuo *v* богатеть; vikse ~unnuh olet, et ni tervehüttü luaji видать ты разбогател, даже не здороваешься; terväh ~utah, vie teriämbäh skuwpetah *флк.* быстро богатеют, еще быстрее становятся скупыми; et omal hiel ~u своим трудом 'потом' не разбогатеешь

bohatus *s см.* bohastvu; lapsis on köwhän ~ *флк.* в детях богатство бедняка; ~tu voit peittiä, köwhüttü et peitä *флк.* богатство можно скрыть, бедности не скроешь

bohorowdič‖ču, ~čaine *s* богородица; ~an obrazu икона богородицы; ištuw gu ~ сидит [важно] как богородица; blahoslovi jo spuasoini da ~čaženi *флк.* благословите же [меня] спас и родная моя богородица; *ср.* jumaldoma

bohorowditsan‖hein'ü *s* тимьян ползучий, богородская травка; zavarkua ~hein'än ke juvvah rüvindäs отвар тимьяна пьют от кашля

boiko‖h *adv* бойко, быстро; starikal vie jalgu ~ nowzow старик еще бойкий на ногу 'бойко нога поднимается'; ~imbah püärähtel'l'äkseh быстрее поворачиваться; *ср.* ravieh 1, vikkeläh

boikohus *s* бойкость; расторопность, ловкость; ~ ei paginas, a ruavos nägüw расторопность видна не на словах, а в делах

boikoi *a* 1. бойкий; быстрый; ~ heboine бойкая лошадь; ~l mašinal nügöi on ül'en hüvä piästä linnas zavodoil'e на экспрессе 'быстрой машине' очень хорошо теперь попадать из Олонца в Петрозаводск; *ср.* hotkoi 1, kirkei 2. бойкий; бравый; minun kuldoi ~ briha, vikse on bohatembaine *флк.* мой миленок бойкий парень, наверно, оттого, что [стал] богаче; ~ on ainos bokalleh *флк.* поспешишь, людей насмешишь 'бойкий всегда на боку'

boikoin‖laine *a* довольно бойкий; довольно озорной; liennet olluh ~ tütöššü, ga miehel olles vaikastut если ты и была довольно бойкая в девушках, так замужем утихнешь

boiko‖s't'i *adv см.* boikoh; ~ haravoiččow [он] быстро сгребает сено; ~mbas't'i ruat, gai palkua enämbän suat побойчее поработаешь, больше заработаешь; ~ pajattaw [он] бодро 'бойко' поет

boin'‖u *s* бойня; ~al meni kanoin da kukkiloin rädžäitändü с бойни доносился крик кур и петухов

bojevoi *a* 1. боевой, бойкий; meijän akat ollah ~t ruavol наши бабы на работе боевые; *ср.* boikoi 2; 2. военный; ~ komand'ieru боевой командир

boju, ~ine *s* 1. бой *(сражение)*; oman kandomuon ku kargijaine kaimai häi suwrih ~žih *флк.* свое родимое дитятко потеряла она, горькая, в больших боях 2. драка; tühjäs dielos ~ rodih из-за пустяка драка завязалась

boka 1. *s детск.* баран 2. *interj звук, которым подзывают барана* бяш; ~, ~, bošši бяш-бяш, барашек; *ср.* biäd'žöi, es't'i

bokačembi *adv comp* ближе к краю; ajua ~ ехать ближе к краю

bokači 1. *adv* краем, стороной; мимо; astu ~, et uppuo пройди краем, не завязнешь; kävel'ethäi ~, et nowze per't'ih ходишь вот мимо, а в избу не заходишь 2. *postp* вдоль, по; koin ~ kaivettih oja вдоль стены дома прорыли канаву

bokalleh *adv* боком, на боку; pakui ~ он упал на бок; kodi seižow ~ дом стоит покосившись; ainos olet ~ ты вечно лодырничаешь 'на боку'

bokas 1. *adv* в стороне; ruavoimmo ~, emmo kuwlhuh iändü мы работали в стороне, не слышали крика; *ср.* lappies 1; 2. *postp* за, в стороне, возле; el'äw ei iče linnas, linnan ~ он живет не в самом городе, а за городом; ištuimmo koin ~ мы сидели возле дома ◇ ~ на стороне, не дома; ruadua ~ работать на стороне

bokas|päi *adv* со стороны; kerävüttih omahižet dai ~ tulluot rahvas собрались свои да и со стороны пришедший народ; ottua ruadajua ~ нанимать рабочих со стороны; vierastu riidua ~ on hüvä kuwnella *флк.* чужой спор со стороны легко 'хорошо' слушать; älä huolita iččie kiittiä, ~ hindu annetah *флк.* не торопись себя хвалить, со стороны [лучше] оценят

bokattavalleh *adv* немного вкось; чуть боком; puarus's'i on ~ kiinitettü парус установлен немного вкось

bokembači *adv comp см.* bokačembi; ~ astuin, sie ei ole ligua я шел краем 'ближе к краю', там нет грязи

bokemba‖s, ~h *adv comp* ближе к краю; püzüö ~s держаться ближе к краю; dorogu suol laskie ~h, meččäh päi дорогу на болоте проложить ближе к краю, к лесу

bokembi 1. *a comp* находящийся в стороне; более крайний; ~ dorogu on kuivu находящаяся в стороне дорога сухая 2. *adv comp* ближе к краю

bokimbaine *a superl* самый крайний; ~ puw самое крайнее дерево

bokin *adv* боком, на боку; škuappu ezin ei sünnü ukses, a ~ sündüw шкаф прямо не вмещается в дверь, а боком входит

bokittain *adv* бок к боку; lad'd'ata kirpičät ~ сложить кирпичи бок к боку; *ср.* bokin

bokit‖tua *v descr* подзывать овец; menen da ~an dai bošit kodih tullah пойду покричу «бяш-бяш» и бараны придут домой

bokkah *adv* в сторону; süödüw stolat eistettih ~ после еды столы передвинули в сторону; *ср.* lappieh ◇ nügöi pajot jiädih jo ~ теперь уже не до песен 'песни остались в стороне'

bokkah|päi *adv* в сторону *(по направлению)*; väl'tüö ~ отойти в сторону

bokkala‖ine *a* посторонний; palkattu ~ ruadai со стороны нанятый работник; muga julgieh pagiži, kai ~žel rodih huigei он так неприлично говорил, что даже постороннему стало стыдно

bokki *s см.* boka 1

bok‖ku *s* 1. бок *(туловища)*; oli kodvažen kui parembi, a nügöi müös rubei ~kah püstämäh недолго было вроде лучше, а теперь опять в бок стало колоть; harakkaine harmai ~ opasta minuw l'endämäh *флк.* ты, сорока-белобока 'серый бок', научи меня летать; viertä toižel'e ~ale лечь на другой бок 2. сторона, боковая поверхность чего-л.; per't'is on kaksi ikkunua očas, kaksi ~as в избе два окна налицо, два сбоку ◇ ~ ~as kiini бок о бок, вплотную; rahvastu oli ~ ~as kiini людей было как сельдей в бочке; olla ~an al быть под боком, близко; ruado on juwri ~an al работа совсем близко; ~at pehmittiä намять бока

bokku|askel *s* шаг в сторону; luadie ~ huruah kädeh сделать шаг в сторону, влево

bokku|dorogu *s* окольная дорога; ajamatoi ~ непроезжая обходная дорога

bokku hein'ü *s* сено с боков стога; ~heiniä žiivattu pahoi süöw сено с боков стога скот плохо ест

bokku|hieru *s* отдаленная деревня; hül'l'ättü ~hieruine заброшенная деревушка на отшибе

bokku|ikkun *s* боковое окно; ~ikkunal svetaine valei'emattah kazvoi *флк.* на боковом окне цветочек вырос без поливки

bokku|lawčču *s* боковая лавка *(скамья)*; üliči per't'in on ~ вдоль по всей боковой стене лавка

bokku|luw *s* ребро; ~luwt kivištetäh бока 'ребра' болят

bokku|ogrodu *s* огород рядом с домом; ~ogrodažeh on ištutettu owveššii в огородике около дома посажены овощи

bokku|oksu *s* боковой сук; sangiet ~oksat толстые боковые сучья

bokku|paikku *s* полоса поля в стороне; ~ laskiettu puwstakse крайняя полоса оставлена пустовать

bokku|parzi *s* боковое бревно; pitkät ~parret длинные боковые бревна

bokku|per't'i *s* боковуша *(жилая пристройка)*; jäl'l'espäi luajittu ~ позже пристроенная боковушка; *ср.* gorn'ičču, oččupert'i, senčoiper't'i

bokku|puw *s* заболонь; ~ siništüw enne süväinpuwdu заболонь посинеет раньше, чем сердцевина; *ср.* pindupuw

bokku|ruado *s* работа на стороне, побочная работа; hül'l'ätä ~ оставить побочное дело

bokku|sein'ü *s* боковая стена; ~sein'än müödäh on kruavat't'i вдоль боковой стены [стоит] кровать

bokku|siibi *s рыб.* боковое крыло *(мережи)*; *ср.* oččusiibi

bokku|troppu *s* окольная тропа

bokku|veza *s* отпрыск, боковой побег; rehevät ~vezat сочные боковые побеги

bolban *s* 1. *см.* bolvan 2. манекен, фигура; anuksen muz'eis seižow ~ žemčugois в музее Олонца стоит манекен в жемчугах

bolbot‖tua *v descr* болтать; лепетать

bolbotus *s* болтовня; лепет; lapsien ~ лепет детей

bol'n'ič‖ču *s* больница; vahnassah eli, a ~an uksi jäi avuamattah, muga muah meni [он] до старости дожил, а к врачам не обращался 'двери в больницу не открывал', так умер; ~as da pakičukses äl'ä otkuažei *флк.* от больницы и от сумы [заранее] не отрекайся

bol'ševiekku *s* большевик; ~ pravval el'äw большевик правдой живет

bolti *s* болт; *см.* bonti

bolvan *s* болван, дурак; ~as vähem küzütäh с дурака меньше спрос; ei piä küliä kiškua, kazvaw kodih ~ua *флк. смб.* не надо деревню задевать, [когда] дома болваны растут; *см.* bolban 1

bondari *s смб.* бондарь; sapožn'iekku suappaittah, ~ pučittah, seppü veičettäh da kirvehettäh *флк.* сапожник без сапог, бондарь без бочки, кузнец без ножа и топора; *ср.* as't'einiekku

bondarsvu *s смб.* ремесло бондаря; ~ ruado on topakas, zato d'engakas работа бондаря грязная 'мусорная', зато денежная

bonti *s пчн. см.* bolti; vesloin piettäw ~ болт для весел

borčažil *adv:* olla ~ бороться *(играть)*

borčažile *adv:* ~ kižates jallan muwrdi во время борьбы [он] вывихнул ногу

borču *s* борьба *(игра)*; vai ~a pannah brihačut мальчишки только и борются; müö kačoimmo ~a мы смотрели борьбу; *com* jalgu-

borčui‖ja *v* бороться, играть

borčui‖jakseh *v refl* от borčuija; lapset väzündässäh ~ttiheze дети до устали боролись

borkan *s* 1. калужница; kai vana on täws ~ua вся ложбина заросла калужницей 2. *см.* bul'oi; *com* redu-

borkanikko *s* место, поросшее калужницей; заросли калужницы; žoltoi ~ желтые заросли калужницы

bošakko *s* барашек; salvatettu ~ кастрированный барашек; sit ku jürrin

päivü tuli, iškiettih ~ когда тот Юрьев день наступил, зарезали барашка

boš‖ši *s* баран; ~il sarvet kid'žerät, korvat kähürät у барана рога изогнутые, уши короткие 'курчавые' ◇ hüvä on ~ ! хорош упрямец!

boššiloilleh *adv:* olla ~ быть в состоянии течки, в охоте (об овце)

božestvennoi *a* *религиозный*; ~t kniigat религиозные книги; ~ rahvas верующий народ, религиозные люди

botink‖u *s* ботинок; *ср.* kottu, šibl'iettü

bowd'žoi *s* 1. боженька; avvuta, ~ , ruavot loppie помоги, боженька, работу кончить 2. *детск.* икона; ~t ollah suwres čupus иконы в красном углу; ukata ~du поцеловать икону

bowl'es't'i *s* болезнь, хворь; kül'm'ät vai, ga liigu ~ tartuw как простудишься, так лишний раз заболеешь 'лишняя болезнь пристанет'; *ср.* hädä, l'äžimiine, voimattomus

bowžei *a* божий; joga ~ päivännü vihmui каждый божий день лил дождь

brakui‖ja *v* браковать; händäh saldatakse ei otettu, ~ttih его в армию не взяли, забраковали; ~tut tavarat забракованный товар

bratan *s* 1. двоюродный брат, братан; l'ähteih ~anke ženihöikse они с двоюродным братом поехали сватами; *ср.* selku, sevoitar 2. брат, братец *(дружеское обращение)*; äl'ä, ~ , koske не трогай, братец; *ср.* vel'l'i 2

bratanaks‖et *s* двоюродные братья *(между собою)*; ~il mučoit ollah sizärekset за двоюродными братьями замужем родные сестры

brei‖jä *v* брить; pardu ~ сбрить бороду; eräs ~ččöw, gu lammastu keriččöw иной бреет, как овцу стрижет; niittü on niitettü ku ~ttü луг выкошен чисто 'как выбрит'; *ср.* britiata 1; ◇ hänen saldatakse ~ttih его забрили в солдаты

brei‖jäkseh *v refl* бриться; minä toko iče ~čemos я обычно сам бреюсь

breittäw *a (partic)* для бритья, бритвенный; ~ veiččі бритвенный нож

brekot‖tua *v descr* лежать, валяться; da sit kaheksa n'edälištü bol'n'ičas viruin ~iin вот тут я восемь неделюшек и пролежал, провалялся в больнице

brezent‖ü *s* 1. брезент; kattua vil'l'at ~äl накрыть зерно брезентом 2. брезентовый плащ; ota ~ keräl'e vihman varah возьми с собою плащ на случай дождя

briezgui‖ja *v* брезгать; пренебрегать; ~čiit brihua, a sil'l'ei miehel'e pidi mennä tü пренебрегала парнем, а за него и выйти пришлось [замуж]; ~ččow ühtes süvves [он] брезгает есть из одной миски 'вместе кушать'; meil' oli huabua ül'en äijü, se oli meil' ~ttaw puw у нас осины было очень много, тем деревом мы пренебрегали

brigadieru *s* бригадир

briguadu *s* бригада; peräniekoin ~ бригада сплавщиков; ~ ruadaw, gu keriä keriw бригада работает слаженно 'как клубки наматывает'

brih‖a, ~aine *s* 1. юноша; взрослый парень; tüttöl'öil'e beda tuli: ~at l'eskiel'l'üö kävväh *фл.* для девушек беда: ребята стали к вдовушкам ходить; ~aine on čoma, vai tabaine on kova паренек красив, да характером жесток 2. холостяк; viego ainos ~an nimie kannat? ты все еще в холостяках ходишь 'парнем зовешься'?; *ср.* holostoi 3; 3. молодец *(при выражении похвалы)*; pajattamah olen ~ , ruadamah vai en ole петь я молодец, да работник плохой

brihačču *s* мальчик, паренек; ~w on hieru täwzi мальчишек полная деревня; ~ kahačču, kaššalivačču *фл.* мальчик что прутик, живот что кошель

brihačču‖kulu *s* мальчишка; ~kulut lambahii paimendetah vuorokkai мальчишки по очереди пасут овец

brihačču‖meno *s* подросток; ennen voinua häi oli vie ~ перед войной он был еще подросток

brihačuššu *adv* в отрочестве, в мальчишеские годы; ~ kaksi vuottu äijän znuaččiw в отрочестве два года много значат

brihakko, ~ine *s* подросток, парень; kazvoi vägi ~žekse [он] подрос, стал почти взрослым парнем

briha‖kulu *s* парнишка, недоросток; bes'odas vai ühtü ~kuluw oli, putil'l'ištu ni ühtü brihua на посиделках были одни парнишки, ни одного взрослого парня не было

briha‖meno‖poigu *s* сын-подросток; hänel on jo ~ у него уже сын-подросток

briha‖mies *s см.* briha 1, 2; sit vie minä oliin ~ тогда я был еще холостяком

brihaš‖kül'ü *s этн.* баня, в которой моется жених перед тем, как ехать венчаться; ~kül'ün jäl'geh brihua ajelutetah i valmištutaheze venčale после бани жениха катают по деревне и готовятся к венцу

brihaššu *adv* в молодые, холостяцкие годы; ~ olles будучи холостяком; ~ meri oli polvessah в молодые годы и море было по колено

brihaštandu‖aiguine *a* холостяцких лет, холостяцкий; anna šulkuine kušakkaine tuatan ~ *фл.* дай [мне] шелковый холостяцкий кушак моего отца

brihašt‖ua *v* быть парнем, гулять, вести холостой образ жизни; ~ miel'en kel'e гулять с умом; nait dai ~andu lopeh женишься и холостяцкая жизнь кончится; l'eskimies ~amah ei päi вдовцу не годится в холостую компанию ходить

brihat‖oi *a* без парня, без ребят; nämmä brihat — hüvät brihat ~tomal aijal *фл.* на безрыбье и рак рыба 'эти парни хороши, когда нет других парней'

briha‖vuvvet *s pl* молодые годы *(парня)*; mustel'e ~vuozii вспоминай годы молодые

briha‖vägi *s coll* парни, юноши; kai ~ opastutah, ken kuzgi все парни учатся, кто где

briilahtuakseh *v descr mom refl* упасть, грохнуться; langeta ~ sel'l'äl'l'eh упасть, грохнуться на спину

briilahuttua *v descr mom* уронить быстро, грохнуть; ~ sinuw lat't'iele? грохнуть тебя на пол?

briilata *v descr* уронить, грохнуть

briiloitt‖ua *v descr* лежать растянувшись; reboi ~aw dorogan piel'es лиса лежит растянувшись у дороги

briilutt‖ua *v descr* размахивать; l'ehmü händiä ~aw корова размахивает хвостом

briilu‖o *v descr* слоняться; häi ühtütottu sit ~w он все тут слоняется без дела

bril'l'i *s:* »saidgo kalua?» — »sain ~i!» «поймал ли ты рыбу?» — «черта с два поймал!»

bril'l'il'l'eh *adv:* dielot ollah ~ дела обстоят плохо

brimbett‖iä *v descr* тренькать, бренчать; ~ balalaikal тренькать на балалайке

brimbetüs *s* треньканье, бренчание; brimbettäjiä ei nävü, a ~ kuwluw бренчащего не видно, а бренчание слышно

bringaht‖uakseh *v descr mom refl* 1. отскочить, резко сдвинуться; püögöi veriäs ~iiheze щеколда в воротах отскочила 2. грохнуться; ~ langeta упасть, грохнуться

bringahut‖ella *v freq* 1. махать, помахивать 2. таскать, вытаскивать; ahvenii ongel vai ~telow он только вытаскивает окуней удочкой

bringahuttua *v mom см.* bringata; piäliči piäs ~ швырнуть через голову; ~ kala rannale бросить, выдернуть [удочкой] рыбу на берег

bring‖ata *v descr* 1. махнуть; резко двинуть; брыкнуть; vaza jallal ~ai теленок брыкнул ногой 2. бросить, швырнуть; ~ kivi poikki joves швырнуть камень через реку; kai kiel'en bokkah ~ai он даже язык на сторону вывалил

bring‖ua *v descr* болтаться, качаться, свисать; hänel ei ole kättü, ga vai tühjü pindžakon hiemai ~aw у него нет руки, только пустой рукав пиджака болтается; händäh vietettih käzišiipois, ga vai piä ~i его вели под руки, только голова тряслась

bringutella *v freq* от bringuttua; ~ viččua размахивать прутом

bringuttua *v descr* 1. махать, трясти; ~ käil махать рукой 2. бросать, швырять

brizgaht‖uakseh *v mom refl* брызнуть, внезапно политься; ...vai veri ~iiheze ...только кровь брызнула...

brizgai‖ja *v* брызгать; обрызгивать; stolan ~ččі čern'il'äl [он] стол обрызгал чернилами; *см.* bruzgaija

brizg‖ata *v* брызнуть, обрызнуть; полить; ~ua svetoil'e vähäine vettü брызни на цветы немного воды

brizgat *s pl* брызги; langei tuijahtih, kai ~at bokkih l'ennettih он так шлепнулся, что даже брызги полетели по сторонам

brizg‖ua *v* брызгать, разбрасывать-

ся с силой *(о жидкости)* veri ~aw кровь брызжет

brizgut‖tua *v freq* брызгать, обрызгивать; поливать; ~a lat't'iel'e vet't'ū da sit i pühki побрызгай на пол воды, а потом и подмети

britf‖ata *v* 1. *см.* breijā 2. *перен.* идти быстро, чесать; mužikku otti dai kodih i l'āhti ~uamah, ūl'en kebjei rodih matkata мужик взял да и пошел чесать домой, очень легко ему стало идти

britf‖u, ~aine *s* бритва, лезвие *(безопасной бритвы)*; stoikku gu ~ l'eikkuaw коса, как бритва, режет; uvvet ~ažet новенькие лезвия

britse *adv см.*: »annas minule tämä!» — »en anna, mene ~!» «дай-ка мне это!» — «не дам, иди к черту!»

briäk‖kiä *v descr* калякать, болтать; akat ~etāh бабы калякают

broda, ~ine *s рыб.* бредень; pahaččaine ~ine худенький бредень; ongel sain ~n vastah kalua я наловил рыбы удочкой [столько же], сколько можно поймать бреднем

brod'uagoi‖ja *v* 1. бродяжничать 2. болтаться, слоняться; ruadua ei kehtua, vai ~ččow работать ему лень, только слоняется

brod'uag‖u *s* 1. бродяга *(нищий)*; ~al elot kai ičes ūmbāri y бродяги все добро с собой 'вокруг себя' 2. бездельник, гуляка; ~ ei tiijā ni ūōdū, ni päiviä гуляка разгулялся 'не признает ни дня, ни ночи'

bron'uag‖u *s* : vāzūnūōt gu ~at tuliimmo kodih усталые как собаки мы добрались до дому

brošk‖u *s* брошь; luwhiine ~ костяная брошка

brossu *s* просо; пшено; kazvattua ~a выращивать просо; keittiä ~a варить пшено

brossu‖kuaššu *s* пшенная каша; maijos keitettū ~ пшенная каша на молоке

brossu‖piirai *s* пирог с начинкой из пшенной каши

brossu‖šipainiekku *s* калитка, пирог с начинкой из пшенной каши

bruakeh *s* гомон, карканье *(птиц)*; kus propuašin, sie i ~ где падаль, там и карканье

bruakku, ~ine *s* 1. брак *(изъян)*; enimät vil'l'at mendih ~h большая часть зерна испортилась 'пошла в брак' 2. ~žet *pl* отходы, остатки чего-л.; villoin ~žet отходы шерсти; ~žikse jiännūōt tuohet luadii puzužikse из остатков бересты [он] плел туески

bruak‖kua *v descr* каркать; vihmoi vaste varoit ~etah *примета* перед дождем вороны каркают; ~kaw ku varoi каркает как ворона; *ср.* čuokkua, kruakkua

bruat'oi *s coll неодобр.* шатия-братия; ~t darovoidu ečitāh juvva шатия-братия ищет выпить даровое

bruj‖a *s* 1. рабочий инструмент; as't'ienruattavat ~at бондарный инструмент; joga ruadoh omai ~ для всякого дела свой инструмент; *ср.* srumentu 2. любая вещь, предмет; tuatas jiännūh ~ от отца оставшаяся вещь; *ср.* vieššu 3. сбруя, конская упряжь; äijät ajettih ostettuloil hevon ~il многие пользовались покупной упряжью; *ср.* val'l'ahus

brujakas *a* заваленный хламом, вещами; kangas ~, aittu revukas *флк. мгр.* на ткацком стане всякие предметы, чулан полон грязи

br'ukvahiine *a* брюквенный; ~ vuassu брюквенный квас

br'ukvu *s* брюква; ~a ku kul'l'ukkua kazvoi брюква выросла с голову

brul'ahuttua *v descr mom* бухнуть, налить через край; ~ piäliči бухнуть через край; *ср.* bul'ahuttua

brusak ku *s* таракан, прусак; kūl'mäittiä ~koi морозить тараканов; ~an perze капсула у самки таракана

brus's'i *s см.* brusakku; ~n sūōmiine мор для тараканов

bruzgaija *v см.* brizgaija; ~ sein'ät обрызгать стены

bruzn'i‖e *v descr mom* брызнуть; плеснуть, вылить; kawhan sulua tinua ~i sogien igenil'e *флк.* [целый] ковш расплавленного олова он плеснул на лицо слепого; min sōi, kai ~i oksendi что [он] съел, сразу же и выблевал 'выбрызнул'; *ср.* brāzgātā

br'uwkat *s pl* брюки; uvvet ~ новые брюки; *ср.* štanit

bruwssa‖ta *v descr* валить, идти в большом количестве; keviäl lundu ~i весной навалило снегу

bruwssu *s* глыба; *com* jiä-

brāl'l'ātt‖iä *v descr* реветь *(плакать)*; ~āw rebiew gu kiel'es riputettu [он] ревмя ревет, словно за язык подвешен

brāzg‖ātā *v см.* bruzn'ie; ~iä vettū piäl'e брызни на него немного воды

brōššū *s*: olemmo märrät ku ~t [мы] мокрые как зюзи; *ср.* bron'uagu

brōšti‖ā *v* брести, идти с трудом; ~immō suos poikki мы брели через болото

brōwžiä *v descr* барахтаться, бултыхаться; ~ vies барахтаться в воде

brōwžittiä *v descr freq* бултыхать, бросать *(в воду)*; ~ vettū airoloil хлопать веслом по воде

brōwžäht‖iäkseh *v descr mom refl* бултыхнуться *(в воду)*; lawttu mukeldih i kaikin ~ettiheze vedeh плот опрокинулся и все бултыхнулись в воду

brōwžätā *v descr mom* бултыхнуть *(в воду)*; ~h sinuw vedeh ga vai bul'kut nostah бултыхнут тебя в воду, только пузыри пойдут

buabeija *v см.* buabita

buabi‖ta *v* принимать роды; lapsii ku mučoi suaw, net pidāš ~, no oma buabo ei ~če когда молодуха рожает, надо принять роды, но свекровь 'своя бабушка' не принимает родов

buabo *s см.* baba; muaman muamo da tuatan muamo ollah ~t мать матери да мать отца — бабушки

buabowšin *a* бабушкин *(доставшийся от бабушки)*; ~ sundugu бабушкин сундук; ~at jo kai kuluttih все бабушкино уже износилось; *ср.* died'owšin

buabui‖ja *v см.* buabita; tämä akkaine enimät hierun lapset ~ččі эта повитуха 'бабка' приняла почти всех детей деревни

bualu *s* обычно *pl* бал; i luadii cuari ~t *флк.* и устроил царь бал ◊ sit kai piirut dai ~t вот и все 'тут пиры и балы'

buarišn'u *s* барышня; ~ oli gu vaha valgei барышня была белая как воск

buar'n'a *s* барыня; белоручка; sel'l'itettih gu ~n разнарядили, как барыню; ištut gu ~ сидишь, как барыня

buat'koi *s* свекор; ~ ku kačahtah, ga n'eveskäl polvet särähtäh свекор как посмотрит, так у невестки коленки задрожат

buat'ušku *s* 1. свекор 2. священник; vuvven olduw kazakku sanow: »pie, ~, rosčottu» *флк.* через год работник говорит «рассчитай, батюшка!»

bubn'i *s* бубны *(карточная масть)*; laske kartih ~ duamale загадай на бубновую даму; *см.* bugn'i; *ср.* červi, kres't'i, viini

bučkahtuakseh *v descr mom refl* неожиданно броситься, бухнуться; ~ tuatale jalgah броситься отцу в ноги; ~ vedeh бухнуться в воду

bučkata *v descr* 1. бросить, бухнуть; ~ järveh бухнуть в озеро 2. щелкнуть, стукнуть; occah ~ щелкнуть по лбу

bučku I *s* удар, щелчок; suaja ~ occah получить щелчок по лбу

bučku II *s* пучок *(прическа)*; meijän aigua jo ~w piettih в наше время уже пучок носили

bučkuttua *v descr freq* 1. бросать; бухать 2. колотить, бить; ~ gurbah колотить по спине; čurkat ~ hallata расколоть чурки

bud'bet‖tua *v descr* бормотать; ku s ū r j ä n o n d r e i ~atto, ei kuwlu paginua бормочете, как Андрей Сюрья, не слышно, что бормочете

budil'n'iekk‖u, ~aine *s* будильник; zavodie ~ завести будильник; lapsi on meijän ~aine ребенок — наш будильничек

bugn'i *s см.* bubn'i

bugri *s* огороженная половиками часть сеновала, где спят летом, бугра; hurst'ilois luajittu ~ бугра, устроенная из половиков; paineliin piädū ~s я поспал немножко в бугре; *ср.* uwdin 2

buguič‖ču 1. *s* бугор; ~al nägüw kai hieru с бугра видна вся деревня 2. *a* горбатый; l'ehmäl on ~ sel'gü у коровы спина с горбом

buhank‖u *s* буханка; piduličat ~at продолговатые буханки; ~ hengeh буханка на человека

buhkata *v descr* бухнуть; бросить; ~ piä kamuah долбануть голову о косяк двери; ~ kattilah suolua бухнуть в котел соли; ~ lapsi muata быстро уложить ребенка спать

buhkut‖tua *v descr freq* 1. бухать, бросать; ударять с глухим шумом и силой; ~ svajat muah вбить сваи в землю 2. тратить, транжирить; ~ jengat tūhjäh растранжирить зря деньги

buhti barahti *adv* небрежно, как по-

пало, кое-как; kengät ~ l'ükkäit [ты] бросил обувь как попало; dielot ollah ~ дела обстоят кое-как

buižat||a *v descr см.* buwkita; pelvoipaidaine ühtes kuidužes kuvottu, kaikis vuahtužis vallattu, kaikis buwkkužis ~tu *флк.* льняная рубашечка из одного волоконца сотканная, во всех щелоках 'пенах' беленая, во всех бочках бученая

buižu *s* пыж; voilokkahiine ~ войлочный пыж

buite *particl* будто, неужели, разве; »el'l'endätgo?» — »~ en el'l'endä!» «понимаешь ли?» — «будто не понимаю!»; ~ minus roih tämän luadii? разве я смогу это сделать?; *см.* buito, buitto

buite|ku *particl* как будто; ~ häi oli как будто это был он; ~ ni midä ei tiijä! как будто [он] ничего не знает!; *ср.* ažnogu

buito *particl см.* buite; ~ nähnüh et? будто [ты] не заметил?; ~ tulow! да разве он придет!

buitto *particl см.* buite; ei sua eliä viittü vuottu, ~ suaw! не прожить мне пяти лет, разве прожить!

bukiet||tu *s* 1. букет; peldosvetois luajittu ~ букет из полевых цветов 2. *смб.* гортензия; ~an suwret halvažet крупные цветы гортензии

bukitt||ua *v descr* усердно бить поклоны; polvilleh ~i, moliiheze [он] усердно бил поклоны на коленях, молился

bukvari *s* букварь; oldih i livvinkieližet ~t были буквари и на карельском языке; luve ~s читай в букваре

bukv||a *s* буква; ~at tiedäw, a lugie ei malta буквы [он] знает, а читать не умеет

bul'ahuttua *v descr mom* бухнуть, бултыхнуть; ~ maidoh vettü бухнуть воды в молоко; sinuw ~ vedeh бултыхнуть тебя в воду; *ср.* brul'ahuttua

bulawhk||u *s* булавка; salvata ~al прикрепить булавкой

bul'bett||ua *v descr* булькать *(о жидкости)*; vezi ojažes ~aw вода в ручье булькает

bul'boi *s* мелкий картофель; ~ süötetäh počil'e мелкий картофель скармливают свинье

bul'buk||ku *s* 1. *см.* bul'boi 2. шарик; rawdažen kruavatin ~at шарики от железной кровати

bul'čukk||u, ~aine *s см.* burčukku; madalaine ~aine низенькая чурочка

bul'kaht||uakseh *v descr mom refl* булькнуть; kala ~ih vies рыба булькнула в воде

bul'kata *v descr* бросить, швырнуть; булькнуть; ~ kivi vedeh швырнуть камень в воду

bul'keh *s* плеск; kalat muga kižatah, vai ~ menöw рыба так играет, что только плеск слышен

bul'ket||tua *v descr freq* побулькивать; похлюпывать; muga kalua on ga vai ~etah так много рыбы, что [она] так и кишит 'булькает'

bulk||u, ~aine *s* булка; söin ~ua palažen я съел кусок булки; vaste pastettu ~aine только что испеченная булочка

bul'ku, ~ine I *s* 1. пузырь; vihmuw, ga luhtis roiheze ~w идет дождь, так в лужах образуются пузыри; luajiimmo vuahtie da ollel tüõniimmõ ~w [мы] делали пену и через соломину пускали пузыри; *ср.* puzuri 1, čubu II; 2. нарыв, пупырышек, прыщик; kädeh lapsel'e rodih ~ine у ребенка на руке вскочил прыщик; kai hibju on ~žil все тело в пупырышках; *ср.* ajos, n'äppü, paiže, puzuri 1; *com* vuahti-

bul'k||u II *s* пуля; patron ~anke патрон с пулей; andua oččah ~ dai kuru lopeh впустить пулю в лоб да и делу конец; *ср.* puwl'u

bul'k||ua *v descr* булькать; хлопать; vezi ~aw suappais вода хлюпает в сапогах

bul'l'ištella *v descr freq* посматривать исподлобья; ~ sil'mii хмурить брови 'глаза'

bul'l'ištel||lakseh *v freq refl* от bul'l'ištella; ~eheze ku häkki уставится как бык

bul'l'ištua *v descr* смотреть исподлобья; уставить глаза, смотреть не сводя глаз; ~ sil'mät уставить глаза; *ср.* muwrištua

bul'l'ištu||o *v refl* уставляться *(глазами)*; хмуриться; бычиться; suwttuw vai dai ~w как рассердится, так и набычится

bul'oi *s* кувшинка, желтая кубышка; ~t kazvetah vezirandah кубышки растут в воде у берега; *ср.* borkan 2, čuloi 1, kanaine 2, poččiine 2, počinkärzäine

bul'oižik ko *s* заросли кувшинок; ~os kala ottaw parem в зарослях кувшинок рыба берет лучше

bul'u *s* 1. глазное яблоко; sil'mien ~t ollah sūvāl глаза 'глазные яблоки' сидят глубоко 2. *разг. pl* ~t зенки, глаза; avua ~t открой зенки; kävel'et ~t ummes ходишь и ничего не видишь 'закрыв глаза' 3. ягода *(зеленый плод на картофельной ботве)*; kartohkois on äijü ~w на картофельной ботве много ягод

bumažn'iekku *s* бумажник; *ср.* kukkaro

bumbeli *s см.* buwbeli

bumbeli|kello *s смб. см.* bambelokello; ehtāl l'ehmät kodih tullah, ~kellot kuwlutah вечером коровы домой идут, глухой звон колокольчиков доносится

bumuagahiine *a* 1. бумажный, из бумаги; ~ propku пробка из бумаги 2. хлопчатобумажный; ~ langu хлопчатобумажная нить

bumuag||u, ~aine *s* 1. бумага; valgei ~ белая бумага; on hoikku gu ~ тонкая как бумага 2. документ; письмо; oficieru kaččow ~ah dai kūzūw офицер смотрит документ и спрашивает; prikaššiekale tulow ~aine n'eidižes, häi kuččuw sidä gos't'ih *флк.* приказчику от девушки приходит письмецо, она приглашает его в гости

bumuagu|langu *s* хлопчатобумажная нить

bumuagu|nuoraine *s* бумажная веревка

bumuagu|pala *s* кусок бумаги

bumuagu||töwttü *s* бумага, свернутая трубочкой; brihačču tungi šokkah ~töwtün gu hüvä kurii мальчик сунул в рот бумагу трубочкой, как настоящий куряка

bumuažnoi *a* бумажный; ~t jengat бумажные деньги

buolahiine *a* брусничный *(приготовленный из брусники)*; ~ kiis'eli брусничный кисель

buolak||as *a* 1. брусничный, поросший брусникой; puwtuimmo ~kahale mättähäl'e мы нашли кочку, поросшую брусникой 2. в бруснике, испачканный брусникой; käit ollah ~kahat руки в бруснике

buoloi *s* нарезанный для супа картофель; häi ~t luadiw valmehekse maimuliemeh [она] заранее приготовит картофель для ухи из сущика; *ср.* vuolehtes

buoloittua *v* крошить картофель для супа

buol||u, ~aine *s* брусника; ~an halvažet цветы брусники; lumen sulahuwgi on vie harvažeh ~ua и после растаяния снега изредка встречается брусника; oliimmo ~as мы ходили за брусникой; stawčču on ~an jäl'l'el миска из-под брусники; rožat on ruskiet ku ~ažet щеки, как бруснички, красные; *com* počin-

buolužikas *a см.* buolakas 1; ül'en on ~ d'el'anku делянка, где много брусники 'очень брусничная делянка'

buolu|žikko *s* брусничник; место, поросшее брусникой; kai ~ oli polletettu весь брусничник был растоптан; l'ähti ~žikkoh — puwtui tüttožikkoh *флк.* пошел по ягоды 'в брусничник', а попал к девушкам

buraht||uakseh *v descr mom refl* буркнуть; ~ l'äbi hambahis буркнуть сквозь зубы; ~ih midä ollow, ei suannuh el'l'endiä он что-то буркнул, да нельзя было понять

buravič||ču *s см.* buravu; kaivua lowkot ~al просверлить отверстия буравом; d u n' a konatal vieldi, ~al püsti *флк.* Дуня канатом прошила, буравом проткнула [рубашку]

buravu *s* бурав; *ср.* niävärjäin'e

burbett||ua *v descr см.* burišta 1; ühtütottu ~aw, ku suolua puhuw постоянно бормочет, как на соли ворожит; ~ai buaboine ворчливая старушка

burčoksih *adv:* jäi ~ он остался недовольным

burčoksis *adv:* olla ~ быть сердитым, дуться; *ср.* suwtuksis

burčottua *v descr* дуться, сердиться; ištuo ~ suwtuksis сидеть надувшись

burču *s* узел; *ср.* solmi

burčuk||ku *s* чурка, служащая подставкой; vestiä lawdua ~al тесать доски на чурбане; brihačču ku ~ мальчик [толстый] как чурочка; *см.* bul'čukku, pul'čukku; *ср.* čurku

burh||ata *v descr* бурлить, шуметь

(о воде); koski ~uaw порог [на реке] бурлит

burhavo *s* клокот, шум *(воды)*: kosken ~ шум водопада

burhuani‖e *v descr* бурлить; клокотать; ojat juostah ~tah ручьи бегут, бурлят; pada kiehuw ~w чугунок кипит клокоча; *ср.* burżuta

burineh *s см.* buru I; vahnoin ~et брюзжание стариков

buri‖šta *v descr* 1. бормотать; брюзжать, ворчать; ~žow iċekseh [он] бормочет про себя; süöndäs ~štah упрекают 'брюзжат' из-за еды; *ср.* burbettua, kurkettua 2; 2. жужжать; ~žet kui kimaleh [ты] жужжишь как пчела

burka *s* кличка лошади бурой масти, бурка; siuïka ~ sie tulowhäi, ga vai kabjat łoškaw *флк.* сивка-бурка бежит оттуда, только копыта цокают; *ср.* buwru 3

burlak‖ku *s* 1. крестьянин, работавший на отхожих промыслах; l'ähti ~akse on отправился *на заработки* 'пошел в бурлаки'; maguat gu p i i t' e r i n ~ [ты] спишь [крепко] как работяга из Питера 2. сплавщик; ~at ajetah periä сплавщики сплавляют лес; *ср.* peräniekku

burlakoi‖ja *v* работать на отхожих промыслах; häi puolet igiä ~ċċi он половину своей жизни работал на стороне 'бурлачил'

burmuta *v desr:* sův̆vä ~ täwzin suwloin уплетать за обе щеки 'полным ртом'

burżu‖ta *v descr см.* burhuanie; tämä jogi, sula jogi, jiähüön ual vezüt ~aw *флк.* эта река с талым льдом 'талая река', подо льдом вода бурлит; kiehuo ~ кипеть клокоча

burt'oi *s* колодезный черпак; tuohiine ~ берестяной черпак

buru I *s* бормотание; брюзжание, ворчание; ištuw i kuwlow ~n сидит [он] и слышит бормотание; iċe siepäi l'ähtöw suwren ~n kel сам он оттуда уходит недовольный 'с большим ворчанием'; *ср.* burineh

buru, ~ine II *s* бубенец; lambahal kaglas on ~ine у овцы на шее бубенчик; *ср.* kalkalo

buzahtellakseh *v descr freq refl:* langeilla ~ то и дело грохаться, падать

buzaht‖uakseh *v descr mom refl* грохнуться, упасть; lumet l'evol päi ~ettiheze снег с крыши грохнулся [на землю]

buteli *s* бутыль; ~ viinua, sada sül'dü nuorua *флк.* к бутыли вина — сто саженей веревки [припасай для пьяного]

butilkal'l'iine *s* полная бутылка чего-л.; ~ voidu полная бутылка масла

butilk‖u, ~aine *s* бутылка; pieni ~aine маленькая бутылочка; lapsi imöw ~ua ребенок сосет из бутылки 'бутылку'; ~as on vaikkani, vaċċah puwttuw uravuw (viinu) *флк. мгр.* в бутылке молчит, в живот попадет — взбесится (вино) ◇ štanat ~oinke брюки-галифе; *com* l'ekarstvu-, maido-, viinu-

butk‖i *s* 1. дудник; дягиль; vilul keviäl hein'än sijas ~ie kazvaw в холодную весну вместо травы дудник растет; ozavan pihale ~igi kazvaw *флк.* у счастливого и дягиль во дворе растет 2. дудка; soittua ~eh *играть на дудке*; *com* koiran-

buval'šin *s* бывальщина; sanella ~ua рассказывать бывальщину

buwbeli *s* бубен; mužikku el'äw papin koiš, a pappi kävel'öw ~nke *флк.* мужик живет у попа в доме, а поп ходит с бубном; *см.* bumbeli

buwki biäki *adv* кое-как; kiirehes ~ sel'giin i lähtiin в торопях я кое-как оделся и пошел

buwkita *v* бучить *(белье)*; paltinat ~h da l'evitetäh hangele valguomah полотно бучат и расстилают на снег отбеливаться; *ср.* buiżata

buwkku *s* 1. бочка, посудина для бучения; kaksikorvoihiine ~ бочка в два ушата *для бучения* 2. стирка, процесс бучения белья; ~h sobua da svuad'bah rahvastu kerävüw *флк.* белья в стирку да народу на свадьбу наберется

buwkku l'ähte *s* порубь для полоскания белья; ~l'ähtien ruopas oli libei край проруби, где полощут белье, был скользкий

buwkku‖pučči *s см.* buwkku 1; ei suwrikkaine ~pučċiine [небольшой] бочонок для бучения белья

buwkku‖päivü *s* день стирки; ~ on piätteniċän, kül'üpäivü suovattan, taiginpäivü pühänpiän день стирки — пятница, банный день — суббота, а стряпают в воскресенье

buwrakko *a* хмурый, ненастный; ~ päivü хмурый день

buwri‖e *v descr* 1. расти *(обильно, буйно)*; šiiloižikko keskučas kazvaw ~w во дворе буйно растет крапива 2. отливать темным цветом; huobavus on moine hüvä, ga kai mustal i ~w такая хорошая озимь, что вся темно-зеленая 'даже черным отливает'; *ср.* puhuo 6

buwriško *a* угрюмый, мрачный, aiga ~ on, ni muhahtai ei вот какой угрюмый, даже не улыбнется; ~h kaččojes vie iċe buwrištut глядя на угрюмого и сам станешь угрюмым

buwrištellakseh *v freq refl* то и дело хмуриться; kehtuaw ~ и не лень [ему] хмуриться

buwrišt‖ua *v* 1. хмурить; ~ kulmat нахмурить брови; häi ~i, ~i, da ürähtih: »matkua kodih!» он смотрел, смотрел исподлобья и буркнул: «шагай домой»! 2. *impers:* taivastu ~aw небо начинает хмуриться 'небо хмурит'

buwrišt‖uakseh *v refl см.* buwrištuo; taivasrandu kai ~aheze, vihmu roih горизонт становится хмурым, дождь будет

buwrištu‖o *v refl* 1. хмуриться; starikal kulmat ~ttih, suwtui у старика брови нахмурились, рассердился 2. становиться пасмурным, хмуриться; taivas ~w небо хмурится; *ср.* muaduo

buwr‖u *a* 1. бурый; ~ l'ehmü бурая корова 2. хмурый, пасмурный; ~ siä хмурая погода 3. *в знач. s см.* burka; zerku vaihtettih ~ah серку поменяли на бурку

buws‖su *s* бусинка; ~at kaglas бусы на шее; *ср.* hel'mi, jüvä 2

bäčkütt‖tiä *v descr freq* 1. шлепать, пошлепывать; ~ pergua раздавать шлепки 2. шумно ударять

bäčk‖ätä *v descr* 1. шлепнуть, ударить плашмя; ~ muadu vaste ударить об землю; ~ korvale шлепнуть по уху 2. ударяя, произвести шум; ~ hallata расколоть с треском

bäkkeli *s* вертушка *(на палке)*; püöriw ku ~ вертится как вертушка; *см.* väkkeli

bäkätt‖iä *v descr* 1. блеять; bošši ~äw баран блеет; *ср.* bl'iämitä 2. заикаться *(при разговоре)*; ~äw, ga ni midä ei sua el'l'endiä [он] заикается, что ничего нельзя понять; *ср.* mükettiä ◇ ~ vastah перечить; vie vastah ~äw он еще и перечит

bärbät‖tiä *v descr* болтать, балакать; heittiä ~ändü перестать болтать; ei ole kenen kere ~ не с кем побалакать

böbäċċü *s см.* böbökkü

böbö, ~i *s* 1. *детск.* бука; ~ ottaw, äl'ä itke! бука возьмет, не плачь! 2. о медведе; el'ettih ~i da reboi *флк.* жили медведь да лиса; *ср.* kondii, l'eveiočču 2

böbökkü *s* жук, букашка; mustu ~ черный жук

böndžöt‖tiä *v descr* торчать, оттопыриваться; kormanit ~etäh карманы оттопыриваются

böngü I *s* удар; tol'koi sain ~n, tol'koi sain ~n! ой как мне попало, как мне попало!

böngü II *s* пирог из ржаной муки в форме калитки; начинка из ржаного теста

böngätä *v descr* ударить, треснуть, долбануть; ~ bokkua vaste savakol *бахнуть по боку дубиной*; *см.* bövvätä, böwgätä

börbettiä *v descr см.* böristä 1

börbetü‖s *s* жужжание; šittuböberöi l'endi ~ksen kere навозный жук пролетел с жужжанием; *ср.* börineh

börböttiä *v descr* бормотать; ~ muates бормотать во сне; *ср.* böristä 2

börbötü‖s *s* бормотание; ~ksen kel'e astuttih [они] шли и [что-то] бормотали

börineh *s* 1. *см.* börbetüs 2. *см.* börbötüs; kuwluw ~ слышно бормотание

böri‖štä *v descr* 1. жужжать *(о насекомых)*; puarmu ~žöw слепень жужжит; *ср.* börbettiä 2. *см.* börböttiä

böröi *s* 1. майский жук; ~t l'ennel'l'äh ehtäl *майские жуки* летают вечером 2. *перен.* замухрышка; aiga olet ~ ох и замухрышка же ты; *com* šittu-

bövvütt‖iä *v descr freq* бить, дубасить; ~ pergua gurbah бить, дубасить по спине; kaiken pos't'elipiel'üstän lohkuaw, muga savakol pergaw ~äw он весь матрац порвет, так бьет палкой по нему, дубасит

bövvätä *v descr см.* bõngätä; oliš ~ oččah, kai vijat i viärüõt loppižih дать бы по лбу хорошенько и всему конец бы 'все недостатки и вся вина кончилась бы'; nenga ruoht'it sel'gäh iškie ~ и смеешь ты так стукнуть по спине

bõwg‖ätä *v descr см.* bõngätä; ~ kurikal hamarua стукнуть колотушкой по обуху; ~ätäh kolme kerdua s'eibähäl huavuo, a pappi sie ištuw da vonguw *флк.* [люди] по три раза палкой бьют по мешку, а поп сидит там да воет

C

car'evič *s* царевич; ivan ~ nägi imennoin kol'čažen silmien pühkijes *флк.* Иван-царевич увидел именное кольцо, когда вытирал глаза; *см.* sar'evič

caric‖u *s* царица; царевна *(дочь царя);* ole moine hüvä, ~ kala *флк.* будь такая добрая, царица-рыба; ištuw stolan tagua gu ~ сидит за столом, как царица; müäs bualut roittih sil'l'e ~ale *флк.* опять собирается бал у той царевны; *см.* saricu

car'own‖u *s* царевна; царица *(жена царя);* ~ah tuldih ženihät *флк.* к царевне приехали женихи; *см.* sar'ewnu, sar'ownu

carstv‖u *s* 1. царство; erähäs ~as sie el'ettih oldih *флк.* в некотором царстве там жили-были; nagratat sinä kaiken ~an *флк.* рассмешишь ты все царство 2. царствование; regävüi hänen ~ кончилось его царство; *см.* sarsvu

carstvui‖ja *v* царствовать; hätkengo häi vie ~nnow? долго ли он будет царствовать?; *см.* sarsvuija

centralk‖u *s* централка *(ружье);* ohotale l'ähti ~an kere [он] на охоту пошел с централкой

cen't'n'eri *s* центнер; ~ heiniä центнер сена; *см.* sent'eru

cip cip *interj* цып-цып; ~ kanažet, süögiä brossua, tipažet цып-цып, курочки, клюйте пшено, цыплятки; *ср.* tipa tipa

cirkuli *s* циркуль; ~ pidäw i škol'n'iekale i plotn'iekale циркуль нужен и школьнику и плотнику; *ср.* sirkuli

cuari *s* царь; enne, konzu oli ~n valdu раньше, когда была царская власть; el'äw kui ~ живет как царь; *см.* suari II

Č

čabahtella‖kseh *v descr freq refl* падать с легким шумом; накрапывать *(о дожде);* pizaret ~h langeillah капли дождя падают, тихо стуча по крыше

čabaht‖uakseh *v descr mom refl см.* čubahtuakseh; ni hiiri ei ~ai, on moine hil'l'aine kaikkiel даже мышь не прошмыгнет, такая тишина вокруг; buwsat ~ettiheze muah бусы рассыпались по полу

čabaitt‖ua *v impers:* vihmuaw ~aw huondeksen дождь шуршит все утро 'дождит, шелестит'

čabineh *s* легкий шум, шуршание; vihmuaw ga vai ~ menõw идет дождь, только шелест слышен

čabišta *v descr* производить действие с легким шумом, шуршанием, шелестом; rugehet l'üwhtehis ~h riihen lat't'iel'e из снопов рожь сыплется [чуть слышно] на пол

čagari *s* мизинец; kai sormet gu sormet, a ~ kowkulleh все пальцы как пальцы, а мизинец крючком; ei maksa ni hänen ~štu не стоит даже его мизинчика; *ср.* čagoi, nenäsormi

čagari‖sormi *s* мизинец руки

čagari‖varvas *s* мизинец ноги

čagoi, ~hut *s см.* čagari; ~s kol'čaštu brihat pietäh неженатые носят кольцо на мизинце; lapsi imõw omua ~huttu ребенок сосет свой мизинчик; ~n suwrus величиной с мизинец

čagoi‖varvas *s см.* čagarivarvas

čagoi‖sormi *s см.* čagarisormi

čahaht‖uakseh *v descr mom refl см.* čihahtuakseh; ~ palamah вспыхнуть [и загореться] пламенем; pühävoi riäht'il'äl ~aheze постное масло на сковороде как зашипит; stoikku peskuh ~ah коса в песок как врежется

čahišta *v descr см.* čihištä 1; huabažet hallot palajes ~h осиновые дрова при горении шипят

čahloitt‖ua *v caus* вызывать саднящую, режущую и т. п. боль; savvu ~aw sil'mii дым режет глаза; rastali käzii ~aw рассол разъедает руки; *ср.* čahluo, l'eikata 5

čahloitu‖s *s* саднящая, режущая и т. п. боль; palahuw ~ksis en tiedänüh kunne äg'l'ästiäkseh от саднящих ожогов я не знал куда деться; šiiloin ~ kupettaw место ожога крапивой чешется

čahloksendel‖la *v freq* саднить немного, пощипывать и т. п.; amburjažen purendu vie ~ow укус осы еще [немного] саднит

čahl‖uo *v* 1. саднить, резать, щипать и т. п.; ruanu ~ow рана саднит; higie nišku ~ow от пота шею щиплет; ei heitä ~ondua не перестает щипать; jallan pohjat ~otah ступни саднит; pippurin däh kerois ~ow от перца в горле щиплет; *ср.* čahloittua, l'eikata 5; 2. *перен.* переживать, горевать; tuskua ~ow [он] горе переживает; kieran hairuat, da ijän ~ot *флк.* раз ошибешься и век горюешь

čahni‖e *v* чахнуть, вянуть; taimenet eigo kazveta, eigo midä vilus, vai ~tah рассада не растет на холоде, только чахнет; n'äl'gie ~w чахнет от голода

čahotkahiine *a* чахоточный; ~ rüvindü чахоточный кашель

čahotk‖u *s* чахотка; tusku ~ah suattaw тоска до чахотки доведет

čahotnoi *a см.* čahotkahiine

čahotošnoi 1. *a см.* čahotkahiine; ~ ris't'ikanzu чахоточный человек 2. *s* чахоточный, больной чахоткой; ainos rügiw kõhküttäw ku ~ беспрестанно кашляет, надрывается как чахоточный

čainiek‖ku, ~kaine *s* чайник; vaskiine ~ медный чайник; čuajun zavarittaw ~kaine заварочный чайничек; ~kažen čuajul müvvität, akkua ni mil et müvvitä *флк.* чайничку угодишь чаем, а жене ничем не угодишь

čainoi 1. *s* чайная *(столовая);* ~ on dorogan piel'es чайная возле дороги 2. *a* чайный; ~ luzikku чайная ложка

čaivoi I *s* гнида; ei ole ni täidü, ni ~du нет ни вшей, ни гнид

čaivoi II *s* оплеуха; puwtuigo ~, vai vie pidäw? получил оплеуху, или еще надо?

čaivoikas *a* в гнидах, вшивый; ~ piä голова вшивая

čaivoi‖piä *a* с вшивой головой, вшивый

čajevoi *s обычно pl* чаевые; andua ~t дать на чай

čak‖ata *v* ругать, бранить; ~ pahan ruadamua ругать за плохой поступок; ~kuandal et ota, pidäw hüväzil'l'eh n'evvuo руганью не возьмешь, надо по-хорошему советовать; pahua ~atah, štobi koheniš, a hüviä, štobi ei paheniš *флк.* плохого бранят, чтобы стал лучше, хорошего, чтобы не испортился; ~kuajua on äijü, žiäl'eiččijiä ei ole *флк.* ругающих много, [а] пожалеть некому; *ср.* hammastua 2, hawkkuo 3, kl'atvaija, moit't'ie; *ант.* kiittiä

čakkail‖la *v freq* ругать, поругивать; minuw muamo ~i иногда меня мать ругала

čakkail‖lakseh *v refl* ругаться, браниться; vai kävel'õw käit kormanis da ~eheze [он] только ходит руки в карманах да ругается

čakkavo *s* ругань, брань; kuwnella hänen ~loi слушать его брань; muaman ~ on l'evän kel'e süödäw *флк.* мамину брань можно перетерпеть 'с хлебом съесть'; *ср.* hoppu, juttu, moleiben 2, riidu

čakkavoi‖jakseh *v refl см.* čakkailakseh; āl'ā ~je ni midā ты не ругайся зря

čakk‖u *s* комар; pitkūsorku ~ длинноногий комар; ~ purow ewlo kibei, vot gu akku purow — kibei on *флк.* комар укусит — не больно, [а] вот если жена укусит — больно; *ср.* muhoi, pin'oi, tihi

čakkuald‖ua *v mom* ругнуть; ~at kedā tahto, buitto gu vačču tāwdūw ругнешь кого-либо, как будто [и] сердце успокоится

čamodan *s* чемодан; kerātā viešat ~ah собрать вещи в чемодан; piā gu ~, a tolkuw ni midā голова, что чемодан, а толку нисколько

čardak‖ku *s* 1. чердак; ~ ūhten ikkunan kel'e чердак с одним окном; muata ~as спать на чердаке; *ср.* muatičču I, 1; vuišku 1; 2. *перен.* голова, башка; tūhjū ~ пустая голова ◇ ~ ei rua котелок не варит

čark‖u, ~aine *s* 1. чарка; juoldua ~aine выпить чарочку 2. *этн.* сбор денег для невесты на свадьбе, чарка; ken juow r'umkan majenzuttajen, se panow podnosale jengua, sanotah: otti ~an кто выпьет 'подсластит рюмку', тот кладет на поднос деньги, [тогда] говорят выпил 'принял' чарку; mučoil'e ~ah kerāttih tukku jengua невесте на чарку собрали кучу денег

čarku‖stola *s этн.* угощение на свадьбе; свадебный стол; moine stola piettih, murgin sūōdih, sidā sanottih ~stolakse такой стол был, обедом угощали, это назывался «чарочный стол»

časovoi 1. *s часовой, караульный;* olla ~nnu стоять часовым 2. *a* часовой; ~ muas't'eri часовой мастер, часовщик

časown‖u *s* часовня; ~as molittiiheze jumalale в часовне молились богу

čawhk‖ua *v descr* чавкать; počči ~aw kartas свинья чавкает [держа рыло] в корыте

čawreikko *s* почва с галькой; ~ on kōwhū mua почва с галькой — бедная почва

čawru *s* 1. *см.* čuwru; dorogal on gowloi ~: kengättāh et proiji ha dopore голая галька: босиком не пройдешь 2. шлак *(напр., в банной каменке);* kūl'ūl'l'ūō on tukut ~w около бани — кучи шлака

čawru‖mua *s* земля со шлаком; pajas ūmbāri on ~ около кузницы земля со шлаком

čečunku *s* франт, форсун; ~ paikattuw sobua ni piel'e ei pane форсун ни за что не оденет на себя залатанную одежду

ček‖kuo *v descr детск.* 1. вставать на ножки *(о ребенке);* ~u, ~u, kuldaine стой, стой, золотко 2. плестись, идти с трудом; kunna ~ut, t'owta? куда плетешься тетя?

čekut‖tua *v descr* 1. caus ставить на ножки *(о ребенке);* ~ lastu, anna kāvel'emāh teriām harjavuw ставить ребенка на ножки, пусть быстрее научится ходить 2. идти медленно, с трудом; ~tajen matku hil'l'ah eistūw при такой ходьбе путь медленно сокращается

čelailla *v freq* от čelata

čelail‖lakseh *v refl* от čelailla; ezmāššarren pāivān čerediimōs da ~iimos в понедельник я целый день наводила порядок да воду переводила

čelait‖tua *v caus* от čelata; tūhjiā vettū ~ переводить воду попусту

čela‖ta *v descr* переводить, изводить *(о воде);* kaigo viet kūl'ūs ~itto? всю ли воду в бане вычерпали?; *см.* čolata

čenčerd‖iā *v descr* щебетать; kiwru korgiel ~āw в вышине щебечет жаворонок; *ср.* čirištā 2

čen‖do *s смб. бранн.* о ребенке; kehnon ~not! чертовы щенята!

čepč‖ū, ~āine *s* чепец; jāl'l'el'e venčua kasat mūčkūh i ~ piāh после венца косы в пучок и чепец на голову; svuad'bas suolusolonku ~āl sivotah на свадьбе солонку заворачивают в чепец; lapsen ~āine детский чепчик; *ср.* hattu 3, sorokku, šuapku

čepčāžil'l'eh *adv:* olla ~ быть в [одном] чепце; oliimmo ~, paikoittah [мы] были в чепцах, без платков [на голове]

čepčāžin *adv см.* čepčāžil'l'eh

čer'edi e *v* приводить в [образцовый] порядок; per't'it on ~ttū, ga vai losn'itah избы приведены в порядок, только сверкают; pahan ~ndū уборка двора; vavot ~in ga l'ūwbo on kaččuo грядки [я] привел в такой порядок, что любо смотреть

čer'edoi‖ja I *v см.* čer'edie; hūvā on ~ ku on jowduo хорошо прибираться, когда время позволяет

čer'edoi‖ja II *v* соблюдать очередь; делать что-л. в свою очередь; paimoi pāivān l'ehmās ~ččow ižāndāl'l'ūō пастух поочередно питается у хозяев один день за корову; *ср.* vuorotella

čer'es'ed'el'n'iek‖ku *s* чересседельник; ~ata hebožel val'l'ahus šl'āngāw без чересседельника упряжь на лошади болтается

čer'es'ed'el'n'iekku‖remeni *s см.* čer'es'ed'el'n'iekku

čeri *s* черта, линия *(на земле);* harpata ~s piāliči перешагнуть через черту; *ср.* čert'i 1 ◇ el'ā dai ~ tiije *флк.* живи и меру знай; kižata ~h играть в классы

čern'il *s* чернила; kāit ollah ~ās руки в чернилах

čern'il‖tačmu *s* чернильное пятно; ~ sovas l'āhtōw pāivāžel чернильное пятно на одежде отходит на солнце

čern'il'āvū‖ō *v refl* пачкаться чернилами; kāit ~ttih руки запачкались чернилами

čer'odu *s* черед, очередность; on teijān ~ mennā paimenih ваша очередь идти в пастухи; vuottua omua ~a ждать своей очереди; *ср.* owčeredi, vuoro 1

čerstaitt‖ua *v* приедаться; надоедать; veres kala tervāh ~aw свежая рыба быстро надоедает; ~aw sinuh kaččojes надоедает на тебя смотреть; *см.* terstaittua

čerstavu‖o *v refl* пресыщаться какой-л. пищей; počinlihah tervāh ~t свинина скоро приедается; *см.* terstavuo

čert'i *s* 1. *см.* čeri; ~i mūō ajuo puazu прогнать паз по черте 2. рейсмас, чертилка; oldih ~t meil, niil čert'iimmō parret были у нас чертилки, ими [мы] чертили бревна

čert'i‖e *v* чертить; ~ lahkot, sit ~ttūw müöte vestiā прочерчивать доски, [а] потом по черченному тесать

červi *s* черви *(карточная масть);* tuwzu ~i on oma kodi червовый туз означает свой дом; *ср.* bubn'i, kres't'i, viini

červonču *s* червонец; end'iine ~ on nūgōine rubl'u прежний червонец — теперешний рубль; *ср.* kümmen'n'iekku 2

čest'i *s* 1. честь, почет, уважение; ken vedānöw paremban podarkan, se on ~s enāmbāl *флк.* кто принесет подарок получше, тому [и] бо́льшая честь; elot koiš, a ~ piāl *флк.* добро [осталось] дома, а честь [всегда] при себе; kiel'en ~ kūn'n'üksessāh *флк.* сплетника пускают 'уважают' только до порога; koiran ~ nenās *флк.* собаку ценят за ее нюх 'нос' 2. честь, целомудрие; eliā tūtōn ~l дорожить 'жить' девичьей честью ◇ mennā ~h угодить; luadie ~ отдать честь; pidiā ~s уважать; pidāw i ~ tiediā надо и честь знать; ~m por'atkom честь по чести

čest'i‖e *v* 1. угощать; ~ stolan tuan угощать за столом; viinan ~miine угощение вином; ~ndū ei mennūh čottah угощение не понравилось 'не пошло в счет' 2. *перен.* честить, поносить; kaikel'l'eh ~i он всячески поносил

čest'ik‖ās *a* почетный; ~kāhäl'e i suwričuppu valmiš почетному [гостю] и место в красном углу готово

čest'il *adv* честно, по-честному; ~ minā sinule hevon annan я тебе отдаю лошадь по-честному

čest'il'l'eh *adv* с честью, с почестями; ~ priimittih händü taloih его в дом приняли с почестями

čest'ittiā *v caus* от čest'ie 1; ~ gos't'ii угощать гостей

čest'itōi *a* бесчестный; ~ ei huigiedu toimita бесчестный стыда не имеет

čez'n'‖ie I *v* пропадать; погибать; чахнуть; vihmas ~iw, ei per't'ih tule [он] под дождем пропадает, не идет в избу; el'ā da ~i sih! живи да и сдохни тут!; vilus ogurču ei kazva vai ~iw на холоде огурцы не растут, только чахнут

čez'n'‖ie II *v descr* треснуть, сильно ударить; ~ korvale ударить по уху; *ср.* fat't'ie 5, tres'n'ie 1

čez'n'ild‖iā *v descr mom* стукануть, неожиданно ударить; ~i händāh iškie [он] треснул его, ударил

četvertak‖ku *s* четвертак; čuppu ~attah, se i sualoi *флк.* четверть [рубля] без четвертака, вот тебе и заработок

četver't'i *s* четверть *(мера объема жидкостей, мера длины);* ~h meni viiži butilkua четверть вмещала пять бутылок; ~ karasinua четверть [ведра] керосина; ~n l'evevūs rago щель шири-

ной с четверть [аршина]; kazvoi ~i [он] вырос на четверть; ištuw vanhu akku, hambahat ~i suws сидит старуха зубы во рту [длиной] с четверть

čibah *adv* 1. косо, наискось; jallakset ollah ~ полозья у саней с перекосом; regi menõw ~ сани ведет 'идут' в сторону; uksi rodih ~ дверь получилась косо; vestäw ~ тешет косо 2. *перен.* косо, недоверчиво; kaččow ~ смотрит косо

čibaht‖uakseh *v descr mom refl* капнуть, упасть; ni jüväine ei ~ai даже зернышко не упадет

čibahutt‖ua *v descr mom* сыпануть; капнуть; ~ kagrat käzikiveh сыпануть овес в жернов; vihmui ~i vähäžen дождь слегка покрапал 'капнул'

čibareh *s смб.* капля; vihmui ~en прошел небольшой дождь; *ср.* pizareh

čibero *a* маленький, мелкий; ~ on kazvole, ga n'okkero on ruavole [он] ростом мал, а на работе бойкий; taimenet ~t oldih рассада была мелкая; *см.* čibru 3

čibi *s смб.*: ~ libi linduine, lipsakko händäine, korgei kandaine, madal jalgaine *флк.* птичка-пигалица, узенький хвостик, высокий каблучок, короткие ножки

čibištä *v descr* сыпаться; крапать *(о дожде)*; rugehet huavos päi vai ~h рожь из мешка все сыплется

čibištü‖õ *v descr refl* свертываться [трубочкой]; сморщиваться; taimenet vilul ~täh рассада на холоде вянет; hallan jäl'geh grivat jo roijah ~nnüöt после заморозков грибы уже становятся сморщенными; *ср.* kibištüõ, rupištuo

čibru, ~ine *s* 1. щепоть; ~ siemečkiä, a kobru toppua *мгр.* щепоть семечек, а горсть шелухи; ~ine čuajuw щепотка чаю 2. клочок, обрывок чего-л.; ommel'l'es jiäw äijü ~štu при шитье остается много обрезков 3. *в знач. а* мелкий; guarbalot ollah is't'in ~t клюква вся очень мелкая; *см.* čibero

čič‖či *s детск.* бяка, кака *(испражнения)*; äl'ä koske, on ~ не трогай, бяка; käit ollah ~is руки грязные; lapsi tahtow ~il'e ребенок хочет на горшок ◇ ~ čäčči грязь; pihal on istoi ~ čäčči на улице непролазная грязь

čič‖čie *v детск.* испражняться; lapsi tahtow ~ ребенок хочет какать

čičči‖pada *s* детский горшок

čičet‖tiä *v descr* щебетать, чирикать; стрекотать; piäskõi ~täw ласточка щебечет; čiwčoit ~etäh воробьи чирикают; pagižow ~täw говорит, щебечет; *см.* čirčettiä

čičit‖tiä *v* 1. *caus* посадить [ребенка] на горшок; lapsi ~ посадить ребенка на горшок

čidž‖i, ~oi, ~oihut 1. старшая сестра; oliimmo gos't'is ~is [мы] были в гостях у сестры; ~oi da veikoi сестрица и братец; äl'ä itke, ~oihut, et ole ozal unohtuksis не плачь, сестричка, счастье не забыло [тебя]; kunne, ~oini, vastu üõh l'ähtet: täwdüw meil' l'eibiä täkse päiviä, lujua undu täkse üõdü *флк.* куда, сестрица ты моя, на ночь [глядя] уходишь: хватит у нас хлеба на сегодня, крепкого сна на эту ночь 2. женщина из рода или семьи, старше той, которая ведет о ней речь; тетя: a n' n' o i ~in lapset tullah meil'e дети тети Анны идут к нам

čidžoihiine *a* сестрин, принадлежащий сестре; ~ kodi сестрин дом; *ср.* čidžowšin

čidžowšin *a* оставшийся от сестры; ~ pluat't'u сестрино платье; pidäw ~oi [она] носит сестрино

čiep‖pi *s* 1. цеп; riihen puidaw ~ цеп для молотьбы в риге; ~in varzi buobaine, kieli koivuine ручка цепа осиновая, *било* березовое 2. цепь; veneh on ~is лодка на цепи; olet gu ~pih sivottu: ni kunna ei sua piästä сидишь, как к цепи привязан: никуда нельзя вырваться 3. ~piine цепочка; čuassuloin ~piine цепочка от часов

čigan *s* цыган; ~oin pajot цыганские песни; mustu ku ~ черный как цыган ◇ ~an higi цыганский пот; ~an higeh iški в цыганский пот вогнало

čiganahiine *a* цыганский, принадлежащий цыгану; ~ hebo *лошадь, приобретенная у цыгана*

čiganihu *s* цыганка; tartui ku ~ пристала, как цыганка

čih‖a, ~aine *s* заносчивость, спесь; on ~ažen ke ris't'ikanzu он человек со спесцою; ~ sorretah miehel'e mendüw спесь собьют, как замуж выйдет ◇ veidä ~ua чваниться

čihaht‖uakseh *v descr mom refl* мгновенно загореться, зашипеть и т. п.; palaw kivi vedeh pannes ~aheze раскаленный камень, когда его опустишь в воду, сразу зашипит

čihahutt‖ua *v descr mom* сделать что-л. неожиданно или без больших усилий; sormen ~i hiilavah ut'ugah [он] обжег палец о горячий утюг; vähäine kül'üw ~ l'ämmittiä немножко подтопить баню

čihaitt‖ua *v descr* 1. делать что-л. с трудом, с напряжением; halgua piluaw ~aw üksinäh он один с трудом пилит дрова; halgua vediä ~ с трудом возить дрова; puolen päiviä päččii ~aw l'ämmittäw [он] полдня топит печь; eläw ~aw [он] живет кое-как; *ср.* hičuttua 3; 2. дымить; vie aiven kuriw ~aw [он] все еще дымит, попыхивает; truvas vie savvu ~aw nowzow: značit vie el'etäh täs talois из трубы еще дым идет, поднимается, значит живут еще в этом доме

čihan‖vedäi *s* и *a* спесивец, спесивый; ül'en ~ n'eveskü puwtui очень уж спесивая невестка попалась

čihineh *s* шипение; päčis üksi ~ menõw, ni kui ei viriä в печке одно шипение слышно, никак дрова не растапливаются

čihi‖štä *v descr* 1. шипеть, потрескивать при горении; тлеть 2. *перен.* кряхтеть, мучаться; ~žõw, ~žõw, a paganijua ei ole кряхтит, мучается, а не выздоравливает

čihkeh *s* 1. кряхтенье, оханье; ruadoh l'ähtijes luadiw ~en как на работу идти, так охать начинает 2. хихиканье

čihk‖ua *v descr* 1. кряхтеть, охать; lapsi rubei ~amah, vikse jo havačui ребенок закряхтел, наверно, проснулся; *ср.* čähkiä, jahkua 2. хихикать; vai ~etäh čupus sie они только хихикают там в углу

čihkuttua *v freq* от čihkua; ~ itkie плакать, всхлипывать

čihmer *a* мелкий *(о дожде)*; пасмурный; ~ vihmu gu siaglas l'äbi tulow *смб.* мелкий дождь как сквозь сито идет; päivü on ~ день пасмурный; *см.* čihmerõ; *ср.* vihmažu

čihmerd‖iä *v* моросить; huondekses ~i с утра моросило; *ср.* čipettiä, vihmuta

čihmerõ *a см.* čihmer; ~l päivä i ruado ei eistü в ненастный день и работа не спорится 'не продвигается'

čihoi *s* смородина; ruskei ~ красная смородина; mustu ~ черная смородина; ~s keitettü varen'n'u варенье, приготовленное из смородины; *ср.* smorodin

čihoižik‖ko *s* смородинник; ~os kazvaw vagoidugi в смородиннике растет и малина

čihv‖ata *v* 1. тлеть; чадить; tuorehet hallot päčis ~atah сырые дрова в печке тлеют; uvvet kivet kül'ün päčis ~atah свежие камни в каменке бани чадят 2. гноиться; el'äw ruanu ~uaw незажившая рана гноится

čihv‖u *s* чад; угар; mit ollow paletah päčis: on ~ что-то пригорает в печке: чад стоит; ~ah seičas juovut от чада сразу угоришь; *ср.* kuačku

čiidalo *s* шкварки; sulamattomii razvupalažii sanotah ~kse не растопившиеся кусочки сала называют шкварками

čiihak‖ko *a* 1. растопыренный, широко расставленный; sarvet oldih häkil terävät da ~ot рога у быка были острые и широко расставлены; *ср.* čiimakko 2. *перен.* злой, неуживчивый; ~on akan čes't'i uksičupus место злой жены около двери

čiihakohko *a* слегка растопыренный, слегка расставленный; ~ hango вилы с слегка растопыренными зубьями

čiihalleh *adv* торчком, врастопырку; nenähuogamet ~ с раздутыми ноздрями; sormet ~ пальцы врастопырку; suw ainos on ~ рот вечно разинут *(о плаксе)*; *ср.* čiimalleh, huarakkoh, hörpäl'l'eh

čiihištiä *v* расставлять, растопыривать; ~ sormet растопырить пальцы; *ср.* čiihottua, čiimottua 1, čiirištiä

čiihištü‖õ *v refl* растопыриваться; разъезжаться, раздаваться в стороны; jallakset ~ttih полозья [саней] раздались в стороны

čiih‖ota *v descr* 1. орать, реветь; шуметь; midä tävvel suwl ~uatto? что [это] вы орете во все горло?; čiganat tullah ~uondan ke, lapsen nostatetah цыгане идут с шумом, ребенка разбудят; *ср.* halleta 3, revitä 2; 2. есть

или пить с жадностью; kaži lapsen maijot ~oi кошка вылакала молоко ребенка; jäiččäžen minä keitin, vilustumah heitin, čiwčoi raškat ~ottih, harakku raškat hallettih *флк.* яйцо я сварил, остыть поставил, воробьишки выклевали, сороки-плутовки слопали 3. *см.* čiimota; l'ehmū ~oi jiäl'e корова шлепнулась на лед

čiihott||ua *v см.* čiihištiä; jallat ~i [он] широко расставил ноги; *ср.* čiimottua 1, čiirištiä

čiihu|sarvi *a* с широко расставленными рогами, рогастый

čiikeh *s* отрывистый крик; lapsien ~ крик детей

čiik||kua *v descr* кричать отрывисто; skvorcat ~etäh скворцы кричат

čiimak||ko *a см.* čiihakko 1; šorpat ollah ~ot hangos зубья у вил широковато расставлены

čiimalleh *adv см.* čiihalleh; juablokkupuwn oksat ollah ~ ветви у яблони торчат [во все стороны]

čiimo||ta *v refl* растопыриваться; распластываться; ~i sel'l'äl'l'eh lat't'iel'e [он] шлепнулся на пол на спину; *ср.* čiihota 3, čiirota

čiimotella *v freq* от čiimottua; kāzii ~ разводить руками 'руки'

čiimot||ellakseh, ||eltakseh *v freq refl* выставляться, рисоваться; ~tel'eheze sit rahvahan ies, kengo se minä выставляется тут перед людьми: вот, мол, мы какие 'я ли не я'

čiimott||ua *v* 1. расставлять, растопыривать; разводить; jorši ruvvat ~i ерш растопырил плавники; ~aw maguaw piendarel [он] лежит себе развалившись на меже; *ср.* čiihištiä, čiihottua, čiirištiä 2. выставлять, выпячивать; ~ karvaine rindu выставлять волосатую грудь

čiinu *s* 1. чин, должность; suwri ~ значительная должность; ewle suwri ~ sumkua kannella не велика должность сумку таскать 2. *перен.* ~ine угар *(болезненное состояние);* aiga ~ine puwtui tänäpäi! ну и угораздило же сегодня угореть! ◊ olla ~s быть приглашенным на свадьбу

čiinuniek||ku *s этн.* гость на свадьбе; *pl.* ~at свадебные чины; svuad'bas oli pošti puolisadua ~kua на свадьбе было почти полсотни гостей

čiinu|sovat *s pl* 1. мундир; ammužet ~ старинный мундир 2. *этн.* свадебный наряд гостя; sel'l'itä ~sobih нарядиться на свадьбу

čiiralmus *s* трещина, трещины; *ср.* čiiru

čiirišt||iä *v descr* растопыривать; топорщить; sormet ~ пальцы растопырить; vaste vačas pakui, a jo on ~ünnūh *перен.* только вылупился 'из живота выпал', а уже задается; *ср.* čiihištiä, čiihottua, čiimottua 1

čiirištūō *v refl см.* čiirota; l'eikalmus kierimättäh voit ~ неперевязанная рана может раскрыться

čiiroil||la *v freq* от čiirota; kāit ahavoindua ~dih от ветра руки потрескались; dorogal savi on ~luh на дороге глина растрескалась; *ср.* halgeilla

čiiroit||tua *v см.* čiirota; hallelmus ~ui i rodiiheze lowkko трещина раздалась и образовалась дыра

čiiro||ta *v refl* растопыриваться, раздаваться; давать [неглубокую] трещину, образовывать щель; pāčinočču ~i čelo печи дало трещину; l'evo kuivi dai lavvat ~ttih крыша рассохлась и между досками образовались щели; *ср.* čiimota

čiirot||tuo *v refl см.* čiirota; paijas kūn'äbrūs ~ui у рубашки локоть расползся

čiiru, ~ine *s* трещина; olla ~žil быть в трещинах; bl'uwdečku on ~žil блюдце в трещинах

čiistakk||o *a* опрятный; ~ua emändiä kodi kiittäw *флк.* опрятную хозяйку дом хвалит

čiis't'i||e *v* 1. чистить; ~ piha чистить двор; ~ sambuaru почистить самовар; *ср.* puhtastua 2. *перен.* чистить, грабить; ~ kormanit очистить карманы

čiis't'iksendel'||l'ä *v freq* от čiis't'ie; ~ sobii šotkal чистить щеткой одежду

čiis't'ild||iä *v mom* быстро почистить; ~ä jallačit почисти [быстренько] обувь

čiis't'itūt||tiä *v caus* просить или заставлять кого-л. чистить; ~ piha заставить убрать двор

čiisto *adv* совсем, основательно; ~ unohtua абсолютно забыть; *ср.* puhtahakse

čiite *s* тонкая ледяная корка *(на снегу);* hangel on ~ на насте тонкий ледок; *см.* čirte; *com* jiän-

čiit||el'l'ä *v freq* от čiittiä; ilmu vilustih, luhtat ~tel'ōw похолодало, лужи затягиваются тонким ледком

čiit||tiä *v impers* 1. затягивать льдом *(напр., лужи);* luhtien rewnat ~ti края луж затянуло льдом 2. идти *(о снежной крупе);* ehtäs rubei ~tämäh, huondeksel pakaštih с вечера шла снежная крупа, а утром ударил мороз

čiittūō *v refl* затягиваться льдом

čiitätes *s см.* čiite; lawtal sūgūzūl on ~ на плоту осенью бывает ледок

čikerdiä *v descr см.* čikurdua

čik||ku *s* светец; kačo vai, ku ~al suappaidu ombeli бывало, он при светце, видишь ли, тачал 'шил' сапоги

čikn'||ie *v mom см.* čiksata 1; ~i kirvehel poikki тюкни топором пополам; veičel kāin ~iin я чикнул ножом руку

čikn'ites *s* порез, порезанное место; ~ kodvan vidžvuaw порез долго гноится

čiksaht||uakseh *v descr mom refl:* veiččі katkei ~iiheze нож хрустнул, переломился

čiksahut||tua *v descr mom* 1. резануть, чикануть, тюкануть; ~ kuwzahaine срубить 'чикануть' елочку; ~a nuaraine nozn'ičoil чикни веревочку ножницами; *ср.* čiksata 1; 2. стукануть; *ср.* čiksata 2

čiksa||ta *v descr* 1. отрезать, чикнуть, тюкнуть; sormen ~i kirvehel [он] отрубил палец топором; ~ kassu nozn'ičoil отрезать косу ножницами 2. стукнуть, тюкнуть; petties ~ kivel ikkunah нечаянно стукнуть камнем по окну; *см.* čoksata, čuksata

čiksualdua *v descr mom см.* čiksahuttua; ~ oksu срубить сук; ~ poikki чикнуть пополам; ~ st'oklua тюкнуть по стеклу

čiksut||tua *v descr freq* отреза́ть, почикивать, потюкивать; ~ oksažet срубить [потихоньку все] сучки; heitä nozn'ičoin ~andu перестань баловаться ножницами; *см.* čoksuttua, čuksuttua

čikurdua *v descr* мастерить, тесать; ~ kirvesvartu строгать топорище; *см.* čikerdiä

čikut||tua *v descr* 1. зазубривать, тесать, рубить; kirvehel ~andu ei ole lapsien elostus топор 'рубка топором' — не игрушка для детей; pordahis jiä ~ с лестницы срубить лед; stolan rewnu on kai veičel ~ettu край стола весь в зазубринах от ножа 2. *см.* čikurdua; ruan vie tās vähäžin, as't'ettu ~an [я] еще помаленьку работаю, мастерю деревянную посуду

čilaht||uakseh *v descr mom refl* прозвенеть, звякнуть; kelloine ~iiheze колокольчик звякнул

čilahuttua *v descr mom* 1. брякнуть, стукануть; st'oklua ~ брякнуть по стеклу; *см.* čilkahuttua 2. грянуть, внезапно запеть; pajua ~ грянуть песню

čilait||tua *v descr* 1. позванивать, позвякивать; minä kelložii ~an, l'ehtūžii rāmäitän *флк.* я колокольчиками позваниваю, листиками бренчу 2. разбивать со звоном, кокать; lapset kai čuaškat ~ettih дети все чашки раскололи; *ср.* hel'äittiä 3

čilakku *a* звонкий; l'ehmäl on ül'en ~ kello у коровы очень звонкий колокольчик

čilei *a см.* čilakku; ~ iänüt on tūttōžel у девочки звонкий голосок

čilit brilit *s* бубенчики; meijän bošil suwret sarvet, ~ kaglas on *флк.* у нашего барана большие рога и бубенчики на шее

čilineh *s* звон, перезвон; kelloloin ~ звон колокольчиков

čili||štä *v descr* звенеть; iäni ~žöw голос звенит; *ср.* helištä, rāmištä, zvonie 1

čilkahuttua *v descr mom* [нечаянно] стукнуть, ударить о что-л.; ~ kirves kiveh стукнуть топором о камень; ~ murendua palažikse разбить вдребезги; *см.* čilahuttua 1

čilk||ata *v descr* стукнуть, ударить со звоном; ~ stoikku kiveh стукнуть косу о камень ◊ puaksuh hūō ~etah они частенько выпивают

čilkeh *s* звон, звонкое постукивание; pajas vai pal'l'ažien ~ kuwluw из кузницы только постукивание молотков доносится

čil'ket||tiä *v descr* 1. блестеть, сверкать; kaste vie heinis ~täw на траве еще сверкает роса; liemes razvat ~etäh в супе блестит жир 2. смотреть при-

стально; ~täw kaččow ku sogei смотрит, щурится как слепой; *ср.* hörkištiä 2, kiirištiä, kil'kettiä II

čil'kišt||iä *v descr* щуриться, прищуриваться; kaččow ~äw kn'iigah [он] прищуриваясь смотрит в книгу

čilk||ua *v descr* звенеть, стучать; niittäw, ga vai stoikku kiveh ~aw косит, только коса о камни звякает

čilmote||s *s* обрезки, обрывки; uberie ~kset убрать обрезки

čilmu, ~ine *s* осколок, небольшой кусок чего-л.; обрывок, лоскут; s't'oklu meni ~žikse стекло разбилось вдребезги 'на кусочки'; ~ine muilua кусочек мыла; pikoi ~štu vüö ei tävvü пояс коротковатый 'не хватает чуточку'; ombelijal äijü ~w jiäw у портнихи остается много лоскутков; *см.* čolmu; *ср.* muru 1, pala 1, tõppü

čilm||uo *v* резать; ломать; рвать на мелкие кусочки; lapsi bumuagan ~oi ребенок бумагу порвал на кусочки

čilu *s* весенний хрупкий лед; havvin kuduh mennäh kai jo nügöi jiän ~s щуку идут ловить уже во время нереста, когда еще лед не весь растаял; *com* jiän-

činark||u *s* окурок; ewlluh tabakkua, ga kai ~oi keräiliimmö не было табаку, так мы окурки собирали; *ср.* okurku, sigarku

činkaht||uakseh *v descr mom refl* хлопнуть, хлопнуться; uksi ~aheze дверь как хлопнет; ~ langeta sel'l'äl'l'eh хлопнуться, упасть на спину

činkahuttua *v descr mom* стукануть; ~ hamaral kivie vaste стукануть обухом о камень

činkata *v descr* хлопнуть, стукнуть; бросить со звоном; ~ käit vastai хлопнуть в ладоши; ~ korvale стукнуть по уху; ~ kivel бросить камнем; *ср.* blaijata

činkeh *s* хлопки, удары; kuwluw ~ слышен стук ударов

činkott||ua *v descr смб.:* päiväine ~i pastoi солнце сияло, светило ярко

čink||u *s* графит *(в карандаше);* ~ tül'čeni карандаш затупился

činkut||tua *v descr freq* хлопать, ударять; стучать; бросать со звоном; ~ käzii хлопать в ладоши, аплодировать; äl'ä ~a, lapsi maguaw не стучи, ребенок спит; ~ pergua бить с размаха; *ср.* čül'küttiä

čipahutt||ua *v descr mom* брызнуть *(о дожде);* vihmui ~i дождь немного покрапал

čipč||at *s pl* 1. щипцы; ~ažet щипчики; zuaharin pilkottavat ~ažet сахарные щипчики; *ср.* piihtet 2; 2. зажим *(приспособление);* robehen luadijes ollah puwhižet ~, net pannah čuppuloih при изготовлении [берестяного] короба пользуются деревянными зажимами, которые вставляют в углы 3. капкан; rottu puwtui ~oih крыса попала в капкан; *ср.* kl'äpčü, ravvat 2, rida

čipett||iä *v descr* накрапывать *(о дожде);* zavodii ~, a vihmale ei libunuh начало накрапывать, а дождь не пошел; vihmuaw ~äw дождь идет, накрапывает; ~äi vihmaine мелкий дождик; *ср.* čihmerdiä, vihmuta

čiraht||uakseh *v descr mom refl* 1. блеснуть, сверкнуть *(о солнце);* ei eht'inüh päiväine ~, jo oliimmo nossuh не успело солнышко показаться 'засиять', как мы уже были на ногах 2. зашипеть, расшипеться; voi riäht'il'äl ~aheze масло на сковороде [как] зашипит; razvat ~etah riäht'il'äl жиры как зашипят на сковороде

čirait||tua *v descr* делать что-л. с шумом; lapset ~etah igruškoi lat't'iel дети катают с шумом игрушки по полу; piiraidu keittel'öw ~taw [она] печет, жарит пироги [на трескучем жире]

čirčet||tiä *v descr* стрекотать, щебетать; piäsköilinduine vihmua vaste ei ~ä птичка ласточка перед дождем не щебечет; *см.* čirettiä

čirčetüs *s* стрекот, щебетание; čirkoin ~ стрекот кузнечиков

čirčevü||ö *v refl* становиться привередливым в еде; lapsi äijäl ~i ребенок стал очень привередливым в еде; *ант.* rumevuo

čirču *a* привередливый в еде; gos't'u on ül'en ~ süötettäw гость очень привередливый, его трудно угощать; ~ vaza ei joga juomištu juo привередливый теленок не всякое пойло пьет; *ср.* hembei 2; *ант.* ruma 1

čirettiä *v descr см.* čirčettiä

čirguo *v descr* скоблить, чиркать кончиком ножа; sagarvon nahkan n'ül'gijes ainos pidäw veičel ~ когда с выдры сдираешь шкуру, [то] все время надо ножом скоблить

čirhišt||iä *v* щетинить, топорщить *(шерсть, волосы);* kaži ~i niškukarvat кошка подняла шерсть на шее

čirhištü||ö *v refl* щетиниться; топорщиться; koiru ~i, kondii tuli vastah собака ощетинилась, почуяв медведя, идущего навстречу

čirhu|piä *a* взъерошенный; взлохмаченный; ~piähüt tüttöine девочка с взлохмаченными волосами

čiri||štä *v descr* 1. трещать, шипеть *(при жарении);* производить резкий звук, скрипеть; voi ~žöw riähtil'äl масло шипит на сковороде; kivüt kirskaw, čuwruine ~žöw *флк.* камешек стучит, песочек скрипит 2. стрекотать; čirku ~žöw heinis кузнечик стрекочет в траве; *ср.* čenčerdiä

čirit||tiä *v descr* припекать *(о солнце);* päiväine pastaw ~täw солнышко жарит, припекает; heittäš ku ~ändän перестало бы так сильно припекать

čirkai||ja *v* 1. черкать; kaiken t'eträtin ~ččі он всю тетрадку исчеркал 2. чиркать чем-л. острым по чему-л.; ~ spičkua чиркать спичкой

čirkn'ie *v mom* чиркнуть; ~ spičku чиркнуть спичку; ~ veičel чиркнуть ножом; *см.* čirn'ie

čirkoi *s* 1. *см.* čirku 2; 2. *см.* čirkupualikku

čirkoi|pualikku *s см.* čirkupualikku

čirk||u *s* 1. кузнечик, сверчок; zel'enäine ~ зеленый кузнечик; särgi ottaw ~ah плотва клюет на кузнечика; heinarres toko ~at čirištäh päčin čupus в самое лето сверчки обычно стрекочут в углу за печкой 2. детская игра «чижик»; kižata ~ah играть в «чижика»; *ср.* skingu 1

čirku|pualikku *s* заостренная с двух концов четырехгранная палочка для игры в «чижика»; *ср.* skingu 2

čirn'ie *v см.* čirknie; ~ spičkua чиркать спичкой

čirskua *v descr см.* čurskua

čirte *s см.* čiite

čiwčet||tiä *v descr* 1. чирикать, щебетать; čiwčoi ~täw воробей чирикает 2. *перен.* говорить быстро, звонко; tühjiä ~ voit mi tahto о пустом можно болтать сколько угодно

čiwčetüs *s* чириканье, щебетание; lindužien ~ птичий щебет

čiwčoi *s* воробей; ~ pezoitui räwstähäh воробей свил гнездо под стрехой; *ср.* čäkki 1

čiwčoi|parvi *s* воробьиная стая; ~parvut põrähtih l'endoh стайка воробьев вспорхнула и полетела

čiwroi *s* 1. личинка комара; luhtih rodiiheze ~du в лужах появились личинки комара 2. головастик

čiwroikas *a* с личинками комара; ~ kaivoine небольшой колодец с личинками комара

čiwroi|luhtu *s* лужа с личинками комара

čiäkeh *s* блеяние; писк, хныканье; lapsen ~ писк ребенка

čiäk||kiä *v descr* блеять *(о ягненке);* пищать, хныкать *(о ребенке);* lambahan vuonažet ~etäh, naverno, muamas erottih ягнята блеют, наверно, от матери отбились; *ср.* čuokkua

čiäkäht||iäkseh *v descr mom refl* отрывисто заблеять; пискнуть, хныкнуть; lapsi ~äheze, dai soskan annetah стоит ребенку хныкнуть и ему дают соску

čiär||ü *s* насморк; ~ on harvaine gos't'u: kaksi kerdua vuvves i vai kuwzi kuwdu kerdah насморк — редкий гость: [он] два раза в год [приходит] и только шесть месяцев кряду; ~ viärü, iče igäine moine *флк.* сваливает на насморк, а сам вечно с насморком 'такой'; *ср.* piäčakko

čober||o *a* и *s см.* čobiško

čoberoit||tua *v descr* копаться; мешкать в работе; kuni ~at, sini kül'ü vilustuw пока [тут] копаешься и баня остынет; heitätgo sie ~andan, vai et? бросишь ли ты [наконец, свое] ковырянье или нет?; *ср.* kubišta

čobiško *a* и *s* медлительный; копотун; ~ emändü медлительная хозяйка; *ср.* čobero, jiätiččü, kobiško

čobi||šta *v descr* 1. копошиться, возиться с чем-л.; кропать; ombel'en vähäžin, ~žen шью понемногу, кропаю; *ср.* kobišta 1; 2. ковыряться, копаться в чем-л.; nenäs ~žendu on paha mowdu дурная привычка ковыряться в носу; redulois ~žemiine возня в грязи

čobr||ie *v descr* 1. захватывать ру-

ками; ковырять пальцами; l'eibū kai on ~ittu весь хлеб расковырян 2. работать, перебирать что-л. руками; ruadua ~ vähäžin поработать, поковыряться немного

čobrot‖ella *v freq* от čobrottua; ~tel'e sel'l'itä must'oit потихоньку перебери чернику, очисти от сора

čobrottua *v descr см.* čobrie 2; ~ ommella кропать, шить потихоньку

čodr‖ata *v descr см.* čodrie; škuappu hūvin ~ хорошо отделать шкаф

čodr‖ei *a* 1. аккуратный, тщательно отделанный; ~iene ruado чистенькая *(хорошо выполненная)* работа 2. аккуратный, соблюдающий порядок; ~ ris't'ikanzu аккуратный человек

čodri‖e *v descr* выполнять что-л. хорошо, красиво; отделывать тщательно; ~ suabru сметать аккуратно стог; *ср.* holie

čodri‖ekseh *v refl* прихорашиваться; zirkalon ies ~heze, ruavos tōbriheze перед зеркалом наводит красоту, а на работе пачкается

čodries't'i *adv* красиво, тщательно; аккуратно; ~ ruattu ruado аккуратно выполненная работа

čodritt‖ua *v caus* от čodrie; kodižen ~i ga l'uwbo on kaččuo он так отделал домик, что любо смотреть

čohahtuakseh *v descr mom refl* мгновенно зашипеть

čohaittua *v descr:* muata ~ спать, посапывая

čoh čoh *interj* звук, которым подзывают лошадь: čoh čoh na-na, бери; čoh čoh, buwru, tule, annan l'eibiä! на-на, бурка, иди [сюда], дам хлеба!; *ср.* tproh

čohčottua *v descr* подзывать, манить *(лошадь)*; ~ heboštu подзывать лошадь

čohi‖šta *v descr* 1. шипеть, издавать глухие звуки; hiilokseh puwtui vettū, ~žow на горячие угли попала вода, шипит 2. шептаться, шушукаться; lapset čupus sie ~štah, eigo vie uinottu? дети там в углу шепчутся, неужели еще не уснули?

čohkeh *s* возня; aiven on ~es он вечно чем-то занят 'вечно в хлопотах'

čohk‖ua *v descr* копошиться, делать что-л. медленно; возиться с чем-л.; hil'l'ah sinā ~at медленно ты копошишься; per't'is ~andu хлопоты по дому; *ср.* kubišta 2

čoivaht‖uakseh *v descr mom refl* нагрянуть, явиться неожиданно или не вовремя; ~ih tiedāmättāh kodih он явился домой нежданно-негаданно; juwri emändān lapsen sūandale ~iimos как раз к родам хозяйки я и угодил; pidi minule ~ perehen hoppuh! и надо же было мне угодить на семейный спор!

čokerd‖ua *v descr* мастерить; joi stuwlažen ~i уже и стульчик он смастерил; hūvittel'eheze ~amižil [он] хвастается своими поделками

čokki *s* чека; d'el'egān ~ чека от [оси] телеги; ~loi iškiettih venehehgi и в лодку иногда вбивали чеки

čokot‖tua *v descr* стоять прямо, ровно, правильно; kūhl'ähät pellol ~etah riādūl'ōis на поле суслоны стоят прямыми рядами

čoks‖ata *v descr* ловко ударить, вбить одним ударом; ~ kivel ударить камнем; iške ~ua nuaglaine sih тюкни, вбей туда гвоздик; *см.* čiksata 2, čuksata

čoksutt‖ua *v descr freq* оттюкивать; l'eikkow ~aw oksii [он] помаленьку оттюкивает топором сучья; *см.* čiksuttua, čuksuttua

čolait‖tua *v caus* от čolata; ~ viet извести всю воду

čolata *v descr* лить, переливать; ~ vettū непрерывно лить воду; *см.* čelata

čol'‖e *s* рыбьи внутренности *(без икры)*; ~iet andua kažil'e рыбьи внутренности отдать кошке

čolk‖u *s* челка; piä kerittih, očale ~ jätettih *флк.* голову остригли, а на лбу челку оставили; piä heboštu ~as, kuni suiččii tuan держи лошадь за челку, пока за уздечкой схожу; *ср.* čubu I, occutukat

čol'l'i *s детск. гшк.* соска, рожок; lapsi imōw ~i ребенок сосет из рожка; *ср.* n'ān'n'i 3, sarvi 2, sosku, tutti

čolmu *s см.* čilmu

čom‖a *a* 1. красивый; приятный *(на вид, на слух)*; ~ n'eidiine красивая девушка; ~at sil'mät красивые глаза; ~embis ~ самый красивый 'из красивейших красивый'; vot on ~aine tūttōine вот какая красивенькая девочка; val'l'ita ~embažii выбирать, что покрасивее; se akku oli n'ābei, ~ ku minun mučoi, da vie ~embi та женщина была стройная, красивая, как моя жена, пожалуй, еще красивее; midā omembi, sidā ~embi *флк.* чем роднее, тем красивее; ~ iāni приятный голос; ~ nimi красивое имя; ~ kaččuo приятно смотреть; *ср.* čomaluaduine, hūvā 1, kawniš 2. хороший, погожий; ~ pāivū погожий день; ~at siät vēdro; *ср.* kawniš ◇ hūvā vešši on, gai ~ hindu вещь хороша да и цена неплохая 'красивая'

čom‖ah *adv см.* čomas't'i; heboine ~ -juoksow лошадь бежит красиво; kirjuta ~embah пиши красивее

čomahko *a* довольно красивый; siitsu oliš ~ da jengua on vāhähkō *мгр.* ситец был бы не плох 'довольно красив' да денег маловато; *ср.* čomattaw

čoma‖ine 1. *a см.* čoma 1, 2; 2. *в знач. s* рисунок; kn'iigas on āijū ~štu в книге много рисунков

čoma|luaduine *a* красивый, миловидный; ~ ris't'ikanzu внешне красивый человек; fartovoi da ~ briha фартовый да красивый парень; *ср.* čoma 1

čoma|roža 1. *a* красивый *(лицом)*; ~ ris't'ikanzu красивый человек 2. *s* красавец; красавица; ~ mučoi красавица-жена

čoma|rožaine *a см.* čomaroža 1

čom‖as't'i *adv* красиво; хорошо; ~ ommeltu pluat't'u красиво сшитое платье; sel'l'itä ~embažes't'i принарядиться покрасивее; pajatetah ~ поют красиво; soita ~embažes't'i играй получше; kalmu on ~ažes't'i kabrastettu могила очень красиво убрана; *ср.* čomah

čoma|sulgaine *a* с красивым опереньем

čomattaw *a см.* čomahko

čomendella *v freq* от čomendua ◇ ~ rožua гримасничать

čomendellakseh *v freq refl* красоваться, щеголять; hūvä on ~, ku on kaiken kūl'l'ūs хорошо щеголять, когда всего вдоволь

čomend‖ua *v caus* делать красивым; vahnua et ~a старого в красивого не переделаешь; tūhjū ruado tuhman ~amiine напрасный труд урода украшать; paginal ~aw ruavon [он] словами приукрашивает дело

čome‖ta *v refl* принарядиться, приукрашиваться; становиться красивым, хорошим, хорошеть; ~now zirkalolluo da hierule [она] принарядится перед зеркалом да и в деревню [гулять]; meččū ~ni лес принарядился; siät ~ttih погода наладилась; vihman jälgeh kagrat ~ttih после дождя овес [заметно] похорошел; *ср.* bodreta 2, n'ävetä, sel'l'itä

čomevu‖s *s см.* čomus; tämän ~ttu pluat't'ua vie ni olluh ei платья такой красоты еще и не было

čomus *s* краса, красота; ~ on hūvä svuad'ban aigah, n'ero el'äjes *флк.* красота хороша на свадьбе, [а] умение — в жизни; *ср.* krasottu, krassu

čondžoi *s* блоха; ~ čopettaw, lut't'i lupettaw *флк. мгр.* блоха прыгает, а клоп кусает

čondžoi|pezä *s* блошиное гнездо; magavosija on ku ~: üös ei suannuh uinota постель, что блошиное гнездо: [за] всю ночь нельзя было уснуть

čongahut‖tua *v descr mom* слегка задеть, слегка ковырнуть; händäh ~a, ga otvietan terväh suat его только задень, так в ответ сразу получишь

čongualdʼ‖ua *v descr mom см.* čongahuttua; ~ künnel слегка ковырнуть ногтем

čong‖ata *v descr* задеть, ковырнуть; hambahan ~ain, verdū l'ähtöw я задел десну 'зуб', кровь пошла; ~ rubi ковырнуть болячку; l'ehmū sarvel ~ai корова задела рогом; *см.* čōngätä, tōngätä

čongi‖e *v descr* задевать, ковырять; adru pahoi kündäw, vai ~w соха плохо берет, только дерет; muan ~miine n'erua ei pakiče *флк.* ковыряние в земле [большого] ума не требует; teil ewle midā meijän elostu ~ *перен.* вам нечего ковыряться в наших делах; *см.* čōngie, tōngie

čongiksendella *v descr freq* то и дело задевать или ковырять

čongites *s* поцарапанное, расковырянное место; künnel ~ ногтем поцарапанное место

čongurdua *v descr* копать, ковырять; ~ hawdaine выкопать ямку; kuakal ~ vaguo ковырять мотыгой грядку; *ср.* kaivua

čopakko *a* и *s* щепетильный, разборчивый; чистюля; ~ l'ehmū ei viere

ligah корова-чистюля, в грязь не уляжется

čopakos't'i *adv* аккуратно; ~ ruadaw joga sijažen [он] любое дело делает аккуратно; kezriäw ~ da ravieh [она] прядет аккуратно и быстро

čopotella *v descr freq см.* čopottua; sit vai kiireh oli, ewlluh aigua ~ вот где спешка была, некогда было копаться; ~ sel'l'ittiä muarjoi потихоньку перебирать, чистить ягоды

čopot||tua *v descr* 1. ковырять, делать что-л. медленно; kerran ištuin koiš da midä liennen ~iin ruavoin однажды [я] сидел дома и что-то ковырял, делал 2. перебирать что-л.; bualat pidäw sel'l'ittiä ~, ei sua tuwlattua, ollah mehevät бруснику надо перебрать, очистить, нельзя провеивать, сочная [она]

čortan|nahku *s* чертова кожа *(ткань)*

čort||u, ~aine *s* 1. черт; varuaw ku ~ luadanua боится как черт ладана; *ср.* juavoli, karu I, 1; kehno 1; 2. *бранн.* черт; johäi olen kazvamas, joga ~ nagramas *флк.* ну и трудно мне живется 'расти', каждый черт [надо мной] смеется; *ср.* juavoli, karu I, 2; kehno 2 ◊ midä ~ ei luaji! чем черт не шутит!; kudamua ~ua nenga mõõhä tuletto! какого черта так поздно приходите!; kuspäi sinun ~ toi? откуда тебя черт принес?; ~ sinun keriäs, ga! черт бы тебя побрал!; ~ tiedäw! черт знает!

čosnokk||u *s* 1. чеснок 2. *перен.* о колком, язвительном человеке; aiga olet ~! ну и язва 'чеснок' ты!

čotai||ja *v* считать; вести счет; ~čendu on tarku ruado счет требует точности; ~jah, ~jah, peril'e ei piästä считают, считают, а сосчитать не могут 'до конца не доберутся'; äl'giä akat čakakkua, meijän igii ~kkua не браните [нас], бабы, не считайте наши годы; andua ~mattah давать не считая

čotat *s pl* счеты

čot||tu *s* счет, расчет; ~attah jengat ollah деньги не сосчитаны 'без счета'; andua ~ произвести 'дать' расчет, расчитать; ruavon lopet i ~ peril'e закончишь работы и получай расчет; pane ruavot ~tah dai vellat maksettu [ты] учти работу да и [будем] с долгами в расчете ◊ l'ebävõ meni ~tah отдых дорого обошелся; pitkendiä päiviä üön ~tah продлить день за счет ночи; pidiä hänele ~tua отчитывать его

čuaju *s* 1. **~ine** чай; os'mušku ~w осьмушка чаю; vagoin l'ehtet kuivattu ~kse малиновые листья, высушенные для чая; hein'ät ollah ku ~žet сено [душистое] как чай; suwret spas's'ibožet teil'e svetošnoloin ~žien juotandua *флк.* большое вам спасибо за угощение цветочным чайком 2. чай, чаепитие; kučuttih ~le пригласили на чай; nuoreten muamoi minule kirgui: nowze, tütär, ~le! в молодости меня мать будила: вставай, дочка, пить чай! 3. *перен.* труха, что-л. мелкое; ollet on pos't'elis mendü ~kse, murettu солома в матраце превратилась в труху, измельчилась ◊ ~w zuaharii! чай да сахар! *(приветствие во время чаепития); com* mandžoi-, or'hoi-, vagoi-, vavadr'o-

čuaju|čuašku *s* 1. чайная чашка 2. чашка чаю; чашка с чаем; ~ ni kedä ei kewhtütä чашка чаю никого не разорит

čuaju|čuga *s* место, где можно запастись чаем; ku puwtunhäi ~čugah, ga kai kolminkümmenin os'muškoin otan я как нападу на чай, так даже по тридцать осьмушек покупаю

čuajuine *s* 1. *см.* čuaju 1; 2. чаинка; ~ čuaškas uidelow — roih kirjaine чаинка плавает в чашке — будет письмо

čuajuniekku *s* 1. торговец чаем 2. чаёвник, чаёвница *(любитель пить чай)*

čuajuvu||o *v refl* запасаться чаем; nügöi kodvakse ~immo теперь [мы] надолго запаслись чаем

čuanu *s* чан; *см.* šuanu

čuas||su, ~suine *s* час *(время);* ~us kävvä сходить за час; vuattajes ~ pitkäkse ozutaheze в ожидании час долгим покажется; jo on ~ puolespäiviä уже час пополудни; jogo on äijü ~suw? сколько уже времени 'часов'?; anna ~sužen huogavun дай [я] часок отдохну ◊ mene hüväh ~suh! иди в добрый час!

čuas't'i I *s* счастье; ei olluh häl'l'e ~i не было ему счастья; čiwčoi unis ~kse *флк. гшк.* воробей во сне — к счастью; ~n terväh kaimuat, a hüviä nad'owžua ni konzu *флк.* счастье легко потеряешь, а добрую надежду никогда; *ср.* oza 1

čuas't'i II *s* 1. часть, доля целого; ~n vellois maksoin часть долгов я уплатил; *ср.* dol'a, vuit't'i 2. деталь, составной элемент чего-л.; mašinan ~t части машины

čuas||ut, ~sužet *s pl* часы; kormannoit ~ карманные часы; ~ kävel'l'äh часы идут; kuldažet ~sužet золотые часики; ~suloin čieppiine цепочка от часов

čuašk||u, ~aine *s* 1. чашка; čomien kirjoinke ~ чашка с красивым рисунком 2. чашка чего-л.; juvva ~aine čuajuw выпить чашечку чаю; *ср.* kuppi

čuašku|puaru *s* чашка с блюдцем

čubaht||uakseh *v descr mom refl* шелохнуться, издав легкий шум; прошуршать; vie ei ni čuboi ~annuheze еще все кругом было тихо 'еще даже мышонок не прошуршал'; *см.* čabahtuakseh, čuvahtuakseh

čubi *s мгр.* сапог с загнутым носком, пьекса; ~t jalah, takku sel'gäh, savakko kädeh пьексы на ноги, ношу за плечи, палку в руки

čubineh *s* шуршание, легкий шум; brusakkua on ga vai ~ menöw päčil тараканов столько, аж шуршание слышится с печи

čubi||šta *v descr* 1. производить легкий шум, шуршать *(о насекомых и мелких животных); см.* čuvišta 2. *см.* čupettua 2; taigin kävel'öw ~šten тесто ходит, попыхивая

čubu I *s* чуб, прядь волос; ~ furaškan al rippuw чуб из-под фуражки спадает; *ср.* čolku, oččutukat

čubu II *s* пузырь *(на воде);* šl'õpõi bul'kahtih vedeh, vai ~t nostih лягушка булькнула в воду, только пузыри поднялись; *ср.* bul'ku I, 1, 2; puzuri 1

čub||u, ~oi III *s см.* čubuhiiri; kaiken päivän hies olet ku ~oi целый день [ты] мокрый от пота как мышонок

čubu|hiiri *s* полевая мышь; ~hiirdü on täwzi awnu в скирде полно полевых мышей; *ср.* peldohiiri, pienarhiiri

čubužil'l'eh *adv:* olla ~ вот-вот закипеть; давать пузырьки; vezi on jo ~, seičas kiehahtaw вода уже дает пузырьки, сейчас закипит

čud, čud' *adv* чуть, немного; vai ~ valguow, dai l'ähtemmö чуть только рассветет, мы и пойдем; *см.* čut, čut'

čuga *s* тайник, потайное место; peittiä ~h запрятать в потайное место; *com* čuaju-

čuglahtel||lakseh *v descr freq refl* время от времени нырять; lindu kolme kerdua mereh ~ih *флк.* птица трижды ныряла в море

čuglaht||uakseh *v descr mom refl* нырнуть; ištu oivalleh, eiga ~atos järven pohjah сиди спокойно, а то бухнешь на дно озера

čuglata *v descr* 1. окунуть, погрузить *(в воду);* ~ vedeh окунуть в воду 2. сунуть; спрятать куда-л.; ~ piä petl'ah сунуть голову в петлю; *ср.* süvätä 1, ähkätä 1

čuglua *v descr* 1. нырять, купаться; ~ järven rannas купаться у берега озера 2. соваться, прятаться куда-л.; peitoil'e kižates ~ olgitukkuh играя в прятки, прятаться в куче соломы

čugluttua *v descr freq* от čuglata; ~ čurkat vedeh перебросать чурки в воду; ~ venehtü покачивать лодку

čugu 1. *s см.* čukki 1; *ср.* poččі 2. *interj* звук, которым подзывают свинью, поросенка: чух-чух; ~, poččiine, kartu vuottaw, kassaine чух-чух, поросеночек, корыто [тебя] ждет, касатушка; *см.* čukki 2

čugun *s* 1. чугун 2. чугунный горшок; ~at kiehutah вода кипит в чугунах; *ср.* čugunpada

čugunahiine *a* чугунный, из чугуна; ~ riäht'il чугунная сковорода

čugun|kül'ü *s поэт.* чугунная баня; hüö ~kül'üw l'ämmitetäh ünnäl'l'ižet suwtkat, jo ni liziämäh ei voija mennä *флк.* они чугунную баню топят целые сутки, даже [дров] подбавить уже не могут пойти [так жарко]

čugunnoi *a см.* čugunahiine: ~ kattil чугунный котел; ~ pl'ita чугунная плита

čugun|pada *s см.* čugun 2; ~puas kuaššu ei puavu в чугунном горшке каша не пригорает

čuhaitt||ua *v descr:* ~ neniä сопеть носом; lapsi maguaw ~aw ребенок спит [да] посапывает

čuhineh *s* 1. сопение 2. шушуканье; čupus ~, stolan tagua värineh *флк.* в углу шушуканье, [а] за столом перебранка

čuhi‖šta *v descr* 1. сопеть; ~žow ku pocči сопит как свинья 2. шептать, шушукать 3. *перен.* сердиться, дуться; vaikkani ~žow, a omal ottaw *флк.* молчаливый пыхтит, а делает по-своему; heittäžit ku sinä ~žendan перестал бы ты дуться

čuhkaht‖uakseh *v descr mom refl* 1. издать звук, промолвить слово; ei ni ~ai, vai kruavatis viruw он — ни звука, только лежит [молча] в кровати 2. *перен. см.* čuhkata 2; ~iimos hänel'e я сказал ему по секрету

čuhk‖ata *v descr* 1. сказать шепотом; ~ korvah шепнуть на ухо 2. *перен.* сказать по секрету; ~uat ühtel'e, a tiijustetah kaikin скажешь по секрету одному, а узнают все

čuhkeh *s* 1. шепот 2. *перен.* молва, слухи; on ~ voinan näh ходят 'есть' слухи о войне; peittodielos l'ähti ~ о тайном деле пошла молва

čuhkua *v descr см.* čuhišta; opitto siegii ~! ну и шепчетесь [вы] там!

čuhkuald‖ua *v descr mom* сказануть; очень быстро или неожиданно шепнуть

čuhkutt‖ua *v descr freq* 1. сопеть, посапывать; maguaw ~aw [он] спит [себе] посапывает 2. шептать, пошептывать; ~ korvah шептать на ухо

čuhkužil *adv:* paišta ~ говорить шепотком

čuhnu *s* домотканная шерстяная юбка; *ср.* ferezi, jupku

čuik‖ku *s* пальто на меху, мужская шуба; mustu ~ черная крытая шуба; *ср.* turki; *com* reboi-

čuilaht‖uakseh *v descr mom refl* 1. плюхнуться, окунуться; lawtal päi vedeh ~ih он с плота плюхнулся в воду 2. качнуться; мотнуться

čuila‖ta *v descr* 1. плюхнуть, окунуть; ~ vedeh окунуть в воду 2. качнуть, мотнуть; ~ piäl качнуть головой

čuil‖ua *v descr* купаться; нырять; meijän hierun randoi müöte čuloižet vai ~etah *флк.* у нашей деревни вдоль берега [реки в воде] кувшиночки купаются

čuilutt‖ua *v descr freq* качать; мотать; kätküttü ~ качать люльку; hebo vai puarmois piädü ~aw лошадь все мотает головой [, отбиваясь] от слепней

čukčet‖tua *v descr* подзывать свинью словами чук-чук; ~ pocči kartale подозвать свинью к корыту; *см.* čukuttua

čukčetu‖s *s* подзывание свиньи; pocči el'l'endäw ~ksen i tulow свинья понимает зов и идет

čukeldua‖kseh *v refl см.* čukelduo; ~ pielain нырнуть вниз головой

čukeldu‖o *v refl* 1. окунаться, нырять; ~ ummičukkelii окунуться с головой 2. нырять, прятаться с головой; kanat olgih ~tah куры прячутся в солому; ~ od'd'ualan alle нырнуть под одеяло

čukkeli *s см.* čukkelo; ~t tullah keviäl ezmäžikse нырки прилетают весной первыми

čukkeli‖s, ~h *adv:* olla ~s находиться под водой; kodvan oliin ~s я долго был под водой; mennä ~h погрузиться с головой под воду; sovvat l'ähembäkse, a ruanittu sorzu menöw ~h ты подгребаешь поближе, а раненая утка уходит под воду

čukkelo *s* нырок *(утка)*; ~t uijellah lahteikos нырки плавают в заливчике; *см.* čukkeli

čuk‖ki 1. *s* ~kiine *детск.* поросенок, чушка; jo on vägi ~kiine поросеночек уже довольно большой; revus olemmo ku ~it мы грязные как поросята; *см.* čugu 1; *ср.* hus's'u, pocči 2. *interj см.* čugu 2

čuksahtuakseh *v descr mom refl* неожиданно появиться; ~ vastah неожиданно встретиться

čuksata *v descr см.* čiksata 2; ~ kivel ударить камнем; ~ s't'oklua чикнуть по стеклу; *ср.* čoksata

čuksualdua *v descr mom см.* čiksahuttua 2; ~ očat vastai стукнуть лбами

čuksuttua *v descr freq см.* čiksuttua; ~ kirvehel jiädü тюкать топором лед; *ср.* čoksuttua

čukuttua *v descr см.* čukčettua

čulan *s* чулан; sobii pidiä ~as хранить белье в чулане

čuloi *s* 1. кубышка, кувшинка желтая; лилия белая; žoltoit ~t желтые кувшинки; *ср.* borkan 2, bul'oi, kanaine 2, pocčiine 2; 2. листья кубышек и кувшинок; *ср.* l'epoi

čuloižikko *s* заросли кувшинок; *ср.* borkanikko, bul'oižikko

čummu *s* шишка, ушиб; aiga ~n sai occäh [он] изрядную шишку получил в лоб

čummuri *s мгр. см.* čummu; kus ~, sie i pahku где ушиб, там и шишка

čummu‖ta *v descr* упасть, грохнуться; unimielis kruavatil päi ~i lat't'iele спросонок он с кровати грохнулся на пол; *ср.* kirvota 1, langeta 1

čummutella *v freq* от čummuttua; ~ lomut čupuloih расшвыривать вещи по углам

čummut‖tua *v* бросать, швырять; ~ očalleh повалить вниз головой; ~a, vel'l'i, huavo muadu vaste, rubiet nengoštu jugiedu kandamah да брось ты, друг, мешок на землю, будешь еще тащить такую тяжесть; lapset süötterihiä päccih ~etah dai päccilawdu edeh *флк.* дети бросают бабу-ягу в печь и тут же ставят заслонку; *ср.* l'ükätä 1, sordua 2

čundžuražil *adv трс.* ямочками, в ямочках; on moine kül'l'äine, kai hibju on ~ он такой упитанный, [что] даже все тело в ямочках

čuokeh *s* резкий крик; lapsien ~ kuwluw слышен крик детей

čuok‖kua *v descr* кричать, издавать резкие, отрывистые звуки; n'uakat ~etah галки кричат; *ср.* bruakkua, čiäkkiä

čupet‖tua *v descr* 1. кишеть; kalua rannas ku kattilas ~taw рыба у берега кишит, как в котле 2. пыхтеть; taigin kävüw ~taw тесто бродит, попыхивает; *ср.* čubišta 2; 3. делать что-л. тихонько, без шума; vai el'etäh ~etah они только живут [себе] потихонечку

čupetus *s* 1. кишение; madožien ~tu et kuwle кишения червей не услышишь 2. пыхтение

čup‖oi *s* 1. *см.* čupukku; süvvä ~poi есть овсяные блины 2. *перен.* кружок на воде, образуемый брошенным камешком, «блин»; l'äpäköl kivel voit luadie enämbän ~poi, kui krugloil плоским камешком [, брошенным по воде,] сможешь «напечь блинов» больше, чем круглым

čupoittua *v* бросать камешки по воде, «печь блины»

čup‖pu *s* 1. ~puine угол *(внешний и внутренний)*; päčin ~ угол печки; kojin ~ угол дома; ahtištua ~užeh прижать в уголок; paikan ~puine уголок платка; rupištua sil'män ~ut прищурить глаза 'углы глаз'; ewle per't'i čoma ~puloil, on čoma piirailoil *флк.* не красна изба углами, красна пирогами 2. пристанище, приют; mene vai omah ~puh da vai el'ä иди себе домой да живи; per't'ii en ni duwmaiče, vai ~un suažin об избе и не думаю, лишь бы угол заиметь; omah ~puh kuoltagi on ves's'el'embi *флк.* в своем углу и умереть веселее; omas ~us vezigi on magiembi *флк.* в своем доме и вода слаще 3. четвертак, четверть; rubl'u ~un kel'e рубль с четвертаком; ~ četvertakattah se i sualoi *флк.* заработать дырку от бублика 'четверть рубля без четвертака'; *com* perä-, suwri-, uksi-

čupukk‖u, ~aine *s* овсяный блин, выпеченный на сковороде; süvvä ~ua muarjupainimen kel'e есть блины с мятыми [подслащенными сахарным песком] ягодами; muamoi ~aštu paštaw verikünel'üöt ~ažel'e kirbuow *флк.* маменька овсяные блины печет, кровавые слезыньки на блиночки падают; čomal rožal ~ua ei pasteta *флк.* не с лица воду пить 'на красивом лице блины не пекут'; rastavan tütöt l'ükätäh ~ l'evon očale *этн.* в рождество девушки бросают овсяный блин на крышу; kel ukko on, silgii kulakku, kel on akku, silgii ~ *флк.* у замужней — колотушки, у женатого — блины 'у кого есть муж, у той и кулак, у кого — жена, у того и блин'

čur‖a *s* 1. сторона в каком-л. направлении; sil ~al järvie на той стороне озера; ~an toižen jogie ollah kojit по обе стороны реки — дома; tuwlel kai ladvu ~ah toižeh häil'üw от ветра даже верхушка [дерева] из стороны в сторону качается; kiändüö oigieh ~ah повернуться направо 2. ~aine сторона, край; se mužikku on meijän ~ua тот мужик [из] наших краев; olihäi kaikil'e sanottu, ku vil'l'ua etto müöš ~ah было же всем сказано, чтобы зерна не продавали на сторону; oma ~aine mandžoimuarjaine, vieras ~ kadajaine *флк. мгр.* своя сторонушка — ягода земляничная, чужая сторона — ягода можжевёловая; *ср.* järvičura, randu 3; 3. половина *(дома, избы)*;

hüö el'etäh toižes ~as они живут на другой половине; *ср.* puoli 3; 4. одна из поверхностей, один из концов какого-л. предмета, вещи; oigei ~ лицевая сторона; muwrinaine ~ изнанка; alahaine ~ petkel'es нижний конец песта; *ср.* n'okku 1; 5. сторона, линия родства; omat ollah muaman ~ua они [нам] родня со стороны матери; *ср.* puoli 2 ◇ ni ~ah, ni toižeh ни туда, ни сюда; ni ~ua, ni toštu ничего; ни то, ни сё; ei roinnuheze ni ~ua, ni toštu ничего не получилось; dielon spruavižin, a en sanoš ni ~ua, ni toštu дело справил бы без лишних слов 'не сказал бы ни того, ни другого'; minun ~as ollah kolmei на моей стороне трое; *com* järvi-, suw-

čurahiine *a* посторонний, со стороны; ~ rahvas посторонний народ; *ср.* lappielaine, vakki 2, vakkinaine, vieras 2

čuraht||uakseh *v descr mom refl* прокатиться, проехаться; ~ mäis suksil проехаться с горы на лыжах; annas ~amos дай-ка я прокачусь

čurahuttua *v descr mom* быстро прокатиться, проехать; ~ venehel прокатиться на лодке

čuraittua *v descr* катать; ~ regüöl lastu покатать на санках ребенка

čur||ata *v descr* кататься; mäis ~uandu катание с горы; suksil ~uaju лыжник; jalloil ~uamiine скольжение на ногах *(с разбегу)*; *ср.* hiihtiä, hiistiä

čurčet||tua *v descr* журчать, течь; vezi kivien keskes ~taw вода между камнями журчит; veri ~taw кровь течет; korvoi ~taw vuodaw ушат течет сильно; pučči turboi dai heitti ~andan бочка намокла и перестала течь

čuri||šta *v descr* скрипеть *(о песке)*; kivüt kirskaw, čuwruine ~žow pučin al *флк.* под бочкой камешек постукивает, песочек поскрипывает

čurkittain *adv* чурками; hallot on pinoh lad'd'attu ~ дрова в поленницу сложены целыми чурками

čurkit||tua *v* распиливать на чурки; koivut ~iimmo березы мы распилили на чурки

čurk||u *s* чурка; jürginäžet ~at круглые чурки; *ср.* burčukku; *com* halgo-, perähalgo-, pare-

čurn'ie *v descr mom* проехать быстро; täs mäis ei jogahiine voi suksil ~ с этой горы не каждый может проехать на лыжах

čursk||ua *v descr freq* скрипеть при задевании о что-л.; meres kačaičči, kačaičči puččii, kuwlow: rubei pohju muah ~amah *флк.* в море качало, качало бочку, [и он] слышит: дно бочки стало задевать землю; *ср.* čirskua

čuru, ~ine *s* бубенец; колокольчик; kaglas ~žet helištih на шее колокольчики звенели; *ср.* buru II, kalkalo, kello 2

čuru|kelloine *s см.* čuru; lammas ~kellożen kel'e овца с бубенчиком

čusvi||i *s* сознание, чувство; tulla ~eh прийти в чувство; kodvan ~ettah viruin [я] долго лежал без сознания; pöl'l'ästüin, kai ~en kaimain я напугался, даже сознание потерял

čusvui||ja *v* 1. чувствовать; käit ni midä ei ~, muga kül'mettih руки ничего не чувствуют, так замерзли 2. понимать; toine ei ~če vierastu gor'ua другой не понимает чужого горя; pidäšhäi ~ ičel это надо бы самому понимать

čut, čut' *adv см.* čud; ~ enämbäine чуть побольше; ~ ei pakkunuh [он] чуть не упал; ~ midä dai itköw чуть что и плачет; ~ ~ eistüö чуточку подвинуться ◇ ~ ei čottah чуть не в счет

čuvaht||uakseh *v descr mom refl см.* čubahtuakseh; ni hiiri ei ~ai не слышно даже шороха 'даже мышь не зашуршит'

čuverd||uakseh *v descr* прикорнуть; čuppužeh sih ~iitos dai üö proidiw в уголке тут прикорнешь и ночь пройдет

čuvišta *v descr см.* čubišta 1; kažinpoijat ~h viršis котята шевелятся в корзине

čuvvokas *a* странный, чудной; ~ ris't'ikanzu чудной человек

čuvvokkahas't'i *adv* странно; чудно́; ~ hüö el'etäh чудно́ они живут

čuvvotoi *a* без чудес, без приключений; ~ svuad'bu свадьба без приключений

čuwćalo, ~ine *s* о неряшливо одетом, грязном человеке; oh sinä ~ine! ох ты, чучело [гороховое]; veres oli ku ~ [он] весь был в крови как зюзя; *ср.* čuwdo, pöl'l'ätüs

čuwdi||e *v* 1. чудить, дурачиться; ~ svuad'bas чудить [ради потехи] на свадьбе; häi suvaiččow midägi ~ он любит дурачиться 2. *перен.* напускать *(порчу, болезнь)*; hänele on midägi ~ttu, gu nenga ei voi на него что-то напущено, коль так [ему] не можется

čuwdi||ekseh *v refl* от čuwdie; pidäwhäi ~, ei sua kuvualleh ištuo [тебе] все надо дурачиться, не можешь сидеть спокойно; ~heze sit akan ies дурачится он тут перед женой

čuwd||o *s* о чем-то странном, вызывающем удивление, недоумение; чудо; kačoimmo ku ~ua мы смотрели как на чудо; kävel'öw ku ~ ходит как чудушко; kačahtai vai zirkaloh, aiga ~ olet погляди-ка в зеркало, какое ты страшилище; hierotos nogeh čuvvokse запачкаешься в сажу как чудо; meis vai ~ua roih от нас можно ждать только глупостей; ka ku ~ oli pannuh nuoražen kaglah, oli pohmel'l'as вот чудо-то, веревку себе на шею натянул, был пьян; vot oli ~ua! вот было чудо [так чудо]!; čuvvon vuoh piäziimmö мы чудом 'с помощью чуда' спаслись; ~ čuvvon piäl'e rodih странные вещи 'чудо за чудом' происходят; ni üksi päiväine ei proiji čuvvottah ни один день не проходит без происшествий 'без чудес'; *ср.* diivu, kummu, pöl'l'ätüs ◇ ~ua pidiä чудить, дурить; aće ~ mil'l'eh kül'mi hebožes ištujes [он] страх как продрог, сидя в дровнях

čuwru, ~ine *s* гравий, крупный песок, дресва; dorogal on gowloi ~ на дороге голый гравий; jawhot ollah gu ~t мука, как крупный песок; lat'e pestä ~nke пол вымыть с песком; ~žen müö kül'vämmö, kül'vämmö *флк.* песочек мы посеем, посеем; *см.* čawru 1; *ср.* rawru 2

čuwruhiine *a* с песком, с дресвой; lat'e on vie ~ pezendiä, pidäw huwhtuo на полу еще [остался] песок после мытья, надо смыть

čuwruine *a* песчаный; järves on ~ pohju в озере песчаное дно

čuwruk||as *a см.* čuwruine; ~kahat muat почва с крупным песком; *ср.* čuwružu

čuwru|kivi *s* камень-рапакиви; ~ laskow kül'ül'e kargien камни-рапакиви на банной каменке делают пар горьким

čuwru|mua *s* песчаная почва; ~ on muamindam *флк.* песчаная почва — [что] мачеха

čuwru|pohju *s* песчаное дно

čuwružikko *s* песчаное место; jogirannan ~ песчаный берег реки

čuwruž||u *a см.* čuwruine; ~al kohtal ni hein'ü ei kazva на песчаном месте и трава не растет; *ср.* čuwrukas

čuwstakko, ~ine *s* прыщ; болячка; hibju on kai ~loil все тело в прыщах; huwlel'e l'ükkäi ~žen на губе появилась болячка

čül'kü *s* головка льна с семенами; ~t survuo i siemenet erotah растолочь головки льна и семена освободятся

čül'kü|jawho *s* мука из головок льна; ~jawhol süötetäh poččii мукой из льняных головок кормят свинью

čül'küttt||iä *v descr* бить друг о друга; mies kahtu kal'l'ivuo vastai ~äw *флк.* мужик две скалы бьет друг о друга; *ср.* činkuttua

čüöt||tö *s* 1. ~öi дождевой червь; ongittua kalua ~öl удить рыбу на червяка; ~ segi muadu nostaw *флк.* червяк и тот что-то значит 'землю поднимает'; aiga ~öit ollah lambahat ну и тощие 'черви' эти овцы; *ср.* hagomado, madoine 2. *бранн.* о назойливом, докучливом человеке; aiven olet, ~, n'äl'l'äs! вечно ты, попрошайка, голодный!

čäčät||tiä *v descr* 1. стрекотать; heittel'emättäh ~täw ku harakku [он] стрекочет не переставая, как сорока; *см.* hačattua 1; 2. *перен.* тараторить, трещать; vaikastu ~tämäs! перестань трещать!; *см.* hačattua 2; *ср.* mäčättiä

čäčätüs *s* 1. стрекот, стрекотание; kuwluw ~ доносится стрекот; *см.* hačatus 1; 2. *перен.* трескотня, болтовня; *см.* hačatus 2

čähk||iä *v descr* пыхтеть, кряхтеть, возиться; kivii üksinäh nostelow ~äw [он] один пыхтит, поднимает камни; *ср.* čihkua 1

čäi||giä *v descr* 1. хлопать, ударять; pergaw, ga vai ~gäw [он] бьет, так только удары слышны 2. сверкать, блестеть; sambuaru on čiist'ittü, ga kai ~gäw самовар так начищен, что даже сверкает

čäi||gü *s* удар; шишка от удара; langei, ga aiga ~jün sai он упал и изрядную шишку получил

čäijütt||iä *v descr freq* хлопать, по-

хлопывать; стучать, постукивать; tuwli veriädū ~äw ветер хлопает дверью

čäijäht‖iäkseh *v descr mom refl* 1. хлопнуться, удариться; langeta ~ упасть и растянуться во всю длину 2. сверкнуть, ослепительно вспыхнуть: sormen ku keritäldi i i v a n tuhkimus da ku ~äh kui imennoi kol'čaine cuarin tüttären käis! *флк.* Иван Тухкимус как развязал [свой] палец, а на нем как вспыхнуло царевнино именное кольцо

čäijätä *v mom* от čäigiä 1; ~ kämmenel stolua vaste хлопнуть ладонью по столу; ~ sordua уронить с рук

čäk‖ki *s смб.* 1. *см.* čiwčoi; ~in poigaine воробышек; ~kižen pezä воробьиное гнездо; lapset ku ~it pikkažet дети маленькие как воробьи 2. *перен.* рюмка, чарка; d'äd'äl pideli ~ viinua дяде нужна была чарка вина

čäkūt‖tiä *v* выщерблять, тесать кое-как, зазубривать; тюкать *(топором)*; kün'n'üs on ~ettū порог выщерблен; et voi putil'l'eh vestiä, ga heitä ~ändū не можешь как следует тесать, так зазубрин не делай; tupičal l'ähtien randu ~ подрубить топором кромку у проруби; kirves on kai ~ettū топор весь зазубрен

čäl'l'‖ü *s:* ~ mäl'l'ü тяп да ляп; ~än mäl'l'än virzi плохое причитание 'причитание тяп да ляп'

čäl'l'‖ätä *v descr* делать кое-как, портить; приводить в негодность; heitä ~iändū gu n'ero ei n'evvo брось портить, коль толку 'умения' нет; niittu on niitettū ~ättū ku nüht'ittū луг кое-как выкошен, как будто выщипан; ommella ~ шить кое-как, портачить; hein'ät oldih juwri kuivat, a vihmal kai ~äi сено было совсем сухое, а дождем все испортило; kaiken lat't'ien ~ättih revustettih весь пол завозили, выпачкали; *ср.* härpikõijä

čänd'žiškõ *a* вздорный, сварливый

čänd'žäkkõ *a* слякотный: ~ siä слякотная погода

čänd'ž‖ätä *v descr* болтать чепуху, молоть вздор; humalduw, dai ~iämäh rubiew [он] как только выпьет, так и начинает молоть вздор

čäwčetes *s* ворчание, ругань; heittel'emätõi ~ беспрестанная ругань

čäwčet‖tiä *v descr* ворчать, бранить; t'owta mūõs kaiken huondeksen ~täw kedä ollow тетя все утро опять кого-то бранит

čõkit‖tiä *v* колоть *(о боли)*; pardu ~täw борода колет; piikoipaidu ~täw hibjua посконная рубашка колет тело; nuaglažet suappais karastettih dai ~ändän heitti гвоздики в подошве сапога сгладили рашпилем и колоть перестало

čõk‖kie *v freq* 1. колоть; ~ nieglal lowkkožet проколоть иглой дырочки 2. совать; vierdäjes virität tuohen da sidä tuldu vai ~it kaskeh когда палишь подсеку, зажжешь бересту, да этот огонь только и подсовываешь в хворост 'в подсеку'

čõkkäil'l'ä *v freq см.* čõkkie 1, 2; ~ käzii l'ämmäh vedeh [то и дело] совать руки в теплую воду

čõkkäil'‖l'äkseh, ~täkseh *v freq refl* 1. колоться, укалываться 2. соваться; ~ kodvažekse per't'ih *перен.* зайти 'сунуться' на минуточку в избу

čõkähtiäkseh *v mom refl* угодить, попасть во что-л.; pane očkat, a to voit hein'ü sil'mäh ~ надень очки, а то сено может попасть в глаз

čõk‖ätä *v* 1. кольнуть, уколоть; ~ oražel уколоть шилом; *ср.* püstiä 1; 2. сунуть; minä otin kormanis päi butilkan da peitoči hänen akas ~käin hänele я взял из кармана бутылку и тайком от его жены сунул ему; ~ sormi suwh сунуть палец в рот; *ср.* panna 1, süvätä 1

čõng‖ie *v descr см.* čongie; muadu ~iw aijan menokse ковыряет землю, чтобы время убить; äl'ä muidu ~i, iče olet enämbäl heidü lijas *перен.* не суди других, сам больше других в грязи

čõngätä *v descr см.* čongata; ~ künnel ковырнуть ногтем; *ср.* töngätä

d

da I *conj* 1. да, и: ištoi da šawhka садись да хвастайся; el'ettih ukko da akku жили старик и старуха; heil' vaiku oliš süvvä da juvva, da vie muata им бы лишь есть да пить да еще спать; hüvä oliš l'evätä da kuldaštu sevätä *флк. вгв.* хорошо бы полежать да милого пообнимать; vot on heboine da kui ravei! вот это лошадь да какая сильная! 2. *advers* да, но; l'ähän on kün'äbrüs, da et pure *флк.* близко локоть, да не укусишь

da II *particl* 1. да; »l'ähtettõgo kodih»? — »da!» «вы пойдете домой?» — «да!» 2. да, так; da-a! tās on ruattu! да-а, тут [славно] поработано!; da, proidiw nuori aigaine! да, проходит времечко молодое! 3. кстати, да, вот еще; da, čut en unohtannuh sanuo да, я чуть было не забыл сказать 4. как бы не так, да, как же; »tulen tänäpäi» — »da, tulet!» «я сегодня приду» — «придешь ты, как же!» 5. да, разве, неужели; »muamas on jo koiš!» — »da?» «[твоя] мать уже дома!» — «неужели?» ◇ ai da... ну и... ai da miehet! ну и люди!

dai (из da + i) *conj* да, и, да и, и...и; l'ähti dielole ~ sinne juwtui он пошел за делом да там и застрял; l'ehmū ~ lambahat on juotettu ~ süötettū корова и овцы напоены да и накормлены; hein'ät kuivaimmo ~ loimmo enne vihmua сено мы и высушили, и наметали в стог до дождя; linduine ~ pezäine *флк.* где птичка, там и гнездышко: ~goi sinä? [да] и ты?; ~goi sinä muga pagižet? и ты так говоришь?; ~goi minul pidäw l'ähtie? и мне надо пойти?; ~goi sa maltat kohendua lampaštu? *смб.* и ты чинить умеешь фонарик?

d'amšiekku *s* ямщик; sil keskie ajaw ~ toižen taloin pihale тем временем въезжает ямщик во двор второго дома; *см.* jamšiekku

darovoi *a* 1. даровой, бесплатный; tämä hänel on ~ heboine эта у него даровая лошадь; ~l väil даровой силой 2. *в знач. s* даровое; ei vezinūt ~du, gai otettih не везло на даровое, вот и отобрали; aiven ~du ajaw он все на даровое зарится; *ср.* darowšin

darowšin *s* даровщина; ~ua suvaiččow juvva он любит пить на дармовщину; ~al igiä et el'ä за чужой счет 'на дармовщину' жизнь не проживешь

dava‖ija *v* 1. давать; hänel'e oliš ku vai ~ ему бы только давай; *ср.* andua 1; 2. *imperat:* ~i давай *(начать, приняться)*; ~i häi itkemäh он давай плакать 3. *imperat:* ~i, ~ikkua давай(те) *(в значении понуждения к действию)*; ~i borčah давай бороться; ~ikkua kiištah juoksemah давайте побежим наперегонки; ~ikkuattos kaikin pajattamah давайте-ка все вместе петь; *ср.* nukka

d'ekabri *s* декабрь; ~ on vuvven jäl'gimäine kuw декабрь — последний месяц года

d'el'ank‖u *s* делянка *(участок вырубленного леса)*; tämän ~an vaste mulloi pilattih эту делянку вырубили только в прошлом году; lehmät ollah ~al коровы пасутся на делянке; buolakas ~ делянка, где много брусники

d'el'eg‖ü *s смб.* телега; ravvoitettu ~ телега, обитая железом; ~ heiniä телега сена; l'ehmü on gu ~ корова, как телега *(толстая, пузатая)*; *см.* jel'egü, t'el'egü

d'el'ehtor *s* директор; školan ~ директор школы; *см.* jel'ektor

d'el'n'oi *a* дельный, толковый; ~du ris't'ikanzua hot' kunne tüönä, kai dielot sel'l'ittäw дельного человека хоть куда пошли, [он] со всеми делами справится

d'elovoi *a* 1. деловой, пригодный для обработки; ~ meččü деловой лес *(древесина)*; 2. *см.* dielovoi; ~ ris't'ikanzu серьезный человек 3. *ирон. в знач. s* знающий, знаток; ~du on äijü, a dielole tüöttäviä ni kedä знающих много, а на дело послать некого

d'engahužin *adv:* maksua ~ рассчитаться деньгами; ~ ni midä ei tulluh [a] деньгами ничего не получили; *см.* jengahužin

d'engak‖as *a* денежный; ruado redukas, da ~ работа грязная, но денежная; *см.* jengakas

d'engat‖oi *a* безденежный; tuliit ~tomal momental ты пришел в [тот] момент, когда не оказалось денег

d'eng‖u *s смб.* монета, деньги; karjat ~at крупные деньги; ~ ei ole grivakse, talvelgi kazvaw *флк.* деньги не грибы и зимой растут; on ~at maksettu, vai kodih tuvva деньги уже

заплачены, осталось только домой доставить; ~ah on äijü ostajua, vot osta ~attah с деньгами много покупателей, вот ты сумей купить без денег; *см.* jengu ◇ uruat ~at бешеные деньги; onhäi hänel uruadu ~ua, voit ostua у него же много денег, может купить

d'eri‖e *v* рвать, выдергивать; ~ tukat piäs рвать на голове волосы; *ср.* n'ühtie ◇ ~ juosta давать деру

d'ern'i‖e *v mom* 1. дернуть; сделать рукой рывок; ~ käis дернуть за руку; *см.* jernie 1; 2. выдернуть; *см.* jern'ie 2; 3. *descr* сделать что-л. быстро, энергично; ~ ruadua работать с огоньком; *см.* jern'ie 3; ◇ ~ juvva stokan выпить, дернуть стакан

d'ern'ild‖iä *v mom* дерганyть; ~ paikku piäs сдернуть платок с головы; *см.* jern'ildiä 1

d'es'atk‖u *s* 1. десятка, десяток; kaksi ~ua jäiččiä два десятка яиц; händäh ~as ei hül'l'ätä его из десятка не выбросят; *см.* jes'atku 1; 2. десятирублевка; ~an polučkas andoi muamalleh десятку с получки он отдал матери; *см.* jes'atku 2

d'es'atn'iek‖ku *s* десятник; poigah ruadaw peräl ~annu его сын на сплаве [леса] работает десятником

d'ežurnoi *s* дежурный; školan ~ дежурный по школе; olla ~nnu быть дежурным

d'ežurstv‖u *s* дежурство; olla ~as быть на дежурстве

d'ežuwri‖e *v* дежурить; üöl ~ndu ночное дежурство

d'et|sadu *s* детский сад; lapsi on ~savus ребенок в детском саде

d'evičesko‖i *a* девический, девичий; sinul pidäw nemmil pastajil päiväžil eroilla ~lois valdažis *флк.* в эти ясные солнечные денечки придется тебе расстаться со своей девичьей волюшкой

died'oi *s* дедушка; ~ vunukan kere дедушка с внуком; ~ni kuldaine, harmai pardaine милый дедушка, седая бородушка

died'owšin *a* дедушкин *(доставшийся от дедушки)*; ~ kodi дедушкин дом; karun poijat sanotah: »vot meil on ~ kowru, kolme vuottu juammo, a emmo voi jagua» *флк.* чертовы дети говорят: «вот у нас [есть] дедушкин ковер, три года делим его и никак не можем разделить»; viego kestäw ~ua? еще ли хватает дедовского [добра]?; *ср.* buabowžin

dieksie *v* обещать; *ср.* luvata, toivottua 3, uskaldua 1

diel‖o *s* 1. дело, занятие, работа; jügei ~ трудное дело; ~ seižow дело стоит; ~ottah ištua en voi ni kodvaštu ни минуты не могу сидеть без дела; ~ ei azetu hänen däh из-за него работа не остановится; ~os olet, ga ~uo i tiije [ты] делом занят, так и знай [свое] дело; ~oh tartut, ga ~ iččeh tartuw *флк. мгр.* за работу возьмешься, так и работа за тебя возьмется; *ср.* hommu, ruado 1; 2. дело; обстоятельство; sanos, kui oli ~ расскажи-ка, как было дело; moižet nügöi ollah minun ~ot таковы теперь мои дела; näitgö sit on miittuot ~ot видишь, какие тут дела; kummat ~ot roittih kädeh неприятности 'странные дела' получились; ~ot on parembahpäi дела идут к лучшему; ~ käsköw дело обязывает 3. происшествие, факт, событие; paiškua voinan ~oloi da muwdu поговорите о войне 'военных событиях' да о прочем 4. дело, надобность; tuliin teil'e ~uo я пришел [к вам] по делу; hänen gorih ewlo ni kel'l'e ~uo до его бед никому нет дела; ~ koskow kaikkii дело касается всех 5. дело, суть; pagiže ~uo, a äl'ä midä puwttuw говори дело, а не что попало; sanokkua vai minule nengoipe ~ скажите-ка мне вот что 'такое дело'; kaiken ~on sport'ii он все дело испортил 6. дело; вещь, штука; kirju on hüvä ~ грамота — хорошее дело; se ewlo nagrettaw ~ это не шуточное дело; tühjäs ~os suwtui он из-за пустяка 'из-за пустого дела' рассердился; se on toine ~ это — другое дело 7. судебное дело; ~ on annettu suwdoh дело подано в суд ◇ olla ~os käzin быть при деле; ~ on hänes дело за ним; misbo on ~ ? в чем же дело?; minun ~ on pikkaraine мое дело маленькое; nähtäväine ~ ясное дело; *com* meččü-, škola-, šuwtku-

dielovoi *s* 1. *см.* d'el'n'oi; kai poijat roittih ~t все сыновья получились толковые 2. серьезный; ~ pagin деловой разговор

diesv‖u *s* действие; проделка; hänen ~at ollah tiettäväžet его проделки известные; dielot dai ~at дела и деяния

diesvui‖ja *v* 1. действовать, функционировать; čuasut ei ~ часы не ходят; käit ei ~ руки не действуют 2. оказывать влияние; hüvä sana hänen ei ~če хорошее слово на него не действует; l'ekarstvu ei ~če лекарство не помогает; muil'e ni kel'l'e äl'ä opasta ammurjažen sanoi, eiga ičel'l'es ei ~če никому другому не передавай заклинания от укуса осы, иначе на самого не будет действовать

diikoi *a* 1. дикий; ~ zv'ieri дикий зверь; ~ meččü дикий лес 2. невероятный, страшный; ~ vilu дикий холод; ~n pitkü matku невероятно длинный путь; ~ čota невероятно красивый; ~ räkki kezä страшно жаркое лето 3. застенчивый, нелюдимый; ~ lapsi нелюдимый ребенок; *ср.* argu 4. темный; серый; ~ harmai vate темно-серое сукно ◇ ~ diivu диво дивное

diivi‖e *v* осуждать, выражать неодобрение; kai rahvas ~täh tädä torua все люди осуждают эту драку; roitos ~ttäw, gu üksin olet el'ämäs поневоле будут осуждать, коли одна живешь; lappies ~ndiä et kiel'ä на чужой роток не накинешь платок 'судить со стороны не запретишь'; *ср.* diivuija

diivi‖ekseh *v refl* удивляться; opittih ~, kunne akal mužikku kadoi ну и удивлялись же все, куда у жены муж пропал; *ср.* diivuijakseh

diivo *s см.* diivu; mašinat nügöi jo ei ~kse olla машины сейчас уже не диво

diiv‖u *s* диво, чудо; miehel'e mendüw valpastundu ewlo ~ не диво потерять румянец, когда замуж выйдешь; rahvas kačotah ku ~ua, ku hukku da kondii bes'odah tuldih *флк.* люди смотрели как на чудо, когда волк да медведь пришли на посиделки; *см.* diivo; *ср.* čuwdo, kummu

diivuija *v* см. diivie; midä on muidu ~, gu iče moine olet нечего других судить, коли сам такой

diivuija‖kseh *v refl см.* diivie kseh; kaikin ~heze, kus häi ottaw nenga jengua все удивляются, откуда он берет столько денег

divahuttua *v descr mom* стукануть; бросить с силой; ~ ikkunua, ga kaikin pöl'l'ästüttäš стукнуть по окну так, чтобы все испугались

divait‖tua *v descr freq* сильно стучаться, сильно стучать; ~ ustu täwttü vägie стучаться в дверь что есть силы; lapset jalgoi ~etah pordahil дети стучат ногами на крыльце; *см.* zd'ivaittua; *ср.* avaittua

divvata *v descr* сильно стукнуть; бросить с силой; vel'l'i ku diwgai stuwlan lat'ettu vaste брат как грохнул стул об пол

diwkku *s* подводный обрыв у берега; äl'ä kuala loitokse, sie on süvä ~ не ходи далеко в воду, там крутой обрыв

diä *s мгр., смб.* лед; *см.* jiä

diädin *s арх.* жена дяди, тетка по дяде, дядина; ~ on ül'en ruadaiju тетя очень работящая; *ср.* t'owta

diäd'‖ö *s* 1. дядя *(брат отца и матери)*; ~ l'ähti ruavole, a diädin jäi kodih дядя пошел на работу, а жена дяди осталась дома 2. дядя *(взрослый мужчина; обращение к старшему мужчине)*; m i š a ~ дядя Миша; *ср.* d'äd'ä, veikki

diä‖jä *v* 1. оставаться; ~nüt jäl'l'en pidäw *флк.* кто, останется после тебя, тот и дело поведет 'оставшийся след держит'; *см.* jiäjä 1; 2. отставать от других; *см.* jiäjä 2; 3. оставаться в наличии; *см.* jiäjä 3, 4. доставаться кому-л., после кого-л.; *см.* jiäjä 4; 5. оставаться в каком-л. положении или состоянии; *см.* jiäjä 5

diä|toras *s* ледяной нарост; ~torahat on kazvettu [kül'ün] čuppuloih ледяные наросты 'торосы' образовались в углах [бани]; *см.* jiätoras

diävie *v смб.* 1. заявлять; ~ milicieh заявить в милицию; *см.* jiävie 1; 2. разглашать; ~ dielo разгласить дело; ~ rahvahale сказать людям; *см.* jiävie 2

diävi‖ekseh *v refl* 1. являться; pidi ~ aijattomal aijal надо же было явиться не вовремя; *см.* jiävieksehe 2. показываться; veripizar liennöw ~nüheze, minä jo juovuin стоило только показаться капле крови, я уже падал в обморок; *ср.* ozuttuakseh 1

d'o 1. *adv* уже; *см.* jo 1; 2. *particl intens* ну и, уж и, уж; и; *см.* jo 2

dobr‖u, ~aine *s* 1. добро, богатство;

вещь; hūvä ~aine хорошая вещичка: vierastu ~ua ei ijäkse tävvū чужого добра на век не хватит 2. добро, еда, пища; migu ~al propadie, parem maha hallekkah *флк. мгр.* чем добру пропадать, пусть лучше брюхо лопнет

dogadaija *v* догадываться, соображать; pideli ~ ottua vihman varah suwrembi soba надо было догадаться взять с собой на случай дождя одежду потеплее; *ср.* tostuakseh 1

dogadi‖e *v* замечать, увидеть; mene vai iel'l'eh, dai ~t hänen иди-ка дальше, да и увидишь его; tulipalon ~i storožu пожар заметил сторож

doguad‖u *s* догадка, сообразительность; смекалка; ei tulluh ~akse ottua l'eivät päčis я не сообразила вынуть хлебы из печи; ni mittumua ~ua ei ole никакой смекалки нет

d'oi (из d'o + i) 1. *particl* [уж]и: t u h k i m u s sanow: »ottuat ~ minuw, ottuat ~ minuw!» Запечник и говорит: «уж и меня возьмите [с собой], уж и меня возьмите!»; *см.* joi 1; *ср.* d'o 2; 2. *adv* уже и; ~ huondes уже и утро; ~ tuldih уже [они] и пришли; ~ tāws уже и наполнился 'полный'; *см.* joi 2

dohod‖u, ~aine *s* доход; torguijes pidäw olla suwri pieni, a ~aine при торговле должен быть какой ни на есть, а доходец; migāli ~, sigāli roskodu *флк.* каков доход, таков и расход

doi‖die *v* 1. доходить; ehtāssāh ~jitäh kodih до вечера они дойдут до дому 2. доходить, достигать какой-л. степени, состояния; sissäh ~dii, ga odva jalgoi vedel'ōw [он] до того дошел, что едва ноги волочит 3. касаться, иметь отношение к кому-л., чему-л.; ~diw vie i hänen owčeredi дойдет и до него еще очередь ◊ käit ei ~jita руки не доходят

dokaž‖ie *v* 1. доказывать, подтверждать; ~ viärūs доказать вину; ~i ruavol, äl'ä kiel'el *флк.* докажи делом, а не языком 2. доносить; hāndāh ~ittih на него донесли; ~ijua ei tiettū доносчика не знали

dokko *a* понятливый, сообразительный; ūl'en ~ brihaččū очень понятливый мальчуган; *ср.* otaččū

d'okt'i *s* деготь; valuttua ~i гнать деготь; čuaju on vägōw ku ~ чай крепкий, как деготь; *см.* jokt'i, t'okt'i

dokument‖u *s* документ, деловая бумага, справка; kus ruat, sie i ~at suat где работаешь, там и документы получишь

dol'‖a *s* доля, часть чего-л.; panna kahteh ~ah делить на две части; *ср.* čuas't'i II, 1; vuit't'i

dol'šiekku *s* дольщик, пайщик; äijū teidū ~a l'ōwdūw много вас дольщиков найдется; *ср.* vuit't'iniekku

don'n'i *s* средняя бабка в кону *(при игре в бабки); ср.* edoi

dorogahi‖ine *a* дорожный; ~žet sovat дорожная одежда

dorogatoi *a* бездорожный; ~ matku pitkäkse ozutah по бездорожью 'бездорожный' путь долгим покажется

dorog‖u, ~aine *s* дорога; путь; tās ennem ~ oli moine, ga vai volokku piäzi здесь раньше такая дорога была, так только волоком можно было пробираться; sevota ~as сбиться с пути; pitkäkse ~ ozutah armahattomah kodih долгим покажется путь в постылый дом; vastuūöh emmo l'ähte ~ah на ночь глядя [мы] не пойдем 'в путь'; ~al astu, ~ua küzū *флк.* по дороге иди, о дороге спрашивай (не пренебрегай советом); kirjavat paltinat ~ažiele l'evitettih *флк.* пестрые полотнища на дорожки расстелили; *ср.* juamu, matku, tie; *сот* pesku-, tela-, t'el'egū

dorogu|hein'ū *s см.* dorogul'ehti

dorogu|l'ehti *s* подорожник; räken ottajes piätäh ~l'ehtie для снятия жара прикладывают подорожник; *ср.* pl'et't'ihein'ū

doroguniek‖ku *s* 1. путник; прохожий, проезжий; ~al jo on takku sel'l'äs у путника уже котомка за спиной 2. *см.* dorožn'iekku; ~at kohendetah sildažii дорожники ремонтируют мостики

dorogu|pieli *s* место недалеко от дороги, обочина дороги hallot on lad'd'attu ~piel'eh дрова сложены возле дороги; ~piel'et kazvoituttih paijul обочины дороги заросли ивой; niitel'l'ä ~piel'et обкашивать обочины дороги; el'ämō juwri ~piel'ūös [мы] живем около самой дороженьки; *ср.* juamupieli

dorogu|šuaru *s* развилка дорог; heil'e tulow vastah kolme ~šuarua им попалась навстречу развилка трех дорог

dorogu|viehu *s* дорожная веха *(зимой на проезжей части озера или болота);* kuwzahažet ollah ~viehoinnu дорожными вехами поставлены елочки

dorošk‖u I *s* дорожка *(рыболовная снасть);* ~al sain havvin на дорожку [я] поймал щуку; oliimmo ~al мы ловили рыбу дорожкой; *ср.* uis't'in, us't'i

dorošk‖u II *s* дорожка, половик; koiš kuvotut ~at домотканные дорожки

dorošn'iek‖ku *s* дорожный рабочий, дорожник; ruadaw ~annu работает дорожником; *ср.* doroguniekku 2

dorožnoi *a* дорожный *(относящийся к дороге; предназначенный для путешествия);* ~t ruavot дорожные работы; ~ sumku дорожная сумка; ~t sovat дорожная одежда ◊ juvva ~t выпить посошок на дорожку

dostali *a* остальной; последний; kaksi päiviä oli powdu, ~n n'edälin vihmui два дня было вёдро, остальную неделю шел дождь; tās ~t jawhot ollah последняя мука здесь; ~h sah kai pidi до последнего все [он] издержал; ~ on vai papil akku *флк. смб.* последняя только у попа жена; *ср.* jäl'gimäine ◊ ~t päivät vikse on el'ettāvännū! видать, смерть наступает, 'осталось последние дни доживать'!

dostalil'l'eh *adv* окончательно; langei i ~ voivui [он] упал и окончательно заболел

dostalin *adv* 1. вконец, совершенно; veičči on ~ tūl'čendettū oksien l'eikkojes нож вконец затуплен при резке сучьев; kalal olles ~ kül'mi dai voivui на рыбалке он окончательно простудился и заболел 2. кроме того, к тому же; ~ vie kielastaw кроме того, он еще врет; ~ ei malta ven'akse к тому же, он не умеет по-русски

dostuani‖ekseh *v refl* доставаться, получать в распоряжение; javos ~iheze minule kodi при разделе мне достался дом

dovarišakset *s pl* товарищи *(между собой);* ~ ühtes l'ähteih armieh товарищи вместе ушли в армию; alal'l'ižet ~ закадычные друзья

dovariš‖šu, ~šaine *s* товарищ, друг, приятель; akku ukole on ezmäine ~ жена мужу первый [друг и] товарищ; ruadaw ~an kere ühtes работает вместе с товарищем; avvuta, vel'l'i, ~! помоги, брат, приятель!; kudamih kohtažih ruvennen minä azettumah, aigamažet ~šažet tüö? *флк. ктж.* в каких местечках буду я останавливаться, дорогие вы мои товарищи?; viinu ~šua l'ōwdäw *флк.* вино друзей находит

dowhturi *s* врач, доктор; opastuw ~kse учится на врача; l'ähti ~h [он] пошел к врачу; oli ~s [он] был у врача; aigu on paras ~ *флк.* время лучший лекарь

d'riäni *s* 1. гной *(в нарыве);* puhaldukses ajua ~t удалить гной из нарыва; *ср.* märgū 2; 2. *бранн.* дрянь, негодник; ~ kaiken ruavon čäl'l'äi негодник, все дело испортил

drobi‖e *v* дробить, отбивать [ногами] дробь; плясать; kaiken dorogan ūl'ähpäi sienitakan ke ~žin, vai ku tuliš ukos päi kirjaine *смб.* всю бы дорогу в гору с полным кошелем грибов [за спиной я шла бы] плясала, только бы от мужа письмецо пришло

droboviek‖ku *s* ружье-дробовик; ambuo ~as выстрелить из дробовика

drobu *s* дробь *(для ружья);* ~ da porohu дробь и порох; meijän järves al'l'in ambujis mi on ~w, ga hüvä mägi oliš в нашем озере столько дроби рассыпано охотниками на уток, [если бы все это собрать, то] образовалась бы целая гора

dročon *s* дрочёна; ~ua toiči luajittih kartowhkasgi дрочёну иногда делали и из картофеля; muaman ~ tuhmembi, oman akan čomembi *шутл.* дрочёна, испеченная матерью, не так вкусна 'красива', как дрочёна испеченная женой

drožd'ei, ~hut *s* дрожжи; verekset ~huot свеженькие дрожжи ◊ paišta ~n ke хвастаться

druwžbu *s* дружба; ~a pie hänen kel, dai veičči vūöl pie *флк. смб.* с ним дружбу води, да и нож на поясе держи

drušk‖u *s* дру́жка *(главный распорядитель на свадьбе со стороны жениха);* ~ otti andilahan käis i vedi stolah дружка взял невесту за руку и повел к столу; *ср.* müödäine 2, sajannaine

druškus|paltin *s этн.* кусок полотна или полотенце для дружки; neižper't'i-

niekat sivotah ~paltinat kel'l'e piäh. kel'l'e kädeh участницы девичника ситец [, предназначенный для дружек,] завязывают кому на голову, кому на руку

druwgu *s* любовник; mužikan hül'gäi, l'ähti ~n kere [она] мужа бросила, ушла с любовником

druwguvoi||jakseh *v refl* водить шашни с любовником; tuhmu on kuwlta, konzu akku ~čeheze неприятно слышать, когда жена с любовником шашни заводит

druwži||e *v* дружить; hüö ~tah pienes pahuossah они дружат [между собою] сызмала; *ср.* suvaija

duak||kua *v* соглашаться, произнося «да», дакать; kehtuaw sit ~ da huakkua и не лень ему тут дакать да переспрашивать 'хакать'; vuota vie havačut, hot' hätken ~kanet погоди, еще спохватишься, хоть [ты сейчас] и поддакиваешь

duam||u *s* дама *(игральная карта)*; červi ~ дама червей; laske kartih bugn'i ~ale загадай на даму бубей; *ср.* koroli 2, tuwzu, valiettu

d'uam||u *s* почтовая дорога, шоссе; eliä ~an varrel жить около шоссейной дороги; *см.* juamu

duavi||e *v* 1. давить, жать; ahtas jallaččі ~w barbahii тесная обувь жмет пальцы; *ср.* painua 1; 2. душить; unis buitekui ~ttih во сне словно душили; koiru vinguw, duwmait ~tah собака визжит, можно подумать, что давят; on moine atkal da jugei hengel'e, duwmait ~tah такая скука и тяжесть на душе, можно подумать, что давят ◊ ~jen ~ поедом есть, изводить, притеснять; voišga ~jen ~šgi если бы он мог, так поедом бы ел

duavi||ekseh *v refl* 1. давиться чем-л.; kiirehtät nenga süöt, ga voit ~ ты так торопишься есть, так можно подавиться; *ср.* l'ökästüö 2. удушиться, удавиться; kiind'ies arkanas žiivattu voit ~ в тугом аркане скот может удавиться; sanottih häi meččäh ~iheze говорили, что он в лесу удавился; *ср.* ripustuakseh

d'uavoli *s* 1. дьявол; *см.* juavoli 1; 2. *бранн.* черт, дьявол; *см.* juavoli 2 ◊ ~n dielot что за дьявольщина; ~n dielot, kui pahoi rodih! что за дьявольщина, как плохо получилось!

dubanoi||ja *v см.* dubinoija

dubin *s* 1. дубина, палка; andua ~al bokkua vaste дать палкой по боку 2. *перен.* о долговязом человеке; kačo mittuokse ~akse kazvoit смотри, как ты вымахал 'какой дубиной вырос'

dubinoija *v* дубасить; laškua hebuo jovvat ~ ленивую лошадь приходится постоянно дубасить; *см.* dubanoija

d'ud'u *s детск.* питье, водичка; mama andaw lapsel'e ~w мама даст ребенку водички; *ср.* umma

d'ud'u||o *v детск* пить; lapsi ~w ummua ребенок выпьет водички

duhowhku *s* духовка; ~ pastaw parembi gu päčči духовка печет лучше, чем печка

d'uimowfku *s см.* d'uimowfkulawdu; pilattih ~a [они] пилили дюймовку

d'uimowfku|lawdu *s* доска толщиною в один дюйм, дюймовка

d'uimowfku|nuaglu *s* гвоздь длиною в один дюйм, дюймовка

d'uimu *s* дюйм; puoldutoštu ~a sangevuttu lahkot тес толщиною в полтора дюйма

durak||ku *s* дурак; ~ale suwh kačotah, ga mugai el'etäh смотрят дураку в рот, так вот и живут; ~kua kalmu kohendaw *флк. мгр.* дурака могила исправит; olla ~annu быть дураком; *ср.* howkku, urai 3 ◊ on ~ ~kanah [он] дурак дураком; ~kua ečit дурака ищешь *(при отказе делать что-л.)*; jätti ~akse оставил в дураках (подвел)

durandahiine *s* из дурынды, жмыховый; ~ l'eibü хлеб [в примеси] со жмыхами

durandu *s* дуранда, жмыхи; n'äl'gövuvvel kačo sammaldu söimmö dai ~a söimmö в голодный год, видишь, [мы] ели мох да и дуранду ели

durmi *s* дёрн; kai on jo ~ piäl'e kazvanuh даже дерн сверху вырос; *см.* nurmi 1

dušilku *s см.* dušn'iekku 2; täws ~ hiil'dü полный душник углей

dušmanku *s смб.* душмянка, мята

dušn'iekku *s* 1. душник, отдушина в печи; sambuaran keitettäw ~ отдушина для самоварной трубы 2. тушилка, душник *(приспособление для тушения углей для самовара)*; hiil'en sammutettaw ~ душник для углей

dušoi *s* возлюбленный; »tules, ~, bes'odažeh» — »tuližin ga tuwččaine on» *флк.* «приходи, миленок, на беседу» — «пришел бы, да метель на дворе»; *ср.* armas 1, kuldu 2, mielespiettäw

duwhan *s см.* duwhanpäivü; ~an iččenäh в самый духов день

duwhan|päivü *s* духов день *(второй день троицы)*; ~ on aiven ezmäšarren духов день всегда в понедельник

duwhi||ekseh *v refl* надушиться; toižet sinne pruazn'iekale l'ähtietäh, pestähes, ~tahes, sovat ut'ugoijah другие собираются туда на праздник, умываются, душатся, одежду гладят

duwh||u *s* 1. запах, аромат; svetoin ~ запах цветов; piirain ~ запах пирогов; *ср.* kuardu 2. запах, нюх; zv'ierin ~un otti koiru собака почуяла запах зверя; *ср.* vainu

duwhuk||as *a* душистый; ~kahat svetat душистые цветы; *ср.* hajužu

duwhu|muilaine *s* туалетное мыло

duwmai||ja *v* 1. думать, размышлять? aiven midä ollow ~ččow всегда он о чем-то думает; omua duwmua ~ думать свою думу; sanojes pidäš ezmäi ~ прежде чем сказать, надо бы сначала подумать; ~ččii aijoi harmanow кто много думает, рано поседеет; heitän omien gorien ~čendan брошу думать о своем горе; et lope ~ččemižii всех дум не передумаешь; unohta i ~čendu и думать забудь; kahtei kačotah, kolmas ~ččow *флк.* двое посмотрят, третий подумает *(о зависти)*; anna hebo ~ččow, hänel on piä suwri *флк.* пусть лошадь думает, у нее голова большая 2. полагать, подозревать; ken voinnuš ~ кто бы мог подумать; ~ttih, häi tämän luadii думали, что он это сделал 3. думать, намереваться; ~čiin l'ähtie linnah я думал поехать в город 4. заботиться; ei ~če lapsii vows'o ku он ведь совершенно о детях не думает ◊ ~mattah недолго думая, без размышлений; *ni tuta, ni ~ ei sua* ни знать, ни подумать невозможно; hebožel karvu kuldua, toine hobjua, kolmattu ei sua ni tuta, ni ~ *флк.* часть шерсти на коне золотая, другая серебряная, а для третьей и названия нет

duwm||u, ~aine *s* 1. дума, размышление; niidü ~ažii ni ken ei tostai про эти думушки никто не догадывается 2. намерение; oma piä omii ~ii ei tiije своя голова не ведает о своих намерениях; ei olluh ~aine ištuo, ei olluš ni midä kielastua *флк.* коли не было намерения дружить [со мною], нечего было и обманывать

d'uwžin *s* дюжина; priduanoikse pidäw ~ čuaškua, kaksi ~ua luzikkua i puoli ~ua vilkua *мгр.* для приданого надо дюжину чашек, две дюжины ложек и полдюжины вилок

dvora *s нов.* скотный двор; ruavoin ~l, kaksitoštu l'ehmiä l'üpsiin я работала на скотном дворе, двенадцать коров доила

dvorču *s* дворец; kodi on ku cuarin ~ дом как царский дворец

d'üv||ie *v* грызть; lammas ~iw nurmie овца щиплет травку 'грызет лужайку'; *см.* jüvie

d'äd'ä *s* дядя, дяденька; tuletgo ~l'e poijakse? будешь ли дяде сыном?; *ср.* diäd'ö 2

däh *postp* ради, из-за; ethäi keittämäh rubie viijen joršin ~, käskin panna kurn'iekkah не будешь же уху варить из 'из-за' пяти ершей, я велела испечь рыбник; *см.* täh II, tähte; *ср.* kawti, konah, periä, tokkua

dähte *postp см.* däh

e

ebel'öine *a поэт.* горемычный, несчастный; eliin ~ akku suwres perehes, suwres kanzas *флк. срм.* я, горемычная женщина, жила в большой семье, в большом роду

eboi *s:* panna ~du отнекиваться, говорить «нет»; vai ~du panow, ei l'ähte linnah он все отнекивается, не едет в город

ebäil'‖l'ä, ~tä *v freq* отговаривать, не советовать; ei pie ~tä, anna vai ostaw iččeh miel'dü müö не надо отговаривать, пусть покупает по своему желанию; ollužin l'ähtenüh, ga aiven ~i я бы пошел, да он все отговаривал

ebäil'‖l'äkseh, ~täkseh *v refl* отговариваться, отнекиваться; ~ei mi tahto, sanuo pidäw отнекивайся, сколько хочешь, а сказать надо

ebä|voimaine *a см.* ebävoivaine; ~ lapsi слабый ребенок; taimenet ollah ~voimažet рассада хилая

ebävoimal'l'iin'e *a см.* ebävoivaine

ebä|voimu *s* калека, слабосильный; kaikki ~voimii vie miehel'e otetah всяких слабосильных еще и замуж берут

ebä|voivaine *a* хилый, нездоровый; ~voivažet vuonat хиленькие ягнята; hüvä olet ~, odva jalgoi nostel'et ну и хорош ты, слабак, еле ноги волочишь

ebä|voivas't'i *adv* немощно, хило, вяло; ~ kazvaw lapsi вяло растет ребенок; ~ ollah dielot дела неважнецкие

ebävüs *s* отказ; tuadih iäres valkat i ~ ženihäs päi от жениха принесли залог и отказ; *ср.* otkuazu

ebävü‖ö *v refl* 1. отговариваться, отказываться; *ср.* otkuažiekseh 2. становиться хилым; хиреть; talven aloh äijäl ~i за зиму [он] сильно захирел

ebävö *s см.* ebävüs; kieldo ei kuwlu, ni ~ ei avvuta если [он] запрета не слышит, то и отказ не поможет

ečči‖e *v* 1. искать; ~ dorogua искать дорогу; ~ joga sijas искать везде 'в каждом месте'; ečin pellot, ečin mečät, man'džoimuarjaštu ečin *флк.* ищу на полях 'поля', ищу в лесах 'леса', земляничку ягодку ищу; käzil annat, jalloil ečit *флк.* [что] отдашь руками, найдешь ногами; gor'a ~mättäh tulow *флк.* горе не ищут, само приходит; äl'ä eči čomuttu, eči hüvüttü *флк.* не ищи красоту, ищи доброту; *ср.* šaberoittua 2. выбирать, подыскивать; kasken ~jes kačottih: oliš ku mua parembi da oliš ku mečču rigiembi когда выбирали подсеку, смотрели, чтобы почва была получше да лес был бы погуще; lašku ~w kebjiämbiä ruaduo лентяй ищет работу полегче; parembaštu ~et puoličal *флк.* хотите лучшего, ищите на полке 3. добиваться чего-л.; ~ riidua искать ссору; ken midä ~w, se sidäi suaw *флк.* кто что ищет, тот то и получит 4. хлопотать о чем-л.; suvvon vuoh leivän ečii poijas [он] через суд выхлопотал алименты 'хлеб' от сына; elo ~mättäh ei tule *флк.* добра без хлопот не добудешь ◊ ~ tulenke искать упорно 'с огнем'

eččiekseh *v refl* от eččie; palanuas koiš ümbäri ainos ečitäheze около сгоревшего дома [они] все время что-то ищут

eččimätöi *a* такой, который не ищут; ~ gor'a горе по судьбе

eččo *s* поиск; sualoin ~h l'ähti он пошел на заработки; *ср.* ečos

ečit‖el'l'ä *v freq* от eččie; ~teliin da en l'öwdänüh я поискал, да не нашел

ečit‖el'l'äkseh, ~el'täkseh *v refl* 1. упорно искать, рыться; joga päiviä ~tel'eheze, kai koin muwri kiändi каждый день он все чего-то ищет, весь дом перевернул; ~tel'eheze ku kaži все разнюхивает 'ищет' как кошка 2. придираться; куражиться; äl'ä minus ümbäri ~tel'ei не куражься передо мной

ečitt‖iä *v caus* заставлять искать; heboine kodvan ~i, oli kellottah лошадь заставила себя долго искать, была без колокольчика

ečitüt‖tiä *v caus см.* ečittiä; ~ piädü дать поискать в голове; kačota ei, kunne pannah vieššu, a jäl'l'es kodvan ~etäh [как следует] не смотрят, куда убирают вещь, а потом заставляют долго искать

ečos *s* поиск; сбор; tühjäs mečäs muarjan ~ väzüttäw в пустом лесу сбор ягод утомителен; *ср.* eččo

edeh 1. *adv* навстречу; впереди; вперед; astut vähäžen dai mečču ~ tulow пройдешь немного и впереди окажется лес 'лес навстречу придет'; kai ičel'l'es ~ tullah все будет и у тебя впереди; pane jalgu ~ поставь ногу вперед; bringuttua käzii ~ da tuakse махать руками вперед и назад; äl'ä mene ~, ommelta ei nävü ne загораживай свет, шить не видно; *ср.* vastah 1, 1; 2. *postp* перед, к; pil'vi meni päiväžen ~ туча заслонила солнце 'стала перед солнцем'; joga päiviä žiivatale ~ pidäw heiniä panna каждый день корове надо давать 'положить перед' сено; ištuiheze minule ~ [он] сел передо мной; kai pidäw panna nenän ~ все надо поставить перед носом; panna stuwlu stolan ~ поставить стул перед столом; ajua regi pordahien ~ подогнать сани к крыльцу; *ср.* luo 1

edeh|päi *adv* вперед; langeta ~ упасть ничком; siirrü vähäžel ~ подвинься немного вперед; pidäw kačču ~ надо смотреть вперед; *ср.* iel'l'ehpäi 1

edel'l'i‖ine *a* 1. передний; ~ astui впереди идущий 2. предстоящий; ~štu elaigua et tiijä о предстоящей жизни [ничего] не знаешь; *ср.* iel'l'iine 1

edenöi *s* 1. улитка; lahkon al oli äijü ~dü под толстой доской было много улиток; ~, ~, ozuta omat sarvuot *флк.* улитка, улитка, покажи свои рожки; *ср.* igenitöi ägenitöi 2. *бранн.* бестолочь, паршивец; aiga ~ olet, ni midä et päi ну и бестолочь ты, ничего не видишь; ~n brihačut oksan savus katkattih паршивцы мальчишки сук у яблони сломали

edi‖ine *s* прокос *(прокошенная полоса шириной в один размах косы);* niittäw l'evien ~žen [он] косит широким прокосом ◊ aiven ~ höwrüw *гшк.* всегда под носом сыро

edoi *s* передняя бабка в коне *(при игре в бабки);* kuadoi ~n, toižih ei puwttunuh [он] свалил переднюю бабку, в другие не угодил; *ср.* don'n'i

edu|kädeh *adv* заранее, наперед; häi ~ jo tiezi он знал уже заранее; jengat andoi ~ деньги [он] отдал наперед; *ант.* jäl'gikädeh

edu|käzi *s* глава в семье; верховод; vanhem n'eveskü on ~käinnü старшая невестка верховодит 'верховодка'

eduma‖ine *a* передний; ~žet rattahat передние колеса; *ант.* jäl'gimäine 1

edu|nenäs *adv:* olla ~ стоять во главе, быть впереди; aiven on ~ он всегда впереди

egl'äi *adv* вчера; ~ ehtäl вчера вечером; ~ da tänäpäi вчера и сегодня

egl'ä‖ine *a* вчерашний; ~ kuaššu вчерашняя каша; ~ pagin вчерашний разговор; ~žen moine pakkaine мороз, как и вчера

eh *interj* эх; ах; eh, gu oližin nuorembi! эх! как бы был я помоложе!; eh, mittuine on čoma kart'in! ах, какая красивая картина!

eheh *interj* эге, эге-ге, вот как; ~, ei muga ole, kui sinä sanoit эге, не так, как ты говорил; ~, mečču mečäl'e mengäh, mel'l'ičču palakkah, vai minun pahmas piäskäh *флк. гшк.* эге, все к черту 'лес пусть к лешему уйдет', пусть [водяная] мельница сгорит, лишь бы моя толченая овсяная мука уцелела

eh-he-hee *interj см.* eh; ~ ku kačot meijän el'ändöi da olendoi! э-хе-хе, как посмотришь на наше житье-бытье!

ehki *particl* хоть, хотя бы, по крайней мере; ~ ku oližin kuwlluh midä если бы я хоть слышал что-нибудь; l'ähtiit, kuldaine, voinale, tüönä ~ kirjaine *флк.* пошел [ты] милый на войну, хоть письмо отправь [оттуда]; ~ hot' rubl'u oliš jengua! был бы хоть один рубль денег!

ehkin *particl см.* ehki; midäbo ~ näittö cuarin bualulois? что же вы хоть видели-то на царском балу?; oigieh sil'mäžen kupettaw, mennöwgo ~ hüväkse? *флк.* правый глаз чешется, хоть к добру ли это?

ehkoi *particl см.* ehki; ištu ~ sinä sie, t u h k i m u s, päčil! *флк.* сиди хоть ты-то, запечник, там на печи!; ~ gu hot' oliš čomarožaine! был бы он хоть красив лицом!

ehoittua *v* предлагать; ~ naimah предлагать жениться; *ср.* kehittiä 2

eht'i‖e *v* 1. успевать; ~ ennem pimiedü kodih успеть домой до темна; ei ~nüh ni sil'mäl lipsahuttua он не успел и глазом моргнуть 2. *impers* неожиданно заболеть, захворать; eigo millo mi nibut' ~nüh dostalin üöl? может быть, ко мне какая-нибудь хворь пристала ночью?; pidäw midägi ~ndäs eččie на-

до что-то поискать от болезни ◇ joga sijah ~ nenänke всюду совать свой нос

eht'indähi‖ine *s* неожиданная болезнь, хворь; hänes on ~ он хворает 'у него хворь'

ehtoh *adv:* sinuh ~ kaikin ruatah, vaigu vie ei enämbiä все работают как и ты, если не больше; pagižow iččeh dai toižeh ~ [он] успевает поговорить и за себя и за другого

ehto‖i *a* аллитеративное усилительное определение к слову ehtü «вечер»: erähät ~loid ehtät viäremmö veziverožil magavosijažil'e *флк. ктж* [в] иные долгие 'вечерние' вечера мы ложимся спать без ужина, напившись водицы

ehtualiine *s* вечерня; ~ oli kuwzi čuassuw ehtäl pruazn'eikkua vaste вечерню служили в шесть часов вечера накануне праздника

eht|uni (из ehtü + uni) *s* вечерний сон; luja ~ крепкий сон с вечера

ehtus|keski *s см.* ehtüskeski

eht‖ü *s* 1. ~äine вечер; ~ tulow dai uni painaw [как] вечер наступает [, так] ко сну и клонит; vie ollah ~iä jällas [они] еще с вечера на ногах; päivü jo menöw ~äl'e день уже к вечеру клонится; joga ~iä da huondestu каждый вечер и утро; müöhäžeh ~ässäh до позднего вечера; oli aigaine, kows kuldaine kävüi joga ~äštü *флк.* было времечко, когда милый приходил ко мне каждый вечерок; ~äs päiviä et jatka *флк.* день с вечера не продлишь; *ср.* ildu, illačču 2. *перен.* закат жизни, старость; minul nügöi jo on el'ettü päivü ~ässäh моя жизнь теперь уже прожита 'прожит день до вечера'; ičei hil'l'enet, vai ~ tullow как старость подойдет, сам уймешься; *сот* kezä-, kevät-, sügüzü-, talvi-

ehtü|hämär *s* вечерние сумерки; a oli jo ~hämärās dielo, hänel pidäw časownan korvas proidie a дело было уже в сумерках, ему надо было пройти около часовни

ehtü|keski *s см.* ehtükodvu; jowdaw ~ свободный вечер

ehtü|kino *s нов.* вечерний сеанс кино; olihäi kieltü ~kinoh menemās [тебе] ведь было запрещено идти на вечерний сеанс кино

ehtü|kodvu *s* вечер, вечернее время суток; ongittua ~kodval удить рыбу вечером

ehtü|l'üpsös *s* вечерняя дойка; ~l'üpsökses l'ehmü enämbän andaw в вечернюю дойку корова дает больше [молока]

ehtü|mašin *s нов.* вечерний рейс автобуса; oldih gos't'is dai ~mašinal iäres l'ähteih они были в гостях и на вечернем автобусе отправились домой

ehtü|puoli *s* вторая половина дня (к вечеру, под вечер); ~puoleh kezäžel aijal on vie lownat летом во вторую половину дня бывает еще полдник; t.wli alenow ~puoleh ветер утихает к вечеру

ehtü|päivü *s* вторая половина дня; ~*päivās povvištih к вечеру стало вёдро*

ehtüs|keski *s* сухостой у молочного скота; l'ehmäl on l'ühüt ~ у коровы короткий сухостой; *ср.* maidokeski

ehtü|zor'a *s* вечерняя заря; ~ pastaw siän iew *срм.* вечерняя заря ярка 'светит' перед непогодой

ehtü|zor'anku *s* вечерняя зорька; suwrespühäs ollah vilut ~zor'ankažet в великий пост вечерние зореньки — морозные

ehtü|taivas *s* вечернее небо; ~taivahan tiähtet звезды вечернего неба

ehtü|-üö *s* начало ночи; ~-üös maguaw kodvažen t u h k i m u s, huondeszor'ankal havaččuw *флк.* с вечера немного поспит запечник, а на утренней зорьке просыпается

ehtüö *v* переставать доиться перед отелом

ehtäčel *adv* под вечер; ~ kamahtuakseh kodih под вечер грянуть домой

ehtäl'l'eh *adv* к вечеру; päivü ~ punaldih день склонился к вечеру

ehtäl'l'iine *a* вечерний; ~ maido вечернее молоко

ehät‖el'l'ä *v freq* от ehättiä; ~telii ei tie ni üödü, ni päiviä, ni pimiedü, ni valgiedu перевозчик не знает ни дня, ни ночи, ни темени, ни свету [ему всегда надо работать]; buat'ušku aiven ~teli valgieloi sienii, pilvoloi *смб.* свекор всё носил 'тащил' белые грибы, сыроежки

ehät‖tiä *v* 1. переправлять, перевозить через водную преграду; venehel ~ändü переправа на лодке; ~ poikki järves переправить через озеро; ~täjän l'övvän, anna venehtü перевозчика я найду, дай лодки; *см.* ihättiä; *ср.* suattia 2; 2. тащить, нести с трудом; omas ijäs on takku toine ~ettü за свою жизнь много нош переношено

ehätü‖s *s* 1. переправа, перевоз; ~ otti kodvan переправа заняла много времени 2. место переправы, перевоза; ~ on kosken al переправа ниже порога

ehätüs|kohtu *s см.* ehätüs 2; kaidu ~ узкая переправа

* **ei** I *v negat 3 pers (1 pers* en, *pl* emmo; *2 pers* et, *pl* etto; *imperat 2 pers* äl'ä, *pl* äl'giä, äl'giättö; *3 pers* äl'gäh) он, они (я, мы, ты, вы) не; anna ei mennä [они] пусть не идут; ei ku vai tuldaš tän'üön! только бы не пришли [они] этой ночью!; etgo l'ähte kodih? не пойдешь ли ты домой?; kezävoi on žoltoi ei ku talvivoi летнее масло желтое, не то что зимнее масло; pahale vastah kättü et pane *флк.* от несчастья рукой не заслонишься; tühjäl et tükiče *флк.* пустым не заткнешь; ei minuw luzikas moitita, kirvehes moititanneh *флк. гшк.* я хороший едок, да плохой работник 'мою работу ложкой не хулят, если только не хулят за [мою] работу топором'; ei ole нет, нету, не; ei dai ei ole нет и нет; heidü vie ei dai ei ole koiš их все нет и нет дома; midä vai ei ole чего только нет; kedä vai ei ole кого только нет

ei II *particl negat* не; ei loitton не *далеко; ei suwrikkaine brihaččuine* небольшой паренек; ei nenga не так; maksoin en ühten, a kaksi rubl'ua я заплатил не один, а два рубля; ei vai tuattah, poigugi kuriw не только отец, но и сын курит; ruven jäl'gi ei kibei, piäni sil'mü ei sogei, suwri nenä ei jugei *флк. смб.* след от оспы не больной, глаз маленький, [но] не слепой, нос большой не тяжелый

ei III *interj* эй!; ei, tules tänne! эй, иди-ка сюда!; ei, kunne pagenet, tabuan эй, куда удираешь, догоню!; ei, rahvas! эй, люди!

ei IV *в знач. s:* vai ühtü eidü taittaw он только одно «не» твердит

eiga *conj* 1. иначе, а [не] то; sinuw en tüönä, ~ pagenet я тебя не отпущу, а то удерешь; aja hil'l'em, ~ kuavut поезжай тише, а не то опрокинешься; salbua suw, ~ l'endäw varoi suwh закрой рот, а то залетит ворона в рот; *ср.* muiten 2. или, либо; nügöi ~ ni konzu теперь или никогда; tulow kahten ~ kolmen päivän piäs on придет через два, нет так через три дня; *ср.* ili 1

eikurd‖ua *v* отнекиваться, говорить «нет»; äl'ä ~a, a rua не отнекивайся, а делай; *ср.* ekeksie

eineh, ~üt *s* пища, продукты питания; armahat ~üöt mendih ühte [такие] хорошие продукты испортились; ken andaw hengen, se i ~en *флк.* кто дает жизнь, тот и пищу [даст]; *ср.* evās, harču, proviizii, ruogu, süömiine 2

eistel'‖l'ä, ~tä *v freq* от eistiä; ~ sijas sijah передвигать с места на место; kasken vierdäjes ~et kegäl'ehii, l'ükit rowjuo когда палишь подсеку, передвигаешь головешки, поддерживаешь пламя; *ср.* siirel'l'ä

eistel'‖l'äkseh, ~täkseh *v freq refl см.* eistiäkseh; kondii kagras ištuw, ~eheze sinne tänne *флк.* медведь в овсе сидит, передвигается туда-сюда; *ср.* siirel'l'äkseh

eist‖iä *v* 1. передвигать с места на место; ~ stola передвинуть стол; *ср.* siirdiä 1; 2. переносить на другое время, отсрочивать; srokan ~ändü перенесение срока; *ср.* siirdiä 2

eist‖iäkseh *v refl* 1. продвигаться; передвигаться, отодвигаться, отходить; ~äi palažel'e bokkah передвинься чуточку в сторону; ~ randažel'e передвинуться на краешек; *ср.* siirdiäkseh 1; 2. переноситься, отсрочиваться; *ср.* siirdiäkseh 2

eisto *s* продвижение; askel i se ~ edehpäi шаг — и то продвижение вперед

eist‖üö *v refl см.* eistiäkseh; ~ü humal'n'iekas loitom отойди от пьяного подальше; ~ sil'm'is iäre отойди с глаз долой; pilan hičutiin, ga hil'l'ah matku ~üw пилу [я] затупил, так медленно работа продвигается; *ср.* siirdüö

ekeksi‖e *v descr пчн.* отнекиваться; se rubiew, se ei rubie, vai ~w то соглашается, то не соглашается, только отвиливает 'отнекивается'; *ср.* eikurdua

eket‖tiä *v descr вгв.* заикаться; pagižow ~täw pahoi он говорит плохо,

заикается; ~tāi lapsi ребенок-заика; *см.* ākettiā; *ср.* ānkūttiā

eketūs *s* заикание; ei sua el'l'endiā hānen ~tū нельзя понять его речи с заиканием

ekottua *v descr:* eliā ~ жить припеваючи

el|aigu (из elo + aigu) *s* жизнь, время жизни, годы жизни; roittih hūvāt ~aijat настала хорошая жизнь; tiā kaikkie ~aigua puwtui eliā здесь всякую жизнь пришлось испытать; sanokkua minun ~aigažet vierahis perehūžis *флк.* расскажите про мою жизнь в чужой семеюшке; senke minā iče tiijān, mittuine on ~aigaine *флк.* о том сама я только знаю, какая у меня жизнь; enimān ~aijan hāi eli p i i t' e r i s большую часть своей жизни он прожил в Питере; *ср.* elos 1, igā 2

elavu‖o *v refl* 1. оживать, возвращаться к жизни; приживаться; kiārbāžet ~tah мухи оживают; āl'ā tuo pahoin juwrienke puwdu, ei elavu не приноси дерева с плохими корнями, не приживется; vihmas huabavukset ~ttih после дождя яровые 'всходы' ожили; *см.* el'āvūō 2. зажить, оправиться; разжиться; hūō nūgōi ~ttih i ostettih āijū lomuw они теперь оправились и накупили много барахла; piāzemmō jalloil'l'eh dai ~mmo станем на ноги и заживем 3. приживаться, остаться жить где-л.; hūō linnah ~ttih они стали жить в городе

elavutt‖ua *v caus* от elavuo; hāi hoš kuolluon ~aw он хоть мертвого воскресит

el'evū‖ō *v refl* оживать, повеселеть; gu rubiew kodii pagižemah, ga kai ~w он как начинает говорить о доме, так весь оживится; *см.* elavuo 1

el'gāil'l'ā *v freq* от el'gātā

el'gāitt‖iā *v impers* вызывать тошноту; sūōmiine ~āw еда вызывает тошноту; *ср.* oksenduttua

el'g‖ātā *v* рвать, тошнить; ~iāw hānen sr'āpn'āh kaččojes тошнит смотреть на ее стряпню

el'gāvūtt‖iā *v caus* от el'gātā; kerran ~āw, ga igānāh ei roi himuo однажды опротивит, так никогда не захочешь

el'gāvū‖ō *v refl* от el'gātā; ūhteh süömižeh tervāh ~t однообразная пища быстро приедается

elin|aigu *s* век, жизнь; l'ūhūt on annettu ris't'ikanzale ~ недолгая дана человеку жизнь

eliā 1. жить, существовать; minā vie el'ān, vie ribižen kāvel'en я еще живу, еще хожу понемножку; roih vie sinule ~ hūvā ты еще будешь хорошо жить; el'āw ūksināh, perehettāh он живет один, без семьи; ei sua vierastu miel'dū mūō ~ всем не угодишь 'нельзя жить по желанию других'; el'ettih oldih ukko da akku *флк.* жили-были старик да старуха; el'etāh ku počit pahnas живут как свиньи в свинарнике 2. пребывать где-л.; ~ koiš жить дома; ~ hierus жить в деревне; piāskōit el'etāh pezāžes ласточки живут в гнездышке; muamah el'āw poijas мать живет у сына; kolhowzas on hūvā ~, kolhowzattah vaigei *флк. смб.* в колхозе хорошо жить, без колхоза трудно; lapsi vačas el'āw плод живет в утробе [матери] 3. играть, плескаться *(о рыбе);* vai šolineh menōw, muga kalat el'etāh *вгв.* только плеск слышен, так рыба играет 4. жить, быть в любовной связи; hānel himoitti tiijustua, akku kenen kel el'āw ему захотелось узнать, с кем живет [его собственная] жена ◊ ~ omua делать по-своему; tuli omua el'āw огонь свое знает 'живет'; sil'mien tuan omua el'āw за спиной 'за глазами' [он] живет как хочется; midā ollow el'ānūh, gu on nengoman ottanuh? о чем [он] думал, когда такую взял [в жены]?; ~ omal miel'el жить своим умом; viego jengu el'āw sinul? еще ли у тебя деньги водятся?; muamas kāski hātken ~ твоя мать умерла 'приказала долго жить'; sissah el'ettū! была не была!

eliāssāh *adv* когда-то в жизни; ~ meil kondii l'ehmān sordi когда-то у нас медведь зарезал корову; āl'ā ~ l'āhte pūhānpiān meččāh никогда в жизни не ходи в воскресенье в лес; ~ en ole viinua suwh pannuh никогда в жизни я не брал вина в рот; *см.* el'āissāh

el'l'end‖iā *v* понимать, уяснять смысл; догадываться; newšto minā elostu en ~ā sen verdua? неужели я столько жизни не понимаю?; ~āndāl ~ān, ga sanuo en malta понимать-то я понимаю, но высказать не умею; sissāh el'āt, jo paginan ~āndān heitāt до того доживешь, что перестанешь понимать речь; ennem minā kirjas en ~ānnūh ni midā раньше я в грамоте ничего не понимал; ~āw ven'akse [он] понимает по-русски; heboine on ūl'en ~āi лошадь очень понятливая; mene peitoči, eiga ~etāh, što lastu suamah menet иди тайком, а то догадаются, что рожать идешь; *ср.* toimittua

el'l'end‖iākseh *v refl* догадываться; voit ~, keh niškoi paištih можно догадаться, о ком говорили; sinā iče ~āi ты сам догадайся; *ср.* dogadaija, tostuakseh 1

el'l'endāmāt‖ōi *a* непонятливый, бестолковый; ~ ris't'ikanzu непонятливый человек; ~ ōl'l'ōstōkki бестолковый болван

elo I *s* добро *(богатство, деньги);* omal ~l kojin luadii он на свои средства дом построил; tāws aittu on eluo полная клеть добра; erāhil'e ~t ikkunas i ukses tungietaheze иному везет 'богатство прет через окно и дверь'; l'āhtiettih ~n sualoih они пошли на заработки; ~ ~le tulow *флк.* добро к добру идет; kus on n'eruo, sie on i eluo *флк.* где мастерство, там и достаток; *ср.* bohastvu, jengu 2

elo, ~ine II *s* жизнь; olla ~s быть в живых; died'oi vie on ~s дедушка еще жив; ~h ku piāziin, ga vie kodvan el'ān раз я остался в живых, так еще долго жить буду; omua ozattomua ~štu itkiin, ga ni kūwn'el'et rožih ei koskiettu *флк.* о своей несчастной жизни я плакала, что даже слезы в три ручья лились 'не касались лица'

elo|aigu *s см.* elaigu

eloi|kanzu *s* семья; suwri ~ большая семья

eloi|kundu *s см.* eloikanzu; kai ~ pidāw l'evittiā kedā kunne всю семью надо раскидать кого куда

elo‖ine *s* 1. касатик, касаточка, голубушка *(чаще о ребенке);* ~, anna buabale juvva голубушка, дай бабушке пить; k l a š a, pane, ~, samvuaru tulel'e Клаша, поставь, касаточка, самовар греться; āl'ā ~ vie potkua pohjua, randu on vie loitton *флк.* не выбивай, касатик, еще дна [бочки], берег еще далеко; ~žen kaimailiin tulemattomil'e dorogažil'e *флк. мгр.* дитятко свое я проводила в дороженьку, откуда нет возврата 2. *см.* elo II

eloi|per't'i *s* жилая изба; heil on ~ i puwstuper't'i у них жилая изба и пустующая изба; *ср.* el'āndüper't'i

eloittuo *v refl см.* elovuo; *ср.* bohattuo

elokas *a* богатый; ~ andilas богатая невеста; ~ taloi богатый дом; *ср.* bohattu 1

elo‖korju *s этн.* воз с приданым невесты; ei kaikil andilahil ole ühtend'ūtūs ~ не у всех невест одинаково много 'одинаковый воз' приданого; *ср.* rujoregi

elo|mātās *s* о богатой невесте; ~mättāhān otti mučoikse он очень богатую невесту 'копну добра' взял в жены

elo|regi *s этн. см.* elokorju; ajetah ~rien kere едут с возом приданого; *ср.* rujoregi

elo‖s *s* 1. жизнь; житье; hūvās ~kses eliā жить хорошо 'хорошей жизнью'; ilmanigāžet ~kset da unet mustaw стародавнюю жизнь и сны он помнит; suwren perehen ~ on tiettāvāine жизнь большой семьи известная; ~ ni kui ei müvvitā в жизни 'жизнь' никак не везет; mittuat aijat, moižet i ~kset *флк.* каковы времена, такова и жизнь; *ср.* el'āndü 2; 2. хозяйство; добро; sovat dai ~ kai paloi одежда и все добро сгорело

elo|sija *s* местожительство; alal'l'iine ~ постоянное местожительство; ~sijan vaihtoi i el'āmāh piāzi он переменил местожительство и зажил

elost‖ua *v* 1. играть игрушками; tüttōžet ~etāh tüttil'ōil девочки играют в куклы; ~ kovas играть в домике; brihačut ~etah ühtes мальчишки играют вместе 2. делать что-л. несерьезно; pidāw niittiā, a ei ~ надо косить, а не баловаться

elostus *s* игра; āl'ā keskusta lapsien ~tu не мешай детям играть

elostut‖tua *v caus* от elostua; ~ lastu ūskās дать ребенку поиграть на руках

elot‖oi *a* 1. бедный, не имеющий средств к существованию; *ср.* kewhū 1; 2. *в знач. s* небогатый, бедный; ~ on n'erotoi *флк.* без средств и не научишься 'бедный — бесталанный'; *ср.* kewhū 3

elovu‖o *v refl* разживаться, обзаводиться необходимым; nikui emmo voi ~ uvves sijas [мы] никак не можем разжиться на новом месте; *ср.* bohattuo, eloittuo

el'äht‖üö *v refl* стареть, стариться; briha oli jo vähäžel ~ünnüh парень был уже немолодой

el'ä‖i 1. **~jäine** *s* житель, жилец; täs talois jo ollah uvvet ~jät в этом доме уже новые жильцы; onnuako ollah ~jäžet! ну и жильцы!; hänes ei roi ~jiä täl mual он не жилец на этом свете 2. *a* живучий, жизнеспособный; lapsi rodiiheze ~: suaduw sormii pidäw čiihalleh *примета* ребенок родился жизнеспособный: пальцы после рождения держит растопыренными

el'äissäh *adv см.* eliässäh; ni ~ en nähnüh kondiedu [я] никогда в жизни не видел медведя

el'ämätöi *a* непрожитый; непережитый; el'ettü valgei, ~ mustu *флк.* что прожито — известно 'бело', что впереди 'не пережито' — неизвестно 'черно'; ~ — tiedämätöi что не пережито, то неведомо ◊ ~ elos невозможная жизнь

el'ämüt *s* жизнь, порядок существования; ewlo ~tü, ainos viinua juow нет [от него] житья, постоянно пьет

el'änd‖ü *s* 1. житье, проживание; ~is andoi jengat [он] отдал деньги за проживание; skvorčat heitettih skvoreš-n'iekas ~ скворцы перестали жить в скворечнике 2. жизнь; äl'ä kiitä ~iä, kiitä kuolendua *флк.* не хвались жизнью, хвались тем, как умирать будешь; *ср.* elos 1

el'ändü|per't'i *s см.* eloiper't'i

el'ändöil'l'eh *adv* постоянно, не временно *(о жизни где-л.)*; tuldihgo tänne ~, vai kezäkse? приехали ли они сюда постоянно жить, или только на лето?; l'ähti linnah ~ он переехал в город жить

el'ännäine *a поэт.* пожилой; n'eveskän kel minä ~ akku eliin ül'en hätken с невесткою я, пожилая женщина, прожила очень долго

el'äst‖iä *v мгр.* жить, обитать; peldohiiri talven awnas ~äw полевая мышь зиму живет в скирде

el'ätel'l'ä *v freq* от el'ättiä; *ср.* süötel'l'ä

el'ät‖el'l'äkseh, ~eltäkseh *v freq refl* 1. кормиться; kondii kagrupellos ~tel'eheze медведь ходит кормиться на овсяном поле; *ср.* süötel'l'äkseh 1; 2. пробавляться, перебиваться; содержать себя; kowz milgi ~tel'eheze когда чем [он] пробавляется; *ср.* süötel'l'äkseh 2

el'ät‖in *s см.* el'ät't'i 1; jätiin vazan ~timekse теленка я оставил на племя

el'ät‖t'i *s* 1. скот, оставленный на племя 2. мелкий паразит *(клоп, блоха, вошь и др.)*; on ~t'ii äijü, ei sua ni muata полно клопов, нельзя даже спать 3. *бранн.* сорванец, плут; безобразник; hüvät ~it ollah heil lapset ну и сорванцы же у них дети; ~ kaži, puakos't'iw безобразник кот, пакостит; pas's'ibo la, ~ hüvin luajiit! *ирон.* спасибо тебе, плут, хорошо сделал!

el'ät't'i|žiivattu *s см.* el'ät't'i 1

el'ät‖tiä *v caus* давать жить, дать пожить; oli kuda kedä tämän l'evon al ~ettü не один человек живал под этой крышей; hüvä taba ~täw, a paha taba kuolettaw *флк. гшк.* хороший характер жить дает, дурной характер губит

el'ävü‖ö *v refl см.* elavuo 1; kiärbäžet l'ämmäs ~täh мухи в тепле оживают

el'äväl'l'eh *adv* живым, в живом состоянии; häi sen püwhüön ottaw ~ kodih он того рябчика берет живого домой; kalat puhkatah ~, magiembi liemi rodiew рыбу потрошат живую, вкуснее уха получится; voidaš, ga ~ süödäš hallettaš, muga vihatah [они] если могли бы, так живьем сожрали бы, так ненавидят

el'ä‖w *a* 1. живой; ~vät kalat живая рыба; roinnengo ~vil sil'mil händü vie nägemäh? увижу ли я еще его своими 'живыми' глазами 2. проворный, бойкий; живой; suabran piäs pidäw olla ~vännü на стогу [чтобы наметать хорошо] надо быть проворным; lapset on aiga ~vät дети очень живые 3. *в знач. s* живой человек; ~ süvvä tahtow *флк.* живой кушать хочет; kuolluttu ei pie varata, varua ~viä *флк.* мертвого не надо бояться, бойся живого; ~vän tagua ei kaduo *флк.* за живым не пропадет ◊ olla ~väl lihal быть стертым до крови 'до живого мяса'; puarmat käit süödih ~väl'e lihale слепни искусали руки до крови; olla ~väl tulel гореть ярким пламенем 'живым огнем'; robjo palaw ~väl tulel, ei küde костер горит ярким пламенем, не тлеет; ~ ruanu живая рана; ~ vezi *флк.* живая вода; ~vät lavvat подвес *(приспособление для подвешивания сильно истощавшего животного)* 'живые доски'; l'ehmiä piettih ~vis lavvois корову держали на подвесе

el'ävät *s pl* 1. *мед.* волос, волосатик *(язвы, причиняемые личинками желудочных оводов, вбуравливающимися в кожу человека)* 2. клопы; *ср.* lut't'i

emindäm‖ü *s* мачеха; ~ ei gu oma muamo, kudai käil nostattaw, toižel kattaw мачеха не как родная мать, которая одной рукой будит, другой накрывает (одеялом); *ср.* muamindam

emiän|päivü *s* церковный праздник Успение ~päiviä m ä g r ä d' d' ä r v e s pruaznuijah Успение празднуют в Мегрозере; *ср.* uspen'n'u

emmo *v см.* ei; ~go müö l'ähte kodih? не пойти ли нам домой?

emust‖u *s* станушка, нижняя часть женской нижней рубашки; paltinahiine ~ полотняная станушка; *ср.* miehustu

emä *s* 1. *арх.* мать (родительница); ~ da ižä ollah koiš mat и отец дома; luaskaw lapsi kaksi emiä imöw *флк.* ласковый ребенок двух матерей сосет; *ср.* muamo 1; 2. *см.* emäčču; pon'a ei vie malta juvva ~n jäl'geh поросенок не умеет еще пить после [отлучения от] матери; vuonat ollah eroitettu ~s ягнята отлучены от матери; *ср.* muamo 2

emä|balki *s* матица *(балка)*

emäčču *s* самка *(мать по отношению к потомству)*; počil on ~w dai uročču poigua у свиньи свинки и боровки; ~ kaži кошка; ~ koiru сука; *ср.* emä 2, emäkkö

emä|jänöi *s* зайчиха

emä|kana *s* наседка; ~ poigažien kel'e наседка с цыплятами

emä|kartowhku *s* семенной картофель *(встречающийся при копке с новыми клубнями)*; *ср.* siemenkartowhku

emäkkö *s. см.* emäčču; ~ on müös hürzül'l'eh у свиньи опять течка

emä|kondii *s* медведица; ~ poigien kel'e медведица с медвежатами

emä|krowliekku *s* крольчиха

emä|lawdu *s* доска-поплавок в устье невода

emändü *s* 1. хозяйка; iče olen nügöi täs ~ dai ižändü сама я тут и за хозяйку и за хозяина; ~ on ainos kül'l'äine *флк. срм.* хозяйка всегда сыта 2. жена, хозяйка; v a s' a n ~ tuli kodih жена Васи пришла домой; *ср.* akku, naine 2

emändüs *s* стряпня *(кушанье)*; pruaz'n'iekan ~ праздничная стряпня

emändätöi *a* без хозяйки; hebo harjatoi, ku kodi ~ *флк. мгр.* лошадь без гривы, что дом без хозяйки

emändöičüs *s см.* emändüs; hänen ~ ei ihaškoita ее стряпня не обрадует

emändöi‖jä *v* 1. стряпать; lopen ~čendän i tulen teil'e [я] закончу стряпанье и приду к вам; uwzi ~ččii on otettu новая стряпуха взята [в дом] 2. хозяйничать, распоряжаться *(о женщине)*; ~ččöw, gu omas koiš [она] хозяйничает как в своем доме; *ср.* ižändöijä 2

emändöi‖jäkseh *v refl* вести хозяйство *(о женщине)*; on nuorikkaine, a ~čeheze gu valdu vahnem молоденькая, а хозяйство ведет как совсем взрослая

emä|puw *s* семенник *(дерево)*; ~puwn ümbäri kazvanuot vezat поросль, выросшая вокруг семенника

emä|püw *s* самка рябчика; ~ poigovehen ke рябчик с выводком

emä|tedri *s* тетерка; *ср.* kanatedri

emävö *s* подхвостница *(наружные половые органы коровы)*; ~ici jo tunduw, l'ehmü terväh rubiew kandamah по подхвостнице видно: корова скоро будет телиться

en *v см.* ei; en l'ähte ni kunne [я] не пойду никуда

end'i‖ine *a* 1. старый, прежний; ~ dorogu старая дорога; ~žeh niškoin tämä on parembi в сравнении с прежним это лучше; ~ kurn'eikku ei juotata *флк.* давно съеденный 'старый' рыбный пирог пить не просит; *ант.* nügöine 2. *в знач. s* прежнее; tuas on ruaduo enämbi ~štü тут работы больше прежнего; ken ~štü mustelow, sil sil'mü

piäs iäres *флк.* кто старое вспомянет, тому глаз вон

end′ižel′l′eh *adv* по-прежнему, по-старому; ~ eliä жить по-прежнему; tervehüs on ~ здоровье по-старому; verkot ollah ~, ewlo koskiettu сети такие же [, как и были], не тронуты; hinnat ollah ~ цены по-старому

end′ižessäh *adv* с того раза; по-старому; jalgu vie ~ oli kibei, a nügöi müös satatti нога еще с того раза болела, а теперь [он] снова ушиб; l′ehmü l′üpsäw ~, ewlo vie kandanuh корова доится по-старому, еще не телилась

enembäl′l′eh *adv* большей частью; ~ olen kodimail большей частью я нахожусь дома

enimikseh *adv* все больше; ei rua ni midä, ~ bokalleh viruw он ничего не делает, все больше на боку лежит

enimištö *s coll* большинство; ~ jo kävel′l′äh šuapkois большинство уже ходит в шапках; *ср.* enämbištö

enimite *adv* чаще всего; большей частью; в основном; lumi jo ~ on l′ähtenüh снег уже большей частью сошел; üksi on ~ koiš один почти всегда дома

en′imüttäh *adv см.* enimikseh; ~ naižet l′eikattih vil′l′oi чаще всего женщины жали хлеба

enimüökseh *adv см.* enimite; vel′l′i ~ on ajos, koiš harvah olettelow брат большей частью в поездках, дома бывает редко

enimüöl′l′eh *adv см.* enimite; muarjud′el′ankois üks′inäžet huavat ollah ~ onnet на брусничных вырубках стволы одиночных осин чаще всего дуплистые; hüö kalale ~ ajellah venehel чаще всего они на рыбалку ездят на лодке

enimäl *adv* больше всего; kaikis ~ on žiäli muamas erota больше всего мне жаль расставаться с мамой

enimäl′l′eh *adv см.* enimite; hein′ät jo ~ ollah kuivat сено в основном уже сухое; ~ on kodimailleh он все больше около дома находится

eni‖n *a superl* бóльший, наибольший; ~ čura бóльшая половина; ~mät naižet mendih guarbaloh большинство женщин пошли за клюквой; jo ~ igä el′ettü бóльшая часть жизни уже прожита

enne 1 *adv* 1. прежде, раньше; ~ tiä el′ettih čiganat здесь прежде жили цыгане; *ср.* iel 1; 2. лучше, быстрее, скорее; ~ jallai menen midä ku täl hevol ajamah l′ähten скорее я пешком пройду, чем на этой лошади поеду; *ср.* parembi 1, teriäm 3. сначала, сперва; ~ l′üpsät l′ehmän, sit l′ämmität päčin сначала подоишь корову, потом затопишь печь **2.** *postp* и *prep* перед, до, раньше; ~ murginua до обеда; voinua ~ до войны; nosta päiväštü ~ вставать до [восхода] солнца; ~ vazaštu äl′ä luaji aidaštu *флк.* пока нет теленочка, не делай загородочки

enne|egl′äine *a* позавчерашний; ~ pagin позавчерашний разговор

enne|egl′äštü *adv* позавчера; ~ lopeih kartowhkan kaivandu позавчера закончили копку картофеля

ennem *postp* и *prep см.* enne 2; ~ aigua se vahnani раньше времени он постарел; meidü ~ tämä on sanottu до нас это сказано

ennem|päihiine *a* предшествующий; ~ pagin предшествующий разговор

enne|mulloi *adv* в позапрошлом году; ~ kezä oli kuivembi, kui mulloi в позапрошлом году лето было суше, чем в прошлом году

enne|mulloine *a* позапрошлогодний; ~ talvi oli ül′en vilu позапрошлогодняя зима была очень холодная

ennen *adv см.* enne **1**, 1; ~ oli vähä kirjuniekkua в старину было мало грамотных людей

ennen|aiguine *a* недоношенный; ~ lapsi недоношенный ребенок; *ср.* keskenaiguine

enne|päi *adv* 1. *см.* enne **1**, 3; ~ vestä kirvehel, a sit sruwguat сначала теши топором, а потом построгаешь; ~ on juwret, juwril piäl on šuarat, šuaroil piäl on pačas (pägiet, jallat, rungu) *флк.* сначала идут корни, на корнях развилье, на развилье столб (ступни, ноги, туловище); *ср.* ezmäi 2. раньше; häi tuli kodih ~ он пришел домой раньше

ennettävä‖h *adv* рановато, преждевременно; ~ mašin tuli рановато машина пришла; ~ vahnaniit преждевременно [ты] постарел; ~žeh nowziin немного рановато я проснулся; *ср.* aijoittavah

enne|vahnal′l′iine *a* 1. старинный; ~vahnal′l′ižet pajot старинные песни; ~ mowdu старинный обычай; ~ jengu старинная монета 2. старый, прежний; ~vahnal′l′ištu kuldua ainos vaččažen tuskuaw *флк.* сердцем все тоскую по старому дружку; *ср.* iel′l′iine 2

enne|vahnas *adv* в старину; раньше; el′ettih ukko da akku ~ *флк.* давным-давно жили старик да старуха ◊ ~ počin pahnas давно и неправда

en′n′it‖el′l′ä *v freq* от en′n′ittiä; ~teliin aijombah l′ähtie я торопился пораньше уйти; ~ niittuloi стараться раньше других занимать покосы

en′n′it‖tiä *v* успевать раньше других; опережать; hüö ~ettih enne meidü ostua они успели раньше нас купить; pidäw ~ kerätä muarjužikko надо поторопиться собрать ягоды на ягоднике; hebožel ~ettih jalguniekkoi на лошадях опередили пешеходов; *см.* ennättiä

ennustel‖la *v freq* от ennustua; ~ow l′ažindiä предвещает болезнь

ennustelu *s* предсказывание; ei ole midä kaikkii ~loi uskuo нечего верить всем предсказываниям

ennust‖ua *v* предвещать, предсказывать; äl′ä ~a minule gor′ua не предвещай мне горя; lapsi muružet kerännöw lat′t′iel, ~aw n′äl′giä *примета* коли ребенок соберет крошки с пола, он предвещает голод; *ср.* aihostua

ennustus *s* предсказание; предвестие; todeh meni ~ предсказание оправдалось; sivun kivištüs — siän ~ *примета* боль в пояснице — предвестие плохой погоды

ennät‖el′l′ä *v freq* от ennättiä; ruavot loppie ~teli ennen päivän laskendua [он] торопился кончить работы до захода солнца

ennät‖tiä *v см.* en′n′ittiä; vai ~ettih l′ähtie i i v a n sizärenke, ku joi heidü jäl′l′es ajetah *флк.* только Иван с сестрой успели уйти, как уже за ними погоня

ennättämižeh *adv смб.* наспех, второпях; ~ süät palažen midägi da kiirehel ruavole juakset второпях съешь кусок чего-либо и поспешно бежишь на работу

enzi *a indecl* первый; ~ aijal в первое время; ~ kerral в первый раз; ~ kohtuh kaksiežet ollah harvah в первую беременность двойняшки бывают редко; ~ näl′gäh süögiä egl′äine liemi заморите червячка 'в первый голод', съешьте вчерашний суп; *ср.* ezmäine 1; ◊ ~ askelil на первых порах 'шагах'

enzi|agjas *adv* вначале, сначала; ~ oli jugei сначала было тяжело; ~agjažes в самом начале

enzi|agju *s* начало; ~ on aiven jugei начало всегда тяжело

enzi|allus *adv* сначала; suamois ~ oliin varačču в самом начале я был боязливый

enzi|askel′es *adv* сначала, на первых порах 'в первом шагу'; ~ ni kui en voinnuh harjavuo на первых порах я никак не мог привыкнуть

enzi|kandoine *a* первотельная; ~ l′ehmü первотельная корова, первотелка

enzi|kierdaine *a:* ~ lapsensuaju первородящая [женщина]

enzimäi *adv см.* ezmäi; ~ süötä lapset, a vahnembat vuotetah сперва накорми ребят, а старшие подождут

enzimäine *a* первый *(занимающий начальное место);* ~ sormi указательный палец; *ср.* ezmäine 1

enzimäš|argi *s см.* ezmäššargi

enzin *adv см.* ezmäi; ~ tiijusta hüvin, a sit sano сперва узнай хорошо, а потом скажи

enzi|nenäs *adv:* olla ~ быть впереди; ~ astuo шагать впереди

enzi|piäh *adv смб.* в первую очередь; первым делом; ~ niitiimmö sual, a sit vaste niittuloil rubeimmo в первую очередь [мы] косили на болоте, и только потом стали косить на лугах

enzoi *s* кличка теленка, родившегося в понедельник; ezmäššarren roinnuttu vazua sanotah ~kse в понедельник родившегося теленка называют «энзой»

enäm *adv comp* больше; midä ~ käl′üw, sidä ~ häl′üw *флк.* чем больше [в доме] невесток, тем больше шуму

enäm‖bi 1. *adv comp см.* enäm 2. *a comp* бóльший; äijän suat, vie ~ menöw много заработаешь, еще больше 'большее [количество]' тратишь; ongo ~bäine jengua? есть ли у тебя побольше 'большее [количество]' денег; ~bäžen suat, ga ~bäžen i piet побольше заработаешь, побольше и тратишь 3. *adv*

comp впредь, более, больше; ~ minun mel'l'ičäs ei kaduo ni mi впредь на моей мельнице ничто не пропадет; ~biä kagrah kondii ei käwnüh, sih loppiih hänen süöndü больше медведь не приходил в овес, на этом кончилось его угощение 'еда'; häi ~biä ei lähte sieneh он больше не пойдет по грибы

enämbištö *s coll см.* enimištö; ~ ollah meijän puolel большинство на нашей стороне

enämbä||l *adv comp* больше, более; сильно, сильнее; mene ~ huruah kädeh иди левее 'больше влево'; tuwli rubei ~ tuwlemah ветер подул сильнее; ~žel kiinitä regi покрепче завяжи воз; händäh ~žel čakkuat, ga ni kodih ei tule его побольше поругаешь, так и домой не приходит

eri *a indecl* 1. разный, различный; vel'l'eks'il on ~ famiiliat у братьев разные фамилии; tuldih ~ dorogoi müö они пришли по разным дорогам 2. особенный, своеобразный; vai se on ~ mies! ну и человек же он!; *ср.* aiga 1

eri|karvaine *a* разношерстный *(о масти)*; ~ l'ehmükarju разношерстное стадо коров

eri|korgei *a* разной высоты; kojit ollah ~korgiet дома разной высоты 'разновысокие'

erikseh *adv* отдельно; eli ~ pienes mökkižes он жил отдельно в маленькой избушке; ~ on ladu ajettu suksil отдельная лыжня проложена; *ср.* eriže

eri|luaduh *adv* по-разному; ~ ruavot ruatah по-разному дела делают

eri|luaduine *a* особый; своеобразный; ~ paginluadu особая манера говорить! ~ pajo своеобразная песня

erin|omaine *a* странный, своеобразный; ~ *ruado странная работа*; *ср.* in'emanernoi

erinäine *a* отдельный; ~ hodu отдельный ход

eris|kummaine *a см.* erinomaine; ~ r'is't'ikanzu своеобразный человек; ~ vieššu странная вещь

eris|kummal'l'iine *a см.* erinomaine

eriže *adv* раздельно, отдельно; врозь; el'etäh ~ [они] живут раздельно; pienet kartowhkat val'l'ita ~ мелкую картофель перебрать отдельно; ühtes on ahtas, a ~ atkal *флк.* вместе тесно, а врозь скучно; *ср.* erikseh ◊ olla ~ не касаться

ero *s* 1. раздел; pakita ~ просить раздела 2. ~ine расставание; tüttörukat, tozi oli: kullas ~ine rodih *флк.* подруги милые, на самом деле с милым расставаньице настало; ~ pidi, a eliä ei *malteta* разделиться 'раздел' захотели, а жить не умеют 3. разница; heil' on suwri ~ vuozis у них большая разница в годах

eroilla *v freq* от erota; *molodoit* ~h dai müös ühtütäh молодые разводятся и снова сходятся

eroitella *v freq* от eroittua; ~ siemenvil'l'at отделить семенное зерно

eroit||tua *v caus* 1. разделять, отделять; разнимать; ogrodat vai aidu ~taw огороды только изгородь разделяет; vuonat ollah ~ettavat, eiga lambahan l'äbi imietäh ягнят надо отделить [от матери], а то овцу вконец высосут; ~a käit, ku kihlat paniimmo разъедини руки, раз [мы] заключили пари; ~ toruajat разнять дерущихся; ~ perehes отделить от семьи 2. разлучать; heidü vai surmu ~taw их только смерть разлучит 3. различать; отличать; pimies ni midä ei sua ~ в темноте ничего нельзя различить; kaksožii et ~a toine toižes близнецов не отличишь друг от друга; kukin lawlandan ~at koiran hawkundas *флк.* петушиное пение отличишь от собачьего лая

eroitus *s* 1. разделение; разнимание 2. разлучение 3. различие, отличие; meijän da s r o i č a n k o n n u i n kiel'es on ~ между нашим говором и говором карел Лодейнопольских Кондуш имеется отличие

ero||ta *v refl* 1. разделяться, отделяться; topat ei ~ märris muarjois сор не отделяется от мокрых ягод; pindžakon hiemai ~i рукав у пиджака распоролся 'отделился'; ~ ar't'elis отделиться от компании; vel'l'ekset jo ~ttih братья уже отделились; hopus i eruondu on rinnal при ссоре и разойтись 'разделиться' недолго 2. разлучаться, расставаться; annan piähüön l'eikata, en voi kuldažes ~ *флк.* [я лучше свою] голову дам отсечь, но с милым не расстанусь 3. различаться, отличаться; nemme sukset ~tah sinun suksis эти лыжи отличаются от твоих лыж; kuldu revus eruow *флк.* золото от грязи отличается

eruoksendel||la *v freq* от erota; hüö ~tih da müös ühtüttih они было разошлись, да снова сошлись

eruomat||oi *a* неразлучный; ollah ~tomat pienes pahuossah они неразлучны с самого детства

eruomižil'l'eh *adv:* olla ~ быть на грани развода, деления и проч.; kaglus on ~ воротник вот-вот оторвется; oldih ~ ga müös mendih ühteh они чуть было не развелись, но снова сошлись

erähiči *adv* 1. однажды, как-то, когда-то; ~ oliimmo sienes da segoimmo однажды мы ходили 'были' за грибами и заблудились 2. порой, иногда; ~ voit paginois hairota иногда можно ошибиться в разговоре

erähiel *adv* где-то в неопределенном месте; ühtet ollah üksiel, toižet toižiel, erähät ~ одни находятся в одном месте, другие в другом, некие в неких местах

erähiel|päi *adv* откуда-то с неопределенного направления; hüö tuldih vie ~ они пришли еще откуда-то

erähis't'i *adv см.* erähiči 1; ~ koiru tuli nuoraženke kodih однажды собака с веревочкой [на шее] пришла домой

erähäššü|pän *adv* в какой-то день; ~ häi l'ähtöw kuharkua eččimäh *флк.* на третий день 'какой-то день' он отправляется искать кухарку

erä||s *pron* 1. *в знач. а* один; некоторый; некий; какой-нибудь; tuližit mei-l'e ~hän päivän пришел бы ты к нам в какой-нибудь день; ~hii kaskii ei pie vierdiä некоторые подсеки палить не надо; eihäi pidäš ~häl brihal naija da ~häl n'eidižel miehel'e mennä *флк. смб.* некоторым парням не надо бы жениться да некоторым девушкам замуж выходить 2. *в знач. s* некто, кто-то, иной; что-то; ~häl'e müvvüttäw иному везет; ~stü pidäw ičel'l'es toimittua кое-что надо самому понимать ◊ ~ kerdu иногда; ~ kerdu voit koiš olla иногда можно и дома быть

es't'i 1. *s детск.* овца; *ср.* biädžöi 2. *interj см.* es't'oi

es't'it||tiä *v descr* подзывать овцу словами «эсти-эсти»

es't'itü||s *s подзывание овцы словами* «эсти-эсти»; lammas tulow ~kseh овца приходит на зов

es't'oi *interj слово, которым подзывают овцу* бяша; ~, ~, tulgua kodih! бяша, бяша, идите домой!

ezičі 1. *adv* спереди; ~ kodi on kruasittu спереди дом выкрашен 2. *postp* перед; ajua koin ~ проехать перед домом; *ср.* očači

ezi|hammas *s* передний зуб; ~hambahat ollah vie maidohambahat передние зубы еще молочные зубы

ezi|jalgu *s* передняя нога; l'ehmü rambuaw ~jallas корова хромает на переднюю ногу

ezin *adv* лицом вперед; передом; vastupäiväžeh ~ лицом к солнцу; seižattai ~ становись лицом; karju jo kodih päi on ~ стадо уже на пути к дому; kunnepäi olet ~ [menemäs]? ты куда [отправился]?; *ср.* očin

ezi|per't'i *s* передняя изба; ~ da kuhn'u *передняя изба и кухня*; *ср.* gorniččü, oččuper't'i

ezi|ratas *s* переднее колесо; ~rattahat jel'egäs ollah pienembät tagarattahii *передние колеса в телеге меньше задних*

ezi|sormi *s* указательный палец; ~sormel ei ainos ozuttua sua *флк.* не всегда можно указывать 'указательным' пальцем

ezmäi *adv* сначала, сперва; ~ miäriä, sitei l'eikkua *флк.* сперва отмерь, потом отрежь; *ср.* enne 1, 3; ennepäi 1

ezmäin|argi *s см.* ezmäššargi

ezmä||ine *num* 1. первый; ~ lapsi первый ребенок; ~ vuozi on miehel olla первый год замужем; tiä olen ~stü kerdua здесь я первый раз; huondeksel ~ dielo pidäw sil'mät pestä утром первым делом надо умываться; olgah tämä ~ dai jäl'gimäine kerdu пусть это будет первый и последний раз 2. *в знач. а* первый, лучший; ~ mies hierus первый мужчина на деревне; *ср.* paras 1

ezmäšš||argi (из enzimäine + argi) *s* понедельник; l'ähti suavattan, a tulow vaste ~arren [он] ушел в субботу, а придет только в понедельник

ezmäžikse *adv* сначала, прежде всего, в первую очередь; midäbo tänäpäi ~ rubiemmo ruadamah? что же сегодня в первую очередь будем делать?; kel'l'e ~ kättü annat, ku per't'ih tulet? (kiägäl'e) *флк.* кому в первую очередь руку подашь, когда в избу входишь? (дверной ручке)

ezu‖s *s* место с угощениями перед сидящим за столом гостем; угощение; ~kses oli piiraidu da viinua перед гостем на столе были пироги и вино; svuad'bas naižet ~ksii mūõte počes't'itah на свадьбе женщины каждого, начиная с почетного гостя, угощают в отдельности

ezust‖u *s* место перед чем-л.; pordahien ~ on kai poččiloil tõngittū место перед крыльцом все перерыто свиньями

et *v см.* ei; et malta eliā ты не умеешь жить; et kondiedu vihal meččāh tapa *флк.* медведя в лесу злостью не убьешь

etto *v см.* ei; ~go ni kodih tule? разве [вы] и домой не придете?

etuaž‖u *s* этаж; suarin tūtār ištuw üheksānden ~an ikkunal *флк.* царская дочь сидит на окне девятого этажа; *см.* jatuažu

evä *s* плавник; kala uidaw evil рыба плавает с помощью плавников

evähäkäs *a* с провизией

evähät‖õi *a* без провизии; evähäkäs sūõw, a ~ kaččow имеющий провизию ест, не имеющий — смотрит

evä‖s *s* съестное, провизия; l'ähtet päiväkse, ~stū ota n'edālikse *флк.* едешь на день, [а] еды бери на неделю; jo oli varuksis, ga pocči ~hāt söi *флк.* он уже было собрался [отправиться], да не получилось 'свинья провизию съела'; kuni paimoil ~stū, sini hänel n'āl'gū *флк.* пока у пастуха [не перевелись] харчи, он все голоден; *ср.* eineh, harču, proviizii, ruogu, süömiine 2

eväs|kaššali *s* кошель с провизией; кошель для провизии; ~ oli riputettu oksah кошель с провизией был подвешен на сук

eväst‖iā *v* снабжать провизией, съестным; ~ dorogah приготовить продукты в дорогу

eväs|virši *s* корзина с провизией; корзина для провизии

evätä *v* отговаривать, унимать; ebiäw ostamas jalgumašinua отговаривает от покупки новой швейной машины; ei piä ~, konzu on himo l'āhtie не надо унимать, когда охота идти; *ср.* kiel'diä 1, otkuažie

ewlo (из ei + ole) *v negat* не, нет, нету; vaččū ~ zirkalo *флк.* брюхо не зеркало [, что съешь, не видно]; *см.* ei I, ialo

f

fal'ši, ~ine *s* 1. фальш, подделка; čotas oli ~ счет был с подделкой 2. изъян; дефект; ikkunpieližet on pandu ~ženke косяки окна установлены с дефектом

fal'šik‖as *a* 1. с изъяном, дефектом; ~ stoikku коса с изъяном 2. *см.* fal'šiivoi 2; ~ mies лживый человек

fal'šiivoi *a* 1. фальшивый, поддельный; ~ karti фальшивая карта; ~ jengu фальшивая монета 2. лживый, неискренний; ~ ris't'ikanzu неискренний человек

famiil'ei *s* фамилия; ~ menõw tuattuo mūõte фамилия идет по отцу

fartowvoi *a* фартовый, статный; ~ da čomaluaduine briha фартовый и красивый парень

fartugu *s* передник; nahkaine ~ кожаный передник

fason *s* фасон, мода; kagrua sūõ, da ~ua pie *флк.* [хоть] овес ешь, но фасон держи

fataija *v* хватать, брать; ~ kāzil хватать руками; *см.* hvataija

fat'erantu *s* квартирант; iče el'āw linnas, a ~a pannuh huonukset tāvvet [он] сам живет в Олонце 'городе', а квартирантов напустил полный дом

fatier‖u *s* 1. квартира; жилье; hānel ewlo kodii, el'āw ~al у него нет дома, живет на квартире; panna ~ale buabon устроить на квартире у бабушки 2. дом, изба; nowze minulluo ~ah зайди ко мне домой

fatierui‖ja *v* квартировать, проживать; ~ tuttavis проживать у знакомых

fatiksendel‖la *v freq* от fat't'ie; harvažeh ~ow, on langeilii его иногда схватывает [падучая], он эпилептик; *ср.* tabailla

fat'‖t'ie *v mom* 1. схватить, взять быстро; kirvehen paniin varuksih kivie vaste, veičen vūõn al, vai ~ dielo топор я поставил на всякий случай около камня, нож за пояс заткнул, только и дела [, что] схватить его; *ср.* temmata 2. поймать, задержать; hānen ~ittih käis его поймали за руку; voran ~ittih вора схватили; *ср.* tavata 2; 3. перекусить, перехватить; выпить; ~ palaine sūvvä перекусить на скорую руку; stokanan viinua ~ii он хватил стакан вина; *ср.* d'orn'ie 4. хватить, испытать *(трудности, горе)*; ~ittih gor'aštu они хватили горюшка 5. хватить, сильно ударить; ~ korvale хватить по уху; *ср.* čez'n'ie II; 6. хватать, быть достаточным; jengua ~t'iw kojin ostajes денег хватит на покупку дома; miel'dū ei ~t'inuh kodvažekse ума хватило ненадолго; *ср.* tāwdūõ 2

fat'‖t'iekseh *v refl* спохватиться; mūõhā ~iitos поздно [ты] спохватился; ~iitos, m a l o i, konzu perze paloi *флк.* спохватилась Маланья, когда [уже] весь подол 'зад' сгорел; *ср.* havaččuo 2

febrali *s* февраль

ferezi *s* широкая юбка (с корсажем на лямках); ферязь; ~ proimil karsuažan kel юбка на лямках с корсажем; pannah aluzjupku piāl'e, sen piāl'e valgei, sit ~ i basku одевают нижнюю юбку, на нее белую, потом ферязь и кофточку; *ср.* čuhnu, jupku

fermu *s нов.* ферма; zv'ieril'õin ~ звероводческая ферма; mološnoi ~ молочная ферма; *com* zv'ieri-

feršali *s* фельдшер; mennā ~h идти [на прием] к фельдшеру

figur *s* фигура, узор; kaikenjūttūmiā ~ua on tāh resuidu здесь нарисованы всякие фигуры

figurak‖as *a* фигурный, узорчатый; ~kahat ikkunpieližet узорчатые наличники; ~kahat stolanjallat точеные ножки стола

figur|kirju *s* узорчатый рисунок; kāzipaikku on ~kirjoil полотенце с узорчатым рисунком

firaht‖uakseh *v descr mom refl* взметнуться, вспорхнуть, полететь с шумом; linnut ~ettiheze l'endoh птицы с шумом вспорхнули и улетели; kivi ~ih korvupiel'es камень просвистел мимо уха; *ср.* furahtuakseh

firahuttua *v descr mom:* ajua ~ siiriči промчаться мимо [с шумом]

firaittua *v descr freq:* ommella ~ mašinal ловко шить на швейной машине; ajua ~ ехать с шумом

firn'ie *v descr* швырнуть; бросить; ~ tuaskättū швырнуть через плечо; ~ kivi бросить камень

fitil' *s* фитиль; ~ on palanuh hiil'el'e на фитиле образовался нагар; *см.* svitil

fjuwkk‖ua *v descr* понукать, погонять лошадь криками «фью»; hänel on mowdu: ajajes ainos ~aw когда он едет, у него привычка понукать лошадь; *ср.* nowkkua; *ант.* tpruwkkua

fkuwssu *s* вкус, ощущение; ogurčois on hūvā ~ у огурцов приятный вкус; piāstā ~h узнать вкус; *ср.* magu

flagu *s* флаг; ruskiet ~t красные флаги

f'oklu *s* свекла *см.* sv'oklu

fonari, ~ine *s* 1. фонарь; valgei ~ светлый фонарь; kävvä ~l tahnuole ходить с фонарем на двор; kormannoi ~ine карманный фонарик; ~žen batareit vāzüttih батареи фонарика сели 2. *перен.* синяк; suvva kulmah ~ получить синяк под глазом 'в бровь'

fondu *s нов.* фонд, запасы чего-л.; gosudarsvale annoimmo vil'l'ua da vie kolhozan ~loih jätiimmõ государству [мы] сдавали хлеб да еще и в колхозный фонд оставляли

form‖u *s* 1. форма, форменная одежда; matrossoi oli sel'l'itettū paradnoih ~ah матросы были одеты в парадную форму 2. форма, шаблон; l'eivān pastettavat ~at формы для хлеба; *ср.* kuva 3

fors'‖ie *v* 1. форсить, щеголять; ~iw vierahis sovis on щеголяет в чужой одежде 2. важничать, гордиться; ālā ~i, hūvā briha, astu meijān pihoiči *флк.* не гордись, хороший парень, ходи по нашей улице

forsu *s* форс, щегольство; āijū ~w, da vāhā tolkuw *флк. мгр.* форму много, да толку мало

forsui‖ja *v см.* fors'ie; anna kuldaine ~ččow, anna parembua l'õwdāw *флк.*

пусть миленок важничает, пусть получше [чем я] найдет

forsun *a* и *s* форсистый, форсун; ewlla brihat bohatat, vai ollah ül'en ~at *флк.* парни-то не богатые, но очень уж форсистые

fowkus'‖si *s* 1. фокус; ozuttua ~s'ii показывать фокусы 2. секрет, потайное устройство; lukku on ~inke замок с секретом

front‖u *s нов.* фронт, район военных действий; ~ oli l'ähän фронт был близко; mužikan ~ale tapettih мужа на фронте убили

fuabrikku *s* фабрика

fufaikku *s* фуфайка, куртка; koiš ommeltu ~ дома сшитая фуфайка

fuganku *s* фуганок; ~ da sruwgaine ollah bondarin brujat фуганок и рубанок — инструмент бондаря

fuguija *v* 1. фуговать, строгать фуганком; lavvat ~ сфуговать доски; ~ jallakset сфуговать полозья; *ср.* kablita 1, sruwgata 2. выравнивать по высоте *(зубья);* ~ pilan hambahat сфуговать зубья пилы

fukn'i‖e *v mom descr* 1. сделать что-л. внезапно, быстро; ~ kivi швырнуть камень; ajoi ~i siiriči он промчался мимо; joi ~i stokanan он залпом выпил стакан; *ср.* hukn'ie 2. *перен.* профукать, промотать; midä oli otettu keräl'e evakuacieh sobua, midä siitsua, midä muwdu eluo — kai ~immo что было взято с собою в эвакуацию из одежды, из мануфактуры и из другого добра — [мы] все промотали

funduamentu *s нов.* фундамент; kiviine ~ каменный фундамент

funtu *s* фунт *(мера веса);* puoli ~a čuajuw полфунта чаю; n'el'l'ikümen ~a dai puwdu сорок фунтов — вот и пуд

funtu|luguh *adv* фунтами; zuaharii ennen ostettih ~ сахар раньше покупали фунтами

furahtuakseh *v descr mom refl см.* firahtuakseh; ~ l'endoh взлететь с шумом

furahuttua *v descr mom* сделать что-л. ловко, быстро; ~ halgoine бросить поленце; ajua ~ siiriči быстро промчаться мимо

furaittua *v descr freq см.* firaittua; ~ kezrätä rukil ловко и быстро прясть на самопрялке

furašk‖u *s* фуражка; ~ kainaloh da kodih шапку в окапку 'фуражку подмышку' да домой

furi‖šta *v descr* жужжать; vai vär't'in ~žow, gu kezr'iäw только веретено жужжит, как [она] прядет; kiärbäžien ~žendu жужжание мух; huondeksel kuwlowhäi, ga lindu tulow, vai ~žow gu l'endäw *флк.* утром он слышит, что летит птица, летит крыльями хлопает

furkai‖ja *descr* фыркать *(ноздрями);* heboine ei süö heinii, vai ~ččow лошадь не ест сено, только фыркает

furn'ie *v descr:* ~ ajua hieruw müöte быстро проехаться по деревне

g

ga I *conj* 1. то, так; voinnen, ~ tulen если смогу, то приду; nu kučutah, ~ mene раз приглашают, так иди; muwdu ruaduo ei ole, ~ pl'eti koiran händiä *флк. смб.* если другого занятия нет, так заплетай [в косу] собачий хвост 2. advers но, да однако [ж]; luadižit, ~ keski kämmenes on peigoi *флк.* ты и сделал бы, да не умеешь 'большой палец посреди ладони'

ga II *particl* 1. да, так; ну; вот; ~ viego maguat? да ты все еще спишь?; ~ kuibo neče, da midäbo? да как же это, да что такое?; ~ tul'e jo, ole hüvä! ну приходи же, будь добр!; ~ nenne on kummat! вот это чудеса!; tulel ištuo, da ku käzii ei l'ämmittiä ~ ! сидеть у костра, да руки не греть!; *ср.* ka 2. вот и; pärettü kiškoin, käin l'eikkain, ~ sidä on kiärittü käzi [я] лучину драл, руку порезал, вот рука поэтому и перевязана; müö maltoimmo kazvattua, ~ kazvoi nagriš мы умели выращивать, вот и выросла репа

gadaiččii *s* гадалка

gadai‖ja *v* 1. гадать, предсказывать; naižet oldih ~ččijat, i hüö ~ttih karttiloih женщины были гадалки, и они гадали на картах 2. строить догадки, гадать; ennen aigua ei ole midä ~ , tulow dai näimmö раньше времени нечего гадать, придет и увидим

gadaičuttua *v caus* дать погадать; ~ čiganihal kartih дать погадать цыганке на картах

gadaittaw *a:* ~ kn'iigu гадальная книга

gai (из ga + i) *conj* так и, то и; tullow, ~ l'ähtemmö если [он] придет, то и [мы] пойдем

gaku (из ga + ku) *conj* если; ~ ollow vie hierus el'äjiä, sit suammo üösijan если есть еще жильцы в деревне, то там заночуем; ~ tiedänüžin, en kačo l'ähtenüš если бы я знал, видишь, не пошел бы

galanku *s трс.* акушерка; n'eveskäl'e pidi ~ tuvva, lapsen suaduw jäl'l'el'l'ižet ei l'ähtiettü невестке надо было привезти акушерку, после родов послед не выходил

galanskoi *a* голландский; ~ päčči голландская печь; ~ hiili *смб.* каменный уголь

galdari *s* балкон у чердачного окна *(на фронтоне крестьянского дома);* ~ ei laske vettü oččusein'äl'e балкон не пропускает воду на переднюю стену

garbalo *s см.* guarbalo

garmonist‖u *s* гармонист; ~an akale on ves's'el eliä *шутл.* жене гармониста живется весело; *ср.* soittai

garmošku *s* гармошка; *ср.* soitto 1, tal'janku

gaziett‖u *s* газета; lugie ~ua читать газету; täs dielos maksaš ~ah panna за такое дело стоило бы пропечатать в газете ◊ heboine ~ua lugow лошадь стоит без сена 'читает газету'

gehtuaru *s* гектар; ~ niittüw гектар покоса; *см.* jehtuaru, hehtuaru

gei (из gu + ei) *particl intens* если не; ~ kiel'täš, ga tuližin если бы не унимали, то я пришел бы; *см.* kei

gen'erual‖u *s* генерал; ~an sovat генеральская форма; kävel'öw ku ~ ходит как генерал; *см.* jen'erualu

germanču *s* немец, германец

germanskoi *a* немецкий; ~ voinu [первая] империалистическая 'германская' война

geroi *s* 1. герой; ~ medaliloin kere герой с медалями 2. смельчак; lapset ollah ~t, ni midä ei varata дети смелый народ 'герои', ничего не боятся

gerois'koi *a* геройский; ~ dielo геройский подвиг

-gi *particl* и; также, тоже; даже; kezäl hagogi palaw hüvin летом и гнилушка хорошо горит; seičasgi el'etäh tiä они и сейчас живут здесь; maltan minägi ven'akse и я умею [говорить] по-русски; mugai ruadažitgi так бы ты и делал; oli meil'g'i gos't'ua и у нас были гости; jowdaw pappi vazatgi valattaw *флк. смб.* досужий поп даже телят крестит

giibeli *s* уйма, множество; ~n kaiua saimmo nuottah мы поймали много рыбы неводом; *ср.* abai 4

giiru *s* 1. гиря; täwdüwgo ~a viesates? хватит ли гирь для взвешивания? 2. подвесный груз; čuassuloin ~ часовая гиря

gil'zu *s* гильза; *см.* hil'zu

glawnoi *a* главный, самый важный; ~ načal'n'iekku главный начальник; ~ dialo: poččiloi huavos ialo *флк. мгр.* главное-то [дело] и прохлопали 'поросят в мешке нет'; *ср.* ezmäine 1

gluass‖u *s смб.* класс *(в школе);* jo on täwz briha, a kävüw kolmandeh ~ah [он] уже взрослый парень, а ходит в третий класс; *см.* kluassu

gluglatt‖ua *v descr* кликать, кричать *(о лебеде);* jowččenet ruvettih ~amah taivahas в небе лебеди закричали

gluhoi *a* 1. глухой; ~ oli, konzu velgoi pakittih, kuwlemah rubei, konzu jengua tarittih *флк.* он был глух, когда долги потребовали [вернуть], стал слышать, когда деньги предложили; *ср.* kuwniš, vähäkuwloine 2. глухой, дикий; ~ kohtu дикое место; vel'l'i ajaw hevol ~h korbeh брат едет на лошади в глухой лес 3. *перен.* глухой, поздний *(о ночи);* kodih tuliimmo jo ~l üöl [мы] пришли домой уже глухой ночью ◊ ~ koppali глухая тетеря; ~ sein'ü глухая стена; ~ ikkun глухое окно

gluwhu *a см.* gluhoi 2; ~a kohtua

vie l'õwdũw дикие места еще встречаются

gluwp‖eta *v* 1. глупеть; vahnetah dai ~etah люди стареют и глупеют 2. прикидываться дурачком; gos't'ih l'ähtietäh dai ~etah: sie n'edälin ištutah в гости пойдут да и прикидываются будто не понимают, что надо уходить: гостят там целую неделю

gluwpos't'i *s* глупость; omua ~i kaimain ruavon по своей глупости я потерял работу

gluwppu *a* 1. глупый, неумный; ~ ris't'ikanzu глупый человек; *ср.* hajutoi, hõbl'õ, miel'etõi, tolkutoi 2. глупый, несмышленый; ~ lapsi несмышленый ребенок; *ср.* hukkuine 1

gn'ied‖u 1. *a* гнедой *(о масти лошади)*; ~ heboine гнедая лошадь; *ср.* hiirakko 1, riižu, zerku 2; 2. ~aine *s* гнедая лошадь; val'l'astua ~aine запрячь гнедка; *ср.* hiirakko 2, zerku 1, voronču

-go *particl* ли; jogo lapsi havačui? уже ли проснулся ребенок?; ollowgo feršali koiš? дома ли фельдшер?; ettogo nähnũt meijän boššii? не видели ли вы нашего барана?; tũõgo vai i tuliitto? вы [одни] только и пришли?

godi‖ekseh *v refl* годиться; ~ ar't'elih годиться в компанию; omah kodih kai ~h в своем доме все пригодится; *ср.* pädie, päitä

godnoi *a* 1. годный, пригодный; хороший; pal'to vie oliš ~ пальто, вроде бы, еще хорошее 2. порядочный, пристойный; ku hot' oliš ~ ris't'ikanzu! был бы хоть он порядочный человек!; *ср.* putil'l'iine

-goi (из go + i) *particl см.* -go; jogoi kävũittõ? вы уже и сходили?; ettogoi jiä? вы и не останетесь?

golbeč‖ču *s* голбец; ištuw ~al, a nägõw suwrehčuppuh *флк.* сидит возле печки 'на голбце', а видит, что делается в красном углу 'до красного угла'; akku ištuw ~al, pardu polvessah (kuožali) *флк.* старуха сидит на голбце, борода по колено (прялка с куделью)

golbečču‖lawdu *s* доска вдоль печки для подъема на печь

golik‖ko *s* голик *(веник)*; vastu on kai ~okse mennũh веник весь в голик превратился; ~koloi da kegäl'ehii ei pie jogeh l'ũkätä голики и головешки не надо бросать в реку; pie vastu vastannu, a ~ ~onnu *флк. гшк.* используй вещи по своему назначению 'используй веник веником, а голик голиком'; *ср.* metlu, vastu

goliš‖šu *s бранн.* гуляка, кутила; akkah eigo sanonuh ~akse, eigo pjančuwgakse жена не называла [его] ни гулякой, ни пьянчугой

golomk‖u, ~aine *s* жестяная коробка; ящичек; nuoglažien piettäw ~aine ящичек для гвоздей

goluboi *a* голубой; ~ mua голубой фон; ~hut svetaine голубенький цветочек; ~n puaran higi l'eikkai kezäkižažii vaste *флк.* голубое платье потом разъело перед самым летним праздником 'играми'; *ср.* taivahankarvaine

goluboittaw *a* голубоватый, светло-голубой; ~ taivas светло-голубое небо; *ср.* valgiensiniine

gor'‖a, ~aine, ~oi *s* 1. горе, печаль; itken omii ~ii [я] оплакиваю свое горе; sanella omat ~at рассказать о своих печалях; ni mituttu ~ua ewlo el'äjes никакого горя нет в жизни; *ср.* kručin, tusku 1; 2. нужда, бедность; ~an nägemätõi не видевший нужды; ~ zastuavii minun paimendamah нужда заставила меня идти в пастухи; häi ijän ~ua nägi он всю жизнь прожил в бедности; ~ käskõw nenga ruadua горе велит так поступать; *ср.* hädä 1; 3. беда, несчастье; avvuttua ~as помочь в беде; ~akse ičel'e otti он взял [ее] себе на беду; ~ kirguamata tulow *флк.* беда сама 'без приглашения' приходит; ~ ũksin ei kävel'e *флк.* беда одна не приходит 'ходит'; *ср.* hädä 2; 4. мучительный труд, усилие; трудность; sih mendih minun ~at вот и пропали мои усилия; *ср.* muokku 5. бедняга, горемыка; ~ odva kodih tuli бедняга еле домой добрался; vie hot' ~ oliš el'ännũh хоть бы еще, горемычный, пожил; niih kibuloih ~aine i kuoli от этих страданий бедняжка и умер; midäbo ~oi, etgo voi? что, бедняжечка, хвораешь?; ~aine, tule kodih, kül'mät бедняжка, иди домой, простудишься; *ср.* gor'aššu, kurju 2; 6. в форме *nom* и *gen* употребляется как приложение: ~ rukku бедняжка; ~ kulu горемыка; ~an bohatteri горе-богатырь; ~an el'äjät горемыки; ~an pajattai горе-певец; ~an hõbl'õi бедняжка-простофиля; ~an bluaznu бедняжка-простак 7. *в знач. a* неважный, неважнецкий; ~ el'ändũ неважная жизнь; ~at dielot неважнецкие дела ◊ ~anke puolei с горем пополам; odva ~an kel'e piäziin hänel käzis еле, с [большим] трудом я вырвался из его рук; suaja ~at sil'mil'e получить [большие] неприятности; vot kus kačo hawkkaimmo ~aštu! вот где мы горюшка-то хлебнули!

gor'a|gor'skoi *a* полный горя; kaikenualažet ~gor'skoit elonaigažet sinä olet el'ãnũh *флк.* какую только горе-горькую жизнь тебе не пришлось испытать

gor'ahi‖ine *a* горький, трудный; жалкий; ~žet sualoit с трудом добытые деньги 'заработки'; ~ el'äi жалкое существо

goralleh *adv:* olla ~ быть, возвышаться горой

gor'as *adv* поневоле, вопреки желанию; с горя; päčin kohendajes ~ revustut когда печку чинишь, поневоле запачкаешься; et tahtoš, ga ~ l'ähtet, gu ewlo kedä tũõttäviä и не хотел бы, да поневоле пойдешь, коли некого послать

gor'aššu *s см.* gor'a 5; ~ on l'äbi kastunuh бедняга насквозь промок

gor'a‖s't'i *adv* бедно; mužikku da akku el'ettih ~ старик да старуха жили бедно

gor'ažembi *a comp* более горький; более трудный и т. п.; ~ vai el'äžimmõ, ga enämbäl itketũttäš жили бы мы в более трудных условиях, то и причитывать больше хотелось бы

gor'at‖oi *a* безбедный, не знающий горя; ~ elaigu беспечальная жизнь; on kus tahto i ~tomua ris't'ikanzua есть где-нибудь и люди, не знающие горя

gordoi *a* гордый; ~ vävvü гордый зять; *ср.* ül'bei

gor'evoi *a* 1. жалкий, достойный сострадания; ~ el'äi жалкий человек 2. горький, печальный; omat ~t küwn'äl'ũõt panow sinule čer'n'il'äkse *флк.* из своих горьких слез она приготовит для тебя чернила

gor'evu‖o *v refl* 1. печалиться; пригорюниваться; midäbo olet nenga ~nnuh? что ты так пригорюнился?; *ср.* abevuo 2. сильно уставать; jugies ruavos ~t dai ribuvut на тяжелой работе и устанешь и оборвешься

gor'evuttua *v caus* от gor'evuo; ~ pahal sanal обидеть плохим словом

gorlušk‖u, ~aine *s* горлышко; kaidaine ~aine узенькое горлышко; juvva ~as пить из горлышка; *ср.* kulku 2

gorn'ič‖ču *s* горница *(чистая половина избы)*; häi eli toižes puoles, sidä ~akse meil sanottih он жил во второй половине [избы], её у нас горницей называли; ~ on pienembi suwrdu per't'ii горница меньше большой избы; *ср.* eziper't'i, oččuper't'i

gor'ui‖ja *v* 1. горевать, беспокоиться; poiguadah ~ččow беспокоиться о сыне; heitä ~čendu, tulow kodih брось печалиться, придет [он] домой; gor'ua ~če, a l'eibiä süö горе горюй, но не падай духом 'хлеб ешь'; *ср.* hükkiä 1; 2. страдать, испытывать горе, боль; hambahis ~ččow [он] зубами страдает

gos't'inč‖u *s* 1. гостинец; tuatto joga kierdua lapsil'e linnas päi tuow ~ua отец каждый раз из города привозит детям гостинцы; *ср.* hammaspiirai, tuomaine 2. сладости; kaksi vanhembua druškua poččivoijah kaikkii ~al *этн.* два старших дружки потчуют всех сладостями 3. *перен.* оплеуха; ečii dai sai ~an он добивался и получил оплеушину ◊ jänõin ~ хлеб или что-либо из продуктов, взятых с собой в лес и принесенных обратно домой 'заячий гостинец'; jänõi tüõndi lapsil'e ~ua зайчик послал ребятам гостинцев

gos't'i‖e *v* гостить, пребывать в гостях; l'ähti, ga n'ed'älin ~w sie он пошел, так неделю прогостит там; ~ ad'voloinnu *этн.* жить в гостях у родни в другой деревне в зимний мясоед *(о девушке)*

gos't'i‖ekseh *v refl* нагоститься; ~ttiheze kül'l'äl [они] нагостились вдоволь

gos't'indu‖sija *s* дом, куда приезжают в гости; k u a r p a s oli ainos meijän ~ в доме Карповых мы всегда останавливались; *ср.* gos't'oviššu 2

gos't'indu‖taloi *s см.* gos't'indusija

gos't'ih *adv:* kävvä ~ ходить в гости; äl'ä kolmie kerdua ühtes čuras päi

~ kävü *флк.* не ходи в один дом в гости подряд трижды

gos't'is *adv:* olla ~ быть в гостях

gos't'it‖ella *v freq* от gos't'ittua 2; mami minuw kazvatteli, limonal ~teli, sadužes ištutteli *флк.* маменька меня растила, фруктами 'лимоном' угощала, в саду сидеть давала

gos't'it‖tua *v* 1. принимать гостей; hüvä on ~, gu taguine on turbei хорошо принимать гостей, когда есть чем угощать 2. угощать; ~ svuad'burahvas угощать свадебных гостей; ~ viinal угощать вином; spas's'ibo ~andua спасибо за угощение 3. *перен.* бить; puaksužeh ~etah i pualikal piädü vaste частенько и колотушкой по голове угощают

gos't'itus *s* угощение; ~ ei čes't'ih mennüh угощение не пошло впрок; gos't'ua müöte i ~ по гостю и угощение

gos't'oveh *s coll* гости; ~ vie muatah гости еще спят

gos't'oviš‖šu *s* 1. гостебище, пир; угощение; parahite ~šah puwtuin, hot' en ni tahtonuh я как раз угодил на пир, хоть и не хотел [этого] 2. *см.* gos't'indusija; sil miehel joga hierus on ~ у этого человека в каждой деревне и стол и дом

gos't'‖u, ~aine *s* 1. гость; harvah käwjät ~at редкие гости; loittoine ~ гость издалека; päiväčel'l'ižet ~at однодневные гости; ~ per't'ih, emändü tagaveriäl'e *флк.* гость в дом, [а] хозяйка вон 'за дом' *(о негостеприимных хозяевах);* ~ua ihastut, a taguštu pöl'l'ästüt *флк. смб.* гостю обрадуешься, а чем угощать, задумаешься 'испугаешься'; *ср.* ad'vo 2. *перен.* гостья *(болезнь, обычно оспа);* lapses on ~aine ребенок болен

gos't'u|rahvas *s* гости; hüvin sel'l'inüh ~ нарядно одетые гости

gosudarsv‖u *s* государство; meijän sovetskoi ~ наше советское государство; eččiw händäh kai sarsvat, kai ~at, ni kus ei l'övvä *флк.* он ищет его во всех царствах, во всех государствах, нигде не находит

gowloi *a* голый, один [только]; dorogal on ~ čuwru на дороге голый гравий; koivikonrannas oli ~ sieni возле березняка были сплошь одни грибы; *ср.* pal'l'as 3

gr'eb'onk‖u *s смб.* изогнутая гребенка; tüttožet pietäh ~oi девочки носят гребенки; *ср.* suga

gri‖ba, ~baine I *s* гриб *(губчатый);* ~vat ennen sienii kazvetah губчатые грибы растут раньше пластинчатых; kuivatut ~vat сушеные грибы; ku ~, kunne kazvoi, sinnei happani *флк.* [он] как гриб, где вырос, там и сгнил; ken ~van süöw, segii madožen lainuaw *флк.* кто съест гриб, тот и червячка проглотит; *ср.* sieni 1 ◇ azuo ~vat изменить, нарушить верность в любви; hot', kuldaine, ~vat azuit, viiži sinun sijas on *флк.* милый, хоть [ты] изменил, уже пятеро [парней] вместо тебя [у меня]; nämä brihat, čomat brihat, ~bažil on gos't'itettu *флк.* эти парни, красивые парни, на себе испытали измену 'угощены грибами'; *com* koiran-, voi-

griba II *s нов. см.* grippu; hänes on ~ у него грипп

griba|-aigu *s* грибная пора; ~-aigah meččü kajižow, muga on rahvastu mečäs в грибную пору лес гудит, так много народу в лесу

gribahiine *a* грибной; ~ süömiine грибная пища

gribaniek‖ku *s* грибник *(сборщик грибов);* ~at tuodih tävvet kaššalit gribua грибники принесли полные кошели грибов

griba|suwppu *s* грибной суп; ~ kiehuw bul'bettaw грибной суп кипит, булькает

griba|žikko *s* грибное место; ~žikot ollah kangahil грибные места находятся в борах

griba|vuozi *s* грибной год; nügöi jo ammui ei olluh hüviä ~vuottu теперь уже давно не было хорошего грибного года

griezu *s мгр.* неприятности, козни; kül'äine pieni, a ~ suwri деревушка маленькая, а неприятности большие

grii|bie *v смб.* царапать; kaži ~bii käit кошка расцарапала руки; *см.* riibie 1; *ср.* kündžie ◇ sil'mii ~ завидовать; hänel sil'mii ~biw tämä он этому завидует

gr'iiven'n'iekku *s* гривенник; hobjaine ~ серебряный гривенник; müödih ~ funtu продали фунт за гривенник; *ср.* gr'iwnu, gr'uwnu, kümmenekopeikkahiine

grippu *s* грипп; *см.* griba II

gr'izi‖e *v* 1. грызть, голодать; paha mowdu on ~ künz'ii плохая привычка грызть ногти; koiru luwdu ~w собака гложет кость; *ср.* kabeloittua, kisurdua 2; 2. *перен.* придираться, грызть; muamindam poijindamua ~jengii ~w мачеха пасынка грызьмя грызет

grivakas *a* обильный грибами; грибной; ~ vuozi грибной год; ~ kangas грибной бор

grivat‖oi *a* без грибов; ~tomat kohtat места, где нет грибов

gr'iwn‖u *s* гривна; rubl'u ~an kel'e рубль с гривной; *см.* gr'uwnu; *ср.* gr'iiven'n'iekku, kümmenekopeikkahiine

groma *s* кромка (хлеба); ~ l'eibiä käis кромка хлеба в руках; *см.* kroma; *ср.* biibuloi

gron'oi *s* 1. грач; olet gu ~, süö ni midä et ты как [дохлая] ворона 'грач', ничего не ешь; *ср.* mustuvaroi, peldovaroi 2. *бранн.* о пронырливом человеке; ~ sinä kaikkiel'e ezmäžikse eht'it сорока ты этакая, всюду первой суешься 'успеваешь'

groššahi‖ine *a* грошовый; ~žes hinnas gu tuliš ruadamah hänel'l'eh, d'engakkahale *флк.* за грошовую цену кабы [он] пришел работать к нему, денежному

groššu *s* грош; gor'a kuoli, vie ~ jäi velgua *флк.* бедняга умер, еще грош остался [за ним] долгу; dielo ei maksa ni palanuttu ~ua дело не стоит ломаного 'сгоревшего' гроша

groza‖w *a* грозный; minä olen ravei, a häi on kolmie ~vembi *флк.* я боевой человек, а он трижды боевее 'грознее' меня

grozi‖e *v* 1. грозить *(жестом);* ~ sormel грозить пальцем 2. угрожать, пугать; ~w, što tappaw [он] грозится, что убьет; kuni ei pačoidu sua, ga ei heitä ~ndua пока оплеушины не получит, он не перестанет угрожать; *ср.* varaittua

grozi‖ekseh *v refl* грозиться; aiven ~heze l'ähtemäh iäres он все грозится, что уйдет отсюда

gruabi‖e *v* 1. грабить; karavuw, ~tah! караул, грабят! 2. *перен.* грабить, разорять; kaiken hierun ~i всю деревню он разорил; *ср.* kiškuo 2

gruwboi *a* грубый; ~t käit грубые руки; ~ iäni грубый голос; *ср.* jürkü 2, paha 1, 1

gr'uwh‖u *s* рюха; городки; lad'd'ata ~at ristah сложить рюхи в кон; kižata ~ah играть в городки; davait'e ~ah давайте [играть] в рюхи; humalas ku ~ [он] так пьян, что на ногах не стоит 'как рюха'; *см.* r'uwhu

gr'uwhu|pualikku *s* городошная бита; ozata ~pualikal попасть битой; kodi nostua — ewlo ku ~ l'ükätä *флк.* дом построить, не то что биту запустить в кон

gr'uwn‖u *s смб. см.* gr'iwnu

gruwzi *s* груздь; ~i on valgiedu dai žoltoidu грузди бывают белые и желтые; *com* voi-

gruwzi‖e *v* грузить; ~ mašin нагрузить машину; ~ vil'l'at погрузить зерно; *ср.* lad'd'ata, nakata 1, panna 1

gruwz'n'i *s смб. см.* gruwzi

gruwzu *s* 1. груз, тяжесть; nengoman ~n ruoht'it nostua такую тяжесть осмеливаешься поднять; panna piel'e ~ sienil'e поставить гнет на соленые грибы; čuassuloin giirah ližätä ~w к гире часов добавить тяжести; *ср.* nostamus, paino 2; 2. *перен.* обуза; ottua el'äi ičel'e ~kse взять жильца себе в обузу; *ср.* obuwzu

gr'ühn'iškö *a* сутулый; сгорбленный; ~ vahnu akkaine сутулая старушка

gr'ühn'išt‖iä *v descr* 1. сутулиться, горбиться; ~äw gu sadavuodiine starikku [он] горбится как столетний старик 2. сидеть на корточках; ~ t'el'egän al vihman aigu переждать дождь под телегой, сидя на корточках 3. *смб.* ежиться; ~ vihmas ежиться [от холода] под дождем

gr'ühn'ištü‖ö *v refl* 1. ссутулиться, сгорбиться; buabo jo kaikkineh ~i бабушка уже вся сгорбилась 2. нагнуться; ~i pelvahii kütkemäh [она] нагнулась полоть лен

gr'ühn'‖ü *s* сутулый человек; ~än sel'gü ozuttaw gurballeh спина сутулого кажется горбатой

gräbin *s* рябина *(ягода);* ~ät jo ruskotah рябина уже краснеет; pakkažen purtut ~ät прихваченная морозом рябина; *см.* räbin; *ср.* pihlai

gräbin|kl'ämčü *s см.* gräbinskänčü
gräbin|muarju *s* ягода рябины; karjat ~muarjat крупная рябина
gräbin|oksu *s* ветка рябины
gräbin|skänčü *s* гроздь рябины; ruskiet ~škänčät красные гроздья рябины
gräbin|tuhjo *s* куст рябины
gräbin|vuozi *s* год с хорошим урожаем рябины; ~ — n'äl'güvuozi *примета* если урожай на рябину, то другого урожая нет 'рябиновый год — голодный год'
gu I *conj* 1. как, как будто, словно; minä en ~ sinä я не [такой], как ты; küwn'äl'et ~ hernehet plaketah слезы, как горошины, падают; olet oigei ~ vemmel *флк.* ты не прав 'прямой как дуга'; *см.* ku I, 1; 2. когда; *см.* ku I, 2; 3. если; *см.* ku I, 3; 4. раз, если; vie on kirkei, ~ nenga ravieh astuw он еще бойкий, раз так быстро шагает; voinnet ~ juosta, ga mene если можешь бежать, так иди; *см.* ku I, 4
gu II *particl intens* вот; 'minun ~ poijannu oližit! вот был бы ты моим сыном!; oliš ~ minul pereh! вот была бы у меня семья!; tuažit ~ vettü rengižen вот принес бы ты воды ведерочко; tuližit ~ meil'e вот пришел бы ты к нам; ~ tiedäžit kui juotattaw! вот знал бы ты, как [мне] пить хочется!; vaivaine, ~ sinul en küzünüh! бедняжка я, у тебя вот не догадался спросить; *см.* ku II
guarbalikko *s* клюквенное место; tai suon čuppu on ~ в том углу болота растет много клюквы; *ср.* guarbalužikko
guarbalo *s* клюква; muigiet ~t кислые клюквины; kartowhkat ollah gu ~t картошка [мелкая] как клюква; higipizarehet gu ~t капли пота как клюквины; *см.* garbalo; *com* kevät-
guarbalohiine *a* клюквенный; ~ kiis'eli клюквенный кисель
guarbalok||as *a* обильный клюквой; ~kahat mättähät кочки, поросшие клюквой
guarbalo|kiis'eli *s* клюквенный кисель
guarbalo|muagari *s* охотник до клюквы
guarbaloniekku *s* 1. человек, собирающий клюкву 2. закупщик клюквы
guarbalo|suo *s* клюквенное болото; loittožet ~suot on vie kävel'emättäh на далеких клюквенных болотах [мы] еще не бывали 'болота не хожены'
guarbalužikko *s см.* guarbalikko
guba *s* залив, губа; l u a d o g a l o n d r u s o v a n guvas menöw n'orpua merežöih на Ладоге в Ондрусовской губе нерпа попадает в мережи; *ср.* lahti
gubern'i||i *s* губерния; müö ennem oliimmo o l o n' e s k o i d u ~edu раньше мы входили в Олонецкую губернию
guburakas *a* с горбинкой
guburiččü *a* непрямой, имеющий горбинку; ~ kirvesvarzi топорище с горбинкой
gubur||u *s* горбинка; nenä ~anke нос с горбинкой
gul'ai||ja *v* 1. гулять, прогуливаться; ~ sildua müö прогуливаться по мосту; *ср.* kävel'l'ä 2. развлекаться; häi vie pruazn'iekan tiedü ~ččow он еще в счет праздника гуляет; miehel mendüw ei suvaija liigua ~čendaštu *флк.* замужем лишний раз не погуляешь; ~ččijan murgin paččahan piäs *флк.* для гуляки обеда не готовят 'обед на столбе'; *ср.* kut't'ie 1; 3. гулять, ухаживать; briha ~ččow tütönke парень гуляет с девушкой
gul'ank||u, ~aine *s* гулянье, гулянка; emmo tüöndel'e nämii kerdažii i i v a n a n p ä i v ä n a i g u ž i h ~ažih *флк.* в этот раз мы провожаем тебя не на гуляночку в пору Иванова дня
gul'biššu *s* гульбище, кутеж; ~a pietäh устраивают гульбища
gul'b||u *s* гульба, гулянье; pidäw naittua poigu, sid toinah heittäw ~an надо женить сына, тогда может прекратит гулянье
gul'u, ~ine *s* голубь; ~ gurhettaw голубь воркует; vijatoi, kui ~ine невинный, как голубок
gul'uašoi *a* 1. бранн. гулящая; kehnon sinä ~ ved'mu чертова ты, распутная ведьма 2. бродячий; ~ koiru бродячая собака
gurbištel||lakseh, ~takseh *v freq refl см.* gurbištuo; ~eheze gu tozi gurboi сутулится, как настоящий горбун
gurbištu||o *v refl* 1. горбиться; vahnu ~nuh sapožn'iekku старый сгорбившийся сапожник; ruavon valdua ennen aigua ~t из-за тяжелой работы раньше времени сгорбишься 2. коробиться; päčis bokku kai on ~nnuh у печки весь бок скособочился 'покоробился'
gurbit||tua *v* бить по спине; ~ettih da vie pehmieh kohtah potkattih по спине били да еще по мягкому месту пинка дали
gurboi, ~hut 1. *a* горбатый; ~hut buaboine горбатенькая старушечка 2. *в знач. s* горбун; ~du on riähkü riäzittiä горбатого грех дразнить
gur||bu, ~baine *s* 1. горб; спина; sattoiheze dai ~aine rubei kazvamah он ушибся и горбик стал расти; kai ruavot ~vas kuwlutah вся работа на спине сказывается; pergua ~bah бить по спине 2. выпуклость; parres pidäw ~ vestiä у бревна надо стесать горб
gurbu|sel'gü *a* и *s* горбатый; горбун; on sie ~ neidiine, se maltaw tuwlennenäs oppie там живет горбатая девица, она умеет ворожить от головной боли 'от ветра'
gurhet||tua *v descr* ворковать; ~etah gu gul'ut воркуют как голуби
gurvalleh *adv* горбом; kävel'öw ~ ходит сгорбившись; l'evo rodih ~ крыша получилась горбом
gurvištuo *v refl см.* gurbištuo
guža *s* стяжка; гуж; t'el'egäs ollah nuarahižet ~t в телеге веревочные стяжки
guwrdua *v см.* guwrie
guwrič||ču *s стр.* стропило на крыше с клюкой или кокорой; курица; puwhižet ~at деревянные стропила; *см.* kuwriččü; *com* kielas-, varras-
guwri||e *v* 1. клубиться; savvu truvas ~w дым клубится из трубы; mustu pil'vi ~w nowzow черная туча надвигается; tuwli jiäpalat ~i randah ветер нагнал льдины к берегу 2. брести по снегу, по грязи и т. п.; lumes pidäw kualua ~ virstu по снегу надо брести версту; *ср.* kualua 3. ворошить; кое-как нагружать; sovat kai sundugas ~i он весь сундук переворошил; hein'ät kui puwttuw regeh ~ttih [они] сено как попало навалили на воз

h

ha *particl* а, что; »tullowgo tuatto kodih?»— «~?» «придет ли отец домой?» — «а?»; midä sanoit, ~? что ты сказал, а?; *см.* hah; *ср.* a 2
ha-a, ha *interj* а, ведь, уж; ha-a, on hänen ruado, muwt täs ewldu! а, это его работа, других тут не было; mengiä jo, ha! идите уж!
habakari *s смб., трс. см.* huahkoi 2; aiga olen ~ , ku nečen unohtiin ну и дуралей же я, коли это забыл; ~ pagižow midä piä kandaw пустомеля болтает, что в голову взбредет
habenet *s pl см.* haven
hablakko *a* ветхий, пришедший в негодность; ~ sein'ü ветхая стена; jupku rodin ~ , ni käzii ei kestä юбка прохудилась, прямо в руках расползается; *ср.* hapiško, hudru, laho 1, 2
hablištu||o *v refl* 1. ветшать; verko ~i сеть обветшала 2. *см.* hapata 1; sienet ollah ~nnuot грибы уже совсем перезрелые 'гнилые'
hačat||tua *v descr* 1. стрекотать; min iel nenga harakat ~ettaneh? перед чем это так сороки стрекочут?; *ср.* čäčättiä 1; 2. *перен.* тараторить, говорить безумолку; nengomua ~tajua akkua harvah on [другой] такой женщины-тараторки редко встретишь; jovvat ~ , ni ken ei sinuw kuwndele! можешь тараторить сколько угодно, никто тебя не слушает!; *ср.* čäčättiä 2
hačatus *s* 1. стрекот, стрекотание; *ср.* čäčätüs 1; 2. *перен.* трескотня, болтовня; heitä ~, kuwlen! перестань трещать, слышу; *ср.* čäčätüs 2
hagar *s* 1. иней; puwt ollah ~as деревья в инее; kezäl roih muarjua, gu ~ua puwlois oli äijü *примета гшк.* летом будут ягоды, раз зимой на деревьях было много инея; *см.* hägär; *ср.* härmü, udžvu 2. *перен.* седина; pardu on jo ~as борода уже седая
hago, ~ine *s* гнилое дерево, гнилая

коряга; havon al kaste ei l'ähte под гнилым деревом всегда сыро; ~ ni hallokse ei pāi гнилушка и на дрова не годится; kaivos vezi tulow havole в колодце вода отдает гнилым деревом; maguaw ku ~ он спит как убитый 'как колода'

hagohi‖ine *a* гнилой; is't'in ~štu halguo on tuodu дрова привезены, одно гнилье

hagoikko *s* валежник; место, где много коряг; suorannan ~ валежник около болота; ~ järven pohju коряжистое дно озера; *ср.* hagožikko

hago|mado *s* червяк, личинка короеда; valgiet ~madožet белые личинки короеда; ~madoh hüvin kala ottaw на личинку короеда рыба клюет хорошо; *ср.* čüöttö 1

hago|piä *s груб.* пустая голова; бездельник; aiga olet ~ gu tuodu et el'l'endä ну ты и тупица раз этого не понимаешь; aiga olet ~ , et kehtua ruadua ну и бездельник ты, работать не хочешь

hagožikko *s* участок со множеством свалившихся гнилых деревьев; puwtuin moižeh ~h, ga odva iäre piäziin я попал в такой валежник, что еле выбрался; *ср.* hagoikko

hago|vezi *s* гнилая вода, вода с привкусом гнилого дерева; händü süötettih i ~vettü juotettih его накормили и гнилой водой напоили

hagovu‖o *v refl* 1. гнить, прогнивать; alusparret per't'is jo zavodittih ~ нижние бревна в избе начали подгнивать; lawttu on ~nnuh плот весь прогнил; *ср.* habl'ištuo, hapata 1; 2. засоряться корягами, топляком; jogi ~i peris река вся захламлена топляками

hah *particl вгв. см.* ha; kuibo rešiit zaduačan, ~ ? как ты решил задачу, а?

ha ha *interj* ха-ха; heil vai ~ da hi hi, muwdu i paginua ei ole у них все ха-ха да хи-хи, другого и разговора нет

hahaht‖uakseh *v descr mom refl* расхохотаться; nagrua ~iiheze он громко расхохотался

hahat‖tua *v descr* хохотать; ~taw, ollowgo äijäl vessel хохочет, наверно, ему очень весело; *ср.* hihettiä

hahatus *a* хохот; üksi ~ vai kuwluw, muga nagretah один хохот только слышится, так [они] смеются

haihat‖ella *v freq* от haihattua: päivät pihal ~telet [ты] целые дни по деревне носишься

haihat‖tua *v descr* 1. быстро идти, бежать; ~in i minä kuni oliin nuori, nügöi et ni ~a и я быстро ходил, пока был молод, теперь не очень-то побежишь; ~taw tulow hebo, kida avvoi флк. лошадь бежит, мчится с разинутой пастью; juostah ~etah suw avvoi [они] бегут, мчатся, изо всех сил, тяжело дыша 'разинув рот'; *ср.* huahattua 2. слоняться, проводить время без дела; vai valguow dai l'ähtöw hierule ~tamah как только рассветает, так он и уходит слоняться по деревне; kävelöw ~taw kus piä kandaw ходить, слоняется где попало

haijahtellakseh *v refl* зевать, бездельничать; ruadamattomal on aigua ~ не занятому работой хорошо зевать

haijoindellakseh *v freq refl вгв.* спохватываться, сожалеть об упущенном; on müöhä ~ , konzu kodžat iäre l'ähtiettih поздно жалеть, когда сваты уже ушли

haikoitt‖ua *v impers* зеваться; ~aw, ei muata kül'l'äl puwttunuh *смб.* [мне] зевается, не удалось вдоволь выспаться

haikoituttua *v impers см.* haikoittua

haikostel‖la *v freq* зевать, позевывать; on vikse virtütettü, aiven ~ow [его] наверно, сглазили, все время зевает

haikostel‖lakseh *v refl* от haikostella; lapsi ~eheze, pidäw muata panna ребенок зевает, надо уложить спать

haikost‖ua *v* зевать; midä nenga ~at l'endäw varoi suwh что так зеваешь: залетит ворона в рот

haikost‖uakseh *v refl* от haikostua; muga ~iitos, ga čut et suwdu revitännüh ты так раззевался, что чуть рот не разорвал

haikostutt‖ua *v impers см.* haikoittua; viius ~aw vie enämbäl на холоде еще больше зевается

hain‖u, ~aine *s вгв.* 1. запах; koiru otti zvierin ~an собака взяла след 'запах' зверя; *ср.* duwhu 1; 2. *перен.* слух, молва; laskeih pahan ~an hänen piäle о нем дурной слух пустили; *ср.* sluavu 2

hairaht‖uakseh *v refl см.* hairahtuo; ei pidäš ~ paginois не надо бы путаться в словах 'в беседах'; meijän howri pikoi vähäzel ~iiheze, ga ijän rammiččow *флк. трс.* наша Хавронья малость ошиблась да всю жизнь и страдает 'хромает'

hairahtu‖o *v refl* ошибиться, сделать что-л. по ошибке; ~ dorogas сбиться с дороги; hebo vie n'el'l'äl jallal ~w *флк. вгв.* лошадь и та на четырех ногах спотыкается; ~i, sanomah [он] имел неосторожность сказать; *ср.* sevota 1

hairavuksis *adv смб. см.* hairovuksis

haireht'i‖e *v* ошибаться, путать, делать кое-как; ainos hüö ~tah ga vot on gor'a! они всегда что-то напутают, вот беда-то!; äl'ä rua ~jen, rua putil'l'eh *трс.* не делай кое-как, делай как следует

hair‖ota *v* 1. ошибаться, путаться (*в поступке, в разговоре и пр.*); ~ paginois запутаться в словах 2. сбиваться (*в сторону*); сходить (*с пути*); ~oin bokkah tropas [я] сбился с тропы; vahnu vavol ei ~ua, vavon piäh hot' ei suanne piästä *флк.* старый [конь] с борозды не сойдет, если даже до конца борозды не дойдет

hairovuksis *adv* по ошибке, из-за оплошности, в заблуждении; ~ uksen keskeh käin liččain я по рассеянности прищемил руку в дверях; kävellä ~ блуждать, плутать; kaiken ehtän kävelin ~ я весь вечер плутал ◇ paišta ~ бредить

hair‖uo *v* бредить; voimatoi ~ow больной бредит; *ср.* miel'elpaišta

haižu *s* дурной запах, вонь; kembo ~n laski? кто это вони напустил?; *ср.* duwhu 1, kuardu, pieru

haižu|kattil *s бранн.* вонючка (о человеке, не сдерживающем газы)

haižu‖o *v* 1. *трс.* вонять, смердеть, пахнуть; kalat ~tah jo hapannuole рыба уже воняет тухлым; hüvä duwhu hüväl i ~w хороший запах приятно и пахнет; *ср.* kuarita 2. выпускать газы, портить воздух; koiru rašku ~i собака испортила воздух; *ср.* piertä

haižu|pada *s см.* haižukattil

hajaht‖uakseh *v descr mom refl* аукнуть; крикнуть; ~ muarjuniekkoi окликнуть ягодников; opis ~ , eigo kuwlta попробуй крикнуть, не услышат ли; kukit ku ~etaheze, ga kai hieru havačutah петухи как заголосят, так вся деревня просыпается

hajahutella *v freq* время от времени аукать, кричать; opiimmo ~ , ga ei iändü annettu мы [не раз] пытались кричать, так они не подали голоса

hajahutt‖ua *v descr mom* грянуть песню, запеть; häi ku ~aw pajuo, ga pädöw i kuwlta он как запоет песню, так приятно и слушать

hajait‖tua *v descr* 1. аукать, кричать; ket mečäs täwttü vägie ~ettaneh? кто же в лесу так громко аукает?; lapset kai ehtü tühjiä ~etah дети весь вечер попусту кричат 2.: ~ ajua pogostale мчать в Погост

haju *s арх.* ум; eliä ~nke жить с умом; ~t pie pies, juo mi tahto peł сколько хочешь, [но] не теряй рассудка 'ум держи в голове'; vanhanet dai ~t piäs l'ähtietäh постареешь да и поглупеешь 'ум из головы уйдет'; *ср.* mieli 1 ◇ olla ~s быть в своем уме; oletgo, rawkku, ~s, vai uravuit? в уме ли ты, бедняжка, или спятил?

hajukas *a* умный; tämä nägüw ~ mies on *вгв.* этот, видать, умный человек; *ср.* miel'ew

hajuž‖u *a вгв.* душистый; ~ svetaine душистый цветочек; *ср.* duwhukas

hajut‖oi *a* глупый, бестолковый; on ku ~ lapsi он как глупое дитя; nämä on ~toman ruavot это — дела бестолкового; *ср.* gluwppu 1, höbl'ö, miel'etöi, tolkutoi

hak‖ata *v* 1. *арх.* рубить; pidäw vie halguo vähäine ~ надо еще немножко дров нарубить; hallon ~kuaju andoi halgožen, sen minä päččih *флк.* дровосек дал мне поленце, я его в печку; *ср.* l'eikata 1; 2. стучать; kodvan kačoimmo tikun ~kuandua мы долго смотрели, как стучал дятел; *ср.* iškie 1; 3. *descr* шагать, идти быстро; a minä kluwbah ~kain a я пошагал в клуб; viippai käil da ~kai iel'l'eh он махнул рукой и пошагал дальше; oli aijoin aijal kuondunuh da joi ~annuh kodih он вовремя опомнился да и пошагал домой; kunnabo sumčažen ke ~kuat? куда же ты шагаешь с котомочкой?; *ср.* hapittua

hakit‖tua *v descr см.* hakata 3; ~a vai kodih шагай-ка ты домой; tulow tänne, ~taw он идет сюда, шагает

hal'ešku *s смб. бранн.* карга (*о ста-*

ром человеке); hambahitoi ~ беззубая карга

halgail‖la, ~ta *v freq* от hallata; ~ keskel раскалывать пополам

halgaitt‖ua *v* 1. *caus* отдавать или просить расколоть; ~ hallot brihaččuloil попросить ребят расколоть дрова 2. *смб.* перен. попрекать куском; heitä ~amiine, minä iče suan [ты] меня не попрекай куском, [я] сам зарабатываю

halgeil'ematoi *a* без трещин, нерасколовшийся; ~ lawdu доска без трещин; *ср.* sil'ei 1

halgeil‖la, ~ta *v freq* от halleta; jiä on kai ~luh лед весь растрескался; päččii voijan, voijan, a üksikai ei heitä ~endua печку замазываю, замазываю, все равно не перестает трескаться; huwlet ahavas ~tih на ветру губы растрескались; *ср.* rebeil'l'ä

halgi *prep вгв.* сквозь, через; ~ niitun menöw troppaine посередине луга проходит тропинка; *ср.* läbi 2

halgina‖ine *a* расколовшийся; колотый; ~ stawčču расколовшееся блюдце; ~žet hallot расколотые дрова; *ср.* halgonaine; *ант.* jürginäine

hal‖go, ~goine *s* полено; *pl* ~lot дрова; jürginäine ~ круглое полено; koivužet ~lot березовые дрова; lämmittiä ~lol топить дровами; ~lon viettäw regi дровни для возки дров; ližiä vie pl'itah ~goine toine *вгв.* подбавь в плиту еще поленце-другое; ollah ~guo luadimas они пилят дрова; tuatto on ~los отец поехал по дрова; *ср.* l'ämmitüs 2; puw 3; *com* perä-, nogi-

halgo|meččü *s* дровяной лес; дровосека; l'äh äine ~ jo on kai pilattu *смб.* ближайшая дровосека уже вся вырублена

halgona|ine *a см.* halginaine; ~žet aijakset расколотые жерди

halgoniek‖ku *a* дровосек, тот, кто заготавливает или возит дрова; viččažen minä ~ale, ~ — halgožen *флк.* прутик я [дам] дровосеку, а дровосек [даст] мне поленце

halgo|pino *s* поленница дров; zavodittu ~ начатая поленница; hüvä on pitkän ~pinon rinnal lastužii keräil'l'ä *флк.* хорошо около длинной поленницы щепки собирать

halgo|puw *s* дрова; koivužet ~puwt березовые дрова

halgo|regi *s* 1. воз дров; suwri ~ большой воз дров 2. дровни

halgo|sarai *s* дровяной сарай

halgo|suma *s* молевой сплав дров; *ср.* parzisuma

halgo|takku *s* вязанка дров (*за спиной*); kül'ü l'ämbii kahtel ~takal баня истопилась двумя вязанками дров; *ср.* halgoüskü

halgo|tukku *s* куча дров; дрова; ~ pidäw lad'd'ata pinoh дрова надо сложить в поленницу

halgo|üskü *s* охапка дров; ~üskänke on jugei nosta pordahis c охапкой дров тяжело подниматься по лестнице; *ср.* halgotakku

halguamatoi *a* неколотый, нерасколотый; ~ žird'i круглая 'нерасколотая' жердь; *ср.* jürginäine

halg‖uo *v freq* раскалывать; sangei nuaglu ~ow lawdažen толстый гвоздь расколет досочку; hallot pidäw ~ hienombakse дрова надо переколоть помельче ◊ piädü ~ ломать голову; ewlo tämän däh midä piädü ~ нечего из-за этого ломать голову

hallakas *a* с заморозками, обильный заморозками; ~ sügüzü осень с [частыми] заморозками; *ср.* hallažu

hal'l'akkohiine *a* суконный; ~ pal'to суконное пальто

hal'l'akko *s арх.* 1. сукно; *ср.* vate 2. пальто из сукна; piäl ~ , vačas kol'l'akko *флк.* на себе сукно, а в животе пусто 'гулко' 3. *перен.* плохая верхняя одежда; ei minun ~ varua hierovundua моя дерюга не боится грязи

hallan|alaine *a* 1. тронутый, прихваченный заморозком; поврежденный морозом; ~alažet rugehet рожь, прихваченная морозом 2. *перен.* имеющий какой-л. недостаток (*о человеке*); ~ mužikku не совсем здоровый мужик

hallažu *a см.* hallakas; ~ huondes утро с заморозком; ~ suorannan peldo приболотное поле, слегка тронутое заморозком

hal‖lata *v* 1. колоть, раскалывать; ~ halguo колоть дрова; ~ keskel расколоть пополам; hallon ~lattavat kirves da kurikku колун да чекмарь для колки дров; gluhoin papin täh kelloloi ei ~ *флк. смб.* из-за глухого попа колоколов разбивать не станут; ei ~gua, ni katkua *флк. пчн.* не мычит и не телится 'не колет и не ломает'; *ср.* katkata 1, l'eikata 1, lohkata, särgie 2. делить чем-л. на части; niittu ~lattih ojal луг разделили канавой 3. *impers:* piän ~guaw kivištäw, vikse piäčakku tartui голову сильно ломит, наверно, насморк пристал 4. *descr*: heboine ~guaw juoksow лошадь быстро бежит; jogi ~guaw pagenow река течет стремительно ◊ olla päivážes ~lattu быть очень красивым 'от солнышка отколотым'; se on päivážes ~lattu n'eidiine эта девушка очень красивая; olla ku kahteh puwh ~lattu *смб.* быть как две капли похожими друг на друга 'как две половинки расколотого дерева'; selkukset oldih ku kahteh puwh ~lattu двоюродные братья были как две капли похожими друг на друга

hallatoi *a* без заморозка; ~ huondes утро без заморозка ◊ ~ elaigu жизнь без неприятностей

hallelmu‖s, ~ksut *s* 1. трещина; päčis on ~ksut в печи небольшая трещина 2. расщелина; kal'l'ivos on suwri ~ в скале большая щель

hal‖leta *v refl* 1. раскалываться; čurku ni kui ei ~gie чурка никак не раскалывается; kebjies't'i ~genii puw колкое дерево; ikkunas on ~lennuh st'oklu в окне треснуло стекло; heboži ajetah vows'u, duwmait mua ~giew на лошадях едут так быстро, думаешь земля разверзнется; egläi tahkoin stoikkua, ga duwmain piä ~giew, muga kivišti вчера я точил косу [на точиле], так думал голова расколется, так болела, *ср.* lohketa 2. *груб.* жрать, лопать; süvvä ~ kai muarjat съесть, сожрать все ягоды; hukku rašku ~gei lambahan волк-бродяга овцу слопал; viinan ~genendah i kuoli от запоя [он] и умер; *ср.* süvvä 3. *descr* надрываться, реветь; itköw ~genow päivän плачет, надрывается целый день; vaza möngüw ~giendassah теленок мычит, надрывается; *ср.* čiihota 1, revitä 2 ◊ verel'e ~ быть очень румяным как кровь с молоком

hall‖u, ~aine *s* 1. заморозок; aigaine ~ ранний заморозок; ~ purow заморозок прихватит; ~an pannuot muarjat заморозком прихваченные ягоды 2. *перен.* боль, горечь; igäžet ~ažet vaivažeh vaččažeh mendih *флк.* вечная горечь в несчастном сердце осталась; *com* huondes-, kevät-, süvüs-, öö-

hallu|huondes *s* утро с заморозком

hallu|kezä *s* лето с заморозками; kotkatjärvel ~kezäl iivananpiän lumen pani в Коткозере в холодное лето 'с заморозками' в Иванов день выпал снег

hallu|kevät *s* весна с заморозками; ül'en on ~ , halloi puaksuh pidäw очень холодная весна, часто заморозки бывают

hallus *adv:* olla ~ быть во владении; kodi on muaman ~ дом во владении матери; *ср.* haltužis

hallu|vuozi *s* год с сильными и длительными заморозками; ~ — n'älgüvuozi год с заморозками — голодный год

hallu|üö *s* ночь с заморозком

hal'oi *s* о рассеянном человеке; aiga olet ~ , ku nečen unohtiit ny и растяпа [ты], что это забыл

halmeh *s* подсека, пожог; *ср.* kaski 1; *com* kaski-, nagriš-

halpaččü *s* о высоком человеке; kazvoi nengoštu n'el'l'i ~w выросло четыре здоровенных 'таких' верзил

haltužis *adv:* olla ~ быть на обеспечении; быть подопечным; kuni oletto tuatan ~ , ga hüvä on пока вы находитесь на обеспечении отца, так [вам] хорошо; *ср.* hallus

halva‖ine, ~žut *s* цветок; tuomes ~žet langettih цветы с черемухи опали; tüttöine on ku ~ девочка как цветочек; vaste on ~žuot, a muarjažet ollah ielpäi *флк.* это только цветочки, а ягодки будут впереди; *ср.* kukkaine, sveta 1

halvašt‖ua *v* цвести, расцветать; must'oil jo pidäš ~ , a siät on vilut чернике пора бы цвести, да погода холодная; kartohkupaikku ~aw *смб.* картофельное поле цветет; tuomen ~andan aigah lahnu kudow во время цветения черемухи лещ нерестится; *ср.* kiärväštiä, kukkie, svet't'ie

halv‖u *s вгв. см.* halvaine; äl'ä ~oi pollettele не топчи цветы

hamar *s* обух; kirvehen ~ обух топора; stoikan terä da ~ лезвие и обух косы; heiniä ei täwdüne, ga ~al süötän l'ehmän если сена не хватит, так зарежу 'обухом накормлю' корову; piäze teräs, a ~as piäzet *флк.* спасись от

лезвия *(большей опасности)*, а от обуха спасешься ◇ panna ~al зарезать (*животное*)

hamard||ua *v см.* hamaroija 2; l'ehmŭ rodih ~ettavakse, ewlluh mil süöttiä корову пришлось зарезать, нечем было кормить

hamaroi||ja *v* 1. бить обухом; olen ku ~ttu, joga kohtažen kivištäw я точно обухом поколочен, везде 'каждое местечко' болит; riihtŭ puijah ku ~jah в риге молотят, будто обухом колотят; *ср.* pergua 1; 2. резать, забивать (*скот*); sügüzül äijŭ žiivattua ~jah осенью много скота режут; *ср.* hamardua, iškie 3; 3. *перен.* бить, наказывать; täs dielos ~ttaw oližit, ga pidäw, naverno, pros't'ie за это дело наказать бы тебя следовало, но, наверно, придется простить

hamar|varzi *s* топорище, рукоятка топора; šuorei ~ гладкое топорище

hambahik||as *a* зубастый, с зубами; hawgi on ülen ~ щука очень зубастая; jo olet vahnu, a olet ~ [ты] уже стар, а с зубами

hambahit||oi *a* беззубый; ei ole jo huigei ollai ~tomannugi теперь уже не стыдно и беззубым быть

ham||mas, ~bahaine, ~bahut 1. зуб (*человека и животного*); ris't'ikanzan ~bahat зубы человека; lapsel puskietaheze ~bahažet у ребенка прорезываются зубки; kridžaittua ~bahii скрежетать зубами; ~bahan kibu зубная боль 2. бородка какого-л. предмета; avaimen ~ бородка ключа 3. *техн.* зуб, зубец; зазубрина; pilan ~ зуб пилы; haravan ~bahat зубья граблей; napilkan ~bahat насечки напильника; kirves kai on ~bahil топор весь в зазубринах; *ср.* pii ◇ ~ ~bahah ei koske зуб на зуб не попадает; panna ~bahat набить оскомину; panna ~bahat pualičale положить зубы на полку; ~bahis l'äbi сквозь зубы, невнятно; purra ~ твердо решить сделать что-л.; hivuo ~bahii точить лясы, зубоскалить; kaččuo ~bahih определять возраст лошади 'смотреть в зубы'; juoksiin, ga hengi ~bahis on я так бежал, что еле дышу; panna ~bahat keh tahto пристать к кому-*либо* 'вонзить зубы в *кого-либо*'; kenen taba pehmei, sih i ~bahin у кого характер мягкий, к тому и пристают; ottua ~bahat отвязаться, перестать приставать; olla ~bahis kel tahto оказаться объектом осуждения 'быть у кого-либо в зубах'; *com* ala-, ezi-, harvu-, leibŭ-, maido-, vižlu-

hammas||keskis *adv*: olla ~ в зубах; trupku on aiven ~ трубка постоянно во рту ◇ hengi on ~ быть еле живым; minul hengi ~ on, muga juoksiin я еле живой, так бежал

hammas|l'ekarsvu *s* лекарство от зубной боли

hammas|pala *s* кусок (*хлеба*); jäl'gimäžen ~palažen andaw последний кусок отдаст

hammas|piirai *s этн.* обычно *pl* гостинцы для роженицы 'пирог на зуб'; kävvä ~piirailoinke [первый раз] навестить роженицу с гостинцами; *ср.* gos't'inču 1

hammas|puw *s* зажим (*палка с зазубриной на конце, употребляемая для придерживания ножа, косы, топора при точении*); stoikan tahkotes ota ~ , štobi oliš parem pidiä когда точишь косу, бери зажим, чтобы удобнее было держать

hammast||ua *v* 1. зазубривать, нарезать зубья; širpi ~ зазубрить серп; pilan ~ai тот, кто нарезает зубья у пилы; pila on pahoi ~ettu у пилы плохо нарезаны зубья; *ср.* hivuo 2. *перен.* ругать, корить; akku aiven ~aw жена вечно бранится; heittiä alal'l'iine ~andu перестать постоянную ругань; *ср.* čakata

hamš||ata *v descr*: ~ süöl'diä поесть быстренько; heboine ~ai puri käin лошадь за руку хапнула, укусила

hamši||e *v descr freq вгв.*: süöw ~w он ест, давится

hangačču *s* палка с развилиной; viikšinpuwn ~ палка с развилинкой для мотовила; l'eikkua ~ aijale tuvekse сруби кол с развилиной для подпорки к изгороди; *ср.* korvainpuw

hang||ata *v вгв.* прикреплять к уключине; ~ua nuoru прикрепи веревку к уключине лодки

hangen|čiite *s* тонкая снежная корка; sukset hŭvin mennäh, on pieni ~ лыжи хорошо скользят, тонкая корочка на снегу

hang||i *s* снежный покров, наст; kova ~ твердый наст; ~ kannattaw hebožen наст держит лошадь; murendua ~ie проламывать наст; vallata paltinoi ~el белить полотно на насте

hangi|aigu *s* весенняя пора с настами; время наста; loittožet hein'ät suvvah ~aijal сено с отдаленных лугов вывозят во время настов

hangie||ne *s* 1. не очень толстый наст (*обычно по утрам*); ~žel on hüvä koivuw tuvva по насту хорошо вывозить дрова; 'березу'; *ср.* hangi 2. *см.* hangiaigu; erähät kasken kuattih jo ~žes некоторые подсеку рубили еще во время наста

hangi|keli *s* наст, путь по насту; ~kelis väldiä hallot kodih по насту привезти дрова домой

hangi|poigu *s* детеныш, родившийся ранней весной во время наста; jänöin ~poijat зайчата, родившиеся во время наста; *ср.* kühl'äspoigu, l'ehtipoigu

hangi|put't'i *s см.* hangikeli; hätken kest'igi ~ ну и долго же продержался наст

hangite||s *s* беление на насте (*холста, белья*); sovat ollah ~ksel белье разостлано на насте для беления 'находится в белении'

hangit||tua *v* белить на насте (*полотно, белье*); ~ paltinat белить холсты на насте; olet valgei ku ~ettu ты бледный, словно полотно 'на насте подержанный'; *ср.* vallata

hango. ~ine *s* вилы; kolmešorpaine ~ вилы с тремя зубьями; höštüön l'evitettäw ~ine небольшие вилы для разбрасывания навоза; com heinŭ-, höštö-, puw-, rawdu-

hangu *s* уключина (*в виде развилины*); ~ voi olla puwhiine dai rawdaine уключина может быть деревянная и железная

hangu|vičču *s* петля из гибкого прута для крепления весла к уключине; ~viččoih pannah airot к уключинам ставят весла

hanh||i, ~ut *s* дикий гусь; panen ~en linnun höwhenüzet harjeihužien al *флк. мчз.* под твои плечики я положу пух гусиный; vie on ~ meres dai jäiččŭ perzies *флк.* еще утка 'гусь' в море да и яйцо в гузке

hanhi|parvi *s* гусиная стая

han'n'ata *v descr смб.* шалить, бегать; lapset päivŭ ~h ičettömäkse ребята весь день бегают до изнеможения; *ср.* baluija 1. bawhie

hapai|maido *s см.* hapainmaido

hapain|maido *s* простокваша; egl'äi l'ŭpsettŭ maido meni ~maijokse молоко вчерашней дойки превратилось в простоквашу; *ср.* muigeimaido, ruahtomaido

hapain|piirai *s* кислопряженец

hapai|piirai *s вгв. см.* hapainpiirai

hapannu||h *a* гнилой; ~ kartowhku гнилая картошка; ~ griba червивый гриб; kala tulow ~ole рыба отдает тухлятиной

hap||ata *v* 1. гнить, портиться, тухнуть; hambahat ~atah зубы гниют; tuohi da kivi ei ~pane береста да камень не гниют; huabu on terväh ~panii puw осина быстро гниющее дерево; tervua veneh ~panendan varah просмоли лодку, чтобы не прогнила; ruwhi jo oli ~annuh гроб уже прогнил; suappuat ~attih ainos märräkse jätändiä вечно мокрые сапоги прогнили; ni mil ei suannuh väl'tiä kartowhkoin ~panemištu ничем нельзя было приостановить гниение картофеля; kalat suoluamattah ~attih незасоленная рыба протухла; kuh griba kazvoi, sih i ~pani где гриб вырос, там и сгнил; *ср.* hablištuo 2, lahota, madovuo 2. тлеть, преть; höštö kartowhkuvagoloil ei ole eht'inŭh ~ , oli kuivu kezä навоз на картофельных грядках не успел истлеть, было сухое лето; ku ollus mulloi kündiä, ga nurmi olluš ~annuh если бы луг был вспахан в прошлом году, то дерн спрел бы; jiät rannoile ~attih: roih vihmukezä *примета* лед на берегу осел 'прогнил', будет дождливое лето 3. киснуть, скисать (*о молоке*); räkel terväh maido ~panow на жаре молоко быстро скисает; *ср.* muijota 1; 4. *перен.* изводиться, изнывать; tuskan valdua kai sŭväin ~pani от тоски все сердце истерзалось

hapates *s* закваска; jätä taiginah ~tu оставь в квашне закваски; *ср.* muijotus

hapat||tua *v caus* 1. давать прогнить, истлеть; per't'is lat'e kai on ~ettu в избе весь пол прогнил; siiros't'i ~ti kuopan sein'ät от сырости прогнили 'сырость сгноила' стены в картофельной яме; paidu piäl'e ~ hien val-

dua дать рубашке истлеть на себе от пота 2. *перен.* изводить, терзать; kaiken vačan ~ti [он] все мое сердце извел

hapatus *s* 1. то, что вызывает гниение, порчу 2. *перен. смб.* тот, кто приносит горе, печаль; oh sa, vačan ~ ох ты, печаль моя

hapiško *a* ветхий; ~ l'evo ветхая крыша; *ср.* hablakko, hudru, laho 1, 2

hapištu‖o *v* ветшать; kodi jo on ~nnuh дом уже обветшал

hapit‖tua *v descr* идти, шагать быстро, топать; kunnebo ~at? куда это ты топаешь?; astuo ~ шагать быстро; *ср.* astuo, hakata 3

hapn'i‖e *v mom* 1. хапнуть, взять; ~ tävvel suwl хапнуть 'полным ртом'; ~i piälpäi mi pidi он первым 'сверху' хапнул, сколько [ему] надо было 2. *descr трс., вгв.:* vot ~i kielastua, muwt uskottih ну он взял да и соврал, а другие поверили

hapoi *s см.* hapainpiirai

happanematoi *a* не прогнивший; не прокисший; ~ puw здоровое дерево; ~ maido не прокисшее молоко

harakan|siibi *s* сорочье крыло; aidu ~siivel редкая косая изгородь 'сорочьим крылом'; *ср.* kurrel'l'iine [aidu], lamaidu, lažaidu, sordoaidu

harakan|sulgu *s* сорочье перо; matieri puhuw ~sullal ткань отливает темно-зеленым 'цветом сорочьего пера'

harakeh *s смб. см.* hārākeh 1

harak‖ku, ~kaine *s* сорока; ~ harmaibokku сорока-белобока; piä ku ~an pezä голова, как сорочье гнездо; skoččiw ku ~ прыгает, как сорока; ~at hačatetah vies't'ikse *примета* сороки стрекочут к вестям

haravoičeldua *v mom* сгрести граблями; vuottuažekse pidäw neče pukkelo ~ в ожидании надо этот остаточек 'островок' сгрести

haravoi‖ja *v* 1. сгребать, грести граблями; parem ~kkua, hein'ät ollah hienot сгребайте аккуратнее, сено очень мелкое; piha ~ улицу убрать; niittu on vie ~mattah луг еще не сгребен; ~ččematoi niittu луг с не сгребенным сеном; ~čendua käit kivištetäh руки болят от работы с граблями 2. *перен.* шарить, искать; hebožen uijitiit, ga mene nūgōi ~če выпустил лошадь, так иди теперь ищи

hara‖w *s* 1. грабли; puwhiine ~ деревянные грабли; rawdaine ~ железные грабли; ~vas ollah huobaine varzi da lava, a pihl'ažet piit у граблей грабловище и колодка осиновые, а зубья из рябины 2. *мгр.* рыболовный сак; ~vah pidäw ūl'en puaksuine verko для сака нужна очень частая сетка; *ср.* kūōvū, suakku

haraw|lava *s* колодка граблей; ~ tervatah, lujem roiheze колодку граблей просмаливают, прочнее будет

harawniekku *s* грабельщик (*кто делает грабли, кто продает грабли*); hūvä ~ хороший мастер делать грабли

haraw|varzi *s* грабловище; sil'ei ~ гладкое грабловище

harčovoi *a* харчевой; ~t jengat харчевые деньги

harčown‖u *s* харчевня; ~an veriät on ainos avvoi двери в харчевне всегда открыты

harču *s* харчи; ruavoimmo omal ~l мы работали на своих харчах; l'ähtet piluamah, ga ota ~w kerāl'e пойдешь пилить, так бери еды с собой; hūväl ~l hūväi ruadua on с хорошими харчами хорошо и работать; ~loi mūō kirvesgi l'eikkuaw по харчам и работа 'топор рубит'; *ср.* eineh, evās, proviizii, ruogu, sūōmiine 2 ◊ ~l'e harjavuo *смб.* привыкать к дармовщине, на даровом жить

hard'ei *s смб. см.* harje II

hard'eiči *adv смб.* в плечах; ~ on l'evei он в плечах широкий; l'eveni ~ раздался в плечах

hard'ii *s миф. вгв. см.* harje I; tahnuon ~ покровитель скотного двора

harhat‖tua *v descr* 1. носиться, мчаться, лететь; heittäžit hieruw mūō ~andan, kaččožit koiš dieluo перестал бы ты носиться по деревне, занялся бы дома делом; tulow sih ~taw, kunne ei kučuta носится тут, суется, куда не просят; äl'ä ~a, astu hil'l'em не беги, иди медленнее 2. *см.* horhottua 1; et ~taš sit, hot' oližit hil'l'em перестал бы [ты] хохотать, вел бы себя хоть потише

harhatus *s см.* horhotus 1; loitton kuwlui ~ хохот был слышен далеко

harjait‖tua *v* приучать; ~ sāl'gūw regeh приучать жеребца к саням; koiran ~andu meččuimah натаскивание охотничьей собаки; lapsi on pahakse ~ettu ребенок плохо воспитан 'приучен'; *ср.* opastua, totuttua

harjan|alukset *s pl* очески, отходы при чесании льна

harjan|nostajažet *s pl этн. вгв.* торжество по случаю завершения постройки сруба (*дома*); *ср.* kn'āzevōi 2

harja‖s *s* волос (*грива лошади*); pl ~kset грива; tukat sangiet ku ~kset волосы густые, как грива; *ср.* jowhi 2, suvas 1

harj‖ata *v* 1. чесать лен; ~uamiine oli naižien ruado расчесывание льна было женской работой; pelvahat on vai lowkutettu, ollah ~uamattah лен только вытрепан, но не расчесан; *ср.* lipsuta, lowkuttua, pal'čostua 1, ruohtindua, viduo 2. расчесывать (*волосы, гриву*); hebožel harju ~ у лошади расчесывать гриву; tukat piäs ~ расчесать волосы; *ср.* sugie 1

harjatoi *a* 1. без гребня; без гривы; kukki hänen on ~ его петух без гребешка; hebo on ~ , l'eikattu on harju лошадь без гривы; грива выстрижена 2. *вгв.* без князька; ~ kodi, harjusparzi on nostamattah дом еще без князька, князевое бревно не поставлено

harjavu‖o *v refl* 1. приучаться, привыкать; ~ kurimah научиться курить; lapset ūhteh ollah ~ttu дети привыкли быть вместе; pidäs ~ ūhtel aigua nowzemah надо бы привыкнуть вставать в одно и то же время; jowkos kaikkeh ~t в компании всему научишься; ~ndu on suwri dielo привычка — великое дело; *ср.* opastuo, tottuo 2. повадиться; heboine ~i kagrah лошадь повадилась в овес ходить

harjavus I *s* верхняя часть рубашки от плеч до половины груди и спины; ~ paijas ezmäžikse kuluw на рубашке быстрее всего изнашивается верхняя часть

harjavus II *s* прическа; silitä ~ расчеши волосы 'прическу'; *ср.* jagavus, pričosku

harje I *s миф.* леший, злой дух; žiivatan ~ pannow, ga sit žiivattu voibuw напустит леший на скотину порчу, тогда скотина и занеможет; *см.* hard'ii; *ср.* ižändū 4, karu I, 1; meččähiine 2, 1

harj‖e II *s* плечо; *pl* ~iet верхняя часть спины, плечи; ~ kivištäw pahoil siäl'ōil' плечо болит под погоду; sūl'en l'evevūōt ~iet саженные плечи; hänel on ~ielois vägie у него есть силы в плечах; l'ūkkiä ~ieloil'e pal'to накинь на плечи пальто; turki on ~ielois ahtas шуба в плечах тесна; paijas kai ~iet ollah hudrevuttu рубашка в плечах вся прохудилась; *см.* hard'ei; *ср.* olgupiä

harjeikas *a* плечистый, широкоплечий; ~ briha плечистый парень; hänes roih mies ~ из него выйдет широкоплечий мужчина

harj‖u I *s* 1. грива; hebožel on tuwhei ~ у лошади густая грива 2. *см.* heltu; ruskei on ku kukin ~ красный как гребень петуха; *ср.* hattu 1; 3. щеть для расчесывания льна; щетка для расчесывания животных; sugahas luajittu ~ щетка, сделанная из щетины; hevon harjattaw ~ щетка для лошади; *ср.* suga

harj‖u II *s* 1. возвышение, верхушка чего-л., гребень; vagoloin ~at on kaidažet, mua ei pūzū *трс.* гребни у грядок узенькие, земля не держится; mäin ~ гребень горы 2. *стр.* князек; l'evon ~ князек крыши

harjuamat‖oi a не (рас)чесанный, не (вы)трепанный; ~tomat pelvahat не расчесанный лен

harjukat *s pl* литки, выпивка по поводу какой-л. сделки; l'ehmän mōin dai ~ joimmo корову [я] продал и литки выпили; ~ juodih, a kawppu jäi pidämättäh магарыч [они] выпили, а сделка не состоялась; *ср.* kawpat, litkat

harju|pačas *s* основной столб, на который опирается гребень двускатной крыши скотного двора; ~ seižow keski tanhuol столб [под гребень крыши] столб посереди двора; mužikku oli ku ~ мужчина был [здоровенный] как столб

harjus *s* хариус (Thymallus); ~tu eči kivien kulmis хариуса ищи меж камней; *ср.* torpu

harjus|parzi *s* верхняя балка на крыше; князевое бревно над стропилами

harm‖ai *a* 1. седой; ~ pardu седая борода; ~uat tukat седые волосы 2. серый; ~ savi серая глина; ~ lammas

серая овца; taivas on ~ небо серое; sil'mät ~uat серые глаза; on sel'l'innüh ~ualoih sobih он оделся в серое; mene tabua minulleni, meren pohjas ~ hawgi! *флк.* иди поймай мне со дна моря серую щуку; com tuhkan-

harmai|pardu *a* седобородый; tulow per't'ih ~ starikku входит в избу седобородый старик; ~ jo on koiš? старик 'седая борода' уже дома?

harmai|piä *a* седоголовый; ~ buabaine седая старушка

harmai|sel'gü *a* с серой спиной; ~ lammas овца с серой полосой по спине

harmai|sil'mäine *a* сероглазый; lapset kai roittih ~sil'mäžet дети все получились сероглазые

harmai|tukku *a* седоволосый, седой

harmanemižel'l'eh *adv*: olla ~ [начинать] седеть; становиться серым; piä on ~ голова начинает седеть; jänöi jo on ~ заяц уже становится серым

harma||ta *v refl* 1. седеть; pahas elokses terväh ~net от плохой жизни скоро поседеешь; joi ~nendu on käzis вот уже и седина появляется 2. сереть, становиться серовато-белым, сизым; hein'ü jo ~ni, süvüs on tulemas трава уже пожелтела 'посерела', осень близится; jiä ~now keviäl весной лед сереет

harmavu||o *v refl см.* harmata; jo piä kai ~i уже голова вся поседела; heijän rodu on terväh ~i их род очень быстро седеет 'седеющий'; lat'e oli valgei, a nügöi jo ~i *пол был белый, а теперь стал серым*

harmavu||s *s* седина, сивость; ühten ~ot ollah tuatto dai muamo отец и мать одинаково седые

harme||ta *v refl смб. см.* harmata; ~net tüttärien kazvattajes поседеешь, пока дочерей вырастишь

harmiško *a* и *s* седой, седуля; jo ünnäh olet ~ ты уже совсем седой

harmišt||ua *v* 1. выделяться серым цветом, виднеться; onhäi ku ~ettäš tua, ga hüögö oldaneh? там словно сереет что-то, не они ли это? 2. *трс., вгв.* стынуть, мерзнуть, становиться серым от холода; pidäwhäi nečis teil' vilus ~ ! и надо же вам тут на холоде мерзнуть!; midäbo ~at, pidäw lämmitä что тут зябнешь, надо согреться

harmištu||o *v refl* 1. сереть, становиться серым; lat'e ei vallennuh, vai ~i, on pahoi pestü pol не стал белый, только посерел, плохо вымыт; *ср.* siništüö 2. impers брезжить, светать; ~mah rubiew, sit hüö lähtieh mečoin kiimah как только забрезжит, они отправятся на глухариный ток; *ср.* valleta 2

har'moi *s* кличка серой овцы; *ср.* bel'l'i, harmušši 1

harmoit||tua *v* 1. *см.* harmištua 1; eigo vai nečie hukku ~a? не волк ли там сереет? 2. *трс.* брезжить (*о рассвете*); huondes zavodii ~, sit l'ähtiimmö утро забрезжило, и мы отправились; *ср.* valleta 2

harmuahko *a* сероватый, седоватый; с оттенком седого; hüväkse on ~ siiksu хорош был бы ситец, да сероват; piä jo on ~ *трс.* голова уже немного седая

harmuan|keskiine *a* с примесью серого (цвета); mustu ~ villu черная шерсть с примесью серой

harmuan|segaine *a* с проседью; ~segažet tukat волосы с проседью

harmušši *s* 1. *см.* har'moi 2. ласкательно о седом мужчине; ~ jo kodih tulow седуля уже домой идет

harpail||la *v freq* пошагивать; перешагивать; vai harvažeh ~ow [он] только пошагивает себе; ~ piäliči vagolois перешагивать через грядки

harpait||tua *v caus* дать походить; дать перешагнуть; ~ heboine ojas poikki, sit vie kahtes aijakses piäliči дать лошади перешагнуть через ручей, потом еще через две жерди в изгороди ◇ ~ pordahat дать пересчитать ступеньки, выгнать с треском; hänel minä ~an pordahat, vai per't'ih tullow он у меня вылетит с треском, пусть только придет в избу

harp||ata *v mom* шагнуть; askel'en ~uaw dai seižow шаг шагнет и стоит; ~ain kaksi askeluttu, l'ükkäin kolme küwn'äl'üttü *флк.* [я] шагнул два шага, вытер три слезинки; *ср.* astuo

harpavu||s *s* шаг; astuo pitkil ~ksil шагать длинными шагами; *ср.* askel

harpi||e *v freq см.* harpailla; piäliči ongiruagois ei pie ~: kala ei rubie puwttumah *примета* через удилища не надо перешагивать: рыба не будет попадать; pitkil jalloil ~w он шагает [своими] длинными ногами

harpikoi||ja *v* 1. ходить, шагать неуверенно; lapsi jo kävel'öw ~ččow ребенок уже понемногу начинает ходить 2. *перен.* шить кое-как крупными стежками, кропать; ewle midä ~ , ombel'e putil'l'eh нечего кропать, шей как следует

harsk||ei *a см.* harvakko; harvu on harvembi ~iedu редкий реже, чем редковатый; ~ mečči редковатый лес; ~ ruiš редковато посеянная рожь

harske||ta *v* редеть; mečči ~ni äijäl лес сильно поредел; *ср.* harveta

harskietta||w *a см.* harvahko; ~ verko on, ga min sa luajit редковата сеть, да что ты поделаешь; ~vat vil'l'at редковато посеянные хлеба

harv||ah *adv* редко; изредка; ~ puwtit [ты] редко зашил; ~ näimökseh [мы] редко встречаемся; ~ažeh n'äwkkäil'öw ahven время от времени клюет окунь; kävü hot' ~ažeh tiijustamah приходи хоть изредка навещать; ~embah kävüt, armahembi olet *вгв.* пореже будешь приходить, желаннее будешь

harvahko *a* редковатый; orahažet oliš hüvät, ga kül'völ'e on ~ *трс.* всходы были бы хорошие, да посев редковат; *ср.* harskei, harskiettaw

harvahkoh *adv* редковато; ~ kuvottu verko сеть связана редковато; ~ kävüt [ты] редковато заходишь

harveksi||e *v* считать редким, не частым, не густым; ~w kül'vüö он считает, что посев произведен редко

harvend||ua *v* 1. разреживать, прореживать; устанавливать что-л. подальше (*друг от друга*); morkofkat jo ollah ~ettavat морковь уже надо разредить; ~ verkos pullot установить поплавки сети подальше друг от друга 2. уменьшать, ограничивать; pidäw ~ käwndü, eiga paginua roih äijü надо реже заходить, иначе много разговоров будет

harve||ta *v* 1. редеть; täh menoh ~ni mečči äijäl за это время лес сильно поредел; *ср.* harsketa 2. уменьшаться (*например, в числе*); huondespuoleh tiähtet ~ttih к утру звезды поредели

harvoin *adv* резко; ištu, ~ kävves посиди, раз редко приходишь; ~ konzu karju ahven ottaw редко, когда крупный окунь берет

harv||u *a* 1. редкий; ruiš on ~ рожь негустая; ~ koivikkoine нечастый березнячок; ~ažil svetažil pluat't'u платье с реденькими цветочками; redäjäs on ül'en ~aine ladvušku на сосне очень жиденькая верхушка 2. редкий, не частый; ~ verko редкая сеть, сеть с крупной ячеей; ~ah verkoh tulow karjat kalat в редкую сеть попадает крупная рыба 3. размеренный, неторопливый; ~ paginluadu размеренная речь

harvu|hammas *a* 1. редкозубый; ~ — piirain varras *дразнилка смб.* редкозубый пироги ворует 2. *см.* harvupiihiine; ~ pila пила с редкими зубьями

harvu|oksaine *a* с малым количеством веток или сучьев; ~ redäi сосна с редкими сучьями

harvu|piihiine *a* с редкими зубьями; ~ haraw грабли с редкими зубьями; ~ pirdu редкое бердо

harvu|sil'mäine *a см.* harvuverkoine

harvu|slojaine *a см.* harvusüwhiine; ~ puw редкослойное дерево

harvu|süwhiine *a* редкослойный, крупнослойный; ~ perähalgo крупнослойное полено (*для лучины, драники*)

harvu|verkoine *a* крупноячейный; ~ lahnan püwttäw nuottu крупноячейный невод на леща

harvu|villaine *a* с редкой шерстью, с негустой шерстью; ~ lammas овца с редкой шерстью

has|kargei *a* стыдный, позорный; ~ oli kuwlta, konzu poigua moitittih горько было слушать, когда сына хулили; ~ roih süvvä, gu ruadane et стыдно будет кушать, коли не работаешь

haškalleh *adv вгв.* скверно, плохо; ~ ruado meni скверно шла работа

hašk||u *s* 1. падаль, мертвечина; varoit l'ennetäh ~alluo воронье летит к падали 2. *бранн.* стервец, негодяй; dorogua ku ~ ei kohenduta; вот, стервец, не ремонтирует дорогу!; müös pahua ruatto, ~at! опять там гадите, стервы! ◇ mečän ~ черт возьми; oi, mečän ~ , jogo ned vil'l'at ollah eriže? *ах, черт возьми, уже ли эти хлеба отделены?*

hatakko, ~ine *s* обрывок облака, небольшая туча; ~ine tuli dai vihman

luadii тучка появилась, и дождь пошел; *ср.* pil'vi, tuwčču; *com* pilvi-

hattar *s* портянка; päiväs virzut kuluttih, ehtäl jo pošti ~oil künnät за день лапти изнашивались, вечером уже почти в портянках приходилось пахать; paikku on murčittu da revustettu, on gu ~ платок измят и запачкан, он как портянка; ei päi ni ~ah paikakse не годится даже на заплату для портянки; *com* pil'vi-

hattard‖ua *v descr* мчаться, нестись; ~aw menöw ku mašin мчится как машина; ~aw, ga vai polat liehuw несется, так только полы развеваются

hattar|pala *s* портянка, кусок портянки; lundu tulow gu ~palua снег идет крупными хлопьями 'как куски портянок'

hattu *s* 1. хохол, клок перьев на голове (*у птицы*); kanal on suwri ~ у курицы большой хохол; *ср.* harju I, 2; heltu 2. *защитный сноп (соломы)*, которым покрывают скирду: awnale piäl'e pandih ~ olles скирду покрыли снопом соломы 3. *арх.* шапчонка; *смб.* чепец; aiga ~lois kävel'öw! ну и в шапчонке же он ходит!; *ср.* čerpčü, šuapku

hattu|piä|kana *s* хохлатая курица

havač‖čuo *v* 1. просыпаться; ~ puoles üös проснуться в полночь; ~čuhuw südiä tuli päččih [как] проснешься, растопи печь; ~undua vaste näin unen перед тем как проснуться, я видел сон 2. *перен.* спохватиться; vuota vie ~ut, hot' hätken duakkanet погоди, еще спохватишься, хоть [ты сейчас] и поддакиваешь; ~uit, m a l o i, maguamas *флк.* поздно спохватилась, Маланья!; *ср.* fat't'iekseh

havačuksis *adv:* olla ~ очнуться от сна; jo oliin ~ , konzu tuliit я уже проснулся, когда ты пришел

havahtel‖lakseh, ~takseh *v descr freq refl* бахвалиться; ~laheze ku hüvät rowno, a ičes tolkuw ni midä они изображают из себя путных, а от самих толку никакого

havaht‖uakseh *v descr mom refl* появиться неожиданно; произвести какое-л. действие быстро или неожиданно; ~ tulla per't'ih шумно войти в избу; huondeksel ~iimos per't'ih, vie kaikin muattih утром я влетел в избу, когда еще все спали; l'äht'ie ~ pruaz'n'iekale собраться быстро на праздник

havahtu‖s *s:* äl'ä tule nengoman ~ksenke enämbiä больше не приходи с таким шумом

havahuttua *v descr mom* произвести какое-л. действие внезапно, энергично; veiččі keroih ~ всадить нож в горло; ~ l'ükätä kivi швырнуть камень

havanskoi *s вгв.* хвастун; aiga olet ~ , ni midä et varua ну и хвастун же ты, не боишься, что достанется 'ничего не опасаешься'

haven *s* обычно *pl* habenet 1. пушок на щеках; brihačul jo habenet tüöndüw у парнишки уже пушок на щеках пробивается; vie ni pardua ei ole, habenii breičet вгв. еще и бороды-то нет, пушок сбриваешь 2. *перен. неодобр.* лицо, морда; зубы; peze habenet вымой морду; pane habenet kiini перестань смеяться 'закрой рот'

havi‖šta *v descr* хвастаться, бахвалиться; vähembi ~že поменьше хвастайся; *ср.* bahvualiekseh, kohišta 2, löwhkiä, sawhkua

havvakas *a* ухабистый, неровный; ~ dorogu ухабистая дорога; ~ niittu неровный луг; *ср.* uhuabikas

havvalleh *adv:* olla ~ быть седлом, выемкой, в виде ямы, лощины; suabras keskikohtu rodih ~ у скирды середина получилась седлом; hieru on ~ деревня расположена лощиной

havvata *v* 1. зарывать, закапывать; lihat sport'ittiheze, pidi ~ мясо испортилось, пришлось зарыть; nagrehet muah ~ talvekse закопать репу в яму на зиму; 2. хоронить; kangahan rannal [bieloit] ammuttih heidü da sih i havvattih около бора [белые] их расстреляли, да тут и похоронили

havvičču *s* небольшая щука

havvin|kudu *s* щучий нерест

havvin|poigu *s* щуренок

havvoilleh *adv:* olla ~ иметь ямы, быть в ямах, выемках; lat'e rodih ~ пол получился ямками; dorogu on ~ вся дорога в выемках

havvot‖ella *v freq* парить; ~ sivuloi kül'üs попарить поясницу в бане

havvottu *a* (*partic*) 1. напаренный; ~ vastu напаренный веник 2. топленый; пареный; ~ maido топленое молоко; ~ nagriš пареная репа

havvot‖tua *v caus* от hawduo; ~ kapa дать курице высидеть цыплят; ~ maiduo топить, выдерживать на легком жару молоко; ~ kuwzen oksua l'ehmil'e запаривать еловые лапы коровам; lumi ~taw huobavukset снег запаривает озимь

havvu, ~ine *s* 1. ветка хвойного дерева; хвоя; kuwzen ~ еловая хвоя; l'eikata ~w l'eviteksekse рубить хвою для подстилки скоту; ~t muassah riputah хвойные ветки висят до земли; *ср.* barbu, lehti I, oksu 2. хвоинка, хвойная игла; sienih on puwttunut ~žii в соленые грибы попали хвоинки 3. помело из хвойных веток; päčin pühkittäw ~ помело для печки; piä on ku ~ голова как помело

havvuhiine *a* хвойный, из хвои; ~ šalaššu шалаш из хвои

havvu|mečču *s* хвойный лес; *ср.* l'ehtimečču

havvu|puw *s* хвойное дерево; *ср.* l'ehtipuw

haw 1. *s* детск. собака; ~ tulow собака придет; *ср.* kut't'i 2. *interj* гав; koiru sanow: ~, ~! собака скажет: гав-гав!

hawčikko, ~ine *s вгв.* небольшая ямка на земле; впадинка; kanat ~žis kül'bietäh курицы купаются в ямках

hawdovu‖o *v refl см.* hawduokseh; panin räkkeh päččih tuomen, se sie hüvin ~i i kiäniin vembel'en я положил в жаркую печь черемуху, она там хорошо распарилась, и я согнул дугу

hawd‖u, ~aine I s 1. яма; впадина; keskijärvel on suwri ~ на середине озера большая впадина; kai sil'mät ollah havvas даже глаза ввалились; sada ~ua ühtes havvas (*sormi-nahku*) *флк.* сто ям в одной яме (наперсток); äl'ä toižel'e ~ua kaiva, iče sih langiet *флк.* не рой другому яму: сам в нее попадешь;*ср.* kaivos, kuoppu, süvendüs, uhuabu 2. вмятина; выбоина; samvuarah rodih ~aine на самоваре образовалась вмятина; dorogu on kai havvoil дорога вся в выбоинах 3. могила; hüö omal käil kaivettih labjal ičel'l'eh ~ , kuh langeta dolžen они своими руками вырыли себе яму, куда должны были упасть (*при расстреле белыми*); *ср.* kuoppu 2; *com* hiili-, pesku-, savi-, tervu-;

hawd‖u, ~aine II *s* выпаренная в печке репа или брюква; ~ua luajitah päčis salvatus puas репу парят в печке в закрытом чугуне; kirrummo toižil sel'l'il' susiedoi: »tulgua, hambahittomat, havvale!» мы зовем соседей с других участков: «идите, беззубые, пареную репу кушать!»; ~ažet kuivuammo n'äivöikse da luajimmo rieppoi мелкую репу, выпаренную в печке, мы высушим и из нее готовим репный квас; *ср.* n'äivöi; *com* br'ukvu-, nagriš-

hawd‖uo *v* 1. парить в печке, печь в золе, топить (*о молоке*); ~ nagrištu tuhkas печь репу в [горячей] золе; ~ maiduo päčis топить молоко в печи 2. обрабатывать, подвергать действию пара или тепла; ~ jallakset kül'üs парить полозья в бане; ~ vastu kül'ün päčil парить веник над каменкой бани; puwas't'ieloi havvotah kadajanke деревянную посуду парят с можжевельником 3. парить веником кого-л. в бане 4. парить, высиживать птенцов; kana ~ow poigii курица высиживает цыплят; ~oi lindu птица, насиживающая яйца ◇ tuskua ~ носить в себе тоску

hawd‖uokseh *v refl* 1. развариваться, распариваться в печке; liha ei eht'inüh päčis ~ мясо не успело развариться в печке; kuaššu havvoheze dai sagenow каша разварится и загустеет 2. подвергаться действию тепла; huobavus lumen al havvoheze озимь под снегом преет; kuatančois jallat havvotaheze ноги преют в валенках 3. париться в бане; pidäš kül'üs hüvin ~ надо бы в бане хорошенько попариться ◇ kaiken talven päčil havvoheze он всю зиму валяется на печи

hawdu|sil'mü *a* с глубоко сидящими глазами (*о человеке*)

hawdužikko *s* ухабистое место; aiga ~ on dorogal, odva piäziimmö дорога очень ухабистая, [мы] еле пробрались

hawgahaine *s см.* havvičču; havvil vačas oli ~ у щуки в желудке был щуренок

hawgi, ~ine *s* щука; harmai ~ серая щука; vuodehiine ~ine годовалая щучка; havvin onget крючки для щуки; havvin hambahat щучьи зубы; kewhän ambari gu havvin piä *флк.* бедняцкий амбар что щучья голова

hawgihiine *a* из щуки; ~ kurniekku рыбный пирог из щуки

hawgi|kala *s см.* hawgi

hawgikas *a* обильный щукой; ~ järvi озеро, где много щуки

hawhat||tua *v descr срм.* разглашать, разбалтывать что-л., не подлежащее огласке; tiedämättömiä dieluo äl'ä ~a kaikel'e muale о деле, про которое не знаешь, не болтай всему свету

hawhte, ~hut *s* пороша; ~huon lundu panow, sit piäzemmö riel ajamah снег, пороша выпадет, потом можем ехать на санях; *com* lumi-

hawkahtel||la *v freq* время от времени негромко лаять; koiru harvažeh ~ow собака изредка полаивает

hawkahtel||lakseh *v refl* от hawkahtella; ehtäl ruvetah illaštu süömäh, ga koiru ~eheze они как вечером садятся за ужин, так собака то и дело тявкает

hawkaht||uakseh *v mom refl* 1. тявкнуть; koiru ei ruoht'i ni ~ собака не смеет даже тявкнуть; ~ai koiran luaduh тявкни разок, по-собачьи 2. *перен.* пикнуть; annan ga et eht'i ni ~ я стукну 'дам тебе', так и пикнуть не успеешь

hawk||ata *v* 1. откусить; ~ juablokas pala откусить от яблока кусок; l'eibiä on vai kierakse ~ хлеба только на один раз покушать 'откусить' 2. немного поесть, перекусить; eht'iimmö vai ~ palažen dai l'ähtiimmö мы успели только перекусить да и отправились [дальше]

hawk||eh *s* лай; päčül vai ühtet koiran ~kehet kuwlutah в Печной Сельге только один собачий лай слышен; köwhän koiran ~ ei loitos kuwlu *флк.* лай собаки бедняка недалеко слышен

hawkkail||la *v freq* откусывать понемногу; süö kai piirai, äl'ä vai randažii ~e не откусывай только края, а ешь весь пирог

hawk||kie *v freq* 1. откусывать; ~ viibalos откусывать от ломтя 2. *перен.* дышать, глотать воздух; hengie ~ задыхаться, хватать воздух

hawkku *s* ястреб; ~ otti kanan ястреб унес курицу; *com* kana-

hawk||kuo *v* 1. лаять, тявкать, брехать; l'äbi üön koirat ~uttih собаки лаяли всю ночь; reboigi ~kuw kui koiru, vai vienombah и лиса лает как собака, только слабее; ~kui koiru ei pure *флк.* лающая собака не укусит; *ср.* räwrettiä 2. *охотн.* облаивать; koiru linduw hüvin ~kuw, a oravua ei muga собака хорошо облаивает птицу, а белку не так 3. *перен.* ругать; rua, äl'ä vuota ~undua работай, не жди, чтобы ругали; *ср.* čakata, hammastua 2, kl'atvaija, moit't'ie

hawkuksendel||la *v freq см.* hawkahtella; harvažel koiru ~i собака изредка полаивала

hawkututt||ua *v caus* от hawkkuo; päivän koirua pidi salvas da ~i целый день [он] держал собаку взаперти и заставлял лаять

hawru *s трс. см.* höwrü; hambahan kivištüstü spruavitah kirpičän ~l зубную боль лечат паром, исходящим от горячего кирпича

hebo *s* 1. лошадь; säl'l'üs kazvattua ~ из жеребенка вырастить лошадь; ravvoittua ~ подковать лошадь; hevon l'änget хомут; täh pidäw hevon vägi здесь нужна лошадь 'лошадиная сила'; hirnakoiččow gu ~ [он] ржет как лошадь (*смеется*); ~ zerku da akku h o w r i — mužikku on mennüh *флк.* [у кого] лошадь белая да жена [по имени] Хавронья, тот пропащий мужик 2. *перен.* посох, трость; sinä jo hevonkego kävel'et? ты уже с посохом ходишь?; *com* hein'ü-, kagru-, leibu-

hebočču *s* 1. кобыла; ~ on vagavembi uvehtu кобыла спокойнее жеребца 2. *в знач.* а: hänel on ~ hebo tiineh *вкл.* его кобыла 'кобылистая лошадь' жеребая; *ср.* tamma

hebo||ine *s см.* hebo 1; i ~ n'el'l'äl jallal öntastel'eheze *флк.* и лошадь о четырех ногах спотыкается; pieni ~ on ijän säl'güine *флк.* маленькая собачка 'лошадка' до старости щенок 'жеребенок' ◊ olla ~žis искать лошадей; l'ähtie ~žih пойди искать лошадей

hebo|kapičču *s* лошаденка; täl'l'e ~kapičale et suwrdu regie pane этой лошаденке большой воз не навалишь; *ср.* kl'iäččü 1

hebo|kuavičču *s вгв. см.* hebokapičču; aiga ~ puwtui, odva kodih piäziimmö такая кляча попалась, мы еле домой добрались

hebo|kudžoi *s* муравей-древоточец; suwret mustat ~kudžoit крупные черные муравьи-древоточцы

hebo|kulu *s см.* hebokapičču, odva kävel'öw ~ лошаденка еле передвигается

hebovu||o *v refl* обзавестись лошадью; oli mieli ~ задумал завести лошадь

heh he *interj см.* hei; ~ tulgua tänne! эй, идите сюда!

hehtuaru *s* гектар; *см.* gehtuaru, jehtuaru

hei *interj* эй; ~ ; väl'tü dorogal, ajan piäl'e! эй, сойди с дороги, а то наеду!; ~ , brihat, tüögo oletto? эй, ребята, это вы?; ~ , jogoi täs olet? эй, ты уже здесь?

heigäl'äine *a* приобретенный у них; ~ heboine on *вгв.* эта лошадь от них

heihüne *a см.* heigäl'äine, ~ l'ehmü приобретенная у них корова

heikahtella *v descr freq* аукать(ся), перекликаться, подавать голос; puaksumbah ~ , štobi ei erota mečäs почаще аукаться, чтобы не разойтись в лесу

heikahtuakseh *v descr mom refl* аукнуться, перекликнуться, подать голос; sinul pideli ~ , ato kodvan ečiin тебе надо было подать голос, а то [я] долго искал

heik||eh *s* ауканье; tuliimmo heijän ~keheh мы пришли на их голос

heiket||tiä *v descr см.* heikkiä; mečäs sieniniekat ~etäh в лесу грибники перекликиваются

heik||kiä *v descr* кричать «ау»; ~iin mečäs muarjuniekkoi, ga niken ei vastannuh [я] кликал в лесу ягодников, да никто не отзывался; paimoi mečäs ~käw jo žiivattoi ajaw kodih пастух в лесу кричит «гей», уже гонит стадо домой

heik||ko *a* неважный; ~ot sualehet неважные заработки; *ср.* huono 2

heikkua *v descr см.* heikkiä

heilaht||uakseh *v mom refl* качнуться; kuwt't'i ~aheze ennem venehtü долбленка менее устойчива, чем лодка

heilahut||tua *v mom* качнуть; piäl ~ качнуть головой; äl'ä ~a venehtü, pakut не крени 'не качни' лодки, упадешь; uksi ~etah juwri kahtalleh ku kezäl [они] дверь распахнут настежь, словно на дворе лето

heilata *v* качать; ~ venehtü качать лодку

heilu||o *v* 1. качаться; puwt tuwles ~tah деревья качаются на ветру; piät pane püörimäh, hännät pane häil'ümäh, keskikohtah ~mah! *флк. нхп.* сделай так, чтобы головы вертелись, чтобы хвосты болтались, а туловища качались; *ср.* häil'üö 1; 2. шататься, болтаться (*праздно*); heitä hieruw müö ~ndu перестань слоняться по деревне; päivän ühtes kohtas ~t [ты] целый день взад-вперед 'на одном месте' мотаешься; *ср.* häil'üö 2

heilut||tua *v* 1. качать, раскачивать; шатать, расшатывать; venehtü ~ качать лодку; ~ salguo шатать стожар; *ср.* häilüttiä 1; 2. махать, размахивать; heitä stoikan ~andu, niitä putel'l'eh перестань махать косой, коси как следует; ~ käzii размахивать руками

heimo *s арх.* родня; род, племя; kai ~ ühteh kerävüi вся родня собралась вместе; *ср.* juwri 1, 4; rodu 1, sugu

heimo|kundu *s вгв.* круг родственников, родня; pruaz'n'iekal oli suwri sugukundu, hel'ei ~ , rodnoi rodukundu *флк.* на праздник съехалась большая родня, милое племя, кровные родственники

hein|aigu (из hein'ü+aigu) *s см.* heinargi; ~ l'ähenöw сенокосная пора приближается

hein|argi (из hein'ü+argi) *s* сенокос, сенокосная пора, время сенокоса; pidie ~argie убирать сено; ~arren kiirehet сенокосная страда; vihmažu ~ сенокос с дождями

heinik||kö *s* место, где растет трава (*напр., у берега реки, озера*); hawgi šolahtih ~ös щука плеснула в траве

heinit||tüö *v refl* зарастать травой, сорняками; kezändö ~üi, pidäš astuvoija [черный] пар зарос травой, надо бы пробороновать; *ср.* hein'ävüö

hein'||ü *s* 1. трава; korgei ~ высокая трава; erähis kohtis jo ~ vihottaw в некоторых местах уже трава зеленеет 2. сено; zavodiimmo ~iä niittiä мы начали косить сено; lopiimmo ~än ruavon мы закончили заготовку сена; l'ähtie ~äh поехать за сеном; l'ähtie ~äl'e пойти на сенокос; olla ~äl быть на уборке сена; olla ~äs быть за сеном 3. сорняк; vil'l'at ollah ~än kere в посевах сорняки; vagoloil'e on kazvanuh ~iä на грядках выросли сорняки ◊ kolmandeh ~äh на третье лето 'в третью траву'; *com* l'ehti-, niittu-, peldo-, pienar-, suo-

hein'ü‖hango *s* вилы для сена; kolmešorpaine ~ тройчатка-вилы

hein'ü‖hebo *s* лошадь, которую кормят одним сеном; ~ on väitõi лошадь, которую кормят только сеном, слабосильная; *ср.* kagruhebo, l'eibühebo

hein'ü‖päivü *s* день, благоприятный для уборки сена; hüvä ~ on tänäpäi сегодня очень хороший сенокосный день

hein'ü|suatto *s* копна сена

hein'ü|suo *s* травянистое болото; ~suole niitiimmõ kaksi puwkeskie на травянистом болоте мы накосили две заколины [сена] *ср.* barbusuo, sammalsuo

hein'ü|suovan|sija *s* остожье, стоговище, место где стоял стог

hein'ü|suovu *s* стог сена

hein'ü|zuapastu *s* запас сена; pitkü kevät kai ~zuapastat keriäw затяжная весна все запасы сена съедает

hein'ü|takku *s* охапка, ноша сена; kuolet nengoman ~takan kandajes околеешь под такой ношей сена

hein'ü|t'el'egü *s* телега с сеном

hein'ü|tukku *s* куча сена; muata ~tukus спать в сене

hein'ü|tuvas *s* кочка, поросшая травой; ~tubahat ollah ojien rannois вдоль канав —кочки, поросшие травой

hein'ü|vägi *s coll* косари и грабельщики; kül'än ~ kerävüi ühtel niitul косари [всей] деревни собрались на одном лугу

hein'ähüžin *adv:* maksua ~ расплачиваться сеном; ruavos ~ maksoin за работу я расплатился сеном

hein'äk‖äs *a* с травой; с сеном; с сорняками; ~ niittu луг с хорошим травостоем; ~ vuozi год с хорошим урожаем трав; dorogu on ~ дорога усыпана сеном; kagrat ollah ~kähembät kui mulloi в овсе больше сорняков, чем в прошлом году; *ср.* hein'äžü

hein'äl'l'eh *adv*: olla ~ быть с хорошим травостоем; niittu on ~ , suwri suabru roiheze луг с хорошим травостоем, большая скирда получится

hein'än|karvaine *a смб.* темнозеленый, цвета травы; ~ vuattuod'd'ualu темнозеленое ватное одеяло

hein'än|siemen *s* 1. семя травы, травяное семя 2. *перен.* очень мелкий кусочек чего-л.; s't'oklu meni ~siemenüžil'e стекло разбилось вдребезги; *ср.* čilmu

hein'äžü *a см.* hein'äkäs; ~ niittu луг с хорошим травостоем

hein'ät‖õi *a* без травы; без сена; ~ niittu луг с плохим травостоем

hein'ävü‖õ *v refl см.* heinittüõ; vihmoin jäl'geh kartowhkat ~ttih, oldaš kütkiettävät после дождей картофель зарос сорняками, надо бы прополоть

heit|el'l'ä *v freq* от heittiä; ~ padažet lawčale поставить горшки на лавку; ~ takkua kodvažekse [то и дело] сбрасывать ношу [с плеч] на недолго; vihmuaw ga ni ~tel'e ei дождит беспрестанно 'не бросает'; ~tel'emättäh ruadaw не переставая работает

heit‖el'l'äkseh, ~eltäkseh *v freq refl см.* heittiäkseh; ~ luondalah идти поспешно в подвал; ei ole voimatoi, a ~tel'eheze не больной [он], а притворяется

heit‖tiä *v* **1** *tr* 1. класть, ставить на что-л.; ~ä stolale положи на стол 2. снимать (с себя, с головы); ~ takku sel'l'äs сбросить ношу с плеч; ~ä šuapku piäs сними шапку с головы; kivikaššalin sel'l'äs ~ät, a privičkoi et *флк.* кошель с камнями с плеч скинешь, а привычек нет 3. бросать, переставать делать что-л.; ~ kurindu бросить курить; ~ä viližendü, rua midägi брось мельтешить, займись чем-либо; ~äkkiä pagin перестаньте говорить; ~ä kielastandu брось врать; ~ä jo, kahtei karavuwlittih huobavustu da ei voidu karavuwlie *флк.* да брось ты, наконец, двое караулили озимь да не сумели укараулить; *ср.* l'ähtie 5; 4. impers: ~ti vihman перестало дождить; ~ti oksendutandan перестало тошнить **2** *intr* пускаться, ехать, идти (*под гору*); hebo hüvin ~täw mägie лошадь хорошо идет под гору; mäis ~ändiä varuan, muwdu dorogua en varuaš под гору ехать боюсь, остальной дороги не боялся бы ◊ ~ hengi испустить дух; отдать душу за что-либо; čuajuh hengen ~täw за чай он душу отдаст

heit‖tiäkseh *v refl* 1. спускаться; опускаться; ~ kuoppah опуститься в [картофельную] яму; puwkeski ~äheze стог сена падает 'опускается'; tuman ~tiiheze туман сел 'опустился'; pakkažhuwru ~tiiheze muale изморозь пала на землю; *ср.* laskiekseh 1; 2. *перен.* прикидываться, притворяться; становиться кем-л., каким-л.; ~ humalah прикинуться пьяным; ~ gluhoikse притвориться глухим; pahakse ~tih он стал плохим 3. даваться, поддаваться, уступать; toras ei pie ~ в драке не надо поддаваться; heboine ni kui ei kädeh ~täiheze лошадь никак не дается в руки 4. *перен.* распускаться, разбалтываться; hüvin ~iittõs omal miel'el, ni huigiedu ewlo! хорошо же ты распустился по своей собственной воле, нет ни стыда ни совести!; ~iitõs hüvin, aiven päčil maguat! ну и разленился 'распустился' же ты, все на печи лежишь!

heit‖tüö *v refl см.* heittiäkseh 1, 2, 3; ~ü pordahii müö спустись по лестнице; suwri kala ~üi juwri pohjah большая рыба опустилась на самое дно; kodi zavodiw ~ muah дом начинает оседать 'клониться к земле'; reboi ~üi kuolluokse лиса притворилась мертвой; akku, ~ü kohtužekse *флк.* жена, прикинься беременной; hebo ei vakkinažel'e ~ü незнакомому лошадь не дается; äl'ä ~ü pienembil'e iččie не поддавайся тому, кто меньше тебя

heittämätõi *a* 1. неопущенный; ~ zuaves's'i неопущенная занавесь 2. беспрестанный, постоянный; ~ riidu беспрестанная ссора; ~ ruado постоянная работа

helakko *a* 1. *см.* hel'ei 1, hel'äkkö; ~ iäni звонкий голос 2. прозрачный, светлый; ~ huondes светлое утро

hel'd'i‖e *v* преть; раздражаться, воспаляться; lapsel niärävät ~täh у ребенка в паху преет; varbahan keskučat ~ttih кожа между пальцами ног воспалилась

hel'd'ite|s *s* опрелость; ~kseh toko pannah pudrua libo kartowhkujawhuo опрелость обычно посыпают пудрой или крахмалом

hel'‖ei *a* 1. звонкий; звучный; ~ kelloine звонкий колокольчик; kai sanottih: pajata iel'l'eh, sinun iänüt ~ on *флк.* все говорили: пой себе песни, у тебя звонкий голосок; valliče ~iembi stoikku выбери себе косу позвонче; *ср.* helakko 1, hel'äkkö, kajei 2. нежный; милый; ~ hein'äine нежная травушка; ~ heimokundu милая родня; *с.* hel'l'ü 1

hel'e‖tä *v refl* становиться звонким; iäni ~ni голос стал звонче; *ср.* hel'evüö

hel'evü‖s *s* звонкость, hänen iänen ~ttü l'ähäl et l'övvä [такого] звонкого голоса, как у него, близко не найдешь

hel'evü‖õ *v refl см.* hel'etä; kelloine ~i, gu toižen kiel'en paniimmo колокольчик стал звонче, когда [мы] заменили язычок

hel'eväs't'i *adv см.* helieh; nowzen korgiel'e gorale ~ pajatan *флк.* взойду [я] на высокую гору и звонко запою

hel'e‖w *a смб. см.* hel'ei 1

hel'evähkö *a см.* heliehkö

helieh *adv* звонко; tol'koi tütöt ~ pajatetah ну и звонко же поют девушки

heliehkö *a* довольно звонкий; iänüt on lapsel ~ у ребенка голосок довольно звонкий

helies't'i *adv см.* helieh

helineh *s* звон, перезвон; kellożen ~ звон колокольчика; as't'ieloin ~ звон посуды; *ср.* hel'ü

heli‖štä *v descr* звенеть, издавать звон; бренчать; шуршать; mibo kormanis ~žöw? что это в кармане бренчит?; ei heitä korvas ~žendiä, mi liennow roinnuh *вгв.* не перестает звенеть в ухе, не знаю, что могло случиться; ~žii iäni звонкий 'звенящий' голос; kuivat hein'ät vai ~štäh сухое сено только шуршит; *ср.* čilištä, rämištä, zvonie

hel'keh *s* звонкое постукивание, побрякивание; pajas vai pal'l'ažien ~ menõw в кузнице только звонкий перестук молотков раздается

hel'k‖iä *v descr* звенеть прерывисто; звонко постукивать, побрякивать; brihan heboine sel'l'itti viä parembih sobih: vai ~äw, vai ~äw, kuldažih da hobjažih sobih sel'l'it't'i *флк. смб.* парня конь нарядил в еще более лучший наряд: только золотые да серебряные украшения одежды звенят 'только звенит, только звенит'

hel'küt‖tiä *v descr freq* от hel'kiä; ~ rawdua vaste [звонко] стучать о железо; kukkuw kägõi ~täw звонко кукукует кукушечка; heboine juaksow ~täw лошадь бежит, копытами цокает ◊ nukkuo ~ клевать носом, дремать

hel'l'eh 1. *s* зной 2. *a* знойный; ~ päivü знойный день

hel'l'erd‖iä *v descr*: puwtui muata ~ ! ну и спалось же хорошо!; päiväine pastaw ~äw солнышко светит очень

ярко; astuw ~äw, vai paikku l'öwhkäw идет себе шагает, только платок [на ветру] развевается

hel'l'et||ä *v* становиться очень чувствительным, болезненным; jallat ~tih nengoman dorogan tulduw, ei sua ni koskehuttua после такой дороги ноги воспалились, нельзя дотронуться

hel'l'||ü *a* 1. нежный, ласковый; чувствительный; ~ät käit нежные руки; ~ lapsi нежный ребенок; ~ südäin нежное сердце; on ül'en ~ , seičas itkemäh rubiew он очень чувствительный, быстро расплачется; *ср.* hel'ei 2; 2. чуткий; ~ maguaju, kai kuwlow спит чутко 'чуткий спящий' все слышит

hel'l'ü||vaččaine *a* излишне мягкий, нестрогий; on ül'en ~ lapsih niškoi [он] очень нестрогий к детям

hel'l'äh *adv* нежно; не строго; ~ kaččow смотрит нежно; ~ lapsii pidäw не строго относится к детям

hel'm||i, ~üt *s вгв.* бусина; ~üot kirvottih lattiel'e kaglusn'iittis бусинки от бус рассыпались по полу; *ср.* buwssu, jüvä 2

helm||u *s* 1. подол; pluat'as on l'evei ~ у платья широкий подол; proidiw ga vai ~ huškaw идет, так только подол развевается; ozua ~ah et ombel'e счастье в подол не зашьешь; *ср.* pola 1; 2. *перен.* о женщине легкого поведения ◊ miehel'e tulles jo lapsen ~as toi *смб.* замуж вышла с ребенком 'ребенка в подоле принесла'

helott||ua *v descr*: kuwldam pastaw ~aw луна ярко светит

helpo *a* 1. легкий, нетрудный, посильный; ~ ruado легкая работа; *ср.* kebjei 1; 2. легкий, легковесный; jo kai hänel'e (köwhäl'e) kazvaw ~mbaine vil'l'u, ku müöhä kül'väw *мгрз.* вот уже у него (*бедняка*) и хлеба похуже 'легковеснее' вырастут, раз позже сеет 3. *перен.* легковесный, несерьезный; ~t dielot ollah дела очень несерьезные

helpoččaine *a* легонький; не тяжелый; ~ ruado vie ruadavuš, a jugiedu en voi *вгв.* посильную работу [я] еще и выполнял бы, а тяжелую не могу

helpottaw *a см.* helpoččaine; ~ ruado on, en äijäl väzü работа не тяжелая, сильно [я] не устаю

hel'sk||iä *v descr* звякать, брякать; бренчать, звенеть отрывисто; l'ehmäl kaiken üön kello ~i, ei muannuh у коровы всю ночь колокол бренчал, не спала [корова]

hel'skähtel'||l'ä *v descr freq* позвякивать, побрякивать; kello ~eh, ga en voi el'l'endiä: kuspäi kuwluw [слышу] колокол позвякивает, не пойму где 'откуда'

helt||u, ~aine *s* гребень (*у птицы*); kanal on pikoi ~aine у курицы совсем маленький гребешок; kukil on ~ veres, naverno, torattih у петуха гребень в крови, наверно, дрались; *ср.* harju I, 2; hattu 1

hel'vet'||t'i *s арх.* ад; köwhü mužikku l'ähti eččimäh ~in kattilua *флк.* бедный мужик пошел искать ад [ский котел] ◊ tüöndiä ~t'ih послать к черту; mene, vel'l'i, ~t'ih moižien paginoin kere иди, брат, к черту с такими разговорами

hel'ü, ~ine *s* звон, as't'ieloin ~ звон посуды; svuad'bukellon ~ звон свадебного колокольчика; hein'ät kuivat ku ~žet сено сухое, что даже звенит 'как звоночки'; *ср.* helineh

hel'ähtüs *s* удар звонка (колокола)

hel'äht||iäkseh *v descr mom refl* звякнуть, брякнуть; minun iänüt ewle hel'ei, vettü vaste ~äh *флк. обж.* мой голосок незвонкий, [только] около воды станет звонче 'зазвенит'

hel'äit||tiä *v descr mom* 1. *caus* заставить звенеть, звучать; ~ kelloštu зазвонить колокольчиком; nügöi niitul mepemmö da pajoštu ~ämmö *флк. вгв.* мы на пожню пойдем, да звонко песню запоем 'зазвеним песенками' 2.: nagrua ~ громко смеяться; čakkai ~ti oigevuastüön [он] взял да ни за что и отругал, отчитал 3. разбить со звоном, раскокать; ~ as't'iet раскокать посуду; ~ ikkunat разбить стекла [окна]; *ср.* čilaittua 2

hel'äkkö *a см.* hel'ei 1; ~ iäni звонкий голос

hel'äšköit||tiä *v descr mom см.* hel'äittiä 1, 2; pajua ~ запеть звонко песню

hembei *a* 1. нежный (*о голосе*); ~ iäni нежный голос; *ср.* vieno 2; 2. *вгв.* привередливый; on ~ ris't'ikanzu süömäh он — человек, очень привередливый в еде; *ср.* čirču

hembieh *adv* нежно; kandel'eh ~ heližöw кантеле звучит нежно

hen||do *a* слабый, хилый; ~not käit слабые руки; ~doine lapsi слабенький ребенок; taimenet ollah ül'en ~not рассада очень хилая; *см.* hondo

hengen|hoivus *s* душевный покой; rodih ~ на душе стало спокойно

hengen|kohtu *s* область груди около сердца; ~ ründähis sattoih ушиблась грудь в области сердца

henget||öi *a* бездыханный, мертвый; olet gu ~ , l'ekut jalgu jallan piäl ты как мертвый, ноги едва передвигаешь 'с ноги на ногу переваливаешься'; ambui ~tömäkse застрелил насмерть

heng||i, ~üt *s* 1. *см.* hengitüs; pihal jo on vilu, ~ tunduw на улице уже прохладно, дыхание заметно; ~ie salbuaw дыхание спирает; ~ jugieh kävüw дыхание затруднено; ~ vinguw дыхание с присвистом; ~ kuariččow изо рта пахнет 'дыхание воняет'; hänel ~ tulow tabakale от него пахнет табаком 2. дуновение, дыхание; tuwlen ~ proidii ветерок 'дух ветра' прошел; tunduw keviän ~ чувствуется дыхание весны 3. душа, сердце; jogo sinun ~ on täws nügöi? наверно, теперь-то твоя душа довольна?; *ср.* süväin 3; vaččü 3; 4. жизнь; süöw vai ~en pidiežekse [он] ест, только чтобы не умереть 'удержать жизнь'; olla ~is быть живым; mužikku jo oli ~ettäh мужик был уже мертв; piästä ~ih остаться в живых; oli vähis ~in он был еле живой; kuoli ga ~ie panemah et mene [он] умер, так жизнь в него не вдохнешь 'не пойдешь вкладывать'; ~ l'ähtöw умирает 'жизнь уходит'; ottua ~ лишить жизни 5. человек, душа; perehes on kolme ~ie в семье три человека; mi on meil ~ie, küzüt? сколько у нас человек, спрашиваешь?; jawhuo on vai puwdu ~el'e муки имеется только по пуду на душу; äl'ä nostata lastu, anna maguaw oigei ~üt не буди ребенка, пусть дитя «праведная душенька' спит; *ср.* mies 1, ris't'ikanzu ◊ avata ~ излить душу, открыться; ottua ~el'e взять на душу; on ~el имеется за душой; olla ~el'e hoivembi на душе легче; olla ~ hambahis быть в затруднительном положении; быть еле живым; ei ~ pala душа не лежит; mi vai ~el'e pidäw сколько душе угодно; ~ heittiä mih tahto отдать душу за что-либо; kalah ~en heittäw за рыбу [он] душу отдаст; egl'äi kodih tulles oliin ~ie heittämäs вчера, когда [я] добирался домой, чуть [богу] душу не отдал; ei pappi ~el'e eht'i *флк.* не успеет поп к исповеди прийти; ~ie hawkkie хватать воздух (*при одышке*); juoksiin ga ~ kerois on я так бежал, что еле дышу; ~en kawpal ценой жизни; toižen piästi häi omal ~en kawpal он спас другого ценой своей жизни

hengi|huon'oi *s* о тщедушном человеке; aiga ~ on, ni venü, ni vanu ei ну и замухрышка же он, не растет и не развивается; *ср.* kuon'oi

hengi|keroi *s* дыхательное горло; ~keroih puwtui muru в дыхательное горло попала крошка

hengi|langu *s* жизнь, нить жизни; ~ katkei жизнь оборвалась

hengi|ristu *interj* ей богу; ~ , en kielasta ей богу, не вру

hengi|suoni *s* артерия; ~ tükkäw артерия пульсирует

hengit||tiä *v* 1. дышать; on jugei ~ тяжело дышать; ~ iččeh вдыхать в себя; ~ ičespäi выдыхать 2. жить, дышать; häi vie ~täw он еще жив ◊ ~ hiemuah помалкивать 'дышать в рукав'

hengitüs *s* дыхание (*вдыхаемый или выдыхаемый воздух*); ~ nägüw, moine on vilu per't'is дыхание видно, такой холод в избе; pihal ~ höwrüöw на улице от дыхания пар клубится; hänen ~ tulow tabakale от него пахнет табаком; *ср.* hengi 1

hengäht||iäkseh *v mom refl* 1. вздохнуть; ~ kierdaine вздохнуть разок 2. дунуть, дохнуть; tuwli ei ni ~äi даже ветер не дохнет 3. немного отдохнуть, передохнуть; ~ pitkän matkan jäl'geh передохнуть после долгого пути 4. *перен.* рассказать, открыть душу; on moine gor'a, ga en voi ni kel'l'e ~ такое горе, что не могу даже никому сказать

hengähü||s *s* вздох; juvva ühteh ~kseh выпить залпом 'одним духом'

hengästel'||l'äkseh, ~täkseh *v freq refl* 1. вздыхать; ~eheze ku suwres pahas miel'es вздыхает как при большой печали 2. отдыхать; hebo mäis nostajes menetiije min kerdua ~eheze поднимаясь в гору, лошадь не раз передохнет

hengäst‖iäkseh *v refl* 1. вдыхать, выдыхать; ~äi tävvel väil вдохни полной грудью 'со всей силой'; opis ~ , tuletgo viinale? ну-ка выдохни, не разит ли от тебя водкой? 2. передохнуть; pidäw ~ , on jugei ruado надо передохнуть, работа тяжелая

hengästü|s *s* 1. *см.* hengävõ; nadojii kuwnelta sinun ~ksii надоело слушать твои вздохи 2. передышка, отдых; miel'eh oliš ~ передышка была бы кстати

hengästüt‖tiä *v* caus 1. давать передохнуть; ~ä vähäžil heboštu, on ül'ämägeh дай лошади немного отдохнуть, подъем в гору 2. давать немного поостыть; liendü ~ , eiga poltaw suwn дать супу немного поостыть, а то обожжет рот

hengästü‖õ *v* 1. *см.* hengästiäkseh 2; ~kkiä kodvaine отдохните немножко 2. остывать, охлаждаться; anna čuaju ~w, sit juotat lapsen пусть чай немножко поостынет, потом напоишь ребенка

hengäškõit‖tiä *v caus см.* hengästüttiä; hengästü iče dai hebuo ~ä отдохни сам и дай лошади отдохнуть; ~ čuajučuašku дать немножко поостыть чашке чаю

heng‖ätä *v* 1. обнюхивать; l'ehmü ~äi l'üpsinrengižen корова обнюхала подойник; *ср.* huastua II; n'uwstua 2; 2. *перен.* рассказывать по секрету; oliš ku kel'l'e dielo ~ хоть бы кому-нибудь открыть тайну

hengäv‖üõ *v см.* hengästüõ 2; sambuarü ~üi, jo ammui on kiehunuh самовар уже немного остыл, давно скипел

hengävõ *s* вздох; joga ~l ku nieglal bokkah püstäldäw при каждом вздохе кольнет в бок как иглой; *ср.* hengästüs 1

hera *s* 1. сок (*ягодный*); muarjan ~ ягодный сок; *ср.* mehu, sokku 2. *трс.* спелая морошка; sual oli ist'in žoltoi ~ на болоте была сплошная спелая морошка; *ср.* muwr'oi

heraht‖uakseh *v mom refl* 1. начать литься, потечь; maido n'än'n'il'õis ~ih молоко из грудей потекло 2. разразиться; ~ küwn'elih заплакать; *ср.* puhketa 3

herahuttua *v mom caus* брызнуть; ~ n'olgie muates пустить слюну во сне

heraitt‖ua *v*: hüvās hein'äs [l'ehmü] hüvin ~aw l'üpsäw при полной 'хорошей' траве [корова] хорошо дает молока; *ср.* tilkuttua

herando *s рыб.* подводок, ответвление от лесы, к которому прикрепляется рыболовный крючок; ~ oli prowvolokas luajittu подводок был сделан из проволоки

hera|tüwni *a* совершенно спокойный, зеркальный (*о поверхности водоема*); järvi oli ~ озеро было спокойное

herehtüõ *v refl* раздоиться, начать больше давать молока

her‖ei *a* 1. слабый, не тугой; ~iet l'ehmän n'än'n'it не тугие для доения сосцы у коровы 2. *см.* herkü 2; hänel on ~iet küwn'el'et у него слезы близко 'слабые слезы'

herhett‖iä *v descr*: nagraw ~äw [он] хохочет; heboine juoksow ~äw лошадь бежит легкой рысью

herket‖ä *v* становиться более легким или податливым (*о вымени коровы при доении*); l'ehmän n'än'n'it ~tih ku vaza imi сосцы у коровы стали легкими для доения после того, как пососал теленок; *ср.* herehtüõ

herkevü‖õ *v refl* перестать хотеть спать, разгуляться; lapset ~ttih, ni uinottua ei sua дети разгулялись, никак не усыпить их; *ср.* meldavuo

herk‖ü *a* 1. чуткий, с чутким слухом; чутьистый; hāi on ~ korvale у него чуткий слух; koiral on ~ät korvat собака чутьистая 2. чуткий, чувствительный; miehel mendüw tüttõ rukil ~ät küwnel'et ollah в замужестве у бедных девушек слезы близко 'чуткие'; ~ maguaju on он чутко спит 'чуткий спящий'; hāi on ~ nostattua он легок на подъем; его легко разбудить 3. чуткий, быстро реагирующий; ~ bezmeni точный безмен 4. легкий, податливый; ~ hein'ü puwtui niitettäväkse при скашивании трава оказалась податливой; l'ehmü on ~ l'üpsiä корова легко доится; *ср.* kebjei 1

herkü|korvaine *a* с острым слухом; ~ ris't'ikanzu человек с острым слухом

herkäh *adv* 1. чутко; ~ muata чутко спать 2. легко; hallan pannuot buolat ~ pakutah брусника после заморозков легко осыпается; *ср.* kebjieh

herkäs't'i *adv см.* herkäh; vikse ~ magait, tervāh veriān avait? наверно, не крепко ты спал, раз так скоро открыл дверь; stoikku ~ niittäw *вгв.* коса легко берет; ruavon ~ rualdan *трс.* я работу легко сделаю

herneh, ~üt *s* горох; горошина; suališ ~ спелый горох; heboine on ~es лошадь забралась в горох; küwn'äl'et gu ~et pakutah слезы как горошины падают; higi l'ähti ~i! *обж.* пот горошинами капал; raištu pani ku ~tü падал град величиною с горошину; artugua ~üt горошинка ртути; *com* higi-, hiiren-

herneh|babu *s смб. см.* hernehpalgo; suwret ~bavut большие стручки гороха

hernehiine *a* гороховый; ~ kuaššu гороховая каша; ~ jawho гороховая мука

hernehikās *a* обильный горохом; ~ palgo стручок с большим количеством горошин; ~ viikku вика с примесью гороха

herneh|jawho *s* гороховая мука

herneh|kuaššu *s* гороховая каша

herneh|palgo *s* стручок гороха; zel'enäžet ~pallot зеленые стручки гороха; lapset ~palgoloi ploškutetah дети лущат гороховые стручки

herneh|peldo *s* гороховое поле; kurrit harjavuttih ~peldoh журавли повадились прилетать на гороховое поле

hero‖ta *v* топить (*масло, жир*); razvan heruojes šakšuw jiäw pohjah *вгв.* при топлении жира на дне остаются шкварки; ~ttu voi on kallehembi топленое масло дороже; *ср.* sulattua

herrast‖ua *v* 1. жить барином; nügöi häi tās ~aw теперь он здесь живет барином 2. щеголять, франтить; мнить себя начальником; bodriheze, pidäw ~ он наряжается, надо пофрантить; tokoi v a s ' a ~aw ну и строит Вася из себя начальника

herroveh *s coll* чиновники; начальство; ~ on hieruh tulluh начальство приехало в деревню; *ср.* herrulišto

herr‖u, ~aine *s* барин, господин; i i v a n poigu, ral'l'i poigu, kävel'öw gu ~ Иван-парень, бравый парень, ходит как боярин; k o t k a d ' d ' ä r v e n brihažet — čiinuw vajua ~ažet *флк.* котокозерские ребята — баре без чинов; aiga olet ~ , ku tuadu et voi iče ottua что ты за барин, сам не можешь этого взять; ajaw ries ku hüvä ~ едет в санях, как настоящий барин; *ср.* bajari

herrulišto *s coll* господа; начальство; zavodan ~ заводское начальство; ennevahnal'l'iine ~ старинный боярский род; tata tunzi kaiken ~n *трс.* мой отец знал все начальство; *ср.* herroveh

herrus *s* господство, власть; loppiiheze heijān ~ кончилась их власть

hervot‖oi *a смб.* обессилевший; расслабленный; ~tomat kāit обессилевшие руки

herāht‖iäkseh *v mom refl* вздремнуть; pidäw hāmārin aigua kodvaine ~ в сумерках надо чуточку вздремнуть; vai ~iimos kodvažekse dai nostatettih я чуть вздремнул и разбудили; *см.* hõrāhtiäkseh 2; *ср.* hõrõvüõ

hetkaht‖uakseh *v descr mom refl* прогнуться; качнуться; lat't'ii ~ih пол прогнулся; *ср.* painahtuakseh 1

hetku‖o *v descr refl смб.* прогибаться; качаться, колыхаться; suo ~w jalloin al болото колыхается под ногами; sildu ~w мост качается

hevon|brujat *s pl* конская сбруя; pruazn'išnoit ~ праздничная сбруя

hevon|huwli 1. *s* лошадиная губа 2. *a бранн. смб.* вислогубый; kehnon sa ~ , tuhmu kondii черт ты вислогубый, медведь этакий

hevon|roža *a бранн. см.* hevonhuwli 2

hevon|varčoi *s* конский щавель; *ср.* varčoi

hevožn'iekku *s* тот, кто едет на лошади; pruazn'iekale meni ~a dai jalguniekkua на праздник шли конные и пешие

hevož|vuoh *adv см.* hevožväil'; hallot saimmo kodih ~ дрова мы привезли домой на лошади

hevož|väil' *adv* с помощью лошади; на лошади; ogrodan ruavoimmo ~ огород мы обработали на лошади

hevotoi *a* безлошадный

hibj‖u *s* 1. кожный покров; kül'üs peziimmö piān da ~an в бане мы вымыли голову и тело 'кожу'; ~ on suwrimažil кожа в пупырышках 'кру-

пинками'; ~ale l'ükii bul'kužii на коже появились пузырьки; tuldih kodih ~oin, kabjoin kastamata они добрались до дома совсем сухие 'не промочив ни тела, ни копыт'; *ср.* nahku 1; 2. тело; on moine kül'l'äine, kai ~ on čundžugažil *трс.* он такой упитанный, что даже все тело в ямочках; heboine on hüvās ~as лошадь упитанная 'в хорошем теле' ◇ *ni* ~al, *ni hengel ни душой, ни телом*

hibjuhiiri *s*: ~ sel'giä müö kävel'öw мурашки по спине бегают

hibju|karvu *s* волосок, волос на теле; kai ~karvat ollah püstüi даже волоски на теле поднялись дыбом

hibju|paidu *s* нательная рубашка; vahnu paltinahiine ~ старая полотняная рубашка; *ср.* aluspaidu

hibju|sovat *s pl* нательное белье; higižet ~ потное белье

hibju|tāi *s* платяная вошь

hibralleh *adv*: olla ~ быть опечаленным; midä olet ~ , eigo midä pahuttu roinnuh? что ты *пригорюнился*, может неприятность какая-нибудь приключилась?

hičahut|tua *v descr mom* 1. задеть, коснуться; kāin rawdah ~iin, kai nahku l'ähti я задел рукой о железо, даже кожа сошла 2. подточить; ~a pilua vähäine подточи немного пилу; *ср.* hivaldua

hičoi *adv intens:* ~ hienoine совсем тоненький, совсем маленький; ~ hienoine nieglaine совсем маленькая иголочка; ~ hidvaine langu тонюсенькая нитка; ~ hil'l'ah совсем тихо; совсем медленно; ~ hil'l'ah ajoin [я] ехал совсем тихо; *см.* hočoi

hičutes *s* потертость; след; napilkan ~ след от напильника

hičut||tua *v* 1. тереть; suappai ~taw jalgua сапог трет ногу; ~a kāzii vastakkai dai l'ämmitäh потри руки друг о друга и согреются; *ср.* hieruo 1; 2. зазубривать, затуплять; veiččі kai on ~ettu, ni midä ei l'eikkua нож затуплен, ничего не режет; ~ettu pila pidäw hivuo затупленную пилу надо наточить; ср. tül'čendiä 3. резать, пилить с трудом; ~ veičel poikki перерезать ножом кое-как; pilata ~ vähäine halguo с трудом напилить немножко дров; *ср.* čihaittua 1

hidžu, ~ine *s* мелочь, мелкие овощи, ягоды и пр.; kartowhkat ollah is't'in ~t картошка — одна мелочь; buolat ollah ~žet брусника совсем мелкая; *ср.* pun'u 2

hiek||ās *a* потный, насыщенный потом; ~kähät kainalot потные подмышки; *см.* higekās; *ср.* higehiine

hiem||ai *s* 1. рукав; revinnüh ~ рваный рукав; paijan ~ рукав рубашки; kezäl l'ühüt ~ on parembi летом короткий рукав лучше 2. *pl* hiemuat рукава; *лиф (верхняя ситцевая часть женской нижней рубашки)* kumakkahižet ~uat кумачевые рукава; *ср.* hiemavus, miehustu; *com* pukšu-

hiemaikas *a* с рукавами; ~ l'ämmin paidu теплая рубашка с рукавами

hiemain|suw *s* обшлаг; манжета; ~suwt n'übl'äžienke манжеты с пуговицами; ~suwt revustutah seičas обшлаги быстро загрязняются

hiemain|tüvi *s основание* рукава; l'evei ~ широкое основание рукава

hiemaižil'l'eh *adv*: olla ~ быть легко одетым, без верхней одежды; ištuo ~ сидеть без кофты

hiemait|oi *a* безрукавный, без рукавов; ~ rāččin нижняя женская рубашка без рукавов; nügöi pietäh ~tomiigi pluat't'oi теперь носят и безрукавные платья

hiemavus *s лиф;* emustah puwttua ~ к станушке (*нижней части женской рубашки*) пришить лиф; *ср.* hiemai 2, miehustu

hien|čihmer *s* духота; enne vihmua on ~ перед дождем душно; kül'üs on ~ , pidäš kodvaine vilustuo жарко в бане, надо бы чуточку выйти поостыть

hien||o, ~oine *a* 1. мелкий, некрупный; ~ ongut мелкий рыболовный крючочек; ~oine kočkaine kruwživon niegluo маленький крючочек для вязки кружева; ~ meččü мелкий лес; ~ombat kartowhkat pannah eriže помельче картошку убирают отдельно; ~ombi suwrim on parembi šipainiekakse помельче крупа лучше для начинки калиток (*открытых пирогов*); tuli vai ~uo ahvenieštu da särgištü попались только мелкие окушки да плотички; *ср.* pieni; *ант.* karju 1; 2. тонкий; kezrāi meijän d u n' a ~oštu, hoikkua *флк.* пряла наша Дуня тоненькую, *тонкую* [нитку]; *ср.* hoikku 1; 3. мелкий, частый; ~ vihmaine мелкий дождичек; ~oine verko мелкоячейная сеть; *ср.* puaksu ◇ ~ jengu мелкая монета; ~ žiivattu (*lambahat, vazat*) мелкий скот (*овцы, телята*)

hienoh *adv* мелко, тонко; ~ jawhotut jawhot мука мелкого помола

hienohko *a* мелковатый; тонковатый; ~ meččü мелковатый лес; alažekse tämä on ~ langu для рукавиц эта нитка тонковата

hienohkoh *adv* мелковато; тонковато; ~ hallotut hallot мелковато расколотые дрова

hienohu||s *s* тонкость, тонина; мелкость; tämän ~ttu heiniä hüvin lambahat süvväh такое мелкое 'такой мелкости' сено овцы охотно поедают

hieno|kojaine *a* тонкокорый, с тонкой корой; ~ kuwzi тонкокорая ель

hienondua *v* размельчать; делать меньше, короче; ~ halguo расколоть дрова помельче; ~ harpavukset делать покороче шаги ◇ ~ jengu разменять деньги

hieno||s't'i *adv* мелко, тонко; kartowhkat pilkuo ~mbas't'i картошку накрошить помельче

hieno|süwhiine *a см.* hienošil'ehiine; ~ puw on hüvä pärіekse тонкослойное дерево хорошо для лучины

hieno|šil'ehiine *a* тонкослойный; ~ pedäi тонкослойная сосна

hienot||a *v refl* крошиться, размельчаться; maimat huavožes ~tih сушеная рыба в мешочке раскрошилась

hieno|teräine *a* с тонким лезвием; ~ britvu с тонким лезвием

hierait||tua *v* тереть, повреждать кожу; suappait ~etah сапоги трут ногу; ~ettu olgupiä натертое плечо

hieraite||s *s* потертость, раздраженное от трения место; ~ kodvan ei proiji потертость долго заживает 'не скоро проходит'; jallat ollah ~ksis на ногах потертости; *ср.* talmu

hierald||ua *v mom* от hieruo; etgo voiš sel'giä ~? не можешь ли спину потереть?; hebo on ~ettu ga odva kävel'öw лошадь заезжена так, что еле ходит

hiereksendel'||l'ä *v freq* 1. *см.* hierel'l'ä 2. *см.* hierel'l'äkseh 2; koiru ei ruoht'i ni kunne mennä, ičes umbäri ~öw собака не смеет никуда отойти, все около людей трется

hierel'||l'ä, ~tä *v freq* тереть, натирать; opi hil'l'akkažih ~tä sil'miä nenäh päi, eigo toppu tule попробуй легонько тереть к носу, не выйдет ли соринка из глаза; jalgoi ~tä kivištetäh натирать ноги, болят ◇ ~ bokkii побить, проучить, намять бока; hänel on bokkii ~tü, ei muga pedvate ему [видать] бока намяли, не так бесится

hierel'||l'äkseh, ~täkseh *v freq refl* 1. тереться; ei pie ~ , sovat hierot не надо тереться, запачкаешь одежду 2. *перен.* тереться, околачиваться около кого-л., чего-л., ~eheze stolowvois ümbäri [он] околачивается около столовой

hieromat||oi *a* 1. *непротертый*; ~tomat ikkunat непротертые окна 2. незатертый, незамызганный; ~ käzipaikku незамызганное полотенце

hierotut||tua *v caus* от hieruo; ~ kibiedü kättü дать растереть больную руку; ~ lat'e попросить нашоркать 'натереть' пол

hierovu||o *v refl* 1. тереться, натираться 2. пачкаться, мараться; ota lapsi iäre, ~w ligah забери ребенка прочь, а то запачкается грязью

hieru, ~ine *s* деревня; järves ümbäri on viiži ~w вокруг озера пять деревень; ~loin nimet названия деревень; astuw, astuw kaiken päivän, gai puwttuw ~žeh *флк.* [он] идет, идет целый день и попадает в деревушку; *ср.* kül'ä 1 ◇ olla ~l 1. быть вне дома; muamo ewlo koiš, on ~l мать не дома, ушла куда-то 2. околачиваться где-л., гулять без дела; l'ähtie ~le пойти из дому [к кому-л.]

hieru||keskučču *s* расстояние между деревнями; ~ on parahite virstua между деревнями расстояние ровно одна верста

hierula||ine 1. *a* деревенский; ~ el'äi деревенский житель; ~ rahvas деревенские люди 2. *в знач. s* деревенский [житель], житель деревни; односельчанин; ~žet da linnančat деревенские и городские; ~žet luajittih pajon деревенские запели песню

hier||uo *v* 1. тереть; ~ vihkožel sel'giä тереть мочалкой спину; ~ lumel

kül'mänüttü kohtua растирать снегом обмороженное место; heboine ~ow bokkua aidah лошадь трет бок об изгородь; golikol lat't'ien ~ondua käit kivištetäh от шоркания пола голиком руки болят; *ср.* hičuttua 1; 2. пачкать, марать; мызгать; ~ käit reduh запачкать руки в грязь; ~ sovat замызгать одежду; *ср.* revustua

hier‖uokseh *v refl* 1. тереться; kaži aiven jallois ~oheze кошка все о ноги трется 2. пачкаться, мараться; lapset ~ottiheze mus't'oih дети запачкались черникой; *ср.* revustuo

hiestüt‖tiä *v caus* 1. давать вспотеть, давать пропотеть 2. вгонять в пот, загонять; hebožen ~iittö kai vuahti valuw вы загнали лошадь до пены

hiestü‖ö *v* потеть; запотевать; kainalot ollah ül'en ~jät подмышки сильно потеют; ~ndän jäl'geh seičas voit kül'miä после того, как вспотел, можно быстро простудиться; süvves ~w, ruadajes kül'mäw ест — потеет, работает — мерзнет; ikkunat ~täh окна потеют; *ср.* higevüö

hiežl'em (из hien+l'öwl'ü?) *s* 1. угар; per't'is on ~ в избе угарно; *ср.* hiežl'öwl'ü 1; 2. духота (*насыщенный паром воздух*); vihman iel on ~ перед дождем бывает духота; *ср.* hiežl'öwl'ü 2, räkki 2

hiež|l'öwl'ü (из hien+l'öwl'ü) *s* 1. *см.* hiežl'em 2. сырость, влажность; per't'i ewlluh ammui l'ämmitettü, ~l'öwl'ün andoi изба давно не была топлена, сыростью отдает

hìgeheze *adv*: olla ~ быть потным; ~ joi vettü i kül'mi потный он попил воды и простудился

higehi‖ine *a* потный; ~žet käit потные руки; ~žet sovat потное белье; ~ ruado напряженная 'потная' работа; *ср.* hiekäs

higek‖äs *a см.* hiekäs; ~kähät kainalot потные подмышки

higevü‖ö *v refl* пропитаться потом; paidu on muga ~nnüh, ga kai koveni рубашка так пропиталась потом, что даже затвердела; *ср.* hiestüö

hig‖i *s* пот; испарина; ~ tippuw пот капает; täh vie panet ~ie dai vägie здесь еще попотеешь да и сил [немало] приложить; viluh ~eh šäigäi в холодный пот бросило; i r o i n'eidoi pezöw sil'mät ni hiel, ni viel *флк.* Ирой девица умывается [,но] ни потом, ни водою ◊ ~ očas в поте лица; rahvas ruatah ~ očas, häi vai maguaw люди трудятся в поте лица, а он только спит; *com* kainalo-, occu-

higi|herneh *s см.* higipizar; ~hernehet očal капли пота на лбу

higi|märgü *a* мокрый от пота; kodih tuliin ~ домой я пришел весь в поту

higi|peräine *a* влажный; ~ niittü влажная пожня

higi|pizar *s* капля пота; ~pizaret tiputah капли пота капают; ~pizarehet ku hernehet капли пота как горошины; *ср.* higiherneh

higi|piäs *adv* в поту; в поте лица; niittiä ~ косить в поте лица

higi|pohju|niittu *s вгв.* низинный 'влажный' луг; ~ on herkei niittiä низинный луг легко косится

higi-vägi *s* сила, мощь 'пот-сила'; kuni higie vägie täwdüw, ga ruan пока есть силы, так работаю; ~ lopeh dai sit kai иссякнут силы, вот тут и конец

higuomiine *s* потение; kül'üs ~ oliš miel'eh хорошо бы попотеть в бане

hihahtuakseh *v descr mom refl* прыснуть, засмеяться; ~ nagramah засмеяться тихонько

hihet‖tiä *v descr* хихикать; midä sie ~ättö da šupetatto? что вы там хихикаете да шепчетесь?; ~ändän periä oli ainos čakattavannu из-за смешков 'хихиканья' его постоянно ругали; *ср.* hahattua

hihetüs *s* хихиканье; tüttöl'öin ~ хихиканье девушек

hi hi 1. *interj* хи-хи; teil ku vai oliš aiven ~ da ha ha вам бы только хи-хи да ха-ха 2. обычно *pl* хиханьки; *см.* ho ho

hiihnakas *a* снабженный лямками; ~ huavo ottua muarjah взять [с собой в лес] под ягоды мешок с лямками

hiihn‖atoi *a* без лямок; meil oliš kätküt, ga ~oitoi on у нас была бы люлька, да [в ней] нет ремней 'лямок'

hiihn‖u *s* 1. лямка; remenihižet ~at ременные лямки; kaššalis ollah tuohižet ~at у кошеля лямки из бересты; voijah olla i nuorahižet ~at могут быть и веревочные лямки; *ср.* l'amku, remeni 1; 2. *смб. см.* hämähäkinhiihnu

hiihtel'‖l'ä *v freq* кататься на лыжах; brihaččuine päivät ~öw suksil, školah vie ei kävü мальчик целые дни катается на лыжах, в школу еще не ходит

hiiht‖iä *v* 1. ходить на лыжах; ~ ravieh быстро идти на лыжах; ~ändiä annettih preimii за лыжи 'катание на лыжах' ему дали приз; *ср.* čurata 2. охотиться на лыжах; mittuan hirven ~ät, moižel i tal'l'al maguat *флк.* какого лося убьешь 'на лыжах выследишь', на такой шкуре и поспишь; *см.* hiistiä 2; 3. скользить ногами; postel'e jalgoi putilleh, heitä kuatančoil ~ändü поднимай ноги как следует, не катайся на валенках; *см.* hiistiä 1; *ср.* čurata

hiihto *s* хождение на лыжах; suksil ~ ходьба на лыжах

hiihto|nevvot *s pl вгв.* лыжи [и принадлежности к ним]; ~ kalukse pilkon, jesl'i etto ruvenne sijoilleh panemah лыжи на куски перерублю, если не будете ставить их на место

hiihtäi *s* лыжник; häi on ül'en hüvä ~ он очень хороший лыжник; ~ higeh, riihen puiju nogeh *флк.* лыжник вспотеет 'в поту', а молотильщик в сажу запачкается

hiihtäld‖iä *v mom* быстро пройти на лыжах; mene suksil ~ä školassah иди, прокатись быстренько на лыжах до школы

hiihtät‖tiä *v caus* от hiihtiä; ~ viiži virstua заставить пройти на лыжах пять верст

hiilavahko *a* не очень горячий

hiilavalleh *adv* в горячем виде; kartowhku on hüvä ~ картошка хороша, когда она горячая; *ср.* palavalleh

hiilavattaw *a* неостывший; liemi on vie ~ , voit süvvä суп еще не остыл, можно кушать

hiilavu‖o *v refl* нагреваться, согреваться; kivet ~ttih päivä̆žes камни нагрелись на солнышке; viet vai ~tah dai rubien pezemäh вода только нагреется и буду мыть; *ср.* hiilduo, lämmitä 2

hiila‖w, ~vaine *a* горячий, теплый; minä juon ül'en ~van čuajun я пью очень горячий чай; samvuaru on vie ~vaine самовар еще горяченький; occu on ~ лоб горячий; ~val t'oktil voit poltua nahkan горячим дегтем можно прожечь кожу; nagrehet panen ~vah tuhkah, sit roih paččoi репу я кладу в горячую золу и получится печеная репа; kül'üs pezetöh ~val viel в бане помоешься теплой водой; *ср.* l'ämmü 2, palaw 1

hiil‖duo *v refl* 1. *см.* hiilavuo; pl'ita on ül'en tervä̆h ~dui плита очень быстро нагревается; hallot ~utah, sit äski viritäh drova нагреваются, потом только разгорятся; ~ muarjažekse накалиться докрасна 'в ягодку'; *ср.* l'ämmitä 2; 2. преть (*от сырости и тепла*); hein'ät ~luttih suabras, märränü puwtuttih luvva сено сопрело в стогу, сыроватым пришлось метать

hiil'dümižel'l'eh *adv*: olla ~ догорать, кончать топиться (*о печи*); päčči oli ~ в печи угли догорали

hiil'‖düö *v refl* обугливаться; per't'in süvä̆in kai oli ~dünüh внутри изба была вся обуглившаяся; hallot eigo paleta, eigo midä vai ~l'ütäh дрова никак не горят, только обугливаются

hiil'el'l'eh *adv*: olla ~ протопиться (*о печи*); päčči jo on ~ в печи уже одни угли

hiil'en|poltai *s* углежог

hiil'estü‖ö *v refl* пачкаться в уголь; parret ollah kai ~nüöt бревна все запачканы в уголь

hiil‖i *s* уголь; koivužet ~et березовые угли; poltua ~dü жечь уголь; sammuttua ~dü sambuarah гасить уголь для самовара; päčči jo on mennüh ~el'e в печи уже остались одни тлеющие угли; erähät lapset süvvä̆h ~dü некоторые дети едят уголь; sul'činua pastetah ~il сочни пекут на углях; päries ~ niištie отломить уголь от лучины; lampan svitil on palanuh ~el'e фитиль в лампе обуглился ◊ hüö ühteh ~eh puhutah они заодно 'они дуют на один и тот же уголек'; *com* tuli-

hiili|hawdu *s* яма для выжигания угля

hiili|kaha *s* плетенка для перевозки угля в виде большой корзины из лучины или прутьев

hiili|kowkku *s* кочерга

hiili|kul'a *s* куль с углем; куль для угля; rogozahižet ~kul'at угольные кули из рогожи

hiili|virši *s* корзина для хранения угля

hiilo||s *s* 1. загнетка в русской печи; vediä hiil'et ~kseh убрать [из печи] угли в загнетку; enne ainos piettih ~kses tuldu раньше огонь в загнетке поддерживали постоянно; *ср.* tulehmo 2. горящие или тлеющие угли в загнетке; ~ vie küdöw угли еще тлеют

hiilut||tua *v* 1. греть, подогревать; накаливать; suwppu on ~ettu, davaikkua süömäh суп подогрет, давайте кушать; vien ~ettaw pada чугунок для нагревания воды; ~ kivet накалить камни; *ср.* kiehuttua, lämmittiä 2, palavoittua 2. топить (печь); sidä päččii ~ , kudai käžii l'ämmittäw *флк.* ту печь и топить, которая руки обогревает; *ср.* l'ämmittiä 1; 3. impers жечь; jallanpohjii ~taw dorogas tulduw подошвы ног жжет после дороги; rožii ~taw, kus tahto čakatah щеки жжет, где-то ругают

hiirak||ko 1. *a* мышастый, сивый (*о масти лошади*); *ср.* gn'iedu 1, riižu, zerku 2; 2. *s* лошадь мышастой масти; ajua ~ol ехать на сивке; *ср.* gn'iedu 2, zerku 1, voronču

hiiren|harmai *a* мышиного цвета, мышиный, мышастый; ~ vate мышиного цвета сукно

hiiren|hein'ü *s* дикая вика; piendaril on is't'in ~ межи сплошь заросли викой; *ср.* hiiren'n'ärhi, viikku

hiiren|herneh *s* мышиный горошек; kagru on ~hernehen kere segai овес вперемешку с мышиным горошком

hiiren|hüppävüs *s*: ei ni ~hüppävüstü ни следа; dorogan muga umbai, ga ei nävü ni ~hüppävüstü дорогу так замело, что не видать ни следа

hiiren|karvaine *a см.* hiirakko 1; ~ ubeh мышастый жеребец

hiiren|karvu|heboine *s см.* hiirakko 2

hiiren|korval *adv*: olla ~ распускаться (*о деревьях*); быть с мышиное ушко (*о листьях*); koivus l'ehti jo on ~ на березе листочки уже распустились

hiiren'|n'ärhi *s см.* hiirenherneh; hein'ü ~n'ärhin kere сено с мышиным горошком (*травой*)

hiiren|palgo *s* стручок мышиного горошка; мышиный горошек; kagrois on äijü ~palguo в овсе много мышиного горошка

hiiren|pezä *s* мышиное гнездо; мышиная норка; heboine on naverno ~pezän süönnüh, pedvuaheze лошадь, наверно, съела мышиное гнездо, беспокойная

hiiren|rida *s* мышеловка

hiir|i, ~üt *s* мышь; ~et kižatah luan piäl мыши бегают 'играют' на чердаке; kaži tabai ~üön кошка поймала мышонка; ištutah hil'l'ah ku ~et сидят тихо, как мыши; kažil'e kiža, a ~el'e tozi *флк.* кошке игра, а мышке беда '[горькая] правда'; pitkän pietoksen ~ süöw *флк.* запасенное, впрок — мышь съедает; ~ suwren awnan alle ei kuole *флк.* мышь под большой скирдой [хлеба] не умрет; *com* čubu-, peldo-, pienar-

hiiri|hawkku *s* сарыч, ястреб [мышатник]; канюк; lapset tavattih ~hawkan дети поймали сарыча

hiiništel'l'ä *v freq* робко подсматривать, поглядывать

hiiništel'||l'äkseh *v freq refl* робко смотреть, пугливо оглядываться; kenbo pinon tuan ~eheze? кто там за поленницей подсматривает?; *ср.* kiiništel'l'äkseh

hiiništ||iä *v вгв.* пугливо смотреть; подсматривать; kaččow ~äw ikkunpiel'es, ei ruoht'i pihale liikkua он смотрит пугливо из-за окна, не смеет выйти на улицу

hiiskahuttua *v descr mom*: oh gu oliž nügöi suksil ajua ~ ! вот бы на лыжах сейчас промчаться!

hiisk||ata *v descr* 1. идти медленно, с трудом; тащиться; vahnu babi rukku odva ~aw старая бабушка еле ходит; midäbo ~at, vai väzüit? отчего ты еле идешь или устала? 2. ехать быстро на лыжах; hiihtiä ~ быстро со скрипом мчаться на лыжах

hiiskutt||ua *v descr freq* от hiiskata; hiihtäw ~aw [он] едет на лыжах, поскрипывает

hiist||iä *v* 1. *см.* hiihtiä 3; ~ kuatančoil скользить на валенках; *ср.* čurata 2. *обж. см.* hiihtiä 2

hiitrohu||s *s* хитрость; ~ol ottaw он берет хитростью; hänen ~ttu et täl mual l'övvä [другого] такого хитрого, как он, на этом свете не найдешь; *ср.* ownahus

hiitroi *a* 1. хитрый; reboi on ~ zvieri лисица — хитрый зверь; borčas olles vägövembi voittaw, a sporijes ~mbi в борьбе одолеет более сильный, а в споре более хитрый; *ср.* viizas, vora 1, 1; 2. хитрый, сложный; ül'en on ~t dielot очень сложное дело 'дела'; se oli ei ~ bruja luajittaw то не хитрая штука была, чтобы не сделать ее; *см.* hiitru

hiitros't'i *s* хитрость, мудрость; ~l el'äw живет хитростью; luadie kirvesvarzi ewlo suwri ~ смастерить топорище не велика мудрость; *ср.* hiitrohus

hiitrostv||u *s см.* hiitrohus; otti ~al он взял хитростью; ~ua hänes ni mituttu в нем никакой хитрости нет

hiitro||ta *v refl вгв.* становиться умнее, мудрее, становиться хитрее; el'ät, el'ät dai ~net поживешь, поживешь да и умнее станешь; *ср.* ownastuo

hiitrovu||s *s см.* hiitrohus; el'äw aiven ~ol [он] все хитростью живет

hiitru *a см.* hiitroi; ~ mužikku хитрый мужик

hiitrui||ja *v* хитрить, мудрить; joga dielos maltoi ~ в каждом деле он умел схитрить; igäine ~ččii он всегда хитрый 'вечный хитрец'; midä tahto ~ččow dai piäzöw он что-нибудь да придумает 'схитрит' и оправдается; *ср.* viizastua

hiitrui||čus *s* хитрость, изворотливость; ~čuksel et hätkie el'ä хитростью долго не поживешь

hiiveksi||e *v вгв.* выслеживать; oppie kanua ~ , eigo sua pezäh puwttua попытаться выследить курицу, нельзя ли напасть на гнездо; *ср.* novvattua

hiivot||tua *v caus* давать плестись; hebuo ei ajeta, a ~etah [они] лошадь не подгоняют, а дают [ей] идти медленно; kehtuat nečidä ~ ! и не надоедает тебе плестись с этим!

hiiv||uo *v* 1. подкрадываться; häi ~oi, ~oi dai hevon tabai kaglas он подкрадывался, подкрадывался да и поймал лошадь за шею; olet ku ~oiju reboi ты словно подкрадывающаяся лиса; kaži ~ow lindužeh päi кошка подкрадывается к птичке; *ср.* viivittiä 2; 2. ехать или идти очень медленно; плестись; heboine ei astu, a ~ow лошадь не идет, а плетется; voimatoi odva vai ~ow kävel'öw больной с трудом ходит, передвигается; sinun ~ondua emmo voi vuottua мы не можем ждать, пока ты доползешь; *ср.* hikšua 2, kulgie 1

hikett||iä *v descr*: vai nagraw ~äw [он] только хихикает [себе] тихонечко; *ср.* kikettiä

hikk||ua *v descr* заикаться, намекать о каком-л. желании; mieli se ~aš sanua, ga ei ruaht'i очень хотелось бы намекнуть, сказать, да не смею

hikšahtuakseh *v descr mom refl* засмеяться, рассмеяться; ~ nagramah засмеяться негромко

hikš||ua *v* 1. *descr*: ~aw nagraw он [только] тихонько посмеивается 2. *см.* hiivuo 2; häi vie koiš ~aw он дома еще помаленьку передвигается

hil'l'||ah *adv* 1. тихо, спокойно; olla ~ сидеть тихо; *ср.* huavah 1; 2. тихо, медленно; ~ meččü kazvaw лес медленно растет; tüö astutto ül'en ~ вы очень медленно идете; *ср.* hizel'öh ◊ ~ terväh рано или поздно 'медленно—скоро'

hil'l'akkažeh *adv* тихонечко; ~ heittäi pordahis, eiga pakut тихонечко спускайся по лестнице, а то упадешь; häi hiivoi ~ dai tabai он тихонько подкрался да и поймал; *ср.* hil'l'akkažin

hil'l'akkažin *adv* потихоньку, тихонечко; »kui vie el'ät sinä?»— «~» «как ты пока поживаешь?» — «потихоньку»; vie jallai ~ tuli он еще пешком потихоньку пришел; ~ malittuw šupettaw [он] тихонечко шепчет молитву

hil'l'ažeh *adv* тихонько; неспеша; pagižow ül'en ~ он говорит очень тихо; häi ~ astuw он идет неторопливо

hil'l'ažu *a* медлительный, нерасторопный; размеренный; ~ ruadai тихий работник; *ср.* hil'l'u 2

hil'l'eksi||e *v* считать тихим, медлительным; ~w heboženpohotkua он считает, что шаг лошади медленный

hil'l'end‖iä *v* 1. сбавлять, замедлять (*шаг, скорость и т. п.*); pidäw hoduw ~ , eigä väzümmö надо сбавить шаг, а то устанем 2. сбавлять, приглушать; ~ä raidivo сделай радио потише 3. *impers*: tuwlen ~i ветер утих; vihman ~i дождь ослаб; *ср.* laivendua 2

hil'l'e‖tä *v* 1. успокаиваться, утихать; lapset, oliš aigu ~ ребята, уже пора бы успокоиться; iče i ~net, vai ehtü tulow и сам уймешься, как только старость 'вечер' наступит; vuatammo tuwlen ~nendiä мы ждем, пока утихнет ветер; *ср.* hoiveta 2, huaveta, laiveta 2. сбавляться, замедляться; vahnanet dai askel'et ~täh постареешь да и шаг станет короче; ku l'ähtöw hakkuamah, ga sit ei voi ni ~ он как зашагает, так и остановиться не может

hill‖o *s* 1. кусочек накрошенного хлеба; süvvä maijot dai ~ot съесть все 'и молоко и накрошенный в него хлеб' 2. крошево (*хлеб, накрошенный в молоко, воду и т. п.*); süvvä ~uo есть крошево; *ср.* t'üwrü 3. *перен.* о вялом, бестолковом человеке; aiga olet jo ~ , ku ni nečidä et tiije ну и тюря же ты, коли даже этого не соображаешь; *ср.* töht'ö; *com* maido-, vuassu-

hil'l'‖u, ~aine *a* 1. тихий, спокойный; ~aine tüttöine спокойненькая девочка; ole ~embi, ei kuwlu ni midä уймись 'будь тише', ничего не слышно 2. медленный, медлительный, нерасторопный; aja ~embi, väzütät hevon поезжай медленнее, [а то] загонишь лошадь; häi on ül'en ~ jallale он очень медленно ходит 'медленный на ногу'; olii hänes kirkevüttü ga nügöi on ~aine и он был бойкий да теперь стал сдавать 'медлительный'; *ср.* hil'l'ažu 3. *в знач. s* о медлительном человеке; ~ boikoin tabuaw *флк.* тише едешь, дальше будешь 'тихий бойкого догонит'; häi on igäine ~aine joga sijas он всегда все делает медленно 'он во всяком деле вечный копуша'; *ср.* hizel'ö 2

hill‖uo *v* 1. крошить; ~ l'eibiä maidoh накрошить хлеба в молоко; rieppoih leibiä ~ommo da sidä särvämmö в репный квас хлеба накрошим и это хлебаем; pagižow ku ~ow *трс.* [он] мямлит (*говорит так, будто его рот набит крошевом*) 2. *перен.* перебить, убить (*многих*); mies toine ~ottih täl voinal немало людей на этой войне перебили 3. *descr*: ~ow süö ест, уминает

hil'l'u‖s *s* медлительность; ~ttu da laškuttu hänes täwdüw медлительности да лености у него хоть отбавляй

hil'zu *s* гильза; *см.* gil'zu

him‖o *s* 1. желание, охота; oliš ~ kezoil'e, ga vezi on vilu охота бы искупаться, да вода холодная; söin verestü kalua, nügöi jo ~ l'ähti я поел свежей рыбы, теперь уже и не хочется 'охота прошла'; enzi ~oh süvväh i bilboloi в охотку едят и сыроежки; ~ , ~ miehoilah, kaksi ~uo kodoilah *флк.* охота-охота замуж, вдвойне охота домой (*в отцовский дом*); *ср.* tahto 2. *s* обычно *pl* прихоти (*при беременности*); olla ~olois иметь прихоти во время беременности; *ср.* n'edugu

himohiinee *a* страстно желающий чего-л., ollet moine ~ , ga süö i minun vuit't'i, minä muwdu süön раз тебе так хочется, съешь и мою долю, я поем чего-либо другого

himoil‖la, ~ta *v* хотеть, иметь охоту; häi ~i l'ähtemäh gos't'ih он хотел [было] пойти в гости; *ср.* tahtuo 1

himoil‖lakseh, ~takseh *v refl* от himoilla; ~ kalua испытывать желание попробовать рыбы; on n'edugois, konzu midä ~eheze у нее прихоти, то того, то другого 'когда чего' ей хочется

himoit‖ella *v freq* испытывать желание сделать что-л.; äijäl ~teli minul kävvä kalmoil'e мне очень хотелось сходить на могилку

himoit‖ellakseh *v freq refl* от himoitella; ~teliiheze pruazn'iekale ему хотелось [идти] на праздник

himoit‖tua *v impers* хотеться; süvvä ~taw есть хочется; ~täš sanuo хотелось бы сказать; ~taw šowferikse хочется в шоферы; ei ~a meččäh не хочется идти в лес; on kaikkie, midä vai ~taw есть все, чего только захочется

himot *s pl см.* himo 2

himovu‖o *v refl* становиться таким, когда хочется чего-л.; kalah, rawkku, päivän toižen perās müös i ~n я, брат, через день-другой, опять и захочу рыбы

himoži‖kse, ~s *adv*: в охотку; os'muškažen annan čuajuw ~kse я дам тебе осьмушечку чаю, чтобы ты попила в охотку; ~s ruadua работать в охотку; ~s süvvä verestü kalua в охотку поесть свежей рыбы

hin‖du *s* цена; tavaran ~ цена товара; sanua ~ назначить цену; ostiimmo kallehes ~nas мы купили за высокую 'дорогую' цену; silloi oraw oli hüvās ~nas, kal'l'iš oli в то время белка была в хорошей цене, дорогая была; mi on piäl, sih kačotah, a mi on piās, sil'l'e ~ azutah *флк.* что на себе [надето], на то смотрят, а что в голове, то оценят; äl'ä huolita iččie kiittiä, ~ bokaspäi annetah не спеши себя хвалить, [пусть] со стороны похвалят 'цену назначат' ◊ hebožel'e ei ole ni ~dua, moine on hüvä лошади и цены нет, такая хорошая; ičel'l'eh ~nan tiedäw он себе цену знает; häi nuorete ~nois kävüi в молодости его ценили 'ходил в цене'

hin'het‖tiä *v descr* 1. тихо напевать, мурлыкать [песню]; suvaičen järvel olles pajuo ~ когда я на озере, то люблю песню мурлыкать про себя; *ср.* hünhettiä 1; 2. гнусавить; en voi kuwnella hänen ~ändiä не могу слушать как он гнусавит; *ср.* hün'hettiä 1

hinnakas *a* дорогостоящий; ~ tavar дорогостоящий товар

hinnatoi *a* бесценный, такой, которому цены нет; sanottu sada rubl'ua maksaw, sanomatoi ~ *флк.* сказанное сто рублей стоит, несказанному и цены нет

hinnoit‖ellakseh, ~eltakseh *v freq refl* прицениваться; vai ~teliiheze, ei ostanuh он только приценивался, не купил

hinnoit‖tua *v* оценивать; tavarat ollah ~ettavat товары подлежат оценке; lomuloi ~etah имущество оценивают

hirnakoi‖ja *v* ржать; heboine ~ččow säl'güw лошадь подзывает жеребенка; hebo ku ~ččow, ga kai oksat l'ämmütäh *флк.* лошадь как заржет, даже ветки к земле пригибаются; ~četto ku hüvät hevot ржете как настоящие кобылы; *ср.* horhottua 2, höhöttiä 1

hirnu‖o *v* 1. *см.* hirnuta; hirnu enämbäl dai čiärü l'ähtöw чихай сильнее, да и насморк пройдет; ~ndu da haikostus ollah tartučut чихание да зевание передаются 2. *см.* hirnakoija; hebo ~ow лошадь ржет 3. *смб. перен.* выражать какое-л. желание; midä vai ~ow dai joi ostetah он что только пожелает уже и покупают; *см.* tahtuo ◊ pluat't'u ~i sinule, mene ota платье тебе не по карману, не купишь 'иди возьми'

hirnuoldua *v mom* чихнуть; ~ kämmeneh чихнуть в ладонь

hirnu‖ta *v* чихать; ušto čiärü on, gu nenga ~at может быть [у тебя] насморк, раз так чихаешь

hirnutes *s* чихание; ~ ei ni kui proiji чихание никак не проходит

hirnutt‖ua *v caus* 1. заставлять ржать или чихать 2. *impers* чихаться; ~aw, vikse juovuin чихается, наверно, [я] угорел; nenäh puwtui pöl'üw, kaiken päivän ~aw в нос попала пыль, целый день чихается

hirnututt‖ua *v caus см.* hirnuttua; tabakan pöl'ü on ~ai табачная пыль заставляет чихать; riihen jäl'geh ~aw после молотьбы в риге чихается

hirvei *a* неприятный, противный; ängerjäštü on ~ kädeh ottua, n'etošto süvvä угря противно брать в руки, не то что есть; *ср.* tül'gei

hirv‖i *s* лось; ~en jäl'l'et лосиные следы; ~eh menii koiru собака, идущая на лося; ~en nahkua pietäh ries katuhannu лосиную шкуру держат полостью в санях; vuarannu ollah ~en sarvet в качестве вешалки лосиные рога; akku on suwri ku hüvä ~ жена крупная, что добрая лось

hirvi‖häkki *s* самец лося

hirvi‖l'ehmü *s* лосиха

hizaht‖uakseh *v descr mom refl* прокрасться; minä kodih ~iimmos i kiirehel muata я прокрался в дом и шмыг в постель

hizel'eht'i‖ä *v freq* прокрадываться; tagaveräiči ~in tuliin kodih крадучись, огородами, я пришел домой

hizel'ö *a* 1. медленный, медлительный; копотливый; ül'en rodih buabo ~ бабушка стала очень копотливой; langan kierdavo on ~ ruado сучение

ниток — работа копотливая 2. *в знач. s см.* hil'l'u 3; aiga olet ~ ну и копуша же ты

hizel'õh *adv* медленно; копотливо; ~ muarjat sel'l'itütäh, ollah märrät ягоды очищаются медленно, они — мокрые; čibrutavar ~ čotaičeheze мелкий товар учитывается копотливо; *ср.* hil'l'ah 2

hizevü||õ *v refl см.* hizištüõ 2; äijäl täh menoh ~in я очень постарел за это время

hizištü||õ *v refl* 1. становиться ветхим, ветшать; pluat't'u kai ~i платье все обветшало; *ср.* kuluo 2. становиться дряхлым, старым, дряхлеть, стареть; tuatto äijäl nügöi ~i отец сейчас сильно постарел; *ср.* vahneta

hizištä *v descr* плестись, идти с трудом, медленно; красться бесшумно; ~ kodih доплестись до дому; *ср.* häzištä, ribištä

hizu *a* дряхлый, немощный; ül'en on ~ buaboi бабуся совсем дряхлая

hivaldua *v mom* подточить быстро; kirves ~ подточить быстро топор; *ср.* hičahuttua 2

hivel'dü||õ *v refl* подвернуться, вывихнуться (повредить связки, сухожилия); jalgu ~i нога подвернулась

hivel'dü||s *s* растяжение, вывих; oppie ~kses лечить растяжение заговором

hiv||uo *v* точить, оттачивать; править (*бруском, напильником*); ~ pila выправить пилу; kirves oliš ~ottaw топор надо бы поточить *ср.* hammastua 1 ◊ ~ hambahii злобиться на кого-л.; aiven hambahii ~ot häneh ты постоянно злобишься на него 'точишь зубы'

hivus *s арх.* волос; ~ pitkü, a mieli l'ühüt *флк.* волос долог, а ум короток; *ср.* tukku

hivus|rihmu *s* тесемка для косы (*у замужней женщины*); ~ pl'etittih villažes langas тесемку для косы плели из шерстяных ниток; *ср.* kassunuoraine

hiäd||iä *v арх.* обижать; muamindam ~äw lapsii мачеха обижает детей; lammas ~äw ühtü vuonua овца обижает одного ягненка; *ср.* vuardua I

hiän|alaine *a* нуждающийся, бедный; on igäine ~ el'äi он всю жизнь бедствует 'нуждающийся человек'

hiäs *adv*: olla ~ быть в беде; быть в нужде

hiäst||iä *v* тлеть (*об углях*); rehendüs ~äw kaiken päivän угли в загнетке тлеют весь день; *ср.* huastua, huohtua, küdie, liestiä II, palua

hloimaht||uakseh *v descr mom refl* хлопнуться; uksi ~iiheze kahtakuaroi дверь с шумом распахнулась; langeta ~ упасть, хлопнуться

hloimahuttua *v descr mom* хлопнуть, ударить с силой; ~ muadu vaste ударить об землю

hloimata *v descr* ударить, трахнуть; ~ seibähäl хватить дубиной; ~ uksi avvoi распахнуть дверь настежь

hloimutt||ua *v freq* от hloimata; tuwli ~aw ikkunua ветер хлопает оконной створкой

hlopottu *s* хлопоты; pruazn'iekkua vaste on äijü ~a перед праздником много хлопот; *ср.* huoli 1, zobottu

hluamu *s* хлам, старье; täws aittu on ~w полная клеть хлама; kai ~t kodih kandaw весь хлам домой тащит

hl'ust||u *s* хлюст, пройдоха; aiga ~at oletto, midä ruatto! ну и наглецы же вы, что [вы] делаете!; *см.* kl'ustu

hmeli *s* хмель (*растение*); harvah tiä kus ~ kazvaw здесь редко где растет хмель

hobie *v* толочь в ступе, чтобы отделить шелуху; kagrat talkunakse ezmäi hovitah, a sit havvotah овес для толокна сначала толкут, а потом парят [в печи]; *ср.* rowhie, survuo 1

hobjahi||ine *a см.* hobjaine

hobja||ine *a* серебряный; ~ luzikkaine серебряная ложечка; ~ rubl'u серебряный рубль; ~ kol'čaine серебряное колечко; ~žet čuasut серебряные часы; tuli heboine: ~ händü, kuldaine harju i karvat kuldažet *флк.* прибежала лошадь: серебряный хвост, золотая грива и шерсть золотая; kazvatelkua jo kuldažet koivužet čuran toižen dorogažii, ~žet l'ehtüöt *флк.* [вы] взрастите [для меня] золотые березки с серебряными листочками по обе стороны дороженьки

hobj||u *s* 1. серебро; ~as luajittu kol'čaine колечко, сделанное из серебра 2. *см.* hobjujengu; kobru ~ua, kaksi vaskie горсть серебра, две — меди; ~ on huolekse (*kows l'övvät hobjan*) *примета* серебро к печали (*когда найдешь серебряную монету*) 3. *перен.* о седине; tukkih jo ~ puskeh в волосах уже седина пробивается ◊ el'äw ~ ртуть

hobju|jengu *s* серебряная монета

hočoi *adv intens*: ~ hoikkaine очень тонкий, тонюсенький; ~ hoikkaine siimaine тонюсенькая леса; lundu pani ~ hoikkažen снегу насыпало тонюсенько; *см.* hičoi

hočottua *v descr см.* höčöttiä

hodak||ku *s* ходок, выборное лицо; ~annu oli p i i t ' e r i s он в качестве ходока был в Питере

hodovoi *a* 1. ходовой, имеющий спрос; nügöi divanat ollah ~mbat atamankoi теперь диваны лучше берут, чем оттоманки; *ср.* hotkoi 2; 2. ловкий, проворный; ~ ris't'ikanzu joga sijua suaw ловкий человек все достанет 3. *см.* hotkoi 1; ~ uveh ходкий жеребец; *ср.* boikoi

hodu *s* 1. ход, движение; čuassuloin ~ ход часов; panna mašin ~h пустить машину [в ход] 2. ход, скорость; suwri ~ большая скорость; täwttü ~w на полном ходу; ližätä ~w прибавить ходу 3. ход; вход, выход; ~ on avvoi, aja iel'l'eh ход свободный, поезжай дальше; salvata ~ закрыть вход ◊ häi kai hovut i vuihodat tiedäw он все ходы и выходы знает; hänel'e annettih ~w, ei en'äm müöhästü ему задали жару, больше не опоздает; dielo l'ähti ~h дело сдвинулось; tuliimmo omal hovul мы пришли пешим ходом; aiven on hovus он всегда в бегах

hodulk||u *s смб.* ходунки, приспособление в виде табуретки с отверстием в середине, в котором ребенок учится ходить; lapsi zavedii ~as kävel'l'ä ребенок начал ходить в ходунках

hohhoi *interj* эй, эгей, ~ , ken olet? anna iäni! эгей, кто там? отзовись!

hohlalleh *adv* торчком, в беспорядке (*о волосах*); olla ~ быть взъерошенным; tukat ollah ~ волосы взъерошены

hohl||u *s* хохол, клок волос, клок перьев; midäbo et ~ua l'eikannuh, jätiit sih törčöttämäh что же ты хохол не остриг, оставил торчать?; kana ~anke курица с хохлом

hohlu|piä|kana *s* хохлатая курица

hoho *s* обычно *pl* смех, смешки, хаханьки; heil on loppumattomat ~t da hihit у них хиханьки да хаханьки; *см.* hihi 2

hohoo *interj* 1. ого; ~ , joi tiä! ого, вы уже и здесь!; huogehet tahtoitgi, ~ ! по дешевке захотел, ого! 2. вот еще чего; gul'avole on duwmu? ~ ! на гулянку потянуло? еще чего!

hohot||tua *v descr* 1. хохотать, громко смеяться; ~ täwttü kidua хохотать во все горло; nagrua ~ громко смеяться; *ср.* horhottua 1, hököttiä 1, nagrua 1; 2. кричать (*о филине, выпи и др.*); 3. бушевать (*о пожаре, ветре и др.*); tuli vai ~taw palaw огонь во всю полыхает, бушует; *ср.* l'ököttiä

hohotu||s *s* 1. хохот, громкий смех; havačuin tüttöl'öin ~kseh я проснулся от хохота девушек 2. крик (*филина, выпи и др.*); kuwlui tuikkajažen ~ был слышен хохот филина

hohotut||tua *v caus* 1. смешить 2. *impers*: ewlo vessel, ga ei ni ~a не весело, так и смеяться не хочется

hoi 1. *interj* эй; ~ , hüvä briha, kel lienet hüvüttü luadinuh, ga piästä minuw lietties rannal *флк. мсл.* эй, добрый молодец, если ты кому-либо сделал добро, так помоги [и] мне выбраться с отмели на берег 2. *particl a;* muamo, ~ muamo! мама, а мама!; *ср.* a 2

hoihot||tua *v descr* перекликаться, кричать «хой»; muarjuniekat ~ettih kodih l'ähtijes ягодники перекликались друг с другом, когда собрались домой

hoijot||tua *v descr см.* hoihottua

hoikahko *a* тонковатый, тоненький; ~ jiä тонковатый лед

hoikahtuakseh *v descr mom refl* крикнуть «хой»

hoikahut||tua *v descr mom* от hoikata

hoik||ata I *v descr* окликать, кричать «хой»; ~kua kierdaine, eigo kuwle окликни разок, не услышит ли; *ср.* huikata 1

hoik||ata II *v descr* дуть, быстро идти, бежать; l'ehmät ~attih peldoh коровье стадо побежало в поле; hüö jo niitule ~attih они уже мчались на покос; *ср.* hakata 3

hoik||eh *s* крики «хой»; tuliimmo heijän ~keheh мы пришли на их крики

hoikendua *v* 1. делать тоньше; ~ labjan vartu сделать тоньше черенок лопаты 2. делать худым; ~ vaččua похудеть с живота; *ср.* laihtuttua 1

hoik‖eta *v* 1. делаться тоньше; jiä ~kenow лед становится тоньше 2. худеть; olet liigua sangennuh, voiš vähäine ~ ты лишку потолстел, можно бы немножко похудеть; *ср.* laihtuo 1

hoikkevu‖s *s* 1. тонкость; тонина; sormen ~ nuaru веревка толщиной 'тоньшиной' с палец; ~ttu ei päi не годится из-за тонины; *ант.* sangevus 2. худоба; *ср.* hoikkus

hoik‖ku, ~kaine *a* 1. тонкий; ~at sormet тонкие пальцы; ~kaine viččaine тоненький прутик; ~ terä тонкое лезвие; kus ~ sie i poikki *флк.* где тонко, там и рвется; *ср.* hieno 2, hoiskei 2. легкий (*тонкий*); ~at sovat ollah piäl, kül'metäh на них легкая одежда, простудятся

hoik‖kua *v descr* кричать «хой»; paimoi jo l'ehmii ~kaw kodih päi пастух криками уже гонит коров домой; *ср.* hoikottua

hoikku|jalgu *a* тонконогий; tüttöine on ~ ku lammas девочка тонконогая, как овца

hoikku|kaglaine *a* тонкошеий, с тонкой шеей; ~ lapsi ребенок с тонкой шеей

hoikku|kaglu *a см.* hoikkukaglaine

hoikku|pindaine *a* с тонкой корой, тонкокорый; ~ puw дерево с тонкой корой

hóikku|rungaine *a* со стройным станом; с тонкой талией; ~ tüttö девушка с тонкой талией

hoik‖kus *s см.* hoikkevus 2; hänes on nügöi ~uttu он сейчас довольно тонкий

hoikku|sorkaine *a* тонконогий, с тонкими ногами (*о животном*); ~ säl'güine тонконогий жеребенок

hoikku|sormi *a* тонкопалый, с тонкими пальцами

hoikot|a *v* быстро идти, направляться куда-л., удаляться: ei kuwltu kirrundua, ~tih iel'l'eh они не слышали нашего крика, ушли дальше

hoikot‖tua *v descr* звать криком «хой», аукать; sieniniekat ~etah mečäs, naverno, sevottih грибники кричат в лесу, наверно, заблудились; *ср.* hoikkua

hoikotus *s* крики «хой», аукание; joi ~ heitti kuwlundan уже и крик не стал слышен

hoilahtuakseh *v descr mom refl см.* hol'ahtuakseh

hoil‖ata *v descr* кричать, орать; päivän mečäs pajua ~attih они целый день орали песни в лесу; itköw ~uaw ревом ревет, плачет; *ср.* ulišta 1

hoino *interj* возглас, которым отгоняют корову, быка: пошел, иди; ~ tprukoit! kunne tuliitto! пошли вон, буренки, куда пришли!; *см.* hol'o 1

hoinott‖ua *v descr* подгонять стадо [коров] криком «хойно»; l'ehmii rubeimmo ~amah i hüö kodih oikottih мы стали подгонять коров криками «хойно», и они направились к дому; *см.* hol'ottua 2

hoiskei *a* тоненький; стройненький; hot' koivuine ~ on, koivužen ladvaine turbei on *флк.* хотя березка и тоненькая, но ее вершинка густая; *ср.* hoikku

hoiskiehko *a* тонковатый

hoiskiettaw *a* см. hoiskiehko; ~ niitti тонковатая нитка

hoivahko *a* легковатый; hänel oli ijän ~ eliä ему всю жизнь не трудно было жить; ~l piäzi он легковато отделался

hoivahtus *s* облегчение, помощь; vuottua ~tu poijis ждать помощи от сыновей

hoivas't'i *adv* легко; ~ hein'ät kodih saimmo легко сено домой [мы] вывезли; *ср.* kebjieh

hoiva‖ta *v descr* бить, сильно ударять; сильно стукать; ku ~nnen sel'gäh, ga sih kükištüt [я] как тресну тебя по спине, [ты] тут и присядешь

hoivend‖ua *v* 1. облегчать, ослаблять, унимать 2. *impers* отпускать; kivištäw, sit kodvažekse ~aw болит, болит, а потом немножко и полегчает

hoivendus *s* облегчение; l'ekarstvois rodih ~ от лекарств стало легче; lapset kazvetah, roih ~ дети подрастут, станет легче 'облегчение'; *ср.* hoivus

hoive‖ta *v* 1. легчать, отпускать, униматься; становиться легче; kibu ~now боль утихает; ~nemižeh l'äht'i dielot, terväh sowsem spruavitos дела пошли на поправку, скоро совсем выздоровеешь; elaigu ~now жить 'жизнь' становится легче 2. утихать ослабевать (*о ветре*); tuwli ku ~niš ga l'ähtižimmö järvel'e ветер бы как стих, так [мы] поехали бы на озеро; *ср.* hil'l'etä 1, laiveta

hoivišt‖ua *v см.* hoivendua; kül'ün jäl'gen kivištändän ~i после бани боль утихла

hoiv‖u *s* 1. покой, облегчение; oliš vai ~ hengel, muwdu ni midä ei pie был бы покой на душе, больше ничего не надо 2. *в знач. a* легкий, не трудный; ~ ruado легкая работа; nügöi oliš ~embi eliä, ga vai jumal andaš tervehüttü теперь вроде живется легче, лишь бы бог здоровья дал; nügöi lapsil on ül'en ~ elos теперь у детей очень легкая жизнь 3. *в знач. adv* легко; heil on ~ kazvua tuaton ker им легко расти с отцом; laškan sluavu paha kuwlla, ga hengel'e on ~embi *флк.* лодырем слыть плохо, но зато жить легче 'легче душе' ◊ olla ~al не испытывать трудностей; peče mies on kogo ijän ~al olluh этому человеку всегда легко жилось

hoivus *s* покой; kodih tuldih, ga kai hengel'e ~ rodih они домой прибыли, так даже душа успокоилась 'на душе стал покой' *ср.* hoivendus

hojahtuakseh *v descr mom refl* крикнуть; kirrata ~ окрикнуть громко

hojahuttua *v descr mom*: pajua ~ запеть громко

hojaittua *v descr freq* кричать; ~ mečäs täwttü kidua кричать в лесу во все горло

hojakku *a* прохладный; ~ siä прохладная погода; per't'is on ~ , ammui on l'ämmitettü в избе прохладно, давно натоплено

hojotald‖ua *v descr mom* крикнуть несколько раз; ~a, eigo kuwlta da l'ähtižimmö ühtes kodih крикни, может услышат и вместе пошли бы домой

hojot‖tua *v descr* кричать далеко, на большое расстояние;

hojotus *s* крик, крики; emmo kuwlluh heijän ~tu мы не слышали их крика

hol'aht‖uakseh *v descr mom refl* крикнуть, позвать; ~aije murginale l'ähtijes крикни, когда пойдешь обедать; *см.* hoilahtuakseh

hol'ahut‖tua *v descr mom* крикнуть, окликнуть; ~a, eigo anneta iändü крикни, может, подадут голос

hol'ait‖tua *v descr* орать, громко кричать; звать кого-л.; venehel sowtah da pajuo ~etah [они] на лодке плывут и громко песню поют; karu ku ottaw ~ , kai puwt kuavutah *флк.* черт как возьмет да начнет орать во все горло, так даже деревья повалятся; *ср.* iändiä, kirguo 1

holi‖e *v* ухаживать, приводить в порядок; huondeksen nügöi pardua ~w он нынче с утра возится с бородой; *ср.* čodrie

hol'l'otu‖s *s этн.* величание; прославление (*на свадьбе*); »olitgo ~ksel?» — »oliin» « ты была ли на вечеринке, где невесту величали?» — «была»; *см.* ol'l'otus

hol'n'aht‖uakseh *v descr mom refl см.* hon'n'ahtuakseh; sanottih, ga ei ni ~annuheze ему сказали, а он даже не обратил внимания

hol'n'i‖ie *v* 1. замечать, обращать внимание, отрываться от дел; händäh čakatah, a häi ei ni ~i его ругают, а ему хоть бы что 2. веять, шелестеть (*о ветре*); tuwli ei ni ~i даже ветер не прошелестит

hol'o *interj* 1. возглас, которым пастух гонит стадо: «холё»; *см.* hoino 2. взаимный оклик людей, не видящих друг друга: «ау»

holop‖pu *s арх.* слуга; rodih olduw bohatoil ~annu, nügöi olemmo iče ižändät довольно быть у богатых слугами, теперь сами хозяева

holostoi *a* 1. холостой, неженатый; hätken olet ~nnu ты долго холостым ходишь 2. *в знач. s* холостяк; *ср.* briha 2; 3. холостой, не боевой; oružas oli ~ patron в ружье был холостой патрон

hol'ot‖tua *v* 1. горланить, кричать; ~ pajua горланить песню 2. подгонять стадо возгласом «холё»; paimoi ~taw l'ehmii mečäs пастух подгоняет коров в лесу; *см.* hoinottua

hol'otus *s* крики, перекликивание; emmo kuwlluh ~tu мы не слышали перекликивания; *ср.* hol'o 2

hols't'in *s* домотканное полотно; ~ on luja, luaji hot' midä холстина

крепкая, шей [из нее] что хочешь; *см.* hors't'in; *ср.* paltin

hols't'inahiine *a* полотняный; ~ hurs't'iine полотняная простыня

homeh *s* 1. плесень; siiros't'is ~ ištuheze от сырости плесень появляется; l'eibü tulow ~el'e хлеб отдает плесенью 2. *перен.* «плесень», серые мохнатые личинки слепней на ольхе; konzu l'eppü menõw ~eh, sit roih nagrehen kül'vändüaigu когда на ольхе появятся личинки слепней 'ольха заплесневеет', наступит пора сеять репу 3. *перен.* седина; jo piä on ~es уже голова седая 'голова в седине'

homehetoi *a* без плесени, незаплесневелый; ~ leibü незаплесневелый хлеб

homehik‖as *a* с плесенью, заплесневелый; ~kahat vagoit заплесневелая малина

homeh‖kokoi *s трс. груб.* сморчок, старый хрен 'заплесневелый хлебец' (*о старике*); aiga olet ~ , vie pidäw naindu ай да старый хрыч, жениться ему еще надо

homeh|pardu *s* старый седобородый мужчина

homehtu‖o *v* 1. плесневеть, покрываться плесенью; hein'üpuwkeski ~i стог сена заплесневел; sovat sundugas ~tah в сундуке одежда плесневеет; suappainsiäret ollah valgiet ~ndua от плесени голенища сапог белые; *ср.* howhtuo, tumehtuo 2. *перен.* покрываться «плесенью», серыми личинками слепней (*об ольхе*); konzu l'ehti ~i, sit zavodiimmo nagrištu puhua когда на листе появится «плесень», мы начинали сеять репу; p e d r u n p ü h ä s l'epän l'ehti ~w, sit roijah puarmat в Петров пост лист у ольхи покрывается «плесенью», из нее появляются слепни

homehtuttua *v caus* давать заплесневеть; ~ jengoi *перен.* скопидомничать 'дать деньгам заплесневеть'

hommakas *a* хлопотливый, с хлопотами; ~ ris't'ikanzu хлопотливый человек

homm‖ata *v* 1. доставать, добывать что-л.; pidäw l'eibiä ~ , ollah loppumas *смб.* надо доставать хлеба, кончаются запасы; *ср.* luadie 3, spruavie 2; 2. хлопотать, заниматься чем-л., konzu midägi ~uaw, aiven on dielos *смб.* [он] когда чем занимается, постоянно при деле; ~ svuad'bua *смб.* запасаться к свадьбе; ~uammo heinargie *смб.* мы убираем сено; *ср.* luadie 2, spruavie 1

hommavo *s* добывание; olla d'engan ~s быть на заработках

homm‖u *s* занятие; хлопоты; svuad'ban ~ хлопоты по свадьбе; *ср.* dielo 1, ruado 2 ◇ olla ~is быть чем-л. занят

homsutt‖ua *v descr freq* 1. шлепать, идти редкими шагами в большой обуви; kävel'õw ~aw, kai lahkot l'ämmütäh [он] так ходит, шлепает, что даже половицы подгибаются; *ср.* humsuttua 2. есть жадно, хрупать; heboine kl'ieverii ~aw süöw täwzin suwloin лошадь жадно ест, хрупает [сухой] клевер; *см.* kromsuttua

hondo *a смб.* слабый (*здоровьем*); on ~ tervehüs здоровье слабое; mittuine oli ~ine lapsut suoduw какой слабенький был ребеночек при рождении; *см.* hendo

hongahaine *s* сухая сосенка; sordua ~ свалить небольшую сухую сосну

hongikko *s* сосняк; suorannan ~ сосняк у болота; *ср.* pedäikkõ

hongoi *s* челн, лодка, долбленая из цельного дерева; nügõi on harvah ~du теперь редко встретишь долбленые лодки; merel oli uallot suwret i ~n kuadoi на море были большие волны и челн опрокинуло; *ср.* veneh

hong‖u *s* [сухостойная] большая сосна; pitkü da sangei ~ высокая и толстая сосна; ~an pilaimmo hallokse сосну мы спилили на дрова; *ср.* pedäi; *com* kelo-

hongu|meččü *s* сосновый лес

hongu|puw *s* сухостойное дерево [сосны]

hongužikko *s coll* сушняк; место, где много сухостойной сосны

hon'n'aht‖uakseh *v descr mom refl* взволноваться, обратить внимание; sano hänel'e hot' s'ein'äl'e, ei ni ~ai говори хоть ему, хоть стене, одно и то же 'даже не встрепенется'; *см.* hol'n'ahtuakseh

hoppaa *interj* гоп; hüppiäs: ~ ! прыгни-ка: гоп!

hop‖pu, ~puine *s* скандал, разлад, ссора, перебранка; ihan tühjäs ~ nostettih совсем из-за пустого скандал затеяли; dielo ku l'ähtöwhäi ~puh, ga et roite ruadi коль дело не спорится 'пойдет в разлад', так и рад не будешь; l'ähtižin jo bes'odažeh, varuan rodiaw ~puine *флк.* я пошла бы на посиделки, [да] боюсь, что будет перебранка; l'eivän loppu — pereheh ~ *флк.* хлебу конец — в семье разлад; *ср.* čakkavo, juttu, riidu ◇ pidiä ~puw ссориться

hoppuhiine *a* несогласный; спорный; скандальный; ~ pereh несогласная семья; ~ dielo спорное дело

hoppuija *v* ссориться; браниться; ühtü tottu ~h они постоянно ссорятся; *ср.* riijel'l'ä

hoppuilla *v freq* от hoppuija; ~ keskenäh ссориться между собою

hoppuloil'l'eh *adv*: olla ~ быть в ссоре, быть в неладах; keskenäh ollah ~ они в неладах между собою

hoppuniek‖ku *s* любитель ссориться, скандалист; ~an kere l'ähekkäi on paha eliä рядом со склочником плохо жить

hoppuomižeh *adv*: ~ on aiven он постоянно ищет ссору

hoppu|pagin *s* ссора, перебранка; jo zavodih ~ уже начинается перебранка

hoppu|pezä *s перен.* место 'гнездо', где постоянно ссорятся; aiga ~ on se pereh! ну и вздорная семеечка!

hoppuvoi‖ja *v см.* hoppuija; tühjiä ~ččow [он] зря ссорится

hoppuvu‖o *v refl* перессориться, переругаться; jäl'l'ečel jo ~ttih под конец они перессорились; joga humalua ~tah при каждой пьянке они переругаются

hoppuvutt‖ua *v caus* ссорить кого-л.; heidü ainos muatkoi ~aw их свекровь всегда поссорит

hopučču *a* скандальный, вздорный; ~ mučoi puwtui скандальная жена ему досталась; *ср.* riidaččü

hopukas *a см.* hopučču; ~ in'ehmiine вздорная женщина; *ср.* riidažu

hoputoi *a* спокойный; согласный; mene vai kodih, ga ~ dielo roih иди-ка [ты] домой, так спокойнее будет

horaitt‖ua *v descr* храпеть; maguaw ~aw [он] спит себе, похрапывает; *см.* koraittua; *ср.* kuorzuta

horhot‖tua *v descr* 1. шумно смеяться, хохотать; tullah brihua ar't'eli, ~etah vai идет ватага парней, хохочут во всю; см. harhattua 2; *ср.* hohottua 1, nagrua 1; 2. тихо ржать; heboine ~taw säl'güw *лошадь тихонько ржет*, подзывая теленка; *ср.* hirnakoija, hõhöttiä 1

horhotus *s* 1. хохот; sinun ~ loitos kuwluw твой хохот далеко слышен; *см.* harhatus 2. ржание

hor'k‖u *s* хорек; ~ kanoi põl'l'ättel'õw хорек пугает кур; ~an nahkahiine šuapku шапка из шкуры хорька

hormeikko *s* заросли кипрея

hormoi *s смб.* оборванец; com ribu-

hormu *s* кипрей, иван-чай; ~ rowzovoil halvaštaw иван-чай цветет розовым

hormu|hein'ü *s см.* hormu; rowzovoi ~ розовый кипрей

horom‖u *s* обычно *pl* хоромы; nengomat ~at ollah ühtel el'äjes такие хоромы и один живет; *ср.* kodi

horroksis *adv*: olla ~ быть в состоянии легкой дремоты; ~ oliin, en olluh uinos я только вздремнул, не спал

horst'in *s см.* hols't'in

hos 1. *conj* хоть, хошь; ~ kui kiel'ä, ga sanon хоть как унимай, но скажу; tulgah ~ äl'gäh пусть [хоть] придет, хоть нет; ~ kiel'ä, ~ käske хошь унимай, хошь приказывай 2. *particl intens* по крайней мере, хотя бы, хоть; sano ~ sanaine скажи хоть словечко; tule ~ tänäpäi приходи хоть сегодня; *см.* hoš, hoz, hot, hot'

hospodi *s* господь, бог

hoš *conj, particl см.* hos; azeta, hospodi, vihmu ~ ! господи, останови хоть дождь-то!

hoz *conj, particl см.* hos; mustadgo ~ vähäžel diädiä? ты хоть немножко-то дядю помнишь?

hoz'aistv‖u *s* хозяйство, круг обязанностей по дому; vie iče päčin l'ämmitän dai kaiken ~an per't'is piän я еще сама печку топлю да и со всем по хозяйству справляюсь

hozi‖e *v descr вгв.* стегать, хлестать; vičal ~i pergi l'ehmiä он больно хлестал, бил прутом корову; *ср.* l'üvvä, pergua 1

hot, hot' 1. *conj см.* hos 1; ~ karavuwlua kirru хоть караул кричи; kehnuo hot' tapa, ga ei sano его черта

хоть убей, не скажет; hot' gor'an vuoh, ga piäziimmõ kodih хоть и с горем [пополам], но добрались [мы] до дому 2. *particl см.* hos 2; hänen hot' näit, a minuw ni nähnüš et его-то хоть ты видел, а меня даже не увидел бы; ~ poikki mengäh, ga sanon будь что будет 'пусть хоть надвое сломится', но скажу; ~ ehki pajatiimmo kül'l'äl мы хоть попели всласть; ~ ehki tuldaš kodih [они] хотя бы домой пришли

hotko *adv* ходко; быстро; heboine ~ menõw лошадь идет быстро; ~ linnah ajeli он быстро съездил в город; *ср.* tervāh

hotkoi *a* 1. ходкий, быстрый на ходу; ~ heboine ходкая лошадь; ~ jalgu бойкая нога; ~ veneh puwtui ostua ходкую лодку удалось купить; *ср.* boikoi 1; hodovoi 3; 2. *см.* hodovoi 1; ~ tavaru ходкий товар ◊ ~ resor упругая рессора

hovi‖e *v* толочь в ступе; kagrua ~tah овес толкут (*в ступе*); čül'kūt ~tah huwhmaris, survotah головки льна толкут в ступе, мнут; *ср.* sotkie, survuo

hovutoi *a* бессточный; ~ järvi бессточное озеро

how *interj* ам, хам, хап; ~ , minā süõžin vel'l'en *флк.* хап, я съел бы брата; *ср.* n'am 3

howhtu‖o *v refl. смб.* портиться от сырости и тепла, тлеть; покрываться плесенью; vil'l'at ~ttih зерно испортилось; pane enām tugie, eiga puwkeski voit ~ : n'ez'evättāvät oldih hein'ät ставь больше подпорок, а то стог может испортиться: влажное сено было; *ср.* homehtuo 1, tumehtuo

howkku *s смб.* дурак; ainos hädähiine olet ~ *флк.* в постоянной ты нужде, дурень; *ср.* durakku, urai 3 ◊ ~a vestiä (*kielastua*) водить за нос 'дурака тесать' (*обманывать*)

howri *s смб.* о несообразительном человеке; hūvā ~ olet ну и дура же ты; *ср.* bluaznu, malan'n'u

howri‖e *v* бредить; on žuarus даже ~w у него жар, даже бредит

hrapn'i‖e *v mom* 1. храпануть, крепко поспать; muata ~ поспать храпануть; *ср.* sukahtuakseh 2. *descr* сделать что-л. внезапно, быстро; süõldi ~i palažen [он] наскоро перекусил; ajoi ~i siiriči [он] на большой скорости проехал мимо; *ср.* fukn'ie 1, furahuttua

hrappi‖e *v* храпеть; muates ~w [он] во время сна храпит; *ср.* kuorzuta

hris't'janskoi *a* христианский; ~ viero христианская вера

hristom|bohom *adv см.* hristuaruadi

hristos'‖s'ie *v* поздравлять с праздником пасхи; äijänpiän ~s'itah toine toštu в пасху христосуются друг с другом 'поздравляют друг друга'; *см.* kristos's'ie

hristottua *v caus* давать пасхальное яйцо при христосовании; ~ ruskei jäiččü христосуясь, отдать красное яйцо; *см.* kristottua

hristottuakseh *v refl* христосоваться; *см.* kristottuakseh

hristowšin *s арх.* христовщина (сбор духовенством масла и яиц на святой неделе); ~ua papit kerättih suwrespühās христовщину попы собирали в великий пост

hristua|ruadi *adv* христа ради; пожалуйста; pakiččow ~ просит христа ради; vaikastu ~ замолчи, пожалуйста; *см.* kristuaruadi

hruabr‖oi *a* 1. храбрый, дерзкий; ~ mies sinā olet olluh ты, видать, был храбрый человек; *ср.* julgei 1; 2. *смб.* горячий, резвый; heboine tuli viä bodriam da ~iam *флк.* пришел конь, еще красивее да [еще] резвее 3. *смб. в знач. s* храбрый, храбрец; герой; jäl'l'es voinua äijü ~oidu on *флк.* после войны все герои 'много храбрецов'

hruabros't'i *s* 1. храбрость, дерзость; hänel tāwdüw ~i tühjäh dai todeh у него хватает храбрости по делу и без дела 2. *смб.* бодрость, резвость; hebo ku tulowhäi moižes ~s se hüvās! *флк.* конь-то тот приходит такой бодрый 'в бодрости'; такой хороший!

hrustali *s вгв., трс.* хрусталь; puhtas on gu ~ чист, как хрусталь

hrustal'noi *a* хрустальный; ~ stawččaine хрустальная чаша

huabahiine *a* из осины, осиновый; ~ halgo осиновое полено; ~ kätkūt люлька из осины

huaba‖ine 1. *s см.* huabu 2. *a* осиновый; karu lapsen otti, a ~žen hallon sijah pani *флк.* леший взял ребенка, а осиновое полено положил на место

huabeikko *s см.* huabikko

huabikko *s* осинник; осиновый лес; l'ükkäi gu jänõi poijat ~h он оставил [их], как заяц [оставляет] зайчат в осиннике; *см.* huavikko

hua‖bu, ~baine, ~bahaine *s* осина; sangei ~ толстая осина; ~van l'ehtet jo ruskottih листья осины уже побагровели; ~vas luajittu labju лопата, сделанная из осины; kazvaw n'äbei ~bahaine растет стройная осинка; tervāh nügõi ~bahažis čomat l'ehtüõt langetah *флк.* скоро красивые листочки опадут с осиночек

huabu|puw *s см.* huabu; ~ tervāh kazvaw dai tervāh happanow осина быстро растет да быстро и сгниет

huabužik‖ko *s см.* huabikko; žiivattu on ~os стадо [пасется] в осиннике

huad'žoittua *v* вешать на прясла; сушить на пряслах или вешалах; vihmusügüzü oli, kagrat kai pidi ~ осень была дождливая, весь овес пришлось сушить на вешалах

huad'ž‖u *s* вешала, прясло (*для просушки сена, хлеба и т. п.*); kagrat kuivettih ~as овес сушился на вешалах; *ср.* ardo ◊ on i nuordu nahkua ~al *флк.* и молодые гибнут 'и молодых шкуры сушатся на вешалах'

huahatt‖ua *v descr см.* haihattua 1; n'eižlapsi ~aw tänne девочка бежит сюда; ~aw tulla ku tuwlišpüõrõi он бежит, несется как вихрь

huahit‖tua *v* отдуваться, пыхтеть; тяжело, прерывисто дышать; koiru ~taw kieli ulgon собака тяжело дышит, даже язык высунула; pordahis nostuw pidäw kodvu ~ поднявшись по лестнице, надо долго приходить в себя 'отдышаться'; kuolii ~taw умирающий хватает воздух; kandaw takkua ~taw несет [он] ношу, пыхтит

huahitu‖s *s* пыхтение; прерывистое дыхание; hänen ~ kuwluw слышно его тяжелое дыхание; meijän huahkoi tuli ~ksis наш простофиля пришел, запыхавшись

huahkoi *s* 1. кличка серой овцы 2. *перен.* о простоватом человеке; aiga olet ~ ! ну и простофиля же ты!; *ср.* habakari

huahl‖u *s* крюк в загнетке, на который подвешивается котел; kattil rippuw ~as hiiloksel котел висит на крюке в загнетке; tulehmos keitettih ~al в загнетке варили на крюке

huahmiško *a* 1. бледный, худосочный; mi ollow ~loi tāmā lapsi, on laihaine какой-то весь бледный этот ребенок, худенький; olet ~ , ušto et voi ты [весь] бледный, наверно, нездоров 2. *в знач. s* о худосочном человеке; ~t ollah laihat da verettõmät дистрофики — это худые и малокровные [*люди*]

huahmištel‖lakseh *v freq refl* зевать по сторонам, ворóнить; avvoisuw vai ~eheze разиня только ворон считает; ~eh, ei tartu ruadoh он зевает по сторонам, не принимается за дело

huahmišt‖ua *v* 1. светать; jo huondes ~aw ужè утро занимается 2. смеркаться, вечереть; ehtü ~aw, pimenõw вечереет, становится темно 3. виднеться (*неясно*); alus vie ~i järvirandu nāgüi, a sit rodih moine tuman, ga randu ~andan heitti сначала еще берег озера был виден, а потом поднялся такой туман, что берега не стало видно; *ср.* huahmoittua 1, huameht'ie

huahmištuksis *adv* в испуге; ~ brihaččü juoksi kodih мальчик в испуге прибежал домой; *ср.* põl'l'ästüksis

huahmištu‖o *v refl* 1. *см.* huahmištua 1, 2; jo on huondesčura, ~w уже к утру, светает 2. становиться бледным; rožat ~ttih лицо стало бледным; lapsi n'edälin ei voinnuh, kai ~i ребенок неделю болел, даже бледным стал

huahmoi I *s* росомаха; ~ riiboi l'ehmäl udarehet росомаха исцарапала у коровы вымя; *см.* ahmoi

huahmoi II *s трс. см.* huahmiško 2; olet ku ~ valgei ты бледный как полотно 'доходяга'

huahmoitt‖ua *v* 1. видеться в отдалении; loitossah nägüw ~aw, ga emmo tie, mi on издали маячит, виднеется, но не знаем, что такое; *ср.* huahmištua 3; 2. светать; huandes jo zavodiw ~ утро уже занялось; *ср.* huahmištua 1

huak‖kua *v* 1. переспрашивать; расспрашивать; kuwle ei, sit vai ~kaw он не слышит, потом только переспрашивает; heitä ~andu, mene ruadoh

прекрати расспрашивать, иди работать; äl'ä ~a huavua, konzu on kul'a tulemas *флк. смб.* не проси мешка, когда дают куль 2. говорить, болтать; ~etah ku tiedäjät rownu рассуждают, словно знающие; müös ~etah voinua снова болтают о войне; *ср.* paišta 1

hualav‖u *a мгр.* ранний; eigo kandamuttu ~il huandeksužil nostateltu, muadunuttu magaitettih huandes mehevis un'užis *флк.* а дитятка милого по утрам ранешенько не будили, горюшеньке давали вдоволь выспаться по утрам на зореньке

hualev‖u *a мгр. см.* huolevu 1, 2; ~ ris't'ikanzu *заботливый человек*; hallot huabažet ~at ollah *флк.* от осиновых дров хлопот не мало (*из свадебного причитания*)

hual‖i *s мгр., смб. см.* huoli 1, 2; kuldoi naimištu pakiččow, a minul i ~du ewlo *флк.* милый о женитьбе говорит, а у меня и на уме этого нет 'заботы нет'

hualittamižeh *adv смб. см.* huolittamižeh; evähät viršin kerãin i ~ niitule едý в корзину [я] собрал и быстренько на покос

huamakko *a вгв.* 1. желтовато-серый; ruiš on ~ , zavodiw valmištuo рожь становится желтовато-серой, начинает созревать 2. пасмурный; ~ ilmu пасмурная погода

huameht'i‖e *v см.* huahmištua 3; loitossah nečie rowno ku heboine ~w там вдали вроде лошадь виднеется; *ср.* huahmoittua 1

huame‖ta *v* бледнеть (*о цвете лица*); l'äžijes kai ~ni во время болезни он стал бледным; *ср.* valleta 3

huamu *s смб.* тень, слабое подобие; virui pitkäs pos't'elis, ga üksi ~ jäi hänes он долго болел, так одна тень от него осталась; *ср.* kuvahaine

huarač‖in *s* 1. развилина, раздвоенный сук; tartui ~čimeh он зацепился за развилину 2. *в знач. а* развилистый; ~ puw развилистое дерево; *ср.* huarakko

huarakkahalleh *adv см.* huarakkoh; olla ~ быть разбросанным, несобранным; suatot ollah ~ , pidäw kannella puwkeskel'e копны разбросаны по лугу, надо их перетаскать к стогу

huarak‖ko *a* развилистый, широко расставленный; врозь расставленный; ~ hango вилы с широко расставленными зубьями; ~ot sarvet врозь расставленные рога

huarakkoh *adv* широко; врозь; ~ jalgoi pidäw стоит широко расставив ноги

huarakos't'i *adv см.* huarakkoh; ~ karju on pellos стадо разбрелось по полю в разные стороны; niittäjes jallat ollah ~ во время косьбы ноги широко расставлены

huaralleh *adv см.* huarakkoh; sormet ~ растопырив пальцы; suwrien udarien däh l'ehmäl on jallat ~ из-за большого вымени корова держит ноги широко расставленными; käit ~ tabaili boššii с широко расставленными руками он ловил барана; *ср.* čiihalleh

huariško *a* и *s* непонятливый; разиня, растяпа; ülen on ~ tüttökuluine какая-то разиня эта девочка; aiga olet ~ gu nečis kalan pakutiit! ну и растяпа же ты, что дал тут рыбе сорваться 'рыбу уронил'!

huarište‖llakseh *v freq refl* смотреть удивленно, недоуменно; lapsi ~l'eh kaččow ребенок смотрит удивленно, широко распахнув глаза; *ср.* kiirištel'l'äkseh

huar‖ota *v* 1. расходиться, разъединяться; vai jiäl'e pol'l'iin dai jallat ~ottih только я наступил на лед, так ноги и разъехались; stola kuivi dai jallat ~ottih стол рассохся и ножки разошлись; käit ei ~ руки не распрямляются 2. широко раскрываться; suw ~oi korvissah рот растянулся до ушей; jiä ~oi лед разверзся 3. расходиться, разбегаться; lambahat ~ottih niittuw müö овцы разбрелись по лугу; pil'vet ~ottih dai kavottih облака рассеялись и исчезли

huarotald‖ua *v mom* раздвинуть, развести; ~ aijaksii da tulla ravos раздвинуть жерди и пройти сквозь щель

huarotella *v freq* от huarottua; ~ käzii разводить руки; ~ suwdu разевать рот; ~ sil'mii таращить глаза

huarotellakseh *v freq refl см.* huarištellakseh; ~ keski per't'il торчать посередине избы; *ср.* huarottua 2

huarot‖tua *v* 1. расставлять, разводить в стороны; разбрасывать; alembažet kivet pidäw ~ нижние камни нужно расставить подальше друг от друга; puwhangon šorpat oldaš ~ettavat зубья у деревянных вил надо бы раздать пошире; tilkut kai on stolale ~ettu кусочки материи все разбросаны по столу; seižatui, jallat ~otti, suwn avai mil'l'eh vai sai *смб.* он остановился, расставил широко ноги, разинул рот как только смог 2. торчать, зевать по сторонам; midäbo keski dorogal ~at? что на середине дороги торчишь? 3. быть настежь открытым; uksi ~taw juwri avvoi *трс.* дверь распахнута настежь

huaru|sarvi *a* с широко расставленными рогами; ~ l'ehmü корова с широко расставленными рогами

huaru|sil'mü *a* 1. с широко поставленными глазами; ~sil'mät lapset дети с широко поставленными глазами 2. *в знач. s* о человеке с широкой переносицей

huast‖ua I *v* тлеть, гореть (*об углях*); kegäl'ehet vie ~etah головешки еще тлеют; tulehmo on päivän hiilaw, vai ~aw загнетка целый день теплая, угли тлеют; *ср.* hiästiä, huohtua, küdie, liestiä II, palua

huast‖ua II *v* обнюхивать; miksi maidopuan jätiit käžil'e ~ettavakse? ты зачем оставил горшок с молоком, чтобы его кошка испоганила?; *ср.* hengätä 1

huav‖ah I *adv* тихо, слабо; спокойно; ~ astut sinä ты тихо идешь; buito kui ~embah tuwlow как будто слабее дует; nügöi ~embah hengittäw, mowžet piäzöw теперь он спокойнее дышит, может и выздоровеет; *ср.* hil'l'ah 1

huavah II *postp* по, подобно кому-л. или чему-л.; sinun ~ ei sua eliä жить, как ты живешь, нельзя; *ср.* mugah

huavailla *v freq* от huavata

huavaillakseh *v freq refl см.* huavata 2

huav‖ata *v* 1. делать заготовки (*полупродукт*); ~ kirvesvarzi da labju сделать заготовки для топорища и лопаты; *ср.* huavustua, varustua 1; 2. намереваться, собираться делать что-л.; ~ain vai sel'l'itä teil'e, a sinä jo tuliit я только собрался одеться, чтобы пойти к вам, а ты и пришел; midä vai ~uan ruadua, jo sinä sih küsketös чтобы я ни собрался делать, ты уж тут как тут; *ср.* algua 1, zavodie, ruveta 3. предполагать; ei sua ni ~ , kus häi nügöi on нельзя и предположить, где он теперь находится; *ср.* arvata 2

huava‖takseh *v refl см.* huavata 2; ~ sanomah собраться сказать; ~iheze iškemäh он намеревался ударить

huavate‖s *s* заготовка (*полупродукт*); jallaksien ~kset заготовки для полозьев; *ср.* huavu II, huavus

huave *s* 1. *см.* huavates; kartan ~ заготовка для корыта 2. *перен.* тень, намек на что-л.; hänes vai üksi ~ jäi, muga on mennüh от него лишь одна тень осталась, так похудел 'дошел'; dorogua ni mituttu, on vai tropan ~ *гшк.* никакой дороги [нет], [есть] только намек на тропу

huavella *v freq см.* huavata 3; voit ~ , što hil'l'ah terväh hüö tämän azutah можно предполагать, что они рано или поздно это сделают

huavel‖lakseh *v freq refl см.* huavata 2; ~taheze borčah они собираются бороться; *ср.* huavvoitellakseh

huaveta *v* ослабевать, приутихать; voišhäi tuwli ~ vähäžel ветер мог бы немножко и утихнуть; *ср.* hil'l'etä, hoiveta 2, laiveta

huavik‖ko *s см.* huabikko; ~on luo dorogu on ül'en ligažu около осинника дорога очень грязная; del'ankale jo kazvoi ~ на вырубке уже вырос осинник

huavo, ~ine *s* мешок; ~ ruištu мешок ржи; ~h menöw puoli kul'ua в мешок вмещается полкуля; tühjü ~ ei püstüi püzü *флк.* пустой мешок стоять не будет (*о чем-л. напрасном*); oražet ~žeh ei sünnütä *флк.* шила в мешке не утаишь ◊ liikui ~ m o s k o v a h ! *флк.* собрался куль в Москву (*о тех, с кем происходят какие-л. злоключения в дороге*)

huavohi‖ine *a* из мешковины; ~žet hattarat портянки из мешковины

huavoitellakseh *v freq refl см.* huavata 2; ~ sanomah собираться сказать; *ср.* huavellakseh

huavo|luguh *adv* мешками; ostua ~ kartowhkua покупать картошку мешками

huavo|paltin *s* мешковина

huavon|perze *s* наружное дно мешка; vel'l'et ~perzieh kirjutetah: »ken tullow tādā huavuo kaččomah, kolme kerdua iškie huavuo seibāhāl» *флк.* братья на обратной стороне мешка написали: «кто посмотрит на этот мешок, пусть три раза ударит по нему колом»

huav‖u, ~aine I *a* бедный, горемычный; ku olen ~aine sanonut nenne sanat! как сказал я, бедный, эти слова!

huav‖u II *s смб. см.* huavates; kirvesvarren ~ заготовка для топорища; rienjallaksien ~at заготовки для санных полозьев

huavuaksendel‖la *v freq* пытаться сделать что-л.; heboine ~i purra hambahil лошадь пыталась укусить зубами

huavus *s см.* huavates; kartan ~ заготовка для корыта

huavustua *v см.* huavata 1; ~ vemmeldū, haravua, labjua делать заготовки для дуг, для граблей, для лопат; ~ hongoi сделать заготовку для лодки-долбленки; *ср.* varustuá 1

huba *a* 1. небольшой; маленький bošit ollah vie huvat, nuoret бараны еще небольшие, молодые; ~ on lapsi ребенок маленький; ~ regi heiniā небольшой воз сена; per't'i on huvembi gorn'iččua изба меньше горницы; sobaškuappu on ~ , viižisadahiine платяной шкаф небольшой, пятисотрублевый; *ср.* pieni 2. небольшой, незначительный; huvat sualoit небольшие заработки; ~ pruazn'iekku небольшой праздник 3. тесный; huvat jallačit тесная обувь; *ср.* ahtas 1

huba|kazvuine *a* малорослый, мелкий; ~ säl'gū небольшой ростом жеребенок; ~ meččū мелколесье; *ср.* madal 1, ; pieni

hubelah *adv*: mennā ~ уменьшаться в объеме; ~ hein'āt mendih kuivattuw после просушки сена стало совсем мало

hubelo *a см.* huba 1; ~t vuonat маленькие ягнята

hubern'i‖i *s арх.* губерния; enne mūō oliimmo o l o n e t s k o i d u ~edu раньше мы относились к Олонецкой губернии

hubevu‖o *v refl см.* huveta; suappuat ~tah kuivahuw сапоги становятся тесными от пересыхания

hudrahko *a* недостаточно прочный; некрепкий; ~n olet tāh paikan pannuh непрочную заплату ты тут пришил; ~ nahku ломкая кожа; ~ jiā on vie järvel лед на озере еще некрепкий

hudras't'i *adv* слабо, непрочно; ~ kezrātūt langat плохо спряденные нитки; ~ puwtettu непрочно пришито; ~ luajittu vieššu непрочно сделанная вещь

hudrend‖ua *v* делать слабее, хуже; изнашивать; suksikeppil'ōih alažet kai ~aw он все рукавицы протирает об лыжные палки; pahat elaijat iččie kačo ~etah видишь ли, тяжелая жизнь человека изнашивает; *ср.* hudrištua

hudrenemižeh *adv*: olla ~ находиться в стадии ухудшения, ослабления, ветшания, дряхления и т. п.; jiā on āijāl ~ лед очень сильно рыхлеет

hudreta *v refl* становиться хуже, слабее, терять крепость; изнашиваться; ветшать; pahas villas luajitut sukat seičas ~h из плохой шерсти связанные чулки сразу же изнашиваются; verko rašku zavodiw ~ , pidāw uwzi kuduo сеть стала ветшать, надо связать новую; *ср.* hapata 1, hudrištuo, lahota

hudrevu‖o *v refl см.* hudreta; ~nnuh verko ei kāzii kestā обветшалая сеть в руках рвется; enjo ni moine vahnu oliš, ga rungu on kai ~nnuh не такой [я] уж и старый, но все тело одряхлело; *ср.* lahovuo

hudrevus *s* ветхость, слабость, дряхлость; vahnanet dai ~ tulow постареешь и дряхлость наступит

hudrišt‖ua *v см.* hudrendua; pahapāivū ~aw ris't'ikanzan болезнь 'плохой день' делает человека слабым

hudrištu‖o *v refl см.* hudreta; paidu kai ~i рубашка вся прохудилась

hudr‖u, ~aine, ~ikkaine *a* непрочный, ветхий; ~ nuaru слабая веревка; ~ verko непрочная сеть; kūn'ābrūkset ollah ~ikkažet локти прохудившиеся 'рваненькие'; ogrodas aidu rodih ~ в огороде изгородь стала ветхой; kevātjiā on ūl'en ~ весенний лед очень непрочный; *ср.* hablakko, hapiško, laho 1, 2

huh *interj* ух, бр; ~ , mittuine on pakkaine pihal ух, какой мороз на улице

huigail‖la, ~ta *v freq* от huijata; sano kaksi kahtel, āl'ā ~e rahvahas скажи наедине, не стыди при народе

huigail‖lakseh, ~takseh *v freq refl* стыдиться, совеститься; ewlo midā hūvās dielos ~ нечего стыдиться хорошего дела

huig‖ei, ~eine 1 *s* 1. стыд, позор; lapsi vie ei el'l'endā ~iedu ребенку еще непонятно чувство стыда; rožat ~iedu halletah лицо от стыда лопается; hot' vai pieni ~eine oliš, ga ei nenga ruattaš имей они хоть немного стыда, не поступали бы так; hūvān ~ien nāin hānen dāh какой позор мне пришлось из-за него пережить; ~ on tulla стыдно приходить; suwrel brihačul jo pidāš olla ~ большому мальчику уже должно бы быть стыдно; ewlo ~ ni rahvastu! и не стыдно даже людей!; ~ ei muigei i sil'mii ei l'eikkua *флк.* стыд не дым 'кислота', глаза не ест 'не режет' 2. *перен.* срам, срамная часть тела; hānel sobua piāl oli vai ~ien peitokse на нем одежды было лишь прикрыть срам **2** *a* постыдный, позорный; неприличный; непристойный; ~ pagin разговор, который неудобно вести при других; ~ pajo непристойная песня; *ср.* huliganskoi, paha 1, 1 ◇ ūksi ~ ~iennu сплошной стыд и срам; ~iet hurs't'is, riāhkāt rāččīnās *флк. смб.* стыд не дым глаза не ест 'стыд [завернут] в половик, грехи [упрятаны] в подол рубашки' (*говорит беспардонный человек*)

huigei|soba *s* кальсоны; l'ūkkiw sovat l'ežankah, ~sobua rubiew l'ūkkiāmāh *флк.* он бросает одежду в печь 'в лежанку', собирается бросить и исподники; *ср.* kuadiet

huigevus|päivin *adv* от стыда; ~ ei ruaht'i rahvahah ozuttuakseh от стыда не смеет в народе показаться

huigevužis *adv* со стыда; rusketa ~ покраснеть со стыда

huigiehko *a* немного неудобный; несколько постыдный; ~ oli velgah pakita нехорошо было просить в долг; ~ on nemmis sovis kävel'l'ā стыдновато в этой одежде ходить

huigien'|n'āčākkō *a вгв. см.* huigiehko; ~ on ga et midā luaji стыдновато, да ничего не поделаешь

huigien|varuaju *a* стеснительный; застенчивый; ūl'en on ~ gos't'u очень застенчивый гость; *ср.* varaččū

huigietoi *a см.* huijutoi 2; ~ roža, midābo ruat! бесстыжая рожа, что делаешь!

huigiettaw *a см.* huigiehko; ~ pagin несколько неприличный разговор

hui|hai *interj*: juattih ~ , ni kel'l'e ni midā! разделили как попало и никому ничего!

hui‖jata *v* 1. стыдить, совестить; hāi ei varua, ~guaw hoš kedā он не боится, пристыдит хоть кого; iče oližit ~jattaw tuhat kerdua [ты] сам заслуживаешь того, чтобы стыдить тебя тысячу раз; ~guamižen minā vie tazuan hānel'e за поношение я еще с ним расквитаюсь 2. *перен.* обесчестить; n'eidižen ~gai [он] обесчестил девушку; otti ~jatun tūtōn da vai el'āw он женился на обесчещенной девушке и живет себе

huijustellakseh *v freq refl см.* huijustuakseh; ewlo midā ~ hūvās ruavos хорошего дела нечего стыдиться; pidāš vāhāine ~ rahvahas при народе надо бы быть немного скромнее

huijust‖uakseh *v refl* стыдиться, стесняться; ei vie ni ~ putil'l'eh el'l'endā он еще как следует не понимает и стыдится; ~ ris't'ittūžii стыдиться людей; ~ai, rawkku, hot' vahnembii постыдись, брат, хоть старших; eigo ~aije, eigo varua он не стыдится и не боится

huijustu‖o *v refl* стыдиться, устыдиться; стесняться, постесняться; ~i vāhāžel taki [он] все-таки устыдился немного

huijut‖oi *a* и *s* бессовестный, бесстыжий; ~ roža sinā! бесстыжая ты рожа!; midābo ruavoit, ~ ? ты что же натворил, бесстыдник?; *ср.* huigietoi

huijuttomas't'i *adv* бесстыдно, бессовестно; ~ ruattu бессовестно сделано; pagižow ~ говорит, не стыдясь

huikaht‖uakseh *v descr mom refl* крикнуть, окликнуться; ken liennow ~iiheze mečās в лесу кто-то крикнул

huik‖ata *v descr* 1. кликать, звать кого-л. громким голосом, кричать; ~ murginale позвать 'крикнуть' на обед; opis ~ tuattuadas, mowžet

kuwlow попробуй-ка, окликни отца, может услышит; ~kuas veneh täl'l'e rannale крикни-ка [чтобы] лодку [отправили] на этот берег; äl'ä meččäh ~kua, meččü vastah kajahtah *флк.* как аукнется, так и окликнется 'не кричи в лес, лес эхом отзовется' 2. говорить необдуманно, ляпать; ~atah sana toižele, ni duwmaija ei скажут другому слово, а не подумают 3. громко петь; pajuo ~ hieruw mõõ ходить по деревне и орать песни

huikkail‖la, ~ta *v descr freq* подавать голос; ~e harvažeh, štobi emmo eruoš изредка подавай голос, чтобы нам не разойтись

huikeh *s см.* huikeh; ei ~ tännessäh kuwlu сюда крик не слышен

huikkineh *s см.* huikeh; midä kirrutanneh, ükši vai ~ menõw что-то [они] кричат, один гомон 'крик' стоит

huikkualdua *v descr mom* крикнуть, позвать; ~ kodih позвать домой; pajuo ~ спеть громко песню

huikute‖s *s см.* huikeh; gribaniekat ~ksen ke mečäs ollah грибники ходят по лесу, аукают 'с ауканьем'

huikut‖tua *v freq см.* huikata 1; jovvat ~ , ken kezäpäivǟl venehen tuow? можешь кричать сколько угодно, кто [тебе] в летний день лодку пригонит?; aiga sanoi ~ti susiedale ну и слова же он выкрикивал соседу; kirruimmo i ~iimmo, vastah iändü ei andanuh мы и кричали и звали, но он не отзывался ◇ mittuine ~tai, moine ehättäi (*ženihü da andilas*) по жениху и невеста 'каков переправляющийся (*т. е. зовущий переправщика*), такова и переправщица'

huji‖šta *v descr* шуметь, гудеть; juovundan jäl'geh piä kodvan ~žow после угара в голове долго шумит; samol'ottu ei nävü, a ~žendu kuwluw самолет не виден, а гул слышен; *ср.* humišta

hukan|hawdu *s* волчья яма

hukan|korendo *s* стрекоза; olet laihu ku ~ ты тощий, как комар 'стрекоза'

hukan|muarju *s* волчья ягода

hukan|poigu *s* волчонок; ~ on ku koiran kudžu pienennü когда волчонок маленький, он как щенок

hukan|vero *s бранн.* волчья сыть; ~ sinä, kehno! эх ты, волчья сыть, черт ты этакий!

hukan|virstu *s* немеренная верста, волчья верста; ~virstakse sanotah pitkiä virstua miäriämättõmiä волчьей верстой называют длинную немеряную версту

huk‖ku, ~kaine *s* волк; ~an ulvondu вой волка; n'äl'l'äs ku ~ голоден как волк; täs hebožes vai ~ale vero эта лошадь годна только на закуску волку; süötä ~kua mi tahto, ainos meččäh kaččow *флк.* сколько волка ни корми, все в лес смотрит; akas on kojil'e lukku da akas on kojil'e i ~ *флк.* жена — хранительница 'замок' дома, жена и разорительница 'волк' дома

hukku‖ine *a* 1. глупый, несмышленый; ~ lapsi глупый ребенок; *ср.* gluwppu 2; 2. *в знач. s* глупыш; несмышленыш; on suwri, a miel'et ollah ku ~žel сам большой, а ум как у маленького

hukn'i‖e *v descr*: ajua ~ промчаться с большой скоростью; palaw ~w горит, полыхает; *см.* fukn'ie 1

hukušt‖ua *v* вести себя по-детски; täws n'eidiine ~aw, tüttil'öil elostaw уже взрослая девица, а с куклами играет; *ср.* lapseštua 2

huliganskoi *a см.* huigei 2; ~ pajo хулиганская песня; *ср.* paha 1, 1

hullail‖la, ~ta *v freq* от hullata

hullait‖tua *v caus* от hullata; äl'ä ni kedä ~a никому не пожелай паралича

hullal'l'iine *a* параличный; olet ku ~ , ruado käis ei püzü ты как параличный, работа из рук валится

hullas *interj смб. см.* hullos

hull‖ata *v* парализовать; oigien puolen ~ai правую сторону парализовало; olet gu ~attu: kiel'dü suws ei ole ты как параличный; слова не можешь сказать 'языка во рту нет'; hül'l'ättü ewlo ~attu *флк. смб.* покинутый — еще не параличом разбитый ◇ olla ~attu быть неуклюжим, неповоротливым; hüvin ~ai, ku veičen vedeh sorriin *вгв.* ну надо же, я ножик уронил в воду

hullavo *s см.* hullavus; on ~s у него паралич

hullavu‖o *v refl* парализоваться; *см.* hullevuo ◇ hüvin olet ~nnuh, ni mi käis ei püzü ну и неуклюжий ты стал, ничто в руках не держится

hullavu‖s *s паралич;* olla ~ksis лежать в параличе, болеть параличом; älä jumal l'epi ni koiran kannetule ~stu не приведи бог даже щенку заболеть параличом; *ср.* hullavo, paraličču, povaričču

hullevu‖o *v refl см.* hullavuo; rihžet ku ~nnuh тащишься как паралитик

hullos *interj* [пошел] вон; ~ , mene ečittel'emässäheze! пошел вон [отсюда], перестань чесаться 'искаться'; *см.* hul'l'as; *ср.* ullos 2

humahtel‖la *v descr freq* греметь, громыхать; jürižõw ~ow изредка громыхает гром

humahtellakseh *v descr freq refl* производить глухой шум, грохот; грохаться

humaht‖uakseh *v descr mom refl* произвести глухой шум, грохот; грохнуться; huabu langei ~ih осина рухнула 'грохнулась' [на землю]

humahut‖tua *v descr mom* грохнуть; бабахнуть; sordua ~ уронить с грохотом; ambuo ~ огожas бабахнуть, выстрелить из ружья

humal, ~aine *s* опьянение, хмель; juvva ~ah напиться пьяным; ~ terväh hänel pakui хмель у него скоро прошел; ühtü ~ua on kolmas päivü [он] в стельку пьяный третий день; ~ale jäl'geh pidäw pohmelieksehe после пьянки нужно опохмелиться; olla ~as ku poččі быть пьяным как свинья; olla ~ažes быть под хмельком; l'ekarsvan ottahuw olen kui ~as после приема лекарства хожу как во хмелю; iče ~as, a mieli jumalas *флк.* пьяный да с умом 'сам пьяный, ум у бога'; ~ pravvan sanow *флк.* вино 'хмель' правду выложит

humalahi‖ine 1. *a* пьяный, хмельной 2. *в знач. s* пьяный, пьяница; väčkiä ~ženke спорить с пьяным; häilüt kui ~ *шатаешься как пьяный;* mi humalattomal miel'es, se ~žel kiel'es *флк.* что у трезвого на уме, то у пьяного на языке; *ср.* humal'n'iekku

humalat‖oi *a* трезвый, не пьяный; pädöw ~tomanke i olla с трезвым и жить любо

humaldu‖o *v* хмелеть, пьянеть; vähäl juondal ~ пьянеть от немногого; häi on terväh ~i он быстро хмелеет; joi ~mižessah [он] напился в стельку

humaldut‖tua *v caus* спаивать; охмелять, опьянять; iče ~etah, sit tret't'uijah сами спаивают, а потом осуждают; piivogi on ~tai и пиво пьянит

humal'n'iek‖ku *s* пьяный, пьяница; ~ mužikku puwtui [ей] муж пьяница попался; ~an paginat речи пьянчуги; ~ ei voi astuo ühtü lahkuo müõte пьяному не пройти по одной половице; *см.* humawniekku

humaloi‖ja *v* пьянствовать; пить; nengoman perehen kere ei pidäš ~ с такой семьей не надо бы пить; *ср.* juvva 2

humaloi‖jakseh *v refl* напиваться допьяна; toine päivü ~čeheze второй день он пьянствует; *ср.* juvvakseh 2

humal|piässäh *adv* в пьяном виде, спьяна; ~ čud ei järveh mennüh спьяна он чуть было в озеро не угодил

humal|päivis *adv* в состоянии опьянения; ~ pagižow midä piä kandaw пьяный он мелет, что в голову взбредет

humal|sil'mis *adv* спьяна, с пьяных глаз; ~ häi ni meččiä ei näi с пьяных глаз он ни черта не видит

humawniekku *s см.* humal'n'iekku

humineh *s см.* humu; korvis vai üks'i ~ menõw в ушах постоянный шум стоит

humi‖šta *v descr* шуметь; meččü ~žow лес шумит; humalan jäl'geh piä ~žow после пьянки в голове шумит; *ср.* hujišta

humsahtella *v descr freq*: langeilla ~ humalas то и дело падать в пьяном виде

humsahuttua *v descr mom*: sordua ~ kuwzi свалить с шумом елку

hums‖ata *v descr*: heboine seičas sõi ~ai kagrat лошадь в два счета съела, схрупала овес

humsutt‖ua *v descr*: kävelõw ~aw suwris suappais идет, топает в больших сапогах; *см.* homsuttua

humu *s* шум, гул; mečän ~ шум леса; tuwl'en ~ гул ветра; piäs vai ~ menöw в голове только шум стоит; *ср.* humineh

huobavuksen|karvaine *a* ярко-зеленый 'цвета озими'; ~ šulku ярко-зеленый шелк; *ср.* z'el'enäine 1

huobavu||o *v* зеленеть, идти в рост (*о злаках*); зарастать отавой; niitut jo ~ttih на покосах уже выросла отава

huobavu||s *s* 1. молодые всходы озимых; зеленя; ül'en hüvä rodih nižun ~ очень хорошие всходы пшеницы; rugehen ~ зеленя ржи; turbiet ~kset густые озими; ~ kai on pluastaittu polletettu вся озимь потравлена [скотом]; kaččow, ~kses pellol on jänöi он смотрит, на озими в поле заяц; *ср.* oras 2. *смб. см.* huobu; niitäteksele jo on ~ nossuh на выкошенном участке уже отава зазеленела

huobik||ko *s* место, поросшее отавой; paimendua žiivattoi ~ol пасти коров на отаве

huob||u *s* отава; vanois jo on ~ua в низинах отава уже выросла; l'ehmät ~ale panižit, ga harjavutah, sit ei l'ähtietä meččäh коров можно бы пустить на отаву, но тогда они приохотятся и не пойдут в лес; *ср.* huobavus 2

huodr||u *s* ножны; nahkaine ~ кожаные ножны; veiččі ~an kere нож с ножнами

huodru|veiččі *s вгв.* [финский] нож с ножнами; kullankarvaine ~ чудесный 'цвета золота' нож с ножнами

huogai||n *s* ноздря; l'eviet ~met широкие ноздри; aiven on ~met čiihalleh (*on suwtuksis*) *трс.* [он] всегда сердитый 'ноздри раздуты'

huogaitald||ua *v mom caus* дать немного отдохнуть; ~ sivuloi дать немного отдохнуть пояснице

huogait||tua *v caus* давать отдохнуть; ~ heboštu дать лошади отдохнуть; ~ sel'g'iä дать отдохнуть спине; ~andan sijah muatkoi senčoin pezetti вместо отдыха свекровь заставила вымыть сени

huogavo *s* отдых; andua ~ дать отдых

huogavo|aigu *s см.* huogavunduaigu

huogavo|kodvu *s см.* huogavundukodvu

huogavuksis *adv*: olla ~ отдыхать; kaksi hebuo on ~ tänäpäi сегодня две лошади отдыхают

huogavumatoi *a* не отдохнувший, уставший, усталый; ~ hebo усталая лошадь; ~ peldo [давно] не паровавшее 'неотдыхавшее' поле

huogavundu|aigu *s* время отдыха; ~aijal lugi kn'iigua во время отдыха [он] читал книгу

huogavundu|kodvu *s* передышка, перекур

huogavundu|päivü *s* день отдыха; pruazn'iekat vahnoile ollah ~päivät праздники для старых дни отдыха

huogavu||o *v* 1. отдыхать; murginan jäl'geh on miel'eh ~ kodvaine после обеда неплохо немножко отдохнуть; ~nnuol piäl enämbän el'l'endät свежей 'отдохнувшей' головой больше понимаешь; vaikastu, anna hot korvat ~tah помолчи, дай хоть ушам отдохнуть; ~immo virstupaččahan luo мы остановились отдохнуть у верстового столба; *ср.* l'evätä, šabašoija 2. отдыхать, пустовать (*о поле*); паровать; ~nnuoh muah kartohkua rodih enämbi на пустовавшем поле картошки уродилось больше; *ср.* puwstuija 2

huogavus|kodvu *s см.* huogavundukodvu; jugiel ruavol ~ on miel'eh на тяжелой работе передышка бывает кстати

huogavus|päivü *s см.* huogavundupäivü; heinarres ewle ~päiviä в сенокосную пору не бывает дней отдыха

huogehe||h *adv* дешево; ~ ostiimmo koin мы дешево купили дом; suari käski rubl'u puaru tedrie suaha: eigo ~mbah, eigo kallehembah *флк.* царь приказал достать тетеревов по рублю пара: ни дешевле, ни дороже

huogehehko *a* не дорогой, дешевый (*о цене*); ~ liha bazaril мясо на базаре продают дешево 'дешеватое'; ~ jo roih, ga minbo luajit дешевенько получилось, да ничего не поделаешь

huogehehkoh *adv* по дешевке; ~ puwtui ostua по дешевке удалось купить

huogehes't'i *adv см.* huogeheh; ~ tahtot ostuagi и купить ты хочешь дешево

huogehettaw *a см.* huogehehko

huogehikkaine *a см.* huogehehko; ~ siiksu, davai ostammo enämbän дешевенький ситец, давай купим побольше

huogoi|kodvu *s см.* huogavundukodvu; ~kodvažil se midä ruavoin в короткие моменты отдыха я всегда что-нибудь делал

huoht||ua *v* пыхать, обдавать жаром; ahjo ~aw горн пышет жаром; *ср.* hiästiä, huastua I, küdie, liestiä II, palua

huolehikas *a* насыщенный заботами; ~ aigu пора, когда много забот

huoleht'||ie *v* заботиться, беспокоиться; ~ omii lapsii заботиться о своих детях; ei ~i ruadua aijoin aijal [он] не позаботится сделать вовремя

huoleka||s *a* заботливый, внимательный; старательный

huoleksi||e *v* запасаться чем-л.; доставать, приобретать что-л.; ~ sobua talvekse запасаться одеждой на зиму

huolel'l'iine *a* заботливый

huolemata *adv* 1. по ошибке, нечаянно; pros't'i, ~ puwtui прости, по ошибке попало; ~ sorruin, čud en kättü katkannuh я нечаянно упал, чуть руку не сломал; *ср.* petties 2. спокойно; olla ~ быть спокойным, не беспокоиться; ole ~ , tulow kodih будь спокоен, он придет домой; *ср.* huolemattah

huolemat||oi *a* невнимательный; lapset ollah ül'en ~tomat дети бывают очень невнимательные; *ср.* surematoi ◊ ~ ruado постоянная 'без заботы' работа

huolemattah *adv* смело, безбоязненно; ~ tule, äl'ä varua иди смело, не бойся; *ср.* huolemata 2

huolen|alaine *a* полный забот; неспокойный; ~ elos on жизнь неспокойная

huolen|pidäi *a* 1. заботливый 2. *в знач. s* тот, кто заботится о ком-л.; hüvä on, ku perehes on ken ~ lapsis хорошо, когда в семье есть кому заботиться о детях

huoles *adv*: olla ~ 1. заботиться, беспокоиться, думать о ком-чем; ei ni ~ olluh tulla он и не думал приходить; minul oli ~ sanuo я собирался сказать 'у меня было на уме сказать'; pideli ~ olla ottajes надо было думать, когда [ты] брал [ее в жены] 2. обращать внимание; etgo olluh ~ , oligo kedä proidijua uwt'arveh päi? не обратил ли ты внимания, не проходил ли кто в сторону Утозера?; emmo ni ~ ole hänen itkuloi а мы и внимания не обращали на его рев

huoletoi *a* беззаботный, беспечный; ~ elos беззаботная жизнь

huolettomus *s* беспечность; briha hüvä, vai ~ vigua парень хороший, только один недостаток — беспечность

huolevu *a* 1. заботливый; ~ ris't'ikanzu joga ruavon ruadaw aijoilleh заботливый человек любое дело сделает вовремя; joga ihalua ildua, joga ~a huondestu *флк.* каждый божеский вечер, каждое божеское 'заботливое' утро; *см.* hualevu 2. доставляющий хлопоты; *см.* hualevu

huolevu||o *v refl* испытывать беспокойство, начинать беспокоиться; hätken ei tulla, ~i vuottajes [они] долго не идут, он забеспокоился, ожидая их

huolevu||s *s* заботливость; hänen ~ttu et toštu l'õvvä другого такого заботливого как он 'его заботливости' не отыскать

huol||i *s* 1. попечение, забота; jätti minule ~ekse lapset он оставил детей на мое попечение; kiitä päiviä illas, a ~ pie huondekses *флк.* хвали день вечером, а заботу [о нем] имей с утра; tulow köwhüs i vähembäl ~el *флк.* обеднеть можно легко 'бедность придет и без лишних забот'; ewlo ni ~du, ni zobottua нет ни хлопот, ни забот; *см.* huali; *ср.* hlopottu, zobottu 2. забота, беспокойство; печаль; jätä ~ huomeneh *флк. трс.* утро вечера мудренее 'оставь печаль на завтра'; *см.* huali ◊ pane ~ jumalah, l'äkkä vai! положись на бога 'возложи заботы на бога', пойдем же!

huol||ie *v* заботиться, беспокоиться; печалиться; ni midä ei ~i [он] ни о чем не заботится; ewle midä ~ , kai rodiew hüvin нечего печалиться, все будет хорошо; *ср.* zobot't'ie

huolikkažil'l'eh *adv смб.* на босую ногу; suappait ollah ~ сапоги [обуты] на босую ногу; *ср.* pal'l'ahil'l'eh

huolimatoi *a* невнимательный; не-

брежный; on ül'en ~ [он] очень невнимательный

huolimattomu||s *s* беспечность; небрежность; ~ttu čud ei palettu из-за своей халатности они чуть не сгорели

huolit||elakseh *v freq refl* поторапливаться; rownoku ~tel'eheze, a dielo ei eistü он будто и торопится 'поторапливается', а дело не продвигается

huolittamižeh *adv* второпях; торопясь, на скорую руку; ruadua ~ , no ei kähl'ätä kui puwttuw работать быстро, но не делать как попало; süvvä ~ поесть на скорую руку; *см.* hualittamižeh; *ср.* kiirehes't'i

huolit||tua *v* торопиться, спешить; стараться делать быстро; ~andua kai higi nowzi так торопился, даже вспотел; ruadua ~ dai iäre piästä постараться сделать быстро и освободиться [от этого дела]; ~a sanuo скажи скорее; astua ~ идти спешить; dostalin päivážen gul'aičen, paiškua ~tuat, akat *флк.* последний денечек я гуляю, торопитесь, судачьте, бабоньки; *ср.* kiirehtiä

huom||ata *v* догадываться; en ni ~annuh küzel'l'ä я даже не догадался расспрашивать

huomei *adv* завтра; ~ roih tämän kuwn jäl'gimäine päivü завтра — последний день этого месяца; duwmain ~ tänäpäi kuolen, moine oliin paha думал вот-вот 'завтра-сегодня' умру, так был [я] плох

huomenen|jäl'l'es *adv* послезавтра; ~ on pruazn'iekku послезавтра праздник

huomene||s *s* завтрашний день; ruadua jäi vai ~kse работы осталось только на завтра; ~kse voit vihmu roija: piäsköit alahači l'ennel'l'äh на завтрашний день может быть дождь: ласточки летают низко

huomeni||ine *a* завтрашний; ~žen päivän vie olen koiš завтрашний день я еще дома побуду; ~ päivü on ainos iel'l'eh *флк.* завтрашний день всегда впереди; ~štu päiviä et tiije *флк.* не знаешь, что будет завтра 'завтрашний день неизвестен'

huomi||ine *a* 1. *см* huomeniine; ~žen päivän jäl'geh после завтрашнего дня 2. *в знач.* *s* завтрашний день; ruavon jätiimmö ~žekse работу мы оставили на завтрашний день

huomiško *s* недотепа; ~kse sanotah prostoittavua недотепой называют простоватого [человека]

huondeksel *adv* утром; ~ oli pil'veks'iine утром было пасмурно

huondeksel'l'i||ine *a* утренний; ~žet ruavot утренние работы; ~ maido утреннее молоко; vie on ~žet as't'iet pezemätä еще утренняя посуда (*использованная утром*) не вымыта

huondeksen||suw *s см.* huondespuoli 1; jo ~suws kodih tuli он уже под утро пришел домой; uinoi vaste ~suws он уснул только под утро

huonde||s, ~ksut *s* утро; pühänpäivän ~ воскресное утро; aigaine ~ksut раннее утречко; ~kses ehtässäh с утра до вечера; ~ksessah en muannuh до утра я не спал; ~kses oli vihmu с утра был дождь; üöl muga tabai, ga duwmain en ni ~stu näi ночью так схватило, что думал не увижу утра

huondes|bokku *s см.* huondespuoli 1; a d a m a n tiähtet on painuttu, jo ~ on ковш [созвездия] Большой медведицы опрокинулся, уже дело идет к утру 'уже время под утро'

huondes|čuaju *s* утренний чай (*чаепитие*); müohäine ~ позднее чаепитие

huondes|hallu *s* утренний заморозок, утренник

huondes|hämär *s смб. см.* huondeshämäri; meččäh l'ähti vie ~hämärāl в лес он ушел еще утром в сумерках

huondes|hämäri *s* предрассветные сумерки; ~hämärižes kodih tuli он пришел домой уже на рассвете 'в утренние сумерочки'

huondes|kaste *s* [утренняя] роса; niittiä ~kastehuol косить на росе; suwri ~ обильная роса

huondes|keski *s* утренний период, утро; ~ meni vanan niittäjes все утро прошло, пока косил ложбинку

huondes|kodvu *s* утро, утренняя пора, утренний час; lapsi vai ~kodvažen magai ребенок поспал немножко только под утро

huondes|kukki *s* обычно *pl* [ранние] петухи (*их пение*); jo ~kukit lawletah уже петухи поют

huondes|l'üpsü *s* утренняя дойка; ~l'üpsüh l'ehmü andaw kolme padaštu утром корова дает три горшка молока

huondes|l'üpsös *s см.* huondesl'üpsü

huondes|maido *s* молоко утреннего удоя

huondes|nowzu|zor'a *s см.* huondeszor'a; muamoi nowzi da kačahtih ~zor'ažeh *флк.* маменька встала и посмотрела на утреннюю зорьку

huondes|pakkaine *s* утренний мороз; l'ähti ~pakkažeh он ушел в утренний мороз

huondes|puoli *s* 1. вторая 'утренняя' половина ночи; рассвет; ~ punaldah dai havačun [чуть] забрезжит рассвет, [я] и просыпаюсь; vihmu rodih ~puoleh дождь начался к утру; *ср.* huondeksensuw, huondesbokku 2. первая 'утренняя' половина дня; утро; ~puolen niitiimmö первую половину дня мы косили

huondes|päivü *s* первая половина дня, предобеденное время; ~päivās on kebjiembi olla с утра чувствуешь себя легче; ~ oli kajožu до обеда было ясно

huondes|päiväine *s* 1. утреннее солнце 2. восточная сторона; ezi-ikkunat ollah ~päivážeh päi očin передние окна на восток

huondes|süömiine *s* 1. утреннее кормление; žiivattu on vie ~süömižel скот после утреннего кормления еще не кормлен 2. *см.* huondessüöndü; emmo vie murginoinnuh, olemmo kül'l'äzet ~süömižel мы еще не обедали, с завтрака сыты

huondes|süöndü *s* утренний прием пищи; vie olen ~süöndäl, a jo on ehtü уже вечер, а я поел только утром

huondes|zor'a *s* утренняя заря; vilu ~ холодная утренняя заря; ~zor'ažel ahven ottaw на утренней зорьке берет окунь

huondes|zor'anku *s* утренняя зорька; ~zor'ankal i uinuow на утренней зорьке он и засыпает

huondes|tiähti *s* утренняя звезда; joi ~tiähtet kavotah уже и утренние звезды гаснут 'исчезают'

huondes|tuman *s* утренний туман; ~tumanoil hukat tullah juwri hieruh в утренний туман волки подбираются до самой деревни

huondestu||o *v impers* светать, наступать утру; jo nägüw ~w уже, видать, светает

huondes|uni *s* утренний сон; magei ~ сладкий утренний сон

huondes|vero *s* завтрак (*еда*); *ант.* illašvero

huondes|üö *s* время под утро; ištuimmo pošt'i ~üössäh мы просидели почти до утра

huono *a* 1. плохой, худой; слабый (*о здоровье*); ~ tervehüs плохое здоровье; muamas on ül'en ~ , sinuw kodih kučuttih мать твоя очень плоха, тебя домой звали; ~t sil'mät слабое зрение 'глаза'; jo kaheksa vuottu ~ olen уже восемь лет я плох здоровьем piä on ül'en ~ , kuačkuw varuan голова очень худая, боюсь; угара; *ср.* paha 1, 2; 2. плохой, неважный, неблагоприятный; siät on päivü päiviä ~mbat погода день ото дня все хуже; ~t dielot ollah плохи дела; ~ eloskulu неважная житуха; *ср.* heikko, paha 1, 4

huonohko *a* неважнецкий, плоховатый; ~ jengan tuloi неважнецкие заработки; ~ ozru kazvoi плоховатый ячмень вырос; ~ meččü on, et partu sua неважный лес, бревен не заготовишь

huon'oi *s см.* hengihuon'oi; lapsikulut ollah aiga ~t, maijottah kazvettih детишки совсем хилые 'замухрышки', без молока росли; *см.* kuon'oi; *сот* hengi-

huono|kazvoine *a* плохо произрастающий; плохо растущий; ~ ruiš плохо растущая рожь

huonoksi||e *v* считать плохим; ~tah ruadoloi работу считают плохой; *ср.* paheksie

huonondu||o *v refl* ухудшаться, становиться хуже, слабеть; tervehüs ~w здоровье ухудшается; *ср.* huonota 1, paheta

huono|päiväine *a* слабый здоровьем; ebävoivaine da ~ ollah pošt'i ühtü хилый да слабый здоровьем — это почти одно и то же

huono||s't'i *adv* плохо, худо; неважно; niittü on ~ niitettü луг выкошен плохо; ~ kala tulow неважно попадает рыба; ~ molodoit el'etäh неважно молодые живут; kazvaw ~žes't'i, on ebävoivaine растет плохонько, какой-то хилый [он]; *ср.* pahoin

huonostu‖o *v refl* 1. ослабевать; l'äžii äijäl ~i больной сильно ослабел; muat hõštüõttäh ~tah земля без навоза скудеет 2. ухудшаться, портиться; siät ~tah погода портится

huono|südämiine *a* со слабым сердцем; rodiimos ~ , ni midä en voi tirpua сердце [у меня] стало слабым, ничего терпеть не могу

huono‖ta *v* 1. *см.* huononduo; lapsi vai ~now da ~now ребенок все слабеет да слабеет; muitegi tervehüs rubei ~nemah и так здоровье стало сдавать 2. *см.* huonostuo 2; siät ~tah погода портится; *ср.* paheta

huono|tabaine *a* с плохим характером; *ср.* pahatabaine

huonotta‖w *a* плоховатый; неважнецкий; hüväkse on ~ хорошим не назовешь 'для хорошего плоховат'; ~vat hein'ät ollah l'ehmäl'e неважное сено для коровы

huono|voindaine *a* нездоровый, хворый

huonovu|s *s* слабость, недомогание; nečen ~okse on mennüh каким худым он стал

huonuksitoi *a* без пристроек; meijän kodi kaksi vuottu oli ~ наш дом два года был без пристроек

huonu‖s, ~ksut 1. обычно *pl* дом со всеми пристройками; mittuot suwret oldih ~kset: aittua, saraidu, senčažii, ül'ähäžet da alahažet какой большой был дом с пристройками: были клети, сараи, сени и два этажа 'верхние и нижние'; uvvet ~ksuot новенький домик с пристройкой, *ср.* kodi 4, taloi 1; 2. дом, здание; tuwlispüõrõi ku ~ksis l'evon otti da palale kandoi вихрь как с дому крышу сорвал да и унес далеко; huvendua ~ksii переделывать строение на меньшее; *ср.* kodi 1

huovačču *s* белоус (*растение*); ~ pakuttua kastien aigah on keb'jiembi белоус косить при росе легче

huo‖viš *a* дешевый, недорогой; ~ hindu дешевая цена; ~ kazakku дешевый слуга; l'eibü on nügõi ~gehembi хлеб теперь дешевле; müvvä ~gehes продать за дешевку; suvva ~gehel достать по дешевке; ~vištu da hüviä ei ole *флк.* [вместе] дешевого да хорошего не бывает

huovišt‖ua *v* удешевлять; сбавлять цену; ostammo konzu hinnat ~etah мы купим, когда цены снизят; čuasut ollah äijäl ~ettu цены на часы значительно снижены 'часы удешевлены сильно'

huovištu‖o *v refl* дешеветь, становиться дешевле, понижаться в цене; tavarat ~ttih товары подешевели; aigu tulow dai hindu ~w будет время и цена снизится

huovištut‖tua *v caus* от huovištua; ~ hindua убавить цену

hura *a* левый; ~ käzi левая рука; mene ~h kädeh иди налево 'на левую руку'; ~l korval ei kuwle на левое ухо [он] не слышит; *ср.* hurai; *ант.* oigei

hurač‖ču *s* 1. левша; lapsi rodih ~ ребенок оказался левшой 2. *смб.* левая рука; süvvä ~ul кушать левой рукой

hurači *adv* по левой стороне; jovensuwn kohtas ajakkua ~ у устья реки поезжайте по левой стороне

huraht‖uakseh *v descr mom refl* стремительно броситься, кинуться, взвиться, пройти и проч.; linnut l'endoh ~ettiheze птицы взметнулись и улетели; ~ l'endiä взвиться [в небо]; ~ langeta грохнуться; langettih ~ettiheze они грохнулись на землю; kivet ku vačas hukal ~ettih *флк.* камни как грохнули в животе у волка; vuozi vai ~ah ku proidiw, ni näi et год как промелькнет пройдет, так и не заметишь; kulleh pučči on ~annuheze! как быстро бочка опорожнилась!

hurahut‖ella *v descr freq* от hurahuttua; kivil'õi nenga ~telow, ga puwttuw ikkunah он так швыряет камни, что [того и гляди] попадет в окно

hurahuttua *v descr mom* стремительно или с шумом проехать, пройти, взлететь и проч.; с силой бросить, швырнуть; ajua ~ промчаться [на чем-либо] стремглав; savakko ~ швырнуть палку; *ср.* hurn'ie 1, hurn'ildua

hurai *a смб. см.* hura; ~ bokku kivištäw левый бок болит

hurait‖tua *v descr* 1. стремительно или с шумом ехать, мчаться, пройти и проч.; ajua ~ ехать на большой скорости; vezi ~taw juoksow lotokas вода шумит, бежит по лотку; kolmas vuozi poštua ajaw ~taw он третий год ездит, возит почту; heitä ~andu, anna lapset muatah перестань шуметь, дай детям спать 2. делать что-л. быстро и легко; kezrätä ~ прясть быстро и легко

hurbehitoi *a см.* hurbietoi

hurbiet‖oi *a* онемелый; без движения; viruw ~tomannu [он] лежит без движения

hurbeloittua *v impers* вызывать онемение; *ср.* hurvata

hurbilo *s* кромка; ~ ei riiččavu, a l'eikkavus riiččavuw кромка ткани не сыплется, а кроеное сыплется

hurgoi *s смб. детск.* люлька; kenen ~du hurgutat, sengii kan'n'oidu puret *флк.* чью люльку качаешь, того и корочку жуешь; *ср.* kätkût

hurgut‖tua *v descr* качать [люльку]; hurgoidu ~ качать люльку; *ср.* baijuttua, liikuttua 1

huri‖šta *v descr* 1. *см.* hüristä; jeropluanu ~žow аэроплан гудит; mašin jo pihas ~žow машина уже на дворе гудит 2.: vai veri ~žow vuodaw кровь ручьем бежит, льется

hurn'i‖e *v descr* 1. *mom см.* hurahuttua; ajoi ~i siiriči он промчался мимо; verdü ~i l'ähti äijü lat't'iel'e крови очень много хлынуло на пол; ~ kivi l'evos piäliči швырнуть камень через крышу 2. *freq* делать что-л. с шумом; maguaw ~w, ga vai keroi karkettaw он задает храпака 'спит, шумит, только горло храпит'; kaski paloi ~i пожога горела с шумом

hurn'ildua *v mom см.* hurahuttua; čurn'ie ~ goras прокатиться весело с горы

hur‖rata *v descr* с силой бросать, швырять; ~ tuas kättü швырнуть через плечо; ~guas murennuh banku jogeh брось-ка дырявую банку в реку; ~ loitombakse забросить подальше; *ср.* l'ükätä 1

hurruttua *v freq* от hurrata; ~ l'ükkie kunne puwttuw раскидать, расшвырять куда попало

hurs't'i *s* половик (*из нескольких полос грубой льняной ткани*); muarjat tuwlattua ~le ягоды провеять на половике; kieras ku ~n piäl'e l'ükkäi, nügõi ni midä en voi [меня] скрутило, как пологом накрыло, теперь ничего делать не могу

hurs't'i‖ine *s* простыня; paltinahiine ~ полотняная простыня; muata ~žehke спать на простыне; *com* paltin-

hurt‖u *s мгр. арх.* дикий зверь; pühä j ü r g i süõttäine, pane ~at kiini rawdažih rahkehih, vaskižih vandehih *флк.* святой Георгий кормилец, закуй зверей диких в железные гужи, в медные обручи

hurva‖ta *v impers см.* hurbeloittua; jallan ~i нога онемела

hurvehtu‖o *v refl* отниматься, неметь; jalgu ~i нога отнялась; käzi ~i рука онемела

hus' *interj* возглас, которым отгоняют свинью: хусь, прочь; ~ pöčči, mene iäres! хусь, чушка, пошла вон!

hus's'u, ~ine 1. *s детск.* чушка, поросенок; olet revus ku ~ine ты грязный как поросеночек; *см.* čukki 1; 2. *трс. interj см.* hus'; ~ , kalatorielkas, nenän kere! прочь, не суй нос в тарелку с рыбой

huškaht‖uakseh *v descr mom refl* броситься, кинуться, махнуть куда-л.; ~ hierule махнуть в деревню; ~ miehele выскочить замуж; per't'is päi ~aheze, ga ni näi et он из избы шмыгнет, так и не увидишь; sih da täh dai päivü ~ih туда да сюда [смотришь] и день прошел; suwtuksis ~iiheze l'ähti, uksen tresn'ii pihal päi он в сердцах выбежал и дверь с улицы захлопнул

hušk‖ata *v descr* 1. махнуть, тряхнуть, качнуть; vai sanow da käil ~uaw он только говорит да рукой машет 'махнет'; piäl ~ai [он] головой кивнул 2. бросить, кинуть; ~ aijas piäliči бросить через изгородь; ole päivil'l'eh, eiga ~uan lumihawhtieh не подходи, а то швырну [тебя] в сугроб; äl'ä ota ~attuloi kukkažii не бери выброшенные цветы; vualin, vualin l'eibäštü, ~uan, ~uan päččižeh *флк.* валяю, валяю хлебушко, брошу, брошу в печечку

hušk‖ua *v descr* 1. мелькать; ajetah ielleh, vai puwt ~aw sil'mien ies [они] едут дальше, только деревья мелькают перед глазами; kinos vai rahvas ~etah на экране 'в кино' люди только [и делают, что] мелькают; heitä ~andu iel'l'eh järil'l'eh перестань мельтешить 'туда да обратно' 2. ка-

чаться из стороны в сторону; развеваться; lied'žu vai ~aw только качели качаются; ga vai helmu ~aw, ku hierule matkuaw только подол [у нее] развевается, когда из дому 'в деревню' спешит

huškualdua *v descr mom* бросить, швырнуть; ~ ül'ähpäi бросить кверху; ~ sordua lat't'iele свалить [его] на пол

huškutt‖ua *v descr freq* от huškata; ~ kätküttü üöt l'äbi качать зыбку ночи напролет; vai piädü ~aw [он] только головой мотает; tuwli kai suatot ~i ветер все копна [сена] разбросал

hutkahtel‖lakseh *v descr freq refl* подгибаться; колыхаться, трястись; late ~eh jalloin al пол подгибается под ногами; suo ~eh болото трясется

hutkaht‖uakseh *v descr mom refl* качнувшись упасть; провалиться; ~ lumeh kaglassah провалиться в сугроб по шею

hutkahuttua *v descr mom* толкнув свалить; ~ sordua сшибить с ног

hutkata *v descr mom* бросить; качнуть, махнуть; ~ piäl качнуть головой

hutk‖ua *v descr* 1. сдавать, подгибаться; трястись 2. качаться из стороны в сторону; piä ~aw голова качается; lied'žu vai ~aw только качели летают из стороны в сторону

hutkutt‖ua *v descr freq* от hutkata; lied'žuw ~aw он сильно качает качели; piäl ~aw [он] мотает головой

hut't'i *s детск.* собака; äl'ä itke, ~ tulow ottamah не плачь, [а то] собака придет и возьмет тебя; *ср.* kut't'i

hut‖tu, ~tuine *s* ржаная мучная каша, загуста; süvvä ~tuw есть ржаную кашу; uvves rugehes rodiew hüvä ~ из ржи нового урожая получается хорошая загуста; ewlluh l'eibiä ildažekse, ~tuw keittiimmö хлеба не оказалось на ужин, [мы] сварили загусту; pehmei ku ~tuine мягкий как ржаная кашка; saldattu viessai ~un: rodiiheze n'el'l'i funtua *флк.* солдат взвесил ржаную кашу: получилось четыре фунта; *ср.* kuaššu, pudro ◊ ~tuw stuwlah! черта с два!; ~tuw stuwlah häi tulow kodih! черта с два он придет домой!

huttuhiine *a* из-под мучной каши; ~ kattil котел из-под ржаной каши

huttu|muagari *s* любитель есть мучную кашу

huttu|pada *s* горшок с загустой, с ржаной кашей; ~ kiehuw горшок с кашей кипит

huttu|vačču *s*: ~ on hudru vačču, tervä näl'gävüt от загусты сыт не будешь 'живот, наполненный ржаной кашей, плохой живот', быстро проголодаешься

huttu|vävvü *s шутл.* завсегдатай в доме тещи; зять, живущий по соседству; susiedas naiduw roitos ~ , joga hutule ruvetah kuččumah женившись по соседству, будешь завсегдатаем в доме тещи, на каждую загусту приглашать будут

huvahko *a* маловатый; тесноватый; kodi oliš hüvä, ga ~ine senčoi on дом был бы хорош, да сени маловаты; ~t suappuat тесноватые сапоги

huvatta‖w *a* 1. *см.* hudahko; ~ korzin, ei kai kalat sünnütä маловата корзина, не вся рыба войдет 2. *перен.* незрелый, неопытный; ~vat dielot ollah täs talois молодые 'неопытные' хозяева 'дела' в этом доме

huvend‖ua *v* уменьшать, убавлять, переделывать на меньшее; nalogat ~ettih налоги уменьшили; pal'ton ~andua otettih viiži rubl'ua за перешивание пальто взяли пять рублей

huvendus *s* уменьшение, убавление (*объема, количества, размера и пр.*); ~ maksoi enämbän uvven azundua переделка обошлась дороже, чем делать заново

huvenduo *v refl см.* huveta

huveta *v refl* уменьшаться, убавляться (*в объеме, количестве, размере и пр.*); становиться меньше, теснее, слабее; soba hubenow pezendän jäl'geh одежда садится после стирки; ongo hubenendan varaine pluat'as? есть ли в платье запас на усадку?; kuatančat pidäjes ~h при носке валенки становятся меньше; niitüt mečoitutah dai ~h луга зарастают лесом и уменьшаются; loppukuwl kuwdamaine hubenow в конце месяца луна убывает; *ср.* hubevuo, kučištuo, pienetä, vähetä

huwhmar *s* ступа; ~ da petkel ступа и пест; talkunukset ezmäi hovitah ~es, sit tuwlatetah aganot da jawhotah овес для толокна сначала толкут в ступе, потом отвеивают от шелухи и мелют; *ср.* stupku

huwhmaru‖s *s смб.* 1. ступообразное углубление, образовавшееся во льду около проруби при толчении белья во время полоскания; ~ luadiheze diäh sobua korendožel survojes, survottuw sovat huwhtotah l'ähties во льду образуется ямка наподобие ступы, в ней небольшим коромыслом толкут белье, потом белье полощут в проруби 2. количество белья, которое можно толочь в один прием у проруби во время полоскания; on üksi ~ pestäviä sobua на один раз хватит выстиранного белья для толчения у проруби 3. полная ступа чего-л.; kaksi ~stu čülküw on survottavua две полные ступы льняных головок надо истолочь

huwht|aidu (из huwhtu+aidu) *s* изгородь вокруг подсечной пашни

huwhtald‖ua *v mom* 1. прополоснуть наскоро; hattarat ~ rannas наскоро прополоснуть портянки в реке 2. *descr*: süvvä ~ съесть [с посуды] быстро, уплести; sõi ~i ga ni nähnüh emmo он так быстро поел, мы даже не заметили

huwhtondu|vezi *s* вода для полоскания; вода после полоскания; помои; as't'ieloin ~ kuadua žiivatale воду после полоскания посуды вылить скоту

huwhtovu‖o *v refl* отполаскиваться; отмываться; ~ vihmas отмываться на дожде; potokan al vastu iče ~w под потоком веник сам отполощется

huwht‖u *s* пашня, подсечное поле; konzu poltetah — on palo, a gu kül'vetäh da kazvaw, sit roiheze ~ когда рубят и жгут лес — это подсека, а когда уже посеяно и растет что-либо, то это [уже] пашня; ruištu pol'ankas oli vägi ~ kül'vettü на [лесной] поляне посеяна порядочная полоса ржи; ~ah kondii rašku harjavui käwmäh *флк.* медведь-негодник на подсечное поле повадился; com kagru-, nagriš-, ruiš-

huwhtu|mua *s см.* huwhtu

huwht‖uo *v* полоскать, ополаскивать; слегка мыть; sovat rannas ~ полоскать белье на берегу; as't'iet ~ прополоснуть посуду; ~ suw прополоскать рот; *ср.* pestä 1

huwl‖i *s* губа; ~ rippuw ku hevol губа висит как у лошади; ~ sangei ga vaččü hoikembi *флк.* губу надул, так живот тоньше будет (*надулся, так останешься голодным*); el'ämmö ~et hambahii ei kata *флк.* живем в постоянном недостатке 'губы не прикрывают зубов' ◊ n'apsata ~du чмокнуть, поцеловать

huwre *s см.* huwreh

huwreh *s* иней; ~en panow индевеет; puwt ollah ~es деревья покрыты инеем; heboine oli hiestünüh, nügöi on ~es лошадь вспотела, сейчас в инее; *ср.* huwrme

huwrehiine *a* покрытый инеем; ~ meččü лес, покрытый инеем; ~ pardu заиндевелая борода; *см.* uwrehiine

huwrm‖e *s см.* huwreh; ~iet seinih kazvettih *нлн.* иней образовал 'нарос' на стенах

huwrmevu‖o *v refl* покрываться инеем; meččü ~i, oli pakkaine üö *нлн.* лес покрылся инеем, ночь была морозная

hvatai‖ja *v* хватать, брать; heboine tävvin suwloin ~ččow süöw лошадь полным ртом хватает, ест; *см.* fataija

hübeh, ~üt *s* заусеница; piäliči aižois ei pie harpie, ~üöt liikutah *примета* через оглобли нельзя перешагивать, заусеницы задерутся

hüč‖čü, ~čüine *s* бег, быстрая ходьба, рысца, трусца; rahvas ~ül mendih niitule люди шли почти бегом на покос; lapset juostih ~čüžil дети бежали вприпрыжку; ~ül mene dai tule туда и обратно иди бегом; ~čüh ajua sel'l'äs sadulattah on paha без седла ехать верхом мелкой рысцой неудобно; heboine ~čüw panow лошадь бежит трусцой

hüčiškö *a* сгорбившийся; осевший; buaboine jo on ~ бабуся уже вся сгорбилась

hüčištel'‖l'äkseh *v freq refl* 1. горбиться; съеживаться, сжиматься 2. вздрагивать; imelpada hawdujes puhkaw, a huttu ~eh *мгр.* чугун с солодом, когда преет, то пыхтит, а загуста [когда преет] вздрагивает

hüčišt‖iä *v* 1. располагаться кое-как, ютиться; midäbo sit lawčal ~ät, viere

kruavat'l'ih ты что тут на лавке ютишься, ложись на кровать 2. хохлиться (*о птицах*); lindužet ~etäh oksal птички нахохлившись сидят на ветке; kana kulut ~etäh üõpuwl куры-бедняжки хохлятся на насесте

hüčišt‖iäkseh *v refl* 1. см. hüčištiä 1; ~äi nengomal pakkažel päčil'e заберись-ка в такой мороз на печку 2. приседать, пригибаться; ~ , štobi ei nähtäš присесть, чтобы не заметили

hüčištüksis *adv*: olla ~ быть сгорбившимся; быть нахохлившимся; ištuw ~ [он] сидит весь сгорбившийся

hüčištü‖õ *v refl* 1. оседать, сгибаться; горбиться; aidu kai ~i вся изгородь осела; levo ~i крыша осела; puwkeski on ~nnüh stог осел; t'owta vai vahnanow da ~w тетя все стареет да горбится; *ср.* hüdrištüõ 2. прятаться, таиться; jänõi ~i hawdažeh заяц спрятался в ямочке

hüčütt‖iä *v descr* бежать трусцой, мелкой рысцой; heboine kaiken matkan juastožil ~i лошадь всю дорогу бежала мелкой рысцой; *ср.* hün'n'ätä

hüčähütt‖iä *v descr mom* 1. caus дать пробежать трусцой; мелкой рысцой 2. *impers* подкинуть, встряхнуть; täs hüppävükses kačo ~äw на этом ухабе, смотри, встряхнет

hüč‖ätä *v descr см.* hüčüttiä; puolen matkua ~čäimmõ, moine oli kiireh мы половину пути бежали, такая была спешка

hüdrištü‖õ *v descr refl смб.* оседать (*от ветхости*); kül'ü ~i, heitti uksi avavundan баня осела, дверь перестала открываться; *ср.* hüčištüõ 1

hügl'‖iä *v descr freq refl* 1. покачиваться; astuw ~äw hil'l'akkažih идет, пошатывается тихонько; veneh vai ~äw aldoloin keskes лодка только покачивается среди волн; parret koskes vai ~etäh бревна в пороге только качаются 2. мелькать; lammaskarju juoksi vai piät ~ettih стадо овец бежало, только головы мелькали

hügl'üt‖tiä *v descr freq* 1. покачивать, пошатывать; heitä vahnu siga, tagapuolen ~ändü *перен.* перестань, старый боров, задом вилять 'покачивать' 2. *impers* покачивать, трясти; l'ohkovoil on hüvä ajua: vai ~täw на легковой машине хорошо ехать, только покачивает 3. *перен.* набивать (цену); äl'ä sit hindua ~ä, sano kieras не набивай цену, скажи сразу

hügl'äht‖iäkseh *v descr mom refl* качнуться; regi ~ih kuadui воз качнуло 'качнулся' и [он] опрокинулся

hügl'ähüt‖el'l'ä *v descr freq impers* подкидывать; tädä laduw müõ ajajes äijäl ~tel'õw при езде по этой лыжне сильно подкидывает; hevol sel'l'äs ajajes ~tel'õw при езде верхом на лошади подкидывает

hügl'ähütt‖iä *v descr mom impers* качнуть, тряхнуть; rippukkua lujem ries: äijäl täs kohtas ~äw держитесь крепче в санях: на этом месте качнет здорово

hügl'‖ätä *v* кидать, трясти; aldoloil venehen ~iäw äijäl волнами лодку сильно подкидывает

hükett‖iä *v descr* 1. всхлипывать, хныкать; ~ itkie плакать, всхлипывая 2. гулить, агукать (*издавать звуки, о младенце*); lapsi on jallas, vai ~äw ребенок не спит, только агукает [себе]

hük‖kiä *v descr* 1. бояться, тревожиться; äl'giät ni midä ~kiät: kai rodiew hüvin ничего не бойтесь, все будет хорошо; heitä ~ändü, ethäi sinä ole viärünіekku брось бояться, ведь не ты же виноват; se mies menõw, ei äijiä ~ä этот мужик пройдет, не очень-то боится; rua iel'l'eh, äl'ä ni midä ~ä *трс.* делай так и дальше, ничего не бойся; *ср.* gor'uija 1; 2. хмыкать

hükürd‖iä *v descr вгв.* токовать (*о тетереве*); tedri ku keviäl ~ämäh rubiew, sit üheksän n'edälin perās sula roih mua *примета* когда тетерев весной начинает токовать, тогда до оттаяния почвы [остается] девять недель; tedri ~äw, kuni ei padah puwtu *флк.* тетерев токует, пока в котел не угодит; *ср.* kuherdua

hükäht‖iäkseh *v descr mom refl* хмыкнуть; kačahtah brihačču heboh da ~äh, iče pihale l'ähtõw *флк.* мальчик посмотрит на коня и хмыкнет, сам выходит на улицу; sanoin ga häi ni ~ännüheze ei я сказал, а он даже ни слова не молвил 'не хмыкнул'; *ср.* hümähtiäkseh

hül'giämižil'l'eh *adv*: olla ~ собираться оставить, бросить [кого-либо]

hül'gü *a* ненужный; заброшенный; eigo teil ole ~w stoikkua? нет ли у вас ненужной косы?; ~ niittu заброшенный покос; kohendua ~ kuoppu привести в порядок заброшенную картофельную яму; on äijü ~w rajakkuo бывает много заброшенных пожен

hül'gü(bruja *s* плохая вещь; никуда не годный инструмент

hül'gävü‖õ *v refl* от hül'l'ätä; muat ~ttih nügõi теперь земли одичали; häi ~i hoz'aistvas он отстранился от своего хозяйства

hül'l'üs *adv*: olla ~ быть заброшенным; verko jo on kolme vuottu ~ , ga ni kunne enäm ei päi сеть уже три года как заброшена, никуда уже не годится

hül'‖l'ätä *v* 1. бросить, оставить; ~ kesken ruado бросить неоконченную работу; rien ~gäi keski dorogale сани он оставил на самой дороге; lačut pellot on ~l'ättü низинные поля заброшены; ~l'ättüw meččumuadu sanotah rajakokse заброшенную лесную пашню называют пожней 2. оставить, покинуть; ~ pereh оставить семью; ~ mučoi бросить жену; miel'espiättäw ~ изменить любимому; *ср.* lükätä 2

hümineh *s вгв.* глухой шум; pajon ~ kuwlui per't'is из комнаты глухо доносилась песня

hümištä *v descr freq вгв.* тихо напевать; *ср.* hün'hettiä 1

hümäht‖iäkseh *v descr mom refl* произнести «хм»; ~äh ičekseh хмыкнет про себя

hündžähtel'l'äkseh *v descr freq refl* попрыгивать; припрыгивать, poikki joves telua müõ mennes ei pie ~ когда проходишь по мосткам через речку, не надо припрыгивать

hündžäht‖iäkseh *v descr mom refl вгв.* прогнуться, подогнуться; колыхнуться; kai lat'e ~äh, muga jalgua tuikatah даже пол подгибается, так стучат ногами

hün'hett‖iä *v descr* 1. *см.* hin'hettiä 1, 2; pajuo ~äw astujes он идет и тихонько напевает песню; häi pagižow penäheze, ~äw он говорит в нос, гнусавит 2. зудеть, пищать (*о комаре*); čakku ~äw korvujuwres, ei anna muata комар пищит над самым ухом, не дает спать; *ср.* piniště

hün'n'ä‖tä *v descr* бежать легкой трусцой; heboine juoksi ~i enimän dorogan лошадь бежала трусцой почти всю дорогу; *ср.* hüčüttiä

hünt‖ätä *v descr* бежать вяло, устало; odva juoksow, ~iäw [он] бежит с трудом; *ср.* rüntätä

hüp‖el'l'ä *v freq см.* hüppie; ~ pihal бегать на улице; kiel'ä hoš käske, ga ei heitetä ~pel'endiä lapsi raškat хоть унимай, хоть нет, никак не уймутся ребята-сорванцы

hüpittiä *v caus* давать или заставлять прыгать; ~ lastu дать ребенку попрыгать; *ср.* skočittua

hüpn'‖ie *v mom* прыгнуть; opis ~ ül'ähpäi ну-ка, прыгни вверх; ~i jo nügõi, eihäi ole korgei ну прыгни же, ведь не высоко

hüp‖pie *v freq* 1. прыгать, бегать; harakku ~piw l'evol сорока прыгает на крыше; oraw ~piw puws puwh белка прыгает с дерева на дерево; kalat ~itäh viršis рыбы прыгают в корзине; hengikerä ~piw, muga pöl'l'ästüin сердце прыгает, так [я] перепугался; ~pijiä jänõidü äl'ä l'ähte tabuamah *флк. трс.* не берись поймать бегущего зайца; *ср.* skoččie 2. бегать, шалить (*о детях*); *ср.* baluija

hüppiäldiä *v mom см.* hüpätä; ~ poikki ojas перепрыгнуть через канаву; ~ ries päi выскочить из саней

hüp‖pü *s* прыжок, скачок; hebo poikki ojas luadii suwren ~ün лошадь перескочила через канаву 'сделала большой прыжок'

hüppüri *s нов. см.* hüppävüs 2

hüppüw *adv*: ajua ~ ехать вскачь; ajoimmo täwttü ~ мы мчались 'ехали' во весь опор

hüppäil‖lä *v freq* от hüpätä; sobažil'l'eh ~et pihale ты в одном белье выскакиваешь на улицу

hüppäittiä *v caus* заставлять прыгать; ~ pordahis kohti спустить вниз с лестницы; ajettih kaikin suarin dvorcan luo i opittih ~ heboloi üheksändel'e venčale, no ni ken ei voi *флк.* все подъехали к царскому дворцу и попытались заставить лошадей прыгнуть до девятого венца, но никто из них не может этого сделать

hüppävü‖s *s* 1. прыжок; dorogan umbai, ga ei nävü ni hiiren ~stü

дорогу замело, не видать даже мышиного следа 'прыжка' 2. бугорок, горка; небольшой трамплин; ~kses langei da sattoiheze съезжая с горки, [он] упал и ушибся; suksil ~kses l'ennetäh loitos *вгв.* на лыжах с трамплина летят далеко; *ср.* hüppüri

hüppävõ *s см.* hüppävüs 1

hüpül *adv* вскачь, бегом; lapset ~ ajettih heboloi дети гнали лошадей бегом; ~ juoksiimmo kaččomah мы вприпрыжку бежали смотреть

hüpähtel||läkseh *v freq refl* подпрыгивать, подскакивать, прыгать, скакать; kai ül'ähpäi ~eh muga čakkuaw [он] так ругается, [что] даже подскакивает

hüpäht||iäkseh *v mom refl* прыгнуть, скакнуть; броситься, кинуться; ~ ül'ähpäi вскочить; ~ pagoh удрать; ~ torah броситься в драку; *ср.* skočahtuakseh

hüpähüt||tiä *v mom* 1. *caus* заставить прыгнуть; t u h k i m u s ajaw suarin pihale dai ~täw hevon kolmes venčas piäliči *флк.* Запечник въезжает в царский двор и заставляет лошадь перескочить через три венца; *ср.* skočahuttua 2. *impers* подбросить, подкинуть; mäin al havvas ~täw под горой в яме подбрасывает

hüpästel'||l'äkseh *v freq refl* прыгать, суетиться; joga sijažeh ~etös во всякое дело [ты] суешься

hüpästiäkseh *v см.* hüpähtiäkseh; ~ pagoh броситься бежать; ~ linnah [собраться и] махнуть в город

hüpäšköit||tiä *v mom* 1. *caus* дать перепрыгнуть; ~ piäliči aijas дать перепрыгнуть через изгородь 2. вышибить, выгнать с треском; per't'is ~ выгнать из избы 3. *impers см.* hüpähüttiä 2; mäin al rien ~täw под горой воз подкидывает

hüp||ätä *v* 1. прыгнуть; ~ piäliči ojas прыгнуть через канаву; on boikoi ~piämäh, ~piändiä annettih preimien он боек в прыжках, за прыжки дали приз 'премию'; *ср.* skoknie 2. вскочить, броситься, кинуться; vai kirgai, ga terväh ~päin maguamas он только крикнул, и я быстро вскочил с постели; muamah ihastuw, ~piäw kaglah *обж.* мать обрадуется, бросится на шею; *ср.* kočahtuakseh 3. (про) *бежать, убежать*; muarjah ~ättih vie pimiedü по ягоды [они] уходили 'убежали' еще в потемках; ~ pagoh pihale убежать на улицу; pahas pagoh, hüväh ~piä *флк.* от дурного уходи, к хорошему беги; *ср.* juosta 4. брызнуть, пролиться (*о слезах*); mužikal moine rodih abei, pihale l'ähti, küwn'el'et ~päi sil'mis... мужику так стало обидно, пошел он на улицу, слезы из глаз брызнули; *ср.* paita 2, valuo 1 ◊ hüviä ni ~ ewlo *флк.* все очень плохо 'хорошего ни на один прыжок нет'

hürhett||iä *v descr см.* hüristä; väkkeli l'evol ~äw tuwles *трс.* вертушка на крыше на ветру гудит; ~ pajuo напевать тихонько песню

hürineh *s* гул; жужжание; motoran ~ гул мотора

hüri||štä *v descr* гудеть, жужжать; mel'l'iččü jawhow ~žõw мельница мелет, гудит; rukki ~žõw самопрялка жужжит; jo mehiine ~žõw уже пчела жужжит; *ср.* hurišta 1

hürsk||iä *v descr* 1. бить, ударять о что-л., касаться чего-л., veneh ~äw kivil'õih лодка задевает о камни; *ср.* jürskiä 2. трясти; стучать о что-л.; *ср.* türskiä

hürskähtiäkseh *v descr mom refl* прыснуть, залиться (*смехом, слезами*); ~ nagramah прыснуть со смеху

hürzül'l'eh *adv*: olla ~ быть в охоте, находиться в течке (*о свинье*); emäččü počči on ~ у свиньи течка; *ср.* rõkõil'l'eh

hürzü|počči *s* свинья в период течки; ~ röhkäw vingujen свинья в период течки хрюкает визгливо

hürähtiäkseh *v descr mom refl* 1. вспорхнуть с шумом; ~ l'endoh с шумом взлететь 2. *см.* hürskähtiäkseh; ~ itkuh залиться слезами

hürähütt||iä *v descr mom*: mašin ajoi ~i машина проехала с шумом; ~ pajuo запеть песню

hüräit||tiä *v descr* 1. крутить, вертеть с шумом; ratastu ~täw [он] с шумом вертит колесо; jo nadojii käzikiven ~ändü уже и надоело крутить ручной жернов; *ср.* jüräittiä 2.: itkõw ~täw [он] плачет заливается

hüräškõittiä *v descr mom*: ajua ~ puaral промчаться с шиком на паре лошадей

hüzi||štä *v descr* идти медленно, плестись; ~žõw meil'e jäl'l'es tulow он плетется за нами следом, идет; *ср.* ribištä

hüzü *s* копуша; gor'an ~ sinä! эх ты, горе мое, копуша!; aiga ~ olet, ni kunne et eht'i ну и копуша же ты, никуда во время не успеваешь

hüzäht||iäkseh *v descr mom refl* сдать под тяжестью, осесть; l'evo lumen al ~ih, äijäl heittiiheze крыша под снегом сдала, сильно осела

hüzähüt||tiä *v descr mom:* puwn ~iimmõ sorriimmo [мы] с шумом свалили дерево

hüzäitt||iä *v descr freq*: heboine vie vedäw ~äw rien лошадь еще хоть и с трудом, но тащит воз

hütk||iä *v descr* колыхаться, качаться, трястись; сдавать под тяжестью; sarain sildu ~äw пол сарая сдает; mos't'inat ~etäh мостки качаются; jallan al suo ~äw под ногами болото зыблется

hütkütt||iä *v descr freq* 1. колыхать, качать; трясти 2. *impers:* hebožel sel'l'äs ajajes ~äw верхом на лошади трясет

hütkähtel'||l'äkseh *v descr freq refl* трястись, покачиваться; sildu mašinal ajajes ~eh при езде на машине мост трясется

hütkäht||iäkseh *v descr mom refl* повалиться; шлепнуться; muate ~ повалиться спать; ~iiheze vedeh он шлепнулся в воду

hütkähütt||iä *v descr mom* от hütkätä; meijän dorogoil mašinas ajajes kieran toižen ~äw по нашим дорогам на машине не один раз тряхнет

hütkä||tä *v descr* качнуть, подкинуть; тряхнуть; ~i kuadoi goran alle под горой [нас] тряхнуло и перевернуло

hüveksi||e *v* считать хорошим; sil'mis ~täh, a sil'mien tuan paheksitah в глаза хвалят, а за глаза хают

hüve||tä *v refl* хорошеть, становиться лучше; hüvä on da on ~nendän varaine он хороший, но может стать лучше; *ср.* koheta, parata 1, raveta 3

hüvikkäine *a* довольно хороший, сносный; ~ vie on kirves топор еще совсем хороший; *ср.* hüvänpäiväine

hüvil'l'eh *adv благополучно*; kai ~ kävüimmõ linnah все [мы] благополучно съездили в город

hüvin *adv* 1. хорошо; jiä kestäw ~ лед держит хорошо; ~ luajiit ku tuliit käwmäh [ты] хорошо сделал, что пришел навестить; molodoit keskenäh el'ettih ~ молодые между собою жили хорошо 2. сильно; очень; anna ~ kehnuo! поддай дьяволу хорошенько!; ~ nügõi juwtuit sinne! ну и крепко же ты зацепился!

hüvin|pahoin *adv* все-таки, во всяком случае; ~ ga ved rodn'akset olemmo miel'essäh все-таки мы между собою-то ведь родными приходимся; ~ vie omil jalloil tuliin во всяком случае я еще на своих ногах хожу 'пришел'; roikkah ~ , a sanuo pidäw будь что будет, а сказать надо

hüvitellä *v freq* от hüvittiä

hüvit||el'l'äkseh *v refl* хвастаться; milgo ei ~tel'ei [он] нашел чем хвастаться

hüvit||tiä *v* 1. делать добро; oli händü joi ~ettü, ga ei čes't'ii roinnuh много ему было добра сделано, так все не в прок 'не в честь' пошло; ken sinule tuohuksen uskaldaw, dai sidä rubiet ~tämäh *флк.* кто тебе свечку пообещает поставить, тому ты и начнешь делать добро 2. *impers* везти (обычно с отрицательным значением); hüvin nügöi rubei ~tämäh ga hüvin! ну и везет же теперь, так вот везет! (т. е. не везет); ~tämäh l'ähtõw kedä ga hüvin ~täw кому как начнет не везти, так и не повезет

hüvü||s, ~ine, ~üt *s* 1. добро, доброе дело; luadie rahvahale ~ttü делать людям добро; sanoin ~õkse, a meni pahuokse я желал добра 'сказал к хорошему', а обернулось плохим; oli minul azuttu ühtel'e havvile ~ttü, ga eigo nügöi kuavuttaš puwt da l'ennetäš regeh *флк.* когда-то я одной щуке сделал доброе дело, так вот сейчас не повалятся ли деревья, не полетят ли они сами в дровни; sinun ~õt on ühtes kohtas твои добрые дела не велики 'в одном месте'; ühten ~õt ollah ukko dai akku одинаково хороши и муж и жена 2. *pl.* ~žet *перен.* помощь от колдовства; käveli ~žii eččimäh tiedoiniekkoih он ходил искать помощи у колдунов

hüvüökseh *adv* для добра; к лучше-

му; luajit ~ , menetie kui duwmaiččow [ты ему] сделаешь, чтобы было лучше, а поди знай, как он подумает

hüv‖ä *a* 1. хороший; ~ät sovat хорошая одежда; ~ mieli хорошее настроение; ~ hebo huolekse, ~ mučoi zobotakse *флк.* с хорошей лошадью много беспокойства, с хорошей женой хлопот не оберешься; hän on ~äl puwtil он на хорошем пути; äl'ä varua, minul on ~ sil'mü не бойся, у меня не дурной 'хороший' глаз; peldo on ~äs väis поле хорошо удобрено 'в хорошей силе' 2. хороший, добрый; sano ~ sana ris't'ikanzale скажи человеку доброе слово; minuh niškoi on ül'en ~ ris't'ikanzu по отношению ко мне он очень хороший человек; ~ät rahvas, avvutakkua! люди добрые, помогите!; kaikil'e ei sua olla ~ännü для всех хорошим не будешь; ole ~ , da tule! будь добрый, приходи! 3. изрядный, порядочный; ~än tučkun sain я сильный тычок получил; ~än palan liigua astuimmo порядочное расстояние лишнего мы прошагали; ~än kodvan vuotiimmo мы изрядно прождали; ~ kielas olet ты порядочный врун; ~ urai olet ну и дурак же ты; *ср.* hüvähköine 4. *ирон.* хороший; ~ olet хорош [ты]! 5. *в знач. s* добро, хорошее; pahas ~iä ei pie vuottua *флк.* от худа добра не надо ждать; ~iä ečit kodvan, paha iče tulow *флк.* добро долго ищешь, плохое само приходит; tules, midägos ~iä sanon подойди-ка, я тебе что-то хорошее скажу; anna jumal sillo kaikkie ~iä дай бог тебе всего хорошего; ~ juohtuw miel'eh, pahua ni unohta et *флк.* хорошее припомнится, плохое никогда не забыть 6. *в знач. s* хороший (*человек*); ~ät ei otettu, pahoil'e iče en mennüh *флк.* хорошие не брали [замуж], за плохих сама не пошла 7. *в знач. s* благоверный; vuata opin kuvamaine naine kuanutella kal'l'ištu ~äštü *флк.* начнука я, горемычная женщина, оплакивать дорогого [своего] благоверного ◇ ~äh čuassuh в добрый час; mene ~äh čuassuh, kunne tiijet в добрый час, иди, куда знаешь; ~ terveh совсем здоровый, жив-здоров; ~ paha что угодно; как угодно 'хорошо-худо'; ~ paha roikkah, a l'ähten будь что будет, а я пойду; pidiä ~ännü любить и жаловать; mennä ~äkse форсить; гордиться; ~ät dai pahat все добро (*об испражнениях*); muga sattoiheze ga sih ~ät dai pahat tuldih [он] так ушибся, что все дерьмо 'добро' из него вышло

hüväččäine *a* хорошенький; ~ tüttöine хорошенькая девочка; ~ hindu on sojil'e изрядная 'хорошенькая' цена дому

hüväččäžes't'i *adv см.* hüvažes't'i; ~ kalua puwtui kezäl довольно хорошо попадала летом рыба

hüvähkö *a* 1. довольно хороший; on ~ siä довольно хорошая погода 2. *см.* hüvä 3; ~ hawgi puwtui ongeh порядочная щука попалась на удочку

hüvähköine *a см.* hüvä 3; ~ matku on linnah до города порядочное расстояние

hüvähkös't'i *adv* порядочно, изрядно; üöl ~ vihmui ночью дождило изрядно

hüvävkse|menii *a* форсистый; ~ briha форсистый парень

hüvä|luaduine *a* хорошенький, миловидный; ~ uwzi mučoi хорошенькая молодуха; *ср.* čoma 1

hüvä|luavulliine *a см.* hüvätabaine; ~ rahvas добрые люди

hüvä|mieliine *a* радостный, с хорошим настроением

hüvändeh *s ирон.* злой, нехороший человек; aiga ~el'e meni miehel'e она за настоящего злыдня вышла замуж

hüvä|nimiine *a* с хорошим именем

hüvän|päiväine *a* совсем хороший, годный; ~päivážet as't'iet murendi совсем хорошую посуду он разбил; *ср.* hüvikkäine

hüvän|segaine *a* сносный 'вперемешку с хорошим'; ~segažet hein'ät ollah сено вполне сносное

hüvän|tahtoi *a* доброжелательный

hüvän|tervehen *adv* благополучно; vai el'etäh nügöi ~ и живут они себе благополучно

hüvä|ozal'l'iine *a* счастливый, везучий

hüvä|sanaine *a* ласковый на слово

hüväs|hüvüttü *adv см.* hüödühüvüttü; ~ on aiven suwtuksis без всякой причины [он] постоянно сердит

hüvä|sluavuine *a* с доброй славой, с хорошей репутацией; ~ hieru деревня с доброй славой

hüvä|südämiine *a* добрый, добросердечный; muamo oli ül'en ~ мать была очень добрая

hüvážes't'i *adv* хорошенечко; sano kai ~ расскажи все попорядку 'хорошенечко'

hüvážil *adv* 1. дружно; ~ oliimmo ainos, a midä liennemmö sporevuimmo всегда [с ним] мы жили дружно, а теперь что-то повздорили 2. по-хорошему; et andane ~ , ga annat i pahažil не дашь по-хорошему, так отдашь по-плохому; heitä vil'l'ištändü, ~ sanon по-хорошему прошу, перестань коситься

hüvážil'l'eh *adv см.* hüvážil

hüvä|tabaine *a* добрый, с хорошим характером; ~ mužikku добрый муж; *ср.* hüväluavulliine

hüvä|teräine I *a* с хорошим лезвием; ~ stoikku коса с хорошим лезвием

hüvä|teräine II *a* с хорошим колосом; ~ ruiš колосистая рожь; *ср.* tähkäkäs

hüvättäw *a* достаточно хороший, сносный; ~ on vie veneh лодка еще сносная

hüvä|veriine *a* и *s* добрый, хороший (*о человеке, который приносит другому счастье, предвещает удачу*); valgeiverižet ollah ~verižet белокурые — добрые люди

hüvä|villaine *a* с хорошей шерстью; ~ lammas овца с хорошей [густой] шерстью

hüvöindel'‖l'äkseh *v freq refl трс.* важничать, кичиться; äl'ä ~ei, ewlo vie sinuh niškoi varustunnuttu не очень-то важничай, для тебя нет еще готовой (*невесты*)

hüwbi‖i *s* филин; сова; üöl mečäs kuwlui ~en iäni ночью в лесу был слышен крик филина; *ср.* tuikkailindu

hüwbii|lindu *s вгв. см.* hüwbii; kud'vettel'etos gui ~linduine чешешься, как филин

hüwdü‖ö *v* застывать; густеть; stuwdeni ei ehtin'üh ~ студень не успел застыть; sulatut razvat panna ~mäh остудить топленый жир; veri ~w tervä кровь быстро свертывается; *ср.* jäwhtüö, sagevuo, sajeta

hüwriškö *s* потерявший осанку человек; нахохлившийся человек

hüwrištel'l'ä *v descr freq* от hüwrištiä; ~ vilus da vihmas стоять да зябнуть на холоде и на дожде

hüwrištel'l'ä‖kseh *v descr freq refl* от hüwrištel'l'ä; kanat ~heze vihmas pordahien al куры от дождя забились под лестницу

hüwrišt‖iä *v descr* сидеть или стоять съежившись или скрючившись или согнувшись; ~ vihman al стоять съежившись под дождем

hüwrištü‖ö *v descr refl* сгибаться, сжиматься, съеживаться; vahnenet dai ~t постареешь и согнешься

hüwröt‖tiä *v descr* сидеть сжавшись или съежившись или скрючившись; ikkunpiel'es ~täw [он] сидит сжавшись около окна; kanat üöpuwl ~etäh на насесте нахохлясь сидят куры; *ср.* n'uokottua

hüwvüttiä *v caus* давать застыть; давать загустеть; ~ stuwdeni дать застыть студню; ~ razvat дать загустеть жиру

hüädühüvüttü *adv мгр. см.* hüödühüvüttü; pägiän puhaldi ~ плюсна опухла сама собой

hüö *pron pl* они; ~ jo ollah koiš они уже дома; heil oli suwri pereh у них была большая семья; heidü vai ei täh täwdünüh их только тут и не хватало; *ср.* häi

hüöbel'öit‖tiä *v descr срм.* копаться, копошиться; neče olet vuotettaw, ku ainos ~ät ny и долго же тебя надо ждать, вечно копаешься

hüödü *s* польза, выгода; прок; ei roinnuh ni mittumua ~w ruavos никакой пользы от работы не получилось

hüödühüvüttü *adv* без видимой причины; ~ riidel'emäh tartui ни с того, ни с сего он стал спорить; *ср.* hüväshüvüttü

hüödühüvüttäh *adv см.* hüödühüvüttü; ~ rubei jalgu kivištämäh ни с того, ни с сего нога стала побаливать

hüödühüvüödäh *adv см.* hüödühüvüttü; kuoli ~ , eigo l'äžinüh, eigo ni midä он умер неожиданно: не болел и ничего с ним не было

hüödü‖ö *v refl* богатеть, разживаться; hüövün dai vellat maksan раз-

живусь и с долгами расплачусь; ~ ni miel'es ei ole и в мыслях нет, чтобы разжиться; ~nüh toižen kewhüttü ei usko *флк.* сытый голодного не разумеет 'разбогатевший бедности не верит'; *ср.* bohattuo

hüökk‖iä *v descr* каркать, издавать отрывистые резкие звуки; кряхтеть; varoi ~äw ворона каркает, *ср.* bruakkua, čuokkua, kruakkua

hüökäht‖iäkseh *v descr mom refl* каркнуть; крякнуть; puwdu l'eikates joga iškendükerral ~äheze [он] крякнет при каждом ударе топором по дереву

hüövüt‖tiä *v caus* делать богатым, обогащать

häbel'õ, ~ine *a см.* häpäkkõ; buabo jo on ül'en ~ine бабушка уже совсем дряхлая

häbel'õit‖tiä *v descr* 1. намереваться делать что-л.; ~ti midä liennow sanuo, da muga l'ähti он хотел было что-то сказать, да так и ушел 2. копаться, копошиться, делать что-л. неуверенно; heitä ~ändü, luaji teriämbäh перестань копаться, сделай быстрее

häbevüksis *adv* в состоянии растерянности; ~ en voinnuh ni putilleh pros't'iekseh растерявшись, я не смог как следует и проститься

häbevü‖õ *v refl* теряться, приходить в замешательство; midä ollow sih ~in я что-то тут и растерялся; ken vai tulow dai ~w стоит только кому-либо придти, как [он] и теряется; minä ~in moižekse: kuibo jiän lapsien kel'e vil'l'attah я так растерялся: как же я останусь с детьми без хлеба 'зерна'; ~i itkemäh он тут и расплакался

häbi‖štä *v descr* делать что-л. тихонько или медленно; ~žöw savakkožen ke [он] ходит потихоньку с палочкой; ср. käbištä

häbl'ištü‖õ *v refl см.* häbevüö; kai ~i, ei tiedänüh midä sanuo он даже растерялся, не знал, что сказать

häbäitt‖iä *v descr см.* häbištä; vie vähäžin ruadaw ~äw он еще работает понемногу, ковыряется

häd|aigu *s см.* hädäkodvu

häd|hädiä *adv* еле-еле, едва; ~ hengi tikkaw еле-еле душа в теле 'сердце бьется'; ~ eht'iimmõ tulla мы едва успели прийти

hädževü‖õ *v refl* зашуметь, загалдеть; повздорить; dovarišakset ~ttih keskenäh друзья повздорили между собою

hädži‖štä *v descr* шуметь, галдеть; ссориться; tühjiä ~žöw совсем зря он шумит; humalahažien ~žendü пьяный шум

häd‖ä *s* 1. нужда, бедность; недостаток; eliä oliš hüvä, ewlo ni min ~iä жить было бы хорошо, ни в чем нет нужды; hiäs i maimua keittäžit на безрыбье и рак рыба 'в нужде и сущика наварил бы'; vies ~ on, on vezi loitohkon в воде ощущаем нужду, вода далековато; huondeksel lampan ~iä ei ole утром лампа не нужна 'нет нужды в лампе'; *ср.* gor'a 2; 2. беда, горе; ~ tuli eččimättäh беда сама пришла 'без поисков'; ~ ei küzüjen tulluh, tuli küzümättäh беда не с разрешения пришла, пришла не спросясь; oli suwtuksis da lawhtui, ~ käski он был сердит да отошел, нужда заставила; *ср.* gor'a 3; 3. хворь, болезнь; olet ku hiän l'äžinüh ты словно после болезни 'болезнь переболел'; *ср.* n'edugu 2, n'uwdo, tawdi; *com* händü-

hädäččü *a см.* hädähiine 1; tänä kezän oliin ül'en ~ в это лето я очень сильно бедствовала 'была бедствующей'

hädähi|ine *a* 1. бедный; нуждающийся, бедствующий; on ül'en ~ ris't'ikanzu он очень бедный человек; *ср.* hädäkäs, hädäžü 2. *в знач. s* больной; sija andaw ~žel'e от постели отдает запахами больного 'больным' 3. *в знач. s* бедный, бедняк; ~žen gor'ua ei jogahiine el'l'endä нужду бедняка не каждый понимает

hädäil'‖l'ä, ~tä *v freq* иметь нужду в чем-л.; хотеть чего-л.; ~õw konzu midägi ему всегда чего-то нужно

hädäil'‖l'äkseh, ~täkseh *v refl* от hädäil'l'ä; nareko ~eheze нарочно прикидывается нуждающимся; susiedu verestü kalua ~eheze сосед ищет свежую рыбу

hädäitel'‖l'ä, ~tä *v freq* от hädäittiä

hädäit‖tiä *v* дразнить, соблазнять; äl'ä ~ä, roihgii minul soitto не дразни, будет и у меня гармошка; *ср.* härhätä, kehittiä 1, kičittiä, kuhkuttua, niärittiä

hädä|kodvu *s* трудная минута; avvuttua ~kodvažes помочь в трудную минутку

hädäkäs *a см.* hädähiine 1

hädä|päivis *adv* в беде; с нужды; ~ hot pakiččemah mene с нужды хоть по миру иди

hädä|päivü *s* черный день, период сильной нужды

hädäžü *a см.* hädähiine 1; ~ elaigu убогая жизнь

hädä|vara *s* запас на случай нужды; jättiä keviän ~ оставить запас на весну

hädävüksendel'l'ä, ~tä *v freq см.* hädäil'l'ä; konzu midägi ~ когда в чем иметь нужду

hädävüksis *adv*: olla ~ иметь нужду, иметь надобность; ruadajan ~ olla нуждаться в работнике

hädävü‖s *s* нужда; ~kses vie tämängi panet piel'e понадобится 'в нужде', так еще и это наденешь; nengomua ~stü vie en nähnüh такой нужды я еще не видел; ken midä pakinnow ~kses, ga anna если кто что-либо при нужде попросит, то дай; *ср.* hädä 1

hädävütt‖ia *v caus* заставлять быть в нужде; оставлять в нужде; jätä vähäine minule tervua, äl'ä hädävütä оставь мне немножко смолы, не оставляй в нужде; stoikan katkai, ~i косу он сломал, [меня] оставил в нужде; ewle ~äviä sih mieheh: ei anna к этому человеку нечего обращаться: не даст

hädävü‖õ *v refl* 1. ощущать нужду; попадать в трудное положение; häneh ei pie ni midä ~ на него не надо надеяться ни при какой нужде; ~t vie sinä enne minuw ты раньше меня будешь просить 'испытаешь нужду' 2. оказаться застигнутым врасплох; n'eveskü oli ~nnüh lastu suamah невестке как раз приспичило рожать

hägl'‖ätä *v descr*: ~iäw pagižow hambahittah pahah kiel'eh он говорит, мямлит кое-как без зубов; ~iäw luadiw, a roih kui puwttuw делает, старается, а получается плохо 'как попало'

hägär *s см.* hagar 1; mečču on ~äs лес в инее; kai ~ on čuppuh roinnuheze: moine on pakkaine в углу даже иней образовался, такой мороз на улице; *ср.* huwre, udžve

hägärdü‖õ *v refl* покрываться инеем; kai ümbäri sil'mät oli ~ttü даже вокруг глаз все было покрыто инеем

häi I *pron* он, она, оно; minä tuliin, a ~ jäi я пришел, а он остался; ~ häi sanoi он же сказал; ~gi sanoi sanažen и он вымолвил словечко; *ср.* hüö

-häi II *particl* intens ведь, же; minähäi sanoin я ведь сказал; ethäi tule meil'e [вот] не придешь же к нам; voišhäi hot' vähäžel tuwlta, johäi ei oliš moine räkki ведь мог бы ветер хоть немножко подуть, не было бы так жарко

häiliškö *s* бездельник, шатун (*о праздном человеке*)

häil'üččü *a* валкий, неустойчивый, качающийся; ~ veneh неустойчивая лодка

häil'üt‖tiä *v* 1. качать, раскачивать; opis oksua ~ , eigo juablokku paku покачай-ка ветку, не упадет ли яблоко; heittäkkiä, lapset, ~ändü, kuatto venehen ребята, перестаньте качать, опрокинете лодку; *ср.* heiluttua 1; 2. *impers* шатать, мотать из стороны в сторону; moine on paha, kai ~täw da oksenduttaw так мне плохо, даже шатает и рвет

häil'ü‖õ *v refl* 1. качаться, колыхаться; puwt tuwles ~täh деревья на ветру качаются; muga juovuin kai per't'i ~w я так угорел, даже изба качается; ~jät pordahat качающаяся лестница; *ср.* heiluo 1; 2. шататься, болтаться (*праздно*); брести; hierul ~w болтается по деревне; ~ kodih плестись домой; ~ teriämbäžeh прибавить шагу 'плестись быстрее'; *ср.* heiluo 2

häil'ähtel'l'äkseh *v freq refl* покачиваться, пошатываться

häil'ähtiäkseh *v mom refl* качнуться, шатнуться; ei pidäš ~ , eiga veneh kuaduw не надо бы [нечаянно] качнуться, а то лодка опрокинется; ~ bokkah шатнуться в сторону

häil'ähüt‖el'l'ä *v freq* 1. покачивать, колыхать, мотать 2. *impers*: händäh ~tel'õw, on humalažes его пошатывает, пьяненький 'во хмельку он'

häilähütt‖iä *v mom* качнуть, колыхнуть, мотнуть; heboine ~i piän лошадь мотнула головой

häil'ähütäld‖iä *v mom* 1. резко кач-

нуть, колыхнуть; резко мотнуть 2. *impers*: muga ~i, ga čut en očča murendannuh качнуло так, что я чуть лоб не разбил [себе]

häil'äškõittiä *v mom см.* häilähüttiä; ~ venehtü качнуть лодку; ~ stawčču da viet kuadua качнуть миску и пролить воду

häil'ätä *v* качнуть; кивнуть, мотнуть

häimätä *v descr см.* häivätä; ~ korvale заехать по уху

häivätä *v descr* ударить с глухим шумом; грохнуть, трахнуть; ~ kurikal трахнуть тохмачом; *см.* häimätä

häkiččü *s см.* häkäččü; jo vägi ~ on,voit iškie уже порядочный бычок, можно зарезать

häkin|jüvä *s* спорынья; ~ kazvaw rugeheh спорынья появляется на ржи; *ср.* mustujüvä, nogitähkü, ukonjüvä

häkitõi *a* без быка; ~ karju стадо без быка

häk||ki, ~kiine *s* 1. бык; puskičču ~ бодливый бык; l'ehmü müõs ~kižen kandoi корова опять отелилась бычком; ~ mõngüw бык мычит; kaččow möl'l'öttäw ku ~ смотрит глаза вытаращил как бык 2. лось; aiga ~in mečäs näimmõ здорового лося в лесу встретили [мы] ◊ ajuokseh ~ikse стать здоровым как бык; olla ~inke случаться (*о корове*); lehmü jo on ~in kere olluh (*juoksutettu*) корова уже случена; *com* hirvi-

häkkil'õil'l'eh *adv*: olla ~ быть в состоянии течки, в охоте (*о корове*); l'ehmü jo on toine kerdu ~ , ezmäžel kerral, naverno, ei juossuh корова уже второй раз в течке, в первый раз, наверно, случка не произошла; *ср.* härril'l'eh

häkki|vaza *s* бычок; l'ehmü kolmanden kerran kandaw ~vazažen третий раз корова снова телится бычком

häkš||iä *v descr* раздумывать, поступать нерешительно; ewle midä ~ , l'äkkiä kodžil'e, miehet нечего тут раздумывать, поехали, ребята, сватать

häkšätä *v*: hämäri ~ поспать в сумерках

häkät||tiä *v impers* надувать грыжу; lapsel tõräžemii vikse ~täw: õõt itköw у ребенка, наверно, грыжу надувает, все ночи плачет; häkkištü ~täw у бычка растет грыжа

häkütü||s *s* детская грыжа; ~kses brihaččulapsel üksi jäiččäine kazvaw suwrekse, tuttõlapsel kazvaw n'aba при грыже у мальчика одно яичко [опухает и] становится большим, у девочек вырастает пупок; *ср.* barišču 2, kila, türä 1

häkäč||ču *s* молодой бык; vägi ~ün oletto kazvatannuh порядочного бычка вы вырастили; *см.* häkiččü

hälevüksis *adv*: olla ~ быть в замешательстве; karju on ~ , l'ehmät kondien kuwlustettih стадо в замешательстве, коровы почуяли медведя

häl'evü||ö *v refl* расшуметься, начать вести себя неспокойно; humaldut-tih dai ~ttih они опьянели и расшумелись; l'ehmü on ~nnüh, on häkkil'õil'l'eh корова беспокойная, в охоте; *см.* häl'üvüõ

hälieksеh *v descr refl* возиться; ~ lapsien kere возиться с детьми; ~ as't'ieloinke возиться с посудой

häli||štä *v descr* 1. шуметь, скандалить; naižet midä ollow ~štäh бабы что-то шумят; humalas ~žöw когда он пьяный, скандалит; jogapäivä l'-l'iine ~žendü ежедневный шум да гам 2. возиться, копошиться; veiččil'õin ke ~štes lapset voijah sattuakseh играя с ножами, дети могут поранить себя 3. *перен.* возиться по хозяйству, готовить кушать; стряпать; vaste joimmo, midä sinä ~žemäh rubeit мы только что [чай] попили, что ты [снова] собралась готовить; luadie voiš piiraidu, ga huandes ~ pidäw пироги можно бы испечь, да все утро придется возиться

hälineh *s* 1. шум; havačuin ~eh я проснулся от шума 2. возня

häl'ü *s* 1. шум, беспокойство, хлопоты; midä enäm käl'üw, sidä enäm ~w *флк.* чем больше в доме золовок, тем больше шуму; *ср.* häl'ämierü 2. помеха; midäbo regüõn per't'ih toit ~kse? ты зачем санки притащил в избу, чтобы они мешали тут?; häi on meil' täs vai ~nnü, ni mittumua abuw hänes он здесь только помеха для нас, никакой помощи от него

häl'ükäs *a* беспокойный, неспокойный; ~ aigu on heinargi неспокойная пора — сенокос

häl'üvü||õ *v refl см.* häl'evüõ; juwri tühjiä ~ttih совсем из-за пустяка [они] расшумелись

häl'äkkõ *a см.* häl'ükäs

häl'ä|mierü *s* возня, шум; *ср.* häl'ü 1

häl'ä|miärü *s вгв. см.* häl'ämierü; per't'is oli moine ~ , ga en ruah-t'inuh ni mennä в избе был такой шум-гам, так я не посмел даже войти

hämmästüt||tiä *v caus* от hämmästüõ

hämmästü||õ *v* пугаться, теряться; недоумевать; ~in ga kodvan paišta en voinnuh я так испугался, что не мог слова выговорить; rünnäs tükkäw vie ~ndiä еще сердце стучит от испуга; *ср.* põl'l'ästüõ

hämü, ~ine *s* сумерки, сумрак; ehtäl pimien ~s luajittih tuli вечером в сумерках они разожгли костер; ~žel toižen kerran kävüimmõ hein'äh в сумерках мы второй раз съездили за сеном; *ср.* hämäri 1

hämähäkin|hiihnu *s смб.* нить паутины; паутина; lais riputah ~hiihnat с потолка свисает паутина

hämähäkin|verko *s* паутина; ~verkot riputah lais паутина свисает с потолка

hämähäkki *s* паук; ~ heitüi lais — kirjaine tulow *примета* паук спустился с потолка — письмо будет; vägõw olet gu ~ *шутл.* ты силен как паук

hämärd||iä *v impers* смеркаться, темнеть; jo ehtiä ~äw уже вечереет; sil'mis ~äw в глазах темнеет

hämärdüõ *v refl* смеркаться, темнеть; aijoi zavodiw ~ рано начинает смеркаться

hämär||i ~ine 1 *s* сумерки; потемки; talvel päiväs on kaksi ~ii vastakkai зимой утренние сумерки сходятся с вечерними 'двое сумерек друг против друга'; kodih ehtiimmõ vie ~ižes мы успели домой прийти еще в сумерках; päivü jo ~ikse heitäh день уже к сумеркам; sil'mil'e heittiiheze gu ~ глаза заволокло как туманом 'сумерками'; *ср.* hämü 2 *a* 1. сумрачный, сумеречный, темный; talvipäivü on ~embi kezäüödü зимний день темнее летней ночи; olgua vie kodvaine, menettõ ~embäs посидите немного, пойдете попозже в сумерки 2. *перен.* темный, сомнительный; ül'en on ~ät dielot täs дела здесь очень темные

hämär|kodvu *s* время сумерек; ~ ištuo pimies сумерничать в темноте

hämäräs't'i *adv* смутно; ~ mustan händü смутно [я] помню его

hänehi||ine *a* его; оставшийся от него; ~ ruado работа по нему; ~žet suappuat от него оставшиеся сапоги

händiežet *s pl* охвостье (*легковесное и мелкое зерно, отделяющееся при веянии*)

hän||dü, ~däine *s* 1. хвост; hevon ~ лошадиный хвост; kukin ~ петушиный хвост; kalan ~ рыбий хвост; kassažet ku hiiren ~däžet косички как мышиные хвостики; üksi hiiri, kaksi ~diä (*virzu*) *флк.* одна мышь, два хвоста (*лапоть*); reboi reboin ~näle ei polle *флк.* лиса на лисий хвост не наступит; nostua ~ поднять хвост; *перен.* задрать хвост; ~nän nostiit dai vai menet [ты] хвост задрал да все и бегаешь; ličata ~ прищемить хвост; *перен.* прижать хвост; vuota, ličatah vie ~ sinul! погоди, прижмут тебе еще хвост!; viwhkata ~näl вильнуть хвостом; *перен.*: ~näl viwhkai dai sen i näimmõ [он] хвостом вильнул да только его и видели 2. хвост, конец чего-л.; perän ~ хвост сплава леса; vihmu ~däžel vie meidügi kastoi и мы еще застали конец дождя 'дождь хвостиком еще и нас намочил'; olla ~näs быть в хвосте; быть последним; aiven on ~näs [он] всегда в хвосте [плетется]; *ср.* händüpuoli ◊ pitkü ~ длинный хвост, много детей; äijäh kohtah l'ähtiš, da on ~ pitkü пошел бы куда-нибудь 'во многие места', да хвост длинный; juoksendella ~näs бегать за кем-л.; juoksendelow herroin ~näs бегает за начальством; olla ~nät vastakkai якшаться с кем-л.; olla muamol ~näs держаться за мамину юбку; aiven muamol ~näs ollah lapsi raškat ребятишки все около мамы крутятся; et muamal ~näs igiä ripu всю жизнь за материн подол держаться не будешь; ~diä hivuo kenen tahto ies лебезить перед кем-либо; *com* l'ühüt-, pitkü-

händü|hädä *s* заболевание животного, связанное с размягчением костей; l'ehmü oli ~hiäs, puolendi l'üpsön корова болела, сбавила удой на половину

händü|jowhi *s* хвостовой волос у лошади; ~jowhis luajittu siimu леса, сплетенная их хвостового волоса

händü|luw *s анат.* копчик, хвостец; langeta da satattua ~luwhut упасть и ушибить копчик

händü|piä *s* хвост, хвостовая часть; madua puwtui kangel ~piäh змее палкой попало по хвосту

händü|puoli *s* задняя или хвостовая часть чего-л., конец; tämä jo on perän ~ это уже хвостовая часть сплава леса; *ср.* händü 2; *ант.* piäpuoli

händü|remeni *s* подхвостник шлеи

händü|rowsku *s* хвостовой позвонок 'хрящ'; ~ l'ükkiä koirale, äl'ä pane lihoih хвостик брось собаке, не клади с мясом

händü|sulgu *s* хвостовое перо; kana jo sordi ~sullat курица уже сбросила хвостовые перья

händü|verko *s* хвостовая часть рыболовной сети; *ср.* oččuverko

händü|villu *s* шерсть хвоста; pahaččažet lambahan ~villat da vačan'alužet негодная овечья шерсть с хвоста и с живота

hännäkkä||h *adv* вместе; друг с другом; друг за другом; ~ kävel'l'äh druwgun kere ходят с ухажером друг за другом

hännäkäs *a* хвостатый, с хвостом; ~ hebo лошадь с пышным хвостом

hännän|kandelii *s* угодник, подхалим; l'öwdüw herroil'e ~kandelijua для господ угодники [всегда] найдутся

hännätöi *a* бесхвостый; ~ šiziliwhku бесхвостая ящерица; ~ kukki a) бесхвостый петух; б) *перен.* бездетный

häntti *s* о человеке, которому не сидится на месте; ~ häntiäw päivät, ni huogavu ei шатун целыми днями бродит, даже не отдохнет

hänt||ätä *v descr* бродить, с трудом ходить, шататься; päivät ~iäw kävel'öw, ehtäl vieröw ku kiišku *трс.* дни целые [он] ходит — бродит, а вечером валится спать как подкошенный 'как кишка'

häpett||iä *v descr* идти мелкими шажками; семенить; брести; odva ~äw vähäžen per't'ii müö он с трудом ходит понемножку по избе; omal jallal vie ~äw он еще на своих ногах, бродит понемногу; jo čoma pohotku kadoi, kävel'öw ~äjen уже исчезла красивая походка, ходит семеня

häpišköitt||iä *v caus* делать ветхим или дряхлым; paha elos ~i starikkua трудная жизнь надломила старика

häpištü||ö *v refl* ветшать; дряхлеть; suappainpiät ~ttih, pidäš piättiä, siäret on hüvät переда на сапогах обветшали, надо бы перешить, голенища еще хорошие; pärel'evo on ~nnüh драночная крыша обветшала; nuottu on ~nnüh невод прохудился; joi i tuatto ~i äijäl уже и отец заметно одряхлел

häpit||el'l'äkseh *v freq refl* нерешительно собираться делать что-л.; ~telih pruazn'iekale, ga ei ruaht'inuh он собирался было [пойти] на праздник, да не осмелился; ~telih sanomah da muga jäi собрался было сказать, да промолчал 'так осталось'

häpsištü||ö *v descr refl* растеряться, оторопеть; sanoi, ga kai ~in он как сказал, так я даже оторопел

häpäkkö *a* дряхлый; čugunnoi on гарakko, vahnu on ~ *флк. гшк.* чугунное — хрупкое, а старое — дряхлое; *ср.* häbel'ö

härhäitt||iä *v caus* от härhätä; lapset ~i hüppimäh, nügöi ni piettiäkseh ei voija он раззадорил детей шалить, теперь и успокоиться не могут

härhät||tiä *v descr*: nagraw ~täw [он] смеется раскатисто; juostah ~etäh [они] бегут с шумом

härh||ätä *v descr* раззадоривать; ~iäw lapsii [он] раззадоривает детей; *ср.* hädäittiä

härki||n *s* мутовка; pedäjähiine ~ сосновая мутовка; kawhu on puččih sortu, pidäw oppie ~mel suaja ковш уронили в бочку, надо попытаться достать мутовкой; ~ ei ~ , ~ ei ~ , ~ (*miärätäh kobral härkimen varzi*) мутовка — не мутовка, мутовка — не мутовка, мутовка (*измеряют длину ручки мутовки перехватами ладонью, горстью*)

härkin|hein'ü *s* торица полевая (*растение*); ~ kazvaw peskumual торица растет на песчаной почве

härm||ü, ~äine *s* иней; puwt on ~äs деревья в инее; lumen ~äine небольшой снежок с инеем; *ср.* hagar 1, udžvu

härmävü||ö *v refl* покрываться инеем; meččü ~i лес покрылся инеем; heboine on kai ~nnüh лошадь вся в инее

härpiköi||jä *v descr* делать что-л. небрежно, кое-как; piä on ~ttü волосы подстрижены кое-как; l'eikkai paikan ~čči [она] неровно сжала полосу; *ср.* čäl'l'ätä, tärpie

härpöi *s* болтушка из толокна с солью; süömiine oli ku ~ еда была [плохая] как толокняная болтушка; sinä olet gu ~ ты — ни рыба, ни мясо 'как болтушка из толокна'

härril'l'eh *adv см.* häkkil'öil'l'eh ◇ kävvä ~ *пчн.* обновляться, обретать силу; hallan panduw mua ~ kävüw: rubiew sieni da griba kazvamah после заморозков земля обновится: будут волнушки и грибы расти

härrin|mukki *s* кувырок через голову; kiändiä ~mukkii кувырнуться через голову; otiin ~mukin я сделал кувырок через голову

häräk||eh *s* 1. кол с недорубленными сучьями (*приспособление для сушки сена*); дерево со множеством сучьев; vihmal heinii paniimmo ~kehih в дождь сено [мы] убирали на колья; äl'ä ota tädä ~ehtü, on parembuagi puwdu не бери этого суковатого деревца, есть ведь дерево и получше; *см.* harakeh; *ср.* härčü 1; 2. *перен.* человек с дурным характером; aiga olet ~ , et voi ni kenen kere sobie ну и задира же ты, ни с кем не можешь сладить; akku oli ku ~ , ni kenen kere ei sündünüh жена была как заноза, ни с кем не ладила; *ср.* hörčü 2

häräk||äs *a* 1. суковатый 2. *перен.* неуживчивый; viego ollow kus sinuw ~kehembiä mužikkua? не знаю, есть ли еще где более неуживчивый человек, чем ты?

häräköi||jä *v descr* задираться; скандалить; бузить; vie ~ččöw, ei l'ähte kodih он все еще бузит, не идет домой

häšk||iä *v descr* болтать, распускать сплетни; ~etäh, što on kohtuine поговаривают, что она беременная

häšk||ätä *v descr* махать, махнуть; tulow hiiri, hännäl ~iäw *флк. плж.* прибежит мышь, хвостиком махнет; *ср.* šmuijata

häziškö *a* и *s* медлительный; копун; aiga ~ on, ni konzu ei ühtes eht'i ну и копуша, никогда с людьми вместе не успевает

häzištü||ö *v refl descr* уставать, выдыхаться; ehtü tuli dai ~i вечер настал, и он весь выдохся; *ср.* vaivuo, väzüö 1

häzi||štä *v descr* идти медленно, плестись; ~ jäl'l'el плестись в хвосте; *ср.* hizištä, hätätä 2, ribištä

hätkehkö *adv* долговато; ~ meni loppijes многовато прошло [времени], пока [я] закончил

hätke||kse *adv* надолго; tulen uvvessah, nügöi en jovva ~ [я] приду снова, теперь не могу быть долго; tulien kezän el'änen, ga tulen ~mbäkse gos't'ih если доживу до будущего лета, то приду подольше погостить

hätkel'l'iine *a* 1. затяжной; долго продолжающийся; ~ vihmu затяжной дождь; ~ gos't'u засидевшийся гость; ~ vihanpidäi злопамятный; ~ musto память на долго 2. долговечный; ~ bruja roih, minun ijän kestäw долговечная вещь получится, на мой век хватит

hätkemb||i *adv comp* подольше; magaittua ~ дать подольше поспать; ~äine pidiä l'eibii päčis, anna ruskotah подольше держать хлебы в печи, пусть подрумянятся

hätken|aigaine *a* давнишний; ~aigažet dielot давнишние дела

hätkendiä *v* оттягивать; ~ srokkua оттягивать срок

hätkestüttiä *v caus* задерживать; ~ l'ähtendiä задерживать отправку

hätkestü||ö *v refl* задерживаться, застревать; midä liennow ~i meijän onginiekku? что-то наш рыбак задержался?; eiga l'eivät päččih ~täh, pidäw kodih kiirehtiä надо домой торопиться, а то хлебы надолго останутся в печке; ~i linnah он застрял в городе

hätkešköit||tiä *v mom caus* задерживать, передержать; ei pidäš ~ maidoloi päččih не надо бы передержать молоко в печке

hätkevü||s *s* продолжительность (*времени*); min ~ön tüö kül'üs oliitto как долго вы были в бане

hätkevü||ö *v refl см.* hätkestüö

hätk||i *s* 1. долгое, продолжитель-

ное время; ~ie äl'ä ole, tule teriäm не будь там долго, скорее приходи; ~esgo niitäldämmö tämän palažen долго ли [нам] выкосить этот участок; *ср.* kodvu 2. *в знач. а* длительный, долгий; ~en aigua ei nägünüh ni kedä долгое время никого не было видно; *ср.* kodvu

hätäld‖iä *v mom* от hätätä; täh nägüw on luodu puwkeski ~ettü тут видать стог сена кое-как наметан

hät‖ätä *v descr* 1. нагружать, наваливать кое-как; nenga pahoin ~tiät ga riičit rien dorogal ты так плохо наваливаешь воз, что на дороге снова перегружать придется 2. идти, плестись; sinne häigi ~tiäw и он туда плетется; *ср.* häzištä

hävieksendel'‖l'ä *v freq* от hävitä; lammas ~i, ga l'öwdüi овца было пропала, да нашлась

häviemätöi *a* неисчезающий; нескончающийся; kaivos on ~ vezi в колодце вода не кончается

häviksis *adv*: olla ~ пропадать, быть пропавшим; lapsi oli ~ ребенок пропадал; l'ehmü oli ~ n'edälin корова пропадала неделю; sinul onnuako jengat oldih ~ , l'övvüttihgo? у тебя ведь деньги пропали, нашлись ли?; *ср.* kaimavuksis, kavoksis

hävit‖el'l'ä *v freq* изводить, проматывать; ~tel'öw eloloi [он] изводит добро

hävit‖tiä *v caus* 1. терять, тратить; lapset on veičči ~ettü дети куда-то потеряли ножик; *ср.* kaimata 1, kavottua 2. уничтожать, ликвидировать; hüviä l'ehmän roduw ei pidäš ~ не надо бы губить потомство 'породу' от хорошей коровы; ~ lutit вывести клопов; hoz'aistvan ~ti он ликвидировал хозяйство; kohtun ~ti она выгнала плод (абортировалась)

hävi‖tä *v* 1. пропадать, исчезать, теряться; konzu migi bruja pihal ~ew, nügöi labjua ei nävü когда какая вещь исчезает со двора, сейчас не видать лопаты; *ср.* kaimavuo, kavota 2. переставать существовать, исчезать; ликвидироваться; puarmat tänä kezän aijoi ~ttih слепни в этом году рано исчезли; omas hierus naijes vai susiedu ~äw, a rodn'ua ei rodei *флк. смб.* в своей деревне женитьба — только соседа потерять, родни не будет; hieru ~i voinan jäl'geh, pellot turvehtuttih *гшк.* деревня ликвидировалась после войны, поля одичали 3. умирать; погибать; vel'l'i voinale ~i брат погиб на войне

hävitäkseh *v refl* от hävitä; ei voiš ni kui ~ , sit pidäw olla никак он не может запропаститься, тут должен быть

hävitäld‖iä *v mom* промотать, растранжирить

höbineh *s* брехня, болтовня; kuwndele hänen ~ii ты слушай [только] его брехню

höbi‖štä *v descr* брехать; болтать вздор; ~žöw midä piä kandaw [он] болтает, что в голову взбредет

höbl'išk‖ö *s см.* höbl'ö; nengomua ~üö viego kus ollow [не знаю] есть ли где еще такой растяпа

höbl'ištel'‖l'ä *v freq* от höbl'ištiä; ~ huwldu расслаблять нижнюю губу

höbl'ište‖l'l'äkseh *v refl* от höbl'ištel'l'ä; kuni ~liimös, sinii očeredi proidii пока я зевал по сторонам, моя очередь и прошла

höbl'išt‖iä *v descr* 1. торчать без дела; зевать по сторонам; ištuw päivän ~äw ikkunpiel'es, ni midä ei kuvaškoita ruadua *вгв.* сидит, торчит целый день у окна, ни до какого дела не дотрагивается 2. выпячивать; расслаблять; huwldu ~ собраться плакать 'выпятить губу'

höbl'ištü‖ö *v refl* 1. теряться, растеряться, оторопеть; ei pideli ~ , a pideli vastah sanuo не надо было теряться, а ответить надо было 2. выпячиваться, повисать, расслабляться; huwli ~i губа повисла 3. *descr:* ~ itkemäh распустить нюни, расплакаться

höbl'ü *s см.* höbl'ö

höbl'ü‖huwli 1. *а* вислогубый; ~ heboine вислогубая лошадь 2. *s* отвислая губа

höbl'ähti‖äkseh *v descr mom refl* расслабиться, распуститься; huwli ~h ku kieltih l'ähtemäs он чуть не расплакался '[у него] губа повисла', когда ему запретили пойти

höbl'ähüt‖tiä *v descr mom* выпятить, расслабить, повесить (*напр., губу*); heboine huwlen ~ti лошадь повесила губу

höbl'äkkö *a* простоватый, глуповатый

höbl'äl'l'eh *adv*: olla ~ быть готовым заплакать, разобидеться; aiven on ~ он всегда чем-то недоволен

höbl'‖ätä *v descr* 1. говорить неясно, мямлить; pagižow ~iäw pahah luaduh он говорит очень неясно, мямлит 2. всхлипывать; ~iäw itköw [он] плачет навзрыд

höbl'ö, **~i** *s* и *а* простак, глупый человек, разиня; mene iäres, ~ уходи вон, растяпа!; ~i rukku tule irvišteltävännü растяпушка, уходи, [ведь] над тобой издеваются; ~i kulu nikui ei el'l'endä, što händäh nagretah простофилюшка, никак не догадается, что над ним смеются; *см.* höbl'ü; *ср.* avvoisuw, gluwppu 1, tolkutoi

höbl'öt‖tiä *v descr см.* höbl'ištiä 1; midä ~ät, ota kuni annetah что зеваешь, бери пока дают

höbl'ö‖tä *v descr* 1. раскисать, становиться унылым; midä ollow lawčale ~nnüh, vai čakattu liennow? что это он так на лавке раскис, поругали его что ли? 2. *см.* höblištüö 1; ~ttih ga ei tiettü, ongoi heil' орозат они так перепугались 'оторопели', что забыли, есть ли у них даже ружья

höčöt‖tiä *v descr* ворчать, брюзжать; ainos tütärdäh ~täw он постоянно ворчит на дочь; *см.* hočottua

höčötü‖s *s* брюзжание, ворчание; tuli per't'ih moižen ~ksen kel'e пришел в избу с таким ворчанием

höhöt‖tiä *v descr* 1. ржать; хохотать; ~ät ku uveh ржешь как жеребец; vai ~täw nagraw он хохочет только, смеется; *ср.* hirnakoija, horhottua 1, 2; 2.: tuwlow ukses ~täw из двери дует вовсю

höi *s* аскарида; ajattua ~t выгнать аскаридов [из человека]; lapsi vaččua vonguw, vikse ~ süöw ребенок жалуется на живот, наверно, аскариды беспокоят 'едят'; *ср.* höwdöi, purijat, süöjät 1, šarat

hökkeli *s* лачуга, хибарка; eliimmö ~s мы жили в хибарке

hökki *s* о невзрачном человеке; aiga ~ on mužikkaine ну и замухрышка же [этот] мужичок

hökš‖iä *v descr* шагать, топать, шлепать; ~äw kuatančois [он] топает себе в валенках

hökšähtel'‖l'äkseh *v descr freq refl* подпрыгивать с трудом; huttu ~eh kattilas ржаная каша «дышит» 'подпрыгивает' в котле

hökšähtiäkseh *v descr mom refl* бухнуться, шлепнуться; ~ muate бухнуться в постель 'спать'; ~ langeta шлепнуться, упасть

hökšähüt‖tiä *v descr*: ~ sordua с силой повалить [на землю]

hökötiä *v descr* 1. *см.* hohottua 1; nagraw ~täw он смеется громко 2. судачить

hökötü‖s I *s* пересуды; болтовня; vai muga mennöw tühjäl'e kai heijän ~kset может прахом и пройдут все их пересуды; heitäkkiä ~ прекратите болтовню

hökötü‖s II *s неодобр.* род-племя; порода; kogo heijän ~ on moine вся их порода такая; aiga hüväh ~kseh puwtuit ох и попал же ты в семеюшку

höl'l'‖ätä *v descr* 1. делать кое-как или на скорую руку; kui puwttuw ~ättü virši кое-как сплетенная корзина; täh on ~ättü halguo! сколько здесь напилено дров!; *ср.* kähl'ätä 2. *impers* намести снегу крупными хлопьями; tuah nügöi hüvin lundu ~äi сюда теперь много намело снегу; *ср.* tuhuta 3. *перен.* испражняться; kondii oli kaiken dorogan ~ännüh медведь всю дорогу загадил; *ср.* šittuo 1

höl'miškö *a* и *s* недоумевающий, наивный; недоумок, недотепа; mi ollow ~ ris't'ikanzu какой-то наивный этот человек; *ср.* höl'm'öi

höl'mištel'‖l'äkseh *v descr freq refl* озираться кругом удивленно; lapsi vai ~eh kruavattižes [лежа] в кроватке ребенок только удивленно смотрит вокруг

höl'mišt‖iä *v descr см.* höl'möttiä; kaččua ~ alači kulmis смотреть недоверчиво исподлобья

höl'mišti‖äkseh *v descr refl см.* höl'mištüö; kai ~imös ku kondien dogadiin я даже оторопел, когда заметил медведя

höl'mištü‖ö *v descr refl* 1. теряться, приходить в замешательство 2. уставляться в недоумении; ~in torua kaččomah в недоумении я стал наблюдать за дракой

höl'möi *a* и *s см.* höl'miškö; aiga ~ rodih brihaččü каким-то недотепой стал мальчик

höl'möt‖tiä *v descr* глазеть, ничего не понимая или не узнавая; midä ~ät kačot, etgo tunne? ты что глазеешь, смотришь, не узнаешь?; *ср.* höl'mištiä, möl'l'ištiä 2, möl'l'öttiä

höl'ähtiäkseh *v descr mom refl* разразиться (*смехом, слезами и пр.*); ~ *nagramah* расхохотаться

höl'ähüttiä *v descr mom* закричать; запеть звонко; ~ pajuo грянуть песню

höl'äit‖tiä *v descr* кричать; петь громко; meččüniekat päivän ~etäh, sevottih ušto ягодники весь день орут в лесу, наверно, заблудились

höms‖iä *v descr* шлепать, топать, ходить грузно; ken ollow ~äw vuiškal кто-то ходит по чердаку

hömsüt‖tiä *v descr freq* от hömsiä; ~ kävel'l'ä kuatančois неуклюже ходить в валенках; hebo ~täw juoksow лошадь бежит *тяжело*

hömsähtiäkseh *v descr mom refl* удариться, шлепнуться; грохнуться, бабахнуться; ~ langeta грохнуться упасть

hömsähüttiä *v descr mom* неожиданно ударить, шлепнуть; неожиданно грохнуть, бабахнуть; ~ kämmenel неожиданно шлепнуть ладонью

höms‖ätä *v descr* ударить, шлепнуть; грохнуть, бабахнуть; ~ halgožel стукнуть поленом

höni‖štä *v descr* гнусавить; nenäheze ~žöw [он] говорит в нос

hön'n'‖ätä *v descr*: ül'en tuhmah kävel'öw ~iäw уж очень некрасиво он ходит ковыляет

hönt‖tie *v descr freq* плестись, тащиться; ~iw jäl'l'es он плетется следом

hänt‖ätä *v descr*: kävel'öw ~iäw suwris suappais он ходит топает в больших сапожищах

höpsevü‖ö *v refl* теряться от неожиданности, оторопеть; kai ~in ku činkai sanoi tämän я даже оторопел, когда он это выпалил, сказал; *ср.* höpsištüö, höpsötä

höpsiškö *s* и *a* *пугливый*; растеряха; mi ollow ~l'öi tüttö rašku какая-то растеряха эта девчонка

höpsištü‖ö *v refl см.* höpsevüö; sih ~i, ku vai tiijusti он тут [и] растерялся, как только узнал [об этом]

höps‖iä *v descr* болтать, поговаривать; ~etäh paištah müös voinua опять поговаривают о войне

höpsäht‖üö *v mom refl* напугаться; одуреть с перепугу; »stoi, postoi!» kirgain, i mužikkaine ~üw *флк.* «стой, постой!» крикнул [я], и мужичок пугается

höps‖öta *v см.* höpsevüö; kai ~öin, ku tämän dielon tiijustiin я даже оторопел, когда узнал об этом деле

hörče‖tä *v см.* hörčištüö

hörčikäs *a* 1. суковатый; ~ puw rašku очень корявое деревцо 2. *перен.* неуживчивый; злонравный

hörčištel'‖l'äkseh *v descr freq refl* дуться, капризничать; midäbo sit ~etös? что тут дуешься?

hörčištüksis *adv*: olla ~ дуться, обижаться; ištuw ~ сидит надутый

hörčištüö *v refl* надуваться, обижаться

hörč‖ü *s* 1. дерево, кол с недорубленными сучьями; vil'l'at pandih ~ih хлеба убрали на колья; *ср.* häräkeh 1; 2. *перен.* человек с дурным характером; hüvä on ~ , ni kenen kere ei voi sündüö ну и хорош же он, ни с кем не может поладить; *ср.* häräkeh 2

hörčü|puw *s* сучкастое дерево; жердь с сучьями; ~puwh luvva suatto наметать копну на жердь

hörčäl'l'eh *adv*: olla ~ быть надутым, сердитым, недовольным; aiven on huwlet ~ у него всегда губы надуты

hörčöt‖tiä *v descr* дуться; suwtuksis ~täw он сердит, дуется

hörevü‖ö *v* впадать в дремоту; piän painoin dai ~in [я] как только склонил голову [на подушку], так и задремал

hörhöt‖tiä *v descr* ржать; hebo ~täw kagrua лошадь просит 'ржет' овса

hörkehil'l'eh *adv*: olla ~ быть настороже; ehtän oliin ~ , aiven kodih vuotiin весь вечер я был настороже, все ждал домой [его]

hörk‖etä *v refl* настораживаться, становиться напряженно-внимательным; vai mi krabahtah dai ~üön чуть что где скребнет, я уже и настораживаюсь

hörkevüö *v refl см.* hörketä

hörkištel'l'ä *v freq* от hörkištiä; on ken tahto, heboine korvii ~löw кто-то [там] есть, лошадь настораживает уши

hörkištel'‖l'äkseh *v refl* 1. настораживаться 2. прислушиваться или всматриваться; ~iimös, duwmain jo tullah я всматривался, думал идут уже

hörkišt‖iä *v* 1. навострять, настораживать (*уши, слух*); heboine ~i korvat лошадь насторожила уши 2. смотреть или слушать напряженно-внимательно или удивленно; lapsi kaččow ~äw ребенок смотрит удивленно: *ср.* hörköttiä 1; kiirištiä, kil'kettiä II

hörkištü‖ö *v refl* сосредоточиваться, сосредоточивать внимание на чем-л.; ~ sündüw kuwnelles во время гадания в святки слушать внимательно, что новый год принесет слушающему

hörkü|korvu *a* с чутким слухом

hörköt‖el'l'ä *v freq* прислушиваться или всматриваться напряженно-внимательно; ~ keski dorogal стоять по середине дороги и прислушиваться

hörköt‖tiä *v descr* 1. *см.* hörkištiä 2; lapsi vai kaččow ~täw ei magua ребенок смотрит [себе] вокруг удивленно, не спит; atkaloičeh ukkuo, vai ~täw, eigo nagra, eigo midä *трс.* скучает по мужу, сидит только сосредоточенно, не смеется нисколько 2. тяжело дышать ◊ konzu čakatah, sinä ~ä hiemuah *вгв.* когда ругают тебя, ты помалкивай 'дыши в рукав'

hörkö‖tä *v descr* засмотреться, заслушаться; ~i kaččomah он засмотрелся; kuwndel'emah ~i он заслушался; ~i miel'eh üksi dieloine на ум пришла одна мысль 'дельце'

hörpik‖äs *a* растопыренный, торчащий; ~kähät korvat растопыренные уши

hörpäl'l'eh *adv* торчком, врастопырку; korvat ollah ~ уши торчат; sormet ~ *пальцы растопырены*; *ср.* čiihalleh, čiimalleh

hörpü *s* торчок; ~ on härkimes торчок есть в мутовке

höräht‖iäkseh *v descr mom refl* 1. капнуть, брызнуть; политься неожиданно; uinoi dai n'olgi ~ih он уснул [сладко], даже слюнки потекли; ül'en atkalois aigažis küwn'äl'üöt vai ~etäh *флк. обж.* в очень печальное время слезыньки сами брызнут [из глаз] 2. вздремнуть; ~ l'ežankale вздремнуть на лежанке; *см.* herähtiäkseh

hörö *s* 1. *забота, беспокойная мысль*; ~ piäh tuli, moižen sanan pl'ikkai sanuo беспокойная мысль пришла в [мою] голову, такое словечко он ляпнул, сказал 2. краткий сон, дрема; oli ül'en uni, ~n magain rodih parembi мне очень хотелось спать, поспал немного и стало легче

hörös *adv*: olla ~ быть настороженным; навострить уши; korvat ollah ~ koiral у собаки уши навострены

höröstü‖ö *v refl* 1. очнуться (*ото сна*); vaste vai ~in maguamas päi *я только что очнулся от сна* 2. *впадать* в дремоту, засыпать; jo rubein ~mäh dai nostatettih я уже было уснул, да тут и разбудили

hörövüksis *adv*: olla ~ быть в состоянии полудремоты; oliin ~ , kai kuwliin я почти дремал, но все слышал

hörövü‖ö *v см.* höröstüö 2; vai eht'iin ~ dai nostatettih я только успел вздремнуть и разбудили; *ср.* herähtiäkseh

hös't'üölleh *adv*: olla ~ быть покрытым навозом; keviäl kai dorogat ollah ~ *весной везде на дорогах навоз*

hös't'üöt‖öi *a* без навоза, неунавоженный; неудобренный; ~ mua земля без навоза; ~tömäl'e pellole ni midä ei kazva на неудобренном поле ничто не растет

hös't'‖ö *s* 1. навоз; lambahan ~ on väitöi овечий навоз слабый; ~üöttäh meijän peldolois l'eibiä äl'ä vuota без навоза от наших полей урожая 'хлеба' не жди; longua t'el'egäh ~öttü накидать навоз на телегу; liinua kazvattua ül'en prosto, ~öttü pidäw äijü panna da ül'en vägeviä *коноплю очень просто* выращивать: навоза надо очень много, да сильно действующего [навоза]; tahnuos on ~ polvessah на скотном дворе навоза по колено; *ср.* udobreinii 2. кал, помет; tävvet suonet ~öttü полные кишки дерьма; *ср.* šittu 1

hös't'ö|hango *s* навозные вилы; kolmešorpaine ~ вилы-тройчатка для навоза; ~hangožel l'evitetäh hös't'öttü pellol небольшими двузубыми вилами разбрасывают навоз на поле

hös't'öhi‖ine *a* испачканный навозом, навозный; ~žet suappuat сапоги, испач-

канные навозом; ~ t′el′egü навозная телега

hös′t′ö|kul′a *s бранн.* грязнуля, замарашка 'куль дерьма'; oh, sinä, ~ , minä sinun kel′e en rubie ni maraimaheze *флк.* эх ты, грязнуля, даже знаться 'мараться' с тобою я не хочу

hös′t′ö|mos′t′in *s бранн. трс.* вонюга, вонючка 'корзина с навозом'; aiga olet ~ , aiven kuaričet эх и вонючка же ты, постоянно воняешь; *ср.* höštökul′ä

hös′t′ö|t′el′egü *s* телега для возки навоза; телега с навозом; suwri ~ большая телега навозу

hös′t′ö|tukku *s* 1. куча навоза; ~tukut pellol ollah l′evittämättäh навозные кучи на поле еще не разбросаны 2. *перен. см.* höštökul′a

hös′t′ö|vezi *s* навозная жижа; lawkkoi valellah ~viel лук поливают навозной жижей

hös′t′övüt‖tiä *v caus* пачкать навозом; tahnuol kävves suappait ~ät [бывая] на скотном дворе занавозишь сапоги

hös′t′övü‖ö *v refl* пачкаться навозом; longajes ičegi äijäl ~t при погрузке навоза и сам запачкаешься

hözištü‖ö *v refl* становиться дряхлым, ветхим; enjo ole vahnu, ga muga ~nnüh olen я уж и не такой старый, но весь одряхлел

hözi‖štä *v descr* плестись, идти медленно; ~ jällel плестись следом

hözäht‖iäkseh *v descr mom refl* разломиться; провалиться; jiä ~iiheze rannois лед разломился у берегов; vajota ~ vaččassah suoh провалиться по пояс в болото

hözähüt‖tiä *v descr mom* разломить; свалить, провалить; ~ sordua vahnu l′evo свалить старую крышу

hözl′‖ätä *v descr* говорить вздор, молоть чепуху; ~iäw midä piä kandaw он мелет что в голову взбредет; *ср.* šözl′ätä

hözäk‖kö *a* и *s* неловкий; нерасторопный; vahnus tuli, ~ olen старость пришла, неловкий я стал; täh ruadoh ei pie tüöndie ~küö на эту работу не надо отправлять нерасторопного; tämä on ~embi heboine эта лошадь не такая бойкая; kon′ku ei ~ös jallas püzü для коньков нужна бойкая нога 'конек не держится на неловкой ноге'

hözäkös *s* неловкость; нерасторопность; vahneniin dai ~ eht′ii я постарел да и беспомощность приспела

hözakös′t′i *adv* неловко; нерасторопно; ~ vie sinul kirves käis püzüw неловко у тебя пока топор в руке держится; ~ ruadaw он работает нерасторопно

hözäköttäw *a* недостаточно ловкий; недостаточно расторопный

hötküt‖tiä *v descr* передвигаться тяжело или неуклюже; pitkü mužikku astuw ~täw долговязый мужчина идет, вышагивает

höttö 1. *s* о торопливом, суетливом человеке; aiga ~ olet! ох и торопыга же ты! 2. *a* суетливый

höt‖ätä *v descr* 1. говорить быстро, невнятно; ~tiäw ga ni iče ei el′l′endä [он] говорит, так и сам не понимает 2. торопиться, бежать; kunne muwt, sinnei häi ~tiäw куда другие, туда и он торопится

hötöld‖iä *v descr см.* hötätä 1; ~äw ga puolii ei sua ni el′l′endiä [он] говорит, так и половины нельзя понять

höväht′‖iäkseh *v descr mom refl вгв.* шепнуть; sanuo ~ midä tahto сказать, шепнуть что-нибудь на ухо; vai muamole ~iimös täh dieložeh näh [я] только маме шепнул об этом дельце

höw *interj* эй; ~ , ken on sie? эй, кто там?; *ср.* hei

höwdöi *s см.* höi; ~t ollah ku vär′t′inät аскариды как веретена

höwhen, **~üt** *s* птичий пух, перо; kukit torattih, ga vai ~et l′ennettih петухи дрались, так только перья летели; perinäs ~et nostah в перине пух выступает; joga ~üt on püstüi каждое перышко торчит; mučoi pani ~et piäl′e i l′endoh l′ähti *флк.* молодуха одела на себя перья и полетела; piähüözen alle pannah piäsköin ~üöt, hanhen ~üöt harjieloin alle *флк.* под головку кладут [тебе] перья ласточки; под плечи гусиные перышки; kebjiembi ~dü, a käis ei püzü (*küven*) *флк.* легче перышка, а в руке не держится (*искра*); *ср.* sulgu 1

höwhend‖iä *v* 1. ощипывать (*перья*); ruavastu meččoi on paha ~ старого мошника плохо ощипывать; tüttären annoin miehele, jäin ku ~ettü kana дочь выдала замуж, осталась [я] как ощипанная курица 2. терзать птицу; hawkku kanan ~i ястреб растерзал курицу 3. *перен.* есть быстро, уплетать; piiruatorielku ~ettih, ga ni nähnüh en тарелку пирогов уплели, так я даже не заметил

höwhenetöi *a* без пуха, без пера; kanal on kaglu ~ у курицы шея голая 'без пуха'

höwhtelö *s* пушинка; lumi on ku ~ kebjei снег легок как пушинка

höwk‖kiä *v descr* 1. гукать, подавать голос (*о ребенке*); lapsi vai ~käw, konzu on kül′l′äine ребенок только гукает, когда сыт 2. подгонять стадо [коров] криком «эй»

höwkähtel′‖l′äkseh *v descr freq refl* покрикивать; paimoi karjua ajaw, ~eh пастух подгоняет стадо, покрикивает

höwkäht‖iäkseh *v descr mom refl* крикнуть «эй»

höwkähtü‖s *s* крики «эй», «эйканье»; kuwliin hänen ~ksen я услышал его крики «эй»

höwrü *s* водяной пар; sambuaras ~ nowzow, naverno, jo kiehuw из самовара идет пар, наверно, уже кипит; kaikel′e per′t′ile laskiitto ~n на всю избу напустили пару; muga olet hies, kai ~ l′ähtöw ты так вспотел, даже пар идет; ~ nowzow muas vihman jäl′geh от земли после дождя поднимается пар; *ср.* hawru

höwrükäs *a* насыщенный паром

höwrün|segaine *a* в смеси с паром, влажный; ~ vozduhu on per′t′is в избе влажный воздух

höwrü‖tä *v* выделять пар, парить; pakkažel koski ku kattil ~öw в мороз над водопадом пару, как над кипящим котлом; stolal ~öw sambuaru на столе кипит самовар; heboine muga hiestüi ga kai ~öw лошадь так вспотела, даже пар идет

höwräht‖iäkseh *v mom refl* ворваться, проникнуть (*о паре, влаге, воде*); vilu per′t′ih ~äh uksen avattuw холод в избу ворвется через отворенную дверь

i

i 1 *conj* 1. и; minul ollah vie elos tuatto i muamo у меня живы еще отец и мать; i minulgi roih l′ähtie? и мне надо пойти?; *ср.* dai 1; 2. хотя; poikki i mengäh, a sanon будь что будет 'пусть хоть пополам переломится', а скажу 2 *particl* и, тоже; даже; üöt pimettih, nagriš i rubiew kazvamah ночи становятся темными, репа и начинает расти; roih i meil pruazn′iekku *флк.* будет и у нас праздник; kunne kaččow, sinne i menöw куда хочет 'смотрит', туда и идет; ken midä eččiw, se sidä i suaw *флк.* кто что ищет, тот того и добъется; hoš l′evol päi i l′ükkiä, ga kestäw [его] даже сбрось хоть и с крыши, так выдержит

ialo (из ei+ole) *v negat смб., мгр.* нет, нету; не; «koišgo on tuattas?» — «~» «дома ли отец?» — «нет»; gos′t′is ~ oma valdu *флк.* в гостях воля не своя; *см.* ei, ewlo

iččehi‖ine *a* 1. свой, собственный; по себе; ~žet sovat собственная одежда; ~ mučoi on mužikal у мужика жена по себе; ~ ruado работа по себе 2. относящийся к человеку, человека; ~ higi человеческий пот

iččenäh *adv* в самый тот день; pruazn′iekan ~ в самый праздник; nimpäivien ~ в самые именины

iče *pron* 1. сам; сами; *refl* себя; ~ suaw, ~ i süöw *флк.* сам зарабатывает, сам и проедает; käzii iälo, ~ ei voi n′übl′ii panna *смб.* рук [у него] нет, сам не может пуговицы застегивать; a tüö, ukko rukat, ijän ostatto regie, etto voi ~ luadie а вы, мужички, всю жизнь сани покупаете, сами не умеете делать; ~ vai počči tahnuos сама только свинья в хлеву [хозяйка]; hot ~ suari tulgah! пусть хоть сам царь при-

дет!; ičenke ižändänke pagižiin я с самим, с хозяином говорил; lapset otiin ičen kel'e muarjah детей я взял с собой по ягоды; iččes lapset luajittih твои собственные дети сделали [это]; ičel uija vettü oliš, mi on minul itkiettüw *флк. смб.* столько мною [слез] выплакано, хватило бы воды самой плавать; tämä pluat't'u on iččeni ommeltu это платье мною самой сшито; pane ičel'l'es надень на себя; ičessah ewlo tolkuw, a n'evvow от [него] самого толку нет, а учит; huijustai hot omua iččiedäs! постыдись хоть самого себя! 2. *в знач. s* человек; nemme ewlo kondien, ollah ičen jäl'l'et это следы не медведя, а человека; iččie vaste on luaskaw lapsi ребенок ласков по отношению к людям 'к человеку'; puarmua ičes ümbäri ku huttupada kiehuw слепней вокруг человека кишмя кишит

ičekseh *adv* 1. сам собою; ~ ni mi ruado ei ruate сама собою никакая работа не делается 2. для самого себя; ~ siendü roiheze для самих себя грибов достаточно 3. про себя (не вслух); »pidäw zaidie per't'ižeh», duwmaiččow ~ «надо зайти в избушку», думает он про себя

ičel'l'iine *a* равный самому себе ◊ ~ vastineh *флк.* суженый

iče|luaduine *a* своенравный; ~ mučoi ugodiiheze своенравная жена попалась

ičen|barčoi *s смб. см.* ičenvarčoi

ičen|griba *s см.* ičensieni

ičen|igäine *a* и *s* одних лет, одногодок с кем-л.; ровесник; otti ~igähižen mučoin он женился на ровеснице

ičen|jüttüine *a* такой, как сам, равный; *ср.* išel'l'iine

ičen|kaččoi *a* себялюбивый; ~ on, ei liigua rualda он бережет себя, лишнего не переделает

ičen|moine *a* такой, как сам; ota ~ mučoi бери жену равную себе

ičen|sieni *s* съедобный гриб; *ср.* ičengriba, koiransieni

ičen|šittu *s* испражнения

ičen|varčoi *s* щавель; *ср.* suoluhein'ü, varčoi

ičen|varuaju *a* боящийся человека; ~ koiru собака, которая боится человека

iče|palai *a* самозагорающийся; такой, который горит без постороннего вмешательства; erähät ollah ~palajat kasket некоторые подсеки горят сами

iče|piäl'l'eh *adv* самостоятельно, самовольно; ~ ruattih, ni kedä ei küzüttü они сами сделали, никого не спрашивали

iče|piäneh *adv* самостоятельно, без постороннего вмешательства; veri nenäs ~ rubei tulemah кровь из носу сама пошла

iče|piässäh *adv* по собственной инициативе; ~ duwmaiččі dai ruadoi сам надумал и сделал; heboine ~ lasketui лошадь сама распряглась

iče|piästäh *adv* сам, самостоятельно; ~ rubei lugemah, ni ken ei opastannuh он сам стал читать, никто его не учил

iče|päine *a* упрямый; ~ brihačču упрямый мальчишка

iče|päiviedäh *adv* само собой; самопроизвольно; стихийно; rikki voit i ~ viritä сера может и сама загораться

ičessäh *adv* самостоятельно, произвольно; jiä ~ i sulaw лед сам по себе и растает

ičet||öi *a:* kül'miimmö ~tömäkse мы озябли, что себя не чувствуем; joiheze ~tömäkse [он] напился до потери чувств

iče|vägeh *adv см* ičeväil

iče|väil *adv* вручную, на себе; ~ rien kodih toimmo на себе воз домой дотащили

idaroi||ja *v* быть чрезмерно скупым; скопидомствовать; ~čendua ennem aigua muah meni из-за чрезмерной скупости он раньше времени умер 'в землю ушел'

idaroi||jakseh *v refl* чрезмерно скупиться; hüvin olet kurjevunnuh, ainos ~četos ну и обеднел же ты, постоянно скряжничаешь; ср. skuwppiekseh

ide *s см.* ije

idevüt||tiä *v caus* проращивать, давать прорасти; ~ rugehet idujawhokse прорастить рожь для солода

idevü||ö *v refl* прорастать; ruiš oli lavos, tähkät ~ttih рожь полегла, колосья проросли

idieh *adv:* ~ panna ozrua поставить ячмень проращиваться

idies *adv:* olla ~ проращиваться *(о семенах);* rugehet ollah ~ рожь проращивается

idiä *v* прорастать, давать всходы, пускать ростки *(о семенах, картофеле);* hernehet hüvin ijettih горох хорошо пророс; rugehet oldih lavos da joi idänüöt ollah рожь полегла да уже и проросла; siemenet ijetäh, a kartohku roskiw семена дают всходы, а картофель пускает ростки; kümmenes siemenes kaheksa oli idäjiä из десяти семян восемь дали всходы

ido||ine *s см.* ije

idu, ~ine обычно *pl* проращенные и пропаренные в печи коричневые зерна ржи; ivus azutah idujawhuo из проращенных зерен готовят солодовую муку; pokoiniekoin pominoičendupäiväkse luajitah ~w на поминки умершего готовят солоделое зерно

idu|jawho *s* солодовая мука, солод; rugehiine ~ ржаной солод

idu|pada *s* чугун с проращенным зерном; ~ pandih pühkittüh päččih, sit sie se imitüi чугун с проращенным зерном ставили в натопленную печь и там зерно солодело

idu|pezä *s* теплое местечко, печурка 'солодовое гнездо'; per't'i on lämmin ku ~ изба теплая как печурка; käit alažis ollah gu ~pezäžes руки в рукавицах как в печурке; el'etäh ku ~pezäžes они живут [дружно] как в теплом 'солодовом' гнездышке

iel 1. *adv* раньше; ~ täs oli mel'l'iččü раньше здесь была мельница; *ср.* enne **1.** 1; 2. *prep* перед, впереди; до; astu ~ heboštu иди впереди лошади; häi oli tie ~ minuw он здесь был до меня; *ср.* enne **2;** 3. *postp* перед; в сравнении; etto hüvän ~ nenga pajata не перед добром вы так поете; itkun ~ nenga hirhetättö к слезам 'перед плачем' вы так хохочете; surman ~ naverno häi nenga pedvaiheze перед смертью, наверно, его так трепало; oman lapsen ~ vieras taki ewlo moine armas в сравнении со своим ребенком чужой все же не так дорог; *ср.* enne **2,** niškoi 2

iel|egl'äine *a* позавчерашний; ~ pagin позавчерашний разговор

iel|egl'äštü *adv* позавчера

iel'en|miel'en *adv* с радостью; ~ kodih l'ähten [я] с радостью пойду домой

iel'epäi *adv см.* iel'l'ehpäi 3; maksua ~ уплатить вперед

iel'ettäväh *adv* далековато; ~ sieneh on mennä далековато по грибы идти

iel'ettäväžeh *adv см.* iel'ettäväh; ~ miehel'e meni далеконько она замуж вышла

iel'l'eh *adv* 1. вперед; дальше; tule ~ иди вперед; hakkua ~, kunne olet menemäs шагай дальше, куда собрался идти; elaigu hakaten hakkuaw ~ da ~ жизнь так и идет себе вперед да вперед; huogavui da müös ~ он отдохнул и снова в путь; nowzi da ~ torah он встал и снова в драку; kai sanottih: pajata ~, sinun iänüt hel'ei on *флк.* все говорили: пой дальше, у тебя звонкий голосок; aja ~, vältüw, vai pidänöw поезжай спокойно 'дальше', [он] посторонится, если нужно будет; viru ~ päčil [знай себе] посиживай 'дальше' на печи; *ср.* iel'l'ehpäi 1; 2. *см.* iel'l'ehpäi 2; ~ nenga äl'ä rua впредь так не поступай ◊ ~ järil'l'eh туда-сюда, взад-вперед

iel'l'eh|päi *adv* 1. *см.* iel'l'eh 1; *ср.* edehpäi 2. впредь, в будущем; ~ davai toižin ruadamah впредь давай по-другому сделаем; ~ tiedämäh rubiet впредь знать будешь; vie kodvan ~ mustat еще долго будешь потом помнить; äl'ä jo, kal'l'iš armoženi, ~ unohta, ku minä tullen ilmoin vezažien kel *флк. обж.* ты уж, дорогой мой [муж], не забудь в будущем, когда я приду к тебе с родными детушками 'отросточками' 3. наперед, заранее

iel'l'i||ine *a* 1. будущий, предстоящий; ~štü elostu ei sua tiediä *флк.* что впереди 'будущую жизнь', не знаешь; *ср.* edel'l'iine 2; 2. прежний, старинный; ~žet pajot старинные песни *ср.* ennevahnal'l'iine 2

iel|päi *adv* 1. впереди; astu sinä ~, a minä sillo jäl'l'es ты иди впереди, а я следом за тобой; gor'a ~, iče jäl'l'el, muga vai elämmö rope впереди, сам [за ним] следом, так вот и живем 2. сначала, раньше; ~ häi oli ves's'el'em сначала он был веселее; häi tiä oli jo ~ он здесь был уже раньше 3. заранее; ~ et tiije midä da kui roih заранее не знаешь, что и как будет

ielpäi|menii *s трс. шутл.* муж, хозяин 'впереди идущий'; ~menijän kere on parembaine eliä с мужем легче живется; *ср* aižankandai

ies 1. *adv.* впереди; olla ~ а) быть (или иметься) впереди; б) мешать, загораживать; sūögiä, gos't'at, midä on ~ кушайте, гости, что на столе 'впереди'; sadu on ~, ei järvi nävū дерево загораживает, озера не видать 2. *postp* перед; tembai juwri nenän ~ он выхватил перед самым носом; hein'ät ollah hebožel ~, sūögäh сено перед лошадью, пусть ест; kai ičel'l'es ~ roijah все у тебя самого будет впереди

ies|päi *adv* спереди; kāvel'ōw, ribu ~, toine tuanpäi ходит [он] весь рваный 'тряпка спереди, другая сзади'

igen, ~ūt *s* 1. десна; hambahii ei ole, pidäw ~il n'äčūttiä зубов нет, надо деснами жевать; *см.* ijen 2. *перен.* рот; pidäžit hot sinä ~et salvas хоть бы ты замолчал 'держал рот запертым' 3. *перен. бранн.* рожа, морда; kawhan sulua tinua bruzn'ii sogien kolmepiähižen ~il'e *флк.* полный ковш расплавленного олова он плеснул на рожу трехглавого слепца; tās dielos pidäž ~et sūdiä за это дело стоило бы морду расквасить 4. *перен. см.* irviškō; aiga on ~ ну и зубоскал же он

igend||iä *v* зубоскалить, насмехаться; häi kaikkii ~äw, a iče on pahem kedägi он над всеми насмехается, а сам хуже других

igenil'l'eh *adv* лицом вниз; langeta jiäl'e ~ упасть лицом на лед

igenitōi *a:* ~ ägenitōi улитка-улитка (*детск. обращение к улитке*); ~ ägenitōi, ozuta minule sarvuot *флк.* улитка-улитка, покажи мне рожки

igen|liha *s см.* igen 1; ~lihah ruadu meni рыбья кость застряла в десне

igi *s смб.* слово, которым дразнят Ивана; i v a n ~, jänōin nägi, orren oksendi, parren paskandi *флк.* Ванька-банька, зайца заметил, всю полку заблевал, всю лавку замарал

igrai||ja *v* играть; n'edälin svuad'bua ~ttih [они целую] неделю играли свадьбу; *ср.* kižata 1, 2, 6

igrušk||u, ~aine *s* игрушка; lapsi elostaw ~oil ребенок играет игрушками; jolkan ~at елочные игрушки; tūttō sel'giäw, ga roih ku ~aine девочка оденется, так будет как игрушечка; *ср.* boba 1

igu||ine *a* вечный; ~žekse ijäkse на всю жизнь, на веки вечные; навсегда; jätti ~žekse igäžekse meren rannal rawgumah *флк.* на веки вечные [он] оставил [его] рыдать на морском берегу; ~žekse ijäkse sidoiheze kaglah на всю жизнь он навязался на мою шею; *ср.* ilmaine II, 1

igä *s* 1. возраст; годы; died'ol jo on kaheksakūmen vuottu igiä дедушке уже восемьдесят лет; kojil on jo sada vuottu igiä дому уже сто лет; poigu jo on tāvves ijäs сын уже взрослый 'в полном возрасте; hot' on pieni, a igiä lugow [он] хоть и маленький, а лет много 'года считает' 2. ~ine век, жизнь; jo häi oman ijän eli он уже свой век прожил; proidii ~ine nägemättäh жизнь 'векушко' прошла незаметно; kahtu igiä ni ken ei el'ä двух жизней никто не проживет; minä l'ähtiin toižen igiä el'ämäh я теперь начал чужую жизнь проживать *(о долгой жизни)*; ijän el'äjes kai tulow edeh *флк.* жизнь прожить — все испытать 'все встретится [на пути]'; ~ eliä, ~ mustua *флк.* век жить, век помнить; händäh ijäs et unohta его всю жизнь будешь помнить 'не забудешь'; turki kaksi igiä kesti шуба оказалась очень ноской 'два века простояла'; kuni igiä, sini tervehūttū [доброго] здоровья на всю жизнь 'сколько жизни, столько и здоровья'; *ср.* elaigu

igä|briha *s* холостяк

igä||ine 1 *s см.* igä 2; **2** *a 1.* возраста, -летний; viijen vuvven ~ пятилетний; hänen ~hižii jo vähä kus он людей его возраста уже мало где встретишь; kaiken ~štū rahvastu on: nuordu dai vahnua есть люди всякого возраста: молодые и старые 2. вечный, долговечный, неисчезающий; ~štū ni midä ewle ничего вечного не бывает; tās roih ~ bruja эта вещь будет долговечной; čiärū viärū — iče ~ moine *флк.* не насморк виноват — сам уж вечно такой; *ср.* alal'l'iine 2, ijäl'l'iine 2

igä|kulu *s* тяжелая жизнь, житьишко; ~ immin kummin el'ettū тяжелая жизнь кое-как прожита

igä|langu *s* 1. *см.* igä 2; pitkū ~ долгая жизнь 2. здоровье; ~ katkiew tās ruavos здоровье подорвется на этой работе; ~langan peräin hänen däh из-за него я потерял здоровье; *ср.* tervehūs

igä|loppu *a* и *s* очень старый, отживающий; отслуживший свой век; развалина; ~ ris't'ikanzu очень старый человек; ~ kuožali совсем старая прялка

igä|n'eidiine *s* старая дева; ei miehel'e mennūh, jäi ~n'eidižekse замуж не пошла, осталась старой девой; ruwtakas ~ богатая 'одежистая' старая дева

igänäh *adv* 1.: ei ~ никогда [в жизни]; ~ en viinua juonnuh я никогда не пил вина; ~ en unohta никогда не забуду; ~ en usko sidä никогда не поверю этому; ei ni ~ tule enämbiä tänne он никогда больше сюда не придет; *ср.* ijäissäh 2. на своем веку; ~ on punottu rukkiratastu на своем веку не один раз пришлось прясть на самопрялке

igä|polvi *s* 1. поколение 2. ровесник; minun ~polvie on meijän hierus n'el'l'i miestū [из мужчин] мне ровесниками в нашей деревне приходится четыре человека

igä|päivū *s* жизнь 'вечный день'; laškan nimi kuwlta paha, ičel'e ~ *флк.* слава лодыря нехороша, но самому [ему] живется легко

igä|raja *s* возрастный предел; saldatakse otandan ~ возрастной предел для призыва на военную службу

igävissäh *adv* в тоске; от тоски; ištuw ~ [он] сидит, кручинится; ~ hot itkie oliš от тоски хоть поплакать, что ли

igävū||s *s* скука; тоска; ~ttū itköw плачет от скуки

igävū||ō I *v refl* соскучиться; истосковаться; kodii ~in я соскучился по дому

igävū||ō II *v refl* состариться; lapset on vie pienet, a iče jo ~in дети еще маленькие, а сама [я] уже состарилась

igävähkō *a* скучноватый; muwte oliš hüvä, da ~ on olla так бы ничего, да скучновато

igävättäw *a* навевающий тоску; ~ randu скучная сторона

igävōi||jä *v* скучать; тосковать; omua randua ~ččöw скучает по родному краю

igävōijä||kseh *v refl* от igävōijä: lapset muamua ~heze дети скучают по матери

igä||w *a* скучный; тоскливый; meijän hierun iel tämä hieru on ~ в сравнении с нашей деревней эта деревня скучная; ~ briha, pagiže ni midä ei скучный кавалер, ничего не говорит; päivū pitkū on da ~ день долгий да тоскливый; üksinäh on ~ eliä, pidäw naija одному скучно жить, надо жениться; *ср.* atkal 2

ihahoi||ja *v descr* ржать; heboine ~ččow лошадь ржет; *ср.* hirnakoija

ihail||lakseh *v refl* радоваться; ~eheze hüvän viest'in suaduw он радуется, получив приятную весть

ihalmo, ~ine *s* радость; suwri ~ on: poigu tuli kodih большая радость, сын домой приехал; lapsi on ~s, gu tuattah tuli ребенок радуется, что отец вернулся; ištuiheze ~s hänen kere stolah sūömäh *обж.* он с радостью сел с ним за стол покушать; muaman ~ine мамина радость; ~ ruavon ruadaw, pahamieli kaksi kaimuaw *флк.* радость в работе подмога 'работу сделает', печаль же работе подножка 'от печали две работы останутся не сделанными; *ср.* ihalmus, ilo

ihalmoi||jakseh *v refl* радоваться; любоваться; nügöi kačo s't'opin akku ~čeheze ku tūtär tuli kodih теперь, видишь, жена Степана радуется, что дочь приехала домой

ihalmu||s *s см.* ihalmo; on suwres ~kses, ga ei tie midä ruadua он в такой 'большой' радости, что не знает, что и делать; *ср.* ilo

ihaloi||ja *v* любоваться; ~ lapsii любоваться детьми; *ср.* ihanoija

ihal||u *a поэт. см.* ihanu; joga ~ua ildua, joga huolevua huondestu каждый прекрасный вечер, каждое божее 'заботливое' утро; *ср.* ihavu

ihan *adv* совсем; ~ uwzi kodi совсем новый дом; srojittiheze ~ järvirandah *вгв.* они построили дом 'построились' у самого берега озера; omah occah kuwzi kazvoi, kazvoi ~ oksatoi *флк. смб.* перед нашим домом ель выросла совсем без сучьев; häi el'äw ~ rajal он живет у самой границы; tumanal

hukat oldih ~ hierus во время тумана волки были у самой деревни; *ср.* aiven 2, juwri II, ünnäh

ihanoija *v см.* ihaloija

ihan||u *a поэт.* светлый, красивый; rubiet ištumah ~ois ikkunpiäl'üžis, rowzovoloin svetoin sijas kukkimah *флк. обж.* будешь ты сидеть у светлого окошечка, цвести вместо розовых цветов; *ср.* ihalu, ihavu

ihastel||la, ~ta *v freq* радоваться; *ср.* il'ehtel'l'ä

ihastel||lakseh, ~takseh *v refl* от ihastella; ~laheze ku pienet lapset [они] радуются как малые дети

ihastuksis *adv:* olla ~ быть радостным; hüväs elaijas liijan olet ~ при хорошей жизни много бывает радостей; l'ähti ~ kodih он радостный пошел домой

ihastu||o *v refl* радоваться, обрадоваться; enne aigua ei pie ~, eigo pöl'l'ästüö раньше времени не надо ни радоваться, ни пугаться; muamah on ~nnuh poiguadah мать очень рада сыну; vihmui kai duwmait kartohkat ~ttih *перен.* дождь прошел, так думаешь, то-то картофельное поле обрадовалось; *ср.* il'ehtüö

ihastu||s *s* радость; äijü lapsele pidäw ~stu много ли ребенку надо, чтобы его обрадовать; ~ksen jälgeh rodih pöl'l'ästüs после радости испуг

ihastuksendella *v freq* время от времени радоваться

ihastutella *v freq* от ihastuttua

ihastuttua *v caus* радовать; pidäw ~ muččoi: ostua šulkuine pluat't'u надо жену порадовать: купить шелковое платье; ~ hüväl vies't'il обрадовать хорошей вестью

ihaškoit||tua *v caus mom* обрадовать; ~ lapsii обрадовать детей; podarkal ~ обрадовать подарком; huondespuoleh gu päivü nowzow kai ičen ~taw утром, как взойдет солнышко, так человеку самому станет радостнее на душе; *ср.* il'ešköittiä

ihav||u *a мгр. поэт. см.* ihanu; ~ ilmu белый свет; pajattua, ga kai ~at ilmat ihastuttaš надо так петь, чтобы весь белый свет радовался; l'ähti ~il'e ilmoil'e пошел по белому свету; mittumat on ~at ikkunažet sinule kačottavakse, ruskiet lawččažet ištuttavakse luajittu! *флк.* [а] какие для тебя построены светлые оконца, чтобы смотреть, красные лавочки, чтобы сидеть; *ср.* ihalu

ihmeč||čü *a* чудной; странный; poigu rodih ~äl taval *обж.* сын родился странным образом

ihmu||ine *s* чуточка; небольшой кусочек; eistü pikoi ~ передвинься [на] чуточку; ~štu vajai aršin без малого аршин; pane ~štu enämbäine клади чуточку побольше; ~žettah puoli puwdua полпуда без малого; pidäš ~štu suwrembi padaine ostua надо бы на чуточку побольше чугунок купить

ihät||tiä *v мгр.* переправлять; poikki joves lawtal ~etäh через реку [они] переправляют на плоту; *см.* ehättiä

ihnuw *adv* быстро; ajua ~ ехать быстро

iikahtuakseh *v descr mom refl* 1. раскричаться 2. расплакаться; ~ itkemäh заплакать жалостно

iik||kua *v descr* 1. кричать, погонять стадо, выкрикивая «ии» 2. плакать, всхлипывать; lapsi ~kaw kätküös ребенок плачет в люльке; *ср.* itkie 1; paimoi karjua ajaw da ~kaw пастух гонит стадо и покрикивает «ии»

iivan|hein'ü *s* лютик едкий

iivanan|päivü *s обж.* Иванов день; devičeskoit valgiet valdažet oldih ~päivän kawnehuot kukkažet *флк.* девичья светлая волюшка была красива, как цветочки в Иванов день; ~päiviä vaste n'eidižet otetah svetois vastu *этн.* накануне Иванова дня девушки собирают букет из цветов

iivaništo *s coll* семья, род Ивановых; taloidu sanotah ~kse дом [этот] называют домом [семьи] Ивановых

ije, idoine *s* росток; idiet *pl* проращенные семена, всходы; siemenien idožet ростки семян; ogurčois jo ollah idiet огуречные семена уже проросли 'есть ростки'; idožet oldih hüvät, a vil'l'at roidih huonot всходы были хорошие, а хлеба выросли плохие; kagrat jo l'ähteih idožel'e овес уже проклюнулся; *см.* ide; *ср.* huobavus 1, rosku

ijen *s см.* igen

ijul' *s* июль; p e d r u w pruaznuijah ~al Петров день празднуют в июле

ijun' *s* июнь

ijäissäh *adv:* ei ~ никогда [в жизни]; en ni ~ ole nähnüh я никогда не видел [подобного]; ~ en kuri [я] всю жизнь не курю; *ср.* igänäh 1

ijäkse *adv* надолго, навсегда; l'ähti dielole dai ~ tartui sinne [он] пошел за делом да и застрял там надолго

ijäkäs *a* старый, пожилой; vahnu da ~ buaboine бабушка старая-престарая; ~ n'eidiine девушка в годах

ijäl'l'iine *a* вечный, оставшийся навечно; ~ tiähti jäi oččah след на лбу остался навечно; *ср.* igäine 2, 2; *com* ilmoin-

ijän|aiguine *a* давний, давнишний; ~ dielo давнишнее дело

ijän|iguine *a см.* ijänaiguine; *ср.* ijänigäine

ijän|igäine *a* очень старый; pordahat jo ollah ~igäžet, hapannuot лестница уже очень старая, вся обветшала

ijät||tiä *v caus* проращивать, давать прорасти; ~ ruištu idujawhokse проращивать рожь для солода; ~ändü livuttaw kazvandua проращивание ускоряет рост

ijätöi *a* молодой, не старый; ~ on vie, ül'en nuori не в годах он еще, совсем молодой

ikkun, ~aine *s* 1. окно; per't'in ~ окно избы; čardakan ~ слуховое окно; kül'ün ~aine банное оконце; riihen ~aine [волоковое] оконце в риге; availtaw ~ открывающееся окно; kačuo ~ah смотреть в окно; kiärbäštü l'endi ~as per't'ih мух налетело в избу через окно; joga ~as bohattua vel'l'ie kučutah per't'ih *флк.* из каждого окна богатого брата приглашают в избу; ikkoin al kazvaw ül'en čomua svetua *флк.* под окнами растут очень красивые цветы; muamale ruwheh oigieh puoleh sil'mien kohtale luajittih ~aine s't'oklanke *смб.* в гробу матери на правой стороне напротив глаз сделали застекленное окошко 2. *см.* ikkunramku; per't'ih on vie ~at panemattah в избу еще не вставлены [вторые] рамы; kruas's'ie valgiekse ~at покрасить окна белой краской; *com* luandal-, tanhut-

ikkunatoi *a* без окна; безоконный; senčoi on ~, nävü ni midä ei сени без окна, ничего не видать; ~ halgosarai дровяник без окна

ikkun|kartaine *s* корытце в подоконнике для сбора стекающей со стекол воды; vezi ikkunois valuw ~kartažeh вода с оконных стекол стекает в корытце

ikkun|lawdaine *s* задвижка, которой закрывается [волоковое] оконце; riihen ikkunažen ~ задвижка в волоковом оконце в риге

ikkun|korvu *s см.* ikkunpieli 2; ištuo ~korvas сидеть у окна

ikkun|parzi *s* подоконное бревно; ~ vaihtettaw oliž, on hapannuh надо бы сменить подоконное бревно, все прогнило

ikkun|pieli *s* 1. косяк окна; uvvet ~pieližet новые оконные косяки; ku rubeimmo ~pieližii panemah, ga ezmäžen poduškan alle paniimmo tuohtu когда [мы] начинали ставить косяки окон, то под первую подушку клали бересту 2. место у окна; böböi aiven päčil maguaw, reboi ~piel'es kezriäw *флк.* медведь все на печи спит, а лиса [все] прядет у окна; opin hot peräčupun ~piel'eh mennä *попробую-ка дойти* хоть к окну переднего угла

ikkun|rago *s* оконная щель; tükitä ~ravot затыкать щели в окне; tikku muas, tikku tuas, tikku voipadažes, tikku ~ragožes *флк.* дятел тут 'на земле', дятел там, дятел около горшка с маслом, дятел около щели в окне

ikkun|ramku *s* оконная рама; ollah toižet ~ramkat имеются двойные рамы

ikkun|sein'ü *s* передняя стена дома (*фасад*) ~ on päivážeh päi стена с окнами обращена на юг ' на солнышко'; *ср.* oččusein'ü

ikkun|s't'oklu *s* оконное стекло

ikonostuassu *s* иконостас

ilahut||tua *v descr mom:* itkie ~ разрыдаться; itköw n'eičoi ~taw, kangahikol kajahtaw *флк.* горько девушка рыдает, в сосновом бору эхом отдается; *ср.* ulahuttua

ilait||tua *v descr:* itkie ~ жалобно плакать, выть; brihaččü rašku ehtän ~taw паршивый мальчишка весь вечер воет; *ср.* ulaittua

ilda||ine *s* 1. ужин; ~ jo on stolal ужин уже на столе; ~žekse konzu oli lihua keitettü, a konzu verestü kalua на ужин иногда варили мясо, иногда свежую рыбу; ~žel'e ehtittih kodih

к ужину [они] успели домой; ruadua murginas da ~žessah работать от обеда до ужина; jo on ~ vačas ужин уже съеден 'ужин в животе' 2. *см.* ildu

ild‖u,~aine *s* вечер; l'ämmin ~ теплый вечер; kezäine ~ летний вечер; *ср.* ehtü, illačču; *com* kezä-

il'ehtel'l'ä *v freq см.* ihastella

il'ehtel'‖l'äkseh *v refl* от il'ehtel'l'ä; ~emökseh vai nemmih viekkahih veziverožih *флк. смб.* нам только и радоваться, что этой чистой водице [у нас на столе]

il'ehtü‖ö *v см.* ihastuo; lapset kodih tuldih, ga kai ~in дети домой пришли, так [у меня] на душе радостно стало

il'eškõit‖tiä *v caus mom см.* ihaškoittua; briha kižaitti da ~ti tüttüõ парень потанцевал с девушкой и [тем самым] порадовал ее

il'gei *a* отвратительный, противный; ~ ruado отвратительная работа; ~ ris't'ikanzu противный человек; ~ on sūvvä противно кушать; ~ on kaččuo, on aiven nenänalus märgü противно смотреть, под носом у него всегда мокро; *ср.* paha 1, tül'gei

il'geit‖tiä *v* вызывать отвращение, быть противным; ~täw kaččuo противно смотреть; *ср.* tül'gäittiä

ili *conj* 1. *или, либо*; čakkua ~ midätahto rua, olen viärü ругай меня или делай со мной что угодно, я виноват; sidä neijištü l'ähtiin eččimäh: ~ nähtä händü, ~ kuolta *флк.* ту девицу я пошел искать: [я должен] или увидеть ее, или умереть; *ср.* eiga 2, libo 1; 2. *или*, а то; tullet ga tule, ~ minä iäres lähten *если придешь, так приходи*, а то я уйду; *ср.* eiga 3. *или*, то есть; ižändü ~ predseduat'el' хозяин, то есть председатель 4. *particl* или, разве, неужели; ~ pahem muidu elämmö? или мы хуже других живем?; *ср.* razve

illač‖ču *s* время под вечер; ~ roih dai sit lähtemmö наступит вечер и мы пойдем; ~el lopeldammo tämän ruavon вечерком мы закончим эту работу; *ср.* ehtü 1

illačču|kodvu *s см.* illačču

illan|ištujažet *s* посиделки; talvel n'eidižet kävväh ~istujažih зимой девушки ходят на посиделки

il'l'an|päivü *s* Ильин день

il'l'an|päivän|piätteniččü *s* пятница перед Ильиным днем; ~piätteniččiä mih ollow primietuijah пятница перед Ильиным днем чем-то знаменита 'в чем-то примечают'

illaš|palaine *s* легкий ужин, кусок хлеба на ужин; anna, poigaine, koirale ~ дай, сынок, собаке кусок хлеба на ужин

illaštaldua *v mom* перекусить, быстренько поужинать; ~ ennem muate vierendiä перекусить перед сном

illaš|stola *s* ужин; стол, накрытый к ужину

illašt‖ua *v* ужинать; ~ da viertä muata [надо] поужинать да лечь спать; pimies pidäw ~, lampu ei pala ужинать придется в темноте, лампа не горит; ~ajat jo stolas nostih отужинавшие уже из-за стола встали; ~andu pitkäl'e jowdui ужин затянулся; *ср.* lownattua

illaš|vero *s* ужин *(еда)*; süvvä ~ съесть ужин; *ант.* huondesvero

il'l'en 1. *s.* гололедица; ~äl pakui da käin katkai он упал на гололедице и сломал себе руку; äl'ä aja hebuo ~äl'e, on ravvoittamatoi не гони лошадь на гололедицу, не подкована; *ср.* jiätikkö 2. *a см.* il'l'enikäs; ~äl jiäl pakui он упал на скользком льду

il'l'endü‖ö *v refl* покрываться гололедом; обрастать льдом; pakaštih dai dorogu ~i подморозило и дорога покрылась гололедом

il'l'enikäs *a* ледяной, скользкий; ~ piha улица, покрытая гололедом; *ср.* il'l'en 2

il'l'en|jiä *s см.* il'l'en 1; kolmas päivü on ~ [уже] третий день гололедица

il'l'e‖tä *v refl см.* il'l'endüö; kai puwt on ~ttü деревья все обросли льдом

il'l'‖u *s см.* il'l'anpäivü; ~an jälgeh jo valgei heboine ei nävü aijan tuan *флк.* после Ильина дня белая лошадь уже не видна [вечером] за изгородью

ilmai *adv* даром, бесплатно; lastu ~ pietäh int'ernuatas *ребенка бесплатно* держат в интернате; annoin sizärel'e huavon kagrua, ~ annoin я дал сестре мешок овса, даром отдал; ~ süötettih dai juotettih даром кормили и поили; kembo sillo ~ rubiew ruadamah! кто же тебе даром работать будет!; ~ vai sil'mät vilmai *флк.* даром только глаза моргают; toižet suadih, a häi jäi ~ другие получили, а он остался ни с чем; ~go häi on ehtäl vaikkani, on čakattu недаром он целый вечер молчит, поругали его; ~go häi ei tulluh неспроста он не пришел; *ср.* ilmažekse

ilmaine I *s см.* ilmu

ilma‖ine II *a* 1. *поэт.* вечный (*постоянный эпитет к слову igä*); ~ igä весь век, вся жизнь; ~žen ijän en unohta век я не забуду; tulow kuldoi kuččumah ~žekse ijäkse *флк.* придет милый звать меня навсегда 'на вечный век'; sidoiheze kaglah ~žekse ijäkse навязался он на [мою] шею на всю жизнь; *ср.* iguine 2. невообразимо большой; несусветный; ~žet kummat luadii он такое натворил 'натворил несусветные чудеса'!; tämän ~ čuwdo sinä! ох и чудо же ты несусветное; *см.* ilmoine

ilma‖ine III *a* даровой, бесплатный; ~ put'ofku sanotowrieh бесплатная путевка в санаторий

ilmal'l'iine *a см.* ilmaine II, 2; tämän ~ kummu чудо на весь мир

ilman|igäine *a* 1. вековой, [очень] древний; ~ huabu вековая осина; buaban ~igäžet ruwtat старинные бабушкины наряды; ~ starikku очень древний старик; ~ pagin rodih на всю жизнь слава пошла 2. *в знач. s* стародавнее; давно минувшее; mustelow ~igäžii он вспоминает давно минувшее

ilman|kanzi *s* небо, небосвод; ewlo minuw ozattomembua tämän ~kannen al нет более несчастного, чем я, человека под этим небом

ilman|randu *s* [белый] свет *(земля, мир)*; kai ~rannat on kävel'l'üh он обошел весь белый свет; on tuliine hawdu ilmas ~randah dorogal *флк.* по дороге [находится] бескрайняя огненная яма; igä on pitkü kui ~ жизнь бесконечная, как белый свет

ilmažekse *adv см.* ilmai; annettih ~ дали даром

ilmavu‖o *v refl* привыкать быть на воздухе; žiivattu ~w tahnuan jälgeh скот привыкает к свежему воздуху после зим 'после хлева'

ilmavut‖tua *v caus* приучать быть на воздухе; ~ vazoi ogrodas ennem karjah laskendua дать телятам привыкнуть к воздуху в огороде, прежде чем пустить в стадо

il'mestü‖ö *v refl* появиться; oli kavoksis, a nügöi täh on ~nnüh он пропадал, а теперь вот опять появился

il'mevüö *v refl см.* il'mestüö

il'mi 1. *adv* наяву; на виду; sil ni mi peitos ei püzü, kai on ~ у него ничто в тайне не держится, все как на ладони 2. *a indecl см.* il'miine; ~ tora настоящая драка; ~ vezi сплошная вода; ~ kielas on он [самый] настоящий обманщик; kodi jo oli ~ tulel дом уже был объят сплошным пламенем

il'mi‖ine *a* явный; сплошной, настоящий; ~žes tules oli l'evo крыша была охвачена сплошным пламенем; pellot ollah ~žes vies на полях сплошь вода; *ср.* il'mi 2, il'minäine

il'minä‖ine *a см.* il'miine; ~žes höšt'üös ollah l'ehmäl bokat у коровы все бока в навозе

il'mis *adv* наяву, на самом деле; ~ näin, a en unis наяву я видел, а не во сне

il'mižil *adv см.* il'mis; en musta, unimielis vai ~ liennen händü nähnüh не помню, во сне или наяву я видел его

il'mižis *adv см.* il'mis

il'mižin *adv* в жизни, в действительности; gu ~ olen meččüniekku, ga i unis oliin meččüniekku *вкл.* раз я в действительности охотник, так и во сне был охотником; patrietal on parembi ku ~ *мгр.* на портрете [он] лучше, чем в жизни

il'mite *adv см.* il'mis; ~ ei suannuh nähtä niidü kojinižändöi наяву вот тех, домовых, нельзя было увидеть

ilmoin|aigomat *s pl поэт.* родня со стороны жениха; kui ruvennen ~aigomien kel'e aigažii viettel'emäh? *флк.* как я стану жить 'времечко проводить' в семье [молодого] мужа?

ilmo‖ine *a см.* ilmaine II, 2

ilmoin|el'ätetüt *s pl см.* ilmoinaigomat; ~el'ätettüžih ruvettih azettel'emah *флк* в чужеродную семью стали [тебя] устраивать

ilmoin|ijäl'l'iine *a* вековечный, очень старый; ~ taloi очень старый дом *(хозяйство)*

ilmoit‖tua *v арх.* оповещать, сообщать; hüvät dielot terväh ~etah hierule о плохих 'хороших' делах деревня скоро узнает 'быстро оповестят деревню'; ~ kerähmöh näh сообщить о собрании

ilmol'l'i‖ine *a см.* ihanu; ~žien ilmoin randah в край белого света

ilm‖u *s* 1. воздух; hengittiä ~ua дышать воздухом; mečäs vie on tuores ~ в лесу еще воздух сырой; ~an hengi kävüw ikkunois, ollah tükiččemättäh струя воздуха проходит сквозь рамы, [они] не законопачены 2. погода; tänäkezän oli hüvät ~at в это лето были хорошие погоды; ~ kawniš on погода красивая; jo on sügüzüh päi, ~ vilustuw уже дело к осени, погода становится холоднее; nengomal ~al hüvä ižändü koirua ei laske pihale в такую погоду хороший хозяин собаки не выпустит со двора; *ср.* siä 1; 3. ~aine свет, пространство; el'äw ~an agjois живет на краю света; on mual m a l a n' n' u a da ~al i r i n' n' ua *флк. мгрз.* хватает на земле простаков и вокруг простачек 'Маланий да Ириний'; poigu tuli kodih, kai ~ valgeni сын вернулся домой, так и вокруг все стало светлее 'свет просветлел'; nemmil ihaloil ~ažil, tundemattomil dorogažil *флк.* на этом белом свете, на незнакомых дороженьках; ni ken ei muamal vačas opastu, jogahiine opastuw ~al *флк.* никто в утробе матери не учится, все учатся, когда родятся на свет 4. [открытый] воздух; воля, свобода; ruado on ~al, ewle per't'is работа на воздухе, не в избе; žiivattu laskie ~ale выпустить скот на волю *(со двора);* žiivatat ollah jo ~al стадо уже на пастбище 'на воле' 5. мир, все люди; ~ tiedäw все люди знают; *ср.* miero 1, mua 9, rahvas; *com* mua-

ilmu|kuivu *a* воздушно-сухой, воздушной сушки; ~kuivat rugehet рожь воздушной сушки

ilmu|ruado *s* работа на [свежем] воздухе; работа вне помещения; ~ruavot ollah hein'än niitändü, l'eikkavo, mečän piluandu работы вне помещения — это сенокос, жатва, лесозаготовки; pädöw keviäl ~ruadožii ruadua хорошо весной работать на свежем воздухе; vahnate per't'is voit čoksua, ~ruadua äl'ä vuota *мгр.* старый в избе может кое-что делать, а вне помещения работы от него не жди; ~ on parembi lapsen kačondua работа на свежем воздухе лучше, чем нянченье ребенка

ilo, ~ine *s* 1. радость; lapsel'e iluo kodvakse rodih детям надолго хватило радости; *ср.* ihalmo, ihalmus 2. потеха, веселье; pitkän ~n jäl'l'el'e roiheze itku *флк.* после долгого веселья будут слезы; pidiä iluo humalas дурачиться в пьяном виде; hänes on iluo pala он большой шутник 'в нем кусок от потехи' 3. чудо; aiga iluo kačoimma kodvan ну и чудо же мы долго наблюдали; händäh nuorete ~nnu i piettih, a nügöi rodih aiga mužikku в молодости все над ним потешались 'считали за чудо', а теперь он настоящий мужчина; aiga on ~, sel'l'innüh on ku rüntti ну и чудушка, оделся как оборванец; *ср.* čuwdo, kummu 4. *перен.* горе, беда; kačo müös mittumua iluo azui смотри, что [он] опять натворил 'какую беду сделал'; *ср.* gor'a 3

iloija‖kseh *v refl см.* iloillakseh; lapset ~heze дети веселятся; kehtuaw häi i ~ и не лень ему дурачиться

iloil‖lakseh *v refl* веселиться; чудить, дурачиться; потешаться; smuwtannu olles vai ~laheze ряжеными только и дурачатся; ~eheze rahvahan ies [он] чудит перед людьми; ~eheze hänes ümbäri [он] потешается над ним; *ср.* iloitellakseh

iloitella *v* веселить, смешить; забавлять; *см.* ilotella

iloit‖ellakseh *v refl см.* iloillakseh; päivät vai ~tel'eheze он целыми днями только и чудит

ilokas *a* веселый; потешный; чудной; ~ ris't'ittüine чудной человек; *ср.* iložu, ves's'el 1

ilo|kivi *s* камень, на котором сидят и поют; ühten ~kivel'e ištutti, toižen koile kokahutti *вгв.* с одной [девушкой] песни пел 'одну посадил на камень веселья', другую домой привел

ilokse *adv* в шутку, ради шутки; для потехи; ruadaw gu ~ работает словно шутя (легко); otan taki, — sanow, — gu ed ~ paišše, tol'ko minä olen kewhü *флк. вкл.* [я] возьму-таки тебя [замуж], если только не шутишь, [но] только я бедный человек; äl'ä, kuldaženi, nagra, äl'ä ištu ~ *флк.* милый, не смейся надо мной, не гуляй 'сиди' со мной для потехи

ilo|mieli *s* хорошее настроение; olla ~miel'el быть в хорошем настроении

ilon|aigu *s* пора веселья; пора забав; lapsel vie on ~ у ребенка еще пора забав

iloniekku *s* шутник, весельчак; on igäine ~ он вечный шутник

ilo|pala *s неодобр.* о смешном чудаковатом человеке; aiga ~palale meni miehel'e ох за какого шута горохового она вышла замуж

ilo|perze *s вгв. см.* iloniekku; ~ oli, aiven nagratti rahvastu он весельчак был, постоянно смешил народ

iložu *a см.* ilokas; ~ briha веселый парень

ilot‖ella *v см.* iloitella; ~telow rahvastu он смешит народ

ilot‖ellakseh *v refl см.* iloillakseh; tol'ko aiga ilo olet, ainos ~tel'etos ну и чудушко же ты, все дурачишься

ilotoi *a* безрадостный; ~ el'ändü безрадостная жизнь

il'v‖e *s бранн.* рожа, морда; ~ on ku zvieril морда как у зверя; torates ~ien l'evitettih в драке морду расквасили; suat ~ettü vaste получишь по роже; huijutoi ~ sinä! бестыжая ты рожа!; kačahtai omua ~ettü посмотрика на свою рожу; *см.* il'ven

il'veil'‖l'ä *v* кривляться, паясничать; ~öw sit rahvahan ies кривляться тут перед народом; *ср.* prokuazoija

il'ven *s смб. см.* il've; tuhmu ~ уродливая рожа; aiven on sit ~enke всегда тут он со своей [противной] рожей

il've‖s *s* рысь; ~ on ku kaži, vai suwri on da junožil рысь как кошка, только большая и [шерсть] полосками; ~ksen nahkas šuapku шапка из рысьей шкуры

imehüt *a срм.* печальный; engo ~ il'ehtü nemmih magieloih maidožih *флк.* может быть, я, печальная, обрадуюсь этому сладкому молочку; l'ähten ~ akku ilmažil, sid vai pastavih päiväžih kačahtel'emos *флк.* выйду-ка я, печальная женщина, на [белый] свет да посмотрю на ясное солнышко

imeini‖i *s* собственность, имущество; täs elot dai ~et тут все добро и имущество

imel 1 *a* 1. приторно-сладкий, солоделый; kartohkat kül'mettih vähäžel ga kai ollah ~ät картофель немного прихватило морозом, так стал сладким; l'eivät oldih hätkehkön päčis, roittih ~ät хлебы передержались в печи, стали сладкими 2. *перен.* слащавый, приторный; ~ät paginat слащавые речи; ~ät sil'mät слащавые глаза 2 *s* 1. каша из солода; muamo maltoi luadie hüviä ~iä мама умела готовить хорошую солодовую кашу 2. *вгв.* дерьмо; brihačču humalas, perze ~äs паренек пьян, [а] зад в дерьме

imel'dü‖ö *v refl* становиться приторно-сладким, солодовым; tahtas ~i тесто стало сладким; huttu on ~nnüh каша 'загуста' стала кисло-сладкой; *ср.* imittüö

imel|pada *s* горшок с солодовой кашей; ~ hawdojes puhkaw, a huttu hüčähtäh *мгр.* солодовая каша, когда преет в горшке, пыхтит, а загуста «дышит»

imel|pučči *s* боченок с солодом

imel'öit‖tiä *v caus* делать сладковатым; ~ kuaššua подержать кашу в печи, чтобы стала солоделой; *ср.* imittiä

imenno‖i *a* 1. именной, помеченный именем владельца; briha cuarin tüttären ukai, dai kol'čažen otti ~in парень поцеловал царскую дочь и колечко взял у нее именное; poigu jätetäh kuwzen juwrel'e da pannah oma ~ ristu kaglah *флк. обж.* сына [они] оставляют под елкой и вешают на шею крест, помеченный именем владельца 2. знаменитый; ollah ~loil ostrovoil ol'ohovoit puwhuot *флк. стоят на знаменитых островах* ольховые деревца

imenui‖ja *v* именовать; jagajessah kai viešat ~ttih, mi kel'l'e l'ähti при разделе все вещи распределили поименно, кто что получит

imet‖el'l'ä *v freq* посасывать; обсасывать; lapsi vie vähäžin ~tel'öw n'än'n'ii ребенок еще изредка сосет грудь; ~ luwt studenin luadijes обсасывать косточки [,оставшиеся] при приготовлении студня

imet‖tiä *v caus* давать грудь, кормить грудью; давать сосать; heitä

suwren lapsen ~ändü прекрати давать грудь большому ребенку; hätkin ~etäh, štobi ei kohtuštuo [ребенку] подолгу дают грудь, чтобы не забеременеть; l'ehmü vazua ~täw корова подпускает теленка

imevü‖õ *v refl* 1. *трс.* всасываться, впитываться; vihmuvezi muah ~i дождевая вода впиталась в землю 2. *вгв. см.* imiekseh 1; kägõintäi kainaloh ~i клещ впился в подмышку

imiččü I *s* дикий клевер; on ruskiedu i valgiedu ~w бывает красный и белый клевер; piendarel on is't'in ~ на меже растет сплошной клевер; kaikkie puwtui sūvvä voinan aigah: sammaldu, ~w, barčoidu *обж.* во время войны всего довелось есть: мох, клевер, щавель; *ср.* kl'ieveri

imiččü II *s* пиявка; vies kualeliin, dai ~ tartui jalgah *трс.* я бродил в воде и пиявка пристала к ноге; *ср.* jowhičču

imie *v* 1. сосать; lapsi imõw soskua ребенок сосет соску; n'ān'n'in imii lapsi грудной ребенок; hevol on imii säl'güine у лошади жеребенок-сосунок; vuanu imõw lammastu ягненок сосет овцу; starikku ainos trupkua imõw старик постоянно сосет трубку; tüttõ kamfiettua imõw, kai suw mačkaw девочка сосет конфету и чмокает; ~ veri ruanas высосать кровь из ранки; paha mowdu on sormie ~ плохая привычка сосать палец; *ср.* lus's'ie 2. всасывать, впитывать в себя; mua imõw vien земля впитывает в себя воду ◇ ~ verdü портить 'сосать' кровь; hätkengo sinä vie ruvennet verdü imemäh долго ли ты будешь еще [мою] кровь портить

imi‖ekseh *v refl* 1. впиваться, всасываться; kägõintäi ~iheze korvanl'ehteh клещ впился в ухо 2. насасываться; tihi ~iheze verdü комар насосался крови; jowhičču imeheze verdü пиявка насосется крови

imii|lapsi *s* грудной ребенок; *ср.* kabalolapsi, n'ān'n'iniekkulapsi, üskünieklapsi

imit‖tiä *v caus см.* imel'õittiä; ~ kürzü vuasakse приготовить солодовый хлебец для кваса

imit‖tüö *v refl см.* imel'düö; l'eivät hätken oldih päčis, ~üttih хлеба долго были в печи, получились солоделые

imkoi *s неодобр.* о задире, несносном человеке; tämä ~ vai riidua iškõw, ei kačo ni kedä эта задира только ссору затевает, ни с кем не считается

immin|kummaine *a* кое-какой, плохой; ~kummažet sovat piäl ollah никудышная одеженка на нем; ~ elos kulu плохая житуха; dai sil'l'e roih surmu ~ и ему плохой конец 'смерть' будет; *ср.* paha 1, 3

immin kummin *adv* кое-как, плохо; kezä meni ~ лето прошло кое-как; igä el'ettih ~ они весь век свой прожили неважно; joga ruavon ruadaw ~ [он] все делает кое-как; *ср.* pahoi

in'ehmi‖ine *s* женщина *(обычно при обращении)*; armas ~, avvuta jo милая женщина, помоги, пожалуйста; *ср.* akku, naine 1

in'eman'erno *adv* странно, своеобразно; ~ kävel'õw странно [он] ходит; ~ pagižow своеобразно [он] говорит

in'eman'ernoi (из inoi + manieri) *a смб.* странный, своеобразный; ~ ris't'ikanzu on hāi он странный человек; *ср.* eriluaduine, erinomaine

innol'l'iine *a*: ičen ~ равный себе, себе подобный *(в причитаниях)*

innunmannun|aiguine *a* очень древний, стародавний; времен царя гороха; ole vai juohtuttel'emattah ~aigužii dieloloi *трс.* пожалуйста, не вспоминай о стародавних делах

inoi *a* странный, необычный; ~ ris't'ikanzu необычный человек; ~ pohotku странная походка

in't'ernuattu *s* интернат; k o t k a d' d' ā r v e s škola dai ~ ollah uvvet в Коткозере школа и интернат новые

in't'er'esnoi *a* интересный; ~du kirjaštu kormanis talutteliin интересное письмо я таскал в кармане; ~t rahvas ollah hüö они народ своеобразный 'интересный'

in't'er'esui‖ja интересовать; tämä dielo minuw ei ~če это дело меня не интересует

in't'er'esui‖jakseh *v refl* интересоваться; menet školah, ga ~ččei, kui poigas opastuw ты пойдешь в школу, так поинтересуйся, как твой сын учится

ira‖ine *a* наружный; ~žeh veriäh panna pružin приделать пружину к наружной двери

iral 1. *adv* снаружи, во дворе, на улице; hebo ewlo aijas, on ~ лошадь не в загоне, [а] на свободе; hibju ~, soba sūdämes *(tuohus) флк.* тело снаружи, одежда внутри *(свеча)*; vazua liävü tāwz, a hännät ~ *(luzikat stawčas) флк.* телят полный хлев, а хвосты на улице *(ложки в ставце)*; olla ~ быть не привязанным; *ср.* väl'l'äl 2. *prep* за; ~ seiniä за стеной; ~ aidua oli kaksi suwrdu kivie за изгородью было два больших камня; *ср.* tagan 2, tagua, tua, tuan ◇ olla ~ испражняться; kävvä ~ сходить по большому

irale *adv* наружу, во двор, на улицу; ~ kävves vilu hibjah rodih когда я вышел во двор, мне стало холодно; *см.* ullos 1 ◇ kunnebo tās ~ kävvāh? где же здесь уборная?

irale|pāi *adv* снаружи; panna ~ probojat прибить пробои со стороны улицы

iralleh *adv:* olla ~ быть отдельно [от чего-либо]; aižat ollah ries ~ оглобли [находятся] отдельно от саней; *ср.* iral 1

iral'l'iine *a* свободный *(не прикрепленный)*; ~ lawdu свободная доска; ~ varzi свободный черенок *(ручка)*

iral|pāi *adv* снаружи *(где)*; ~ pideli ikkunat tūpitä окна надо было законопатить снаружи; *см.* ulgonpäi

ira|puoli *s* наружная сторона; sein'ān ~ наружная сторона стены; *см.* ulgopuoli

ira|sein'ü *s* наружная стена; *см.* ulgosein'ü

irastu‖o *v refl* испражняться; lapsel on kova vačču, ei voi ~ ребенка крепит, не может сходить; *см.* ullostuo

irastut‖tua *v impers* хотеть по-большому; ~taš, kunnebo irale kävvāh? хотелось бы сходить в уборную, где она у вас?; *см.* ulloškoittua 2

iravu‖o *v refl см.* irastuo; lapsi ~i ребенок покакал; l'äžii ei voi kolmas päivü ~ больного третий день крепит 'не может испражниться'

iravut‖tua *v impers см.* irastuttua; *ср.* ulloškoittua

irvalleh *adv* оскалив, ощерив; igenet ~ оскалив зубы; kuoltes suw jäi ~ у покойного рот остался открытым; suappais pohju on ~ у сапога подошва оборвалась 'оскалилась'

irvi-igen *s см.* irviškö

irviškõ *s* зубоскал; *ср.* igen 4

irvištel'‖l'ä, ~tä *v freq* от irvištiä; koiru ärižõw da hambahii ~õw собака рычит и скалит зубы; aiven olet toštu ~emäs ты вечно над другими посмеиваешься

irvištel'‖l'äkseh, ~täkseh *v refl* от irvištel'l'ä; ~etõs ga aigassah ты надсмехаешься, так это только до поры до времени

irvišt‖iä *v* 1. скалить *(зубы)*; корчить *(лицо)*; koiru hambahii ~äw собака скалит зубы; ~äw gu obl'ez'jan он корчит рожу как обезьяна; *ср.* irvottua 1; 2. смеяться, хохотать; nagraw ~äw [он] смеется, хохочет; *ср.* irvottua 2; 3. смеяться, насмехаться; ~ä midä ärvištä ga padažes jengat maksa *шутл.* смейся сколько хочешь, а отвечать придется 'за горшок деньги плати'; *ср.* irvottua 3

irvištü‖õ *v refl* 1. оскалиться, скорчиться в гримасу; kibei ku roih ga kai ~w когда становится больно, так [он] даже лицо корчит 2. рассмеяться; nosta sormi dai nagroh ~w покажи ему палец да он и засмеется

irvot‖tua *v* 1. *см.* irvištiä 1; ~ hambahat оскалить зубы 2. *см.* irvištiä 2; tüttõ raškat vai ~etah, sano midä tahto девки-шутницы только хохочут, чтобы им ни говорил 'говори им что угодно'; *ср.* nagrua 1; 3. *см.* irvištiä 3; ei rawkku pie sinul händü ~ *трс.* не надо тебе, дорогой, смеяться над ним; *ср.* nagrua 2; 4. *перен.* зиять; ruanu ~taw рана зияет

irvu|hammas *s см.* irviškõ; ~, aiven on toižii nagramas зубоскал он, все над другими смеется; *ср.* irvi-igen

iskandački *adv мгр.* см. iskomdački

iskomdačkí *adv* очень точно, подробно; ~ tiijän совершенно точно я знаю; ~ saneli, midä nägi он подробно рассказал, что увидел

is't'in *a* чистый; один, состоящий из

чего-л. одного; сплошной; ~ šl'uboidu keräimmõ rengit tävvet мы набрали полные ведра одной спелой морошки; ~äs revus ollah kartohkat картошка вся в грязи

is't'innoi *a* истинный; ~ prawdu истинная правда; ~ viero настоящая вера, православная вера

istoi *a* 1. *см.* is't'in; ~s kullas da hobjas heboine *флк. смб.* лошадь [вся] в чистом золоте и серебре 2. *см.* is't'innoi; ~ prawdu истинная правда 3. истый; весь в кого-л.; ~ muamah rodih tütär дочь [вся] в мать вышла

istomoi *a см.* istoi 3; ~ tuatto [он] весь в отца

iškeksendel'‖l'ä *v freq* от iškie; ~i seibähäl da ei puwttunuh он было пытался ударить колом, да не угодил

iškeld‖iä *v mom* 1. ударить 2. *descr* сделать что-л. быстро, ловко; niitun ~ettih ühteh huondeskodvah luг [они] выкосили за одно утро; ~ ven'akse говорить бойко по-русски; sõi ~i torielkan liendü [он] быстренько съел целую тарелку супу ◊ ~ sil'miä подмигнуть

iškeldiäkseh *v refl* от iškeldiä; ~ pruaznuimah удариться праздновать

iškemät‖õi *a* 1. небитый; lapsi vie on vičal ~ ребенок еще никогда не был наказан вицей 2. нетронутый; kolmis koivužis tuo vastažet, net on hallan ~tömät *флк. обж.* с трех березок нарви 'принеси' венички, они не тронуты заморозком 3. незабитый; ~tömän žiivatan lihua äl'ä zavodi torguija *флк.* не дели шкуру неубитого медведя 'не начинай торговать мясом незабитой скотины'

išket‖el'l'ä *v freq* от iškettiä; ~ pohjat puččiloih отдавать прибить днища к бочкам

išket‖tiä *v* 1. *caus* от iškie 1—5; ~ podm'otkat suappaih отдать прибить подметки к сапогам; potkovat ~ kandoih дать прибить подковки к каблукам; kondii ~ti künnet l'ehmäle s'el'gäh медведь всадил когти корове в спину; kunna kobrat ~ännöw, ga et piästä если он за это уцепится пальцами, то не разожмешь 2. разбивать, кокать; äijänpiän kruasittuloi jäiččõi ~etäh в пасху кокают крашеными яйцами 3. *перен.* сваливать, несправедливо приписывать кому-л. вину, проступки и пр.; vijan ~ti lapseh [он] свалил вину на ребенка; juwri tühjiä ~täw toižen piäle совсем зря [он] на другого сваливает ◊ ~ kielastua врать без зазрения совести; ~täw kielastaw ku sit olluh он врет, как будто так и было

iškev‖üö *v refl* от iškie; ei turkih vilu ~ü холод в шубу не проберется

išk‖ie *v* 1. ударять; ~ stolua vaste kulakal ударить кулаком по столу; piän kamajah ~i on стукнулся головой о косяк; toiči oraw hüppiäw toižeh puwh enzi ~endäl иногда белка перепрыгнет на другое дерево при первом ударе охотника по дереву; pakičendas ei occah ~ietä *флк.* за спрос по голове 'лбу' не ударят; ~endäl'l'eh oli käzi nostettu рука была поднята для удара; *ср.* hakata 2, tuijata 1; 2. вбивать, приколачивать; suappaih ~ pohjat прибить подметки к сапогам; ~ nuaglu sein'äh вбить гвоздь в стену; ~e kiägü ukseh приколоти ручку к дверям 3. забивать, резать *(скот)*; ~ lammas зарезать овцу; poćči oliš ~iettäw свинью можно бы уже заколоть; žiivatan ~ii ei iče ota tahnuas žiivattua мясник сам не берет скотину со двора; mahon vai tiinehen ~en? какую [корову] забить: яловую или стельную?; *ср.* hamaroija 2, kol'l'ata, leikata 1; 4. бить, молотить зерновые; kagruliwhtehet ~ietäh pardišlawdah, a ruišliwhtehet perretäh sein'äh овсяные снопы бьют о доску, а ржаные снопы колотят о стенку [риги]; siemenekse rugehen ~ietäh ilmukuivannu на семена колотят рожь воздушной сушки; riihi ~ietäh, sit puijah снопы 'ригу' сначала треплют [о стену], потом молотят цепами; *ср.* jüvätä, puija 1; 5. высекать *(огонь)*, выбивать *(искру)*; tuldu ~ высечь огонь, выбить искру; potkovat tuldu ~i, ku ajettih от подков искры летели 'подковы искры выбивали', когда [они] ехали; tuldu ~öw, jürähtel'eh молния сверкает 'огонь высекает', гром погромыхивает 6. *impers* пробирать, прошибать; higeh ~i пот прошиб 'до поту пробрало'; täs nügöi čiganan higeh ~i тут теперь цыганский пот пробрал; sein'ät märäkse ~i стены запотели 'пробрало до сырости' 7. *перен.* отдавать чем-л.; иметь какой-л. оттенок или привкус; mastakse ~öw производит впечатление черного 'черным отдает'; tämä pluat't'u vahnakse ~öw sinun этот платье тебя старит ◊ ~ sil'mäl подмигивать; suarin poigu dogadii sil'mäl ~emäs dai tuli hänen luo *флк. обж.* царевич заметил, что она подмигнула, да и подошел к ней; vastakkai vai sil'miä ~ietäh они только подмигивают друг другу; ~ kihlat побиться об заклад; ~ kihlat kümmenel rubl'al побиться об заклад на десять рублей; pl'asnua ~öw on ловко пляшет 'пляску отбивает'; händie ~öw brihoinke [она] распутничает 'хвост отбивает' с парнями; midä tiettõ ilman ~ijät, muan kulgijat? *флк.* что скажете 'знаете', калики перехожие 'воздух стегающие', люди видалые 'землю проходящие'?; lawdu ~öw tänne bokkah доска отдает сюда в сторону

išk‖iekseh *v refl* от iškie; jengat loppih, pidäw ruadoh ~ деньги кончились, надо за работу приняться; hägär ~iiheze kirveheh топор заиндевел 'иней ударился в топор'; higi ~iiheze occah в пот бросило 'пот ударился в лоб'; rügimiine ~iiheze kašel пристал; hädähižeh täi ~eheze у больного вши заводятся

iškoin *s* бита; ~ on babkois suwrin бита — самая большая из бабок; *см.* iškuin

išku *s* 1. удар; čurkan halgai ühtel kirvehen ~l чурку он расколол одним ударом топора; varuan tulen ~w боюсь удара молнии 2. забой скота; žiivatan ~ zavodiheze vaste sügüzül забой скота начнется только осенью

iškui‖n *s см.* iškoin; ~meh on valettu tinua в биту залито свинца

išku|kagru *s* овес, выколоченный из снопов

išku|ruiš *s* рожь, выколоченная из снопов

ištoillakseh *v freq refl* то и дело присаживаться; lapsienke päivä ei sua ~ с детьми за целый день не присядешь

ištuin *s* сиденье; tahkojalloin ~ сиденье точильного станка

ištuksendel‖la *v* от ištuo; ~ kodvažekse пытаться присесть ненадолго

ištuld‖ua *v mom* от ištuo; ~ kodvaine da huogavuo посидеть немножко да передохнуть

ištulduakseh *v refl* от ištuldua; ~ da paišta усесться да поговорить

ištumat‖oi *a:* ~ maido свежее молоко; kuldaine on türmäs ~, prijomois piäzemätöi *флк. милый мой в тюрьме* не сидел 'не сидевший', и в армию не призывался

ištundu|ruado *s* сидячая работа; nadojiw tämä ~, kezriämiine надоедает эта сидячая работа, пряденье

ištundu|sija *s* сиденье *(место)*; tiediä omat ~sijat kluwbas знать свои места в клубе

išt‖uo *v* 1. сидеть; ~ stolas сидеть за столом; ~ huondeksessah просидеть до утра; ~oi polvilleh становись 'садись' на коленки; ~ujua tuli, pidäw samvuaru panna пришли гости 'любители посидеть', надо самовар ставить; kaži ~undal ottaw *флк.* кошка умеет ждать 'берет сиденьем'; äl'ä kačo karvah, ~oi sel'gäh *флк.* не гляди на масть, садись верхом; hüvä puw linnun ~umattah ei jiä *флк.* мимо хорошего дерева птица не пролетит 'хорошее дерево птица не оставит, не посидев на нем' 2. пребывать, находиться где-л. безотлучно; оставаться долго в одном состоянии; heität koiš ~undan, vai kezä tulow перестанешь дома сидеть, [как] только лето настанет; neidižennü ~ui kolmehkümmenessäh в девушках [она] сидела до тридцати лет 3. залеживаться, портиться от долгого хранения; jawhot jo ollah ~uttu dai homehtuttu мука уже залежалась 'залежавшаяся' и заплесневела 'заплесневевшая' 4. крепко сидеть, застрять, засесть; kando lujah ~uw пень крепко сидит; nuaglu ~uw süväs гвоздь сидит глубоко; hambahas juwri süväl ~uw корень зуба сидит глубоко 5. не иметь чего-л., сидеть без чего-л.; jo n'edälin ~ummo karasinattah [мы] уже неделю сидим без керосина 6. *перен.* дружить, гулять с кем-л., ухаживать за кем-л.; ehtän ~uin ga äl'ä varua: igäžekse en rodei *флк.* я вечер гуляла с тобою да ты не бойся:

[это] не навечно 7. *этн.* сидеть ночь около покойника; üõn ~jes pajatetah virtü когда сидят около покойника, поют духовные стихи 8. сидеть *(об одежде)*; pal'to hüvin ~uw har'd'ieloil в плечах пальто сидит хорошо ◊ ~ käit ristai сидеть сложа руки; ~ sijoil'l'eh не соваться 'сидеть на своем месте'; ~u perziel'l'eh! не суйся 'сиди на заду'!

ištu‖okseh *v refl* 1. садиться, присаживаться; ~ lawččah усесться на скамье; ehtiin süömäh ~, da joi kučutah я едва успел сесть кушать, как уже и зовут; ei ole nikuh ~ некуда и сесть 2. садиться, оседать; приставать; põl'ü da redu ~heze пыль да грязь пристает 3. появляться, заводиться; madožet palgožeh ~taheze черви заводятся в стручках

ištuolleh *adv* сидя; müö heidü pagižemmo ~, hüö meidü seižualleh *флк.* мы судачим о них сидя, они о нас стоя *(еще больше)*

ištuol'l'iine *a* сидячий; ~ ruado сидячая работа

ištut‖ella *v freq* от ištuttua; ~ lawkkažet vavole посадить луковички в землю 'на грядку'; ~teliin koivun oččah, da ei juwrdunuh посадил [я] березу под окнами, да не прижилась

ištut‖ellakseh, ~eltakseh *v refl* от ištutella; hätkekse en jovva, hot' ~tel'emos надолго некогда, присяду хоть на немножечко; päivās en ~tel'ei за день [даже] не присяду

ištuttaja‖ine *s* саженец, семенник; juablokkusavun ~ саженец яблони; savoin paloin paniimmo nagrištu ~žekse по сто штук репы [мы] оставляли на семенники

ištut‖tua *v caus* 1. сажать; ~ stolah посадить за стол; ei pie lastu aijoi ~ ребенка не надо рано сажать; händü ei ni süömäh ~ettu его и кушать не посадили; kondii ~ti [akan] ištumah, kiven pani akale üskäh *флк. обж.* медведь посадил бабу, камень положил ей в подол 2. сажать, заключать куда-л.; kačo vie türmäh ~taw смотри, [он] еще в тюрьму посадит 3. сажать, высаживать *(картофель, саженцы и пр.)*; tämä peldo roih kapustale ~ettaw это поле отведено под капусту; ~tamattomat taimenet невысаженная рассада; ogrodu vie on ~tamatoi в огороде еще не посажено; ~ tuomi ikkoin ual посадить черемуху под окнами 4. насаживать; пришивать; ~ kirvesvarzi насадить топорище; ~ hiemuat räččinäh пришивать рукава к рубашке ◊ ~ kana hawdomah посадить курицу на яйца; joga kevättü ~ti kanan libo kaksi hawdomah каждую весну она сажала курицу или две на яйца

ištutu‖s *s* посаженное растение, высадок; valella ~kset полить высадки

izmeni‖e *v* 1. изменять, нарушить верность; ~i dovarišale [он] изменил товарищу; ~w akkuadah [он] изменяет жене; ~i oman sanan [он] не сдержал свое слово 2. изменять, подводить; lawdu ~i, katkei доска подвела, сломалась

izmeni‖ekseh *v refl* изменяться; ühteh vähäžeh nenga ~iheze совсем за короткое время он так изменился

izmenätöi *a* такой, который не изменяет; верный; viego roinneh minul ičel ~ kuldaine *флк.* будет ли у меня еще милый, который бы не изменял мне

izum‖u *s* изюм; päpit ~an kere плюшки с изюмом

izn'es'‖s'ie *v* терпеть, выносить; erovuo ei sua ~ не вынести [мне] разлуки; kai jugiet ~ii, kai tir'p'i все тяжести вынес [он], все вытерпел; *ср.* tirpua 1

izra‖ine 1. *a* из сала, из шпика; is't'in ~žen kurniekan luadii мясной пирог [она] испекла из одного [подкожного] сала 2. *s. см.* izru

izrakas *a* жирный, с салом; ~ liha мясо с толстым слоем сала

izr‖u, ~aine *s* шпик, подкожное свиное сало; kämmenen sangevus ~ шпик толщиной с ладонь *(ребром)*; suolata ~ eriže сало засолить отдельно

izruas't'i *s* страшило; revus da rivus on ku ~ весь в грязи и в лохмотьях как страшило

izves't'i *s* известь; päččii vallatah ~l печку белят известкой

iz'v'osk‖u *s* известка; известковый раствор; ~as joga päiviä pidäw nahkua liikuttua каждый день кожу надо переворачивать, когда она в известковом растворе

izvoššiekku *s* извозчик; humalas on ku ~ пьяный как извозчик

izvoššiekui‖ja *v* заниматься извозом; работать извозчиком; häi vähäžen ~ččі он немного промышлял извозом

izvoz‖u *s смб.* извоз; enne ~ua ajettih l o d i e n o i l' e раньше извозом промышляли в Лодейном [поле]; olla ~as быть в извозе; *ср.* podvodu 2

izvowl‖ie *v* изволить; ~i kodih tulla aijoil'l'eh изволь домой прийти во время; ei ~i paišta не изволит говорить; ei ~innuh per't'ih nosta не счел нужным зайти в избу

ižindām *s* отчим; *ср.* tuatindam

ižä, ižoi *s* 1. отец; kahten lapsen ~ отец двоих детей; lapsi on ~heze ребенок [пошел] в отца; ei tie ni ižoidu ni emoidu он не знает ни папеньки, ни маменьки; *ср.* tuatto 1; 2. *см.* ižäččü; tämä on emä, a tämä on ~ это самка, а это самец; tämän koiran ~ jo on tapettu отец этой собаки уже убит; *ср.* tuatto 2, uročču 1 ◊ ni ižoidu ni emoidu никого; veriät on salvas, koiš ewle ni ižoidu ni emoidu двери заперты, дома никого нет

ižäč‖čü *s* самец *(отец по отношению к потомству)*; ~ kaži кот; ~ koiru кобель; ~ pocci боров; ~ kondii медведь; koiral on kaksi ~čüw, kolme emäččüw kudžuw у собаки два щенка-кобелька, три сучки; *ср.* ižä 2

ižänd‖ü *s* 1. хозяин; kojin ~ хозяин дома; koiran ~ хозяин собаки; muale on häi ~ земля принадлежит ему 'земле он хозяин'; vierahale hevole ~äkse menöw хочет присвоить чужую лошадь 'стать хозяином чужой лошади'; omale sanale ewio ~ он не хозяин своему слову; el'ät päivän ehtässäh ga et roi omale ičel'e ~, l'ähtöw miel'et dai kiel'et доживешь до таких лет, что сам себе уже не хозяин: будешь сбиваться с ума и в разговорах; kahtel ~äl i koiru n'äl'gäh kuolow *флк.* у двух хозяев и собака с голода подохнет 2. глава семьи; муж; tās on nügöi iče ~ dai emändü здесь теперь он сам и хозяин и хозяйка; ~ on ajos, koiš on vai mučoi хозяин в отъезде, дома только жена; *ср.* mužikku 2; 3. руководитель; kolhozan ~ председатель колхоза 4. *миф.* домовой, леший; kojin ~ домовой; tahnuon ~ дух двора; mečän ~ леший; *ср.* harje I

ižändü‖vägi *s coll* хозяева; ongo ~ koiš? дома ли хозяева?

ižändöi‖jä *v* 1. владеть, распоряжаться; kodii nügöi poigah ~ččöw домом теперь владеет его сын; pieni olet vie ~ččii ты еще маленький распоряжаться 2. хозяйничать, вести домашнее хозяйство *(о мужчине)*; tuattuadah ei olluh koiš ga häi ~ččі отца не было дома, так он хозяйничал; nai dai jo rubei ~mäh *обж.* он женился, так уже ведет свое хозяйство; *ср.* emändöijä 2; 3. считать своим; rist'ižä vierahii kalmoi ~ččöw, oman died'oin da buaban kalmua ei tiä крестный отец считает своими чужие могилы, не знает, где могилы своих дедушки и бабушки

ižän‖nimi *s* отчество; n'eroniekkua ~nimel kučutah к мастеру по имени-отчеству обращаются

ižä‖poccі *s* боров

ižä‖püw *s* рябчик *(самец)*; ~püwl on n'uokan aluine mustu, emäpüwl kirjaw libo harmai у рябчика-самца низ клюва черный, у самки пестрый или серый

ižä‖tedri *s* тетерев-самец, косач; ~tedril on mustat sullat, a emätedri on harmai у косача черное оперение, а у тетерки пестрое 'серое'

ižättömü‖s *s* отсутствие отца, безотцовщина; ~ttü lapset roittih väl'l'inäžet без отца дети распустились

ižätöi *a* без отца; ~ on armoitoi ребенок без отца сирота; *ср.* tuatatoi

itkeksendel'‖l'ä *v freq* от itkie; ~i da azetui он было заплакал да унялся

itkemät‖öi *a* неплачущий; ewlo lastu ~tömiä, kangastu katkiemattomua *флк.* нет ребенка неплачущего и нитки [в ткацком стане] нервущейся

itket‖el'l'äkseh *v refl* плакаться, жаловаться; aiven ~tel'eheze постоянно плачется; rubein ~tel'emäheze omua ozua я стал жаловаться на свою судьбу; el'än, en ~tel'ei живу, не жалуюсь

itket‖tiä *v caus* заставлять плакать;

andilastu ~etäh невесту заставляют плакать

itkettäi *s* 1. тот, кто заставляет плакать 2. *см.* itkettäiakku; iänel ~ oli muah pannes kučuttu вопленица была приглашена на похороны; *com* üõn-

itkettäi|akku *s* плакальщица; sit ku valmištettih kül'ü, se ~ riičii kasan andilahal когда баня была готова, плакальщица расплетала косу у невесты

itketüt||tiä *v* 1. *caus см.* itkettiä 2. *impers:* ~täw, ei sua ni tirpua плакать хочется, не могу терпеть; ~täw heijän gorih kaččojes глядя на их горе, хочется плакать

itk||ie *v* 1. плакать; ~õw küwčittäw [он] плачет хныкая; ~õw pirzištäw всхлипывает; ~õw abieh жалостно плачет; ~ ihastustu плакать от радости; ~ unohtuksissah плакать до истерики; lapsi ~õw n'äl'giä ребенок плачет от голода; ~õw muamuadah плачет по матери; ei tie ~ vai nagrua не знает, плакать или смеяться; hot' jo minä pajatannen, minun vaččaine ~õw *флк.* если я хоть и пою, [но] сердечко мое плачет; ~õw viet i veret плачет до потери сознания 'выплачет воды и кровь'; tuikkailindu mečäs ~õw gu ris't'ikanzu филин, словно человек, плачет в лесу; *ср.* iikkua 2, luikkua, pirzištiä, röngüö 1; 2. *перен.* плакать, страдать; endižii gorii ewlo midä ~ нечего плакать из-за пережитого 'прошедшего горя' 3. *перен.* плакать, жалеть; joga kopeikkua ~õw из-за каждой копейки плачет; *ср.* žiäl'õijä 1. 4. *этн.* причитать; svuad'bas ~ietäh iänel на свадьбе причитают голосом; ken kui maltaw, se mugai omua muamua ~õw *флк.* кто как умеет, тот так и причитывает по своей матери; *ср.* luvetella 2; 5. *перен.* покрываться каплями воды, сыреть; пропускать влагу; sügüzül ikkunat ~õw higie l'ämmän iel осенью окна запотевают перед потеплением; pučči vien ~õw бочка воду пропускает; suappait vien ~ietäh сапоги пропускают воду; *ср.* vuodua 1; ◊ ~ verižil küwn'elil плакать кровавыми слезами; eihäi lapset ~ietä, ole üö ведь ты свободна 'дети не плачут', переночуй у нас

itkii *s* 1. *см.* iänelitkii 2. плакса; lapsi on ülen ~ ребенок большой плакса; pahal iänel ~ плачущий дурным голосом; *ср.* itkučču

itku *s* плач; lapsen ~ kuwluw слышен плач ребенка; kodih tuli ~n kere домой он пришел с плачем; hänel on ~ l'ähän у него слезы 'плач' близко; ~h abevui разобиделся до слез; ~h pin'ahtih он тихонько заплакал; minul rodih abei, minul rodih gor'a, minä ~w мне стало обидно, мне стало горько и я [давай] в слезы; ~ngo periä i minul sil'mät liennow heitettü näindän? не из-за слез 'плача' ли и мои глаза стали плохо видеть?; sit, kačo, ~štu annoimmo! ох, тут мы, знаешь, и поплакали!; ~h aigu on vie lapsel, on pieni ребенку еще не грех и плакать, он маленький; et ~l ni midä avvuta слезами 'плачем' ничему не поможешь; pitkü ilo ~kse *флк.* долгое веселье к слезам 'к плачу'

itkuč||ču *a* и *s* плаксивый; плакса; ~ lapsi плаксивый ребенок; joga sijažen itkul ottaw, on moine ~ он все старается брать плачем, такой он плакса; *ср.* itkuperze, jalo

itkun|segaine *a* прерываемый слезами *(о голосе)*; pakiččі ~segažel iänel он просил со слезами; ~ pagin разговор, прерываемый плачем

itku|perze *s* и *a см.* itkučču; häi pieneššü oli ül'en ~ в детстве он был большой плакса

itku|sil'min *adv см.* itkusil'mis

itku|sil'mis *adv* со слезами на глазах; ~ sanelow omii gorii он со слезами на глазах рассказывает о своих несчастиях

itkužu *a* плаксивый, слезливый; ~ lapsi плаксивый ребенок

itku|virzi *s* плач, причитание; andilahan ~ причитание невесты; itköw ~virtü она причитывает; häi maltaw ~virzii она знает причитания

iäkk||iä *v descr* говорить «а-а»; lapsi ~äw, ullostaheze ребенок говорит «а-а», просится на горшок

iäl *postp* и *prep мгр. см.* iel 2, 3; häi sinun ~ ni midä ei maksa он в сравнении с тобой 'перед тобой' ничего не стоит

iän||diä *v* кричать, шуметь; iätäh ku korves кричат как в глухом лесу; äl'ä ~ä, lapsi nowzow не шуми, ребенок проснется; ~däw lapsil'e кричит на детей; akku on ül'en ~däi бабакрикунья; ~ändäl et ota ni midä криком ничего не возьмешь; hänel'e pidäw korvah ~, kuwle ni midä ei ему надо в ухо кричать, ничего не слышит; sienes olles ~iimmö keroit kibiekse мы, собирая в лесу грибы, накричались так, что горло разболелось; *ср.* hol'aittua, kirguo 1

iäneh *adv* вслух; lugie ~ читать вслух; nenne dielot ei ole ~ paištavat об этих делах вслух не говорят; *ср.* iäneheze

iäneheze *adv* голосом; вслух; itköw ~ плачет голосом; lugow ~ читает вслух

iänekäs *a* шумный, голосистый; ~ pereh шумная семья; ~ brihačču звонкоголосый мальчик

iänel|itkii *s* плакальщица; nügöi jo vähä jäi ~itkijiä, kuoltih теперь уже мало осталось плакальщиц, умерли; *ср.* itkettäiakku

iänet||õi *a* 1. молчаливый, безголосый; ~ ris't'ikanzu молчаливый человек; *ср.* vaikkaniolii 2. безответный; ~ hengihin'oi *вгв.* безответная душа

iän||i *s* 1. ~üt голос; звук; selgei ~ отчетливый голос; madal ~ низкий голос; hänel on korgei ~ у него высокий голос; l'ehmänkellon ~ звук коровьего колокола; anna ~ откликнись 'подай голос'; pajatandua ~ sambui от пения голос охрип; mečäs kuwlui ~dü в лесу были слышны голоса; händäh minä tunnustiin ~es его я узнал по голосу; tuliimmo ~eh kohti мы пришли прямо на голос; häi tundow lindužien ~et он узнает птичьи голоса; zvierit kaikin ruvettih čiihuomah omah ~eh *флк.* звери все стали реветь каждый своим голосом; itköw tävvel ~el плачет во весь голос; hukan ~el ulvow воет волчьим голосом 2. крик, шум; häi ~el ottaw он криком берет; laihan kurren ~ ni kunne ei kuwlu *флк.* крик тощего журавля никуда не слышен; *ср.* ravu 1; 3. *муз.* голос; pajattua on rad'en'n'u, hot' ~dü ei ole ni palaštu он любит петь, хотя у него нет никакого 'ни кусочка' голоса ◊ pahal ~el ravižow кричит дурным голосом; midä, soittoine, et soita, vai on ~üöt katkettu? *флк.* что, гармошечка, не играешь, или мехи 'голосочки' лопнули?

iäništel'||l'äkseh *v freq см* iäništiäkseh; ken ollow mečäs ~eheze кто-то в лесу голос подает; lapsi vie ei ~ei ni vows'e ребенок еще нисколько не говорит

iäništ||iäkseh *v refl* отзываться на голос; подавать голос; ~ettiheze tuapäi, ga kunna lienow kavottu с той стороны отзывались на голос, но куда-то затерялись

iäništ||üö *v refl см.* iäništiäkseh; ken olet ris't'ikanzu, ~äi! кто там, добрый человек, отзовись!

iäre *adv* 1. прочь, вон; piästiä ~ выпустить; pilata ~ отпилить; mene ~, kül'mät иди прочь, простудишься; per't'is šuapku heitetäh piäs ~ в избе снимают шапку 'с головы долой'; hoi jo sinä, armas kuldoi, ota minuw ~ *флк.* ох ты, милый дружок, забери меня отсюда 2. обратно, назад; kučču a ~ позвать; tuvva ~ принести обратно; maksa ~ velgu верни долг назад; händäh ei sua ~ kodih его не вернуть никак домой

iäreh *adv см.* iäre; jaksa jallat ~ разуйся 'разуй ноги вон'

iäres *adv см.* iäre; sil aigua häi n'uglahtah ~ тем временем он прошмыгивает вон

iäven *s мгр.* полынья, занесенная снегом; ~eh tulow kangi püstüttiä, eiga voijah vedeh mennä в полынью надо воткнуть кол, а то могут угодить в воду; *ср.* poreh

j

jadaittua *v descr freq* стучать; дергать (*часто, сильно*); ~ ustu сильно дергать дверь; *ср.* jamaittua

jaga|buabo *s см.* jagarmo; ~ libo süätterihü ollah vai suarois баба-яга или людоедка бывают только в сказках; *ср.* süvätterihü

jaga||i 1. *a (partic)* тот, кто делит; тот, кто раздает; kenbo on kaloin ~, nuottuniekat? кто же будет рыбу делить, рыбаки?; mualoin ~jat землемеры; kartiloin ~ раздатчик карт *(при игре в карты)* 2. *s* понятой; vel'l'ekset javottiheze ~jien kere братья разделились с помощью понятых; *ср.* pon'atoi I

jagamat||oi *a* неразделенный; неподеленный; kodi vel'l'eksil on vie ~ дом у братьев еще не поделен; ~tomat muat общие земли; *ср.* ühtehiine

jagarmo *s бранн.* баба-яга; aiga ~ tai akku! ну и яга же эта баба!; *см.* jaharmo; *ср.* jagabuabo, süvätterihü

jagavuksetoi *a* без пробора; без прически; ~ piä on ku mul'oi голова без пробора словно наголо остриженная

jagav||uo *v refl* делиться; n'el'l'i kolmel'e ei ~u четыре на три не делится; *ср.* jaguakseh

jagavu||s *s* пробор; прическа; kohtal'l'iine ~ прямой пробор; naižil da pappilöil ~ on keski očal у женщин и у попов пробор бывает прямой 'по середине лба'; *ср.* harjavus II, pričosku

jag||o *s* деление; раздел, передел; kahtekse ~ деление пополам; mualoin ~ передел [участков] земли; eččiw perehes ~ua [он] хочет отделиться 'ищет раздела' от семьи; javos vel'l'ekset kai pandih puolei при разделе [имущества] братья все поделили пополам; häi ei ole nenän javos jiännüh *шутл.* при дележе носов он был на месте *(о носатом человеке)*; ku harakat ~uo pietäh шумят при дележке как сороки; *ср.* javos

jagua *v* делить; раздавать; ~ puolekkai, kahteh vuittih разделить пополам, на две доли; süögiä ühtes, ei ole midä ~ кушайте с одной тарелки 'вместе', нечего делить; ogrodat jo on juattu приусадебные участки уже распределены; poštu gazietat jagoi почтальон разнес 'раздал' газеты

jaguakseh *v refl* разделяться, отделяться; vel'l'ekset javottiheze братья разделились; poigu jagoiheze tuatas, nügöi el'äw eriže сын отделился от отца, теперь живет отдельно; juattiheze perehez они отделились от семьи; *ср.* jagavuo

jahakku *a* прохладный; ~ tuwli прохладный ветер; *ср.* ahaw I

jaharmo *s смб. см.* jagarmo; toine kručin viä suwrembi: muatkoi puwtui ~ *флк.* вторая кручина еще больше: свекровь оказалась бабой-ягой; aiven čakkuaw, boikoi ku ~ постоянно ругается, 'бойкая' как баба-яга

jahk||ua *v descr* возиться, пыхтеть; midä sie ~etanneh? что [они] там возятся?; *ср.* čihkua 1

jaksandellakseh *v freq refl см.* jaksuakseh; kehtuaw i sel'l'itä da ~ не лень ему постоянно одеваться да раздеваться

jaksat||tua *v caus* 1. раздевать, разувать кого-л.; ~ lapsi раздеть ребенка; ~ jallat valmehekse наготово разуть сапоги 'ноги'; pidäw valmehekse sel'l'ittiä dai ~, ewlo käzii его надо наготово одевать и раздевать, [у него] нет рук 2. *перен.* раздевать, грабить; hüvin ~ettih hänen его дочиста ограбили 'хорошенечко раздели'; häi bohatui kävelijöin ~andua он разбогател на ограблении прохожих; *ср.* kiškuo 3

jaksatut||tua *v caus* 1. заставлять раздеться; заставлять разуться; ~ti da üökse kieldi заставил раздеться и уговорил остаться ночевать; iče ei voi jaksuakseh, aiven ~taw он сам не может раздеваться, всегда просит раздеть себя 2. заставлять с целью грабежа кого-л. снять с себя одежду; banditu ~ti ris't'ikanzan бандит заставил раздеться человека

jaksavuksis *adv:* olla ~ быть раздетым; ~ on, pidäw sel'l'itä [он] раздетый, надо одеться

jaksavu||o *v refl см.* jaksuakseh

jaksel||la *v freq* от jaksua; ~ kodvažekse jalgoi, anna hengästütäh [надо] на недолго разуть ноги, пусть отдохнут

jaksel||lakseh *v freq refl см.* jaksuakseh; ~iiheze kodvažekse он разделся на недолго

jaks||ua *v* раздевать *(с себя одежду)*; разувать *(обувь)*; ~an sovat я сниму с себя одежду; ~ kuatančat da heittiä piäl turki снять валенки и сбросить с себя шубу; suwttuw, ga iče jallat ~aw *флк.* если и рассердится, так -сам разуется *(о человеке недостойном уважения)*; *ср.* heittiä 2

jaks||uakseh *v refl* раздеваться, разуваться; »jogo ammui tuliit?» — »vai eht'iin ~» «ты уже давно пришел?» — «только успел раздеться»; ~amattaheze vieri muata не раздевшись, он лег спать; tuliin ga ištuw, ~anuheze dai kai я пришел, а он сидит раздевшись да и всё; lapset rannas ~etaheze, kezoil'e l'ähtietäh дети на берегу раздеваются, будут купаться; ~ oliš hüvä, ga ewlo konzu неплохо было бы раздеться, но некогда; *ср.* jaksavuo

jalgevuksendel||la *v freq refl* то и дело просыпаться; äijän kerdua üös ~iin я не раз за ночь просыпался

jalgevuksi||s *adv:* olla ~ бодрствовать, не спать; быть проснувшимся; üös olen menetie min kerdua ~ за ночь часто 'поди знай сколько раз' просыпаюсь

jalgevu||o *v refl* просыпаться; unis itkiin da itkuh i ~in во сне я плакал да от плача и проснулся

jalgevut||tua *v caus* будить, мешать сну; поднимать на ноги; ~ti lapsen, uksen loškai он разбудил ребенка, хлопнул дверью; *ср.* nostattua 2

jal||gu 1. нога; uvvet suappait ~las на ногах новые сапоги; suappai hieraittaw ~gua сапог трет ногу; rambuaw huruale ~lale он хромает на левую ногу; odva ~loil püzüw он еле на ногах держится; ištuo ~lat perzien al сидеть, убрав ноги под себя; kaži on aiven ~lois кошка все под ногами вертится; *ср.* käbäl 2, sorku 2. нога, ножка *(стола, стула и т. п.)*; kruavatin ~lat ножки кровати; takerdettu stolan ~ точеная ножка стола ◇ ~ polven piäs päivät ištuw он целые дни ничего не делает 'нога на ноге сидит'; olla ~lal быть на ногах; kaiken päivän olen ~lal [я] весь день на ногах; päivü on vie ~lal солнце еще не село; jiäjä ~gah остаться бодрствовать, не ложиться спать; olla ~loil'l'eh 1) держаться на ногах; ходить; viego muamas on ~? ходит ли еще твоя мать? 2) быть на ногах; huondeksel päivän nowzun kel'e jo olet ~loil'l'eh утром с восходом солнца ты уже на ногах; piästä ~loil'l'eh 1) начать ходить; lapsi jo ~loil'l'eh piäzi ребенок уже начал ходить 2) оправиться от бедности 3) выздороветь, стать на ноги; on ül'en jugei ~lale он очень тяжел на ногу; ~lois en voi ноги болят 'из-за ног не могу'; terväh ~lat l'öwdi он быстро убежал; astuimmo ~ ~gah мышли нога в ногу

jalgu|borču *s срм.* вид борьбы ногами *(борющиеся ложатся на спину и упираются о подошвы друг друга)*; ken kenen voittaw ~borčah? кто кого победит в борьбе ногами?; *ср.* borču

jalgu|čura *s см.* jalgupiä

jalgu|dorogu *s* пешеходная дорога; sinne kezäl on vai ~ туда летом проходит только пешеходная дорога

jalgu|hattar *s* портянка

jalguimet||oi *a* без стремян; sadulin otti hüvän, a toi ~toman он седло взял хорошее, а вернул без стремян

jalgui||n *s* стремя; jalgu ei tävvü ~meh нога не достает до стремени

jalgu|matku *s* путь, пройденный пешком; ~ eistüw hil'l'em, gu hebožel ajandu пешком продвигаешься медленнее, чем на лошади

jalguniekk||u *s* пешеход; jiä jo kestäw ~oi лед уже держит пешеходов; *ср.* jalgurahvas

jalgu|nuoraine *s* веревка, за которую качают ногой люльку

jalgu|paikku *s этн.* платок, который расстилают на пол во время венчания; andilahan ris't'oi l'evittäw lattial'e siitsupaikan, sit diakkon ottaw ~paikan

kormanih крестная невесты стелет на пол ситцевый платок, после дьякон этот платок с пола берет себе в карман

jalgu|paltin *s этн. см.* jalgupaikku; venčaijes toko pandih kaksi ~paltinua: andilahan dai ženihän jalloin edeh во время венчания два платка стелили [на пол]: перед невестой да и перед женихом

jalgu|piä *s* та часть чего-л., которая к ногам, в сторону ног; kruavatin ~ on madalem, kui piäpuoli сторона к ногам у кровати ниже, чем изголовье

jalgu|puoli *s см.* jalgupiä; od'd'ualan ~ часть одеяла, которая к ногам; kalmale ristu pannah ~puoleh на могилу крест ставят к ногам

jalgu||poklon *s* поклон в ноги; suwttunet, ga ~poklonua ei rod'ei [если ты] рассердишься, в ноги тебе кланяться не будут

jalgu|pualikku *s* палка, на которую при свежевании подвешивают за задние ноги тушу мелкого скота; ~ pidäw lambahan n'ül'gijes палка к ногам нужна, когда снимают шкуру с овцы

jalgu|puw *s* 1. *см.* jalgupualikku 2. мосток, лава из одного дерева; ~ ojas poikki l'ükätäh поперек ручья перебрасывают жердь для мостка

jalgu|rahvas *s coll* пешеходы; pruazn'eikale menii ~ люди, идущие [в другую деревню] пешком на праздник; *ср.* jalguniekku

jalgu|ravvat *s pl* ножные кандалы; arestantan ~ ножные кандалы арестанта

jalgu|sildu *s* пешеходный мост

jalgu|suoni *s:* ~suondu vedäw ногу сводит судорогой

jalgu|šuaru *s см.* jalloinkeski; hebožel on l'evei ~ у лошади широкая расстановка ног

jalgu|troppu *s* пешеходная тропа; тропка; niitule kezäl on vai ~ на луг летом проходит только пешеходная тропа; tuatan pordahis l'ähtiettüw on kaksi ~troppaštu *флк.* от отцовского крыльца ведут две пешеходные тропочки

jallačči *s смб. вгв. см.* jallačin; nahkaine ~ кожаная обувь; lapset äijän murendetah ~i дети много рвут обуви

jallač||in *s* обувь; ar't'eli lastu on ga pidäw sobua dai ~indu когда куча детей, так нужно и одежды и обуви; meijän tuatto perehen ~čimen ainos hüvin kačoi наш отец всегда обувь для семьи содержал в хорошем порядке; *ср.* kengü, suappai; *com* nahku-, tahnut-, talvi-

jallai *adv* пешком; kahtes päivās a n u k s e h ~ kävüi он пешком за два дня ходил в Олонец; kaksi hebuo ajettavua: kunne kiireh, sinne ~ *флк.* две лошади имеется, [а] куда спешишь, туда пешком; mennä, kunne suari ~ kävüi *эвф.* идти, куда царь пешком ходил

jallan|pohju *s* подошва ноги, ступня; ~pohjan kupettaw, matkua toivottaw *мгр.* ступня чешется — к дороге

jalla||s, ~ksut *s* полоз; kiändiä ~kset загнуть полозья; regüön ~ksuot полозья для детских санок; lumi kridžižöw ~ksen al снег скрипит под полозом; vel'l'ekset ku rien ~kset братья как два полоза у [одних] саней ◇ piäzi ~ksele он стал хорошо жить 'угодил на полоз'

jallas|painin *s* станок для гнутья полозьев

jallatoi *s* без ноги; без ножки; ~ skamn'u скамейка без [одной] ножки; *ср.* jalloitoi

jalloiči *adv* 1. по ногам; n'eidiine nägüw piäči, a briha ~ *флк.* девушку видно по прическе 'по голове', а парня по обуви 'по ногам' 2. ногами; ~ on terveh ногами [он] здоров

jalloin|keski *s* участок тела между ног; piän pani ~keskih da pergi perzettü [его] голову он сунул между [своих] ног и нашлепал по заднице; *ср.* jalgušuaru

jalloit||ellakseh *v freq refl* вставать на ноги; разминаться; hätken virui alasijas, nügöi nägüw ~tel'eh он долго лежал в постели, теперь видать начинает вставать на ноги

jalloit||oi *a* безногий; voinu äijän ~tomua luadii война сделала многих инвалидами 'безногими'; hieruw müö vedel'eh ku ~ по деревне плетется, как безногий; *ср.* jallatoi

jalloit||tua *v caus* разминать, давать разминку; выгуливать; uvehtu ~ выгуливать жеребца

jalloit||tuo *v refl* пройтись, размяться; jalgua niegloitti, ga kodvan en voi ~ я отсидел ногу так, что долго не мог встать, чтобы пройтись

jalo *a* беспокойный; плаксивый; lapsi on moine ~, ga ni konzu ei sua kieras uinottua *трс.* ребенок такой беспокойный, что никогда сразу его не усыпишь; baijuttamata ~ lapsi ei uinua *мгр.* без баюканья неспокойный ребенок не уснет; *ср.* itkučču

jaloh *adv* 1. охотно; l'ähti ~ ruadoh, a ruadajua hänes ei rod'ei он охотно пошел на работу, но работника из него не будет; ei kuaššua ~ sūvvä кашу неохотно едят; ei ~ händü art'elih oteta его неохотно берут в компанию 2. сильно, очень; en ~ ni käskenüh, ga iče l'ähti не очень-то я и настаивал, так сам он пошел; en jo musta ~ я уже не очень-то помню

jalos't'i *adv см.* jaloh 2; ei ~ uskaldannuh он неохотно обещал; en jo ~ sua kalua, vai ičel keittiä [я] уже не очень-то ловлю рыбу, только на свои нужды 'варить для себя'; meijän sijas ei ole ~ maduo в наших краях не очень много змей

jamait||tua *v descr freq* от jamišta; ~ veräidü стучать по двери; *ср.* jadaittua

jami||šta *v descr* сильно стучать, хлопать; ken ollow sarual ~žow кто-то стучит на сеновале

jamšiekku *s* ямщик; died'oi oli ~ дедушка был ямщиком; *см.* d'amšiekku

jamšiekoi||ja *v* быть ямщиком, заниматься ямщиной; died'oi ~jes kül'mi da sih i kuoli служа ямщиком, дедушка простыл да тут и умер; enne ~čendu oli vuigodnoi dielo, kel oli hüvät hevot прежде ямщина была выгодным занятием для тех, у кого были хорошие лошади

jam||uo *v* соединять [толстой нитью] две сети по краю; kaksi verkuo ühteh ~otah две сети соединяют в одну; nuotan ~ondu сшивание сеток для невода; *ср.* jatkua 1, liittiä, sros't'ie

jamuokseh *v refl* делать что-л. с трудом, тужиться

jandugu *s* чаша, ендова; vaskiine ~ медная чаша; ~ oli tavondahiine da poluwdittu яндова была кованая и лужёная

jan||duo *v refl* становиться крепким, вполне готовым, доходить *(о напитках)*; vuassu panna ~dumah поставить квас, чтобы он дошел; *ср.* väittüö

jankut||tua *v* твердить, говорить об одном и том же; ~taw ühtütottu midä piä kandaw он постоянно твердит одно и то же 'что в голову взбредет'; *ср.* jatkuttua

jantari, ~ine *s* янтарь; vezi on puhtas ku ~ вода чистая как янтарь; on čoma ku ~ine красивый как янтарчик; *ср.* meripihku

jantarihi||ine *a* янтарный; ~žet buwsat янтарные бусы

janvari *s* январь

japančah *adv* епанчой, на четыре ската; kodi ~ katettu крыша дома [сделана] на четыре ската

japanču *s мгр.* епанча, короткая бористая безрукавная шубейка; kulduniitil ~ ommeltu, žemčugal ištutettu *флк.* епанча, шитая золотом, разукрашенная жемчугом; barhattahiine ~ бархатная шубейка

japanču|l'evo *s* крыша на четыре ската

japonskoi *a* японский; tuatto vojuičči ~l voinal отец был 'воевал' на японской войне

jarmankoi||ja *v* 1. торговать на ярмарке; enne häi ~ččі раньше он торговал на ярмарке 2. пить, пьянствовать; ei pidäš ~, lastu on ar't'eli не надо бы ему пить, ребят полная изба; joga humalua ~ččow, kai nadojii что ни пир, то и пьянка, даже надоело *ср.* piruija

jarmank||u *s* ярмарка; rahvastu ku ~as людей как на ярмарке; sroičanpäivän ~ ярмарка в троицын день; kippiw, kui vora ~as мечется, словно вор на ярмарке

jarmanku|päivü *s* день ярмарки

jarmanku||rahvas *s coll* народ на ярмарке, ярмарочный люд; humalahiine ~ пьяные люди с ярмарки

jasat||tua *v descr* ворчать; ругаться; muatkoi päivät ~taw, gu käzikivi karaittaw свекровь целыми днями ворчит, словно ручной жернов громыхает; *ср.* josottua

jasatu||s *s* ворчание, ругань; äl'giä enämbiä tulgua ~ksen kel'e с руганью к нам больше не ходите

jasavuwlu *s* о ловком, шустром человеке; aiga ~ on brihačču ну и шустрый же этот парень

jatkamatoi *a* цельный, неудлиненный; luja ~ kanuattu прочный цельный канат

jatke‖ta *v refl см.* jatkevuo; tämä n'okkaine vie sih ~now этот кончик будет еще нарощен 'удлинится'

jatkevu‖o *v refl* 1. удлиняться, наращиваться; ohjakset tervä̆h ~tah, vai olgah mil jatkua вожжи быстро удлинятся, было бы чем удлинить; *ср.* jatkuo 1; 2. продолжаться, затягиваться; riidu ~i ссора затянулась

jatko *s* наращение; добавок, продолжение; ota tämä pala nuorale ~kse возьми этот кусок в добавок к веревке; paginan ~kse vie sanažen pl'äkkäi в добавок к спору он еще словечко ляпнул; suaran ~ продолжение сказки; tämä on vie pruazniekan ~ это еще продолжение праздника; *ср.* jatkos 1, liitos

jatko|langu *s ткацк.* нитка для продлевания концов порвавшейся основы; ~langua pietä̆h kudojes, agjoin jatkojes во время тканья имеют нитку, которой продлевают концы

jatko‖s *s* 1. продолжение; добавление; nuoru katkei ~kses веревка порвалась в том месте, где она была продлена; *ср.* jatko, liitos 2. рукав в женской нижней рубашке из другой ткани; *ср.* hiemuat 2

jatk‖ua *v* удлинять; продлевать; ~ nuaru удлинить веревку; ~ helmua удлинять подол; jovessah ~ettu dorogu дорога, продолженная до реки; ~ paginua продолжать разговор; ku voiš ~ igiä если бы можно было продлить век; huondekses päiviä ~etah *флк.* день продлевают с утра; *ср.* liittiä, pitkendiä 1, sros't'ie

jatku‖o *v refl* 1. *см.* jatkevuo 1; päivü rubei ~mah день стал удлиняться; *ср.* pitketä 2. длиться, продолжаться; voinu jo toine vuozi ~i война длилась уже второй год; *ср.* jatkevuo 2, kestiä 5

jatkut‖tua *v descr см.* jankuttua; ühtü sidä ~taw [он] одно и то же твердит

jatuažu *s* этаж; kodi oli heil kahtu ~a у них дом был в два этажа; *ср.* kerros 2

javondoil'l'eh *adv:* olla ~ находиться в состоянии раздела; vel'l'ekset ollah ~ братья вот-вот разделятся

javo‖s *s см.* jago; ~kses vuorrettih при разделе обошли

jawhin|kivi *s см.* jawhokivi; ~ on ainos hovus, vai lodineh menõw жернов все время в работе, только гул стоит

jawho *s* мука; rugehiine ~ ржаная мука; hernehet laskie ~kse пропустить горох на муку; käit ollah ~s руки в муке; joga ~s talkunua ei rod'ei *флк.* не из всякой муки толокно получается; *com* herneh-, idu-, kagru-, kartowhku-, kul'a-, nižu-, pila-, ruiš-

jawhohiine *a* в муке́; запачканный в муку; из-под муки; l'eivän pohju on ~ нижняя корка хлеба в муке; ~ huavo мешок из-под муки

jawho|juomiine *s* мучное пойло; andua vazale ~ дать теленку мучное пойло

jawhok‖as *a* в муке́; богатый мукой

jawho|kivi *s* жернов; ~ nügõi jowdaw huogavumah жернов теперь может отдыхать; *ср.* jawhinkivi, käzikivi

jawho|kobru *s.* 1. горсть муки́ 2. рука, запачканная в муку́; äl'ä ota ~kobril lastu üskäh не бери мучными руками ребенка

jawho|komšu *s* лукошко для муки́; лукошко с муко́й; *ср.* jawhosielikanzi

jawhoksendel‖la *v freq* молоть, помалывать; mel'l'iččü i talvel harvažeh ~ow мельница и зимой изредка мелет

jawho|kuaššu *s* мучная каша

jawho|kul'a *s* куль с мукой; oli üheksäpuwdahižii ~kulii были девятипудовые кули с мукой

jawhold‖ua *v mom* смолоть быстро; ~ suwrimat быстренько смолоть крупу

jawhomat‖oi *a* немолотый; ~tomat talkunukset немолотый овес для толокна

jawhomi‖ine *s* 1. помол, размол, размалывание 2. то, что подлежит помолу, должно молоться; ~žet vediä mel'l'ičäl'e отвезти зерно на мельницу

jawhondu|kivi *s см.* jawhokivi

jawho|puwru *s* сусека, мучной закром

jawho|sieglu *s* сито для просеивания муки

jawho|sieli|kanzi *s* широкое и низкое берестяное лукошко, в котором хранят и в которое просеивают муку; ~sielikandeh menõw puwdal'l'iine jawhuo в берестяное лукошко входит около пуда муки; ~sielikandeh toko sieglotah jawholoi в широкое лукошко обычно просеивают муку

jawhostu‖o *v refl* пачкаться в муку; mel'l'ičäs ~t, hot et tahtoš на мельнице хоть и не хочешь, а запачкаешься в муку

jawhož‖u *a* в муке́; l'eivis ollah ~at pohjat нижняя корка у хлебов в муке; *ср.* jawhokas, jawhohiine

jawhotoi *a* без муки́; ~ juomiine пойло без муки́

jawhotta‖i *s* 1. мельник; mel'l'ičäl on prijomšiekku da ~ на мельнице есть приемщик и мельник; *ср.* mel'l'iččüniekku 1; 2. помольщик; on tulluh ~jua hebožil помольщики понаехали на лошадях; *ср.* mel'l'iččüniekku 2

jawhot‖tua *v* 1. *caus* давать смолоть; ~ ozrat suwrimakse дать смолоть ячмень на крупу; ~tajes ičegi äijäl pöl'üstüt когда мелешь на мельнице, то и сам сильно запачкаешься пылью; ~ hienombakse размолоть помельче; nügõi ~andu dai jawhondu jiädih bokkah: valmištu jawhuo ostammo сейчас не надо ни отдавать молоть, ни на мельницу ездить: готовую муку́ покупаем 2. *перен.* много говорить, болтать; ühtütottu ~taw, ei voi vaikkani olla он все мелет [языком], не может помолчать

jawho|vakku *s* мера для муки; ~ luajitah onzipuws мера для муки делается из полого дерева

jawhovu‖o *v refl* 1. запастись мукой; nügõi kodvakse ~immo теперь мы запаслись мукой надолго 2. *см.* jawhostuo

jawh‖uo *v* молоть; mel'l'iččü ~ow мельница мелет; ~ kowfeidu молоть кофе; ~ jürä̆ittiä käzikivel suwrimat пропустить на ручном жернове крупу; *ср.* suwrduo

jedinoi *a* единый, единственный, только один; ni ~du lastu ei ole elos, kai kuoltih нет в живых ни одного ребенка, все умерли; ühten ~n kerran näin kondiedu один-единственный раз я видел медведя

jehtuaru *s* гектар; *см.* gehtuaru, hehtuaru

jekkari *interj бранн.* эх-ма; ~ pät', müös nuoru katkei эх-ма, опять веревка порвалась!

jel'egü *s* телега; *см.* d'el'egü, t'el'egü

jelehtor *s* директор; *см.* d'elehtor

jen'erualu *s* генерал; *см.* gen'erualu

jengahužin *adv:* andua ~ дать деньгами; ~ maksua рассчитаться деньгами; *см.* d'engahužin; *ср.* l'eibähüžin, hein'ähüžin

jengak‖as *a* денежный, богатый; ~ ostai богатый покупатель; ~kahat ruavot денежные (выгодные) работы; *см.* d'engakas

jengan|menoi *s* расходы; ~ on suwrembi ku jengantuloi расходы больше, чем доходы

jengan|tuloi *s* доходы, заработок; on hüvä ~ хорошие заработки

jengan|vaihtos *s* денежная реформа, обмен денег

jengat‖oi *a* безденежный; ruavot ollah mit puwttuw, ~tomat работа коекакая, безденежная; *см.* d'engatoi

jengavu‖o *v refl* заиметь деньги; olgah, konzu ~t, sit maksatgi пускай, когда будешь с деньгами, тогда и рассчитаешься

jeng‖u, ~aine *s* 1. монета, деньги; hobjaine ~ серебряная монета; täs on rubl'an ~ вот рубль; pidiä ~ua тратить деньги; hienondua ~ разменять монету; ennevahnalližet ~ažet старинные монетки; *см.* d'engu 2. деньги, средства; заработок; täs ruavos hüvin ~ tulow на этой работе хороший заработок 'деньга хорошо идет'; avvuttua ~annu помочь деньгами; kunne liikkunet, joga dieloh pidäw ~ куда ни пойдешь, везде нужны деньги; ~ale čottua ei tiijä деньгам счета не знает; kižata ~ah играть на деньги *(в карты);* olla ~an kere быть при деньгах; ~ah pappigi pl'äššiw *флк.* за деньги и поп пляшет; *см.* d'engu ◊ hänel on uruadu ~ua у него есть бешеные деньги

jengu|dielot *s pl* денежные дела; деньги; ~ ollah muaman käis день-

гами ведает мать; minä en kūskei ~dieloloih я не касаюсь к деньгам

jenuatovoi *a* енотовый; ~ tuluppu енотовый тулуп

jenuattu *s* 1. енот 2. мех енота 3. шуба из меха енота; ~ piäl одет в енотовую шубу

jern'i‖e *v mom* 1. дернуть, сделать резкий рывок; ~ ohjaksis дернуть за вожжи; *см.* d'ernie 1; 2. выдернуть ~ ohtoi juwrineh выдернуть осот с корнями; hambahan ~ttih зуб выдернули; keski paikas on niitti ~ttū, mugai junoine on по середине платка выдернута нитка, так полоска и осталась; *см.* d'ernie 2; *ср.* jern'ildiä 2; 3. *descr* сделать что-л. быстро, энергично; hein'ūregi oliš kodih ~ttäw, pidäš hebuo kodvažekse надо бы воз с сеном домой доставить 'дернуть', лошадь требуется ненадолго; ~ pajuo грянуть песню; itkuštu ~immō ну и наплакались же мы; *см.* dern'ie 3 ◊ ~ juvva stokan дернуть стакан

jern'ild‖iä *v mom* 1. дерганyть; *см.* d'ern'ildiä 2. *см.* jern'ie 2; ~ hammas выдернуть зуб

jeropluanu *s* аэроплан

jes'atk‖u *s* 1. десятка, десяток; ~ jäiččiä десяток яиц; *см.* d'es'atku 1; *ср.* kūmmene 2. десятирублевка; *см.* d'es'atku 2

jes'l'i *conj* если; ~ ei laskietanne heil'e, ga tule meil'e если тебя не пустят к ним, то приходи к нам; ~ sinä muijal nainet, minä kuolen kručinah *флк.* если ты на другой женишься, то я умру с горюшка

jetitteri *interj бранн. см.* jekkari; ~ mat', ku on pahoi dielot! эх-ма! как плохи дела!

jevanheli *s* евангелие

jiekkon *s* дьякон

jiä *s* лед; luja ~ прочный лед; jo ~ kandaw лед уже держит; joves jo ~t mennäh на реке уже ледоход 'идут льды'; järvi jo on ~s озеро уже замерзло 'во льду'; ikkunat ollah ~s окна замерзли; järvel ~ on il'l'enel на озере гололедица; ~n piäl'e nowzi vezi на лед поднялась вода; ~n pinnas matikku uidelow подо льдом плавает налим; maidoh on roinnuh ~ в молоке образовался лед; čurata ~l кататься на льду; kagru kūl'vetäh kuni on ~ järves *(примета)* овес сеют, пока с озера лед еще не сошел; ajaw j e k k i ~dū mūōte, viiži kelluo vembel'es *флк.* едет Ефим по льду, пять колокольчиков на дуге [звенят]; hänel on sūväin kūl'mū ku ~, kova ku kivi у него сердце холодное, как лед, жестокое 'твердое', как камень; *см.* diä ◊ pergratos ku kala ~dū vaste *флк.* бьешься как рыба об лед; *сот* kevät-, sūvūs-

jiä|bruwssu *s* большая сосулька; potokas riputah ~bruwsat с крыши свисают большие сосульки; *ср.* jiäpuikko

jiä‖dūō *v refl* 1. замерзать; обледеневать, покрываться ледяной коркой, обрастать льдом; vezipučči ~dūi senčoih бочка с водой замерзла в сенях; ikkunat ~vūttih окна обледенели; järvi ~dūw озеро покрывается льдом; kirves l'ähtien avates on ~dūnūh топор оброс льдом, когда открывали прорубь 2. вмерзать в лед; veneh ~dūw, pidäw rannale nostua лодка вмерзнет в лед, надо поднять на берег

jiähi‖ine *a* ледяной; оледенелый; jogi jo on ~ река уже замерзла 'ледяная'; l'ähtien randu on ~ на краю проруби лед; hallot ollah ~žet дрова обледенели; ~žet kindahat оледенелые рукавицы; m o k k i minul podarkakse andoi ~žen hevon, olgisadulin, hernehižen pl'etin i sinikaftanan *флк. смн.* Мокки мне подарил ледяного коня, соломенное седло, гороховую плетку и синий кафтан; jallat ollah ku ~žet ноги как ледяшки 'ледяные'

jiähä *v см.* jiäjä

jiä‖jä *v* 1. оставаться; kaikekse päiviä jäimmō kodih мы остались дома на весь день; l'ehmū jäi ūōkse meččäh корова на ночь осталась в лесу; hūō ~dih regie purgamah они остались разгружать воз; *см.* diäjä 1; *ср.* jowduo 1; 2. отставать от других; l'eikkuamižien kere jäimmō toižis с жатвой мы отстали от других; l'ehmū ~w karjas корова отстает от стада; ~nūh jäl'l'en pidäw *флк.* отставший держится следа; *см.* diäjä 2; 3. оставаться, оказываться в наличии; pahoin niittäw, ga äijū heiniä ~w плохо косит, много остается травы; l'eibiä jäi vai n'edälikse хлеба осталось только на неделю; pruazn'iekakse jäi vajai kuw до праздника осталось меньше месяца; *см.* diäjä 3; 4. оставаться, доставаться кому-л. после кого-л.; tuataspäi hänel'e jäi kodi от отца ему достался дом; *см.* diäjä 4; 5. оставаться в каком-л. положении или состоянии; l'ehmū jäi mahokse корова осталась яловой; kagrat jiädih lumen alle овес остался под снегом; lapsi jäi sirotakse ребенок остался сиротой; jäi l'eskekse [он] остался вдовцом; hengih ~ остаться в живых; jäi ūksinäh [он] остался один; äl'ä varua vahnuttu, varua ūksinäh ~ndiä *флк.* не бойся старости, бойся одиночества 'остаться один'; jäin ku livutettu linduine nämil'e mualoil'e, puhtahil'e puwhužil'e *флк.* я осталась [одна] как вспугнутая пташка на этой земле, в этих пустых стенах; tuli jäi palamah огонь остался гореть; hein'ät ~dih happanemah сено осталось гнить; pagin kesken jäi разговор остался недоконченным; kezäruavot ~dih ruadamattah летние работы остались не сделанными; *см.* diäjä 5; *ср.* jowduo 1; ◊ jäi ni pačil'e ni lawčale *флк.* [он] остался ни с чем 'ни на печке, ни на скамейке'; mūō l'ähtemmō, ~giä tervehekse мы уходим, до свидания

jiä|keli *s* ледяной путь

jiäksendel'‖l'ä *v freq* от jiäjä 1, 3; mama ~i sinne мама на некоторое время оставалась там; vähä ~igi kartohkua pandavua мало и оставалось картошки для посадки

jiäksi‖e *v религ. арх.* свято обещать; ~ lammas v i l l a l a n časownah valasin piän *трс.* обещать пожертвовать овцу часовне в деревне Виллала во власьев день; ~ kävvä v a l a m o i h дать обет сходить [на богомолье] в Валаамский монастырь; vikse heidū oli ühteh ~ttū наверно, они были предназначены друг другу; häi on ~ttū, ga kohendustu ewle за него [богу] обещано, но улучшения нет; ~ndū da tūhjū on ühtet hūvät что обещание, да что пустота одинаково хороши

jiäksi‖ekseh *v refl* 1. обещаться, принимать на себя обещание; ~iheze k i n' n' e r m ä i l' e он дал обет сходить на богомолье в Киннермяги 2. давать зарок в чем-л.; ~iheze viinan juondas дал обещание не пить больше вина

jiäksindähi‖ine 1. *a* обещанный, по обету; ~ pruazn'iekku обещанный праздник 2. *в знач. s религ. смб., пчн. см.* jiäksindō; enne ~žen aigah pappi žiivattoi obrazas alači talutti da s'v'ätitti прежде в обещанный праздник поп пропускал скот под иконой и освящал 3. *в знач. s* болезнь, данная судьбой, данная богом, приставшая от ветра, воды, земли и т. д.; ~žes vai jumal piästäw от болезни судьбы избавит только бог; l'ähtōw tämä rūvindū, eihäi ~ ole пройдет этот кашель, не богом же дан он

jiäksind‖ō *s религ.* обещанный праздник; s a m m a t u k s e l vie nūgōigi pruaznuijah ~üä в Самбатуксе еще и теперь празднуют обещанный праздник

jiä|matku *s* путь по льду; puali dorogua on ~ половина пути — по льду

jiän|čiite *s* тонкий слой льда, ледок; ~ on puwlois деревья покрыты тонким льдом; kūl'mi ~čiittien hangel'e подморозило, на насте образовался ледок

jiän|čilu *s* рыхлый весенний лед; havvinkuduh mennäh kai jongoi ~čilus щуку ловить во время нереста идут, когда еще и лед не сошел

jiännō‖s *s* остаток; объедок; ~ksis keräiliin od'd'ualah piäl'ūksen из остатков [лоскутков] я собрала верх для одеяла

jiännōs‖pala *s см.* jiännōs; oligo hūvä eliä ~palažil? хорошо ли жилось на остатках со стола?

jiä|pala *s* льдина; ледышка; льдинка; jallat ollah ku ~palat ноги холодные, как ледышки

jiän|pangu *s* кромка льда; utkat sulaimes nostah ~pangale da puišteltaheze утки из полыньи подымаются на кромку льда и вытряхиваются

jiä|pl'iittu *s* льдина; ~pl'iitat jiädih rannoil'e льдины остались по берегам

jiä|puikko *s* сосулька; tūvi ūl'ähpäi, ladvu alahpäi, mibo se on *(jiäpuikko)? флк.* комель кверху, верхушка книзу, что это такое *(сосулька)?; ср.* jiäbruwssu, jiäšorpu, šoroppu

jiä|šorpu *s* сосулька; ~ rippuw potokas dai päivážes tippuw сосулька

свисает с крыши и тает на солнышке

jiätiččü *s трс.* о нерасторопном человеке; olethäi sinä hüvä ~! ну и копотун же ты!; *см.* kobiško

jiätikkö *s* гололедица, гололед; pihal on ~, ei sua ravvoittamattomal hevol ajua на дворе гололедица, на неподкованной лошади не проехать; *ср.* il'l'en 1

jiä|toras *s* ледяной нарост; ледяная глыба; i kül'üh kazvaw ~torahat [зимой] и в бане образуется ледяной нарост; *см.* diätoras

jiättiä *v трс. см.* jättiä

jiätüt||tiä *v caus* 1. дать покрыться льдом; заморозить; pučis rewnat kai on ~ettü края у бочки все во льду 2. *impers* заморозить, сковать; järven on ~ännüh ühtes üös озеро за одну ночь сковало льдом; *ср.* jiävüttiä

jiätöi *a* без льда, незамерзший; ~ järvi незамерзшее озеро

jiä|vezi *s* ледяная вода; rodn'iekas on ku ~ в роднике вода как лед; *ср.* uhkuvezi

jiävi||e *v* 1. выявлять, вскрывать; заявлять; valmehekse ~täh hüvät dai pahat ruavot [они] наготово вскроют и хорошие и дурные дела; tämä dielo oliš milicieh ~ttäw об этом деле следовало бы заявить в милицию; *см.* diävie 1; 2. говорить, разглашать; ruadolois, rawkku, ewle ni muale ~ttäviä о [таких] делах, дорогой, нельзя и людям говорить; peitos ištui, ei iändü ~nüh он сидел в укрытии, не подал голоса; heboine ~i paginan *флк.* лошадь заговорила человеческим голосом; *см.* diävie 2

jiäv||iekseh *v refl* 1. являться; vojenkomuattah ~ явиться в военкомат; ruavole ~ humalas появиться на работе пьяным; kodih vaste huondeksel ~iiheze домой он только утром явился; *см.* diäviekseh 1; 2. показываться; sitgii on, a ei ~ei здесь он и есть, а не показывается; *см.* diäviekseh 2

jiävüksis *adv:* olla ~ быть обледенелым, замерзшим; ohjakset ollah ~ вожжи обледенели; järvi on vie ~ озеро еще подо льдом

jiävüt||tiä *v caus см.* jiätüttiä; pordahil'e on vettü kuattu da ~ettü на лестнице воду разлили и заморозили; üöl on l'ähtien ~tänüh за ночь прорубь затянуло льдом

jo 1. *adv* уже; jo ammui уже давно; kül'ü jo on valmiš баня уже готова; jo lapsennu eli tiä [он] уже ребенком жил здесь; tämä jo on toine pagin это уже другой разговор; »jogoi koiš?» — »jo!» «[ты] уже и дома?» — «уже!» jo nügöi brihal on kaksikümen vuottu igiä парню теперь уже двадцать лет стукнуло; jo nügöi hüö ollah loitton теперь уже они далеко; *см.* d'o 1; *ср.* jüngöi 2. *particl* ну и, уж и; уж; и; jo pidäw olla rahvahal: üösijah ei laskieta! ну и народ пошел, ночевать не пускают!; olejo hänes päivil'l'eh ga! отстань уж ты от него!; eijo oliš aigu nosta да не рано уж и вставать; toičijo omatgi lapset suwtutetah иногда и свои-то дети выведут из терпения; *см.* d'o 2

joga *pron indef indecl* каждый, всякий; ~ huondestu каждое утро; ~ vuottu каждый год; ei himoittaš ~ kevättü ištuttua uvvessah не хотелось бы каждую весну пересаживать [растение] заново; ~ aigua ollah koiš они в любое время находятся дома; ~ palažel soimatah каждым куском попрекают; ~ askel'el n'evvua pidäw на каждом шагу учить надо; ~ sanas vil'l'ištüw из-за каждого слова сердится; ~ dieloh südel'eheze во всякое дело суется; ei ~ süömištü sü̇ö [он] не всякую пищу ест; händäh ~ ris't'ikanzu tundow его все 'каждый человек' знают; ~ toine nagraw все 'каждый второй' надсмехаются; ~ toštu ei sua kuwnella всем не угодить 'каждого второго нельзя слушаться'

joga-|aigaine *a* постоянный; ~ bruja вещь, которая нужна постоянно; ~ piän kibu непрестанная головная боль; ~ humal беспробудное пьянство 'хмель'

joga-|ainavo *pron indef* [буквально] каждый; ~ainavol pidi mennä буквально каждому пришлось идти; ~ainavožel kieral tulow vessel'äs он [буквально] каждый раз приходит навеселе

jogahi||ine *pron indef* каждый, всякий; любой; ~žel'e ei sua ugodie каждому не угодить; ~ el'äw, kui voit каждый живет, как может; ~ omua huavua täwttäw каждый думает о себе 'свой мешок набивает'; oza üksil, kezä kaikil, jumal ~žel *флк.* счастье у одних, лето у всех, бог у каждого; *ср.* jogamies, jogatoine

joga|kezäine *a* ежегодный *(летом);* ~ gos't'u гость, гостящий каждое лето

joga|kezäl'l'iine *a см.* jogakezäine; ~ paimendandu ежегодная летняя пастьба

joga|keviäl'l'iine *a* ежегодный *(по веснам);* ~ hallon piluandu ежегодная распиловка дров весной

joga|kieral'l'iine *a* каждый раз повторяющийся; бесконечный; ~ spora da hoppu бесконечные споры и ссоры

joga|kuwhiine *a* ежемесячный; ~ palku ежемесячная зарплата

joga|kuwlliine *a см.* jogakuwhiine

joga|mies *s* каждый [человек], всякий [человек]; minuw ei ~ nagranuh не всякий осмеливался смеяться надо мной; *ср.* jogahiine, jogatoine

joga|päiväine *a* ежедневный; каждодневный; повседневный; ~ hommu повседневные хлопоты; ~ riähkü каждодневная неприятность 'грех' ◊ ~ l'eibü насущный хлеб

joga|päivä̇l'l'iine *s см.* jogapäiväine

joga|sügüzül'l'iine *a* ежегодный *(осенний);* ~ jarmanku ежегодная осенняя ярмарка

joga|toine *pron* каждый, всякий; ~toižel on nügöi pružinnoi matrassu у каждого теперь имеется пружинный матрас; ~ abeija kaččow всякий норовит обидеть; *ср.* jogahiine, jogamies

joga|vuodehiine *a* ежегодный; ~ pruazn'eikku ежегодный праздник

joga|vuoziine *a см.* jogavuodehiine; ~ maksu ежегодная плата

joga|üöl'l'iine *a* еженощный; ~ hälinü постоянный ночной шум

jog||i, ~ut *s* река; madal ~ мелкая река; joven šuarat место слияния двух рек; ajua jovel periä сплавлять 'гнать' лес по реке; naižet ollah jovel бабы на реке [полощут белье]; äl'ä linduine pezoita, ~ut pengerüön uittaw *флк.* не свивай пташечка, гнездышка, речка смоет бережок; kus ennem ~ pagei, ga sih hot' ojaine jiäw čurčettamah *флк.* где раньше река бежала, на том месте останется хоть ручеек журчать; *ср.* oja; *com* meččü-, suo-

jogi|halgo *s* дрова, сплавленные по реке

jogi|hein'ü *s* сено с заливного 'речного' луга

jogi||kala *s* речная рыба; lohi da siigu ollah parahat ~kalat лосось и сиг лучшие речные рыбы; *ср.* järvikala

jogi|mel'l'iččü *s* мельница на реке; *ср.* vezimel'l'iččü

joginiekku *s* сплавщик

jogi|niittü *s* луг, по которому протекает река; заливной луг; hein'äkkähät ~niitüt заливные луга с хорошим травостоем

jogi|penger *s* крутой берег реки, уступ; ~pengereh piäsköit pezoitutah у крутого берега реки ласточки гнездятся

jogi|randu *s* 1. берег реки; *ср.* järvirandu 1, vezirandu 1; 2. *см.* jogisija

jogi|sija *s* местность, где имеется река; ~sijas suvvah kalaštu где реки, там рыбку вдоволь ловят; *ср.* jogirandu 2, järvičura, järvirandu 2, järvisija, kaivosija, vezirandu 2

jogi|šara *s* речная осока

jogi|varzi *s* место вдоль реки; прибрежная полоса, берег реки; ~varren niitüt прибрежные луга

johaht||uakseh *v descr mom refl* вспыхнуть, разгореться; ~ tuleh вспыхнуть огнем; rohjo ~ih palamah костер разгорелся

johait||tua *v descr:* tuwlow ~taw дует сильно

johi||šta *v descr* шуметь, гудеть *(о ветре, деревьях, пламени и пр.);* meččü ~žow лес шумит; puwt ~štah ga ni kellot ei kuwluta деревья шумят, так даже колокольчики не слышны; päčči palaw ~žow печь топится, гудит

johottua *v descr см.* johaittua

joi (из jo + i) 1. *particl* [уж] и; en el'l'endä, midä ~ paiššow я не понимаю, что он и говорит; *см.* d'oi 1; 2. *adv* уже и; *см.* d'oi 2

joigu||o *v descr* кликать, кричать *(о лебедях);* jowččenet ~ttih лебеди кричали

jokkari|p'ät' *interj бранн.* черт побери; ~ val'l'asta hebo! черт побери, запряги лошадь!

jokse *particl* неужели, разве, неуж-

то; ~ ei tulla? неужели они не придут?; ~ minä olen moine durakku? неужели я такой дурак?; ~ la minä tämän sanoin? неужели я это сказал?; ~i maksa? неужто он не заплатит?

jokt'i *s смб.* деготь; *см.* d'okt'i, t'okt'i

jolk||u *s* 1. ~aine новогодняя елка; bovat jo ollah ~as игрушки уже на елке; lapset püörittih ~ažes ümbäri дети кружились вокруг елочки; *ср.* kuwzi I, 2; 2. елка, детский новогодний праздник; lapset ollah mendü ~ale дети пошли на елку

jolost||ua *v descr* петь громко, басом; pappi ~aw kirikös поп басит в церкви; humalahižet pajua ~etah пьяные песню поют; *ср.* jorostua, jorottua, mölöstiä

joraht||uakseh *v descr mom refl* внезапно прогреметь; внезапно разразиться; iäni ~ah голос прогремит; kieras ~iiheze itkuh он вдруг разрыдался

jorahutella *v descr freq* от jorahuttua

jorahut||tua *v descr mom* грянуть *(песню);* suwrel iänel gu ~taw ga vai kirikkö kajuaw он как грянет зычным голосом, так даже церковь загудит

jorait||tua *v descr:* pagižow ~taw он говорит громко; pajattaw ~taw поет басисто

jorakku *a* грубый *(о голосе);* ~ iäni on brihal у парня грубый голос

jordan *s* 1. иордань *(место на реке или озере, где совершался обряд освящения воды);* прорубь; ~an svätitäh da sit otetah vettü kirikköh viäristännü иордань освящают и потом берут воду в церковь в крещенье; ~ se luajittih üheksiä sül'dü, kus on süvä moine kohtu иордань устраивали [длиной] в десять саженей там, где есть такое глубокое место; olet märgü, gu ~as nostettu ты весь мокрый как из проруби вынутый; *ср.* l'ähte 2. процесс освящения воды и купания в иордани; kül'bi ~an v a h a r v e n kirikön rannas он купался в иордани около вагвозерской церкви 3. *перен.* лужа; lattiel on aiga ~ на полу большая лужа; *ср.* luhtu

jorhuani||e *v descr* сильно дуть *(о ветре);* течь сильной струей; tuwlow ~w, ga kai per't'is l'ämmät vedäw так сильно дует, что всю избу остудит; pučči vuodaw ~w бочка течет очень сильно

jorkut||tua *v descr:* sowdaw, jowdaw, ~taw, viijel'e virstale viwhkuttaw *флк.* гребет поторапливает, веслами помахивает, чуть ли не на пять верст

jorost||ua *v descr* протяжно и громко петь или говорить; pakiččiežet ~etah ikkoinal нищие нудно тянут под окнами; *ср.* jorottua

jorot||tua *v* читать речитативом; *ср.* jolostua

jorotus *s* чтение речитативом; kirikös papin ~ kuwluw из церкви доносится молебен 'р[illegible]татив' священника

jorši *s* 1. [illegible]; ruvvakkahat ~t костистые ерши; ~s luajiimmo padakurn'iekan из ершей мы приготовили запеканку; ei ole kalua, ga süötgii ~i *флк.* нет рыбы, так поешь и ершей; ~ kala hüvä kala kalattomal aijal *флк.* ерш — хорошая рыба [только] на безрыбье 2. *перен.* о задиристом человеке; hüvä ~ olet! ох и задира же ты!

josot||tua *v descr* упрекать, укорять; ~taw joga dielože за каждую мелочь укоряет; *ср.* jasattua

jož||a *s* еж; ~ua näin vai kart'inažel ежа я видел только на рисунке; tukat ollah ku ~an nieglat волосы точно ежовы иголки

joven|ladvu *s* исток реки; верховье; ~ on jürkän uron pohjas исток реки на дне крутого оврага; niitüt ollah ~ladvas луга в верховье реки; *ср.* kulku 3

joven|suw *s* устье реки; ongittua ~suws удить [рыбу] в устье реки

jovvald||ua *v mom* от jowdua 1; etgo ~a kodvažekse avvuttamah не сможешь ли [ты] ненадолго прийти помочь

jovvat||ellakseh *v freq refl* быть незанятым, быть праздным; etgo ~teliš heil'e käwmäh может быть, ты нашел бы время как-то зайти к ним

jovvat||tua *v caus* от jowdua; etgo voi kodvažekse ~ tüttüö lastu kaččomah? не сможешь ли [ты] на время отпустить девочку понянчить ребенка?

jovvella *v freq* находить время на что-л.; jowdel'en vie sih keskih ombel'emahgi между делом нахожу время еще и шить

jovvuksendel||la *v freq* от jowduo 2; vuotas opin kačellakseh, kudamih kohtažih küvel'mäžen naižen vastineh ~i *флк.* дай-ка я погляжу вокруг, в какие места попал мой 'горемычной женщины' благоверный

jovvuksis *adv:* olla ~ быть оставленным, быть забытым; labju oli hätken ~ pellol лопата долго валялась на поле

jovvut||tua *v caus* оставлять *(безвозвратно);* min otetah, sinnei ~etah что возьмут, [то] там и оставят; kai ruavot ~taw jäl'gipäiväh, sit uravumas on все дела [он] оставляет на последний день, а потом с ума сходит; nügöi vävvü starikku kulun sinne ~ti, en tiije: tulowgo hengis vai ei tule теперь зять старика-то там оставил, не знаю, вернется ли [он] живой или нет

jowč||en *s* лебедь; ~čenet el'etäh kaksittai лебеди живут парами; ~čenen iäni клик лебедя; pehmei ~čenen höwhenes luajittu pielus мягкая из лебединого пуха сделанная подушка; n'eidižet ollah valgiet ku ~čenet девушки белые как лебеди ◊ »~enii pezijöil'e!» — »pidäw ~čenii!» «бог в помощь мойщицам!» — «спасибо!» 'лебедей мойщицам,— надо бы лебедей'

jowčen|lambi *s* ламба, где гнездятся лебеди; лебединое озеро

jowčikoi *s* кличка белой коровы; *ср.* juonikoi, juonoi, kirjoi, mus't'ikoi

jowdamatoi *a* такой, у которого ни на что не хватает времени; kaikkiele olen ~ ни на что у меня не хватает времени

jowdavan|päiväine 1. *a* пустой, пустяшный; *ср.* tühjü 3; 2. *в знач. s:* pagižow ~päivägii болтает вздор; *ср.* tühjü 5

jowdavikkaine *a* совершенно свободный; совершенно ненужный; häi on ~, kunne tahtow, sinne l'ähtöw он совершенно свободен, куда захочет, туда и пойдет

jowdavil'l'eh *adv:* olla ~ быть свободным, не занятым; tänäpäi heboine on ~ сегодня лошадь свободная; kül'ü on ~, voitto tüö l'ämmittiä баня свободная, вы можете затопить

jowdavu||s *s* незанятость; праздность; безделье; ~ttu nügöi nedälin ištuw gos't'is от безделья теперь [он] неделю торчит 'сидит' в гостях

jowda||w *a* 1. свободный; не занятый делом; досужий; tulen käwmäh ~vai aijal я зайду к вам в свободное время; hüö ollah ~vat rahvas они — народ незанятый; ~ pappi vazatgi valattaw *флк.* досужий поп и телят крестит; surmu ei küzü, ken on ~ *флк.* смерть не спрашивает, кто свободен [умирать] 2. свободный; лишний; неиспользуемый; eigo ole ~vua as't'ettu нет ли свободной посуды; nügöi ei oliš ~vua jengua в общем-то теперь нет свободных денег; kuollow, ga kodi jiäw ~vakse когда умрет он, то дом останется бесхозным 3. ненужный; vahnu kül'ü, jo on ~ hallokse старая баня, годится только на дрова; mengäh kunne tahto, minus on ~ пусть идет куда угодно, мне он не нужен 'от меня свободен'

jowd||o *s* досуг, свободное от работы время; tuližin teil'e, da ewlo ~ua я пришел бы к вам, да некогда 'нет времени'; ewlo ~ua, ewlo ~ua maidopadoi kandamah... *флк.* некогда мне, некогда носить молочные горшки...; konzu ku koirat hüvin hawkuttih oravua, ei olluh ~ua ni süömäh когда собаки хорошо находили 'облаивали' белку, то некогда было и кушать

jowdo|kodvu *s* свободная минута; ~kodval hot huogavuldua в свободную минуту хоть передохнуть

jowdo|päivü *s* свободный день; kezäl ei l'övvü ni ühtü ~päiviä летом не найдется ни одного свободного дня

jowdo|rahvas *s coll* праздные люди; не занятые делом люди; täs hierus et l'övvä ~rahvastu в этой деревне не найдешь незанятых людей

jowd||u, ~an, *смб.* jovvun *s* йод; voidua ruanu ~al помазать рану йодом; jovvul voijat, ga tuskuaw *смб.* йодом помажешь, так щемит

jowd||ua I *v* 1. иметь свободное время, не быть занятым; jovvatgo minule avvuttamah? есть ли у тебя время помочь мне?; en jovva мне некогда, я занят; oližin hätkembän, ga en jovva я был бы подольше, да некогда; irvištel'eheze, ga ~aw ruadolois! он насмехается, ну и пусть 'так свободен от занятий'! 2. быть свободным, не ис-

пользуемым; быть в излишке; eigo kodvažekse ~aš teijān kirves? нельзя ли на не долго взять вашего топора?; eigo ~aš vāhāštū heiniā нет ли у вас немножко сена?; tānāpāi ei jovva maiduo mūödāväkse сегодня молока не останется для продажи; hāi ~aš jo hot' kuolemah ему пора бы уже и умереть 3. мочь; jovvat nagrua, en varua [ты] можешь смеяться, я не боюсь

jowd||ua II *v* спешить, торопиться; sowdaw, ~aw, jorkuttaw, viijel'e virstale viwhkuttaw *флк.* гребет, поторапливает, веслами помахивает, чуть ли не на пять верст

jowdu||o *v refl* 1. задерживаться, застревать; оставаться; nūgöi tāh jovvuimmo n'edālikse теперь мы застряли тут на неделю; nu vai ollah lapset: tūönāt dielole, a sinnei jovvutah ну и дети же: пошлешь по делу, а они там задерживаются; l'ehmū ~i ūökse meččāh корова осталась на ночь в лесу; äijū hengüttū voinale ~i много людей осталось на войне; as't'iet jovvuttih pezemättāh посуда осталась немытой; koin sroindu nūgöi ~w sūgüzūh строительство дома теперь останется на осень; muga ~igi kalmale kāwmättāh так и не удалось сходить 'осталось несхоженным' на могилку; *ср.* jiājā 1, 5; 2. попадаться; kananpoigaine ~i kažil'e künzih цыпленок попался кошке в лапы; *ср.* puwttuo 1

jowhekas *a* с [конским] волосом; волосяной, обильный [конским] волосом; ~ hebožen händü густой лошадиный хвост

jowhetoi *a* безволосый; редкий

jowhevu||o *v refl* обрастать бородой, щетиной

jowh||i, ~ut 1. конский волос; *pl* ~et грива; ~et hebožel harjas ollah ruskiet, a hännäs mustat у лошади на гриве рыжий волос, а на хвосте черный; tukat, ku ~et, riputah волосы, как грива, висят; hoikkaine ku ~ut тоненький, как волосок 2. волос бороды, щетины; parran ~et oli kiärinüt varbahah da soitti ~ie vaste *флк.* волосами бороды он обмотал пальцы на ногах и пальцем руки бренчал по ним [как по струнам]; *ср.* harjas, karvu 1, suvas 1, villu 2; 3. *техн.* волосок *(у часов);* čuassuloin ~ut волосок часов ◇ pühki pardua, vedel'e ~ii и след простыл 'вытирай бороду, распрямляй волосины'

jowhič||ču *s* 1. волосатик *(водяной червь);* ~ imeheze jalgah волосатик впивается в ногу; ~ vies onhāi ku mustu jowhut волосатик живет в воде, он как черный волосок 2. пиявка; mustat ~ut черные пиявки

jowhi|hein'ü *s* ситник нитевидный (Juncus filiformis); ~ on šarahein'ān moine ситник похож на осоку

jowhi||ine *a* волосяной, сделанный из конского волоса; siimu on ~ леса из конского волоса; ~žet ohjakset вожжи из конского волоса; puoli ~, toine huabaine *(sieglu) флк.* половина — волосяная, вторая]половина] из осины *(волосяное сито)*

jowhi|rihmu *s* силок из конского волоса; linnun pūwttāw ~ силок для ловли птиц

jowhi|siimu *s* леса из конского волоса

jowk||ko *s* толпа, орава; ~ brihua soiton kere proidii толпа парней прошла с гармошкой; ūnnāl'l'iine ~ oli gos't'ua гостей было очень много 'целая толпа'; vaste ei ammui naidu, a jo ~ lapsii heil' он только совсем недавно они поженились, а у них уже куча детей; tullah linnah, sid suari kuččuw ~on brihua karavuwlimah, štobi ei pageniš *флк. обж.* они приезжают в город, потом царь приглашает толпу парней караулить [ее], чтобы [она] не сбежала; kanua ~ on ogrodas полно кур в огороде; rannas on ~ venehtū на берегу много лодок; moižel ~ol tervāh pupeldetah süvväh l'eivät такой оравой они быстро съедят, слопают все запасы хлеба; *ср.* ar't'eli, kampuanii

jowkkoveh *s coll* компания; kaiken ~en gos't'itiin всю компанию [я] угостил; *ср.* kampuanii

jowkol *adv см.* jowkolleh; ~ tervāh hein'āt rualdiimmo сообща мы быстро сено заготовили

jowkolleh *adv* сообща, артелью, компанией; ~ kävüimmö vastuamah артелью мы ходили встречать; kävel'l'äh ~ ходят компанией

jowkol'l'iine *s* небольшая группа людей; ~ akkua meni muarjah небольшая толпа баб шла по ягоды

jowte *adv:* olla ~ быть свободным, незанятым, без дела; en, vel'l'i, voi ~ olla, ainos pidäw midä tahto ruadua не могу, брат, быть без дела, всегда надо чем-то заниматься; ~ olles kižatah plokkužil от безделья играют в щелчки; ~ olemah ei opastuo pie *флк.* бездельничать учиться не надо; ~, ~ gai vūöte *флк. трс.* без дела, без дела, так и без кушака останешься

jowte|olendu *s* безделье; бездельничанье; ~olendugi vāzüttäw и безделье утомляет; ~olendan jälgeh on vaivahko ruadua *трс.* после бездельничанья трудновато привыкать к работе

juablok||ku, ~kaine 1. яблоко; sualehet ~at спелые яблоки; ~ on muigei kui pakačin яблоко кислое, как крушина; kampottu on ~an kere компот из яблок 'с яблоками'; rožažet ku ruskiet ~kažet щечки, как красные яблочки; oi, ~kaine, kunne vieret sinä? *флк.* эх, яблочко, куда катишься? 2. *см.* juablokkupuw; ~an halvažet яблоневые цветы

juablokku|piirai *s* пирог с яблоками

juablokku|puw *s* яблоня; ~ halvaštaw яблоня цветет

juablokku|sadu *s* 1. яблоневый сад 2. *см.* juablokkupuw; ~savut halvaštetah яблони цветут

juadu I *s смб. см.* juodu

juadu II *s* яд; mavon ~ змеиный яд; panna brusakoil'e ~w насыпать тараканам яду; süöw ~l pannuon juablokan dai kuolow *флк.* он съедает отравленное яблоко и умирает; tüttö ottaw juablokan ~l pannuon *флк.* девушка берет яблоко, отравленное ядом

juaduhiine *a* с ядом, ядовитый

juakkuri *s* якорь; ~n l'ükkäimmö keski järvel'e da sit ongitiimmo якорь мы бросили посередине озера и тут ловили рыбу; kädeh on painatannuh ~n у него на руке татуирован якорь; mies ongittaw: ~ ongennu, čieppi siimannu, a valgei hebo čüötönnü *флк.* человек удит рыбу: якорь вместо крючка, цепь вместо лесы, а белая лошадь вместо наживки

juam||u *s* почтовая дорога, шоссе; petroskoin da anuksen keskel ~ шоссе между Петрозаводском и Олонцом; hieru on loitton ~as деревня далеко от дороги; joven čuras on ~, a toižes on el'äjät по одной стороне реки шоссе, а по другой — деревня 'живут люди'; vai lähtemmö keskoijärveh poštan ~ua polgemah *флк.* мы пойдем в Кескозеро и будем гулять по почтовой дороге; *см.* d'uamu

juamu|pieli *s* место возле почтовой дороги; eliä ~pieles жить около почтовой дороги; ūliči hierun ~piel'eh puwdu ištutetah по всей деревне вдоль шоссе сажают деревья; *ср.* dorogupieli

juamu|suo *s* болото возле большой дороги; enimite muarjah kävväh ~suole большей частью по ягоды ходят на болото возле большой дороги

juaššiekk||u, ~aine *s* ящик, короб; puwhiine ~ деревянный ящик; kamodan ~ ящик комода; katuškat ollah mašinan ~ažes катушки хранятся в ящичке [швейной] машины; t'elegän ~ короб телеги; *ср.* korobu 1; *com* fan'erku-, spičku-

juazv||u *s* язва, болячка; jallas on ~ на ноге язва; tartui ku ~, ga ni piäze et hänes пристал как язва, не отвязаться от него; *ср.* kibei 2

juavoli *s* 1. дьявол; *см.* duavoli 1; *ср.* čortu 1, karu I 1; kehno 1; 2. *бранн.* черт, дьявол; olet aiga ~ ну и дьявол же ты; akku puwtui moine ~ жена попалась такая чертовка; *см.* duavoli 2; *ср.* čortu 2, karu I, 2, kehno 2 ◇ ~ vedel'öw händü черт носит его

jug||ei *a* 1. тяжелый *(по весу);* ~ regi тяжелый воз; ~ takku увесистая ноша; suappait ollah ~iet сапоги тяжелые; peldohein'ü on äijiä ~iembi niittühеiniä сено с поля значительно тяжелее лугового сена; on ül'en ~ nostua очень тяжело поднимать; jo askel on ~ шаг уже тяжелый; sil'müluomet ollah ~iet веки тяжелые 2. трудный; ~ ruado тяжелая работа; dorogu oli ~ дорога была тяжелой; ~ päivü трудный день; ~ el'ändü тяжелая жизнь; ~ hengittiä трудно дышать; vačale süödüw rodih ~ желудку после еды стало трудно; hänel oli ~ kuolendu у него была тяжелая смерть 3. тяжелый, опасный; ~ ruanu тяжелая рана; hänel oldih ~iet suandat у нее были тяжелые роды; *ср.* vaigei ◇ ~iet tä-

mänilmažet riähkät тяжелые житейские грехи; andoi ~iel käil он пожадничал 'дал тяжелой рукой'

jugevu||o *v refl* становиться тяжелым; тяжелеть; takku matkan lopus vie ~w ноша к концу пути станет еще тяжелее; veneh on vettünüh da kulleh ~nnuh лодка пропиталась водой да так отяжелела; päivän vihmas olet, ga sovat ~tah целый день под дождем, так одежда отяжелеет; *ср.* juveta

jugevu||s *s* тяжесть; hänen ~ttu et l'övvä [другого] такого тяжелого 'такой тяжести' как он, не найдешь

jugieh *adv см.* jugies't'i; ~ hengittäw [он] тяжело дышит

jugiehko *a* тяжеловатый; трудноватый; ~ regi puwtui panna тяжеловатый воз пришлось сложить; ~ jo on vahnoil jalloil kävel'l'ä тяжеловато уж ходить на старых ногах

jugies't'i *adv* с трудом, тяжело; tuatto jo ~ pordahis nowzow отец уже с трудом поднимается по лестнице; hebo ~ regie vedäw лошадь с трудом тянет воз; häi ül'en ~ kuoli он очень тяжело умирал

jugiettaw *a см.* jugiehko; ~ on hänel haraht'eri тяжеловатый у него характер

juhkaškoit||tua *v mom* от juhkata; piän sein'äh ~ti он стукнул голову об стенку

juhk||ata *v mom* стукнуть, ударить; бахнуть ~uas kurikal, eigo halgie ударь-ка колотушкой, не расколется ли; piän ~ai sein'äh [он] стукнулся головой 'стукнул голову' об стенку

juhkeh *s* баханье, шум; ~ kuwluw, ammutannehgo kus баханье слышно, не стреляют ли где-то?; lapset muga hüpitäh, ga vai ~ menöw per't'is дети так расшалились, что только шум из избы слышен; *см.* jühkeh

juhku *s* удар; aiga ~n sai oččah ну и удар же он получил по лбу; *см.* jühkü

juhk||ua *v descr* 1. глухо стучать, ударять; бахать; шуметь; ken ollow sie sarual ~aw кто-то там на сарае стучит; *см.* jühkiä 1; 2. сердиться, дуться; midä ollow mučoi ~aw muatkoin piel'e что-то молодуха дуется на свекровь

juhkut||ella *v descr freq см.* juhkuttua; hallot kai särgi ~teli он все дрова переколол

juhkut||tua *v descr freq* 1. постукивать, покалывать; nuottuniekku jiädü purastaw ~taw рыбак колет, крошит лед пешней; särgöw ~taw halgoloi on с силой колет дрова; *см.* jühküttiä 2. *impers* стучать; piädü ~taw kivištäw в голове сильно стучит; korvih ~taw püstäw в ушах громко стучит

juhkutus *s* стук, гул; *см.* jühkütüs

juhmahtella *v descr freq* грохать; ударять

juhmaht||uakseh *v descr mom refl* грохнуться; удариться; langei ~ih упал он, грохнулся

juhmahutella *v freq* от juhmuttua; kurikal ~ ударять токмачом

juhmahut||tua *v descr mom* грохнуть; ударить; sordi ~ti он уронил с грохотом

juhm||ata *v descr* ударить, стукнуть; ~ai niškah kulakal стукнул кулаком по шее

juhmua *v descr* глухо стучать, шуметь

juhmut||tua *v descr* стучать, постукивать; puijah ~etah [они] молотят, стучат

jukit||tua *v descr* тащить тяжелое; odva vedi ~ti rien [лошадь] еле дотащила воз; *ср.* rikittiä, vikittiä

juht||u *s* юфть; pohjat ollah ~as подошва из юфти

jula *s* юла, волчок; püöriw ku ~ tuatas ümbäri как юла вертится около отца

julg||ei *a* 1. дерзкий; бесстрашный, смелый; toko ~ pidäw olla, ku nengomale matkale üödü vaste l'ähtöw бесстрашным же надо быть, чтобы на ночь глядя в такую дорогу отправиться; ar't'elin dielosgi l'öwdüi üksi ~ mies и в коллективе 'артельном деле' нашелся один смельчак; oli kačo ~, kondiel'e vastah veičen kere meni он, видишь, был смелый, на медведя с ножом шел; ~ien luwt, viizahan jäl'l'et *флк.* от смелого [останутся] кости, от хитрого следы; *ср.* hruabroi 1, rohkei 1, smieloi 2. строгий; ül'en on ~ n'eveskü, muatkoi vähän maltaw очень строгая невестка, свекровь ничего не смеет [при ней] делать; *ср.* srowgoi 3. *в знач. adv см.* julgi; ~ čoma mučoi очень красивая невеста; ~ hüvä päivü очень хороший день; *ср.* ül'en

julgei|päiväine *a см.* julgei 1; ~ brihaččü, ni midä ei varua смелый мальчишка, ничего не боится

julgevu||o *v refl* осмеливаться, набираться смелости; ~in da kai sanoin rožua vaste я набрался смелости и все высказал прямо в лицо; varoi oli ~nnuh, ga kai kāzii n'uakii *трс.* ворона так осмелела, что даже руки клевала; vot sit saldattu ~i, sanow: l'ähten üökse taričemos *флк.* вот тут солдат осмелел и говорит: пойду на ночь попрошусь; *ср.* jullatakseh, julleta

julgevu||s *s* смелость, дерзость; ~ttu hänes on, hot' muwdu ei ollene дерзости в нем хватает, хоть другого ничего и нет

julgi *adv* очень, в сильной степени; ~ jumalattomas't'i kielastaw врет самым безбожным образом

julgieh *adv см.* julgies't'i; hukku ~ tungiiheze karjah, odva karkoitiimmo волк нагло лез в стадо, [мы] еле прогнали

julgiehko *a* 1. нагловатый, с нахальцем; ~ on hüväkse он так бы ничего, да с нахальцем 2. изрядный; minä paniin vie ~n kobran liigua *трс.* в добавок я еще высыпал изрядную горсть [лишнего]

julgies't'i *adv* смело, дерзко, нахально; koiru muga ~ hakkai zvierih kohti, kai meil oli strašno собака так смело бросилась на зверя, даже нам было страшно; rahvas ~ sanottih sil'mih ižändäl'e kerähmös *трс.* на собрании люди смело говорили в глаза председателю 'хозяину'; razve voit nenga ~ muamas kere paišta? разве можно так дерзко говорить с матерью?; *ср.* rohkies't'i

julginaine *a* явный; ~ varras явный вор

juli||e *v* вилять; юлить; koiru ~w hännäl, akku kiel'el *флк. трс.* собака виляет хвостом, баба льстит разговорами

jul||latakseh *v refl см.* julgevuo; ~gaiheze l'ähtemäh он осмелился пойти

jul||leta *v см.* julgevuo; ~ täwdüw, tahtonet niijen keskes eliä надо стать смелее, если хочешь жить среди них; pidäw ~ da küzüö vellat iäres надо набраться смелости, да попросить вернуть долги; häi oli nuorete hil'l'aine, ei ~lennuh ni vahnembaite он в молодости был тихоня и позже смелости не прибавилось

jumahtel||lakseh *v descr freq refl* гудеть и дрожать от сотрясения, содрогаться; vai lat'e ~eh muga pl'äšitäh так пляшут, что только пол гудит

jumaht||uakseh *v descr mom refl* упасть с грохотом, бухнуться; hallot lat't'iel'e langettih üskäs päi, vai ~ettiheze дрова из рук упали на пол с грохотом 'только грохнулись'; ~ langeta упасть с грохотом

jumahut||tua *v descr mom* грохнуть, бахнуть; uksen salbai ~ti он с силой захлопнул дверь; ~ ambua выстрелить бабахнуть

jumait||tua *v descr freq* стучать, громыхать, издавать гул; jürižöw ~taw jo konzassah гром гремит 'громыхает' уже очень давно; ~etah ammutah стреляют, бабахают

jumal, ~aine 1. бог; vie ni ken ei nähnüh ~ua еще никто не видел бога; ~an muamo богоматерь; ~ vihman luadii бог дал 'сделал' дождь; vai ~at tietäh, midä häi ei voi только боги знают, чем он болеет; äl'ä, ~aženi, el'ätä moižekse vahnakse, ota kuni olen vie omal jallal не дай мне, боженька, дожить до глубокой старости, возьми пока еще [я] на своих ногах хожу; »äl'ä itke,— sanow hebo i i v a n a l e,— pane huoli ~ah» *флк. обж.* «не плачь,— говорит конь Ивану,— положись 'возложи заботу' на бога»; »pros't'i minuw» — »~ pros't'ikkah» «прости меня»,— «бог простит»; *ср.* taivahal'l'iine 1; 2. *pl см.* jumalat 1 ◊ mene ~an kel'e, kuldaine kala! *флк.* иди с богом, золотая рыба!; joga ~an päiviä kävüin kalmoile каждый божий день я ходил на могилу

jumal|abuw *interj* бог в помощь *(приветствие);* »~ l'eikkuajil'e!» — »pidäw ~!» «бог в помощь жнецам!», — «спасибо 'нужна божья помощь'!»

jumalahi||ine *a* божественный; ~žet kn'iigat божественные книги

jumalalliine *a см.* jumalahiine

jumalan|jürü *s* гром и молния

jumalan|l'ehmäine *s* божья коров-

ка; ~l'ehmäštü ei tapeta божью коровку не убивают

jumalan|liikku *s* икона

jumalan|rubi *s* оспа 'божий струп'; lapsennu oli ~ruves ребенком он перенес оспу; ~ on jugei boles't'i оспа болезнь тяжелая; rožat kai ollah ~ruves *смб.* у него все лицо в оспинах; *ср.* ospu, suwrirubi

jumalan|tawttu *s* стрела молнии; ~tawtal halgai puwn молнией раскололо дерево; *ср.* ukontawttu 1

jumalan|vaivaine *a* врожденный больной

jumal||at *s pl* иконы, образа́; ~ seinil иконы на стенах; äijänpäivän käveldih ~oin kere в пасху ходили с иконами; *ср.* obrazu ◊ kävväh ~oih ходить на богомолье; käwdih ~oih v a l a m o i h ходили на богомолье на Валаам; enne kävüimmö t u l o m j ä r v e l' e ~oih раньше мы ходили на богомолье в Туломозеро

jumal|čuppu *s* красный угол *(угол, где стоят иконы);* ~čupus obrazoin al в красном углу под иконами; *ср.* suwričuppu

jumaldoma *s* божья матерь; *ср.* bohorowdicu

jumal|dova *s см.* jumaldoma

jumaldovan|päivü *s* день святой богородицы, понедельник после христова воскресенья; ~ on toššupiän äijäspäivās *смб.* день святой богородицы празднуют на второй день пасхи

jumal|koda *s* божница, киот; ~kovas piettih tuohuksiigi в божнице хранили и свечки; *ср.* kijottu

jumaloikseh *adv см.* jumaloil'l'eh; ~ oli hüvä terveh слава богу [он] был жив-здоров

jumaloil'l'eh *adv* слава богу; »oletgo tervehen?» — »~ tervehen olen» «здоров ли ты?» — «слава богу, здоров»

jumineh *s* гул; шум; havačuin samol'otan ~eh [я] проснулся от гула самолета; kosken ~ шум водопада; pl'äšitäh per't'is, ga vai ~ menöw в избе пляшут так, что только гул стоит

jumi||šta *v descr* греметь, гудеть; шуметь; hebožet juostih, ga vai mua ~ži лошади бежали, так только земля гудела; tühjäs per't'is iäni ~žow в пустой избе голос гудит; trahtoran ~žendu loitossah kuwluw гул трактора слышен издалека; ül'en on ~žii motor очень [сильно] тарахтящий мотор

jumsaht||uakseh *v descr mom refl* грохнуться; удариться; стукнуться; oi kulleh ~iiheze lat't'iel'e, naverno, piän halgai ой, как он грохнулся об пол, наверно, голову расколол

jumsahut||tua *v descr mom см.* jumsata; ~ uksi стукнуть дверью; opis iškie ~, eigo halgei попробуй-ка ударить [кувалдой], не расколется ли

jums||ata *v descr* грохнуть, бросить с шумом; ударить, стукнуть; ~ai halgoüskän lat't'iel'e он грохнул охапку дров на пол

jumseh *s* грохот, громыхание; vai ~ menöw, muga kaži raškat hüpel'l'äh только грохот стоит, так эти кошки-негодницы прыгают

jums||ua *v descr* глухо стучать, громыхать, ударять; heboine kon'ušis ~aw лошадь в конюшне стучит копытами 'громыхает'; kävel'öw ~aw čardakal [он] ходит, громыхает на чердаке

jumsualdua *v descr mom* от jumsata

jumsutella *v descr freq* от jumsuttua; ~ kurikal kolunua vaste ударять чекмарем по колуну

jumsut||tua *v descr* постукивать; ударять; puija ~etah молотят, постукивают цепами; ~ kurikal hallata колоть дрова, ударяя чекмарем; tahnuol kuwluw ~andu, vikse vazale aidua luajitah на [скотном] дворе слышен стук, наверно, перегородку для теленка делают; üksinäh jo ~an salvan, hil'l'ah ruado eistüw один я плотничаю 'стучу, строю', работа медленно движется

jumsutus *s* стук, удары; riihes puijah ga vai čieppil'öin ~ kuwluw в риге молотят, так только стук цепов слышен

jumu *s* гул, грохот, шум; kuwluw samol'otan ~ слышен гул самолета; ~w pietäh bes'odas на вечеринке много шумят

jundu *s* сращенный невод, юнда; kaksi verkuo sivotah agjakkai — roiheze ~ две сетки соединят друг с другом концами, получается юнда

jungalleh *adv:* piä ~ опустив голову; hebo vedäw püstümägeh, piä ~ опустив голову, лошадь тащит [воз]

jun||o, ~oine *s* 1. полоса, черта; vičal rapsai sel'giä, kai ~ jäi [он] прутиком хлестнул по спине, даже полоса осталась; l'ehmäl sel'l'äs on valgei ~ у коровы по спине белая полоса; tädä ~ua müö astu шагай по этой черте; helmas on kaksi ruskiedu ~oštu на подоле две красные полоски; üliči taivahan on valgei ~ по всему небу идет белая полоса *(от самолета); ср.* juorme, juroine 2. ряд предметов, расположенных в линию; dvoran pihal on aiga ~ purgamattomua hein'üregie возле скотного двора длинный ряд неразгруженных возов с сеном; seižattuot üksittäin ~oh становитесь по одному в ряд; *ср.* riädü

junoik||as *a* полосатый, с полосками; ~ zuaves's'i полосатая занавесь; ~ paidu полосатая рубашка; osta ~kahembua lapsil'e paijakse купи ребятам на рубашки, [но] чтобы [на ткани] было больше полосок

jonoit||tua *v* 1. делать черту, наносить полосы; parzi ~ lavvakse pilates начертить на бревне полосы для распилки на доски; 2. (ис)полосовать; sel'gü kai on vičal ~ettu вся спина исполосована прутом

junokas *a* с полоской; ~ juodu миска с полоской; ~ lawdu доска с полоской

junolleh *adv* полосой; l'ehmäl sel'gü on valgei ~ у коровы спина белая с полосами

junoloil'l'eh *adv:* olla ~ быть полосами; roija ~ стать полосами; sel'gü kai on ~ спина вся в полосах; tuldu muga iški, kai taivas oli ~ так сверкала молния, даже небо было полосами; pitkät vihmat roih: järvi on ~ *примета трс.* затяжные дожди будут: на озере полосы

junožil *adv* полосками; ~ siiksu ситец с полосками; il'ves on ku kaži, vai suwri on da ~ рысь как кошка, только большая и [шерсть] полосками

juntti *s* о толстом человеке

juoda||w *a (partic)* 1. такой, который пьют; питьевой; kahtel omal hevol vedi linnas päi ruadajil'e kaiken süödävän i ~van tavaran для рабочих он на своих двух лошадях привозил из города все необходимые продукты 'весь съедаемый и выпиваемый товар'; ~wgo vezi on tās rengis? с этом ведре питьевая вода?; piivon keitiimmö, ga ei roinnuh ~vua пиво мы наварили, но пить нельзя 2. предназначенный для питья; vien ~ kawhu ковш для питья воды; čuajun ~ čuašku чайная чашка 3. *в знач. s* питье; ongo midä ~vua? есть ли что попить?

juod||u, ~aine *s* блюдо, широкая миска; valgei ~ svetaižien kere белая миска с цветочками; ~ on liemes миска занята супом; ei ollut süvves ~aštu da puolet aigua l'eibäštü *флк. обж.* когда ели, не было мисок, и жили то половину времени без хлебушка; *см.* juadu I; *ср.* stawčču

juohaškoit||tua *v mom* напомнить; ~tuat t'owtalles, anna l'ehmäl'e heiniä päiväl andaw напомните своей тете, пусть днем даст корове сена

juohat||ella *v freq* от juohattua; ku oliš ainos ~, sit oliš hüvä кабы всегда напоминать, то было бы хорошо

juohat||tua *v* 1. напоминать; ~a tuatalles, anna tuaw vellat напомни своему отцу, пусть долг принесет; ku ewlluš ~ettu, ga ollužin unohtannuh если бы не напомнили, то я забыл бы 2. вспоминать; opis ~, etgo mustuta попробуй-ка вспомнить, не припомнишь ли; ~ pajo вспомнить песню; *ср.* mustoittua, mustua, mustuttua

juohatut||tua *v caus см.* juohattua; ken tahto ~taw, štobi hebo vastah tüöttäš пусть кто-нибудь напомнит, чтобы отправили лошадь [им] навстречу; iče nägüw ni huoles ewle velgoi maksua, pidäw ~ он видать и не думает вернуть долг, надо напомнить

juoht||e *s* изгородь по воде от берега; randu on madal, ga ~ pidäw pitkü luadie берег мелкий, так изгородь надо далеко в воду протягивать; net aijakset on varustettu ~iekse эти жерди заготовлены для изгороди по воде; venehen n'okku jarahtih ~ieh *вгв.* нос лодки стукнулся об изгородь в воде; kai ~iet pidi jatkua, muga vezi heitüi järves даже изгороди надо было продолжить, так в озере спала вода; *ср.* aidu

juohte|aidu *s см.* juohte

juohtu||o *v refl* вспоминаться; ~ miel'eh приходить на ум; pidäwhäi midä puwttuw ~ miel'eh starikale надо же было взбрести в голову старика

такой ерунде 'что попало'; roih moine aigu, ga kai ~tah miel'eh настанет такой момент, что все вспомнится; hüvä kodvan ~w, paha ni ijäs ei unohtu *флк. смб.* хорошее долго помнится, худое никогда не забывается

juohtut‖ella *v freq* от juohtuttua; ~teliimmo ennevahnal'l'ižii мы вспоминали прежнюю жизнь

juohtut‖tua *v caus* заставить вспомнить, дать возможность вспомнить; напомнить; gu voižin iče ~, ga en ni sinuw küzüš ~tamah если бы я сам мог вспомнить, так тебя не просил бы напомнить; suwri spassibo ~andua, eiga ollužin unohtannuh большое спасибо, что напомнил, а то я забыл бы

juoj‖u *s* любитель попить *(напр. чаю);* любитель выпить, выпивоха; täws stola on čuajun ~ua полный стол чаевников; mužikku on ül'en viinan ~ муж очень сильно пьет 'большой выпивоха'; ~ua oliš, ku oliš vai tuojua *флк. смб.* любителей пить нашлось бы, было бы кому принести

juoksendel‖la I *v freq* бегать; päivät pihal ~ow [он] целыми днями бегает по улице; lapsi ~endua on väzünüh, ga ni illaštannuh ei ребенок от беганья так устал, что даже не ужинал; *ср.* juosta

juoksendel‖la II *v freq* попивать; mužikku vie harvažeh ~ow муж еще иногда попивает; *ср.* juvva

juoksi‖i 1. *s.* бегун 2. *a (partic)* бегущий; ~jal hukal kuzgii palaine puwtukkah *флк.* рыскающему волку любой кусок годен 'где бы ни попался кусок'; ~jan koiran jälgil'öil'e et puwtu на следы бегущей собаки не напасть (блудливого мужа не застанешь)

juoksu *s* бег

juoksu|jalgua *adv* бегом; pošt'i ~ tuliimmo kodih мы пришли домой почти бегом

juoksut‖tua *v caus* 1. заставлять бегать; pidäš iččiedäs kolme virstua ~, sit tiijustažit самого бы заставить три версты пробежать, тогда узнал бы 2. случать; сводить животных; ~ pocci случить свинью; l'ähtem ewlo ~ettu нетель не обгулялась; häkki l'ehmän ~taw бык спаривается с коровой

juoksututtua *v caus см* juoksuttua 2; ~ l'ehmü сводить корову к быку

juoldald‖ua *v mom см.* juoldua; vaiku ~an dai tulen как только попью быстренько и приду

juold‖ua *v mom* глотнуть, быстро выпить; ~ čuaškaine čuajuw выпить чашечку чаю; ~ r'umkaine выпить рюмочку

juomari *s* пьющий, пьяница; tüttö ku süvves stolua šl'äb'äittäw, ga mužikku puwttuw ~ *поверье трс.* если девушка во время еды капает [из ложки] на стол, то муж попадется пьяница; sanottih kuldua ~kse, a ei juo ni märgiä *флк.* говорили, что милый — пьяница, а он даже мокрого в рот не берет

juomat‖oi *a* 1. невыпитый; čuajučašku vie on ~ чашка чаю еще не выпита 2. непьющий; pädöw eliä ~toman mužikan kere хорошо жить с непьющим мужем 3. *в знач. s* непьющий; трезвенник; juojale i jumal andaw, ~tomale toivottaw *флк.* пьющему и бог подаст, непьющему лишь пообещает

juomi‖ine *s* 1. выпивание, выпивка; viinan ~štu vai et heittäne, ga ni akakse en tule если не перестанешь пьянствовать 'пить вино', замуж за тебя не выйду 2. питье, напиток; vilu vuassu on paras ~ холодный квас — самый лучший напиток; hüvä süömiine süödävännü, hüvä ~ juodavannu хорошая еда, чтобы есть, и хорошее питье, чтобы пить; opis minun ~žii попробуйка моего напитка 3. пойло; žiivatale ~žeh pidäw panna suolua скоту в пойло надо положить соли

juomižel'l'eh *adv:* olla ~ испытывать постоянное желание выпить; быть в подпитии, пьянствовать; häi ned'älil'öin on ~ он неделями пьянствует; ar't'eli mužikkua ~ kävel'öw толпа мужиков ходит и ищет, где бы выпить

juomoi *s* 1. голубика *(ягода);* ~ on ruohkallehgi süödäw голубика и незрелая съедобна; kül'mänüh olet ku ~ [ты] весь замерз '[синий] как голубика'; *ср.* mus't'oi 2. ~ne ласковое обращение к ребенку; oi sinä kukki ~ženi, midä luajiit ičel'l'es! *флк.* ох ты цветик мой, ягодиночка, что ты наделал!; ~ženi sinä maman! ягодиночка ты мамина!; *ср.* mus't'oi

juondua *v* трелевать; ~ parret dorogah *трс.* стрелевать бревна к дороге

juondu|astii *s* посуда для питья

juondu|kohtu *s* место водопоя, водопой; žiivattu tiedäw ~kohtan скотина знает, где водопой

juonikoi *s см.* juonoi

juonoi *s* кличка коровы с белой полосой по спине или на морде; heitä mužikku juondu: menetät ~n кончай, мужик, пить, а то пропьешь корову; *ср.* jowčikoi, kirjoi, mus't'ikoi

juonu|sel'gü *s см.* juonoi

juorm‖e *s* рубец, след от удара; prowvolokal pergi, kai ~iet oli sel'l'äl dai bokis on бил проволокой, даже рубцы были на спине и на боках; *ср.* juno 1, piärme 2

juo‖sta *v* 1. бежать, бегать; ~ täwttü ruagettu бежать изо всех сил 'полным галопом'; jallat ei ~ ноги не бегут; ~ bizbettiä dorogua müöte бежать быстренько по дороге; sit oliimmo op'at' ~ssuh päivän koiril'e jäl'l'es тогда мы снова бежали целый день за собаками *(на охоте);* brihat tüttöl'öil'e jäl'l'es ~stah *перен.* парни за девушками бегают; ku oliš kuldoi kättü müöte, ~ksižin minä vettü müote *флк.* был бы милый по мне, побежала бы я [даже] по воде 2. скользить; märräl lumel jallas ~ksow parem по мокрому снегу полоз скользит лучше; nuattua veimmö štobi kives ~ksiš juwri pohjua müö мы тянули невод так, чтобы грузила скользили по самому дну 3. бежать, течь *(о жидкости);* higi ~ksow occua müöte пот бежит по лбу; *ср.* paita, valuo 4. огуляться *(о случке животных);* lammas ~ksi sruado laskiettuw овца сразу огулялась, как только пустили на волю; l'ehmü ei ~ssuh, jäi mahokse корова не обгулялась, осталась яловой; *ср.* tiinehtüö

juostakseh *v refl см.* juosta 4; l'ehmü jäi mahokse, ei voinnuh ~ корова осталась яловой, не могла огуляться

juosto *s* бег, быстрый ход; ~n kamus tuliimmo pošt'i kaiken matkan почти всю дорогу мы бежали бегом; voinnetgu jättiä sinä hänen ~l, sit äski annammo šl'iäpän kuldua *флк.* если [ты] сможешь обогнать его при беге, только тогда [мы] дадим [тебе] полную шляпу золота

juostoh *adv см.* juostol 1; kuwliin kirrundan, ga ~ hokkain я услышал крик, так бегом побежал

juostol *adv* 1. бегом; ~ lawkkah käväldiimös в магазин я бегом сбегал; kaiken dorogan meniin ~ всю дорогу я прошел бегом 2. быстро, бегло; ~ k'niigua luviin, vie slav'anskoloi k'niigoi я бегло читал книгу, даже славянские книги; ruavot ~ rual'diin dai järil'l'eh tuliin я быстренько 'бегом' дела сделал, да и обратно пришел

juostožih *adv см.* juostol 1; aigua on vähä, kävü ~ времени мало, сходи бегом

juostožil *adv см.* juostol 1; ~ hüčütti он ехал трусцой

juostožin *adv см.* juostol 1; ~ mennäh meččäh l'ehmät коровы в лес идут бегом

juotaksendel‖la *v freq* от juottua; opiin heboštu ~, ga ei juonuh я пытался напоить лошадь, но [она] не пила

juotald‖ua *v mom* от juottua; ~ heboine напоить коня

juotandu|sija *s* водопой *(место)*

juotat‖tua *v impers* вызывать жажду; хотеться пить; räkki on ül'en, ~taw очень жарко, хочется пить; ei heitä ~andua не проходит жажда; vahnu l'eibü suolu ei ~a *флк.* от прежнего хлеба-соли пить не хочется *(о неблагодарности)*

juotatus *s* жажда; ei heitä ~tu жажда не проходит

juotella *v freq* от juottua 1; ~ čuajuw поить чаем; ~ žiivatat поить скот

juoto‖s *s* припайка; stoikku katkei ~ коса сломалась на месте припайки

juottamatoi *a* 1. непоеный; ~ vaza непоеный теленок 2. нелуженый; ~ kello rämižöw, a ei heliže нелуженый колокольчик гремит, а не звенит

juottavu‖o *v refl* припаиваться; stoikan kandu ~i hüvin пятка косы хорошо припаялась

juotto|vaza *s* молочный теленок; ~vazal vai karvu los'n'iw у молочного теленка даже шерсть блестит

juot‖tua *v* 1. *caus* поить; ~ maijol напоить молоком; ~ gos't'at напоить

гостей; ~ žiivattu напоить скот; ~ humalah напоить допьяна; ~ l'ekarsvu дать выпить лекарство 2. паять, припаивать; pedali ~ vaskel педаль припаять медью; kello ~ колокол покрыть медью *(чтобы запаять и швы)*; ~ stoikku kannas припаять косу в пятке; kohendua ~andal, muite ei tartu da ni pŭzŭ ei надо припаять, иначе не пристанет и держаться не будет

juovuksis *adv* в угаре; kävel'en gu ~, moine on pahamieli я хожу как в угаре, такая на душе печаль; olla ~ отравиться угаром; *перен.* быть пьяным; mŭös on ~[он] опять пьяный

juovu‖o *v refl* 1. угорать, отравляться угаром; truba on salvas, ei pidäš ~ труба закрыта, не надо бы угореть; voimattomuon jäl'geh ŭl'en terväh ~w после болезни [он] очень легко угорает; ~ndua vie piän kivištäw от угара все еще голова болит; kävel'et ku ~nuh bošši ходишь как угорелый баран 2. кружиться *(о голове)*; alah kaččojes piä ~w когда смотришь вниз, голова кружится

juovut‖tua *v caus* 1. отравлять угаром; lapsi kŭl'ŭs on ~ettu, vai oksendustu tŭöndäw дали ребенку в бане угореть, только рвёт его 2. *impers* кружить *(голову)*, вызывать головокружение, недомогание; lied'žul ~taw на качелях голову кружит; en voi alahpäi kaččuo, ~taw не могу смотреть вниз, [голову] кружит; vierdäjes äijäl ~taw при сжигании подсеки от сильного угара становится плохо

jupit‖tua *v descr:* niittäw ~taw vai dorogua anna [он] косит так ловко, только дорогу давай

jupkažil'l'eh *adv:* olla ~ быть в одной юбке *(без сарафана)*; ~ pihale hŭppiät в одной юбке на улицу [ты] выскакиваешь

jupk‖u *s* юбка; koiškuvondahiine ~ домотканая юбка; mustu ~, valgei kowftu pŭhinpäivin piettäw on *смб.* черная юбка, белая кофта, их я ношу по воскресеньям; *ср.* čuhnu, ferezi; *com* alus-, kaimu-, ribu-

juroine *s* полоска; ajua oražel ~ nahkah провести шилом полоску по коже; *ср.* juno 1

jušk‖u *s* 1. вьюшка; salbua truba vai puolel ~al трубу закрой только на полвьюшки 2. крышка; ~al salvata pada крышкой закрыть горшок

juttu *s* препирательство, ссора, упреки; äl'äs mŭös ~w navedi не ищи-ка опять ссору; ni eliässäh en ole ruadi ~loih, parembi vaikkani ištun я никогда не люблю ссориться, лучше промолчу; *ср.* čakkavo, hoppu, riidu

juttuvoi‖jakseh *v refl* препираться; joga tŭhjäs ~čeh, mi bluaznoi ollow по всякому пустяку препирается, какой-то ненормальный он

juttuvu‖o *v refl* начинать ссору, взаимные упреки; ссориться; ihan tŭhjäs ~ttih совсем из-за пустяка поссорились; tahtoi ~, ga vikse ukkuodah varevui она хотела разругаться, так, наверно, мужа испугалась

juvend‖ua *v caus* тяжелить, делать тяжелее; ilmoi vaste äijäl ~aw ičen перед погодой самому очень тяжело становится

juveta *v см.* jugevuo; takku matkas jugenow ноша в дороге становится тяжелее; jalgu päivŭ päiviä jugenow *перен.* нога день ото дня тяжелеет

juvva *v* 1. пить; ~ himožis пить с охотки; ~ da sŭvvä täws vaččŭ напиться и наесться досыта; čuajun juoduw l'ähtemmŏ попьем чаю и пойдем; räkel juot midä vai puwttuw, oliš vai vezi в жару пьешь что попало, была бы только вода; ei pie juoduloi vezii puččih kuadua недопитую 'выпитую' воду обратно в бочку нельзя выливать [из ковша]; andua žiivatale ~ напоить скот; k u i t' t' i ž e n akat ollah čuajun juojat куйтежские бабы заядлые чаевницы 2. пьянствовать; пропивать; häi jo toine nedäli ku juow он уже вторую неделю как пьет; l'ehmän joi viinah он пропил корову; teriem heittäw kaži kalan sŭöndän, kui mužikku viinan juondan *флк.* скорее кошка перестанет есть рыбу, чем мужчина пить вино; viinoi juondal et lope *флк.* вина питьем не изведешь; *ср.* humaloija 3. всасывать, вбирать в себя; oja juow vihmuvien seičas ручей сразу вбирает в себя дождевые воды

juvvakseh *v refl* 1. пить, напиваться; ezmäi pidäw sŭvväkseh da ~, a sit i ruaduakseh сначала надо хорошенечко покушать и попить, а потом и за работу взяться; heboine ojas joiheze лошадь напилась из ручья 2. напиваться допьяна; vai juoheze dai uravuw как напьется, да и взбесится; joiheze ičettŏmäkse он вдрызг напился; *ср.* humaloijakseh

juwd‖u *s* предатель; žiidan ~ sinä чертов ты предатель ◊ ~an kukkaro скряга 'иудов кошелек'

juwr‖dua *v descr* ворчать «пилить»; opit nŭgöi nečidä ~, vaikastu! хватит уже пилить, замолчи!

juwr‖duo *v refl* приживаться; пускать корни, ростки; ištuttajažet jo ~ruttih саженцы уже прижились; anna ~rutah el'ämäh, sit menemmŏ gos't'ih *перен.* пусть они устроятся 'приживутся', а потом и пойдем [к ним] в гости; *ср.* juwroittuo

juwrehiine *a* сделанный из корней; ~ virši плетеная из корней корзина

juwreik‖ko 1. *s* место, где много корней; suamoin ~on jo kaivoimmo участок, где больше всего корневищ, мы уже перекопали 2. *a* обильный корнями; moine on ~ mua, ruattaw paha в земле так много корней, что [ее] плохо обрабатывать; *ср.* juwrekas

juwrek‖as *a* имеющий корни; корнистый; корневой; vot ~kahan kuwzen tuwli on kuadanuh вот какую корнистую ель свалило ветром; ~kahat svetat цветы с корнями; ~ rŏtkŭ редька с большим корнем; hammas oli ~, oli kibei ottajes зуб был корневой, было больно удалять

juwretoi *a* не имеющий корней

juwr‖i I *s* 1. корень *(растения)*; tuhjoloin ~et корни кустарников; svetan oksaine laski ~et отросток комнатного цветка дал корни; vie puw ~il seižow дерево стоит еще на корню 'на корнях'; n'ŭhtätä ~ineh вырвать с корнем; tuwlišpŭörŏi kuadoi ~ineh kuwzen вихрь с корнями разворотил ель; kümmen'n'iežen nagrištu jiätin ~ineh ištuttuažekse с десяток реп с корнями я оставил на саженцы 2. корень *(зуба, волос, ногтя и пр.)*; hambahan ~et корни зуба; borodafkan ~ корень бородавки; tukat ~ineh l'ähtietäh волосы выпадают с корнями 3. подножие, основание чего-л.; kiven ~el у камня; puwn ~el у дерева, под деревом; kuwzen ~es vihmua piimmŏ мы пережидали дождь под елью 'у подножия ели'; puwl'u l'endi juwri korvan ~is пуля пролетела у самого уха 'у корней уха'; lundu kualoimmo reijen ~issah мы брели по снегу по самые бедра 'по корни бедер'; *ср.* tŭvi 2; 4. корень, род, племя; hŭö kolme perehtŭ ollah ŭhtŭ ~du они, три семьи, одного корня; *ср.* heimo, rodu 1, sugu ◊ ~ineh päivineh навсегда; nŭgöi tuldih el'ämäh tänne ~ineh päivineh теперь они переехали сюда жить навсегда; ~et jäl'l'et основательно, досконально; подробно; häi sanoi kai svuad'ban ~et jäl'l'et он рассказал подробно все о свадьбе 'о всех корнях и следах свадьбы'

juwri II *adv* совсем; совершенно, точно; ~ rinnai совсем рядом; oletgo sinä ~ tolkutoi vai heittel'etŏs? ты что, совсем бестолковый или прикидываешься?; nŭgöi ičel sil'mih nägŭw, ~ olen ozatoi *флк.* теперь и мне самой ясно 'в глаза видно', что я совсем несчастная; meil on ~ nengoine zirkalo у нас точно такое же зеркало; vazaine on ~ l'ehmän jŭttŭine [по масти] теленочек точь в точь такой же как корова; ~ ladvas на самой верхушке; ~ parahite в самый раз; iäni ~ kui muas kuwluw голос точно как из-под земли слышен; *ср.* aiven 2, ihan, sowsem, ünnäh 1

juwri|madoine *s* корневой червь; kapustoin ~madožet корневые черви капусты; *ср.* l'ehtimadoine

juwri|tahko|jallat *s pl* станок для точила, сделанный из корня

juwri‖veza *s* корневой побег, отпрыск от корня; paijun ~vezat корневые побеги ивы

juwroit‖tuo *v refl см.* juwrduo; svetaine ~ui, a sinä jo liikutat цветок [только] прижился, а ты уже трогаешь; vezat pideli n'ŭhtie, kuni ei äijäl ~uta *трс.* побеги надо было выдергать, пока [они] не прижились; voimattomus ku ~tuw iččeh, sit on paha hävittiä *перен.* хворь как пристанет к тебе, так трудно от нее избавиться; kurimiine häneh on jo nuorete ~unnuh курение к нему еще с детства привилось

juwt‖tuo *v* 1. застревать в чем-л.; давиться чем-л.; вязнуть в чем-л.; l'eibūpalaine ~ui keroih кусочек хлеба застрял в горле; l'ehmü ~ui kartohkah, meni iškiettäwäkse у коровы в горле застряла картошка, пришлось [корову] зарезать; pačas on ~tunuh, ga ei sua nikui n'ühtätä столб врос в землю 'застрял', никак не выдернуть; mašin ~ui redudorogale машина застряла на грязной дороге; regi ~ui uhkuh сани завязли в мокром снегу; *ср.* tartuo 1, vajota 2. *перен.* застревать, задерживаться где-л.; naverno on ~tunuh sinne rannale, ei tule kodih наверно, он застрял там на берегу, не идет домой 3. *перен.* браться, начинать; ku ~tuw rügimäh, ga kai mustenow, muga rügiw он как начнет кашлять, так даже почернеет, до того кашляет

juwttuvuksis *adv* 1. *см.* juwtuksis 2.: olla ~ быть недовольным; midäbo vie kävel'et ~, sano, mi on pahoin? что ты еще ходишь недовольный, скажи, что плохо?

juwtuksendel‖la *v freq* от juwttuo; lapsi ~i da piästettih ребенок чуть было не подавился, да спасли

juwtuksis *adv:* olla ~ быть приставшим к чему-л., быть завязшим; l'ehmü on ~ l'emes корова увязла в топи; kodvan oliin ~, en voinnuh sanua sanuo я поперхнулся чем-то: долго не мог сказать ни слова

juwtut‖tua *v caus* от juwttuo 1, 2; äl'ä pane äijiä suwh, ~utat lapsen не клади много в рот ребенку, подавится 'подавишь'

jühkeh *s см.* juhkeh; järven agjas kuwlui ~ в конце озера был слышен глухой стук

jühk‖iä *v descr см.* juhkua 1; jiädü murendetah, ga vai ~äw лед ломают, только ухает

jühkü *s см.* juhku; ~n kuwliin я услышал гул

jühküt‖tiä *v см.* juhkuttua 1; seppü pal'l'al pajas ~täw кузнец молотом стучит в кузнице; halgua hallata ~ колоть дрова; rügiw ~täw он кашляет глухо; havačuin veriän ~ändäh я проснулся от стука в дверь

jühkütüs *s см* juhkutus; ammutah, ga vai üksi ~ kuwluw стреляют так только гул стоит

jühkähtiäkseh *v descr mom refl* стукнуться, ухнуться; langeta ~ упасть и стукнуться

jühm‖iä *v descr см.* juhkua 1; počči ~äw aijas, kai mukitti свинья в клетке роется 'шумит', все перевернула

jümineh *s* гул, гром, грохот; ammutah ga vai ~ menöw стреляют так один гул стоит

jümi‖štä *v descr* гудеть, греметь; грохотать; jeropluanu ~žöw аэроплан гудит; ~žendü kuwluw, naverno, mašin tulow гул слышен, наверно, машина [сюда] идет

jümähtel'‖l'ä *v descr freq* громыхать; jürü ~öw гром громыхает

jümähtel'‖l'äkseh *v freq refl* от jümähtel'l'ä; ~eh, naverno, vihmu roiheze нет-нет да и прогремит изредка, наверно, дождь будет

jümäht‖iäkseh *v descr mom refl* грохнуться, рухнуть; langeta ~ упасть рухнув; hallot pinos ~ettiheze kuavuttih поленница дров рухнула, развалилась

jümähüt‖tiä *v mom* грохнуть, свалить; kuas tai puw ~ä свали-ка, грохни то дерево

jümäit‖tiä *v descr* грохотать, стучать; mel'l'iččü jo ruadaw ~täw мельница уже работает, гудит; ken ollow jawhow kivel, ~ändü kuwluw кто-то мелет на жернове: гул слышен; l'ehmü veräidü sarvil ~täw корова рогами в ворота стучит

jümäsköit‖tiä *v см.* jümähüttiä, sordi ~ti он уронил с грохотом

jümü *s* гул, грохот; samol'ottu moižen ~n kere l'endi, duwmaimmo mi rodih самолет с таким гулом пролетел, мы думали что случилось; traktoran ~ грохот трактора

jüre‖tä *v* закругляться, становиться тупым *(о лезвии);* stoikan terä ~ni, pidäw tahkota коса притупилась, точить надо; *ср.* jürketä 2, kul'l'evuo 2, tül'četä

jür‖gi *s* юрьев день; pruaznuijah kahtu ~gii: kevätjürgii da talvijürgii празднуют два юрьева дня: весенний и зимний; *com* kevät-, talvi-

jürginä‖ine *a* цельный, не расколотый, круглый; ~žet aijakset цельные жерди; ~ halgo круглое полено, кругляк *ср.* krugloi; *ант.* halginaine

jüri‖štä *v descr* греметь, громыхать; грохотать; trahtor ~žöw трактор грохочет; kuwluw ~žendü слышен грохот; müö jo harjavuimmo mašinoin ~žendäh мы уже привыкли к грохоту машин; l'ähtemmö, konzu ~žendän da tulen iškendän heittäw мы пойдем, когда прекратится гром и молния; ~žemättömät kagran leikkavon aigažet tulenškut августовские молнии без грома

jürkend‖iä *v* 1. делать круче; pordahii vähäine ~ сделать лестницу немного круче 2. точить круто *(напр. лезвие косы);* äl'ä tahkotes stoikkua ~ä не точи круто лезвия косы; pahoin kovažindu piät, kaiken stoikan ~ät плохо брусок держишь в руке, всю косу затупишь

jürke‖tä *v* 1. становиться круче; täs on liwgu ladu, palažen perās ~nöw тут отлогая лыжня, через небольшое расстояние станет круче 2. *см.* jüretä; stoikku on ammui tahkottu, ~ni коса давно точена, лезвие затупилось

jürk‖ü *a* 1. крутой; ~ mägi крутая гора; ~ät pordahat крутая лестница; ~ tahkotes крутая точка лезвия 2. *перен.* грубый, обидный; ~än sanan l'ähtijes jätti уходя, он бросил грубое слово; rängähtih ~äl iänel on рявкнул грубым голосом; *ср.* gruwboi, paha 1, 1

jürkü|sanaine *a* грубый, сказанный в грубых словах; ~ ris't'ikanzu человек с грубой манерой речи

jürkü|sanal'l'iine *a см.* jürkūsanaine

jürkäh *adv* круто; kirves on tahkottu ~ топор наточен круто; kovastat ~ stoikkua ты круто правишь лезвие косы [бруском]

jürkähk‖ö *a* 1. крутоватый; ~ on ruattavakse muakse, ga üksikai kasken ajoi крутоватая земля для пашни, но он все равно вырубил подсеку 2. грубоватый

jürkäs't'i *adv* 1. круто; äijäl ~ vestiit, sudre menöw ты зря так круто обтесал, в брак пойдет 2. грубо 3. внезапно; ~ voimatui dai kuoli, ni smiet't'inüh emmo он внезапно захворал и умер, [мы] даже не предполагали

jürrin|päivü *s см.* jürgi; keviäl ezmäzikse on ~ pruazn'iekku p ä č ü l весной первый праздник на Печной Сельге юрьев день

jürsk‖iä *v descr* стучать, задевать о что-л.; veneh ~äw randukivih лодка стучит о прибрежные камни; *ср.* hürskiä 1, türskiä

jürsküttiä *v freq* от jürskiä

jürzi‖e *v* грызть; heboine ~w soindu лошадь грызет зубами кормушку

jürü *s* гроза; ~n aijakse tulgua per't'ih на время грозы приходите в избу; ~w räčkätä разразиться *(о грозе)*

jürütöi *a* без грозы; ~ kezä oli лето было без гроз

jüräht‖iäkseh *v descr mom refl* громыхнуть; kodvaine dai müös ~äheze пройдет мгновение и опять громыхнет; kieran ~äh, sit kodvan ni midä ei kuwlu раз громыхнет, потом долго ничего не слышно

jüräit‖tiä *v* громыхать; kuwle, jo t'el'egäl ~etäh, seičas tullah слышишь, уже громыхают на телеге, сейчас приедут; jawhow ~täw мелет, громыхает; *ср.* hüräittiä 1

jüttü‖ine *a см.* jütüs; iččeh ~žen akangi l'öwdi подобную себе и жену нашел; rodih tuattah ~ viärüsorku он стал таким же кривоногим, как и отец; tämän ~tümiä pl'äššijiä näimmö jo мы уже видали таких плясунов; rahvastu oli sie tože kaiken ~štü народу там было тоже всякого рода; heijän ~žii brihoi harvah on таких парней, как они, редко бывает; ar't'eli ühten ~štü kerdüw, sit vai hohotetah ватага одинаковых соберется, потом только хохочут

jüttüöh *adv см.* jütüi; meijän ~ hüögi paištah они говорят так, как и мы

jütüi *adv* в сочетании с именем в генитиве имеет значение «подобно, одинаково с кем-л., с чем-л.; так, как [и] ...»; luaji sinägi hänen ~ и ты сделай так, как он [сделал]; sinun ~ maltan ommelta [я] умею шить как и ты; hänen ~ kielastua ni ken ei malta подобно ему никто другой врать не умеет

jüt‖üs *a* в сочетании с именем в генитиве имеет значение «подобный, одинаковый, такой, как...»; tütär on juwri muamah ~ дочь — вылитая мать;

ei ole endižen ~, pahembi on он не такой, как прежде, хуже; tüttõžil da lindužil on ühten ~tüõt kiel'et *флк.* у девушек и у пташек одинаковые голоса 'языки'; *ср.* jüttüine, luaduine 2, moine, nägõine

jüt‖üt *a трс. см.* jütüs; vel'l'ekset ollah juwri ühten ~tümät братья совершенно одинаковые

jüvetä *v см.* jugevuo; l'eikkavo rubiew l'ähenemäh dai tähkü algaw ~ жатва приближается и колос становится тяжелее; pitkäl matkal pienigi takku jügenõw при дальней дороге и маленькая ноша тяжелеет

jüvi‖e *v* 1. грызть, щипать *(кору, траву и проч.)*; kozat ollah puwt madalači ~ttü козы погрызли кору на деревьях снизу; tanner on juwri pal'l'as, ühtütottu žiivatat sidä ~etäh поляна совсем голая, скот постоянно щиплет на ней траву; *см.* d'üvie 2. расщипывать; kezrätä ~ dostali lopruine спрясть, расщипать последнюю кудельку 3. *перен.* грызть, терзать упреками; muatkoi n'eveskiä ~õw свекровка грызет сноху

jüv‖ä, ~äine *s* 1. зерно; ~ suolištuw зерно зреет; rugehes on vie pehmei ~ у ржи еще зерно мягкое; vil'l'ua ei ole huonuksis ni ühtü ~äštü хлеба нет в доме ни одного зернышка; linduine ~ii keräilõw птичка собирает зерна; otettih ~iä huavot da allettih kül'viä kagrua oni взяли по мешку зерна и начали сеять овес; *ср.* siemen 1; 2. *трс.* бусинка; buwsas pakui ~äine от бус выпала бусинка; *ср.* buwssu 3. мушка *(у оружия)*; огожан ~ мушка на стволе ружья; *com* häkin-, mustu-

jüvä|kandu *s* семяпочка зерновых; hallan ugoitti juwri ~kannale заморозок совпал прямо с началом образования зерна

jüväk‖äs *a* зернистый, богатый зернами; ~kähät tähkät зернистые колосья

jüvä|puwru *s* закром

jävä|tukku *s* ворох зерна; ~ on tuwlatettaw ворох зерна надо провеять

jüvätä *v* домолачивать цепами колосья, например, ячменя, чтобы очистить от ости; ~ ozrat, eiga roijah ogahakkahat *вгв.* домолотить ячмень цепами, иначе зерна остаются с остьями; *ср.* puija 1

jüvätöi *a* без зерна; ~ tähkü, on hallal tavannuh колос без зерна, заморозком прихватило

jägäl *s трс.* лишайник, олений мох; ~iä meil' pandih l'eviteksekse лишайник у нас использовали на подстилку

jähm‖ei *a* густой; ~ zamuasku густая замазка; *ср.* sitkei 1

jähmäkkõ *a* прохладный, не очень холодный; ~ siä прохладная погода; per't'i on ~, pidäw l'ämmitäldiä в избе прохладненько, надо затопить; *ср.* vilu 1

jäič‖čü, ~čäine *s* 1. яйцо; ~än kuori яичная скорлупа; ~än žoltušku яичный желток; kana on ~än ker курица с яйцом; čiwčoin ~čäine воробьиное яичко; puoleksi keitettü ~ яйцо всмятку; voit süvvä i tedren ~čiä, on magei можно есть и тетеревиное яйцо, оно вкусное; oččah nowzi pahku ku hüvä ~ на лоб выскочил волдырь, как большое яйцо; raištu pani ku ~čiä градины выпали величиною с яйцо; kivet ollah krugloit ku ~ät камни круглые, как яйца; ken sõi ~än, se sõi linnun *флк.* кто съел яйцо, тот съел и птицу; *ср.* muna 2; 2. *pl* ~ät яички *(парный мужской половой орган)*; bošin ~ät бараньи яички; *ср.* muna 1; türä 2; *com* kurren-, munitus-

jäiččü|sarju *s* формирующиеся яички в яичнике птицы; l'eikatul kanal oli ~ в яичнике зарезанной курицы были зародыши яиц

jäišn'iekk‖u *s* яичница; rieht'il'äl pastettu ~ яичница, поджаренная на сковороде ◊ azuo ~ оставить мокрое место 'сделать яичницу'; torattih, emmo olluš keskustannuh, ga kes tahto ~iä azutannuš [они] подрались, если бы мы не разняли, то от кого-нибудь только мокрое место осталось бы; *com* maido-

jäl'g|agjah *adv* напоследок; в конце; ~ jo koheni в конце он пошел на поправку

jäl'g|agju *s* конец; ~agjas keziä в конце лета; *ср.* jäl'giperä

jäl'g|aigu *s* последний момент, последнее время, последние дни; jo ~aigoi el'äw [он] живет уже последние дни; ~aijal jo häi ei voinnuh kävel'l'ä в последнее время он уже не мог ходить ◊ olla ~aijal быть на сносях; jo oliin ~aijal, a mužikku ei olluh ni mil'l'enäžeh я уже была на сносях, а муж об этом даже не догадывался

jäl'g|algu *s см.* jäl'gagju; enziallus ~algussah oli gor'a olla с начала до самого конца было трудно [жить]

jäl'geh 1. *postp* после; vihmoin ~ nügõi ku povvištažih кабы теперь после дождей установилась хорошая погода; toran ~ ei ole midä kulakkoi bringuttua *флк.* после драки нечего кулаками махать 2. *adv см.* jäl'gehpäi; vaste ~ tiijustiin я узнал только потом ◊ jätä tämä ~ оставь это до следующего раза 'на потом'

jäl'geh|päi *adv* после, потом; позже; ~ äl'ä soimua после не укоряй; ~ vie vastavut после еще встретишься

jäl'gel'ä‖ine *s* наследник; kuoli, a ~štü ni kedä ei jiännüh он умер, а из наследников никого не осталось; *ср.* jäl'gipolvi, jäl'l'enpolgii

jäl'‖gi 1 *s* 1. след, отпечаток чего-л.; astujan ~l'et следы прохожего; kondien ~l'et медвежьи следы; hambahien ~l'et следы от зубов; t'el'egän ~ след от колес телеги; veičen ~ след от ножа; ei vies venehen ~ tunnu в воде след лодки не остается 2. след, остаток чего-л.; lat't'iel oli veren ~l'et на полу были следы крови; ottua ~l'et hein'üsuattoloi kandajes подобрать остатки сена после переноски копен; hüväh muarjikkoh emmo puwttunuh, ~gil'õil keräiliimmõ мы не напали на ягодное место, подбирали то, что осталось после других 'по следам собирали'; kerätä pihas iäres l'ehmän ~l'et убрать со двора коровий помет 'коровьи следы'; ~l'en jätetäh, a peittiä ei malteta наследят, а убрать [за собой] не догадаются **2** *a indecl см.* jäl'gimäine; tiä el'än ~ n'edälin я здесь живу последнюю неделю; ~ kerran händäh näimmõ kezäl последний раз мы его видели летом ◊ puwttuo pahoil'e ~l'il'e пойти по плохому пути; koiru puwtui reboin ~l'il'e собака напала на лисий след; joi ~ kadoi уже и след простыл 'пропал'; ku ollow ~l'et puhtahat, voit spokoino muata если совесть чиста 'следы чистые', можешь спокойно спать; ~ ~geh след в след; suos poikki pidi astuo ~ ~geh через болото надо было идти след в след; vie pruazn'iekan ~gie gos't'iw он [все] еще после праздника гостит

jäl'gi|humal *s* похмелье; ~ on jugei похмелье тяжелое; *ср.* humal, pohmel'l'u

jäl'gi|kädeh *adv* позже; soviimmo jengat maksua ~ деньги договорились отдать 'заплатить' позже; *ант.* edukädeh

jäl'gi|muarju *s* последние ягоды; ~murjas viršii kodvan keriät под конец ягодной поры корзину не скоро наберешь

jäl'gimäi *adv* в конце концов, наконец, напоследок; oletgo päivil'l'eh ~, vai uravuit отстанешь ли, наконец, или ты с ума сошел?; kodvan vuotiin, ~ tüönüin matkah я долго ждал, [и] в конце концов сам отправился в путь; vahnu l'eski laski ~ bes'odua pidämäh старая вдова в последнее время разрешала устраивать у себя посиделки

jäl'gimä‖ine *a* 1. последний, находящийся в конце; ~ kodi последний [с краю] дом; ~ virstu on kaikis pitkembi последняя верста самая длинная; astuin ~žennü я шел последним; vuota, sinä olet jäl'l'embäštü akkua *шутл.* подожди, ты еще молод '[не от первой, а] от последней жены'; ~žen sanan ezmäžikse pl'ikkuaw sanow самое обидное 'последнее' слово скажет первым; ~ dorogu kaikile pogostale *флк. мгр.* последняя дорога каждого — на кладбище; *ср.* dostali, jälgi **2**; *ант.* edumaine 2. *в знач. s* последний; последнее; ~žen tabain, ezmäžii en voinnuh [самого] последнего я догнал, передних [догнать] не смог; ~žessäh kai pidi [он] издержал все до последнего

jäl'gimäžikse *adv* в самом конце, последним; ainos tuli ~, tänäpäi on ezmäine всегда он приходил последним, сегодня — первый

jäl'giperä *s см.* jäl'gagju

jäl'gi|perähäh *adv* под конец

jäl'gi|peräl *adv* в конце; ~ jo häi ei kuwlluh в конце он уже не слышал

jäl'gi|polvi *s* последующее поколение, потомки; ~ rubei el'ämäh parem

последующее поколение стало жить лучше; *ср.* jäl'gel'äine, jäl'l'enpolgii

jäl'gi|puoliško *s* вторая половина; suwren pühän ~ вторая половина великого поста

jäl'gi|stola *s этн.* последнее угощение на свадьбе; ~stolah ištutettih jo i svuad'ban kaččojii при последнем угощении за стол сажали и тех, кто приходил смотреть свадьбу

jäl'l'ečel *adv* после других, в самом конце; к концу, под конец; menen kül'üh ~ я пойду в баню после всех; ~ jo rubei maltamah под конец он уже научился 'стал уметь'

jäl'l'ei *adv* следом, друг за другом; lapset ~ tuldih kodih ребята друг за другом пришли домой; *ср.* jäl'l'ekkäi

jäl'l'ekkäi *adv см.* jäl'l'ei; ~ *on* kaksi pruazn'iekkua два праздника подряд; kävel'l'äh ~ ku p e š o i da p a š o i ходят друг за дружкой, как Пеша да Паша; nenne, naverno, ühteh mennäh, ainos ~ kävel'l'äh они, наверно, поженятся 'сойдутся', все вместе 'друг за дружкой' ходят

jäl'l'el 1. *adv* позади; en'd'ižet aijat nügöi ollah ~ прошлое теперь уже позади; ~ olijat hil'l'ah tullah задние 'позади находящиеся' идут медленно; čuasut eigo olla ~? часы не отстали *ли?*; kui i niittänöw, a hein'ü ~ как бы он ни косил, а сено есть 'позади' 2. *postp* после, через, из-под; kül'ün ~ käveli, käveli da kül'mi [он] после бани ходил, ходил да [и] простыл; tuli nedälii ~ он пришел через неделю; butilku on maijon ~ бутылка из-под молока

jäl'l'el'e 1 *adv* 1. назад; позади; ei kačahtai ni ~ он даже назад не посмотрит; jiädih palua ~ они отстали намного 'на кусок'; vot kewhü se aiven i ~ jiäw, aiven häi oigiel bokal rambuaw *флк.* вот бедняк-то все отстает 'остается позади', все на правую ногу хромает; brihaštus jäi ~ холостая жизнь осталась позади 2. напоследок; ottakkua maidua ~ kiiselinke возьмите напоследок молока с киселем **2** *postp* и *prep* после; ~ palandan siä tiä vai mökkiine oli после пожара только там-сям избенки остались 'были'; *ср.* jäl'geh 1

jäl'l'el'e|päi *adv* назад; et kačahtai ni ~ и назад не посмотришь

jäl'l'el'l'ižet *s pl* послед; l'ehmäl ~ paloil tuldih у коровы послед кусками вышел; *ср.* lapsensuandurevut, puhtiet

jäl'l'el|päi *adv* сзади; tullah ~ они идут сзади

jäl'l'embäči *adv comp* дальше позади; püzü ~, äl'ä juwri rinnale tule держись дальше позади, не подходи совсем близко

jäl'l'en|polgii *s см.* jäl'gel'äine; raviet el'äjät, raviet i ~polgijat справные сами 'жители', справные и наследники; mittuine rodu, moinei ~ *флк. мгр.* каков род, таковы и наследники; *ср.* jäl'gipolvi

jäl'l'es 1 *adv* 1. потом, после; ~ tämän luajit потом это сделаешь; ~ ni käwnnüh ei, a uskaldi *после он* и не заходил, а обещал 2. следом, сзади; gor'a ielpäi, iče ~, vai el'ät горе впереди, ты — следом, [так вот] и живешь; ajua ~ гнаться следом, преследовать; kondii händü ajoi ~ pellon peril'e sah медведь преследовал его до дальних полей; kahtu jänöidü ~ ajat, et sua ni ühtü *флк.* погонишься следом за двумя зайцами, не поймаешь ни одного **2** *prep* и *postp* после; [вслед] за; через; ~ vihmua roih ül'en märgü после дождя будет очень сыро; ~ *voinua tuliimmo tänne после* войны мы приехали сюда; tuatto astui ielpäi, a poigu hänel'e ~ отец шел впереди, а сын за ним; juosta hebožel'e ~ бежать вслед за лошадью; juoksow tüttöl'öil'e ~ *перен.* он бегает за девушками; n'edälii ~ через неделю

jäl'l'es|päi *adv* jäl'l'es **1**; ~ juohtutti после он припомнил; müö sie höhötämmö keskenäh ~ мы там хохочем после; muwtammo uwdeh kodih, l'evon katammo ~ переедем в новый дом, крышу поставим после; häi tulow ~ он приедет позднее

jäl'l'ettäväh *adv* немного попозже

jäl'l'etüs't'i *adv см.* jäl'l'ekkäi; kävel'l'äh ~ [они] ходят друг за другом

jäl'l'ičeksel *adv см.* jäl'l'ečel; ~ jo ni midä ei kuwlluh под конец он уже ничего не слышал

jäl'l'ičel *adv см.* jäl'l'ečel ~ jo häi ni kävel'l'ä ei voinnuh под конец он уже и ходить не мог

jäl'l'ači *adv* по следам; sinun ~ minägi astuin по твоим следам и я шагал

jäm||ei *a толстый*; ~ parzi толстое бревно; riihen päččih val'l'iče ~iembiä halguo для печки в ригу выбери дрова потолще; *ср.* järei 1, sangei

jäme||tä *v* 1. толстеть; раздаться; opis ruveta süömäh da ~ vähäžel, olet ku piidoi попробуй-ка начать кушать да потолстей немного, а то [ты] как тростинка; hüvin on akkas ~nnüh, odva uksis sündüw ну и растолстела же твоя жена, еле в двери проходит; *ср.* järetä, sangeta 2. становиться более твердым, жестким; kuatančat kastuhuw ~täh *промокшие* валенки становятся жесткими; *ср.* koveta 1

jämevü||s *s* толщина; hänen ~ttü et täs l'ähäl l'övvä такого толстого, как он 'подобно еще толщине' здесь и близко не найдешь

jämevü||ö *v refl см.* jämetä; sinne sah ~i, ga ni vüöčin ei tävvü [он] до того раздался, даже пояс не сходится

jämiehkö *a* толстоватый; ~ tämä nuoru rodiew hein'ünuorakse толстовата эта веревка для сена 'перевязывания воза с сеном'; poččiine jo on ~mbäine поросенок уже становится толстеньким

jämies't'i *adv* толсто; густо; ~ olet kezrännüh nämmä langat ты толсто напряла эти нитки; ~ paniit süväindü püöräkköl'öil'e у тебя много начинки на колобах

jämiettä||w *a см.* jämiehkö; ~vät langat ugodittiheze толстоватые оказались нитки

jämpiškö *a* и *s* окоченелый; негнущийся, не сгибающийся *(о конечностях)*; on ku ~, ni liikahtuakseh ei voi как окоченелый, и с места сдвинуться не может

jämpištel'||l'äkseh *v freq refl см.* jämpištüö; kül'mähüw ~eheze он весь коченеет от холода

jämpišti||äkseh *v refl см.* jämpištüö; ~iheze kuwzen alle он окоченел под елкой

jämpištüt||tiä *v caus* морозить; прошибать морозом, холодом; muan ~ti почву проморозило

jämpištü||ö *v refl* коченеть, замерзать; käit ~ttih руки закоченели; pokoiniekku ~i покойник застыл; kül'mi ~i он замерз и окоченел

jämpäk||kö *a* холодный; прохладный; ~öt käit озябшие руки; ~ siä прохладная погода

jänö||i, ~ihüt *s* 1. заяц; ~ tuli hieruh заяц прибежал в деревню; l'ähti kahtu ~idü tabuamah [он] погнался за двумя зайцами; vazaine on valgei ku ~ihüt теленочек белый как зайчик; varačču kui ~ трусливый как заяц; mama osti lapsel'e ~ihüön мама купила ребенку [игрушечного] зайчика; ~in nahkal on perze paikattu заячьей шкурой зад залатан *(о трусливом человеке)* 2. солнечный зайчик *(блик)*; ~ lail hüppel'öw зайчик на потолке прыгает ◊ olla ~l'öis охотиться на зайца; müö oliimmo ~l'öis мы охотились на зайцев; mennä ~l'öih *идти на зайца*; koiru hüvin menöw ~l'öih собака хорошо идет на зайца

jänöi||koiru *s* гончая собака; mägrän jäl'gii ~ ei sowsem novva барсучьи следы гончая не берет

jänöi|huwli *s* заячья губа; *ср.* žerbuhuwli

jänöin|oigieh *adv:* mennä ~ петлять 'идти напрямик, как заяц'; ~ *l'ähtet* ga üösijah et piäze пойдешь петлять, так и до ночлега не доберешься

jänöin|poigu *s* зайчонок; harmuat ~poijat серые зайчата; raištuwčču tulow, tappaw ~poijat град ударит и погубит зайчат

jänöin|ravvat *s pl* капкан на зайца

jänöin|rihmu *s* силок на зайца; kävüimmö ~rihmoi kaččomah мы ходили смотреть силки

järčäkkö *a* толстоватый, толстенький; ~ nuoru толстоватая веревка; pieni da ~ *mužikkaine небольшого* роста толстенький мужичок

järˈ||ei *a* 1. кряжистый; толстый; крепкий; ~ parzi panna pidäw alusvenčah кряжистое бревно надо ставить в *нижний* венец; ~iet jallat толстые ноги; *ср.* jämei, sangei 2. крупный; ~iet muarjat крупные ягоды; *ср.* karju I, suwri

järei|piä *s бранн.* лодырь; müös et ruadoh mennüh, ~ опять не пошел на работу, лодырь

järendel'l'ä *v freq* от järendiä

järend‖iä *v* делать толще, наращивать; ~ ei ole ku hoikendua толще сделать труднее 'не то что сделать тоньше' ◊ piän ~äw da vai ištuw разленится и сидит себе; kaiken kezän niškua ~i он все лето лодыря гонял 'шею отращивал'

järeneksendel'‖lä *v freq* от järetä; ~i ga uvvessah hoikkeni он было растолстел, но снова похудел

järe‖tä *v* раздаваться, толстеть; становиться крепким, ядреным; kunne vie ~nnet, jo sil'l'äh olet sangei? куда ты еще раздаешься, и так уже толстый?; nuori ris't'ikanzu, a ku jo kulleh on ~nnüh молодой человек, а как уже потолстел; *ср.* jämetä 1, sangeta

järgie‖h *adv* сразу [же], скоро; voimatui dai ~ kuoli [он] заболел, да сразу и умер; l'ähteteldih da ~ kiänüttih они пошли было, да сразу же и вернулись; leibien vuolihuw taigin ~ kuavitah после того как хлебы раскатаны, квашню сразу же выскребают; ~ en musta, pajattažin, vel'l'i я бы спел, брат, да сразу не вспомнишь; kuolluh muan al on, ~ sie ei tule покойник в [сырой] земле, оттуда не скоро выберется; äl'ä hätkie ole, ~mbäh tule не задерживайся, скорее приходи обратно; etgo voiš ~mbäh ommella? не сможешь ли поскорее сшить?

järiehkö *a* толстоватый; крупноватый; labjas on ~ varzi у лопаты черенок толстоват; ~t jawhot ollah мука крупновата

järil'l'eh *adv* 1. обратно, назад; toimmo dai ~ veimmö [мы] принесли и обратно унесли; kalmas ~ ei ole tulluttu из могилы нет возвратившихся назад; jengat toi ~ деньги он вернул; velgu ~ tulow savižil jalloil *флк.* долг возвращается на глиняных ногах; ota sana ~ бери слово обратно 2. опять; снова; dai ~ päčil'e i viäri да и опять [он] завалился на печь; *ср.* müös, uvvessah ◊ iel'l'eh ~ туда и обратно

järitel'l'ä *v freq* от järittiä; vettü kandajes muga šl'äbäitetäh, ga joga päiviä pidäw pordahis jiä ~, on ül'en libei воду носят и так много проливают, что каждый день приходится с лестницы вытюкивать лед, [а то] очень скользко

järite‖s *s* 1. крошка, сечка, полученная в результате измельчения чего-л.; havvun ~stü pannah l'eviteksekse мелко рубленную хвою используют для подстилки [скоту]; kagroin ~ appieh panna дробленого овса засыпать в сечку [для лошади] 2. место, где производят рубку чего-л.; havvun ~ on suwri, müögi sie toimmo havvuw место, где берут хвою, большое, и мы оттуда привезли хвои

järittiä *v descr* рубить; тюкать; сечь, измельчать, крошить; ~ havvuw рубить хвою *(на подстилку скоту)*; ~ kirvehel jiä pordahis вытюкать топором лед с лестницы; ~ kapustat расшинковать капусту; ~ siečkua рубить сечку *(солому для корма лошадям)*

järitäld‖iä *v mom* от järittiä; ~ä keitetüt morkofkat piirailoil'e südämekse раскроши вареную морковь для начинки на пироги

järveči *adv* по озеру, озером; mengiä mäiči, ~ on vie jiä hoikku идите берегом 'землей', по озеру — еще лед тонкий

järvekäs *a* озерный, богатый озерами; tämä lohko on ~, a hierut kai ollah loitton järvirannas эта местность озерная, а все деревни расположены далеко от озера 'берега озера'

järvembi *adv comp* ближе к середине озера; pane verkot ~, rannemba on ül'en madal сети ставь ближе к середине озера, к берегу очень мелко

järvembä‖ine *a comp* находящийся ближе к озеру; ~ hieru деревня, которая ближе к озеру; ~žen suabran jo kodih toimmo стог, который был ближе к озеру, мы уже перевезли домой

järven|tagaine *a* заозерный; ~tagažet niitüt заозерные луга

järvetöi *a* без озера

järv‖i, ~üt, ~ükkäine *s* озеро; ~ jo on jiäs озеро уже покрылось льдом 'во льду'; uidua poikki ~en переплыть озеро; kaksi ~ie rinnakkai два озера рядом; vezi seižow niittül'öil', ollah ku ~ вода на лугах, луга как озеро; ~üt on pieni, a kalakas озерко маленькое, но рыбное; putin ~et ollah loitton настоящие озера находятся далеко; keski suol on ei suwri ~ükkäine посреди болота есть небольшое озерко; *ср.* lambi; *сотečü-, suo-*

järvi|čura *s* озерный край

järvi|hieru *s* деревня у озера; ~hieružes el'äjes liijan kalažen süöt живя в деревушке у озера, лишнюю рыбку съешь

järviine *a см.* järvekäs

järvi|kala *s* озерная рыба; ~kalois meil lahnu kaikis suwrem on из озерных рыб самая крупная рыба у нас — лещ; *ср.* jogikala

järvi|randu *s* 1. берег озера; el'äw juwri ~randažel on живет у самого озера; *ср.* jogirandu 1, vezirandu 1; 2. местность, где имеется озеро; *ср.* jogirandu 2, jogisija, järvičura, kaivosija, vezirandu 2

järvi|sija *s см.* järvičura; ühtes ~sijas oli paimoi в одном озерном крае жил-был пастух

järähtel'‖l'äkseh *v descr freq refl* стукаться; veneh ~eh kivil'öih лодка задевает 'стукается' об камни

järähüt‖el'l'ä *v descr freq:* ajelow ~tel'öw sildua müö [он] едет, грохочет по мосту

järähüt‖tiä *v descr mom* трахнуть; сильно ударить; с силой бросить; ~ti igenih kulakal [он] трахнул кулаком по зубам; l'ehmü sarvel bokkah ~ti корова рогами в бок трахнула; mi ollow ikkunah ~ettü, on st'oklu murennuh чем-то ударили по окну, стекло разбито; ~ä vedeh kehnua брось его, черта, в воду; seiväs on kaivoh ~ettü, naverno, lapsi raškoin dielo on в колодец брошена жердь, это, наверно, ребятишки сделали; sanow ~täw, ga kai l'äbi vačas menöw on скажет, брякнет, так аж за сердце берет

järäit‖tiä *v descr* трясти; veräidü ~täw, kai tukul huonus l'ekkuw [он] так трясет дверь, что даже весь дом качается; kätküttü ~täw liikuttajes [он] качает, трясет зыбку; kačo kui rinnas ~etäh toine toštu смотри, как друг друга за грудки трясут

järäitüs *s* тряска; сильный стук; veräin ~ kuwluw слышно, как трясут дверь

jäzi *s* язь; ~l ollah suwrembat siigua suomukset da ruskiettavat perot у язя чешуя крупнее, чем у сига, и красноватые плавники; *см.* säwnü

jät‖e *s* остаток чего-л.; ainos ~tiel'öi keräil'öw он всегда остатки подбирает; *ср.* jiännös

jät‖el'l'ä *v freq* от jättiä; lastu ~telin toižeh taloih ребенка я оставляла у соседей 'в другом доме'; ~tel'en kodvažekse trubua avvoi оставлю трубу открытой на некоторое время

jät‖tiä *v* 1. оставлять, не брать с собой; lapsi ~ettih buaballeh ребенка оставили у бабушки; jengat ~iin kodih [я] оставил деньги дома; sorzu l'endi, poijat ~ti randoi müö uidel'emah, muga minuw tuatoi ~ti vierahii kuwndel'emah *флк. смб.* утка улетела, птенцов оставила плавать у берегов, так и меня отец оставил на чужих людей 'чужих людей слушаться' 2. оставлять в наследство, в пользование; ottopoijale ~ettih kaiken imuwšestvan приемному сыну [они] оставили все имущество 3. оставлять, откладывать, приберегать; nemme kartohkat on ~ettü siemenekse этот картофель оставлен на семена; teile vet' oli ~ettü süvvä, midäbo etto süönüh? вам же было оставлено кушать, почему не ели? 4. оставлять в каком-л. положении или состоянии; оставлять делать что-л.; puwstakse ~etüt peliot поля, оставленные пустовать; kezandole ~ettäw peldo поле, оставляемое под черный пар; täh on ~ettü korgiet kannot здесь оставлены высокие пни; veräit on ~ettü avvoi ворота оставлены открытыми; händäh on ~ettü storožakse он оставлен сторожем; ~ettih maguamah [ero] оставили спать 5. оставлять, бросать кого-л. или что-л.; ~ti akan lapsen kere [он] оставил жену с ребенком; ~ti ruavon da tuli kodih [он] оставил работу и пришел домой; ~ti viinan juondan [он] бросил пить вино 6. оставлять позади, опережать кого-л.; müö heidü ~iimmö virstale мы их оставили на [целую] версту; hüväl stoikal niittäjes händäh voit ~ palale когда косишь хорошей косой, его можно оставить далеко позади; juaskuattos, ken kedä ~täw бегите-ка, кто кого перегонит 'оставит' ◊ ~ hengih оставить в живых; ~ti durakakse [он] оставил в дураках *(в карточной игре)*

jätäksendel'‖l'ä *v freq* от jättiä; ~iin händäh kodih, da eibo jiänüh я оставлял его дома, да он не остался

jävväht‖iäkseh *v descr mom refl* вздрогнуть; vačču ~ih, muga pöl'l'ästüin сердце вздрогнуло, так я испугался

jäwhtüt‖tiä *v caus* студить, охлаждать; midäbo et juo, čuajun ~ät что же ты не пьешь, остудишь чай

jäwhtü‖ö *v refl* 1. застывать, остывать; охлаждаться; stuwdeni ~i студень застыл; voijuadu jo on ~nüh масло в миске уже остыло; kõwhü vuottaw kiehundan, vai ei vuota ~ndiä *флк.* бедный подождет, пока [еда] сварится, но не будет ждать, пока остынет 2. коченеть; hengi vai l'ähtöw, ga terväh ris't'ikanzu ~w как только душа покинет человека, так он и закоченеет

jö|ngöi (из jo+nügöi) *adv пчн.* еще; уже; havvin kuduh mendih kai ~ jiän čilus щуку ловить ходили, когда еще и лед не сошел 'при рыхлом льде'; *см.* jo 1

k

ka (из kačo) *particl* да, ну; ka sinä olitgo sie? да ты-то был там?; ka midä itkemmö? ну чего плачем-то?; ka hot' tuližit meil'e käwmäh да хоть зашел бы ты к нам; *ср.* ga II, 1

kabaht‖uakseh *v descr mom refl* сделать что-л. мгновенно, неожиданно; ~ hebožel'e sel'gäh вскочить верхом на лошадь; ~ kel'l'e tahto piäl'e броситься 'вскочить' на кого-либо; häi tuli ~ih tiedämättäh [он] пришел совсем неожиданно

kabait‖tua *v descr* 1. грызть, жевать; kuivan l'eibüpalan ~andu жевание сухой корки; *ср.* kapettua 2; 2. соскабливать; ~ puan rewnas kiis'elit соскоблить с краев горшка кисель; vähäžel lat'e ~ pestä немножко помыть 'поскоблить' пол; *ср.* kuavita 1

kabak‖ku *s* кабак; tabakan savvu on ku ~as [много] табачного дыму как в кабаке; ravištah ku ~as орут как в кабаке

kabakkuniekku *s* завсегдатай кабака, пьянчуга; ~ menöw kirikköh, a sanotah menöw kabakkah пьянчуга идет в церковь, а говорят, идет в кабак

kabakoi‖ja *v* 1. содержать кабак, кабачить; *ср.* kabaššiekoja 2. прислуживать кому-л. *(неохотно, против желания);* heil' pidäw ainos vierahii ~ им постоянно надо чужим прислуживать; viego loppeneh tämä ~čendu кончится ли когда-либо это прислуживание

kabaleh, ~ut *s ирон. смб.* жалкое существо; бедняжка; lambahan ~ худая овца; ~et kül'mettih ičettömäkse бедняжки насквозь простыли

kabalo *s* пеленка; panna lapsi ~h запеленать ребенка

kabaloi‖ja *v* пеленать; buabo ~ččow lapsen da panow kätküöh бабушка запеленает ребенка и уложит в люльку; ~ttaw on suwrembi ~ččijua пеленаемый уже больше няни 'пеленающей'; viegoi loppeneh ~ttavat, vai kalmal piälgi kätküt riputettaneh! настанет ли когда-либо конец нянченью 'пеленаемым' или даже над [моей] могилой люльку повесят!

kabaloi‖jakseh *v refl* пеленаться; püörüttäjen luajittih, püörüjen kazvoi, el'äjes böriži, vahnakse rodih — ~maheze rubei, kuoltuw pellon peräh l'ükättih: sie händäh ni zvieri ei süö, ni varoi ei n'uoki (*savipada*) *флк.* родился на гончарном кругу 'кружась', рос, кружился и жил, бурчал, постарел — пеленаться стал, а когда умер — бросили его на дальнее поле: там его ни зверь не ест, ни ворон не клюет *(глиняный горшок)*

kabaloksis *adv:* olla ~ быть запеленатым; lapsi viruw kätküös ~ спеленатый ребенок лежит в люльке

kabalo|lapsi *s* грудной ребенок, пеленашка; *ср.* imiilapsi, n'än'n'iniekkulapsi, üsküniekkulapsi

kabalo|rihmu *s* свивальник; ~, zuaves's'i da kätküt annettih priduanoikse свивальник, занавеску [для люльки] и люльку давали в приданое; ~ kestäw lapsen ijän свивальника хватит, пока пеленают ребенка 'на жизнь ребенка'; *ср.* kabalovüö

kabalo|ripakko *s см.* kabalo

kabalo|vüö *s см.* kabalorihmu; lentočkahiine ~ свивальник из ленты

kabaššiekku *s* кабатчик, содержатель кабака

kabaššiekoi‖ja *v см.* kabakoija 1

kabeloit‖tua *v* 1. шарить; нащупывать; ~ zuaharibankas шарить рукой в банке с сахаром; pimies kodvan kiägiä ~in, odva l'övviin в темноте [я] долго шарил ручку двери, еле нашел 2. *см.* kabaittua; kuivua kokkoi ~ грызть сухую корку 'хлебец'; *ср.* grizie

kabin *s* кабина; mašinan ~ кабина машины

kabink‖u *s см.* kabin; hüö mendih per't'ih, a minä ištuin ~as они пошли в избу, а я сидел в кабине

kabjan|ala *s* место под копытом *(мера для частоты высева семян);* äijügo jüviä langiew ~alah? сколько зерен падает на след копыта?

kabjan|keskučču *s* межкопытная щель

kabj‖u *s* копыто; ~an pohjas on hallelmus в подошве копыта трещина; heboin'e juoksow, vai ~at loškaw лошадь бежит, только копыта цокают; l'ähtöw ajamah min vai ~as l'ähtöw on помчится [на коне] во весь опор 'сколько из копыт может взять'; *com* ezi-, künzi-, taga-

kablahat‖oi *a* без копыльев; бескопыльный; ~tomal riel vietäh kiviä на бескопыльных санях *(полозьях с поперечно прибитыми досками)* возят камни

kablahilleh *adv:* olla ~ быть перевернутым на бок 'на копылья'; pane regi ~ поставь сани боком

kabla‖s *s* копыл; ~hat ištutetah копылья насаживают; rien ~hat sivotah paijul копылья в санях связывают ивой

kablas|koivu *s* береза с сучком, пригодная для копыла

kablast‖ua *v* вставлять копылья; regi ~ вставить копылья в сани

kabl‖ata *v decsr* глотать быстро; хватать чего-л. съестного или брать чужое; kuašat jo on ~attu каша уже съедена; söi ~ai он быстро поел

kabl'i *s* скобель; as't'ien luadies pidäw olla ~ при изготовлении деревянной посуды нужен скобель; *com* piäl'üs-, puazu-, süväin-

kabl'iemat‖oi *a* нескобленный; kaksi ~tomua puččii две нескобленные бочки

kabl'i‖ta *v* 1. скоблить, строгать скобелем; sein'ü sruwgatah, a sein'än puazut ~tah стену строгают [рубанком], а пазы скоблят [скобелем]; uwzi kabl'i parem ~ew новый скобель лучше строгает; parret per't'ih niškoi pidäž ~ бревна для избы надо бы скоблить; *ср.* fuguija 1, sruwgata 2. скоблить, тереть, очищать; lat'e on puhtahakse ~ttu пол чисто выскоблен

kabl'itut‖ua *v caus* отдавать скоблить или строгать скобелем; parret ~, sit i kruassie отдать бревна проскоблить, а потом покрасить

kabloindella‖kseh *v descr refl freq* околачиваться около чего-л.; ~heze stolas ümbäri околачиваются около стола

kabluald‖ua *v mom* от kablata; koiru ~i luwn собака быстренько проглотила кость

kablukk‖u *s* каблук; *ср.* kandupiä

kablukoi‖ja *v* 1. прибивать каблук; suappuat jiädih vai ~ к сапогам осталось только прибить каблуки 2. растаптывать каблуком; mavol kaiken piän ~ččі [он] растоптал змее голову каблуком; *ср.* pollettua, täpüttiä 2

kabrastamatoi *a* неубранный; неприбранный; ~ peldo неубранное поле; ~ piha неубранный двор; ~ pos't'eli неубранная постель

kabrastel‖la *v freq* от kabrastua; sada kierdua päiväs lapsien kere pidäw per't'ii ~ с детьми приходится сто раз в день прибирать комнату; died'oi kai ~i, joga sijažen дедушка все убирал на свое место, каждую вещь; ainos nenii spičkoi pidäw ~ lapsis loitombakse спички эти всегда надо подальше от детей прятать

kabrastellakseh *v freq refl* прибираться, наводить порядок, производить уборку; en ehtinüh vie ni per't'is ~, jo tüö tuliitto я не успела еще и в комнате прибраться, как вы уже пришли; *ср.* uberiekseh 1

kabrast‖ua *v* 1. убирать, собирать; vil'l'at pidäw aijoil'l'eh ~ хлеб нужно убрать вовремя; *ср.* uberie 1; 2. убирать, прибирать, наводить порядок; ken jäl'gimäine stolas nowzow, sei stolan ~akkah кто последним из-за стола встанет, тот пусть и со стола уберет; niitül tulduw vie pidäw ~ per't'i, valmištua süömiine da juomiine как с покоса придешь, надо еще избу привести в порядок, приготовить покушать и попить; vaste ~etun per't'in näi oletto kaiken pluastainnuh только что убранную комнату всю выпачкали; *ср.* ruokkie 1; uberie 2; 3. прятать; loitom ~at, l'ähem otat *флк.* подальше уберешь, поближе возьмешь; *ср.* peittiä, uberie 3

kabrastuakseh *v refl см.* kabrastuo; parem pidäw ~ aijoin aijal iäres лучше вовремя убраться отсюда

kabrastuksih *adv:* panna ~ убирать, помещать куда-либо, прятать; häi joga sijažen panow ~ он все убирает на свое место

kabrastuksis *adv:* jengat ollah ~ деньги убраны

kabrastu‖o *v refl* убираться, исчезать; hot' ~žit täs sil'mis iäres! хоть бы ты убрался тут с глаз долой!; *ср.* uberiekseh 2

kabrastus *s* 1. уборка, сбор 2. уборка, наведение порядка; per't'in ~ ottaw hüvän kodvan уборка избы занимает много времени 3. припрятывание

kabu, ~ine *s* 1. ком; клок; muadu ~ l'ükättih ikkunah ком земли забросили в окно; miehel'e meni vierahale muale, ku ~ine vieri viwhkahtih *флк.* [она] замуж вышла на чужую сторонку, скатилась как комочек [под гору]; se olet ~ine *перен.* ох ты, мой комочек *(о малыше)*; *ср.* kuakku 2. *см.* kagareh; hirven ~ лосиный помет; *ср.* pabelo

kabužil'l'eh *adv:* olla ~ быть комками; lumi on ~ снег лежит комками

kačahtald‖ua *v mom* взглянуть; suaš ku vie hot' kerdaine ~ omua randua! взглянуть бы еще хоть разок на родные места!

kačahtel‖la *v freq* смотреть, посматривать; per't'ih menet, ga ~e, kui lapsi maguaw пойдешь в избу, так посматривай, как ребенок спит

kačahtellakseh *v freq refl* осматриваться вокруг; pidäw vähäine i ~, ei sil'mii ummes pidiä! надо немножко и смотреть, а не сидеть 'быть с закрытыми глазами'!

kačaht‖uakseh *v mom refl* взглянуть; посмотреть; оглянуться; ~ zirkaloh взглянуть в зеркало; ~ tuaksepäi оглянуться назад; menes, ~ai nižuw, ken neče nižuw süow *флк.* иди-ка, посмотри посевы пшеницы, кто это травит посевы; kävüin ~amah, viego lapset muatah я ходил взглянуть, спят ли еще дети; *ср.* kačalduakseh

kačahtu‖s *s* взгляд; vihažu ~ сердитый взгляд; ühtel ~kselgi pidäw eräs kohtu el'l'endiä иногда надо понимать и с одного взгляда

kačahtus‖luadu *s* взгляд *(манера смотреть)*; ül'bei ~ гордый взгляд; *ср.* kačahtus

kačald‖ua *mom* от kaččuo; pidäw ~, ongo vie sil d'el'ankal muarjua надо проверить, есть ли еще на той делянке брусника 'ягоды'

kačalduakseh *v refl см.* kačahtuakseh; juoksiin meččiä müö, ga jäl'l'el'epäi en ruohtinuh ~ я бежал по лесу, даже назад не смел оглянуться

kaččeil'e *adv:* mučoi oli hüvä da čoma ~ молодуха на вид была хороша да красива

kaččel'ematoi *a:* ičen ~ невнимательный, неосторожный по отношению к самому себе; häi on ičen ~ ris't'ikanzu он себя не жалеет

kaččo‖i *s* няня; lapsi mačkai rožah ~jua ребенок чмокнул няню в щеку

kaččoižet *s pl* смотрины; mučoin ~ смотрины невесты; *ср.* kačotus

kaččomatoi *a* беспризорный; без ухода; ~ lapsi on puwdunuh без ухода ребенок захирел

kač‖čuo *v* 1. смотреть; ~ ühtel sil'mäl смотреть одним глазом; ~ peitoči смотреть украдкой; ~ torua смотреть на драку; ~ kinuo смотреть кино; ~ čuassuloih смотреть на часы; midä ~čonow, ei l'ähte iäreh? что это он смотрит, не уходит?; ~o dai näit смотри и увидишь; ~ suaw, vai äl'ä käzil koske смотреть можно, только руками не трогай; peldo vihandoiččow, ga kai on hüvä ~ поле зеленеет, так даже приятно смотреть; eräh ät jägäl'ät on ül'en čomat ~ *трс.* некоторые кустики ягеля очень красивые 'приятно смотреть'; *ср.* sil'mätä 2. осматривать, производить осмотр; проверять; dowhturi ~čow врач осматривает; mereži da verkoloi ~ проверять [на озере] мережи и сети; ~ pilan teriä править пилу 3. считать, расценивать; ~ kallehekse считать дорогим 4. принимать за кого-л.; händäh ~oin ku tuttavakse я его принял за знакомого 5. смотреть на кого-л., брать пример с кого-л.; ewlo midä laškah ~ нечего на лодыря смотреть 6. присматривать, выбирать; ~ per't'in sijua присматривать место под дом 7. смотреть, присматривать за кем-л., чем-л.; ~ lastu нянчить ребенка; ~ žiivattua ухаживать за скотом; ~ alasijas virujua ухаживать за лежачим больным; t'owta rukku kuoli ~čomattomuttu *мгр.* бедная тетушка умерла из-за отсутствия присмотра; ~ zvierižii работать на звероферме 'смотреть за зверьками'; ~ mel'l'iččiä быть мельником 'присматривать за мельницей'; *ср.* n'än'čie 8. смотреть, быть обращенным куда-л.; ikkunat ~otah järveh окна смотрят на озеро 9. *в знач. interj см.* kačos; ~o, štobi et meniš vedeh! смотри, не ходи 'чтобы не пошел' в воду; nügöi, ~o, kai sanon! теперь, смотри, все расскажу! ◊ ~ pitkäžeh смотреть с подозрением; kulmis alači ~čow смотрит исподлобья; ~čow zvierinnü смотрит зверем; ~ hambahih смотреть в зубы; suwh ~ смотреть в рот; ~ bokaspäi смотреть со стороны; vierastu gor'ua on hüvä bokaspäi ~ на чужое горе легко со стороны смотреть; puaksuh r'umkah ~ow [он] часто выпивает 'смотрит в рюмку'; kuni ~on, ga sini... я пока терплю, так...; huigei on sil'mih ~ стыдно в глаза смотреть; pahal sil'mäl ~čow смотрит дурным глазом; l'ähtie muadu ~čomah пойти смотреть на мир; vähä on, poigaine, muadu ~ kahtel sil'mäl недостаточно, сынок, глядеть на мир двумя глазами; sil'mät ei ~ottaš häneh глаза бы мои не смотрели на него *(противно смотреть)*; ewlo kedä ~, a dielon spruaviw смотреть не на что *(о невзрачном человеке)*, а дело справит; l'ähti, kunne sil'mät ~otah [он] пошел куда глаза глядят; hukkua mi tahto süötä, ainos meččäh ~čow *флк.* волка сколько ни корми, все в лес смотрит; aiven ~ow kielastua [он] все смотрит, как бы обмануть; kieli on luwtoi, pagižow min ~čow *флк.* язык без костей, говорит, что хочет

kaččuokseh *v refl* смотреть за собою, беречься; остерегаться; ~ pahas остерегаться плохого

kač‖ella *v freq* смотреть; высматривать; on jo tädä ~eltu dai nähtü! это уже не раз смотрели и пересмотрели 'смотрено и видено'; kedä sinä ~čeliit? ~čeliit piändü piäskõidü *флк.* что [ты] высматривала? [ты] высматривала маленькую ласточку

kačel‖lakseh *v refl* осматриваться; оглядываться; süögiä da juogua, äl'giä ~kuatokseh ешьте да пейте, не крутите головой 'не оглядывайтесь'

kačker *a* 1. горький; ~ l'öwl'ü on kül'üs в бане пар с угаром 'горький' 2. прогорклый

kačkerahko, ~ine *a* 1. горьковатый; gräbinmuar'ju kaččuo kawniš, süvvä ~ine *флк.* ягода рябины на вид красива, на вкус [же] горьковата 2. слегка прогорклый; ~ voi слегка прогорклое масло

kačos *interj* смотри-ка, гляди-ка; эва; ~, ken tuli! смотри-ка кто пришел!; häi, ~, ostaw dai müöw он, смотри, предаст 'купит да и продаст'; ~, ku kielastaw эва! как врет!; ~ min on čoma venoihut! смотри-ка какая красивая лодка!

kačotus *s см.* kaččoižet

kada‖i, ~jaine *s* можжевельник; ~jan kere havvotah l'üpsinrengižii da padažii с можжевельником парят подойники и кринки; on luja kui ~ [он] крепкий, как можжевельник

kadaik‖ko *s* можжевеловые заросли, можжевельник; sagei ~ густой можжевельник; meččükanat ~os el'etäh

куропатки водятся в можжевеловых зарослях; *см.* kadajikko

kadai|muarju *s* ягода можжевельника; ~muarjat kūpsetäh vaste tulien vuvven sūgūzūl можжевеловые ягоды созревают только осенью следующего года

kadai|puw *s* можжевеловое дерево; древесина можжевельника; ~puws luajitah l'ūpsinrengižii из можжевелового дерева делают подойники; meijän mečis kaikis kovembi on ~ в наших лесах самое твердое дерево — можжевельник

kadai|rajakko *s* лужайка, заросшая можжевельником; kaikkii magein muarjaine ~rajakol kukkiw самая вкусная ягода цветет на лужайке, где растет можжевельник

kadai|tuhjo *s* можжевеловый куст; suorannas kazvaw ~tuhjuo у края болота растут можжевеловые кусты

kadai|vičču *s* можжевеловый прут; suksisavakkoloih rattahažet luajitah ~vičas из можжевелового прута делают кольца для лыжных палок

kadajahiine *a* можжевеловый; ~ seivās hätken ei happane можжевеловый кол не скоро сгниет; ~ raindoine можжевеловая кадушка

kadajik||ko *s см.* kadaikko; itkōw n'eičoi ulahuttaw, ~os kajahuw *флк.* плачет девушка, рыдает, в можжевеловых кустах эхом отдается

kadajoi||ja *v* окуривать можжевеловым дымом; ~· meččūper't'iine, štobi čakat uijittaš окуривать лесную избушку можжевеловым дымом, чтобы комары улетели; *ср.* kuajie 2, savvustua

kadal *a* и *s арх.* несчастный; неудачливый; неудачник; kaksi kierdua ~ nait дважды женился, несчастный; *ср.* ozatoi

kado *s* пропажа, потеря

kado|vuozi *s* неурожайный год; starikat toko musteltih ~vuozii старики, бывало, вспоминали неурожайные годы

kadr'ieli, ~ine *s* кадриль; kunna liennow kiireh olluh ~ttah jätti *флк.* куда-то [милый] торопился, даже не спясал со мной кадрили 'оставил без кадрили'; soita, vell'i, ~ine, soita, vel'l'i, lancaine *флк.* сыграй, братец, кадриль, сыграй, братец, лансье

kadroviek||ku *s нов.* кадровик, штатный лесоруб; mečās enne kezil ruattih vai ~at в лесу летом раньше работали только кадровики

kadr||u *s coll нов.* кадры, постоянные работники на лесозаготовках; kirjuttiiheze ~ah он записался в кадровые рабочие; tämän d'el'ankan pilai ~ эту делянку спилили кадровые лесорубы

kagareh *s* катыш *(лошадиный, лосиный, заячий помет)*; kuivanuot hebožen ~et сухой лошадиный помет; *ср.* kabu 2, kakkaro, pabelo

kaglakkah *adv см.* kaglakkai; ištuo ~ сидеть, обнявшись за шею

kaglakkai *adv* в обнимку; lapset uinottih ~ дети уснули в обнимку

kaglat||oi *a* без шеи; короткошеий; kala da pocči ollah vet' ~tomat рыба да свинья шеи ведь не имеют

kagl||u, ~aine *s* шея; kurrel on pitkū ~ у журавля длинная шея; ~aine ku paglaine шейка [тонкая] как веревочка; häi hiivoi, hiivoi dai hevon tabai ~as он крался, крался да и схватил лошадь за гриву 'шею'; *ср.* nišku 1 ◇ sidoiheze sih ~ah навязался он тут на [мою] шею; meil on nūgōi beda ~as к нам теперь беда пришла 'у нас теперь беда на шее'; oliš vai ~, petl'u l'ōwdūw *флк.* была бы шея, петля найдется

kagluksetoi *a* без воротника; без ворота

kaglu|niitti *s обычно pl* бусы; ~niitit roittih mūōs movvas бусы опять вошли в моду

kaglu|remeni *s* ошейник; koiru on ~remeninke собака с ошейником

kaglu||s *s* 1. воротник; pal'ton ~ воротник пальто 2. ворот *(место воротника)*; paidah on l'eikattu liijan suwri ~ в рубашке вырезан слишком большой ворот

kaglust||u *s см.* kaglus 2; paijan ~ ворот рубашки

kagrahiine *a* 1. *см.* kagraine 2. *в знач. s* овес, овсяное; heboštu ~ kižaittaw овес заставляет лошадь резвиться

kagra||ine *a* овсяный; ~ jawho овсяная мука; paimoi ~žen kokoin sōi da piäl'e lipičäl vettū joi пастух овсяной хлебец съел да водою из берестяного черпака запил; riihi rawdaine, l'evo ~ *(kagraine čupukku rieht'il'āl) флк.* рига железная, крыша над ней овсяная *(овсяной блин на сковороде)*; hoš ~ da tuomaine *флк.* хоть и овсяной хлебец, но гостинец

kagratoi *a* без овса; ~ hebo тощая 'не накормленная овсом' лошадь; mennūt vuozi oli ~ в прошлый год не было урожая на овес

kagr||u *s* 1. овес; ~ sualištuw овес поспевает; ~an olgi овсяная солома; ~ ei kazva kasken ajamattah *флк.* не приготовишь пожогу и овес не вырастет; kappaine ~ua, puččiine pun'uw *флк.* всякая всячина 'мерочка овса, боченок мелкой репы' 2. овес, овсяное поле; hebožet ollah ~as лошади на овсяном поле; *com* palo-

kagru|ahtos *s* рига, насаженная овсом; насадка овса в риге; karu meni riiheh, nowzi ~ahtokseh *флк.* пошел леший в ригу, забрался в насаженный [на жерди] овес

kagru|awnu *s* скирда овса; korgei ~ высокая скирда овса; *ср.* kagruskirdu

kagru|bapku *s* бабка овса, овсяная бабка; ~bapkat ollah viižn'iekat, kuwzn'iekat, seičen'n'iekat овсяные бабки ставят из пяти, из шести, из семи снопов

kagru|hebo *s* лошадь, которую кормят овсом; *ср.* hein'ūhebo, l'eibūhebo

kagru|huwhtu *s* пожога, засеянная овсом; ~huwhtah harjavui kondii на овсяную пожогу повадился медведь

kagru|jawho *s* овсяная мука

kagru|kappu *s* каппа овса *(мера)*; äl'ä aja hebuo kunutal, aja ~kapal *флк.* лошадь подгоняй не кнутом, а мерой овса; *ср.* kappu 1

kagru|liwhtes *s* сноп овса; ~liwhtehet on ahtettu riiheh овсяные снопы насажены в ригу

kagru|peldo *s* овсяное поле; ~ zavodiw kel'l'ištūō овсяное поле начинает желтеть

kagru|puwr(n)u *s* закром для овса

kagru|ripši *s* метелка овса; rubei kondii käbäl'äl ~ripšil'ōi tapail'emah стал медведь лапой хватать овес 'колосья'

kagru|skirdu *s см.* kagruawnu

kaha *s* короб *(клетка для перевозки сена, угля и т. д.)*; ~ on luajittu vičois libo päries короб делается из прутьев или из лучины; ~l silloi heiniä veimmö тогда мы возили сено в коробе; *com* hein'ū-, hiili-

kahač||ču *s* связанные прутья, которые кладут на сметанный стог сена, ветреница, кагач; koivužet ~at березовые кагачи

kahahtel||la *v descr freq* 1. шуметь; колыхаться, издавая шум; vai harvažeh huavikko tuwles ~ow иногда только осинник на ветру колышется 2. хвастать

kahahtel||lakseh *v descr freq refl* хвастаться, бахвалиться; on mowdu toiči ~ бывает иногда привычка 'мода' похвастаться; ~eheze, kengo se minä on он бахвалится: я ли не я

kahaht||uakseh *v descr mom refl* 1. хлынуть внезапно *(о жидкости)*; ринуться, броситься, напасть неожиданно; vezi ~iiheze kartohkukuoppah вода хлынула в картофельную яму; veri piäh ~aheze кровь хлынет в голову; mečoi ~ih l'endoh juwri nenän ies глухарь с шумом улетел из-под самого носа; kondii ~iiheze piäl'e медведь вдруг напал на человека 2. хвастнуть; häi harvažeh i ~ah, ei sua kaikkie uskuo он иногда и прихвастнет, нельзя всему верить

kahahut||ella *v descr freq* делать что-л., поднимая шум; koiru ~telow kanaparvie собака гоняется за курами

kahahut||tua *v descr mom:* ajoi ~ti siiriči [он] с шумом проехал мимо

kahait||tua *v descr:* tuwlow ~taw merituwli ga vihman azuw с моря сильно дует, так будет дождь; maguaw ~taw [он] спит, посапывая; kazvoin, kazvoin ~in muamindamale abuniekakse я росла, росла и выросла мачехе в помощницы

kaheksa *num* восемь

kaheksa||kūmen *num* восемьдесят; starikale jo on ~ vuottu старику уже восемьдесят лет

kaheksa||s *num* восьмой; ~ndet suwtkat восьмые сутки

kaheksas|kūmmenes *num* восьмидесятый; jo on kaksi vuottu kaheksat-

tukümmenettü уже два года восьмого десятка

kahič(č)i *adv* дважды; kondii kahiči karjah tuletteli медведь дважды пытался пройти в стадо; *ср.* kahtes't'i

kahis't'i *adv смб. см.* kahič(č)i; vihdoi (?) viil'e, da ~ kačo *флк.* семь раз отмерь да один раз отрежь 'кроить крой да дважды проверь!'

kahi‖šta *v descr* 1. производить шелест, шуршание; шелестеть, шуршать; шуметь; kuivat l'ehtet ~štah сухие листья шуршат; meččü ~žow лес шумит; *ср.* kohišta 1; rähištä 2; 2. хвастаться, бахвалиться; suvaiččow ~ он любит похвастаться; *ср.* bahvualiekseh, havišta, kohajua, kohišta 2, l'öwhkiä, šawhkua

kahmalo *s* горсть, пригоршня; guarbaluo suol on ~l ottua клюквы на болоте [много], хоть горстями загребай; pino luwdu, ~ paskua on miähes *смб.* в человеке мешок 'поленница' костей да пригоршня дерьма; *ср.* kobru 1, pivo 1

kahmalol'l'iine *s* полная горсть чего-л.; ~ jawhuo полная горсть муки; *ср.* kobral'l'iine

kahtalleh *adv* настежь; svuad'butalois kai veriät ollah ~ в доме, где свадьба, все двери [открыты] настежь; aiven on kida ~ постоянно [он] ревет 'пасть настежь'

kahtei *adv* вдвоем, двое; ~ kolmattu ei ečitä *флк.* где двое, там третий — лишний 'двое третьего не ищут'; ~ kannetah, kolmas jäl'gii peittäw (*venehen airot da mela*) *флк.* двое несут, третий следы заметает (*весла и рулевой гребок лодки*)

kahtei|keskei *adv* вдвоем, двое; между собой; el'etäh ~ живут вдвоем; ~ gu etto voi sündüö ga ... если вы между собой не можете ладить, то ...; *ср.* kaksikahtel

kahten|kerdai *adv см.* kaksinkieroin; kävel'öw ~ ходит согнувшись пополам

kahten|kerdaine *a* двойной; сложенный вдвое; ~ niittí двойная нитка; bohatan ries oli ~ kondien tal'l'u в санях богача была сложенная вдвое медвежья шкура; *ср.* kaksinkierđaine 2

kahten|verran *adv* вдвое [больше], вдвойне; в два раза; täs ~ ruat здесь вдвое больше наработаешься; hüvä ~ i maksaw хорошее и стоит вдвое [дороже]; ~ kestäw в два раза выносливее

kahtes't'i *adv см.* kahič(č)i; venehet tervaimmo hüvin, ~ лодки мы просмолили хорошо, на два раза

kahtes|toštu *num* двенадцатый; ~ d'uwžinan täwttäw двенадцатый заполняет дюжину

kahtoi|kuaražel'l'eh *adv* нараспашку, совсем настежь; veriät ollah ~ ворота распахнуты настежь

kahtu|kuaražel'l'eh *adv см.* kahtoikuaražel'l'eh

kai I (из kaikki) *pron indef* 1. всё; все; ei ~ suwh, min sil'mü nägöw *флк.* не все доступно 'не все в рот, что глаз видит'; tämä ~kkii koskow это всех касается; ~kingo oliitto koiš? все ли вы были дома?; tämän ~kin tietäh об этом все знают; äl'ä ~kkii mierole tüönä не болтай 'не передавай все миру'; kezä ~kil üksi, a oza ialo ~kil üksi *флк.* лето для всех одно, а доля для всех разная 'не одна'; täs i ~! тут и все! 2. *в знач. а* все; весь, целый; ~ pajot pidäw nuorete pajattua все песни надо перепеть в молодости; ~go kanat munitah? все ли куры несутся?; hänel'e andakkah jumal ~kkie hüviä дай бог ему всего хорошего; ~ken ijän всю жизнь; ~ken päivän vihmui целый день шел дождь; üön ~ken kuwlui voiveroitandu всю ночь был слышен стон ◊ ~ sijažet повсюду, везде; ~ sijažet ečiin я всюду искал

kai II *particl* даже, и; pajatandua ~ iäni sambui от пения даже голос пропал; kül'mändiä käit ~ kohmištuttih от холода даже руки окоченели; jo ~ hänel'e, köwhäl'e, kazvaw jo helpombaine korz'igo, jüvägö *флк.* и уже у него, бедняка, все растет не так, и солома легковеснее и зерно

kaiče *adv* вдруг да; ~ annetah »pullo», ga sit huigiedu näit вдруг да жениху дадут отказ 'поплавок', вот тут стыда не оберешься

kaidevu‖o *v refl* становиться узким, уменьшаться; pestüw pluat't'u äijäl ~i после стирки платье сильно сузилось; vahnate harjiet ~tah постареешь и плечи станут уже

kaidevu‖s *s* узина, узость; sildu pidi riiččie ~ttu мост надо было разобрать из-за [его] узины

kai‖du *a* узкий; ~ nenä узкий нос; ~jat olgupiät узкие плечи; ~ dorogu узкая дорога; ~ järvi узкое озеро; jovenkaglas on ~jat kohtat в верховье реки есть узкие места; händü bohatas et eroita: vai on roža ~jembi da kaglu pitkembi его от богача не отличишь: только лицо уже да шея длиннее ◊ tulet vie ~jal kujol vastah dai tazuan *флк.* встретишься еще на узенькой дорожке и отомщу

kaidu|nenä *a* узконосый; ~nenät suappait узконосые сапоги

kaiht‖e *s* бельмо; sil'mäs otettih ~ien с глаза удалили бельмо; olet ku ~ sil'mäs ты как бельмо в глазу; *см.* kawhte

kaijaččaine *a см.* kaijahko; ~ paltin узковатое полотно

kaijahko *a* узковатый; ~ saraiveräi hein'üriel ajettavakse узковаты ворота сарая для въезда с сеном

kaijahkoh *adv* узковато

kaijahkos't'i *adv см.* kaijahkoh; ~ vavot künnät узковато проезжаешь борозды; ~ on viil'tü hiemai узковато выкроен рукав

kaijas't'i *adv* узко

kaijendel‖la *v freq* зауживать, делать уже; ~ verrat jupkas зауживать клинья на юбке

kaijend‖ua *v* узить, делать узким; ~ pluat'an helmua заузить подол у платья

kai‖jeta *v refl* становиться уже, сужаться; täh menoh jogi äijähköl ~deni за это время река стала значительно уже

kaikel'l'eh *adv* всячески, по-всякому; ~ opiin n'evvuo я по-всякому пытался [его] научить; ~ kieliin jiämäh üökse я всячески уговаривал остаться на ночь; ~ opii hiitruija, ga üksikai puwtui он всячески пытался хитрить, но все равно попался

kaiken *pron см.* kai I, 2

kaiken|jütüs *a см.* kaikenluaduine; ~jüttümiä linduw on meijän mečis в наших лесах есть всякие птицы; ~jüttüöt gor'at tirpi он всякого горя натерпелся

kaiken|karvaine *a* разных мастей; всех оттенков; всякий; karjas on ~karvaštu žiivattua в стаде скот бывает всякой масти

kaiken|luaduine *a* всякий, всевозможный, всякого рода; ~luadužet pajot pajatiimmo [мы] пели всякие песни; ~ puw pädöw el'äjes всякое дерево пригодится в жизни

kaiken|moine *a см.* kaikenluaduine; hänel on ~ jallaččі у него имеется всевозможная обувь; ~ l'äžimiine häneh tartuw всякая хворь к нему пристает

kaiken|nägii *a* всевидящий; ~ sil'mü всевидящий глаз

kaiken|nägöine *a* всевозможный, всякий; ~ süömiine всевозможная еда; ~nägöštü rahvastu on muailmal всякие люди на свете бывают; ~nägöštü elostu puwtui eliä всякую жизнь пришлось испытать

kaiken|puoliine *a* всевозможный; всесторонний; со всех сторон; ~ kannatus всесторонняя поддержка

kaiken|tiedäi *a* всезнающий; ~ ris't'ikanzu всезнающий человек

kaiken|ualaine *a* всякий, разный; ~ualažet on süömižet, juomižet всякие яства 'еда-питье'; puwtui vierastu l'eibiä ~ualaštu süvvä sie разного чужого хлеба приходилось там есть

kaik‖in *pron см.* kai I, 1

kaikis *adv см.* kaikkie; ~ suwrin самый большой; ~ vägevim сильнее всех; čomin ~ красивее всех; tervehüs on mual ~ paras *флк.* самое лучшее на свете — это здоровье

kaikki‖e, ~i *adv* самый, всех; всего; ~ vähembi heiniä kazvoi kuivil'e niittül'öil'e меньше всего травы выросло на сухих лугах; ~i pahem n'ero on varrastus *флк. срм.* самое плохое ремесло — воровство; *ср.* suamoi 2

kaikkiedah *adv* всего-навсего; ~ vai kaksi kalaštu sai всего-навсего он только две рыбки поймал; hieru oli pikkaraine, kolme el'äjiä ~ деревушка была маленькая, всего три дома 'жильца'

kaikkiel *adv* всюду, везде, повсюду; jo olen ~ olluh я уже побывал всюду; händü ~ tundietah ero везде знают

kaikkiel'e *adv см.* kaikiel'epäi; hüvä dai paha vies't'i ~ ehtiw i добрая и дурная весть повсюду разнесется; üh-

tes päivās ~ et ehti за один день всюду не успеешь

kaikkiel'e|pāi *adv* во все стороны; во все концы; ~ kaččeliin я смотрел во все стороны; linnas ~ lähtieh dorogat из города во все концы идут дороги

kaikkiel|pāi *adv* отовсюду; со всех сторон; со всех концов; ~ tuli gos't'ua гостей прибыло отовсюду; silleh on paha dai toižil'l'eh on paha, ~ on paha так плохо да и этак плохо, со всех сторон плохо

kaikkii *adv см.* kaikkie

kaimail||la, ~ta *v freq* от kaimata; häi on ~tu mudamuahižien alle *флк.* он похоронен 'его проводили' в мать-сырую землю

kaimakset *s pl* тезки *(по отношению друг к другу)*; müö olemmo ~ мы [с ним] тезки

kaimald||ua *v mom* от kaimata 1; jo ehtii sen ~ уже и успел потерять его

kaim||ata *v* 1. терять; ostat — gu l'övvät, müöt — gu ~uat *флк.* купишь, точно найдешь, продашь — словно потеряешь; omas hierus naijes susiedan ~uat, a rodn'ua ei rod'ei *флк.* женившись в своей деревне, [только] соседа потеряешь, а родни не приобретешь; *ср.* hävittiä 1, kavottua 2. провожать; kävüin gos't'ii ~uamah я ходил провожать гостей; l'äkkäs, kuldaine, ~uamah omah oččažeh sah *флк.* пойдем-ка, милый, проводишь меня до самого моего домика; pokoinïekkua kaikel hierul ~atah покойника всей деревней провожают; kalmah ~attu on ijäkse ~attu *флк.* в могилу проводить — навеки потерять

kaimavuksis *adv:* olla ~ быть потерянным; pidiä ~ считать потерянным; veiččie piin ~, a oli stolakovas нож я считал потерянным, а [он] оказался в ящике стола; *ср.* häviksis, kavoksis

kaimavu||o *v refl* теряться, пропадать; vaste nieglu sit oli, kunna liennow voinnuh ~ игла только что была здесь, куда она могла затеряться; *ср.* hävitä 1, kavota

kaim||u I *s* тезка; pruazn'iekkoin aigua kai kuomat dai ~at kerävütäh во время праздников вся родня соберется 'кумовья и тезки'; kuomu sanoi ~al, ~ kaikel mierol *флк.* кум рассказал тезке, а тезка всему миру; i muwt ollah mužikat, a ~ kaikis parem *флк.* и другие мужики [хороши], а тезка лучше всех

kaim||u, ~aine II *s* кайма; край, кромка; l'evei ~ широкая кайма; pluat'as ollah ~ažet на платье каемки; ~ on riiččavunnuh кромка распоролась

kainalo *s* подмышка; šuapkan pani ~h он сунул шапку под мышку; pidelkiä voimattomua ~lois, kiänämmö toižel'e bokale поддержите больного под мышки, перевернем на другой бок; kägöintäi imiiheze ~h клещ всосался под мышку; hänel käit oldih kül'mettü ~loih suate у него руки были отморожены по плечо 'до подмышек'; vies kualoimmo ~loissah в воде мы брели по грудь 'подмышки' ◇ lahten ~ voit verkol salvata конец залива можно загородить сеткой

kainalo|hawdaine *s* подмышка; подмышечная впадина, ямочка; hiestüjät ~hawdažet потеющие подмышки; *см.* kainalopezäine

kainalo|keppi *s см.* kainalosavakko

kainalo|pezäine *s см.* kainalohawdaine

kainalo|savakko *s* костыль; *ср.* kainalokeppi

kainalo|vičču *s* связь *(в рабочих санях соединяет конец головки полоза с передним копылом)*; reis pidäw vaihtua ~vičat в санях надо сменить связи

kai||ta *v арх. гшк.* оберегать; ken l'üpsäw, se i ~ččow *флк.* кто доит, тот и ухаживает; *ср.* vardoija

kaivel||la *v freq* ковырять(ся), копать(ся); ~ spičkal hammastu ковыряться спичкой в зубе; heitä nenäs ~endu! перестань в носу ковырять!

kaiverd||ua *v* ковырять; долбить; ~ veičel lawdah lowkko расковырять ножом дыру в доске

kaivo, ~ine *s* колодец; родник; ~n parras наземный сруб колодца; ~s salvos on hapannuh сруб в колодце прогнил; hüö mendih ~le они пошли за водой 'на колодец'; illal tütöt azutah puikkožis ~žet pieluksen alle *этн. обж.* вечером девушки из лучинок строят небольшие колодца под подушкой; äl'ä sül'l'e ~h, eigo vai juvva pidäš *флк.* не плюй в колодец, [может быть] пригодится воды напиться; kannettu vezi ei ~s püzü *флк.* наношенная вода в колодце не держится; kala on ~s süvās, liha linnun siiven al *флк.* рыба в глубоком колодце, мясо под крылом у птицы; tuos jo, muamo, viluw vettü kiviniitun ~žes *флк.* принеси, маменька, холодной водицы из родничка на каменном лугу; *com* maido-, sil'mü-

kaivo||s *s* яма, вырытое место; kus savie kaivettih, jäi süvä ~ где брали глину, осталась глубокая яма; *ср.* hawdu 1

kaivo|sija *s* местность, где нет других водоемов, кроме колодцев; ~sijažes el'äjes ei kalaine kiehu живя там, где нет озер 'в местности с колодцами', рыбки не сваришь; *ср.* jogirandu 2, jogisija, järvičura, järvirandu 2, järvisija, vezirandu 2

kaivo|vezi *s* колодезная вода; ~ on vilumbi i s'el'giembi järvivettü вода из колодца холоднее и прозрачнее, чем озерная вода

kaiv||ua *v* 1. копать, рыть; häi zavodii ~ kaivuo он начал рыть колодец; l'emes üliči ~ettih oja через топь прорыли канаву; muakondiet kartowhkukuoppah ~ettih hovut кроты прорыли ходы в картофельную яму; kalman ~andu on mužikoin dielo копать могилу — мужское дело; *ср.* čongurdua 2. копать, выкапывать; ~ čüöttüö копать червей; kartowhkat ~ выкопать картофель ◇ ~ hawdua toižel'e рыть яму другому; äl'ä muil'e hawdua ~a, ku et iče sih langieš *флк.* не рой другому яму — самому бы не угодить; toižel'e ~a moine hawdu, kuduas iče piäzet *флк.* рой другому такую яму, из которой сам сможешь выбраться

kajaht||uakseh *v mom refl* отозваться эхом и т. п.; meččü ~aheze vastah лес отзовется эхом; midä kül'äl'e kirguat, sidä kodih ~ah *флк.* что на деревне крикнешь, то и дома отзовется

kajahut||ella *v freq* от kajahuttua; ~ pajua петь громко песню

kajahut||tua *v descr mom* запеть или заиграть звонко; ~ pajua грянуть песню; nowzen korgiel'e gorale, ~an pajoštu, anna kuldaine kuwlow da hänel vaččažen küdöw *флк.* встану [я] на высокую гору и запою звонко песенку: пусть миленький услышит, пусть его сердечко заноет

kajait||tua *v descr* кричать; pidäw ~, eigo kuwlta надо покричать, не услышат ли; svuad'butalois huondeksessah pajua ~ettih в доме, где свадьба, до утра пели песни

kajaškoit||tua *v descr mom см.* kajahuttua; soittua ~ da tüttöl'öi ihaškoittua играть звонко да девушек веселить; hüppäi kukki aijale, lauluo ~ti *флк.* вскочил петух на забор и звонко песню запел

kajei *a* звонкий; hänel on ül'en ~ iäni у него очень звонкий голос; *ср.* hel'ei 1

kajes't'i *adv* звонко *(о голосе)*; iäni vettü vaste kuwluw ~ над водой голос слышен отчетливо; *ср.* helieh, helies't'i

kaji||šta *v descr* гудеть; отдаваться гулом, раздаваться эхом; tühjäs per't'is iäni ~žow в пустой избе голос гудит; vai meččü ~ži, ku pajuo huikkaimmo только лес гудел, когда [мы] пели; *ср.* kajua

kajoi *s* чайка; vihmua vaste ~t l'ennel'l'äh перед дождем чайки мечутся; ~ on muas viluloi vaste *примета* чайки сидят на земле перед холодами; mene sinä ~kse ilmažekse igiä *флк.* превратись ты в чайку на веки вечные!

kajoks'iine *a см.* kajožu; ehtäl taivas on ~ вечером небо безоблачное

kajost||uakseh *v refl* проясняться; taivas ~iiheze небо прояснилось

kajož||u *a* 1. ясный, безоблачный; viluloikse taivas on ~ к морозам небо ясное; ~aine päiväine безоблачный денек 2. *перен.* светлый, радостный; el'äjes on ei vai üksii ~ii päivii в жизни бывают не только одни светлые дни; *com* kezä-

kaju||a *v descr см.* kajišta; meččü ~w лес гудит

kakat||tua *v descr* 1. кудахтать; кричать *(о птицах)*; kanat ~etah курицы кудахчут; kiäniitgo mukin ~tajan kuikan nähtüw? *поверье* кувырнулся ли ты через голову, когда увидел кричащую гагару? *(чтобы при жатве не болела спина)*; kuikan ~tahuw n'edälin südämeh jiän ottaw *примета* после того, как закричат гагары, лед с

озера сойдет за неделю; *ср.* loikottua II; 2.: ajaw ~taw kodih t'el'egäl едет [он себе] домой, грохочет на телеге

kakatus *s* кудахтанье; крики *(птиц)*; kuikkien ~ крики гагар

kakkaro, ~ine *s см.* kagareh; jänöin ~t заячьи катышки; hirvenvazan ~žet помет лосенка

kakku *s детск.* картошка; lapsi süöw ~w ребенок ест картошку

kaksi *num* два; ~ kodii два дома; kahtes päiväs piäliči через два дня; heboine nowzi kahtel'e jalgua лошадь стала на дыбы; kahtu parem в два раза лучше; niitetäh kahteh mieheh косят вдвоем; kahtel'e kolmattu ei pie *флк.* где двое, там третий лишний 'двоим третьего не надо': ~ valdua vazale: el'äkkäh libo töl'l'ökkäh *флк.* два выбора 'воли' у теленка: [либо] жить, либо околеть; vuota, sanon ~ sanaštu погоди, скажу кое-что 'пару словечек' ◊ kieran ~ vuvves tulow käwmäh раз-другой в год он приходит проведать; kahtel käil sil'mät ris't'in локтем 'обеими руками' перекрещусь; tullow ga hüvä, ei tulle ga ~ *флк.* [если] придет, так хорошо, не придет так вдвое лучше; kahtel piäl jäi duwmaimah *флк.* он остался в сомнении 'остался думать двумя головами'

kaksi|agjaine *a* с двумя концами, о двух концах; nuoral andajes ~ on, ičel'l'es puwttuw собираясь ударить веревкой, помни: веревка о двух концах, самому достанется

kaksiel|päi *adv* с двух сторон; kellot kuwluttih ~ колокольчики были слышны с двух сторон

kaksiel'e *adv* в два места; pidäw ~ kävvä надо сходить в два места

kaksiel'e|päi *adv* в обе стороны; rebii ~ разорвалось на две части; ruadaw ga kai higi ~ pakkuw он так работает, что пот ручьем бежит 'в две стороны летит'

kaksież||et *s* двойня, двойняшки; muamo oli päivis ~ienke матери было очень трудно с двойней; ~is üksi kuoli из двойняшек один умер

kaksi|hengiine *a* [состоящий] из двух человек; ~ regeh семья из двух человек

kaksi|jalgaine *a* 1. двуногий; olet ku ~ zvieri [злой] ты как двуногий зверь 2. на двух ножках; ~ tahkojalgu точильный станок на двух ножках

kaksi|jatuažahiine *a* двухэтажный

kaksi|kahtel *adv* наедине с кем-л., один на один; paišta ~ поговорить наедине; sinunke ewlo ruohtua l'ähtie ~ [я] не решаюсь пойти с тобою вдвоем; *ср.* kahteikeskei

kaksi|kerdaine *a см.* kaksijatuažahiine; ~ kodi двухэтажный дом

kaksi|kezäine *a* двухлетний, двухгодовалый; ~ l'ähtem двухлетняя телка; säl'gü on ~, vie ei sua ajua жеребец — двухлеток, еще нельзя ездить на нем

kaksi|kieliine *a* двуличный, лукавый «двуязыкий»; ~kieližii niken ei suvaiče двуличных никто не любит

kaksi|kilohiine *a* двухкилограммовый; ~ hawgi двухкилограммовая щука

kaksi|korvaine *a см* kaksikäziine; ~ luahan'n'u лохань с двумя ушами; ~ virši корзина с двумя ручками

kaksi|kuwhiine *a* 1. двухмесячный; ~kuwhižet kursat двухмесячные курсы 2. возрастом в два месяца

kaksi|kümen *num* двадцать; häi on jo nenga kaksiskümmenis ему уже примерно двадцать лет

kaksi|kümenvuodiine *a* 1. двадцатилетний 2. возрастом в двадцать лет; ~ n'eidiine двадцатилетняя девушка

kaksi|käziine *a* двуручный; с двумя ручками; ~ virši корзина с двумя ручками; ~ sruwgu двуручный рубанок; *ср.* kaksikorvaine

kaksi|l'ewgaine *a* с двойным подбородком; papad'd'u oli ül'en sangei da ~ попадья была очень толстая и с двойным подбородком

kaksina||ine *a см.* kaksinkierdaine 2; ~ kate двойное покрытие

kaksi|n'edälihiine *a* 1. двухнедельный; ~ otpusku двухнедельный отпуск 2. возрастом в две недели; ~ vaza двухнедельный теленок

kaksi|niidiine *a ткацк.* для двух нит; ~ pirdu бердо для двух нит

kaksin|kerdaine *a см.* kaksinkierdaine

kaksin|kerroin *adv см.* kaksinkieroin

kaksin|kierdaine *a* 1. двойной, вдвое больший; häi maksoi ~kierdažet jengat он заплатил двойные деньги 2. двойной, состоящий из двух составных частей; per't'is on ~kierdažet lat't'iet dai lait в избе двойные полы и потолки; ~ langu двойная нитка; *ср.* kahtenkerdaine, kaksinaine

kaksin|kieroin *adv* пополам, вдвое сложенный; gurbištui muga, ga ~ i kävel'öw он так сгорбился, что и ходит-то согнувшись пополам; sivo paikku piäh ~ завяжи сложенный вдвое платок на голову; *ср.* kahtenkerdai

kaksin|puoližin *adv:* ištuokseh ~ сесть верхом, свесив ноги по бокам; poigu sel'gäh nowzow hevol ~ i l'ähtöw ajamah сын садится верхом на лошадь и уезжает

kaksi|piähiine *a* двуглавый, о двух головах; двухдонный, с двумя днами; on kui ~ mado [он] — как двуглавая змея; ~ sel'otkupučči двухдонная *(с обеих сторон дно)* селедочная бочка; minuw pane ~piähižeh puččih i tüönä mereh *флк.* посади меня в двухдонную бочку и пусти в море

kaksi|puoliine *a* двойной, двухстворчатый, с двумя половинками; ~ suga гребень с зубьями по обеим сторонам

kaksi|puoliškoine *a см.* kaksipuoliine; ~ uksi двухстворчатая дверь

kaksi|puwdahiine *a* двухпудовый; ~ giiru двухпудовая гиря

kaksi|päiväine *a* двухдневный; ~ pruazn'iekku двухдневный праздник

kaksi|sadua *num* двести; en müö ni kahtessuas rubl'as не продам и за двести рублей

kaksi|sormiine *a* двухпалый; ~ pergčanku двухпалая рукавица

kaksi|šorpaine *a* двузубый, с двумя зубьями; höš't'öhangožet oldih ~šorpažet, pikkaražet навозные вилы были двузубые, маленькие

kaksi|šuaraine *a* раздвоенный; šl'öpöil i mavol on ~ kieli у лягушки и у змеи раздвоенный язык; ~ kuwzi ель с двумя вершинками; iški ~šuaražel pl'etil он ударил двухвостой плетью

kaksi|šäigehiine *a* двойной, в две пряди; ~ nuoru roih hudru веревка из двух прядей получается некрепкая

kaksi|tahoine *a* двусторонний; ~ vate voi kiänättiä двустороннее сукно можно перелицевать

kaksitel'l'en *adv* по два *(разом)*; gos't'at tuldih üksitel'l'en i ~ гости приходили по одному и по двое; *ср.* kaksittai

kaksi|teräine I *a* обоюдоострый, с двумя лезвиями; ~ britvu обоюдоострая бритва

kaksi|teräine II *a* в две ширины *(о ткани)*; сшитый из двух полотнищ; ~ pühkin скатерть, сшитая из двух полотнищ

kaksi|toštu *num* двенадцать; kahtentoštu jäl'geh после двенадцати

kaksi|toštu|vuodiine *a* двенадцатилетний; ruadamah rubei jo ~vuodižennu он начал работать уже в двенадцать лет

kaksittai *adv* попарно, по два; ~ libo puražin попарно, или парами; *ср.* kaksitel'l'en

kaksi|tuhattu *num* две тысячи; ostiin kahtehtuhandeh rubl'ah я купил на две тысячи рублей

kaksi|varziine *a* с двумя ручками, двуручный

kaksi|vuodiine *a* двухлетний, двухгодовалый; ~ juablokkusaduine двухлетняя яблонька; ~ säl'g'ü двухгодовалый жеребенок

kaksois|sizär *s* одна из сестер-двойняшек; üksi ~sizäris jo on miehel одна из сестер-двойняшек уже замужем

kaksois|sizärekset *s pl* сестры-двойняшки

kaksois|vel'l'i *s* один из братьев-двойняшек; üksi ~vel'l'il'öis on saldatannu, toine opastuw один из братьев-двойняшек в армии 'в солдатах', второй учится

kaksois|vel'l'ekset *s pl* братья-двойняшки; ~ jo ollah tävvet brihat братья-двойняшки уже взрослые парни

kaksožet *s см.* kaksiežet; harvah ken suaw kahtet ~ редко кто дважды рожает двойняшек

kal||a, ~aine *s* рыба; ongittua ~ua удить рыбу; saimmo ahvendu, särgii i kaikenjütüttü ~ua мы наловили окуней, плотвы и всякую другую рыбу; tüwnel siäl ~ kižuaw при тихой погоде рыба играет; ~ ei ota рыба не клюет 'не берет'; käit tullah ~ale

руки пахнут рыбой; ~ jallan kastamattah ei tule *флк.* не промочив ног, рыбу не поймаешь; ~aine eččiw sūvembiä, kuldaine eččiw čomembua *флк.* рыбка ищет где глубже, а милый ищет [девушку] краше

kala|abai *s* тоня; рыбалка, место для ловли рыбы; äl'ä mene vierahil'e ~-abajoile не ходи на чужие тони

kala|aittu *s* амбар для хранения рыбы; meččūjärvel'e oli luajittu ~ на лесном озере был построен амбар для хранения рыбы

kala|arteli *s см.* kalakarju; mel'l'ičan al hūvä ~ uidelow ниже мельницы [по течению реки] много рыбы плавает

kala|as't'ie *s* посуда для хранения соленой рыбы; ~-as't'iet ollah järves livos посуда из-под рыбы размокает в озере

kalač||ču *s* кудель, кукла чесаного льна; ~us on kūmmene pivuo pelvastu в кукле десять повесемь чесаного льна

kalahi||ine *a* 1. рыбный, из рыбы; ~žet kakl'ietat рыбные котлеты 2. рыбный, пахнущий рыбой; äl'ä koske ~žil kāzil не трогай рыбными руками 3. *в знач. s* рыбное; ~žel vai el'än, lihahištu en voi sūvvä я питаюсь только рыбой, мясного не могу есть

kalaht||uakseh *v descr mom refl* стукнуть, брякнуть, звякнуть; langei lat't'iel'e vai ~ih он упал на пол со стуком; vai rengiine ~aheze, kaži joi tahnuole лишь подойник брякнет, кошка уже тут как тут во дворе [около хозяйки]

kalahut||tua *v descr mom* стукнуть чем-л., грохнуть, уронить что-л.; ~ hallot pāčin edeh грохнуть дрова к печке

kalait||tua *v* взбивать *(масло)*; ~ kannatekset сбивать сметану на масло; ~ voidu взбивать масло ◊ ~ kiel'dū трепать языком

kala|järvi *s* рыбное озеро; putin ~järvet ollah loitton настоящие рыбные озера находятся далеко

kala|kandu *s* рыба, рыбы; рыбные запасы водоема; tās järves joi ~ kadoi в этом озере уже вся рыба перевелась

kala|karju *s* стая рыбы; косяк; ~ ojansuwh kudomah nowzi рыба поднялась на нерест к устью ручья

kalak||as *a* рыбный, богатый рыбой; ~ kohtu рыбное место; net järvet ollah ~kahembat da madalembat те озера более рыбные и мельче; *ср.* kalažu

kala|kaššali *s* кошель с рыбой; кошель, предназначенный для рыбы; nuotale menijōil' ~kaššalit oldih sel'l'äs кошели у рыбаков были за спиной

kala|kierbāine *s* водомерка *(насекомое)*; ~ vien piel pūzūw водомерка держится на воде

kala|kurn'iekku *s* 1. закрытый пирог с рыбой; рыбник; ~ pastuw enne lihakurn'iekkua рыбник испечется раньше, чем пирог с мясом 2. рыбная запеканка; ~kurn'iekkua i puas pastetah рыбную запеканку пекут и в горшке

kala|lawdu *s* доска для чистки рыбы

kala|liemi *s* рыбная уха; ~ ei terstaita рыбная уха не приедается; lipo ~liendū, kala kal'l'iš on *флк. мгр.* хлебай уху, [а] рыба дорогая

kala|maimaine *s* малек, рыбья молодь; peskurandažes uijellah ~maimažet у песчаного бережка плавают мальки

kala|matku *s* поездка на рыбалку

kala|mies *s* рыбак; häi on ammuine ~ он давнишний рыбак

kala|muagari *s* охотник покушать рыбу; ~muagaril'e i hapannuh kala magies menōw «рыболюбу» и тухлая рыба за вкусную сойдет

kala|mōkki *s* рыбачья избушка; ~ rannal tötöttäw рыбачья избушка виднеется на берегу

kalaniek||ku *s см.* kalamies; ~ kalan sūöw, paimoi rukku kuivan l'eivān *флк.* рыбак рыбу ест, а пастух-бедняга сухую корочку; ~ale tulemale pidäw kartowhkua keittiä к приходу рыбака надо картошку сварить

kalan|kudu *s* метание икры, нерест; ~ on loppumažil'l'eh нерест уже идет к концу; ~ kuwloi mūō menōw каждая рыба в свой месяц нерестится

kalan|magu *s* привкус рыбы; sorzan lihas on ~ в утином мясе есть привкус рыбы

kalan|maido *s* рыбьи молоки

kalan|maksu *s* рыбья печень; ~maksois on paras matikan maksu из рыбьей печени самая лучшая налимья печень

kalan|mähnū *s см.* kalanmähändū

kalan|mähändū *s* рыбья икра; ~mähändiä hūō tokoi sualattih они, бывало, засаливали и рыбью икру

kalan|razvu *s* рыбий жир

kalan|ruodu *s* рыбья кость

kalan|suandu|aigu *s* пора рыбной ловли; время для рыбной ловли; jiäl'ōin l'ähtijes on paras ~ с ледоходом лучшая пора для рыбной ловли

kalan|suomus *s* рыбья чешуя

kalan|sūdämūkset *s* рыбьи потроха

*__kalan|sūöjū__ *s* 1. тот, кто питается рыбой 2. рыбоядное животное; kajoit ollah aiga ~sūöjät чайки — птицы, жадные до рыбы

kala|pučči *s* бочка из-под рыбы; бочка с рыбой

kala|randu *s* берег, где ловят рыбу и хранят рыболовные принадлежности; ~randah jalgua polgie sijua ei ole, muga on rahvastu на рыбацкий берег негде ногой ступить, столько народу

kala|regi *s* воз с рыбой

kala|rodu *s см.* kalakandu

kala|rokku *s* суп из сушеной рыбы, из сущика; ~ keitettih kuivas kalas kartohkanke da suwrimanke суп варили из сущика с картошкой и крупой; ~ tervāh n'äl'gäittäw от супа из сушеной рыбы сыт не будешь 'скоро проголодаешься'

kala|siä *s* погода, благоприятствующая рыбной ловле; tūwni siä on hūvä ~ тихая погода благоприятна для ловли рыбы

kalastai *s* рыбак, рыболов

kalastandu|aigu *s* 1. время для рыбной ловли 2. рыболовный сезон, путина

kalastandu|veneh *s* рыбачья лодка

kalast||ua *v* ловить рыбу, рыбачить; ~amas ni kedä ei kiel'ta, oliš vai rad'en'n'ua ловить рыбу никому не запрещается, было бы лишь желание; el'etäh ~andal живут рыбачеством; ~andua veneh häpištūi dai verkot kuluttih от рыбаченья лодка обветшала и сети износились

kalastus *s* рыбная ловля; лов рыбы

kalastus|hommu *s* рыбачество; ~hommih rakkahas't'i l'ähtižin рыбачить я с большой охотой пошел бы

kala|stuwdeni *s* рыбный студень; ahvenes da kuhas keitettū ~ из окуней и судака сваренный студень

kalažikko *s* место, богатое рыбой

kalaž||u *a см.* kalakas; ~embii oman muan järvii et l'ōvvä более богатых рыбой озер, чем наши, не найдешь

kalat||oi *a* безрыбный; on olemasgii ~tomii järvii бывают и озера, в которых нет рыбы; ~ aigu безрыбье; jorši kala hūvä kala ~tomal aijal *флк.* на безрыбье и ерш — хорошая рыба

kala|verko *s* сеть, невод; kodikuvondahižet da ostetut ~verkot дома связанные и покупные сети

kala|vezi *s* 1. обычно *pl* ~viet воды, богатые рыбой; рыболовные угодья; täl lohkol ollah hūvät ~viet в этих местах хорошие рыболовные угодья 2. вода, в которой мыли рыбу; рыбные помои; kua ~viet pihale вылей рыбные помои на улицу

kalavu||o *v refl* доставать рыбу; запасаться рыбой; oliimmo nuotal dai kieras ~immo мы порыбачили с неводом и зараз запаслись рыбой

kala|vuozi *s* год, богатый рыбой; peräkkäi on toine ~ подряд второй рыбный год

kalbassu *s* колбаса

kaldai||jakseh *v refl см.* kaldaillakseh 2; ~čeh kaiket päivät, ei voi ruadoh tartuo слоняется целыми днями, не может за работу взяться

kaldail||la *v freq* кренить; ~ venehtū кренить лодку

kaldaillakseh *v refl* 1. крениться 2. слоняться, бродить без дела; pidäwhäi ~ sijas sijah и надо же слоняться с места на место

kaldavahko *a* немного кособокий; korvoi on ~ da min sinä luajit! ушат кособокий, да что ты поделаешь!

kaldavo *s см.* kaldavus

kaldav||u *a* 1. кособокий; с креном; rengi rodiiheze ~ ведро получилось кособокое 2. с наклоном; покатый; niitūt ollah ~at järveh päi луга покаты в сторону озера

kaldavu||o *v refl* 1. перекашиваться; ikkunpieliine zavodii ~ оконный косяк начал перекашиваться; aidu rašku on muga ~nnuh, ga ei pūzū ni keziä из-

городь сильно перекосилась, наверно, и лета не простоит; *ср.* painuo 2. крениться; veneh kaikkineh ~i, čut' emmo uponnuh лодка вся накренилась, [мы] чуть не утонули 3. клониться; päivü ehtäh ~w день к вечеру клонится; ülen mustu pil'vi nowzow, kunnebo se pil'vi ~nnow? очень темная туча поднимается, в какую же сторону ее унесет ветром 'куда же она может направиться'?; *ср.* laskiekseh 2

kaldavu||s *s* крен, наклон; kodi perähpäi andoi ~ksen дом накренился 'дал крен' кзади; l'evon ~ on liwgu крыша с отлогим наклоном

kaldehet *s pl см.* kawdehet; hüö el'ettih vuvven ~ i l'ähtöw i v a n car'evič zagranicah, a mučoi jiäw kohtuine *флк.* пожили они около года и отправляется Иван царевич за границу, а жена остается беременная

kal'ešku *s* шкалик; стопка водки; hambahitoi hal'ešku, k o n n u i n akan ~ *дразнилка* беззубая карга, кондушской бабы шкалик

kalidor *s обж.* коридор; üliči ~an mendih dai pihapuolele salbomeh hävittih они прошли по коридору и на улице за углом куда-то исчезли

kali||e *v* калить, закаливать; stoikku pidi uvvessah ~ косу пришлось перекалить заново; jesl'i on hüvä rawdu da hüvin ~ttu, se on siniine kui harakan sullat если сталь 'железо' хорошая да хорошо закалена, то она синяя как сорочье перо

kalin *s* калина; ~an muarjat ягоды калины

kalineh *s* грохот, звон; rattahien ~ грохот колес; as't'ein ~en keskes ei pagin kuwlu из-за звона посуды не слышен разговор

kalinkowrahiine *a* коленкоровый; ~ katepaltin коленкоровый саван

kalinkowru *s* коленкор

kalin|muarju *s* ягода калины; ~ kawniš on, da süvvä kačkerahko *флк.* ягода калины красивая, да на вкус горьковата

kalin|tuhjo *s* куст калины

kali||šta *v descr* 1. греметь, громыхать, стучать; ajaw, vai rattahat ~štah едет, только колеса громыхают; *ср.* rämištä 2. *см.* kalkuttua 1; sinun kieli liigua ~žow твой язык лишнее болтает

kaližut||tua *v descr caus* от kališta; kellua ~ греметь колокольчиком

kalkahtel||la *v descr freq* побрякивать, позвякивать; harvažeh vai kelloine ~ow изредка лишь колокольчик побрякивает

kalkaht||uakseh *v descr mom refl* брякнуть, звякнуть; mi ollow langei ~ih что-то упало, брякнулось

kalkalo, ~ine *s* бубенец *(круглый полый колокольчик);* гремок, погремушка; heboine ~n kera лошадь с бубенцом на шее; kaččuot vai, nenne kod'žat ajetah hievot ~lois поглядите-ка, это сваты едут на лошадях с бубенцами; sinul kieli on gu ~ine, alalleh zvoniw у тебя язык, как погремушка, постоянно бренчит; *ср.* buru II, čuru, kello 2

kalkat||tua *v descr* 1. говорить, болтать; päivän tühjiä ~taw он целый день пустое болтает; lapsi selg'ies't'i ~taw pagižow ребенок ясно говорит 2. брякать, звякать, бренчать; karjan kellot ~etah колокольца стада звякают; luzikat kaššalis ~etah ложки в кошеле брякают

kalkeh *s* звяканье; l'ehmien kelloloin ~ kuwlui mečäs из лесу было слышно звяканье коровьих колокольчиков

kalkett||ua *v descr см.* kalkattua; aiven kieli ~aw он постоянно болтает 'язык бренчит'

kalkevu||o *v refl смб.* делаться заскорузлым; kalaniekku ~w, ribuniekku ribuvuw у рыбака одежда рвется в клочья, у лохмотника — в лохмотья; *ср.* ribuvuo

kalk||ua *v descr* гулко стучать; звенеть; звякать

kalkut *s pl* яички; мошонка; *см.* malkut

kalkut||tua *v* 1. стучать, постукивать чем-л.; ehtualiže l'e kelloh ~ettih в колокол били 'звонили' к вечерне; starikku päivät kirvehel ~taw старик целыми днями потюкивает топором 2. болтать *(языком);* midä sie, akku, kieldü ~at? что ты там, баба, языком болтаешь?

kalkutes *s* стук, постукивание; pajas vai ~ menöw в кузнице только стук молотков стоит

kallaht||uakseh *v mom refl* наклониться; накрениться; ~ bokalleh наклониться на бок; veneh ~ih лодка качнулась; kunnepäi ~aheze tämä dielo? *перен.* как 'в какую сторону' повернется это дело?

kallahut||tua *v mom* наклонить, накренить; hüppäi randah dai venehen ~ti он спрыгнул на берег и накренил лодку

kal||lata *v* наклонять, кренить; ~dua vähäžel samvuarua, dai tulow vie kruanas наклони немножко самовар да и потечет еще из крана; regi ~lattih ühteh bokkah воз [они] наклонили на один бок; veneh on ~lattu bokalleh лодка поставлена на бок

kallattavalleh *adv* креном, боком; kodi on ~ oččah дом немножко осел со стороны фасада

kallehehko *a* дороговатый; ~ kos't'um дороговатый костюм

kallehehkoh *adv* дороговато; ~ maksettih koiš дороговато заплатили за дом

kallehekse *adv* 1. дорого, по высокой цене; en ostanuh kodii, kačoin ~ я не купил дома, счел, что это дорого 2. *перен.* дорого, ценой больших жертв, трудов; ~ rodih hähel'e tämä tora дорого обошлась ему эта драка

kallehes't'i *adv* дорого; ~go kalat möit? дорого ли ты рыбу продал?

kallehettaw *a см.* kallehehko

kal'l'||iš *a* 1. дорогой, не дешевый; l'eiväl oli ~ hindu хлеб стоил дорого 'был дорогой'; pal'to on ~ehembi kos't'umua пальто дороже костюма; kodi roih ~ vierahil srojittua дом обойдется дорого 'станет дорогим', если нанять чужих на строительство; häi on ~ ombelii он дорогой портной; hüvä sana ~ehen maksaw доброе слово много 'дорогую [цену]' стоит 2. такой, которым дорожат; желанный; ~ištu aigua menetämmö tühjäh дорогое время тратим зря; joga linnul on oma pezä ~ *флк.* каждой птице свое гнездо дорого; jogahižel'e on oma hengi ~ каждому своя жизнь дорога; rawdu on ~ehem kuldua железо ценнее золота; tervehüs on kuldua ~ehembi *флк.* здоровье дороже золота; kergii ~ pruazn'iekku настал желанный праздник 3. дорогой сердцу; ~ kandajaine дорогая мама; süögiä da juogua, ~ehet gos't'ažet! кушайте и пейте, дорогие гостюшки

kal'l'išt||ua *v caus* удорожать, поднимать цену

kal'l'ištu||o I *v refl* наклоняться, накреняться; očču äijäl tuaksepäi ~w фасад сильно кренится назад

kal'l'ištu||o II *v refl* дорожать, подниматься в цене; hinnat ~ttih цены повысились; talvel juablokat ~tah зимой яблоки подорожают

kal'l'ivo, ~ine *s* скала; ~le ni mi ei kazva на скале ничто не растет

kal'l'ivoine 1. *s см.* kal'l'ivo 2. *a* скалистый; järven se randu on ~ тот берег озера скалистый

kal'l'ivo|pohjaine *a* со скалистым дном, с каменистым дном; ~ jogi река с каменистым дном

kal'l'ivo|suari *s* скалистый остров; ~ linduloile huogoikohtu скалистый остров — место отдыха для птиц

kal'l'ivožikko *s* скалистое место; скалы; järven tagan on ~ за озером скалистое место

kalman|kaivai *s* могильщик; ~kaivajale laskendupaltin annettih могильщику отдавали полотнище, на котором опускали в могилу гроб

kalman|parras *s* край могилы, могила; üksi jalgu jo on ~pardahal одной ногой [стоит] уже в могиле

kalmat||a *v* хоронить; kuolluh ~ah kuwzikkoh покойника захоронят в ельнике; ~tu ei järil'l'eh tule погребенный [в могилу] обратно не вернется

kalmižikko *s см.* kalmužin; ümbäri aijoitettu ~ огороженное кладбище

kalmoi *s* 1. *см.* kalmužin; ~ on hierun tuan mečikköžes кладбище за деревней в лесочке 2. *см.* kalmu; itkie ~l плакать над могилой; pidäž kävvä muaman ~le надо бы сходить на могилу матери

kalmoil'l'ižet *s pl этн.* поминки; угощение, принесенное на могилу в знак памяти; ruadeničoin ~ поминание умерших в радуницу

kalmoi|piirai *s этн.* пирог, принесенный на могилу в знак памяти; ~piirait süvväh kalman piäl поминальные пироги едят на могиле

kalmoit||tua *v* погребать в могилу; ~ettu ijäkse kaduow *флк.* погребенный [в могилу] навеки исчезнет

kalm||u, ~aine *s* могила; ~ katetah enzi kerran turbehel kuvven n'edälin proidihuw могилу первый раз обкладывают дерном через шесть недель; lapset ~aštu azutah, pokoiniekkua ennustetah дети роют могилку, предвещают покойника; emmo voi tulla ni sinun kawnehien ~ažien piäl'e *флк.* не можем мы прийти даже на твою красивую могилку; kui ilmah, mugai ~ah *флк.* как [появился] на свет, так и в могилу [ушел]; *ср.* kalmoi 2 ◊ surmu libo ~! была не была '[либо] смерть, либо могила'!

kalmu||lawdu *s* гробовая доска, гроб; ~lawdassah ühtes sijas pidäw eliä до самой смерти 'до гробовой доски' в одном месте приходится жить; joga hädäh ~lawdua et varusta *флк. мгр.* на всякую болезнь гроба не готовят; kohtu vaččah — ~ sel'gäh *флк. перен.* дитя в чреве, а смерть за спиной; *ср.* ruwhilawdu

kalmuži||n *s* кладбище; ümbäri ~mes on aidaine вокруг кладбища забор; *ср.* kalmižikko, kalmoi I

kalzu *s* паголенок *(чулок без ступни, голенище чулка)*; paluo vierdäjes da l'eikates naižet piettih ~loi virzuloinke при работе на подсеке и на жатве женщины носили с лаптями паголенки; *ср.* kiere 3

kalto *s* перекос; lavvas on suwri ~, lat't'ieh ei päi доска с большим перекосом, не годится для пола

kaltoh *adv* с перекосом; ikkunpieliine on ~ azetettu оконный косяк установлен с перекосом; lawdoi päivüpastol ei suannuh kuivata: vedi vieräh, ~ на солнышке доски нельзя было сушить, косило их, корежило

kaltohko *a* слегка перекошенный

kaltohkoh *adv* с легким перекосом

kaltottavah *adv см.* kaltohkoh

kaltottavu *a см.* kaltohko

kaltov||u *a* перекошенный, с перекосом; uksipieližet ollah ~at дверные косяки с перекосом

kalu, ~ine *s* щепка, щепа, чурка; kezäl päččiigi l'ämmitetäh ~žil летом иногда и печку топят щепками; ~n pilkkojes käin l'eikkain при колке чурок я порезал руку

kalui||n I *s* планка для вязания сетей и определения ею размера ячеи; ~mel verkon kudojes miärätäh sil'män suwrus при вязании сети размер ячеи определяют планкой; *ср.* käbü 2

kalui||n II *s* запястье; tuldih kaheksa moločču: käit kuldažet ~missah, jallat hobjažet polvissah *флк. грк.* пришли восемь молодцев: руки золотые по запястье, ноги в серебре по колено

kaluin||nivel *s* запястный сустав

kamahtel||lakseh *v descr freq refl:* langeilow ~eheze он падает с шумом

kamaht||uakseh *v descr mom refl* грохнуться; взлететь с шумом; появиться внезапно; mi liennow ~iiheze sarual что-то грохнулось в сарае; tedret ~etaheze kuvile тетерева с шумом вспорхнут на чучела; ~ langeta упасть с грохотом; tulow ~ah sih edeh [он] вдруг появляется тут перед тобой; tuli ~iiheze kodih tiedämättäh он явился неожиданно домой; *см.* komahtuakseh

kamahut||ella *v freq* от kamahuttua; äl'ä liijakse ~tel'e halgoloi päčin ies не греми слишком дровами у печки; kanoi ~tel'et, ga ei ruveta üöpuwle tulemah [ты] кур пугаешь, так [они] не будут домой 'на насест' приходить

kamahutt||ua *v descr* вспугнуть; сделать что-л. с шумом; промчаться с шумом; kuvil olles ajaju ~aw tedret kuvih päi во время чучеления *(охоты с чучелами)* один из охотников пугнет тетеревов к чучелам; ajoi ~i siiriči он с шумом проехал, промчался мимо; *см.* komahuttua

kam||ai I *s* перемычка, притолока, верхний дверной или оконный косяк; ikkunan ~ оконный косяк; uksi on madal, ga ~uah piä puwttuw дверь низка, даже головой можно достать до косяка; drušku tühjän butilkan murendaw kül'ün ~ajah *мгр.* дружка пустую бутылку разбивает о верхний косяк бани *(в то время, когда молодые моются после брачной ночи)*; havvin hambahat pannah uksen ~ajah, štobi paha ei per't'ih tuliš *суев. смб.* щучьи зубы *(челюсть)* вставляют в верхний косяк двери, чтобы злой дух не проник в избу; *см.* kamaru

kama||i II *s* преисподняя, ад; hot' muan ~jah kaduožit! провалился бы ты хоть в тартарары!; *ср.* uadu

kamait||tua *v descr* 1. громыхать; проехаться с шумом; t'el'egäl ajetah ~etah kivil'öi müö на телеге едут с грохотом по камням; *ср.* komaittua 2. гнать, гонять; lope l'ehmien ~andu vastu mägeh! перестань гнать коров в гору!; ~a iäres händäh гони его прочь!; *см.* komaittua ◊ eliä ~ жить [да] поживать; üksin vai el'än ~an я живу себе один, поживаю; sid vie häi nait, da el'ämäh ~tamah rubiew потом он еще женится и начнет себе жить да поживать

kaman'd'ieru *s* командир

kamand||u *s* 1. команда *(приказ)*; vuotiimmo ~ua мы ждали команду 2. *см.* kampuanii; ottakkua i minuw teijän ~ah возьмите и меня в вашу компанию

kamandui||ja *v* командовать, распоряжаться; suvaiččow ~ любит командовать; jo n'eveskü rubei koiš ~mah уже невестка начала дома командовать

kamari, ~ine *s* местность, край; dostalin kerran proijin nämii ~žii müö *флк. последний* разок я прохожу по этим местам

kamarissah *adv:* olla ~ быть живым, здоровым; быть в силе; buabo vie on ~ бабушка еще жива-здорова; tahtuo eliä ga ~ pidäw olla хочешь жить, так надо быть здоровым

kamar||u *s смб. см.* kamai I; piän tuigain ~ah [я] головой стукнулся об косяк

kamevu||o *v refl* начать шуметь, скандалить; juoldettih da i ~ttih они выпили немного и расшумелись

kamfiett||u *s* конфета

kamfork||u *s* конфорка *(в самоваре для чайника)*; ~ale pandu čainiekku zavarimaheze чайник поставлен завариваться на конфорку

kamineh *s* шум, стук; tullah ~enke идут с шумом

kami||šta *v descr* шуметь; стучать; ken ollow ~žow senčois кто-то там стучит в сенях

kamk||u, ~oi *s* камка *(шелковая цветная ткань с узором)*; pandih muate pehmiel'öil'e perinöil'e, viebo oli ~oi kattienu *флк.* [их] положили спать на мягкую перину и еще покрыли камкой; köwhän mieli ~ua viil'öw, iče rogozis kävel'öw *флк. бедняк о камке мечтает, а сам в рогоже ходит*

kammari *s* каморка

kammiččü *s см.* kampiččü

kampi *s* подножка *(подстановка ноги под ногу идущего)*; ~n pani ga palale l'enniin on подставил подножку, так я здорово полетел; jo omah ~h langiew *флк.* у него уже нога за ногу зацепляется [при ходьбе]

kampiččü *s* два веника, связанные вместе за комли; vuvvekse luajiimmo kolmekümen ~w на год мы заготовили 30 пар веников; *см.* kammiččü

kampuan'ei *s см.* kampuanii

kampuani||i *s* группа лиц, компания; pahah ~eh olet puwttunuh, vel'l'i! в плохую ты компанию попал, брат!; juojale ~ l'öwdüw пьянице компания подыщется; *см.* kampuan'ei; *ср.* art'eli, jowkko, kamandu 2

kamsaht||uakseh *v descr mom refl:* tuldih ~ettiheze tiedämättäh они пришли, нагрянули неожиданно

kamseh *s* возня, стук; mi ollow pordahil ~ menöw какая-то возня на лестнице слышна

kams||ua *v descr* шумно возиться, стучать

kamsu||t *s pl* вещи, пожитки; keriä ~ da kabrastai iäres собери [свои] пожитки и убирайся вон

kamu *s* спешка; суматоха; kabrastiiheze kiirehen ~l iäres не задерживаясь 'в срочной спешке', он убрался восвояси; juoston ~s tuliimmo kaiken matkan *трс.* [мы] почти всю дорогу бежали 'шли бегом в спешке'; huondeksen ~w l'ähtiettih linnah чуть свет 'в утренней суматохе' они отправились в город

kan||a, ~aine *s* курица; munii ~aine курочка-несушка; ~ luadiw kolmet poijat: aigažet, kühl'äspoijat i pästärpoijat курица выводит три раза цыплят: [в мае] ранних, [в августе] суслонных и [в октябре] костричных цыплят; ~at kakatetah курицы кудахтают; ~ jo sordaw händiä курица уже линяет; ~at kud'vetellaheze vihman iel перед дождем куры копошатся в своих перьях; ei hüvän iel ~ lawlamah rubie не к добру закукарекает курица

kanabrik||ko *s* вересняк; korgei ~

высокий вересняк; ~os kazvaw vahalawkku в вересняке растут волнушки

kanabro *s* вереск; rajakole jo rubei ~ kazvamah на [старой] пожоге уже начал расти вереск; *com* kangas-

kanabro|kangas *s* вересковый бор

kanabrovu‖o *v refl* зарастать, покрываться вереском; puwstu paikku jo ~i пустошь уже заросла вереском

kana|hawkku *s* ястреб

kanaine *s* 1. *см.* kana 2. цветок белой кувшинки; *ср.* bul'oi, čuloi 1, poččiine 2, počinkärzäine

kanal'ju *s см.* kanarju

kanan|koda *s* курятник *(устройство в избе в виде стола, в котором зимой держат кур)*; kananpoijat ollah ~kovas цыплята в курятнике; *ср.* kožino, kananpezä 2

kanan|liha *s* курятина ◊ kai hibju on ~lihal все тело в пупырышках 'как куриное мясо'

kanan|pezä *s* 1. куриное гнездо; hor'ku söi jäičat ~pezäs хорек съел яйца из гнезда 2. *смб. см:* kanankoda

kanan|poigu *s* цыпленок; aigažet ~poijat ранние цыплята; ~poijis puolet roittih kukkižet из цыплят половина оказалась петушки

kanan|tappai *s* тот, кто режет курицу, курорез; käit särištäh ku ~tappajal руки дрожат как у труса 'у человека, который собирается резать курицу'

kanan|villu *s см.* kanarju; oh, sinä ~, vot puwtuitgi! ах ты, каналья, вот и попался!

kana|parvi *s* стая кур; koiru kahahuttelow ~parvie собака пугает кур

kanarju *s бранн.* каналья; suwri oletteli hawgi, ga pakui, ~! крупная была бы щука, да сорвалась, каналья!; *см.* kanal'ju

kana|rodu *s* порода кур; куры; joi ~ kadoi даже и куры вывелись

kana|tedri *s* тетерка; *ср.* emätedri

kandaja‖ine *s* мать, матушка *(в причитаниях)*; kal'l'iš naine ~, äl'ä unohta minuw дорогая, родимая матушка, не забывай меня; etjo naižel ~žel pakinnuh blahosloven'n'ua *флк.* и не просил ты благословенья у родной матери; oliin naine ~ üksil kädüžil ül'endel'emäs *флк.* я мать одна 'одними руками' вырастила их да выпестовала

kandami‖ine *s* 1. ношение; носка 2. *см.* kandamus; ei ole äijiä ~štu, menemmö jallai невелика ноша, дойдем пешком

kandamus *s* ноша; suwri ~ большая ноша; *ср.* kannalmus, takku

kandel‖eh, ~oine *s* кантеле; ~ hembieh heližöw кантеле нежно звенит; kalan luwhižet ~uot 'костяные' кантеле из рыбьей челюсти; ~ehel soittajan sormet kižatah у кантелиста пальцы играют; šorahutti sormii, kiänäldi käzii: eibos ~oine soita *флк.* он повел пальцами [по струнам], руками потрогал [струны]: не звенит милое кантеле

kan‖do *s* пень; juwrikas ~ пень с сильными корнями; ~doloin keskes ruavoimmo: kün'n'iimmö, kül'viimmö, leikkaimmo среди пней мы растили хлеб: пахали, сеяли, жали; on luja ku tervaine ~ крепок, как смолистый пень; kuh puw kazvaw, sihgii ~ happanow *флк.* где дерево вырастет, тут и пень сгниет; pieni ~dogi rien kuadaw *флк.* и маленький пенек воз опрокинет; ~doh i vezat kazvetah *флк.* по пню и побеги; varuaju ~duogi pidäw kondiennu *флк.* пугливый и пень примет за медведя

kandomaine *s см.* kandomut; kal'l'iš ~ дорогое дитятко

kandomu‖t *s* дитя, дитятко *(в причитаниях)*; jätteliit kargijažel'e naižel'e kaksi siemenüttü, kaksi ~ttu kazvatettavakse *флк.* оставил ты горемычной женщине два семечка, двух детушек на воспитание; kuz olet kannettu ~oni, kuldu kudriine? *флк. обж.* где ты теперь, дитятко рожёное, златокудрый ты мой?

kandožik‖ko *s* пнистый участок леса; trahtor ~ongi kündi трактор и участок с пнями вспахал

kando|veza *s* побег от пня; rehevät ~vezat сочные побеги

kan‖du I *s с.-хоз.* порода; поголовье, стадо; žiivatan ~ äijäl koheni со скотом стало значительно лучше 'порода коров значительно улучшилась'; *ср.* rodu; *com.* kala-

kan‖du, ~daine II *s* 1. *см.* kandupiä; ~dah rodiiheze veriine talmu на пятке образовалась кровяная мозоль; sukis kuluttih ~nat у чулок прохудились пятки; korgiet ~nat высокие каблуки; ühtel ~dua püörähtel'eh [он] на одном каблуке вертится 2. основание *(предмета)*; ножка *(гриба)*; плодоножка *(ягоды)*; распускающаяся почка *(листа)*; ristan ~ kalmal on hapannuh, pidäw panna uwzi основание надмогильного креста прогнило, надо заменить новым; grivan ~nat kuivaimmo eriže ножки грибов мы сушили отдельно; vavarnon ~dažet плодоножки малины; l'ehten ~dažet ollah ku hiirenkorvažet *вгв.* молодые листочки 'почки' словно мышиные ушки 3. задний конец полоза; seižoin rien ~noil я ехал стоя на концах полозьев саней ◊ juoksi ga vai ~nat viwhki он бежал, только пятки сверкали; ~nat niittäw [он] быстро косит 'пятки косой срежет'

kan‖dua *v* 1. нести, носить; тащить, таскать; ~ huavoloi носить мешки; ~na vettü kül'üh наноси воды в баню; ei ~nettu vezi kaivos püzü, annettu mieli piäs *флк.* наношенная вода в колодце, да чужой ум в голове не удержатся; ~nettaw väz'üw,~dai ei *(veneh) флк.* несомый устает, несущий нет *(лодка)*; häi kai kodih ~daw он все домой тащит; vettü sieglal et ~na *флк.* воды решетом не нанесешь; koiru hawkkuw, tuwli ~daw *флк.* собака лает, ветер носит; ~dai takan tundow *флк.* несущий чувствует тяжесть ноши 2. нести, выдерживать на поверхности; veneh ~daw vai kahtu miestü лодка выдержит только двоих; l'ähtiettäš l'endämäh, ga lindu ei ~na kolmie hengie *флк. обж.* они полетели бы, но птица не может нести трех человек 3. рожать *(обычно о животных)*; lammas ~doi kaksi vuonua овца принесла двух ягнят; hebo ~doi лошадь ожеребилась; poččі ~doi свинья опоросилась; kaži ~doi кошка окотилась; midä jumal andaw, sidäi l'ehmü ~daw *флк.* что бог даст, то и корова родит; äl'ä jumal anna minun gorii ni koiran ~netule не приведи бог пережить мое горе даже щенку, которого родила собака; *ср.* suaja 6 ◊ vai min sil'mü ~daw on pelduo кругом лишь поля насколько хватает слез; voit suwttua, vai ei pie vihua ~ можешь сердиться, но нельзя держать 'носить' зла

kandu|piä *s* пятка, пята; каблук; ~piät ollah kibiet dorogua после дороги болят пятки; turki on ~piäl'öissäh шуба длинная до пят; sukan ~piät terväh muretah пятки у чулок быстро изнашиваются; šolkai ~piät ühteh он щелкнул каблуками *(друг о друга)*; *ср.* kandu II, 1; kablukku

kangahači *adv* бором, через бор; ~ kodih tuliimmo домой мы шли бором; ~ on lähembi через бор ближе

kangahikko *s см.* kangas II; čoma ~ красивый бор

kanga‖s I *s* ткацкий стан с принадлежностями для тканья; luvva ~ заправлять стан; ühteh ~hah voit kuduo äijiä luaduw в одной закладке стана можно соткать полотна разного сорта; talvet üliči kuvoimmo ~stu зимы на пролет мы ткали на ткацком стане

kanga‖s II *s* бор; kuivu ~ сухой бор

kangas|brujat *s pl* принадлежности к ткацкому стану; koivužet ~ из березы сделанные принадлежности к ткацкому стану

kangas|griba *s* белый гриб

kangas|kanabro *s см.* kanabro; keviäl l'ehmät keräil'l'äh ~kanabruo весной коровы поедают 'подбирают' и вереск

kangas|langu *s* нитки для тканья на стане; on sit zobottua vierahii kaikkii, on omua ~langua kül'l'äl *гшк. перен.* нашел время обо всех чужих заботиться, своих забот с избытком 'ниток для стана у самой вдоволь'

kangas|meččü *s* боровой лес

kangas|mua *s см.* kangas II

kangas|peldo *s* поле, полоса около бора, в бору; ~pellos vil'l'u sualištuw ezmäžikse в поле около бора хлеба созревают первыми

kangas|puwt *s pl* ткацкий стан; *ср.* stuavat

kangas|troppu *s* тропа, проходящая по бору

kange|ta *v* залезать; ~ l'evole залезть на крышу

kangevu‖o *v refl* подниматься, вставать; huondeksel ~w enne kukin lawluw утром [он] поднимается до петухов

kang||i *s* палка, жердь; рогатина; paluo vierdäjes ~el ühteh palah vai kohendel'et tuldu когда палишь подсеку, палкой постоянно поправляешь головешки 'огонь'; vivuta parzi ~el приподнять бревно жердью; meččümiehet perrettih kondii pezäh ~il охотники убили медведя в берлоге рогатиной; *ср.* rogatin, vuagu

kangie||kseh *v refl* взбираться, карабкаться; ~ puwh карабкаться на дерево

kangit||tua *v* бить палкой или жердью; vai oliš kierdu ~, ga enäm ei tuldaš дать бы хорошенько палкой, так больше не приходили бы [они]

kangust||uakseh *v refl см.* kangiekseh; kävel'e ei, a stuwlale ~eheze еще не ходит, а на стул карабкается

kannakas *a* с пяткой; с каблуком; с ножкой; ~ griba гриб с [большой] ножкой

kannaksendel||la *v freq см.* kannella; pienes per't'is el'äjes lomuloi pidäw sijas sijah ~ живя в маленькой избе, вещи все время приходится с места на место перетаскивать

kannalmu||s *s см.* kandamus; kandai väzüi dai ~ jugeni носильщик устал и ноша отяжелела; ollow ühtes üskälmüs, ga ongii kahtes ~ *флк.* одно [дитя] — бремя, двое — полная ноша

kannandu|aigu *s* время отела, окота и т. д.; l'ehmäl oliš nügöi jo ~ корова вот-вот должна бы отелиться

kannandu|ogal *s* кольцо на рогах коровы, показывающее количество отелов; ~ogaloi müö l'ehmän vuvvet tiijustat по кольцам на рогах узнаешь возраст коровы

kannan|taguine *s* задник *(обуви);* ~tagužet ollah viärištünnüöt задники покривились; *ср.* kannus 1, zakaluččU

kannates *s* сметана; räkel roih paha ~ в жаркое время получается плохая сметана; *ср.* kuori 4

kannates|voi *s* неочищенное от пахты масло; huttu on hüvä vereksen ~voinke загуста хороша со свежим непромытым маслом

kannat||oi *a* 1. без пятки; без задника; без каблука; без ножки *(о грибе);* ~ jallačči on kezäl da per't'is kävel'l'es parem для лета и для хождения дома обувь без каблука удобнее 2. без основания *(у предмета);* kül'äs eläjes kanaine pie n'uokatoi, kuožali ~ *флк.* живя у чужих, имей прялку без сиденья, курочку без клюва

kannat||tua *v* 1. *caus* от kandua 1, 2; tuwlišpüörõi muadu ~taw вихрь землю поднимает 'носит'; hangi ~taw hebožen наст выдерживает лошадь 2. оказывать поддержку; bohattulišto toine toštu ~etah богатеи друг друга поддерживают; konzu akkua ~at i ukkogi olet hüvä если потакаешь жене, то ты и муж хороший

kannatus *s* поддержка; mužikas päi mučoil on ~, ga voit suwrendellakseh muatkoin ies у молодухи поддержка от мужа, так можно куражиться над свекровкой

kannatut||tua *v caus* давать переносить или перетаскивать; lastut voit lapsil halgosaruah ~ щепки можно дать детям перетаскать в дровяной сарай

kannek||as *a* снабженный крышкой; maijot toimmo niitule ~kahas maidopuzus молоко на покос мы принесли в ведерке с крышкой

kan||nella *v freq* носить, нашивать, таскать; ~ huavoloi перетаскивать мешки; üön aigah kivokset ~deli за ночь намело 'нанесло' сугробы; nižužen süödüw tuwli rubiew ~del'emah будешь белый хлеб есть, так силы не будет 'будет ветер носить' ◊ kielii ~delow он ябедничает

kannel'l'iine *s* крышка; piälinpangan ~ крышка ведерка; *ср.* kanzi 1

kannen|pieližet *s pl* высевки; *ср.* aganot, kariet

kannet||oi *a* без крышки; pohjatoi, ~, luwdu da lihua täwzi *(kol'čaine) флк.* без дна, без крышки — полное костей и мяса *(колечко)*

kan'n'ik||ko, ~koine *s* горбушка хлеба; kuivu ~koine сухая корочка хлеба; muamo dostalin ~on siästäw lapsile мать последнюю горбушку хлеба прибережет для ребят

kan'n'oi, ~hut *s см.* kan'n'ikko; l'eibiä on vai üksi ~hut хлеба лишь одна горбушечка; kenen hurgoidu hurgutat, sengii ~du puret *флк.* чью люльку качаешь, того и корочку жуешь ◊ a n' n' o i ~, a n' n' o i ~ *дразн.* Аннушка-горбушка

kannu||s *s* 1. задник *(у обуви);* suappain ~ задник сапога; *ср.* kannantaguine, zakaluččU 2. шпоры *(у петуха);* kukil on ~ katkennuh у петуха шпора отломилась

kan||zi *s* 1. крышка; lipas vahnu, ~ uwzi шкатулка старая, крышка новая; *ср.* kate 2. обложка; t'etratin ~ обложка тетради ◊ taivahan ~nen al под небосводом; mittuine vakku, moinei ~ *флк.* по Сеньке и шапка 'по лукошку и крышка'; *com* ilman-

kanzoveh *s coll* 1. родня, родственники; kai ~ kerrüttih ühteh все свои собрались вместе 2. народ, гости; svuad'ban ~ гости на свадьбе

kanz||u, ~aine I *s* 1. семья; meijän ~ ewlo suwri наша семья небольшая; kargijaine kazvatteli suwret ~ažet *флк.* горемычная вырастила большую семеюшку; r i i g o i n ~ jo murginale astutah Ригоевы 'семья Ригоевых' уже на обед идут; g r i i š a n ~ ga sowsem jalgoi ei revustettu вчера вот пришел Григорий с семьей, так совсем ног не запачкали по дороге; ~an kattil on sagiembi *флк.* общий 'семейный' котел гуще; *ср.* pereh 2. большое количество людей; ~an lastu kazvatiin, nügöi jäin üksin el'ämäh много детей я вырастила, а теперь осталась жить одна; *ср.* art'eli; *com* pagin-

kanzu II *postp* с; l'äkkä vai meijän ~, ga et üöksü пойдем-ка с нами, так не заблудишься; *ср.* kel I

kapak||ko *s* мерзлая земля; ~ol terväh potkovat tül'čendäw по мерзлой земле у лошади быстро подковы изнашиваются

kapakoit||tuo *v refl* схватывать морозом *(о земле);* jo enzi vilulois mua ~ui уже с первых холодов землю схватило морозом

kaperdel||lakseh *v freq refl см.* kaperduakseh; vägeheze et äijiä ~ei, vai ei olle tervehüttü нечего напрягаться изо всех сил 'немного наработаешь', если нет здоровья; opii surman iel ~ [он] так пытался бороться со смертью 'перед смертью он силился'

kaperd||uakseh *v descr refl* 1. напрягаться изо всех сил, силиться что-л. сделать 2. окочуриться, умереть; ei voinnuh eloh piästä, sih i ~iiheze не мог он выжить, тут и окочурился

kapet||tua *v descr* 1. *см.* kapkua 2. *см.* kabaittua 1; ~ kuoriškua грызть [хлебную] корочку

kapič||ču *s* кляча, лошаденка; ~ule et suwrdu regie pane лошаденке большой воз не навалишь

kapit||tua *v descr:* ruadoh juosta ~ торопиться бегом на работу

kapitual||u *s* 1. капитал, богатство; paras ~ on oma valdu da oma mua лучшее богатство — своя воля да своя Родина 2. деньги; susiedal andaw suwremban ~an i koin luadiw ičelleh *вкл.* он отдает соседу большую часть денег и строит себе дом; minun ~ pieneh kukkaroh sündüw мои деньги в маленький кошелек вмещаются; *ср.* koštu

kapkeh *s* топот; lambahien kabjoin ~ krenčažil топот овечьих копыт на крыльце

kapk||ua *v descr* производить резкие глухие звуки; топать

kapottu *s* капот, женское верхнее платье

kap||pu *s* мера сыпучих тел, равная 5 целым 2/3 л.; каппа; ~al kagrua miärättih каппой меряли овес; akku ~al, ukko vakal *флк.* жена каппой, муж полной мерой 'лукошком, [транжирит]

kapriznoi *a* капризный; ül'en ~ eräs lapsi kačottaw некоторые дети очень капризные, их трудно нянчить

kapsahtella *v descr freq* от kapsua

kapsahtellakseh *v refl* от kapsahtella

kapsaht||uakseh *v descr mom refl* подняться, встать быстро; появиться неожиданно; ~ih seižualleh он вскочил на ноги; nowzi ~ih hebožel'e sel'gäh он быстро вскочил на лошадь; ~ih tuli kodih домой он пришел, как с неба свалился

kapsahuttua *v descr:* ~ ajua siiriči промчаться мимо [на лошади]

kaps||ata *v descr:* heitä hökšändü, ~ua nai! брось хныкать, возьми да и женись!

kapseh *s* цоканье, цокот; kabjoin ~ цокот копыт

kaps||ua *v descr* стучать, цокать;

издавать какой-л. прерывающийся звук; kuni jalgu ~aw, sini suw n'apsaw *флк.* пока человека ноги носят 'нога топает', он может о себе заботиться 'рот лопает'

kapsut||tua *v descr:* buabo vie ravieh ~taw kävel'öw бабушка еще бойко ходит

kapustahi||ine *a* капустный; из-под капусты; ~ as't'e tulow muigiele посуда из-под капусты отдает кислым

kapust||u *s* капуста; ~an taimenet капустная рассада; järittiä ~ua рубить капусту; ~ua on sualattu ünnäl'l'iine pučči засолена полная бочка капусты

kapustu|kerä *s* кочан *(капусты);* piät pal'l'ahakse keritüt ollah ku ~kerät головы обриты наголо, [они] как кочаны капусты

kapustu|peldo *s* капустное поле

kapustu|piirai *s* пирог с капустой

kapurd||ua *v descr* грызть; поедать; lambahat kartowhkan roskat ~ettih овцы потравили картофельную ботву

kara *s* пятка, основание косы или ножа; stoikku ~s katkei коса сломалась у самой пятки; veiččie tädä on kierdu toine terendeltü, gu juwri ~h on ajettu *срм.* нож этот не раз точили, до основания весь источен; *ср.* kandu II, 1; *com* vastu-

karaht||uakseh *v descr mom refl* появиться неожиданно; разбежаться в разные стороны; резко повернуть в сторону; kondii ~ih karjah медведь внезапно напал на стадо; lammaskarju ~iiheze peldoh стадо овец рассыпалось по полю; häkki ~ih brihaččuh päi бык резко повернулся в сторону мальчика; juohtien luadii l'ühüön, l'ehmät ~ettiheze aidah *трс.* изгородь по воде он сделал короткую, стадо [. обогнув изгородь] вошло в поле

karahutella *v descr freq* от karahuttua

karahut||tua *v descr mom* резко, с силой сделать что-л; ~ pada päččih быстро поставить чугун в печь; veiččі ~ keroih шарнуть нож в горло; ajua ~ siiriči проехать с шумом мимо; iäres ~ti ajoi vazan pellos он быстро прогнал теленка с поля

karait||tua *v descr* 1. сильно храпеть; died'oi muates keroidu ~taw дедушка, когда спит, сильно храпит 'горлом скрипит' 2. громыхать, грохотать; käzikivi ~taw жернов громыхает; ajaw ~taw suarin piiruloih *флк.* [он] едет с грохотом на царский пир

karakko *a* басовитый, грубоватый *(о голосе);* starikal iäni oli ~ у старика голос был грубоватый

karandiš||šu *s* карандаш; kirjuttua ~al писать карандашом; *ср.* kün'ä

karango *s* сухостойное дерево; *см.* karrango

karango|kuwzi *s* сухостойная ель; ~ pädöw as't'iekse сухостойная ель годится на деревянную посуду

karango|puw *s см.* karango; parzimeččü on kuattu, vai ~puwt tötöttäw деловой лес вырублен, только сухостой торчит

karasin *s* керосин; ~at pahoin lampas paletah керосин 'керосины' плохо горит в лампе

karastin *s* рашпиль; *ср.* t'erpugu

karast||ua *v* тереть, сглаживать рашпилем; kirvesvarret pidäš ~ топорища надо бы взять рашпилем; hevo! hambahat ollah ~ettavat у лошади зубы необходимо подровнять рашпилем; suappais nuaglažet ~etah кончики гвоздей в подошве сапога снимают рашпилем

karaškoit||ella *v freq* от karaškoittua

karaškoit||tua *v см.* karahuttua; et ku hüväl l'ähtene, ga ~an uksen tuakse если ты не уйдешь по-хорошему, то я швырну тебя за дверь

karavuw *interj* караул; ~, ris't'ittüöt, palammo! караул, люди, горим!

karavuwli||e *v* 1. стеречь, караулить; охранять; ~kkua ogrodua kanois стерегите огород, чтобы куры не зашли; kahtei ~ttih, ei voidu ~ nižuw двое стерегли посев, [а] укараулить [от потравы] не смогли; olen minä niidü mečči iče ~nuh я сам охранял эти леса; ~ttavannu on suwri skluadu [в обязанность входит] охранять большой склад; häi oman ičen ~w он бережет самого себя 2. подстерегать зверя; охотиться из засады; m i š a oli käwnnüh kondieloi ~mah Миша ходил в засаду на медведя

karavuwl||u, ~aine *s* 1. караул, охрана; seižommo ~as мы стояли в карауле; l'äbi suwtkat on ~ охрана круглые сутки; 2. *в знач. interj см.* karavuw; hänenke el'äes ~aštu huikkuat с ним живя караул закричишь

kar||e *s* небольшая волна с белой пеной на гребне, барашки; järvel ollah valgeipiät ~iet на озере белые барашки; hüväl venehel ~ettu ei pie varata на хорошей лодке небольшой волны не надо бояться; *com* ristu-

kareht'i||e *v* рябить *(о водной поверхности);* tuwli ~w järven pindua ветер рябит гладь озера

kargait||tua *v caus* заставлять бегать, резвиться; heboštu l'eibähiine ~taw лошадь резвится, потому что сыта 'хлебное резвит лошадь'

kargavo *s* гульба; веселье, сопровождаемое кутежом; heil ewlo kedä varata, ga joga ehtäl'l'iine ~ luajittih им некого бояться, так каждый вечер веселье устраивали

karg||ei *a* 1. горький; ~ rötkü горькая редька; juo svuat't'u čuajuw, ~iembua juomištu ewlo tagan пей, сватья, чай, более горького питья не оказалось в запасе; ni ~ hein'äine ei juwrittah kazva *флк.* даже горькая травушка не растет без корней 2. горький, горестный, полный горя; ~iet küwn'el'et горькие слезы

kargevus *s* горечь, горький вкус; maidopada liijakse seižonow, ga hapainmaidoh roih ~ если горшок с молоком перестоит, то в простокваше появится горечь

kargiehko *a* горьковатый; ~ hapainmaido горьковатая простокваша; voit süvvä liendü, hot' on ~ine yxy можно хлебать, хотя чуточку и горьковата; vieras l'eibü on ~ süvvä *перен.* есть чужой хлеб горьковато

kargiettaw *a см.* kargiehko; ~ jawho чуть горьковатая мука; ~ l'öwl'ü пар в бане немного горький

kargijaine *a* горемычный; en voi ni kudamih ruadožih ~ akku aigua menettiä *флк. срм.* ни на какой работушке я, горемычная баба, не могу забыть свое горе 'провести время'; ~ mies olet katettu tuorehien turbehužien alle *флк.* похоронен ты, горемычный человек, в мать-сыру землю 'под сырые дернины'

kar||gu *s* 1. пляска 2. уход, бегство; olla ~rus быть в бегах; быть в эвакуации; voinan aigah hüö oldih ~rus во время войны они были в эвакуации; ~guh mennes lomut viettih volokal *срм.* уходя [от войны], они тащили вещи волоком; *ср.* pago ◊ ~ perzies pakkuw! не до пляски будет!

karhak||ko *a* шероховатый, немного шершавый; kartowhkan kaivajes käit roittih ~ot при копке картофеля руки стали шероховатыми; lahnal kuvun aigua on pindu ~ у леща во время нереста чешуя шероховатая

karhakohko *a см.* karhakko; ~t käit muan jäl'l'el после земляных работ руки стали немного шершавыми

karhakos't'i *adv* шероховато; tül'čü sruwgu sruwguaw ~ тупой рубанок строгает шероховато

karh||ei *a* 1. шершавый, негладкий на ощупь; lat'e on ~ peskun valdua, huwhtokkua parem пол шершавый из-за песка, лучше смойте; on ~ ku l'ehmän kieli шершавый как коровий язык; ~iembis lahnois on täwzi möwkkü у более шершавых лещей много икры 2. *см.* kähei; kül'mändiä iäni rodiiheze ~ от простуды голос стал хриплым

karhe||ta *v* 1. делаться шершавым, шероховатым; käit ~ttih руки стали шершавыми; lat'e on äijäl ~nnuh пол стал очень шершавым 2. *см.* kähištüö; iäni ~ni голос охрип

kariččі||u I *s* молодая овечка, ярка; ~ vie imöw muamuadah ярка еще сосет мать; *ср.* vuonu

karič||ču II *s* 1. подпяток, пята в жернове *(основа, поддерживающая верхний жернов);* koivuine ~ березовый подпяток 2. *перен.* пила *(о сварливом человеке);* akku ~ karkettaw, ewlo koiš oldavua жена — пила, все пилит, невозможно дома находиться

kariet *s pl* высевки; rugehižes jawhos sieglojes jiejäh ~ при просеивании ржаной муки остаются высевки; *ср.* aganot, kannenpieližet

kari||šta *v descr* издавать скрипящий или хрипящий звук; скрипеть, хрипеть; keroi ~žow muates в горле 'горло' хрипит во время сна

karjahk||o *a* крупноватый; довольно крупный; jawhot ollah ~ot мука чуть крупновата; brodah tuli ~ua kalua в бредень попала довольно крупная рыба

karj‖u I *a* крупный; ~at guarbalot крупная клюква; ~at jawhot мука крупного помола; ~embat suolat pane žiivatale juomižeh более крупную соль клади в пойло скоту; *ср.* järei 2, suwri; *ант.* hieno 1

karj‖u II *s* стадо; ~as on toine toštu parembua l'ehmiä в стаде коровы одна лучше другой; heil on un'n'äl'l'iine ~ žiivattua у них целое стадо коров; *ср.* parvi

karket‖tua *v descr* 1. *см.* karišta; maguaw, vai keroi ~aw он спит так, что только в горле хрипит 2. *перен.* пилить, изводить; akku ~taw, ewlo koiš oldavua жена [все] пилит, невозможно дома находиться

karkoit‖ella *v freq* от karkoittua; koiru ~telow tedril'öi собака гоняет 'спугивает' тереревов; kana raškat ünnäh ~tel'endan täh arrettih куры совсем одичали из-за того, что все время их пугают; vierahat ruvetah sinun un'užii ~tel'emah *флк.* чужие [люди] будут отгонять твои сладкие сны

karkoit‖tua *v* пугать, спугивать, отгонять; koiru ~ti pezovehen järvel päi собака спугнула выводок с озера; pezäspäi ~ettuw kondiedu jäl'l'es ajettih kaksi virstua спугнутого из берлоги медведя они преследовали две версты; *poijan ~in, a emäs parembihäi* on olla päivil'l'eh медвежонка я спугнул, а к медведице лучше не приставать; ongittajes ei sua kolišta: kalat ~at когда удишь, не надо шуметь: спугнешь рыбу; tuatto meil'e pajattaw, undu ~taw, a müö kezriämmö отец поет [песни] нам, отгоняет сон, а мы прядем

karkoitu‖s *s* изгнание; ссылка; kaheksa vuottu eli ~kses восемь лет он жил в ссылке

kark‖ota *v* убегать; удирать; minus päi kondii ~oi da brihaččuh päi медведь от меня убежал да в сторону мальчика [побежал]; vazat voijah meččäh ~ телята могут в лес убежать; uni ~oni сон пропал; ~uo iäres! уходи прочь!

karku, ~ine *s* ярка, молодая еще не ягнившаяся овца; ~ on vie keričemättäh ярка еще не стрижена; emälammas oli ku pikkaraine — sidä sanottih ~kse когда овца была маленькая, ее называли яркой

karn'iez‖u *s* карниз; uzoroil l'eikattu ~ узорчатый карниз

karn'iezu|lawdu *s см.* karn'iezu; kruasitut ~lavvat покрашенные карнизы

karrango *s смб. см.* karango

kar‖rata *v* бегать, прыгать, резвиться; tuvvah uveh i tüötäh ~guamah nurmikole *грк.* приводят жеребца и пускают его бегать по лужайке; ~guat gu vaza tahnuos piästüw прыгаешь, как выпущенный из хлева теленок; sie on neidiine, ni kuollut, ni el'äw — vai veri rožal ~guaw *флк. обж.* там девушка, ни жива, ни мертва, а кровь на щеках играет; heboine on moine kül'l'äine ga ~ratengii menöw лошадь в таком хорошем теле, что и бежит приплясывая

kar‖reta *v* делаться горьким; горкнуть; voi ~geni масло прогоркло; konzu puwttuw kalas sappi puhkata, liemi ~genow если у рыбы проколешь желчный пузырь, уха будет горькой

kartalleh *adv* наподобие корыта; лодочкой; трубочкой; huabu onnustetah ~ kuwtikse осину для лодки тешут в виде корыта

kartažel'l'eh *adv см.* kartalleh; käit pani ~ ладони он поставил лодочкой; kiel'en luadii ~ язык он сделал трубочкой

kart‖ata *v* чесать на щетках шерсть; vie oletteli villua ~attavua осталось еще немножко шерсти расчесать; on äijü suittunuh ~uamištu много набралось шерсти для расчески; *см.* kartita

karti I *s* одна из щеток для расчесывания шерсти, карда; ~t murettih, villat jiädih kartuamattah щетки испортились, шерсть осталась нерасчесанной

karti II *s* карта *(игральная);* päivän ~h pad'žaittaw [он] целый день в карты дуется; lasketti ~loih [он] попросил погадать на картах

kart'in, ~aine *s* картина; ~ale ei kaikkii panna *флк.* не со всякого картину рисуют; mučoi on ku ~aine молодуха как картинка

karti‖ta *v смб. см.* kartata; ~ttavat villat ollah kuivas шерсть для расчесывания сушится

kartočk‖u *s* фотокарточка; vie lapsennu snimaidu ~ еще ребенком заснятая фотокарточка

kartohku *s см.* kartowhku

kartowhkahi‖ine *a* картофельный; ~žet piirait картофельные калитки

kartowhk‖u *s* картофель, картошка; ~an roskat ростки картофеля; ~at roskitaheze картофель прорастает; ~at ollah muriet картофель рассыпчатый; ~ on jo kai kukas уже вся картошка в цвету; tagaveräi kai on ~al огород за домом весь засажен картофелем; pastettu ~ печеная картошка; ~ on l'eivä'l'e abu картофель — подспорье к хлебу; *com* emä-, siemen-

kartowhku|jawho *s* картофельная мука, крахмал; koiš luajittu ~ крахмал домашнего приготовления

kartowhku|kuoppu *s* картофельная яма; mäin occah kaivettu ~ картофельная яма, вырытая на пригорке

kartowhku|kuaššu *s* картофельное пюре; maijos keitettü ~ картофельное пюре на молоке

kartowhku‖pada *s* чугун для варки картофеля; чугун с картошкой; kiehunuh ~ чугун со сварившейся картошкой

kartowhku‖piirai *s см.* kartowhkušipainiekku

kartowhku|pun'u *s* мелкая картофелина

kartowhku|püöräkkö *s* картофельный колоб; nügöi emmo süö ~püöräkküö, enne vie pruazn'iekakse luajimmo теперь мы не едим картофельных колобов, а раньше даже в праздники пекли

kartowhku‖šipainiekku *s* тонкий пирог с картофельной начинкой, картофельная калитка

kartowhku|vačču *s* большой живот; картофельное пузо; lapsi odva ~vaččua kandelow ребенок с трудом таскает [свой] большой живот

kartowhku|vago *s* картофельная гряда

kart‖u, ~aine I *s* корыто; huabaine ~ осиновое корыто; sobien sotkiettaw ~ корыто для стирки белья; hebožien juotettaw ~ on kaivolluo корыто для поения лошадей находится у колодца; počin panet ~ale, ga häi jallatgi ~ah panow *флк.* пусти свинью к корыту, так она и ноги в корыто поставит; ikkunan ~aine желобок 'корытце' во внутренней раме окна

kartu II *s* географическая карта; s o v e t s k o i n s o j u z a n ~ карта Советского Союза

karu I *s* 1. черт, леший; on kui ~ sarvienke он как черт с рогами; puwtui ~le kaglah *флк.* попался он черту на шею; *ср.* čortu 1, juavoli, kehno 1; paha 2, 4; 2. *см.* kehno 2; vot vaste ~t ollah ну и черти же [они]; ~n koiru jäiččöi süöw pezis чертова собака съедает яйца из куриного гнезда; *ср.* čortu 2, juavoli ◊ ~ otti леший взял; ~wgo sinä sie päivän töl'l'ötät! какого черта ты там целый день торчишь!; annat ~le sormen, häi käingi ottaw *флк.* отдать черту палец, он и руку возьмет

karu II *a* 1. слабый, хилый, плохой здоровьем; ül'en on ~ tervehüs очень слабое здоровье; ül'en on ~, terväh kuolow on очень плох, скоро умрет 2. плохой, никудышный

karuatin *s вгв.* хоромина *(о большой холодной избе);* nengomua ~ua et l'ämmitändäl täwtä такую хоромину теплом 'топлением' не наполнишь

karuhko *a см.* karuine 1; ~ tervehüs слабенькое здоровье; ~ kodi плоховатый дом; ~ine elos неважнецкая жизнь

karu‖ine *a* 1. слабенький, хиленький; kenen ollow ~ lammaskuluine bl'iämiččöw чья-то хиленькая овечка блеет; keviäl vaza oli ~, ga kezän aloh parani весной теленок был слабенький да за лето поправился 2. *см.* karu II, 2; ~žet villat никудышная шерсть; ~štu kartowhkua muah ištutiimmo, emmo tie, midä kazvaw плохую картошку мы посадили, не знаем, что вырастет

karulaine *s см.* karu I, 1; tüöndäw ~ poijan mužikale kazakakse vuvvekse *флк.* посылает черт [своего] сына батрачить к мужику на год

karun|akku *s* ведьма; aiga olet ~! ну и ведьма же ты!; tukat ollah l'eväl'l'eh ku ~akal волосы растрепаны, как у ведьмы; ~ kangastu kudoi, minun hanhuot oli kiämiemäs *флк.* ведьма ткала полотно, а мои гуси-лебеди наматывали ей цевки

karun|karvaine *a* чертов, чертовой породы

karun|päiväine *a см.* karu II, 2; ~ ruado никудышная работа

karus't'i *adv* плохо, худо; ~ ollah dieložet плохи делишки

karustu||o *v refl* становиться слабым, болезненным; слабеть; täs vuves äijäl ~in за этот год я сильно ослабел; hüvin olet ~nnuh сильно же ты ослабел

karva||ine I 1. *s.* волосинка, шерстинка; joga ~ oli püstüi, muga varain каждая волосинка дыбом стояла, так я боялся 2. *a* волосатый; шерстистый; ворсистый; ~ käbäl волосатая лапа; šiilois l'ehtet ollah ku ~žet у крапивы листья как будто шерстяные; ~žet kindahat меховые *(с шерстью наружу)* рукавицы; hirvel on moine ~ nišku, ga kodvan l'ubuičet у лося густая грива, что залюбуешься

karva||ine II *a*: keroi on ~ в горле першит

karvak||as *a см.* karvaine I, 2; ~kahat jallat волосатые ноги; turkin ~ puoli меховая сторона шубы

karvat||oi *a* голый, без шерсти; ~ turkin hiemainsuw голый конец рукава у шубы

karvavu||o *v refl* пачкаться шерстью; heboženke ičegi ~t около лошади и к самому пристанет шерсть

karvoit||tuo *v refl* обрастать шерстью

karv||u *s* 1. шерсть *(у животных, кроме овцы)*; волосы *(у человека)*; koiral on sagei ~ у собаки густая шерсть; hebožel ~ los'n'iw у лошади шерсть лоснится; keviäl žiivattu muwttaw ~an весной скот линяет 'меняет шерсть'; tuli heboine: kuldaine harju i ~at kuldažet *флк.* прибежал конь: грива золотая и шерсть золотая; turkis ~at l'ähtietäh из шубы лезет шерсть; ennevahnas vie kezrättih žiivatan ~ua da nieglottih alaštu раньше еще пряли шерсть животных и вязали рукавицы; ris't'ikanzan villoi ~akse sanotah, kudamat kazvetah kainaloloih, pardah da niškale у человека шерстью называют волосы, которые растут под мышкой, на подбородке и на зытылке; *ср.* tukku I, villu 2; 2. масть *(цвет шерсти)*; karjas on kaikkie ~ua žiivattua в стаде скота всякой масти; tanhuan ižändü ei kaikenjütüttü ~ua suvaiče домовой — конюшник не всякую масть любит; ~ paha, taba vie pahembi *флк.* масть плохая *(некрасивый)*, нрав того хуже; *ср.* muas't'i 1; 3. *перен.* скотина, скотинка; tahnuos ewlo ni ~ua в хозяйстве 'во дворе' нет никакой скотинки ◇ silittiä müödü ~ah гладить по шерсти; *com* kainalo-, kažin-

karvu|jalgu 1. *a* мохноногий; ~ heboine мохноногая лошадка 2. *s* о медведе; *ср.* kondii

karvu|nišku *s* волосатый затылок, обросшая шея

karvu|puoli *s* меховая сторона шкуры; nahkan ~ da lihapuoli, libo mäzrü шерстяная сторона шкуры и мясная или мездра

karvu|tukku *s* клок шерсти; l'ehmäl bokis ~tukut riputah у коровы на боках висят клочья шерсти

kasai||jakseh *v refl* соваться, вмешиваться; äl'ä joga dieloh ~ččei в каждое дело не суйся

kasard||ua *v* косарить, вырубать кустарник косарем; enne kaskie ~iimmo kassariloil: l'eikoimmo kai tuhjot, varvat, hoikembat puwhuot раньше мы рубили подсеку косарями: вырубали кустарник, ветки, деревца потоньше; tuhjot niittül'öil ~etah на лугах кустарники вырубают косарями; ~ahuw pidi l'eikata kai suwrembat puwt после рубки косарями — деревья, которые побольше, надо было спилить; ~andu se oli naižien ruado, mužikat harvah ~ettih рубка подсеки была женская работа, мужчины редко косарили

kasikoi *s бранн.* озорница, проказница, плутовка; ~ ni kedä ei kuwndele озорница никого не слушается; ~ kai lapsen maijot söi плутовка все молоко у ребенка съела; ah, tüögö ha, ~t! ах вы, проказницы!; kuldukulmu ~ kaikkii suareh suatoi *флк.* златобровая ведьма всех на острове оставила

kasken|vierdo *s* выжигание [леса] под пашню; сжигание подсеки; ~ keviäl on pahin ruadolois сжигание подсеки весной самая тяжелая 'плохая' работа; ~ da riihenpuindu üksi sama on что подсеку палить, что в риге молотить — одинаково тяжелая работа 'одно и то же'

kaske||s *s* 1. подсека, подготавливаемая для пала; ~ksel l'öwdüw kaikile ruaduo на подсеке для всех работа найдется; *ср.* aho, kaski 1, rajakko 2. березняк *(участок леса, бывший под подсекой и заросший березой)*; kai sienet keräimmö ~kses все грибы мы собрали в березняке

kaskes|koivahaine *s* березка с участка, где была подсека

kask||i *s* 1. подсека; пожог; vierdiä ~ выжечь лес под пашню; ~ ajetah l'ehtimeččäh подсеку рубят в лиственном лесу; *ср.* halmeh 2. *см.* kaskes 2; ühtes kives ei koskie, ühtes koivus ei ~ie *флк.* один камень порога [на реке] не образует, одна береза еще не березняк для подсеки

kaski|halmeh *s* засеянная подсека; nagrehel kül'vettü ~ подсека, засеянная репой

kaski|kagru *s* овес, выращенный на подсеке

kaski|mečču *s* участок леса, пригодный для подсеки; ~mečäkse parahite pädöw l'ehtimeččü для подсеки лучше всего годится лиственный лес

kaski|mua *s см.* kaski 1, end'ižet ~muat jo kazvatuttih прежние подсеки уже заросли

kaski|vil'l'u *s* хлеб, выращенный на подсеке

kassari *s* косарь, резак *(широкий нож с загнутым концом)*; ~l paijuw l'eikatah da vastua otetah косарем иву срубают да с березы ветки для веников берут

kas||su, ~saine I *s* 1. коса, заплетенные волосы; liitošnoi ~ приплетная коса; tukat ollah kahtel'e ~ale pl'etittü волосы заплетены на две косы; tuatto muamo sel'l'itettih, venčan alle seižatettih: ruskei l'entočku ~as, piäziittö minus pahas *флк.* родители 'отец-мать' меня одели, под венец повели: красная лента в косе, избавились [вы] от меня негодной; ollow andilahan roditel'at hengis — ~ pletitäh agjassah; ei olle tuattua — puoleh ~ah, a gu ni kedä — l'eväl'l'eh, vai lentočkal ~an juwri sivotah если у невесты родители живы — косу заплетают до конца, если нет отца — заплетают до половины, а если никого нет — волосы оставляют не заплетенными, лишь ленточкой перевязывают у основания косы; vai äl'ä kuwndel'e, ga ~ katkatah только посмей не слушаться, так косу отрежут; hebožen harju on pl'etittü ~ale грива лошади заплетена в косу; *см.* palmikko 2; 2. голубушка; касатушка; uinuo, uinuo ~saine усни, усни голубушка 'косынька'; andakkua, ~sažet, vettü, juotattaw дайте, касатушки, воды, пить хочется; *com* kuldu-, liitos-

kas||su II *s* касса, деньги; vie muaman tuan on ~ деньги еще за матерью; hänen ~ on aiven keräl его касса всегда с собой

kassu|n'üwččü *s* косица, тонкая коса; l'eikata ~ отрезать косицу

kassu|nuoraine *s* тесемка для косы *(у замужней женщины)*; villaine ~ шерстяная тесемка для кос; *ср.* hivusrihmu

kassu|piä *a* 1. с косами; ~ neičükü девочка с косами 2. *в знач. s* девушка; ah tüö väl'l'il'l'ižet ~piät! ах вы, непослушные девушки!

kassu|rihmu *s см.* kassunuoraine

kast||e *s* роса; suwri ~ большая роса; ~iel on kebjiembi niittiä при росе легче косить; nuori aigaine on ku ~ hein'än piäs *флк.* молодое времечко, как роса на траве *(молодость скоротечна)*

kaste|hein'ü *s* метла *(сорняк озимых злаков)*; pitkükorziine ~ высокостебельная метла

kastella *v freq* от kastua; kezrätes ~ n'äppil'öi при прядении мочить кончики пальцев

kaste|pizareh *s* росинка; ~pizarehet čil'ketetäh [на солнце] росинки сверкают

kast||ua *v* мочить, промачивать; mene, ~a vastu иди, намочи веник; anna vettü hot' suwn ~ дай воды хоть рот смочить; kudai jumal ~aw, se i kuivuaw *флк.* бог накажет 'промочит', он же и помилует 'высушит'

kastu||o *v refl* мокнуть, промокать; vihmal l'äbi ~immo на дожде мы насквозь промокли; jallat ollah ~ttu ноги промочены

kastut||tua *v caus* от kastua

kaššali *s* кошель из бересты; tuohiine ~ берестяной кошель; enne

meččäh l'ähtiettih, ga tühjiä tottu ~ oli s'el'l'äs раньше как в лес отправлялись, так по делу или без дела, а кошель был за спиной; n'ego ewlo ~s kannettaw *флк.* умение — не в тяжесть 'не груз в кошеле'; *сот* kivi-, rähü-

kaššali|vaččü *s бранн.* о толстобрюхом человеке 'живот-кошель'; aiga olet ~ ну и толстущий же ты; brihaččü kahaččü, ~ *флк.* мальчик [что] прутик, живот [что] кошель

kaza *s* пятка топора; tül'čenöw tuhman miehen kirvehen ~ затупится пятка топора у неумелого мужчины ◊ koskow ~h hänel'e lapsien kazvattajes трудно ей приходится, воспитывая детей

kazačk||u *s* петушок, глиняная свистулька; viheldiä ~al свистеть свистулькой

kazah *adv:* kaikkeh ~ всячески, по-всякому, на все лады; äližöw kaikkeh ~ *трс.* [он] орет во все горло; kehtuat vodiekseh kaikkeh ~ *трс.* и не лень тебе возиться по-всякому

kazak||ku *s* батрак, работник; ~ palkattih liitokse батрака наняли на определенное время; peigoi poigaine toraitti papin ~at da kuharkat мальчик расспорил поповых слуг и служанок; mittuine pappi, moinei ~ *флк.* каков поп, таков и работник; aiven ~kua ečit всегда даровое 'слугу' ищешь

kazakoi||ja *v* батрачить; прислуживать; poigu kül'äs ~ččow сын на деревне батрачит; mi i ~če, ~čendu čottah ei mene сколько ни прислуживай — чести не будет 'прислуживание в счет не идет'; ainos pidäw vierahii ~ постоянно приходится чужим прислуживать; pidäw vierastu kodii ~ приходится в чужом доме 'чужой дом' батрачить

kazarmo *s* казарма; per't'i on revus ku ~ изба грязная как казарма

kaznačei *s* казначей; häi hätken ruadoi ~nnu он долго работал казначеем

kaznačeistv||u *s* казначейство, банк; jengoi mužikal kädeh ei annettu, pandih ~ah мужику денег на руки не выдавали, переводили в банк

kazn||u *s ист.* казна; ~al on turbei kukkaro у казны тугой кошелек

kaz'onku *s* казенная винная лавка, казенка

kaz'onnoi *a* государственный, казенный; ~ meččü государственный лес; mečän vevos hebožet oldih ~t на вывозке леса лошади были казенные; ~t jengat казенные деньги ◊ ištoi, eihäi jallat olla ~t *флк.* садись, ноги-то ведь не казенные

kazvain *s* бородавка; ~du on tävvet käit бородавок полные руки; *ср.* borodawhku

kazvajaine *s см.* kazvain; on ~ sil'mäl'l'üö бородавка [растет] около глаза

kazvamižil'l'eh *adv:* olla ~ находиться в начале роста, пойти в рост; sienet ollah ~ грибы начинают расти

kazvandalleh *adv см.* kazvamižil'l'eh; brihaččü on ~, hoiskei on паренек растет, он [высокий да] худенький

kazvandu|aigu *s* время роста, пора роста; savule jo ~ oliš саду пора бы уже расти; ~aijal et kazva ga sit müöhä roih kazvua когда положено расти, ты не растешь, потом поздно будет расти

kazvat||ella *v freq* от kazvattua; pil'ven hatakkoloi ~telow, vihman luadiw тучи нагоняет 'облака наращивает', дождь соберется

kazvat||tua *v* 1. выращивать, откармливать *(скот);* ~ vaza lihakse откормить теленка на мясо 2. выращивать, отращивать: kaiken sügüzün söimmö omii ~ettuloi ogurčoi всю осень мы ели самими выращенные огурцы: ei mua, a vuozi vil'l'an ~taw *флк.* не земля, а погода 'год' урожай вырастит: jumal pil'vet ~ti da vihmale puhkei бог нагнал 'вырастил' тучи, и начался дождь 3. растить, воспитывать; oli art'eli lastu ~ettavua много детей надо было вырастить; sit müö tädä brihaččuw ~iimmo kaheksahtoštu vuodessah потом этого мальчика мы воспитывали до восемнадцати лет; tühjü ruado tüttären ~andu *флк.* пустое дело воспитание дочери; ken suaw, segu ~taš *флк.* кто рожает, тот [пусть] бы и растил ◊ sarvet ~ стать ершистым, осмелеть; uwzimučoi vie ni vuottu ei el'änüh, a jo sarvet ~ti молодуха еще и года не прожила, а уже в семье не ладит

kazv||o *s* 1. рост; se mužikku on suwri ~ole тот мужик большой ростом; jumal andoi pienen ~on, et midä luaji бог дал маленький рост, ничего не поделаешь; ~uo on, a piälakkua ewlo росту хватает, а ума нет 2. *см.* kazvos; sit kül'vö, sit kündö, sit ~ kaikenmoine *флк.* тут и посев, тут и пашня, тут и растительность всевозможная

kazvoit||tuo *v refl* 1. зарастать, обрастать; pellot ~uttih поля заросли; järvi ~ui озеро заглохло; *ср.* rijetä 2. зарастать, заживать *(о ране);* ruanu ~ui рана зарубцевалась

kazvok||as *a* рослый, крупный; ~kahan rovun mies nägüw olet видать, ты крупной породы человек

kazvo||s *s* растение; растительность; kaiken ~ksen vihmu kohendaw всю растительность дождь поправит

kazv||ua *v* 1. расти; vahnat vahnetah, nuoret ~etah старые старятся, молодые растут; tütär jo ~oi tävvekse n'eidižekse дочь уже превратилась 'выросла' во взрослую девушку; hüö äijän gor'ua nähtih ~ajes они много горя видали, пока росли; poijale jo pardu rubei ~amah у сына уже борода стала расти; bošile jo sarvet ~ettih у барана уже рога выросли; hein'ü on ründähissäh ~anuh трава выросла по грудь; kaksi sormie ollah ühteh ~anuot два пальца вместе срослись; meijän mečis ~aw pedäi, kuwzi, koivu, huabu в наших лесах растет сосна, ель, береза, осина; höš't'üöttäh meijän mualoil ni mi ei ~a без навоза на наших полях ничто не растет 2. расти, увеличиваться, прибавляться в объеме; pereh ~aw vuozi vuvvel семья растет год от года; oi, ku linnu jo on ~anuh kulleh! как город-то уже разросся!; taivahan rannale pil'vi ~aw da ~aw на горизонте туча все растет и растет; miehel'e mendüw tervä joi vaččü rubei ~amah вышла только замуж, и сразу живот стал расти; lapset ~etah dai gor'at ~etah *флк.* дети растут и горя прибавляется; *ср.* ližetä, suwreta 1

kaža *s* шкура, кожа ◊ koski ~h kasken vierdäjäl'e трудно приходилось тому, кто подсеку палил

kaža|nahku *s см.* чертова кожа; toko ~nahkas olet kuvattu из чертовой кожи что-ли сшит ты *(об упрямом)*

kaži *s* кошка; ~ kezriäw кошка мурлычет; ~l ollah poijat у кошки котята; sügüzül üö on ku mustu ~, päivü ku harmai hiiri осенью ночь словно черная кошка, день словно серая мышь; el'etäh gu ~ da koiru живут как кошка с собакой; ~i kalua vardeimah äl'ä pane *флк.* не оставляй кошку сторожить рыбу; maguajale ~le hiiri suwh ei tule *флк.* спящей кошке мышка в рот не прибежит; *ср.* kis's'i

kažin|karvu *s* нарыв на пальце, волос; sormes on ~, ku nenga äikittäw на пальце нарыв, раз так дергает

kažin|käbäl *s* 1. кошачья лапа 2. кошачья лапка *(растение)*

kažin|linnu *s* печка 'кошачья крепость'; nosta ~linnah залезть на печку

kažin|nahkahiine *a* сделанный из кошачьего меха; ~ šuapku шапка из кошачьего меха

kažin|nahku *s кошачья шкура;* кошачий мех

kažin|piirai *s* кукиш 'кошачий пирог'; maltan ~piiruan azuo: čagoi piälimäžekse, a peigoi vastalepäi я умею составить кукиш: мизинец сверху, а большой палец под ним 'напротив'; *ср.* kokoi, murčukku

kažin|poigu *s* котенок

kažin|sil'mü *s* 1. кошачий глаз 2. *перен.* острое зрение

kažu *s обычно pl* ~t остатки мелкой соломы и колосьев; сбоины; žiivattu parem süöw ~loi kui olgie скот лучше поедает сбоины от соломы, чем [крупную] солому; ozran ~t appiekse havvotah обмолоченные колосья ячменя парят скоту

kažu|kubo *s* сноп мелкой соломы; ~kuvole luja kierde pidäw для связывания снопа мелкой соломы нужно прочное перевясло

kažu|piä *s* растрепа *(о неряшливом или непричесанном человеке);* aiga ~ olet, et kehtua tukkii sugie ну и растрепа же ты, лень волосы причесать

katač||ču *s шило для плетения предметов из бересты,* кочедык; luwhiine ~ костяной кочедык; kuivas kuwzen

oksas vestettū ~ кочедык, выструганный из сухого елового сука; kaššalin luadijes ~ut luajitah pihl'ās для плетения кошелей кочедыки делают из рябины

katai‖ja *v* 1. катать *(двигать круглый предмет);* nūgöi puwt ~jah järveh libo jogeh mašinoin vuoh теперь бревна катают в озеро или в реку с помощью машин 2. разглаживать при помощи катка, валька; vaste pestūt sovat pidäw ~, libo ut'uwžie только что выстиранное белье надо катать или утюжить; *ср.* katalkoija 3. валять *(валенки);* vähä oli meijän rannas kuatančoin ~ččijua в наших краях мало было, кто катал валенки; *ср.* val'aija 2

katald‖ua *v mom* от kattua; ~ sijat dai per't'i ruokittu [осталось] убрать кровати 'накрыть постели' и изба прибрана

katalkoi‖ja *v* 1. *см.* kataija 2; ~ kuivanuot käzipaikat прокатать высохшие полотенца 2. бить, колотить вальком; pahas ruavos hot' oliš ~ за плохую работу тебя стоило бы поколотить 'вальком'

katalk‖u *s* валек для катания белья; nügöi ~oi on harvas talois, ollah ut'ugat вальки теперь редко в каком доме имеются, все больше утюги

katalku|pualikku *s* каток, скалка для катания

kat‖e *s* предмет, которым покрывают что-л.; крышка, покрышка; kartowhkutukule pidäw panna ūökse ~ картофельную кучу на ночь надо покрыть чем-либо 'поставить покрытие'; pučin ~ крышка для бочки; eigo pie ~ettu ližätä? не прибавить ли одеяла?; roža on ku kalman ~ лицо смертельно бледное 'как саван'; n'el'l'i sizärdū ühten ~tien al seižotah *(stola) флк.* четыре сестры под одной крышей стоят *(стол); ср.* kanzi 1, katos

kat‖ella *v freq* от kattua; lastu ūös pidäw äijū kierdua ~ ребенка за ночь надо несколько раз накрывать одеялом; ehtū tulow, muate vieren, ewle ~telijaštu; huondes tulow kukoi lawlaw, ewle nostattajaštu *флк.* настанет вечер, я спать ложусь, некому меня покрывать одеялом; утро настанет, петух пропоет — некому меня будить

kate|paltin *s* полотно, которым покрывают покойника; саван; kalinkowrahiine ~ коленкоровое полотно *(саван);* pokoiniekku katetah ~paltinal покойника покрывают саваном

katisk‖u *s рыб.* ловушка для рыбы, сделанная из проволочной сетки; котец; ~at roittih vaste ei ammui котцы появились только недавно; suomelažet tuodih ~ mowdah финны ввели в моду котцы; *ср.* merdu, merežū

katk‖ata *v* 1. ломать, переламывать, обламывать; ~ keskel разломить пополам; kadai on paha ~attaw можжевельник плохо ломается; voitgo vastan ~? можешь ли переломить веник?; avua, muamoi, ikkunaine, ~uan tuomes kukkažen *флк.* открой-ка, мама, окошечко, сорву цветок черемухи; jūrūl ~attu puw сломленное ударом молнии 'грозой' дерево; ~ jalgu сломать ногу; ~attu kāzi сломанная рука; iaškus luwdu ei ~ua *флк.* лень костей не ломает; paha sana luwn ~uaw *флк.* грубое слово [и] кость переломит; *ср.* hallata 1; 2. прерывать, перебивать; pagin pidi kesken ~ разговор пришлось прервать 3. *impers:* l'ämmittiiheze dai dorogan ~ai потеплело да и дорогу развезло 'переломило' ◇ kokoi ~ совершить раздел, отделиться; tuatan kere on kokoi ~attu с отцом совершен раздел 'хлебец разломан'; kaži dorogan ~ai кошка дорогу перебежала; reduw per't'is on muga, ga kondii jallan ~uaw в избе столько грязи, что даже черт 'медведь' ногу сломит

katkeil‖la *v freq* от katketa; nuaru on ~luh, on burčikas веревка во многих местах порвалась, вся в узлах

katkelmus *s* трещина; sormeh rodih ~ на пальце образовалась трещина

katk‖eta *v refl* 1. ломаться, переламываться; olet hoikku ku ~ennuh kudžoi ты тоненький, словно 'пополам сломанный' муравей; kāit ruadajes ei ~ не перетрудится '[у него] от работы руки не переломятся'; vellal on sorkat sangiet, ei ~ *флк.* у долга и век долог 'ноги толстые, не надломятся' 2. *перен.* обрываться; прерываться; hengilangu ~ei жизнь 'нить жизни' оборвалась; meijān polvi ~ennow, ga vähä roih livvikse pagižijua как только наше поколение умрет 'оборвется', так мало кто будет по-карельски говорить

katkiel‖la *v freq см.* katkeilla; pil'vet ~dih, povvištah облака рассеялись 'разорвались', яснеет

katkuald‖ua *v mom* от katkata; ~ viččaine сломать прутик; ~ niitti перервать нитку

katk‖uo *v см.* katkata; ~ oksua tuleh ломать ветки для костра; kagraine kokoi pidi kāzil ~ da vereksennū sūvvā овсяной хлебец руками ломали и ели свежим

kato‖s *s* крыша, покрытие; tedril'öi ambujes šalaššuh pannah harvu ~ для охоты на тетеревов строят шалаши с редким верхом; *ср.* kate, l'evo

kattie *s* одеяло; крышка; muates kai ~t potkiw когда он спит, все одеяла с себя сбрасывает ногами

kattil *s* котел; pangan kere ~ котел с дужкой; kūl'üh navedittih uwzi ~ в бане поставили новый котел; ižändū sanoi, vie počči sinä hel'vetin ~ah *флк.* хозяин сказал: отнеси свинью в адский котел; ar't'elin ~ on sagiembi *флк.* в общем котле гуще; kala ongeh, kalaniekku ~ah *флк.* рыба на крючок, а рыбак в котел *(шутливое напутствие рыбаку);* pada ~ua āl'ā soimua *флк.* горшок, не упрекай чугунок; kezäl ~ua stolale ei kanneta *примета* летом котел на стол не ставят

kat‖tua *v* 1. покрывать, накрывать; крыть; ~ od'd'ualal покрыть одеялом; dorogan on lumel ~tanuh дорогу замело 'покрыло' снегом; awnu ~ ollel покрыть скирду соломой; pāriel ~ettu l'evo крыша, крытая дранкой; elämmö, huwlet hambahii ei ~a *флк.* живем в недостатке 'губы не закрывают зубов' 2. покрывать что-л. тонким слоем чего-л.; kamodu ~ luakal покрыть комод лаком 3. загораживать, закрывать собою; pil'vet ~ettih päivāžen облака застили солнце 4. покрывать расходы, возмещать истраченное; ~ rastruattu покрыть растрату; linnah ajeli da vellat kai ~oi он съездил в город и со всеми долгами рассчитался 'долги покрыл' 5. крыть картой *(в карточной игре);* valiettu ei ~a duamua валетом не кроют даму 6. хоронить; ūksi muamoi mual rod'n'ua, sen ~tanet dai rod'n'at sih lopeh на земле единственная родня — мать, похоронишь ее, и родня на этом кончится

kat‖tuakseh *v refl* от kattua; ~ turkil накрыться шубой; riičittū l'evo endižil lavvoil ei ~taiheze разобранную крышу прежними досками не покрыть *(не хватит)*

katuh‖u *s* 1. одеяло, сшитое из нескольких овчин; muata ~an al спать под шубным одеялом 2. полость *(покрывало для ног седока);* kondien nahkahiine ~ медвежья полость

katušk‖u *s* катушка; катушка с нитками; puwhižet ~at деревянные катушки; kaksi valgiedu ~ua две катушки белых ниток

katušku|langu *s* катушечная нитка; ~langal nügöi kuvotah poloviekkuagi на катушечной нитке [в качестве основы] теперь ткут даже половики

katušku|niitti *s см.* katuškulangu; ~niitil ommeltih siitsusovat катушечной ниткой шили ситцевое белье; ~niitis luajittu siimu леса из катушечной нитки

kavaht‖uakseh *v descr mom refl* внезапно встать; неожиданно нагрянуть; kodvažen l'ebäi da nowzi ~ih он немножко отдохнул и вскочил, поднялся [с постели]; en ehtinūh poigua ni muanita, gu tuli ~iiheze per't'ih я не успел еще и заговорить о сыне, а он тут как тут 'как тут и вошел в избу'

kavaldel‖lakseh *v descr freq refl см.* kavalduakseh; ken ollow ~eheze heinikös кто-то копошится 'ворочается' в траве

kavalduakseh *v descr refl* ворочаться, поворачиваться; ~ toižel'e bokale повернуться на другой бок; *ср.* mukelduakseh

kavoksih *adv:* jowduo ~ пропасть, затеряться; voinan aigua meil kai pereh jowdui ~ во время войны вся наша семья была рассеяна [по свету] 'затерялась'

kavoksis *adv:* olla ~ пропадать, быть пропавшим, затерянным; veičči oli ~, nügöi l'öwdüi нож потерялся, теперь нашелся; vārt'in on ~, ei sua langoi kierata веретено затерялось, нельзя ниток сучить; *ср.* häviksis, kaimavuksis

kavota *v* теряться, пропадать; исчезать; alažet kavottih рукавички потеря-

лись; lambahat karjas ~h овцы из стада пропадают; borodawhkat käzis kavottih бородавки на руках вывелись 'исчезли'; kurmičat ei ni kui ~ веснушки никак не проходят; kadoi ku tuhku tuwleh *флк.* он как сквозь землю провалился 'рассеялся как пепел по ветру'; tuatto kuollow — puoli armuo kaduow, a ku muamo kuollow dai kai armot ~h *флк.* без отца — полусирота, без матери — полный сирота 'коли отец умрет — половина ласки пропадет, а коли мать умрет — все ласки пропадут'; kavonnuh on gu olematoi *флк.* потерявшееся, что не существующее; *ср.* hävitä 1, kaimavuo ◊ keskele ~ растеряться 'потеряться посередине'; riähkih ~ нагрешить 'потеряться в грехах'

kavot‖tua *v* терять, лишаться чего-л.; ~ kukkaro потерять кошелек; koiru ~ti hukan jäl'l'et собака потеряла волчий след; ~ tervehüs лишиться здоровья; ~ huigei потерять стыд; ~ sowves't'i потерять совесть; prijuat'el'an voit terväh ~, ga uwttu on jügei l'öwdiä *флк.* приятеля можно легко лишиться, а нового трудно приобрести; *ср.* hävittiä 1, kaimata 1

kavustu *s см.* kawstu

kawdehet *s pl:* vuvven ~ около года, с год; el'etäh vuvven ~ i m a n' a kohtuštuw живут они [вот] около года и [вот] Маня беременеет; *см.* kaldehet

kawheloit‖tua *v impers мгр.* знобить; kostial ilmal hibjan ~taw в сырую погоду тело знобит

kawhk‖ua *v descr* хорохориться, храбриться; kengo se minä, ~aw sit! я ли не я 'кто ли не я', хорохорится тут!; *см.* šawhkua

kawhtan *s* кафтан; всякая неважная верхняя одежда, балахон; vatties ommeltu ~ суконный кафтан; ribukas ~ рваная одежка; ei voi ičelleh ~ua vaihtua [и] балахона [-то] он не может сменить; turki da ~ pellol juostah *(lambahat) флк.* шуба да кафтан по полю бегают *(овцы)*

kawhte *s см.* kaihte

kawn‖u, ~aine *s* ковш; varren kere ~ ковш с ручкой; juvva piänneh ~as пить прямо из ковша; kül'ün ~ ковш для бани; rahvahas ~al miel'd'ü piäh annetah *флк. мгр.* в народе ума набираешься 'ковшом ума в голову вливают'; ~ažel annetah, kahtel otetah *флк.* ковшиком дают, двумя берут; *ср.* lipiččü, lippi 1

kawneheh *adv см.* kawnehes't'i; pelvas ~ kukkiw лен красиво цветет

kawnehen|päiväine *a* 1. красивый; ~ čuašku mureni красивая чашка разбилась 2. годный, пригодный; ~päivažet pellot meččävütäh совсем еще хорошие поля зарастают лесом

kawnehes't'i *adv* красиво; ~ nurmut vihottaw красиво лужайка зеленеет; ~ lindužet pajatetah красиво птички поют

kawnehu‖s *s* красота; oli mečäs ~ttu, kuni ei lehtüöt langettu *флк.* в лесу было красиво, пока листочки не опали

kawn‖iš *a* красивый; ~ehet kukat красивые цветы; ~ siä красивая погода; huondekses taivas oli ~, a nügöi muwrištel'eheze с утра небо было ясное 'красивое', а сейчас хмурится; hüvän, ~ehen ehtäžen kün'n'iimmö päivänlaskussah теплым, красивым вечером мы пахали до самого захода солнца; ~ velgu maksajen *флк.* долг платежом красен; ei ole omua muadu ~ehembua *флк.* нет ничего краше своей родины; hoš kurju da kukki, hot ~ da kana *флк.* хоть и некрасивый, да петушок (мальчик), хоть красивая, но курочка (девочка) *(о желании иметь мальчика); ср.* čoma

kawništel‖la *v freq* от kawništua; spas's'ibo tuattoženi, kawnehen rungažen ~endua *флк.* спасибо, дорогой родитель-батюшка, за наряды 'украшение красивого стана'

kawništ‖ua *v* украшать; algu ruavon ~aw *флк.* хорошее начало украсит все дело; ei kül'vö kül'l'äs pie, ku ei kazvo ~anne *флк.* посев не насытит, если хлеба́ не будут красивые; *ср.* čomendua

kawništu‖o *v refl* становиться красивее, хорошеть; nikui ei voinnuh siä ~ никак погода не могла разгуляться 'стать красивее'

kawp‖as, ~pah *postp* употребляется при обозначении мнения или роли какого-л. лица, выраженного существительным в генитиве: a vel'l'en ~as iške sorzu i süömmö nečis а поскольку ты, брат [мой], то и зарежь утку и съедим ее; buat'uškan ~pah voit požualui i müvvä heboine если считаться с мнением свекра, то пожалуй, можно и продать лошадь

kawpat *s pl* выпивка по поводу какой-л. сделки, магарыч; juvva ~ пить магарыч; *ср.* harjukat, litkat

kawp‖ata *v* продавать, торговать, обменивать; heboloi ~attih jarmankas лошадей меняли на ярмарке; *ср.* müvvä, torguija 1

kawp‖ita *v* менять лошадей, барышничать; bariššiekat heboloi ~itah барышники меняют лошадей; *ср.* kawpata

kawpi‖takseh *v refl* 1. меняться лошадями 2. торговаться; üksiel ~čeheze, toižiel omat panow где-то он торгуется, где-то теряет 'свое положит'; *ср.* torguijakseh

kawpitella *v freq см.* kawpita

kawpitellakseh *v freq refl* от kawpitella

kawp‖pu, ~paine *s* 1. сделка, договоренность о цене или условиях при сделке; ~ on piettü, mukki piele! сделка совершена и дело в шляпе 'можно кувырнуться'!; hänenke ~pua et luaji с ним не договоришься 2. свадебная сделка, свадьба; sinun valdažii müöte nemme ~pažet luajiin *флк.* по твоей доброй волюшке я эту свадебку устроил; tullah sinun viärel'l'ižet sinul nämih piiružih da ~pažih *флк.* придут твои соседушки к тебе на этот пир и свадебку 3. *перен.* неприятное затруднительное положение; toko ~pah puwtuimmo ну и в дело же мы влипли; pahat ~at ollah käis, vel'l'i плохи наши дела, брат

kawstu *s* накопыльник, нахлесток *(в санях); см.* kavustu

kawstu|vičču *s* вяз накопыльника

kawti *postp* 1. через, по; mežan ~ dorogu on l'ühembi по меже дорога короче; kodih tuli linnan ~ он приехал домой через город; hengitä nenän ~ дыши через нос; lapsi otettih vačan ~ ребенка достали через живот 2. до, по; tukat l'eikata korvien ~ волосы постричь до ушей; siiksu l'eikkua junožen ~ ситец отрежь по полоске 3. из-за, ради; sen dielon ~ tänne äl'ä jalgua polle из-за этого дела сюда не ходи; *ср.* däh

kebj‖ei *a* 1. легкий, не тяжелый; нетрудный; ~ takku легкая ноша; ~ gu höwhen легкий как пух; ~ hengitüs легкое дыхание; hebožel'e panna ~iembi regi навалить лошади воз полегче; ühtes kohtas ruado on ~iembi kävel'endiä работа на одном месте легче, чем ходьба; ~ sanuo, da luadie jugei *флк.* легко сказать, да трудно делать; *ср.* helpo 1, herkü 4; 2. бойкий, быстрый; häi on vie jallale ~ он еще бойкий на ногу 3. легко перевариваемый *(о пище);* olišku süvvä midä ~iembäštü süömištü покушать бы чего-либо полегче 4. легкомысленный, несерьезный; lapsel vie ollah ~iet miel'et ребенок еще легкомысленный ◊ ~ käzi легкая рука; ~ käzi pidäw olla kül'väjäl, sit hüvin kazvaw у сеятеля должна быть легкая рука, тогда и растет лучше; sano ~iet tervehüöt передай добрый 'легкий' привет

kebjei|jalgaine *a* легконогий, быстрый в ходьбе; muamo on vie ~ мать еще бойкая на ногу

kebjei|mieliine *a* легкомысленный; простоватый; ~ ris't'ikanzu kai uskow простоватый человек всему верит

kebjend‖iä *v* облегчать; ~ pidäw venehii, ül'en suwri tuwli nowzow с лодок надо снять лишний груз, очень большой ветер поднимается; nügöi igä miel'dü ~äw *перен.* теперь уже от возраста глупеешь

kebje‖tä *v* становиться легче; huogavuttuw takku ~ni после отдыха ноша стала [казаться] легче; elos ~ni жизнь стала легче; kižas olles vahnugi ~net *перен.* в игре и ты, старый, молодеешь 'становишься легче'

kebjevü‖s *s* облегчение; lapset kazvettih, a eloksele ~stü ei roinnuheze дети выросли, а жить легче 'облегчения в жизни' не стало

kebjieččäine *a вгв. см.* kebjiehkö; ~ takkaine не очень тяжелая ноша

kebjie‖h *adv* легко; mi ~ tulow, se vingujen l'ähtöw *флк.* что легко дается 'приходит', то легко и тратится 'со свистом уходит'; kudai elo kebjies't'i tulow, se vie ~mbäh menöw *флк.* добро, которое легко дается 'приходит',

еще легче уплывает 'уходит'; kävelkiättös ~mbäžeh, lapsi maguaw ходите-ка потише 'полегче', ребенок спит; *ср.* herkäh 2

kabjiehkö *a* не очень тяжелый; ~ ongi nügöi tämä šalgu вот теперь этот мешок не очень тяжелый

kebjie‖s't'i *adv см.* kebjieh; mägeh piestih ~ в гору [они] поднялись легко; ~mbäs't'i, neidižet, püörähtelkiätökseh полегче, девушки, поворачивайтесь; ~mbäžes't'i peze as't'ieloi, eiga murendat осторожненько 'полегче' мой посуду, а не то разобьешь; *ср.* hoivasti

kabjiettäw *a см.* kebjiehkö; ~ sienitakku не очень тяжелая ноша с грибами

kebjikkä‖ine *a* совсем легонький; hangot oldih ~žet i siliet вилы были совсем легонькие и гладкие; virzulois oli ~ kävel'l'ä: viespäi nowziit — seičas vezi lähti iäre в лаптях было совсем легко ходить: вышел из воды — вода ушла

kebjit‖tiä *v* наказывать; подгонять, заставлять делать что-л. быстрее; kuwlemattomii lapsii viččaželgi ~etäh непослушных детей и прутиком наказывают

kebjü *a см.* kebjei

kečoi *s* прясло *(свинцовое колечко, надеваемое на веретено для тяжести)*; tinaine ~ свинцовое прясло

kečoi‖hein'ü *s* белоус; ~ pidäw kastien aigua niittiä *срм.* белоус надо скашивать на росе; *ср.* kentü

kečoikko *s* заросли белоуса; vana on ül'en ~ ложбина вся заросла белоусом; *ср.* kenteikkö

kegäl'eh *s* головешка; sammunnuh ~ потухшая головешка; kohendella kül'üs ~ii шуровать в бане [тлеющие] головешки; mužikal on pardu ku ~ у мужика борода [черная] как головешка; kaksi ~tü kawnehembi paletah *флк.* две головешки веселее горят *(о супружеской паре)*

kegäl'ehil'l'eh *adv:* olla ~ сгореть до угольев; догорать; päčči on ~ печь уже догорает

kegäl'ehtü‖ö *v refl* обугливаться; sangiembat puwt vai piälpäi ~täh palon vierdäjes во время сжигания подсеки более толстые деревья только обугливаются 'становятся головешками'; *ср.* hiil'düö

kehit‖tiä *v* 1. побуждать, понуждать, склонять к какому-л. действию; häi ei ole ruadoh ~ettäw, iče menöw его не надо заставлять [идти] работать, сам идет; äl'ä süömäh ~ä, ~ä ruadamah не понуждай есть, заставляй работать; *ср.* hädäittiä, kičittiä, kuhkuttua, niärittiä 2. предлагать, рекомендовать; hänel'e tädä tüttüö ~etäh ему эту девушку предлагают [в жены]; *ср.* ehoittua 3. угощать, потчевать; ies ollah, ewlo midä ~ все на столе 'перед собой', нечего угощать; ~ändü on üksikai ku koiraitandu *флк.* навязчиво потчевать, все равно что отсобачить

kehittüö *v refl* соглашаться, склоняться на что-л.; joga kehitüksel'e ei sua ~ на каждое предложение нельзя соглашаться

kehitü‖s *s* 1. предложение 2. приглашение к угощению, потчевание; juo da süö, svuat't'u, ~stü äl'ä vuota ешь да пей, сватья, приглашения не жди

kehno, ~ine *s* 1. черт, дьявол; *ср.* čortu 2, juavoli, karu I, 1; 2. *бранн.* черт, чертяка; jarmankas joiheze ~ da čuasut kaimai на ярмарке он, черт, напился и потерял часы; kai butilku on pahat ~t juodu! черти окаянные, всю бутылку выпили!; ~loin jowkko jo tulow чертова шайка уже идет; ~n karu sinä! ах ты черт этакий!; ~ine maltoi suvvos paišta чертяка, сумел [он] на суде отделаться 'говорить'; *ср.* čortu 2, juavoli, karu I, 2; kehveli 1; ◊ ~ vediäkkäh dielot черт бы побрал [эти] дела

kehnola‖ine *s трс. см.* kehno; ~žet, on seivās kaivoh hurrattu чертенята, в колодец жердь бросили; ~ vet kai verāit avvoi jätti! вот чертяка, все ворота оставил открытыми!

kehtačču *a* не ленивый; желающий что-л. делать; охочий; kalua ongittamah pidäw olla ~ рыбу удить надо иметь желание

keht‖ata *v* желать, хотеть что-л. делать, не лениться; ~annet ga tule если хочешь, так приходи; ei ~ua omua piädü kannella, muga laškeni он так обленился, что еле ходит 'ленится свою голову носить'; ~uat kävel'l'ä iel'l'eh järil'l'eh и хочется тебе ходить взад и вперед; *см.* kiehtata

kehtav‖o *s* охота, желание что-л. делать; ~uo ni midä ewlo нет никакого желания

kehveli 1. *s см.* kehno 2; ~ heidü tiedäw, midä ruatah черт их знает, что делают 2. *interj.* черт; ~, kala langei onges! черт, рыба сорвалась с крючка 'удочки'!

kehüs *s мгр. см.* kehä; sieglan ~ обод решета

kehä *s* обод; sieglas on huobaine ~ у сита осиновый обод

kei (из ku + ei) *particl intens* кабы не, только [бы] не; если [бы] не; ~ vai kuavuttaš только бы они не опрокинулись; *см.* gei

keikahtuakseh *v mom refl* качнуться; податься в сторону; tuveta pačas voit ~ без опоры столб может податься в сторону

keik‖kuo *v* качаться *(взад да вперед)*; emändü ~kuw keski lat't'iel [растерявшаяся] хозяйка [стоит и] качается посередине пола; *ср.* keiluo 1

keikut‖tua *v* качать, покачивать; lastu ~etah üöt dai päivät kätküös ребенка качают в люльке дни и ночи напролет; *ср.* baijuttua, hurguttua, liikuttua 1, l'ündžüttiä

keilahtuakseh *v mom refl см.* keikahtuakseh; ~ venehenke качнуться с лодкой

keilu‖o *v* 1. *см.* keikkuo; veneh ~w järvel лодка качается на волнах 'на озере' 2. болтаться, шататься без дела; äl'ä keilu jallois не болтайся в ногах; ken kezäl hierus ~w, se talvel mečäs kobrii puhuw *флк. срм.* кто летом в деревне шатается без дела, тот зимой в лесу мерзнет 'в кулаки дует'

keilut‖tua *v см.* keikuttua; tuwli ~taw venehtü ветер качает лодку

keimahut‖tua *v mom* выставить [вон], вышвырнуть; пугнуть; ~in iäres lapsien niärittelijän я выставил того, который дразнил детей 'дразнителя детей'; *см.* kiimahuttua

keimištel'‖l'ä *v freq* 1. лебезить; heitä, vel'l'i, ~endü перестань, брат, лебезить 2. рисоваться

keimoil‖la *v freq* воображать, выставляться; ku oliš sinuw nähtä, kui sinä sie ~et кабы мне видеть тебя, как ты там выставляешься; *см.* kiimailla

keit‖el'l'ä *v* 1. варить; кипятить 2. печь на сковороде; kod'žien aigah tervāh keitinpiiruat ~el'l'äh для сватов быстренько сканцы испекут

keitin‖piirai *s* сканец *(тонкая лепешка с начинкой из пшенной каши)*; hüvä on briha pagižii, ~ radžižii *флк.* парень хорош разговорчивый, а сканец — хрустящий; *ср.* pastinpiirai, skanču

keito‖s *s* варево; ~kses on hädä с варевом плохо; iče süömmö pastokset dai ~kset печеное и вареное [мы] сами съедим; kel ei ole ~stu, süöwgii l'eibiä у кого нет варева, ест хлеб [всухомятку]; *ср.* särbimüs, särvin

keit‖tiä *v* 1. варить; кипятить; ~ murgin сварить обед; čuaju ~ скипятить чай; ~ var'en'n'ua варить варенье; ~ poro приготовить щелок; ~tämäh ethäi rubie viijen joršin täh ведь из пяти ершей варить [уху] не будешь; viinua ~in juablokas da gruwšas *вгв.* [я] гнал 'варил' вино из яблок да из груш; hüväl'e gos't'ale kalua ~etäh, pahale ~ettügi peitetäh *флк.* хорошему гостю рыбу сварят, от плохого и сваренную подальше спрячут 2. кипятить, бучить *(белье)*; sovat ~än da pualikal piäh annan, dai puhtahat я белье скипячу и валиком поколочу — и чистое ◊ tühjän ~ändäs tühjü i palku *флк.* от пустой болтовни проку мало

keit‖to *s* варка, количество продуктов для одной варки; suwrel'e perehel'e pidäw suwri i ~ для большой семьи много и варить надо; mužikku andaw hänel'e ~on kalua мужик дает ему рыбы на одну варку; kewhän ~, a bohatan kaksi *(bohattu vähän panow) флк.* что бедняк сварит сразу, богатый сварит два раза *(кладет немного)*

keittä‖i *s* повар; minun siz'är oli ~jännü vevos моя сестра была поварихой на лесозаготовках; ~ künzis kül'l'äine *флк.* повар с пальцев 'ногтей' сыт бывает

keittämi‖ine *s* 1. варение, варка; кипячение 2. *см.* keitos; olgah vai

~štü, keittäjiä l'öwdüw было бы что варить, повара найдутся

keittämät||öi *a* несваренный; некипяченый; сырой; ~tömiä vettü juvva пить сырую воду

keitändähiine *a* вареный; ~ süömiine вареная пища

kel I *postp* с, со; вместе с; tuatto poijan ~ отец с сыном; vihmuw lumen ~ дождь идет со снегом; eijo tule soiton ~, tulow suwren jowkon ~ *флк. смб.* он не идет с гармошкой, а идет с большой компанией; *см.* kele, ker, kere; *ср.* kanzu II ◊ mene jumalan ~ иди с богом

kel (из kenel) II *pron см.* ken II; ~ oli avain? у кого был ключ?

kel||a *s техн.* ворот *(простейшее грузоподъемное устройство);* ~ua kiändiä крутить ворот; veneh ~an kel'e лодка с воротом; *ср.* vorottu

kelahaine *s см.* keli II

kel||ata *v* тянуть воротом; košeli ~ randah кошель с бревнами тянуть воротом к берегу

kela|veneh *s* лодка с воротом

keldač||ču *s* желтуха; kuoli ~čuh он умер от желтухи; viruw ~us [он] лежит с желтухой; läžiw ~čuw [он] болеет желтухой

kelda||ine *a* желтый; бледный; rugehet jo ollah ~žet рожь уже желтая; huovan l'ehtet jo on ~žembat у осины листья уже пожелтелые 'более желтые'; roža on ~ лицо бледное; *ср.* žoltoi

keldažettaw *a* чуть желтоватый; ~ paikku чуть желтоватый платок

kel'e *postp см.* kel I; huondeksel päivän nowzun ~ olet jo jalloil'l'eh утром вместе с восходом солнца ты уже на ногах; kävel'et sit kielien ~ ходишь тут и сплетничаешь 'ходишь с языками'; midä tahto pidäw ruadua akan ~, ei kuwndel'e что-то надо делать с женой, не слушается

kel'everti||e *v* лгать, наговаривать; iče ~täh, muwt viärät сами наговаривают, а другие виноваты

keli I *s* состояние дороги, зависящее от погодных условий; roih ~, sit voit hein'ät vediä будет наст, тогда можно вывезти сено; ül'en pahal ~l jo toimmo jäl'gimäžen rien уже по очень плохой дороге мы привезли последний воз; *com* jiä-, regi-, suksi-, talvi-

kel||i, ~ahaine II *s* сухостойное дерево; harvuoksaine ~ сухостой с редкими сучьями; pedäine ~ suol сосновый сухостой на болоте; *см.* kelo

keli||ine *a* сухостойный, из сухостоя; ~žet hallot дрова из сухостоя

keli|kuivu *a* сухостойный; ~kuivat hallot сухостойные дрова

keli|rikko *s* распутица, бездорожье; aigaine ~ ранняя распутица

kelk||u *s см.* korju; veikoil'e jätän hüvän hevon ajettavakse, hüvän ~an ištuttavakse *флк. обж.* братцу оставлю хорошего коня, чтобы ездить на нем, хорошие легковые санки, чтобы кататься в них; čiganan ~ah et ištoi *флк.* в цыганский возок не сядешь

kellastu||o *v см.* kel'l'ištüö 2; l'ehtet zavoditah ~ листья начинают желтеть; hein'ü jo on ~nuh трава уже пожелтела

kel'l'ištü||ö *v* 1. бледнеть; olet kaikkineh ~nnüh ты весь побледнел 2. желтеть; hein'ü kuival kezäl püstüi ~w в сухое лето трава на корню желтеет

kello *s* 1. колокол; kirikön ~t церковные колокола 2. ~ine колоколец; бубенец; hel'ew ~ine звонкий колокольчик; iänüt ku ~ine голосок как бубенчик; ženihü andilahalluo tulow ~lois жених к невесте едет с колокольцами [на дуге]; karjan ~t kuwlutah loitton колокольцы стада далеко слышны; *ср.* buru II, čuru, kalkalo; *com* svuad'bu-

kello||ine *s* 1. *см.* kello 2. колокольчик *(растение);* sinižet ~žet синие колокольчики

kello|jallat *s pl* колокольня; ~ tävvet oli küwhköin peziä на колокольне было полно голубиных гнезд

kello|rihmu *s* ремешок для ботала *(ошейник);* tuohiine ~ берестяной ремешок для ботала; püzüö ~rihmas держаться за шейный ремешок

kel'l'||u *s* 1. келья; üksinäine manuahoin ~ одинокая монашеская келья 2. избушка лесорубов; talvel eliimmö ~as зимой мы жили в избушке лесоруба; ~oin sijat jo ei tunnuta места лесных избушек уже не заметны; *com* meččü-

kelo *s см.* keli II; kuivu kuwziine ~ сухостойная сухая ель; leikata ~ hallokse срубить сухостой на дрова

kelo|hongu *s* сухостойная сосна на болотистом месте

kel||vata *v мгр.* годиться, быть пригодным; ravvattomale hevole ohjas ei ~bua неподкованной лошади вожжи не нужны (лошадь сама выбирает, где не скользко); *ср.* päitä

ken I *postp см.* kel I

ken II *pron* 1. *interr* кто; ~ on tai? кто это?; kes nenne tulet nävütänneh? у кого же эти огни видать?; keh menemmö üökse? к кому пойдем на ночь? 2. *relat* кто; kaikin, ket tahtottih все [те], кто хотел; kel ukko, sil i plokku *флк.* у кого муж, у той и щелчки по лбу; kel on käzi talmas, sil on l'eibü awnas *флк.* у кого руки в мозолях, у того и полные скирды хлеба; ~ midä eččiw, se sidä suaw *флк.* кто что ищет, тот то и находит; ~ kedä kaččow, se sidä i pergaw кто кого хочет 'смотрит', тот того и дубасит 3. *indef* кто, кто-то, кто-нибудь; eigo ~ l'ähte minun kel не пойдет ли кто-нибудь со мной; ket ruatah, ket muatah кто работает, [а] кто спит; kondii kedägo *(nagrehii)* süöw, kedägo n'ühtiw медведь некоторые *(репы)* ест, некоторые выдергивает ◊ ket kus ollah кто где находится; l'ähtiettih ket kunne разбрелись кто куда; ~ midä suvaiččow кто что любит; ~ kui voit кто как может; vähängo ~ midä sanow мало ли кто что говорит; ket da ket? кто да кто?; ken-ken, a... кто-кто, а...; olgah ~ tahto кто бы ни был; jumal tiedäw, ~ бог знает, кто; ~ go se minä! я 'кто' ли не я!

keng||ie *v* обувать, надевать обувь; ~i jallat обуйся 'обуй ноги'; ~i uvvet suappait надень новые сапоги

kengi||ekseh *v refl* обуваться; verokesken nostuw ~heze он очень долго утром обувается

kengit||tiä *v caus* обувать; ~ lapsi обуть ребенка; suappuanombelii kaikkii ~täw сапожник всех обувает

keng||ü *s* сапог; обувь; uvvet ~ät новые сапоги; peräniekale pidäw luja ~ jalgah сплавщику нужна прочная обувь на ноги; kewhüs tunduw ~ii müö *флк.* бедность видна по обутке; *ср.* jallaččin

kengän|ombelii *s* сапожник; *ср.* suappainombelii

kengättäh *adv* босиком; ühten jütüi kezä tulow ~ kävelijäl'egi *флк.* лето одинаково наступит и для тех, кто босиком ходит; *ср.* pal'l'asjalloin

kengätä *adv см.* kengättäh; kezäl lapset juoksendellah ~ летом дети бегают босиком

kengät||öi *a* 1. босой, без обуви; без подковы; spassibojo sinule ~tömän jalgažen kengitändiä *флк.* спасибо тебе за обувание босой ноженьки 2. *в знач. s* босой; ~ kirkiembäh kävel'öw босой быстрее ходит

kenoin *adv intens* при местоимении ken 'кто': ei ole ni ~ kedä нет ни души 'никовошеньки'

kenteik||kö *s см.* kečoikko; ~öl vähä heiniä kazvaw где белоус, [там] травы мало растет

kent||ü *s см.* kečoihein'ü; niittu on ~, kova niittiä луг зарос белоусом, косить трудно 'жестко'

kepit||tiä *v* 1. бить, колотить палкой, прутиком; posteli ~ выколотить матрац палкой 2. *descr* быстро бежать, шагать; puoli matkua jo on ~ettü полпути уже пройдено; juosta ~ pidi hengen l'ähtendässäh бежать надо было чуть ли не до упаду 'до смерти'

kep||pi, ~piine *s* палочка, тросточка, хворостина; brihaččü ~il järähüttel'öw tüttöl'öih päi, puwttuw petties keh tahto мальчик машет палочкой в сторону девочек, угодит в кого-либо; vikse ammui ei ~pii selgäh puwtu, gu nenga ruat? наверно, давно палка по спине не гуляла, раз так делаешь?; kävel'öw ~in kel'e ходит с тросточкой; kezäl paimendaw ~piine, a sügüzül paimoine *флк. мгр.* летом стадо пасет палочка, а осенью пастушок

ker *postp см.* kel I; tuli oman l'eivän ~ он пришел со своим хлебом

kera||ine *a* имеющий кого-л., что-л., lapsien ~ vel'l'i многодетный брат

kerdah *adv* сразу, одним разом; ~ kaikin tuldih сразу все пришли; ~ kai toi одним разом он все принес; ~ et kaikin mene всем сразу не пойти; *см.* kierdah

kerdavu‖o *v refl* скручиваться, сучиться; nuorua luadijes pidäw kaččuo, štobi joga kohtu hūvin ~š свивая веревку, надо следить, чтобы она вся ровно скручивалась

ker‖du *s* 1. **~daine** раз; ezmäine ~ первый раз; tule toine ~ приходи [еще] второй раз; äijū ~dua много раз; tule, äl'ä vuota sadua ~dua kučundua приходи, не жди, чтобы сто раз приглашали; hot' ~daine kävvä muarjah хоть разок сходить [бы] по ягоды; sil ~ral в тот раз; jo täl ~ral lopemmo... уже на этот раз [мы] закончим...; kaksi ~dua suwrembi в два раза больше; sadua ~dua parembi во сто раз лучше; seiččie kierdua miäriä, a ~ l'eikkua *флк.* семь раз отмерь, а [один] раз отрежь; *см.* kierdu 2. *в знач. adv* когда-то; когда-нибудь; ~ pidäw piä muwttua когда-нибудь и замуж надо выйти 'прическу сменить' ◊ ~ran toižen раз-другой; ~ ~dah ei tule раз на раз не приходится; ~ kaikkineh heitä tämä mowdu раз и на всегда брось эту привычку

kerduamat‖oi *a* несученый; ~tomat langat несученая нитка

ker‖düö *v refl* накопляться, скопляться; reduw äijū ~dūi грязи много накопилось; *ср.* suittuo

kere *postp см.* kel I; kenen ~ vettū kannoit с кем ты носил воду?; kiis'elii süvväh maijon ~ кисель едят с молоком

kergie *a intens поэт.* всё; ~n kezäžen postelis viruin все летушко в постели [я] провалялся

keriččem‖et *s pl* ножницы для стрижки овец; ~ii kūl'äh ei anneta *поверье* ножниц для стрижки овец соседям не дают; kerä keskel, ~ tagan *(harakku) флк.* клубок посередине, ножницы позади *(сорока); ср.* nozn'ičat

keriččimet *s pl см.* keriččemet

keričü‖s *s* стрижка; kahten ~ksen villat шерсть от двух стрижек

keričüt‖tiä *v caus* давать остричь; tukat ~ дать остричь волосы; lambahat ~ дать остричь овец

keri‖e *v* мотать, наматывать; ~ langat keril'e намотать нитки в клубки; *ср.* punuo

kerin|akku *s ткацк.* стойка вороба *(приспособление для размотки пряжи);* ~akas jallat on kazvandahižet стойки для вороба делают из цельной березы 'у стойки ноги выросшие'

kerin|lawdu *s обычно pl ткацк.* планка вороба; *ср.* kerinakku

kerin|puw *s* мотовило; languviihti ~puwl päi keritäh towkule связку ниток с мотовила перематывают на тюрик

keri‖tä *v* стричь; lambahii ~täh kolme kerdua vuvves овец стригут три раза в году; ~ piä выстричь волосы; tukkien ~ttävät nozn'ičat ножницы для стрижки волос; har'jiet moižet l'eviet, tukat ~ttū, ga tuta ei sua плечи такие широкие, волосы выстрижены, даже узнать нельзя; »kunne menet, pitkū šniidoi? *(jogi)* — midä pidäw ~ttū breittū *(niitettū niittu)»* *флк.* «куда отправилась, долговязая? *(река)* — что тебе надобно, стриженый-бритый? *(скошенный луг)»;* kōwhän piä on ainos pahoin ~ttū *флк.* бедняк всегда виноват 'у бедняка всегда голова плохо пострижена'

ker‖o, ~oi *s* горло; глотка; ravižow, ga duwmaičet ~oidu l'eikatah он так орет, думаешь горло режут; salbua ~oi закрой глотку; ~oidu viinal et täwtä пьяницу 'горло' вином не насытишь; *ср.* kida, kulku 1, suw 1

keroist‖ua *v* шуметь, браниться; tuos talois puaksuh ~etah, hot' korvat salbua в том доме частенько шумят, хоть уши затыкай

kerračel'l'eh *adv см.* kerralleh

kerrakse *adv* на один раз; jo roiheze täs ~ süvvä достаточно этого на один раз покушать; *ср.* kerralleh

kerral *adv* 1. разом; kai gos't'at karahtettiheze ~ все гости нагрянули разом; *см.* kieral 2. *см.* kerralleh; ~ kūtkiettū ogrodu на раз прополотый огород

kerralleh *adv* на [один] раз; ~ puidu kagruriihi на один раз смолотый овес 'овсяная рига'; peldo on kūnnettū ~ поле вспахано на один раз

kerral'l'i‖ine *a* однократный; ~ pagin разговор, происходивший один раз; ~ ruado работа, которая производится в один раз

kerran *adv* 1. [один] раз; ~ vuvves один раз в год 2. однажды; когда-то; ~ talvel oli dielo однажды зимой происходило это 'дело было' 3. раз [уж]; ~ tuliit, ga ole раз [ты] пришел, так и побудь; tule, gu ~ tahtoit tulla приходи, раз уж ты хотел прийти; rua, ~ käskiettih сделай, раз велели; *см.* kieran

kerras *adv* 1. сразу, тут же; eht'iin vai tulla jovel'e, ~ rubei n'äwkkimäh только я успел прийти на реку, как уже [рыба] стала клевать; brihaččuine ~ heittiiheze starikalluo polvil'l'eh мальчик тут же бросился на колени перед стариком 2. [одним] разом 3. одновременно; kahtu jänōidū et ~ ammu *флк.* двух зайцев одновременно не подстрелишь; *см.* kieras

ker‖rata *v* 1. *см.* kierata; ~ langat сучить пряжу 2. делать что-л. вторично; ku kezändō heinittūw, sit ~ratah если черный пар зарастет травой, то его перепахивают

ker‖ritä *v* успевать; kiičkakkua, min ~giettō шумите, сколько хотите; miehel'e ~giet: se puoli on pitkembi *флк.* замуж успеешь [выйти]: замужняя половина жизни длиннее; pidäw ühtes rahvahan kere ~ надо вместе с другими успеть; *ср.* eht'ie 1

kerro‖s *s* 1. слой; ~ torfua, toine hōs't'öttū слой торфа, второй навоза 2. этаж, ярус: ezmäine ~ on jowte первый этаж пустует: *ср.* jatuažu; *com* savi-

ker‖ä, ~äine *s* 1. клубок; langat ollah ~äs нитки в клубке; kaži rašku vieretti ~äžen кошка-плутовка укатила клубочек; ruadaw ku ~iä keriw *флк.* работает слаженно 'как на моток мотает'; ühtes ~äs seiččie lowkkuo *(piä) флк.* в одном клубке семь дырочек *(голова);* vikse ~äine on perzien al, et malta ištuo наверно, у тебя клубок под задом, не сидится тебе спокойно; iespäi ~, keskel huavo, korendoine perās *(kaži) флк.* спереди клубок, посередине мешок, сзади коромыслице *(кошка); ср.* kiehkoi 2. кочан капусты; kapustois ollah suwret ~ät у капусты большие кочаны; *com* kapustu-

keräččü *s* клубок среднего размера; ~ langua alažis jäi от рукавиц остался еще клубок ниток

kerähmö *s* собрание; сходка; obščoi ~ общее собрание; ~ l'evii müöhä собрание кончилось поздно; *ср.* suimu

keräil'‖l'ä *v freq* от kerätä; jo on niitettū, ga l'ehmät ~l'äh vie tuhjolois ümbäri [луг] уже скошен, но коровы подбирают еще [остатки] вокруг кустов; ~ suattoloin jäl'l'et собрать оставшееся от копен сено 'собирать следы'; palahuw kus midägi ~iimmö после пожара мы где чем разживались 'собирали'; kanat ~l'äh joga jüväžen куры подбирают каждое зернышко

keräil'l'äkseh *v refl* от keräil'l'ä; suvaiččow ~ vierahas stolas *мгр.* он любит покушать 'побираться' за чужим столом

keräit‖tiä *v caus* от kerätä; häi jo toine vuozi muarjua lawkkah ~täw он уже второй год заставляет собирать ягоды для магазина

keräl *adv* с собой *(иметь);* piimmo ~ muigiedu maiduo у нас с собою было кислое молоко

keräl'e *adv обж.* с собой *(брать);* l'ähtietäh meččäh üökunzih, otetah evästū ~ [они] отправляются в лес с ночевкой, провизию берут с собой

ker‖ätä *v* 1. собирать, сосредоточивать в одном месте; ~ kühl'ähät awnah собрать снопы 'суслоны' в скирду; l'äkkä minun kel l'ehmii ~iämäh пойдем со мной собирать коров [в стадо]; ~ rahvas kerähmöh собирать людей на собрание; *ср.* korjata 2. собирать, подавать на стол; собирать в дорогу; ~ stolale midä koiš piädūi собрать на стол, что оказалось дома; jo gos't'at tuldih, stola oliš ~ättäw уже гости пришли, надо бы собрать на стол; ~ takku dorogah собрать сумку в дорогу 3. собирать, подбирать; брать; ~ helmu kädeh подобрать подол в руки; ~ occu rupil'e наморщить лоб; ei ni ken ~iä händū miehel'e и никто ее не берет замуж 4. собирать, получать целое; häi ~äi rukin он собрал самопрялку; annan, ga et ni luwloi tukkuh ~iä! я тебе дам, так и костей не соберешь!; 5. собирать, взимать что-л.; ~ nalogat собрать налоги; ~ vellat собрать долги; minul sih maimoih ~ättih jo nügöi t'el'egü l'eibiä мне за ту сушеную рыбу собрали уже полную

телегу зерна 'хлеба' 6. набирать, подбирая с земли; заготавливать, убирать с полей; ~ muarjua собирать ягоды; märrāl'l'eh ~ätüt vil'l'at howhtutah awnas хлеб, убранный в скирду сырым, заплесневеет; kōwhū ~iäw vil'l'an jo tože samoi müöhembäh: hänen tabuaw vihmu, hänen šaižu, hänen kai tubuaw бедняк свой урожай собирает уже позже, его застанет дождь, снег с дождем, все ему помеха; midä kezäl ~iät, sidäi talvel l'övvät *флк.* что летом насоберешь, то и зимой [на столе] найдешь; ken päiviä enne kül'väw, se n'edälii enne ~iäw *флк.* кто днем раньше посеет, тот на неделю раньше уберет

kerävü‖ö *v refl* собираться; ~ kerähmöh собраться на собрание; *ср.* kerdüö

kerävö *s* сборы; pitkäl'e vönüi tämä meččäh ~ надолго растянулись эти сборы в лес

kerävö|aigu *s* время сбора; пора уборки; muarjoin ~ время сбора ягод; vil'l'oin ~aijal во время уборки урожая

kerävö|rawdu *s* металлолом 'собранное железо'; zavodas luajittih labjua, tol'ko ~ravvat oldih, meil muas rawdua ei otettu ni kuspäi на заводе изготовляли лопаты, только у нас был металлолом, у нас из земли не добывали железной руды

keskeh 1. *postp* между, в середину чего-л.; veiččі kadoi käzien ~ нож пропал, как будто сквозь землю 'между рук' провалился; äl'ä, muamoini, miehel'e anna viijen vel'l'eksen ~ *флк. смб.* мама милая, не выдай меня замуж в семью, где пятеро братьев 'меж пятью братьями' 2. *adv* между, в середину; ottua lapsi ~ muates брать ребенка к себе 'в середину' в постель ◇ iče ~ между собой; iče ~ el'etäh hüvin между собою они живут хорошо; iče ~ riidavuttih [они] между собой перессорились

keskeine *a см.* keskinäine; heijän ~ riidu спор, касающийся только их

keskekkäi *adv* вместе; вперемешку; lapset ~ elostetah дети играют вместе; nižužet da rugehižet jawhot ~ piäksi piiraikse она смешала пшеничную и ржаную муку вместе для теста на пирог; hein'ü on kulon kel'e ~ [свежая] трава вместе с прошлогодней травой

keskel, ~e 1. *postp* и *prep* между кем-чем; посреди чего-л.; ruavon ~ между делом; ~ pihua посреди улицы; uidua ~e järvie заплыть на середину озера; panna stolan ~e поставить на середину стола 2. *adv* посередине; katkata ~ сломать пополам 'посередине'; olen ku ~e kavonnuh я растерялся 'словно потерялся посередине'; kaksi vel'l'estü el'etäh rinnai, dorogu ~, a toine toštu ei nähtä *(sil'mät) флк.* два брата живут рядом, между ними 'посередине' дорога, а друг друга не видят *(глаза)*

keskemb‖i *adv comp* поближе к середине; järvi ~ on ül'en süvä озеро поближе к середине очень глубокое; suol ~ on enäm guarbalua на болоте поближе к середине больше клюквы; astu ~ dorogua müö шагай по дороге поближе к середине

keskembäči *adv см.* keskembi; proiji ~, eiga uppuot *пройди ближе к середине, а то провалишься*

kesken 1. *prep* в середине, раньше чего; vot ~ paginua tulow sanua вот [мне] приходится прервать тебя посередине разговора; ruavos tuldih ~ päiviä с работы они пришли рано 'в середине дня'; ~ igiä harmavut täs elokses раньше времени 'в середине жизни' поседеешь от этой жизни; l'ähti ~ kiirehtü [он] пошел в спешке 'в середине спешки' 2. *adv:* ruavot ollah ~ работы не закончены; tuaskättü l'ükkäi vembel'en, ~ luadimattah он выбросил дугу через плечо, недоделав [её]; karasinat lampas loppiettiheze ~ керосина в лампе не хватило 'кончился раньше времени'; riidua ~ ei jätettü: l'ehmü müödih da sana ostettih *флк.* [они] не оставляли спор не доведенным до конца: [если не хватало слов для спора] корову продавали да слово покупали

kesken|aigaine *a* преждевременный; ~aigažet suandat преждевременные роды

kesken|aiguine *a* недоношенный; ~ lapsi недоношенный ребенок; *ср.* ennenaiguine

kesken|kazvuine *a* 1. молодой, недоросший 2. *в знач. s* недоросток; ~kazvuštu ainos ähkittih pädemättömäh ruadoh недоростка постоянно посылали на неквалифицированную работу

kesken|küpsü *a* недопеченный; недозрелый; ~ l'eibü недопеченный хлеб; ~küpsät muarjat недозрелые ягоды; *ср.* küpsenemätöi, ruohku

keskenäh *adv* между собой; vel'l'ekset ~ ei sovita братья между собой не ладят; muamah da tuattah duwmaijah kahtei ~ мать и отец думают вдвоем вместе; midä saimmo peldolois, net kai javoimmo ~ что мы получали с полей, все это делили между собою

keskes 1. *postp* между, среди чего; niitteliin tuhjoloin ~ я обкашивал кусты 'косил между кустами'; päiväine pastaw pil'vien ~ солнце светит между облаками; puwloin ~ vigel'öittiä крутиться среди деревьев; müö kazvoimmo meččien ~ мы росли среди лесов; ruavon ~ luajiin koivuštu kablastu между делом в лесу я готовил березовые копылья [для саней]; pidie kieli hambahien ~ держать язык за 'между' зубами 2. *adv* между, в середине; ~ olles on l'ämmembi в середине находиться теплее

keskevüt‖tiä *v caus* прерывать, приостанавливать; ~ pagin прерывать разговор; *ср.* keskustua

keske‖vüö *v refl* оставаться незаконченным, недоделанным; прерываться; приостанавливаться; vihman däh ruavot ~vüttih из-за дождя работы приостановились; *ср.* keskustuo

keski *s* середина; suon ~ on pehmei середина болота топкая; kehtannet ~e, randoi ei pie koskie если хочешь, то бери середину, краев не трогай; *com* puw-

keskiči 1. *postp* между чем; kodiloin ~ oli troppu между домами была тропа 2. *adv* посередине; aja vago ~ прогони борозду посередине; proiji ~ проходи посередине

keskie *adv:* sil ~ тем временем; sil ~ per't'ih tuli buat'koi тем временем в избу вошел свекор; sil ~ sinule pidäw süvvä andua тем временем тебе надо дать покушать

keski|hieru *s* середина деревни; poštu on ~hierul почта находится в [самой] середине деревни

keski-igäine *a* нестарый, средних лет; ~ ris't'ikanzu человек средних лет

keskiine *a* средний; ~ liin'ei средняя линия; ~ kohtu середина 'среднее место'

keski|järvi *s* середина озера; samol'ottu heitüi ~järvel'e самолет сел на середину озера

keskikazvuine *a* среднего роста

keski|kezä *s* середина лета; ~kezän räket *жара середины лета*

keski|kohtu *s* середина; kirvehen varzi katkei juwri ~kohtas топорище сломалось по самой середине

keski|kämmen *s* середина ладони, самая ладонь; luadižit, ga ~kämmenes peigoi on ты бы и сделал, да не умеешь 'большой палец на середине ладони'

keski|luadu *s* среднее качество; средний сорт; muga sit on pal'ton piäl'üs, ~luaduw верх *пальто так себе*, среднего сорта

keski|main *adv* примерно; ~ kümmenin rubl'in miehen kohtah примерно рублей по десять на человека

keski|matku *s* середина пути; ~matkas pidi kiändüä järil'l'eh с полпути надо было вернуться обратно

keski|miärin *adv* в среднем; suadih ~ viižin rubl'in в среднем получили по пять рублей

keski|miäräine *a* средний *(по размерам)*; ~ palku средний заработок

keskimä‖ine *a* средний *(по порядку)*; ~ siz'äris on miehel средняя из сестер замужем; toššuöön tüöndäw tuatto nižuw vardoimah toižen poijan, ~žen *флк.* на вторую ночь отец посылает сторожить пшеницу второго сына, среднего; ~ per't'i ei meijän, muwt kai muijien *флк. мгр.* средняя изба не наша, остальные все чужие

keski|n'edäli *s* середина недели; kodih tuli ~n'edälil домой он пришел на неделе 'на середине недели'

keski|nivel средний сустав; sormen ~ средний сустав пальца

keskin|kierdaine *a* средний *(по качеству)*; ~ kazvole средний по росту; pahembi ~kierdaštu хуже среднего; hüvät ižändäžet, emändäžet, pienet i suwret i ~kierdažet дорогие хозяева и хозяйки, малые и большие и средние

keskinäine *a* внутренний, касаю-

щийся только лиц определенного круга; perehen ~ dielo семейное дело; *ср.* keskeine

keski|piha *s* середина двора; heboine on lasketettu ~pihale лошадь распряжена на середине двора

keski|pii *s* средний зубец; kolme ~piidū katkei suvas в гребенке сломались три средних зубца

keski|päivū *s* полдень; ~päivās povištih с полудня прояснилось; maguat ~päivässāh ты спишь до полудня; *ср.* puolipäivū

keski|saigo *s* средний стожар; ~ on korgiembi korvusalgoloi средний стожар выше угловых стожаров

keski|sangei *a* средней толщины; ~ langu нитка средней толщины

keski|sormi *s* средний палец *(на руке)*; ~ on miessormi, pietāh kol'čaštu средний палец — палец для [обручального] кольца 'мужской палец'

keski|taivas *s* зенит 'середина неба'; päiväine on ~taivaha! солнце в зените

keski|talvi *s* середина зимы; ~talven pakkažet январские морозы

keski|vago *s* средняя борозда; средняя грядка; ~ rodih ajettu kaksielpäi средняя борозда оказалась проезженной с двух сторон

keskoveh *s* люди, находящиеся во взаимных отношениях между собой; среда; kiel'enkandelus hopun ~eh tuaw *мгр.* наушничанье приносит ссору в коллектив

keskuč||ču, ~čaine *s* расстояние, промежуток между чем-л.; середина; kodiloin ~at ollah kaidažet промежутки между домами узкие; šiiložikko ~as kazvaw buwriw в середине буйно растет крапива; kahtes kohtas el'ettih, pikoi ~čaine oli они жили в двух местах, совсем небольшое расстояние друг от друга было; viiži kilometrii oli ~ пять километров было расстояние; māin ~at katoi lumel овраги 'промежутки' между горами занесло снегом; sein'ān ~čažeh kāzi ei sūnnū в промежуток между [внутренней и наружной] стенами рука не проходит; varbahien ~at hel'd'itāh между пальцами ног преет

keskust||ua *v caus* прерывать, приостанавливать; мешать какому-л. делу; vihmu ~aw vierändän дождь мешает палить подсеку; vihmat ~ettih heinarren дожди приостановили уборку сена; kukit toravuttaneh, ga koiru ~aw если петухи раздерутся, то собака вмешается 'прерывает драку'; *ср.* keskevūttiä

keskustu||o *v refl* прерываться, приостанавливаться; heinargi ~i vihmoin dah сенокос прервался из-за дождей; pagin ~i разговор прервался; vihmu proidinow, ga kūndō ~w если пойдет дождь, то пахота приостановится; *ср.* keskevūō

keskustus *s* прерывание; помеха; aiga unen ~ olet! ох и не даешь же ты спать ночью 'помеха сну'!

keskuž||et *s pl* пояс; талия; kualoimmo ~ien kawti vies мы брели в воде по пояс; libo tukul ~ien kawti pakkunužitto, libo kuollužitto *флк.* или вы все по пояс провалились бы, или погибли бы; bohat't'eri ottaw ūhten miehen i kiändäw ~is *флк.* богатырь берет одного человека и перегибает его пополам 'в поясе'

kest||iä 1. выдерживать; отличаться прочностью; hangi ~äw наст выдерживает; jiä vie ei ~ä iččie лед еще не выдерживает человека; langat ei ~eta ni kāzii нитки непрочные 'не выдерживают [прикасания] рук'; hätkengo aigua virzut ~etāh? долго ли носятся лапти 'выдерживают лапти'?; se kodi ~i kaksi igiä, ei vihmuvezi tartunuh sein'āh тот дом стоял долго 'выдержал два века', дождевая вода не приставала к стене 2. держаться, удерживаться, поспевать следом; ~ätgo meil'e jāl'l'es поспеваешь ли за нами? 3. хватать, быть достаточным; ~äwgo vuvvekse omua kartowhkua? хватает ли на год своего картофеля?; viego kezriämištū ~äw? есть ли еще что прясть?; loppietaheze mečāt, ei enäm hätkekse pilata ~ä кончаются леса, ненадолго хватит пилить; eliä on vie ūl'en kebjei, kuni vägie ~äw пока силы хватает, жить еще очень легко 4. выдерживать, переносить, выносить; kaikenualažet gor'at ~ всякие невзгоды переносить 5. длиться, продолжаться; voinu ~i n'el'l'i vuottu война продолжалась четыре года; vihmat kaiken n'edälin ~ettih дожди продолжались всю неделю; *ср.* jatkuo 2

kestämät||ōi *a* слабый, не отличающийся прочностью; ~tōmät hiihnat слабые постромки

kezakko *s* веснушка; *см.* kurmiččū

kezevū||ō *v refl* приручаться; становиться послушным; kananpoijat ūhtel kaččojal terväh ~tāh цыплята быстро приручаются, если за ними один присматривает; lapset, oppiettos ~! дети давайте-ка успокойтесь!

kezew *a см.* kezi

kez||i *a* 1. смирный, послушный; lapsi on ūl'en ~ ребенок очень смирный; vahnembatgi oldih ~et и родители были смирные; lähäžes mečās el'äw ~ oravaine в лесу около деревни живет прирученная белка; on ~ ku vuonaine [он] смирный как ягненок; ~ hebo on ainos ajos *флк. мгрз.* смирная лошадь всегда в ходу; hebo ~ — dai händū pal'l'as *флк.* безответного как липку обдерут 'если лошадь смирная, то и хвост голый' 2. *в знач. s:* ~en niškal ainos ištutah *флк.* безответного всегда обижают 'на шее безответного всегда сидят'

kezi|päivāine *a см.* kezi 1; n'eveskū on ~, vai itköw padžaittaw молодуха безответная, все время только плачет

kezo||i *s* купание; ottua ~ покупаться; kūl'bie ~idu купаться; l'ähtie ~il'e пойти купаться; uppoi ~il olles он утонул во время купания; lapsil on hūvä miel'es, ~idu piästāh kūl'bemāh детям радостно, могут пойти купаться; ~loi nämii et lope, noskua iäre нет конца этим купаниям, вылезайте вон [из воды]

kezoiniek||ku *s* купальщик; randu täws on ~kua берег полный купальщиков

kezoin|kūl'b'ii *s см.* kezoiniekku; ~kūl'b'ijāt vien lijastettih купальщики замутили воду

kezoi|sija *s* место для купания; jovel on kaikkiel ~sijua на реке везде можно купаться 'везде есть места для купания'

kezoit||tua *v* 1. *caus* купать; kondiigi rākel aigua ~taw omii poigii и медведь в жару купает своих медвежат; kon'uhu ajoi ~ettuloi heboloi kon'ušših конюх гнал выкупанных лошадей в конюшню; ~ettu hawdoi kana ei ištoi rezāh *срм.* если выкупать наседку, то она не сядет в гнездо [высиживать яйца] 2. купаться; ~ järvirannas купаться на берегу озера; lindužet ~etah peskus птички купаются в песке

kezriäj||ū *s* пряха; boikoi ~ проворная пряха; pelvahat da liinat vuotetah ~iä лен и конопля ждут пряху

kezriämi||ine *s* 1. прядение; rukil ~ прядение на самопрялке 2. материал для пряденья; mužikku kūl'väw pelvastu, kazvattaw akale ~štū мужик сеет лен, готовит жене работу 'растит пряденье'; muamindam andaw ~štū huovon i sanow, štobi kai kezriäžit *флк.* мачеха дает полный мешок льна и говорит, чтобы все было спрядено

kezriämät||ōi *a* не пряденый; ~tōmät villat не спряденная шерсть

kezrāit||tiä *v caus* давать прясть; pelvahat ~ отдать спрясть лен; lapsii ehtāt ~täw целые вечера заставляет детей прясть

kezr||ätä *v* прясть; ~ liinua прясть коноплю; ~ kuožalil libo rukil прясть на прялке или на самопрялке; koiš ~ätūt langat домашние 'дома спряденные' нитки; ~iändū on ištualleh ruado прядение — сидячая работа

kezrāv||ō *s* 1. *см.* kezriämiine 1; ~ artelis menōw ves's'el'em в артели прядение идет веселее; ~ lopeh terväh vai tuli koskeneh pivoh быстро кончится прядение, если только огонь коснется кудели *(все сгорит)* 2. результат прядения; материал для прядения; tās on n'edälin ~ вот недельная пряжа; *ср.* kezriämiine 2

kez||ä *s* 1. **~äine** лето; l'ämmin ~ теплое лето; eliä ~ässäh linnas до лета жить в городе; ~ät dai talvet kazakoiččow [он] круглый год 'лето и зиму' батрачит; kuspäi päiväine nowzow, siepäi ~äine tulow *флк.* откуда солнышко встает, оттуда летушко приходит; *ср.* suvi 2; 2. год *(при определении возраста)*; säl'l'ūl on kaksi ~iä жеребцу два года; *сот* keski-, loppu-, süväin-, tänä-, vihmu-

kezä|aigu *s* летнее время, лето; ~aijal, l'ämmäl aijal menet meččäh летом, в теплое время идешь в лес

kezä|buwkku *s* летняя стирка, летнее бучение *(белья)*; kai nuoril muč-

čožil jiädih kesken ~buwkkužet keittämättäh *флк.* даже у молодых невесток летняя стирка осталась не выстиранной

kezä|dorogu *s* летняя дорога, летник; suos poikki on vai talvidorogu, ~dorogua ei ole через болото только зимняя дорога, летом проехать нельзя 'летней дороги нет'

kezä||hallu *s* летний заморозок; ~ on pahembi sūvūshallua *трс.* летний заморозок хуже осеннего; erähiči oli ~ jäll'es pedrunpäiviä однажды летний заморозок был после петрова дня; *ср.* kevāthallu, sūvūshallu

kezä||ine 1. *s см.* kezä 1; 2. *a* летний ~žes päivās on aigua летний день долгий; ~žel aijal mužikku et äijiä huogavu летом 'в летнее время' не много [ты] крестьянин отдохнешь; ~ päivū vuvven sūöttäw *флк.* летний день год кормит

kezä|jallačči *s* летняя обувь; kebjei ~ легкая летняя обувь

kezä|kajožu *a* по-летнему ясный; ~kajožil päivāžil ruadoviššažil gul'aičen *флк.* в ясные летние денечки я гуляю в тех местах, где приходится работать

kezä|karvu *s* летний мех, летняя шерсть *(животных);* oraw vie on ~karvas у белки еще летний мех

kezä|kawniš *a* красивый как лето; n'eidižen nuori igäine on gu ~ päivāine девичьи молодые годы прекрасны, словно летние деньки

kezä|keski *s* лето, середина лета, разгар лета: ~keskes sie ostiimmo huavon jawhuo где-то там летом мы купили мешок муки; vai ~kesken koiš on dai mūös l'āhtöw вот только самое лето он побудет дома да и снова уйдет

kezä|kiža *s* праздник, летние гуляния; kezāl oli äijū pruazn'iekkua, ~kižua летом было много праздников, летних гуляний

kezä|kuw *s* летний месяц

kezäl'l'i||ine *a* летний, оставшийся с лета; ~ velgu on vie maksamata оставшийся с лета долг еще не уплочен

kezä|mua *s* проталина *(обычно на дороге);* vevos päi tuliimmo jo ~mual из возки бревен мы вернулись, когда уже не было снега 'по летней земле'

kezän|aigaine *a см.* kezäl'l'iine; tämä gos't'u vie on ~ этот гость еще с лета гостит

kezändö *s с.-хоз.* черный пар; mua on ~kse jätettäw поле надо оставить на черный пар

kezändö|peldo *s с.-хоз.* паровое поле

kezä|oraw *s* летняя белка; ~oravua sanotah pačoikse летнюю белку называют печеной репой

kezä|pruazn'iekku *s* летний праздник; kazanskoi on jäl'gimäine ~ казанский [праздник] — последний летний праздник

kezä|püwdö *s* летняя ловля рыбы

kezä|päivü *s* летний день; ~ kumardellakseh puwloin tüves весь летний день рубить лес 'кланяться под деревьями'

kezä|regi *s* летние сани; šinatoi ~ летние сани без шин на полозьях

kezä|ruado *s* летняя работа; sūgūzū seibāhāh vinguttaw: ~ruadoloi kūzūw *флк. срм.* осень колом постукивает: спрашивает, что сделано летом

kezä|soba *s* летняя одежда; ~sovat higie kai katkeillah летняя одежда вся от пота рвется

kezä|tuwli *s* летний ветер; l'ämmät ~tuwlet теплые летние ветры

kezä|vezi *s* летняя вода; verkon ~ tervāh hudrendaw *вгв.* от летней воды сети быстро ветшают

kezä|vihmu *s* летний дождь; ~ puodaren kele летний дождь с ливнем

kezä|villu *s* шерсть летней стрижки; ~villas nieglottu paidu рубашка, связанная из летней шерсти

kezä|voi *s* летнее масло; ~ on žoltoi, ei ku talvivoi летнее [коровье] масло желтое, не то что зимнее

kezä|üö *s* летняя ночь; l'ühüt da valgei ~ короткая и светлая летняя ночь; ~ on ku harmai hiiri летняя ночь словно серая мышь

ketutoi *a* без пенки; без кожуры; без кожицы

ket||tu, ~tuine 1. пенка; пленка; maidoh kazvoi čoma ~tuine на [парном] молоке образовалась красивая пеночка 2. кожура; kartohkan ~ut panna juomižeh *смб.* класть в пойло картофельные очистки; *ср.* kuori 3. кожа, наружный покров тела; ruanale kazvoi ~tuine рана затянулась кожицей: nenga rubiet, ga ~un n'ūl'gietäh sinus коли так будешь поступать, то с тебя шкуру сдерут; jogo ~un muwtti? *перен.* уже ли он обновил свою одежду 'шкуру'; *ср.* kuori 2, nahku 1

keviäči *adv* по весне, весной; ~ varustua halguo заготовлять дрова весной; ~ vietäh hein'ät hangie müö весной возят сено по насту

keviähi||ine *a* весенний, имеющий место весной; ~žet zobotat весенние заботы; *ср.* keviäl'l'iine

keviäl'l'i||ine *a* весенний, относящийся к весне; ~žet hanget весенние насты

keviämbäl *adv comp* ближе к весне; ~ jo päivät pitketäh ближе к весне уже и дни становятся длиннее

keväižil *adv* весной; mečoin da tedren kiimat ollah ~ глухари и тетерева токуют весной

kevāč||čü *s* весенняя усталость; pāčil muates ~ voit tartuo к лежащему на печи может пристать весенняя усталость

kevä||ine *a* весенний; ahaw ~ tuwli сухой, холодный весенний ветер; ~ vezi весенняя вода; ~ päivü весенний день; *ср.* keviähiine, keviäl'l'iine

kev||ät *s* весна; aigaine ~ ранняя весна; jo tunduw ~iäl уже пахнет весной; jo ~ öččua ozuttaw уже наступает весна 'уже весна лоб показывает'; tämä suabru pidäw ~iäkse jättiä этот стог сена надо оставить на весну

kevät|ahaw *s* весенняя сухая погода с ветром; ~ahaval liinat ahavoiččow ardolois весенними ветрами высушит коноплю на вешалах

kevät|čura *s* время к весне; весенняя половина *(зимы)*

kevät|guarbalo *s* подснежная клюква

kevät|hallu *s* весенний заморозок; ~hallat pitkäžeh oldih весенние заморозки продолжались долго; *ср.* kezähallu, sūvūshallu

kevät|hangi *s* весенний наст; siliet ~hanguot гладкие весенние насты

kevät|jiä *s* весенний лед; rapakko ~ хрупкий весенний лед; ~jiäh üökse regiä äl'ä jätä: jiädüw на весеннем льду саней на ночь не оставляй: примерзнут

kevät|jürgi *s* весенний юрьев день; *ср.* talvijürgi

kevät|keski *s* весна; середина весны, разгар весны; ~keskel paltinoi vallatah hangel весной отбеливают полотна на снегу 'на насте'

kevät|kiimu *s* весенний ток; весенний гон; linduloin ~ весенний ток птиц; koirien ~ весенний гон собак

kevät|kiireh *s* весенние работы; весенние хлопоты по хозяйству; ~ per't'ih tuli: venehet tervuamattah, airot takardamattah, verkot rakendamattah весенние хлопоты в избу пришли: лодки не просмолены, весла не обточены, сети не насажены

kevät|kudu *s* весенний нерест; havvin ~ весенний нерест щуки

kevät|kül'vö *s* весенний сев; ~kül'vön loppiettuw tervāh zavodiheze heinargi вскоре после весеннего сева начинается сенокос

kevät|lumi *s* весенний снег

kevät|miikul *s* Никола весенний; ~ kül'viä käsköw Никола сеять приказывает; oli moine vuozi, ga ~miikulale tuldih regil'öil, lundu oli был такой год, что на весеннего Николу приезжали на санях, снег лежал [на земле]

kevät|pruazn'iekku *s* весенний праздник; jürgi oli üksi suwrembii ~pruazn'iekkoi юрьев день был одним из самых больших весенних праздников

kevät|puoli *s см.* kevätčura; ~puoleh tämän suan valmehekse где-то к весне я это доделаю; ~puoleh žiivattu laihtuw к весне скот тощает

kevät|püwdö *s* весенняя ловля рыбы

kevät|päivü *s* весенний день; ~ vuvven sūöttäw *флк.* весенний день год кормит; ~päivākse da sūgūzū-üökse täwdüš paginua разговоров хватило бы на весенний день и на осеннюю ночь *(есть о чем рассказать)*

kevät|rospuwttu *s* весенняя распутица; ~ dorogat katkai весенняя распутица дорогу закрыла; talven ruat vevos, sit ~rospuwtal kodih tul'et зиму работаешь на лесозаготовках, потом в

весеннюю распутицу приезжаешь домой

kevät|ruado *s* весенняя работа; jo ~ruavot kerrittih вот и весенние работы подоспели

kevät|ruiš *s* яровая рожь; *см.* owvedi

kevät|siä *s* весенняя погода

kevät|talvi *s* конец зимы; ~talves päivät ollah jo äijiä pitkembät к весне дни уже значительно длиннее

kevät|vezi *s* весенняя вода; tūtär on gu ~, uidiw дочь, словно весенняя вода, уйдет

kevät|vihmu *s* весенний дождь; ~vihmažis nurmet ruvetah kazvamah после весенних дождичков лужайки зазеленеют; ~ kirzan muas pezōw весенний дождь из земли мерзлоту смоет; ~ kazvattaw, sūvūsvihmu hapattaw *флк.* весенний дождь растит, осенний дождь гноит

kevät|villu *s* шерсть весенней стрижки

kevät|vil'l'u *s* яровые хлеба

kevät|vuonu *s* ягненок весеннего окота

kevät|ūö *s* весенняя ночь; ~ halloineh весенняя ночь с заморозками

kewhen *s* перхоть; ~ ištuiheze piäh на голове появилась перхоть

kewhenikās *a* с перхотью; ~ piä голова с перхотью

kewhtūt‖tiä *v caus* 1. доводить до бедности 2. истощать; ~ muat истощить земли

kewhtū‖ō *v* 1. беднеть; ~ voit, vai laihtuo ei pie *флк. смб.* обеднеть можно, но худеть нельзя; *см.* kōwhtūō; *ср.* kurjavuo 2. тощать, становиться тощим *(о земле);* peldo on äijäl ~nūh, äl'giä žiel'eikkiä udobreiniedu поле сильно истощилось, не жалейте удобрений; *см.* kōwhtūō

kewh‖ū *a* 1. бедный; ~ taloi бедный дом; ~ staruwhu бедная старуха; eliä ~iä elostu жить при бедности 'бедной жизнью'; *см.* kōwhū; *ср.* elotoi 1, kurju 1; 2. тощий *(о земле);* неурожайный; ~ät muat тощие земли; hūō kūnnettih ližäkse muadu, no ned oldih jo ~ät kohtat они вдобавок пахали землю, но то были уже менее плодородные места; tämä vuozi on ~embi iel'l'ištū этот год менее урожайный, чем прошлый 3. *в знач. s* бедный, бедняк; sagei on ~än magei *флк.* все густое для бедняка сладко; ~äs hūōdūnūh muijen hädiä ei arbua *флк.* разбогатевший бедняк зазнается 'о чужой беде не догадывается'; *см.* kōwhū; *ср.* elotoi 2, kurju 2

kewhūlištō *s coll* беднота; ~ ezmäžinnū mendih kolhozoih беднота первой пошла в колхоз

kewhū‖s *s* бедность; äl'ä varua ni ~ttū, ni kurjuttu, varua vahnuttu *флк.* не бойся ни бедности, ни нищеты, бойся старости; bohatuttu voit peittiä, ~ttū et peitä *флк. смб.* богатство можно скрыть, бедность не скроешь; *см.* kōwhūs; *ср.* kurjus

kewhähkō *a* небогатый; ~ ženihū небогатый жених; *ср.* kurjahko

kewhäs't'i *adv* бедно; erähät enne ~ el'ettih некоторые раньше бедно жили; ~ stola oli svuad'bas katettu на свадьбе стол был накрыт бедно; *ср.* kurjas't'i

kewhäššū *adv* в бедности, при бедности; ~ el'äjes kaikkie puwtui nähtä живя в бедности, [мне] всякое пришлось пережить

kewhättä‖w *a см.* kewhähkō; ~vät dielot ollah tās talois бедновата жизнь в этом доме

kib‖ei *a* 1. больной; ~ sormi больной палец; mi kel ~, se sil kiel'es *флк. срм.* у кого что болит, тот про то и говорит 'то и на языке'; vačat ~iekse nagroimmo мы смеялись так, что животы заболели 2. *в знач. s* боль; болячка; ~ies pidäw viha ajua надо унять боль 'от боли надо зло согнать'; ~ieh annettih voijettu для болячки дали мазь; *ср.* juazvu

kibeit‖tiä *v* обижать, делать больно; häi näit toiči heidū ~täw видишь ли, он иногда их обижает

kibevüksis *adv:* olla ~ быть в болячках; kai käit ollah ~ все руки в болячках

kibevūs *s* боль; ühten ~ on hot' kudamua sormie pure *флк.* боль одинакова, хоть какой палец укуси *(об одинаковом чувстве к детям); ср.* kibu 1

kibevū‖ō *v refl* разбаливаться; заболевать; sormi ~i палец разболелся; kulmat ~täh над глазами 'брови' больно; ~ voit terväh, a parates aigu pidäw заболеть можно быстро, но выздоровление требует времени; *ср.* kivetä

kibiehiine *a* больной, нездоровый; ~ lapsi on gor'evunnuh больной ребенок измучился

kibiehkō *a* не совсем здоровый; käzi on ~, ga ruadua andaw vallan рука немного болит, но работать можно 'дает волю'

kibien|alaine *a* и *s* больной, болезненный; ~ hüviä päiviä ei näi хворый хороших дней не видит

kibien|keskiine *a* и *s см.* kibienalaine; ~ on ainos bokalleh хворый всегда старается лежать

kibies't'i *adv* больно; ~ hammas viettih зуб вытаскивали больно; iški vähäžel, a puwtui ~ он ударил слегка, а попало больно

kibit‖kū *s см.* kipitkū; puaru val'l'astettu ~äh пара коней запряжена в кибитку; povoskah pahal siäl ajajes sai panna ~än у повозки в плохую погоду можно было поднять верх

kibra‖s *a мгр.* быстрый, бойкий; ~hat süömäh, ga pattiehkot ruadamah *флк.* [они] кушать бойкие, да работать ленивые

kibries't'i *adv* быстро; бойко; astuw ~ он быстро шагает

kibriškō *a* и *s* о робком, застенчивом человеке; ~ kaččow, midä kabriško ruadaw робкий смотрит, что смелый делает

kibrištū‖ō *v refl* корчиться, сжиматься в комок; сгибаться; jugiel ruavol ennen aigua ~t на тяжелой работе раньше времени согнешься; ei meil talvekse ni kel pidäš jiäjä, kiärbäžien jüttüöh pidäš kunnegi ~, a kezäkse elavuo никому из нас не надо бы оставаться на зиму [жить], заснуть бы 'сжаться', как мухи, а на лето ожить; *ср.* čibrištūō, rupištuo

kibu *s* 1. боль; ~ ku tulow, ga kai irvištäh *трс.* боль как наступит, так [он] даже оскалится; hambahan ~ on seižual'l'iine hädä зубная боль — болезнь на ногах; *ср.* kibevūs, tusku 2; 2. *pl* kivut родовые схватки; suajes oldih suwret kivut при родах были сильные схватки; *com* suandu-

kičak‖ko *a* и *s* о придирчивом человеке; ~ ristikanzu придирчивый человек; ~onke ühtes eliä ei sovi с придиркой не годится жить вместе

kiččі kočči *interj* а вот, слабо́; ~ et tul'e! а вот и не придешь!; ~ et hüppiä vedeh! а вот не прыгнешь в воду!; ~ et ota pal'l'ahin käzin! а вот не возьмешь голыми руками!; ~, kičun počči, proiji meijän pihua müö! слабо́, Кичина свинья, пройти по нашему двору!

kičit‖el'l'ä *v freq* от kičittiä; prostoidu ei midä ole ~ простачка нечего дразнить; ~el'l'es toiči kieli katkatah дразнить будешь, так когда-нибудь язык оторвут

kičit‖tiä *v* дразнить; подбивать, подзадоривать; lapset puaksuh toine toštu ~etäh дети часто дразнят друг друга; ~täi ewle viärū виноват не тот, кто подбивает; pajattaw, da vie vedehiežen poigua ~täw *флк.* он поет да еще подзадоривает сына водяного; *ср.* hädäittiä, kehittiä 1, kuhkuttua, niärittiä

kičitūs *s* поддразнивание, подзадоривание; ku ewlluš ~tū, ga ewlluš ni torua не дразнили бы, не было бы и драки

kičkahtellakseh *v descr freq refl* покачиваться; сгибаться

kičkaht‖uakseh *v descr mom refl* качнуться; пригнуться к земле; puwkeskes piälakku on ~annuheze у заколины верхушка накренилась

kičkahutella *v descr freq* покачивать; сгибать; ~ niškua сгибать шею

kičkahuttua *v descr mom* качнуть; согнуть; ~ piädū tuaksepäi закинуть голову назад

kičkalleh *adv:* olla ~ быть закинутым назад; kävel'ōw piä ~ ходит с закинутой назад головой

kičkištel'l'ä *v freq* от kičkištiä

kičkištel'l'äkseh *v freq refl* выставляться напоказ; кривляться; oppiw sit mahan kel'e ~ ну и выставляется же [он] тут со своим животом

kičkištiä *v* гнуть, нагибать; сидеть на корточках; kuopas kartowhkoi val'l'ites puwtui ~ при переборке картофеля в яме пришлось много сидеть на корточках

kičkištū‖ō *v refl* прогибаться; сгибаться; l'evo sarais ~i крыша сарая прогнулась; hüväkse menendiä kai olet ~nnūh ты так заважничал, что даже нос задрал 'весь назад подался'

kičkoit‖ellakseh *v freq refl см.* kičkoittuakseh; lašku kodvan ~tel'eheze

ruavole l'ähtijes лодырь долго потягивается перед тем, как идти на работу; süöndän jäl'l'es ei pie ~ , eiga et kazvamah rubie после еды не надо потягиваться, а то не будешь расти

kičkoittuakseh *v refl* потягиваться, расправлять конечности, корпус

kičkoitut||tua *v impers* позывать на потягивание; vihmaksiežel äijäl ~taw перед дождем сильно хочется потягиваться; naverno, olet virtünüh, gu muga ~taw тебя, наверно, сглазили, раз тебе так тянется

kičk||u *a* 1. вогнутый, с прогибом *(о спине)*; heboźel on ül'en ~ sel'gü у лошади очень седлистая спина 2. откинутый назад, задранный кверху; mužikal on ~ nenä у мужика курносый нос

kičku|nenä *a* со вздернутым носом; курносый; ~ staruwhaine курносая старушка

kičku|piä *a* и *s* с откинутой назад головой; ~ astuw, ku varoloi taivahaş lugow идет человек, задрав кверху голову, словно ворон на небе считает

kičku|sel'gü *a* с вогнутой спиной; с прогибом; ~ heboine лошадь с седловиной

kičurd||ua *v descr* грызть; mečäs i kuivua l'eibiä ~at в лесу погрызешь и сухой хлеб

kičust||ua *v descr* резать, пилить тупым инструментом; ~ kaglu poikki перерезать горло; veiččі ~aw pahaččažeh нож плоховато режет; ~ pilata с трудом пилить·

kičut||tua *v descr см.* kičustua; huabua ~ammo, ~ammo l'eikata ümbäri, ku hiiret grizimmö осину мы коекак рубим, обгрызаем кругом, словно мыши

kida, ~ine *s* пасть; глотка; avait kijan, ga et tiije salvata ты разинул пасть и не догадаешься закрыть; čiihoi, čiihoi kullan muamah ei ~ine hallennuh *флк.* кричала, орала милого мама, но глотка ее осталась цела 'не раскололась'; ruavon aigua vai kidua kiškotah *(riijel'l'äh)* во время работы только ругаются 'глотку дерут'; *ср.* kero, kulku 1, suw 1

kida|lagi *s* нёбо; ~lageh ruadu tartui рыбья кость застряла в нёбе; vai jallat kül'mäitti, dai ~ kibeni как только он простудил ноги, так и горло 'нёбо' заболело

kid'žer I *a* 1. кудрявый, курчавый; ~ da pehmei vuanažen villu курчавая и мягкая шерсть ягненка; ~ät tukat кудрявые волосы; pl'eti, muamoi, kassaine, ladvaine ~äine *флк.* заплети, маменька, косу с вьющимся концом; *ср.* kähär 2. изогнутый, искривленный; bošil on ~ät sarvet у барана изогнутые рога; ~äine čagariine кривой мизинчик; ~äine kädžeräine kaikil'e kättü andaw *(kiägü) флк.* свернувшийся да согнувшийся со всеми за руку здоровается *(дверная ручка)*; *ср.* kädžeräine 2. *s pl* ~ät кудри; luadie ~iä завивать кудри; *ср.* kudri

kid'žerd||iä *v* 1. завивать *(волосы)*; ~ tukat завить волосы 2. круто гнуть; закручивать; kui tüö nenga jallakset ~ättö? каким способом вы так круто гнете полозья?

kid'žerdü||ö *v refl* 1. виться, кудрявиться, завиваться; kurijes kulmukarvat ~ttih от курения [подпаленные] брови закурчавились; *ср.* kähärdüö 2. круто гнуться; закручиваться

kid'žer|piä *a* курчавый, кудрявый; ~ brihaččuine курчавый мальчонка; *ср.* kähärpiä

kid'žeräl'l'eh *adv:* olla ~ быть курчавым, кудрявым; tukat ollah ~ roindua müö волосы кудрявые с рождения

kid'žerõit||tiä *v caus* дать завить волосы

kid'ževü||ö *v refl* 1. расскрипеться 2. развизжаться 3. разругаться, перессориться; kodvu riäditäheze lahjois, kai ~täh keskenäh [они] долго торгуются из-за свадебных подарков, даже перессорятся

kid'ži||štä *v descr* 1. скрипеть; puw tuwles l'ekkuw da hallelmukses ~žöw дерево на ветру качается и в надломе скрипит; pakkažel aigua rawdušina ajajes ~žöw при езде на морозе полозья 'железные шины' скрипят; »~žöw kodžižow koivužil jalgažil», sanow hukku *флк.* «скрипит, поскрипывает на березовых ноженьках»,— говорит волк; ül'en äijäl on huonostunnuh, viego hätken el'änöw ~šöw *перен.* он стал очень худым, [не знаем], долго ли еще протянет 'поживет, поскрипит'; *см.* kodžišta; *ср.* vidžištä 2; 2. визжать; kudžut ~štäh щенки визжат; *ср.* vidžištä 1; 3. ругаться, ссориться; käl'ükset keskenäh alalleh ~štäh невестки постоянно между собой ссорятся; *ср.* riijel'l'ä

kidžu *s* сушеная мелкая рыба, сущик; *ср.* maimu 1

kidukset *s pl* жабры; *см.* šaglat 1

kiehahut||tua *v mom* быстро вскипятить или сварить; čainiekku ~ terväžeh быстренько вскипятить чайник

kiehastu||o *v refl* закипеть; vezi ~i вода закипела; vuota, terväh kala ~w, rubiemmo süömäh подожди, рыба быстро сварится 'закипит', будем кушать

kiehaškoit||tua *v mom см.* kiehahuttua; ~ettu maido вскипяченное молоко; jäičät ~ сварить яйца

kiehkit||tiä *v* подзадоривать; подбивать; pahua vie ~etäh kaikel'l'eh дурного человека еще всячески подбивают; *ср.* kehittiä 1, ül'l'üttiä

kiehkoi *s* кубок из берестяных полосок; paimoi kerii tuohet ~l'e пастух намотал ленты бересты в клубок; *ср.* kerä 1; *com* tuohi-

kieht||ata *v см.* kehtata; ei ~ ruadua они ленятся работать; ~atah joga pruazn'iekkažeh kävel'l'ä они не ленятся ходить на каждый праздничек; ~uaw šokkii pestä и охота ему болтать вздор 'мыть щеки'

kiehumat||oi *a* нескипевший; ~ samvuaru нескипевший самовар

kiehu||o *v* 1. кипеть *(о жидкости)*; вариться; vezi ~w вода кипит; samvuaru ~w самовар кипит; murgin on ~mas обед поставлен вариться; kartowhku ~w картошка варится; puarmua heboźes ümbäri ku huttupada ~w оводы вокруг лошади вьются 'будто горшок с кашей кипит'; äl'ä kiel'ä ~mas, kiel'ä muah menemäs *флк.* не мешай кипеть, но и не давай через край уйти *(не мешай говорить, но и не давай хвастаться)*; ajaw, ga kai lumi kabjois ~w [он] едет так, что снег из-под копыт летит 'в копытах кипит'; *ср.* küpsetä 2; 2. *перен.* кипеть, бурлить; кишеть; koski ~w водопад кипит; veri ~w кровь кипит; kudžoimätäs ~w муравейник кишит; rahvastu jarmankas vai ~w народу на ярмарке кишмя кишит ◇ se toinah keskel ~w он постоянно в ногах вертится

kiehut||ella *v freq* от kiehuttua; gos'-t'ien aigua puaksuh ~ sambuarua при гостях ставить 'кипятить' часто самовар

kiehuttamat||oi *a* некипяченый; ~ vezi некипяченая вода

kiehut||tua *v* кипятить; варить; maido ~ скипятить молоко; *ср.* hiiluttua 1, keittiä 1, palavoittua ◇ heitätgo mečäl'e nenien sil'mien ~andan! перестань-ка, к лешему, строить глазки!

kielahu||s *s* ложь, вранье; ~kses jäl'l'es ei ajeta gu varrastukses *флк.* за вранье не преследуют, как за воровство; čoma ~ on pahem tuhmua prawdua *флк. мгр.* красивая ложь хуже горькой правды; *ср.* kielastus

kiela||s *a* и *s* лживый; лгун; ~ ris'-t'ikanzu лживый человек; händü ~hembua et l'övvä лживее его не найдешь; ~ kačo viil'öw, ehti vai ommella лгун тебе наговорит 'накроит', успевай только слушать 'шить'

kielas|guwričču *s см.* kielaskukki

kielas|kukki *s* о вруне, лгуне; aiga olet ~ ну и врун 'лживый петух' же; *ср.* kielosmikki

kielastel||la *v freq* от kielastua; häi alalleh ~ow он постоянно врет; saneli toiči prawdua, toiči ~i: hüvin maltoi ~ он иногда говорил правду, иногда врал, хорошо умел врать

kielast||ua *v* лгать, врать; ~at vai kerran *флк.* соврешь только раз; ~uagi pidäw maltua *флк.* врать тоже надо уметь; ~ai sil'mii müö nägüw *флк.* лгун виден по глазам; ~andal da varrastandal et el'ä *флк.* враньем да воровством не проживешь; ~andal et loitos aja *флк.* на лжи далеко не уедешь; *ср.* muanittua I, 1

kielastu||o *v refl* обманываться; kielastajat ičegi ~tah вруны и сами попадают на обман 'обманываются'; *ср.* šlot't'ie

kielastu||s *s см.* kielahus; se ewlo ~ , on tozi это не ложь, это — правда; ~ksel on l'ühüöt jallat *флк. срм.* у лжи ноги короткие; ~ksel kün'n'ük-sessäh piäzet *флк.* на лжи доберешься [только] до порога

kiel'||diä *v* 1. запрещать; унимать; отговаривать; engo ~ä, engo käske [я] не запрещаю и не принуждаю; pistua ei sua nügöi luadie, ~tü on *рыб.*

прикол ставить теперь нельзя: запрещено; lapsii ni vähäštü ei ~etä детей нисколечко не унимают; händäh ~ät gu käsket ему запрещаешь, а он все своё 'словно велишь [делать]'; tulemas voit ~, l'ähtemäs ei sua ~ *флк.* прийти запретить можно, уйти не запретишь 'нельзя запретить'; hüvä mieli ruavon ruadaw, paha kai ~däw *флк.* хорошее настроение дело делает, дурное все сведет на нет 'запрещает'; ei ~ä kivi kündämäs *флк. срм.* пахать камень не помеха 'не запретит'; ~tih kuldaštu gul'aimas отговаривали милого гулять [со мной]; *ср.* evätä 2. просить, уговаривать; ~tih jiämäh üökse, a emmo jiänüh уговаривали остаться на ночь, но мы не остались

kiel||do *s* запрет; ei joga lapsi ~duo kuwle не всякий ребенок запрета слушается; heittiet voruičendu, kuwlkuat ~ перестаньте шалить, слушайте, что вам говорят; nügöi minä oližin, ga muaman ~on kuwližin *флк. обж.* если бы это было теперь, то я слушалась бы маму 'мамин запрет'

kiel'dämät||öi *s* непослушный; ~tömät lapset непослушные дети; peče olet ~ počči ну и непослушный же ты поросенок

kiel'eksendel'||l'ä *v freq см.* kiel'el'l'ä; ~i poiguadah naimas, ga ei kuwnelluh он отговаривал сына от женитьбы, так тот не послушался

kiel'||el'l'ä *v freq* от kiel'diä; tuatto ~del'öw, a muamo potakoiččow отец запрещает, а мать потакает; ei vai ~ lastu, ga aiga sakkali roiheze если только не унимать ребенка, так настоящий сорванец вырастет

kiel'en|kandai *s см.* kielienkandelii; nügöi mustan paginat: tütöt on ~kandajat *флк.* теперь я помню наш разговор: девушки [большие] сплетницы

kiel'en|miel'ettäh *adv* без сознания, в обмороке; viruw ~ лежит без сознания; oliin ~ я был без сознания

kiel'en|pieksäi *s* болтун; ~pieksäjäl'e uksissah počottu болтуну от ворот поворот 'почет до дверей'

kiel'et||öi 1. *a* безъязыкий, без языка; ~ kelloine колокольчик без языка 2. немой, безъязыкий; ~ lapsi немой ребенок 3. *в знач. s* немой; молчун; ~tömän tawdii et tiije *флк.* о болезни немого не узнаешь; ~tömäle kalua ei keitetä *флк.* молчуну рыбу не варят *(надо говорить что-л.)*

kiel||i *s* 1. язык (орган); ris't'ikanzan ~ язык человека; ~ on valgei язык белый; koiral ~ rippuw у собаки висит язык; ozuttua ~dü показать язык; nuolla ~el вылизать языком; purra ~ прикусить язык; muga juatattaw, kai ~ suwh kuivi так хочется пить, что даже язык присох к нёбу; l'ehmü ~es l'üpsäw удои зависят от кормления 'корова от языка доит'; ni midä ei pagiže, pidäw joga sana ku ~es vediä ничего не говорит, надо каждое слово словно с языка тянуть 2. язык *(речь)*; язык как средствоо общения; omua ~dü et unohta родного языка не забудешь; ven'an ~ русский язык; häi moneh ~eh pagižow он на нескольких языках говорит; hänel ~en otti у него отнялась речь 'язык отняло'; hänel on libei ~ он умеет говорить 'у него скользкий язык'; on boikoi ~el'e он бойкий на язык; vierištel'l'ä ~dü ломать язык *(искажать свою речь)*; joga linnul on oma ~ у каждой птицы свой голос 'язык'; ewlo hevol ~dü, mužikal miel'dü *флк.* лошадь без языка, мужик без ума *(о безжалостном отношении к лошади)* 3. язык, предмет в виде языка; kellon ~ язык колокола; kaššalin ~ язык кошеля; čiepin ~ било цепа; soiton vaskižet ~et медные планки 'языки' гармони; merežän ~ язык мережи ◊ purta ~ прикусить язык, замолчать; händäh varatah terävän ~en däh его боятся из-за острого языка; pidiä ~ suws держать язык за зубами; ~ šäbl'äw paištes язык заплетается при разговоре; pehmei ~ шепелявый язык; ~en kupettaw язык чешется; pidäš ~dü pidiä l'ühembäžennü надо бы язык держать покороче; ~es viäldi sanomah за язык потянуло сказать; ~ ei kiänü sanomah язык не повернется сказать; vot ~el püöriw, a en voi mustoittua вот на языке вертится, а не могу припомнить; ~et ollah pitkät языки длинные; ~ii kannella ябедничать 'носить языки'; ~es luwdu ei ole язык без костей; ~ k i i j o v a h vedäw язык до Киева доведет; näin kuldažen sil'mii müöte: vierahii ~ii uskow *флк.* по глазам милого вижу, что верит он сплетням 'чужим языком'; šittua ~el'e типун 'навозу' [тебе] на язык

kielien|kandel'endu *s* наушничанье, ябедничанье

kielien|kandelii *s* ябедник; сплетник; ~kandelijoi nikus ei suvaita ябедников нигде не любят; *ср.* kiel'enkandai

kieli|kalkalo *s* звонок *(о говорливом ребенке)*; hüvä ~kalkaloine on teil lapsi ну и звоночек у вас этот ребенок

kiališiek||ku *s* ябеда; ~al dovarišua ei ole *флк.* у ябеды не бывает друга

kielit||el'l'ä *v freq* от kielittiä; kai muamale ~tel'öw он все передает маме; joga tühjän ~tel'endü ewlo hüvä не хорошо каждый пустяк передавать

kielit||tiä *v* наушничать, ябедничать

kielite||s *s* напраслина, наговор

kielon|alaine *a* запретный; ~ paikku ümmärdiä tulow запретную полосу придется обойти

kielos|mikki *s мгр. см.* kielaskukki; ~ kaikkii kielastelow лживый Никифор на всех наговаривает

kieltessäh *adv:* ruadua ~ делать что-либо недозволенное; vaigo vie ~ koskenet kieran! *срм.* попробуй-ка после запрета еще раз тронуть!

kiel||tä *v см.* kieldiä; kierdu oli ~tü, toštu äl'ä vuota раз тебе было запрещено, второго раза не жди; ainos oletto ~tävännü вечно вас надо унимать

kiel'äld||iä *v mom* от kieldiä; ~ä vähäžel poiguadas уйми немножко своего сына

kiel'öw *a* бойкий на язык; говорливый; ~ lapsi ni kedä ei vierasta говорливый ребенок никого не чуждается

kiemur *a* извилистый; ~ dorogu извилистая дорога

kiera||ine *a* и *s* горемычный; opiimmo ~žet kaikkih kiel'üžih kiel'el'l'ä *флк. смб.* мы, горемычные, всячески 'всякими языками' пытались [его] отговаривать

kieral *adv см.* kerral 1

kieran *adv см.* kerran

kieras *adv см.* kerras 1, 2, 3; ruavos tulduw ~ lähtiimmö järvel'e сразу же после возвращения с работы мы отправились [ловить рыбу] на озеро; mašin halgopinon toi ~ машина разом привезла всю поленницу дров; ~ kahtu ruadua äl'ä rua *флк.* одновременно два дела не делай

kier||ata *v* тросить, сучить; скручивать в одну нить; ~ pelvaslangat virvikse сучить льняную нить для дратвы; ~attu langu крученая пряжа; *ср.* kerrata 1

kierdah *adv см.* kerdah; ~ kai süvvä съесть все за один раз; ei pie kaikil ~ paišta не надо всем сразу говорить

kierd||e *s* изгиб лезвия косы *(образуется во время точки на точиле)*; stoikan terä on ~ies, pidäw oijendua sierežel лезвие косы загнулось, надо выпрямить бруском

kier||diä I *v см.* kierata

kier||diä II *v* 1. обходить, объезжать стороной; suwren meren ~ät, pahua ris't'ikanzua et *флк.* большое море объедешь, не обойдешь плохого человека 2. обложить, окружить *(зверя)* при охоте; kondii ~täh hoikan lumen aigua pezäh медведя обложат в берлоге при тонком снеге

kier||du *s см.* kerdu; peče kačo oli ~! вот так случай был!; eräs ~ pidäš vaikkani olla иногда надо бы и помолчать

kierduald||ua *v mom* от kierata; ~ kaksi tainaštu alažikse быстренько ссучить два веретенца шерстяных ниток на варежки

kier||e *s* 1. свясло, витень из соломы; olgikuvot sivotah ~iel тукачи соломы связывают витенем *(из той же соломы)*; *ср.* sive 1; 2. повязка; ruanale panna ~ наложить повязку на рану 3. обычно *pl* обмотка; l'eikates pohkiet sivotah ~iel'öil во время жатвы голени обматывают обмотками; *ср.* kalzu

kiere|hein'ü *s* вьюнок *(растение)*; tartui ku ~ прицепился как вьюнок

kiero||s I *s* смена грязного белья *(после бани)*; kaksi ~stu sobua pestäviä две смены белья для стирки

kiero||s II *s охотн.* обложение, окружение *(например, медведя)*; kondien ~ обложение медведя; kondii on ~kses медведь обложен

kiežu *s см.* kiižu

kihahtella *v descr freq* 1. вскипать 2. *перен.* приходить в состояние раздражения, негодования

kihaht||uakseh *v descr mom refl*

1. закипеть; puarmua ~ah ku huttupada слепни полетят тучей 'закипят как каша в горшке' 2. *перен.* разразиться чем-л.; бурно начать что-л. делать; ~ riidel'emäh разразиться ссорой 'вскипеть и разругаться'

kihar|piä *a см.* kidžegriä

kihenäh *adv* кишмя; verkos kalua on ~ рыбы в сети кишмя кишит

kihin *s* шум, возня, суета; zavodittih ~ они начали возню

kihi||štä *v* 1. шипеть, нудно гудеть, зудеть; vičikös ruadajes ku on mi čakkua, mugai ~štäh da puretellah когда работаешь в кустах, столько комаров, так и зудят да кусают 2. кишеть; kudžoimätäs ~žöw муравейник кишит; rahvastu ~žöw ku svuad'bas народу кишит как на свадьбе

kihl||at *s* пари; panna ~ заключить пари; ~ iškie держать 'бить' пари; menettiä ~ois проиграть пари; ~ois ei pidäš ni lahkos poikki harpata за пари не надо бы даже через половицу переступать

kihluniek||ku *s* участник пари; l'övvüit ~, ole vai päivil'l'eh нашелся ты тут спорщик, сиди на месте

kiičkeh *s* ссора; perehes ainos on ~tü в семье всегда бывают ссоры; ~ rikkažes, tora toppažes *флк.* ссора из-за травинки, драка из-за соринки

kiičk||ua *v* затевать ссору, вздорить; *ср.* hoppuija, kid'žištä 3, riijel'l'ä

kiid'ži||n *s* водяной мох, тина *(в высыхающих лужах)*; kuival ~mel tüpitäh ikkunpiel'et сухим мхом конопатят окна; meččürannas niitül on is't'in ~ луг около леса весь зарос тиной; nügöi on papin pardu homehes, kirikön sein'ät ~mes *флк.* теперь борода у попа вся заплесневела, стены в церкви обросли мохом

kiimahiine *a* находящийся в гоне, находящаяся в течке; ~ koiru i ižändiä et tunne сука во время течки даже хозяина не узнает

kiimahut||tua *v descr mom см.* keimahuttua

kiimail||la *v см.* keimoilla

kiimaine *a см.* kiimahiine

kiimažil'l'eh *adv:* olla ~ находиться в течке; ~ olijat koirat ollah ül'en ärävät собаки во время течки очень злые

kiimi||e *v* быть в гоне, быть в течке *(о зверях)*; токовать *(о птицах)*; kondiet ~täh sügüzül гон у медведей бывает осенью; mečoi ~w pedäikköl'öil, suotakkolois глухарь токует в сосняке, на болотистом месте; tedril'öin ~ndü zavodiheze huondeksel enne päivän nowzuw тетеревиный ток начинается утром, до восхода солнца

kiim||u *s* гон; течка, период половой активности *(у зверей)*; ток, токование *(у птиц)*; koirien ~at собачьи «свадьбы»; tedril'öin ~ тетеревиный ток; *ср.* kärbü

kiimu|aigu *s* период течки *(у животных)*, время токования *(у птиц)*; hirvien ~ период течки у лосей

kiimuija *v см.* kiimie

kiimu|kohtu *s* место, где животные собираются в брачный период; ток, токовище, место токования; zvieril'öin ~ kai oli taputettu место, где собирались звери, было все затоптано

kiimu|koiru *s* собака в период гона

kiin'd'||ei *a* 1. тесный, плотно прилегающий, тугой; ~iet suappuat тесные сапоги; ~ propku плотная пробка; voižithäi panna ~iembän kr'uwčkažen ikkunah прибил бы ты более тугой крючок к окну; čuassulois on ~ pružin у часов тугая пружина; l'ehmü on ül'en ~ lüpsettäw корова очень туго доится; *ср.* ahtas 2. тугой, плотно набитый; kojin ostajes pidäw olla ~ kukkaro при покупке дома надо иметь тугой кошелек ◇ häi on ~ korvale он тугой на ухо

kiin'd'et||ä *v* становиться тугим; pučis vandehet ~tih обручи в бочке стянулись 'стали тугими'

kiin'd'ieh *adv см.* kiin'd'ies't'i; ~ sivotut liwhtehet туго перевязанные снопы; uksi salbavuw ~ дверь закрывается с трудом 'туго'

kiin'd'iehkö *a* туговатый; тесноватый; ~ jallačči тесноватая обувь

kiin'd'iehköh *adv* 1. туговато; тесновато; ~ salbavuw gorn'ičan uksi дверь горницы закрывается с трудом 2. тяжеловато; туговато; трудновато; ~ pietäh uwttu muččoi туговато приходится молодухе в доме мужа 'крутовато держат молодуху'

kiin'd'ie||s't'i *adv* 1. туго, крепко; ~ sivottu heinüregi туго перевязанный воз с сеном; siduo ~žes't'i крепенько завязать 2. тяжело, туго, круто; lapsii ei laskie väl'l'äl'e, pidiä ~mbäžes't'i не распускать детей, держать их чуть строже

kiin'd'iettäw *a см.* kiin'd'iehkö; ~ uksi on avavumah дверь туговато открывается

kiini *adv:* olla ~ быть привязанным к чему-л., неотделимым от чего-л., зависимым от кого-л.; olet ruavos ~ ты занят работой; lapsen kel'e olet nuorata ~ с детьми без веревки привязан; ~ pidiä держать взаперти; sinä hebuo ~ piät? ты лошадь в конюшне держишь?; žiivatat jo ollah ~ скот уже не на воле; püzü oksas ~ держись за сук; kruavat't'i on sein'äs ~ кровать [стоит] вплотную к стене; pidiä suw ~ молчать 'держать рот закрытым'; muamo sanow: midä meijän briha vierahii žiivattoi kandanow, puwttuw vie ~ *флк. срм.* мать говорит: что это наш парень чужую скотину домой тащит, еще попадется; pagolaine jo on suadu ~ беглец уже пойман; ruavos et ole ~, kiel'es olet teriämbi ~ *флк.* за дело не так попадешься, как попадешься за язык; tartut ruadoh ~, a ruado tartuw iččeh ~ *флк. срм.* [ты] берешься за работу, а работа за тебя берется

kiinit||el'l'ä *v freq* от kiinittiä; laihtujes vai vüödü ~tel'e когда худеешь, только пояс затягивай потуже; ~ lat't'ien lahkot сколотить половицы

kiinit||el'l'äkseh *v freq refl см.* kiinittiäkseh 1; lapsi ~tel'eheze ребенок просится на горшок

kiinite||s *s* крепление; брусок, используемый для крепления; lop'n'ii ~kses лопнуло в креплении; kuivahuw kai ~kset väl'l'etäh [как] высохнет, [так] все крепления слабеют

kiinit||tiä *v* 1. закреплять, прикреплять; завязывать; ~ lat'e сколотить пол; ~ hein'üregi подтянуть воз сена; ~ ohjaksii туже натянуть вожжи 2. *impers* крепить; vaččua ~täw крепит *(запор)*; lastu ~täw ребенка крепит; *ср.* ummata 3

kiinitti||äkseh *v refl* 1. тужиться, кряхтеть; ~ ku lapsen suajes тужиться как при родах 2. связываться; iče ~iheze kezäkse lapsii kaččomah сама связалась на лето нянчить детей

kiinit||tüö *v refl* 1. закрепляться, прикрепляться; завязываться 2. браться, приниматься; ~ ruadoh взяться за работу

kiinittämät||öi *a* незакрепленный; непривязанный и т. д.; ~ halgoregi неплотно привязанный воз дров

kiinitüs|nuaru *s* веревка для привязывания или подтягивания чего-л.

kiinitüs|remeni *s* ремень для подтягивания чего-л.

kiinitüttiä *v caus* от kiinittiä; ~ lat't'iet попросить перебрать полы

kiinitäldiä *v mom* закрепить, подтянуть; gaikat ~ подтянуть гайки

kiip||pu *s* кипа; bumuagua toi aiga ~an он принес большую кипу бумаг; hein'ät on pandu ~poih сено упаковано в кипы

kiirak||ko *a* и *s* с широко раскрытыми глазами; ~ot sil'mät широко раскрытые глаза; *ср.* kiiriškö

kiirakos't'i *adv* во все глаза; пристально; ~ sil'mät püstütiit kaččojes рассматривая, [ты] выпучил глаза; kaikin kačottih ~ uwttu muččoi все пристально разглядывали молодуху

kiiras|sil'mü *a мгр.* с глазами навыкате; ~ koziččow, avvoisuw kuwndelow *флк.* лупоглазый сватает, разиня слушает

kiireh 1. *s* спешка; on suwri ~ большая спешка; on alal'l'ižes ~es в постоянной спешке; kesken ~tü ei tule kodih он не торопится приходить домой; kondii tuli ga aiga ~en ozutti медведь пришел, так нас очень напугал 'спешку показал'; kolme ubehtu kon'ušnas: kunne ~ sinne jallai *флк.* три жеребца в конюшне, куда спешишь, туда пешком; sogiel on vai kül'üh ~ слепому торопиться только в баню; *ср.* kiirehüs 2. *a см.* kiirehiine; ~ ruado спешная работа; hot' sidä ~embi olgah, ga händäh et nostata как бы ни было спешно 'того спешнее', но его не разбудишь

kiirehel *adv см.* kiirehes't'i; ~ keräimmö evähät da matkaimmo muijen ke veneheh мы поспешно собрали продукты и вместе с другими отправились к лодке; ~ et loitos mene спеша далеко не уйдешь; *ср.* huolittamižeh

kiirehel'l'iine *a см.* kiirehiine

kiirehes't'i *adv* спешно, второпях; ozru ~ l'eikatah da mua kül'vetäh rugehel [они] быстро сожнут ячмень и поле засеют рожью

kiirehi‖ine *a* спешный, неотложный; ~žet ruavot неотложные дела

kiirehissäh *adv* второпях; в спешке; ~ i herran veriät avvoi diäjäh *флк. мгр.* в спешке и штаны не успеешь застегнуть 'даже господские ворота остаются открытыми'

kiireht'‖ie *v см.* kiireht'iä

kiireht'‖iä *v* торопиться, спешить; ~ kastien aigua niittiä торопиться выкосить при росе; äl'ä ~ä, ole pikoi kodvaine не торопись, побудь еще немного; ~ät gu požuarah спешишь как на пожар; ruado ei suvaiče ~ändiä работа не любит спешки; äl'ä ~ä paištes, ~ä ruadajes *флк.* не торопись, когда разговариваешь, торопись, когда работаешь; ~äw gu sogei kül'üh *флк.* спешит как слепой в баню; *ср.* huolittua

kiirehtämätöi *a* неспешный; ~ aigu время, когда никуда не надо спешить

kiirehü‖s *s см.* kiireh 1; kunne sinul ~ ollow, eihäi kodi pala куда у тебя такая спешка, ведь не горит же дом

kiirehüžis *adv см.* kiirehissäh; ~ sel'giimmö мы второпях оделись

kiiriškö *a* и *s* с недоуменным выражением глаз; недотепа; mi ~l'öi lienet roinnuh? в кого ты такой недотепа уродился?; *ср.* kiirakko

kiirištel'l'ä *v freq* посматривать недоуменно по сторонам

kiirištel'l'äkseh *v freq refl* озираться недоуменно [вокруг]; ~ ümbäri смотреть недоуменно кругом; *ср.* hiirištel'l'äkseh

kiirišt‖iä *v* смотреть пристально, таращить [глаза]; ~ ikkunah [пристально] смотреть в окно; heitä ~ändü minuh! перестань на меня таращить глаза!; čortu silmät ~i *флк.* черт вытаращил глаза; kaččow ~äw ühteh kohtah смотрит, уставившись в одну точку; ištuo ~ kn'iiganke сидеть, уставившись в книгу; *ср.* čiekettiä 2, hörkištiä 2

kiirišt‖iäkseh *v refl см.* kiirištüö; ~iiheze gu häkki [он] уставился как бык

kiirištü‖ö *v refl* уставиться [глазами]; вытаращиться *(о глазах)*; pöl'l'ästündiä lapsel on sil'mät ~ttü от испуга ребенок вытаращил глаза 'глаза вытаращились'

kiiroit‖tua *v* выкатывать, широко раскрывать глаза; jovvat sil'mii ~, üksikai en varua можешь как угодно вращать глазищами, все равно не боюсь; laihtunuh on, vai sil'mät ~taw он похудел, торчат только одни глаза; opis silmü ~, kačon ongo mi puwttunuh ну-ка раскрой глаза, я посмотрю, может быть, что-то попало [в глаза]

kiiroit‖tuo *v refl* от kiiroittua; kai sil'mät ~utah liijakse jallas olles даже глаза лезут из орбит от недосыпания 'лишнего бодрствования'

kiiru‖sil'mü *a* и *s* лупоглазый; с широко раскрытыми глазами

kiis'eli *s* кисель; kagraine ~ овсяный кисель; dorogal oli čiistoi ~ на дороге была настоящая грязь 'чистый кисель'; enne ~i äl'ä piere *флк.* не хвастайся раньше времени *(не справляй нужду, пока не съел кисель)*

kiis'eli‖muagari *s см.* kiis'elivačču

kiis'eli‖vačču *a* и *s* охотник до киселя; kai lapset oldih ~vačat все дети любили кисель

kiistah *adv* взапуски, наперегонки; ajua ~ ехать наперегонки; ruatah toine toižes ~ стараются один другого обогнать на работе; minun armas kuldaženi ~ miel'es piettäw on *флк.* мой милый дружок [у девушек] нарасхват; k a t' o i n'eičoi, kawnikkaine, ~ kuwn ker nowzow ainos, päivän ker ~ nowzow *флк.* Катерина — девица-красавица, при луне встает с постели, вместе с солнышком встает

kiistai *adv см.* kiistah; ~ linduloin ke n'eidižet ruavol olles pajatetah работая, девушки песни поют, стараются птиц перепеть

kiistavu‖o *v refl* ссориться; vel'l'ekset juwri tühjäs ~ttih братья совсем из-за пустяка поссорились; *ср.* riidavuo

kiist‖iä *v* спорить, пререкаться; вздорить; tühjän täh ~äw он из-за пустяка спорит

kiisto *s* спор, пререкания; loppiet jo tühjü ~! да прекратите же пустой спор!; *см.* kiistu; *ср.* čakkavo, hoppu, juttu, riidu

kiist‖u *s мгр. см.* kiisto; ~an piätti, ken viizahembi oli? спор кончился, кто оказался умнее?

kiistu‖pagin *s* пререкания, перебранка

kiiškoi *s* ерш; sinä mennet ~kse mereh, minä matikakse jäl'l'es tulen! *флк. нхп.* если ты ершом уйдешь в море, я налимом за тобой приплыву!

kiišk‖u *s* кишка; vačan puhkattih, ga kai ~at valuttih живот распороли, так даже кишки вывалились; žiivatan ~at l'ükättih koiril'e кишки при убое скота бросали собакам; čuaju vai ~at rez'öw чай только кишки прополощет; *ср.* suoni 2 ◊ neče olet täwdümätöi ~ ну и ненасытная же ты утроба

kiiž‖u *s* кисельный размес, закваска для киселя; ~an valutusjälgi tunduw, hot' kui n'äbieh rua след от промывки кисельного размеса остается, хоть как аккуратно делай; *см.* kiežu; *ср.* ruazmoi 1

kiitettäväs't'i *adv* похвально; ruado on ruattu ~ работа сделана хорошо 'похвально'

kiitos *s* 1. хваление, похвала; ~tu äl'ä ihastu, a moitostu pahastu *флк.* хвале не радуйся и из-за хулы не печалься 2. спасибо *(как выражение благодарности)*; ~ hüväl sanal спасибо на добром слове; *ср.* spas's'ibo

kiit‖tiä *v* хвалить, расхваливать; suvaiččow ~ändän ему нравится, когда его хвалят; omii poigii varoigi ~täw bruakkajen *флк.* своих воронят и ворона хвалит, каркая; piendü ~ä, a suwrel'e regi pane *флк.* маленького хвали, а большому воз вали; aijoi ~, aijoi moit't'ie *флк.* рано хвалить, рано хулить; äl'ä huolita iče ~, vuota muwt ~etäh *флк.* не торопись сам хвалить, подожди пусть другие похвалят; liijakse ~ettü pahenow *флк.* перехваленный портится; äl'ä ihastu ezmäštü ~ändiä *флк.* не радуйся первой хвальбе; *ант.* čakata, moit't'ie

kiittämätöi *a* неблагодарный; ~ ruado on se to неблагодарная работа

kijottu *s* киот; ~ lampuattaženke киот с лампадой; *ср.* jumalkoda

kikalleh *adv:* olla ~ быть сделанным косо; быть закинутым назад; kävel'öw piä ~ ходит с закинутой назад головой

kikattavalleh *adv:* olla ~ быть сделанным немного косо; быть немного закинутым назад; ~ on suabru luadu стог сена наметан косовато

kiket‖tiä *v descr:* nagraw ~täw alalleh он все смеется, хохочет; *ср.* hikettiä

kikit‖tiä *v descr* тащить [на себе] с трудом; otti huavon sel'gäh i odva vai ~täw, gor'anke puolei он взял мешок на спину и с горем пополам еле тащит; kandaw ~täw nengoštu takkua он несет тащит такую [тяжелую] ношу

kikki *s детск.* калач, крендель; baba pastoi vunukkažel'e ~i бабушка испекла внученку калачей

kik‖ota *v* опрокидываться; падать; ~ stuwlal päi упасть со стула; ~koi svuad'bas его не пригласили на свадьбу 'опрокинулся со свадьбы'

kila *s* грыжа, кила; jugien nostahuw ~nke kävel'öw после поднятия тяжестей он ходит с грыжей; *ср.* barišču 2, häkütüs, türä 1

kilaht‖uakseh *v descr mom refl* звякнуть(ся); брякнуться; kello ~ih колокольчик звякнул; langeta ~ упасть, брякнуться

kilahut‖tua *v descr mom* звякнуть; брякнуть; ~ kellua звякнуть колокольчиком; ~ sordua lat't'iele брякнуть, уронить на пол

kilait‖tua *v descr freq* звякать; брякать; ~ kellua звонить 'звякать' в колокольчик

kil'čiškö 1. *a* 1. задубевший, задубелый; ~t kindahat задубевшие рукавицы 2. прищуренный **2** *s* человек с прищуренными глазами

kil'čišt‖iä *v descr* смотреть прищурившись; kaččow ~äw, a tunne ei он прищурился, смотрит, а не узнает

kil'čištüld‖iä *v mom* от kil'čištüö; suappait vähäžel ~ettih räkes сапоги немного задубели на жаре

kil'čištü‖ö *v* 1. задубеть; ~nüt nahku задубевшая кожа 2. прищуриться

kili‖štä *v descr* звякать, брякать; звенеть; kellożet ~štäh колокольчики звенят; *ср.* hel'kiä

kiližüttiä *v descr freq* звонить, бренчать; ~ kelloštu бренчать колокольчиком

kilkaht‖uakseh *v descr mom refl*

брякнуться, стукнуться, ударяться; kirves kiveh vai ~iiheze топор о камень только чик

kilkahuttua *v* брякнуть, стукнуть, ударить; ~ stoikku kiveh стукнуть косой о камень

kilk‖ata *v* брякать, стучать, ударять звонко; ~ pal'l'ažel alužindu стукнуть молотком о наковальню; ~ kivel kivie ударить камнем о камень

kil'ket‖tiä I *v descr freq см.* kilištä; kellożet ~etäh колокольчики [весело] звенят

kil'ket‖tiä II *v descr;* lapsi ewlo uinos, vai ~täw kaččow ребенок не спит, только смотрит пристально; *ср.* čilkettiä 2, hörkištiä 2, kiiristiä

kilkut‖tua *v freq* постукивать; seppü vai pajas ~taw кузнец только постукивает в кузнице

kil'l'ahtella *v freq* окрикивать; ~ lapsil'e покрикивать на ребят

kil'l'ahtuakseh *v descr mom refl* вскрикнуть; pöl'l'ästüksis voit äijäl ~ от испуга можно даже сильно вскрикнуть

kill‖ota *v descr* околевать, дохнуть; astut, astut da sih i ~uat идешь, идешь да тут и околеешь; vai roih vilu, ga kiärbäžet ~otah как только наступят холода, так мухи подохнут

killot‖tua *v descr;* lapsi kaččow ~taw ребенок смотрит через голову; *ср.* kil'kettiä II

kil'l'u‖o *v* кричать, орать; lapsil'e ei pidäš nenga ~ на детей не надо бы так кричать; ~ndu kai korvat otti не могу слушать этого крика 'крик отнял уши'; *ср.* kirguo, ringuo, rönguö 1

kilo, ~ine *s* килограмм; ~ine voidu килограммчик масла

kilohiine *a* килограммовый; ~ giir'u килограммовая гиря

kilo|kawpal *adv* килограммами; ~ mettü müvväh мед продают килограммами

kilometri *s срм. см.* kilometru; hierus hieruh on vai ~ от деревни до деревни только один километр

kilometru *s* километр; *ср.* virstu

kimaldel‖la *v* поблескивать; мерцать; tiähtet ~lah taivahas звезды мерцают на небе

kimaleh *s* шмель; пчела; ~en rezä шмелиное гнездо; пчелиное гнездо; ~tu riähkü on tappua убивать пчелу грех; *ср.* mehil'äine, vuoksahaine

kimpu *s* драка, шумная возня, борьба; vierahah ~h äl'ä tartu в чужую драку не лезь; mitbo ~loi hierunagjas ollah? что за шум в конце деревни?

kimpui‖ja *v* драться, возиться, бороться; kondien poijat keskenäh ~jah медвежата возятся; kačoimmo brihaččuloin ~čendua мы наблюдали за возней мальчиков

kimrik‖kö *s мгр.* батистовая кофта; кимрик; tütöt ollah sel'l'ittü ~köih, ferezil'öih karsuažan kel'e девушки одеты в батистовые кофты 'кимрики', в сарафаны с корсажем; ~öt sivottu l'eveil' l'entočkoil käzivarzis кимрики перевязаны широкими лентами около локтей

kinču‖s *s икра (ноги);* голень; ~kset on ahavoinnuh ноги загорели; koiru tartui ~ksih собака укусила за ногу; pualikal ozai ~ksii [он] палкой угодил в ногу; *ср.* pohke

kindahat‖oi *a* без рукавиц; ~tomil käzil et luaji seivästü без рукавиц кольев не вытешешь

kin‖nas *s* рукавица; nahkaine ~ кожаная рукавица; ~ uwzi, peigoi muwri *флк.* ерунда 'рукавица новая, большой палец наизнанку'; händü tiijen gu vahnan ~dahan его знаю как свои пять пальцев 'как старую рукавицу'

kinnas|puaru *s* пара рукавиц

kino, ~ine *s* 1. киносеанс 2. кино, кинофильм; vot oli ~ine! вот это было кино!; *com* ehtü-, päivü-

kintu *s смб. пренебр.* нога; *ср.* jalgu 1, käbäl 2, sorku ◊ kerätä ~t убраться подобру-поздорову; ~w iškö̆w бегает без дела

kintui‖ja *v смб.* 1. шалить, баловаться; brihaččü vai ~ččow мальчик только балуется 2. *перен.* гулять с кем-л., приударять за кем-л.; tüttö vai ~ččow brihoinke девушка только и гуляет с парнями

kipakko *a* 1. вспыльчивый; ~ ris'-t'ikanzu вспыльчивый человек 2. горячий, резвый; oli ül'en ~ hebo лошадь была очень горячая 3. *см.* kipsakko; ~ l'ehmü on l'üpsiä корова пугливая, не дает доить

kip'atku *s* кипяток; sit keitettih puas ~a потом в чугуне кипятили воду 'варили кипяток'

kiperdiäkseh *v refl см.* kiperdüö

kiperdü‖ö *v refl* 1. скручиваться; tuohi ~w päivä̆žes береста на солнышке скручивается 2. *перен.* умереть; vaivai, vaivai, ga tervä̆h ~i мучился, мучился, да вскоре и окочурился

kipi kapi *adv* только-только, едва-едва; l'eibiä on vai ~ ildažekse хлеба только-только на ужин [хватит]; ~ agjat vastai tävvütäh еле-еле концы с концами сводятся

• **kipikapikoi‖ja** *v descr* крепиться, держаться кое-как; ~čow vie vähäžel он еще крепится кое-как

kipin kapin *adv см.* kipi kapi; ~ korvoin keräin muarjua я еле-еле набрал ушат ягод; el'etäh ~ живут [материально] трудно 'еле-еле'

kipitkü *s* 1. кибитка; čiganoin ~ цыганская кибитка; *см.* kibitkü 2. верх повозки; poštovoil hevol korjas oli ~ у повозки, в которую была запряжена почтовая лошадь, был верх; *см.* kibitkü

kippi, ~ine *s* пятнашки *(касание рукой бегущего);* andua ~ дать пятнашку; kižata ~h, kižata ~žile играть в пятнашки

kip‖pie *v* 1. прыгать, шалить; lapset kai päivät ~itäh дети целыми днями шалят; agjassah ~ii он допрыгался 2. *перен.* кипеть в работе, работать усердно; hein'üarres puwttuw ~ во время сеноуборки вдоволь наработаешься; ~piw, gu vora jarmankas *флк.* суетится как вор на ярмарке

kipsahtel‖la *v freq* вздрагивать, дрожать; heboine on moine kipsakko, ga vai ~ow лошадь такая нервная, только вздрагивает

kipsahtel‖lakseh *v freq refl* от kipsahtella; lapsi muates ~eheze ребенок во сне вздрагивает

kipsaht‖uakseh *v descr mom refl* 1. вздрогнуть, задрожать от испуга или от чего-л. неожиданного; vettü puwtui hibjale, ga kai ~iiheze [ему] воды попало на голое тело, так [он] даже вздрогнул; heboine ~aheze, gu puwttuw vičal лошадь вздрогнет, когда попадет прутом; pöl'l'ästühüw kai ~etaheze от испуга даже вздрагивают 2. *перен.* подохнуть, умереть; se ~ih, ga pappi hengel'e ei ehtinüh он так быстро умер, что даже поп не успел отпустить грехи 'исповедать'; pl'ikkai occäh häkkii kerran, häkki sih i ~ih *флк.* он раз щелкнул быка по лбу, так бык тут и подох

kipsahut‖tua *v caus* испугать: ei pie ni kedä ~ никого не надо пугать

kipsak‖ko *a* чуткий; нервно-чувствительный к прикосновению, к крику; ~ heboine чуткая лошадь; ~ lapsi очень нервный ребенок; *ср.* kipakko 3

kirakko *a* ломкий *(о металле);* ~ stoikku хрупкая коса

kirgail‖la *v freq* от kirguo 1; ~e, mama, sulal sanal, siljo minä mustel'en *флк.* обращайся ко мне, мама, ласково, этим я буду вспоминать тебя; huondes tuli, kukoi lawloi, ewle ~ijaštu *флк. смб.* утро наступило, петушок пропел, только меня некому будить 'нет зовущего'

kir‖guo *v* 1. кричать; звать; ~ru enämbäl, dai kuwlow кричи громче и услышит; tüwnel ~rundu loitos kuwluw при тихой погоде крик далеко слышен; ~rundu ei kuwlu, viiputa käil голос 'крик' не слышен, помаши рукой; lapsii kodih ~ruttih детей позвали домой; *ср.* höl'äittiä, iändiä, kil'l'uo, kirrata 2. называть, именовать; händäh ižännimel ~rutah его зовут по имени и отчеству; toko ~rutah: j e š o i n prokurorat, joga sijan suwditah вот и говорят 'называют' Ешоевы-прокуроры, обо всем знают 'судят'; *ср.* kirrata

kirguoldua *v mom* крикнуть; позвать; ~ murginale позвать на обед

kirik‖kö *s* церковь; ~ön kellot церковные колокола; venčaijakseh ~ös венчаться в церкви; pihal ~köh sah dorogale on pandu aijat от дома до самой церкви на пути [свадебного поезда] установлены «ворота»

kirikkö|kello *s* церковный колокол

kirikkö|puaru *s* платье *(пара)* для посещения церкви

kirikkö|sovat *s pl* одежда, надеваемая в церковь

kirja‖ine *s* 1. письмо; ~štu vuotat gu lindu keziä ждешь письма, как птица лета 2. *ткацк.* рисунок, мелкий узор; pluat't'u on pienil ~žil платье с мелкими цветочками; *ср.* kirju 1

kirjakas *a* с рисунками; пестрый; ~ paikku платок с цветочками

kirjatoi *s* 1. без рисунка; неразрисованный 2. *в знач. s* неграмотный; ~ olet gu sogei неграмотный словно слепой

kirja‖w *s* пестрый; mustien da valgien ~ l'ehmū пестрая 'черно-белая' корова; sanua on gu ~vua kanua *флк.* говорит, успевай только слушать 'слов словно пестрых курц'; tuatan, muaman pordahažil ~vat kivūōt ollah *флк.* на родительском крылечке пестрые камушки валяются; lindu mečās ollow ~, ga minun oza on vie ~vembi *флк.* если птица в лесу пестрая, то моя доля еще пестрее

kirjoi *s* пестрая корова; пеструха; ~ ei tulluh kodih пеструха не пришла домой [со стадом]; l'ūpsiä ~ подоить пеструху; *ср.* jowčikoi, juonikoi, juonoi, mus't'oi

kirj‖u *s* 1. *ткацк.* рисунок; узор; ~an poimijes kumakkulangua ečit чтобы вышить узор, ищешь кумачевые нитки; zuaves's'i suwril ~oil занавес с крупным рисунком; *ср.* kirjaine 2; 2. письмо, учет; panna kai ruavot ~ale всю сделанную работу взять на учет; pečatnoi ~ *трс.* печатное письмо *(текст)* 3. грамота, грамотность; rubei händū opastamah ~ah он начал учить его грамоте; en malta ~ah я неграмотный 'не умею грамоте'; minā l'āhtin ~jua suamah, uwdeh ozah el'āmāh *флк.* я уехал учиться грамоте, учиться жить по-новому

kirju‖kädüt *s* умелая мастерица; küvelmöine, ku oližin ~, ga kirjutteližin katepaltinah *флк.* кабы я, горюшенька, была рукодельница, то расписала бы [твой белый] саван

kirjuniek‖ku *a* и *s* грамотный, ученый; грамотей; ~ ris't'ikanzu грамотный человек; hänel kai lapset ollah ~at у него все дети ученые; minun kuldoi ~ *флк.* мой миленок грамотей

kirjutald‖ua *v mom* от kirjuttua: ~ zapiskaine написать быстренько записочку

kirjut‖ella *v freq* переписывать; переписывать; ~ kirjažii переписывать письма, быть в переписке; ~ellah žiivattoi переписывают скот *(для учета)*; škol'n'iekoin ~telii учетчик, переписчик детей школьного возраста

kirjuttamat‖oi *a* неисписанный; ненаписанный и т. д.; ~ bumuagupala чистый лист бумаги

kirjut‖tua *v* 1. писать; ~ kirjaine написать письмо; ~ čottu написать счет; ~ oma nimi подписаться; ewlo hänes ~tajua не писарь он; lapsennu opastettu ku kiveh ~ettu *флк.* ребенком выученное, словно на камне выбитое 'написанное'; ~ ewlo gu kirvehel ruadua *флк. срм.* писать не то, что топором тесать; bumuagale ~ettuw et kirvehel l'eikkua *флк.* написанное на бумаге топором не вырубишь; mašinkal tervāh ~taw [он] на машинке быстро напечатает 'напишет'; *ср.* sroččie 3; 2. переписываться, сообщать о чем-л.; ruvettih harvah ~tamah [они] стали редко писать письма 3. писать, сочинять; ~ kn'iigu написать книгу; se ewlo minun aigah ~ettu это не при мне написано *(недоступно пониманию)*; hänel'e ewlo zakon ~ettu для него закон не писан 4. описывать, составлять опись; heil imuwšestvu ~ettih у них описали имущество 5. передавать по наследству; kodi ~ettih lapsil'e дом записали на детей 6. украшать узором, расписывать; lähten kirvesvartu ~tamah *флк. обж.* [я] пойду расписывать топорище; tinal oli n'uokkaine kolkutettu, kubuine oli kullal ~ettu, varbahan nenäžet valgiel vahažel voitut *флк.* клюв был свинцом полужен, зоб был золотом расписан, коготки лапок белым воском покрыты ◊ ~ spiskoih включить в списки

kirjut‖tuakseh *v refl* расписываться, регистрировать свой брак с кем-л.; sel'sovietas ~ettiiheze они расписались в сельсовете

kirjutus *s* почерк, писание; hänen ~tu ei jogahiine luve его почерк не каждый прочтет

kirk‖ei *a* бойкий, быстрый, проворный; voinnužit jo ~iembāžem mučoin ottua мог бы ты взять жену и проворнее; ainos olin tervehennū, olin ~iennū, a nūgōi vanhus tabai всегда я был здоровый, был бойкий, а теперь старость пришла; hoikkujalgu hebo on ~ тонконогая лошадь быстрая на ход; *ср.* boikoi 1, kirmei ◊ kiel'el'e on ūl'en ~ на язык [он] очень бойкий

kirkend‖iä *v caus* побуждать к деятельности; hädä laškangi ~äw *флк.* нужда и лодыря расшевелит

kirke‖tä *v* становиться расторопным, бойким; смелым; lašku muil'e mūōdāh ~nōw и лодырь, глядя на других, становится расторопнее; kulleh olet ~vūnnūh ah, какой ты стал смелый; miehel'e mendūw mučoil pidäw ~ выйдя замуж, невестка должна стать расторопнее; *ср.* boiketa

kirkie‖h *adv см.* kirkies't'i; hengähtüksen jäl'geh hevot ~mbāh l'āhtiettih *вгв.* после отдыха лошади пошли быстрее

kirkiehkō *a* довольно бойкий; ~ olet vie kiel'el'e, oližit gu moine ruavole ты все еще боек на язык, был бы такой и на работе

kirkie‖s't'i *adv* бойко, быстро, шустро; ~ pagižow, ga ni el'l'endiä ei sua он быстро говорит, так его даже нельзя понять; ~mbās't'i pūōrāhtelkiätōkseh побыстрее поворачивайтесь

kirkot‖tua *v смб.* показывать, выставлять напоказ; nengomale ohotn'iekale kondii perzien ~taw такому охотнику медведь задницу покажет; *ср.* čiimottua 2

kirmei *a* острый, язвительный; *ср.* kirkei

kirmies't'i *adv смн. см.* kirkies't'i; m o k k i ūl'en ~ sivaldi kisan suwn i astui kodih Мокки очень быстро затянул торбу и пошагал домой

kiroilla *v freq* от kirota; ~ pahanpäivāžekse ругать на чем свет стоит

kiroil‖lakseh *v refl* ругаться, браниться; midābo, ainos ~etos dielottomua dielua? что же ты постоянно из-за пустяка 'без дела' бранишься?; tuldu iškōw: ni konzu äl'ä ~ei при ударе молнии никогда не ругайся

kir‖ota *v* 1. ругать, бранить; проклинать; händäh on ~ottu dai heitettū на него никакая ругань не действует 'он руган и оставлен'; l'äbi muas ~uow lapsii он очень сильно 'сквозь землю' проклинает своих детей 2. превращать во что-л. посредством заклинания; ~uožin rannoil kivekse, jogahižel potkie roitos *флк.* я превратил бы тебя в камень, чтобы каждый пинал тебя

kirovo *s* ругань, брань; üksi vai ~ menōw per't'is, ewlo heile menemištū в избе сплошная ругань, нечего к ним идти

kirpič‖čū *s* кирпич; poltamattomat vaste kuvatut ~āt необожженные, только что сформованные кирпичи

kirpiččū‖zavodu *s* кирпичный завод

kirpiččāhiine *a* кирпичный; ~ kodi кирпичный дом

kirpičän‖karval'l'iine *a* цвета кирпича; ~ vate сукно цвета кирпича

kirpu *s* блоха; *см.* čond'žoi

kirpuvu‖o *v* заводиться блохами, плодиться блохе; turki kezāl ~w в шубе летом заводятся блохи

kir‖rata *v см.* kirguo; ~ murginale позвать на обед; himoittaš jo randupellos l'ūwhtehūt jo l'eikata, himoittaš jo kullan muamua muatuškakse ~ *флк.* хотелось бы мне на поле у реки пожать несколько снопов, хотелось бы мне назвать матушкой родную мать моего любимого; *ср.* huikata, kirguo, kuččuo

kirruksendel‖la *v freq* от kirguo; opii abuh ~, ga niken ei tulluh он пытался звать на помощь, но никто не пришел

kirskaht‖uakseh *v descr mom refl* стукнуться; konzu kivūt veneheh ~ah, čuwruine čurahtah когда камешек о дно лодки стукнется, песочек подо дном заскрипит

kirsk‖ua *v descr* стучать; производить скрип; ratas ~aw d'el'egūjuašekkah колесо касается 'скрипит' об ящик телеги; muamo i sanow: potkastai, poigaine, kivūt ~aw, čuwruine čurižow *флк.* мать и говорит сыну: пни [дно бочки], сынок, [слышишь,] камень касается дна, песочек скрипит

kirzi *s* 1. слой промерзлой почвы под оттаявшей землей; мерзлота; ~ nosti dorogan из-за мерзлого слоя почвы всю дорогу вспучило; mua oli äijäl kūl'mānūh, vie on sangei ~ земля промерзла глубоко, мерзлый слой еще толстый; *ср.* rowdu 2. густая грязь; savidorogal on ~ hätken на глинистой дороге густая грязь держится долго; *ср.* redu 1

kirve‖s, ~hūt *s* топор; plotn'ickoi ~ плотницкий топор; hallon särgiettäw ~ колун; ~hen terä лезвие топора; ~hen kaza rawdah perrettū пятка то-

пора затуплена об железо; ~hen sil'mü on kaidu, pidäw hoikku varzi у топора узкая проушина, топорище должно быть тонкое; paha ül'en humalas on: ~hien, veiččil'õinke kippiw он пьяный очень дурной: бузит с топорами, ножами; miestü müötei ~ *флк.* по Сеньке и шапка 'по человеку и топор'; sruwgažen jäl'geh vestiä ~hel после рубанка тесать топором; l'eikkua, l'eikkua ~hüöni, kuwzitoštu ogalaštu: ken ei uskone tulgah lugemah *считалка* секи-секи мой топорик, шестнадцать зарубинок: кто не поверит, тот пусть сосчитает

kirvest||iä *v* бить, рубить топором; tavas kai veräit ~i он со злости все ворота перерубил топором

kirves|varzi *s* топорище; huabaine ~ осиновое топорище; mennüh on mies, kudai ~vartu ei voi luadie пропащий человек тот, кто топорища выстругать не умеет

kirvoi *s* топор, топорик; petties iškiin ~n kivüöh *флк.* по ошибке я ударил топориком о камень

kir||vota *v* 1. падать; вываливаться; veiččі ~boi lat't'iel'e ножик упал на пол; tiähti ~boi taivahas звезда упала с неба; ~boi, ga vai ühkähtih он так бухнулся, что даже заохал; rugehen tähkiä äijü ~buow l'eikates при жатве ржи падает много колосьев; ~buojat l'ehtet tuwles püörähtel'l'äh *срм.* падающие листья кружатся в воздухе; minun küwn'äl'üöt ~vottih viluh vezikaivožeh *флк.* мои слезыньки упали в холодный родничок; mi ries päi ~vonnuh, se mennüh *флк.* что с возу упало, то пропало; *ср.* čummuta, langeta 1; 2. *перен.* умирать; vai kül'mi dai terväh ~boi как только он простыл, так сразу и умер ◇ ei hätkie rehendel'ei, terväh ~buow čiinus он не долго покуражится, скоро разжалуют 'вывалится из чинов'

kirvot||tua *v caus* ронять; koivu jo ~ti l'ehtet береза уже сбросила 'уронила' листья; nostai ei ole viärü, gu ~tai ei kačo *шутл. мгр.* подбирающий не виноват, если роняющий не смотрит ◇ poigu on juwri ižän jüttüine, on ku suwspäi ~ettu сын точная копия отца: [они] похожи друг на друга как две капли воды 'он как будто изо рта уронен'

kisa *s* киса, торба; сумка; nahkaine ~ olgupiäl кожаная торба на плече; tapoi kaksi l'ehmiä, otti nahkat i luadii suwren ~n *флк. смн.* он зарезал две коровы, снял шкуры и сделал большую торбу; *ср.* torbu

kis'ei *s* кисея

kis'eihiine *a* из кисеи, кисейный; ~ paikku кисейный платок

kisiett||ü, ~äine *s* кисет; miel'espiättävän ommeltu ~ кисет, сшитый милому; ombeliin jo ~äštü, vie paniin jo kis't'ištü *флк. обж.* [я] сшила кисетик, украсила еще и бахромой

kisket||tiä *v descr* подзывать, манить кошку возгласом «кис-кис»; ~ä kaži maijole позови кошку пить молоко

kisketäldiä *v mom* от kiskettiä; ~ kaži per't'ih позвать кошку в избу

kis kis *interj* кис-кис; ~, kisoini! кис-кис, моя кисынька!

kisoi *s детск. см.* kis's'i

kis'||s'i *s детск.* киска; ~, bris'! киска, брысь!; ~il on kaksi poigaštu у киски два котенка; *ср.* kaži

kis's'i kis's'i *interj см.* kis kis; ~, tule süö maijot кис-кис, иди выпей молочко

kis't'i *s* 1. кисть *(пучок нитей для украшения);* kušakku ~l'õinke кушак с кистями 2. кисть из рогожи для обмазывания печи; малярная кисть; lat't'ien kruasittaw ~ кисть для пола; *ср.* kis't'iine

kis't'iine *s* кисточка; kruaskoil resuijes ~ кисточка для рисования красками

kisurd||ua *v descr* 1. резать чем-л. тупым; ~ kanal piä отрезать курице голову; *ср.* leikata 1; 2. грызть; ~at ku jänöi грызешь как заяц; hiiren ~ettu l'eibü мышью обгрызенный хлеб; *ср.* grizie 1

kišket||tiä *v descr* отгонять кур, овец возгласом «кыш»; kanat alalleh ollah ogrodas, menöw da ~täw, dai kanat l'ähtietäh куры постоянно в огороде [роются], [он] идет и отгоняет, да и куры уходят

kišketäldiä *v mom* от kiškettiä; ~ lambahii tuhjolois päi спугнуть овец из кустов

kiš kiš *interj* кыш-кыш

kiškoksendel||la *v freq* от kiškuo; ~i jengoi он хотел было отнять деньги

kiškold||ua *v mom* от kiškuo; brihačut torua ~ettih мальчишки здорово подрались

kiškot||tua *v caus* дать или попросить выдернуть; juwri oli kaksišuaraine, hammas suwri, čut' en uravunnuh ~tajes *трс.* корень у зуба был двойной, а сам зуб большой, я чуть с ума не сошел, когда выдергивали

kišk||uo *v* 1. драть, отделять; раздирать; ~ parkii драть ивовую кору; ~ pärettü щепать лучину; tuohtu katačun kel keviäl ~otah *мгрз.* весной кочетыком сдирают бересту; ~ juwret выдрать корни; ~ hammas вырвать зуб; ku koiru ~ow, muga siärivarren kivištäw так нога ноет, как будто собака [ее] раздирает; *ср.* porottua 1; 2. *перен.* грабить; vorat ~ottih poštan, ga ei loitos piästü, tavattih воры ограбили почту, но не далеко ушли, поймали их; *ср.* rüöstiä 1; 3. *перен.* драть, брать высокую цену; aiga hinnan ~oi ну и содрал же он цену; *ср.* gruabie 2 ◇ ~ suwdu лезть целоваться; suwri briha suwdu ~ow, pieni briha valvattaw *флк.* большой парень лезет целоваться, а паренек с завистью смотрит; ~ tuwlta дуть порывисто *(о ветре);* pohjaine n'edälin tuwlta ~ow целую неделю с севера дует порывистый ветер; kidua ~otah ruavon aigua они только орут 'дерут горло' во время работы; ewlo muwdui paginua, gu vai oliš ~ kedä у него нет другого разговора, только бы осуждать кого-либо

kiž||a *s* 1. игра, забава; lapsien ~ детская игра; kažil'e ~, hiirel'e tozi *флк.* для кошки забава, для мышки всерьез 'правда' 2. *pl* гулянье; enne matkaimmo h u l l a r i n ~oih, omien piirailoinke *смб.* раньше в день Фрола и Лавры мы [на Мегрегу] ходили на игры [даже] со своими пирогами 3. *перен.* хлопоты, какое-л. беспокойное дело; puolen vuottu kižain sidä ~ua с полгода я был занят этим делом 'играл ту игру'

kiža-aigu *s* разгар гулянья; čidžoil jubkat pakuttahes parahah ~-aigah *флк.* пусть у сестры юбки спадут [с себя] в самый разгар гулянья

kiž||ata *v* 1. играть, забавляться; ~ peitoil'e играть в прятки; ~ kartih играть в карты; ~uandugi hien oččah nostaw *флк.* от игры тоже вспотеешь 2. играть, совершать быстрые движения; kalat ~atah рыба играет; sil'mät ~atah глаза бегают 'играют'; sil miehel soittajes sormet ~atah у того мужчины во время игры [на гармони] пальцы бегают 3. играть, переливаться *(о солнце);* äijänpiän huondeksel päiväine ~uaw в пасху утром солнышко всеми цветами радуги 'играет' 4. играть, находиться в возбужденном состоянии; veri ~uaw кровь играет 5. играть на музыкальном инструменте; плясать; soittoh ~ играть на гармони; kai ehtü kluwbas kadrielii ~atah весь вечер в клубе пляшут кадриль 6. справлять свадьбу; n'edälin svuad'bua ~attih они целую неделю играли свадьбу

kivehiine *a* из камня, каменный; ~ kojin alustu каменный фундамент дома

kiveksendel'||l'ä *v freq impers* побаливать, поламывать; sivuloi ~öw поясницу поламывает

kiveksi||e *v* чувствовать боль; lapsi ~w kättü у ребенка болит рука 'ребенок чувствует боль в руке'

kivek||äs *a см.* kivikäs; p ü h ä r v e n peldoloi ~kähembii et l'övvä более каменистых полей, чем поля около Святозера, не найдешь

kiven|nuolii *a* лижущий жернов; ~ koiru собака, лижущая жернов ◇ ~ ris't'ikanzu лизоблюд

kive||s *s* грузило *(у сетей);* ~kset voijah olla i rawdahižet грузила могут быть и железные; huavoštu luajit ~ksikse [ты] шьешь мешочки для неводных грузил; *ант.* pullo

kivestiä *v* приделывать грузила к сети

kivetä *v см.* kibevüö; käzi kibeni ruadajes рука разболелась от работы; siärivär't'inäžet kivettih kolakol astujes ноги заболели от ходьбы по твердой дороге; kai kieli kibeni pürritändiä даже языку стало больно, так я упрашивал; kibenöw terväh, spruavih hil'l'embäh *флк.* заболеть легко, выздороветь труднее

kiv||i, ~üt *s* 1. камень; veneh türskähtih ~eh лодка стукнулась о камень; paikal on ~ ~es kiini на полосе сплошной камень 'камень на камне'; kol'čažen ~üt камешек от перстня; muamon

vačču on lapsis, lapsien vačču on ~es da kannos *флк.* сердце матери в детях, а сердце детей по белу свету бродит 'в камне да в пнях'; piäl ~ie, libo ~el. piädü *флк.* головой об камень, либо камнем по голове *(одинаково больно);* rodiitos kui ~ kaglah ты у меня как камень на шее 2. камень, «якорь»; ongel'e lähtiimmö, ~en unohtiimmo randah мы поехали на рыбалку, а камень забыли на берегу 3. ручной жернов; mengiä puhaldakkua ~, sit rodiew teil'e süvvä *флк.* идите, поверните кругом жернов, и вам будет еда; kolme vuottu roihes ~ie jawhomah sinun lapsi *флк.* три года твоему ребенку придется молоть на жернове ◇ vihažn'iekku ~ie šižälis kandaw *флк.* недруг камень за пазухой носит; ~es da kannos piäliči *флк.* через пень-колоду *(кое-как); сот* jawhondu-, käzi-

kivi|aidu *s* каменная ограда, изгородь из камня; paikois ümbäri oldih ~aijat вокруг полос были каменные валы 'изгороди'

kivi||ine *a* 1. *см.* kivehiine; ruavol voit ~žen kojin srojie *флк.* трудясь, можно и каменный дом себе построить 2. *см.* kivikäs; ~ peldo каменистое поле

kivi|kala *s* подкаменщик обыкновенный, широколобка

kivi|kangas *s* бор с каменистой почвой; kuivu ~ сухой бор

kivi|kaššali *s* кошель с камнем ◇ kannella ~kaššalii старшей сестре быть в девушках после того, как младшая вышла замуж 'носить кошель с камнями'

kivikk||ö *s* каменистое место, поле; камни; äl'ä jumal l'epi ni kedä ~üö kündämäh не приведи бог никому пахать каменистое поле

kivi|kobarikko *s смб. см.* kiviruopas; ~kobarikkolois ümbäri kazvaw vavadr'o вокруг каменистых груд растет малина

kivikäs *a* каменистый, обильный камнями; *см.* kivekäs; *ср.* kiviine 2

kivi|lowhikko *s см.* kiviruopas; mavot tungietaheze ~lowhikkoh змеи заползают в груду камней

kivi|niittü *s* луг, усеянный камнями; tuos jo, muamo, viluw vettü ~hiitün kaivožes *флк. смб.* принеси-ка, мама, холодной воды из родничка каменистого луга

kivi|peldo *s* поле, усеянное камнями; kündänet ~peldožen, suwren palon kündänet... *флк.* если ты спашешь каменистое поле, большую подсеку спашешь...

kivi|peräine *a* каменистый *(в своей основе);* ~peräžet pellot каменистые поля

kivi|rudžu *s* голец обыкновенный

kivi|ruopas *s* груда камней; mi ~ruopastu, se ruiškühl'ästü oli paikal на каменистом поле ржи жали мало 'сколько груд камней на полосе, столько и суслонов ржи жали на том поле'; *ср.* kivikobarikko

kivi|sein'ü *s* каменная стена

kivi|sildu *s* каменный мост

kivišt||iä *v* болеть, ныть; sil'mät ~etäh глаза болят; l'eikates rubiew sel'giä ~ämäh когда жнешь, начинает спина болеть; juovundan jäl'geh vie ainos piän ~äw после угара все еще голова болит; ~äi hammas vietüttiä удалить больной зуб; kel min ~täw, se sidä i vonguw *флк.* у кого что болит, тот о том и воет; *ср.* n'äiverdiä, tuskata

kivištü||s *s* боль; vačan ~ükses l'ekarsvu лекарство от боли в животе

kivištäld||iä *v mom* от kivištiä; ~äw dai heittäw немного поболит и перестанет

kivi|tukku *s* куча камней; dorogale vietüt ~tukut кучи камней, подвезенные к дороге

kivoksiine *a* сугробистый; ~ talvi зима с большими сугробами

kivo||s *s* сугроб; ičen korgevuot ~kset сугробы высотою с человека 'с себя'; čummuttua ~kseh бросить в сугроб

kivost||ua *v impers* наносить сугробы; заносить снегом; kujon joga talvie ~aw прогон каждую зиму заносит снегом

kivu|sanat *s pl* слова заклинания от боли; lapsen suajes ~sanat kivun ottaw при родах слова заклинания снимают боль

kiwru, ~ine *s* жаворонок; kuw ~s on kezäh *примета* с прилетом жаворонка до лета остается один месяц; kedä sinä vuatteliit? vuatteliin kawništu ~štu *флк.* кого ты поджидала? поджидала я красивого жавороночка *(жениха)*

kiwru|kiel'öw *a* певучий как жаворонок; muwtukkua minun valgiet valdažet ~kielevikse lindužikse *флк.* превратись моя вольная волюшка в певучего жаворонка

kiäg||ü, ~äine *s* ручка *(в дверях, в раме);* seižoin käzi ~äs я стоял, держась за ручку двери; ikkunan ~äžet оконные ручки; uksen ~ kaikil'e kättü andaw *флк.* дверная ручка со всеми за руку здоровается

kiägätöi *a* без ручки; tahnutveräi on ~ дверь в хлев без ручки

kiämi *s* цевка; kudiet on kerittü ~l'öil'e уток намотан на цевки

kiämin|koda *s* приспособление для наматывания на цевки; скальница; olet gu ~koda ты [вертлявый] как сорока 'скальница'

kiämit||tiä *v* 1. *смб. см.* kiämitä 1; 2. *caus* давать мотать [на цевки]; tüttözel ~ kiämit дать девочке мотать на цевки

kiämi||tä *v* 1. наматывать на цевки; ~ langat varuksih намотать наготово нитки на цевки 2. *impers:* nuotan ~w невод запутывается [в водорослях] 'невод запутывает'

kiän||diä *v* 1. поворачивать *(изменять положение, направление);* выворачивать, заворачивать, засучивать; ~ regi kumualleh перевернуть сани полозьями вверх; viet lopeh dai korvoi ~ kumualleh вода кончится и ушат [надо] перевернуть вверх дном; ~ toižel'e bokale повернуть на другой бок; ~ veneh randah повернуть лодку к берегу; ~ šuapkan korvat ül'äh поднять «уши» у шапки-ушанки; ~ turki muwri вывернуть шубу наизнанку; ~ hiemuat засучить рукава; ~ štanoin siäret завернуть штанины; ~ kaksin kierroin сложить вдвое; heiniä on stoikal ~ травы невпроворот 'косой с трудом перевернешь'; juablokat ollah moižet, ga sil'mät piäs kiätäh *перен.* яблоки такие кислые, что глаза на лоб лезут '[они] глаза выворачивают' 2. вскапывать, вспахивать; sänget vie ollah ~dämättäh зябь еще не вспахана 'жнивье не перевернуто' 3. вращать, вертеть; stoikat vie ollah tahkuomattah, pidäw tahkuo ~ косы еще не отточены, надо покрутить точило; kiven ~ändü loppih gu jawhuo ostetah жернов крутить не надо, раз [они] муку покупают 4. гнуть, скручивать; ~ tuomi bemb'el'ekse загнуть черемуху на дугу; ~ vičču pangakse скрутить ивовый прут на ручку [для корзины]; muwn virzun azui, a kandua ~ ei voi весь остальной лапоть [он] сплел, а задник не получается 'каблук завернуть не может' 5. переводить с одного языка на другой; ~ livvikse перевести на карельский язык 6. *impers:* tuwl'en ~di ветер повернулся 'повернуло' ◇ ~ niškat свернуть шею; ~ mukki кувырнуться через голову; kieli ei ~ä sanua язык не поворачивается сказать 'не поворачивает слова'

kiän||diäkseh *v refl* от kiändiä; ~ vačalleh перевернуться на живот; o k s' e n' n' o i s kondii toižel'e bokale ~äheze *поверье* от Аксиньи [-полузимницы] медведь на другой бок поворачивается

kiän||düö *v refl* 1. поворачиваться; ~ bokal päi toižel'e повернуться с боку на бок; ~ ümbäri повернуться кругом 2. загибаться; скручиваться; l'ehmäl sarvet ollah occäh ~dünüöt у коровы рога загнулись на лоб 3. возвращаться; ken ollow eloh jiännüh ga ~düw если кто остался жив, так вернется; kuollut kalmas päi ei ~ü *флк.* мертвый из могилы не вернется; äijü on sinne mennüttü, ga ewlo iäres ~dünüttü *флк.* много туда *(в могилу)* ушло, но нет оттуда возвратившихся ◇ kieli ei ~ü sanomah язык не поворачивается сказать

kiän||el'l'ä *v freq* от kiändiä; ~ keitinpiirait riähtil'äl переворачивать сканцы на сковороде; ~ hein'ät ворошить сено; ~ piädü поворачивать голову

kiän||el'l'äkseh *v refl* от kiänel'l'ä; heboine ~del'eheze aižois лошадь не спокойна 'вертится' в оглоблях; keviäl ühtütottu tuwli ~del'eh весной то и дело ветер меняет направление

kiänüt||tiä *v caus* заставлять вернуться, повернуться; ~ dorogas заставить вернуться с дороги; jumaloini, ~ä tuwli, štobi vihmua ei rodieš боженька, поверни ветер, чтобы дождя не стало

kiänäht||iäkseh *v mom refl* повернуться, перевернуться; pagin ~ih riidah разговор перешел 'повернулся' в спор

kiänähüttiä *v caus* заставить вернуться, повернуть обратно; l'ehmät ehtüpuoleh ~ kodih päi к вечеру направить стадо [коров] в сторону деревни 'к дому'

kiänäld‖iä *v mom* от kiändiä; tuwl'en ~i ветер перевернулся 'повернуло'; tulow dai midä tahto ~äw он придет да что-нибудь и наврет 'завернет'

kiänäldiäkseh *v refl* от kiänäldiä; ~ ühtel kannal повернуться на одном каблуке; ~ ümbäri повернуться кругом; ~ tuaksepäi повернуться назад

kiänälmüs *s* 1. поворот; dorogan ~ поворот дороги 2. *перен.* поворот; el'äjes on äijü ~tü, konzu mittumuagi в жизни много поворотов бывает, когда каких

kiänätes *s см.* kiänälmüs *1;* kuwzelluo on niitule ~ у елки есть поворот на луг

kiänät‖tiä *v caus* от kiändiä; ~ pal'to перелицевать пальто ◊ mat't'ii ~täw hebole kündäjes когда он пашет, ругается 'загибает' матом на лошадь

kiär‖bäine, ~böi *s* муха; ~väštü *on* kihenäh мух видимо-невидимо; ~ tulow, dai čakku l'ähtöw мухи появятся и комары исчезнут; ostua ~bäžien süömištü купить мор 'еду' для мух; ~bäžien tapettaw pl'äkkü *хлопушка для мух;* l'ehmän l'üpsäjes pidäw ~bäžii viiputtua при дойке коровы надо отгонять мух; rahvastu kuoli gu ~väštü люди умирали как мухи; st'oklat ollah ~bäžen šitas [оконные] стекла засижены мухами; ~ šittuw, dai se merel'e abu *флк. смб.* муха насидит и то прибавка морю *(о любой, даже самой малой помощи);* ~böi käitöi, siäks'ilindu jallatoi *дразн.* муха безрукая, комар-птица безногая

kiärböi‖sieni *s* мухомор; ~siendü havvotah voidiekse мухоморы настаивают на лекарство; ~ peskun kere pannah kiärbäžil'e мухомор с сахарным песком ставят для мух; čoma on kaččuo ~, hot' süödäväkse ei päi на вид мухомор красив, хотя для еды не годится; *см.* kärböisieni

kiärevüksi‖h, ~s *adv:* jalgu pandih ~h ногу забинтовали; lapsi on ~s ребенок закутан

kiäri‖e *v* 1. завертывать; ~ lapsi kuivih ripakkoloih завернуть ребенка в сухие пеленки; piä on ~ttü голова перевязана; tullah eččimäh jo imennoidu kol'čaštu cuarin tüttären, a brihal on sormi ~ttü *флк.* приходят искать царевнино именное кольцо, а у парня-то палец замотан тряпкой; hattaroi ~egi pidäw opastuo даже наматывать портянки надо учиться 2. свертывать; ~ tukkuh свернуть в узелок; paltinat ~ torvele свернуть полотно трубкой; ~ sigarku свернуть цигарку; ~ hiemuat засучить рукава; *ср.* punuo

kiär‖iekseh *v refl* 1. завертываться; ~eije od'd'ualah, sit vilu ei roi завернись в одеяло, тогда не будет холодно 2. свертываться

kiärild‖iä *v mom* от kiärie; ~ kui puwttuw завернуть как попало

kiärväšt‖iä *v* цвести *(о злаках, о воде);* ruiš ~äw рожь цветет; tuohi pagenow rugehen ~ändän aigua береста отделяется во время цветения ржи; vezi järves ~äw вода в озере цветет; viän ~ändän aigah kala ei puwtu во время цветения воды рыба не попадает; *ср.* halvaštua, kukkie, svet't'ie

kiättäw *a* складной, складывающийся; ~ veiččі складной нож

klakku *s* 1. клок; villua ~ клок шерсти; villat kai ollah ~loil шерсть вся в клочьях; *ср.* tukku 2. *перен.* карапуз; ~w ni kui ei sua muata panna ребенка никак не уложить в постель; *com* villu-

klakkuvu‖o *v refl* превращаться в клочья; villat jovvuttih hätkekse kezriämättäh, dai ~ttih шерсть оставалась надолго неспряденной, вся свалялась; lambahal villat on ~ttu, ei sua maltua, kui keritä у овцы вся шерсть клоками сбилась, не знаешь, с какой стороны стричь

kl'atvai‖ja *v* проклинать, ругать; ~ttih, ~ttih toine toštu *они по-всякому* ругали друг друга; *ср.* čakata

kl'ei *s* клей; kartowhkujawhos luajittu ~ клей, приготовленный из крахмала; suappain kl'eidäw ~ клей для резиновых сапог; *com* puw-, rizinkü-

kl'ei‖jä *v* клеить; ~ šparielit наклеить обои

kl'eimak‖as *a* с клеймом, клейменый

kl'eimatoi *a* без клейма, неклейменый

kl'eimi‖e *v* 1. клеймить *(ставить клеймо);* lihat ~ клеймить мясо; viesat ~ ставить клеймо на весах; viiboročnoi mečči ~ttü oli [для рубки] лес клеймили выборочно; siemenekse jätettävien puwloin ~ndü клеймение деревьев, оставленных на семенники 2. ругать; ~i pahapäiväžekse hänen он обругал его всякими словами

kl'eim‖u *s* 1. клеймо *(знак);* panna ~ поставить клеймо 2. клеймо *(орудие, которым клеймят);* kandoloin kl'eimittäw ~ клеймо для клеймения пней

• **kl'ejonkahiine** *a* клеенчатый; ~ per'ed'n'iekku клеенчатый передник

kl'ejonkat‖oi *a* без клеенки; piiruat ajellah ~tomal stolal корки для пирогов скут на столе без клеенки

kl'ejonk‖u *s* клеенка; stolal piettäw ~ клеенка для стола

kl'epai‖ja *v* клепать; ~ katkennuh stoikku заклепать сломавшуюся косу

kl'ietk‖u, ~aine *s* клетка; krowliekan ~ кроличья клетка; vazale luajittu ~ ограда 'клетка' для теленка; per't'iine on ku linnun ~aine избушка, словно птичья клеточка

kl'ieveri *s* клевер; istoi ~ on paikal на полосе чистый клевер растет; *ср.* imiččü 1

kl'ikut‖tua *v descr* 1. идти короткими шагами, семенить; прихрамывать; astuw ~taw kepin avul идет с палочкой, похрамывает 2. постукивать, производить резкие короткие звуки; seiniä savakol ~taw он постукивает палочкой по стене; havvuw järitetäh ~etah хвою рубят на подстилку

kl'iäč‖čü *s* кляча; ~ pahaine i regie ei vie клячонка даже воза не довезет; ajaw ubehel ga vai mua jürähtel'eh, tabuaw vel'l'il'öi ajamas omil ~öil' *флк.* он мчится на жеребце, даже земля дрожит, догоняет своих братьев, едущих на клячах; aiga olet ~ ну и кляча же ты *(о слабом, изнуренном человеке);* *ср.* hebokapiččü

klokaht‖uakseh *v descr mom refl* удариться, стукнуться обо что-л.; mih ~aheze dai pakkuw стоит ему стукнуться о что-либо и он падает

klokahut‖tua *v descr mom* резко ударить, стукануть; ~a ikkunah dai kuwllah стукни в окно да и услышат; reboi kezräi, kezräi, ga hänel rodih n'älgü, nu ~taw häi kuožalii lawččah *флк.* лиса пряла, пряла [свою пряжу] и проголодалась, ну, [потом] она как стукнет прялкой об лавку

klok‖ata *v descr* ударить чем-л. твердым; стукнуть; ~ kivel ударить камнем; ~ oččah ударить по лбу; *ср.* iškie 1, kohlata 1

klokkuald‖ua *v mom* от klokata; ~ murendua стукнуть и разбить

klokut‖tua *v descr freq* 1. стучать; ~ veräidü стучать об дверь 2. бить, разбивать; as't'iet ~ti on разбил 'поколотил' посуду; ~ jäiččiä murendua разбивать яйца

kl'ona *s* клен

kl'onk‖ua *v descr* 1. каркать; varoit roššas ~etah вороны каркают на кладбище 2. булькать, производить булькающий звук в закрытой посуде; heboine juoksow, ga vai vačču ~aw лошадь бежит, только в животе булькает

kl'onovoi *a* кленовый; tuo ~t puwhuot kül'üžien l'ämmittäjes *флк. обж.* принеси ты кленовые поленца, чтобы затопить [девичью] баинку

kluadi *s* кладь, поклажа, груз; ~n vedäjes l o d' e i n o i l päi oli obozas toštu kümmendü podvodua когда возили груз с Лодейного Поля, в обозе бывало более десяти подвод

kluassu *s* класс; *см.* gluassu

kl'uavuznoi *a* 1. кляузный, сутяжный; vävvüs on aiga ~ твой зять довольно кляузный [человек] 2. скандальный; humalas häi on ül'en ~ когда он пьяный, он очень скандальный

kl'uavuz‖u *s* хлопоты, неприятности; on jo teis kaikenkarvažet ~at от вас хлопот не оберешься 'от вас всякие хлопоты'

kl'uket‖tua *v freq* от kl'ukkua

kl'uk‖kua *v descr* 1. квохтать, клохтать; kana ~kaw курица клохчет 2. икать; lapsi rubei ~kamah, vikse on kül'mänüh ребенок стал икать, наверно, простудился

kl'unkaht‖uakseh *v descr mom refl* булькнуть; vai keroi ~ih, ku juoldi он [как] выпил залпом, так только в горле булькнуло

kl'unkahuttua *v descr mom:* jouldua ~ выпить залпом

kl'unk||ata *v descr* пить большими глотками; stokanan maidua ~ai kerdah стакан молока он выпил залпом; puwttunowgo tänäpäi čuajuine juvva ~? удастся ли сегодня еще чайку выпить?

kl'unkut||tua *v freq см.* kl'unkata; luhtakos täwzi čiwroidu, vai kihižöw, üksikai juot vettü, vai ~at в луже полно личинок комаров, а ты все равно пьешь эту воду, вовсю дуешь; juow ~taw viluw vettü он все хлещет, пьет холодную воду; vaza zavodiw ~tua juvva теленок начинает жадно пить

kl'ust||u *s* хлюст, пройдоха; ~ kaikkii itkettäw негодник всех заставляет плакать; on tiettäväine ~ он известный пройдоха; *см.* hl'ustu

kluwbu *s* клуб

kl'ämč||ü *s* гроздь; gräbinöis ollah suwret ~ät у рябины большие гроздья; *ср.* rüpšü, rüväs; *com* gräbin-

kl'äpč||ü *s мгр.* капкан, зажим; hukku ~äh jallan tartutti, волк ногой угодил в капкан; *ср.* čipčat 3, ravvat 2, rida

kn'iig||u *s* книга; minun el'ändäh näh voiš kirjuttua ünnäl'l'iine ~ о моей жизни можно бы целую книгу написать; ~ hüväh n'evvow книга добру учит

kn'iišku *s* книжка *(документ);* sber'egat'el'noi ~ сберегательная книжка; penz'ionnoi ~ пенсионная книжка

k'niäzi *s стр. см.* kn'iäziparz'i; nostua ~ установить князёк

kn'iäzi|parz'i *s стр.* конек, князёк *(верхнее продольное бревно на крыше);* ~pardeh riputettu siitsua paijakse на князек вывешен ситец на рубаху [старшему плотнику]; kuoltes ~partu kirvehel kengi kolahuttaw *мгр.* сразу после чьей-либо смерти в доме кто-либо стукнет топором по князьку (бревну); *ср.* kumavusparzi

kn'äz'evöi *a* 1. *стр.* князевой; ~ parzi князевое бревно, князек *(верхнее продольное бревно на крыше)* 2. *s* момент установки князька; торжество по случаю завершения строительства дома; *ср.* harjannostajažet 3. *s см.* kn'äz'evöistola; venčal tulduw juodih čajuw, kodvaine tansuittih, sid süödih ~ после возвращения из-под венца пили чай, немного танцевали, потом угощались

kn'äz'evöi|stola *s* пир в доме жениха, князевой стол; ~stolah oli priglasittu naižen puoles tuatto da muamo на пир в дом жениха со стороны невесты были приглашены отец и мать

kobahut||ella *v descr freq* слегка постукивать, трогать, шевелить; скрести; pakkaine salboimii ~telow мороз в углах потрескивает 'постукивает углами'

kobahuttua *v descr mom* слегка стукнуть *(один раз);* тронуть, шевельнуть, скребнуть; opis vai ~, ga suat попробуй только тронуть, получишь

kobaitaldua *v descr mom см.* kobahuttua; ~ ikkunua скребнуть по окну

kobaitella *v descr freq* от kobaittua; ~ jiädü, kestäwgo попробовать постучать по льду, выдержит ли

kobait||tua *v descr* производить шуршащий, скребущий звук; щупать, грызть; ~ seiniä слегка постучать по стене

kobaitu||s *s* легкий стук; kuwliitgo ikkunah ~ksen? слышал ли ты, как в окно постучали?

kobareh *s* груда, куча; aijanvieros ollah ~et около изгороди груды [камней]; nagrehen loimmo ~ih repu с ботвой мы кидали в кучи; aiga ~ čupukkua on pastettu вот такую гору напекли блинов; *ср.* marku II, tukku I, 1; *com* kivi-

kobeli *s бранн.* о развратнике; vahnal ~l ewlo miel'dü ni groššah старый кобель совсем с ума спятил 'нет ума ни на грош'

kobeloija *v* шарить; щупать; kai kohtat pidäw ~ везде надо пошарить

kobeloittua *v см.* kobeloija; ~ kormanii пошарить в кармане

kobiško *a* и *s* о нерасторопном человеке; ~ ni kunne ei ehti копуша никуда не успевает; *ср.* čobero, čobiško, jiätiččü

kobi||šta *v descr* 1. копошиться, возиться; ~žow hil'l'akkažih ruadaw он копошится помаленьку, работает; *ср.* čobišta 1; 2. шуршать, скрипеть: puhuttu počin puzuri ~žow надутый свиной пузырь, [если проведешь по нему,] скрипит

kobral'l'iine *s* полная горсть чего-л.; ~ kagrua горсть овса; *ср.* kahmalol'l'iine

kobrištella *v freq* от kobrištua; ~ sormii сжимать пальцы в кулак

kobrištua *v* зажимать в кулак; хватать рукой; ~ savakko kädeh схватить палку в руку; ~ niškas схватить рукой за шею; ~ lujah крепко взять руками

kobr||u, ~aine *s* 1. горсть, пригоршня; пясть; muarjua on ~al ottua ягод много, хоть горстями загребай; ~aine villua пясточка шерсти; andua ~aine kanoil'e kagrua дать горсточку овса курам; andaw škatulin i ~an avaindu он дает шкатулку и связку 'горсть' ключей; ei kaikkii küwn'älii sua ~ah itkie *флк.* всех слез в горсть не выплакать; *ср.* kahmalo, pivo 1; 2. рука, пятерня; aiven on ~at čiihalleh всегда пальцы растопырены; ei pakkaine ~ii korvenda *флк.* мороз не заморозит 'не опалит' рук; kotkoilindu, kova ~, kiänä piä siiven alle matkumiehen proijinduaijakse! *флк.* птица-орел с крепкими когтями, спрячь голову под крыло на время, пока странник не пройдет мимо тебя; *ср.* kulakku 1, käzi 3. *рыб.* устройство для костра на носу лодки, лапа; rawdaine ~ venehen n'okas железная лапа на носу лодки ◇ vuota, puwtut vie hänel'e ~ih погоди, попадешься еще ему в лапы; *com* jawho-, kagru-

kočahtuakseh *v descr mom refl* прыгнуть; ~ ül'ähpäi прыгнуть вверх; *ср.* hüpätä 2

koččan *s* 1. кочан; кочерыжка; kaksi ~ua kapustua два кочана капусты; *ср.* kerä 2. толстые голые стебли; tabakan ~at стебли табака; *com* rubi-

kočkah *adv* под руку; arteli artelis ~ astutah kinos толпа за толпой [люди] под руку возвращаются из кино

kočkalleh *adv:* olla ~ быть загнутым в виде крюка; sormi on ~ палец крючком

kočkištellakseh *v freq refl* кривляться; on igäine manieri ~ у него вечная привычка кривляться

kočkištu||o *v refl* становиться кривым; искривляться; haravan varzi ~i ручка у граблей искривилась

kočk||u, ~aine *s* 1. крюк *(металлический стержень с загнутым концом);* kätküt rippuw lain ~as люлька подвешена за крюк к потолку; *ср.* kr'uwkku 2. крючок *(для вязания);* ~ažel nieglottu kruwživo крючком вязанное кружево

koda, ~aine *s* 1. шалаш; домик; niitül on ~, püstüi pandu puwdu, kuwzahaštu на пожне шалаш, поставленные стоймя жерди, елочки; lapsil'e on luajittu ~ l'evožen kere для детей сделан домик с крышей; *ср.* stuanu, šalaššu, šatru 2. ящик, клетка, конура; koiran ~ собачья конура; kanat tüönä kovas päi выпусти кур из клетки 3. клетка, квадрат; paikku on čomil kovil платок с красивыми квадратными узорами; ~žil pluat't'u платье в клеточку; mužikku astuw meččäh, jäl'l'el'e jiäw ~štu da ~štu *(virzun jäl'l'et) флк.* мужик идет в лес, позади него остаются клеточки да клеточки *(следы от лаптей); com* jumal-, stola-

koda|kirju *a см.* kodaniekku; ~ paikku клетчатый платок

kodaniekku *a* с клетками, клетчатый; pühkimiksi kuvottih ~a paltinua для скатертей ткали клетчатое полотно

koda|vävvü *s* примак; ~ kojin loppii *флк.* примак — изводитель дома; ~vävvül pidäw as't'ivol muata, sit vaste roiheze mužikku *флк.* примаку надо на бороне поспать, только потом мужчина получится [из него]; ijän, rawkku, ~vävvün nimie kannat, et voi omah ozah kodie srojie всю жизнь, бедняга, в примаках ходишь, не можешь своего дома построить

kodi *s* 1. дом, здание; puwhiine ~ деревянный дом; *ср.* horomu, huonus 2, per't'i 2. дом, жилье; l'evittih ~loi müö они разошлись по домам 3. дом, заведение; invaliidoin ~ дом инвалидов 4. дом, хозяйство; otiit, ga ei täl ~ korgene хоть ты и взял это, так этим не разживешься 'хозяйства не подымешь' ◇ ewlo ni ~i, ni konduw нет ни кола, ни двора 'ни дома, ни земли'; midä meččäh huikkuat, sidäi ~h kojahtah как аукнется, так и откликнется 'что в лес кричишь, то и дома эхом отдается'; äl'ä nagra nagrištu, koiššas kazvaw pun'uw *флк.* не смейся над [крупной] репой, если дома [у тебя] растет одна мелочь

kodihi||ine *a* домашний; ~žet ruavot домашние работы; ~ l'eibü домашний хлеб; *ср.* kodilaine 1, 2

kodi|kopeikku *s* своя копейка; ~ on kallehembi kül'ärubl'ua *флк.* своя копейка дороже чужого рубля

kodi|kuvondahiine *a* домотканый; самодельный; ~ ponitku зипун из домотканого сукна; ~kuvondahižil brodil kävüimmö brodale самодельными бреднями мы ходили рыбачить

kodi|kuvottu *a см.* kodikuvondahiine

kodila||ine *a* 1. свой, домашний *(относящийся к жилью, к семье);* tämä on ~ koiru a) это своя собака; б) *перен.* он — деспот, дурной человек в семье; ~ rahvas свои люди *(те, кто дома)* 2. домашний, приготовленный, выращенный дома; ~ voi домашнее масло; ~ da ostettu l'ehmü дома выращенная и купленная корова; ~žet sovat домашняя одежда 3. *pl.* ~žet *в знач.* *s* свои, домашние; ~žet ei tietä, kunna häi l'ähti дома не знают, куда он пошел

kodi|lindu *s* домашняя птица; kana on ~ курица домашняя птица

kodi|mail *adv* [*около*] дома; близко; kus tahto on täs ~, loitokse ei mennüh он где-то здесь около дома, далеко не ушел

kodi|mual *adv см.* kodimail; ~ oliin kaiken talven, nikunne en ajelluh всю зиму я был дома, никуда не выезжал

kodiniek||ku *s* человек, присматривающий за домом; домовница; buabo oli jätettü ~akse бабушка была оставлена присматривать за домом; kodi jäi ~attah дом оставлен без присмотра

kodiniekui||ja *v* оставаться присматривать за домом, домовничать; n'edälin ~ččі, kuni linnas oliimmo он неделю у нас домовничал, пока мы были в городе

kodi||nižu *s* пшеница, выращенная дома; ~nižut käzikivel jawhotah домашнюю пшеницу мелют на ручном жернове

kodi|pereh *s* домашние, домочадцы, семья; ~ on kül'l'äs, voit gul'aija семья накормлена, можно погулять; püörõi verāil'e, ~ muate вертушку на дверь, и вся семья ложится спать; kološat jallas, ~ n'äl'l'äs *флк.* форсит в калошах, а дома сидят голодом

kodi|puoli *s* родная сторона, родной край; meijän ~puolel toižin paištah в наших краях говорят по-другому

kodi|randu *s см.* kodipuoli; ~ armas muamo, vieras randu muamindam *флк.* родной край — мать родная, чужой край — мачеха

kodi|ruado *s* домашняя работа; ~ loppematoi, kezäuni maguamatoi *флк.* домашнюю работу не переделаешь, в летние ночи не доспишь

kodi|taloi *s* семья, отчий дом; ~ kazvatti i n'erot näppih tartutti *флк.* отчий дом и вырастил, и к ремеслу приучил

kodi|vora *s* свой вор; ~vorua et vardeiče своего вора не укараулишь

kodi|vägi *s* взрослые члены семьи; ~ ruavole meni, lapset üksinäh jiädih взрослые ушли на работу, остались одни дети

kodoi *s поэт.* родной дом; ei ole omua ~du armahembua нет милее родного дома своего

kodoil||u *s* родина замужней дочери; loitton el'än, ga harvah ~ah kävün я далеко живу, так редко на родине бываю

kodžast||ua *v* сватать; быть сватом *(при сватовстве);* et malta ~ не умеешь сватать; libei kieli on ~ajal у свата язык [должен быть] хорошо подвешен 'бойкий язык'; *ср.* küzüö 3, ženihöijä

kodž||at *s pl* 1. сваты; ~ minulluo käwdih kolme kerdua, üksikai en mennüh сваты ко мне приходили трижды, я все равно не пошла замуж; ~il'e ukseh ozutettih сватам показали на дверь; *ср.* ženihät 2. сватовство; l'evies't'i ~il'e ajettih, ga kaijas't'i järil'l'eh tuldih шумно 'широко' сватать ехали, да тихонько 'узко' обратно вернулись *(получили отказ);* ezmäi on ~, sit večerinkü, sit n'eišper't'i сначала сватанье, [затем сговор,] потом вечеринка и, наконец, девичник

kodži||šta *v descr см.* kidžištä 1

kodvahko *s* некоторый отрезок времени

kodvakse *adv* надолго; tuli ~ [он] пришел надолго; *ср.* kodvažekse

kodvan *adv* долго; ~ emmo nähnüt toine toštu мы долго не видели друг друга; et kačo heittäjes, ečit ~ ottajes *флк.* не смотришь, куда положишь, а когда брать будешь, долго поищешь

kodvastu||o *v refl* задержаться на какое-то время, припозднуться; midä liennow ~ttu sinne, kai murgin vilustuw что-то они задержались там, весь обед остынет

kodvažekse *adv* ненадолго, на минутку; l'ähtetteliin kül'ün senčoih ~ vilustumah я пошел было ненадолго в предбанник, чтобы поостыть немного

kodvemb||i *adv comp* дольше; kodvu menöw huovates, vie ~ tüöndüjes много времени проходит, пока раздумаешь, еще больше 'дольше', пока начнешь; ~an kestäw надольше хватит 'подольше продержится'

kodvit||tua *v* долго ожидать; ~at vie heis velloin poluččijes наждешься еще, пока от них долги получишь; voivut tervāh, a parata ~at заболеешь быстро, а выздоровеешь не скоро

kodv||u, ~aine *s* продолжительное время; некоторый отрезок времени; tuli vaste ~an proijittuw он пришел лишь через некоторое время; pikoi ~ažen oliin я был [там] совсем недолго 'самую малость'; ~ažen jälgeh через небольшое время; ehtü-üös maguaw ~ažen с вечера он поспит немного 'чуточку'; *ср.* hätki 1

kofeiniekku *s* кофейник; vaskiine ~ медный кофейник

kogo *a indecl* весь, целый; ~ pereh oli stolas вся семья была за столом; ~ sel'sovietan rahvas kerävüw народ всего сельсовета собрался; ~ päivän ruavoimmo huogavumattah целый день мы работали без отдыха; ~ taivas on pil'vel'l'eh все небо в облаках

kogona||ine *a* целый; ~ vuozi meni прошел целый год

kohahtel||la, ~ta *v descr freq* время от времени шуметь 'пошумливать'; vois erās kerdu olla ~emattah иногда можно бы и не шуметь

kohahtel||lakseh, ~takseh *v descr refl* от kohahtella; meččü ~eheze, vikse tuwlištuw лес нет-нет да и зашумит, наверно, ветер поднимается

kohaht||uakseh *v descr mom refl* 1. внезапно зашуметь; meččü ~ih лес внезапно зашумел 2. внезапно убежать *или прибежать;* maido kiehujes voit ~ молоко при кипении может убежать; sihgoi ~iitos? а ты уже тут как тут?

kohahutt||ua *v descr mom:* tuwli aiga allot kerras järveh ~i nosti ветер вдруг поднял на озере большие волны

kohaitt||ua *v descr freq:* tuwlow ~aw ветер шумит 'дует шумит'; muata ~ спать, издавая храп

kohaj||ua *v см.* kohišta 2; ~aw gu tozimies бахвалиться словно порядочный 'мужчина'

kohaškoit||tua *v descr mom:* juosta ~etah nečis вот они с шумом пробегут здесь

kohendel||la *v freq* от kohendua; kül'äs süöt tävven vacan, vai koiš ~et в гостях наешься досыта, дома только добавляешь; ehki akan ker voimmo ribužii ~ вот мы с женой и сможем латать свою рваную одежду

kohend||ua *v* 1. поправлять; улучшать; ~ jagavus поправить пробор; miero hinnan panow, linnu n'eidižen ~aw *флк.* мир цену назовет, город девушку украсит 'сделает лучше'; hüvin ollow, ga sit ewle hüvä, pahoin ollow, ga sit vie ~at *флк.* если хорошо, то не нравится, если плохо, то еще хуже сделаешь; *ср.* parendua 1; 2. чинить, ремонтировать; verkot ~ починить сети; häkki kuadoi ~etun aijan бык свалил починенную изгородь; prakt'iekale traktoroi ~amah l'ähti он уехал на практику ремонтировать тракторы ◊ piä ~ettaw надо бы похмелиться

kohendu||s *s* 1. поправка 2. починка, ремонт; suappait ollah ~ksis сапоги в ремонте

kohendus|kohtu *s* место, где производился ремонт; ~kohtas kai aijakset on iäre viettü с места ремонта все жерди увезены

kohe||ta *v refl* улучшаться; исправляться; elos äijäl täh menoh ~ni жизнь за это время значительно улучшилась; paha ei voi ~: pane hot' mezipučih *флк.* плохому не исправиться, хоть в бочку с медом его посади; pahua čakatah, štobi ~niš, a hüviä, štobi ei paheniš *флк.* плохого ругают, чтобы стал лучше, хорошего, чтобы не стал хуже; kuoltuw kaikin ~tah *флк.* о покойнике плохого не говорят 'после смерти все исправятся'; *ср.* hüvetä, pareta, raveta 3 ◊ jo oliš aigu ~ уже пора бы ему и образумиться

kohineh *s* шум; mečän ~ шум леса; *ср.* kohu

kohi‖šta *v descr* 1. шуметь; koski ~žow порог шумит; ~žii tuwlennenä proidii прошел вихрь с шумом; siit ku l'ähtöw palamah l'ökottämäh, ga vai ~žow как начнет гореть пламенем, да так и шумит, так и шумит; *ср.* kahišta 1, rähištä 2; 2. хвастаться; kehtuaw tühjiä ~ и не лень ему попусту хвастаться; *ср.* havišta, kahišta 2, kohajua, šawhkua

kohlat‖a *v descr* 1. стукнуть, ударить; ~ piädü vaste стукнуть по голове; *ср.* klokata 2. застукать, убить ударами; toras hänen i ~tih в драке его и застукали; *ср.* tappua 1

kohlu *s* удар *(толчок)*; ~ occäh удар по голове 'в лоб'

kohlut‖tua *v freq* от kohlata; lope pienembän ~andu перестать колотить меньшего

kohmak‖ko *a* закоченелый; käit ollah ~ot руки закоченелые

kohmakottaw *a* прохладный, нежаркий; ~ ilmu pihal on на улице прохладная погода

kohme‖ta *v refl см.* kohmevuo; käit ~tah kartowhkan kaivajes руки коченеют при копке картофеля; lapsi kai ~now, muga itkõw у ребенка даже судороги, так плачет

kohmevu‖o *v refl* коченеть; jallat ~ttih suappais ноги окоченели в сапогах

kohmiško *a* и *s* неуклюжий; недотепа; aiga olet ~ ну и недотепа же ты

kohmištu‖o *v refl см.* kohmevuo; humal'n'iekku oli pihale ~nnuh пьяный на улице окоченел

kohmu *a* и *s см.* kohmiško; tämänilmaine ~ oli ijän известный недотепа он всю жизнь был

kohm‖ua *v* копошиться, трудиться неуклюже; päivät ruadaw ~aw дни целые он при деле считается

kohmu|kobru *a* и *s* неловкий в движениях; неуклюжий; ~kobral ni mi käis ei püzü у неуклюжего ничто в руках не держится

koho‖ta *v* подниматься, идти в рост; vihmoin jäl'geh hein'ü ~ni после дождей трава пошла в рост

kohot‖tua *v* поднимать; ~ halgopinuo ikkunoissah доложить поленицу до окна

kohtakkai *adv* напротив, друг против друга; ~ muikištellaheze stolan taguan сидят друг против друга за столом и кривляются

kohtakseh *adv см.* kohtakkai; koit ~, elot erikseh *флк.* дома друг против друга, а добро у каждого свое

kohtalleh *adv* прямо, напрямик; ~ on virstu напрямик одна верста ◊ olla ~ не касаться; ole minus ~ не трогай меня; lapsi ewlo viärü, ole ~ ребенок не виноват, отвяжись от него

kohtas 1. *adv* напротив, по другую сторону реки; hüö el'etäh ~ они живут через реку 2. *postp* вместо; nu mene minun ~ ну иди вместо меня; *ср.* tuači 1

kohti 1. *adv* прямо; прямиком; müö emmo l'ähtenüh ümmärdämäh, kualoimmo ~ мы не пошли кругом, а перешли вброд прямиком 2. *prep* [по направлению] к; savvu nowzow ~ taivastu дым поднимается [прямо] к небу ◊ sanuo ~ сказать прямо

koht‖u I *s* 1. место *(участок в пространстве)*; местность; dorogas on äijü pahua ~ua в дороге много плохих мест; täs ~as müö huogavuimmo на этом месте мы отдыхали; ül'en on čoma ~ очень красивая местность; nämmil ~il ewlo siendü в этих местах грибы не растут 2. ~aine участок предмета, тела; varzi katkei hoikas ~as черенок сломался, где было тонко; joga ~ažen kivištäw везде 'каждое местечко' болит 3. место *(о службе, должности)*; ruadaw suwres ~as занимает большую должность; puwtui hüväh ~ah он попал на хорошую должность

kohtu II *s* беременность; toine ~ вторая беременность; *ср.* maha 2

kohtu‖ine *a* беременная; vaččü on suwri, ku ~žel живот большой, как у беременной; ~žennu ei pie kuovita kattilua: lapset roijah mustupiät *поверье* беременной нельзя выскребать котел: дети родятся черноголовые; ~žel akal ei pidänüh madua tappua *поверье* беременная женщина не должна была убивать змею; *ср.* tiineh, ül'el'l'iine

kohtu|kidua *adv* во все горло, громко; ravižow ~ ревет во все горло; ~ keskenäh iättih [они] что есть мочи орали друг на друга

kohtuštuo *v refl* забеременеть; *ср.* mahavuo

kohtuštut‖tua *v caus* сделать беременной

kohu *s см.* kohineh; kosken ~ шум водопада

kohuril'l'eh *adv* верхом, выше краев; virši ~ oli kalua корзина была переполнена рыбой; *ср.* kukkuril'l'eh

kohuri|piä *a* полный, с верхом; ~ robehiine muarjua полный короб ягод

koi *s* моль; turkin sõi ~ моль изъела шубу; ~ on i maimas, el'äw i kuivis juablokois, villas моль поселяется и в сушеную рыбу 'сущик', живет и в сушеных яблоках и в шерсти

koiduo *v* 1. отражаться, отзываться; muijen pahuot voit ičel'l'es ~ зло, которое другому желаешь, может на себе отразиться 2. добираться; попадать; ku suoš kodih ~ как бы до дому добраться

koin|kondii *s* о самодуре; varua ~kondiedu, a mečäsolii ei koske *флк.* остерегайся домашнего медведя, а тот, что в лесу живет, не тронет

koirait‖tua *v* собачить; minuw ewlo midä ~ меня нечего бранить; ni mis tuači ~ti он ни за что отсобачил; *ср.* koirata

koiran|butki *s* дудник; ~ kazvaw ogrodois da aijanvierolois, butki niittülöil da mečis дудник растет вдоль изгородь и в огородах, дягиль на лугах и в лесу

koiran|griba *s* поганка: ~grivat ewlla süödävät поганки несъедобны; *ср.* koiransieni; *ант.* ičengriba

koiran|kannettu *s* щенок 'рожденный собакой'; minun gorii äl'ä jumal l'epi ni ~kannetule моих переживаний не приведи бог пережить даже щенку

koiran|kärbü *s* гон собак, собачья свадьба; ~ kerävüi kaivon rewnale собачья «свадьба» собралась около колодца; *ср.* kiimu

koiran|l'ewgu *s* 1. собачий зуб *(инструмент для натяжки обручей)* 2. *перен.* пересмешник, шутник; aiga ~ tai akku on ну и пересмешница же эта баба; kai ~l'evvale pidäw tiediä и все этому пересмешнику надо знать

koiran|nän'n'i *s* ячмень (гнойкое воспаление сальных желез века); ~ kazvoi silmäh ячмень вырос на глазу; ~n'än'n'il'e annetah kokoi *поверье* ячменю показывают кукиш (= и проходит); ~nän'n'ih pastetah bl'ina, se painetah sil'mäh i süötetäh koirale, sit ~ kaduaw *поверье* когда у человека ячмень, испекут блин, его прижмут к [больному] глазу, а потом скормят собаке, тогда ячмень пройдет

koiran|poigu *s см.* kudžu

koiran|rihmu *s* петля *(особый вид связки)*; luodie ~ сделать собачью петлю

koiran|sieni *s* несъедобный гриб; поганка; ~siendü kazvaw joga sijas поганки растут везде; *ср.* koirangriba; *ант.* ičensieni

koiran|vahnus *s* болезненная худощавость; худоба; lapses on ~ у ребенка дистрофия

koirast‖ua *v* шалить, озорничать; lapset ~etah, nikedä ei kuwnella дети озорничают, никого не слушаются

koiražu *a* наглый; ~ hüvän i pahan koiraittaw наглый и хорошего и худого отсобачит

koirata *v см.* koiraittua; jogahištu ~h [они] каждого отсобачат

koirat‖oi *a* без собаки; äl'ä anna jumal üksinäštü el'ändiä da ~tomua kodii *флк.* не дай бог жить в одиночестве и в доме, где нет собаки

koire‖ta *v см.* koirevuo 1; toko hüvin ~niit, et vähäžel ну и распустился же ты и меры не знаешь

koirev‖uo *v refl* 1. распускаться, становиться непослушным; ~u, ga tiije čeri ты распускайся, да знай границу; lapset on moižekse ~uttu, vahnal ni pihale menemištü ewle дети так распустились, что старому человеку и на улице нельзя показаться 2. дичать; kulonurmi ~uw, heittäw hein'ü kazvandan *мгр.* старые покосы дичают, трава перестает расти; ruadamata muat ~utah без [должной] обработки земли дичают

koiri‖e *v* бранить, ругать; meijän hierun tüttözii brihoin periä ~tah *флк.* девушек нашей деревни ругают из-за парней; voinnuš olla kullan muamo minun ~mattah *флк.* ведь могла бы мать моего милого не бранить меня

koir‖u, ~aine *s* собака; äräččü ~ злая собака; kondieh menii ~ собака-медвежатница; jäl'l'es kävel'öw ku ~aine ходит следом как собачка; kuduadu ~ ei näi, sidä ni hawku ei *флк.*

собака кого не видит, на того и не лает ◇ akku on mužikan ~ *флк.* жена — пила. 'собака' для мужа; el'etäh kui kaži da ~ живут как кошка с собакой

koiš *adv* дома; tās on kai pereh ~ тут вся семья дома; äl'ä nagra nagrištu, ~šas kazvaw pun'uw *флк.* не смейся над [крупной] репой, если дома у себя растет одна мелочь

koiš|kazvatettu *a* доморощенный; ~ säl'gü доморощенный жеребец

koivaha||ine *s* небольшая береза; ~ mäil oli čoma, ku andilas березка на горе была красивая, как невеста; püwt net nostah ~žih рябчики те садятся на березки

koiverdel||lakseh *v descr freq refl см.* koiverduakseh 1; ~eheze gu mado извивается как змея

koiverd||uakseh *v refl* 1. корчиться, извиваться 2. *см.* koiverduo; voiš iel'l'eh ~, ei ni ken äijäl itkiš пусть бы он хоть совсем окочурился, никто не стал бы плакать

koiverdu||o *v descr refl* окочуриться, околеть; koditoi koiru dorogale ~w бездомная собака на дороге околеет

koivikko *s* березняк; kaskeksel'e jo on kazvanuh täws ~ на пожоге уже вырос целый березняк; madalaine ~ine низенький березнячок ◇ aiven on ~ hänel avvoi (= aiven nagraw) он всегда хохочет 'рот открыт'; salvata ~ (= heittiä nagrandu) перестать смеяться

koivu, ~ine *s* 1. береза; tuwhei ~ густая береза; ~n veza березовый побег; ~ on hiirenkorval березка только что распустилась; sroičanpiän tuvvah pihoih ~w в троицу к домам приносят березу 2. древесина березы; березовые дрова; talven kaiken l'ämmitiimmö ~l всю зиму [мы] топили березой; *com* jallas-, piha-, randu-, suo-, viza-

koivu||ine 1. *s см.* koivu 2. *a* березовый; из березы; ~ meččü березовый лес; ~žet hallot березовые дрова; ~ korju санки из березы; kid'žižöw kodžižow ~žil jalgažil *флк.* скрипит, поскрипывает на березовых ноженьках ◇ ~ kuaššu розги 'березовая каша'

koivu|meččü *s* березняк; ~ täwzi varoin peziä березовый лес полон вороньих гнезд

koivu|puw *s* береза *(древесина);* ~ on kovin meijän mečis береза — самая крепкая древесина в наших лесах

koivuvu||o *v refl* зарастать березой; pellonperät jo ~ttih края полей уже заросли березой

koja *s* кора дерева; kuwzen ~ еловая кора; pedäjän ~s luajittu pulloine поплавок, сделанный из сосновой коры; parahiten nilavuw paijun ~ лучше всего отходит кора от ивы; ~n libo tuohen ajat iäre кору или бересту снимать прочь; *ср.* kosus, kuori 1, parki 1, raidu 2, tuohi

kojahiine *a* из коры; kuwzen ~ šalaššu шалаш из еловой коры

kojaht||uakseh *v descr mom refl см.* kajahtuakseh

kojait||tua *v descr:* kuwzi da pedäi üksin ~etah kazvetah, ei anneta vezoi ель да сосна растут прямо, не дают побегов

kókahut||tua *v descr mom вгв.:* ühten ilokivel'e ištutti, toižen koil'e ~ti *флк.* одну девушку опозорил, другую домой привел

kok||ki *s* повар; akku oli ~innu keittämäs täl barakal жена была поварихой в этом бараке

koko *s детск.* яичко; kanaine munii ~n курочка снесла яичко

kokoi, ~hut *s* 1. овсяной хлебец продолговатой формы; ~ oli pehmei l'ämmäl'l'eh süvvä овсяной хлебец был кушать мягок, пока был теплый; mučoi tuow papil'e kaksi ~huttu жена приносит попу два овсяных хлебца; *ср.* l'eibü 1; 2. кукиш; igenih süvätä ~ показать кукиш; *ср.* kažinpiirai, murčukku

kokoi|labju *s* хлебная лопата; äl'ä pie melua ku ~labjua käis ne держи весло как лопату; *ср.* l'eibülabju

kokoi|piirai *s* продолговатый пирог с начинкой внутри

kokor *s* 1. *стр.* курица, малая кокора *(под стрехой крестьянской избы);* uvvet ~at новые курицы; *ср.* kuwriččü 2. кокора для лодки; venehen luadijat kaivettih ~oi лодочные мастера выкапывали кокоры для лодок

kokot'||t'i *s* согнутые навозные вилы *(для выгребания с воза);* «kel'l'e annoit?» — »l'ekotil» — »eči nügöi ~il» *(konzu velgua ei tuvva)* «ты кому дал?» — «не помню» — «ищи теперь навозными вилами» *(когда не возвращают долга)*

kokot||tua *v descr* 1. торчать *(выступать);* rebrat ~etah ребра торчат 2. торчать, постоянно находиться где-л.; keskiper't'il ~ dielos ni dielota посередине избы торчать без дела 'ни при деле, ни без дела'

kokšaht||uakseh *v descr mom refl* грохнуться, плюхнуться; прийти неожиданно; ~iiheze lawčale, dai nosta ei tahto он плюхнулся на лавку и вставать не хочет; gos't'u tuli ~ih, en tiedänüh ni vuattua гость неожиданно нагрянул, я и не ожидал

kokšahuttua *v descr mom* грохнуть, плюхнуть; ~ lihapada stolale плюхнуть горшок с мясом на стол

kokš||ata *v descr* сделать что-л. с шумом, неловко; грохнуть, плюхнуть; ~ piädü vaste шлепнуть по голове; pane ~ua lapsi muota уложи-ка ребенка спать

kokšutt||ua *v descr freq* от kokšata; poigu astuw ~aw gu tozimies сынок идет топает, как настоящий мужчина

kolaht||uakseh *v descr mom refl* стукнуться с шумом; padaine vai ~iiheze kivie vaste горшок только стукнулся об камень

kolahtu||s *s* удар, ушиб; aiga ~ksen sai jiäl'e langetes он здорово ушибся, упав на лед

kolahut||ella *v descr freq* стукать, ударять; грохать; puaksuh piäh ~telow [он] частенько бьет по голове

kolahut||tua *v descr mom* стукнуть, ударить; грохнуть; ~a hamaral стукни обухом; ~ kättü vaste ударить по руке; sordua ~ lat't'iel'e уронить, грохнуть на пол

kolait||tua *v descr* колотить, стучать; ken ollow veräidü ~taw кто-то стучится 'колотит' в дверь

kolaitu||s *s* стук; kop-kop, ~ksen kuwliin, kullan tulijakse smietiin *флк.* я слышала стук коп-коп, подумала, что это идет мой милый

kolak||ko I *a* тряский, неровный; ~ dorogu тряская дорога

kolak||ko II *s* неровность на дороге *(с замерзшей грязью);* lumi ~ot dorogal peitti снег покрыл неровности на дороге; siärivär't'inäžet kivettih ~ol astujes ноги разболелись от ходьбы по твердой неровной дороге; *ср.* rapakko II; *com* süvüs-

kolaškoit||tua *v descr mom* стукнуть слегка; ~a ikkunua dai avuammo стукни в окно и мы откроем

kol'čak||ko *a* заскорузлый, затвердевший; загрубелый; ~ot kindahat заскорузлые кожаные рукавицы

kol'čažil'l'eh *adv* колечками; tukat ollah ~ волосы колечками

kol'čiško *a см.* kol'čakko; ~kse kuivi ärmäkkö армяк высох и затвердел

kol'č||u, ~aine *s* кольцо; kätkät rippuw ~as люлька висит на кольце; häkil'e nenäh pandih ~ быку в ноздри вдели кольцо; toiči i bohattu köwhän ~ua kolahuttaw *флк.* бывает, что и богатый постучится в дверь 'кольцом двери постучит' к бедному; kuldaine ~aine золотой перстень; tullah eččimäh cuarin tüttären imennoidu ~aštu *флк.* вот идут искать именное кольцо царевны

koldowstv||u *s* колдовство; ~al et hätkie elä колдовством долго не проживешь

koldui||ja *v* колдовать; kaikenluadužet ~čendat tiettih они знали всякие колдовские приемы

koldun *s* колдун; kävvä ~oih обращаться к колдунам; *ср.* tiedoiniekku

koldun|akku *s* колдунья

kolhozu *s* колхоз; ei voi kewhtüö ~, kus kai hüvin ruatah не обеднеет [тот] колхоз, где все хорошо работают

kolienalleh *adv* криво, коленом; kirvehen varzi muga oli luajittu ~ топорище было сделано так, криво

kolien||u *s* 1. колено, поворот *(изгиб);* joven ~ колено реки; nečie jogi ~an luadiw там река делает поворот; vastavuimmo dorogan ~as мы встретились у изгиба дороги; truvan ~ изгиб трубы 2. колено, фигура в пляске; moštu ~ua luadii pl'äššijes, ga kodvan piädü l'ekutettih такие колена он выделывал, когда плясал, что [другие] долго головой качали

koli||šta *v descr см.* kališta 1; kaššalis mi ollow ~žow в кошеле что-то бренчит; ken ~ššow sarail кто-то на сарае стучит

kolkahtuakseh *v descr mom refl* удариться, стукнуться обо что-л.; ~ vastai očin стукнуться лбами

kolkett||ua *v descr* стучать, произво-

ся глухой звук; [l'ehmän] kello ~aw ботало бренчит

kolku *s* наружный угол; aijan ~ угол изгороди

kolkua *v descr* стучать; päivü kannoil ~, ga jallat väzütäh если день на каблуках ходить 'стучать', то ноги заболят

kolkuttua *v descr* стучать, постукивать; seiniä ~ стучать по стене

kol'l'ahtuakseh *v descr mom refl* стукнуться; удариться; ~ piäkul'l'ukal kamajah стукнуться башкой о косяк двери

kol'l'ahuttua *v descr mom* стукнуть, ударить; ~ toštu mil puwttuw ударить другого чем попало

kol'l'ak‖ku *a* пустой; пустынный; ~ per't'i пустая изба; ~at rannat пустынные берега

kol'l'ata *v descr* 1. стукнуть, ударить; toras ~h, ga ni näi et в драке ударят, так и не увидишь [кто] 2. забить *(на мясо)*; poččii oččah ~ hamaral ударить свинью по лбу обухом; *ср.* hamaroija 2, iškie, leikata 1

kol'l'u I *s* удар, ушиб; vaikastu, eiga suat ~n oččah замолчи, а то получишь по лбу; joga ~w ei pie itkie после каждого ушиба не надо плакать; *ср.* sattavus

kol'l'u II *s* предмет округлой формы величиной с голову; kartohkua on suwrdu ku ~w картошка очень крупная 'с голову'; *ср.* kul'l'ukku 2

kol'l'ut‖tua *v freq* от kol'l'ata; pajas alalleh kuwluw ~andu из кузницы постоянно доносится стук; a n' n' i meil aiven lambahat ~taw у нас Анна всегда наших овец режет

kolmandeššu|piän *adv см.* kolmaššupiän; ~ iče nowzow vuiškah i kaččow, ken ruavot ruadaw *флк.* на третий день он сам залезает на чердак и следит, кто выполняет работу

kolma‖s *num* 1. третий; ~ vuit't'i vil'l'ua happani третья часть зерна сгнила; ~ššu ehtän tüöndäw t u h k i m u k s e n kagrua karavuwlimah *флк.* на третий вечер он посылает Тухкимуса охранять овес 2. *в знач. s*: kahtel'e ~ttu ei pie *флк.* где двое, там третий лишний 'третий не нужен' ◊ juoksow piä ~ndennu jallannu *флк.* он бежит сломя голову 'голова вместо третьей ноги'

kolmas|päivü *s* среда; kolmanpiän da piätteničän joga nedälii pühitettih по средам и по пятницам каждой недели ели постное

kolmas|toštu *num* тринадцатый; ~ on karun d'uwžinan lugu тринадцатый — счет чертовой дюжины

kolmaššu|piän *adv* на третий день; ~ pruazn'iekas на третий день после праздника

kolme *num* три; taloi jagoiheze ~kse tuatan kuoltuw хозяйство после смерти отца разделилось на три [дома]; ~l taloil koirugi n'äl'l'äs on *флк.* у трех хозяев и собака голодная

kolme|čuppuine *a* треугольный; ~ salfietkaine треугольная салфетка

kolme|dorogu|tie|šuaru *s* перекресток трех дорог; lawkan pihas on ~: tänne, p e t r o s k o i l' e i a n u k s e h у магазина перекресток трех дорог: сюда, в Петрозаводск и в Олонец

kolmei *adv* втроем; ~ lapset üöksüttih meččäh втроем дети заблудились в лесу

kolmei|keskei *adv см.* kolmei; hüö mennäh ~ они идут втроем

kolme|kablahal'l'iine *a* трехкопыльный; ~ regi трехкопыльные сани

kolme|kandaine *a* тройной *(в три колоса)*; ветвистый; ~ ruištähkü ветвистый *(в три колоса)* ржаной колос

kolme|kezäine *a* трехгодовалый; ~ säl'gü трехгодовалый жеребец

kolme|kolkaine *a см.* kolmečuppuine; ~ paikku треугольный платок

kolme|kümen *num* тридцать; jo ~ vuottu täs paimendan žiivattoi я уже тридцать лет пасу здесь скот

kolme|piähiine *a* трехглавый; ~ mado трехглавый змей

kolme|riäduine *a* трехрядный; oli ostettu ~ soitto была куплена трехрядная гармонь

kolme|ruogaine *a* тройной *(о ветках)*; ~ viččü прут с тремя ветками

kolme|šorpaine *a* тройчатый *(о вилах)*; ~ hein'ühango тройчатые вилы для сена

kolme|šuaraine *a* с тремя концами; ~ pl'et't'i плетка о трех концах

kolme|šäigehiine *a* из трех прядей, трехпрядный; ~ nuoru веревка из трех прядей

kolme|toštu *num* тринадцать; üksi kožino, kaksi üöpuwdu, joga üöpuwl ~ kanua *(hambahat suws) флк.* один курятник, два насеста, на каждом насесте по тринадцать кур *(зубы во рту)*; niidü miehii kolmintoštu d'uwžinah pannah *(ollah pahat) флк.* тринадцать человек таких людей дюжину составляют *(плохие люди)*

kolmittain *adv* по три; lapset astutah rinnai ~ дети идут по три человека рядом

kolmožet *s pl* тройня *(детей)*; kaikin ~ kazvetah вся тройня растет

kolo *s рыб.* закол; jogeh luajitah ~, pitkis seibähis püstütetäh sumbu aidu, sit ~s kalua püwtäh в реке устраивают закол, из длинных кольев ставят частую изгородь и в этом заколе ловят рыбу; *ср.* püstös

kolod‖u I *s* 1. *смб.* колода; kaijan kangahan ~, regirannan retukku *флк.* колода, лежащая в бору, подсанки, валяющиеся в грязи *(о бестолковом человеке)* 2. колода, пришва *(в ткацком стане)*; kangahas loimet kieritäh ~ale основу при тканье навивают на пришву; *ср.* suvalko, sürjü

kolod‖u II *s* колода *(карт)*; kartit ollah ~as карты не разложены 'в колоде'

kolonk‖u, ~aine *s* коробка; nuaglat ollah ~as гвозди в коробке; olihäi ~aine, pannužin sih piiraidu gos't'inčoikse была ведь где-то коробочка, я положила бы в нее пироги на гостинцы; *см.* golomku

kolož‖šu *s* калоша; botinkoin ~at калоши для ботинок; kuatančoin ~at калоши для валенок

kolot'‖t'ie *v* 1. стучать; üksi ~t'iw kangel puwdu vaste, a toine kaččow, kus oraw l'ekahtah один стучит палкой по дереву, а второй смотрит, где белка шелохнется; *ср.* klikuttua, stukoččie 2. заколачивать; ~ ikkunat заколотить окна; ~ ruwhen kriišku заколотить крышку гроба 3. вбивать; ~ kuavi hebožen liegates вбить кол, чтобы поставить лошадь на привязь; jürgi sillan kele tulow, miikul nuaglat ~tiw *примета* Егорий мосты построит, Микола гвозди приколотит; *ср.* iškie 2

kolot't'‖iekseh *v refl* от kolot't'ie; ~ei vähembäl стучись потише

kolotušku *s* колотушка; üöstorožan ~ колотушка ночного сторожа

kolovardi‖ine *a ткацк.* посконный; ~štu kangastu kuvottih kuadiekse посконное полотно ткали на кальсоны

kolovorottu *s* коловорот

kolpakko *s* свод печки; päčin ~ on madal свод у печки низкий

kolpakku *s* колпак *(головной убор)*; šuapku on ku papin ~ шапка словно поповский колпак

komaht‖uakseh *v descr mom refl см.* kamahtuakseh; lapset per't'ih ~ettiheze дети с шумом ворвались в избу; päčil pakui ~iiheze с печки он упал с грохотом

komahut‖tua *v descr см.* kamahuttua; ~ hallot päčin edeh грохнуть дрова к печке; ~a kanaraškat senčois вспугни кур из сеней

komait‖tua *v descr см.* kamaittua; heittih ~ti pordahis on спускался с грохотом по лестнице; ~a hebožet kagras выгони лошадей из овса

koman'd'ier‖u *s см.* kaman'd'ieru; varaččulois saldatois on ~ale izmen *мерз.* трусливый солдат командира подведет

komandu *s см.* kamandu; annettih ~ дали приказ; požarnoi ~ пожарная команда

komandui‖ja *v см.* kamanduija; gen'erualu, kudai ~ččі heil'e ambuo, tuli ezmäžikse sih edeh генерал, который скомандовал им стрелять, стал тут первым впереди; perehes muatkoi ~ččow в семье свекровь командует; muidu ~jes pidäw ičel äijü tiediä чтобы приказывать другим, надо самому много знать

komkak‖as *a* комковатый, с комками; ~ kuaššu каша с комками; dorogu kuivi ~kahakse дорога высохла комьями

komkil'l'eh *adv:* olla ~ быть комками, комьями; jawhot huavos mendih ~ мука в мешке превратилась в комки

komk‖u, ~aine *s* ком, комок; jiähižet ~at ледяные комья; midä enämbi ~ua paikal, sidä enämbi kartohkua roih *срм.* чем комковатее поле, тем больше картошки вырастает; taiginan sotkijes ei pie jättiä ~aštu когда месишь

тесто, не надо оставлять комков; *ср.* komu

kompak‖ku *s* верх [русской] печи; kaži ~al virujes muriżow кошка, лежа на печи, тихонько мурлычет; *ср.* pačinsel'gü

kompastu‖o *v* спотыкаться; vahnate omah kampih ~t *флк.* в старости о свои ноги спотыкаешься

kompitt‖ua *v descr смб.:* juoksow ~aw бежит длинными прыжками; ~ l'ükätä puolikku бросить палку так, чтобы она подпрыгивала [с конца на конец]

komsutt‖ua *v descr freq* шагивать тяжелыми шагами; ~aw suwril jalloil, ga lat'elahkot l'ekutah он как начнет шагать большими ножищами, так даже половицы прогибаются

komšakko *s* берестяное лукошко средней величины; ei suwrikkaine ~ kagrua небольшое лукошко овса

komšu *s* берестяное лукошко; ~ on korgiembi i kaijembi sielikantu берестяное лукошко выше и уже лукошка для сеяния 'сеяльницы'; piä on ku ~ голова как лукошко; *com* jawho-, kül'vö-, tuohi-

komču|piä *a* большеголовый; ilmaigo sanottih: ~ p e š o i čoman o w t ' o i n venčan alle vedi не зря говорили, что большеголовый Петр красавицу Дуню под венец повел; sai *muamo* sualehen, ~piän, kiirahažen *флк. мгр.* родила мама чадо: большеголовое, глазастое

komu *s* ком; konzu kondii rubei nagreheh kävmäh, ga veimmö liinan ~w: kondii varuaw duwhuw когда медведь повадился травить репу, мы приносили на поле комья конопляного жмыха: медведь боится этого запаха; *ср.* komku

komun *s* коммуна; täl lohkol ezmäine ~ oli u w t ' a r v e s в этих краях первая коммуна была в Утозере

komunistu *s* коммунист

komus *adv вгв. см.* kamul; juoston ~ tuliimmo kodih мы почти бегом пришли домой

kon‖a *s* 1. кон *(место игры; ряд расставленных фигур);* ozata ~ah попасть в кон; babkat ollah ~as бабки расставлены 'коном' 2. кон *(партия игры);* kižata kaksi ~ua kartih сыграть две партии в карты; loppie ~ закончить игру 'кон' ◇ ~ah pädii kaikil.sil'mii kündžiw добротное 'пригодный в кон' у всех зависть вызывает

konah *postp смб.* по; minun ~ по-моему; minun ~ mene, en kiäl'ä по мне, иди, я не против; *ср.* täh II

konas *postp смб.* с; meil viän ~ on hüvä: kaivo on rinnal c водой у нас хорошо: колодец рядом; d'engan ~ on hüvä с деньгами [у нас] хорошо; *ср.* puoles

konatoija *v* 1. привязывать канатом; zuapani ~ perän aijakse jovensuwh на время сплава привязать канатом запань ниже по течению реки 2. бить веревкой; händäh maksaš ~ его стоило бы нахлестать веревкой

konat‖tu *s* канат; langat ku ~at нитки [толстые] как канат; händäh et sua tänne ni rawdažel ~al его не затянешь сюда даже стальным тросом 'железным канатом'

kon'avual‖u *s* коновал; tai ewlo feršali, a ~ on этот не фельдшер, а коновал; *см.* kon'evualu, kon'ovualu

kondien|kierros *s см.* kierros; ~ oli suorannas медведь был обложен около болота

kondien|pezä *s* берлога

kondien|poigu *s* медвежонок; koirat ajettih ~poijan puwh собаки загнали медвежонка на дерево

kondien|razvu *s* медвежий жир

kondien|ravvat *s pl* капкан на медведя

kondien|tal'l'u *s* медвежья шкура; jalloispiettäw ~ медвежья полость для ног *(в санях)*

kondien|tappajažet *s pl* пиршество по случаю удачной охоты на медведя

kondi‖i, ~ehut *s* медведь; harmai ~ бурый медведь; ei suwrikkaine ~ehut небольшой медвежонок; puwttua ~el'e käbälih попасть медведю в лапы; ruadaw ku ~ работает как медведь; vägöw ku ~ силен как медведь; per't'is on reduw, ga ~ jalian katkuaw в избе столько грязи, что черт 'медведь' ногу сломит; kaksi ~edu ühteh pezäh ei sünnütä *флк.* два медведя в одной берлоге не уживутся; *ср.* böbö 2, karvujalgu, l'eveiočču, mötti ◇ külän ilo, koin ~ *флк.* на деревне забава, а дома самодур

kondii|koiru *s* собака-медвежатница

kondo *s* яма, углубление между корнями большого дерева; ~ on täws vettü яма под деревом полная воды; ~h meni norku, en ehtinüh ambuo норка ушла под корни дерева, [я] не успел выстрелить

kondožikko *s* бурелом; kus oli puwt kuavuttu juwrineh, oli paha piäliči proidie, se oli ~ kohtu место, где деревья были свалены с корнями и где было плохо проходить, называлось буреломом

kon‖du *s* земля, земельные угодья; omat ~nut свои земли; ~ on arenduittu земля арендована; loittožet ~nut далекие земельные угодья; k u i t ' t ' i ž e n ~nut куйтежские поля; eli päivän ehtässäh, a ~duw kündiä mil ei ole *мгр.* [он] жил до самой старости, а землю пахать было нечем; *ср.* kül'vömua; *com* osto-

kon'e|vualu *s см.* kon'avualu

konfuwzi‖e *v* позорить; tütönnü ičen ~i, ga nügöi jo eläw ukonke девушкой сама себя опозорила, но теперь уже живет с мужем

konfuwziekseh *v refl* позориться; hänen däh pidi ~ из-за него пришлось опозориться

konnut‖oi *a* безземельный; kaiken ijän eli koittomannu da ~tomannu kazakannu всю жизнь он жил бобылем 'бездомным да безземельным батраком'

kon'o|vualu *s см.* kon'avualu

konzaine *a* 1. давнишний; menetiije ~ on jo paikku платок этот уже с незапамятных времен; *ср.* ammuine 2. какого времени; ~ ollow tämä leibü? когда же этот хлеб выпечен?

konzanah *adv* давно; jo ~ vuotammo sinuw мы уже сколько времени 'давно' ждем тебя; *ср.* ammui

konzassah *adv см.* konzanah; jo ~ on jallas он уже давно проснулся; jo ~ ištummo täs мы уже сколько времени сидим здесь; *ср.* ammussah

konzu 1. *adv* когда, в какое время; ~ tulet? когда ты придешь?; on ~ teijän kere vozieksеh некогда 'есть когда' мне с вами возиться; harvah ~ tüöndäw kirjažii редко когда он шлет письма; *ср.* kows, milloi 2. *conj* когда, как только; ~ kai kerävütäh, sit i stola kerätäh когда все соберутся, тогда и стол накроют; paranow paha, ~ stolale oijendetah *флк.* дурной исправится, когда ноги протянет 'его на стол положат'; ~ kuwlet kurren iänen, äl'ä mene järven jiäl'e *примета* когда услышишь крик журавля, не ходи на лед озера; *ср.* kows

konzu|libo *adv* когда-либо; ~ roih maksua velgu когда-либо долг придется заплатить

konzu|tahto *adv* когда-нибудь; toiči ~ suan в будущем когда-нибудь я получу

kon'uhu *s* конюх; hüviä ~a hevotgi kiitetäh *флк.* хорошего конюха и лошади хвалят

kon'ušnu *s смб. см.* kon'ušši; per't'i on revus ku ~ *изба грязная, как конюшня*

kon'uš‖ši *s* конюшня; ~ on heboloin vilu tahnut конюшня — холодный двор для лошадей; ~ täwzi ruskiedu hebuo; tuli mustu — kai hevot iäres ajoi *(hiil'et päčis da kowkku) флк.* полная конюшня рыжих лошадей, вороной пришел — всех выгнал *(угли в печи и кочерга); ср.* tahnut

kop‖ata *v mom* схватить, выхватить; взять быстро; ken enne ~puaw, sei süöw кто первым схватит, тот и съест; minä terväžeh ~pain orožan i ammuin kondiedu я быстренько схватил ружье и выстрелил в медведя; menemmö nuotal puwdua kaksi kolme ~puammo da järil'l'eh kodih мы идем неводом ловить рыбу, пуда два-три возьмем и обратно домой; kui jallois ~attih ku langein [меня] как будто за ноги схватили, когда я упал; hänen aijoi miehel'e ~attih ее рано замуж взяли; *ср.* temmata 1 ◇ pagižow ku korvas ~puaw *(= tervüh vastuaw)* он за словом в карман не лезет 'словно из уха выхватывает [слова]'

kopč‖u *s* нога *(для студеня);* korvendua l'ehmän ~at палить коровьи ноги; korvendettulois ~is luajitah studenii из паленых ног варят студень

kopeikkahiine *a* копеечный, в одну копейку; ~ jengaine копеечная монета; ~ padaine oli kaikis pienin maidopavois из молочных крынок самая маленькая была в одну копейку

kopeik‖ku *s* копейка; dostalih ~kassah kai kaimai [он] до последней копейки все потерял; lugow joga ~an

считает каждую копейку; bohatan rubl'u, kõwhän ~ *флк.* рубль богача [стоит столько же, сколько] копейка бедняка

kopejošnoi *a см.* kopeikkahiine; ~ kringeli копеечный крендель

koperd||ua *v descr мгр.* грызть: hiiret ~etah peitettül'õi bulkupalažii мыши грызут спрятанные куски булки

kopitt||ua *v descr:* hebo juoksi ~i kaiken dorogan лошадь бойко бежала всю дорогу; astuo ~ шагать быстро

kopn'i||e *v* хватать; monen kerdua heboine ~i hambahil kāzivarres не раз лошадь хватала зубами за руку

kopoš||šie *v мгр.* шевелить, копошить; ~i kormanii, ševeli šižalii *флк.* спасибом не отделаешься 'поищи в кармане, пошевели за пазухой'

kopošši||ekseh *v refl* шевелиться, копошиться; huondeksen ~heze, ei voi tüöndüö dorogah все утро копошится, никак не может отправиться в путь

koppali *s* глухарка; min mečoi ruadaw, sen ~ kandaw *флк. влл.* что муж 'глухарь' заработает, то жена 'глухарка' тратит; *см.* koppelo; *ср.* emätedri

koppelo I *s см.* koppali; ~ on emätedri глухарка — это самка глухаря

koppelo II *s мгр.* копун; ~ kuni kerävüw, ga voit unen muata пока копун соберется, можно вдоволь выспаться

kop||pie *v* выбрать; ~i toppažet muarjois выбери соринки из ягод

koppuald||ua *v mom* от копата; ~ vettü kaivos черпнуть воды из колодца; meil ewlo lawkkua, et ni midä ~a у нас нет магазина, ничего быстренько не купишь 'не прихватишь'

kopsaht||uakseh *v descr mom refl* быстро вскочить; броситься; saldattu ~ah nowzow hevole sel'gäh *флк. вкл.* солдат быстренько вскакивает на лошадь

kops||ata *v descr* сделать что-л. быстро, неожиданно; ~ iškie ударить неожиданно

kopsutt||ua *v descr* производить отрывистый стук; цокать; juoksi ~i sildua müö он пробежал, протопал по мосту; kuwlow, ga tulow ~aw heboine *флк.* он слышит, идет лошадь, цокает

koputtua *v* стучать; per't'ih mennes ustu pidäw ~ когда входишь в избу, надо постучать в дверь

korait||tua *v descr* храпеть сильно; muates ~taw gu jel'egäl ajaw во сне он храпит, как на телеге едет; keroin ~andu хрипение в горле; *см.* horaittua: *ср.* hrappie, kuorzuta

korabl'i *s* корабль; mennäh zagranicah ostamah tavarua, jogahiine ičekseh ~n ostaw *флк.* они едут за границу покупать товар, каждый для себя покупает [полный] корабль [товару]

korbeikko *s см.* korbi

kor||bi *s* глухой лес *(обычно еловый);* sagei ~ густой лес; paita ~beh убежать в лес; ~ves el'äi бирюк 'живущий в глухом лесу'; kodi on ~ves, per't'i pedäjäs, elot oksal *флк. мгр.* дом в глухом лесу, изба на сосне, добро на суку *(ничего нет); ср.* meččü

korbi||lambi *s* глухое лесное озеро

kordeh *s* тростник, камыш; хвощ; ~ märräs kohtas kazvaw хвощ растет на сыром месте; *см.* korteh

kordehikko *s* заросли хвоща; камыша; ~ sorziłe pezikkõ *мгр.* заросли хвоща — гнездовье для уток; *см.* kortehikko

kordo||w *a* стеблистый, с высоким или толстым стеблем; ruiš kazvoi ~vakse рожь выросла с высоким стеблем; ~vu l'eikkuamiine kāit katkuaw *мгр.* когда жнешь рожь с толстым стеблем, руки ломит

korendo *s* коромысло; korvoi da ~ ušat da коромысло; on laihu gu ~ тощий как коромысло; *com* mavon-, vezi-

korenii *s* корень, род, семья; kai hänen ~ piäzi el'ämäh вся его семья 'корень' стала хорошо жить

korg||ei *a* высокий; ~ gora высокая гора; mendih ~iel'e gorale они поднялись на высокую гору; ~iet kivokset высокие сугробы; stolas ollah ~iet jallat у стола высокие ножки; ~ očču высокий лоб; oliš ku kazvole ~iembaine был бы [он] хоть ростом немножко повыше; saruan l'evo rodih ~iembi per't'in l'evuo крыша сарая получилась выше крыши над избой; madalembi regie, ~iembi kodii *(lindu) флк.* ниже саней, выше дома *(птица);* ~ iäni высокий голос; *ср.* pitkü 2; *ант.* madal 1

korgevu||s *s* высота; kahtu metrii ~ttu высотою в два метра; olemmo juwri ühten ~ot мы совершенно одинакового роста 'высоты'; tuli l'ökõttäw nowzow mečän ~oh пламя полыхает высоко на уровне леса; el'ä hot' kolmen mäin ~oh *перен.* живи хоть по-царски 'высотою в три горы'

korgieh *adv* высоко *(куда);* savvu truvis nowzow ~ дым из труб поднимается высоко; *ант.* madalah

korgiehko *a* высоковатый

korgiel *adv* высоко *(где);* sügüzül ku kurret l'ennetäh ~, ga sit talvi vie loitton on *примета* если осенью журавли летят высоко, то до зимы еще далеко; *ант.* madalal

korgies't'i *adv* высоко *(как);* kätkût on pandu ~ люлька подвешена высоко *(от пола)*

korgietta||w *a см.* korgiehko; pordahat ollah ~vat лестница высоковата

korhalleh *adv* korvat ~ навострив уши; korvat ~, joi kuwndelow уши навострил [уже] и слушает

korhištella *v freq:* ~ korvii настораживать уши

korhištel||lakseh *v refl:* ~eheze gu jänõi kagras прислушивается как заяц в овсе

korhištua *v:* ~ korvat навострить уши

korhištu||o *v refl:* heboine ~i лошадь насторожилась

kori||šta *v descr* хрипеть; keroi ~žow горло хрипит; *ср.* karišta

korja||ta *v* собирать; paimoi l'ehmät kodih ~i пастух собрал домой коров; *ср.* kerätä 1

korju *s* возок, легкие ездовые санки; koivuine ~ березовые легкие санки; *ср.* kelku, regi 1, rozvali

kormani *s* карман *(одежды);* ~t on ommeltu alahakse карманы пришиты низко ◊ hoikku ~ тощий карман; sangei ~ толстый карман; tämän ostajes pidäw olla sangei ~ чтобы это купить, надо иметь толстый карман; ~ ei käske карман не позволяет; piet migäli ~s kestäw тратишь, пока карман позволяет; ~s tuwli kävel'õw в карманах ветер свистит; piä ~i держи карман [шире]; ei ~s sanoi eči за словом в карман не полезет

kormannoi *a* карманный; ~t čuasut карманные часы

kormi||ekseh *v refl обж.* кормиться; suari kūzüi tütõl: kuibo ~tokseh ku on tuottas kõwhü *флк.* царь спросил у девушки: как вы живете 'питаетесь', раз ваш отец бедный

kormu *s* корм; varustua žiivatale ~w запасать корм скоту; *ср.* süömiine

korob||u *s* 1. короб; l'ehmäl vačču on ku ~ у коровы живот как короб; *ср.* juašeikku 2. кузов у автомашины; täwz ~ lastu полный кузов детей

korol'ewstv||u *s* королевство; luajikkah sovat, mittumii ei ole ni mittumas guber'n'ies, ni mittumas ~as *флк. срм.* сшейте такую одежду, какой нет ни в одной губернии, ни в одном королевстве

koroli *s* 1. король; kai ~n korol'ewstvu все королевство короля 2. король *(игральная карта);* kata ~l, muwten durakakse jiät крой королем, иначе в дураках останешься; *ср.* duamu, tuwzu, valiettu

koropk||u *s* коробка; ~ spičkua коробок спичек; *ср.* vakkaine 2

korotutt||ua *v impers* бредиться; грезиться; muates kaikkie ~aw во сне всякое пригрезится

korovuadžoi *s смб.* врун; aiga olet ~ ну и врун же ты

korrend||ua *v см.* korrottua; rumenčaine ruskendaw, korgei kandu ~aw *флк.* румянец [девушку] красит, высокий каблук делает выше

kor||reta *v* становиться выше; kiel'enkandelijal täh taloih tulles kün'n'üs ~genow ябеднику в этом доме теперь делать нечего '[для него] порог будет высокий'; koldunan kodi ei ~gene *флк.* колдуну не разбогатеть 'дом колдуна выше не станет'; *ср.* ül'etä; *ант.* madalduo

kor||rota *v см.* korreta

korrot||tua *v caus* делать выше; aidu on ~ettu, hebožet ei piästä изгородь сделана выше, лошади не пройдут; toižen per't'in seiniä pidäš nostua, ~ kahtel parrel стены второй избы надо бы поднять, сделать выше на два венца

korskahtuakseh *v descr mom refl* скрипнуть

kor||zi *s* стебель, соломина; ботва; rugehen ~ret ollah sangiet стебли у ржи толстые; kartohkan ~ret jo on kuivettu картофельная ботва уже высохла; ollen ~ren korgevuttu, peigalonpiän piduvut-

tu *флк.* высотой со стерню соломы, длиной с ноготок 'большой палец'

korzink||u, ~aine *s* корзинка; keriäw vähäžen gribua ~ažeh он соберет немного грибов в корзиночку; *ср.* virši

korteh *s см.* kordeh

korteh|hein'ü *s см.* kordeh; ~ on herkü niittiä тростник очень легко косить

kortehikko *s см.* kordehikko; katkei kui ~ он сломался как тростинка

korteikko *s см.* kordehikko; suariloin rannois kazvaw sagei ~ по берегам островов растет густой хвощ; matikkua püvviimmö ~s налимов [мы] ловили в зарослях тростника [у берега]

kor||uo *v* 1. брехать, говорить вздор; ~ot midä puwttuw брешешь что попало; jowkos ainos ~otah в компании [как соберутся] всегда о чем-либо треплются; ei roi sanas saldattua, paginas pappii, ~ondas kohtuw *флк.* от слов солдат не родится, от разговоров дол не получится, от брехни не забеременеешь 2. бредить; unimielis ~ow во сне [он] бредит; on moižes žuarus, ga kai ~ow у него такой жар, что даже бредит

korvačču, ~ine *s* проушина; stropilah luajitah ~ine, kunne pannah toižen stropilan n'okku в стропилине делают проушину, в которую вдевают конец второй стропилины

korvač||in *s* стойка *(вертикальный брус);* pinon ~čimet, korvupuwt стойки или опоры поленницы

korvačin|puw *s см.* korvainpuw; polle ~puwle suabral heittäjessäh наступи на подпору, когда спускаешься со стога

korvah *postp* к; mašinal ajoin ü l'-l'ö ž e n sillan ~h на машине я подъехал к мосту Верховья

korvail||la *v freq* давать, бить по уху; mužikan ~i он избил мужика 'надавал по уху'

korvain|puw *s* подпора; pane vai hüvä ~, ga heittäw salgo huoruondan *вгв.* поставь только хорошую подпору, так стожар не будет больше сдавать в сторону; *ср.* hangaččü

korvajaine *s мгр.* пирог *(в пресное ржаное тесто запекается жидкая каша со шкварками)*

korvan|taguine *s* место за ухом; висок; ~ harmavuw, a mieli piäh ei tule виски седеют, а ума [все еще] нет; *ср.* korvujuwri

korvan|tüvi *s см.* korvujuwri; čez'n'i händäh iškie ~tüveh [он] съездил ему по уху

korva||s, ~žis *postp* около, у; от; eliä dorogan ~ жить около дороги; hallot ollah koin ~ дрова возле дома; k i j o v a n kirikön ~žis tuldih nemme lindužet *флк.* от киевской церкви прилетели сюда эти пташечки

korvend||ua *v* 1. палить, обжигать; ~ kopčat палить ножки [для студеня]; suwn ~i palaval liemel он обжег рот горячим супом; höwhendettü kana pidäw ~, äski maha avata *трс.* выщипанную курицу надо палить, а потом только выпотрошить 2. поджигать; lapset spičkoin kere kižatah, ga ~etah kojin дети играют со спичками, так могут дом спалить

korvendu||s *s* 1. опаливание 2. гарь; паленое; mi ollow ~ksele tulow что-то гарью пахнет

korvendus|ruado *s* паление; обжиг; ~ ruatah päčin l'ämbiendän aigua паление производят во время топки печи

kor||veta *s* опаливаться; обжигаться; počin pindu kip'atkalgi ~benow щетину у свиньи опаливают и кипятком; ~benetto, gu nenga tulen l'ähel ištutto обожжетесь, когда так близко у костра сидите

korvikas *a* ушастый; с ушами; ~ pocči ушастая свинья

korvoi *s* ушат; kaksirengihiine ~ двухведерный ушат

korvoikas *a* объемом с ушат; ~ pučči бочка объемом с ушат

korv||u *s* 1. **~aine** ухо; suwret ~at большие уши; ~ih zvoniw в ушах звенит; ~at ottaw brämbätüs уши болят от бренчания; pidäw ~ah ravišta, ei kuwle надо в ухо кричать, не слышит; andua ~ale дать по уху; vediä ~as драть за ухо; šuapku ühtel ~al шапка набекрень 'на одном ухе'; heboine ~il kezriäw лошадь ушами прядет; kel ollah sil'mät ~is? *(korvoil) флк.* у кого глаза в ушах? *(у ушата);* ei keziä näi, ku omii ~ii он не увидит лета, как своих ушей 2. ухо, слух; tarku ~ острый слух; häi on kova ~ale он тугой на ухо 3. ~aine ухо, ушко *(у разных предметов);* luahkan'n'an ~ ухо лохани; kattilas ollah ~ažet da pangu у котла имеются ушки и душка 4. ~aine почка *(растения);* keviäl smorodinas ~ažet ennem kaikkii pul'čištutah *смб.* весной раньше всех набухают почки смородины 5. место около чего-л.; suabran ~ on heittünüh стог около стожара осел ◊ kuwlla puolel ~al слушать вполуха; kuwlla omil ~il слышать своими ушами; kuwle ~il, äl'ä sil'mil слушай ушами, а не глазами; omil'e ~il'e en usko не верю своим ушам; ~as kuwlet, toižeh tüönä *флк.* в одно ухо слушай, в другое пропускай; laskie ~is l'äbi пропустить мимо ушей; kidua availow ~issah рот раскрывает до ушей; ei ni ~al hol'n'i даже ухом не ведет; ~at pidäw pidiä püstüs ухо надо держать востро; andua kodii ~ale обездолить семью 'дать дому по уху'; vajota ~issah погрязнуть по уши; sorzan poigoveh kazvoi ku ~is nowzi утиный выводок рос, [так быстро] словно за уши тащили; šuapku ~ienke шапка-ушанка; ~an kuwluvil в пределах слышимости; nengomua dielua i ~an kuwluvil ei olluh о таком деле и не слыхивали

korvu|juwri *s* место около уха; висок; harmanemižel'l'eh ollah ~juwret виски уже начинают седеть; ~juwreh püstäw в висках стучит; *ср.* korvantüvi

korvu|l'ehti *s* ушная раковина; hänel on ~ ruanittu у него ранена раковина уха

korvu|puw *s* стойка; pinon ~puwt стойки поленницы

koivu|riesku *s мгр.* оплеуха; vaikastu, eiga suat ~rieskat замолчи, а то получишь оплеуху

korvu|salgo *s крайний стожар;* ~salgoh kirjutetah puwkesken viessu [при учете сена] в крайний стожар записывают вес стога

kosken|nišku *s* верхняя часть водопада, начало порога

kosketella *v freq* от koskettua; kiel'el ~ касаться языком

koskettua *v* слегка прикасаться, дотрагиваться; ei sua ni käil ~, moine on kibei нельзя даже рукой дотронуться, так больно; ~ heboštu pl'etil слегка ударить 'тронуть' лошадь плеткой

kosk||i *s* порог, водопад; joves, kus oli kivikohtu i ravieh juoksi vezi, sanottih ~ekse в реке то место, где были камни и быстрое течение, называли порогом

kosk||ie 1. трогать, дотрагиваться, касаться; ~ käil трогать рукой; kirves ~i kiveh топор задел о камень; jallat muah ei ~ieta ноги земли не касаются; hambahat ei ~ieta toine toižeh зуб на зуб не попадает; kazvoi moižekse ga rubei ordužih piähüt ~emah *флк.* он вырос так, что головушка стала матицы касаться; murgin oli päčis, ga lapset ewle ni ~iettu обед был [оставлен] в печке, но дети даже не дотронулись [до еды]; muarjužikko on vie ~ematoi ягодник еще не тронут; kuolluttu kondii ei ~e мертвого медведь не трогает; ei ~iettu ni kedä [они] никого не трогали; äl'ä ~e, kuni ei käske не трогай, пока [он] не разрешит 2. причинять боль, делать больно; hänel parzi kuaritaldua, ga ni mih ei ~ окорить бревно ему ничего не стоит 'нигде не заболит' 3. касаться кого-л., относиться к кому-л.; pagin händäh ~i разговор касался его; tämä ei sinuw ~e это тебя не касается; voinu kaikkih ~i война всех коснулась 4. быть похожим, походить на кого-л.; kül'üs pezetöh hiilaval viel, rubiet ris't'ikanzah ~emah в бане помоешься горячей водой и будешь походить на человека; ken siemenen suaw, sih i ~ow кто родит, на того и [ребенок] похож; rožua müö endižen aigažeh ühtel'l'äh ~et ты совсем не стареешь 'по лицу как в молодости' 5. *impers* приходиться; kezäl ~ow pöl'üw hengittiä летом вдоволь пыли надышишься; hänel'e lapsienke ~ow kazah ему с ребятами трудно приходится

kosk||iekseh *v refl* от koskie; kai lapset ižäh ~ietaheze все дети похожи на отца; kel'l'ebo regi salboimeh ~eheze? кого это касается 'об чей угол дома сани задевают'?

kos||oi *s* белый круглый хлеб; булка овальной формы; ongo ~soi čuajunke? есть ли булка к чаю?; *ср.* siitnoi

kossah *adv* косо; aidu on ~ pandu изгородь поставлена косо; *ср.* kowgeloh, viärah

kostei *a* сырой; ~ ilmu сырая погода; *ср.* märgü **I**, 1; n'ezöw, tuores I

kos't'eli *s* костыль; pidäw kolme rawdaštu ~i kädeh kuluttua *флк.* надо три железных костыля износить [прежде, чем что-либо сделать]

kosu||s *s* еловая кора *(пластом);* šalašun l'evo on ~kses крыша шалаша из еловой коры; kuwstu nilata, ~stu piästiä suabroile kattiekse снимать кору с ели для покрытия стогов сена; *ср.* koja, parki, tuohi

košel'č||u *s* кошёлка; koiš pl'etiimmõ olgehižii ~oi мы дома плели соломенные кошёлки; *ср.* sumču

košeli *s* кошель *(плот из бревен);* puolikümen ~i on ajosumas в сплаве леса около полудесятка кошелей; *ср.* lawttu 2, suma

koštu *s мгр.* денежные средства, кошт; ostaš da ei ole ~a он бы купил, да не на что; pieni ~ on hänel мало денег у него; *ср.* kapitualu 2

koz||a *s* коза; ~an maido козье молоко; nengomua upr'uamoidu ~ua vie en nähnüh такой упрямой козы я еще не видывал; ~ žiivattu da pappi gos't'u vai riähkäh suatetah *флк. смб.* из скотины от козы да из гостей от попа только одни неприятности 'в грех вводят'

kozi||ta *v* сватать; äijät händäh ~ttih многие ее сватали; loitos ~ttu on ku vierahale muale müödü далеко сосватанная, как на чужбину проданная; ~ččii sai pullon жених 'сватающийся' получил отказ 'поплавок'; *ср.* svuataija

kozlat *s pl* козлы *(для пилки дров);* ~ hallon pilates козлы для пилки дров; *ср.* stankat

kozuri I *s* козырь *(игральная карта)*

kozuri II *s* козырек головного убора; ~ kepkas oli tuaksepäi кепка была козырьком назад

kožino *s* курятник, клетка для кур; kanua piät, gai ~ kabrasta держишь кур, так и курятник почисти; üksi ~, kaksi üöpuwdu, joga üöpuwl kolmetoštu kanua *(hambahat suws) флк.* один курятник, два насеста, на каждом насесте по тринадцать кур *(зубы во рту); ср.* kanankoda, kananpezä

kožowniekku *s* кожевник

kožown||u *s* кожевня; ~as nahkua luajittih puoli vuottu в кожевне кожу выделывали полгода; on i nuorien nahkua ~as *флк.* и молодым, бывает, достается 'и шкуры молодых попадают в кожевню'

kotkoi *s поэт. см.* kotku; ženihäl'e pajatetah: »oi, sinä kawniš ~, korgies puws ištuit, alahakse kaččeliit» *флк. мгр.* жениху поют: «ох ты, красивый орел, на высоком дереве сидел, вниз посматривал»

kotkoi|lindu *s см.* kotku; ~ kuwzikos vaivas't'i pajattaw *флк. мгр.* птица-орел в еловом лесу жалобно кричит 'поет'

kotk||u *s* орел

kotomk||u *s* 1. котомка; meččümiehel on ainos ~ sel'l'äs у охотника всегда котомка за спиной; *ср.* sumču 2. *pl* пожитки; манатки; kiirehes terväh ~at keräi с перепугу он быстро убрался восвояси 'собрал манатки'

kottara||ine *s* скворец; kiwrus kezäh kaksi kuwdu, ~žes kuwzi nedälii, piäskõis ni päiviä *примета мгр.* от жаворонка до лета два месяца, от скворца шесть недель, от ласточки ни одного дня; *ср.* skvorču

kot||tu *s* опорок; кóта; kannattomat ~at опорки без каблуков; pidäw kolmet rawdažet ~at jalgah kuluttua *флк.* надо трое железных котов сносить; *ср.* šibl'iettu; *com* varoin-

kottuniek||ku *s* бродяга; tämä mužikku enne oli ~, a nügõi on razboiniekku этот дядька раньше был бродяга, а теперь — разбойник; kaikil'e ~oil'e ei sua ruveta veräidü avuamah всякому бродяге не станешь двери открывать

kottu|sorku *s см.* kottuniekku; aiga ~sorkan naitti ну и бродягу же он женил

kova *a* 1. твердый, жесткий; ~ pohju твердое дно; ~ ku kivi твердый как камень; ~ pos't'eli жесткая постель; hambahat ~h süvves satatan зубам больно, когда ем жесткое; pehmieh l'evittäw da ~ on muata *флк.* мягко стелет да жестко спать 2. *перен.* жестокий; ~ süväin жестокое сердце; ~ vaččü безжалостное сердце 3. сильный; ~ kibu сильная боль; ~ kobru сильная рука

kovahko *a* твердоватый

kovaht||uakseh *v descr mom refl* неожиданно встать; вскочить; nowzi ~ih da uvvessah süvvä pakiččow он вдруг встал и снова просит есть

kovakobraine *a* и *s* с сильной рукой, силач; ~ ei valehite kobrišta силач зажмет руку [так почувствуешь]

kovast||ua *v* править, точить *(бруском);* ~ stoikku править косу; niitändiä et varua, a varuat ~andua не боишься косьбы, а боишься, что косу точить придется

kovasüdämel'l'i||ine *a* 1. жестокий, жестокосердный 2. *поэт. перен.:* äl'ä l'ämmitä kül'üw koivužil halgožil, koivužet halgožet on ül'en ~žet *флк.* не топи баню березовыми дровами, пар от березовых дров очень злой 'дрова очень жестокосердные'; *ср.* kručinakas 2

kovaži||n *s* брусок, точильный камень; ~mel kovastetah stoikkii бруском правят косы; *ср.* sieru

kovattaw *a см.* kovahko; ~ stoikku puwtui, voit katketa коса оказалась твердоватой, может сломаться

kovend||ua *v* 1. делать твердым; kuivu mus't'oi vačan ~aw сухая черника крепит желудок 2. *перен.* делать более суровым, ожесточать

kove||ta *v* 1. твердеть; vihmoin jäl'geh mua ~ni после дождей земля затвердела: lapsi muga itki kai ~ni ребенок так плакал, что даже весь скорчился [в судорогах] 'затвердел'; *ср.* jämetä 2; 2. *перен.* становиться более суровым, ожесточаться; harvah muamon süväin juwri kovakse ~now редко сердце матери ожесточается

kovevu||s *s* твердость; savi koveni kiven ~okse глина стала твердой как камень

kovoitt||ua *v impers* схватывать, делать твердым *(о действии холода);* kus tuwlow, hangen ajaw, ~aw где [ветер] дует, там наносит снегу, [морозом] схватывает

kovu||s *s см.* kovevus; kiven ~ твердый как камень 'твердости камня'; tämän ~ttu l'eibiä süö iče такой твердый 'такой твердости' хлеб ешь сам

kowfei *s* кофе; sikowreis luajittu ~ кофе, приготовленный из цикория; kuni eliin muamon kel'e, join ~du maijon kel'e *флк.* пока я жила с мамой, пила кофе с молоком

kowfei|mel'l'iččäine *s* кофейная мельница

kowfein|karvaine *a* кофейный, цвета кофе; ~ vate lapsil'e on revun varuamatoi детская ткань кофейного цвета грязи не боится

kowgelo 1. *a* кривой, извилистый; tädä ~mbua troppaštu en ole kävel'l'üh vie *флк.* по более извилистой тропинке, как эта, я еще не хаживал 2. *s* кривуля, загогулина; en el'l'endä nämii ~loi *(bukvii)* я не понимаю этих загогулин *(букв)*

kowgeloh *adv* криво; tämän kohtan olet ommelluh ~ это место ты зашила криво; *ср.* kossah, viäräh

kowgeloi||ja *v* петлять, двигаться петляя; lope ~čendu, astu kohtalleh перестань петлять, шагай прямо

kowgeloitt||ua *v* извиваться; петлять; čüöttö ~aw червь извивается; gorien keskes ~aw jogi между холмами извивается река; troppaine ~aw тропинка петляет

kowgelos't'i *adv см.* kowgeloh; helmu on luajittu ~ подол подшит криво

kowhaht||uakseh *v mom refl* вскипеть, перелиться через край *(о кипящей жидкости);* et eht'i ni midä, ku maido ~ah не успеешь оглянуться, как молоко убежит

kowhakkažil'l'eh *adv:* olla ~ быть взбитым; быть непримятым; oldaheze villat ~ lawčal пусть шерсть лежит непримятой на лавке

kowhakko *a* рыхлый; пышный; mua on ~ земля рыхлая; ~ pielus пышно взбитая подушка

kowhakos't'i *adv* kowhalleh; suatot on pandu ~, ewlo nikui ličattu копны наметаны легко 'пышно', сено совершенно не прижато

kowhalleh *adv* рыхло; пышно; pernät ollah ~ перины взбиты пышно

kowhaškoit||tua *v* переворошить, сделать пышным; hein'ülainehet ~ переворошить валки сена; tahtas ~etah päčis sowdan vuoh при выпечке тесту дают подняться с помощью соды

kowhkoi *s* легкое *(орган);* äijäl liekittäw, ušto ~t ei olla tervehet *вгв.* он тяжело дышит, наверное, легкие нездоровые; žiivatan ~t легкие животного; keitettü ~ вареное легкое

kowhtažil'l'eh *adv:* olla ~ быть в одной кофте

kowhtu *s* кофта; villaine ~ шерстяная кофта; *com* alus-

kowkiško *a* и *s* кривой; горбатый; ~t sormet кривые пальцы; ~ paijupuw кривая ива; kävel'õw sit ~ ходит тут сгорбившись 'горбуля'

kowkištel||lakseh *v freq refl см.* kowkištuo; päivät ~eheze, rua ni midä ei он целые дни без дела слоняется 'крючится', ничего не делает

kowkišt||ua *v* сгибать; изгибать; делать крючком; ~ polvet согнуть колени; ~ sel'gü изогнуть спину; häi päiväs ei sormie ~a он за целый день палец о палец не ударит 'пальца не согнет'

kowkišt||uakseh *v refl см.* kowkištuo; ~ muata lawčale лечь спать калачиком на скамейку

kowkištu||o *v refl* сгибаться; изгибаться; делаться крючком; ruavon valdua on kaikkineh ~nnuh из-за тяжелой работы он весь согнулся

kowkku *s* кочерга; kül'ün ~ банная кочерга

kowkkuine *s* крючок; kruwživon nieglottaw ~ вязальный крючок для кружева

kowkku|polvi *a* колченогий

kowkku|sormi *a* со скрюченными пальцами

kowkulleh *adv* крючком; čagoi on ~ мизинец крючком

kows *adv* и *conj мгрз., смб. см.* konzu; ~ pidäw, sit kävüimmö ottamah nagrištu когда надо, тогда и ходили брать репу

kows|go *adv* и *conj см.* konzu; ~ mua kül'mü, ~ kärzü kibei *флк.* когда земля мерзлая, когда рылу больно *(о лентяе)*

krabahutt||ua *v mom* скребануть, царапнуть; kaži ustu ~aw, konzu ulgoh tahtow кошка скребнет в дверь, когда хочет на улицу

krabaitella *v freq* от krabaittua; ~ kül'mänüžii ikkunan s't'oklii царапать замерзшие оконные стекла

krabaittua *v descr* скрести, царапать; ~ künnel stolua царапать ногтем стол

krabi||šta *v* царапать, задевая за что-л.; regi puwloih ~žow дровни задевают за деревья

kradžaht||uakseh *v descr mom refl см.* kridžahtuakseh; vai mi kus ~aheze, dai havačun лишь что где скрипнет, я уже и просыпаюсь; mužikku polgow kuivale nahkale, a nahku i ~ah мужик наступает на сухую кожу, а кожа [как] скрипнет

kradžaitt||ua *v descr freq см.* kridžaittua; ~ zuaharii грызть сахар 'хрустеть сахаром'; muates ~aw hambahii во сне он скрежещет зубами; tuwli veräidü ~aw ветер скрипит воротами

kradži||šta *v descr см.* kridžištä; veräi ~žow дверь скрипит; lumi jalloin al ~žow снег скрипит под ногами

kradžu *s см.* kridžu; vai ~ kuwluw только скрежет слышен

kramsahutt||ua *v descr mom:* v a n'k a tabuaw dorogal vel'l'il'öi i ajaw ~aw kui mies *флк.* Ванька догоняет своих братьев и лихо как промчит мимо них, словно заправский молодец

kramsata *v descr:* ~ katkata сломать с хрустом

krasnoi *a* и *s ист.* красный; красногвардеец; ~n armien rohkiet boicat tarkah rajua vard'eijah *флк.* смелые бойцы Красной армии зорко охраняют границу; *ант.* bieloi

krasottu *s* красота; vierastu ~a ni ken ei ota *флк.* чужую красоту никто [себе] не присвоит; *ср.* čomus

krassu *s* краса; hüvä kaššu — neidižen ~ *флк.* хорошая коса — девичья краса; *ср.* čomus

kreimovoi *a* кремовый; ~ on ku havvotun maijon sviettu кремовый [цвет] похож на цвет топленого молока

kres'janstv||u *s* крестьянство *(труд, земледелие);* ijän eliin ~al всю жизнь я крестьянствовал

kres'juan||u *s* крестьянин; häi on ~ois l'ähtenüh он вышел из крестьян

kresl||at *s* 1. розвальни; ~ libo laijoikas regi розвальни, или сани с расходящимися врозь от передка боками; *ср.* rozvali 2. кресла, две слеги с поперечным вязком для увеличения длины телеги или саней; panna ~ regeh поставить кресла в сани; *ср.* miäličät

kres't'i *s* крести *(карточная масть); ср.* bubn'i, červi, viini

kriaž||u *s* крутой склон; обрыв; m a j a i k a n g a h a n ~as oldih kaiken ijän kartohkukuopat на склоне горы Маяйкангас всегда были картофельные ямы

kriataija *v descr смб.* тащить, с силой двигать что-л. с места, поднимать; čurkat ~ ühteh tukkuh перетащить чурки в одну кучу

kričnoi *a* кричный; zavodal ~ pal'l'u vai mökkütti hil'l'akkažin nenga rawdua на заводе кричный молот вот так тихонько только бахал по железу

kričust||ua *v descr* грызть; hiiri ~i nagrehel n'avan мышь перегрызла у репы хвостик 'пуп'

kridžaht||uakseh *v descr mom refl* внезапно скрипнуть, хрустнуть; toiči tühjän täh ~etaheze keskenäh *перен.* они иногда из-за пустяка разругаются между собой; *см.* kradžahtuakseh

kridžahuttua *v descr mom* скрипнуть, хрустнуть чем-л.; ~ ustu скрипнуть дверью

kridžaittua *v descr freq* скрипеть, хрустеть чем-л.; ~ hambahii скрежетать зубами; *см.* kradžaittua

kridži||štä *v descr* 1. хрустеть; *см.* kradžišta 1; 2. скрипеть, издавать скрежет; lahkot lat't'ies ~štäh половицы скрипят; jallaksen al lumi ~žõw под полозом снег поскрипывает; *см.* kradžišta 2

kridžu *s* скрип, скрежет; kuwluw ~ слышен скрип; *см.* kradžu

krieppevü||õ *v refl* прикрепляться; привязываться; tartut vai valehite, ga ~t ijäkse *флк.* возьмешься [за дело] только шутя, а привяжешься на всю жизнь

kriep||pie *v* 1. крепить, укреплять; прочно привязывать; halgoregi ~ крепить [веревкой] воз с дровами; hüvin ~ittü lawttu хорошо скрепленный плот; virnuhein'ü pelvahat tukkuh ~piw *трс.* повилика собирает 'вяжет' лен в пучки; kibei jalgu on ~ittü больная нога перевязана; kol'čažes piäliči t u h k i m u s rivun ~piw *флк.* поверх кольца Тухкимус привязывает тряпку; pihale l'ähtet, ga lapsi pidäw hüvin ~ [когда] пойдешь на улицу, так ребенка надо завернуть хорошенько; *ср.* nuorata, siduo 1; 2. заделывать, запечатывать; nagrehet panemmo päččih da päčin hüvin salbuammo, ~immö savel i roiheze n'äivöidü repu [мы] кладем в печь и хорошенько закрываем устье печи, заделываем [его] глиной и получается сушеная репа

kriguli *s* кусок кривого дерева, кривуля; kaiken jütüttü ~i on täws sarai полный сарай всяких кривых дров

kriičkaht||uakseh *v descr mom refl* 1. крякнуть 2. скрипнуть; min kivi ~ah, sen pl'et't'i šn'avvahtah mučoil'e sel'gäh *флк.* сколько раз жернов скрипнет, столько и плетка свистнет 'скрипнет' по спине молодухи

kriičk||ua *v descr* 1. квохтать; крякать; kana ~aw курица квохчет; ut'at ~etah järvirannas утки крякают на берегу озера 2. скрипеть

krinča||ine *s* обычно *pl* крыльцо с навесом; päriäl katetut ~žet лучиной покрытый навес крыльца; ~žien ikkunaine окошко крыльца

kringeli *s* баранка, крендель; nižuine ~ пшеничный крендель

kringeli|viihti *s* связка баранок

krinkišt||iä *v descr* хромать; ~äw oigeidu jalgua хромает на правую ногу; *ср.* rammata

krinkištü||õ *v descr refl* скрючиваться; sihsäh joi viinua, ga sordui da sih i ~i он до того напился, что упал да тут и заснул 'скрючился'

kristos's'ie *v* поздравлять с праздником пасхи; *см.* hristos's'ie

kristott||ua *v caus* давать пасхальное яйцо при христосовании; äijänpiän ~ jäiččü в пасху при христосовании дать яйцо; äijänpiän andilahan muamo menõw ~amah kuličan i jäiččien kel'e в пасху мать невесты идет христосоваться, взяв с собой кулич и яйца; *см.* hristottua

kristottuakseh *v refl* христосоваться; *см.* hristottuakseh

kristua|ruadi *adv* ради христа; пожалуйста; ~ salbua suw kodvažekse ради бога, закрой рот на минуточку; päivät ~ keräil'õw целые дни он христа ради побирается; *см.* hristuaruadi

kriwdu *s обж.* кривда; ~ ku on kiel'el' kirmei da kielasteli, gai sai üösijan *флк.* кривда как была на язык бойкая и врала, так и получила ночлег; *ант.* prawdu

kriäčk||iä *v descr* крякать; ižäutku

šihižõw, emäutku ~äw селезень шипит, а утка крякает

kriäk||kiä *v descr* крякать; квакать; kodisotkat ehtüpuoleh zavoditah omas rannas ~ домашние утки к вечеру у своего берега начинают крякать; šl'õtõit luhtas kai üõt ~etäh лягушки в луже всю ночь квакают

kroma, ~ine *s смб.* краюха; maiduo padaine da l'eibiä ~ine горшок молока да краюшка хлеба; *см.* groma; *ср.* biibuloi; *сот* leibü-

kromku *s* кромка; lavvan ~ кромка доски

kroms||ata *v descr* 1. кромсать, резать; aiga palan ~ai nahkas большой кусок он откромсал от кожи 2. откусывать, есть; l'eivän seičas ~ai süõldi хлеб он тут же и съел

kromsut||tua *v* хрупать; hebožet kl'eiverii ~etah süvväh лошади жуют хрупают клевер; *см.* homsuttua 2

kronkott||ua *v descr* торчать, выпячиваться; l'ehmäl selgüluw ~aw у коровы кости спины торчат

kronkutt||ua *v descr смб.* каркать; tänäpäi voron goral ~aw, muga ~aw, kengi kuolow сегодня на горе *(кладбище)* ворон каркает, так каркает, наверно, кто-нибудь умрет

kropai||ja *v* кропать; ~ kohendua turkikulu кропать, чинить кое-как шубенку

kropn'i||e *v descr mom* быстро *(иногда кое-как)* сделать что-л.; ~ vičču kädeh схватить прут рукой; süvvä da čuajuw ~ juvva быстренько поесть и чайку напиться; ~in juvva stokanan я залпом дернул стакан; ~ kohendaldua kinnas починить быстро и кое-как рукавицу; kiändäw mukin i ubehennu juoksow ~w suarin dvorčah päi *флк.* он делает кувырок и, превратившись в жеребца, быстро бежит к царскому дворцу

kropp||ie I *v см.* kropaija; ei ole hänes vie ombelijua, vai ~iw не получается из нее пока еще швеи, только кропает

kroppie II *v* быстро делать что-л.; muarjua ~ täwzin kobrin собирать ягоды быстро, полными горстями

kruačkeh *s* скрип, хруст; kewluw ~ слышен скрип

kruačk||ua *v descr* скрипеть, хрустеть; čuwrut lat't'iel vai ~etah песок на полу только хрустит

kruačkuttua *v* скрести; скрипеть; stolua veičel ~ скрести стол ножом; keroidu ~ хрипеть 'скрипеть горлом'

kruak||kua *v descr* каркать; varoid ~etah вороны каркают

kruap||piekseh *v refl* 1. карабкаться; kunne pidänõw ~, l'evon očale куда-то на крышу, видать, надо карабкаться 2. цепляться, держаться за жизнь; el'än ~imos vie kuni vägie täwdüw живу помаленьку, пока еще сил хватает

kruaskahi||ine *a* в краске; ~žet sovat одежда, вымазанная в краску

kruasku *s* 1. краска; sagei ~ густая краска; valgei ~ белила; *ср.* muju 2. румяна; ~ jäi rožale panemattah, sen konas igä proidii никогда румянами не пользовалась 'румяна остались не наложенными на лицо' и все-таки жизнь прожита

kruas'||s'ie *v* 1. красить; kodi ~ красить дом; lat'e oliš ~ittaw пол надо бы выкрасить; tuhmua rožua hot' äijü ~i, ga tuhmakse jiäw некрасивое лицо хоть сколько крась, так некрасивым останется; *ср.* mazilkoija, mujuttua 1; 2. украшать [собою]; kieli paginan ~s'iw *флк.* слова 'язык' речь украсят; *ср.* čomendua

kruašen'n'||u *s* домашняя крашенина; ~as ommeltut štanat штаны, сшитые из крашенины; paltinua kuvoimmo da ~akse mujutiimmo мы полотно ткали и делали из него крашенину

kruašin *s см.* kruašen'n'u; ~ua mujutettih paijoikse крашенину готовили 'красили' на рубашки

kruašin|štanat *s* штаны из крашенины; ~ jalgah, piikoipaidu piäl'e [натянуть] крашенинные штаны, [надеть] посконную рубаху

kruavat't'i *s* кровать; puwhiine ~ деревянная кровать

kručin *s* кручина, тоска; ~an da itkun valdua on kaikkineh palehtunnuh она из-за кручины и слез вся похудела; ruoste sõi jo rawdažen, ~ on minun vaččažes *флк.* ржавчина разъела железо, тоска легла на сердце; *ср.* atkal 1, gor'a 1, pahamieli, tusku 1

kručin|aigu *s* время кручины, печали; ~aigažes en pakiče ni svetošnoloi čuajužii, ni parahii verožii *флк.* когда [у меня] на сердце кручина, я не прошу ни цветочного чаю и никакого [другого] угощения

kručinak||as *a* 1. печальный; nügöi on kurjal ~kahat aigažet *флк. срм.* у горемычной теперь [наступило] очень печальное времечко 2. *поэт. перен.:* äl'ä l'ämmittel'e [kül'üw] kuwzižil halgožil, net ollah ül'en ~kahat *флк.* не топи [баню] еловыми дровами, они очень чадят 'кручинистые'; *ср.* kovasüdämel'l'iine

kručin|kodvu *s* минута грусти; atkalois aigažis pajatan, ~kodvažis itken *флк.* когда мне скучно, я [песни] пою, когда мне грустно, плачу

kručinoi||jakseh *v refl* грустить, кручиниться; lapsi ~čeheze äijäl ребенок сильно грустит

krugloi *a* круглый; ~ ratoi круглое колесико; ~ l'eibü круглый хлеб; ~ mägürüččü, ümbäri sammalekas, rodiew beda, rubiew l'ähtemäh vezi *(sil'mü) флк.* круглая горка, кругом растет мох, случится беда — потечет вода *(глаз); ср.* jürginäine, püörüzü

krugloi|rožaine *a* круглолицый; kävel'õw pikkaraine tüttõine, ~, järčäkkõ moine *флк.* ходит маленькая девочка, круглолицая, толстенькая такая

krugovoi *a:* ~ aidu изгородь вокруг чего-л.; šuapku proidii ~h шапка прошла по кругу 'в круговую'; ~ čarkaine круговая чарка

krun'kata *v descr* проглатывать; äijü kerdua pidäw pun'u kerois iel'l'eh ~ da ruaduo ruadua много раз приходится комок в горле проглатывать да продолжать работать

krustal'noi *a* хрустальный; kai ~t sildažet kül'üh mennes luajiimmo *флк.* мы даже хрустальные мостки перекинули, чтобы [ей] пройти по ним в баню

kr'uwčka||ine *s* крючок *(на дверях, на одежде);* uksi panna ~žeh закрывать дверь на крючок; ~žet da petl'ažet крючки и петельки

kruwg||u *s* 1. круг; pl'itan ~ конфорка плиты 2. круг, образуемый сомкнутой цепочкой людей; kadr'ielii kižates mennäh kaikin suwreh ~ah когда танцуют кадриль, все становятся в широкий круг ◇ sil'mis ollah ~at круги под глазами; sil'mis l'ähtietäh ~at круги в глазах

kr'uwk||ku *s* 1. крюк; saraiveriän ~at крюки ворот сарая; aiga olet ~, ei sua ni tungie, ni vedie *перен.* что ты за человек 'крюк', нельзя тебя ни толкать, ни тянуть 2. *pl* ~at кожа одним куском для голенищ и передов, крючки

kruwži||e *v* 1. кружить; üöksühüw ~immo kodvan ühtel kohtal заблудившись, мы долго кружили на одном месте 2. *см.* kruwžiekseh; havvukku ~w kanoin piäl ястреб кружит над курицами 3. *impers:* piädü ~w голову кружит

kruwži||ekseh *v refl* кружиться; varoit ~taheze ühtel kohtua: ollow sit mi puadali вороны кружат на одном месте: может быть, там какая-то падаль

kruwživ||o *s* кружево; niegluo ~uo вязать кружево; hämähäkin verkot ku ~ot riputah паутина, как кружево, висит

krüwčkütt||iä *v descr* сопеть носом; lapsi süvves nenäl ~äw во время еды ребенок сопит носом

krädži||štä *v descr* клохтать; hawdojes kana ~žõw pezäs курица, высиживающая цыплят, клохчет в гнезде

kränki *s смб.* конец, смерть; ku vai nieglu olluš iäl'l'eh mennüh, ga millo ~ roinnužeheze если бы только игла пошла дальше, тут бы мне и смерть

kränkätt||iä *v descr* ворчать; ~äw gu süvätterenakku ворчит как баба-яга

kräpiččü *s* кляча; l'ehmü kuatiččü, hebo ~ kewhän mužikan elokuwččü коровенка худая да клячонка никудышная — вот и все мужицкое добро; *ср.* kuatiččü

krönkiškö *a* сутулый, ссутулившийся; paimoidu en olluh tundemas, moine on roinnuh ~ пастуха ведь я не узнал, таким он стал сутулым

krönkištü||ö *v refl* горбиться, сутулиться; сгибаться, скрючиваться; ~nnüh on jugien ruavon täh от тяжелой работы он весь согнулся

krönkü *s трс.* большой кусок, ломоть; ~ voidu большой кусок масла

krönköi *a* 1. *см.* krönkiškö; aiga ~kse olet roinnuheze ну и скрючило же тебя 2. *в знач. s* ворчун; muatkoi on hüvä ~ свекровь — страшная ворчунья

ku I *conj* 1. как, как будто, словно; olet ~ varoloin põl'l'ätüs *трс.* ты, как воронье пугало; sanottu ~ veičel l'eikattu сказано, как ножом отрезано; kiel'ät ~ käsket унимаешь, словно приказываешь; vierahas vallas, ku kala merras *флк.* в чужой неволе, словно рыба в мереже; *см.* gu I, 1; *ср.* kui I, 2; 2. когда; ~ murgin roih valmiš, sit kirrakkua когда обед будет готов, тогда позовите; *см.* gu I, 2; *ср.* kui I, 2; 3. если; tulen ~ eht'inen приду, если успею; oliš hüvä, ~ nägižit было бы хорошо, если бы ты увидел; ~ tullet meil'e, ga ozutan ostoksii если ты придешь к нам, то покажу покупки; ~ tahtonet tiediä, ga ei ni häi olluh если хочешь знать, это не он был; oližit ~ voimatoi, a tervehhäi olet кабы ты был болен, а ведь ты здоров; *см.* gu I, 3; 4. раз, если; a ~ ewlo miel'dü müöte, ga äl'gie ni ostakkua а раз уж не по душе, так и не покупайте; *см.* gu I, 4

ku II *particl intens* вот; oh ~ oliš l'ämmin! ах, вот было бы тепло!; oh ~ oliš oma vaigei valdaine! *флк.* ах, вот была бы своя вольная волюшка!; hänel ~ ewlo ni konzu jowdua ему вот всегда некогда; *см.* gu II

kuab||e *s смб. см.* kuave; tüöl'öis äijü ~iel'e menöw, pelvahat ollah lahot из льна много идет в отходы, волокно очень слабое

kuačku *s* угар; ~n duwhu запах угара; per't'is on ~ в избе угар; ~h voit kuolta от угара можно умереть; *ср.* čihvu

kuad'ei *s см.* kuadiet; *com* täi-

kuad'eižil'l'eh *adv* в одних кальсонах; kül'üs päi mužikat tuldih ~ из бани мужики пришли [домой] в одних кальсонах

kuadiet *s pl* кальсоны; ~ jallas l'ükkäimmö i vedeh, parzii tabail'emah мы сбросили с себя кальсоны и [давай] в воду ловить бревна; *ср.* huigeisoba

kua||dua *v* 1. опрокидывать; ~ pučči pielai опрокинуть бочку кверху дном; tuwli ~doi venehen ветер опрокинул лодку; l'ehmü juomižet ~oi корова опрокинула пойло; ei vara venehtü kua *флк.* осторожность лодку не опрокинет; ei oppi ojah kua *флк.* ученье — свет, неученье — тьма 'ученье в канаву не опрокинет'; vihmuow, ku korvois ~daw дождь льет как из ведра 'из ушата'; *ср.* sordua 1; 2. валить, рубить лес; ~ttavakse pädijäh puwh pannah kl'eimu на дереве, которое будет спилено, ставят клеймо; voimmo vie monii vuozii ~ meččiä, tüöndiä sidä sinne, kunne pidäw мы еще можем многие годы валить лес и отправлять его туда, где он нужен; kasken ajajes meččü pidi ~ kai üksiel'epäi при рубке подсеки лес надо было валить в одну сторону; *ср.* pilata 1; sordua 5; 3. убивать; kondii ~ttih kagrah медведя убили в овсе; *ср.* kohtata 2; rikkuo 3, sordua 4, surmata, tappua 1

kua||duo *v refl* 1. опрокидываться; rengi ~dui ведро опрокинулось; hein'üregi ~dui воз с сеном опрокинулся 2. валиться, сваливаться; plenas n'äl'l'äs ruavoimmo, jälgimäi jo ~vuimmo мы в плену голодные работали так, что под конец уже с ног валились; tuli ku puw piäl'e ~dui он пришел как снег на голову 'как дерево на голову свалилось'; mennes meniin — koivu püstüi, tulles tuliin — ~dunuh *флк.* туда я шел — березка стояла, оттуда возвращался уже свалилась; vies seižow, muas ~duw *(nuottu) флк.* в воде стоит, на земле валится *(невод);* itkõw kui koivu ~w очень сильно плачет 'плачет как береза падает'; *ср.* langeta 1, sorduo

kuaji||e *v* 1. кадить; ~ pokoiniekku luadanal кадить покойника ладаном 2. *см.* kadajoija; ~ maidopadažet kadaisavvul окуривать молочные горшки можжевеловым дымом

kuaji||ekseh *v refl* каяться; ezmäi sanow pahoin, a sit ~heze сначала он скажет грубо, а потом кается

kuakastel||lakseh *v descr freq refl см.* kuakištellakseh; vai ~eheze, čudei oksenda его все тошнит, чуть ли не рвет

kuakattua *v descr* кудахтать

kuakatus *s* кудахтанье; kuwluw ~, kanat huondeksen kuakatetah слышно кудахтанье, куры все утро кудахчут

kuakištel||lakseh, ~takseh *v descr freq refl* рвать, тошнить; kaži ~eh tuwččua vaste кошку рвет перед погодой 'тучей'; ei voi sövvä, vai ~ehes он не может кушать, его только рвет; *ср.* oksendua

kuakištu||o *v descr refl* удавиться; surmulappah voit ~ uksen kiägähgi мертвой петлей можно удавиться и за дверную дужку повесившись

kuakkie *v* мотыжить; ~ komkat разбивать мотыгой комья

kuak||ku *s* ком; murendella ~ut размять комья; *ср.* kabu 1; *com* lumi-, savi-

kualatella *v freq* от kualattua; ~ suodu заставлять брести по болоту

kualat||tua *v caus* перегонять [вброд], заставлять идти по воде, по снегу; vazat ~ joves poikki перегонять телят вброд через реку; ~ heboštu hanges заставить лошадь идти по глубокому снегу

kualatus *s* 1. прогон вброд; heboožien ~ joves poikki прогон лошадей вброд через реку 2. брод, место перехода; ~ on alembi joven kolienua брод — ниже изгиба реки

kualel||la *v freq* от kualua; kai brihačču kastuw, ku nenga ~ow sie lumes мальчик весь промокнет, барахтаясь так в снегу

kualik||ku *s* 1. странник, калика; ken ~ kuspäi tullow, kaikkii kučutto suarua sanomah какой бы ни забрел [к вам] калика откуда угодно, каждого 'всех' зовете сказки рассказывать 2. нищий; бродяга; aiga on ~, joga sijua pakiččow ну и попрошайка, все выпросит; heitä kävel'endü ku ~oin pavaričču, matkua ruadoh перестань болтаться без дела 'как поварешка нищих', иди работать; *ср.* pakiččii

kualikoi||ja *v* побираться, просить милостыню; ~ččow hieruw müö побирается по деревне; opastuttih joga sijua ~mah, ga ei sua ni vieraittua привыкли они все время просить, так никак их не отучить; *ср.* pakita 3

kual||ua *v* брести по воде, по снегу и т. п.; ~ poikki kualatukses идти через брод; ~ kaglassah vies пробираться по горло в воде; meijän järves püvviimmö, kačo, ~ajen в нашем озере мы, видишь, ловили рыбу вброд; ~ suas poikki брести через болото; odva ~oimmo revus мы еле пробирались по грязи; *ср.* guwrie 2

kuan'oi *s смб. см.* kuon'oi; kaži on laihu ku ~ кошка тощая как выдра

kuapl'||u, ~aine *s* 1. капля; samvuaran kaiken joimmo, ei jiännüh ni ~aštu мы выпили весь самовар, не осталось ни капельки; *ср.* pizar, tippu 2. лекарство, капли; ~ua pandih sil'mäh капли пустили в глаз

kuapl'u|pizar *s* капля лекарства

kuardu *s* вонь, зловоние; tahnuol päi tulow ~ со двора идет вонище; *см.* kuaru; *ср.* duwhu 1, haižu, pieru

kuari *s* шпангоут лодки; ~t ollah puwhižet шпангоуты лодки бывают деревянные; *com* ukon-

kuariččі||i 1. *s* вонючка 2. *a* вонючий; ~jat ripakot вонючие тряпки; suw on ~ изо рта пахнет 'рот вонючий'

kuari|puw *s см.* kuari; ei tule sinus ven'oin vestäjiä, ~puwn kalkuttajua *флк.* не выйдет из тебя стругальщика лодки, мастера тесать ребра для лодки

kuarišk||o *s* сухая корка хлеба; kapettua kuivua ~ua грызть сухую корку; *com* l'eibü-

kuari||ta *v* вонять; пахнуть; ~ pahale пахнуть дурно; čuppu ~ččow в углу воняет; *ср.* haižuo 1

kuarzi||e *v* 1. обрубать сучья, очищать дерево от сучьев; pideli koivuw vie regi toine ~ надо было еще воз другой березы очистить от сучьев; ~immo ičen bokan alle havvuw мы под бок себе нарубили хвои; pienembät puwt jiädih ~mattah деревья поменьше остались с невырубленными сучьями; oksien ~ttaw kirves сучкорезный топор; ~mattah pellon pienargi mečoittuw без очистки и межа на поле зарастет лесом 2. *перен.* очищать от чего-л. нежелательного; häi tiezi jo ennepäi kai dielot, valmehekse dorogan ~i *нлн.* он уже заранее знал все эти дела, наготово дорогу очистил [себе]

kuarziksendel||la *v freq* от kuarzie; järven tagua ~iimmo äijän huabua за озером мы окаривали много осины

kuaru *s см.* kuardu; viinan ~ запах вина; tabakan ~s olla дышать табачным дымом; mašinas rodih rizinkän ~ в автобусе запахло резиной

kuarustella||kseh *v freq refl см.* kuarustuakseh; lapset kaikkiel'e ~heze дети везде лазят

kuarust||uakseh *v refl* лезть куда-л. *(с целью увидеть или услышать что-л.);*

~ih vierahah ikkunah он лез в чужое окно

kuas't'i||e *v* 1. пачкать, гадить 2. *перен.* ругать, костить; sil'mis luas't'iw, a sil'mien tagua ~w *флк.* в глазах хвалит, за глаза ругает

kuaššu *s* каша; ~ maijon kel'e каша с молоком; maidoh keitettü ~ каша на молоке; liemi on sagei ku ~ суп густой как каша; *ср.* huttu, pudro; *com* kartohku-, ozru-

kuatanč||u *s* валенок; kävel'l'ä ~ois ходить в валенках; koiš luajitut ~at дома свалянные катанки; pohjitetut ~at валенки с пришитыми подошвами; *ср.* vual'enču

kuatičču *s* о тощей коровенке; *ср.* kräpiččü

kuatorg||u *s ист.* каторга; meijän čuas't'is üksitoštu hengie ammuttih, dostali otr'uadu ~ah tüöttih из нашей части одиннадцать человек расстреляли, остальных сослали на каторгу; nengoman lapsiar't'elinke olet ku ~as с такой кучей детишек живешь словно на каторге

kuavard||ua *v descr* выругаться; matil ku ~aw, ga kai pöl'l'ästüimmö он как [бывало] ругнет матом, мы даже пугались

kua||ve *s* очески, отходы при чесании; пакля; kezrätä ~vettu hurs't'iloih прясть пряжу из оческов для половиков; segoi ku kana ~beih *флк.* запутаться как курица в отребьях 'в пакле'; *см.* kuabe; *ср.* pal'čos, pelvas, ruoht'in

kuaveht'i||ekseh *v impers refl* пригрезиться, померещиться; midä liennow ~iheze unis что-то мне во сне пригрезилось; *ср.* bluazn'ie

kuavi *s* вбитый в землю кол, к которому привязывают, например, лодку; iškie ~ piändäreh вбить кол в межу; lawttu sivottu ~h плот привязан к колу; ~h tartuin da viruin mahalleh я ухватился за кол и лег на живот

kuavičeldua *v mom* от kuavita; ~ kattil kiiselin jäl'l'el выскрести котел из-под киселя

kuavi||ta *v* 1. скоблить, скрести; taigin ~ l'eibien vualittuw выскоблить квашню после того, как хлебы сваляны; lat'e ~ выскоблить пол; ka, vel'l'i, ~če piädü будь добр, поищи 'поскреби' в голове; piän ~ttaw veiččі нож, которым ищут в голове; *ср.* kabaittua 2; 2. скоблить, брить; ~če neče pardu, ollet hajus *трс.* сбрей эту бороду, если ты в уме

kuavitut||tua *v caus* от kuavita; ~ piä дать поискать в голове

kuavuksendel||la *v freq* от kuadua; hein'üregi kaiken matkan ~i воз с сеном всю дорогу опрокидывался

kub|aidu (из kubu + aidu) *s* изгородь вокруг стога, остожье; suabrois ümbäri luajitah ~aijat вокруг стогов ставят изгороди; koil ~aidua ei pie *флк.* дому замкнутая изгородь не нужна; *ср.* lamaidu, lažaidu, sordoaidu

kubaitt||ua *v см.* kupettua; ~ jallanpohjii почесать ступни; piädü ~aw голова чешется; kämmendü ~aw ладонь чешется

kubevu||o *v refl* начать чесаться; täijüt dai ~t pahas elokses от плохой жизни и завшивеешь и зачешешься

kubiško *s* копуша; *ср.* čobiško

kubi||šta *v descr* 1. копошиться, кишеть; brusakat puazulois ~štah тараканы в пазах копошатся; *ср.* viliště 1; 2. копошиться, возиться, делать что-л. медленно; päivät ~žow ogrodas он целыми днями возится в огороде; opi teriämbi ~ пошевеливайся быстрее; »kui elät?» — »vie, rawkku, ~žen» «как поживаешь?» — «а вот все еще копошусь»; *ср.* čohkua 3. *см.* kupettua; hibju ~žow, muhoit ollah süödü тело чешется, мошкара искусала

kublast||uakseh *v refl* вынырнуть; i ~iihes harmai hawgi *флк. квс.* и вынырнула серая щука

kubloi||n *s* поплавок; ~met pannah verkoh, štobi verko ei uppuoš pohjah поплавки прикрепляют к сети, чтобы сеть не шла ко дну; *ср.* käbrü 2, pullo 1

kublu *s* топь, трясина; suon ~t трясина болота; žiivattu ~h uppoi, odva kaivoimmo скотина завязла в трясине, еле [мы] вытащили

kubl||ua *v descr* 1. держаться на поверхности воды; čurku ~aw топляк плавает; kodvan ühtes kohtas ~iimmo venehen kel'e мы долго кружили в лодке на одном месте 2. быть в плавании; ~ kuwzi vuottu быть шесть лет в плавании

kubo,~ine *s* сноп, связка *(льна, соломы и т. п.);* ollet ollah ~lois солома в связках; pelvahat l'eviteksel kerätäh ~žih лен со стлищ собирают в связки; on sangei ku ~ толстый как сноп; *com* kagru-, olgi-, pelvas-, ruiš-

kubu *s* 1. зоб *(у птиц);* kana on muga süönnüheze, kai ~ on viäräs курица так наелась, что даже зоб вздулся; kanan ~ da n'eidižen sundugu ollah aiven vajuat *флк.* зоб курицы да сундук девицы никогда набитыми не бывают 'всегда не полные' 2. зоб, зобная опухоль; kazvaw ~ kulkuh на шее растет зоб

kubužil'l'eh *adv:* mennä ~ нахохлиться; kai oli kuldažet kägöihüöt kuwričoin piäh ~ mendü *флк. обж.* даже золотые кукушечки нахохлились на коньках крыши; kalat uinotah randah, linnut puwloih ~ *пнц.* рыбы засыпают у берега, птицы, нахохлившись, на деревьях

kučald||ua *v mom* позвать; ~ažit hot' čuajule kerdažen хоть бы разок ты позвал на чай

kuč||ču *s* зов, приглашение; vie ~un vuotat, tuližit muga еще приглашения ждешь, пришел бы [ты] так; koiru ~un vuottaw, hüvä iče hüppiäw *флк.* собака ждет, когда позовут, хороший [человек] сам придет

kuč||čuo *v* 1. звать, приглашать; muamas ~čuw kodih твоя мать зовет тебя домой; l'ehmü möngüw, vazua ~čuw корова мычит, теленка зовет; ~ gos't'ih звать в гости; tuliin ~čumattah, dai l'ähten käskemättäh я пришел без приглашения, да и уйду без приказа; *ср.* kirguo 1, käskie 2; 2. звать, величать; händäh ~utah ižänn'imel его величают по отчеству; *ср.* kirguo 2

kučerd||ua *v descr* лежать, согнувшись калачиком; üön kuwzen juwrel ~iin всю ночь под елкой я пролежал калачиком

kučerd||uakseh *v refl см.* kučerduo; kaži ~iiheze jalgoih muata кошка свернулась калачиком к ногам; tuohi on ~unnuheze verkon pulloloikse береста свернулась трубочкой на поплавки для сети

kučerdu||o *v refl* свертываться калачиком или трубочкой; tuohiine pullo ~w hiilavas kip'atkas берестяной поплавок в горячем кипятке свертывается в трубочку

kučet||tua *v descr* 1. пищать, вякать; kažinpoijat viršis ~etah котята в корзине пищат; *ср.* kudžišta 2. кишеть; brusakkua vai ~taw čupus тараканов в углу кишмя кишит; *ср.* kudžišta

kučišt||uakseh *v refl см.* kučištuo; siiksu äijäl ~aheze ситец очень садится

kučištu||o *v refl* садиться *(о материи, коже);* paidu ~i pezos рубашка села в стирке; suappai voidamattah ~w несмазанный сапог садится; *ср.* huveta

kučut||tua *v caus* просить кого-л. сделать что-л.; čuajuw ei ole omas lawkas, linnas ~iimmo чаю нет в своем магазине, мы просили привезти из города; oli kül'üs tulluh, da minä ~iin susiedah он только пришел из бани, и я просил его прийти к соседу

kud||ai *pron* 1. *interr* который [из двух, из нескольких]; какой [именно); ~ teis tämän sanoi? который из вас это сказал?; tänäpäi ~ on čislu? сегодня какое число?; kul kohtua l'övviittö? на каком месте [вы] нашли?; 2. *relat* который; oli kaksi mašinua, ei otettu ni ~uah было два автобуса, не взяли нас ни в тот, ни в другой 'ни в который'; koiru ~uadu ei näi, sidä ni hawku ei *флк.* кого собака не видит, на того и не лает; ewlo se n'erotoi, ~ malta ei, on se n'erotoi ~ küzü ei *флк. срм.* не тот бестолковый, который не умеет, а тот, который не спрашивает; ~uah kaivoh sül'l'et, sitgii vettü juat *флк.* в который колодец плюнешь, из того и пить будешь 'и воды выпьешь'; ~uas venehes ajat, sidäi tervua *флк.* в которой лодке ездишь, ту и смоли 3. *indef* который; ~aman süöw žiivattu, a ~aman höšt'üöl'öih pollettelow которое [сено] скот поедает, а которое в навоз втаптывает; kui häi minuw pidi, ei hül'l'ännüh ni ~amih kohtažih как он меня оберегал 'держал', нигде 'ни в которые места' не оставлял ◊ ~ tahto какой угодно; tule ~uan tahto päivän приходи в какой угодно день; ~amua kehnua sinä et tule! какого черта ты не идешь!

kuda|ken *pron* кое-кто; ~ avvutteli vähäžin кое-кто помогал помаленьку; ~kel on jenguagi кое у кого и деньги имеются; vägi tukku oli ruadajua, ~ke-

dägi много работающих было, разных людей; jo vai heijän rovus ~ on elos из их рода лишь кое-кто еще жив

kuda|konzu *adv* изредка, иногда; ~ kävel'õw harvažeh иногда изредка [он] захаживает

kuda|kows *adv мгрз., смб. см.* kudakonzu; ~ tüõndel'õw kirjažii изредка он посылает письма

kuda|kui *adv* 1. кое-как, так себе, сносно; el'ämmõ ~ мы живем так себе; ~ meniimmõ talves poikki l'ehmän kere имея корову 'с коровой', мы сносно пережили зиму 2. *в знач. а* сносный, порядочный; »viego duwmaičet miehel'e mennä?» — »menižin, ~ ottai lõwdüš!» *вкл.* «думаешь ли еще выйти замуж?» — «вышла бы, если бы сносный жених *нашелся*»

kuda|kunne *adv* кое-куда; pidäš kävvä vie ~ *надо бы* сходить еще кое-куда

kuda|kus *adv* кое-где, местами; ~ vie on lundu местами еще лежит снег; ijän aloh puwtui ~kusgi kävel'l'ä за [свою] жизнь приходилось кое-где побывать 'походить'

kuda|midä *pron* кое-что; varustiin ~ evähäkse ottua я кое-что из харчей *приготовил* взять с собой; ~ lomuw äijü kerävüi всякого барахла много набралось

kuda|mih *adv* на что-то; ~ pädõw vie tämä vieššu эта вещь еще может пригодиться на что-то

kuda|mittuine *a* всякий; разный; ~mittumuagi gribua tävven viršin toi он притащил полную корзину всяких грибов; ~mituštu ruadua ruammo всякую работу выполняем

kudženah *adv* полным полно, кишмя; ~ oli täidü piäs вшей на голове кишмя кишело

kudži||šta *v descr см.* kučettua; kažinpoijat ~štah котята пищат; madoštu ~žow lihois в мясе черви кишат

kudžoi *s* муравей; ~ aiven on hovus муравей всегда спешит; olemmo hies ku ~t мы в поту, как муравьи; *ср.* mawroi

kudžoi|mätäs *s* муравейник; ~mättähät ollah aiven päivážeh päi puwnjuwrel муравейники всегда на солнечной стороне дерева; talois lastu on ku ~mättähäs в доме детей, что [муравьев] в муравейнике; oi jo sinä, mandžoimuarju, ~mättähäs kazvoit *флк. обж.* ты, земляника-ягода, выросла ты на муравейнике; *ср.* mawroimätäs

kudžoi|mätäkkõ *s см.* kudžoimätäs

kudžu, ~ine *s* щенок; koiral ollah ~t у собаки щенята; aiga olet sogei ~ *перен.* ах ты, слепой щенок; pieni koiru on ijän ~ine *флк.* маленькая собачка до старости щенок; *ср.* koiranpoigu, pendu 1

kude|langu *s см.* kudie

kudevu||o *v* выкипать; liemi on ~nnuh pohjassah суп выкипел до дна; kartohkupada ~i чугунок с картошкой выкипел

kudie *s* обычно *pl* уток; уточина, уточная нить; loimet da ~t основа и уточная нить; poloviekkah ~kse pannah ribu для половиков уточины делают из тряпок

kudivu *a* скудный, бедный; ~ elaigu скудная жизнь

kud'mevu||o *v refl* беднеть, скудеть; hüvin oletto ~nnuh, ni čuajuw ewlo mil keittiä ny и здорово же вы обеднели, даже чай не в чем заварить

kud'moi *s см.* kud'mu

kud'mu *s* о бедном, убогом человеке; gor'an ~, sinägi muil'e müõdäh matkuat бедняга, и ты вслед за другими тащишься? ribu riidel'õw, ~ kundelow *флк.* голь перекатная 'рванье' ссорится, бедняга слушает

kud'm||ua *v descr* делать что-л. медленно, копошиться; kuni kud'moi ~uaw, sini i päivü laskeh *флк.* пока копуша копается, уже и солнце успеет сесть

kudo||i *s* ткач, ткачиха; вязальщик *(сетей);* ~jal ei pie kangahan tagah süvvä *поверье* ткачихе нельзя есть, когда сидит за кроснами; verkon ~ talvenaigua kudow verkot вязальщик за зиму свяжет сети

kudrevu||o *v refl* кудрявиться; tukkien ladvažet vähäžel ~tah кончики волос немного кудрявятся; keviäl koivahažet ikkoin al ~tah весной березки под окнами закудрявятся

kudri, ~ine *s* кудряшка, кудри; hänel ollah rodiimoit ~t у него кудри от рождения; tütöt nuaglu hiilutetah da sil ~i luajitah *трс.* девушки нагревают гвоздь [на огне] и завивают им кудри; äl'ä kuldoi tukkii leikkua, minä l'üwbin ~žii *флк. смб.* не стриги, милый, волос [своих], я люблю кудерышки; *ср.* kidžer 2

kudri|piä 1. *s* кудрявая голова 2. *а* кудрявый; kai lapset roittih ~piät все дети родились кудрявые

kudri|tukku 1. *s* кудрявые волосы 2. *а* кудрявый, с кудрявыми волосами; oh kuldaine, kuldaine, gu olet ~tukkaine *флк.* эх, миленок, мой миленок, какой ты кучерявенький

kudu *s* 1. метание икры, нерест; havvin ~ on keväižil diäl'õin l'ähtehüw щучий нерест [происходит] весной, после ледохода 2. икра *(лягушачья);* šl'õpõin ~ лягушачья икра

kudu|kala *s* рыба в период нереста; нерестящаяся рыба; särbi häi särrin rokkua, söibõ häi ~kalua *он хлебал* уху из плотвы, ел еще и рыбу, выловленную во время нереста

kudu|kohtu *s* место нереста, нерестилище; ~kohtis on hüvät kalan sualoit на нерестилищах хорошие уловы рыбы

kuduo I *v* ткать; вязать *(сети);* ~ kangastu ткать полотно; n'eidiine kudow kangastu *нлн.* девушка ткет на кроснах; verkoloi kuvotah talven aigua сети вяжут зимой; *ср.* niegluo

kuduo II *v* метать икру, нереститься; tuomen halvaštandan aigua lahnu kudow лещ нерестится во время цветения черемухи

kud'vaht||uakseh *v descr mom refl* шевельнуться, шелохнуться; a toine kaččow, kus oraw ~ah, liikahtah а второй [охотник] наблюдает, где белка шелохнется, шевельнется; ištuw ni ~ai ei он сидит и не шелохнется

kud'vahut||tua *v descr mom* шевельнуть, шелохнуть; тронуть; sinuw ei ~ettu, magua тебя не тронули, спи

kud'v||ata *v descr* шевелить; трогать; ni küntü ni käbäliä ei ~ua, min aigua nostatan, ollowgo kuolluh уже давно бужу его, он даже ни пальцем, ни рукой не шевельнет, не помер ли; jo kodvan ongitan, ga ni ~ua ei я уже долго ужу, но совсем не клюет

kud'veloit||tua *v* ощипываться; vihman iel kanat ~etah перед дождем куры ощипываются

kud'vet||tua *v descr* 1. слегка стегать чем-л.; jalgoi ~iin viččažel по ногам [я] легонько постегал прутиком 2. тащиться, передвигаться очень медленно; jallat perzien al, da vai ajaw ~taw jalgu jallan piäl ноги он подобрал под себя да и едет тащится себе очень медленно

kud'vero *s* копуша; aiga ~ olet, päivän sel'giet ny и копуша ты, целый день одеваешься!

kud'vet||ellakseh *v refl см.* kud'veloittua; ~tel'etos gui hüwbiilinduine *вгв.* ощипываешься как сова

kugala||ine *a* из какой местности происходящий; чей; ~žetbo oletto? linnalažet olemmo чьи вы? городские мы

kugali *adv* 1. каким путем, какой дорогой; ~ tuliitto kodih *каким путем* вы пришли домой; ~ ollow l'ühembi matku? по какой дороге короче путь?; 2. по мере сил, как; покуда; ruan, ~ vägie kestäw работаю, покуда сил хватит, ~ vägi käsköw как силы позволят; ~ on od'd'ualua, sigäli i jallat oijenda *флк.* на сколько хватает одеяла, на столько и ноги протягивай; *ср.* migäli 2, sigäli 1

kuh *adv см.* kunna; ~ panet, sie i otat *куда положишь, там и возьмешь*; »kussah käveliittõ?» — »kussah ga sissäh» «вы до какого места 'докуда' ходили?» — «до куда да дотуда»; *ср.* kus

kuha *s* судак; veres ~ свежий судак; *com* uni-

kuha|liemi *s* уха из судака

kuharkoi||ja *v* кухарничать; igä pidäw vierahii ~ всю жизнь надо у чужих кухарничать; omas perehes ruadoloin ruandu ei ole ~čendu *работа* в своей семье не [то, что] кухарничание

kuhark||u *s* кухарка; ~ talois jäl'gimäžikse muata vieri i ezmäžikse nowzi кухарка в доме последняя спать ложилась и первая вставала; pie jo, muamo, tämä kezä hot' jo ~an tilas *флк.* держи, мама, [меня] это лето хоть вместо кухарки

kuha|verko *s* сеть на судака

kuherd||ua *v descr* токовать; tedrit ~etah тетерева токуют; *ср.* hükürdiä

kuhkutt||ua *v descr* подстрекать; ~ torah подстрекать на драку; erästü karu ~aw juomah иного черт подстре-

кает пить [вино]; *см.* uhkuttua; *ср.* hädäittiä, kehittiä 1, kičittiä, niärittiä

kuhmu *s мгр.* шишка, синяк; pavvahtettiiheze pimiäs oččü oččah, aiga ~t suadih в темноте они стукнулись лбами и здоровые шишки получили

kuhn'u *s* кухня; joga talois ei ole eriže ~a^ne в каждом доме имеется отдельная кухня

kuhn'u|ruavot *s pl* хлопоты по кухне, кухонные дела; стряпня; ~ruadoloil'e suwres perehes ei ole loppuw в большой семье кухонным делам нет конца

kui I 1. *adv* как; ~ ollah dieložet? как ваши дела?; ~bo nenga? как же так?; ~ peče nenga? как это так?; ~ tänne puwtuitto? как вы сюда попали?; ~ ruveta elaigua parandamah? как взяться за улучшение жизни?; ~ hüvin veičči l'eikkuaw šohaittaw как хорошо нож режет, чиркает; kandel'et puwloi olgupiäl, dai toižel, dai üskäs, dai ~ vai maltat перетаскиваешь дрова на плече, на другом, да и в охапке и как только можешь; ~ tahtožit, ga ei sua muga aiven eliä ты бы хотел как жить, да не всегда так получается 2. *conj см.* ku I 1, 2; on ~ juablokkaine он как яблочко; ollah ~ omat они как свои; el'etäh ~ kaži da koiru живут, как кошка с собакой; ~ sanoit, mugai rodih как ты сказал, так и получилось; ~ vai ehtü roih, da joi tulow как только вечер наступит, так он уже и приходит ◇ ~ vai vähembi как можно меньше; ~ puwttuw ruatah как попало делают; ~ tahto tulgua как угодно приходите; ~ ni ~, a l'ähtie pidäw как никак, а идти надо; ~ piä kandaw как попало; sih ~ piä kandaw langettih peskužel'e, sinne meren randah тут как попало они вывалились на песочек, туда на берег моря

kui II *particl* как; ~ nengai el'änettö! и как вы только можете так жить! häi ~ ravahtah! он как закричит!; l'ähten linnah, ~ en l'ähte, l'ähten, vel'l'i! я пойду в город, как не пойти, пойду, брат!

kuidri|kušakku *s поэт.* дитятко 'кудрявый кушачок'; jäi aiguine ~ armoittomakse *флк.* осталось милое дитятко сиротой

kui||du *s* волокно; pelvahan ~jut льняное волокно; rogozu hüvin eruow ~jule рогожа хорошо делится на волокна

kuiduk||as *a* волокнистый; ~kahat pelvahat волокнистый лен; hirven liha on ~ лосиное мясо волокнистое

kuihtu||o *v* чахнуть; svetat ~ttih цветы зачахли; ~ da laihtuo чахнуть и худеть

kuik||ku *s* гагара; ~an kakatus крик гагары; konzu kuwlet ~an iänen, äl'ä mene järven jäl'e *примета* как услышишь крик гагары, не ходи на лед озера

kui|neče *adv* как это так; ~ muota kuarzata i ni midä ei kuwlta! как это так спать и храпеть и ничего не слышать!

kuivačel'l'eh *adv* всухомятку; süvvä bulku ~ съесть булку всухомятку

kuivač||in 1 *s* сушняк, сухая ягода и пр.; bualois on äijü ~indu в бруснике попадается много засохших ягод **2** *a* 1. сухой, засохший; vagoit ollah pienet da ~čimet малина мелкая и сухая 2. сухой, худощавый; ül'en on ~ ris't'ikanzu очень худой человек

kuivahko *a* 1. суховатый; ~t hein'ät суховатое сено 2. сухощавый; ~t rožat сухощавое лицо

kuivaht||uakseh *v mom refl* подсохнуть; ei ehtittü muat ~, gu uvvessah vihmua pamahutti поля не успели как следует подсохнуть, как снова грянул дождь; ei huabu halgie, kui vai piäliči ~ah осина не раскалывается, если только сверху подсохнет

kuivalleh *adv* в сухом виде; всухую; talkunua tabailta ~ есть толокно в сухом виде; süvvä midägi ~, kuni maimu kiehuw перехватить что-либо всухую, пока уха не сварится; *ср.* kuivačel'l'eh

kuivas't'i *avd* сухо, досуха; as't'iet on pühkittü ~ посуда протерта досуха ◇ ~ gos't'ii gos't'itat без вина 'сухо' гостей угощаешь

kuiv||ata *v* 1. сушить, высушивать, просушивать; ~ sovat сушить белье; ~ suo осушить болото; ~ heiniä сушить сено; vihmatoi kevät kai kül'vöt ~ai сухая без дождей весна все посевы засушила 2. сушить, вялить; ~ gribua, mus't'oidu сушить грибы, чернику; ~ kalua вялить рыбу 3. *перен.* сушить, доводить до истощения; gor'at ~atah ris't'ikanzan горе сушит человека; olet l'äbi ~anuh ты весь иссох; suwri lapsi on, a vie ainos n'än'n'ii imöw, kaiken muaman ~ai большой ребенок, а все еще грудь сосет, всю мать иссушил

kuivattua *v caus* от kuivata; ~ gribua сушить грибы

kuivett||uo *v* сохнуть, высыхать, подсыхать; ~uw dorogu dai tulemmo подсохнет дорога и мы приедем

kuivehtu||o *v* слегка подсохнуть; rubut on ~nnuh, äl'ä riibua uvvessah осинка слегка подсохла, не расцарапай снова

kuivikka||ine *a* совсем сухой; hein'ät ollah ~žet, jo voit luvva сено совсем сухое, уже можно метать в стог

kuivil'l'eh *adv см.* kuivalleh; l'eivän söi ~ хлеб он съел сухим

kuiv||u 1 *a* 1. сухой; ~ lat'e сухой пол; lapsel on posteli ~ у ребенка постель сухая; panna ~at sovat одеть сухую одежду; ~at hallot сухие дрова; hebožet ~ua heiniä kromsutetah süvväh лошади едят, хрупают сухое сено; ~ suo сухое болото; ~ kezä сухое лето; ~ dorogu сухая дорога; ~ puw сухое дерево; ~ nahku сухая кожа; ~ l'eibüpalaine сухая корочка; suw on ~ во рту сухо 'рот сухой'; ~ luzikku suwn revittäw *флк.* сухая ложка рот дерет; ~ i i v a n on pühitüspruazn'iekku, ruskiedu da krugloidu ni midä ei süvvä *мгр.* Иван сухой — праздник постный, ничего красного и круглого не едят; pučči on valunuh ~akse бочка вытекла до дна 'досуха' 2. сухощавый, худощавый; ~at käit худощавые руки **2** *в знач. s* 1. сухое; ~ua ei ole ni kukil'e n'uokata мокрые до ниточки 'сухого нет даже петуху клюнуть' 2. суша; viel'dä veneh ~ale подтяни лодку на сушу

kuiv||ua *v* 1. сохнуть, становиться сухим; hein'ät ~etah сено сохнет; kruasku ~aw краска сохнет; kaivo on kaikkineh ~anuh колодец весь высох; sovat ~etah tuwles terväh белье на ветру быстро сохнет; suw ~aw рот пересыхает; oravan nahkat azetiimmo ~amah беличьи шкурки повешены сушиться; päivän ~uandu meni sudre все что за день высушили, пропало даром; *ср.* kunehtuo 2; 2. вянуть, гибнуть *(о растениях);* svetat ~ettih цветы засохли; meččü on ~anuh лес засох 3. *перен.* сохнуть, худеть; atkalas ~aw sil'min nähtäviä от скуки [он] сохнет на глазах ◇ häi on čuppuh ~anuh он засох в своем углу

kuivu|peräine *a* с сухой почвой; сухой; ~peräžet niitüt сухие луга

kujeh *s* то, что может доставить хлопоты, беду; net ~et ollah minul käzis вот такие хлопоты у меня

kujo, ~ine *s* проулок, прогон между изгородями; ~n kaiken lumel täwtti проулок весь завалило снегом; o k u l' e i ojažes nenäine ~žes (veneh) *флк. обж.* Окулина в ручейке, а носок в проулочке (лодка); vuota, puwtut vie kaijal ~l vastah! погоди встретимся еще на узенькой дорожке ' в узеньком проулке'

kujon|suw *s* начало прогона; karju kerdüw ~suwh стадо собирается у прогона

kukahtuakseh *v descr mom refl* прокуковать; ei eht'inüh kägöi ni toštu kierdua ~, ku havvukku puws tembai *мгр.* кукушка не успела второй раз прокуковать, как [ее] на дереве схватил ястреб

kukakas *a* цветастый; ~ zanaviesku ikkunas цветастая занавеска на окне

kuk||as *a* употребляется в сочетании со словом kummu 'беда, горе, чудо' для выражения удивления или сетования; ~ kummu on hänen kel'e el'äjes с ним жить одно горе горькое; ~kahat kummat ollah käis неслыханная беда приключилась; ~astu kummua kuwliimmo о небывалом чуде мы слышали

kukast||ua *v вгв.* веселиться; mučoiššu olles ehki ~iin kül'l'äl когда я была молодухой, я хоть повеселилась вдоволь

kukerd||ua *v descr* токовать; tedret kiiman aigah ~etah тетерева во время тока токуют

kukerdus *s* ток, токование; ~ algaw, gu havvu langiew *примета мгр.* тетеревиный ток начинается, когда начнет падать хвоя

kukin|barbu *s смб.* папоротник; ~barbua niittel'emmö l'eviteksekse па-

поротник мы косим на подстилку; *см.* štanajalgu

kukin|lawlu *s* петушиная песнь; петухи; večerinkua piätäh ~laululoissah вечеринка продолжается до петухов 'петушиных песен'

kukin|sil'mät *s pl* куриная слепота *(болезнь глаз);* ~ ollah keviäl куриная слепота бывает весной

kukin|viinu *s* угар 'петушиное вино'; hänel'e on ~viinua kawhaine puwttunuh piäh *смб.* он немножко угорел 'ему ковшик петушиного вина попал в голову'

kukištu‖o *v refl* впасть в полуобморочное состояние; itkiin, itkiin da sih ~in, moine oli abei, konzu ukko voinale otettih я плакала, плакала да тут и забылась, такое горе было, когда мужа забрали на войну; itkõw ~ndassah плачет до изнеможения; *ср.* unohtuakseh 2

kukka‖ine *s* цветочек; mi kezäl ilmal kazvaw ~štu, se pidäš el'äjes olla n'eroštu *флк. срм.* сколько летом на воле растет цветочков, столько в жизни должно быть таланта; *ср.* boba 2, halvaine, sveta 1

kukkar‖o *s* кошелек; nahkaine ~ кожаный кошелек; *ср.* bumažniekku ◊ sangei ~ толстый кошелек; tühjü ~ пустой кошелек

kuk‖ki, ~oi I *s* петух; ~ jo puolduõdü lawlaw уже полуночный петух поет [свою песню]; äl'ä lawla nuori ~oi, eihäi harjaine kül'mä *флк.* не пой молодой петушок, ведь не мерзнет гребешок; toratah kui ~it дерутся как петухи; ozaval ~ muniw, ozattomal i kana heittäw *флк.* у счастливого [и] петух несется, у невезучего и курица перестает нестись; hot' kurju da ~, hot' kawniš da kana *флк. смб.* хоть жалкий да петух, хоть красива да курица *(о мужчине и женщине); сот* kielas-

kuk‖ki II *s* ласк. золотце, милый; oh sinä ~ juomoiženi *трс.* ох ты мое золотце, ягодка моя; ~ muamoine! милая ты моя матушка!

kuk‖kie *v* цвести; muarjat ~itah ягоды цветут; jo ~kiw ogrodu, ei sua vagoloi ajua картофель 'огород' уже цветет, нельзя проезжать борозды; *ср.* halvaštua, kiärväštiä, svet't'ie

kukki|lawlaw *interj* кукареку; kukki sanow ~ петух кричит кукареку

kukki|tedri *s* самец тетерева, косач; ~ *on* mustusulgu у косача черное оперение

kuk‖kuo *v descr* куковать; äl'ä ~u, kägõiženi, meččülinnut pöl'l'ätät *флк.* не кукуй, кукушечка, лесных пташек вспугнешь; ~u, ~u kägõiženi, kuivan kuwzen ladvas *флк. влл.* кукуй, кукуй, кукушечка на вершине сухой ели; vieras l'eibü kägõinnü vačas ~kuw *флк. срм.* чужой хлеб кукушкой в животе кукует; kägõi heittäw ~undan konzu ozran tähkü valmištuw *примета* кукушка перестает куковать, когда созреет ячменный колос

kukkuri *s* верх, вывешивающийся из кошеля, мешка с ягодами, грибами и т. д.; ворох; горушка; mi oli kaššalis, toine moine oli ~s сколько было в кошеле, столько было и сверху [на кошеле]; kaššalit ~loin kele kalua полные с верхом кошели рыбы

kukkuril'l'eh *adv см.* kohuril'l'eh; olla ~ быть наполненным выше краев; быть опухшим; kaššalit ~ кошели, наполненные верхом; ga kai sil'mäd ollah ~, muga on itkenüh *срм.* даже глаза опухли, так [он] плакал

kukkuri|piä *a* наполненный верхом; ~ korvoi muarjua очень полный ушат ягод

kukl‖u *s* кукла; elostua ~il играть в куклы; sel'giit ku ~ ты нарядилась как кукла; *ср.* mut't'i III, tütti

kukoin|sil'mät *s pl см.* kukinsil'mät; on ~ sil'mis [у него] куриная слепота

kukoin|viinu *s см.* kukinviinu

kukšin *s* кувшин; saviine ~ глиняный кувшин; tabail'e, kurgi, ~as *флк.* доставай, журавль, из кувшина

kukundu|puw *s* дерево, на котором кукует кукушка; üksi jäi vai koivahaine kägõil'e ~puwkse *флк.* одна лишь березка осталась, чтобы на ней могла куковать кукушка

kul (из kudamal) *pron см.* kudai

kul'a, ~aine *s* куль; ~s on kaksi huavua suolua в куле два мешка соли; olet ku ~ hõžäkkõ ты как куль неподвижный; huavua huokan, ku on ~ tulemas *флк.* говорю о мешке, когда куль причитается (= хлопочу о меньшем, а причитается больше); tühjü ~aine püstüi ei püzü *флк.* пустой куль не заставишь стоять; *сот* jawho-, rogozu-, suolu-, šittu-

kul'a|jawho *s* покупная мука

kulakkažil'l'eh *adv:* olla ~ биться на кулачках; vie ni čortat ~ ei olla, tüõ jo čuajule kučutto еще и черти на кулачках не бились, а вы уже к чаю зовете

kulak‖ku *s* 1. **~kaine** кулак; sepäl on ~ ku hüvä pal'l'u у кузнеца кулак, что хороший молот; lapsi uinoi ~kaine suws ребенок уснул с кулачком во рту; kovat ~kažet roijah piän alle, lat'elahkožet bokan alle *флк.* жесткие кулачки под голову будут, доски от пола под бок; kaikkii pehmiembät on omat ~at *флк.* самые мягкие кулаки — свои; kel on ukko, silgii ~, kel on akku, silgii čupukku *флк.* у кого муж, у той и тумаки 'кулаки', у кого жена, тому и пироги; *ср.* kobru 2; 2. кулак, эксплуататор; mi linnus maiduo, se ~as hüvüttü *флк. срм.* сколько от птицы молока, столько от кулака добра ◊ andua ~oil'e väl'l'ü дать волю кулакам

kulakoi‖ja *v* бить кулаком; humalas hänel kai igenet on ~du у него у пьяного всю морду 'все десна' избили кулаками

kuldamaine *s смб. см.* kuwdam

kulda‖ine *a* 1. золотой; ~ čieppiine золотая цепочка; ~ brošku золотая брошь; ~žien bukvienke kol'čaine колечко с гравировкой 'с золотыми буквами'; kazvatelkua jo ~žet koivužet čuran toižen dorogažii, hobjažed l'ehtüõt *флк.* [вы] вырастите золотые березки по обеим сторонам дороженьки, серебряные листочки [на березах]; tuli heboine: ~ händü, ~ harju *флк.* прискакала лошадь: с золотым хвостом, с золотой гривой 2. золотой; цвета золота; ~žet kudrit золотые кудри 3. *перен.* золотой, очень хороший; ~ ris't'ikanzu золотой человек; ~ elos золотая жизнь; ~žet aijat золотые времена 4. *в знач. s см.* kuldu 2; ~žes eroitettih da vettü viluw juotettih *флк.* с любимыми разлучили, водой холодной напоили; viiži armastu ~štu kai on aino poigažet *флк.* пять любимых ухажеров у меня и все единственные сынки [у родителей]; *ср.* miel'espiettäw ◊ ollah ~žet käit [у него] золотые руки

kuldoi *s см.* kuldu 2; kuni ei tulle oma ~, en ištoi ni kenenkel *флк.* пока не придет мой миленок, я не сяду ни к кому

kul‖du *s* 1. золото; ottua ~dua da hobjua брать золота и серебра; bl'ezn'iw kui ~ блестит как золото; ~las da hobjas on istois heboine *флк.* лошадь из чистого золота и серебра; ~ revus tunduw *флк.* золото от грязи отличается; prawdu on ~dua kallehembi *флк.* правда дороже золота 2. зазноба, милый, любимый; sano minus tervehüttü armahale ~lale *флк. обж.* передай от меня привет [моему] милому дружку; ~lan kodi l'evotoi da iče akku tolkutoi *флк.* дом у милого без крыши, да и мать его бестолковая; *ср.* mielespiettäw 3. *в знач. a indecl* милый; золотой; ~ ris't'ikanzu милый человек; ~ lapsi, vaikastu! золотце 'золотой ребенок', замолчи!; äl'ä, ~ brihaženi, tule, anna minuh agju katkiew *вкл.* ты, милый мой паренек, не приходи, пусть на этом все кончится

kuldu|kassu *a* 1. златокосая 2. *в знач. s* милая девочка *(ласковое обращение);* annakkua, ~kasat, juvva подайте, милые девочки, мне попить

kuldu|peigalo *a* 1. златопалый 2. *в знач. s* искусница-рукодельница; akalleh oli ~ dai tüttärel'l'eh oli ~ *флк.* жена и дочь были искусные рукодельницы 'с золотыми пальцами'

kuldu|puwrnu *s* золотой закром; ~puwrnuine per't'is (tulehmo hiil'enkel) *флк.* золотой закромок в избе (загнетка с горячими углями)

kuldu|randu *a* с позолоченным краем; ~rannat čuaškat чашки с позолоченными краями

kuldu|tukku *a* златовласый; с золотыми волосами; ukko rukku ~, kunnebo minun jätiit? *флк.* муженек мой златовласый, на кого 'куда' ты меня покинул?

kul‖gie *v* 1. идти медленно, плестись; слоняться; ~le vähäštü teriämbäžeh, tahtonet jäl'l'es kestiä иди немного быстрее, если не хочешь отстать; died'oi ~gi kepin kel'e дедушка шел с палочкой; täs on kuldoi ~genuh, vai on

jäl'gūōt jättänūh *флк. ктж.* тут [видать] милый проходил, только следы его остались; oma randaine on paras, ~le kus tahto *флк.* шатайся по миру сколько угодно, но своя сторонушка самая милая; sūōtti, juotti, mi vai kulkus ~gi он нас накормил, напоил досыта 'сколько могло через горло пройти'; *ср.* astuo, hiivuo 2, kävel'l'ä 1; 2. плыть; veneh ~gow лодка плывет; pelloči astut gu merdū mūō ~let *мгр.* по полю шагаешь, словно по морю плывешь; *ср.* sowdua 2

kulgo|ruočči *s смб. неодобр.* о бродяге; jovel sanow niittū: »kunne kulled, ~ ?» — jogi niitūl sanow: »mi sinul dieluo, kerittū breittū!» *флк. обж.* реке говорит скошенный луг: «куда течешь, бродяга?» — река отвечает лугу: «какое тебе дело, стриженый-бритый!»

kuli||šta *v descr мгр.* плестись; kuspäi, kurju, ~žet? ты откуда, бедняга, плетешься?

kulku *s* 1. горло; ~ on kibei горло болит; ~ kuivaw в горле сохнет; ottua ~s взять за горло; olla ~ssah vies быть по горло в воде; *ср.* kero 2. горло какого-л. сосуда, горлышко; butilkan ~ горлышко бутылки; *ср.* gorlušku 3. рукав в устье реки; joven ~ горловина реки; *ср.* jovensuw 4. подъем *(в сапоге)*; suappait ollah ahtahat ~lois сапоги тесны в подъеме ◇ ~le polgia наступать на горло

kulku|lagi *s* нёбо; ~ on el'äväl lihal нёбо воспалено

kullan|karvaine *a* золотой, золотистый; с золотым отливом; ~ ruiš kazvaw золотая рожь растет; ~karvažet tukat золотистые волосы

kullan|keldaine *a* желтый как золото, золотистый; ~ paikku золотистый платок

kullan|kodi *s* дом молодого мужа; ~ kodii pidäw ruadua tävvel käil da tävvel väil *срм.* в доме мужа [молодухе] надо работать в полную силу 'полной рукой и полной силой'

kulleh *adv* как; sundugan lukku ~ äijäl pličkahtaheze как сильно щелкает замок у сундука; ~ tahtoi kodih kuolemah tulla как ему хотелось попасть умирать домой; ~ olet kirkevūnnūh! какой ты стал бойкий!; hoš ~ kiel'ä, ga ūksikai ruan как ни запрещай, но [я] все равно сделаю; *ср.* mil'l'eh

kullett||ua *v* 1. носить, нести; vezi ~aw parzikošeliloi течение реки 'вода' несет кошели бревен 2. водить, вести; heboštu povodas ~ вести лошадь за поводок

kul'l'evu||o *v refl* 1. затвердевать при высыхании; kuoritettu parzi kuivaw da ~w окоренное бревно высохнет и затвердеет; se oli hūvin kuivanuh i ~nnuh puw то было хорошо засохшее и отвердевшее дерево; *ср.* koveta 2. зазубриваться, покрываться зазубринами; kirvehet ollah tahkomattah ~ttu топоры всё не точены, зазубрились; *ср.* jūretä, tūl'četä 3. *мгр.* замызгиваться; загрязняться; pūhkimätōi as't'e tervāh ~w невытертая посуда быстро замызгается; late ~w пол замызгивается; *ср.* hieruokseh 2, ligavuo, revustuo

kul'l'iškoitt||ua *v мгр.* замызгать, загрязнить; lašku muamo sovat ~aw, kuni ei lapset rubevuta ленивая мать до того запускает 'замызгает' белье, что дети покрываются коростой; *ср.* hieruo 2, ligavuttua, maraija, pluastaija, revustua

kul'l'i||ta *v* золотить; ~tut čuasut позолоченные часы; ~ttu luzikku позолоченная ложка

kul'l'uk||ku *s* 1. череп; kalmankaivajes mene tiä mi ~kua nowzi при рытье могилы поди знай сколько черепов находили, 'поднялось' 2. голова, башка; äl'ä pane ~kua edeh, sil'l'äh ei nävū lampas ni midä не заслоняй башкой свет и так с лампой ничего не видно; oman ~an kuinibud' sūōtän свою голову как-нибудь прокормлю; kartowhkua on ku ~kua suwrdu картошка крупная как голова; *ср.* kol'l'u II; piä; *com* piä-

kul'l'ušku *s см.* kul'l'ukku 2

kulmas *postp* около, возле; el'ämmō sillan ~ мы живем около моста; dorogan ~ возле дороги; juwri koin ~ on kivi у самого дома — камень; *ср.* bokas

kulm||u *s* 1. бровь; ~ on hallennuh бровь рассечена; ~at kupetetah — kus tahto kiitetäh *поверье* брови чешутся — где-то тебя хвалят; kaččuo ~is alači смотреть исподлобья 2. [наружный] угол; koin ~ угол дома; *ср.* n'okku 3

kulmu|karvat *s pl* брови; mustat ~ черные брови; nostella ~karvoi двигать бровями; *ср.* kulmu 1

kulo *s* ветошь, прошлогодняя трава на корню; vahnu hein'ū, ~ , on ku pos't'eli, kevätahaval palaw hūvin старая трава, ветошь, [она] как подстилка, хорошо горит в сухую весеннюю ветреную погоду

kulo|hein'ū *s см.* kulo

kulohiine *a см.* kulonsegaine; ~ hein'ū on se, kudai mūōhäh sūgūzūl on niitettū сено с примесью старой травы (то, которое скошено поздно осенью)

kuloi *s см.* kulo

kuloittu||o *v refl см.* kulovuo; hein'ū ~w, gu niittūw ei joga vuottu niitetä трава смешается со старой травой, если луг не обкашивают ежегодно

kulon|segaine *a* с примесью прошлогодней травы; ~ hein'ū сено с примесью старой травы

kuložik||ko *s* подстилка, место с прошлогодней травой; mustumado ~os viliži гадюка ползла в местах с прошлогодней травой

kulovu||o *v refl* зарастать, смешиваться со старой травой и мелким кустарником; vuvven, kaksi et niitä da i niittū ~w год другой не обкашивать, луг, он и зарастает; *ср.* kuloittuo

kulu *a* старый, поношенный, подержанный; ~t suappait старые сапоги; ~ kodi старый дом; lambahil'e tänäpäi l'ūkkäin ~w heiniä овцам сегодня я дал старого сена; panes kündäjes ~mbat štanat надень-ка подержанные штаны, когда пойдешь пахать; *ср.* piettū, vahnu 2

kuluhk||o *a см.* kuluttaw; kerävüi äijü ~uo sobua набралось много обносков

kulu|mua *s* старопахотная земля; истощенная земля; toššu vuvvennu da kolmandennu vuvvennu ruatus palos jo rodiew ~ во второй и в третий год обработанная подсека становится старопахотной землей; ~ kül'vön alle ei päi, sidä vai niitetäh истощенная земля для посева не годится, на ней только косят траву; *ант.* uwzimua

kulu||o *v refl* изнашиваться; издерживаться; стираться; mečäs tervāh kindahat ~tah в лесу быстро рукавицы изнашиваются; muilu on kai ~nuh мыло все издержалось; hambahat ~ttih зубы стерлись; hiemuansuwt ollah ~nuot обшлага потрепались; lat'e on ~nuh, vai oksat kokottaw половицы истоптаны, только сучья торчат; piettäw ~w, süödüw puolenow *флк.* носильное *(напр., белье)* изнашивается, съестное съедается 'убавляется'; sano jo, eihäi kieli kulu скажи уж, ведь от языка же не убудет; *ср.* hizištüō 1, mureta, ripsevüō

kuluttaw *a (partic)* поношенный; ~ pal'to поношенное пальто

kulut||tua *v* изнашивать, трепать; jallačit on ~ettu agjažessah обувь изношена до конца; šušši ei ole ~andan vajuah jiänüh жакетка доношена до дыр

kuluvu||o *v refl см.* kuluo; kurju akku ~in, vaivaine akku vanhaniin *флк. срм.* я, бедная женщина, износилась, горемычная, постарела

kumakkahi||ine *a* кумачевый; ~žet hiemait räččinäs кумачевые рукава в нижней женской рубашке

kumak||ku *s* кумач; kümmene aršinua ~kua десять аршин кумача

kumakku|langu *s* красная 'кумачевая' нитка; ~langal pühkim poimittu скатерть, вышитая красной ниткой

kumakku|paidu *s* кумачевая рубашка

kumardel||lakseh, ~takseh *v freq refl см.* kumarduakseh; päivän ~etos puwloin tūves kirvehen kel'e, ga sivuh rubiew kuwlumah целый день покланяешься около деревни с топором, так в пояснице дает знать

kumard||uakseh *v refl* 1. кланяться; ~ muassah поклониться до земли; jalgah ~ поклониться в ноги; ~ obrazale поклониться иконе 2. наклоняться; lat't'ien pestes gor'an kel'e ~el'emos с трудом наклоняюсь, когда мою пол

kumardu||o *v refl см.* kumarduakseh; vai kui ~i tervehüön luadijes он поклонился только, когда поздоровался

kumardu||s *s* поклон; jalgah ~ksenke l'ähtiimmō, emmogo maksanuh jengoi, emmogo midä мы пошли с глубокими поклонами, не заплатив ни деньгами, ничем другим

kum‖ata *v* опрокидывать; ~ veneh опрокинуть лодку; pienigi kando rien ~uaw *флк.* и маленький пень воз опрокинет; ~ rengi vettü piel'e обдать [его] ведром воды; juoduw čuašku ~atah после чаепития чашку ставят кверху дном

kumavus|parzi *s стр. смб. см.* kn'iäziparz'i

kumie *v descr детск.* кланяться; ~ bowdžoidu кланяться боженьке

kummakkahas't'i *adv см.* kummas't'i; tokoi ~ sanel'et, vačču kibenöw *nagrandua ой, как забавно ты рассказываешь, животу больно от смеха*

kummak‖as *a см.* kummal'l'iine; ~ ris't'ikanzu забавный человек; kino oli ~ кино было смешное; ~kahat suarat забавные сказки

kummakas't'i *adv см.* kummas't'i; *muga* ~ on sel'l'innüh он так смешно одет; ~ pagižow он забавно говорит

kummal'l'i‖ine *a* смешной; забавный; lapsi on ül'en ~ paginoil'l'eh ребенок очень смешной, когда говорит; *ср.* nagrettaw ◇ ~žet kummat чудеса в решете

kummas't'i *adv* смешно; забавно; ül'en ~ ven'akse pagižow он очень забавно говорит по-русски

kummat‖oi *a* несмешной, не забавный; ~tomua dielua nagretah смеются *по серьезному 'по несмешному' делу*

kummatt‖ua *v* вызывать удивление, казаться смешным; ~aw kuwnel'l'es, äl'ä küzü ruadajes смешно [даже] слушать [его], а о работе и говорить не приходится

kumm‖u *s* 1. чудо; ~at чудеса; aiga ~at ollah käis вот чудеса-то настали; tämä kačo on hiemaitoi ~ вот это чудо так чудо 'безрукавное чудо'; ~ua sanot, a nagra et *флк.* смешное говоришь, а не смеешься; ~ kuwlla странно слушать; ~ ku en händäh tundenuh странно, что я его не узнал; kondii muga magies't'i n'äčüttäw kagrua, ga kai ~ rodih медведь так вкусно жует овес, что даже смешно стало; *ср.* čuwdo 2. озорство, выходка; etto voi eliä ~ittah вот не можете жить без озорства

kumott‖ua *v обж.* светить, светиться *(о луне, звездах)*; tukan ladvois tiähtet pilkettäw, tagaraivos kuwdamaine ~aw, očas päiväine pastaw *флк.* на кончиках волос звезды мерцают, на затылке луна светится, на лбу солнышко сияет

kumualdua *v mom* опрокинуть; ~ korvoi опрокинуть ушат

kumualleh *adv* кверху дном; gos't'at pannah omat stokanat i čuaškat ~ гости свои стаканы и чашки ставят кверху дном; ~ täwz'i, a püstüi tühjü (šuapku piäs) *флк.* кверху дном полна, а стоя — пустая (шапка на голове); *ср.* pielail'l'eh

kunehtu‖o *v refl* 1. выкипать, высыхать; kartohkat hätken oldih päčis, kai ~ttih *картошка долго была на огне*, вся выкипела; jäišn'iekku ehtässäh oli päčis, pohjassah ~i яичница на молоке до вечера была в печке и вся высохла 2. сохнуть; hüvä kruasku oli, ga terväh lat'e ~w краска была хорошая, так что пол быстро высохнет; vihmaksiene on, ga toinah hein'ät ~tah vähäžel, štobi hot' suatota пасмурно, *так может сено немножко подсохнет, чтобы хотя бы в копны сложить*; *ср.* kuivua 1

kuni *conj* пока; ~ hüö ollah koiš пока они дома; ~ en tule, ole meil' пока я не приду, ты будь у нас; ~ higie vägie vie täwdüw, ga ruadua pidäw пока сил 'пота-силы' хватает, так надо работать; opasta lastu, ~ on poikki lawčas *флк.* учи ребенка, пока [его] поперек скамейки можно [спать] укладывать; kuni..., sini тем временем; до тех пор пока; ~ paha paranow, sini igä l'ühenöw *флк.* пока плохой исправится 'станет хорошим', тем временем он и состарится; ~ paimoil evästü, sini hänel n'äl'gü *флк.* до тех пор пока у пастуха есть что кушать, ему все голодно

kuniččahiine *a* крупный; ~ kaglus куний воротник

kunič‖ču *s* 1. куница; ei sua siga sobolii, kaži ~čua *флк.* не по свинье соболя и не по кошке куница 2. *pl* ~at куний воротник и муфта; andilahal ollah ~at у невесты куний воротник и муфта

kuničču|kaglus *s* куний воротник

kunna *adv* куда; ~bo nügöi l'ähtettö süväinüös? куда же вы теперь отправляетесь на ночь глядя?; on ahtas eliä, ga terväh ken ~ puoletah тесновато жить, но скоро кто куда разъедутся; ei ~ voinnuh kavota lammas никуда не могла потеряться овца; ~ kiireh, sinne jallai *флк.* куда спешишь, туда пешком

kunne *adv см.* kunna; itki ga küwn'el'et' ni ~ ei koskiettu она так плакала, что слезы лились ручьем 'слезы никуда не касались'; ~ hebo, sinnei regi *флк.* куда лошадь, туда и сани ◇ ~ puwttuw куда попало

kunnepäi *adv* куда, в каком направлении; ~ l'ehmükarju ajettih? в какую сторону прогнали стадо коров?; ~ pidäw tämä panna? куда это надо положить?

kun'n'ivoi‖ja *v мгр.* относиться хорошо к кому-л., не обижать 'почитать'; anna kaiken luadužet suwret passibožet sinun kazvatandua, ~čendua *флк.* ты скажи большое спасибо за то, что тебя растили и не обижали

kun'n'ivok‖as *a* славный; ül'en oldih ~kahat d'evičeskoit valgiet valdažet *флк. обж.* уж очень славная была девичья вольная волюшка

kunti muntit *s pl* барахло; лохмотья, отрепья; kerätä kuntit muntit tukkuh собрать барахло в кучу; häi omil kunti muntiloil poijat kattaw *флк.* она своими лохмотьями накрывает сыновей; *ср.* lomu I, 1; ribu 1

kunut‖tu *s* кнут; ~ kahten šuaranke кнут с раздвоенным концом; äl'ä aja hebuo ~al, aja kagrukapal *флк.* не подгоняй лошадь кнутом, подгоняй торбой с овсом; *ср.* l'ävikoi, pl'et't'i

kuobevu‖o *v refl* обдираться; suksen pohjat hanges ~tah лыжи обдираются о наст

kuobi‖e *v* скрести, рыть; kanat kai vavot kuovittih куры все грядки разрыли; häkki jallal muadu ~w бык копытом разрывает землю; vavot mustale muale on kuovittu грядки до черной земли разрыты; *ср.* šinguo

kuobiehi‖ine *a* из оческов; ~ loppu куделя из оческов; ~ kude ткань из оческов

kuohittua *v* тяжело дышать; задыхаться; *ср.* huahittua

kuok‖kie *v* 1. мотыжить; astivoiduw ~ turbehet после боронования мотыжить комья 2. *перен.* кланяться; köwhü sinä ainos bohattua ~it *флк.* ты, как бедняк, так все время к богачу идешь кланяться; *ср.* kuomie

kuokku *s* мотыга

kuolat‖ella *v freq impers* 1. появляться сыпи; puaksuh rožat ~telow vezibul'kužil'e на лице часто появляются водяные пузырьки 2. заволакиваться облаками, тучами; päiviä ~telow, roih, naverno, vihmu солнце заволакивает тучами, наверно, будет дождь

kuolemižel'l'eh *adv:* olla ~ быть при смерти; l'äžii on ~ больной при смерти

kuolend‖u *s* смерть; ~ua et tiije, konzu tulow о смерти не знаешь, когда придет; ei joga voimatus ~akse *флк.* не всякая хворь к смерти [приводит]; *ср.* surmu 1 ◇ ~assah до смерти, очень, крайне; до упаду; kül'miin ~assah я до смерти застыл

kuolendu|kuvil *adv:* olla ~ быть при смерти; ~ olijal pidäw prošken'n'u püwdiä у умирающего 'у находящегося при смерти' надо прощения просить

kuolendu|sija *s* место смерти; смертный одр; roindusijan tiät, a ~sijua et tiije *флк.* где родился 'место рождения' знаешь, а где умереть придется 'места смерти', не знаешь

kuolendu|sovat *s pl* одежда, приготовленная на случай смерти; саван; varustua ~ приготовить одежду на случай смерти; *ср.* kuol'l'iensovat

kuolendu|vies't'i *s* весть о смерти; tuvva ~ принести известие о смерти

kuolendu|vuozi *s* год смерти

kuolettua *v caus* ходить за кем-л. до его последнего часа; дать умереть кому-л. на чьих-л. руках; omih käzih tuatto puwtui ~ отцу случилось умереть на моих руках

kuoli‖i *s см.* kuol'l'ii; kuni ruwhtu luajittih, sini ~ kävel'emäh l'ähti *флк. мгр.* пока делали гроб, покойник встал и пошел; ken kui maltaw, se mugai omua ~edu itköw *флк.* кто как умеет, тот так и оплакивает своего покойника

kuolin|tuskat *s pl* предсмертные муки; ~ jugiet ollah предсмертные муки тяжелы

kuol‖la, ~ta *v* умирать; hüvä on ~ta, kuni žiäl'eijäh хорошо умирать,

если 'пока' любят 'жалеют'; ~i pahah surmah [он] умер не своей 'плохой' смертью; jo oliš jowdaw ~emah ему уже пора и умереть; lapsi rodih ~luonnu ребенок родился мертвым; unis näin tuattua ~luonnu во сне я видел отца умершим; händäh piettih ~luonnu его считали умершим; ~tuw ris't'ikanzu pitkenöw после смерти человек вытягивается в длину; ezmäi perzien nuolet, sit vaste ~et *флк. врх.* сперва настрадаешься, лишь потом только умрешь; aigu vai on ~ta *флк.* рано только умереть; *ср.* mökõldüö ◊ vačču ~ow häneh kaččojes [у меня] сердце болит 'умирает', глядя на него

kuol'l'ien|kümmen'n'iekku *s бранн.* дохляк, мощи 'покойницкий десятский' *(о болезненном человеке);* ~ odva jalgoi vedel'öw кожа да кости, еле ноги волочит

kuol'l'ien|luw *s суев.* навья косточка, мертвая кость; ~ pidäw koskettua pokoiniekkah i häview *поверье* мертвой косточкой надо коснуться покойника и [косточка] исчезнет

kuol'l'ien|muilu *s* мыло, оставшееся после обмывания покойника; tiedoiniekku pezetti ~muilal знахарка помыла [кого-то] мылом, оставшимся после обмывания покойника

kuol'l'ien|nenä *s суев.* общее недомогание; хворь, приставшая к человеку при виде покойника 'мертвый нос'; viruin ~neniä я провалялся с хворью; ~nenän tuodih pokoiniekas хворь пристала 'принесли' от покойника

kuol'l'ien|sovat *s pl см.* kuolendusovat; ~sobii hengis piäl'e ei taluta одежду, приготовленную на случай смерти, при жизни на себя не одевают

kuol'l'ii *s* покойник

kuolluh *a см.* kuollut

kuollu||t *a* 1. мертвый; händäh l'öwttih ~onnu его нашли мертвым; ~ttu ei pie varata, el'äviä pidäw varata мертвого не надо бояться, надо бояться живого; ~ole ni midä ei pie мертвому ничего не надо 2. *в знач. s* покойник; ~ ni midä ei virka покойник ничего не скажет; ~ muan al on, järgieh sie ei tule покойник под землей, обратно не вернется

kuomakset *s pl* кумовья по отношению один к другому; ~ aiven ei sünnütä кумовья постоянно не ладят

kuomi||e *v срм.* кланяться; ~t muadu, kuni hänel palažen pakutat наклáняешься перед ним 'до земли', пока у него кусок выпросишь; *ср.* kuokkie 2

kuom||u *s* кум, кума; minä, rawkku, olen vie ozatoimbi sinuw, ~ rukku *вгв.* я, бедняжка, несчастнее тебя, кумушка; sanot ~ale, ~ sanow kaimale, kaimu kaikele muailmale *флк.* скажешь куме, кума скажет тезке, а тезка всему миру ◊ ~an lahjat vastakkai *вгв.* по куму и кум 'подарки кумов взаимные'; kačommo, kui vie ~ kalat jagaw *флк.* посмотрим, чем дело кончится 'как еще кум рыбу разделит'

kuondu||o *v refl* 1. приходить в себя; очнуться; humalas oli muga, ga odva ~w он был так пьян, что с трудом приходит в себя; ~ unes очнуться ото сна; maguamas nostuw kodvan en voinnuh ~ с просонок я долго не мог очухаться 2. выздоравливать, оправляться; jogo l'äžii ~i? уже больной выздоровел?

kuon'oi *s* об очень тощем существе; ~ ris't'ikanzu болезненный человек; *см.* kuan'oi; *ср.* hengihuon'oi

kuonut||ella *v freq см.* kuonuttua; oppižin ~, kal'l'iš siemenüöni *флк.* попробую-ка [я] разбудить тебя, дорогое мое семечко *(о ребенке, в плаче по покойнику)*

kuonut||tua *v caus* приводить в чувство, заставлять очнуться; uponnuttu kodvu ~ettih утонувшего долго приводили в чувство; vedeh uponnuh aijalleh ~ettu elavuw приняв своевременные меры к оживлению утонувшего, его можно спасти; nikui ei sua ~ maguamas никак невозможно заставить [его] проснуться

kuop||ata *v* закладывать на хранение в яму; mua zavodiw kül'miä, pidäw kartowhkat ~ земля начинает замерзать, надо картошку убрать в яму

kuop||pu *s* 1. яма для хранения овощей; kartowhkoi puwrus et pie, pidäw ~ картошку в сусеке не будешь хранить, нужна яма; nagrehet ollah ~as репа в яме; ~ kartowhkua on vie koskemattah полная яма картошки еще не начата 2. яма, могила; kuoltuw ~pah, mustua muadu piäl'e умрешь — и в яму, черной землей сверху [засыплют]; *ср.* hawdu I, 3; *com* kartowhku-, nagriš-, savi-

kuoražil'l'eh *adv:* kahtu ~ настежь; uksi oli kahtu ~ avvoi дверь была открыта настежь

kuoretoi *a* без коры; без кожуры; aigaine ~ kartowhku ранняя картошка без кожуры

kuor||i *s* 1. кора *(у дерева);* кожица, кожура, шелуха *(у овощей);* скорлупа *(у яйца);* pedäjän ~ кора сосны; kartowhkois ollah hoikat ~et у картошки тонкая кожура; nagrehen da kartowhkan ~et pannah žiivatele очистки от репы и картофеля скармливают скоту; valgei ~, keldaine süväin (jäiččü) *флк.* белая корка 'скорлупа', желтое нутро (яйцо); *ср.* koja, kosus, parki, tuohi 2. кожа, шкура *(змеи);* ammurjažen pezä on mavon ~es luajittu *поверье* осиное гнездо сделано из шкуры змеи; on kui mado ~en al on как змея [, притаившаяся] внутри своей шкуры *(о злом человеке); ср.* kettu 3; 3. корка *(у хлеба);* сканая корка пирога; l'eiväs on palanuot ~et у хлеба поджаристая 'жженая' корка; ajella piirualoin ~et скать корки для пирога; sul'činan ~et ollah hoikkažet у сочня корочка тоненькая 4. не снятая на простокваше сметана; maidopadažis on sangei ~ в горшках на простокваше густая сметана; *ср.* kannates

kuori||e I *v* засучивать, заворачивать; ~ hiemuat засучить рукава; ~ štanan sieret засучить штанины; dai otti polvessah helmat ~igi она взяла да и до колен подняла подол; *ср.* nostua

kuori||e II *v* 1. окорять, снимать кору; ~ pačaspuwt окорить столбы; *ср.* kuorittua 2. снимать сметану; ~ maidopadažet снять сметану с горшков с простоквашей

kuoriekseh *v refl* от kuorie I; ~ lat'ettu pezemäh приготовиться мыть пол, засучив рукава

kuoriško *s* корка хлеба; kuivu ~ сухая корочка

kuori||ta *v* пахнуть, вонять; hengi ~ččow изо рта пахнет; oles päivil'l'eh šitas, eiga ~ččemah rubiew *мгр.* ну-ка не тронь навоза, а то завоняет

kuorit||tua *v* окорять, очищать от коры; чистить от кожуры; ~ parret очистить от коры бревна; ~ettu parzi окоренное бревно; ~ kartowhkua buoloikse чистить картошку для супа

kuornahuš *s* вороника *(растение, ягода);* ~ kazvaw suoloil вороника растет на болотах

kuor'oi *s* корюшка *(рыба);* ~n kudu meni jiän al нерест корюшки прошел подо льдом

kuor'oi|kurn'eikku *s* рыбный пирог с корюшкой

kuor'oi|maimu *s* сушеная корюшка

kuorzu||o *v см.* kuorzuta; ~ow muates ku heboine храпит во сне как лошадь

kuorzu||ta *v* храпеть; ei voi ~amattah muata он не может спать, чтобы не храпеть; heboine ~ лошадь храпит; *ср.* hoaittua, hrappie, koraittua

kuorustel||lakseh *v refl* подниматься, тянуться; rubiaw ~emaheze palatil päi i pakkuw stolale он начинает выбираться 'подниматься' с полатей и падает на стол

kuožali, ~ine *s* 1. прялка; ~n laba лопасть прялки; kül'äs el'äjes pidäw olla ~ kannatoi, kana n'uokatoi *флк. срм.* когда в людях живешь, [и] прялка должна быть без донца, [и] курица без клюва; azus, veikoi, ~ine, annas, čidžoi, lopruine *флк. смб.* сделай-ка, братец, мне прялочку, дай-ка [мне], сестрица, куделю 2. *перен.* о худощавой женщине; aiga ~n otti mučoin se ну и жердину он взял себе в жены

kuožali|kandu *s* донце прялки, на котором сидит пряха; доска, в которую втыкают кудельник с куделью

kuožali|puikko *s* гвоздь, которым продевают кудель и прикрепляют ее к прялке; стержень для прикрепления кудели к прялке

kuožali|rihmu *s* тесьма для привязывания кудели к прялке

kuo||vata *v* 1. схватить; ~bai üskän heiniä он схватил охапку сена 2. *descr:* jänöi koiran iel juosta ~buaw заяц перед собакой бежит во всю мочь

kuov||e *s* очески, грубые вычески от первой чески льняной кудели; ~ettu kezrättih hurstiloil'e kudiekse из оческов пряли на уток для половиков

kupečesko‖i *a* купеческий; l'ähtet iččes devičeskoloi valdažii jättel'emäh, kuldažih ~loih sijažih panel'emah *флк.* ты отправляешься попрощаться со своей девической волюшкой, прятать её в золотых купеческих палатах

kuperd‖uakseh *v refl см.* kuperduo: kunne ~aheze, sih i uinuaw он куда свалится, там и уснет; kuolta ~ взять да и умереть

kuperdu‖o *v refl* сваливаться; падать; прикорнуть; ükin ~i kuoli, niken ei nähnüh он внезапно умер в одиночестве, никто не видел

kupetel‖lakseh, ~takseh *v refl* чесаться; hevot ~laheze salbomes лошади трутся, чешутся об угол дома

kupett‖ua *v* 1. чесать; en jovva ni piädü ~amah некогда мне даже голову почесать; *ср.* kubaittua 2. *impers* чесаться; čakat süödih, kai sel'giä ~aw *срм.* комары искусали так, что даже спина чешется; kel bokat ~aw, sei kül'ün eččiw *флк.* у кого бока чешутся, тот и баню ищет; nenän n'okan ~taw, ga roih pokoiniekku rovus *поверье* кончик носа чешется к покойнику 'то в роду будет покойник'

kupetu‖s *s* 1. чесание, почесывание 2. чесотка; käit ollah ~kses на руках чесотка

kupetuttua *v caus* дать почесать; ~ sel'giä дать почесать спину

kup‖pi, ~piine *s* кружка, чашка; чарка; juvva ~ čuajuw выпить чашку чаю; muarjua keräimmö ~il ягоды мы собирали в кружку; puwttuw ~piine viinua, sit vai pajua laskow попадет ему чарочка вина, потом только песни поет; *ср.* čuašku

kups‖u *s* купец, торговец; ~ da ~an poigu купец и купеческий сын; ~an kodi дом купца

kurčištu‖a *v descr* съеживать, сжимать себя в комок; лежать калачиком; muata ~ päčin korval спать калачиком на краю печки

kurčištu‖o *v refl* съеживаться, сжиматься в комок; свертываться калачиком; koiru on ~nnuh pordahien alle собака свернулась калачиком под лестницей

kureni *s* пекарня, калачная; pastua kringelii ~s печь баранки в пекарне

kur‖gi *s* журавль; ~ kučui reboin gos't'ih *флк.* позвал журавль лису в гости; on laihu kui ~ тощий как журавль; kaglu kui ~rel шея как у журавля; laihan ~ren iäni ei loitos kuwlu *флк.* крик тощего журавля недалеко слышен

kuri‖e *v* курить; ~ tabakkua курить табак; panna ~ закурить; jogahiine omua ~w каждый свое курит; rügiw ~ndua он кашляет от курения

kuri‖i 1. *a (partic)* курящий 2. *s* курильщик; täws per't'i on ~jua полная изба курильщиков

kurik‖ku *s* дубина, колотушка, деревянный молот; äl'ä nenga iške ~al, käit suiguaw *вгв.* не бей так колотушкой, руки отобьет

kurikku‖piä *s ирон.* большая голова; ~piäh et terväh i šuapkua osta на [такую] большую голову и шапку не скоро купишь

kurimi‖ine *s* 1. курение; hül'l'ätä ~ бросить курение 2. курево; табак; то, что курят; eigo ole ~štu? нет ли курева?

kuri‖šta *v descr* 1. урчать; süöjät puwtui ajattua, dai vaččü heitti ~žendan глисты удалось вывести и в животе перестало урчать; *ср.* urišta 2; 2. квакать; šl'ötöit ~štah luhtas лягушки квакают в луже

kurit‖tua *v caus* заставлять курить; vägeh ni kedä ei ~eta на силу никого не заставляют курить; ~a, bratan! друг, дай закурить!

kurjah *adv см.* kurjas't'i; eliä ~ жить бедно

kurjahko *a* несколько убогий, бедноватый; ~ elaigu довольно убогая жизнь; *ср.* kewhähkö

kurjahkoh *adv* несколько убого, бедновато

kurjas't'i *adv* убого; бедно; buabo kaiken nuoren ijän eli ~ бабушка всю свою молодость прожила бедно; *ср.* kewhäs't'i

kurjatta‖w *a см.* kurjahko; ~ rodn'u бедная родня

kurjavu‖o *v refl* нищать, беднеть; pahas elaijas ~t juwri čiisto при плохой жизни обнищаешь вконец; *ср.* kewhtüö 1

kurj‖u 1. жалкий; бедный; sidä ~embua mökkikuluw en nähnüh более жалкой избушки я еще не видывал; *ср.* kewhü 1, vaivaine 1; 2. *в знач. s* бедняга, горемыка; несчастный; gu olen vaivaine ~ tulluh! и зачем я, горемыка несчастный, [сюда] пришел!; äl'ä jo pagiže ~an el'ändii da olendoi что говорить 'и не говори' о житье-бытье бедняжки; ei ota minuw ~ua jumal не приберет меня, несчастного, бог; *ср.* gor'a 5, kewhü 3, vaivaine 2

kurju‖s *s* бедность, нищета; äl'ä varua köwhüttü, ni ~ttu, vai varua vahnuttu *флк.* не страшись ни бедности, ни нищеты, бойся старости; *ср.* kewhüs

kurkettai *s* ворчун; en tiedänüh kožites, što nengoine ~ olet я не знала, когда ты сватался, что ты такой ворчун

kurkett‖ua *v descr* 1. катиться с шуршанием; kivi ~i alamägeh камень катился с шуршанием под гору 2. ворчать, бурчать; урчать; muatkoi ühtü tottu ~aw n'eveskäl'e свекровь постоянно ворчит на сноху; vaččü ~aw в животе бурчит; *ср.* burišta 1, urišta 2

kurkoi *s* 1. ком, комок; kartowhkusüdämes on ~du, vähäl on survottu в картофельном пюре попадаются комки, мало толчено 2. *перен.* обуза; aiga ~ kaglah sidoiheze ну и обуза же навязалась на мою шею

kurkoikas *a* комковатый; с комками; ~ kuaššu каша с комками; ~ mua комковатая почва

kurku *s* курок; orožu jo oli kädeh otettu valmehekse, ~ nostettu ружье уже было наготове, курок взведен

kurmičak‖as *a* веснушчатый; ~kahat rožat веснушчатое лицо

kurmiččü *s* веснушка; tävvet rožat on ~a все лицо в веснушках; *ср.* kezakko

kurmiččü‖roža *a* с веснушчатым лицом; ~ ris't'ikanzu человек с веснушчатым лицом

kurmoi *s* кулик; *com* suo-

kurmu‖ta *v descr* жевать беспрестанно; päivät ~ow целые дни он все жует и жует

kurn'i‖e *v mom* 1. курнуть; ~ kerdaine курнуть разок 2. *см.* kut't'ie 1; ehki ~in eliä vačan vastah по крайней мере я и кутнул хорошенько; ühtes päiväs kai jengažet ~i за один день он все денежки ухнул 3. *descr* сделать что-л. быстро, с азартом; sajannaižet kuavuttih, druškat ielleh ~ttih *флк.* гости со стороны жениха опрокинулись, дружки дальше укатили

kurn'iekku *s* кулебяка; рыбник; počinlihanke ~ кулебяка со свининой; ezmäžikse süödih ~a hüväs kalas сперва ели рыбник из хорошей рыбы

kurn'ild‖ua *v mom см.* kurn'ie; ~ siiriči проехать мимо; ~aw juow nügöi net jengažet он промотает, пропьет теперь эти денежки

kur'oi *s* ледяной шарик; talvel kižatah ~h зимой гоняют ледяной шарик *(игра вроде хоккея)*

kur'oižil *adv:* olla ~ гонять ледяной шарик; järven jiäl olla ~ на льду озера играть в хоккей

kurrel'l'iine *a:* ~ aidu косая изгородь; aidoiniekkua žiivattua ei pie ni ~ aidu для блудливых животных и косая изгородь не преграда; *ср.* [aidu] harakansiivel, lamaidu, lažaidu, sordoaidu

kurrin‖jäiččü *s смб.* гриб-дождевик; kuivanuat ~jäičät высохшие дождевики; *см.* ukontuhmu

kursat *s pl* курсы; traktoristoin ~ курсы трактористов

kursui‖ja *v* учиться на курсах; nügöi linnas ~ččow šowferikse сейчас он в городе учится на курсах шоферов; *ср.* harjavuo, opastuo

kurtaine *s* курточка

kur'u *s см.* kur'oi; annan, ga l'ennät kui ~ tiäpäi как дам, так вылетишь, как шарик, отсюда!

kuru *s смб.* суета; возня; hänen ~ loppižih ku кончилась бы суета с ним; sih i ~ perävüi вот и все 'тут возня и кончилась'

kuruaž‖iekseh *v refl* капризничать, ломаться; куражиться, издеваться; lapsi äijäl ~iheze ребенок очень капризничает; ~indua ei ruveta uvuažimah ni koiš, ni kül'äs капризы не будут нравиться ни дома, ни у чужих; ~ei, kuldaženi, kuni minä uvuažin *флк.* можешь ломаться, миленький, пока я тебя люблю 'уважаю'; humaln'iekku ~iheze omas akas ümbäri пьяный куражится над своей женой

kus *adv* где; ~ ollah sovat? где одежда?; riw raw, reboine, ~bo sinä käveliit? *флк.* рив-рав, лисынька, где

же ты была 'ходила'? sit käzi, ~ kibei, sit silmü, ~ kuldoi *флк.* где больно, там и рука, где милый, туда и взор обращен 'там и глаз'; ~ vai nähnet dai ota где только увидишь, и бери; *ср.* kuh, kunna, kunne ◊ ~ puwttuw где попало; ~ puwttuw päivän käveli невесть где он ходил целый день

kus|päi *adv* с какой стороны, откуда; ~ tuli, sinnei mene откуда пришел, туда и ушел; ~ päiväine nowzow, siepäi kezäine tulow *флк. срм.* с какой стороны солнышко встает, с той и летушко приходит

kusta *v* испускать мочу, мочиться; lapsi kuzi lat't'iel'e ребенок пописал на пол; itköw, ga vähembän kuzow *флк.* поплачет, так меньше писать будет

kušačku *s* обшлаг; ~ nüb'l'il обшлаг с пуговками

kušakku *s* кушак; jamšiekan ~ kis't'il'öinke кушак ямщика с кистями

kuzehi||ine *a* в моче, мокрый от мочи; ~žet lapsen ripakot мокрые детские пеленки

kuzetaldua *v mom* от kuzettua; ~ lapsi maguamas nostuw дать пописать ребенку после сна

kuzett||ua *v* 1. *caus* дать помочиться; üödü vaste lapsi ~ перед сном дать ребенку пописать 2. *impers* хотеть по-маленькому; хотеть писать; lapsel ~aw ребенку хочется писать

kuz||i *s* моча; kätküt tulow ~el'e люлька пахнет мочой

kuzi|buwkku *s бранн. см.* kuziččü

kuziččü *s* о человеке, страдающем недержанием мочи, мочеик; ~w ni ken ei ole ruadi моченику никто не рад

kuzi|puzuri *s* 1. мочевой пузырь 2. *перен. см.* kuziččü

kuz'moi *s пчн.* праздник Кузьмы и Демьяна; toiči ~loissah l'ehmii piämmö ilmal иногда до Кузьмы и Демьяна пасем коров на воле

kuzoh *adv мгр.:* kaksi paidua kaikkiadah: üksi pezoh, toine ~ всего-навсего две рубашки: одну в стирку, другую на себя

kut'kett||ua *v descr* подзывать собаку словами кутя-кутя; ainos ñenii koiru šiiškoi ~aw он все этих бродячих собак подзывает

kut'ku *s* щекотка; erähät ül'en äijäl varatah ~w некоторые очень боятся щекотки

kut' kut' *interj* кутя-кутя; kirru ~, anna koiru tulow jäl'l'es покричи кутя-кутя, пусть собака пойдет следом

kut'kutt||ua *v* 1. щекотать; höwhenel ~ щекотать птичьим пером; ~ kainalua щекотать под мышкой 2. *impers:* nenähuogaimii ~aw в ноздрях щекочет; keroidu ~aw в горле першит; *перен.* выпить хочется

kut'||t'i *s детск.* собака; itke äl'ä, ~ ottaw не плачь, собака возьмет; *ср.* hut't'i

kut'||t'ie *v* 1. проматывать, транжирить; kai jengažet ~ii [он] все денежки прокутил; *ср.* gul'aija 2, kurn'ie 2; 2. шалить; lapset ~itah pihal дети шалят на улице 3. *impers* мести *(о метели);* pihal kaiken üön ~ii на улице всю ночь мело; dorogan kaiken on ~t'inuh всю дорогу замело; *ср.* tuhota

kuv||a *s* 1. *охотн.* приманка, приманочная птица, чучело; tedren ~ чучело тетерева; ~il'e puolesüös [koiš päi] l'ähtietäh *мгр.* на чучеление [из дому] уходят после полуночи 2. [сапожная] колодка; suappain ~at сапожные колодки; kuatančat pidäw taluo ~ih валенки надо натянуть на колодку 3. форма для кирпича домашнего изготовления; *ср.* formu 2; 4. ~aine *поэт.* лицо; kurjaine, l'ähten ül'en kulunužil ~ažil, el'änüžil igäžil *флк.* горемычная, уйду я [в могилу] с очень постаревшим лицом, с долго прожитой жизнью 5. ~aine *мгр.* рисунок; изображение; kai huanukset oli mustinkirjavil ~ažil kawništettu весь дом был расписан черно-белыми рисунками

kuvaha||ine *s* 1. тень; puwloin pitkät ~žet длинные тени от деревьев; ~ jäl'l'es tulow тень идет следом; el'äjes varuatgii omua ~štu *флк.* в жизни иногда и собственной тени пугаешься; *ср.* huamu 2. *перен.* тень, слабое подобие; akas jäi vai ~ от жены осталась одна лишь тень 3. блики, световой зайчик; lat'e on muga pestü, vai ~ vierõw пол так вымыт, что даже зайчики отражает; kol'čaine andoi ~žen per't'il'e от колечка побежали зайчики по избе

kuvahtuakseh *v mom refl* шелохнуться; kuvil olles šalašus ištujes ei sua ni ~ во время чучеления в шалаше нельзя даже шелохнуться

kuvail||la *v freq* от kuvata 1; midbo kummažet kuvailiit: igäžih uinoiliit? *флк.* что же ты такое наделал: уснул вечным сном?

kuvamo||ine *a* и *s поэт.* горемычная; горюшенька; pas's'ibo, kal'l'iš armoženi, minun ~žen kučuttuloi gos't'ažii priimit *флк. обж.* спасибо, дорогой родитель-батюшка, что ты примешь мною горемычной приглашенных гостей; vuotas opin ~ naine kuonutella kal'l'ištu, hüväštü *флк.* погоди-ка я, горюшенька, попробую разбудить дорогого милого; *см.* kuvuamaine; *ср.* küvelmöine

kuvas *s* деревянный поплавок *(сети, невода, продольника);* prodol'n'iekkah ližätä ~tu прибавить поплавков к продольнику

kuvast||ua *v мгр.* отражать свет; vezi ~aw gu zirkalo вода отражает как зеркало

kuvaškoit||tua *v mom* дотронуться; ei ~a ruadua *вгв.* он до работы не дотронется; *ср.* l'ekahuttua, liikahuttua

kuv||ata *v* лепить, сооружать, делать; huonus on valmiš, vai on päčit ~ дом готов, осталось только поставить печки; kučuttih avvuttamah kirpiččiä ~uamah [они] позвали помочь делать кирпичи; tüttö on karun luws ~attu девушка бойкая 'из чертовой кости сделана'; ~ talvekse vastat наломать на зиму веников; minun kuldoi pitkü hoikku, vaigu vastua ~ *флк.* мой миленок длинный-тонкий, [из него] только веники вязать

kuvelm||o *s* лягушачья икра; luhtat tävvet on ~ua *трс.* лужи полные лягушачьей икры; ~oh jo on čiiroidu roinnuh в лягушачьей икре уже головастики появились

kuvet||tua *v* ловить рыбу во время нереста; sid nowzow ahven, sid ahvenet ~etah *пчн.* потом поднимется окунь, потом его во время нереста ловят

kuvittua *v* натягивать на колодку; suappait ~ натягивать сапоги на колодку

kuvondahiine *a* тканый; холщевый; ~ peredn'iekku холщевый передник

kuvualleh *adv:* olla ~ не касаться, не связываться; ištuo ~ сидеть спокойно; *ср.* oivalleh

kuvuamaine *a* и *s см.* kuvamoine; nügöi ~ en tiije kudamih kohtažih kuolen *флк.* теперь я, горемычная, не знаю, где умру

kuvun|aigu *s* время нереста, нерест

kuvvei *adv* вшестером; täl venehel ~ da seiččemei olemmo ajanuh, kestäw на этой лодке мы вшестером и всемером ездили, выдержит

kuvves *num* шестой; ~ päivü n'edälis on kül'üpäivü шестой день недели — банный день

kuvves|toštu *num* шестнадцатый; jo ~ vuozi on menos пошел уже шестнадцатый год

kuvvites *s* сборка, мелкая складка; ~ ombelukses tunduw шов сборит

kuvvit||tua *v* стягивать, собирать в складку, сборить; mašin ommel'l'es ~taw машинка при шитье стягивает нитку

kuw *s* 1. луна; месяц; ~ pastaw луна светит; *ср.* kuwdam 2. месяц; ~s äijän ruadua kädeh talut за месяц много дел переделаешь; kiwrun tulendas on kezäh ~ от прилета жаворонка до лета остается месяц; ezmäžes lumes talvessah on vie ~ от первого снега до настоящей зимы еще месяц

kuwčari *s* кучер; sinun kon'uhu pidäw meil'e ~kse твой конюх нужен нам кучером

kuwdam, ~aine *s* луна; täws ~ полная луна; ~an valgiel hein'äh ajoimmo мы ездили за сеном при луне 'при свете луны'; ~aine muga loškottaw, ga hot kn'iigua luve луна так ярко светит, так хоть книгу читай; kačokkah päiväine kohti, a ~aštu korendol *флк.* пусть солнце ярко светит, а в луне и нужды нет 'а луну коромыслом' *(о муже и остальных членах семьи); см.* kuldamaine, kuwldamaine

kuwdam|üö *s* лунная ночь; ~üöl kuol'l'iet kävel'l'äh *поверье* в лунную ночь мертвые ходят

kuwhiine *a* в возрасте одного месяца, месячный; ~ počin poigu месячный поросенок

kuwlast||ua *v* слышать издалека; vai ~aw pajatandan, l'ähtöw pordahile da kirguw heidü [он] как только заслышит песню, идет на крыльцо и зовет их

kuwldama||ine *s мгр. см.* kuwdam;

ken gu eht'iš kahtu ruadua kerras ruadua: enne päiväštii nosta, ~žen kel'e muota viertä *флк.* кто бы сумел два дела сразу делать: до солнышка вставать, вместе с луной спать ложиться

kuwlemat||oi *a* 1. непослушный; ~ lapsi непослушный ребенок; ~ poččі *перен.* непослушный поросенок 'свинья' 2. *в знач. s* ослушник, непослушный; ~tomua jovvat pergua, üksikai ei kuwndele непослушного сколько ни бей, все равно не слушается 3. *в знач. s* неуслышанное; kuwltu hüvä, a ~ vie parembi *флк.* что слышишь — хорошо, чего не слышишь 'неуслышанное' — еще лучше

kuwloit||ellakseh *v freq refl* выведывать, разузнавать; ~tel'eheze, eigo gos't'ih kučuttaš [он] выведывает, не пригласят ли в гости

kuwloit||tua *v* объявлять, оповещать; svuad'bu ~ettih kirikös enne kahtu nedälii в церкви объявили о свадьбе за две недели [до нее]; ~ kuolendu сообщить о смерти

kuwl||la, ~ta *v* 1. слышать, слушать; ~ta paginua слышать разговор; huruale korvale hüvin ~ow на левое ухо [он] хорошо слышит; heitti ~endan [он] перестал слышать; [он] перестал слушать; nügöi harvembah hierul ~et humal'n'iekoin kirovuo теперь в деревне реже слышишь пьяную брань; sanuo kaikkien ~len сказать во всеуслышание; ~tu ei ole nähtü *флк.* услышано, не то, что увидено; äl'ä kaikkie usko, midä ~et *флк.* не верь всему, что слышишь 2. *см.* kuwnella 2; ei ~e kieldua он не слушается 'не слышит запрета'; ei ~tu minun sanua, ga anna ruatah не послушались моего совета 'слова', так пусть делают [как хотят] ◊ ~ hüvä приятно слышать; ~ paha неприятно слышать; jalgoi ičen al en ~e ног под собой не чую

kuwlu||o *v refl* 1. слышаться, доноситься; kosken kohineh ~w слышится шум водопада; kellot ~tah слышны колокольчики; hävikkähes hüvikkähes kuwn ~mattomakse, päivän nägemättömäkse *флк.* пусть исчезнет или воскреснет, но чтобы месяц его не слышал и солнце его не видело; hüvä loitos ~w, paha vie loitombi *флк.* о хорошем далеко слышно, о плохом еще дальше; korvil'e ni midä ei kuwlu уши ничего не слышат 'ушам ничего не слышно' 2. действовать, испытывать воздействие; ei heil'e kuwlu ni kiel'ändü, ni käskendü на них не действует 'им не слышен' ни запрет, ни просьба 3. слыть; kui el'ät, mugai ~t *флк.* как живешь, таким и слывешь 4. давать знать, чувствоваться; päivü pal'l'ata, ga käzil'e ~mah rubiew целый день стучать [молотом], так рукам дает знать; käzih ~w dai kaikkeh rungah ~w tämä kibu в руках чувствуется и по всему телу чувствуется эта боль 5. являться, считаться кем-л.; häi ~w sowhozn'iekku, a ruadamah kävüw harvažeh он считается рабочим совхоза, а на работу выходит редко 6. impers подобать, следовать; täh ~š vie n'übl'ät puwttua здесь следовало бы еще пришить пуговицы 7. *в знач. вводного слова слышно, слыхать;* häi, ~w, jo on tulluh он, слыхать, уже приехал; ei vie j o š š i i kuwlu kuolemas еще не слышно, чтобы Егор умер; midä uwttu ~w? что [у вас] слышно нового?; hüviä kummua ~w о всяких чудесах рассказывают 'слышно' ◊ händäh ni kuwlu, ni nävü ei о нем ни слуху, ни духу 'его не слышно и не видно'

kuwluž||u *a* 1. известный; ~ taloi известный дом; a n u k s e n lagevus on äijäl ~ Олонецкая равнина широко славится; puččiniekku oli ~ , a uwrdien luadii madalan бондарь он был известный, а утор [для вставки дна] сделал мелкий; ~ kirkei известный проныра 2. гулкий; слышный хорошо или далеко; tüwni ehtü on ~ в тихий вечер слышимость хорошая

kuwluvil *adv:* olla ~ быть в пределах слышимости; prokuazu on paha voimattomus, äl'gäh olgah ni korvan ~ проказа — страшная болезнь, пусть о ней не будет даже ни слуху ни духу 'ухо не слышит'

kuwndeli||i 1. *s* слушатель; radivon ~ радиослушатель 2. *a* послушный; lapset ollah ül'en ~jat дети очень послушные; ~ heboine послушная лошадь

kuwn||ella, ~elta *v freq* 1. слушать; ~ radivua слушать радио; tütöt mečäs pajatetah, linnut ladvois ~eltah *флк. смб.* девушки в лесу поют [песни], птицы на деревьях слушают [их] 2. слушаться, быть послушным, подчиняться; kuibo et ~del'e direktorua, pidäw ~nelta как же ты не слушаешься директора, надо слушаться; kuldaine hül'gäi, minun jätti vierahii ~del'emah *флк.* милый меня бросил, оставил слушаться чужих людей; *ср.* kuwlla 2

kuwn||iš *a* глухой, лишенный слуха; ~ehen papin däh ei kelloloi hallata *флк. из-за глухого попа колокола не разбивают (во время звона); ср.* gluhoi, vähäkuwloine

kuwništu||o *v refl* терять слух, глохнуть; jürün aigua häi ~i во время грома он оглох

kuwn|kiänälmüs *s* новолуние ~kiänälmükses siä muwtah в новолуние погода переменится

kuw|paidu *s мгр.* околоплодная оболочка, рубашка, сорочка; ozakas ~paijas rodieheze счастливый в рубашке рождается; l'ehmü ei voi kandua, kuni vačan südämes ei rebie ~ корова не может отелиться, пока в утробе не разорвется околоплодная оболочка

kuwrič||ču *s стр.* курица, стропило на крыше с крюкой или кокорой; ~čua on puwhištu dai rawdaštu курицы бывают деревянные и железные; panen kuldažet kägöit ~oin piäh kukkumah *флк.* золотых кукушек куковать посажу на стропиле; *см.* guwričču; *ср.* kokor 1; *com* kielas-

kuwr||u, ~aine *s* 1. желоб; корыто для корма лошадям; potokkulavvan ~ желоб в доске для стока воды с крыши; kagrat hebožel'e panna ~ah для лошади высыпать овес в корыто; *ср.* kartu I; 2. углубление, ямка; kiven ~ažes oli vettü в ямочке на камне была вода

kuws *num см.* kuwzi II

kuwzaha||ine *s* небольшая ель, елочка; leikkaimmo ei sangien ~žen, sit oksat kuarziimmo мы вырубили нетолстую елочку, очистили ее от сучьев; *ср.* n'ärie

kuwzen|koski *s* еловая кора; piä on ruves ku ~koskut голова в струпьях, словно еловая корочка

kuwz||i I *s* 1. ель; ~ harvah andaw vezat gu vai ollow veziköl ель редко дает побеги и то только, когда растет в очень сыром месте; kukkuw kägöi šolkuttaw, kuivan ~en ladvas *флк.* кукушка кукует на верхушке сухой ели 2. елка; uvven vuvven ~ новогодняя елка; *см.* jolku 1

kuwzi II *num* шесть; ~ päiviä n'edälis ruammo мы работаем шесть дней в неделю; viiži virgua, ~ näl'giä *флк.* с пятью должностями, в шесть раз больше голодаешь

kuwziel'e *adv* в шести местах; в шести направлениях; tiešuaras ~ dorogat l'ähtietäh от развилки дороги расходятся по шести направлениям

kuwzi|hengiine *a* из шести человек; ~ pereh семья из шести человек

kuwzi||ine *a* еловый; ~ mečči еловый лес; ~ halgoine еловое поленце; ~ vanneh on lujembi toižii еловый обруч крепче других

kuwzik||ko *s* ельник; kalmoin ~ кладбищенский ельник; kai rožat riibavuttih ~os astujes все лицо поцарапалось в ельнике, когда я там проходил

kuwzi|kuwhiine *a* шестимесячный; ~ lapsi шестимесячный ребенок

kuwzi|kümen *num* шестьдесят; häi jo on kuwziskümmenis ему уже около шестидесяти

kuwzi|mečči *s* ельник, еловый лес; sagei ~ густой ельник; astutah t i m k a da karu l'ehtimečäs, pedäimečäs i ~mečäs poikki *флк.* идут Тимофей и черт по лиственному лесу, по сосновому лесу и по еловому лесу

kuwzin *adv* по шесть; maksoimmo ühtes ries, a niitiimmo ~ мы платили за один воз, а косили по шесть [возов]

kuwzi|n'edälihižet *s pl смб.* сорочины; ~n'edälihižil oli meil', ga jäl'l'es ei olluh vie он был на сорочиных у нас, а после этого еще не был; *ср.* mustuažet, puolivuodehižet, sorokovoi 1

kuwzin|kierdaine *a* шестикратный; шестислойный; в шесть прядей; ~ lad'd'avus suole pandu на болоте сложен настил в шесть слоев

kuwzi|puw *s* ель *(древесина);* ~puws luajittu aste посуда, сделанная из ели

kuwzi|toštu *num* шестнадцать

kuwzittain *adv* по шесть [сразу]; ruišliwhtehet ~ püstütettü babkoih ржаные снопы поставлены в бабки по шесть [штук]

kuwzi|vuodiine *a* шестилетний, шес-

тигодовый; ~ lapsi шестилетний ребенок

kuwt't'i *s* лодка-долбленка; ~loi olettelow vie harvažeh долбленки встречаются еще изредка; onnel'l'ižes huavas luajittu ~ долбленка, сделанная из пустотелой осины; ~ heilahtaheze enne venehtü долбленка менее устойчивая 'качнется быстрее', чем лодка; *ср.* veneh

kübenil'l'eh *adv:* olla ~ гореть искрами *(о саже, углях);* tulehmo on ~ очаг тлеет; päčin liäköttäjes on nogi päčinsuws ~ при большом пламени сажа в устье печи горит

kübenü‖t *s см.* kübenöine; nämmä kül'üžet ~ lapsi lämmittel'en kurjažel'e kandomuale leppäžil halgožil *флк.* эту баинку, милое 'искорка' дитятко, топлю я своей родимой матушке ольховыми поленцами; villat oldih valgiet ku ~öt шерсть была белая, как искорка

kübenöine *s поэт.* искорка, искрынька; v a s i l' o i n e veikkoine, kuldoine ~ *флк. обж.* Василий, милый братец, золотая искрынька

kübikül'l'äine *a* очень сытый; olen ~ я сыт-пересыт

kübrištiäkseh *v refl* нагибаться; luandalah mennes ~ pidäw, et sünnü seižualleh в подпол идти, так нагнуться надо, стоя не пройдешь

kübröttiä *v descr* торчать; vilus ~ торчать на холоде

küčöi, ~hüt *s срм.* пирожок; плюшка; kül'äs ~hüön süöt, kodih kaksi varusta *флк.* в гостях съешь пирожок, дома для гостей два испеки

küdelmö‖ine *s см.* kübenöine; pane ~žel'e kül'üžet l'ämmäh затопи баиньку для невесты 'искорки'

küdevü‖ö *v refl* загораться; начинать тлеть; hiil'et ~ttih hiilokseh *смб.* угли загорелись в загнетке; päčin ies padapaikku ~nnüh у печки стала тлеть тряпка

küd‖ie *v* тлеть, слабо гореть; hallot ei putil'l'eh paleta, vai ~ietäh дрова не горят, как следует, только тлеют; hiil'et ~ietäh угли догорают; suo kaiken kezän ~öw *смб.* болото горит все лето; *ср.* hiästiä, huastua I, huohtua, lestiä II, palua ◊ vačču ~öw сердце ноет; viha vačas ~öw *смб.* зло в сердце затаилось 'тлеет'

küdžä *s* тупой, плохой режущий инструмент *(нож, коса и проч.);* vahnu ~, ei ni midä leikkua старый тупой нож, совсем не режет; *ср.* n'üdžä; *сот* veiččі-

küdü *s* деверь; minun vel'l'i minun naižel'e roiheze ~ мой брат моей жене приходится деверем; parem üheksä ~w, mi ku üksi nado *флк.* лучше девять деверей, чем одна золовка

kühl'ä‖s *s* суслон; ~häh pannah kümmene liwhtestü *срм.* в суслон кладется десять снопов; ~ pellole, tuli čikkah *флк.* суслон в поле, лучину в светец *(с началом жатвы начинаются темные вечера); сот* n'ädžä-

kühl'äs|poigu *s* осенний цыпленок; ~poigii on jugei kazvattua *смб.* осенних цыплят трудно вырастить; *ср.* hangipoigu, l'ehtipoigu, pästärpoigu

kühl'ästiä *v* ставить суслоны; rugehet ~ enne vihmua ставить рожь в суслоны до дождя

kühn'ištiä *v descr* 1. скрючиваться; быть в полусогнутом состоянии; kuopas pidi kodvu ~ kartowhkoin val'l'ites в яме [мне] пришлось долго сидеть на корточках, пока картошку выбирала 2. сгибать; ~ sormet согнуть пальцы

kühn'ištü‖ö *v descr refl* сгибаться; ahtahis suappais varbahat ~ttih в тесных сапогах пальцы согнулись; sel'gü ei oigene, on ruavon valdua ~nnüh спина не разгибается, от работы согнулась

kühn'ü‖ü *a* согнутый; скрюченный, скорченный; ~ät sormet *срм.* скрюченные пальцы

kühn'ü|käzi *s* человек со сведенными пальцами

küket‖tiä *v descr* сидеть на корточках; midä ~ät sit ištut? [ты] что сидишь тут на корточках?; *ср.* vikištiä 2

kükišt‖iä *v см.* kükettiä; kütkijes puwttuw ühtekseh päivü ~ при полке грядок за целый день насидишься на корточках

kükišt‖iäkseh *v refl см.* kükištüö; ~äi kuwzen alle vihman aijakse присядь на корточки под елкой, пока идет дождь; häi ei sih šitu, kuh ~äheze *флк.* он там не испражнится, где на корточки присядет *(о хитром человеке);* tai terväh kengäh ~äheze *срм.* тот скоро и подведет 'в сапог нагадит'

kükištüö *v refl* приседать, садиться на корточки; voitgo alembakse ~? можешь ли пониже присесть?

kükküžil'l'eh *adv см.* kükküžin; ~ olles jallat väzütäh от сидения на корточках устают ноги

kükküžin *adv:* olla ~ быть на корточках; seižattuakseh ~ стать на корточки; ~ kerätä muarjua нагнувшись собирать ягоды

kükütt‖tiä *v см.* kükettiä; muarjankeriäjät nečie suol ~etäh там на болоте ягодники виднеются

kükütü‖s *s* сидение на корточках; ~üksen valdua jallat kivettih от сидения на корточках ноги заболели

kül'‖b'ie *v* 1.: ~ kezoidu купаться; liijakse kezoin ~vendü ewlo hüvä лишнее купание вредно 2. *см.* kül'b'iekseh; nuori vävvü mučoin kel kül'ün ~b'i *пчн.* молодой зять с женой ходили мыться в бане 3. рыться, купаться в песке; kanat ~bietäh peskužes курицы купаются в песочке

kül'b‖iekseh *v refl* мыться; париться в бане; ~ vastal париться веником; ni küvel'möine et l'ähte ni ~emäheze *флк.* ты, горюшенька, не пойдешь и [в бане] париться

kül'č‖ü *s мгр. бранн.* о слепом человеке; rähmüsilmü, sogei ~, vie opastamah tulet! ты слепец с гноящимися глазами, еще учить других берешься!

kül'gi|luw *s мгр.* ребро; ~ langehuw katkei при падении сломалось ребро; *см.* rebru

kül'gi|ruodu *s см.* kül'giluw; kolme pilua vačas luadii, kolme ~ruodua pilai *флк. лхт.* три пилы из [костей] грудной клетки 'нутра' [он] изготовил, три ребра спилил

kül'l'imänkül'l'än *adv* досыта, вдоволь; ~ sõimmõ мы наелись досыта

kül'l'‖ü *a* 1. indecl большой, достаточный; обильный; ~ hein'äl on hüvä l'ehmiä süöttiä если вдоволь сена 'на достаточном сене' и корову хорошо кормить; ~ küwn'äl'et poigu itköw, po avvuttua ni midä ei voi сын плачет горькими 'обильными' слезами, но ничем помочь не может; ~ hindu pidi hevos maksua большую цену за лошадь надо было заплатить; ~ d'engaine vai heil'e tulow *смб.* большие денежки только им идут; ~ ozaine полное счастье; nämmä ~ kül'üžet paniin minä l'ämmäh *флк.* эту хорошую баинку я затопила 2. *в знач. s* сытость; tämä süöndü roih nügöi ~än piäl'e эта еда теперь после того, как мы уже сыты; žiivatat oldaheze ~, n'äl'l'äs, a paimendua pidäw pokrovassah mečäs сытый ли, голодный ли скот, а до покрова надо в лесу пасти

kül'l'ü|armoine *s поэт.* родимая матушка

kül'l'ü‖s *s мгр.* достаток; kaiken ~ on el'äjes всего есть вдоволь для жизни; ~ön piäl'e ainos vie pidäw всего уже много, а все еще надо

kül'l'ä‖ine *a* 1. сытый, наевшийся; полный, упитанный; ~štü gos't'ua on hüvä gos't'ittua *флк. срм.* сытого гостя хорошо угощать; emändü on ainos ~ хозяйка всегда сыта; ~žembäl vačal on parembi astuo *срм.* сытому 'с сытым желудком' лучше шагается; on moine ~, ga kai toine l'ewgu rippuw *смб.* он такой упитанный, что даже второй подбородок висит 2. в знач. *s* сытый; ~ ei ole n'äl'gähižen dovarišču *флк.* сытый голодному не товарищ

kül'l'äl *adv* 1. досыта; süögiä ~ kalua ешьте рыбы досыта; »süö svuat't'u, ~!» — »sidä kül'l'embiä ei pie, pas's'ibo gos't'ittamua» «ешь, сватья, досыта!» — «более этого 'досыта' не надо, спасибо за угощение» 2. вдоволь; изрядно; on minul kaikkie ~ у меня всего вдоволь; puwtui ~ kül'miä *смб.* вдоволь доводилось мерзнуть; sih pidi ~ panna higie da vägie тут надо было изрядно попотеть и силы положить 3. трудно; jugiedu regie ~ on vediä тяжелый воз трудно тащить; laškal on omua piädü kannelta ~ для лодыря и свою голову носить на плечах изрядный труд 'трудно'

kül'l'ästü‖ö *v refl* полнеть; становиться упитанным; ad'vois olles on ~nnüh vägi tukul в гостях она очень сильно располнела; vaza ~i kartohkal *см.* теленок раскормлен картошкой; *ср.* ajuakseh 2

kül'l'äžü *a мгр.* упитанный; ~ žiivattu упитанный скот

kül'mil *adv:* olla ~, avata ~ морозить тараканов *(временно переселившись к соседям);* suwril pakkažil avata

~ *мгр.* на больших морозах морозить тараканов; n'edälin oldih ~ *смб.* [они] неделю морозили тараканов

kül'm‖iä *v* 1. мерзнуть, зябнуть; käit ~etäh alažittah *смб.* руки мерзнут без рукавиц; jallat ~etäh ноги зябнут; ken ruadajes ~äw, se süvves hiestüw *флк. смб.* кто на работе мерзнет, тот за столом 'кушая' потеет 2. замерзать; промерзать; tänä talven pagiejatgi jovet ~etäh этой зимой даже быстротекущие реки замерзают; kartowhkat ~ettih kuoppah *срм.* картошка померзла в яме; lumen pani ennem muahuan ~ändiä *обж.* снег выпал раньше, чем земля промерзла 3. простужаться; lapsi voibui ~ändiä ребенок простудился 'заболел от простуды' 4. замораживать; ~iämätöi liha незамороженное мясо 5. *перен.* остужать; vilu sana südämen ~iäw холодное слово сердце остудит 6. *impers:* madalan terväh ~iäw мелкое быстро прихватит *(холодом, морозом)*

kül'm‖ü *a* 1. холодный, озябший; käit ollah ~ät руки холодные; ~äl'e rožale äl'ä lundu l'ükkiä не обижай обиженного 'на холодное лицо не кидай снега' 2. мерзлый; mua on ~ *срм.* почва промерзлая; земля мерзлая; sovat ollah ~ät *срм.* одежда мерзлая 3. *перен.* холодный, суровый; ül'en on küvelmäžel ~ät miilos't'iže̦t *флк. смб.* бедняжке очень нелегко живется 'у бедняжки холодные милости'

kül'mü|kengü *a* плохо обутый; kuvamaine naine olin ainos ~kengännü, jügielois ruadolois *флк.* я, горюшенька, всегда была в плохой обутке на тяжелых работах

kül'mäht‖iäkseh *v mom refl* промерзнуть; остынуть; mua ~äh земля быстренько промерзнет; studeni senčois terväh ~äh студень в сенях быстро остынет

kül'mäil'‖l'ä *v freq impers* подмораживать; muadu jo vähäžel ~öw землю уже немного подмораживает

kül'm‖ätä *v* 1. морозить; ~ käit обморозить руки 2. замораживать; üksi lihajalgu voit ~ одну ногу туши можно заморозить; studenii ei pie ~, pidäw vai viluškoittua студень не надо замораживать, нужно только остудить 3. impers: järven ~äi озеро прихватило морозом

kül'vettiä *v caus* мыть, парить кого-л. в бане; sel'giä ~ kül'üs похлестать веником спину в бане; lastu ei piä äijäl ~ *срм.* ребенка не надо сильно парить

kül'v‖iä *v* 1. сеять; засевать; käil ~ändü ручной сев; kagran ~äi сеющий овес; aijoi pelvahažen ~ät, kezä kai pidäw kütkie *срм.* [если] рано ленок засеешь, все лето придется полоть; kezändöt jo kai ~ettih rugehel *срм.* пары все уже засеяли рожью; n'edälii ennem ~ettü, kahtu aijem l'eikattu *флк. мгр.* на неделю раньше посеешь 'посеяно' — на две недели раньше сожнешь 'сжато'; midä ~ät, sidäi kazvaw *флк.* что посеешь, то и вырастет; durakkua ei pie ni ~, ni kündiä, iče kazvaw *флк.* дураков не надо ни сеять, ни пахать, сами родятся; *ср.* puhuo 3; 2. разбрасывать; tuhkua ~etäh keviäl jiän piäl'e: teriämbäh jiä sulaw joves, a sulah kohtah voibi püvvüs panna золу весной разбрасывают на лед [реки]: быстрее лед растает и в проталину можно ставить рыболовные ловушки

kül'vä‖i *s* сеятель; сеяльщик; peldo jo ~jiä vuattaw поле уже ждет сеятеля

kül'vändü|ruado *s* сев, посевные работы; ~ruadua ei sua tuanembakse l'ükätä сева дальше нельзя откладывать

kül'vättiä *v caus* дать засеять; vierahil pidäw ~ paikku, iče en voi *смб.* надо просить чужих засеять полосу, сам не могу

kül'vävüö *v refl* отсеяться, кончить сев; eh'tit ~, heinargi kandoi polgow *мгр.* успеешь [только] отсеяться, как [уже] сенокос на пятки наступает

kül'vö *s* 1. сев, посев; rugehen ~ eht'ii сев ржи подоспел 2. *см.* kül'vös 1; žiivatat polletetah ~l'öi скот травит посевы 3. *см.* kül'vös 2

kül'vö|aigu *s* время сева; посевная пора; посевная; on ehtinüh ~ *смб.* подоспела посевная

kül'vö|hein'ü *s* сеяная трава; enne ~heiniä vai hebožil'e annettih *смб.* раньше сеяными травами кормили только лошадей; *ср.* peldohein'ü

kül'vö|komšu *s* лукошко для сева

kül'vö|mua *s* поле, используемое для посева; посевы; ~muat oldih hierulois ümbäri посевы были вокруг деревень; *ср.* kondu

kül'vö‖s *s* 1. посев, посевы; ~ jo vihottaw *смб.* посевы уже зеленеют 2. засеянное поле; участок озими; hevot ollah ~ksel *срм. лошади на поле*

kül'ü, ~ine *s* 1. баня; ~ on järvirandažes *срм.* баня на самом бережку озера; tulendale ~ine l'ämmitettü, piiraihuot pastettu *мгр.* к приходу баннька истоплена, пироги испечены; puwtui kül'biekseh ~s *смб.* удалось помыться в бане 2. *перен.* баня, нагоняй; pahas ruavos ~ngi voit suaja за плохую работу и нагоняй можно заработать

kül'ü|kattil *s* банный котел; ~ mustu perze kivien keskeh azetettu *мгр. банный котел с черным дном установлен между камней*

kül'ün|akku *s суев.* хозяйка бани *(дух, живущий в бане)*; ei ni lekahtai, on ku ~ sangei она даже не шевельнется, толстая как хозяйка бани; *ср.* riihenakku

kül'ünlavvat *s pl* полок в бане

kül'ün|senčoi *s* предбанник; ~ vilustujes, kül'ünlavvat kül'bijes предбанник, чтобы остыть, полок в бане, чтобы париться

kül'ü|päivü *s банный* день; suavattu on ~ суббота банный день

kül'üt‖tiä *v caus срм.* 1. мыть в бане; kai pereh oldaš ~ettävät всю семью надо бы вымыть в бане 2. *перен.* задавать нагоняя; pidäš ~ hüvin, sit heitettäš pahan ruandan надо бы им задать хорошую баню, перестали бы безобразничать

kül'ü|vihkoine *s* банная мочалка

kül'ä, ~ine *s* 1. небольшая отдаленная деревня; ammuine ~ine старая деревушка; *ср.* hieru 2. [чужие] люди; ~ hüväl'e ei n'evvo *флк.* чужие люди добру не научат; kodih en piässüh, ~s magain üödü домой я не попал, у людей ночевал; joga sijua pidäw juosta ~h, koiš ni midä ewlo *смб.* за всяким пустяком надо бежать к людям, дома ничего нет; ~n sein'äs nägüw nieglu, omas ni parzi ei nävü *флк.* в чужой стене иголку видим, в своей даже бревна не замечаем ◊ tule hot' konzu ~h *смб.* приходи хоть когда-нибудь в гости посидеть; *сот* meččü-

kül'äl'ä‖ine *a* деревенский; opi ~štü l'eibiä попробуй деревенского хлеба

kül'äveh *s coll* деревенские люди; kai ~ oli rinkal *смб.* вся деревня была на базаре

kül'ä|väli *s расстояние* между деревнями; ~ l'üheni, uwttu kodii luajittih *мгр.* расстояние между деревнями сократилось, были построены новые дома; l'ähtöw dorogua müö astumah ~välii *обж.* [он] отправляется по дороге, чтобы пройти расстояние между деревнями

kümmen‖e *num* 1. десять; viiži da viiži roih ~ пять да пять будет десять; olet ~dü vuottu nuorem ты на десять лет моложе; ~ vel'l'estü kai s'el'l'äs kandaw (varbahat) *флк.* десять братьев все на себе несут (пальцы на ногах); *ср.* jes'atku 2. большое количество; ~ kerdua vuottaw kučundan он ждет, чтобы десять раз приглашали; küzü ~ kerdua, älä vai varrasta *флк. срм.* проси десять раз, только не кради 3. *в знач. s* суслон в десять снопов; ei voinnuh l'eikata ni kuwttu ~dü päivä*s трс.* [она] не могла сжать за день даже шести суслонов

kümmene|kopeikkahiine *s* десятикопеечная монета; гривенник; *ср.* griiven'-n'iekku, griwnu, gr'umnu

kümmenes *num* десятый; ~ vuozi десятый год; ~ kierdu десятый раз

kümmenie‖ne *num* около десяти, с десяток; ~ virstua с десяток верст; suari tüöndi kümmen'n'iekan i ur'adniekan i muidu hengie ~žen händü bualuh ottamah *флк. грк.* царь послал десятского и урядника и еще с десяток человек звать его на бал

kümmen'n'iek‖ku *s* 1. *ист.* десятский; ~ kerähmöh ajoi десятский созывал 'гнал' на сходку 2. десятка, десятирублевка; hienondua ~ разменять десятку; *ср.* červoncu; *сот* kuol'l'ien-

kümmen|vuodiine *a* десятилетний; ~ n'eižlapsi *смб.* десятилетняя девочка

kün‖diä *v* пахать; ~ traktoral пахать трактором; ~ toižel'e kerrale пахать на второй раз; kivikästü paluo on gor'a ~ горе пахать каменистую подсеку

kündži‖e *v* царапать; чесать *(ногтем)*; ~ künnel kibiedü kohtua *смб.* ковырять ногтем болячку; midäbo olet nenga ~ttü что же ты так исцарапан?;

koiru on ~nüh kaiken uksen *смб.* собака исцарапала всю дверь; kivištäw ku kaži ~š так болит, словно кошка царапает; tühjü luzikku suwn ~w *флк.* сухая ложка дерет; on moine, ga sil'mät piäs ~w он такой, что глаза выцарапает; *ср.* riibie 1 ◊ hänen silmii ~w *смб.* ему завидно; sit sil'mät ~ttih, ku nuaražes kozat oldih оттого ему было завидно, что козы на привязи паслись

kündži‖ekseh *v refl* царапаться; lapset toiči toravuhuw ~täheze дети иногда так раздерутся, что царапают друг друга

kündžite‖s *s* царапина; tuli vedehiežen poigu järil'l'eh paimoillua, ~ksis, reviteltü *флк.* сын водяного вернулся к пастуху, весь в царапинах, ободранный

kündžäil'‖l'ä *v freq* от kündžie; kaži seiniä ~öw кошка [иногда] царапает стенку

kündž‖ätä *v* 1. поцарапать; mihbo neče käzi on ~ättü? обо что же это рука поцарапана?; 2. *перен.* тронуть, задеть кого-л.; vai ~iä händü ga terväh vastah suat *смб.* только тронь его, так скоро сдачу получишь

kündä‖i *s* пахарь; pluwgal ~jät пашущие на плуге; sinus pajattai da počis ~ *флк. смб.* какой с тебя певец, такой со свиньи пахарь

kündämi‖ine *s см.* kündö; kün'n'iin kai ~žet, mi minul oli ~štu всю пахотную землю я вспахал, все что у меня было пашни

kündäv‖üö *v refl* вспахиваться; nurmi kerras ei ~ü луг после первой пропашки 'за раз' не вспашется *(не станет мягким)*

kün‖dö *s* 1. пахание, пахота; vihmu ku roinnow, ga ~ keskustuw если пойдет дождь, то пахота прервется 2. пахота, пашня; loittožet ~nöt дальние пашни; *com* kevät-, süvüs-

kündö|aigu *s* время пахоты; ~ ei kündäjäl küzü: oledgo valmis? *мгр.* время вспашки не спрашивает у пахаря: готов ли ты?

kündö|mua *s* поле, пахотная земля; endižet ~muat jo zavoditah kazvoittua *смб.* прежние поля уже начинают зарастать

künnen|alus *s* место под ногтем; ~alukset on tävvet muadu *мгр.* под ногтями полно земли

künnen|kandu *s* корень ногтя

künnen|kannattomakse *adv* совсем; дочиста; hävitä ~ исчезнуть совсем; ~ puhtastettih akku *мгр.* дочиста обобрали женщину

künnen|mustaine *s:* ni ~mustaštu ни чуточки, нисколько; čuajuw ewlo ni ~mustaštu чаю нет нисколько

künnen|vihat *s pl* раздражение от царапанья ногтями; ~ ajetah pühävoil *трс.* раздражение лечат 'сгоняют' постным маслом

künnetöi *a* без ногтя; ~ sormi палец без ногтя

kün'n'ü‖s *s* порог *(в помещении)*; per't'in ~ порог избы; ištuokseh ~ksele сесть на порог; kielastuksel ~ksessäh vai piezet *флк.* на вранье только до порога доберешься

kün'n'üs‖čuppu *s* угол у двери; vastua piätäh ~čupus *смб.* веник держат в углу около порога; *см.* uksičuppu

künnüs|kivi *s* камень, служащий порогом, камень около порога; aitan ~ *смб.* каменный порог амбара

kün'n'üs|kürzät *s pl этн.* пирог для роженицы, гостинцы для роженицы; ~kürziänke kävüi muatkoi n'eveskäl'l'üöh *мгр.* свекровь приходила к невестке с пирогами; *ср.* hammaspiirai

kün'n'üs|parzi *s* бревно, служащее порогом или предназначенное для порога

künnüs|vieri *s* место около порога; maguaw ~es он спит около порога

künnäldiä *v mom* [быстро] вспахать; ~ ogrodupalaine вспахать участок

künnättiä *v caus см.* künnätüttiä; sadu leikata, dai mua ~ *смб.* вырубить сад и вспахать участок

künnätüttiä *v caus* давать вспахать; ~ sügüzüs дать вспахать с осени

künnätes *s* то, что вспахано; ~ vihman jäl'geh hein'ävüi *мгр.* после дождей вспаханное поле заросло сорняками

künnö‖s *s* пашня; ~ksel'e jo on n'ädžä nossuh *смб.* на пашне уже мокрица выросла

kün‖zi *s* 1. ноготь; коготь; sormien da varbahien ~net ногти на пальцах рук и ног; kažin ~net когти кошки; paha mowdu on puretella ~zii *смб.* плохая привычка кусать ногти; ~nen alle ajaw *смб.* под ногтем нарывает 2. *перен.* обычно *pl* руки, ноги; naverno, on kuolluh, ni ~tü, ni käbäliä ei l'ekahuta *смб.* наверно, он умер, ни руками, ни ногами не шевелит; pappi sih oli ~net oijendannuh поп тут ноги и протянул ◊ sinä et maksa ni hänen ~tü *смб.* ты не стоишь даже его мизинца; hänes püzütäh ~zin dai hambahin *смб.* за него держатся всеми силами; ~net kupettaw руки чешутся *(у вора)*; pitkät ~net нечистый на руку; vie kieran vai puwtut, ga ~net l'ühendetäh *смб.* еще раз попадешься, так руки обломают; *com* pitkü-, tina-

künzi|kabju *s* копыто парнокопытного животного; ~kabjat ollah lambahil i kozil раздвоенные копыта у овец и коз

künzil'l'eh *adv:* olla ~ быть на ногах; kül'ä ~, miero varbahužil'l'eh *флк. смб.* деревня на ногах, мир на цыпочках *(все готовы к твоим услугам)*

kün'ä *s арх. см.* karandiššu: piirä vai, kuni ~ käis püzünöw пиши себе, пока карандаш в руке держится

kün'äbrüksil'l'eh *adv:* olla ~ облокотиться на что-л.; süvves äl'ä ištu ~ *срм.* когда ешь, сиди, не облокачивайся

kün'äbrü‖s *s* локоть; l'evittiä ~kset stolale *смб.* поставить локти на стол; käit ollah revus ~ksien kawti *смб.* руки по локоть в грязи; ~ksissäh revus [он] по локоть в грязи; l'ähäl on ~, da et pure *флк. срм.* близко локоть, да не укусишь; paijas ~kset kuluttih у рубашки локти продрались; *ср.* küwn'ärgiä

küpsenemät‖öi *a* незрелый; неспелый; недоваренный; недопеченный; keräträh juwri ~tomii muarjoi *срм.* собирают совсем незрелые ягоды; *ср.* keskenküpsü, ruohku

küpse‖tä *v* 1. зреть, поспевать; muwr'oit ~täh ezmäžikse *срм.* морошка поспевает первой 2. вариться; печься; kuaššu ~ni каша доварилась; l'eivät päčis jo ~ettih хлеба в печи уже испеклись; täs päčis ei lihapada ~ne в этой печке мясо 'горшок с мясом' не сварится; *ср.* kiehuo 1, pastuo 1; 3. *перен.* быть готовым, умереть; sih lawčale i ~ni тут на лавке он и умер 'был готов'

küps‖i *a* 1. спелый; зрелый; ~ vagoi спелая малина; ruiš on ~, voit l'eikata рожь спелая, можно жать 2. готовый, доваренный; допеченный; kartowhkat ollah ~ät картошка сварилась; suwppu on ~, a kuaššu vie on ruahku *срм.* суп готов, а каша еще сырая 3. *перен.* мертвый; tuliimmo, ga häi jo oli ~ *смб.* мы пришли, а он уже был мертв 'готов'

küpsištü‖ö *v refl см.* küpsetä; tuomenmuarjat ližäkse per't'is ~ttih *срм.* ягоды черемухи дозрели в избе

küpsü *a смб. см.* küpsi; muga pöl'l'ästüin, ga oliin ni uwzi, ni ~ я так напугался, что был ни жив, ни мертв 'ни сырой, ни печеный'; *com* puoli-

kürčišt‖iä *v descr* лежать так, чтобы занимать меньше места; ютиться; сворачиваться калачиком; maguažin sijal, kehtuat ainos lawčal ~ kui puwttuw спал бы ты на постели, а то на лавке ютишься, как попало

kürčišt‖iäkseh *v descr refl* от kürčištiä; ~äi vähäžel, laske muidugi muata *срм.* отодвинься немного, дай другим прилечь

kürčištü‖ö *v descr refl* свертываться трубочкой или калачиком; sihgoi olet uinonnuh ~nnüh? ты разве тут и уснул 'свернулся калачиком'?; vai kuduah čuppuh oliš ~ muata лишь бы в каком-нибудь углу приютиться да поспать

kürzišt‖iä *v descr* хныкать; дуться, кукситься; parem pane pajuo, heitä ~ändü лучше запой, перестань хныкать; itköw ~äw päivän *срм.* плачет, кукситься целый день

kürzištü‖ö *v refl* расхныкаться; надуться; tokoi olet tuhmu ~hüw ой какой же ты некрасивый, когда хнычешь

kürzittiä *v* делать, валять лепешки; ~ tahtas *трс.* свалять тесто на лепешки

kürz‖ü *s* 1. **~äine** лепешка; ozražes jawhos pastettih ül'en hüviä ~iä из ячменной муки пекли очень вкусные лепешки; ~äine pastettih, mezivedeh kastettih, sidä minul ei oppie puwttunuh, pohjattomal stokanal viinua annettih *флк. мсл.* лепешечку испекли, помазали медом, попробовать ее мне не пришлось, дали мне еще вина в стакане без дна 2. солодовый хлебец для приготовления кваса; idujawhos da kartowhkas pastetut ~ät vuassah *смб.* из солодовой

муки и картошки испеченный хлебец для кваса 3. *бранн.* о ворчливом, капризном, невзрачном человеке; привередник; aiga ~än otti mučoikse *смб.* ах какую неладную он взял в жены; *сот* kün'-n'üs-

kürzäč‖čü *s* небольшая лепешка; püöritetüt ~üt кругленькие лепешки

küsk‖iekseh *v descr refl* соваться; вмешиваться; äl'ä joga sijah ~ei не суйся во все дела; vierastu riidua bokaspäi on hüvä kuwnella, iče äl'ä ~ei *смб.* чужой спор хорошо со стороны слушать, сам не суйся

küzel'‖l'ä *v freq* спрашивать, расспрашивать; ~ dorogua расспрашивать о дороге; ei kehtua kaikkie ~ [ему] лень обо всем расспрашивать; ~ijiä on parembi n'evvuo *флк. срм.* спрашивающего легче наставлять

küzü‖ö *v* 1. спрашивать; выведывать; просить; küzü tuatalles *смб.* спроси у своего отца; küzü tuattuadas *смб.* спроси своего отца; et malta ga voit ~ не умеешь, так можно спросить; ni tervehüttü ei luadinuh, äl'ä muwdu küzü [он] даже не поздоровался, о другом и не спрашивай; ~ndäs jäl'l'es ei ajeta *флк. срм.* за спрос следом не гонятся; küzü, ~ndiä ei kieli kulu *флк.* спрашивай, от спроса язык не изнашивается; ongo ken minuw ~nüh? спрашивал ли кто меня?; ei ole kül'äl ~mištü, midä koiš keitetäh *флк.* нечего у деревни спрашивать, что дома варят; sen voit tiädiä ~mättäh это можно знать и не спрашивая; andai väzüw, a ~i ni konzu *флк. мгр.* дающий устает, просящий никогда; *ср.* pakital, tiijustua 1; 2. нуждаться, требовать; hein'ürien kiinitändü vägie ~w чтобы хорошо затянуть [веревкой] воз с сеном, сила требуется 3. сватать; minä tuliin teijän tütärdü ~mäh poijale mučoikse *срм.* я пришел сватать вашу дочь за своего сына; ~mäh mennäh pimies, eiga rahvas nähtäh сватать едут, когда темно, иначе люди увидят; avuas, tuatoi, saraiveräi ~jäžet ollah *флк.* открой-ка, папаша, ворота сарая, сваты приехали; *ср.* kodžastua, ženihöijä

küzü‖ökseh *v refl* от küzüö; kujol ~imökseh, ket müö olemmo, emmo tundenuh toine toštu na progone мы спросили один у другого, кто мы, мы не узнали друг друга

küzäld‖iä *v mom* спросить, расспросить; ~äžin dielua ä спросил бы тебя об одном деле

kütkelmü *s трс.* место под пропольщиком при полке им льна сидя; pelvastu kütkijes voit paikal ištuo, ~ üksikai nowzow *трс.* лен можно полоть сидя, подмятый лен все равно поднимется

kütk‖ie *v* полоть; vavot ~ выполоть грядки; pelvas ~ прополоть лен; lapsis ei roite ~ijiä *смб.* дети не умеют полоть 'от детей не жди пропольщиков'; *ср.* d'erie, n'ühtie

kütkin|nuoraine *s см.* kütküt

kütkü‖t *s* привязь; l'ähtemiä ~ös viettiä вести нетель за привязь; panna ~ kaglah надеть привязь на шею; lapsen kel'e ~öttäh olet sivottu с ребенком без привязи привязан

küvelmöine *s поэт.* горюшенька; *ср.* kuvamoine

küven *s* искра; ~ tartui sammalih i kodi sütüi *мгр.* искра попала на мох [в пазу] и дом загорелся; *ср.* säveh

küwčitt‖iä *v descr* плакать, хныкать, всхлипывать; se brihačču gu zavodinnow ~, sit ~äw agjattah *срм.* если этот мальчик начнет хныкать, то будет хныкать без конца; itkie ~ плакать всхлипывая

küwdii *adv срм.:* ühtü ~ одним духом, не останавливаясь; беспрерывно; ühtü ~ ruan, kugali vägie kestäw *срм.* беспрерывно работаю, пока сил хватает

küwhköi *s* голубь; olet kebjei gu ~ *срм.* [ты] легкий, как пушинка 'голубок'

küwn'äl, ~üt *s* слеза; puhketa ~ih *смб.* разразиться слезами; sil'mät ~is глаза полные слез; ~et gu guarbalot слезы как клюквины; minä olen muamo rukku, sinul ~üžikse *флк.* тебе, бедная мама, я причиняю только слезы; oliš panna tämän kezän ~üöt ühteh kohtah, kalale uidua vettü oliš *флк. срм.* собрать бы все выплаканные этим летом слезыньки — рыба могла бы плавать в них; kobral ~du l'ükkiän *флк. обж.* я плачу горькими слезами 'горстью слезы кидаю' ◊ kargiet ~et *смб.* горькие слезы; verižet ~et *смб.* кровавые слезы

küwn'äl'düö *v refl* лить слезы; прослезиться, заплакать; tühjän däh ei maksa ~ из-за пустяка не стоит слезы лить

küwn'älissäh *adv* в слезах, до слез; olla ~ быть в слезах, доходить до слез; lapsen ~ riäzitettih *смб.* ребенка до слез довели; kaččokkua vai millo sil'mih, ~ pajatan *флк.* смотрите-ка мне в глаза, я до слез буду петь

küwn'äl|pizar *s* слезинка, капелька слезы; ~pizaret vai plaketah слезинки только капают

küwn'äl|sil'mis *adv* со слезами на глазах; слезно; pakita ~ просить слезно

küwn'äl|vezi *s см.* küwn'äl; midä ollow tämä juamu ~vezil valettu? *флк. смб.* отчего же эта дорога полита слезами 'слезной водой'?

küwn'är|piä *s см.* kün'äbrüs

küwr‖ü *s* 1. мот, моток *(пряжа, смотанная на мотовило, обычно пять пасм на 80 нитей);* n'edälin kezrävös üksi ~ langua rodih из недельной пряжи получился один моток ниток; *ср.* viihti 1; 2. локоть (мера длины, около полуметра); noras nowzow mies, iče ühtü ~iä, pardu kahtu ~iä *флк.* из норы вылезает мужичок, сам ростом с локоть, борода в два локтя; *ср.* aršin

küövü *s* рыболовный сак, подсак; *ср.* haraw 2, suakku

käbel'öitt‖iä *v descr* делать что-л. кое-как, медленно; niittäw vähäžin ~äw *смб.* он косит кое-как понемножку; odva süöw ~äw он еле жует; *ср.* käbäittiä

käbevüö *v descr refl* растеряться; pöl'l'ästühüw voit i ~ испугавшись можно и растеряться

käbištä *v descr мгр.* двигаться помаленьку; kuni suaw ~, ga iččeh topat vedäw vie *мгр.* пока он может двигаться, так сам за собою еще убирает 'свой сор выносит'; *ср.* häbištä

käbištel'‖l'äkseh *v freq refl см.* käbištüö; tuohi räkes ~eheze береста от жары свертывается в трубочку; brusakat vilus ei äijiä ~l'äheze, sih kovetah тараканы на морозе не долго корчатся, быстро дохнут

käbištü‖ö *v descr refl* скручиваться; свертываться в трубочку; tuohi hiilavas vezipuas terväh ~w береста в горячей воде быстро скручивается; buabal l'ewgaine on ~nnüh, ga ni tuta ei sua у бабушки подбородок изменился 'свернулся', так даже нельзя узнать

käbrü, ~ine *s* 1. шишка хвойных деревьев; kuwzen tüvel oli tukku oravan grizittül'öi ~l'öi *срм.* под елью была куча разгрызенных белкой шишек; *см.* käbü 1; 2. свернувшийся кусок бересты; берестяной поплавок; ~štü pidäw, tuohtu verkoh pulloloikse берестяные трубочки нужны на поплавки для сетей; *ср.* kubloin, pullo 1

käbü *s смб.* 1. **~ine** *см.* käbrü 1; kuwzen da pedäjän kävüt еловые и сосновые шишки; l'erän ~žet ольховые шишечки 2. челнок для вязания сетей, иглица; ~w pidäw mondu luaduw verkon nieglojes при вязании сети нужны иглицы разных сортов; *ср.* kaluin 1

käbä‖ine *s детск.* ручка; opis viiputtua ~žel *трс.* ну-ка, помаши ручкой; *см.* kän'äine

käbäittiä *v descr см.* käbel'öittiä; lat'e pestä ~ *смб.* помыть пол кое-как; niittiä ~ неважно косить; viego voit päčis ümbäri ruadua ~? еще ли ты в силах около печки возиться?

käbäl *s* 1. **~äine** лапа; koiran ~ät собачьи лапы; jänöihüöl kül'metäh ~äžet *смб.* у заиньки мерзнут лапки; vai puwtu hukale ~ih только попадись волку в лапы; jänöin ~äl voitah d'oktil suappailoi *смб.* дегтем сапоги мажут заячьей лапой; *ср.* luappu 2. *неодобр.* лапа *(о руке, ноге человека);* keriä ~ät убери лапы; oijendat ~ät протянешь ноги; *ср.* jalgu 1; kintu, käpčü, käzi, sorku 3. ~äine сережка на иве; žoltoit paijun ~äžet желтые сережки ивы; *ср.* urvu 1

käbäl'äžil *adv:* olla ~ быть в сережках во время цветения; kukkijes on paiju kai ~ когда ива цветет, она вся в сережках

käbäl'öijä *v descr* делать что-л. неуклюже, оставляя следы пальцев, ног; наследить; ~ kannatekset piäliči *мгр.* неловко снимать сметану с молока; vaste pestü lat'e ~ наследить на только что вымытом полу

kädehi‖ine *s* грудной ребенок; ken liennow ~žeh kaččonuh, vastuksužin valvatannuh mustin sil'min, harmain sil'min, valgein sil'min — iče l'l'eh ižändil'e emändil'e kohti *флк.* если кто на ребенка смотрел с завистью, с плохими

мыслями, будь он с черными глазами, с серыми глазами, со светлыми глазами — пусть все это плохое скажется на нем самом *(заговор от сглаза); ср.* lapsi

käde‖w *a* 1. умелый, искусный, ловкий; ~ suappain ombelii хороший сапожник; on ~ soittamah *смб.* он хороший гармонист 2. ручной, прирученный; смирный; puaksumbah armastella kädövembi rodiew *флк.* чаще ласкать — послушнее будет

kädżeräine *a см.* kidžer **1**, 2

kägöi *s* кукушка; ~ omua peziä ei luaji кукушка себе гнезда не вьет; vieras l'eibü ~nnü vačas kukkuw *флк. срм.* чужой хлеб кукушкой в животе кукует; *com* päivü, üö-

kägöi|lindu *s см.* kägöi; kai kuldažet ~lindužet vuagrail'emmo čuran toižen kuldažil'e rešotkoil'e ištumah *флк.* даже золотых кукушечек мы наймем, чтобы по обеим сторонам золотых решеточек сидели

kägöin|pelvas *s* кукушкин лен

kägöin|täi *s* клещ; ~ imiiheze korvanl'ehteh клещ впился в ухо

kähei *a* хриплый; kül'mändiä rodih iäni ~ *срм.* от простуды голос охрип; *ср.* karhei 2

kähies't'i *adv* хрипло; pagižow ~ говорит хрипло

kähiškö *a* хрипловатый; ~ iäni хрипловатый голос

kähištü‖ö *v refl* становиться хриплым; хрипнуть; čiihuo vai tualleh, ga gor'as iäni ~w покричи-ка еще громко, так поневоле голос охрипнет; *ср.* karheta 2

kähi‖štä *v descr* хрипеть; iäni ~žöw pajatandua голос хрипит от пения; lope ~žendü, ole parem vaikkani перестань хрипеть, лучше помолчи

kähl'‖ätä *v descr смб.* делать кое-как; портачить; ~iäw midä ollow он что-то мастерит; suabran loi ~äi он стог сена кое-как наметал; *ср.* höl'l'ätä 1

kähü *s* хрип; raidivos vai ~ kuwluw радио только хрипит 'хрип слышен'

kähäkkö *a* хрипловатый; ~ paginluadu манера говорить хрипловато; *см.* käräkkö

kähäkös't'i *adv см.* kähies't'i; vahnattuw häi ül'en ~ pagiži *срм.* в старости он очень хрипло говорил

kähär *a* кудрявый; ~ät tukat кудрявые волосы; *см.* kidžer **1**, 1

kähärdü‖ö *v refl* кудрявиться; tukat ~ttih волосы закудрявились; *см.* kidžerdüö 1

kähär|piä *a* кудрявый, с кудрявой головой; ~ brihaččuine кудрявый мальчик; *см.* kidžerpiä

käil'e *adv:* olla ~ походить немного [на кого-либо, что-либо]; häi oli kaiken ijän prostoin ~ он всю жизнь был простоват

käil'l'eh *adv:* olla ~ удобно, сподручно, с руки; ewlo ruado ~ работа не подходит

käin|sija *s* ручка, рукоятка *(часть предмета, за которую берутся рукой);* airon ~ ручка весла

käis *adv см.* käzis

käit‖öi *a* безрукий; on ~ mies, a ogavan üksikai ambuw он безрукий, а белку все равно стреляет

käiväst‖iäkseh *v descr refl срм.* приниматься за что-л. нехотя; дотрагиваться; viruw gu hüvä zvieri, ni mittumah ruadoh ei ~äi валяется как настоящий лентяй 'зверь', ни за какую работу не принимается

käl'ü *s* невестка *(жена брата по отношению к жене другого брата);* midä enäm ~w, sidä enäm häl'üw *флк.* чем больше невесток [в доме], тем больше шуму; n'el'l'äi ~t müö rinnai el'ämmö, ristai sanuo emmo ole sanonuh, meil ewlo häl'üw, ainos olemmo hüvin нас четверо невесток, мы рядом живем, слова поперек друг дружке не сказали, у нас нет шуму, мы всегда дружны

käl'ükset *s pl* невестки *(жены братьев по отношению друг к другу); ср.* n'eveskäkset

kämmen *s* ладонь; ~en moine palaine *смб.* лоскуток с ладонь; oigien ~en kupettaw, ga jengua roih *поверье смб.* правая ладонь чешется — к деньгам; ül'ähänpäi kai nägüw gu ~el сверху все видно, как на ладони; keski ~es on peigoi ruadajes *флк.* сделал бы, но не получится 'большой палец посреди ладони'

kämmen|čura *s см.* kämmen; ~ kai on talmoil ruavon valdua ладонь вся в мозолях от работы; *ант.* sel'gäin

kämmenil'l'eh *adv* ладонями, на ладони; langeta ~ kiveh упасть ладонями на камни

kän'ä‖ine *s детск.* ручка; lapsut maguaw ~žet nenga ristas ребеночек спит, скрестив ручки; *см.* käbäine

käpč‖ü *s* 1. *неодобр. см.* käbäl 2; kengättäh ~ät kül'mäw босиком ноги мерзнут; koiran ~ kaikkiel eht'iw *мгр.* собака 'собачья лапа' всюду нос сует; *ср.* jalgu 1, käzi 2. гроздь, кисть; räbinän ~ät гроздья рябины; bualas ollah suwret ~ät у брусники большие кисти ягод; *com* buolu-, mus't'oi-, räbin-, varoin-

käpettiä *v descr смб.* ковылять; идти мелкими шагами; kül'mäl ~ kepin vuoh ковылять по мерзлому с палочкой

käpsü *s шлепок;* pagie, eiga ~n suat *мгр.* беги, а то шлепка получишь

käpsätä *v descr* шлепнуть, дать шлепок; ~ kämmenel шлепнуть ладонью

kär‖bü *s смб.* гон *(брачный период у собаки и волков);* koirien ~ собачья свадьба; hukat ollah ~väs волки в гоне; *ср.* kiimu

kärbü|koiru *s* кобель во время гона; ~ on äräččü кобель во время гона злой; ~koirat juostah ühtel'e emäl'e jäl'l'es кобели во время гона бегают за одной сукой

kärböi|sieni *s см.* kiärböisieni

kärgi *s* дятел черный, желна; el'äw kurgi, el'äw ~, el'äw harmai harakku dai müö el'ämmö *флк.* живет себе журавль, живет желна, живет сорока-белобока, да и мы проживем

kärgi‖ine *s смб. ткац.* колесико; ~žih on sivottu niijet к колесикам привязаны нити

käri *s смб.* кабриолет; ~ on korgiembi kui bričku i on mustu, a bričku žoltoi кабриолет выше брички и черный, а бричка желтая; vähä počottua ~l'e ku roittiheze mašinat мало чести кабриолету, раз появились машины; *ср.* odnokolku; *com* resor-

kärz‖ü *s* 1. рыло; počin ~ свиное рыло; üksi počči, n'el'l'i ~iä (pialus) *флк. срм.* одна свинья, четыре рыла (подушка) 2. *груб.* рыло, лицо; aiven oletto sit ~än kel'e всегда вы тут со своим рылом суетесь

kärvi‖ekseh *v refl* гоняться; ~täheze gu pahat koirat бегают как поганые собаки; *ср.* kärvitä

kärvi‖tä *v* бегать, быть в состоянии гона; ~čet ku koiru бегаешь как кобель во время гона

käräkkö *a см.* kähäkkö

kärämäkkeli *s мгрз.* двуколка; ~l vietäh hös't'öttü на двуколке возят навоз; *см.* dvukolku

käsk‖ie *v* 1. велеть; приказывать; ~ ruavole велеть идти на работу; händäh ei pie ~, iče joga sijan el'l'endäw ему не надо указывать, [он] все сам понимает; joga ~endiä ei sua kuwnella *срм.* каждому приказу невозможно подчиняться; koiš kui tahtot, rahvahas kui ~ieh *флк.* дома как хочешь, [а] в людях как велят; gor'a ~öw ruadua rope заставляет делать; ~enöw vačču, pane käzi kaglale если сердце не против, 'приказывает', обними за шею 2. звать, приглашать; ~iettih kül'üh позвали в баню [мыться]; ~ rahvas sobruanieh *срм.* звать людей на собрание; ištuokseh stolah, ei vuottua ~endiä сесть за стол и не ждать приглашения; *ср.* kuččuo 1; 3. позволять, давать возможность что-л. сделать; taguine ~enöw, ga l'ähtet linnah если средства позволят, то поедешь в город; kugali vägi ~öw *смб.* насколько позволяют силы

käskü *s* приказ; слово; kuwle ~ enzi kerral *срм.* слушайся с первого раза; ei ni kukki ~s lawla *флк.* даже петух по приказу не поет

käskül'ä‖ine *s арх.* прислуга, батрачка; nuoren ijän buabo eli ~žennü бабушка всю молодость прожила в прислугах

käzi *s* рука; oigei ~ правая рука; hurai ~ левая рука; l'ämmät käit теплые руки; käil kezrättü langu нитки ручного прядения; lapsi hakkuaw ~l'l'eh da polvilleh ребенок ползает на четвереньках 'на руках и на коленках'; panna alažet kädeh надеть рукавицы на руки; panna ~ rožale подпереть щеку рукой 'положить руку на лицо'; seižua käit kormanis стоять руки в карманах; andua kättü подать руку; поздороваться за руку; kiägü kaikil'e kättü andaw *флк.* дверная ручка всем руку подает; käzil annat, jalloil ečit *флк. срм.* отдашь руками, искать пойдешь ногами ◊ ~ ei nowze рука не поднимается; ei ~ särähtäi рука не

дрогнет; käit ei tävvütä руки не доходят; käit katketah руки опускаются 'ломаются'; käit kupetetah руки чешутся *(хочется делать что-либо);* vie l'ühüöt käit ollah еще руки коротки; ištuo käit ristas сидеть сложа руки; eroittua käit разбить пари 'разнять руки'; hänel on jugei ~ у него тяжелая рука; hänel ollah kuldažet käit у него золотые руки; ei maksa ~i revustua не стоит руки марать; andua ~i vaste дать по рукам; tulla tühjin ~n прийти ни с чем; olla üksis ~s быть в одних руках; akku pidäw mužikkua käis жена командует над мужем; uijittua ~s выпустить из рук; ~s da kädeh из рук в руки; el'etäh käis da kärzäh перебиваются с хлеба на квас 'из рук да в рот'; ottua ~h брать в [свои] руки; puwttua ~h попасться в руки; kuolta ~h умереть на [чьих-л.] руках; l'ähtie oigieh kädeh пойти направо; kaččuo kädeh гадать по руке; piätäh ~l dai kämmenil [ero] очень берегут 'держат на руках да на ладонях'; andua keb'jiel käil давать щедрой 'легкой' рукой; andua ~l'e väl'l'ü давать рукам волю; vierahile ~l'e äl'ä anna hebuo *вкл.* в чужие руки лошади не давай; ~ kättü pezöw рука руку моет; *talvi kättü andaw вот-вот зима* наступит; hukkah et mene pal'l'ahin ~n на волка с голыми руками не пойдешь

käzi|kivi *s* жернов; jawhuo ~kivel молоть на жернове; *ср.* jawhinkivi, jawhokivi

käzikkäi *adv* рука в руке; astua ~ идти, держась за руки

käzimite *adv* умело, дельно; hein'üregi pidäw ~ nuorata воз с сеном надо умело затянуть веревкой

käzin *adv:* mennä ~ нападать, идти, лезть на кого-л. руками; tulla ~ приставать, нападать; äl'giät kudžuw äreittiät, eiga rubiew ~ menemäh *срм.* не дразните щенка, а то будет на людей *бросаться; poijittah kondii ei tule ris't'ikanzah* ~ без медвежат медведица не нападает на человека

käzi|paikku *s* полотенце; muatowšinat ~paikat полотенца, доставшиеся от матери; poimittu ~ браное полотенце; ~paikal katettu покрытый полотенцем; *ср.* vuarupaikku II

käzi|puw *s* жердочка, перила; püzüö ~puws держаться за перила

käzi|puoliško *s* рука; ottua mollembis ~puoliškolois взять за обе руки; ~puoliškos avvutiin heittiekseh pordahis за руку я помог спуститься с крыльца

käzi|riivičču *s мгр. см.* käzipuoliško; tabua ~riivičäs i uksen tuakse возьми за руку и [отправь] за дверь

käzi|rüzüh *adv см.* käzirüzüžin

käzi|rüzüžin *adv:* olla ~ бороться, перехватив друг друга руками; puaksuh vel'l'ekset ollah ~ *мгр.* братья частенько борются друг с другом

käzis *adv:* olla ~ иметь место, быть налицо; harmanendu jo on ~ седина уже появилась 'в руках'; kummat ~ on tämän brihačunke беда [мне] с этим мальчиком; *см.* käis

käzi|šiimois *adv мгр. см.* käzišiipois; ottua ~ взять [и выставить] за руку

käzi|šiippu *s* рука, локоть; ~šiipas vedel'l'äh pitkin pihua *мгр.* за руку водят по улице

käzi|šiipois *adv* за руку; tuvva ~ привести за руку

käzi|tahko *s* ручное точило; ~tahkol tahkota stoikku точить косу на ручном точиле

käzitüs't'i *adv см.* käzikkäi; olla ~ *держаться за руку;* ollah ~ jo ženihü i andilas, ei erota жених и невеста держатся за руку, друг от друга не отходят

käzi|varzi *s* рука от кисти до плеча; ~varret on päivitüttü руки загорели; parki parahite roiheze ~vartu hoikembas paijus самое лучшее ивовое корье получается из ивы, которая тоньше руки; lapsi ištuw ~varrel ребенок сидит [у кого-л.] на руках

käzi|värtinäine *s* лучевая кость, кость предплечья; ~ on katkennuh кость предплечья переломилась

käz'äs't'i||i (из käzi + as't'ii) *s* рукомойник; saviine ~ penäžen kel'e глиняный рукомойник с носиком; ~eh vettü *panna pidäw в рукомойник надо* налить воды

käzn'ik||kö *s* заросли тростника; joves on ül'en sagiet ~öt в реке очень густые заросли тростника

käžn'||ü *s* тростник; kuivua ~iä pannah l'eviteksekse žiivatale сухой тростник берут на подстилку скоту; *ср.* šara

kätküdn'iekku *s см.* kätkütlapsi

kätkü||t *s* люлька, зыбка; ~ rippuw vivus зыбка висит на шесту; *ср.* hurgoi

kätküt|lapsi *s* ребенок, которого еще качают в люльке

kävel'||l'ä *v* 1. ходить, двигаться; lapsi jo zavodii ~ ребенок уже начал ходить; ~ iel'l'eh järil'l'eh ходить взад и вперед; *jo oleh hil'l'u ~ii я уже* не ходок 'тихий ходок'; ~ nel'l'inkondožin ходить на четвереньках; ~ varbahužin ходить на цыпочках; ~ vä-züksissäh ходить до устали; ~ jäl'l'es ходить по пятам; *ср.* astuo, gul'aija 1; kulgie 1; 2. ходить, идти *(о часах);* čuasut ~l'äh hüvin часы ходят хорошо 3. ходить *(о болезни);* ruskičču ~öw lapsis hierus дети в деревне болеют корью 'корь ходит в детях' 4. ходить в чем-л., носить что-л.; virzulois ~öw [он] ходит в лаптях; očkis ~öw [он] носит очки; *ср.* pidiä 6; 5. ходить, бродить *(о тесте, пиве);* taigin ~öw квашня бродит; piivo ~öw пиво бродит; *ср.* nosta 10 ◊ ~e, kuni nuori olet *флк. срм.* гуляй, пока молод; ~ pakiččemas ходить по миру, собирать милостыню

kävel'ü||s *s* ходьба, хождение; sudre vai ~ meni, dielua ei suanuh spruavie [я] только зря ходил, дело сделать не удалось; l'ähten ~ksih я отправлюсь в дальний путь

kävel'üttiä *v caus* 1. водить, помогать передвигаться; ~ voimattomua помогать больному ходить 2. давать бродить *(о тесте, пиве);* taiginua ~ дать побродить тесту

käv||vä *v* 1. ходить, идти; ~ jallai ходить пешком; kirkies't'i jallat ~väh pl'äššijes в пляске ноги ходят бойко; varuandan lopet, vai remeni sel'gäh käwnöw перестанешь бояться, как только ремень по спине прогуляется 2. ходить куда-н. *(с какой-н. целью);* посещать кого-л.; что-л.; бывать где-л.; ~ gos't'ih ходить в гости; ~ ohotale ходить на охоту; ~ linduloih ходить *охотиться на птиц;* ~ *kalah ходить на* рыбалку; ~ ženihöikse *смб.* ходить сватиться; suari ~üi k i v a č č u w kaččomah *влл.* царь ездил 'ходил' смотреть [водопад] Кивач; kezäl rubien kezoil'e käwmäh летом я буду ходить купаться; tuliin vai käwmäh я приехал только на побывку 'побывать'; pidäw eht'ie ~ äijäh sijah *смб.* надо успеть побывать во многих местах; spassibo käwndiä спасибо, что пришли; tüttöl'öil on paha mieli: brihat l'eskiel'l'üö ~väh *флк.* девушкам обидно, что парни к вдовушкам ходят 3. ходить, действовать; čuasut pahoi ~väh часы идут не точно; pila ei ~ü, on ahtas пила не ходит, зажимает 4. о явлениях природы: tuwli ~üw ветер дует 'ходит' 5. ходить, бродить *(о тесте, пиве);* taigin ~üw, hüvät drožd'eit oldih тесто поднимается, дрожжи оказались хорошие ◊ kieli ~üw язык хорошо подвешен; kuni hengi ~üw пока дышится 'дыхание ходит'

kävüt||tiä *v caus* водить; ~ä lastu heil'e *срм.* своди ребенка к ним; ~ä lastu padažel'e посади 'своди' ребенка на горшок; leski ~äw brihua парень ходит к вдове 'вдова водит [к себе] парня'; *см.* käwttiä

kävähtel'||l'äkseh *v freq refl* захаживать, заглядывать; ~ei puaksumbas't'i захаживай почаще

käväht||iäkseh *v mom refl* зайти, заглянуть; päiväs i linnah ~ih *срм.* за день он и в город сходил; ~äi jo tiijustämah зайди уж, навести их; pideli ris't'oilluo ~ надо было заглянуть к крестной

käwt||tiä *caus см.* kävüttiä; kül'üh ~etäh molodoloi молодых *(невесту и жениха)* водят в баню

köbel'ö *s* копуша; igäine ~ вечный копуша

köbel'öit||tiä *v descr* копаться, делать что-л. медленно; sua spičku teriämbäh, miidä ~ät зажги скорее спичку, что ты копаешься; per't'is kuda midä vai ainos ~ät, a muwh ruadoh en voi kävvä в избе я еще кое-что поделываю, а на другую работу ходить не могу

köbövü||ö *v descr refl* замешкаться; midä hiennen sih ~nnüh, en eht'inüh ni ambuo jänöidü что-то тут я замешкался и не успел даже выстрелить в зайца

köčöit||tüö *v descr refl мгр.* заживать, затягиваться [струпом]; ruanu ~üi рана затянулась; rüstüžien piäl'e ruvet ~üttih на пальцах 'костяшках' образовались струпья

köikü *s* кашель; aiga ~n olet suan-

nuh ičel'l'es ну и кашель ты себе заработал

köhkütt||iä *v* громко кашлять; rügiw ~äw kurindan täh он сильно кашляет из-за того, что курит; *ср.* rügie

köhmišk||ö *s* и *a* о неуклюжем, неловком человеке; растяпа; puhtas ku ~ olet, ga! ты самый настоящий растяпа!; *ср.* köpäkkö

köhmištü||ö *v descr* мерзнуть; коченеть; käit ~ttih руки окоченели

köhmöi *s* и *a см.* köhmiškö; ~ kai evähät kaimai *мгр.* растяпа все харчи растерял

kökšähtiäkseh *v descr mom refl* грузно сесть; грохнуться; ~ lawččah, kuni sijua on *мгр.* присесть на лавку, пока есть свободное место; ~ langeta hevol sel'l'äs грохнуться, упасть с лошади

kökött||iä *v descr* торчать; iče vies, vai piä ~äw *мгр.* сам [он] в воде, только голова торчит

kömi||štä *v descr* грохать; ~ pordahis *мгр.* подниматься или опускаться с грохотом по лестнице

kömähti||äkseh *v descr mom refl* грохнуться, упасть; ül'ähän voit ~ kel'l'egi piäl'e сверху можно грохнуться на кого-нибудь; tuatas polvil'l'eh ~iheze, ei vikse jallat piätä отец твой на колени грохнулся, наверно, ноги не держат

könkäžil'l'eh *adv* на корточках; kuopas pidäw olla ~ в картофельной яме приходится быть на корточках

könköi *s* ворчун; aiga on ~ ну и ворчун же он

könkött||iä *v descr* ворчать; joga sijaštu ~äw он из-за всего ворчит

köpäk||kö *s* и *a см.* köhmiškö; igäine oliin hil'l'u da ~, hot' ruavoin kaikenjüttüön ruavon я всю жизнь был тихим и неуклюжим, хотя всякую работу выполнял

köwhen *s* перхоть; piä täws on ~dü голова полная перхоти

köwhtü||ö *v смб. см.* kewhtüö; äl'ä varua ~ndiä, varua laihtundua *флк.* не бойся, что обеднеешь, бойся что похудеешь; andajan käzi ei köwhtü *флк.* рука дающего не скудеет

köwhü *a* и *s смб. см.* kewhü

köwhüs *s см.* kewhüs

l

la *particl* 1. мол, де, дескать *(для пересказывания прямой речи);* tullowgo la häi tänäpäi kodih? придет ли он, мол, сегодня домой?; »tuletgo abuh?» — »tulengo la abuh?» «придешь ли на помощь?» — «приду ли, мол, на помощь?»; on la vie rahvastu olemas! бывают-де еще люди на свете!; sinä la ku et l'ähtene ga minä l'ähten ты, мол, если не пойдешь, то я пойду; jogo la i sinä tuliit? и ты уже, мол, приехал?; paijango la i sinä ostiit? и ты, мол, рубашку купил?; et la ni tie, što l'ehmät ollah pellos ты, мол, не знаешь, что коровы в поле 2. пожалуй; turkittah roih la vilu без шубы, пожалуй, будет холодно; minä en la voiš tulla я, пожалуй, не могу придти

laba I *s* 1. лопасть; labjan varzi da ~ ручка и лопасть лопаты; vezimel'l'ičän rattahan lavat лопасти колеса ветряной мельницы 2. пряслице прялки; kuožalin ~h sivotah loppu к пряслицу прялки привязывают кудель 3. *см.* lava 3; harawvarzi huobaine, a ~ on koivuine, piit pihlajažet ollah грабловище осиновое, а колодка березовая, зубья из рябины

laba II *s ткац.* огрех, » близна *(брак, долевая полоска в ткани);* oldih pahat loimilangat, paltinas on labua основа была плохая, полотно получилось с браком

labeh *s* 1. пышный и ровный валок расчесанной шерсти; kartitun villan ~et kiäritäh lopukse валки чесаной шерсти свертывают в кудель 2. верхний слежавшийся слой сена на зароде; *см.* laboh, lavoh

labehužin *adv* валками; ku villat ollah ~, ga on parembi rukil kezrätes *смб.* если шерсть сложена валками, то лучше прясть на самопрялке

labias *postp мгр.* рядом, около; hüvä on sorzua kazvattua viän ~ хорошо уток разводить около воды; *см.* rinnal 2

labja||ine *s* 1. *см.* labju 2. лопаточка в форме лучины; keitinpiirualoin kiäneltävät ~žet лучинки для переворачивания на сковороде пряженых пирогов; *ср.* lastu 3

labjažel'l'eh *adv* лопаточкой, в форме лопаточки; pane kämmen ~ сделай ладонь лопаточкой; kieli oijendua ~ вытянуть язык лопаточкой

labjo *s* мякина; rugehen, kagran i ozran ~t ржаная, овсяная и ячменная мякина; *ср.* ruwmen

labjohiine *a* с мякиной; мякинный; ~ juomiine пойло с мякиной

labjok||as *a* с примесью мякины; ~kahat ozran ollet ячменная солома с примесью мякины

labjo|piä *s бранн.* о глупом человеке 'мякинная голова'

labjo|tukku *s* куча мякины; pocci tõngiheze ~tukus свинья роется в куче мякины

labjo|virši *s* большая корзина для мякины

labj||u, ~aine *s* лопата; puwhiine ~ деревянная лопата; rugehien viškattaw ~aine лопаточка для провеивания ржи; ~an terä лезвие лопаты; *com* l'eibü-, puw-, rawdu-

laboh *s мгр. см.* labeh; *com* piä-

labohut *a поэт.* эпитет к слову luaduine 'возлюбленный'

lačak||ko *a* 1. покатый, пологий; плоский; ~ l'evo покатая крыша; ~ mägi пологий холм; ~ kivi плоский камень; *см.* läčäkkö 2. низинный; ~ot niitüt низинные луга 3. низкорослый, невысокий; ~ meččü низкорослый лес; lapset kazvuw ollah ~ot дети ростом маленькие

lač||ču *a* 1. пологий, отлогий; midä ~umbi l'evo, sidä teriäm happanow чем отложе крыша, тем быстрее сгниет 2. низинный; ровный; a n u k s e n rannal ollah ~ut pellot, meil', k o t k a t d' ä r v e s, mägikkähät на Олонецкой равнине поля ровные, у нас же, в Коткозере, холмистые

lačču|piä|pedäi *s* сосна с широкой низкой кроной

lačču|pohju *a* с плоским дном; плоскодонный; maimua keität kattilal, čugunkattilal suwrel ~pohjal сушеную рыбу варишь в котле, в большом чугунном котле с большим плоским дном

lačendua *v* подравнивать, делать более отлогим, плоским; придавливать; ~ kaivol mennes mägiä подровнять пригорок по дороге к колодцу

lač||eta *v refl* подравниваться, делаться более отлогим, плоским, придавливаться; suabru ül'en äijäl ~čeni стог сена очень осел; matkan ajahuw hebožel hein'üvačču ~čenow после долгой езды у лошади, которую кормят сеном, живот втянется

lačiško *a см.* lačakko 3; ~ akku толстая баба невысокого роста

lačištu||o *v refl см.* lačeta; panižin hanhuon lukkulippahažeh, a gu se hanhut ~w *флк.* поместила бы гуся [я] в запирающийся сундучок, да вдруг этот гусь придавится там

lačust||ua *v см.* lačendua; ~a vähäžel puwkesken pielakkua подровняй немножечко верхушку зарода

lad'd'ailla *v freq* от lad'd'ata

lad'd'||ata *v* 1. класть рядами, ставить в ряд, складывать; hallot ~attih pinoh drova [они] сложили в поленницу 2. *перен.* молоть вздор, нести чепуху; ~uaw, midä piä kandaw мелет, что в голову взбредет; hänen ~uandoi ei suaš ni korvis kuwlla *смб.* его болтовни и слушать невозможно

ladu *s* 1. лыжня; luadie ~w прокладывать лыжню; hiihtiä lavus бегать на лыжне 2. *перен.* [жизненный] путь; häi nügöi hüvǟl lavul on он теперь на правильном пути

ladv||aine 1. *a* вершинный; находящийся ближе к вершине; ~ puoli puws вершинная часть дерева; koivun ~embat oksat päitäh metlah вершинные ветки березы пойдут на метлу; midä ~embi, sen rapakombi pedäi чем ближе к вершине, тем сосна хрупче; ~embažet svetat цветы, расположенные ближе к вершине [ветки] 2. *s см.* ladvu 1; *com* harvu-, sagei-, turbei-

ladv||ata *v* обрезать, обрубать вершину дерева; karzittuw puwt ~atah i

tukutah после обрубки сучьев у деревьев обрезают вершины и [обработанные бревна] складывают в штабеля; hüväl kirvehel kerran iškendäl puwn ~uaw хорошим топором можно одним ударом отрубить вершину; l'ehtestü luajitah ~ojen ветки для веников берут, обрубая вершинки [берез]; *ср.* ladvustua

ladvatoi *a* без верхушки; ~ kuwzi ель без верхушки

ladviežet *s coll* мелкие зерна, получаемые после вторичного обмолота снопов

ladv‖u *s* 1. **~aine** вершина, верхушка, макушка чего-л., *напр.* дерева; jürül katkennuh puwn ~ верхушка дерева, сломившаяся во время грозы; järveh nowzi vezi, ga vai heinien ~ažet kokotetah в озере поднялась вода, только верхушки трав торчат 2. верховье; niitüt ollah joven ~as луга расположены в верховье реки; *ср.* ül'ägju; *com* joven-

ladvu|čurku *s* чурка, отпиленная с вершинной части дерева; ~čurkat panna hallokse вершинные чурки пустить на дрова

ladvu|niittü *s* верховой луг *(у истока реки);* ~niitüt jo on niitettü верховые луга уже скошены

ladvu|oksu *s* вершинный сук; ~oksat ollah turbiembat i l'ühembät tüvioksii вершинные ветки гуще и короче комлевых веток

ladvu|puoli *s* вершинная часть дерева; ~ l'ähtöw bruakkuh вершина пойдет в брак

ladvu‖s *s* [срубленная] верхушка, вершинка *(дерева);* kai ~kset jiädih meččäh happanemah все вершинки остались гнить в лесу

ladvustua *v см.* ladvata; kuarzie dai ~ обрубать сучья и отсекать вершинки

ladvušk‖u *s* вершинка, макушка дерева; pedäjäs oksat oldih vai ~as на сосне ветки были только на верхушке

lag‖ei 1. *a* открытый, широкий; ровный; ~ suo открытое болото, ~iet niitüt широкие луга; ~ kangas бор с редким лесом; hänel pidi mennä ül'en ~iedu dorogua müöte он должен был идти по очень широкой дороге; häi menöw ~ieh peldoh vihandah nurmeh *флк.* он идет во широко поле, на зеленый луг; *ср.* pal'l'as 2. *s см.* lagevus; a n u k s e n ~iel talvel ollah suwret tuwlet на Олонецкой равнине зимой бывают сильные ветры

lagevu‖o *v refl* становиться открытым; редеть *(о лесе);* äijäl nemme mečät ~ttih сильно эти леса поредели; *ср.* lajeta

lagevu‖s *s* открытая местность; равнина; mečän sijale jäi vai ~ на месте леса осталась лишь голая равнина; a n u k s e n ~ Олонецкая равнина; *ср.* lagei 2, lajendus

lagi *s* 1. потолок; plotn'iekat per't'ih jo ~e pannah плотники уже потолок в избе настилают; lais vajattaw с потолка течет; brihal jo piä lageh koskow, a miel'dü ewle ni lapsen vastah парень уже вырос до потолка, а ума меньше, чем у ребенка 2. свод *(печи);* riihen päčis kai ~ langei весь свод печи в риге развалился; *com* piä-, suw-

lagiehko *a* почти открытый, почти голый; ~ mägi on, ei tuwldu vastua гора почти голая, ветра не задерживает

lagiene *s см.* lagi 1; riihen ~ потолок в риге; kuopan ~ потолок картофельной ямы

lagiettaw *a см.* lagiehko; ~ meččü редколесье

lagi|lampu *s* висячая лампа; bes'owdas paloi kaksi ~lampua на посиделках горели две висячие лампы

laglat‖tua *v descr* трещать, говорить не умолкая; кричать *(о птицах);* kehtuaw ainos ~ и не надоело ему беспрерывно трещать; kajoit rannas ~etah чайки кричат у берега; *ср.* luglettua 1

laglatus *s* крики, гоготание; kuikkien ~ kuwluw hierussah крики куликов доносятся до деревни

lago 1. *s* полегание хлебов, трав; ozran ~ perehen süöttäw, rugehen n'äl'gäh jättäw *флк.* полеглый ячмень семью кормит, а полеглая рожь оставит голодать; rugehet ~h langettih рожь полегла; kl'ieverit ollah lavos клевера полегли; kagru, äl'ä muidu nagra, iče ~h langiet *флк.* не смейся, овес, над другими, сам пригнешься к земле 2. *а см.* lagohiine; laguo ruištu on paha l'eikata полеглую рожь трудно жать

lagohi‖ine *a* полеглый *(о хлебах, траве);* rugehet tänävuon ollah ~žet рожь нынче полеглая; *ср.* lago 2, lavoksiine

lagoil‖la *v freq см.* lagovuo; hein'ü on moine sagei, kai erähis kohtis ~ow трава такая густая, местами даже полегает

lago‖pelvas *s* полеглый лен; ~pelvahas roiheze hudrembi langu из полеглого льна пряжа будет более слабая

lago|vil'l'u *s* полеглые хлеба; ~ ewlo moine l'eiväkäs от полеглых хлебов не такой урожай

lagovu‖o *v refl* полегать *(о хлебах, о травах);* rugehet ~ttih рожь полегла; *ср.* lavostuo

lahj‖u *s* 1. обычно *pl* свадебный подарок; toko aiga ~at muatkoil'e annettih ну и подарок же свекрови преподнесли 2. *перен.* синяк, шишка 'гостинец'; hüvän ~an sait toras изрядную шишку ты заработал в драке

lahj‖uo *v* одаривать свадебными подарками; andilas ~oi kaiken ženihän puolen невеста всю женихову родню одарила подарками

lahkeh *s смб.* штанина; l'eviet ~et широкие штанины; kuadien ~et штанины кальсон

lahk‖o, ~oine *s* длинная плаха; половица; kaidaine ~oine узенькая плашка; lat't'ies ~ot ei tunnuta, moine on redu per't'is на полу половицы не видны, такая грязь в избе; uwttu muččoi ühtü ~uo müö kavel'ütetäh молодуху по одной половице заставляют ходить *(обходятся с нею строго)*

lahkačču *s* небольшая плаха, пригодная на половицу

lahnačču *s* лещ средней величины

lahnan|kudu *s* лещовый нерест; ~ zavodih, konzu kadai pöližöw лещовый нерест начинается, когда можжевельник цветет

lahn‖u *s* лещ ~ oli ku päččilawdu l'evei лещ был широк, как печная заслонка; ~ kudow gräbinän kukkijes лещ нерестится во время цветения рябины

lahnu|kandu *s coll* стадо леща; järven ~ on huvennuh стадо леща в озере уменьшилось

lahnu|verko *s* сеть для лова леща; ~ verkos ollah suwrehkot sil'm'ät для лова леща ячеи сети великоваты

lah‖o 1 *a* 1. гнилой, трухлявый; ~ puw гнилое дерево; ~ kando трухлявый пень 2. ветхий, обветшалый; ~ regi ветхие сани; ~ veneh ветхая лодка; ~ nuottu ветхий невод; ~ aidu ветхая изгородь; riiččiet tämä ~ saraikulu разберите этот обветшалый сараишко; *ср.* hablakko, hapiško, hudru 2 *s* гниль, гнилая древесина; ~ on kaikkie lawdua müö гниль проходит по всей доске; *com* pindu-, süväin-, tüvi-

lahoksi‖ine *s* гнилой, трухлявый *(о дереве);* ~žes puws tikku alalleh ruadaw на гнилом дереве постоянно стучит дятел

laho‖s *s* гнилое дерево; ~ pahoi palaw гнилое дерево горит плохо

lahostu‖o *v refl см.* lahota; aijat ruvettih ~mah изгороди начали ветшать; kuivail'emattah verkot seičas ~tah без сушки сети быстро ветшают

lahota *v refl* гнить, трухляветь, ветшать; sildu jo zavodii ~ мост уже начал ветшать; *ср.* hapata 1, hudreta

lahovu‖o *v refl см.* lahota; kodi jo ~w дом уже ветшает; *ср.* hudrevuo

lahtel'l'eh *adv* в виде залива; järven tämä agju on ~ этот конец озера тянется в виде залива

laht‖i *s* залив; pitkü ~ длинный залив; järven ~ залив озера; tüwni ~ тихий залив; ~en kainalo углубление залива в материк; süväs ~es kala kudow, madalažes vai maimaine el'äw *флк.* в глубоком заливе рыба нерестится, в мелком только молодь живет; *ср.* guba

lahtiine *a* со множеством заливов; ~ randu берег со многими заливами

lahtikko *s* 1. небольшой залив; ~h laskemmo verkon в заливчик протянем сеть 2. *вгв.* пожня в лесу, кулига; ~ jäi niittämättäh полоса луга в лесу осталась невыкошенной; *ср.* pukkelo, suares 2, ulku

lai‖du, ~daine *s* 1. борт, наружная сторона, верхний край; venehen ~jat on kruasittu sinižekse борта лодки покрашены в синий цвет; pučči on täwz, ~dažissah бочка полная воды, по самый верх 2. опушка, край леса;

mečän ~jas on mökkiine у края леса стоит избушка; *ср.* randu

laihahko *a* худощавый, сухощавый; сухопарый; ~ ris't'ikanzu худощавый человек

laihan|kal'ei *a смб. см.* laihahko; ~ rungači mužikku сухопарый мужчина

laihan|laine *a* малоупитанный; нежирный; počči on vie ~, emmo iške свинья еще не жирная, пока не будем забивать; *ср.* laihanpuoliine

laihan|puoliine *a см.* laihanlaine; hirvenliha on ~ мяса лося постноватое

laihattaw *a см.* laihahko

laihin *s* долг *(преимущественно о хлебе или деньгах);* ~ pidäw suattua долг надо отнести; ottua ~akse брать взаймы, в долг; häneh ei pie mennä ni midä ~ah pakiččemah к нему не надо идти ничего просить в долг; olla ~as быть в долгу; en ole ni vellas, ni ~as *флк.* я тебе не должен и не обязан 'не в долгу'; *ср.* velgu

laihin|l'eibü *s* хлеб, взятый в долг; stolal on vai ~ на столе только взятый взаймы хлеб

laihinoi||ja *v* брать взаймы; занимать; hüö joga kevättü siemenvil'l'ua ~dih они каждую весну брали семена взаймы; aiven ~jah, konzu midägi они всегда что-либо да занимают

laihiško *a* худой, костлявый; aiga jo olet ~ ну и костлявый же ты

laihtu||o *v* 1. худеть, тощать; pahas elokses ~t dai kuihtut от плохой жизни похудеешь да и завянешь; poigienke kana on kaikkineh ~nuh наседка с цыплятами вся извелась; jäi vai kuvahaine, kaikkineh olet ~nuh одна тень от тебя осталась, ты так похудел; *ср.* hoiketa 2; marištuo, morevuo, šul'l'ahtuakseh 2. делаться неплодородным, истощаться *(о почве);* peldo on kaikkineh ~nuh, ku jo min vuottu ei panna höšt'öttü поле совершенно истощилось, потому что уже который год не удобряется навозом

laihtuld||ua *v mom* изрядно или быстро похудеть; täh kodvah äijähkõl sinä ~iit за это время ты изрядно похудел

laihtut||tua *v caus* 1. делать худым, тощим; pitkü pahamieli ~taw ris't'ikanzan долгая печаль изводит человека; *ср.* hoikendua 2; 2. делать неплодородным, истощать *(о почве);* mua on äijäl ~ettu почва сильно истощена

laih||u *a* 1. тощий, худой; ~at käit тощие руки; ~an koiran hawkundu ei tartu *флк.* лай тощей собаки не пугает; *ср.* šul'l'akko 2. постный, не жирный 3. тощий, малоплодородный *(о почве);* meijän muakul'l'at ollah ~at наши клочки полей тощие

laihušši, ~ine *s* худышка; minun ~ine sinä! худышка ты моя!

laihu|päiväine *a см.* laihiško

laikata *v* глотать жидкость; *ср.* lainota

laikkavu||s *s* 1. глотание, питье; juwttuo ~kseh подавиться во время питья 2. глоток *(жидкости);* čuaškas oli vai ~ksen verran čuajuw в чашке было всего с глоток чаю

laimei *a* 1. жидкий; ~ vuassu жидкий квас; *ср.* notkei 2; 2. слабый, едва заметный; ~ tuwlut слабый ветерок

laimendua *v* разбавлять; ~ mujuvezi разбавить краску [для ткани]

laimieh *adv* слабо; harvažeh tuwleldelow ~ изредка слабо дует ветерок; *ср.* laivah

laim||u *s смб.* пятно; mujutettu on ~oil окрашено пятнами; kai hibju on ~oil все тело в пятнах

lainata *v смб. см.* lainota

laineh *s* 1. вал, валок сохнущего сена; čuras da toižes haravoičet dai roijah ~et с одной и с другой стороны сгребешь сено и образуются валки; kiänel'l'ä ~et ворошить валы сена; suatota ~et копнить валы; *ср.* lainiš 2. *срм.* волна; ruišpeldo on ~il ржаное поле ходит волнами; *см.* aldo

laineht'i||e 1. сгребать сено в валы 2. волноваться *(о воде, злаках и пр.);* ruišpeldo ~w ржаное поле волнуется; *см.* aldoilla

lainiš *s смб. см.* laineh 1

lainoil||la, ~ta *v freq* от lainota; anginas olles on kibei ~ta при ангине больно глотать

lainoldua *v mom* глотнуть, проглотить; ~ rogošku проглотить порошок

lain||ota *v* глотать, проглатывать; riihen puijes kül'l'äl pöl'üštü ~uot во время молотьбы в риге вдоволь пыли наглотаешься; ahven čüötönke ~oi ongen окунь вместе с червяком проглотил крючок; ühtel luzikal süömmö, ühtü kargiedu ~uommo *флк.* одной ложкой едим, одну горечь глотаем; *см.* lainata; *ср.* laikata, n'aglata 1

lainovu||s *s см.* laikkavus; kaiken stokanan joi ühteh ~kseh весь стакан он выпил одним глотком

lait||oi *a* без потолка; salvo seižow, a per't'it ollah vie l'evottomat dai ~tomat сруб стоит, а избы еще без крыши и без потолков

lait||tua *v арх.* ставить; надевать; lakki piäh ~ettih, miel'dü piäh ei taitettu *флк. смб.* чепец на голову надели, ума в голову не вложили

laiv||ah *adv* тихо, слабо; tänäpäi ~embah tuwlow, čem egl'äi сегодня [ветер] дует слабее, чем вчера; *ср.* laimieh

laiv||as't'i *adv* не сильно, слегка; tän'üön ~embažes't'i kättü kivišti, ga magai ku tapettu прошлой ночью [его] рука меньше болела, так он спал как убитый

laivend||ua *v* 1. успокаивать, унимать; облегчать; voinnet, rawkku, ga ~a minun vaččua если можешь, дорогой, так успокой мое сердце; voimatoi ~i vähäžel ohkandan больной немного успокоился 2. *impers:* ni vähäžel ei ~a kibuw боль нисколько не утихает; *ср.* hil'l'endiä 3

laivenduo *v refl см.* laiveta; voišhäi tuwli vähäžel ~ хотя бы ветер немножко утих

laive||ta *v refl* утихать, ослабевать; униматься; ehtäl tuwli ~ni вечером ветер утих; poroškan juoduw ~i piän kibu после принятия порошка головная боль утихла; jogo puhaldus on ~nnuh? уже ли опухоль спала; *ср.* hil'l'etä 1, hoiveta 2, huaveta

laiv||u *a* слабый, легкий *(о ветре, о боли);* ~al tuwlel kala parembi puwttuw при слабом ветре рыба лучше ловится; nügöi jallas on ~embaine kibu теперь не такая сильная боль в ноге

lajend||ua *v* 1. разравнивать; bul'doz'eral terväh ~ettih koin sija бульдозером быстро разравняли место для строительства дома 2. вырубать лес или кустарник; niitüt ollah kai kazvoituttu, pidäw ~ луга все заросли, надо вырубить кустарник; pellon piendaret ~ вырубить кустарник на межах

lajendu||s *s см.* lagevus; ~ksel mečäs näimmö hirviä в лесу на открытом месте мы видели лося

lajeta *v см.* lagevuo

lakirowhkat *s pl* лакированные сапоги; ~ jallas, kodipereh n'äl'l'äs *флк.* [у него] лакировки на ногах, а семья голодает

lallattua *v descr* 1. напевать без умолку какой-л. мотив, повторяя звуки ла-ла; kehtuat ainos ~ и не надоело тебе постоянно лалакать 2. без умолку говорить; болтать; kuwzi čuassuw raadivo jo zavodiw ~ уже с шести часов радио начинает говорить

lallatu||s *s* пустая болтовня; heittäžit ku ~ksen ga parembi oliš перестал бы ты болтать, так лучше было бы

lam|aidu *s* изгородь, составленная из сваленных вокруг пашни деревьев; ~ on kebjiembi luadie горизонтальную изгородь легче делать; *ср.* [aidu] harakansiivel, kubaidu, kurrel'l'iine [aidu], lažaidu, sordoaidu

lambahaine *s* 1. *см.* lammas 2. *смб.* почка на вербе, барашек; *ср.* lamboi I, 2

lambero *s см.* lambi

lam||bi *s* глухое лесное озеро, ламба; süvä ~ глубокая ламба; ~min rannat ollah upottajat берега ламбы тонкие; ollowgo ongi ozatoi vai ~ kalatoi *флк.* или удочка невезучая или озерко безрыбное *(о бездетной супружеской паре);* mua dai viero, lindu dai kieli, ~ dai vedehiene *флк. мерз.* у народа — вера, у птицы — песни, у озера — водяной; *com* jowčen-, korbi-, mečču-

lamboi I *s* 1. *см.* lammas 2. ветка цветущей вербы; lapset, huomei on virboi, pidäw ~du tuvva дети, завтра вербное воскресенье, надо веток вербы принести; *ср.* lambahaine 2

lamboi II *s* глухое озерко, ламбушка; *ср.* lambi, lammikko

l'amk||u *s* лямка; ümbäri komšas oli ommeltu paltin i ~at oli pandu sih komšah короб [для сева] был обшит полотном и лямки были у этого короба; *ср.* hiihnu 1, remeni 2

lam‖mas, ~bahaine *s* овца; valgei ~ белая овца; ~ vuonažien kere овца с ягнятами; ~bahan villu овечья шерсть; ~*bahan liha баранина*; *rüõrii* ~ больная вертячкой овца; koijutah ~bahan kūwn'el'et hukale *флк.* отольются волку овечьи слезы; *ср.* lamboi I, 1

lammas|arteli *s см.* lammaskarju; suwri ~ puwtui huobavuksel'e большое стадо овец *попало на озимь*

lammas|kaburi *s смб.* плохонькая овца

lammas|karju *s* стадо овец

lammas|nahkahiine *a* овчинный; ~ turkiine овчинный полушубок

lammas|nahku *s* овечья шкура, овчина

lammas|rodu *s* порода овец; kai ~rodugi kadoi даже все овцы вывелись

lammikko, ~ine небольшое лесное озерко; pedäikõn keskel on pikkaraine ~ посередине сосняка небольшое озерко; ~ine on ül'en ahvenikas в озерке очень много окуней; *ср.* lamboi II

lampočk‖u, ~aine *s* лампочка; õõt l'äbi ~aštu poltaw он целые ночи напролет жжет электричество 'лампочку'

lamp‖u *s* лампа; kolpakanke ~ лампа с колпаком; ennem ištuimmo ~al раньше мы сидели при свете лампы; *com* lagi-, seinü-, stola-

landehikas *a* с широким крупом; ~ heboine лошадь с широким крупом

langahiine *a* нитяный, из нитки; onges on ~ siimu на удочке леса нитяная

langavuo *v* приобретать нитки; sai ~, nūgõi voit zavodie kuduo verkuo удалось достать нитки, теперь можно начать вязать сеть

langeilii 1. *a (partic)* неустойчивый, шаткий 2. *в знач. s* эпилептик, припадочный; brihaččü oli roindua müö ~ мальчик от роду был припадочный

langeil‖la *v freq* от langeta; lapsi vie ei hüvin kāvel'e, ~ow ребенок еще ходит неуверенно, иногда падает

langeksendella *v freq см.* langetella; mečās kāvel'es puwttuw kül'l'āl ~ бродя по лесу, вдоволь нападаешься

lang‖eta *v* 1. падать вниз; ~ mäčkähtiäkseh muah упасть, шлепнуться на землю; ~ hebožel sel'l'äs упасть с лошади; ~ ries päi свалиться с возу; trupku suwspäi ~ei трубка выпала изо рта; huavas jo l'ehtet ollah ~iemas с осины листья уже начинают падать; ~ennuon l'ehten karvaine цвета опавших листьев; l'evo on ~iemas крыша вот-вот рухнет; lumet l'evol päi ~ettih šmõtkähtettiheze снег рухнул с крыши; hot taivas piäl'e ~ekkah ga ei l'ekahtai пусть хоть небо на голову упадет, он с места не сдвинется; ~iemiine vie kuwluw ушиб от падения еще дает о себе знать; onges ~ennuot kalat kai ollah kāzivarren suwruot сорвавшиеся с крючка рыбы все величиной с аршин 'с руку'; mi sinäi miehii olet gu štanat ~etah что ты за мужчина, если у тебя штаны не держатся 'падают'; juablokku ei loitos puws ~ie *флк.* яблоко от яблони недалеко падает; *ср.* čummuta, kirvota 1, pakkuo 1; 2. выпадать *(об осадках)*; tän'üön äijü lundu ~ei этой ночью выпало много снегу; ištuttajažih pidi tuhkua kül'viä ehtil, kowz kaste ~iew на семенники надо было посыпать золы вечерами, когда садится 'падает' роса; äijü vettü nūgõi ~ei, *oldih pitkät vihmat* нынче много воды выпало, долго шли дожди 3. свисать; tukat ~ettih očale волосы упали на лоб 4. падать, уменьшаться *(об уровне, цене, силе и пр.)*; jo joves vezi ~ei в реке вода уже спала; hinnat ~ettih цены упали; taba ~ei *злость прошла*; puhaldus ~ei jallois опухоль на ногах спала 5. впадать *(о реке, ручье)*; m ä g r ä n jogi ~iew a n u k s e n jogeh река Мергера впадает в реку Олонку 6. выпадать на долю; moine oza hänel'e ~ei такое счастье выпало ему; naižet duwmaittih, *mittuine čuas't'i lapsel'e ~iew бабы* гадали, какая доля достанется ребенку; hänel'e žerbii ~ei на него пал жребий ◊ ~ jalgoih поклониться в ноги; nagroimmo ~iendassah мы смеялись до упаду

langetella *v freq* то и дело падать; laps'i opii ~ kuni opastui putil'l'eh kāvel'emäh ребенок вдоволь нападался, пока научился хорошо ходить

langetutt‖ua *v impers:* muga juovuin, en voi ni astuo, ~aw я так угорел, не могу даже идти, с ног валит

lang‖u *s* нитка, нить; villažet ~at шерстяные нитки; kierattu ~ скрученая нитка; ~at kangahah ollah varustettu нитки для тканья приготовлены; jogahižel on omua ~ua kangas *флк.* у каждого свои заботы 'свои нити в стане'; *ср.* niitti, rihmu; *com* hengi-, kude-, liinu-, loimi-, pelvas-, sukku-, šulku-, verko-

langu|kerä *s* клубок ниток; ~ kurketti lawčan alle клубок ниток покатился под лавку

langu|šmotku *s* запутавшиеся нитки; ~ oliš sel'l'itettäw запутавшиеся нитки надо бы распутать

langu|viihti *s* моток ниток; mujutetut ~viihtet крашеные мотки ниток

lan‖neh *s* 1. бедро; l'eviet ~dehet широкие бедра; seižow käit ~dehil стоит руки на бедрах; *ср.* reiži 1; 2. круп лошади; hebožen ~dehil'e ištuiheze puarmua на круп лошади сели слепни; ištuw sel'l'in heboh, *kāzil vai* ~dehii taputtaw *флк.* он сидит на лошади лицом к хвосту, руками по крупу похлопывает

lanneh|luw *s* бедренная кость

lanneh|remeni *s* одна из поперечных ремней шлеи

lanneht‖uo *v refl* 1. *захромать на* заднюю ногу; heboine mečās olles pahoi polgi dai ~ui в лесу лошадь неудачно оступилась и захромала на заднюю ногу; *ср.* rambavuo 2. *перен.* переутомлять себя; et tāl ruavol ~u на этой работе не переутомишься

lan'n'ištu‖o *v refl* падать духом; on kaikkineh ~nuh ris't'ikanzu совсем упавший духом человек

lans‖u *s лансье*; bes'odois pl'äšittih ~ua da kadrielii, »kül'vetäh čuwruw» на посиделках плясали лансье и кадриль, и «мы просо 'дресву' сеяли»

lap‖ata *v* 1. застегнуть пряжкой; захватить ремнем; ~ l'ehmän jallat *вгв.* захватить ремнем ноги коровы 2. завязать [глухим] узлом; ~ nuoru завязать веревку глухим узлом

lapattua *v descr* лопотать, лепетать

lapoižil *adv:* kižata ~ играть в пятнашки; ehtät näi lapset igraijah ~ все вечера эти дети играют в пятнашки

lappala‖ine *s саам, лопарь*; ~ tiedoiniekku лопарь — колдун; ~žien jüttüöh vietäldäw paištes его речь смахивает на лопарскую; olet sel'l'innüh ku ~ ты одет как лопарь; pagižet ku ~ [ты] говоришь непонятно 'как лопарь'

lap‖pi *s страна саамов, Лапландия*; oliimmo ruavos ~in mual мы работали в Лапландии

lappieči *adv* стороной; ~ pidäw mennä tuos koiš этот дом надо обходить стороной

lappieh *adv* в сторону, на сторону; eistüö ~ *отойти в сторону*; l'ehmü muvvä ~ продать корову на сторону; koiš ollah pahembat sualoit, l'ähti ~ ruadamah дома заработки хуже, он ушел работать на сторону; *ср.* bokkah

lappiela‖ine 1. *a* посторонний, чужой; ~ ris't'ikanzu ken sie ollow какой-то чужой человек там; *nemme ei omat* olla, ollah ~žet hebožet это не свои, это чужие лошади; *ср.* čurahiine, vakki 2. vakkinaine, vieras 2; 2. *в знач. s* посторонний, чужак; omat da kaksi ~štu kodii salvetah свои да два посторонних строят дом; ~ nägöw *vierahan vijan teriämbi флк.* посторонний скорее увидит чужой недостаток

lappies 1. *adv* в стороне, на стороне; el'äw ~, ei koiš el'ä он живет [где-то] в стороне, не живет дома; ei koiš rua, ~ ruadaw он не дома, на стороне работает; *ср.* bokas 1; 2. *postp* рядом, около; hallot ewlla dorogal, ollah dorogan ~ дрова не на дороге, [а] около дороги; *ср.* bokas 2

lap‖pu I *s* 1. пряжка; saldatskoin remenin vaskiine ~ медная пряжка солдатского ремня; remenii müö ~pugi *флк.* по Сеньке и шапка 'по ремню и пряжка' 2. *глухой узел*; luaji kačo nuorah hot' putin ~ смотри, хоть узел [-то] завяжи на веревке толково; *ср.* solmi

lappu II *s смб. нов.* записка; tüöndiä ~ послать записку; *ср.* lippu 1, zapisku; *com* nimi-

lappua *v складывать гармошкой*, в гармошку; ~ paltinterä tukkuh сложить кусок полотна гармошкой

lapsek‖as *a* имеющий детей, многодетный; otti ~kahan akan mučoikse он взял в жены женщину с детьми; tämä on ~ pereh это многодетная семья

lapsen|kaččoi *s* няня; heil'e täh pidäš ~ им здесь нужна бы няня

lapsen|kieli *s* детская речь, язык детей; on ül'en kummu kuwlla ~kiel'el paginua очень забавно слушать детскую речь

lapsen|lapsi *s* внук, внучка; nämmä jo ollah hänel ~lapset эти дети уже его внуки; *ср.* vunukku

lapsen|ripakko *s* пеленка; ~ripakot ollah kuivas пеленки сохнут

lapsen|suaju *s* роженица; ~suajale tuodih hammaspiiruat роженице принесли гостинцы 'пироги на зубок'; *ср.* rowženču

lapsen|suandu *s* роды

lapsen|suandu|aigu *s* время родов; hänel jo ollah ~suandu aijat ей уже время рожать

lapsen|suandu|kivut *s pl* боли при родах; *ср.* roindukivut

lapsen|suandu|revut *s pl* послед; *ср.* jäl'l'el'l'ižet, puhtiet

lapsešt||ua *v* 1. жить в детские годы; hüvä on lapsel ~ hüvän tuatan kere da muaman kere хорошо ребенку жить при хорошем отце да матери 2. ребячиться; jo täwzi mies, a ~at, eigo ni huigei ole [ты] уже взрослый мужчина, а ребячишься, и не стыдно тебе; *ср.* hukuštua

lapseššu *adv* в детстве; ребенком; ~ häi ni midä hüviä ei nähnüh в детстве он ничего хорошего не видел; häi oli vie ~, konzu muamah kuoli он был еще ребенком, когда умерла его мать

lapsetoi *a* бездетный; ~ pereh бездетная семья

lapsevu||o *v refl* обзаводиться детьми; nämmä tervä ~ttih у них вскоре пошли дети

laps||i *s* ребенок; сын или дочь; *pl* дети; pikkaraine ~ маленький ребенок; armoitoi ~ ребенок сирота; ~et elostetah дети играют; olet ku vastesuadu ~ ты точно новорожденный ребенок; opasta lastu kuni on poikki lawčas *флк.* учи ребенка, пока он маленький 'поперек лавки'; ~en ozal i pereh el'äw *флк.* счастьем ребенка и семья живет; ~el on ~en mieli *флк.* у ребенка и ум ребячий; muamo da tuatto l'ähteih pruazn'iekale ~ineh мать и отец на праздник поехали вместе с детьми; *р.* kädehiine ◊ häi luadii ~en он сделал [ей] ребенка; *com* brihaččü-, kabalo-, kätküt-, lapsen-, n'än'-n'iniekku-, paimoi-, tüttö-

lapsi|arteli *s* куча детей; дети; ~artelin kere el'äjes ainos pidäw hawkkuo с такой кучей детей вечно приходится ругаться

lapsien|kieli *s см.* lapsenkieli; ~kieleh maidua sanotah »man'n'i», kuaššua — »pučči», vettü — »d'ud'u, umma» на детском языке молоко называют «манни», кашу — «пуччи», воду — «дюдю, умма»

lapsi||-igä *s* детский возраст, детские годы; vie on ~-ijäs, ga ei ni ruavole rahita ottua он еще маленький 'в детском возрасте', так жалеют брать его на работу

lapsi|polvi *s* дети, поколение детей; buabo kačoi kahtu ~polvie бабушка вынянчила детей и внуков

lapsus|aigu *s* детство, пора детства; ~ proidii jügies't'i детство прошло тяжело

laput||tua *v descr* 1. хлопать, ударять в ладоши; kruwgas seižojat käzii ~etah, konzu üksi keskel kruwgua pl'äššiw стоящие в кругу хлопают руками, когда один пляшет в середине круга 2. улепетывать, чесать, уходить прочь; ~a boiko täs iäres, kuni ei puwtu чеши-ка быстренько отсюда, пока не попало; ~a kodih! проваливай домой!; astuw ~taw dorogua müö он идет, чешет себе по дороге

laskett||ua *v caus* 1. распрягать, выпрягать; ~a heboine kon'ušin pihale распряги лошадь у конюшни; ~ regi saruale выпрячь сани на сарае 2. процеживать *(молоко);* ei juwri kerras l'üpsähüw sua maidoloi ~ сразу после доения нельзя процеживать молоко 3. давать кому-л. погадать на картах на кого-л.; muamo poigua ~i čiganihal kartih мать попросила цыганку раскинуть карты на сына

laskett||uakseh *v refl* распрягаться; heboine ~iiheze keski dorogale лошадь распряглась во время езды 'посреди дороги'

laskettu||o *v refl* 1. *см.* laskettuakseh; hebo puaksuh ~w лошадь часто [сама] распрягается 2. распарываться; zakablučču suappais on čiisto ~nuh задник у сапога начисто распоролся; botinkas pohju ~w у ботинка подошва отходит

laskev||uo *v refl* опускаться; mi neče rodih, gu muah emmo ~u? *флк.* что такое случилось, что [мы] на землю не опускаемся?

lask||ie *v* 1. пускать, выпускать; ~e üökse пусти переночевать 'на ночь'; koirua äl'ä ~e per't'ih собаку не выпускай в избу; händü jo ~iettih bol'n'ičas päi его уже выписали из больницы; tuattah ei händü ~enuh kodih отец не пустил его домой 2. опускать; погружать во что-л.; ~e zuaves's'i опусти занавес; verkot ~ietah ehtäl da huondeksel kačotah сети ставят 'опускают' вечером, а утром проверяют; palavat kivet ~et vuassah горячие камни опустишь в квас *(при его приготовлении)* 3. отпускать, расслаблять; ~e nuorua vähäine расслабь немного веревку 4. отпускать, отращивать *(волосы, бороду);* nuori mies parran ~i молодой человек отпустил бороду 5. выпускать, давать вытечь; ~ verdü пускать кровь *(в лечебных целях)* 6. гнать, добывать перегонкой; ~ d'okt'ii гнать деготь; tervan ~ii смолокур; *ср.* ajua 6; 7. прокладывать *(дорогу, тропу, борозду);* poikki pellos troppu ~iettu через поле проложена тропа; *ср.* ajua 8; 8. позволять делать что-л.; подпускать; äl'ä ~e ni kedä pezettämäh, iče pezetä pokoiniekku не позволяй никому другому мыть, сама обмой покойника; l'ehmü ei häkkii ~e корова не подпускает быка 9. вить *(веревку);* nuorua ~ietah liinulangas веревку вьют из конопляного волокна 10. гадать на картах; čiganihu ~i kartih цыганка погадала на картах ◊ karju ~ совершить обряд крещения стада перед началом пастьбы; svuad'bu ~ совершить обряд перед началом свадьбы; ~ pajoštu горланить песню; ~ itkuw рыдать; ~ potkal дать пинка; riehtil ei ~e сковорода не печет 'не отпускает'

lask||iekseh *v refl* 1. спускаться; pordahii müö pidäw hil'l'ažeh ~ по лестнице надо тихонько спускаться; *ср.* heittiäkseh 1; 2. заходить, садиться *(о светилах);* kez'äžel aijal päiväine ~eheze müöhä летом солнце садится поздно; *ср.* kaldavuo 3; 3. ложиться, укладываться спать; žiivatat jo muata ~iettiheze коровы уже улеглись спать; *ср.* viertä I, 1

laskin|paltinat *s pl этн.* холщовые полотенца, на которых опускали гроб в могилу

lasku *s:* verkoloin ~ закидка сетей; halgoloin ~ vedeh выкатка бревен в воду для сплава; päivä žen ~ заход солнца; *com* pühä-, päivän-

lasku|verko *s* ставная сеть; niil'öi käbül'öi piimmö müö ~verkolois те поплавки мы укрепляли на ставные сети

las't'||e *s* лучина в плетеной корзинке; лучина для решетки к саням; viršis oli kahten ~ien korgevuoh kalua в корзине было рыбы [столько что они заполнили корзину] на уровне двух лучин; oli kiškottu pedäjäs päriet, ~iet rien sarjah были содраны лучины для решетки к саням; *ср.* lastu 1, päre

las't'i *s* хлопчатобумажная ткань, ластик; kümmene metrii ruskiedu ~i десять метров красного ластика

las't'im||o *s пчн.* 1. обычно *pl* высевки; ~ot ollah sieglan piel'üstät, konzu märrembännü jawhot ugoditaheze высевки получаются после просеивания на сите, когда мука окажется не совсем сухая; *ср.* aganot 2. *перен.* порок, недостаток; on lapsis ~uo в детях есть и пороки

las't'i|paidu *s* рубашка из ластика

last||u 1. **~uine** щепа, щепка; vestäw ga vai ~ut l'ennetäh [он] тешет [топором], только щепки летят; *ср.* puikko 1, srušku 2. лучина для узорного тканья; kolmel ~al pühkimen kudožin на трех лучинах я бы скатерть соткала 3. ~aine *см.* labjaine 2; puwhižil ~ažil keitinpiirailoi kiänel'l'äh деревянными лучинками переворачивают пироги [при жарении] 4. сошник, лемех у сохи; palon kündäjes adrah ~ua ei panna при вспашке подсеки в соху сошник не насаживают; *com* läbi-, pada-

lastu|virši *s* корзина для щепок

laškah *adv* лениво, медленно; ~ ruat лениво работаешь; ~ menöw l'eikkavo медленно движется жатва

laškahko *a* с ленцой; oli ~ paimoi, l'ehmät kezäl vähä l'üpsettih пастух был

с ленцой, коровы летом мало доили; *ср.* laškučču

laškas't'i *adv см.* laškah

lašketa *v refl. см.* laškevuo

laškevu||o *v refl* становиться ленивым; разлениться; ajamattah hevot kaikkineh ~tah без работы лошади совсем разленятся; *ср.* pattevuo

laškevu||s *s см.* laškus; emmo mŭö ~on tăh olluh ogrodattah мы не из-за лености были без огорода

laškištel||lakseh *v refl* лениться; отлынивать; ei pie ~, pidăw ruadua не надо лениться, надо работать

laškištu||o *v refl см.* laškevuo; päivŭ päiviä hăi ~w день ото дня он становится все ленивей; viego tădä enämbäl voinnet ~? неужели еще больше можешь обленниться?

lašk||u *a* 1. ленивый; ~ ruadai ленивый работник; on ~ pajattamah он ленится петь; ~ kondii sinä! лежебока 'ленивый медведь' ты этакий! 2. *в знач. s* о лентяе, лодыре; ~ hiestŭw sŭvves, da kŭl'măw ruadajes *флк.* лентяй потеет, когда ест, мерзнет, когда работает; on ~al piätteniččiä *флк.* у лентяя много пятниц [на одной неделе]; *ср.* patiško

laškuč||ču *a см.* laškahko; ~ brihaččŭ ленивый мальчик

laškus *s* леность, лень; ~ vallan ottaw, vai sil'l'e s'el'gäh heitŭ лень одолеет, только поддайся ей; on ~ piädŭ sugie лень даже волосы расчесать; ~ on ennem meidŭ muale roinnuheze *флк.* лень раньше нас родилась; *ср.* laškevus

lazurevo||i *a* лазоревый; emmo ni samosvietloloi kivŭžii kirvotelluh, ni ~loi svetažii langetelluh *флк.* мы ни самоцветных камушков не роняли, ни лазоревых цветочков не топтали 'не валили'

laž|aidu *s* горизонтальная изгородь; lažaidu: aijakset pitkāl'l'eh, harvah в изгороди жерди расположены вдоль и редко; *ср.* [aidu] harakansiivel, kubaidu, kurrel'l'iine [aidu], lamaidu, sordoaidu

lat'||e *s* 1. ~*ehut* пол; per't'in ~ пол избы; muahiine ~ земляной пол; pŭhkie ~ подмести пол; täwzi ~ on toppua на полу 'весь пол' полно сору; dorogu on sil'ei ku ~ дорога гладкая, как пол; otettih mowdu tahnualoih luadie ~t'iet завели моду в хлевах стлать полы; ~t'ien rago щель пола; rawdaine ~ehut, kagraine katehut (čupukku da rieht'il) *флк.* железный пол, покрышка овсяная (овсяной блин на сковороде); *ср.* lat't'ii 2. поклад снопов; снопы, укладываемые на пол риги для молотьбы в один прием; puija kaksi ~ettu ozrua смолотить два настила ячменя; *ср.* mua 8; *com* lawdu-, mustu-

lat'e|vihko *s* половая тряпка

lat't'ien|alus *s* нижняя сторона половиц, составляющих настил пола; ~ happanow нижняя сторона половиц гниет

lat't'ii *s см.* late 1

lat't'ietoi *a* без пола; без настила; ~ tahnut liijan l'eviteksen suvaiččow хлев без пола требует лишней подстилки

lava *s* 1. помост, устроенный на дереве, для охотников, подкарауливающих медведя; лабаз; ~l üön kondiedu karavuwliin на лабазе я всю ночь караулил медведя 2. помост на кольях для сушки ботвы; n'uatit nostiimmo ~h для сушки ботву [мы] подняли на помост 3. колодка граблей, на которую насаживают зубья; haravas ~ on koivuine у граблей колодка березовая; *см.* laba I, 3

lavoh *s см.* labeh 2; labohot l'eviteksekse päitäh слежавшееся сено годится на подстилку

lavoksiine *a см.* lagohiine; ruiš on ~, hätki meni l'eikates рожь полеглая, много времени ушло на жатву

lavostu||o *v refl см.* lagovuo; kahteh päivăh kagru ~i в два дня овес полег

lavv||at *s pl* полок в бане; ~oil ei suannuh korvii nostua, moine oli räkki на полке нельзя было головы 'ушей' поднять, так было жарко

lavvoittua *v* обивать или закладывать досками; paččahat saruah on pandu, vai on dieluo ümbäri ~ столбы для сарая уже поставлены, осталось построить стены 'прибить доски'; hŭvä oliš kuopan l'evo ~ хорошо бы верх над картофельной ямой заложить досками

lawč||ču *s* длинная скамья, лавка; ~at ollah ŭliči occŭsein'ăn da bokkuseinien лавки стоят вдоль передней стены и боковых стен; pihale luajittih ~čaine во дворе сделали скамейку; kuolluttu kaksi libo kolme ŭödŭ piettih ~al покойника две или три ночи держали дома 'на лавке'; piäskiä ~čah присаживайтесь 'доберитесь до лавки'; *ср.* skamn'u ◊ aiven ~čua painaw он постоянно сидит 'давит лавку'; lapsi on poikki ~an ребенок еще маленький '[умещается] поперек скамьи'

lawdahi||ine *a* дощатый; ~žen l'evon sijah luajittih šiiferihiine вместо дощаной крыши сделали шиферную

lawdu *s* доска, тес; lavvan agju конец доски; sarai on luajittu lavvois сарай сделан из досок; *ср.* dosku; *com* as't'ei-, kalmu-, lat't'ie-, levo-, l'äbi-, obrazu-, piäl'ŭs-, pä'cči-, stola-

lawdu|aidu *s* дощатая изгородь; vazoil'e luajittu ~ tahnuon pihah для телят около [скотного] двора сделана изгородь из досок

lawhak||ko *a см.* lawhkei 1; ~ tuwli холодноватый ветер; ~ siä не очень холодная погода

lawhkei *a* 1. мягкий (*не суровый; о погоде, климате*); ~ talvi мягкая зима 2. мягкий, спокойный; ~ taba спокойный характер

lawhke||ta *v refl см.* lawtuo; pakkaine ~now мороз ослабевает; kibu ~now боль утихает; *ср.* lawzeta

lawhtu||o *v refl* 1. ослабевать, смягчаться; утихать; pakkaine on ~mas мороз ослабевает; tuwli ~i ветер утих 2. проходить, униматься, утихать (*о боли*); jallankivištŭs vähäžel ~i боль в ноге немного утихла; *ср.* lawzeta 3. успокаиваться, отходить (*о злости*); tuattah taba jo ~i гнев [его] отца уже прошел; olen suwttunuh, ga ni ~ en voi я так сердит, что и успокоиться не могу; tervăh suwttuw, ga tervăh i ~w *флк.* [кто] быстро рассердится, [тот] быстро и отходит

lawkan|hein'ŭ *s* зеленый лук

lawkan|hindu *s* продажная и покупная цена в магазине; voil ~ on kolme rub'l'ua kilo магазинная цена масла — три рубля за килограмм

lawkan|kuori *s* луковая кожура; ~kuorel kruasittih jäiččöi äijäksepäiviä яйца на пасху красили наваром из луковой кожуры

lawkk||u I *s* лук (*растение*); kazvattua ~ua выращивать лук; enne ištutandua ~oi livotetah до посадки лук мочат в воде

lawk||ku II *s* лавка, магазин; avata ~ открывать магазин; enne häi p i i t' e r i s ~al torguiččі раньше он в Питере содержал лавку

lawkku|l'eibŭ *s* хлеб из магазина; tänäpäi ~ on ruohkahko сегодня магазинный хлеб сыроват

lawk||oi *s* кличка коровы с белой полосой на носу или на лбу; ~ ei tulluh kodih, jäi meččäh Лаукой не пришла домой, осталась в лесу

lawlai *a (partic)* поющий; ~ kukki ezmäžennŭ reboil'e käbälih puwttuw *флк.* поющий петух первым в лисьи лапы попадает

lawlald||ua *v mom* пропеть; kukki ~i петух пропел

lawlat||tua *v caus* заставлять петь; kukkii vägeh et ~a петуха насильно не заставишь петь

lawl||ua *v* петь (*о петухе*); kukki ~ kajahutti петух звонко пропел; käskŭs ni kukki ei ~a *флк.* по приказу и петух не поет; *ср.* pajattua 1 ◊ perät ~ превзойти кого-либо в чем-либо

lawze||ta *v refl см.* lawhtuo 2; puhaldus ~now опухоль спадает; *ср.* aleta 2

lawtat||a *v* сплачивать (*лес, бревна*); parret ~tih, a sit tüöttih jogie mŭö бревна сплотили, а затем и пустили по реке

lawt||tu *s* 1. помост; плот; jogirannas on ~ на берегу реки помост; suaripellole ajajes on igäine suwri ~, se ~ traktorangi kestäw когда едешь на остров, на поля, там есть старый большой плот, тот плот выдерживает даже трактор; *ср.* porras 2; 2. плот, кошель; hüö ajettih moni ~tua koivuw hallokse они пригнали несколько плотов березы на дрова; *ср.* košeli, suma

l'ebiäldiä *v mom* немного отдохнуть, передохнуть; murginoittuw pidäw kodvaine ~ после обеда надо немножко отдохнуть

l'ebl'et||tiä *v descr* болтать, выбол-

тать, разболтать; lapset joga dieložen ~etäh muamale дети все-все разболтают матери

l'ebävüs *s* отдых, передышка; pidiä ~tü l'eikates делать передышку во время жатвы; niitül murginan jäl'l'es muatah ~ на покосе после обеда немного передохнут

l'ebävö *s см.* l'ebävüs; kaikkii ~l'öi et lope, astu vai ruadoh все перекуры никогда не кончатся, шагай-ка на работу

l'edofor|hein'ü *s смб.* тысячелистник; ~heiniä pannah ruanale тысячелистник кладут на рану; *см.* rawduhein'ü

l'ehm||ü *s* корова; kirjaw ~ пестрая корова; maho ~ яловая корова; naitettu poigu da müödü ~ ühten verran maksaw *флк.* женатый сын да проданная корова одинаково стоят; lähti ~ih он пошел за коровами; oliimmo ~is мы ходили искать коров; *com* l'üpsü-, l'ähtem-

l'ehmü|hirvi *s* лосиха; ~ vazaženke лосиха с теленочком

l'ehmü|karju *s* стадо коров; kondii tuli ~karjah медведь пришел в стадо

l'ehmü|vaza *s* теленок, телка; l'ehmäl ezmäine oli häkkivazaine, a nügöi kandoi ~vazan у коровы первый был бычок, а теперь отелилась телкой

l'ehmät||öi *a* бескоровный; tuli miehel'e da toi l'ehmän ~tömäh pereheh [она] вышла замуж и привела корову в бескоровную семью

l'ehmävüö *v refl* обзаводиться коровой; voinan jäl'geh kodvan emmo voinuh ~ после войны мы долго не могли обзавестись коровой

l'ehte||s *s* ветки для веника; ~kset otetah turbies koivus ветки для веника рвут с пышной березы

l'eht||i I *s* лист; suwret ~et большие листья; tabakan ~et листья табака; huavas ~et l'epetetäh листья на осине дрожат; koivus ~ jo on hiirenkorval на березе лист уже распускается 'величиной с мышиное ушко'; valel'emattah svetois ~et räpsištütäh без поливки листья цветов вянут; *ср.* listu; *com* korvan-

l'eht||i II *s* передок *(саней, дровней);* kahtei peräs, kolmas ~el ištuw двое на задке, третий на передке сидит; muamo peräs, tuatto ~es veikil muččoi ečittih *флк.* мать позади, отец на передке саней ехали искать жену для брата; *ср.* sebä 2

l'ehti||ine *a* из листьев, лиственный; ~žen hein'än lammas parem süöw сочную 'лиственную' траву овца поедает охотнее

l'ehti|hein'ü *s* сочная трава; мягкое сено

l'ehti|madoine *s* гусеница, личинка бабочки; *ср.* juwrimadoine

l'ehti|mečču *s* лиственный лес; sagei ~ густой лиственный лес

l'ehti|puw *s* лиственное дерево; древесина лиственного дерева; jogirannas kazvetah vai ~puwt на берегу реки растут только лиственные деревья

l'ehti|reboi *s* о льстивом, лукавом человеке; kävel'öw ku ~, jo loittonsah muheloittaw ходит как лиса 'лиственная лиса', уже издали улыбается; aiga olet ~! ну и лиса же ты!

l'ei|bü *s* 1. хлеб, каравай; rugehiine ~ ржаной хлеб; pastua ~ испечь хлеб; akku meni čulanah, kaččow ga sie puoličal on kaksi ~biä ku ratastu *флк.* жена пошла в чулан, смотрит, а там на полке два каравая, как два колеса; ~ l'eikattu, jago piettü хлеб разрезан, семейный раздел совершен; tütär miehel'e annettu ku ~väs biiboi l'eikattu *флк.* дочь, выданная замуж, словно от хлеба отрезанный ломоть; l'eikattu ~ ei ühteh tartu *флк.* из разрезанных ломтей каравая 'хлеба' не составишь; *ср.* kokoi 1; 2. пища, пропитание; ~vän piäle ei pie suwttuo на еду не надо сердиться; palkavuin niittämäh omal ~väl я нанялся косить со своими харчами; ~vän loppu dai perehen hoppu *флк.* когда кончается пища, тогда в семье начинается ссора 3. обычно *pl* хлеба; tänävuon on hüvät ~vät нынче хорошие хлеба; ei kazvannuh ~biä, a kazvoi heiniä хлеб не вырос, выросла трава; *ср.* vil'l'u 1 ◊ ~ suolu süöjil'e! хлеб да соль *(приветствие кушающим);* nügöi jo häi piäzi omih ~bih теперь он уже сам зарабатывает свой хлеб; hüö ollah üksis ~vis они вместе питаются 'на общих хлебах'; *com* lawkku-, osto-

leibü|hammas *s* постоянный зуб; *ср.* maidohammas

l'eibü|hebo *s* сытая лошадь; лошадь, откормленная хлебом; ~ on vägöw сытая лошадь сильна; *ср.* hein'ühebo, kagruhebo

l'eibü|huavo *s* мешок для хлеба, для зерна; мешок с хлебом, с зерном

l'eibü|kan'n'ikko *s* горбушка хлеба

l'eibü|kilo *s* килограмм хлеба; joga ~ on ostettaw каждый килограмм хлеба надо покупать

l'eibü|kroma *s см.* leibükan'n'ikko

l'eibü|lawkku *s* хлебный магазин

l'eibü|labju *s* хлебная лопата; ühtes huavas roih ~labjua dai šittulabjua *флк.* из одной и той же осины получаются и хлебные лопаты, и навозные лопаты; *ср.* kokoilabju

l'eibü|lowkko *s груб.* рот, глотка; salbua ~! заткнись!

l'eibüniekku *s* нахлебник; oliš vai l'eibiä, ~a l'öwdüw *флк.* был бы хлеб, нахлебники найдутся

l'eibü|pala *s* кусок хлеба; heität ruavon dai ~ lopeh перестанешь работать, так и хлеб кончится; jugei on ~ suadavis трудно добывается хлеб насущный

l'eibü|süöttäi *s* хлебушко, хлеб-кормилец; meijän peldoloil'e hüvin ~ kazvaw на наших полях хлебушко хорошо растет

l'eibü|taigin *s* квашня, тесто для хлеба; sotkie ~ замесить хлебное тесто; ~taiginas püöräkötgi ühteltiel azuw из хлебного теста заодно и пироги можно испечь

l'eibü|veiččі *s* нож для хлеба

l'eibü|viibalo *s* ломоть хлеба; hoikkaine ~viibaloine ломтик хлеба

l'eibähi||ine *a* 1. хлебный; доходный; ~žehgo sijah palkavuit? в хлебное ли место ты нанялся работать? 2. *в знач.* *s* хлеб, хлебное; žiivatale pidäw andua ~štü скоту надо давать [чего-либо] хлебного

l'eibähüžin *adv:* maksua ~ платить хлебом

l'eibäžü *a см.* l'eiväkäs

l'eibävü||ö *v refl* запасаться хлебом; ollah hüvät rugehet, nügöi terväh ~mmö хорошая рожь уродилась, скоро будем с хлебом

l'eikalmu||s *s* порез, резаная рана; место среза; ~kses l'ähti äijü verdü из раны много крови вытекло; ~ksen kohtal lavvas oli nuaglu у среза в доске был гвоздь

l'eik||ata *v* 1. резать, рубить; ~ veičel резать ножом; ~ lihua резать мясо; ~ palažikse разрезать на куски; ~ s't'oklua almuazal резать текло алмазом; hallon ~ates pidäw hüvä kirves olla при рубке дров нужен хороший топор; ~ kanal piä отрубить курице голову; *ср.* kisurdua 1, l'eikkuo 2. прорубать *(отверстие, дверь, окно и пр.);* ~ ikkunat прорубить окно 3. кроить, вырезать; стричь; paidah jäi ~ rindu в рубашке осталось выкроить ворот; ~ tukat постричься; ~ künnet выстричь ногти; ~ kassu отрезать косу *(волосы); ср.* lühendiä, viil't'ä 1; 4. жать хлеба; vil'l'at jo ollah ~attavat хлеба уже можно жать 5. причинять режущую боль, резать; kül'üs on savvu kai sil'mii ~kuaw в бане дым, даже глаза режет; čuaju on kargei, ga kai kerois ~kuaw чай такой крепкий, что даже в горле горько 'режет'; *ср.* čahloittua, čahluo 1 ◊ veičetä ~ без ножа зарезать; annan piän ~ даю голову на отсечение

l'eikate||s *s* 1. место рубки дров, делянка; sienes oliimmo hallon ~ksen tagan грибы мы собирали за делянкой 2. сжатый участок поля; tämä on heijän ~ этот участок сжали они

l'eikkavo *s* 1. рубка леса; kaiken vuvven oliin parren ~s целый год я был на лесозаготовках 'на рубке бревен' 2. жатва; хлеба на корню; pappi da kazakku niitetäh, ~t l'eikatah i ruatah kai kezäruavot *флк.* поп и работник травы выкосят, хлеба сожнут и сделают все летние работы

l'eikkuaj||u 1. *s* жнец, жница; peldoine täwz oli ~aštu на поле было полно жнецов; vihmu ~at ajoi pellol iäres дождь выгнал жнецов с поля 2. *a (partic)* острый, режущий; tämä kačo on ~ kirves вот этот топор острый

l'eik||kuo *v* разрезать, рубить; lihat ~ da suolata мясо разрубить да посолить; nuoru oli ~ottu palažikse веревка была изрублена на куски; *ср.* l'eikata 1

l'einäine *a* горемычный; minä ~ l'eh-

mien kel'e kaiken kezän я, горемычная, [вожусь] с коровами целое лето

l'eiväkä‖s *a* хлебный, богатый хлебом; урожайный; oli ül'en ~ vuozi был очень урожайный год; ~kähät muat плодородные земли; *ср.* l'eibäžü

l'eivän|kuori *s* корка хлеба; palanuot ~kuoret подгоревшие корки хлеба

l'eivät‖öi *a* бесхлебный, неурожайный; ~ randu бедный хлебом край; ~ vuozi неурожайный год

l'ekahtel‖lakseh *v freq refl* шевелиться, двигаться [с места]; ~ei vähäštü boikoimbi немного живее пошевеливайся

l'ekaht‖uakseh *v mom refl* шевельнуться, сдвинуться [с места]; ~ sijas сдвинуться с места; muga olen väzünüh, ga en voiš ni ~ я так устал, что не мог бы и с места сдвинуться; kai mua ~ih juwri heijän jalloin al даже земля вздрогнула под их ногами

l'ekahutella *v freq* шевелить, двигать; ~ robju, štobi parem palaš [надо] пошевелить костер, чтобы лучше горел

l'ekahut‖tua *v mom* 1. шевельнуть, тронуть; ~ olgupiäs тронуть за плечо 2. *перен.* тронуть, задеть; vai ~a händäh, ga otvietan suat только тронь его, так ответ получишь

l'ekarsvu *s* лекарство; kaiken luaduštu ~a всевозможные лекарства; ~ piän kivus лекарство от головной боли; *ср.* zel'l'u 1

l'ekaškoittua *v mom см.* l'ekahuttua

l'ekkehel *adv см.* l'ekkehil

l'ekkehes *adv см.* l'ekkehil

l'ekkehil *adv:* olla ~ быть в движении; не сидеть на месте

l'ekkehis *adv см.* l'ekkehil; ni n'edälištü ei ištu koiš, aiven on ~ *смб.* [он] недельки не усидит дома, постоянно где-то ходит

l'ekku‖i *a (partic)* шаткий; stolas ollah ~jat jallat у стола шаткие ножки

l'ek‖kuo *v refl* 1. шататься; шевелиться; hammas ~kuw зуб шатается; sillas lahkot ~utah на мосту доски ходуном ходят; kuni vai kieli ~kunow ainos pagižen пока язык шевелится, всегда говорить буду 2. плестись, идти с трудом; l'ehmät kodih ~utah коровы домой плетутся; häi vie ruavole ~kuw хоть с трудом, но он еще ходит на работу 3. *см.* l'endžoitellakseh; päivät hierul' ~kuw целые дни по деревне бродит

l'ekut‖tua *v* шатать, качать; kuatto aijan, heittiät ~andu опрокинете изгородь, перестаньте расшатывать; ~ piädü качать головой

l'el'l'et‖tiä *v descr* баловать; lastu äijäl ~etäh, ei tietä kunne panna *смб.* уж очень балуют ребенка, не знают что с ним делать

l'embeheze *adv:* l'ähtie ~ начинать удаваться; начинать иметь успех [у парней]; tämä peldo palaine l'ähti minule ~ этот участок поля у меня удачный

l'em‖bi *s этн.* «лемби», совокупность положительных качеств девушки на выданьи *(обаяние, привлекательность, домовитость, хозяйственность и пр.);* девичья слава; девичье счастье; tütöl on äijü ~bie *смб.* у девушки много хороших качеств; nostua ~ сделать так, чтобы девушка нравилась 'поднять лемби'; sordua ~ сделать так, чтобы девушка не нравилась 'уронить лемби'; tütöt mennäh andilahan jäl'geh kül'üh, pestäh silmät, otetah ~ девушки идут в баню после невесты, умываются [водой, которой мылась невеста], берут себе ее девичье счастье 'лемби'

l'em‖boi *s* черт; ~ händäh tiedäw! черт его знает!; ~moil'ego liennow l'ähtenüh da ni tule ei к черту он что ли ушел да и не возвращается; *ср.* karu, kehno

l'em‖i *s* 1. топь, болотистое место; vihmoin jäl'geh alahažet niitüt muwtuttih ~ekse после дождей низинные луга превратились в топь; l'ehmü uppoi ~eh *афг.* корова утонула в болоте; on märgü ku ~es nostettu он весь мокрый, как будто его из болота вытащили; *ср.* livočču 1, suo I; 2. *см.* luhtu; aiga ~en laski sih lattiel'e ну и лужу напустил он на пол

l'emi|kohtu *s* топкое место; kohendella ~kohtat dorogas подправлять топкие места на дороге

l'emikäs *a* топкий; ~ suo топкое болото

l'emi|pohjaine *a* с топким дном, топкий; niittü oli alahaine, ~ луг был низинный, топкий

l'emiäkseh *v refl* ложиться; viärtä muata ~ укладываться спать; *ср.* viertä I, 1

l'emmekäs *a* такая, которая обладает положительными качествами девушки на выданьи; *ср.* l'embi

l'emmet‖öi *a* такая, у которой нет положительных качеств девушки на выданьи; sidä ~tömiä tüttüö ei ole meijän lohkol *вгв.* другой девушки, с такой дурной славой нет в нашей местности; *ср.* l'embi

l'endžoitella‖kseh *v descr freq refl* слоняться без дела; ukokkahat akat vai ~heze мужние жены только слоняются без дела; *ср.* l'ekkuo 3

l'en‖diä *v* 1. летать, лететь; lindu ~däw птица летит; vai höwhenüöt ~netäh только перышки летят; pesku ~däw sil'mil'e песок летит в глаза; tuližet kübenet ~netäh *смб.* огненные искры летят; kivi ~di ikkunah камень полетел в окно; nägüw lindu ~pändiä müö, ris't'ikanzu tabua müöte *флк.* видно птицу по полету, человека по характеру 2. падать; stokanat stolal ~nettih стаканы со стола полетели; ~di piälain l'evolpäi он полетел с крыши вниз головой; vačalleh ~niin я упал на живот 3. разбиваться; st'oklu palažikse ~di стекло разлетелось на кусочки 4. *перен.* быстро проходить *(о времени);* vuvvet ~netäh ga ni näi et годы летят, так и не заметишь 5. *перен.* стремиться куда-л. *(мыслями, душой);* mugai ~dažingi kodih [я] так и полетел бы домой

l'endo *s* полет; ruanittu lindu ei piässüh ~h *смб.* раненая птица не смогла полететь

l'endo|kudžoi *s* крылатый 'летающий' муравей; ~kudžoit kibieh purtah крылатые муравьи больно кусают

l'endä‖i 1. *a (partic)* летящий; ambuo ~jäh linduh *вгв.* стрелять по летящей птице 2. *s* летчик; ni kül'äs kündäi, ni linnas ~ он ни в деревне пахарь, ни в городе летчик

l'ennel'‖l'ä ~tä *v freq* летать; piäsköit ~l'äh vettü vaste vihman iel ласточки перед дождем летают над водой

l'ennät‖tiä *v* 1. caus катать *(на самолете);* ~ lapsii samol'otal катать детей на самолете 2. бросать, швырять; kivel ~än, ga l'ähtet iäres как швырну камнем, так уйдешь 3. *impers:* lundu ~täw снег идет

l'ennätüt‖tiä *v caus* заставлять летать; skvorcat poigii ~etäh niittül'öil' da heinikkõl'öis скворцы учат летать птенцов на лугах и в траве

l'entočk‖u, ~aine *s* ленточка; ruskei ~ kasas красная ленточка в косе; samol'otas l'endäjes alahan nägüi vai meččiä, jovet oldih gu ~ažet во время полета на самолете внизу был виден лес, реки были как ленточки

l'entu *s* лента; l'eikata ~ вырезать ленту; dorogu viliži mašinan ies ku harmai ~ дорога вилась перед автобусом как серая лента

l'epet‖tiä *v descr* трепетать, дрожать на ветру; колыхаться; žoltoit l'ehtet ~täjen kirvotah muah желтые листья чуть колыхаясь падают на землю; flagu tuwles ~täw флаг трепещет на ветру; astuw, ga vai pluattu ~täw она идет, только подол платья развевается; n'eidižen mieli ~täw ku kezäl huavan l'ehti сердце девичье трепещет как летом осиновый лист

l'epetü‖s *s* трепет, колыхание; kuwnella ... huavanl'ehten ~ksii слушать шорох осиновых листьев

l'epik‖kö *s* ольшаник; ольшняк; pellonrannan ~ ольшаник на краю поля; ollah n'äl'l'äsgii linnas, süvväh l'eibiägii ~ös *флк. смб.* и в городе голодом сидят, и в деревне 'ольшанике' хлебом питаются

l'epoi *s пчн.* лист кувшинки; *см.* čuloi 2

l'ep'ošk‖u *s* 1. лепешка из теста; vaste pastetut ~at только что выпеченные лепешки; l'ehtet ollah ku hüvät ~at *смб.* листья как настоящие лепешки 2. наглазник на узде; шоры; *ср.* lipku

l'ep'ošku|suičet *s pl* уздечка с наглазниками

l'eppei *a* покладистый, мягкий *(о характере);* ~ ris't'ikanzu мягкий человек

l'eppei|sanaine *a* ласковый, не грубый при разговоре

l'eppei|südämel'l'iine *a* душевный, мягкосердечный

l'eppei|vaččaine *a см.* l'eppeisüdämel'l'iine

l'ep‖pie *v* предназначать, предопре-

делять судьбой; gu ei olle ~ittü vedeh mennä, ga et mene если не суждено утонуть, так не утонешь; äl'ä minuw ozaine ~i viijen vel'l'eksen keskeh *флк. обж.* не приведи на мою долю выйти замуж [в семью], где пятеро братьев; n'ewuželi minä häl'l'e ijäkse ~ittü olen *флк.* неужели я на век отдана ему; jumal ~i pahale surmale бог дал [ему] бесславную смерть

l'ep‖pü, ~päine, ~pähäine *s* ольха; ~äs luajitah l'eibülabjua *вгв.* из ольхи делают хлебные лопаты; ~pähäine kazvoi kuwzahaženke ühtes молодая ольха росла рядом с елочкой

l'eppü|lindu *s* горихвостка; ~linnul on ruskiettaw händäine y горихвостки рыжий хвостик

l'eppü|sieni *s* рыжик *(гриб)*

l'eppü|tuhjo *s* ольховый куст; ~tuhjot заросли мелкой ольхи

l'eppäine 1. *a* ольховый, из ольхи; ~ stoikan varzi ольховое косьевище 2. *s см.* leppü; madalaine ~ низенькая ольха

l'epsahtella *v descr freq* слабо трепаться, колыхаться; kuivas olijat sovat tuwlel ~h *смб.* белье, развешанное сушиться, колышется на ветру

l'epsaht‖uakseh *v descr mom refl:* tuli ~iiheze edeh reboi *флк. смб.* вдруг откуда ни возьмись появилась лиса

l'eps‖ua *v descr смб.* 1. болтаться, ходить без дела; päivät mierul ~aw kävel'öw он целыми днями ходит, болтается без дела 2. трепаться, полоскаться на ветру; flagu sel'sovietan l'evol ~aw флаг полощется на крыше сельсовета

l'eskešt‖iä *v* вдовствовать, вдоветь; ~äwhäi sit in'ehmiine, ga sen hüviä elostu nägöw вот живет она вдовою и довольна 'столько хорошей жизни видит'; kezät n'eijištäw, talvet ~äw (riihi) *флк. вгв., смб.* летом девичит, зимой вдовствует (рига)

l'eskevü‖ö *f refl* овдоветь; äijü jäi ~nnüttü naištu jälgimäžes voinas много овдовевших женщин осталось с прошлой войны

l'esk‖i 1. *s* вдовец, вдова 2. *a* вдовый, вдовая; iče i v a n s a r' o w i č menöw ~eh akkah soviettua küzümäh *флк.* сам Иван Царевич идет к вдовой женщине просить совета

l'eski|akku *s* вдова

l'eski|mužikku *c* вдовец

l'esn'iek‖kü *s* лесник; minun mužikku kaksikümen vuottu oli ~ännü *обж.* мой муж двадцать лет работал лесником

l'esn'iičei *s* лесничий

l'esor *s* рессора; *см.* resor

l'es't'i‖e *v* отрезать ботву; nagrehet ollah ~ttävät y репы надо отрезать листья; kolme huavua ~ttüw morkoikua три мешка очищенной от ботвы моркови

l'ešku *s* широкая кадка; ~ lihoin sualates кадка для засолки мяса; *ср.* pučči I; *com* liha-

l'ežank‖u *s* лежанка *(при печке);* ~al muates bokku palaw, toine kül'mäw когда спишь на лежанке, один бок горит, другой мерзнет

l'ežanku‖päčči *s* печь с лежанкой; gorn'ičas он ~ *смб.* в горнице печка с лежанкой

l'evehüžin *adv* в ширину; sül'dü ~ сажень в ширину

l'ev‖ei *a* широкий; ~ lawdu широкая доска; ~iet l'ehtet широкие листья; ~ peldo широкое поле; ~ jogi широкая река; ~iet štanat широкие штаны; luadiw ~iel'öi askelii он идет размашистым шагом 'делает широкие шаги'

l'evei|luwhiine *a* ширококостный; ~ ris't'ikanzu ширококостный человек

l'evei|maha 1. *a* пузатый; ~ l'ehmü пузатая корова 2. *s неодобр.* обжора; nemmii ~mahoi ni mil et täwtä этих обжор ничем не насытишь

l'evei|očču 1. *a* широколобый; ~ brihaččü мальчик с широким лбом 2. *s* косолапый *(о медведе);* ~ tuletteli karjah косолапый как-то подходил к стаду; *ср.* böbö 2, kondii

l'evei|pohju *a* с широким дном; ~ butilku бутылка с широким дном

l'evei|roža *a* широколицый; ~ ris't'ikanzu человек с широкими скулами; žiidan sinä ~! ах ты чертова морда 'широкорожий'

l'evei|sel'gäine *a* с широкой спиной; ~ heboine лошадь с широкой спиной

l'evei|suw *a* широкоротый; горластый; ~ varoinpoigu широкоротый вороненок; aiga ~suwt lapset ollah, kai päivät ravištah ну и горластые же дети, целыми днями орут

l'evei|terä *a* с широким лезвием; ~ kirves топор с широким лезвием

l'eveittäw *a см.* leviehkö

l'evendel‖läkseh, ~täkseh *v refl* куражиться; ~eheze ku mittuine rod'n'u куражится, словно родня какая-то

l'evendiä *v* расставлять, расширять; ~ hiemualoi расставлять рукава; ~ sildu расширить мост

l'evendü‖s *s* 1. расставка, расширение 2. приставка, наставка; kruavat't'i ~ksenke *смб.* кровать с наставкой

l'evendüs|pala *s* наставка; ~ libo vergu наставка или клин

l'ev‖etä *v refl* становиться шире; keviäl jovet äijäl ~etäh *вгв.* весной реки сильно разливаются 2. раздаваться, полнеть; ewlo enäm kunne sinul ~ тебе некуда больше полнеть; et heittäne ~enendiä, ga et rubie ni per't'ih sündümäh *вгв.* если ты не перестанешь полнеть, так не будешь и в избу вмещаться

l'evevü‖s *s* ширина, широта; sül'dü ~ttü шириною с сажень

l'evieh *adv* широко; käzii l'evitel'l'ä ~ широко расставлять руки

l'eviehkö *a* широковатый; ~t harjiet широковатые плечи

l'evieksendel‖lä *v freq* от levitä 1, 2; hein'üregi ~i, ga uvvessah kiinitiimmö *смб.* воз с сеном развалился было, да мы снова подтянули

l'evie‖s't'i *adv* широко; ~ on vavot ajeltu гряды пропаханы далеко друг от друга 'широко'; ~mbäs't'i heinät haravoija laineheh сгрести сено более широкими валками 'пошире'

l'eviettäw *a см.* leviehkö; ~ kuolandukohtu довольно широкий брод

l'evite‖s *s* 1. подстилка; panna olgie ~kseh разбросать солому на подстилку; havvuw l'eikkua ~ksekse *вгв.* рубить хвою на подстилку 2. стлище; livottahuw pelvas nostetah da pannah ~ksel'e после того, как лен отмочат, его поднимают и расстилают на стлище

l'evit‖tiä *v* 1. раскидывать, расстилать; ставить; höš't'üöt ~ pellole раскидать навоз на поле; pos't'eli ~ lattiele *смб.* расстелить постель на пол; ~ pühkin stolale разостлать скатерть на стол; ~ suatot разворошить 'раскидать' копна; ~ verkot kuivamah поставить сети сушиться; *ср.* ahtua 2, oijendua 3, šinguo 2. разрушать; разбирать; vahnu kodi ~ hallokse *вгв.* старый дом разобрать на дрова 3. *impers:* tuwlel kaiken levon ~ti ветром всю крышу разворотило

l'evi‖tä *v refl* 1. расходиться, разъезжаться в разные стороны; poijat kazvettih minul, ket kunne ~ttih сыновья мои выросли и разъехались кто куда 2. распространяться, пойти вширь; tuli ~ew kaikkie kaskie müöte огонь распространяется по всей подсеке 3. *перен. смб.* разрешаться, рожать; akku ~i жена родила; lambahaine tän'üön ~i овечка сегодня ночью ягнилась; emändü on ~emižil'l'eh жена вот-вот родит; l'ehmü on ~emištü vajai *смб.* корова вот-вот отелится

l'ev‖o *s* крыша; lawdahiine ~ дощатая крыша; tuwli ~ua rämäittäw *смб.* ветер трясет крышу; ~ rodih harvu ku sieglu *смб.* крыша стала редкой как сито; hüvän ~on al ni seinät ei hapata *флк.* под хорошей крышей и стены не гниют; *ср.* katos ◊ vaigu hot oliš ~ piän piäl *смб.* хотя бы крыша была над головой; eliä ühten ~on al *смб.* жить под одной крышей; *com* japančuı

l'evoi *s* о лени; ~du nikui ei sua ajua никак от лени 'леонтия' не избавиться

l'evon|očču *s* макушка крыши, стреха; viinur'umkas ~očal hüppiäw ради рюмки вина он с крыши прыгнет

l'evvata *v* 1. ругать, бранить; осуждать; midäbo minuw ainos l'ewguatto? что же вы постоянно меня осуждаете? 2. говорить, зубоскалить; se l'ewgaine kačo l'ewguaw, eht'i vai kuwnella тот зубоскал, смотри, наговорит, успевай только слушать

l'evvatoi *a* без зубов 'без подбородка', беззубый; en l'ewguaš ku oližin ~ я не зубоскалил бы, если бы не было зубов

l'eväht‖iäkseh *v mom refl смб.* вспыхнуть пламенем; päčči ~ih pala-

mah печь загорелась; tukat ~ettiheze palamah волосы прихватило пламенем

l'evähüttiä *v mom* быстро раскидать, разбросать; ~ hein'ät kuivah быстренько раскидать сено для сушки

l'eväkös't'i *adv см.* l'evies't'i

l'eväl'l'eh *adv* разбросанно; karju on ~ kaikkie meččiä mūöte стадо разошлось по всему лесу; pereh kai on ~ ken kuzgi вся семья разъехалась, кто куда; suvaičiin tukkažii ~, nūgōi pidäw kerätä *флк.* любила я распущенные волосы, теперь должна собрать их

l'eväl'l'i‖ine *a* разбросанный; ~žet niitūt разбросанные покосы; ~žet ruavot работы не на одном месте

l'evätä *v* отдыхать лежа, лежать; ku l'ehmät muatah, gai paimoigi kodvažen l'ebiäw когда коровы спят, так и пастух немного отдохнет; hūvä oliš ~ da kuldaštu sevätä хорошо бы полежать да любимую обнимать; *ср.* huogavuo 1

l'ewg‖u *s* 1. подбородок; levei ~ широкий подбородок; midä sūöt, sidäi l'evvale valuw *флк.* что ешь, то и на подбородок попадает 2. *перен.* зубоскал; hūvä ~ hāi on их и зубоскал же он; *com* koiran-

l'ewgu|luw *s* челюсть; ūl'āhäine da alahaine ~ верхняя и нижняя челюсти

l'ewgu|pieli *s* челюсть, щека; muga haikostiiheze, ga kai ~piel'et liikuttih sijas он так зевнул, что даже челюсти сдвинулись с места

l'ewhkeh *s* хвастовство, бахвальство; kuwnella heijän ~ii слушать как они хвастаются

l'ewhkei|südämel'l'iine *a* не злой; l'eppäžet halgožet ollah ~südämel'l'ižet *флк.* ольховые дрова дают легкий 'не злой' пар

l'ewhk‖iä *v* 1. развеваться; liedžujes vai tukat ~etäh [когда качаешься] на качелях только волосы развеваются 2. рассказывать, хвастаться; proiji, ištoi da ~ä проходи, садись да хвастайся

l'ewhkütt‖iä *v* махать; lindu l'endi ~eli, siibūžii vai räpšütteli *флк.* летела птица, плавно крылышками махала

l'ewhkähtel'‖l'äkseh *v freq refl* хвастаться, бахвалиться; ken meis ei äijiä vähiä ~ei toiči! кто из нас иногда не любит похвастаться!

l'ewhkähütt‖iä *v mom* распахнуть; махнуть; tuwli ikkunan ~i avvoi ветер открыл, распахнул окна; tūtär muamalleh vai paikkažel ~i дочь только махнула матери платочком

l'ew|zvieri *s* лев; ühtennü ehtännü suaw kondien, toššu ehtän ~zvierin *флк.* в первый вечер убивает медведя, во второй вечер льва

libaitt‖ua *v:* r'uwhupualikku l'ūkätä ~ajen биту бросить так, чтобы скользила по земле

lib‖ei *a* 1. скользкий; ~ jiä скользкий лед; ~iet sukset скользкие лыжи; matikku kalois on kaikkii ~iembi налим из рыб — самый скользкий; *ср.* lipsakko, n'äbläkkö 2. *перен.* бойкий; kieli ~ dai eliä kebjei *флк.* когда язык бойкий, так и живется легко; sanoil olet ~, ga oletgo moinegi magei? ты на словах бойкий, а на деле какой 'сладкий'?; *ср.* näbei 3

libei|kieliine *a* говорливый, словоохотливый; ~ mučoi словоохотливая молодуха

libevūö *v refl* становиться скользким

libiehkö *a* скользковатый; ~ dorogu дорога немного скользкая

libies't'i *adv* скользко; kon'kat matkatah ~ коньки скользят хорошо 'идут скользко'; kieli kävūw ~ язык хорошо подвешен 'ходит скользко'

libiettäw *a см.* libiehkö

libl'ett‖iä *v descr* лебезить, заискивать; tulow midä velgah, ga sit ~äw *если что-либо [он] придет просить в* долг, то уж очень лебезит

libo 1. *conj* или, либо; ~ minul ~ sinul pidäw l'ähtie или мне или тебе надо пойти; a surmu ~ kalmu — l'ähten! а будет, что будет 'смерть или могила' — пойду!; *ср.* ili 1; 2. *particl* -либо; kunne ~ l'ähtemmö куда-либо пойдем

libu‖i *a (partic)* 1. скользкий 2. порхающий; ~jat liipoilindužet l'ennel'l'äh летают бабочки-порхуньи

libu‖o *v refl* 1. начинать делать что-л.; ~ juoksemah разбежаться; ~i ruadamah [он] втянулся в работу; koiru ~i hawkkumah собака начала лаять; livuttih riidel'emäh, ga ni azettua ei voija [они] заспорили так, что и остановиться не могут; nikui vihmale ei ~nuh никак дождь не мог начаться; *ср.* ül'düö 1; 2. идти потихоньку, тянуться; l'ehmät livuttih meččäh коровы потянулись в лес

lič‖ata *v* 1. прищемлять; прижимать; придавливать; ~ sormi uksen keskeh прищемить палец дверью; ~ sienet kivel класть грибы под гнет 'прижать [соленые] грибы камнем'; awnu hiirdü ei ~čua *флк.* скирда мыши не задавит; *ср.* duavie 1, näpistiä 2; painua 1; 2. втискивать, впихивать; ~ kormanih впихнуть в карман 3. жать, быть тесным; suappait on ahtahat, ~atah сапоги тесные, жмут 4. *перен.* прижимать, затирать; händäh aiven ~atah его все время затирают 5. *impers:* pilua ~čuaw pilates пилу зажимает при пилке [дров]; savvun muah ~čuaw vihman iel *смб.* перед дождем дым стелется по земле 'давит к земле'; vihmaksižel siäl luwpaloi ~čuaw перед дождливой погодой косточки ломит 'давит'

lič‖atakseh *v refl* втискиваться, впихиваться; ~ mašinah *вгв.* втиснуться в автобус; ~ ar't'elih, hot ei otetanne пристать к компании, хотя и не берут; ken ni ~čuaheze pimien tolkus ukses päi? кто это там в темноте протискивается сквозь дверь?; liijan tuikun suat, ku ~čuatos joga sijah тебе лишний раз достанется, раз суешься не в свои дела 'пихаешься в каждое место'; *ср.* tungiekseh

liččail‖lakseh *v freq refl см.* ličatakseh; ečittel'etöh, midä čuppuh menet, ~etoh! все ищешь, чего в угол идешь, прешься?

liččavu‖o *v refl см.* ličatakseh; muga sovissah ~tgi vedeh, da märrissäh mūös tulelluo menet вот так в одежде и шлепнешься 'прижмешься' в воду, а потом мокрый снова идешь [работать] к огню; i lundu tukku jäi märgiä ~nnuttu и осталась куча мокрого, слежавшегося снега

lič‖e *s* гнет, тяжесть, груз; panna ~ sienil'e положить соленые грибы под гнет 'гнет на грибы'; lihat pučis ollah ~čies мясо в бочке находится под гнетом; *ср.* paino 2

lieččie *v* лечить; ~ bol'n'ičas лечить в больнице; kivennüttü sormie pidi kodvu ~ больной палец надо было долго лечить; *ср.* parandua 2, spruavittua

lieččiekseh *v refl* лечиться; sattuakseh voit terväh, ~ pidäw hätki ушибиться можно скоро, лечиться надо долго

lieččimätöi *a* 1. невылеченный 2. неизлечимый; ~ hädä неизлечимая болезнь

lieččoi *a* загнанный *(о лошади)*; ~ ubeh загнанный жеребец

lieč‖čuo *v* 1. дышать тяжело *(о загнанной лошади)*; zerku ~čuw [лошадь] серко тяжело дышит 2. дуть, раздувать кузнечные мехи; pajas tavotah, pal'l'atah da ~otah в кузнице куют, бьют молотом, раздувают мехи 3. наполнять, набивать; pos't'eli ~otah rugehen ollel постельник набивают соломой

lieččuaju *a (partic) см.* lieččoi

lieč‖in *s* ~čimet *pl* кузнечные мехи; vahnat ~čimet старые кузнечные мехи; *ср.* palgeh

liedžahtuakseh *v mom refl* качнуться; ~ kierdaine разок качнуться [на качелях]

liedžahutt‖ua *v mom* качнуть; suwrel tuwlel hūvin venehii ~aw при сильном ветре лодки здорово качает 'качнет'

liedžeh *s смб.* лужа; *ср.* lemi 2, luhtu

liedžu, ~ine *s* качели; äijänpäivän ~t пасхальные качели; ...~žel on kaste *флк.* ... на качелюшках роса

liedžundalleh *adv:* olla ~ шататься, находиться в шатком состоянии; astuw ~ он идет покачиваясь

liedžu‖o *v refl* качаться на качелях; раскачиваться; ~tah ga vai viwhkeh menöw они качаются так, что только свист слышен 'идет'; ~ndan jälgeh piän kivištäw после качелей 'качания' болит голова

liedžuttua *v* качать на качелях; раскачивать; lastu ~ качать ребенка на качелях; ~ stuwlua ühtel jalgua раскачивать стул на одной ножке

liedžututtua *v caus* заставлять или просить кого-л. качать, раскачивать

lieg‖ata *v* ставить на привязь; omat hevot ~uammo i iće rubiammo paimendamah toižii hebožii своих лошадей

поставим на привязь и сами будем пасти остальных лошадей

lieg‖u *s* веревка для привязи; pitkü ~ длинная привязь; pidiä hebostu ~as держать лошадь на привязи; heboine on ~as лошадь на привязи; lapsien kel'e nuarattah olet ~as *смб.* с детьми [и] без веревки [как] на привязи; *ср.* nuoru, paglu 1 ◊ pidäžit erähän kodvan kiel'dü ~as помолчал бы ты иногда 'подержал бы ты иногда язык на привязи'

liehu‖o *v refl трс.* развеваться

liekastel‖lakseh *v freq refl* захлебываться при смехе; lapsi muga nagraw, kai ~eheze ребенок так смеется, даже захлебывается

liekastu‖o *v refl смб.* захлебнуться при смехе; nagrajes voit ~ при смехе можно захлебнуться

liekit‖tiä *v* запыхаться, задыхаться тяжело, прерывисто дышать; koiru ~täw, ga kai kieli rippuw собака тяжело дышит, даже язык высунула; räkel kanatgi ~etäh на жаре и курицы дышат с открытыми клювами 'запыхаются'; juosta ~ändässäh запыхаться от бега; ül'äh nostuw kodvan ~iin hengie suvves *смб.* я поднялся наверх и еле отдышался

liekostel‖lakseh *v смб. см.* liekastellakseh; päiväine pastaw ~eh, kuldoine ištuw haikostel'eh *флк.* солнышко светит и не светит 'захлебывается, светит с перерывами', милый [со мной] сидит и зевает

liemen|karvat *s pl см.* liemen 2

liemen, ~üt 1. шерсть от первой стрижки, поярок; ~es nieglotut alažet рукавички, связанные из шерсти первой стрижки 2. пушок *(на щеках и подбородке);* ~üöt šokil'e kazvetah пушок на щеках пробивается 3. очень мягкие нежные волосы; tulguattojo sugu dai rodu kuldažii ~üžii livail'emah *флк. обж.* приходи же, милая родня, золотые кудрышки мои расчесывать 'перебирать'

liemen|tukat *s pl см.* liemen 3

liemen|villu *s см.* liemen 1; ~villas nieglottu paidu рубашка, вязанная из шерсти первой стрижки

liemenö, ~ine *s* 1. *см.* liemen 1; vuonu vie on ~issäh ягненок еще не стрижен 'еще с поярком' 2. *см.* liemen 3; 3. *в знач. а* мягкий, нежный *(о волосах);* liikuttel'e minun ~ tukkažii *флк.* перебирай мои мягкие волосы

lie‖mi *s* уха; суп; särbie ~ndu хлебать уху; lihas keitettü ~ мясной суп; vai ~meh palat, ga maidohgi puhut *флк.* обожжешься на ухе, так будешь дуть и на молоко; *ср.* rokku, suwppu; *com* kala-, liha-

liemištüö *v смб* ослабевать *(о ветре);* tuwli zavodiw ~ ветер начинает ослабевать

lienn‖ow, ~öw супплетивная форма 3 л. ед. ч. возможностного наклонения вспомогательного глагола olla: vie minä ~en sinule hüvüttü luadimah я тебе, может быть, пригожусь для добрых дел; mužikanke minä eliin kaikkie ~en kümmene vuottu *смб.* с мужем я жила всего, может быть, десять лет; en musta, ~engo andanuh не помню дал ли я [тебе]; ~ettö l'öwdänüh, ga anduat если вы нашли, то верните; emmogo ~e ambunuh vai kondiedu? а не пристрелили ли мы медведя?; kunna ~ow suadu čuasut da kol'čaine куда могли пропасть часы и колечко?; kus ~öw tämä voimattomus minuh tulluh? и откуда только эта хворь могла пристать ко мне?; kui ~ piestü kodih? и как они добрались до дому?; midä ~en duwmainnuh! [не знаю], что я думал!; ~en ku vie tulemah, ga laskietto jo если я еще приду, то уж пустите [к себе]

liestiä I *v* раскручивать, распускать; nuoru on äijäl punottu, pidäw vähäžel ~ *смб.* веревка слишком накручена, надо чуточку распустить

liest‖iä II *v смб.* гореть пламенем *(о саже);* päčči ~äw в печи сажа горит пламенем; *ср.* hiästiä, huastua I, huohtua, küdie, palua 1

liest‖üö *v refl* раскручиваться, распускаться; nuoru on ~ünüh веревка распустилась; kerdain jowhisiiman, se nügöi ei ~ü я скрутил волосяную лесу, она теперь не раскрутится; zaverku aižan kiändüjes ~üi завертка при повороте оглобли раскрутилась; *ср.* riiškavuo

liet‖e *s* песчаный нанос; jovensuwn ~ *вгв.* песчаный нанос в устье реки

liete|randu *s* намывной берег из песка; järvenpiän ~ песчаный берег у конца озера

lietost‖ua *v* намывать, выбрасывать на берег; tuwli on havvin ~annuh rannale ветер выбросил щуку на берег

lietties|randu *s см.* lieterandu; hawgi rubiew pagižemah: piästä minuw ~rannal *флк.* щука начинает говорить: отпусти меня на песчаный берег

lievendiä *v* 1. ослаблять, успокаивать; умерять; kibuw ~ успокаивать боль; tabua ~ умерить злость 2. *impers:* voišhäi tuwlen vähäžel ~ хотя бы ветер немножко утих 'сделало бы ветер потише'

lieve‖tä *v* ослабевать, утихать, успокаиваться; kibu ~nöw боль утихает; tuwli rubei ~nemäh, heittäw venehen šeilutandan

lievü *a* слабый; ~ čuaju слабый чай; ~ tuwlut слабый ветерок; ~ savvuine легкий дымок; ~ pružin слабая пружина; *ср.* väl'l'ü 1, 3

liev‖äh *adv* слабо, едва; ~ tuwlow едва дует; tänäpäi tuwlow ~embäh *вгв.* сегодня дует слабее; ~ kivižtäw немного болит

lievähkö *a* слабоватый; ~ čuaju on stokanas в стакане слабоватый чай

lieväs't'i *adv* потихоньку, не торопясь, медленно; ~ ruadua joga ruadoine медленно работать 'делать всякое дело'

lieväžeh *adv* слабенько; ~ tuwleldelow ветерок едва чувствуется

liga *s* грязь; dorogal on proidimatoi ~ на дороге непролазная грязь; *ср.* redu 1

ligahiine *a срм.* грязный; ~ per't'i *срм.* грязная комната

liga|kohtu *s* грязное место; t u h k i m u s menöw sih ~kohtah Тухкимус идет в то место, где много грязи

liga|pala *s* ком грязи; ennevahnas n'edälil'öin ad'vois olemmo, pruazničemmo, ga vai ~palat pakui в старину мы неделями бывали в гостях, гуляли так, что только грязь комьями летела

liga|šmötti *s бранн.* грязный оборванец

ligažu *a* грязный; ~ dorogu *трс.* грязная дорога; eht'it lapsii tüöndiä pihah, jo ollah ummipäi lijas, moine piha on ~ не успеешь детей на улицу пустить, как они уже все в грязи, такой двор грязный; *ср.* revukas

ligavuttua *v* пачкать, марать; sovat ~ одежду испачкать; *ср.* hieruo 2, kul'l'iškoittua, maraija, pluastaija, revustuo

ligavu‖o *v* пачкаться, мараться; dorogas äijäl ~immo *вгв.* в дороге мы сильно измазались грязью; *ср.* revustuo

ligo *s* 1. мочка, вымачивание; sovat panna ~h замочить белье; sovat ollah livos белье мокнет; toko pelvahii piimmö livos *смб.* мы раньше 'бывало' мочили лен'; liha on livos, ga üksikai on suolaine мясо вымачивалось, но все равно [оно] соленое 2. лен, находящийся в мочке; nostua livot *смб.* поднять [из воды] вымокший лен; *ср.* livočin 2; 3. место для мочки льна, мочило; livot oldih k o h t u j ä r v e l мочила были у Кохтуярви; *ср.* livočin 1

liha *s* мясо; ~t süödü, vai luwt jiädih мясо съедено, только кости остались; olgah vai luw, ~ kazvaw *флк.* были бы кости — мясо нарастет ◊ olla el'äväl ~l быть стертым до живого мяса; hevol olgupiät ollah el'äväl ~l у лошади холка 'плечи' стерта до живого мяса; viluw hibju on kanan ~l от холода тело покрылось гусиной кожей 'куриным мясом'

liha|jalgu *s* окорок, бедро, часть туши; kaksi ~jalgua on ahavas два окорока 'две мясные ноги' вялятся

liha|l'ešku *s* 1. бочка для мяса 2. *перен.* туша *(о тучном человеке);* aiga on ~, odva lihoi kandelow вот туша-то, еле ходит

lihaniekku *s* мясник, торговец мясом

liha|pada *s* горшок для варки мяса; горшок с мясом; l'eikata kapustat da panna ~padažeh нарубить капусту и положить ее в горшок с мясом

liha|piätteniččü *s* мясопустная пятница; lihasuavattu on pokoiniekoin pruazn'eikku, a ~ on muga kal'l'iš päivü мясопустная суббота — праздник поминания усопших, а мясопустная пятница просто так почитаемый день

liha|pühä *s* мясопуст, мясное заговенье

liha|pühä|lasku *s* мясопуст; масленица; ~ on ennem n'edälii suwrdu-

pühiä *мясопуст* — это неделя перед великим постом; *ср.* maidopühälasku

liha|s'tʼuagu *s* мясная туша

liha|suovattu *s* мясопустная суббота; ~suovatas vie n'edäli jiäw suwrehpühäh от мясопустной субботы до великого поста остается одна неделя

liha|udarehet *s pl* мясное вымя; l'ehmäl on ~, vähä on maiduo у коровы мясное вымя, мало молока [дает]; *ср.* maidoudarehet

lihavalleh *adv:* hein'ü on ~ трава в соку; трава сочная; ~ niitettü hein'ü траву скосили в соку

lihavu‖s *s* полнота; тучность; liigu ~ ewlo hüvä не хорошо иметь лишнюю полноту; hänen ~ttu toštu et l'övvä такого полного, как он, другого не найдешь

liha‖w *a* 1. полный, упитанный; ~vat käzivarret полные руки; aino tütär, vereväine, ~vaine *флк. квс.* единственная дочь румяная, полненькая; ~ lammas упитанная овца 2. сочный, тучный; ~vat hein'ät ollah *вгв.* травы сочные; ~vat huobavukset тучные озими

lihoratku *s* лихорадка, озноб; minuw huondeksel otti ~, rubei träs's'imäh утром меня знобило, стало трясти

lihot|a *v refl* 1. полнеть; откармливаться; voit sinägi ~, ethäi normal el'ä и ты сможешь располнеть, ведь не на норме живешь; l'ehmät ~tih kezän aigah за лето коровы откормились; *ср.* kül'l'äštüö 2. тучнеть, наливаться

lii‖gu *a* 1. *лишний (добавочный; ненужный);* ~gua jengua on ga voit ostua *лишние* деньги есть, так можно покупать; ~ ruado добавочная работа; ~jan suoreksen hüppiät, ~ oraw puwttuw *флк.* лишний участок [леса] пройдешь, лишнюю белку подстрелишь; minä, nägüw, täs olen ~ и я, видать, здесь лишний 2. *в знач. s* лишнее *(добавок; ненужное);* ~ piäh puwttuw, ga ~jangii pagižow лишнее выпьет 'в голову попадет', лишнее и говорит; ~gua pagižet ты лишнее болтаешь; ~ liikkujale, pitkü uni maguajale *флк.* добавок тому, кто работает 'двигающемуся', сладкий сон тому, кто спит ◊ äijü da vie puolet ~gua столько да еще полстолька 'много да еще половина лишку'; ~jat vai tazat? чет или нечет?

liigua *adv* излишне, лишку; слишком много; oldih kaksi čuassuw ~ *смб.* они [тут] два часа лишку пробыли; ruvettih čottua pidämäh da ühtel'e tuli grošsu ~ *флк. обж.* стали они расчет производить 'держать', одному досталось на грош больше

liijalleh *adv см.* liijakse

liijakse *adv* слишком, чересчур, не в меру; ~ kebjiel el'äw [ему] слишком хорошо живется; ~ nagro ewle hüvä много смеяться не хорошо; *ср.* liijalleh, liijan

liijan *adv см.* liijakse; ~ ämmätetäh lastu *смб.* чересчур потакают ребенку; kačot, ei rodiš puaksuh libo ~ harvah kül'vettü следишь, чтобы посевы не получились густыми или слишком редкими

liijoil'l'eh *adv см.* liijakse; ämmätändü on hüvä vai ei ~ баловать хорошо, но в меру 'не слишком'; ~ jo rubeitto baluimah [вы] уж слишком разбаловались

liikaht‖uakseh *v mom refl* 1. двинуться, тронуться [с места]; передвинуться; vuvves ni kunne emmo ~ai *смб.* в течение года мы никуда не тронемся; etto voi ~ vazua ajamah! не можете [с места] сдвинуться, чтобы теленка пригнать [домой]; kuni häi kävüw, ga päiväine toižeh kohtah ~aheze пока он ходит, так солнце [с места] на другое место передвинется 2. вывихнуться; käzi ~ih olgupiäs рука в плече вывихнулась

liikahut‖tua *v mom* тронуть; сдвинуть [с места]; ~a vai händü, ga otvietan suat его только тронь, так ответ получишь; ~ kivi сдвинуть с места камень; *ср.* kuvaškoittua, l'ekahuttua 1

liikkumat‖oi *a* без движения; недвижимый; viruw ~tomua sijua он лежит без движения; liivahtel'ei hot' ~tomil aigažil *флк.* приходи 'прилетай' ко мне, когда я не смогу с места сдвинуться

liik‖kuo *v refl* 1. ходить, передвигаться; двигаться, шевелиться; трогаться; jalgu vie kebjieh ~kuw нога еще легко ходит; savakottah en voinnuh ~ без палочки [я] не мог ходить; kala järves ~kuw рыба на озере ходит; juovuin, en voi ni sijas ~ я угорел, не могу даже с места подняться 'сдвинуться'; kuni vai kieli ~kunow, ainos pagižen пока язык будет двигаться, [я] все время буду говорить; suwrel tuwlel jiät ~kuttih от сильного ветра льды тронулись 2. трогаться, отправляться; puoli üheksättü pidäw ~ sinne в половине девятого надо отправиться туда; küzümättäh mučoil ni toižeh taloih ei sua ~ без спросу молодухе даже в соседний 'другой' дом нельзя пойти; ~ui huavo m o s k o v a h тронулся мешок в Москву *(о неудачном деле новичка)* 3. сходить, сдираться, стираться; nahku ~ui pohkies кожа сошла с [голых] икр; hevol olgupiät ~uttih у лошади холка стертая 'плечи стерлись' 4. вывихиваться; sormi ~ui палец вывихнулся 5. подниматься *(о тесте, выпечке);* l'eivät jo ~uttih тесто 'хлебы' уже поднялось; panna l'eivät ~kumah поставить [сваляные] хлебы, чтобы [они] поднялись 6. *перен.* свихиваться, терять рассудок; viego olet tolkus vai hajus ~uit? в своем ли ты еще уме или с ума сошел 'тронулся?' ◊nagroimmo vaččoin ~undassah мы смеялись до колик

liikuksendel‖la *v freq* от liikkuo; varzi kirvehes ~ow топорище топора шатается; ~ow sijas sijah места себе не находит 'ходит с места на место'

liikutella *v freq* от liikuttua

liikut‖tua *v* 1. двигать, трогать; слегка качать; ~ sijas тронуть с места; pereh ~ toižeh kohtah — se vai on kebjei sanuo тронуться с семьей 'тронуть семью' в другое место — это легко только сказать; ~ lastu kätküös качать ребенка в люльке; *ср.* hurguttua, keikuttua, l'ündžüttiä 2. *impers* натирать *(мозоль, рану);* konzu hevol olgupiät ~taw, pidäw voijella mägrän razval когда у лошади холку натрет, надо смазывать барсучьим жиром 3. вывихивать; ~ jalgu вывихнуть ногу 4. шевелить, ворошить; heinii pidi kahtel kerral ~, moižet oldih märrät *вгв.* сено надо было дважды ворошить, такое было сырое 5. *перен.* трогать, задевать; konzu sinuw ei ~eta, äl'ä küskei когда тебя не трогают, не встревай; prost'i vai, poigaženi, ku ollen sinuw ~annuh прости, сынок, если я тебя чем-либо обидел; ei pie *mečäs* kondiedu ~ nimel'l'eh, štobi ei tuliš iččeh da žiivattoih käzin в лесу косолапого не надо называть 'задевать' медведем 'именем', чтобы он не напал на человека 'на самого' и на стадо

liinahiine *a* конопляный; ~ langu on lujembi pelvahaštu конопляная нитка крепче льняной; *ср.* liinaine 2

liina‖ine 1. *s см.* liinu 2. *a см.* liinahiine; ~ pivo конопляный пучок волокон; ~žet verkolangat kierrata сучить конопляную нить для сетей

liinakas *a* обильный коноплей; tagaveriäl on ~ peldo за домом густой конопляник

liinan|komu *s мгрз.* ком конопляного жмыха; ~komuw ripoitiimmo nagrišhalmehel'e jänöl'öis для отпугивания зайцев мы разбрасывали на репное поле конопляные комья

liinan|siemen *s* конопляное семя

liinan|siemen|voi *s* конопляное масло

liin‖u, ~aine *s* конопля; ~ kebjiem pelvastu kazvaw dai ruaheze *пчн.* выращивать и обрабатывать коноплю легче, чем лен; ~ua kazvattajes höštöttü pidäw äijü panna da ül'en vägeviä чтобы вырастить коноплю, нужно хорошо удобрять землю навозом, да чтобы навоз был перепревший 'сильный'; ~aine kazvaw kahaittaw *вгв.* конопелюшка растет себе да растет

liinu|harju *a смб.* белогривый; ~ heboine белогривая лошадь

liinu|langu *s* конопляная нитка

liinu|mua *s* конопляное поле, конопляник; a sidä et tiije, što sinun ~ kai harakat n'uokittih а того [ты] не знаешь, что засеянное тобою конопляное поле сороки выклевали

liipaččі‖n *s* 1. курок; vieldiä ~mes спустить курок 2. шип на мельничном вале; konzu vualu püörii, ~mil nosteli petkelii когда вал крутился, шипами поднимало песты

liipoi *s* бабочка; ikkunan keskeh talvekse oli jiänüh ~ между рамами в окне на зиму осталась бабочка; *com* tuli-

liipoi|linduine *s см.* liipoi; kirjavat ~lindužet пестрые бабочки; ~ l'epettäw st'oklas бабочка трепещет на оконном стекле; kačo, buabas on tullut

~lindužennu *смб. поверье* смотри, твоя бабушка [-покойница] прилетела бабочкой

liipuk||ku, ~kaine *s см.* liipoi; tabailla ~kažii ловить бабочек; kana on kebjei ku ~ курица легкая как бабочка; tuližet ~at sil'mis pakuttih огненные искры 'бабочки' из глаз посыпались

liišitt||iä *v смб.* выделять; отдавать лишнее *(нежалимое);* annettih, ken midä ~i *мгр.* дали, кто что мог выделить

liišši||ekseh *v refl* оставаться в остатке, быть лишним; ~neheze eräs kopeikku, ga osta jo, ole moine hüvä если окажется лишняя копейка, так купи уж, пожалуйста

liitos *s* накладка, добавка; panna ~ rien jallakseh вделать накладку в полоз саней; panna ~ parrel'e нарастить бревно; *ср.* jatko, jatkos 1

liitošnoi *a* приставной, вделанный, наращенный; ~ jallas вделанный полоз; ~ kassu наращенная коса

liittiä *v* добавлять, наращивать; parret tävvüttih, ei pidänüh ~ бревна были достаточной длины, не надо [их] было наращивать; *ср.* jatkua 1, sros't'ie

liit||to, ~toine *s* договорный срок найма; jatkua ~ продлить срок найма; polkkavui kazakakse, annettih suappait dai sanottih: »kuni suappait ei kulutanne, sini sinule ~tuo ei rodei» *флк.* наняли его в батраки, дали сапоги и сказали: «пока сапоги не износятся, до тех пор тебе срок работать»; riädimättömättömäl ~tua ei ole *мгр.* если не рядились, то и срок не определен; palku maksetah ~on loppehuw *мгр.* за работу 'получку' заплатят после окончания срока найма; l'ähižet ~tožet da srowgoit srokkažet *флк.* близкий срок найма и строго определенное времечко

liitto|päivü *s см.* liitto; ~päiväžet l'ähetäh, kui ruvennen eruomah? *обж.* срок [работы] по найму приближается, как я буду расставаться?

liivahtuakseh *v descr mom refl* плавно взлететь

liivaine *a* тинистый, слизистый; ~ kivi on n'äbläkkö слизистый* камень скользкий

liivakas *a* тинистый; обильный тиной или слизью; villalan järvi kezäžel aigua on ~ в озере Виллала в летнее время много тины

liivas *a* ~ linduine птичка легкокрылая

liivastellakseh *v freq refl трс.* скользить, плавно летать

liiv||u *s* 1. тина; ~ järves nowzow kolme n'el'l'i kerdua kezäs в озере за лето тина появляется 'всплывает' три-четыре раза; ei sua verkua laskie, on ~ нельзя запускать невод, в воде тина; ei sua vettü järves ottua, ~ua on sormen sangevuoh нельзя брать воды из озера, тины с палец толщиной; *ср.* n'uoli 2. цветение воды; ~an aigua kala ei muga ota, vezi on sagei во время цветения воды рыба плохо клюет, вода густая

lijakas *a* грязный; ~ dorogu грязная дорога; ~ vezi ojažes juoksow järveh грязная вода из ручейка бежит в озеро

lijastua *v* грязнить, пачкать [грязью]; ~ pluat't'u запачкать платье

lijastu||o *v refl* грязниться, пачкаться; riihen puijes hibju äijäl ~w при молотьбе в риге тело очень грязнится

lindoi *s* костяника *(ягоды);* ~ kazvaw rajakkoloil костяника растет на старых пожогах

lindoi|muarju *s* ягода костяники

lin||du, ~duine *s* 1. птица, птаха; ~nun pezä птичье гнездо; kävvä ~duloih охотиться на птиц; joga ~nul on oma pezä kalliš *флк.* каждой птице свое гнездо дорого; ~duine dai pezäine *флк.* где птичка, там и гнездышко; korgiel ~ l'endäw, da ei tie kunne ištuheze *флк. смб.* высоко птица летает, да не знает, где сядет 2. ~duine ласточка *(обращение к ребенку);* olet sinä minun ~duine *вгв.* ты моя ласточка; *сот* liipoi-, meri-, parulilinnala||ine 1. *a* городской; ~ el'äi городской житель 2. *s* горожанин, городской; heil' ollah ~žet kezäkse tuldu *смб.* к ним на лето городские приехали

linn||u, ~aine *s* город; eliä ~as жить в городе; k o t k a t j ä r v e n hieruine, ga saduw vajua ~aine *флк.* деревня Коткозеро — городок, но только нет парка

linnu|kundu *s* жители города; moižet pühkimet niegložin, ga sen pühkimen oijendahuw rodižih kaikel'e ~kunnale süömištü *флк.* я такую скатерть соткала бы, которой, если развернуть ее, весь город можно накормить

linnun|maido *s* птичье молоко; täh ei tävvü vai ~maiduo da počin sarvie *флк.* здесь не хватает только птичьего молока да свинячих рогов

linnutoi *a* без птиц; lapsetoi taloi ku ~ pezä *флк.* дом без детей, что гнездо без птиц

linuija *v* линовать

lipahut||tua *v mom* мигнуть, моргнуть; kielastaw, ga ni silmii ei ~a соврет, так даже глазом не моргнет

lip||as *s* шкатулка; сундучок; sovat ollah ~pahas *смб., вгв.* одежда в сундучке; *ср.* sundugu

lip||ata *v* 1. мигать глазом; en ole n'eidiine, ewlo midä millo silmiä ~ я не девчонка, нечего мне подмигивать 2. подзывать пальцем; vai sormel ~pua dai tullah *смб.* только пальцем помани, и придут 3. *impers* заносить, засыпать снегом и пр.; dorogan ~pai tuhul *вгв.* дорогу замело; okušn'iekas siivet nostetah, sit kai roskat ~puaw kattaw у окучника отвалы поднимут, и все ростки [картофеля] засыплет [землей] 4. *descr* делать что-л. быстро; minä vai meččäh päi ~puan da ~puan я в сторону леса все иду да иду; tervä̈h kodih ~attih [они] быстренько домой убрались; maijot juodih ~attih молоко они уже и выпили 'вылакали'

lipett||iä *v см.* lipata 1, 2; sil'm'ii ~ моргать глазами; elo ei tule sormel ~äjen *флк.* денег пальцем не поманишь

lipiččü, ~äine *s* конусообразный черпак из бересты; ковшик; ~äine vettü l'ükätä kul'ün päčil'e ковшичек воды кинуть на каменку в бане; anna roihes meil'e kaikkie: hobjaine kaivoine i kuldaine ~äine juodavakse *флк. обж.* пусть у нас будет всего [вдоволь]: серебряный колодец и золотой черпачок, чтобы воды пить; *ср.* kawhu, lippi 1

lipištel'l'ä *v freq* от lipištiä; ~ sil'm'ii щурить глаза; ~ korvii прижимать уши

lipištel'||l'akseh *v refl* от lipištel'l'ä; ~eheze gu sogei он щурится как слепой

lipišt||iä *v* жмурить, щурить глаза; прижимать уши *(о животных);* pihale mendüw päivä̈žes pidäw sil'm'ät ~ когда выходишь на улицу на солнце, приходится щурить глаза; heboine piel'e tulles korvat ~äw лошадь, идя на человека, прижимает уши; *ср.* lukšištua

lipištiäkseh *v refl* от lipistiä

lipk||u *s вгв. см.* l'ep'ošku 2; ~at suičis oli pakuttu шоры на уздечке выпали

lip||pi, ~piine *s* 1. берестяной черпак; rodn'iekan tüves on ~piine около родника есть берестяная черпалка; *ср.* liwhu 1; 2. плошка, плохая миска; ночной горшок, посудинка; kažin ~ плошка для кошки; kusta ~pih мочиться в горшок; *ср.* liwhu 2

lippu, ~ine *s* 1. записка; квитанция; tuvva ~ принести записку; *ср.* lappu II; 2. *смб.* бумажный пакетик; ~ine mujuw пакетик краски *(для крашенья ткани)*

lip||puo *v descr мгр.* хлебать, лакать; ~o kalaliendü хлебай уху

lipsakko *a смб. см.* libei 1; čibi libi linduine, ~ händäine, madal jalgaine *флк.* птичка-невеличка, скользкий хвостик, короткие ножки

lipsaht||uakseh *v descr mom refl* упасть, грохнуться; rizinküsuappais ku ~iimos langein, kai jallat ül'äh nostih в резиновых сапогах как грохнулся я, даже ноги вверх поднялись

lipsa||ta *v descr* есть, лакать что-л. быстро; jogoi ~it voit? уже и слизнул масло?

lipsu *s* льномялка для вторичной обработки льна; *ср.* lowkku

lipsuta *v* очищать от костры волокно на льномялке, трепать; lowkutandan jäl'geh pelvahat ~h после того как лен размяли, его волокно очищают от костры; *ср.* harjata 1, lowkuttua, pal'čostua 1, ruoht'indua, viduo

lipsutt||ua *v freq* от lipsata; kaži maidua süöw ~aw kiel'el кошка лакает языком молоко

liru *s* свирель; paimoin ~ пастушья свирель; *ср.* lirut't'i, torvi 1, truba 3

lirut't'i *s вгв. см.* liru

lirutt||ua *v descr* играть на свире-

ли; paimoi ~aw пастух играет на свирели

lisa *s* 1. лисий воротник; ~ kaglal лисий воротник на шее; *ср.* reboikaglus 2. *перен. см.* l'ehtireboi; toko hüvä ~ olet ох и лиса же ты

lisopiet‖tu *s* велосипед; a ~al kunne sai vai kävvä kalah, ga sinne kävüi на велосипеде куда только можно было проехать на рыбалку, он туда и ездил

list‖u, ~aine *s* 1. лист *(бумаги, железа);* kn'iigan ~at листы книги; kahtel'e ~ažel'e on kirjaine kirjutettu *смб.* письмо написано на двух листочках; ühtes ~as rodih kaksi prowtivuo из одного листа [железа] получилось два противня 2. *обж. см.* lehti 1; ei muga madoine süö juablokkua, kui ~ažii murendaw червяк не столько яблоко поедает, сколько листья портит

liz'n'i‖e *v mom смб.* скользнуть; vävvün päčči libei on, ~t *флк.* у зятя печь скользкая, упадешь 'соскользнешь'

liže‖tä *v refl* прибавляться; pereh ~ni семья прибавилась; lammaskandu ~ni hierus в деревне овец стало больше; *ср.* kazvua 2, suwreta 1

ližoi *s см.* ližä; anna vähäine ~du, süön дай немного добавки, я съем

ližoitus *s см.* ližä; palkan ~ прибавка к зарплате

liž‖ä *s* добавка, прибавка; andua ~iä jengua дать еще денег, *ср.* ližävüs

ližäil'l‖l'ä *v freq* от ližätä; kül'üw ~ подкинуть несколько раз дров в каменку бани; vähäl vihmui, ga ~öw vihmuw joga päiviä мало было дождя, так вот сейчас ежедневно понемногу прибавляет 'дождит'

ližäkse *adv* в прибавку, в добавок; ottua ~ взять в добавок; ~ vie čakattih *смб.* в добавок еще и отругали; mene nostata, maguaw ~ jäl'l'es иди разбуди его, потом доспит

liž‖ätä *v* прибавлять; добавлять; ~ čuajuw čain'eikkah *смб.* прибавить чаю в чайник; se juodih ga vie ~ättih vähäine то [они] выпили да еще немного добавили; ~ l'öwl'üw прибавить пару; ~ hoduw ускорить шаг 'прибавить ходу'

ližävüs *s* увеличение, прибавление, прибавка; palkan ~ увеличение зарплаты; perehen ~ прибавление семейства; tämä süöjü ewle suwri ~, ei pie taiginah vettü ližätä этот едок не объест 'небольшая прибавка [к семье]', не надо квашню разбавлять водой [чтобы печь больше хлеба]; *ср.* ližä

ližä|vägi *s* 1. дополнительная сила; jugien nostajes pidäš ~vägie чтобы тяжесть поднять, нужна дополнительная сила 2. *перен.* помощь, добавка; tuliin ~vägie penziäl'e pakiččemah я пришел просить добавки к пенсии

litkat *s pl* литки, магарыч; juvva ~ пропивать литки; ~ pannah pualei, libo ostai panow üksinäh магарыч ставят пополам, или покупающий ставит его один; *ср.* harjukat, kawpat

litowhk‖u широкая коса, литовка; nämä ollah suoriet niitüt, voijah ~oil niittiä *вгв.* эти луга ровные, можно косить литовкой; *ср.* stoikku, vikateh

lit't'i *s* малек плотвы; ~ n'äwkkäi плотичка клюнула; *com* särgi-

livailla *v freq* от livata; ~ kn'iigua перелистывать книгу

liv‖ata *v* распахивать, раскрывать; tuwlel ~ai pal'ton polat *вгв.* ветром распахнуло полы пальто; kn'iigu on ~attu da sih l'ükättü книга раскрыта и тут оставлена; ~ od'd'ualu *смб.* отбросить край одеяла; nilguat veičel tuohen, ~uat n'okkažen, kačot mittuine on tuohi пропихнешь нож под кору березы, раскроешь кончиком [ножа], [и] смотришь, какова береста; *ср.* avata 2, rõwzätä, šl'ingata 2

livend‖iä *v* сделать скользким, гладким; lapsi raškat troppaine on ~ettü s't'oklakse ребята-озорники всю тропу сделали скользкой, как стекло

livestü‖ö *v refl* поскользнуться; venehes ~in melal potkastajes я поскользнулся в лодке, когда отталкивался веслом; *ср.* n'ulehtuo

livišt‖ä *v* скользить; выпадать; ~ alas mägie скользить под гору; halgoregi oli väl'l'äh sivottu, pualet halgoloi ~ih *смб.* воз с дровами был слабо перевязан, половина дров выпала

livočču *s* 1. топь; suodu da ~w meijän kohtas täwdüw болот и топей в наших местах хватает; *ср.* l'emi 1, suo 1; 2. *смб.* заброшенный колодец, яма со стоячей водой *ср.* luhtu

livoč‖in *s* 1. *см.* ligo 3; ~čimet ollah lahtes *вгв.* мочила находятся в заливе 2. *см.* ligo 2; kenen ollow ~čimen otti tuwli чей-то лен, находившийся в мочке, унесло ветром

livočin|luhtu *s* лужа, яма, где что-л. отмачивают; ~luhtat ollah riihen tagan *вгв.* лужи для отмачивания находятся за ригами

livota *v refl* 1. мокнуть, размачиваться; пропитываться влагой; korčat ei eht'ittü vie ~ ножки для студня еще не размокли 2. мокнуть, становиться мокрым; vihmas l'äbi ligoimmo на дожде мы насквозь промокли

livot‖tua *v* 1. мочить, пропитывать влагой; ~ sovat ennem pezendiä отмочить белье до стирки; ~ puwhižet astiet, eiga kai ollah kuivanuot [надо] размочить деревянную посуду, а то она вся засохла; suappait ~, eiga ollah ül'en kovat размочить сапоги, а то они очень жесткие 2. мочить, делать мокрым; vihmu kai hein'ät ~ti дождем все сено замочило

livut‖ella *v freq* от livuttua; kallehii kandomužii kandeliin da ~teliin *флк. срм.* милых детушек растила и на путь направляла

livut‖tua *v* 1. давать развиться какому-л. действию; ~ paginua начать разговор; ijätändü ~taw kazvandua проращивание ускоряет рост; suksil gu ~etah mäin piäl, sit hüppävükses l'ennetäh loitos на лыжах как разбегутся с вершины горы, потом с трамплина летят далеко 2. воспитывать, направлять на путь; nügöi kallehet kandomuot kazvatiimmo da ~immo *флк.* теперь милых детушек уже вырастили и на путь направили; *ср.* tüönüttiä 2

livvikse *adv* по-ливвиковски, по-карельски; suarnua sanua ~ рассказывать сказку по-карельски; papit oldih ven'alažet, ei maltettu ~ paišta священники были русские, по-карельски не умели говорить

livviköi *s см.* liwgil'äine 1; ~go on sinun ukko? твой муж из карел?

livvin|kieli *s* карельский язык, язык южных или олонецких карел-ливвиков *(в отличие от языка северных и калининских, так называемых собственно-карел и карел-людиков, проживающих на юго-востоке Карельской АССР);* ~ jo on unohtumas карельский язык уже забывается; paišta ~kiel'eh говорить по-ливвиковски; *ср.* karjalankieli

livvin|kieliine *a* ливвиковский, карелоязычный; ~ pagin разговор на языке карел-ливвиков

liwgil'ä‖ine 1. *s* карел-ливвик *(представитель одного из трех наречий карельского языка);* müö olemmo ~žet, a hüö karjalažet мы ливвики, а они карелы; mužikku dai akku ollah ~žet муж и жена ливвики; *ср.* livviköi 2. *a* ливвиковский; ~ pagin ливвиковская речь

liwgu *a* отлогий; livvus mäis on midä suksil ajua, vot aja jürkäs *вгв.* с отлогой горы легко на лыжах прокатиться, а вот прокатись с крутой горы; *ант.* jürkü

liwgužu *a см.* liwgu ~ randu отлогий берег

liwhk‖ata *v descr* махнуть; l'ehmü hännäl ~ai корова махнула хвостом; *ср.* viwhkata

liwhte‖s *s* сноп; siduo ~het завязать снопы; ahtua riihen pardižil'e ~het насадить ригу снопами; lat't'iel virutah gu ~het лежат на полу как снопы; *см.* l'üwhtes; *com* kagru-, olgi-, ozru-, pelvas-, ruiš-

liwh‖u, ~aine *s* 1. черпак *(в лодке, в бане);* juodaine oli venehes ~ažennu вместо черпака в лодке была мисочка; *ср.* lippi 1; 2. посудинка, из которой кормят кошку; kažin ~ on täwzi maiduo мисочка у кошки полная молока; *ср.* lippi 2

liäd‖iä *v impers смб.* жечь; ruanu ~äw рану жжет; kai suw ~äw во рту жжет

liäž‖ü *s смб.* лужа; vihman jälgeh aiga ~ät roittiheze dorogoil'e после дождя большие лужи образовались на дорогах; *ср.* l'emi 2, luhtu; *com* veri-, vezi-

liäv‖ü *s* хлев для мелкого скота; lambahii pietäh ~äs овец держат в хлеву; ~än uksen salbuat, a mieron suwdu et salbua *флк. смб.* дверь в [своем] хлеву закроешь, чужой рот [у мира] не закроешь; el'änöw ga ~

l'ämmem, töl'l'önnöw ga ~ väl'l'em *флк.* если будет жить — в хлеву теплее, околеет — в хлеву просторнее; *ср.* tahnut

ločet||tua *v descr* трещать, говорить не умолкая; болтать; akat ~etah ogrodas бабы трещат в огороде; salbua suw, heitä ~andu заткнись, перестань трещать; *см.* ločottua 2; *ср.* lodrata

ločk||ata *v descr* ударить; сломать с треском; ~ occäh ударить по лбу; katkata ~ переломить с треском

ločkeh *s* треск; ehtäl mečäspäi rubei kuwlumah ~ *вгв.* вечером со стороны леса послышался треск

ločkevu||o *v refl* браниться, шуметь; akat ~tah dai alevutah бабы побранятся и успокоятся

ločku *s* удар, шлепок; andua ~ шлепнуть; suvva ~ perziel'e получить шлепок по заднице

ločk||ua *v descr* трещать; salbomet suwrel pakkažel ~etah на большом морозе стены трещат; päre ~aw palaw seinän ravos лучина с треском горит в щели стены

ločkutt||ua *v descr freq:* katkow ~aw он ломает с треском; pergaw ~aw он хлещет, бьет

ločot||tua *v descr смб.* 1. делать что-л. с силой, с шумом; pučči vuodaw ~taw бочка сильно течет; vihmuaw ~taw сильно дождит; *ср.* lodžišta 2. галдеть орать; häi čiihuaw ~taw, a dieluo ei tiije он шумит во всю, а дела не знает; *см.* ločettua, *ср.* lodrata, lodžišta

ločotu||s *s* шум, галдеж; heijän ~ksii et lope их галдежу нет конца

lodahuttua *v descr mom* сильно ударить, трахнуть; ~ lavval трахнуть доской; *ср.* loimahuttua

lodaitt||ua *v descr* греметь, стучать, громыхать чем-л.; ustu ~ стучать в дверь; l'ehmü tahnual soindu ~aw *вгв.* корова в хлеву кормушкой громыхает; ennevahnas a n u k s e n pidi päivü t'el'egäl ajua ~ в старину в Олонец надо было целый день ехать, громыхать в телеге

lodineh *s* стук, громыхание; jawhinkiven ~ стук жернова

lodi||šta *v descr* греметь, стучать, громыхать; kodvaštu korjas et aja ga ijän ries ~žet *флк.* если в санках какое-то время не удержишься, то всю жизнь в дровнях громыхать будешь

lodmu *s* низина; niitün rewnas zavodiheze ~ *вгв.* в конце пожни начинается низина

lodr||ata *v descr смб.* говорить громко, болтать; ~uaw päivät üliči [он] целыми днями болтает; *ср.* ločettua, ločottua 2

lodžaitt||ua *v descr:* zuaharii süöw ~aw [он] ест с хрустом сахар

lodžišta *v descr см.* ločottua; potokat ~h с крыш льет струей; pihal rahvas ~h *вгв.* народ на улице шумит

lodžu шум, гам, гвалт; talois menöw ~ в доме стоит шум; sit akas kaikel'e hierule on ~w от этой бабы на всю деревню хватит шуму-гаму

loga *s* мокрота, выделения при кашле; ~ veren kel'e мокрота с кровью

logail||la *v freq* от lovata; joga sijan ~ow он везде нахаркает

lohahtuakseh *v descr mom refl* расхохотаться; pidihäi sinul ~, konzu ei tule надо же тебе было расхохотаться не вовремя

lohaittua *v descr:* nagrua ~ смеяться громко

lohanku *s* небольшая лохань на ножках; käzäs't'ien al piettäw ~ лоханка под рукомойником; *ср.* luohkan'-n'u

lohi *s* лосось; ~ on hüvä kala, ga vai ei jogahižel'e heitü *вгв.* лосось хорошая рыба, но не каждому в руки дается; ~ nowzow ül'ävedeh kudomah лосось на нерест поднимается в верховья 'в верхние воды'

lohjakko *a* о человеке с крупными чертами лица

lohkaht||uakseh *v descr mom refl см.* lohahtuakseh; suarin tütär ~ih nagramah *флк. обж.* царевна расхохоталась; oma ohkahtah, vieras ~ah *флк.* свой пожалеет, чужой позлорадствует 'свой вздохнет, чужой загогочет'

lohkat||a *v* расколоть на части; расщепать; разрезать на доли; ~ kivi расколоть камень; ~ pärettü нащепать лучин; venehes on laidu ~tu у лодки расщеплен бок; ~tu kokoipala отломленный кусок хлеба; enne kartohkua pilkottu ei pienekse, ~tih nel'l'äkse раньше картошку для супа мелко не крошили, только разрезали на четыре части; *ср.* hallata 1

lohketa *v refl* расколоться на части, расщепиться; lawdaine voit ~ *вгв.* дощечка может расколоться; *ср.* halleta 1 ◇ enhäi voi kahtekse ~ не могу же я разорваться надвое

lohko I *s* местность, окрестность; meijän ~l ei mustella, štobi hukku oliš ris't'ikanzua koskenuh *вгв.* в наших местах не помнят, чтобы волк когда-либо трогал человека; täs ~s on äijü bondarii в этих краях много бондарей; ei meijän ~s nügöi kiškondua kuwlu в наших местах теперь не слышно о грабежах

lohk||o II *s* густая каша из ржаной муки с репой или брюквой; br'ukvas da nagrehes keitetäh ~ua кашу варят из брюквы и репы; nügoi lapset jo ei tietä mi on ~ *смб.* дети теперь уже не знают, что такое каша с репой

lohkuo *v* колоть, раскалывать; ~ čurkat расколоть чурки; zuahari ~ palažikse расколоть сахар на кусочки; *ср.* pilkuo

lohmata *v descr* ударить

lohmuttua *v descr:* kävel'l'ä ~ suwris suappais шагать, стучать в больших сапогах

lohos *s смб.* прямое сосновое полено, заготовленное на лучину; tullow ga tuohus, ei tulle ga ~ *(konzu kedä ei äijäl vuateta) флк.* если придет, поставим свечку, если же не придет, то поставим гореть полено *(о госте, которого не очень ждут)*

lohottua *v descr:* nagrua ~ громко хохотать

loikot||tua I *v descr* пылать, полыхать; kalastajil järven rannal tuli ~taw, ga aiga palale nägüw *вгв.* у рыбаков на берегу озера костер полыхает,так видать очень далеко

loikot||tua II *v descr* кудахтать; kanat ~etah, vikse koiru pöl'l'ätti куры кудахчут, наверно, собака напугала; *ср.* kakattua 1, lokottua 2

loikot||tua III *v descr:* viruo ~ лежать растянувшись; viruw ~taw kruavatil *вгв.* [он] спит, [лежит себе] растянувшись на кровати

loilott||ua *v descr смб.* громко говорить; ~aw, ga toižeh hieruh kuwluw он так громко говорит, что до другой деревни слышно; *ср.* lokottua 1, lomišta 2

loimahtuakseh *v descr mom refl:* langeta ~ упасть с грохотом

loimahuttua *v descr mom см.* lodahuttua; ~ seibähäl ударить палкой

loimeh *s* стук, грохот; kon'ušnas vai üksi ~ menöw в конюшне один грохот стоит

loim||i I *s* попона; kattua heboine ~el покрыть лошадь попоной

loim||i II *s* основа *(ткацкая);* пряжа для основы; mujutetut ~et da kudiet крашеная основа и уток; poloviekoin kudojes nügöi ~ekse otetah katuškulangu при тканье половиков теперь для основы берут катушечную нить

loimi||langu *s* пряжа для основы; ~langat on mujutettu: juno ruskiekse, toine sinižekse пряжа для основы выкрашена [так]: полоса в красный цвет, вторая в синий

loito||či *adv* далеко, в отдалении; vihmu ~ proidii, ei meih koskenuh дождь прошел далеко, нас не намочило; ole hänes ~mbači будь от него подальше; *ант.* l'ähäči

loitohkoine *a* далековатый, не близкий; ~ matku не близкий путь; ~ rodn'u не очень близкая родня

loitokse *adv* далеко *(куда);* ~ l'endi далеко улетел; ~ kuwluw далеко слышно; tüöttih ~ sluwžbah [его] отправили служить далеко

loitombi *adv comp* дальше, подальше; a n u s t u ~ en ole käwnnüh дальше Олонца я никуда не ходил; ~ panet, l'ähembi otat *флк.* подальше положишь, поближе возьмешь *ср.* taijembi ◇ ~ omua neniä ei näi дальше своего носа не видит

loitos *adv* далек; ~ on ruavole kävvä далеко на работу ходить; nel'-l'ättükümen ~ oli mašinas rahvastu далеко за сорок [человек] народу было в машине; ~ kozittu on ku vierahale muale müödü *флк.* далеко сосватанная, как на чужбину проданная; kielastuksel et ~ aja *флк.* враньем далеко не уедешь

loit||ota *v* удаляться, отдаляться; veneh rannaspäi zavodii ~ лодка на-

чала отдаляться от берега; pil'vet ~otah *вгв.* облака удаляются; iäni ~tonow голос отдаляется

loitottava‖ine *a см.* loitohkoine; ~žet muarjat ollah *смб.* ягоды далековато собраны

loittohus *s* даль, далекое расстояние; ~ katkuaw, voiš siändü suvva если бы не так далеко 'даль мешает', можно бы насобирать грибов

loit‖toine *a* дальний, далекий; ~ gost'u гость издалека; ~ oma далекая родня 'свой'; ~tožet kellot heliät ollah *флк.* славны бубны за горами 'далекие колокола звонкие'; mašinah pidäw laskie ezmäi ~ombažii, l'ähäžet voijah jallai mennä в автобус надо первыми посадить тех, кто едет дальше, ближние могут пешком дойти

loitton *adv* далеко; siz'är el'äw ~ сестра живет далеко

loittonsah *adv* издали; ~ muheloittaw da tervehüön azuw *трс.* он уже издали улыбается и здоровается; kuldoin iänen ~ kuwlet голос милого издали услышишь

lokott‖ua *v descr* 1. *вгв.* громко говорить; ~aw, ga loitokse kuwluw он так громко говорит, что далеко слышно; *ср.* loilottua, lomišta 2; 2. *смб.* кудахтать; kana munihuw ~aw курица снесет яйцо и кудахтает; *ср.* kakattua 1, loikottua II

lollot‖tua *v descr см.* lulluo; jänöit ~etah kiiman aigua во время гона зайцы лопочут

loma *s* лом; rawdaine ~ железный лом

lomaht‖uakseh *v descr mom refl* грохнуться; mi ollow ~ih что-то грохнулось; luwdu langei ~iiheze доска упала с грохотом

lomaitt‖ua *v descr* 1. стучать; громыхать; ~ veräidü стучать в дверь 2. ломать, разбивать; kai astiet ~i он всю посуду перебил

lomeikko *s* место в лесу, загроможденное валежником; muarjua oliš äijü, ga ül'en on ~ ягод было бы много, но очень много валежника

lomi‖šta *v descr* 1. грохать, громыхать; äl'ä ~že, lapsi maguaw *вгв.* не громыхай, ребенок спит; lambahat ruvetah bl'iämiččemäh da žiivatat ~žemah *сдл.* овцы начинают блеять и скотина громыхать 2. *смб.* громко говорить; ~žow, ga hierule kuwluw он шумит, так на деревне слышно; *ср.* loilottua, lokottua 1

lomot't'i *s* ломоть; ~ l'eibiä käis, vai hawkkiw [y него] большой кусок хлеба в руках только откусывает; *ср.* viibalo

lomot't'i‖e *v descr* делать что-л. неуклюже, через силу; ruadaw ~w gu hebo работает ломтит как лошадь

lomu I *s* 1. хлам, рухлядь; täws čuppu on ~w *смб.* полный угол хлама; tämän jo menetie konzu lövviin aitas, ~lois это я уже давно нашел в кладовке среди хлама; *ср.* kunti muntit, ribu 1; 2. отбросы *(щепки, кости и проч.);* as't'ien ruadajes äijü ~w piäzöw при бондарничании много щепок получается; haravoija ~t убрать щепки граблями; havvin piäs on äijü ~w в щучьей голове много костей 3. вещи *(домашняя утварь, одежда, мебель);* vaste eliä zavodiimmo, emmo vie ni midä ~w ostanuh *смб.* мы только начали жить, никаких вещей еще не покупали; ~ azettua uvvel'l'eh переставить мебель 4. *pl* ~t инструмент; l'ähtiettih hüö ruadoh, pandih ~t huavoh они пошли на работу, инструмент уложили в мешок

lomu II *s* шум, грохот; midä liännöw ~ luajittu tahnuos žiivatat? *обж.* чего-то коровы подняли грохот в хлеву?

lomu‖hebo *s* ломовая лошадь

lomukas *a* костистый; ahvenkala on ül'en ~ окунь — рыба очень костистая; *ср.* ruvvakas

longahuttua *v mom* распахнуть; ~ polat turkis распахнуть полы шубы

longalleh *adv:* olla ~ быть приоткрытым; uksi on ~ дверь приоткрыта; *ср.* avvoi, kahtalleh

long‖ata *v* открывать, распахивать; ~ua vähäžel ustu, on ül'en räkki *смб.* приоткрой дверь, очень жарко

longišk‖o *s* и *a бранн.* о ленивом человеке; ~ua äl'ä nostata, ga päivän longottaw kruavatis лодыря не разбуди, так целый день проваляется в кровати

longištel‖lakseh *v freq refl* валяться, лежать растянувшись; ~eheze huijutoi лежит развалившись, бесстыжий

longott‖ua *v descr смб.* лежать на спине в непристойной позе; ~aw keski lat't'iel растянулся посередине пола

long‖ua *v* 1. выгребать *(навоз);* höštüöt ~, tahnut on täwzi [надо] выгрести навоз, [а то] хлев полон; höštüön ~andu on ül'en jügei ruado навоз выгребать — работа очень тяжелая 2. *перен.* набивать рот едой, жадно есть; suwh ~aw, min ehtiw в рот набивает, сколько успевает 3. *перен.* грубо ругаться; humalas vai mat't'ii ~aw пьяный он все матом ругается

lopindalleh *adv:* olla ~ быть в стадии завершения; niitändü jo on ~ косьба уже близка к концу

loppematoi *a* бесконечный, нескончаемый *(о действии);* lapsen kačondu on ~ ruado нянчить ребенка — работа бесконечная, *ср.* loppumatoi

loppev‖uo *v refl* 1. заканчиваться, завершаться; kezrävö ei täl n'edälil vie ~u пряжу на этой неделе не закончить 2. прекращаться, кончаться; panna puw veriäl'e, ~uw kävel'üs [надо] подпереть дверь палкой, так перестанут ходить 'прекратится ходьба'; *ср.* perävüö II; 3. изводиться, переводиться

lop‖pie *v* 1. кончать, завершать; ruado ~ закончить работу; peldo on ~ittu leikata поле сжато; školan ~pehuw tulow käwmäh после окончания школы он приедет навестить; papa lumii suomiw pihal, tervähäh ~pow nana убирает снег во дворе, скоро кончит; ei täl ruavol ~indua rod'ei этой работе конца не будет; *ср.* perätä 1, šabaššie 2. прекращать; кончать; konzu kaži heittäw kalan süöndän, sit mužikku ~pow viinan juondan *смб.* когда кошка перестанет есть рыбу, [только] тогда мужик прекратит пить вино 3. изводить, переводить; häi jugiel ruavol ~pi ičen *смб.* он извел себя тяжелой работой; viinoi juondal et ~e *флк.* все вино не перепьешь; jo kaiken eländäžen ~pi он уже все прокутил

lop‖piekseh *v refl см.* loppevuo; viego vihmat ~peneh tänä kezän? кончатся ли дожди в это лето?; pustan da mäin hieru nügöi voinan jäl'geh ~pih деревень Пустошь и Гора после войны уже не стало; piettäw kuluw, suödäw ~eheze *флк.* что носится — изнашивается, что идет в пищу — кончается; ~pih jengat kormanis, et osta деньги кончились в кармане, не купишь; omas hierus naijes susiedu ~eh, a rodn'ua ei rod'ei *флк.* в своей деревне жениться — соседа не станет, а родни не прибудет

loppu I *s* конец, окончание; livuttih paginah, ga ni ~w ei ole разговорились, так и конца не будет; algu käis, ~ jumalas *флк. смб.* начало есть 'в руках', конец как бог даст 'у бога'

loppu II *s* кудель; ei sua piästä kezriämäh, naverno, roih ~h tuli panna *смб.* никак не найти времени, чтобы сесть за прялку, наверно, придется сжечь куделю; *com* kuobe-, ruaht'in-, pelvas-

loppu‖kezä *s* конец лета, вторая половина лета; kodih jo ~kezäl tuli он пришел домой уже в конце лета

loppu‖matku *s* конец пути; ~matkan tuliimmo jallai *смб.* конец пути мы шли пешком

loppumatoi *a* бесконечный; *ср.* loppematoi

loppu‖n'edäli *s* последняя неделя; suwrenpühän ~ последняя неделя великого поста; kuwn ~n'edälil на последней неделе месяца

loppu‖piä *s* конец; leikkavon ~ конец жатвы

loppu‖puoli *s* вторая половина, конец; n'edälin ~ конец недели

loppu‖vuozi *s* последний год; zluwžban ~vuvvel jo kävui kodih уже на последнем году службы он побывал дома

lopušk‖u *s* 1. *см.* loppu I; joi ~ rodih вот и конец настал; tulla kerähmön ~ale прийти к концу собрания; süöndüaigu tulow ~al *нлн.* обед подходит к концу 2. *pl* остатки чего-л.; villoin ~at остатки шерсти; *ср.* jiänökset

los'n'i‖e *v* блестеть, сверкать; hebožel karvu ~w *смб.* у лошади шерсть блестит; lat'e on moine puhtas, ga vai ~w пол такой чистый, только сверкает; nenänalus ~w под носом блестит; jagavus čerčan al ~w прибор из-под чепца виден 'блестит'; *ср.* bl'ez'-n'ie 1, l'äpettiä

loškaht‖uakseh *v descr mom refl*

стукнуться, хлопнуться; vai uksi ~aheze, dai lapsi havaččuw *вгв.* как только дверь хлопнет, так ребенок и просыпается

loškahuttua *v см.* loškata; ~ veräidü хлопнуть дверью

loškata *v* стукнуть, хлопнуть; ~ korvale стукнуть по уху; ~ kattü дать 'хлопнуть' руку

loškeh *s* стук, хлопанье; tämän ~en täh voit muata, vai ollow uni *вгв.* из-за этого стука спать можно, был бы только сон

lošku *s* удар, хлопок; aiga ~ puwtui ой, какая оплеушина досталась

lošk‖ua *v descr* стучать, хлопать; vai ~aw, ku andelow halgoloi sürgie *смб.* только стук стоит, как он колет дрова; heitä venehes ~andu, karkotat kalat *вгв.* перестань стучать в лодке, рыбу распугаешь; siwka burka tulowhäi, ga vai kabjat ~aw *флк.* сивка-бурка бежит, только копыта стучат

loškutt‖ua *v freq* постукивать, похлопывать; pakkaine ~aw salbomii *смб.* мороз потрескивает в углах

lozgom *adv* 1. гурьбой, гуртом; ~ rahvastu valii kluwbah *вгв.* народ гурьбой повалил в клуб; kai pereh ~ l'ähtiettih pruazn'iekale вся семья гуртом пошла на праздник 2. потоком, струей; pučis vezi ~ tulow, muga on kuivanuh *смб.* вода из бочки струей бьет, так [бочка] рассохлась

loža *s* ложе *(ружья);* briha oružan ~l gu iškõw kolmepiähištü madua piädü vaste — piä pakkuw *флк. вкл.* парень как ложем ружья ударит треглавого змея по голове, так голова и отлетает

lotk‖u, ~aine *s* лодка; sanottih jo venoi paloi, paloi puoli ~aštu *флк.* [мне] сказали, лодочка сгорела, сгорела половина лодочки; *ср.* veneh

lotokalleh *adv:* olla ~ быть в форме лотка, желоба; huwli on aiven ~ губа постоянно вытянута желобом; *ср.* ojažel'l'eh

lotok‖ku, ~kaine *s* лоток, желоб для стока воды; ~as vajattaw *смб.* из желоба льется вода; veneh on gu ~kaine лодка как желобок; üksi ~al, toine potokal *флк. смб.* нет никакого запаса белья 'одно мокнет под дождем 'лотком' второе сохнет под стрехой'; *ср.* vezikuwru

lovat‖a *v* пачкать плевками, обхаркивать; kai lat'e on ~tu *смб.* весь пол обхаркан; *см.* l'õvätä

lowhikko *s* куча камней; ~h tungietaheze mavot в куче камней прячутся змеи; *сот* kivi-

lowk‖in *s см.* lowkku

lowk‖ko, ~koine *s* дыра, отверстие; рана; luadie ~ сделать дыру, kormanis on ~ в кармане дыра; jiäs on ~ во льду промоина; nieglal püstettü ~koine дырочка, проколотая иглой; avaimen ~koine замочная скважина; vezi venehes ~on l'õwdäw *флк.* вода в лодке дыру найдет; hambahas on ~ в зубе дырка; aiga ~on piäh luajittih какую рану нанесли в голову!

lowkkoloil'l'eh *adv* olla ~ быть в дырах; peredn'iekku kai on ~ передник весь рваный

lowkku *s* трепало, льномялка; *ср.* lipsu

lowkokas *a* в дырах, в дырках, прохудившийся; ~ veneh лодка с дырами; ~ verko *вгв.* рваная сеть; ~ pluat't'u прохудившееся платье

lowkot‖oi *a* без дыр, исправный; puolipidožet ~tomat štanat *смб.* полудержанные нерваные штаны

lowkut‖tua *v* мять, трепать лен; käzil ~andu трепание [льна] вручную; ~andu on põl'ükäs ruado трепка льна — работа пыльная; *ср.* harjata 1, lipsuta, pal'čostua 1, ruoht'indua, viduo

lownai *s* юго-запад; päivü on ~s день уже клонится к вечеру

lownaine *a* юго-западный; ~ tuwli юго-западный ветер

lownastua *v см.* lownattua

lown‖at *s* 1. послеобеденный чай между 4—6 часами вечера; паужин; ~uan süödüw voit ruveta heinii luomah после чая можно начать стоговать сено; *ср.* lownual'l'iine 3; 2. *pl* ~uat *см.* lownual'l'iine 1; pidiä ~uat отслужить обедню; *ср.* ehtual'l'iine 3. *см.* lownual'l'iine 2; pokoiniekale piettih kuwzin'edälihiine ~, puolivuodehiine ~ i vuodehiine ~ по покойнику справляли сорочины 'шестинедельные поминки', полугодовые поминки и годовые поминки

lownat|čuaju *s см.* lownat 1; hüö ruvettih ~čuajule, nu hot' sie lownattamah они стали пить предвечерний чай после обеда, или паужинать

lownat|päivü *s* время суток между 4—6 часами вечера *(обычно отмечают только летом во время сенокоса и полевых работ);* ~päivǟl rubei vihmuamah к вечеру пошел дождь

lownattua *v* пить чай между обедом и ужином; jo on aigu ~ пора пить предвечерний чай; *ср.* illaštua

lownual'l'i‖ine *s* 1. обедня *(церковная служба после утрени);* литургия; olla ~žel быть на обедне 2. богослужение и угощение на поминках; pidie puolivuodehiine ~ заказать полугодовые поминки к обедне 3. *см.* lownat 1

lowstua *v descr* грызть; ~ nagrištu грызть репу; ~ zuaharii есть [много] сахару

luadan *s* ладан; lašku ruadua varuaw, gu karu ~ua лодырь работы боится, как черт ладана

lua‖die *v* 1. делать, изготовлять; ~ puikkuo делать щепки; ~ as't'ettu изготовлять посуду; ~ niittuw *смб.* осваивать [новые] луга; ~ halguo talvekse заготовлять дрова на зиму; mašin ~diw pärettü *смб.* машина строгает дранку; piäsküžet ~jitah peziä ласточки вьют гнездо; koiš ~jitut kirpičät кирпичи домашнего изготовления изготовленные дома'; tuatan ~jittuloi suappailoi piin kaksi vuottu сшитые отцом сапоги я носил два года; eh d u n' a kezriäjü, hienon langan ~diiju *флк.* эх, Дуня пряха, Дуня тонкопряха; nagrehen siemendü ištuttajažis ~jiimmo koiš семенники репы мы проращивали дома; 2. *ср.* šeimie 3; делать, совершать; затевать; ošipkažen ~jiin *смб.* [я] сделал небольшую ошибку; ~ por'atku навести порядок; aiga suwren kr'uwkan ~jiimmo какой большой крюк мы дали; ~ spora затеять ссору; ~ tora затеять драку; ruadua ~dii ičel'l'eh он для себя дело затеял 3. заводить, приобретать; uwzi kodi ~, ewlo gu virši pl'et't'ie *флк.* обзавестись новым домом, не то что корзину сплести; ~jiin minä kuldažen, ga aijakkožeh nagroi *флк.* завела я милого, но рановато он посмеялся [надо мной] 4. колдовать, ворожить; on suolat ~jittu заворожено на соли; starikku l'õwhki, što voin muga ~, ga enzi üön et akkua koske *вгв.* старик хвастался, что он может сделать так, что не тронешь жены в первую ночь; ~diw kükküžin kävel'emäh он так заворожит, что скрючившись ходить будешь 5. *impers:* nügöi vaste vettü ~diw, kai niitut upottaw вот теперь пойдет дождь 'воды напустит', все луга затопит; nügöi ~diw kodvakse povvan *смб.* теперь сухая погода надолго установится 'сделает сухую погоду' ◇ ~ tervehüttü поздороваться; ~ mirovoi помириться; ~ mukki *смб.* кувырнуться; ~ fowkus's'i показать фокус; ~ kukoi показать кукиш; ~ velgua делать долги; ičel'l'eh ~ *смб.* наложить на себя руки; min sil'l'e ~jit! что поделаешь!

luadi‖ekseh *v refl* 1. *см.* luadivuo; hänen kele voibi jo ~ с ним можно поладить 2. налаживаться; rubeit omile ozažile ~maheze *флк.* начинаешь жизнь налаживать, как позволит свое счастье 3. подходить, соответствовать; valgei bantaine mustih tukkih hüvin ~heze белый бант к черным волосам хорошо идет; süöndü süöndän piäle ~ih, lüöndü lüöndän piäle ei ~ei *флк.* если сытый еще поест — не беда, если битого еще бьют — плохо 'еда на еду пойдет, [а] битье на битье — нет'

luadivuo *v* договариваться, приходить к согласию, к миру; susiedat nikui ei voija ~ соседи никак не могут ладить между собой

luadowskoi *s* 1. Ладожское озеро; tuwlow ~l päi дует со стороны Ладоги 2. *перен. смб.* большая водная поверхность; лужа; niittuloile ewlo menemištü, on ~ на луга нечего идти, залило [водой]; lat't'iel'e ~ rodih, muga vajatti l'evos на полу целая лужа образовалась, так крыша протекает

luadu *s* 1. **~ine** лад, согласие, мир; n'eveskäkset keskenäh ~h el'etäh невестки между собою в ладу живут; el'äjes ku oliš ~ine, ga hüväi oliš *смб.* жить бы в ладу 'был бы ладок', так хорошо было бы 2. ~h в сочетании с именем в иллативе имеет значение «так-то, таким-то образом»: sovva minun ~h греби как я 'на мой манер'; sih ~h pidigi muokatakseh вот так и

пришлось мучаться; mudäbo lastu pahah ~h tanaitat kätkõõh? ты чего это ребенка так сильно 'плохим манером' трясешь в люльке?; ni mittuah ~h ei soglasinnuheze [он] никаким образом не соглашался; omah kieleh, omah ~h ruavon keskes pajatat *флк. срм.* на родном языке, по-своему 'на свой лад' между делом поешь

luadu‖ine 1 *s* 1. *см.* luadu 1; 2. милый, возлюбленный, ладушка; proššaikkua labohuot ~žet, kimalehpezäžet, viekkahat vedoit, verekset nurmihel'evät heinäžet *флк. мгр.* прощайте, милые друзья 'ладушки', пчелиные гнездышки, быстрые ,многоводные' реченьки, свежие травки на зеленой лужайке 2 *a* в сочетании с именем в генитиве, обозначающим свойство, состояние, оценку; ravien ~ ubeh быстроногий жеребец; pahan ~žel iänel raviži [он] кричал дурным голосом; tämän ~štu hüviä el'ändiä vie ni nähnüh emmo такой хорошей жизни мы и не видели еще; *ср.* jüttüine, jütüs, moine; *com* coma-, hüvä-, paha-, tuhmu-

luahkan'n'u *s см.* luohkan'n'u; l'ehmäl'e hot mittuine ~ vie juomištu, kai juow rüpettäw хоть каких размеров лохань с пойлом отнеси корове, все выпьет; *ср.* lohanku

luahkan'n'u|korendo *s* коромысло для лохани

luajild‖ua *v mom* от luadie; k o t k a t j ä r v e h internuattu ~ettih ühteh talveh в Коткозере интернат построили за одну зиму; starikku seičas l'õpõit ~aw старик быстро сплетет лапти

luajindahi‖ine *s* порча, болезнь, причиненная колдовством; hänes on ~ у него порча; läžiw ~štu он страдает порчей

luajit‖tua *v caus* заказать или отдать сделать что-л.; ongo tämä škuappu ~ettu vai ostettu? шкаф этот сделан по заказу или куплен?; maman patriettu puwtui ~ мамин портрет удалось увеличить

luajituttua *v caus см.* luajittua; ~ virši *вгв.* заказать корзину; ~ suolat попросить поворожить на соли; nahku ~ kožownas дать кожу на выделку в кожевню

luakit‖a *v* покрывать лаком; škuappu on ~tu шкаф покрыт лаком

luak‖ku *s* лак; voidua ~al *смб.* покрыть лаком

luandal *s см.* luondal

luandal|ikkunaine *s см.* luondalikkunaine; avata ~, anna tuwli puhuw открыть окошко подполья, пусть проветривается 'пусть ветер дует'

luapot'‖t'i *s* лапоть; suappait ollah gu ~it *смб.* сапоги как лапти; *ср.* l'õpõi, virzu

luap‖pu *s* лапа; koiran ~at собачьи лапы; aiga ~ on käzi sinul ny и лапа же у тебя рука; *ср.* kabäl 1 ◇ srojie ~pah рубить угол в лапу

luari *s* ларь, ящик для муки; puwrnus pietäh vil'l'oi, a luaris jawholoi в сусеке хранят зерно, в лари — муку; hiiret jawholoi ~s kisurdetah мыши едят муку в лари; *ср.* puwrnu

luaskavattaw *a см.* luaskaw; ~ ongi mučoi молодуха, видать, ласковая

luaska‖w *a* 1. ласковый; buabas oli ~ kakkii vaste [твоя] бабушка была ласковая со всеми; sano hot konzu ~ sanaine скажи хоть иногда ласковое словечко 2. добрый в ущерб самому себе; ~van tagus on onzi *флк.* сам простой, так и карман пустой 'запас простака полый'

l'uas‖su *s смб.* пустой разговор; забавный случай; hüö kačotah da kuwnellah hänen ~soi они смотрят и слушают его болтовню; tahtoin sanua vie in't'eresnoin ~an я хотел рассказать вам еще об [одном] забавном случае

luavulleh *adv* толком; sel'l'itä ~ одеться как положено

luavuk‖as *a* ладный, хорошо сложенный; ~kahan l'ehmäžen oletto kazvattanuh вы неплохую коровушку вырастили

luas't'i‖e *v* ласкать; гладить; kiel'ät, a lapsi raškat üksikai kažii ~tah унимаешь, а ребятишки все равно кошку гладят

luas't'iekseh *v* ласкать, ластиться; žiivattugi maltaw ~ и скотина ластится

l'ubovah *adv* дружно, в любви, в согласии; käl'ükset el'ettih ~ невестки жили дружно

l'ubovus *s* любовь, согласие; ühtes el'äjes pidäš olla ~ чтобы жить вместе, надо бы иметь согласие; voibi eliä, vai ~tu andanow жить можно, дал бы только [бог] любви; *ср.* suvaičus

l'ubui‖ja *v* облюбовывать; häi ~čči tämän kohtan koin sijakse он облюбовал это место для постройки

l'ubui‖jakseh *v* любоваться; ei sua ni päivii nähtä, ~čeheze nenien koiru šiiškoin ke не могу даже смотреть, как он возится 'любуется' с этими негодными собаками

lugemat‖oi *a (partic)* 1. непрочитанный; ~ kn'iigu непрочитанная книга 2. несосчитанный; ~tomat tiähtet on taivahas на небе несчитанные звезды; peldo miäriämätõi, lambahat ~tomat *(taivas, tiähtet) флк.* поле не измерено, овцы не сосчитаны *(небо, звезды)* 3. несчетный, бесчисленный; ühtel iškul tapoi n'el'l'ikümmen n'el'l'i puarmua, muidu hienoloi el'ävii ~toman luvun *флк.* одним хлопком он убил сорок четыре слепня и бесчисленное количество другой мелкой живности

lugem‖u *s трс.* часть мотка в три нитки; pandu puazmah üheksin ~oin в пасму взято девять раз по три нитки

lugie *v* 1. читать; произносить известный текст; ~ gaziettua читать газету; lugow gu ponomari *смб.* читает как пономарь; ewlo kirjažen lugijua *смб.* некому прочесть письмо; üksiõõhižeh sl'iwhkah minä puhuin, luviin da sil voijiin я ворожила на свежих сливках, читала заклинание и теми сливками мазала больное место 2. считать; lapsi jo lugow kümmenessäh ребенок уже считает до десяти ◇ hänel jo nügõi igä lugow он уже в годах 'возраст считает года'; ~ spassibuo усердно благодарить 'читать спасибо'

lugla‖ine *s* о лебеде; ~ženi laglaženi, l'ennä tänne meijän i i v a n a l l u o *флк. обж.* лебедь-лебедушка, лети сюда к нашему Иванушке; *ср.* jowčen

luglet‖tua *v descr* 1. курлыкать, кликать; toižet kurrit l'ähtiettih l'endoh da ~ettih другие журавли полетели и закурлыкали; *ср.* laglattua 2. течь журча jogi hil'l'akkažeh ~taw речка тихонечко журчит

lugu *s* 1. счет; sevota luvus сбиться со счета; spassiboi luvus pidämiä *смб.* спасибо, что не забыли 'берете в рассчет' 2. *вгв.* заклинание; tiedoiniekku sanoi: »luvun gu lugenen, ga et sijois liiku» знахарь сказал: «если только прочту заклинание, так с места не сдвинешься ◇ kanoil'e ~wgi ei tietä курицам и счету не знают; oli jo ruwttua kaikenualaštu: üksil puaroil ni ~w ei tiedänüh было у нее всяких нарядов много: одним платьям счету не знала

luho *a* 1. гнилой, трухлявый; veneh on moine ~, ei kestä лодка такая ветхая, не выдержит 2. *смб.* крупный и костлявый; l'ehmü on aiga ~ корова уж очень крупная да костлявая

luhtakko *s* лужица; ei suwrikkaine ~ on dorogal *смб.* небольшая лужица на дороге

luhtalleh *adv* в лужах, лужами; dorogu kai on ~ вся дорога сплошная лужа

luhtik‖ko *s* место с большим количеством луж; tämän ~on proijimmo, sit rodiew hüvä dorogu эти лужицы пройдем, потом пойдет хорошая дорога

luht‖u *s* лужа; tämä ~ ni kezäl ei kuiva эта лужа даже летом не подсыхает; räkel ihastut ~aštugi mečäs на жаре в лесу даже лужице обрадуешься; aiga suwri ~ verdü valui *смб.* какая большая лужа крови вытекла; *ср.* jordan 3, l'emi 2, liedžeh, livočču 2, luhtakko

luikastel‖lakseh *v freq refl* захлебываться от слез, смеха; kai ~eh muga nagraw он так смеется, что даже захлебывается

luik‖kua *v descr* всхлипывать; itkõw ~andassah плачет всхлипывает; *ср.* itkie 1, pirzištiä, röngüö 1

luj‖a *a* 1. крепкий, прочный; ~ jiä крепкий лед; ~ regi прочные сани; kierattu niitti on ~ скрученная нитка крепкая; jowhiine siimu on ~embi langas azuttuw леса из конского волоса крепче, чем из ниток 2. крепкий, целый; suappait ollah ~at *смб.* сапоги еще крепкие; kartohkois vai kudakumbaine on ~, enimät ollah hapannuot *смб.* только отдельные картофелины целые, большинство сгнило 3. здоровый, крепкий; vie ~ mies olet *вгв.* ты еще крепкий человек; tol'ko vai pidäw olla

~ süväin hänen kere с ним надо иметь крепкое сердце 4. сильный, крепкий; ~ išku сильный удар 5. твердый, верный *(о слове);* sanonen sanan, ga sit se on ~ sana если я скажу слово, то это слово будет твердое

lujah *adv* крепко, очень сильно; ~ sivottu крепко завязан; ravieh ruadaw, ga ~ i süöw крепко работает, так здорово и ест; uinoi ūl'en ~ он очень крепко уснул; ~ tahtow opastumah он очень хочет учиться; *ср.* summali, äijäl

lujahko *a* довольно крепкий, довольно сильный; vie ~ t'elegū on, täl voit ajua vägi kodvu телега еще довольно крепкая, на ней можно еще поездить; ~ išku oli *смб.* удар был довольно сильный; *ср.* lujattaw

lujal *adv* наверняка, твердо; ~go näit? точно, что ты видел?; ~go uskaldat tulla? ты наверняка обещаешь прийти?; ~ on mendū gos't'ih наверняка [они] ушли в гости

luj‖as't'i *adv* крепко; sivo ~ завяжи крепко; ~ kuwlui ižä poijale sanoi ruadoloih näh слыхать, крепко отец поговорил с сыном о работе; sebiä ~embas't'i dai heittäw čakkuandan *вгв.* обними [жену] покрепче да и перестанет ругать

lujata *v* подтверждать; voitgo ~ tämän sanažen? можешь ли ты подтвердить сказанное 'это словечко?

lujattaw *a см.* lujahko; ~ on vie, starikku, sinun n'äppi *вгв.* еще довольно крепкая твоя рука, старик

lujend‖ua *v* крепить, делать более крепким, прочным; ku pakkaine jiän ~aw, sit voit i kon'kil čurata *вгв.* вот лед проморозит, тогда и на коньках можно покататься

luje‖ta *v* 1. крепнуть, становиться более крепким, прочным; ~nii jiä juhkahtel'eh крепнущий лед ухает 2. усиливаться, крепчать; pakkaine ~now *вгв.* мороз крепчает

lujevu‖s *s см.* lujus 1; nečen ~ttu nuorua vie ei olluh *смб.* веревки такой прочности еще не было

luju‖s *s* 1. крепость, прочность; min ~ on langu, ga ei sua nī smiet't'ie какая крепкая нитка, так даже трудно поверить; toštu hänen ~ttu ris't'ikanzua meijän hierus ni ole ei *смб.* другого такого крепкого человека в нашей деревне и нет 2. *см.* lujužet; ~on luajittuw heitetäh itketändū *флк.* после рукобитья невеста уже не причитывает

lujuž‖et *s pl этн.* сговор, рукобитье *(элемент свадебного обряда);* toššupiän ženihöindäs l'ähtieh svuattuloi ~il'e kuččumah после сватовства на второй день отправляются приглашать сватов на рукобитье; jäl'l'el pualdu päiviä ženihän rodu kerdüw ~il'e после полудня родные со стороны жениха соберутся на сговор; *ср.* lujus 2

lukšišt‖ua *v обж.* прижимать уши *(о животных);* hukku korvat ~i dai l'ähti juoksemah волк прижал уши и побежал; *ср.* lipištiä

lukšu *a смб.* отвислый *(об ушах);* koiral ollah korvat ~t у собаки отвислые уши; *см.* rippui 2

lukšu|korvu *a* вислоухий; ~ koiru вислоухая собака

luki‖ta *v* замыкать, запирать на замок; salbai surman sundugažeh, lukkužel ~ččі *флк.* он спрятал смерть в шкатулку, запер на замочек; *ср.* lukuta

luk‖ku, ~kuine *s* замок; aitan ~ амбарный замок; rippui ~ висячий замок; verāil on ~ *смб.* на двери замок; lukita ~kužel запереть на замочек; pane ambari ~kuh *смб.* закрой амбар на замок ◊ olla ~us быть под замком, быть запертым на замок; lapset päivän oldih ~us дети целый день сидели под замком; eräs kodvu pidäw suwdu ~us pidiä иногда надо язык за зубами 'рот на замке' держать

luk‖uta *v см.* lukita; vikse varrastandan varuat, joga sijažen ~kuot? ты, наверно, кражи боишься, все запираешь на замок; kal'l'iš kandomuoni, sinun luwhuožet lukkužil ~uttih *флк.* дорогое мое дитятко, упрятали 'замкнули' твои косточки под замочки *(заколотили в гроб)*

lullu *s* заячий крик

lullun|päivü *s смб.* праздник «луллу» (?); heinarres ezmäine pühäpäivü nazivaiččih ~ первое воскресенье в сеноуборочную пору называлось днем «луллу»

lulluo *v descr* лопотать, кричать *(о зайце);* kehtuatto ~ gu jänöit не надоело вам лопотать по-заячьи; *ср.* lollottua

lumehi‖ine *a* снежный, заснеженный; ūl'en on ~ talvi [уж] очень снежная зима; ~žet kuatančat валенки в снегу; *ср.* lumiine

lumen|karvaine *a* снежно-белый; ~ pordimoi снежно-белый горностай

lumen|segaine *a* [в примеси] со снегом; ~ vihmu дождь со снегом; ~ vezi вода со снегом

lumestua *v* 1. пачкать снегом; suvaijah toine toštu ~ им нравится валять друг друга в снегу 2. засыпать, покрывать снегом

lumestu‖o *v refl* 1. пачкаться снегом; валяться в снегу; lapset čurates ~tah когда дети катаются, они с ног до головы в снегу 2. покрываться снегом

lum‖eta *v* глохнуть от шума; iänes korvat ~ettih от крика уши перестали слышать

lumetoi *a* бесснежный; ~ talvi бесснежная зима

lumettomu‖s *s* бесснежье; ~ttu hallot ollah vie vedämättäh *смб.* из-за бесснежья дрова еще не вывезены [из лесу]

lumi *s* снег; lundu panow идет снег; ~ kridžižöw jalloin al *смб.* снег хрустит под ногами; ~ sulaw i ojat puhketah снег растает и ручьи побегут 'проткнутся'; šuapku on lumes шапка [вся] в снегу; kuolua lumes брести по снегу; roža on valgei ku ~ лицо бледное 'белое как снег'; hänel'l'üö ei pie ni lundu talvel pakiččemah mennä *смб.* к нему даже снега зимой не надо идти просить

lumi|aidu *s* изгородь из снега

lumi|hawhto *s вгв.* куча рыхлого снега; ~hawhtoh sorruin tömähtiimös *вгв.* я упал, бухнулся в рыхлый сугроб

lumiine *a см.* lumehiine; ~ talvi снежная зима; ~ mečču заснеженный лес

lumi|kivos *s* снежный сугроб; korgiet ~kivokset высокие сугробы

lumi|kuakku *s* снежный ком; снежок; lapset l'ükittih ~kuakkuloi дети кидались снежками

lumi|pil'vi *s* снеговое облако; ~pil'vet mennäh madalal снеговые облака плывут низко

lumi|siä *s* снегопад; pihal on ~ на улице снегопад

lumi|šuapku *s* снежная шапка *(напр., на пне);* korgiet ~šuapkat kandoloin piäs высокие шапки снега на пнях

lumi|talvi *s* снежная зима

lumi|tuho *s* снежная буря, метель; on ~, ga ni dorogu ei nävü такая метель, что дороги не видать

lumi|vezi *s* талая вода *(от растаявшего снега);* tukat pestä ~viel мыть волосы талой водой

lumoižil *adv:* kižata ~ играть в снежки

lumoit‖tua *v см.* lumestua 1; davais hänen ~ammo *смб.* давай-ка его поваляем в снегу

lumsahtuakseh *v descr mom refl вкл.* протянуть ноги, умереть

lun‖duo *v refl см.* lumestuo; äl'ä jätä pihale sobii, ~nutah *вгв.* не оставляй белье на улице, занесет их снегом; suomimata troppaine ~duw, emmo piäze ni suwreh dorogah если не убирать снег, то тропу заметет, до большой дороги не добраться будет

lunnast‖ua *v* 1. выкупать; suappait on ombeluksis, pidäw ~ сапоги у сапожника 'в шитье', надо выкупить; pokoiniekoil'e mua ~, jengua l'ükätä pidäw чтобы для покойника землю выкупить, надо монеты бросать в могилу; *ср.* maksua 1; 2. окупать; verko terväh ičen ~aw сеть скоро окупит себя; nenga ruadajen sinä et ni harčuloi ~a *трс.* если так будешь работать,ты и харчей не окупишь

luo *postp* 1. к; lapsi tuli muamoh ~ ребенок пришел к матери 2. у, около; el'ämmö juwri sillan ~ мы живем у самого моста; kondii l'ehmän sordi pošti hierun ~ медведь зарезал корову почти у самой деревни; paimendiimmo mečäs pellolluo мы пасли в лесу около поля; ole meil'l'üö kodvaine *вгв.* побудь у нас немножко; päčil'l'üö kodvažen ištuin я немножко посидел у печки

luodo *s* ряд подводных камней, подводная скала; мель в озере, в реке; луда; kuha puwttuw verkoh hüvin ~loil судак хорошо попадает в сети на лудах

luodo|kohtu *s см.* luodo; kalakkahat ~kohtat järvel рыбные мели на озере

luogo *s* 1. скошенная, но не убранная трава; сено; huomenekse luoguo ei jiännüh на завтра неубранного сена не осталось; ken ku rannas niitüt niittäš, minä luvvot ottažin *флк. смб.* кабы кто-нибудь у реки луг скосил, я бы убрала скошенную траву; olla luvvol сушить и убирать сено 2. *смб.* участок со скошенной, но не убранной травой; kai niittü on luvvol весь луг скошен; ~ on haravoittaw скошенный участок нужно сгрести

luogoniek‖ku *s* уборщик, сушильщик сена; ~at da niittäjät уборщики и косари; ~koi pil'vi karkotteli *вгв.* туча [то и дело] спугивала уборщиков сена

luogo|siä *s* погода, благоприятствующая сеноуборочным работам; tänäpäi, nägüw, ei roite ~siädü по всему видно, что сегодня не будет хорошей погоды для сушки сена

luogovoi‖ja *v* сушить и убирать сено; mužikku niittäw, akku ~ččow *вгв.* муж косит, а жена сушит и убирает сено; kuival niitül on hüvä ~ на сухом лугу хорошо сушить сено

luogovuo *v refl* после скашивания оставлять сено сохнуть на лугу; andua heinil'e ~ дать скошенной траве сохнуть на лугу

luohkan'n'u *s* лохань; žiivatoin juotettaw ~ лохань, из которого поят скот; käzästien al olii ~ лохань под рукомойником; *см.* luahkan'n'u; *ср.* lohanku

luom‖i *s* веко; mi ollow puwtui ~en alle *смб.* что-то попало под веко; puhaldunuot ~et опухшие веки

luondal *s* подполье, подпол, подызбина; talvel ~as piettih kartohkua, nagrištu i rötkiä зимой в подполье хранили картофель, репу и редьку; *см.* luandal

luondal|ikkunaine *s* окошечко подполья; avata ~, anna tuwli puhuw [надо] открыть окошечко подполья, пусть ветер продувает

luondalleh *adv:* olla ~ быть готовым *(о сене)* для метания в стог; suabru ~, akku suandalleh *флк.* стог вот-вот должен метаться, жена вот-вот должна родить

lus's'i‖e *v descr смб.* сосать *(грудь, вымя);* vaza vai l'ehmiä ~w теленок только корову сосет; *ср.* imie 1

luzikal'l'iine *s* [полная] ложка чего-л.; panna ~ sualua насыпать полную ложку соли

luzik‖ku, ~kaine *s* ложка; süvä puwhiine ~ глубокая деревянная ложка; hobjaine ~kaine серебряная ложечка; ni midä ei süönnüh, ni ~kua ei kastanuh *смб.* он ничего не ел, даже ложки не смочил; voidaš, ga ~kah upotettaš *флк.* [они] если смогли бы, так в ложке потопили бы; kuivu ~ suwdu riibow *флк.* сухая ложка рот дерет

luzikku|luguh *adv* ложками; ~ ostiimmo nagrehen siemendü семена репы мы покупали ложками

lut't'i *s* клоп; ~ on pieni, toko muata valdua ei anna клоп маленький, но спать не дает; *ср.* elävät 2

lut't'ivu‖o *v refl* заводиться *(о клопах);* kruavat't'i ~i в кровати завелись клопы

luvat‖a *v арх. обещать;* puwtui ~, ga pidäw andua раз уж пообещал, так надо дать; heboine on täkse päiviä ~tu *смб.* лошадь на сегодня обещана; *ср.* dieksie, toivottua 3, uskaldua 1

luvet‖ella *v freq* 1. считать; konzu gu kai paginat priduanois i lahjois perävütäh, brihan muamo ~telow äijügo hengiä tulow lujužil'e когда все разговоры о приданом и подарках кончатся, мать жениха сосчитает, сколько человек придет на рукобитие 2. причитывать; ~ pokoiniekale причитывать по покойнику; iänel itkie ~ плакать с причитаниями, голосить; *ср.* itkie 4

luvettua *v caus* давать прочитать; ~ kirjaine дать прочитать письмо

luvoitella *v freq см.* luvetella 2; iänel ~ pokoiniekkua голосить по покойнику

luvva *v* 1. метать сено в стог; tuatto hüvin loi suabran, piälavohtu ei roinnuh *вгв.* отец хорошо сметал стог, на верхушке сено не испортилось; heinät oldaš luodavat ennem vihmua *смб.* сено надо бы успеть сметать в стог до дождя; *ср.* suabrata 2. заправлять ткацкий стан; устанавливать кросна; vaigu suaw kangas ~, da joi ihastut *смб.* радуешься, когда удается заправить стан 3. кидать, бросать; l'estitüt nagrehet loimmo kobareheh очищенную от ботвы репу [мы] кидали в кучу; *ср.* lükätä 1

luvvon|penku *s* скат луды; ~penkal menen, sit ainos puwttuw kalua пойду ловить на луду, там всегда попадается рыба

luw, ~hut *s* кость; koiru griziw ~du собака грызет кость; veičen varzi on luajittu ~s *смб.* ручка ножа сделана из кости; on laihu, ga vai ~t kohotetah он такой тощий, только одни кости торчат ◊ kai ~huot kivištetäh все косточки болят; vieras ~ pereheh riijan tuaw *флк. смб.* чужой человек 'чужая кость' в семью разлад вносит

l'uwbo 1. *adv* любо, приятно; lat'e pandu plakattu, ga ~ kaččuo пол хорошо настлан, так любо смотреть; ollow ~, ga ota *смб.* если любо,так бери 2. *interj* любо *(возглас, выражавший согласие во время выборов, например, волостного старшины)*

luwčč‖u, ~aine *s* 1. огрызок, обрубок; havvun järittäjes jiäjäh ~at *вгв.* при рубке хвои [на подстилку] остаются обрубки; äl'giä pangua suwrii ~ažii pielukseh не кладите больших перьев с твердыми кончиками в подушку 2. голые прутья веника; голик; vastažes jäi jäl'l'el'e vai ~ от веничка остался только голик

luwhiine *a* костяной; ~ sugaine костяной гребешок; hiirel'e puwhiine, ičele ~ hammas kazvakkah пусть у мыши вырастет деревянный, а у меня костяной зуб *(так говорят, когда удаленный молочный зуб бросают через плечо на печку)*

l'uwlittua *v descr* баюкать; ~ lastu баюкать ребенка

luwn|kannattomakse *adv смб.* совсем, бесследно; hävitä ~ исчезнуть бесследно; kunne liennow lammas hävii ~ куда-то овца исчезла

luw|pala *s* кость, кусок кости; koiral on ~ suws у собаки кость в зубах; koiš huondeksel muamindam sanow mužikale: mene hoš m a š o i n ~palažet tuo kodih *флк. срм.* дома утром мачеха говорит мужу: иди хоть принеси Машенькины косточки домой; kül'ün l'ämmitiin räkekse, mene havvotat ~palažii sie *вкл.* я натопил жарко баню, иди попарь там косточки

luw|piä|veiččі *s* нож с костяной ручкой; suappais ~ *вкл.* в голенище сапога нож с костяной ручкой

luwt‖oi *a* без костей; бескостный; ~ kalapalaine кусок рыбы без костей; ewlo ~tomua lihua da piättömiä kalua *флк.* нет мяса без костей, нет рыбы без головы; kieli on ~, pagižow min kaččow *флк. мгр.* язык без костей, говорит, что хочет ◊ ~tomal kiel'el sanon sinule *смб.* я очень прошу тебя 'говорю тебе языком без костей'

l'üčükkä‖ine *a* очень короткий, низенького роста; brihaččuine on ~ da zdorowvoi ku valgei gribaine мальчик не высок, но крепенький 'здоровый', словно белый грибок; *ср.* l'ühel'ähkö

l'üčöi *adv intens:* ~ l'ühüt очень короткий; ~ l'üčükkäine niittiine совсем коротенькая ниточка

l'üdi‖štä *v descr смб.* трястись, колыхаться; šokat ~štäh щеки трясутся; suo vai ~žöw болото лишь колыхается [под ногами]

l'ühel'ähkö *a* коротковатый; ~t oldih villat lambahil коротковата была шерсть у овцы; ~ine pluat't'u коротковатенькое платье

l'ühembäh *adv comp см.* lühembäs't'i; sanel'e ~ рассказывай короче

l'ühembäs't'i *adv comp* короче; быстрее; ruveta ruadamah, aigu ~ menöw [надо] начать работать, время быстрее пройдет

l'ühendel'l'ä *v freq* от l'ühendiä; ~ nuaran agjoi укорачивать концы веревки

l'ühend‖iä *v* укорачивать, делать короче; stolua voit ~ dai pitkendiä [раздвижной] стол можно сделать покороче и подлиннее; ongo tukkien ~ändü n'ego? умеешь ли ты подстригать 'укорачивать' волосы?; ~ künnet постричь ногти; ~ sarvet подпилить рога; ~ matkua сокращать путь; ~ paginua говорить кратко 'укорачивать разговор'; leikata 3 ◊ ~ käzii укоротить руки *(вору);* ~ sarvet усмирить

l'ühendütt‖iä *v caus* от l'ühendiä; ~ tukat подстричься [у парикмахера]

l'ühe‖tä *v refl* укорачиваться, становиться короче; vahnenet, dai askel

~nöw состаришься, да и шаг станет короче; päivät ~täh, üöt pitketäh дни становятся короче, ночи длиннее; ozatoi naimah, üöt ~nemäh *флк.* бедному жениться и ночь коротка 'ночи начинают укорачиваться'

l'ühevü||s *s* длина, короткость; sormen ~ длиною с палец; ühten ~öt remenit ремни одинаковой длины

l'ühü||t *a* короткий *(малый по длине, по времени и пр.);* ~öt hallot короткие дрова; ~ kezä короткое лето; nügöi müös't'in kezä meil'e ~ roiheze eliä теперь опять лето для нас пройдет незаметно 'короткое лето будет'; hänen ke on ~ pagin с ним короткий разговор ◊ ~ puamät't'i короткая память; käit on ~öt руки коротки; iškižit, ga ~öt käit ollah ты ударил бы, да руки коротки

l'ühüt|hiemai|räččin *s* нижняя рубашка с короткими рукавами

l'ühüt|igäine *a* недолговечный, неживучий; kai lapset oldih ~igäžet, aijoi kuoltih все дети были неживучие, рано умерли

l'ühüt|mieliine *a* легкомысленный; ~ tüttö легкомысленная девушка

l'ühüöhkö *a см.* l'ühel'ähkö; ~ kezä коротковатое лето; ~ine nuoraine коротенькая веревочка

l'ühüös't'i *adv* коротко; ~ sanuo midä gaziettu kirjuttaw коротко рассказать, о чем пишет газета

l'ük||kie *v* 1. бросать, кидать; ~ viet venehes вычерпать воду из лодки; ~itäh sobii kunne puwttuw *вгв.* кидают одежду, куда попало; l'evol lumet ~ сбросить снег с крыши 2. сбрасывать, лишаться чего-л.; выделять пот, слезы и пр.

l'ükkiekseh *v refl* бросаться, кидаться; lumel ~ кидаться снежками

l'ükkü *s арх.* удача; mengiä jumalankel'e hüväh ~n идите с богом, да будет вам удача; *ср.* oza 1

l'ükkü|miel'el'l'iine *a мгр.* дураковатый; brihan naiduw toižes tütös, jätettü tüttö käsköw kehittiä libo l'eskel'e, libo niis't'iel'e, libo ~miel'el'l'ižel'e когда парень женится на другой девушке, оставленная девушка велит сватать себя или за вдовца, или за увечного, или за дураковатого; *ср.* uruahko, uruanluaduine

l'ükkävü||ö *v refl* 1. оказываться заброшенным, запущенным; *ср.* hülgävüö 2. отодвигаться, переноситься *(на какой-л. срок);* ruavot vai ~täh da ~täh работы все отодвигаются да отодвигаются

l'ükähütt||iä *v impers* подбросить, качнуть; sildažes ajajes mašinal ~täw когда проезжаешь мостик, [не раз] подбросит

l'ükäšköittiä *v см.* l'ükähüttiä

l'ükättä||w *a (partic)* бросовый; sukat mendih ~väkse, muga ruozmevuttih *мгр.* чулки надо было выбросить, так они запачкались в ржавчину

l'ük||ätä *v* 1. бросать, кидать; ~ kivi vedeh бросить камень в воду; ~ bokkah бросить в сторону; ~ arbah бросить жребий; iäl'epäi ~kiät, jäl'l'elpäi keriät *флк. смб.* вперед бросишь, позади себя найдешь 'соберешь'; tol'ko svuat't'u, hüvin luwdu kuaššah ~käit! *пчн.* ну, сватья, ты здорово подвела 'костей в кашу накидала'!; *ср.* čummuttua, hurrata, luvva 3; sordua 2, viškata 3; 2. оставить, бросить кого-л., что-л.; ~ akku *смб.* оставить жену; ~ pereh бросить семью; *ср.* hül'l'ätä 2, jättiä 5; 3. сбрасывать, лишаться чего-л.; выделять пот, слезы и пр.; ~ sovat piäl сбросить с себя одежду; žiivattu karvan ~käi *смб.* скотинка вылиняла 'сбросила шерсть'; kana jo hännän ~käi *смб.* курица уже линяет 'хвост уронила'; hibjan ~kiäw heboine *смб.* лошадь тощает 'сбрасывает тело'; kondii pöl'l'ästüi, ga kaiken dorogan paskua ~käi медведь от испуга всю дорогу изгадил; segoimmo meččäh, ga itkuštu ~käimmö *перен.* мы заблудились в лесу, так и наплакались вдоволь 4. *impers:* per't'il'e savvun ~kiäw в избу валит дым 'дым выбрасывает в избу' 5. перевозить, переправлять; ~ hebožel hallot перевезти на лошади дрова; ~ venehel poikki järves *вгв.* переправить на лодке через озеро; ~ mašinal palaine подбросить на машине 6. бросать заниматься чем-л.; ~ kurindu бросить курение; ~ viinan juondu бросить пить водку; *ср.* heittiä 3; 7. *перен.* свергать, увольнять; konzu k e r e n s k o i n pravit'el'svu rodiih, cuari se ~ättih *смб.* когда образовалось правительство Керенского, царя-то сбросили; ni mittuas ruavos minuw ei ~ättü ни с какой работы меня не увольняли 'не бросали' 8. *перен.* переносить, откладывать на какой-л. срок ◊ ~kiä kartih раскинь карты

l'ül'ü 1. *s* крень *(крепкая древесина, которая образуется в стволе хвойного дерева, согнувшегося во время роста);* ~w on paha pilata крень плохо пилить 2. *a см.* l'ül'ükäs; puw on äijäl ~ дерево с большой кренью

l'ül'ükäs *a* с кренью, креневой, кренистый; ül'en on ~ kuwzi, vai halgua roih уж очень кренистая ель, годится только на дрова

l'ül'ü|parzi *s* бревно из дерева с кренью; külgisalvoh ~ pandu *мгр.* в боковую стену вставлено бревно с кренью

l'ül'ü|puw *s см.* l'ül'ü 1

l'ümmüttiä *v* сгибать, гнуть; ~ vemmeldü гнуть дугу

l'ümmähüttiä *v mom* согнуть; ~ stoikkua [немножко] согнуть косу

l'ünčišt||iä *v descr* находиться на четвереньках; toiči lapsi muates ~äw иногда ребенок спит на четвереньках; *ср.* mül'čištiä

l'ünčištüö *v refl* становиться на четвереньки; ~ lattiel'e стать на полу на четвереньки

l'ündžüttiä *v descr* сильно качать ~ puwn ladvua качать вершину дерева; ~ kätküttü качать люльку; *ср.* hurguttua, keikuttua, liikuttua 1

l'üngiškö *a см.* l'üngü; ~ puw кривое дерево; ~ sel'gü спина седлом

l'üng||ü *a* кривой, согнувшийся; ~ puw кривое деревое; ~ät sorkat *смб.* кривые ноги; hebožel on sel'gü ~ *смб.* у лошади спина седлом; ср. viärü 1

l'üngütt||iä *v descr* пружинить, шагать как на пружинах; astuw ~äw suwris suappailois идет, шагает в больших сапогах

l'üngäk||äs *a см.* l'üngü; oldih tervažet slojat ~kähäs puoles смолистые слои были на утолщенной стороне дерева

l'üpsin|rengi *s* подойник; nügöi ollah rawdazet ~rengižet теперь подойники железные; tävven ~rengižen kierdah l'üpsäw за один раз [корова] дает молока полный подойник

l'üps||iä *v* 1. доить; ~ puhtahakse выдоить полностью 'дочиста'; juwri ~ähüw ei sua maidoloi laskettua сразу после дойки цедить молоко нельзя 2. давать молоко, доиться; l'ehmü kiel'es ~äw *смб.* корова доится с [хороших] кормов 'с языка'; *ср.* tiputtua 2; 3. выцеживать; lapsi ei kaikkii ime, nän'n'il'öi kiinittäw, pidäw ~ *смб.* ребенок не все высасывает, груди грубеют, надо выцеживать 4. *перен.* выдаивать, выманивать; hänen hüvin ~ettih у него все выманили

l'üpsü *s* дойка; l'ehmü on parahas ~s корова в лучшей поре дойки

l'üpsü|l'ehmü *s* дойная корова; sit vie oli vaza, nügöi on ~ [она] тогда еще была телкой, теперь уже дойная корова

l'üpsü||s *s* удойность; ~ksel'e on endižen moine l'ehmü в отношении удоев корова прежняя; l'ehmü ~stü vähendäw корова сбавляет удой

l'üpsä||i 1. *s* доильщица, доярка; l'ehmü mönguw ~jiä корова зовет 'мычит' доильщицу; ruadaw ~jännü [она] работает дояркой 2. *a* молочная, дойная; ostiimmo ~jän l'ehmän мы купили дойную корову; l'ehmü on ülen hüvä ~ корова дает много молока 'очень дойная'

l'üpsäldiä *v mom* быстренько подоить; ~ da juotaldua l'ehmü быстренько подоить и напоить корову

l'üpsävü||ö *v refl* раздаиваться; l'ähteml'ehmü jugieh ~i первотелка с трудом раздоилась

l'üpsö||s *s* количество молока от одной дойки; kahten ~ksen maijot *смб.* молоко от двух доек; *com* ehtü-, huondes-

l'ütett||iä *v descr* колыхаться, зыбиться *(о болоте);* suo on moine pehmei, vai ~äw болото такое топкое 'податливое', что [под ногами] ходуном ходит; ümbäri on ~äi suo кругом зыбучее болото

l'üvvä *v* 1. бить, стучать; ~ kulakal stolua стучать кулаком по столу 2. бить, избивать; ~ remenil бить ремнем; vaččaine täwzi süömättäh, sel'gäine kibei l'üömättäh *флк. смб.* [я] сыта некормленная, спина болит небитая; *ср.* hozie, pergua 1; vičoittua 3.

прибивать дождем; бить ветром; niitetün hein'än vihmu l'üöw sinne sammalih скошенную траву прибивает дождем туда в мох; tuwlenke vihmuw, vien l'üöw sein'äh дождит, ветром бьет воду о стену 4. бить *(о часах)*; čuasut ~h kahtutoštu часы бьют двенадцать 5. стучать, биться; süväin l'üöw rowno сердце стучит ровно ◊ ~ kihlat побиться об заклад

l'üvväkseh *v refl* 1. биться, ударяться 2. приставать, прибиваться ◊ ruadua ~ работать через силу

l'üwhte‖s, ~hüt *s смб. см.* liwhtes; himoitteli täsjo pellos kagrua ~ l'eikata *флк.* хотелось бы мне в этом поле сжать сноп овса; pelvahat sivottu ~hüžin лен связан снопиками

l'üömät‖öi *a* небитый; l'üödü ~tömiä sel'l'äs kandaw *флк.* битый небитого на спине несет

l'üöt‖ti *s* бабка, бита; ~il iškietäh konah битой бьют по кону

l'üött‖iä *v* 1. *caus см.* l'üötätüttiä 2. *impers* отбивать; набивать, натирать; jallanpohjat, ~i koval dorogal подошвы отбило на твердой дороге; vierahis suappais jallan ~i *смб.* в чужих сапогах натерло ногу

l'üöt‖tiäkseh *v refl* рваться, стремиться куда-л.; häi ~äheze kodih он рвется домой

l'üötätütt‖iä *v caus* давать бить; tühjän täh vai lapsen ~i только зря дал избить ребенка

l'äbi 1 *adv* 1. сквозь, насквозь; püstiä ~ проткнуть насквозь; polvet štanois ollah kuluttu ~ *смб.* в брюках колени износились до дыр; late on hapannuh ~ пол прогнил; erähät vie ~ l'üpsettih некоторые [коровы] доились без сухостоя; rahvastu on muga, ga et ~ piäze *смб.* народу столько, что не проберешься 2. напролет; ~ üöt lampua poltetah все ночи напролет они жгут лампу; suwtkat ~ vihmui дождь шел сутки напролет; vuvvet ~ veduo viettih *смб.* круглый год 'годы напролет' занимались извозом **2** *postp* и *prep* сквозь, через; unes ~ kuwliin heijän pajon сквозь сон я слышал их пение; kai kuwluw sein'äs ~ все слышно через стену; uijittua käzis ~ *смб.* выпустить из рук; andua ikkunas ~ дать через окно; kala piäzi verkos ~ рыба ушла из сети 'через сеть'; burahtuakseh hambahis ~ *смб.* буркнуть сквозь зубы; kaččuo kulmis ~ *смб.* смотреть исподлобья 'сквозь брови'; tulla ~ mečän *смб.* приехать через лес; sanotah, ga ~ ičes menöw они как скажут, так меня всего прошибет; *ср.* halgi ◊ minä sinun ~ näin я тебя насквозь вижу; laskie ~ korvis пропустить мимо ушей; ku ~ muas kadoi как сквозь землю провалился

l'äbi‖lastu *s см.* läbilawdaine

l'äbi‖lawdaine *s* ткацк. дощечка с отверстиями для закрепления ворота на ткацком стане при натягивании основы, притужальник

l'äbl'ettiä *v descr* 1. лебезить; ~ tuatas ümbäri лебезить перед отцом 2. болтать, трепаться; tühjiä, naižet, zavodiitto nügöi ~ зря вы, бабы, сейчас начали языки чесать

l'äčäkkö *a см.* lačakko 1; ~ nenä плоский нос; ~ kivi плоский камень

l'ädžä‖nenä *a* с приплюснутым носом; с плоским клювом; ~ mužikku мужик с приплюснутым носом; ~ sorzu утка с плоским клювом

l'ädžöt‖tiä *v descr* мять, толочь; раздавливать; ~ muarjat da panna peskuw растолочь ягоды и всыпать [сахарного] песку; muga tungietaheze, onnuako ~etäh [они] так напирают, того и гляди сомнут

l'ädžöt‖ä *v refl* мяться; раздавливаться; piirait ~tih kaššalin pohjas пироги [все] помялись на дне кошеля; muarjat ~äh huavos kandajes ягоды при носке в мешке мнутся

l'ähehi‖ine *a см.* l'ähäine; ~žet rod'n'at близкая родня

l'ähehköl *adv* почти рядом, неподалеку; ~ ugodiiheze käzih kangi почти рядом нашлась 'попалась в руки' палка

l'ähekkäh *adv* недалеко друг от друга; рядом; el'ämmö dai ruammo hänen kel'e ~ *смб.* мы с ним и живем и работаем недалеко друг от друга

l'ähekkäi *adv см.* l'ähekkäh

l'ähel'ähköh *adv* довольно близко; ~ dorogas kojin srojiit близковато к дороге ты дом [свой] построил

l'ähembi 1. *a comp* более близкий, ближайший; ~ peldo ближайшее поле 2. *adv comp см.* l'ähembä 1; tulla ~ подойти ближе 3. *prep* и *postp* ближе к; ~ päččii ближе к печке; hieruw ~ mečču vai hienonow da hienonow ближе к деревне лес все мельчает и мельчает

l'ähembä 1. *comp adv* ближе, поближе; tule ~ подойти поближе 2. *prep* и *postp см.* l'ähembi 3; siirdüät ~ stolua подвиньтесь ближе к столу

l'ähembäči 1. *adv comp* более близко, поближе; ajele vavot ~ проезжай грядки поуже *(поближе друг от друга)* 2. *interj:* kündäi hevole ringahtih: «~!» *вгв.* пахарь крикнул лошади «[бери] ближе!»

l'ähendiä *v* приближать; придвигать ближе; ~ iččeh päi приблизить к себе; suatot ~ suavusijah päi перетаскать копны ближе к месту стога

l'ähend‖iäkseh *v refl* приближаться; подходить поближе; ~äi stolah päi присаживайся 'приближайся' к столу

l'ähettäväl *adv см.* l'ähehköl; sienet ollah ~ *смб.* грибы растут неподалеку [от дома]

l'ähe‖tä *v* 1. близиться, приближаться; veneh ~nöw randah лодка приближается к берегу; olet kodimuale ~nnüh? видать, ты поближе к родным местам переехал 'приблизился'?; vihmupil'vi ~nöw дождевая туча подходит; vahnus tulow dai surmu ~nöw *флк. смб.* старость подойдет да и смерть приблизится 2. близиться, становиться близким по времени; vuvvet jo ~täh sadah годы подходят к сотне; l'ehmäl'e kannanduaigu ~nöw у коровы время отела приближается

l'ähevü‖s *s см* l'ähüs; virstan ~öl на расстоянии версты; tämän ~ölgoi oliitto? вы так близко и были?

l'ähiči *adv* близко, на близком расстоянии; ~ proijit, toko et per't'ih nowze близко проходишь, а вот в избу не заходишь; vihmu ~ proidii дождь близко прошел

l'ähiine *a смб. см.* l'ähäine

l'ähil 1. *adv* вблизи, поблизости; jo on ehtü ~ *вгв.* вечер уже близко; ~ tädä et sua *смб.* поблизости этого не достанешь 2. *prep* и *postp* близ

l'ähi‖mail *adv см.* l'ähil 1; ~ ruammo мы работаем близко

l'ähi‖maile *adv* примерно, приблизительно; maksoin nenga ~ suan *смб.* я заплатил примерно около сотни

l'äht‖e *s* прорубь; l'uadie ~iet merežoil'e прорубить проруби для мереж; juattua heboine ~iel напоить лошадь у проруби; *ср.* jordan 1, sulain; *com* uveh-

l'ähtem *s* нетель; vazas kazvatettu ~ из теленка выращенная нетель

l'ähtemižil'l'eh *adv:* olla ~ быть готовым к уходу, к отъезду; odva eht'iin, mašin oli jo ~ я с трудом успел, машина чуть было не отправилась

l'ähtem‖l'ehmü *s* первотелка; ewlla suwret maijot ~l'ehmäs от первотелки немного молока

l'ähtendü‖mieli *s* настроение, дума уходить; gos't'al jo on ~ гость уже собирается уходить

l'ähtendü‖päivü *s* день ухода, отъезда, отправки; jiäl'öin ~ день, когда сходит лед; armieh ~ день отправки в армию

l'ähtet‖el'l'ä *v freq* собираться в путь; ~teli linnah da počči evähät sõi он собрался [было] в город, да не получилось 'свинья харчи съела'

l'äht‖ie *v* 1. отправляться, уходить, уезжать; ~ meččäh пойти в лес; ~ pihale выйти во двор; jo on aigu ~ уже пора уходить; ~ hebožel gos't'ih поехать на лошади в гости; ~ opastumah поехать учиться; ~ lampal ies отойти от света 'лампы'; en eht'inüh ni midä, tuldih dai ~iettih я ничего не успел [сделать], [они] пришли и ушли; odva vai ~endäl'e eht'iimmö мы еле-еле успели к отправлению; ~eihgö spičkat keräl'e? взяты ли 'пошли ли' спички с собой?; poigu on armieh ~ii tänäsügüzün *смб.* сын в этом году в армию пойдет; *ср.* mennä 1; 2. отделяться от чего-л., сходить с какой-л. поверхности; вытекать, выпадать; kruasku lat't'ies ~öw краска отходит от пола; revut ei ~ietä грязь не отходит; lumi ~i снег сошел; sormes veri ~öw из пальца кровь идет; tukat ~ietäh piäs волосы выпадают; turkis kai karvat ~iettih вся шуба вылиняла; *ср.* pakkuo 2; valuo 3. получаться, выходить; počis kuwzi puwdua ~i свинья потянула на шесть

пудов 'из свиньи вышло шесть пудов [мяса]'; villois äijü bruakkuh ~õw шерсти много в брак идет; ruištu hüvin ~i riihes хороший обмолот ржи получился 'хорошо ржи вышло' 4. происходить от кого-л.; p a k k a ž e n i i v a n a s ~õw heijän rodu *смб.* их род происходит от Ивана Пакканена 5. проходить, прекращаться; uni ~õw dai havačun сон пройдет и я просыпаюсь; nälgü ni mil ei ~e голод никак не проходит; himo ~i охота отпала; *ср.* heittiä 1, 3 ◊ ei tervä hengi ~e [он] не скоро умрет; pajattua mi vai kerois ~õw петь во все горло; pagižižin, ga iäni ei ~e я говорил бы да голоса нет; hänel joga sija käis ~õw *смб.* он на все руки мастер; mi midä on ommeltuw, kai on omis käzis ~enüh что у меня нашито, все своими руками сделано 'из своих рук вышло'

l'ähtö *s* 1. отправка, уход, отъезд; nuotale ~ отправка на рыбную ловлю; kiirehensegaine ~ отправка второпях 2. выход, количество; pieni ~ rodih rugehis: oldih heinän segažet немного зерна от ржи получилось: травы во ржи было много

l'ähü||s *s* близость; tämän ~ölgoi hallot ollah? разве так близко [у вас] дрова находятся?; *ср.* lähevüs

l'ähäči *adv* вблизи, с более близкого расстояния; ~ kodi on ül'en čoma вблизи дом очень красив; *см.* l'ähembäči; *ант.* loitoči

läh ä|ine *a* ближний; близкий; ~ meččü ближний лес; ~žet niitüt ближние луга; ~ oma близкий родственник; *ср.* l'ähehiine, lähiine

l'ähäl *adv см.* l'ähän; kodi on ~ дом находится недалеко; *ср.* läs 1

l'ähän *adv* близко, недалеко; hüö ruatah ~ они работают недалеко; el'äw ~ он живет близко; ~ kün'äbrüs, da et pure *флк.* близко локоть, да не укусишь; *ср.* läs 1

l'äik||küö *v refl* 1. плескаться; колыхаться; качаться; vezi rannas ~küw вода плещется у берега; rugehet ollah moižet hüvät, ga vai ~ütäh *смб.* рожь [в поле] такая хорошая, даже вся колышется [от тяжелого зерна]; veneh ~küw aldoloil лодка качается на волнах 2. расплескиваться, выплескиваться; regüžil tuvves puoli pučči ~üi vettü половина бочки воды выплескалась, когда везли на санках 3. сверкать, переливаться; heboine on moine kül'l'äine, ga vai karvu ~küw лошадь так ухожена 'сыта', что даже шерсть переливается; i i v a n ukon poigu on moine čoma, kai ~küw *флк.* сын старика Ивана такой пригожий, даже [весь] сверкает

l'äiküte l'l'ä *v freq* от l'äiküttiä; ~ vettü häl'l'e piäle плескать на него воды

l'äiküttiä *v* 1. плескать; колыхать; качать; ~ venehtü качать лодку 2. расплескивать, выплескивать

l'äikähtel'||l'äkseh *v freq refl* поплескивать; колыхаться; покачиваться; järvi vai ~eh озеро только плещется

l'äikäht||iäkseh *v mom refl* 1. плеснуться; колыхнуться; качнуться 2. расплеснуться, выплеснуться; maido ~iiheze piäliči молоко выплеснулось через край; tukat ~ettiheze očale волосы упали на лоб

l'äikäškõit||tiä *v* 1. *см.* läikätä 2. *descr:* l'ämmitä kül'ü ~ä истопи-ка быстренько баню

l'äikätä *v* 1. плеснуть; ~ vettü hiilil'e плеснуть воды на угли 2. качнуть

l'äimištel'||l'äkseh *v descr freq refl* кривляться; ~eheze sit tüttöl'öin ies кривляется [он] тут перед девушками

l'äim||iä *v descr* сверкать; блестеть; stoikan terä ~äw лезвие косы сверкает; tulenišku ühtü tottu ~äw молния то и дело сверкает; ~äjät suappait сапоги с блеском; *ср.* l'äipettiä

l'äimü *s* о развязном человеке; huijutoi ~ бесстыдник; *ср.* l'äimöi

l'äimäht||iäkseh *v descr mom refl см.* l'äipähtiäkseh; tulenišku ~iiheze молния сверкнула

l'äimä||tä *v descr* 1. сверкнуть, блеснуть; ei ehtinüh jürü räčkiäkseh, ku tuldu ~i не успел ударить гром, как сверкнула молния 2. ударить; ~ korvale дать в ухо

l'äimöi *s см.* l'äimü

l'äipet||tiä *v descr см.* l'äimiä; suappait ~etäh сапоги блестят

l'äipähtel'||l'äkseh *v descr freq refl* то и дело сверкать, вспыхивать; st'oklu päivä žes ~eheze стекло сверкает на солнышке

l'äipäht||iäkseh *v descr mom refl* сверкнуть, вспыхнуть; veičen terä ~iiheze лезвие ножа сверкнуло

l'äkehtü||ö *v refl* задыхаться; захлебываться; veimmö kahtei heinüregie ~ndässäh мы вдвоем везли воз с сеном и чуть не задохнулись; nagrajes ~i [он] захлебнулся от смеха; *ср.* läpehtüö

l'äkšäht||iäkseh *v descr mom refl* шлепнуться; lapsi palažen astuw dai ~äh langiew ребенок немножко пройдет да и шлепнется, упадет

l'äkšätä *v descr* ударить, шлепнуть; ~ perzettü vaste kämmenel шлепнуть ладонью по заду

l'äm||büö *v refl* гнуться; прогибаться; muga tuwlow, kai puwt ~mütäh так дует, даже деревья гнутся; hüväh sanah l'eppü ~büw, pahah kadaigi katkiew *флк.* если по-хорошему, то и ольха гнется, если по-плохому, так и можжевельник сломится; ~büjät sablahat гибкие носилки для сена; sildu ~büw мост прогибается; jiä ~büw лед прогибается

l'ämmetä *v* теплеть, становиться теплее; siät ~h, päivät pitketäh *вгв.* погоды становятся теплее, дни длиннее

l'ämmin *a* и *s смб. см.* l'ämmü; ~ turki теплая шуба; kaksi päiviä oli ~ ga äijü oli tihii два дня было тепло, так комаров было много

l'ämmin|mua *s* теплый край, юг; tütär el'äw l'ämmäsmuas, on žuaru ül'en suwri дочь живет на юге, [там] жара очень большая; piäskõi linduine pajatti l'ämmähmuah l'ähtijes *флк.* пела пташка-ласточка, улетая в теплые края

l'ämmit||el'l'ä *v freq* от l'ämmittiä; iččie ~ tulelluo греться у костра; ~tel'e kül'üine ozavembil kädüžil, kačo kunne sagiet savvut l'ennetäh *флк.* истопи-ка баинку легкой рукой 'счастливыми руками', посмотри, в какую сторону дым пойдет

l'ämmites *s смб. см.* l'ämmitüs, vähä on ~tü мало дров

l'ämmit||tiä *v* 1. топить *(баню, печь);* kuival hallol kül'ün seičas ~ät *смб.* сухими дровами баню истопишь быстро; akku jiäw päččii ~tämäh жена остается топить печь; ~ettäväkse pilata da hallata hallot täs omas pihas для топки [надо] распилить и расколоть дрова здесь на своем дворе; *ср.* hiiluttua 2; 2. греть, разогревать; pidäw čuaju ~ надо чай подогреть; *ср.* hiiluttua 1; 3. греть, согревать; joi päiväine ~täw *смб.* уже и солнышко греет

l'ämmitüt||tiä *v caus* просить истопить *(баню, печь);* keskin'edälil pidäw ~ kül'ü на середине недели надо попросить истопить баню

l'ämmittü||ö *v impers* теплеть; heitti bokkah püständän, ~w перестало колоть в бок — к теплу 'потеплеет'

l'ämmittämät||öi *a* 1. нетопленный; ~ per't'i нетопленная изба 2. неразогретый

l'ämmitü||s 1. топка *(бани, печи);* rastavas jo päivü on päčin ~ksen aijan pitkembi *смб.* с рождества день прибавится настолько, насколько потребуется времени, чтобы печь успела протопиться 2. дрова; количество дров, которое можно в один раз насадить в печку; kül'üh on suotettu kaksi ~stü halgua в баню дров отнесено на два раза протопить; riiheh halgua ~stü enämbiä ei pidännüh в ригу больше одной охапки дров не требовалось; *см.* l'ämmites; *ср.* halgo, puw 3

l'ämmitüs|aigu *s* время, нужное для топки; toine n'eidiine sanow: »minä ombel'en kolmet kuadiet kül'ün ~aigah *флк. обж.* вторая девица говорит: «я сошью трое кальсон, пока баня истопится»

l'äm||mitä *v refl* 1. топиться *(о бане, печи);* päčit hierus ~mitäh aijoi *смб.* в деревне печи топятся рано; požuaru sütüi hierun agjas ~bijäs kül'üs пожар в конце деревни начался от топившейся бани 2. греться, нагреваться; sambuaru ~biäw самовар греется; kezäl joves vezi ~biäw летом вода в реке становится теплой; *ср.* hiilavuo 3. греться, согреваться; ~ päčil греться на печи; juo vähäine da ~bie *смб.* выпей немножко да и согрейся

l'ämm||ü, ~äine 1. *s* тепло; l'ežankas ~ tulow от лежанки идет тепло; poigu vie süöttäw da ~äs pidäw *смб.*

сын еще кормит да в тепле держит [меня]; ogurčoil'e pidäw ~iä огурцам нужно тепло; per't'ih muga tuwlow, ga ~ nikui ei pŭzŭ *смб.* избу так продувает, что тепло совсем не держится; p e d r u n päivän aigužet ~äžet теплые денечки 'тепло' середины лета 'времен Петрова дня'; *ср.* l'ämmin 2. *а* теплый; ~ talvi теплая зима; ~äine päivŭ теплый денек; ~ maido теплое молоко; ~ät sovat теплая одежда; ~ät käit теплые руки; *ср.* hiilaw, l'ämmin, sula 1, 3

l'ämmähkö *а* тепленький, нехолодный; ~ siä нехолодная погода

l'ämmäht||iäkseh *v descr mom refl см.* l'ämmähtüö; jallas ei ni ~äi, on moine sangei полоз нисколько не гнется, такой толстый

l'ämmäht||üö *v descr mom refl* согнуться, прогнуться; ladwu on moine sangei, ga ei ni ~ŭ *смб.* верхушка [дерева] такая толстая, что даже не согнется

l'ämmä||ine 1. *а см.* l'ämmähkö; päčil on ŭl'en ~ olla на печи очень тепло греться; *ср.* l'ämmŭ 2; 2. *s см.* l'ämmŭ 1

l'ämmäs't'i *adv* тепло; ~ tuwlow дует теплом; ~ päiväine pastaw жарко солнышко печет

l'äng||et *s pl* хомут; pruaz'n'išnoit ~ праздничный хомут; ~ panna hevole piäh надеть хомут на шею лошади; heboine on ~is лошадь запряжена 'в хомуте'; roih ~ vuarah riputtua придется хомут на вешалку повесить *(нет возможности содержать лошадь)*; allus ostetah hebo, a sit vaste ~ *вгв.* сначала покупают лошадь, а потом только хомут ◊ suvva ~ piäh жениться 'получить хомут на шею'

l'änginiekku *s* хомутник, мастер, делающий хомута

l'ängi||puw *s* хомутная клешня, остов хомута; oigei ~ правый остов хомута

l'ängi|niškus *s* верхняя внутренняя часть хомута *(у шеи)*; ~niškukseh pidäš voilukkua ližätä под хомут надо бы прибавить войлока

l'äntüri, ~ine *s трс.* о проказливом ребенке; о маленьком неказистом человеке; astuw viheldäw pieni ~ine *трс.* идет себе шагает маленький проказник

l'äpehtü||ö *v refl см.* l'äkehtüö; savvuh voit ~ от дыма можно задохнуться; vedeh ~i он в воде захлебнулся

l'äpehütt||iä *v caus mom* дать захлебнуться, утопить; ~ kažinpoijat vedeh утопить котят в воде

l'äpett||iä *v descr см.* l'äimiä 1; järvenpindu päivážes ~äw гладь озера на солнце поблескивает; matieri ~äw ткань блестит; kuwdamah valgies lumi ~äw при свете луны снег сверкает; *ср.* bl'ez'n'ie, los'n'ie

l'äpähüttiä *descr mom* шлепнуть, хлопнуть; ~ käil olgupiädŭ хлопнуть рукой по плечу; pidäwgo ~ korvale, vai midä tartel'etos *вгв.* по уху тебя что ли надо стукнуть, или чего надо 'пристаешь'?

l'äpäkkö *а* плоский; ~ kivüt плоский камешек; ~ nenä kaiken rožan tuhmendaw плоский нос все лицо уродует; *ср.* lačakko 1; l'äčäkkö

l'äpäkös't'i *adv* плоско, отлого; suabran piä on luajittu ~, vezi heinih menöw стог завершен очень отлого, вода попадает в стог

l'äpätä *v descr* шлепнуть слегка; ~ kämmenel шлепнуть ладошкой

l'äs 1. *adv см.* l'ähäl; en tule ni ~, äl'ä varua *и близко не подойду, не бойся* 2. *prep* около чего; ближе к чему; tabai jo ~ kodii он догнал уже неподалеку от дома; aigua on ~ kümmenen время около десяти [часов]; astuimmo ~ virstan мы прошли около километра; ~ tuhanden rubl'ua *вгв.* около тысячи рублей; ~ keviän *вгв.* ближе к весне

l'äževü||ö *v refl* разболеться, расхвораться; l'ehmŭ midä liennöw ~i корова чего-то заболела

l'äži||e *v* болеть, хворать; grippua ~w болеет гриппом; ~ alasijas лежать в постели; ~i vai kodvažen dai kuoli он лишь недолго поболел да и умер; *ср.* viruo 2

l'äžii *а (partic)* больной; tuatto on ~ отец больной; *ср.* voimatoi

l'äviköi *s* особым образом сплетенный кнут; bariššiekan ~ плеть барышника; *ср.* kunuttu, pl'et't'i

l'äwhiškö *s* и *а* пустослов, насмешник; ~ ris't'ikanzu балагур

l'äwhištel'l'äkseh *v freq refl* насмехаться; ~ brihas ŭmbäri надсмехаться над парнем

l'äwl'em *s см.* l'äwl'en; hänele rodiiheze ~ *смб.* его стало тошнить

l'äwl'emä||ine 1. *s см.* l'äwl'en 2. *а* вызывающий недомогание, тошноту; ku olen üöksünnüh vierahile ~žil'e l'ämmäžil'e *флк.* вот я оказалась негаданно на чужой теплой печи 'в чужом, вызывающем недомогание тепле'

l'äwl'e||n, ~mäine *s* чувство недомогания, тяжести; чувство тошноты, рвоты; ŭl'en ~ rodih, vikse siä muwttuw *вгв.* очень тяжело стало, наверно, погода переменится; eigo ole ~mäine l'ämmis päččižis ŭmbäri? *флк.* не тяжело ли тебе около теплой печки [находиться]?; ŭl'en on razvain'e liha, kai ~ rodih süödüw *смб.* очень жирное мясо, даже тошнить стало после еды

l'äwl'end||iä *v impers* тошнить; müös ~äw, hoš ei oliš ni liikkuo опять тошнит, лучше бы с места не трогаться

l'öhöttiä *v descr* громко смеяться; *ср.* hohottua 3

l'ökš||iä *v descr* ходить потихоньку; died'oi vie ~äw vähäžin дедушка еще потихоньку ходит

l'ökästütt||iä *v impers* давить; nenil kanfietoil lastu ~äw этими конфетами ребенок давится

l'ökästü||ö *v refl* подавиться чем-л.; ~ kalan ruadah *вгв.* подавиться рыбьей костью; hänen palažen süves ~t *смб.* его куском подавишься; lapsi muga ahnastaw imöw, kai ~w *смб.* ребенок так жадно сосет грудь, даже давится; *ср.* duaviekseh 1, ögl'ästiäkseh

l'ökött||iä *v descr* полыхать, гореть пламенем; tuli ~äw костер полыхает; päčči ~äw в печи сильное пламя; pualendakkua lampua, savvuow ~äw *смб.* убавьте лампу, горит сильно, чадит; ku l'ähtöw kaski palamah ~ämäh ga vai kohižow как начнет вырубка на подсеке ярким пламенем гореть, так только гул стоит; *ср.* hohottua 3, palua 1

l'önküttiä *v descr* идти тяжело, грузно; heboine ~täw kodih päi лошадь тащится в сторону дома

l'önti *s* о человеке с неуклюжей, тяжелой походкой; aiga ~ on mužikku какой неуклюжий мужик

l'öntüst||iä *v descr* плестись, тащиться, переваливаться; odva vai ku kodih tuli ~i он еле-еле домой дотащился

l'öntä||tä *v descr см.* l'öntüstiä; nengoman matkan jallai ~immö мы такую дорогу пешком протопали

l'öpšöi *s вгв.* лягушка; ~n kuvermo лягушачья икра

l'öpöi *s* упрощенный, без козырька лапоть; ступень; palon vierrettävät ~t ступни для работы на пожоге; korvat ku ~t уши как ступни; *ср.* luapotti, virzu

l'öröt||tiä *v descr смб.:* suwri briha, a vie postelil'e ~ät kuzet *смб.* большой парень, а еще под себя на постель льешь

l'övätä *v см.* lovata; ~ lat't'iel'e плевать на пол

l'öwd||iä *v* находить; vuonaine ~i muaman ягненок нашел [свою] мать; kasken l'öwttüw pidi l'ähtie kaskie ajamah после того, как находили подсеку, подсеку отправлялись рубить; ~ dorogu kodih найти дорогу домой; l'övviimmö kondien jäl'l'et мы обнаружили медвежьи следы; koiru on hüvä jälgien ~äi *собака хорошо берет след*; hüväl'e gos't'ale ei ole da l'övvetäh, a pahale on da peitetäh *флк.* для хорошего гостя нет, да найдут, для плохого — есть, да упрячут; l'öwttü oma, varrastettu — vieras *флк.* найденное — свое, украденное — чужое; dielo ei maksa ni l'öwttüw groššua дело не стоит и ломаного 'найденного' гроша; počči reduw ~äw *флк.* свинья грязи найдет ◊ ei l'övvä ičel'e sijua *смб.* места себе не находит; ~i ičel'l'eh surman он нашел себе смерть; ~i lapsen brihoinke [она] прижила ребенка с неженатым; l'övviit durakan! *смб.* нашел дурака!

l'öwdümätöi *а* ненайденный; ~ poter'ašku *смб.* безвозвратная потеря

l'öwdüö *v refl* находиться, обнаруживаться; se on kavoksis, ga pidäš ~ *оно потеряно, но должно бы найтись*; jawhuo ei l'övvü ni vähäštü муки не найдется нисколечко

l'öwdö *s* находка; vahnu ruavon

ruadaw gu ~ l'öwdüw *флк.* работа старого человека [в семье] словно находка [для дома]; ostettu ku ~ l'övvettü *флк.* купленное, что найденная находка

l'öwhk||iä *v* хвастаться, хвалиться, бахвалиться; ohotn'iekat da kalaniekat kaikis enäm ~etäh охотники и рыбаки больше всего хвастаются; en voi ~ tervehüöl не могу похвастаться здоровьем; *ср.* bahvualiekseh, havišta, kahišta 2, kohajua, kohišta 2, šawhkua

l'öwhküt||tiä *v* махать чем-л., ~ paikkua махать платком; ~ät tihii oksažel [ты] отгоняешь комаров веточкой

l'öwhkähtel'||l'ä *v freq* похвастывать; ~öw harvažeh он изредка похвастывает

l'öwl'ü, ~ine *s* пар в бане; tokoi on hüvä vieno ~ine kül'üs! ах какой хороший мягкий парок в бане!; terveh ~, terveh l'ämmin: ewlo ~s l'öwdämištü, ewlo lämmäs l'ähättämištü *(sanotah kül'üh pezemäheze mennes) флк. смб.* здравствуй пар, здравствуй тепло: никаких болезней от этого пара не пристанет, никаких оханий этот жар не причинит *(слова, которые произносят, когда входят в баню мыться)*

m

ma *pron смб. см.* minä

mačk||ata *v descr mom* 1. чмокнуть; lahnu kai suwl ~ai, muga ahnahas't'i otti onges лещ даже чмокнул, так жадно взялся за крючок 2. звучно поцеловать; suwdu ~ai, ga kai korvis helizemäh rubei он так поцеловал, что даже в ушах зазвенело; hüvä sana suwn ~uandan maksaw *флк.* доброе слово стоит поцелуя; *ср.* ukata 3. *см.* mäčkätä; *см.* iškie 1

mačku *s вгв. см.* mäčkü; pahas ruavos ~ puwtui korvale за скверное дело досталась оплеушина

mačkut||ella *v descr freq см.* mačkuttua; muga hüväkse menöw, paištesgi suwdu ~telow он так форсит, что даже губами причмокивает, когда говорит

mačkutt||ua *v descr freq* 1. чмокать, почмокивать; lapsi soskan sordi da suwdu ~aw ребенок выронил соску и чмокает губами 'ртом' 2. звучно целовать

madal 1 *a* 1. низкий, невысокий; ~ aidu низкая изгородь; ~at pordahat невысокая лестница; ~at kannat низкие каблуки; ~ meččü низкорослый лес; ~aine l'ehmäine низенькая коровушка; ~ occu низкий лоб; ~ ris't'ikanzu невысокий человек; vuozi vuvvel kodi aiven roih ~embi da ~embi год за годом дом все садится и садится 'становится все ниже и ниже'; *ант.* korgei 2. низкий, низко расположенный; ~at niitut низменные луга; ~at pil'vet низкие облака 3. мелкий, неглубокий; ~ järvi мелкое озеро; perän ajajes ~embah kohtah roijah zalomat при сплаве леса на более мелких местах образуются заломы 4. низкий, приглушенный, тихий; ~ iäni низкий голос; muamol iäni oli ~aine у матери голос был тихий **2** *s* мель; ~ažes maimaine el'äw, süväs lahtes kala kudow *флк. вгв.* на мели мальки живут, в глубоком заливе [крупная] рыба нерестится

madal||ači *adv* низко; низом, понизу; niittiä ~ , jättiä madal sängi косить у корня 'низко', оставлять короткую стерню; juablokkupuwt ~ on jüviettü яблоки снизу обглоданы; linnut ~ l'ennetäh птицы летят низко; aja venehtü ~embači *вгв.* поезжай на лодке там, где мельче; ~embači kai oksat katkottu *смб.* пониже все ветки [на дереве] поломаны

madalah *adv см.* madalas't'i; ~ leikata низко рубить; ~ kündiä мелко пахать

madalahko *a* низковатый, мелковатый; ~ randu мелковатый берег; ~ hein'ü низковатая трава; ~ iäni низковатый голос; ~ per't'i on hüväkse так бы изба хороша, но низковата

madalahkos't'i *adv* низковато, мелковато; vavot on nosteltu ~ грядки подняты не очень высоко

madalalleh *adv* неглубоко, мелко; ~ tai broda kiveksittäh matkuaw этот бредень без грузил проходит неглубоко

madal||as't'i *adv* низко, мелко; us't'it proidiw ~ , pidäw tinua ližätä *вгв.* блесна идет мелко, надо прибавить свинца; ~ kündiä пахать неглубоко; ~ l'endiä летать низко; paina piä ~embas't'i наклони голову пониже

madalatta||w *a см.* madalahko; ~vat ikkunat низковатые окна; ~ kuwzahaine низковатая елочка

madaldua *v* 1. делать более низким; stola ~ стол сделать ниже; ~ stuwlaine lapsel'e коротить ножки детского стульчика 2. опускать пониже; pulloštu pidäw ~ , süväl ei n'äwki *вгв.* поплавок надо опустить пониже (*ближе к крючку*); глубоко рыба не клюет

madaldu||o *v refl* 1. становиться ниже; suabru ~i стог осел 2. мелеть; järvi vuozi vuottu ~w озеро год от года мелеет

madal|jalgaine *a* коротконогий; с короткими ножками; ~ ris't'ikanzu коротконогий человек; ~ stola стол с короткими ножками

madal|jalgu *a см.* madaljalgaine; ~ l'ehmäine низкорослая коровушка

madal|perze|bl'uwd'ečku *s* мелкое блюдечко

mado *s* 1. змея; ~ n'uakkuaw змея ужалит; mavon puremu укус змеи; mavon poijat змееныши; mavon kuori змеиная шкура; kiärittiheze gu mavot *смб.* скрутились как змеи; šihištäh ku mavot *смб.* шипят как змеи; kaččow ku ~ смотрит как змея; on ku ~ kuoren al *смб.* он как затаившаяся змея; mandžoižikos mavot el'etäh *смб.* в земляничнике змеи водятся; *ср.* n'oliško, n'oloi, n'uližii 2; 2. *бранн.* змея (*о коварном человеке*); aiga ~ olet! ну и змея же ты; paha ~ sinä! змея ты этакая!; kivenalaine ~ sinä! подколодная 'подкаменная' змея

mado||ine *s* червь, личинка насекомого, гусеницы; nagrehen ištuttajažih rodih ~štu на семенниках репы появились червячки; liha ewlluh sualattu, ~štu rodih мясо не было засолено, появились черви; ken grivan da vavard'on süöw, sei ~žen süöw *смб.* кто ест грибы и малину, тот заодно и червяка съедает; *ср.* čüöttö, muamadoine ◇ sil miehel ~ on porotettu kiel'en ladvas этот человек за словом в карман не полезет 'червяк вытащен с кончика языка'; *com* juwri-, l'ehti-, mua-

madožikk||o *s* место, где водятся змеи; vagoižikkolois on ~uo в малинниках водятся змеи; kus kiviruopastu, sie i ~ua on äijü где кучи камней, там и змей много 'змеиные притоны'

madožil *adv*: olla ~ быть в червях, червивым; grivat jo kai ollah ~ все грибы уже в червях

madovu||o *v refl* зачервиветь; kalat ~ttih рыба зачервивела; *ср.* hapata 1

magait||ella *v freq* от magaittua; muamo minuw ~teli puolih murginažissah *флк. вгв.* мать мне давала спать [почти] до обеда; kui ruvetah sinuw muadanuttu ~tel'emäh? *флк.* как тебе, горемычной, будет спаться 'будут давать спать'

magaitt||ua *v caus* давать спать; häi süöttäw, juottaw, sijat azuw, dai üön ~aw *обж.* он накормит, напоит, приготовит постель и даст ночь переспать; ewle se muamo, kudai lapsen suaw, on se kudai vačan piel ~aw *флк.* не та мать, которая родит, а та, которая вырастит 'дает спать около своего сердца'

magaitut||tua *v* 1. *caus см.* magaittua; lapsii ~etah murginan jäl'geh детям дают спать после обеда; ~ käzivarrel дать поспать на руках 2. *impers* спаться, клонить ко сну; ruadahuw hüvin ~taw после работы хорошо спится; midä ollow matkan iel ei ~a что-то перед дорогой не спится; kül'ün jäl'geh hüvin ~taw после бани хорошо спится

magav|aigu (из magavo+aigu) *s* время для сна; ~aijan pidäw muata, a ruadaijan ruadua *вгв.* когда положено спать, надо спать, когда работать — надо работать

magav||o *s* спанье; lapsiartelin ker ~ua l'ühendät *вгв.* с кучей детей много не поспишь 'сократишь время для сна'; nowze vai iäres, ~uo et lope вставай-ка, все сны не пересмотришь

magavoi||ja *v см.* muata; voimmo kül'l'äl ~ мы можем вдоволь поспать;

huoletoi ~ččow joga aigua беззаботный спит в любое время

magayolleh *adv*: olla ~ спать, быть в состоянии сна; tuliimmo, ga taloin ižändät oldih ~ *вгв.* когда мы пришли, так хозяева дома еще спали; kondii talven ~ menettäw медведь зиму проводит в спячке

magavo|per't'i *s* спальня; gorn'ičču oli ~per't'innü горница была спальней

magavu||o *v* засыпать; humal'n'iekku tel'mäw, tel'mäw dai ~w пьяный бузит, бузит да и уснет; *ср.* höröstüö 2, uinota

magavus *s см.* magavo; tahtonet aijoi ongel'e l'ähtie, ga ~ pidäw keskustua *вгв.* хочешь пораньше на рыбалку пойти, так сон надо прервать

magavus|sija *s* 1. место для сна, постель (и все к нему относящееся); neidiine vie enne miehel'e menendiä varustaw ~sijan девушка еще до замужества приготовит постельные принадлежности; kabrastua ~ убрать постель; pedvattu ~ измятая постель; vie oliin ~sijal, konzu hüö tuldih meil'e я еще был в постели, когда они пришли к нам 2. лежка, место, где лежит или лежал зверь; jänöl'öin ~sijat места, где лежат зайцы

mag||ei *a* 1. сладкий; ~ ku zuahari сладкий как сахар; ~ čuaju сладкий чай; tiä on muarjat ~iembat da tiä on tütöt čomembat *флк. смб.* здесь и ягоды слаще, да здесь и девушки краше; *ант.* muigei 1; 2. вкусный; ~ liemi вкусная уха; jogahiine ~iembažen suvaiččow всякий любит что-нибудь более вкусное; luwdu vaste liha ~iembi *флк.* около кости мясо слаще 3. *перен.* сладкий, приятный; kül'üs on ül'en ~ l'öwl'ü в бане очень приятный пар; pädöwgii eliä, kuni on uni ~ da vačču sagei *флк.* хорошо и жить, пока сон сладок да сам сыт 'живот набит' 4. *в знач. s* сладкое; äl'ä süö äijie ~iedu, hambahita jiät не ешь много сладкого, без зубов останешься

magevu||o *v refl см.* majeta; kürzü päčis ~w солодовый хлебец в печи становится сладким; kül'mät kartohkat ollah ~ttu *смб.* мороженый картофель сладкий

magevu||s *s* сладость; panow jumal ~ttu neččih tabakkah! и дает же бог сладости этому табаку!; min ~ , sen kallehus *вгв.* по сладости и цена

magiehko *a* вкусненький; сладковатый; ~ ongi talkunkuaššu вкусненькая же толокняная каша; kartohkat ollah ~t, on vilul tavannuh картофель сладковат, морозом прихватило

magies't'i *adv* сладко; с аппетитом; ~ juvves pidäw äijü peskuw *вгв.* чтобы пить сладкий чай 'сладко', надо много сахарного песку; kondii muga ~ näčüttäw kagroi медведь с таким аппетитом жует овес; ül'en ~ maguaw *смб.* он очень сладко спит; ~ kieli lipsaw mandžoin süvves бойко 'смачно' язык ходит, когда землянику ешь

magiettaw *a см.* magiehko; čuaju on vai vähäžel ~ чай только чуть-чуть сладкий; muws on hüvä piirai, ga kapustu on ~ в остальном пирог хороший, да капуста сладковата

magu *s* 1. вкус; on tiättävis n'el'l'i glawnoidu ~w: magei, muigei, suolaine i kargei есть четыре главных вкуса: сладкий, кислый, соленый и горький; maijos on siilosun ~ молоко отдает силосом 'в молоке вкус силоса'; vuosas jo ni ~w ewlo квас уже совсем без вкуса; brihačču nuori, a viinan mavun jo tiedäw *вгв.* паренек еще молодой, а вкус вина уже знает 2. приправа, замес, примес; žiivatale juomižeh gu oliš midä ~w panna *смб.* кабы было что замесить в пойло для скота

maguaj||u *a* и *s* спящий; ~an kažin suwh hiiri ei tule *флк.* спящей кошке мышь в рот не прибежит; äl'ä ~ua pöl'l'ätä *вгв.* спящего не напугай; oli kaksi ~ua было два ночлежника

maguamat||oi *a*: kalastajal on äijü ~tomua huondestu *вгв.* у рыбака много недоспанных утр

maguamižil'l'eh *adv*: olla ~ собираться спать, быть перед сном; jo oliimmo ~ , konzu avaitettih мы уже собрались спать, когда постучались [к нам]

mah||a *s* 1. брюхо, живот (*чаще — животного*); l'ehmät odva ~oi kannetah, moižet tävvet ollah *смб.* коровы еле брюхо таскают, так наелись; koiral ~ rippuw *смб.* у собаки брюхо отвисает; süvvä täws ~ набить полное брюхо; täwdümätöi ~ ненасытное брюхо; keittäjän ~ vajuakse ei jiä брюхо повара пустым не останется; kel huwli sangei, sil ~ hoikku *флк.* кто капризничает и не ест 'у кого губа надутая, у того брюхо тонкое'; *ср.* vačču 1; 2. живот (*у беременной*); miehel'e tuli ~anke *смб.* замуж [она] вышла беременной 'с брюхом'; nuorin poigu jäi ~ah, konzu ukko l'ähti voinale младший сын остался в животе, когда муж ушел на войну; *ср.* kohtu, vačču 2; 3. толстая часть чего-л., утолщение; kirvesvarren ~ утолщение на топорище; *com* l'evei-

***mahačču** *a* и *s* толстопузый, брюхатый; tuas seižotah kaksi ~w там стоят двое толстопузых

mahalleh *adv*: olla ~ лежать на животе; langeta ~ упасть на брюхо

maha|mies *s вгв.* незваный гость на свадьбе; minä svuad'bas oliin ~miehennü на свадьбе я был незваным гостем

maha|vačču *a* и *s смб. см.* mahačču; ~ mužikku толстопузый мужчина; ~ l'ehmü брюхастая корова

mahavu||o *v refl* забеременеть; mučoi jo toižeh lapseh ~i *вгв.* у жены уже вторая беременность; *ср.* kohtuštuo

mahl||u *s* березовый сок; »tervehengo on koivukuldu?»—»tervehen on, vai on ~at miuah valuttu!» *флк.* «здорова ли белая береза?»—«здорова, но только соки на землю вытекли!»; *ср.* sokku

mahn'i||e *v mom* махнуть; броситься куда-л., откуда-л.; akat rähevüttih per't'is, ~ttih pihale бабы зашумели в избе и махнули на улицу; brihačču ~i korgies mäis suksil мальчик махнул с высокой горы на лыжах; ~ juosta быстро бежать; ~i ajoi siiriči он быстро проехал мимо; *ср.* viwhkata ◊ ~ käil перестать обращать внимание; häi jo on käil ~ttu на него уже рукой махнули

maho *a* яловая (*о корове*); l'ehmü on jiännüh ~kse *смб.* корова осталась яловой; *com* umbi-

mahost||ua *v* яловеть, быть яловой; l'ehmü toižen vuvven ~aw *вгв.* корова второй год яловеет

mahostu||o *v refl* оставаться яловой; nügöi harvah ~tah l'ehmät, voit siemenil'e taluo сейчас коровы редко остаются яловыми, можно водить на искусственное осеменение

mai||do *s* 1. молоко; l'ehmän ~ коровье молоко; muaman ~ материнское молоко; vastel'üpsettü ~ парное молоко; havvottu ~ топленое молоко; riesku ~ пресное вчерашней дойки молоко; muigei ~ кислое молоко; l'ehmü puolendi ~jon *смб.* корова убавила молоко; l'ehmü vie lapsen ~jos pidäw *смб.* у коровы еще есть молоко для ребенка 'держит в молоке'; huwlet ollah ~jos губы в молоке; muaman ~ magein, tuatan kodi armahin *флк.* материнское молоко самое сладкое, отчий дом самый родной 2. беловатый сок растений, молоко; kargien hein'än ~ молоко одуванчика; konzu kagru meni ~jole, kondii rubei kävümäh kagrah когда овес достиг молочной спелости, медведь повадился ходить в овес 3. молоки (*у рыбы*); särril jo on ~ у плотвы уже молоки; *com* ehtü-, hapain-, huondes-, lapsen-, linnun-, pihku-, püöhtin-, ruahto-

maido|as't'e *s* посуда для или из-под молока; ~as't'iet pidäw pestä hiilaval viel молочную посуду надо мыть горячей водой

maido|hammas *s* молочный зуб; ris't'ikanzale kazvaw kaksikümen ~hammastu у человека вырастает двадцать молочных зубов; *ср.* l'eibühammas

maidohi||ine *a* 1. из молока; молочный; ~ kuaššu молочная каша; ~žet as't'iet молочная посуда 'из-под молока' 2. *в знач. s* молоко, молочное; vazale juotetah vie ~štu теленка поят еще молочным

maido|jogi *s* молочная река; niiz luwgažis on čuran toižen medoi- da ~joguat, l'eibügoražet loppemattomat *флк.* по обеим сторонам тех [зеленых] лугов текут реки медовые и молочные, [там] неистощимые горы хлебушка

maido|jäišn'iekku *s* яичница на молоке

maido|kaivoine *s* молочная ямка (*о ямках под ребрами, по которым крестьяне определяли молочную корову*)

maido|keski *s* сухостой у молочного

скота; l'ehmäl on l'ühüt ~ у коровы короткий сухостой; *ср.* ehtüskeski

maido|pada *s* горшок молока или для молока

maido|pualiččü *s* полка для посуды с молоком

maido|puzu *s* берестяной сосуд с деревянным дном и крышкой для молока

maido|pühä|lasku *s* воскресенье масленой недели; масленица; ~laskun ajeltah heboloil, sit pitkiä pelvastu kazvaw *поверье* в воскресенье масляной недели катаются на лошадях для того, чтобы вырос хороший 'длинный' лен; *ср.* lihapühälasku

maido|pühä|lasku|ehtü *s* вечер последнего дня масленой недели; канун поста; ~ehtäl enne toine toižel prošken'n'u otettih вечером последнего дня масленой недели раньше друг у друга ходили просить 'брать' прощенья

maido|sieni *s* пластинчатый съедобный гриб, у которого на месте разлома выступает молочко; синюшка; ~siendü muijal sanotah ruissienekse синюшку в других местах называют ржаным грибом; *ср.* ruissieni

maido|suoni *s* вена, проходящая вдоль низа брюха коровы от вымени и соединяющаяся с передней полой веной; «молочная жила»; ~suonet l'ehmäl proijitah vačan al молочные жилы у коровы проходят под брюхом

maido|süömiine *s* молочная пища; olla ~süömižel быть на молочной диете

maido|škuappu *s* шкаф для хранения молока

maido|udarehet *s pl* молочное вымя; *ср.* lihaudarehet

maido|valas's'i *s* любитель пить много молока; aiga ~ kazvaw вот какой молоколюб растет

maido|vaza *s* 1. молочный теленок 2. *перен. см.* maidovalas's'i

maidovu||o *v refl* заиметь молоко; kirjoi kandaw, dai müö ~mmo Пеструшка отелится и у нас будет молоко

maijok||as *a* 1. *см.* maidohiine 1; ~ as't'e молочная посуда 2. молочная, дающая много молока; • l'ehmü on ~ , vai edeh ollow midä panna корова молочная, было бы только чем кормить

maij||u *s* май; ~al jo zavoditah kül'viä в мае уже начинают сеять

mai||l, ~s *adv* около, приблизительно; maksoin suan rubl'an mail я заплатил около сотни рублей; viijen mais kodih tuli он пришел домой около пяти; on viijenkümmenen mais ему около пятидесяти

maim||u *s* 1. сушеная мелкая рыба, сущик; kuivata ~ua сушить мелкую рыбу; keittiä ~ua варить суп из сущика; naimah ruvetes pidäw mikkil'äh ~ah ajella *флк.* чтобы жениться, надо съездить за сущиком к Никифоровым (*о препятствии для свадьбы*); *ср.* kidžu 2. мелкая рыбешка; anna kažil'e hot' ~ дай кошке хоть рыбешку; *сот* merdu-

maimu|rokku *s* суп из сушеной рыбы

majai I *s* нарыв; опухоль с глубоко сидящим ядром; lapsel jalgažes on ~ у ребенка на ножке нарыв; *ср.* bul'ku I, 2; paiže

maj||ai II *s* бобр; *см.* bobru

majai|hein'ü *s смб.* мать-и-мачеха; *см.* l'eskenlehti

majend||ua *v* сластить; сдабривать; kuaššu voil ~ сдобрить кашу маслом; l'ehmänhändü piiruan ~aw *флк.* коли есть корова, будет и вкусный пирог 'коровий хвост делает пирог сладким'

majenzut||tua *v мгр.* подслащивать; svuad'bas konzu molodoloil'e kirrutah »gor'ko», sit hüö ukataheze, ~etah r'umkan на свадьбе, когда молодой паре кричат «горько», то они целуются, подслащивают рюмку; ~tajes mustoitetah, konzu kus oldih i mittuine toppu mennüh on r'umkah когда кричат «горько» 'заставляют подслащивать', то вспоминают, когда и где кто-либо был и какая соринка попала в рюмку

majeta *v* становиться сладким; солодеть; bualat halloin jäl'l'es ~h брусника после заморозков становится сладкой; idu päčis magenow солод в печке становится сладким; hallal majennuot räbinän muarjat ягоды рябины, ставшие сладкими после заморозка; kargies äl'ä vuota magenendua *флк.* не жди, чтобы горькое стало сладким

makaron, ~aine *s* макароны, макаронина; žuaritut ~at жареные макароны; štanan siärüs on ku ~ штанина как макаронина; sorkažet ku ~ažet *вгв.* ножки [тонкие] как макаронинки

makaronahi||ine *a* макаронный; pastoin ~žen dročonan я испекла макаронную дрочену

makki *s смб. шутл.* миленький; ku ~ как миленький, беспрекословно; mužikku jiäw ku ~ seižomah мужик как миленький остается стоять

maklak||ku *s* 1. *груб.* недоносок (*о ребенке*); мальчишка, недоросток (*о мужчине маленького роста*); *pl* ~at мелочь, мелюзга; hil'l'ekkiättös vähäžel, ~at! ну-ка успокойтесь немного, мелюзга; ~ vie olet nemmih dieloloih *смб.* ты еще мальчишка для таких дел; *ср.* klakku 2; 2. лысина, бритая голова; täws stola ištuw, vai ~at losn'itah *смб.* полно за столом, только лысины сияют

maklakoi||ja *v* 1. *смб.* маклачить, плутовать; ei česno torguiče, ~ččow он не честно торгует, плутует 2. *вгв.* странствовать; kolme vuottu puwtui ~ три года пришлось странствовать 3. *вгв.* быть на отхожих промыслах, калымить; heittiä ~čendu, tartuo ühteh ruadoh mih tahto перестать калымить, взяться за какое-либо серьезное дело

maksaldua *v mom* от maksua; ~ vellat быстро заплатить долги

maksamat||oi *a* неоплаченный, бесплатный; tüttären kazvatandu enne čotaittih ku ~tomah velgah annandu раньше считали, что растить дочь, все равно что давать в долг без возврата

maksan|karvaine *a* цвета печени, темно-коричневый; toža on ~ лицо цвета печени

makso *s* 1. плата, платеж, взнос; kai ~t on maksettu все денежные взносы внесены 2. штраф; razrešeniettah hirven tapoi dai ~h puwtui он без разрешения убил лося и на штраф нарвался

maksoittu||o *v refl* запекаться сгустками (*о крови*); veri sagenow dai ~w кровь густеет и свертывается

makso|päivü *s* день платежа или выплаты; palkan ~ день выплаты заработной платы

maksu *s* печень; matikan ~ налимья печень; hüwdünüh veri on ku ~ запекшаяся кровь похожа на печень; pahanmiel'en tirpandua on kai ~ mustennuh из-за неприятностей даже печень почернела ◊ hapattua ~a *смб.* чинить неприятности

maks||ua *v* 1. платить; ~oin suwren hinnan я заплатил высокую цену; ~ nalogat заплатить налоги; ~ ruavos заплатить за работу; jalgah kumarduksenke l'ähtiimmö, emmogo ~anuh jengoi, emmo ni midä мы поклонились в ноги и ушли, не заплатили денег, и ничего [не заплатили]; jugei on vahnua velgua ~ *флк.* тяжело старый долг платить; ~ vellat заплатить долги; kawnis velgu ~ajen *флк.* долг платежом красен; ~ l'eivännü *смб.* заплатить зерном; ruavol ~ отплатить работой; *ср.* lunnastua 1; 2. стоить, иметь цену; ~aw sada rubl'ua стоит сто рублей; ~akkah min ~akkah, a ostua pidäw *смб.* сколько бы ни стоило, а купить надо 3. стоить, обладать ценностью; hüvä kala počin lihan ~aw *смб.* хорошая рыба не уступит свинине; vilu kül'ü ni midä ei ~a холодная баня ничего не стоит 4. *impers*: ~aw стоит, имеет смысл; ei ~a не стоит, не имеет смысла; ~awgo riijel'l'ä tühjäs? стоит ли из-за пустяка ссориться?; ~awgo sanua? стоит ли сказать?; ~anowgo kinoh l'ähtie? стоит ли пойти в кино?; nämmih järvil'öih ei venehtü ~a imeijä *пчн.* для этих озер нет смысла иметь лодку ◊ ~ vellat отомстить, свести счеты; l'üödih ga sengii ~oi *смб.* [ero] избили, так так ему и надо

malan'n'u *s* растяпа (*о несообразительном, неловком человеке*); aiga ~ kazvaw sih ну, и растяпа же из него получится 'вырастет тут'; *ср.* bluaznu, howri, namši 2 ◊ piiraidu pastettih, ga roih malan'n'an svuad'bah *флк.* пирогов напекли, так на Маланьину свадьбу хватит

maldovu||o *v refl* успокаиваться, утихать; lapsi vaste huondespuoleh ~i ребенок только к утру успокоился; *ср.* mallostuo

malittu *s* молитва; panna ~w молиться; šupettua ~w шептать молитву

malku||t *s pl* яички, мошонка; vardoiččei, äl'ä satata ~loi *вгв.* осте-

регайся, не прищеми яичек; hākkižen iškehüw ~ koiril'e l'ükätäh когда режут бычка, яички бросают собакам; kažin ~ мошонка кота; *см.* kalkut ◊ i selkut, i ~ , i kažin kalkut все, и званые и незваные гости; svuad'bah kerävütäh i selkut, i ~ , i kažin kalkut *флк.* на свадьбу соберутся гости и званые и незваные 'двоюродные братья и сестры и кошки с котами'

mallostuo *v refl см.* maldovuo; tuwli ei duwmaiče ni ~ ветер и не думает утихать

mal'l'||u, ~aine *s* деревянная чаша; puwhiine ~ деревянная чаша; juvva ~aine viinua выпить чарочку вина

mal'l'ušk||u *s* 1. надколенная чашечка; polven satatiin ~an kohtas *смб.* я ушиб колено около чашечки 2. темя; ~al tukat on l'ähtiettü на темени выпали волосы; *com* piä-, polvi-

malta||i 1. *a* умеющий, умелый; täh dieloh pidäw ~ mies olla для этого дела нужен умеющий человек 2. *s* мастер на все руки, умелец; ~jan ker äl'ä kiistä *флк.* с мастером не спорь; kiel'el on äijü ~jua языком работать много мастеров [найдется]

maltamat||oi *a* неумеющий, неумелый; ~ sowdai неумелый гребец; ~tomua miestü rul'an tuakse et ištuta *вгв.* неопытного человека [править] за руль не посадишь

maltandu|n'ero *s* умение, мастерство; ~ ewlo sel'l'äs kannettaw *флк.* умение не ноша за спиной

maltel||la *v freq* от maltua; ~ow kielastella он умеет [иногда] и приврать

malto *s* умение; olgah vai tahto, ga ~gi roih *флк.* было бы желание, а умение будет

malt||ua *v* уметь; kaikin lugie ~etah все умеют читать; buabo ei ~a ven'akse бабушка не умеет по-русски; häi ~aw paišta он умеет поговорить; tuatto ~oi korjua luadie dai suappuadu ommelta отец умел делать санки и шить сапоги; midäbo ~at ruadua? ты что умеешь делать?; midäbo täs on ~ettavua? а что тут и уметь?; miehel mendüw, tüttö rukat, eliä pidäw ~ajen *флк.* выйдя замуж, милые подружки, жить надо умеючи; ~andu ei kerras tule *флк. вгв.* умение не сразу приходит; ken kui ~aw, se mugai omua muamua itköw *флк. смб.* кто как умеет, тот так и делает 'по своей матери причитывает'; *ср.* n'erostua, toimittua 2

mam||a, ~aine, ~oi, ~oihut *s* 1. мама (*ласковое обращение детей к матери*); ~ da tata ollah koiš мама и папа дома; lapsi jo ~ua kirguw *вгв.* ребенок уже говорит «мама»; opis ~ale viiputtua käil ну-ка помаши маме ручкой; kui voit, ~aženi! как можешь, мамочка!; ~aštu armahembua ewle lapsel'e ni kedä милее мамочки для ребенка нет никого; ~oi, midäbo on murginakse? маменька, что на обед приготовлено?; oi, ~oihut, ~oihut, gu tiedäžit kui vaččažen tuskuaw! *вгв.* ой, мамочка, мамочка, знала бы ты, какая тоска на сердце!; *см.* muamo 1; 2. мама (*при почтительном обращении невестки к свекрови или зятя к теще*); ~ el'äw meijänke мама живет с нами; *ср.* muatkoi, muatušku

mamahiine *a* мамин, принадлежащий маме; ~ pal'to пальто, оставшееся от мамы

mami *s см.* mama 1; en minä iče mennüh; ~ minun vägeh andoi не сама я вышла, мама выдала меня силой

mamši *s вгв.* развратница; *см.* namši 1

manasteri *s* монастырь; meil' tiä l'ähän oldih s r o i č a n da v a l a m o i n ~t у нас здесь близко были Александро-Свирский и Валаамский монастыри; vel'l'eh sizaren sel'l'ittäw mustih sobih, pürrittäw ~h pühil'e *обж.* брат одевает сестру в черное и зовет с собой в монастырь причащаться; *см.* namasteri

man||ata *v* упрекать, корить; jo äijän kerdua ~uaw он уже много раз корит; *ср.* soimata

mandžoi *s* 1. земляника; ~ kukkiw, ~ svet't'iw, juwri on oma valdaine *флк.* земляника цветет, земляника цветет, а у меня своя вольная волюшка; rožat on ku ~t щеки [красные] как земляника 2. *вгв. перен.* ушиб, удар; aiga ~ puwtui lewguluwh ну и попало же по щеке

mandžoihiine *a* земляничный; ~ varen'n'u земляничное варенье

mandžoi|muarju *s см.* mandžoi 1; oma muamo ~ *флк.* своя мама — ягода земляничная

mandžoižik||ko *s* место, где растет земляника, земляничник; ~os oli ruskenah muarjua в земляничнике ягод было красным-красно; ~os mavot el'etäh *смб.* в земляничнике змеи живут

mangeh *s* вой, крик; kažiloin ~ кошачий концерт

mang||uo *v* выть, кричать (*о кошках*); kažit ~utah kiiman aigua кошки во время брачного периода воют; *ср.* n'awguo 1

manieri *s* привычка; ~ sil'm'ii lipištiä привычка жмурить глаза; kai pähat ~t hänel ollah все дурные привычки у него; sinä tämä voruindan ~ unohta! ты забудь эту привычку воровать; *com* kielastandu-

manuah||u *s* монах; mečäs oli ükšinäine ~oin kel'l'u в лесу была одинокая монашечья келья; ištut kai ehtät koiš ku ~ сидишь все вечера дома как монах

maraj||ja *v смб.* пачкать, марать; *ср.* revustua

marištu||o *v refl* становиться тощим, тощать, сильно худеть; ~nuh lambahaine отощалая овечка; *ср.* hoiketa 2, laihtuo 1, morevuo, šul'l'ahtuakseh

marki|kaglu *a смб.* с белой отметиной на шее; ~ kudžu щенок с белой отметиной на шее

mark||u I *s* почтовая марка; n'el'l'än kopeikan ~ четырехкопеечная марка; kirjaine tuli ~attah письмо пришло без марки

mark||u II *s мгр.* груда, куча не очищенной от ботвы репы; ~an luajittuw, rubeimmo nagrištu l'es't'imäh после того как соберем репу в кучу, начнем ее очищать от ботвы; *ср.* kobareh, tukku II, 1

martu *s* март; ~ proidinow, ga sit roih l'ämmembäine пройдет март и тогда будет теплее

mastakku *s* мастак, мастер; häi on ~ kielastamah он мастер врать

mast'erskoi *s* мастерская; ruadua ~s работать в мастерской

mašin *s* машина; sovan ommeltaw ~ швейная машина; mittumua ~ua muailmal vai ei ole! вгв. [и] каких только машин на свете не бывает!; ajua ~al ехать на машине

mašinku *s* машинка; tukkien l'eikattaw ~ машинка для стрижки волос; ommeltaw ~ швейная машинка

mašin|muazi *s* машинная мазь

mašin|voi *s* машинное масло

mazilko||ija *v* кое-как красить; kruasi putil'l'eh, äl'ä ~i крась как следует, не мазюкай; *ср.* kruas's'ie

mazilku *s* помазок, кисть; rogozahiine ~ мочальная кисть

mazurn'iek||ku *s* озорник; ~at brihačut озорные мальчишки

mat'erjualu *s см.* matieri; *com* soba-

matič||ču *a* сквернословящий; ~ mužikku мужчина сквернослов

matieri *s* ткань, материя; čoma ~ красивая ткань; viil'tä ~ кроить материю

matikkahiine *a* налимий, из налима; ~ liemi налимья уха; ~ kurn'iekku кулебяка из налима

matikku *s* налим; ~ on magei kala налим рыба вкусная

matikoi||ja *v* ругать матом; ni min tuači ~ččі ни за что [он] обругал матом; häi kai tuattuadah ~ččow он даже на отца матерится

matkalaine *s* путник; i v a n t s a r e v i č sanow n'eidižel'e: ezmäi süötä da juota ~ i magaita üö, sid äskin küzü *флк. обж.* Иван Царевич говорит девушке: сначала накорми и напои путника, дай ему ночь переночевать, а потом только спрашивай; *ср.* matkumies

matk||ata *v* идти, ходить; двигаться; kunne ~uat? куда идешь?; žiivatat jo ~atah *смб.* стадо уже идет; ~ ruavole идти на работу; ~ua iel'l'eh шагай дальше; kaiken dorogan jallai ~aimmo мы всю дорогу пешком прошли; madalas't'i broda kiveksittäh ~uaw без грузил бредень идет поверху 'мелко'; veneh ~uaw, ga vai püzü лодка движется, так только держись; perä hil'l'ah ~uaw сплав медленно движется; *ср.* l'ähtie 1, mennä 1

matkie *v* подражать, дразнить; ~ koirua подражать лаю собаки; ~ paginluaduw дразнить выговор

matkittua *v см.* matkie; ~ änküttäjiä дразнить заику

matk||u *s* 1. путь, дорога; kunne ~ua piet? куда путь держишь?; l'ähtie

loittožeh ~ah *смб.* отправиться в дальний путь; ištujen ~ ei rubie eistümäh *смб.* сидя путь не будет сокращаться; ~ kesti čuasun путь продолжался час; ~as tulduw mene kül've kül'ü после дороги иди попарься в бане; *ср.* dorogu, tie 2. расстояние; tulla pitkän ~an piäs приходить издалека; virstan ~ расстояние с версту; z a v o d o i n ~ *смб.* расстояние до Петрозаводска; kaiken ~an всю дорогу; kaiken ~an üskäs kannoin всю дорогу [я] на руках нес

matku|mies *s см.* matkalaine; azetu, per't'iine, ~miehen päi ezin *флк.* остановись избушка передом к путнику

matkust||ua *v вгв.* ехать; kunnabo ~at? куда едешь?; *ср.* ajua 1

mat't'i *s* матерная брань, мат; panna ~i ругаться матом; sit kačo joga sanale on ~, ei himoita ni korvis kuwlta у него, видишь, на каждом слове мат, неохота и слушать его

mat't'i|sana *s* матерное слово; joga ruadožen ruadaw ~sananke при всяком деле у него матерное слово

mavon|korendo *s* стрекоза; ~ korendol ollah l'äbinägüjät siivet у стрекозы прозрачные крылышки

mavon|lugu *s пчн.* заклинание; например, чтобы остановить уползающую змею, заклинают: »mua kova, kivi vie kovembi, zmejale ni kunne hoduw ei ole» «змея твердая, камень еще тверже, змее некуда укрыться»

mavon|panemu *s* укус змеи; kuoli ~panemah он умер от укуса змеи

mavon|sanat *s pl* заклинание от укуса змеи

mavon|vihat *s pl опухоль от* укуса змеи

mavutoi *a* безвкусный, без вкуса; ~ vuassu квас без [всякого] вкуса

mawroi *s* мелкий красный муравей; vikse, poigaine, on ~du tagapuoles, et voi ištua *вгв.* у тебя, сынок, наверно, муравьи в штанах, раз тебе на месте не сидится?; g a w r o i ~ *дразнилка* Гавришка-муравьишка; *ср.* kudžoi

mawroi|mätäs *s* муравейник красных муравьев; *ср.* kudžoimätäs

mawruija *v смб.* быть в состоянии течки, в охоте; мартовать (*о кошках*); kažit ~h кошки мартуют; *ср.* kiimie

meččoveh *s coll* люди, которые находятся или работают в лесу; ~ jo ollah koiš лесники уже дома

meččuiččii *s см.* meččüniekku

meččui||ja *v* охотиться; häi kaiken ijän ~ččow он всю жизнь охотится; ~ linduloi охотиться на птицу; *ср.* mečästiä

meč||čü, ~čäine *s* 1. лес; sagei ~ густой лес; vihandu ~čäine зеленый лесок; talviine ~ зимний лес; palanuh ~ обгорелый лес; ~än duwhu запах леса; ~ kajižow лес гудит; sevota ~čäh заблудиться в лесу; ~ piäle tulow *смб.* лес наступает на деревню; *ср.* korbi, roššu 1; 2. срубленное дерево; лесина, лес; kodi on hüväs ~äs luajittu *смб.* дом построен из хорошего леса; as't'ien luadijes ei joga ~ päi *смб.* для деревянной посуды не всякое дерево годится; ruavastu ~čiä kasken ajajes i pilal toiči pilattih старую лесину при вырубке пожоги иногда и пилой спиливали; kaiket kezät jogie müö ~ menöw *смб.* все лето по реке сплавляют лес 3. *см.* meččähiine 2, 1; žiivattua ~ pidäw *смб.* леший не выпускает скот [из лесу] 'держит скотину'; mene ~än kattilah, vasturannan kajoikse *флк. акм.* иди к лешему в котел, превратись в чайку на том берегу ◇ mene ~äl'e sel'gäh! иди к черту на рога! 'лешему на спину'!; ottaš hot' ~ sinun! хоть бы черт тебя взял!

meččü|dorogu *s* лесная дорога; kazvoittunuh ~ заросшая лесная дорога; järves toižeh järveh on vai ~ от озера к другому [ведет] только лесная дорога

meččü|hieru *s* лесная деревня; ~hieružes kazvoin я вырос в лесной деревушке

meččü|järvi *s* лесное озеро; loittoine kalakas ~ далекое рыбное лесное озеро; *ср.* meččülambi

meččü|kana *s* белая куропатка; ~ talvel on valgei куропатка зимою белая

meččü|kel'l'u *s см.* meččüper't'i; ~kel'l'ažeh tungiimokseh, gurvalleh, sie savvus oliimmo в лесную избушку [мы] пробирались на четвереньках, там [мы] жили в дыму

meččü|koiru *s* охотничья собака

meččü|lambi *s* лесное озерко; kalakas ~ рыбная лесная ламба; *ср.* meččüjärvi

meččü|lindu *s* лесная птица; tikku da paskun'ärhi ollah ~linnut дятел и сойка — лесные птицы

meččü|matku *s* путь по лесу; pitkü da väzüttäi ~ долгий и утомительный путь по лесу

meččü|mies *s* лесоруб; villažis ruadosovis ~miehel on kebjiembi ruadua в шерстяной рабочей одежде лесорубу работать легче

meččü|mua *s* лесная пашня; hül'l'ättüw ~muadu sanotah rajakokse заброшенную лесную пашню называют пожней

meččü|muarju *s* лесная ягода; mus't'oi da bualu ollah ~muarjat черника и брусника — лесные ягоды

meččüniek||ku *s* охотник; püwl on hoikku jalgu, ga ~an taiginan orrel päi potkuaw *флк.* невелик рябчик, но охотиться на него стоит 'у рябчика ножка тонкая, но она столкнет квашню охотника с края печки'; *ср.* meččuičii, mečästäi

meččü|niittü *s* лесной луг

meččü|palo *s* лесной пожар

meččü|per't'i *s* лесная избушка

meččü|poččiine *s* барсук 'лесная свинка'; ~poččištu sanotah vie mägräkse лесную свинку называют еще барсуком; *ср.* mägrü

meččü|ruado *s* 1. работа в лесу; jengakas ~ денежная работа в лесу 2. *pl см.* meččüruavot

meččü|ruavot *s pl* лесозаготовки

meččü|ruiš *s* рожь, выращенная на подсеке; ~ on järiembi peldoruištu лесная рожь крупнее полевой ржи; *ср.* paloruiš, peldoruiš

meččü|zvieri *s* лесной зверь; on vihaine ku ~ он злой, как дикий зверь

meččü|troppu *s* лесная тропа

meččähi||ine 1 *a* лесной; ~ vozduhu лесной воздух 2 *s* 1. *миф.* леший; ~ taluttelow леший водит 2. *бранн.* черт, леший ◇ midä ~štü sinä tuliit? какого лешего ты пришел!

meččäl'ä||ine *s см.* meččähiine 2, 2; tulgua, ~žet, iäre, heittiät pajatandu идите, черти, домой, перестаньте петь ◇ kudamua ~štü nengoman kodvan et iändü anna! *смб.* какого лешего так долго не откликаешься!

meččävü||ö *v refl* 1. зарастать лесом; pellot ~ttih поля заросли лесом; niittämätöi niittü terväh ~w нескошенный луг быстро зарастет; *ср.* mečoittuo, rigevüö 2. дичать; toiči kaži l'ähtöw koiš päi dai ~w иногда кошка уходит из дому и дичает; hüvin olet ~nnüh sinne o m e l ' l ' a h! *перен.* ну и одичал же ты там, живя в Омелле

mečik||kö *s* лесок; ~ön proijimmo, dai hieru rubiew nägümäh лесок пройдем и деревня будет видна; vezi nowzi ül'en äijäl, kai parret ~köh vedi вода поднялась очень сильно, даже бревна унесло в лесок

mečiköči *adv* лесочком; ~go, rawkku, ainos matkait? не по лесочку ли, бедняжка, ты все время шел?

meč||oi *s* моховик, мошник, глухарь; ~ da koppelo мошник и глухарка; ~čoloin kiimu глухариный ток; äl'ä mene meččäh, menöw ~ vaččah *шутл. смб.* не ходи в лес, можешь глухаря проглотить

mečoit||tuo *v refl см.* meččävüö 1; kaskekset ül'en terväh ~utah бывшие подсеки очень быстро дичают; *ср.* rigevüö

mečäči *adv* лесом; ewlluh venehtü, tuliimmo ~ не было лодки, мы пришли лесом

mečän|ižändü *s миф.* лесной дух, хозяин леса; ül'en vihaine ~ очень злой лесной дух

mečästiä *v см.* meččuija; ~ oravii охотиться на белок

mečästäi *s см.* meččüniekku; ~ on mennüh, kalastai on kavonnuh, rihmah püwdäi ribavünnüh *флк. вгв.* охотник пропал, рыбак исчез, ловец птиц обнищал 'оборвался'

mečätöi *a* безлесый; ~ a n u k s e n lagevus беслесная Олонецкая равнина

medali *s* медаль

mehek||äs *a см.* mehew 1, 2; ~kähät muarjat сочные ягоды; ~ mua влажная почва

mehendiä *v caus* 1. увлажнять, насыщать влагой; valella da ~ owveššivago полить и сделать влажной грядку под овощи 2. делать сочным

mehe||tä *v* 1. увлажняться, сыреть; vihmoin jälgeh paikku äijäl ~ni после дождей полоса сильно увлажнилась; üön aloh hein'ät suatos ~ttih *смб.* за ночь сено в копнах отсырело; rizin-

kükengis sukat terväh ~täh *вгв.* в резиновых сапогах чулки быстро сыреют 2. становиться сочным; huavos bualat ~vüttih в мешке брусника помялась

mehetõi *a* без влаги; несочный; vihmoittah on mua ~ без дождей почва сухая

mehevü||s *s* влажность; tämän ~ttü da pehmevüttü muadu harvah l'õvvät почву такой влажности и мягкости редко встретишь

mehevättävähkõ *a см.* mehevättäw; paikan alahaine n'okku on vie ~ нижний конец полосы еще немного влажноват

mehevättäw *a* влажноватый, сыроватый; ~ on vie paikku, aijoi on pelvas kül'viä полоса еще сыровата, лен рано сеять

mehe||w *a* 1. сочный; ~vät muarjat сочные ягоды; ~vät huwlet *перен.* пухлые губы 2. влажный, сырой; kapustu suvaiččow ~vembän muan *вгв.* капуста любит более влажную почву; l'ähten minä otan puhtahiz puwhižis, mehevis muahužis prošken'n'an *флк. врс.* пойду-ка я попрощаюсь с чистыми деревцами, с влажными полюшками 3. *перен.* сочный; ~ pagin сочный рассказ

meh||i *s* влага; vihmui, ga pani vähäžen ~tü muah прошел дождь и немного увлажнило почву; ~en pani, kagru l'ähtöw kazvamah дождь выпал, овес пойдет в рост

mehil'ä||ine *s* дикая пчела; stoikku puwtui ~žen pezäḥ *вгв.* коса срезала пчелиное гнездо; *ср.* kimaleh, vuoksahaine

mehu *s* сок; bualan ~ сок брусники; *ср.* hera 1, sokku

meigäl'ä||ine *a* 1. наш, нашенский, свой 2. *в знач. s pl* наши, свои; ~žet okružittih protiwniekan наши окружили противника

meihiine *a* 1. наш, принадлежащий нам; endiine ~ l'ehmü бывшая наша корова 2. годный для нас, подходящий нам; ~ ruado посильная для нас работа

meijän *pron* 1. *см.* mü̇õ I; 2. *см.* meihiine 1; ~ hieru наша деревня; ~ valdu наша власть ◊ ~ dielo on, otammo hänen, vai emmo дело наше, возьмем мы его или нет; ~ vel'l'i наш брат; ~ vel'l'ie niken ei vuota sinne нашего брата никто туда не ждет

mela *s* кормовое, рулевое весло; pidiä periä ~l править лодку кормовым веслом; *ср.* aiго

mel||ata *v* править лодку или грести кормовым веслом; kaččow parahodu tuli, häi rubiew ~uamah parahodah päi *вкл.* он видит, что прибыл пароход, и начинает грести к пароходу; *ср.* sowdua 1

meldavu||o *v refl* терять сон; kaiken üön lut't'iloinke vojuičiin, ~in kaikkineh, uni keskustui *смб.* я всю ночь воевал с клопами, сон начисто пропал, прервался сон; *ср.* herkevüõ

mel'l'ič||čü *s* мельница; ~än ižändü мельник, хозяин мельницы; viel ruadai ~ водяная мельница; ~ jawhow мельница мелет; mennä ~äl'e поехать на мельницу; nügõi on vai vähäl nägüvis endižen ~än sija теперь только чуть заметно место старой мельницы; *com* höwrü-, jogi-, pahmas-, tuwli-, vezi-

mel'l'iččü|jawho *s* мука, смолотая на мельнице; *ср.* ostojawho

mel'l'iččü|jogi *s* 1. река, на которой стоит мельница 2. *вгв.* название деревни; ~ on hierun nimi Мелличчуеги — это название деревни

mel'l'iččü|kivi *s* мельничный жернов

mel'l'iččüniek||ku *s* 1. мельник; ~an sovat ollah ainos jawhos одежда мельника всегда мукою запачкана; *ср.* jawhottai 1; 2. помольщик; mel'l'ičäl'e ku menet, sie on täwzikkäine ~kua как на мельницу придешь, там полно помольщиков; *ср.* jawhottai 2

mel'l'iččü|per't'iine *s* избушка мельника при мельнице

mel'l'iččü|plotin *s* мельничная плотина

mel'l'iččü|ratas *s* мельничное колесо

mel'l'iččäine *s* мельница, меленка; kowfein jawhottaw ~ кофейная меленка; *com* kowfei-

meluaju *s* рулевой; кормщик; tuwlel ajajes pidäw olla hüvä ~ когда едешь на лодке во время ветра, нужен хороший рулевой; *ср.* perämies

menemižil'l'eh *adv*: olla ~ быть готовым входить, выходить куда-л.; tütär jo on miehel'e ~ дочь вот-вот уже выйдет замуж

menet||el'l'ä *v freq* от mennä; ~teliin heil'e ga ewlluh ni kedä koiš я было зашел к ним, но никого не было дома; häi ~teli miehel'e, da ei roinnuh el'ändiä она было вышла замуж, да жизнь не удалась

menetel'l'äkseh *v refl* сокрушаться; kehtuaw neče ris't'ikanzu ~ и надо же этому человеку так сокрушаться; *ср.* panetellakseh, pečualiekseh

menet||tiä *v* 1. проигрывать; kartih ~ проиграть в карты 2. терять, лишаться; ~ käzi потерять руку; ~ hambahat лишиться зубов; vedeh upotettu on iäkse ~ettü *флк.* уроненное 'утопленное' в воду потеряно навеки; *ср.* kaimata 3. изводить, тратить, растрачивать; jengan ~ändü извод денег; aijan ~ändü трата времени; pajol ištun, pajol astun, pajol aigua ~än *флк.* с песней сижу, с песней хожу, с песней время провожу; kondii talven magavolleh ~äw медведь зиму проводит в спячке ◊ ~ piä погибнуть, лишиться головы

meni||i *a* (*partic*) 1. идущий; pruazn'eikale ~jät [люди] идущие на праздник; eigo midä ole muah ~jiä täs repus нет ли чего-нибудь сыпучего в этом рюкзаке? 2. бойкий, быстрый; heboine on ül'en ~ *смб.* лошадь очень резвая; mučoi on ~ молодуха неленивая 3. ходовой; ~ tavar ходовой товар

mennüh *a* (*partic*) *см.* mennüt; hebo riižu, akku h o w r i — ~ on se mies *флк.* коли у мужика лошадь рыжая да жена Хавронья — мужик пропащий

mennü||t *a* (*partic*) 1. прошлый; ~öl n'edälil на прошлой неделе; ruavoin ~öh vuodeh sah я работал до прошлого года; ~öl kerdua säl'l'ül halguo toin [я] в прошлый раз на жеребце дров привез; buabo mustelow ~žii aigoi бабушка вспоминает прошлые времена 2. пропащий 3. *в знач. s* прошлое; ken ~ttü mustelow, sil sil'mü piäs iäre *флк.* кто старое вспомянет, тому глаз вон

mennüt|kezäine *a* прошлогодний, от прошлого лета; meil' vie talvekse on ~kezäštü heiniä у нас на зиму еще есть сено от прошлого года; ~kezäžet piäsköl'õin pezät прошлогодние ласточкины гнезда; *ср.* mulloine 1

mennüt|vuon *adv* в прошлом году; ~ vähä oli muarjua в минувшем году мало было ягод; *ср.* mulloi

mennüt|üön *adv* в прошлую ночь; ~ kuwlui hukkien ulveh в прошлую ночь был слышен вой волков

men||nä *v* 1. идти; ~ kodih идти домой; ~ per't'ih войти в избу; ~ ohotale идти на охоту; ~ dowhturih идти к врачу; ~ hierule пойти к соседям 'в деревню'; häi on~nüh kodih он ушел домой; aiga palale pidäw viele ~ довольно далеко надо ходить за водой; koiru pidäw süättiä ennem meččäh ~endiä собаку надо кормить до того, как на охоту отправиться; tulla da ~ приходить и уходить; ~ iäres уйти прочь; ~ jallai идти пешком; ~ täwttü n'el'l'uw бежать во весь опор; kävel'öw mečäs kaiken päivän, kuwlow iänen i l'ähtöw iäneh menemäh *обж.* он бродит целый день по лесу, слышит голос и направляется в сторону голоса; ~ eroittamah torua идти разнимать драку; pil'vet ~näh ravieh облака плывут быстро; ~nes muga juoksi, kai iččiedäh ei tiedänüh, eigo dorogua nähnüh *афг.* [в ту сторону] он так бежал, что ног под собой не чуял и дороги не видел; *ср.* lähtie 1, matkata 2. попадать; toppu ~i sil'mäh соринка попала в глаз; puikko ~i kädeh заноза вошла в руку; muru ~i toižeh keroih крошка попала не в то горло; liemi muah ~i суп пролился через край; sambuaru muah ~öw *смб.* самовар перекипает 3. пропадать; погибать; voinan aigah hänel ~dih kai eložet во время войны у него пропало все имущество; ~dih tuatan elot, ~däheze muamangi *флк.* пропало отцовское добро, пусть пропадет и материнское; tervehüs ~i voinale здоровье пропало на войне; hänel mužikku voinah ~i у нее муж погиб на войне; duwmaiččow, što nügõi hengi ~i и думает, что [он] уже погиб; sih i piä ~i тут [он] и погиб 'голова пропала'; l'ehmü iel'l'en ~i, kandahuw jäl'l'el'l'ižet ei l'ähtiettü корова пропала, после отела послед не вышел; hebo juotandah ~i лошадь пропала, оттого что ее [потную] напоили; lammas ühte ~i овца околела 4. оказываться в каком-л. положении или состоянии; становиться

кем-л.; nuaru ~i solmeh веревка завязалась узлом; savakko ~i kahtekse палка переломилась; uksi ~i salbah дверь заперлась; ruiš ~i lagoh рожь полегла; ruiš ~õw tähkäl'e рожь начинает колоситься; st'oklu ~i hein'än siemenüžil'e стекло разбилось вдребезги; kalat keittäjes ~dih kuašakse рыба при варке превратилась в кашу; rožat ~dih ruppih лицо сморщилось; suw ~i viäräh рот перекосило; käit ~dih reduh руки запачкались; sil'mät ~näh umbeh глаза закрываются; ~ vačalleh лечь на живот; suvaiččow hüväkse ~ любит сам себя возносить 'казаться хорошим'; ~ svidiit'el'akse пойти в свидетели; ~ saldatakse пойти в солдаты; ~ tagužih hänes идти ручаться за него 5. идти, расходоваться; äijü ~õw voidu много масла расходуется; pal'toh ~õw kolme metrii vatettu на пальто три метра сукна; viinah ~õw äijü jengua на вино идет много денег; süömižeh ~õw rub'l'u päiväs на питание идет один рубль [денег] на день; fatierah ~õw viiži rubl'ua за квартиру надо платить пять рублей 6. идти, предназначаться для чего-л.; lastu ~õw viritekseh щепки идут на растопку; pedäi ~õw tervakse сосна годится для выгонки смолы; havvugi ~õw l'eviteksekse и хвоя идет на подстилку 7. быть к лицу, подходить; tämä sviattu hänele ~õw hüvin этот цвет ему идет хорошо 8. протекать, проходить (*о времени*); vuvvet ~näh годы идут; ~i pikoi kodvaine прошло совсем немного времени; kezä ~i лето прошло; ei vai päivü, igägi kai ~õw *смб.* не только день, но и вся жизнь проходит 9. проходить, пролегать; troppu ~õw jogirandua müöte тропа проходит вдоль берега реки; meža ~õw meččiä müö межа проходит по лесу 10. входить, вмещаться; suappait ei ~ jalgah сапоги не лезут на ноги; vakkah ~õw puwdu ruištu в меру входит пуд ржи; virših ~õw kaksi vakkua kartohkua в корзину вмещается две меры картошки; regeh ~õw puoli puwkeskie на одни сани можно взвалить половину стога 11. продвигаться, идти на лад; dielot ~näh hüvin дела идут хорошо ◊ miehel'e ~ выйти замуж; neidižel on miehel'e ~endü miel'es у девушки на уме, как бы замуж выйти; aijoi ~i naižih [он] рано женился; ~ toižekse akakse выйти замуж за вдовца 'стать второй женой; päiväine ~i pil'veh солнце зашло за тучу; ruado ~õw hil'l'ah работа идет медленно; kino ~õw кино идет; kerähmö ~õw идет собрание; elos ~õw hüvin жизнь идет хорошо; puwas't'ii hüvin ~õw деревянная посуда хорошо покупается; gos't'itandu ei ~nüh čest'ikse угощение не пошло впрок; hüvä nägüw hüväkse ~emättäh *флк. мгрз.* хороший и сам по себе хорош; ni mittuine süömiine ei ~e никакая пища не идет в горло; viinu ~i päih вино ударило в голову; humal päih ~õw хмель ударяет в голову; hän äijäl viinah ~õw он большой любитель выпить; tusku ~õw vaččah тоска на сердце ложится; se hänel'e on vereh ~nüh это у него в кровь въелось; hoppu ~õw ссора происходит; torah ~ii драчун; tullen ~nen по пути туда и обратно; heil'e nowzetella tullen ~nen заходить к ним по пути; muah ~ умереть; sen tuskan kele häi i muah ~i с той тоской он и умер; vedeh ~ утонуть; ~e tiije поди знай; ~e tiije, kunne meni поди знай, куда он ушел; ~e tiije, ken sanoi поди знай, кто сказал; ~e jumalanker! иди с богом!; ~e mečäl'e! иди к лешему!

meno *s* 1. хождение; уход, отправление; ruadoh ~ уход на работу; ongel'e ~ müöhästüi рыбалка задержалась; häi oli jo linnah ~s он уже шел в город 2. *pl* ~t расходы; tulot da ~t доходы и расходы ◊ täh ~h hätken oli powdu в это время долго стояла хорошая погода; aijan ~kse для времяпровождения; sinä ištut ilokse, da minä aijan ~kse *флк.* ты сидишь со мною, чтобы посмеяться, а я для того, чтобы время прошло

menoi *s* проигрыш; расход; el'äjes on tuloidu dai ~du в жизни бывают доходы и расходы; jengan ~ трата денег; ~ pidäw olla pienembi tuloidu расходы должны быть меньше доходов; *ср.* meno 2

mer‖du *s* мережа, мерда, верша из прутьев или сети; vičas luajitut ~rat верши, сделанные из прутьев; verkohižet ~rat мерды из сети; ~dua piätäh keviäl äijäs vies мерды ставят весной по большой воде; *ср.* katisku, merežü, pöšši

merdu|maimu *s см.* maimu 2; ~maimat kuivatah мелкую рыбу, попавшую в мережу, сушат

meren|emä *s мгр.* морское чудо, хозяйка моря; sangeniit ku ~ ты растолстел, как морское чудо

meren|tagaine *a* заморский; ~tagažet el'äjät заморские жители

merežin *s см.* merdu

merež‖ü *s см.* merdu; keviäl kala ~äh menöw röčän aigua весной рыба идет в мережу во время слякоти; vičahiine ~ верша из прутьев; azettua ~ät поставить верши; panna ~ät matikale ставить мережи на налима; ~ vies — kala ies *флк.* мережа в воде — рыба в котле; *ср.* katisku

merežöijä *v* ловить рыбу мережой

merežöin|sija *s* место лова мережами; ~sijale keviäl kül'vetäh tuhkua, štobi sulaš там, где ловят мережами, весной разбрасывают золу, чтобы скорее лед растаял

mer‖i *s* море; большое озеро; tulla ~dü müö приехать морем; loitom ~dü ei pie kalah ajua *флк. смб.* далее моря не надо за рыбой ездить; kirvehel et ~dü täwtä *флк.* топорами море не заполнишь; kurgi ~es, jäiččü perzies *флк.* журавль в море, яйцо в гузке; l u a d o g a n ~ Ладожское озеро

meriči *adv* морем; водой; v a l a m o h vai ~ i piäzöw на Валаам можно попасть только водным путем

meri|hein'ü *s* морская трава; tuli nuottu ~hein'än kel'e *флк.* пришел невод с [одной] морской травой

meri|kala *s* морская рыба; s'el'otku da tr'osku ollah ~kalat селедка и треска — морские рыбы

meri|lindu *s* морская птица; kajoit ollah ~linnut чайки — морские птицы

meri|mies *s* моряк

meri|pihku *s* янтарь; *ср.* jantari

meri|randu *s* морской берег; l'äkkiä, tütöt, ~randah, viškuan verkožet vedeh *флк.* пойдемте, девушки, на берег моря, я брошу невод в воду

meri|tuwli *s* морской ветер; ahavu ~ холодный морской ветер

meškavu‖o *v refl* мешкать, задерживаться; l'ähtiin tahnuole da ~in sinne я пошел к скоту 'во двор' и замешкался там

mezi *s* 1. мед; kimalehen ~ пчелиный мед 2. *см.* mezivezi; svuad'bas pajattajil'e annettih r'umkažil mettü на свадьбе песельникам подносили медовый напиток рюмочками

meziine *a* медовый, из-под меда; ~ stokan стакан из-под меда

mezi|muarju *s* поляника, княженика, куманика (Rubus arcticus); mandžoimuarjan magevus, ~muarjan čomevus *флк.* такой сладкий как земляника, такой красоты как поляника; *ср.* or'hoi

mezi|pučči *s* бочка с медом; händü pane hot' ~puččih, üksikai ei sangene его хоть в бочку с медом посади; все равно не растолстеет

mezi|vezi *s* медовый напиток, мед на воде, сыта; kürzäine pastettih, ~vedeh kastettih, sidä minul ei oppie puwttunuh *флк.* булочку испекли, с сытой ели, а мне попробовать не довелось

meža *s* 1. межа; peldoloin ~t межи полей; niittiä ~t скосить межи; *ср.* pienar, raja 2; 2. просека; joga hierus ümbäri oli ajettu ~t вокруг каждой деревни были прорублены просеки; tulla ~ua müö приходить по просеке

mežovoi *s* землемер; межевик, межевщик; opastui ~kse он выучился на землемера

mežui‖ja *v* межевать; meijän mečät jo ollah ~ttu наши леса уже размежеваны (*проведена таксация*); ~ndan jälgeh niitüt jiädih kaz'onnoil'e puol'e после межевания луга остались на государственной земле

metlu *s* метла; koivuine ~ березовая метла, pihan pühkittäw ~ метла для подметания двора; *ср.* golikko, vastu

mi 1 *pron* 1. *inter* что, кто, какой; mi tämä on? что это?; midä pidäw? чего [тебе] надо?; mimbo sorriit? что [ты] уронил?; misbo dielo? в чем дело?; mil kirjutat? чем пишешь?; migoi oli miel'es? что же было на уме?; midäbo on käzi kiärittü? чего же это [у тебя] рука перевязана?; mit tüö miehii oletto? что вы за люди?; mi päivii huomei on? какой день [недели] завтра? 2. *relat* сколько; что; mi kerdua

hänel'e on sanottu сколько раз ему было сказано; jo mi aigua proidii sinun l'ähtiettüw! уже сколько времени прошло, как ты уехал!; midä jäl'l'es häi tuli! на сколько позже он пришел; rua hot' midä tahto! делай хоть что-нибудь!; midä oli, kai kutii что было, [он] все прокутил **2** *conj comp см.* migu ◊ maksoi min maksoi! сколько бы ни стоило!; tritcat' tri, mene tiije mi очень много; ni mil päivičin ни за что; ni mis tuači čakattih ни за что отругали; jäi ni mikse [он] остался ни с чем; l'ähti ni miksi [он] ушел ни с чем; midä sinä! что ты!; midä midä, a... что-что, a... ; midä ga sidä то да это; malo li, midä мало ли, что; muwdu ni midä! больше ничего!; mi tämä kummii! что за чудеса!; mis ewle ženihü? чем не жених?; händäh ei pietä ni minnü его ни во что не ставят; peče vie ewlo ni mi, vuota iel'l'eh! это еще ничто, подожди, что будет дальше!

midä 1. *pron см.* mi 1; 2. *conj comp* чем; ~ ..., sidä чем..., тем; ~ enämbäl čakatah, sidä enämbäl pajatan чем больше бранят, тем больше [я] пою; ~ aijoim tulet, sidä parembi чем раньше придешь, тем лучше

miehel'e *adv*: mennä ~ выйти замуж; minä täh hieruh ~ tuliin я в эту деревню была взята 'пришла' замуж

miehel'e|menendü|vuozi *s*: jo oldas ~vuvvet уже пора бы замуж выходить 'уже годы замужества наступили'

miehel|olii *s* и *a* замужняя; voitto pidiä i n ' u a ~olijannu можете считать Иринью замужней

miehissäh *adv*: roijakseh ~ заиметь мужа; sinun miehittäh roimos minä ~ и без тебя 'твоих мужей' у меня будет муж

miehoil‖u *s* дом мужа (*для молодой жены*); kodoilah on müödümägi, a ~ah on vastumägi в родительский дом словно под гору идешь, в дом мужа идешь как в гору; himo, himo ~ah, kaksi himuo kodoilah *флк.* большая охота [выйти] замуж, вдвое большая охота [вернуться] в родительский дом; *ср.* taloi 2

miehust‖u *s* нижняя часть женской нижней рубашки; станушка; paltinahiine ~ , kumakkahižet hiemuat полотняная станушка, кумачевые рукава; *ср.* emustu, hiemai 2, hiemavus

miek‖oi *s* о бойком, удалом человеке; moštu ~koi ei äijäl ihastuta такому хвату сильно не обрадуются; tol'ko vai ~ olet! ну и хват же ты!

mielahiine *a* в мелу; olet vikse päččih pojannuh, sel'gü on ~ видать ты прислонялся к печке, спина в мелу

mielavu‖o *v refl* пачкаться в мел; äl'ä nowze päčil'e ~mah не лезь на печку, а то запачкаешься в мел

miel'dü‖ö *v refl* увлечься кем-л., чем-л.; полюбить, влюбиться; ~i ruadoh он полюбил работу; häi ni kudamah ei ~nüh он никоторой не увлекся; ~ tüttöh влюбиться в девушку

miel'eh *adv*: olla ~ быть по душе, нравиться; быть кстати; ruado on ~ работа по душе; vilul turki on ~ шуба хороша на морозе; abuniekku oliš ~ помощник был бы кстати; ~ oliš kül'ü nengožen päivän ruadahuw хорошо бы после такого [трудового] дня в бане помыться

miel'ehiine *a* приятный; желанный; ~ gos't'u желанный гость; kül'ü oli ~ baňa была по душе

miel'el|paišta *v* бредить; ~ — paišta gu jallas olles, žuaras olles бредить — это говорить как будто наяву, когда температура; *ср.* hairuo

miel'en|maltai *a* понятливый, понимающий; lapsi jo on ~ ребенок уже понимает

miel'en|maltamatoi *a* непонятливый, непонимающий; vie on pieni, ~ он еще маленький, ничего не понимает

mielen|vähüs *s* недостаток ума, глупость; ~vähüttü l'ähti sinne el'ämäh он имел глупость пойти туда жить

miel'es|pidiä *v* любить, чувствовать сердечную склонность к лицу другого пола; rubietgo ~pidämäh, annan käzipaikkažen? будешь ли любить меня, подарю платочек?; *ср.* mielištiä, suvaija 1

miel'es|piendü *s* любовь; heittiä ~ перестать любить

miel'es|piettäw *s* любимый, любимая; возлюбленная; ~ el'äw omas hierus любимый живет в своей деревне; suaja ~ toižes hierus завести любимого в другой деревне; *ср.* armas 1, dušoi, kuldu 2, tietto

miel'essäh *adv* вроде, как будто; ~ join, a juotattaw вроде я и пил, а пить хочется; ruad ~, a čes't'ih ei mene как будто и работаешь, а чести все равно не будет

miel'ettömü‖s *s* глупость; itköw ~ttü плачет по глупости

miel'etöi *a* глупый, бестолковый; nuori nuoruttu, vahnu vahnuttu on ~ молодой по молодости, старый по старости глуп; *ср.* gluwppu, hajutoi, höbl'ö, tolkutoi

miel'e‖w *a* умный; ~ mužikkaine, omua piädü ei kivie vaste perra *флк.* мужичок умный, своей головой об камень не бьется; suat plokkužen — ~vembi roitos получишь щелчок — умнее будешь; *см.* miel'öw; *ср.* hajukas

miel‖i *s* 1. ум, разум; lapsen ~ ум ребенка; kai ~et kavottih yma не стало 'весь ум пропал'; hänen ~et vie tulemas ollah он еще поумнеет 'ум еще придет'; ~el duwmaijen, pidäš jo koiš olla если подумать 'умом', то надо бы быть уже дома; hänel on ~dü piäs он не лишен ума; suittua ~dü piäh набираться ума; ~ piäs, valdu käis сам себе голова 'ум в голове, власть в руках'; kawhažel ~dü piäh rahvahas annetah *флк.* люди научат уму-разуму 'ковшиком начерпают ума в голову'; *ср.* haju 2. характер; душа; ~ tazavuw i iče kohenow *флк. мгр.* характер выровняется и сам [он] станет лучше; val'l'ita ~dü müö выбрать по вкусу 'по душе'; käskenöw ~, ištoi rinnale если нравится 'душа прикажет', садись рядом 3. мысль, дума; намерение; tuli ~ l'ähtie opastumah пришла мысль пойти учиться; ongo ~es tulla vai ei? есть ли у тебя намерение прийти или нет? 4. настроение, расположение духа; paha ~ плохое настроение; hüvä ~ ruavon ruadaw, paha kaksi katkuaw *флк.* при хорошем настроении работа спорится, при плохом ничего не делается; hot' spassibon sanonuš ~en hüväkse хотя бы [он] спасибо сказал и то легче на душе было бы 5. память; paina ~eh запомни, заруби в памяти; jäi ~eh запомнилось, осталось в памяти; pidiä ~es помнить, держать в памяти; juahtuttua ~eh вспомнить; tullla ~eh вспомниться; прийти на ум ◊ mi humalattah ~es, se humalas kiel'es *флк.* что у трезвого на уме, то у пьяного на языке; ~is liikkua свихнуться; olla ~ettäh быть без сознания, в обмороке; viruw ~ettäh лежит без сознания; olla ~is sevoksis потерять голову, помешаться; oletgo ~issäs! в своем ли ты уме!; eliä omal ~el жить своим умом; pidiä ~es любить; hänenke eläjes ~ mettü keittäw живя с ним, горя нахлебаешься

mieli|muwtuksis *adv*: olla ~ быть без сознания; ~ midä puwttuw pagižow в бреду что попало говорит

mielin|miärin *adv* вдоволь; сколько душе угодно; ~ söimmö vavadr'ua малины мы вдоволь наелись

mieli|puoli *a* и *s см.* mielipuoliine; mi ollow tai ~ он какой-то ненормальный

mieli|puoliine *a* и *s* полоумный; äl'giä mengiä, tüttö rukat, miehel ~puoližel не выходите, милые девушки, за полоумного замуж; *ср.* puolimieliine, vähämieliine

mielišt‖iä *v мгр.* любить; hüö ~tetäh toine toštu i dielo on svuad'bah päi они любят друг друга и дело идет к свадьбе; *ср.* miel'espidiä, suvaija 1

miel‖u *s* мел; päčči vallata ~al печь побелить мелом

mieluž‖u *a* уютный; приятный; ~ per't'iine уютная избушка; ~at mečät красивые леса; ~ ris't'ikanzu приятный человек

miel'ütt‖iä *v* нравиться; ruado ~äw работа нравится

miel'ü‖ö *v* умнеть; aigu roih dai lapset ~täh со временем и дети поумнеют

miel'ö‖w *a см.* miel'ew; ~vät rahvas умные люди; *ср.* hajukas

mier‖o *s* 1. жители деревни, люди; мир; konzu ~ zavodiw kül'viä, siit i sinä zavodi *вкл.* когда люди начнут сеять, тогда и ты начни; ~on vuoh с помощью людей; ~ süöttäw *вгв.* мир прокормит; kül'ä künzil'l'eh, ~ varbahužil'l'eh ollah *флк.* все [перед тобой] на цыпочках ходят 'деревня на пальчиках, мир на цыпочках'; ~on suwdu et salbua *флк.* на чужой роток, не накинешь платок 'рот у людей не заткнешь'; *ср.* ilmu 5, mua 9, rahvas 2. мир, земля, свет; ~os ku meres: kaikkie on *флк.* в мире, что в море:

все есть; lapset kazvetah, sit muamal pidäw provodie ühtü da toštu suwreh ~oh дети вырастут, тогда мать должна проводить каждого в большой мир; *ср.* muailmu ◊ ~on dorogu почтовый тракт; tuldih ~on dorogale i kačotah: ajaw heil'e vastah kupsu tarantuasal *флк. обж.* пришли они на почтовый тракт и смотрят: едет навстречу купец на тарантасе; ~os в людях; ~os häi kazakoiččі, kuni muamah oli hengis в людях он батрачил, пока была жива мать

mie||s 1. человек (*о мужчине*); veneh kestäw vai kahtu ~stü лодка выдержит только двух человек; siit vie oliin pikkaraine ~ я тогда был еще мальчик 'маленький человек'; kus ei tietä — ~hennü pietäh, kus tietäh — ni minnü ei pietä *флк.* где [его] не знают, за человека принимают, где знают, ни за кого не принимают; ei nimi ~stü pahenda имя человека не портит; *ср.* hengi 5, ris't'ikanzu 2. *см.* mužikku 1; mollei ~het sevottih meččäh оба мужика заблудились в лесу 3. братец; äl'giä, ~het, mengiä hoikale jiäl'e не ходите, братцы, на тонкий лед; *ср.* vel'l'i 2; 4. *перен.* мастер делать что-л., молодец; hebožih minä oliin ~ с лошадьми обращаться я был мастер; ruadamah on ~ работать он молодец ◊ mieron ~ человек что надо; мировой парень; tüö akat oletto akat, pidäw olla mieron ~hennü вы бабы-бабы и есть, надо быть 'мировым' человеком; *com* meri-

mies|ar't'eli *s* мужская компания, толпа мужчин, мужчины

mies|hengi *s* мужчина; ken ollow ~ oli käwnüh da kurinuh кто-то из мужчин был тут и курил

mies|kulu *s* мужичишка

mies|puoli *s* мужчина, человек мужского пола; talois ewlo ni kedä ~puoldu в доме нет ни одного мужчины

mies|puolihiine *a* 1. мужской, мужского пола 2. *в знач. s см.* miespuoli; täh ruadoh pidäš kedägi ~puolihištu для этого дела нужен бы кто-нибудь из мужчин

mies|sormi *s* средний палец мужчины с обручальным кольцом; konzu keskisormes mužikal on kol'čaine, sormie sanotah ~sormekse когда у мужчины на среднем пальце кольцо, палец называют мужским пальцем; *ср.* keskisormi, tüttösormi

mietk||u *s* зарубка, засечка; метка; verekset ~at puwh luajittu на дереве сделаны свежие зарубки; *ср.* tiähti

miet'||t'ie *v* метить, целить(ся); sinä hil'l'ah ~it, ga hüvin ammut ты долго 'медленно' целишься, но хорошо стреляешь; oravua ambujes piäh ~itäh когда стреляют в белку, целятся в голову

miettu *s см.* mietku; pilata hallot ~a müö пилить дрова по зарубке

migu *conj comp* чем [как]; kagrua on enämbi, ~ ruištu овса больше, чем ржи; ~ viluw nähtä, ole parembi koiš чем мерзнуть на холоде, лучше будь дома; ~ dobral propadie, parem maha hallekkah *флк.* чем добру пропадать, пусть лучше пузо лопнет; *см.* miku

migäli *adv* 1. пока, до тех пор; piet, ~ kormani kestäw тратишь, пока в кармане есть; ~ vägie fat't'iw пока сил хватит 2. как, по какой дороге, по какому пути; ~ tuliit? [ты] по какой дороге пришел?; ~ on l'ähembi по какой дороге ближе?; *ср.* kugali 2, sigäli 1 ◊ ~ ... sigäli насколько... настолько; поскольку... постольку; ~ katettu täwdüw, sigäli i jalgoi oijenda *флк.* по одежке протягивай ножки 'насколько одеяла хватит, настолько и ноги протягивай'; ~ ga sigäli, emmo sano как да так, не скажем [как мы шли]

mihal|vanič (из mihail+ivanovič) *s смб.* о медведе; kondiedu sanotah ~vaničakse медведя называют Михал-ванычем; *ср.* böbö 2, kondii, l'eveiočču, mötti

miikul *s этн.* Никола зимний; ~an aigua pitkii pakkažii pidäw *мгр.* около Николы морозы стоят подолгу; *см.* talvimiikul; *com* kevät-

miilos't'i *s* помощь; милость; poijas ei roinnuh ~i, tüttären ke el'än от сына не стало помощи, живу с дочерью; vierahien ~loi äl'ä vuota не жди милостей от чужих; *ср.* abu

miilos't'in *s* 1. милостыня, подаяние; häi oli köwhü, käveli ~ua keriämäs он был бедный, ходил по миру просить милостыню 2. *перен. смб.* удар; aiga ~an sai occah он хороший тумак получил по лбу; *ср.* pačku

mikse *adv см.* mindäh; ~ nenga ruat? зачем ты так делаешь?; ~ tämä pidäw? для чего это надо?; tüänän hebožen iäres, mengäh, ~bo kodih tuon я отпущу лошадь, пусть идет, зачем же ее домой поведу ◊ »~ et tulluh?»— ~ ga sikse! «ты почему не пришел?»— «не пришел и все 'почему да потому'!»

mi|ku *conj см.* migu; ~ riijel'l'ä, parem on mirieksen чем ссориться, лучше помириться; ~ tänäpäi jallai astua, ga parembi on üö muata чем сегодня идти пешком, лучше переночевать

mikui (из mi+kui) *conj см.* migu; ~ sinule poltin andua, parem iče kävün чем тебе полтинник давать, я лучше сам схожу

mil'jon *s* миллион; voinan aigah ~oi rahvastu kuoli во время войны миллионы людей погибло

mil'jonahiine *a* миллионный; norkis sowhozale on ~ tuloi от норок совхозу миллионный доход

mil'l'eh *adv* как; tuwli ~ ül'düi! как ветер разыгрался!; avoi ~ nagroimmo! ой как мы смеялись!; pakaštih ~! как похолодало!; *ср.* kulleh

mil'l'enäh *adv* нипочем; хоть бы что; kulleh kirrun, a häi ewlo ni ~ как я кричу, а он хоть бы что

mil'l'enäžeh *adv см.* millenäh; mužikku ei olluh ni ~ мужику хоть бы что

milloi *adv вгв.* когда; ~ minä oliin lawkas, en musta когда я был в магазине, не помню; *ср.* konzu

mindäh *adv* 1. почему, по какой причине; ewlo tieduo ~ kartohkat hapatanneh tänävuon неизвестно, почему в этом году картофель гниет; ~ liennow kiänüttih kalaniekat? почему же вернулись рыбаки?; *ср.* mikse 2. зачем, с какой целью, для чего; ~ heil' tuli palanow l'äbi üöt? чего же это у них свет горит всю ночь?; *ср.* mikse ◊ ~ sendäh почему да потому (*отделываются шуткой, когда не хотят ответить на вопрос прямо*); ~ sendäh, seibähäl sel'gäh почему да потому, по такому случаю 'по спине жердью'

minuhiine *a* 1. принадлежащий мне, мой; ~ pal'to on brihačul у мальчика пальто, доставшееся от меня 2. по мне, равный мне, мне по душе; oliš ~ mučoi, ga vaiku tullow невеста мне была бы по душе, только бы вышла за меня

minun|aiguine *a* современный мне; одинакового со мной возраста; ~aigužet brihat jo kaikin naidih парни, мои ровесники, уже все переженились

minustani *interj* восклицание при выражении сожаления; ah ~, ~! ku et ni midä malta ах беда, беда 'ах меня, меня!', как ты ничего не умеешь делать!

minuwttahiine *a* минутный; ~ strelku минутная стрелка; ~ dielo минутное дело

minuwt||tu *s* 1. минута; vie on kümmene ~tua aigua еще [в запасе] десять минут времени 2. короткий отрезок времени, момент; sil ~al pidi ugodiekseh tulla! *смб.* и надо же было прийти [ему] в этот момент!; ~tua toštu et vuottanuh [ты] минуту-другую не мог подождать ◊ ~ ~al voit tulla с минуты на минуту он может прийти

min||ä *pron* я; luaji, kui ~ sanoin делай так, как я сказал; sen ~ iče tiijen это я сам знаю; se on ~un dielo это мое дело; oi ~uw vaivaštu! ой несчастный я, несчастный!; *см.* ma ◊ sinä da ~ da müö mollei ты да я да мы с тобой 'оба'

mirie *v* мирить, восстанавливать согласие, мир; suvvos opitah ~ riiduniekkoi на суде пытаются помирить ссорящиеся стороны

miri||ekseh *v refl* мириться; aigu oliš ~ пора бы и помириться; riijel'l'äh dai ~täheze повздорят да и помирятся

mirovoi *a* 1. мировой, всемирный; ~ voinu мировая война 2. очень хороший, замечательный; on ~ mies tämä mužikku замечательный человек этот мужчина 3. *в знач. s* мировой (судья); dielo oli annettu ~le дело было передано мировому 4. *в знач. s* мировая; panna ~ пойти на мировую; pane ~, roih torata сделай мировую, хватит драться ◊ ~ sud'd'u мировой судья

mistöi *adv смб.* за что; из-за чего; heidü on ~ kiittiä их есть за что хвалить; ei ku olle miel'es tulla, ei ~ ni kielastua если не думаешь прийти, нечего и обманывать ◊ ~ ga sistöi почему да потому, за что — за то; ~

ga sistöi annettih penzien вот дали пенсию и все

mit‖tuine *pron* 1. *inter* какой; ~ otviettu tuli какой ответ пришел? 2. *indef* какой-нибудь; olgah ~ tahto kodi, vai oliš l'ämmin пусть будет какой угодно дом, лишь бы было тепло 3. *determ* какой, каков; ~uštu gor'ua näimmõ voinan aigah! *вгв.* какое горе мы видели во время войны!; ~tuon kodvan vuotiin! как долго мне пришлось ждать!; sen vai minä iče tiijän, ~ on elonaigaine только я один 'сам' знаю, какова моя жизнь; ni ~tumua maksuw ei pie! никакой платы не надо! 4. *relat* какой, каков; viinua ewlluh dai pruazn'iekku ewlluh moine, ~ pideli вина не было, так и праздник не был такой, какой должен был быть; ~tuon val'l'ičet, moižen voit i ottua какое выберешь, такое можешь и взять; ~ soittai, moinei pl'äššii *флк. смб.* каков гармонист, таков и плясун; ~tuot kannot, moižet i vezat *флк.* какие пни, такие и побеги; ~tumas havvas iče voit piästä, moine i toižel'e kaiva *флк.* из какой ямы сам можешь выбраться, такую и другому рой

miäččü *s* мяч; rizinkähiine ~ резиновый мяч; *см.* müäččü

miäličät *s pl* роспуски, кресла в дровнях, санях; ~ on azuttu regüttü müö роспуски сделаны по саням; *ср.* kreslat 1; *com* hös't'ö-

miäriämät‖öi *a* неизмеренный, неучтенный; ~tömät pinot нетаксированные поленницы дров; peldo ~, karju lugematoi (taivas, tiähtet) *флк.* поле не измерено, стадо не сосчитано (небо, звезды)

miär‖ü, ~äine *s* мера, мерка; мерило; maidoloin ~äine мерочка для молока; hallot ewlla pitküöt, ollah ~ättäh pilattu drova разной длины, спилены без мерки; andua heiniä l'ehmil'e ~ättäh давать коровам сено без меры ◊ pidäw ~ tiädiä надо знать меру; piäliči ~äs через меру

miäräil'‖l'ä, ~tä *v freq* от miärätä; enne viil'endiä pidäw hüvin ~l'ä до кройки надо все хорошенько примерить; ~tä kost'umua примерять костюм; ~tä učaskat измерять участки ◊ äl'ä omal aršinal ~e toižii *флк.* на свой аршин других не меряй; ~tä lastu virtütükses заговаривать у ребенка сглаз «мерянием» (*«мерянне» происходит следующим образом: ребенок лежит на животе, руки вдоль туловища, ножки, согнутые в коленках, приподняты вверх, в таком положении ребенку помогают доставать попеременно сначала рукой стопу левой ноги, а потом левой рукой стопу правой ноги, т. е. делая такие упражнения, «меряют» ребенка*)

miäräitüttiä *v caus* дать измерить; ~ hallot дать измерить дрова

miär‖ätä *v* 1. мерить, измерять; таксировать; ~ korgevus измерить высоту; ~ viessu определить вес; ~ pellot таксировать земляные угодья; meččien ~iäjü таксатор леса 2. примерять; ~ pal'to примерить пальто

moit'‖t'ie *v* хулить, порочить; ühtet ~itah, toižet kiitetäh одни хулят, другие хвалят; joga ~t'ijan suwdu et salbua каждому хулителю рта не заткнешь; äl'ä ihastu ezmäštü kiitändiä, äl'ägö põl'l'ästü ezmäštü ~indua *флк.* не радуйся первой хвале и не пугайся первой хулы; *ср.* čakata; *ант.* kiittiä

moi‖ne *a* такой, таковой, подобный; peräkkiä ~ mowdu прекратите эту привычку; ken meijän ~žii žiäl'öiččöw! кто таких, как мы, пожалеет!; mittuine muamo, ~ tütär какова мать, такова и дочь; kui el'ät, ~žen i sluavan suat как живешь так и слывешь 'такую и славу получишь'; *ср.* jüttüine, jütüs, luaduine 2; ◊ kaksi ~ столько; toine ~ в два раза больше; pakkažel kaksi moštu halgua pidäw в мороз в два раза больше дров требуется; min ruat, kaksi moštu himoittaw чем больше работаешь, тем больше хочется; ottaw toižen ~žen aigua это займет еще столько же времени; toštu moštu kielastajua et l'õvvä другого такого же вруна не найдешь; ni midä moštu ничего особенного 'такого'

mol'eiben *s* 1. молебен, богослужение; enne žiivatoin tüöndäjes sluwžittih ~ раньше, когда выпускали стадо, совершали богослужение 2. *перен.* выговор, взбучка, нагоняй; vuota tulet kodih, ga kuwlet ~an погоди, придешь домой, так получишь нагоняй; akku pidäw mužikale ~ua жена ругает мужа; *ср.* čakkavo, hoppu, juttu

mol'en'n'u *s* просьба, прошение; tullet ga tule, ~a ei rodei хочешь прийти, так приди, приглашения 'прошения' не жди

moli‖e *v* 1. молиться; умолять, просить; kengo kelloloih zvoniw, kengo jumaloi ~w кто в колокола звонит, кто богу молится; kaikel'l'eh ~in я всячески умолял 2. *этн.* справлять новотел коровы; kandahuw l'ehmü ~tah n'ed'älin jäl'geh через неделю после того, как отелится корова, справляют новотел

moli‖ekseh *v refl* молиться; ~ jumalale молиться богу; vai vahnat akat ~taheze только старые женщины молятся; buabo ~jessah kumardel'eheze когда бабушка молится [богу], она кланяется

molle‖i *pron indef pl* оба, и тот и другой; ~ ollah koiš: tuatto dai muamo оба дома: и отец, и мать; ~ ku, miehet, mendih vedeh и тот и другой, братцы, утонули

mollemb‖at *pron pl см.* mollei; ~ poijat voinah mendih оба сына погибли на войне; ~ käit kivettih обе руки заболели; ~il'e teil'e puwttuw вам обоим попадет; joven ~il rannoil по обоим берегам реки

molletit *pron pl см.* mollei; ~ tüttäret miehel'e andoi обеих дочерей [он] выдал замуж

moloč‖ču *s* 1. молодец, статный молодой человек; kazvaw kaksi ~čua растет два молодца; tuldih kaheksa ~čua: käit kuldažet kaluimissah *флк.* пришли восемь молодцев: руки золотые до запястья 2. молодец; удалец; on ~ kündämäh on молодец пахать; vot on ~ brihaččü! вот молодец мальчик!; ~ , ku nenga ruavoit! молодец, коли так поступил!; mene, vietä vai nämii ~čoi kodih иди, отведи-ка этих удальцов домой ◊ ~ ~ah молодец к молодцу, один другого лучше; poijat ollah ~ ~ah сыновья молодец к молодцу

molodo‖it *s pl* 1. жених и невеста; ezmäi ruvetah majenzuttamah ~loi, a sit nuoret mužikat omii akkoi сначала на свадьбе будут кричать «горько» жениху и невесте и они должны поцеловаться 'подсластить', а потом будут целоваться и другие молодые пары 2. молодожены, молодая пара; mi liennow roinnuh ~loil'e, ühteh palah juttuvoijaheze *трс.* что-то случилось с молодоженами: постоянно ссорятся; kudai tahto ~lois on čomembi da parembi *смб.* который либо из молодых [всегда] бывает красивее и лучше

monen|moižet *a pl* всевозможные, всякие; ~ ruwtat ollah täl n'eidižel у этой девушки всякие наряды имеются

mon‖i *pron indef* 1. *в знач. а* многие, несколько; ku päivän niität, ~en kerdua kovastat stoikkua как день покосишь, так много раз приходится точить косу бруском; suo küdöw jo ~en päiviä *смб.* болото тлеет уже много дней; *ср.* äijü 1; 2. *в знач. s* многие; ~ meis ei maltanuh lugie многие из нас не умели читать; *ср.* äijü 2

morevu‖o *v см.* marištuo; ziivattu talven aigah on ~nnuh скот за зиму отощал

morfat‖oi *a* без оборок; čiganihal et näi ~tomua pluat't'ua у цыганки не встретишь платья без оборок

morf‖u, ~aine *s* оборка; pered'n'iekku ~ien kere передник с оборками; akku niittäw, ga ~ heiluw баба косит, только подол 'оборки' развевается; vuota, t i m o i, naimah rubiet: suatgo moižet ~ažet погоди, Тимоша, жениться будешь: найдешь ли невесту с такими оборками; *ср.* uborku

morfu|helmu *s* подол с оборками

morfu|jupku *s* юбка с оборками; ~jupkien mowdu loppih *смб.* мода на юбки с оборками кончилась

mori‖e *v* травить, уничтожать; ~ rotat вытравить крыс; sanow häi, k o l'l' i s on nügöi čahotku ~ttu, ei tartu *перен.* он ведь говорит, что у Николая чахотку вытравили, от него не заразишься

morkowhk‖u *s* морковь; ~an siemenet семена моркови; nenä ku ~ нос как морковка

morkowhku|piirai *s* пирог с морковной начинкой

moru *s* 1. мор, повальная смерть; ennevahnas musteltih ~loi в старину вспоминали про мор 2. отрава; kierböisieni on kierbäžien ~ мухомор — отрава для мух; brusakoin ~ отрава для тараканов; brihaine kazvaw — tüt'töl'öin ~ *перен. мгр.* паренек растет — девушкам на горе 'отрава'

mos′t′in *s* мостки, настил из досок или жердей; poikki ojas on pandu žirdi ~akse через ручей брошена жердь в качестве мостков; ülíči suon on ~at через все болото проложены мостки; vezi puolenow, sit voit ~at panna вода убудет, потом можно мостки проложить; *ср.* lawttu, porras 2, sildu; *com* hõs′t′õ-

mos′t′inoija *v* прокладывать мостки, делать настил; настилать; suotroppu ~ проложить мостки по тропе болота

mošel′n′niekku *s* озорник, проказник; ~ brihačču мальчик-озорник; bošši rodiiheze moine ~ , puskičču баран стал таким проказником и бодуном; ~ kaži, viego tulet per′t′ih! кошка-проказница, не ходи в избу!

mozgu *s* мозг (*обычно о костном*); luws on ~ , a piäs aivot внутри костей — костный мозг, а в голове головной мозг; *ср.* aivot, vaikku 2, üdin

movvakas *a* модный; ~ n′eidiine модно одетая девушка

mowdu *s* 1. мода; etto ni mittuas movvas jiä! вы ни от какой моды не отстаете! 2. обыкновение; привычка; enne ewlluh ni ~a opastuo, kezräimmõ da pl′et′oškua pl′etiimmõ раньше даже привычки не было учиться, мы пряли и плели плетенку; tüttõ rukat, paha ~ toine toižel otandu милые девушки, плохая мода отбивать друг у друга [кавалера]; *ср.* nego 2

mowžet *adv* может быть, возможно; ~ veneh ajaw tälle rannale может быть, лодка подъедет к этому берегу; ~ tulien kezän kaimuot minuw itkun kel *флк. смб.* возможно, будущим летом проводишь меня со слезами

mua *s* 1. земля (*планета*); свет; ~ da taivas земля и небо 2. земля (*поверхность земли*); pal′l′as ~ голая земля; sulal ~l по талой земле; taššie ~du müö тащить по земле; langeta ~h упасть на землю; olla mustal ~l быть голой (*о земле*); niitüt on polgiettu mustale ~le *смб.* луга потравлены, так что земля видна 3. земля, почва, грунт; kiivine ~ каменистая почва; saviine ~ глинистая почва; vezi imeheze ~h вода впитывается в землю; keväižil on ~s kirzi весной в земле еще [держится] лед 'кирза'; ~ l′eivän kazvattaw земля хлеб родит; ~ süöttäw, ~ i süömižen küzüw *флк.* земля кормит, земля и удобрения 'корма' просит 4. земля, поле, участок; sowhozan ~ совхозная земля; künnetüt da kül′vetüt ~t вспаханные и засеянные поля; kartohkat panna ~h посадить картофель; ~n ala земельная площадь, земельный участок; suwri ~n ala pelduo mečoitui большой участок поля зарос лесом; ei olluh ni kodii, ni ~duw, ni midä у него не было ни дома, ни земли, ничего; *ср.* kondu, peldo, tanner 5. страна, сторона, край; meijän ~ on ku majakku наша страна как маяк; oma ~ on mandžoimuarju *флк.* Родина 'своя земля' — ягода земляничная 6. цвет, фон, поле (*ткани*); ostua pluat′akse midägi mustembua ~du купить на платье чего-нибудь потемнее 7. *см.* muas′t′i 2; kartit ollah n′el′l′iä ~du в картах четыре масти 8. ряд снопов, укладываемых в риге для молотьбы в один прием, пол; riiheh voit ahtua viiži da kuwzi ~du в ригу можно насадить пять—шесть полов (*снопов*); *ср.* late 2; 9. *см.* miero 1; ewlo rawkku ruadolois ni ~le jiävittäviä о его делах нельзя даже людям сказать; *ср.* ilmu 5, rahivas ◊ ~t dai meret весь мир, весь свет; on proidinuh ~t dai meret он весь свет обошел; jo häi on ajelluh ~t dai manderet он уже объездил весь свет; ~n da taivahan keskes по белу свету 'между землей и небом'; kävel′l′ä ~n da taivahan keskes бродить по белу свету; erota ku ~ taivahas отличаться как небо от земли; piästä ~n piäl′e *смб.* выкарабкаться из трудного положения; ~s ei nävü *смб.* от горшка два вершка 'от земли не видно'; kirota ~s l′äbi очень сильно проклинать 'сквозь землю'; häi on sows′em toštu ~du он [человек] совсем другого склада; ~n agju край света; astuin, astuin, a ~n agju ei nävü *флк.* я шел, шел, а края света не видать; *com* kartohku-, liinu-, pelvas-

muadu‖o *v refl* темнеть (*о небе*); taivahan randu kai ~w, roiheze vihmu горизонт потемнеет, будет дождь; *ср.* buwrištuo 2

mua|emä *s* 1. могила; ~ kaikkii keriäw земля-матушка всех примет; ei sinuw ni ~ priimi тебя и земля не примет 2. *см.* mua 3; rubei uppuomah ~emäh *флк. обж.* он стал проваливаться под землю

muagari *s смб.* охотник до чего-л.; имеющий пристрастие к чему-л.; ~ on kartohkah он любит картошку; tüttöl′õin ~ охотник до девушек; *ср.* oiot′n′iekku, rakas 1; *com.* kala-

mua|hein′ü *s* полевая трава; ~ on ül′en vägõw, sagei, ei ku suohein′ü полевая трава очень сочная, густая, не то что болотная трава; pitkembi pitkii puwloi, madalembi ~heiniä (dorogu) *флк.* выше 'длиннее' высоких деревьев, ниже полевых трав (дорога)

muahi‖ine 1 *a* 1. с землей; ~žet kartohkat картофель с землей 2. земляной; meččüper′t′ižes oli ~ late в лесной избушке был земляной пол 3. земной; hibju ~ on da muah i menõw тело бренное 'земное' в землю и уйдет **2** *s* некая болезнь кожи, которая может, по суеверным представлениям, пристать, например, в бане или от земли; ollow ku ~ suwttunuh, kaikkineh olet bul′kulois *вгв.* похоже, что кожа раздражилась 'болезнь разгневалась', [ты] весь в пузырьках; ~ parandetah oppimal болезнь кожи лечат заговариванием; ~ tulow libo kül′üs, libo muas ruadajes кожная болезнь пристанет либо в бане, либо когда возишься с землей; *com* kül′ü-, vezi-

muah|pandaw *s* покойник; умерший; n′edälil äijü voimattomua, a suavattah ~pandavua ni kedä *шутл.* на неделе много хворых, а в субботу и хоронить некого

muah|panendu *s см.* muahpanijažet; ~ roiheze murginan jälgeh похороны состоятся после обеда

muah|panendu|päivü *s* день похорон

muah|panijažet *s pl* похороны; ~panijažis on itkuštu на похоронах хватает слез

mua|ilmu *s* мир, свет; tämänilmaine ~ белый свет; on nähnüh ~ilmua он видел свет ◊ ~ sil′mis musteni свет померк в глазах; ~ sil′mis rubei püörimäh свет в глазах закружился; midä ~ilmale kuwluw? что нового на свете?; häi on paras ~ilmas он самый лучший на свете; ~ilman čoma самый красивый на свете; kaiken ~ilman dielot tiedäw он все на свете знает; ~ opastaw мир научит; ~ilmal on vie hüviä rahvastu! *флк.* мир не без добрых людей 'на свете есть еще хорошие люди'!

muak‖as *s см.* muahiine 1, 1; ~kahat kartohkat картофель, испачканный землей

mua|kerros *s* слой земли; metrin sangevus ~ слой земли с метр

mua|keski *s* расстояние; ül′en loittožil′e ~keskil′e äl′ä mene naimah *вкл.* не бери невесту издалека 'из очень дальней местности'

mua|kondii *s см.* muamügrü; ~kondiedu nagrišhalmehel emmo nähnüt, ~ se kartohkoi vedel′õw крота на репном поле мы не встречали, но он 'крот' таскает картофель

mua|kul′l′u *s вгв.* тощий участок поля; тощее поле; meijän ~kul′l′ut ollah laihat наши поля тощие

mua|luadu *s* почва; характер почвы; sil čupul on saviine ~ в том конце почва глинистая

mua|madoine *s* червяк

mua|mies *s* человек, не бывавший на море; merimies maksaw kaksi ~miestü *флк.* за битого двух небитых дают 'моряк стоит двух неморяков'

muamindam *s* мачеха; ~ua enämbäl kuwndel′et gu omua muamua мачеху больше слушаешься, чем свою мать; *см.* muamondim; *ср.* emindäm; *ант.* ižindäm, tuatindam

muam‖o, ~oi, ~oihut *s* 1. мать; ~ da lapset мать и дети; ~ rukku ku on ül′en vahnaine бедная мама, уж очень она старенькая; suvaija ~ua любить маму; lapsi itkõw ~ua ребенок плачет по маме; armas ~oihut милая мамочка; minuw ~oini čakkai da vie uskaldi l′üvvä *флк.* меня маменька моя ругала да еще обещала побить; *ср.* emä 1, kandajaine, mama 1; 2. самка по отношению к детенышам; vuonažet ollah ~an kel′e ягнята с маткой; *ср.* emä 2; ◊tuatto muamo родители; tuatto da ~ родители; tuatto muamo sel′l′itettih, venčan alle seižatettih *флк.* родители меня одели, под венец отвели; tuatat da ~at ei kiel′tä lapsii родители не унимают детей

muamondim *s см.* muamindam; kazvua ~anke расти у мачехи

muamotoi *a* без матери; tuatotoi ewlo armoitoi, ~ on armoitoi *флк.* без отца не сирота, сирота без матери

muamowšin *a* мамин, доставшийся от мамы; ~ puaru on pluat'akse ommeltu мамины кофта с юбкой 'пара' перешиты на платье; sambuaran piästi palos, ~an самовар, оставшийся от матери, он спас от пожара; ~at kai ollah sundugas все мамино хранится в сундуке

mua|mügrü *s* крот; on madalaine ku ~ *приземистый как крот*; *ср.* muakondii, mügrü, rottu 2

muan|alaine *a* подземный; ~alažet hovut подземные ходы; vel'l'el on ~ ruado у брата работа под землей

muan||iekseh *v refl см.* muanivuo; äl'ä vai ~eije не обманись только; müöhä ~iitos *перен.* [ты] поздно спохватился 'обманулся'

muani||ta *v* вспоминать (*обычно вслух*); konzu n'eveskiä val'l'iččow, ~ččowgo sid minuw? когда [бывшая свекровь] выбирает [новую] невестку, вспоминает ли [она] меня?; minä nowziin dai ~čiin rodiimoidu randaštu *вгв.* я проснулся и вспомнил о родимой сторонушке; vikse kaikkineh unohti, ei enämbiä ni ~nnuh он, наверно, совсем забыл, больше и не вспоминал; heitä üödü vaste kuolluon ~čendu на ночь не вспоминай о покойнике; ken ~ččii, sei kuoriččii *флк.* на воре шапка горит 'кто сделал замечание, от того и пахнет'; madožed muas ~tah *черви в земле* вспомнили (*говорят тому, у кого икота*); nikoittaw, vikse madožet muas ~tah икота напала, наверно, черви вспомнили

muanitaksendel||la *v freq* от muanittua; ~i häi minuw, da hüvät rahvas keskustettih он чуть было не обманул меня, да добрые люди помешали

muanit||ella *v freq* от muanittua; lapsii da vahnoi ei pie ~ детей да старых не надо обманывать; heitä ~tel'endu, sano prawdu перестань обманывать, скажи правду

muanit||tua *v* 1. обманывать, надувать; выманивать; varrastettuw da ~ettuw äl'ä kodih tuo *украденного* да обманом полученного домой не тащи; luajitgo tämän, etgo ~a? сделаешь ли ты это, не обманешь?; koiral on l'eibüpala ~ettaw, hot ei ni hawkkuš собака должна [лаем] зарабатывать 'выманивать' кусок хлеба, а так она [может и] не лаяла бы; ~at vai kerran обманешь только раз 2. манить, заманивать; reboin n'äl'gü ridah ~taw *флк. вгв.* лису голод в ловушку гонит 'манит' 3. улещать, соблазнять, склонять к чему-л.; обманывать; ajelow da pajattaw, čomua muččoi ~taw *флк.* [он] катается [на лошади] да поет, красивую девушку улещает; se tüttö on ~ettu девушка эта обманута 4. подводить, обманывать; hudru jiä ~taw слабый лед обманет

muanituttua *v caus* подстрекать на обман; ičel ei pie muanittua da ni toštu ~ самому не надо обманывать да и других не надо подстрекать на обман

muanivo *s* обман; ~l tämän sai это он получил обман ом

muanivuo *v refl* обманываться; täs dielos voit äijäl ~ на этом деле можешь сильно обмануться

muan|kamar *s* край, родина; eliä omal ~kamaral жить на своей родине

muan|randu *s* берег; v a l a m o i s tulles ei nävü ni ~randua когда едешь из Валаама, не видно даже берега

muan|segaine *a* [в примеси] с землей; hienot kartohkat, ~segažet мелкая *картошка с землей*

mua|pala *s* отрезок, участок земли; täh ~palažeh ewle vuit't'iniekkua на этот участочек никто не претендует

mua|per't'iine *s* землянка; el'ettih hüö ~per't'ižes они жили в землянке; *ср.* kel'l'u

muar||at *s pl мгр.* нары; ~oil päi tuli pielailleh [он] с нар летел вниз головой

muarjakas *a* обильный ягодой, ягодный; kulus d'el'ankas on ~tu kohtua на старой делянке есть ягодные места

muarjatoi *a* без ягод; ~ kangas *бор, на котором не растут ягоды*; hallakas kevät — ~ vuozi весна с заморозками — год без [урожая] ягод

muarjikko *s* место, где много ягод; *ягодник*; hüväh ~h emmo puwttunuh, jäl'gil'öi keräiliimmö в хороший ягодник мы не попали, за другими 'по следам' собирали

muarj||u, ~aine *s* ягода; meijän ~at ollah: muwr'oi, mus't'oi, bualu, guarbalo, vagoi, mandžoi, or'hoi у нас растут ягоды: морошка, черника, брусника, клюква, малина, земляника, куманика; kai ~at kukitah aijoi *срм.* все ягоды цветут рано; mätäköl l'övviin vai ~žen toižen на кочке я нашел только ягодку-другую; gräbinän ~oi voit süvvä vaste hallan jälgeh ягоды рябины можно есть только после заморозков; olla ~as, kerätä ~ua собирать ягоды; kiiselii keittiä ~as варить кисель из ягод; tüttöine on ku ~aine девочка как ягодка; rožat ollah ruskiet ku ~ažet щеки красные как ягодки; *com* buolu-, gräbin-, guarbalo-, lindoi-, mandžoi-, tuomen-

muarju||mätäs *s* кочка с ягодами

muarjuniekku *s* сборщик ягод, ягодник; ar't'eli ~a astui meččäh группа ягодников шла в лес

muarju|piirai *s* пирог с ягодами; ~ on magiembi kapustupiiraidu *вгв.* пирог с ягодами вкуснее, чем с капустой

muarjužikk||o *s см.* muarjikko; keräkkiä hüvin, äl'giä pollettuat ~ua собирайте хорошенько, не топчите ягодник

muarju|vezi *s* напиток из ягод; juvva ~vettü himožis с удовольствием напиться воды с ягодами

muarju|vuozi *s* год с хорошим урожаем на ягоды

mua|ruavot *s pl* сельскохозяйственные работы; sügüzül konzu kai ~ on loppiettu, rubien regie sidomah осенью, когда все сельскохозяйственные работы закончены, я начинаю делать 'вязать' сани

mua|sija *s* место, местность; gribaniekat päivän aloh mečäs äijän ~sijua proijitah сборщики грибов за день многие места в лесу обойдут

muas't'erd||ua *v* мастерить, строить; midäbo ~at? ты что мастеришь?; iče kaiken koin ~i он сам весь дом построил

muas't'eri *s* мастер; ~i ižän'n'imel kučutah мастера по отчеству величают

muas't'i *s* 1. масть, цвет шерсти животных; karjas on äijü mustua ~i žiivattua в стаде много коров черной масти; *ср.* karvü 2; 2. масть, разряд в картах; n'el'l'iä ~i kartit карты четырех мастей; *ср.* mua 7; 3. подбор различных видов или сортов (*напр., о зерне*); kolmie ~i jüviä: kagrua, ozrua da ruištu трех сортов зерно: овес, ячмень и рожь ◊ häi toižeh ~h ruadaw он по-другому делает; kaikkie ~i on rahvastu всякие люди бывают; ühtü ~i одной масти, одинаковые; ühtü ~i ollah mollei они оба одинаковые; šawhkaw, ga ewlo sidäi ~i он даже близко не такой 'не той масти даже', каким выдает себя 'хвастается'

mua|särkü *s* обрыв; ~ vieri vedeh обрыв рухнул в воду; ~särkän uitti keviäl весной подмыло обрыв; *ср.* penger

muazi *s* 1. мазь, втирание; ~ kupetukses мазь от чесотки; *ср.* voije 2. *мазь для смазки чего-л.*; suappain ~ сапожная мазь; *com* kupetus-, mašin-, orožu-, suksi-,

muazn'ie *v mom* мазнуть, ударить; ~ korvale мазнуть по уху *ср.* tres'n'ie 1

muat||a *v* спать; ~ herkäh спать чутко; ~ suwtkat l'äbi спать сутки напролет; panna lapset ~ уложить детей спать; kuorzata muates храпеть во время сна; viertih ~ dai uinottih они легли спать и уснули; üö meni maguamattah *смб.* ночь прошла без сна; sil'mät on maguandua puhalduttu глаза опухли от спанья; vägew on kondii mečäs, ga hänen tal'l'u on ~tavannu *флк. срм.* силен медведь в лесу, но на его шкуре спят; kaikis pitkin uni ~tavakse l'ühüžil päivil, pitkil üöl'öil самый *долгий* сон, когда дни короткие, ночи длинные; *ср.* nukkuo, viruo 1 ◊ maguaw undu da tervehüttü *смб.* спит себе на здоровье; hänen oza ei magua *флк. его счастье не дремлет*

muatič||či I *s* 1. матица, балка; azettua ~ установить матицу; *ср.* balki 2. *вгв.* чердак; kezäl magaimmo ~as летом мы спали на чердаке; *ср.* čardakku 1, vuišku 1

muatič||ču II *a* и *s* сквернословящий; сквернослов; ül'en on ~ mužikku, matin panii мужик — отъявленный матерщинник, матом ругается

muatiččü|parzi *s см.* muatiččü I, 1

mua|tilku *s* клочок земли, маленький участок; en'd'ižet ~tilkut kai

kazvoituttih прежние участки все заросли

muatkoi *s см.* mama 2; ~ da buat'koi ollah vie elos свекровь и свекор еще живы

muat‖oi *a* безземельный; ~tomat taloit безземельные хозяйства

muat‖tua *v* забрасывать, закидывать землей; kai kuwčču ~ettih, keskel'e luajittih truba всю кучу [дров] забрасывали землей, посередине ставили трубу (*при сжигании угля*); ~ zavualimet закидать завалины землей

muatušk‖u *s см.* mama 2; himoitteli tädä akkua ~kakse kirrata мне хотелось эту женщину назвать свекровью; ~ el'äw meijänke мама живет с нами

mučerdella *v freq мгр.* ломать; rožua ~ кривить лицо; käzii ~ *мгр.* ломать руки от горя

mučkahtuakseh *v mom refl* вывихнуться, сдвинуться с места; согнуться; pidihäi jallal ~, kaiken n'edälin koiš ištun *вгв.* надо же было ноге вывихнуться, всю неделю дома 'сижу

mučkahutella *v freq* от mučkahuttua

mučkahut|tua *v mom* неожиданно вывихнуть; с силой сдвинуть с места; резко согнуть; tualleh ei sua niškua ~ нельзя так резко сгибать шею; palon kündäjes voit toiči vandahan adras ~ когда пашешь пожогу, можно сошник у сохи согнуть нечаянно

mučkaškoittua *v mom см.* mučkahuttua; käin voit terväh ~, ga lieččijes menöw kodvu руку можно быстро вывихнуть, но долго лечить придется

mučk‖ata *v* вывихнуть; сдвинуть с места; согнуть; jallan pahoin ~ain я неудачно оступился 'вывихнул ногу'; sormi ~uandua ei oigene палец после вывиха не выпрямляется

mučker *a* кисловатый; ~at muarjat кисловатые ягоды

mučkerahko *a* чуть кислый, с кислинкой; ~ vuassu квас с кислинкой

mučkeran|mačker *a* кисло-сладкий; ~mačkerat juablokat кисло-сладкие яблоки

mučkerattaw *a см.* mučkerahko; ~ vuassu on parem, midä uwzi квас с кислинкой лучше, чем свежий

mučkeroiduo *v refl* становиться кисловатым

mučke‖ta *v refl см.* mučkevuo; sormi ~ni палец вывихнулся

mučkevu‖o *v refl* вывихиваться, сдвигаться с места, сгибаться; jalgu ~w, et ole ni huoles нога быстро вывихнется, и не заметишь

mučkiško *s* и *a* кривляка, ломака; привередливый; aiga ~ on, ni midä ei süö ny и привереда, ничего не ест

mučkištel‖lakseh *v freq refl см.* mučkištuakseh; ~eheze stolan tuan [он] привередничает за столом

mučkišt‖uakseh *v refl* морщиться, выражать недовольство, делать кислую гримасу; süömäh rubiew dai ~aheze [он] как начнет кушать, так и гримасу состроит

mučkoindel‖lakseh *v freq refl см.* mučkistuakseh; häi vai ~eheze sit šliäpänke *перен.* он только кривляется тут со шляпой

mučkoittua *v см.* mučkata; ~ sormi вывихнуть палец

mučku *s* удар, затрещина; aiga ~n sai piäh ny и сильный же удар он получил по голове

mučoi *s* молодуха, молодица; ~kse sanotah naištu, kuni hänel ei ole lapsii; poijan suaduw üksikai sanotah ~kse молодицей называют замужнюю женщину, пока у нее нет детей; если родит сына, ее все равно продолжают называть молодицей; *ср.* akku, naine 2; ◇ uwzi ~ молодуха

mučoin|kačondu|päivü *s этн.* смотрины невесты; ~päivännü kannetah mučoin priduanoit stolale, andilas ištutetah stolah tuakse, sel'l'itetäh, sit druškat vuorotel'l'en ozuteldih neidižil'e priduanoloi в день смотрин все приданое [будущей] молодухи раскладывают на стол, невеста сидит разодетая за столом, дружки по очереди показывают девушкам приданое

mučoiššu *adv* в бытность молодицей; ~ vie suvaičiin pajattua молодицей я еще любила песни петь

mučurd‖ua *v descr см.* murčie; kai sovat ollah ~ettu все белье помято

mud|a *s* 1. муть, ил (*на дне водоема, у берега*); ~ on nossuh piäl'e муть поднялась на поверхность 2. тина; nuottah tuli ~ua da lomuw в невод попалась тина да хлам; *com* pohju-

mudahiine *a* мутный, илистый; ~ pohju on järves в озере илистое дно

mudaittua *v* мутить, поднимать муть со дна; ~ vezi замутить воду; ~ pohju замутить дно; *ср.* mudata

mudak‖as *a* с мутью; с илом; мутный, илистый; vezi kaivožes rodih ~ вода в колодце стала мутной

mudak‖ko *a поэт.* mutakko 1, 2; meijän hierun kaivožet on ~ot da madalat колодцы в нашей деревне мутные и неглубокие

muda|muahut *s поэт.* о могиле 'илистая земелька'; ~muahužien alle kaimailtu *флк.* похоронен ты в мать-сыру землю

muda|pohjaine *a* с илистым дном; илистый

muda|pohju *s* илистое дно; lammis on ~ у озерка дно илистое

mudažu *a см.* mudahiine; randu on ~, lapset šelottih вода у берега мутная, ребята замутили

mudata *v см.* mudaittua

muda|vezi *s* мутная вода

muda‖w *a см.* mutakko 1; ~ čuaju мутный чай

mudr|u *a* 1. странный, мудреный; ~embi muidu sel'l'itä мудренее других одеваться 2. умный, мудрый; huandes on ~oimbi ehtiä *флк.* утро вечера мудренее [ложись спать]

mudrui‖ja *v* мудрить, выдумывать; konzu midägi ~ččow, ei ištu sijoil'l'eh всегда он что-нибудь затевает, не сидит на месте

muduači *adv* когда-то в прошлом; mustatgo, ~ ühtes n'eijištiimmo? помнишь ли, когда [мы с тобой] вместе девочили?

muduas't'i *adv смб. см.* muduači; ~ meil' oli požuaru когда-то давно у нас был пожар

mudžaht‖uakseh *v descr mom refl* неожиданно хрустнуть, дать трещину, прогнуться, надломиться; лопнуть с треском, расколоться и пр.; jallas ~ih, ga ei katkennuh полоз прогнулся да не сломился; zaverku ries ~iiheze dai katkei завертка в санях треснула и разорвалась

mudžahut‖tua *v descr mom* быстро и энергично прогнуть, скрутить, надломить, примять и пр.; prowlokku ~ свернуть проволоку; toras kaikel'l'eh ~etah в драке здорово 'по-всякому' исколотят 'примнут'

mudžaittua *v descr* мять, скручивать, ломать и пр.; ~ vičču, sit ei katkie скрутить прут, тогда он не лопнет; ~ niitin n'okkaine da panna nieglah скрутить кончик нитки и вдеть в иголку

mudžomaine *s смб.* кончик кудели на прялке; pikoi ~ oliš kezrätä осталось спрясть совсем небольшой кончик кудели

mudžo‖ta *v descr refl* гнуться, скручиваться, приминаться, ломаться, крошиться и пр.; tawtanpiä ~ni kaikkineh головка долота вся раскрошилась

mudž‖uo *v descr* 1. гнуть, закручивать, ломать, приминать и пр.; ~ vičču zaverkakse скрутить из прута завертку 2. потирать руки друг о друга; käzien ~ondu потирание рук

mudž‖uokseh *v descr refl см.* mudžota; ištujes ferezin helmat ~otaheze когда сидишь, подол сарафана приминается

muga *adv* 1. так, таким образом; ~ , ~ lad'd'ua pino так, так сложи поленницу; rua ~ , kui n'evvottih сделай так, как учили; *ср.* sil'l'eh 2. так, в таком виде, как есть; tämä sinule ~ ei proiji это тебе даром не пройдет; *ср.* ilmai 3. так, настолько; ottaw l'ükkiäw hurniw savakon, ga ei ni nävü, ~ ül'äh meni se savakko *обж.* [он] как бросит вверх палку, так даже не видно, так высоко полетела эта палка; häi ~ pahoin ruadaw, ga ei suaš ni kaččua он так плохо делает, даже смотреть невозможно 4. *в знач. particl* [просто] так; midäbo olet atkalas? — ~ ты что сидишь печальный? — так 5. да; так; не так ли; vet sinä kielastiit, ~ ? ты ведь соврал, да? ◇ ~ i pidäw так и надо; ~ i pidäw hänel'e, äl'gäh tungiekkaheze! так ему и надо, пусть не лезет!; ~ sit так себе, неважно; el'ämmo ~ sit [мы] живем так себе; opastuw ~ sit [он] учится так себе

mugah *postp* по; ruavon ~ i maksetah по работе и платят; aijan ~ i päiväine pastaw *флк.* по времени и солнышко светит; *ср.* huavah II

muga|že *adv* так, также, тоже; sinä ~ rua и ты так же сделай; ~ i tänäpäi ei tuldu [они] и сегодня тоже не приехали; *ср.* tože

muglata *v descr* окунуть; ~ vedeh окунуть в воду; *ср.* čuglata 1

mugluttua *v descr* водить, двигать языком по рту; kiel'dü ~ водить во рту языком

muhaht‖uakseh *v mom refl* улыбнуться; vaikkani ~ молча улыбнуться; nagramah ~iiheze он заулыбался; on moine vagaw, ga ei ni ~ai он такой серьезный, даже не улыбнется; kõwhän suw ~ah, a lăžijän ei *флк.* бедный хоть краешком рта да улыбнется, а больной никогда

muhahtu‖s *s* улыбка; on ül'en čoma ~ очень приятная улыбка; suarin poigu primiet't'iw kai: kulman nostandat, sil'män nostandat dai ~kset *флк. вкл.* царевич все примечает: как бровями водит, как глаза поднимает и как улыбается

muhamažil'l'eh *adv* : olla ~ вот-вот заулыбаться; aiven on ~ , vot on ves's'el ris't'ikanzu он всегда готов улыбаться, вот веселый человек

muhelo *a* и *s* радостный, веселый; весельчак; lapsi on aiga ~ ну и веселый же [этот] ребенок; se kačo on muaman ~ine вот это мамин весельчак

muheloit‖tua *v см.* muhišta; ei jo ni kierdastu ~a, on moine ül'bei ни разочка не улыбнется, такой он гордый; ~andu tăs ei avvuta улыбка тут не поможет; kaččow ~tajen смотрит улыбаясь; hăi mingii ruadanow, ga ~taw что бы он ни делал, то [все] с радостью 'то улыбается'; hüvä on mučoil' ~ , ku on hebo begun da ukko pl'asun *флк.* хорошо молодухе смеяться да радоваться, коли лошадь резвая да муж плясун ◊ vaččü ~taw *нлн.* душа радуется

muhie‖ne *s* гнус, мошка; ~žet süvväh мошки кусают; *ср.* muhoi

muhiško *a* и *s см.* muhelo; aiga on ~ ! ну и весельчак же он!

muhi‖šta *v* улыбаться; keskenäh vai ~štah [они] только улыбаются друг другу; ičekseh ~žow [он] улыбается про себя; suw ~žow alalleh все время рот в улыбке

muhkahtuakseh *v mom refl* ухмыльнуться, показать вид, что смешно; lapset ei ruaht'ita ni ~ дети не смеют даже показать вида, что им смешно

muhk‖ua *v* ухмыляться, показывать вид, что смешно; midä ollow kaikin ~etah что-то все ухмыляются

muhoi *s* мошка; hallot pilata, kuni ei ~t nosta наготовить дров в лесу, пока нет мошкары; *ср.* čakku, muhiene, pin'oi, tihi

muhoit‖ella *v см.* muhišta; ~telih artelih tulles он улыбался, когда в компанию проснился

muig‖ei *a* 1. кислый; guarbalot ollah ~iet клюква кислая; ~ rahtomaido кислое с творогом молоко; *ант.* magei 1; 2. прокисший, испорченный; liemi jo on ~ суп уже прокис; *ант.* veres 1; 3. *в знач. s* кислое; ken ei ~iedu süönnüh, sei magiedu ei el'l'endä *флк.* кто не ел кислого, тот не знает, что такое сладкое ◊ ~ roža кислое лицо; *com* taigin-

muigei|maido *s* кислое молоко; *ср.* hapainmaido

muigevus *s* кислость, свойство кислого; guarbalon ~ кислый как клюква

muigiehko *a* кисленький, кисловатый; vuassu jo on ~ квас уже чуточку кислый

muigiettaw *a см.* muigiehko; kiiseli on ~ , ližiä peskuw кисель кисловат, добавь [сахарного] песку

muijal *adv* в другом месте; в других местах; ~ ni kus en olluh, vai lawkkah nowzetteliin в другом месте я нигде не был, вот только в магазин заглянул; ei ole ni kodvaštu koiš, aiven ~ kävel'öw не сидится ему дома ни минуты, постоянно где-то бродит; tämän jo ~gi tietäh об этом уже везде знают ◊ muwdu ~ *вгв.* другое [ищи] в другом месте

muijale *adv* в другое место; в другие места; прочь; vai jiäl'e äl'ä mene, ~ mene kunna tahto только на лед не ходи, в другие места куда угодно можешь идти

muijal|päi *adv* из другого места; из других мест; ewlo omas hierus mučoi, on ~ tuodu невеста не из своей деревни, из других мест привезена

mui‖jota *v* 1. киснуть, скисать, кваситься; taigin ei eht'inüh ~ квашня не успела выкиснуть; räkel maido seičas ~guow на жаре молоко сразу скиснет; *ср.* hapata 3; 2. *перен. мгр.* задыхаться; rünnästü vaste muga puwtui, ga kai ~geniin *мгр.* по груди так попало, [я] даже задохнулся 3. *перен. груб. смб.* задерживаться; l'ähti lawkkah dai ~goi sinne он пошел в магазин да и застрял там

muijotella *v freq* от muijottua; ~ vuassua давать прокисать квасу

muijot‖tua *v caus* давать киснуть; квасить; ruahtomaidua ~ заготовить впрок кислого с творогом молока; pieksäjes nahkoi ~etah при выделке кожу квасят

muijotu‖s *s* закваска, опара; taiginan ~kset опара для квашни; *ср.* hapates

muikiško *a* и *s* кривляка, жеманница; aiga ~ on, hüväkse menii ох, какая она жеманница

muikištel‖lakseh *v freq refl* морщиться; делать кислую гримасу; midäbo, vel'l'i, ~etos? ты что, брат, морщишься?

muikištua *v* морщить, кривить (*о губах*); ~ huwlii морщить губы

muikištu‖o *v refl* морщиться, кривиться; ~w, ei süö ni midä [он] морщится и ничего не ест

muilahiine *a* мыльный; ~ vezi мыльная вода

muilata *v* мылить, намыливать; ~ sovat намылить белье

muilavu‖o *v refl* мылиться, намыливаться; sovat ni kui ei ~ta, ollah moižes revus к белью мыло никак не пристает, настолько оно грязное

muil‖u *s* мыло; vuohtekas ~ пенистое мыло; pestä käit ~anke мыть руки с мылом; as't'iet pestä ~al мыть посуду с мылом; muga on ajettu, kai hebožet ollah ku ~as [они] так прокатились, что даже лошади [в пене] как в мыле

muilu|pala *s* кусок мыла; ~ on hoikakse kulunuh кусок мыла стал тоненьким

muilu|poro *s* щелок с мыльной водой

muilu|vezi *s* мыльная вода; ~viel pestä st'oklat вымыть стекла мыльной водой

muilu|vuahti *s* мыльная пена

muinai *a* совсем как настоящий, словно настоящий; ku ~ niittäi stoikan kel'e словно настоящий косарь с косой; ižändü ~, ruadaw kui kaččow как будто настоящий хозяин, как хочет, так и делает; meni kodih, buite ku tüttären luo ~ он пошел домой, будто как на самом деле к дочери; andaw kättü brihačule, gu tuttavale ~ он здоровается за руку с мальчиком, совсем как с настоящим знакомым

muite *adv* 1. [и] так; ruadajes ei pie turkiloih kierieksen, ~ piet l'ämmän когда работаешь, не надо в шубу закутываться, и так тепло; hengih jäin, a ~ oli kaikkie я жив остался, а так всего насмотрелся; ~ voižin eliä... так-то можно было бы [мне] жить...; ~ kăvähtiimös lawkkah, kaččomah я так зашел в магазин, посмотреть 2. иначе, по-другому; ei lüöndäl, ~ pidäw opastua lastu не наказанием, а по-другому надо учить ребенка ◊ ~ muis не так как все; ~ muis on sel'l'innüh он одет не так, как все; el'äw ~ muis он живет не так, как все

muiten *adv* иначе, а [не] то; pagene, ~ puwttuw спасайся, а то попадет; *ср.* eiga 1

muito|gi *adv см.* muite 1; väzüksis olen jo ~ и так я уже усталый

mujaksendelle *v freq* от mujua; ~ kül'l'äl kalua наесться вдоволь рыбы

mujamatoi *a* не отведавший чего-л.; tabakan ~ не пробовавший курить

muju *s* краска для ткани; villahižen mujutettavat ~t краски для шерсти; käit ollah ~s руки в краске; enne vie ~w luajittih l'epän kojas раньше краску делали еще из ольховой коры; *ср.* kruasku 1

muj‖ua *v* 1. отведывать, пробовать; ~ mettü отведать меда; oliš ku nügöi verestü kalaštu ~ кабы сейчас свежей рыбки попробовать; pruazn'eikal puwtui viinaštu ~ на празднике досталось вдоволь винца напиться 2. *перен.* отведывать, испытывать; gu ed ruadane, sid viččua ~at *вкл.* если работать не будешь, прута отведаешь; vuota, ~at vie tăs dielos remenii погоди, получишь еще за это дело ремня; gor'aštu ~iimmo voinan aigah [ох и] горюшка нам довелось испытать во время войны

mujuniek‖ku *s* торговец красками для материи; enne toko ~at käveldih hieruloi müö раньше бывало ходили по деревням торговцы красками

muju|porošku *s* порошок для крашения

mujutella *v freq* от mujuttua 1; oppie ~ verkot попробовать выкрасить сети

mujuttamat||oi *a* некрашеный; ~tomat langat некрашеные нитки

mujut||tua *v* 1. красить материю, ткань; ~ kudiet da loimet выкрасить уток и основу; ~ rivut poloviekoikse перекрасить тряпки на половики; paltinua mustakse ~immo rawdah da l'erän kojah полотно в черный цвет мы красили ольховой корой с железом; *ср.* kruas's'ie 1; 2. *перен.* расквашивать; ~ penä расквасить нос; igenet vai ~ettaneh, ga heität lapsen koskendan у самого если морду расквасят, так не будешь больше обижать ребенка

mujut||tuo *v refl* 1. выкраситься; villažet langat ei hüvin ~uttu шерстяные нитки плохо выкрасились 2. *перен.* раскваситься; azetu, eiga penä ~taw! уймись, а то расквасишь себе нос 'нос расквасится'

mukeldua *v* переворачивать, выворачивать; ~ veneh talvekse перевернуть лодку на зиму кверху дном; ~ kivi dorogan vieres выворотить камень в сторону возле дороги

mukeld||uakseh *v refl* переворачиваться, выворачиваться; madal veneh tuwlel voit ~ низкая лодка во время ветра может перевернуться; ga sen i näin, ku kondii ~ih, ga sen i kuwlin, ku ročkahtih kaksi kolme kerdua вот то я и видел, как медведь кувырнулся, то и слышал, как он хрустнул ветками два-три раза; *ср.* kavalduakseh ◊ vačču ~aheze сердце переворачивается; häneh kaččojes kai vačču ~aheze глядя на него, даже сердце переворачивается; muruine ~aheze пройдет немного времени 'крошка переварится'; vuota vai muruine ~aheze погоди только, пройдет немного времени

mukišt||ua *v descr* сидеть притаившись, скрючившись; brihačču peitos ~aw мальчик притаился 'сидит скрючившись в укрытом месте'

mukišt||uakseh *v refl* 1. *см.* mukištuo 2. вянуть, никнуть; svetat räkel ~etaheze valel'emattah на жаре цветы без поливки поникают; *ср.* räpištüö

mukišt||uo *v refl* завалиться, повалиться (*напр., спать*); davais ~u iäres muata давай ложись-ка спать

mukit||tua *v* 1. скатывать; валить; ~ kivi aijan vieroh скатить камень к изгороди; parret ~ jogeh скатить бревна в реку; počči senčois kai on ~annuh lat't'iel'e в сенях свинья все повалила на пол 2. делать старательно поклоны; кланяться; häi alla ~ molieksehe он давай старательно молиться

mukkeri|mäkkeril'l'eh *adv* кувырком; hein'üriel päi l'enniin ~ *смб.* с воза с сеном я летел кувырком; *ср.* murčin märčin

mukkeloitt||ua *v descr* 1. кувыркаться; lapsi kruavatil vai ~aw ребенок на кровати только кувыркается 2. [сильно] качаться из стороны в сторону; butilku vies ~aw бутылка в воде бултыхается; unis näin kumman: buito ku mustu ruwhi jogie müö matkuaw da ~aw во сне я видел чудо: будто черный гроб плывет по реке и качается

muk||ki *s* кувырок через голову; aiga ~ puwtui suksil mäis ajajes *вгв.* ох и кувырнулся же я, спускаясь с горы на лыжах ◊ kiändiä ~ делать что-л. очень трудновыполнимое; svuad'bu sai pidiä, ~ on kiänettü *смб.* свадьба сыграна, дело сделано; ~ piäl'e дело в шляпе!, все!; конец!; nügöi on ostettu, ~ piäl'e теперь куплено, и дело в шляпе!; ~kii panna кувыркаться; hebo ku potkastaheze, rahvas kaki vai ~kii pannah лошадь как лягнет, люди все кувырком летят; ühtes kormanis čondžoi hüppiw, toizes täi ~kii panow *флк.* в одном кармане блоха на аркане 'прыгает', в другом вошь на цепи 'кувыркается'

mul'gailla *v freq см.* mul'l'ištella; sil'mii ~ сердито вращать глазами, смотреть исподлобья

mul'l'alleh *adv* : olla ~ быть сердитым; kaččow ~ смотрит сердито; kaiken päivän on ~ он весь день сердитый

mul'l'išk||o *a* и *s* злой; злюка; ~ua emmo ota ühteh elostamah злюку не возьмем вместе играть

mul'l'ištel||la *v freq* от mul'l'ištua; häkki on ül'en vihaine, sil'mii ~ow бык очень злой, глазами сердито водит

mul'l'išt||ua *v descr* супить, хмурить (*брови*); пучить глаза, смотреть зло: злиться; sil'mii ~at ku häkki глаза пучишь как бык; paha pruamuzlu on alači kulmis ~andu плохая привычка смотреть исподлобья

mul'l'ištu||o *v refl* супиться, хмуро сдвигать брови; vai hänel'e midä lujembah sanot, dai ~w *вгв.* ему что только построже скажешь, да он и насупится

mulloi *adv* в прошлом году; ~ kezäl прошлым летом; miehel'e meni ~ она вышла замуж в прошлом году; *ср.* mennütvuon

mullo||ine *a* 1. прошлогодний; ~ talvi oli vilu прошлогодняя зима была холодная; ~žet l'ehtet прошлогодние листья; *ср.* mennütkezäine 2. *в знач. s* старое, прошлое; ken ~žii mustellow, sil sil'mü piäs pakukkah *флк.* кто старое вспомянет, тому глаз вон

mul'oi 1 *a см.* mul'oipiä 1; muwt l'ehmät jo puskietah, ga ~gi puskow другие-то коровы бодают, так даже безрогая бодает 2 *s* кличка комолой коровы; комолушка; viego teijän ~ l'üpsäw еще ли ваша комолушка доит?

mul'oi|piä *a* 1. комолый; häkki on ~ бык комолый 2. наголо остриженный; brihačču on ~ мальчик с бритой головой

mul'u *a см.* mul'oipiä; puoli karjua on is't'in ~w l'ehmiä комолых коров половина стада; kewhü on kui ~ l'ehmü, kaikin puskietah *флк.* бедняк, как комолая корова, все [его] обижают 'бодают'; brihačču on ~kse kerittü мальчик острижен наголо

mun||a, ~aine *s* 1. *pl* ~at мужские половые органы; *ср.* türä 2, jäiččü 2; 2. яйцо; *см.* jäiččü 1 ◊ kudamua ~ua tiešitös! какого черта тут капризничаешь!; ~aksego minule pidäw mužikku, ku ruan mužikan dai akan ruavot на кой черт мне нужен мужик, коли сама делаю и мужскую и женскую работу; ~ažen черта с два; minä duwmaičen, ~ažen svuad'bu l'eviäw я и думаю: черта с два свадьба развалится

mund'eri *s* мундир; ruvetah eččimäh da sit l'öwtäh ikkunas ~n vatepalaine *обж.* начинают искать и находят в окне кусок сукна от мундира

muničču *a* и *s* курица-несушка; harmai kana on ül'en ~ серая курица очень хорошая несушка

muni||e *v* нестись, класть яйца; jo rastavas kanat zavoditah ~ уже с рождества куры начинают нестись; kana ~w peittoh курица несется неизвестно куда; kana raškat aijoi la heitettih ~ndu куры-дуры рано, видать, перестали нестись; ~i kanaine курочка-несушка

muniksendel||la *v freq* от munie; vähäžen ~i da heitti недолго неслась [курица] и перестала

munild||ua *v mom* быстренько снести яйцо; huondeksel kana on ~anuh курица, видать, утром снесла яйцо

munimižil'l'eh *adv* : kana on ~, pezoittel'eheze курица вот-вот должна снести яйцо, гнездо себе ищет

munindu|aigu *s* время кладки яиц; kanoil jo oliš ~ курам бы пора уже нестись

munite||s *s* яйцо под наседку, подкладыш; pezis ühtet ~kset oldih kai kezä [у каждой курицы] в гнезде все лето был один подкладыш; *ср.* pezämuna

munites|jäiččü *s см.* munites; jo on reduhiine ~ подкладыш уже грязный

munitt||ua *v caus* давать нестись (*курице*); vierahii kanoi ~aw omal sarual, huijutoi *вгв.* бессовестный, дает чужим курицам нестись у себя в сарае

muok||ata I *v* 1. мучать, причинять муки, страдания; vačankibu äijäl ~kuaw боль в животе очень мучает; äl'ä ~kua kažii не мучай кошку; vot olet sinä minun ~kuaju! ну и мучитель же ты мой! 2. изнурять; parren vevos hebo on äijäl ~attu на возке бревен лошадь сильно изнурена; *ср.* laihtuttua 1, pedvata 3, tappua 2, vaivata 2, väzüttiä 1 ◊ heitä piän ~kuandu перестань ломать [себе] голову!

muok||ata II *v нов.* обрабатывать землю; mašinoil nügöi muat ~atah теперь машинами землю обрабатывают; *ср.* ruadua 3

muokatakseh *v refl* 1. мучаться, страдать; sih luaduh pidigi hänel ~ вот так и приходилось ему мучаться; eruo vai iäres, ewlo midä hänen ke ~ бери-ка развод, нечего с ним мучаться 2. изнуряться

muokkavu‖o *v refl см.* muokatakseh; enne vevos ris't'ikanzu moižekse ~t i moižekse hevot mennäh раньше на лесозаготовках человек так намучается и лошади тоже

muok‖ku *s* мука, страдание; pidäw toinah täl ilmal ~kua nähtä надо же на этом свете иногда и муки переживать; täl nuotal kaťastandu on üksi ~ рыбачить этим неводом одно горе; piäzi tämän ilmažis ~is он избавился от житейских мук; gor'a da ~ ollah sizärekset *флк.* горе и мука — [родные] сестры; *см.* muwkku; *ср.* gor'a 4

muraht‖uakseh *v descr mom refl смб.* промычать; l'ehmü ~ih корова промычала

murčie *v descr* мять, комкать; ~ bumuagu искомкать бумагу; ~ pluat't'u помять платье; *ср.* mučurdua

murčin märčin *adv* вниз головой, кувырком; ~ tuliin hein'ütukunke suabral päi со стога я летел вместе с сеном вниз головой

murčišt‖ua *v* кривить, морщить; мять; huwldu ~ кривить губы; suw on ~ettu рот сморщен

murčištu‖o *v refl* кривиться, морщиться, мяться; muigien juvves suw ~w когда пьешь кислое, рот кривится

murčukku *s* кукиш, шиш; ozuttua ~ показать кукиш; äl'ä jua ~a не показывай 'раздавай' кукиш; palkakse ~ edeh вместо благодарности — кукиш; *ср.* kažinpiirai, kokoi 2 ◇ mulloine ~ тертый калач 'прошлогодний кукиш' (*об опытном человеке*); se on mulloine ~ , ewlo tämänpäiväine этот [человек] — тертый калач, все знает 'не сегодняшний'

mur‖do *s* привада, место на водоеме, куда ставили небольшие елочки для приманивания рыбы, особенно в период нереста; luvvole azetetut ~rot привады, устроенные на каменистой мели; panna merrat ~doh поставить мережи в приваду; ongittua tajembažes ~ros удить у дальней привады

murd‖ua *v* 1. ворочать, передвигать что-л. тяжелое; выворачивать; üksinäh ~aw kivii он один ворочает камни; briha eččiw kangen i kangel ~aw havvin mereh *флк.* парень находит шест и шестом скатывает щуку в море; äijän kerdua, ku oldih suwret tuwlet, levot ~i не раз, когда были сильные ветры, выворачивало крыши [с домов]; *см.* muwrdua 1; 2. выполнять тяжелую работу, вкалывать; ruadaw ~aw [он] работает, вкалывает; kaskenpoltajal pidi kül'l'äl ruadua ~ кто готовил подсеку, тому приходилось очень много трудиться, вкалывать; *см.* muwrdua 2; 3. *перен.* коверкать, произносить неправильно; ~aw ven'akse он с трудом говорит по-русски 4. *impers:* pellole ohtoidu on ~anuh *вгв.* поле заросло осокой 'на поле навалило осоки'

murd‖uakseh *v refl* вторгаться, вваливаться; häkki ~iiheze peldoh бык выворотил изгородь и забрался в поле; joga pruazn'iekale gos't'ua ~aheze на каждый праздник гостей валит валом

mur‖ei *a* хрупкий, крошащийся, рассыпчатый; zuwharit ~iet сухари хрупкие; ~iet kartohkat разваристый картофель

murendel‖la *v freq* от murendua; osta mi tahto bobua, kaki ku ~ow покупай сколько угодно игрушек, он все ломает; ~ savikuokut paikal поразбивать глиняные комья на полосе

murend‖ua *v* 1. ломать, разбивать, приводить в негодность; ~ jiädü ломать лед; juwri suabralessah pidi pala hangie ~ *смб.* до самого стога надо было наст ломать; ~ ikkun разбить окно; ~ särkäine troppažel сравнять 'разбить' горушку на тропе; dorogu oli ~ettu äijäl дорога была сильно разбита; ~ očču разбить лоб; vot sih minä i jallat ~iin вот в этом [деле] я и ноги свои испортил; häi iče igruškat ~aw, dai vie dovarišan ~ajan l'öwdäw он сам ломает игрушки и еще товарища находит, который тоже ломает; talven aigah menetiije mi lapset alaštu ~etah за зиму дети не одну пару рукавиц истреплют; brihačču rašku äijän jallačindu ~aw *трс.* мальчишка много обуви рвет 2. разрушать, разбирать на части; ~ vahnu sarai hallokse разобрать старый сарай на дрова; *ср.* riiččie 1; 3. *см.* murdua 3; jo kaikin opastuttih ven'ua ~amah уже все научились кое-как говорить по-русски ◇ heitä piän ~andu брось ломать голову; ~ taba изменить характер

murend‖uakseh *v refl* выкинуть, преждевременно разрешиться; oli ezmäžeh kohtuh, ga ~iiheze у ней была первая беременность, так получился выкидыш; l'ehmü ~iiheze корова выкинула

mureni‖i *a* (*partic*) *см.* murei; kevätjiä on ül'en ~ весенний лед очень хрупкий; ongo midä ~jua kaššalis? нет ли чего-либо бьющегося в кошеле?; süvüskartohkat ollah ~jat осенняя картошка рассыпчатая

mur‖eta *v refl* ломаться, разбиваться, приходить в негодность; hoikku jiä •venehel ajajes ~iew тонкий лед, если ехать на лодке, ломается; hirven jallan al hangi ~enow наст под копытами лося ломается; suappait kai ollah ~ettu сапоги все порвались; kindahat ~ettih рукавицы истрепались; *ср.* kuluo

murgin *s* 1. обед, пища; принятие пищи; ~ on stolal обед на столе; ~ on kiehumas обед варится ~akse oli lihua на обед было мясо; süvvä ~ua обедать; kuččua ~ale звать обедать; ~an aigu время обеда, обеденный перерыв; ~an aigua ehki muata kurniin *срм.* во время обеда я хоть поспал немного; l'ebävüs muata ~an jälgeh *вгв.* поспать часок после обеда 2. время, полдень; ~ois rodih vihmu с обеда начался дождь; päiväine jo on ~ois по солнцу уже полдень

murgin|čuaju *s* послеобеденный чай

murgin|kierdu *s см.* murgin 1

murginoi‖ja *v* обедать; aigu oliš jo ~ пора бы уже обедать; putin talois omal aigua ~jah в порядочном доме обедают вовремя; pruazn'iekain aigua on äijü ~ččijua во время праздников бывает много обедающих; koin strojižin, ga mečoi kuwzen ladvas ~ččow *флк.* дом-то я и построил бы да лес еще не заготовлен 'да глухарь на вершине ели обедает'

murginoitt‖ua *v caus* кормить обедом; gos't'at ollah vie ~amattah гости еще не накормлены

murgin|palaine *s см.* murgin 1; süvvä kiirehel ~ быстренько перехватить чего-либо на обед

murginual'l'iine *s* поздняя обедня, литургия; ~ huondekses üheksäs zavodiw da kahtehtoštussat поздняя обедня начинается в девять утра и [продолжается] до двенадцати; *ср.* lownualliine

murineh *s* мурлыканье; vai rubiet maidua laskettamah, dai kaži ~en zavodiw как только начнешь сцеживать молоко, кошка начинает мурлыканье

muri‖šta *v* мурлыкать (*о кошке*); otat üskäh, dai kaži rubiew ~žemah как только возьмешь кошку на руки, [она] начинает мурлыкать

murj‖uo *v* 1. мять, толочь; buolat ~ puččih pannes размять бруснику в бочке; *ср.* mädžöttiä 1; 2. ломать; уродовать; äijän rubiet maltamah, ga luwt ~otah будешь много вмешиваться, так кости тебе поломают; hänel on käzi voinas ~ottu у него рука изуродована на войне; *ср.* mädžöttiä 2; 3. *descr*: kezriäw ~ow прядет кое-как; süöw ~ow ест лопает

muroit‖tua *v* 1. крошить хлеб; ~ maidoh *вгв.* крошить хлеб в молоко; meijän muamo ainos ~taw maimuliemeh наша мама всегда крошит хлеб в уху из сухой рыбы; ewlo kanažel'e l'eivän ~tajua некому курочке хлеба покрошить; lapsi kaiken piiruan ~ti ребенок весь пирог искрошил; *ср.* hilluo 1; 2. сорить крошками; kai lat'e on ~ettu весь пол насорен крошками; ei sidä süvvä, mi stolale ~etah не столько едят, сколько крошат на стол

muroittu‖o *v refl* крошиться; l'eibü mi ollow, kai ~w какой-то хлеб, весь крошится; lapsil ~w stolale dai lat't'iele дети крошат на стол и на пол

murrattua *v caus* попросить [кого-л.] передвинуть [что-л.]; kivet ~ aiduvieroh попросить перекатить камни к изгороди

mur‖rella *v freq* от murdua; brihačču davai käzil puwloi ~del'emah aidah *флк. обж.* парень давай руками ломать деревья для изгороди; heitä üksinäh kivien ~del'endu перестань один ворочать камни

mur‖rellakseh *v refl* от murrella; on moižes vačankivus, ga vai kruavatil ~del'eheze у него такие боли в животе, что только ворочается на кровати

muru, **~ine** *s* 1. крошка, небольшой кусочек чего-л.; zuaharilois on is't'in ~w не сахар, а одни только крошки;

orožas ei voidu l'õwdiä ni ~štu от ружья не могли найти ни кусочка; *ср.* čilmu, pala 1, törrü 2. крошка (*о ребенке*); muaman ~ine sinä мамина ты крошечка; viere, kullan ~, muata ложись, деточка, спать ◇ ni ~w ничего; ni ~štu нисколько; suws ei olluh vie ni ~w [у меня] во рту не было еще ни крошки; mustua l'eibiä en voi süvvä ni ~štu [я] совсем не могу кушать черного хлеба

muruk‖as *a* с крошками; ül'en ollah ~kahat zuaharit в сахаре очень много крошек

muru|maido *s* молоко с накрошенным хлебом

museld‖ua *v* муслить, мусолить; жевать; lapsi l'eibüpalua ~aw ребенок муслит корку хлеба; ~ettu piiraipala обжеванный кусок пирога

mustačču *a* с хорошей памятью, памятливый

mustahko *a* черноватый

mustamah *adv* : kenen tahto ~ на чьей-либо памяти; minun ~ jo kaksi voinua on olluh на моей памяти уже две войны было

mustamažil'l'eh *adv*: ei ole ni ~ velgoi maksua on делает вид будто не помнит, что надо уплатить долг

mustamua *adv* : se zavodu oli vie tuatan ~ тот завод был еще при отце 'как помнит отец'

mustan|buwru *a* темно-бурый

mustas't'i *adv* черно; ül'en ~ mujuttaw tämä muju эта краска красит в очень черный цвет

mustata *v* 1. делать черным, красить в черный цвет; чернить 2. *перен.* чернить, порочить; sanoilgi voit ~ toižen ris't'ikanzan mustembakse päčipoččua и словами можно очернить человека, что он будет чернее, чем чело у печи

mustel'endu|päivü *s* день поминания, день памяти; ~ on pokoiniekan nimpäinnü день поминания бывает в день именин покойного

mustelu *s* воспоминание; kuwnella heijän ~loi слушать их воспоминания

mustel‖la *v freq* вспоминать; buabo aiven vie end'ižii ~ow бабушка все еще старое вспоминает

musteltavakse *adv* на память, для того, чтобы вспомнить; jät't'i puaran ~ она оставила юбку с кофтой 'пару' на память

mustelta‖w *a* 1. достопамятный; toko sinä vuvven ~vua ruištu kazvoi вот в тот год [такая] уродилась рожь, что [ее] до сих пор помнят 2. *в знач. s* : elokses on hüviä dai pahua ~vua от жизни остаются и хорошие и плохие воспоминания

mustelus *s* поминание; pokoiniekku pakiččow ~tu: unis ozuttiiheze покойник просит, чтобы его поминали: во сне показался

mustenah *adv* черным-черно; varoidu puwt ollah ~ на деревьях воронья черным-черно

mustendua *v* делать более черным; замазывать черным; ~ mujuloi краску для материи сделать чернее; ~ kirjutus зачернить надпись

muste‖ta *v* темнеть; чернеть; становиться более черным; jiä keväižil ~now весною лед темнеет; lapsi muga itköw, kai ~now ребенок так плачет, даже становится синим 'чернеет' ◇ muailmu ~ni sil'mis в глазах потемнело

mustevu‖s *s* чернота; pada kattilua soimuaw, ühten ~ot bokat ollah molleiloil *флк.* чугун укоряет котел: одинаково черные бока 'одинаковой черноты' у обоих

mus't'i *s* овца черной масти; кличка такой овцы; ~t da bel'l'it черные и белые овцы

mus't'ik‖oi *s* корова черной масти; чернуха; täws karju on is't'in ~ все стадо одних черных коров; *ср.* juonikoi, juonoi, kirjoi

mustin|veriine *a см.* mustuveriine; heijän rodu on ~ их порода смуглая

mustissah *adv* в черном одеянии; ket liennow kahtei proijittih ~ кто-то двое прошли в черном; ainos molih, on ~ он все молится, всегда в черном

musto *s* 1. память; ~ hänel oli hüvä память у него была хорошая; ~n kavotti on потерял память; vahnate ~n ottaw на старости лет память отшибает; pie ainos ~s: midä ečit, sidä suat всегда помни 'держи в памяти': чего ищешь, того и добьешься; *ср.* puametti 1; 2. память; памятная вещь; jupkan jätti ~kse [она] оставила юбку на память ◇ minun ~l на моей памяти; panna ~h запомнить; tulla ~h приходить на память, вспоминаться; kai ~h tulow: kui kazvoin i kai все приходит на память: как я рос и все такое

mus't'oi *s* черника; ~n barvat, lehtet da halvažet ветки, листья и цветочки черники; proidijes vähäžen keräiliin ~du я шел [по лесу] и немножко насобирал черники; vieras mua on ~ в гостях хорошо [,а дома лучше] 'чужой край — черника'; *ср.* juomoi

mus't'oižikko *s* место, поросшее черникой, черничник; puwtuimmo moižeh ~h, ga kaikel kanzal rodih as't'iet tävvet *вгв.* мы напали на такой черничник, что все ягодники набрали полные лукошки [черники]

mustoitella *v freq* припоминать, вспоминать; opi vai ~, mowžet juohtutat попробуй-ка припомнить, может и вспомнишь; ~ innun mannun aigažii вспоминать все стародавнее

mustoit‖tua *v caus* заставлять вспомнить; напомнить; opis ~, kedä vie meil' oli постарайся-ка вспомнить, кто еще у нас был; iče et musta, ga lapset ~etah сам не помнишь, так дети напомнят; ~at, vel'l'i, sen, kudai on ~ettaw конечно запомнишь то, что необходимо помнить; *ср.* juohattua

mustoit‖tuo *v refl* припоминаться, вспоминаться; hüvät ruavot da dielot parem ~utah добрые дела да деяния лучше вспоминаются

mustot‖oi *a* без памяти, потерявший память; paha on ~tomal eliä с плохой памятью 'беспамятному' плохо жить

mustott‖ua *v* чернеть, виднеться; mibo tuo ~aw keski dorogal? что там чернеет на середине дороги?

must‖u *a* 1. черный; ~ kui nogi черный как сажа; astuw ~is pal'tolois, ~ šuapku piäs он идет в черном пальто, черная шапка на голове; ~at kulmat черные брови; ~an da valgien kirjaw l'ehmü пестрая 'черно-белая' корова 2. темный; meččülammis on ~ vezi в лесном озерке темная вода 3. грязный; late on ~ пол черный [от грязи]; *ср.* revukas 4. *перен.* виноватый; ~ ollen ga mustan, valgei ollen, ga ni varua en *флк.* если я виновен 'черный', то вспомню, если не виновен 'белый', то и не боюсь 5. *перен.* неизвестный; el'ettü valgei, el'ämätöi ~ *флк.* что прожито известно, непрожитое темно ◇ ~ sil'mü дурной глаз; ~ l'eibü ржаной хлеб; ~ lat'e черный (*нижний*) пол; ~ mua голая земля, чернозем; ~ mado гадюка; *перен.* коварный, злой человек; žiidan sinä ~ mado эх, ты, чертова гадюка; ~ varoi черный ворон

must‖ua *v* помнить; jo rubein pahoin ~amah dai nägemäh я уже стал плохо помнить и видеть; jo ei ~a ni egläžii он уже и вчерашнего [дня] не помнит; ~ tulow, oliin jo vägi brihačču мне помнится, я был уже большой парнишка; vuota, ~at vie! *смб.* погоди, вспомнишь еще!; ei ni iččiedäh ~a! он и сам себя не помнит!; ~a aijoim kodih tulla! не забудь прийти пораньше домой!; vahnate heität ~andan в старости перестанешь помнить; vahnoin pajoloin ~ai человек, помнящий старинные песни; minun ~andua müö, ennemulloštu oli l'ämmin talvi *вгв.* как я помню, в позапрошлом году была теплая зима; hüviä kodvan ~at, pahua ni ijäs et unohta *флк. смб.* хорошее помнишь долго, плохое век не забудешь; ~an ku pahua undu помню как дурной сон; *ср.* juohattua; *ант.* unohtua ◇ äl'ä pahal ~a! не поминай лихом!

mustuažet *s pl вгв.* поминки; ~ pietäh vuvven peräs поминки справляют через год; *ср.* kuwzin'edälihižet, puolivuodehižet

mustu|harju *a* черногривый; heboine on ~ лошадь — черногривая

mustu|jüvä *s* спорынья; *ср.* häkinjüvä

mustu|karvaine *a* с черной шерстью; черной масти; ~ l'ehmü корова черной масти

mustu|kulmaine *a см.* mustukulmu

mustu|kulmu *a* чернобровый; brihačču oli pieneššügi ~ мальчик и маленьким был чернобровый; kuldu rukku, ~, unohtiit sinä minuw милый, чернобровый, ты забыл меня

mustu|perze|pada *s* закопченный чугунный горшок; ~perzepuas kai puavutah в закопченном чугунном горшке все пригорает

mustu|piä *a* черноголовый; ~piät lapset черноголовые дети

mustu|piä|jüvä *s см.* mustujüvä

mustu|sil'mü *a* черноглазый

mustutella *v freq* от mustuttua; ~ vahnoi pajoloi припоминать старинные песни

mustu|truba|per't'i *s* курная изба; vahnal l'eskiakal oli ~, sie müö bes'odua piimmö у старой вдовы была курная изба, там мы собирались на вечеринки

mustut||tua *v caus см.* mustoittua; sinä ~at vie tämän! ты припомнишь еще это!; *ср.* juohattua

mustu|varoi *s* грач; *ср.* gron'oi, peldovaroi

mustu|veriine *a* смуглый; ~ ris't'ikanzu смуглый человек

mustu|villaine *a* с черной шерстью; ~ lammas черная овца; *ср.* mustukarvaine

musurd||ua *v descr:* lapsi joi l'eibiä süöw ~aw ребенок уже и хлеб ест потихонечку

mušn'eik||ku *s* пирог из гороховой муки с начинкой из каши; sangiet ~at толстые гороховые пироги

muza||w *a* темного цвета; ~vua muadu ferezi темного цвета юбка; ~van harmai темно-серый; ~van zel'enäine темно-зеленый

muzavahko *a* темноватый; ~ karvu on sagarmol у выдры темноватый мех

muzavattaw *a см.* muzavahko

mužikkahi||ine 1. *a* принадлежавший мужу, мужнин; turki on ~, a pal'ton iče ostiin tänävuon *вгв.* шуба от мужа осталась, а пальто сама купила в этом году 2. *в знач. s* мужчина; kogo talois ewlo ~štu во всем доме нет мужчин; rowno näin ~žen heil'e proidimas я, вроде, видел, что к ним прошел мужчина

mužik||ku, ~kaine *s* 1. мужчина; niittämäs oldih ~at da naižet kosili мужчины и женщины; ollet ~, ga luaji putin kodi, heitä mökis el'ändü если ты мужчина, то построй настоящий дом, не живи в хибаре; kõwhästi eli enne hierun ~ бедно жил раньше деревенский мужик; ~kaine tuplikkaine suabras heiniä varrastaw *флк.* мужичок-с-ноготок из стога сено ворует; hebožel'e da ~ale paras palaine *флк.* лучший кусок лошади да мужику [оставляют]; *ср.* mies 2; 2. муж; hänen ezmäine ~ voinale jäi ее первый муж на войне остался; kaikel'l'eh akku ~kua čakkuaw на все лады жена мужа ругает; bahattu sizär on vel'l'el'e armas, terveh akku ~ale *флк. смб.* брату мила сестра богатая, мужу — жена здоровая; *ср.* izändü 2, ukko 1; *com* l'eski-

mužikku|ar't'eli *s* мужская артель, толпа мужчин, nengoine ~ vai rubiew ruadamah ga ... такая артель мужчин как будет работать, так...

mužikku|puoli *s* мужчина, человек мужского пола; ~ tämän seičas rualdaš мужчина это сделал бы быстро; perehes ewlo ni kedä ~puolehištu в семье нет мужчины

mužikku|vägi *s coll* мужчины; ~ oldih niitül мужчины были на покосе

mutak||ko *a* 1. мутный, не прозрачный; ~ čuaju мутный чай; *см.* mudakko 2. тусклый; мутный; ~ zirkalo тусклое зеркало; voimattoman ~ot sil'mät тусклые глаза больного; *см.* mudakko 3. окутанный мглой, туманом; мглистый; suvespäi kerävüw ~ombua pil'vie с юга идут более мрачные тучи; on ~ombaine taivas, da mowžet ei rod'ei vihmua небо не совсем ясное, но может быть обойдется без дождя

mutakolleh *adv* : kai taivasrandu on ~ весь горизонт окутан туманом

mutakos't'i *adv* мутно; неясно; l'ähäl hüvin näin, vai loitton ~ nägüw близко я хорошо вижу, только далеко вижу неясно

mutakottaw *a* мутноватый; suwrel tuwlel järves vezi roiteh ~ при большом ветре вода в озере мутнеет

mut'||ata *v* бросать биту (*при игре в рюхи*); häi ül'en loitos ~t'uaw gr'uwhupualikan он очень далеко бросает биту

mutištu||o *v* терять яркость цвета; тускнеть; pidäs erähii kohtii kruassie verestel'l'ä, jo ~ttih *трс.* некоторые места надо бы покрасить насвежо, [они] уже потеряли яркость

mutn'iek||ku *s рыб.* невод с мелкой ячеей; мутник; ~at nügöi on kiel'ettü ловить рыбу мутниками сейчас запрещено; *ср.* mut't'iverko

mutrošši||e *v* трепетать, бить; tol'koi ~i pergi händäh! ой как он бил и трепал его!

mut't'i I *s* молодь окуня, малек; lawtan luo ~i parviloin uidelow около плота мальки плавают стаями

mut't'i II *s* кличка черной овцы

mut't'i III *s* тряпичная кукла; elostua ~loil играть в куклы; *ср.* tütti

mut'||t'ie *v* 1. мутить; ~ vezi замутить воду; *ср.* šeluo 1; 2. запутывать, обманывать; häi meidü ~ii он нас запутывал

mut't'i|verko *s рыб. см.* mut'n'iekku

mut||tu *s см.* muna ◊ tüöndiä ~ule послать подальше; mennä ~tuh отправиться к черту; mene ~ule! иди подальше!

mutuld||ua *v descr* идти, переваливаясь с ноги на ногу; ковылять; kül'viin kagrua, kül'viin ozrua, l'ähtiin kagrua kaččomah: kagran kondii vatuldi, kuldoi muijale ~i *флк.* я посеяла овес, посеяла ячмень, пошла смотреть, как вырос овес: весь овес потравил медведь, [а] милый мой заковылял к другой; *см.* mütüldiä

muw I *pron indef* другой, иной; прочий, остальной; ~ ni ken, a häi ни кто иной, как он; kučuttih vai händü, ~du ni kedä звали только его, [а] других никого; ennem muidu joga dieložen tiijustaw [он] раньше других все новости узнает; muile müödäh häigi menöw [вслед] за другими и он идет; i ~t ollah mužikat, a kaimu on kaikis parem *флк.* и другие молодцы 'мужики', а тезка лучше всех; ongo vie midä ~du küzüttäviä? есть ли у тебя еще какие-либо другие вопросы?; ostiimmo zuaharii, jawhuo ga kuda midä ~du vähäžen мы купили сахару, муки и кое-чего другого немного; parembaine taloi ei meijän, muit kai muijien *флк. мгр.* самый лучший дом не наш, остальные все дома принадлежат другим; kiitä muile ~du muadu, el'ä iče omal mual *флк.* хвали другим чужие 'другие' страны, [а] сам живи в своей стране ◊ ~h luaduh по-другому, иначе; hänenke ei nenga, a ~h luaduh pidäw paišta с ним не так, а иначе надо говорить; sanos ~du! не говори 'скажи другое'!

muw II 1. *interj подражание крику коровы* му-у; l'ehmü sanow: ~ ! корова скажет: му-у! 2. *в знач. s детск.* корова; mama l'üpsäw ~n мама подоит корову

muwkk||u *s см.* muokku; kuolla suwrih ~ih умереть в тяжелых муках

muwlleh *adv* по-иному, иначе; ei nenga, ~ pidäs eliä не так, по-иному надо бы жить; *ср.* muwten 2, toižin

muwr||dua *v* 1. *см.* murdua 1; kondii on moni kandua ~danuh *смб.* медведь несколько пней выворотил 2. *см.* murdua 2; ~andua da idaroičendua se mies muah meni из-за тяжелой работы и скупости он [раньше времени] в землю ушел 3. *impers* валить (*о дыме, снеге и пр.*); savvuw ~daw truvas дыму валит из трубы ◊ omal taval ~ брать своим характером

muwrdu||o *v refl* выворачиваться, вывихиваться; käzi ~i рука вывихнулась

muwreh *a* 1. черствый; ~ l'eibü süödävännü, vilu čuaju juodavannu minul, kurjal mužikal *флк. вгв.* мне несчастному [холостяку] черствым хлебом приходится питаться и пить холодный чай 2. полусухой *(о глине);* panna päčin ragoloih ~tu savie замазать щели в печи отстоявшейся глиной

muwrehehk||o *a* немного черствый; ~ot päpit немного черствые плюшки

muwrehel'l'eh *adv* в черством виде; erähät suvaijah l'eibiä ~ некоторые любят черствый хлеб

muwrehettaw *a см.* muwrehehko; ~ bulku немножко черствая булка

muwreht||uo *v refl* 1. черстветь; ozražet ül'en terväh ~utah хлеб с ячменем очень быстро черствеет 2. деревенеть, неметь; jallat ~utah polvužil'l'eh olles ноги немеют, если долго стоять на коленках

muwri *adv* 1. наизнанку; smuwtal oli piäl turki ~ у ряженого шуба была надета наизнанку; jänöin nahku kuivatah ~ заячью шкурку сушат перевернутой наизнанку 2. вверх дном; kiändiä ~ перевернуть вверх дном; kai sundugu on ~ kiättü *смб.* весь сундук перевернут вверх дном ◊ ~ mukkelii, ~ mukkelil'l'eh, ~ mäkkeril'l'eh вниз головой, вверх тормашками; ~ niškoil'l'eh вниз головой; levol päi l'endi ~ mukkelii с крыши он летел вниз головой; nuotan perä tulow ~ muk-

kelil'l'eh, pahoin on nieglottu матица идет вверх тормашками, плохо сеть связана; pakui pordahis ~ mäkkeril'l'eh [он] упал с лестницы вниз головой; ~ »spassibo suwri!» — »kiänä mukki ~ ! «спасибо большое!» — «не стоит 'сделай кувырок'!»

muwrinaine *a* изнаночный; ~ čura изнаночная сторона; *ср.* südämiine; *ант.* oiginaine 2

muwrištua *v descr* сдвигать брови; морщить лицо; sil'mät ~ смотреть исподлобья; *ср.* bul'l'ištua

muwrištu‖o *v refl* 1. хмуриться, морщиться (*о бровях, о лице*) 2. *перен.* хмуриться, быть пасмурным; siä ~w погода становится хмурой; taivas ~w небо хмурится

muwr'oi *s* морошка; ~n halvaine, l'ehti i kandaine цветок, лист и плодоножка морошки; žoltoit küpsät ~t желтые спелые ягоды морошки; ~ kazvaw ei joga suole морошка не на всяком болоте растет; ~n tuppii kuivattih čuajukse da juodih rügimižes плодолистики морошки сушили и пили как чай от кашля; *ср.* hera 2, šl'uboi

muw'roi|mätäs *s* кочка, поросшая морошкой; ~mättähät suletah aijoi кочки, на которых растет морошка, оттаивают рано

muwr'oižik‖ko *s* место, где растет морошка, морошник

muwtella *v freq* от muwttua; ~ vettü t'orkattuloin kartohkoin pestes менять воду при промывании тертого картофеля; ~ ripakkoloi lapsel менять пеленки у ребенка

muwten *adv* 1. вообще, так; ~ anna meniš, ga kodih ewlé kedä jättiä вообще [-то] пусть бы он пошел, но дома некого оставить 2. иначе, по-другому; kuinibut' ~ как-нибудь по-другому; kuibo ~ , pidäw ruadua как же иначе, надо работать; *ср.* muwlleh, toižin

muwt‖tua *v* менять, переменять; mene kül'üh, da hoš sovat ~at *смб.* иди в баню, помойся да хоть белье сменишь; per't'is pidäš alusparret ~, zavodittih hapata надо бы в избе сменить нижние венцы, [они] гнить начали; pidäw onnuako ruadosňa ~ наверно, надо переменить место работы ◇ piä ~ выйти замуж; n'eidižel kerdu pidäw piä ~ девушке один раз надо выйти замуж

muwt‖tuo *v refl* меняться, переменяться; kui tervāh siä voit ~ как быстро погода может измениться; koivus l'ehtüöt langettih da keldažikse ~uttih *вгв.* с березы листочки упали и превратились в желтые; aigu ~tuw, dai rahvas ~utah время меняется да и люди меняются; hüvät brihat ollah, toko pahoikse mužikoikse ~utah пока парнями гуляют, все хороши, но как женятся плохими мужьями становятся

mučkü *s* узел (*прическа*); pl'et't'iw tukat kahtel'e kassua, keriäw ~h i panow čerpčän piäh она заплетает волосы в две косы, собирает в узел и надевает чепец; *ср.* harjavus II, jagavus, pričosku

mügl'‖iä *v descr* 1. нырять (*то скрываться под воду, то всплывать*); čurku vies ~äw чурка то погружается в воду, то всплывает 2. вилять; perze astujes ~äw при ходьбе задом виляешь 'зад виляет'

mügl'ähti‖äkseh *v descr mom refl* бултыхнуться; ~iheze vedeh он бултых в воду

mügr‖ü *s смб. см.* muamügrü; ~ät on kaiveltu hoduloil'e kai nurmi кротами изрыта вся межа; ~än rezä кротовина (*насыпь, подымаемая кротом*); kaivaheze ku ~ роется как крот

mügüri *a смб.* округлый; с выступом; kattilan pohju on ~ дно у котла округлое

mügürikäs *a* с выбоинами, ухабистый; ~ dorogu неровная дорога

müket‖tiä *v* заикаться; lapsi midä ollow rubei ~tämäh ребенок что-то стал заикаться; *ср.* bäkättiä 2

mükküri *a* и *s* о невысоком, шустром человеке

mül'čišt‖iä *v descr* прикорнуть; свернуться в клубок, калачиком; muatah l'at't'iel ~etäh лежат на полу, свернувшись калачиком; viere sijale, heitä nečis ~ändü ложись на постель, не лежи тут калачиком

mul'čištiäkseh *v refl* от mül'čištiä; pidäw kuh tahto čuppuh ~ da muata vuottaižekse надо в уголок куда-либо свернуться да поспать в ожидании

mül'čištü‖ö *v refl* от mül'čištiä; ehtüpuoleh eräs ~w kunnagi к вечеру некоторые прикорнут где-либо

mül'čü|perze *a* и *s* вислозадый (*о человеке или животном с выступающим задом*)

mül'kü *s* ядовитый корень водяного растения; l'ehmü on voivunuh, ollowgo ~n süönnüh *вгв.* корова заболела, неужели ядовитый корень съела; vezi ajoi rannale ~n juwrdu водой нанесло на берег ядовитых корней

mül'küttiä *v descr* выпячивать

mürčin märčin *adv* кувырком; pordahis alah pakui ~ [он] с лестницы полетел кувырком; hebo potkastaheze, ga mene tiije mi miestü pakkuw ~ лошадь как лягнет, так поди знай, сколько людей упадет вниз головой

mürčišt‖iä *v* стоять на четвереньках, на карачках; ken ollow kanuavas ~äw кто-то в канаве стоит на четвереньках

mürineh *s* мычание; tahnuas kuwluw ~ из хлева доносится мычание

müri‖štä *v descr* тихонько мычать; l'ehmü vikse vazua ~žöw корова, наверно, по теленку тихонечко мычит; *ср.* müwkkiä, mönguö

mürähtel'‖l'äkseh *v descr freq refl* изредка мычать; vazua varjoijes l'ehmü ~eheze карауля теленка, корова изредка тихонечко мычит

müräht‖iäkseh *v descr mom refl* промычать [один раз] негромко; voišhäi hot' l'ehmäine ~ libo kelloine hel'ähtiäkseh, sit l'öwdäžimmö l'ehmäžen вот кабы хоть коровушка промычала или колокольчик звякнул, тогда бы мы нашли коровушку; l'ehmü emändän dogadiw, dai ~äh корова увидит хозяйку и тихонечко промычит разик

mütüld‖iä *v см.* mutuldua; kuldoi muijale ~i милый к другой заковылял

müt‖ätä *v descr* идти в перевалку, тяжелой походкой; переваливаться; kondii gu meijät dogadii, davai meččäh ~tiämäh медведь как заметил нас, давай в лес бежать; astuw ~tiäw, bokkah šl'öttiäw идет [он] себе переваливается и плюется по сторонам

müvvel'l'ä *v freq см.* müöksendel'l'ä; susiedat toiči maidua ~h соседи иногда продают молоко

müvviteltäw *a* с придурью, глуповатый; ~ on paimoibrihaččü пастушок с придурью

müvvit‖tiä *v* 1. ублажать, угождать; ~ pidäw ku piendü lastu [ero] надо ублажать как маленького ребенка 2. *impers* везти, иметь удачу; minuw tänäpäi hüvin ~täw мне сегодня совсем не везет 'хорошо везет'; gu zavodiw ~, ga sit agjassah ~täw как начнет не везти, так до конца и не везет 3. *смб.* направлять; ~ä l'ehmii kodih päi направь коров к дому

müvvitü‖s *s* 1. ублажение, угождение; tokoi eräs ~ksen suvaiččow ой как некоторые любят, чтобы им угождали 2. везение, удача; toiči ~ksel äijän awttaw иногда удача многое решает 'помогает'

müvvä *v* продавать; ~ huogehes продавать дешево; ~ dai jengat sr'uado poluččie продать и сразу же получить деньги; heil ammui vie kojin müödih vellois у них давно уже дом продали за долги; riijel'l'es i l'ehmü müö, sana osta *флк.* в споре не сдавайся 'корову продай, слово купи [и скажи]'; *ср.* kawpata, torguija 1 ◇ ostua dai ~ предавать; häi kačo ostaw dai müöw он смотри, купит да и продаст

müvväkseh *v refl* продаваться; eräs puoles litras müöheze иной за поллитра продастся

müvvās|juadu *s этн. мгр.* миска [с хлебом], привозимая вместе с другим приданым в дом жениха; rujokorjah pannah magavussijat, priduanoi, ~ i tüötäh ženihän taloih в подводу с приданым складывают постель, приданое, миску с хлебом и отправляют в дом жениха; ~juodah pannah pastettu püörüžä l'eibü в миску, которая привозится вместе с другим приданым, кладется круглый хлеб; pühkimeh ommellah ~ миску с хлебом зашивают в скатерть

müwkk‖iä *v descr* отрывисто тихонько мычать; vazaine ~äw теленочек мычит; *ср.* mürištä, mönguö

müäččü *s смб. см.* miäččü

müö I *pron pl* мы (*в других падежах основа* mei-); tüö da ~ vet olemmo rodn'akset вы да мы ведь родня; teijän da meijän kojit ollah rinnai ваш и наш дома рядом; meidü tuatal da muamal oli viiži vel'l'estü нас у отца да матери было пятеро братьев; mibo tänäpäi meil päivii on? какой у нас сегодня

день?; meil lat't'ieloi pestäh у нас полы моют; ozuttuat meil'egi покажите и нам; meijän rannal в наших краях; oh meidü, gu emmo uskonuh! бедные мы, бедные, коли не поверили!; päďöw meijän muamale, gu piäzi miehel'e omale tuatale хорошо нашей маме, как вышла замуж за нашего отца ◊ meil'e i teile и нашим и вашим; häi pagižow meil'e i teil'e он говорит и нашим и вашим

müö II *postp* 1. по, вдоль; kävel'l'ä pihua ~ ходить по улице; nosta pordahii ~ подниматься по лестнице; akku jo seinii ~ kävel'öw жена уже вдоль стен (*держась за стены*) ходит; rahvastu oli ga piäl'öi ~i käveltih народу было так много, что по головам ходили 2. до; по; vettü on randažii ~ воды до самых краев [набралось]; tukat riputah očču ~ волосы свисают до бровей 'по лбу'; kaikkie hibjua ~ on vilu по всему телу холодно 3. по; в соответствии с чем-л.; sidä ~ dogadiimoh я потому [и] догадался; ruadua vägie ~ работать по силе возможности; vähä konzu küzütäh poijal, ongo mieldü ~ редко когда спрашивают у сына: по душе ли [невеста]; *см.* müöte ◊ olla neniä ~ нравиться 'быть по носу'; ewlo neniä ~ не по нраву; miestü ~ *мгр.* по достоинству 'по человеку'; miestü ~ i puw vastah tulow по Сеньке и шапка 'по человеку и дерево в лесу встретится'; miestü ~ i nimi по человеку и имя; huondestu ~ с самого утра; tuldih üödü ~ пришли среди ночи; velgavui korvii ~ он задолжал по уши

müödü|karvah *adv* по шерсти; ~ silittiä гладить по шерсти

müödü|mägeh *adv* [вниз] под гору; ~ rien ičeväil' toimmo под гору воз мы сами везли

müödü|mägi *s* склон, спуск; kodoilah on ~, miehoilah on vastumägi *флк.* в родительский дом дорога под гору, в дом мужа — в гору; ~mäis regigi vedäw под гору и [сами] сани везут; *ант.* vastumägi

müödü|päiväh *adv* по солнцу; astuo ~ идти по солнцу

müödü|tuwleh *adv* по ветру; pil'vet mennäh ~ облака плывут по ветру

müödü|virdah *adv* по течению; sowdua ~ on kebjei грести по течению легко

müödäh *postp* 1. вдоль, около; kaikil on himo srojiekseh dorogan ~ всем хочется построить свой дом около дороги 2. по; вслед astuo tuwlel'e ~ шагать по ветру; l'ähtie hänel'e ~ пойти вслед за ним; muil'e ~ häigi opastuw ruadamah глядя на других 'вслед за другими' и он научится работать; *ср.* müö II, pitkin 1, pitkižin ◊ olla kel'l'e tahto ~ соглашаться с кем-либо; paišta hänel'e ~ соглашаться с ним

müödähiine *a* следующий за кем-л.; häi on minule ~ он родился после меня 'он следующий за мной'

müödäi *adv* друг за другом; ~ olemmo matkannuh vikse kaiken matkan видать, мы друг за другом прошли всю дорогу

müödä||ine 1. *a* попутный; kodih tulles oli ~ tuwli когда ехали домой, был попутный ветер; ~ virdu попутное течение; ~žet allot попутные волны; *ант.* vastaine 2. *этн. в знач. s* поезжанка, участница свадебного поезда со стороны невесты; ~štü oli vai n'el'l'i hengie поезжанок было всего четыре человека; tuvvah kaikil'e ~žil'e viinua, mettü, kaikin majenzutetah molodoloi всех поезжанок потчуют вином, медовым напитком, все кричат молодой паре «горько»; *ср.* drušku, sajannaine ◊ müöhä ~žembi on *флк. мгр.* позже [бывает] более удачно

müöhe||tä *v вгв.* запаздывать, задерживаться; meččäh l'ähtendü ~nöw отправка в лес задерживается

müöh||ä *adv* поздно; jo on ~, pošt'i puoliüödü уже поздно, почти полночь; roih ~ kodih tulendu возвращаться домой будет поздно; vieret muata ~ [ты] поздно ложишься спать; voittoi ~embi tulla можете прийти и позже; jo seičas avvuttaw, a ~em vie enämbäh rubiew avvuttamah он уже сейчас помогает, а позже будет еще больше помогать; ~ roinnuh vaza поздно (*весной*) родившийся теленок; aijoi — ~, a tule tänäpäi рано или поздно, а приходи сегодня; *ант.* aijoi

müöhähkö *a* 1. поздноватый 2. *в знач. adv* поздновато; on ~ l'ähtie järvel'e поздновато отправляться на озеро; kül'ü roih ~ баня будет поздновато

müöhä||ine *a* поздний; vettü kannetah päivü jo ~žeh ehtäh sah они таскают воды целый день до позднего вечера; ~ murgin поздний обед; ~ lumi поздний снег; ~ talvi поздняя зима; ~žennü keviännü jiä l'ähti jäl'l'es m i i k u l u a в позднюю весну лед с озера сходил после Николы; ~žet kananpoijat выведенные в конце лета 'поздние' цыплята; ~žet lapset поздние дети; aigaine akku, ~ mučoi *флк.* рано стала женой, но поздно молодухой (*поздно родила ребенка*); aigaine l'ehmü da ~ maido *флк.* от рано отелившейся коровы не жди хорошего удоя

müöhässäh *adv* допоздна; до позднего вечера; istuimmo ~ мы сидели до позднего вечера; ~ vuotettih händü допоздна они ждали его

müöhästütt||iä *v caus* задерживать; vilu kevät ~i kül'vöt холодная весна задержала посевную

müöhästü||ö *v* опаздывать; запаздывать; ~ školah опоздать в школу; powjezdu ~w čuasun поезд опаздывает на час; ~nüöt halvažet запоздалые цветы

müöhättäw *a см.* müöhähkö 1; ~ naindu поздноватая женитьба

müöj||ü *s* продавец; lawkas on kaksi ~iä в магазине два продавца

müöksendel'||l'ä *v freq* собираться продать; предлагать купить; »~öwgo briha soittua?» — » ~öw ga kačo, pahuttu müöw, sanotah» «не собирается ли парень продать гармонь?» «собирается, но смотри, продает он, говорят, потому, что гармонь неважная»; kodii ~ предлагать купить дом; *ср.* müvvel'l'ä

müöld||iä *v mom* [быстренько] продать, распродать; bazaril lihat ühteh kodvažeh ~i *смб.* мясо на базаре он распродал в один миг

müömätöi *a* не проданный; lawkas üksi kost'um jo on müödü, a toine on vie ~ в магазине один костюм уже продан, а другой еще нет 'не продан'

müöndü||ö *v refl* выстаиваться (*о бане*); стынуть (*о печи*); kül'ü on ~mäs баня выстаивается; et onnuako i piirailoi pasta, kai päčči on ~nüh наверно, и пирогов не испечь, печь остыла

müönnüttiä *v caus* выстаивать [баню], дать [бане] проветриться, воздуху очиститься от угара после того, как догорят угли в каменке; ~ kül'üw дать бане выстояться

müös *adv* опять, снова; ~ mešaimah tuliit! ты опять пришел мешать!; ~ vihmuamah rubei снова начался дождь; ~ bualut roittih s'il'l'e caricale *флк.* опять бал устроили у той царицы; *ср.* järil'l'eh 2, uvvessah

müöstel'l'ä *v freq* от müöstiä; vagoloin ajel'l'es pidäw puaksuh ~ heboštu проезжая борозды в огороде, часто приходится осаживать лошадь

müöstel'l'äkseh *v freq refl* пятиться, сдавать назад (*напр. о лошади*); heboine ni kui ei tahto ~ лошадь никак не хочет пятиться

müös't'in *adv см.* müös; ~ rubei kivištämäh опять начало болеть

müös't'ižeh *adv смб. см.* müös; ~ hebo se tulow, vai kabjat loškaw, kullas da hobjas *флк.* опять лошадь та бежит, только копыта цокают, вся в золоте да в серебре

müös't'ižen *adv см.* müös; ~ riidel'öw он опять ругается

müöst||iä *v* 1. пятить, осаживать (*лошадь*); отдавать назад; hebo pahoi ~äw лошадь плохо осаживает; vähäžel pidäš pluwgua ~ немного надо бы отдать назад плуг 2. отжигать (*железо, сталь*); ~ stoikku жечь лезвие косы

müöstiäkseh *v refl* 1. *см.* müöstüö; etgo voi vähäštü ~ не можешь ли немножко отступить назад 2. *перен.* отказываться, идти на попятную; kawppu on piettü, on müöhä ~ сделка совершена, поздно отказываться

müöstüt||tiä *v caus* 1. заставлять податься назад, заставлять пятиться, осаживать; ~ heboštu пятить лошадь 2. вернуть, заставлять вернуться; oliin linnah menos, da ~ettih я уже отправился в город, да вернули

müöstü||ö *v refl* пятиться, податься назад; осаживать; отступать назад; ruakku menöw ~jen рак ползет пятясь; heboine hüvin ~w лошадь хорошо осаживает; painetut jallakset si-

vottih, štobi ei ~ttäš tuaksepäi концы гнутых полозьев связывали, чтобы не отдавали назад

müöte *postp см.* müö II, 3; vettü ~ vedehiene, a kaivuo ~ kala *флк.* по Сеньке шапка, по Ереме колпак 'по воде и водяной, по водоему 'колодцу' и рыба'

mäčin *s* сыромятная кожа; сыромять; nahkan pieksäjes eräs kohtu nahkas jiäw ~äkse при выделке кожи некоторые места могут остаться невыделанными

mäčin|nahku *s см.* mäčin; ~nahkas toko luajitah rahkehii da remenii из сыромятной кожи делают гужи и ремни

mäčinnõi *a* сыромятный; häkin nahku ~kse menöw: südämes on häi ku veziin'e pohju бычья кожа делается сыромятной; внутренняя сторона словно водянистая

mäčin|pohju *s* подошва из сыромятной кожи; hebožen nahkas piäksettüw roih ~pohjua из конской шкуры после выделки получают сыромятную подошву

mäčkeh *s* удары, шлепки; vai ~ kuwluw muga toratah только звуки ударов доносятся, так они дерутся

mäčkü *s* удар; ~ korvale оплеуха; kon'kittamah opastujes ~ toine puwttuw когда учишься кататься на коньках, не один раз шлепнешься [на лед]; *см.* mačku

mäčküttiä *v descr freq* от mäčkätä; ~ pergua отшлепать

mäčkähtiäkseh *v descr mom refl* шлепнуться; langeta ~ упасть, шлепнуться

mäčkätä *v descr* ударить, шлепнуть; ~ korvale залепить оплеуху; ~ sordua muah уронить, шлепнуть на землю; *см.* mačkata 3; *ср.* iškie 1

mäčät||tiä *v descr* трещать, галдеть; midä ollow pihal ~etäh что-то на улице галдят; *ср.* čäčättiä 1, hačattua 2

mäčätüs *s* галдеж, гвалт; toižes talois kuwluw ~ из соседнего дома доносится гвалт

mädži||štä *v descr* реветь; lapset ~štäh, ~štäh, dai heitetäh дети ревут, ревут да и перестанут; ei suaš ni korvis kuwlla tädä ~žendiä уши бы мои не слышали этого рева

mädžü *s* рев; sein'än tuan ~ kuwluw за стеной слышен рев

mädžähtel||läkseh *v descr freq refl* вякать, издавать негромкий звук; muga pergi, ga vai ~iiheze он так бил его, что тот только охал

mädžähti||äkseh *descr mom refl* вякнуть, издать негромкий звук; iški ga vai ~h он ударил [его], так [тот] только вякнул

mädžähüttiä *v descr mom* шлепнуть, хлопнуть; плюхнуть; смять, раздавить; sordua ~ плюхнуть, уронить

mädžäkse *adv:* mureta ~ разбиться вдребезги

mädžöt||tiä *v* 1. мять, толочь; muarjat ~ растолочь ягоды; *ср.* murjuo 1; 2. разбивать, давить; sormen ~ti uksen keskeh он придавил палец в дверях; ku mavol piän ~än раздавлю как змеиную голову; *ср.* murjuo 2

mädžö||tä *v refl* мяться; huavos ül'en äijäl muarjat ~täh ягоды в мешке очень сильно мнутся; sambuaras bokku ~i y самовара бок помялся

mädžötäldiä *v mom* от mädžöttiä; ~ guarbalot kiis'elikse быстро растолочь клюкву для киселя

mäg||i, ~üt *s* 1. гора; liwgu ~ отлогая гора; nosta ~eh подниматься в гору; mäin al под горой; l'ähti häi kalah: meni mäin, meni toižen, tuli kohti kolmattu *флк. вгв.* пошел [он] ловить рыбу: прошел одну гору, прошел другую, подошел к третьей [горе]; a n u k s e n dorogal jo ewlo ~il'õi, kai on tazoitettu на олонецкой дороге уже нет горушек, все подравнены; mäis ümbäri proijit, a pahas ris't'ikanzas et proiji *флк.* гору обойдешь, а плохого человека не обойти; čurn'is täs ~üös ну-ка, прокатись с этой горки; *ср.* vuaru III; 2. берег, суша; järvel duwmaičiin; toko gu vie mäil'e piäzižin! на озере я думал: только бы мне еще добраться до берега!; *ср.* randu 1

mägi|hieru *s* деревня на горе; ~hierus el'äjes on vezi jugei suadaw живя в деревне на горе, трудно бывает с водой

mägiine *a* гористый

mägi|remenit *s pl* шлея; *ср.* potuzat, šl'ejat

mägižik||kõ *s* и *a* гористая или холмистая местность; гористый; meijän sel'l'ät ollah ~õt наши места гористые

mägižü *a* очень неровный, гористый, холмистый; ~ kohtu холмистая местность

mägr||ü *s* барсук; ~ on gu poččiine барсук как небольшая свинка; ~än norat барсучьи норы; ~än nahkas luajitut kindahat рукавицы из барсучьей шкуры; el'äw ku ~ живет как барсук (*одиноко*); ajoiheze ~äkse растолстел как барсук; *ср.* meččüpoččiine

mägüčč||ü, ~äine *s* небольшая горка; čuran toižen oldih ei korgiet ~äžet по обеим сторонам были невысокие горочки; pikoi ~äžes ei voi heboine regie nostua в небольшую горочку лошадь не может тащить воз; nowzow ~äžel'e, l'õwdäw üksiüõhižen viččažen *срм.* он поднимается на гору, находит ветку, выросшую за одну ночь

mähkäht||iäkseh *v descr mom refl* упасть; бухнуться; шмякнуться; böböi labjotukkuh ~ih медведь бухнулся в кучу мякины

mähkätä *v descr* уронить; бухнуть; шмякнуть

mähl'ät||ä *v descr* делать кое-как; pahoi ~tü luodu suabru кое-как наметать стог сена

mähänd||ü *s* рыбья икра; keviäl havvis, särris i ahvenes on äijü ~iä весной у щуки, плотвы и окуня много икры; ~äs pastettu kurn'iekku кулебяка с икрой; *ср.* möwkkü

mähändähiine *a* в икре, с икрой; särrin kuvun aigua kai veneh on ~ во время нереста плотвы даже лодка вся в икре

mäiči *adv* по горе, через гору, горой; üli talven piettih dorogua ~ *срм.* всю зиму дорога была проезжей по горе

mäid||iä *v descr* болтать ерунду, говорить чепуху; ~äw midä puwttuw он болтает что попало

mäi||jätä *v descr см.* mäidiä; sanow ~giäw midä piä kandaw вгв. скажет, сболтнет, что в голову взбредет

mäik||äs *a см.* mägižü; ~kähät pellot холмистые поля; ~ dorogu холмистая дорога

mäin|očču *s* пригорок; ~očat jo ollah sulettu на пригорках снег уже растаял; täl hevol ei regi ~oččah jiä у этой лошади воз под горой не останется ◇ mennüttü ~oččua el'än (pahua elostu) живу на склоне лет 'за пройденным пригорком'

mäin|ualiine *a* подгорный, находящийся под горой

mäit||õi *a* ровный, без горушек; ~tõmät a n u k s e n dorogat ровные олонецкие дороги

mäkšätä *v descr* бросить, плюхнуть; sordua ~ reduh уронить, плюхнуть в грязь

mäl'eht'i||e *v descr* реветь, плакать; erähät dielos dai dielottah suvaijah ~ некоторые по делу и без дела любят реветь; alalleh ~ndü kuwluw täs talois постоянно из этого дома слышен рев

mäl'ehtü||ö *v refl* зареветь, расплакаться; konzu ~w itkemäh, ga duwmaičet ni alene ei *вгв.* когда он расплачется, так думаешь и конца реву не будет

mälin *s см.* mäl'ü; kiirehel iäre l'ähtiin nengožes ~äs я второпях ушел от этого рева

mälineh *s см.* mäl'ü; müös go luajiit ~en? ты опять тут рев устроил?

mäli||štä *v descr* 1. реветь, плакать; орать; itkõw ~žõw [он] ревет ревом 2. реветь (*о животных*); l'ehmät ~štäh, ušto kondii on karjah tulluh *смб.* коровы [чего-то] ревут, наверно, медведь забрел в стадо; *ср.* mäl'ästiä, märištä

mäl'l'||ätä *v descr* разговаривать, болтать; говорить чепуху; kehtuaw ~ vahnu ris't'ikanzu не лень старому человеку болтать чепуху; heitä jo ~iändü, sinun paginois ewlo ni padah pandavua брось болтать, в твоей болтовне нет ничего толкового; humal'n'iekku ~iäw midä sülgi suwh tuaw пьяный говорит, что попало

mäl'ü *s* рев; mi ~l'õi kuwlunow hierun agjas какой-то рев слышен в конце деревни; ruanitun kondien ~ рев раненого медведя

mälähtiäkseh *v descr mom refl* разреветься, расплакаться, разораться; ~ itkuh удариться в слезы

mälähütt||iä *v descr mom* зарыдать, заорать; itkuw ~ зареветь; vie i pajo-

žen ~äw ižändü вот хозяин еще и песенку заорет

mäl'äit‖tiä *v descr freq*: kalmoil itkietäh ~etäh на могиле плачут навзрыд; ~ itkie täwttü kidua реветь во все горло

mäl'äst‖iä *v descr вгв. см.* mälištä; midä müös ~ät! *вгв.* ты что опять ревешь!

mämmi *s* солодовый хлеб для кваса; ~h on ližättü kül'miä kartohkua в солодовый хлеб для кваса прибавлен мороженый картофель; ~ päčis imittüw *трс.* солод в печке доходит (*становится сладким*); *ср.* kürzü

mämmättiä *v descr* говорить невнятно; лепетать, говорить детским языком; n'än'kü kehtuaw ~ ainos и не надоело няне постоянно лепетать ребенку

mändü 1. *а* кряжистая; крепкая, смолистая *(о сосне)*; pedäi on ~, parrekse ei päi сосна кряжистая, на бревно не годится; pedäjän veneheh val'l'ičči kudai oli ül'en ~ для лодки он выбрал сосну очень крепкую, смолистую 2. *s* кряжистая сосна; ~ kazvaw vägeväl'e muale смолистая сосна растет на плодородной почве; *ср.* hongu, kelo, pedäi

mändžišt‖iä *v descr* нюнить, плакать; itkõw ~äw плачет, хлюпает

mändžötä *v refl* расплакаться, распустить нюни; joga tühjäs ei pie ~ itkemäh из-за всякого пустяка не надо распускать нюни

mändähä‖ine *s* небольшая ветвистая сосенка; ~žel pergua tuldu da sammuttua сосенкой сбить пламя и погасить [пожар]; *ср.* männäččü

mängeh *s* рев; громкое мычание; l'ehmät nostettih ~ коровы громко замычали

mäng‖üö *v descr* 1. мычать громко, беспокойно; l'ehmät ~ütäh suorannas, ollah vikse haškale piäl'e puwtuttu у *болота страшно замычали* коровы, наверно, на падаль напали 2. реветь не своим голосом; кричать; iškiettih vičal, ga muga rubei ~ümäh, duwmait keroi halgiew [ero] *ударили* прутом, так он разревелся так, словно его режут 'думаешь, у него горло лопнет'

mängäht‖iäkseh *v descr mom refl* 1. замычать; puw langei l'ehmäl'e piäl'e, ei eht'inüh ni ~, tapoi дерево свалилось на корову, [так та] даже и замычать не успела, убило 2. разреветься, раскричаться; konzu venčaine pandih piäh, sit itkuw ~ih *трс.* как надели венец на голову, тут она разревелась; ižändü toiči ~äheze хозяин иногда и раскричится

männäččü *s см.* mändähäine; ei suwrikkaine ~ не очень большая, крепенькая сосна

märeht'i‖e *v* 1. жевать, отрыгивать жвачку; terveh žiivattu ~w здоровая корова жует жвачку; midä ollow lammas ~ndän heitti что-то овца перестала отрыгивать жвачку; hebo ewlo ~i žiivattu лошадь не жвачное животное 2. *груб.* есть, жрать; süvväh ~täh puolen päiviä едят, жрут [тут] полдня

märeht'indäl'l'eh *adv* : olla ~ начинать жевать; l'ehmü on ~, kohenow *вгв.* корова начинает отрыгивать жвачку, дело идет к поправке

mär‖gü 1 *а* 1. мокрый; сырой; ~rät käit мокрые руки; nurmi on ~ vihmas лужайка мокрая от дождя; ~ lumi мокрый снег; ~ mua сырая земля; hein'ät ~rät сырое сено; ~rät hattarat сырые портянки; ~rät puwt ei paleta сырые дрова не горят; pihal oli ~ da liga на улице было сыро и грязь; n'ühtit suodu ~rembäs kohtas, opit puzerdua, opit sammaldu imie, štobi heittäš juotatandan дергаешь мох из болота в более сыром месте, пытаешься выжать, сосать этот мох, чтобы утолить жажду; *ср.* kostei, nezõw, tuores 1; 2. *в знач. s*: elãw kui ~ palaw *флк.* он живет плохо 'как сырое горит' 2 *s* гной; ajaw ~giä kädeh руку нарывает; paiže jälgimäi puhkei, ~ valui чирей, наконец, прорвался, гной вышел; vastan l'ehti vedãw ~rän лист от веника вытягивает гной; *ср.* d'riäni 1

märi‖štä *v descr* реветь, издавать рев; ku kondii ~žõw он как медведь ревет; *ср.* mälištä 2

mär‖retä *v* становиться сырым, мокрым; увлажняться; süvüsvihmas mua terväh ~genõw от осеннего дождя почва быстро увлажняется

märrissäh *adv* : olla ~ быть мокрым; ~ müös tulelluo menet мокрый опять к костру идешь

märrähkö *а* сыроватый; влажный; sovat ollah vie ~t белье еще влажно

märräl'l'eh *adv* : olla ~ быть сырым, в сыром виде; puolet heinii pidi luvva~ *половину сена надо было* сметать сырым

märräs|nahku *s* поверхностный слой кожи; ~ l'ähti polves, muga langein *кожа сошла с колена, так я упал*

märrättäw *а см.* märrähkö; mua on vie ~, ei pidäš kündiä земля еще влажная, не надо бы пахать

märröit‖tüö *v refl* нарывать, гноиться; ruanu ~üi рана загноилась

mäzritä *v* мездрить, сдирать оставшийся жир на внутренней стороне шкуры; n'ülgijes jiännüh liha ~ pidäw при снятии шкуры оставшееся мясо [на шкуре] нужно сдирать

mäzr‖ü *s* 1. мездра; kuavita ~ nahkas соскоблить мездру со шкуры 2. внутренняя сторона кожи; oraval on vie ~ mustu у белки мездра еще черная; počin ~äh jäi äijü razvua на свиной шкуре осталось много жиру

mäzrü|puoli *s* внутренняя сторона шкуры, кожи; ~ on karhakko внутренняя сторона кожи грубая; *ант.* karvupuoli

mätuld‖iä *v descr* грызть, травить на корню (*посевы*); kagran jänöi ~i заяц потравил овес

mättähik‖kõ *s* место, покрытое кочками; кочкарник; niittiä ~ös косить в кочкарнике; kai niittü on is't'in ~ весь луг — сплошные кочки

mättähik‖äs *а* с кочками, кочковатый; ~kähät suoniitüt кочковатые болотные луга

mättähitöi *а* без кочек, ровный; ~ suo ровное болото

mättäžikkö *s см.* mättähikkö; suorannan ~ кочкарник края болота

mätäkišt‖ö *s пчн. см.* mättähikkö; niitiin kovua kohtua, ~üö i kivikküö я косил на твердом месте, где много кочек и камней

mätäk‖kö *s см.* mätäs; peittiäkseh ~ön tuokse спрятаться за бугор; *com* kudzoi-

mät‖äs, ~tähäine *s* кочка, бугор; korgiet ~tähät высокие кочки; l'eikata ~tähät срезывать кочки; guarbalokkahat ~tähät кочки с клюквой; puolen päiviä ištuw ~tähäžen tüves i ambuo pavvuttaw *афг.* он полдня сидит около кочки и палит из ружья; muakondien ~tähät кротовины; *com* kudžoi-, muarju-, sammal-, suo-, viččü-

mät‖ätä *v descr* 1. валить, как попало складывать; aiga tukku halguo täh on ~ättü довольно большая куча дров сюда навалена; kai ~täimmö ühteh tukkuh мы все свалили в одну кучу; suabran immin kummin ~täi loi он как попало наметал стог сена 2. *перен.* говорить что попало и как попало; pagižow ~tiäw midä piä kandaw болтает себе что на ум взбредет

mävüst‖ü *s* лыжное крепление; nahkahižet ~ät кожаные крепления для лыж; väl'l'ät ~ät [слишком] свободные крепления

möčkü *s* удар; mäis čurn'ijes hänel'e aiga ~ puwtui катаясь с горы, он крепко ушибся

möčkütt‖tiä *v freq* от möčkätä; torates huračul ~täw в драке [он] бьет левой рукой; kondii poigii opastajes korvale ~täw медведь, когда учит медвежат, шлепает их по ушам; sobien puolikoičendu ~ändü nadojiw надоедает все колотить белье вальком

mäčkäht‖iäkseh *v descr mom refl* шлепнуться, удариться; kävel'emäh l'ähtijes lapsi kieran toižen ~äheze когда ребенок начинает учиться ходить, он не раз шлепнется; sih ~imöh lat't'iel'e я тут [и] шлепнулся на пол

möčkätä *v descr* ударить чем-л. тяжелым; s'el'gäh ~ дать по спине; ~ hallol стукнуть поленом

mödžöi *s вгв.* мошкара; ~dü on sagenah мошкары полным полно; *ср.* čakku, muhiene, muhoi, pin'oi, tihi

mögineh *s* невнятные звуки, мычание; mi ollow ~ kuwluw какое-то мычание доносится

mögi‖štä *v descr* издавать невнятные звуки; мычать (*о человеке*); unis ~žõw он во сне мычит; humalahižen ~žendü мычание пьяного; *ср.* mökättiä

möhkäht‖iäkseh *v descr mom refl* грузно упасть; бухнуться; böböi labjotukkuh ~ih: minä tämän tukun otan *флк.* медведь в кучу мякины бухнулся: я эту кучу беру!; *ср.* mökšähtiäkseh

möhkätä *v descr* шлепать, хлопать, ударять; ~ gurbah хлопнуть по спине

mökkel'öit||tiä *v descr* кувыркаться; kaikel'l'eh kondien poijat ~ettih kangahažel медвежата по-всякому кувыркались на поляне в бору

mökki, ~ine *s* 1. избушка, землянка в лесу; ran'n'immaine ~ крайняя избушка; enne rubiet üösijua mečäs luadimah, omah pawstah pidäw luadie ~ на лесозаготовках, бывало, устраиваешь место ночлега, на своем участке надо построить землянку; el'ettih ~žes они жили в избушке; reboloin varjoijes luajittu ~ine избушка, построенная для подкарауливания лисиц; *ср.* kel'l'u 2. дом, изба; omua ~i parembua ni midä ewle *флк.* лучше своего дома ничего нет; zaidi ~h заходи в избу; *ср.* kodi 2, per't'i

mökšäht||iäkseh *v descr mom refl см.* möhkähtiäkseh; lindu ~ih alah птица грохнулась на землю

mököldü||ö *v descr refl* умереть; протянуть ноги; окочуриться; akku oli sangei, ga terväh ~i старуха была толстая, но быстро окочурилась; *ср.* kuolta

mököt||tiä *v descr см.* mögištä; kuwnis paišta ei voi, vai ~täw глухонемой не может говорить, только мычит; pagiže putil'l'eh, heitä ~ändü pahah luaduh говори толком, перестань мычать как немой; ~täw pagižow ga ei sua putil'l'eh ni el'l'endiä бормочет невнятно, так толком и не поймешь его

mökötüs *s* бормотание; hänen ~tü ei jogahiine el'l'endä его бормотания не каждый понимает

möl'gü|sil'mü *a* пучеглазый

mölišk̄ö *s* плакса; aiga ~ on tämä lapsi ну и плакса же этот ребенок

möli||štä *v descr* громко плакать, реветь; suwri tüttö, a ~žöw большая девочка, а ревет

möl'l'iškö *s* разиня; mi ~l'öi ollet, tuodu et näi что ты за разиня, этого не видишь!

möl'l'išt||iä *v descr* 1. таращить, широко раскрывать глаза; kačotah ~etäh ku särrit смотрят таращат глаза, как плотицы 2. смотреть, глазеть; heitä nügöi täh ~ändü хватит теперь глазеть на это; *ср.* höl'möttiä

möl'l'išt||üö *v descr refl* выпучиваться, таращиться (*о глазах*); liijakse jallas olles lapset ~ütäh когда дети долго не ложатся спать, у них глаза таращатся [от усталости]; sil'mät ~ütäh nenga hätken kn'iigah kaččojes глаза устают 'таращатся', когда так долго смотришь в книгу

möl'l'äl'l'eh *adv*: langei sel'l'äl'l'eh, sil'mät mendih ~ он упал на спину, глаза полезли на лоб

möl'l'öt||iä *v см.* möl'l'ištiä; ~ puoli päiviä svuad'bas полдня глазеть на свадьбу; kaččow ~äw ikkunas [он] высунулся из окна и глазеет

möl'l'öt||ä *v см.* möl'l'ištüö; sil'mät ~tih глаза выпучились

möl'äittiä *v descr*: ~ itkie täwttü kidua реветь во все горло

mölöstiä *v descr см.* möl'äittiä

mömmött||iä *v descr* мычать (*о быке*); häkki tuli, da pordahil vai ~äw бык подошел к крыльцу и давай мычать

möngü||ö *v* мычать; l'ehmü ~w vazua корова мычит по теленку; vaza ~w juvva теленок мычит, пить просит; *ср.* müristä, müwkkiä, röngüö 2

mötkähtiäkseh *v descr mom refl* грохнуться, бухнуться; ~ muata бухнуться спать

möt||ti, ~öi *s* о медведе; kaiken kagruhuwhtan ~ taskaiččі все овсяное поле медведь потравил; ~in l'ähäl'e tulduw heitütäh kuolluokse: sit ei koske если приблизится медведь, то люди прикидываются мертвыми, тогда [медведь] не тронет; ~öi on kolme kierdua kâwnüh nagreheh медведь трижды побывал на репном поле; *ср.* böbö 2, kondii, l'eveiočču, mihalvanič

möt||ätä *v descr* идти вразвалку; kondii piä alahpäi da perze üläh vai ~tiäw опустив голову и подняв зад, идет себе медведь, переваливается

mötkkü *s* 1. *см.* mähändü; ahvenel on ainos ~ у окуня всегда бывает икра; karhiembis lahnois on täwzi ~ у шершавых лещей икра полная 2. *перен.* удар, тумак; suvva ~ niškah получить тумака по шее

mötküttiä *v descr freq* от mötkätä; gurbah ~ бить по спине

mötkätä *v descr* ударить не очень сильно; надавать тумаков; ei puwttunuh ni laihinois ~ не удавалось даже [тумаками] расплатиться за тумаки

n

na *particl в знач. v* на, бери; na, pane kormanih на, убери в карман; anna minule lapsi! — na! дай мне ребенка! — на!; nas tämä vastu бери-ка этот веник; nagua, süögie, kanažet! нате, клюйте, курочки!; naguat, ottuat! нате, берите!; naguat järil'l'eh, ei meil'e pie нате обратно, нам не надо!; nahäi sinägi oma vuit't'i на-ка и ты свою долю; na sinulles tuomažet на — тебе гостинцы; na täs palkakse возьми себе 'тебе' в награду ◊ na täs! вот тебе и на!; na täs, kai ühte meni вот тебе и на, все пропало!

n'ab||a *s* 1. пуп, пупок; kualua ~assah vies брести по живот 'по пуп' в воде; paidu rodih jo ~ah sah vai рубашка достает уже только до пупа; lapsel'e jäi suwrekse ~ у ребенка остался большой пуп (*о грыже*) 2. тонкий корешок репы, картофеля; hiiri kričusti n'avan nagrehes мышь отгрызла корешок у репы; kartohkas on äijü ~ua bokkah kazvanuh на поверхности картофеля наросло много корней ◊ panna ~ viärah надсадить живот; ~ kelloh soittaw кушать хочется 'пуп звонит в колокол'

n'aba|buabo *s* повитуха, повивальная бабка; minun ~ on jo vahnaine моя повивальная бабка уже старенькая

n'aba|luw *s* позвонок напротив пупа

n'aba|nuoraine *s* ниточка, тесьма, которой перевязывают пуповину; ~ luajittih toiči omis tukis ниточку для перевязывания пуповины [женщины] иногда делали из своих волос

n'aba|rihmu *s* пуповина; n'ababuabo ~rihmažen l'eikkai i lapsen pezetti повитуха перерезала пуповину и вымыла ребенка; lapsen miehustah paniin, lapsi se ičes kiini vie, ~ ewlluh l'eikattu ребеночка я в подол юбки завернула, ребенок еще не отделился от меня, пуповина не была отрезана

n'abero *s* подчеркнуто аккуратная, опрятно одетая девушка, женщина

n'ablat||a *v descr* слизнуть, съесть; enne minuw on täs piirai ~tu süödü тут до меня уже пирог съеден; *см.* niblata, n'äbl'ätä

n'abl'i||e *v descr* лизать, есть; anna kaži ~w kuatut maijot, äl'ä pühki пусть кошка слижет пролитое молоко, не вытирай; *см.* n'äbl'ie

n'ablut||tua *v freq* 1. водить языком; kaži rašku kieldü ~taw кошка облизывается 'водит языком' 2. *вгв.* выдавать что-л. небольшими порциями; ei voija kerras andua palkua, ~etah vähäžin не могут сразу выдать получку, дают по-маленьку

načal'n'iekku *s* начальник; kaži on hiirien ~ кошка — мышам начальник; *ср.* vahnembi

načai (из na+čai на чай) *s* удар, толчок, тумак; hüvän ~n sai здоровенный тумак достался ему

nad'ei||jakseh *v* надеяться; sveti svetaine, kuni on kezä, äl'ä talveh ~je; nai, kuldaine, kuni on duwmu, äl'ä minuh ~ččei *флк.* цвети, цветок, пока лето, не надейся на зиму; женись милый, раз надумал, не надейся на меня; äl'ä regeh ~je, ~je heboh *флк.* не надейся на сани, надейся на лошадь

nado *s* золовка; jo on kai navot miehel'e mendü все золовки уже вышли замуж; ~loin kere el'äjes ei uni piäh tule живя с золовками, не поспишь спокойно

nadohi||ine *a* золовкин, принадлежащий золовке; kävel'öw ~žis šuššilois она ходит в золовкином шушуне

n'agl||ata *v descr* 1. глотануть; ota lapsel iäre n'übl'ü, eiga ~uaw lainuow забери у ребенка пуговицу, а то проглотит; *ср.* lainota 2. провести языком

n'aglut||tua *v freq* от n'aglata; süvvä ~ pidäw vähäžin midä tahto надо помаленьку кушать что-л.; koiru ei heitä kiel'en ~andua, kuni vai et l'eibü palua anna собака не перестает просить

'водить языком', пока не дашь [ей] куска хлеба

nagraččü *a* и *s* смешливый; пустосмешка; ~ *joga tühjäs nagraw* пустосмешка из-за всякого пустяка смеется

nagraht‖uakseh *v mom refl* рассмеяться; kerras ku ~ah! он вдруг как рассмеется!

nagraksendel‖la *v freq* от nagrua; ezmäi hänes ümbäri ~tih сперва над ним посмеивались

nagramatoi *a* необманутый, неосмеянный; ~ neidiine целомудренная 'необманутая' девушка

nagrandellakseh *v refl*: ~ ümbäri поднимать на смех кого-л.; ewlo midä lapses ümbäri ~ нечего ребенка поднимать на смех

nagratellakseh *v refl*: ~ brihas ümbäri *насмехаться над парнем*

nagrat‖tua *v caus* смешить; ~at kaiken carstvan насмешить все царство; ar't'elin ~tai веселящий толпу, весельчак

nagratut‖tua *v* 1. *caus* доводить до смеха, заставлять смеяться; äl'ä ~a äijäl lastu не давай ребенку сильно смеяться 2. *impers:* ~taw teih kaččojes смех разбирает, когда на вас смотришь; kuolendassah ~taw до смерти смешно

nagretta‖w *a (partic)* смешной, вызывающий смех; вызывающий насмешку; äl'ä heittäi jogahižen ~vakse не веди себя так, чтобы каждый насмехался над тобой; eči muijal ~vembua ищи в другом месте, над кем можно посмеяться; en ole ~, da ni suwh sül'giettäw нечего надо мной смеяться и оскорблять меня; naine ewle ~ ku nagris *флк.* жена не репа, чтобы над ней насмехаться; *ср.* kummal'l'iine

nagr‖iš *s* репа; poltiimmo ül'en äijäl kandožet teräväkse, štobi tuhkua enämbi rodieš: ~ roih karjembi мы на подсеке сжигали все пенечки, чтобы золы больше стало: крупнее репа вырастет; ~ puhuttih palole репу сеяли на подсеке; ~ehen n'uatit havvotah žiivatale ботву репы парят скоту; jänöit harjavuttih ~eheh зайцы повадились на реповое поле 'в репу'; lapsi on terveh ku ~ ребенок здоров как репка; *см.* n'akoi ◊ süö ~ nagramattah не плюй в колодец 'ешь репу без смеха'

nagriš|halmeh *s* реповое поле в лесу; liinan komuw ~halmehes ümbäri ribaitiimmo, štobi jänöit ei tuldaš nagreheh конопляный жмых мы разбрасывали вокруг репового поля, чтобы зайцы не травили репу

nagriš|hawdu *s* пареная репа

nagriš|huwhtu *s* подсека, засеянная репой

nagriš|mua *s* земля, засеянная репой; ruiš ül'en hüvin kazvoi ~muale, ~ on ül'en vägöw рожь хорошо росла на полосе после репы, полоса эта очень жирная

nagriš|paikku *s* реповое поле; muakondii se kartohkoi vedel'öw, ~paikas emmo nähnüh крот, тот таскает картошку, на реповом поле мы его не видали; kondii harjavui käwmäh ~paikkah медведь повадился ходить на реповое поле

nagriš|palo *s* подсека под репу; ~ vuodeh ridevüi, ga ni tuta ei sua подсека, бывшая под репой, за год так заросла, что и не узнать [её]

nagriš|siemen *s* семя репы; ~siemenet kül'vetäh puhujen репу сеют, выдувая семена репы изо рта; ~siemenii miärättih luzikal семена репы меряли ложкой

nagriš|vuassu *s* репной квас; *см.* riepoi

nagro *s* 1. смех; vessel ~ веселый смех; puhketa ~h разразиться смехом; heittiä ~ перестать смеяться; *ант.* itku 2. посмешище; ~nnu pietäh händü ero посмешищем считают ◊ ewlo ~n dielo *не до смеха*

nagr‖ua *v* 1. смеяться; vačat kibiekse ~oimmo мы смеялись до боли в животе; ~andua kai küwn'äl'et sil'mih nostih так смеялись, что даже слезы выступили; kummua sanot, da ~ et смешное говоришь, да не смеешься; pitkäl'e ilole jäl'l'es ~aigi itkow после долгого веселья и хохотун заплачет; *ср.* hohottua 1, horhottua 1, irvištiä 2, irvoittua 2, muhišta, rekettiä 2. высмеивать кого-л., насмехаться; etjo päi, kuldu rukku, sinä minuw ~amah не получится, мой милый, чтобы ты смеялся надо мной; äl'ä muidu ~a, koiššas kaikkie on не смейся над другими, [у самого] дома всего бывает; ~aw se, ken jäl'gimäžekse ~aw *флк.* [хорошо] смеется тот, кто смеется последним; *ср.* irvištel'l'ä, irvištiä 3, irvoittua 3; 3. *перен.* посмеяться; обмануть, опозорить девушку; tütön ~oi, a miehel'e ei ottanuh посмеялся над девушкой, а замуж не взял

nahkahiine *a* кожаный

nahka‖ine 1. *s см.* nahku 2. *a см.* nahkahiine; ~žet kindahat кожаные рукавицы ◊ ~ dovarišsu *вгв.* ненадежный друг

nahkan|pieksäi *s* кожемяка

nahkoittua *v* обшивать кожей; ~ kuatančat обшить валенки кожей

nahk‖u, ~aine *s* 1. кожа, наружный покров тела; langei, ga polves palan ~ua porotti он так упал, что с коленки кусок кожи содрал; käis ~an šiilahažel polti он обжег крапивой руку 'кожу на руке'; ruanale piäl'e jo kazvoitui ~aine рану уже затянуло кожицей; *ср.* hibju 1, kettu 3; 2. шкура; кожа; piästiä ~ lambahas содрать шкуру с овцы; ruatut ~at выделанные кожи; oravan ~aine беличья шкурка; täs ~, ombel'e turki вот шкура, сшей шубу; äijü ~ua pidäw, štobi nengoine pereh pidiä jallačis много кожи надо, чтобы обуть такую семью ◊ čortan ~ чертова кожа (*ткань*); čortan ~as ommeltut štanat штаны, сшитые из чертовой кожи; luwt da ~ кожа да кости; itköw ku ~ois l'ähtöw [он] плачет до истерики; ~as rubei tämä ruado kuwlumah эта работа дает себя знать 'в шкуре чувствоваться'; täs dielos sinul pidäš ~ n'ül'gie за такое дело с тебя надо бы шкуру спустить; *com* per'odu-

nahku|jallačči *s* кожаная обувь

nahku|jäiččü *s* жировое яйцо (*без скорлупы*); плево; kana rubei ~jäiččöi l'ükkimäh курица стала нести жировые яйца

nahku|pivustu *s* полоска кожи; pl'et't'i on ~pivustois pl'etittü кнут сплетен из кожаных полосок

nahku|pohjaine *a* на кожаной подошве; ~pohjažet suappait сапоги на кожаной подошве

nai‖ja *s* жениться; tuli duwmu ~ захотелось жениться; poigu ~mištu pakiččow сын просит разрешения жениться; oh ~ju sa, ~žit ku gorale (*kalmah*) *эх ты жених, тебе бы пора умирать* [а не жениться] 'жениться бы тебе в могилу'; minä ~n sügüzül я женюсь осенью

naimat‖oi *a* холостой, неженатый; ~tomannu miehennü tahtot kuolta ты что, неженатым мужчиной умереть хочешь

naimoil‖u *s* дом или деревня, откуда взята жена; häi izvoššiekan palkuaw ~assah, a izvoššiekal häi ei sano, što neče on ~ *вкл.* он извозчика нанимает до того дома, откуда жена, а извозчику не говорит, что здесь женился; nostih hevole sel'gäh molodoit i mendih ~ah сели молодые на лошадь и отправились на родину жены; *ант.* miehoilu

naindalleh *adv см.* naindil'l'eh

naind|igä *s см.* nainduigä

naindil'l'eh *adv*: olla ~ собираться жениться; ~ oli jo mulloi, ga en tiije, jogo ollow nainnuh он уже в прошлом году собирался жениться, так не знаю, уже ли женился

naindu|aigu *s* пора женитьбы; ~ on kerrinnüh время жениться подоспело

naindu|igä *s* возраст, когда можно уже жениться; poigu on jo ~ijäs сын уже в возрасте, когда женятся

naindu|kawppu *s* обычно *pl* женитьба; ~kawpat ollah käis [он] вот-вот женится 'свадебный торг в руках'

naindu|mieli *s* дума, настроение жениться

naindu|oza *s* счастье на женитьбу; ewlluh hänel ~ozua не было у него счастья на женитьбу

naindu|sija *s см.* naimoilu

naindu|vuozi *s* 1. год женитьбы; ~vuvvel tuldih linnah в год женитьбы они переехали в город 2. *pl см.* nainduigä; poijal jo ollah ~vuvvet сын уже [полный] жених

nai‖ne *s* 1. женщина; kazardandu oli ~žien ruado вырубка подсеки была женской работой; ar't'eli naštu толпа женщин; *ср.* inehmiine 2. жена; tämä lapsi on ezmäštü naštu этот ребенок от первой жены; *ср.* akku, emändü 2, mučoi ◊ ~žien päivü женский день (*праздник*)

naiž|puoli *s* женщина, человек жен-

ского пола; mittuine ollow ~ küzüi sinuw какая-то женщина спрашивала тебя

naiš|puoliine *a* и *s* женский, женского пола; женщина; ~ ris't'ikanzu женщина

naižek||as *a* женатый; tuatto el'äw ~kahan poijan luo отец живет у женатого сына; červikoroli on ~ mies король червей означает женатого мужчину; *см.* naižikas

naiž|el'äi *s* женщина; toižes puoles on ~ на другой половине [дома] живет женщина

naižetoi *a* без жены; холостой; вдовый; on l'eskimužikku, vie ~ вдовец он, без жены еще

naiži||h, ~s *adv*: huolittua ~h mennä enne armiedu поторопиться жениться до армии; olla ~s быть женатым; vahnembi vel'l'i on ~s старший брат женатый; ei ni hätkie suanuh ~s olemah: mučoi kuoli on недолго и был женат: жена умерла; olen ~s, ni naižetoi я ни женатый, ни холостой

naižik||as *a см.* naižekas; ~astu ei panna druškakse женатого на свадьбе дружкой не ставят

naiž|meno *s coll см.* naižvägi; enimäl'l'eh ~ ruadoi в большинстве работали женщины

naiž|vägi *s coll* женщины; koiš vai ~ oli дома были только женщины

nait||ella *v freq* подыскивать [сыну] жену; jo poigua ~telow уже сына женит

nait||tua *v caus* женить; dostalii poigua ~taw последнего сына женит; vägeh ~ettih насильно женили; ewlo hänen ~tajua нет такого, кто бы его женил ◊ vot ~ettih ga ~ettih! вот подвели так подвели!; häi üksikai omua ~taw он все равно свое гнет

naitut||tua *v impers*: ~taw gu šituttaw *флк.* стало невтерпеж, хочется жениться

nak||ata *v* 1. наваливать; бросать, кидать; aiga rien heiniä ~kait вот какой воз сена [ты] навалил; takku ~ sel'gäh закинуть ношу на спину; ~kua halgua päččih накидай дров в печку; *ср.* gruwzie, lad'd'ata 1, panna 4, sadie, valie 5; 2. *impers* валить; lundu ~kai, ga ni hebožel piäze et снегу навалило, так даже на лошади не проехать ◊ riidua ~atah susiedat ох и спорят же соседи; mat't'ii ~kuaw ругается матом

n'ak|oi *s детск.* репа; brihačču vai ~koi purow мальчик грызет себе репу; pokrovas ~ kuoppah, akku päčil'e *флк. мгр.* с покрова репу в яму [убирают], жену на печь [сажают]; *см.* nagriš

nakolkalleh *adv* наколкой; paikku ~ sivottu piäh платок одет на голову так, что концы его связаны над лбом 'наколкой'

nališn'iek||ku, ~kaine *s* наличник; kruasitut ~at крашеные наличники; poikki joves kodiine da valgiet ~kažet, valgiet ~kažet, da pervoit mošel'niekkažet *флк.* через речку домик стоит с белыми наличниками: [в том доме] белые наличники да первые мошенники

naluadie *v* 1. налаживать, исправлять; ~ čuasut kävel'emäh пустить часы в ход; *ср.* azettua 2; 2. организовывать; ~ hoz'aistvu наладить хозяйство

naluadi||ekseh *v refl* налаживаться, исправляться; nikui ei voija ~ el'ämäh никак не могут наладить свою жизнь; siät ~ttiheze погода установилась; *ср.* azettuo 2

naloi *s* аналой; ženihü da andilas seižavutah ~n edeh жених и невеста становятся перед аналоем

namasteri *s* монастырь; joga ~s oma ustuavu *флк.* в каждом монастыре свой устав; *см.* manasteri

namši *s смб.* 1. о развратной женщине; kai ~t miehel'e kerätäh всяких баб замуж берут; *см.* mamši 2. о простоватом человеке; *ср.* bluaznu, howri, malan'n'u

n'amu *s* леденец, конфетка; ostua ~w купить конфеток; himoittaw ~w хочется сладкого

n'apakko *a* 1. острый; ~ stoikku острая коса; *ср.* teräw 1; 2. резкий, порывистый; ~ tuwli порывистый ветер

n'apan'ečku *s* и *a смб.* щеголиха, франтиха; aiga sih ~ kazvaw ну и щеголиха же у них растет

napilk||u *s* напильник; pila hivuo ~al наточить пилу напильником

n'apoi *s* удар, тумак; mene iäre, eiga suat ~n уходи, а то получишь тумак; aiga ~ puwtui piänahkah, ku lawdupala stropilaspäi kirboi здоровый тумак он получил по голове, когда со стропил кусок доски упал

napoikku *s* количество чаю на одну заварку; заварка (*чая*); ~ cuajuw pidäw že aiven olla tagan заварку чая надо все же всегда иметь в запасе

n'apoit||tua *v descr* стегать (*прутиком*); pahas dielos viččaželgi ~etah за плохое дело и прутиком постегают; eigo vaza ni vičal ~andua varua? разве теленок не боится даже прутика?

n'apsaht||uakseh *v descr mom refl* сделать что-л. мгновенно или незаметно; ~ih per't'is iäreh gu tuwlišpüörõi он из избы вылетел как вихрь; vot on lapsi hüvä, tiedäw omal aigua muata ~ вот хороший ребенок, умеет вовремя лечь спать

n'apsahut||ella *v descr freq* 1. пощелкивать; похлестывать, постегивать; harvažeh hebua viččažel ~ изредка постегивать прутиком лошадь 2. почмокивать (*губами*); водить языком; koiru kiel'dü ~telow собака облизывается 'языком водит'

n'apsahuttua *v descr mom см.* n'apsata; pidäwgo ~ vičal, vai muwten annat dorogan? надо ли прутом хлестануть или так дашь дорогу?

n'aps||ata *v descr mom* 1. ударить ловко; хлестнуть чем-л. гибким, тонким; ~ heboštu vičal хлестнуть лошадь прутом; ~ korval'e ударить по уху 2. звучно поцеловать, чмокнуть в губы; ukai ~ai, ga vai sen i näittõ он поцеловал, так ловко чмокнул, что только то [вы] и видели 3. чмокнуть губами

n'apseh *s см.* n'apsu; andoi, ga vai ~ meni он так хлестал, что было слышно как прут свистел

n'apsu *s* несильный удар, шлепок; щелчок; alevu, eiga ~n suat occah успокойся, а то получишь щелчок по лбу

naps||ua *v descr* 1. издавать чмоканье; kažin kieli ~aw maiduo süvves кошка жадно лакает молоко, только язык ходит 2. производить свист при ударе

n'apsut||tua *v freq* от n'apsata 1, 3; ~ l'üvvä vičal стегать прутом; opastajes koirua, remenil ~etah когда учат собаку, хлещут ремнем; lapsi suwdu ~taw, vie süvvä pidäw ребенок губами чмокает, еще хочет кушать

n'apukoil'l'eh *adv* клочьями, в клочьях; villat ollah ~ шерсть в клочьях; suvi piä, äl'ä l'ähte tukat ~ расчеши волосы, не уходи растрепанной

n'apukku *s см.* n'awhti; villoih on jiänüh kartiemattomua ~a в шерсти остались нерасчесанные клочья; parras on harmai ~ в бороде седая прядь

nareko *adv* 1. нарочно, намеренно; en ~ luadinuh, petties puwtui я не нарочно сделал, нечаянно получилось; hüvin oli jullennuh, ku kodih jäi ~ *трс.* ну и обнаглел же он, раз намеренно остался дома 2. просто так, в шутку; sinä ~ muanitat minuw? ты просто так меня обманываешь?; zavodit ~ dielon, a tozi jäl'l'el дело начнешь в шутку, а получается всерьез

naživi||e *v* наживлять, насаживать наживку; äl'ä šelo ~ttuloi ankuriloi не спутай наживленных крючков; vie oliš prodol'n'iekku ~ttaw еще надо бы продольник наживить

naživhku *s* наживка; ankuriloih panna el'äw ~ наживить большие крючки живой наживкой

naživhku|jorši *s* ерш для наживки; brihačut ongitetah ~joršii мальчики удят ершей для наживки

natodielo *adv* специально; ~ tuliin küzümäh [я] специально пришел спросить

n'avaht||uakseh *v descr mom refl* увильнуть, улизнуть; sai kai kuwlla, dai l'ähti ~ih iäre он все выслушал и быстренько ушел, улизнул прочь

n'avahut||ella *v descr freq* 1. ударять чем-л. острым, пырять; veičel ~telow, ga kai sruast'i on kaččuo [он] ножом так орудует, даже страшно смотреть 2. *impers* резать (*о резкой боли*); vaččua kivištäw ~telow временами в животе болит, так и режет

n'avahut||tua *v descr mom* 1. испортить воздух, пукнуть; kenbo ~ti? кто же пукнул?; 2. ударить чем-л. острым, пырнуть; kättü petties veičel ~iin я нечаянно ножом в руку пырнул

n'avaitt||ua *v descr*: itkõw ~aw [он] плачет тихонько в углу

navedi||e *v* 1. наводить порядок, чистоту; on jagavuksen ~nnuh da hakkuaw hierule она навела себе прическу

и бежит [себе] гулять в деревню 2. выставлять напоказ; ~it sih oman sorkan! выставила тут свою ногу! 3. приготовлять, налаживать; ставить; nieglot da sit ~t verkon *пчн.* свяжешь сеть да потом наладишь [ее]; ~ rihmat установить силки 4. начинать делать что-л., заводить; meijän tütöt ~ttih pajo наши девушки завели песню 5. наговаривать, возводить наветы; ~ pajoh ославить в песне; äl'ä navedi minun piäl'e tühjiä [ты] на меня не наговаривай напрасно; tämä pagin on juwri tühjäs ~ttu эта сплетня выдумана из ничего; ~ voit, ga tühjü huavo ei hätkie püstüi püzü насочинять-то можно, да только у лжи ноги короткие 'пустой мешок долго стоять не будет'

navedikseh *v refl* прихорашиваться; ~ kodvu zirkalon ies прихорашиваться долго перед зеркалом

naverno *adv* наверно, вероятно; ~ tänäpäi vihmu rodiew наверно, сегодня дождь будет

naviid‖ie *v*: ei ~ ненавидеть; ei ~i ku kaži koirua [он] ненавидит [его] как кошка собаку; en voiš händü ni sil'mäžil ~ глаза бы мои его не видели

n'avišta *v descr* пищать; kažinpoijat ~h котята пищат

navodie *v см.* navedie

n'avuag‖u *s смб.* плакса; aiga ~at ollah lapsi raškat ой какие плаксы ребятишки

n'avvahtuakseh *v descr mom refl* мяукнуть; kaži ei eht'inüh ni ~ кошка не успела даже мяукнуть

n'avvut‖tua *v caus* заставлять мяукать; otiit kažin, ga süötä, äl'ä n'äl'l'äs ~a [ты] раз взял кошку, так корми, не заставляй мяукать голодную

n'awgu‖o *v* 1. мяукать; kažit pahal iänel n'avvutah кошки дурным голосом мяукают; süö maidua, v a s ' k a, heitä n'avvundu ешь, Васька, молоко, перестань мяукать; *ср.* manguo 2. *перен. смб.* клянчить; aiven on vajai, joga sijua ~w ему всегда чего-то не хватает, все клянчит; *ср.* pakita 1

n'awhti *s* пучок, прядь, клок; tukis on harmuadu ~i в волосах седые пряди; heinis on märgiä ~i, ei sua luvva в сене сырые клочья, нельзя метать в стог; *ср.* n'apukku

n'awkahtella‖kseh *v descr freq refl* шмыгать, бегать [туда и обратно]; kai ehtü ~heze ukses iel'l'eh järil'l'eh весь вечер шмыгают в дверях туда да обратно

n'awkaht‖uakseh *v descr mom refl* прошмыгнуть, улизнуть; ~aheze l'ähtöw, da ni kel'l'e ei midä virka уйдет, улизнет незаметно, да никому ни слова не скажет ◊ kuoli ~ih [он] очень быстро окочурился, умер

n'awk‖kua *v descr* шмыгать; делать что-л. быстро, незаметно; ~kaw sinne tänne, vai viluw per't'ih laskow *вгв.* шмыгает взад да вперед, только холод в избу напускает

n'awkut‖tua *v descr* 1. ходить туда и обратно; čuasut sein'äl ~etah kävvāh, ei vāzütä часы на стене ходят себе, не устают 2. постегивать, бить слегка; buabah toiči vunukkoi viččažel ~taw бабушка иногда внуков прутиком слегка постегивает

n'ebohorodimoi *a смб.* громадный; ~n takan halgua otti он взял громадную охапку дров; ~ kubo rugehen olgie громадный тукач ржаной соломы; *ср.* suwri 1

nečǁe 1. *pron* этот, эта, это; kenen ~ venoi sowdaw? *флк.* чья это лодочка плывет?; ~en haravan tuatto luadii эти грабли сделал отец; aiga olet avvoisuw, ku ni ~idä et tiije ну и бестолковый же ты, даже этого не знаешь; nenii mužikkoi gu oliš vičas panna этих мужиков стоило бы проучить 'дать прутом'; mikse ~ viinu luajittih? зачем это вино выдумали?; kačahtai nižuw, ken ~ nižuw süäw *смб.* проверь-ка 'посмотри' пшеницу, кто это посевы пшеницы травит; el'äw ~is i ~is talois живет он в том-то 'этом' и в том-то 'этом' доме; puwtui ~is i ~is dielos он попал за то-то 'это' и за то-то 'это' дело; *ср.* se I, 1; tämä; *ант.* tai 2. *particl intens* ну [и]; вот так, вот так; то-то; ~ vaste sanoit! ну и сказал же!; ~ i kullettaw hebuo! *срм.* ну и тащится же на лошади!; ~ kačo ižändü on! вот так хозяин!; ~ hüvin ruavoit! вот как хорошо ты поступил!; nečidä, midägoi käski sanuo? то-то, что-то он велел передать 'сказать'?

nečie *adv* там, далеко; неопределенно где; mi ~ savvuloi nossow? что [это] за дым там поднимается?; kus ollow nügöi poigu rukku, mowžet ~ ni l'eibiä ei ole? *вгв.* где же сейчас бедный мой сынок, может быть, у него и куска хлеба нет?

nečil'l'eh *adv* так, таким образом; ei ~ ruadoloi ruadamah pie harjavuo не так надо привыкать выполнять работу

nečine *adv* туда, в ту сторону; ~ nägüw juostih lapset дети, видать, в ту сторону бежали; karju' oikkoni ~ päi стадо направилось в ту сторону

nečis *adv* здесь, тут; menejo ~! да отойди ты отсюда!

ned *pron pl* те; ~ vuvvet oldih jügiet те годы были тяжелые; *см.* net; *ср.* se I, 1

n'edugoijakseh *v refl* иметь прихоти (*во время беременности*); opit jo, rawkku, ~! ну и измучили же тебя, бедняжку, эти прихоти!

n'edug‖u *s* 1. обычно *pl* прихоти (*во время беременности*); sain lastu, ga en tiedänüh ni mittumii ~oi, a erähil on ül'en suwret ~at я рожала детей, и не знала никаких прихотей, а у некоторых очень большие прихоти; a sen naižis kuwliin: konzu on ~at lapseh, erähät süödih jawhuo а то я от женщин слышал: когда женщина беременная, у нее прихоти, некоторые женщины ели муку; n'eveskü, nägüw, on ~oilleh у невестки, видать прихоти 2. болезнь, хворь; joga ~ah suolat puhuttaw от каждой хвори лечится у знахарей; *ср.* hädä 3

n'edäli *s* неделя; ~t hušketah, ga ni näi et и не заметишь, как проходят недели; ~n aijat в течение недели; ~n päivät с неделю, около недели; ~n päivät oli koiš [он] был дома около недели

n'edäli|kunzis *adv* [целыми] неделями; tütöt ad'volois oldih ~ девушки в гостях бывали целыми неделями

n'edäli|luguh *adv см.* n'edälittäin; ruavoimmo ~ мы работали по неделям

n'edälittäin *adv* неделями; paimenih kävüimmö vuoroi ~ стадо пасли мы по очереди неделями

n'eič|oi *s* девица, девушка; ruskei ~, valgei ~, sano sinä, sano sinä *флк.* молви красная девица, расскажи-ка, белолица; *ср.* n'eidoi 1

n'ei‖diine *s* девушка; kaksi hüviä ~jištü две хорошие девушки; tütär kazvoi jo suwrekse ~žekse дочь стала уже взрослой девушкой; ~dižien pajot девичьи песни; ~dižen mieli l'epettäw, ku kezäl huavan l'ehti девичья душа 'ум' трепещет, как летом осиновый лист; ~jištü kačotah piädü müö, brihua jalgoi müö девушку судят по прическе, парня по обуви 'по ногам'

n'eidoi *s* 1. *поэт.* девушка; itkõw ~, ulahuttaw *флк.* плачет девушка, рыдает 2. *вгв.* кличка белой овцы 3. кличка теленка или коровы, родившихся в четверг

n'eijiššü *adv* в девушках, в девичью пору; ~ suvaičiin bes'odah kävvä в девушках я любила на посиделки ходить; ~ ruavoit, ruavoit, miehel'e mendüw mugaže девушкой ты работала, работала, замужем то же самое

n'eijišt‖iä *v* пребывать в девушках; ~ändiä hänel i opastundu kesken jäi из-за гулянок [с девушками и парнями] и учеба [у нее] осталась на полпути; vie ~än viiži vuottu, ewle brihois tolkuw еще погуляю девушкой пять лет, нет в парнях толку

n'eik‖oi *s поэт. см.* n'eidoi 1; n'el'l'i ~koi kivel lawlaw, viiži tüttüö pajattaw *флк.* четыре девицы на камне сидят и поют, [другие] пять подпевают им

n'eiž|aigahiine *a* девических лет; ~aigahižet sovat одежда от девических лет

n'eiž|aigu *s* девичество, девичья пора, девичьи годы; ~aigaine immin kummin meni девичья пора кое-как прошла

n'eiž|aiguhiine *a см.* neižaigahiine; ~ ferezi rubei rebeil'emäh сарафан со времен девичьих лет стал рваться

n'eiž|aiguine *a см.* neižaigahiine; ~aiguižet pajot песни девичьих лет

n'eiž|akku *s* старая дева; pahatabaine on ku ~ [она] злая как старая дева

n'eiž|igä *s* девичий возраст; tütär jo on ~ijis дочь уже взрослая девушка

n'eiž|kül'ü *s этн.* девичья баня; miehel menendiä vaste on ~ перед тем, как выходят замуж, моются в де-

вичьей бане; l'ämmittel'e jäl'gimäžet ~kül'üžet *флк.* затопи последний раз девичью баньку

n'eiž|lapsi *s* девочка; kaksi ~lastu da brihačču две девочки да мальчик

n'eižlast||ua *v* быть девочкой, ходить в девочках; aivengo vie teijän tüttö ~aw? все ли еще ваша дочь ходит в девочках?

n'eiž|per't'i *s этн.* девичник, последний досвадебный обряд; kerätä ~ собрать девичник

neiž|per't'iniekku *s* участница девичника; ~per't'iniekat stolan tagua ištutah, andilahan sizäret, sevoittaret участницы девичника — сестры, двоюродные сестры невесты сидят за столом

n'eiž|valdaine *s этн.* девичья волюшка; eigo minun ~valdažet ves's'el'embäh sagein savvužienke pimeih pil'vüžih kerävütä? *флк.* не соберется ли быстренько моя девичья волюшка вместе с густыми клубами дыма к темным тучкам?; kaččel'e, kúnnepäi l'ähtiäh sagiat savvužet minun ~valdažienke *флк. мгр.* ты примечай, в какую сторону пойдет густой дым [когда затопят девичью баню] с моей девичьей волюшкой

n'ekasajemoi *a:* ~ dielo чужое дело; наше дело сторона; ~ dielo: vierahat vazat, vierahat vazan nahkat не наше дело: чужие телята и телячьи шкуры чужие

n'ek||ko *s* пара бабок в игре; kaksi bapkua rinnakkai on ~ две бабки рядом составляют пару

n'ekkoloil'l'eh *adv*: olla ~ стоя парами (*о бабках*)

n'ek||oi *s*: pappa ~koi отрицать все, говорить «нет»; pane vai ~koi, ga paras on говори «нет», так будет лучше

n'ekruwtoičendu|aigu *s* пора гуляния перед призывом в армию

n'ekruwtoi||ja *v* гулять перед призывом в армию; ühten n'edälin vai i ~ččі лишь одну неделю он и гулял перед уходом в армию

n'ekruwt||tu, ~taine *s* рекрут; призывник; jo sügüzül poigu roih ~ сын уже осенью будет призываться в армию; tuli k u z' m o i pruazniekkaine, minun kuldoi ~taine *флк.* вот и настал праздник Кузьмы и Демьяна, мой милый уже призывник

n'el'l'||i *num* четыре; tulen ~än päivän piäs я приду через четыре дня ◇ ištuo ~än sein'än keskes сидеть в четырех стенах; olla kai talvi ~än sein'än sūdämes всю зиму не выходить из дому

n'el'l'ičči *adv* четыре раза, четырежды; ~ käwdih kuččumah [они] четырежды ходили приглашать

n'el'l'i|kablal'l'iine *a* четырехопыльный; ~ regi oli hein'än vedäjes для перевозки сена были четырехопыльные сани

n'el'l'ikō *s* четверть, мера для зерна (*одна четвертая часть бочки весит один пуд десять фунтов*); jüvien miärätes pidi olla ~ когда мерили зерно, пользовались мерой в четверть бочки

n'el'l'ikümen *num* сорок; ~ täwtiin jo mulloi мне сорок исполнилось еще в прошлом году; ~ funtua dai puwdu сорок фунтов составляют пуд; mavon tapat, ga ~ riähkiä pros't'iheze убьешь змею — искупишь сорок грехов

n'el'l'in|kümbüžin *adv* на четвереньках; ~ kodih piäzi на четвереньках [он] до дому дополз

n'el'l'i|sadua *num* четыреста

n'el'l'i|sein'äine *a* и *s* четырехстенный, с четырьмя стенами, четырехстенка; oldih ~sein'äžet koit i viižisein'äžet дома были четырехстенные (*в одну избу*) и пятистенные (*в две избы*)

n'el'l'i|šorpaine *a* с четырьмя зубьями; ~ hös't'öhango навозные вилы с четырьмя зубьями

n'el'l'i|toštu *num* четырнадцать

n'el'l'oil||la *v freq см.* n'el'l'uilla; kažinpoijat on joga kohtaine pedvattu, muga ~lah котята все кругом перевернули, так [он] бегают; ehtü kai lapset nippižil ~tih весь вечер ребята играли 'бегали' в пятнашки

n'el'l'uil||la *v freq* бегать; päivät pihal ~lah tukkažin [они] целыми днями на улице бегают простоволосыми; lapsennu ~iimmo kengättäh детьми мы целыми днями бегали босиком

n'el'l'užin *adv* бегом; рысцой; sinne dai järil'l'eh ~ ajoimmo туда и обратно мы ехали бегом; nuorete pordahisgi juoksendeliin ~ когда я был молодой, так даже по лестнице поднимался и опускался бегом

n'el'l'u||ta *v* бежать легко, бежать рысью; ~ täwttü vägie бежать изо всех сил; ~ot luhtah, vieret vedeh [во время подсечных работ] побежишь к луже, ляжешь в воду; *ср.* juosta

n'el'l'ut||tua *v caus* гонять, заставлять бегать; kodvan brihaččuw ~ti hevole jäl'l'es *вгв.* он заставил мальчика долго бежать за лошадью; heitäs vazoin ~andu ну-ка перестань гонять телят

n'el'l'ututtua *v caus см.* nel'l'uttua; pidäwhäi lastu nengoine pala ~ надо же было заставлять ребенка бежать в такую даль

n'el'l'uw *adv*: täwttü ~ галопом, во весь опор; heboine juoksow täwttü ~ лошадь бежит изо всех сил

n'el'l'äi *adv* вчетвером; ~ mendih nuotale ловить рыбу неводом [они] пошли вчетвером; lapset jo ~ kävväh školah уже четверо детей ходят в школу

n'el'l'ände||s *s* четверть, четвертая часть; l'eikkai ~ksen [он] отрезал четвертую часть

n'el'l'ä||s *num* четвертый; ~ttü n'edäiii oliin gos't'is в гостях [я] была больше трех недель 'четвертую неделю'; ~ndet poijat jänöi suaw jo huobavuksel'e четвертый раз заяц приносит зайчат уже когда озимь

nel'l'äs|kümmenes *num* сороковой; ~ vuozi on menos сороковой год идет

n'el'l'äs|päivü *s* четверг; žiivattu tüötäh libo toššuarren libo n'el'l'äššüpiän, libo pühänpiän, net ollah kebjiet päivät стадо выпускают на волю или во вторник, или в четверг, или в воскресенье — эти дни удачливые 'легкие'; *com* suwri-

n'el'l'äs|toštu *num* четырнадцатый

nemm||e *pron pl смб.* эти; kenen ollow ~ sukset? чьи эти лыжи?; duwmaiččow [poigu], ga ~ on kummat: kunne nügöi juablokat suadih *флк.* думает [парень]: вот это чудеса, куда же яблоки делись; oho hoh, ~ päivii! ну и ну, что за денечки 'эти денечки!'; *см.* nämmä; *ср.* nenne, tämä

nene *pron pl см.* nenne

nenga *adv* так, таким образом; ~ iel'l'eh rua! так и дальше делай!; nu, ga häi ~ saneli ну, да он так рассказывал; ~ viluw talvie ammui ei olluh такой 'так' холодной зимы давно не было ◇ ~ i ~ так и так [мол]; ~ i ~ , cuarin tüttärel on bualut, ga l'ähtižimmö bualuloil'e *флк.* так и так мол, у царевны бал, так мы пошли бы на этот бал; ~ dai tualleh так и этак; ~ dai tualleh opit duwmaija так и этак пытаешься думать

nengo||ine *a* и *pron* такой; ~štu l'ühüttü pluat't'ua et piäl'e pane такое короткое платье не наденешь; ~mua kummua vie ewlluh такого чуда еще не бывало; oi, ken neče ~ tulow? ой, кто это такой идет?; ~mii l'ämmii siäl'öi harvah on *вгв.* такие теплые дни редко бывают; ketbo ~mat sie ollah? кто это такие там есть?; meil on juwri ~ zirkalo у нас точно такое зеркало; ~žen üskän kandoi kikitti! такую охапку от ташил!; ~mua kiruondua et joga sijas kuwle такой брани не везде услышишь ◇ ~ da tuammoine такой-сякой

nenit||tiä *v* пришивать носки к сапогам; ~etüt suappait сапоги с пришитыми носками

nenn||e *pron pl* те; oppiettos kieldiä ~ii lapsii попробуйте-ка унять этих ребят; *см.* nene; *ср.* nemme, tämä

nen||ä *s* 1. ~äine нос (*часть лица, морды*); lapsen ~äine носик ребенка; ~än n'okkaine кончик носа; ~ tuhižow нос сопит; kažil pidäw ~ hierua, sit heittäw pahan ruandan кошку надо мордой 'носом' ткнуть [в дерьмо], тогда перестанет пакостить; koiru ~äl n'uwstaw собака чует [запахи] носом; ül'en hüvä ~ on koiral чутьистая собака 'очень хороший нос у собаки'; paišta ~äheze гнусавить 2. нос, передняя часть (*лодки и т. п.*); venehen ~ da perä нос и корма лодки 3. ~äine носик (*у посуды*); čain'eikan ~äine носик чайника 4. носок (*обуви, чулка и т. п.*); suappain ~ät носки сапог 5. конец, оконечность, нос; niemen ~ оконечность мыса ◇ ~än ies перед носом; из-под носа; ~än ies uksen salbah plakattih перед носом дверь захлопнули; ~än ies temmattih из-под носа утащили; ni kenen ~än edeh никому, ни перед кем; olla ~än al иметь под

носом; ~än al ei näi под носом [у себя] не видит; olla ~iä müö быть по нраву, нравиться; müös ei roinnuheze ~iä müö опять ему не угодили; olla ~än ke 1) быть надутым, сердиться 2) присутствовать собственной персоной; joga sijas on ~än ke [он] везде суется со своим носом; südie ~iä 1) совать нос, вмешиваться 2) показываться на короткое время; äl'ä süvi ~iä kunne ei küzütä не суй нос, куда не просят; ei ollut hätkie, vai südäi ~än dai l'ähti он пробыл недолго, только показался, да и ушел; ~ nostua дуться, обижаться; mučoi on müös ~än nostanuh, päivän ei pagiže молодуха опять надулась, целый день молчит 'не говорит'; ~ riputtua нос повесить; midäbo ~än riputiit, olet atkalas? что [ты] нос повесил, загрустил?; ištuw ~ n'uwpalleh сидит повесив нос; langeta ~äl'l'eh упасть носом; tulla ~äh пахнуть; savvu tulow ~äh пахнет дымом; ~äs vediä водить за нос, обманывать; niken minuw ~äs ewlo vedel'l'üh никто меня не водил за нос; ~äl vediä, ~äl ottua не подчиняться (*о лошади*); ~äl ottaw hebo лошадь с норовом; *com* kičku-, l'evei-, oras-

nenäččü *a см.* nenälvedäi

nenä|čura *s* носовая часть чего-л.; нос; venehen ~ носовая часть лодки

nenä|huogain *s* ноздря ◇ kävel'l'ä ~huogaimet čiihalleh ходить, задравши нос

nenä|luw *s* носовая часть; переносица; korgei ~ нос с горбинкой

nenäl|vedäi *a* норовистый, с норовом; ~ heboine лошадь с норовом

nenän|alustu *s* место под носом; подносье; ~ aiven on tuores под носом всегда сыро

nenän|pieli *s* крыло носа; küwn'el'et ~pielii müö valuttih слезы текли по щекам 'вдоль носа'

nenä|sormi *s* мизинец; čagoidu sanotah vie ~sormekse мизинец называют еще носовым пальцем; ~sormel ei ozuteta: ei rodei müödäštü dorogua, mi tahto eht'iw, keskustaw примета мизинцем дорогу не указывают, что-нибудь случится, прервется поездка; ei pie ozuttua ~sormel, sih kohteih karu tulow нельзя указывать мизинцем, а то в то место черт придет; *см.* čagari, čagoi

nenäst||iä *v* упрямиться; maltamattomal ajajal hebo ~üw у неопытного ездока лошадь упрямится

nenätöi *a* безносый; без носика; ~ kuklu кукла с разбитым носом; ~ čainiekku чайник без носика

n'er||o *s* 1. мастерство, уменье; hänel on ~ suappain ombelukseh он мастер шить сапоги; koditaloi kazvatti i ~ot n'äppih tartutti отчий дом и вырастил и мастерство в руки вручил; sada ~uo, tuhat n'äl'giä *флк.* [одно ремесло прокормит,] сто ремесел голодным оставят '[имея] сто профессий, в тысячу раз голодней бываешь' 2. привычка; paha ~ pidäw hävittiä плохую привычку надо изжить; omah ~oh luodii он сделал по-своему; *ср.* mowdu 2; *com* maltandu-

n'erokas *a* искусный, умелый

n'erokas't'i *adv* мастерски, с умением, умело; ~ luajittu pučči *вгв.* умело сделанная бочка

n'erokkahas't'i *adv см.* n'erokas't'i; ~ poimitut käzipaikat искусно сотканные узорами полотенца

n'ero|niemi *s поэт.* мыс, где учат мастерству; ~niemeh ewlo käwnüh, vai sanasuareh on käwnüh *флк.* на язык он боек, а работать не научился 'на мысе мастерства он не бывал, бывал только на острове, где учат говорить'; sanasuares et ole jännüh, a ~niemeh et ole puwttunuh *флк.* на слова ты боек, а делать ничего не научился 'на острове, где учат говорить, ты не застрял, а на мыс, где учат мастерству, не попал'

n'erost||ua *v* мастерить; уметь; väil et ni midä rua, pidäw maltua da ~ *срм.* силой ничего не возьмешь, надо брать умением и мастерством; kaivua buwrie ei kaikin ~eta рыть, бурить [землю] не все умеют; *ср.* maltua

n'erot||oi *a* неискусный, неумелый; ewlo se ~ , kudai malta ei, on se ~ , kudai küzü ei *флк. срм.* не тот неумелый, кто не умеет, а тот неумелый, который не спрашивает

n'erovu||o *v refl* приобретать умение, навыки; min el'äw, sen ~w чем больше проживет, тем больше навыков приобретет

n'estrašimoi *a* неимоверный, страшный, очень сильный или большой; ~ pakkaine страшный мороз; ~ vägöw очень сильный; ~ jürü сильная гроза; ~ tuwčču очень большая туча; ~ suwri kondii oli неимоверно большой был медведь; ~ suwri mečču невероятно большой лес

n'estütt||iä *v caus* делать влажным, насыщать влагой; rizinjallačči jallan ~äw *мгр.* в резиновой обуви нога потеет

n'estü||ö *v* сыреть, становиться влажным; lagi ~i потолок отсырел; hein'ät vihmal tervä ~tä сено на дожде быстро отсыреет

n'ešši *s* о неумелой, бестолковой женщине; неумеха; olet hä sinä n'erotoi ~ эх ты, бестолковая неумеха

n'ezevüttiä *v caus см.* n'estüttiä; enne ut'uwžindua kuivat sovat pidäw ~ до глажения сухое белье надо побрызгать водой

n'ezevähkö *a* сыроватый; ~t sovat ollah белье сыроватое

n'ezeväl'l'eh *adv* в сыром, влажном виде; hein'ät roittih luodu ~ , pidäw tugie enäm panna сено пришлось наметать не совсем сухое, надо больше подпорок поставить

n'ezevättä||w *a см.* n'ezevähkö; ~vät rugehet ollah, ei sua jawhuo сыроватая рожь, нельзя молоть [на мельнице]

n'ezö||w *a* влажный, сырой; ~vembiä sobua on parem ut'uwžie чуть влажное белье лучше гладить; *ср.* kostei, märgü I, 1; tuores 1

net *pron см.* ned; kel oli vähä pelduo, ~ enämbän ruattih meččäh у кого было мало земли, те больше рубили подсеку

net||ai *pron* тот, nügöi ~ rewnu suattoh pangua теперь с того края луга сгребите сено и поставьте в копны; ~tuah kohtah kuavuimmo [вот мы] опрокинулись в том месте; ~uan miehenke et propadi с тем человеком не пропадешь

n'etkoi *s* кличка теленка или ягненка родившихся во вторник

netuači *adv* по тому месту, там; matkakkua ~ , sie on kuivembi пройдите [вот] по тому месту, там суше

netuagali *adv см.* netuači; ~ on telat, sie hüvä on mennä poikki kublus *вгв.* там настил, там хорошо пройти через топь

netualleh *adv* так, в такой мере; ~ pedvuatos, ga butto et väzü *вгв.* [ты] так сильно шалишь, так, конечно, устанешь

netuamba *adv comp* подальше в той стороне; ~ ollah telat poikki joves там подальше есть мостки через реку; *ср.* sinnembä

netuane *adv* туда, в то место, в ту сторону; tuane dai ~ pidäš mennä туда и туда надо бы сходить; ~ proidii pil'vi, ei roi vihmua туча прошла в ту сторону, дождя не будет

netuas *adv* в том месте, там; ~, jovensuws ollah kalaniekat там, в устье реки находятся рыбаки

netäs *adv* здесь; ~ on nägüw kondii töl'mänüh здесь, видать, медведь хозяйничал; *ср.* täs 1

n'evesk||ü *s* невестка; kullan muamo vies't'in tüöndi, ~äkse ei ota *флк.* мама милого сказала 'весть послала'; что [меня] в невестки не берет

n'eveskähi||ine *a* принадлежащий невестке; невесткин; ~žet as't'iet посуда, оставшаяся из приданого невестки

n'eveskäkset *s pl* невестки между собою; vel'l'ien naižet roijah keskenäh ~ жены братьев между собою приходятся невестками; *ср.* käl'ükset

n'evol'akas *a* трудный, не зависящий от чьей-л. воли; ~ matku трудный путь

n'evoli||e *v* неволить, заставлять; miehel'e mennä niken ei voi ~ выходить замуж никто не может заставить; voit olla l'ähtemättäh, ewlo ~ndua можешь не ходить, никто не неволит

n'evv||o I *s* совет, наставление; eliä vahnembien ~uo müö жить по совету старших ◇ puwtuin ~oh я понял, [это] дошло до меня 'я попал в толк'

n'evv||o II *s*: ostin täh ičel'e l'ämmän paijan da süömižen ~uo *вкл.* купил я тут себе теплую рубашку и кое-что из еды

n'evvomat||oi *a* такой, который не получил совета, наставления; ~tomat da opastamattomat lapset не наученные и не наставленные дети

n'evvote||s *s см.* n'evvo I; puwtuitgo tolkuh, otiitgo ~kset piäh? *вкл.* ну понял ли ты, уразумел ли наставление?; hänen ~stu müö dorogah piäziim-

то по его объяснению мы дорогу нашли

n'evv||uo *v* наставлять, учить, давать советы; lastu nikonzu äl'ä pahah ~o ребенка никогда дурному не учи; ruadaw kai vastukavai, a ~ondua ni minnü ei pie он делает все наоборот, с советом никогда не считается; ~uat, kui kodih piästä посоветуйте, как попасть домой; kül'ä hüväl'e ei ~o улица хорошему не научит; *ср.* sovietuija, tolkuija 2

n'ewšto *particl* неужели; ~ nenga sinä ruavoit? неужели ты так сделал?; ~ kielasti? неужели он соврал?

ni 1. *particl intens* ни, и, даже; nügöi on hüvä eliä: ewlo ni mituttu nalogua теперь хорошо жить, никаких налогов нет; ni ühtü hengie ewlluh ни одного человека не было; ni mis hinnas en müös ни за какую цену я не продал бы; ni mis tuači čakattih ни за что отругали; ni kel ei ole ни у кого нет; ni kenen sanua ei kuwndel'e ничьего совета не слушается; ruä ni midä ei, kuwndel'e ni sidä ei [он] ничего не делает и ни к чему не прислушивается; emmo suannuh ni ühtü kalaštu мы не поймали ни одной рыбки 2. *conj* ни; ewlo gor'al ni tuattua, ni muamua нет у бедняжки ни отца, ни матери ◊ ni sinne, ni tänne ни туда, ни сюда; ni se, ni tämä ни то, ни сё; ни тот, ни другой; ni nenga, ni tualleh ни так, ни сяк; ni piäl, ni piäs ни на себе, ни на голове (*ничего нет*)

niakoindella||kseh *v refl мгр.* отделываться молчанием; kaikin ollah vaikkani, ~heze все молчат, молчаньем отделываются

niblata *v descr* глотнуть; слизнуть; süvvä ~ проглотить разом; *см.* n'ablata, n'äbl'ätä

ničkaht||uakseh *v descr mom refl* вывихнуться; jalgu ~iiheze nivel'es нога вывихнулась в суставе

ničk||ua *v descr* хлюпать; redu ~aw jallois грязь хлюпает под ногами; *см.* n'äčkiä

ničkuttua *v descr freq* беспрестанно хлюпать, похлюпывать; ~ peniä беспрестанно хлюпать носом

nide *s см.* nive

niduo *v см.* nivuo; pahoi nivotul stoikal et äijiä niitä с плохо насаженной косой не много накосишь

niegloitt||ua *v impers* неметь, ощущать чувство покалывания иголками; hätken ištuin, rubei jalgua ~amah я долго сидел, даже нога онемела; kättü ~aw ku nieglal püstel'öw рука немеет, точно иголками покалывает

nieglomi||ine *s* 1. вязание 2. *см.* nieglotes; tulla ~ženke hierule придти на посиделки с вязанием

nieglotes *s* то, что вяжут, вязанье; ottua ~ keräl'e взять вязанье с собой

nieglottua *v caus* отдавать связать; ~ paikku заказать связать платок

niegl||u *s* 1. игла, иголка; ommeltaw ~ швейная игла; pujoittua niitti ~ah вдеть нитку в иголку; kül'än sein'äs nägüw ~ , omas ni parzi ei nävü *флк.* в чужой стене видят иголку, в своей и бревна не видят; tüönä minule ~an perän piduhus paiaine rawdua: tavommo pienen veičen *флк.* пришли мне кусок железа с игольное ушко: скуем маленький ножичек; patefonan ~ патефонная игла; eččiä ku ~ua искать как иголку 2. вязальная спица; вязальная игла; alažen nieglottavat ~at спицы для вязания рукавицы; ühtel ~al nieglottu alaine одной иглой связанная варежка; *ср.* sukkulaine 2

niegl||uo *v* вязать (*спицами, иглой, крючком*); ~ šarfu связать шарф; mašinal ~ottu kowhtu кофта машинной вязки; verkon ~ojes pidäw ezmäi kaluin, sit pidäw tämä käbü чтобы связать сеть, надо иметь планочку 'полку', а потом нужна еще иглица; *ср.* kuduo I

nielu *s рыб.* горло, раструб, зев, воронка мережи (*сетчатый конус с отверстием на конце*); merras ~ kiätäh südämeh päi у мережи узкий конец раструба направлен во внутрь

niemak||ko *s см.* niemikkö; ~on tuan hukat ulvottih за мысом выли волки; ~koloil niitetäh на небольших мысах косят

niemeči *adv* мысом, через мыс; ~ on kuivembi dorogu через мыс дорога посуше

niemek||äs *a* с мысом, с полуостровами; ~ järvi озеро со множеством мысов

nie||mi, ~müt *s* мыс, полуостров; pitkü da kaidu ~ длинный и узкий мыс; l'ehmät ollah ~men kainalos коровы пасутся у оконечности мыса; ajaldua ~müös ümbäri объехать мысок

niemik||kö *s* небольшой мыс; brodan vedäjes kuolua ~ön randua müö при ловле рыбы бродом надо брести по краю мыска; *см.* niemakko

niemukku *s см.* niemikkö

niežnoi *a* нежный; aiga olet ~ ris't'ikanzu ну и изнеженный же ты человек; ~t käit нежные руки; ~t svetat нежные цветы; ostas, muamoi, valgei šali, pien jo ~l rožažel *флк.* купи-ка, мама, белую шаль, надену на нежную головушку 'на нежное личико'

nigla||ta *v descr* показать, высунуть; peitoil olles vai piän ~nnet salbomen tagua, dai eččiijü nägöw во время игры в прятки стоит только голову показать из-за угла, как водящий сразу заметит; *ср.* n'uglata, süvätä 1

niglutella *v freq* от nigluttua; skvorcien poijat pezäs päi piähüžii ~h птенцы скворцов из гнезда высовывают головки

niglutt||ua *v* 1. показывать [и прятать], высовывать; ~ piädü высовывать голову 2. выманивать; брать небольшими партиями; kai jengat muamal ~i [он] все денежки выманил у матери

nigo (из ni+go) *conj см.* ni 2; tulow kodih ga ~ gos't'ii ei ole, ~ brihaččustu он приходит домой так ни гостей, ни мальчишки дома нет

nihkeh *s* оханье, стон; läžijän ~ оханье больного

nihkehil'l'eh *adv*: olla ~ чувствовать себя плохо; buabo tänäpäi on ~ бабушке сегодня неможется

nihk||ua *v descr* тихонько охать, стонать; lapsi rukku on žuarus, vai ~aw у бедного ребенка температура, тихонько только стонет

niičistü||ö *v refl* становиться вязким в процессе высыхания (о древесине); kuni ei hallot ~tä, pidäw huolittua hallata пока дрова не начали сохнуть, надо поторопиться расколоть их; haraw luajitah ~nnüös puws грабли делают из немного подсохшего дерева; *ср.* viendüö

niidžei *a* вязкий (*о дереве*); ~ puw с трудом колющееся 'вязкое' дерево; *ср.* viändö

niin'ehiine *a* 1. липовый, из липы; ~ korendo липовое коромысло 2. лыковый, из лыка

niin||i *s* 1. *см.* niinipuw 2. лыко; луб; kiškuo ~dü драть лыко; ~es luajittu vihko мочалка из лыка

niini|puw *s* липа; ~puwn süväinkojas roih valgiedu rogozua из внутренней коры липы получается белая рогожа

niis't'i||i 1. *a* убогий, увечный; ~ mužikku увечный мужчина 2. *s* калека, инвалид; voinan jälgeh oli äijü ~edü после войны было много калек

niišt||iä *v* 1. сморкать; ~ lapsel nenä высморкать нос у ребенка; ~ nenä paikkažeh высморкаться в носовой платок; *ср.* n'uwskuttua 2. снимать нагар; ~ tuohus снять нагар со свечи; ~ lampu удалить нагар с фитиля лампы; ~ päre отломить обуглившийся конец лучины

nii||ži *s ткацк.* нитченка (*в ткацком стане*); ~jet sivotah suksih нитченки привязываются к ткацким лыжам

niiži|langu *s* нитка в нитченках; ~langat pidäw olla lujat нити в нитченках должны быть крепкие

niit||el'l'ä *v freq* скашивать, выкашивать; ~ joven randoi скашивать берега реки; poigu jo vähäžin ~tel'öw сын уже помаленьку косит; kai niittü on tärpittü ~eltü весь луг выкошен местами

niit||ti, ~tiine *s* 1. нитка, нить; пряжа; pelvahahižet ~it льняные нитки; pujoittua nieglah ~ вдеть нитку в иглу; hoikkaine ~tiine тоненькая ниточка; kunne nieglu, sinnei ~ *флк.* куда иголка, туда и нитка; kezriän minä pelvastu, ül'en hienuo ~tištü пряду я лен, очень тоненькую ниточку; *ср.* langu, rihmu 1; 2. *мгр.* бусы; kaglal ~ , kel žemčugas, kel st'oklujuarusis на шее бусы, у кого из жемчуга, у кого из стекляруса; *ср.* buwssu 3. шнур с отвесом для определения вертикального направления; ~tih oli sivottu giir'aine к шнуру для отвеса была привязана гирька; *сот* kaglu-, katuškuniittihiine *a* из нитки, ниточный; ~ siimu ei hätkie kestä леса из нитки быстро порвется

niitti|palmikko *s* связка переплетенных в виде косы ниток для шитья

niit‖tiä *v* косить; ~ heiniä косить сено; ~ pienar скосить межу; opastuo ~tämäh kosilkal учиться косить [сено] косилкой; kl'ieverat oldaš ~ettävät клевера пора бы выкосить; l'ehmät ollah ~etül niitül коровы пасутся на скошенном лугу; stoikal et ~täne, ga sit bembel'el ~ät *флк.* не накосишь косой, так накосишь дугой (*поедешь покупать сено*)

niittu *s см.* niittü

niitturandu *s* край пожни; hirvet ollah ~ polgiettu tropale лоси по краю пожни протопали тропы

niit‖tü, ~tüine *s* луг, пожня; loittožet ~üt дальние пожни; ~üt pidäw keviäl čiišt'ie da aijoittua пожни весною надо очищать от кустарников и огораживать; tuli ~tüine vastah, ~ täws oli niittäjäštü *флк.* ему встретился лужок, луг был полон косарей; alavat da vezikkähät ~üt низменные, влажные луга; olla ~ül быть на сенокосе, убирать сено; *см.* niitu; *com* perä-

niittü|hein'ü *s* луговое сено; ~ on sluaboimbi peldoheiniä луговое сено менее питательно, чем полевое

niittü|mua *s* покос, сенокосное угодье; alavat da lagiet ~muat низинные и ровные покосы

niittüniek‖ku *s* косец, косарь; уборщик сена; ~at aijoi mennäh niitüle косари и уборщики рано идут на покос

niittä‖i *s* косец, косарь; ar't'eli ~jiä on ühtel niitül на одном лугу много косарей; ku murginaigu l'ähenöw, ~jät küzütäh emändäl: midä on kaššalis? когда приблизится обед, косари спрашивают у хозяйки: что в кошеле?

niittämät‖öi *a* некошеный, нескошенный; ~tömät piendaret нескошенные межи

niitüči *adv* полем, лугом; ~ heitüimmö joven šuaroih sah лугом мы прошли 'пустились' до того места, где соединяются две реки

niitäte‖s *s* выкошенное место; скошенный луг; haravoija egl'äine ~ сгрести сено с выкошенного вчера участка; niitäkkiä silieh, štobi hobjaine jengu kümmenel sül'el nägüš ~ksel косите чисто, чтобы серебряная монета была видна на скошенном месте на расстоянии десяти саженей

niitätt‖iä *v caus* нанимать косить; buabo joga vuottu l'ehmäl'e hein'ät ~äw бабушка в каждый год нанимает косить сено для коровы

niitätüttiä *v caus см.* niitättiä; piändäret ~ попросить скосить межи

nik‖ata *v смб.* клевать (*о рыбе*); ahven ~kuaw окунь клюет; heitti ~kuandan перестало клевать; *см.* n'äwkätä; *ср.* oppie 4

ni|ken *pron* никто; ei ~ muw никто другой; ~ ei tunne händäh никто с ним не знаком; ~ ei minun gor'ažii tiije никто моих горюшек не знает

ni|kui|päi *adv* никак, никоим образом; hüö ei annettaš miehel'e ~ , ga tüttö l'ähtöw они никак не хотели бы ее выдать замуж, но девушка выходит

nikk‖ua *v* икать; lapsi ~aw, kiäri od'd'ualažeh ребенок начал икать, заверни в одеяльце

nikoitald‖ua *v mom* икнуть; ~i dai heitti [разок] икнулось и перестало

nikoit‖tua *v impers* икаться; kuivalleh süöt midägi, sit ~taw в сухомятку что-либо поешь, тогда начинает икаться; juo vettü, dai heittäw ~andan попей воды и перестанет икаться; kus minuw muanitanneh — ~taw *примета* где-то говорят обо мне — икается

ni|konzu *adv* никогда; ~ ewlluh linnas он никогда не был в городе

ni|kudai *pron* никоторый; ~ heis ei tulluh никоторый из них не пришел

ni|kui *adv* никак; ~ en voiš olla [я] никак не мог бы быть

ni|kus *adv* нигде; ~ en l'öwdänüh [я] нигде не нашел

nikuspäi *adv* ниоткуда; ~ ei kuwlu kelloloi ниоткуда не слышны колокола

nila *s* сокодвижение; ~n aigua parkii kiškotah ивовую кору заготовляют во время сокодвижения; huavan ku ~n aigua sorrat da annat piälič vähäžel kuivahtua, sit et tädä huabua halgua если осину во время сокодвижения срубишь и дашь немножко подсохнуть, то эту осину не расколешь

nilaht‖uakseh *v mom refl* отделиться, отодраться (*о коре дерева и проч.*); hallos koja käzih ~ih от полена кора отодралась 'в руках осталась'

nilahuttua *v mom* от nilata; ~ nahku легко снять шкуру

nilak‖ko *a* скользкий; ~ haravan varzi скользкое грабловище; ~ot havot скользкие подгнившие деревья

nila|piä *a* с обнаженной головой; ničkaw, n'äčkäw, ~ tungow (*taiginua sotkietah*) *флк.* хлюпает, чавкает, с открытой головой лезет вперед (*кулаком месят тесто в квашне*)

nila|puhtas *s* голый, без коры (*о бревне*); с отвалившейся при сокодвижении корой; ~puhtahat parret голые без коры бревна

nilaž‖u *a* с легко отдираемой, отходящей корой; ~at huavat осина с легко отходящей корой

nilata *v* 1. снимать кору во время сокодвижения; снимать верхний покров; ~ kuwzes koja снимать кору с ели; *ср.* nillata 2. *перен.* обнажать, оголять; ~ jagavus обнажать голову 'прическу'

nilavu‖o *v refl* отделяться, отдираться (*о коре дерева и проч.*); paiju kebjieh ~w с ивы легко отходит кора 'ива легко оголяется'

nilgailla *v freq* от nillata

nil‖guo *v см.* nillata; piirait kai on ~lottu все пироги расковырены

nilkišt‖iä *v descr* смотреть прищурившись; ~iin, ~iin, silmil'e ni midä ei nävü я щурился, щурился, 'глазам' ничего не видно

nil‖lata *v* колупать, ковырять; отламывать кусочками; himoitteli kurn'iekkua palaine ~ , ga ül'en oli kiireh l'ähtendü хотелось было отломить кусок рыбника, да надо было торопиться; ~ rubi käis колупнуть болячку на руке; lihua ~gua vähäine, leikkua veičel lihua нарежь немножко мяса, отрежь ножом мяса; veičel ~gaimmo tuohtu koivus päi мы ножом отдирали бересту с березы; *ср.* nilata 1

niloite‖s *s* ободранное место на дереве; ~kset keviäl seičas kuivetah деревья, с которых содрана кора, весною быстро сохнут

niloit‖tua *v caus* от nilata; suappai jallas nahkan ~ti сапог содрал кожу на ноге; kasken ajajes suwrembih puwloih ajoimmo vie virran, toiči erähii ~iimmo когда рубили подсеку, мы на толстых деревьях делали подтески, а с некоторых иногда сдирали кору целиком; dušoi tuli per't'ih: pidäw jagavus ~ миленький пришел в избу: надо прическу поправить 'пробор причесать'

niloitt‖uo *v refl* отдираться, отходить; сдираться; keviäl kebjieh koja ~uw puws päi весной кора легко отходит от дерева; nahku ~ui jallas кожа сошла на ноге

nimekseh *adv* для вида; ruadaw vai ~ он работает только для вида; vai ~ одно название, только название; vihmu vai ~ только название, что дождь

nimel'l'ii‖ne *a* по имени; именуемый; meijän čupul kai mužikat ollah i i v a n ~žet в наших краях все мужчины зовутся Иванами 'по имени Иван'; n i i k o i ~ именуемый Никоном

nimetöi *a без имени, безымянный*; omua nimie en kuwle, olen ku ~ своего имени я не слышу, как будто я без имени ◊ ~ sormi безымянный палец

nim‖i I *s* 1. имя; кличка; название; ottua lapsel'e ~ дать ребенку имя; en suvaiče omua ~ie не люблю своего имени; ~ n i r k u, papin pandu, ponomarin potkittu *шутл. вгв.* имя Нырок, данное попом, подтвержденное пономарем; peitteliiheze vierahal ~el он скрывался под чужим именем; jengat tuldih hänen ~eh деньги пришли на его имя; kodi jäi poijan ~eh дом остался за сыном; ~ miestü ei pahenda *флк.* имя человека не портит; viego aiven brihan ~ie kannat все ли еще в холостяках ходишь 'носишь имя холостяка'?; sanua ~el'l'eh называть по имени; järven ~ название озера; linnan ~ название города; niitün ~ название луга; pajon ~ название песни; »teijän kolhozal mibo on ~ ?» — »Per'voi maiju» «как называется ваш колхоз?» — «Первое мая» 2. имя, репутация; štobi et meijän rovun ~ie huiguaš чтобы ты не позорил имени нашего рода ◊ jumalan ~eh с богом; mene jumalan ~eh иди, с богом; jäi vai ~ осталось только одно название; l'eiväs jäi vai ~ хлеб весь съеден 'от хлеба осталось только одно название'; tulla pruazniekan ~es прийти под предлогом праздника; *com* ižän-

nimi (из ni+mi) II *pron* ничто; ~ ei händü pie tiä ничто его здесь не

держит; en ~dä tiije я ничего не знаю: ei ~dä kuwlu ничего не слышно

nimi‖ine *a см.* nimel'l'iine; minun ~ mies человек, имеющий такое же имя как у меня

ni|miksenäh *adv*: häi ei ~ ole он и в ус не дует; ему хоть бы что; häi suvaiččiš, briha ei ~ ole она любила бы [его], а парень, вроде, и не замечает 'а парню хоть бы что'

nimi|lappu *s* бирка с кличкой; l'ehmän ~ бирка с кличкой коровы

ni|mil'l'enäh *adv*: olla ~ не обращать внимания, не замечать; nenga avaitan, a hüö ~ ollah я так стучусь, а они хоть бы что

nimit‖ellä, ~eltä *v freq* от nimittiä; on paha mowdu heil lapsii ~ у них плохая привычка обзывать детей; lope ~tel'endü, on hänel oma nimi не зови его по кличке, у него есть свое имя

nimit‖tiä *v* 1. обзывать; vargahakse ~ettih обозвали вором 2. завещать, обещать; kuduanbo per't'in tuatto sinule ~ti? которую избу отец завещал тебе?

nimpäivüniekku *s* именинник; o w d o k k i e n on o w t ' t ' i в день Евдокии именинницей является Авдотья

nimpäiv‖ät *s pl* именины; pruaznuija ~ii отмечать именины; ~ii emmo ni tiije, piemmö vai roindupäivän именин и не знаем, отмечаем только день рождения

nipin n'äpin *adv* еле-еле, кое-как; el'ämmö vai ~ живем только кое-как; *ср.* kipi kapi

nippižil *adv*: olla ~ играть в пятнашки; lapset oldih ~ дети играли в пятнашки; *см.* n'äppižil

nirpalleh *adv*: olla ~ быть кислым, недовольным, обиженным

nirpišt‖iä *v* кривить, перекашивать в гримасе (*лицо, рот, губы в знак неудовольствия*); ~i huwlet он дуется 'губы скривил'; müös nenä on ~ettü опять [он] разобиделся 'у него нос сморщен'

nirpištiäkseh *v refl см.* nirpištüö: ~ itkemäh вот-вот расплакаться от обиды

nirpištü‖ö *v refl* обижаться; морщиться (*в знак неудовольствия*); müös on ~nnüh [он] опять чем-то недоволен

nirz‖at *s pl* морда, рыло (*о лице*); ~ süvin gu kažil, gu vie nenga pahoin luadinet мордой потычу тебя, как кошку, если еще напакостишь 'так плохо сделаешь'; ~ mujuttua расквасить морду; sordua ~oil'l'eh уронить лицом вниз; langeta ~oil'l'eh упасть ничком: *ср.* haven 2, igen 3

niškoi *postp* 1. к, для; pidäw varustuakseh pruazniekkah ~ надо подготовиться к празднику; keh ~ süömištü varustat? для кого готовишь пищу?; gos't'itetah sil, midä iče süvväh, ei häneh ~ ni midä muwdu šeimitä угощают тем, что сами едят, для него ничего особого не готовят: mih ~ sinä tämän sanoit? для чего ты это сказал?; en jo kadonnuttu sih ~ kazvatelluh *флк.* не для того я растила погибшего; *ср.* varte 2. в сравнении с чем-л., с кем-л.; muljožeh talveh ~ tänätalven on vähembi lundu по сравнению с прошлой зимой, в эту зиму снегу меньше; *ср.* iel 3; 3. о, про; suaru hukkah ~ сказка про волка; *ср.* nähte, tähte

niškoit‖tua *v* скреплять поперечными планками; lawttu lujah on ~ettu, ainos vie kestäw плот прочно скреплен поперечными планками, все еще служит 'держится'

niškoittu‖o *v refl вгв.* застревать, въедаться, плотно приставать; lawttu seičas ~w, vuota vai kodvaine плот сейчас пристанет, подожди только немного; regi ~i märgäh hangeh сани застряли в мокром насте; *ср.* n'uwduo

nišk‖u *s* 1. задняя часть шеи, нижняя часть затылка; sangei ~ толстая шея; ~ ku häkil шея как у быка; ottua ~as взять за шею; ~al on äijü tukkua на затылке много волос; *ср.* kaglu 2. область живота ниже пупа; karvat ollah kaikkie ~ua müö шерсть растет по всему низу живота 3. *pl* поперечная перекладина; планка; veriädü emmo voinuh avata, ~at pidi leikata дверь мы не смогли открыть, перекладину надо было срубить; uksen ~at ollah väl'l'ettü, uksi viärištüi поперечные планки двери рассохлись, дверь скосилась; pilal lawdoih pilaimmo puazut, niih ajoimmo ~at пилой мы выпиливали пазы в досках и в них вбивали планки 4. верховье, верхняя часть реки; niitüt ollah joven ~ois луга расположены в верховье реки ◊ painua ~ клонить шею, подчиняться; ištuo ~al (или: ~oil) сидеть на шее; kezen ~al ainos ištutah *флк.* у смирного всегда на шее сидят; ~at kiändiä, muwrduo убить; ottua omale ~ale взять на свою шею; ~ah panna надавать по шее; maksaš ~ah andua стоило бы дать по шее; sangei ~ лодырь 'толстошеий'; ruadaš, ga ~ äijäl sangei on он бы работал, да лодырь; počin ~at боль в области шеи, когда невозможно повернуть шею 'свиная шея'

nišku|karvat *s pl* шерсть, волосы на затылке; koiru nosti ~ собака подняла шерсть на шее

nišku|nahku *s вгв. см.* niškuremeni; ~ l'ängis katkei, enämbiä et aja ремень в хомуте порвался, больше не поедешь

nišku|oja *s* ручей в верховье реки

nišku|remeni *s* ремень, которым связывают хомутные клешни в оголовке

niškus *s* верхняя часть хомута; *com* l'ängi-

nišku|suoni *s* жила на шее

nišku|talkun *s* удар по шее; suat ~talkunat vai et heittäne ruadua получишь по шее, если не перестанешь возиться

nišku|tukat *s pl* волосы на затылке

nižu *s* пшеница; el'ettih oldih, kül'vettih ~ , rodih hüvä huobavus жили они поживали, посеяли пшеницу, выросла хорошая озимь; sil'l'äh on minul paha eliä, da vie sinä ~loi süömäh! — sanoi t u h k i m u s hevole *флк.* и так мне плохо живется, да ты еще травишь посевы пшеницы!— сказал Тухкимус коню

nižu‖ine 1. *a* пшеничный, ситный; jäl'l'el'e kurn'eikan pandih stolale ~ piirai suwri после рыбника на стол ставили большой пшеничный пирог 2. *в знач. s* пшеничное, ситник; tänäpäi ~štu pastettih сегодня испекли булки; ruavos tulduw et ~štu eči, tartut mustah l'eibäh по возвращении с работы не белого хлеба ищешь, а примешься за черный

nižu|jawho *s* пшеничная мука

nižu|jüvä *s смб.* пшеничное зерно; ozranjüvän sangenow, ~jüvän valgenow lapsi, kazvaw, kazvaw *флк.* ребенок растет, растет, наливается как ячменное зерно, белеет как пшеничное зерно

niwkištiä *v descr* подсматривать, подглядывать; ~ ragožes подглядывать в щелочку

niwsku‖ine *s* кусочек; огрызок, огарочек; tuohuksen ~žet огарочки свечей

nivaldua *v mom* насадить на скорую руку; ~ stoikku насадить косу на скорую руку

niv‖e *s* связка, завязка (*у косы, у веника*); stoikku nivotah rawdažel ~el косу прикрепляют к косовищу металлической лентой, vastan sidojes ~ettü luajitah pajužis vičois при заготовке веников связки делают из ивовых прутьев; ~iet ollah ül'en rapakot, ei sua ni vastoi siduo завязки [для веников] очень ломкие, невозможно даже веники связать; *см.* nide; *ср.* sive

nivel *s* 1. сухожилие, жила; niškan ~et сухожилия шеи; joga ~ on kibei каждая жила болит 2. сустав; jalgu on ~es liikkunuh нога вывихнулась в суставе; jallois on puhaldukset ~ien kohtas ноги опухли в суставах ◊ ~ soittaw кровь играет; ~et katkuaw ноги подкашиваются

nivel'etöi *a* без суставов; негнущийся; l'ekahtel'etos ku ~ [ты] передвигаешься словно у тебя ноги онемели 'без суставов'

nivel'ükset *s* сухожилия, жилы; *см.* nivel 1

nivoksendel‖la *v freq* [то и дело] насаживать косу; puaksuh minä hänel'e stoikkua ~iin я, бывало, часто ему насаживал косу

nivovu‖o *v refl* насаживать (*о косе*); jogoi sinul stoikku ~w? ты уже и косу умеешь насаживать 'у тебя уже и коса насаживается'?

nivuo *v* насаживать косу на косовище; *см.* niduo

niäritel'‖l'ä *v freq* дразнить, обижать; häi on igäine ~täw его всю жизнь дразнят

niärit‖tiä *v* дразнить; обзывать обидными словами; died'oi nagrandua ei suvainnuh, ~ändiä varai ku surmua дедушка не любил, когда подсмеивались над ним, а когда дразнили,

то [этого] боялся как смерти; *ср.* hädäittiä, kehittiä 1, kičittiä, kuhkuttua

niäritü‖s *s* поддразнивание; обзывка; bluaznu vai ~ksen varuaw только глупый боится, когда дразнят; ethäi ~ksel sattai от обзывок ведь больно не будет

niärävükset *s pl* область паха; пах; lapsuol ~ hel'ditäh у ребенка в паху преет

niärä‖w *s* пах; jalgu on kibei, ~väh rawhaine kazvoi нога болит, в паху железа опухла

niävärjäin'e *s* буравчик; штопор; haravan piil'öin lowkkoloin kaivettaw ~ буравчик для просверливания в граблях дырочек для зубьев; *ср.* buravu

no *interj* 1. но, но-о; no, p e k k o, l'ekahtel'ei! но, Пекко, двигайся!; no, palaine! но, еще немножко! 2. *см.* nu 2; no, vai rahvas ollah! ну и люди же!; noi väzüimmö ну и устали же мы!

nodr‖ei *a см.* notkei 1; ~ kuaššu жидкая каша; lapsel on süväin ~ у ребенка стул жидкий

nodrendua *v см.* notkata 1; maijol ~ püöräkköl'öin süväin разбавить молоком начинку для пирогов

nodriehko *a см.* notkiehko; ~ savi rodih глина жидковатая получилась

nodries't'i *adv* жидко; ~ süötiit tänäpäi, buabo сегодня ты, бабушка, нас плохо 'жидко' накормила

nodrietta‖w *a см.* notkiehko; ~van tervan varustiit venehen tervates жидковатую смолу ты приготовил для просмаливания лодки

nogehi‖ine *a* запачканный сажей, в саже; сажный; ~ padapaikku запачканная сажей тряпка для горшков; ~žet sovat одежда в саже

nogevu‖o *v refl см.* novestuo; fonarin st'oklu on ~nnuh стекло фонаря закоптилось; traktoristal nenä ~w нос у тракториста пачкается сажей

nogevut‖tua *v caus см.* novestuttua; hiemuan ~iin truvan salvates закрывая трубу, я запачкал рукав сажей

nogi *s* сажа; lampan st'oklah on kerävünnüh ~e в стекле от лампы накопилось сажи; sordua novet truvas очистить трубу от сажи; päčin očas palaw ~ — pakkažekse *примета* когда сажа на челе печи горит — к морозам; kel nenä noves, sei seppü *флк.* у кого нос в саже, тот и кузнец

nogi|halgo *s* головешка; revus olet, kačo olet ku ~halgoloi kohendiit ты [весь] в грязи, в саже, словно головешки шуровал

nogi|tähkü *s* головневый колос; головня; rugehis on ~tähkiä во ржи встречается головневый колос; *ср.* häkinjüvä, ukonjüvä

nojabri *s* ноябрь; ~l pruaznuijah revol'uciedu в ноябре празднуют годовщину революции

nojail‖lakseh, ~takseh *v freq refl* слоняться, шататься; miehet tänäpäi päivän ~laheze, ni midä ei ruata мужики сегодня целый день слоняются, ничего не делают

nojaht‖uakseh *v mom refl* пошатнуться; наклониться; suabru on äijäl ~annuheze ühteh bokkah скирда сена сильно наклонилась в одну сторону

nojalleh *adv*: olla ~ быть прислоненным к чему-л.; быть склоненным к чему-л.; pordahat ollah ~ seiniä vaste лестница прислонена к стенке; korjas perä on ~ luajittu в санках задок сделан с уклоном назад; *см.* nojualleh

noj‖ata *v* 1. прислонять; ~ pordahat seiniä vaste прислонить лестницу к стенке; ~ua selgiä päččih dai l'ämbiet прислонись 'прислони спину' к печке да и согреешься; ~ ühtel'e bokale прислониться боком 'на один бок' 2. *перен.* слоняться; koski tuada ~uandua, opi liikkuo ruadoh хватит слоняться, давай примись за дело

noj‖atakseh *v refl см.* nojevuo; ~ stolale опереться о стол; on moine voimatoi, ei voi ni ištui püzüö, ~uaheze seiniä vaste [он] такой больной, что не может держаться даже в сидячем положении, опирается о стену

nojevu‖o *v refl* прислоняться, опираться; palažen astuw, dai müös i ~w puwn tüvel немножко пройдет да снова и прислонится к стволу [дерева]; kodi zavodii dorogah päi ~ дом начал оседать в сторону дороги

nojuald‖ua *v mom* быстро прислониться, опереться; vuota kodvažen päččii ~an дай немножко полежу на печке 'печку подопру'

nojualleh *adv см.* nojalleh

n'okači *adv* концом, по концу, по оконечности; dorogu menöw niemen ~ дорога проходит по концу мыса

n'okalleh *adv*: olla ~ быть одним концом вниз или вверх; veneh on äijäl ~ nossuh нос лодки слишком сильно поднялся вверх; seiväs pakui ~ vedeh i tartui mudah кол упал концом в воду и застрял в иле

n'ok‖ata *v* ужалить; mado ~kai змея ужалила; tihet ~itah комары кусают; *ср.* n'uokata

n'okatoi *a* без кончика, без острия; без носа, безносый и т. п.; ~ nieglu игла с отломленным кончиком

n'okembi *adv comp* ближе к краю, ближе к концу; ištoi ~ садись ближе к краю

n'okin *adv* концом вниз; концом вперед; talvekse veneh kiätäh alah ~ rannale на зиму лодку поворачивают вверх дном 'концами вниз'; anna lahko tänne ~ подай доску сюда концом вперед

n'okkero *a* бойкий; ~ brihačču бойкий мальчик; ~ on ruavole [он] бойкий на работе

n'ok‖ku, ~kaine *s* 1. конец, конечная часть; мысок; teräw ~ острый конец; seibähän ~at концы кольев; aižan ~at концы оглоблей; sormen ~kaine кончик пальца руки; barbahien ~at kül'metäh концы пальцев [ног] мерзнут; sarvien ~kažet ollah terävät кончики рогов острые; kiel'en ~kaine кончик языка; sukkien ~at murettih мыски у чулок порвались; ohjaksen ~il pergua heboštu концами вожжей стегать лошадь; *ср.* agju 1, čura 4, rewnu 2. кусок, обрезок, обрывок; nuoran ~at куски веревки; parzien ~at обрезки бревен 3. конец; край; nukkevui stolan ~kah он задремал за столом 'в конце стола'; hot' ehtän ištuw stolan ~as он хоть весь вечер просидит за столом; ištoi ~embi садись ближе к краю; ištuiheze lawčan ~kažel'e он присел на кончик лавки; heijän kodi on jäl'gimäine hierun ~as их дом самый последний на краю деревни; karju on pellon toižes ~as стадо на другом конце поля; *ср.* kulmu 2; 4. нос (*лодки*); ištoi venehen ~kah садись на нос лодки 5. *перен. смб.* конец, смерть; ~ jo on tulemas, nägüw видать скоро наступит конец; *ср.* agju 3, kuolendu, surmu 1

n'ok‖oh *s вгв.* тропа; liijan ~kohon juokset, liijan oravan suat *флк.* лишней тропой пробежишь, лишнюю белку подстрелишь; *см.* troppu

n'olaht‖uakseh *v mom refl* пролиться; скатиться; соскользнуть; n'olgi suwh ~iiheze слюна выступила во рту; paikku ~iiheze olgupiäl'e платок соскользнул на плечи

n'olahuttua *v mom* пролить; ~ n'olgie спустить слюну; *см.* n'ulahuttua 2

n'olait‖tua *v caus* 1. проливать, давать течь; ~ n'olgii дать течь слюне; *см.* n'ulaittua 2; распускать слезы, плакать долго; päivän itköw ~taw целый день он плачет, нюнит; *см.* n'ulaittua 3

n'ola‖ta *v* 1. пачкать слюной, заслюнить; ~ ründähät заслюнить грудь; *см.* n'ollata 1; 2. тянуться (*о тягучей, густой жидкости*); maido ~i, maido ei katkennuh, a vedevüi ku nuoraine молоко тянулось, молоко не лилось, а тянулось, как веревочка

n'olgevu‖o *v refl* пачкаться слюной; l'eibüpalaine ~i, anna toine lapsel'e ребенок заслюнил хлеб, дай другой кусок

n'ol‖gi *s* 1. слюна; sül'l'e ~let iäres сплюнь слюну; pagižow, ga kai ~let suws l'ennetäh говорит так, что только слюна изо рта брызжет; lapsel rünnäs on ~les у ребенка грудь в слюнях; muwt süvväh, a sinä vai ~gii laineil'e другие едят, а ты только слюнки глотай 2. слизь у рыбы, особенно у ерша; jorši rašku on kai ~les ершик весь в слизи

n'olgi|suw 1. *a* слюнявый 2. *s неодобр.* слюнтяй; regänenäs roih mies, ~suws ei rodei *флк.* из сопливого мужчина получится, из слюнтяя нет

n'olgi|varoi *s см.* n'olgisuw 2; kehnon sinä ~ , valutat n'olgii эх ты, слюнтяй 'слюнявая ворона' пускаешь тут слюни; kai lapset heil ollah ku ~varoit все дети у них [неопрятные], как слюнявые вороны

n'olguaju *s* 1. тот, кто пускает слюни 2. слюнявый ребенок; ongo äijü teil ~a perehes? сколько у вас в семье детей?

n'oliško *s см.* n'oloi; aiga ~ olet ну и змея же ты!

n'oli||šta *v descr* 1. течь; n'olgi ~žow слюна течет; rejät ~štah сопли текут; nuaru märgü oli, ga vai ~žow веревка мокрая была, хоть отжимай; *см.* n'ulišta 3; *ср.* valuo 1; 2. виться, извиваться; nuaru riäl'e jäl'l'es ~žow ku mado конец веревки вьется за санями, как змея 3. шататься, слоняться; hierul ~žendoi et lope шататься по соседям можно бесконечно 'не кончить шатания по деревне'; *ср.* n'ulišta 2

n'oliži||i *s см.* n'oloi; joi varuan mečäs ~jii kai sruas't'i я страшно боюсь змей в лесу

n'ol||lata *v* 1. *см.* n'olata 1; ~lattu kringeli pane l'ehmän rengih заслюненую баранку брось в ведро для коровы 2. выделять слюну; слюнить; hambahien tüöndüjes lapsi ~guaw ребенок слюнит, когда у него прорезываются зубы

n'oloi *s табу* змея; гадюка; mustu ~ черная змея; oliimmo märrät ku ~t мы были мокрые, как зюзи 'как змеи'; *см.* n'uloil; *ср.* mado 1, n'oliško, n'uližii 2

n'op||ata *v descr* 1. быстро схватить; дерганyть; сцапать, забрать; ~ hein'ät morkowhkuvavol быстренько выполоть сорняки с морковной грядки; kunna ollow täs kirves ~attu куда-то отсюда топор утащили 'сцапали' 2. чмокнуть, поцеловать; ~pai tiedämättäh huwlih неожиданно [он] чмокнул в губы; *ср.* n'opsata, ukata

n'opit||tua *v descr*: astuat ~tuat troppua müö dai puwtutto niitule идите шагайте по тропе да и попадете на луг

n'op||pie *v freq* от n'opata; pienil sormužil terväh ~itah muarjua [они] маленькими пальчиками хорошо 'быстро' собирают ягоды

n'oppu *s вгв.* поцелуй; brihale puwtui ~ парню удалось поцеловать 'достался поцелуй'

n'opsata *v descr см.* n'opata 2; minun kuldoi hüvä briha oliš suwdu ~ мой милый — хороший парень, кабы мне поцеловать его

norku *s* норка (*пушной зверек*); ~ el'äw ojarannois норка живет около ручьев; ~a kazvatetah sowhozois норок выращивают в совхозах

normatoi *a* без нормы; rodihhäi ~ aigu: osta mi tahto вот настало время без норм на продукты, покупай сколько хочешь

norm||u *s* 1. норма, установленная мера, размер; l'ehmäl'e heiniä annan ~al, eiga ei keviässäh tävvü корове сена даю по норме, а то не хватит до весны; täwttiä ~ выполнить норму 2. продукты, выдававшиеся по продуктовым карточкам во время Великой Отечественной войны; a iče rubiet ~ua lawkas päi suamah a сам будешь получать продукты из магазина ◇ eliä ~al жить на норме

norovi||e *v* норовить; пытаться; l'ehmü l'üpsäjes erähän kerran potkata ~w корова, когда доишь, иногда пытается лягнуть; hebo ainos ~w nenäl ottua лошадь все норовит идти, куда хочет; *ср.* viivittiä 1

n'orpu *s* нерпа; luadogal ondrusovan guvas toiči menõw ~a merežõih в Ондрусовском заливе Ладожского озера иногда в мережи попадает нерпа; olen märgü ku ~ я мокрый как нерпа

nosilka||t, ~žet *s pl* носилки; armas kuldaine tapettih, ~žil kannettih *флк.* [моего] милого дружка убили, на носилочках понесли

nosta *v* 1. подниматься, перемещаться по направлению вверх; tuman nowzow туман поднимается; keviäl hawgi nowzow весной щука поднимается [вверх по течению]; jalgu on vie boikoi nowzemah нога еще хорошо двигается 'бойко поднимается'; jo käzi ei nowze рука уже не двигается 'не поднимается'; *ср.* ülетä 2. подниматься, принимать стоячее, прямое и проч. положение; minä hil'l'akkažih nowziin polvil'l'eh я тихонько поднялся на колени; hebo kahtele jalgua nowzow лошадь встает на дыбы 'на две ноги'; svetat valettuw ~h после поливки цветы распрямляются 'поднимаются' 3. подниматься, трогаться с места; varoit nostih l'endäm'äh вороны взлетели; ~ stolas päi подняться [и выйти] из-за стола 4. подниматься с постели; aijoi ~ maguamas рано встать с постели; muamua aijembua nowzijua ei koiš ole никто раньше мамы в доме не встает; muijen nowzendale emändäl jo on äijü ruadoštu ruattu пока остальная семья встает, хозяйка уже не одно дело сделает 5. всходить (*о светилах*); päiväine on jo nossuh солнышко уже взошло 6. произрастать, всходить (*о растениях*); kagru nowzi jo muan piäl'e овес уже взошел; pelvahah on äijü heiniä nossuh на льняном поле 'во льну' много сорняков появилось 7. появляться, выступать; возникать; keväižil nowzow nenäl'e äijü kurmiččua весной на носу появляется много веснушек; puolespäiväs nowzi tuwli с полудня поднялся ветер; juttu nowzi ihan tühjäs ссора возникла совсем из-за пустяка 8. подниматься, повышаться; keviäl niittülõil'e vezi nowzow весной вода заливает луга 'поднимается на луга'; žuaru nowzi температура поднялась; hinnat nostih цены поднялись 9. подниматься с помощью дрожжей; taigin nowzow тесто поднимается; *ср.* kävel'l'ä 5 ◇ ~ kül'mil'e susiedah переселиться к соседям на время вымораживания тараканов; humal piäh nowzow хмель в голову ударяет; taba nowzi зло взяло; kai tukat püstüi nostih даже волосы на голове дыбом встали

nostamat||oi *a* неподнятый; невозведенный и проч.; salvua puwtui kodi, a on vie ~ срубить дом удалось, но а еще не возведен

nostamus *s* тяжесть, которую необходимо поднять; piäliči väis ~ непосильная тяжесть; *ср.* gruwzu 1, paino

nostatandu|virzi *s этн.* причитание матери, которым она будит свою дочь-невесту; huandeksel andilahan muamo algaw ~virren утром мать невесты начинает будить ее, причитывая

nostat||ella *v refl* будить, поднимать; ~ maguamas поднимать с постели

nostat||tua *v caus* 1. нанимать кого-л. возвести постройку; ~ kodi нанять поставить дом 2. будить; minuw muamoini ~ti: nowze tütär čuajule; miehel mendüw ~etah: nowze, čortu, ruavole *флк.* меня маменька будила: вставай, дочка, чай пить; а замуж выйдешь станут будить: вставай, чертовка, на работу; *ср.* jalgevuttua

nostatus|virzi *s см.* nostatanduvirzi

nostel||la, ~ta *v freq* от nostua; vavot ollah ~tavat грядки пора окучивать; jugien ~endu поднимание тяжестей; täwzikkäžet suappait vettü oldih, ei suannuh ni ~ta сапоги были полные воды, невозможно было даже поднимать

nostin *s* прорубь, из которой вытаскивают невод при подледной ловле рыбы; ~ pidi suwri purastua прорубь нужно было рубить большую

nosto *s* подъем, поднятие; halgoloin ~ vies päi подъем дров из воды; pädõw ku koin ~n lopiimmo вот хорошо, что удалось поставить дом

nosto||s *s* подъем сплавляемого леса на берег; oliimmo parren ~kses мы поднимали бревна из воды

nost||ua *v* 1. поднимать; ~ takku sel'gäh поднять котомку на плечи; hein'ät ~ vuiškale поднять сено на сарай; ~ pelvahat livos поднять лен из воды 'из мочки'; avvuta regiä ~ помоги поднять сани [с грузом]; olla halgua ~amas заниматься подъемом дров из воды; torfan ~ajien briguadu бригада заготовителей 'подъемщиков' торфа; ~ piä püstüi поднять голову; ~ kulmat поднять брови; ~ olgupiäl'õi поднимать плечи 2. поднимать, делать выше; повышать; ~ lagi сделать выше потолок; ~ dorogu поднять дорогу; plotin on salvas i ~i vien плотина закрыта, вода поднялась 3. поднимать [тесто]; drožd'eit ei ~eta дрожжи не поднимают [тесто] 4. строить, возводить (*постройку*); kodi on salvettu, a ~andu roih keviäh jättiä дом срублен, а возводить придется весной; kojin ~ettih linnah [они] дом перевезли в город 5. *перен.* поднимать, налаживать; ~ taloi поднять хозяйство ◇ ~ nenä задрать нос; ~ šuapku кланяться; en kehtua hänel'e šuapkua ~ мне с ним [даже] здороваться не хочется; ~ iäni зашуметь, поднять шум; ~ nagroh поднять на смех; ~ l'embi сделать так, чтобы девушка нравилась парню;

~ s'v'atoikse возвести в святые; kullan muamo vies't'in tüöndi: n'eveskäkse ei ota; ~a poigu s'v'atoikse, da üksikai ma .nučoikse *флк.* милого мать прислала весть, что не примет меня в невестки; хоть в святые сына возводи, но женою [его] все равно буду я

nozn'ič||at *s pl* ножницы; l'eikata ~oil резать ножницами; *ср.* keriččimet

nožowhk||u *s* ножовка (*пила*); jäl'giaijal oldih hüvät ~at, niil pilaimmo üksin позже были хорошие ножовки, ими мы пилили в одиночку

notkahuttua *v mom* 1. качнуть; ~ venehtü качнуть лодку 2. согнуть, разогнуть; ~ sel'giä согнуть (*или разогнуть*) спину

notkaht||uakseh *v mom refl* 1. качнуться; suabru on ühteh bokkah ~annuheze стог в одну сторону осел 2. согнуться, разогнуться

notka||ta *v* 1. разбавлять чем-л., делать более жидким, вязким; ~ süväimet maijol разбавить молоком начинку [для пирогов]; *ср.* nodrendua 2. *impers*: lapsel vačan ~i у ребенка понос 'желудок разжидило'

notk||ei *a* 1. жидкий, вязкий; ~ tahtas жидкое тесто; *ср.* nodrei; *ант.* sagei 2; 2. некрепкий, ненасыщенный; ~ čuaju жидкий чай; *ср.* laimei 1, väitöi 2; 3. гибкий, гнущийся; ~ viččü гибкий прут; ~ sel'gü гибкая спина ◇ suaš jo jogahiine kalan, ga ~ies on dielo *флк.* всякий бы поймал рыбу, да не у всякого это получается 'да в жидком месте она водится'

notkendua *v см.* notkata 1; ~ kuaššu разжидить кашу

notke||ta *v refl* становиться жидким или вязким; tervu keittäjes ~now когда варят смолу, она становится жидкой; mit liennow pahat jawhot puwtuttu, taigin ~now, ei sagene какая-то мука нехорошая попалась, тесто становится жидким, не густеет

notkiene *a* жиденький; ~ kuaššaine süöttiä lapsel'e скормить ребенку жиденькую кашку

notkiehko *a* жидковатый; ~ kl'eist'eri жидковатый клейстер; *ср.* nodriehko, nodriettaw

notkiettaw *a см.* notkiehko; ~ razmoi on čupukan pastajes тесто жидковатое для овсяных блинов

notkištel||lakseh *v freq refl* 1. *см.* notkuo 2. *перен.* слоняться; puolen päiviä sit ~eheze dielottah он полдня тут слоняется без дела

notko *s* ложбина, лощина; niitün keskel on ~ посередине луга ложбина; ~h pahoi päivü koskeh в лощину солнце редко попадает

notkolleh *adv* в виде седла, седлом; l'evo rodih ~ крыша получилась седлом

notko|sel'gü|heboine *s* лошадь, у которой спина с седловиной

notko|sel'gäine *a* имеющий седловину на спине

notku||o *v* гнуться под тяжестью; сгибаться, разгибаться; daže pualičat ~tah tavaran däh даже полки гнутся от тяжести товара; ~i sildu зыбкий мост

notkutella *v freq* от notkuttua; ~ polvii сгибать колени

notkuttua *v* гнуть; сгибать, разгибать; ~ koivun ladvua сгибать вершинку березы

now||dua *v* 1. идти по следу, держаться следа; искать след; koiru väzüi jänöin novvandua собака устала бегать за зайцем; hüvä hebo raiživon ~aw хорошая лошадь держится колеи; jiänüh jäl'l'en ~daw *флк.* отставший отыщет след; *ср.* vainuta 2. *перен.* выведывать; выуживать; sit dielos ei nügöi ole ~ttavua дело теперь надо оставить в покое 'нечего выведывать'

nowkkua *v descr* погонять лошадь криком «но»; laškua hebuo valdu on ~ ленивую лошадь [постоянно] приходится понукать; *ср.* fjuwkkua; *ант.* tpruwkkua

n'owsku, ~ine *s* клок; parran ~ine клочок бороды

n'owsku|pardaine *s* козлиная бородка

nowsta *v см.* nosta

nowzeksendella *v freq* вставать, подниматься; lapsi jo zavodiw jalloil'e ~ ребенок уже начинает вставать на ноги

nowzendu|aigu *s* подъем, время вставать; jo oliš ~ , ga midä ollow ei himota vie nosta уже пора бы вставать, но что-то не хочется еще вставать

nowzetel||la, ~ta *v freq* пытаться встать или подняться; opis ~ta, voitgo? попробуй-ка встать [на ноги], можешь ли?

nowzet||ellakseh, ~eltakseh *v freq refl* от nowzetella; päiväl ~tel'emoh ištumah днем, бывает, [я] встаю [с постели] посидеть

nowzi||i 1. *a* (*partic*) подымающийся; встающий 2. *a* новый, будущий; ~ kuw новая луна; ~el n'edälil на будущей неделе; *ср.* tulii 2

nowzu *s* восход; kuwdaman ~ восход луны; ennen päivážen ~w до восхода солнца

nowzu|vezi *s* паводковая вода; ~ terväh heittäheze паводковая вода быстро спадает

novest||ua *v* пачкать сажей; ken nenän ~aw, sei riihiniekku *флк.* у кого нос в саже 'кто запачкает себе нос в сажу', тот и молотильщик в риге

novestu||o *v refl* пачкаться сажей; mečäs keittäjes terväh kattilaine ~w когда в лесу варишь [на костре], так котелок быстро закоптится; *ср.* nogevuo

novestuttua *v caus* пачкать сажей; čainiekku ~ запачкать чайник в сажу; *ср.* nogevuttua

novvat||tua *v* выслеживать; подкарауливать; kana jo on ~ettu, tiijen kunna minuw я выследил курицу 'курица выслежена', знаю, где кладется; minuw gu tapetanneh, ga sinä ~a kuh tapetah *флк.* если меня убьют, то ты выследи, где убьют; *см.* novvittua; *ср.* hiiveksie, vuavittua

novvella *v freq* от nowdua; nügöi on müöhä jäl'gii ~ , jo mi aigua proidii теперь поздно искать следы, уже сколько времени прошло; otkuažei sinä, kuldoine, vie ken tahto nowdelow *флк. обж.* откажись ты, милый, [от меня], может быть еще кто-нибудь и меня возьмет 'найдет' замуж; l'äkkiä, tütöt, tüwnel aigua järvie müö sowdelemah, eigo tule armas kuldoi jäl'güžii nowdel'emah *флк.* давайте, девушки, пойдем в тихую погоду на лодочке по озеру кататься, не придет ли милый друг искать наши следочки

novvittua *v см.* novvattua

novvitella *v freq* от novvittua; niidü paginoi ewlo midä ~ нечего собирать те сплетни

nu 1 *interj* 1. ну; nu, matkua iel'l'eh ну, шагай дальше; a i i v a n tuhkimus sanow: »tüönä, tuatto, minuw, minä karavuwlin nižun,»— »~, mene!» а Иван-запечный парень говорит: «отправь меня, отец, я покараулю пшеницу»,—«ну, иди!» 2. ну, ну и; nu oletgii aiga mies, gu nenga sanoit! ну и человек же ты, раз так сказал!; ~ i olet hiestünüh! ну и вспотел же ты!; *ср.* toko 1; 2. *particl intens* ну, но; nu el'etäh ollah vähäžen siä ну, живут они, живут там недолго; ~ tüändi hebožen iäres väl'l'äl'e ну, отпустил он лошадь на волю; ~ kerran gu kučutah, ga mene, mene но, раз [они] зовут, то иди, иди

nuadobj||u *s см.* снадобье; лечебное средство; erähät hein'ät da mägrän razvu päitäh ~ah некоторые травы и барсучий жир годятся как снадобье; jättiä vähäine ~ah оставить немножко для лечебных нужд

nuaglata *v* забивать гвоздями; müöhä on pl'äššie, konzu ruwhilawdua ~h *флк.* поздно плясать, когда крышку гроба забивают гвоздями

nuagl||u I *s* 1. **~aine** гвоздь; ~as on n'okku, varzi da šliäppü у гвоздя кончик, стержень и шляпка; suappain kandoih pidäw iškie ~aštu на каблуки сапог надо набить гвоздиков, turki ripruw ~as шуба висит на гвозде; j ü r g i tulow sillanke, m i i k u l ~oinke *флк.* Георгий приходит мосты строить, Микола с гвоздями идет 2. деревянный клин; čurkat sai hallata vai ~oin vuoh чурки удалось расколоть только с помощью клиньев

nuagl||u II *s арх.* фунтовая отметка на безмене; bezmenis ~at vähäl midä tunnutah на безмене фунтовые метки почти не заметны

n'uakku I *s* галка; ferman kohtal l'ennel'l'äh parvet ~a около фермы летают стаи галок

n'uakk||u, ~aine II *s см. см.* n'uokku; aigaine linduine ~aštu pühkiw, a müöhäine vaste siibüžii räpsüttäw *флк.* ранняя пташка уже клювик чистит, а поздняя только еще крылышки расправляет; joga linnul on ~

iččeh päi kočkalleh сова о сове, а всяк о себе 'у всякой птицы клюв загнут к себе'

n'uak‖kua *v descr смб.* 1. кричать (*о галке*); n'uakat ~etah галки кричат 2. говорить отрывисто высоким голосом; brihačču raškat paišta ei voija, ga midä ~etanneh keskenäh мальчишки говорить спокойно не могут, так что-то кричат между собою

n'uakott‖ua *v descr смб. см.* n'uokottua; lapsi ištuw ~aw hoš ehtän, ei mene muate ребенок может сидеть и смотреть вокруг хоть весь вечер, не хочет 'не ложится' спать

n'ualeikko *s смб. см.* n'uoleikko; ~lois on paha venehel ajua в зарослях водокраса плохо ездить на лодке

n'ual‖i *s смб.* n'uoli; ~ tartuw verkoh, ku hätken piet vies водоросли пристают к сетям, если долго [их] держишь в воде; kuz on ~ettu, sit et kezoidu kül've где есть водоросли, там не покупаешься

nuar‖u *s смб. см.* nuoru; ~attah olet kiini *флк.* без веревки привязан (*напр., к ребенку*)

nuat *pron pl см.* ned

n'uatik‖as *a* с ботвой; s'v'oklat ollah ül'en ~kahat свекла с очень сильной ботвой

n'uat‖ti, ~tiine *s* ботва; br'ukvan ~it ботва брюквы; l'es't'ie ~tiloi обрезать ботву; žiivattu hüvin juow ~inke коровы хорошо пьют пойло с ботвой; sit nagriš rodiaw jo otettu, ~tižet puzuh panemmo потом репа будет уже убрана, ботву убираем в силосный частокол

n'uavak‖as *a* обросший лишайником; ~ kuwzi ель с висячим лишайником; alahažet oksat ollah ~kahembat toižii на нижних ветках больше лишайника, чем на других

n'uaverd‖ua *v* 1. *impers* ныть, болеть; vaččua ~aw в животе болит; ründähii ~aw в груди ноет 2. *descr* говорить тонким голосом; ныть; l'äbi hambahis pagižow ~aw [он] говорит, цедя сквозь зубы; heitä ~andu, opi tirpua брось ныть, постарайся терпеть

n'uaverdu‖o *v refl* разболеться; vačču müös ~w kivištämäh живот опять разболелся

n'uavoi *s см.* n'uavu; pedru süöw puwlois ~dugi олень ест и лишайник, растущий на деревьях

n'uav‖u *s* лишайник, растущий космами на стволе и ветках ели и сосны; мох; kuwzes riputah pitkät ~at на ели висят длинные космы лишая; huovan ondeh oraw luadiw ~as pezän в осиновом дупле белка из лишая строит гнездо; *ср.* pardu 2

n'uberoit‖tua *v descr impers* подмывать (*о сильном желании что-л. сказать*); ~taw, a sanua ei ruoht'i [ему] и хочется сказать, а не смеет

n'ugeloitt‖ua *v descr* виться; troppaine ~aw järven randua müö тропинка вьется вдоль берега озера

n'uglaht‖uakseh *v descr mom refl* юркнуть, шмыгнуть; ~ai od'd'ualan alle заберись-ка быстренько под одеяло; lapsi vedeh ~ih ga eht'iimmö tavata ребенок юрк в воду, но мы успели его поймать; hiiri ~iiheze ragoh мышь шмыгнула в щель; peigoi poigaine meni ambarih, ~ih lowkkožeh *флк.* мальчик с пальчик ушел в амбар, шмыгнул в щелочку; *см.* n'ulahtuakseh 1

n'uglahutella *v descr freq* то и дело высовывать; kanat kožinos piäl'öi ~h куры высовывают головы из курятника

n'uglahuttua *v descr mom* сунуть, высунуть [на миг]; ~ piä od'd'ualan alpäi высунуть на миг голову из-под одеяла; *см.* nulahuttua 1

n'uglail‖la, ~ta *v descr freq* совать, высовывать; paha mowdu on kiel'dü ~ta плохая привычка высовывать язык

n'ugl‖ata *v descr* сунуть, высунуть; toine piän ~uaw sie ikkunah, müös häi trepn'iw kirvehel piäh *флк. вкл.* второй там сунет [свою] голову в окно, он опять топором и отсекает голову; *ср.* niglata, süvätä 1

n'ugl‖ua *v descr* шнырять, шмыгать; sienes olles ~iin alači viidahikos собирая грибы, я шнырял под ветками деревьев туда и сюда

n'uhišk‖o *a* и *s* злой, злюка; ~ heboine злая лошадь; peče ~ on, ainos on suwtuksis ну и 'этот' злюка, вечно дуется; *ср.* n'uhoi, n'uivakko, n'uiviško

n'uhi‖šta *v descr* дуться, тихонько выражать недовольство; midä ~ššow, ei sua ni el'l'endiä что он дуется, и понять невозможно; ~žendua sinul voijah huwlet sangeta все дуешься, [смотри] губы могут у тебя распухнуть

n'uhišt‖uakseh *v refl* принимать злую позу; скалиться; heboine ~aheze, ga et ni l'ähel'e mene лошадь как оскалится, так и близко не подойдешь

n'uhn'ett‖ua *v descr* гнусавить; ~aw nenäheze он говорит в нос

n'uhn'oi *s* и *a* 1. слабовольный; мямля; nengomua ~du äl'giä ni ar't'elih ottakkua такого мямлю даже в компанию не берите 2. гнусавый; тот, кто говорит в нос; ~n luaduh pagižow гнусавит, когда говорит

n'uhoi *a* и *s см.* n'uhiško

n'uhoi‖regi *s* подсанки; pitkien parzien vedäjes pidäw olla ~ для перевозки длинных бревен нужны подсанки; neveskü tuodih ~regüöl, a priduanoit retukal *флк.* невестку привезли на подсанках, а приданое в сумке 'в санях с креслами'

n'uivakko *a* и *s см.* n'uhiško

n'uivakku *a* и *s см.* n'uhiško

n'uiviško *a* и *s см.* n'uhiško

n'uivištel‖lakseh *v freq см.* n'uivištuo; heboine ainos ~eheze лошадь все время норовит укусить

n'uivišt‖ua *v* скалить, оскаливать, щерить (*зубы, пасть*); hebo ~aw, kaččow vihažal sil'mäl лошадь щерит пасть, смотрит злыми глазами; heitä ~andu, ved üksikai en varua *перен.* брось ощериваться, ведь все равно я не боюсь

n'uivišt‖uakseh *v refl см.* n'uivištuo; hot' ~aheze hebo, ga äl'ä varua, ei pure хоть лошадь и щерится, не бойся, не укусит

n'uivištu‖o *v refl* скалиться, оскалиться, ощериваться; midäbo ~it? что ты ощерился?

nukahtuakseh *v mom refl* вздремнуть; vai eht'iin ~ , dai nostatettih я успел только вздремнуть, как уже и разбудили

nukka *interj* айда, ну-ка!; ~ kezoil'e айда купаться!; ~ jalguborčah! давайте-ка играть в подножки!; *ср.* davaija 3

nukkevu‖o *v refl* задремать; lapsi ~i, pidäw muata panna ребенок задремал, надо уложить спать; mašinas ajajes ~tah во время езды в машине люди начинают дремать

n'ukku *s см.* n'un'n'u

nukku‖o *v* дремать; ~ stolan tuan дремать за столом; kirrakkua ~jua ildažel'e позовите же дремлющего ужинать; *ср.* muata

nukuč‖ču *a* дремливый, склонный к дремоте; eräs on moine ~ : kuh ištuheze dai nukkevuw некоторые люди очень дремливые: где сядут там и задремлют

nukuksendella *v freq* подремывать

nukutt‖ua *v impers* дрематься; huondespuoleh rubei ~amah к утру задремалось; eigo kuwlu, eigo nävü ni midä, rubei jo ~amah ничего не слышно, и не видно, задремалось; meijän hierun brihoin kel'e ei sua ištuo, ~aw с парнями нашей деревни долго не посидишь, задремлешь

nukututt‖ua *v impers* клонить ко сну; jäl'l'es murginua ~aw, olen harjavunnuh muata после обеда клонит ко сну, я привык спать в это время

n'ulaht‖uakseh *v descr mom refl* 1. *см.* n'uglahtuakseh; ~itos ku jiäpala viluloinneh kattien alle ты, холодный как ледышка, юркнул под одеяло; se mučoi ~iiheze bualuh та невеста незаметно пришла на бал 2.: ~ itkuh тихонько заплакать

n'ulahut‖tua *v descr mom* 1. *см.* n'uglahuttua; käin vägeheze ~ti andoi он нехотя сунул, подал свою руку [для приветствия] 2. *см.* n'olahuttua; ~ n'olgie спустить слюну 3.: ~ itkuw расплакаться

n'ulaitt‖ua *v caus* 1. волочить, тащить; ei oppinuh ijäs heboštu pl'etil iškie, hot jo ajajes plet't'ii käis ~i он ни разу в жизни не ударил лошадь плеткой, хотя когда ехал, плетку всегда держал 'волочил' в руках 2. *см.* n'olaittua 1; ~ n'olgii давать течь слюне 3. *см.* n'olaittua 2; lapsi, naverno, on voimatoi, ku alalleh itkuw ~aw ребенок, наверно, больной, раз все время ноет, плачет

n'ulehtu‖o *v refl* развязаться; соскользнуть; solmi ~i узел развязался; nuoran agju ~i käis конец веревки выскользнул из рук; mašinan ratas

punalduw i niitti nieglas ~w колесо [швейной] машинки повернется и нитка из иголки соскочит; *ср.* livestüö

n'ulišk‖o *1. а* тихий, смирный; плетущийся в хвосте; tai l'ehmü aiga ~ on, joga päiviä jäl'l'el toižii kodih tulow та корова отстает 'очень тихая', каждый день после других домой приходит 2. *s смб. см.* n'oloi; tappua ~ убить змею

n'uli‖šta *v descr* 1. ползти; ползать; mado ~žow змея ползет; vihman jäl'geh čüötöt ruvetah ~žemah muadu müö после дождя черви начинают ползать по земле 2. волочиться, тащиться; emmo olluš händäh ottanuh meččäh, da jäl'l'es ~ži мы не хотели брать его в лес, да он следом все-таки поплелся; nuoru ~žow taguapäi веревка сзади волочится; *ср.* n'olišta 2; 3. *см.* n'olišta 1; n'olgi ~žow слюна течет

n'uliži‖i 1. *а ползучий*; pahua ris't'ikanzua hüvität, ku ~jua madua šižälis piet *флк.* плохому человеку делаешь добро, словно ползучую змею на груди держишь 2. *s см.* n'oloi; ~jua on tävvet ruappahat гадюк полно в кучах камней

n'ul'l'ičču *а* и *s см.* n'ul'l'iško; ~ koiru ощеривающаяся собака

n'ul'l'iško *а* и *s* ощеривающийся; on igäine ~ он всю жизнь ощеривается

n'ul'l'ištua *v* щерить, скалить зубы; настораживать уши

n'ul'l'ištu‖o *v refl* ощериваться; настораживаться; vai ken vieras tulow, dai koiru ~w как только кто чужой придет, собака сразу настораживается

n'uloi *s* 1. *см.* n'oloi 2. веретенообразная палочка (около 70—80 см) для игры на снегу; kižata ~h пускать палку по снегу

n'uloittua *v* пускать палочку по снегу (*при игре*)

n'ulu *s смб. см.* n'uloi 2; tüöndiä ~w пускать палочку по снегу

n'un'n'u *s детск.* половые органы мальчика; *см.* n'ukku

nunutt‖ua *v descr freq* 1. понукать, подгонять лошадь; päivän aloh hevon ker ruadajes puwttuw ~ работая на лошади, за день вдоволь накричишься «ну!»; menes vai, ~ai, iäres, annas tänne ohjakset ну-ка, погонщик, отойди, дай-ка сюда вожжи; *ср.* nuwkkua 1; 2. *перен.* подгонять, торопить; aiven vuottaw ~amištu он все ждет, чтобы подгоняли; *ср.* käskie

n'uogaleh *s* небольшой конец какого-л. пространства; niitun ~ кончик луга

nuogli‖ta *v* заклинивать; прибивать гвозди; ukses niškat pidäw ~ поперечные косяки двери надо заклинить; pakkaine jovet dai järvet ~ččow *перен.* мороз и на реках и на озерах мосты строит 'гвозди прибивает'

n'uok‖ata *v mom* клюнуть; укусить; пронзить жалом, ужалить; kažinpoigua on sil'mäh ~attu котенка кто-то в глаз клюнул; kastuin ga ewlo kuivua ni kukil'e ~ *смб.* я промок до ниточки 'петуху клюнуть нет сухого места'; äl'ä pal'l'ahin jalloin l'ähte, voit mado ~ не ходи босиком, змея может ужалить; *см.* n'okata; *ср.* panna 1 3

n'uokates *s* укус, ужаленное место; mavon ~ kerras puhalduw укус змеи сразу же опухает

n'uokatoi *а* без клюва

n'uokittua *v caus* давать поклевать; lat't'iel olijat suwrimat , ~ kanale крупу, *что на полу, дать поклевать курице*

n'uok‖kie *v freq* 1. клевать; kananpoijat jo zavoditah jüviä ~ цыплята начинают уже клевать зерно; kukki kai on toras ~ittu в драке всего петуха расклевали; ar't'elis on üksi ~kii kana в стае кур 'в артели' одна курица — драчунья; oli muah jiännüh mustil'e lindužil'e ~ittavakse *флк.* он остался [лежать] на [сырой] земле черным воронам 'птичкам' на растерзание 'на клевание' 2. *перен.* задевать, обижать; et jo heitä poigien ~indua ты [никак] не можешь перестать обижать 'клевать' сыновей

n'uok‖kiekseh *v refl* клевать друг друга, драться; kanat ~itaheze keskenäh, ei voija sündüö куры дерутся между собой, никак не ладят

n'uokku *s* клюв; *см.* n'uakku II

n'uokott‖ua *v descr* смотреть пристально; уставиться [глазами]; lapsi ~aw kaččow vär't'inäh ребенок глядит, пристально смотрит на веретено; *см.* n'uakottua; *ср.* hüwröttiä

n'uoleik‖ko *s* заросли водорослей; заросли водокраса; ongittua ~on rannas удить рядом с зарослями водорослей; *см.* n'ualeikko, n'uolikko

n'uol'eižik‖ko *s см.* n'uoleikko; vediä brodua ~on müödäh тащить брод рядом с зарослями водорослей

nuoleksendella *v freq* от nuolta; ~ sormii облизывать пальцы

nuolel‖dua *v mom* облизнуть, лизнуть; ~ luzikku быстренько облизать ложку; äl'ä ~da, kuni ei tipahtai *флк.* не говори гоп, пока не перепрыгнешь 'не лизни, пока не капнуло'

nuolel‖ta *v freq* от nuolta; lapsi sormužii ~ow *вгв.* ребенок облизывает пальчики; huwlien ~endu облизывание губ

n'uoli *s* водоросли; слизь на подводных камнях; *см.* n'uali; *ср.* liivu

n'uolikko *s см.* n'uoleikko; ~lois on paha ajua venehel где водоросли, там плохо ездить на лодке

nuol‖ta *v* облизывать, лизать; vaza rengin rannat ~ow теленок облизывает края ведра; heitä luzikan ~endu: luajit lowkon перестань ложку лизать: долижешь до дыр; moine oli magei, kai sormet ~i так было вкусно, [он] даже пальчики облизал; piha on pühkittü ku ~tu улица выметена, словно облизана; n a t o i ratoi, voidamatoi, keskenkohtu ~ematoi *дразнилка* Наташка — колесо не мазанное, середина необлизанная ◊ kiven ~ii подлиза 'облизывающий жернова'; perze ~ угодничать; tagapuolen ~ijua minus äl'ä vuota не жди, чтобы я стал перед тобой угодничать

nuorahiine *а* веревочный; ~ zaverku ei hätkie kestä *веревочная* завертка долго не продержится

nuorata *v* закреплять, завязывать веревкой; ~ hüvin halgoregi закрепить хорошо веревками воз с дровами; *см.* nuorita; *ср.* krieppie 1, siduo 1

nuoratoi *а* без веревки; häil'üt gu ~ purjeh *флк.* трепыхаешься как парус без веревок

nuorehko *а* довольно молодой, не старый; minä tüttö ~ , da sinul usat suwrehkot *флк.* я девушка молодая [в сравнении с тобою], да ты староват 'усы у тебя длинноватые'

nuorembaite *adv* в более молодые годы; ~ suvaičiin kadr'ielih kävvä когда я был моложе, любил кадриль плясать; ~ häi oli ül'en čudakku в молодости он был большой пересмешник

nuorend‖ua *v* молодить; hüvä elos vahnangi ~aw *флк.* хорошая жизнь и старого сделает молодым

nuoreššu *adv* будучи молодым, в молодости; nämä pajot minä maltoin ~ эти песни я умела петь в молодости; ~ ei puwttunuh hüviä sobua piäl pidiä в молодости не пришлось носить хорошей одежды

nuoret *s pl* молодые, молодежь; ~ ei nügöi vieruija jumalua молодые теперь в бога не верят; ~ ni nähtü ei kasken ajandoi молодежь и не видела, как подсеку рубили; *ср.* nuorižo

nuoreta *v* молодеть; eh, voižinku hot' kümmeniežen vuozuttu ~ ! эх, если бы я смог хоть на десяток годков помолодеть!

nuorete *adv* в молодости; kurimiine häneh on jo ~ juwroittunuh курение в него еще в молодости въелось; ~ oli joga sijas ähkittäw, a kačos mies rodih! в молодости его надо было постоянно поучать, а *гляди-ка, какой мужчина получился*; j o h o r died'än lapset kai kuoltih ~ дети дяди Егора все умерли молодыми; *ср.* nuoreššu

nuorettaw *а см.* nuorehko; ~ oli vie da kuoli он не очень и стар был еще да умер

nuorevu‖s *s* молодой возраст, молодые лета; hänen ~ttu ni kedä ewlluh ar't'elis таких молодых как он, никого в компании не было; häi tämän luadii ~ttu он это сделал по молодости лет; *ср.* nuorus

nuor‖i *а* 1 1. молодой; ~ meččü молодой лес; ~el ijäl jäi tuatottomakse рано 'в молодом возрасте' он остался без отца; ~embannu olles kävüs lawkkah ты как помоложе, так сходил бы в магазин; ~embi perehes on aiven lapsi младший в семье

всегда ребенок; opasta lastu, kuni on ~ *флк.* учи ребенка, пока он маленький 'молодой'; ole vähäštü ~embaine будь немного послушнее 'помоложе' 2. *в знач. s* молодой; ~ii pidäw opastua молодых надо учить; 2 *s см.* nuoret

nuorikkaine *a* молоденький; ewle jo ~ , surmal ies on kävel'emäs он уже не молоденький, смерть следом за ним ходит

nuorilišto *s см.* nuorižo

nuoristu‖o *v refl* становиться моложе; parran breidüw kaksi moštu ~i сбрив бороду, он в два раза моложе стал

nuoriž‖o *s* молодежь; kluwbas on vai ühtü ~ua в клубе только одна молодежь; *ср.* nuoret, nuorilišto

nuorit‖a *v см.* nuorata; humaln'iekku on ~tu čuppuh пьяный в углу связан веревками

nuor‖u *s* веревка; kolmešäigehiine ~ трехслойная веревка; r'umku viinua — süli ~ua *флк.* на рюмку вина — сажень веревки [нужно для буйного пьяницы]; panna heboine ~ah поставить лошадь на привязь; *см.* nuaru; *ср.* liegu, paglu 1; ◊ mennä ~ah повеситься; *com* hein'ü-, nuottu-, parzi-

nuoru‖s *s* молодость; ~ttu järil'l'eh et kiänütä молодости обратно не вернешь; *ср.* nuorevus; *ант.* vahnus

nuorus|aigu *s* молодость, молодые годы; ~ on huoletoi aigu молодость — пора беззаботная

nuottoveh *s coll* группа людей, ловящих неводом рыбу; артель рыбаков; kuor'oidu suamas oli tänäüön kaksi ~tu сегодня ночью корюшку ловили две артели неводчиков

nuot‖tu *s* невод; ~an siivet da perä крылья и матица невода; vediä ~tua тянуть невод; ~ on n'el'l'äl taloil невод на четырех хозяев; olla ~al ловить рыбу неводом; kävvä ~ale ходить ловить рыбу неводом; tulla ~al päi возвращаться с рыбной ловли неводом

nuottu|mies *s см.* nuottuniekku; harjavunnuh ~ опытный рыбак

nuottuniekku *s* рыбак, ловящий неводом; olet märgü gu ~ ты весь мокрый как рыбак

nuottu|nuori *s* тетива у невода, веревка для невода; minun kasas äijü bantua, ~nuoraštu ei rodei *флк.* в моей косе много лент, но веревочки для невода не получится

nuottu|päivü *s* удачный или удобный день для лова рыбы неводом; день лова рыбы неводом

nuottu|randu *s* удобный для закидки невода берег

nuottu|veneh *s* лодка для лова рыбы неводом

nuottu|verko *s* сеть для невода; uvvet ~verkot новые сети для невода

n'upsalleh *adv*: olla ~ пригорюниться; lapsi midä ollow ~ ребенок что-то вроде пригорюнился

n'up‖pu *s* острый конец, верх чего-л.; шарик, пуговка; šuapku ~unke шапка с острым верхом; *ср.* n'upukku

n'uppu|piä *a* с острым верхним концом; awnat ollah ~piät скирды хлеба с острыми верхами

n'uppupiä|šuapku *s* островерхая шапка; островерхий шлем; kaval'eristoin ~šuapkat буденновки кавалеристов

n'upsišt‖ua *v descr* грустить, унывать; ištuw ~aw ikkunpiel'es сидит, пригорюнившись у окна

n'upsištu‖o *v refl* впадать в уныние; kulleh terväh häi ~w как легко он впадает в уныние

n'upsota *v см.* n'upsištuo

n'upsu *a* и *s* обидчивый, очень легко обижающийся; aiga ~ on mučoi puwttunuh sinule ну и обидчивая же жена досталась тебе

n'upukku *s см.* n'uppu; enne mužikoin šuapkois piälakal oli ~ раньше у мужских шапок наверху была пуговка

n'ur‖guo *v* назойливо просить; клянчить, ныть; äl'ä ~ru, a pakiče putil'l'eh не ной, а проси как следует; aiven jengua ~guw он постоянно клянчит денег; lapsi ~guw kinoh ребенок просится в кино; heitä ~rundu, üksikai en anna и не проси, все равно не дам; erähii ~gujii tüönä vai tühjil'l'eh некоторых попрошаек отправь-ка ни с чем; *ср.* vanguo 2, vinguo 2

nurmevu‖o *v refl* дичать, зарастать дерном; pellot ~ttih поля одичали

nurm‖i *s* 1. лужайка, травка; ~ vihoittaw лужайка зеленеет; lapset elostetah ~el дети играют на травке; *см.* durmi 2. межа между пашнями; pelvahat l'evittiä ~el'e разостлать лен на стлище 'на межах'; *ср.* meža, pienar ◊ puskie ~ie смотреть исподлобья 'бодать дерн'; alalleh sit ~eh puskow он всегда смотрит исподлобья

nurmi|hein'ü *s* трава, сено с межи; сено с сухого луга

nurmiine *a* задернелый; поросший травой; ~ paikku полоса с дерном; ~ dorogu поросшая травой дорога

nurmikko *s* луг, лужайка; niittiä ~loi скашивать лужайки

nurmi|mua *s* заросшее травой поле; ~muat ollah laskiettu niittuloikse заросшие поля пущены на луга

nurmi|niittü *s* суходол, суходольный луг; kovat ~niitüt суходольные луга с твердой почвой

nurmoittua *v caus* давать зарасти травой, покрыться дерном; ~ keskučču дать покрыться дерном промежутку между домами

nurmoittuo *v refl* покрыться дерном; зарастать травой; kezändopaikat voijah ~ полосы, оставленные под паром, могут зарасти травой

n'urn'ett‖ua *v descr* слезно просить, ныть; lapsi rukku ~aw sit aiga kodvan бедный ребенок тут давно уже просит со слезами; aiven ~aw itköw on все время ноет, плачет

n'urpišt‖ua *v* выражать недовольство; быть в плохом настроении; ~amah vai rubie, ga pidäw igä kai sil'l'eh ~ начни только хандрить, так всю жизнь так и будешь сердитым ходить

n'urpištu‖o *v refl* сердиться, дуться; vai käsket kunna ruadoh, dai ~w только пошли [его] на какое-либо дело, так он начинает сердиться

n'urrut‖tua *v caus* от n'urguo; tüönä jo neče brihačču kinoh, heitä [lapsen] ~andu да пусти ты мальчика в кино, не заставляй [его] ныть

n'urskuine *s вгв. см.* n'uruine; pikoi ~ l'ekarsvua самая малость лекарства

n'uruine *s* капелька; ~ vuassua капелька квасу

n'uwč‖ču, ~aine *s* обрубок, обрывок, огрызок и пр.; кончик чего-л.; культя; sigarkan ~ окурок цигарки; vastas vai on ~ jäl'l'el от веника только голичок остался; nuoras ~at vai riputah от веревки только кончики висят; voinas hänel käit mendih, vai ~at diädih он руки потерял на войне, одни культи остались; *см.* n'üččü

n'uwčkuttua *v descr* сопеть с присвистом; ~ neniä сопеть носом; *см.* n'üwčküttiä; *ср.* niištiä, rüwčküttiä

n'uwdo *s смб.* недуг, хворь; ~ vai kävel'öw piäs, mi tahto on eht'inüh голова болит, какая-то хворь пристала; *см.* nuwžu 3; *ср.* hädä 3, n'edugu 2

n'uwdu‖o *v refl* застревать; on lumi märgü, jallakset n'uvvuotah снег мокрый, полозья застревают; čiärü ~w, ga ni kui ei proiji насморк как пристанет, так никак не проходит; *ср.* niškoittuo

n'uwhtua *v см.* n'uwstua 1; ~ savvuw вдыхать дым

n'uwhu *s* нюх, обоняние; viinah sil miehel on hüvä ~ на вино у этого человека нюх острый; ottua ~ чувствовать запах

n'uwhuine *s* понюшка, щепотка; tabakkua on vai üksi ~ табаку только одна понюшка

nuwkahtuakseh *v descr mom refl* 1. нукнуть (*лошади*); opis ~ hevole ну-ка крикни лошади 2. сказать кому-л. «ну»

nuwk‖kua *v descr* 1. нукать, понукать (*лошадь*); laškale hevole väzüt i ~ ленивую лошадь устанешь и погонять 'понукать'; *ср.* nunuttua 1; 2. говорить кому-л. «ну», нукать; vastua tolkulleh, äl'ä ~a отвечай толком, не нукай

n'uwpalleh *adv*: olla ~ быть в плохом настроении, быть кислым; päivän on lapsi ~ целый день ребенок кислый

n'uwpišt‖ua *v descr см.* n'upsištua; müös on ~unnuh midä ollow опять он чего-то пригорюнился

n'uwpot‖tua *v descr* стоять в по-

нурой позе; kanat vihmas ~etah tukus pordahien al курицы от дождя забились под лестницу и стоят понуро

n'uwskata *v descr* шумно втянуть [носом воздух]; ~ nenäl шмыгнуть носом

n'uwskutt‖ua *v descr freq* хлюпать носом, шмыгать носом; piäčakos on, ga aiven nenäl ~aw у него насморк, так он все время хлюпает носом; *ср.* niištiä 1, rüwčküttiä

n'uwstel‖la *v freq* обнюхать; heboine ei heinii süö, vai ~ow лошадь не ест сено, а только обнюхивает; l'ehmü ~ow vazua корова обнюхивает теленка; äl'ä süö kažin ~tuw piiruadu не ешь пирог, обнюханный кошкой

n'uwstella‖kseh *v refl* обнюхиваться; koirat ~heze keskenäh собаки обнюхивают друг друга

n'uwst‖ua *v* 1. нюхать, вдыхать; laskie l'ehmü ilmale, anna hot' vozduhua ~aw надо корову выпустить на волю, пусть хоть воздухом подышит; nenga hirnut, ga vikse liigua ~iit ты так чихаешь, так, наверно, лишнего [угара] надышался; kuačkun ~andua piän kivištäw от 'нюхания' угара голова болит; ~as, tulowgo viinale? понюхай-ка, отдает ли вином?; *см.* n'uwhtua 2. обнюхивать; kaži ~i maijot, äl'ä anna lapsel'e кошка обнюхала молоко, не давай ребенку; *ср.* hengätä 1

nuwžak‖as *a* нуждающийся, бедный; ~kahil'e pidäw avvuttua нуждающимся надо помочь

nuwžat‖oi *a* ненуждающийся, безбедный; nügöi häi el'äw ~tomua elostu теперь он живет в полном достатке

nuwžavu‖o *v refl* беднеть, начинать нуждаться; laškenet dai ~t заленишься, так и обнищаешь

nuwž‖u *s* 1. нужда, бедность; eliä ~as жить в нужде 2. нужда, надобность; jengan ~ нужда в деньгах; heil on jogasijan ~ у них во всем нужда; vezipučči murei, moine rodih ~ бочка для воды развалилась, большая нужда в ней 3. *смб. см.* n'uwdo; mi ollow ~ häneh tartui какая-то хворь пристала к нему

n'uvi‖šta *v descr* пищать, ныть; ewlo tai lapsi terveh, ku aiven ~žow этот ребенок не здоровый, раз все время ноет

n'übl'ikäs *a* с пуговицами; ~ šin'eli шинель со множеством пуговиц

n'übl'ittiä *v* 1. пришивать пуговицы 2. застегивать на пуговицы; valmehekse pidäw ~ [ему] наготово надо пуговицы застегивать

n'übl'‖ü, **~äine** *s* пуговица; bl'es't'ijät ~ät блестящие пуговицы; omella ~ пришить пуговицу; panna ~ät застегнуть пуговицы; n'enä ku ~äine нос как пуговка

n'übl'ät‖öi *a* без пуговицы; ~tömät pieluspieližet наволочки без пуговиц

n'üč‖čü, **~äine** *s см.* n'uwčču; karandišan ~ огрызок карандаша; jätä ~äine: ül'en äijäl himoittaw kurie оставь окурочек, очень сильно хочется курить

n'üčütt‖iä *v descr* чмокать, издавать чмокающие звуки; imöw ~äw [он] сосет, чмокая

n'üdžä *s смб.* короткий, сточившийся ножик; kičustua ~l кромсать тупым ножиком; *см.* küdžä

nügöi *adv* 1. теперь; сейчас; ~ on rahvahal hüvä eliä теперь народу жить хорошо; häi vie ~gi el'äw он еще и сейчас жив; ~ vaste olemmo el'ämäs! вот теперь-то и жизнь! 2. *в знач. particl intens* -ка; вот, ну и; vuota ~ kodvaine, ühtes l'ähtemmö погоди-ка минуточку, вместе пойдем; ~ vaste on kummat! вот так чудеса!

nügö‖ine *a* теперешний, нынешний; современный; ~ ižändü нынешний хозяин; ~ rahvas jo ven'äkse el'l'endäw теперешний народ уже понимает по-русски; ~žel aigua kupetustu ni tietä ei в настоящее время часотки даже не знают; oliš ku end'iine aigu da ~ mieli *флк.* кабы прежнее время да нынешний ум; ~ mowdu современная мода; ~žet pajot современные песни; *ант.* endiine 1, mennüt 1, vahnu

nügös *adv см.* nügöi 1; tämä on jo ~ starikku vahnu этот старик теперь уже старый

n'ügožes't'i *adv* по-современному; sel'l'itä ~ одеваться по-современному

n'ühkütt‖iä *v* всхлипывать; хныкать; itköw ~äw плачет, всхлипывая

n'ühti‖e *v* дергать, выдергивать, выщипывать; ~ pelvastu дергать лен; nagriš on vie ~mättäh репа еще не убрана 'не выдергана'; ~ sammaldu per't'il'e надергать мха для стройки; ~ sullat выщипать перья; verkos on kivekset ~ttü iäre *срм.* грузила вытащены у сети; ~ helmas дергать за подол; *ср.* d'erie, kütkie

n'ühtiäld‖iä *v mom* дерганутъ, щипнуть; vazale pideli vähäine heiniä ~ для теленка надо было немного сена нащипать 'дерганутъ'; ~i jengažet dai l'ähti *перен.* [он] выманил [у него] денежки и ушел

n'ühtät‖ä *v* дернуть, выдернуть, выщипать; ~ hammas выдернуть зуб; ~ seiväs выдернуть кол; ~ juablokkusaduine выдернуть яблоневый саженец; äl'ä juwrdu katkua ~es не повреди корня, когда будешь выдергивать

n'ühtävü‖ö *v refl* выдергиваться, выщипываться; taimen petties ~i рассада по ошибке выдернулась

n'ül'‖gie *v* снимать, сдирать (*шкуру*); ~ nahku содрать шкуру; ~ lammas снять шкуру с овцы; äl'ä vönütä oravien ~l'endiä: ~l'e da piäzet iäres не тяни со снятием шкурок с белок, сними и будешь свободным; kai jengat piin, tuliin ku ~giettü tedri все денежки я истратил, вернулся как ободранная липка 'как выщипанный тетерев' ◊ nahku ~ спустить шкуру, строго наказать; nahkan ~göw, vai kodih tulet приди только домой, так [он] с тебя шкуру спустит; čondžoin ~gii скупердяй 'с блохи снимающий шкуру'

n'ürvi‖e *v descr* 1. толкать, задевать друг друга; ei voija alalleh ištuo, ainos ~ pidäw toine toštu они не могут сидеть спокойно, все время им надо задевать друг друга; ~ndiä ollah bokat kibiet от толкания бока заболели 2. *смб. перен.* пилить, донимать, придираться; päivän mužikkua ~w она целыми днями пилит мужа 3. *смб. см.* n'urguo; viinah d'engua ~w [он] на вино клянчит деньги

n'ürv‖ätä *v descr* толкнуть; щипнуть; ~iä bokkah, anna liikkuw sijas päi толкни-ка [его] в бок, пусть с места тронется

n'ütk‖iä *v* дергаться, трястись; lapsel vai piä ~äw, ku ajaw jel'egäs у ребенка только голова трясется, когда [он] на телеге едет

n'ütkät‖tiä *v freq* покачивать, раскачивать; мотать из стороны в сторону; heboine piädü ~täw, on äijü süöjiä лошадь мотает головой, много мошкары; liedžun ~ändü раскачивание качелей

n'ütkähtel‖lä *v freq* покачиваться; мотаться из стороны в сторону; sildu ~öw мост покачивается

n'ütkäht‖iäkseh *v mom refl* качнуться, дернуться; veneh ~in dai häi langei лодка качнулась, и он упал

n'ütk‖ätä *v* качнуть, дернуть; ~iä regie vähäžel дерни воз немножко; opis vie kierdu ~ , mowžet nowzow parzi попробуй-ка еще раз качнуть, может, поднимется бревно

n'üwčküttiä *v см.* n'uwčkuttua

n'äb‖ei *a* 1. аккуратный; складный; хороший; ~iet jallačit аккуратная обувь; ~ viršakkoine складненькая корзиночка; ~ n'eidiine kazvoi складная девушка выросла 2. острый; ~ veiččі острый нож; *ср.* teräw 1; 3. *перен.* острый, бойкий; ~ kieli острый язык; ül'en on ~ kieli уж очень [у него] острый язык; *ср.* libei 2, teräw 5

n'äbieh *adv* 1. аккуратно; складно; хорошо; sel'l'itä ~ одеваться аккуратно; stoikku l'eikkuaw ~ коса берет чисто 'аккуратно'; ~ paišta говорить складно 2. бойко, ловко; heboine ~ juoksow лошадь бежит бойко; ~ kielastua ловко соврать

n'äbie‖hkö *a* 1. аккуратненький; складненький; хорошенький; ~ l'ehmäine on, nägüw pidäw onnuako ostua складненькая коровушка, надо, видать, наверно, купить 2. довольно бойкий, довольно ловкий; voinnužit jo ~mbähköžen mučoin l'öwdiä мог бы ты и более ловкую жену себе найти

n'äbies't'i *adv см.* n'äbieh, juosta ~ бежать бойко

n'äbl'i‖e *v descr* слизывать, съедать; брать без спросу; lapset kiiselias't'ien terväh ~ttih дети быстро

опустошили 'слизали' чашку с киселем; kembo maidopadažes ketun ~i? кто же из горшочка пенку с молока слизал?; *см.* n'abl'ie

n'äbl'äk‖kö *a* покрытый слизью: ~ hago покрытая слизью коряга; pelvahat livos nostettuw ollah ~öt когда лен поднимают из мочки, он весь в слизи; ~ökse jäi lat'e lijan valdua, pahoi oletto pessüh [вы] *плохо вымыли пол, липким остался* из-за грязи; *ср.* libei 1

n'äbl'ät‖ä *v descr* слизнуть, съесть: взять без спросу; sl'iwhkat on padažes ~tü сливки из горшочка кто-то съел 'слизнул'; *см.* n'abl'ata, niblata; *ср.* nuolta

n'äbl'öt‖tiä *v descr* жевать, тянуть губами жидкую пищу; мусолить; vaza süöw vähäžen ~täw, ga nuori vie on теленочек ест понемножечку, пожевывает, ведь он еще маленький; hambahittah süöw ~täw без зубов он ест, жует; piirai on ~ettü, pidäw žiivatale panna пирог замусолен, надо скоту [в пойло] бросить; *ср.* süvvä!

n'äčištü‖ö *v refl* становиться вязким, сыроватым; оставаться недопеченым (*о хлебе*); pahoi pastettu l'eibü ~i плохо испеченный хлеб стал вязким

n'äčk‖iä *v descr* чавкать, хлюпать (*о грязи, о воде*); vai redu jallois ~äw только грязь под ногами хлюпает; ničkua ~ хлюпать; *см.* ničkua

n'äčütel'l'ä *v freq* от n'äčüttiä; vazaine jo oppiw heiniä ~ теленок уже травку пробует щипать

n'äčüt‖tiä *v* жевать, чавкать; щипать [губами]; kondii rubei käbäl'äl kagruripšil'öi tabail'emah : vieldäw suwh da ~täw, muga magiesti ~täw, ga kai kummu rodih медведь начал лапой ловить колосья овса: тащит овес в рот и жует, так смачно чавкает, [мне] даже смешно стало; *ср.* puretella

n'äčäk‖kö *a* вязкий, сыроватый; недопеченный; ~ l'eibü rodiiheze tänäpäi сегодня хлеб получился сыроватый; keitinpiiruale südämeh ei ~ süväin päi для сканца вязкая начинка не годится; ~ mua on, ei sua vie kündiä *почва сыровата, нельзя* еще пахать; *com* huigien-

n'äčäköit‖tüö *v refl см.* n'äčištüö; savi äijäl ~üi глина стала слишком вязкой

n'äčöt‖tiä *v смб. см.* n'äčüttiä; hambahattomal suwl ~ жевать беззубым ртом; ~ igenil жевать деснами; počči süöw ~täw kartas свинья, чавкая ест из корыта; vaza on käzipaikan agjat ~ännüh, pideli ardo ül'embi nostua теленок пожевал концы полотенца, надо было жердь [,на котором сушилось полотенце,] поднять выше; opi lainota kerras, äl'ä ~ä попробуй сразу проглотить, не жуй

n'äd'ž‖ä *s* мокрица (*растение*): ~iä on vagoloil'e vihmale jäl'geh ajanuh после дождя на грядках появилось много мокрицы; ~ kazvoi vavole ku turki на грядке выросла густая 'как шуба' мокрица

n'ädžä|hein'ü *s см.* n'ädžä; ~ on kaiken vavon kattanuh мокрицей заросла вся грядка

n'ädžä|kühl'äs *s* суслон со злаками и сорняками; neidine on ku ~ , l'ühüt da sangeine девушка как суслон, короткая и толстенькая

n'ädžäk‖äs *a* с мокрицей, заросший мокрицей; ~kähät vavot грядки, заросшие мокрицей

n'ädžävü‖ö *v refl см.* n'ädžöittüö; kartohkoil vai roskat langettih dai vavot ~ttih как только у картофеля ботва завяла, грядки заросли мокрицей

n'ädžöit‖tüö *v refl* зарастать мокрицей; ogrodu kai ~üi vihmoil во время дождей весь огород зарос мокрицей

nägemi‖ine *s* зрелище; kaikkii ~žii et kačo всего интересного 'всех зрелищ' не пересмотришь

nägemät‖öi *a* не видевший, не испытавший; gor'an ~ не испытавший горя; mi on sil'mäl ~ ? (*l'ämmin*) *флк.* что не увидишь глазом (тепло) ◇ ni min ~ до всего жадный; ni min ~tömät počit жадные свиньи

nägeväžil *adv*: olla ~ быть на виду; piä ~ , eiga i unohtat держи на виду, не то забудешь

nägü‖ö *v* 1. виднеться, быть видимым; jo hieru ~w, terväh koiš roimokseh уже деревня видна, скоро будем дома; ruadua ei nävü tulettah без света не видно работать; jo heittäw nävündän, pidäw tuli lampah suaha уже не видно, надо лампу зажечь; l'evo kuivi da harveni, ga taivas rubei ~mäh крыша пересохла и поредела, небо стало видать; kačo, hattarat nävütäh смотри, портянки [из голенищ] видны; muijen sil'mäs toppu ~w *флк.* в чужом глазу соринка видна; ül'en pahoi sil'mil'e ~w глаза *очень плохо видят 'глазам очень плохо* видно'; *ср.* tunduo 3; 2. быть видным, явствовать; sil'mii müö ~w, što kielastat по глазам видно, что врешь; *ср.* tunduo 3. 3. ~w видно, видать (*как вводное слово*); ~w, olet bohatunnuh, ni tunne et ты, видать, разбогател, даже [других] не узнаешь; heil vie ~w, muatah у них видать, еще спят; tämä, ~w, pidäw uvvessah ommella это, видать, надо перешить; *ср.* tunduo 4 ◇ ni nävü, ni kuwlu не видать и не слыхать; heidü vie ei nävü, ni kuwlu их еще не видно и не слышно

nägö *s* зрение; ~ päivü päiviä pahenow зрение день ото дня становится хуже; viižikümen vuottu jo sil'miä ewle; ~ gu oli hüvä, ruavoin ühtel silmälgi *вгв.* пятьдесят лет [у меня] уже нет [одного] глаза, но зрение было хорошее, так я работала и с одним глазом

nägöine *a* в сочетании с именем в генитиве имеет значение «похожий на...» : ni min ~ rodiitos ты плохо выглядишь 'ты ни на что не стал похож'; *ср.* jüttüine, jütüs, luaduine 2, moine

nägövi‖h, ~i, ~s *adv*: pane ~h, *štobi ei pidäš eččie поставь на видное место, чтоб не надо было искать*; kn'iigu oli ~l, a müö nenga ečiimmö книга была на виду, а мы так искали [ее]; ewlo joga kohtas, kus koiru hawkkuw, oraw ~l не везде там *белка, где собака лает*; olla ~s быть в поле зрения; быть на виду; ewlo nügöi heidü ~s их теперь не видать

näh *postp см.* nähte; paištah minuh ~ говорят обо мне

nähte *postp* про, о, об, обо; sih ~ äl'ä ni midä sano про это ничего не говори; *ср.* niškoi 3, täh, tähte ◇ minus ~ с моей точки зрения; по мне; minus ~ tule libo äl'ä по мне хоть приходи, хоть нет; hänes ~ hot' pielai kävel'giä, ei kiel'ä по нему хоть на головах ходите, не уймет; meijäs nähte ruadakkua midä maltatto по нам делайте, что хотите; meih, meis ~ в сравнении с нами; meih ~ hüö el'etäh parem в сравнении с нами, они живут лучше; minuh ~ sinä olet vie lapsi в сравнении со мной ты еще ребенок; igih ~ olet vie boikoi по годам ты еще бойкий

näh‖tä *v* 1. видеть; rubei mollembil sil'mil nägemäh он стал видеть обоими глазами; üksi sil'mü nägöw parem kui toine один глаз видит лучше, чем другой; kinos müö iččie näimmö, meidü sn'imaittih в кино мы видели самих себя, нас снимали [в кино]; vies nägüw oma kuvahaine в воде видно свое собственное отражение; on moine pimei, ga ei nävü ni sil'mäh čökätä *так* темно, хоть глаз выколи 'не видно и в глаз кольнуть'; ~nöwgo häi vie huomenižen päivän? *перен.* увидит ли он еще завтрашний день?; ~ undu видеть сон; ~ unis видеть во сне 2. *видеть, испытывать* что-л.; n'äl'giä ~ видеть голод; ~ viluw терпеть холод; häi el'äjes on hüviä dai pahua ~nüh он в жизни видел и хорошее и плохое; üksin muamo minuw kazvatti, iče äijän gor'ua nägi мать одна меня растила, сама всю жизнь горе мыкала 'много горя видела'; gor'an nägii ris't'ikanzu человек, испытавший горе, горемыка 3. видеть, обнаруживать; häi ris't'ikanzas nägöw vai pahua он в человеке видит только плохое; nügöi näin, mittuine häi on mies теперь я вижу, какой он человек; l'ehmän kannandukierat voit ~ sarven kruwgis количество отелов у коровы можно определить по кольцам на рогах 4. видеть, встречать; linnas puwtui ~ tuattua в городе [я] случайно видел отца; harvoin ~tes armahem olet *флк.* реже видишься — при встрече милее будешь; ammui ~tüw после долгой разлуки; ~täw häi oliš, ga nikonzu ei puwtu koiš tavata надо бы с ним встретиться 'увидеть его', да [его] дома никогда

не застанешь ◊ ~ mierua видеть свет; побывать во многих местах; ~ l'äbi ris't'ikanzu видеть человека насквозь; sil'män nägeviä прямо на глазах; lapset kazvetah sil'män nägeviä дети растут прямо на глазах; ~ iespäi dai tuanpäi быть всевидящим; händäh en voiš ni sil'mis ~ глаза бы мои его не видели; en olluh ni nägemäs, ni kuwlemas я ничего не знаю 'не видел и не слышал; jumal ~käh vai da kuwlkah пусть только одному богу это будет известно 'пусть только бог это видит и слышит'; kačo dai näit будь внимателен 'смотри и увидишь'; näit kedä ottua n'än'käkse! нашел, кого брать в няньки!

nähtäkseh *v refl* видеться, встречаться; harvah näimökseh мы редко видимся; viego suannow toine kierdu ~ ? доведется ли еще другой раз увидеться?

nähtävä‖ine *a* явный, видимый; ~štü pahua äl'ä osta явного плохого не покупай; dielo ewlo peitos, on ~ , gu äijän vähän el'l'endännet дело не [держим] в секрете, оно на виду, если мало-мальски понимаешь

nähtä‖w *s* предмет обозрения; vot oli linnas ~viä! ну и много же в городе было интересного 'что посмотреть'!

näi, ~d, ~t 1. *particl* видишь; iče ~d ei tulluh, a tüöndi vierahii müö сам [он], видишь, не пришел, а послал с чужими; murginakse ~d en voinnuh verestü kalua suvva [я] видишь, не смог на обед свежей рыбы поймать; nu minä ~ olen üksinäine emändü, en piäze но я, видишь, одинокая хозяйка, мне некогда 'не выберусь'; et ~ kieldua kuwlluh ты, видишь, не послушался предостережений 2. *interj* вот, вот ведь; ga uskotgo kulleh ~ pöl'l'ästüimmö ты не поверишь, как вот мы испугались; tahtoit andua, a et ~ andanuh ты хотел дать, да вот ведь не дал; ~tgos, ei ni per't'ih izvowlinnuh nosta ведь даже в избу он не изволил зайти

näiksendel'l'ä *v freq* видеть, видеться периодически; harvažeh ~ изредка видеться

n'äiverd‖iä *v descr impers* ныть (*об ощущении тягучей боли*); vaččua ~äw в животе ноет; *ср.* kivištiä, tuskata

n'äiviš *a* завявший; ~ nagriš завявшая репа

n'äiviškö *a* 1. *см.* n'äiviš 2. вялый, худосочный; kaži rašku on moine ~ , vet ei midä süö кошка такая худущая, ведь ничего не ест

n'äivištüt‖tiä *v caus* давать завянуть; midäbo taimenet ~iittö? что же вы рассаде дали повянуть?

n'äivištü‖tö *v refl* вянуть; hein'ät ei kuivettu, vai ~ttih сено не высохло, только завяло; gor'as da pahas elokses ris't'ikanzugi ~w от горя да от трудной жизни и человек завянет; *ср.* račištuo

n'äiväk‖kö *a* слегка завявший; ~öt taimenet слегка завявшая рассада

n'äiväkös't'i *adv* вяло, неохотно; poččiine ~ süöw, ei ole, naverno, terveh поросенок что-то неохотно ест, наверно, нездоров

n'äivöi *s* 1. мелкая сушеная репа; pun'užet panemmo päččih da päčin hüvin salbuammo, kriäpimmö savel: sit ehtäl avuammo päčin, hawdažet sie päčis otammo, sit kuivuammo ~kse мелкую репу мы кладем в печь и печь хорошенько запечатываем глиной, вечером печь открываем, берем оттуда пареную репу и сушим [ее], получается сушеная репа «няйвой»; ~s luajittu vuassu libo riepoi из сушеной репы приготовленный квас, или репник; *ср.* hawdu II; 2. *гшк. перен.* о слабосильном человеке; сморчок; ~le vie tora pidäw! сморчку еще и драться захотелось

n'äivöi|riepoi *s* квас из мелкой сушеной репы, репник; ~ se rodiaw magei [a] репник этот получается вкусный

n'äivöt‖tiä *v* есть вяло, жевать; süönnet süö, heitä ~ändü если есть так ешь, перестань жевать

n'äl'gevü‖ö *v refl* проголодаться; jogoi ehtiittö ~ , vet vaste söimmö и вы уже успели проголодаться, ведь мы только что покушали; ilmal ruadajes teriämbi ~t работая на воздухе, быстрее проголодаешься; *см.* n'äl'gävüö; *ср.* n'äl'l'ästüö

n'äl'‖gü, ~gäine 1. *s* голод; rodih ~ , pidäw ruveta murginale кушать захотелось 'голод настал', надо пообедать; vazat ~giä möngütäh телята мычат от голода; nähtä ~iä голодать, видеть голод; pahoil vuozil puwtui ~gäštü n'äpätä в трудные годы пришлось и голода хватить; on ~ , ga süä s'äl'gü *флк. смб.* можно подождать, хотя и хочется кушать 'кушать захотел, так съешь жеребенка'; ~ reboin ridah ajaw *флк.* голод лису в ловушку загонит; ~l'äl da omal vallal *флк.* хоть голодный, зато свободный 2. *а см.* n'äl'gäine 2; ~l'äl'e vačale juoldua vähäine на голодный желудок выпить немножко ◊ piästä ~l'is утолить голод

n'äl'gü|čüöttö *s бранн.* ненасытная утроба 'голодный червяк'; koiru on ku ~ , vai ečittel'eheze собака как голодный волк 'червяк', всюду рыщет; *ср.* n'äl'gükiišku

n'äl'gü|kiišku *s мгр. бранн. см.* n'äl'güčüöttö; ~ stolah valiheze [вот] ненасытная утроба, за стол лезет

n'äl'gü|palaine *s* кусочек для утоления голода; süöw vai ~palažen hengenpideikse ест, только чтобы с голоду не умереть; na süö ~ ennem murginua на, замори червяка 'поешь немножко' до обеда

n'äl'gü|surmu *s* голодная смерть; voinan aigua kuoli ~surmua во время войны [он] умер с голоду

n'äl'gü|vuozi *s* голодный год; ~vuvvet ollah jo jäl'l'el голодные годы уже позади ◊ ~vuvven piduhus очень длинный 'длиною с голодный год'; huavo on ~vuvven pidumaine очень длинный мешок

n'äl'gähi‖ine *a* и *s* голодный; hebožet ollah ~žet лошади голодные; ~ olen gu koiru я голодный как собака; kül'l'äine ~štü ei usko *флк.* сытый голодного не разумеет 'сытый голодному не верит'

n'äl'gä‖ine 1. *s см.* n'älgü 1; 2. *a* голодный; ~ aigu голодное время; *ср.* n'äl'gü 2, n'äl'gähiine

n'äl'gävü‖ö *v refl см.* n'äl'gevüö; lapset pihal olles terväh ~täh дети, бегая на улице, быстро проголодаются

n'äl'l'ähkö *a* слегка голодный; ~ oliš, ga pidäw vuottua keitändiä кушать хочется, да надо подождать, пока сварят

n'äl'l'äs *adv*: ~ olen ku hukku я голоден как волк; kül'l'äs — ~ ole, a mennä pidäw сыт или голоден, а идти надо; žiivattua pidäw ehtässäh ~ он до вечера держит скот голодным; eliä ~ жить в нужде 'в голоде'; kološat jallas, kodipereh ~ *флк.* сам форсит в калошах, а дома есть нечего

näl'l'än|pideižikse *adv*: süvvä ~ заморить червяка

n'äl'l'ästü‖ö *v refl см.* n'äl'gevüö; mečäs ~in koirakse я в лесу проголодался как собака

n'äl'l'ättäw *a см.* näl'l'ähkö; ~ kodvu голодноватый период

n'äl'l'ät‖öi *a* безбедный, в достатке; неголодный; ~tömiä aigaštu nügöi el'ämmö в полном достатке мы теперь живем

nämm‖ä *pron pl* эти; ~ hallot polta, enämbiä äl'ä ližiä эти дрова сожги, больше не прибавляй; äl'ä, muamoi, minuw čakkua ~ien kävel'üksien täh *флк.* не ругай меня, мамаша, из-за этих прогулочек; *ср.* tämä

näm‖ä *pron срм. см.* nämmä

n'än'ciekseh *v refl* нянчиться; pidäw ku pikkaražen ke ~ надо как с маленьким нянчиться

n'än'či‖e *v* нянчить; ar't'elil ühtü lastu ~täh всей семьей 'артелью' одного ребенка нянчат; *ср.* kaččuo 7

n'än'k‖ü *s* няня; vierahas ~iä on jugei l'öwdiä из чужих трудно подобрать няню; buabo on ~is бабушка в няньках

n'än'käštiä *v* быть в няньках; viiži vuottu puwtui ~ пять лет пришлось быть в нянях

n'än'n'i, ~ine *s* 1. сосок; ~n n'okkaine on hallennuh кончик соска потрескался; kozan ~žet сосочки козы; l'ehmäl ollah kiin'd'iet ~t у коровы тугие сосцы 2. молочная железа женщины, грудь; lapsi vie ~i imöw ребенок еще сосет грудь; oliš ~is eroitettaw надо бы [ребенка] отнять от груди; akku ühten lapsen peitti huruan ~n alle *флк.* женщина одного

ребенка спрятала под левую грудь; lapsel'e ~n suwh panet, a mieldü piäh et pane *флк.* ребенку грудь дашь пососать, а ума в голову не вложишь; *см.* n'äšši; *ср.* rindu 2, tit't'i II; 3. соска; рожок; lapsel'e luajittu sarvehiine ~ ребенку сделана соска из рога; *ср.* čol'l'i, sarvi 2, sosku, tutti

n'än'n'ikäs *a* грудастая, полногрудая; ~ naine полногрудая женщина

n'än'n'i|maido *s* грудное молоко; ~ on lapsel'e paras для ребенка грудное молоко самое лучшее; *ср.* rindumaido

n'än'n'iniekku *s см.* n'än'n'iniekkulapsi; ~ vie on kätküös сосунок еще в люльке

n'än'n'iniekku|lapsi *s* грудной ребенок; et loitos piäze, konzu ~ on koiš далеко не отлучишься, коли грудной ребенок дома; *ср.* imiilapsi, kabalolapsi, üskünіekkulapsi

n'än'||ä *s детск. см.* n'än'n'i 2; mama andaw lapsel'e ~iä мама даст ребенку [пососать] грудь

n'äpič||čü *a смб. см.* n'äpikäs; ül'en ollah ~üt — joga sija vietäh: labjat, kirvehet очень они нечестные — все тащат: лопаты, топоры

n'äpik||äs *a* нечистый на руку

n'äpištel'||l'ä *v freq* от n'äpištiä; ~ bokkii щипать за бока; paha mowdu on huwlien ~endü плохая привычка кусать губы

n'äpišt||iä *v* 1. щипать; korvas ~i он ущипнул за ухо; muga käis ~i, kai siniine rodiiheze он так щипнул за руку, даже синяк появился 2. сжимать, зажимать; huwlet ~i он сжал губы 3. прищемлять, защемлять; sormen ~iin uksen keskeh я прищемил палец в дверях; heboine hambahil ~i hiemain лошадь поймала 'прищемила' зубами за рукав 4. *impers*: l'üngäčün pilates pilua ~äw когда кривое дерево пилишь, зажимает пилу 5. мастерить, делать что-л. красиво; rien ~i azui, ga pädöw kaččuo [он] сделал, смастерил дровни, так любо смотреть 6. *descr:* kielastaw ~äw, ga ni sil'mii ei lipahuta он так ловко соврет, что даже глазом не моргнет 7. *см.* n'äpätä 1; korvale ~i он треснул по уху 8. *перен.* красть; kudai teis veičen minul ~i? кто из вас у меня ножик стащил?; *ср.* varrastua, voruija 2

n'äpištü||ö *v refl* от n'äpištiä; kielastajes kačo toiči kieli ~w hambahien keskeh, se smieti соврешь, так когда-нибудь, смотри, язык прищемится между зубами, имей это в виду

n'äp||pi, ~piine *s* 1. щепоть; ottua tävvel ~il брать полной щепотью 2. палец; рука; kirjuttajes karandiššu pidäw ottua ~pih при письме карандаш надо держать 'брать' пальцами; lapsen ~pižet пальчики ребенка; hänel on vie luja ~ у него еще крепкая рука; keriä ~it! убери руки!; puwtu vai hänel'e ~pih ga... попадись только ему в руки, так... 3. щепотка, количество чего-л.; sualua ~piine щепотка соли; *ср.* pilamu ◊ skuwppu ~ скупердяй

n'äppižil *adv вгв. см.* nippižil

n'äppü *s* бородавка; прыщик; niškale mi liennow ~ rubei kazvamah на шее какая-то бородавка стала расти; *ср.* bul'ku I, 2

n'äpähütt||iä *v mom см.* n'äpätä; opis iškie ~ попробуй-ка ударь легонько; tabailiju toštu juoksijua ~äw [при игре в пятнашки] водящий старается хлопнуть рукой по спине бегущего

n'äp||ätä *v* 1. ударить, шлепнуть; ~ korvale дать по уху; ~ remenil ударить ремнем 2. *descr:* hein'ät vedi ~päi kahteh pääiväh он быстро за два дня перевез сено 3. *перен. смб.* украсть, стащить; min vai nägöw dai ~piäw что только на глаза попадет, то [он] и стащит; kirvehüön i sen ~ättih топорик и тот украли

n'äreikkö, ~ine *s* молодой ельник; sienet keräimmö ~žes грибы мы собрали в ельничке; *ср.* viidu

n'ärhi *s* сойка; ~t räkätetäh сойки кричат; ~i lihakse ei ammuta сойку на мясо не стреляют; *ср.* račoi; *com* hiiren-, pasku-, šittu-

n'ärie *s смб.* небольшая ель; ~ pädöw aiduvičakse небольшая ель годится на связки для изгороди; *см.* kuwzahaine

närineh *s* скрип; havačuin uksen ~eh я проснулся от скрипа двери

n'ärištä *v descr* скрипеть; rinnai kazvanuot huavat ~h вплотную друг к другу выросшие осины скрипят

n'ärn'et||tiä *v descr смб.* ворчать; äl'ä ~ä, luadiw sinun ~ändättäh не ворчи, сделает [он] без твоей воркотни

n'ärähäine *s* небольшая высохшая ель; ~ panna aijaksekse поставить [в изгородь] сухую елочку в качестве жерди

n'äšši *s детск. см.* n'än'n'i 2; turu turu tuššii, anna muamo ~i туру-туру-тушки, дай, мама, молочка

n'ävendiä *v* 1. наряжать, украшать 2. точить, заострять; veiččі ~ заточить нож; *ср.* tahkota, terendiä, vežlata 1

n'ävetä *v refl* прихорашиваться; наряжаться; ~ bes'owdah l'ähtijes прихорашиваться перед тем, как пойти на вечеринку; *ср.* bodreta 2, čometa

nävüksendel||lä *v freq* от nägüö; jo griba harvažeh ~öw уже изредка грибы появляются 'виднеются'

n'ävündähiine *a* явный, видимый; ~ bowles't'i видимая болезнь

n'ävüst||ü *s* лыжный носковый ремень; крепление для лыж; nahkažet ~ät кожаные крепления для лыж

n'äwhti *s* 1. клок; ~ heiniä pakui ries päi клок сена упал с воза; minbo ~löi tuah očale rippumah olet jättänüh? что за клок оставил ты висеть на лбу? 2. ~l'öil *в знач. adv* клочьями; villat ollah ~l'öil, ollah pahoin kartittu шерсть клочьями, плохо расчесана; tukat ku vedehiežel ~l'öil riputah волосы как у ведьмы 'водяного' висят клочьями

n'äwkitä||kseh *v refl* досаждать друг другу; lapset ei sovita, aiven ~heze дети не ладят, постоянно досаждают друг другу

n'äwk||kie *v* 1. есть понемногу откусывая, отщипывая, выклевывая; hiiri on joga l'eivän ~kinüh мышь каждую ковригу попортила 2. клевать (*о рыбе*); päivän nowzunke ahven zavodiw ~ с восходом солнца окунь начинает клевать; heittäw ~indän dai keriä onget da aja randah перестанет клевать, так собери удочки и подъезжай к берегу

n'äwkkäil'l'ä *v freq см.* n'äwkkie; litit ~h harvažeh мальки клюют изредка

n'äwkkähüttiä *v descr mom*: opis, v a s ' a, sinägi naija ~ ! ну-ка, Вася, женись-ка и ты не раздумывая

n'äwk||ätä *v* 1. дотронуться; voimatoi on, süömižii ei ni ~ännüh он больной, до еды даже не дотронулся 2. слегка ударить; häi hebua ~käi — hebo kuvvel'e venčale hüppäi *флк.* он слегка ударил коня — конь до шестого венца прыгнул; t u h k i m u s ajaw, vie iččeh vel'l'ii pl'etil ~kiäw *флк.* Тухкимус едет и своих братьев еще плетью стегнет [раз-другой] 3. прихватить, слегка испортить, повредить; kagroi hallu käi заморозки прихватили овес; kartowhkat kuopas on vilul ~ännüh картошку в яме холодом чуть прихватило; *ср.* sport'ie, sravie ◊ ~ rodimčal хватить параличом; händäh rodimčal on vähäžel ~ännüh его легкий паралич хватил

n'äwtti *s* репная мезга; radžies nagrehes on magiembi ~ от сочной репы мезга получается вкуснее

n'äwt||ätä *v* соскабливать ножом репу, брюкву, делать мезгу; kuoritammo nagrehen veičel, sit ~tiämmö da n'äwttii süömmö ruohkannu мы очистим ножом репу, потом соскребем и эту мезгу едим в сыром виде

O

obied‖at *s pl* объедки, остатки сена, соломы; hevon ~ voit süöttiä l'ehmil'e лошадиные объедья можно скармливать коровам; hein'ät ollah pahat, äijü ~ua jiäw сено плохое, много остается объедьев; *ср.* pebru

obiedn'u *s* обедня; seižuo ~ простоять обедню; pidie ~ совершить богослужение 'обедню'

obižai‖jakseh *v refl* жаловаться; suari ~ččih: tüttäret kavottih, en tiijä ni muan, ni taivahan keskes eččie *флк.* царь жаловался: дочери пропали, не знаю, где их искать между небом и землей

obl'ez'j‖an *s* обезьяна; ~anat ollah kl'ietkas обезьяны в клетке; olethäi ku ~, aiven matkitat toštu ты как обезьяна, постоянно передразниваешь другого; aiga olet ~! ну и обезьяна же ты!

obl'ezjuanu *s см.* obl'ezjan; irvottaw ku ~ [он] корчит лицо как обезьяна

oblin *s* комель, неделовая часть бревна; pilata ~at iäres parzien tüvis откомлевать неделовую часть бревна

obozno‖i *a* обозный, извозчичий; ~loil heboloil kluadii vietäh на извозчичьих лошадях перевозят товар

oboz‖u *s* несколько подвод с кладью, обоз; ~as oli kümmenin da viižintoštu heboloin в обозе было по десять и пятнадцать лошадей; ~oil enne viettih piit'erin kül'miä kalua раньше на обозах в Питер возили мороженую рыбу; ~an hevot kulgietah hil'l'embäh обозные лошади идут медленнее; ~ lastu множество детей

obraz‖u, ~aine *s* икона; ennem sil'mät ris't'ittih ~oin ies dorogah l'ähtijes *раньше, отправляясь в дорогу,* крестились перед иконами; harvas talois ollah nügöi ~at теперь редко в каком доме встретишь иконы; ~ažen des paloi lampuattaine перед иконкой горела лампадка; svuad'bas keski stolale pandih l'eibü ~an kel'e на свадьбе посередине стола ставили хлеб с иконой; *ср.* jumalat

obrazu|lawdu *s* доска для изготовления иконы; ühtes puws roiheze ~lawdua dai hös't'ölabjua *флк.* из одного дерева получаются доски для иконы и лопаты для навоза

obšeija *v см.* obšivoija

obšifk‖u *s дощатая обшивка дома; см.* opšifku

obšivoi‖ja *v* обшивать, обивать досками; kuopas bokat oldih ~tut lavval стены картофельной ямы были обшиты досками; lagi on ~ttu reikal на потолке между досками прибиты рейки; *см.* obšeija, opšeija

obuwzu *s* обуза; lapses on hüvä ~ от ребенка большая обуза; *ср.* gruwzu 2

očači 1. *adv* с фасадной стороны; мимо; kuni kuldaštu l'uwbin, sini ~ proijin *флк. влл.* пока милого люблю, буду ходить мимо его окон; per't'i ül'en l'ämmin: päivü ~ proidiw изба очень теплая: солнце в окна светит 'проходит по фасаду дома' 2. *postp* перед, под; koin ~ proidiw juamu перед домом проходит шоссе; juwri kullan ~ под самыми окнами дома милого; *ср.* eziči 2

očalleh *adv* лбом, на лоб; лицом; langeta ~ упасть вниз лицом; per't'i menöw ~ изба садится на лицевую сторону; boikoi on aiven ~ бойкий постоянно спотыкается 'лбом вниз падает'

očč‖u, ~aine *s* 1. лоб; ~ on rupis лоб в морщинах; lapsel ~aine on hiilaw у ребенка лобик горячий; higi valuw ~ua müö пот течет по лбу; hebožen očal on pilku у лошади на лбу звездочка; andua bul'ku ~ah пустить пулю в лоб 2. фасад, лицевая часть дома; per't'is vai ~ oli obšivoittu da kruasittu у дома только фасад был обшит да покрашен; hänen koin očas on järvi перед его домом — озеро; l'äkkäs, kuldaine, kaimuamah omah ~ažessah пойдем-ка, милый, проводишь [меня] до самого моего дома ◊ päčin ~ чело печи; sarain ~ въезд на сарай; l'evon ~ гребень крыши; mäin ~ пригорок? sil'mät očale nostih глаза на лоб лезут 'вылезли'; tulow dai očan ozuttaw [он] придет да только покажется 'лоб покажет'; vet ewlo očale kirjutettu, što oliit miehel ведь на лбу не написано, что [ты] была замужем; vai omah ~ah rubiew tuwlemah, ga tostaheze *флк.* как только самого коснется 'в свой лоб будет дуть', так догадаешься; minul kus ~, sit i vačču *флк.* я весь тут 'где лоб, там и живот'; *com* l'evei-

očču|kiiru *s* лоб, середина лба; čuksata *роччіі* ~kiiruh *ударить свинью в* самый лоб; kondiel'e bul'ku oli juwri ~kiiruh puwttunuh медведю пуля попала прямо в лоб

očču|lawčču *s* лавка вдоль передней стены

očču|lawdu *s* доска, прикрепляемая к рогам блудливой коровы, ломающей изгороди; l'ehmü kävel'öw ~lavvanke корова ходит с доской на рогах

očču|nahku *s* кожа на лбу; rupištua ~nahkua сморщить лоб

očču|ogrodu *s* огород перед домом

očču|per't'i *s* изба, комната со стороны фасада; ~ on puhtahembi per't'i *комната со стороны фасада — чистая;* *ср.* eziper't'i, gorn'ičču

očču|puoli *s см.* očču 2; per't'in ~ фасад дома

očču|remeni *s* лобовой ремешок в уздечке

očču|sein'ü *s* передняя стена; ~ kahten ikkunanke передняя стена с двумя окнами; *ср.* ikkunsein'ü

očču|tukat *s pl* челка; otin hebožen ~tukis i vietin kon'ušših я взял лошадь за челку и повел в конюшню; *ср.* čolku

očču|tuwli s встречный ветер

očču|verko *s* сеть, которая составляет крыло в неводе; *ср.* siibiverko

očču|villu *s* шерсть на лбу *(напр., у овцы)*

očin *adv* лбом вперед; лицом; langeta ~ упасть лицом вниз; kodi seižow ~ dorogah изба стоит лицом к дороге; *ср.* ezin

očk‖at *s pl* очки; kävel'l'ä ~is ходить в очках; ei näi ni midä ~ittah он ничего не видит без очков

očk‖u *s* 1. очко, знак на игральной карте; kižata ~ah играть в двадцать одно 2. коленце, фигура в пляске; andua ~ua kel'l'egi выделывать коленца перед кем-либо

od'd'ual‖u, ~aine *s* одеяло; lapsen ~aine детское одеяльце; suwrel'e perehel'e pidäw äijü ~ua большой семье надо много одеял; panna ~ kattiekse накрываться одеялом; palažis ommeltu ~ лоскутное одеяло; *com* ribu-, vuattu-

od'd'ualu|jupku *s* юбка, сотканная из тряпок; ~, piikoikowhtu, hieruw müöte käveliin *флк.* в юбке из тряпок, в посконной кофте я по деревне гуляла

od'd'ualu|kangas *s* навитый для тканья одеяла стан; vie on ~ kuvottaw еще одеяло надо соткать

od'd'ualu|šmotku *s* старое рваное одеяло; *min* liennow ~šmotkun pani ičel'l'eh kattiekse каким-то старым рваным одеялишком он накрылся

odno|kolku *s* одноколка *(двухколесное приспособление для перевозки груза);* kaksirattahištu kärii sanotah ~kolkakse двухколесную бричку называют одноколкой; *ср.* käri

odva *adv* еле; muga väzüin, ga ~ kodih piäziin я так устал, что еле до дому добрался; on moine el'äi, ga ~ hengi püzüw *такой слабый,* еле душа держится; otti huavon sel'gäh i ~ vai kikittäw он взвалил мешок на спину и еле-еле тащит; kevätrospuwtal mečänvevos kodih tulet, jonügöi ~ vai hengis olet с лесозаготовок домой приезжаешь по весенней распутице, еле-еле живой

ofot'n'iekku *s* охотник, любитель чего-л.; ei olluh ni kedä ~a ни одного желающего не было; ül'en olen kalah ~ я большой охотник до рыбы; *ср.* muagari, rakas 1

ogaha‖ine *s см.* ovas

ogahakas *a* с остью; остистый; ozru *on ~, oletto vähäl jüvännüh зерна* ячменя с остью, вы, наверно, недостаточно молотили

ogahatoi *a* безостый; ~ nižun tähkü безостый колос пшеницы

ogahikas *a см.* ogahakas

ogal, ~aine *s* 1. зарубина, заметка; зазубрина; pidäw ~aine ordeh azua, ku sinä meil'e jallan pol'l'iit надо сделать зарубку на воронце, [отметить] что ты сегодня пожаловал 'ступил ногой' к нам 2. фестон

ogalat‖oi *a* без зарубин, без зазубрин; ajel'es ~tomua kuordu piiruakse ну-ка насучи ровные, аккуратные сканцы

ogalik‖as *a* с зарубинами; с зазубринами; с фестонами; muduači piettih ~kahii alusjupkii в старину носили нижние юбки с фестонами

ogaloil'l'eh *adv* в зарубинах; в зазубринах; kai kirvehen terä on ~ все лезвие топора в зазубринах

ogrod‖u *s* огород; ~at ollah kodilois ümbäri огороды расположены вокруг домов; aijoitettu ~ обнесенный изгородью огород; kütkie ~ полоть огород; valella ~ поливать огород; *ср.* peldo

ogruad‖u *s* ограда, забор; hevon tüöndäw ~ah, a iče menöw kirikköh *обж.* он оставляет лошадь внутри ограды, а сам идет в церковь; kalmas ümbäri luajittu ~ ограда вокруг могилы; *ср.* aidu 1

ogurč‖u *s* огурец; kazvattua ~ua выращивать огурцы; suolatut ~at соленые огурцы

oh *interj* ох, ах, ой; вот; oh kui pahoi vuidii! ох, как плохо получилось!; oh, on kibei! ой, больно!; oh, meččü vedäš hänen! ох, взял бы его леший! *ср.* ah, äh

ohavu‖s *s* висок; ~ksih püstäw, konzu juavut в висках стучит, когда угоришь

ohjail‖la *v freq* направлять; paimoil oli otettu abuh kujolois ~emah pikkaraine brihačču на помощь пастуху был взят мальчик, чтобы помогал направлять стадо в прогонах

ohja‖s *s* вожжа; nahkažet ~kset кожаные вожжи; kiinittiä ~stu затянуть вожжу; enne ~ksii punottih vie jowhes раньше вожжи вили еще из конского волоса; kuni ~ksii et ota kädeh, heboine ei liikahtai sijas пока не возьмешься за вожжи, лошадь с места не тронется; ripu ~ksis, eiga kuavut держись за вожжи, а то свалишься; väl'l'endiä ~kset расслабить вожжи

ohjas|nuoru *s* веревка для вожжей

ohjas|puasto *s* связка вожжей; ~puastol hebua iški [он] ударил лошадь связкой вожжей

ohjas|ravvat *s pl* удила с вожжами

ohjas|remeni *s* ремень для вожжей

ohjastua *v* бить вожжой; opi nečidä hebuo ~ ну-ка ударь этого коня вожжой; *ср.* pl'etistiä

ohj‖ata *v* править вожжами; hebuogi ~ maltajen pidäw и лошадью надо править умеючи; äl'ä unohta ~uandua, eiga kuavummo kunna tahto не забудь править, а то опрокинемся где-либо

ohkahtel‖lakseh *v descr freq refl* охать, вздыхать; harvažeh vai ~eheze он только изредка охает

ohkaht‖uakseh *v descr mom refl* охнуть; вздохнуть; en eht'inüh ni ~, ku sel'l'äl'l'eh pakuin я не успел и охнуть, как полетел на спину; en jo voi ni ~ dieloloi da ruadoloi не могу даже высказать 'охнуть', какие у меня неважные дела; oma ~ah, vieras lohkahtah *флк.* свой вздохнет, чужой [злорадно] загогочет

ohkava‖ine *a поэт. мгр.* печальный; en panetelluh ni olgipostelizii, gu ollah ül'en ~žet я не стелила тебе соломенную постель, потому что это печальная 'охающая' постель

ohkeh *s* оханье; стенание; sein'än tuan kuwlui ~ через стенку было слышно оханье

ohk‖ua *v descr* 1. охать; en voi tirpua ~amata, aiven ~an не могу не охать, все охаю; hänen ~andua jo piä kai šumiw из-за его оханья у меня даже в голове шумит 2. стенать, выражать вслух свое горе; kaćo ~an da ~an, kaikkii ~andoi äl'ä kirjuta смотри, я все охаю да охаю, ты всех моих оханий не записывай

ohoh *interj* ого, ого-го; ~ kulleh olet harmavunnuh! ого, как ты поседел!

oho hoh *interj* ох-ох, охо-хо; ~ meidü el'äjii! ох-ох, бедные, мы бедные!; vie sanot et kieran ~! еще не раз скажешь охо-хо!

ohot'n'iekku *s* охотник; ~ hot taiginan paččahan piäs ambuw *флк.* охотник [, если дичи не находит, то] хоть в квашню на печи 'на столбе' выстрелит; ~a siä ei pie *флк.* охотника погода не удержит; *ср.* meččuiččii, ofot'n'iekku

ohot‖tu *s* 1. охота; se poigu kävüw meččäh ~al тот сын ходит в лес на охоту 2. *a* охотливый; muamo oli ül'en ~ nuatale мать очень любила ходить рыбачить неводом 'была очень охотлива до невода'

ohottu|makso *s* плата за разрешение на охоту; vuvven allus pidäw ~ maksua в начале года надо оплатить разрешение на охоту

ohto‖i, ~ihut *s* осот; ~loi kiškomas päivis olet kütkijes когда полешь, очень трудно вырывать осот; kagrat ollah sel'giet, ewlo ni ühtü ~ihuttu овес растет чистый, нет ни одной осотинки

ohtoi|hein'ü *s см.* ohtoi; ~hein'ät pidäw juwrineh kiškuo осот надо вырывать с корнями

ohtoikas *a* заросший осотом; ~ paikku полоса, заросшая осотом

ohtoit‖tuo *v* зарастать осотом; kai paikat ~uttih все полосы заросли осотом

ohtožikko *s* заросли осота; ~ oliš niitettäw ennem halvaštandua заросли осота надо бы выкосить до цветения

ohtovuo *v см.* ohtoittuo

oi *interj* ой; oi, kui on kibei! ой, как больно!; oi, rahvas, tulgua piästämäh, palammo! ой люди! спасайте, горим!; oi, mi suwri hawgi on lapset suadu! ой, какую большую щуку поймали ребята!

oig‖ei *a* 1. прямой; ~ dorogu прямая дорога; *ант.* viärü 1; 2. правый, расположенный справа; ~ käzi правая рука; ~ sil'mü правый глаз; ~ čura правая сторона; *ант.* hura 3. правый, невиновный; правильный; häi on ~ он прав; ~iet paginat правильные разговоры; ~ ku vemmel виноватый 'так же прав, как и дуга пряма'; *ант.* viärü 2 ◇ ~ hengi праведная душа *(обычно о младенце)*; anna maguaw ~ hengi пусть ребенок спит; ~ käzi правая рука, помощник; poigu nügöi on minul ku ~ käzi сын у меня теперь за помощника

oigeis|tiedü *adv* ни за что, по ошибке; ~ čakattih ни за что отругали

oigevuolleh *adv см.* oigeistiedü; ~ viäritetäh ни за что обвиняют

oigevus *s* невиновность; правота; olizit vai minun ~, ga hüväi oliš был бы ты как я, невиновен, и было бы хорошо

oigieh *adv* 1. прямо; paina vai ~, äl'ä ni midä tiije шагай прямо, ни о чем не думай; ajat, ajat ~, sit kiänüt hurale puolel'e едешь, едешь прямо, потом повернешь влево 2. правильно, верно; häi pagižow ~ он верно говорит

oigiehko *a почти прямой*; ~ puw on, ga päinnöwgo ramkoikse дерево, вроде, прямое, так не знаю, пойдет ли на [оконные] рамы

oigiembači *adv comp* правее; vietä heboštu ~ веди лошадь правее

oigies't'i *adv* прямо; ~ ajettu meža прямо проложенная межа

oiginaine *a* 1. *см.* oigei 1; ~ dorogu прямая дорога 2. лицевой, наружный; ~ čura on kirjaw, a muwrinaine valgei лицевая сторона пестрая, а изнаночная белая; *ант.* muwrinaine, südämiine

oijelmu‖s *s* место выпрямления; vuotiimmo dorogan ~kses мы ждали в том месте, где выпрямлена дорога

oijendella *v freq* от oijendua; ~ tropraštu выпрямлять тропу; ~ nuaglat выпрямлять гвозди; ~ sundugas olijat ruwtat pihale kuivamah одежду, которая хранится в сундуке, развесить сушиться на улицу; ~ kiel'dü показывать язык; ~ käzii разводить руками

oijendellakseh *v refl* от oijendella; ei ruveta puwhažii pehmittel'emäh, a tulow olgirogozažil'e ~, piikoi ponitkažel katellakseh *флк.* не будут тебе стелить пуховые перины, а придется тебе валяться на рогожах, набитых соломой, покрываться посконным зипунишком

oijend‖ua *v* 1. выпрямлять; ~ prowlokku выпрямить проволоку; ~ dorogu выпрямить дорогу; häi potkovan ~i juwri oigiekse on мог выпрямить подкову; kovažimel ~ terä stoikas выправить бруском лезвие косы 2. расправлять; oppie ~ kodvaine nivelii kruavatil немножко надо полежать 'расправить суставы' на кровати; ei mešaiččiš l'ämmäl'e päčil'e sivun ~andu не мешало бы растянуться 'расправить спину', полежать на теплой печи; paranow paha, konzu stolale ~etah *флк.* горбатого могила исправит 'дурень исправится, когда его на столе расправят' 3. вывешивать; расстилать; täh on ~ettu kuivah tukku sobua здесь вывешено сушиться много белья; ezmäžikse ~etah verkot kuivah järvel tulduw первым делом, как возвращаются с озера, расправляют сушиться сети; ehtäl sijat lat't'iel'e ~ammo, a huondeksel kabrastammo вечером мы постели расстилаем на пол, а утром убираем; *ср.* l'evittiä 1; 4. вправлять, ставить на место; ~ vieräh mennüh luw вправить вывихнувшуюся кость; n'aba on viäräs,

pidäš ~ пуп надсажен, надо бы вправить ◊ ~ käzi просить 'протягивать руку'; hänel aiven on käzi ~ettu он всегда что-либо просит; ~ sorkat протянуть ноги, умереть; terväh sorkat ~at скоро ноги протянешь

oijenduakseh *v refl см.* oijeta; ~ kruavatil'e растянуться [отдохнуть] на кровати

oijeta *v refl* 1. выпрямляться; kačo vai, nügöi nenä oigeni — kuoli *нлн.* смотри-ка, теперь нос выпрямился — он умер 2. разлечься; растянуться *(на постели и проч.);* reboi keski dorogale sih oigenigi лиса тут на дороге и разлеглась

oijot‖a *v см.* oikota; pidäw ~ kodih, kuni jallan tie nägüw надо домой направиться, пока дорога видна; meren parahat kalažet ~tih hänen soitandua kuwndel'emah *флк.* лучше морские рыбы направились слушать его музыку

oik‖kua *v descr* ныть, говорить, кричать «ой»; joga tühjän täh äl'ä ~a из-за каждого пустяка не ойкай; heitä ~andu, opi tirpua, rodiew kebjiembi не ной, старайся потерпеть, будет легче

oikot‖a *v* направляться; kirrundu kuwlunuh ei, loitos ~tih зов не был слышен, они ушли далеко; lambahat tuone, niittuloil'e ~tih овцы туда, на луга направились; kačon aijan tulluokse, ga allan ~ kodidorogale вижу, что время подошло, и давай я к дому направляться

oivalleh *adv* по-путному, хорошо, спокойно; päre ei ~ pala, vai čihižöw *гшк.* лучина не горит по-настоящему, только шипит; äl'äs ištoi da süö ~! садись-ка и ешь как следует!; ištuot venehes ~ сидите в лодке как следует; *ср.* kuvualleh ◊ olla ~ не касаться, не вмешиваться; ole sinä ~ hänes ты не приставай к нему

oival'l'i‖ine *a* настоящий, хороший; степенный; ottažit ~žen ris't'ikanzan mučoikse взял бы ты себе в жены хорошую женщину; luadižit ~žen pualikan sobien pestes сделал бы ты настоящий валек, чтобы белье колотить при полоскании; ~ ris't'ikanzu, äl'ä koske händü! добрый человек, не трогай его!

oivil'l'eh *adv см.* oivalleh; i i v a n ku oli urhakko, ga piäzi ~ *флк.* Иван как был смелый, так он и отделался; mene ~ уходи по-хорошему

oja, ~ine *s* 1. ручей; ~žet juostah ручейки бегут; tävvet ~t ollah vettü ручьи полные воды; *ср.* jogi 2. канава; kaivua dorogan müödäh ~ прорыть вдоль дороги канаву 3. желоб; suksen pohjas on ~žet на скользящей поверхности 'подошве' лыжи имеются желобки

oja|muda *s* ил из ручья

ojandeh *s* низина вдоль ручья; ложбина у ручья; niitüt ollah ~is луга расположены в низинах вдоль ручьев; aja ~es bokači проезжай стороной от ложбины; tuliimmo ~el'e, sie oli ül'en äijü siändü мы пришли к ложбине у ручья, там было очень много грибов

ojan|piä *s* конец канавы; ~piät paikois pidäw puhkata keviäl весной концы канав местами надо очистить [и пропустить воду]

oja|randu *s* берег ручья; niittiä ~rannas косить около ручья

ojažel'l'eh *adv* в виде желоба; желобом; sel'gü on ~, moine on kül'l'äine спина лотком, такой он упитанный; *ср.* lotokalleh

ojata *v* прогонять редкие борозды на посеянной рожью полосе; ruiš kül'vähüw ~h после посева на полосе ржи прогоняют редкие борозды; *ср.* kündiä, vavota

ojik‖as *a* с ручьями, с канавами; ~kahat niitüt луга с прорытыми канавами

ojites *s* место, где прорыты канавы

ojit‖tua *v* рыть канавы; ~ pellot проложить канавы на поле; suon ~andu pidäw kuival aijal pidiä рытье канав [на болоте] надо проводить в сухую пору

ojitus *s* рытье канав; открытый дренаж; niitün ~ jo on loppiettu рытье канав на лугах уже закончено

okajannoi *a бранн.* окаянный, проклятый; ~t lambahat, kaiken huobavuksen süödih проклятые овцы всю озимь потравили; *ср.* pahapuoliine

okromi *conj* кроме; ~ kartohkua da nagrištu ni midä muwdu emmo kazvatannuh кроме картофеля и репы, мы ничего другого [из овощей] не выращивали

okruwčin *s* уключина; airot venehes pannah ~oih весла у лодки ставят в уключины

okruwg‖u *s* округа, окрестность; ei täs ~as kuwlu da ni nävü hukkua kävel'emäs в этой окрестности не слыхать и не видать волков

oksahiine *a см.* oksakas

oksak‖as *a* суковатый, сучковатый; ~kahii čurkii on paha särgie суковатые чурки трудно колоть; ~ lawdu сучковатая доска; ~ puw дерево с сучьями

okzažu *a см.* oksakas

oksatoi *a* без сучьев; ~ koivu val'l'ita suksikse на лыжи подобрать березу без сучьев

oksendel‖la *v freq* от oksendua; lapsi ~ow, ewlo terveh ребенка часто рвет, [он] нездоров

oksend‖ua *v* рвать, тошнить; žuarus viruw da ~aw он лежит с температурой и его рвет; mašinas ajajes varuan ~andua я боюсь, что в автобусе меня будет тошнить; *ср.* kuakištellakseh

oksendu‖s *s* рвота *(содержимое);* sovat ollah ~kses одежда в рвоте

oksendut‖tua *v* рвать, вызывать рвоту; ajajes äijii ~taw при езде многих рвет; ei heitä ~andua не перестает тошнить ◊ ~taw kaččuo тошно смотреть; ~taw hänen ruadoloih kaččojes на его дела противно смотреть

oks‖u, ~aine *s* 1. сук, ветка на растущем дереве; sangiet ~at толстые сучья; kadajan ~ ветка можжевельника; kuarzie ~at обрубить сучья; kubaidah paniin koivut ~ineh для изгороди вокруг стога я использовал березки вместе с ветками; *ср.* havvu, varbu, veza 2, vičču 1; 2. сук в доске, в бревне и т. п.; sein'äs on äijü ~ua в стене много сучков 3. ветка цветка; katkata svetas ~aine отломить отросточек у цветка 4. *перен.* о неуживчивом придиристом человеке; aiga olet ~! ну и заноза же ты! ◊ olla kahtel ~al быть нерешительным; vie olen kahtel ~al: en tiije l'ähten vai en я еще не решил, пойду или нет

okt'abri *s* октябрь

okt'apskoi *a* и *s* октябрьский

okuazei *s* оказия, случай; vot kačo oli ~! вот ведь был случай-то!

okurat *adv* 1. в самый раз, как раз; ~ eht'iittö tulla вы как раз успели прийти 2. именно, как раз; ~ toššupiän oli keskimäžen vel'l'en nimpäivät как раз на другой день были именины у среднего брата

okurku *s* окурок; täws lat'e ~a весь пол в окурках; *ср.* činarku, sigarku

okušn'iek‖ku *s* окучник; ~as siivet oldih madalat у окучника лемехи были низкие

ola|lukku *s см.* olalukkuorožu; orožat oldih ennen ~lukut ружья раньше были кремневые

ola|lukku|orožu *s* кремневое ружье; zar'adie ~lukkuorožua ei sua terväh кремневое ружье зарядишь нескоро

olan'n'u *s* оладья; pastaldua ~a čuajukse быстренько испечь оладьев к чаю

olel‖la *v freq* бывать, живать; puaksuh häi ~i meil частенько он бывал у нас

olemat‖oi *a* несуществующий; ~tomii jengoi eččiw он ищет несуществующих [для него] денег

olend‖u *s* бытье; el'ändät da ~at житье-бытье; äl'ä pagiže heijän el'ändöi da ~oi и не говори об их житье-бытье

olendu|aigu *s* время пребывания; gos't'ien ~aijakse на время пребывания гостей

olendu|sija *s* место пребывания; poijan ~sijua ei tiije о месте нахождения сына [он] не знает

oleskel‖la *v freq обж.* пребывать, находиться; жить; kui ruvennen ~emah da tunnustel'emah, ilmoin idožet? *флк.* как я буду жить и как я буду узнавать вас, детушки 'росточки'?

olet‖ella *v freq* от olla; ~teli mužikku jengakas мужик-то был денежный; käbälien keskes kažil ~teli piäsköi у кошки побывала в лапах ласточка; kuwluw, pahal položeniel ~teliit я слышал, ты был в неважном положении; ~teli hüvät sualoit хорошие заработки-то были; täs ~teli toine kengü! ведь тут был второй сапог!

olevahko *adv* многовато; ~ rodih sualua pandu sienih многовато соли случилось положить в грибы; ~ on rahvastu многовато народу

olevahkoh *adv* довольно сильно; ~ puwtui ozata довольно сильно пришлось ударить; *ср.* olevahko

olgehi‖ine *a см.* olgiine; ~žet sijat соломенная постель

olgi *s* солома; ozran ollet ячменная солома; ollet da labjot солома и мякина; ollel nabeittu pos't'eli постель, набитая соломой; ollel'e mennüh hein'ü перестоявшая 'в солому превратившаяся' трава

olgi‖ine *a* соломенный; ~ šl'iäppü соломенная шляпа; ~ süömiine корм из соломы

olgi|kubo *s* тукач соломы

olgi|l'evo *s* соломенная крыша

olgi|regi *s* воз с соломой

olgi|šn'uappu *s* клок соломы; ~ panna tüppiekse использовать клок соломы в качестве затычки

olgi|vihko *s* мочалка из соломы; reduloin ottajes piätäh ~vihkua при мытье полов грязь снимают соломенной мочалкой

olgu|piä *s* 1. плечо; hurai ~ левое плечо; pal'ton ~piät плечи пальто; pal'to on väl'l'ü, ~piät riputah пальто свободное, плечи свисают; primieti vai, oigiel ~piähüžel libujat liipoilindužet l'ennel'l'äh *флк.* попримечай-ка, над правым плечиком [твоим] порхающие бабочки кружат 'летают'; *ср.* harje II; 2. *стр.* заплечик; toižen stropilah, kudai tulow vastah, oli luajittu ~piät на другом стропиле были спилены заплечики, на которые упирался шип встречного стропила

olla *v* 1. быть, иметь место, существовать; on olemas moine mua есть [на свете] такая страна; pihal on vihmu на улице дождь; heil on svuad'bu у них свадьба; jo oli pošt'i huondes было уже почти утро; oli voinu была война 2. иметься; lambahal ~h vuonat у овцы ягнята; ewlo hänel ni kedä omua родных у него нет никого; hänel on äijü vägie у него много силы; minul on n'äl'gü я хочу есть 'у меня голод'; piäl olijat sovat одежда, которая [имеется] на себе; ollow tahtuo dai rodiew maltuo *флк.* имелось бы желание, а умение будет 3. находиться где-л., быть в каком-л. положении или состоянии; быть кем-л.; voit ~ meil ты можешь быть у нас; ialo ni kedä koiš *смб., мгр.* никого нет дома; häi oli voinal он был на войне; ~ kalal быть на рыбалке, ловить рыбу; hüö ~h niittämäs они на покосе; ~ penziel быть на пенсии; ~ suwtuksis быть сердитым; ~ atkalas скучать; ~ voimattomannu быть больным; mužikannu olles, mene kävähtäi будь мужчиной, пойди-ка сходи 4. быть *(как вспомогательный глагол)*; vezi on vilu вода холодная; tervehüs on kuldua kallehembi *флк.* здоровье дороже золота; köwhü on jänöi mečäs, dai sil on huabua kül'l'äl *флк.* беден заяц в лесу, но и у него есть осины вдоволь; koiru čuras, toine toižes muatah, onhäi ku ižändiä vardoijah собака с одной стороны [хозяина] спит, вторая спит с другой стороны, словно хозяина стерегут; hänel hot' oliš itkie, a sinä nagrat ему впору хоть плакать, а тебе смешно 'ты смеешься'; ombos se kül'ü l'ämmitettü ül'en räkekse! ну и жарко же та баня натоплена! ◇ on kui on есть как есть; ken ollow кто-то; midä ollow чего-то, что-то; nuat tulijat midä ollow nagretah те, идущие [сюда], чего-то смеются; el'äi da olii горемыка; oh meidü el'äjii dai olijoi! ох, бедные мы бедные!; el'etäh ~h ukko da akku *флк.* живут-поживают муж да жена; nu, olgah sinuw müö! ладно, будь по-твоему!

ollek‖as *a* с соломой; соломистый; ~kahat rugehet соломистая рожь

olletoi *a* без соломы; ~ sarai: ni rikkua nikus пустой сарай, нигде ни соломинки

ol'l'otu‖s *s этн.* величание, прославление *(на свадьбе)*; venčal tulduw ehtiä sanotah ~ksikse вечеринка после венчания называется величальной; *см.* hol'l'otus

ol'l'ot‖tua *v этн.* величать, славить *(на свадьбе)*; ~ uwttu muččoi славить молодую жену

olo *s* пребывание, нахождение

ol'ohovoi *a* ольховый; ollah imennoloil ostrovoil ~t puwhuot *флк.* стоят на знаменитых островах ольховые деревца

olovas't'i *adv* сильно, порядком

oma *pron* 1. свой, собственный; ~ kodi свой дом; ~t da vierahat lapset свои и чужие дети; oma [lapsi] on ainos čoma *флк.* свой [ребенок] всегда красив; ~ mua своя земля; свой край, родина; tulla ~le muale вернуться в свой край; hüö ollah omua randua они из наших краев; ~l pihal i kana on udal *флк.* на своем дворе и курица — хозяйка 'бойка'; omua elostu taratan я о своей жизни рассказываю; häi köwhtüi omua laškuttu on обеднел из-за своей лености; kai on ~s kehtuandas все в своих руках 'в собственном усердии' 2. *в знач. s* свой человек; ottua ~kse считать своим; ottuat ~kse, priimiettö minuw считайте своим, примите меня [к вам] 3. *в знач. s* свой, родственник; ~t родня; родные, свои; üksi tütär minul vai on omua, muwdu ni kedä *смб.* у меня из родных только одна дочь, больше никого [нет]; ~t keskenäh ei sovita свои между собой не ладят; viehäi ~t olemmo miel'essäh вроде бы мы с вами пока еще своими приходимся ◇ ~ iče сам; omua iččie самого себя; igä proidii, en ole ~le ičel'e ižändü жизнь прошла, [и уже] я сам себе не хозяин; ~n kawppah по-свойски, считая своим; ~n kawppah vie muanitat своего да еще и обманешь; omil sil'mil näin я своими собственными глазами видел; vie olen ~l jallal я еще сам могу ходить 'я еще на собственной ноге'

omahi‖ine *s* свой; родственник; *pl* ~žet родня; hänel ewlo ni kedä ~štu из родни у него нет никого; kerävüttih kai ~žet собралась вся родня; ~žet avvutetah svuad'bas родня помогает на свадьбе

omakset *s pl мгр. см.* omahiine; ~ olemmo: ühtel päivüpastol hattarci kuivaimmo *флк.* мы вам родней приходимся: под одним солнышком портянки сушили

omala‖ine *s см.* omahiine; ~žet tuldih свои пришли; l'üödih vie i ~žii били еще и своих

omališt‖o *s coll* родня; kai ~ kerävüi вся родня собралась

oma|luaduine *a* своеобразный

oma|nenäine *a см.* omatabaine; moine on ~: min kaččow, sen ruadaw on такой упрямый: что хочет, то и делает; moižii akkoi on enämbät puolii, ~nenäžii таких баб больше половины, строптивых; ~ heboine лошадь с норовом; oi sinä paha, upr'uamoi ~ kehno эх ты никудышный, упрямый, своенравный черт

oman|igähižet *s pl* ровесники; ~ kai tieziimmö, tunziimmo ровесников всех мы знали, в лицо знали

omast‖ua *s* считать своим, родней; etgo ni ~a minuw? ты что и не признаешь меня?; hüö vie aiven ~etah meidü они все еще считают нас родней; *ср.* rod'n'astua

oma|tabaine *a* упрямый; строптивый; heijän porowdu on kai ~tabažet вся их порода упрямая; *ср.* omanenäine

oma|valdaine *a* озорной, своевольный; lapset ollah ülen ~valdažet, ni kedä ei kuwnella дети очень своевольные, никого не слушаются

ombel'eldua *v mom* быстро сшить; ~ pluat't'u tüttožel'e быстренько сшить девочке платье

ombeli‖i *s* портной, портниха; opastuo ~jakse учиться на портного

ombelu‖s *s* 1. шитье; loppie ~ tänäpäi закончить шитье сегодня; on äijü ~stu много шитья 2. шов; riiččie ~ распороть шов; kai ~kset tulow käzil piärmitä все швы придется руками обметать; *ср.* piärme 1

ombelus|stročku *s* строчка шва; mašinas on ül'en puaksu ~ машина делает очень частую строчку

ombelut‖tua *v caus* отдавать шить; iče koiš ni midä ei ommelta, kai muijal ~etah [они] сами дома ничего не шьют, все на стороне заказывают

ommel‖la, ~ta *v* шить; jogahiine ičekseh ombelow каждый для себя шьет; käil ~ шить руками; ~ očkis шить в очках; mašinal ombelendu шитье на швейной машинке; ~les vie keskikämmenes on peigoi ты бы сшил, да не умеешь 'палец посреди ладони'; ~ paidu сшить рубашку; häi hüvin ombelow suappaidu он хорошо шьет сапоги; *ср.* puwttua, sroččie 2, s't'ogaija 2

omemb‖i *pron comp* более близкий, более родной; sinuw ~ua omua ei minul ni kedä ole более близкой родни, чем ты, у меня никого нет; ~ on čomembi *флк.* свой 'более близкий' [всегда] краше [чужого]

on *v см.* olla

ondo 1. *a* полый; внутриполый, затронутый гнилью *(о дереве)*; ~ puw полое дерево; *ант.* täwzinäine 2. *s* дупло; puws on ~ в дереве дупло

ondona‖ine *a см.* ondo 1; ~žet vahnat huovat старые осины с затронутой гнилью сердцевиной; hammas on ~ зуб полый

ongetoi *a* без крючка; без удочки: ~ siimu leca без крючка

ong‖i, ~ut *s* крючок; удочка; havvin ~ крючок для щуки; hienoine ~ut мелкий крючок; siimu ongenke леса с крючком; tädä ~ie ei kala n'äwkkiä на этот крючок рыба не берет; panna čüöttö ~eh насадить червяка на крючок; n'äwkkijiä kalua on äijü, ~eh tulijua on vähembi *флк.* рыбы, которая клюет, много, меньше такой, которая попадается на удочку; olla ~el удить рыбу, находиться на рыбалке с удочкой ◊ ottua ~eh учитывать; придираться; äl'giä joga paginua ~eh ottuat не придирайтесь к каждому слову; ongo n'eidiine poijale miel'dü müö, vai ei ole, sidä ~h ei oteta нравится сыну девушка или не нравится, этого [родители] не учитывают

ongi|kala *s* рыба, пойманная на удочку; рыба, которая ловится на удочку; vävvü sai kalua, muwdu hot' ei ga ~kalua sai зять ловил рыбу, хоть не неводом, но удочкой ловил; ~kalas ewlo kalua рыба, которая ловится на удочку, не рыба

onginiekku *s* рыболов-удильщик; kala ongeh, ~ kattilah *шутл.* рыбу на крючок, удильщика в котел

ongi|rihmu *s* леса; jowhiine ~ леска из конского волоса; *ср.* siimu 1

ongi|ruagu *s* удилище; удочка; hoikkaine huobaine ~ тоненькое осиновое удилище; ei kehtua ni ~ruagua l'ekuttua ему лень даже удочкой шевелить

ongitandu|sija *s см.* ongitussija

ongit‖ella *v freq* от ongittua; ~tel'e täs l'ähties давай-ка поуди в этой проруби

ongitta‖i *s см.* onginiekku; täws randu on ~jua полный берег удильщиков

ongit‖tua *v* 1. удить, ловить рыбу удочкой; täs on nägüw ~ettu: on kai randu polletettu тут, видать, удили: весь берег истоптан; zavodie ~tamiine начать удить; ~ venehes удить из лодки; ~ čüötöl удить на червяка 2. выуживать, извлекать; liemes kai lihat on ~ettu из супа все мясо выужено

ongitus *s* ужение; lope ~, hakkua kodih кончай ужение, шагай домой

ongitus|aigu *s* время для ужения; huondes on paras ~ утро самое подходящее время для рыбалки

ongitus|kala *s см.* ongikala; ~ da pakičuspala *флк.* рыба, пойманная удочкой, да подаяние — одинаково [ничтожны]

ongitus|sija *s* место ужения; mennä ~sijah perämelal толкаться кормовым веслом к месту ужения

ongi|varzi *s см.* ongiruagu

ongi|viččü *s см.* ongiruagu

ongurdella *v freq* от ongurdua; luzikan perä ~ долбить углубление [деревянной] ложки

ongurd‖ua *v* ковырять; долбить; l'eiväs süväin on kai ~ettu у хлеба весь мякиш расковырян

onnel'l'iine I *a см.* ondo 1; ~ huabu pädöw kuwtin libo kartan luadijes полая осина годится для лодки-долбленки или для корыта

onnel'l'iine II *a поэт.:* or'hoi muarjažien onnel'l'ižil sanažil, mandžoin magevuol kiel'üöl muaniteldih *флк. обж.* сладкими, как куманика, словами, сладким, как земляника, языком [тебя] заманивали

onnettaw *a* слегка затронутый гнилью *(о дереве);* onnuako puw tämä on ~ наверно, это дерево слегка затронуто гнилью

onnok‖as *a см.* ondo 1

onnolleh *adv:* olla ~ быть полым; l'eibü ugodiiheze ~ хлеб изнутри получился полый

onnuako *adv* наверно; ~ sinä oliit učiit'el'annu silloi наверно, ты тогда был учителем; ~ kaimuaw jengat, väl'l'äl'l'eh pani наверно, он потеряет деньги, не убрал их в кошелек

onnus *s* прогиб; jallan pohjan ~ прогиб подошвы стопы

onnust‖ua *v* 1. прогибаться; sukset ~etah лыжи прогибаются 2. выдалбливать; huabu ~etah kartalleh kuwtikse для лодки-долбленки осину выдалбливают в виде корыта; kuwt't'i luajitah ~ajen лодку-долбленку изготовляют долблением

onzi *a см.* ondo 1; puwt ollah vahnat da onnet деревья старые, дуплистые

onzi|puw *s* дуплистое дерево; pidi kuadua ~, ku kuniččü pidi suvva надо было свалить дерево с дуплом, раз хотели куницу поймать

opasta‖i *s* учитель, наставник; oli ~jannu školas он был учителем в школе; äijü teidü on ~jua много тут вас учителей; *ср.* učiitel'

opastamat‖oi *a* неграмотный; ühtes opastetus ei pie kolmie ~tomua *флк.* за одного ученого [даже] трех неученых не надо

opastella *v freq* от opastua; opi sinä ~ brihaččuw, mowžet harjavuw попробуй [ты] поучить мальчика, может быть привыкнет

opast‖ua *v* учить; ~ lastu školas учить ребенка в школе; ~ kävel'emäh учить ходить; ~ pagižemah tottu учить говорить правду; jovvat sinuw ~: piä gu komšu, ei ni midä tartu бесполезно учить тебя: голова как короб, ничего не воспринимает; on sidä hebuo ~ettu dai heitettü эту лошадь учили — учили да и бросили; miero ~aw *флк.* мир научит; *ср.* harjaittua, uččie

opastuksendella *v freq* от opastua

opast‖uo *v refl* учиться; vahnate on nügöi jügei ~ на старости лет теперь трудно учиться; hänel roih kümmene vuottu ~uttuw будет десять лет как он учится [в школе]; igä el'ä, igä ~u *флк.* век живи, век учись; *ср.* harjavuo, kursuija

opastu‖s *s* учеба, учение; oliin ~ksis linnas я учился в городе; *ср.* učen'n'u

opastus|aigu *s* время учебы; ~aijal pidäw opastuo во время учебы надо учиться

opastuttua *v caus* учить; ~ poigua školas учить сына в школе

opaškoittua *v см.* opastuttua; t a n' u a emmo voinnuh ~ Таню мы не могли учить

opilku *s* опилки

opit‖ella *v freq* 1. ощупывать, захватывать; minä rubein ~tel'emah käzii, ründähii — jo ollah vilut [я] стал ощупывать руки, грудь — [они] уже холодные; sovat kai on ligakobril ~eltu вся одежда грязными руками захватана 2. *см.* oppie 2; heitä ~tel'endu, osta перестань примеривать, покупай

opittua *v caus* попросить оказать действие на кого-л. заговором, попросить заговорить; ~ tiedoniekois сводить к знахарке, чтобы она заговорила [болезнь]

opituttua *v caus см.* opittua; suolat ~ заговорить соль [с тем, чтобы подложить ее кому-либо]; ~ tuwlennenäs попросить заговорить от ветряной болезни

oppaine *s* пучок льна, взятый для пробы; проба льна; ottua livos olijas pelvahas ~ взять пробу льна, находящегося в мочке; kahten nedälin peräs jo pidi ottua ~ уже через две недели надо было снимать пробу льна

oppi *s арх. срм.* учеба, ученье; ei ~ ojah kua *флк.* учиться — всегда пригодится 'ученье в канаву не свалит'

oppi‖e *v* 1. пробовать; пытаться сделать что-л.; ~ ruadua vie kodvaine попробовать еще поработать немножко; ~ borčah kižata попробовать бороться; kaikkeh luaduh opiimmo pakita по-всякому мы пытались просить; ei opi ni konzu kül'viekseh он никогда не пробовал париться веником; tädä ombelustu jo on opittu ommella это шитье уже начали 'пробовали' шить; nengomal kulakal opi vai jumsata, ga kuwluw таким кулачищем попробуй-ка стукнуть, так слышно будет; v a r v o i buabo opii ainos kiittiä omua per't'ištü *трс.* бабушка Варвара все время пыталась хвалить свою избушку 2. примеривать; подбирать; ~ pal'tuo piäl'e примерить пальто; andilas kodvan ~w avaimii, a avata ei voi невеста долго подбирает ключи, а открыть не может 3. отведывать; ~ liendü пробовать суп; opis, jogo kartohkat ollah küpsüt попробуйка, уже ли картошка сварилась; ~ kiel'el попробовать на язык 4. трогать [руками], щупать; ~ kanua, ongo jäičänke пощупать курицу, [узнать,] с яйцом ли 5. *смб. см.* ottua 5; čirkah kala hüvin ~w на кузнечика рыба хорошо берет; *ср.* nikata, n'äwkkie 6. заговаривать, ворожить; ~ suolat заговорить на соль; ~ tiedoiniekois заворожить у знахарки; m a n' a maltaw tuwleh niškoi ~ Маня умеет заговорить от ветра

oppi‖i *s* колдун, знахарь; etgo tie kedä tuwles ~jua, piän kivištäw ku tuwli kohuow, uližow? не знаешь ли, кто бы мог от ветра заговорить, голова болит, словно ветер шумит в голове, воет?

oppimatoi *a* не испытавший чего-л.; gor'an ~ не испытавший горя

opšei‖ja *v см.* obšivoija; ~ttu kodi обшитый дом

opšifk‖u *s см.* obšifku; ~an al kodi hätkembän seižow под обшивкой дом дольше простоит

ora *s* бурав; ~l kaivua piin sijat haravan lavah просверлить буравчиком дырочки для зубьев в колодку граблей; *ср.* sverlu

ora‖ine *s* шило для шитья; шило для протыкания дырок на подошве обуви, чтобы вбивать в подошву деревянные шпильки; ommeltaw ~ шило для шитья обуви; ~štu huavoh et peitä *флк.* шила в мешке не утаишь ◊ v a n' a ku oli l o d i e n o i l, ga ehtäl ei ~žet huavožeh sünnüttü когда Ваня был в Лодейном, я вечером был как на иголках 'шильца в мешочек не умещались'

ora‖s, ~haine *s* всходы; kagru on ~hal овес уже дал всходы; ruiš jo on ~hažel рожь уже всходит; *ср.* huobavus 1; ◊ ~hažet huavožeh ei sünnütä *флк.* сидеть как на иголках

oras|nenä *s см.* oras; *ср.* idu

orast‖ua *v* давать всходы; ruiš ~aw рожь дала всходы

ora‖w, ~vaine *s* белка; ~ puittaw белка прыгает [с дерева на дерево]; ~vat vie ollah pačoil белки еще рыжие; minä ühten kerran l'ähtiin ~vih однажды я пошел охотиться на белку; ~vua hawkkui koiru *см.* orawkoiru; ~van nahkas luajittu šuapku шапка, сшитая из беличьего меха; ~vaine puws, käbrüine suws белочка на дереве, шишечка в зубах; *com* pačoi-

oravahiine *a* беличий; ~ miehu on alustannu подкладка из беличьего меха

oraw|koiru *s* собака, идущая на белку

oravan|händü *s* хвощ полевой; ~ kazvaw kuivil kohtil хвощ растет на сухих местах; ~hännänke heinii l'ehmü ei süö корова не ест сено с полевым хвощем

orboi *a арх.* сирота; oi sinuw ~du, kui ~ ruvennet el'ämäh? бедный, ты, сиротинушка, как ты, сиротина, жить будешь?

orboi|akku *s* одинокая женщина; ei ole ~akal ni vahnan päivän varua, ni tuwččupäivän turbua *флк. смб.* нет у одинокой женщины ни надежды в старости, ни опоры в ненастный день

or'hoi *s* куманика; ~ kazvaw ojandehil куманика растет в лощинах вдоль ручьев; *ср.* mezimuarju

or'hoi|čuaju *s* чай из листьев и ягод куманики

or'hoi|muarju *s см.* or'hoi; ~ magei muarju куманика — ягода сладкая

or'hoižikko *s* место, где растет куманика

ordin *s* обычно *pl* два верхних бревна вдоль стены в риге, на которых держатся колосники; *ср.* pardiene

orožu *s* ружье; hüväl ohotn'iekal ei ~ ruostu y хорошего охотника ружье не ржавеет

orz‖i, ~ut *s* полка около потолка в избе от стены к печке, воронец; piiruat ollah orrel пироги на воронце; *piä on orres piäliči, a miel'dü ewle* голова потолка касается 'выше, чем полка под потолком', а ума нет; kiarožel kai on jalgažet poikki katkennuat, en voi tulla ~užis alači *флк. шутл.* у меня, бедняжки, ножки отнялись, не могу пройти под полочкой у потолка; *ср.* posudn'iekku, pualičču, rundugu 1

os'mušku *s* осьмушка; ~ čuajuw осьмушка чаю; *см.* vos'mušku; *ср.* pampušši

osobi *adv:* olla ~ не касаться к чему-л.; отстать от кого-л.; ole hänes ~ , äl'ä koske отстань от него, не трогай

osokuwssu *s смб. бранн.* об упрямом, своенравном человеке; aiga ~ mučoi puwtui! ой какая упрямая [ему] жена досталась!

osowboi *a* 1. особый; kačos, vävvül'e ~n kiis'elin keittäw гляди-ка, для зятя особый кисель варит 2. *в знач. s* особое; vie ~du vuottaw он еще [чего-то] особого дожидается

ospu *s* оспа; panna lapsel'e ~ привить ребенку оспу; *ср.* jumalanrubi, rubi 1, suwrirubi

os's'u *s* ось; jel'egü on puwhižil osil телега с деревянными осями

osta‖i *s* покупатель; ~jat da müöjät покупатели и продавцы; paginua on ku l'ehmän ~jal разговоров [много] как у покупающего корову

ostamat‖oi *a* непокупной; l'eibü on oma, ~ хлеб свой, непокупной ◊ ~ viinu ugap 'бесплатное вино'; ~tomua viinua piäh puwtui я угорел 'бесплатное вино попало в голову'

ostami‖ine *s см.* ostos; en voinnuh kandua ~žii, jätiin hebožel'e tuodavakse я не мог нести покупок, оставил, чтобы на лошади привезли

ostandakse *adv:* olla ~ покупаться; oza ewlo ~ *смб.* счастье не покупается

ostel‖la, ~ta *v freq* от ostua; jo ammui kodii ~lah, ga kallehekse kačotah они уже давно хотят купить 'покупают' дом, но считают, что дорого; l'ehmän ~endu pitkäl'e jowdui покупка коровы затянулась

ostelu‖s *s* покупка; sanelow kaiken jänöl'öin ~ksen он все рассказывает, как покупал зайцев

ostohiine *a* покупной; linnas vezigi on ~ в городе и за воду платят 'вода покупная'

osto|hindu *s* покупная цена; kal'l'iš ~ дорогая покупная цена

osto|kondu *s* покупные земли

ostola‖ine *a см.* ostohiine; ~žet sovat покупная одежда

osto|langu *s* покупная пряжа; verko on nieglottu ~langas сеть связана из покупной пряжи

osto|l'eibü *s* покупной хлеб

osto‖s *s* покупка; ~kset tuvva kodih покупки привезти домой; olla ~ksil делать покупки; luadie ~kset svuad'bakse сделать покупки к свадьбе

osto|sovat *s pl* покупная одежда; ~ ollah čomembat kodilažii купленная одежда красивее, чем дома сшитая

osto|tavar *s* купленные вещи, покупки; *tuvva kodih ~tavarat привезти домой* покупки

ost‖ua *v* покупать; ~ velgah купить в долг; tavarat on ~ettu товар куплен; emmo tiije maijon ~andua ku oma l'ehmü l'üpsäw мы не покупаем молока, поскольку у нас своя корова доится; *~amištu oliš äijü, ga kukkaroh tuwlow* надо бы много кое-чего купить, только кошелек пустой 'в кошелек дует'; ozua jengah et ~a *флк.* счастье на деньги не купишь; ~aš kaži kalua da jengua ewlo *флк.* купила бы кошка рыбы, да денег нет; ~ da müvvä покупать и продавать; *перен.* быть неверным своему слову 'купить и продать'; se miekoi ~aw dai müöw этот тип предаст и продаст

ostuwdu *s* 1. стыд, неприятность; nähtä ~a иметь неприятности 2. *бранн.* бесстыдник; aiga olet ~! ну и бесстыдник же ты!

osud‖ie *v* судить, осуждать; упрекать; äl'ä ~i gos't'itandoi, moine aigu ugodiiheze не суди за угощение, такое время оказалось; rahvas ~itah люди осудят; ewlo täs dielos ~ittavua за это дело не за что осуждать

osudiksendella *v freq* от osudie; ei pidäš toižii ~ не стоило бы других осуждать

ošipk‖u *s* ошибка; vikse ~ tuli: surmu minun sijas händü otti наверно, ошибка произошла: смерть вместо меня его взяла; ~as iškin я по ошибке ударил

oza, ~ine *s* 1. счастье; hänel ewlluh ozua el'äjes у него не было счастья в жизни; tüändiä ozavembil'e ~žil'e, vierahil'e randažil'e *флк.* отправлять, чтобы было больше счастья, на чужую сторонушку; mene opi ozua иди попытай счастья; anna jumal ozua da tervehüttü дай бог счастья и здоровья; pellon linduštu et tabua, ozua kädeh et ota *флк.* пташку в поле не поймаешь, счастье в руки не возьмешь; hänen ~kse puwtui toine dovariššu на его счастье оказался второй товарищ; puskičul l'ehmäl ~kse sarvii ei ole *флк.* у бодливой коровы, к счастью, рогов нет; *ср.* čuas't'i 1; 2. судьба, доля; hüö el'etäh omua ozua они живут своей судьбой; kezä kaikil üksi, ~ ewlo kaikil üksi *флк.* лето для всех одно, доля у каждого своя; itket da menet, moine ~ oli tütöl плачешь да идешь замуж, такая девичья доля была ◊ hänen ~ ei magua ему везет 'его счастье не спит'; *com* naindu-

ozačču *a* ловкий; удачливый; olet aiga ~ lumikuakkuloi l'ükkiämäh ну и ловок же ты снежками кидаться

ozailla *v freq* от ozata; ~ kivüžil попадать камешками

ozak‖as *a* счастливый; ~ on, ken voinas jäi eloh счастливый тот, кто вернулся с войны 'остался жив'; ~kahat miehet oletto bidath, вы счастливые люди; astui mužikku keräžel'e jäl'l'es ~kahembua elostu eččimäh *флк.* шел

мужик за клубком ниток искать более счастливую жизнь

ozakkahas't'i *adv* счастливо; ~ el'äw meijän rahvas счастливо живет наш народ

oza||ta *v* 1. попадать, угодить; ~ *sormie* попадать пальцем в палец; kivel ~ piäh угодить камнем в голову 2. случаться, выпадать на долю; ühten jüttümiä siiksua olemmo ~nnuh ostua *трс.* [нам] случилось купить совершенно одинакового ситца 3. *impers* заболеть, получить прострел; l'ehmiä on ~nnuh корова заболела 'корову прострелило' ◊ ~ da ambuo говорить притчами 'метиться и стрелять'; paginluadu on moine: ainos ozuaw da ambuw такая манера говорить, все иносказательно

ozattomu||s *s* несчастье, беда; горькая доля; meijän ~ meijän kel'e kävel'öw наша беда с нами ходит; omua ~ttu itköw [он] свою горькую долю оплакивает

ozat||oi *a* и *s* несчастный; ~ *ris't'ikanzu* несчастный человек; ~tomat dielot ollah не везет 'дела [наши] невезучие', ~ naimah dai üöt l'ühenemäh *флк.* несчастному жениться и ночь коротка; *ср.* kadal

oza||w *a* и *s* счастливый; ~ kierdu oli счастливый случай был; ~ puaru счастливая пара; häi on ~val aijal roinnuheze он родился в счастливое время; ~vil ollah ~vien lapsetgi *флк.* у счастливых и дети счастливые

ozavu||s *s* прострел, люмбаго; häi tiedäw ~kses он может заговорить прострел

ozavus|sanat *s pl* заклинание от прострела

ozorn'iekku *s* озорник; ül'en on ~ brihačču большой озорник мальчик; *ср.* vora 1

ozra||ine 1. *s* ячменное зерно; 2. *a* ячневый, ячменный; ~žet piiruat пироги с начинкой из ячневой каши; ~žet suwrimat ячневая крупа; ~ kiis'eli ячменный кисель

ozru *s* ячмень; kül'viä ~a сеять ячмень

ozru|ahtos *s* рига, насаженная ячменем

ozru|babku *s* бабка ячменя

ozru|huwhtu *s* лесная поляна, засеянная ячменем

ozru|paikku *s* полоса, засеянная ячменем

ozru|vil'l'u *s* жито, ячмень *(зерно)*

ozuandahiine *s см.* ozavus; hänes on ~ у него прострел

ozutaldua *v mom* от ozuttua; ~ kodvažekse показать на короткое время

ozut||ella *v freq* от ozuttua; ~ ruwttii показывать обновы; häi jo toine vuozi kinuo ~telow он уже второй год работает киномехаником 'показывает кино'; iččie ~telow, forsiw он себя выставляет, форсит

ozut||ellakseh *v freq refl см.* ozuttuakseh 1; puaksuh ~tel'eheze unis [он] часто показывается во сне

ozut||tua *v* 1. показывать; ~ lapsil'e linnua показывать детям город; ~ vägii показывать силу; ~ dorogua показывать дорогу; on moine tuhmu, ga huigei on rahvahale ~ [он] такой некрасивый, что стыдно людям показывать; ~ kibiedü dowhturil'e показывать больное место врачу; kinon ~andan aigah во время показа кинофильма; ~ fowkus's'i показать фокус; ~ murčukku показать кукиш 2. предвещать, предсказывать; *mado vihman* ~taw [увидеть] змею, значит, быть дождю 'змея дождь предвещает' ◊ ~ kiireh напугать; sinule maksaš kiireh ~ täs dielos за это дело тебя стоило бы пугнуть; ni sil'mii ei ~a и глаз не кажет; ~ tabua проявлять дурной характер; ~ iččie показать свой характер; häi vie oman ičen ~taw он еще себя покажет; ~ sarvet заупрямиться, показать свой характер; uwzimučoi vie ni vuottu ei el'änüh perehes, jo sarvii ~taw молодуха еще и года не прожила в семье, уже упрямится

ozutt||uakseh *v refl* 1. показываться; ~ rahvahale показаться людям; ~ unis показаться во сне; päiväine ~iiheze солнышко показалось; *ср.* diäviekseh 2; 2. казаться; kezä ~iiheze l'ühüökse лето показалось коротким; matku pitkäkse ~aheze путь кажется долгим

otačču *a* восприимчивый; lapsi on ül'en ~ todeh dai tühjäh ребенок очень восприимчив к хорошему и к плохому; *ср.* dokko, tartučču 1

otatt||ua *v* 1. *caus* дать что-л. удалить; ~ toppu sil'mäs попросить снять соринку из глаза 2. воспринимать, усваивать; häi terväh ~aw *вгв.* он очень быстро воспринимает

otella *v freq* от ottua; puaksuh ottelow vellakse он частенько берет в долг; kangahan pannes pidäw olla ottelii dai andelii когда заправляешь ткацкий стан, нужен человек, который принимает, и человек, который подает нитки основы

otkuazu *s* отказ; annettih ~ дали отказ; *ср.* ebäzüs

otkuaži||e *v* отказывать; en voi ni kui ~ никак не могу отказать; küzündäs jäl'l'es ei ajeta, a omal ~tah *мгр.* за спрос не преследуют, а если откажут, то отказываются отдать свое [, а не чужое]; *ср.* evätä

otkuaž||iekseh *refl* отказываться; naindas da miehel'e menendäs ei sua ~ от женитьбы да от замужества нельзя отказываться; *ср.* ebävüö 1

otpusk||u *s* отпуск; olla ~as быть в отпуске; tuli ~ah он приехал в отпуск

otrokku *s смб. бранн.* отродье; kehnon sa ~ чертово ты отродье

otta||i *s* 1. тот, кто берет; берущий; anna vai, ga ~jua l'öwdüw ты только давай, берущие найдутся 2. *s* жених; mene, sinä, poduškaine, sinun ~jažet он выходи замуж, подруженька, у тебя есть женихи 3. *pl* ~jažet сваты

ott||o *s* то, что берут; tuli gu ~uo ottamah он пришел словно свое брать

otto|poigu *s* приемный сын

otto|tütär *s* приемная дочь

ott||ua *v* 1. брать; ~ vettü kaivos брать воду из колодца; ~ kivi dorogal iäres взять [и убрать] камень с дороги; ~ ohjakset kädeh взять вожжи в руки; ota stuwlu da ištoi бери стул да садись; ~ käzišiipas da tööndiä iäres взять за руку и выпроводить; ~ omat sanat järilleh взять свои слова обратно; ~ jengua velgah брать деньги взаймы; *äijängo kojis tahtot ~ ? сколько хочешь* взять за дом?; ~ kodavävvü взять в дом примака; ~i kazvattua vierahan lapsen он взял на воспитание чужого ребенка; mužikan otettih voinale *смб.* мужа взяли на войну 2. брать с собой, забирать; mašin ~i kaiken rahvahan автобус забрал всех людей; lastu ei otettu gos't'ih ребенка не взяли в гости; jo vuotetah mučoidu ~amah, tuohukset paletah, samvuarat kiehutah *флк. обж.* уже ждут, когда приедут за невестой: свечи горят, самовары кипят; tüttö rukat, tühjü mowdu toine toižel otandu *флк.* милые девушки, плохая привычка отбивать [ухажеров] друг у дружки 3. снимать с себя, раздевать; ~ šuapku piäs снять шапку с головы 4. снимать, убирать *(урожай)*; брать, заготавливать *(впрок)*; ~ kartowhku muas выкопать картофель; nagriš pidäw müöhäžel sügüzül ~ repu надо убирать поздней осенью; sit kazvoi pelvas hätken jo otandassah потом лен рос долго, до самой уборки; kaskes otiimmo kaksi kolme vil'l'ua с пожоги мы снимали два-три урожая; konzu mečäs oli jo täwzi l'ehti, jo sai vastua ~ когда на березе 'в лесу' был полный лист, тогда можно было ломать веники 5. брать, клевать *(о рыбе)*; kala hüvin ~aw рыба хорошо клюет 6. начинать, приниматься что-л. делать; ~ mustua запомнить; ~ suvaija полюбить; akku ei ~anuh suvaija sar'ownua старуха невзлюбила царевну; süötterihü ~i mučoi n'enaviidie *флк.* баба-яга возненавидела молодуху; ~ da sanua račkata *взять да и выпалить все начистоту*; mužikku ~aw dai müöw peigoi poigažen *флк.* мужик возьми да и продай мальчика с пальчик; ~i dai kuoli, ni keziä ei vuottanuh он взял да и умер, даже лета не дождался ◊ ~ hüväkse обрадоваться; ~ pahakse обидеться; ota hüväkse libo pahakse считай как хочешь; šuwtkan otti pahakse [он] за шутку обиделся; ~ ilokse потешиться *(над кем-л.)*, сделать *(кого-л.)* посмешищем; äl'ä ota minuw ilokse ты не насмехайся надо мной; ~ nagrokse (nagroh) поднять *(кого-л.)* насмех; händäh otettih nagrokse его подняли насмех; ~ omakse считать родней; ~ mučoikse взять в жены; ~ miehel'e брать замуж; häi otti ukokse она взяла его в мужья; ~ saldatakse призвать в армию 'взять в солдаты'; ~ vastah *принять*, встретить кого-л.; ~ piäh задуматься 'взять в голову'; piäh ottaw duwman он задумывается 'берет думу в голову'; ~ iččeh viga (~ vierüs iččeheze) принять на себя вину; ~ valdu побороть, побе-

дить; vaikkani olii vallan ~aw молчаливый выходит победителем; ~aw vägi ruadua хватит сил работать; ~ väil брать силой; väil' en ~ane, ga taval otan *смб.* если не возьму силой, то упорством 'характером' возьму; ~ hambahat отстать *(от кого-л.)*, оставить в покое *(кого-л.)*; ota minus hambahat отстань от меня; ~ korvat оглушать; heitä jumsutandu, kai korvat ~i перестань стучать, даже уши заболели; ~ sil'mät ослеплять; st'oklu pastaw, kai sil'mät ~aw стекло отражает свет, даже глазам больно; ~ lat'e vihkol протереть 'снять' пол тряпкой; ~ mierü снять мерку; ~ riihi rugehel насадить ригу рожью; ~ prošken'n'ua просить прощенья; ~ sit, ~ täs искать всюду; kehno ~i черт побрал; tämä ruado kodvan ~aw эта работа займет много времени; *suarin poigu ni sil'mii ei voi ~ флк.* царевич глаз не может отвести

ott‖uakseh *v refl* 1. браться; net miehet vai otetaheze, gai ruatah если эти люди возьмутся, то и сделают 2. воспринимать; ülen tervä otahes он очень легко воспринимает 3. обгуливаться; l'ehmü jäi mahokse, ei ~anuheze корова осталась яловой, не обгулялась

otviet‖tu *s* ответ; häi tervä andaw ~an он скоро даст ответ

ovas, ogahaine *s* ость, остинка; ozrutähkän pitkät ogahat длинные остья ячменного колоса; kerois on ku ogahaine в горле першит 'словно [там] остинка'; ozru jo on ogahažel у ячменя уже ость образуется; kägöi heittäw kukundan, konzu ogahaine keroih tartuw *поверье* кукушка перестает куковать, когда ость образуется 'в горле застрянет'; mies on ku ogahaine этот человек очень неуживчивый 'как остинка'; *ср.* vihne

ovvostel‖la *v freq* от ovvostua; mučoi vie ~ow невестка еще робеет

ovvost‖ua *v* смекать, соображать; понимать; n'eidiine sen dielon ~i *вкл.* девушка смекнула, в чем дело; lapsi ~aw ребенок начинает понимать

ovvost‖uakseh *v refl см.* ovvostuo; vel'l'eh ~ih его брат догадался

ovvostu‖o *v refl* догадываться; lapsi ~i ребенок догадался; sar'ovnu ~i i ühten poijan jättäw ründähien alle *флк. обж.* царица догадалась и одного сына спрятала у себя под грудью

owčeredi *s* очередь; черед; *meijän ~ paimendua lambahii* наш черед пасти овец; olla ~s стоять в очереди; *ср.* čer'odu, vuoro 1

owdo *a* чужой, незнакомый; ~ ris't'ikanzu чужой человек; ~ ruado незнакомая работа; ~ dielo непривычное дело; *ср.* tundematoi, vieras 2

owdokkie‖t *s pl* день Евдокий-свистух; l'ehmü roiheze kandamah ~lois ümbäri *корова будет телиться около* дня Евдокия *(в середине марта)*; ~loin tuhut pidäw joga vuottu ежегодно бывают бураны в день Евдокия-свистуха

ownahahko *a* хитроватый; pie sil'mät dai korvat höröl'l'eh, mies on ~ держи ухо востро, человек он хитроватый

ownahas't'i *adv* хитро, лукаво; ül'en ~ rualdettih они очень хитро сделали; ~ kaččow minuh päi он лукаво смотрит на меня

ownahu‖s *s* хитрость; otti ~ol [он] взял хитростью; *ср.* hiitrohus

owna‖s *a* и *s* хитрый, хитроумный, ловкий; n'el'l'äl suksel kangastu kuvotah vai ~hat akat, tuhmil akoil ei rodinuh moštu kangastu на четырех лыжах ткать могут только ловкие бабы, у неумех не получается такой холст; ~stu da bl'eznuw niken ei suvaiče хитреца и льстеца никто не любит

ownast‖ua *v* хитрить; лукавить; ühtü perehtü el'äjes ewlo midä ~ живя одной семьей, нечего хитрить; eliin ainos prostoih luaduh, ~andua en tiedänüh я всегда жил по-простому, не знавал хитростей; a vel'l'eh ~i, što kullat oldih *флк.* а брат солгал, будто было золото; *ср.* hiitruija, viizastua, ümmärdiä 2

ownastu‖o *v refl* умнеть; el'ät, el'ät dai ~t живешь-живешь и поумнеешь; jäl'l'espäi ~ttih они позже умнее стали; *ср.* hiitrota, viizastuo

owvedi *s* яровая рожь; enne kazvatettih äijü ~i раньше много сеяли яровой ржи

owvešši *s* овощ; kazvattua ~i выращивать овощи

owvešši|vago *s* грядка с овощами; ~vavot ollah kanois varjoittavat овощные грядки надо охранять, чтобы куры не разгребали

p

pabahutt‖ua *v descr mom* от pabaittua; vihmua ~i дождь прошел с шумом

pabaitt‖ua *v descr* часто и дробно стучать, барабанить; vihmuaw ~aw, ga vai l'evo pamižow дождь барабанит так, что только крыша гремит

pabelo *s* шарик, мячик; *ср.* kabu 2, kagareh

pabeloit‖tua *v descr мгр.* 1. блестеть, мерцать; hor'kal kl'ietkas vai sil'mät ~etah у хорька в клетке только глаза блестят; taivahas tiähtet ~etah звезды на небе мерцают 2. падать, катиться; itkow, ga vai küwn'äl'et ku hernehet langetah ~etah он так плачет, что только слезы как горошины катятся

pabu *s* боб; kartowhkat ollah hienožet ku pavut картошка меленькая, как бобы

pač‖as *s* столб; ~čahah nowzi flaguw panemah [он] залез на столб устанавливать флаг; ~čahil'e seižatettu aittu амбар, поставленный на столбы; heboine on sivottu ~čahah лошадь привязана к столбу; savvu nowzow ku ~ дым поднимается столбом 'как столб'; mi virstua se ~astu сколько верст, столько и столбов; *ср.* svaja; *com* sildu-, virstu-

pačas|lawčču *s см.* pačaslawdu

pačas|lawdu *s* припечье, доска вдоль печи; kaži istuw ~lavval кошка сидит на припечье

pačastua *v* ставить столбы; ~ piha, sit panna aidaine поставить столбы [вокруг двора] и потом построить забор

pačištel‖lakseh *v descr freq refl см.* pačkahtellakseh; ~eheze, hätken ei kodih tulla он нервничает от того, что [они] долго не приходят домой

pačkahtel‖lakseh *v descr freq refl* нервничать; сокрушаться; ~eheze omii gorii [она] убивается из-за своего горя

pačkaht‖uakseh *v descr mom refl* 1. хлопнуться, удариться; langeta ~ упасть хлопнуться; itkuh ~ih он расплакался 'ударился в слезы' 2. *перен.* охнуть от переживаемого горя; on moine gor'a, ga en voi ni ~ такое горе, так не могу даже охнуть

pačkahutt‖ua *v mom см.* pačkata; tuwli ikkunan ~i salbai ветер с шумом захлопнул окно

pačka‖ta *v descr* трахнуть, хлопнуть, бахнуть; ~ korvale трахнуть по уху; ~ uksi salbah захлопнуть дверь; ~ ambua бабахнуть, выстрелить; hiilavan kiven lat't'iel'e ~i sordi [он] горячий камень бахнул, уронил на пол ◊ ~ ostua купить не раздумывая

pačkeh *s* вой, шум; akat moine ~ luajittih женщины такой вой подняли

pačkoindel‖lakseh *v descr freq refl см.* pačkahtellakseh; tulow per't'ih ~eh: vot on kummat! он приходит в избу, сокрушается: ну и дела!

pačku *s* удар, ушиб; öntästüi kandožeh, ga aiga ~n sai он споткнулся об пенек, так здоровенную шишку заработал 'удар получил'; *ср.* miilos't'in 2

pačk‖ua *v descr* 1. трещать, хлопать; halgua särgöw, ga vai ~aw он колет дрова, только треск идет 2. *перен.* горевать, вздыхать с горем, с сожалением; häi vierastugi gor'ua kodvan ~aw он и из-за чужой беды долго горюет; minä ~an, što olluš hüvä suališ, ga uidii я горюю, что хороший улов был бы, да вот сорвался; nägi dorogal toižen kengän i ~aw, mikse ei ottanuh kengiä он увидел на дороге второй сапог и стал жалеть, почему не взял первый сапог; omua iččie ~at, omua elaigua о самом себе вздыхаешь, о своей жизни

pačkut‖tua *v descr freq* колотить, хлопать; pualikoija ~ rannas колотить вальком белье на берегу; veräin ~andu хлопанье дверью

pač‖oi I *s* печеная репа или брюква; pastua ~čoi печь репу; pangua vai, lapset, ~čoi vaččah ешьте-ка, ребята, печеную репу; *com* nagriš-

pašoi II *adv intens:* ~ pal'l'as

голый-преголый; pellot vie ollah ~ pal'l'ahat поля еще совсем-совсем голые

pačoi|juaššiekku *s* ящик с печеной репой; reboi tulow bõbõil'l'üõ gos't'ih ~juaššiekkažen kere, poimiččužen kere *флк.* лиса приходит к медведю в гости с коробком, с корзиночкой печеной репы

pačoi|juodu *s* блюдо с печеной репой; ~ stolal on süömätõi на столе полное блюдо несъеденной печеной репы

pačoi|maha *a* падкий на печеную репу; aiga ~mahat oletto! ну и любите же вы печеную репу!

pačoi|oraw *s* белка с коричневым мехом; kezäoraw on ~ летняя белка — белка с коричневым мехом

pada, ~ine *s* горшок; чугун; saviine ~ глиняный горшок; rawdaine ~ чугунок; svetat ollah puas цветы в горшке; l'üpsinregižis maido valutetah ~žih из подойников молоко сцеживают в горшки; ~žekse i sanokkua, vai äl'giä päččih pangua *флк.* хоть горшком назовите, только в печь не ставьте; ei pie pual kattilua soimata: ühtenjüttüöt nogiperziet ollah *флк.* два сапога пара 'не надо чугунку бранить котелок: у обоих дно в саже'; ◊ paginois ewlo ~h pandavua его речи — одна болтовня; *com* čugun-, liha-, maido-, rawdu-, savi-

pada|kur'n'iekku *s* мелкая рыба, запеченная в наглухо закрытом горшке; запеканка; joršis roih hüviä ~kur'n'iekkua из ершей получается хорошая запеканка

pada|lastuine *s мгр.* осколок, черепок; čuašku mureni ~lastužikse чашка разбилась вдребезги

padaniek||ku *s* горшечник; гончар; торговец горшками; ennevahnas ~at ajeltih puan kere в старину ездили торговцы горшками

pada|paikku *s* прихватки, две тряпки, которыми берут чугуны; nogehižet ~paikat запачканные в сажу прихватки; paiže painua ~paikal dai spruaviheze *поверье* прижать к чирею горшечную тряпку и тогда поправится; minun kullal valgei paidu — ~paikan valgevus *флк.* у моего милого белая рубаха, белая, как тряпка для чугуна

pada|regi *s* воз с горшками; воз для перевозки горшков; ~ paččoi *шутл.* полный воз детишек 'печеной репы в горшках'

padžahtuakseh *v descr mom refl:* ~ itkemäh разрыдаться

padžahuttua *v descr mom:* sanuo ~ выпалить слово

padžaitt||ua *v descr:* ambuw ~aw стреляет, грохает; itkõw ~aw плачет, заливается

padin *s бранн.* шельмец; негодник; ~ua ni kui et muata sua kezäl шельмеца никак не уложить спать в летнее время; äijän ~ sanoi, voit olla tozi много шельмец наговорил, может быть и правда; pidäw ajua kanat per't'is: »mengiä iäre ~at»! надо кур выгнать из избы: «уходите, негодницы»!

padinu||s *s см.* padin; brihačut ~kset, aijan murendettih ребята — негодники изгородь сломали

padvarj||u *s мгр.* тяжелые условия жизни; беда; se akku aiga ~al on kaheksan lapsen ke той бабе очень тяжело с восемью детьми

pagan *a* поганый, грязный; ~ rengi поганое ведро

pageneksendel||la *v freq* от paita; äijän kierdua ~i, ga tavattih он много раз убегал, да [каждый раз] настигали

pagin, ~aine *s* 1. речь, разговор, беседа; iätäh, ga ei ni ~ kuwlu так шумят, что и разговор не слышен; hüväs ~as ewlo midä suwttua *на добрые слова* нечего сердиться; händäh sevoitettih ~ois он запутался в словах 'его запутали в разговорах'; misbo on ~ ? о чем же речь?; nügöi täh ni mittumat ~at ei päitä теперь этому никакие разговоры не помогут; häi ruadaw, ga vai ~an pidäw он сделает, но только поторгуется 2. устная договоренность; обещание; oli ~ , ruvetah niittämäh был разговор, что начнут косить; täs jo ennem on ollut ~ua об этом уже раньше был разговор; ewlluh ~ois, eiga voinnuš tuvva [об этом] не было разговора, а то можно было бы и привезти; kuldaženi, nad'eiččiimos minä sinun ~oih милый мой, я понадеялась на твои обещания 3. *обычно pl* сплетни, слухи; ссора; akoin ~at бабьи сплетни; ewlo midä kaikkii ~oi kuwnella нечего всякие сплетни слушать; erua hänes, vai ~ua roiheze отстань от него, только разговоры пойдут; pieni ~aine suwreh ~ah punaldah маленькая перебранка 'словечко' к большой ссоре ведет ◊ ~ paišta договариваться; konzu gu on ~at paištu когда уже договорились; olla ~al быть на переговорах; ~ ~an jatkaw *флк.* слово за словом 'разговор продолжает разговор'; kesken ~ua tulow sanua к слову сказать 'между разговорами будь сказано'; azuo ~ завести разговор; tütär ~an azuw hänen ker дочь заводит с ним разговор

paginakas *a* разговорчивый; ül'en on ~ t'owtoi уж очень разговорчивая тетушка; *ср.* pagižii 2

paginakseh *adv смб.* к слову [сказать]; iče viä pajatan, ~ , ei kondii minuw koskiš сама еще и пою, к слову сказать, чтобы медведь-то не трогал меня

pagin|kanzu *s* собеседник *(человек, с которым можно поговорить);* olgah hot' vunukku ~kanzannu пусть хоть внук будет собеседником

pagin|keskustu *s* перерыв в разговоре

pagin|luadu *s* 1. манера говорить; hüvä ~ хорошая манера говорить; 2. голос; tunnen händäh ~luavus я узнаю его по голосу

pagin|manieri *s см.* paginluadu 1

pagižii 1. *s* говорун, говорящий; toven ~ ris't'ikanzu человек, говорящий правду; unis ~ говорящий во сне 2. *a см.* paginakas; ~ ris't'ikanzu разговорчивый человек; *ср.* kiel'õw

pagižut||tua *v caus* от paišta; eräs suvaiččow kaikkii ~ некоторые любят поговорить со всеми; on ül'en jugei ~ettaw его очень трудно заставить говорить; oppiettos i i v a n u a ~ , eigo rubie paimenih попробуйте-ка поговорить с Иваном, не согласится ли стать пастухом; lienetgo ~tanut kitaikalažet l u a d o g a n randažis? *флк.* поговорил ли ты с китайскими рыбками у берега Ладоги?

pagl||u *s* 1. бечевка, веревочка; оборы для завязывания лаптей; eigo l'övvü midä ~ua vazan kellorihmah не найдется ли какой-либо веревочки для колокольчика теленку; paniimmo nuorat pl'etiimmõ rogozahižet, nu luajiimmo ~at мы вили веревки, плели из рогожи, ну делали веревки; paimoil katkei virzus ~ у пастуха оборвались оборы у лаптей; *ср.* liegu, nuoru 2. ленточный глист *(у рыбы)*

pago *s* бегство, побег; l'ähteih ~h они убежали; kunnebo juoksetto? — voinua ~h вы куда бежите? — от войны бежим; *ср.* kargu 2; ◊ olla pavos быть в бегах, скрываться; vuvven oli pavos он год скрывался

pagohužin *adv* бегством

pagola||ine *s* беглец; ruišpellos tavattih ~ во ржи поймали беглеца; ~štu kolmei ajettih jäl'l'es беглеца [они] преследовали втроем

pah||a 1. *a* 1. плохой, дурной; ~ ris't'ikanzu плохой человек; ~at duwmat дурные мысли; midä minul ruadua ~an akan kel'e? что мне делать со злой женой? čakata ~oil sanoil отругать нехорошими словами; ~ ruado дурное дело; плохая работа; ~ taba tahkotah *флк.* дурной характер [на точиле] отточат; on ül'en ~ humalas он очень плохой, когда пьян; rähiäw ~embi humal'n'iekkua шумит хуже пьяницы; olla ~al mielel быть в плохом настроении; ~in on se, ku süvvä ni midä en voi хуже всего то, что [я] ничего не могу есть; *ср.* gruwboi, huigei 2, ilgei, imminkummaine, jürkü 2, pädemätõi 2. плохой, больной; слабый; jalgu oli ül'en ~ нога была очень больная; *ср.* huono 1; 3. плохой, непригодный; ~at juablokat, ei sua süvvä плохие яблоки, нельзя кушать; ~embaine puoli panna südämeh päi стороной *(о ткани, доске и пр.), которая похуже, поставить во* внутрь; *ср.* imminkummaine 4. плохой, неблагоприятный; ~ siä плохая погода; ~ vuozi неблагоприятный год; ~at ilmat l'ähtiettäneh, ei meil sua heinii kuivata если плохие погоды пойдут, мы не сможем сено высушить; ~ aigu плохое время; nügöi on jo ~embi aigu jäl'l'el теперь худшее время уже позади; *ср.* huono 2; **2** *s* 1. несчастье, беда; ~ah päi ei äijiä pie для несчастья немного надо; ~ale vastah kättü et pane *флк. смб.* несчастье рукой не заслонишь; ei ~ tule kello kaglas *флк.* беда не приходит с колокольчиком на шее; olla ~akse быть к несчастью, к беде; viini karti on ainos ~akse пиковая масть карты всегда к беде 2. плохой человек;

häi on ~ois ~ он из плохих плохой; ~an moitindu ei tartu *флк.* хула худшего, чем сам, не пристанет; ~ois on piässüh, a hüvih ei doidinuh *флк.* от плохих [он] отстал, а к хорошим не пристал 3. дурень; tüönät ~an dielole, iče mene jäl'l'es *флк.* дурня пошлешь по делу, сам иди следом; üksi ~ kaiken jowkon rikkow *флк.* паршивая овца все стадо испортит 'один дурень всю компанию испортит'; migu ~an kel'e eliä, parembi on üksin igä kuluttua *флк.* чем с дурнем жить, лучше одной век коротать; kuni ~ paranow, sini igä l'ühenöw *флк.* пока дурак исправится и век пройдет 4. леший; ~ sanan kuwlow leший [слово] услышит; *ср.* karu I, 1; 5. плохое, дурное; зло; häi duwmaiččow ~ua munuh näh он обо мне плохо 'дурное' думает; ~ pidäw juwrineh n'ühtätä зло надо с корнем выдернуть; sidä ~embua ~ua ei ole mual хуже этого худа нет на свете 6. *с* III инфинитивом в иллативе; häi on ül'en ~ kielastamah он очень любит врать; heboine on ~ vedämäh лошадь слабая 'плохо тащит' ◊ hüvät dai ~at все 'хорошее и плохое'; l'äžijäl hüvät dai pahat ićen alle l'ähtieh больной все делает под себя; hüvä ~ , a l'ähtie pidäw худо ли, хорошо ли 'хорошо-плохо', а пойти надо; olla ~al puwtil быть на плохом пути; ~ sil'mü дурной глаз; kaččuo ~al sil'mäl смотреть дурным глазом; ~ veri laskie выпустить дурную кровь; mennä ~akse испортиться; kuarita ~ale вонять; panna ~akse обижаться; äl'ä pane ~akse не обижайся; ~al mustella поминать лихом; äl'ä ~al mustel'e не поминай лихом

pahaččaine *a* плохонький; ~ kirveskulu плохонький топоришко

paha|hengi *s миф.* черт; леший; нечистая сила; händäh mečäs ~ pidi ero в лесу леший водил; lastu ~ muakkuaw ребенка нечистая сила трясет

pahahko *a* неважнецкий; ~ meččü неважный лес; ~t dielot неважнецкие дела

paha|karvaine *a* некрасивого цвета; ~ soba одежда некрасивого цвета

paha|kieliine *a* болтливый; злоязычный; ~ akku злоязычная баба

pahala||ine *s см.* pahahengi; kehnon ~žet чертовы бесы; pane ~štu vičal! отстегай-ка негодника прутом!

paha|liha *s* нарост, опухоль; ~ vaččah kazvaw, ga ni hengi ei kävü опухоль растет в животе, даже дышать невозможно

paha|luaduine *a* скверный, никудышный; ~luadužet rahvas скверные люди

paha|maguine *a* неприятный на вкус; ~ l'ekarsvu горькое лекарство

paha|mieli *s* печаль; elokses on ainos gor'ua da pahuamieldü в жизни всегда бывают горе и печаль; *ср.* atkal, gor'a, kručin, tusku I

paha|puoli *s бранн.* негодник, окаянный; oi sinä ~ , pahalaine эх ты, негодник, дьявол

paha|puoliine *s см.* pahapuoli; ~ , ei sanonuh, što l'ähtöw окаянный, не сказал, что уходит; *ср.* okajannoi

paha|puoliško *s см.* pahapuoli; ~ ni kedä ei kuwndel'e дьявол никого не слушается

paha|päiväine *a* ничтожный, жалкий, никудышный; ~ koiru жалкий пес

paha|päivážekse *adv* сильно, очень; päivän pitkän l'evität hošt'öttü, vážüt ~ день целый навоз разбрасываешь по полю, устанешь сильно

paha|rašku *s* негодник; ~raškua ni l'üöndäl, ni süöndäl et opasta негодника ни кнутом, ни пряником 'едой' не научишь

paha|sil'mäine *a суев.* имеющий дурной глаз; mustusil'mäžet ollah ~sil'mäžet у черноглазых — дурной глаз

paha|sluavaine *a* пользующийся дурной славой

pah||as't'i *adv см.* pahoi; ~ sattoiheze [он] сильно ушибся; ~ pagižow плохо говорит; ~embasti sel'giet, ga ni ken ei sinuh kačo похуже оденешься, так никто на тебя и не посмотрит

pahast||uo *v refl срм.* огорчаться; kiitostu älä ihastu, a moitindua ~u *флк.* не радуйся похвале, не огорчайся от хулы

paha|tabaine *a* с дурным характером, злой; mollei ukon kere oldih ~tabažet они оба с мужем были с дурным характером; ~tabažil vettü vietäh, hüvätabažil kirpiččiä *флк.* на сердитых 'злых' воду возят, [а] на хороших кирпичи; *ср.* huonotabaine

pahatta||w *a см.* pahahko; ~ siä неважная погода; ~vat huobavukset ollah pellos неважная озимь на поле

pahehu||s, ~t *s:* tämän ~ttu dorogua vie emmo kävel'l'üh по такой плохой дороге мы еще не хаживали; vuottua da tavata on ühten ~t *флк.* ждать да догонять одинаково плохо

paheksi||e *v* считать недостойным себя, хулить; heittäžit hot' muijien ~ndan ты бы хоть перестал хулить других; ~ttuw ni počči ei töngiä *флк.* хуленого даже свинья не тронет 'ковырнет'; *ср.* huonoksie

pahendella *v freq* от pahendua

pahend||ua *v* ухудшать, портить; nimi miestü ei ~a *флк.* имя человека не портит

pahendus *s* ухудшение; l'ekarsvois ei roinnuh ni kohendustu ni ~tu от лекарств не стало ни улучшения, ни ухудшения

pahe||ta *v* становиться хуже; dorogu vihmoin jäl'geh ~ni после дождей дорога стала хуже; hüviä čakatah, štobi ei ~niš, pahua, štobi koheniš *флк.* хорошего бранят, чтобы не стал хуже, плохого, чтобы стал лучше; ewlo hänes ni kohenijua ni ~nijua ему не лучше и не хуже 'он не здоров и не больной'; *ср.* huononduo, huonota

pahimillah *adv:* olla ~ быть в самом плохом виде или состоянии; dielot olah ~ дела в самом скверном состоянии

pahimuolleh *adv см.* pahimillah; tervehüs on ~ здоровье в самом плохом состоянии

pahiten *adv* очень сильно, до изнеможения; ollah ~ väzünüöt они устали до изнеможения

pahkahiine *a* из капа, из нароста *(на дереве);* ~ juadu миска из капа

pahkakas *a* с наростом; с капом; ~ huabu осина с наростом

pahk||u *s* 1. нарост, кап *(на дереве);* koivus on ~ на березе нарост; ~as luajittu stawčču миска, сделанная из капа; *ср.* pakkuli 2. опухоль, шишка *(у человека, животного);* očas on ~ ku kanan jäiččü на лбу шишка с куриное яйцо

pahku|koivu *s* береза с капом

pahku|piä 1. *a* с шишкой на голове 2. *s перен.* бестолковый; бестолочь; aiga olet ~ ну и бестолочь же ты

pahmahu||s *s* количество овса для одной ступы на мельнице; kahtes ~kses on n'el'l'i puwdua pahmasjawhua в двух ступах овса четыре пуда толченой муки

pahma||s *s* 1. большая ступа для толчения овса на мельнице; mel'l'ičäs survotah kahtestoštu ~has на мельнице толкут овес в двенадцати ступах; panna kagrat ~hah засыпать овес в ступу [толочься] 2. полная ступа овса *(около мешка),* из которого получается полмешка толченой муки, около 4-х фунтов идет в пыль; täws ~ roiheze viijes n'el'l'ikös полная ступа муки получается из пяти мер (6,25 пуда) овса

pahmas|huavo *s* мешок овса, предназначенного для толчения на мельнице

pahmas|jawho *s* овсяная мука, полученная толчением на мельнице; ~ menöw žiivatale da sit roih hüviä čupukkua толченая мука идет скоту да из нее еще получаются хорошие овсяные блины

pahmas|mel'l'iččü *s* мельница, на которой толкут овсяную муку

pahmast||ua *v* 1. толочь овес на муку 2. *перен.* жадно есть; ar't'elil'l'eh paččoi ~etah, eht'i vai stolah kandua [они] артелью печеную репу уплетают, на стол только успевай носить

pahmat||a *v смб. см.* pahmastua 2; hiiret kai kagrat ~tih, vai aganat diädih мыши весь овес съели, только одна шелуха осталась

pahmoit||tua *v descr* мять, комкать, приводить в беспорядок; sijat kai on ~ettu все постели помяты

pahnan|pohjimaine *s* 1. самый маленький поросенок в приплоде 2. *шутл.* поскребыш *(о последнем ребенке в семье);* joi ~ l'ähti školah уже и поскребыш пошел в школу

pahnoittuo *v refl* 1. устроить логово 2. *перен.* устроиться где-л. [жить]; ~ el'ämäh устроиться жить

pahnoveh *s coll* помет, приплод; nenne poijat ollah ühtü ~tu эти поросята одного помета; *ср.* poigoveh, sarjoveh

pahn||u *s* логово свиньи; pos't'eli on ku počin ~ постель, как свиное логово; laske počči per't'ih, häi i ~an luadiw *флк.* пусти свинью за стол 'в

избу', она и ноги на стол 'логово себе устроит'

pahoi *adv* плохо, дурно; ~ pagižow он плохо говорит; ~ iče ruat, ga mugai vastah luajitah сам плохо делаешь, так и тебе тем же отвечают; *ср.* pahas't'i

pahoin *adv см.* pahoi; ~ kündi [он] плохо вспахал; *ср.* imminkummin

pahoit‖ellakseh *v refl* (со)жалеть о чем-л., выражать сожаление; ~tel'eheze, gu ei ühtes meijänke l'ähtenüh он жалеет, что не пошел вместе с нами

pahoittua *v:* ~ miel'dü огорчать, портить настроение; toižen miel'd'ü ei pidäš ni mil ~ ничем не надо бы портить другому настроения

pahoitus *s:* miel'en ~ огорчение; hänes vai ühtü miel'en ~tu от него только одни огорчения

pahu‖s *s* 1. дурное, плохое; hänes ni mittumua ~ttu emmö nähnüh в нем [мы] ничего дурного не видели; mieleh on kül'ü — kül'vetöh, rowno ku kai päivän ~ot pakutah баня — хорошее дело, попаришься, словно все плохое, что было в течение дня, исчезнет 2. зло; sil'l'e ken ~ttu luadiw, midä vai voinnet hüvüttü luaji *флк.* тому, кто тебе зло причиняет, делай добра сколько можешь 3. невзрачность, плюгавость; pardu ei miehen ~ttu kačo, kazvaw *флк.* борода не считается с тем, что мужик невзрачен, растет

paiči *adv a* вдруг да; ~ gu poikki joves emmo piässe a вдруг да мы не сумеем переправиться через реку

paidažil'l'eh *adv* в одной рубашке; äl'ä hüppiä pihalè ~ higehižennü не выскакивай потным на улицу в одной рубашке

paidu *s* мужская рубашка; buat'uškale lahjakse annettih ~ свекру [на свадьбе] подарили рубашку; villaine ~ piäl on ku turki шерстяная рубашка на теле словно шуба [теплая]; *com* kuw-

paidu|kulu *s* ветхая рубашка; ~ kai rebeili рубашка износилась до дыр 'вся порвалась'

paidu|ribu *s* старая рубашка; ~rivut oldaš pestävät старые рубашки надо бы выстирать

paidu|siiksu *s* ситец для рубашки; polossakas ~ полосатый ситец для рубашки

paijat‖oi *a* без рубашки, голый; mieros kesgi niittiine — ~tomale paidu *флк.* с миру по нитке — голому рубашка

paijoissah *adv* в рубашке; paijatoi roiheze, ~ muah pannah *флк.* голый рождается, в рубашке похоронят

paiju *s см.* 1. *см.* paju; ~s kiättü sebävičču передок к саням, сделанный из ивы 2. поперечные вязки в санях между копылами; tuomižet ~t ries поперечные черемуховые вязки к саням; *ср.* tagapaiju; *com* taga-

paiju|mätäs *s см.* paijutuhjo; mennes ota ~mättähäs viččaine i ristah rastah iske siništü kivie *флк.* как пойдешь в ту сторону, сорви прутик из ивового куста и крест-накрест ударь по синему камню

paijužikko *s* ивняк; niitiin palan ~h sah я скосил полосу до ивняка

paiju|tuhjo *s* ивовый куст; ~tuhjot kazvettih piendaril'e ивовые кусты выросли на межах

paikači *adv* по полосе; troppaine menöw ~ randassah тропинка идет по полосе до самого берега

paikakas *a* с заплатами, латаный; ~ ponitku латаный зипун

paik‖ata *v* латать, ставить заплату; ~ lowkko залатать дыру; ~atut štanat заплатанные штаны; polua l'eikkuaw, toštu ~kuaw *флк.* от [одной] полы отрезает, другую латает; velgu pidäw maksandal ~ *флк.* долг платежом красен 'залатывают'

paikatoi *a без платка*; en ole ~: on kaikenualaštu paikkua я не без платка: всякие платки у меня есть

paikkail‖la *v freq* от paikata; suwres perehes on alalleh ~tavua sobua в большой семье всегда найдется одежда, которую надо латать

paikkaine *s* 1. *см.* paikku 2. носовой платок; višivoittu ~ вышитый платочек; *com* käzi-

paikkavo *s* починка; пришивание заплаты; lapsiar't'elin kere ei loppei sobien ~ с кучей детей починке одежды нет конца

paikkav‖uo *v refl* лататься, чиниться; huavot ei iče ~uta, ku et paikanne мешки сами не починятся, если ты не залатаешь

paik‖ku, ~kaine *s* 1. платок; nieglottu ~ вязаный платок; andilas ris't'oin kel'e l'ähenöw gos't'ih päi, torialkal šulkuine ~ невеста с крестной подходит к гостям с тарелкой, покрытой шелковым платком; viego puwttunow omas ijäs puhowvoidu ~kua pidiä доведется ли мне еще на своем веку носить пуховый платок 2. заплата; ~ iäs, toine tuan весь в заплатах 'заплата спереди, другая сзади'; ~ ~an piäl заплата на заплате 3. полоса; kül'vetüt ~at засеянные полосы; ižändü käski mennä ~at astoija, mit oli künnettü egl'äi *обж.* хозяин велел идти бороновать те полосы, которые вчера были вспаханы; *com* herneh-, kagru-, ruiš-, vuaru-

paimend‖ua *v* пасти; ~ žiivattua пасти скот; ~ mečäs пасти в лесу; ~ vuoroloi müö пасти поочередно; vazoin ~andu oli lapsien ruado пастьба телят была детской работой; lundu ei rod'ei, ga talven ~at если снега не будет, так и зиму пасти [ты] будешь

paimendus *s* пастьба

paimendus|aigu *s* период пастьбы; ~aigua paimoil ei suannuh akanke muata, riähkiä pidiä в период пастьбы пастух не должен был спать с женой, не должен был грешить

paimenduttua *v caus* от paimendua; ~ žiivattua muijal пасти скот в другом месте

paimeni‖h, ~s *adv:* palkavuo ~h наняться в пастухи; panna ~h ставить пастухом; olla ~s наняться в пастухи

paimoi, ~hut, ~ne *s* пастух; lambahien ~hut овечий пастушок; žiivattu on ~nke скот с пастухом; l'el'o l'el'o l'ehmäine, palo palo ~ne *флк.* ко-ко-коровушка, па-па-пастушок ◊ tüttöl'öin ~ волокита 'девичий пастух'; akoin ~ бабник; poččiloin ~ свинопас *(о неспособном на серьезные дела мужчине)*

paimoi|lapsi *s* пастушок, пастушка *(о подростке)*; midä neče ~ pajatannow? о чем это пастушок поет?; ~lapsen papetukset, huavan l'ehten l'epetükset *флк.* болтовня пастушонка да лепет осиновых листьев

painahtel‖lakseh *v freq refl см.* painuo; jiä ~eheze jalloin al лед прогибается под ногами

painahtuakseh *v mom refl* 1. прогнуться; обвиснуть; *ср.* hetkahtuakseh 2. опуститься; наклониться; ~ polvil'l'eh опуститься на колени

painajaine *s* мучительное сновидение; ~ gu suatto piäl'e kökšähtih кошмар, как копна сена, навалился на меня

painaksendel‖la *v freq* от painua; vedehiene ~i vedeh da tüöndi водяной хотел было утопить в воде да отпустил

painaldua *v mom* 1. нажать, надавить, нагнуть; ~ liipačindu нажать на курок; ~ vazan piädü juomižeh нагнуть голову теленка в пойло 2. *descr* сделать что-л. быстро, ловко; ~ ukses броситься на улицу 'выбежать через дверь'; ~ pagoh ударить

painalmus *s* отпечаток, след от надавливания; jallan ~ lumes след ноги на снегу

painattua *v caus* от painua; ~ vemmel попросить согнуть дугу

painella *v freq* от painua; ~ sormel нажимать пальцем

painellakseh *v refl см.* painuo; süödüw on jügei ~ после еды трудно нагибаться; ~ en voi, pidäw lat'e pezettiä сама не могу нагибаться, надо просить [кого-либо] вымыть пол

paini‖n I *s* макиво, подливка из топленого масла, сметаны, ягод и проч., в которую макают оладьи, блины, хлеб, вареный картофель и проч.; kannatekses luajittu ~ макиво, приготовленное из сметаны; joga hawkkavuksel'e hänel'e pidäw ~ ему к каждому куску подавай макиво; hüväl'e ukole voit sul'činangi andua ~meh painua *шутл.* хорошему мужу можно дать и сочень макнуть в макиво

painin II *s см.* paininpuw

painin|padaine *s* 1. горшок с макивом, куда макают блины, оладьи и проч. 2. *перен.* сластена; aiga olet ~! *мгр.* ну и сластена же ты!

painin|puw *s* станок для гнутья дуг или полозьев; ~ on sein'äh iškiettü станок приколочен к стене

paino *s* 1. вес; suwri ~ большой вес; *ср.* viessu 2. груз, тяжесть, гнет; panna ~ sienipučil'e положить соленые грибы под гнет; *ср.* gruwzu 1, liče

pain‖ua *v* 1. давить, надавливать, нажимать; ~ jallal давить ногой; lundu ku äijän panow, sit jiän ~aw

когда много снегу навалит, то [он] давит на лед; hangi ~oi huabavuksen снегом прижало озимь; ~ alahpäi придавливать; poččі kaiken poigovehen ~oi *мгр.* свинья придавила всех своих поросят; *ср.* duavie 1, ličata 1; 2. гнуть *(дуги, полозья и т. п.);* сгибать; tuomi ~ vembel'ekse согнуть дугу из черемухи; ~ suksen n'okat согнуть носки у лыж; ~ettu oksu puws voit katketa согнутый сук на дереве может сломаться; *ср.* taivuttua 3. клонить *(книзу);* направлять *(в сторону);* tuwli puwloin ladvoi muah sah ~aw ветер до земли клонит верхушки деревьев; vihmoi vaste savvun ~aw muah перед дождем дым клонит к земле; kodi paloi, tuwlen oli ~anuh hieruh päi *мгр.* дом сгорел: ветер повернул в сторону деревни 4. весить, тянуть; pidäš viesatakseh, äijängo hot' ~an *срм.* надо бы взвеситься, сколько я потяну; oma takku ei ~a *флк.* своя ноша не тянет 5. макать оладьи, блины и проч. в масло; kartohkua ~ sieneh.есть 'макать' картошку с [солеными] грибами; huttuh luajitah hawdaine, sih pannah voidu da ~etah luzikal в загусте делают ямочку, кладут в нее масло и едят, макая ложку в масло 6. набивать, накатывать *(ткань);* pühkimeh on kirjat ~ettu на скатерть набиты узоры 7. топить в воде; sih kohtah joga vuottu vedehiäne ~aw kenengi в том месте каждый год водяной кого-либо топит 8. делать что-л. быстро, ловко; juosta ~etah, ga jäl'l'es et kestä бегут так, что за ними следом не удержишься; ~ niittiä косить ловко 9. *impers* давить, гнести, угнетать; siä on vihmakseh-iine, ga ~aw äijäl погода пасмурная, так сильно давит [на кости]; vihmusiäl'öil ~aw в дождливую погоду гнетет ◊ ~ lawččua сидеть на лавке 'давить лавку'; ~ sil'mät muah опустить глаза; ~ piädü склонять голову, сдаваться; äl'ä ~a piädü, eiga n'uokitah не сдавайся, а то заклюют; ~ ailastu пережить горе; sidä ailastu vie ainos ~aw [он] все еще переживает ту неприятность; ~ miel'eh запоминать; ~a miel'eh, štobi nenga toštu-kierdua et ruadaš ты заруби в памяти, чтобы второй раз так не сделал бы; süödüw kodvaine vaččua ~ pidäw после еды надо немного полежать 'живот давить'; uni ~w спать хочется 'сон давит'

painuakseh *v refl см.* painuo; ~ juomah нагнуться, чтобы попить воды

painu‖o *v refl* 1. прогибаться, гнуться; обвисать; pualičču ~w jawhokomšan valdua полка прогибается под тяжестью лукошка с мукой; nuorat ~tah sobien valdua веревки обвисают от тяжести развешенного белья 2. опускаться; нагибаться, наклоняться; ~ polvil'l'eh опуститься на колени; ~ kaivoh vettü ottamah нагнуться, чтобы зачерпнуть воды из колодца; kuoppah piäzet vai ~jen в картофельную яму пройдешь 'попадешь' только нагнувшись; sivut raippai, ~ ei anna valdua пояснина заболела, не дает 'воли' нагнуться; *ср.* kaldavuo

painut‖tua *v caus* от painuo; ~a tuatalles vähäžel nenne sukset дай отцу согнуть немного концы этих лыж; koivuine vičču ~ zaverkakse свернуть из березового прута петлю для оглобли [к саням]

paišta *v* 1. говорить, разговаривать; ~ äijäl говорить громко; ~ dielua говорить дело; ~ penäheze говорить в нос; ~ t'el'efonah говорить по телефону; lapsi vie ei pagiže ребенок еще не говорит; ewlo toižil'e ~vua, aiven on sinul kida avvoi другие не могут и слова сказать, ты беспрестанно говоришь 'у тебя все время пасть открыта'; pagiže malittuw, ku vie eloh jäit моли бога 'говори молитву', что ты еще жив остался; maltua ~ rahvahanke уметь говорить с людьми; ~ keskenäh разговаривать между собою 2. осуждать; olii n'eidižennü, ga kaikkii pagiži в девушках она всех осуждала

paištakseh *v refl* от paišta; ammužes aigua ühteh puwtuttih, ga ei voija ni ~ после долгой разлуки сошлись вместе, так не могут и наговориться

paiž‖e *s* нарыв, чирей; фурункул; kova ~ твердый фурункул; olla ~ielois быть в чиреях; üksi ~ ištuihese, üheksä sijua kačotah *флк.* один чирей вскочил 'сел', девять место высматривают [себе] *(о фурункулезе); ср.* bul'ku 1, 2; majai 1

paižekas *a* с нарывами, в чиреях; ~ perzepuoli ягодица в чиреях

pai‖ta *v* 1. убегать, спасаться бегством; jänöi ridah tavattih, rida sih jäi, jänöi pagei зайца поймали в ловушку, ловушка тут осталась, а заяц удрал; hüö voinas oldih tänne ~nnuot они во время войны сюда бежали; omas ozas et pagene *флк.* от своей доли не убежишь; *ср.* sukata 2. течь, литься; higi pagenow пот течет; kus ennem jogi pageni, sih hot' ojaine ga jiäw čurčettamah на том месте, где прежде река протекала, хоть ручеек да останется журчать; *ср.* hüpätä 4; 3. отставать, отдираться; tuohi keviäl kebjieh pagenow весной береста легко отстает; oksitoi perähalgo hüvin pagenow *мгр.* от кряжа без суков лучина хорошо отдирается

paja *s* кузница; sepän ruado on ~s работа кузнеца в кузнице; ~n brujat кузнечный инструмент; heboine ravvoittua ~s подковать лошадь в кузнице

paja‖burčukku *s* кузнечный чурбан; наковальня; on terveh ku ~ *мгр.* [он] крепок 'здоров' как кузнечный чурбан

pajataldua *v mom* спеть; ~ pajoine спеть песенку

pajat‖ella *v freq* от pajattua 1; ~ vahnoi pajoloi распевать старые песни; linnut mečäs ~eldih птицы в лесу пели песни

pajattai *s* певун, певунья; hüvä ~ хороший певец

pajattamat‖oi *a* 1. неспетый; on äijü vie ~tomua pajua много еще неспетых песен 2. неотпетый; kävel'et ku ~ kuolii ходишь как неотпетый покойник

pajat‖tua *v* 1. петь; ~ čomal iänel петь красивым голосом; ~ hürhettiä петь мурлыкая; iäni sambui ~andua голос охрип от пения; heroin stepuanownal oli ~tajat čuasut у Героевой Степановны были поющие часы; piäsköilinduine ~taw птичка-ласточка щебечет; skvorču ~taw скворец поет; ~tai lindu huondeszor'ua ei magua певчая птица утреннюю зорю не проспит; *ср.* lawlua 2. отпевать; valattamattomua kuol'l'iedu pappi ei ~a *трс.* некрещеного покойника поп не отпевает; ennem ~tamattah muah pandih viinah kuollužii da ripustannužii раньше без отпевания хоронили пьянчуг и повесившихся 3. *перен.* голосить, горько плакать; ~at vie heinien tuvves ты еще наплачешься, пока сено [домой] доставишь

pajatut‖tua *v caus* 1. заставлять петь; ehtän lapsii ~ettih целый вечер детей заставляли петь 2. давать отпеть покойника; papil kuolieloi ~etah у попа отпевают покойников; kalman avattih da kačottih pokoiniekku, sit ~ettih uvvessah они разрыли могилу, осмотрели покойника, а потом снова отпели 3. *impers* петься; on moine ihalmo, ga kai ~uttaw такая радость, даже петь хочется

pajeta *v см.* paita

paj‖o, ~oine *s* песня; lapsien ~oine детская песенка; pajattua pitkiä ~ua петь протяжную песню; tulow kodih, ga ainos ühtü ~ua pajattaw *обж.* он приходит домой и все одну и ту же песню поет; ~ol ištun, ~ol astun, ~ol aigua menetän *флк.* с песней сижу, с песней хожу, с песней время провожу; ~os sanua et puolenda, voinnet ga ližiät *флк.* из песни слов не выкинешь, если сможешь, то прибавишь; ei kaikkii ~oloi sua pajattua *флк.* всех песен не перепоешь; soloveilindužen ~ot песни соловья ◊ pitkü ~ долгая песня; hänen tulendu on vie pitkü ~ еще не известно, придет ли он 'его приезд это еще долгая песня'; ~oh panna прославить 'пропеть в песне'; ~ua andua, ~ua panna петь песни, заливаться; kuldaštu kassua kannammo da vai ~oštu annammo *флк.* золотые косы на плечах и только песенки поем; hänen ~ot on pajatettu его песенка спета

pajoniek‖ku *s* песенник, песельник; ~at pajatetah sowdajes песельники поют, когда веслами гребут

pajotoi *a* без песен; ~ randu край, где не поют песни

paju, ~ine *s* ива; kiškotut ~t kannettih pihale aijakse *срм.* окоренную иву принесли во двор для изгороди; ~s luajittu pil'l'i свирель, сделанная из ивы; ~n kuores roiheze parkii из ивовой коры получается дубитель; *см.* paiju 1; *ср.* raidu 1, virboi 1

pajuhiine *a* ивовый; из ивы; ~ vičču on hüvä aijan sidojes ивовый прут хорош для связки изгороди

pajuine 1. *s см.* paju 2. *a см.* pajuhiine; ~ viččü ивовый прут

pajuk‖ko *s* ивняк; jogirannan ~ot заросли ивы вдоль берега реки; *ср.* rädžeikkö

paju|pilli *s* свирель из ивы

pajužikko *s см.* pajukko

paju|tuhjo *s* ивовый куст

pakač‖in *s* крушина; katkiew ku ~ ломается как крушина; juablokkoi ei sua süvvä, ollah ku ~čimet яблоки нельзя кушать, они [горькие] как крушина

pakačin|muarju *s* ягода крушины; mustat ~muarjat черные ягоды крушины

pakačin|puw *s см.* pakačin

pakačin|tuhjo *s* куст крушины

pakašt‖ua *v impers* морозить; kevät keviännü, toko huondeksil vie ~aw весна весной, но только по утрам еще морозит

pakašt‖uakseh *v refl см.* pakaštuo; ~aheze, rastavan pühä l'ähenöw морозит, рождественский пост приближается

pakaštu‖o *v refl* становиться морознее; taivas sel'geni, üökse, nägüw, müös ~w небо прояснилось, к ночи опять, видать, подморозит

pakehtu‖o *v* 1. запекаться *(о крови);* ruanas on veri ~nnuh в ране кровь запеклась 2. *смб.:* ~i itkemäh, ei voinnuh ni sanua virkua он разрыдался, не мог и слова вымолвить

pakiččie‖ne *s смб., вгв. см.* pakiččii; ~žel'e aiven palaine annetah нищему всегда кусок дадут; ku ~žet kävel'l'äh бродят, как нищие; nain da vie ~štu lain *флк. вгв.* [я] женюсь да еще и нищих напложу

pakičči‖i *s* нищий; enne oli joga hierus ~edu раньше в каждой деревне были нищие; *ср.* kualikku 2

pakičendeksella *v freq* просить, выпрашивать

pakičus *s* попрошайничанье

pakičus|maido *s* выпрошенное молоко; ongikalal da ~maijol et liho *флк.* на уженой рыбе да на выпрошенном молоке не разжиреешь

pakičus‖palaine *s* выпрошенный кусок, милостыня; surmu ei ~palažel el'ä, eigo tarittuw ota *флк.* смерть подаянием не живет и предложенного не берет

pakičuttua *v caus* посылать просить милостыню; erähil gor'as pidi lapsiigi ~ некоторые из-за нужды посылали и детей просить милостыню

paki‖ta *v* 1. просить; ~ velgah просить в долг; ~ prošken'n'ua просить прощенья; ~ polvil'l'eh просить на коленях; muwdu ni midä en ~če, vai jätä rawhah больше ничего не прошу, только оставь меня в покое; anna on zapuastas, eihäi süvvä ~če пусть будет в запасе, ведь есть не просит; kanat süvvä ~tah huondestu müö куры просят есть с самого утра; jengan ~ččii просящий денег; *ср.* küzüö 1; 2. просить, назначать цену; äijängo kojis ~ttih? сколько просили за дом? 3. просить милостыню, побираться; vanhoil päivil hot' ~ččemah mene на старости лет хоть милостыню иди просить; ~čendas ewlo riähkiä, vai varrasta äl'ä *флк.* просить не грех, только не кради; *ср.* kualikoija ◊ suappait uwttu ~tah сапоги каши просят 'нового требуют'

pakka‖ine 1. *s* мороз; vieristän ~žet крещенские морозы; olgah mittuine tahto ~, ga mennä pidäw пусть будет какой угодно мороз, а идти надо; olla tuwles da ~žes быть на ветру да на морозе; ~želgi paidu kastuw higie даже на морозе рубашка бывает мокрая от пота; sein'ät loškaw ~žel стены трещат на морозе; ~ lakkaine, pani puan päččih, iče l'ähti viel'e *флк.* Мороз Красный нос, поставил чугун в печь, а сам пошел за водой; ~žel purtu прихваченный морозом; ~ purow мороз кусает; tuliine ~ жгучий мороз 2. *a* морозный; ~ üö морозная ночь; talvi pitkü, ~ зима долгая, морозная

pakkaž‖etoi *a* безморозный; ~itoi talvi зима без морозов

pakkaž|huwru *s* изморозь; ~ heittiiheze muale земля покрылась изморозью

pakkuli *s см.* pahku 1; koivun ~s luajittu kurikku тохмач, сделанный из березы с капом; piä ku ~ голова как чурбан 'кап'

pak‖kuo *v* 1. падать сверху вниз; šuapku piäs ~ui шапка с головы упала; l'ekkuw, l'ekkuw dai ~kuw качается, качается да и упадет; mi riespäi ~ui, se sinnei meni *флк.* что с возу упало, то пропало; ~undua lapsi sai pahkan oččah ребенок упал и посадил шишку на лоб; ~kuhuw kodvan ei voinnuh kuonduo *срм.* упав, он долго не мог прийти в себя; *ср.* langeta 1, sorduo 2. выпадать, отваливаться; kai hambahat suws ~uttih все зубы изо рта выпали; tukat piäs ~utah волосы выпиджака пуговицы оторвались; *ср.* l'äh~ui даже кожа со спины сошла; koivu vahnani dai tuohi ~ui береза состарилась да и кора отвалилась; pučis vandehet ~uttih у бочки обручи отскочили; pindžakos ~uttih n'übl'ät от пиджака пуговицы оторвались;*ср.* l'ähtie 2; 3. проходить, исчезать; süö dai n'äl'gü ~kuw поешь да и голод пройдет; humal perzies ~ui ku vai vedeh langei как только он упал в воду, так и хмель прошел; paha ~ukkah, kibu kirvokkah *флк.* пусть дурное уйдет, боль пропадет ◊ hengi ~kuw он умрет 'отойдет дух'

pakuksendel‖la *v freq* от pakkuo; ~i da tavattih он чуть было не упал да поймали

pakut‖tua *v caus* от pakkuo; hambahat ~ suws выбить зубы; huovačču ~ kastien aigah *вгв.* белоус скосить во время росы; aijoi tänävuon pihakoivu l'ehtil'öi ~taw рано нынче береза около дома роняет листья; ~ettu juablokku puwh ei tartu *флк. мгр.* сбитое [с яблони] яблоко обратно к дереву не пристанет

pal‖a, ~aine *s* 1. кусок; ~ l'eibiä кусок хлеба; aiga ~ zuaharii большой кусок сахару; parahan ~ažen lapsil'e siästäw [она] лучший кусочек детям припасет; od'd'ualu ommeltu ~ažis одеяло сшито из лоскутков 'кусочков'; aiga ~ meččiä paloi изрядный участок 'кусок' леса сгорел; l'evolawdua ei tävvü suwrel'e ~ale досок не хватает на большой кусок крыши; järvi jo suli ~ale озеро уже растаяло частично 'на кусок'; hoz oliš päiviä ~aine jatkua, on äijü ruadua хотя бы на кусочек продлить день, работы много; *ср.* čilmu 2. кусок, отрезок *(пути, времени);* ~an jallai astuimmo [мы] прошли [довольно большой] кусок [пути] пешком; ~ažel'e kaimattih gos't'ii *флк.* гостей проводили немножко 'на кусочек'; akku nostattaw ukkuo: nowze iäre, päivü jo on pitkäl ~al *флк.* жена будит мужа: вставай, солнце уже [поднялось] высоко 'на большой отрезок' 3. штука *(единица чего-л.);* kolme ~ua stoikkua три штуки кос; muamal meidü lapsii oli kaheksa ~ua у матери нас, ребят, было восемь штук ◊ ühteh ~ah сразу, подряд; без перерыва, беспрестанно; kai parret sai vediä ühteh ~ah все бревна удалось вывезти сразу; ühtü ~ua беспрестанно, то и дело; ühtü ~ua vihmuw дождит беспрестанно; süvvä pakittuw ~aštu жить подаянием; brihačus on koirua ~, kuwndel'e ni kedä ei мальчик совсем избалован 'в мальчике кусок собаки', никого не слушается; hänes on uruadu ~ он большой дурак 'в нем кусок дурака'; väl'l'il'l'ištü ~at ollah lapset дети очень непослушные 'куски шалунов'; *com* ando-, jiä-, l'evendüs-, liga-, n'äl'gü-, pakičus-, peldo-

palačču *s бранн.* негодяй; хулиган; piälimbäžii ~loi oli se mužikku тот мужик был негодяй из негодяев; brihačus aiga ~ kazvaw мальчик растет настоящим хулиганом

palaksendel‖la *v freq* от palua; per't'i jo ~i da sammutettih изба уже было горела, да потушили

palald‖ua *v mom* сгореть мгновенно; ei eht'ittü hallot viritä, gu päriät ~ettih дрова не успели разгореться, как лучины уже сгорели

palamat‖oi *a* 1. несгоревший; ~tomat kegäl'ehet несгоревшие головешки 2. такой, который не горит; mi per't'is nägümätöi, se päčis ~ *(l'ämmin) флк.* что в избе невидимка, то и в печке не горит *(тепло)*

palamus *s* ожог, обожженное место на теле; ~ kodvan ei spruaveiheze ожог долго не заживает

palandahiine *a* обожженный; ~ ruanu ожог

palate‖s *s* 1. гарь, выгоревшее или выжженное место в лесу; kazvoittumatoi ~ keskimeäl посередине леса есть незаросшая гарь; ~kseh oli kül'vettü nagrištu da ruištu на гари были посеяны репа и рожь 2. *см.* palo 2; künnettü ~ вспаханный пал

palat'‖t'i *s* полати; ~ luajittih uksen piäl'e pačaslawčan luo полати делали над дверью около столба у печки; lat't'iel en voi muata, vahnu olen, minul vilu on, l'evitä sinä ül'ähäkse ~il на

полу я не могу спать, я старый, мне холодно, постели мне наверху, на полатях

palavahko *a* теплый; kiis'eli süvves pidäw olla ~ кисель едят теплым

palavalleh *adv* горячим, в горячем виде; kartowhkupiirai on hüvä ~ картофельный пирог хорош, когда он горяч; *ср.* hiilavalleh

palavas't'i *adv* горячо, резво; ~ ruatah nenne miehet эти мужики работают резво

pala‖w *a* 1. горячий; ~ čuaju горячий чай; as't'iet pestä ~val viel вымыть посуду горячей водой; ~vembaine liemi суп погорячее; ku oliš sivuloil'e ~vembi päčči для поясницы бы печку погорячее; ~ on piel'l'eh stokanas juvva горячо пить прямо из стакана; *ср.* hiilaw 2. горящий; ~ kegäl'eh горящая головешка 3. *в знач. s* горячее; pakkažel vaččah ~ miel'eh oliš в мороз было бы неплохо для желудка поесть чего-либо горячего; ~vua pal'l'ahal käil et koppua горячее голыми руками не возьмешь ◊ ~vat jäl'l'et свежие 'горячие' следы; sil ~vaštu именно в тот момент; sil ~vaštu pidi hänel sih süvätäkseh и надо же было ему вмешаться в это именно в тот момент

palavoiduo *v refl* сильно загораться; приходить в азарт; ~ ruadamah взяться за работу с азартом

palavoittua *v* подогревать, доводить до горячего состояния; ~ kivii подогревать камни; *ср.* hiiluttua 1, kiehuttua

palavu‖o *v refl* 1. сильно нагреваться, накаливаться; kivet päivážes ~ttih камни на солнце накалились 2. *перен.* приниматься; lapsi ~i itkemäh ребенок разразился плачем

pal'čos *s* пачеси *(вторые вычески льна)*; ~ eroitetah harjates когда лен чешут, отделяются пачеси; *ср.* kuave, pelvas, ruoht'in

pal'čos|langu *s* нитка из пачесей; loimet ollah ~langas основа из пачесной пряжи

pal'čos|loppu *s* кудель из пачесей

pal'čost‖ua *v* 1. трепать лен; чесать лен вторично; ennem harjuandua pelvahat ~etah до расчесывания лен треплют; *ср.* harjata 1, lipsuta, lowkuttua, ruoht'indua, vidimöijä, viduo 2. *descr:* ~ pergua драть-хлестать; itkõw ~aw täwttü kidua плачет, ревет во все горло

palehtu‖o *v* изнемогать, изводиться, мучаться; kargijažel on kai süväin ~nnuh, gu kaimaili kallehen siemenen *флк.* у горемычной сердце надрывается, ведь похоронила она свое милое дитятко 'семечко'

palgeh *s* ~**et** *pl* кузнечные мехи; pajas ~il liečotah ahjos hiilii в кузнице угли раздувают в горне мехами; *ср.* liečin

pal‖go *s* стручок; hernehen ~lot стручки гороха; nagrišsiemen kazvaw, ga roih ~gožet kai sormen pitküöt nemme когда вырастет семя репы, образуются стручки, даже с палец длиною; mennä ~lole давать стручки; *ср.* babu; *com* herneh-, hiiren-

palgovuo *v* образовывать стручки; herneh kukkiw, sit zavodiw ~, libo mennä pallole горох отцветет, потом начинает образовывать стручки, или давать стручок

palkailla *v freq* от palkata; ~ niittäjii изредка нанимать косцов

palkala‖ine *s* наемный работник; батрак; ~žen ruado on kiittämätöi работа батрака неблагодарная

palkal'l'i‖ine *a* наемный; получающий заработную плату; kezäl pidi ~štu rahvastu летом он держал наемных работников

palk‖ata *v* 1. нанимать; ~ paimoi нанять пастуха 2. арендовать; enne oli mowdu, što tütöt bes'odan ~attih раньше был обычай, что девушки снимали избу, где устраивали посиделки

palk‖atakseh *v refl см.* palkavuo; häi kezäkse ~uaheze kazakakse он на лето нанимается в работники

palkat‖oi *a* даровой, неоплачиваемый; ruadua ~tomua ruadua делать даровую работу

palkavo *s* наем

palkavo|aigu время найма; kevättalves on paimoin ~ наем пастуха производится в конце зимы

palkavu‖o *v refl* наниматься; tüttölapsi enne kezäkse ~i n'än'kikse раньше девочка на лето нанималась в няньки; paimenih on kiištah ~jua от нанимающихся в пастухи нет отбоя

palkavus|aigu *s см.* palkavoaigu

palk‖u *s* плата, вознаграждение за труд; ruadajan ~ оплата работнику; maksua ~ платить за работу; muwdu ~ua en pakiče, hot' l'eivis piättäš другой платы и не прошу, лишь бы кормили; täs ruavos vai gor'at sil'mil'e ~akse за эту работу в награду получишь только одни слезы 'горе на глаза'; pahas ruavos pahai ~ *флк.* за плохую работу плохое и вознаграждение; *ср.* žualoven'n'u ◊ suvva ~ получить по заслугам; murčukkua vilahuttelow, ga suaw ~at кукиш показывает, так за это ему еще достанется

palkuaksendel‖la *v freq* от palkata; ~i ruadoh, kodii salvamah он [вроде] нанимал на работу дом строить

palku|heboine *s* нанятая лошадь; ~hebožil ajaw naimoilah на нанятых лошадях он едет к тестю и теще 'на родину жены'

palku|päivü *s* день получки

pal'l'ahahko *a* почти голый; pellot ollah vie ~t поля еще почти голые

pal'l'ahakse *adv* 1. наголо; lapsil piät on ~ kerittü у детей головы острижены наголо 2. совершенно, полностью; ~ huabavukset on süötettü озимь полностью потравлена; ~ palettih, dai tuhkat tuwli kandeli [они] полностью погорели, да и золу ветер развеял

pal'l'ahatta‖w *a см.* pal'l'ahahko; piälakku tuatalles on jo ~ у твоего отца макушка уже начинает лысеть 'немного голая'

pal'l'ahil'l'eh *adv* на босу ногу; suappait ~ čökätä jalgah сунуть босые ноги в сапоги; *ср.* huolikkažil'l'eh

pal'l'ahite *adv см.* pal'l'ahil'l'eh; dorogah l'ähtijes äl'ä ~ jalgua jallaččih pane отправляясь в дорогу, не надевай обувь на босу ногу

pal'l'ahužin *adv см.* pal'l'ahil'l'eh; suappait jallas ollah ~, ewlo ni sukkua, ni hattarua сапоги надеты на босу ногу, нет ни чулка, ни портянки

pal'l'a‖s *a* 1. голый, нагой; ~ vačču голое брюхо; lapsi ~hin perzein lat't'iel rüwdel'öw ребенок голой попкой на полу ползает; häi pakkaželgi ruadaw ~hin käzin он и на морозе работает без рукавиц; ~hin käzin tules lomuloi kiškoi он голыми руками из огня хлам вытаскивал; muata ~hal lat't'iel спать на голом полу 2. бедный; mučoin toi sowsem ~han *перен.* он привел жену без приданого 'совсем голую' 3. оголенный, лишенный растительного покрова; koivut jo ollah ~hat, on l'ehtet langettu березы уже оголились, листья выпали; niitüt ollah vie ~hat, ewlo stoikanke menemištü луга еще голые, нечего с косой ходить туда; ~ piä losn'iw ku kuwdamaine лысая 'голая' голова блестит как луна 4. один [лишь]; muapalaine on ~ savi клочок земли — голая глина; juomižeh panna ni midä ewlo, ühtü ~stu vettü juow l'ehmü kulu в пойло совсем нечего класть, бедная корова пьет одну пустую воду; *ср.* gowloi ◊kodi paloi, jäimmö ~han taivahan alle дом сгорел, мы остались под открытым небом

pal'l'as|jalloin *adv* с голыми ногами; босиком; *ср.* kengättäh

pal'l'as|perze *a* и *s груб.* голый; бедный 'голозадый'; ~perzien miehel'e otti [он] взял в жены бесприданницу

pal'l'as|piä *a* 1. лысый, безволосый; ~piät lapset безволосые дети 2. с непокрытой головой; pihal seižottih pal'l'ahin piälöin [они] стояли на улице с непокрытой головой

pal'l'as|vačču *a* 1. голопузый 2. *перен. в знач. s* о самоваре; pane ~ kiehumah поставь самовар

pal'l'‖ata *v* 1. бить, стучать молотом; ковать; ahjo viriew dai voit zavodie ~ горн разгорится и можно начать ковать; ~ mäčküttiä бить тяжелым молотом; sepäl pidäw olla vie i ~uaju у кузнеца должен быть еще и молотобоец; *ср.* taguo 2. изготовлять что-л. с помощью молотка; kodvaštu jowte ei ole, ainos midägi ~uaw он долго без дела не бывает, все что-нибудь мастерит

pal'l'‖u, ~aine *s* молот; puwhiine ~ деревянный молот; rawdaine ~ железный молот; širpi da ~ серп и молот; sepän l'eibü tulow ~an vuoh *флк.* кузнец хлеб зарабатывает молотом; lapsel käis on aiven ~aine у ребенка постоянно в руках молоточек; *ср.* kurikku

pal'l'ualdua *v mom* от pal'l'ata; ~ puččih vandehet набить обручи на бочку

palmik‖ko *s* 1. нитки, сплетенные в виде косы; косичка; kolmešäigeine ~ косичка ниток из трех прядей; käil ommel'l'es niitit ollah ~os когда шьешь

руками, нитки находятся в косичке 2. коса, заплетенные волосы; puoli piädü oli ~os, toine puoli l'eväl'l'eh одна коса была заплетена, другая — распущена; *см.* kassu I, 1; *com* niitti-

palmikoi||ja *v* заплетать *(косу, косичку)*; lujah ~tut pelvasniitit льняные нитки, туго заплетенные в косичку; *ср.* pl'et't'ie 2

palmikoi||jakseh *v refl* заплетаться; jowhet on pardah ~ttuheze волосы на бороде перепутались 'заплелись'

palo *s* 1. пожар; ~n jäl'geh hüö enäm hieruh jo ei ruvettu srojimaheze после пожара они уже не стали больше строиться в деревне; *ср.* požuaru 2. пал, пожог, сожженная подсека; vot sid meil rodih ~, kaski puwtui vierdiä вот тут у нас получился пожог, когда подсеку удалось спалить; a enne kül'vändiä ümbäri ~s pidäw vie azuo aidu а до посева вокруг подсеки надо еще поставить изгородь; *com* nagriš-

palo|adru *s* огнищевая соха

palo|as't'ivo *s смб.* борона для пожоги; pitküšorpaine ~ с длинными зубьями борона для пожоги

paloči *adv* через пожог, по пожогу; ~ mennä muarjah идти по ягоды через пожог

paloikas *a* из кусков; лоскутный; ~ od'd'ualu лоскутное одеяло

paloitella *v freq* от paloittua; ~ kirvehel рубить топором на куски; ~ lihat разделать мясо на куски

paloittain *adv* кусками; lihat müvvä ~ продавать мясо кусками

paloittel'ematoi *a* неразрезанный, неразделанный; ~ häkin ruho неразделанная бычья туша

paloittua *v* резать, рубить, разделывать на куски; ~ s't'oklat нарезать стекла

palo|kagru *s* овес, выращенный на подсеке; oliš oppie ~kagrua l'üwhtehüžih l'eikata попробовать бы мне на пожоге сжать овес [и сложить] в снопы

palo|kangi *s* шест, используемый при палении подсеки; *см.* vierdokangi

palo|kärgi *s* желна; mustu ~ черный дятел

palo|mua *s* пал; kündiä ~muadu пахать пал

palo|nagriš *s* репа, выращенная на пожоге

palo|ruiš *s* рожь, выращенная на пожоге; ~rugehel on järei korzi у ржи, выращенной на пожоге, солома крупная; *ср.* meččüruiš, peldoruiš

palo|sija *s* место для подсеки

palo|tikku *s мгр. см.* palokärgi; ~ on suzimustu, vai piälakal on ruskiedu желна черная как смоль, только на макушке красное

palt||e *s* южный склон горы; ~iel'e ezmäi hein'äine kazvaw на южных склонах первой травка вырастает; *ср.* särkü; *com* päivü-

paltieči *adv* по склону; matkata ~ niitüle sah идти по склону до самой пожни

paltin *s* полотно *(ткань)*; ~ kudoheze pelvaslangas полотно ткется из льняной пряжи; koiš kuvottu ~ домотканое полотно; ~at vallatah hangel полотно отбеливают на насту; valgeni gu ~ он побелел, как полотно; *ср.* hols't'in; *com* kate-

paltinahiine *a* полотняный; räkel aigua on paras ~ soba на жаре лучше всего полотняное белье

paltin|piäl'üs|hiemuat *s* полотняная рубаха, *балахон*; menet kaskekseh, sovat heität, ~ piäl'e panet, a ferezit, sovat oksah riputat ты приходишь на подсеку, снимаешь с себя одежду, надеваешь полотняный балахон, а сарафан и другую одежду вешаешь на сук

paltin|soba *s* одежда из домотканого полотна

paltin|truba *s* кусок полотна, свернутого трубой

pal'to *s* пальто; meijän n'eižaijal ewlluh ~loi: suakat oli pitkät ommeltu когда мы были девушками, [настоящих] пальто не было, были сшиты саки длинные

palota *v* рубить подсеку

pal||ua *v* 1. гореть; сгорать; ~ tulel гореть пламенем; ~ küdiä гореть тлея; ~ hiil'el'e обуглиться; meččü ~aw лес горит; hallot ei oivalleh ~eta, vai čihištäh дрова как следует не горят, только шипят; kuwziine halgo ~ajes ričkandan pidäw еловые дрова при горении трещат; kuivat koivut ollah ~ajat hallot сухая береза хорошо горит 'горящие дрова'; viego kül'üs ~amištu kestäw? есть ли еще в бане дрова 'есть ли чему гореть'?; kodi ~oi tuhkakse дом сгорел дотла; ~ahuw srojittiheze k u i t t' i ž e h после пожара 'погорев' они построили себе дом в Куйтеже; lampas karasinat kai ~ettih в лампе весь керосин сгорел; *ср.* küdie, liestiä II, l'öküttiä, vierdiä 2; 2. гореть, светить; lampu heitti ~andan лампа перестала гореть; obrazoin ies ~ettih tuohukset перед иконами горели свечи; *ср.* pimpettiä 3. гореть, преть; hein'ät ugodittiheze n'ezevät, ~etah сено оказалось сыроватое, преет; höšt'ötukku ~aw навозная куча преет 4. обжигаться; vai liemeh ~at, ga maidohgi puhut *флк.* обжегшись на молоке 'ухе', будешь дуть и на воду 'молоко'; minä jo olen ~anuh hänes *перен.* я уже обжегся на нем 5. *перен.* гореть *(от прилива крови)*; rožat ~etah лицо горит 6. *перен.* рваться, стремиться к чему-л.; kehittämättäh brihačču ~aw ruadoh мальчик без погонялок рвется к работе; ei hengi ~a ruadoh не хочется работать 'душа не рвется к работе'; ei täh dieloh hengi ~a не лежит душа к этому делу ◊ riihi ~aw рига горит *(так говорят, когда милый женится на другой или милая выходит за другого)*; v a n' a l riihi ~oi, a n' n' i miehel'e meni у Вани свадьба не состоялась, Анна вышла замуж за другого; midä ollow tumanaine, vaijo riihi ~anow? *флк.* что-то туман стелется, не рига ли там горит? *(не милый ли женится на другой?)*; ~ peittoh kižates быть обнаруженным 'гореть' при игре в прятки

paluin *s* палочка, которой затягивают постромки; kaššalin ~ палочка для постромок у кошеля

palvu||o *v* 1. охранять; караулить; viego ainos ~at n'än'n'ii, suwri brihačču? [ты] все еще титьку караулишь, большой мальчик?; koiru ižändän ~ow собака не упускает из вида хозяина 2. верить в бога; ül'en äijäl jumalua ~at [ты] очень сильно в бога веришь

pamaht||uakseh *v descr mom refl* раздаться *(о выстреле, хлопке)*, грохнуться, uksi ~iiheze salbah дверь захлопнулась; langeta ~ упасть с грохотом; on ül'en hel'l'ü, terväh itkuh ~ah [он] слишком впечатлительный, легко расплачется

pamahtel||la *v descr freq* грохать, бабахать; ambuw, ga vai ~ow on стреляет, так только пальба идет 'бабахает'

pamahut||ella *v freq* от pamahuttua; humalduw dai kaikkie perehtü ~telow koišpäi *перен.* стоит ему напиться, так всю семью из дому и гонит

pamahuttua *v descr* грохнуть, ударить; ~ kivel ударить камнем

pamait||tua *v descr freq* 1. бахать, стучать, греметь; ~etah veräidü, a ei kačota lukku rippuw стучат в дверь, а не смотрят, что замок висит; lavvoil ~andu громыхание досками; jogo lieittänöw jürižendän ~andan скоро ли кончится гроза 'гром, грохот'? 2: ambuo ~ oravii бахать по белкам; ~ itkie разрыдаться; vihmuaw ~taw сильно дождит

pamaitu||s *s* баханье, стук, громыхание; *jürün* ~kseh lapsi havačui ребенок проснулся от грохота грома

pami||šta *v descr* греметь; грохотать; kai l'evo ~žow, muga vihmuow даже крыша гремит, такой дождь на улице

pamitt||ua *v descr* 1. бить, колотить; ~ gurbah колотить по спине2.: ~ itkie плакать горько; jo vihmuw ~aw дождь идет уже вовсю

pampassu *s* монпансье; osta ~w libo toižii imiettävii n'amužii купи монпансье или других карамелек пососать

pamu *s* шум, грохот; vai ~ menöw, muga vihmuaw один шум стоит, такой дождь

panahiidu *s* панихида; ~ piätäh lownual'l'ižen jäl'l'es панихиду служат после обедни

paneld||ua *v mom* от panna; ~ kül'ü l'ämmäh быстро затопить баню; parhažen ~aw, sit riel tuommo halgua снегу напорошит, и на санях привезем дров

panemu *s* укус; след от чего-л.; mavon ~ укус змеи; ruven ~ след оспы

panendahi||ine *a* вставной; hambahat ollah ~žet, rawdažet зубы вставные, металлические

panendu|aigu *s* 1. время посева или посадки; nagrehen ~ время посева репы; kartohkan ~ время посадки картофеля 2. время сбора *(денег, подарков во время свадьбы)*; rodih jengan ~ stolale настало время сбора подарков на столе

panetella *v freq* от panna

panet‖ellakseh *v refl* 1. горевать, печалиться, охать; ~tel'ei mi tahto, a se järil'l'eh ei kiänü горюй сколько угодно, этого уже не воротишь; midä buabo prähkänöw da ~tel'l'eh? что это бабушка кряхтит да охает; t' o k a vaivui, müö ~tel'emokseh Фекла устала, мы охаем; *ср.* menetel'l'äkseh, pečualiekseh 2. суетиться, беспокоиться; kehtuat joga tühjäs ~, ku kana jäičänke хочется тебе из-за пустого суетиться, как курица с яйцом

panettua *v caus* от panna; ~ st'oklaine sil'mü вставить искусственный глаз; hambahat ~ вставить зубы; ~ podm'otkat прибить подметки

panevu‖o *v refl* от panna; oi, viego kartohkat ~ttaneh muah, vai jiädäneh kuoppah ой, хватит ли еще сил посадить картошку 'посадится ли картошка' или она останется в хранилище

pangatoi *a* без ручки, без дужки; kül'ün kattil on ~ котел в бане без дужки

pangastua *v* приделывать ручку, дужку к ведру, корзине; viršit ~ приделывать ручки к корзинам

pang‖u *s* 1. ручка, дужка; viršin ~ ручка корзины; kattilan ~ дужка котелка; *ср.* ručku 1; 2.: utkat uijellah sulaimes, sit jiän ~ale nostah da puištetaheze утки плавают в полынье, потом взбираются на кромку льда и встряхиваются; *com* jiä-, pieli-

pan‖na *v* 1. класть, ставить; ~ hallot päččih положить дрова в печь; ~ käit kormanih засунуть руки в карманы; ~ evähät keräl'e собрать харчи [в дорогу]; ~ rugehet awnah убрать рожь в скирду; ~ murgin stolale поставить обед на стол; ~ tuli lampah засветить лампу 'положить огонь в лампу'; ~ čüöttö ongeh наживить удочку; ~ suwri regi нагрузить большой воз; ~ takku sel'gäh взвалить ношу на спину; ~ lavvat ikkunah заколотить окна досками; enne sammalen ~endua parren laskiimmo перед тем, как расстелить мох, мы бревно опускали вниз; pualet vil'l'oi muah ~nah huavoloin ammuldajes половину зерна просыпают на землю, пока мешки опорожнят; ota täs porotettuw lihua riehtil'äl'e ~davakse возьми-ка отрезанный кусок мяса для жарения на сковороде; kalat käskiin ~ kurn'iekkah рыбу я велел положить в [рыбный] пирог; *ср.* čökätä 2, gruwzie, lad'd'ata 1, nakata 1, süvätä 1; 2. помещать, устраивать куда-л.; a hebo kunne ~? а лошадь куда поставить?; ~ heboine liegah поставить лошадь на привязь; l'eskeh ~i fatierale hänen [он] устроил его на квартиру к вдове; ~ow stolah, ištuttaw süömäh приглашает к столу, сажает кушать; süötti, juotti da ~i muate [он] накормил, напоил и спать уложил; *ср.* sijoittua, uberie 3; 3. ставить в какое-л. положение; приводить в какое-л. состояние; ~ vačalleh положить на живот; ~ tukkuh собрать в кучу; ~ puolei разделить пополам; ~ palažikse разбить на куски; ~ jalgu gipsah наложить гипс на ногу; ~ truba salbah закрыть [печную] трубу; pühä j ü r g i süöttäi, ~e hurtat kiini *флк.* святой Георгий-кормилец, запри диких зверей 4. *caus* заставлять что-л. делать; доводить до готовности *(обед, семена и пр.)*; ~ raidivo pagižemah включить радио; ~guo kül'ü l'ämmäh da l'ämmitäkkiä räkekse затопите баню и топите, чтобы было жарко; äl'ä ~e kažii kalua vard'eimah *флк.* не ставь кошку охранять рыбу; ~ murgin kiehumah поставить вариться обед; ~ siemenet idämäh проращивать семена 'поставить семена проращиваться' 5. сажать, сеять; ~ kartohku muah посадить картошку; ~ rugehel'e засеять [поле] рожью; l'erän l'ehti homehtui, se on nagrehen ~endan aigu лист ольхи покрылся «плесенью», значит, пора сеять репу 6. надевать, обувать; ~ hebožel'e l'änget piäh надеть хомут на лошадь; rubein ~emah suappailoi я стал натягивать сапоги 7. делать *(строить, ставить, заправлять и проч.)*; ~ levuo крыть 'ставить' крышу; brihačču sanow died'oil'l'eh: ottažit minuw aidua ~emah meččäh мальчик говорит дедушке: взял бы ты меня в лес изгородь ставить; ~ kangas заправить ткацкий стан; ~ paikku polven piäh поставить заплату на колено; ~ taigin ставить квашню; ~ vuassu заварить квас 8. тратить, расходовать; ~ tuahukseh gr'iwnu отдать за свечу гривенник; min suaw, kai viinah ~ow что заработает, все тратит на вино; kasken ruado oli ruado ga aiga ruado, sih pidi kül'l'äl ~ higie da vägie вот работа на подсеке была работа так работа, тут надо было вдоволь потеть и тратить силы 9. определять; назначать; poigu ~ školah определить сына в школу; ~ paimenih назначить в пастухи; vie oli pappi ~emata, kiriköt kai srojimata *флк.* еще и поп не был назначен и церкви не были построены; korgei hindu oli ~du высокая цена была назначена; ~dih nalogu обложили налогом 10. прихватывать, губить *(заморозком)*; hallu ~i muarjat заморозок прихватил ягоды; hallu ~i rugehet заморозок погубил рожь 11. *impers* выпадать *(об атмосферных осадках)*; lundu ~ow снегу валит; egl'äi raištu ~i вчера шел град; vähäžel vihmui dai kastien ~i немножко шел дождь и образовалась роса 12. *impers:* korvat ~ow ушам больно; hambahat ~ow оскомину набивает 'зубам больно' 13. кусать, жалить *(о змее)*; mado ~i l'ehmäl udaret змея укусила корову в вымя; vaskičču on ~nuh hänel jallan медянка ужалила его в ногу; *ср.* n'uokata ◊ ~ tiehtel'e положить на заметку; ~ rubi привить оспу; ~ käit ristai сидеть сложа руки; vierüs ~ toižen niškoil'e переложить вину на другого; ~ l'öwl'üw поддать пару; ~ pl'asnua плясать; ~ pris'atkua плясать в присядку; ~ tabakku сделать перекур; ~ itkuw заплакать; ~ mat't'ii материться; ~ kihlat побиться об заклад; ~ muah похоронить; ~ pinoh *этн. см.* pino; enne svuad'bois ženihiä vie pinoh ~dih раньше на свадьбах на жениха еще напускали порчу; ~ pajoh осмеять в песне; pajatan, ni varua en, pajoh ~nes ni küzü en *флк.* я пою и не боюсь, в песне осмею и [разрешения] спрашивать не буду; ~ hambahat a) набивать оскомину; б) приставать постоянно к кому-л.; ~ hambahat vuarale поставить зубы на полку; ~ hüväkse быть довольным; ~e hüväkse не осуди; ~ pahakse обижаться; осуждать; äl'giä ~gua pahakse не осудите; ~ niškah дать по шее; ~e hebuo pl'etil полосни-ка коня плеткой; ~e mustoh, ku häi ei kielastanne запомни, если он правду скажет 'не соврет'; kulleh händü otiin da omua hengie oliin ~emas, a häi midä ruadaw! когда 'как' я ее брал [в жены], готов был [за нее] жизнь отдать, а она что делает!; mužikkažet meijän ~dih voinale piähüöt *флк.* наши бедные мужья сложили на войне свои головушки

pan‖nakseh *v refl* от panna 1—3, 5—7, 9, 10; vandehet ~naheze jugieh обручи ставятся с трудом ◊ paginažil'e ~ вступить в беседу; karuh ~eheze lapsi: piä ku kurikku, jallat ku vembel'et *обж.* на черта похож ребенок: голова как деревянная колотушка, ноги как дуги

pano *s:* lumen ~ снегопад; matin ~ матерная ругань

panos *s* укус; mavon ~ укус змеи

panti *s арх. обж.* заклад, залог; pane paras l'ehmü ~kse, lunnasta minuw iäres *флк.* заложи лучшую корову, вызволи меня отсюда

pap‖a *s* 1. папа *(при ласковом обращении детей к отцу)*; olen ~an poigu я папин сын; vota ~ kodih tulow, heität hüpindän погоди, папа домой вернется, перестанешь шалить; *ср.* ižä 1, tata, tuatto 1; 2. папа *(при почтительном обращении невестки к свекру или зятя к тестю)*; el'ämmö ~an da mamanke мы живем с папой да мамой; *ср.* buat'ušku 1

papad'd'u *s* попадья; ~ peittäw druwgun luandalah *флк.* попадья прячет любовника в подполье; sangei gu ~ толстая как попадья

pap‖ata *v детск.* спать; lapsut ~uaw дитя спит; magua ~ l'ämmäžes спи, баиньки, в теплой постели; lapsi virtüi, heitti ~uandan ребенка сглазили, перестал спать; päivü on ül'ähän, ga hüö vie ~atah солнце уже высоко, а они все еще дрыхнут

papat‖tua *v* 1. *мгр. см.* papata; kaži ~taw kruavatil gu hüvä herru кошка дрыхнет на кровати, как настоящий барин 2. *descr* частить, торопливо говорить; болтать; häi pagižow ~taw он говорит, торопится

papatu‖s *s* болтовня; kuwnella paimoilapsien ~ksii, huavoin l'ehtien l'eretüksii *флк.* слушать болтовню пастушат, шелест осиновых листьев

papit‖oi *a* без попа; ajettih, ajettih ~tomih pogostažih, ikkunattomih kodi-

žih *флк.* они ехали, ехали на погост, где нет попа, в дом, где нет окон

pap‖pi *s* поп, священник; nügöi emmogo tiije ~piloi, emmogo kirikkölʼöi мы теперь не знаем ни попов, ни церквей; se kuoli, ga ni ~ hengelʼe ei ehtʼinüh он умер, так даже поп не успел причастить; jälʼgimäine on vai ~il akku *флк.* последняя только у попа жена; *см.* buatʼušku 2

pappil *s* дом, усадьба попа; kävvä ~as побывать в усадьбе попа

pappilišto *s coll* духовенство; ~ kirikön dohodal eli духовенство жило на доходы от церкви

papušši *s* осьмушка; kaksi ~i čuajuw две осьмушки чаю; *см.* osʼmušku

parahasʼtʼi *adv* лучше всего; tämä vihmu ~ muan pezöw dai heinʼü lʼähtöw kazvamah этот дождь очень хорошо промочит почву и трава начнет расти

parahembišto *s coll* избранные; лучшая часть общества; hierun ~ лучшие в деревне

parahikse *adv* в самый раз, как раз *(о времени; о количестве, размерах и проч.)*; ~ kačahtiimos tuaksepäi я как раз посмотрел назад; šuapku on ~ шапка как раз по голове; liigua ei ole, elʼämmö vai ~ лишнего нет, живем, сводим концы с концами

parahilʼlʼeh *adv* как раз; сейчас; ~ oliš tulenduaigu как раз они должны бы прийти; lawkku on ~ avvoi магазин как раз открыт; on ~ väis [он] сейчас в расцвете сил

parahimuolleh *adv* в самом разгаре; svuadʼbu oli ~ свадьба была в самом разгаре; päivü *on* ~ *день в самом* разгаре; päčči on palamas ~ печка горит полным пламенем; lʼehmü vie ~ lʼüpsäw корова еще очень хорошо доится

parahite *adv см.* parahikse; ~ murginale ehtʼiimmö мы как раз успели на обед; nügöi ~ on tedrilʼöin kiimu сейчас как раз тетеревиный ток; ~ oksu pakui piäh сук упал как раз на голову; suappait ollah ~ jalgua müö сапоги в самый раз по ноге; vähäžel pitkendiä dai roih ~ немножко удлинить и будет в самый раз; ~ virstan proijiimmo ровно версту мы прошли; ~ nügöi sinä tämän ruavoit ты сейчас сделал так, что хуже некуда 'лучше некуда'

parahiten *adv superl* лучше всего, лучше всех; ken ~ pajattaw? кто лучше всех поет?; opastumiine piäh ~ tartuw nuorešši учеба лучше всего дается в молодости

parahittuah *adv* в тот момент, как раз; ~ perʼtʼis ni kedä ei olluh в тот момент в избе никого не было

parahod‖u *s* пароход; keviäl vettü nowzi, hotʼ ~al ajelʼe весной вода поднялась, хоть на пароходе катайся

paralič‖ču *s* паралич; *см.* povaričču; *ср.* hullavus

parandella *v freq* от parandua

parand‖ua *v смб.* 1. делать лучше, улучшать; hüviä vie tahtotah ~ хорошее еще хотят улучшить; *ср.* kohendua 1; 2. лечить; ~ muahižes вылечить от экземы 'земляной болезни'; sen ~ajua odnuako ei lʼövvü, muga muah menöw исцелителя ему, пожалуй, не найти, так умрет 'в землю уйдет'; *ср.* lieččie, spruavittua 3. *охотн.* ставить, расставлять, настораживать *(силки, капкан и проч.)*; kapkan ~ насторожить; ~ rihmat püwlʼöilʼe насторожить силки на рябчика; ~ rida reboilʼe поставить ловушку на лисицу; *ср.* virittiä 3

parandu‖s *s смб.* 1. улучшение; vuotammo eloksen ~stu мы ждем улучшения жизни 2. лечение; otas rʼumkaine piän ~ksekse выпей-ка рюмочку, чтобы голове стало лучше 3. *см.* parimo

para‖s *a superl* 1. лучший, наилучший, самый лучший; ~ dovarišši самый лучший друг; ~hat vuvvet лучшие годы; ~ igä on proidinuh лучшие годы уже прошли; selʼlʼitä ~hih sobih одеться в лучшее 'в лучшие одежды'; lʼehmü on ~has lüpsös у коровы самая хорошая пора удоя; olla ~has väis быть в расцвете сил; ~stu meččiä kuatah hallokse, ga vot on kummat! лучший лес валят на дрова, вот так чудеса!; süötiin hänelʼe ~han palažen, kazvatiin я кормил его лучшим куском, растил; ~ on eliä, gu olet terveh лучше всего жить, когда ты здоров; ~ oli vaikastua лучше всего было замолчать; rua, midä kačot ~hakse делай, что считаешь нужным 'лучшим'; *ср.* ezmäine 2; 2. *в знач. s* самое лучшее; mi vai elʼäjes on ~stu olluh что только в жизни было самого лучшего ◊ ~ piä *самый главный*; ~ piä perehes — brihačču самый главный [человек] в семье — парнишка

para‖ta *v refl* 1. улучшаться, становиться лучше; ~now paha, konzu stolale oijendetah *флк.* горбатого могила исправит 'плохой станет хорошим, когда на стол положат' 2. выздоравливать; voižin gu hotʼ vähäžel ~, da omil jalloil kävelʼemäh piästä мог бы я хоть немножко поправиться да начать ходить своими ногами; vahnas ~nijua ei rodʼei *флк.* от старого не жди, чтобы он стал лучше

parč‖u *s* парча; kodih tuliin, ga mejet süödü i ~at müödü *(suaran loppu)* [когда] домой пришел, так и мед съеден и парча продана *(концовка сказки)*; sano, hiili, minule: parannen, ga ~ua, kuollen, ga hörčiä *флк.* скажи мне, уголь, если я выздоровею, то пусть будет парча, если умру, то колья с недорубленными сучьями *(гадание)*

pardačču *a* бородатый; ~ vahnakse ozutaheze человек с бородой кажется старым

pardavu‖o *v refl* обрастать бородой; ühteh nʼedälih ~w karvažekse karukse за одну неделю он так обрастает бородой, что становится похожим на волосатого черта

pardehiine *a* бревенчатый, из бревен; ~ kodi бревенчатый дом; ~ sildu мост из бревен

pardi‖ene *s* жердь, колосник в риге для насадки снопов; annelʼa ~ežilʼe lʼüwhtehet подавать снопы на колосники; *ср.* ordin

par‖du, ~daine *s* 1. борода; turbei ~ густая борода; kuavita ~ побриться 'соскоблить бороду'; ~ kazvaw борода растет; süöw, ga vai ~ lʼekkuw он ест, так только борода трясется; mužikas on vai ~ suadavua от мужика дельного только одна борода; kozan ~aine козья бородка; midä süöt, sidäi ~rale valuw *флк.* что ешь, то и на бороде остается 2. мох, растущий космами на стволе и ветках ели; pitkü kuwzen ~ длинные космы ели; *ср.* nʼuavu ◊ pühkiä ~dua остаться ни с чем, прозевать что-либо; *сот* nʼowsku-

pardu|karvu *s* волосок бороды; kidžerät ~karvat курчавая борода

pardu|suw *a* и *s* с бородой, бородач; ~ mužikku мужик с бородой

pardu|šnʼuapukku *s* клок бороды

parembaite *adv comp см.* parembiten; kui oliš ~ sanua как бы получше сказать

paremban|puoleine *a* такой, который немного получше; päiväl minä olen ~, voin midä tahto sanella днем мне немного лучше, могу что-нибудь рассказать

parembažesʼtʼi *adv comp* чуть, немного получше; kirjuta ~ пиши немного получше; voižin, ga ~ selʼgiäžin если бы я мог, то оделся бы получше

paremb‖i *a comp* 1. лучше, лучший; siät roittih ~at погода стала лучше; on nengai ~is perehis и в лучших семьях так бывает; nügöi on ~ elos, kui oli eppem теперь жизнь лучше, чем была раньше; armahale ainos ~aine palaine милому всегда лучший кусочек; pezet dai roih ~ enʼnʼištü выстираешь и будет лучше прежнего; tänäpäi tʼowtal on ~ сегодня тете лучше; voimattomale tänäpäi on vähäštü ~aine больному сегодня немного лучше; ~ olluš, ku et tulluš было бы лучше, если бы ты не пришел; midä teriäm, sidä ~ чем скорее, тем лучше; oliš ~ ku oližit vaikkani было бы лучше, если бы ты молчал; ~ müöhäh, kui nikonzu *флк.* лучше поздно, чем никогда; gosʼtʼis on hüvä, a koiš ~ *флк.* в гостях хорошо, а дома лучше 2. *в знач. s* лучшее; ku oliš midägi ~aštu süvvä кабы было поесть чего-либо вкусненького 'лучшенького'; süögiet gosʼtʼat: mi tagan, se ies, ~ažet pualičal *шутл.* кушайте, гости: что у нас есть, то на столе, а что лучше, то на полке; pagiže midägi ~ua говори о чем-либо другом 'лучшем'; väl'täw i tämä, gu ewlo ~ua за неимением лучшего и это сойдет; dielot oldaš gu ~ah päi дела пошли, вроде, к лучшему

parembiten *adv comp* лучше, получше; sarailʼ pidäw eččie, eččiet ~ на сарае надо искать, ищите получше

parembus *s мгр.* улучшение; oliin i bolʼnʼičas, ga ei roinnuh ~tu я и в больнице был, но улучшения не стало; ~ kanan askelel tulow улучшение приходит куриными шажками; ~ roih,

konzu käbäl'ät oijendat da sil'mät salvatah *мгр.* улучшение будет, когда ноги протянешь и глаза тебе закроют

parendua *v мгр. см.* parandua 1, 2; ~ lammasrodu улучшить породу овец

parendus *s см.* parandus; bol'niččoi müö jovvuin kävel'emäh, ~tu eččimäh по больницам мне пришлось ходить, улучшения искать

pare‖ta *v refl см.* parata 1, 2; ilmat ~tah погода улучшается; lapset kazvetah i elos ~now дети вырастут и жизнь улучшится; voimatoi aiven ~nendua vuottaw больной все ждет улучшения; pahas ~nijua ei rod'ei *флк.* от плохого не жди хорошего

parha‖ine *s* небольшой первый снег, пороша; ~žen paneldaw, sit riel tuommo halgua [как только] порошу наметет, и сразу на санях привезем дров; lundu ~žen panow i riel voit ajua *мгр.* снегу немного наметет, и можно на санях ехать

parimo *s пчн.* сторожок самоловных охотничьих ловушек; *ср.* parandus 3

parki *s* 1. ивовое корье; kiškuo ~i сдирать ивовое корье; ~ vai keviäl pagenow ивовая кора только весною отходит; *ср.* koja, kosus, raidu 2; 2. *см.* parkivezi; nahkat ollah ~s кожа находится в дубителе

parki‖ta *v* дубить кожу; kiruo sidä miestü libo äl'ä, korvat ollah ku ~tut *трс.* ругай хоть не ругай этого человека, все равно не слушается 'уши у него словно дубленые'

parki|vezi *s* раствор ивового корья для дубления кожи; nahku pidäw pidiä kuvvet suwtkat ~vies кожу надо продержать в дубителе шесть суток

parkivu‖o *v refl* пропитываться раствором ивового корья; nahkat šuanus ~ttih кожи в чане пропитались раствором ивового корья

parn'iek‖ku *s* парник; salbailla ~at закрывать парники; *ср.* rosad'n'iekku

parrakas *a* бородатый; el'ä vai brihačču, ga sinägi roitos ~ поживи-ка, молодой человек, и ты будешь с бородой

par‖ras *s* край чего-л.; äl'ä seižo ~dahal не стой на краю ◊ olla surman ~dahal быть на краю смерти; ühtel jallal jo kalman ~dahal seižow одной ногой уже на краю могилы стоит; *com* kalman-, surman-

parrastua *v мгр. см.* parrustua

parratoi *s* безбородый

parroittuo *v refl см.* pardavtuo

parrukka‖ine *s* бревнышко, жердь; hüviä partu ei ole, vai ~žet ollah täh jiädü порядочного бревна нет, здесь остались одни бревнышки

parrust‖ua *v* подравнивать края у берестяной ленты; tuohen sarran ~iimmo rownoikse берестяную ленту мы делали ровной по краям

par‖zi, ~zut *s* бревно; kuoritetut ~ret окоренные бревна; olla ~ren vevos заниматься возкой бревен; ~ren agjas roih bul'čukku из конца бревна получится чурбак; täh liigu ~zut jäi здесь лишнее бревнышко осталось; omas sil'mäs ~ kiändel'eh, ga se ei nävü (oma viga ei nävü) *флк.* в своем глазу бревно барахтается, так его не видно (свои недостатки самому не видны); *com* alus-, bokku-, piel'üs-, sein'ü-

parzi|lawttu *s* плот из бревен

parzi|meččü *s* строевой лес; l'ähäl jo ei ole hüviä ~meččiä близко уже нет строевого леса

parzi|piirai *s мгр.* продолговатый пирог *(пекут к закладке первого венца)*

parzi|suma *s* бревна, сплавляемые по реке; *ср.* halgosuma

part'e *s* порция, определенное количество чего-л.; üksi ~ vai jäi pehmitettäviä savie осталась только одна куча глины, которую надо размять

paruli *s* подлещик; ~ on ruvvakas kala подлещик — рыба костистая; lahnan ~l'e on harvahko verko для подлещика это — редковатая сеть

paruli|lindu (?) *s* молодая птица; l'eibü halgei i l'ähtiettih stolale soloveilinnut soittamah, a ~linnut pajattamah *флк.* хлеб раскололся и оттуда вышли на стол соловьи трели выводить, птицы малые песни распевать

paruli|parvi *s* стая подлещиков; ~ l'äheni randah стая подлещиков подплывала к берегу

parv‖i *s* стая; ~et n'uakkua стаи галок; amburjažien ~ осиный рой; kündäjäine kül'väjäine, ku ei tulle ~ paganoi, karju suwri karun vägie? *флк.* пахарь милый, сеятель, хоть бы не пришла к тебе стая поганых, свора большая чертей?; *ср.* karju II; *com* paruli-

parvittain *adv* стаями; skvorsat l'ennel'l'äh ~ скворцы летают стаями

paskand‖ua *v* 1. испражняться жидким калом; vaza ~aw у теленка понос 2. пачкать испражнениями; n'uakat kai kellojallat ~ettih галки всю колокольню загадили

paskavu‖o *v refl* пачкать себя испражнениями; pahan emändän vazat terväh ~tah телята у плохой хозяйки скоро замараются

pask‖u *s* жидкий кал; помет, навоз; vaza on ~as теленок [замаран] в навозе; verekseh hein'äh piästüw, l'ehmü ~ua tüöndäw от свежей молодой травы у коровы понос 'испражняется жидким'; pelduo jo moni vuottu harakan ~al udobr'aijah поле уже много лет сорочьим пометом удобряют; sil ženihäl on kodi taivahas, varoin ~at taiginas у хваленого 'того' жениха ничего нет 'дом в небесах, вороний помет в квашне'; *ср.* rikki 3, šittu 1, ullostus 2 ◊ lapsi on ~al у ребенка понос; vaza ~ua panow у теленка понос

pasku|harakku *s* 1. *см.* n'ärhi 2. *неодобр.* сорока *(о болтливом человеке, о сплетнице);* ~ joga sijah eht'iw [эта] сорока везде успеет [сунуться]

pasku|n'ärhi *s* сойка; ~ on čoma lindu сойка — красивая птица; *ср.* n'ärhi, račoi, šittun'ärhi

pasku|perze *s* 1. малыш, карапуз 2. *бранн.* фитюлька *(о человеке);* kaikile ~perziel'öil'e mowdu pidäw каждой фитюльке еще мода нужна; *ср.* šitturerze 2

pasku|varoi *s см.* paskuharakku 2; ~varoile kai tiediä pidäw сплетнице все надо знать

passib‖o *s* спасибо; suwri ~ gos't'itandua большое спасибо за угощенье; rahvas sada ~uo annetah i i v a n a l e *флк.* люди сто [раз] спасибо скажут Ивану; rua, rua rüömi, ~on suat palkakse работай, кряхти, спасибо получишь в награду; ~olgoi piästä tahtot? [одним] спасибо хочешь отделаться?; »kui el'ät, voit?» — »~ , hüvin!» «как живешь, можешь?» — «спасибо, хорошо!»

passiboi‖ja *v мгр.* благодарить; se kaiken ijän ~ččow rahvastu süötändäs, juotandas, sovitandas i miel'en annandas он всю жизнь благодарит людей за то, что они [его] кормили, поили, одевали и уму-разуму учили

pas's'iboijakseh *v refl* говорить спасибо; hüväs dielos pidäw ~ за хорошее дело надо поблагодарить

pastaksendel‖la *v freq от* pastua; päiväine ~i, dai pil'vih peitüi солнце было показалось 'посветлело' да и спряталось за облака

pastaldua *v mom* от pastua; ~ l'eivät da ruavole juosta [надо] быстренько испечь хлебы и бежать на работу; ~ korvale хлопнуть по уху

pastamatoi *a* неиспеченный; vie on taigin ~ еще тесто в квашне 'квашня не испечена'

pastandahi‖ine *a* печеный; ongo kartohkat keitetüt vai ~žet? картошка у вас вареная или печеная?

pastat‖tua *v* 1. *caus* от pastua 1; et kel ~a piirailoi, ičel pidäw pastua никого не попросишь пироги испечь, самой надо печь 2. *см.* pastua 3; kuwdamaine očal kumoittaw, päiväine piälakal ~taw, joga tukan ladvas tiähtüt on *флк. обж.* месяц светится во лбу, солнышко сияет на макушке, на кончике каждого волоска звездочка; pl'ieššі ~taw ku kuwdamaine плешь сияет как луна

pas't'in|piirai *s* испеченный на углях в печи пирог из тонкой корочки с начинкой *(крупяной);* hiiloksel pastetut ~piirait тонкие пироги, испеченные на углях; *ср.* keitinpiirai, skanču

pasto‖s *s* выпечка *(то, что выпекают);* стряпня; hüväs jawhos hüväi ~ roiheze из хорошей муки хорошая и стряпня получается; pruaz'n'iekan ~kset праздничная стряпня

past‖ua *v* 1. печь, выпекать; ~ l'eibiä печь хлеб; ~ tuhkas kartohkua печь в горячей золе картошку; päčči ei ~a l'eibii печь не печет хлебы; emändü ~aw joga huondestu piiraidu хозяйка каждое утро печет пироги; ~ettih se kurn'iekkaine, tuodih minule они испекли тот рыбничек и принесли мне; koiš ~ettuw l'eibiä ammui söimmö давно мы ели домашний 'дома испеченный' хлеб; piirain ~ettavat prowtivot

противни для печения пирогов 2. печь, палить *(о солнце);* päiväine räkel ~aw солнце горячо печет; kuwdamaine ~aw valgieh луна светит ярко; ruvennethäi ihalil ikkunpiäližil olemah, ~ajat päiväžet ruvetah ~amah *флк.* если ты будешь сидеть у родного окна, яснее солнышко будет светить тебе 3. отливать, отсвечивать; kai harakan sullal ~aw даже сорочьим пером отсвечивает 4. *перен.* ударять; ~ korvale треснуть по уху

pastu||o *v refl* 1. печься, испекаться; l'eivät ei eht'ittü ~ хлеба не успели допечься; *ср.* küpsetä 2; 2. *перен.* сохнуть от любви, влюбляться; oli ~nuh tüttöh он влюбился в девушку

pastut||tua *v caus* заставлять сохнуть от любви, присушивать; briha on ~ettu, tuskuaheze tüttüö парня приворожили, тоскует по девушке; ~ briha n'eidižeh присушить парня к девушке; et tule l'ähembäkse, vikse sinä ~andan varuat *вкл.* ты ближе не подходишь, наверно, боишься, что присушу

pastutus|suolat *s pl* соль, на которой произведено ворожение с целью присушить кого-л.; tiedoiniekan luajitut ~ колдуном приготовленная соль для ворожения

patiško *a* и *s* ленивый, лодырь; sinä puhtas olet ~ , ni midä et kehtua ruadua ты настоящий лодырь, ничего не хочешь делать

patištuo *v refl см.* pattevuo; kiitä, kiitä n'eveskiä, kuni ei eht'inüh ~ хвали, хвали невестку, пока не успела обленниться

pattevu||o *v refl* становиться ленивым; kuwlužat kirkiet terväh ~ttih прославленные бойкие быстро заленились; *ср.* laškevuo

patto *a* злой; ~ on kaži poigien kel'e кошка зла, когда с котятами

pavaričč||u, ~aine *s* поварешка; puwhiine ~ деревянная поварешка; kuaššua ~aine поварешка каши

pavvahtuakseh *v descr mom refl* грохнуться; удариться; langeta ~ упасть с грохотом; ~ itkemäh удариться в слезы

pavvata *v descr* ударять, бухать, бахать; бросать с грохотом; pawgua kerdu toine kelloh бахни раз-другой в колокол; tavas uksen pawgai, ga sein'ät särähtettiheze со злости он хлопнул дверью так, что стены задрожали; äl'ä halgoüskiä pawgua lat't'iel'e ül'ähässäh не бросай охапку дров на пол с высоты

pavveh *s* стук, баханье; pajas kuwluw pal'l'an ~ из кузницы слышен стук молота

pavvut||tua *v freq* от pavvata; heitä tühjü ~andu перестань зря грохать; kaiken očan ~ti kamajah он весь лоб расквасил о дверной косяк; ~ ambuo стрелять-бахать

pawgu *s* удар; тумак; pagie iäres, eiga suat pavvun! уходи отсюда, а то получишь тумак!

pawg||ua *v descr* греметь; l'ehmü tulow kodih, ga vai kello ~aw корова идет домой, только колокол [на шее] гремит

pawst||u *s* участок леса, отведенный для вырубки; omah ~ah luajit üösijan, mökin на своем участке сделаешь себе ночлег, хижину

pebrot||a *v descr* грызя, портить, повреждать; hiiret ~tih kagruawnu мыши попортили овсяную скирду

pebru *s pl* объедки, остатки сена, соломы; *ср.* obiedat

pečatnoi *a* печатный; buabo ~n kirjan lugi gor'anke, toko vai kirjuttua ei voinnuh бабушка печатный текст с горем пополам читала, но только писать не умела ◊ ~ süli печатная сажень; čortal hawdu kaivettih kolmie ~du sül'dü для черта яму выкопали глубиной в три печатные сажени

pečolk||u *s* печурка *(углубление в печи);* hattarat kuivetah ~as портянки сушатся в печурке

pečualak||as *a* печальный; äl'ä pane pedäjähižii halgožii, net ollah ~kahat *флк. обж.* не топи *(баню)* сосновыми поленьями, они дают жар с печалью

pečuali||ekseh *v refl* печалиться; midäbo ~tos? что ты печалишься?; *ср.* menetel'l'äkseh, panetellakseh

pečual||u *s* печаль; olla ~as быть печальным, печалиться; pedäjäžet halgožet on ül'en ~an pidäjät *флк.* сосновые поленья дают жар в бане с печалью; etto ole pannuh peräpuwhužii, ~an alužii *флк.* вы не поставили перекладин, чтобы печаль на них держалась

pedran|hein'ü *s* олений мох, ягель

pedr||u, ~aine I *s* олень; enne, sanottih, oli meijängi mečis ~ua раньше, говорят, и в наших лесах водились олени; tulow vastah ~aine, kuldažet sarvet *флк.* идет навстречу олененок, золотые рога

pedru II *s* Петров день; ~n aigah ollah puarmat около Петрова дня — оводы

pedrun|pühä *s* Петров пост; ~ on konzugo l'ühüt, konzugo pitkü Петров пост иногда бывает короткий, иногда долгий; paha vaza ~pühäsgi kül'mäw *флк. смб.* хилый теленок и в Петров пост мерзнет

pedrun|päivü *s см.* pedru II; ~ on kezäpruazn'iekku *смб.* Петров день — летний праздник

pedrun|päivän|aiguine *a* относящийся к Петрову дню; ~aigužet räket июльская 'петровская' жара; ~aigužet gul'ankažet гулянья в Петров день

pedv||ata *v* 1. приводить в беспорядок; ~ villat спутать шерсть; ~attu pos't'eli помятая постель 2. трясти; lastu ~ kätküös трясти ребенка в люльке; oppiw nostattua, ~uaw, ei nowze он старается разбудить его, трясет, [а он] не встает; *ср.* pieksiä 5; 3. терзать, раздирать на части; kondii koiran kaiken ~ai медведь растерзал собаку; tüttüö huliguanat ~attih *перен.* хулиганы надругались над девушкой; *ср.* muokata I, 2 ◊ ~ piädü безудержно шалить

pedv||atakseh *v refl* возиться, шалить; brihačču ei muga ~uate urokal, on bokkii hiereltü *вгв.* парень не так шалит на уроке, видать, приучили 'бока протерли'; ehtü kai lapset ~ataheze весь вечер дети шалят; ~uatos ku hiiren pezän süönnüh [ты] мечешься, словно мышиное гнездо проглотил 'съел'; *ср.* surmuija

ped||äi, ~ähäine *s* сосна; madalaine ~ähäine низенькая сосенка; ~iän ladvu вершина сосны; jürül katkennuh ~ сосна, разбитая молнией; *ср.* hongu, kelo, mändü I

pedäi|kangas *s* сосновый бор; kuivu ~ сухой сосновый бор; ~kangahil kazvaw valgiedu gribua в сосновых борах растут белые грибы

pedäikkö *s* сосняк; suorannan ~ сосняк у края болота; sagei ~ густой сосняк; kuollet, ga ~h vietäh *перен. трс.* умрешь, так на кладбище 'в сосняк' отнесут; *ср.* hongikko

pedäi|puw *s см.* pedäi; ~ taivastu tabuaw, on moine korgei сосна до неба достает, такая высокая

pedäi|meččü *s* сосновый лес; ~ oli vai harvažeh сосновый лес встречался только изредка

pedäjähi||ine *a см.* pedäjäine; halgaimmo ~štü lawdua, mi meil pidi plotinah мы заготовляли 'кололи' сосновые доски, сколько нам надо было для плотины

pedäjä||ine *a* сосновый; ~ meččü сосновый лес

pehko *s* трухлявая береза, трухляк

pehm||ei *a* 1. мягкий; ~ villu мягкая шерсть; ~ pos't'eli мягкая постель; ~ mua мягкая земля; ~ l'eibü мягкий хлеб; ~iekse keitetüt kartohkat разварившаяся картошка; ruadamattoman ~iet käit мягкие руки неработающего; ~ suo топкое 'мягкое' болото; ~ randu топкий берег; ~ iäni мягкий голос; ~iet askel'et мягкие шаги; ~iet pakkažet не резкие 'мягкие' холода 2. *в знач. s* мягкое; siniżemiä painetah ~iel синяк прижимают мягким; ~ien l'evittäw, da kova muata roiheze *флк.* мягко 'мягкое' стелет, да жестко спать будет ◊ ~ kieli мямля 'мягкий язык'; pagižow ~iel kiel'el он мямлит; ~ piä тупица 'мягкая голова'; ~ süväin доброе сердце

pehmei|karvaine *a* с мягкой шерстью; ~ koiru собака с мягкой шерстью

pehmei|kieliine *a* косноязычный

pehmei|sulgaine *a* с мягким пером; ~ pielus подушка с мягким пером

pehmei|südämel'l'iine *a* мягкосердечный, добрый; heijän rodu on moine ~ их род такой мягкосердечный

pehmei|vaččaine *a см.* pehmeisüdämel'l'iine; muamo oli ül'en ~ мать была очень добрая

pehmend||iä *v* 1. размягчать, делать более мягким; ahjos rawdu ~ размягчать железо в горне; jänöin nahkua pane ajokseh, se terväh pahkan ~äw заячью шкурку приложи к нарыву: она быстро смягчит опухоль; ~ vavot разрыхлить грядки 2. *перен.* смягчать,

успокаивать; taba ~ смягчить гнев 3. *см.* pehmittiä; toras voijah i bokatgi ~ в драке могут и бока намять

pehme||tä *v refl* 1. размягчаться, делаться более мягким, рыхлым; становиться мягким; jallaččі pidäjes ~nöw обувь при носке делается мягкой; päivážes hanget ~täh на солнце насты становятся рыхлыми; lämmäs kuopas kartohkat terväh ~täh в теплой яме картошка быстро становится мягкой 2. ослабевать; pakkaine ~nöw мороз ослабевает; *ср.* lawhtuo 1; 3. отходить, проходить; taba ~nöw гнев проходит; *ср.* lawhtuo 3 ◊ vai vähäine puwttuw piäh dai kieli ~nöw [он] как только немножко выпьет, язык уже и заплетается 'становится мягким'

pehmevü||s *s* 1. мягкость; tämän ~ttü pos't'elii ei joga talois ole такой мягкой 'мягкости' постели не в каждом доме встретишь 'бывает' 2. подстилка; pahnah počil'e pidäw ~stü ližätä свинье в логово надо подстилки добавить; *ср.* l'evites

pehmieh *adv см.* pehmies't'i; ~ pagižow он косноязычит 'мягко говорит'; ~ l'evittäw, da kova on muata *флк.* мягко стелет, да жестко спать

pehmiehkö *a* мягковатый; ~ oligi muata довольно мягко было спать

pehmiehköh *adv* мягковато

pehmie||s't'i *adv* мягко; lapsi hätken ~ pagiži ребенок долго не мог хорошо говорить 'косноязычил'; priimittih ~žesti oni приняли очень ласково 'мягонько'

pehmiettäw *a см.* pehmiehkö; ~ on tahtas kürzitettäväkse тесто жидковатое, чтобы катать из него ватрушки

pehmit||tiä *v* 1. *см.* pehmendiä 1; ~ savie kirpičäkse мять глину на кирпичи; norkien nahkat püörijäs barabanas pilajawhon ke ~etäh норковые шкурки делают мягкими во вращающемся барабане с опилками 2. мять, трепать *(лен и пр.)* 3. мять, причинять боль; bokat ~ettih toras бока помяли в драке: *ср.* survuo 3

pehmittüö *v refl см.* pehmetä 1; hangi zavodiw ~ наст начинает оседать 'становится рыхлым'

pehmitü||s *s* трепание, трепка *(льна и пр.)*; pelvas ~ksen suvaiččow лен любит, чтобы его хорошо трепали

pehoi *s* снеток; *см.* muju

pehu *s* буран; *com* lumi-

pei *interj:* ~ ~ pezästü, munii kana munastu *флк.* гне-гне-гнездышко, снесла курочка яичко

peibo *s* зяблик; čoma linduine on ~ красивая птичка — зяблик

peidiä *v* натягивать на что-л.; пялить, ставить сушиться шкуру; ~ lambahan nahku sein'äh kuivamah распялить на стену сырую овчину; *ср.* šeidiä

pei||diäkseh *v refl* 1. натягиваться, растягиваться 2. *перен.* выставляться; лезть настойчиво; ~jätös stolah rahvahan aigua лезешь за стол при людях

peidävüö *v refl см.* peidiäkseh

peigalo *s* большой палец руки; mužikku vestäjes l'eikkai ~n *обж.* мужик драл лучину и [нечаянно] отрезал себе большой палец

peigalo|piä *s* кончик большого пальца руки; äijü kazvaw guarbalua, ül'en suwrdu, gu ~piädü много растет клюквы, очень крупной, как наперстки 'кончик большого пальца'

peigal|poigaine *s см.* peigoipoigaine; oli enne died'oil da buaboil pieni pieni poigaine — ~ sanottih *флк.* жил-был у дедушки и бабушки маленький-маленький мальчик — мальчик с пальчик его звали

peigoi *s см.* peigalo; kindahan ~ палец рукавицы; alažeh jäi vai ~ niegluo к варежке осталось связать только палец

peigoine *a поэт.* горемычная; nügöi ~ naine, peittel'en sinuw žoltoižil peskužil *флк.* теперь я, горемычная женщина, засыплю тебя желтеньким песочком

peigoi|poigaine *s* мальчик с пальчик; ~ l'ähtöw viemäh piiraidu tuatalleh *флк.* мальчик с пальчик отправляется отнести пироги отцу

peigoi|šuaru *s* расстояние между большим и указательным пальцем

peipettiä *v descr* водить пальцем по ладони и произносить »pei pei»: ~ lapsel kämmendü da lugie »pei pei pezäštü» водить пальцем по ладони ребенка и говорить «сорока-ворона кашу варила» 'гне-гне-гнездышко'

peit||el'l'ä, ~el'tä *v freq* от peittiä; kana poijat siivien alle ~tel'öw курица цыплят прячет под крылья; on ~el'täw dielo, ei sua toižil'e sanella дело секретное, нельзя другим рассказывать ◊ piädü ~ скрываться 'прятать голову'; kusbo päivän piädü ~tel'et? ты где целый день скрываешься?; ar't'elih ei tule, üksinäh piädü ~tel'öw он не приходит в компанию, один слоняется; piän ~telii lowdari уклоняющийся от работы лодырь

peit||el'l'äkseh, ~el'äkseh *v freq refl* от peitel'l'ä; brihaččü midä ollow ~tel'eheze, naverno, on viärüniakku мальчик что-то прячется, наверно, виноват; häi ei olluh koiš, ~teliiheze он не был дома, скрывался

peitoči *adv* тайком; тайно, скрытно; ~ äl'ä ni midä harjavu luadimah не приучайся делать что-либо тайком от других; ~ l'ähtiit, ga sie püzü тайком ушел, так там и оставайся; kattilua ~ et nuole — novestut *флк.* котел тайком не оближешь — сажей запачкаешься

peit||oi *s см.* peitto; kižata ~oil'e, ~toih играть в прятки; tulgua ~oil'e приходите играть в прятки; ei meil'e ~ miel'eh juohtu нам не до игры в прятки

peitošnoi *a* тайный, секретный; ~ dieloine секретное дельце

peitotoi *a* несекретный, открытый; ~ pagin открытый разговор

peit||tiä *v* прятать; скрывать; ~ avain lapsis спрятать ключ от детей; vettü oli vai pohjan ~ воды было только на донышке 'дно спрятать'; ~ pagolaštu прятать беглеца; häi omua viärüttü ~täw он скрывает свою вину; ei prawdua sano, ~täw он не говорит правду, скрывает; omat jäl'l'et ~etäh они скрывают свои следы

peitti||äkseh *v refl* прятаться; скрываться; ~ sel'l'än tuakse спрятаться за спину другого; päiväine ~iheze pil'vih солнышко спряталось за облака

peit||to, ~oi *s* укрытое или потайное место; olla ~os а) находиться в потаенном месте б) быть спрятанным в) спрятаться, притаиться; mennä ~toh спрятаться, притаиться; panna ~toh спрятать, припрятать; köwhüs ~toh ei sünnü *флк.* нищету не скроешь; mahua ~os et piä беременность не спрячешь; paha ~os ei püzü *флк.* плохое [от людей] не скроешь; kižata ~toh играть в прятки

peittola||ine *a* беглый, скрывающийся; ~žet rahvas беглецы 'скрывающиеся люди'

peittožil *adv:* olla ~, kižata ~ играть в прятки

peittümižil'l'eh *adv:* olla ~ а) вот-вот скрыться б) вот-вот спрятаться; päiväine on pil'vih ~ солнце вот-вот скроется за тучи

peit||tüö *v refl см.* peittiäkseh; sorzu vedeh ~üi утка спряталась в воде; rahvas voinas meččäh ~üttih люди от войны в лесу прятались

peittävüö *v refl см.* peittiäkseh

peitäksendel'l'ä *v freq* прятать, припрятывать в разные места; ~ jengoi прятать деньги [в разные места]

peitäldiä *v mom* спрятать; ~ viinat mužikois спрятать вино от мужиков

peld|aittu *s см.* peldoaittu; vil'l'at ollah ~aitas зерно в амбаре; lainehet suwret ku ~aitat волны большие, как амбар; suwrembi peldo, suwrembi i ~ *флк.* побольше поле, побольше и амбар

pel||do, ~doine *s* поле *(участок земли)*; kiviine ~ каменистое поле; kül'vetüt ~lot засеянные поля; ruatut ~lot обработанные поля; puwstat ~lot пустующие поля; aijoittua ~ огородить поле; ~lon piändäret межи на поле; ~ on kezändönnü поле под черным паром; ruadua ~lol работать на поле; häi menöw ~doh, lagieh ~doh, vihandah nurmeh *флк.* он идет в поле, в широкое поле, на зеленый луг; rajattomat ~dožet, kalakkahat randažet *флк.* бескрайние поля, рыбные озера 'берегушки'; ~ perehen süöttäw поле семью кормит; *ср.* kondu, mua, ogrodu; *com* perä-

peldo|aittu *s* житница, амбар

peldo|hein'ü *s* трава на меже; ~ meni hebožil'e трава на межах пошла лошадям; *ср.* kül'vöhein'ü

peldo|hiiri *s* полевая мышь; ~ on suwrembi kodilaštu hiirdü полевая мышь крупнее домовой мыши; *ср.* čubuhiiri, pienarhiiri

peldo|jänöi *s* заяц-русак

peldo|muat *s pl* поля, пахотные земли, полевые угодья; hüvät ~ хорошие поля; l'eväl'l'ižet ~ разработанные угодья

peldo|pala *s* участок поля; kündämätöi ~palaine невспаханный участочек поля

peldo|püw *s* серая куропатка; ~ *oman pezovehen ke* куропатка со своим выводком

peldo|randu *s* край поля; *mečoitunnuh* ~ заросший лесом край поля

peldo|ruavot *s pl* полевые работы; eht'ittih ~ подоспели полевые работы

peldo|ruiš *s* рожь, выращенная на поле; *ср.* meččüruiš, paloruiš

peldo|varoi *s* грач; *mustat* ~varoit черные грачи; *ср.* gron'oi, mustuvaroi

peldo|veräi *s* ворота в изгороди на поле

peldo|vil'l'u *s coll* зерновые

peli *s* переделка, оборот; puwttuo ~h попасть в переделку; vot näi minä, vaivaine akku, roimos ~s вот я, несчастная женщина, попала в переделку

pelloči *adv* через поле, полем; dorogu menöw ~ дорога идет через поле; kezoil'e voit ~ juoksendella купаться можно бегать полем

pelvahahi||ine *a* льняной, из льна; ~žet käzipaikat льняные полотенца; ~žii sobii pidäw keviäl hangittua льняное белье весной надо белить на насту

pelvahiine *a см.* pelvahahiine

pelvas *s* лен; kuidukas ~ волокнистый лен; pühälaskun pitkiä ~tu čuratah *примета мгр.* в масленицу катаются, чтобы лен вырос долгий; valgei ~ белый лен; lowkutettu ~ мятый лен; kezriän minä ~tu, ül'en hienuo niittištü *флк. вгв.* пряла я ленок, очень тонкую ниточку; *ср.* kuave, pal'čos, ruoht'in, tüö II

pelvas|harju *s* щеть для расчесывания льна

pelvas|kalačču *s* кудель, кукла чесаного льна

pelvas|kuožali *s* прялка с куделей льна

pelvas|langu *s* льняная нитка

pelvas|loppu *s см.* pelvaskalačču

pelvas|mua *s* участок подо льном

pelvas|pivo *s* горсть, пучок льняного волокна; ~pivot punaldettu kalačukse пряди льна свернуты в куделю; anna vai minul muilaine, pezen piähüön ~pivokse, silmäžet gu zirkaložekse, kaglažen gu jäiččäžekse *флк.* дай-ка мне мыльце, вымою головку и будет она словно ленок 'прядь белого льна', глаза словно зеркальце, шейка словно яичко

pelvas|piä *a* с льняными волосами, светловолосый

pelvas|roivas *s* пучок выдернутого льна

pelvas|siemen *s* льняное семя

pelvast||ua *v* очищать, делать таким как лен; vedoin'e pruavednoine, pezen ~an oigien hengen mlad'enčan *флк.* водица праведная, умою я тобою, окачу младенца праведного

pelvoi|paidu *s* льняная рубашка; annabo muamoi ~paidaine, ühtes kuidužes kuvottu *флк.* дай-ка, мама, льняную рубашечку, из одного волоконца сотканную

pen'||a *s* укоры; pidiä ~ua пенять, выговаривать кому-либо

pen'ai||ja *v* пенять, укорять; ewlo min tuači minuw ~ не за что меня укорять; ~gah iččiedäh пусть на себя пеняет

pen'atoi *a* без укоров; svuad'bu vihatoi, piiru ~ *флк. смб.* свадьба без вражды, пир без укоров

pen||du *s* 1. щенок; koiran ~nut собачьи щенки; *ср.* kudžu 2. *бранн.* о детях; kuwlemattomat ~nut непослушные щенята

penger *s* обрыв, крутой откос берега; joven uittamu ~ водою 'рекою' подмытый обрыв; tädä jürkembiä ~dü ewlo ni kogo rannas круче этого откоса нет на всем берегу; äl'ä, linduine, pezoitu, ~eh peziä muwta *флк.* пташка милая, не вей нового гнезда, не устраивайся на круче; *ср.* muasärkü, pengermü, äbräs

pengerd||iä *v* подмывать, размывать снизу *(обрыв, берег);* rannan on kaiken ~ännüh весь берег подмыло

pengereči *adv* через обрыв, обрывом; pidäw ~ mennä joven šuaroih надо по обрыву идти к развилке реки

pengerel'l'eh *adv:* olla ~ быть в виде обрывов; pellon piändäret ojarannois kai ollah ~ все межи на поле вдоль канав крутые

pengerelliine *a* обрывистый, крутой; ~ randu обрывистый берег

pengerikäs *a* со множеством обрывов

pengermü *s см.* perger; pordahikas ~ ступенчатый обрыв

peng||uo *v обж.* пренебрегать, относиться к кому-л. плохо; brihat tüttölöi ~ottih парни пренебрегали девушками; paikattomua ni ken ei ~ *мгр.* к хорошо одетому 'беззаплатному' все относятся хорошо

penzei *s см.* penzii

penzi||i *s* пенсия; vahnoil'e annetah ~i старым дают пенсию; olla ~el получать пенсию

pepeldiä *v descr:* süvvä ~ kai l'eibü быстро съесть весь хлеб; juosta ~ бежать быстро

peppel'öi||jä *v descr* жировать, кормиться *(о звере, птице);* hirvet ollah goruškal ~dü лоси на горушке жировали; *ср.* kižata

pepuldua *v descr см.* pepeldiä

perčank||u *s* перчатка; koiš nieglotut ~at перчатки домашней вязки; igä proidii, ga ~ käis jäi pidämätä век прожит, но перчатки одевать не довелось; sormet veičel vuoli, štobi sündüš ~ *флк. трс.* пальцы ножом обтесал, чтобы перчатку можно было надеть; polgi künnüksel'e jallan — sih bašmakku tartui, pani käin kiägäh — sih ~ jäi, kamaih šuapku tartui *флк.* наступил на порог — башмак пристал, взялся за ручку двери — перчатка осталась, шапка за перекладину двери зацепилась

peredn'iek||ku *s* передник, фартук; šulkuine ~ шелковый передник

pereh *s* семья; viižihengiine ~ семья из пяти человек; ~en piä глава семьи; ~en ližävüs прибавка в семье *(о ребенке);* el'etäh ühtü ~tü живут одной семьею; süöttiä ~tü содержать семью

perehekäs *a* семейный, имеющий семью; ~ mužikku семейный мужчина

perehel'l'iine *a* семейный; ~ mužikku heittiiheze humaloimah, vot on kummat! семейный мужчина запьянствовал, вот беда-то!; ~ kattil семейный котел *(большой)*

perehetöi *a* бессемейный; ~ ku bobuli: kus üö, kus päivü бессемейный как бобыль: где ночь [проспит], где день [проживет]

perehittäin *adv* семьями; el'etäh ~ живут семьями

pereh|kundu *s см.* pereh; ~kunnan ižändü глава семьи

pereh|sobu *s* семейное согласие

perehtü||ö *v refl* обзаводиться семьей; nuoret terväh ~täh *мгр.* молодые быстро обзаводятся семьей

perehü||s *s* семейство, семья; el'etäh ku ühtü ~stü живут как одна семья; ühtet eliimmö tulluot ~kset мы одни жили, прибывшие семьи; s e l' l' i s kolme n'el'l'i ~stü ühtes kül'üh kävväh в Сельгах три-четыре семьи вместе ходят в баню

pereidi||e *v* 1. переходить, переезжать; konzu jo kai oli kodi valmiš, ~immö el'ämäh когда весь дом был уже готов, мы перешли в него жить 2. переходить *(в следующий класс);* переводиться *(на другую работу)*

pereloimu *s см.* pereluadu

pereluadu *s* семья; род; a n u k s e n ~ олонецкий род; *ср.* perevieru, perzavus, perzevüs 1, peru

perembi *adv comp см.* perembä; ~ suol on enämbi muarjua дальше на болоте больше ягод; l'ükätä l'öwl'üw ~ kül'ün päčil'e поддать воды 'пару' подальше на каменку бани

perembä *adv comp* дальше; paimendua ~ pellos пасти стадо подальше в краю поля

perembäči *adv comp* более далеко, подальше *(от себя);* ближе к краю; proiji sinä ~ tämä uro, eigo eräs gribaine l'övvü ты пройди эту ложбину подальше, может быть найдется грибок-другой

perembäh *adv comp* подальше; поглубже; hallot panna päččih ~ наложить дрова поглубже в печку

perembä||ine *a comp* отдаленный; последний, крайний; ~žis peldolois lumi müöhembi l'ähtöw на более отдаленных полях снег сходит позже; mene taga mökkih, ~žeh per't'ih *смб.* иди в последнюю хату, в самую дальнюю избу

perembäite *adv comp* подальше; ajua ~ ехать подальше

perembäkse *adv comp см.* perembäh; siirdüö ~ mašinah подвинуться подальше в машине

perembännü *adv comp* более отдаленно; püwdiä ~ järvel удить в более отдаленном месте на озере

perepelku|lindu *s* перепел; tuattah toi tüttärel'e jänöin da ~lindužen отец принес дочери зайца и перепелочку

pere|vieru *s см.* pereluadu; sinä da kai sinun ~ ты и вся твоя родня

perevierui||ja *v* думать, заботиться, беспокоиться; ei ni ~če školua он совершенно не думает о школе; ei lapsii ni ~če, juohtuta он совершенно не заботится о детях, не вспомнит

perevü||õ *v refl* 1. пятиться, податься назад, осаживать; heboine pahoi ~w лошадь плохо осаживает; *см.* perävüõ I; *ср.* müöstüö 2. отказываться; ~ kawpas отказаться от сделки; ~ omis sanois отказаться от своих слов; *см.* perävüõ I

pergamat||oi *a* 1. неочищенный; ~ palo неочищенная подсека; ~ meččü неочищенный 'невырубленный' лес 2. небитый, нестеганный; ammui olet ~, nenga ku ül'l'üit тебя [видать] давно не стегали, раз так расшалился; perrettü ~tomua vedäw *флк.* битый небитого везет

pergavo *s* вырубка; место, очищенное от леса, кустов, обычно занятое под покосами; ~s oldih ennem enimän hierun meččümuat *трс.* раньше лесные поля почти всей деревни были на вырубке

pergivo *s см.* pergavo

per||go *s см.* pergavo; niitätekset ollah ~ros покосы на вырубке

per||gua *v* 1. бить, наносить удары; ~ pl'etil хлестать плеткой; aižat ~retäh hebožen jalgoi оглобли бьют по ногам лошади; ~ piädü kiveh, libo kivel piädü on üksikai *флк.* бить головой об камень или камнем по голове — одно и то же; ~gai väzüw, a ~rettäw ni mil'l'essäh *(riihen puindu) флк. трс.* колотящий устает, а тому, кого колотят, все нипочем *(молотьба в риге); ср.* hamaroija 1, hozie, ločkuttua, lüvvä 1, ragaija 1, st'ogaija 1; 2. расчищать под пашню, луг; очищать от кустарника, леса, камней; meččiä ~ расчищать лес под пашню; suadu ~ осушать болото; niitule ollah ojat ~rettävät на лугу необходимо расчистить канавы; kuni kaskie ~rettäviä, sini tuhatn'iekkua awnua awnattavua *трс.* до тех пор, пока будут силы обрабатывать пожоги, будет и урожай 'по тысяче снопов в скирду соберешь' 3. трепать, обрабатывать лен; pelvahien ~gajes piäzöw tukut pästärdü при обработке льна получаются [целые] кучи кострики; tüöt ~ волокно обработать 4. *перен.* резать, убивать; hukku ~gi säl'l'ün волк задрал жеребенка 5. *descr:* must'oidu süöt ~rat nenga ты здорово чернику уплетаешь

perguakseh *v refl* надрываться, делать что-л. с напряжением сил; suwren perehen kel'e ainos pidäw ~ ruadua с большой семьей всегда надо работать, надрываться

peril *adv:* olla ~ быть в курсе; nügöi en ole ~ теперь я не в курсе [дела]

peril'e *adv:* piästä ~ понять, разобраться, добраться до сути дела; kümmene kerdua pidi küzel'l'ä kuni ~ piäziin десять раз пришлось переспрашивать, пока [я] понял; ei sua ni ~e piästä, muga on sevoitettu dielo и до сути дела не добраться, так дело запутано; hänes et piäze ~, mi miehii häi on его не понять, что он за человек

peril'l'eh *adv* с концом; бесследно; ~ kadoi kunna liennow [он] с концом пропал куда-то

perimä||ine *a superl* самый дальний; ~ niittü самый дальний луг; ~ l'eibü päčis ei räkitünnüh самый дальний хлеб в печке не поджарился; suarin ~žes komnatas *флк.* в самой дальней комнате царя

perin I *s* перина; muata ~äl спать на перине; muatkoin ~ät kovat ollah muattavakse на свекровьих перинах жестко спать [невестке]; *com* puwhu-

perin II *adv:* ~ pühkijen *см.* peril'l'eh; *com* taga-

periä *postp* из-за *(при указании на причину или на виновника какого-л. действия);* sinun ~ pidi müöhästüö из-за тебя пришлось опоздать; kunne menet da min ~? *ктж.* куда идешь и зачем?; midäbo ~ on mužikal lapsi ris't'imättäh, kerran mužikku pidäw kolme n'el'l'i kerdua viestii papil'e почему у мужика ребенок не крещен, ведь он уже несколько раз 'три-четыре раза' посылал за священником?

pero, ~ine *s* 1. перо *(для письма);* ~ kirjuttaw, bumuagu tirpaw *флк.* перо пишет, бумага терпит; osta mustu ~ine da kirjuta eroine *флк. обж.* купи ты черное перо да напиши, что уходишь ты от меня 'развод' 2. плавник *(рыбы); kalan ~t рыбьи плавники*

per'od||u *s* перед, передок *(у сапога);* peräpuoli nahkas otetah ~akse заднюю часть кожи берут на переда; uvvet ~at, kulut siäret новые переда, старые голенища

per'odu|nahku *s* кожа для передов; ~nahkat oldaš raviet, pidäš vai siäret suaja кожа для передов была бы [еще] добротная, надо бы только достать голенища

perraldua *v descr mom* от pergua; süvvä ~ murgin быстро съесть обед

perrotes *s см.* pergavo

perzavu||s *s пчн. см.* pereluadu; olla ühtü ~stu быть одной крови; hüö ollah üksii ~ksii, üksii z a h a r o v i i они одной породы, от одних Захаровых

perz||e *s* 1. зад, часть тела или туловища; l'evei ~ широкий зад; hebožel on lotokku ~iel у лошади выемка на крупе; kala siivet čiihottaw da ~ettü ei kiänä *флк. ктж.* рыба плавники растопырит, а хвостом 'задом' не повернет; ~ sijan l'öwdäw, ištoi место всегда найдется 'зад место отыщет', садись; ištuw per't'is, ~ettü l'evendäw, ni viel'e ei liiku *мгр.* сидит себе в избе, зад отращивает, даже за водой не изволит идти 2. *см.* perä 2; kül'ü on juwri per't'in ~ien tuan баня сразу за домом 3. *перен. см.* pohju 1; kattilan ~ дно котла; joimmo muga äijän, ga samvuaru jo ~ettü ozuttaw мы пили так много [чаю], что в самоваре дно стало видно 4. ~ies *в знач. postp* за, подле; ogrodu on per't'in ~ies огород за домом; hallot ollah pellon ~ies дрова [сразу] за полем ◊ ni piädü, ni ~ettü ничего; ни конца, ни начала; ~ perehtü luadiw *флк.* вместе жить — детей плодить; pakuttua ~ies отвадить, отучить 'выбить из задницы'

perze|luw *s* копчик

perze|puoli *s* ягодица

perze|sil'mü *s* задний проход

perzevü||s *s* 1. *см.* pereluadu; häi on o n o i n ~stü он из рода Ананьевых 2. *pl* ~kset *зад штанов, брюк и проч.;* panen šiiloidu ~ksih, vai mene vorikse ogrodah я крапивы напихаю тебе в штаны, если только пойдешь воровать в огород; jänöin nahkal on ~kset paikattu *(on varaččи)* заячьей шкурой штаны сзади залатаны *(о трусливом человеке)*

perziel'l'eh *adv* на заднице; на заднице; вверх дном; lapset čurattih mäis ~ дети катались с горки на заднице; langein ~ [я] упал на заднице; pučči ~ kiättü potokan al бочка перевернута вверх дном под лотком ◊ ol'e ~ не вмешивайся; ištu ~ parem tulow сиди на месте, лучше будет

per't'i, ~ine *s* изба; uwzi ~ новая изба; muata ~s спать в избе; piästä el'ämäh omah ~h устроиться жить в свою избу; hot pieni, da oma puwtui luadie ~ine хоть маленькую, но свою удалось построить избушку; ~n piäl on čardakku, ~n al on luandal над избой чердак, под избой подполье; käzittäh i kirvehettäh salvettu ~ine *(lindužen pezäine) флк.* без рук, без топора построена избушка *(птичье гнездо); ср.* kodi 1, mökki; *com* bokku-, mel'l'iččü-, occu-, perä-, senčoi-

per't'i|ruado *s* работа по дому; работа в избе; aigažet ~ruavot emändü iče ruadaw, müöhembäžii lapset avvutetah ruadua ранние работы по избе делает сама хозяйка, поздние помогают делать дети

pervač||ču *s* пшеничная мука первого сорта; ~us pastetut bulkat булки, выпеченные из первача

peru *s см.* pereluadu; hüö ollah salmilaštu ~w они родом из Салми

per||ä *s* 1. зад; задняя часть предмета, вещи; конец помещения; rien ~ зад саней; korjan ~ luajittih vähäžel nojalleh задок у дровней делали немного покатым; venehen ~ da nenä корма и нос лодки; veneh ~in tuli randah лодка пристала к берегу кормой; orožan ~ приклад ружья; nuotan ~än tože nieglommo kahtes palas матицу невода [мы] тоже вяжем из двух кусков; olgah vai oma mökki hot päin mendäw, ~in l'ähtiettäw была бы своя хата, пусть даже в ней невозможно развернуться 'хоть головой входить, задом выходить'; tahnuan ~ kaikkineh on hüčištünnüh задняя часть хлева вся осела; hein'ät on purrettu sarain ~äh сено выгружено в конце сарая; prowtivot panna ~äh, a hiil'et vieldiä edeh противни поставить в самую глубь [печи], а угли подгрести вперед; äijän ~ on täwdümätöi *флк.* много 'конец многого' не имеет предела 2. дальний, противоположный конец како-

го-л. пространства; дальний лес; дальний край; sienet keräimmö peldoloin ~äs грибы мы собирали в конце полей; muarjas oliimmo k o n n u i n ~äl за ягодами мы были в кондушских лесах 'в кондушском конце'; tämä ~ on sienetöi в этих краях грибы не растут ◊ nieglan ~ игольное ушко; künnen ~ät лунки ногтей; olla ~äl быть на сплаве; ~än ajai *см.* peränajai; ~än ajo *см.* peränajo; pidiä ~iä править, быть главным; häi perehes vie ~iä pidäw он в семье пока еще голова; andua ~äh сдаваться, уступать; häi ei anna ~äh он не уступит; ~ät lawlua превзойти кого-либо в чем-либо; tuatto on hüvä, a poigu i ~ät lawlaw отец хороший, а сын и того лучше; nügöi dostalit ~ät lawloit теперь ты всех переплюнул 'перепел'

peräči *adv задами; дорогу on ogrodoin* ~ дорога идет за огородами; tulla peldoloin ~ возвращаться полями 'задами полей'

perä|čuppu *s* один из четырех углов избы, бабий кут между печью и окном, жернов угол; a naine hänen vie virui sie ~čupus жена его еще лежала там в углу; opin hot ~čupun ikkunpiel'eh mennä попробую-ка я дойти до окон *'до окна бабьего угла'*; čigan tarič*eh* uksičuppuh, terväh menöw ~čuppuh цыган попросится переночевать в углу у двери, а сам не мешкая пройдет к печке; *ср.* päččičuppu, suwričuppu, uksičuppu

perä|halgo *s* плашка, из которой щеплют лучину; lohkuo ~halgua колоть плашки на лучину

perä|ikkun *s* заднее окно

peräittiä *v caus заставлять податься* назад, осаживать; ~ heboštu осаживать лошадь

peräkkäi *adv* подряд; друг за другом; kolme päiviä ~ vihmui три дня подряд шел дождь; tuldih ~ они пришли друг за другом

perä|lawdaine *s* заднее сиденье на корме лодки; a venehes oli kormu, kus oli ~ а в лодке была корма, на которой *было заднее сиденье*

perä|mela *s* кормовое весло; heitä sovvandu, menemmö ~melal ongitussijah перестань грести, дойдем кормовым веслом до места уженья

perä|mies *s* рулевой, кормщик; *ср.* meluaju

perä|mua *s* глухомань, отдаленный край *(обычно к северу и востоку)*

perän|ajai *s* сплавщик

perän|ajettaw *a* сплавной; ~ bagru сплавной багор

perän|ajo *s* сплав леса; olla ~ajos сплавлять лес

peräniek‖ku *s* сплавщик; ~al vettü ei pie varata сплавщику нельзя воды бояться; *ср.* burlakku 2

perä|niittü *s* дальний луг

perä|peldo *s* дальнее поле; ~pellon piendarožil ei ole šarahein'äštü *флк.* на межах дальнего поля не растет осока

perä|per't'i *s* заднее жилое помещение в крестьянской избе; ~per't'in *died'oi vie hengis olles buabale nimitti* заднюю комнату дедушка, когда еще был жив, завещал бабушке

peräs 1. *postp* 1. через, спустя; čuasun ~ häigi tuli через час и он пришел; vuvven ~ menöw tiijustamah *флк.* через год он идет узнавать [о нем] 2. за кем-чем; virstan ~ ollah niitüt луга находятся за верстой; juosta tüttöl'öin ~ бегать за девушками **2** *adv* 1. *сзади, следом; tuatto iel, lapset* ~ astuttih отец [шел] впереди, дети шли следом 2. *см.* peräspäi; a gu oliš ukko sudre ~ hävittiä? *флк. вкл.* а что если потом убить мужа?

perä|sein'ü *s* задняя стена

peräs|päi *adv* после, потом; ~ piezi oigiekse после он оправдался

per‖ätä *v* 1. прекращать; кончать; ~ maksandu прекратить платеж; ~ *riidel'endü перестать спорить; ср. loppie* 1, šabaššie 2. править лодкой; putin kalaniekku üksin ~iäw dai verkot vedeh panow настоящий рыбак один и лодкой правит и сети в воду ставит

perät‖öi *a* 1.: ~ korju сани без задка; ~ nieglu игла со сломанным ушком; *ср.* perä 1; 2. *перен.* пустой; бессмысленный, без смысла; ~tömät paginat пустые разговоры; вздорные *слухи; kahtei kannetah, kolmas jälgii* peittäw — ~ arbaitus, mene tiä »ken kolmas jälgii peittäw» двое несут, третий следы заметает, это бессмысленная загадка, поди знай, кто это «третий следы заметает»

perä|veneh *s* лодка для сплава леса; suwret ~venehet большие сплавные лодки

perä|verko *s* матица невода; puaksuine ~ матица с мелкой ячейкой; ~ pidäw olla puaksuine n'el'l'äl kaluimel nieglua матица должна быть с мелкими ячейками, связанная на четырех планках

perävüö I *v refl см.* perevüö

perävü‖ö II *v refl* прекращаться, кончаться; konzu gu kai paginat priduanois i lahjois ~täh, brihan muamo luvettelow, äijügo hengiä tulow lujužil'e когда все разговоры о приданом и подарках кончатся, мать жениха сосчитает, сколько человек придет на рукобитие; *ср.* loppevuo 2

peskoit‖tuo *v refl* покрываться песком; засыпаться песком; jogi kiänälmükses ~ui на повороте реки нанесло песчаную мель

pesku *s* 1. песок; karju ~ крупный песок; tuwli kandelow ~w ветер носит песок; savi ~n ke segai смесь глины с песком 2. сахарный песок; juvva ~nke čuajuw пить чай с [сахарным] песком; *com* zuahari-

pesku|dorogu *s* песчаная дорога

pesku|hawdu *s* песчаная яма; песчаный карьер

peskuhiine *a* песчаный; ~ randu песчаный берег; ~ pohju песчаное дно

peskukas *a см.* peskuhiine; ~ песчаный берег

pesku|kivi *s* песчаник; kirjaw ~ пестрый песчаник

pesku|mua *s песчаная почва*, супесь; ~muas hüvin kartohku kazvaw в песчаной почве хорошо растет картофель

pesku|randu *s* песчаный берег; ~randažel on hüvä kezoidu kül'bie на песчаном берегу хорошо купаться

peskužikko *s* песчаное место; ~ kangas kazvoi kanabrua вереск рос на песчаном месте, в бору

pesrät'‖t'i *s пестрядь; ~is ommeldut* kuadiet кальсоны, сшитые из пестряди

pesrät't'ihi‖ine *a* пестрядинный; ~ paidu пестрядинная рубаха

pestä *v* 1. мыть, стирать; ~ muilan ke мыть с мылом; ~ lapsi вымыть ребенка; ~ porol стирать со щелоком; ~ sovat выстирать белье; ~ suwrimat промыть крупу; ~ revut смыть грязь; vihmu pezöw pöl'üt дождь смоет пыль; sil'mien pezendü huondeksel on ezmäine ruado умываться 'мытье глаз' утром — первое дело; per't'il'öi pezemäh pidäw kedägi palkata надо нанять кого-нибудь намыть избы; *ср.* huwhtuo 2. мочить *(о дожде);* vihmu pezöw hein'ät дождь вымочит сено 3. *перен.* менструировать; häi viijeskümmenes vuvves heitti pezendän *мгр.* у нее в пятьдесят лет прекратились месячные ◊ ~ kieldü трепать языком; ~ mordu набить морду, избить; terväh mordan pezöw он живо и морду набьет

pestäkseh *v refl см.* pezevüö I; ~ kül'üs мыться в бане; ~ kül'mäl viel умыться холодной водой; kaži pezeheze gos't'ien iel *примета* кошка умывается перед гостями

pezeksendel'l'ä *v freq* часто мыть; ~ käzii то и дело мыть руки

pezeldiä *v mom* быстро помыть, простирнуть; ~ lapsi vannas быстренько помыть ребенка в ванне; ~ lat'e быстренько помыть пол; ~ sovat простирнуть белье

pezeldiäkseh *v refl* от pezeldiä; ~ kül'üs быстро помыться в бане

pezemätöi *a* немытый; нестиранный; kehnon sinä ~ pocci эх ты, неумытая грязнуля 'свинья'

pezendü|pualikku *s* валек для выколачивания белья

pezet‖tiä *v* 1. *caus* отдавать стирать, мыть; ~ sovat отдать выстирать белье 2. мыть, обмывать; kuni lapsii ~täw, sini iče juavuw kül'üs пока [она] вымоет ребят в бане, сама успеет угореть; konzu kuolen, ~ä rawkku, äl'ä laske ni kedä ~tämäh когда [я] умру, ты обмой, пожалуйста, меня, не давай никому другому меня обмыть 3. *descr:* süvvä ~ есть жадно; juosta ~ быстро бежать

pezetüttiä *v caus см.* pezettiä 1; per't'it ~ äijäksepäiviä нанять мыть избы к пасхе

pezevü‖ö I *v refl* мыться, умываться; отмываться; nenä nogevuw, dai ~w нос запачкается в сажу да и отмоется; keviäl nurmi vihmal ~w, sit rubiew vihottamah *перен.* весной лужайка умоется дождем и начнет зеленеть

pezevü‖ö II *v refl см.* pezävüö; kunne liennow ~ttih el'ämäh где-то они, видно, устроились жить 'свили гнездо'

pez‖o *s* стирка, мытье; mi suavattua, se ~ua сколько суббот, столько и стирок; kui suavattu dai lat't'ien ~ как суббота, так и мытье пола [обязательно]; suwren ~on piämmö keviäl весной проводим генеральную уборку 'большое мытье'

pezoit‖ellakseh *v freq refl* подыскивать гнездо; kana ~tel'eheze, rubiaw minumah курица подыскивает гнездо, собирается нестись

pezoit‖tuo *v refl* гнездоваться, вить гнездо; kana ~tuw munimah hein'ütukkuh курица устраивает гнездо в сене, чтобы нестись; äl'ä, linduine, ~u ruapaskivüžien keskeh *флк.* не вей гнезда, пташечка, в груде камней

pezo|päivü *s* день стирки, день мытья; piätteniččü ~, suovattu kül'ün kül'vö *флк. мгр.* пятница день стирки и мытья, суббота — банный день

pezoveh *s coll* выводок; *перен.* семья; kai ~ kananpoigua tüöndüi hüvin kazvamah весь выводок у курицы начал расти хорошо; *ср.* poigoveh

pezo|vezi *s* помои; liemi gu ~ суп как помои; ~vedehüttü juow, čuwrukurn'iekkaštu süöw *флк.* пьет он помои, ест он рыбник с крупным песком

pezä, ~ine *s* 1. гнездо; берлога; piäsköin ~ ласточкино гнездо; mavon ~ змеиное гнездо; mägrän ~ барсучье гнездо; kondien ~ берлога; kudžoloin ~ муравейник; amburjažen ~ осиное гнездо; kana muniw ~h курица кладется в гнездо; linduine dai ~ine *флк.* у каждой птички свое гнездышко; pei pei, ~štü, munii kana jäiččäštü *флк. мгр.* гне-гне-, гнездышко, курочка снесла яичко 2. гнездо *(клубни картофеля, скопление растений);* erähis pezis on hüvin kartohkua в некоторых гнездах много картошки 3. лунка, ямка; kuroil'e kižates luajitut ~t ямки, сделанные для игры с ледяным шариком; *com* kanan-, kartohku-, tuli-, tuwlen-

pezä|muna *s* яйцо под наседку, подкладыш; *ср.* munites

pezä|puw *s* дерево с гнездом

pezävüö *v refl* обзаводиться гнездом; зажить, начать жить где-л.; *см.* peževüö II

peteld‖iä *v descr* рвать, терзать; havvukku kanan ~i ястреб растерзал курицу

petišš‖ü *s* 1. отчий дом; ~iä et unohta родного дома не забудешь 2. место от сгоревшего дома; пепелище; jäi vai pal'l'as ~ осталось только одно голое пепелище

petkel *s* пест; puwhiine ~ деревянный пест; survua ~el huhmares толочь пестом в ступе; huhmaren panow hevokse, ~en pl'etikse da l'ähtöw ajamah *флк. обж.* [он] из ступы делает лошадь, из песта плеть и отправляется в путь

petlalleh *adv* петлей, в виде петли; sivo ~ завяжи петлей

petlata *v* делать петли; ~ nuoran agjat в концы веревки сделать петли ◇ piä ~ n'än'kih наняться в няни

petl‖u *s* 1. петля; siduo ~ завязать петлю 2. петля *(дверная, оконная и проч.)* ◇ panna piä ~ah повеситься; nieglua kahtel ~al вязать двумя спицами 'в две петли'

petrowšin *s* петровщина *(сбор, который производится священнослужителями в Петров пост);* pappi oli ~ua keriämäs: kerättih voidu, l'eibiä, jengua поп собирал петровщину: собирали масло, хлеб, деньги

pettevüös *adv см.* petties

petties *adv* нечаянно, по ошибке; pros't'i, rawkku, ~ puwtui ähkätä прости, дорогой, по ошибке я толкнул тебя; ~ kaimata нечаянно потерять; on ku zvieri, ~ vai ris't'ikanzakse punaldih *флк.* он как зверь, по ошибке, видно, человеком родился

pičkahtuakseh *v descr mom refl* пискнуть, пикнуть; muakkua, äl'giä duwmaikkua ni ~ спите, не думайте даже пикнуть

pičoi|pikkaraine *a* совсем малюсенький

pičukkaine *a* малюсенький; ~ linduine малюсенькая пташечка

pideikse *adv:* süvvä hengen ~ есть, чтобы только не умереть с голоду

pideižekse *adv см.* pideikse

pidel'‖l'ä *v freq* от pidiä; ~i käzipaikat oijendella hangel'e надо было полотенца расстелить на снег белиться; ~i vuattua kodvaine надо было немного подождать

pidel'‖l'äkseh *v refl* от pidel'l'ä; ~eheze juondas он воздерживается от пьянки

pid‖iä I *v* 1. держать, не отпускать *(не давать выпасть, погрузиться и пр.);* ~ kirvestü käis держать топор в руках; aiven trupkua suws ~äw [он] все время держит трубку во рту; pullo ongen ~äw nužnoil süvüöl поплавок держит леску с крючком на нужной глубине; minuw ni mi ei pie tiä *перен.* меня ничто не держит здесь 2. держать *(служить опорой);* balkit pietäh sarain sildua балки держат настил сарая 3. держать *что-л. в каком-л. виде, положении и пр.;* ~ sovat puhtahannu содержать одежду в чистоте; ~ tukkii l'eäl'l'eh держать волосы распущенными; ~ piädü korgiel держать голову высоко 4. держать, хранить где-л.; помещать куда-л.; jengoi ~ bankas держать деньги в сберкассе; ~ n'edäli bol'ničas держать неделю в больнице; ~ pelvahii livos держать лен в мочке; ~ käzii kormanis держать руки в карманах; kaži sanow: minul ei sua l'ämmiä ~, davait'e kodii sroimah *флк. обж.* кошка говорит: мне холодно 'я не могу тепло сохранить', давайте строить дом 5. держать *(иметь у себя, владеть чем-л.);* содержать; kai linnut pezii pietäh *флк. обж.* все птицы гнезда вьют 'имеют'; kapustua vaste ei ammui ruvettih ~ämäh капусту совсем недавно начали выращивать 'держать'; nügöi emmo nieglo, verkua ostammo, kačo, etgo pelvastu pie, etgo liinua pie теперь [сетей] не вяжем, мы покупаем сети, не выращиваем 'не держим' ни льна, ни конопли; ~ rawdoi reboil'e ставить 'держать' капканы на лису; kodvaine pie heboštu da tuo järil'l'eh немного подержи лошадь и верни обратно; ~ ruadajua держать работника; gos't'is oli, kuni piettih он гостил, пока держали 6. носить *(надевать на себя, иметь на себе);* pindžakko tai on piettü dai oldu пиджак тот доношен до дыр 'ношен и переношен'; aijoi on vie turkii ~ рано еще шубу одевать; pietüt sovat oldaš pestävät грязное 'ношеное' белье надо бы выстирать 7. держать, не пропускать влагу; veneh ei pie vettü лодка протекает; suappait ei pietä vettü сапоги пропускают воду 8. тратить, расходовать; ~ jengat потратить деньги; ~ tarkembah расходовать экономнее; piet, migäli kormanis kestäw тратишь, пока карман выдерживает; maltat suaja, ga malta i ~ умеешь зарабатывать, так умей и расходовать; et ole kül'l'äine suandal, pidäw ollä kül'l'äine piendäl *флк.* [ты] сыт не тем, что зарабатываешь, а тем, как умеешь тратить [заработанное] 9. проводить; устраивать, справлять; sid häi rubei suwren kiven al üödü ~ämäh *флк. обж.* тогда он устроился на ночлег под большим камнем; ~ pruazn'eikkua справлять праздник; svuad'ban ~äjes turbei kormani pidäw olla чтобы справлять свадьбу, надо иметь тугой кошелек 'карман'; ~ lownual'l'iine справить поминки; ~ panafiidu отслужить панихиду 10. считать кем-чем-л., полагать; ~ nagrettavannu считать посмешищем; opilkua ei piättü ni minnü опилки [раньше] не ценились; minä sinuw piin omannu я тебя считал за своего; järvenpiässäh kümmene kilometrii pietih считали, что до самого озера [расстояние] десять километров 11. *impers* стоять, держаться *(о погоде);* hätken viluloi ~äw долго морозы держатся ◇ ~ kiirehtü торопиться, спешить; ~ varmus ручаться; ~ iändü шуметь; кричать на кого-л.; ~ vies't'i сообщать; ~ sana держать слово; ~ peitos таить, держать в секрете; ~ huoldu заботиться; ~ nad'owžu надеяться; ewlo keh varua ~ не на кого надеяться; ~ muamon pualdu быть на стороне матери; ~ periä верховодить; ~ periä perehes быть главой семьи; ~ l'ubovua любить быть в любовных отношениях; ~ miel'es любить; ei sua kaikkii ~ miel'es всех невозможно любить; pruaznuija on hüvä, ga pidäw ruadogi piäs ~ праздновать хорошо, но надо и о работе помнить; ~ vihua ненавидеть; ewlo midä pečualua ~ нечего печалиться; äl'ä minun piäl'e pie не думай на меня; ~ leiväs кормить да поить; kui ruvennen minä, kurju, kallehii kandomužii l'eiväs ~ämäh *флк.* и как я, горемычная, стану дорогих своих детушек кормить да поить; ~

pagin торговаться, не соглашаться сразу; ~ hänel'e čottua отчитывать его; kawpan piendü loppietah, ruvetah čottua ~ämäh *флк. обж.* торговаться кончили, начинают счет держать; ~ por'atkua отчитывать кого-л., ругать; ~ por'atkua lapsil'e держать детей строго; ~ käis держать в руках, не давать воли; ~ käis mučoi не давать воли молодухе; sil'mis ~ не упустить из виду; ~ kieli suws держать язык за зубами; ~ kielen al не разглашать; ei voi ~ kiel'en al он не может хранить тайну; ~ suwdu avvoi рот разевать; kunne matkua piet? куда путь держишь?

pid‖iä II *v impers* надо, нужно; следует; должно; ~ihäi sormel'e sil aigua kivetä! и надо же было пальцу заболеть в тот момент!; midä sinule ~äw? что тебе нужно?; ota, mi vai ~änöw бери, сколько тебе надо; verkon nieglojes ~äw ezmäi kaluin для вязки сетей первым делом надо иметь планочку; kahtel'e kolmattu ei pie *флк.* где двое, там третий — лишний 'не нужен'; ~äw prawdua paišta надо говорить правду; meil' ~äw kiirehtiä нам следует торопиться; ei ~äš häil'ähtiäkseh venehes, jovvut vedeh в лодке не надо бы качаться, [а то] угодишь в воду; heil' jo ~äš tulla они должны бы уже прийти; hänes ~i roijakseh abuniekku из него должен был получиться помощник; jogahižel ~äw kuolta каждому придется умереть; *ср.* täwdüö

pidiäkseh *v refl* от pidiä I; ~ lawčas держаться за лавку; ~ l'ähembä dorogas держаться ближе к дороге; *ср.* püzüö

pidma‖ine *a* длиною в, размером с; sül'en ~žet čurkat чурки длиною в сажень; paimoin päivät vuvven ~žet у пастуха дни длиною в год

pid‖o, ~oi *s* 1. пользование чем-л.; dostalin ammužen pühkimen panin ~oih последнюю старинную скатерть я взяла для пользования 2. расходование, трата чего-л.; tädä jengan ~uo emmo vel'l'i enne ni unis nähnüh такую трату денег мы раньше и во сне не видели

pido|aigu *s* время заниматься каким-л. промыслом, делом; merroin paras ~ on sügüzül лучшая пора ставить мережи — осень

pido|sovat *s pl* будничная одежда; ~ da pruazn'išnoit sovat будничная одежда и праздничная одежда

pidžu|sil'mü *a* с глазами — щелками

piduhu‖s *s* длина; рост; ~ da l'evevüs длина и ширина; kazvanuh on pitkän puwn ~okse он вытянулся, стал ростом с высокое дерево; min ~on palan aidua pani päiväs какой длинный кусок изгороди он поставил за день; pienarhein'äžien ~, muahein'äžien madalus *флк.* высотою 'длиною' с траву, растущую на межах, низиною с полевую травушку

piduličč‖u, ~aine *a* продолговатый; ~ järvi продолговатое озеро; ~ torielku продолговатая тарелка; jäiččü on ~ яйцо продолговатое; ~aine parzipiirai небольшой продолговатый пирожок

pidu‖s *s см.* piduhus; virstan ~ длиной с версту; ičen ~on čurkan kandoi он нес чурку размером с себя

pidužin *adv* в длину; sül'dü ~ da puoldu sül'dü l'evehüžin сажень в длину и полсажени в ширину

pidäksendel‖lä *v freq* от pidiä II; ~i kävvä linnah надо бы было сходить в город

pidämättömü‖s *s:* vilkat on ruostuttu ~ttü вилки заржавели, потому что не были в употреблении

pidämät‖öi *a* неиспользованный; неношеный; ~tömät suappait неношеные сапоги

piehtaroičuttua *v caus* дать поваляться, дать пошалить; ~ hebuo lumes, sit karvu puhtastuw дать лошади поваляться на снегу, тогда шерсть будет чистой

piehtaroi‖jakseh *v refl* валяться, переворачиваться с боку на бок; koiru ~čeheze собака валяется; kus hebo ~čeh, sih karvu langiew *флк.* где лошадь поваляется, там и шерсть остается; lapset ~jaheze kruavatis дети шалят в кровати; *ср.* vieretelläkseh

piegu *a* пегий, пятнистый; ~ heboine пегая лошадь; on i ~a koirua и собаки бывают пегие

piekko *s детск. мгр.* звук от пуканья; perze ~i panow попа пукает

pieksel'l'ä *v freq* от pieksiä; ~ kuašua, štobi ei puaduš мешать кашу, чтобы не пригорела

pieks‖iä *v* 1. мешать, размешивать; ~ kuaččua kattilas мешать кашу в котле 2. выделывать [дубленую] кожу; nahkat ollah viettü kožownah ~ettäväkse кожи отвезены в кожевню для выделки; hor'kan nahkaine ~etäh kaglukseksе шкурку хорька выделывают на воротник; *ср.* luadie 3. сбивать, пахтать масло; voidu ~ сбивать масло; *ср.* kalaittua 4. бить, трепать ~äw pahakse kaikkii *срм.* он растреплет всех до изнеможения 5. *impers* трясти, трепать; händäh puaksužeh ~äw его частенько трясет; *ср.* pedvata 2. ◊ vilu ~äw лихорадит; kehtuatto piädü ~ alalleh не лень вам постоянно шалить

pieks‖iäkseh *v refl* биться; heboine ~äheze puarmois лошадь бьется из-за слепней; muga ~ätöhgi päivän dai toižen, kuni et lope kaikkii ajettuloi kaskii *перен.* так [вот и] бьешься день, другой, пока не спалишь всю вырубленную подсеку

pieksäksendel‖lä *v freq* от pieksiä; hüö ennem ~tih nahkua они раньше, бывало, выделывали кожу

pieksäldiä *v mom* от pieksiä; vähäine voidu ~ напахтать немного масла

pieksättiä *v caus* отдать кожу на выделку; ~ vazan nahkat дать выделать телячьи кожи

pieksäv‖üö *v refl* от pieksiä; vilu kannates hätken ei voikse ~ü холодная сметана долго не сбивается в масло

pielain *adv см.* piälail'l'eh; rippuo ~ висеть вниз головой

piel'ekkäh *adv см.* piäl'ei; pidäw kahtet jallačit ~ [он] носит две пары обуви одновременно *(сапоги с галошами)*

pieldiä *v mom* издержать, истратить; ~ jengažet dai piästä издержать денежки да и избавиться от них

piele‖h, ~s *postp* у, в; около; ištuakseh ikkunan ~h сесть у окна; seižua uksen ~s стоять в дверях; hallot ollah dorogan ~s дрова около дороги

pieli *s* край, обочина; dorogan ~ обочина дороги

pieli‖ine *s* 1. косяк *(дверной, оконный);* uksen ~ верхний косяк двери; panehezego iče ižändäl ~ ikkunah? получится ли у самого хозяина установка оконного косяка?; panna tuohi ~žien alle, štobi ei ~ happaniš класть бересту под косяк окна, чтобы косяк не гнил; *ср.* kamai I; 2. обычно *pl* ~žet набилки, колодки в ткацком стане, куда вставляется бёрдо

pieli|pangu *s* туесок; maidua niitüle kannoimmo ~pangas молоко на луг мы носили в туеске

pielu‖s, ~ksut *s* 1. подушка; pehmei ~ мягкая подушка; painua piä ~kseh уткнуться в подушку; tüttöine on ku ~ksut девочка [пухленькая], как подушечка; tule, unoi, uksen tuakse, pienen lapsen ~ksih, suwren lapsen suwruksih *флк.* приходи, сон, к нашим дверям, пройди под подушку малыша, в пищу большого ребенка 2. обычно *pl* ~kset изголовье кровати; jallan kengiin ~ksis, toižen kengiin künnüksel *флк.* одну ногу я обула у изголовья кровати, вторую у порога; päivöi ~ksih pastoi солнышко пекло в изголовье кровати 3. *техн.* опора, основание; колодка; ikkunan ~ подоконник; adran ~ подушка сохи вместе с рукоятками; jel'egän ~ подушка на оси телеги; rien ~ поперечный брус в санях, на который наваливаются бревна

pielus|piäliine *s* наволочка; siiksahižet ~piäližet ситцевые наволочки

pien‖ar *s* межа, край пашни; kerätä turbehet paikan ~darel'e собрать дерн на межи пашни; tabai pellon ~darii niittämäs ühtü akkua он застал одну женщину, когда та скашивала межи; očas ~ vai jürkenöw da jürkenöw перед домом уступ становится все круче и круче; *ср.* meža, raja 2

pienar|hein'ü *s* трава, растущая на межах, трава, скошенная с межи, сено; ~heiniä täwdüi süväintalvessah сена, скошенного на межах, хватило до середины зимы

pienar|hiiri *s см.* peldohiiri; *ср.* čubuhiiri

piendü|kättü *adv:* olla ~ быть маленьким; ~ mužikkaine небольшого роста мужичок

piendähi‖ine *a* предназначенный для носки, носильный; ~žet sovat носильное белье

pieneč‖čie *v см.* pieneksie; ~čiw omuadah vuit't'ii он считает, что при

разделе его обделили 'маленькой свою долю'; ~ palkua считать, что зарплата маловата

pieneččäine *a* небольшой, маленький; ~ heboine небольшая лошадка

pienehkõ *a* не совсем большой; маловатый; ~ per't'i маловатая изба; ~t sualoit неважные заработки

pienehü||s *s см.* pienühüs; äl'ä kačo hebožen ~öh, vedäw rien не смотри, что лошадка маленькая, воз потянет

pieneksi||e *v* считать маленьким, недостаточным; ~w kazvuo он считает, что ростом маловат; *см.* pieneččie; *ср.* väheččie, väheksie

pienendel'l'ä *v freq* от pienendiä; vuozi vuvvel ~ ogrodua год от году сокращать огород

pienend||iä *v* уменьшать, убавлять; ~ kos't'umua убавить костюм; l'ehmü ~i l'üpsüw корова стала давать меньше молока; norman ~ämiine уменьшение нормы; *ср.* puolendua, vähendiä

pienendüs *s* уменьшение, убавление

pienendüttiä *v caus* от pienendiä; pal'to ~ tüttärel'e уменьшить пальто для дочери

pienennü *adv см.* pieneššü; oliin sie ~ я был там, когда был маленьким

pieneššü *adv* в детстве; ~ minuw aiven jäteltih lukun tuakse per't'ih когда я был маленький, меня постоянно оставляли в заперти под замком

pienete *adv см.* pieneššü; ~ lapset toine toštu nimitel'l'äh в детстве дети друг друга обзывают

pienettäw *a см.* pienehkõ; ~ per't'i on meijän perehel'e маловата изба для нашей семьи

piene||tä *v* уменьшаться; убавляться; pal'to ~ni ühteh kezäh пальто стало маленьким за одно лето; väit ~täh силы убавляются; suarnois voit kai terväh ~ dai suwreta в сказках все быстро может стать и маленьким и большим; *ср.* huveta, puoleta, vähetä

pien||i *a* маленький, небольшой; ~ lapsi маленький ребенок; ~ linduine маленькая птичка; ~et pellot маленькие поля; ~ vuitti небольшая доля; ~ matku небольшое расстояние; ~ pereh небольшая семья; ~ dieloine маленькое дельце; ~ kazvol маленький ростом; sovat jiädih ~ekse одежда стала маленькой; järvüt on ~ , a kalakas озерко небольшое, но рыбное; ~en ~et lapset ollah vie дети еще совсем маленькие; ~et vazažet ollah eriže маленькие телята [находятся] отдельно; vie ~ ižändü olet täs ižändöijes ты еще маленький хозяин, чтобы хозяйничать здесь; n'uattii on ül'en suwri tukku, a nagrištu on ~embi tukku ботвы очень большая куча, а куча репы — меньше; eigo oliš ~embäštü razmierua kos't'umua? нет ли костюма меньшего размера?; nowzi m a š o i maguamas, pezi ~et sil'mäžet, pühkii ~en lat't'iehuon *флк.* встала Машенька с постели, вымыла маленькое личико, подмела маленький пол; *ср.* huba 1

pieni|kazvoine *a* маленького роста; низкорослый; ~ viidakko низкорослый лесок

pieni|piähiine *a* с маленькой головой; с маленькой шляпкой *(напр., о гвозде)*; ~ lindu птица с маленькой головкой; ~ nuaglu гвоздь с маленькой шляпкой

pieni|sil'mäine *a* с маленькими глазами; с мелкой ячеей; ~ verko мелкоячейная сеть

pieni|suwhiine *a* с маленьким ртом

pienü||s *s см.* pienühüs; sinul vie ollah nečen ~öt lapset? у тебя еще такие маленькие дети?

pienühü||s *s* малость, мелкость; ühten ~öt одинаково маленькие 'одинаковой малости'

pieru *s* 1. звук, возникающий при испускании газов 2. пускание, испускание газов

pieručču *a* пускающий, испускающий газы; ~ heboine лошадь, которая много пукает

pier||tä *v* пукать, испускать газы; enne kiis'elii äl'ä ~e *флк.* раньше времени не хвастайся 'до киселя не пукай'; *ср.* haižuo 2; ◊ hengi ~ испускать дух; hengen ~et, vai mene sinne дух испустишь, если только пойдешь туда

piet||el'l'ä *v freq* от pidiä I; nižujawholoi ~teliin pruazniekakse пшеничную муку я оставляла 'попридерживала' для праздника; pahas dielos händü pidäw ~ от плохих поступков его надо удерживать

pietel'l'äkseh *v refl* от pietel'l'ä; ~ juondas воздерживаться от вина

pietoi *a* и *s* нутрец *(самец с одним наружным яичком)*

pieto||s *s* запас; pitkän ~ksen hiiri süöw *флк.* долго хранимый запас мышь съедает

piet||tiä *v* 1. останавливать, удерживать; ~ heboine остановить лошадь 2. приберегать, оставлять про запас; kudai on süödäw, sidä ewle midä ~ что положено съесть, нечего оставлять; ewlo ni midä ~ettäviä tagan ничего нет, чтобы оставить про запас; ehtüjuondakse oli vie ~ettü suwri piirai на вечерний чай был припасен еще больший пирог; heinii ~etäh keviäkse, nügöi süötetäh ollel сено приберегают к весне, сейчас кормят соломой; ~täi libo skuwppu n'äppi on ühten moine запасающий или скупердяй 'скупая щепоть' одно и то же; ~ pahan päivän varah оставлять на черный день 3. *смб.* завершать, дометывать; ~ puwkeski дометать стог

piett||iäkseh *v refl* держаться, удерживаться; ~äi, eiga pakut держись, а то упадешь

piettü||õ *v refl* останавливаться; удерживаться; heboine menöw palažen dai ~w лошадь пройдет немного и остановится; juomah ül'düw, ga ni ~ ei malta он как начнет пить, так не может и остановиться

piettäv||üö *v refl см.* piettiäkseh; ~ü arros держись за жердь

pietiä||w *a (partic)* 1. предназначенный для чего-л.; prostoloin päivin ~ soba одежда, предназначенная для ношения в будни; maijon ~ raindo кадушка для молока; čidžoil'e jätän: hüvän puaran ~väkse, availtavan ikkunan kačottavakse *флк.* сестре оставляю хорошую одежду 'пару', чтобы носила, открываемое окно, чтобы смотрела 2. *в знач. s* одежда; süödäw puolenow, ~ kuluw *флк.* пища 'съедаемое' убавляется, одежда 'носимое' изнашивается

pietäldiä *v mom* от piettiä; ~ heboštu kodvažekse остановить ненадолго лошадь

pievündähiine *a* случайный

pih||a *s* улица; двор; lapset päivät ollah ~al дети целыми днями на улице; sobii kuivailla ~al сушить белье на улице; tulla ~alpäi прийти с улицы; ollet lükkie ~ale выбросить солому на улицу; školan ~ школьный двор; pühkie ~ подмести двор; truba pidäw salvata, et tahtone ~ua l'ämmittiä трубу надо закрыть, если не хочешь отапливать двор; heboine laskettua ~ah лошадь распрячь во дворе; hein'ät puwtui suvva ~ah сено удалось привезти домой 'во двор'; meil on jogi täs ~al у нас тут река под окнами; ruavot ollah omas ~as работа совсем рядом с домом 'в своем дворе'; *ср.* uloi

piha|aittu *s* амбар; ~ oli vil'l'oil'e амбар предназначается для хранения зерна

pihači *adv* 1. по улице, через улицу; двором; ~ lammaskarju proidiw, kai nurmet on süödü стадо овец проходит [постоянно] через двор, вся трава пощипана; *ср.* pihoiči 2. снаружи, с наружной стороны; ~ kodi on kruasittu дом с наружной стороны покрашен

piha|miäräh *adv* всей улицей; riidel'endü ~ on juwri jälgimäine dielo ссориться всей улицей это самое последнее дело

piha|pordahat *s pl* въезд, взвоз на сарай; ~ zavoditah hapata въезд начинает гнить

piha|puoli *s* фасад; наружная сторона *(дома)*

piha|puoliine *a* наружный, с улицы

piha|ruado *s* работа вне помещения; vuota ~ruavot lopen, sit jaksamos погоди кончу работу на улице, потом разденусь

piha|sein'ü *s* наружная стена

piha|veräi *s* дверь во двор

pihi||ští *v descr* шипеть; hallot ollah märrät, palajes vai ~štäh дрова сырые, при горении только шипят; kruanu ~žöw кран шипит; *ср.* čihištä 1, šihistä 1

pihkak||as *a* смолистый, содержащий смолу; ~ kuwzi смолистая ель; koivus l'ehtüöt ollah vie ~kahat листики у березы еще липкие 'смолистые'

pihkastua *v* пачкать смолой; ~ käit запачкать смолой руки

pihkastu||o *v refl* пачкаться смолой, в смолу; pihkan kerätes ~t ku čuwdo при сборе живицы запачкаешься в смолу как чучело

pihkatoi *s* без смолы; l'ähiine meččü on ~ ближний [к деревне] лес не смолистый; ~ puw püstüi kuiwaw дерево без смолы высыхает на корню

pihk||u *s* 1. живица, смола; сера; valuttua pedäjän ~ua гнать сосновую живицу; käit ollah ~as руки в смоле; ~ oli parzih kuivanuh смола засохла на бревнах; *ср.* ruga 2. *см.* pihkumaido; l'ehmäl jo ozuttiiheze n'än'n'il'öis ~, terväh roih kandamah у коровы в сосцах появилось молозиво, скоро отелится; *com* meri-

pihku|maido *s* молозиво

pihku|pizar *s* капля смолы; kuivanuh ~pizarut засохшая капелька смолы

pihlaha||ine 1 *s* 1. небольшая рябина 2. *перен.* прут, вица; äl'ä vai matkua kodih ga ~štu mujat попробуй только не прийти домой, так прута получишь **2** *a* рябинный, из рябины; haravan piit luajitah ~žet зубья для граблей делают из рябины

pihl||ai *s арх.* рябина; ištuttua ~uadu сажать рябину; ~ pahoin palaw рябина горит плохо; ~uan vičču pädöw virzuamekse рябиновый прут годится при плетении лаптей; *см.* gräbin, räbin

pihlaižikko *s* рябинник; jogirannan ~ прибрежный рябинник

pihoiči *adv см.* pihači 1; äl'ä forsi, hüvä briha, astu meijän ~ *флк.* не форси, хороший парень, пройди по нашей улице

pii *s* зуб, зубец; haravan ~ зубец у граблей: pilan ~ зубец пилы; astivon ~t зубья бороны; ottua ~h kangas брать в бёрдо основу в ткацком стане; laihu jo olen ku pirran ~ худой я, как зубец у бёрда; *ср.* hammas 3, šorpu

piičku *s* 1. манок, свисток для приманивания птиц и зверей 2. *см.* piičkutus; halluhuondeksel püw hüvin tulow ~h в морозное утро рябчик хорошо идет на свист дудочки

piičku||o *v descr* свистеть в дудочку, приманивая ее звуками птиц или зверей; *ср.* piiskuta

piičkut||tua *v caus* приманивать птиц и зверей на манок, püwdügo ~iit? не рябчика ли ты приманивал свистком?

piičkutu||s *s* свист дудочки, манка; püw hüvin l'endäw ~kseh рябчик хорошо летит на свист дудочки

piidoi *s бот.* пикульник; l'eikates ~du tävvet käit tartutah когда жнешь, пикульник очень пристает к рукам

piiht||et, ~üöt *s pl* 1. клещи; nuoglan kiškottavat ~ клещи для вытаскивания гвоздей; sikse seppü ~ tagow, štobi käit ei palettaš для того кузнец клещи кует, чтобы рук не обжечь 2. щипцы; kül'üs kivien laskiettavat pitküvardižet ~ щипцы с длинными ручками для погружения горячих камней в воду в бане; zuaharin hallattavat ~üöt щипчики для сахара; *ср.* čipčat 1

pii|keski *s* промежуток между зубьями; harvat ~kesket haravan lavas большие промежутки между зубьями у грабловища

piik||oi *s* посконь *(полотно);* ~koi kuvotah hurst'ikse посконь ткут на половики ◇ olla pitkin ~koih лежать в постели

piikoihiine *a* посконный; muaman kuvottu ~ pos't'el'n'iekku матерью тканный посконный постельник

piikoi|kaftan *s* кафтан из поскони; sit pani ~kaftanan piäl'e, l'evien remenin vüöl'e, kirvehen remenin alle, šl'iäpän piäh i l'ähti meččäh *флк.* тогда он надел на себя посконный кафтан, широкий ремень на пояс, топор под ремень, шляпу на голову и отправился в лес

piikoi|kangas *s* 1. ткацкий стан, заправленный для тканья поскони 2. *см.* piikoi; ~ on karju посконное полотно — грубое

piikoi|kuodiet *s pl* посконные кальсоны

piikoi|kuve *s ткац.* посконный уток

piikoi|paidu *s* посконная рубаха

piikoi|pirdu *s* бёрдо для ткания поскони; l'evei kaheksapuazmaine ~ широкое бёрдо для восьми пасм для поскони

piikoi|ponitku *s* посконный пиджак; sel'l'itä sibujaštu ~ponitkažih одевай бедняжку в посконный пиджачок

piikoi|soba *s* посконная одежда

piikoi|štanat *s* посконные штаны

piil||i *s* стрела; tuli ~ vastah: »oi ~, ~, ammu sinä hukkua!» *флк. обж.* навстречу попалась стрела: «ой, стрела, стрела, выстрели ты в волка!»; piššali valmiš, vai ~es sana лук готов, дело 'слово' теперь за стрелами

piiloit||tua *v* приоткрывать немножечко; ammui jo jallas ollah, muga sil'müragožii ~etah они уже давно проснулись, нарочно глаза закрывают 'приоткрывают глаза-щелки'

piiloit||tuo *v refl* приоткрываться; ~tuw uksi, vai tuwli avannow? или дверь сама приоткрывается или [ее] ветер открывает?; kuivahuw ikkunramkat ~utah рассохшиеся оконные рамы образуют небольшие щели

piilu, ~ine *s* щель; pielizien pannes ei pidäš ~w jättiä когда ставишь оконные косяки, не надо бы оставлять щелей; ül'en on räkki kül'ü, jätä ukseh ~ine очень жаркая баня, приоткрой немного двери 'оставь щелочку'; *см.* piiru I

piilulleh *adv:* olla ~ быть неплотно закрытым; kuni peziimös kül'üs, kaiken aijan piin ustu ~ пока [я] мылся в бане, [я] все время держал дверь приоткрытой; *см.* piirulleh

piin||ata *v арх.* мучить; midäbo brihaččuw ~uat, kačo, sinä mittuine olet! ты что мучишь мальчика, ишь ты какой; vierahal mual ~attih da l'üödih, ei annettu väl'l'äl hengästiäkseh на чужбине мучили и били, не давали свободно вздохнуть

piindü||ö *v refl* привязываться, приставать, прилипать; hüvin on ~nüh, ni erota ei voi *перен.* вот он как прилип, и отвязаться не может; *ср.* tartuo 1

piip||ata *v descr* бежать, трусить; gu l'ähti ~puamah, ga vai kottu vinguw он как побежал, так только пятки засверкали

piipet||tiä *v descr* петь, чирикать; lindužet ~etäh птички чирикают

piirai, ~hut *s* 1. пирог; joga pühiäpäiviä on mowdu pastua ~du [у них] каждое воскресенье обычай печь пироги; nižužen ~n kere pandih stolale maiduo с пшеничными пирогами ставили на стол молоко; süvvä ~hut toine съесть пирожок другой; ewlo tämänpäiväine ~ *гшк.* он известный каприза 'не сегодняшний пирог'; *ср.* püöräkkö, šipainiekku 2. *перен.* удар, ушиб; langei, ga aiga ~n sai bokkah он упал так, что получил сильный удар в бок; *com* juablokku-, kapustu-, kartohku-, keitin-, kokoi-, muarju-, parzi-, pas't'in-, suwrim-

piirai|jawho *s* мука для пирогов

piirai|vär't'in *s* скалка для скания корок для пирога

piird||iä *v* чертить, оставлять след, царапать; jallaksen šinanuaglu raiživuo ~äw гвоздь на тормозе полоза чертит колею; vahnu almuazu pahoi s't'oklua ~äw старый алмаз плохо режет 'чертит' стекло; künnel stolua ~ ногтем царапать стол; viego sit jalgu ~äw? *перен.* еще ли ноги бойкие?

piir||el'l'ä *v freq* от piirdiä; karandišal ~eltü t'etratin kanzi карандашом исчерканная обложка тетради; veičel ~eltü stola ножом исцарапанный стол; tedri kiimijes siivel lundu ~del'öw во время тока тетерев крылом царапает наст 'снег'

piiru I *s смб. см.* piilu; joga ~h tungeheze propkakse [он] в каждую дыру 'щель' лезет затычкой

piiru II *s* пир; roittih suarih ~t da bualut собрал царь пир на весь мир 'пиры да балы'

piirulleh *adv см.* piilulleh; uksi jäi ~ дверь осталась чуть приоткрытой

piiräldiä *v mom* черкнуть, оставить след, царапнуть; ~ künnel царапнуть ногтем

piirät||tiä *v* 1. *caus* от piirdiä 2. тормозить чем-л. при быстром движении; mägi oli jürkü, paniin kepin jalloin välih, ~in puoleh mägessäh гора была крутая, я поставил палку между ног м до середины горы тормозил палкой

piisku||ta *v см.* piičkuo; sügüzül'öil ammuimmo oravii i püwdü ~immo осенью мы стреляли белок и с манком охотились на рябчика

piiššu, ~ine *s* пища; pühä ~ постная пища; sizäret kohtuštuttih, i heil'e rubei himoittamah suorin ~w *флк. обж.* сестры забеременели и им захотелось царской пищи; vai mati pris'vataja bogoroditca ottaw ičel'l'eh ~žih vettü niis kaivožis — rodn'iakkažis *флк. обж.* только мать пресвятая богородица берет для своей пищи воду из тех родниковых колодцев; *ср.* süömiine

piit'erčü *s* питерский, житель Питера; häi oli ~, hätken eli p i i t' e r i s, oli kommunistu он был питерский, долго жил в Питере, был коммунист

piittiä *v* ставить зубья; haravan lavat ~ вставить зубья в грабловище

piivo, ~ine *s* пиво; panna ~ варить пиво; ~le l'öwdüw dovariššua *флк.* на пиво найдутся друзья; ~štu juot, gai mahaine kazvaw пивцо попиваешь и брюшко растет

piivo|pučči *s* пивная бочка; kuaričet ku ~ воняешь, как пивная бочка

pika, ~ine *s детск.* 1. жеребенок; boikoi ~ine on pešan hevol бойкий жеребеночек у Петиной лошади; ~ juaksow potkan ke жеребенок бежит, подпрыгивая; *ср.* pikki 2. *перен.* молодец; aiga ~ oliin, ku kipiin ну и молодец же я был, раз так разыгрался

pikittiä *v* подзывать жеребенка звуками »pikki pikki»

pikkara||ine *a* маленький; ~štu lastu kažin kel ei suannuh jättiä ühteh маленького ребенка нельзя было оставлять вместе с кошкой; ~ da pippurinjüväine *флк.* маленький да удаленький 'перечное семечко'

pikki *s см.* pika 1; eroittua ~ emäs отнять жеребенка от матери

pikoi *a intens* 1. совсем маленький, малюсенький; ~ palaine zuaharii малюсенький кусочек сахару; on pastettu ~ piiraihuot испечены совсем маленькие пирожки; ojas poikki on l'ükättü ~ mos't'inaine через ручей переброшены совсем маленькие мосточки; vazal kaglas on ~ kelloine у теленочка на шее малюсенький колокольчик; ~ pimpoihut paloi совсем малюсенькая мигалочка горела 2. *в знач. adv* совсем; lapset ištutah ~ hil'l'ah дети сидят совсем тихо

pikoi|kodvaine *s* мгновение, минутка; vuattua ~ ждать недолго 'минуточку'; ehtäl ~kodvažekse avuaw lawkan, dai sit hänen ruado [она] вечером совсем ненадолго откроет магазин и тут вся ее работа

pikoi|pieni *a* совсем малюсенький; ~ palaine zuaharii совсем малюсенький кусочек сахару

pikoi|pikkaraine *a см.* pikoipieni

pikoi|vähäine *s* 1. чуточка; nuorembi vel'l'i on ~vähäštü pienembi vahnembua младший брат на чуточку меньше старшего 2. *в знач. adv* совсем немного, совсем мало; ~ vettü маленечко воды; muata puwtui ~ спать пришлось совсем немного

pila *s* пила; teräw ~ острая пила; ~n sel'gü тупая сторона полотна пилы; ~ l'eikkuaw hüvin пила берет 'режет' хорошо; ahtas ~n riezvu тесная резьба у пилы ◊ puwhiine ~ сварливый человек 'деревянная пила'; *com* lawdu-, nožowhku-, poikki-

pilalttua *v caus* давать распилить; ~ zavodas lahkot отдать половицы распилить на лесопилке

pila|jawho *s* опилки; panna l'eviteksekse ~jawhua опилки использовать на подстилку

pilamu *s* небольшое количество чего-л.; травинка; клочок; heiniä ei ole ni ~a *вгв.* сена нет ни травинки; *ср.* n'äppi 3

pil||ata *v* 1. пилить; ~ poikki распилить поперек; jäl'l'es lumen l'ähtendiä vie halgua ~aimmo после таяния снегов мы еще пилили дрова; čurkat ollah hallokse ~attavat чурки следует распилить на дрова; kahtel käil ~attaw pila двуручная пила; *ср.* kuadua 2, sordua 5; 2. *перен.* изводить, пилить; se akkaine ~uaw mužikkua ku puwhižel pilal та тетка пилит мужика как деревянной пилой

pilavu||o *v refl* от pilata; l'ül'ü jügieh ~w кривое дерево пилится с трудом

pilavu||s *s* пропил, пропиленное место; ajua ~kseh nuaglu вбить в пропиленное место клин

pil'čištiä *v* щуриться; on mowdu kaččua ~ sil'mät ragožel'l'eh [у него] привычка смотреть, щурясь сквозь щелки глаз

pil'čoi *s* и *a* тот, кто щурится; такой, который щурится; heil' lapset ollah aiga ~t их дети вечно щурят глаза

pil'čoitt||ua *v* 1. щурить; ~ sil'mii щурить глаза 2. *см.* pil'kettiä; kačotah: tulut ~aw [они] смотрят: огонек мерцает

pilgo|pimei *a* совершенно темный, непроглядный; süvüsüöt ollah ~pimiet осенние ночи совершенно темные

pil'kett||iä *v мерцать, светиться (об огне);* lampu palaw ~äw лампа горит мерцая; kai kül'ä maguaw, vai ühtel sapožn'iekal tuli ~äw вся деревня спит, только у одного сапожника огонь светится; *ср.* pil'čoittua 2

pilko|pimei *a см.* pilgopimei; tän ehtän on ~, odva kodih tuliin сегодня вечером непроглядная темень, [я] еле домой добрался

pilko||ine *a:* ~ pimei *см.* pilgopimei; on ~žen pimei ни зги не видно

pilkomatoi *a* неразделанный, неразрубленный, нерасколотый и т. п.; ~ lihajalgu неразделанный окорок 'мясная нога'

pilk||u, ~aine *s* 1. пятно; пятнышко, точка; vazal on valgei ~ očas у теленка белое пятно на лбу; koirua oli ül'en vähä, štobi olišku juwri mustu karvu, ei oliš ni kus ~aštu собак совсем черных было мало, таких, чтобы нигде не было бы пятнышка; ambua ~ah стрелять по цели 'в точку' 2. зарубка; hüväh molodn'akkah puwh ku luajit ~an, se sport'ihezeh, sravih, ei kazva enämbiä, hapannuakse l'ähtöw если в здоровое молодое дерево сделаешь зарубку, оно испортится, придет в негодность, больше не растет, пойдет в гниль

pilkuk||as *a* с пятнами; пятнистый; rožat ennem suandua roittih ~kahat перед родами на лице появились пятна

pilk||uo *v* крошить; резать, рубить; ~ palažikse разделать на куски; ~otut ruohkat kartohkat крошеная сырая картошка; lawkan ~ojes sil'mät rubei čahlomah при резке лука в глазах начинало щипать; ~ puikkua колоть щепу; kül'üh hallot pidäw ~ hienombakse дрова для бани надо расколоть помельче; l'ähäine meččü kai on ~ottu ближний лес весь вырублен; piiteris ~otah, tänne lastut l'ennetäh *флк.* в Питере рубят, сюда щепки летят; *ср.* lohkuo

pillamus *s см.* pillumuzn'iekku; l'ehmü on ül'en ~ корова очень блудливая

pil'l'i *s* свисток, пищик; *com* paju-

pil'l'ištiä *v descr* хныкать, всхлипывать; ~ itkie плакать всхлипывая

pil'l'ittiä *v descr см.* pil'l'ištiä

pill||u I *s* ущерб, урон; hallu äijän ~ua azui заморозок нанес большой ущерб; hukku äijän tänä sügüzün luadii ~ua волк этой осенью причиняет большой урон; eigo midä ~ua luajittu lapset? не натворили ли чего-либо дети?; panna ~ puolei разделить ущерб пополам ◊ olla ~al бедокурить, причинять какой-либо ущерб; toimitti, što ~al minä olen он понимал, что я не дело делаю; lambahat ollah huobavukses ~al овцы травят озимь; mennäh bošit peldoh da ~ale jovvutah попадут бараны в поле и будут травить посевы; mennä ~ah испортиться, прийти в негодность: околеть; menöw počči ~ah: ei süö, ei juo околеет свинья: не ест и не пьет, ~ale menii heboine блудливая лошадь

pillu II *арх. груб.* о половых органах женщины

pillumu||s *s см.* pillumuzn'iekku; pimiel ~kset, üöl üöksünüöt *флк.* в темноте блудливые, ночью заблудившиеся ходят

pillumuzn'iekku *a* и *s* блудливый; проказливый, вороватый; ~ brihačču шаловливый мальчишка; l'ehmü on ~, kävel'öw occčulavvanke корова блудлива, ходит с доской на рогах; moine on vora kana ~, ainos ečittel'eheze такая вороватая курица, проказница, постоянно что-то ищет

pilmu *s* земляная блошка; ~ sordi kapustoi блошка попортила рассаду капусты

pil'pett||iä *v descr* тускло светить, мигать; мерцать; suwri lampu äijäl palaw, pieni lampu ~äw большая лампа ярко горит, маленькая только мигает; *см.* pimpettiä

pil'šiek||kü *s* пильщик; palkata ~ät нанять пильщиков

piluamatoi *a* нераспиленный, невырубленный; loittoine meččü on vie ~ дальний лес еще не вырублен

pil'veksendel'||l'äkseh *v freq refl см.* pilvestel'l'äkseh; huondeksen taivas ~eheze, roih onnuako vihmu все утро небо хмурится, наверно, будет дождь

pil'veksi||ine *a* пасмурный; ~žel päiväl hein'ü pahoi kuivaw в пасмурный день сено плохо сохнет; *ср.* pimieksiine

pil'ven|hattar *s см.* pil'vihattar; taivahal nävüttih ~hattarat на небе виднелись обрывки облаков

pil've||s *s* 1. тень; olla ~kses быть в тени; räkel kanat ~stü ečitäh на жаре куры ищут, где тень 2. облачность;

пасмурность, хмурь; tänäpäi on ~ сегодня пасмурно

pil'vestel'l'äkseh *v freq refl* то и дело хмуриться *(о небе)*; zavodii ~, ei ni pil'vestünüh, muga proidii начало было хмуриться, но так прошло, небо не затянуло тучами

pil'vest‖iäkseh *v refl* начинать хмуриться; suatota hein'ät, ~äheze надо сено убрать в копны, [небо] хмурится

pil'vestü‖õ *v refl* заволакиваться, покрываться тучами, облаками; päiväine peitüi pil'ven tuakse, kai taivas ~i солнце скрылось за тучи, все небо заволокло тучами

pil'vežü *a см.* pil'veksiine; ~ päivü пасмурный день; *ср.* ulmakku

pil'vevü‖õ *v refl см.* pil'vestüõ; taivas kai suvipuoles ~i на юге все небо покрылось облаками

pil'v‖i, ~üt *s* 1. облако; sagei ~ густое облако; ~ nowzow облако поднимается; taivas on ~es небо в облаках; päiväine peittiiheze ~ih солнце скрылось за облака; ~üt vihman rapahutti облачко принесло дождик; minun kuldoi pitkü hoikku, vaigu ~ii tabuomah *флк. обж.* мой милый длинный и тонкий, ему бы только ловить облака; piä ~ih koskuw голова касается облаков *(о высоком человеке)*; kandaw minuw reboihut pimein ~üžiän tuakse *флк. мгр.* несет меня лиса за темные леса 'облака'; *ср.* hatakko, tuwčču 1; 2. *перен.* туча; стая; puarmua ~ l'endel'õw hebožes ümbäri туча слепней летает вокруг лошади; lindužet ~il'õin l'ennel'l'äh saduloīs птички стаями летают в саду; *com* lumi-, vihmu-

pil'vi|hatakko *s* туча; taivas on selgei, ei nävü ni ühtü ~hatakoštu небо ясное, не видать ни одной тучки

pil'vi|hattar *s* облако; t i m k a sanow: minä gu l'ükännen pal'l'an, sinne i jiäw ~hattarah *флк.* Тимка и говорит: если я брошу вверх молот, он там и застрянет в облаках

pil'viine *a* облачный; ~ päivü облачный день; ~ taivas облачное небо

pil'vi|siä *s* облачная, пасмурная погода

pilvoi *s* сыроежка; ~t da l'erpüsienet perehil'l'eh kazvetah сыроежки и рыжики растут семьями

pim‖ei 1 *a* 1. темный; ~ pil'vi темная туча; pihal on ~, ei nävü sil'mäh püstiä на улице темно, хоть глаз коли; jäl'l'es i l' l' u a vilu vezi juodavannu, ~ üö muattavannu *флк.* после Ильи вода [уже] холодная для питья, ночь темная для спанья; sügüzüs nügöi tänperäi vuota ~iembiä aigua осенью теперь жди уже более темного времени 2. мрачный, несолнечный; ~ per't'i мрачная комната; ~iet süvüspäivät мрачные осенние дни; ~iel päiväl meččülammis kala ottaw parembi в несолнечный день в лесном озерке рыба берет лучше; ikkunat ollah ~ies puoles окна на несолнечной стороне; pocči kandajes ~iembäštü čuppuw eččiw когда свинья собирается рожать, она ищет более темного уголка 3. *перен.* темный, непросвещенный; müö olemmo ~ rahvas мы — люди темные **2 ~iene** *s* темень, темнота; сумерки; meidü vie mečäs tabai ~ нас еще в лесу застала темнота; häi varuaw ~iedü он боится темноты; žiivattu on ~ieh sah pellol скот пасется на поле до сумерек; jo ~iežel piäziimmö kodih мы добрались домой уже впотьмах; ruavoimmo ~ies ~ieh sah мы работали от темна до темна; ~iedü kodvan ollah lapset pihal уже в сумерки дети еще долго играют на улице

pimeik‖kö *s* тень, темное место; ištua ~õs сидеть в тени

pimekkäine *a* очень темный; üö ~, vezi vilukkaine ночь очень темная, вода совсем холодная

pimend‖iä *v* затемнять; затенять; puw ikkunoin ies per't'in ~äw дерево перед окнами затемняет избу

pimendö *s* темнота, тьма; mečän ~ лесная темь

pimenäh *adv:* olla ~ быть в великом множестве; tahnuol kierbäštü on ~ на дворе мух тьма-тьмущая; rahvastu on ~ народу черным-черно

pime‖tä *v* темнеть; jo ehtü ~nöw уже вечереет 'вечер темнеет'; üöt ~ttih i nagriš rubei kazvamah ночи стали темными и репа пошла в рост; kai muailmu sil'mis ~ni даже в глазах потемнело

pimevüs *s* темень; süvüsüön ~ темень осенней ночи

pimiehkö *a* темноватый; мрачноватый; ~ ehtü темноватый вечер; kondien jäl'gil'õi kaččomah en ruoht'inuh mennä, oli jo ~, a mečču tiedäw, mowžet tulow vie suwrembi kondii следов медведя я не посмел пойти смотреть, было уже темновато, и леший знает, может еще более крупный медведь придет на поле

pimieksiine *a* пасмурный; ~ päivü пасмурный день; *ср.* pil'veksiine

pimiettäw *a см.* pimiehkö; ~ tuli on per't'is в избе темноватый свет; ~ siä мрачноватая погода

pimitt‖iä *v* загораживать свет, застить; l'ähtes lampan ies ~ämäs отойди-ка от лампы, а то застишь

pimpett‖iä *v см.* pil'pettiä; suwres lampas tuli palaw, pikkaražes ~äw в большой лампе свет горит, в маленькой только мерцает

pimpoi *s см.* pimpukkaine; tüöhiine fitil ~s льняной фитиль в коптилке

pimpukka‖ine *s* мигалка, коптилка; pikoi ~žen viritämmö da pl'et'onkua pl'etimmö мы совсем маленькую мигалочку зажжем и [соломенную] плетенку плетем

pin'ahtuakseh *v descr refl:* ~ itkuh тихонько расплакаться

pind|ala (из pindu + ala) *s* площадь; pellon ~ площадь поля

pind'žakko *s* пиджак; ~ da štanat пиджак да штаны; ~lois vilu on täs ištuo здесь холодно сидеть в пиджаке

pin‖du *s* 1. поверхность; muan ~ on kivikäs поверхность земли каменистая; hieno kala el'ättel'eh vien ~nas мелкая рыбешка обитает на поверхности водоема; järven ~ ku zirkalo sil'ei поверхность озера гладкая, как зеркало; parret kulgeih vien ~dua müöte бревна плыли по глади воды 2. верхний слой дерева, заболонь; puws voit olla luja ~ da hapannuh süväin у дерева может встретиться крепкий верхний слой и гнилая сердцевина; parres ~ oli kai siništünnüh верхний слой бревна был весь синий 3. тело, кожа; äl'ä vai matkua sinne, kunna käskiettih, sit suat ~dah попробуй-ка только не иди туда, куда велено, так получишь нагоняй 'по телу'; ruanu ewlo suvä, on ~dažes рана неглубокая, только на поверхности 'на коже' 4. *pl см.* pinnat ◊ piästä ~nale выкарабкаться на поверхность; uwdižen ~ период перед новым урожаем; uwdižen ~nas kalah kävväh на пороге нового урожая ходят рыбачить

pindu|jiä *s* верхний слой льда

pindu|laho *a* с гнилой заболонью; ~ puw дерево с гнилой заболонью

pindu|puoli *s* наружная сторона, поверхность; nahkan ~ верхняя сторона кожи

pindu|puw *s* оболонь, заболонь; pedäjän ~ menöw pärehallokse оболонь сосны идет на лучину; siništünnüh ~ посиневшая заболонь; *ант.* süväinpuw

pindu|suoni *s* жила, выступающая из-под кожи; l'ehmäl kai ~suonet tunnutah у коровы все подкожные жилы выступают

pinineh *s* пищание, писк; čakoin ~ комариный писк

pini‖štä *v descr* пищать тонким голоском; pin'oit ~štäh комары пищат; ~ itkie тихонечко плакать; *ср.* hün'hettiä 2

pinnat *s pl* горбыли; ~ pilata hallokse спилить горбыли на дрова

pinnat‖oi *a* без поверхностного слоя, без заболони; et kus juwri ~tomua lahkua ota неоткуда брать толстых досок, чтобы не было нисколько заболони

pinnembi *adv comp* ближе к поверхности; ~ oli pesku, a sit zavodiiheze savi ближе к поверхности был песок, а затем начиналась глина

pino *s* 1. поленница; erähil on ~t halgua pihal у некоторых целые поленницы дров у дома; ~s kuivanuh halgo дрова, высохшие в поленнице; hüvä on pitkän ~n rinnal lastužii kerätä *флк.* хорошо возле длинной поленницы щепки собирать 2. стопа, кипа чего-л.; kruavat't'iloil ollah ~t pielustu на кроватях множество подушек ◊ panna ~h *этн.* положить в костер 'в поленницу' *(по суеверным представлениям, обычно на свадьбе причинить [в результате порчи] молодожену половое бессилие)*; etto vai ottane svuad'bah, kačo ~s roitokseh если только не пригласите на свадьбу, смотрите, испорчены будете 'в поленнице окажетесь'

pin'oi *s* комар; pitkusorku ~ длинноногий комар; iänüt on ku ~l голосок

как у комара; *ср.* čakku, muhiene, *muhoi, mödžöi, tihi*

pino|puikko *s* щепка; ~ perzieh, kattilpuikko kainaloh, ikkunpuikko igenih щепка тебе в задницу, мутовка под мышку, палочка с окна в зубы (заговор от сглаза)

pinota *v* складывать поленницу; puwtui hallot ~, piästih kuivamah удалось дрова сложить в поленницу, теперь будут сохнуть

pipet||tiä *v descr* пить; ikkunalluo vai čuajuštu ~än я у окна только чаёк попиваю; juvva hot kül'l'äl kaivovettü ~ напиться хоть досыта воды из колодца; *ср.* rüpettiä

pippi *s детск.* о [наружных] половых органах девочки

pippuri *s* перец; ~n jüväine зернышко перца; ~ poltaw перец жжет

pirahtel||lakseh *v freq refl* 1. падать, сыпаться; ravos pesku vai ~eh da ~eh песок из щели все сыплется да сыплется 2. появляться, показываться *(о солнце)*

piraht||uakseh *v mom refl* 1. упасть, выпасть, высыпаться; ei ni jüvä ~annuheze даже ни одного зернышка не выпало 2. появиться; показаться *(на время)*; päiväine ~iiheze kodvažekse dai peitüi солнышко показалось на мгновение и спряталось

pirahut||ella *v freq* сыпать, брызгать понемногу; viego poigas midä ~telow üksinäžel'e muamale? *перен.* помогает ли сынок 'отсыпает ли понемногу' тебе, одинокой матери?

pirahutt||ua *v mom* сыпануть; брызнуть; saveh peskuw vähäine ~ сыпануть немного песку в глину; vihmui ~i vähäžen дождь немножко побрызгал; vettü vähäine ~ kül'ün päčil'e брызнуть немножко воды на каменку в бане

piraittua *v* сыпать; брызгать; kanoil'e brossua ~ курицам пшена сыпать

pirčištiäkseh *v descr refl:* ~ itkemäh приготовиться плакать

pird||u *s* бёрдо; puaksu ~ частое бёрдо; ~ da pieližet бёрдо и колодки; sivottua ~ связать бёрдо; otella kangas ~ah брать основу в бёрдо; *см.* spirdu

pirineh *s* сыпанье; pienet, rawkku, ollah net ~et poijas päi *перен.* мало перепадает, милый человек, от сына

piri||štä *v* сыпаться; lais päi pesku ~žöw с потолка песок сыплется

pirpett||iä *v descr:* juaksow ~äw [он] бежит маленькими шажками; kündäw ~äw vandehien agjažil он пашет, царапает кончиками сошников

pirskaht||uakseh *v descr mom refl* брызнуть; veri ~ah кровь брызнет

pirziškö *s* и *a* плакса; плаксивый; ~ lapsi плаксивый ребенок

pirzištiä *v descr:* itkie ~ плакать всхлипывать

pirzištiäkseh *v descr refl:* ~ itkemäh расхныкаться

pirzištüö *v descr refl:* ~ itkuh расхныкаться

pirzot||tua *v descr:* ~a suw dai piirai вытяни губы вперед — вот тебе и пирог

piru *s см.* piiru II

pirui||ja *v* пировать; ~jah, a sit dostali aigu gor'uijah они пируют, а потом остальное время горюют; kondien ambuhuw mužikat ~čendu avattih после удачной охоты на медведя мужики устроили пиршество; vierahal elol oliš äijü ~ččijua на чужой счет и пирующие найдутся; *ср.* jarmankoija 2

pist||o *s рыб.* искусственная луда из камней с приколом; ~ pandu merdažil'e прикол поставлен для мереж; ~ua ei sua nügöi luadie, kieltü on искусственную луду с приколом сейчас нельзя ставить, запрещено

piššali *s* пищаль; лук *(самодельное оружие для метания деревянных стрел)*; minule ei pie orožua, otan oman ~n мне не нужно ружья, я свою пищаль возьму; pädiš eliä, ku oliš sil'mü ~kse, da suw kattilakse *флк.* и жить бы можно, если бы глаз был пищалью, а рот — котлом; ~ valmiš, vai piil'es sana лук готов, были бы стрелы 'слово за стрелами'

piššali|orožu *s* пищаль; ennevahnal'l'iine ~ старинная пищаль; starikat ~orožoinke kondieloih käwdih старики с пищалями ходили на медведя

pizar, ~aine, ~ut *s* капля; kuapl'it panna ~ažin korvah капли закапывают в ухо капельками; voišhäi hot' ~uon vihmuta хотя бы капельку подождило; brihačču meni tapandukohtah dai otti kolme ~du verdü *флк.* мальчик пошел на место, где убили человека, и взял три капли крови; *ср.* kuapl'u 1, tilku 2, tippu; *com* higi-, veri-

pizaražil *adv:* olla ~ быть покрытым каплями; očču on hien ~ капли пота выступили на лбу

pizard||ua *v* капать, накрапывать *(о дожде)*; suwrdu vihmua ei ole vai vähäžel ~aw большого дождя нет, только чуточку капает

pizareh *s см.* pizar; l'ükkäili ~en toižen ehtüpuoleh к вечеру брызнуло каплю-другую; joi čuaškan jäl'gimäžeh ~essah он выпил чашку до последней капли; ~ ~eh — luhtaine jäl'l'el капля за каплей — смотришь и лужица; *ср.* čibareh

pizarehtie *v см.* pizardua

pizareht||ua *v мгр. см.* pizardua; jäl'l'el vihmua potokku ~aw после дождя со стрехи крыши падают капли

pizaroi||ja *v см.* pizardua; ~ččі kodvažen dai heitti немножко покапало и перестало

piäniekk||u *s* убийца; ~oi türmäh pandih убийц в тюрьму сажали

pitai||jakseh *v refl* питаться; sitgo kel'l'ažes olet, sitgo ~četos, sitgo maguat в той землянке ты и живешь *(на лесозаготовках)*, в той ты и питаешься, в той и спишь

pitkend||iä *v caus* 1. удлинять, прибавлять в длину; растягивать; tüttölapsel'e ~etüt pluat'at для девочки удлиненные платья; päivän voit üön čottah ~ день можно растянуть за счет ночи; *ср.* jatkua, liittiä, sros't'ie 2. затягивать, растягивать; откладывать; *ср.* vitkittiä

pitke||tä *v* удлиняться; становиться длиннее; aigu ~nöw vuattajes в ожидании кажется, что время тянется медленнее 'удлиняется'; rastavan aigua päivü jo päčin l'ämmitüksen ~nöw в рождество день становится длиннее на столько, сколько требуется, пока печь топится; igä ~nöw, askel lühenöw *флк.* с годами 'возраст удлиняется', шаг короче становится; *ср.* jatkevuo 1, jatkuo 1

pitkevüs *s* длина, протяженность; продолжительность; ühten ~ одинаковой длины

pitkin 1. *adv* вдоль; lad'd'ata ~ сложить вдоль; l'üwhtehet ollah kai ~ da poikkin tel'egäs снопы в телеге сложены вдоль и поперек; *ср.* müödäh 2. *prep* вдоль, по; muattih ~ lat't'ieh [они] спали, растянувшись вдоль пола; proidie ~ pihua пройти вдоль по улице; ištuldih hevole sel'gäh, l'ähti ajamah ~ dorogua он сел на лошадь и поехал по дороге ◊ ~ l'ühüžin неровно 'длинно — коротко'; vavot ollah ajettu ~ l'ühüžin грядки проезжены неровно

pitkižin *adv см.* pitkin 1; ~ da poikkižin вдоль и поперек

pitkittiä *v см.* pitkendiä; ~ paginua затягивать разговор; ~ svuad'bua откладывать свадьбу

pitkittäin *adv* врастяжку, вытянувшись во всю длину; humalduttih i kaikin ~ uinottih они опьянели и все уснули, растянувшись на полу

pitk||ü *a* 1. длинный; ~ pluat't'u длинное платье; ~ očeredi длинная очередь; ~ät hallot длинные дрова; matku ozuttiiheze ~äkse дорога показалась длинной; tuli saldattu ~äs matkas päi пришел солдат с дальней дороги 2. высокий; ~ hein'ü высокая трава; ~ mužikku высокий мужчина; *ср.* korgei 3. долгий, продолжительный; ~ pagin долгий разговор; suwripühä on ~, seiččie n'edälii великий пост долгий, семь недель; suavattu on ~embi piätteniččiä *флк.* из-под пятницы — суббота *(говорят, когда видать нижнее белье)*; ~än elaijan aloh kaikkie puwtui nähtä за долгую жизнь всего довелось видеть; päivän ~än l'evitiin pellol höšt'öttü целый 'долгий' день я разбрасывала на поле навоз ◊ jowduo ~äl'e затягиваться *(о сроках)*; hänen tulendu ~äl'e jowdui его приезд затянулся; el'ettih hüö sen ~iä, tämän l'ühüttü *флк.* жили они долго ли, коротко ли

pitkü|helmaine *a* с длинным подолом; ~ ferezi длинный сарафан

pitkü|hiemai *a* с длинным рукавом; ~ räččin нижняя рубашка с длинными рукавами

pitkü|hündü 1. *a см.* pitkühändäine; ~ reboi длиннохвостая лиса 2. *s* волк, серый; ~ tuletteli lambahih серый пытался пройти в овечье стадо

pitkü|händäine *a* длиннохвостый

pitkü|igäine *a* и *s* долговечный; долгожитель
pitkü|jalgu *a* длинноногий
pitkü|juwri *a* с длинными корнями; ~ paiju ива с длинными корнями
pitkü|kaglu *a* длинношеий
pitkü|karvu *a* длинношерстный, с длинной шерстью
pitkü|kassu *a* с длинной косой; ~ tüttöine девочка с длинной косой
pitkü|kieli *a* и *s* болтливый; болтун; ~ kai kielittel'õw болтун все передаст
pitkü|kiža *s этн.* гуляния в праздник; enne pitkäskižas käveldih sebävüksis раньше во время гуляний в праздники ходили в обнимку
pitkü|korvaine *a* длинноухий, с длинными ушами; ~ jänõi длинноухий заяц; ~ šuapku шапка с длинными ушами
pitkü|korvu *a см.* pitkükorvaine
pitkü|korziine *a* с высоким стеблем
pitkü|kuidu *a* длинноволокнистый; ~ pelvas длинноволокнистый лен
pitkü|künzi *a* 1. с длинными ногтями; ~ čagari мизинец с длинным ногтем 2. *перен.* нечистый на руку, вороватый
pitkü|kärzü *a* длиннорылый, с длинным рылом; ~ poččі свинья с длинным рылом
pitkü|l'ewgaine *a* с длинным подбородком; ~ buaboine старушка с вытянутым подбородком
pitkü|luaduine *a* длинный, растянутый; ~ pagin длинный разговор
pitkü|l'üpsüine *a* имеющая продолжительный лактационный период; ~ l'ehmü корова, дающая молоко продолжительное время
pitkü|maidoine *a см.* pitkül'üpsüine
pitkü|maido|keskiine *a* имеющая продолжительный сухостой *(о корове)*
pitkü|matkaine *a* далекий *(о пути)*; ~ dorogu далекая дорога
pitkü|nenä *a* длинноносый; ~ čakku sügüzül lähtõw riel, a keviäl tulow suksil *флк.* длинноносый комар живет до глубокой осени 'осенью уходит на санях', а возвращается ранней весной 'приходит на лыжах'
pitkü|oksaine *a* с длинными сучьями
pitkü|olgiine *a* с длинной соломой; ~ ruiš высокая рожь
pitkü|pajo *s* протяжная песня; pajattua pitkii pajoloi петь протяжные песни
pitkü|paginaine *a* затянувшийся *(о разговоре)*; ~ tolkuindu затянувшаяся беседа
pitkü|pardaine *a* длиннобородый
pitkü|pardu *a см.* pitküpardaine; ~ starikku длиннобородый старик
pitkü|piä 1. *a* длинноголовый 2. *s неодобр.* лоб *(о подросшем ребенке)*; pitkäl piäl ewlo ni huiguedu lapsii muanitella такому лбу 'длинной голове' и не стыдно обманывать детей
pitkü|piätteniččü *s* страстная пятница
pitkü||s *s см.* pitkevüs; virstan ~ matku путь длиною с версту; nagrišsiemen kazvaw, ga roih palgožet kai sormen ~öt семя репы вырастет, получаются стручки длиною с палец
pitkü|sarvi *a* длиннорогий; ~ bošši длиннорогий баран
pitkü|sel'gü *a см.* pitküsel'gäine
pitkü|sel'gäine *a* с длинной спиной
pitkü|siibi *a см.* pitküsiiviine
pitkü|siiviine *a* длиннокрылый; ~ kuikku длиннокрылая гагара
pitkü|siäri|suappai *s* сапог с длинным голенищем; peränіekale ollah parahite ~suappuat для сплавщика как раз хороши сапоги с длинными голенищами
pitkü|sorku *a* длинноногий *(о животном)*; ~ vaza длинноногий теленок
pitkü|tukkaine *a* длинноволосый
pitkü|tukku *a см.* pitkütukkaine
pitkü|vihaine *a* злопамятный; ~ ris't'ikanzu злопамятный человек
pitkü|villaine *a* с длинной шерстью, длинношерстный; ~ lammas длинношерстная овца
pitkü|villu *a см.* pitküvillaine
pitkäčč||ü, ~äine *a* продолговатый; äl'ä luaji ül'en ~ülõi keitinpiirualoi не делай слишком продолговатых пирогов; buabalegi pidäw uwzi mowdu: moit't'iw ferezii on ~äine и бабушке подавай новую моду: говорит, что сарафан длинноват
pitkäheze *adv:* долго; ~ vihmuw долго идет дождь; ~ püzütäh pakkažet морозы стоят долго; kärgi ku se puwdu kolahuttaw ~, sit roih kevät pitkembi *примета* когда желна долго стучит по дереву, то весна будет долгая; kaččuo ~ смотреть искоса 'долго'
pitkähkö *a* длинноватый; высоковатый; долговатый; ~t hiemuat длинноватые рукава; ~ talvi довольно длинная зима; ~ on igiä kuluttua üksin довольно долгим покажется прожить всю жизнь одному
pitkäl'e *adv* надолго; l'äžindü jowdui ~ болезнь затянулась надолго; vihmat jovvuttih ~ дожди затянулись надолго
pitkäl'l'eh *adv* 1. врастяжку; langeta dorogale ~ растянуться 'упасть врастяжку' на дороге; mennäh kaččomah: kai häkit ollah ~ они идут смотреть: все быки лежат растянувшись; *ср.* pitkittäin 2. *см.* pitkäl'e; ~ l'ähteih pakkažet морозы зарядили надолго
pitkäl'l'iine *a* затянувшийся; ~ riidu затянувшийся спор
pitkännü *adv* 1. *см.* pitkäl'l'eh 1; viruw ~ лежит врастяжку 2. целиком, в целом виде; veimmõ halguo kezäkse ~ pihale на лето [мы] привозили дрова к дому нераспиленными
pitkäs't'i *adv* нудно, протяжно; ~ pajuo vönütättö нудно песню тянете
pitkäžeh *adv см.* pitkäheze; hukat üöl ül'en ~ ulvottih ночью волки очень протяжно выли; kaččow ~ minuh päi он пристально смотрит в мою сторону
pitkättäw *a см.* pitkähkö; ~ talvi on tänävuon нынче зима долговатая
pivo *s арх.* 1. горсть, пригоршня; püw ~s, kaksi oksal *флк.* [лучше один] рябчик в пригоршне, [чем] два на суку; *ср.* kahmalo, kobru 1; 2. горсть, пучок обработанного льна, волокна; кербь; ~t ollah harjattavat пучки волокна необходимо расчесать щеткой; sangiet ~t тугие пучки льна
pivo|luguh *adv* горстями; pelvas oli svuat'an kere ühtehiine, sen otiimmo, ~ javoimmo [наш] лен со сватьей был общий, его обработали и разделили по количеству горстей
piwst||u *s* 1. *ткац.* кусок нитки длиною в два локтя; длина 2. прядь веревки; kolmel ~al pl'etittü nuoraine веревочка, свитая из трех прядей
piä *s* 1. **~hüt** голова; painua ~ опустить голову; püörittiä ~dü мотать головой; l'ekuttua ~l качать головой; ~ paha, en voi räkes kül'biäkseh голова плохая, не могу в жаркой бане париться; šuapku ~s в шапке 'шапка на голове'; molodoloile kirikös pandih venčat ~h жениху и невесте в церкви надели венцы на голову; pal'l'ahin ~l'õin с непокрытой головой; br'ukvua kazvoi ~n suwruttu брюквы наросло величиной с голову 2. *перен.* голова, ум; tül'čü ~ тупая голова; lapsel on teräw ~ у ребенка умная голова 3. глава *(напр., семьи)*; perehen ~ глава семьи 4. конец, край чего-л.; верх; järven ~h ajua veneh поставить лодку [на прикол] в конец озера; suabran ~h voit panna märrembiä heiniä, kuivetah на верх стога можно класть и более сырое сено, высохнет; piästä dorogan ~h добраться до конца пути 5. ручка, головка, шляпка, конец какого-л. предмета; veičen ~ черенок ножа; nuaglan ~ шляпка гвоздя; sormen ~t kül'mettih кончики пальцев замерзли; üksi sil'mü s i i d a r i l, segi seibähän ~s (kezrü) *флк.* один глаз у Сидора да и тот на конце кола (пряслица) 6. головка льна, конопли; liinal ~t kazvetah, ~t ruvetah avavumah у конопли головки вырастут, головки начнут раскрываться 7. *pl* ~t головки сапог; suappain ~t, per'odat da siäret головки сапог, переда и голенища 8. голова *(единица счета скота)*; lambastu on kümmene ~dü овец десять голов ◇ ~ muwttua выйти замуж 'сменить голову *(прическу)*'; ~dü peitel'l'ä скрываться 'прятать голову'; tulla ~dü l'eikkuamah приходить разбойничать 'отрубать голову'; ägl'ätä ~hüt погибнуть 'потерять головушку'; eččie ~dü поискать в голове; midä ~ kandaw что в голову взбредет 'что голова несет'; kui ~ kandaw кое-как 'как голова несет'; viinur'umku ~h iški рюмка вина ударила в голову; ottua ~h принимать близко к сердцу 'брать в голову'; andua ~ poikki leikata давать голову на отсечение; paras ~ perehes — brihačču главный человек в семье — парнишка; *com* kičku-, nila-, n'uppu-
piä|čakko *s смб.* насморк; nenä on salvas, on ~ нос заложило, насморк; jallat kastuttih dai ~ tartui ноги промокли и насморк привязался; *ср.* čiärü
piäči *adv* по голове; n'eidiine nägüw ~, a briha jalloiči *флк.* девушку видать по прическе 'голове', а парня по обуви 'ногам'

piä|čura *s* изголовье; ~ on ku korgiembi изголовье вроде выше; kalman ~čurah oli ištutettu grābin в конце могилы, в головах погребенного, была посажена рябина; *ант.* jalgučura

piä||dūō *v refl* 1. оказываться где-л.; juwri ~vüin koiš olemah я как раз оказался дома; erähäh taloih mennäh, talois ~vūtāh kül'mil toižes talois [они] идут в следующий дом, а там хозяева как раз морозят тараканов, а живут 'оказываются' в другом доме; *ср.* ugodie 2; 2. иметься в наличии; наличествовать; vähähkö ~düi jengua keräl'e маловато оказалось с собой денег

piäh *postp* в течение; на; n'edälin ~ tulow в течение недели он придет; suvaiččow toižen ~ navedie on любит возводить напраслину на другого

piäkkäi *adv* друг за другом; kolme järvie on ~ три озера друг за другом 'голова к голове'

piä|kul'l'u *s неодобр.* башка; ei voi omua ~kul'l'uw süöttiä он не может самого себя 'свою башку' прокормить

piä|kul'l'ukku *s см.* piäkul'l'u; tual lapsel on üksi ~ у того ребенка только большая голова; nenga olet humalas, ga jiät ~kul'l'ukattah ты так пьян, что можешь без башки остаться; vardeija ~kul'l'ukkua беречь голову

piäl *postp* 1. над; на; per't'in ~ над избой; pil'vet ollah juwri piän ~ облака над самой головой; oma l'evo pidäw olla piän ~ своя крыша должна быть над головой; piän ~ kandoi viršin muarjua он нес на голове корзину ягод 2. за, по; l'ähteih linnah tavaran ~ они отправились в город за товарами; dielon ~ oliin tulluh по делу я приходил 3. *prep* кроме; по; ota siitsusobua mi himoittaw ~ viršin *вкл.* кроме корзины [с бельем] возьми ситцевой одежды сколько тебе хочется; zavodie pidäw ~ tuwlen, vierdiä müödü tuwleh подсеку надо начинать жечь по ветру, а палить 'переворачивать' против ветра

piä|labeh *s см.* piälavoh; kül'mänüöt ~labehet смерзшееся сено на верхушке стога

piä|lagi *s см.* piälakku

piälail'l'eh *adv* вниз головой, вверх ногами; вверх дном; ~ hūpätä vedeh вниз головой броситься в воду; olla ~ быть вверх ногами; *ср.* kumualleh

piä|lakku *s* макушка головы; ~lakal tukat harmattih на макушке волосы поседели

piä|lavoh *s* верхний слежавшийся слой сена в зароде; ~labohot pannah l'evitūkseh верхние слои сена пойдут на подстилку; hüvin luovus suabras on vähä ~lavohtu в хорошо наметанной скирде слежавшегося сена мало

piäl'e 1. *postp* на, над; за; panna škuapan ~ положить на шкаф; lampu riputtua stolan ~ повесить лампу над столом; suwtui akan ~ он рассердился на жену; kupsu unohti veičen üösijah, huondeksel l'ähti veičen ~ *флк. обж.* купец забыл нож там, где ночевал, утром пошел за ножом 2. *prep* на; свыше, сверх; лучше; tuli piäzi ~ l'evon огонь пробрался на крышу; ~ kümmenen kojin paloi сгорело свыше десяти домов; süvvä ~ miärän есть сверх меры; ~ p e š a n soitol soittajua ei ole лучше Петра гармониста не найти 'нет' 3. *adv* сверху; kuoltuw kuoppah, mustua muadu ~ *флк.* умрешь — в могилу [закопают], сверху черной землей [засыплют]; kübenet pakutah ~ искры падают; pane šušši ~, eiga kül'mät надень пиджак, а то замерзнешь; ajua ~ наехать [на кого-л.]; tulla ~ нападать, наступать; tās oldih pellot, a nūgōi jo meččü ~ tulow тут были поля, а теперь уже лес наступает ◊ andua ~ давать в придачу; ottua ~ брать в придачу; vaihtokses vie valikin ~ otiin при обмене я еще двадцать пять рублей взял в придачу

piäl'ei *adv* один на другом, друг на друге; друг на друга; ei sua hiilavii l'eibii ~ panna нельзя теплые буханки хлеба ставить друг на друга; *ср.* piel'ekkäh, piäl'ekkäi

piäl'ekkäi *adv см.* piäl'ei; panna lavvat ~ класть доски друг на друга; kaksi paikkua ~ on piäs два платка на голове, один поверх другого

piäl'e|päi *adv* 1. наверх; nosta ~ подняться на поверхность 2. наверху; hänen käzi jiäw ainos ~ он всегда выходит победителем 'его рука всегда остается наверху'

piäl'e|tulii *a* нападающий; heboine on ičel'e ~ лошадь нападает на человека

piäliči 1. *postp* через; harpata kün'n'ükses ~ шагнуть через порог; suos ~ tulla идти через болото; ärmäkkö on pin'd'žakos ~ армяк одет поверх пиджака; žiivattu piästiä talves ~ дать хорошо прозимовать скоту 'пропустить через зиму'; naižes ~ polučii ozan через жену ему привалило счастье; *ср.* üli 1; 2. *prep* через, над; ~ aijas hūpätä перешагнуть через изгородь; lastu ei sua kačottua ~ piäs: sil'mät roijah viärät ребенку нельзя давать смотреть через лоб 'голову': глаза будут косые; ~ omas ozas et harpua *флк. мгр.* своего счастья не миновать 'через свое счастье не перешагнешь'; *ср.* üli 3; 3. *adv* сверху; oravušku on ~ ruskei подосиновик сверху красный; lumi oli ~ vähäžel kovehtunnuh снег сверху немножко затвердел; alahači on vezi, ~ hangi внизу вода, [а] сверху наст ◊ ~ väis через силу

piäl||iine 1. *a* верхний; mel'l'ičän ~ kivi верхний жернов мельницы; ~ langu ombelukses верхняя нитка шва; ~ižen čuran ombeliimmo käzil верх 'верхнюю часть' зашивали вручную; ~l'embi lawdu самая верхняя доска; hänen sana on ainos ~ его слово всегда остается последним 'верхним'; äijü oli hiitruiččijua ga m i i t r i i oli ~imbäine много ловкачей было, но Дмитрий был самый ловкий 'верхний'; ken ~imbäine, sei oigies *флк.* кто главный 'самый верхний', тот и прав; š a s i n lapset ollah ~imbäžet Шанины дети всегда верховодят 'самые верхние'; olla ~imbännü быть самым главным; püzüö ~imbännü держаться самым главным 2. *s pl см.* piäližet I

piäli|pangu *s см.* pielipangu; maidoloi kandua ~pangas носить молоко в туеске

piälišt||iä *v* отрубать верхние сучья деревьев *(при очистке подсеки)*; sinä kassaril kasardat, toižet sit kirvehel ~etäh ты косарем отсекаешь ветки, другие топором отрубают верхние сучья

piäliš|puw *s* 1. обычно *pl* перекладины в ткацком стане; ~puwlois riputah niijet da piäližet pirranke на перекладинах в ткацком стане висят нитченки и набилки с бёрдом 2. прижим, гнет *(жердь для поддержки воза с сеном)*; ~puwl ličatah hein'üregi гнетом прижимают воз с сеном

piäližet I *s pl* набилки *(в ткацком стане)*; kangahan kuvottavat ~ набилки для ткацкого стана

piäližet II *s pl* месячные, менструация; zavodittheze ~ начались месячные

piäl'l'eh *adv* 1. прямо *(из посуды)*; juvva maiduo ~ padažes пить молоко прямо из горшка 2. вниз головой; ~ pakui pordahis alah он упал с лестницы вниз головой

piäl'l'iine *a* 1. верховный; piästä ~ jumal! упаси боже 'верховный бог'!; ~ jumal tiedäw всевышний бог знает 2. *в знач. s* главный; главарь; ~ on ainos sualehis *флк. мгр.* главарь всегда с добычей

piä|lohiško *s см.* piäkul'l'u; stuwdenikse vie on kieli keittämättäh, ~ lowstamattah *флк.* для студня язык еще не сварен, голова не очищена

piäl|pidämižet *s pl см.* piäližet II

piäl|päi 1. *adv* наверху; сверху; viego ~ püzüt? еще ли твоя власть 'наверху держишься'?; hänen sana on ~ его слово самое главное 'сверху'; ken ielpäi, sei ~ *флк.* кто первый, тот и сверху; ~ ottaw, min kaččow [он] снимает сливки 'сверху берет сколько хочет' 2. *postp* с; langeta päčin ~ упасть с печи

piäl|tulen *adv:* olla ~ быть объятым пламенем; kodi oli jo ~, konzu sammuttajat eht'ittih дом уже был охвачен пламенем, когда пожарные подъехали

piä|lugu *s* поголовье; karjan ~ количество голов в стаде

piälus (из piän + alus) *s смб. см.* pielus

piälus|piäliine *s смб. см.* pieluspieliine

piä|luwt *s* череп; hebožen ~ череп лошади

piäl'ükset *s pl* высевки; žiitan ~ высевки после просеивания ситом

piäl'üksetöi *a* без верха; ~ turki шуба без верха

piäl'ūs *s* верх; panna uwzi ~ suakkah пришить к саку новый верх

piäl'ūs|jupku *s* верхняя юбка; villaine ~ шерстяная верхняя юбка

piäl'ūs|kabl'i *s* скобель для скобления наружной станки бочки; *ант.* süväinkabl'i

piäl'üs|kivi *s* верхний камень; käzikiven ~ верхний камень жернова

piäl'üs|paidu *s* верхняя рубашка; villaine ~ шерстяной свитер

piäl'üs|pindu *s* верхний слой

piäl'üs|puoli *s* верх, верхняя сторона

piäl'üs|soba *s* верхняя одежда; ~sovakse meččäh oliš hüvä ponitku в качестве верхней одежды для леса хорош был бы домотканый шерстяной пиджак; suari hänel'e ni midä ei vastannuh, häi ottaw l'ükkiäw ~sovat piäl *флк.* царь ему ничего не ответил, он берет и скидывает с себя одежду

piäl'üstiä *v* покрывать; обшивать; ~ savel покрыть глиной; ~ nahkal обшивать кожей

piäl'üs|štanat *s pl* верхние штаны

piäl'üstü *s* 1. *см.* piäl'üs; turkin ~ верх шубы; päčin ~ on kai halgeilluh верх печки весь растрескался 2. обложка; ~ pidäw t'etrat't'ih обложка нужна для тетради

piä|mal'l'ušku *s* темя; juwri ~mal'l'uškan kivištäw самое темя болит

piä|nahku *s* 1 кожа на голове; kai ~ kivištäw вся кожа на голове болит 2. *перен.* голова, ум; muamah tüöndi školah, dai brihačču otti kirjan ~nahkah: opastui ül'en suwrekse inženierakse *обж.* мать отправила мальчика в школу, он хорошо освоил науку 'грамоту взял в голову': стал кнупным инженером

piän|alus *s* подголовье, подушка; korgei ~ высокое подголовье

piän|ečindü|veiččі *s* ножик, которым ищут в голове вшей

piäneh *adv* с головой, целиком; ~ dai luineh meni žiivattu весь скот пропал 'с головой и костями'

piän|elo *s:* olla ~elos прокармливать себя; kazvettih i l'ähtiettih ~eloh они выросли и пошли на заработки; ei roinnut heil'e midä süvvä, l'ähtiettih ~eloh у них нечего стало есть, они пошли по миру; *ср.* sualoi

piäniekoija *v* убивать людей; aigassah ~h, tervä i puwtutah *флк.* они до поры до времени убивают, скоро и попадутся

piäniek‖ku *s* разбойник, убийца; täs vie ~akse voit puwttuo тут еще можно угодить в убийцы

piän|kibu *s* головная боль; alal'l'iine ~ постоянная головная боль

piän|kivištüs *s см.* piänkibu; ei heitä vikse ~ никак не утихнет головная боль

piän|l'eikkuaju *s см.* piäniekku; lapsii üksinäh ei sua jättiä üökse kodih: muatah muga sigieh, ei kuwlta, hot' ~leikkuajat tuldaheze детей на ночь одних нельзя оставлять дома: спят так крепко и не услышат, если даже разбойники заявятся

piänneh *adv* с головой, так на так, баш на баш; vaihtua ~, barišattah обменять так, без барыша

piän|pohju *s см.* piäpuoli; ištuo ~pohjas сидеть у изголовья

piän|sija *s* вырез для шеи в одежде; paijan ~ вырез рубашки

piän|tappai *s* убийца

piä|piäh *adv см.* piänneh; vaihtua hebožet ~ обменяться лошадьми без выгоды

piä|puoli *s* изголовье; kruavatin ~ изголовье кровати

piärme *s* 1. рубец, шов; lapsen sobažes ei pidäš olla kovua ~ttü в детской рубашонке не должно бы быть жесткого шва; jupkan ~ шов юбки; *ср.* ombelus 2, rupču 2. рубец, след от удара; iški vičal, ~ sel'gäh nowzi он ударил прутом, так что рубец на спине образовался; *ср.* juorme

piärmitä *v* подрубать, подгибать; ~ käzil подрубать вручную; ~ helmu подгибать подол; ~ paikku, on riiškevünnüh подрубить распустившиеся платки

piärmiämätöi *a* неподрубленный; ~ hurst'iine неподрубленная простыня

piärrä *v смб. см.* piertä

piäs *postp* 1. на расстоянии чего; virstan ~ на расстоянии версты 2. через, спустя; n'edälin ~ tulow он приедет через неделю

piä|sija *s см.* piänsija

piäskõi *s* ласточка; ~n pezä ласточкино гнездо; ~ l'endi ül'ähäči, siiven sordi alahakse ласточка высоко летела, перо 'крыло' уронила на землю 'вниз'; ~ siivil tulles kezän tuow *флк.* ласточка на своих крыльях лето приносит; kiwrus kuw kezäh, ~s ei ni päiviä *флк. мгр.* от [прилета] жаворонка до лета [остается] месяц, от [прилета] ласточки — ни дня; ei üksi ~ keziä luaji *флк.* одна ласточка не делает весны 'лета'

piäskõi|lindu *s см.* piäskõi; ~linduine pajattaw meijän valgieloi valdoi *флк.* птица-ласточка щебечет о нашей светлой волюшке; ~linnun hõwhenes azutut pieluksuat piähüžen uale *флк. мтч.* из пёрышек птицы-ласточки сделанные подушечки под головушку

piäskõi|parvi *s* стая ласточек

piäs|piänneh *adv см.* piänneh; vaihtua ~ обменять без придачи

piäs|piettäw *a* головной; ris't'oi kattaw molodoloi ~piettäväl paikal крестная укрывает молодоженов головным платком

• **piäspäi** *adv* с конца, с начала

piässäh *adv* до неприятного последствия; ~ hüpiittö, ikkunan murendiitto! допрыгались, окно разбили!

piästel'‖l'ä *v freq* от piästiä; enne paimoil'e tüönändiä l'ehmii ilmale ~l'äh до того, как пастух начнет пасти коров, их выпускают на волю; ~ kalat verkon sil'mis выбирать рыбу из ячей сети; veräih on pandu ~täw puw в ворота вставлен съемный деревянный засов

piäst‖iä *v* 1. выпускать, упускать *(из рук);* ~ nuoran agju käis выпустить конец веревки из рук 2. выпускать, выгонять *(скот);* ~ heboine niittüh выпустить лошадь на луг; enzi kerdua ilmale ~ettüw žiivatat äijäl juoksendellah скот, впервые выпущенный на волю [после зимы], много бегает [суетится]; kanat voit pihale ~ курицу можно выпустить на улицу 3. пускать, отпускать; n'eijištü ni kui ei ~äš suarin poigu, ga n'eidiine punaldaheze, hevole sel'gäh hüppiäldäw i l'ähtöw ajamah *флк.* девушку царевич никак не хочет отпускать, но девушка [как] повернется да как вскочит на лошадь, да только ее и видели 'и уедет'; ei ~ettü paginale не пустили на свидание 'на беседу'; ~ mužikku huogavumah дать мужику отдохнуть 4. пускать *(давать течь);* драть, молоть; ~ pihkua пускать живицу; ~ paha veri выпустить дурную кровь; ~ tuohtu koivus сдирать кору с березы; ~ jüviä vähäine немножко намолотить зерна 5. освобождать, высвобождать; вынимать; ~ virši muarjois освободить корзину от ягод; midä enämbän muadu nagrehel'e ~ät, sidä karjembua nagrištu roih чем реже будет репа посеяна 'чем больше земли высвободишь под репу', тем крупнее она вырастет 6. спасать *(от смерти, болезни);* вылечивать; ~ surmas спасти от смерти; ~ bol'ez'n'is вылечить от болезни; ~ rikokses избавить от порчи 7. выручать, вызволять; ~ hädäs выручить из беды; ei ole ozattoman ~äjiä *флк.* некому несчастного вызволить 8. *descr:* ajua ~ vai pöl'ü nowziš ехать так, чтобы пыль столбом стояла

piä‖stä *v* 1. отрываться, отставать; выпадать; lawdu tuwlel l'evos ~zi ветром оторвало доску с крыши 'доска с крыши оторвалась'; suappais pohju ~zi у сапога отстала подошва; kirvehes varzi ~zöw, on väl'l'ü топор выпадает, топорище не заклинено 'свободно' 2. освобождаться, распутываться, развязываться; oli sivottu i ~zi sivoksis [он] был связан и освободился от пут; häkki čiepis ~zi бык сорвался с цепи 3. освобождаться, выходить *(на волю);* ~ türmäs освободиться из тюрьмы; ~zi bol'n'ičas [он] вышел из больницы 4. освобождаться, избавляться; ~ ruadolois освободиться от дел; ei rodei ~zendiä kukis, pidäw kukki tappua da keittiä *флк. обж.* нет покоя 'избавления' от петуха, надо петуха убить и сварить 5. освобождаться, высвобождаться для кого-, чего-л.; puimiine loppieh i riihi muil'e ~zöw молотьба кончится и рига освободится для других 6. получаться, выходить; as't'ien ruadajes äijü lastuw ~zöw при изготовлении [деревянной] посуды много стружек получается; ühtes riihes ~zöw kümmeniene huavuo ruištu из одной [набитой рожью] риги получается около десяти мешков ржи 7. становиться, делаться кем-л.; ~zi ižändäkse [он] стал хозяином; nai dai ~zi mužikakse el'ämäh он женился и зажил семьей 'стал мужиком жить' 8. попадать, добираться, пробираться; ~ kodih попасть домой; ~ randal. выбраться на берег; dorogu on paha moine, ga vai volokku ~zöw дорога такая плохая, что только волоком можно пробраться 'волок проберется'; *ср.* suaja 1, 3; 9. попадать куда-л., оказываться где-л.; žiivattu on ~ssüh kagrupeldoh скот забрался в овес; ~ ühtes toižien kere ruavole успеть 'попасть' вместе с дру-

гими на работу 10. мочь *(иметь возможность, позволение)*; sevoittua taigin, ~zöw nowzemah замесить тесто, пусть забродит; vettü jogeh ližävüi, ga mel'l'ičču ~zöw ruadamah воды в реке прибавилось, теперь мельница может работать; ~ muate получить возможность лечь спать ◊ ~ eloh остаться в живых; ~ hüväh hib'jah раздобреть 'войти в хорошее тело'; ravišta mi kerois ~zöw орать во все горло; ajua mi vai kabjois ~zöw скакать во весь опор

piästäld‖iä *v mom* от piästiä; vaza aijas ~ выпустить теленка из изгороди; ~äw rahvahan i salbuaw lawkan сейчас быстренько отпустит товар людям и закроет магазин; ku korvale ~än, ga heität kielastandan! как смажу по уху, так перестанешь врать!

piästätt‖iä *v caus* от piästiä; juoksow ~äw, mi vai kabjas piäzöw он бежит, только пятки сверкают

piästämät‖öi *a* неотпущенный; неснятый и т. п.; verkon sil'mih on jiännüt ~tömii kalažii в ячеях сети остались неснятые рыбки

piä|suga *s* гребень для волос

piäzeksendel‖lä *v freq* от piästä; ~i väl'l'äl'e, da uvvessah i kopattih он, было, уже освободился, но снова схватили

piäzemüžil'l'eh *adv:* olla ~ пытаться избавиться; pahas ollah ainos ~ от плохого всегда хотят избавиться

piäzemät‖öi *a* 1. недоступный, непроходимый 2. такой, от чего не отделаться; ~tömis kummis olemmo! вот беда-то, и никак не избавиться от нее!

piätin *s* отпечаток, отметина, знак; aiga ~än sait occah ox и синяк же ты получил на лоб

piätteničč‖ü *s* пятница; ezmäinargi, kolmaspäivü i ~ ollah jügiet päivät: nämien päivin ei mennä el'ämäh uwdeh kodih, žiivattua meččäh ei tüötä, omah matkah ei l'ähtietä *суев.* понедельник, среда и пятница тяжелые дни: в эти дни не справляют новоселья, скот первый раз не пускают на волю и не отправляются в дорогу; kolme ~iä on vuvves kal'l'ištu: strašnoi, il'l'anpäivän i sroičanpäivän ~ три пятницы в году священные 'дорогие': страстная пятница, пятница перед Ильиным днем и перед троицей; ~ päiväžettäh ei proiji *флк.* пятница без солнца не проходит ◊ skuwppu ~ скупердяй, скряга; *com* liha-

piät‖tiä *v* 1. завершать; täs dostali suabru on ~ettü тут последняя скирда завершена 2. пришивать головки к сапогам; suappait ~ vahnoih siärih пришить новые головки к старым голенищам

piät‖öi *a* безголовый; hüpitäh ku ~tömät kukit прыгают как безголовые петухи

piä|vago *s* поперечная борозда в конце поля

plačk‖ata *v descr* хлопнуть; ücksen ~uaw, ga sein'ät särähtetäheze дверью как хлопнет, так стены задрожат

plačkeh *s* хлопанье; puolikan ~ kuwluw loitos vettü müö хлопанье валька [при полоскании белья] по воде далеко доносится

plačku *s* шлепок, удар; andua ~, ga mustamah rubieš дать шлепка, да так чтобы помнил

plačk‖ua *v descr* хлопать; veriät lošketah, ukset ~etah: ižändü koiš on *мгр.* ворота грохают, двери хлопают: хозяин дома; mužikku sein'äl koppai orožan i ambui ~ai koiražen мужик схватил со стены ружье и застрелил, прихлопнул собачку

plačkut‖tua *v descr freq* время от времени хлопать; ammutah ~etah, ga vai plačkeh menöw хлопают, стреляют, так только пальба стоит; kuwlui käzien ~andu было слышно хлопанье в ладоши

plakahutella *v descr freq* похлопывать, постукивать; побрякивать

plakahut‖tua *v descr mom* хлопнуть, стукануть; брякнуть; jäl'gimäine sana ezmäžikse sanotah ~etah решающее слово сразу скажут, брякнут

plak‖ata *v descr* хлопнуть, стукнуть; сделать что-л. ловко, быстро или неожиданно; ~ nuaglaine sein'äh загнать гвоздик в стену; nuaglaine ~ iškie ловко забить гвоздик; pieliine ikkunah on ~attu ku sit olluh косяк ловко вставлен в проем окна, словно он всегда тут стоял; ~ ikkunah легонько стукнуть по окну; opis sil'mät kiini ~, kerran sai muata viertä нука закрой быстренько глаза, раз лег спать; ~ sormet uksen keskeh прищемить пальцы в дверях; ~kai sanua, pideli pideltäkseh он брякнул, сказал, надо было воздержаться

plaket‖tua *v descr* дребезжать; слегка греметь; tuwles zavodiw ramku ikkunas ~ от ветра рама в окне начинает дребезжать; savakkožen kere vai ~taw astuw он с тросточкой идет и постукивает; vazažien kelložet ~etah колокольчики телят тихонечко гремят

plakkailla *v freq* от plakata; sil'mii umbeh ~ закрывать глаза

plakku *s мгр. см.* plokku; ~ piäh, perze muah щелчок по лбу — и [он] присел

plak‖kua *v descr freq* постукивать, позвякивать; vai küwn'el'et ~etah только слезы капают 'постукивают'; kellot ~kaw колокольчики позвякивают

plakut‖ella *v freq* от plakuttua; sormii ~ stolua vaste стучать пальцами по столу; soittajes erähil'e pidäw vie jallan ~tel'endu некоторым при игре надо еще и ногой в такт постукивать; piädü l'ekutteli, olgupiädü ~teli он головой покачивал да по плечу похлопывал

plakut‖tua *v descr* 1. брякать, стучать; ollow veräi salvas ga ~a kol'čua если дверь закрыта, то побрякай кольцом; sormii ~ прищелкивать пальцами; soitandan keskes kannoin ~andu kuwluw между музыкой слышен стук каблуков; pal'l'ažel ~andu постукивание молотком 2. *перен.* болтать, говорить; ei sua kaikkii ~ rahvahan aigua не обо всем можно болтать при людях; lapsi vai ~taw pagižow harvažeh ребенок все говорит и говорит не торопясь 'реденько'

pl'asnu *s* пляска; gor'al aigua eigo pajo, eigo ~ miel'eh tulluh в трудное время было не до песен и не до плясок; ~a panna плясать; heboine on kül'l'äine, ga vai ~a panow лошадь упитанная, так играючи и бежит

plawni *s* участок, площадь; vie suwri ~ jäi niittiä еще большую площадь осталось скосить

pl'ekku *s* лепешка; pastua ~w испечь лепешки; ozraine ~ muarjan kel'e on magei лепешка из жита с ягодами вкусная

pl'emän'n'iek‖ku *s* племянник; vel'l'en lapset minule jo roijah ~at дети брата мне приходятся племянниками

pl'ešak‖ko *s* плешина; piäh olet ~on kazvatannuh ты, видать, плешину отрастил на голове

pl'ešakkoloil'l'eh *adv* плешинами; olla ~ быть в плешинах; pahoi siemenet olet puhunuh, nagrišpaikku on kai ~ ты плохо посеял семена репы, вся полоса в плешинах; huobavus nowzi ~ озимь поднялась плешинами; pelvas kazvoi ~ лен вырос плешинами

pl'ešät'‖t'i *s см.* pl'ešakko; koiral sel'l'äs on ~ у собаки на спине плешь

pl'ešat't'il'öil'l'eh *adv см.* pl'ešakkoloil'l'eh; olla ~ быть в плешинах; karvu l'ähti turkis, rodih ~ шерсть вылезла у шубы, получились плешины

pl'etiksendel'‖l'ä *v freq* от pl'et't'ie; hämähäkki verkuo ~i ikkunah паук начал плести паутину в окно; ei hätkie mene virzun pl'et't'ijes, minä koiš ~iin недолго займет лапоть сплести, я, бывало, дома плел [их]

pl'etistiä *v* бить кнутом; ~ heboštu хлестать лошадь кнутом; *ср.* ohjastua

pl'et'onk‖u *s* лента, плетеная из соломы; voinan jäl'geh kodvan ~al piädü süötiimmö после войны мы долго плетенками зарабатывали на пропитание

pl'et'ošk‖u *s см.* pl'et'onku; oli olgia tukku ~akse keräl bes'odas для плетенок был взят пучок с собой на посиделки

pl'et'‖t'i *s* плеть, плетка; nahkaine ~ кожаная плеть; hebuo ei ~in vuoh ajeta на лошади ездят не с помощью плетки; *ср.* kunuttu, l'äviköi

pl'et'‖t'ie *v* 1. плести; olles ~itäh šl'iäppiä из соломы плетут шляпы; virzun pägien ~it pečen piduhuon, štobi varbahat salbuaš у лаптя передок сплетешь такой длины, чтобы он закрывал пальцы на ногах; kierattu i ~ittü nuoraine скрученная и сплетенная веревочка 2. заплетать *(косу)*; tukat ~ kahteh kassah заплести волосы в две косы; kassah ~ittü mustu kassurihmu черная шерстяная тесемочка, вплетенная в косу; *ср.* palmikoija 3. опутывать; mužikan kaiken ~ii langal i rubei iänel itkemäh она мужа всего опутала нитками и стала причитывать 4. *перен.* плести, наговаривать; heittäžit hot vahnate kaikkien piäl'e tühjän

~indän хотя бы на старости лет перестала бы ты наговаривать на людей 5. уплетать; sūvväh ~itäh pordahien ual lihua jalgu *флк.* они под лестницей едят, уплетают мяса целую ногу

pl'et't'i|hein'ü *s смб.* подорожник; ~hein'än n'okku kazvaw gu brossažil верхушка у подорожника вся в крупинках 'в пшене'; *см.* dorogul'ehti

pl'et't'i|varzi *s* кнутовище

pl'ičkaht||uakseh *v descr mom refl* защелкнуться, захлопнуться; lukku salbah ~iiheze замок защелкнулся; zalošku ~ih, ni per't'ih et piäze щеколда захлопнулась, и в избу не попасть

pl'ičkahutella *v descr freq* пощелкивать, похлопывать; kieldū ~ пощелкивать языком

pl'ičkat||a *v descr* щелкнуть; хлопнуть; ~ lukkuh щелкнуть на замок; l'ähtiettih dai uksi umbeh ~tih они ушли да и дверь захлопнули

pl'ičku *s* 1. щелк, хлопок 2. мышеловка; hiiri on ~s kuolluh мышь подохла в мышеловке

pl'ičkuttua *v descr freq* от pl'ičkata; ewlo midä sudre ~ sundugua нечего зря крышкой сундука хлопать; lukkuštu ~ щелкать замком; siemečkiä ~ щелкать семечки

pl'ešikäs *a* с плешью, плешивый; ~ starikku плешивый старик

pl'ešitōi *a* без плеши

pl'ešši *s* плешь, лысина; ~ gu kuwdamaine pastattaw лысина как луна сверкает; ~i ni kunne et peitä, ni paikal et kata плешь никуда не спрячешь, даже платком не закроешь

pl'ešši|piä *a* с лысой головой; плешивый; ~ vanhu kobeli nuorien keskes tungettel'eheze старый плешивый дурак 'кобель' толкается среди молодых

pl'iitoil'l'eh *adv:* olla ~ быть в плитах, пластах; плитами, пластами; paikku kai rodiiheze ~ künnettū, mua on märgū вся полоса оказалась вспаханной пластами, почва мокрая

pl'iit||tu *s* плита, плоский кусок или плотный слой чего-л.; kiviine ~ каменная плита; hein'ät ollah kūl'mettū ~tah сено смерзлось в плиты; tukat hot ~akse mendäheze, ga movvas pidäw pūzūō волосы пусть хоть в паклю 'в плиты' превратятся, но от моды нельзя отставать; *com* jiä-

pl'ikahtella *v descr freq* пощелкивать, постукивать

pl'ikaht||uakseh *v descr mom refl* щелкнуть(ся), стукнуть(ся); čuasut ~etaheze i azetutah часы щелкнут и остановятся

pl'ikahuttua *v descr mom* щелкнуть, стукнуть; ~ ikkunua легонько стукнуть по окну

pl'ikata *v descr* 1. щелкнуть, стукнуть; ~ ambuo щелкнуть, выстрелить 2. сделать что-л. ловко, быстро; uksi luajittu, jäi vai panna ~ sijoilleh дверь сделана, осталось только вставить в проем 'на свое место'

pl'ikkua *v descr* щелкать, стучать

pl'ikku *s трс.* щелк, стук; ~, ikkunaštu, tules kuldoi bes'odah: tulizin ga tuman on, en tuliš ga igäw on *флк.* стук-постук в окошечко, на посиделки, милый, приходи: я пришел бы да туман [на пути], не пришел бы да на сердце тоска

pl'ita *s* плита, кухонная печь; ~ hiildui ruskiekse плита нагрелась докрасна; pastua ~l жарить на плите

pločkaht||uakseh *v descr mom refl* разорваться с шумом, лопнуть; lahnan pločku äijäl ~aheze пузырь леща лопается с хлопающим звуком

pločkata *v descr* бахнуть, ударить; ~ occah хлопнуть по лбу; ~ ambuo стрельнуть, бабахнуть

pločku *s* 1. удар, хлопок; hüvän ~n sai vastah в ответ ему достался сильный удар 2. рыбий пузырь; suwri lahnan ~ большой пузырь леща

pločkutella *v descr freq* то и дело похлопывать, пощелкивать; ~ hernehpalgoloi раскалывать стручки гороха

pločkuttua *v descr freq* хлопать, щелкать; ~t mi tahto, toko palgoloin kuoret kabrastuat щелкайте, сколько хотите, но только стручки уберите

plodi||e *v* плодить, производить на свет потомство; ku ei ~s žiivattu nengomal ižändäl не плодился бы хоть скот у этакого хозяина

plodi||ekseh *v refl* плодиться, размножаться; ~taheze gu kažit плодятся как кошки

plokaht||uakseh *v descr mom refl* защелкнуться; veräi ~aheze avavuw дверь, щелкнув, открывается

plokahut||ella *v descr freq* постукивать; пощелкивать; soittaiju vie jallal ~telow гармонист еще ногой [в такт] притоптывает 'постукивает'

plokahuttua *v descr mom* стукануть, щелкануть; voit muga ~, ga hengi l'ähtöw можно так щелкануть, что и дух вон

plokata *v descr* стукнуть, щелкнуть, дать щелчка; ~ occah дать щелчка по лбу

plokku *s* щелчок; suvva ~ occah заслужить щелчка по лбу; kel l'ehmū — sil čupoi, kel ukko — sil ~ *флк.* у кого корова, у того и блины, у кого муж, у той и щелчки ◊ andua ~ наставить на ум-разум; valmehekse ~ piäh annetah наготово научат; armies tuli, ~w piäh annettih dai vagavui из армии вернулся, на ум-разум наставили, и остепенился

plokk||ua *v descr* гулко стучать; щелкать; bošit puskoižil'e kižatah, ga vai očat ~aw бараны бодаются, так только лбы стучат

plokkužil *adv:* kižata ~ играть в щелчки; ~ kižates puwttuw plokku toine occah играя в щелчки, щелчок-другой получишь по лбу

plokut||ella *v freq* постукивать, пощелкивать; ei ole jowte, ainos midägi ~telow он без дела не сидит, всегда что-либо делает 'постукивает'; tikku seiniä ~telow дятел долбит стену

plokutt||ua *v freq* от plokkua; ~ occah viiži kierdua щелкать по лбу пять раз; pal'l'ažel ~ai стучащий молотком

plotin *s* плотина; joves poikki on ~ поперек реки — плотина; ehtūpuoleh konzu vezi väheni joves, ~an salbaimmo ūökse к вечеру, когда вода в реке убывала, мы закрывали плотину

plotn'iekku *s* плотник; kel kirves käis, sei ~ *флк.* у кого топор в руках, тот и плотник; ku ei oliš nuaglua da sammaldu, sit ~gi n'äl'gäh töl'l'üöš *флк. смб.* кабы не было клинов да мха, так и плотник с голоду бы подох

plotn'iekoi||ja *v* плотничать; enimän ijän piädū süötiin ~čendal большую часть жизни я плотничал 'зарабатывал плотничаньем'

pluah||u *s* плаха, обрубок доски; ~ois luajittu lat'e tahnuole пол в хлеву сделан из обрубков досок

pluan||u *s* 1. план действия; luadie ~ составить план 2. участок земли; ~ale oli azuttu ei suwrehko saraihut brujien da muwn piettäväkse на участке был построен небольшой сарайчик для хранения инструмента и прочих орудий ◊ olla ~ois иметь в плане; oli ~ois kävvä linnah [я] задумал сходить в город

pluastai||ja *v* пачкать, трепать; ~ reduh lat'e запачкать пол грязью; kai kāzipaikku on ~ttu все полотенце замызгано; *ср.* hieruo 2, kul'l'iškoittua, ligavuttua, maraija, revustua, trepaija 1

pluastari *s* пластырь; panna kibiel'e ~ на болячку наложить пластырь

pluašku *s см.* pluahu; kaksi puarua čuaškua, kaksi brihua ~a *флк.* две пары чашек, двое парней 'плашек'

pluat'||t'u, ~t'aine *s* женское платье; šulkuine ~ шелковое платье; kävel'l'ä ~ois ходить в платье; kaikis kawnehin ~t'aine kudai pitkäl morfal on *обж.* самое красивое платьице то, которое с длинной оборкой

pl'unku *s* 1. зеленая картофельная ягода 2. *перен.* малыш; eistüs bokkah, ~ посторонись-ка, малыш

pl'unk||ua *v descr* каркать; varoi harvažeh ~aw vahnan pedäjän piäs ворона изредка каркает на вершине старой сосны

plutowššiekku *s* плут; vot oli saldattu ~: jengattah hutun söi *флк.* вот солдат-то был плут: без денег кашу съел

plutui||ja *v* плутовать; kartih kižates ~jah играя в карты, плутуют; ~čiigi jiäw durakakse и тот кто плутует, остается в дураках

pluwg||u *s* плуг; ~at vaste meijän mustamua roittiheze, enne oldih adrat плуги появились уже на нашей памяти, раньше были сохи; dorogal lumii väl'tetäh ~al с дороги снег счищают снегоочистителями

pluwttu *s* и *a* плут, хитрец; хитрый; ~ mužikku хитрый мужик

pl'äčk||iä *v descr* шлепать, хлопать; плескаться; maltamatoi sowdaw, ga vai airot ~äw неумелый гребет, [так] только весла шлепают; kalat ūliči heinikön ~etäh рыба в прибрежных зарослях 'по всей траве на озере' плещется; *см.* pl'öčkiä

pl'äčkū *s* шлепок; плеск; sait ~n

täl kerdua! досталось тебе 'получил шлепок' на этот раз!; *см.* pl'öčkü

pl'äčküt||tiä *v descr freq* хлопать, шлепать чем-л.; lapset rannas ~etäh savakkoloil на берегу ребята хлопают палками по воде; *см.* pl'öčküttiä

pl'äčkähtiäkseh *v descr mom refl* шлепнуться, хлопнуться; ~ vedeh ku šl'ötõi шлепнуться в воду как лягушка; *см.* pl'öčkähtiäkseh

pl'äčkät||ä *v descr* шлепнуть, хлопнуть; плеснуть; ~ vettü sil'mil'e, heittäw kaikkien nagrandan плеснуть [бы] ему воды в лицо, так перестал бы смеяться над всеми; hiemuah on aiga paikku ommeltu ~tü! ну и большая же заплата пришита, пришлепнута к рукаву!; *см.* pl'öčkätä

pl'äčöt||tiä *v descr* кое-как месить *(тесто)*, кое-как раскатывать или разделывать *(тесто)*; ~ tahtas püõräkköl'õikse разляпать тесто на плюшки; midä ~ät, sidäi n'äčötät *флк.* что настряпаешь 'намесишь', то жевать будешь; *ср.* täpüttiä 3

pl'äigü *s* о болтливом, простоватом человеке; hüvä ~ on, ni midä ei sua sanuo, kai kielittel'öw что за простофиля и болтун, ничего нельзя ему сказать, все передает

pl'äkkü *s* хлопушка; kiärbäžien tapettaw ~ хлопушка для прихлапывания мух

pl'äküt||el'l'ä *v descr freq* пошлепывать, похлопывать; päivän aloh äijän kiärbäštü ~tel'öw jowte olles за день [он] от безделья много мух наубивает

pl'äküttt||iä *v descr freq см.* pl'äčküttiä; pl'äššiw, pl'äššiw ~äw, jallan pohjii l'ekuttaw *флк.* пляшет [ребеночек], пляшет, шлепает, ножками топает; ~ olgupiädü хлопать по плечу; ~ labjal peskut ojan randoi müö пошлепать лопатой по песку вдоль краев канавы

pl'äkäht||iäkseh *v descr mom refl см.* pl'äčkähtiäkseh; veräi ičepiäneh ~äh, et eht'i ni kättü kol'čas ottua дверь сама захлопнется, не успеешь даже руку с [дверного] кольца снять

pl'äkähütt||iä *v descr mom* бряканyть; стукануть; l'ehmü kellua ~i корова бряканула колокольчиком

pl'äkätä *v descr см.* pl'äčkätä; ~ savie päčin hallelmukseh шлепнуть глину в расщелину печки

pl'änküttt||iä *v descr:* ~äw paišta midä piä kandaw [он] говорит, болтает, что на ум взбредет

pl'äšiksendel'||l'ä *v freq* от pl'äššie; ~i da heitettih soitandu on пошел, было, плясать, да перестали играть

pl'äšildiä *v mom* от pl'äššie; pidänõw oppie minulgi ~ может быть и мне попробовать сплясать

pl'äšit||tiä *v caus* заставлять плясать; čiganan brihaččuw verokeski jengah ~ettih за деньги [они] заставляли цыганенка долго плясать; ~ kondiedu заставлять медведя плясать

pl'äš||šie *v* плясать; ~ rus'koidu плясать русского; boikoi on pajattamah i ~šiw, gu hanhi uidaw l'endäw бойка [она] петь, да и пляшет как лебедушка плывет-летает; opi vai sinä päivü kündiä, ga ei ~indü miel'eh tule попробуй-ка ты день попахать, так не до пляски будет; kui soitetah, mugai ~it *флк.* как играют, так и пляшешь

pl'äššii||i *s* плясун; hänen jüttümiä ~jiä et l'övvä таких плясунов как он не найдешь

pl'öčk||iä *v descr см.* pl'äčkiä; lawtal päi kezoiniekat hüpitäh, ga vai ~äw с плота купальщики прыгают [в воду], только брызги летят

pl'öčkäht||iäkseh *v descr mom refl см.* pl'äčkähtiäkseh; ~ vedeh sovissah шлепнуться в воду во всей одежде; pane telat oivalleh, eiga ~ätös ojah поставь перекладины как следует, а то шлепнешься в ручей

pl'öčk||ätä *v descr см.* pl'äčkätä; ongen muga pahoi ~iäw l'ükkiäw, ga kai kalat karkotah он так неловко шлепнет, занесет удочку, что даже вся рыба уходит

pl'öčkü *s см.* pl'äčkü; pestes tiel'e ei sua mennä, eiga ~n märräl vihkol suat когда моют, мешать нельзя, а то получишь шлепок мокрой тряпкой; tu-*liimmo kodih märrät ku ~t [мы] пришли* домой совсем промокшими

pl'öčküt||tiä *v freq см.* pl'äčküttiä; järvel päi kuwlui ~ändü с озера доносились глухие удары по воде; sobii pualikal ~ pergua rannas белье вальком бить, колотить у берега; nuat sowdajat vai airoloil vettü ~etäh эти гребцы только веслами по воде шлепают; häi sie ~täw, ~täw, dai puwtui vedehieštü piäh *флк.* он там шлепает по воде, шлепает, да и попадет 'попал' водяному в голову

pl'ök||ätä *v descr* 1. сказануть, сказать необдуманно; pidihäi sinul neče sana ~ и надо же было тебе это слово ляпнуть 2. ловко поставить, поместить куда-л.; ~käi kriiškan [он] хлопнул крышку [на что-то]; dai händäh gaziettah ~käi *перен.* и [вот] он его в газете поместил

počak||ko *s* подсвинок; joga vuottu ~on kazvatammo omakse keitoksekse мы ежегодно откармливаем небольшую свинью для себя 'на варево'

poč||či *s* свинья; kül'l'äine ~ жирная 'сытая' свинья; ~ ligaluhtan l'öwdäw *флк.* свинья лужу найдет; sinus ruadai da ~is kündäi *флк.* из тебя такой работник, как из свиньи пахарь; *ср.* čugu 1, čukki 1, siga ◊ ~in niškat боль в области шеи; ~in ruagie галоп; hebo juoksow ~in ruagieh лошадь бежит галопом; ~ evähät sõi свинья харчи съела *(так говорят, когда поездка сорвалась)*; oldanuš l'ähtiettü linnah, ga ~ evähät sõi они собрались, было, в город, да не получилось

poččiine *s* 1. *см.* počinpoigu 2. цветок желтой кувшинки; *ср.* borkan 2, bul'oi, čuloi 1, kanaine 2, počinkärzäine

počči|karju *s* стадо свиней; nengoine ~ ku peldoh piässõw ga kaiken pellon tõngitäh попадет такое стадо свиней в поле, так все поле перероет

poččivoi||ja *v* угощать; ~ viinal угощать вином; minuw jo piän täh ~ttih p e t r o s k o i l' e dowhturiloih *перен.* мне из-за головы предлагали ехать в Петрозаводск к врачам

poččivoijakseh *v refl* угощаться; voit kehitüksettäh ~ можешь угощаться, не ожидая все время приглашения

poččui||ja *v см.* poččivoija; ~ gos'-t'ua угощать гостя; süö, al'ä vuota ~čendua ешь, не жди, чтобы потчевали

počes't'i||e *v* угощать, начиная с почетного гостя; suwreščupus päi zavoditah ~ угощать за столом начинают с красного угла; ezmäi ~tah sajannaižii, n'eišpertiniekkoi, andilastu, druškii, a sit svuad'ban kaččojii сначала угощают родственниц со стороны жениха, участниц девичника, невесту, дружков, а потом и тех, кто пришел смотреть свадьбу; *ср.* poččivoija, ugošsaija

počin|buolu *s* толокнянка, медвежья ягода; vie lagiel kohtal kazvaw ~, se on kui toine buolu, vai pienembäine i kovembi еще на открытых местах растет толокнянка, она как и брусника, только помельче и тверже

počin|hein'ü *s ромашка пахучая*; ~heiniä kazvaw pordahan piäs ромашка растет возле дома

počin|kärzäine *s см.* poččiine 2

počin|poigu *s* поросенок; müöhäžet ~poijat поздние поросята

počin|sarvi *s:* etgo vie linnunmaiduo da ~sarvie tahtoš! не хочешь ли еще птичьего молока да свиного рога!

podarku *s* подарок; uvvekse vuvvekse annettih ~ на новый год дали подарок; lapset ihastutah: tuattah ~a vedäw дети обрадуются: отец подарки везет; armahan ~ ijäkse mustella roih подарок от милого на всю жизнь памятен

podn'iezi *s* украшение на старинном женском головном уборе; поднизь; uvvel mučoil oli žemčugoinke ~ у невесты была поднизь с жемчугами

podnos||su *s* поднос; hobjaine ~ серебряный поднос; svuad'bas jengua pannah ~ale на свадьбе деньги кладут на поднос; stolah tuvvah ~al viinua, mettü на стол приносят на подносе вино, мед

podr'aššiekoi||ja *v работать по подряду*; susiedu ijän ~čči meččüruadolois сосед всю жизнь работал на лесозаготовках по подряду

podrušk||u, ~aine *s* подружка; mene sinä, ~aine, sinun ottajažet on *флк.* выходи замуж, подруженька, у тебя женихи есть; pajata jo ~aine, sinun iänüt lowhkoi on пой ты, моя подруженька, у тебя голосок звонкий

podruwg||u, ~aine *s* подруга; äl'ä ~aine, suwtu, minä olen ruttoine *флк.* не сердись, подруженька, за мой крутой нрав

podvodoija *v* промышлять извозом, заниматься перевозкой товаров или людей на лошадях; kezät burlakoija, talvet ~ лето работать на отхожих промыслах, зимой промышлять извозом

podvod||u *s* 1. подвода; suari tüön-

däw kaksi ~ua tavarua царь посылает две подводы товара; vies't'il'e ~ua ei pie *флк.* вестям подводу нанимать не надо; süvüsüö kahteltoštu ~al ajaw *флк.* осенняя ночь на двенадцати подводах едет *(часто меняется погода)* 2. привоз или отвоз подводой; mužikku rukku kolme kierdua kävüw ühteh poltinah, poltinan riädii ~as *флк. сдл.* бедный мужик три раза едет за один полтинник, [хотя он] подрядился за один полтинник съездить один раз; *ср.* izvozu

podvoššiekku *s* возчик на подводе; joga podvodas ištui ~ на каждой подводе сидел возчик

pogostoveh *s coll* жители села, погоста; ar't'elil'l'eh ~ kunna mendäneh погостинские куда-то идут всей артелью

pogostala||ine *a* и *s* житель села, погоста; ~žet brihat парни с погоста; ~žet aiven suwrendellaheze hierulažien ies *мгр.* жители погоста всегда важничают перед деревенскими

pogost||u *s* 1. центральная деревня села с церковью, погост; ~ on suwri hieru kirikönke погост — это большая деревня с церковью 2. *мгр.* деревенское кладбище; jäl'gimäine dorogu on kaikil'e ~ale *флк.* для всех последний путь — на кладбище; *ср.* roššu 2

pogostulišto *s coll см.* pogostoveh

pohjači *adv* по дну; kala ~ uidelow рыба плавает по дну; ~ viettäw nuottu nevod, который тянут по дну

pohja||ine *s* 1. *см.* pohju 1; 2. северный ветер; ~ heittel'emättäh n'edälin tuwldu kiškow северный ветер целую неделю беспрестанно дует 3. *a* северный; ~ tuwli vilus't'i tuwlow северный ветер дует холодно; *ант.* suviine

pohjal'l'i||ine *a* находящийся на дне; ~žet hein'ät сено со дна стога

pohja||ta *v* 1. вставлять донья; ~ pučči вставить дно к бочке 2. пришивать подошву; ~ kuatančat пришить подошву к валенкам 3. *impers* образовывать твердое дно под снегом во время оттепелей; tänä vuon ni vows'o ei lundu ~nnuh, kunne pollet, dai uppuot в этом году снег совершенно не оседал, куда ступишь ногой, везде проваливаешься

pohjat||oi *a* без дна, бездонный; ~ ku papin kormani *флк.* бездонный, как поповский карман; svuad'bu piettih, viä minule annettih viinua ~tomal stokanal *флк.* свадьбу справили и даже мне дали вина в стакане без дна ◇ ~ suo *непроходимое болото*

pohjemba *adv comp* ближе ко дну; kapustupuččih ~ paniimmo riävün ünnäl'l'ištü keriä на дно капустной бочки мы сложили ряд целых кочанов

pohjembači *adv comp* по дну; ~ kapustat on pehmiembät на дне бочки капуста более мягкая

pohjembah *adv comp см.* pohjemba; ~ panet, l'ähembi otat *флк.* дальше спрячешь 'глубже на дно положишь', ближе возьмешь

pohjemba||ine *a comp* такой, который ближе ко дну, к основанию; ~žet hein'ät tullah tumehel'e сено, которое ближе к основанию [зарода], пахнет гнилью; ~ kartohkukerros kuopas püzüw kezälgi hüvännü самый нижний слой картофеля в картофельной яме даже летом хорошо сохраняется

pohjembale *adv comp см.* pohjemba; ~ panna järiembät hein'ät на дно стога класть более грубое сено

pohjit||ttua *v см.* pohjata 1, 2; pučči oliš uvvessah ~ettaw к бочке надо бы вставить новое дно; kuatančat ~ подшить подошвы к валенкам

pohj||u *s* 1. **~aine** дно; meren ~ дно моря; järven ~ on mudakas дно озера илистое; huavon ~ da suw дно и верх мешка; korvoi ~as vuadamah rubei ушат стал течь со дна; muarjua oli vai ~an peittuo ягод было только на дне 'чтобы покрыть дно'; viinua oli vai butilkan ~ažes вина было только на донышке бутылки 2. нижняя поверхность предмета; подошва; jallaksien ~at подошвы полозьев; suappain rizinkähižet ~at резиновые подошвы сапог 3. основание; suabran ~ale on tukku heiniä jätettü на месте, где был стог, оставлена куча сена; dorogal on vie ~ kü!'mü, voit mašinal piästä дорога пока еще промерзлая 'основание мерзлое', можно на машине добираться 4. [самый] конец, уголок чего-л.; ajua veneh lahten ~ah подогнать лодку к концу залива; *com* muda-, savi-

pohju|karvu *s* подшерсток; koiral ~ on valgei, a iče on mustu у собаки подшерсток белый, а ость 'сама' черная

pohju|kivi *s* донный камень; libiet joven ~kivet скользкие речные камни

pohju|muda *s* донный ил

pohju|l'ähte *s* родник на дне водоема; järves on äijü ~l'ähtettü в озере много донных родников

pohju|nahku *s* кожа для подошвы; sel'gūpuoles otetah ~nahkua кожу для подошвы кроят из шкуры, с области спины; ~nahkua piätäh puhtahas l'eivās, ruazmois кожу для подошвы мочат 'держат' в растворе из чистого хлеба

pohju|ongi *s* *донная удочка*

pohju|peitto *s* слой чего-л., покрывающий дно; muarjua on vai ~ viršis ягод в корзине было только на донышке

pohju|piä *s* северный конец *(напр., озера)*; ~piäs järvie hüvin us't'ih hawgi tulow на северном конце озера хорошо берет щука на блесну

pohju|puoli *s* дно, донная часть; butilkan ~ дно бутылки

pohjus *s* доска для дна какого-л. предмета; pučin ~ luadie сделать доску для дна бочки

pohjus|puw *s см.* pohjus; venehen ~ донная часть 'дерево' лодки

pohju|voi *s* остаток масла на дне; žuarie kartowhkat ~voil жарить картошку на остатках масла

pohk||e *s* икра *(ноги)*; sangiet ~iet толстые икры; *ср.* kinčus, siäri 1

pohmeli||ekseh *v refl* похмеляться; juo mi tahto, ~tos viel пей сколько хочешь, а похмелишься водой

pohmel'l'ahiine *a* похмельный; ~ piä голова с похмелья

pohmel'l'||u *s* похмелье; viruw ~as лежит в похмелье; vilus ~ terväh pakkuw на холоде похмелье быстро проходит; humalas nainnet, ga ~as el'ämäh rubiet если пьяный женишься, то в похмелье жить будешь; *ср.* humal, jäl'gihumal

pohoda||ine *s* небольшая добавка к весу, поход; maiman müöjü enne vie pani ~žen viesates в старину 'раньше' торговец сухой рыбой при взвешивании добавлял еще немного 'походец'; pani kahmalon vie ~žekse он целую горсть положил еще для добавка

pohodi||e *v* походить, быть похожим; poigu tuattaheze ~w сын похож на отца; muamah ~iju tütär на мать похожая дочь; *ср.* koskie

pohotk||u, ~aine *s* походка; en unohta ijäs kaikes kuldažen ~aštu *флк.* всю жизнь я не забуду походочку своего милого

poiga||ine *s* 1. *см.* poigu 1; 2. детеныш зверя или птицы; kažin ~žet котята; piäsköin ~žet птенчики ласточки; havvin ~žet vanas uijellah щурята плавают в омуте; kana hüvin karavuwliw ~žii курица хорошо караулит цыплят

poi||gie *v* приносить приплод *(о животных)*; выводить птенцов; jänöit keväthangiloin aigua ~jitah зайчики котятся во время весенних настов; keviäžil kai linnut ~jitah весной все птицы выводят птенцов; pučči pahnua luadiw, ~gimah rubiew свинья роет логово, пороситься будет

poigoveh *s coll* выводок; tedrin ~ тетеринный выводок; hukan ~ волчий выводок; *ср.* pahnoveh, sarjoveh

poi||gu, ~gaine *s* 1. сын; tütär da ~ дочь и сын; akku ~jan sai жена родила сына; ottua ~jakse усыновить; olla tuatan ~ *быть папиным сынком*; ~jat kazvettih, ket kunne l'evittih сыновья выросли, разъехались кто куда; ~jan l'eivis tahton kuolendassah eliä *на иждивении у сына* 'сыновним куском' хочу прожить до [самой] смерти; spassibo, ~gaine спасибо, сынок; ~jan čuppu surematoi *флк.* сыновний угол *самый надежный* 2. *см.* poigaine 2; kažil ollah ~jat у кошки котята; sorzu uidi, ~jat jätti randoi müö uidel'emah утка улетела, утят оставила плавать вдоль берегов; omii ~gii varoigi kiittäw bruakkajen *флк.* своих птенцов и ворона хвалит каркая; *com* hangi-, jiä-, komu-, kühl'äs-, l'ehti-, otto-, pästär-

poigu|kana *s* молодая курица; ~kanat zavoditah aijembi munie молодки начинают нестись раньше [чем старые курицы]

poigu|kukki *s* молодой петух

poigu|lapsi *s* мальчик *(ребенок)*; ~lapses on oma vuit't'i häl'üw с мальчиком много 'своя доля' возни

poigu|lindu *s* молодая птица; enne

l'endoh l'ähtendiä linnut ~linduloi opastetah до отлета птицы учат летать молодых

poigu|sarju *s см.* poigoveh; tedril on suwri ~ у тетерки большой выводок

poigu|varoi *s* птенец вороны, вороненок

poijan|poigu *s* внук *(со стороны сына); ср.* vunukku

poijan|tütär *s* внучка *(со стороны сына);* ~ jo miehel'e meni внучка уже вышла замуж; *ср.* vunukku

poijindam *s* пасынок; ~akse sanotah poigua toižes tuatas пасынком называют сына, который от другого отца; ~anke el'än, ga en itkettel'ei с пасынком живу, но не обижаюсь

poijittu||o *v* давать побеги; приживаться; smorodin joga kevättü ~w смородина каждую весну дает побеги; topolipuwn oksu muas terväh ~w ветка тополя в почве быстро приживается

poiketa *v* удаляться, уходить; pahas dielos pidäw ~ loitombi от плохого дела надо уйти подальше

poikin *adv* поперек; panna ~ regeh положить поперек саней; ~ sanal katkuaw ris't'ikanzan он словом обидит человека смертельно 'словом поперек сломает человека' ◇ pitkin libo ~ будь что будет; soitto pidäw ostua, mengäh pitkin libo ~ гармошку надо купить, пусть будет что будет

poikin|puoliine 1. *a* поперечный: ~ lawdu поперечная доска; kablahien sivokset ollah ~puoližet paijut вязки копыл в санях — это поперечные вязки из ивы 2. *s см.* paiju 2; kolme ~puolištu ries on в санях три поперечных вязка

poikin|puolin *adv см.* poikin; lambahan vein toižeh hieruh: piin ~ sadulis hevol sel'l'äs ajajes овцу я отвез в другую деревню, перекинув ее на спину лошади поперек седла

poikin|puoliš *s см.* paiju 2; korjan jallakses katkei ~ у [легковых] санок сломался вязок

poikin|päi *adv см.* poikin; panna ~ поставить поперек

poikitel'l'eh *adv см.* poikin; lad'd'ata ~ сложить поперек

poikittain *adv см.* poikin; panna alembažet kaksi halguo ~ два нижних полена положить поперек

poikkehužin *adv см.* poikin; toine sloja panna ~ второй слой сложить поперек

poikki 1. *adv* пополам, надвое; поперек; pilata ~ перепилить; purra ~ перекусить; panna ~ разделить надвое; положить поперек; kus hoikku sitgii ~ *флк.* где тонко, там и рвется; igä eliä ei ku peldo ~ proidie *флк.* век прожить — не поле перейти 2. *postp* и *prep* через; поперек; joves ~ on uwzi sildu через реку новый мост; jänöin jäl'l'et ollah ~ dorogas следы зайца поперек дороги; opasta lastu, kuni häi ~ lawččah maguaw, pidužin vierõw — sit müöhä roih *флк.* учи ребенка, пока он поперек лавки спит, когда вдоль лавки ляжет, будет поздно; muatkoile ~ sanua et ruaht'i sanuo, ainos pidäw müödäžin свекрови поперек слова не смеешь сказать, все надо угождать ◇ oliš vai sana sanottu, mengäh hot ~ было бы слово сказано, [а так] будь что будет 'пусть хоть поперек пойдет'

poikki|pila *s* поперечная пила

poikki|pualiine *a* и *s см.* poikinpuoliine; kondii ištui ~pualiželi *флк.* медведь сидел на поперечном вязке [саней]

poikki|puw *s* перекладина; saraiveräin ~ перекладина дверей сарая

poikkižin *adv см.* poikin

poikki|vago *s* поперечная борозда

poimi||e *v* брать, ткать узорами; kirjoin ~jes moižet ollah lastažet для узорного тканья имеются такие лучины; ~ttu pühkin браная скатерть; kahtel lastažel ~ttu käzipaikku на двух лучинах сотканное узорами полотенце

poimič||ču *s* набирка, небольшая берестяная или из лучин корзинка с ручкой для сбора ягод; täws ~ juomoidu полная корзинка голубики; meijän lohkos on äijü ~un luadijua в нашей местности много мастеров плести корзинки; ~ käzivarrel astui meččäh с корзинкой на руке он шел в лес; *ср.* robeh, roboi, virši; *com* tuohi-

pojezd||u *s* поезд; enne en olluh ajanuh ~as, se kačo oli minule kummu раньше-то я не ездил на поезде, вот то для меня было чудо

poklon, ~aine *s* поклон; muassah ~ низкий поклон 'до земли'; panna ~ класть поклоны; panna ~ pühä j ü r i l' e поклониться святому Егорию; panei minus ~aine obrazale поклонись и от меня иконе

pokoiniek||ku, ~kaine *s* покойник; покойный; üödü ištuo ~alluo сидеть ночь возле покойника; pezettiä ~ обмыть покойника; tuatto ~kaine osti vie tämän еще отец [мой], покойничек, купил это; ~an muah panduw kai per't'it pestäh i kül'üh kävväh *мгр.* после похорон все избы перемоют и помоются в бане; nenän n'okkažen kupettaw ~akse *примета* кончик носа чешется — к покойнику

pokoj||u *s* покой; ewlo koiras ~jua, üöt hawkkuw нет от собаки покоя, все ночи лает

pokoren'n'u *s* усердная просьба, поклон; ~ago vuotat, et tule? ты что не идешь, ждешь поклона?

pokori||ekseh *v refl см.* pokoroijakseh; minä mammil ~mmos: osta minul pluat't'aine я мамашу умоляю: купи мне платьице

pokoroi||ja *v* усердно просить, умолять; ~če hot äijü, ga nägüw ei tolkuw rodei хоть сколько проси, а толку, видать, не будет; ~ ukkua avvuttamah huavoloi kandua просить мужа помочь таскать мешки; heitä ~čendu! брось просить!

pokoroi||jakseh *v refl* от pokoroija; ~čeheze tuatan ies [он] умоляет отца

pokrov *s* покров; paimoi palkavuw ~assah пастух нанимается до покрова; ~as n'akoi kuoppah, a akku päčile *флк. мгр.* с покрова репу в яму [убирают], а жену на печку

pokuaji||ekseh *v refl* каяться; kupsu papil ~h i sanow: »buat'ušku, m i t' k a da v a n' k a tuluppu varrastettih» купец покаялся попу и говорит: «батюшка, Митька и Ванька тулуп украли»

pol||a *s* 1. пола; pal'ton ~at полы пальто; üöt dai päivät opin ruadua tuturdua, ga ei ~ jatku день и ночь стараюсь работать трудиться, а денег не наживешь 'платье длиннее не станет'; ~ua l'eikkua, toštu paikkua *флк.* от [одной] полы отрезай, другую латай; *ср.* helmu 1; 2. откидная половина стола; päiväkse stolan ~ heitetäh rippumah на день откидную половину стола отпускают вниз 'висеть'

pol'ank||u *s* огороженное небольшое поле, поляна; ~ kül'vettü rugehel поляна, засеянная рожью; tuatto kündi suwren ~an *обж. срм.* отец спахал большую поляну

polgevu||o *v refl* от polgie; poikki ogrodan jo on troppu ~nnuh через дорогу уже протоптана 'протопталась' тропа

pol||gie *v* 1. ступать *(ногой);* ~ lavvale ступить на доску; jalgu vie ei anna ~, on kibei нога еще не дает ступить, болит; štobi et tänne jalgua ~giš чтобы ноги твоей здесь не было 'ногой сюда не ступил бы ты'; eräs ei tiije kui askel ~, muga hüväkse menöw иной не знает, как и ногой ступить 'сделать шаг', так ломается; on sit matkas ~gemištu вдоволь натопаешься по этой дороге; reboi reboin hännäl'e ei ~le *флк. смб.* лиса лисе на хвост не наступит 2. топтать, приминать; потравить *(поле);* jo oma brihačču voit suabrua ~ уже свой мальчишка может утаптывать сено на стогу; saven ~lendu on jugei ruado мять глину — работа тяжелая; pellot kai on hebožil ~giettu все поля затоптаны лошадьми 3. протаптывать дорогу; dorogan ~lin suabrale я протоптал дорогу к стогу сена; školan troppu on aiga hüvin ~giettu тропа к школе хорошо протоптана 4. *перен.* притеснять, обижать; ainos toštu ~gow он всегда других обижает; aiven sanal ~gow он всегда словом обидит ◇ kaglale ~ наступить на горло

poličču|lukku *s* внутренний замок; sundugan ~ внутренний замок сундука

pol'ku *s* полька; ~a tansuimah opastuin ezmäžikse сперва я научился танцевать польку

poileksendel||la *v freq* от polgie; ~iin lavvale da livestüin я, было, наступил на доску да поскользнулся

polleld||ua *v mom* от polgie; ~ mavole piäl'e раздавить [ногой] змею

pollet||ella *v freq* от pollettua; jallat ~ tansuijes наступать [кому-либо] на ноги во время танца; keriä muarjoi agjas päi, heitä ~tel'endu собирай ягоды с краю, не топчи 'брось топтание'; ei pie vagoloi ~ не надо топтать грядки; ~ sadužet помять саженцы; linnut ~ellah kagrua птицы травят овес

polletes *s* затоптанное место; hirvien ~ лосями затоптанное место

pollettamatoi *a* незатоптанный; непотравленный и пр.; muarjat keräin ühtel d'elankal, ugodiih ~ kohtu ягоды я собрал на одной делянке, свежее 'незатоптанное' местечко оказалось

pollet||tua *v* 1. *см.* polgie 2; lapset seičas lat't'ien ~etah дети быстро загрязнят 'затопчут' пол; hebo tulow dai müös nižun ~taw лошадь придет и снова потравит пшеницу; mötti on ~annuh kagrupaikan медведь потравил полосу с овсом; *ср.* kablukoija 2, täpüttiä 2; 2. топтать *(о петухе)*; kukki kanua ~taw петух топчет курицу

pollettu||o *v refl* от pollettua 1; suwrel perehel lat'e terväh ~w у большой семьи пол быстро загрязнится

pol'l'in|lawdu *s* педаль; rukin ~ педаль самопрялки

polo *s* вертушка; дверной запор; panna ~ veriäl'e поставить запор на дверь; *ср.* püörõi

polsapošk||u *s* обычно *pl* полусапожек; korgeikannat ~at полусапожки на высоком каблуке

poltaja||ine 1. *a* жгучий; ~ šiiloi жгучая крапива 2. *s* мошкара; täws tahnut on ~štu, l'ehmü ei seižo l'üpsäjes хлев полон мошкары, корова не стоит, когда доишь

poltaiju 1. *s* тот, кто занимается выжиганием леса под пашню; kasken ~ oli hies dai noves тот, кто палил подсеку, был потный и в саже 2. *a см.* poltajaine 1; ~ šiiloi жгучая крапива

poltaldua *v mom* от poltua; ~ hiil'et сжечь угли; ~ lat'ettu vaste sordua шарахнуть о пол; ~ korvale огреть по уху

poltamat||oi *a* невыжженный, несожженный; ~ jel'anku on is't'in oksu неубранная делянка вся в сучьях; on suwri tukku ~tomua kortu ogrodas в огороде большая куча несожженной ботвы

poltattua *v caus* от poltua; ~ kaski просить сжечь вырубленную подсеку

polteliine *s см.* poltajaine 2

poltella *v freq* от poltua; ~ oksat постепенно сжечь [все] сучья; ~ trupkua покуривать трубку

polte||s *s* кострище; musoroin ~ksel rodih tuhkua aiga tukku на месте, где сжигали мусор, образовалась большая куча золы

poltin *s см.* poltin'n'iekku; tüttäres tühjü, poijas ~ *флк.* от дочери ничего, от сына полтинник

poltinahiine *a* в пятьдесят копеек; ~ jengu монета в пятьдесят копеек; ~ tuohus свеча за полтинник

poltin'n'iekkahiine *s см.* poltin'n'iekku; andua ~ дать полтинник

poltin'n'iekku *s* полтинник; hobjaine ~ серебряный полтинник

poltin||puw *s* дерево, выбранное для охотничьего костра; ohotn'iekku val'l'iččow ~puwn üökse meččäh jowdujes охотник выбирает дерево для костра, когда он остается на ночь в лесу

polt||o *s* 1. поджог; ~uo ei kuwlu nikus täh aigah о поджогах за последнее время ничего не слыхать 2. *см.* palates; ~ oli kai nagrehel kül'vettü вся гарь была засеяна репой

polt||ua *v* 1. жечь, сжигать; ~ vahnat kirjažet сжечь старые письма; ~ tuhkakse сжечь до тла 'испепелить'; voinu ~i meidü в войне сгорело наше добро 'война опалила нас' 2. вызывать ощущение жжения, обжигать; päčči on palaw, käin ~aw печка горячая, руку жжет; ~ sormi ut'ugah обжечь палец об утюг; ~ suw palaval liemel обжечься горячим супом; tuliine pakkaine pihal on, rožat ~aw на улице трескучий мороз, щеки обжигает; uksussu käit ~i руки разъело 'обожгло' уксусом; ~ šiiloih jallat обжечь ноги крапивой; muhoit muga ~etah, ga ei sua ni sil'mii avata гнус так кусает 'жжет', невозможно даже глаза открыть; *ср.* pot't'ie 3. жечь с целью освещения; ~ karasinua ehtät жечь керосин [целыми] вечерами; ~ tuohustu жечь свечу; ~ pärettü жечь лучину; kerdu sütüttih, ga heitettih pärien ~andu они однажды горели, так перестали лучину жечь 4. курить; tabakan ~andua on käit tabakan karvažet от курения табака пальцы 'руки' желтые как табак 5. сжигать, обесцвечивать *(солнечными лучами)*; päiväine ~i mustan paikan черный платок выгорел на солнце 6. *impers* портить, повреждать; vihmua ewlo puolen keziä, kai hein'än ~i пол-лета нет дождей, даже траву попортило; äijü höšt'öttü puwtui panna, taimenet ~i много навозу попало, рассаду повредило 7. жечь, обжигать, подвергая действию огня; ~ kirpiččiä обжигать кирпич; ~ hiil'dü жечь уголь; ~ kaskie жечь подсеку 8. *перен.* задевать, хлопать рукой *(в играх)*; ~ kämmenel juoksijua хлопнуть 'обжечь' ладонью бегущего 9. *перен.* огреть, сильно ударить; ottaw kirvehen, ~aw hebuo korvujuwreh, hebo sih i kimsun andaw *флк.* [он] берет топор, [как] огреет коня по уху, конь тут и падает ◊ vaččuä ~aw изжога 'живот жжет'

poluwdi||e *v* лудить; ~ samvuaru лудить самовар; kattilat ~tah i roijah ku uvvet котлы полудят и [они] станут как новые; nenga čiihuot, ga hüvin on ~ttu keroi *перен.* так орешь, видать, хорошо глотка лужена; ~ttu keroi луженая глотка *(о крикуне)*

poluwdu *s* 1. полуда 2. эмаль; tuazas on ~ paloil'l'eh pakkunuh у таза эмаль откололась

polvekas *a* коленчатый, узловатый, с узлами; hein'ü kazvoi pitkü ga ku ruiš, ~ трава выросла высокая, как рожь с утолщениями у листовых узлов; *см.* polvikas

polven|piä *s см.* polvi 1; ištuw jalgu ~piäs сидит нога на ноге *(о бездельнике)*; pani kulakkažen pal'l'akse, ~piät alužimekse *флк.* он кулачок превратил в молоточек, колена в наковальню; ~piäs vačan kivištäw [для него] хоть трава не расти 'живот побаливает около колена'

polv||i *s* 1. колено; jalgu ei kiänü ~es нога не сгибается в колене; pluat't'u on l'ühüt, kai ~et nävütäh платье короткое, даже колени видать; ~et säristäh колени дрожат; olla vies ~eh sah стоять в воде по колено 2. часть одежды; štanoin ~is on lowkot колени брюк дырявые 3. поколение; nuori ~ enimät ollah opastunnuot молодое поколение в основном все выучившееся; vahnu ~ oli lujembi rahvas люди старшего поколения были крепче 4. изгиб, колено; jogi luadiw ~en meijän kohtas напротив нас река делает [крутой] изгиб; viikattehen varren ~ изгиб ручки горбуши

polvikas *a см.* polvekas; oli ičel luajittu truba ~ была самодельная коленчатая труба

polvi|kowkku *s* изгиб колена, угол изгиба

polvil'l'eh *adv* на колени; на коленках; langeta ~ упасть на колени; ~ seižuo стоять на коленях; lat'ettu pestä ~ мыть пол на коленях ◊ sordua ~ разорить 'уронить на колени'; kewhü andilas perehen ~ sordaw бедная невеста семью разорит

polvi|mal'l'ušku *s* надколенная кость, коленная чашечка; ~ ül'en vähäs sataheze коленную чашечку очень легко ушибить; hattarua kiärit palon poltajes ku ~mal'l'uškat ei palettaš работая на пожоге, ноги обмотаешь так, чтобы не обгорели колени

polvi|nivel *s* коленный сустав

polvužil'l'eh *adv* на коленях; molieksеh ~ молиться на коленях

polvužin *adv* на колени, на коленях; kükištiäkseh ~ опуститься на корточки 'колени'; rüwdiä ~ ползать на коленях

pomen||ie *v* поминать, молиться; ~i, hospodi, tuatto! помяни, господи, отца!

pominoi||ja *v* поминать чем-л., справлять поминки; ~ kiis'elil поминать [кого-либо] киселем; ken midä suvaiččі el'äjes, sil sidä ~ttih кто что любил в жизни, того тем и поминали; tuatto sanoi: konzu minä kuolen, tule minun havvan piel'e ~mah *обж.* отец сказал: «когда я умру, приходи на мою могилу поминать [меня]»; *ср.* mustella

pon'a I *s* понятие, ум; oletgo ~s? в уме ли ты?; en voi ~h puwttuo не могу взять в толк

pon'||a, ~aine II *a детск.* поросенок; kuwhiine ~ месячный поросенок; ~aine n'äiväkös't'i süömižii n'äčüttäw поросеночек вяло ест корм

pon'atoi I *s* понятой; javon aigua otetah taloih ~ во время раздела имущества в дом приглашают понятого; *ср.* jagai 2

pon'at||oi II *a* бестолковый, беспонятный; ~tomale n'evvo mitahto, üksikai ei el'l'endä беспонятному толкуй, сколько хочешь, все равно не поймет

ponitkahiine *a* зипунный; ~ vate сукно для зипуна

ponitk||u *s* зипун, короткий кафтан из самодельного сукна; ~ua piettih ruavole kävves piäl'üssovannu зипун но-

сили на работу в качестве верхней одежды; poigu sai meil'e tävvet ~an kormanit jengua *обж.* сын заработал для нас денег полные карманы зипуна

ponitku|pind'žakko *s см.* ponitku; brihat ikkoin al forsitah, ~pind'žakot on päil парни под окнами щеголяют в зипунах

ponnaht||uakseh *v mom refl* поддаться, отскочить, уступая напору; lawdu ~ih доска поддалась и отскочила; nowzow ül'ähäkse jiä, ~ah лед, поддаваясь, поднимается кверху

ponnet||oi *a* непружинящий; sukset ollah ~tomat лыжи не пружинят

pon'n'ištellakseh *v freq refl см.* pon'n'ištuakseh; *omil* vägil'öil pidi igä kai ~ всю жизнь надо было [только] своими силами справляться; opi hoš äijü ~, ga et voita, nägüwhäi сколько ни старайся, все равно не победишь, ведь видно же

pon'n'išt||ua *v* напрягать свои силы, тужиться, стараться; hebo vastu mägeh ~aw ved'äw regie лошадь старается, тащит воз в гору; vačan ~andu напряжение [мышц] живота

pon'n'išt||uakseh *v refl* стараться, напрягаться, поднатуживаться; ~ kiven mukittajes тужиться при выкатывании камня; ar't'elil'l'eh ~ettiheze i parzi eistettih tiel артелью поднатужились и бревно передвинули с дороги; hebo ku ~ih da riwhtai dai vemmel meni poikki лошадь как поднатужилась да дернула, дуга и переломилась

pon'n'ištuo *v refl см.* pon'n'ištuakseh; voinnowgo ~ da koin kohendua? сможет ли [он] поднапрячься и отремонтировать дом?

pon'n'ištus *s* напряжение *(мышц, сил и т. д.)*; усилие; se oli dostali ~ то было последнее усилие

ponzi *s:* suksis pidäw olla ~ лыжи должны пружинить

pora, ~ine *s* бурав, сверло; ~žel luadie haravan lavah lowkkožet просверлить буравчиком дырочки в колодку граблей

por'adnoija *v* наводить порядок, прибираться; ~ päčin ezustu прибраться около печки

por'adn||u *s* заведенный порядок; ~an pidäjes pidäw aigugi чтобы поддерживать порядок, нужно и время

poraht||uakseh *v descr mom refl* перелиться через край *(при кипении)*; ~ muah перелиться через край; karavuwli, eiga muah ~ah покарауль, а то убежит через край

porahuttua *v caus* дать перелиться через край *(при кипении)*; ~ kattil muah дать [чему-либо] убежать через край [кипящего] котла

porata *v* сверлить; ~ lowkot kül'ün lat't'ieh, štobi vezi valuš просверлить дырки в пол бани, чтобы вода уходила

por'atkoija *v см.* por'adnoija

por'atk||u *s* порядок, состояние налаженности; sit talois on ijän kaiken ~ в том доме всегда 'всю жизнь' порядок; tullah vel'l'et kodih, kačotah: täs on ~ piettü, sovat pestü, per't'i tože *флк. обж.* приходят братья домой и видят — тут порядок наведен: белье выстирано, изба тоже [вымыта]; mittuine emändü, moinei ~ *флк.* какая хозяйка, такой и порядок [в доме]; joga talois on omat i ~at *флк.* в каждом доме свои и порядки ◇ pidiä ~a отчитывать кого-либо, бранить; вмешиваться [в чужие дела]; äl'ä mene muijale ~ua pidämäh не касайся чужих дел 'не ходи наводить порядок у других'; tuattas, tules, tüttäres mittuas ~as on tulluh! отец, иди-ка смотри, в каком виде 'порядке' дочь твоя пришла!; olla ~as быть в порядке, в исправном виде; veneh on ~as лодка исправна

pordah||at *s pl* лестница; взъезд *(крестьянского дома)*; vuiškan ~ [приставная] лестница на чердак; ~ pandu l'evole nostes лестница приставлена, чтобы подниматься на крышу; awnal päi heittiäkseh ~ii müöte спускаться со скирды по лесенке; l'eviet ~ sarail'e широкий взъезд на сарай; häi tuli ~il'e da kirgui minuw он пришел на взъезд и позвал меня; prawdu taivahas dai ~ kerä1 *флк.* правда на небесах да и лестница там 'взята с собой'; kaikin vahnanetto, minun ~ih oletto nowzemas *перен.* вы все тоже состаритесь и по моему следу 'лестнице' пойдете; *см.* porras 1

pordimoi *s* горностай; ~ el'äw havvumečis горностай живет в хвойных лесах

pordoi, ~ne *s* 1. некоторый промежуток времени; eht'iin nosta da pikoi ~ne dai mašin tuli я только успел встать, прошло немножечко времени и машина пришла 2. некоторое расстояние; astui pitkin ~n piäh *нхп.* он прошагал довольно большой путь

poreh *s* шуга, мелкий рыхлый лед в полынье весной

pore|jiä *s см.* poreh

pork||u *s* подпорка; juablokkua oli muga äijü puws, kai pidi ~at panna на яблоне было так много яблок, что надо было поставить подпорки

por||o *s* щелок; tuhkas keitettü ~ щелок, приготовленный из золы; valgeiloin lat't'ieloin pestes keitetäh ~ua для мытья белых полов варят щелок; joves vezi on ku ~, ei sua ni juvva в речке вода как щелок, даже нельзя пить

porohiine *a* щелочной, с щелоком; ~ vezi вода со щелоком

poroh||u *s* порох; ~at loppih dai ambumiine loppih кончился порох и охота 'стрельба' кончилась; *ср.* zel'l'u 2

poro|peigoi *s* о человеке, не способном хорошо делать свое дело, недотепа; akku on aiga ~, ni midä ei malta ommelia жена такая недотепа, ничего шить не умеет

porozn'ič||ču *s* пороховница; enne ohotn'iekoil oldih ~at раньше у охотников были пороховницы

poro||ta *v refl* сочиться; langei ga kai huwles veri ~i *трс.* он упал так, что даже кровь выступила на губе

porotella *v freq* от porottua; hienon verkon sil'mät tävvet meni salat't'ii, kodvu pidi ~ в ячеях мелкой сети застряло много салаки, долго надо было высвобождать [из сети]

porot||tua *v* 1. вытаскивать, извлекать; ~ nuaglu sein'äs вытащить гвоздь из стены; propkua ei sua ~ пробку никак не вытащить; n'üblät ~ расстегнуть 'извлечь' пуговицы; toras terväh hambahat ~etah в драке скоро зубы выбьют; kül'mänüh suappai jallas ~ стащить с ноги промерзший сапог; pohjaine tuwli ~taw sammalengi sein'äs päi северный ветер даже мох из щелей вытащит; *ср.* kiškuo 1; 2. отрезать, отрубать; ~a vazanjallas keittoine lihua отрежь с телячьей ноги мяса на одну варочку 3. *перен.* вытягивать, добиваться; hänes päiväs et sanua ~a из него за целый день [и] слова не вытянешь 4. *перен.* избавлять, изгонять; ~ paha taba mučois избавить молодуху от дурного характера; himon ~at terväh, vai kierdaine kävü сходи только разок, [так] от желания быстро избавишься 'желание изгонишь'

porot||tuo *v refl* от porottua; veräi petlois ~ui дверь освободилась от петель 'вынулась из петель'

poro|vezi *s* вода со щелоком

por||ras *s* 1. лестница; ~dahan reiži katkennuh долевая стойка лестницы сломана; *ср.* pordahat 2. мостки, помост; joga taloin rannas on ~ напротив каждого дома у берега — мостки; ~dahan piäs järves vettü otetah da sobii huwhtotah в конце помоста из озера берут воду и полощут белье; *ср.* lawttu 1, mos't'in, sildu

porras|lawdu *s* лестничная ступенька; l'eviet ~lavvat широкие ступени лестницы

porras|pualikku *s* перекладина лесенки; ~pualikat pannah pordahien reižih, kunne on kaivettu lowkot перекладины лесенки вставляют в долевые стойки, в которые просверлены отверстия

porras|reiži *s см.* porrassiärüs

porras|siärüs *s* долевая стойка лестницы

poruk||ku *s* порука; ottua ~oil'e брать на поруки; ženihü andilahan jättäw vel'l'el'e ~oil'e жених невесту оставляет на поруки брату

pos'olk||u *s* поселок; luajin minä šulkužen da ~ale kuldažen *флк. смб.* заведу я себе шелковое платье и милого в поселке

posowbi||i *s* пособие, деньги; suan oman ~en da sil el'än я получаю на себя 'свое' пособие, этим и живу; lapsekkahale perehel'e annetah ~ многодетной семье дают пособие

pos't'eli *s* 1. постель; muata ~l спать на постели; l'evittiä ~ разостлать постель; kerätä ~t убрать постели 2. *см.* pos't'elinpiäl'üs; ~ ličotah rugehen ollel постельник набивают ржаной соломой ◇ olla ~s быть больным; päivän püstüi, toižen ~s день на ногах, второй в постели; en ~is olluh ni konzu я ни-

когда не болел 'не лежал в постели'

pos't'elin|piäl'ūs *s* постельник; kodikuvotus tiikus ommeltu ~ постельник, сшитый из домотканого тика; keräl'e ottaw suwren ~piäl'ūksen, kudamah menōw ruištu huavuo seiččie *обж.* он берет с собой большой постельник, куда вмещается мешков семь ржи

pos't'el'n'iek||ku *s см.* pos't'elin-piäl'ūs; uvvet ~at новые постельники

posudn'iekk||u *s* посудник; tāws ~ as't'ettu полный посудник посуды; piiruat peittāw sundugah, viinat peittāw škuappah, zakuskat peittāw ~ah пироги он прячет в сундук, вино прячет в шкаф, закуски в посудник; *ср.* orzi, pualičču, rundugu 1

poštan|ajai *s ист.* почтовой ямщик; enne poštan toi ~ раньше почту развозил почтовой ямщик

poštan|kandai *s* письмоносец; почтальон; brihačču se on ~ *вкл.* тот мальчик разносит почту

poštovoi *a* почтовый; ~ juamu почтовая дорога

poštu *s* почта; tūöndiä ~a mūöte послать по почте

pozdruavi||e *v* поздравлять; enzimäžikse nowzow r'umkan kel'e pappi, sit i kai stola ~w ženihiä i andilastu первым с рюмкой [в руках] встает священник, а потом весь стол поздравляет жениха и невесту

požarnoi 1. *a* пожарный; ~ mašin пожарная машина 2. *s* пожарный; ~l'e koskow jowte olendua у пожарного свободного времени хватает

požualui *adv* пожалуй; en, ~ l'āhte tuanessah kāvel'emāh пожалуй, я не пойду так далеко 'ходить'; nūgöi ~ minä äl'ä i le'ibiä sūö теперь, пожалуй, мне и хлеба не дадут есть 'мне и хлеба не ешь'; *ср.* onnuako

požuar||u *s см.* palo 1; suwri ~ большой пожар; ~ sütüi l'āmbiäjās kūl'ūs пожар возник от топящейся бани; kipitāh ku ~as суетятся как на пожаре

potačku *s* потачка; ei pie andua ~a не надо потакать

potakoiččі||i *s* подстрекатель; pahale ~jua l'ōwdūw, a hūväl'e tūönnūttäjiä vähä on *флк.* на плохое подстрекатели найдутся, на хорошее наставников мало

potakoi||ja *v* подстрекать, подбивать; pahale dielole ei ni kedä koiš ~ дома на плохое дело никого не подбивают; midä minä en gul'aiče, tuatoi ~ččow а что мне не гулять: отец мой не запрещает; naimah ~če kenen piäl'e vihas olet *флк.* подбей жениться того, на кого имеешь злобу; *ср.* kiehkittiä, ūl'l'ūttiä

potaššiekku *s* потатчик; pahanluadijua dai ~a ühtel miärāl miärätāh злоумышленника и потатчика одной меркой меряют

potkaht||uakseh *v mom refl см.* potkastuakseh; lapsi rūvvel'l'es jalgažil ~aheze ползая ребенок [то и дело] отталкивается 'оттолкнется' ножками

potkaksendel||la *v freq* от potkata; säl'gū ~i, ga ei puwttunuh жеребенок пытался было лягнуть, да не угодил

potkast||uakseh *v mom refl* оттолкнуться; rannan müödäh ajajes melal ~ плывя вдоль берега, [надо] раз-другой оттолкнуться веслом от берега; l'evitettūw pelvahas n'edälin kahten perās pästär ~aheze: jo kuijut erotah iäres olles после того, как лен уже разостлан, через неделю-другую стебли растрескаются 'оттолкнуться'; волокна начнут отделяться от соломки

potkastuo *v refl см.* potkastuakseh

potkat||a *v* 1. лягать, пинать; l'ehmü voit ~ l'ūpsäjes корова может лягнуть при дойке; kohtužennu ei pie poččii ~ беременную свинью нельзя пинать 2. отталкивать; veneh ~ sūväl'e kohtua оттолкнуть лодку на глубокое место; ~ rannas melal, a sit airot panna kočkih оттолкнуть от берега веслом, а потом весла вставить в уключины 3. *перен.* выгонять, увольнять; paha n'ān'kū on talois päi iäres ~tu плохая няня выгнана из дома; ~ mečäl'e per't'is päi вытолкать к черту из избы; *ср.* ajua 7

potkevu||o *v refl см.* potkiekseh; heboine ~i dai aižan katkai лошадь начала лягаться и переломила оглоблю

potkičču *a* лягающийся; ~ heboine лошадь-лягунья; lapsi on ~ , pidäw kabaloija ребенок стучит ножками 'лягун'; надо запеленать

potki||e *v см.* potkata; muates od'd'ualan ~w [он] во сне одеяло сбрасывает; suwttuhuw midä per't'is on, kai ~w в злобе он все, что только есть в избе, пинками разбрасывает; kuni ei vāzūttū, ei heitettū miäčūn ~ndua [они] гоняли мяч до тех пор, пока не устали; verāi oli salvas, kodvan pakkaštu ~immo дверь была заперта, мы долго на морозе топтались 'мороз пинали'

potki||ekseh *v refl* лягаться; пинаться; hevot ~taheze tahnuos, vai vingeh menōw лошади дерутся 'лягаются' в конюшне, только шум стоит

potkiksendel||la *v freq* то и дело лягать, пинать; kai brujat ~i per't'is он все вещи ногами повытолкал из избы

potkow *s* подкова; rawdaine ~ железная подкова

potk||u *s* пинок kažii andua ~al пнуть кошку ногой; juosta ~an ke бежать вприпрыжку; suvva ~ perzieh получить пинка по заднице ◇ panna ~ua лягаться, дрыгать ногами

potkualdua *v mom* от potkata; ~ verāi salbah затолкнуть калитку ногой

potku|ongi *s* крючок-самоловка; ottaw hūvin ~ongeh хорошо берет на самоловку

potku||s *s* жерлица; panna havvil'e ~kset ставить жерлицы на щуку

potku|verko *s* ставная сеть

potok||ku *s* застреха, поточник, желоб под стрехой крыши; ~at naveditah kuwričoil'e застрехи устанавливают на стропила; ~ heitti pūzūndän, kuwričču happani поточник не стал держаться, прогнила стропилина; ~at tiputah с крыш капает; pitkät jiäbruwsut riputah ~ois длинные сосульки свисают со стрехи

potokku|parzi *s см.* potokku; ~parret hapatah ezmäžikse поточники трухлявеют первыми

potoz||at *s смб. pl см.* potuzat; ~oin l'evei sel'güremeni широкий спинной ремень шлеи

potruas||su *s смб.* страх, потрясение; aiga ~al oliimmo! ну и страху же мы натерпелись!; erähäl'e ~ale jäl'l'es on jugei el'ämäh kuonduo после некоторых потрясений бывает трудно приходить в себя

potrugoija *v* 1. подтягивать подпругу; s'ed'olku ~ подтянуть подпругу у седелки 2. *перен.* бить, хлестать; pl'etil ~ стегать плетью

potrugu *s* подпруга; kiinittiä ~ затянуть подпругу

pot't'aškat *s pl* подтяжки; ~ kodvan ewldu mowwas подтяжки долго не были в моде

pot't'i||e *v детск.* обжигать; äl'ä koske samvuarua, ~w не трогай самовара, обожжет; *ср.* poltua 2

pot'uagu *s* шпандырь *(ремень сапожника)*; ~ suappain ombelijal pidäw olla ainos käin al шпандырь у сапожника всегда должен быть под рукой

potuz||at *s* шлея; kuldažet madožet ~oil kublamah, soloveilindužet soittamah vembel'el, kuldažet kägöit kukkumah luajin *флк.* я заставлю золотых червей ползать по шлее; соловьев-птиц петь на дуге, золотых кукушек куковать; *см.* potozat; *ср.* mägiremenit, šl'ejat

povarič||ču *s см.* paraličču; händäh on ~al iškenūh его параличом разбило

poverk||u *s* прибаутка, поговорка; ~al pagižow говорит прибаутками; čilmovehel ~ua, roih sadah regeh zaverkua у чилмозерцев столько поговорок, что из них получатся завертки для ста саней

poverku|perze *s* прибауточник, шутник; nuorete minä oliin ~ в молодости я был шутник

povosk||u *s* повозка; ~ah pahal siäl ajajes sai panna kibitkän у повозки при езде в плохую погоду можно было поднять верх

povuadi||e *v* приваживать; приучать к чему-л.; emändü ~i l'ehmät l'eibūpalah хозяйка приучила коров к хлебу; lapsi on ~ttu liikuttajen uinottua ребенок приучен засыпать, когда его баюкают в люльке; koiru on ~ttu ečittel'emäheze собака натаскана

povuadi||ekseh *v refl* повадиться; susiedan poččі ~iheze ogrodah käwmäh соседская свинья повадилась ходить в огород

povuadu *s* привычка; paha ~ perätä искоренить дурную привычку

povvakas *a* погожий, ясный, сухой *(о погоде)*; moštu ~tu heinargie harvah on сенокоса с такой хорошей погодой редко бывает

povvaksiine *a см.* povvakas; ~ ehtü погожий вечер

povvas't'i *adv* ясно, сухо; ~ päiväine hel'l'erdäw солнышко ясно светит

povvat||oi *a* непогожий; ~tomat

päivät l'eikkavon aigua непогожие дни во время жатвы

povvemb‖i *a comp* более погожий, более сухой *(о погоде);* andoi jumal ~an siähüön дал бог более сухую погодку; piendaret niittiä ~ažel siäl межи скосить, пока погода более сухая

povvišt‖uo *v refl* становиться погожим, разгуливаться *(о погоде);* vihmui, a ehtäkse ~ih шел дождь, а к вечеру погода разгулялась; taivas ül'eni, siät ~utah небо прояснилось, погода разгуливается

powd‖u, ~oi *s* теплая сухая погода, вёдро; pitkät povvat seižotah долго стоят погожие дни; ~ien jälgeh vezi terväh muah imevüw после вёдра вода быстро всасывается в землю; vuatammo ~oidu ждем хорошей погодки; ~ua vaste kaste verkožil on *примета мгр.* перед вёдром роса на паутинах

powdu|pilvi *s* облако без дождя

powdu|päivü *s* погожий день

pračett‖ua *v descr freq* трещать мелко, часто; kadai palajes ~aw при горении можжевельник трещит

pračkaht‖uakseh *v descr mom refl* треснуть, расколоться с треском; s't'oklu halgei, vai ~ih стекло лопнуло с треском; *ср.* pridžahtuakseh

pračkata *v descr* щелкнуть; треснуть; ~ ambuo [взять да] выстрелить; *см.* pričkata

pračku *s* шлепок; оплеуха; tungei vai, ga ~n korvale suat только пристань, оплеуху получишь; *см.* pričku

prač‖ua *v descr* трещать, издавать резкий звук; kuwzižet hallot päčis palajes äijäl ~etah еловые дрова при горении в печке трещат; jiä on hoikkaine, vai ~aw лед тонкий, только потрескивает

pračkutt‖ua *v descr freq* пощелкивать; потрескивать; ~ orožua пощелкивать затвором ружья; pakkaine ~aw seinii мороз трещит 'стучит по стенам'; *см.* pričkuttua

prankuwt'‖t'ie *v descr impers* чахнуть, хиреть; kaikkineh ~ii, čiisto voivuin alasijah совсем я зачах, начисто заболел, в постель лечь придется

prankuwt't'i‖ekseh *v refl* от prankuwt't'ie; ülen pahoi ruadoi, dielo kai ~ihes [он] очень плохо поступил и все пошло не так 'захирело'

pravilk‖at *s pl* правилки *(для расправки голенищ сапог);* panna suappait ~oih вставить правилки в сапоги

pravoslawnoi *a* православный; ~ vieru православная вера

pravvakas *a* правдивый, честный; on muailmal ~tugi rahvastu есть на свете и честные люди

pravvat‖oi *a* неправдивый; обманный, лживый; ~tomas paginas turkii et ombel'e *флк.* из обманных речей шубы не сошьешь

pra‖wdu *s* 1. правда, истина; pagiže ~wdua говори правду; saneli toiči ~wdua, a toiči i kielasteli on иногда говорил правду, а иногда и врал; köwhü hot' ~vvan sanonow, ga ei uskota *флк.* бедный пусть и правду скажет, так ему не поверят; oli enne kaksi mužikkua hierus: kriwdu da ~ *флк. обж.* жили-были два мужика в деревне: кривда да правда 2. *в знач. а см.* pravvakas; se oli ül'en ~ mužikku он был очень правдивый мужик; sidä ~vvembua prawdua et l'övvä правды, правдивее этой не найти ◇ ~wdua paišten, häi vie ewlo koiš по правде сказать, его еще нет дома; mi ~ , se ~ что верно, то верно; surmu on ~ mies kaikel muailmal *флк.* со смертью не шутят 'смерть — правдивый человек на всем свете'

pričin *s* причина, повод; juoju juondah näh ~än l'öwdäw пьяница найдет повод, чтобы выпить; ei l'ähtenüt, voimattomuon ~äh pani он не пошел, сослался на болезнь; ken ~ättäh suwttuw, se lahjattah lawhtuw *флк.* кто без причины рассердится, тот без подарка отходит

pričinätöi *a* без причины, беспричинный; ~ hoppu ссора без причины

pričkahtella‖kseh *v descr freq refl* потрескивать; kuwzižet hallot ~heze palajes еловые дрова при горении потрескивают

pričkahuttua *v descr mom:* panna regi ~ ловко нагрузить воз

pričkata *v descr см.* pračkata; veräi ~ salbah захлопнуть дверь; ahtua täws riihi ~ [взять да] насадить полную ригу

pričku *s см.* pračku; suat ~n, vai et vaikastunne получишь щелчок, если не замолчишь

pričk‖ua *v см.* pračkua; hallot palajes ~etäh дрова при горении трещат

pričkuttua *v freq см.* pračkuttua; sormil ~ пощелкивать пальцами; heboine mugagi menöw, ei pie pl'etil ~ лошадь и так бежит, не надо плеткой погонять

pričosk‖u *s* прическа *(мужская),* коротко подстриженные волосы; ~ on mužikoil da brihoil, a akoil on jagavus мужчины и парни — стриженые 'с прической', а женщины с косой 'с прямым пробором'; nämis ~ois olet ku hattupiäkana *трс.* с этой прической ты как хохлатая курица; *ср.* harjavus II, jagavus, mučkü

pridžahtuakseh *v descr mom refl см.* pračkahtuakseh

priduanoi *s* приданое; varustua ~du готовить приданое; ~kse tuodu samvuaru самовар, принесенный в приданое; mučoi tuli ~n kel'e *перен.* невестка пришла [в дом мужа] беременной

priduanoihiine *a* полученный в приданое; ~ sobasundugu сундук для одежды, полученный в приданое

priduanoikas *a* с приданым; ~ andilas богатая невеста

priduanoi|l'ehmü *s* корова, полученная в приданое; ~ ni tules ei pala *флк.* невесткина корова и в огне не горит *(невестка имеет право получить свою корову при разделе семьи в любое время)*

prihodu *s* приход, прихожане; mittuine pappi, moine i ~ *флк.* каков поп, таков и приход

priičakas *a* неприятный; ~ ris't'ikanzu неприятный человек

priič‖ču *s* беда, неприятность; üheksä ~čua l'öwdüw üht'el'e jäl'l'es вслед за одной бедой жди 'найдется' девять [других] бед; vaste piäzi sit ~as, jo uvvessah čuwdiwgi он только что избавился от той неприятности и уже снова чудит; pillas et pagene, etgo ~as vältäi *флк.* от беды не убежишь и от неприятностей не уйдешь

priičoit‖tuo *v refl* настраиваться на что-л.; häi üksikai ~ui iäres l'ähtemäh *нлн.* он все равно настроился уйти

priim‖ie *v* 1. принимать, брать; ~ ruado принимать работу; kuivuamattomii oravan nahkoi ei ~itä невысушенных беличьих шкурок не принимают; sinuw ni muaemä ei ~i тебя и мать-сырая земля не примет 2. принимать, считая годным для работы, службы и пр.; ~ ruadoh принять на работу; ~ ar't'elih принять в артель; kaikkiigo brihoi liennow saldatakse ~ittü? всех ли ребят взяли в солдаты? minuw ~ittih vojennoih sluwžbah *смб.* меня призвали в армию 'приняли на военную службу' 3. принимать лекарство; ~ l'ekarsvat принять лекарство 4. принимать, встречать; häi gos't'ii ~ii ihastuksis *обж.* он гостей принимал с радостью; n'eveskü vilust'i ~ii невестка встретила холодно ◇ kai sanondat iččeh ~iw всякие сплетни на свой счет принимает; kuwluw, häi pahan surman ~ii говорят, он умер позорной смертью 'плохую смерть принял'

priimiekseh *v refl* приниматься, браться; ~ süömäh приняться за еду

priimildiä *v mom* разом, быстро принять; ~ l'ekarsvat проглотить лекарство

priimit‖tiä *v caus* сдавать; заставить принять; suovattan ku udaičehezen ~ parret, ~ät net если в субботу удастся договориться о приемке заготовленных бревен, сдашь их

prijom *s* 1. прием; mil aigua ollow feršalin ~ ? в какое же время прием у фельдшера? 2. призыв *(в армию);* pideli ištuo kullan kel ~ah l'ähtendässäh *флк.* мне надо было [бы] гулять с милым до его призыва в армию; kuldaine on türmäs ištumatoi, ~ois piäzemätöi *флк.* мой милый в тюрьме не сидел и в армию не призывался

prijomšiekku *s* приемщик; nahkoin ~ приемщик шкур

prijuatel' *s* приятель, друг; viinur'umkale ~ua l'öwdüw на рюмку водки приятели найдутся; ~an voit terväh kavottua, uvven hil'l'embäh l'övvät *флк.* друга можешь легко потерять, нового труднее найти

prikaššiek‖ku *s* приказчик; продавец; menöw linnah dai puwttuw lawkkah ~akse *обж.* он отправляется в город и устраивается приказчиком в лавку; räččinän sijas ~ petties pani villažen kowhtan продавец по ошибке вместо

нижней рубашки дал шерстяную кофту; *ср.* müöjü

prikaššiekui‖ja *v* работать приказчиком; linnas ~ččow [он] работает приказчиком в городе

prikuaz‖u *s* 1. *приказ*; šuaškan pūsti muah i ~an andoi ambuo он воткнул в землю шашку и приказал выстрелить 2. *этн.* рукобитье; ennem svuad'bua ollah ~al до свадьбы едут на рукобитье

pril'uwbi‖ekseh *v refl* влюбляться; i i v a n sih ~h da tahtow naija *обж.* Иван влюбился в нее и хочет жениться

primietiksendel'‖l'ä *v freq от* primiet't'ie; kodih tulles ~iin gribua, da vähä vie kazvajua когда я шел домой, то поискал 'попримечал' грибов, но еще мало растет

primietl'ivõi *a* приметный, выделяющийся; ~ ris't'ikanzu, tunnustat hänen он человек приметный, узнаешь его

primiet'‖t'ie *v* 1. примечать, запоминать увиденное; mečäs on [minul] kuivua puwdu hallokse ~ttü в лесу я приметил сухостойник на дрова; on minul ühtes kohtas muarjužikko ~ittü в одном месте у меня на примете [хороший] ягодник 2. наблюдать, замечать; kaiken kezäžen ~iin, kenen neče kodiine on я все летушко смотрел, чей этот [хороший] домик; lienetgo ~innüh, kunne minun valgiet valdažet l'ähtiettih? *флк.* не приметила ли ты, куда моя вольная волюшка ушла? 3. пристально вглядываться; järvel'e päi ~indiä kai vezi sil'mis rubei valumah от того, что я долго смотрел в сторону озера, даже слезы из глаз потекли 4. прицеливаться, метить; oravah ambujes pidäw hüvin ~ чтобы подстрелить белку, надо хорошенько прицелиться

primiet‖tü *s* 1. примета, признак; hevon ~ on valgei sukku huruas ezijallas у лошади примета — белый чулок на левой передней ноге 2. *суев.* предвестие; äijü on ~tiä, ei pie kaikkih uskuo много разных примет, не надо всему верить; paha ~ on, konzu mustu kaži vastah tulow плохая примета, когда черную кошку встретишь ◊ panna ~täh запоминать; muatuška joga lomužen ~äl'e pani свекровь каждую вещичку запоминала

primietuija *v* наблюдать, примечать; talvie müöte toko ~h keziägi по зиме обычно примечают и лето

primietäkäs *a* с приметой, с отметиной; ~ paikku kadoi платок с меткой потерялся

primietät‖õi *a* без приметы, без отметины; kenen oldaneh ~tömät lambahat tahnuoh tuldu чьи-то овцы без примет пришли в наш двор

pripevõi‖jä *v* велеть, давать наказ; l'ähtijes tuatto ~či tüttärel'e: äl'ä baluiče, kuwndel'e ris't'ižiädäs уезжая, отец наказывал дочери: не балуйся, слушайся крестного

pris'atku *s* присядка; panna ~a плясать вприсядку; kadrielin toižes kolienas brihat iškietäh ~a *обж.* во второй фигуре кадрили парни идут вприсядку

pris't'ašk‖u *s* пристяжка *(вид запряжки лошади)*; heboine on aižois, a toine ~as одна лошадь в оглоблях, а вторая на пристяжке

priznai‖ja *v* признавать; ni kui ei viärüttü ~če никак он не признает себя виновным

priznaijakseh *v refl* признаваться; ei tahto ni ~ он не хочет даже признаться

prižm‖ie *v* 1. жать; прижимать; ~ kättü жать руку; ~i hüvážes't'i seiniä vaste прижми хорошенько к стене 2. *перен.* требовать, настаивать; kudai ewlo viinan mavus, ga ewle midä juomah ~ кто не знает вкуса вина, нечего его заставлять пить

prižmild‖iä *v mom* от prižmie; vai hüvážes't'i ~ettih, gai tervä pravvan sanoi как только [его] хорошенечко поприжали, так он быстро сказал правду

pritvoroi‖jakseh *v refl* безобразничать; humalah joiheze da ~čeh он напился пьяный и безобразничает

prodol'n'iekk‖u *s рыб.* продольник; ~ah tartunuh kuha sraviiheze судак, попавший на продольник, протух

profuabu *s* неряха; neče on buarn'u ~ , kävel'öw peredn'iekattah ох и барыня, неряха, ходит без передника

proi‖die *v* 1. проходить; ~jit meččažen i hieru nägümäh rubiew пройдешь лесок, и деревня будет видна; ~diet madelembači grivan eččijes нагибайтесь 'проходите' ниже, когда ищете грибы; virstu toine jäi ~jittavua kodissah версту-другую осталось пройти до дому; ~dijes äl'ä unohta ikkunua pl'ikahuttua проходя [мимо], не забудь постучать в окно; nämä dorogat minul on ~jittu jo kümmenel'e kierale эти дороги мною прохожены уже десятки раз; uwzi dorogu ~diw pellos poikki, новая дорога проходит через поле; puwl'u rūndähis l'äbi ~dii пуля прошла сквозь грудь 2. протекать, миновать *(о времени, событиях)*; muga el'ämmö: ~diš päivü da tuliš üö так и живем: прошел бы день да наступила бы ночь; vihmu jürün kel'e ~dii дождь с грозой прошел; vuvven ~dihuw через год; martu ~dinow, ga sit roih l'ämmembäine когда март пройдет, тогда будет теплее 3. *иссякать, исчезать*; oli vägie da ~jittih были и силы да иссякли; taba ~dii зло отлеглось; tusku ni kui ei ~ji тоска никак не проходит ◊ vuassu on ~dinuh квас уже перебродил

proidi‖i *a* прошлый; ~en pühänpiän в прошлое воскресенье; ~ talvi oli vilu прошлая зима была холодная

proidi‖iju 1. *a (partic)* проходящий; vihmu on ~diiju дождь ненадолго 'проходящий' 2. *в знач. s*: täs on ollutenne meidü ~jua тут уже раньше нас кто-то прошел 'были проходящие'; kävel'et talois taloih ku poimičun ke ~ ходишь из дома в дом, словно нищий с корзинкой

proidimatoi *a* 1. непройденный; tämä taival on vie ~ этот путь еще не пройден 2. непроходимый; ~ suo on vastas впереди непроходимое болото

proijald‖ua *v mom* пройти быстро, не мешкая; ~ per't'ii müö uwzis suappailois быстро пройти по избе в новых сапогах; järvie müö tuwlišviehkuri ~aw по озеру мчится вихрь

proijiksendella *v freq* прохаживаться; ~ iel'l'eh järil'l'eh прохаживаться взад да вперед

proimit‖oi *a* без лямок; brihaččü jo pidäw ~tomii štanažii мальчик носит уже штанишки без лямок

proim‖u *s* лямка *(полоска материи)*; ferezin ~at лямки сарафана 'ферязи'; peredn'iekan ~at ollah ristakkai лямки передника пришиты накрест; *ср.* viilehtes

prokl'en'ie *v* проклинать; ~ muas l'äbi проклясть очень сильно 'сквозь землю'

prokos‖su *s* прокос; hein'ät ~ule kuivettih l'äbi *срм.* на прокосах сено высохло насквозь; sangiet ~at, oli sagei hein'ü плотные прокосы, трава была густая

prokuazakas *s* проказливый; ~ ris't'ikanzu проказливый человек

prokuaz‖ie *v см.* prokuazoija; äl'ä ~i не проказничай; kaži rašku joga kohtan ~iw кошка-негодница везде проказит

prokuazoija *v* проказничать; делать недозволенное; smuwtat ~h ряженые проказничают; *ср.* il'veil'l'ä

prokuaz‖u *s* 1. проказник 2. *неодобр.* урод; шут; s'el'l'itä ~akse одеваться шутом; aiga ~ kazvaw pereheh ну и урод же вырастет в семье

propad‖ie *v* 1. пропадать, теряться; jengat vai ~ittih sudre деньги только зря пропали; jengat kavotat — uwttu suat, soves't'in kavotat — ~it *флк.* деньги потеряешь — новые заработаешь, совесть потеряешь — пропадешь; migu dobral ~ , parem maha hallekkah *флк.* чем добру пропадать, пусть лучше пузо лопнет 2. околевать, погибать; vähäl soval tuhul voit dorogas ~ плохо одетому в пургу в дороге недолго и околеть; *ср.* töl'l'ötä

propaditut‖tua *v caus* 1. давать кому-л. пропасть, давать запропаститься 2. выражать кому-л. гнев, досаду словом «пропади»; voit iče propadie, ewlo midä muidu ~ пропади ты сам [пропадом], нечего все время других ругать 'говорить пропади'; hot ~at, ga kunne se sana koskeneheze хоть и проклинаешь 'говоришь постоянно пропади', но кабы тебя самого эти проклятия не коснулись

propkahiine *a* пробковый, из пробки; onges on ~ pulloine на удочке пробковый поплавок

propk‖u *s* пробка; затычка; butilkan ~ бутылочная пробка; vuassupuččižen ~ затычка на бочонке для кваса; ~ale polgi dai humalas *флк.* он на пробку наступил и уже пьяный

propuašin *s* 1. падаль *(труп живот-*

ного); ~at havvatah meččäh aidavuksih падаль закапывают в лесу в огороженный участок 2. *ругат.* дохлятина; vedel'etös, ~ , ehtässäh peldoloi müö, et tule kodih *(sanotah l'*ehmäl'e) бродишь ты, дохлятина *(о корове),* досамого вечера по полям, не идешь домой

propuašoi *s* 1. *см.* propuašin 1; ~ havvata iäres kuariččemas падаль зарыть, чтобы не воняла 2. *ругат.* прорва; ~ dostalin paijan piäl revitteli palažikse негодник, последнюю рубашку на себе разодрал на куски

proskun *s* хлебец, употребляющийся в православном богослужении; просвира; olet ku pühänpäivän ~ ты прямо как новенький 'воскресная просвира'; pidäw kolme rawdaštu ~ua suwh sulattua *флк.* надо три железные просвиры во рту растопить

proskuničču *s* женщина, занимавшаяся выпечкой просвир; просвирня; ~ pastoi proskunua просвирня пекла просвиры

pros's'i||e *v* подавать в суд; p a l a - g u ajoi a n u k s e n ~mah poigien piäl'e Пелагея поехала в Олонец подавать в суд на сыновей; häi sen dielon ~w, ei pros't'i он за это дело подаст в суд, не простит

pros't'||ie *v* прощать; voinnet ~ ga ~i tämä kierdu если можешь простить, то прости на этот раз; ~indua riähkis äl'ä vuota не жди прощения за грехи

pros't'||iekseh *v refl* прощаться *(при расставании);* ~ kaikis tuttavis попрощаться со всеми знакомыми; pokoiniekas ezmäžikse ~itaheze vierahat, sit omat с покойником прощаются сначала посторонние, а затем свои

pros't'imatoi *a* такой, какой нельзя простить; непрощаемый, непростительный; vahnembien abeičendu on ~ riähkü непростительный грех обижать родителей

pros't'ivu||o *v refl* прощаться, оказываться прощенным; kai pahat ~tah aijan proidihuw все худое со временем прощается

prosto *adv* 1. просто, незамысловато; ~ ommella pluat't'u платье сшить просто; a dielo oli ~ : alahan pidi meil'e znuakku andua а дело было просто: внизу мы должны были подать знак 2. легко, хорошо; suwril bukvil kirjutettaw on lugie ~ крупным шрифтом напечатанное читать легко; hänel poigienkel'e on eliä ~ , ni kuolta ei himota ему с сыновьями жить хорошо, даже умирать не хочется 3. скромно; el'etäh hüö ~ , ni midä liigua ei ole они живут просто, ничего лишнего у них нет 4. *в знач. particl* совершенно, прямо; ~ aigua ei ole teil'e tulla нет совершенно времени прийти к вам

prostohu||s *s* простота, глупость; annat vallan omale ~ole дашь волю своей простоте; ~ ewlo ühtekse päiviä annettu *флк.* глупость не на один день дана

prostoi *a* 1. простой, обыкновенный; ostua ~du siitsua peredn'iekakse купить простого ситца на передник; ~mbua tädä ewle midä piäl'e panna проще этого нечего одевать 2. нетрудный; ~ dielo on paimendua нехитрое дело пасти скот 3. наивный, глупый; ~n keł'e el'äjes on kebjiembi с простым [человеком] жить легче; ~ on vai s r o i č a n u s' t' o i *флк.* глупая только в Троице Устинья; *ср.* prostoipäiväine, pöhl'äkkö ◊ ~ päivü, ~ aigu будни; ~n päivän piettäw soba будничная одежда; pind'žakkua vie voinnuš ~l aigua pidiä пиджак можно было носить еще в будни

prostoimbas't'i *adv* попроще; pagižes ~ , et vie äijiä malta говори-ка [ты] попроще, немного еще и [сам] знаешь

prostoi|päiväine *a см.* prostoi 3; ~ bluaznu глупая дура

prostoitta||w *a* простоватый, глуповатый; huomiškokse sanotah ~vua недотепой называют простоватого [человека]

prosto||ta *v refl* 1. опростоволоситься; čoma on ainos čoma, hiitroi toiči ~now *флк. трс.* красивый всегда красив, а хитрый иногда и опростоволосится 2. станоситься проще, менее надменным; taloin tütöt ~ttih, kazakkoin kel ištuttih *флк. обж.* девушки из богатых семейств перестали гордиться: стали водиться с батраками

prošen'n'||u *s* прошенье; kirjutti ~an cuaril'e *флк.* он написал царю прошенье

prošken'n'oija *v* просить прощения; vahnat suwrdu pühiä vaste ~h keskenäh старые люди накануне великого поста просят друг у друга прощения

prošken'n'||u *s* 1. прощение; pakita ~ua просить прощения 2. прощание; mučoi vaikui rubei kuolemah, kučui ukon ~ale *обж.* жена, как собралась умирать, позвала мужа, чтобы проститься с ним

proššai *v imper* прощай; ~ , tuatto, ~ muamo! прощай, папаша, прощай, мамаша!; ~kkua rodnoit muat dai viet *флк.* прощайте, родные поля и озера!; ~ , kandomut, äl'ä meidü unohta! *флк.* прощай, родименький, не забывай нас; terveh la l o d i e n o i , dai ~ l o d i e - n o i : enäm en tule здравствуй, Лодейное Поле, и прощай, Лодейное Поле: больше я не приеду; heboine i v a n tuhkimuksen sel'gäh ičel'e, dai ~ , l'ähtiettih ajamah cuarih *флк.* конь [взял] Ивана-запечного сына себе на спину, да и прощай, отправились к царю; südiäldih kodvažekse dai ~ ! он пришел на минуточку да и прощай!

proššai||jakseh *v refl* прощаться; kodvan ~tiiheze [они] долго прощались друг с другом; anna jo-hoš dostalin kerdažen ~ččemos *обж.* дай хоть последний разок попрощаюсь

prozevai||ja *v* прозевать, упустить *(благоприятный момент);* ~ččі l'eivät päččih panna она пропустила время поставить хлебы в печь

prozruavie *v* поздравлять; ~ uvvel čiinul поздравить с повышением 'с новым чином'

proviizi||i *s* провизия; ottua ~edu päiväkse kahtekse взять провизии дня на два; *ср.* eväs, harču, ruogu, süömiine 2

provodi||e *v* 1. провожать, отправлять, снаряжать в дорогу; ~ armieh провожать в армию; ~ školah проводить в школу 2. отмечать, праздновать; pruazn'eikku puwtui ~ hüvin праздник удалось отпраздновать благополучно 3. сопровождать; otin kehnon ~mah, ei maltanut ukata *флк. обж.* взяла я негодного провожать до дому, а он не сумел поцеловать

provožai||ja *v см.* provodie 1; nügöi armastu poigaštu muamoi voinal ~ččow *флк.* теперь милого сыночка мать на войну провожает; jugei on ~ tulemattomale matkale *(kuolluttu)* тяжело провожать в дорогу, откуда нет возврата *(о покойнике)*

prowlokkahiine *a* проволочный, из проволоки; *muaman* vičču *villaine,* tuatan sana ~ *флк.* мамин прут из шерсти, отцово слово из проволоки

prowlok||ku *s* проволока; pehmei ~ мягкая проволока; uwdeh verkoh panin kivekset sangies ~as в новую сеть грузила я сделал из толстой проволоки; *ср.* rawduvanuin, sutugu, vanuin

prowtiv||o *s* противень *(лист для печения, сушки);* pastua piiruadu ~ol печь пироги на противне; kaksi ~uo pahkattuw kuivattavua kalua два противня потрошенной рыбы для сушки

pruamuzi||u *s* привычка; aiga ~ on: kupetellaheze ku rubihevot ну и привычка же: чешутся как чесоточные лошади; paha ~ on kielittel'endü плохая привычка — ябедничать

pruazn'iekatoi *a* без праздников; suwripühä on ~ aigu великий пост — время без праздников

pruazn'iek||ku *s* праздник; enne ~an aigah раньше во время праздника; ün'n'äl'l'iine veneh rahvastu tuli ~ale на праздник приехало народу полная лодка; ~oin aigua kai kuomat dai kaimat kerävütäh *флк.* во время праздников собираются вместе все 'кумовья и тезки'

pruazn'iekku|kodvu *s* время праздника; suaš ku hot' vähäžel huogavuo ~kodvan хотя бы немножко отдохнуть во время праздника

pruazn'iekkuniekku *s* гость на празднике; hevoi dai jallai ~a matkuaw гости валят на праздник на лошадях и пешком

pruazn'iekku|päivü *s* праздничный день

pruazn'iekku|rahvas *s* праздничный народ, гости; hüvin sel'l'innüh ~ хорошо одетые гости

pruazn'iekku|sovat *s pl* праздничная одежда

pruazn'iekku|stola *s* праздничный стол

pruazn'iekku|vero *s* праздничная еда

pruazn'išnoi *a* праздничный

pruaznui||ja *v* праздновать; äijiäpäiviä kaikkiel ~ttih пасху праздновали везде

pruavednoi *s* праведный; päiväine ~, ongo minuw čomembua da sinuw räkembiä? *флк.* солнышко 'праведное', [скажи правду] есть ли кто, красивее меня да жарче тебя?

pružin *s* пружина; čuassuloin ~ пружина от часов; divanan ~at пружины дивана; kočahutti ku ~oil подбросило как на пружинах

pružin|kätküt *s* люлька на пружине

pružinnoi *a* пружинный; ~ matrassu пружинный матрац

prähk||iä *v* кряхтеть, страдать, горевать; opii ~, gu tiijusti hänen kuolendan как он горевал, когда узнал о его смерти; heittäw ~ändän vai kezä tulow перестанет мучаться, как только лето наступит

prähkähtel'||l'äkseh *v freq refl* покряхтывать; pakkaine loškahtel'eheze dai died'oi ~eheze мороз постукивает и дедушка покряхтывает

puadari, ~ine *s* ливень, кратковременный дождь; pieni ~ kai dielot sport'ii небольшой ливень все дело испортил; ~ine proidii dai müös päiväine pastaw небольшой ливень прошел и снова солнышко светит; *ср.* val'oi

puadu||o *v refl* пригорать; pieksel'emätä kuaššu voit ~ если кашу не помешать, она может пригореть; tulow ~nuole пахнет пригоревшим; oččusein'ü kuadunuh, kattil tulehmol ~nuh *флк. обж.* передняя стена свалилась, каша в котле на шестке пригорела

puaht||ua *v* встряхивать; robehel ~etah ozrusuwrimat, sit aganat l'ähtieh ячменную крупу встряхивают в берестяном коробе, тогда отлетают оставшиеся высевки

puaksu *a* частый, густой; ~ sieglu частое сито; ~ suga частый гребень; ~ tuhjeikko частый кустарник; *ср.* hieno 3, sagei, sumbu 2

puaksuh *adv* 1. часто; mel'l'iččü oli jo vahnu, ~ oli murennuh мельница была уже старая, часто ломалась; ~ häi meil'e kävüw он часто к нам заходит; sit talois on ~ juondua da pajatandua в этом доме часто пьют да песни поют; ~ huondeksel l'ähtet ruavole ni suwrus suwh ei ole käwnüh часто утром уходишь на работу, ничего не поев; häi lastu suaw ~ она часто рожает детей; *ант.* harvah 2. густо; taimenet on ištutettu ~ рассада посажена густо; *ср.* sagieh

puaksu|karvaine *a* густошерстный, с густой шерстью; ~ koiru густошерстная собака; ~ rünnäs грудь с густой шерстью

puaksu|kieliine *a* быстро говорящий; ~ paginluadu манера говорить быстро

puaksund||ua *v* учащать, делать что-л. плотнее, чаще, гуще; aidua ~, eiga kanat hušketah alači сделать почаще изгородь, а то куры попадают низом в огород; rodn'evuit i v u a n o w n a n k e dai kävündän ~iit ты породнился с Ивановной и зачастил к ней

puaksu|silmü|verko *s* мелкоячейная сеть, сеть с частыми ячеями

puaksu||s't'i *adv см.* puaksuh; ~ hallat oleteldih часто бывали заморозки; linduw koiru hawkkuw ~, a zvierii harvažeh птицу собака лает частым лаем, а зверя редким; kävähtel'ei ~mbas't'i vazua kaččomah почаще заходи теленка смотреть

puaksu|süwhiine *a* частослойный; l'ül'üs puws on toine puoli ~ у кривого ствола одна сторона частослойная

puaksu||ta *v* делаться плотным; уплотняться; piikoi pidäjes ~now посконь при носке уплотняется

puaksuttaw *a* частоватый, не достаточно крупный; ~ žiittu частоватое сито

puaksu|villaine *a* густошерстный; ~ lammas густошерстная овца; *ср.* puaksukarvaine

pualič||ču, ~čaine *s* полка около потолка или высоко вдоль стен; ~at ollah per't'is, senčois i aitas полки бывают в избе, в сенях и в клети; täws ~ komšua полная полка берестяных лукошек; maidoloin piättäw ~čaine полочка для горшков с молоком; *ср.* orzi, posudn'iekku, rundugu 1

pualik||ku *s* 1. короткая палка; iškie ~al ударить палкой; vediä ~kua перетягивать палку *(игра)*; 2. бита; gr'uwhah kižattavat ~at биты для игры в рюхи 3. валек; sobien pestäw ~ валек для выколачивания белья; *com* pezendü-

pualikku|pordahat *s* приставная лестница; l'evole nostes ollah ~ на крышу ведет приставная лестница

pualikoi||ja *v* колотить вальком, палкой; suwret sovat ~, dostalit muga huwhtuo крупное белье поколотить вальком, остальное так прополоскать; ~ččow ga vai pualikku huškaw [она] колотит вальком белье, только валек мелькает

puamet't'i *s* 1. память; nügöi paha ~ rodiiheze сейчас память плохая стала; *см.* musto 1; 2. день памяти покойного; n'edälin perās on tuatale ~ через неделю отцу день памяти; ~in kävvāh kalmoile в день памяти ходят на могилу

puarakkah *adv* парами, попарно; hebožet val'l'astettu ~ лошади запряжены в пару

puarakkai *adv см.* puarakkah; ištuttih ~ они сидели парами; kai linnut keviäl ollah ~ весною все птицы парами

puarakseh *adv* в паре; ~ ištuttih kolme vuottu они дружили 'сидели в паре' три года

puarakset *s pl* пара; kuatančat puwtuttih ei ~ валенки оказались от разных пар

puražil'l'eh *adv* попарно; pajattai akku kiittel'öw kaikkii ~ поющая женщина хвалит всех попарно

puaratoi *a* непарный; ~ kinnas рукавица без пары

puarmakas *a* обильный слепнями; ~ pedrunpühä середина лета 'Петров пост', обильная слепнями

puarmažu *a см.* puarmakas

puarm||u *s* слепень; räkel aigua ~ua on kihenäh в жаркий день слепни кишмя кишат; ~an igä on üksi päivü слепень живет один день; ~oin aigah l'ehmii paimendetah üöl при слепнях стадо пасут ночью; ~ale perzieh pannet puikon, puarmu panow sen sinul nagreheh *поверье* если слепню в зад воткнуть былинку, то слепень эту былинку воткнет в твою же репу

puarmu|kezä *s* лето, обильное слепнями

puaroil'l'eh *adv* парами; tütöt da brihat matkatah ~ девушки да парни идут парами

puaroittain *adv* попарно; парами; bes'odas ištutah ~ на вечеринке сидят парами

puar||u, ~aine *s* 1. пара *(два или один из двух однородных предметов)*; kaksi ~ua sukkua две пары чулок; kus ollow toine alažen ~ где-то вторая рукавица; suappain ~ один из сапог 2. женский наряд *(платье и кофта из одного материала)*; villaine ~ шерстяная пара; päivü polti ~ažen, higi l'eikkai paikkažen *обж.* солнце выжгло платьице, пот разъел платочек 3. две лошади в упряжке; ajua karahuttua ~al проехать с шиком на паре 4. парень и девушка; муж и жена; čoma ~ красивая пара; lapsetoi ~ бездетная пара; ištua ~as сидеть в паре 5. тот, кто подходит к другому по каким-л. качествам; häi ewlo sinule ~ он тебе не пара; täs bes'odas äijü brihua, minule ~aštu ei rod'ei на этой вечеринке много парней, но для меня нет парочки

puarus's'i *s* парус; müödü tuwleh ajajes venehes voit ~ nostua на лодке, когда едешь с попутным ветром, можно поднять парус; *ср.* purieh

puasto *s* один из слоев плетеной веревки или вожжи; *ср.* puazmu; *com* ohjas-

puast||u *s см.* puazmu; palmikko pl'etitäh kolmes ~as нитки плетут в косу из трех пасм

puašittua *v* упорно звать, упрашивать; opii sizär lapsii ~ ad'voih сестра упорно приглашала детей в гости

puaš||šiekseh *v refl* проситься; joga päiviä kinoh ~itaheze lapsi raškat каждый день дети просятся в кино; kaži ~iheze ulgoh кошка просится на улицу; *ср.* pürgiekseh

puaššivoi||jakseh *v freq см.* puaššiekseh; ~ttiheze muarjah i sevottih они отпросились по ягоды и заблудились

puazm||u *s* пасма; suwres ~as on kuwzikümen langua, pienes kolmekümen в большой пасме шестьдесят ниток, в малой тридцать; sein'äh pidäw kolme ~ua langua *мер.* для стены (7 аршин) надо три пасмы ниток для основы; *ср.* puastu, säijeh

puazmu|luguh *adv* пасмами, по пасмам; viikšinpuwle langat keritäh ~ на мотовило нитки мотают по пасмам

puazu *s* паз, щель; sein'än ~t пазы стены; joga ~h ajaw lundu в каждую щель надувает снегу; ~t roittih, ga hot kulakku tunge такие щели образова-

лись, хоть кулак всовывай; *ср.* rago

puatok‖ku *s* патока; rugehiine kiis'eli ~an kel'e süvväh ржаной кисель едят с патокой; magei ku ~ сладкий как патока

puatokkahi‖ine *a* паточный; в патоке; ~žet priän'eikät паточные пряники; ~žet käit руки в патоке

puavuttua *v caus* давать пригореть; l'ekuta härkindü, et tahtone kiis'elii ~ пошевели мутовкой, если не хочешь, чтобы кисель пригорел

pučakk‖o *s* бочонок; kaksi ~ua kapustua on suolattu капусты засолено два небольших бочонка; vie on puoli ~oštu buolua есть еще полбочонка брусники

puč‖či, ~čiine I *s* бочка; puwhiine ~ деревянная бочка; viän viettäw kaksipiähiine ~ бочка с двумя днищами для возки воды; paniimmo kuivattuw nagrištu vähäžen ~čižeh, sit paniimmo kivet hiilavat, luajiimmo rieppoi мы клали немного сушеной репы в бочонок, потом опускали горячие камни и делали репный квас; kaksikorvoihiine ~ siendü бочка в два ушата соленых грибов; emmo l'ähte p u a v o i m ä g e h ~il vettü vedämäh *флк.* мы не пойдем [замуж] в Павоймяги [, чтобы] в бочке воду возить; *ср.* l'ešku ◊ brusakan ~ капсула, яйцевой мешок самки таракана

pučč‖i II *s детск.* кашка; lapsi süöw ~oi maijonke ребенок ест кашу с молоком

puč‖čiekseh *v refl* отпираться; отказываться; häi ainos ~ih omas paginas он всегда отпирается от своих слов

pučči‖riepoi *s* репный квас, приготовленный в бочке; sit rodie ül'en hüviä riepoidu, magiedu, se rodiw nastojuašoi riepoi, ~ тогда получается очень хороший репный квас, сладкий, то получится настоящий квас, репный бочеочный квас

pučil'l'iine *s* полная бочка чего-л.; ~ guarbaluo полная бочка клюквы

pučk‖u, ~aine *s* пучок; päriet ollah ~ažis лучина находится в пучках; suvastu ~aine пучок щетины

pudžaht‖uakseh *v descr mom refl* прорваться и вытечь; märgü ~iiheze paižies нарыв лопнул и гной вытек

pudžait‖tua *v caus* от pudžišta; lapsi n'ol'gii ~taw hambahien l'ähtijes ребенок слюнявит, когда зубы прорезываются

pudži‖šta *v descr* хлюпать, чавкать; чмокать; suo on upottai, vai ~žow болото топкое, только хлюпает; suappait ~štah, hattarat ollah märrät в сапогах хлюпает, портянки мокрые; kartohkat ollah hapannuot kai ~štah картошка сгнила, даже бродит 'чмокает'

pudr‖o *s* каша для начинки сочней; ~ua kiäritäh sul'činah начинку из каши заворачивают в сочни; tämä on ni kuaššu, ni ~ *флк.* это ни два ни полтора 'ни каша, ни начинка'; *ср.* huttu, kuaššu

puhald‖ua I *v mom* от puhuo 1, 2, 3, 5; kulleh pohjažes päi ~aw tuwlow как сильно дует с севера; tuwlen ~andu дуновение ветра; ~ sambuaran trubah, teriäm kiehuw [надо] подуть в трубу самовара, быстрее закипит; ottaw nagrehen siemendü suwh, ~aw üksiel'eräi, edeh päi, toižil'eräi [он] берет семена репы в рот, выдует [семена изо рта] в одну сторону, вперед, в другую сторону; vai ~ oliš dai hengi pöl'ähtäžih [стоит] лишь дунуть [на него] и душа [с него] вон

puhald‖ua II *v* вызывать отек, опухание; kibei hammas igenen ~aw больной зуб десну раздует; kuolendua vaste heitti jalgoi ~andan перед смертью ноги перестали опухать

puhalduksis *adv:* olla ~ быть отекшим, опухшим; šokat ollah ~ щеки отекли

puhaldu‖o *v refl* отекать, опухать; mavon n'uokates kerras ~w место, укушенное змеей, сразу же опухает; sil'mät on maguandua ~ttu от лишнего спанья под глазами появились отеки; ~ndua jalgu rodih ku parzi нога опухла 'стала из-за опухоли' как бревно; *ср.* turvota 2

puhaldus *s* отек, опухоль; ~ laivenow опухоль спадает

puh‖e *s* заговор, заклинание; tiedoiniekan ~iet *заклинание знахаря*; on hänel'e pannuh mado jallan, on häi puhunuh mavon ~iet *акм.* змея укусила его в ногу, она заговорила боль от змеиного укуса

puhi‖šta *v descr* пыхтеть, шипеть; piivo pučis ~žow, voit *muah mennä* брага в бочке шипит, может через край пойти; ewlo midä vaikkani ~, ku iče viärü olet нечего молча шипеть, коли сам виноват

puhk‖ata *v* 1. прокалывать, протыкать; ~ *puzuri* проколоть пузырь; ~ sil'mü выколоть глаз; ~ vaččи распороть живот; ~ paiže выпустить гной из нарыва; mil oletto ~annuh kartohkuhuavon чем же вы порвали мешок с картошкой; žiivatan maksas ei pie ~ sappii, eiga maksu roih kargei [при забое скота] у печени нельзя прокалывать желчный пузырь, а то печень будет горькая 2. потрошить рыбу; kaloi ku ~uamah rubiet, ga korvoloin piäzöw mähändiä как начнешь рыбу потрошить, так [целыми] ушатами получается икры; kalat el'äväl'l'eh pidäw ~, magiembi liemi rodiew *мгр.* рыбу надо потрошить, пока она живая: уха вкуснее получится; nügöi valmištu ostetah bankois kalua, ei omua ~ теперь готовую покупают рыбу в банках, свою не потрошат 3. прокладывать *(дорогу, ручей)*; прорубить *(отверстие, проход)*; ~ dorogu suabrale проложить след к стогу сена; ~ ojat *вгв.* пускать ручьи; ~ uksi bokkuper't'ih прорубить дверь в боковую избу ◊ pahku ~ раскрыть секрет, высказать горе

puhkeh *s* пыхтение; ~en kel'e nowzi vastu mägeh [он] пыхтя поднимался в гору

puhkeksendel‖la *v freq* от puhketa; huavo ~i, čudei kai jüvät muah mendü мешок еле выдержал 'быстро лопнул', чуть все зерно не высыпалось

puhk‖eta *v refl* 1. прокалываться, лопаться, прорываться; lumi sulaw i ojat ~etah снег растает и побегут 'прорвутся' ручьи; ruahkas vies voit paskale ~ от сырой воды может и понос пробрать 2. раскрываться, распускаться, лопаться; ozru ~iew tähkäl'e ячмень начинает колоситься 3. разражаться; itkule ~ расплакаться

puhkiematoi *a* непроколовшийся, нелопнувший; непрорвавшийся и т. д.; ~ paiže непрорвавшийся чирей

puhk‖ua *v descr* пыхтеть; taigin ~aw kävüw päčil квашня пыхтит, бродит на печи

puhkuamatoi *a* непроколотый, нераспоротый, непотрошенный и т. д.; ~ kalavirši корзина непотрошенной рыбы

puhkutt‖ua *v freq* попыхивать; päivät päčil trupkua ~aw kuriw [он] целыми днями сидит на печи и попыхивает из трубки

puhl'ištu‖o *v refl* надуваться; vaččи ~i живот надулся

puhowniek‖ku *s обж.* пуховик; перина; kaikkii pehmiembät ollah minun perinät-~at всех мягче мои перины-пуховики

puhowvoi *a* пуховый; ~ paikku пуховый платок; ei ole bokan alle ~du periniä нет [у меня] под бок пуховой перины

puhtahahko *a* довольно чистый; ~ *on vie lat'e, äl'ä rubie pezemäh* пол еще довольно чистый, не мой

puhtahakse *adv* начисто, совсем; подчистую; koit süödih paikan ~ моль полностью подточила 'съела' платок; kezän aigah higi paijat süöw ~ за лето пот разъест рубашки начисто; voinas meijän hieru paloi ~ во время войны наша деревня сгорела дотла; lawkku oli ~ kiškottu магазин был разграблен подчистую; kaikin ~ iäres l'ähtieh, ei jiä ni veziluzikan andajua все до единого уедут, некому будет даже ложку воды подать; häi muanitti ~ он ловко соврал; *ср.* čiisto

puhtahalleh *adv* чистым; piäziimmö täs pahas dielos ~ мы вышли чистыми из этого неприятного дела

puhtah‖as't'i *adv* чисто, аккуратно; ~ pestä as't'iet чисто вымыть посуду; ~embäžesti vikse etto voinnuh pordahii pestä? [вы] почище, что ли, не могли вымыть лестницу?; ven'akse pagiži ~ он говорил по-русски чисто; joga ruadoine ruadua ~ всякую работу делать аккуратно

puhtahattaw *a см.* puhtahahko; paidua vie voit pidiä, on ~ рубашку еще можно носить, довольно чистая

puhtahu‖s *s* чистота; pieni lapsi ~on suvaiččow маленькому ребенку нужна чистота; suwres perehes on jugei pidiä ~ttu в большой семье трудно соблюдать чистоту

puhta‖s *a* 1. чистый, незагрязненный; ~hat käit чистые руки; ~ järvivezi чистая озерная вода; lapsut on kül'üs tuoduw ~haine ребеночек после

бани чистенький; kudamas kartas pestih pienii lapsii, se oli ~ kartu корыто, в котором мыли ребенка, было чистое корыто; ukon l'eibü urain, akan soba ~hin *флк.* мужнин хлеб самый надежный 'самый глупый', женою выстиранное белье самое чистое; l'evittiä stolale ~hembi pühkim постелить на стол скатерть почище; ~hembua heidü hierus et l'övvä более чистоплотных, чем они, в деревне не найти 2. без примеси чего-л.; oraw on ~, jo on harmai белка уже чистая, уже серая; pelvahat ollah ~hat посевы льна чистые; ~ vozduhu чистый воздух 3. полный, совершенный, настоящий; kodih tuli ~has revus домой он пришел весь в грязи; on ~has humalas он весь пьян; ~ olet patiško, ni midä et kehtua ruadua *трс.* ты настоящий лодырь, ничего не хочешь делать 4. сделанный чисто, аккуратно; ~ ruado чистая работа; *ср.* nila-

puhtas|hibjaine *a* имеющий чистое здоровое тело

puhtas|rožaine *a* с чистым лицом *(без веснушек, без прыщей)*

puhtastai *s суев.:* lapsel on hibjan ~ у ребенка период очищения кожи

puhastamat||oi *a* неочищенный; ~tomat pelvassiemenet неочищенные семена льна

puhtast||ua *v* очищать; siemenien ~andu очистка семян; kai on stolal süödü ~ettu на столе съедено все дочиста 'очищено'; kevätvihmu kai lumet l'evoloil ~aw весенний дождь весь снег с крыш смоет; rannat pidi ~ берега надо было очищать; kala toine kezän aigua puwttuw ~ за лето рыбину-другую очистишь; *ср.* čiis't'ie 1

puhtastuakseh *v refl* освобождаться от последа; l'ehmü kodvan ei voinnuh ~ корова долго не могла освободиться от последа

puhtastumatoi *a* неосвободившаяся от последа; ~ l'ehmü не освободившаяся от последа корова

puhtas|veriine *a* 1. чистокровный; ~ risakku чистокровный рысак 2. белолицый; светловолосый; ~ neidiine da čoma белолицая девушка да красивая

puhtiet *s pl* послед; lapsensuojan ~ enne pandih muah, luandalah послед роженицы раньше закапывали в землю в подпол; *ср.* jäl'l'el'l'ižet

puhtištukset *s pl см.* puhtiet

puhuksendel||la *v freq* от puhuo 4; se buaboi ~i sualoi та бабуся нашептывала бывало на соль

puh||uo *v* 1. дуть *(о ветре);* anna kodvažen heinii ~uw, sit voit suatota пусть немного продует сено, потом можно копна ставить; turkis l'äbi tuwli ei ~u через шубу ветер не продувает 2. дуть, выпускать изо рта струю воздуха; ~ käzii дуть на руки *(греть руки);* vai liemeh palat, ga maidohgi ~ut *флк.* обожжешься на ухе, так будешь дуть и на молоко; kuoli, ga emmo l'ähte hengie perzieh ~utah умер, так не пойдешь же обратно душу в него вдувать 3. сеять, выдувая семена репы изо рта; nagrištu ei kül'vettü, a ~uttih repu не руками сеяли, а набирали в рот и выдували; nagrišsiemenii miärättih luzikal, siit pidi maltua ~, ku täwdüš kaikel'e семена репы измеряли ложками и надо было уметь выдувать, чтобы хватило на всю площадь; *ср.* kül'viä 1, sül'gie 2; 4. заговаривать, произносить заговоры, заклинания, нашептывать; ~ suolat заговорить хворь с помощью соли; pagižet, ku suolua ~ut, ei kuwlu ni kunne говоришь, как будто на соль шепчешь, ничего не слышно 5. выдувать, гасить свет; ~ lampu погасить лампу 6. иметь какой-л. оттенок, отлив; отливать; kahtel'e karvale ~uw какая-то неопределенная масть 'отливает двумя цветами'; huobavus on moine hüvä, ga kai mustal ~uw такая хорошая озимь, что вся темнозеленая 'даже черным отливает'; *ср.* buwrie 2 ◇ kukkaroh ~uw пустой кошелек 'в кошельке ветер гуляет'; koin srojijesbo kukkaroh ~uw построил бы дом, да кошелек пуст; puhtas ~uttu чистехонький, совсем чистый; voinas jäin puhtas ~uttu, kaikkii kaimain, üksin jäin после войны я осталась одна-одинешенька, всех потеряла, одна осталась

puhuttua *v caus* от puhuo 4; ~ suolat tiedoiniekal просить нашептать на соль у знахаря

puihkaht||uakseh *v descr mom refl* быстро удалиться, взлететь; kiwru jalloin al lendoh ~ah жаворонок из-под ног [как пуля] взлетает; per't'is ku puwl'u ~ih pihale он пулей выскочил из избы на улицу

pui||ja *v* 1. молотить; enne ~mmo čieppil'öil' раньше мы молотили цепами; ~ rugehet ühtekseh смолотить подряд рожь; vil'l'at jo on ~du mašinoil хлеба уже обмолочены машинами; riihen ~ndua da l'eivän pastandua nügöi ni tiije emmo молотьбы в риге и выпечки хлеба дома теперь и не знаем; hiihtäi higeh, riihen ~ju nogeh *флк.* кто на лыжах едет — вспотеет, кто ригу молотит — в сажу запачкается; *ср.* iškie 4, jüvütü, rissuttua 2. *перен.* поедать, портить зерно; hiiret puolessah awnan ~dih мыши до половины скирду испортили; *ср.* süvvä 4

puik||ko, ~koine *s* 1. щепа; палочка; tuvva ~kuo viriteksekse принести щепок на растопку; muga nukuttaw, ga hot' ~kožet sil'mih oliš panna так дремлется, что хоть распорки 'спички' в глаза вставляй; *ср.* lastu 1, srušku 2. заноза; ~ on sormes, märgiä ajaw на пальце [руки] заноза, нарывает; *com* jiä-

puikko|pala *s* крупная щепка; kerätä ~palat pihas собрать щепки во дворе; *ср.* balikko

puikko|perze|puarmu *s* овод с воткнутой в зад былинкой; punotos ku ~ вертишься, как овод с былинкой в заду; minä olin ül'en boikoi, ku ~ я был очень бойкий, как овод

puikokas *a* обильный щепками; et kengätä proiji, moine on ~ piha босиком не пройдешь, так много щепок во дворе

puiksendella *v freq* от puija; nuoreššu hänel puwtui ~ riihi toine в молодости ему пришлось не одну ригу смолотить

puimatoi *a* несмолоченный, необмолоченный; ~ awnu несмолоченная скирда

puild||ua *v mom* от puija; ar't'elil'l'eh seičas ~ettih riihi артелью быстро смолотили ригу

puimi||ine *s* 1. молотьба 2. хлеб, подлежащий молотьбе; loppie ~žet закончить молотьбу хлеба

puindu|kagru *s* смолоченный овес; ~ on hienombi iškukagrua смолоченный овес мельче, чем выколоченный овес; *ср.* iškukagru

puištaksendel||la *v freq* от puištua; händäh kondii ~i, ga ühtel'l'äh jätti eloh его медведь было потрепал, но все же оставил в живых

puištald||ua *v mom* 1. тряхнуть; вытряхнуть; ~ piäl мотнуть головой; ~ lumet kuatančois вытряхнуть снег с валенок; kivel höwhenet ~aw i muwttuw mučoikse *флк.* на камне она стряхнет с себя перья и превратится в невесту 2. *descr:* süvvä ~ быстро все съесть

puištald||uakseh *v mom refl* вытряхнуться, отряхнуться; kukil polletahuw kana ~aheze после того, как петух потопчет курицу, она отряхнется; per't'is ~iiheze, sen i näimmo *перен.* он ушел 'вытряхнулся' из избы, только [его] и видели

puištatt||ua *v caus* трясти; vilu ~aw лихорадит 'холод трясет'

puištavuo *v refl см.* puištuakseh; ~ lumis стряхнуть с себя снег

puištel||la *v freq* от puištua; hein'ät pölištäh, pidäw ~ сено пылит, надо перетрясти; täs jo pitkäs pelvahažes minä kastien ~en *флк.* я у этого высокого льна росу повытрясу; väzühüw hebo heitti piän ~endan уставшая лошадь перестала мотать головой

puišt||ua *v* 1. вытряхивать; ~ lumet kaglukses вытряхнуть снег с воротника; ~ hurs't'it вытрясти половики; piäl ~ мотать головой; hüvin rinnas ~, ga sanoš pravvan если бы хорошенько потрясти за ворот, то он сказал бы правду; üöl vorat savun ~ettih ночью воры вытрясли яблоки в саду 2. трепать; koirua kärväs on muga ~ettu, kai karvat on vastukarai собаку во время гона так потрепали, что даже шерсть клочьями висит 3. *см.* puištattua; vilu ~aw лихорадит

puišt||uakseh *v refl* отряхиваться; hebo piehtaroičeheze, sit i ~aheze лошадь поваляется, а потом отряхивается

puižu *s* пыж; voilokkahiine ~ войлочный пыж

puitt||ua *v descr* быстро бежать; прыгать *(напр. с дерева на дерево);* ~ pagoh убежать; oraw toižeh puwh ~i hüppäi белка быстренько прыгнула на другое дерево

puittattua *v caus* отдавать молотить; ~ vil'l'at mašinal смолотить хлеба на молотилке

pujoitaksendella *v freq* 1. пытаться вдеть 2. пытаться втиснуться

pujoitella *v freq* от pujoittua

pujoit‖ellakseh *v refl* шмыгать, мешаться *(под ногами)*; ~taheze jallois толкается в ногах

pujoittua *v* 1. вдевать; jo vahnu olen, en näi niittii nieglah ~ я уже стар, не вижу вдеть нитку в иголку 2. втискивать; ~ perze lawččah втиснуться и сесть на лавку

pujahtuakseh *v refl* шмыгнуть; юркнуть; ~ hebožen jallois alači шмыгнуть под ногами лошади

pujoit‖tuo *v refl* 1. вдеваться 2. втискиваться; pienet ~utah suwrien keskeh, ni näi et маленькие шмыгнут 'втискиваются' к взрослым и не увидишь; kalat ~utah verkon sil'mäh, ga on ruadua kiškojes рыба втискивается в ячеи сети, так очень трудно вынимать оттуда

pukkelo *s вгв.* островок нескошенного луга; ečit suattua ~s, a suatto suabran korvas *флк.* ищешь копну *(невесту)* в отдалении, а копна около стога *(рядом)*; *ср.* lahtikko 2, suares 2, ulku

pukša‖ta *v descr* пукнуть, испортить воздух; ~i dai iäres vilahtih он пукнул и вон шмыгнул

pukšu|hiemua *s широкий* рукав

pukšu|hiemua|räččin *s* нижняя женская рубашка с широким рукавом

pukšulleh *adv:* olla ~ быть выпяченным, висящим, широким, надутым; hiemuat roittih ~ рукава получились широкие; verko vies pidäw olla ~ сеть в воде должна быть как бы надутой

pukšuloil *adv см.* pukšulleh; štanan sierükset ollah ~ штанины широкие

pukšu|maha *s бранн.* о пузатом человеке; ~ kaikkiel keräil'eheze пузан везде собирает куски [да жрет]

pukšu|perze *s* обвислая гузка; обвислый зад; varoilgi ~ oma poigu on paras *флк.* и для вороны свой вороненок с обвислой гузкой лучше других

pukšut *s pl* широкие штаны, шаровары; uvvet ~ jallas в новых шароварах

pukšutt‖ua *v freq* от pukšata; heboine söi kagrua, ga vai ~aw лошадь наелась овса и только пукает

pul'čiško *a* пухлый; разбухший; rožat ollah ~t щеки пухлые

pul'čištu‖o *v refl* разбухать; hernehet vies ~tah горох разбухает в воде

pul'čukku *s* чурбан; *см.* bul'čukku, burčukku

pulkoh *s* подушка, поперечная плаха с выемками в дровнях; parzien vedäjes pidäw olla ~ при возке дров на санях должна быть подушка

pullo *s* 1. поплавок; ~loi müö nägüw ongo kalua verkos по поплавкам видно, есть ли рыба в сети; ~t nuottah oli tuohes luajittu поплавки для сети сделаны из бересты; *ср.* kubloin, käbrü 2; *акт.* kives 2. *этн.* отказ, полученный женихом при сватании; brihale annettih ~ жениху дали отказ; koziččijat ~n kel'e kodih tullah сваты с отказом едут домой

pumpat‖a *v* много пить; kehnon gos't'at kai sambuaru ~tih что за гости, весь самовар выдули

punald‖ua *v mom* от punuo; ~ heboine pihah повернуть лошадь во двор; talkun vähäžet ~ käzikivel смолоть на жернове небольшое количество толокна; ohjakset ~ümbäri käis замотать вожжи вокруг руки; kerdaine ratastu ~ i rukki hoduh l'ähtöw один раз крутнуть колесо и самопрялка начнет вертеться; mennäh luondalah, ~etah kiviä, heil'e rodiaw l'eibiä dai kaikkie süvvä они идут в подпол, повернут раз жернов и у них будет хлеб и все прочее; venehüt on kumalleh ~ettu лодочка повернута кверху дном; seičas nenga pagižow, a seičas toižin ~aw он сейчас говорит так, а сейчас повернет и по-другому; mužikku sanow, matil ~aw мужик скажет, матом завернет

punald‖uakseh *v refl* 1. повернуться; en voi ni toižel'e bokale ~ я не могу даже на другой бок повернуться; ~ kannal повернуться на каблуке; tüttö ~iiheze i tahtow l'ähtie pagoh девушка повернулась и хочет убежать 2. уйти, завернуть; paimoittah l'ehmät voijah peldoh ~ без пастуха коровы могут в поле завернуть; häi vaste kunne liennow ~iiheze, kus tahto täs on kodimual, loitokse ei mennüh он куда-то вышел 'завернул', где-нибудь здесь, около дома, далеко не ушел; koišpäi vai eht'iin ~ jo tuldih eččimäh я только что вышел из дому, как уже искать пришли; ~ halgoh kierdaine быстренько съездить за дровами 3. *превратиться во* что-л.; brihaččuine joi bošin kabjan jäl'l'es vettü da bošikse i ~ih *флк.* мальчик выпил воды из ямочки от следа барашка да в барашка и превратился

punaldu‖o *v refl см.* punalduakseh; tuwli ~i ветер повернулся; veneh voit tuwlel kumuolleh ~ при ветре лодка может перевернуться

punalmu‖s *s поворот*; dorogan ~ ristalluo поворот дороги у креста; sil tütöl raviet ~kset roijah *перен.* из этой девочки получится решительный человек 'у этой девочки быстрые повороты будут'

punomat‖oi *a* несвитый, незакрученный; nuoran ~tomat šäigehet незакрученные пряди веревки

puneloitt‖ua *v вилять, колебаться*; kaikkiel'e päi ~aw ku hüvä vintu *трс.* во все стороны виляет, как настоящий винт

punovuksis *adv:* olla ~ быть закрученным, запутанным; nuottu on ~ невод запутался

punovu‖o *v refl* свиваться, скручиваться; tuwlel on verkot ~ttu muga, ga et l'övvä ni agjua ветром так запутало сети, что и конца не найдешь

pun'‖u *s* 1. маленький ростом человек; мелкое животное; paskuperze ~ keskeh tungeheze мелюзга поганая в нашу компанию лезет; ~ muas ei nävü, a iäni kuwluw замухрышку от земли не видать, а голосистый 2. *мелочь, мелкие* овощи, ягоды и пр.; nagrehen ~ut kuivatah n'äivöikse мелкую репу сушат для кваса; kuival kezäl ogrodah is't'in ~oidu kazvaw в сухое лето в огороде одна мелочь вырастает; kartohkan ~ut мелкий картофель; äl'ä nagra nagrištu, koiššas kazvaw ~uštu *флк.* не смейся над крупной репой, у себя дома одна мелочь растет; *ср.* hidžu

pun'ukku *s см.* pun'u; počin ~ маленький поросеночек

pun‖uo *v* 1. вить, свивать; kierägkse ~ottu konattu круто свитый канат; zaverkakse paniin ~otun vičan для завертки я взял скрученный прут; nuoran ~ojat те, кто вьет веревки; käzikiven ~ondua käit kivištäw от жернова руки ноют; *ср.* kiärie 2; 2. поворачивать, вертеть; heitä piän ~ondu перестань головой вертеть

pun‖uokseh *v refl* поворачиваться, вертеться; en voinnuh ni kui uinota, üön ~oimos pos't'elis я никак не смог заснуть, всю ночь вертелся в постели; piirailoin pastajes pidäw huondes päčin ies ~ чтобы испечь пироги, надо все утро около печки вертеться

puoleh *postp* за, на стороне, в сторону; poigu on ainos tuatan ~ сын всегда на стороне отца; meččü harvanow suon ~ лес редеет в сторону болота; kiändüakseh jumalan ~ обратиться к богу ◊ ei ole ni ~ ni toižeh он ни за и ни против

puolei *adv* пополам, поровну; jagua ~ делить пополам; panna pillu ~ *флк.* разделить ущерб поровну

puoleine *a* обращенный в какую-л. сторону, *выходящий куда-л*; järven ~ hierun n'okku приозерный конец деревни

puolekkai *adv см.* puolei; tuattah elot poijil'e pani ~ отец поделил имущество поровну между [двумя] сыновьями

puolekse *adv* наполовину; nuori hein'ü kuivates menöw ~ молодая трава при сушке убавляется наполовину

puoleksendel‖la *v freq* убавляться понемногу; pakiččiežel ei ni konzu loppei, vai ~ow *флк.* у нищего [пища] никогда не кончается, только иногда убавляется

puolel'l'eh *adv см.* puolekse; kodi ~ on jo valmiš дом наполовину уже готов; ~ avvoi uksi дверь наполовину открытая; kualoimmo ~ vies мы брели наполовину в воде

puolendella *v freq* от puolendua; sukkua ummištajes petl'oi ~h при завершении чулка убавляют петли

puolend‖ua *v* убавлять; ~ hindua убавить цену; ~ hiemualoi укорачивать рукава; pirras on kolme piidü ~ettu у берда убавлено три зуба; ~ taiginua, muah rubiew menemäh убавить теста в квашне, а то пойдет через край; ~ trubua прикрыть трубу; pajos sanua et ~a *флк.* из песни слов не выкинешь 'не убавишь'; *ср.* pienendiä, vähendiä ◊ ~ tabua успокаиваться

puolendu‖s *s* 1. убавление 2. остатки *при убавлении чего-л.*; jogahižel on omua langua kangas täws, da ~kset piäl'e *флк.* у каждого своих хлопот хва-

тает даже с лихвой 'ниток для заправки стана, а что убавлено, то сверх того'

puolendus|padaine *s* кринка, горшок, куда что-л. убавляют; aiga ~ on muamale l'ähäl el'äijü tütär дочь, которая близко замужем, для матери как бездонная бочка 'горшок, куда всегда надо добавлять [чего-либо]'

puolendut||tua *v caus* от puolendua; hindua ~ettih, a sit ni ostettu ei, muan'eheze kawppu meni они уговорили цену убавить, а сами и не купили, покупка не состоялась; äijän viessai kalua, pidi erähii ~ он много взвесил рыбы, надо было просить убавить

puoles *postp* с; в отношении чего-л.; hallon ~ on meil' hüvä с дровами у нас хорошо; *см.* konas

puolessah *adv* до половины; ~ palanuh kodi до половины сгоревший дом

puoles|puoluttu *adv* почти даром, за полцены; pidi müvvä ~ надо было продать почти даром

puole||ta *v* убавляться; kattil ~now äijäl kiehujes вода в котле быстро выкипает; joga päiviä hein'ät ~tah каждый день сено убавляется; täh kodvah pereh äijäl ~ni в этот период семья заметно убавилась; *ср.* pienetä, vähetä

puolettaw *a* неполный, половинный; rengi on ~ ведро не полное

puol||i *s* 1. половина; ~ sinule, toine minule половина тебе, другая мне; ~ perehtü on koiš половина семьи дома; ~et tukkii piäs on l'ähtiettü половина волос с головы выпала; ~ igiä on el'ettü половина жизни прожита; čuajuw vie ~en čuaškaštu juon чайку еще полчашечки выпью; on ~du suwrembi на половину больше; kodih minun ~ih matkoissah toi он проводил меня до половины пути к дому; pagižow, ga ~ii ei sua ni el'l'endiä он говорит так, что и половины нельзя понять 2. сторона *(о людях)*; ženihän ~ гости со стороны жениха; hüvüttü äl'ä vuota ni kudamas ~es päi добра не жди ни от кого 'ни с какой стороны'; *ср.* čura 5; 3. половина, часть жилого помещения; hüö el'etäh toižes ~es они живут на другой половине; *ср.* čura 3; 4. середина; ~es kežäs с середины лета; l'äkkiä, tüttö rukat, kodih, ~en üön on aigaine *флк.* пойдемте, милые девушки, домой, время уже полночь 'середина ночи'; päivü on ~is murginois *вкл.* день уже около обеда 'середина обеда'; päivü jo on ~es день уже подошел к полдню 'к середине' 5. половина (в сочетании с числительными); aigua on ~ viijettü времени половина пятого ◊ paišta ~el suwl говорить вполголоса; en usko ni sanal, ni puolel я не верю ни одному слову 'ни слову ни половине'

puoli|alastoi *a* полуголый; kül'üs päi tulla ~alastomannu из бани приходить полуголым

puoli|hiemua *s* короткий рукав

puoli|hiemua|räččin *s* нижняя женская рубашка с коротким рукавом

puolikko *s нов.* поллитровка; поллитра; juvva ~ выпить поллитровку; ~ viinua пол-литра вина

puoli|kolmattu *num* два с половиной; lapsel on ~ vuottu ребенку два с половиной года

puoli|kuolii *a см.* puolikuollut; l'övvettih ~kuoliennu нашли полумертвым

puoli|kuollut *a* полумертвый; virui ~kuolluonnu [он] лежал полумертвый

puoli|kuwdam *s* полумесяц; ~kuwdamas siät voijah muwttuo с [появления] полумесяца погода может измениться

puoli|kümen *num* пять; около пяти, с полдесятка; viiži ved' ~ i on пять — это же и есть полдесятка; s a m m a t u k s e n gorale voinas jäi vai ~ puwhuttu после войны на Самбатукской горе осталось только с полдесятка деревцев; puolenkümmenen nagrehen täh kehtuat iänen nostua из-за полдесятка реп не лень тебе шум поднимать; ~ miestü около пяти человек; jo kezräin puolenkümmendü tainua я уже спряла с полдесятка веретен [пряжи]

puoli|küpsü *a* 1. наполовину зрелый, недозрелый; buolat ollah puolikü̇psät брусника наполовину зрелая 2. полуготовый; kartohkat ollah keittünüöt ~küpsäkse картошка еще не сварилась

puoli|laho *a* наполовину сгнивший; ~ puw наполовину сгнившее дерево

puolil'l'eh *adv см.* puolekse; ~ on vezimatku половина пути идет по воде; kül'ü on ~ l'ämminnüh баня наполовину истопилась

puoli|mieliine *a* и *s* полоумный; on ku ~ он как полоумный; *см.* mielipuoliine

puolina||ine *a* неполный, половинный; nemme pellot ennem ~žel väil ruavoimmo эти поля раньше обрабатывали наполовину меньшей силой ◊ ~ elos бедная жизнь; eräs ijän el'äw ~štu elostu иной всю жизнь живет в бедности

puoli|pidoine *a* поношенный, подержанный; ~ šušši поношенный шушун

puoli|pimei *a* полутемный, сумрачный; ~ luandal полутемный подвал; ~ süvüspäivü серый осенний день

puoli|päivü *s* 1. полдень; время обеда; jo on ~ уже полдень; puolenpäivän mašin ajaw m ä g r i ä l päi дневной автобус идет из Мегреги; *ср.* keskipäivü 2. юг; полуденная сторона; tuwlow puolespäiväs päi [ветер] дует с юга; kumardih puolehpäiväh päi он поклонился в полуденную сторону *ср.* suvi; *ант.* pohjaine

puoli|päiväine *a* легкомысленный; mikse liennow kazvoi ~päiväzekse он вырос каким-то легкомысленным

puoli|sogei *a* полуслепой; ~ buaboi полуслепая старушка

puoli|sula *a* полуталый; ~ razvu полуталый жир; ~ järvi наполовину вскрывшееся [ото льда] озеро

puoliško *s* половина, половинка; l'eivän ~ половина ковриги; veräin ~ створка двери; kuwdaman ~ полумесяц 'половинка месяца' ◊ el'äjes juo gor'at dai hüvätmiel'et puolekkai oman ~n ke в жизни горе и радость дели пополам со своей женой 'половиной'

puolišta||i *s* защитник; hänen ~jat vie ei kazvettu его защитники еще не выросли

puolištald||ua *v mom* от puolištua; on meil'essäh oma, ga ei ni vähäzel ~a вроде бы он и свой, а нисколечко не защитит

puolištella *v freq* от puolištua; ~ lapsii защищать детей

puolišt||ua *v* защищать; pahua ei maksa ~ плохого не стоит защищать; bedah jowdunuh ~andan suvaiččow попавший в беду в защите нуждается 'защиту любит'

puolištu||o *v refl* защищаться; l'ehmü sarvien vuoh ~w kondies корова рогами защитится от медведя

puolištuokseh *v refl см.* puolištuo

puoližen|toštu *num* около полутора; ~ sül'dü около полутора саженей

puoli|tainnoksis *adv* в полубессознательном состоянии; olla ~ находиться в полубессознательном состоянии; ~ kodih tuodih [ero] привезли домой в полубессознательном состоянии

puoli|toštu *num* полтора; ~ vuottu on vuotettu уже ждали полтора года; i muga pandih pinot, erähät oldih sül'dü puoldutoštu korgevuttu и так складывали поленницы, некоторые были сажени полторы высотою ◊ bes'odas oli ~ n'eijištu на вечеринке было мало девушек

puoli|toštu|sadua *num* полтораста; ühtes hierus laskiettih ~ vuoruo žiivattua meččäh в одной деревне в лес выпускали стадо с полтораста голов 'очередей пастуха'

puolittain *adv* наполовину; oksat ollah ~ vies ветки [деревьев] наполовину в воде

puoli|tuhattu *num* полтысячи; nenga ~ el'äjiä приблизительно с полтысячи жителей

puoli|tāws *adv* не совсем полный; ~ sienipučči не совсем полная бочка соленых грибов 'наполовину полная'

puoli|umbinaine *a* полузакрытый; ~ rindu наполовину закрытый ворот

puoli|urai *s* глупец, полудурак; on ünnäh ~ он чистый глупец

puoli|valgei *a* полусветлый; ~ per't'i полусветлая изба

puoli|valmiš *a* полуготовый; ~valmehet piiruat полуиспеченные пироги

puoli|ven'alaine *a* наполовину русский; ~ mučoi жена наполовину русская

puoli|villaine *a* полушерстяной; ~ paikku полушерстяной платок

puoli|vilu *a* полухолодный; sambuaru jo on ~, pidäw uvvessah palavoittua самовар уже наполовину холодный, надо снова согреть

puoli|vuodehiine 1. *a* полугодовой; ~ lownat полугодовые поминки 2. *s pl см.* puolivuodehižet

puoli|vuodehižet *s pl* поминки; *ср.* kuwzin'edälihižet, mustuažet

puoli|vuodiine *a* полугодовалый; ~ lapsi полугодовалый ребенок

puoli‖vägeh *adv* почти насильно, силком; ruadoh pidäw ottua ~ на работу надо брать почти силком; otti keräl'e ~ [он] взял почти насильно

puoli‖üöhiine *a* полуночный; ~ kukkiloin lawlu полуночное пение петухов

pupeld‖ua *v descr* 1.: jänöit süvväh ~etah huobavustu заицы травят озимь 2. трепать, колотить; mužikku kahtentoštu miehen kel ~i suarin saldattoi *мчз.* мужик с двенадцатью дружками колотил царских солдат

pup‖u, ~oihut *s детск.* рубашка; baba ombelow uvven ~oihuon vunukkažel'e бабушка сошьет новую рубашечку внученку

pura‖s *s* пешня; ~hal avatah jiäh l'ähte пешней прорубают в лед прорубь

purastua *v* прорубать пешней лед; ~ avando прорубить прорубь; tahtonet joršin ongittua, sit pidäw jiädü ~ *флк.* хочешь поймать ерша, проруби пешней прорубь

puras‖nieglu *s* большая игла; ~nieglal huavoloi kohendetah большой иглой чинят мешки; šorniw ombelow, vai ~ viwhkaw он шьет, так только большая игла ходит

purčuk‖ku, ~kaine *s* чурбан; vestiä ~an piäs тесать на чурбане; brihaččuine ku ~kaine мальчишка как чурбашечка *(толстенький)*

pureksendella *v freq* пытаться кусать, жевать; opii ~ ga hambahat ollah pahat, ei voinnuh он пытался было перекусить [нитку] да не смог, зубы плохие

purem‖u *s* укус; укушенное место; puarman ~at kupetetah укусы слепней чешутся

puret‖ella *v freq* жевать, пожевывать; кусать, покусывать; enne sie lapsele l'eibiä soskah ~eltih раньше там для ребенка жевали хлеб и клали в соску; počči sežo voit olla ~telii свинья тоже может кусаться 'быть кусающей'; koirat kiiman aigua toine toštu ~ellah *срм.* во время гона собаки друг друга кусают; vičikös ruadajes ku on mi čakkua, sil'mii ei sua avata, mugai kihištäh da ~ellah когда в кустах работаешь, там очень много комаров, глаза невозможно открывать, так и кишат и кусают; nažifkat on kai havvil ~eltu все наживки щукою искусаны; on paha mowdu künzien ~tel'endu плохая привычка кусать ногти; *ср.* n'äčüttiä

puret‖ellakseh *v refl* кусаться; hebožet ~ellaheze лошади кусают друг друга

purgamat‖oi *a* неразгруженный; ~tomua höšt'öt'el'egiä puolikümen pellole azetettu на поле оставлено с полдесятка неразгруженных навозных телег

pur‖gua *v* разгружать; hallot vie, a regie ~gamah äl'ä rubie дрова отвези, а воз не разгружай; ~retah rujokorju i gos't'itetah izvoššiekkua разгрузят воз с приданым и угостят извозчика; heinien ~randu разгрузка сена

purg‖uakseh *v refl* 1. разгружаться; распускаться 2. *перен.* разрешаться, рожать; viego ei emändäs ~anuheze? хозяйка твоя еще не разрешилась?

puričču *a* кусачий, кусающий; ~ koiru кусачая собака; ~ heboine лошадь, которая кусается; *ср.* vihaw I, ärei

purieh *s* парус; on puarus's'i, a sanotah i ~ это парус, а называют и «пуриэх»; *ср.* puarus's'i

puri‖jat *s pl* глисты; t'owtal ollah ~ у тетеньки глисты; *ср.* höi, höwdöi, süöjü 3, šarat 2

purjeh *s см.* purieh; ~el on müödü tuwleh kebjei tulla с парусом при попутном ветре легко плыть

purraksendella I *v freq* от purgua

purraksendella II *v freq см.* pureksendella

purraldua *v mom* от purgua; ~ regi быстренько разгрузить воз

pur‖ta *v* 1. кусать; ~ hambahil перекусить зубами; ~ kieli verel'e прикусить язык до крови; puarmat ~tah heboštu слепни кусают лошадь; *ср.* ambuo 2; 2. есть, кушать, жевать; kenen hurgoidu hurgutat, sengii kan'n'oidu ~et *флк.* чью люльку качаешь, того и корочку жуешь 3. прихватывать морозом, заморозком; hallal ~tut muarjat заморозком прихваченные ягоды; pakkažel ~tut sovat valletah kuivajes морозом прихваченное белье при сушке становится белее 4. *impers:* vaččua ~ow рези в животе ◊ ~ kieli прикусить язык, удержаться от высказывания; ~ puwdu долго жить; häi ei nügöi puwdu ~e он теперь недолго проживет

puskič‖ču *a* бодливый; ~un bošin oččü on ainos veres *флк.* у бодливого барана лоб всегда в крови; ~ule l'ehmäl'e jumal sarvii ei kazvatannuh *флк.* бодливой корове бог рогов не дал 'не нарастил'

pusk‖ie *v* 1. бодать; ~ sarvil бодать рогами; mul'u ~ow očal комолый бодает лбом; loitton on, ga möngüw tulow l'ähäkse — ~ow *флк.* когда далеко, [то] мычит, подойдет ближе, [то] бодает 2. давить, напирать; parret ~ietah plotinan randoi бревна напирают на края плотины ◊ ~ turvehtu, ~ muadu быть упрямым, смотреть исподлобья; oh sinä turbehen ~i эх ты, упрямый бык; astuw, ga aiven muadu ~ow он идет и ни на кого не смотрит 'землю бодает'

pusk‖iekseh *v refl* 1. бодаться 2. выступать, пробиваться чему-л.; jo hein'ü rubei ~emaheze уже трава начала пробиваться; brihačule jo pardu ~eheze у парня уже начинает борода расти

puskoi *s*: kižata, laskie ~du бодаться; vuonažet ~du laskieh ягнята бодаются

puskoil'e *adv:* ruveta ~ начать бодаться; bošši sanow häkil'e: davai ~ *флк. обж.* баран говорит быку: давай бодаться; ku sinä päivän kündäžit, ga et ~ tahtoš ruveta *перен. обж.* если бы ты целый день пахал, так не захотел бы резвиться 'бодаться'

puskoižil *adv:* olla ~ бодаться; enzi piän ilmale l'ähtehüw l'ehmät ollah aiven ~ в первый день, когда стадо выпускается на волю, коровы очень бодаются

puzerdamat‖oi *a* невыжатый, неотжатый; ~tomat sovat неотжатое белье

puzerd‖ua *v* выжимать, отжимать; выдавливать; kuivakse ~etut ruahtot досуха выжатый творог; kuivamah levittäjes sovat ~etah белье отжимают перед тем как вешают сушиться; ~etul vihkol pühkie lat'e протереть пол отжатой тряпкой; hies olen, ga hot ~a я так вспотел, хоть выжимай; ~ märgü paižies выдавить гной из чирея; üksinäh jiät, sit vai itket ~at когда один останешься, только плачешь, слезы льешь

puzerduakseh *v refl см.* puzerduo; kastuttih l'äbi, pidi puwn al ~ они промокли насквозь, пришлось одежду выжать 'выжаться' под деревом

puzerdu‖o *v refl* выжиматься, отжиматься; выдавливаться; liččavon al ruahto hüvin ~w под гнетом творог хорошо выжимается

puzu *s* 1. берестяной туесок; черпалка; tuohiine ~ берестяной туесок; kaivol on vien ammuldettaw ~ у колодца черпалка для воды 2. ковш, садок, ловушка для тетеревов в виде рыбьей верши; tedril'öin suajes luajittih seibähis ~ для ловли тетеревов устраивали ловушку из кольев; enne vahnas tedrii püwttih ~loin в старину тетеревов ловили ловушками в виде ковша 3. округлый диаметром в полметра частокол для хранения ботвы, сена и т. п.; sit nagriš rodiaw jo otettu, n'uattižet ~h panemmo вот и репа уже убрана, ботву убираем в частокол

puzurdua *v descr:* süvvä ~ много есть

puzuri *s* 1. пузырь, волдырь; vihmal luhtih nostah ~t в дождь на лужах образуются пузыри; uppoi, ga vai ~t nostih он пошел на дно, только пузыри поднялись; käzi paloi, kai ~t roittih рука обожглась, даже волдыри образовались; lapset ollah ku ~t дети [толстые] как пузыри; *ср.* bul'ku I, 1; čubu II;2. *анат.* пузырь; počin ~ мочевой пузырь свиньи; kalan ~ рыбий пузырь 3. *перен.* о полном человеке; об обжоре ◊täwdümättömät ~t ненасытные обжоры

puzuriloil'l'eh *adv* пузырями, волдырями; olla ~ быть в пузырях, в волдырях; poltetun kohtan nosti ~ на ошпаренном месте появились пузыри

putil'l'eh *adv* как следует, по-хорошему, по-настоящему; eliä keskenäh ~ жить между собою как следует; en ~ malta paišta ven'akse я по-настоящему не умею говорить по-русски; pakiče ~, ga niken ei otkuaži попроси по-хорошему и никто не откажет

putil'l'i‖ine *a* путный, хороший; oliš ku ehki ~ eläi был бы он хоть мало-мальски хороший человек 'житель'; nivettü tuow takan, a ~štu vai kolme nivettü roiheze связок для веников [он] приносит [целую] охапку, а

из них получается только три хорошие связки; *ср.* godnoi 2

putin *a indecl см.* putil'l'iine; ~ ižändü nengomal siäl koirua ei pihale tüönä хороший хозяин в такую погоду собаку на улицу не выпустит; ~ kalajärvet on loitton хорошие рыбные озера далеко; ei midä ole barahl'ie gu ~ paginua ei ole нечего зря болтать, если не о чем говорить 'путного разговора нет'

put't'i *adv* легко, хорошо; ~ oligo ~ kävvä linnah: mašinal viedih dai tuodih valmehekse *пчн.* вот лафа была съездить в город: наготово отвезли на машине туда и обратно; *см.* puwt't'i

puw *s* 1. дерево; korgei ~ высокое дерево; oksatoi ~ дерево без сучьев; laho ~ гнилое дерево; ~n ladvu верхушка дерева; nosta ~h залезть на дерево; *ср.* sadu 2; 2. древесина; kova ~ твердое дерево; kuivu ~ сухое дерево; *ср.* meččü 2; 3. дрова *(топливо);* tuvva ~du pihah привезти дров к дому; l'ämmittiä ~l топить дровами; *ср.* halgo; *com* halgo-, havvu-, huabu-, koivu-, l'ehti-, l'ängi-, mändü-, niini-, painin-, parzi-, pedäi-, pezä-, poikki-, räbin-, tuomi-, viikšin-, üö-

puwdahi||ine *a* пудовый; ~ giir'u пудовая гиря; oli ~štu hawgiigi попадались и пудовые щуки

puwdu *s* пуд; l'ehmän piä viessai puvvan коровья голова потянула пуд; ~a kaksi kolme kalua koppuammo takat, mittuat vai voimmo kandua по два, по три пуда рыбы ловили, целую ношу, какую только могли нести

puwdu||o *v* становиться слабым, хилым; kaččomatoi lapsi on ~nuh ребенок, оставленный без присмотра, слабый

puw|hango *s* деревянные вилы; hein'än luodaw ~ деревянные вилы для метания стога

puw|hiili *s* древесный уголь; pajat ruattih ~hiil'el кузницы работали на древесном угле

puwhiine *a* деревянный; ~ kodi деревянный дом; ~ as't'e деревянная посуда; kazvakkah hiirel'e ~ hammas, ičel'e luwhiine *флк.* пусть у мыши вырастет деревянный зуб, а у меня самого костяной ◊ vellal on ~žet jallat *флк.* отданное в долг с трудом возвращается 'у долга деревянные ноги'

puwhu *s* пух; kebjei ku ~ легкий как пух

puwhu|perin *s* пуховая перина; pehmittelin palehtunnuot ~perinäžet: eigo rod'ei pehmiämbi bokan alužil'e *флк.* я взбила горькие пуховые перинушки: может помягче будет бокам [лежать]

puw|ištutukset *s pl* лесонасаждения, деревья, высаженные в грунт; vaigies't'i elävüttih ~ трудно приживались деревья

puw|juadu *s* деревянная миска для мяса

puw|keski *s* зарод, заколина сена; ~keskes roiheze kaksi regiä heiniä с заколины будет два воза сена; suon randah niitettü ~keskut небольшой стожок скошенного сена около болота; niittüw on vai ~kesken ala пожни только на один зарод; *ср.* hein'üsuovu, suabru

puw|kl'ei *s* столярный клей; stol'aril on ainos ~kl'eidü у столяра всегда имеется клей для дерева

puw|kuklaine *s* матрешка; lapset elostettih ~kuklažel, matr'oškal дети играли с деревянной куклой, матрешкой

puw|labju *s* деревянная лопата; lumen suomittaw ~ деревянная лопата для разгребания снега

puw|nuaglu *s* деревянный гвоздь, клин

puwl'||u, ~aine *s* пуля; ku ei ni konzu n'esčastnoit ~ažet kuspäi l'ennettäš *флк.* пусть никогда и ниоткуда не прилетали бы пули, приносящие несчастье; *см.* bul'ku II

puw|luzikku *s* деревянная ложка; enne oli čomua ~luzikkua раньше были красивые деревянные ложки

puw|piä *s* чурбан, болван *(о человеке);* aiga on ~ ni midä ei el'l'endä ну и болван же он, ничего не понимает

puw|regi *s* дровни; воз с дровами ◊ ajua ~ries спать девушке с парнем; konzu tüttö magai brihan kel'e — sanotah ajoi ~ries когда девушка переспала с парнем, говорят ехала на возе с дровами

puw|rengi *s* деревянное ведро

puwrnu *s* закром, сусека; ~t oldih ambarilois закрома были в амбарах; *см.* puwru; *ср.* luari

puwrnul'l'iine *s* полный закром чего-л.; ~ kagrua полный закром овса

puwru *s смб. см.* puwrnu; äl'ä kačo kaivoh, kačo ~h *(sanotah taiginan sevoittajale) флк.* не гляди в колодец, [там вода всегда есть], гляди в сусеку [есть ли мука] *(говорят той, кто квашню растворяет)*

puwste||ta *v* пустеть, становиться пустым; безлюдеть, становиться безлюдным; äijü taloidu ~ni многие дома опустели

puwstoit||tuo *v* зарастать, дичать *(о полях);* voinan jäl'geh äijü pelduo ~ui после войны многие поля одичали

puwst||u *s* 1. залежь, пустошь; ~akse sanotah hül'l'ättüw peldomuadu пустошью называют заброшенное поле; paikku jäi ~akse полоса осталась под залежь; niittiä ~ua косить пустошь 2. *a* пустой, не заселенный; безлюдный; heil ül'ähäine on ~annu vie, valmištamatoi у них верхний этаж еще пустует, не отделан; olgaheze zvierit spuasan kel'e, kivet, kannot keskie, mendäheze ~ih meččih, lagieloih peldoloih, kivih, kandoloih *флк.* пусть звери будут с богом, камни и пни между ними, пусть они уйдут в глухой лес, в открытые поля, к камням и пням

puwstui||ja *v* 1. быть пустым, пустовать; kodi ~ččow дом пустует 2. быть не засеянным, пустовать; pellot ~jah поля пустуют; *ср.* huogavuo 2

puwšk||u *s* пушка; ennevahnal'l'ižet ~at старинные пушки; hot' ~as ammu, ga ei kuwle, muga maguaw хоть из пушек стреляй, не услышит, так крепко спит

puwtate||s *s* 1. шов; riiškevüi ~kses распоролся в шве; *ср.* ombelus 2. *см.* paikku 2

puwtattua *v caus* просить пришить; ~ n'übl'ät попросить пришить пуговицы

puwtella *v freq* от puwttua; ~ helmu harvažeh подшить подол на живую нитку

puwtitoi *a* беспорядочный; беспутный; ~ elos беспутная жизнь

puwtos *s* коряга или какой-л. предмет на дне водоема, за которые может зацепиться невод ◊ abajan ~ задира, скандальный человек; oi sinä abajan ~ эх ты задира

puwtokki *s рыб.* улов, удачный лов; kačo täl kierral oli hüvä ~ смотри, на этот раз был удачный лов

puw|towkku *s* древесный жук; ~ luadiw lowkon, onhäi ku buriw, kuivah puwh древесный жук делает дыру, словно сверлит сухое дерево

puwt't'i *adv см.* put't'i; nügöi on linnah ~ piästä теперь в город лафа попадать

puwt||tua *v* пришивать; ~ hiemuat пришить рукава; ~ huavoh paikku поставить заплату к мешку; *ср.* ommella

puwt||tuo *v* 1. попадать куда-л., оказываться где-л.; verkoh on äijü kalua ~tunuh в сеть много рыбы попало; ni kui en troppah voinnuh ~ я никак не мог напасть на тропу; jallat ~uttih l'ämmäh ноги попали в тепло; peigoi ~ui uksen keskeh большой палец попал между дверью; laduh vai ~u, sid on hüvä hiihtiä попади только на лыжню, потом хорошо идти на лыжах; reboigi ridah ~tuw *флк.* и лиса в ловушку попадает; iče ~uit nagrettavakse ты сам оказался посмешищем; *ср.* jowduo 2, piästä 9, ugodie 2; 2. **~tuw, ~tui** с предшествующим местоимением или местоименным наречием midä, mil, kus и т. д.: iškö̆w mil ~tuw ударяет, чем попало; pagižow midä ~tuw говорит, что попало; el'ettih kus ~tuw они жили, где попало 3. *impers* случаться, приводиться, доводиться; taigin ~ui notkiekse sevoittua случилось — [я] растворила тесто жидко; kezrätä pelvas ~ui [мне] удалось 'привелось' спрясть лен; minul ~ui paimenduagi мне приходилось и скот пасти; kudaman päivän ku ~tuw ruadua äijü, sit olet hüväl miel'el в какой день как удается 'случится' много сделать, тогда ходишь в хорошем настроении; ~ukkah ruadua, a palkas ni ken ei pagene было бы сделано, а от платы никто не откажется; täs sinuw ~uigi nähtä enne kuolendua и тебя вот тут довелось еще увидеть перед смертью; *ср.* ugodie 4; 4. сбиваться в масло; kannates vilul pahoi voikse ~tuw на холоде сметана плохо сбивается в масло

puwtuksendel||la *v freq* от puwttuo;

täs ennem äijü kalua ~i здесь раньше много рыбы попадало

puwtuttua *v caus* от puwttuo; ~ kivel ikkunah попасть камнем в окно

puw|voi *s* гарное масло; ~voidu lampuattažes poltetah гарное масло жгут в лампадке

pühites|päivü *s* день, когда не едят скоромного; ~piän ei süvvä argie в постный день не едят скоромного

pühit||tiä *v* поститься, соблюдать посты, воздерживаться от пищи; nügöi harvu ken ~täw теперь редко кто соблюдает посты; ~täjän harču: vuassu da l'eibü пища постника: квас да хлеб; ewlo vieruiččijua, eigo ~täjiä нет ни верующих, ни тех, кто соблюдает пост; buabo kuolendah sah ei heittänüh ~ändiä бабушка до самой смерти соблюдала посты

pühitüs *s* соблюдение постов, воздержание от пищи; suwren pühän ~ воздержание от пищи в великий пост

pühitüs|päivü *s см.* pühitespäivü; kolmaspäivü da piätteniččü ollah ~päivät среда и пятница постные дни

pühk||ie *v* 1. подметать; вытирать; iče ~i per't'i, äl'ä vuota ~ijiä toižes talois päi сама подмети избу, не жди, чтобы из другого дома пришли подметать 'подметальщики'; ~ pöl'üt стереть пыль; ~ higi očal вытереть пот со лба; ~ sil'mät käzipaikkah вытереть лицо полотенцем; ~ nenä вытереть нос; as't'iet pestä da ~ käzipaikal посуду вымыть и вытереть полотенцем; tuwli pihat ~ii *перен.* ветер вымел улицы; ~ sein'äl kirjutus стереть надпись со стены; päčin ~ittäw havvu помело для печи 2. *descr* быстро что-л. делать; ~ pagoh дать тягу; hukat hebo süödih i iäre ~ittih волки лошадь сожрали и удрали; söi ~ii, ga ni koskenuh ei он так быстренько съел, что нигде не застряло

pühkiekseh *v refl* вытираться; kül'üs enne sel'giendiä pidäw ~ до того как одеться в бане, надо вытереться

pühkimätöi *a* неподметенный, невытертый; sija kattamatoi, per't'i ~, stola kabrastamatoi постель не убрана, пол не подметен, со стола не убрано

pühki||n *s* скатерть; koiškuvottu poimittu ~ домотканая браная скатерть; nügöi ~men sijas ollah kl'ejonkat stolil теперь вместо скатерти на столах держат клеенки; *com* ruskeikirju-

pühkitüttiä *v caus* заставлять подметать, вытирать; ~ lat't'iet suwrembil tüttäril заставлять дочерей повзрослее подметать полы

pühkäldiä *v mom* быстро, слегка подмести, вытереть; ~ päčin ezustu быстро вытереть перед печкой

pühkäldi||äkseh *v mom refl* быстро уйти; смыться; kodvažen ištui dai ~h pihale он посидел немного и смылся на улицу

püh||ä 1 *s* пост, воздержание от скоромной пищи, период воздержания; kaksi n'edälii ~iä две недели поста; ruočit eigo tiätä ~iä, eigo pühitändiä финны не признают ни поста, ни постничанья; suwri ~ великий пост; *ант.* argi **2** *a* 1. *см.* pühähiine; ~ süömiine постная пища 2. святой; ~ j ü r g i святой Георгий; suwren on pillan pidänüh: ~än naižen piindänüh он большой совершил грех: святую женщину обесчестил 3. причащение, причастие; ottua ~ät принять причастие; l'ähti ~ile kirikköh он пошел в церковь для причастия

pühähiine *a* постный; ~ süömiine постная пища

pühä|il'l'u *s* 1. гром, 'Илья пророк'; ~ jürižöw гром гремит; enzikerran gu kuwlet ~il'l'an jürün, pidäw viertä sel'l'äl'l'eh: l'eikates sel'giä ei rubie kivištämäh когда первый раз услышишь раскаты грома, надо лечь на спину: во время жатвы не будет болеть спина 2. хлеб-кормилец; ~ kazvaw hüvin хлеб-кормилец растет хорошо 3. коврига хлеба; vaste päčis otetut ~il'l'at только что из печки вынутые хлебы

pühä|keski *s* период между постами; рождественский мясоед; ~ tulemas da kullan muamoi kuolemas *флк.* мясоед подходит, а у милого мать умирает

pühä|lasku *s* заговенье, мясопуст; ~laskus vai riähtil'ät rämištäh в заговенье только сковороды гремят; ~laskun tuhot zavodittiheze в заговенье начались вьюги; ~laskun pitkiä pelvastu čuratah, tüttöl'öin l'ähteil'öi poltetah *флк. мгр.* в мясопуст катаются, чтобы длинный лен вырос, жгут костры у прорубей тех домов, где имеются девушки на выданье; *com* liha-, maido-

pühä|lasku|n'edäli *s* масленая неделя

pühäniekku *s* принимающий причастие, причащающийся; suwrin'el'l'änpiän oli äijü ~a в светлый четверг было много причащающихся

pühä|päivü *s* воскресенье; ~ on pruazn'iekkupäivü воскресенье — праздничный день; pühänpäivän piirai воскресный пирог; mustu jupku, valgei kowhtu pühinpäivin piettävü *флк.* черная юбка, белая кофта — воскресная одежда

pühä|voi *s* постное масло; ~voidu on: siemenvoi, liinansiemen- i potsoln'ešnoi voi постное масло бывает: растительное, конопляное и подсолнечное

pürgi||ekseh *v refl* проститься; brihačču rašku alal'eh pihale ~heze мальчишка постоянно на улицу просится; *ср.* puaššiekseh, puaššivoijakseh

pürrit||tiä *v* просить, упрашивать; opi tuattuadas ~ üökse kalah попробуй упросить своего отца на ночь на рыбалку

pürritüs *s* просьба, упрашивание; l'ähtenet l'äkkä, ~tü ei rod'ei если пойдешь, так пойдем, приглашения не будет

pürritäldiä *v mom* от pürrittiä; ~ kadrielih попросить на кадриль

püstel'||l'ä *f freq см.* püstiä; kl'ejonku on peroloil ~tü da čern'il'äh hierottu [вся] клеенка перьями проколота и чернилами запачкана; sel'l'än kivištäw, ku niegloil ~öw спина болит, как иголками колет

püst||iä *v* колоть; ~ nieglal sormeh уколоть палец иголкой; nuaglažet ~etäh jalgua suappais гвоздики колют ногу в сапоге; on pimei, ga ei nävü ni silmäh ~ так темно, хоть глаз коли 'не видать даже глаз проколоть'; *ср.* čökätä 1; 2. вонзать, втыкать; ~ seiväs воткнуть кол; ~ aidua ставить изгородь 3. бить рыбу острогой; ~ hawgii бить острогой щук 4. *impers* чуствовать колящую боль, колоть; ailahan pani, bokkah ~äw колики, в боку колет; vai vieren, ga ku rubiew ~ämäh как только лягу, так и начинает колоть; kül'üh käwdüw heitti sel'gäh ~ändän после бани перестало колоть в спину ◇ sil'mäh ~äw зависть берет 'в глаз колет'

püst||iäkseh *v refl* от püstiä; iče vel'l'et ~etäheze da kuoltah *флк.* сами братья колют себя и умирают

püstü *a* крутой; gora on ülen ~ гора очень крутая; ~t pordahat крутая лестница

püstüh *adv* вертикально; brihačut kezoil olles ~hüpätäh vedeh когда мальчики купаются, они прыгают в воду «солдатиком»

püstü|harju *s* грива, стоящая торчком, щеточкой; hevole on jätettü ~ лошади оставлена грива щеточкой

püstüi *adv* стоймя, в вертикальное положение; в вертикальном положении; kumualleh olii pučči panna ~ боком лежащую бочку поставить стоймя; varain, kai tukat oldih ~ я так боялся, что даже волосы стали дыбом; viego sie meijän vahnu kodi ollow ~? все ли еще там наш старый дом стоит?; on humalas, ga ei ni ~ püzü он так пьян, что на ногах не удержится; on moine libei, ga ei sua ni ~ püzüö так скользко, что на ногах не удержаться; heboine kuwndelow korvat ~ лошадь слушает навострив уши; sügüzül hein'ü ~ kuivaw осенью трава сохнет на корню; vie kai vil'l'at ollah ~ весь хлеб еще на корню ◇ olla быть на ногах *(после сна)*; jo kai pereh oli ~ уже вся семья была на ногах; pie piädü ~, äl'ä gor'evu! выше голову, не горюй!

püstü|kabjah *adv* тяжело ступая; изо всей силы; heboine jügiedü jel'egiä vedäw ~ лошадь изо всей силы тянет тяжелый воз

püstül'l'iine *a* поставленный стоя, частоколом; ~ aidu изгородь частоколом

püstünäine *a* стоячий; ~ kuivanuh puw сухостойное дерево

püstüs|pielleh *adv см.* püstüspäin

püstüs|päin *adv* вниз головой; lapsi palatilpäi sordui ~ ребенок с полатей упал вниз головой

püstüs't'i *adv* вертикально; päiväine on piän piäl ~ солнце прямо над самой головой

püstütel'l'ä *v freq* втыкать; расставлять, устанавливать; järvel'e ~ viehažii dorogan müödäh расставлять вехи на льду озера вдоль дороги

püstüt||tiä *v* ставить, устанавливать;

~ aidua ставить изгородь; pordahat on seiniä vaste ~ettü лестница стоймя приставлена к стене; ~ sil'mät уставиться глазами

püstüöl'l'eh *adv см.* püstüi; viego buabo ollow ~ ? все ли еще бабушка на ногах?

püstä||i *a (partic)* колючий, колющий; ül'en ~jät okasat ollah kadajas у можжевельника очень колючие ветки

püstäldiä *v mom* от püstiä; pideli kierdu toine tämän päivän čottah nieglal ~ надо было в счет сегодняшнего дня немножко пошить 'раз-другой ткнуть иголкой; ~ kulakal bokkah ткнуть кулаком в бок

püständähiine *a* 1. колотый; ~ ruanu колотая рана 2. воткнутый; установленный стоймя; ~ pačas поставленный столб

püstävü||ö *v refl* от püstiä; jugieh seibähät ~täh, on kova mua колья с трудом втыкаются, земля твердая

püstös *s* закол для ловли рыбы; merdažil'e luajittu ~ закол для мережей; *ср.* kolo

püzüksendel'l'ä *v freq см.* püzütel'l'ä; oppie ~ jalloil'l'eh попытаться держаться на ногах

püzüt||el'l'ä *v freq* 1. держаться 2. воздерживаться; ukko ~tel'öw viinan juondas муж воздерживается от [питья] водки

püzütel'l'äkseh *v refl* от püzütel'l'ä

püzüttiä *v caus* сдерживать, удерживать от чего-л.; ~ lastu не давать ребенку плакать

püz||üö *v* 1. держаться, ухватиться за что-л.; ~ käis держаться за руку 2. держаться, удерживаться, оставаться в каком-л. положении, состоянии; ~ hebožel sel'l'äs держаться верхом на лошади; ~ seižualleh держаться на ногах; kezäl lapset ei ~ütä per't'is летом детей не удержать 'дети не держатся' в избе; ei kannettu vezi kaivos ~ü *флк.* наношенная вода в колодце не держится; kül'ü kaiken üön ~üw l'ämmännü баня всю ночь держит тепло; sowhozu tänä vuon ruadoloi müö priibilis ~üw совхоз в этом году работает прибыльно 'держится в прибыли'; nügöi jo kodvan povvat ~üttih теперь уже давно хорошая погода держится; hänel käzis jengu ei ~ü у него деньги не держатся 3. придерживаться чего-л.; держаться кого-л.; ~ järven meččürannas держаться лесного берега озера; ku et dorogua tunne ga pidäw hänes ~ раз дорогу не знаешь, так надо его держаться ◇ ~ kopeikas держаться за копейку, не транжирить деньги; voimatoi on, odva hengi ~üw он так болен, еле душа держится; sil mužikal kačo kirves käis ~üw у этого мужика топор в руках держится *(хороший мастер)*

püvvel'lä *v freq* от püwdiä; ~ l'ähižis järvis ловить рыбу в ближних озерах

püvvü||s *s* рыболовная снасть; ловушка; kaččuo ~ksii проверять снасти; ~stü tuhul vedeh et laske в пургу сети в воду не спустишь

püvvüstel'l'ä *v freq* от püvvüstiä; ~ linduw охотиться на птицу 'полавливать птиц'

püvvüstiä *v* добывать что-л. охотой, ловлей; охотиться, ловить; ~ oravua охотиться на белку

püvvänd||ü *s см.* püwdö; verkol ~ on märgü ruado ловля сетями это мокрая работа; talvel ewlo meijän järves kalan ~iä зимой на нашем озере не порыбачишь

püvvändü|aigu *s* сезон охоты, лова; oravan ~ время охоты на белку

püvvändü|brujat *s pl* орудия охоты; рыболовные снасти

püvvändü|kohtu *s* тоня; место лова; ruakan ~ место ловли раков; *см.* abail

püvvändü|veneh *s* рыбацкая лодка

püvvätüt||tiä *v caus* от püwdiä; süväh sügüzüssäh kalaniekkoi ~etäh до [самой] глубокой осени рыбаки занимаются ловлей 'рыбаков заставляют ловить'

püvvös *s см.* püwdö

püw *s* рябчик; halluhuondeksel ~ hüvin tulow piičkuh утром в заморозки рябчик хорошо идет на звук пищика; parembi on ~ pivos, kui kaksi oksal *флк.* лучше синица в руках, чем журавль в небе 'лучше [один] рябчик в руках, чем два на ветке'

püw||diä *v* 1. ловить рыбу, птицу и пр.; ~ kuar'oidu ловить корюшку; ~ jänöidü rihmoil ловить зайцев силками; vuvven aloh on lindu toine püvvettü за год не одна птица выловлена; linnun ~ttäw puzu садок для ловли птиц; hiirien ~ttäw lovušku ловушка для мышей; *ср.* püvvüstiä 2. *см.* pakita 1; äijäl paheni voimatoi, ga ruaht'innengo prošken'n'an ~ больной очень ослабел, не знаю, посмею ли идти просить прощенья [у него]

püwd||iäkseh *v refl* ловиться; попадаться в силок, ловушку; pahoi ~äheze kala täl kodval в это время рыба плохо ловится

püwdä||i *s* тот, кто ловит рыбу, птицу и пр.; рыбак, охотник; nuotan ~ keittäw parahan kalan, a ohotn'iekku kuival l'eiväl päivät kävel'öw рыбак сварит самую лучшую рыбу, а охотник целыми днями ходит на сухом хлебе

püwdö *s* ловля, лов; nuotal ~ ловля неводом

püw|poigoveh *s* выводок рябчиков

püwrin *s* ручка, рукоять весла; airos on laba, varzi i ~ у весла имеется лопасть, черенок и ручка

püöhtin||maido *s* пахта; ~ jiäw voin kalaittajes пахта остается при сбивании масла; ~maidoh sevoitetah piiraitahtas на пахте растворяют тесто для пирога

püöht||ätä *v impers* мести ветром снег в кучи; lundu ~iäw aijanvierot tävvet [ветром] сугробы наметает около изгородей

püörd||e *s* водоворот; kosken alaine ~ водоворот под порогом; veneh puwtui ~ieh лодка попала в водоворот

püördüö *v refl* падать в обморок; ~ kivus терять сознание от боли

püörel'öit||tiä *v* суетиться, вертеться вокруг чего-о.; piivuo on tuodu piwnoih, mižikkažet sie ~etäh ku kiärbäžet lihas пиво привезли в пивную, мужички суетятся там, как мухи на мясе

püöri||e *v* i. вертеться, крутиться; кружиться; ~ müödüpäivän вращаться по солнцу; ratas ~w колесо крутится; ~ kadrielis кружиться в кадрили; ~w gu harakku seibähän piäs вертится как сорока на колу 2. *перен.* вертеться, мешаться; kaži ainos jallois ~w кошка постоянно в ногах вертится 3. *перен.* возиться, хлопотать; kodiruadoloin ke huondekses ehtässäh kestäw ~ndiä с домашними делами с утра до вечера хватает возни 4. *перен.* вертеться, идти кругом; kiel'el ~w вертится на языке; miel'es ~w вертится в голове; piäs kaiken jüttüöt duwmat ~täh всякие мысли вертятся в голове; piä ~w голова идет кругом

püörit||el'l'äkseh *v refl* быть на отводинах; uvvet molodoit käwdih mučoin kodih ~tel'emäheze молодая пара ходила на отводины к родителям молодухи; andilahan rodn'u kolmen üön peräs tullah ottamah molodoloi ~tel'emäheze невестина родня через три ночи идет звать молодых в гости, на отводины; ~tel'endän jälgeh jo svuad'bu on loppunuh после отводин свадьбе уже конец

püörit||tiä *v* 1. вертеть, крутить; jawhokivie ~ крутить жернов; puččii ei suanuh kandua, ga toimmo ~täjen бочку нельзя было нести, так мы катили [ее]; svätkien aigah n'eidižet l'eibiä ~etäh *обж.* в святки девушки гадают на хлебе 'хлеб вертят'; *ср.* punuo 2; 2. *impers:* erähis kohtis järvel vettü ~täw в некоторых местах на озере воду крутит; piädü ~täw голова кружится 'голову крутит'

püöritäldiä *v mom* от püörittiä; ~ tahko kodvaine покрутить недолго 'крутануть' точило

püörüž||ü *a* круглый; ~ kivi круглый камень; ~ät l'eivät круглые ковриги хлеба; ~ät kirjat pluat'as круглые узоры на платье

püörähti||äkseh *v mom refl* 1. повернуться, обернуться; ~ ühtel kannal повернуться на одном каблуке 2. завернуть, съездить; ~imös lawkkah я завернул в магазин; ~ linnah kävvä быстренько съездить в город

püörähütt||iä *v mom* круто повернуть; крутнуть; tai briha kačo kadrielis olles ~äw тот парень в кадрили, смотри, крутнет; ~ hebožet järil'l'eh повернуть лошадей обратно

püöräk||kö *s* колобок, круглый пирог с начинкой; l'eibütaiginas i ~ ühteltiedü pastuw из теста для хлеба и колобки заодно можно испечь; ~ön söit i vačču täws съел колобок и сыт; *ср.* piirai

püöräšköittiä *v mom см.* püörähüttiä; ~ ratastu i mel'l'iččü hoduh l'ähtöw провернуть колесо, и мельница начнет работать

püöröi *s* вертушка; panna ~ veriäl'e закрыть дверь вертушкой; ~ on kiin'd'ieh iškiettü вертушка туго приколочена; *см.* polo

päč||či, ~čiine *s* печь, печка; rawdaine ~čiine железная печурка; kül'ün kiviine ~ *каменка в бане*; kuhn'as on ~ pl'itan ke, a toižes puoles l'ežanku на кухне печь с плитой, а на второй половине лежанка; panna ~ l'ämmäh затопить печь; salvata ~ закрыть трубу 'печь'; ~is kuivatut talkunat овес для толокна, высушенный в печи; ~ hüvin pastaw leivät печь хорошо печет коврижки; ~čii sanotah vie kažin linnakse печку называют еще кошкиным городом; ku oliš per't'is peldoine, ~is kakkaraine kazvaš *флк.* кабы в избе было полюшко, в печке росло бы хлебушко; vaččua da ~čii et muanita: ühtel'e pidäw süömištü, toižel'e halguo *флк.* желудок да печку не проведешь: первому нужна еда, второму — дрова ◇ tuvva mučoi ~ile жениться без свадьбы 'взять невесту на печь'; *com* l'ežanku-

päččі|čuppu *s* один из четырех углов избы; печной угол; *ср.* peräčuppu, suwričuppu, uksičuppu

päččі|lawdu *s* печная заслонка; kai ~ on palanuh lowkkožil'e вся заслонка прогорела до дыр

päččiniekku *s* печник; häi on ammuine ~ meijän lohkos он старейший печник в нашей округе

päččivüs *s* полная закладка в печь чего-л.; dostali ~ pastuw piiraidu последняя печь пирогов печется

päčin|čuppu *s* запечье; угол на печи: puhižow ~čupus ku karu kannon piäs *мгр.* пыхтит на печи, как черт на пне

päčin|ezustu *s* место перед печью

päčin|keski *s* промежуток между печью и стеной; hiiri sanow: m a š o i, anna minule kelloine, a iče mene ~keskeh *флк. срм.* мышь говорит: Машенька, дай мне колокольчик, а сама иди за печку

päčin|korvu *s* плечо печки; eigo ~korvale nossuh l'ämbeilemäh? уж не поднялся ли он на печку греться?

päčin|očču *s* чело печи; olet noves ku~ ты в саже как чело печи•

päčin|perä *s* задняя стенка в самой печи; угол на печи; l'eikkuaw sormen dai ~peräh l'ükkiäw sen peigalon *флк.* он отрезает палец и бросает на печку тот [отрезанный] большой палец; liigu on liikkujal, a ~peräs virujal ni midä ei ole *флк. нлн.* лишнее перепадает тому, кто ходит, а у того, кто на печи лежит, ничего нет

päčin|pohju *s* под печи; ~ on kai murennuh весь под печи разбит

päčin|sel'gü *s* верх русской печи; painua sel'giä palavah ~sel'gäh греть спину на горячей печи; *ср.* kompakku

päčin|sija *s* опечье, рубленая клетка под печку; luadie ~ поставить опечье

päčin|sordajat *s pl этн.* родители невесты, которые на второй день свадьбы приходит в гости к молодому зятю

päčin|suw *s* устье печи; ~ küdöw pakkažikse *примета* сажа на устье печи тлеет — к морозам

päčin|süväin *s* нутро печи; ~ kai on halgeilluh нутро печи все в трещинах

päčit||õi *a* без печи; ~tömät per't'it ollah vie, et mene el'ämäh избы еще без печей, не пойдешь жить

pädeksendel'||l'ä *v freq* от pädie; ~i i eliä täh kodvah, kuni ewlluh ni kedä хорошо было жить в это время, пока никого не было

pädemätöi *a* негодный; ~ , joga sijažeh tungetos негодный, везде суешься; *ср.* paha 1

päder *s смб.* минутка, момент; tuli dai sil ~äl iäres punaldih он пришел да тотчас же и ушел

pädevü||s *смб.* годность, пригодность; ühten ~öt одинаково пригодные

päd||ie *v* соответствовать, подходить; оказываться годным, удобным; häi ei päi ni mittuah ar't'elih его не берут 'он не годен' ни в какую компанию; lapsile ~ijiä sobua et sr'uado meijän lawkas koppua подходящую для ребенка одежду в нашем магазине не сразу купишь; *см.* päitä, pätä; *ср.* kelvata, väl'tiä 2 ◇ ~öw kaččuo любо смотреть; sobuh el'etäh, ~öwhäi kaččuo они дружно живут, любо на них и смотреть; ~öw eliä любо жить; ~öw p ä n t i l e eliä: kolme hebuo kon'ušnas, kunne kiireh, sinne jallai *шутл.* хорошо Пантелею жить: три коня в конюшне, [а] куда надо срочно, туда пешком

pädžü *s* гной в веках; *см.* rähmü

pädžü|sil'mü *a* с гноящимися глазами

pädö||w *a:* ~vät päivät целые дни; ~vät päivät maguaw целыми днями спит

pägi||i *s* 1. *анат.* плюсна; подъем ноги; hüödü hüvüttü ~en puhaldi ni с того ни с сего плюсну надуло; korgieh ~eh väl'l'ät ~et suappais pidäw *мгр.* для ноги с высоким подъемом нужны и сапоги, свободные в подъеме 2. подъем, верх головок *(у обуви);* virzus ~en sinä pl'etit nečen piduhuan, štobi varbahat salbuaš верх у лаптя ты сплетешь такой длины, чтобы пальцы ног закрывало

pägii|luwt *s pl* плюсневые кости

päi *adv* и *postp* в направлении к; из; с; от; на; juosta meččäh ~ бежать к лесу; tulla mečäs ~ идти из лесу; tuwlow merel ~ [ветер] дует с Ладоги 'моря'; tuli armies ~ [он] вернулся из армии; čüötöt oli meil' koiš ~ otettu черви [на рыбалку] у нас были взяты из дому; poijas ~ tuli kirjaine от сына пришло письмо; l'äžii on spruavimižeh ~ больной идет на поправку; tuli on sambuomah ~ огонь начал гаснуть; pakkaine on lawhtumah ~ мороз пошел на убыль; vaste nostah maguamas ~ [они] только что встают с постели

päičet *s pl* недоуздок; nuaglažien ke vazale pandu ~ , eiga l'ehmiä imöw недоуздок с шипами надет теленку, а то сосет корову

päiččimet *s см.* päičet

päiksendel||lä *v freq* от päitä; ~i täsgii eliä, ga l'ähtie pidäw и тут хорошо было жить, да уходить надо

päin *см.* päi

päi||tä *v смб. срм. см.* pädie; ei ~ suappait jalgah не подходят сапоги к ногам; en ~nnüh gos't'akse pietteničän, ga en päi i suavattan *флк. срм.* раз [вы] меня в пятницу не пригласили, так и в субботу мне у вас делать нечего 'я не годился гостем в пятницу, так не гожусь и в субботу'

päitäkseh *v refl* от päitä; voit vie mihnibut' ~ ты можешь еще пригодиться на что-нибудь

päivembi *adv comp* ближе к полудню; kai pereh kodih kerdüw ~ ближе к полудню вся семья соберется дома

päivembäl *adv comp см.* päivembi; ~ sovan parem ahavoiččow попозже днем белье лучше проветрится 'продует'

päive||tä *v* становиться светлее, светлеть; vähäžel ~nöw sit kävün viele вот посветлеет немного и тогда схожу за водой

päivil'l'eh *adv:* olla ~ не касаться; не связываться; olla ~ vierahas не трогать чужого; ole ~ lapsis, ei tiel olla не трогай детей, они не мешают; oh poigu, ku et ole suarin tüttäres ~ ! *флк. срм.* эх сынок, [как] отстал бы ты от царской дочери!

päivineh *adv:* piäneh ~ с головой [и с ногами], совсем; kadoi piäneh ~ он исчез совсем

päivis *adv:* olla ~ *испытывать трудность*; tänäpäi oliin ~ toinah kodih tulles ну и трудно же было сегодня домой добираться; niijen heinien vedäjes ~ olet чтобы перевезти то сено, намучаешься вдоволь; toko sit kačo oliin ~ käzin ну и в трудное же я тогда попал положение

päivit||tiä *v* 1. caus давать загореть *(о коже);* kezäl kibiet jallat pidäw ~ летом больным ногам надо дать загореть; brihal on päiväžen ~tämät rožat у парня загоревшее от солнышка лицо 2. *impers:* keviäl äijäl ~täw da ahavoiččow весной сильно пристает загар, и [лицо] обветривает; niitül olles ~täw на покосе сильно загоришь

päivit||tüö *v* загорать; kezäl ilmal ruavos olles ~üt *летом, работая на воздухе*, загоришь

päivitüs *s* загар; ühtenualaine ~ on kaikel hibjal ровный загар на всем теле

päiv||ü, ~äine, ~öi *s* 1. солнце; ~ jo on ül'ähän солнце уже высоко; ~ nowzow солнце встает; pil'vi meni ~äžen edeh облако заслонило солнышко; kačon ül'äh ~öi pastaw, kačon alah venoi sowdaw *флк.* смотрю на небо — солнышко светит, смотрю вниз — лодочка плывет; kaččokkah ~äine kohti, a kuwdamaštu korendol *флк.* любил бы муж 'светило бы солнышко прямо', а остальное безразлично 'а луну можно и коромыслом; hävikkähes, hüvekkähes kuwn kuwlumattomakse, ~än nägemättömäkse *флк.* пусть он провалится [хоть] сквозь землю 'пусть его и месяц

не слышит и солнце не видит' 2. день; čoma ~ погожий день; puoles ~is povištih с середины дня погода разгулялась; mibo n'edälin ~ii tänäpäi on? какой же день недели сегодня?; olla ~äine toine gos't'is побыть денек-другой в гостях; üöt dai ~ät дни и ночи [напролет]; ~ ~iä kohenow elos день ото дня жизнь становится лучше; vai ~ meniš, toine tuliš лишь бы день прошел да другой настал; vähän ~äs, äijän vuvves ruat *флк.* за день мало сделаешь, зато за год много; p e d r u n ~ Петров день; n'edälin ~ät с неделю; vuvven ~ät с год; saldatannu häi voinil oli vuvven ~ät на войне он воевал 'был солдатом' около года; naižen ~ät жизнь замужней женщины-матери; naine naižen ~ii ei arbua, kuni ei pienii sormii peitä, kaidoi reižii kata *флк.* женщина женщину не поймет, пока сама своего ребенка не похоронит 'пока маленьких пальчиков и тонких ножек не укроет; köwhän ~ät жизнь бедняка; bohattu köwhän ~ii ei usko богатый бедному не верит; vahnoil ~il на старости лет; *com* lownat-, lullun-, pezo-

päivü|aigu *s* дневное время; ~aijal eht'ie kodih засветло попадать домой

päivü|keski *s* полдень; ~keskel kodvaine huogavuo немного передохнуть в полдень; *ср.* päivüaigu

päivü|kečoi *s этн.* дневные посиделки с пряденьем; olla ~kečois прясть днем свою пряжу у соседей

päivü|kodvu *s см.* päivüaigu; ~ on l'ämmembi днем теплее

päivü|kägöi *s* любая женщина в семье, кроме жены; üökägöi ~kägöin kukkuw *флк.* ночная кукушка дневную перекукует; *ср.* üökägöi

päivü|palku *s* поденная плата; ruadua ~palkal работать поденно

päivü|palte *s* южный склон горы; ~paltiel'e hein'äine kazvaw на южном склоне травка первой вырастет; ~paltiel'e ogurčuvavot luajimmo грядки для огурцов мы делаем на южном склоне

päivü|pasto *s* солнце, солнцепек; ištuo ~pastos сидеть на солнце; kevätpuoleh jo ~ l'ämmittäw к весне уже солнце греет; olemmo rodn'at: ühtel ~pastožel hattaroi kuivaimmo мы с ним родня: на одном солнышке портянки сушили

päivü|puoli *s* солнечная сторона; ikkunat ollah ~puoleh окна на солнечной стороне

päivü|rubiemu *s* время от одного приема пищи до другого, уповод; murginas da lownuah sah on ~ промежуток времени от обеда до паужина — это уповод

päivü|süväin *s* самый полдень; самое теплое время дня; ~süväimel ajaldua halgoh в полдень съездить за дровами

päivü|terä *s* неполновесный колос; powdukezäl vil'l'at mennäh ~teräh в сухое лето колос становится неполновесным

päivü|vero *s* дневная трапеза; kučuttih mužikat ~verole мужиков позвали поесть

päiväčel'l'eh *adv* днем, в течение дня; за день; sinul vie jalgu kapsaw, gu ~ voit n'el'l'ikümmen virstua astuo у тебя нога еще бойкая, раз сорок километров за день можешь пройти

päiväčen *adv см.* päiväčel'l'eh; ~ tulla gos't'ih приходить в гости без ночевки 'на один день'

päiväči *adv см.* päiväčel'l'eh; ~ kävähtih linnah за день он сходил в Олонец 'в город'

päivähi||ine *a* дневной; однодневный; ~ normu дневная норма; ~žet kananpoijat однодневные цыплята

päiväkse *adv* на день; l'ähtet ~, a prostei ijäkse *флк.* уходишь на день, а прощайся [, как будто уходишь] навсегда

päiväl'l'iine *a* дневной; ~ maido дневное молоко

päivän|lasku *s* заход солнца; *ант.* päivännowzu 1

päivän|lasku|puoli *s* запад; *ант.* päivännowzu 2

päivän|nowzu *s* 1. восход солнца; ~nowzun iel hallu heitäh перед восходом солнца бывает заморозок; huondeksel ~nowzun kel'e jo olet jalloil'l'eh утром с восходом солнца ты уже на ногах 2. восток; liennöwgo l'ähtiettü gos't'ažet ahavažih päi, vai ~nowzuh päi? *флк. обж.* не ушли ли гости в сторону холодных ветров, или они ушли на восток?

päivätöi *a* бессолнечный; ~ korbi темный лес 'бессолнечная чаща'

päivöindel'||l'äkseh *v refl* беспокоиться; ~eheze, ei tulla l'ehmät kodih [она] беспокоится, не идут коровы домой

päivöl'ä *s поэт.* страна, где солнце не заходит [летом]; ~n päiväžet on päiväl'l'ižet, kuldažet kuwdamažet on jo kuwhižet *флк.* дни в стране солнца длинные 'однодневные', золотая луна не исчезает целый месяц 'золотые месяцы длиной в месяц'

päl'vevüö *v refl* образовываться проталинами; pellot zavoditah ~ на полях начинают появляться проталины

päl'vi *s* проталина; sie da tie on jo peldoloil ~e уже там-сям на полях проталины

pänti *s* о недалеком мужчине; ~n elos tiettäväine: üksi l'ehmü l'üpsettäw, segi rodih häkki у простофили 'Пантелея' жизнь известная: одна корова для дойки и та оказалась быком

päntiškö *s бранн.* о ленивом человеке; ~ ei kehtua omua piädü kannella лодырю лень свою голову [на плечах] носить

päntišt||iä *v* жить простаком; ijän n a t o i jo sih luaduh el'äw ~äw Наталья всю жизнь живет такой простачкой

päntištüö *v refl* одуреть, обалдеть; čiisto voit ~, vai heittänetös можно совсем одуреть, если только распустишься

päppeli|piä *s смб.* о человеке, ни в чем не нуждающемся; el'äw ku ~ живет во всем достатке

päp||pi *s* хлебец; плюшка; pehmei ~ мягкий хлебец; ~it voit pastua rehendüksel хлебцы можно печь на углях; muamo keittel'e n'än'n'imaijos ~pii *флк.* мама, испеки плюшек на грудном молоке

päp||pä *s детск.* хлеб; süvvä ~iä man'n'in kere поесть хлебушка с молоком

pär||e *s* 1. лучина: kiškuo ~ettü драть лучину; kühl'äs peldoh, ~ čikkah *флк.* суслон в поле, лучина в светец *(в августе начинаются темные ночи)* 2. дранка, лучина; ~iel katettu l'evo дранкой крытая крыша; ~ies pl'etitäh poimiččuw из лучины плетут корзинки ◊ ištuo ~iel сидеть при свете лучины

päre|halgo *s* полено, из которого щеплют лучину; tuores ~ сырое полено для лучины; *см.* perähalgo

pärehiine *a* драночный; лучинный; ~ l'evo драночная крыша

päre|l'evo *s* крыша, покрытая дранкой

päre|nuaglu *s* драночный гвоздь

päre|puikko *s* щепка; ottua viritekseke ~puikkua набрать щепок для растопки

päre|puw *s* дерево, пригодное для дранки или для лучины; ~puwkse pädöw pedäi, kuwzi i huabu для лучины годятся сосна, ель и осина

päre|sarjaine *s* решетка из лучин; sienipučil'e piäl'e pannah ~ соленые грибы в бочке покрывают решеткой из лучинок

päre|tuli *s* свет лучины; ištuo ~tulel сидеть при свете лучины

päre|virši *s* корзина, сделанная из лучины; драночная корзина; villoi pidiä ~viršis хранить шерсть в корзине из лучины; ~viršil on hüvä kartohkoi pestä в драночной корзине хорошо мыть картошку

pärineh *s* треск; дробный стук; barabanan ~ барабанная дробь

päri||štä *v descr* дребезжать, жужжать; стучать; tuwlel kai s't'oklat ikkunois ~štäh от ветра даже стекла в окнах дребезжат; ~žöw gu kiärbäine hämähäkin verkos жужжит, как муха в паутине; ~žii motor дребезжащий мотор; kiinittiä l'evolawdu, štobi heittäš ~žendän прикрепить доску на крыше, чтобы перестала стучать

pärn||ü *s* селезенка; vazan ~iä süvväh suolanke pastetunnu, počin ~iä ei süvvä телячью селезенку едят печеную с солью, свиную селезенку не едят

pärpäč||ču, ~čüine *s* лепешка; hiiloksel pastetut ~üt на углях испеченные лепешки; täwzi päčči ~čüštü (tiähtet taivahas) *флк.* полная печь небольших лепешек (звезды на небе)

pärpät||tiä *v descr* 1. тараторить; j o h o r j o w n a suvaiččow ~ Егоровна любит тараторить 2. беспокоиться; mužikku hätkestüi kunne liennow, jo ~in, mi hänel'e rodih муж где-то задержался, я уже беспокоилась, не случилось ли с ним чего

pärü *s* трещотка; pöl'l'ätel'l'ä ~l *lambahii пугать трещоткой овец*; pračkatah ~l'öih, ga jänöit ei tiätä kunne juosta savus päi *мгр.* [они] как затрещать трещотками, так зайцы не знают, куда бежать из сада

päräht‖iäkseh *v descr mom refl* вспорхнуть; lindu ~äheze lendoh вспорхнув птица полетела

pärähüttiä *v mom* от päräittiä

päräit‖tiä *v descr* 1. тихо стучать; дребезжать; ~ ikkunua тихонько стучать по окну; tikku ~täw onttu puwdu дятел стучит по полому дереву; kondii puwn šil'ettü ~täw медведь дребезжит щепкой сломанного дерева 2. брызгать, пачкать, гадить; *kaži on tukun ~tänüh čupruh* кошка нагадила в угол 3.: niištiä neniä ~ звучно высморкаться; ajua ~ käril kivištü dorogua müöte ехать с грохотом на двуколке по булыжнику

pästär *s* кострика; lowkuttajes eruow suwrin vuit't'i ~dü когда [лен] мнут первый раз, отделяется большая часть кострики; l'evitettüw n'edälin kahten peräs ~ potkastuw kuidulois iäres после того, как лен пролежит на стлище неделю-две, кострика отделится от волокна; brihačunnu toko ehtil poltiimmo ~dü мальчишками, бывало, мы вечерами жгли [на кострах] кострику

pästärdiä *v descr* делать что-л. быстро; ~ ajua täwttü n'el'l'uw ехать быстро галопом

pästärik‖äs *a* костричный; с примесью кострики; ~kähät tüöt волокно с большим количеством кострики

pästär|karvu *s* чалый; ~karvakse sanotah moštu, kudamal on harvažeh valgiedu karvua чалой называют такую масть, когда реденько выступает белая шерсть

pästär|karvu|heboine *s* чалая 'костриковая' лошадь

pästär|poigu *s* очень поздний 'костриковый' цыпленок; sügüzül kana hawdow ~poigua осенью курица выводит костриковых цыплят; *ср.* kühl'äspoigu

pät'n'iekkü *s металлический наконечник* песта мельничной ступы

pättä‖w *a* пригодный; нужный, дельный; ollowgo tämä ~ bumuagu? нужная ли это бумага?; ribulois ni midä ~viä ewlluh из тряпок ничего годного не было; oliš ~viä heiniä, da tiediä ei sua бывают целебные 'нужные' травы, да не знаем, какие; heitä viil'endü, pagiže ~vembiä перестань болтать, говори что-нибудь более дельное

pättö *a indecl* неважный, не ахти какой; astu iel'l'eh, ~ kačottavan l'övviit шагай дальше, не ахти что [ты] нашел

pätä *v см.* pädie; ei ~ ni l'ähel'e *nämmä suappuat jalgah эти сапоги* совсем не подходят к ногам

pätäčk‖ü *s* пятак; ostua ~äh spičkua купить на пятачок спичек

pätäčkähiine 1. *a* пятикопеечный 2. *s см.* pätäčkü; ~ kurketti stolan alle пятачок покатился под стол

pöč‖öi *s* 1. рубец *(отдел желудка жвачных)*; l'ehmän ~čöi keitetäh da süvväh kartohkan ke говяжий рубец варят и едят с картошкой 2. *перен.* пузо, брюхо; aiga ~öin olet kazvatannuh ну и брюхо же ты отрастил

pöčöi|maha *a* и *s* пузатый; ~mužikku пузатый мужик

pöčöi|nahku *s* брюшина; kuivattuw ~nahkua pietäh puhaldukses высушенную брюшину прикладывают к опухоли

pöhk‖iä *v descr* отдуваться, пыхтеть; süödüw ištuw da vai ~äw, muga jugei on hengittiä *после* еды [он] сидит и только пыхтит, так тяжело ему дышать

pöhkütt‖iä *v descr freq* 1. *см.* pöhkiä; muotes ~äw когда он спит, он храпит 'пыхтит'; ~äw kuriw trupkua он курит, пыхтит трубкой 2. бахать, стучать; kričnoi pal'l'u oli ku korvoi, sil ~äw nenga, vai tulet pakutah кричный молот был величиной с ушат, тем [молотом] как бахают по металлу, только искры сыплются

pöhkäht‖iekseh *v descr mom refl* вспыхнуть; porohu tules ~äh порох в огне вспыхивает

pöhkätä *v descr* ударить, бахнуть; ~ kurikal ударить колотушкой

pöhl'äkkö *a* простоватый; *mi ollow* ~ mužikku tai on какой-то простоватый он мужик; *ср.* prostoi 3

pöhähti‖äkseh *v descr mom refl* разлететься в стороны; langei lumeh, ga vai lumi ~h он упал [в снег], и только снег полетел во все стороны

pöhähütt‖iä *v descr* дуть сильными порывами; tuwlow ~äw saraiveräis сквозь двери сарая дует сильно

pöhö|maha *a вгв.* толстопузый; *см.* rabamaha

pöl'kišt‖iä *v descr смб.*: lat't'iel magai ~i sovissah [он] заснул на полу, не раздевшись

pöli‖štä *v* пылиться, клубиться; mua on kuivu, ga vai ~žöw astoijes *земля сухая, только пыль летит, когда* боронуешь; kiärväštändän aigah ruiš ~žöw во время цветения рожь выделяет пыльцу 'пылит'; hein'ät oldih tuorehehkot suabrah luodu, vai ~štäh сено было наметано сыроватым, парит 'пылит'

pöližemätöi *a* без пыли, чистый; vihman jälgeine ~ dorogu после дождя дорога [чистая] без пыли

pöl'l'ästüksis *adv* в испуге, с испугу; olla ~ быть напуганным, в испуге; langeta ~ упасть с испугу

pöl'l'ästü‖s *s* испуг; страх; aiga ~ksen tänäpäi näin! ну и страху же я сегодня натерпелся!

pöl'l'ästü‖ö *v refl* пугаться; ~ kondiedu испугаться медведя; pimies voit ~ vastavustu в темноте можно испугаться встречного; ~ndiä vačču meni varbahien n'okkah с перепугу душа в пятки 'в кончики пальцев ноги' ушла; *ант.* ihastuo

pöl'l'äšköittiä *v mom* напугать, перепугать; ~ pahal vies't'il напугать плохой новостью

pöl'l'ät‖el'l'ä *v freq* от pöl'l'ättiä; kaži puaksuh kanoi ~tel'öw кошка часто пугает кур

pöl'l'ät‖tiä *v* пугать; ~ puolikuol'l'iekse напугать до полусмерти; ~ linnut lendoh спугнуть птиц; kunne päi punaldah lapsen ~ändü? [как знать] чем обернется пугание детей?

pöl'l'ätü‖s *s* 1. пугание; вспугивание 2. пугало; panna ~ ogrodah поставить пугало в огород; olet ku varoloin ~ ты как воронье пугало

pöl'ü, ~ine *s* пыль; hebo matkuaw ravieh, vai ~ kiehuw *лошадь* идет быстро, только пыль клубится; jawhot ollah ku ~t мука [мелкая] как пыль; jawhuo ewlo ni ~štü муки нет ни пылинки; ewlluh hätken vihmua, kai hein'ät ollah harmuat ~n valdua давно не было дождя, трава вся серая от пыли; pelvahien ruadajes on kül'l'äl ~štü когда обрабатываешь лен, вдоволь пыли [наглотаешься]

pöl'ühiine *a* пыльный, в пыли; ~ dorogu пыльная дорога

pöl'ü|jawho *s* мучная пыль; sid survojes oli kai ~jawhua seinil при толчении мучная пыль садилась на стены

pöl'ükäs *a* пыльный; ~ ruado on *riihen puindu пыльная работа* — молотьба в риге

pöl'ü|pil'vi *s* облако пыли; mašinat ajellah, ga kai ~ seižow dorogoil машины идут, только облако пыли стоит на дороге

pöl'üst‖iä *v* пылить; покрывать пылью, пачкать пылью; pühämiikul (jawho) parran ~i *(harmani pardu)* Микола (мука) бороду запачкал пылью *(о седой бороде)*

pöl'üstü‖ö *v refl* пылиться; покрываться пылью, пачкаться пылью; riihen puijes ~t dai novestut *молотя в риге*, запачкаешься в сажу и в пыль 'запылишься'

pöl'ütöi *a* непыльный; ~ ruado on vai per't'is ištundu *непыльная* работа — это только дома сидеть

pöl'üvü‖ö *v refl см.* pöl'üstüö; sveta on ~nnüh čupruh цветок в углу покрылся пылью

pöl'ähtel'l'ä‖kseh *v freq refl* подниматься вверх; peldopüwt ~heze lendoh куропатки улетают 'выпархивают' с шумом

pöl'äht‖iäkseh *v mom refl* взметнуться, подняться круто вверх; vai höwhenet ~ettiheze только пух полетел; tuhkua ~iiheze sil'mile золы нанесло в глаза ◊ hengel vai oliš dieluo ~ елеле душа в теле 'такой слабый, вот-вот душа выпорхнет'

pöl'ähütel'l'ä *v freq* пускать дым, курить; ~ sil'mih savvuw пускать клубы дыма в глаза

pöl'ähüttiä *v descr mom:* ajua ~ siiriči проехать мимо так, чтобы пыль поднялась столбом; sanua ~ jäl'gimäžil sanoil [грубо] выругаться последними словами

pöl'äit‖tiä *v* пылить, поднимать пыль; kuival vastal pühkijes ~ät äijäl подметая сухим веником, ты сильно

пылишь; ~ per't'is pos't'eliloin ke возиться 'пылить' в избе с постелями; ~ peskuw пылить песком; ~ jawhuo sieglojes пылить мукой при просеивании

põngäil'l'ä *v freq* от põngätä; ~ suabru подпирать скирду подпорками

põngätä *v* ставить подпорки, подпирать; ~ veräi seibähäl подпереть ворота колом; *ср.* tuvita

põngävü||õ *v refl* 1. подпираться 2. *перен.* отказываться от чего-л.; mie-l'espiättäw ~i милый отказался [от девушки]

pön'n'išt||iä *v* выпячивать; ~ vaččua выпячивать живот; nišku ~ettü шея колесом 'выпячена'

põntõ *s срм.* скворечник; koivahažen ladvah pandih ~ скворечник прикрепили к вершине небольшой березы

põppõ *s детск.* бука *(существо, которым пугают детей)*; ~ tulow, vaikastu! бука идет, замолчи!

põrhei *a* распушенный; kiimas olles tedri on kai ~ на току тетерев весь распушился

põrhištel'l'äkseh *v freq refl см.* põrhištiäkseh; kana hawdomah ruvetes zavodiw ~ курица, собираясь высиживать птенцов, начинает топорщить перья

põrhišt||iäkseh *v descr refl* взъерошиваться, топорщить; koiru ~iiheze собака ощетинилась

põrhäkkõ *a* взъерошенный; piä on ~ голова взъерошена

põrhälleh *adv:* olla ~ быть взъерошенным; tukat ollah ~ волосы взлохмачены; höwhenet ollah ~ перья встопорщены

põrhö|piä *a* со взлохмаченной головой

põrähtel||läkseh *v descr freq refl* летать с шумом; вспархивать; powdua vaste šittubõrõit ~läheze перед хорошей погодой навозные жуки летают с шумом

põräht||iäkseh *v descr mom refl* взлететь, вспорхнуть; lindu ehtii ~ l'endoh juwri koiran suwn ies птица успела вспорхнуть перед самым носом 'ртом' собаки; sorzu hänen muanittaw süväle, a iče ~äh l'endoh *обж.* утка заманивает его на глубину, а сама улетает 'взлетает'

põrähtüs *s* вспархивание; крутой взлет; jogo kuwluw d'elankas tedrilöin ~tü? слышно ли на делянке, как тетерева вспархивают?

põššši *s* верша; ~l'öi luajitah vičas dai kudojen, langas luajitah верши делают из прутьев, а также вяжут из ниток; murdolois ~h salat't'ii menöw в заколах в вершу идет салака; *ср.* katisku, merdu, merežü; *com* viččü-

põvvüt||tiä *v freq* от põvvätä; svajoi ~etäh suwrel pal'l'al сваи забивают большим молотом; ozrua puija ~ čieppil'öil молотить, бить ячмень цепами; kelloh zvonie ~ звонить, бабахать в колокол

põvvätä *v descr* ударить; произвести глухой стук, звон; ku išku põwgäi dai tüttärel sil'mü piäs pakui *флк. нлн.* [он] как стукнул, трахнул, у дочери и глаз вон

põwhkähüttiä *v descr:* suksil ajua ~ kivokseh бухнуться на лыжах в сугроб

põwk||ätä *v descr* бросить, бухнуть; ~kiä kai kalat kattilah бухни всю рыбу в котел

r

raadiv||o *s* радио; ~ pagižow sel'gies't'i радио говорит хорошо 'ясно'; kuwnella ~uo слушать радио; *см.* raidivo, radivo

rab||a *s* 1. гуща, густой осадок; kowfei on juodu, vai ravat on jiädü кофе выпито, только гуща осталась; vuasan ravat andua žiivatale отдать скоту квасную гущу 2. требуха, потроха; hukat süödih vaza, ga ei jätettü ni ~ua волки сожрали теленка, не оставили даже потрохов; ku tabai hänen tagajallois da iški hongua vaste, ga vai ~ua pakui *флк.* он как поймал его за задние ноги да как ударил о сосну, так только потроха и брызнули в разные стороны; ewlo sigäli ~ua, mi on tabua *флк.* не столько толку 'требухи', сколько гонора *(о задиристом человеке)*

rabahutt||ua *v descr mom:* vihmuta ~i неожиданно прошел дождь

rabail||la, ~ta *v freq* от ravata; händäh puaksuh ~ow с ним часто бывают припадки

rabail||lakseh, ~takseh *v freq refl см.* rabevuo; ainos ~etos joga sijah [ты] всегда за все хватаешься; kodiruavot pidäw ruadua aijalleh, ei sua ~takseh sinne tänne домашние дела надо делать вовремя, нельзя бросаться туда-сюда

raba|kivi *s* песчаник, выжженный камень; ennen sünnünmuan aigah brihat käwdih kihlois kül'ün päčis ~kivie ottamah раньше в святки ребята за пари ходили в баню брать из печи выжженный камень; *ср.* čuwrukivi

raba|maha *a* обжорливый, толстопузый; vai on aiga ~ tai teijän vazaine ну и обжорливый же этот ваш теленок; ~mahat buržuit толстопузые буржуи; *ср.* pöhömaha 1

rabevu||o *v refl* начинать, собираться что-л. делать, суетиться, хвататься за какое-л. дело; ~i itkemäh он собрался плакать; ~ gos't'ittamah собраться угощать [гостя]; müöhä ~it kirgumah, jo ollah menetiije kus поздно [ты] вздумал кричать, они уже ушли далеко; *ср.* ravatakseh

račas|pl'et't'i *s* плетка для верховой езды

račast||ua *v* ехать верхом; brihačču ~aw gu tozi mies мальчик едет верхом [на лошади] как заправский мужчина

račatt||ua *v descr* кричать *(о сойке)*, стрекотать; račoi ~aw сойка кричит; pahan ~ai тот, кто предвещает дурное своим стрекотанием; *см.* račettua 2

raččahas *adv:* olla ~ быть в седле, верхом на лошади; hänen kel en olluh ni ries, ni ~, ni kuldažes šittupaččahas *флк.* я его и знать не знаю и ведать не ведаю 'я не была с ним ни в санях, ни верхом на лошади, ни у золотого поганого столба'

raččahil'e *adv:* nosta ~ сесть в седло

raččahin *adv* верхом на лошади; erähil dorogoil voit ajua vai ~ по некоторым дорогам можно проехать только верхом

rač||ču I *s* верховая лошадь; pruazn'eikale l'ähti ~ul на праздник [он] поехал верхом; ei joga heboine päi ~ukse не всякая лошадь годится в верховые

rač||ču II *s нов. смб.* гвоздодер; suwret nuaglat voit kiškua ~ul, pienembät piihtil крупные гвозди можно выдергать гвоздодером, поменьше клещами

račču|hebo *s см.* račču I; juottua ezmäi ~hevot сперва напоить верховых

raččuniekku *s* верховой, всадник

račett||ua *v descr* 1. трещать, хрустеть; jiä vai ~i ku poikki joves matkattih только лед трещал, когда [они] шли через реку 2. *см.* račattua; račoi ~aw сойка кричит

račištu||o *v* вянуть, терять сочность *(об овощах)*; ~nnuh kevätnagriš несочная весенняя репа; *ср.* n'äivištüö

račkahtel||la *v descr freq* поскрипывать; похрустывать; lahko jalloin al ~ow половицы под ногами поскрипывают

račkaht||uakseh *v descr mom refl* 1. скрипнуть, хрустнуть; mi ollow sel'l'än tuan ~iiheze что-то [там] за спиной хрустнуло 2. *перен.* тяжело вздохнуть, охнуть; on moine gor'a, ga en voi ni ~ такое горе, что не могу даже охнуть 3. *перен.* разбраниться, рассориться; sovus el'äjätgi harvažeh ~etaheze и дружно живущие, бывает, иногда повздорят

račkahutt||ua *v descr mom см.* račkata 1; opin oksan ~ katkata попробую-ка переломить сук; sebäi ~i [он] крепко обнял 'так, что хрустнуло'

račkata *v descr* 1. сделать так, чтобы хрустнуло; on n'aba viäräs, pidäš sivuloi ~ пуп надорван, надо бы вправить 'сделать так, чтобы хрустнуло в пояснице' 2. сделать что-л. быстро или энергично; ostua ~ kodi взять и купить дом; sordua ~ lat't'iel'e свалить, грохнуть на пол

račkeh *s* треск; хруст; hirvi juoksi, ga vai ~ meni лось бежал, только лес трещал; kuwžižed hallot paletah ~enke еловые дрова горят с треском

račku *s см.* račkeh

rač‖ua *v descr* скрипеть, хрустеть; tuwli ulvow, puwt ~etah ветер воет, деревья скрипят; sormet ~etah пальцы хрустят

račkut *s pl* праздничные сапоги со скрипом; pane ~ jalgah da mene brihaštamah обуй праздничные сапоги да иди гулять

račkuald‖ua *v mom см.* račkata; sanoin ~iin dai sit kai я сказал выпалил да и все тут

račkuttua *v freq* от račkata; ~ sormii хрустеть пальцами; katkua ~ ломать с треском

račoi *s* сойка; ~t l'ennel'l'äh — ilmat l'ämmitäh *примета* сойки летают — к теплу 'погода потеплеет'; *ср.* n'ärhi, paskun'ärhi, šittun'ärhi

račust‖ua *v descr* хрустеть, есть с хрустом; nagrištu süöw ~aw он ест, хрупает репу

rad'ei‖ja *v* заботиться, проявлять усердие, старание по отношению к чему-л.; hot' vähäžel školua ~ččiš, dai se oliš hüvä [он] хоть бы немножко старался учиться, и то было бы хорошо; ~ččijua ruadogi ihastuw старательному и работа обрадуется

rad'ei‖jakseh *v refl* от rad'eija; ižä ~nneh dai poijat ~jaheze если отец старается, то и сыновья стараются; ~čeheze vierahii lapsii, ku omii ei ole он заботится о чужих детях, раз своих нет

rad'en'n'‖u *s* забота, старание, усердие; ~attah ruadaw [он] работает без старания; poijal on suwri ~ opastumäh сын проявляет большое усердие в учебе

radivo *s см.* raadivo

rad'žahut‖ella *v descr freq см.* rad'žaittua; hor'ku puaksužeh kanoi ~telow хорек частенько нападает на кур

rad'žahut‖tua *v descr mom* от rad'žaittua; nuaglah helman ~iin я разодрала подол о гвоздь; ~as soittua! ну-ка, заиграй повеселее!

rad'žaittua *v descr* делать что-л. энергично, с силой, ловко; revittiä ~ рвать, раздирать; pilata ~ пилить энергично; ruadua ~ работать с пылом; nagrištu süvvä ~ есть, хрупать репу

rad'žineh *s* 1. треск, скрип; korves kuwlui ~ в лесу был слышен треск 2. шум; loitoči kuwlui rahvahan ~ издалека был слышен людской шум

rad'ži‖šta *v descr* 1. трещать, скрипеть, издавать резкий сухой звук; veriäžet vingutah, lawččažet ~štah *флк.* калитка визжит, лавочки поскрипывают; ei kuwlu ni l'ehmien mönghetü, ni rattahien ~žendua не слышно ни мычания коров, ни скрипа колес; *ср.* kridžištä 2. *см.* ravišta 3; täs talois joga päiviä ~štah в этом доме каждый день ссорятся; *ср.* iändiä, riijel'l'ä

rad'žoi *s* род пирога, изжаренного в масле; хворост; pruazn'eikakse azuimmo ~du на праздник мы жарили хворост; *ср.* riidžoi, rowzončiekku

rad'žu *s* 1. скрип; *ср.* rodžu 2. шум, крик; ewlluh ni itkuw, ni ~w не было ни плача, ни шума; lapsien ~ ребячий шум ◇ ridžu ~ шум-гам

rad'žu‖kaššali *s* о крикливом ребенке; aiga on ~ sinul ну и крикун же у тебя [ребенок]!; *ср.* ravikaššali

ragai‖ja *v descr* 1. хлестать, быстро гонять *(напр., лошадь)*; ~ččii paimoi žiivattua ei itke пастух-хлестун по скотинке не плачет; hebožen ~ččijua on äijü любителей гонять лошадь много; ewle mid'ä žiivattua ~, aja hil'l'em нечего торопить скотину, гони медленнее; *ср.* l'üvvä 1, pergua 1; 2. убивать, резать; hukku kai lambahat ~ččі tapoi волк все стадо овец убил, перерезал; enne evakuaciel'e l'ähtendiä müö kaiken žiivatan ~čiimmo iškie перед эвакуацией мы весь скот перерезали; *ср.* hamaroija 2, iškie 3, kol'l'ata, l'eikata 1

rageh, ~ut *s см.* raiš; suolua ewlo koiš ni ~uttu соли дома нет ни солинки 'градинки'; *com* rawdu-

rago, ~ine *s* щель; aijan ~ щель в изгороди; sormi puwtui uksen ~h палец попал в двери 'в дверную щель'; lagi kuivi dai meni ~loil'e потолок рассохся и дал щели; joga ~žen lundu ajoi в каждую щелочку снегу намело; sil'mien ~žet щелочки глаз; päiväine ozuttiiheze pil'vien ravos солнце показалось между облаками; kadoi ku muan ~oh исчез как сквозь землю провалился; l'öwdäw hiiri ravon *флк.* мышь найдет щелочку; *ср.* puazu ◇ pane ~ kiini заткни глотку

ragohiine *a* щелистый; ~ lat'e пол со щелями

ragoil‖la *v* давать трещины, трескаться; lagi kai ~i потолок весь растрескался; on moine kuivu, kai mua ~ow так сухо, что земля трескается

rah‖e *s пчн.* подледный лов; oliimmo ~iel nuotal мы ловили рыбу подледным неводом

rahe|nuottu *s* сеть, невод для подледного лова

rahi‖ta *v смб.* не жалеть что-л., тратить, не скупиться (обычно с отрицанием ei); ~nnet, ga anna vähäine muarjua если не жаль, то дай немного ягод; ei ~če ni zuaharin kere čuajuw juvva он скупится даже чай пить с сахаром; ei ~če eloloi panna tabakkah он жалеет тратить деньги на табак; ei ni tuwččusiähüžii ~nnuh ištuo *флк.* даже в пургу ей было жаль тратить время понапрасну 'сидя проводить время'

rahk‖iš *s* 1. гуж хомута; nahkažet ~ehet кожаные гужи; väl'l'endiä ~ehii отпустить гужи; nengoman perehen süöttäjes ~ehet pidäw kiinittiä чтобы накормить такую семью, надо тужиться 'гужи держать натянутыми'; häi ruadaw, ga ~ ei katkie *флк.* он работает плохо 'так, что гужи не лопнут' 2. ремешок, которым прикрепляется било к цепу; čiepin ~ ремешок цепа

rahkiš|remeni *s* ремень для гужа

rahkištua *v* вставлять гужи в хомут

rahkištu‖o *v refl* браться энергично за какое-л. дело; впрягаться в работу, в дело; nukko ~mmo ruadoh ну-ка, давайте дружно возьмемся за дело; ken terväh ~w, se i terväh laškištuw *флк.* кто круто берется за дело, тот быстро и заленится

rahmannoi *a* хлебосольный, гостеприимный; midä prostoimbat rahvas, sidä ~mbat чем проще люди, тем хлебосольнее; ~du emändiä kül'ä kiittäw, a tarkua kodi suvaiččow *флк.* гостеприимную хозяйку деревня хвалит, а бережливую дом любит

rahto *s смб. см.* ruahto 1

rahvahatoi *a* безлюдный; st'irku sovatoi da svuad'bu ~ ni midä ei maksa *флк.* стирка без белья да свадьба без народу ничего не стоят

rahva‖s *s* народ, люди; ruadai ~ трудовой народ; ~ paištah люди говорят; ~hah panet puhtahembažen sovan пойдешь к людям, так оденешься почище; ~hah on huigei ozuttuakseh стыдно людям показаться; on el'änüh ~has умеет жить с людьми; ~has pidäw luaduh i eliä *флк.* с людьми и жить надо по-людски; *ср.* miero 1, ilmu 5, mua 9 ◇ ~han ilo посмешище 'людское веселье'

raidivo *s см.* raadivo

rai‖du *s* 1. широколистная рослая ива; *ср.* paju, virboi 1; 2. ивовое корье; *ср.* koja, parki 1

raikoksi‖ine *a* ясный, прозрачный *(о погоде, о солнце)*; ~ huondes прозрачное утро

raikostel‖lakseh *v freq refl см.* raikostuo; paiväine pastaw ~eh, kuldaine ištuw haikostel'eh *флк.* солнце светит и не светит 'проясняется', милый со мною сидит и позевывает

raikost‖uakseh *v refl см.* raikostuo; taivas ~iiheze небо прояснилось

raikostu‖o *v refl* проясняться *(о погоде)*; ilmu ~w, voit pakkažet roitakseh погода проясняется, могут морозы ударить

raindo *s мгр. см.* rajendo; ~loih toko suitettih muigiedu maidua в кадушки, бывало, собирали кислое молоко с творогом

raip‖ata *v impers* схватить *(о болях в пояснице)*; kiven nostiin dai ~pai я поднял камень и поясницу схватило; ~pai ku pualikal iški [у него] поясницу схватило словно палкой ударило

raippavus *s* прострел, боли в пояснице; ~ rodiew jugien nostajes прострел получается, когда поднимаешь тяжести; kolmel kün'n'üksel »l'eikatah» dai ~ proidiw *этн.* прострел «режут» на трех порогах *(больной ложится животом на порог три раза и знахарь каждый раз проводит 'режет' топором по больному месту поясницы)* и проходит

raiš *s* град; ~tu panow идет град; vihmuaw ragehen ke дождь идет с градом; mua on ragehes земля покрыта градом; ragehel pergi kai kül'vöt градом побило все посевы; küwn'el'et ku

ragehet plaketah слезы как градинки падают; sügüzül ~ langiew l'ämmäkse, keviäl vilukse *примета* осенью град падает — к теплу, весной — к холоду; kai rawdažet ragehet viertäh kulunuttu kuvua müöten *флк.* даже железные градины катятся по изможденному лицу; *см.* rageh

raiš|pil'vi *s* туча с градом

raišt||ua *v* impers: jürähtih dai ~amah rubei гром ударил, и сразу пошел град

raiživo *s* 1. колея, укатанный след саней, телеги; süvät ~t глубокие колеи; hüvä hebo ~n nowdaw хорошая лошадь следит за дорогой 'колеей' 2. *перен.* привычное течение жизни; kuni ei puwttunuh ~le, elaijas ei olluh tolkuw пока [он] не напал на колею, в жизни не везло 'не было толку'; ajajes dai el'äjes pidäw ~l püzüö *флк.* когда едешь и когда живешь, надо колеи держаться

raja *s* 1. граница; sih aigah ~t oldih vie avvoi в то время граница была еще открыта 2. черта раздела, край; aidu püstiä pellon ~ssah поставить изгородь до края поля; *ср.* meža, pienar

rajači *adv* и *postp* по границе; troppu menöw pellon da mečän ~ тропа проходит между полем и лесом

raja|kivi *s* пограничный или межевой камень

rajak||ko *s* заброшенная лесная пашня, подсека; пожня; palos kolme vil'l'ua otetah, a siid ~okse jiäw от подсеки берут три урожая, а потом ее забрасывают; ~ot jo kai kazvoituttih koivul подсеки уже все заросли березой; *ср.* aho, kaskes 1, kaski 1

rajakko|hein'ü *s* сено, собранное с пожни; суходольное сено; ~hein'än parahiten süöw lammas овца лучше всего поедает сено с пожни

rajakoit||tuo *v refl* 1. дичать, зарастать лесом *(о подсеке);* kasket ollah ~tunuot, puwt on kazvettu pitkembät iččie подсеки заросли лесом, деревья выше человека 'себя' выросли 2. грубеть, высыхать *(о коже);* suappait voidamattah ~utah сапоги без смазки грубеют; *ср.* rajavuo

raja|mua *s* пограничная земля; пограничная полоса

rajan|tagaine *a* находящийся по ту сторону границы; goral nävütäh ~tagažet hierut на горе видны деревни, расположенные по ту сторону границы

raja|pačas *s* пограничный или межевой столб

rajatoi *a* 1. без границы 2. бескрайний; ~ peldo täws lammastu (taivas tiähtineh) *флк.* бескрайнее поле полно овец (небо и звезды)

rajatus't'i *adv:* olla ~ граничить друг с другом; быть рядом; meijän da heijän pellot ollah juwri ~ наши поля и их поля совсем рядом

rajavu|o *v refl см.* rajakoittuo 2; suappait ~ttih, ei nikui vettü piätä, jallat on aiven märrät сапоги пересохли, пропускают воду, ноги постоянно сырые

rajendo *s* кадушка; puwhiine ~ деревянная кадушка; *см.* raindo

rajoit||tua *v* межевать, проводить межевание; ~ niitüt межевать луга; mualoin ~andu проведение землеустроительных работ

rajoitus *s* 1. межевание 2. межа; peldoloin keskes jo ei tunnu en'n'ištü ~tu на полях уже не видать прежней межи

rak||as *a* 1. охотник до чего-л., желающий чего-л.; ~ vierahah eloh охотник до чужого добра; ~ on liemeh, vie ~kahembi kalah он любит уху, еще больше любит рыбу; menen ~kahembi riihtü puimah, miku sinun värvetüksii kuwnella охотнее пойду [в] ригу молотить, чем слушать твою воркотню; kuolemah äl'ä ole ~, vai ole valmiš *флк.* не желай себе смерти, но будь [к ней] готов; *ср.* muagari, ofot'n'iekku 2. *арх. обж.* милый, любимый; *ср.* armas 1

rakast||ua *v* любить; luaskovua lastu kaikin ~etah ласкового ребенка все любят; ei ni vows'o ruadua ~a он нисколько не любит работу; *ср.* armastua, suvaija

rakastu||o *v refl* приохотиться к чему-л., увлечься чем-л.; anna ezmäi ~w, sitgii harjavuw пусть сначала приохотиться, потом и привыкнет

rakendamat||oi *a* неотделанный, неналаженный, неподшитый и проч.; ~ verko неналаженная сеть

rakend||ua *v* 1. вставлять оконные или дверные косяки; ~ per't'ih ikkunat вставить в избе оконные косяки; ikkunoin ~ai наладчик оконных косяков 2. насаживать [на тетеву] рыболовные сети; veikoin verkot ~ettu, venehüöt tervattu *флк.* у милого брата сети насажены, лодочки просмолены; verkon ~ai наладчик сетей 3. приметывать, пришивать на живую нитку; hiemuat oldaš ~ettavat рукава нужно бы еще посадить

rakendu||o *v refl* от rakendua; verkot hil'l'ah ~tah сети медленно насаживаются [на тетиву]

rakendu||s 1. насадка, насаживание *(сети);* verkon ~kseh varustetut langat нитки, приготовленные для насаживания сети 2. отделка, украшение; aku peredn'iekas on čoma ~! а какая красивая отделка на переднике!

rakkahal *adv см.* rakkahas't'i; ottanet keräl'e ~, ga l'ähten если ты охотно возьмешь меня с собой, то пойду; žiivattu ei ~ süö suoheiniä скот неохотно ест болотную траву

rakkahas't'i *adv* охотно, с охотой; ~ brihačču l'ähtöw joga ruavole мальчик с охотой идет на любую работу

rakkahus *s* любовь, охота, приязнь; ku oliš ~ ruadoh i ruado ves's'el'embäh meniš была бы охота к работе и работа бы шла веселее; *ср.* himo

rallat||tua *v descr* беспрестанно распевать, играя с детьми; горланить; päivät ~taw pajua lapsien kere [она] целые дни распевает с детьми песню; vikse ~tai väzüi: ei kuwlu enämbiä ni midä горлан видать устал, больше ничего не слышно

rallatus *s* распевание песни *(при игре с детьми);* loppumatoi ~ kulkussah nadojeiččі [это] постоянное пение по горло надоело

ramaht||uakseh *v descr mom refl* грохнуться, упасть; häi ~ih langei он упал с грохотом; mi ollow vuiškal ~iiheze что-то на чердаке грохнулось

ramahut||ella *v descr freq* время от времени греметь, громыхать; постукивать; tuwli rawdul'evua ~telow ветер гремит железной крышей; vihmuaw ~telow дождь постукивает

ramahutt||ua *v descr mom* грохнуть, громыхнуть; kuldu soittoh ~i *флк.* милый бойко заиграл на гармошке

ramaitt||ua *v descr* греметь, громыхать; tuwli veräidü ~i ветер громыхал дверью

rambail||la *v freq* прихрамывать; jalgua vie kiveht'iw, vie ~ow нога у него еще побаливает, еще заставляет прихрамывать

rambavu||o *v refl* захромать, стать хромым; heboine hallos olles ~i во время поездки за дровами лошадь захромала; *см.* šlibavuo 1; *ср.* lannehtuo 1

ram||bu *a* и *s* хромой, хромоногий; ~ ris't'ikanzu хромой человек; ijäkse jäi ~makse [он] на всю жизнь остался хромым; astut ku ~bua niärität шагаешь, словно хромого передразниваешь; stola on ~ стол хромой *(с укороченной ножкой); ср.* šliba

ramišta *v descr* громыхать, дробно стучать; *см.* rämištä

ramkatoi *a* без рамы; ~ zirkalo зеркало без рамы

ramk||u *s* рама, рамка; valgiekse kruasitut ikkunan ~at оконные рамы выкрашены в белый цвет; l'ähte uksipiel'es iäres: seižatuit ku ~ah отойди от двери: стал как столб 'в рамку'

ram||mata *v* хромать; häi jo nuoreššu ~bai он уже с молоду хромал; heboine rubei tagajallale ~buamah лошадь на заднюю ногу стала хромать; stola ~buaw стол шатается 'хромает'; *ср.* šlibata, tokata ◊ ~ oigiele bokale *мерз.* быть виноватым; köwhü aiven jäl'l'el'e jiäw, aiven häi oigiel bokal ~ — buaw бедняк всегда отстает, он всегда виноват

rammičču *a* хромой; ~ heboine хромая лошадь

rammi||ta *v* хромать, прихрамывать; l'ehmü kaiken kezän ~ččow корова все лето прихрамывает; jalgu sattoiheze, ga ~ten kodih tuliin я ногу ушиб, так хромая домой добрался; *ср.* krinkištiä

randeh *s* запястье; käzi muwrdui ~es рука вывихнулась в запястье

randie *s* край, окраина, опушка чего-л.; mečän ~h piästüw panemmo tabakan как только доберемся до опушки леса, устроим перекур и отдохнем

randiež||et *s pl* 1. неполновесные

зерна, отлетающие при веянии к краям вороха, охвостье 2. *см.* randie, niitel'l'ä suon ~is косить по краям болота

randimaine *a superl мгр. см.* ran'n'immaine

ran‖du, ~daine *s* 1. берег; jürkät joven ~nat крутые берега реки; ongittua ~nas удить у берега; kalat el'etäh juwri ~dažes рыба живет у самого бережка; sowdua ~dah грести к берегу; vieldiä veneh ~nale подтянуть лодку на берег 2. край какого-л. предмета или природного объекта *(леса, болота);* puan ~ край горшка; pučin ~nat края бочки; l'ähtien ~ край проруби; suon ~dah ajettih žiivatan скот погнали к краю болота; ei nävü kodištu, ga kačon hot' mečän ~daštu *флк.* не видать родного дома, так погляжу хоть на краешек леса; *ср.* laidu 2, rewnu 3. родная сторона, родина; oma ~daine — oma valdaine *флк.* своя сторонушка — своя волюшка; omua ~dua ni unes et unohta *флк.* родную сторонку и во сне не забудешь; *ср.* cura 2 ◊ taivahan ~ горизонт; *com* abai-, ilman-, jogi-, järven-, kohtu-, meččü-, meri-, pesku-, suo-

randu|heinikkö *s* прибрежная трава; sorzu poigovehen ke uidelow ~heinikös утка с выводком плавает в прибрежной траве

randu|jiä *s* прибрежный лед; hoikkaine ~jiähüt тонкий прибрежный ледок

randu|kala *s* рыба, обитающая около берега; särgi i salat't'i ollah ~kalat плотва и салака — прибрежные рыбы

randu|lawttu *s* плот, установленный около берега

randu|niittü *s* прибрежный луг; mehevät ~niitüt влажные прибрежные луга

randu|paju *s* прибрежная ива; ~pajulois oksat madalas't'i kazvetah у прибрежной ивы ветки растут низко

randu|pesku *s* озерный или речной песок; kirpičän luadijes pidäw olla ~peskuw: muw pesku ei päi при изготовлении кирпича нужен озерный песок, другой песок не годится

rangu *s* сухостойное дерево; palateksel on is't'in ~a на гари сплошь сухостой

rannači *adv* берегом; äl'ä kävel'e ikkoinalači, a tule ehtäl ~ *флк.* не прохаживай под окнами, а вечером приходи берегом; *ср.* rewnači 1

rannaks‖et *s pl* края чего-л. *(на местности);* kegäl'ehet l'ükkie palon ~ih головешки разбрасывать по краям пожоги

rannat‖oi *a* безбрежный, бескрайний

rannemba *adv comp* ближе к берегу; püvväkkiä ~ ловите [рыбу] ближе к берегу; ~ vezi on l'ämmembi ближе к берегу вода теплее

rannembači *adv comp* ближе к берегу; берегом; sovva ~, vastaine tuwli nowzow греби поближе к берегу, встречный ветер поднимается

rannembaine *a comp* более крайний; ~ kodi крайний дом

rannembi 1. *adv comp см.* rannemba; sowdua ~ грести поближе от берега 2. *a comp см.* rannembaine

ran'n'ik‖ko *s* 1. побережье; kai käveliin ~ot, kulgeiliin kuwzikot, midä ečiin, sidä en suannuh *флк.* я обошел все побережье, прошел через все ельники, чего искал, того не нашел 2. *pl* ~ot *см.* rannakset; erähih sijoih kaskekseh jiäw ~ot palamattah, net sežo pidäw uvvessah poltua в некоторых местах на пожоге края остаются не палеными, их также надо снова палить

ran'n'immaine *a superl* самый крайний, ближний к берегу; ~ el'äi крайний житель

ran'n'in *a superl см.* ran'n'immaine

rannoiči *adv* по краям, по берегам; jiä vai ~ kül'mi järves лед образовался только по берегам озера

rapak‖ko I *a* 1. ломкий, хрупкий; ~ kevätjiä хрупкий весенний лед; pelvahat roittih ~ot, kuiduw vähä piäzöw лен получился ломкий, мало волокна получается; palanuh kivi roih ~ обгоревший камень становится хрупким 2. чуткий, очень восприимчивый, впечатлительный, чувствительный; heboine on vie nuori, on ~ лошадь еще молодая, чуткая; häi on ül'en ~, seičas rubiew itkemäh он такой чувствительный, сразу начинает плакать 3. пришедший в негодность; непригодный; veiččі ~okse meni: eigo tahkovu, eigo l'eikkua нож испортился, он и не натачивается, и не режет

rapak‖ko II *s* дорога с замерзшей грязью, но без снега; чернотроп; ~ol i jel'egäl i riel on paha ajua, dai hebogi varaten polgow по чернотропу на телеге и на санях плохо ехать да и лошадь ступает с боязнью; täs ~os piässemmö, ga iel'l'eh roih parembi kangastu müö ajua [если] переберемся через эту замерзшую грязь, то по бору будет лучше ехать; *ср.* kolakko II

rapišt‖ua *v descr* 1. хлестко ударять ремнем, прутом; ~i pl'etil sel'gäh [он] хлестнул плеткой по спине 2. делать что-л. быстро, ловко; pakkaine lujah ~aw jäl'öi мороз крепко скует льды; ~ siduo, štobi kerittiä ei suaš крепенько связать, чтобы нельзя было развязать

rapištuakseh *v refl* от rapištua 2; pidäž, ukko, ruadoh ~ надо бы, муженек, за работу взяться

rapit‖tua *v descr* хлестать; vihmuow ~taw, siändü meččäh kazvattaw *флк.* дождь 'дождит' хлещет, в лесу грибов нарастет; omas pravvas ei piä varata ni korvale ~andua, ni pl'etil pergandua *флк.* за свою правду не надо бояться, что оплеуху получишь или плеткой огреют

rapoi *s* удар, оплеуха; sait ~n ühtel'l'äh ты все-таки оплеуху получил; vičan ~ удар прутом

rapoitt‖ua *v descr см.* rapittua; viego muamas harvažeh ~aw? еще ли мать тебя подстегивает?

rapsahtel‖lakseh *v descr freq refl* постукивать, поскрипывать; uksi ~eheze дверь поскрипывает

rapsahtuakseh *v descr mom refl* треснуть, хрустнуть, сломаться; katketa ~ сломаться с хрустом; *ср.* raskahtuakseh

rapsahuttua *v descr mom* 1. *см.* rapsualdua; vičal ~ стегануть прутом 2. хрустнуть, сломать; katkata ~ сломать с хрустом

rapsakkoh *adv* ловко, бойко; brihačču lugow ~ мальчик читает бойко

raps‖ata *v descr* 1. ударить, стегнуть; maksaš täs dielas remenižel ~ за это дело стоило бы дать ремешка; hüppäi hevole sel'gäh, vičal hebuo ~ai *флк.* он вскочил на лошадь, прутом стеганул лошадь 2.: veron ~uaw süöw kerras он всю порцию съест слопает мигом 'зараз'; l'eikkai ~ai [он] отрезал, отсадил; sanoin ~ain dai sit kai! я сказал-отрезал, вот и все!; *ср.* ripsata 2

rapsu *s* удар; annas koirale ~, štobi uidiš дай хорошенько собаке, чтобы ушла прочь; sait ~n! вот и получил!

raps‖ua *v descr* 1. издаваться звуку при хлестании; vičal andelow, ga vai ~aw прутом стегает, так только свист идет 2. скрипеть; vai uksi ~aw, ku proijitah iel'l'eh järil'l'eh только дверь скрипит, когда ходят взад да вперед

rapsualdua *v descr mom* 1. стегануть; ~ remenil стегануть ремнем 2.: sanua ~ сказать резко 'сказануть'; kodi luadie ~ ühteh kezäh за одно лето быстренько построить дом

rapsutt‖ua *v descr freq* 1. стегать; vičal ~aw [он] стегает прутом 2. *см.* raskuttua; oksii katkow ~aw с хрустом ломает ветки; heboine süöw ~aw heiniä лошадь ест, хрупает сено

rask‖ata *v descr см.* rapsata; ~ua kehnua! ударь-ка каналью [как следует]!; puri ~ai он откусил, только хрустнуло

raskaht‖uakseh *v descr mom refl см.* rapsahtuakseh; katkei vai ~ih переломился с хрустом

rasku *s* удар, шлепок; ~w vikse vuottaw ei pagene он, наверно, шлепка ждет, не уходит

raskutt‖ua *v descr freq* хрупать; производить хрустящий звук; čupus hiiri ~aw мышь в углу хрустит; ~ piihtil prowlokkua откусывать кусачками проволоку

rassali *s* 1. рассол; lihat ollah ~s мясо в рассоле; kapustan ~ капустный рассол; *ср.* suoluvezi 2. *перен.* угодник; se mies on aiga ~ тот человек настоящий угодник

rasta‖w *s* рождество; ~van üö рождественская ночь; ~as ~vah от рождества до рождества; tahtot gos't'iekseh äijänpiän, gos't'ita iče ~van *флк.* если хочешь гостить в пасху, [то] сам принимай гостей в рождество; ~

rawguw, vieristü vinguw, vilgoin sil'mät vihažat, ei net tulla tänne *флк.* в рождество мороз трещит 'рождество ревет', в крещенье полоз скрипит 'крещенье визжит', у волка злые глаза, не смеет подойти сюда

rastavan|pühä *s* рождественский пост; ~pühäs oli pühitändiä kuwzi n'edälii в рождественский пост постились шесть недель; enne puimištu täwdüi ~pühäkse раньше молотить хлеба хватало на весь рождественский пост

raška||ta *v descr:* iški ~i [он] ударил сильно

rašk||u *a бранн.* о нехорошем, дрянном, негодном; kaži ~ кошка-негодница; kus kävel'l'öw vai brihaččü ~ и где только ходит этот негодный мальчишка; hebo ~ piädü kiändel'öw конь-дурень все головой вертит; järvi ~ päivü päiviä skuwppevuw озеро негодное день ото дня становится все более скупым; halgo ~at pahoi paletah дрова негодные, горят плохо ◊ ~an vero негодяй, паршивец; ~an vero, midä ruavoit! паршивец, что ты наделал!

raškualdua *v descr mom:* ostua ~ купить не раздумывая; kielastua ~ соврать ловко

razboiniek||ku *s* 1. разбойник; se oli ~oin kodi это был дом разбойников 2. *шутл.* разбойник, сорванец; ah sinägo ~ ах, ты, разбойник!; škol'niekat ~at школьники-сорванцы

razboiniekuija *v* 1. разбойничать 2. проказничать

raz||ei *a* сочный, вкусный; ~ nagriš сочная репа; ~iet kapustan kerät сочные кочаны капусты; oligo ~, viegö pidäw? что, вкусно, может быть еще добавить? *(приговаривают при наказывании за озорство)*

razi *s* вырубленная два года назад, но не паленая подсека; kuloheze ~ palaw hüvin с прошлогодней травой высохшая подсека горит хорошо; ~n piäs on hüvä mandžoižikko за старой подсекой есть хороший земляничник

raziehko *a* малосочный, невкусный; ~t brut'fat малосочная брюква

razmoi *s* 1. жидкое тесто, опара; čupukan pastajes sevoitetah notkei ~ для овсяных блинов размешивают жидкое тесто; ~ taiginan ruwtittaw от опары зависит качество квашни 'опара красит квашню'; *см.* rozmoi 1; 2. закваска из муки для обработки кожи; *см.* rozmoi 2 ◊ ~l kazvatettu lapsi ребенок-искусственник 'выращенный на жидком тесте'

razmoihiine *a* запачканный жидким тестом; ~žet käit руки в жидком тесте

razmoi|maha *a бранн.* пузатый, толстопузый; ~mahat lapset пузатые ребятишки; ah, sinägo ~! ах ты, толстопузый!

razmoi|nahku *s* кожа, предназначенная для обработки в закваске

razmoi|taigin *s* квашня с опарой; kazakoil'e keskeh ~taiginan kuadoi, kuharkoil'e keskeh pani piättömän lambahan *флк.* на батраков она вылила опару из квашни, к кухаркам подложила овцу без головы

razvahi||ine *a* жирный, в жире; ~žet käit руки в жире

razva||ine *a* 1. *см.* razvažu; ~ liemi жирный суп; mägrän liha on ~ барсучье мясо жирное; kaikis pehmiembät on omat kulakat, kaikis armahin on uni, kaikis ~žembi on mua *флк.* мягче всего свои кулаки, милее всего сон, жирнее всего — земля 2. получающийся от жира; ~ tačmu жирное пятно 3. упитанный; ~ pocci жирная свинья; ~ nišku толстая шея 4. приготовленный из жира, из сала; ~žet tuohukset сальные свечи

razvakas *a см.* razvahiine

razvažu *a* жирный, содержащий много жира; ~ lambahan liha жирная баранина; *ср.* razvaine 1

razvata *v* мазать жиром; ~ suappait смазать сапоги жиром

razvatoi *a* постный, нежирный; ~ vazan liha постная телятина

razvav||uo *v refl* 1. жиреть; sotku kezän aloh ~uw утка за лето становится жирной 2. *перен.* богатеть, разживаться; hot' otti l'ehmän, ga ei ~unnuh хоть он и присвоил корову, но не разбогател

razvavu||s *s* жирность; min ~ttu lihua ostiitto какое жирное мясо вы купили

razvavuttua *v caus* от razvata; käit ~ руки запачкать жиром

razv||u *s* жир, сало; lambahan ~ овечий жир; kalan ~ рыбий жир; počis oli kämmendü ~ua у свиньи сало было толщиной с ладонь; kondien ~ua piätäh palandas dai kül'mändäs медвежий жир годится от ожогов и обморожения; ~at sulettih i piäl'e nostih, čiidalot pohjah heitüttih жир растопился и поднялся наверх, шкварки остались на дне; ~as pastettu испеченный на жире; käit ollah ~as руки запачканы жиром ◊ mengäh mado ~oineh не прикасайся к нему 'пусть змея уйдет со всеми потрохами'; puistua ~at похудеть 'спустить жир'

razvu|pizareh *s* капля жира; ~pizarehet piäl uijellah капли жира плавают поверху

razvu|tačmu *s* жирное пятно; pühkimes ollah ~tačmat на скатерти жирные пятна

rat||as, ~tahaine *s* колесо; jel'egän ~tahat колеса телеги; vezimel'l'ičän ~ колесо мельницы; rukin ~ колесо самопрялки; leivät ku ~tahat ковриги как колеса [большие]; jalgumašinan ~tahažet колесики ножной швейной машины; stuavan ~tahažet колесики на ткацком стане; *com* mel'l'iččü-

rat||oi *s* 1. круг, отпиленный от цельной березы или сделанный из капа; tarvimen ~ круг на конце ботала; jel'egäžen ~oit деревянные колесики [детской] тележки; suksisavakkolois oli pahkas luajitut ~oit у лыжных палок были круги, сделанные из капа; tüöndiä ~toi гонять круг *(игра, катание круга по земле)* 2. *см.* ratas

rattahahi||ine *a* колесный, снабженный колесами; *com* kaksi-

ravahtel||lakseh *v descr freq refl* время от времени вскрикивать; vikse lapsi on pöl'l'ätettü, muates ~eheze наверно, ребенок напуган, во сне вскрикивает

ravahtuakseh *v descr mom refl* вскрикнуть; en eht'inüh ni ~ я не успел даже вскрикнуть

ravahuttua *v descr mom:* soittua ~ заиграть на гармони; ajua siiriči ~ с шумом проехать мимо

ravait||tua *v caus* заставлять плакать, реветь, визжать; ~ lastu давать ребенку плакать; heitä, vel'l'i, brihačun ~andu перестань, пожалуйста, изводить мальчика; brihat tüttöl'öi ~etah парни заставляют девушек визжать

ravata *v impers* трясти в припадке; händäh voit tiedämättät ~ припадок с ним может сделаться внезапно

ravatakseh *v refl см.* rabevuo; rabaiheze itkemäh он начал было плакать; muga pöl'l'ästüi, ei tiije mih ~ он так испугался, не знает за что и бояться; müöha rabaitos gos't'ua kiel'dämäh ты поздно собрался гостя унимать

rav||ei *a* 1. бойкий, быстрый; ~ heboine бойкая лошадь; ~ ruadamah, vie ~iembi süömäh [он] боек на работе, а за столом еще проворнее; ~iembi händü ni ken ei l'eikkua быстрее его никто не жнет; äijäl ~ olet, vot i sait pačoin слишком уж ты шустрый, вот и получил оплеуху 2. сильный и резкий *(о ветре);* kaskie poltetah räkel päiväl da konz on ~iembi tuwli пожогу палят в жаркий день да когда ветер покрепче 3. справный, добротный; крепкого сложения; ~ on si, nul kodi добротный у тебя дом; nuoru oli ~, a hebo üksikai katkai i pagei веревка была прочная, а лошадь все равно порвала и ушла; ~iet el'äjät, ~iet i jäl'l'enpolgijat *флк.* у справных людей зажиточные и наследники ◊ ~ hindu высокая цена

ravei|kazvuine *a* быстрорастущий; towpolipuw on ülen ~ тополь очень быстро растущее дерево

ravendua *v* делать энергичнее, быстрее, бойчее; ~ askelii ускорить шаг

rave||ta *v refl* 1. становиться более энергичным, быстрым, бойким; muile müödäh laškugi ~now глядя на других и лентяй оживает 2. крепнуть, набираться сил; kahteh vuodeh brihaččü muga ~ni, ga en olluh händü ni tundemas за два года мальчик так окреп, что я даже сразу и не узнал его 3. улучшаться, становиться лучше; elos täh kodvah äijäl ~ni за это время жизнь значительно улучшилась; *ср.* hüvetä, koheta, pareta

ravevu||o *v refl. см.* raveta; žiivattu äijäl ~w kezän aloh за лето скот заметно поправляется

ravie||h *adv* 1. быстро, бойко; ~ linnahgi ajeliitto вы и в город быстро

съездили; ~ ruadaw [он] споро работает; mengiät ~mbah kedägi kuččumah быстрее идите звать кого-либо 2. справно; hüö ~ el'ettih, kodi oli suwri kaksijatuažahiine они справно жили, дом был большой, двухэтажный

raviehko *a* 1. довольно бойкий, быстрый 2. довольно сильный и резкий *(о ветре)* 3. довольно хороший, крепкий; ~n vivun olet kätküöh l'öwdänüh крепкий очеп для люльки ты нашел

raviehkoh *adv* довольно быстро, довольно бойко; ~ ajoimmo, heboine hiestüi довольно быстро мы ехали, лошадь вспотела

raviehkos't'i *adv см.* raviehkoh

ravie||s't'i *adv см.* ravieh; puarmois hebo ~ n'el'l'oili as't'ivoijes из-за оводов лошадь бегала быстро, когда бороновали; ~ suaru sanoheze, ga ruado ei tervä̈h ruaheze *флк.* скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; juokse ~mbas't'i, eiga javos jiät беги быстрее, а то не успеешь к дележу

raviettaw *a* порядочный, достаточно хороший; довольно большой; ~ suabru rodiiheze порядочная скирда получилась; ~ järvi довольно большое озеро

ravineh *s* 1. визг, визжание; loitoči kuwlui počinpoijan ~ издалека был слышен поросячий визг 2. *см.* ravu 2

ravi||šta *v descr* 1. визжать; počči ~žow свинья визжит 2. реветь, плакать; juwri tühjiä ~žow [он] совершенно зря ревет; torvita 2, ulišta 1; 3. кричать, шуметь, ссориться

ravokas *a см.* ragohiine; kehä koivuine, lat'e ~ (žiittu) *флк. мгр.* ободок березовый, пол весь в щелях (сито)

ravolleh *adv:* olla ~ быть чуть приоткрытым; uksi on ~ дверь чуть приоткрыта

ravu *s* 1. шум; hierun agjas mi ollow ~ какой-то шум в конце деревни 2. рев, плач; lapsen ~ детский рев; *ср.* itku

ravu|kaššali *s* о плаксивом человеке; vai olet aiga ~ ну и плакса же ты; *ср.* rad'žukaššali

ravvan|viha *s* заражение крови 'гнев крови'; puhun ~vihan, suonet solmeil'en *флк.* [я] заговорю заражение крови, вены завяжу узлом; ~vihan sanat заклинание от заражения крови

ravvat *s pl* 1. удила; panna hebožel'e suwh ~ взнуздать лошадь 'положить удила в рот лошади' 2. капкан; panna 'kondiel'e ~ зарядить капкан на медведя; jännöin ~ капкан на зайца; *ср.* čipčat 3, kl'äpčü, reboinrawdu, rida, rihmat

ravvat||oi *a* 1. без железа 2. без подковы, неподкованный; jiädorogal ~tomal hebožel ni kunne et aja по ледяной дороге на неподкованной лошади никуда не поедешь

ravvoittamat||oi *a* неподкованный; ~tomua hebua on alasmägeh paha ohjata неподкованную лошадь трудно под гору править

ravvoit||tua *v* 1. подковать; hebožen ~andu jowdui talveh sah подковка лошади осталась на зиму 2. оковать, обить железом; ~ jel'egü оковать телегу; ~ettu veräi ворота, окованные железом; minun oza vikse suwreh sundugah ~ettih? мое счастье, наверно, в большой сундук запрятали 'заковали'

rawdahiine *a см.* rawdaine 2, 1; ~ giir'u железная гиря 2. отдающий железом; erähäs kaivos on vezi ~ в некоторых колодцах вода отдает железом

rawda||ine I *s см.* rawdu 2 *a* 1. железный, металлический; ~žet opilkat железные опилки; ~ päččiine железная печурка; ~žet hambahat металлические зубы 2. *перен.* очень крепкий; pidäw olla ~ süväin надо иметь железное сердце; ~ kulakku железный кулак; muamon viččü villaine, tuaton sana ~ *флк.* мамин прут шерстяной, слово отца железное ◊ ~žet ragehet *флк.* дробь 'железные градины'

rawdavu||o *v refl* терять полуду *(о железной посуде);* kattilan pohju ~i со дна котла сошла полуда

rawd||u *s* 1. железо, металл; sulattua ~ua плавить железо; taguo ~ua ковать железо; ruoste süöw ravvan ржавчина разъедает железо; vezi andaw ravvale вода отдает железом; kentiä niität ku ~ua белоус косишь как железо; ~ on kuldua kallehembi *флк.* железо дороже золота 2. *см.* ravvat 1; 3. *pl см.* ravvat 2; 4. ~aine оружие; l'ähtet kül'mü ~ažii kandamah *флк.* отправишься ты оружие 'холодное железо' носить [за плечами]; ~ on voinal kal'l'iš *флк.* дорого оружие на войне ◊ läbi ravvas силой, насильно 'сквозь железо'; gu l'äbi ravvas pidäw juottua vazua, on čirču силой надо поить теленка, такой привередливый; eihäi hänelgi ole ~ua rinnas и у него сердце не железное 'не железо в груди'; *сот* reboin-

rawdu|dorogu *s* железная дорога

rawdu|hammas *s бранн.* о склочнике 'железный зуб'; sil'l'e ~hambahale šokkih äl'ä puwtu, eiga died'oitgi muas nostaw этому склочнику на язык не попадайся, не то и кости предков переберет 'из могилы вытащит'

rawdu|hango *s* железные вилы

rawdu|haraw *s* железные грабли

rawdu|hein'ü *s* тысячелистник; l'eikkavukseh pannah ~heiniä тысячелистник прикладывают на рану; *ср.* l'edoforhein'ü

rawdu|jäiččü *s см.* rawdumuna

rawdu|labju *s* железная лопата ◊ ~ maksaw железная лопата заплатит *(когда нечем рассчитаться, то должник обещает прийти помогать копать могилу для давшего в долг)*

rawdu|langu *s см.* rawduvanuin

rawdu|l'evo *s* железная крыша

rawdu|muna *s* болтун, насиженное яйцо, в котором не образовался цыпленок или птенец; kana dai lindu jättäw ühten jäičän avuamattah, se on ~ *пчн.* у курицы да и у птицы остается в гнезде одно непроклюнутое яйцо, это яйцо — болтун

rawdu|nuaglu *s* железный гвоздь

rawdu|pada *s* чугунный горшок

rawdu|rageh *s* железная градина; l'ähtet sinä tulituwččazii da ~ragehužii vastail'emah *флк.* отправляешься ты встречать огненные тученьки да железные градинки ◊ ~ragehet дробь

rawdu|rengi *s* железное ведро

rawdu|rešotku *s* железная решетка; железная клетка; soloveilinduine soittaw ~rešotkoin tagan *флк.* птица-соловей поет за железными решетками

rawdu|ristu *s* надмогильный железный крест; kalmale on pandu ~ на могиле поставлен железный крест

rawdu|suga *s* железный гребень, железная щетка; hebožen suvittaw ~ железная щетка для чистки лошадей

rawdu|vanneh *s* железный обруч; pučči on ~vandehil бочка на железных обручах

rawdu|vanuin *s* железная проволока; nügöi aiduseibähätgi ~vanuimel sivotah, a ei vičal, kui enne теперь и колья в изгороди связывают проволокой, а не прутьями, как раньше; *ср.* prowlokku, rawdulangu, vanuin

rawgu *s* вой, завывание; kažiloin ~ крики и завывание кошек и котов

rawgu||o *v descr* выть, завывать; kažit per't'in piäl ~tah кошки на чердаке воют; rastaw ~w, vieristü vinguw *флк.* в рождество мороз трещит 'рождество воет', в крещение полоз скрипит 'крещение скрипит'

rawha||ine *a* спокойный, тихий; ~ elos спокойная жизнь

rawhas't'i *adv* спокойно; kaigo ~ el'ättö? все ли спокойно поживаете?

rawhastu||o *v refl* становиться спокойным; elos vai ~w da ~w жизнь все более да более улучшается 'становится все спокойнее и спокойнее'

rawhažen *adv* спокойненько; vai el'etäh ~ живут себе [они] припеваючи 'спокойненько'

rawhažes't'i *adv см.* rawhažeh; elostakkua, lapset, ~ играйте, ребятки, спокойненько

rawhe||ta *v* успокаиваться; taba ~ni злость отошла 'характер успокоился'; *ср.* langeta 5

rawhn|u I *s* 1. *пчн.* падаль, оставшаяся от животного, зарезанного медведем или волком; puwtuin ~ale, kondii on sordanuh я угодил на падаль, видать, медведь зарезал 2. *вгв.* место, куда для приманки волков и других зверей бросают падаль

rawhn||u II *s* воспаленная железа; jalgu on polves kibei, a ~an andoi nierävä̈h нога болит в колени, а в паху железа опухла

rawhnu|šokku *a* с рубцами под щекой *(после запущенного воспаления желез)*

rawhoil'l'eh *adv вгв.* спокойно, тихо; midä tagapuoldu punot, etgo voi ~ ištuo? что ты вертишься 'юлишь задом', разве не можешь спокойно сидеть?

rawh||u *s* мир, покой; vai ~ muas oliš только бы мир был на земле

rawhus *s* покой; ~ pidäw olla magavoaijal во время сна должен быть покой

rawkkavu||o *v refl* успокаиваться, становиться смирным; aigu proidii, jo häi ~i время прошло, он уже успокоился

rawkkevu||o *v refl* становиться жалким, невзрачным; gor'as kazvajes rumevut dai ~t когда растешь в бедности, станешь непривередливым к пище и одежде

rawk||ku *s* 1. ласковое обращение к человеку: голубушка, дружок; avvuta ~ vettü tuvva помоги, голубушка, воды принести 2. бедняга, бедняжка; jogo ~ piäziit kibulois? уже ли ты, бедняжка, избавилась от болей?; lapsi ~at kül'm'etäh бедные ребятишки мерзнут; *ср.* gor'a 5, kurju 2

rawreikko *s* хрящеватая почва, почва в смеси с песком и мелкими камнями; paikku kulu on ül'en ~, ni midä ei kazva почва полосы хрящеватая, ничего на ней не растет

rawret|tua *v descr* 1. лаять, выть; koirat üön ~ettih собаки всю ночь лаяли; ewlluh muga kibei, kui itki ~ti не было так больно, чтобы [так сильно] выть 'как он плакал, выл' 2. браниться, ругаться; midä ollow akat ~etah бабы что-то ругаются

rawru *s* 1. зола в смеси с обгоревшим камнем, шлак; vähä halguo menöw kül'ün päččih, on ~t ottamattah каменка в бане была не очищена от шлака, мало дров вмещается; *ср.* röččökivi, tuhku 2. хрящ, крупный песок в смеси с мелким камнем; dorogal on is't'in ~ дорога вся покрыта мелким камнем; *ср.* čuwru

rawrukas *a* хрящеватый; ~kahat muat хрящеватые почвы

rawru||o *v descr* кричать пронзительно-громким голосом, выть; kuikat ~tah гагары кричат; kažit ~tah кошки воют

rawskahuttua *v descr mom* хрустнуть

rawskahtel||lakseh *v descr freq refl* похрустывать; niitetäh, ga vai hein'ü ~ehes косят, так только трава похрустывает

rawsk||ata *v descr* хрупать, есть с хрустом; hambahittah et süöldä ~ua morkowikaštu без зубов не погрызешь морковочки, не похрупаешь; koiru puri ~ai käin собака укусила, разодрала руку

rawskeh *s* хрупанье, хруст; hebo kagrua süöw, ga vai ~ menöw лошадь ест овес, только хрупанье слышно

rawsku||a *v descr* хрустеть; jawholoin on vikse peskuw puwttunuh, vai ~w hambahis в муку, наверно, песок попал, в зубах только хрустит

rawskuttua *v descr freq см.* rawskata; zuaharii ~ хрупать сахар; ~ süvvä nagrištu грызть репу

rebeil'||l'ä, ~tä *v freq* от revitä; pilvet ~tih тучи рассеялись 'разорвались'; süödäw lopeh, piettäw ~öw *флк. мгр.* пища кончается, одежда изнашивается'; *ср.* halgeilla

rebiemät||öi *a* нерваный, неизношенный; ei ole l'eibiä loppemattomua, sobua ~tömiä *флк.* нет ничего вечного 'не бывает бесконечных запасов хлеба и неизнашивающейся одежды'

reboi, ~hut, ~ne *s* лиса; tuwhei händü ~ лиса с пушистым хвостом; kisoini kažoini kandaw minuw ~hut pimein pilvüžien tuakse, sagein meččäžien keskeh *флк.* котик-коток, несет меня лисонька за темные облака, в частый лесочек; riw raw ~ne, kuzbo sinä käveliit? *флк.* рив-рав, лисонька, где же ты гуляла?

reboi|čuikku *s* лисья шуба; vot, tuatan kanzois egl'äi oli saldattu, ga kai ~čuikat oldih piäl вот вчера у отца был солдат, так даже лисья шуба была на нем

reboi|kaglus *s* лисий воротник

reboin|händü *s* хвощ 'лисий хвост'; *ср.* kordeh

reboin|rawdu *s* 1. капкан на лису; *ср.* ravvat 2; 2. *перен.* ловушка; puwtuksendeliin moižih ~rawdoih, ga odva piäziin я, было, попал в такую ловушку, так еле выпутался

rebr||u, ~aine *s* ребро; heboine on moine laihu, ga joga ~ tunduw лошадь такая тощая, что каждое ребро можно сосчитать; joga ~ažen kivištäw каждое ребрышко болит; *ср.* kül'giluw

redu *s* 1. грязь; dorogal on ~ на дороге грязь: sovat ollah revus одежда в грязи; sotkie ~w месить грязь; kaiken matkan ~w kualoimmo мы всю дорогу брели по грязи; kunne vezi juoksow, sinnei ~ *флк.* куда вода бежит, туда и грязь; ~ ei ole razvakse: peziit dai l'ähtöw *флк.* грязь не сало, отмоешь и отстала; *ср.* kirzi 2, liga 2. *перен.* кровь, кровотечение; häi revun tuli у нее было [сильное] кровотечение 3. *pl см.* revut ◊ polgie ~h втоптать в грязь

reduhi||ine *a см.* revukas; ~žii sobii pidäw hätkembi livottua грязное белье надо дольше отмачивать; ~žet as't'iet немытая посуда

reduk||as *a см.* revukas; ~kahat käit грязные руки; ruado ~ da jengakas работа грязная, но денежная

redu|käit *s pl* грязные руки; ei pie ~käzil koskie rubie грязными руками не надо трогать оспу

redu|riwroi *s* грязнуля; brinačču on tozi ~ мальчик настоящий грязнуля

redu|ruado *s* грязная работа; palon perrandu, kačo, ~ on очистка подсеки работа, гляди, грязная

redužu *a см.* revukas

redu|tukku *s* куча грязи

redu|vattuli *s см.* reduriwroi

redu|vezi *s* грязная вода

reduvu||o *v refl* загрязняться, пачкаться; lat't'ien pestes vezi seičas ~w при мытье пола вода быстро загрязнится; päčin voidajes kaikkineh ~t при побелке печи сам весь измажешься

reduvut||tua *v caus* загрязнять, пачкать; jätä vai üksin lapset kodvažekse, ga joga kohtu ~etah оставь только ребят одних хоть ненадолго, так всевсе запачкают; kuni lat't'ieloi ei hüvin ~a, ga vihkua kädeh ei ota пока полы не будут основательно запачканы, [она] мочалки и в руки не возьмет

reg||i *s* 1. сани, дровни; hein'änviettäw ~ дровни, приспособленные для возки сена; šinoin kel'e ~ сани с металлическими шинами; kresloin kel'e ~ сани с креслами; tuatto val'l'as't'i hevon ~eh отец запряг лошадь в сани; vierahas ries ištujes hebuo äl'ä moiti *флк.* сидя в чужих санях, не охаивай лошадь; müödümäis ~igi vedäw *флк.* под гору и сани везут; *ср.* korju, kozvali 2. воз; ~ halgua воз дров; jugei ~ тяжелый воз; täl hevol ~ ei kuavu с этой лошадью воз не опрокинется ◊ hevon ~ очень много 'лошадиный воз'; sinul andaw kuldua hevon rien он дает тебе очень много золота; *com* halgo-, hein'ü-, n'uhoi-

regi|dorogu *s* санная дорога, санный путь

regi|keli *s* санная погода

regi|siä *s см.* regikeli; ~siät vie ollah loitton, a parrenvedo jo zavodittih санный путь установится еще не скоро, а вывозку бревен уже начали

regüččäine *s* 1. небольшие сани 2. небольшой воз чего-л.; ~ heiniä tuvva привезти возик сена

regü||t *s* 1. *см.* regüččäine 2; tuvva ~ kuivua halguo привезти возик сухих дров 2. санки, салазки; kai hieru viettih ~žil vettü вся деревня возила воду на санках; suvaičet čurata, ga suvaičei ~žii vedel'l'ä *флк.* любишь кататься, так люби и саночки возить

regä *s* сопля, сопли; pühkie rejät вытереть сопли

regähiine *a* сопливый, в соплях; ~ käzipaikkaine носовой платок

regä|kaššali *a* и *s бранн. см.* regänenä; heijän lapset ollah aiga ~kaššalit у них дети сопливые

regä|nenä *a* и *s* сопливый; сопливец; ~ moločču, kiis'eliočču *дразн.* сопляк-молодец, кисельный лоб

regä|šmotku *s груб. см.* regätöhl'ö

regä|töhl'ö *s* о грязном, сопливом человеке; ~ vie hüväkse menöw! сопливый да еще форсит!

regävüt||tiä *v caus* от rejätä

regavü||ö *v refl* становиться сопливым; пачкаться, мараться соплями; kül'mähüw ~tgi простудишься и сразу сопли пойдут;piäčakon kere paikkažet seičas ~täh при насморке носовые платки быстро пачкаются

rehei *a см.* rehevü

rehei|pardaine *a* пышнобородый; eli pappi ~ *флк.* жил-был поп с пышной бородой

rehendel'||l'äkseh *v freq refl см.* rehendiäkseh; ~iiheze stolan piäs kengo se minä он тут хорохорился за столом, мол, я ли не я

rehendi||äkseh *v refl* 1. садиться

небрежно, широко раскинув руки 2. *перен.* выставлять себя напоказ, важничать; ~iheze gos't'ien edeh он выставился перед гостями

rehendü||s горячие угли в печке перед заслонкой; kartohkat žuarildua ~ksel быстренько поджарить картошку на горячих углях; ku piirailoi ei räkitä, ga ~ksel'e pidäw lastuw ližätä если пироги не поджарятся, надо на угли подкинуть щепок

rehendüs|hiil'et *s pl см.* rehendüs; ~ l'ähendiä prowtivoloih päi угли перед заслонкой приблизить к противням

rehev||ü *a* пышный; ~ät svetat пышные цветы; ~ tuomipuw пышная черемуха

rehew *a см.* rehevü; ~ pardu пышная борода

rehi||ště *v descr* полыхать, гореть ярким пламенем; požuaru jo ~ži, paloi piältulen пожар уже бушевал, полыхал ярким пламенем

rehoitt||ua *v descr* 1. пышно расти или цвести; tuomi kukkiw ~aw черемуха пышно цветет 2. *см.* rehištä; kalaniekoil robl'o palaw ~aw у рыбаков костер горит ярким пламенем

reht||o *s* прясло, часть изгороди; päiväs paniin kaksikümen ~uo aidua за день я ставил двадцать прясел изгороди; randuogrodas vezi vedi ~on aidua в огороде около реки водой унесло часть изгороди

rehäht||iäkseh *v descr mom refl* вспыхнуть [и загореться]; kierras ~ih palamah сразу вспыхнуло пламенем; kegäl'ehet küdiettih küdiettih dai ~ettiiheze piältulen головешки тлели-тлели да и вспыхнули ярким пламенем; *ср.* rewhahtuakseh

rehähüttiä *v descr mom* быстро развести огонь, разжечь костер, протопить баню и пр.; ~ vähäine kül'üw l'ämmittiä немножечко потопить баню

reigu *s см.* reikku

reijaht||uakseh *v descr mom refl мгр. см.* räijähtiäkseh; ~iiheze langei он упал как подкошенный

reikakas *a* обшитый рейками, планками; ~ obšifku salbomis по углам обшивка с рейками

reik||ku, ~kaine *s* рейка, планка; lagi on obšivoittu ~al на пазы между досками потолка прибиты рейки; ukseh kolot't'ie ~kažet к двери прибить реечки

reilu||o *v descr refl мгр.* качаться, раскачиваться; lapset lawtal ~tah, voijah vedeh pakkuo дети качаются на плоту, могут в воду упасть; *ср.* keiluo 1

reissu *s* поездка; поход; loittoine ~ дальняя поездка; nengomah ~h minä en enämbiä l'ähte в такую поездку я больше не отправляюсь; *com* pago-

reizu *s см.* reissu; brihat jo hakattih ~h парни уже пошли на гулянку

rei||ži *s* 1. бедро, ляжка; suappain siäret puolih ~žih säh голенища сапог выше колена 'до половины бедер'; jalgu l'eikattu on ~jen kawti нога ампутирована по бедро; ~jet sangiet gu luahan'n'at ляжки толстые как лохани; *ср.* lanneh 1; 2. долевая планка лестницы; *com* porras-

reiži|luw *s* бедренная кость

rejätä *v* пачкать, марать соплями

rekett||iä *v descr* звонко смеяться, хохотать; lapsi nagraw ~äw ребенок громко смеется; *см.* räkettiä; *ср.* nagrua 1

remeni, ~ine *s* 1. ремень; пояс; nahkaine ~ кожаный ремень; potozoin ~t *мгр., смб.* ремни сбруи; molotilkan ~ приводной ремень молотилки; minun lapset ~ttäh kazvettih мои дети без наказания 'без ремня' выросли; čuassuloin ~ine ремешок от часов; ~ miel'dü andaw *флк.* битый умнее небитого 'ремень ума прибавит'; *ср.* hiihnu 1; 2. лямка; ~t ei kestetä лямки не выдерживают; *ср.* l'amku; *com* mägi-

remenihi||ine *a* ременной, из ремней; ~žet hiihnat ременные лямки

remmoindel||lakseh *v descr freq refl* слоняться; häi vai koiš ~eh, a ruadoh ei l'ähte он только дома слоняется, на работу не идет

remontu *s* ремонт; pidiä mökil'e ~ отремонтировать избушку

rengas *s* кольцо; häkil'e nenäh on pandu ~ быку в ноздри вдето кольцо; *см.* kol'ču

rangas|sil'mü *a* с обводами более светлой или темной окраски вокруг глаз у животного; reboi rukku ~ *флк.* лисонька-бедняжка, на глазах очки

reng||i, ~iine, ~üt *s* ведро; puwhiine ~ деревянное ведро; ~ vettü ведро воды; ~ pandu paganakse ведро превращено в поганое; otan kädeh ~ižen, heitün ojan randažeh *флк.* возьму ведерко и пойду [за водой] к ручейку; lapsien elostettaw ~üt детское ведерочко *(игрушка); ср.* šaikku I

rengil'l'iine *s* полное ведро чего-л.; ~ siendü ведро грибов

rengimüsn'iekku *s* о корове, дающей по ведру молока; töl'l'önnüh l'ehmü oli ~ корова, которая околела, давала по ведру молока 'была ведерницей'

rep||pu *s нов.* заплечный мешок, рюкзак; nahkaine ~ кожаный рюкзак; midä ~us, sidäi vačas *флк.* что в мешке, то и в животе

resor *s* рессора; ~at ollah hotkoit, hawdažis l'ükäškoittäw рессоры пружинистые, на выбоинах подбрасывает; *см.* l'esor

resor|käri *s* рессорная бричка; ~käril ajajes ei tanaita, vai liedžuttaw при езде на бричке не трясет, только покачивает

rešotk||u *s* 1. решетка 2. перила; sildu oli hüvä: ~at dai kai oldih мост был хороший: и перила и все было; *com* rawdu-

retuk||ku *s* 1. кресла *(у саней);* rien mõi — ~an osti дом продал, а ворота купил 'сани продал, а кресла к саням купил' 2. *мгр.* деревянное устройство для очистки дорог от снега, треугольник; ~al lumet dorogal siirrettih треугольником дорогу очищали от снега

retu|kuarat *s смб. см.* retukku 1

revitel'l'ä *v freq* от revittiä; ~ poloviekkoih ribuw рвать тряпки на половики

revite||s *s* прореха; ~kses polvi nägüw из прорехи видно колено

revit||tiä *v caus* рвать, разрывать на части; suwn ~ät, muga haikostel'etos рот разорвешь, так [ты] зеваешь; jallal pollen, toižel ~än, mado sinä! *флк.* ногой затопчу, другой раздавлю 'раздеру', змея ты этакая!; ~ ridžaittua разрывать с треском

revi||tä *v refl* 1. рваться, разрываться на части; hiemai rebii рукав порвался; ~nnüh huwli разорванная губа; tämän ruavon täh en tahto ~ *перен.* из-за этой работы не хочу разрываться [на части] 2. *descr* громко плакать, реветь; rebiew täwttü kidua ревет во все горло; loppiettos tühjü rebiendü! перестаньте-ка реветь без дела!; *ср.* čiihota 1, halleta 3

revitäldiä *v mom* от revittiä; ~ pitkin порвать вдоль

revuk||as *a* грязный, в грязи; pezõw vezi ~kahangi sovan вода отмоет и [очень] грязное белье; *см.* redukas; *ср.* ligažu, mustu 3, reduhiine, töl'äkkõ

revustua *v* пачкать; ~ sovat запачкать одежду; ~ käit muazih запачкать руки мазью; *ср.* hieruo 2, kul'l'iškoittua, ligavuttua, maraija, pluastaija, sramie 2, töl'ätä

revustu||o *v refl* пачкаться; vikse varuat ~ndan ты, наверно, боишься, что запачкаешься; lat'e terväh ~w, gu pihal on nenga reduw пол быстро запачкается, раз на улице столько грязи; *ср.* hieruokseh 2, kul'l'evuo 3, ligavuo

revut *s pl* послед; *com* lapsensuandi-

rewhata *v descr* 1. распахивать настежь; ~ ikkun avvoi распахнуть окно; ~ turkin polat распахнуть полы шубы; *ср.* rewzata 2. шуметь, галдеть; lapset muga ~h, ei ni pagin kuwlu дети так галдят, что нельзя понять и разговора

rewhaht||uakseh *v descr mom refl см.* rehähtiäkseh; päčči čihiži kodvan, a sit ~iiheze palamah дрова в печи долго тлели, а затем вспыхнули пламенем; tuli voit ~ bumuagoih огонь может перекинуться на бумаги

rewhu||o *v refl* от rewhata; pal'ton polat ~tah полы пальто болтаются

rewhutt||ua *v caus* от rewhata; tuwli ~aw ustu ветер качает открытую дверь

rewnači 1. *adv* краем, по краю; *ср.* rannači 2. *postp* краем чего-л.; ajua järven ~ ехать краем озера

rewnah *adv* рядом, к краю; mužikale ~ pidäw naine, a lapsele muamo *флк.* мужчине рядом нужна женщина, а ребенку — мать

rewnai *adv* рядом; ištuimmo skamn'al ~ мы сидели на скамейке рядышком; kojit ollah ~ дома стоят рядом; *ср.* rinnai 1

rewnakkai *adv см.* rewnai; muatah ~ спят рядом

rewnas 1. *adv* рядом, на краю 2. *postp* рядом с, у; muata lapsen ~ спать [рядом] с ребенком; hallot ollah dorogan ~s дрова у [самой] дороги

rewnast‖ua *v* приметывать, подшивать, подрубать края ткани; pluat'an helmu ewlo vie ~ettu подол платья еще не подшит

rewnembi 1. *adv comp см.* rewnembä 2. *a comp см.* rewnembäine; ~ taloi такой дом, который находится ближе к краю

rewnembä *adv comp* ближе к краю; eistäi ~ подвинься ближе к краю

rewnembäči *adv comp* ближе к краю, краем; ajakkua ~ поезжайте краем

rewnembäine *a comp* более крайний

rewnimä‖ine *a superl* самый крайний, ближний к краю; ~ paikku [самое] крайнее поле; ~žen taloin tüttö девушка из крайнего дома [деревни]

rewnin *a superl см.* rewnimäine

rewn‖u, ~aine *s* край, конец; paikan ~at края платка; paikkaine on pidämätöi, ~aine on piärmiämätöi *флк.* платочек не ношен, крайчик не подрублен; l'eikkua pikoi ~aine kan'n'ikos отрежь небольшой край от горбушки хлеба; ruskiet pil'vien ~at розовые 'красные' края облаков; dorogan ~as на обочине дороги; stolan ~as за краем стола; lapsi rippuw kruavatin ~al ребенок висит на краю кровати; *ср.* agju 1, čura 4, n'ökku 1, randu 2

rewnu‖s *s* 1. край подола; jupkan ~ край подола юбки 2. кайма; ruskiet ~kset красные каймы

rewnust‖ua *v см.* rewnastua; häi vai ~i, a ombeluksen muga jätti она только приметала края, а шить не стала

rewzata *v descr смб. см.* rewhata 1; brihačut tullah dai ikkunat ~h avoi мальчики как только входят, так и распахивают окна настежь; ~ sil'mät открыть глаза

ribaht‖uakseh *v descr mom refl* прошмыгнуть, прийти быстро, незамеченным; ehtäl oli tulluh ~annuheze kodih вечером [он] тихонько пришел, незаметно прошмыгнул домой

ribaitella *v descr freq* от ribaittua; iel'l'eh järil'l'eh ~ таскать туда и обратно; lambahat jalgoih heiniä ~h овцы рассыпают сено под ноги

ribait‖tua *v descr* 1. таскать, волочить; takku on jügei, kui kodih ~annen ноша тяжелая, не знаю, как до дому дотащу; koiru nahkua ~taw muadu müö собака волочит шкуру по земле; on muga väzünüh, ga odva jalgoi ~taw он так устал, что еле ноги волочит; hebo kulu odva rien kodih ~ti кляча еле воз дотащила до дому; sattoiheze ga käzišiipois kodih ~ettih он так ушибся, что [его] под руки домой привели 'приволокли' 2. сыпать, рассыпать; huavos ugodiiheze lowkko, pualet kagroi on ~ettu в мешке оказалась дыра, половина овса высыпалась 'рассыпана'; dorogu on hein'äl ~ettu сено по всей дороге рассыпано

ribi‖štä *v descr refl* 1. тащиться, волочиться; l'ähten ~žen kodih пойду, потащусь домой; minä, kačo vie elän, vie ~žen kävel'en я еще жив, видишь, еще хожу помаленьку; heitä jäl'l'es ~žendü, astu putil'l'eh не тащись в хвосте, шагай как следует; jäl'l'el ~žii gribaniekku последним плетущийся грибник; *см.* rivištä; *ср.* hizištä, häzištä 2. сыпаться, рассыпаться; l'evei hein'üregi puwtui panna, äijü heiniä dorogale ~žöw широкий воз сена оказался, много сена сыплется по дороге; *см.* rivištä

riboit‖tua *v* сыпать, разбрасывать; konzu kondii rubei nagreheh käwmäh, veimmö komuw, nagrišhalmehes ümbäri ~iimmo когда медведь повадился травить репу на подсеке, мы приносили [туда] конопляный жмых и рассыпали его вокруг репы; *см.* ripoittua

ribu *s* 1. рвань, лохмотья, тряпье; ~ ies, ~ tuan, nieglu käis ei püzü кругом в лохмотьях 'клок материи спереди, клок сзади', шить не умеет 'игла в руке не держится'; ollah rivus da revus они в рванье да в грязи; oli täs talois ~w da reduw хватало в этом доме лохмотьев и грязи; *ср.* lomu 1, 1; 2. тряпка, используемая в качестве утка для половиков; tämä paidu nügöi vai rivukse pädöw эта рубашка теперь только на половики годится ◊ rivul torguija заниматься сбором тряпья

ribuhi‖ine *a* 1. тряпичный, тряпочный; ~ tüpe kül'ün trubažes тряпочная затычка в дымоходе бани 2. рваный; ~ ponitku kulu рваный пиджачишко

ribu|horomei *s бранн.* лохмотник оборванец; kävel'öw sit ~ ходит тут оборванец

ribu|hütti *s см.* ribuhoromei; oh sinä, ~, oližit vaikkani эх ты, лохмотник, лучше бы помолчал

ribu‖ine *s* 1. ленточка, бантик из полоски ткани; ~žien ke kassažet косички с бантиками; ~žil od'd'ualu одеяло, сотканное с короткими бантиками из лоскутков разноцветной материи 2. бахрома; l'ühöt paikan ~žet короткая бахрома платка

ribu|jupku *s* юбка, сотканная из тряпок, с тряпичным утком; eliässäh ku kuvot ~jupkan mujutettulois ribulois dai ihastut бывало, соткешь себе юбку из крашеных тряпок и радуешься

ribu|kawhtan *s см.* ribuhoromei; ~ pakiččiene нищий оборванец

ribuniek‖ku *s* тряпичник; ~ale kai rivut päijäh тряпичнику всякие тряпки годны

ribu|od'd'ualu *s* одеяло, сотканное из тряпок, с тряпичным утком; eppe oldih movvas ~od'd'ualat прежде были в моде тряпичные одеяла

ribu|rewnaine *a* с бахромой по краям; viiži villaštu paikkaštu kai on ~rewnažil пять шерстяных платочков и все с бахромою по краям

ribu|sovat *s* рваная одежда, рванье; pakiččiežel oldih~ piäl на нищем было надето рванье

ribu|šiišku *s см.* ribuhoromei; pädemätöi sinä ~! негодный ты оборванец!

ribu|šmötkü *s см.* ribuhoromei; kehnon lašku kondii sinä, ~! чертов ты лодырь 'ленивый медведь', оборванец!

ribu|virši *s* корзина с тряпками, с обносками; regänenä ženihäkse, ~ priduanoikse *флк.* сопливца в женихи, да корзину с рваньем в приданое

ribuvu‖o *v refl* обнашиваться; enne minul l'ähti i ruado käis i mieli oli toine, nügöi vai täh ~in раньше я мог делать любую работу, и настроение было другое, теперь же все плохо 'я тут весь обносился'; pal'tos polan agjat ~ttih углы полов у пальто обтрепались; *ср.* kalkevuo

ričkaht‖uakseh *v descr mom refl* хрустнуть, треснуть, расколоться; mi ollow ~ih mečäs что-то хрустнуло в лесу; st'oklu ~iiheze halgei стекло треснуло, раскололось

ričkahuttua *v descr mom см.* ričkata; katkata ~ сломать с треском

rička‖i *a* трескучий; ~ pakkaine ewlo pitküigäine трескучий мороз не затяжной; kuwzižet hallot ollah ~jat еловые дрова [когда они горят, то] трещат 'трескучие'

ričkata *v descr* переломить с треском, с хрустом; ~ kahtekse päre с треском переломить лучину надвое

ričkeh *s* хруст, треск; скрип; mečäs olles joga ~tü et ni huoles ole в лесу на каждый треск и внимания не обращаешь

ričku *s* скрип ◊ ~t račkut скрип; suappait ollah ~loinke račkuloinke сапоги со скрипом

ričk‖ua *v descr* 1. издавать треск, хруст, скрип; jiä ~aw jalloin al лед трещит под ногами; lat't'ien balkit ~etäh поперечные балки пола скрипят 2. *перен.* выражать недовольство, ворчать; muatkoi ainos ~aw n'eveskäl'l'eh свекровка без конца ворчит на невестку

ričkut‖tua *v descr caus* производить чем-л. треск, хруст, скрип; ~ pärettü kiškuo сдирать лучину так, чтобы треск шел; sormien ~andu on paha manieri дурная привычка хрустеть пальцами

rid‖a *s* ловушка, западня, силок; n'äl'gü reboin ~ah ajaw *флк.* голод лису гонит в ловушку; puwtuimmo moižeh ~ah, ga odva iäre piäziimmö *перен.* мы попали в такую западню, что еле выбрались; *ср.* ravvat 2, rihmu

rid'ei *a мгр. см.* rigei; ~ mečči jo pellon piäs i zavodiheze уже у самого поля и начинается густой лес

red'eižikkö *s см.* rigeikkö; läbipiäzemätöi ~ непроходимая чаща

rid'el *s вгв.* ясли, кормушка для скота, прикрепляемая наклонно к стене; ~ luajitah balikkožis hebožil da lambahil, l'ehmil on soimi кормушку для лошадей и овец делают из палочек, у коров имеется стойло; ~ on täw-

tettü hein'äl кормушка набита сеном; *см.* ritil; *ср.* soimi; *com* hein'ü-

ridžahutt‖ua *v descr mom* треснуть, хрустнуть, скрипнуть; tuwli on on dai puwdu ~aw дерево нет-нет да и скрипнет на ветру 'ветер нет-нет да и поскрипит деревом'; *c.* rodžahuttua

ridžait‖tua *v descr* потрескивать, поскрипывать; tuwli veräidü ~taw ветер поскрипывает дверью; heitä divanan pružinoin ~andu перестань скрипеть пружинами дивана; *см.* rodžaittua

ridžineh *s* треск, скрип; palaw ga vai ~ menõw [так] говорит, что только треск стоит

ridži‖štä *v descr* трещать, скрипеть; pakkažel rien jallakset ~štäh на морозе полозья саней скрипят; ~žii puw kaksi igiä el'äw *флк.* скрипучее дерево два века простоит; *см.* rodzišta; *ср.* kridžištä

ridžu *s см.* rad'žu; rattahien ~ скрип колес; hierun agjas ~ kuwluw в конце деревни слышен шум ◊tās talois on ~w da radžuw в этом доме хватает шума да гама

ridžuw *adv* нарасхват, наперебой; kalat meil' ~ otettih, ehtiimmõ vai zavodie mũvvä только [мы] успели начать торговлю, как рыбу у нас нарасхват и раскупили

rieg‖u *s* рейка длиной около сажени, используемая как мерка; lavvan pilates maksettih kũmmene kopeikkua ~as при пилке дров платили по десять копеек за сажень

riehalleh *adv:* olla ~ быть незастегнутым, болтаться; ken tai huolitannow astuo, polatgi ollah ~ кто-то там быстро шагает, даже полы пальто развеваются

riehki‖e *v descr* ударять, бить, колотить, трепать; ~ pualikal sobii выколачивать вальком белье; kai bokat ~i kolakol ajajes от езды по [тряскому] чернотропу все бока разбиты

riehki‖ekseh *v refl* от riehkie; nenga ~tõs, olet ku hiirenpezän sũõnnũh ты так мечешься 'треплешься', словно мышиное гнездо проглотил

riehkieldiä *v mom см.* riehkätä; ~ ikkun avvoi резко распахнуть окно настежь

riehkäldiäkseh *v descr mom refl:* muate ~ броситься спать [в кровать]

riehk‖ätä *v descr* 1. ударить, хлестнуть; ~ muadu vaste ударить об землю; ~ korvale хлестнуть по уху; on muga ~ittü, ga odva kodih ribiži его так поколотили, что [он] еле домой дотащился 2. распахнуть резким движением; tuwli uksen ~äi kahtukuarožil'l'eh ветер открыл дверь нараспашку 3. бросить, швырнуть; ~iä vahnat vastat hawdah kunnagi выбрось старые веники в яму куда-нибудь; ~iä tuaskättü вышвырни прочь

riehott‖ua *v descr:* päivät l'äbi päčil ~aw viruw [он] целые дни напролет валяется на печи

riehtil *s* сковорода; rawdaine ~ чугунная сковорода; ~äl žuarie жарить на сковороде; pastua kaksi ~äštü keitinpiiruadu испечь две сковороды пряженцев *(пирогов);* rožat gu ~ät лицо [широкое] как сковорода ◊ ~ laskow сковорода хорошо жарит; hänen ~ kai laskow он неразборчив в еде 'на его сковороде все можно жарить'

riehu‖o *v descr* полыхать; tuli ~i piäliči l'evos kohti taivastu пламя бушевало над крышей

riehuttua *v descr* разжигать, давать разгореться; ~ palajua pärettü разжечь размахивая тлеющую лучину

riel'l'iine *s* небольшой воз чего-л.

riep‖oi *s* напиток, изготовленный из сушеной мелкой репы; репный квас; i sit nagrehet sih kũpsehtũtäh vähäžel: ~oikse ei pie äijäl kũpsendiä потом репа дойдет в печке, для репного кваса не надо сильно печь репу; süö riäppõi da juo ~poi — polvi ei särähtäi *флк.* ешь ряпушку да запивай репным квасом — будешь сильным 'колено не дрогнет'; *com* n'äivõi-, pučči-

riesk‖u 1 *a* 1. пресный, незаквашенный; taigin ei käwnüh, l'eivät roittih ~at квашня не поднялась, хлеб пресный получился; ~at piirait пресные пироги 2. цельное, недолго стоявшее молоко: suvaičen viluw ~ua maiduo da l'ämmindü l'eibiä я люблю холодное цельное молоко с теплым хлебом; roža on ku ~ maidoine лицо как свежее молочко 2 *s* пресный пирог; ewlluh l'eibiä ga pastoin ~ua не оказалось хлеба, так я испекла пресных пирогов; *com* korvu-

riezit‖tiä *v* дразнить; lapsen itkussah dovedittih ~ändäl поддразниваниями довели ребенка до слез

riezvu *s* развод у пилы; pilas on ahtas ~ у пилы нет развода 'резьба тугая'; *ср.* rozvodu

rigei *a* густой, частый; ~ mečču густой лес; ~ tuhjeikko частый кустарник; *см.* rid'ei

rigeik‖kõ *s* чаща, чащоба; tungiekseh takoinke ~õs l'äbi пробираться с ношей через чащобу; *см.* rid'eikkõ

rigevü‖s *s см.* rigeikkõ; l'ehmü kandoi moižeh ~kseh, ga odva vazan l'õvviimmõ корова отелилась в такой чащобе, что [мы] еле теленка нашли

rigevü‖õ *v refl* зарастать лесом; pellon agjat zavoditah ~ края поля начинают зарастать лесом; rajakot terväh ~täh старые пожоги быстро зарастают лесом; oli troppaine dai jo se ~i была тропинка, да и та заросла; *ср.* meččävüõ 1, mečoittuo

rigie *a см.* rigei; kaskel'e oliš ku mua parembi da oliš ku meččü ~mbi для пожоги нужно, чтобы почва была получше да лес почаще

rigiehkõ *a* довольно частый или густой; ~ koivumeččäine довольно частый березнячок

rigies't'i *adv* часто, густо; kuwzahažet on kazvettu ~ елочки разрослись густо

rigiettäw *a см.* rigiehkõ

rihm‖at *s pl* силок, петля для ловли птиц; ennevahnas linduw püvvettih ~oih в старину птиц ловили силками; jänöin ~ on jowhes luajittu силки на зайца сделаны из конского волоса; mečoin ~ pannah peskukohtih силки на глухаря ставят там, где песок; *ср.* ravvat 2, rida

rihm‖u *s* 1. **~aine** скрученная нитка, веревочка; buwssien ~ нитка для бус; huavon ~ažet веревочки для мешка; *ср.* langu, niitti 2. *pl см.* rihmat; *com* kassu-, kello-, kuožali-, n'aba-, ongi-

riibavo, ~ine *s* царапина; ~ nikui ei spruavei царапина никак не заживает; varbahas on ~ine царапинка на пальце ноги

riibavu‖o *v refl см.* riibiekseh 1; käzivarzi mih liennow ~i рука ободралась неизвестно о что

riibavu‖s, ~ksut *s см.* riibavo; ~ parani, a riivotes vie tunduw царапина зажила, а след [от царапины] еще заметен; joga ~ksuon tãh minä kačo en mene dowhturih из-за каждой царапинки я, смотри, не пойду к врачу

rii‖bie *v* 1. царапать, обдирать; kaži ~bai käin кошка оцарапала руку; jallan nuaglah ~bain я ободрал ногу о гвоздь; *см.* griibie; *ср.* kündžie 2. обрывать, обдирать; отделять от стебля головки льна; pelvahat ollah vie ~vittävät лен еще не околочен; *см.* riivie

rii‖biekseh *v refl* 1. царапаться, обдираться 2. обрываться, обдираться; отделяться от стебля *(о головках льна);* čül'küt pahoi ~vitäheze головки льна с трудом отдираются от стебля

riibimätöi *a* 1. непоцарапанный 2. неободранный; неоколоченный, необитый *(о головках льна);* ~ pelvas неоколоченный лен

riibualdua *v mom* царапнуть; ~ oksažeh царапнуть об сучок

riib‖uo *v см.* riibie; äl'ä koske kažii: ~ow käit не трогай кошку: оцарапает руки; häi sil'mätgi piäs ~ow он и глаза выцарапает; kuivu luzikku suwdu ~ow *флк.* сухая ложка рот дерет; kondii vai ištuw da ~ow kagrua медведь только сидит да обдирает овес

rii‖buokseh *v refl* царапать друг друга; lapset ~votaheze дети царапают друг друга

riičald‖ua *v mom* от riiččie; davai ~ammo mõkin i rubiemmo alustua azettamah давай быстренько разберем хату и начнем новый фундамент налаживать

riiččavu‖o *v refl* 1. разбираться на части 2. распарываться; ombelus ~i шов распоролся; *ср.* riškevüõ 1; 3. расплетаться

riiččevüõ *v refl см.* riiččavuo

riič‖čie *v* 1. разбирать на части; vahnu sarai oliš ~ittäw, eiga langiew vie kenengi piäl'e старый сарай надо бы разобрать, а то упадет еще кому-либо на голову; ~i sijat, viärkiä muate [ты] разбери-ка постели, ложитесь спать; vahnan ~indü on pahembi uvvessah luajindua разбирать старое хуже, чем строить новое; *ср.* murendua 2;

2. распарывать; midä muamas rauadaw? — ombelow da ~čiw *шутл.* что твоя мама делает? шьет да порет 3. расплетать; muatkoi ~čiw andilahan kasan свекровь расплетает косу у невесты ◊ paišta ~ittäviä говорить чепуху

riidačču *a* задиристый, склонный к ссорам, вздорный; ül'en on ~ susiedu puwttunuh уж очень задиристый сосед [тебе] попался; *см.* riijačču; *ср.* hopučču

riidažu *a см.* riidačču; ~ akku вздорная баба

riidavu||o *v refl* начинать ссориться, выходить из себя; vai čut' midä dai ~tah чуть что и рассорятся; ewlo ni midä sanottavua, kieras ~w [ему] ничего нельзя сказать, он сразу начинает ссориться; *ср.* kiistavuo

riidavuttua *v caus* вызывать ссору, ссорить; häi voit kaikkii keskenäh ~ он может всех перессорить друг с другом

riidžoi *s см.* rad'žoi; keitetäh čuaju, keitel'l'äh sulhažil'e ~t для сватов ставят самовар, жарят хворост

riidoiniekk||u *s* тот, кто любит затевать ссору, любит спорить; зачинщик; opitah mirie ~oi [они] пытаются примирить зачинщиков

rii||du *s* ссора; ei pidäš joga ~jas ris't'ikanzale sanuo jäl'gimäštü sanua из-за пустяковой 'каждой' ссоры не надо бы доводить дело до разрыва 'говорить человеку самого последнего слова'; ~jas on paha eliä в ссоре плохо жить; *ср.* čakkavo, hoppu, juttu, kiisto

riihen|akku *s миф.* хозяйка риги *(дух, живущий в риге);* ~ on mustu, nogehiine, ribuhiine хозяйка риги черная, в саже, в лохмотьях; ~akal pöl'l'ätel'l'äh lapsii домовым 'хозяйкой риги' пугают детей; *ср.* kül'ünakku

riih||i, ~üt *s* 1. рига, овин; ~et oldih ogrodoin peris риги строили за огородами; omas ~üös minun mustamah vie puidih еще на моей памяти в своей риге молотили 2. полная насадка: количество снопов, которые сажаются в ригу; enne pidi ~ ~el'e jäl'l'es ottua da puija раньше надо было ригу за ригой насаживать да молотить; paikas rodih kaksi ~tü kagrua с одной полосы получилось две риги овса; ~en puijat l'ähtietäh üödü müö ~eh те, кто молотит, идут в ригу глубокой ночью; hiihtäi higeh, ~en puiju nogeh *флк.* лыжник вспотеет, молотильщик запачкается в сажу

riihiniekku *s* тот, кто молотит в риге, молотильщик; noves olet ku ~ ты весь в саже как трубочист 'молотильщик'

riihi|soba *s* балахон для работы в риге; ~ se on pitkü moine, alle polvien paidu, piikois azuttu балахон для риги это такая длинная рубаха, ниже колен, сшитая из поскони; vierdäjes sel'l'itäh ~sobih когда сжигают подсеки, одевают на себя балахон, в котором работают в риге; *ср.* šušpoi 1

riihi|šuapku *s* колпак для работы в риге; panow ponitkažen piäl'e, ~šuapkan piäh он одевает зипунишко, а на голову колпак

riijačču *a см.* riidačču

riijakas *a см.* riidačču; se oli hüvä in'ehmiine: ei olluh ~ она была хорошая женщина: не была вздорная; *ср.* hopukas

riijan|alaine *a* спорный; ~ dielo спорный вопрос

rii||jel'l'ä *v* спорить; ссориться, ругаться; tämän täh ei maksa ~ из-за этого не стоит спорить; ~del'endäs ewlo hüvüttü спор до добра не доведет; ei himoita kuwnella ~delijiä неохота слушать того, кто ссорится; miku nenga ~, parembi on erota чем так ругаться, лучше разойтись; ~del'emäh harjavummo teriämbäh, a hüviä pagižemah hil'l'embäh *флк.* [мы] скорее ругаться научимся, чем говорить по-хорошему; ~jel'l'es l'ehmü müö da sana osta da sano *флк.* если споришь, то стой на своем '[хоть] корову продай, но слово купи и скажи'; l'eiväl äl'ä süötä, vai ~ anna valdu *мгр.* хлебом не корми, дай вволю поспорить; *ср.* hoppuija, kidžištä 3, kiičkua

riijel'täkseh *v refl* от riijel'l'ä; hänel ku oliš ainos ~ ему бы постоянно ссориться

riissu *s* 1. рис 2. рисовая крупа; krutoikse keitettü ~ круто сваренный рис

riiškavu||o *v refl* распарываться; ombelus ~i шов распоролся; *ср.* liestüö

riizu *s* 1. риза; ombeliit šušpoin gu papin ~n [ты] сшила платье как поповскую ризу 2. *перен. балахон;* osta pal'to, a neče ~ heitä iäres купи пальто, а этот балахон выбрось; *сот* rogozu-

riižahko *a* рыжеватый; ~t tukat рыжие 'рыжеватые' волосы

riiž||u *a* рыжий *(о лошади);* ~al hevol on harmai harju у рыжей лошади серая грива; täws tanhut ~ua hebuo, voronču tulow kai ajaw (palavat hiil'et päčis da kowkku) *флк.* полная конюшня рыжих лошадей, воронной придет — всех разгонит (горячие угли в печи и кочерга); *ср.* gn'iedu 1, hiirakko 1, zerku 2

riivata *v* царапать, задевать о что-л. острое; ~ jalgu prowlokkah царапнуть ногу об проволоку

riiviččü *a* такой, который царапается; ~ kaži злая кошка

riivi||e *v см.* riibie 2; ~ndän huoli proidii уже кончились работы по околачиванию льна

riivin|lawdu *s* деревянный гребень для очесывания головок льна, конопли; бросновка

riivote||s *s* 1. след от царапины; ~ tunduw äijäl след от царапины очень заметен 2. царапина; l'ehmü oli kondiel käbälis, ga tuli ~ksen ke корова была в лапах у медведя, так пришла с царапиной; käit ollah ~ksil t'orkates руки все в царапинах, когда дерешь на терке [картошку]

rijetä *v refl* зарастать кустарником; troppaine rigeni, ni tunnustua ei sua тропинка заросла, даже найти [ее] невозможно; *ср.* kazvoittuo 1

rikitt||iä *v descr* волочить, тащить; kandaw ~äw takkua on несет, тащит ношу; *ср.* jukittua, vikittiä

rikkast||ua *v* выделять слизь из половых органов *(о стельной корове);* l'ehmü kuwdu ennen kannandua zavodiw ~ у коровы за месяц до отела появляется слизетечение; l'ehmü ~aw, vazua čuwstvuiččow корова выделяет слизь, плод дает знать о себе 'почувствовала плод'; ~ajes eräs l'ehmü ozuttaw ruskiedu при слизетечении у некоторых коров показывается кровь

rik||ki *s* 1. сера; poltua päčis ~kii lut't'iloin hävittäjes жечь серу в печке, чтобы отравить клопов 2. сера *(в ушах);* ottua korvas ~ очистить ухо от серы 3. *гшк.* жидкий кал; rožat rupis, perze ~is *флк.* лицо в морщинах, у самого понос 'зад в дерьме'; *ср.* pasku, šittu 1

rikki|koiraine *s* маленькая собачка, дворняжка; räwretät gu ~ тявкаешь как шавка

rikki|rökki|koiraine *s см.* rikkikoiraine; annetah tütöl'e matkah ~ *флк.* девушке в попутчики дают собачку

rik||ku, ~kaine *s* 1. соломинка, травинка, сухое сено; kevät on tulemas, a koiš heiniä ei ole jo ni ~kua весна подходит, а дома сена уже нет ни травинки; ku ~an vedänöw poikki dorogas, sid roih kevät pitkü *примета обж.* если ветром травинку занесет поперек дороги, то весна будет затяжная 2. соринка; ~ meni sil'mäh в глаз попала соринка; riidu l'ähtöw ~kažes, tora l'ähtöw toppažes *флк.* ссора и драка происходят из-за пустяков 'из-за соринки, из-за мусоринки'; ~ rokkah meni, hämähäkki taiginah *флк.* в уху попала соринка, в кашню паук заполз *(нечего есть); ср.* toppu 3. слизистые выделения из половых органов стельной коровы; ~ rippuw emävös [у коровы] из половых органов свисает слизь

rikku|kubo *s* связка из остатков соломы, сена и проч.; sie riihen peräs nenne ~kuvot ollah там в конце риги эти остатки соломы в связке лежат

rik||kuo *v* 1. приводить в негодность, ломать; ~ terväh voit, a kembo kohendamah rubiew сломать можно быстро, а кто же чинить будет; üksi paha kaiken karjan ~kow *флк.* паршивая овца 'один негодный' все стадо портит; ~ dielo испортить дело; *ср.* murendua, sravie 2. надругаться над молодой девушкой 3. *гшк.* убивать; paimoi ei iče kuolluh, a oli ~ottu пастух не сам умер, а был убит; *ср.* tappua

rikšutt||ua *v descr:* ~ riihtü молотить в риге; reboi riihtü ~aw, reboin poijat riihen ies *флк.* лиса в риге молотит, лисята перед ригой [бегают]

rimmat rammat *s pl шутл. пренебр.* всякие люди; убогие, хромые; ~ pl'äšitäh, regänenät soitetah, avvoisuwt

pajatetah *флк.* хромые пляшут, сопливые играют, полоротые поют

rimsaht‖uakseh *v descr mom refl* хрустнуть, сломаться с хрустом; puws ladvu vai ~ih ku katkei верхушка дерева только хрустнула, когда сломалась

rimsata *v descr* сломать с хрустом; stoikku ~ poikki сломать косу

rin‖du *s* 1. грудь; l'evei ~ широкая грудь; ~ on avvoi грудь голая 'открытая'; ~dah püstäw в груди колет; häi on minule vai ~dassah он мне только по грудь; hebožen ~ грудь лошади; hengittiä tävvel ~nal дышать полной грудью; *ср.* rünnäs 2. женская грудь; korgiet ~nat пышная грудь; tühjät ~nat маленькая грудь; lapsi pakiččow ~dua ребенок просит грудь; *ср.* nän'n'i 2; 3. перед у рубашки, верхняя передняя часть одежды; paijan ~ грудь рубашки; panna brošku ~dah приколоть брошку к груди; täws ~ ord'enua полная грудь орденов; *ср.* rinnus 1; 4. *см.* rinduverko ◇ astua ~ ~dah шагать плечом к плечу; suattua ~ ~dah свести на очную ставку; ewlo ni hänel rawdua ~nas и у него сердце не из железа 'не железо в груди'

rindu|höwhenet *s pl* нагрудные перья

rindu|karvat *s pl* волосы на груди

rindu|kormani *s* нагрудный карман; gimnas't'orkan ~kormanit нагрудные карманы гимнастерки

rindu|lastu *s* передняя вертикальная кость грудной клетки, грудина; *ср.* rünnäslastu

rindu|maido *s* грудное молоко; muamoine, kandajaine, ~maijon andajaine *флк.* мамочка, родительница, грудным молоком кормящая; *ср.* n'än'n'imaido

rindu|remeni *s* ремень, проходящий под грудью лошади *(в шлеях)*

rindu|verko *s* передняя сетка, или крыло бредня; ~verkot enimiče ollah harvusil'mäžet передние сетки в бредне большей частью крупноячейные, ~verkoloin jüttümiä pidäw vai kaksi metrii niegluo periä только два метра такой сети, как передняя сеть, вяжут для матицы

ringaht‖uakseh *v descr mom refl* прикинуть; pidäw toičii ~ иногда приходится [и] прикрикнуть; ~aije hebožel'e прикрикни на лошадь

ringu‖o *v descr* кричать; pahal iänel ~w кричит дурным голосом; ~tah toine toižel'e они кричат друг на друга; ewlo midä ~, sano putil'l'eh нечего кричать, говори как следует; ~ndal ni midä et ota криком ничего не возьмешь; *ср.* kil'l'uo, kirguo, röngüö 1

rinnači *adv* рядом, вместе; proidie ~ пройти рядом

rinnai 1. *adv* рядом, близко друг к другу; eliä ~ жить рядом 2. *postp* рядом; *kenen kebo* ~ täs kartočkal oletto? ты с кем тут на карточке рядом?

rinnakkai *adv см.* rinnai 1; seižattuatos ~, kudai on suwrembi? станьте-ка рядом, который из вас выше ростом?

rinnal 1. *adv* рядом *(где)*; mašin jumižow, ga ni toižen iäni ~ ei kuwlu машина гудит, так рядом даже голос другого не слышен 2. *postp* рядом, около; meijän ~ el'ettih bohatat kruasitus koiš рядом с нами жили богачи в крашенном доме; *ср.* labias

rinnale *adv* рядом, рядышком *(куда)*; ištois, kuldoi, ~ da panes käzi kaglale *флк.* садись-ка, милый рядышком, да обними-ка за шею; oliš olgut l'ükätä, kuldaine ~ kopata *флк.* как бы мне соломинку выбросить да милого заполучить 'перехватить рядом'

rinnat *s pl см.* rindu 2

rinneh *s* склон; pidäš kai suven puoleine ~ kül'viä hernehel надо бы весь южный склон засеять горохом

rinnuin *s см.* rinnus 2; ~ luajitah suoravažes nahkas супонь делают из сыромятной кожи

rinnu‖s *s* 1. *см.* rindu 3; paijan ~ ворот рубашки 2. супонь; l'ängien ~ супонь хомута

rinnustua *v* супонить, стягивать супонь; ~ hebožel l'änget стянуть супонь у хомута [при запряжке] лошади

ripak‖ko, ~koine *s* 1. тряпка; märäl ~ol pühkie stola вытереть стол мокрой тряпкой; tämä nügöi on ~, ewlo paikku это теперь уже тряпка, а не платок; l'ähti buaboi randah, ~kožet jalgah *флк.* пошла бабушка на берег, тряпочками ноги обвязала 2. пеленка; lapsen ~ot ollah kuivamas пеленки ребенка сушатся

ripe|nuoru *s* веревка, на которой вешаются; miel'en vähüsgo liennöw vedänüh hänen ~nuoražeh из-за недостатка ума что ли его потянуло в петлю 'к веревке'

ripet‖tiä *v descr* висеть, болтаться, трепетать на ветру; ponitkas vai ribužet ~täw у пиджака только лохмотья болтаются; tuwlel kuivas olijat sovat ~etäh белье, повешенное сушиться, трепещет на ветру

ripoit‖ella *v freq* от ripoittua; kai jüvät ajajes ~teli dorogale когда он ехал, то по дороге все зерно рассыпал

ripoittua *v* рассыпáть, рассеивать; morkowhkuvavole ~ tuhkua посыпать золы на морковную грядку; *см.* riboittua

ripoittu‖o *v refl* рассыпáться, рассеиваться; tuwlen vuoh hein'än da puwn siemen ~w семена трав и деревьев рассеиваются с помощью ветра

rippehil *adv:* olla ~ висеть; kagrat ollah ~ huodžas, ei linnut süvvä овес висит на вешалах, птицы не расклюют

rippei‖h, ~s *adv:* panna ~h придать висячее положение; olla ~s быть в висячем положении; loppih muarjan keräVö i virzut ~h кончилась ягодная пора и лапти можно повесить; verkot ~s olles kuivetah сети сушатся в висячем положении; lihat ollah ~s ahavas мясо подвешено вялиться ◇ mennä ~h повеситься; humalas meni ~h спьяну [он] повесился

rippu‖i *a (partic)* 1. висячий; ~ lukku висячий замок; ostettih ~ lampu купили висячую лампу 2. отвислый; ~jat korvat висячие уши; *ср.* lukšu

rip‖puo *v* 1. висеть, свисать; kätküt ~puw bivus люлька висит на очепе; uksi ~puw ühtes petl'as дверь висит на одной петле; kuwzen oksat muassah ~utah ветви ели свисают до земли; ~unduagi soba kuluw одежда изнашивается и от [долгого] висения [в шкафу]; päivät ~puw, üöt lowkoštu pakiččow (uksen kr'uwčkaine) *флк.* днем 'днями' висит, на ночь 'ночами' в дырочку просится (крючок на двери); čud en sanonuh, jo sana kiel'en n'okkažes ~ui [я] чуть не сказал, слово уже на кончике языка висело 2. держаться, придерживаться; matkan kaiken ohjaksis ~uin [я] всю дорогу держался за вожжи; et maltanut ~ suičis, ga ~u hännäs *флк.* не сумел держаться за уздечку, так держись за хвост; mečäs olles ~u vai meis, ga et üöksü когда в лесу ходишь, держись только нас, так не заблудишься 3. *перен.* нависать; pil'vet piän piäl ~utah облака висят над головой ◇ lapsi vie ~puw muamal n'än'n'is ребенок еще сосет грудь у матери; vie tämän kuwn maijos ~ummo [мы] еще этот месяц будем 'продержимся' с молоком; tervehüös vie ~un kuda kuigi я пока еще здоров 'держусь кое-как за здоровье'; hengi vai niittižes ~puw еле-еле душа в теле 'на ниточке держится'

rips‖ata *v descr* 1. сыпануть, сыпнуть; ~ua vähäine suolua kaloil'e piäl'e сыпани немного соли на рыбу 2.: juvva ~ выпить разом; *ср.* rapsata 2

ripsevü‖ö *v refl* изнашиваться на сгибах, сечься, осыпаться по краям *(о ткани или одежде)*; pind'žakon hiemuat ül'en terväh ~täh рукава пиджака очень быстро изнашиваются; *ср.* kuluo

ripsi *s* ресница; pitkät ~t длинные ресницы; sil'mis ~tgi ollah jiäs, moine on pakkaine pihal даже ресницы заиндевели, такой мороз на улице

ripsu *s* кисть, бахрома; nu vai ühtel akal oli ~t — kogonaštu četvert'ii *гшк.* вот у одной женщины на платке были кисти длинные — в целую четверть

ripsukas *a* с кистями, с бахромой; ostua lahjoikse andilahale ~ paikku купить в подарок невесте платок с кистями

ripsutt‖ua *v descr* пить с наслаждением, много; akku vai ~aw čuajuštu жена только чаек попивает

ripševüö *v refl* колоситься, идти в метелку *(об овсе)*; ei kagru eht'inüh ~, gu hallan iški овес не успел как следует пойти в метелку, как его прихватило заморозком

ripši *s* метелка, соцветие растений; kagru oletteli hüvä, teräžü, ~t suwret moižet овес обещал быть хорошим, колосистым, с такой крупной метелкой; *com* kargu-

ripšik‖äs *a* с большими метелками *(овес);* ~kähät kagrat метельчатый овес

ripšuttua *v descr см.* räpšüttiä 2

ripust‖uakseh *v refl* вешаться, кончать жизнь самоубийством; hüväs elokses ei ~etaheze от хорошей жизни в петлю не лезут; *ср.* duaviekseh 2

ripustu‖o *v refl* 1. свешиваться, повиснуть; ~ ikkunas свеситься с окна; ~ veikoile kaglah повиснуть у братца на шее 2. *см.* ripustuakseh; ~ndu on rinnal, konzu tavale vallan annat и петля недалеко 'повешение рядом', когда дашь волю настроению

riputella *v freq* от riputtua; turkit ~ kuivamah tuwleh развешивать шубы сушиться на ветру

riput‖tua *v* 1. вешать, вывешивать, развешивать; zanavieskat ~ повесить занавески; flagut on kaikkiel'e ~ettu флаги везде вывешены; kattilaine ~tetah huahlah котелок вешают на крюк [в загнетке печки]; ewlo gu lapsii talois, ga ewlo ni lindužil'e kormuškoiń ~tajua *флк.* нет в доме детей, так некому и кормушки для птиц ставить; kävel'öw piä ~ettu он ходит, повесив голову 2. повесить, убить; tämän järven rupitan, vedehiežen ~an *флк.* я это озеро взбаламучу, водяного повешу

ristaheze *adv* 1. крест-накрест, крестом; panna käit ~ сложить руки крестом 2. поперек, против; häi sanua ei ~ sanonuh ni kenen ke он никому и слова поперек не сказал

ristai *adv см.* ristaheze; hallot lad'd'attu ~ дрова сложены крестом; kaččuo ~ косить 'смотреть накрест'; ijän eliin, a sana jäi ~ sanomattah я век прожил, а слова против никому не сказал ◊ ~ vastai, ~ rästäi в беспорядке, как попало; ollah humalas i virutah ~ vastai они пьяные и лежат как попало; l'üwhtehet ollah l'ükitü ~ rästäi снопы накиданы как попало; ištuw käit ~ сидит сложа руки

ristaitus't'i *adv* крест-накрест; i v a n t u h k i m u s viččažel hebuo išköw ~ *флк.* Иван Тухкимус как стеганет лошадь прутиком крест-накрест

ristakkai *adv см.* ristaheze 1; ištuo jallat ~ сидеть скрестив ноги

ristakko *s* крестец, небольшая копна, снопы в которой уложены крестообразно; n'ühtitüt pelvahat on lad'd'attu ~loih теребленный лен сложен в крестцы

ristalleh *adv* крест-накрест, крестообразно; ~ lad'd'atut hallot teriäm kuivetah крестообразно сложенные дрова быстрее сохнут

ristatoi *a* без креста; ~ časownu часовенка без креста

ristavu‖o *v refl* 1. скрещиваться, располагаться крест-накрест; dorogat ~tah дороги скрещиваются 2. переплетаться, перепутываться; langat ~ttih, kai sevottih нитки переплелись, все спутались

ristavu‖s *s* перекресток; dorogan ~ksis on lawdu paččahas у перекрестка дорог столб с указателем 'доской'

ris't'eižet *s pl см.* ris't'ježet 1; dorogan ~ перекресток дорог

ris't'i‖e *v* 1. крестить, осенять крестом; ~ sil'mät obrazoin ies перекреститься перед иконами; minuw viäritetäh, a minä en tie ni sil'mii ~ меня обвиняют, а я не виноват 'не знаю и глаз крестить' 2. *трс. см.* ris't'ittiä; papil pidi mennä lastu ~mäh поп должен был идти крестить ребенка

ris't'iekseh *v refl* креститься; lapset ei malteta ~ дети не умеют креститься

ris't'ież‖et *s pl* 1. перекресток дорог 2. крестины; ewlo ris't'indiä da ni ~ii раз не крестят, нет и крестин; *ср.* valatandat, valuažet

ris't'i|kanzu *s* человек; tuttaw ~ знакомый человек; jiävii ~kanzan iänen он заговорил человеческим голосом; kalmua kaivajes nowzow ~kanzan luwdu при рытье могилы встречаются кости человека; täh ei polgenuh vie ~kanzan jalgu сюда не ступала еще нога человека; süögiä da juogua ~kanzat! ешьте да пейте, гости дорогие 'люди'; terveh ~kanzoil'e! здравствуйте, люди!; sana ~ on kebjei, a olla ~kanzannu on jugei *флк.* слово «человек» легко выговаривать, быть человеком не легко; ~ toižel'e on vel'l'i i prijuat'el' *флк.* человек человеку брат и друг; ~kanzan elos on kirjavembi kirjavua linduw *флк.* жизнь человека пестрее пестрой птицы; *ср.* hengi, mies 1

ris't'imätöi *a* некрещеный; ris't'ittü dai ~ üksis veräis kävel'l'äh *флк.* крещеный и некрещеный через одни двери ходят

ris't'in|poigu *s* крестник; olla ~poijan svuad'bas быть на свадьбе крестника

ris't'in|tütär *s* крестница; andua ~ miehel'e выдать крестницу замуж

ris't'ižä (из ris't'i + ižä) *s* крестный отец; minuw ~ i died'oi opastettih kirjah меня грамоте научили крестный и дедушка; *ср.* tit't'i 1

ris't'ittiä *v* крестить, совершать обряд крещения; ~ lapsi крестить ребенка; *ср.* valattua 2

ris't'ittü, ~ine *s см.* ris't'ikanzu; tulgua ~öt murginale идите, люди 'крещеные', обедать; on vie mual hüvii ~žii есть еще на свете хорошие люди

ris't'oi *s* крестная мать; pl'eti, ~ni, kassaine, pane ruskei l'entaine *флк.* заплети, крестнушка, косу, вплети красную ленточку

rist‖u, ~aine *s* 1. крест; kirikön ~ крест на церкви; kandua ~ua kaglas носить на шее крест; nügöi kalmale ~ažen sijas pannah pam'atn'iekku теперь на могилу вместо креста 'крестика' ставят надмогильную тумбочку; a l a n g o l e mennes oli ~aine: m a č i n m i š a n jürül tapoi *смб.* по дороге на Аланго был крест 'крестик': [на том месте] Максимова Михаила убило молнией 2. крест, метка; piirdie ~ начертить крест ◊ olla ~ rinnas быть честным 'иметь крест на груди'; ewlo sinul ~ua rinnas нет у тебя совести 'нет у тебя креста на шее'; ~ rinnas, a mado vačas *флк.* крест на шее, а змея за пазухой 'на сердце'; panna sil'l'e ~ поставить на это крест; ~ piäl'e все кончено 'крест напоследок'; sil'l'e suarale ~ piel'e, sih loppiiheze этой сказке конец 'поставим крест', на этом кончилась; *com* hengi-

ristu|jalgu|stola *s* стол на козлах; ičel luajittu ~ самодельный стол на козлах

ristu|kare *s* перекрестная небольшая волна; ~karies venehen terväh voit viel täwttiä при перекрестной волне лодку может быстро захлестнуть водой

ristu|kirju *s смб.* крестообразный узор; vuarupaikku ~kirjoil полотенце с крестообразными узорами

ristu|kondroi *s* карельский народный танец «ристукондрой»

ristu|l'eibü *s этн.* хлебец с крестом *(его пекут перед пасхой, а съедают перед выгоном скота на волю и началом посевной);* mičoin muamo pastaw ~l'eivän мать молодухи испечет хлебец

ristu|luw *s* крестец, поясница; langetes ~ sattavui при падении ушиблась поясница

rist‖uo *v* обходить вдоль и поперек; kaiken pellon ~oin jäl'gii müö [я] все поле обошел по следам вдоль и поперек

ristu|remeni *s* портупея; vojennoi oli ~remenil'öis военный был при портупее

ristu|rihmu *s* шнурок для ношения креста на шее; гайтан; ~rihmasgii kukkaruo kandelow он на гайтане и кошелек носит

ristu|solmi *s* перекрестный узел; sidua ~solmeh завязать перекрестным узлом

ristu|vezi *s* святая вода; vuotiimmo kui ~vettü *флк.* мы ждали с нетерпением 'как святую воду'

riškevü‖ö *v refl* 1. расползаться, рассыпаться, рваться *(о крае ткани);* jupkan helmu ~i подол у юбки расползся; piärmiemätöi terväh i ~w неподрубленный [край] быстро и рассыпается; tuwles flagu on ~nnüh флаг на ветру разорвался; *ср.* riiččavuo 2; 2. расшатываться; ries jallakset ollah ~nnüöt полозья у саней расшатались

rizin *s* резина; hös't'ö süöw ~ängi навоз разъедает и резину

rizin|jallačči *s* резиновая обувь; ~ jallan n'estüttäw в резиновой обуви нога преет

rizink‖ü *s* 1. резинка, подвязка; sukat ollah ~öil' чулки на резинках 2. резинка для стирания; čern'il'nöi ~ чернильная резинка

rizinähi‖ine *a* резиновый; ~žet igruškat резиновые игрушки

rizu, ~ine I *s* мелкий сухой хворост; ~ kohahtah palamah, vai eht'it tulen panna хворост сразу вспыхнет пламенем, как только огонь поднесешь

rizu, ~ine II *s* что-л. очень ветхое; kaski rigeni, vai aidu ~ine tunduw подсека заросла, лишь старая изгородь едва заметна; *ср.* riäžü

rizu|aidu *s* изгородь из поваленных деревцев, из хвороста; осек; *ср.* sordoaidu

ritil *s вгв. см.* rid'el; ~ on tāws heiniä кормушка набита сеном

rivištā *v смб. см.* ribištä 1, 2; brihačču rašku sissäh päivän aloh vāzüw, ga ehtäl odva kodih ribižow *мальчишка за день так набегается и* устанет, что вечером еле домой тащится; suappais n'okat ollah avvoi, ga vai hattarat ribištäh y capor носки порвались, даже портянки вываливаются; jänöi juaksow jiädü müöte, karvat ribištäh muadu müöte (heboine hein'üriän kel'e) *флк.* заяц бежит по ледяной дорожке, шерсть волочится по земле (лошадь и воз сена)

rivuk‖as *a* рваный, оборванный; ~kahat sovat рваная одежда; ~kahembua heidü hierus ni kedä et näi более оборванных, чем они, в деревне никого не увидишь

riwhtail|la *v freq* время от времени рвать, дергать; tavas olles mis puwttuw sit lastu i ~ow когда он злой, дергает ребенка за что попало

riwht‖ata *v* вырвать, выдернуть; l'ekkui hammas ~ вырвать шатающийся зуб; puwhut oli juwrineh ~attu деревце было с корнями выдернуто; *ср.* d'orn'ie, temmata, vieldiä

riwht‖atakseh *v refl см.* riwhtuokseh; toiči rottu kapkanas päi ~uaheze. käbälgi sih jiäw иногда крыса вырывается из капкана, даже лапа там остается

riwhtoillakseh *v freq refl* 1. время от времени рваться, дергаться 2. время от времени задираться, вести себя вызывающе; mučoil ei pidäš nenga ~ perehes молодухе не надо бы так вызывающе вести себя в семье

riwhtuald‖ua *v mom* рвануть, дернуть, выдернуть; hebo ~i kuavin nuoras olles лошадь выдернула кол, к которому была привязана

riwht‖uo *v* рвать, дергать, выдергивать; äl'ä ~o hebuo ohjaksis, iče menöw не дергай лошадь за вожжи, сама идет; tuwli ~ow veräidü ветер дергает дверь; svetois kai halvažet oli ~ottu на цветах все бутоны были выщипаны

riwht‖uokseh *v refl* 1. рваться, дергаться, пытаться высвободиться; l'ehmü piän aidah pani da äijäl ~oiheze kai sarven katkai корова засунула голову в изгородь и так сильно дергалась, [что] даже рог сломала 2. вести себя вызывающе, задираться; joga ruavon ruadajes ~oheze при каждом деле ведет себя вызывающе; vai vastavutah dai zaveditah ~ как только встретятся, так и начинают задираться

riädi‖e *v* 1. подряжать, нанимать; paimoi on ~ttü pokrovah sah пастух нанят до покрова 2. рядиться, договариваться; davai plokkuan, kui ~ttü oli дай-ка щелкну, раз так договорились; oli ~ttü maksua jengannu была договоренность платить деньгами ◊ suwdie da ~ судить да рядить; häi jogahižen suwdiw da ~w он каждого осуждает

riädi‖ekseh *v refl* 1. подряжаться, наниматься; ~ttiheze kodi nostua они подрядились поставить дом 2. договариваться; ~ ottua podr'uadu договориться о подряде

riädimätöi *a* неподрядившийся, совершаемый без договоренности, необговоренный; ~ kui kaččow, muga i ruadaw неподрядившийся как хочет, так и делает; kauppu on ~ сделка не обговорена

riädü *s* ряд; ezmäine ~ первый ряд; kojit ollah kahtu ~w дома стоят в два ряда; *ср.* juno 2

riädüzel'l'eh *adv:* olla ~ быть рядками; ~ ištutettuloi morkowhkoi on parem kütkie рядками посаженную морковь легче полоть

riähkevü‖ö *v refl* впадать в грех; грешить; lapsien čakates ičegi ~t ругая детей, и сам греха не оберешься; pühäs vai süöt argie dai ~t в пост достаточно поесть скоромного и согрешишь

riähki‖ekseh *v refl* 1. кидаться, метаться из стороны в сторону; быть неспокойным; heboine puarmois ~heze лошадь неспокойна из-за оводов 2. выполнять тяжелую работу, трудиться не щадя сил; n'el'l'i vuottu ~imös ruavoin четыре года я работал не щадя сил

riähk‖ü, ~äine *s* 1. грех; kaikes häi on hüvä mies, vai on üksi ~äine — viinažen suvaiččow во всем он хороший человек, только один грешок за ним: винцо любит; ~ huigiedu ei tunne *флк.* грех стыда не признает; reboi ~ät hännäl peittäw *флк.* лиса свои грехи хвостом заметает; piäskõi on jumalan linduine, ~ on sidä koskie ласточка — божья пташка, трогать ее — грех 2. *в знач. а* нехороший, паршивый; ~än brihačču ei tule kodih дрянной мальчишка не идет домой! ◊ kavota ~ih грешить, погрязнуть в грехах; nemmien el'äjiän ke vai ~ih kaduot, muwdu ni midä живя с такими, только в грех впадешь, больше ничего; ota ~ была не была; ota ~, minä sanon а была не была, я скажу; ~ otti черт попутал; ~ gu sinun vedäš hot' mečäl'e kattilah! хоть бы черт тебя унес 'лешему в котел'

riähku|hengi *s* грешник, греховодник

riähküi‖jä *v* грешить, возводить напраслину; ~čemmö kül'ükattilua: tämä otti, tai otti грешим из-за пропавшего из бани котла: этот украл, тот украл

riähkü|tukku *s* о бестолковом человеке; aiga olet ~! ну и грешник же ты!; mikse minä, ~, liennen l'ähtenüh nengomale matkale kengättäh и чего же я, бестолковый, отправился в такой путь босиком

riähküniek‖ku *s* грешник; ~at sanotah papil'e riähkät грешники признаются в своих грехах попу

riähkähi|ine *a* грешный; совершивший предосудительный поступок; pros't'i minuw, ~štü прости меня, грешного; onnuako muah sijua ei rodei, moine olen ~ не примет меня, наверно, и земля, так я грешен; kus on ei ~ pereh, sit piäsköit ümbäri koiš pezäžii luajitah *поверье* где живет добропорядочная семья, в том доме ласточки вьют гнезда ◊ ~ hibju бренное тело

riähkähkö *a* в некоторой степени предосудительный; ~ oliš muidu suwdie грешновато других осуждать

riähkähüttiä *v descr mom* ударить, грохнуть неожиданно

riähkätä *v descr* ударить, грохнуть; ~ sordua lat't'iel'e с силой повалить на пол

riähkät‖öi *a* безгрешный, невинный; kenjoi ollow ~ pečis навряд ли здесь кто-либо безгрешен; mene vai kodih dai ~tömät dielot roijah иди-ка домой и все будет хорошо 'без греха обойдется'

riähme *s см.* rähmü; hevol sil'mis ~ valuw y лошади из глаз гной идет

riähme|sil'mü *a* с гноящимися глазами; eh sinä, ~ kualikku! эх ты, попрошайка, с гноящимися глазами!

riämištü‖ö *v descr refl* 1. разъезжаться, разваливаться *(приходить в негодность)*; ветшать; regi ~i, pidäw uwzi luadie дровни развалились, надо новые делать 2. разваливаться; растекаться, расплываться; разъезжаться, скользя расходиться в разные стороны *(о ногах, лыжах и пр.)*; ~i gu l'ehmü jiäl'e [он] распластался как корова на льду

riämöttiä *v descr* лежать развалившись; ~ päivüpastol лежать, развалившись на солнцепеке

riämö‖tä *v descr см.* riämištüö 2; bokis pl'äkähüttämätöi l'eibü liijakse ~i päččih коврига плохо скатана, по бокам расползлась в печи

riäpöi *s* ряпушка; veres ~ свежая ряпушка

riäpöi|abai *s* один улов ряпушки

riäpöi|kala *s см.* riäpöi; ~ sügüzül tulow hüvin ряпушка осенью хорошо ловится

riäzit‖el'l'ä *v freq* поддразнивать; midäbo heitätös ~eltäväkse? ты чего даешь себя дразнить?

riäzit‖tiä *v дразнить*; migu ~, ga parem ewlo ozuttua чем дразнить, так лучше не показывать; vahnoi da vaivažii ei sua ~ старых да больных нельзя дразнить; heitä koiran ~ändü перестань собаку дразнить

riäzitüs *s* поддразнивание; uraipäiväine, ~tü varuat! эх ты, глупый, поддразнивания боишься!

riäžü *s* хлам, что-л. очень старое; verkolois vai ~w rodih из сетей один хлам получился; *ср.* rizu II

riävükkäh *adv см.* riävül'l'eh

riävükkäi *adv см.* riävühl'l'eh; ~lad'd'atut halgopinot рядами сложенные поленницы

riävül'l'eh *adv* рядами; kühl'ähät seižotah ~ суслоны стоят рядами; puwt ollah ištutettu ~ деревья посажены рядами

riävästel'‖l'äkseh *v descr freq refl* суетиться, бегать взад и вперед; ~etöh

ku račoi, seižo hüvin! суетишься как сойка, стой хорошенько

robeh *s* берестянка, кузовок из одного куска бересты; muwr'oin kerätes ottua ~ взять берестяной кузовок для [собирания] морошки; *см.* roveh; *ср.* poimičču, virši

robi‖štä *v descr* шуршать, шелестеть; l'ehti langiew, vai mečču ~žow лист падает, только в лесу шуршит

robl'o *s* большой костер; virittiä ~t развести костры; tulet ga jo on ~t rävüttü когда придешь, так в кострах уже догорают головешки; *ср.* rohjo, roijo

roboi, ~hut *s* берестяночка, кузовок; ~huon suolua sain palkakse päivän ruavos берестяночку соли я получил за целый день работы; häi luadiw ~l keittämäh (muanittaw) *флк.* он заставит в берестяном кузовке варить *(обманет); com* tuohi-

ročkaht‖uakseh *v descr mom refl* хрустнуть; sen i näin ku kondii mukeldih, da sen i kuwlin ku ~ih то я и видел, как медведь перевалился, да то и слышал, как хрустнуло [в лесу]

ročkeh *s* хруст; hirvi ku poikki dorogas, mečču otti sinne kaskekseh, üksi vai ~ rodih лось как через дорогу [перебежал], леший его взял, побежал в березнячок, только хруст был слышен; *ср.* ručku II

ročkua *v descr* издавать хруст, хрустеть; *см.* ručkua

rodi‖ekseh *v refl* рождаться, получаться; mibo nimi ~h какое же имя дали 'получилось'?; kai ~emižet sil aigua eht'ittih всякое тут приспело; uvvessah ei sua ~ *флк.* снова не рождаются; *ср.* roitakseh 7

rodiimoi *a* 1. врожденный, природный; hänel ollah ~t kudr'it у него природные кудри; *ср.* roindahiine 2. родимый, родной; minä nowziin dai muaničiin ~du randaštu *флк.* я встала да и вспомнила родимую сторонушку; ~ randaine — magei kalaine *флк.* родимая сторонушка — что рыбка вкусная; *ср.* rodnoi 2

rodimču *s* легкий паралич; ~ n'äwkkäi lastu легкий паралич прошел 'тронул' у ребенка

rodit'el'at *s pl* родители; al'giä itkiet, ~, etto ole kiel'däjät *флк.* не плачьте, родители, вам не отговорить меня

rodn'ak‖as *a* имеющий много родственников; hüö ollah ~kahat rahvas у них много родни

rodn'aks‖et *s pl* родственники *(между собою);* ~ien keskeh äl'ä küskei *флк.* в дела родственников не вмешивайся

rodn'ast‖ua *v* водить родство, считать родней; tiije, kedä ~ знай, с кем водить родство; koiru koirua i ~aw *флк.* собака собаку признает родней; *ср.* omastua

rodn'atta‖w *a* такой, кто немного сродни; hüö ollah vie vähäžel meil'e ~vat они нам еще приходятся немного сродни

rodn'avu‖o *v refl* родниться, породниться; ~ttih terväh, ga vieravuttih vie teriämbäh они быстро породнились, еще быстрее стали чужими; ~it dai meil'e käwndän puaksundiit ты породнился и зачастил к нам

rodn'iekku *s* родник; j e r u s a l i m a n linnažis on ičerodinut ~ *флк.* в городе Иерусалиме есть самородный родник; *ср.* sil'mükaivo 2

rodn'iekku|kaivo *s см.* rod'n'iekku; tuo viluw vettü ~kaivožes принеси холодной воды из родничка

rodn'iekku|vezi *s* родниковая вода

rodn‖oi *a* 1. родной, родственный; ~oit muamo da tuatto родные мать да отец; häi on ku ~ vel'l'i он как родной брат 2. *см.* rodiimoi 2; ~ kodi родимый дом; ~ hieru родная деревня

rodn'ostvu *s смб.* свойство́, родство не по крови

rodn'‖u *s* родня, родственник; meil on ~ua täs hierus у нас есть родня в этой деревне; loittožet da l'ähäžet ~at дальние и близкие родственники; ~ ~an loitton nägöw *флк.* свояк свояка видит издалека; *ср.* oma 3

rodn'u|kundu *s см.* rodukundu; muah panemah died'oidu kai ~ kerävüi на похороны дедушки собралась вся родня

rodn'us *s* свойство́, дружба; ~ perävüi sen riijan jäl'geh после той ссоры кончилась дружба

rodoveh *s coll см.* rodukundu; kogo ~ piäzi el'ämäh вся родня зажила хорошо

rodovoi *s coll см.* rodukundu; pokoiniekan kaimuandale kerävütäh kai ~ dai susiedat провожать покойного собираются вся родня и соседи

rodu, ~ine *s* 1. род; häi on meijän ~w он из нашего рода; l'ehmü val'l'itah sarvii müö, a mučoi ~w müö *флк.* корову выбирают по рогам, а невестку по роду; lapsi rovus ei kaduo *флк.* яблоко от яблони недалеко падает 'ребенок из рода не потеряется; mittuine ~, moine i kudu *флк.* каков род, таково и потомство 'нерест'; unis kaksi hammastu kiškottih: roih rovus kaksi pokoiniekkua *суев.* во сне два зуба вырвали: быть в роду двум покойникам; *ср.* heimoi, juwri I, 4; sugu 2. *см.* rodukundu svuad'bah varustet't'iheze, i ženihü oman rovun ke tuldih lujužih готовились к свадьбе, и жених со своей родней приезжал на рукобитье; svuad'ban piättih rovun vuoh свадьбу сыграли с помощью родни; kus ~ sid i kudu *флк.* где [собралась] родня, там и суета 'нерест' 3. порода; l'ehmän ~ on ammuine корова очень старой породы 4. сорт; kartohkat ollah hüviä ~w картофель хорошего сорта; muarjat ewlla ruahkat, a ~ on moine, valgei ягоды созрели, но сорт такой, белый ◊ ~ roduh vedäw *флк.* свой к своему тянется; kuda ~w, kuda suguw olet? какого ты рода, какого племени?; ni ~w нисколько; oli sualois, a jengua ei tuonnuh ni ~w он был на заработках, а денег не привез нисколько; heiniä ewlo ni ~štu сена нет нисколечко

rodu|kundu *s* родня, родственники; puwtui pruazn'iekal nähtä kaikkie ~kundua на празднике удалось увидеть всех родственников

rodužin *adv* родом; olen linnalaine ~ я — городской 'родом из города'

rodžaht‖uakseh *v descr mom refl* скрипнуть, хрустнуть, сломаться с хрустом; sukset katkettih vai ~ettiheze лыжи сломались, только хрустнули

rodžahuttua *v descr mom см.* ridžahuttua; katkata ~ сломать с треском

rodžait‖tua *v descr см.* ridžaittua; muates erähät hambahii ~etah во сне некоторые скрипят зубами; zuaharii vai ~taw он только сахар хрупает; tuwli verändü ~taw ветер скрипит воротами

rodži‖šta *v descr см.* ridžištä; uksi voidamattah ~žow дверь без смазки скрипит; jel'egän rattahien ~žendu скрип колес телеги

rodžu *s* треск; kondii juoksi, ~ vai kuwlui медведь бежал, только треск был слышен; mečču palaw, ga vai ~ menöw лес горит, так только треск стоит; *ср.* rad'žu 1

rogatin *s* рогатина; hüö ~oil kondien püstäjen püstettih они рогатиной медведя закололи; *ср.* kangi

rogozahi‖ine *a* рогожный, из рогожи; ~ vihko рогожная мочалка; ~žet kul'at рогожные кули

rogozu *s* 1. рогожа; pitkü ~ длинная рогожина 2. лыко; ~a kiškottih niinipuws лыко драли из липы

rogozu|kul'a *s* рогожный куль; sualua viettih ~kulis соль возили в рогожных кулях

rogozu|riizu *s шутл.* риза из рогожи; hebo riižu, ~ *флк.* лошадь рыжая да риза рогожная; p u a v i l pappi, ~, hevon händü kn'iigu *дразнилка мгр.* поп Павел — рогожная риза, конский хвост для него книга

rogozu|vihko *s* мочалка из рогожи; tuattah jätti nuorembale poijale ~vihkožen отец оставил младшему сыну мочалку из рогожи

rohahtuakseh *v descr mom refl смб. см.* röhähtiäkseh 1

rohahuttua *v descr mom* быстро сжечь; ~ poltua kuivat oksat быстренько сжечь, спалить сухие ветки

rohi‖šta *v descr* 1. гореть пламенем, с шумом, гудением; palaw ~žow горит-шумит 2. сопеть; nenä ~žow нос заложен 'сопит'

rohjo *s* костер из хвороста, сучьев; ~ virii palamah костер разгорелся; *ср.* robl'o, roijo

rohk‖ata *v* ободрить, придать смелости; ~ua miel'dü da heitä atkalas ištundu приободрись и перестань сидеть грустным

rohkatakseh *v refl* собираться с духом, набираться смелости; en voi ~ l'ähtemäh не могу набраться смелости, чтобы пойти

rohk‖ei *a* 1. *вгв.* смелый; ловкий; ~ n'ül'gii on, terväh nahkan ottaw он

ловкий живодер, быстро шкуру снимет; händü ~iembua ruadajua ewlo более ловкого, чем он, работника нет; *ср.* julgei 1; 2. *в знач. s* смелый, смельчак; ~ rokan süöw *флк.* смелость города берет 'смелый суп съест'; ~iembažen ke on eliä ves's'el'embäine со смельчаком 'более смелым' и жить веселее; ~ ei varua ni tuldu, ni tervua *флк.* смелый не боится ни огня, ни воды 'ни смолы'

rohkei|mieliine *a см.* rohkei 1; on ül'en ~ brihačču мальчик очень смелый; *ср.* julgei 1

rohke||ta *v refl* становиться смелым, осмеливаться, отваживаться; ~net vai pidänöw mennä осмелишься, если только надо идти

rohkevu||o *v refl см.* rohketa; peräniekat ~tah, konzu ku kolme kerdua koskes parrel ajetah сплавщики становятся смелыми, когда три раза на бревне переплывут порог

rohkevu||s *s* смелость; ловкость; ~ ei kerras tule, sidä pidäw kazvattua ловкость достигается 'приходит' не сразу, ее надо выработать

rohkieh *adv см.* rohkies't'i; ~ ruadaw он ловко работает

rohkiehko *a* довольно смелый; довольно ловкий; ~ mies olet ты довольно смелый человек

rohkies't'i *adv* смело; ловко; ~ hüppäi tuleh он смело бросился в огонь; *ср.* julgies't'i

rohkiettaw *a см.* rohkiehko; ~ brihaččuine oletteli мальчуган был довольно смелый

roi||gu *s* удар, шлепок; langei, ga hüvän ~jun polučii он упал и получил сильный удар

roih *v см.* roitakseh 8; ~ keitändiä, pidäw süvvä хватит варить, надо кушать

roija *v смб. см.* roita

roijahtuakseh *v descr mom refl* упасть, грохнуться; шлепнуться, распластаться; libiel'e voit ~ langeta на скользком месте можно распластаться, упасть; *см.* roimahtuakseh

roi||jata *v descr* ударить ловко, хлестнуть; бросить, швырнуть; ~ vičal хлестнуть прутом; ~guan piäliči piäs, ga vai kalahtatos брошу [тебя] через голову, так только шлепнешься; *ср.* pergua 1

roijo *s* костер; большой огонь; ~t l'ökötetäh костры пылают; nu, sel'giet šušpoloih, azut ~n kasken randah i rubiet vierdämäh ну оденешься в балахон, зажжешь огонь около подсеки и начинаешь палить; nengoman ~n kere ei pie mennä heinien luo с пылающей лучиной 'таким огнем' не надо подходить к сену; *ср.* robl'o, rohjo

roijutt||ua *v descr freq* ударять, хлестать; швырять; vičal vettü vaste ~ хлестать прутом по воде; paimoi žiivattua vičal ~aw пастух хлещет прутом коров; ~ kai sovat kunne puwttuw разбросать всю одежду куда попало

roikot||tua *v descr* гореть, полыхать, светиться; tulet ~etah paletah огни горят ярко

roimahtuakseh *v descr mom refl см.* roijahtuakseh; ~ jiäl'e распластаться на льду

roindahiine *a* врожденный; ~ boles't'i врожденная болезнь; *ср.* rodiimoi 1

roindu|kivut *s pl* боли при родах, схватки; ollah ül'en suwret ~ очень тяжелые роды 'большие боли при родах'; *ср.* lapsensuandukivut

roindu|kohtu *s см.* roindusija

roindu|mua *s см.* roindusija; kävel'en kawnehis peldoperäžis, mehevis ~muahužis *флк.* хожу я по красивым окраинам полей, родным плодородным местам

roindu|päivü *s* день рождения; ~ da nimpäivät ewlla ühteššüpiän день рождения и именины бывают не в один день

roindu|sija *s* место рождения; ~sijan tiijet, a kuolendusijua et tiije *флк.* место, где родился, знаешь, не знаешь, где умереть придется; voinnužithäi, muamo rukku, ~sijal upottua, kebjiäm olluš millo tirpua, čem kuldaštu unohtua *флк. смб.* могла бы ты, бедная мама, утопить меня в том месте, где родила, мне то было бы легче вытерпеть, чем забыть милого друга

roindu|tiähti *s гшк.* родимое пятно; *см.* sünnüntiähti

roindu|viga *s* врожденный порок

roindu|vuozi *s* год рождения; minun ~vuvvel в год моего рождения

roita *v defect* употребляется в 3 л. ед. числа rodiew, rodiaw 1. получается, получится; будет; a n'äivöiriepoi se rodiew magei *а репный квас, тот получается сладкий*; nagrehen puhujes puolih puwloih kačot — rodiaw hüvä nagriš, puwloin ladvoih kačot — rodiaw harvu, ül'en karju, a muah kačot — ül'en hienoine когда сеешь репу, выдувая семена изо рта, и смотришь [в это время] на середину [растущих напротив] деревьев, сеешь хорошо 'репа получится хорошая', смотришь на верхушки деревьев — сеешь редко 'получится редко и репа очень крупная'; а смотришь на землю — сеешь часто 'репа получится мелкая'; kui heinien kel'e rodinow siit? как же тогда с сеном получится?; terväh vihmu rodiew скоро дождь будет; lapsel'e terväh rodiew viiži vuottu ребенку скоро будет пять лет 2. *см.* roitakseh 8; ajas randah, rodiew ongitustu tädä подъезжай-ка к берегу, хватит удить; *ср.* täwdüö 5

roi||takseh *v refl* 1. делаться, случаться; mi liennow ~nnuheze piäl'e, alahpäi kaččojes juovuttaw что-то с головой сделалось, как посмотрю вниз и начинает кружить; mi ollow sil'mil'e rodiiheze, pahoin rubein nägemäh что-то с глазами случилось, [я] плохо стал видеть 2. начинаться, наступать; ~ttih l'ämmät päivät настали теплые дни; ~h i sinule paha aigu настанет и для тебя трудное время; ~heze i meil'e pruazn'iekku *флк.* настанет и для нас праздник 3. быть; получаться; становиться; pedrunpühäs puarmua roih ga sagenah в петров пост слепней будет туча тучей; ~h jo moine randaine, gei rod'ei oma valdaine *флк.* будет и такая сторонушка да не будет своей волюшки; tämän päivän piduhuttu olluh ei, ni rodei ei *флк.* такого долгого дня, как этот день, не было и не будет; en rodei ni nägemäh, ni tiedämäh я не буду ни видеть, ни знать; midä nügöi meil'e ~nneheze? что теперь с нами будет?; piästä minuw, ~mos vie hüviä luadimah *флк.* отпусти меня, я еще пригожусь тебе 'буду еще делать добро'; miähel'e ottajua l'öwdüw, a el'äjiä ei roi *смб.* найдется, кто ее замуж возьмет, но жить она не сможет; kahtei karavuwlittih, ei voidu karavuwlie, ga ei ni sinus roi *флк.* двое караулили, не смогли укараулить, и из тебя не получится [караульщика]; poijas rodih abuniekku из сына получился помощник; mužikale moine rodih abei, pihale l'ähti мужику стало так обидно, [так] он вышел на улицу; kiitettih ga hüvämiel'es rodih похвалили, так приятно стало; laškus rodiiheze ruadua dai kodih tuli [ему] стало лень работать, так [он] домой пришел; akku rodih kohtuine жена забеременела 'стала беременной' heil' äijü elua rodiiheze, bohatuttih у них много добра стало, разбогатели 4. получаться, выходить *(в результате какого-л. действия)*; poimindu ei kaikil ~nnuhes vai ownahembil akoil rodih ткать узоры не все умели 'не у всех получалось', только у более искусных баб получалось; täs pinos ~heze kaksi regie halguo из этой поленницы получится два воза дров; kallehekse rodih hänel'e tämä kodi дорого обошелся ему этот дом; peldoh vähä rodih höšt'öttü pandu вышло так, что на поле попало мало навозу 5. хватать, быть достаточным; l'eibiä vuvvekse ~heze хлеба на год хватит; täs ~h kaikil'e kül'l'äl тут хватит всем вдоволь 6. быть, оказываться где-л.; ~tokseh jo koiš, kuni vie valgei *он еще засветло будете* [вы] дома 7. родиться; уродиться, вырасти; ezmäššarren ~nnuole vazale nimi pannah e n z o i теленку, который родится в понедельник, дают кличку Энзой «Первоня»; ei pie ~ čomakse, vai ozavakse *флк.* не родись красивой, родись счастливой; kartowhkua rodih äijü, ga vai hapatah äijäl картошки уродилось много, но только сильно гниет; taba on kodih ~nnuheze *флк.* характер воспитывался дома 'домашнего происхождения'; *ср.* rodiekseh 8. *impers* в 3 л. ед. ч. ~h хватит, довольно; pane mirovoi, ~h torata давай помиримся, хватит драться; *см.* roita 2; *ср.* täwdüö 5 ◊ ~h midä ~h! будь что будет!; ~kkah surmu libo kalmu была не была 'пусть будет смерть либо могила'

roiva||s, ~haine *s* сноп насвежо вытеребленного льна, конопли; pelvas on

n'ühtittü da pandu ~hil'e лен вытереблен и сложен в снопики; liinat panet ~hažih, sivot i viet vedeh коноплю свяжешь в снопики и отвезешь для мочки в воде; *com* liinu-, pelvas-

roivast‖ua *v* связывать в снопики *(лен, коноплю)*; ~andu on kebjiembi lowkutandua перевязывать лен в снопики легче, чем трепать его

rok‖ko *s* волдырь, водяной пузырь на теле; verižet ~ot ollah käzis на руках кровавые волдыри; pin'oin süövüt ~ot kupetetah *мгр.* укусы комара чешутся; olla ~koloil быть в волдырях; šiiloil poltetut käit kai ollah ~koloil обожженные крапивой руки все в волдырях; *ср.* talmu

rok‖ku *s* уха, рыбный суп; суп; maimas keitettü ~ уха из сущика; *ср.* liemi, suwppu ◊ei sit jänöis hänel'e suwrdu ~kua roinnuh этим зайцем он не так уж сильно поживился 'не получился большой суп'

romaht‖uakseh *v descr mom refl* громыхнуться, упасть с грохотом; ~ langeta грохнуться; veräi kuadui ~iiheze ворота рухнули, упали с грохотом

romahut‖ella *v descr freq* громыхать, погромыхивать; греметь; loitossah tual jürüw ~telow там далеко гром гремит

romahut‖tua *v descr mom* громыхнуть, прогреметь; пробарабанить; pimei pil'vi jürüw ~taw грозовая туча прогремит; ~a barabanah, anna kaikin kuwltah ударь в барабан, пусть все услышат

romait‖tua *v descr* громыхать, бить, стучать; tulipalole ~etah mih vai puwttuw: rawdah, kelloh на пожаре бьют [тревогу] во что попало: о железо, в колокол; vihmuw, l'evua ~taw дождит, по крыше стучит; ajetah ~etah jel'egäl громыхая [они] едут на телеге

rom‖ata *v descr см.* romišta; l'ehmäl vai kello ~uaw у коровы только колокол гремит

romi‖šta *v descr* греметь, громыхать, дребезжать; opit i ~rengil'öil ну и гремишь же ты ведрами; tühjü pučči kurkettajes ~žow пустая бочка, когда катится, гремит; ~žii traktor тарахтящий трактор; kello on hallennuh, ~žow колокол раскололся, дребезжит

romsata *v descr:* ~ l'eikata poikki prowlokku чикнуть, перекусить [кусачками] проволоку; ~ sordua puw свалить с грохотом дерево

romu I *s* грохот, дребезжание; pajas on aiga ~ da rämü в кузнице большой грохот и лязг

romu II *s* барахло, лом; tolkuw kawhal kandua, a ~w korvoi kerävüw *мгр.* добра на один ковшик наскребешь, а барахла полный короб 'ушат' насоберется

repot‖tua *v descr* пыхтеть, попыхивать *(о варящейся при слабом огне похлебке или каше)*; huttu kattilas ~taw каша в котле пыхтит

ropsata *v descr:* matikku kala — hüvä kala, ku oliš süvvä ~ рыба налим — хорошая рыба, взять да и поесть бы ее; pila katkata ~ сломать пилу с треском

rosadn'iekku *s* парник, построенный из бревен, установленных на земле в виде ящика; *см.* rosuadn'iekku; *ср.* parn'iekku

rosčottu *s* расчет; annettih ~ дали расчет; piä, buat'usku, ~, sanow kazakku *флк.* рассчитай, батюшка, говорит работник

roskak‖as *a* с ростками, проросший; ~kahat siemenkartohkat проросший семенной картофель

roskanarj‖u *s бранн.* бездельник, каналья; ~an brihačču, ei kuwle tuatan sanua каналья мальчишка, не слушается отца; ~, tulet vai et iäres! каналья, ты придешь или нет оттуда!

roskatoi *a* без ростков, непроросший; ~ kartohku huonombah tüöndüw kazvamah без ростков картофель принимается расти медленнее

roskehno *s бранн.* 1. черт, чертяка; sinä minun muarjikon zaimiit, ~, kačo käbäl'ät katkuan! ты, чертяка, мой ягодник занял, смотри руки 'лапы' обломаю! 2. *в знач. interj* вот черт; вот беда; ~, pidäš lomut tuvva ž i l' č o i s päi вот черт, надо бы вещи привезти из Новинок!; ~, nügöi akku kuolow! вот беда, теперь жена умрет!

roski‖ekseh *v refl* зарастать, давать ростки; прорастать; kartohkat l'ämmäs kuopas ~taheze в теплой яме картофель прорастает

roskodoi‖ja *v* расходовать, тратить; sualištu müö i ~čet по заработку и расходуешь; poigu iče suaw, ičei ~ččow сын сам зарабатывает, сам и тратит

roskodoijakseh *v refl* тратиться, идти на издержки, расходы; se tiettü: parret leikata, ajattua, suattua randah, pidäw ~ известное дело: срубить лес, подвезти к берегу, поднять бревна на берег — надо тратиться

roskod‖u, ~aine *s* 1. затраты, расходы; kunnei kačahtai: ainos on ~ куда ни посмотри, всюду расходы; ostos ei ole suwri, a ~aine sano midä sano, pieni üksi kai pidi luadie покупка не велика, но на небольшой расходец, что ни говори, все-таки пришлось пойти 2. убыток; suwri ~ l'ehmän ke rodiiheze, gu havvata pidi большой убыток получился из-за коровы, раз мясо пришлось в яму закопать

rosk‖u *s* росток; kartohkat roittih ~ale, ollah ištutettavat у картофеля появились ростки, надо уже сажать; *ср.* ije, veza 1

rosk‖ua *v descr вгв. см.* rowskua; sebiäw, ga kai luwt ~aw он так обнимает, что даже кости хрустят

rospinoi‖ja *v* распять; sid i s u s a n ~ttih тогда Иисуса распяли

rospusk‖at *s pl* роспуски, кресла в санях; regi ~oin ke сани с креслами; *ср.* kreslat 2

rospuwt'‖t'ie *v impers* 1. делать дорогу труднопроходимой для езды из-за грязи, вызванной таянием снегов или дождями; dorogat ~ii дороги развезло 2. *перен.* задерживать, замедлять; не давать чему-л. ходу; hänen sinne nügöi kezässäh ~ii он теперь до лета там застрял 'его там заклинило'; jengattah srojindan terväh ~t'iw без денег стройку быстро застопорит

rospuwt‖tu *s* бездорожье, распутица; aigaine ~ ранняя распутица; ~al et aja ni riel, ni jel'egäl по бездорожью не проедешь ни на санях, ни на телеге

rossuwdi‖e *v* 1. рассудить, решить; anna rahvas ~tah, ken oigei, ken viärü пусть люди рассудят: кто прав, кто виноват 2. подвергнуть осуждению; осудить; joga sijan ~tah [он] все 'всякое дело' осудят

rostani *s* развилка, перекресток; ~l dorogu niitüle l'ähtöw huruah kädeh у перекрестка дорога на луг пойдет налево; ~le kävväh kuwdel'emah sv'ätkis в святки ходят ворожить 'слушать' на перекресток; *ср.* tiešuaru

ros't'ie *v* наращивать; ~ nuarua нарастить веревку

ros't'i‖ekseh *v refl* идти в рост; ruiš jo ~heze рожь уже пошла в рост

rosuadn'iekku *s см.* rosadn'iekku

rosuad‖u *s* рассада; rehevät ~at сочная рассада

rošš‖u *s* 1. роща; koivuine ~ березовая роща; ~ kohižow роща шумит; *ср.* mečči 1; 2. *смб.* кладбище *(в роще на горе)*; kuolet ga terväh ~ah vietäh умрешь, так быстро на кладбище отнесут; *ср,* pogostu 2

rozbirai‖ja *v* разбирать, перебирать; l'ehmü joga hein'äžen ~ččow корова каждую травинку переберет

rozboiniek‖ku *s обж. см.* razboiniekku; nägöw, što tämä kodi on ~oin, komnattah menöw ga täwzi ris't'ikanzan piädü tapettuw *флк.* он видит, что это дом разбойников, идет в комнату, а та полна человеческих голов

rozboiniekuija *v обж. см.* razboiniekuija; ~ vierahis sadulois рвать яблоки в чужом саду

rozd'oi *s* матерная брань; ~ttah häi ei voi ni sil'mii ris't'ie без мата он не может даже перекреститься

rozgit‖tua *v* наказывать розгами, бить прутьями; ~ suwres viärüös высечь за большую вину; erähii ~ettih, l'üödih rizinäl некоторых секли розгами, били резиновыми дубинками; lapset lambahii ~etah дети погоняют 'бьют' овец прутьями

rozg‖u *s* розга, прут; paijuine ~ ивовый прут; andua ~at надавать розог; ~uago vuotat? ты что ждешь, розог?

rozmoi *s* 1. *см.* razmoi 1; čupoin ~t тесто для овсяных блинов 2. *см.* razmoi 2

rozmoi|maha *s см.* razmoimaha

rozmoi|nahku *s см.* razmoinahku; ~nahkat ollah šuanas rozmois кожа выдерживается в чане в хлебной закваске

rozor'ai‖ja *v см.* rozorie; harakku

~ččow piäsköin pezäžii сорока разоряет ласточкины гнезда

rozor‖ie *v* 1. разорять, разрушать, уничтожать; meijän kolhozu voinan aigah kai oli ~ittu наш колхоз во время войны был полностью разорен; i muga zavodu tühjeni i jäl'l'espäi kai ~ittih и так завод опустел, а позже весь растащили; ~ittuw pezäštü linduine itköw птичка плачет по разоренному гнездышку; hor'kan pezä oliš ~ittaw, eiga kai kanat tappaw гнездо хорька надо бы уничтожить, а то всех кур передавит 2. разорять, доводить до нищеты; gos't'ita iel'l'eh, ei häi täl sinuw ~i [ты] угощай смело, не разорит он этим тебя

rozott‖ua *v* виднеться, розоветь; ruskei satinahiine paidu ~i loitossah издали виднелась красная сатиновая рубашка

rozvali *s* розвальни; ~ katuhan ke розвальни с меховой полостью; mužikal oli riäppöi ~ у мужика были полные розвальни ряпушки; rožа ku ~ лицо что [широкие] розвальни; *ср.* kelku, korju, kreslat 1, regi

rozvedi‖e *v* 1. разводить, растворять; разбавлять; drožd'ei pidäw taiginah pannes ~ дрожжи надо развести, прежде чем в тесто положить; spirtu ~ viel спирт разбавить водою; sagei kruasku ~ oliifal развести густую краску олифой 2. делать развод зубьев, развести пилу; hivohuw pila pidäw ~ после точки пилу надо развести 3. разводить, давать развод; heidü suvvos ei ~ttu их сюда не развел; *ср.* eroittua

rozv‖o *s гшк. см.* razboiniekku 2; on sit brihaćus ~uo pala этот мальчишка большой разбойник 'кусок разбойника'

rozvodu *s см.* riezvu

rož‖a, ~aine I *s* 1. лицо человека, щека, рожа; piä harmai, a ~at ripus голова седая, а лицо в морщинах; ~at paletah щеки горят; muhoit süödih kai ~at мошкара все лицо искусала; oh sinä, parran ~ale kazvatit, a mieldü ei ole эх ты, на лице бороду отрастил, а ума нет; anna nägöw armas kuldoi minun čoman ~ažen *флк.* пусть миленочек увидит мое красивое личико; minun ~ on ~, a sinun ~ on il've мое лицо [как] лицо, а твое лицо — рожа; vaikastu, eiga suat ~ua vaste! замолчи, а то получишь по роже!; kül'mänüöl'e ~ale äl'ä lundu l'ükkiä *флк.* лежачего не бей 'на обмороженное лицо снегу не кидай'; ei čomal ~al voidu süvvä *флк.* с лица воду не пить 'с красивого лица масло не едят'; ei čomal ~al čupukkua pasteta *флк.* не на красивом лице блины пекут 2. красивая наружность, красивые черты лица; jogahižel on ~ua, no vai ei ozua *флк.* у каждого есть [своя] красота, да не у каждого счастье; andoi jumal ~ua, vai ei andanuh ozua *флк.* дал бог красоту, да не дал счастья; ewlo hänes ni ~ua, ni roduw *флк.* нет в нем ни красы, ни породы; et ~ua kirvehel vestä *флк.* красоты топором не наведешь; et ~ua taiginah pane *флк.* из красоты теста не растворишь ◊ huijutoi ~ sinä! бесстыжая ты рожа!; ewlo sinul ~ua ni palaštu нет у тебя нисколько совести 'нет ни куска рожи'; *сот* l'evei-

rož‖a II *s мед.* рожистое воспаление; ~ah ümbäri pidäw krieppie kaksitoštu predmiettua *суев.* вокруг рожистого воспаления надо расположить привязать' двенадцать предметов

rožači *adv* лицом; mučoi on ül'en čoma ~ молодуха лицом очень хороша

rožа|pala *s бранн. см.* rožapuoliško; vot on ~ huijutoi! ну и бесстыжая же рожа!

rožа|puoliško *s бранн.* бесстыдник, бессовестный; oi, ~ narekohäi brihaćun suksen katkait! вот бессовестный, ведь нарочно ты сломал лыжу у мальчика!

rot‖tu *s* 1. крыса; harmai ~ серая крыса; kehnon tüö n'äl'gähižet ~at *бранн.* чертовы вы голодные крысы! 2. крот; ~an norat кротовые норы; *ср.* muamügrü

roveh *s см.* robeh

roveh|tuohi *s* береста, пригодная для берестянки

rovut‖oi *a* 1. несортный; ~tomat siemenet jäl'l'enpolgijua ei jätetä несортные семена не оставляют потомства; siniine kartohku on ül'en hieno, ~ синяя картошка очень мелкая, несортовая 2. безродный; harvah on ~tomua perehtü редко бывают семьи, не знающие рода ◊ hävitä ~tomakse исчезнуть совсем, вымереть; pelvas mejän peldoloil hävii ~tomakse лен на наших полях исчез совсем

rovvat‖a *v* красить сети дубильной краской; verkot ~ah vien karvažekse сети красят в цвет воды

rowdažu *a* мерзлый, промерзлый; mua on vie ~, voit piästä грунт еще мерзлый, можно проехать

rowdu *s* мерзлота, мерзлая почва *(обычно весной)*; mašinal voit piästä, ~ vie ewlo sulanuh на машине можно проехать, земля еще не оттаяла; vie on ~ muas в почве еще мерзлота; *ср.* kirzi 1

rowdu|pohju *s см.* rowdu; dorogal on vie ~ на дороге еще грунт мерзлый

rowgu *s* 1. коричневый слой коры под берестой; то же у ольхи 2. дубильная краска, изготовленная из ольховой коры; дубильное корье; rovval mujutettu jupku юбка, выкрашенная ольховой корой

rowhimat‖oi *a* нерастолченный; ~tomua talkunustu jawhuogi on pahembi не растолченный в ступе для толокна овес хуже мелется [на жернове]

rowhindu|huwhmar *s* ступа для толчения овса или ячменя

rowh‖ie *v* толочь слегка в ступе; ~ talkunukset толочь для толокна несмолотый овес; huwhmar on ~indua kulunuh ступа износилась от толчения; *ср.* hobie, survuo 1

rownois't'i *adv* 1. ровно; vavot on ~ ajettu борозды проезжены ровно 2. равномерно; ~ l'evittiä vuatat od'd'ualan ommel'l'es когда шьешь одеяло, вату надо расстелить равномерно

rownoku *adv* вроде бы, как будто; näin unis ~ kaksitoštu tedrie puzuh katoin *флк.* видел я во сне, как будто двенадцать тетеревов поймал в садок

rownožeh *adv* ровненько; l'eikata ~ нарезать ровненько; hallot lad'd'ata pinoh ~ дрова сложить в поленницу ровненько

rownu *adv* словно, будто; kirjatoi pimies ~ el'äw неграмотный живет словно в темноте ohkajen roih keb'jiembi ~ когда охаю, как будто легче становится

rowskata *v descr* хрустнуть, хрупнуть; purta ~ hambahil хрустнуть, перекусить зубами

rowsku *s* хрящ; nenän ~ хрящ носа; keroin ~t хрящи гортани

rowsk‖ua *v descr* хрустеть, хрупать; nagrištu süvväh ga vai ~aw репу едят, только хруст слышен; *см.* roskua

rowskut‖tua *v descr freq* похрустывать, хрупать; hevot süvväh ~etah heiniä лошади едят сено, хрупают

rowzu *s* роза; bokkuikkunal kolme ~a, ühtü ei pidäš *флк.* на боковом окне три розы, одной розы не надо бы

rowzončiekku *s* розанец, хворост; stolal oli kolme torelkua ~a keiteltü на столе было три полные тарелки розанцев; *ср.* rad'žoi, riidžoi

rowzovoi *a* розовый; ~t pieluspieližet розовые наволочки; šokat ~t щеки розовые

rowženč‖u *s смб.* роженица; ~ale tuadih kün'n'üskürzät роженице приносили пироги; *см.* lapsensuaju

ruačak‖ko *a* 1. недоваренный; недоспелый; ~kua lihua pidäw hambahil kodvu vadvata недоваренное мясо надо долго зубами жевать; ~ot bualat недоспелая брусника 2. несочный, мягкий и горький; дряблый; eräs nagriš on jo paikas olles ~ отдельные репы уже на грядке вялые и горькие; vahnu sv'oklu on vie ~ombi nagrištu старая свекла еще дряблее, чем репа; *ант.* razei

ruačakoi *s* и *a смб.* финн, финский; hänel mužikku on ~ у нее муж финн; ~ heboine лошадь финской породы

ruačču *s ист. смб. см.* ruočči 1

ruačistuo *v refl* становиться дряблым, вялым; дрябнуть, вянуть; turnepsat l'ämmäs kuopas zavodittih ~ турнепсы в теплой яме начали дрябнуть

ruačkahuttua *v descr:* pilata puw ~ benzopilal спилить быстренько дерево, чикануть бензопилой

ruačkata *v descr* сделать что-л. быстро, ловко, разом; pajuo ~ грянуть песню

ruačkutt‖ua *v descr freq* каркать; midäbo neče varoi keroidu ~aw? что это ворона так каркает?

ruada‖i *s* 1. трудящийся, рабо-

чий 2. работник; ravei ~ бойкий работник; on otettu kaksi ~jua päiväkse на день нанято два работника; ~ ruadaw, lašku vai čotaiččow *флк.* работяга делает, а лодырь только считает 3. *a (partic)* трудолюбивый, работящий; heil kai poijat ollah ~jat у них все сыновья трудолюбивые; mučoi on ül'en ~ ris't'ikanzu молодуха очень работящая женщина

ruadalo *s гшк.* о тощем человеке; häi on ainos ühtenjütüs ~, hot' süötä libo äl'ä он всегда такой худой, хоть корми его, хоть нет; sel'gü on ku ~, ollah vai ühtet luwt da nahku спина как у скелета, одни кости да кожа

ruadamat‖oi *a* нерабочий, не связанный с занятием физическим трудом; ~tomah kädeh rakko terävät roih на нерабочей руке мозоли быстро образуются

ruadeničču *s* радуница; ~ on äijänpäivän jälgižel n'edälil радуница на первой неделе после пасхи

ruadi I *adv:* olla ~ быть радостным, быть довольным; ~ olet vai l'ämmäs püzüö и то рад, что можно в тепле быть; ~ oližin l'ähtemäh, ga lapsis en piäze я бы рада пойти, да дети не пускают; en ole ~, gu olen vaivaine koiš l'ähtenüh *флк.* не рад я, несчастный, что ушел из дома

ruadi II *prep* и *postp* ради, для кого-л., для чего-л., из-за чего-л.; sinuw ~ tuliin tänne ради тебя я пришел сюда; midä ~ häi nenga staraičeheze? ради чего он так старается? ◊ ~ hristua из милости, христа ради; keräil'öw ~ hristua [он] собирает милостыню; midäbo ~ hristuago tuow, jengathäi ottaw ведь он не из милости приносит, деньги же берет

rua‖do *s* 1. **~doine** работа, труд, дело; jugei ~ тяжелая работа; učiit'el'an ~ работа учителя; kres't'uanan ~vot ollah tiettäväžet крестьянские работы известно какие; naižil voinan aigua pidi kai mužikoin ~vot ruadua женщинам во время войны пришлось выполнять все мужские работы; ~dua ruadajen et lope *флк.* работа делением не кончается; ei ~ ris't'ikanzua pahenda *флк.* работа человека не портит; ~vottah aigu hil'l'ah menöw без дела время медленно движется; käil ~ hil'l'al eistüw работа вручную 'руками' медленно продвигается; joga ~doine on aijan aijal ruattaw всякое дело надо делать вовремя; lapsenkačondu on hänele kaikekse ~vokse нянчить ребенка — вот и вся ее работа; *ср.* dielo 2. труд, усилия; oli ~duo hänes iäres piästä стоило большого труда отвязаться от него; *ср.* hommu 3. продукт труда, изделие; kenenbo tämä ~ on? чья же эта работа? ◊ ajua ~vos уволить 'выгнать' с работы; *com* ilmu-, per't'i-

ruado|aigu *s* рабочее время; rua ~aijal, süö süöndüaijal *флк.* работай, когда время работать, ешь, когда время есть

ruado|jallačči *s* рабочая обувь

ruado|mies *s* рабочий человек

ruadoniekku *s* работник; l'eikkavon aijakse otettu ~ работник, нанятый на время жатвы

ruado|päivü *s* рабочий день, будничный день; n'edälis on kuwzi ~päiviä на неделе шесть рабочих дней; *ср.* trudopäivü

ruado|rahvas *s* трудовой народ

ruado|sija *s* место работы; nügöi mašinah mužikku nowzow, ajaw omah ~sijah теперь лесоруб садится в автобус и едет до места своей работы; *ср.* ruadovišču

ruado|soba *s* рабочая одежда; heittiä ~sovat piäl снять с себя рабочую одежду; ennevahnas luajittih koiš ~sovat в старину рабочую одежду шили дома; villažis ~sovis ei ni vezi l'äbi terväh piäze через шерстяную верхнюю 'рабочую' одежду и вода не сразу проникает

ruadoviš‖šu *s* место, участок работы; endižil'e ~oil'e jo on sagei mečču kazvanuh где раньше рубили лес, уже густой молодняк вырос; gos't'at l'ubuijäheze meijän ~šoi гости любуются, какие у нас хорошие участки работы

rua‖dua *v* 1. работать, трудиться; ~ mečäs работать в лесу; ~ higeh säh работать до поту; ~ kaikel'e perehel'e работать на всю семью; ~dahuw magaituttaw после работы спать хочется; ~ ga ~, ewlo midä laškištellakseh работать, так работать, нечего лодырничать 2. состоять в должности; ~ brigadierannu работать бригадиром; ~ učiit'el'annu работать учителем 3. осваивать новые земли, вырубать лес под пашню, под луга; mečäh ~ttu halmeh подсека, вырубленная в лесу; enne meijän sijas äijü ~ttih mečäh раньше в наших краях много корчевали леса [под пашню]; nemme niitüt meil oli ühtes ~ttu эти луга нами были выкорчеваны совместно; puwtui omal ijäl ~ kaskie довелось на своем веку не раз рубить подсеку; *ср.* muokata II; 4. работать, действовать; ~ aiboloil работать веслами; käit ~tah руки работают; kuni jalgu ~doi, ga hüvä oli пока ноги действовали, так было хорошо; mel'l'ičču ~daw мельница работает; poštu ~daw почта работает 5. делать, выполнять работу; tämä ruado pideli ennem ~ эту работу надо было раньше сделать; nügöi minun ruavot on ~ttu dai oldu теперь я уже [за свой век] наработался 'мои дела уже сделаны'; tänäpäi ~ttavua ruaduo äl'ä huomeneh jätä *флк.* что можно сделать сегодня не оставляй на завтра 6. делать, поступать; pahoi häi ičе ~doi он сам плохо поступил ◊ kieli ~daw язык работает; hänel piä ~daw у него голова работает; tämä kerdu sinule vierahan akan ~damua! вот тебе за то, что спал с чужой женой!

rua‖duakseh *v refl* от ruadua; ~ kül'l'äl наработаться вдоволь; nemme ruavot terväh ~taheze эти дела быстро делаются; liinu kebjambäh pelvastu ~daheze конопля легче льна обрабатывается; ištundal ei meil hein'ät ~daije если мы сидим, то сено само не заготовится

ruagač‖ču *a* 1. не пышный, голый *(о лесе, ветках дерева);* обнаженный; ~ vastu веник с выпавшими листьями 2. *перен.* тощий, худой; ~us l'ehmäs äl'ä maiduo vuota от тощей коровы молока не жди; olet nengoine ~, a süö ni midä et ты такой худущий, а ничего не ешь 3. *в знач. s* дерево с редкими ветками; ištutiimmo ~un, a kazvoi turbiekse [мы] посадили жиденькое дерево, а выросло густое ◊ pitkühändü ~ длиннохвостый волк

ruagaha‖ine *s смб.* небольшое деревцо с редкими листьями или сучьями, хворостина; andua ~žel pahalaštu ударить негодного хворостиной

ruagavu‖o *v* оголяться, ронять хвою, лист, шерсть; kuwzi kuivaw dai ~w ель начнет высыхать и оголится; l'ehmäl on händü ~nnuh у коровы хвост оголился

ruage *s* бег, рысь, быстрый аллюр; ajua täwttü ~ttu ехать быстрой рысью; ühtü ~ttu hebuo ajaw он гонит лошадь без передышки ◊ počin ~ бег вскачь 'свиной галоп'; hebo juoksow počin ~ttu лошадь бежит вскачь

ruag‖u, ~aine *s* 1. печатная сажень *(2, 134 м);* occusein'ü on kolmie ~ua передняя стена имеет ширину три печатные сажени 2. тонкая палка, прут, удилище; ei ~aine ongita, ongittai ongittaw не удилище ловит рыбу, а рыбак 3. длинная палка, вбитая в дно озера, верхний конец которой торчит над водой; ~ažes hüvin puwtui kalua около вехи хорошо ловилась рыба 4. *в знач. a см.* ruagačču 1; sügüzül on l'ehtimeččü ~ осенью лиственный лес голый; ~ l'ehmän händü голый хвост коровы; kaži hännän ~akse pergaw gos't'ua vuattajes *шутл.* ожидая гостя, кошка свой хвост до гола вылижет 'изобьет' ◊ l'ekuttua ~ua *гшк.* а) пасти скот 'махать палкой'; häi maltaw vai ühtü ~ua l'ekuttua он умеет только пасти скот б) угрожать, наказывать

ruahto *s* 1. творог; päčis maijot on mendü ~kse молоко в печке превратилось в творог; *см.* rahto 2. *мед.* молочница; lapsel kai kieli on ~l у ребенка молочница 'весь язык в белых пятнах' 3. *перен.* масса чего-л., каша; kalat muga kiehuttih, aš mendih ~kse рыба так сильно переварилась, что превратилась в кашу

ruahto|maido *s* кислое молоко с творогом; *ср.* hapainmaido, muigeimaido

ruahto|maijon|vezi *s* сыворотка

ruahto|piirai *s* пирог с творогом

ruahto|pööräkkö *s* ватрушка с творожной начинкой; kringelit, ~pööräköt, kokoipiirait, keitinpiirait, šipainiekat — kai ollah stolal баранки, творожные ватрушки, пирожки, сканцы, калитки — все на столе

ruaju *s* рай; el'etäh ku ~s живут как в раю; armahan kel'e i mökki ~n maksaw *флк.* с милым и изба стоит рая; mietii ~h, a livestüi uaduh *флк.* он метил в рай, а угодил 'поскользнулся' в ад; *ант.* uadu

ruak‖ku I *s* рак; ~at ei el'etä meijän joves раки не водятся в нашей реке

ruak‖ku II *s мед.* рак; häi kuoli ~kah он умер от рака

rualdua *v mom* от ruadua; ~ ruavot работы сделать быстренько

ruand‖u *s* 1. работа, работание; ruavot ei ~al loppei *флк.* работы деланьем не кончатся; huogavuat kodvaine, heittiät ühtekseh ~ отдохните немного, перестаньте без перерыва работать 2. обработка чего-л.; pelvahien ~ on pöl'ükäs ruado обработка льна — работа пыльная; muan ~ обработка земли; muan ~al mužikku el'äw мужик живет земледелием ◇ tühjän ~ баловство

ruaniekseh *v refl* ранить себя, stoikkah ~ пораниться об косу

ruani‖ta *v* 1. ранить; ~ käzi поранить руку; händäh voinal ~ttih его на войне ранили; kondii äijäl l'ehmän ~cči медведь сильно изранил корову; vihaine, ku ~ttu zvieri злой как раненый зверь; sana tapa ei, a ~ččow *флк.* слово не убивает, а ранит 2. *перен.* повреждать; jürül on kai puwt ~nnuh во время грозы все деревья повреждены 'изранены'

ruanites *s* 1. ранение 2. рана, место ранения; ~ ei kodvan spruavei рана долго не заживает; hukan ~ рана, причиненная волком

ruan‖u *s* рана; süvä da l'evei ~ глубокая и широкая рана; verdü hüppäi ~as кровь била из раны; koirat toratah dai iče ~at nuollah *флк.* собаки дерутся, да сами и раны залижут

ruapoi‖kivi *s обж. см.* ruopaskivi: äl'ä, linduženi, l'ennä ~kivil'öin keskeh *флк.* не залетай, милая пташечка, в груду камней

ruast‖ua *v* 1. драть, тереть изо всей силы; lat'ettu pestä ~ мыть, тереть изо всей силы пол 2. *descr:* kiirehes kondiigi juosta ~aw испугавшись 'впопыхах' и медведь стремглав убежит

ruazmeik‖ko *s см.* ruozmeikko; ~os töl'ävüimmö мы запачкались в ржавом болоте

ruazme‖pohjaine *a см.* ruozmepohjaine; ~pohjažen niitün heiniä žiivattu ei hüvin süö траву ржавого луга скот плохо поедает

ruazme‖suo *s см.* ruozmesuo; niitiimmö ~suodu мы косили на ржавом болоте

ruazmoi *c* 1. кисельный размес; kagraine ~ овсяный размес для киселя; *ср.* kiižu 2. *см.* razmoi 2; häkin nahku ~s piettüw kui ollow turbonow, nahkan nostattaw ül'en sangiekse бычья шкура, как подержишь ее в закваске, как-то пропитается, кожа становится очень толстой

ruatutella *v freq* от ruatuttua; ~ lapsii давать изредка детям работать

ruatut‖tua *v caus* давать или заставлять работать; midä ~annow rahvastu? что это он заставляет людей работать?; maltat ~, malta i süöttiä умеешь заставлять работать, умей и кормить

ruatutu‖s *s* minule vuvven ~ksis maksettih мне заплатили за то, что год работал на них

ruavahahko *a* 1. перестоявший *(о траве);* перестойный; ~ hein'ü перестоявшая трава; ~ meččü перестойный лес 2. немолодой, староватый; l'ehmü jo on ~, oliš vaihtettaw корова уже староватая, надо бы новую завести 'поменять'

ruava‖s *a* 1. перезрелый, перестойный, жухлый; kasken sordajes ~stu meččiä i pilal toiči pilattih когда готовили подсеку, то толстые деревья 'перестойный лес' иногда пилой пилили; sügüzül l'ehti puws on ~ осенью лист на дереве уже жухлый; *ср.* vahnu 3; 2. старый; a barin'a oli jo ~ а барыня была уже старая; mindäh minä en puaras — minun kuldoine ~ *флк.* почему я не в паре, [потому что] мой миленок [очень] старый; ~han žiivatan liha on kova мясо от старой коровы очень жесткое; *ср.* vahnu 1

ruavastu‖o *v refl* 1. созревать, становиться спелым, достигать зрелости; pidäw vuottua, konzu l'ehti vähäžen ~w, sit voit vastua luadie надо ждать, когда лист немножко созреет, тогда можно ломать веники 2. стареть; kahtes vuvves olet äijäl ~nnuh за два года ты сильно постарел; *ср.* vahneta

ruavaškoittua *v caus* доводить до зрелости, давать созреть; kl'eiverihein'ü siemenekse pidäw ~ клеверу на семена надо дать немного перестоять; *ср.* vahnendua

ruavella *v freq* от ruadua; ~ kuda midä поделывать кое-какие поделки 'кое-что'

rubevu‖o *v refl* покрываться струпьями; паршиветь; täs nügöi ~t dai ribuvut здесь теперь запаршивеешь да и оборвешься весь; revus ~ndu on rinnal в грязи легко и запаршиветь

rub‖i, ~ut *s* 1. болячка, струп, корка; käit ollah ruves руки в болячках; hibju täws on ~ie gu žemčugua все тело в болячках, как в жемчугах; ruanan piäl kazvoi ~ut рану затянуло сверху корочкой 2. оспа; enne mieros käveli ~ прежде люди болели оспой 'по миру ходила оспа'; panna ~ привить оспу; *ср.* ospu 3. бугорок, неровность; tuohes on ~ie на бересте бугорки; *ср.* ruhmu; *com* jumalan-

rubi‖hebo *s* чесоточная лошадь; on pruamuzlu kupetellakseh ku ~hevol [у него] как у чесоточной лошади привычка чесаться

ribu‖huwli *s* губа с болячкой

rubi‖koččan *s бранн.* тот, у кого много струпьев 'кочан со струпьями'

rubi‖kokoi *s бранн. см.* rubikoččan

rubi‖roža *s* 1. рябое от оспы лицо; ~ ei kibei *флк.* конопатый не больной 2. человек с прыщавым лицом; enjo ole moine ~, kui sanotah не такой уж я уродина 'прыщавый', как говорят

rubi‖šl'ötöi *s* 1. серая жаба 2. *перен.* о неприятном человеке

rubl'ahiine *a* рублевый; uwzi ~ jengu новая рублевая монета; ~ paikku piäs рублевый платок на голове

rubl'‖u *s* рубль; ~ sinne, ~ tänne, kačot ga joi kukkaro kumualleh рубль туда, рубль сюда, смотришь, а кошелек уже и пустой; ostas, tuatto, heboine, viijes ~as kelloine *флк.* купи-ка, отец, коня да за пять рублей колокольчик

ručku I *s* 1. ручка *(часть предмета);* čain'eikan ~ ручка чайника; kiägän ~ kaikil'e kättü andaw *флк.* дверная ручка со всеми за руку здоровается; *ср.* pangu 1; 2. ручка, вставочка; ~ da karandiššu ручка и карандаш

ručku II *s см.* ročkeh; piästiä sormis ~ хрустнуть пальцами; sivulois ~ vai l'ähti dai kivut laivettih как только в пояснице хрустнуло и боль утихла ◇ ottua ~ облегчать боль в пояснице, вытягивая пальцами кожу так, чтобы хрустнуло

ručk‖ua *v descr см.* ročkua; jiä luhtas ~aw лед в луже хрустит

ručkuttua *v caus* от ručkua; ~ sormii хрустеть пальцами

rud'd'‖uo *v descr:* kätküttü liikuttaw ~ow люльку сильно качает; vuonu vie ~ow imöw muamuadah ягненок все еще сосет-дергает мать; reboi menöw aittah, voidu pučis ~ow süöw *флк.* лиса идет в кладовку, наедается досыта масла

rudžahtel‖lakseh *v descr freq refl* похрустывать, поскрипывать, попискивать; käzi olgupiäs vie ~eheze рука в плече еще похрустывает

rudžaht‖uakseh *v descr mom refl* издать хруст, скрип, писк и пр.; lapsi vai ~ah dai muamo hüppiäw kaččomah ребенок как только пискнет, и мать бежит уже успокаивать

rudžahuttua *v descr mom* сломать, переломить с хрустом; kukil piän voit veičettäh ~ у петуха голову и без ножа можно свернуть

rudžaittua *v descr* хрустеть, скрипеть чем-л.; ~ sormii хрустеть пальцами; ~ kruavat't'ii скрипеть кроватью

rudževu‖o *v descr refl* начать хрустеть, скрипеть, начать пищать и пр.; ~w lapsi kätküös, dai kirgua minuw как ребенок начнет пищать в люльке, так и позови меня

rudži‖šta *v descr* хрустеть, скрипеть; пищать; hüvä šulku käzis ~žow хороший шелк в руках хрустит; lumi jalloin al ~žow снег под ногами скрипит; suappualois ku proijaldaw per't'ii müö, ga kai per't'i ~žow он как пройдет в сапогах по избе, так даже половицы 'изба' скрипят; muga puhtahas't'i peziimökseh, ga kai hubju ~žow мы так чисто вымылись, что даже тело

скрипит [когда по нему рукой проводишь]

rudžu *s* хруст, скрип; lambahat heiniä süvväh, ga vai ~ menöw овцы едят сено, только хруст стоит

ruga *s* серка, сухая еловая смола; ruval pelvasharjat valetah еловой смолой заливают щетки для расчесывания льна; *ср.* pihku 1

rugehi‖ine *a* ржаной; ~ jawho ржаная мука; ~žet ollet ржаная солома; suwri ~ l'eibü большой ржаной каравай

rugoi|l'eibü *s см.* ruišl'eibü; ei süönnüh ~l'eibiä ubehil künnettül'õi *флк.* она не ела ржаного хлеба с того поля, которое пахали жеребцами

ruguamatoi *a* не подвергшийся смолению; pučči vahnu da ~ бочка старая и несмоленая

ruhjovu|o *v refl* мяться; sovat sundugan pohjas kai ~ttih все белье на дне сундука помялось

ruhj‖uo *v* мять; perrettih ~ottih oigevuos tüön побили, бока помяли совсем ни за что

ruhmažil *adv* в бугорках, в пупырышках; ~ on kogo pindu все тело в пупырышках

ruhm‖u, ~aine *s* бугорок; muw kai on sil'ei, vai kesken kohtal on pieni ~aine остальное все гладкое, только по середине небольшой бугорок; *ср.* rubi 3

ruh‖o *s* 1. спина и плечи; ~ sattoiheze [я] ушиб спину; viruttai da huogaita ~uo ложись да отдохни 'дай спине отдохнуть'; hevon ~ спина лошади; *ср.* tuwlovišši 2. туша; počin ~ on riputettu tagasorkis ahavoimaheze свиная туша подвешена за задние ноги вялиться; *см.* lihast'uagu

ruiš *s* рожь *(злак, зерно ржи)*; ~ kiärväštäw рожь цветет; ~ menöw tähkäl'e рожь колосится; rugehen sängi жниво ржи; peldo on rugehel поле посеяно рожью; sit pellos rodih riihi ~tu из той поляны сжали целую ригу ржи; jawhottua rugehet смолоть рожь; panna ivukse ~tu солодить рожь

ruiš|ahtos *s* насадка ржи в риге

ruiš|awnu *s* скирда ржи

ruiš|boba *s* синий василек; mi on paikal ruištu, kaksi moštu ~bobua сколько на поле ржи, вдвое больше васильков

ruiš|huavo *s* мешок ржи; мешок для ржи

ruiš|jawho *s* ржаная мука

ruiš|küh l'äs *s* суслон ржи; ~ peldoh — tuli čikkah *флк.* суслон ржи в поле — лучина в светец (начинаются темные ночи)

ruiš|l'eibü *s* ржаной хлеб

ruiš|lindu *s* коростель, дергач; pikkaraine moine ~linduine huondeksel aijoi, ehtil müöhäh rugehes ainos kriäčkäw такая маленькая птичка коростель утром рано, по вечерам поздно кричит во ржи

ruiš|paikku *s* полоса ржи; ~paikas rodih kaksi sadua l'üwhtestü с одной полосы ржи сжали двести снопов

ruiš|peldo *s* ржаное поле; ~ lain'eht'iw ржаное поле колышется

ruiš|sada *s* сто снопов ржи

ruiš|sieni *s смб.* пластинчатый гриб, серуха; *ср.* maidosieni

ruiš|vil'l'u *s* рожь в зерне, на корню, хлеб; ~vil'l'at vie ollah puimattah рожь еще не обмолочена

rujo, ~ine *s* тряпка в виде полоски; revitel'l'ä ~žil'e рвать на тряпочки

rujo|korju *s этн.* сани с приданым невесты; ~ tuodih ženihän tahnuole сани с приданым привезли на двор жениха; *ср.* elokorju

rujo|regi *s см.* rujokorju

ruk‖ki *s* самопрялка; ~il kezrätäh villua dai pelvastu на самопрялке прядут шерсть и лен

ruk‖ku *s* и *a* бедняга, бедняжка, бедный; lapsi ~ on ainos voimatoi бедный ребенок постоянно болеет; vel'l'i ~, sinägo olet? братец ты ли это?; tuatto ~an kaimaimmo, vel'l'et veriät salvattih [мы] отца бедного похоронили, а братья [перед нами] и ворота закрыли; ukko ~, ruskeitukku, l'eveiočču moločču *флк.* муженек рыжеволосый, широколобый молодец; sil'mü ~at varatah, käzi ~at ruatah *флк.* глазыньки страшатся, а рученьки делают; *ср.* armas 1, gor'a 5

rum‖a *a* 1. неразборчивый в еде, солощий; ~ l'ehmü on, midä edeh panet, kai juow da süöw солощая корова, что дашь, все съест и выпьет; midä ~embi žiivattu sen parembi чем неприхотливее в еде скот, тем лучше; ~ale midä edeh panet, sidäi süöw солощему что подаешь кушать, то и ест; *ант.* čirču 2. *гшк.* некрасивый; ~ roža ei elaigua sport'i некрасивое лицо жизни не портит; *ср.* tuhmu 1; *ант.* čoma 1

rumah *adv* жадно, с охотой; не разбираясь; ~ süvväh жадно едят

rumas't'i *adv см.* rumah; lammas joi ~ овца пила с охотой

rumenč‖u, ~aine 1. румянец; voimattomale ei ~ rožale nowze у больного румянец на лице не появится; talvivezi vallendaw, ~aine ruskendaw *флк.* снежная вода отбелит, румянец разрумянит 2. румяна; kuolijan rožua ~ ei kohenda лица умирающего румяна не подправят

rumenču|roža *a* 1. с накрашенным лицом 2. *в знач. s.* крашеная *(о девушке, женщине)*; nuorembi poigu otti ~rožan младший сын женился на крашеной

rumevu‖o *v refl* становиться неразборчивым в еде; n'äl'gävühüw jogahiine ~w проголодавшись, каждый становится неразборчивым в еде; *ант.* čirčevüö

r'umk‖u, ~aine *s* рюмка; juo iel'l'eh tämä ~aine да выпей эту рюмочку; minä oliin siä svuad'bas, annettih pohjattomal ~al vinua *флк.* я был на той свадьбе: угощали меня вином из рюмки без дна

rumu‖s *s* неразборчивость в еде; pidäwgo olla ~ttu ris't'ikanzal! ну надо же быть человеку таким неразборчивым в еде!

rundug‖u, ~aine *s* 1. посудник, полка или шкафчик на стене для посуды; as't'iet ollah ~as посуда на стенной полке; *ср.* orzi, posudn'iekku, pualičču 2. столовая и чайная посуда; enjo voinnuh sulaine akku suwrii ~ažii suitella *флк.* не смогла я, бедная женщина, запасти тебе много посуды 'большие посудники' в приданое

rungakas *a* ладный, хорошо сложенный, стройный, статный; on laihu, zato ~ он худощавый, но зато стройный; luavukas da ~ ris't'ikanzu ладный и с хорошей осанкой человек

rungažu *a см.* rungakas; ül'en on ~ n'eidiine до чего стройна девушка

rung‖u, ~aine *s* 1. стан, стать; общий склад фигуры; tuatan ~ua rodih, pitkäkse kazvoi tüttö по телосложению пошла в отца: высокой выросла девушка; rubei omii ~ažii kawništel'emäh *флк.* стала она превращаться в красавицу; »anduat vuozut ~ua lujendua, käzii kovendua, mielii tazavuttua», sanow tüttö, gu ei tahtone mennä miehel'e *мгр.* «дайте мне годик окрепнуть телом, руки приучить к труду, поумнеть»,— говорит девушка родителям, когда не желает выходить замуж; mihbo, kuldaženi, vaihtoit: rožažeh vai ~ažeh? *флк.* на что ты, милый, поменял [меня]: на красивое лицо или на стройный стан? 2. тело; vihmu kastoi ~assah дождь промочил насквозь 'до тела'; hänel gor'al on lahovunnuot ~ažet у него бедняжки все болит 'больное тельце'; kondien väiständü andoi ~ah tiediä борьба с медведем дала телу знать ◊ roža da ~ красота; ei ole ni ~ua, ni rožua нет ни красы, ни радости, нет ни кожи, ни рожи; jumal andoi rožua dai ~ua, vai ei andanuh mieidü piäh бог дал красоту, но не дал ума в голову; on rožua dai ~ua, ewlo vai ozua и красота есть, да нет только счастья

ruoč‖či *s* 1. *ист.* швед, финн *(до Великой Отечественной войны так называли и финнов)*; ~in sovvot sowttavannu, ven'an verkot viettävännü *флк.* для шведов надо лодку грести, сети русских тянуть; *см.* ruaččü; *ср.* suomelaine 2. лютеранин; ~čiloin viero лютеранская вера; ~it ei pühitetä лютеране постов не соблюдают ◊ ~in kartohku скороспелый сорт картофеля; ~in kartohku aijoi suaw картофель-скороспелка рано созревает; ~in kirves шведский топор; ~in stoikku шведская коса; ~in hebo лошадь финской породы

ruoččila‖ine *a* и *s* шведский, швед; suomelaštu enne sanottih ~žekse финна раньше называли шведом

ruod‖u, ~aine *s* рыбья кость; jor'šin ~ meni kädeh кость ерша занозила руку; kala süvvä ~ineh съесть рыбу с костями; emmo näi ni kalua, ni ~aštu нет у нас 'мы не видим' ни рыбы, ни косточек; jorši ruvvat čiimotti ерш растопырил плавники 'кости'

ruogu *s арх.* пища; kunna mečoi ni l'ennä: üksi havvu ruvvannu *флк.* куда глухарь ни лети: везде [его] пища — хвоя; *ср.* evās, harču, proviizii, süömiine 2

ruohkahko *a* недозрелый, недоспелый; ~t buolat ollah vie брусника еще немного недоспелая

ruohkalleh *adv* в неспелом виде, в сыром виде; muarjat kerättih ~ ягоды собрали неспелыми; juomoi on ~gi süödäw голубику можно и незрелую есть ◊ čut' ei ~ süödü чуть живьем не съели

ruohk||u *a* сырой, недоспелый, недозрелый; kartohkat vie ollah ~at картошка еще сырая; ~an panet nečen n'uatin puzuh, ga se happanow vie, ni žiivattu ei sūä *мгр.* если сырую, недопаренную ботву репы засилосуешь, то она сгниет, даже корова не будет есть; *ср.* keskenkūpsi, kūpsenemätöi

ruoh||t'ie *v* осмеливаться, решаться; küzümätä et ~t'i ottua без спроса не смеешь брать; tüttö ei ~t'inuh pakita iäres puwkuklaštu девочка не смела просить, чтобы вернули матрешку; *ср.* uskaldua 2

ruoht'iiju *s* смельчак; vähä on moštu ~a, kudai el'ävän mavon ottaš kädeh мало таких смельчаков, кто бы живую змею взял в руки

ruoht'iksendell||a *v freq* от ruoht'ie; moskovas en ~uh pihale mennä: ül'en äijü rahvastu da mašinua в Москве я не смел выходить на улицу: очень много народу и машин было

ruoht'i||n *s* верховина, клочанка; ~ piäzöw pelvahas enzi kierran harjuandal верховина — это отходы после первой чески льна; ~met kezrätäh kudiekse верховина прядется для утка; *ср.* kuave, pal'čos, pelvas

ruoht'indua *v* чесать щеткой лен на первый раз; *ср.* harjata 1, lipsuta, lowkuttua, pal'čostua 1, viduo

ruoht'in|loppu *s* кудель из верховины

ruoht||o *s* смелость; heile ewlo ~uogi tulla к ним не смеешь и прийти; kül'bižin kezoin, ga ewlo ~uo я бы покупался да смелости не хватает

ruokita *v гшк. см.* ruokkie; per't'il'öi ~ pidäw ei üksi kerdu päivās избу приходится прибирать не один раз в день

ruok||kie *v* 1. убирать, наводить порядок; lapsien ke et eht'i ~ per't'ii, joi müös reduw on с детьми не успеваешь убирать в избе, как уже снова грязь; sen'čoi vie on ~kimattah сени еще не убраны; on kül'l'äl perehen ke ~kimištu с семьей хватает уборки; sovat ~ kabrastoh одежду убрать на хранение; loitombi ~it, l'ähembä otat *флк.* подальше уберешь, поближе возьмешь; *ср.* kabrastua 2; uberie 2; 2. собирать, убирать *(урожай);* ogrodan ~indu уборка овощей из огорода; hein'ät ~ ennem vihmua убрать сено до дождя; joga vil'l'u omal aijal on ~ittaw *флк.* всякому овощу свое время 'всякий злак надо убирать в свое время'

ruokkiekseh *v refl* от ruokkie; el'äjes perehen ke pidäw alalleh ~ с семьей живешь, надо постоянно прибираться

ruokkivo *s гшк.* ухаживание, уход; hänen lapset hüväs ~s kazvettih его дети росли при хорошем уходе

ruok||koh, ~os *adv:* pane oraine ~koh, toiči pädöw убери шило, пригодится еще; min panet ~koh, sen l'övvät *флк.* что уберешь, то и найдешь; olla ~os быть прибранным, убранным в запас; hänel ni mi ~os ei püzü у него ничто не держится в запасе; jengat ollah ~os деньги убраны

ruokokas *a* любящий порядок, чистоту; чистоплотный; ~ emändü хозяйка-чистюля

ruokot||oi *a* грязный; нечистоплотный; неприбранный; ~tomat el'äjät ollah täs talois в этом доме грязно живут 'грязные жильцы'

ruop||as *s* 1. груда, куча камней; suwret ~pahat большие кучи камней; kivet kerätä ~pahih собрать камни в кучи; *ср.* kobareh 2. *мгр.* край проруби, полынья; l'ähtiän ~ on töl'ättü, tül'gei vettü ottua край проруби запачкан, противно брать воду; sovat pualikoija ~pahal колотить белье вальком на краю проруби

ruopas|kivi *s* один камень из груды камней; äl'äs, linduine, pezoitu ~kivüžien keskeh *флк.* не свивай, пташка, гнезда в груде камней; *ср.* ruapoikivi

ruost||e *s* ржавчина; ~iel süödü kirves ржавчиной разъеденный топор; ~ suöw ravvan ржавчина разъедает железо; *ср.* ruozme

ruostien|karvaine *a* рыжий, цвета ржавчины

ruostu||o *v* ржаветь; kattil ~i vien kel'e котел с водой заржавел; viikat ollah ~nuot вилки заржавели; pila on kai ~nuh пила вся заржавела; sovat prowlokal kuivajes ~ttih белье при сушке на проволоке запачкалось в ржавчину; mi unohtuw, se ~uw *флк.* что забудется, то быльем прорастет 'заржавеет'

ruostut||tua *v caus* от ruostuo; siiros't'i orožan ~taw от сырости ружье ржавеет

ruozm||e *s* вода со ржавчиной, ржавчина; niitül on ~ettu polveh sah на лугу ржавой воды по колено; äl'ä šelo kaivon pohjua: ~ nowzow не болтай воду в колодце: ржавчина поднимается; niitül ojat mendih umbeh, ~ nowzi на лугу канавы засорились, ржавчина поднялась; ~ettu ni mil et kiško ржавчину ничем не удалишь; kirvehen terās on ~ ржавчина на лезвии топора; ~ ištuheze ravvale ржавчина садится на железо

ruozmeikas *a* ржавый, со ржавчиной; ~ vezi ржавая вода

ruozmeikko *s* ржавая топь, почва со ржавой водой; vaza uppoi ~h теленок провалился в ржавую топь; *см.* ruazmeikko

ruozme|pohjaine *a* с ржавой почвой, со ржавчиной

ruozme|pohju|niittü *s* луг со ржавой водой; ~pohjuniitün heiniä l'ehmü ei süö траву с пожни, где ржавчина, корова не ест

ruozme|suo *s* ржавое болото

ruozme|vezi *s* ржавая вода; ~vettü ei pie juvva, vačan rubiew kivištämäh ржавую воду нельзя пить, живот заболит

ruozmevu||o *v refl* пачкаться ржавой грязью; jallat ~ttih suos poikki mennes когда проходил через болото, ноги запачкались в ржавчину

rupču *s* рубец, складка; matieris on ~ на ткани рубец; *ср.* piärme 1, ruppi 1

rupiško *a* 1. морщинистый, сморщившийся; ~ akkaine сморщившаяся старушка 2. *в знач. s* плакса; lapsi on hüvä ~ ребенок большой плакса

ripuštel||lakseh *v freq refl* быть недовольным; морщиться; häi ühtekseh ~eheze, rua mi tahto i midä tahto он всем недоволен, чтобы [ты] ни делал и как бы ни делал

rupištua *v* 1. морщить, морщинить; ~ occua морщинить лоб 2. кривить лицо, начинать плакать

rupištu||o *v refl* морщиться, сморщиваться; muamo on kaikkineh ~nnuh мать вся сморщилась; jo zavodii ~ — sanonuh vie ni midä en он уже начал хныкать, а я еще ничего не сказал; *ср.* čibrištüö, kibrištüö

rupitoi *a* без складок, без рубцов, без морщин; ~ roža лицо без морщин

rupit||tua *v* 1. присбаривать; затягивать в складку; mašin pahoi ombelow, kaiken ~taw машина шьет плохо, затягивает в складку 2. *descr:* häi vigel'öittäw, ei muijen jütüi rua ~a он виляет, не делает как все; häi vai kuwndelow da süöw ~taw он только слушает и ест, уплетает

rupit||tuo *v refl* затягиваться в складку, сморщиваться; ombelus ~ui шов затянулся в складку

rup||pi, ~piine *s* 1. складка; l'eviet ~it широкие складки; pluat'as on ~ ~is kiini в платье складка на складке 2. морщина; muamo, kačahtai tänne: ollahgo sinun ~pižet? мама, посмотри сюда [в зеркальце]: не твои ли [там] морщинки?; kruaskal et ~piloinke rožua nuorenda румянами не омолодишь морщинистое лицо; igä ~in očale ližiäw *флк.* годы прибавляют морщин на лбу 3. рубец, шрам; ruanu kazvoitui, jäi vai ~ рана зажила, остался только рубец

ruppi|perze|šušši *s трс.* верхняя женская одежда на вате в виде короткополой шубки, с оборками сзади

ruppi|roža *a* морщинистый; buaboi on ~ старушка вся в морщинах

ruppi|suw *a* 1. с морщинистым ртом 2. затягивающийся на веревочке; starikku andoi hänel'e nahkahižen ~suwn kukkaron старик дал ему кожаный кошелек, затягивающийся на веревочке

rus'||ei *s* 1. Россия 2. *обж.* страна,

государство; died'äh sanow tūtōl'e da brihačule: teil'e pidäw l'ähtie toižeh muah, toižeh ~ieh *флк.* дядя говорит девушке да парню: вам надо отправиться в другую страну, в другое государство

rusk‖ei *a* 1. красный; ~ veri красная кровь; ~iet rožat румяные 'красные' щеки; ~ pippuri красный перец; ~ zor'a красная заря; muzavan ~ темно-красный; ~ l'entočku kasas красная ленточка в косе; mujuttua langat ~iekse покрасить нитки в красное; ~ ku juablokkaine красный как яблочко 2. красивый; ~ n'eidiine *флк.* красная девица; vel'l'et hänel'e ruadolois annettih ~ kost'um братья ему за работу дали красивый костюм 3. погожий; nengomal ~iel päivāl ku maguat ga! в такой погожий день ты спишь! 4. рыжий; красный; ~ pardu рыжая борода; ~iet tukat рыжие волосы; ~ piä рыжая голова; oraw on vie ~ белка еще рыжая; ~ reboi рыжая лиса; ~ pesku рыжий песок; ~ ćuwru красный гравий; ~ savi красная глина 5. *в знач.* *s* красное вино; huondeksel vie butilku ~iedu pidi утром еще бутылка красного вина потребовалась ◇ ištuo ~iel stuwlal сидеть без дела; enne ruavoin, en ~iel stuwlal ištunuh раньше я работала, не сидела без дела

ruskei|harju *a* с рыжей гривой; heboine on ~ у лошади рыжая грива

ruskei|kirju *a* с красным рисунком

ruskei|kirju|pühkin *s* скатерть с красным рисунком

ruskei|pardu *a* рыжебородый

ruskei|piä *a* рыжеголовый; рыжеволосый

ruskei|roža *a* румяный; harmaisil'mü, mustukulmu, ~ — čoma n'eidiine сероглазая, чернобровая, румяная — красивая девушка

ruskei|sil'mü *a см.* ruskeisil'mäine

ruskei|sil'mäine *a* кареглазый

ruskenah *adv* красно; mättähät ollah ~ guarbaluo на кочках красно от клюквы; brusakkua ~ kihižöw красные 'рыжие' тараканы кишмя кишат; *см.* ruskonah

ruskend‖ua *v* разрумянивать; panna päččilawdu, anna ~aw piiruat поставить заслонку, пусть разрумянит пироги

ruske‖ta *v refl* краснеть, делаться красным; разрумяниваться, делаться румяным; päčin ies rožat ~tah около печки щеки становятся красными; ~ni korvan juwružih sah он покраснел до кончика ушей

ruskevu‖o *v refl см.* rusketa; rawdu on hüvin ~nnuh железо хорошо накалилось

ruskič‖ču *s* корь; lapsi on ~us ребенок болеет корью

ruskiehko *a* красноватый, розовый; ~ savi красноватая глина; muarjat vaste vie ollah ~t ягоды пока только розовые; a kudai rawdu šinois on ~, se on pehmei а железо на шинах, которое красновато от ржавчины, то мягкое железо

ruskiettaw *a см.* ruskiehko; ~ taivas красноватое небо

ruskoi *s* буренка *(кличка коровы)*

ruskonah *adv см.* ruskenah

rusko‖ta *v refl* 1. *см.* rusketa; čuajun juvves ~tah когда пьют чай, раскраснеются; se ~now, se valgonow [он] то краснеет, то бледнеет 2. краснеть, стыдиться; pravvas ewlo midä ~ за правду нечего краснеть; kenengo periä pidäw ~ и надо же из-за него 'из-за кого' краснеть

ruskot‖tua *v* краснеть, выделяться своим красным цветом; astuw l'eprettäw, vai paikku ~taw она бодро шагает, только красный платок мелькает; pihku oli kuivanuh seinih, sein'ät ainos ~ettih, ku uvvet смола засохла на стенах, стены всегда казались красными, как новые; muga on buolua, ga vai mättähät ~etah так много брусники, что даже кочки краснеют; päivänlasku jo zavodii ~ закат уже начал краснеть; ~taw, ga ewlo uskottaw *флк.* виднеется 'краснеет', но не верится

ruspakko *a* красноватый, рыжеватый; oraw on vie ~ белка еще рыжеватая; ~ päivänlasku hüviä siädü ei uskalda красноватый закат не предвещает хорошей погоды

ruzna‖s *a* крепкий, коренастый; ~ ris't'ikanzu коренастый человек; ~hat lapset крепенькие дети

ruznastu‖o *v refl* крепнуть, становиться крепким; vazaine kezän aloh ~i теленок за лето окреп

rizoppu *a см.* ruskiehko; ~ tuohi красноватая береста; *ср.* ruspakko

rutokkali *adv* круто; äl'ä riwhtua muga ~ не дергай так круто

ruto‖s't'i *adv* круто, быстро; ~ surmu gor'ale tuligi быстро наступила смерть бедняжки; ~ da hüvin ni konzu ei roiheze *флк.* скоро да хорошо никогда не получается; punaldel'ei ~mbas't'i поворачивайся побыстрее

rutost‖ua *v* делать что-л. с горячностью, спешить; торопиться; äl'ä ~a, rua oivalleh не горячись, делай как следует; heboine vedäw ~aw regie лошадь тянет воз, старается

rutostu‖o *v refl* начинать горячиться, загорячиться; ~tah, iče ei tiätä midä начинают горячиться, сами не знают из-за чего

rutottaw *a* с довольно крутым нравом; довольно горячий; ~ heboine немного горячая характером лошадь

rutt‖o I *a* с крутым нравом, горячий; ~ taba крутой нрав; ~ hebo горячая лошадь; oli ül'en ~ joga ruadoh он очень горячо принимался за любую работу; äl'ä podruwgaine suwtu, minä olen ~oine *флк.* не сердись на меня, подружка: я характером крута; parembi on sūōttiä ~uo, mi gu pattuo *флк.* выгоднее кормить ретивого, чем ленивого

rutto II *s арх. гшк.* болезнь; en tiije mi ~loi oli, nu kai kuoltih я не знаю, какая была болезнь, но только все умерли

rut‖toh *adv* быстро, круто; ~ l'eikkavongi lopiitto вы и жатву кончили быстро; ~tohgo tulet järil'l'eh? быстро ли обернешься?; kävähtäijes ~ombah kül'üh сходи-ка быстренько в баню; astu ~ombažeh шагай быстрее; ei ~ lumi sulanuh снег не очень быстро растаял; menes ~tožeh kodih иди-ка быстренько домой; ~tožeh gor'a rukku i kuoli быстренько бедняжка и умер

rutto|päivāine *a см.* ruttotabaine

rutto|tabaine *a* с крутым нравом; ~ tervāh azettuwgi крутой человек быстро и успокоится

ruvata *v* заливать еловой смолой; смолить; ~ pučin pohju, štobi ei vuodaš залить дно бочки еловой смолой, чтобы бочка не протекала

ruven|jäl'gi *s* след оспы, рябинка; ~jäl'l'et rožan tuhmendetah рябинки уродуют лицо

ruven|jäl'l'ikās *a* рябой от оспы; nügöi vähä nägüw ~jäl'l'ikästü теперь редко видно рябых людей; ~ roža viluw ei varua *мгр.* рябое лицо мороза не боится

ruveta *v* начинать что-то, приниматься за что-то; становиться кем; ~ murginale начать обедать; ~ süömah приступить к еде; rubein minä ombel'emah kullale paidaštu *флк.* начала я шить милому рубашечку; ~ muata ложиться спать; parem rubei opastumah он начал лучше учиться; rubiew pagižemah, ga kieli tartel'eheze он начинает говорить, и язык заплетается; tüttäret ruvettih miehel'e menemäh дочери начали выходить замуж; minul nügöi viertä pidäw, vāzüin, ku ehtü rubei tulemah мне теперь надо лечь спать, устал я, как вечер начал наступать; äl'ä rubie kaikkien nagrettavakse не становись посмешищем для всех; hāi rubei paimoikse он нанялся 'стал' пастухом; *ср.* algua 1, huavata 2, zavodie

ruvet‖oi *a* без болячек, без оспин; без бугорков; val'l'iččі parahan tuohen i ~toman он выбирал лучшую бересту и без бугорков

ruvvakas *a* костистый *(о рыбе)*; jorši on ~ kala ерш — рыба костистая; *ср.* lomukas

ruvvat‖oi *a* без костей *(о рыбе)*; padakurn'iekas kala pehmenöw ~tomakse рыба, тушеная в чугуне, станет мягкой, как будто без костей; lihua luwttomua da kalua ~tomua ei ole *флк.* мяса и рыбы без костей не бывает

ruwh‖i *s* гроб; minule ei äijiä pie — kaksi lawdua ~ehkse мне много не надо — две доски для гроба; kuolet, ga ~ tervāh luajitah умрешь, так гроб быстро сколотят; ~ heitetäh kāzipaikoil гроб опускают [в могилу] на полотенцах

ruwhi|lawdu *s* гробовая доска, крышка гроба; müöhä on pl'äššie, konzu ~ nuaglatah поздно плясать, когда крышку гроба заколачивают; *ср.* kalmulawde

r'uwhu *s* рюха; *см.* gr'uwhu

ruwmen *s* мякина; ~et havvotah

žiivatale мякину парят коровам; *ср.* labjo

ruwn||u *s* мерин; val'l'astiin tuližen ~an koivužen korjan edeh *флк.* я запряг огненного мерина в березовые санки; *ср.* hebo 1, uveh

ruwš||šie *v* приводить в беспорядок, разбрасывать, разрушать; kn'iigujuaššiekan kaiken ~ii он весь ящик с книгами привел в беспорядок; kanat kai vavot ~ittih куры все грядки разгребли; ~ on kebjiembi gu srojie разрушать легче, чем строить; ~ittu sobu ei kiänü *флк.* расстроенную дружбу не восстановишь 'не вернешь'; *ср.* murendua, šinguo

ruwšši||ekseh *v refl* рушиться, приходить в негодность; ~heze terväh, a kuibo srojiheze рушится-то быстро, а как строится будет

ruwtakas *a* нарядный, с богатым приданым; ~tu n'eijištü raviem kozitah богатую 'нарядную' девушку скорее сосватают; ~ i ruwtatoi üksis uksis kävel'l'äh *флк.* девушка с богатым приданым и бесприданница через одни двери ходят

ruwtatoi *a* без нарядов; без богатого приданого; juwri ~ oliin n'eijištäjes в девичестве я совсем не имела нарядов

ruwtit||ella *v freq* от ruwtittua; minun rungažen ~teliit, mandžoirožažinnu kazvatteliit *флк.* меня 'мое тело, ты наряжала, румяной взрастила

ruwtit||tua *v caus* наряжать, богато или красиво одевать; aino tütär on, ga hüvä on ~ она единственная в семье дочь, так легко ее наряжать; andilas on hüvin ~ettu невеста разодета; händäh vel'l'et ~ettih братья ее разодели; ~etah, iäre tüötäh vierahale randažel'e *флк.* [они] принарядят, из дому отправят на чужую сторонушку; *ср.* sel'l'ittiä I

ruwt'||t'ie *v* одевать нарядно; ruwheh ~itah jäl'gi kierdu последний раз наряжают, когда в гроб кладут

ruwt't'i||ekseh *v refl* наряжаться, богато или красиво одеваться; ozatoi ~heze tuatan koiš, a ozakas ukon koiš *флк.* несчастливая наряжается в доме отца, счастливая — в доме мужа

ruwt||tu *s* девичьи наряды; праздничная одежда; jogahižel'e ~ pidäw каждой [девушке] нужны наряды; ~at sundugas hapatah наряды тлеют в сундуке; tieziit, kuldaine, ištujes minul ~tua vähä on *флк.* ты, милый, знал, когда мы гуляли, что нарядов у меня мало; nägüw kuldu revus, urai ~as *флк.* отличишь золото от грязи, дурочку по нарядам

rüb||ie *v* валяться, купаться в песке *(о птицах);* kanat ~ietäh vihman iel куры купаются в песке перед дождем; kuz linduine ~öw, sihgii höwhenen jättäw *флк.* где птичка купается, там и перышко оставит

rüčiškö *a* сморщенный; неказистый; karuine da ~ mužikkaine худенький да неказистый мужичишка

rüčütt||iä *v descr см.* rüpettiä; vaza kai joi, ~i juomižet теленок все пойло выпил с жадностью

rüdžäitt||iä *v descr см.* rüpettiä; tüttöine maiduo juvva ~äw девочка пьет молоко с удовольствием

rügi||e *v* кашлять; viluw vettü join dai ~mäh rubein я попил холодной воды и стал кашлять; ~jes rünnäs kibenöw при кашле грудь начинает болеть; bokkah panow ailahan, muga rüviin в боку закололо, до того я кашлял; ~ tainoksissah закашляться до удушья; lapsi rüvindäh l'ökästüi ребенка душил кашель; üöl'öil ~ijü ni kel'l'e muata valdua ei anna кто ночью кашляет, другим покоя не дает; *ср.* köhküttiä

rügimi||ine *s* 1. кашляние 2. кашель; ~žeh pidäš mettü suaja от кашля надо бы достать меду; ~ tappaw, muws hüvä oliš eliä так бы жить можно да кашель мучает

rühi||štä *v descr см.* rüntätä; rünti ~žöw, nenäl muadu vedel'öw *флк.* замухрышка плетется, носом землю пашет

ründähän|aluine *s* место под грудью; ~alužen kivištäw грудь 'под грудью' болит

rün||näs, ~dähäine *s* грудь; astuw, ga ~ ielpäi, nenä ül'ähpäi он шагает, так грудь вперед, нос кверху; lapsi ~dähät revustaw ребенок пачкает грудь; langeta ~dähil'l'eh упасть на грудь; koiru hüppäi ~dähäl'e собака прыгнула на грудь; en voi paišta, ~dähis ahtištaw не могу я говорить, в груди давит; ~ tükkäw сердце 'грудь' бьется; minul vaččažen kivištäw valgien ~dähäžen al *флк.* у меня сердечко болит под белой грудью; *ср.* rindu 1

rünnäs|lastu *s см.* rindulastu; ~ viäräh meni huavoloin nostel'l'es грудь надорвалась 'искривилась' от подъема [тяжелых] мешков

rünnäs|luw *s см.* rindulastu

rünt||i *s* замухрышка; sel'l'innüh on ku ~ он оделся как [последний] замухрышка; ~it räntit riijel'l'äh, tolkun brihat toratah *флк.* плюгавые замухрышки ссорятся, настоящие парни дерутся

rünt||ätä *v descr* брести, плестись, идти с трудом; aiven olet menos, aiven ~iät ты всегда в движении, всегда плетешься; nengoman matkan tuliimmo ~äimmö такой путь мы прошли с трудом; *см.* räntätä; *ср.* hüntätä, rühištä, rüzištä

rupettiä *v descr* пить много, с удовольствием; ~ ünnäl'l'iine samvuaru выдуть весь самовар; ~ juvva maiduo пить с жадностью молоко; *ср.* pipettiä, rüčüttiä, rüdžäittiä, räbäittiä I

rüpšü *s смб. см.* rüväs; bualan ~t jo ruskotetah кисти брусники уже краснеют; *com* bualu-

rüskü *s см.* rütkü; lopetgo kižan, vai pidäw ~! ты кончишь баловство или тумака захотел!

rüstü||t *s* сустав пальца; костяшка; korgiet ~öt высокие костяшки; käit ahavoiččі, kai ~öt halgeiltih руки обветрило, даже на суставах кожа потрескалась; nojata ~žil'l'eh опереться на костяшки

rüzi||štä *v descr см.* rüntätä; meil'e jäl'l'es ~žöw tulow он идет плетется следом за нами

rüzäht||iäkseh *v descr mom refl* упасть; плюхнуться; hebuo niškas painaldaw, a heboine polvil'l'eh ~äh он лошадь как пригнет за шею, так лошадь на колени и плюх; l'evo langei ~iiheze крыша упала, плюхнулась

rüzähüttiä *v descr mom* уронить; плюхнуть; грохнуть; puw kuadua ~ свалить дерево с грохотом

rüzätä *v descr* тащить; terväh l'eivät ~h lawkkah [они] быстро хлеб перетащат в магазин

rütkeh *s* ворчание, недовольство; aiven ~en ke ruadoh menöw он всегда на работу идет и ворчит

rütkü *s* тумак, затрещина; pidäwgo ~ , vai muga eruot lapses? дать тебе затрещину, или так оставишь ребенка в покое?

rütküt||tiä *v descr freq:* ~ät sovvat vastu vuoh, a matku ei eistü рвешь, гребешь против течения, а лодка 'путь' не продвигается; ~ kandua takkua нести тащить тяжелую ношу

rütkäht||iäkseh *v descr mom refl* от неожиданности вздрогнуть, оступиться и пр.; üksi kuwli, ~ih: ken olet? один услышал, рявкнул: ты кто?; hairahtui pahoi polgie, ~ih langei он случайно оступился, упал

rütkähüttiä *v descr mom см.* rüzähüttiä

rütk||ätä *v descr* 1. дернуть, сделать что-л. рывком; рвануть; kaksi hawdua ogrodah bombal ~iäwhäi! две [картофельные] ямы в огороде бомбой как разворотит!; ~ huavo, nostua sel'gäh схватить мешок, поднять на спину; opis, vägew mies, ~ sowdua ну-ка, сильный человек, рвани-ка веслами 2. сделать что-л. без желания, с ворчанием 3. *перен.* отхватить, оторвать, заграбастать что-л.; ~iäw poluččiw tukun jengua он отхватит, получит кучу денег

rüvit||tiä *v impers:* tokoi ~täw ой какой кашель; nikui ei heitä ~ändiä никак не проходит кашель

rüvvel'l'ä *v freq* от rüwdiä; ~ lat'ettu müö ползать по полу; rüwdelijiä lastu et üksin jätä ползуна 'ползающего ребенка' одного не оставишь; lapsi heitti rüwdelendän, l'ähti kävel'emäh ребенок перестал ползать, начал ходить

rüvähtel'||l'äkseh *v freq refl* покашливать; ~eh, a sanua ei ruaht'i покашливает, а сказать не смеет

rüvähtiäkseh *v mom refl* кашлянуть; rünnäs on kibei, ei anna ni ~ грудь больна, не дает даже кашлянуть

rüväksendel'||l'ä *v freq* время от времени покашливать; harvažeh vie ~öw он еще изредка покашливает

rüväld||iä *v mom* кашлянуть; ~ä dai piäzet кашляни и пройдет

rüväs *s* кисть, гроздь; suwret rü-

bähät ollah buolois большие кисти у брусники; *ср.* kl'ämčü, rüpšü, skänčü

rüwčküttiä *v descr freq* хлюпать носом; ~ neniä хлюпать носом; *ср.* n'uwskuttua

rüwčk||ätä *v descr* хлюпнуть носом при насморке и пр.; ~iä täwdeh vägeh dai rejät l'ähtieh сморкнись сильнее и сопли выйдут

rüwd||iä *v* 1. ползать; jogo lapsut voit ~? уже ли ребеночек может ползать?; poččі ~äjen kävel'öw, tagajallat kül'mäi свинья двигается ползком, обморозила задние ноги; ruanittu reboi ~äjen pageni hikšutti раненая лиса ушла ползком 2. *перен.* брести, тащиться; ainos pidi ~ sinne meččäh ruadamah всегда надо было брести туда в лес на работу

rüwp||pie *v freq* пить; хлебать; ~ hiilavua čuajuw хлебать горячий чай; panemmo l'eibiä vuassah, hillommo, sidä ~immö мы крошим хлеб в квас и хлебаем эту крошенину; oi häkki, häkki, ~i sinä viet; häkki vezii ~pimäh *флк.* ой, бык, ты бык, выпей ты всю воду; бык давай пить воду

rüwppiäldiä *v mom* быстро выпить, выхлебать; ~ stopkaine дернуть стопочку

rüwp||pü, ~püine *s* 1. глоток; mies ezmäi ottaw ~ün, sit ~ ottaw miehen *флк.* сначала человек примет глоток, затем глоток примется за человека 2. чарка; ei paha oliš ottua ~püine не плохо было бы принять чарочку

rüwppäil'l'ä *v freq* попивать; похлебывать; tädä l'ekarstvua pidäw vähäžin da harvažeh ~ это лекарство надо понемножку да маленькими глотками принимать

rüwppävü||s, ~ksüt *s* глоток; üksi ~ jäi juvva остался один глоток выпить; ota hot' ~ksüt, segi kivun laivendaw выпей хоть глоточек и то уменьшит боль

rüwpätä *v* 1. хлебнуть, глотнуть, выпить; ~ piänneh joves попить прямо из реки; opi ~ hot' maiduo выпейка хоть молока; *см.* rüöpätä; *ср.* juvva 1, laikata 2. выпить; suvaiččow se mies ~ тот мужчина любит выпить; *см.* rüöpätä; *ср.* juvva 2

rüwstiä *v descr* пить шумно, прихлебывать; juvva bl'uwdečkas ~ пить, тянуть [чай] с блюдечка

rüöčištü||ö *v refl* терять сочность *(об овощах)*; вянуть; nagrehet ~ttih, ei roittu magiet репа потеряла сочность, невкусная стала

rüöhištel'||l'äkseh *v freq refl см.* rüöhištüö; ~eheze stolas kengo se minä пыжится за столом, я ли не я

rüöhištü||ö *v descr refl* 1. разрастаться вширь; tuomi ~i puolen ogrodua kattaw черемуха разрослась, пол-огорода закрывает [от солнца] 2. *перен.* чваниться, пыжиться

rüöhki||e *v descr:* itköw ~w [он] плачет заливается

rüöhäl'l'eh *adv:* olla ~ быть поникшим; быть несобранным; быть нахохлившимся; kana vikse on satatettu, on ~ курицу видать ушибли: ходит нахохлившись

rüöhött||iä *v descr* стоять в растерянности; jo kodvan ~äw ühtes kohtas [он уже долго стоит на одном месте в растерянности

rüökästi||äkseh *v descr refl* трогаться с места быстро, с шумом; mašin ku ~h l'ähtemäh! машина как затарахтела, как сорвалась с места!; päčči gu ~h, kai per't'in salboimet katkettih i l'ähti matkuamah kui paravozu, vai savvu truvas l'öwhüöw *флк.* печь как с места сдвинется, даже углы избы раздались, и пошла, как паровоз, только дым из трубы валит

rüöm||ie *v* 1. ползти, брести; ~ vačalleh ползти на животе; lundu müö pidi ~ ründähih sah по снегу надо было брести по грудь 2. разгребать что-л.; ku ewlo labjua, ~i parren alpäi muat käzil раз нет лопаты, разгребай из-под бревна землю руками; *ср.* kaivua 1, töngie 3. *descr* кряхтеть, усердно работать; üöt i päivät ~iw ruadaw он дни и ночи трудится, кряхтит

rüömästel'||l'äkseh *v descr freq refl* срываться, бросаться [с места на место]; ~eh sijas da toižeh он бросается с места на место

rüömät||ä *v* хапнуть, награбастать; ~ tukku jengua хапнуть кучу денег; kalaniekat ~tih tänäpäi eluo рыбаки сегодня здорово заработали денег

rüöpätä *v см.* rüwpätä; ~ kierdaine kawhas piänneh хлебнуть разик прямо из ковшика; ~ viinaštu хлебнуть винца

rüöst||iä *v* 1. *арх. гшк.* грабить; ~ettüw eluo ei ijäkse fati награбленного добра на век не хватит; koiru keskusti ~ändän собака помешала грабежу; rubl'an ~ät — kaksi kaimuat *флк.* отберешь рубль — потеряешь два; ~ändäl et bohatu *флк.* грабежом не разбогатеешь; *ср.* kiškuo 2; 2. *descr:* hiihtiä ~ täwttü vägie ехать на лыжах что есть мочи

räbevü||ö *v refl* теряться, не знать как поступить; ~i, ei voi ni midä ruadua он растерялся, ничего не может делать

räbin *s смб.* рябина; *см.* gräbin

räbin|muarju *s смб.* ягода рябины; ~ čoma kaččuo, süvvä kačkerahkoine *флк.* рябина на вид красивая ягода, но на вкус горьковатая

räbin|oksu *s смб.* ветка рябины; avua, muamoi, ikkunaine, tabua ~oksaine *флк.* открой, мама, окно, достань веточку рябины

räbin|rüpšü *s смб.* гроздь рябины

räbin|tuhjo *s смб.* куст рябины

räbin|vuozi *s смб.* год с урожаем на рябину; ~ — ründžü vuozi осень, богатая рябиной, грязная осень

räbi||štä *v descr* 1. шуршать, шелестеть; шебаршить; ruakat viršis ~štäh раки в корзине шевелятся; lindu ei voi l'ennellä, vai ~žöw madalažis kadajažis птица не может летать, только шебаршит в низком можжевельнике 2. *смб. перен.* суетиться; ni midä ei rua tolkulleh, vai ~žöw он ничего толком не делает, только суетится

räbäit||tiä *v descr* 1. *см.* rüpettiä; juvvah ~etäh kierdah kaiken samvuaran они за один раз весь самовар выпьют, выдуют 2. брызгать жидким калом, марать; kondii pöl'l'ästüi ga kaiken dorogan ~ti медведь напугался, так всю дорогу замарал

räččin, ~äine *s* женская нижняя рубашка; ~äs ollah emustu paltinahiine da hiemuat siitsahižet у женской рубашки станушка из полотна, а рукава из ситца; üksis ~äžis pihale juoksi она в одной нижней рубашечке на улицу выбежала; *com* l'ühüthiemai-

räččinähiine *a* 1. хлопчатобумажный 2. льняной; ~ langu keskekkäh villaženke льняная нитка вперемежку с шерстяной

räččinä||ine 1. *s см.* räččin 2. *a см.* räččinähiine 2; ~ langu loimennu, villaine kudiennu основа — льняная нитка, уток — шерстяная

räččinäžil'l'eh *adv:* olla ~ быть в одной нижней рубашке; niitül akat ~ haravoijah на покосе бабы сено гребут в одних нижних рубашках

räčet||tiä *v descr* резко кричать; трещать; paskun'ärhi ~täw сойка кричит; vai kodvaine ~ä sie ga! ты только еще немного покричи там [так получишь]!; toko naižet ~etäh ну и кричат же бабы!

räčiškö *a см.* räčäkkö

räčkeh *s см.* räčkü; jürün ~ треск грома

räčk||iä *v descr* трещать; издавать треск; kuwzižet hallot ~etäh palajes еловые дрова трещать при горении

räčkü *ms* треск; vägi ~n ke jürü proidii гроза прошла с сильным треском

räčkütt||tiä *v descr freq* от räčkiä; mil'l'eh jürüw ~täw! ой как гром гремит!

räčkäht||iäkseh *v descr mom refl* разорваться с треском; разразиться с треском *(о грозе)*; ~äheze toiči juwri piän piäl иногда над самой головой с треском разразится гроза

räčkätä *v descr* произвести резкий звук, треск; ~ murendua сломать с треском; ~ revittiä порвать с треском

räčäkkö *a* утративший сочность *(об овощах)*; ~ nagriš on pehmei, razei on hüvä старая репа — мягкая, сочная репа — хорошая

rädžeikkö *s гшк.* густой кустарник; ивняк; tartuin ~h я застрял в зарослях ивы; *см.* pajukko; *com* paiju-

rädži||štä *v descr* шуметь, спорить; lapset ~štäh дети шумят; äl'giä ~škiä tühjiä! не спорьте зря!; tuattah tuli dai ~žendü loppih отец пришел, и шум кончился

rädžü *s* шум и гам; alal'l'iine lapsien ~ постоянный детский шум и гам; ühtes ~s pidäw olla в постоянном шуме надо жить

rädžähti||äkseh *v descr mom refl*

ударить; прийти в какое-л. состояние; lapsi ~iheze itkemäh ребенок разрыдался

rädžähüttiä *v descr mom* рвануть; резко растянуть; ~ soittoh da proijaldua pitkin hieruw бойко заиграть на гармони да пройтись по деревне; ~ revittiä pitkin с треском разорвать вдоль

rädžäit||tiä *v descr* рвать так, чтобы трещало; ribuloi kangahah revittel'öw ~täw она с треском рвет тряпки для половиков

rähin||ü *s* шум, брань; mibo ~öi sie menöw? что за шум там стоит?

rähi||štä *v descr* 1. хрипеть; odva hengittäw ~žöw еле дышит, хрипит 2. шуметь, орать; vähäžen juvvah dai ruvetah ~žemäh немножко выпьют [они] и зашумят; *ср.* kahišta 1

rähižii 1. *a (partic)* хриплый; ~ iäni *хриплый голос* 2. *s буян, дебошир*

rähkeh *s* кряхтенье, кряканье; kül'üs kuwlui ~, muga kül'biettiheze из бани доносилось кряхтенье, так там парились

rähk||iä *v* кряхтеть; died'oi päčil ~äw дедушка на печи кряхтит

rähkähtiäkseh *v descr mom refl* крякнуть; ~ min voidenah крякнуть изо всех сил; tuatal on manieri vilus tulduw ~ у отца привычка крякнуть, когда [он] приходит в избу с холода

rähm||ü *s* гнойное выделение из глаз; hänel muates midä ollow roiheze ~iä sil'mih у него во время сна что-то гной на веках образуется; *см.* riähme; *ср.* pädžü

rähmü|sil'mü *a с гноящимися глазами*

rähü *s см.* rädžü; heitä ~ перестань шуметь; mibo ~, torua ei nävü *флк.* что за шум, а драки не видать

rähü|kaššali *a* и *s* о шумном человеке; ~ vai rähižöw шумливый человек только [и делает, что] шумит; *ср.* rähižii 2

räi||giä *v* шататься; болтаться; humal'n'iekku astujes ~gäw puoles da toižeh пьяный идет и шатается из стороны в сторону; lapsi kuluw šliehkuttaw kandaw, vai piä ~gäw он тащит, трясет бедного ребенка, только голова болтается; poigu tüöndi vedehieštü iäre, ga sil kottu ~gi mennes *флк.* парень отпустил водяного, так у того только пятки 'опорки' засверкали, как побежал; astuw ga vai polat ~jetäh он идет так, что только полы [пальто] развеваются

räi||gü *s* удар каким-л. мягким предметом; *шлепок*; suvva ~ korvale заработать оплеуху; ~jün andajes käit on l'ühüöt ты и надавал бы тумаков, да руки коротки; pane veičči iäres, eiga annan remenil ~jün убери нож, а то шлепну ремнем; langei jiäl'e, ga aiga ~ puwtui он упал на лед, так изрядно ушибся

räi||güö *v см.* räigiä; tuwles kuivah riputetut sovat ~jütäh белье, повешенное сушиться, на ветру треплется

räijüt||tiä *v descr* трясти; хлопать; tuwli ikkunua ~täw ветер хлопает окном

räijäht||iäkseh *v descr mom refl* хлопнуться, грохнуться; uksi ~ih avavui дверь открылась, хлопнулась настежь; neče piän kivištäw, vai oliš muata ~ ой как болит голова, только бы спать грохнуться; *см.* reijahtuakseh

räi||jätä *v descr* бросить небрежно, грохнуть; трахнуть, ударить; akku riehtil'än ~gäi käis жена сковороду выбросила с рук; havvin stolale ~gäi — stola kahtekse halgei *флк.* он щуку на стол грохнул — стол надвое раскололся; vähembäl voižit uksen ~ ты мог бы и меньшими усилиями захлопнуть дверь; ~ takku sel'l'äs сбросить ношу с плеч; ~jätäh l'ehmil'e hapannuttu olgie: süö libo muigene, a vie maidua vuotetah дадут 'бросят' коровам гнилой соломы: хоть ешь, хоть околей, а еще молока ждут

räke||s't'i *adv* жарко; päčči ~ l'ämbiew, halguo ewlo žiäl'eittü печь жарко топится, дров не пожалели; l'öwl'ü nowzow ~ kül'ün päčis от каменки в бане поднимается жаркий пар; koivuine halgo ~mbäs't'i l'ämbiäw gu kuwziine березовые дрова жара дают больше, чем еловые; ~mbäs't'i sevätä emändäštü крепче 'погорячее' обнять хозяюшку

räket||tiä *v descr мерз. см.* rekettiä; lapset, kudamat kuwnellah suarua, nagrua ~etäh дети, которые слушают сказку, смеются, хохочут вовсю

räk||etä *v* становиться жарче; päivü ~kenöw, vettü ni pizardu день становится жарче, а дождя 'воды' ни капельки

räkite||s *s* горячие угли в печи, жар; pane piiraiprowtivo ~kseh поставь противень с пирогами на горячие угли 'в жар'

räkit||tiä *v* 1. печь, жечь; палить; vihmua vaste äijäl päiväine ~täw перед дождем солнце сильно печет; vierdäjes ližäil'et puwdu tuleh, a ku tuli se ~täw, ~täw, kübenet pakutah piäl'e когда палишь подсеку, прибавляешь хворосту, а пламя-то жжет и жжет, искры на тебя [так и] падают 2. *impers* делать румяным, поджаристым, пригорелым; suwrel rehendüksel l'eivät ~täw при большом количестве углей перед заслонкой хлебы поджарит; oijoi, kai piirait ~ti, pastaw dai poltaw tämä päčči ой-ой, все пироги пригорели 'поджарило': эта печь и печет и жжет; hüvin on sel'gü ~ettü ну и сгорела же 'поджарена' спина [на солнце] 3. *перен.* бранить, распекать; täs dielos meidü ~etäh за такое дело нас распекут

räkit|tüö *v refl от* räkittiä; otiit päččilavvan, heittäw piirait ~ündän [раз] ты открыл заслонку, пироги не зарумянятся 'перестанут печься'

räkes't'i *adv* жарко; ~ päiväine pastaw, hüvin hein'än kuivuaw солнышко жарко печет, хорошо сено сушит

räk||ki 1. *a* жаркий; ~ päivü жаркий день; ~ kül'ü жаркая баня; tämä kezä — ~ kezä, linduine l'evole kuoli *флк.* это лето жаркое лето, птичка на крыше [от жары] погибла; l'ämmittiä ~ekse натопить жарко; l'ämmittiät kül'ü ~ekse натопите баню, чтобы было жарко; kezäl on ~ niittiä, talvel vilu heiniä vediä *флк.* летом жарко косить, зимой холодно сено возить; on ~ — iške häkki *флк.* жарко — зарежь быка [будет холодно] *(отговорка)* 2. *s* жара; ~el ei sua ruadua puarmois на жаре нельзя работать из-за слепней; moine on ~: higi ühteh palah valuw piäs da jalgoih sah такая жара: пот постоянно течет с головы до ног; *ср.* hiežl'em 2 ◇ ozuttua ~ задавать жару; распекать; vuota kodih tulet, ga ~en ozutetah подожди, домой придешь, так зададут [тебе] жару

räkšüt||tiä *v descr* трепать, колотить; hiiri juoksow hikšuttaw, karvat muadu ~täw (hein'üregi) *флк.* мышь бежит потихоньку, шерсть ее по земле волочится 'землю треплет' (воз с сеном)

räkät||tiä *v descr* стрекотать; ~täw ku paskun'ärhi стрекочет как сойка

rämeik||kö *s* 1. топь; suot da ~öt болота да топи 2. чащоба мелколесья; ~ös on puaksuh maduo в чащобе много змей

rämištüö *v refl от* rämištä

rämi||štä *v* греметь, громыхать; дребезжать; kuwluw ku tarataikan ajandu, ~žendü слышно, словно на двуколке едут, громыхают; kelloine on hallennuh, ~žöw, ga ni ičel'l'eh ei kuwlu колокольчик раскололся, дребезжит, так и самому не слышно; i v a n carevič ku rubei kl'ietkua ottamah ga sruwnat kai ruvettih ~žemäh *флк.* Иван царевич как взялся за клетку, даже струны задребезжали; *см.* ramišta; *ср.* helištä, kališta, zvonie 1

rämsištü||ö *v refl* становиться дряблым; дрябнуть; ~jü nahku pohjakse ei päi дряблая кожа на подошву не годится

rämsüt||tiä *v descr:* niittäw ~täw pahah luaduh он косит, размахивает косой кое-как

rämsä||tä *v descr:* kovasti ~i stoikan pikoi vähäžel он наточил, набил косу бруском кое-как 'чуть-чуть'

rämü *s* дребезжание; s't'oklien ~ дребезжание стекол

rämü|kello *s* 1. колокольчик, ботало с глухим дребезжащим звоном 2. *перен.* о человеке, который постоянно говорит, ворчит; muatkoi on aiga ~ свекровь — настоящая ворчунья

rämähüt||tiä *v descr mom* ударить, стукнуть; грохнуть; ~ä ikkuna dai kuwlen стукни в окно да я и услышу; vihmu l'evuo ~ti дождь пробарабанил по крыше; ~ päččilawdah: anna kanat lawletah ударить по заслонке: пусть куры запоют

rämäit||tiä *v descr* стучать, греметь; грохотать; tuwli ikkunas s't'oklua ~täw ветер стучит оконным стеклом;

l'ähteih smuwtakse: kengo ~tāw rengih, kengo päččilawdah они оделись ряженными и пошли: кто гремит ведром, кто по заслонке [стучит]; ajetah ~etäh hieruw müöte jel'egäl они едут грохоча на телеге по деревне

rändž‖ü *a смб.* грязный, слякотный *(о погоде);* räbinvuozi — ~ vuozi, räbinätöi vie ~embi осень, богатая рябиной, — грязная осень, а осень, когда мало рябины, еще грязнее

rändž‖ätä *v descr* мусолить; пачкать, размазывать; süö kiis'elii juodažen reunas, äl'ä kaikkie ~iä ешь кисель с краю тарелки, не размазывай по всей тарелке

räng‖üö *v см.* rõngüö 1; ~ kaikin maltetah, a kembo sulan sanan sanow кричать все умеют, а кто же ласковое слово скажет; ~ ündän vuoh et opasta hüväh криком добру не научишь!; ~üw ku korves кричит как в лесу

rängeh *s* крик, вой; kondii ku luadii ~en! медведь как заревел!

rängähtel'‖l'äkseh *v descr freq refl*, покрикивать, гаркать; da min voidenah pahal iänel ku ~eheze и он дурным голосом покрикивает громко 'сколько есть мочи'

rängähtiäkseh *v descr mom refl см.* rõngähtiäkseh; lapsel'e ei pidäš ~, voit põl'l'ättiä [неожиданно] крикнуть ребенку нельзя, можно [его] напугать

ränne *s* слякоть; kunna l'ähtet nengomal ~l? ты куда пойдешь в такую слякоть?; *ср.* rõččü, šaižu, šl'iäččü

ränneht'i‖e *v impers гшк.* снежить; kogo n'edälin ~w ühtekseh всю неделю снежит беспрестанно; *ср.* rõčätä

ränteil'l'ä *v freq* от räntätä; kehtuat joi ~ randoi müö ruagan ke! и не лень тебе шляться по берегам с удочкой!

ränti *s см.* rüntti

ränt‖ätä *v descr см.* rüntätä; astuw pahah luaduh ~iäw он идет, еле ноги волочит

räpištü‖ö *v refl* вянуть, чахнуть; svetat ~ttih valamattah без поливки цветы увяли; nagriš ~w репа чахнет; sinä sebiäldä minuw da sekais, minun taba ~w *перен.* ты обними меня, глядишь у меня и злоба пройдет; *ср.* mukištuakseh, n'äivištüö

räpsištüö *v refl см.* räpištüö

räpsüt‖tiä *v descr* 1. махать крыльями перед взлетом; aigaine linduine jo n'uokkaštu pühkiw, müöhäine vaste siivüžii ~täw *флк.* ранняя пташка уже клюв свой чистит, поздняя только крылышками размахивает 2. стегать; слегка бить

räpsähtiäkseh *v descr mom refl* шлепнуться; langeta ~ упасть-шлепнуться

räpsätä *v* слегка хлестнуть прутиком; ~ kierdaine viččažel хлестнуть разок прутиком

räpüt‖tiä *v* хлопать в ладоши; täl'l'e pajattajale hüvin ~ettih käzii этому певцу очень хлопали в ладоши

räšk‖iä *v descr* шуметь, вести себя шумно; kesbo ümbäri ~ät? перед кем же так шумишь?; roih tädä ~ändiä, hil'l'ene хватит шуметь, угомонись

räškü *s* удар; оплеуха, шлепок; aiga ~n sai pordahis pakkujes он получил сильный удар, когда упал с лестницы; andua ~, ga ijän mustaš дать бы ему оплеуху, чтобы век помнил

räšküt‖tiä *v descr* хлопать, грохать; käzii ~etäh руками хлопают; tuwli veräidü ~täw ветер хлопает дверью

räškäht‖iäkseh *v descr mom refl* удариться, грохнуться; puw kuadui ~iiheze дерево упало, грохнулось; mučoi otti ~iiheze lat't'ieie dai muwtui linnukse *флк.* молодуха взяла и ударилась об пол да и превратилась в птицу

räšk‖ätä *v descr* 1. бросить, грохнуть; halgoüskän ~äi sordi lat't'iel'e охапку дров он бросил, уронил на пол 2. стукнуть, ударить, хлопнуть; häi on moine »hüvä»: ga hot oliš korvale ~ он такой «хороший»: стоило бы по уху дать; ~iä peče halgo kirvehel стукнika по этому полену топором; ainos veriän ~iäw täwttü vägie он всегда хлопнет дверью со всей силой 3. *impers:* tuldu ~iäw молния сверкает 'огонь высекает'

räzn‖ätäkseh *v descr refl* куражиться; juow humalassah da ~ieheze [он] напьется пьяным и куражится

rätk‖iä *v descr* кричать, говорить грубо; ~äw lapsil'e [он] кричит на детей

rätkü‖ö *v см.* rätkiä; muatkoi ~w свекровь грубит

rätkähtel'‖l'äkseh *v descr freq refl* кричать; покрикивать; vai ~eheze, putin paginua ei ole он только кричит, путного слова не услышишь

rätkäht‖iäkseh *v descr mom refl* крикнуть; ~äi hebožel'e dai l'ähtöw крикни коню и [он] пойдет

räwdü‖ö *v* перестань гореть; гореть слабым пламенем; тлеть; kül'ün päčči jo on ~mäs дрова в каменке бани уже догорают; kegäl'ehet rävvütäh головешки тлеют; ül'en äijäl suo palamah ~i все болото тлеет, горит

räwret‖tiä *v descr* лаять, заливаться лаем; koiru kaiken üön ~ti собака всю ночь заливалась лаем; hukku koirua ei varua, vai ~ändiä ei suvaiče волк собаки не боится, только лая не любит; *ср.* hawkkuo 1

räwstä‖s *s* стреха; застреха; lihat riputah juwri ~häs ahavas мясо вялится под самой стрехой; piäsköin pezäine on ~häs ласточкино гнездо в застрехе; kaivon ~häs oli kawhu у застрехи колодца висел ковш; kengättäh oli nowssuh ~häh босиком он залез до застрехи; halgopinot ollah ~häh sah поленницы сложены до самой застрехи

räwstäs‖puw *s см.* räwstäs; tuli kodaine vastah: kolahutiin kovan ustu, rämähütiin ~puwdu, iče iel'l'eh kodažeh *флк.* попадает навстречу домик: я постучал по двери домика, погремел по стрехе, а сам [вошел] в домик

rõbištä *v descr* двигаться, шевелиться; kalat ~h viršis рыбы шевелятся в корзине; midä kanat ~h? что там куры забеспокоились?

rõbäit‖tiä *v descr* пить с удовольствием, хлебать; viego ainos juvvah ~etäh? все ли еще они пьют-чаевничают?

rõč‖čü *s* мокрый снег; снег с дождем; ~än aigua keviäl kala menõw merežäh весной во время мокрого снегопада рыба идет в мережу; on moine ~, ga ei sua ni sil'mii avata на улице идет такой мокрый снег, что глаз нельзя открыть; ~ ailahat tuow *гшк.* в сырой снегопад бока болят; *ср.* ränne, šaižu, šl'iäččü

rõččõ‖kivi *s смб.* шлак; end'ižil pajoin sijoil on is't'in ~ на местах старых кузниц один 'чистый' шлак [остался]; *ср.* rawru 1

rõdži‖štä *v descr* сопеть; nenä ühteh palah ~žõw нос постоянно сопит

rõdžäit‖tiä *v descr* шумно сопеть, посапывать; пить, тянуть питье с жадностью, ~ neniä сопеть носом; juot ~ät ku vaza [ты] пьешь с жадностью, как теленок

rõčkähüt‖tiä *v descr mom* сморкнуть, высморкать нос; niištä nenä ~ä iäres высморкай нос как следует

rõčkätä *v descr* громко высморкаться

rõčäkkö *a* слякотный, сырой со снегом *(о погоде);* ül'en on ~ siä очень сырая погода

rõč‖ätä *v impers* снежить *(о мокром снеге);* lundu ~čiäw jo kaksi päiviä уже два дня идет мокрый снег; *ср.* ränneht'ie

rõhiškö *a* и *s* хрипящий; хрипун; igäine ~ olet kurindan valdua ты вечно хрипишь из-за курения; ~n puolii sanoi et el'l'endä половину слов не поймешь у хрипуна

rõhi‖štä *v descr* хрипеть; hänel astujes hengi ~žõw когда он идет, у него хрипит в груди; sidä ~žendiä i muah matkai он из-за этого хрипения и в могилу ушел; kurijat enimüöl'l'eh ollah ~žijät курящие большей частью хрипуны

rõhk‖iä *v descr* 1. хрюкать; počči ~äw, počinpoigu vinguw свинья хрюкает, а поросенок визжит 2. кряхтеть; uvvessah i zavodit ~ämižen! ты опять начинаешь кряхтеть!

rõhkäht‖iäkseh *v descr mom refl* 1. крякнуть; kondii kiänäldäh toižel'e bokale dai ~äheze медведь повернется на другой бок и крякнет 2. упасть с шумом, грохнуться; bõbõi n'uattitukkuh ~äh muata *флк.* косолапый как грохнется спать на кучу листьев из репы

rõhmi‖ä *v descr* ломать спину, ишачить; päivän ~t, a ruaduo ei nävü целый день [ты] гнешь спину, а результатов 'работы' не видать

rõhmüst‖iä *v descr см.* rõhmiä; kezät dai talvet ruadaw ~äw круглый год 'лето и зимы' он работает, ишачит

rõhmöt‖tiä *v descr* валяться; počit

päivät l'äbi ~etäh ligaluhtas свиньи целыми днями валяются в луже

röhäht||iäkseh *v descr mom refl* 1. загореться быстро, вдруг; вспыхнуть огнем; pärel'evo ~ih palamah драночная крыша сразу загорелась пламенем; ~ tuleh вспыхнуть огнем; *см.* rohahtuakseh 2. рассмеяться, расхохотаться; nagroh ~ залиться смехом 3. явиться неожиданно, нагрянуть; ~ih tuli dai tervehüön azui он неожиданно пришел и поздоровался

röhöt||tiä *v* становиться сочным и густым *(о траве);* пышно расти; šiiloit kazvetah ~etäh крапива растет пышно; *ср.* vihoittua 1

rökkö|počči *s* 1. свиноматка в период охоты 2. *бранн.* свинья *(о человеке);* olet aiga ~ ну и свинья же ты!

rököil'l'eh *adv:* olla ~ быть в охоте *(о свинье);* počči on ~, rököttäw у свиньи течка, хрюкает; *ср.* hürzül'l'eh

rököt||tiä *v descr* 1. громко прерывисто кричать, хрюкать; emäpočči ~täw, konzu on kiimoil'l'eh свинья громко хрюкает, когда у нее течка 2. громко отрывисто смеяться, хрюкать; tühjiä nagraw ~täw он попусту хохочет, хрюкает

römsü *s* о человеке с грузной походкой; astu hil'l'embäh, ~! шагай легче, медведь ты этакий!

römsüttiä *v descr* идти грузными шагами

römähtiäkseh *v descr mom refl:* ~ langeta грохнуться, упасть

röngüt||tiä *v caus* заставлять или давать плакать, кричать; heitä lapsen ~ändü *не давай ребенку реветь*

röngü||ö *v descr* 1. реветь, кричать, орать; korves rownu ~täh в лесу вроде кричат; itkie ~ täwttü kidua реветь во все горло; ~ndiä on keroi kivennüh от плача горло заболело; *см.* rängüö; *ср.* itkie, kirguo, luikkua, pirzištellä, ringuo 2. громко мычать; l'ehmü vazua ~w корова мычит по теленку; *ср.* mönguö

röngähtiäkseh *v descr mom refl* крикнуть, гаркнуть; itkuw ~ разрыдаться; laškale hevole pidäw ~ ленивой лошади надо гаркнуть; *см.* rängähtiäkseh

röpseh *s* плеск, шлепанье; kalua on heinikös — vai ~ menöw в воде, где трава, много рыбы, только плеск доносится

röps||iä *v descr* 1. пить, хлебать; süvves vai luzikat ~äw они едят, только ложки ходят 2. шлепать, хлопать; lahnat heinikös ~etäh лещи в траве плещутся у берега

röpsüttiä *v descr freq* 1. попивать, похлебывать; ~ kül'l'äl liendü нахлебаться вдоволь ухи 2. пошлепывать, похлопывать, слегка стегать

röpsätä *v descr* 1. выпить, хлебнуть; juvva ~ vuassua напиться вдоволь квасу 2. произвести плеск, шлепанье; стегануть; ~ viččažel стегануть *прутиком*

rözi||štä *descr* сопеть; хрипеть; nenä ~žöw нос сопит

rözäit||tiä *v* пить с жадностью; vazaine ~ti kai juomižet теленок все пойло выпил

rötk||ü *s* 1. редька; t'orkata ~iä тереть редьку; ~ pädöw vuassah редька идет с квасом 2. *перен.* о неаккуратном, расплывшемся от полноты человеке; aiga olet ~, et voi ni vähäzel iččie kaččuo *ну и неаккуратный же ты человек, нисколько не можешь следить за собой*

rötkäht||iäkseh *v descr mom refl* повалиться, рухнуть; hebo loppi kagrat dai ~ih muata bokalleh лошадь поела овес и повалилась на бок

rötköttt||iä *v descr;* ištuw sit päivän ~äw сидит он тут сиднем целый день

röwzätä *v смб.* открыть, распахнуть; ~ sil'mät открыть глаза; ~ od'd'ualu распахнуть одеяло; *ср.* avata 2, livata, šl'ingata 2

S

sa *pron смб. см.* sinä; sa da ma ты да я; sago sanoit? [это] ты сказал?

sabilas *s обычно pl см.* sablahat

sablah||at *s pl* две длинные гладкие палки, на которых носят копна сена; носилки; hein'ät paniimmo suattoloih i kandeliimo ~il suovale сено мы ставили в копна и на носилках перетаскивали к стоговищу

sablas *s смб. вгв. обычно pl см.* sablahat

saččі||e *v мгр. смб.* сплетничать; riähkü sanojale, sada ~jale *флк.* грех тому, кто скажет, сто грехов, кто сплетничает

sad||a 1. *num* сто; lugie ~ah sah считать до ста; jo on vuozi suan piäl'e [ему] уже один год свыше сотни; anna savois ozažis parembat ozažet minule *флк.* дай из сотен счастьев лучшие доли мне; ~ kerdua sinule pidäw sanuo сто раз тебе надо говорить; joga päiviä on ~ dieluo dielon ke каждый день много 'сто' дел; ~ sil'miä, kaksi korvua (virši) *флк.* сто глаз, два уха (корзина) 2. *s* сотня снопов; awnah rodih kaheksa ~ua ruištu в скирду положено восемь сотен снопов ржи

sadahi||ine *a* и *s* сторублевый, сотенный; ~ jengu сторублевая купюра; hienondua ~ разменять сторублевую; ei kebjieh hänel'e ~žet tuldu нелегко ему сотенные достались

sada|jalgaine *s* сороконожка; ~ el'äw kuopis da toižis pimeis kohtis сороконожка живет в картофельных ямах и других темных местах

sadaniekku *s мгр.* сторублевка; ~ hienondua n'el'l'äkse valikikse разменять сотенную на четыре четвертных

sada|luguh *adv мгр.* сотнями; ruištu l'eikatah ~, kagrua kühl'äsluguh рожь жнут и считают по сотне снопов, а овес по количеству бабок

sada|vuodiine *a* столетний; ~ starikku столетний старик

sadi||e *v* делать что-л. с силой, с азартом и проч., садить; akku vai voidu kuaššah ~w da ~w жена все садит и садит масла в кашу; aiga regi on ~ttu! ну и воз навален!; ~ kivel ikkunah садануть камнем в окно; veičči ~ keroih всадить нож в горло; lapsi potkua ~w kattien al ребенок так и лягается под одеялом

sadowniek||ku *s* садовод, садовник; огородник; ruadaw sowhozan ~annu он работает совхозным огородником

sadu, ~ine *s* 1. сад; sowhoznoi ~ совхозный сад; gul'aija savus гулять в саду; kui vai kolmandes ~žeš muamoi poigua provožaiččow *флк.* как вот в третьем во садочке мать сына провожает 2. дерево; kazvoi kolme čomua ~w juwri pitkän sillan rinnal *флк.* росло три красивых дерева около длинного моста; koin tuan on ~ за домом растет дерево; *ср.* puw

saduli *s* седло; ~ttah raččahil on paha ajua без седла верхом ехать неудобно

sadu|linduine *s* птичка, живущая в саду; ~lindužet pajatetah птички в саду поют

saduloi||ja *v* седлать; ~ttu hebo оседланная лошадь

sagar *s* 1. петля двери; uksen ~as tulow viluw из щели около петли двери несет холодом; lapsi pani sormuan ~ah ребенок сунул пальчик между дверью 2. конец дуги; vembel'en ~al puwtui niškah концом дуги задело за шею

sagarak||as *a* с петлями, снабженный петлями; salbail'e, kal'l'iš armoženi, ~kahat veräihüöt savoil salgožil, tuhanzil tugužil *флк.* запри, дорогая матушка, двери на петлях сотнями жердей, тысячами подпорок

sagarvo *s* выдра; ~ el'äw vies dai mual jogirannal выдра живет в воде и на суше по берегам рек

sag||ei *a* 1. густой; ~ kuaššu густая каша; ~ tervu густая смола; ~ tuman густой туман; kondii el'äw ~ies mečäs медведь живет в густом лесу; kačon, rubei nowzemah ~ mustu pil'vi гляжу, начала подниматься густая, густая черная туча; per't'il on ~ tabakan savvu в избе густой табачный дым; ~ on köwhän magei *флк.* что густо, то бедняку и сладко; veri vettü ~iembi *флк.* родня есть родня 'кровь гуще воды'; *ср.* puaksu, tihei, turbei; *ант.* notkei 2. жирный; l'ehmäl on ~ maido у коровы жирное молоко ◇ panow ~iedu mat't'ii [он] кроет густым матом

sagenah *adv* очень густо, много; muarjua on ~ ягод густым густо; kiärbäštü on ~ мух полным полно;

sagevu‖o *v refl* становиться густым; густеть, сгущаться; ei vikse taigin duwmaiče ~ тесто, видать, не думает загустеть; tuman ~w туман густеет; *ср.* hüwdüö, jäwhtüö, sajeta, savota, tihetä, turveta

sagevus *s* густота; suwppu rodih kuašan ~ суп стал густым, как каша

sagieh *adv* густо; *ср.* puaksuh 2

sagiehko *a* густоватый; kl'eisteri hüväkse on ~ клейстер так был бы хорош, но густоват; kiis'elin keitin ~n [я] густоватый кисель сварила

sagies't'i *adv* густо; ruiš kazvoi ~ рожь выросла густой; tukkua piäs on ~ на голове много 'густо' волос; *ср.* tihies't'i

sagiettaw *a см.* sagiehko; var'en'n'u rodih ~ варенье получилось густоватое; ~ mečikkö on jo peldoloin piäs уже [сразу] за полями довольно густой лесок

sah *postp* до, по; lugie kümmeneh ~ считать до десяти; vazua ečiimmö pimieh ~ теленка мы искали до темноты; vezi joves nowzi sildah ~ вода в реке поднялась до [уровня] моста; tunnustiin hänen loitton ~ я его узнал издалека; nagroimmo kuolendah ~ мы смеялись до упада 'до смерти'; helmu rebii alassah подол порвался донизу; vuotiimmo huondeksessah мы ждали до утра; perrettih veressäh они избили до крови; vedeh meniin vüössäh в воду я попал по пояс; meissäh on viiži virstua до нас пять верст; iäni kuwluw meččässäh голос слышен до леса; *см.* suah, säh

saim‖u *s* сойма *(большая парусная лодка)*; luajin moižen ~an, kudai menöw vettü i muadu müö я построю такую сойму, которая может идти по воде и по земле

sajan|naine *s этн.* гостья со стороны жениха; kerävütäh druškat i ~naižet: se vel'l'et, n'eveskät, sizäret, vävüt i sevoittaret собираются дружки и гостьи со стороны жениха: это братья, невестки, сестры, зятья и двоюродные братья и сестры; ~naižet korjanperäs, druškat l'ehtel l'ekutah *флк.* гостьи жениха сидят в конце саней, дружки на передке качаются; *ср.* drušku, müödäine 2

sajendua *v* делать густым; сгущать; ~ piirain süväimii сделать погуще начинку для пирогов

sajeta *v см.* sagevuo; kuaššu vilustuhuw sagenow каша, остывая, густеет; voijakkua obojat, äl'giät vuatakkua kl'eis't'erin sagenendua мажьте обои, не ждите, пока клейстер загустеет

sajoveh *s coll этн.* гости со стороны жениха; ~tu andilahan omat pordahil vastatah, tervehüöt luajitah, per't'ih kučutah, jaksatetah, stolan tuakse ištutetah гостей со стороны жениха невестина родня встречает на крыльце, здоровается, приглашает в избу, помогает раздеться, сажает за стол; *ср.* sajannaine

sakkali *s* 1. *бранн.* мазурик, проказник *(обычно о мальчике)*; ah sinä ~ ах ты, мазурик; *ср.* veza 3; 2. *перен.* муж; hot' ~ suannow, ga kotkoi periä pidäw *флк.* пусть муж 'сокол' и зарабатывает, но жена 'орлица' домом правит

salat'‖t'i *s* уклейка (Alburnus alburnus); салага; ~t'ii joves matkai mustenah уклейки в реке было черным черно; ~ on gu särgi, toko vai hoikembaine vähäštü салага как плотва, но только немного тоньше; ~il'e pidäw olla ül'en hieno verko для салаги нужна очень частая сеть

salat't'i|verko *s* сеть для салаги; hienoine ~ частая сеть для салаги

salbail‖la *v freq* от salvata; keviäl joga ehtiä pidäw ~ parn'iekat весной каждый вечер надо закрывать парники; ~e kodvažekse ikkunua закрой на недолго окно; nadojeičči jo uksen ~endu надоело все время дверь закрывать

salbavo *s* закрытое место, ограда; jäi ~h он остался взаперти; lambahat ollah ~s овцы закрыты в ограде

salbavuksis *adv:* olla ~ быть закрытым; ojat kazvoituttih i ollah ~ канавы заросли и не пропускают воду 'закрылись'

salbavu‖o *v refl* закрываться; uksi iče ~w дверь сама закрывается; moine on uni, kai sil'mät ~tah такая дремота, что глаза слипаются; korvat ~ttih, ni midä en kuwle уши заложило, я ничего не слышу

salboi‖n *s* 1. наружный угол деревянной постройки; угловой замок; ~met suwrel pakkažel ločketah углы дома в сильный мороз трещат; kačo, ~mes vigluttelow piädü смотри, из-за угла мелькает голова; *см.* salguin 2. *см.* salvo; per't'i ezmäi ~mel'e nostetah, a sit sammaldetah дом сначала срубят 'подгонят сруб', а затем сложат со мхом; kai müö, vai ~mii äl'ä müö все продай, только дома 'сруба' не продавай 3. угловое бревно; üksi ~mis zavodii hapata одно из бревен угла начало гнить ◊ koskih regi ~meh *флк.* нашла коса на камень 'задели сани за сруб'; minul jo kieran regi ~meh koskih я уже однажды имел неприятности

salbuaksendel‖la *v freq* 1. попеременно закрывать и открывать; tuwli ~ow veräidü ветер то закрывает, то открывает ворота 2. попеременно запирать и отворять

salbualdua *v mom* от salvata; ~ aittu закрыть амбар; ~ truba закрыть трубу

salbuamatoi *a* незакрытый; незапертый; ~ ikkun незакрытое окно

saldatoi‖ja *v* быть солдатом, нести военную службу; служить; kaheksa vuottu ~čiin kahten voinan aigah я восемь лет был в солдатах во время двух войн

saldatowšin *s* солдатская служба; enne oli pitkü ~ раньше солдатская служба была долгой; ühtü sidä ~ua painoi pagiži он все время говорил о солдатчине

saldatskoi *a* солдатский; ~ šin'eli солдатская шинель; ~ pereh семья военнослужащего

saldat‖tu *s* солдат, военнослужащий; olla ~annu быть на военной службе; otettih ~akse [ero] призвали в армию

sal‖go *s* стожар, шест; kuwziine ~ еловый стожар; toššupiän mennäh, ga vai ~lot kokotetah на второй день они приезжают [к стогу], а там только одни стожары торчат

salgo|puw *s см.* salgo; suabru rodih korgei, ~puwloissah стог получился высокий, до вершин стожар; olgah ~ (briha), a suavansijua (kodii) ga ni pie ei *флк.* был бы стожар (жених), а остожья (жилья) и не надо

salgui‖n *s смб. см.* salboin 1; peräčupun ~mes в углу, где кухня

salguin|kivi *s смб.* угловой камень фундамента; ~kivekse val'l'itah suwrii kivil'öi для угловых камней фундамента выбирают большие камни

salm‖i, ~ut *s* пролив; kaidaine ~ut узенький проливчик; kahten suaren keskes olii ~ пролив, находящийся между двумя островами

salmikas *a* со множеством проливов; ~ järvi озеро со множеством проливов

sal‖o *s* лесная глушь, глухой лес; ~okse sanotah sagiedu meččiä глушью называют густой лес; oli moine ~, što hiiret alači ei piästü, ni linnut piäliči ei l'ennettü, nügöi on kodi, pihal silei nurmi *флк.* была такая глушь, что мыши низом не могли пройти, ни птицы перелететь над ней, а теперь стоит дом, во дворе ровная лужайка

saloi *s вгв.* мелкая уклейка или другая мелкая рыба; ~ n'äwkkiw рыбка клюет; *ср.* salat't'i

salo|meččü *s см.* salo; el'ettih ~mečän keskel, pienes hieružes они жили в глухом лесу, в маленькой деревушке

saloveh *s coll* жители глухой лесной деревушки; ~ paluo poltettih hätken люди лесных деревень долго занимались подсечным земледелием

salvač‖čih, ~is *adv:* panna ~čih запереть; olla ~is быть запертым; koirua pidiä ~is держать собаку взаперти; ištut päivän ~is сидишь день взаперти

salvaksendel‖la *v freq* от salvua; ~i kodii, da kesken jätti он рубил сруб 'дом', да не доделал

salvaldua *v mom* от salvua

salvas *adv:* olla ~ быть закрытым; plotin on ~, järves on äijü vettü плотина закрыта, в озере много воды

sal‖vata *v* 1. закрывать; ~ truba закрыть трубу; ~ uksi затворить дверь; ~ kruanu закрыть кран; ~ kirjaine запечатать письмо; ~ radivo выключить 'закрыть' радио; n'übl'ät ~ застегнуть пуговицы; ~bua tužurkas rinnat застегни полы тужурки; sil'mät ~vattu глаза сомкнуты; ~ suw закрыть рот; *перен.* замолчать; mieron suwdu et käil ~bua *флк.* на чужой роток не накинешь платок 'мирской рот рукой

не закроешь'; vuotiimmo plotinan ~buandua мы ждали, когда закроют плотину; ~ hodu закрыть ход; ~ dorogu rospuwtan aijakse закрыть дорогу на время распутицы; tuliit lawkan ~buandale [ты] пришел к закрытию магазина; kirikõt on ~vattu церкви закрыты; *ср.* ummištua 1; 2. запирать, замыкать; ~ sundugah запереть в сундук; kai on kaksipuoližet veriähüõt ~vatut *флк.* даже двухстворчатые двери замкнуты; ~ žiivattu tahnuoh поставить 'запереть' скот в стойло; *ср.* šl'ingata 1; 3. *impers:* hengie ~buaw täs kohtas одышка одолевает 'дыхание спирает' на этом месте ◇ ei sidä dieluo aktal ~bua это дело актом не спишешь 'не закроешь'

salvataldua *v mom* от salvattua II; ~ häkkiine быстро кастрировать бычка

salvattua I *v caus* подрядить срубить углы или построить дом; kodi ~ заказать срубить дом

salvattua II *v caus см.* salvatuttua; poččiine ~ кастрировать поросенка

salvatuttua *v caus* отводить или отдавать кастрировать; hierus on vet'erinuaru, pidäw boššiine ~ в деревне ветеринар, надо отвести кастрировать барана

salvo *s* сруб; ~t kaivos on jo hapattu сруб в колодце уже подгнил; tämä ~ on vie kattamattah этот сруб еще без крыши; enne muga: salvoimmo ~le kaiken koin, a sit sammaldiimmo раньше было так: [мы] рубили избу, собирали 'ставили на сруб' весь дом, а потом разбирали и снова ставили, уже обкладывая мхом; *ср.* salboin 2

salv‖ua *v* рубить, строить дом, баню; kül'ü ~ рубить баню; ottua podr'uadal ~ kodi подрядиться срубить дом; kallehekse rodih koin ~andu дорого обошлась постройка дома; üksin jumsuttaw ~aw, hil'l'ah ruado eistüw он один строит, постукивает, медленно дело двигается; käzittäh i kirvehettäh ~ettu per't'iine (lindužen pezäine) *флк.* без рук и без топора домик построен (птичье гнездышко)

sam‖a *pron* тот (же) самый; häi tuli ~al aigua, kui minä он пришел в то же самое время, что и я; ota ~ah matkah händügi возьми и его заодно с собой; ~al tiel tuo segi kodih заодно принеси и это домой; ~ua venehtü hüõgi tervatah *флк.* ту же самую лодку и они смолят; net ~ažet jengat läigi olluš andanuh те же самые деньги и он бы дал; sil ~ažel vuvvel häi kodih tuli он в тот же самый год вернулся домой; tuliimmo sil'l'e ~ale suole, kudamal jo oliimmo мы пришли на то же самое болото, на котором уже были; üksi da ~ один и тот же; kümmene kerdua sanon ühtü da ~ua dieluo десять раз я говорю об одном и том же деле; ühtü ~ua pajua kaiken ehtän pajatti он весь вечер пел одну и ту же песню; kehtuat l'evvata ühtü da ~ua и не лень тебе повторять одно и то же; ühtet ~ažet paginat одни и те же разговоры

saman|moine *a* такой же; sit on toine ~ kodi тут второй такой же дом

saman|nimiine *a* носящий то же самое имя, название, одноименный; ~nimižet niitüt луга с теми же названиями

saman|nägõine *a* похожий, одинаковый на вид; tütär on ~ muaman ke дочь похожа на мать

saman|piduine *a* одинаковый по длине; ~pidužet lavvat одной длины доски

saman|verdaine *a* равный, одинаковый; ~ vuit't'i on hänel'egi одинаковая доля причитается и ему

saman|verran *adv* одинаково, столько же; ~ häl'l'egi maksettih столько же и ему заплатили

samavuaru *s гшк. см.* samvuaru; meil'e ~ keitettih нам поставили самовар

sambua‖ru *s смб. см.* samvuaru; panna ~ поставить [кипеть] самовар; kuni ~ kiehui, sil aigua keiteltih olad'd'ua тем временем, пока кипел самовар, испекли оладьи

sambu‖o *v см.* sammuo; midä liennow iänüt ~i, vastutuwleh pajatiin *флк. смб.* что-то у меня голос пропал: [наверно] я пела против ветра

sambuomižil'l'eh *adv:* olla ~ вот-вот погаснуть, потухнуть; lampu on ~, karasinat ollah loppumas лампа вот-вот погаснет, керосин кончается

sammal *s* мох; ~du on kahtu luaduw: valgiedu i ruskiedu мох бывает двух цветов: белый и красный; jo l'evole zavodiw ~ kazvua на крыше уже начинает расти мох; n'ühtie ~du per't'il'e дергать мох для избы; valgei ~ pädõw ajamižeh белый мох годится против нарывов; pohjaine tuwli porottaw ~engi sein'äs *флк.* северный ветер выдует и мох из пазов стены

sammald‖ua I *v* мшить, обложить мхом; jäi ~ vai üksi venču осталось обложить мхом только один венец; seinien ~ajat naižet ruatah plotn'iekoin kere женщины, раскладывающие мох, работают вместе с плотниками

sammald‖ua II *v* говорить неразборчиво; ~aw pagižow, ga puolii et el'l'endä он говорит невнятно, бормочет, и половины не поймешь

sammaldu‖o *v refl* зарастать мхом; märgü niittü terväh ~w сырой луг быстро зарастает мхом; toiči i järven pohju ~w иногда и дно озера зарастает мхом

sammalel'l'eh *adv:* olla ~ быть засоренным мхом; piha on pahoi haravoidu, on ~ двор плохо убран, мох валяется

sammalet‖oi *a мгр.* без мха; jätiin mučoil'e mustella: sein'ät ~tomat, l'evon ravottoman *флк.* я оставил жене на память: стены без мха, крышу без щелей

sammaliine *a* мшистый; ~ niittü мшистая пожня; ~ kangasrandu мшистый край соснового бора

sammalik‖as *a* мшистый, обильный мхом; ~kahat mättähät мшистые кочки

sammalik‖ko *s* мшистое место; viruo ~ol лежать на мху; suon rewnas on sagei ~ у края болота густой мох

sammal|mätäs *s* моховая кочка; niittiä ~mättähät l'eviteksekse скосить моховые кочки на подстилку

sammal|niittü *s* мшистый луг; hein'ättõmät ~niitüt бедные травой мшистые луга; ~ niitettih enne vihmoi мшистый луг скосили до дождей

sammal|piä *s бранн.* мазурик 'мшистая голова'; oh sinägö, ~ nengoine ах ты, мазурик этакий!

sammaloid‖uo *v refl см.* sammalduo; vierii kivi ei ~u *флк.* катящийся камень мхом не обрастает

sammal|pohju *a* и *s* мшистый, с моховым покровом; suoniitüt ollah ~pohjan kere болотные луга имеют моховой покров

sammal|suo *s* моховое болото; vajottai ~ топкое моховое болото; *ср.* barbusuo, hein'üsuo

sammal|turveh *s* торф

sammo *particl intens:* emmo ni ~ samosvietloloi kivüžii kirvotelluh, ni lazurevoloi svetažii langetelluh *флк.* ни самоцветных камушек мы не роняли, ни лазоревых цветочков из рук мы не выпускали

sammoine *a* и *s флк.* бедняжка; en voi enämbiä ni midä ~ sanuo *флк.* не могу я, горемычная, больше ничего сказать

sammuksendel‖la *v freq* от sammuo; lampočkat kodvažekse ~tih лампочки на какое-то время гасли

sammuksis *adv:* olla ~ быть погасшим; päčči on müõs ~ печь опять погасла

sammumužil'l'eh *adv:* olla ~ вот-вот погаснуть; päre on ~ лучина вот-вот погаснет

sammu‖o *v* 1. гаснуть; tuli ~i огонь погас; päčči ~i печка погасла; lampu ~i лампа погасла 2. становиться хриплым; хрипнуть ~nnuol iänel kirgui он звал охрипшим голосом

sammutald‖ua *v mom* от sammuttua; mučoi viritäldäw dai ~aw tuohuksen dai muatei viärõwgi *флк.* молодуха быстренько зажигает да тут и гасит свечку и сама ложится спать

sammutella *v freq* от sammuttua; ~ kodvažekse tuldu, kuni lapsi uinuow погасить на недолго свет, пока ребенок уснет

sammut‖tua *v* гасить; požuaran ~ettih terväh пожар погасили быстро; lampu ~ погасить лампу; tulet ~ погасить огни; ~tamatoi poperosku oli l'ükättü была брошена непогашеная папироска

samoittua *v descr см.* simoittua

samosil'no *adv* очень сильно, вовсю; jo vihmuow ~ уже дождь идет вовсю

samo|svietloi *a* самоцветный; emmo sammo ~svietloloi kivüžii kirvotelluh *флк.* мы не роняли самоцветных камушек

samvuaru *s* самовар; ~ meni juomattomakse: viet oldih pahat нельзя было пить из самовара: вода была не-

годная; *см.* samavuaru, sambuaru, sanvuaru

san‖a, ~aine *s* 1. слово; liwgil'äžet ~at карельские слова; pajos ollah čomat ~at у песни красивые слова; tulevai tänne: ~ažen sanon иди-ка сюда, словечко скажу; pajos ~ua et puolenda *флк.* из песни слов не выкинешь 'не убавишь'; ~an vuoh с помощью слова; ~al satattaw словом обидит 2. обещание; andoi ~an luadie он дал слово сделать 3. весть, известие; tuodih ~ принести весть 4. *pl* заклинание; ozuandas tiedäw ~at [она] знает заклинание от прострела; mavon ~at заклинание от укуса змеи ◊ luja ~ крепкое слово; jälgimäine ~ самое плохое 'последнее' слово; ezmäžes ~as с первого слова, сразу; ühtel ~al с одного слова; puoles ~as с полслова; ~ ~ah слово в слово; слово за слово; mustaw ~ ~ah он помнит слово в слово; ~ ~ah dai riidavuttih слово за слово и поссорились; ~ah tuli к слову [пришлось]; uskuo ~ah, ~ale верить на слово; ~ miel'el püöriw слово на уме вертится; en voi mustuttua, ~ kiel'el püöriw не могу припомнить, слово на языке вертится; olla omale ~ale ižändü быть хозяином своего слова; minus ewlo ~ua, l'ähten я не против, пойду; hänes pidäw ~ ostua у него надо слово покупать *(о неразговорчивом); сот* kiro-, tiedohus-

sanal'l'iine *a* словесный, устный; ~ vies't'i словесная весть

sanan|piä *s* поговорка; moine on ~ olemas такая поговорка существует

sanan|polvi *s* пословица, поговорка; moine ~ on meil: reboi reboin hännäl'e ei polle y нас есть такая поговорка: лиса на лисий хвост не наступит; ~ ijän el'äw *флк.* пословица век живет

sanan|väli *s* поговорка, оборот речи; hänel oli moine ~: tottu tulow sanuo у него такая поговорка была: правду сказать

sana|suari *s поэт.* школа красноречия 'остров со словами'; n'eroniemes hos en olluh, ga ~suares oliin *флк.* хоть делать я ничего и не научился, но говорить умею 'хоть на мысе с талантами и не бывал, но на острове, где много слов, был'

sanat‖oi *a* бессловесный; молчаливый; ~tomil sanažil rubien sanomah joga pastavil päivažil *флк.* словами, которых и не высказать, буду говорить тебе каждый ясный день; ~ ris't'ikanzu on kui kellotoi l'ehmü *флк.* молчаливый 'бесловесный' человек, что корова без ботала

sanavu‖o *v:* sanožin, ga ~t, virkažin, ga vihavut *флк.* я и сказал бы, да ты заспоришь, молвил бы, да ты рассердишься

sanel‖la *v freq* от sanuo; ei pie ni kenel'e ~ не надо никому рассказывать; toižel kerdua voin ~ sinule kui künnettih paluo в другой раз [я] могу тебе рассказать, как пахали подсеку; vierahien eloksien ~endu толкование о чужой жизни; ül'en jo nämil ilmažil olet sulavii sanažii ~luh *флк.* ты на этом свете ласковые слова говорила; hüvä on ~ toižen gor'ua, kuni ičel ei ole хорошо говорить о чужом горе, пока у себя нет горя

sang‖ei *a* толстый; ~ jiä толстый лед; ~ lumi толстый слой снега; ~ varzi толстая ручка; ~ nuoru толстая веревка; ~ kromaine толстая краюха хлеба; ~iene tüttöine толстенькая девочка; ~ieloi puwloi kassaril ei sua l'eikata толстые деревья косарем не вырубить; vellal on ~iet jallat *флк.* у долга толстые ноги *(медленно возвращается);* kel huwlet ~iet, sil maha hoikku *флк.* кто сердит 'с толстыми губами', тот остается голодным 'у того брюхо тощее'; *ср.* jämei, järei 1; ◊ ~ kukkaro тугая мошна; voitto mennä eččimäh vanhembua da kormanii ~iembua *флк.* можете идти искать [невесту] постарше да побогаче 'карман потолще'; ~iel matil kiändäw [он] грубым матом кроет

sangei|huwliine *a* толстогубый; lapset keh liennow roittih ~huwližet поди знай, в кого дети уродились, толстогубые

sangei|nišku 1. *a* толстошеий 2. *s перен. см.* sangeipiä 2

sangei|piä 1. *a* толстоголовый 2. *s перен.* лодырь; aiga ~ kazvaw, odva omua piädü kandelow ну и лодырь же растет, еле свою голову носит

sangei|šokku *a* толстощекий; ~šokat lapset толстощекие дети

sangend‖ua *v* делать толще; утолщать; od'd'ualua ~ vuatal утолстить одеяло ватой; et ole ~andan vajuas ты уж и так не худой ◊ ~ niškua лениться; vai niškua talven ~aw он только шею отращивает всю зиму

sangeriččaine *a* толстенький, кругленький; olet ~, ga ül'en kirkei olet ты и толстенький, но очень бойкий

sange‖ta *v refl* утолщаться, толстеть; jiä pakkažil ~ni с морозами лед сильно утолщился; mučoi nägüw rubei ~nemah молодуха, видать, начала толстеть; *ср.* jämetä 1

***sangevuo** *v refl см.* sangeta

sangevu‖s *s* 1. толщина; nügöi pučin ~ rodiitos ты теперь стал толстый как бочка; min korgevus, sen ~ какой в высоту, такой и в ширину 'толщины'; voidu pani l'eivä l'e sormen ~oh масла он намазал на хлеб с палец толщиной 2. полнота

sangiehko *a* толстоватый; ~ lawdu толстоватая доска; ~ aižu rodih regeh толстоватая получилась оглобля для саней

sangie‖s't'i *adv* толсто; ~ l'evitiit hein'ät, ei ehtitä kuivua ты толсто раскидал сено, не успеет высохнуть; pero kirjuttaw ~ перо пишет толсто; pane povidlua l'eivä l'e ~mbas't'i клади повидла на хлеб потолще; panna hös't'öttü vavole ~mbažes't'i навалить навозу на грядку потолще

sangietta‖w *a см.* sangiehko; ~ kirvesvarzi on hüväkse топорище толстовато, [а] так было бы хорошее; ~vat langat ollah verkokse для сети нитки толстоваты

sanoksendel‖la *v freq см.* sanotella; nuorembaite ~iin suarua, a nügöi en musta когда я была моложе, [я] бывало рассказывала сказки, а теперь не помню

sanoldua *v mom* сказать, сказануть; ~ sanaine сказануть словечко

sanomat‖oi *a* невысказанный, несказанный; несказáнный; toiči ~ sana on parembi sanottuw иногда несказанное слово лучше сказанного; sanottu sana sada rubl'ua maksaw, ~ hinnatoi *флк.* сказанное слово сто рублей стоит, несказанному и цены нет; ~tomat kummat käis ollah вот беда-то несказанная случилась

sanomi‖ine *s* 1. рассказывание, говорение 2. весть, новость; on sinul ainos uwzi uvvel ~ у тебя постоянно новые новости; hüviä ~štu on hüväi kuwlta *флк.* хорошую весть хорошо и слышать

sanomižel'l'eh *adv:* olla ~ собираться сказать; oliin ühtü dieluo ~, ga keskustettih я хотел было об одном деле рассказать, да помешали

sanot‖ella *v freq* сказывать, рассказывать; kudamii suaroi ~tel'en, niidü mustan которые сказки я рассказываю, те помню

santimetru *s* сантиметр; ollow ~a korgiembi, ga ei ole vowse parembi хоть он и выше на сантиметр, но нисколько не лучше

san‖uo *v* 1. говорить, сказать; häkkiine ~ow: »muw, muw!» бычок говорит: «му, му!»; ~ow, kui veičel l'eikkuaw [он] скажет, как ножом отрежет; ~ plakata сказануть; ~on sinule ühtel'e скажу тебе одному; sinule ~ot gu sein'äl'e тебе как стене говоришь; ~o spas'sibo, ku vie tämän sinule annettih скажи спасибо, что тебе хоть это дали; on kebjiembi ~, kui ruadua легче сказать, чем сделать 2. рассказывать; suarua ~ рассказывать сказку 3. сообщать; midä gaziettu ~ow? что газета сообщает?; raidivo ~ow aijan радио сообщает время; muamo ~oi, što häi tulow мать сказала, что она придет 4. в качестве вводного слова: l'ähtemmö, ~ommo, hot teil'e пойдем, скажем, хотя бы к вам ◊ ~ sil'mih сказать в глаза; prawdua ~, tottu ~ правду сказать; ni suaras ~, ni virres viäldiä ни в сказке сказать, ни пером описать 'ни в песне пропеть'; voit ~ можно сказать; voit ~ što jo olemmo koiš можно сказать, что мы уже дома; kebjei ~ шутка сказать; on kebjei ~ легко сказать; ~ ižän'n'imel называть по имени и отчеству; ~uot tervehüttü äijü передайте большой привет

san‖uokseh *v refl* называться; tämä ~oheze rajakokse это называется залежью

sanvuaru *s см.* samvuaru; k l a š a, pane, eloine, ~ tulele Клаша, поставь, касатушка, самовар кипеть

sapožn'iekku *s* сапожник; ~ suappaittah, seppü kirvehettäh *флк.* сапожник без сапог, кузнец без топора

sapožn'iekui‖ja *v* сапожничать; tuatto vähäžen ~čči, sapožn'iekku ei vuažnoi olluh отец немного сапожничал, неважный был сапожник

sapožnoi *a* сапожный; ~ muazi сапожная мазь; ~ mas't'erskoi сапожная мастерская

sap‖pi *s* желчный пузырь; ~ on maksan ke ühtes желчный пузырь находится вместе с печенью ◇ äl'ä ~in kohtah ammu *флк.* не задевай за больное место 'не стреляй в желчный пузырь'

sappi|huavoine *s см.* sappi

sar‖ai *s* сарай; поветь, сеновал; hein'ät ollah ~uas сено хранится в сарае; enne piettih suwrii ~ualoi раньше строили 'держали' большие сараи; *com* hein'ü-

saraiči *adv* сараем, через сарай; per't'ih mennäh ~ вход в избу через сарай; *см.* saruači

sarain|sildu *s* пол сарая; ~sillas ollah l'eviet lahkot пол сарая из широких половиц

sarai|pordahat *s pl* въезд на сарай; l'eviet ~ широкий въезд

sarai|verāi *s* ворота сарая; avuas, muamo, ~, poigu tulow soitonke *флк.* открой-ка, мать, ворота на сарай, сын идет с гармошкой

sar'evič *s* царевич; *см.* car'evič

sar'ewn‖u *s* царевна; царица *(жена царя);* sinä olet suarinnu, a minä ~annu ты будешь царем, а я царицей; *см.* car'ounu, sar'ownu

sar‖gu *s* 1. прямая полоса на местности; niitüt ojitettih i roittiheze ~rat на лугах прорыли канавы и образовались полосы; ~rat ollah kazvoituttu полосы заросли кустарником 2. узкая полоска бересты; kaššalih pidäw kaheksa ~gua, libo pienembäh kuwzi ~gua для кошеля надо восемь полос бересты, а если меньше кошель, то шесть; *com* tuohi-

saricu *s* царица; *см.* cariču

sarjat‖oi *a* без решетки; ~tomal riel halguo vietäh на санях без решетки возят дрова

sarjoveh *s coll* выводок; puoli ~tu rodih kukkii половина выводка оказались петушки; *ср.* pahnoveh, poigoveh

sarj‖u, ~aine *s* 1. решетка из лучин; regi ~an kere сани с решеткой; nügöi ~at ries ewlo movvas теперь не приняты решетки к саням; sienipučin katettaw ~aine решеточка из лучинок для бочки с солеными грибами 2. кладка, носка яиц; kana ~an muniw dai kodvan huogavuw курица кладку снесет, а потом отдыхает

sarju|vičču *s* поперечный прут для решетки; koivuine kiänettü ~ свернутый березовый прут для решетки

sar'ownu *s см.* sar'ewnu; olet gu hüvä ~ ты словно настоящая царица

sarroittua *v* разделять канавами на полосы; ~ suo разделить канавами болото на полосы

sarsv‖u *s* царство; kaiken ~an uskaldi suari *флк.* царь обещал все царство; *см.* carstvu

sarsvuija *v* царствовать; *см.* carstvuija

saruači *adv см.* saraiči; ~ pidi kävel'l'ä per't'ih в избу надо было ходить через сарай

sarvetoi *a* с одним рогом, однорогий; ~ mustu l'ehmü однорогая черная корова; *ср.* sarvitoi

sarv‖i *s* 1. ~**ut** рог; l'ehmän ~et коровьи рога; hirvi on ~iloin ke лось с рогами; paimoin turuine on luajittu ~es пастуший рожок сделан из рога; edenöin ~uot рожки улитки; l'ehmü val'l'itah ~ii müö, a mučoi roduw müö *флк.* корову выбирают по рогам, а невесту по роду 2. рожок, детская соска из рога; lastu imetettih vie ~es ребенка кормили еще из рожка; *ср.* čol'l'i, n'än'n'i 3, sosku, tutti 3. шишка на лбу от ушиба; langei, ga aiga ~en sai occah он упал, так здоровую шишку на лоб заработал 4. острый конец чего-л.; terävät kuwn ~et острые рога серпа луны ◇ ozuttua ~ii показывать свой характер, выражать несогласие с чем-либо

sarvikas *a* 1. рогатый, с крупными рогами; ~ bošši баран с крупными рогами 2. *перен.* неуживчивый; aiga olet ~, et ni kenen ke sünnü ну и неуживчивый же ты, ни с кем не ладишь

sarvikoi *a* и *s* рогатый, с рогами; ~ da mul'u l'ehmü рогатая и комолая корова; ~ karjah tulow, kaiken karjan l'evittäw бодунья в стадо попадает, все стадо разгонит

sarvi|kütküt *s* привязь, веревка на рогах; viettiä l'ehmiä ~kütküös вести корову за веревку

sarvi|piä *a* рогатый; ~piät bošit рогатые бараны; ~ karu рогатый черт

sarvit‖oi *a* безрогий, комолый; ~tomua l'ehmiä sanotah mul'oikse безрогую корову называют комолой; *ср.* sarvetoi

sašokku *s см.* щеколда; kiin'd'ei ~ плотная щеколда; mene kolotušku, väl'l'än verāin ~ *перен.* уходи, болтун 'колотушка, неплотной двери щеколда'; *см.* šašokku *ср.* šl'ingu, zalošku

satataldua *v mom* легко ушибить; vähäžel ~ немного ушибить

satat‖ella *v freq* от satattua; kai käit ~teli kasardajes он все руки поранил, работая косарем

satat‖tua *v* 1. ушибать; ранить; ~ polvi ушибить колено; havvin šagloih sormet ~iin о щучьи жабры я поранил пальцы; äl'ä pane kättü l'ähel'e mašinan, ~at не клади руку близко к машине, ушибешь; kengättäh juoksendelles voit ~ jallan босиком бегая, можно ногу ушибить 2. *перен.* задевать, обижать; sanal ~aw он словом обидит; sana ei luwdu katkua, a äijäl ~taw *флк.* слово кость не переломит, а сильно ранит

satatut‖tua *v caus* от satattua; ~at lapsen, ota üskäh ушибешь ребенка, возьми на руки

satikko *s* сотня, сторублевка; maksua ~ заплатить сотню

satin *s* сатин; ~as ommeltu od'd'ualu одеяло, сшитое из сатина

satinahi‖ine *a* сатиновый; ~žet pieluspiežet сатиновые наволочки

satin|alus *s* сатиновый подклад

satin|paidu *s* сатиновая рубашка

sattan *s бранн.* сатана; aiga olet ~, ku ni midä et varua ну и сатана же ты, ничего не боишься; *ср.* soton

sattavuksendella *v freq* от sattavuo

sattavundahiine *a* ушибленный, полученный от ушиба; ~ kibu vie kuwluw боль от ушиба все еще дает себя знать

sattavu‖o *v refl см.* sattuokseh; piäziimmö ~mattominnu kuovundas при падении мы не ушиблись

sattavus *s* ушиб; ~ nikui ei spruavei ушиб никак не проходит; *ср.* kol'l'u 1

satt‖uokseh *v refl* ушибаться; nenga hüpätes voit pahasti ~ так прыгая, можно сильно ушибиться; kün'äbrüs ~oiheze локоть ушибся; meni kadaikole, sie püwhüt l'endel'öw, ~anuh *флк.* он пошел в бор, там рябчик летает, ушибшийся

savak‖ko, ~koine *s* палка, трость; koivuine ~ березовая палка; ~ol kolkuttua seiniä стучать палкой по стене; andua ~ol ударить палкой; suvva ~kua получить палки; pakiččiene ~kožen ke побирушка с палочкой; spruaviiheze, rubei ~ottah kävel'emäh он вылечился, стал без палки ходить; juosta ~ jalloin keskes бежать лошадкой 'с палочкой между ног'; ken huondeksel kävel'öw n'el'l'äl jallal, päiväl kahtel, ehtäl ~on ker? (ris't'ikanzu lapsennu, nuorennu, vahnannu) *флк.* кто утром ходит на четырех ногах, днем на двух, а вечером — с палкой? (человек: в детстве, молодым и в старости)

savehiine *a* 1. глиняный; ~ pada глиняный горшок 2. в глине, запачканный в глину; jel'egü on ~, ei sua ištuokseh телега запачкана глиной, нельзя сесть

saven|karvaine *a* цвета глины; ~ vate сукно цвета глины

savekas *a* глинистый; ~ pohju on rannas у берега дно глинистое

saven|harmai *a* цвета серой глины; ~ taivas небо серое как глина

saven|segaine *a* суглинистый, в смеси с глиной; ~segažet pellot суглинистые поля; kaivos on ~ vezi в колодце глинистая вода

savest‖ua *v* пачкать глиной; päčin luadijes sovat ~at при кладке печи запачкаешь одежду глиной

savestu‖o *v refl* пачкаться в глину; äl'ä mene saveh, ~t не ходи в глину, запачкаешься

savevuo *v refl см.* savestuo

sav‖i *s* глина; harmai ~ серая глина; valgei ~ белая глина; mua on istoi ~ земля сплошная глина; polgie ~ie kirpičäkse мять глину на кирпичи; päčči voidua ~el обмазать печь

глиной; ~es luajitut padažet горшки, сделанные из глины; moine on kuivu, kai ~ on halgeilluh dorogoil так сухо, что и глина на дорогах потрескалась ◇ valgies ~es luajittu vezimal'l'u фаянсовая чашка для воды

savi|hawdu *s* яма, образовавшаяся в связи с тем, что взята глина; ~havvat on tävvet vettü ямы, где взята глина, полные воды

savi|hein'ü *s* лебеда, марь; ~ salbai kai taimenet лебеда заглушила всю рассаду

savi||ine *a* глинистый; глиняный, из глины; ~ ojavezi глинистая вода в канавах; ~žet sappait сапоги, запачканные глиной; a n u k s e n puolel muat ollah ~žet в стороне Олонца поля глинистые

savi|kartu *s* корыто для глины

savik||ko *s* и *a* суглинок; суглинистый; ~ot pellot суглинистые поля

savi|komku *s* ком глины; paikal on äijü ~komkua на полосе много комьев глины

savi|mua *s* глинистая почва; ~muadu on jügie ruadua глинистое поле трудно обрабатывать

savi|luadu *s* сорт глины; ruskei ~ красный сорт глины

savi|pada *s* глиняный горшок; maijon piettāvāt ~puat глиняные горшки для молока; molodoloi nostatetah, murendetah ~ lat'ettu vaste *мгр.* когда будят новобрачных, разбивают глиняный горшок об пол

savi|paikku *s* полоса с глинистой почвой

savi|peldo *s* глинистое поле

savi|peräine *a* глинистый, глинопочвенный; в смеси с глиной; alavat ~peräžet pellot низинные глинистые поля

savi|pindaine *a см.* saviperäine; ~pindažet muat глинистые земли

savi|pohju *s* и *a* глинистое дно; с глинистым дном; tās järves on ~ у этого озера глинистое дно

savi|tahko *s* точило из глины; ennevahnas oldih ~tahkot в старину были точила из глины

savi|vezi *s* глинистая вода, вода с примесью глины; kaivos on ~ в колодце глинистая вода

savodu *s* завод; *см.* zavodu

savota *v см.* sagevuo; ei eht'inüh ni kuaššu ~ даже каша не успела загустеть

savoittain *adv* сотнями; rugehet lugiettih ~ урожай ржи считали по сотням [снопов]

savvoi||n *s* шест, жердь; ~met ollah vai lawtas, venehes ollah airot da mela perän piettäw шестами пользуются при езде на плотах, у лодки [же] весла: два передних и одно заднее для того, чтобы править; nämis järvis pidäw ainos sowdajen püwdiä, et ~mel püvvä в этих озерах надо всегда ловить [рыбу] гребя веслами, а с шестом не наловишь

savvu *s* дым; siniine ~ синий дым; tabakan ~ табачный дым; požuaran ~ дым от пожара; ~ sil'mii l'eikkuaw дым глаза режет; kurijes vediä ~w iččeh при курении втягивать дым в себя

savvukas *a* дымный; ~ kül'ü, et vie mene pezemäheze баня дымная, мыться еще не пойдешь

savvu||pačas *s* столб дыма

savvust||ua *v* коптить, закоптить; per't'i on ~unnuh изба вся закоптилась; päčinoččü on ~unnuh чело печи все в копоти 'задымилось'; lampu ~aw paha karasin on лампа коптит, плохой керосин оказался; el'äw da taivastu ~aw живет да небо коптит; *ср.* kadajoija. kuajie 2

savvustu||o *v refl* коптиться, закоптиться; riihes äijäl ~t в риге сильно закоптишься

savvu||ta *v* коптеть; дымить; sit kui räškähüttäw tuldu, kačon: koivus vai palat pakuttih, koivu zavodii ~ тут как ударит молния, смотрю: от березы только куски полетели, береза начала дымить

savvu|truba *s* дымоход

sawroi *s* саврасая лошадь; ku l'ähti burka buwroi, safka ~, mahn'imah kahtel jallal *флк.* как помчалась галопом сивка-бурка, савка-саврасска!

sbuwdi||ekseh *v refl* оказываться, появляться; unis kai tervāh roiheze: vaste on tās, a kačot jo sie ~heze во сне все быстро происходит: вот сейчас здесь, а смотришь [он] уже там оказывается; jo ~h sinne, kus tuattah oli он уже там оказался, где был отец

se I *pron* 1. то, это; sen i maksoi столько 'это' и стоило; ewlo sit ni mittumua bariššua от этого нет никакого барыша; silgoi piäziit? тем ты и отделался?; on vai kaksi heboštu dai netgi ollah ajos есть только две лошади, да и те в разъезде; kel bokat kupettaw, segii kül'ün eččiw у кого бока чешутся, тот и баню ищет; sebo vie ni tulluh ei тот-то еще и не пришел; *см.* ned; *ср.* neče 1, tämä 2. *demonstr* тот, этот; tuliimmo sihže kohtah мы пришли в то же место; sinä kezän kaskel emmo ruodanuh в то лето [мы] на подсеке не работали; sil aigua, kuni čuajuw juommo... тем временем, пока [мы] пьем чай...; vot sit miehes roih aigu mies вот из того парня будет настоящий мужчина; mustat vie net kierat еще вспомнишь те случаи; niil'öil jengoil et loitos aja с теми деньгами далеко не уедешь; *см.* ned 3. *в знач. particl intens* -то, вот; kõwhü se aiven sidä bohattua kuokkiw бедняк-то все у того богача батрачит; iče se ei l'ähte, a toižii tüöndäw сам-то он не пойдет, а других посылает; müös't'ižeh hebo se tulow, vai kabjat loškaw *флк.* опять лошадь-то бежит, только копыта цокают; no, n'ed'äli se proidii ну вот, неделя-то и прошла; se sei oligi pahin вот то-то и было самое худшее; viego se kus ollow toštu nengomua boikoidu? неужели где [-либо в другом месте] найдутся еще такие бойкие?; ei se pidäš hänen kuldažii kädüžii muah panna *флк.* вот не надо бы его 'его золотых рученек' в землю хоронить; hüvittel'eheze, kengo se minä! хвастается, вот я ли не я!; oli mindäh, dai se en itke, a sinä tühjändäh itket мне было из-за чего [плакать], да и то не плачу, а ты из-за пустого плачешь ◇ se aigu пора; se aigu tulow dai kuolla pidäw пора наступит и умереть придется; poijal naindu on miel'es; naija pidäw, se aigu on сын о женитьбе думает: жениться надо, пора; sil ilmal на том свете; sil keskie в тот момент; между тем; sil keskie häi tuli в тот момент он пришел; a minul kui karu sanan toi sil keskie, minä hänele i sanoin а меня как черт за язык дернул 'черт слово принес', я возьми и скажи в тот момент; sen jälgeh после того; sen jälgeh jo äijü miestü oli после того уже не один человек побывал; sidätädä a) так-этак; ühtet paištah sidä, toižet tädä одни говорят так, а другие этак; pagiže sidä libo tädä говори чего-либо 'так или этак'; b) тогодругого; kowsgo ei ole sidä, kowsgo tädä когда недостает того, когда другого; sidä-toštu то да се; sidä toštu ruat dai aigu proidiw то да се делаешь, и время пройдет

se II *conj* то; se..., se то..., то; lapsi se itköw, se nagraw ребенок то плачет, то смеется

sebi||e *v* 1. наматывать на что-л. *(канат, веревку)*; ~ nuaru rien l'ehteh намотать веревку на кокоры передка саней 2. собирать сети; enzimäi nuottu jamotah, sit sevitäh сначала сети сшивают, а затем собирают по порядку 3. сбивать шерсть; villoi sevitäh pitkäl vičal шерсть колотят 'сбивают' длинным прутом ◇ sieglat ~ собрать пожитки 'сита'; l'ähtijes ei zevaiče, tervāh sieglat ~w он не зевает, быстро пожитки соберет

sebiäksendel'||l'ä *v freq* от sevätä; unimielis ~i он сонный пытался обнять

sebiäldiä *v mom* обнять; ~ lujažeh обнять крепенько

sebroveh *s coll смб.* компания; kaži koiš vai kokottaw, kaiken ~en tuaw кошка дома только торчит, всех котов 'всю компанию' приманивает; *ср.* art'eli 1

sebä *s* 1. лента по вороту женской нижней рубашки 2. передок саней; hebo sevän potkal porotti лошадь вышибла копытом передок саней; sedakan ištutti peräh, a iče ištuiheze seväl'e седока он посадил сзади, а сам сел на передок; *ср.* l'ehti II

sebäil'lä *v freq* от sevätä; ~ da ukailla обнимать да целовать

sebäil'||l'äkseh *v refl* обниматься; ~ei, kuni olet nuori обнимайся, пока молод

sebäižil'l'eh *adv* в обнимку; kävel'l'ä ~ ходить обнявшись друг с другом;

sebä|lawdu *s см.* sebä 2

sebä|paiju *s см* sebäviččü

sebä|viččü *s* передний вязок в санях; ~ regeh sivotah paijus передний

вязок в санях делают из ивы; adran lastu tungietah ~vičoin keskeh лемех сохи вдевают между вязками

sebävüksis *adv см.* sebäižil'l'eh; ištutah ~ [они] сидят в обнимку

sebävüs *s* объятие; tämä oli vaste ~! вот это было объятие!

sedak‖ku *s* седок; ajua ~an ke ехать с седоком

sed'olku|remeni *s* чересседельный ремень, чересседельник

sed'olku|vüö *s см.* sed'olkuremeni

segah 1. *adv:* mennä ~ спутаться, запутаться; смешаться; vihmas kai kl'eiveri meni ~ от дождя весь клевер спутался; ~ mendih kai ruavot все работы спутались; brodah tuli ~ kaikkie kalua в бредень попало всякой рыбы вперемешку 2. *postp* в; rugehen ~ kazvaw kastarii во ржи растет костер

sega|hallot *s pl* дрова-смесь

sega|hein'ü *s* разнотравье; ~ kazvaw piendarel'e на меже растет разнотравье

segai *adv см.* segah 1

segaine *a* смешанный, со смесью, в смеси; huavan ~ koivikko березняк в смеси с осиной; ven'an ~ pagin речь, смешанная с русской речью

sega|kagru *s* овес в смеси с другими злаками

segalahko *a* довольно неоднородный; ~ rahvas kerävüi довольно неоднородное общество собралось

segala‖ine *a* 1. смешанный; неоднородный; ~ meččü смешанный лес; *ср.* segaine, segavu, segaw 2. путаный, запутанный; dielot ollah ~žet дела запутанные

segalas *adv:* olla ~ быть запутанным; ruavot ollah ~, ei sua ni peril'e puwttuo дела запутанны и концов не найти

segalikkah *adv* в смеси; вперемешку; ~ oli kül'vettü kagru dai herneh овес был посеян вперемешку с горохом

sega|paginaine *a* со сбивчивой, путаной речью; starikku jo rodiiheze ~, ei sua puolii el'l'endiä старик уже стал путаться в речах, нельзя и половины понять

sego|piäneh *adv* смешанно, без переборки; kalat suolattih ~ рыбу солили всю вместе

sego|päine *a* сбившийся с толку; необузданный, невменяемый; ~ humal'n'iekku необузданный пьяница

sega|ruavot *s pl* разные работы; kävüin konzu kunnegi ~ruadoloil'e я ходил когда куда, на разные работы

segažin *adv* вперемешку, в беспорядке; olla ~ быть в беспорядке; sundugu on kal ~ весь сундук в беспорядке; verko on ~, pidäw kodvu sel'l'ittiä сеть спуталась, долго надо разбирать; duwmat ollah ~ думы [все] смешались; paginat ollah ~ речь путаная

segavo *s* путаница; vastebo nügöi rodih ~! вот теперь-то получилась путаница!

segavožil'l'eh *adv см.* segažin; kasat ollah ~ волосы 'косы' запутаны

segavu *a см.* segalaine

segavu‖o *v refl* 1. смешиваться, перемешиваться; путаться, спутываться, запутываться; vähäine jüvis ~w labjoiloih небольшая часть зерен остается 'смешивается' с мякиной; panna lambahil'e tiähtet, štobi ei ~ttaš повесить овцам бирки, чтобы [овцы] не перемешались [с чужими]; viihtet ~ttih мотки ниток спутались; tukat ollah ~nnuot волосы растрепались 'спутавшиеся'; mieli jo zavodiw ~ мысли уже начинают путаться; duwmaičet, duwmaičet dai jo duwmat zavoditah ~ думаешь, думаешь и мысли начинают путаться; *ср.* sevota 1; 2. вмешиваться, впутываться; ~ torah ввязаться в драку; ~ riidah вмешаться в спор

segavuttua *v caus см.* sevoittua 3, 4; viihtet ~ спутать мотки ниток

sega‖w *a см.* segalaine

sego (из se + go) *conj* 1. то ли; ~ tulow, ~ ei он то ли идет, то ли не идет; tuwlow, tuwlow, äijäl tuwlow, ~tuwlow, ~ ei дует, дует, сильно дует, то ли дует, то ли нет 2. и; osta ~ pal'to, ~ paikku купи и пальто, и платок; *см.* se II

segoil‖la *v freq* от sevota; muarjas olles ~immo мы собирали ягоды и заблудились в лесу; kieli ~ow paištes язык заплетается при разговоре

segovuksis *adv:* kävel'l'ä ~ блуждать; olla ~ заблудиться; kolmet suwtkat oldih ~ они трое суток блуждали

seiččei *adv см.* seiččemei

seiččemei *adv* всемером; ~ viettih nuottua [они] всемером тянули невод; ~ ühtü ei vuoteta *флк.* семеро одного не ждут

seiččemes *num* седьмой; ~ päivü n'edälis on pühäpäivü седьмой день недели — воскресенье

seiččemikkö *s* семерка; erähičí kagroi pandih ~l'öih в старину овес складывали в бабки по семь снопов 'в семерки'

seičč‖ie *num* семь; ~emen aigah в семь часов; jesl'i riäht'il oli suwri, to meni kuwzin ~emin olad'd'oin если сковорода была большая, то можно было сразу испечь шесть-семь оладий; ~ kerdua miäriä, a kerdu l'eikkua *флк.* семь раз отмерь, а один раз отрежь ◊~emien lukkuloin tuan за семью замками

seiččie|kümen *num* семьдесят; starikal jo on seiččemenkümmenen mail старику уже около семидесяти лет

seiččie|toštu *num* семнадцать; tütär täwtti ~ дочери исполнилось семнадцать

seiččie|vuodiine *a* семилетний; oliin vie ~ tüttöine я была еще семилетняя девочка

sein'‖ü *s* 1. стена; parzehiine ~ бревенчатая стена; vestetüt ~ät обтесанные стены; kaivon ~ät zavoditah hapata стены колодца начинают гнить; pagin kuwluw ~än tagua разговор слышен из-за стены; sangiet päčin ~ät толстые стены печи; jogirandu on jürkü da korgei ku ~ берег реки крутой и высокий как стена; sano sinule libo ~äl'e ühtenjütüs говори тебе или стене, одинаково бесполезно 2. стена, мера длины основы, приготовленной для тканья; мера готового домотканного полотна около 7 аршин; kangastu luodu on kaheksa ~iä стан заправлен длиною в восемь стен; brodat oldih koiš kuvotut, seiččemin ~in сеть для бредня мы вязали дома по семь стен ◊ el'ämmö ~ ~äh мы живем рядом 'стена в стену'; olla n'el'l'än ~än keskes сидеть дома, в избе, в четырех стенах; ku kivižen ~än tuan как за каменной стеной; omal pihal ~ätgi avvutetah дома и стены помогают; jagoimokseh ga pal'l'ahat ~ät jiädih [мы] разделились, остались [только] голые стены; *com* ikkun-, očču-, perä-

sein'ü|lawčču *s* лавка вдоль стены

sein'ü|luguh *adv* по количеству стен; paltinua kuvottih ~ полотно ткали и измеряли кусками в 7 аршин 'постепенно' *ср.* sein'ü 2

sein'ü|parzi *s* стеновое бревно; sangiet kuoritetut ~parret толстые окоренные бревна для стены

sein'ü|pualičču *s* настенная полка

sein'ü|randu *s* сторона к стене

sein'ü|soimi *s* кормушка, пристроенная к стене; hebožil oldih ~soimet для лошадей были пристроенные к стене кормушки

sein'ü|škuappu *s* стенной шкаф; nügöi roittih mowdah ~škuapat теперь вошли в моду стенные шкафы

sein'ü|zirkalo *s* настенное зеркало: suwri ~ большое настенное зеркало

sein'ü|vieri *s* место возле стены; muata ~vieres спать около стены

sein'ü|vuarnu *s* настенная вешалка

sein'ätöi *a* без стен; без стенок; ~ krinčaine крыльцо без стен

seižaht‖uakseh *v mom refl* 1. остановиться; ~ kodvažekse huogavumah остановиться, чтобы немного отдохнуть 2. отстояться; maido jo on ~annuheze молоко уже отстоялось

seižahut‖ella *v freq* то и дело останавливать, приостанавливать на некоторое время; ~tel'e hebuo kodvažekse приостанови лошадь на недолго

seižaškoittua *v mom* дать отстояться; ~ kiižoi дать картофельной мезге отстояться

seižataldua *v mom* остановить на некоторое время; ~ kodvažekse mašinua остановить на недолго машину

seižatella *v freq* от seižattua; ~ riädüžeh ставить рядышком; ~ lastu ставить ребенка на ноги

seižat‖ellakseh *v freq refl* останавливаться; heboine vastudorogah ~tel'eheze лошадь в гору [то и дело] останавливается; väzüttäw, pidäw kodvažekse ~ тяжело идти, надо немножко постоять

seižat‖tua *v caus* 1. давать или заставлять постоять; останавливать; ~ mašin остановить машину; meijän pihal puaksuh heboloi ~etah da huogaitetah у нашего дома часто останавливают лошадей, чтобы дать им отдохнуть;

lastu jo voit ~ йаллоил'е ребенка уже можно ставить на ноги 2. давать отстояться; ~ rieskumaido kannateksekse дать постоять свежему молоку, чтобы образовалась сметана

seižat‖tuakseh *v refl* 1. становиться, стать; ~ tuaksepäi стать сзади; kükküžin ~ становиться на корточки 2. *см.* seižattuo 1; kondii tulow kohti minuh, piädü nostelow, ~ah da müös minuh päi siirdüw медведь идет прямо на меня, поднимает голову, останавливается и снова приближается ко мне

seižat‖tuo *v* 1. останавливаться; čuasut ~uttih часы остановились; hebo palažen menöw dai ~tuw лошадь немножко пройдет и остановится 2. отставаться; anna kiižat ~utah, ewle ammui t'orkattu пусть мезга отстоится, только недавно картошка натерта

seižatut‖tua *v caus см.* seižattua; joga proidijažen ~taw da pagižuttaw всякого прохожего он остановит и потолкует с ним; maijot pidäw ~, anna kannates rodiew молоку надо дать отстояться, пусть сметана образуется

seižatuksendel‖la *v freq* от seižattuo; hirvi vai kodvažekse ~i dorogale, da ku l'ähti vin'n'uamah, ga sen vai näimmögi лось только на немножко остановился на дороге, а потом как понесся, так мы только его и видели

seižavus *s* остановка, задержка; misbo on ~? в чем же задержка?

seižo‖i I *a см.* seižonaine; havvas on ~ vezi в яме стоячая вода; piälail'l'eh ~ стоящий на голове; blahosloviet d'o, suwret sündüžet da seinil ~jat sel'giät sünnüt! *флк. смб.* благословите же [вы], великий боже да на стенах висящие 'стоящие' святые иконы!

seižoi II *adv см.* seižualleh; häi ~ süöw он стоя ест

seižoksendella *v freq* от seižuo; ~ senčois немного постоять в сенях

seižonaine *a* стоячий; стоящий; ~ puw стоячее дерево; *ср.* seižoi I

seižualleh *adv* стоя; на ногах; nosta ~ встать стоя; ~ lageh täwdüw стоя он достает до потолка; humalas on, ga ei ni ~ püzü он пьян, что даже на ногах не держится; *ср.* seižoi II

seižual'l'iine *a см.* seižonaine; sordua ~ koivu hallokse стоячую березу свалить на дрова; hambahan kibu on ~ hädä *флк.* зубная боль переносится на ногах 'стоячая болезнь'

seiž‖uo *v* 1. стоять, быть в вертикальном положении; ~ jalloil'l'eh стоять на ногах; kodvu ~ долго простоять; nowskua ~omah встаньте; joga tukkaine ~oi каждая волосинка стояла; tämä pačas jo on oman ijän ~onuh этот столб уже свой век отстоял 2. стоять, быть неподвижным или бездейственным; оставаться на определенном уровне или в неизменном состоянии; pilvi ~ow piän piäl: roiheze vihmu облако висит 'стоит' над головой, будет дождь; hebožet ~otah ruavottah лошади стоят без дела; heitä ~ondu, mene dielole не стой [тут], займись делом; hätkengo pojezdu ~ow? долго ли поезд стоит?; nügöi riihet ~otah tühjännü, kai mašinoil puijah теперь риги пустуют 'стоят пустыми', все молотят машинами; čuasut ~otah часы стоят; niittuloil keviäl vezi ~ow весной на пожнях стоит вода; maido vilus hätken ~ow muigenemattah молоко на холоде долго стоит, не киснет 3. стоять, быть [расположенным] где-л.; kruavatti ~ow čupus кровать стоит в углу; keski lat't'iel stola ~ow посередине пола стоит стол; stuavat ~otah per't'is puolen talvie кросна стоят в избе ползимы; kodi ~ow kivižel funduamental дом стоит на каменном фундаменте; viego heijän mökkiine ~onow sillan korvas vai ollow riičittü? еще ли их избенка стоит около моста или уже разобрана?; täs vie ei ammui meččü ~oi здесь еще недавно лес стоял 4. снимать квартиру, квартировать; ~ fatieral жить 'стоять' на квартире; t o r a s j ä r v e s ainos vedoniekat ~ottih в Торосозере всегда квартировали возчики леса; m a n' a m i š i s ~oi, internuattua vie ei olluh Маня жила у Михаила, интерната еще не было 5. выполнять какую-л. работу стоя; ~ karavuwlas стоять в карауле 6. стоять, держаться *(о погоде)*; räket ~otah жара стоит; povvat ~otah kodvan хорошая погода долго стоит 7. стоять, отстаивать; häi omas ičes ~ow он постоит за себя ◇ hinnas sana ei ~o дело за ценой не станет; minus dielo ei ~o за мной дело не станет; ~ lownat простоять обедню; ~ piän piäl стоять над душой; jo ühtel jallal kalmas ~ow [он] уже одной ногой в могиле стоит

sei‖väs, ~bähäine, ~bähüt *s* кол, шест; terendiä ~ заострить кол; l'eikata ~västü заготавливать колья; panna tüvekse ~bähäine поставить небольшой кол для подпорки; hoikkaine ~bähüt тоненький колышек; kahtu ühtenjütüttü ~västü aidah ei püstütetä *флк.* [даже] в изгороди нет 'не ставят' рядом двух одинаковых кольев *(о супружеской паре:* муж и жена всегда разные по характеру)

seivästiä *v* бить колом; ~ hukkua бить колом волка

seiväs|väli *s* прясло, часть изгороди от столба до столба; panna kümmene ~välii aidua поставить десять прясел изгороди

sekund‖u, ~aine *s* секунда; vuota vai ~aine подожди только секундочку

sekl'etari *s* секретарь; sel'sovietan ~ секретарь сельсовета

selg‖ei *a* 1. ясный, светлый; taivas on ~ небо ясное; tänäpäi on päivänlasku ~iembäine egl'äštü сегодня закат [солнца] немного яснее, чем вчера; sil'mät ~iet ясные глаза 2. прозрачный; без примеси чего-л.; чистый; järves vezi on ~ ku küwn'äl в озере вода прозрачная как слеза; kaivovezi on ~iembi jogivettü колодезная вода прозрачнее речной воды; pelvahat ollah ~iet, ewlo heiniä посевы льна чистые, нет сорняков; villat lambahal ollah ~iet шерсть у овцы чистая; tukat ~iet kül'l'ün jäl'l'el волосы чистые после бани 3. ясный, отчетливый; ~ iäni ясный голос; ~ paginluadu чистое произношение; musto on ~ память ясная ◇ dielot ollah ~iet все ясно 'дела ясные'

selgevü‖s *s* 1. ясность, четкость 2. прозрачность; rodn'iekkuvien ~ttü harvah kus on воду такой прозрачности, как родниковая вода, редко где встретишь 3. отчетливость

selgieh *adv см.* selgies't'i 2; lapsi rubei kerras ~ pagižemah ребенок сразу заговорил чисто

selgie‖s't'i *adv* 1. ярко; ei ainos ni päiväine pasta ~ *флк.* и солнце не всегда ярко светит 2. чисто, отчетливо, четко; radivo pagižow ül'en ~ радио говорит очень ясно; kirjuta ~mbäs't'i, štobi voiš el'l'endiä lugie пиши четче, чтобы можно было разобрать при чтении

selgiettäw *a* довольно яркий; довольно чистый, довольно отчетливый; ~ on kuwdamaine taivahal, voit siät koheta довольно яркая луна на небе, погода может улучшиться

selgo|ine *s* 1. верхний край рыболовной сети, верхняя тетива; verkon ~ верхняя тетива невода 2. *см.* sel'gü 2; vahnah per't'ih pidi panna uvvet ~žet в старой избе надо было поставить новые балки

selgoi|sel'l'in *adv см.* selgoisel'l'äl'l'eh

selgoi|sel'l'äl'l'eh *adv* навзничь; langei ~ он упал навзничь

sel'‖gü, ~gäine *s* 1. спина; lapsen ~gäštü kül'vettiä парить веником спинку ребенка; huolitiin tulla, kai on ~ märgü я торопился идти, даже вся спина мокрая; panna kaššali ~gäh закинуть кошель на спину; häi hevole ~gäh — dai müös suarin dvorčah sinne *флк.* он на лошадь — и опять туда в царский дворец [поехал]; *ср.* sivu 2; 2. спинка; опора, поперечная балка; ruvetah lagie panemah, ~l'ät jo on pandu начинают потолок стлать, балки уже установлены; sillas ~l'ät zavoditah hapata у моста балки начинают гнить 3. часть одежды, спинка; turkin ~ on kahtes palas спина у шубы из двух кусков; paijas ~ halgei у рубашки спина разорвалась 4. кряж, хребет; ~l'ät ollah ül'övät кряжи — на возвышенностях; meijän ~l'il on siendü на наших сельгах много грибов; oli meil č o g a n ~l'äl kuluhmuah kül'vettü kagrua у нас в урочище Чоган-сельга овес был посеян на старопашенном поле 5. водный простор, гладь; venoi sowdaw järven ~l'äl лодочка плывет по глади озера ◇ olla kenen tahto ~l'än tuan быть за чьей-либо спиной, находиться под чьей-либо опекой; l'ähtie karule ~gäh уйти к черту на рога 'на спину'; üöp ~ ночь; üöp ~gäh l'ähtie dorogah отправиться в путь на ночь глядя; talven ~ сере-

дина зимы; talven ~ on pitkü зима долгая; *com* majai-

sel'gü|harju *s см.* sel'gü 4

sel'gü|juno *s* полоса на спине

sel'gü|liha *s* мышца спины

sel'gü|luw *s* кости позвоночника; ребра на спине; ~luwt tunnutah, moine on laihu он такой худой, что кости торчат; ~luwn kivištäw, en voi ni midä позвоночник болит, ничего не могу делать

sel'gü|nahku *s* кожа на спине; спинная часть шкуры; oravan ~nahkois luajittu šuapku шапка из шкурок спины белки

sel'gü|pii *s* спинной хребет; langeta ~piil'l'eh упасть на спину

sel'gü|puoli *s* спинная сторона; tuwšan ~ спинная часть туши; hawgi on hallattu ~puoles щука разрезана со спины

sel'gü|puoliine *a* спинной, относящийся к спине; počinlihan ~ razvu спинной жир свинины

sel'gü|päre *s* лучина из болони; viritä ~ da pane čikkah зажги лучину и воткни в светец

sel'gü|rangu *s* позвоночник; kai ~ viäräh menöw huavoloin kandajes даже позвоночник кривится от перетаскивания мешков

sel'gü|remeni *s спинной* ремень

sel'gü|ruadu *s* позвоночник рыбы

sel'gü|sulgu *s* спинное перо; kukin čomat ~sullat красивое оперение на спине петуха

sel'gü|suvas *s обычно pl* спинная щетина; počin ~sugahat da niškusugahat спинная и шейная щетина свиньи

sel'gämüs *s см.* sel'gäin; alažen ~ тыльная часть рукавички

sel'gäi||n *s* тыльная сторона руки; тыльная часть *(напр., рукавицы)*; kämmen da ~ ладонь и тыльная сторона ладони; ~met kai palettih šiiloloih крапивой обожгла руки 'тыльные стороны'; *ант.* kämmen, kämmenčura

sel'gä||ine *s* 1. *см.* sel'gü 1; 2. верхняя тетива невода; verkoloin ~ on nuorahiine верхняя тетива невода из веревки; liestetüs nuoras luajiin ~žet verkoh из распутанной веревки я сделал тетиву для сети

sel'gäži||n *s* 1. колодка граблей; haravan ~meh kaivetah lowkot piil'öih varoin в колодку граблей сверлят дырочки для зубьев 2. верхняя часть, верхний край; rien jallaksen ~ верхняя часть полоза саней; kirvesvarren ~ верхний край топорища

selku *s* двоюродный брат; ~kset двоюродные братья между собою; г ö t-к ä n ~kset el'etäh linnas двоюродные братья Редькины живут в Олонце; ~kset oldih ku kahteh puwh hallattu *смб.* двоюродные братья были похожи друг на друга как две половинки одного расколотого дерева; *ср.* sevoitar

sel'||l'etä *v* 1. прояснивать, прояснеть; taivas ~genöw, tuwlemah rubei *небо прояснится, поднялся ветер*; taivas vie vihman jäl'l'el on ~genemätöi небо после дождя еще не прояснилось 2. становиться прозрачным; vezi ~genöw hil'l'ah вода медленно отстаивается 3. становиться четким, прояснеть; musto vähitel'l'en ~geni память понемногу прояснилась

sel'l'in *adv* спиной; на спине; seižuo ~ sein'äh стоять спиной к стене; ištuo ~ tuwleh сидеть спиной к ветру; uidua ~ плыть на спине

sel'l'it||el'l'ä *v freq* от sel'l'ittiä II; pastettih se kurn'iekkaine, tuodih minule, ga kolme päiviä ~tel'en kaloi *флк.* [они] испекли тот рыбничек, принесли мне, так я тут три дня разбираю рыбу [такая костистая]; langoin ~tel'emiine распутывание ниток

sel'l'it||tiä I *v caus* одевать, наряжать; снаряжать; ~ettih piäs da jalgoih sah они одели с ног до головы; tüttö ku ~ettih, rodih moine čoma! девушку как нарядили, [она] такая красивая стала!; tüttären ~ti gu kuklan дочь она одела как куклу; aiga jügei on lapsi ~ettäw ребенок неохотно одевается 'тяжело одеваемый'; brihan heboine ~ti vie parembih sobih, vai hel'käw, vai hel'käw, kuldažih da hobjažih sobih *флк.* конь нарядил парня в еще лучшие одежды, так и сверкает, так и сверкает, в золотые и серебряные одежды нарядил; andilahan ~täi svuad'bas та, которая наряжает невесту на свадьбу; ~ armieh собирать [кого-либо] в армию; *ср.* ruwtittua

sel'l'it||tiä II *v* 1. выяснять, разбирать; teriämbi ~ dielot i piästä matkah скорее выяснить дела и уехать 2. чистить; потрошить; ~ muarjat, sienet чистить ягоды, грибы; rugehet ~ viškuandal очистить рожь от мякины провеиванием; joršiloin ~ändü iče tiijet mittuine on сам знаешь, что такое потрошить ершей; toppu r'umkah meni, viinat ~ pidäw *флк.* «горько», надо подсластить 'соринка в рюмку попала, надо вино осветлить' 3. распутывать; ~ nuoru распутать веревку; ~ verko разобрать сеть; ~ä langat da keri keräžel'e распутай нитки и намотай на клубок ◊ ~ iäni прочистить горло

sel'l'ittiäkseh *v refl* от sel'l'ittiä II; vieku jumal avvuttaš täs dielos ~ кабы бог помог из этого дела выпутаться 'с этим делом разобраться'

sel'l'itüs *s* 1. выяснение 2. чистка; потрошение; suonien ~ otti kodvan aigua потрошение кишок заняло много времени 3. распутывание

sel'||l'itä I *v* 1. одеваться, наряжаться; ~ parahih sobih одеться в лучшую одежду; enne ~giendiä pidäw pestäkseh до того, как одеваться, надо умыться; ruvettih tütöt ~giemäzh veičorah начали девушки наряжаться на вечеринку; lapsi jo iče ~giäw ребенок уже сам одевается; ~gie teriämbäh, eiga jätetäh! одевайся быстрее, а то оставят! 2. собираться; ehtäl mužikku ~giew meččäh вечером мужик собирается в лес; huomei ~l'itäh nuotale они завтра собираются пойти рыбачить неводом

sel'l'itä II *v* распутываться; langat nikui ei ~ нитки никак не распутываются

sel'l'üksetöi *a* без тетивы; seižot kui ~ verko *флк.* стоишь расслабленно 'как сеть без тетивы'

sel'l'ü||s *s* 1. строительная балка; per't'ih pannah uvvet ~kset они ставят новые балки в избу 2. веревка, тетива сети; verkon ~ тетива сети

sel'l'üs|nuoru *s см.* sel'l'üs 2; ~nuorah verkot rakendetah сети насаживают на тетиву

sel'l'äči *adv по* кряжу, кряжем; paimoi l'ehmät ajoi ~ пастух прогнал стадо по кряжу

sel'l'äkkäi *adv* спина к спине; múata ~ спать спиной друг к другу

sel'l'äl'l'eh *adv* на спине; на спину; brihačču uidi joven poikki ~ мальчик переплыл реку на спине; langei ~, sil'mät mendih möl'l'äl'l'eh *флк.* [он] упал на спину и глаза закатились

s'el'l'än|ala *s* маленькая площадь, маленький участок 'величиной со спину'; ~ muadu jogahižel'e roiheze участок земли величиною со спину каждому достанется

sel'l'äs|kättü *adv* наотмашь; iške ~ ударь наотмашь; *ср.* tuaskättü

sel'otk||u *s* селедка; suolaine ~ соленая селедка; kanoil'e ~an piädü vähäžen süötän dai havvondan heitetäh кур накормлю немного головами селедки и перестанут высиживать яйца; ~ vettü suvaiččow *флк.* от селедки пить хочется 'селедка воду любит'

s'el'|soviettu *s* сельский совет; ~sovietan l'evol flagu l'epettäw на крыше сельсовета трепещет флаг; m a n' a peräs, v a n' a l'ehtel ~soviettah ajetah *смб.* Маня сзади, Ваня на передке едут в сельсовет *(расписываться)*; *ср.* soviettu 3

sel'ändeh *s см.* sel'gü 4; ~el kazvaw siendü на кряже растут грибы

semikku *s арх.* двукопеечная монета, семитка

semmite *adv* особенно, в особенности; vuotas opin küvelmöine naine kačahtellakseh ~ pitkil'e matkažil'e *флк.* дай-ка я, горюшенька, посмотрю в особенности на дальнюю дороженьку

semmo||ine *a* такой; ~ižii miehii harvah olettelow таких людей редко встретишь; ~štu rahvastu eččie pidäw таких людей поискать надо; nikus ~štu et l'övvä нигде такого не найдешь

sen|aigaine *a* тогдашний; того времени; mustaw vie ~aigažet pajot он еще помнит песни того времени

sen|aiguhiine *a см.* senaigaine

senčaž||et *s pl см.* senčoi; ~ien piel on täws heiniä, pidäw ruokkie, eiga štruafun požarnoi panow над сенями полно сена, надо убрать, а то пожарные оштрафуют

senčoi *s* сени; uksi avavuw ~h дверь открывается в сени; oli vai üksi hodu ~s päi был только один вход — через сени; kezäl voit muata ~s летом

можно спать в сенях; kül'ün ~ предбанник; *см.* sinčoi

senčoi|aittu *s* клеть в сенях

senčoi|per't'i *s* связь, изба, в которую вход из сеней; ~per't'is ollah el'äjät избу занимают жильцы; *ср.* sviäzi

senčoi|pordahat *s pl* крыльцо

senčoi|veräi *s* дверь сеней; ~veriän zalošku ei salbavu в дверях сеней щеколда не закрывается

sen|ilmaine *a* потусторонний; liennetgo voinnuh ~ilmažet sijažet lunnastella? *флк.* сумел ли ты выкупить местечки потусторонние?

sent'abri *s* сентябрь

sent'eru *s* центнер; *см.* cen't'n'eri

senäi *adv* вот, ишь; так и; ~ et meil'e nowzetelluh так ты к нам и не зашел

sep||pü, ~oi *s* кузнец; ~ tagow rawdua кузнец кует железо; ~äl n'äppi on luja у кузнеца рука крепкая; olla ~äs быть у кузнеца по делу; ~äl käski luadie potkovat hevol он заказал у кузнеца подковы для лошади; oli ~oi ilmariine ijän kaiken tagoju *флк.* был кузнец Илмаринен, вековечный кователь

seppüi||jä *v* работать кузнецом; opastui ~mäh обучился кузнечному ремеслу

serdešn'iek||ku *s смб.* шкворень; ~an sangevus rawdu брус толщиной со шкворень; *см.* vižlu I

ser||gu ~gaine *s* серьга; čiganihu suwris ~rois цыганка с большими серьгами; kuldažet ~gažet золотые сережки

sežo *particl intens* и, также, тоже; sinä ~ tule meil'e ты также приходи к нам; roža on ~ puhaldunnuh лицо тоже опухло; häi ~ l'ähtöw и он пойдет; *ср.* sežoštoi, sevošto

sežoštoi *particl intens см.* sežo; sagarvuo, prawdu, ~ on, tol'ko ül'en, ül'en vähä on heidü kävel'emäs, enne oli heidü äijü выдры, правда, тоже встречаются, но только их очень, очень мало бродит, раньше их было много

se|tämä *pron* некоторый, единичный, отдельный; vai ~ sienüt l'öwdüi только отдельный грибок встретился

sevoitaldua *v mom* быстро замесить; ~ taigin замесить квашню

sevoit||ar *s* двоюродная сестра; двоюродный брат; ezmäžet ~tarekset двоюродные братья (или сестры); selkukset da käl'ükset kullan ~tarekset двоюродные братья и золовки моего милого родня; toine ~ троюродный брат (или сестра); häi tulow minule jo toine ~ он мне приходится уже троюродным братом; toižet ~tarekset троюродные братья (или сестры); hänen ke olemmo toižet ~tarekset мы с ним троюродные братья (или сестры); *ср.* selku

sevoit||ella *v freq* от sevoittua; ~ härkimel помешивать мутовкой; tuwli verkot ~teli ветер запутал сети

sevoit||tua *v* 1. растворять *(тесто)*; ~ taigin растворить тесто; ~ olad'd'ua растворить тесто для оладий 2. подмешивать; смешивать, перемешивать; ~ viinua čuajuh подмешать вина в чай; l'ehmäl'e juomižeh ~ jawhuo подмешать муки в пойло для коровы; ~ savie peskuh перемешать глину с песком; puhtahat ~tamattomat villat чистая шерсть без примеси; brusakoil'e süömištü ~ приготовить мор для тараканов; härkimel ~ kiiselii keittäjes мешать мутовкой кисель, когда варишь; tuwlel rannas vien ~ti ветром у берега воду замутило 3. путать; langat on kai ~ettu нитки все перепутаны; heboine liegas on nuoran ~annuh лошадь на привязи запутала веревку; minun dai sinun sovat ollah ühteh ~ettu моя и твоя одежда перемешаны; ~ kartit перетасовать карты; ven'an ~taw oman kiel'en ke, hätken oli ven'alažien kere он русский смешивает со своим языком, долго жил с русскими 4. мешать, быть помехой; vihmu ku ei ~anne, ga l'ähtemmö если дождь не помешает, то [мы] пойдем; *ср.* šeluo 3

sevoit||tuo *v refl* от sevoittua; hänen paginas ven'a da livvin kieli ollah ~uttu в его речи русский и карельский языки смешались; ~tumatoi rodu чистокровная 'несмешанная' порода

sevoitus *s* 1. опара, жидкое тесто; ~ jo on valmiš, pidäw taigin vastata опара уже готова, надо подмесить муки в тесто 2. количество муки, необходимое для приготовления теста; jawhuo on vai üksi ~ муки только на один раз растворить

sevoitus|jawho *s* мука для растворения теста

sevoitutt||ua *v impers:* mečäs pil'vežäl ~aw при пасмурной погоде в лесу водит *(нетрудно и заблудиться)*

sevoksendel||la *v freq* от sevota; sienes olles ~iimmo, da terväh dorogah puwtuimmo когда мы собирали грибы [в лесу], мы заблудились было, да скоро попали на дорогу

sevošto *particl intens см.* sežo; häi ~ ei ruvennuh el'ämäh meijän ke и он не стал жить с нами; poigu ~ avvüttaw и сын теперь помогает

sevo||ta *v* 1. спутываться, запутываться; viwhti segoi моток ниток спутался; meččürannas ruiš on ~nnuh, paha roih l'eikata у леса рожь полегла 'запутана', плохо жать будет; »midä muamas ruadaw?» — »ombelow da riiččiw»,— »midäbo ei kezriä?» — »varuaw värt'in ribuloih seguow» «что мать делает?» — «шьет да порет»; «почему же не прядет?» — «боится, что веретено в тряпках запутается»; segoi kui kana kuabeih *флк.* запутался как курица в кудели; dielot ~ttih дела запутались; *ср.* hairahtuo, segavuo 1; 2. сбиваться с пути; ~ meččäh заблудиться в лесу; *ср.* üödüö 2 ◊ keskel'e ~ теряться, не знать что делать; keskelel'e seguot lapsiar't'elin kere [живя] с кучей детей растеряешься

sevätä *v* обнимать; ~ muamuo обнимать маму; ~ kaglas обнять за шею; ~ tävvel väil обнять что есть силы; ~ kahtel käil обнять двумя руками; pädöw nengomua tüttüö ~ хорошо такую девушку обнимать; tüttö sebiändiä, lapsi pedvandua ei varata *флк. мгр.* девушка объятий, ребенок шалостей не боятся

sibjo||ine *s см.* sibujaine; nügöi ~žet sie ollah voinil *флк.* теперь бедняжки там на войне

sibuja||ine *s* горюша; бедняжка; ül'en roijah kargijažel'e korgiet kün'n'ükset kävel'l'es, ~žel'e sel'giät lat'elahkot pestäväkse *флк.* придется бедняжке очень высокий порог переступать, горюше светлые половицы мыть

sid *adv см.* sit 1, 2 ; ~ häi l'öwdi kolmanden ombelien потом он нашел третьего портного ◊ ~ vaste čakattih! вот тут-то и ругали [нас]!

sidiehi||ine *s см.* sive 1; olgikuboloin ~žet свясла для тукачей соломы

sid||uo *v* 1. связывать, завязывать; повязывать; ~ l'üwhtehet связать снопы; ~ paikku piäh повязать платок на голову; ~ sil'mät завязать глаза; ~omatoi ruanu неперевязанная рана; ~ halgoregi увязать [веревкой] воз с дровами; ~ veneh randah привязать лодку к берегу; ~ heboine liegah поставить лошадь на привязь; ~ n'okat vastakkai соединить 'привязать' концы; ~ huavo перевязать мешок; ~ käit связать руки; ~ humal'niekku связать пьяного; lapsien kere olet nuorattah sivottu с детьми без веревки привязан; *ср.* krieppie 1, nuorata 2. делать, связывая; sivoin regil'öi я делал сани; rien ~oi starikku старик, делающий сани; ~ as't'ivuo делать борону; ~ metlu связать метлу; *ср.* kuvata

siduokseh *v refl* от siduo; jürkäl l'evol ruadajes pidäw ~ , štobi ei pakkuo alah работая на крутой крыше, надо привязаться, чтобы не свалиться вниз ◊ sivoitos sinä minule kaglah навязался ты на мою шею

sidä I *conj* из-за этого; pärettü kiškoin, käin l'eikkain ga ~ on käzi kiärittü я лучину драл, руку порезал, из-за этого и рука перевязана; ~go häi ei ni kodih tulluh? из-за этого ли он и домой не пришел?

sidä II *pron см.* se

sie *adv* там; kus sinä, ~ minägi где ты, там и я; midä ~ kuwluw? что там слышно?; midäbo ~ kolotitah? что [это] там колотят?; ~ on hüvä, kus meidü ei ole *флк.* там хорошо, где нас нет; avua, muamoi, ikkunaine, näin ~ kezäpäiväžen *флк.* открой, маменька, окошко, увижу там [я] летнее солнышко; vel'l'et luajitah kl'ietkaine da ~boi hanhuot el'etäh *флк.* братья построят клетку да там и заживут гуси [-лебеди]; kaksikümmen kaksi vuottu ~ neijišti двадцать два года там [она] была в девушках 'девичила'

siečk‖ata *v* рубить мелко, сечь; крошить; olgie ~ hienokse сечь солому мелко; siečkat pidi ičel ~ hebožel'e сечку сечь для лошади надо было самому; kapustat ~ suolattavakse нарубить капусту для засолки; hiiret ollah puwrun pohjas kagrat ~attu мыши на дне сусека овес покрошили

siečku *s* 1. сечка, тяпка; teräw ~ острая сечка 2. сечка, корм; luadie hebožil'e ~a приготовить лошадям сечку; *ср.* ape

sieglan|piäl'ükset *s pl* высевки; ~ panna juomižeh высевки класть в пойло

sieglomat‖oi *a* непросеянный; ~tomat jawhot непросеянная мука

sieglovu‖o *v refl* просеиваться; hil'l'ah ~w, on puaksu sieglu медленно просеивается, решето частое

siegl‖u *s* решето; ~ on harvu, *žiittu on puaksu решето редкое, а сито частое*; aganot jiäjäh ~ah мякина остается в решете; t'orkatut kartohkat valuttua ~as l'äbi тертую картошку пропустить через решето (*при приготовлении крахмала*); l'evo on harvu gu ~ крыша редкая, как решето; čihmerdäw gu ~as l'äbi дождь моросит как сквозь сито; ~al vettü et kanna *флк.* решетом воды не наносишь; hüvän akan ke i ~al vettü kannat *флк.* с хорошей женой и в решете воды натаскаешь; naimah ruvetes ialo ~ua mih ostua, a naijes l'öwdüw täwz ~ jengua (*omahižet avvutetah*) *флк. смб.* собрался жениться, не на что решета купить, а на свадьбе полное решето денег (*родственники помогут*); *ср.* žiittu; *com* jawho-, rawdu-

siegl‖uo *v* 1. просеивать решетом; jawhot ~ просеять муку решетом; poroh pannah ~ottu tuhku для щелока берется просеянная зола 2. *descr:* ~uaw pagižow, ga ni midä ei sua el'l'endiä он говорит так быстро, что ничего не понять; astuw ~uaw идет семенит

sieli|kanzi *s* сеяльница (*широкое, низкое берестяное лукошко*); ~ pidäw jawhon sieglojes сеяльница нужна для просеивания муки; jawholoih ollah komšat da ~kannet для муки имеются маленькие и большие низкие широкие лукошки; *com* jawho-

siemečk‖ü *s* семечко подсолнуха; süvvä ~iä щелкать семечки; *см.* siämečkü

siemen, **~üt** *s* 1. семя; nagrehen ~et семена репы; oravat süvväh pedäjan ~ii белки поедают семена сосны; kartohkua jättiä ~ekse оставить картофель на семена; ijättiä s'v'oklan ~et прорастить семена свеклы; pelvahan ~is luajittih voidu из семян льна делали масло; hein'än ~üt травяное семечко; hein'än ~et семена трав; ~es kazvatettu sveta цвет, выращенный из семени; juablokas ollah ~et südämes y яблока семена внутри; vie ~ii palgolois pilmu sordi семена в стручках еще портила мошка; *ср.* jüvä I; 2. сперма; nügöi l'ehmäl'e tuvvah hüvien häkkil'öin ~dü сейчас коровам привозят сперму от породистых быков; *l'ehmü nügöi ~il'e voit taluo* корову теперь можно искусственно осеменить 3. ребенок, потомство, род; pekko da pekon ~et Петр и петрово потомство; ken ~en suaw, sih i koskow кто родит дитя, на того и похож; kal'l'iš ~üöni, kal'l'iš kandomuoni *флк.* дорогое дитятко, дорогой родимый; muamo nostattaw tütärdü: »opis, kal'l'iš ~üt, unohtua magiat n'eišunuahut» *флк. мгр.* мать будит дочь: «ну-ка, дорогое семечко, забудь-ка сладкие девичьи сны»; *ср.* lapsi ◇ kirotut ~et проклятое отродье

siemend‖iä *v* 1. *арх.* засеивать семенами; ~iimmö pelvahan мы посеяли лен 2. обсеменять; давать семена; *siemenpuwt ~etäh uwttu meččiä* семенники дают семена для нового леса 3. вылущивать семена; ~ kuivat käbrüt вылущивать сухие шишки; ~ kuivat svetat вытрясти семена из сухих цветов

siemend‖üö *v refl* от siemendiä; svetat ~ütäh sügüzül семена у цветов появляются осенью; tuores käbrü ei ~ü сырая шишка не освобождает семян

siemenek‖äs *a* имеющий много семян; семенистый; ~ pippuri перец с большим количеством семян; tänävuon vil'l'at roittih ~kähät нынче хлеба получились урожайные 'семенистые'; ~ käbrü, siemenet ei ole vie *pakuttu шишка семенистая, семена еще* не выпали

siemenet‖öi *a* без семян; äijät ikkunsvetat ollah ~tömät многие домашние цветы не дают семян

siemen|huavo *s* мешок с семенами; мешок для семян; kül'vettäväkse varustetut ~huavot мешки с семенами, приготовленные для посева

siemen|jüvä *s см.* siemenvil'l'u

siemen|kagru *s* семенной овес

siemen|kartowhku *s* семенной картофель; val'l'ita ~kartowhkat перебрать *семенной картофель*; sain ~kartowhkua, kül'viin nižuw, kagrua я достал семенной картофель, посеял пшеницу, овес; *ср.* emäkartowhku

siemen|kl'eiveri *s* семенной клевер; ~ vie on niittämätöi клевер на семена еще не скошен

siemen|lawkku *s* лук на семена

siemen|nagriš *s* семенник репы

siemen|ozru *s* семенной ячмень

siemen|ruiš *s* семенная рожь

siemen|vil'l'u *s* зерно на семена; enne ei jogahižel olluh omua ~vil'l'ua раньше не каждый [мужик] имел зерно на семена

siemen|voi *s* растительное масло; ~voidu luajittih toko liinan siemenes *растительное масло, бывало, выжимали* из конопляного семени

sienek‖äs *a* богатый грибами, грибной; ei ole joga vuozi ~ не каждый год бывает одинаково грибной; meijän mečät ollah ~kähät наши леса грибные

sienetöi *a* бедный грибами, без грибов; tämä regä on ~ в этом крае нет грибов

sien‖i *s* 1. гриб (*пластинчатый*); ~et da grivat пластинчатые и губчатые грибы; süödävät ~et съедобные грибы; ~en varzi da šl'iäppäine ножка и шляпка гриба; meijän meččih kazvaw siendü: pilvoi, vahalawkku, l'eppüsieni, gruwzd'i в наших лесах растут грибы: сыроежка, волнушка, рыжик, груздь; gruwždi on paras ~ груздь — лучший [пластинчатый] гриб; griba kazvaw ennem ~dü до волнушек растут [губчатые] грибы; olla ~es собирать грибы; suolata ~dü солить грибы; kartohku ~en kere картошка с [солеными] грибами; kül'miä ~ekse замерзнуть как гриб; *ср.* griba I, 1; 2. *плесневый* грибок; kuopan seinih on kazvanuh ~dü на стенках картофельной ямы выросли [плесневые] грибки; koiran-, l'eppü-, maido-, ruiš-

sieni|aigu *s* грибная пора; parahal ~aijal в лучшую грибную пору

sieniine *a* грибной; из-под грибов; ~ kaššali кошель из-под грибов

sieni|kaššali *s* кошель с грибами; кошель для грибов

sienik‖kö *s см.* sienižikkö; ~ös oli siendü, ga hot' jallal potki в грибном месте грибов было столько, что хоть ногами дави *'лягай'*

sieni|kohtu *s* грибное место; tuttavat ~kohtat знакомые грибные места

sieni|kokoi *s* пирог с грибной начинкой

sieni|meččü *s* грибной лес; loittožet ~mečät дальние грибные леса

sieni|painin *s* макиво из крошеных соленых грибов; kartowhkua süvvä ~painimen ke картошку есть с мелко накрошенными солеными грибами; *ср.* painin I

sieni|pučči *s* боченок с солеными грибами; бочонок для засолки грибов; ~ katettih sarjažel бочку с солеными грибами накрывали решеткой из лучин

sienižik‖kö *s хорошее грибное место*; hüväs ~ös seičas takan keriät в хорошем грибном месте быстро кошель грибов насоберешь

sieni|vihmu *s* грибной дождь; hienoine da l'ämmin ~vihmaine мелкий и теплый грибной дождичек; jäl'l'el'e ~vihmua rubiew sieni da griba kazvamah после грибного дождя пойдут волнушки и грибы

sieni|virši *s* корзина с грибами; корзина для грибов; tävvikkäine ~ корзина, полным полная грибов

sie|päi *adv* оттуда; l'ehmükarju tuli ~ коровы пришли оттуда; ~ tuwlow дует оттуда

sierava‖ine *a* сыромятный; čer'es'ed'el'n'iekku on ~žes nahkas чересседельник из сыромятной кожи

sier‖u, **~aine** *s* брусок; stoikan hivottaw ~aine брусок для точки косы; *ср.* kovažin

sifka *s* кличка лошади сивой масти; сивка; *ср.* burka, buwru 3

siga *s арх.* свинья; ei ~ sua kuniččua *флк.* свинье не родить куницы; huijutoi ~ ! бессовестная свинья!; *ср.* počči

sigark‖u *s* цигарка; ainos on ~ šokas постоянно цигарка во рту; ~an kurindan aigua i punaldih kävüi он очень быстро сходил 'пока цигарку искурили'; *ср.* činarku, okurku

sigei *a арх.* крепкий (*о сне*)

sigei|uniine *a* имеющий крепкий сон; ül'en on ~ он очень крепко спит

sigi|unut *s* крепкий, беспробудный сон; muata jäl'gimäžet ~unuot tuatan koiš *флк.* поспать последний раз крепким сном в отцовском доме

sigivõ *s бранн.* ублюдок; min ~ sinä ollet? что ты за ублюдок?; mavon ~ змееныш

sigäli *adv* 1. по тому месту, через то место, там; ~ et piäze, on sildu riičittü там не пройдешь, мост разобран; toin sen ~ , tämän tägäli *флк.* я привел того по той дороге, этого по этой; *ср.* migäli 1, kugali 1, tuogali, tägäli 1; 2. в той мере; так; ruan ~ , kui vägi käskõw я работаю в той мере, как позволяют силы; en ole ~ kirjumies... я не настолько грамотей...; ~ en väzünüh vie ni konzu, kui täl kerral так я еще не уставал, как в этот раз; kugali vägie, ~ higie *флк.* по мере сил и старанье 'пот'; *ср.* kugali 2, migäli 2

sigäl'ä‖ine *a* тамошний; ~ rahvas тамошний народ; kodih tulin ~žel hevol я приехал домой на их 'тамошней' лошади; oletgo ~ vai tägäl'äine? ты оттуда или здешний?

sih *adv* там (*или* тут); туда (*или* сюда), на то (*или* на это) место: pane kirves ~ положи топор туда; ištoi ~ muamas rinnale садись тут рядом со своей мамой; kuspäibo sinun ~ meččü toi? откуда тебя сюда леший занес?; ~ sah, sissäh дотуда, до того места; до тех пор; до такой степени; »kussah käveliittõ?» — »kussah ga sissäh» «вы до какого места 'докуда' ходили?» — «а ходили, куда ходили 'докуда да дотуда'»; süönnõw kondii ga sissäh el'ettü если съест [меня] медведь, так пусть съест 'дотоле и пожито'; on sissäh juovunuh, kai pakui он так угорел, что даже упал; *ср.* täh I ◊ ~ da täh туда да сюда; ~ da täh dai päivü hutkahtih туда да сюда да и день промелькнул; ~ i тут и, сразу и; lagei da ~ i hengi l'ähti он упал да тут и умер; erähäl kerral ~ [i] kränki roih! в другой раз тут и конец тебе!; ~ niškoi для тех целей; ~ niškoi oli kaksi hebuo для тех целей было две лошади; ~ mendihgi jengažet! пропали денежки!

sih|näh *adv* в этом отношении; ~ häi on oigei mies в этом отношении он не виноват 'прав'

sii‖bi, **~vüt** *s* 1. крыло птицы и насекомых; kukil ~ ribiži muadu müö у петуха крыло волочилось по земле; čiwčoil on ~vüt katkennuh у воробья крылышко переломилось; koiru sõi linnun ~bineh собака съела птицу вместе с крыльями; kana peitti poijat ~bil'õin ual курица спрятала цыплят под крылья; üöliivoin nahkažet ~vet кожистые крылья летучей мыши; puarman ~vet крылья овода; pil'vi on ku linnun ~ облако как крыло птицы; ~vittäh ei sua l'endiä, kolhozattah ei sua eliä *флк.* без крыльев не полетишь, без колхоза не проживешь 2. плавник (*рыбы*); kalan ~vet рыбьи плавники 3. *тех.* крыло; jeropluanan ~vet крылья самолета; tuwlimel'l'ičän ~vet крылья ветряной мельницы 4. *pl* ~vet крылья невода; nuotas on perä da ~vet у невода матица и крылья; nuotan ~vet on pitkät, meijän järves püvviimmö, kačo, kualajen у невода крылья длинные, в нашем озере мы ловили рыбу, видишь, вброд ◊ suaja ~vet стать смелым, воодушевленным; hänel'e vai ~bii andaw, ku ei koskieta он еще больше наглеет 'крылья ему дает', раз [его] не трогают; tukuta ~vet присмиреть 'собрать крылья'; kerätä ~vet подобрать крылья, утихнуть; keriät ~vet vie vuota! подрежут 'соберешь' крылья, погоди еще!; *com* bokku-, occu-

siibi|luw *s* кость крыла

siibi|oraw *s* белка-летяга; muzies oli ~ в музее демонстрировали белку-летягу

siibi|sulgu *s* перо крыла; kukin čomat ~sullat красивые перья крыла у петуха

siibi|verko *s* сеть, из которой делают крылья невода; nuotan ~ сеть для крыльев невода; *ср.* occuverko

siid *adv* 1. *см.* sit 1, 2; spruavin dielot, ~ tulen teil'e справлю дела, потом приду к вам; ezmäi süötettih; ~ muata pandih сначала накормили, потом спать уложили 2. *см.* sit 1, 1; ~ on süvä тут глубоко

sii‖gu *s* сиг; ~gua suajah l u a d o g a s, meijän järvis ewlo sidä kalua сигов ловят в Ладожском озере, в наших озерах нет этой рыбы; ~jan kalua keitetäh, kowfeihuttu juotetah *флк.* кормят рыбой сигом, поят кофейком

siigu|verko *s* сеть на сига

siilošnoi *a* ссыльный; muduači ~t el'ettih k o t k a t j ä r v e s когда-то ссыльные жили в Коткозере

siimoittua *v* привязывать лесу; снабжать лесой; ~ ongiruagu привязать к удилищу лесу

siim‖u *s* 1. леса, леска; jowhiine ~ леса из конского волоса; ongiruagah ~an sivon i l'ähten jogie müö привяжу лесу к удилищу и пойду по реке; *ср.* ongirihmu 2. плеть (*без ручки*); pl'etin nahkaine ~ кожаная плетка

siiputus *s* старинный танец сийпутус; ~ on vahnanaigaine tansu, kui i čuwrunkül'vändü сийпутус — старинный танец, как и танец «а мы просо 'песок' сеяли»

siir‖diä *v* 1. передвигать, перевозить, переносить; kivi ~ jallois передвинуть камень, чтобы не мешал; ~ škuappu čupputh передвинуть шкаф в угол; ~ vezipuat loitombi tules отодвинуть чугуны с водой подальше от огня; ~ čuassuloin strelkua передвинуть стрелку часов; humalas ~di kai as't'iet lat't'iel'e спьяна [он] вывалил всю посуду на пол; hein'ät ~iimmõ hangie müö regüžil сено [мы] перевозили по насту на саночках; kül'ün ~iimmõ ogrodan piäh баню [мы] перенесли в конец огорода; dorogan ~rettih ül'embäkse jogirandua dopory [они] провели 'перенесли' повыше от берега; *ср.* eistiä 1, väl'tiä 1; 2. переносить, отсрочивать; srokkua ~rettih срок отодвинули; *ср.* eistiä 2; 3. переводить, передавать; jengat ~di poigah nimel'e деньги [он] перевел на имя сына 4. *descr*: pučči vuodaw ~däw täwttü vägie бочка очень сильно течет; kirjuttaw ~däw ga vai dorogal l'ähte пишет, шурует так, что только держись 'с дороги уходи'

siird‖iäkseh *v refl* 1. передвигаться, переходить; ~äi palaine da anna sija передвинься немножко и дай место; *ср.* eistiäkseh 1; 2. переноситься, отсрочиваться; *ср.* eistiäkseh 2; 3. переводиться, передаваться

siirdo *s* 1. передвижка, перевоз, перенос; kojin ~ dorogupiel'es loitombakse перенос дома подальше в сторону от дороги 2. отсрочка 3. перевод, передача

siirdola‖ine *s* переселенец, эмигрант; s ä d e n komunas el'ettih ~žet в коммуне «Луч» («Сяде») жили эмигранты

siirdü‖õ *v refl см.* siirdiäkseh; ~ l'ähembäkse передвинуться поближе; pagin ~i ühtes da toižeh разговор переходил от одного [дела] к другому; *ср.* eistüö

siir‖el'l'ä, **~el'tä** *v freq* от siirdiä; ~ hallot переносить дрова [с места на место]; ~del'e hiil'et bokkih передвинь угли в стороны; *ср.* eistel'l'ä

siirel'‖l'äkseh, **~täkseh** *v freq refl см.* siirdiäkseh; ~ toižel'e ruavole переводиться с одной работы на другую; *ср.* eistel'l'äkseh

siiriči *adv* мимо; ajua hurn'ie ~ быстро проехать мимо; kivel ei puwttunuh, meni ~ камнем [он] не попал, мимо пролетел; ruadaw, ruadaw, a palkat ~ kormanis panow он работает-работает, а заработка не видит 'заработок мимо кармана кладет'; tules, kuldoi, bes'odažeh suwris kivis ~ , pienis kivüžis piäliči *флк.* приходи-ка, милый, на посиделки мимо больших камней, по маленьким камешкам

siiros't'i *s* сырость; per't'il on ~ в избе сырость; uksis'ein'ü ~n pidäw от стены около двери несет сыростью

siiräksendel'l'ä *v freq* отодвигать [и обратно задвигать]; ~ škuappua da čuppu pestä передвинуть шкаф, помыть угол [и поставить шкаф на место]

siiräldiä *v mom* 1. передвинуть, перевести, перенести; ~ vähäžel передвинуть немножко 2. перенести, отсрочить 3. перевести; передать 4. *descr*: *pidäw ehki ~ ajua надо хоть проехать* как следует

siiräldiäkseh *v mom refl* от siiräldiä; eht'iin vai ~ , gu mašin fukn'ii ajua siiriči едва я успел отодвинуться в сторону, как машина промчалась мимо

siitnoi *s* ситный, ситник; pehmei ku ~ мягкий как ситник; *ср.* kosoi

siitsahi‖ine *a* ситцевый; ~žet zuavesit ситцевые занавески

siitsu *s* ситец

siitsu|paikku *s* ситцевый платок

siitsu|pluat't'u *s* ситцевое платье

siivekäs *a* крылатый; oližin ku lindu ~ , l'endäžin kunne kaččožin *флк.* была бы я как крылатая птица, полетела бы, куда мне охота

sij‖a, **~aine** *s* 1. место; stolan ~ on suwres čupus место стола в красном углу; kaivon ~ pidäw maltua val'l'ita место под колодец надо выбирать умеючи; annettih kojin ~an *hierun agjas место под дом отвели* в конце деревни; kana on jäičän kere, pezäl'e ~ua eččiw курица с яйцом, место для гнезда ищет; viršin siendü keräin ühtes ~as я набрал корзину грибов с одного места; muarjua on, ga ewle jallale ~ua ягод столько, что некуда ногу поставить 'нет места для ноги'; kastuimmo, ga kukil'e n'uokata ewlo kuivua ~ua мы промокли до ниточки 'что петуху клюнуть сухого места нет'; tävvet lawčat ištui rahvastu, ewlluh ~ua все лавки были заняты людьми, не было [свободного] места; ištoi, perze ~an l'öwdäw садись, зад место найдет; piä ~an eččiw, a ~ ni liikahtai ei *флк.* голова найдет себе место, а не место голову 'а место не шелохнется'; käzi ~as liikui рука вывихнута 'с места тронулась'; luw meni ~oil'l'eh кость стала на место; heboine pahoi ~as ottaw, rütkiäw лошадь плохо с места берет, дергает; *ср.* tila 1; 2. местность, край; meijän ~ois olet, naverno, enzi kerdua? [ты] в наших краях, наверно, впервые?; enne meijän ~as äijü kaskie ajettih, viertih раньше в наших краях много подсеки рубили и жгли 3. постель; ehtäl ~at lat't'iele *oijendammo, huondeksel kabrastammo* вечером постели расстилаем на пол, утром убираем; vuotas opin vie sinule ~ažen pehmitel'l'ä дай-ка я тебе постелюшку собью; jo toine vuozi ~as viruw он уже второй год болен 'в постели лежит'; *ср.* alasija 4. служба, должность; poijat ollah opastunnuot, suwris ~ois ruatah сыновья выучились, на больших должностях работают ◊ joga ~ все; joga ~an primiet't'iw он все примечает; joga ~ažen tiedäw он все-все знает; kuwziine puw joga ~ah pädöw еловая древесина на все годится; joga ~ omal aijal *флк.* всему свое время; hänen ~s minä ollužin vaikkani на его месте я промолчал бы; ei l'öwdiä ičel'e ~ua не находить места себе; *on moine tusku, ga ičel'e ~ua en* voi l'öwdiä такая тоска, себе места не могу найти; joga dielos häi tungeheze ezmäžel'e ~ale в каждом деле он прется вперед 'на первое место'; tahnuon ~ ei suvaiče mustua karvua домовой 'место под двором' не любит [животных] черной масти; *com* merežöin-, ruado-

sijah 1. *postp* вместо; взамен; sinun ~ minä lähten вместо тебя я пойду 2. *adv* на место; vävvü iäres, koiru ~ зять [уйдет] прочь, собака на место; talmu lopeh, toine ~ rodiew мозоль пройдет, вторая на место образуется

sijahiine *1. s* заместитель; izändiä ei ole, on vai ~ председателя 'хозяина' нет, есть только заместитель; kus päi on kučuttu ~ ? откуда приглашен заместитель? 2. а состоящий из определенного количества мест; kaksi sijahiine kruavat't'i двухспальная кровать

sijalleh *adv* на месте, безвыездно; el'ämmö täs ~ jo kümmene vuottu мы тут живем безвыездно уже десять лет

sija|paikkoi *adv*: ~ müöte местами

sija|paikoin *adv* местами

sijas *postp* вместо; hüvä ku hot' sinä tuliit *tuatan ~ хорошо, что хоть* ты пришел вместо отца; viinan ~ pandih stokanah vettü вместо вина в стакан налили воды; kirikön ~as on kluwbu nügöi вместо церкви теперь клуб

sijatoi *a* без постельных принадлежностей; čupus seižoi ~ kruavat't'i в углу стояла пустая кровать

sijoil'l'eh *adv* на месте; ištu ~ сиди на месте; ole ~ не приставай 'будь на месте'; ruado on ~ работа рядом 'на месте'

sijoitel‖la, **~ta** *v freq* от sijoittua; ~ gos't'at muata разместить гостей спать

sijoit‖ellakseh, **~eltakseh** *v freq refl см.* sijoittuo; sijua ei ole, a häi üksikai ~tel'eheze места нет, а он все равно втискивается 'устраивается'

sijoitt‖ua *v* размещать, помещать; устраивать; lapset ~i školah он устроил детей в школу; voišgo ~ vie üksi gos't'u *stolah? можно ли пристроить еще* одного гостя за стол?; sövätterihä ~aw oman tüttären i v a n carevičale mučoikse *флк.* баба-яга устраивает свою дочь в жены Ивану-царевичу; *ср.* panna 2

sijoit‖tuakseh *v refl см.* sijoittuo; ~aheze randažel'e он пристраивается на краешек; aigu oliš kunna tahto ruadoh ~tuakseheze пора бы куда-нибудь на работу устроиться

sijoittuo *v refl* размещаться, помещаться; устраиваться; eigo kunne voiš peččih ~ ? нельзя ли где-нибудь здесь найти место?

sikowrei *s* цикорий; meil'gi kazvatettih ~du и у нас выращивали цикорий

sikse *adv* для того; ~ seppü piihtet tagow, štobi käit ei palettaš *флк.* кузнец для того себе клещи кует, чтобы рук не обжечь

sikseh *adv* для того (*или* для этого) случая; ~ roiheze kül'l'äl heiniä для того сена будет вдоволь

sil|aigua *adv* пока, в то время; тем временем; kuni heboine huogavuw, ~ juogua čuaju *пока лошадь отдыхает*, тем временем попейте чаю; *ср.* silkeskie

sil‖du, **~daine** *s* мост; puwhiine ~ деревянный мост; korgei ~ высокий мост; ojas piäliči on uwzi ~daine через ручей новый мостик; ~lan al on suwri kivi, kiven al on kir'jaine *флк.* под мостом большой камень, а под камнем — письмецо; p i ž i n jogi kaidu jogi, kaidažet on ~dažet *флк.* река Обжа — узкая река, узенькие и мостики; *ср.* mos't'in, porras 2; *com* vezi-

sildu|pačas *s* свая моста

sil'‖ei *a* 1. гладкий; ровный; ~ lawdu гладкая доска; ~ hangi гладкий наст; ~iet niitüt ровные луга; aja ~iembiä dorogua müöte поезжай по более ровной дороге; ~iene haravan varzi ровненькая рукоятка граблей; ~ ku st'oklu гладкий как стекло; järven ~ pindu гладь озера; azu, veikki, *sildaine ~iembäžis lahkožis флк. по*строй-ка, брат, мосток из более гладеньких досок; *ср.* halgeil'ematoi 2. голый, без растительности; ~ suo открытое болото; ~ piä лысина; ~iet l'evvat бритые щеки ◊ ~ pagin бойкая 'гладкая' речь

sil'ei|karvaine *a* гладкошерстный; ~ heboine, vai los'niw у лошади шерсть гладкая, так и лоснится

sil'ei|karvu *a см.* sil'eikarvaine

sil'ei|kuoriine *a* с гладкой кожурой, коркой; ~kuorižet kartohkat картофель с гладкой кожурой

sil'ei|pindaine *a* с гладкой или ровной поверхностью; ~ puw дерево с гладкой поверхностью

sil'ei|pohjaine *a* с ровным или гладким дном; ~ järvi озеро с ровным дном; ~ rieht'il сковорода с гладким дном

sil'ei|rewnaine *a* с ровными краями

sil'endel'‖l'ä, **~tä** *v freq* от sil'endiä; ~ stoikan vartu st'oklupalažel подравнивать косовище кусочком стекла

sil'endiä *v* подравнивать; ~ ojan randoi подровнять края канавы; ~ sruwgažel lawdu построгать рубанком доску

sil'eneksende‖l'l'ä *v freq* от sil'etä; dorogu vähäžel ~li da trahtoroil uvessah mähl'ättih дорога стала немного ровней, но тракторами снова испортили

sil'etä *v см.* sil'evüö

sil'evüs *s* гладкость; st'oklan ~

jiä лед гладкий как стекло 'лед гладкости стекла'

sil'evü‖ö *v refl* становиться, делаться ровным, гладким; sukset ~täh ajel'l'es лыжи делаются гладкими. как покатаешься на них; vuotettih jiän ~ndiä ждали, когда лед на озере станет гладким

silgožen|sil'ei *a* 1. совершенно гладкий, совершенно ровный; ~ randu очень ровный берег 2. совершенно голый, без растительности

siliehkö *a* более или менее ровный или гладкий; ~t pellot ollah, voit mašinal ruadua поля более или менее ровные, на машинах можно работать

silit‖el'l'ä *v freq* от silittiä; ~ piädü гладить по голове; ~ kažii поглаживать кошку; koiru suvaiččow ~tel'endän собака любит, когда ее гладят

silit‖tiä *v* гладить; ~ lapsen piädü гладить головку ребенка; ~ müödü karvah гладить по шерсти; emändü ištuw da jagavustu ~täw хозяйка сидит и разглаживает пробор; lapsi uinoi ~ändäh ребенок уснул, когда его гладили; ~etäh dai sel'gäh annetah погладят да и по горбу 'по спине' дадут

silitüs *s* поглаживание; ei jogahiine suvaiče ~tü не каждому нравится, когда его гладят

sil|keskie *adv* в это время, в тот момент; ~ akku sanowgi тут 'в это время' жена и говорит; ~ tuli direhtor в этот момент пришел директор; ~ hänen ižändäh kaglah kuldažen ristan pani тут 'в этот момент' его хозяин повесил на шею золотой крест; *ср.* silaigua

sillači *adv* по мосту, мостом; ajas ~ , jiä on vie hoikku поезжай-ка по мосту, лед еще тонкий

sillan|piä *s* место возле моста, у моста; eliä ~piäs жить возле моста

sil'l'eh *adv* так, таким образом; ei ~ sua eliä, kui sinä el'ät так жить нельзя, как ты живешь; opi ~ dai täl'l'eh luadie попробуй сделать так и этак; ~ minägi oližin luadinuh так и я бы сделал; *ср.* muga 1, tuolleh, täl'l'eh

sil'l'e|päivin *adv* до такой степени; ~ on humalas он совсем 'до такой степени' пьян

silloi *adv* 1. тогда, в то время; ~ ruattih ei čuassuloi müö тогда работали не по часам; ~ vet minun bratanan tapettih bieloit тогда ведь моего братана убили белые; ~ da ~ pidäw kävvä tiijustamah вот тогда и тогда надо ходить проведывать 2. в том случае; ollow ku prawdu, ga ~ minägi uskon если правда, так в том случае и я поверю ◊ ~ toiči, ~ täl'l'öi иногда, изредка; kävün heil'e ~ toiči бываю у них изредка; ~ toiči kačommo kinuo иногда мы смотрим кино; ~ täl'l'öi vai on terveh только иногда он бывает здоров

sillois *adv см.* silloi 1; oraw oli ~ hüväs hinnas в то время белка была в хорошей цене

silloittua *v* строить мосты, переезды; ojat pidäš ~ , štobi voiš ajua kohtalleh через канавы надо бы построить переезды, чтобы можно было проезжать прямо

sil'l'äh *adv* 1. иначе, в противном случае; sovat pidäw buwkita, ~ ei roija puhtahat белье надо бучить, иначе не будет чистое; čuajuw pidäw juvva, ~emmo voi eliä чай надо пить, без него мы не можем жить 2. так, и так; без ничего; ~ on jo tämä n'okkaine märgü и так этот кончик уже сырой; et ~ jiä так не останешься; tädä kerdua ei voi jättiä ~ на этот раз [этого] нельзя оставить так; koiru kučundan vuottaw, a hüvä ~ hüppiäw *флк.* собака ждет, когда пригласят, а хороший [гость] так приходит

sil'min|nähten *adv* на глазах

sil'min|nägüvis *adv см.* sil'minnähten; ~ uppoi он утонул на глазах; voimatoi lapsi ~ pahenow больной ребенок на глазах худеет

sil'mit‖öi *a* безглазый, слепой; ~tömät kažinpoijat слепые котята; *ср.* sil'mätöi, sogei 1

sil'miäld‖iä *v mom* взглянуть, посмотреть; siiriči astut, ga ~ä, midä lapset el'etäh ты мимо пройдешь, так посмотри, чем там дети заняты

sil'miäksendel'‖l'ä *v freq* поглядывать, посматривать; ~e heboštu, ei ku nuorua punoš liegas olles поглядывай за лошадью, не запутала бы веревку, она на привязи

silm|ü *s* 1. ~**äine** глаз; ummištua ~ät закрыть глаза; vezi valuw ~is слезы текут из глаз; kažil ~ät ozutetaheze toiči žel'enäžekse у кошки глаза кажутся иногда зелеными; kaksi korvua, kaksi ~iä, ni näi ei, ni kuwle ei (korvoi) *флк.* два уха, два глаза, не видит и не слышит (ушат); ~ rukat varatah, a käzi rukat ruatah *флк.* глазыньки боятся, а рученьки делают 2. зрение; hänel on vie tarku ~ у него еще острое зрение 3. ушко, отверстие, ячея; петля; kirvehen ~ проушина топора; pal'l'an ~ проушина молотка; vie iče pujoitan niitin nieglan ~äh я еще сама вдеваю нитку в игольное ушко; verkos on karjat ~ät у сети крупная ячея; sukan ~ät петли на чулке 4. глазок (*на картофельном клубне*); kartohkan ~is roskat zavoditah tüöndüö глазки картошки уже дают ростки ◊ paha ~ дурной глаз; hüvä ~ хороший глаз; pal'l'ahal ~äl без очков; omil ~il näin я своими глазами видел; omil'e ~il'e en uskonuh я своим глазам не поверил; sanon hänel'e ~ih скажу ему прямо в лицо; pestä ~ät умыть лицо; ris't'ie ~ät перекреститься; puwttuo ~ih попасть на глаза; iškie ~iä подмигнуть; et eht'i ni ~äl viškata не успеешь и глазом моргнуть; pagižiimmo ~ ~äl мы говорили с глазу на глаз; sen loittohuole, min ~ kandaw так далеко, насколько хватает глаз; l'ähtie, kunne ~ät kačotah пойти, куда глаза глядят; pidäw ~ät piäs pidiä надо глаза иметь; lapsii kai aigu pidäw ~äl pidiä с детей все время нельзя спускать глаз; hänel ~ on ainos vajai ему все мало; olla ~ät avvoi смотреть [людям] прямо в глаза; ~is kielastaw [он] без зазрения совести врет; häi ~ien keskes voruiččow он на глазах украдет; lapsi ~is kazvoi, ni nähnüh emmo ребенок прямо на глазах вырос, даже не заметили; hot' kuoli, ga aiven on ~ien ies хоть [он] и умер, а все перед глазами стоит; *com* itku-, mustu-, perze-, pidžu-, sini-, umbi-, viärü-

sil'mü|bul'u *s груб. глаз*; humalas on, ga ei voi avata ni ~bul'uloi он пьяный, не может даже открыть бельма

sil'mü|kaivo 1. топь (*провал в болоте, трясине*); ~ on lammin rannas топь у берега ламбы; suol on äijü ~ ~kaivuo на болоте много топей 2. *смб.* родник; vettü otiimmo ~kaivožes мы воду брали из родничка; *см.* rod'n'iekku

sil'mü|karvat *s pl* брови; *ср.* kulmukarvat

sil'mü|kuoppu *s* глазная впадина; süvät ~kuopat глубокие глазные впадины

sil'mü|l'ekarsvu *s* лекарство для глаз

silmü|lowkko *s* глазница; piämal'l'ukan ~lowkot глазные отверстия черепа

sil'mü|luomi *s* веко; salvata ~luomet закрыть веки

sil'mü|miäriä *adv* на глаз, приблизительно; hein'ät ostiimo ~ , emmo viesannuh сено мы купили на глаз, не взвешивали

sil'mü|miärü *s рыб.* количество ячей; nuotan siivil'öin ~ количество ячей сетей крыла у невода

sil'mü|miäräine *a* приблизительный; ~ puwkesken viessu приблизительный вес стога сена

sil'mü|nägeviä *adv см.* sil'minnähten; ~ kodi korgenow дом на глазах поднимается

sil'mü|nägöväl *adv см.* sil'minnähten; awnu ~ nowzi скирда на глазах поднялась

sil'mü|puoli *a* одноглазый; ~ buaboine одноглазая старушка

sil'mü|ragoine *s* щелочка глаз; ~ragožet ollah piilulleh глаза чуть приоткрыты 'глаза щелочками'

sil'mü|terä *s см.* silmänterä; vardeija ku ~teriä piäs хранить как зеницу ока

sil'mü|väli *s* расстояние между глазами; kaidaine ~ očkis у очков узкое расстояние между стеклами

sil'mäil'l'ä *v freq* от sil'mätä; heboine on liegas, pidäš ~ лошадь на привязи, надо бы посматривать

sil'män|alus *s* подглазье; sinižet ~alukset синие подглазницы

sil'män|čuppu *s* уголок глаза;

~čupun čõkittäw уголок глаза чешется

sil'mān|išku *s* мигание глазом; el'l'endiākseh ~iškus понять то, что хотел выразить собеседник, мигнув глазом

sil'mān|rāpāhūs *s* мгновение, миг; ühteh ~räpähükseh в мгновение ока

sil'mān|terā *s* зрачок; kaidažet ~terāt узкие зрачки

sil'mān|valgei *s* белок глаза

sil'mäžil *adv* ужасно; очень сильно; ei naviidie ~ не терпеть, сильно ненавидеть; hāndü ei suvaija ni ~ его очень сильно не любят

sil'mäžil'l'eh *adv см.* sil'mäžil; en suvaiče junoikastu pluat't'ua ~ я ужасно не люблю полосатого платья

sil'mätüs't'i *adv* с глазу на глаз; hānen ke seižoimmo ~ мы стояли с ним наедине

sil'm||ätä *v* смотреть, окидывать взглядом; ~ ostajii рассматривать покупателей; ~ ümbäri осмотреться; anna hot ' iän sinun ruaduo дай хоть взгляну на твою работу; *ср.* kaččuo 1

sil'mätõi *a* одноглазый; безглазый, слепой; ~ starikku одноглазый старик; kodi korvatoi, da per't'i ~ ni midä ei maksa *флк.* глухой дом (*дом без собаки*) да слепая изба (*изба без окна*) ничего не стоят; *ср.* sil'mitõi

silossu *s* силос; ~h heiniä nabeičemmo, z'el'enäštü, kudai vaste l'ähtöw kazvamah для силоса траву набиваем, зеленую траву, которая только начинает расти

simoit||tua *v descr*: ~ettih, samoitettih, l'ubovaine eroitettih, miel'espiettäw vieraitettih *флк.* судили-рядили, с любимым разлучили, милого отвадили

sinčoi *s см.* senčoi

sind||iä *v* синеть; hüvāl siäl järvi ~äw ku zirkalo при хорошей погоде озеро блестит 'синеет' как зеркало

sindü||õ *v refl см.* siništüõ; taivahan randu ~w, roiheze vihmu небо на горизонте начинает темнеть 'синеть', будет дождь

sini I *s* синька

sini II *conj см.* kuni; kuñi kāvüt lawkkah, ~ minä murginan luajin пока ты ходишь в магазин, я приготовлю обед; kuni hüvin, ~ hüvin: sinä pahažil'l'eh dai minä muga пока с твоей стороны хорошо, и с моей то же: ты по-плохому и я так же; kuni hukku čotaiččі, ~ i i v a n magai unen *флк.* пока волк считал, тем временем Иван выспался

sinie *v* синить, подсинивать; ~ sovat подсинить белье

sini||ine *a* 1. синий; valpattavan ~ светло-синий; ~ taivas синее небо; kül'mi, ga kai huwlet ollah ~žet он замерз так, что даже губы синие; erāhis kohtis on ~štü savie в некоторых местах встречается синяя глина; sil'mānalukset ollah ~žet подглазья — синие; mene sinā, kalaine, ~žeh mereh, gul'aiče sie *флк.* иди ты, рыбка, в синее море, гуляй там; maido on ~ молоко нежирное 'синее' 2. *в знач. s см.* sinižemü; ~ nowzow, ku käin satatat синяк будет, когда руку ушибешь

sini|kaimu *a* и *s* с синей полосой, синяя полоса

sini|piirai *s бранн.* о посиневшем от холода человеке; mene per't'ih da l'āmbie, olet ku ~ иди в избу и согрейся, ты весь посинел от холода

sini|sil'mü *a см.* sinisil'mäine; ~sil'mät lapset синеглазые дети

sini|sil'mäine *a* синеглазый, голубоглазый

siniškõ *a* синюшный; lapset ollah laihat da ~t дети худые и синюшные

siniištüm||ü *s* 1. *см.* sinižemü 2. синяя полоса; lavvois on äijü ~ii в досках много синих полос

siniištü||õ *v refl* синеть, темнеть; становиться синим или темным; nowzi tuwli i järvi zavodii ~ поднялся ветер и озеро начало темнеть, taivahan randu ~w, roiheze vihmu горизонт 'темнеет, дождь собирается; huabu tervāh ~w осина быстро синеет; jalgu sattoiheze, kai ~i нога ушиблена, даже посинела; pagem ~w seižow, a ei rua [он] лучше на морозе будет стоять, дрожать 'синеть', а работать не будет; ~i sienekse он посинел как гриб; *ср.* harmištuo 1

sinižemü *s* синяк; *ср.* siniištümü 1

sinižettäw *a* отдающий синевой; ~ mua синеватый фон

sinne *adv* туда, в ту сторону; на то место; tiāpāi ~ on vāgi pala отсюда туда порядочное расстояние; kai poijat on ~ vóinale jovvuttu все сыновья *там на войне* 'туда на войну' остались; eistü iespäi ~ libo tānne отойди с дороги туда или сюда; midä ~ teil'e kuwluw? что там у вас нового?; ewle ~ menemištü туда нечего ходить; kunne nieglu, ~ i niitti *флк.* куда иголка, туда и нитка; *ср.* tānne ◇ ~ tānne туда-сюда

sinnembä *adv comp* туда подальше; eistü ~ передвинься туда подальше; *ср.* netuamba, tānnembä

sinnembä||ine *a comp* более дальний; meijān kodi on ~ наш дом тот, что подальше; ~žeh suabrah on vezi mennüh в дальний стог попала вода

sinnembännü *adv comp* подальше; ~ mečās vie voit kerātä siendü подальше в лесу еще можно набрать грибов

sinne|päi *adv см.* sinne; eistüõ ~ передвинуться подальше в ту сторону ◇ ewlo ni ~ совсем не так, ничего подобного

sin||ä *pron* ты; ~ da ~un lapset ты и твои дети; tāh vai ~uw ei tävvü! тут только тебя и не хватает!; mibo ~ulles rodih? что с тобою случилось?; midä vai sillo pidäw, kaikkie hüviä minä sillo luajin *флк.* что только тебе надо, я все 'всякое добро' тебе сделаю; oh ~ ~! эх ты!; oi, ~ , piäsköilindu, vie minuw omale muale *флк.* ой ты, птица-ласточка, возьми 'веди' меня на свою родину; lapset ollah ~uheze дети похожи на тебя; *см.* sa

sinä|piän *adv* в тот день; тогда; ~ kün'n'in školan muadu в тот день я пахал школьный участок; ~ minä olin ruavos tulemas в тот день я как раз шел с работы

sippi sappi *adv:* ~ suaru loppih *флк.* вот и сказке конец

sirkuli *s* циркуль; *см.* cirkuli

sirot||tu *s* сирота; ~annu el'äjes eliä pidäw maltajen *флк.* будучи сиротой, надо уметь жить; äl'ä, jumalaine, l'epi ~akse kazvamah *флк.* не приведи бог расти сиротою

sis'tõi *adv см.* mis'tõi

sizär *s* сестра; rodnoi ~ родная сестра; bohattu ~ on vel'l'el'e armas, terveh akku mužikale *флк. смб.* брату мила сестра богатая, мужу жена здоровая

sizärehi||ine принадлежащий сестре, сестрин; ~žet sovat сестрина одежда

sizäreks||et *s* сестры (*между собою*); pereh meil kačo suwri oli: kuwzi oli ~ii da kaksi vel'l'ie семья у нас была большая: шесть сестер да два брата; n'el'l'i meidü ~ii, ühtü *minuw ei pidäš флк.* нас четыре сестры, одна я лишняя

sizär|puoli *s* родная сестра по одному из родителей

sit 1 *adv* 1. там, тут; ~ on süvä там глубоко; eččikkiä, häi on ~ libo täs ищите, он там или здесь; kus üksi, ~ menöw i kaksi *флк.* где один, там найдется место и двоим 'двое пройдут'; mittuine hüvä on ~ briha какой хороший этот 'тут' парень; *см.* siid 2; 2. тогда; потом; tulen ~ ku olen ruavot ruadanuh я приду тогда, когда закончу дела; ezmäi on suovattu, a ~ vaste pühäpäivü сначала [будет] суббота, а потом только воскресенье; ~ kows libo jäl'l'espäi потом когда-либо позже; *см.* siid 1; 3. с тех пор; ~ ned'äli, ku häi oli tiä неделя с того, как он был здесь 2 *particl* же; nügõi ~ midäbo rubiemmo el'ämäh? теперь как же будем жить?; häi ei, ga kembo ~ rubiew? если не он, так кто же будет [делать]?; i ~ müõ vaste nagroimmo! ну и смеялись же мы!; ~ minul kačo oli huigei! ну и стыдно же мне было! ◇ ~ täs редко; там-сям; pelvahat ollah puhtahat, ~ täs hein'äine лен чистый, [только] там-сям соринка

sitei *adv* [вот] тогда; vaste ~gi tulen, gu olletto koiš вот тогда только и приду, если [вы] будете дома; ~ ku händäh muga nagratti вот тогда ему так смешно стало; *ср.* sit 2

sitkei *a* 1. вязкий; rugehižeh tahtahakseh ližättih nižuštu jawhuo, štobi tahtas rodieš ~ в ржаное тесто примешивали пшеничную муку, чтобы тесто становилось вязким; savi rodih ül'en ~ глина получилась очень вязкой; *ср.* jähmei 2. гибкий, неломкий; ~ vičču гибкий прут; pidi val'l'ita ül'en

hüvä ~ tuohi надо было выбирать очень хорошую мягкую бересту; sūvūsjiä on ~ осенний лед упругий 3. *см.* sitkeihengiine; kažil on ~hengi кошка живучая

sitkei|hengiine *a* живучий; выносливый; on ~ ku kaži она живучая как кошка

sitkendiä *v* делать вязким; piiraitahtastu ~ тесто для пирога сделать вязким

sitkevūs *s* 1. вязкость 2. *перен.* живучесть; выносливость; kažinhengen ~ живучесть кошки

sitkevū||ō *v refl* становиться вязким; sotkijes tahtas ~w когда тесто месят, оно становится вязким

sitkiehkō *a* вязковатый; savi on vie ~ , voit ottua päčin kohendajes глина еще немного вязкая, можно взять для ремонта печки

sitkies't'i *adv* гибко; viččū kāis kāvel'ōw ~ прут в руках гнется 'ходит гибко'

sivald||ua *v mom* от siduo; ~ heboine aidah быстро привязать лошадь к изгороди; hattarat panet da ūmbāri kiārit, ~at nuaražet портянки завернешь вокруг ноги и завяжешь веревочками; tervāh regūōn ~aw он быстро саночки сделает 'свяжет'

sive *s* 1. свясло, соломенный жгут для связывания снопов; l'iwhtehen ~ свясло для снопа; olles luajittu ~ соломенное свясло; *ср.* kiere 1, nive, sidiehiine 2. завязка; mel'l'ičāl huavon sidieh oli luajittu puwhiine plašku *вгв.* к веревочке 'завязке' мешка на мельнице была прикреплена деревянная бирка; sukkien ~ *вгв.* тесемка для подвязывания чулка 3. перевязка; ruanal on ~ на ране перевязка 4. привязь; koiru on sidies собака на цепи 'на привязи'

sivel'l'ā *v freq* от siduo; huavot ~ nuaražil завязать мешки веревочкой; en malta l'ūwhtehii ~ я не умею снопы связывать

sivoksendella *v freq* от siduo; ~ heboštu kodvažekse paččahah привязывать лошадь к столбу ненадолго

sivoksi||h, ~s *adv*: panna ~h ставить на привязь; oli āijāl humałas, pandih ~h он был сильно пьян, связали; olla ~s быть связанным, быть на привязи; hebo on pellol ~s лошадь в поле на привязи; olet ku ~s piässūh ты как будто с привязи сорвался

sivondu|palku *s* плата за связку, изготовление (*саней*); hāi rien sidoi, ~palkan otti suwren он сделал сани, плату за работу 'за связку' взял большую

sivos *s* связка, пачка, пучок; aiga ~ rodih pārettū получился довольно большой пучок лучины

sivote||s *s место связки*; kerāvūi ~kses развязался на месте связки

sivu *s* 1. поясница; rugehen l'eikates ~n kivištāw когда жнешь рожь, поясница болит; muamo ~loi vonguw мать жалуется на боли в пояснице; *ср.* vūōdāl'ūs 1; 2. спина; l'āmmitā ~loi l'ežankal погрей спину на лежанке; kai kivut andaw ~loih все боли чувствуются в спине; pagene, eiga suat kangel poikki ~w уходи, а то получишь дубиной по спине; eigo ole kāttū, eigo ni ~u palaštu нет ни руки [здоровой], да и спина вся никудышная; tāl ~l regi ei māin oččah jiä такая лошадь 'такая спина' воз под горой не оставит; *ср.* sel'gū 1

siä, ~hūt *s* 1. погода; l'āmmin ~ теплая погода; vihmaksehiine ~ дождливая погода; l'āhtijes et tiijä ~dū когда отправляешься, не знаешь, какая будет погода; parembal ~l on hātkembān valgei при хорошей погоде дольше светло; āl'ā kiitā huondekses ~dū *флк.* не хвали погоду с утра; *ср.* ilmu 2; 2. (*хорошая*) погода; vuotiimmo ~dū мы ждали хорошую погоду; ~hūt on tūwni ku riesku maidoine погодушка спокойная, как свежее молочко; vastebo on tānāpāi ~hūt! какая сегодня хорошая погодка!; andaš vai ~dū, ga heiniä tervāh luadižimmo была бы хорошая погода, так сена мы быстро заготовили бы; hein'āt puwtuttih luadie hūvih ~l'ōih сено удалось заготовить при хорошей погоде 3. непогода, ненастье; буря; mil'l'eh ~ nowzi как непогода разыгралась; ~ aleni погода успокоилась; ei, vel'l'i, matkumiestū ~ kiel'ā погода, брат, не помеха для путника; ei siä siāreh tartu *флк.* погода не страшит 'к голенищу не пристанет'; vot on juwrekkahan kuwzen ~ kuadanuh *трс.* вот какую ель с корнями свалила буря; *ср.* ilmu 2; ◇ ~ sūōttāi погода-кормилица; suwri ~ непогода; *com* lumi-, vihmu-

siäbr||ū *s* дружба; sih luaduh loppi bohattu mužikku kōwhān kel'e ~ān *флк.* так богатый мужик кончил дружбу с бедным мужиком

siämečk||ū *s мгр. см.* siemečkū; svuad'bas podnosale pannah huavištu kanfiattua, oriahua, ~iä на свадьбе на поднос кладут дешевые конфеты, орехи, семечки

***siän|aluine** *a* вызванный изменением погоды; ~ kibu on jallan katkiendukohtas в ноге на месте перелома боль перед погодой

siär||i *s* 1. голень, нога (*от колена до ступни*); tūttōžen hoikat da pitkāt ~et тонкие да длинные ноги девочки; *ср.* kinčus, pohke 2. голенище (*обуви*); паголенок (*чулка*); suappain ~et lošn'itah голенища сапог блестят; kualoin vies piäliči ~is я брел по воде выше голенища; kuatančoin l'eviet ~et широкие голенища валенок; sukan ~ паголенок (*чулка*)

siäri|jallačči *s* обувь с голенищами; canor; meččāh pidāw ~ в лес нужна обувь с голенищами

siäris|luw *s* берцовая кость

siäri|varzi *s см.* siäri 1; pal'l'ahat ~varret голые ноги

siäri|värt'in *s см.* siäri 1; langein ga kai nahku liikui ~värt'inäžes я упал, даже кожу содрал с голени; dorogas tulduw ~värt'inät kivettih с дороги ноги заболели; kalzut pandih piäliči hattarois ~värt'inäžil'e паголенки надевали поверх портянок на голени; per't'iine püöriw mečās kukoin ~värt'inäžil *флк.* избушка в лесу вертится на курьих ножках

siärū||s *s* 1. *см.* siäri 2; sukan ~ паголенок чулка 2. штанина; l'eviet štanoin ~kset широкие штанины; *com* porras-

siästel'l'ā *v freq* от siästiä; ~ pruazn'iekakse припасать для праздника

siäst||iä *v смб.* припасать; сохранять; ~ voidu припасать масло; ~äjäl'e süäjü l'ōwdūw (*hüri libo ken tahto süöw*) *флк.* припасающему едок подыщется (*мышь или кто-нибудь там съест*); *ср.* suittua

siästü||ō *v refl* от siästiä; kala ei ota, ga čūōttō ~w *флк.* рыба не клюет, так червяк останется; *ср.* kerdūō, suittuo

siästäksendel'l'ā *v freq* от siästiä; ~ gos't'ih niškoin припасать для гостей

siästōžū *a* запасливый; экономный; muamo pokoiniekkaine oli ūl'en ~ emāndū покойная мать была очень запасливая хозяйка

siätōi *a* без хорошей погоды; ~ kezā лето без хорошей погоды

skalvo *s* чашка весов, весы; pane ~il dai tiijustammo, min hawgi viessuaw положи на весы и узнаем, сколько весит щука

skamn'u *s* скамья; l'eveisorku ~ скамья с широко расставленными ножками; madaldua ~a укоротить ножки скамьи; *ср.* lawččū

skančū *s вгв.* сканец; ~ on ku pas't'inpiirai, vai ewlo rewnat leikattu сканец — это как пряженый пирог с начинкой, только края не обрезаны; *ср.* keitinpiirai, pas't'inpiirai

skingalleh *adv*: olla ~ быть одним концом без опоры; parzi ugodiiheze ~ конец бревна оказался без опоры

sking||u *s смб.* 1. детская игра «чижик»; kižata ~ah играть в «чижика»; *см.* čirku 2; 2. заостренная с двух концов четырехгранная палочка для игры в «чижика»; *см.* čirkupualikku

sklua||du *s* 1. склад; vil'l'at ollah ~vus зерно на складе; *ср.* aittu 2. клад; l'ōwdi ~vun он нашел клад; *ср.* uarreh

skob||a *s* скоба; tavata ~il parzien n'okat прихватить скобами концы бревен

skočahtuakseh *v mom refl* скакнуть, прыгнуть; ~ štobi piä lageh koskiš подпрыгнуть [так], чтобы голова потолка коснулась; *ср.* hūpähtiäkseh

skočahutella *v freq* от skočahuttua; ~ hebuo kahtel jalgua поднимать лошадь на дыбы

skočahuttua *v mom caus* заставить вспрыгнуть, вскочить; *ср.* hūpähüttiä 1

skočaškoittua *v mom caus см.*

skočahuttua; ~ per't'is päi выгнать с треском из изб.

skočči||e *v* скакать; подпрыгивать; ~ ühtel jalgua прыгать на одной ноге; ~w ku harakku скачет как сорока; *ср.* hüppie 1

skočit||tua *v caus* заставлять прыгать; ~ miäččüw играть с мячом; ~etah ehki lapsii вот теперь детям дают волю прыгать; *ср.* hüpittiä

skokn'ie *v mom* прыгнуть; ~ aijas piäliči перепрыгнуть через изгородь; *ср.* hüpätä 1

skuwpaččaine *a* и *s* скуповатый; ~ panow čottah joga kopeikan скуповатый считает каждую копеечку

skuwpahko *a см.* skuwpaččaine; ~ emändü скуповатая хозяйка

skuwpas't'i *adv* скупо; el'etäh ~ живут скупо; ~ paniit čuajuw čainiekkah мало 'скупо' ты насыпал чаю в чайник

skuwpembažeh *adv comp* поскупее; toiči pidäw eliä ~ иногда надо жить поэкономнее

skuwp||eta *v* становиться скупым; vahneni dai ~peni он постарел и стал скупым

skuwpi||ta *v* скупиться; жалеть; ~ččow i stolale zuaharii panna ему жалко даже сахар на стол подать

skuwpitakseh *v refl* проявлять скупость; oppiw häi i ~ ну и скупится же он

skuwpos't'i *s* скупость; ~ ewlo gluwpos't'i *флк.* скупость — не глупость

skuwppevu||o *v refl* становиться скупым, прижимистым; bohatutah dai ~tah разбогатеют и начинают скряжничать; meijän järvi rašku vai päivü päiviä ~w: pahoi kala puwttuw наше озеришко день ото дня становится все скупее: плохо попадает рыба

skuwp||piekseh *v refl см.* skuwpitakseh; ~ gos't'ittajes проявлять скупость при угощении гостей; vai i ~iheze neče ris't'ikanzu ну и скупится же этот человек; *ср.* idaroijakseh

skuwp||pu *a* скупой; heittiäkseh ~akse стать скупым; *ižändü oli* ~ i žuadnoi хозяин был скупой и жадный; ole toiči ~embaine nenis dielolois будь иногда бережливее 'скупее' в таких делах; sidä ~embua hierus et l'övvä скупее его в деревне не найти; eliä ~embi жить экономнее ◊ ~ n'äppi скупердяй 'скупая щепоть'; ~ piäteniččü скряга, скупердяй 'скупая пятница'

skvorč||u *s* скворец; *ср.* kottaraine

skänč||ü *s* гроздь, кисть; räbinän ruskiet ~ät красные гроздья рябины; buolan ~ кисть брусники; *ср.* kl'ämčü, rüpšü, rüväs; *com* gräbin-

skänčäl'l'eh *adv* гроздью, в виде грозди; kalinan muarjat ollah ~ ягоды калины висят гроздьями

slabo *interj* слабó *(в значении сказуемого)*; ~ l'evole nosta! слабó на крышу залезть! ◊ ~s ei suwdita *флк.* за несмелость 'за слабó' не судят

slieg||u *s* слега, жердь; parret ül'ävenčoil'e nostetah nuoroil ~oi müöte бревна на верхние венцы поднимают на веревках по слегам

sl'iwhk||u *s* обычно *pl* сливки; ~at nostih maijole piäl'e на молоке поднялись сливки

sluaboi *a* слабый, немощный; bol'ezn'in jälgeh on vie ~ после болезни он еще слабый ◊ ~ buaboi быстро поддающийся, слабохарактерный 'слабая старушка'

sluatk||u, ~aine *s* складка; pluat'ois riičin ~ažii *[я] на платьях распарываю складочки*

sluavi||e *v* 1. славить, воздать хвалу; enne rastavan lapset käveltih ~mas раньше в рождество дети ходили по домам славить Христа; nügöi ~ndua mustetah vai vahnat rahvas теперь славление помнят только старые люди 2. *перен.* просить по домам; kai hieru pidäw ~ ku vai midä koiš ei tapahtu olemah всю деревню обегаешь с просьбами, если только чего дома не окажется

sluaviksendel||la *v freq* от sluavie; pakiččiežetgi ~tih бывало и нищие славили Христа

sluav||u *s* 1. слава, известность; piästä ~ah da čes't'ih добиться славы и почета 2. общее мнение, репутация; »oletgo päččiniekku?» — »sen ~ua kannan» «ты печник?» — «славлюсь *печником*»; laskeih pahan ~an пустили дурную славу; hüväh ~ah on puwttuo jugiembi, kui pahah *флк.* добрую славу получить труднее, чем дурную; *ср.* hainu 2 ◊ olla ~as иметь дурную славу; en ved' eruo kuldažes, parembi olen ~ažes *флк.* я не расстанусь с милым, лучше пусть за мною будет дурная слава

služiivoi *s* солдат; midä, ~ , tuliit, küzüw suari saldatal *флк.* ты, служивый, зачем пришел, спрашивает царь солдата

sluwčei *s* случай; событие; oli kumman ~ был смешной случай ◊ ~ midä в случае чего; на случай; ~ en tulle, ga äl'giät minuw čakakkua в случае, если я не приду, то не ругайте меня

sluwžb||u, ~aine *s* 1. служба, занятие; voijennoi ~ военная служба; pideli ištuo kullan kel'e ~ažeh l'ähtendässäh *флк.* надо было гулять 'сидеть' с милым до его ухода на военную службу; nämih ~ažih l'ähtijil anna ei rod'ei ni voinažii *флк.* для тех, кто идет на эту службу, пусть не будет войны 2. богослужение; papin ~ богослужение священника; äijüpäivän ~ пасхальное богослужение

sluwž||ie *v* 1. служить, нести военную службу; poigu jo on jälgi vuottu ~imas сын уже последний год служит 2. оказывать услугу; ~i sluwžbaine minule сослужи мне службу 3. выполнять свое назначение; suappait vie sügüzün ~itah *сапоги еще осень послужат* 4. служить, стоять на задних лапах (*о собаке*); koiru ~ maltaw собака умеет служить 5. отправлять церковную службу

sluwžittua *v caus* от sluwžie; ~ koirua ставить собаку на задние лапы; ~ sluwžbu kirikös заказывать службу в церкви

smekaija *v* смекать; прикидывать в уме; pidäw enneräi jo ~ , midä rubiet ruadamah надо уже раньше прикинуть, что будешь делать; voižithäi nečen ~ мог бы ты это сообразить

smek||n'ie *v mom* смекнуть; понять; ~n'iin, što häi kielastaw я догадался, что он врет; sid mies ~n'ii sen dielon тогда мужик понял это дело

smetan'n'iek||ku *s трс.* вид сдобного печенья; koiš pastettuw pečeiniedü ~akse sanotah печенье, испеченное дома, называют сметанником

smietiksendel'l'||ä *v freq* от smiet't'ie; emmo joi ~üh, što näimmö vie sinuw мы и не предполагали, что еще увидим тебя

smiet'||t'ie *v* думать, предполагать, ожидать; en ni ~t'inüh, što tulow vies't'iine, ga tuli я и не думал, что придет весточка, так ведь пришла; ~t'ižin ku ewlla koiš, ga en ni lähtiš знал бы я, что они не дома, так и не пошел бы; hot' etto ~t'ine, ga tulow vie ičel'l'es vastah хоть и не думаете, но сами еще встретитесь с этим; häi ~t'iw vedeh puwtummo, ga emmo puwttunuh он думает: в воду попадем, так мы не попали; minun ~indiä müö ei pidäš roija vihmua по моему мнению, дождя быть не должно бы; karut ~itäh, ei ni kui sua täz miehes piästä *флк.* черти думают, что никак от этого человека не отделаться; ei ~ittü: l'ähtöw küwn'äl minun ves's'el'äs sil'mäs *флк.* и не думали, что слеза капнет из моих веселых глаз; suwrel järvel venoi tulow, ~in kuldaine tulow *флк.* на большом озере лодочка плывет, думаю, что милый мой едет; *ср.* toivuo ◊ se ~i так и знай; hurrutandua ku et loppene, sit ~i если не перестанешь кидаться, так и знай [что плохо будет]; vai kielasta ga se ~i, suat! если только соврешь, так и знай — получишь!

smiriekseh *v refl* смиряться; jo on aigu ~sinul пора уже тебе и смириться

smirnoi *a* смирный, тихий, спокойный; on liijan ~ lapsi слишком тихий ребенок; hebo on ~ лошадь смирная; moine on ~ brihačču: kiärbäžel'e pahuttu ei luaji такой смирный мальчик: мухе вреда не сделает; *ср.* hil'l'u

smorodin *s см.* черная смородина; *см.* čihoi

smotrak||ku *s* десятник, смотритель, осуществляющий надзор на лесозаготовках; enne nazivaittiiheze ~at, nügöi nazivaičeh muas't'eri раньше [их] называли смотрителями, а теперь называют мастером

smut'en'n'iekku *s вгв.* шутник; ~

olet aiga olluh! ну и шутник же ты был!

smutitt||ua *v caus* от smut't'ie; lampuattažen tuli üöl ~aw свет лампадки ночью глазам мешает; uvves koiš ei voinnuh ni ken eliä, ainos ~i, vot sit saldattu julgaiheze, sanow: l'ähten üökse *флк.* в новом доме никто не мог жить: всегда являлись привидения 'морочило', вот тогда солдат осмелился и говорит: я пойду переночую

smut'||t'ie *v* 1. смущать, вызывать тревогу; ~ rahvastu paginoil смущать людей разговорами 2. обманывать, морочить; heitä rahvahan ~indu брось обманывать народ; äl'ä ~i, en usko не морочь голову, не верю 3. *impers* мерещиться, чудиться; sil'mii ~t'iw в глазах мерещится; mene tiije mi ~t'iw: nävü ni kedä ei поди знай что чудится: никого не видать; unis kaikkie ~t'iw: tullah buitekui ottamah во сне всякое мерещится: идут вроде меня забирать

smut't'iekseh *v refl* от smut't'ie; pidäwhäi kaikel'l'eh ~ надо же [ему] по-всякому дурачиться

smut't'ivu||o *v refl* сбиваться с толку; žiivattu ~i: ei kodih tule ehtil скот сбился с толку: не приходит домой вечерами

smuwt||tu *s* ряженый; s'v'atkien aigua kävellä ~annu во время святок ходят ряженными; ~at kävel'l'äh sünnünpäivä vieristässäh ряженые ходят от рождества до крещения; lapsi pöl'l'ästüi ~tua ребенок испугался ряженого; nämis pluat'ois olet ku ~ в этом платье ты точно ряженая

sn'imai||ja *v* снимать, фотографировать; ~ lapset сфотографировать ребят; häi hüvin ~ččow он хорошо фотографирует

sn'imaijakseh *v refl* от sn'imaija; perehinneh ~ сфотографироваться всей семьей

sn'imk||at *s pl см.* sn'imsat; panna hiil'dü samvuarah ~oil класть угли в самовар щипцами

sn'imsat *s pl* снимцы, щипцы для углей; rawdažet ~ железные щипцы

snuas't'i *s* обычно *pl* снасти, орудие для рыбной ловли; uvvet ~t новые снасти; *com* kalastus-

sob||a, ~aine *s* 1. одежда; puhtahat sovat piäl чистая одежда на себе; tävvet aitat ~ua полные клети одежды; lapset mi äijü ~ua kulutetah! как много одежды изнашивают дети!; brihan sen heboine sel'l'itti kuldažih da hobjažih ~ih *флк.* парня того конь одел в золотые и серебряные одежды; heitä sovat piäl da ištoi juomah разденься 'сними одежду' и садись чай пить; hüvis sovis l'ähti ruavole в хорошей одежде он пошел на работу; paimoi on riedittü paimendamah omal soval пастух нанят пасти скот без одежды хозяев 2. белье; sovat ollah buwkus белье в стирке 'бучится'; ~ua buwkkuh da rahvastu svuad'bah kerdüw *флк.* белья в стирку да народу на свадьбу наберется ◊ pidiä sovas одевать 'держать в одежде'; perehtü pidiä sovas одевать семью; en voiš ni ~ih sündüö я себе места не нахожу 'не могу поместиться в одежду'; *com* alus-, huigei-, piäl'üs-, riihi-

sobahižet *s pl* менструация

sobaine *s* 1. *см.* soba 2. распашонка; lapsen ~ детская распашонка

soba|aittu *s* клеть для хранения одежды

soba|ardo *s* жердь для сушки белья; täws ~ on sobua полная жердь навешена белья

soba|kartu *s* корыто для стирки белья

soba|rivut *s pl* одежда (*обычно старая*); pidäš kohendella ~ribuloi надо бы чинить одежду; ~ribuw sidä pidäw perehel'e одежды, той надо [много] для семьи

soba|sundugu *s* сундук для белья, платья; priduanoihiine ~ сундук для одежды, полученный в приданое

soba|škuappu *s* платяной шкаф

soba|šotku *s* платяная щетка

sobažil'l'eh *adv* в одном белье, раздетый; juoksendel'et ~ , ga kül'mät ты бегаешь раздетый, так простудишься

soba|täi *s* платяная вошь

soba|uzlu *s* узел с одеждой; n'eidižet mendih pruazn'iekale ~uzlat kainalos девушки шли на праздник с узлами одежды под мышкой

soba|vuarnu *s* вешалка для одежды

sobavuo *v refl* обзаводиться одеждой; nügöi vaste rahvas zavodittih ~ voinan jäl'geh после войны только теперь люди начали обзаводиться одеждой

sobevuo *v refl* приходить в согласие, мириться; ga oppietto jo nügöi ~ да попытайтесь же вы теперь помириться

sobie *v* 1. ладить, уживаться; ~ perehes ладить в семье; ni kenen kere ei sovi он ни с кем не уживается; sovittogo tütärdimen kere? ладите ли с падчерицей?; aiga olet häräkeh, et või ni kenen ker ~ ты очень неуживчивый. ни с кем не можешь ужиться 2. улаживать; heil on dielot sovitut у них дела улажены

soboli *s* соболь; siga ~i ei sua, kaži kuniččua *флк.* свинья не родит соболя, кошка куницы

soboli|šuwbu *s* соболиная шуба; ei liänne voidu ~šuwbažih sel'l'itel'l'ä *флк.* не смогли тебя нарядить в соболиные шубки

sobu, ~ine *s* согласие, дружеские отношения; pikkaraine ~ine hot' oliš ku! хотя бы маленькое согласие было!; kogo pereh eli hüvin dai oli hüvä ~ вся семья жила хорошо и отношения были дружеские; ~ sijan luadiw *флк.* в тесноте не в обиде 'согласие найдет место'; el'äkkiä, rawkat, ~h живите, дорогие, в согласии; ~h el'äjes palaine puolei paneh *флк.* при согласии и кусок хлеба пополам делится; hüväh ~h l'eppü l'ämbüw, pahah kadaigi katkiew *флк.* при хорошем согласии и ольха гнется, при плохом и можжевельник ломается ◊ olgah vai teil l'übovua da ~w пусть у вас будет любовь да совет; pidiä ~w водить дружбу, дружить; sizär sizären kel keskei ~w pietäh сестра с сестрою дружно живут

sog||ei *a* 1. слепой; kaži suaw ~iet poijat кошка рожает слепых котят; puolekse ~ полуслепой; et ni oliš ~ , ga tuodu et näi ты вроде бы и не слепой, а того не видишь; pahat lapsien kižat voijah luadie ~iekse детские шалости могут привести к слепоте 'оставить слепым'; *ср.* sil'mitöi 2. *перен.* подслеповатый, пускающий мало света; ikkunat ollah ~iet окна подслеповатые 3. *в знач. s* слепец, слепой; vietel'l'ä ~iedu savakkožes водить слепца за палочку; ~iel on vai kül'üh kiireh *флк.* слепой спешит только в баню

sogei|bal'a *s бранн.* о человеке со слабым зрением; aiga olet ~ ну и слепой же ты!

sogei|päiväine *a* плохо видящий, подслеповатый; p e č č u r i n v a s' o i oli ~ , a üksikai suappuat luadii tuohižet pl'et't'ijen в Печчури Василий был подслеповатым, а все равно плел сапоги из бересты

sogei|sil'mü *s* слепой человек

sogei|škal'a *s вгв. см.* sogeibal'a

sogeneksendella *v freq* терять на время зрение

sogevuksis *adv* сослепа; по слепоте; pärienke käveli dai ~ koin viritti он ходил с зажженной лучиной и сослепа поджег дом; mečäs käveliin ku ~ в лесу я бродил как слепой

sogevuo *v refl см.* soveta; hüvin nečis nügöi pidi ~ ну надо же тут было не увидеть

sogevu||s *s* слепота; muamo ~ttu polti kojin мать по слепоте сожгла дом

sogevus|päivin *adv см.* sogevuksis

sogevužis|päivin *adv см.* sogevuksis; ~ i maijot muah paniin сослепа я и молоко опрокинул

sogevuttua *v caus* делать слепым; ослеплять, лишать зрения; sinä nenga voit ~ lapsen так ты можешь и ребенка оставить слепым

sogiehko *a* со слабым зрением, слеповатый; on ~ , ga nägöw vie oman jallan sijan он немного слеповат, но видит еще, куда ступить ногой

sogies't'i *adv* слепо; tämä ruado on luajittu ~ это дело сделано с закрытыми глазами

sogiettaw *a см.* sogiehko; ~ heboine, ei dorogua näi лошадь слеповата, дороги не видит

soimail||la, ~ta *v freq* от soimata; ~ toine toštu упрекать друг друга; ~ joga askel'el упрекать на каждом шагу

soim||ata *v* упрекать, укорять; ~ süöndäs попрекать куском 'в еде'; ~

hierule упрекать при людях 'на деревне'; lope, rawkku, ~uandu, sanoit kerran toižen, dai rodiew перестань, дорогой, упрекать, сказал раз-другой и хватит; *ср.* manata

soimav||o *s* упрек, укор; kuwnella muatkoin ~uo слушать упреки свекрови

soimavu||s *s см.* soimavo; ei ruveta kaikkii ~ksii kuwndel'emah не слушать всякие упреки

soim||i *s* кормушка; hebožen ~ кормушка для лошади; panna heiniä ~eh положить сено в кормушку; *ср.* rid'el

soitaldua *v mom* от soittua; ~ kadrieliine сыграть одну кадриль; ~ korvale дать оплеуху

soitta||i *s* гармонист; ~jan jalgu ainos l'ekkuw нога гармониста непрерывно топает [в такт игре]; *ср.* garmonistu

soit||to *s* 1. гармошка, гармонь; oppiw häi ~tuo nostaldua, ga jügei on он пытается поднять гармонь, но она тяжелая; *ср.* garmošku, tal'janku 2. игра на гармони; ~ kuwluw järvel päi гармонь слышна со стороны озера; avuas, muamo, saraiveräi, v a n ' a tulow ~on ke *флк.* открой-ка, мама, двери сарая, Ваня идет и играет на гармошке

soittoniekku *s см.* soittai; poijas kazvaw ~ сын станет гармонистом 'из сына вырастет гармонист'

soit||tua *v* 1. играть на музыкальном инструменте; ~ balalaikal играть на балалайке; pajattua da ~ петь да играть; ~taw vinguttaw on играет пиликает; ~ettih, kai soitto hallattih они так играли, даже гармошку разбили; ~ huwlil свистеть 'играть на губах'; ~ pat'efonal проигрывать пластинки на патефоне; *ср.* torvita 1; 2. звонить, звенеть; гудеть; ~ t'el'efonah звонить по телефону; provodat ~etah провода гудят; budil'n'iekku ~taw будильник звонит; suwreh kelloh ~andu kuwluw loitokse звон большого колокола слышен далеко 3. *descr* делать что-л. ловко, быстро; ~ korvale дать по уху; ~ hieruw mõõte бежать по деревне ◊ ~ suwdu болтать, трепать языком; hänel kieli ~taw у него язык хорошо подвешен; suoni ~taw артерия пульсирует

sokeld||ua *v descr смб.* 1. говорить скороговоркой; ~etah paištah они болтают, трещат 2. ловко врать, обманывать; ~aw kielastua, vai dorogu davai он обманет, соврет, только держись

sokku *s* 1. сок; muarjan ~ ягодный сок; puws on kai ~ kuivanuh на дереве весь сок высох; *ср.* hera 1, mahlu, mehu 2. никотин; trupkan ~w pannah hambahah, konzu kivištäw никотин из трубки кладут в зуб, когда зуб болит

sokol *s* 1. сокол; *см.* hawkku 2. о смелом или о непослушном человеке; mõõ oliimmo ~at мы были смельчаками; tol'ko on ~ , ni kenen sanua ei kuwle! ну и озорной же он, никого не слушается!

solmeilla *v freq* от solmita; ~ nuoran n'okat завязывать концы веревки

solmekas *a* с узлом, с узлами

solmetoi *a* без узла, без узлов; ~ niitti nieglas гладкая нитка в иголке

solmevu||o *v refl* завязываться узлом, запутываться; hieno langu tervä ~w тонкая нить быстро запутывается

solmes *adv*: olla ~ быть завязанным в узел; nuoru on ~ веревка завязана узлом

solm||i *s* узел; kiindei ~ крепкий узел; pl'et't'i liestüw ~ettah плеть без узла на конце раскручивается; sivo ~ paikan čuppuh завяжи узелок в конец платка; *ср.* burču, lappu I, 2

solmikas *a см.* solmekas; ~ pl'et't'i l'üöw kibies't'i плеть с узлом на конце бьет больно; ~ lentočku ленточка с узлами; ~ kortehein'ü хвощ со множеством узлов

solmi|kohtu *s* место с узлом; узел; l'eikata iäres ~ отрезать кусок с узлом; verkon ~kohtat узлы сети

solmi|langu *s* нитка с узлами; tiedoiniekan ~ знахарская нитка с узлами

solmita *v* завязывать узел, делать узел; ~ nuoran n'okat, štobi nuoru ei riiččavuš завязать узлом концы веревки, чтобы веревка не распустилась

solmitoi *a см.* solmetoi ◊ ~ elos гладкая жизнь

solomšiek||ku *s* псаломщик; tämä dielo zamietit't'ih kaikin: pappi, diekkon, ~ *флк.* это дело заметили все: поп, дьякон, псаломщик; meni ~al tuohustu ostamah он пошел покупать свечи у псаломщика

solovei *s* соловей; ~ pajattaw čomas't'i соловей поет красиво; iäni on ku ~l голос как у соловья; aiga olet ~ ну и мастер же ты петь

solovei|linduine *s* соловей-пташечка; ~ soittaw rawdurešotkoin tagan *флк.* соловей-пташечка поет за железными решетками

solovei|soittoine *s* соловьиная трель; pidäw erota ~soittožis da iloigružis *флк.* надо мне забыть соловьиные песни да веселые игры

sondu|puw *s* кривое дерево; *ср.* l'ül'ü 1

sordim *s* прорубь для подледного лова неводом

sordo *s см.* sordoaidu; pidäw l'ehmile ~ luadie, eiga loitos oikotah meččäh надо устроить для коров изгородь из поваленных деревьев, а то далеко в лес уйдут

sordo|aidu *s* осек, изгородь из поваленных деревьев; pellon peräh on luajittu ~ в конце поля устроена изгородь из поваленных деревьев; *ср.* [aidu] harakansiivel, kubaidu, kurrel'l'iine [aidu], lamaidu, lažaidu, rizuaidu

sor||dua *v* 1. ронять, давать падать; ~ lat't'iel'e čuašku уронить чашку на пол; davait'es borčah, ken kenen ~daw давайте-ка бороться, кто кого повалит; *ср.* kuadua 1, taittua 1; 2. бросать вниз; heiniä ~ vuiškal päi бросать сено с вышки [сарая]; l'evol pidäw lumi ~ с крыши надо снег сбросить; nogi ~ truvas очистить трубу от сажи; *ср.* čummuttua, l'ükätä 1; 3. выпускать воду; plotin avattih dai joves vien ~rettih плотину открыли и в реке воду спустили; *ср.* laskie 5; 4. задрать; валить, косить; губить; paimoil oli sen kezän kondii ~danuh l'ehmän в то лето медведь задрал корову у пастуха; grippu ~di jalloil грипп свалил с ног; vie nagrehen ištuttajažii pilmu ~aw, sit pidäw tuhkua kül'viä семенники репы губит еще блоха, тогда надо на листья посыпать золы; *ср.* hävittiä, kuadua 3; 5. косить (*траву*); валить (*лес*); kastien aigua eht'ie ~ kenteikkõ во время росы успеть скосить площадь с белоусом; niittu on ~rettu, pidäw hein'ät kuivailla луг скошен, надо сено высушить; puwttuš vai hallot ~ , piluažimmo kuinibud' удалось бы свалить лес [на дрова]; мы потом как-нибудь распилили бы; ~rettu meččü kuivi сваленный лес высох; *ср.* kuadua 2, pilata 1; 6. *impers* слабить (*о расстройстве желудка*); ruohkal kiis'elil vačan ~daw от недоваренного киселя слабит; vačan ~i, ni mi ei pŭzü vačas слабит, ничто не держится в желудке ◊ ~ l'embi n'eidižel колдовством уронить девичью славу; päčči ~ *этн.* бить горшки 'разрушить печь' (*свадебный обряд, при котором после первой ночи утром гости разбивают горшок перед молодоженами*)

sor||duo *v refl* рушиться, обваливаться; падать; truba ~dui, päčči l'ämmittiä ei sua труба рухнула, печь нельзя топить; on libei, ei pidäš ~ скользко, не надо бы упасть; ~dunow, ga nowzow если упадет, так и встанет; nuorennu nuoruttu ~rut, a vahnannu — vahnuttu *флк.* в молодости падаешь по молодости, в старости по старости; *ср.* kuaduo 2, langeta 1, pakkuo 1

sorkatoi *a* безногий, без ноги

sork||u, ~aine *s* нога (*обычно о ноге животного*); koiru kolmel ~al hüppiw, rambuaw собака на трех ногах прыгает, хромает; kanan höwhenüt kannoin ual, sorzan linnun ~ažien ual *флк.* куриное перо под каблуками, утиное перо под ногами; stuwlan ~aine ножка стула; kabrasta ~at, eiga mennäh rien alle убери ноги, а то попадут под сани; navediit sih oman ~an! выставил тут свою ногу!; *ср.* jalgu 1, kintu, käbäl 2; *com* varoin-, viärü-

sormekkai *adv*: panna sormet ~ сложить пальцы с пальцами

sormen|n'okku *s* конец пальца; ~n'okkažet kül'mettih кончики пальцев замерзли

sormen|piä *s см.* sormenn'okku; ~piäh puwtui kirvehel rapsata топором случилось ударить по кончику пальца;

rokkua ku pezovettü, lihua on ~piän suwrevus palaine *флк.* щи как помои, а мяса там кусок величиною с кончик пальца

sormetoi *a* беспалый, без пальца; ~ on, a üksikai hüvin soittaw он без пальца, а все равно хорошо играет

sorm||i *s* 1. палец руки; hoikat ~et тонкие пальцы; nimetöi ~ безимянный палец; ročkittua ~ii хрустеть пальцами; kobrištua ~et kulakkah сжать пальцы в кулак; ozata ~eh попадать пальцем о палец; grozie ~ei грозить пальцем; kol'čaine on ~es кольцо на пальце; ~en sangevus nuoru веревка толщиной с палец; lapsel on paha mowdu imie ~ie у ребенка дурная привычка сосать палец; vazua opastua juomah ~en vuoh научить теленка пить с помощью пальца; *ср.* čagari, peigalo, varvas 2. палец перчатки, рукавицы; perčankan ~et пальцы перчатки ◊ ozuttua ~el показывать [на кого-л.] пальцем; minuw ei ~el ozutettu на меня пальцем не показывали; ei ~ie kowkišta [он] пальцем не шевельнет, kaččuo ~is l'äbi смотреть сквозь пальцы; laskie ~is l'äbi тратить бесполезно 'пропускать сквозь пальцы'; jengua suaja maltoi, a pidiä ei maltanuh, kai mendih l'äbi ~is он деньги умел зарабатывать, а тратить не умел: все уплывали сквозь пальцы; ~et kupettaw украсть хочется 'пальцы чешутся'; ku viiži omua ~ie как свои пять пальцев; tiedäw mašinan ku viiži omua ~ie он машину знает как свои пять пальцев; *com* hoikku-, keski-, nenä-, peigoi-

sormi|luw *s* косточка пальца, фаланга; joga ~ tunduw все косточки на пальцах видны

sormi|nahku *s* наперсток; en voi ommella ~nahkattah я не могу шить без наперстка; viinua joi vai ~nahkan verran вина он выпил только с наперсток

sormi|šuaru *s* промежуток между пальцами руки; kävel'öw piippu ~šuarois ходит с трубкой в руке 'между пальцами'; ~šuarois piihtüožet, polvenpiäs alužimet *флк.* клещи между пальцами, наковальни на коленях

soro *s рыб.* веревка на концах передней части рыболовной сети, шаранец; nuotas ollah ~t, kudamih sivotah nuaru, sit se nuaru valkitah jiän alle у передней сети на концах — веревки, которые наращиваются другой веревкой, потом эта веревка опускается в воду

sorokku *s* женский головной убор; сорока; *ср.* čerčü

sorokovoi 1. *s* сороковины, поминки на сороковой день; pidiä ~t справлять сороковины; *ср.* kuwzin'edälihiine, mustuažet, puolivuodehižet 2. *a* сорокаведерный; jengoi suitetah ~ pučči täws *флк.* они накопят денег полную сорокаведерную бочку

sorokowfku *s см.* sorokušku; ~ viinua, viihti nuorua *флк. вгв.* сороковку вина — большой моток веревки (*чтобы связать опьяневшего*)

sorokušku *s* сороковка (*количество водки, равное 1/40 ведра*); butilkas on kaksi ~a в бутылке две сороковки

soro|verko *s рыб.* передняя часть рыболовной сети, шаранец; ~verkot ollah ezmäžet, net ollah vähäštü harvembažet шаранцы — это первые от веревки сети, они немного реже основных сетей

sorraldua *v том* от sordua; ~ sel'l'äl'l'eh быстро повалить на спину

sorrat||tua *v caus* 1. дать упасть, уронить; kaste ~ вытряхнуть росу 2. обмолотить на первый раз; riihi ~ обмолотить на первый раз ригу 3. наточить новую косу на первый раз; jo stoikku on ~ettu, vai tahkota vähäžel коса уже на первый раз наточена, немного подправить только

sorzu *s* утка; harmai ~ серая утка; ~ l'endi, poijat jätti randoi müö uidel'emah *флк.* утка улетела, птенцов оставила плавать вдоль берега; *ср.* sotku

sort||u *s* сорт; pervoin ~an jawhot мука первого сорта; nahku otettih pervoih ~ah шкуру приняли по первому сорту

sortuija *v* сплетничать о ком-л.; судачить; ~h ken mittuine on они перемывают косточки 'кто какой есть'

sosk||u *s* соска; ~an sordi lapsi da suwdu mučkuttaw ребенок уронил соску и чмокает губами; heitä nügöi ~an imendü, roih tuoda rudžaitandua, jo olet suwri брось соску сосать, хватит чмокать, насосался, уже большой; *ср.* n'än'n'i 3, sarvi 2, sosku, tutti

sotkeksendella *v freq* от sotkie

sotkevu||o *v refl* 1. меситься; taigin tervä ~w, vai jawhuo olgah квашня быстро замесится, была бы мука 2. затаптываться

sotk||ie *v* 1. месить; ~ savie месить глину; taiginan ~endu oli muaman ruado месить квашню было мамино дело; tolkutoi ni taiginua ei ~e *флк.* бестолковой женщине даже квашню не замесить; *ср.* survuo 1; 2. затаптывать; vaza kaiken kartohkupezän ~ow jalloil теленок все гнездо картошки ногами затопчет ◊ viegoi lopeneh revun ~endu dorogal долго ли еще придется месить грязь 'кончится ли когда-либо ходьба по грязной дороге'

sotk||u, ~aine I *s* утка-нырок; ~ l'öwdäw kuivua heiniä tukkužen dai sih pezoittuw утка-нырок найдет клочок сухой травы да тут гнездо и устроит; koiru ~an karkoitti käžn'ikös собака утку спугнула в тростнике; ~aine ongen čüötön ker koppai ga, kummua olet! уточка удочку с червяком схватила, так вот какое чудо!; *ср.* sorzu

sotku II *s нов.* сотка, одна сотая гектара; ~ muadu on ogrodažes сотка пашни в огородике

soton *s бранн. см.* sattan

sotvori||e *v смб.* наговаривать на кого-л.; hüö ~tah toižen piäl'e они наговорят на другого ◊ ~ lapsi зачать ребенка

sovakas *a* имеющий достаток в одежде, богатый; ~ mučoi невеста с богатыми нарядами; ~ sundugu сундук, набитый одеждой

sovan|ombelii *s* портной, портниха

sovata *v* слепить, ослеплять; kevätpäiväine da hangi ~h sil'mät весеннее солнце и наст слепят глаза

sovat||oi *a* голый, не имеющий одежды; без одежды; неодетый; ~tomat lapset голые дети; kazvatteliin suwren ar't'eližen kengättömil jalgažil da ~tomil rungažil *флк.* я босая и голая, вырастила целую ораву детей; *ср.* alastoi

sovend||ua *v см.* sovata

soveta *v* 1. слепнуть; mužikku heittih sogiekse, päčil'e nowzi, sanow: »akku rukku, minä sogeniin» *обж. флк.* мужик прикинулся слепым, залез на печь и говорит: «женушка, я ослеп»; pedrun jäl'geh jo puarmat sovetah *поверье смб.* после Петрова дня слепни уже слепнут 2. *перен.* переставать замечать других; становиться слепым, безучастным по отношению к другим; muamo kuolow, tuatto sogenow *флк.* мать умрет, отец становится слепым (*после матери не будет обращать внимания на детей*)

sovetskoi *a нов.* советский; ~ vluas't'i советская власть; ~ armii советская армия; ~t pajot советские песни

soviet||tu *s* 1. совет, наставление; pakita ~tua просить совета; poigu pidäw ~tua vanhembien kel'e naimižeh niškoi сын советуется с родителями о женитьбе 2. согласие, дружба; olgah vai ~tua da l'ubovua el'äjes были бы совет да любовь в жизни 3. *нов. см.* sel'soviettu; kirjutettiheze ~as они зарегистрировались в загсе 'совете'

sovietui||ja *v* советовать; ~čow ostua советует купить; kuwnella vahnemban ~čendua слушаться советов старших; *ср.* n'evvuo

sovietuijakseh *v refl* советоваться; ~ dovarišan kere посоветоваться с товарищем

sovindu *s* согласие, мир; ~ el'äjes äijän maksaw согласие в жизни много значит

sovissah *adv* в одежде, одетым; ~ kualua vedeh в одежде забрести в воду; ~ i uinoi нераздетый и уснул; häi gor'a maguaw ~ piä kün'n'üksel он, бедняжка, спит нераздетый, голова на пороге

sovite!||la *v freq* от sovittua I; ar't'eli lastu oli ~tavua кучу детей надо было одевать

sovitt||ua I *v caus* одевать, снабжать одеждой; süötiä da ~ кормить и одевать; ~ piäs da jalgoissah одеть с головы до ног; kazvatti, ~i, eigo jugialoi ruadoloi ruatuttanuh *мгр.* он растил, одевал и не заставлял тяжелую работу делать

sovittua II *v* мирить, примирять; ~ keskenäh riidelijät примирять спорящих

sovustua *v* приводить в согласие; tahtoin heidü ~ я хотел примирить их

sovvaldua *v mom* от sowdua; ~ randah быстро пригрести к берегу

sovvat||tua *v caus* заставлять грести; lastu nengožen kodvan ~at, lašku pen't'oi! ребенка так долго заставляешь грести, лодырь ты этакий!

sovvel||la, ~ta *v freq* от sowdua; kuldoi järvel sowdelow, minä jäl'gii nowdel'en *флк.* милый по озеру на лодке катается 'гребет'; я по его следам еду; l'äkkiä, tütöt, tüwnel aigua järvie müö sowdel'emah *флк.* пойдемте, девушки, в тихую погоду кататься по озеру

sovvot *s pl* работы, связанные с греблей веслами

sowdo|mies *s* гребец

sowdo|veneh *s* гребная лодка

sowdu *s* сода; ~a pannah palanuole соду кладут на ожог

sowd||ua *v* 1. грести; плыть на веслах; ~ airoloil грести веслами; käit ~talmoile грести до мозолей; ~ joven müödüvirdah грести по течению; ~ poikki järven грести через озеро; vastutuwleh ~andu езда на лодке против ветра; ~ venehel плыть на лодке; sovvetah suareh üökse они плывут на остров переночевать; ~ai da peränpidäi гребец и кормовой; *ср.* melata 2. плыть (*о лодке*); плавать (*о птицах*); kenen peče venoi ~aw? *флк.* чья это там лодочка плывет?; sorzu poigovehen kere ~aw утка с выводком плывет; *ср.* kulgie 2; 3. *перен.* шить кое-как; sogei ~aw, miel'etöi pidäw *флк.* слепой сошьет, дурак носить будет

sowhk||u, ~aine *s* совок; häi varustaw ~ažen jawhuo он приготовит совочек муки

sowsem *adv* совсем; tuliithäi ~ aijattomal aijal ты пришел совсем не вовремя; tüttö on ~ oigei девушка совсем права; *ср.* aiven 2, juwri II, vows'e

spas's'ib||o *s* спасибо; ~ suwri большое спасибо; lugie ~ua говорить много раз спасибо; ~on sanoit, da silgoi piäziit? ты спасибо сказал, да тем и отделался?; *ср.* kiitos 2

spas's'iboi||jakseh *v refl* говорить спасибо; kupsu nagron ke ~čeheze *флк.* купец со смехом говорит спасибо

spičk||u, ~aine *s* спичка; ~ua vakkaine коробок спичек; minä olen sinun iel ~aine я перед тобою маленький 'спичечка' ◊ vediä ~ вытянуть жребий 'спичку'

spičku|dielo *s вгв.* пустяк, мелочное 'спичечное' дело; ~dielon tuači zobotitos из-за пустяка беспокоишься

spičku|koropku *s см.* spičkuvakkaine

spičku|vakkaine *s* спичечная коробка

spiič||ču *s* спица (*в колесе*); hoikat ~at тонкие спицы

spirdu *s гшк.* бердо; *см.* pirdu

splawnoi *s* сплавной; ~t ruavot работы по сплаву леса

sport'ie *v см.* sravie; ~ dielo испортить дело

sprawnevu||o *v refl* разбогатеть; tühjäs aijas ~i за короткое время [он] разбогател

sprawno *adv* зажиточно, богато; elos on ravei, el'äw ~ жизнь хорошая, живет зажиточно

sprawno||i *a* зажиточный; ~it el'äjät зажиточный народ; ~mbaine menöw ennepäi da viiberiw parembažen kaskeksen, zaimiw enämbäžen *мгрз.* более богатый идет первым, выбирает более лучшее место для подсеки, займет большую площадь; *ср.* bohattu 1, elokas, varaw

sprawnoi||s't'i I *s* богатство; kaiken ~ on elokses всего вдоволь 'всякое богатство' в жизни; *ср.* bohastvu

sprawnois||s't'i II *adv* справно, богато; el'etäh ~ живут богато; *ср.* bohatas't'i 1

spruav||ie *v* 1. справлять, отмечать; ~ nimpäivät справить именины; nengožen svuad'ban ~ii он такую свадьбу справил; ~ dielot ühteltiedü справить заодно дела; tämän ruavon jo lapset ~itah это дело могут делать уже дети; *ср.* hommata 2, luadie 2; 2. обзаводиться; ~ kost'um справить костюм; ičel'e sovat ~in одежду для себя я справил; *ср.* hommata 1, luadie 3; 3. вылечивать; muamah ~i majuan мать вылечила нарыв; hänen ~indua ei sua tiediä невозможно знать, как он выздоровеет 'как его вылечат'; *ср.* parandua 2

spruavievkseh *v refl* 1. справляться (*с работой, делами и т. п.*); ~ žiivatan ke valgien aigah: juottua, andua süvvä засветло справиться со скотом: напоить, дать корм; eht'ie ~ kül'vön kere успеть справиться с посевом 2. выздоравливать; teriambi pidäw ~ скорее надо выздороветь

spruaviksendel||lakseh *v freq* с трудом выздоравливать; ~ih kodvažekse, da uvvessah voivui он было уже выздоровел, но снова заболел

spruavildua *v mom* быстро справиться с чем-л.; ~ dielo da eht'ie kodih сделать дело да успеть домой

spruavittua *v caus* вылечивать (*в больнице, у врача и т. п.*); ~ käzi вылечить руку; *ср.* lieččie, parandua 2

spruavitut||tua *v caus см.* spruavittua; vračat teriäm ~etah врачи скорее вылечат

spruavivuo *v refl см.* spruavievkseh; nikui ei voi ~ он никак не может вылечиться

spuasen'n'u *s* 1. *см.* spuassu 2; 2. спасение; ni mis ewlo ~a ни от чего нет спасения

spuas||su *s* 1. Спас, Спаситель; одно из названий Христа; бог; äijänpiän üöl ~sua vastatah в пасхальную ночь встречают Христа; ~ blahoslovikkah пусть бог благословит; ~ kačokkah da vardoikkah kaikes pahas да спасет и сохранит 'смотрит и ограждает' бог от всего дурного 2. Спас, осенний церковный праздник; tuli kodih ~an iččenäh он пришел домой в самый Спасов день; ~an päivü Спасов день; ~an pühä Спасов пост; ~an pühä on kahtu n'edälii: zavodiheze m a k o v e i s Спасов пост продолжается две недели: начинается от Макковея

srami||e *v* 1. стыдить, срамить, позорить; anna ehki sinuw ~tah пусть хоть тебя постыдят; lope nügöi mužikan ~ndu, ei enämbiä nenga luaji брось мужика срамить, больше он так не сделает; *ср.* huijata 1; 2. пачкать, марать; käit ~ запачкать руки; ~ pluat't'u замарать платье; *ср.* hieruo 2, kul'l'iškoittua, ligavuttua, maraija, pluastaija, revustua 3. насилием принудить девушку к половому акту; *ср.* huijata 2

srami||ekseh *v refl* от sramie 1, 2; hänen tähte sinul pidi ~ из-за него тебе пришлось срамиться; ei kuwltu minun sanua, ga anna ~taheze не послушались моего слова, так пусть срамятся

sramu *s* срам, позор; nengoine ~ pidi sinun täh priimie такой срам из-за тебя пришлось принять; tämä vaste on ~ ! вот позор так позор!; *см.* sruamu

srašnoi I *a* 1. страшный, опасный; kondii oli ül'en ~ медведь был очень страшный 2. производящий тягостное впечатление; изможденный; ~ uni страшный сон; ~ laihu страшно худой 3. очень сильный, большой; ~t pakkažet страшные морозы; ~ toračču страшный драчун; ~ meččü on kazvanuh большой лес вырос

srašnoi II *a* страстной; ~ n'edäli страстная неделя; ~ piätteniččü страстная пятница

sražeini||i *s* страх; olla ~es быть под страхом; nähtä ~i видеть страх; mittumas ~es oliimmo, kondien nähtüw ga ijäs en unohta! какой страх мы пережили, когда встретились с медведем, так во век не забуду!

sravi||e *v* портить; lihat suolattah ~ испортить непросоленное 'без соли' мясо; vilu päčči kaiken pastoksen ~i нежаркая печь всю выпечку испортила; virujen luvendu sil'mät ~w чтение лежа портит глаза; maltamatoi kaiken dielon ~w неумеющий все дело испортит; viinažen mujandua äijät oma elos ~tah из-за пьянки 'отведывания винца' многие портят себе жизнь; *ср.* näwkätä 3, sport'ie

sravi||ekseh *v refl* портиться; märrät hein'ät tukus ~taheze сырое сено в куче портится; suolattah räkel kala terväh ~heze на жаре рыба без соли быстро портится

sr'eit'en'n'||ü *s* сретение, зимний церковный праздник; ~äs talvi l'ähtöw kevätpuoleh после сретения зима пойдет на лето

sreppan *s смб.* молодец (*о бодром, живом человеке*); starikku vie on juwri ~ старик еще совсем молодец; brihačut aiga ~at ollah ребята настоящие озорники

sriäp||n'ü *s* стряпня, пироги; an-

dilahan rodu kannetah stolale ~n'iä, podnosal tuvvah čuajuw родня невесты несет на стол пироги, на подносе приносят чай

sriäp||pie *v* стряпать, готовить кушанье; ~ piiraidu стряпать пироги; pühänpäivän ~indü воскресная стряпня; ~ kai huondes простряпать все утро; ~pimižen ke huondeksel et magua co стряпней утром не поспишь; *ср.* šeimie 1

sriäppi||ekseh *v refl обж.* стряпаться, заниматься стряпней; akku sit, tiijät nedälin ~h, muga vuottaw gos't'ua жена тут, знаешь, неделю стряпается, так ждет гостя

sroč||čie *v* 1. строчить, шить; ~ kaglustu строчить воротник; ~ helmu проехать строчку в подоле; mašinal ~indu шитье машиной; *ср.* ommella 2. *перен.* стрелять; ~ pul'em'otas строчить из пулемета; *ср.* ambuo 1; 3. *перен.* писать; ~ kirjaine настрочить письмо; *ср.* kirjuttua 1

sročit||tua *v* 1. *caus* давать или просить прострочить 2. ругать, отчитывать; omat ~ettih: äijängo lastu sait mužikoinke свои отчитывали [родственницу]: сколько детей нажила ты с мужиками

sročk||u, ~aine *s* 1. строчка, шов; mašinas on karju ~ у машинки редкая строчка 2. текст; jäl'gimäžet ~at jo ei tunnuttu последние строки уже нельзя было разобрать; kirjuttua hot üksi ~aine написать хоть одну строчечку

sroičan|päivü *s* троицын день, троица: tuomi kukkiw ~päivän ümbäri черемуха цветет около троицы

sroič||čü *s см.* stroičanpäivü; ~an aigua pidäw nagrištu palaine panna около троицы надо немножко посеять репы

sroji||e *v* строить; käzittäh i kirvehettäh ~ttu sildu (*joves jiä*) *флк.* без рук, без топора мост построен (*лед на реке*); *ср.* luadie 1

srojiekseh *v refl* строиться, строить для себя; ~ jogirannale построить себе дом у реки; sai zavodie ~ , ga pidäw loppie удалось начать стройку 'строиться', так надо кончать

srojiksendella *v freq* от srojie

srojildua *v mom* от srojie; ~ kül'ü ühteh n'edälih построить баню за одну неделю

srojites *s* незаконченная стройка

srojit||tua *v caus* от srojie; jengavun dai kojin ~an наживу денег и дом построю

srojivuo *v refl см.* srojiekseh

sroju *s* стройка; pietäh ~w ведут стройку; ~ on kesken стройка еще не закончена

srok||ku *s* срок; ~at l'ähetäh сроки приближаются; piäzi ennem sluwžban ~an jatkandua он демобилизовался до продления срока службы; ~ tulow dai surmu tulow *флк.* срок наступит и смерть придет; *ср.* aigu

srongaht||uakseh *v descr mom refl* мгновенно подскочить или распрямиться; pružin ~iiheze dai oigeni пружина лопнула и распрямилась; katketa ~ лопнуть мгновенно, с силой

srongahutella *v freq* от srongahuttua; oppie jalgua ~ пытаться распрямить ногу

srongahtel||lakseh *v descr freq refl* пружиниться, пружинить; puwn n'okku ries ~eheze конец дерева в возу качается, пружинит

srongahuttua *v descr mom* качнуть что-л. пружинящее; ~ puwn ladvuškua качнуть вершину дерева

srongata *v descr* 1. пружинить; puwn ladvušku voit ~ dai satattua пружинящая верхушка дерева может и ушибить 2. пружинисто хромать; juosta ~ hieruw müöte бежать подпрыгивая по деревне

srongutt||ua *v descr freq см.* srongata 2; astuw ~aw идет прихрамывая

sros't'ie *v* наращивать; ~ nuoru нарастить веревку; *ср.* jamuo, jatkua 1, liittiä

srožì||e *v смб.* держать строго; tuatto ~w, a muamo potakoiččow отец держит строго, а мать потакает

srowgoi *a* строгий; tuatto on ~ отец строгий; ~ herru строгий начальник; jätettih ainastua porukoil'e, annettih ~t sanažet, l'ühüöt liittožet *флк. мгр.* оставили одинокую 'единственную' женщину на поруки, сказали ей строгие слова, дали короткий срок; l'ähižet liittožet da ~t srokkažet *флк.* близкий срок и строго определенное время; *ср.* julgei 2

srowgos't'i *s см.* srowgovus; müö kazvoimmo ~s мы выросли в строгости; lapsii pietäh ~s детей держат в строгости

srowgovu||s *s* строгость; tuatan ~ttu ewlo toštu hierus по строгости другого такого как отец нет в деревне

sr'uado *adv* сразу; ~ jäl'l'es okt'apskoidu сразу после октябрьских [праздников]; l'ehmäl ei ~ jäl'l'el'l'ižet l'ähtiettü у коровы послед не сразу вышел

šruamu *s см.* sramu; ~ oliš nuorel ris't'ikanzal rubevuo срам молодому человеку обрастать струпьями; kunna sinuw ~kse otammo! куда мы тебя для позора возьмем!; tämä on vaste ~ это настоящий позор!

sruas't'i I *adv* 1. страшно; ~ oli vedeh mennä страшно было входить в воду; venehel ühtel on ~ poikki järven ajua одному страшно на лодке ехать через озеро; nengomal pimiel on ~ l'ähtie в такую темень страшно отправляться; ~ on kaččuo, mittumas mäis ajetah suksil страшно смотреть, с какой горы спускаются на лыжах 2. сильно, ужасно; pöl'l'ästüin kai ~ я ужасно напугался; ~ suvaiččow, a rinnale ei ruoht'i mennä он сильно любит, а подойти не смеет

sruas't'i, ~ine II *s* страх; nähtä ~i натерпеться страху; voinan aigah puwtui nähtä ~štu во время войны довелось натерпеться страху

sruas't'itt||ua *v impers* вызывать страх; ~aw mennä nengomale hoikale jiäle страшно идти по такому тонкому льду; üön kaiken ~i всю ночь было страшно; *ср.* varaittua 2

srument||u *s* инструмент; suappainombelijan ~at инструмент сапожника; *ср.* bruja 1

srušku *s* стружка; ~ piäžöw ku šulkuine l'entu стружка получается как шелковая лента; panna ~a počil'e l'eviteksekse класть стружку на подстилку свинье; *ср.* lastu 1, puikko 1

sruwg||ata *v* строгать рубанком; ~ sein'ät построгать стены; hvatiitos pl'äššimäh, konzu ruvetah jo ruwhtu ~umah *флк.* спохватился плясать, когда [тебе] уже доски для гроба начали строгать; *см.* struwgata; *ср.* fuguija 1, kabl'ita 1

sruwgu *s* рубанок, струг; kaksikäziine ~ рубанок с двумя ручками

sruwn||u *s* 1. струна; balalaikan ~ балалаечная струна; kalanluwhižeh kandel'ehuoh kaksitoštu ~ua panow *флк.* в кантеле из рыбьей кости двенадцать струн натягивает; mužikkaine tuplikkaine, sobažet gu ~ažet (*samvuaru*) *флк.* мужичок-коротыш, одежка блестит как струнки (*самовар*) 2. провод металлический; ~at tuwlel katkai ветром оборвало провода; ~at heliäw siän iel провода гудят перед погодой

st'agan||at *s pl* тренога, таган; riäht'il pandih ~oil'e i keiteltih olad'd'ua сковороду ставили на таган и пекли оладьи; kattil kiehuw ~oil котел кипит на треноге; *ср.* huahlu

stank||at *s pl* козлы; hallon pilattavat ~ козлы для пилки дров; lawdua pilatah ~oil доски пилят на козлах; *ср.* kozlat

stanku|jallat *s pl см.* stankat; hallon pilattavat ~ козлы для пилки дров

stanovišš||u *s* становище, временная стоянка; minun ~ on täs talois мое становище в этом доме; puwtuimmo meččüniekoin ~ah мы напали на становище охотников; suorannas oli hirvil'oin ~ около болота было лежбище лосей

stanovoi *s ист.* становой пристав; dorogu pidäw olla kui enne ~l (*levei*) дорога должна быть как прежде для станового пристава (*широкая*)

staraičü||s *s* старание; ~ksel otti он взял стараньем

staraičuttua *v caus* приучать, заставлять стараться; lapsii ~ ruadoh приучать детей к работе

starai||ja *v* стараться; ~čendan vai heittänet dai süöndäh heität не будешь стараться, не будешь и есть

staraijakseh *v refl* от staraija; ~ opastuo стараться учиться

starikkahi||ine *a* стариковский; ~žet kengü kulut стариковские худые сапоги

starikk‖u, ~aine *s* старик; häi oli jo ruavas ~ он был уже древний старик; kirkei ~aine бойкий старикашка; ~ ištui päčil, jallat riputtih päčin rewnua müö *флк.* старик сидел на печи, ноги свисали с печки; puhui ~ nagrehen *флк.* посеял старик репу; el'ettih oldih ~ da staruwhu *флк.* жили-были старик да старуха

starin *s* сказка, старина; kai ehtät sanottih ~ua [они] целые вечера рассказывали сказки; *см.* suarnu 1

starinoija *v* рассказывать сказки или анекдоты

staro|vierču *s* старовер; p ä č ü n čupul elettih ~vierčat староверы жили в стороне Печной Сельги

staro|vierolaine *s см.* starovierču

staršin *s ист.* старшина, общинный староста; ~ua varaimmo ku surmua старшину мы боялись как смерти

staršin|kundu *s ист.* территория, находившаяся под ведением старшины; ~kundah kuwlui kümmene hieruw в округ, которым управлял старшина, входило десять деревень

staruwh‖u, ~aine *s* старуха; el'etäh ~an kere kahtei они живут со старухою вдвоем; [saldattu] avaittaw, ga ~ avuawgii hänel'l'eh veriän *флк.* солдат стучится, старуха и открывает ему дверь; tiedäi ~aine старушка-ворожея

stat't'ah *adv*: mih ~ каким образом; täh ~ таким образом; kaikkeh ~ по-всякому, всячески; mih ~ sen luajiit? как ты это сделал?; kaššali pl'etitäh täh ~ кошель плетут так; opiin kiel'diä kaikkeh ~ , ga ei kuwlluh я всячески унимал его, но он не слушался

stawč‖ču *s* ставец, чашка; saviine ~ глиняный ставец; puwhiine ~ деревянная чашка; järves vezi seižow gu ~as вода на озере спокойная как зеркало 'стоит как в чашке'; andilas ištutetah turkil'e, ~as pezetetäh sil'mät невесту сажают на шубу, лицо моют из чашки; ištoi lawččah, pane perze ~čah садись да хвастайся! (*шутл. приглашение сесть*); perze lawčas, vettü ~as *флк.* много сидишь — воды из чашки нахлебаешься; *ср.* juodu

s't'ekl'in|nuoraine *s* шпагат; luja ~ крепкий шпагат

st'el'k‖u, ~aine *s* 1. стелька, внутренняя подошва; nahkahižet ~at кожаные стельки 2. подстилка из соломы или сена (*в обуви*); suappais ~ažet ribištäh, turkis täihüöt vilištäh *флк.* стельки из сапог вываливаются, вши по шубе ползают

st'el'uwg‖u *s* длинная жердь, слега; ~oil nostetah parret ül'ä venčoih на слегах поднимают бревна на верхние венцы

s't'ogaija *v* 1. стегать, хлестать; ~ vičal хлестать прутом; *ср.* pergua 1; 2. шить; ~ od'd'ualu простегать одеяло; *ср.* ommelta

s't'ogn'i‖e *v mom* 1. стегнуть, хлестнуть; ~ hebuo pl'etil стегнуть плетью лошадь 2. *descr* сделать что-л. быстро, ловко; saldattu ku barabanah ~w — kaikin pagoh *флк.* солдат как ударит в барабан — все врассыпную [бросаются]; ~ juosta virstu пробежать быстро 'отстегать' версту; ~ kielastua ловко соврать; ~ sanuo сказануть; ~ ambuo стрельнуть

stoik‖ku, ~kaine *s* коса (*лезвие*), коса вместе с косовищем; стойка; teräw ~ острая коса; ~an hamar обух косы; ~an terä лезвие косы; ~an varzi косовище; čongata ~an n'okkažel ковырнуть кончиком косы; minul oli hüvä suomen ~kaine у меня была хорошая финская коса 'стоечка'; niittiä ~al косить косой; *ср.* litowhku, vikateh

stojanku *s смб.* кадушка на длинных ножках, стоян; ~ on käzäs't'iän ual кадушку ставят под рукомойник

stokan *s* стакан; **~aine** стаканчик; hoikkaine ~ стакан из тонкого стекла; ~ vettü стакан воды; juvva ~al пить из стакана; kaksi puarua ~ua, kaksi brihua s t ' o p a n u a *флк.* два парня Степана как два стакана [похожи друг на друга]; *ср.* stopku

st'okla‖ine 1. *s см.* st'oklu 2. *a* стеклянный; ~ lampu стеклянная лампа; meil' on ~ uksi у нас стеклянная дверь; ~žet pellot, puwhižet piendaret? (*ikkun*) *флк.* стеклянные поля, деревянные межи? (*окно*); vävvün päčči on ~ , murenow *флк.* у зятя печь стеклянная, разобьется (*о ненадежном зяте*)

st'oklata *v* 1. выравнивать, шлифовать стеклом; ~ kirvesvarzi отшлифовать стеклом топорище 2. *descr*: kačo kui koppuaw juosta ~ гляди, как он быстро бежит, чешет

st'okl‖u, ~aine *s* стекло; ~aine стеклышко; sil'ei ~ гладкое стекло; ikkunoih panna ~at застеклить окна; l'eikata ~at ikkunah нарезать стекла для окон; ikkunas ~at rämištäh tuwlel стекла в окне дребезжат от ветра; ~ hiestüi стекло запотело; lampan ~ ламповое стекло; fonarin ~ стекло для фонаря; sil'mät ollah gu ~ažet глаза как стеклышки; jiäs l'äbi ku ~as l'äbi nägüw сквозь лед, как сквозь стекло видно

st'oklu|juarus's'i *s мгр.* стекляpус; kagluniitit ~juarusis бусы из стекляруса

s't'okluniek‖ku *s срм.* стекольщик; ved' et ole ~an tütär, l'ähte iäre ikkunal ies ты ведь не дочь стекольщика, отойди от окна (*а то затеняешь свет*)

st'oklu|pala *s* кусок стекла; kirvesvarzi livendiä ~palažel отшлифовать топорище стеклышком

stol‖a, ~aine *s* 1. стол; püörüžü ~ круглый стол; ištuttua ~ah посадить за стол; nosta ~as встать из-за стола; kirjuttua ~al писать за столом; ištuo ~as сидеть за столом; iškie ~ua ударить по столу; panna murgin ~ale поставить обед на стол; samovuaražen keitin da keski ~ažel heitin *флк.* самоварчик я скипятила и на середину стола поставила; pandih agjattomien ~ažien tuakse *флк.* [их] посадили за бесконечные столы 2. пища, еда, угощение; kerätä ~ua собирать стол; käskie ~ah приглашать к столу; lapset ei ühtes gos't'an ke ~ah ištutaheze дети не садятся кушать 'за стол' вместе с гостями; andilahan talois kerätäh ~at: pannah studeni, kalakurn'iekat, nižužet piirait, rowzončiakat, ostopr'ien'eikät в доме невесты собирают угощенье: ставят [на стол] студень, рыбники, пшеничные пироги, розанцы, покупные пряники ◊ piettih puolivuodehiine ~ справляли полугодовые поминки; *com* illaš-, svuad'bu-

stola|koda *s* ящик стола; veiččie piin kaimavuksis, a oli ~kovas нож я считал потерянным, а [он] оказался в ящике стола; ohjo, sinä muamo rukku, ku olet minun suannuh: et ole sidä üödü ~kovas muannuh *флк.* эх зачем ты, маменька, зачала 'родила' меня: не спала в ту ночку ты в ящике стола

stol'ari *s* столяр; opastui ~kse он выучился на столяра

stola|vihkoine *s* мочалка для мытья стола и посуды; rogozahiine ~ мочалочка из рогожи для посуды

stolavus *s coll* полный стол обедающих; murgin'n'iekkua oli kaksi ~tu обедающих было два раза полные столы

stopk‖u, ~aine *s* стопка (*для питья*); kül'mähüw ku oliš ~aine viinua после холода кабы стопочку вина [выпить]; *ср.* stokan

storožie *v* сторожить, охранять; ~ lawkkua сторожить магазин; ~ mašinua караулить машину

storožoi‖ja *v* 1. *см.* storožie; ewlo midä ~ нечего сторожить 2. работать сторожем; ~ččow plotinal он работает сторожем на плотине

storožu *s* сторож; lawkan ~ сторож магазина; plotinan ~ сторож на плотине; mečän ~ лесничий; koiru on hüvä koil'e ~ собака хороший сторож для дома

stropil *s* стропило; toižeh ~ah, kudai tulow vastah, oli luajittu olgupiät на другом стропиле были спилены заплечики, на которые опирался шип встречного стропила

struwgata *v см.* sruwgata; ~ bokat намять бока

stuači *postp* из-за, через; *см.* tuači

st'uagu *s* туша; *см.* ruho 2; *com* liha-

stuan‖iekseh *v refl* 1. сбываться; uni ~iiheze сон сбылся 2. обходиться (*в какую цену*); kodi ~iiheze tuhanden дом обошелся в тысячу ◊ iččessäh ku ei ~ei, ga gor'as luajitat сам коли не можешь делать 'с самого не станет', так с горя закажешь другому

stuanivu‖o *v refl см.* stuaniekseh

◇ varrastua hänes ~w украсть он вполне может 'с него станет'

stuanu *s* шалаш, становище; niitūl oli luajittu ~ , sitgii magaimmo на пожне был устроен шалаш, там мы и спали; čiganoin ~ становище цыган; *ср.* koda 1, šalaššu, šatru

stuarost‖u *s* староста; kirikōn ~ церковный староста; dieluo on ku p u w d o g a n ~al, äijū дел много как у пудожского старосты

stuav‖at *s pl* ткацкий стан, кросна; kangahan kuvottavat ~ кросна для тканья; panna kangas ~oil'e заправить ткаций стан; *ср.* kangaspuwt

studeni *s* студень; ~ süvväh ezmäžikse, zakuskakse студень едят на первое, в качестве закуски; oli humalas, kodih ku ~ tuli [он] был пьян, когда домой пришел, так едва на ногах держался 'как студень'; *см.* stuwdeni

stuigu *s* тумак; suvva ~ ni mistōin получить тумак ни за что

stukahutella *v freq* постукивать; ~ seiniä vaste постукивать по стене

stukahuttua *v mom* стукнуть один раз; ~ kerdu toine pal'l'ažel dai menōw sijoil'l'eh стукнуть раз-другой молотком и станет на место

stukn'ie *v mom см.* stukahuttua; ~ jallal lat'ettu стукнуть ногой об пол; ~ occah стукнуть по лбу; *ср.* tuijata

stukoč‖čie *v* стучать; ~ veriädū стучать в дверь; ~ savakol стучать палкой; havačuin ~indah я проснулся от стука; *ср.* kolot't'ie

stupen'n'‖u *s* ступенька, лестница; madalat ~at низкие ступеньки

stupk‖u, **~aine** *s* ступка; enne kowfei survottih ~as раньше кофе толкли в ступе; tūttōine on ku ~aine девочка здоровенькая 'как ступочка'; *ср.* huwhmar

stuppie *v* идти, поступать куда-л.; вступать; ~ ruadoh поступить на работу; ~ lawkkah начать работать в магазине; nūgöi voiš paimoikse ~ теперь можно бы пойти в пастухи; ~ part'ieh вступить в партию

stuwl‖u, **~aine** *s* стул; nūgöi roittiheze ~at mowdah, enne oldih skamn'at теперь пошли в моду стулья, раньше были скамейки; lapsel'e pidäw madalembi ~aine ребенку нужен стульчик пониже ◇ ištuo ruskiel ~al ничего не делать, праздно проводить время; en ni minä ruskiel ~al ištunuh, ruavoin и я не ленился, работал

stuwdeni *s вгв. см.* studeni

sua *s смб. см.* suo

suabj‖u *s см.* suabl'u; iškie ~al ударить саблей

suabl'‖u *s* сабля; vai ~at bl'es't'itäh ku ajetah hebožil только сабли блестят, когда едут на конях; *см.* suabju; *ср.* šuašku

suabran|sija *s* стоговище, основание стога; ~ luajitah korgiembažel'e kohtale, eiga menōw vezi основание стога делают на возвышенном месте, а то в стог попадает вода

suabrata *v* метать стог, стоговать; nūgöi naižetgi maltetah heinii ~ теперь и женщины умеют метать стоги; *ср.* luvva 1

suabr‖u, **~aine** *s* стог сена; hein'ät kuivattuw luvvah ~ah после сушки сено мечут в стог; ~aine pienarheiniä pellon agjas небольшой стожок полевого 'межевого' сена в конце поля; hevot azetetah ~oin luo, a iče ruvetah ūökse лошадей ставят около стогов, а сами укладываются спать; *ср.* puwkeski, suovu

suada‖w *a* (*partic*) причитающийся, доступный; olla ~vis доставать, зарабатывать; ewlo ~vis не достать

suah *postp пчн. см.* sah; meččäh ~ до леса

suaha *v мгр. см.* suaja; doprošiekku ei voinnuh pruawdua ~ допрашивающий не мог добиться правды

suahustel‖la *v freq* узнавать, выведывать; ~e, jogo ollah tulluot узнай, уже ли они приехали

sua‖ja I *v* 1. получать; ~ kirjaine получить письмо; ~ penziedū получать пенсию; ~ huogehel получить по дешевке; ženihū sai »pullon» жених получил отказ 2. добывать, доставать, приобретать, зарабатывать; ~nnowgo tās järves kalua? ловится ли в этом озере рыба?; saittogo kalua nuatal? наловили ли вы рыбы неводом?; hangiežel puwdu ~ съездить за дровами 'достать дрова' по насту; hein'ät saimmo hūvih siäl'ōih мы заготовили сено при хорошей погоде; koirata et kuniččua sua без собаки куницы не добудешь; l'ähtemäs vie l'ehmän ~t из нетели будет тебе еще корова; odva ūösijan saimmo мы с трудом ночлег нашли 'раздобыли'; oma ~du kala mujaw magiel *флк.* своя 'самим выловленная' рыба вкусная; kebjieh ~du, kebjieh i menōw *флк.* легко добытое легко и тратится; ~ju suappain pidäw, ~matoi kengättäh kävelöw *флк.* кто зарабатывает, тот сапоги носит, кто не зарабатывает, тот босиком 'без обуви' ходит 3. доставать, достигать; et käil sua lageh рукой не дотянешься до потолка; vahnu hebo vavol ei hairua, vavon piäh hot' ei ~nne *флк.* старый конь с борозды не сойдет, если до конца борозды и не дойдет; *ср.* piästä 8, täwdūö I, 1; 4. мочь, иметь позволение; ~t sanuo, ei kuwlla ūksikai можно [хоть сколько угодно] говорить, все равно не слушаются; ~t nähtä, gu häi ei kielastanne вот увидишь, что он врет 'если он не соврет'; ~wgo lähtie sinul? можно ли тебе пойти?; ei sua tulla нельзя приходить 5. мочь, быть в состоянии; ei sua čottua pidiä lambahil'e не счесть овец (*в стаде*); bokat kivištäw, ei sua ni kiändiekseh бока болят, повернуться нельзя; sai kävvä linnah удалось сходить в город; suappaiz ei sua vierdiä в сапогах нельзя подсеку жечь 6. рожать; ~ lapsi родить ребенка; akku hädävūi lastu ~mah жена собралась рожать; sai ühteh kohtuh kolme poigua в одну беременность [она] родила трех сыновей; terväh kaži poijat ~w ga sogietbo roijaheze *флк.* быстро [только] кошка рожает да и то слепых 'слепые получаются' ◇ ~ käzil'e, ~ käzih поймать, застать; vuota ~n käzil'e ga tiijustat varrastandan погоди, поймаю, так узнаешь, как воровать; ~ surmu умереть, погибнуть; ~ hengii оживить; ~ l'eivät ičele угодить в тюрьму 'обеспечить себя хлебом'; l'eivät sai, mingii ečii он сел в тюрьму, получил, что искал; ~ja l'änget piäh выйти замуж 'получить хомут на шею'; ~ lämmiä vaččah согреться чаем; ~ tuli lampah засветить лампу

sua‖ja II *v* созревать, становиться спелым; jüvä on jo ~nnuh зерно уже созрело; räkki kezä oli, vil'l'at terväh ~dih лето было жаркое, хлеба быстро созрели; ozru rubiew ~mah dai kägöi heittäw kukundan: ovas keroih menöw ячмень начнет поспевать и кукушка перестанет куковать: ость в горле застрянет; *ср.* küpsetä, sualistuo

suajakseh *v refl* от suaja; ei sua tolkuh ~ нельзя понять 'в толк попасть'

suak‖ku *s рыб.* сак; olla ~al ловить саком; *ср.* haraw 2, küövü

suakkuniek‖ku *s* тот, кто ловит рыбу саком; jogirannal olijat ~at рыбаки, сачащие у берега реки

suakku|vanneh *s* обруч сака

suakku|verko *s рыб.* сеть для сака

suaksendel‖la *v freq* от suaja; täh kodvah hūvin ongelgi ~i kalua в это время он и на удочке хорошо ловил рыбу

sualdua *v mom* от suaja; ~ verestū kalua murginakse наловить свежей рыбы на обед

sualehik‖as *a* доходный, денежный; ~kahat ruavot денежные работы

sual‖iš I *a* спелый; rugehet ollah ~ehet, voit l'eikata рожь спелая, можно жать

sual‖iš II *s* 1. заработок; добыча; huonol hevol viettih partu, pienet oldih ~ehet на плохой лошади возили бревна, неважные заработки были; gu roinnow hūvä ~ ga kodvan emmo tule kodih если будет хорошая охота 'добыча', то мы нескоро вернемся [из лесу] домой 2. *перен.* ребенок; ei suvaiče ni omii ~ehii она не любит даже своих детей; sai muamo ~ehen — komšupiän kiirahažen *мгр.* родила мать дитя большеголовое, большеглазое; paha emändū ei suvaiče ni koiraštu, ni kažistu, ni omua ~ištu *флк.* плохая хозяйка не любит ни кошечки, ни собачки, ни своего дитяти ◇ suaja ~ occah получить на лоб шишку; olla ~ehis быть с добычей; быть в синяках; piäl'l'iine on ainos ~ehis *флк.* главарь внакладе не бывает 'всегда с добычей'

sualištuakseh *v refl см.* sualištuo

suališt‖uo *v refl* созревать (*о хле-*

бах); kagrat aijoi ~uttih: kezä oli kuivu овес рано созрел: лето было сухое; herneh vägõväs muas ei ~u горох в жирной почве не созревает; vuottua vil'l'oin ~undua ждать созревания хлебов

sualištuttua *v caus* от sualištuo; kodvaine ozrii ~ дать немного созреть ячменю

sual'l'iine *num* около ста, с сотню; ~ rubl'ua около ста рублей; *ср.* sada 1

sualo||i, ~ine *s* заработок; väheksiw minun ~loi он считает, что недостаточно зарабатываю 'считает мои заработки маленькими'; poijan ~loihgo nad'eičetos? ты что, на заработки сына надеешься?; omil ~žil kallehet kandamuot minuw süötetäh *флк.* на свои заработки дорогие мои роженые кормят меня; *см.* sualovoi; *ср.* piänelo, suališ II, 1, suamiine

sualovo||i *s см.* sualoi; loittožet ~it далекие заработки; ~loi müö pidäw pidiägi *флк.* по доходам и расходы 'по заработкам надо и расходовать'

suami||ine *s см.* sualoi; nügõi on ainos ~ paginois теперь все время темой для разговора являются заработки; mittuot ~žet, moižet i süömižet *флк.* какие заработки, такая и еда

suamo||i *pron* 1. самый, как раз; ~ aigu on muata viertä самое время ложиться спать; tuldih ~il räkel они пришли в самую жару; sidä ~idu dielua minägi tuliin по тому же самому делу и я пришел; el'etäh ~il järvirannal они живут у самого берега озера 2. *а* (*для образования превосходной степени*) самый; ~ paha briha самый плохой парень; ~in parahan val'l'iččі он выбрал самого лучшего; paniimmo ~il'e parahale kohtale мы положили [их] на самое лучшее место; čakkuaw ~loil pahoil sanoil он ругает самыми плохими словами; *ср.* kaikkie

suand||u *s* роды; kuoli lapsen ~dah она умерла при родах; kohtuine olet, konzu sinul roihes ~an aigu ты беременная, когда же тебе время рожать?; olla ~ua vajai быть на сносях; akku on ~ua vajai жена вот-вот родит

suandu|kivut *s pl* предродовые схватки

suandu|päivü *s* 1. день получения 2. день, когда подошло время рожать; jo l'ähetäh ~päivät уже подходит время рожать

suandu|tuskat *s pl см.* suandukivut

suapp||ai, ~aine *s* сапог; nahkažet ~uat кожаные сапоги; naižien ~uat женские сапоги; piättiä ~uat пришить новые головки к сапогам; kiind'iedü ~uadu ei jalgu ihastu нога не обрадуется тесному сапогу; čomat brihat forsitah üksil mustil ~uažil *флк.* фартовые парни форсят только черными сапогами; *см.* suappua; *ср.* jallačin, kengü ◊ varoin ~uat цыпки на ногах 'вороньи сапоги'

suappai|jalgu 1. *а* обутый 2. *s* нога в сапоге; polgie ~jalial наступить сапогами

suappain|ombelii *s* сапожник; hallonhalguaju andaw halgožen, ~ suappuažen *флк.* дровосек даст поленце, а сапожник сапожок; ~ suappaittah kävel'öw *флк.* сапожник ходит без сапог; *ср.* kengänombelii

suappai|nuaglaine *s* сапожный гвоздь; puwhižet ~nuaglažet деревянные сапожные гвозди

suappain|siäri *s* голенище; piätettülöis suappualois ollah vahnat ~siäret сапоги с новыми головками и старыми голенищами

suappua *s см.* suappai

suarav||u *a* сыромятный; ~al nahkal gruwzittih se korabl'i *флк.* сыромятной кожей нагрузили тот корабль

suareikko *s* скопление островов

suarekas *a* с островом; ~ järvi озеро с [большим] островом

suarekeh *s* островок; ei suwrikkaine ~ небольшой островок

suare||s *s* 1. лесистый остров на болоте, в поле; liijan ~ksen kierät, liijan oravan ammut *флк.* лишний островок пройдешь, лишнюю белку подстрелишь; *ср.* suari I; 2. *смб.* островок покоса, вдавшийся в лес; ~hes kaksi suattoštu rodih на островке две копешки сена получилось; *ср.* lahteikko 2, pukkelo, ulku

suar||i I *s* остров; pal'l'as ~ голый остров; kiviine ~ каменный остров; keski järvel *on* ~ *посередине* озера остров; vezi nowzi, kodi jäi ~el'e в половодье вода разлилась, дом остался на острове

suari II *s* царь; vie ~ kävüi k i v a č č u w kaččomah царь еще ездил смотреть водопад Кивач; a ~ iče oli hüvä ohotn'iekku *флк.* а царь сам был хороший охотник; vel'l'et ruvettih käskemäh i i v a n u a sinne ~n luo, gu mužikku kuččuw jo ammussah *флк.* братья начали просить Ивана сходить к царю, раз человек 'мужик' уже давно просит прийти; *см.* cuari

suarikas *a* со множеством островов; ~ järvi озеро со множеством островов

suarikko *s* небольшой остров, огрех; jättiä ~loi astoijes оставлять огрехи при боронованиии; niil'e ~loil'e kannat puwdu, kegäl'ehtü i poltat на те островки (*на сжигаемой подсеке*) натаскаешь деревья, головешки и сжигаешь их

suarikkoloil'l'eh *adv*: olla ~ иметь огрехи, с огрехами; peldo on künnettü ~ поле вспахано с огрехами

suarin|poigu *s* царевич; ~ venčale ajaw *флк.* царевич едет венчаться; erähän ehtän savus brihačču nägõw ~poijan i silmäl iškõw hänele *флк.* в какой-то вечер мальчик встречает в саду царевича и мигает ему глазом; *см.* cuarinpoigu

suarnan|sanoi *s* сказочник

suarn||u *s* 1. сказка; ~ hukkah da reboih näh сказка о волке и лисе; ~ua — vuarnua *флк.* сказки да присказки; sanella ~ua рассказывать сказки; on kui ~as как в сказке; *ср.* starin 2. сказка, басня, небылица; hänen ~oi ewle midä kuwnella не стоит слушать его басен; *см.* suaru; *ср.* starin ◊ kaži sanow ~ua кошка мурлычет 'сказку говорит'

suaru *s смб. см.* suarnu

suarukk||u, ~aine *s* небольшой островок; niitel'l'ä ~ažet скашивать островочки

suatakko I *s* небольшой стог сена; tai ~ voit ühtes ries tuvva тот стожок можно за один раз привезти

suatakko II *s смб. см.* suotakko; mečoi kiimiw ~lois мошник токует на небольших болотцах

suataldua *v mom* от suattua; ~ vies't'i принести весть

suatella *v freq* от suattua; ~ käis kül'üh водить за руку в баню

suatota *v* копнить сено; eht'iimmö vai ~ , dai vihmu rodih только мы успели скопнить сено, как начался дождь; ~ suwrih suattoloih, hein'ät ollah kuivat собирать [сено] в большие копны, сено сухое

suat||to, ~toine *s* копна сена; hein'ü kuivawgii ~tolois сено может сохнуть и в копнах; kandua ~ot suovale перетаскать копны к стогу; kai puwkeski on ~ol все сено 'весь стог' еще в копнах; ~toine toine on vie haravoidavua еще копну-другую надо сгрести; ečit ~tuo pukkelos, a ~ suabran korvas *флк.* ты ищешь копну на островке, а она около стога (*жениться собираешься далеко, а невеста в своей деревне*)

suatto|hein'ü *s пчн.* сено, собранное в копну; ~ on suabruhein'ü сено, которое в копне, считай, что оно уже в стогу

suat||tua *v* 1. относить, доставлять, отводить; ~ podarkua muatuškale отнести подарки свекрови; ~ žiivatale juomištu отнести скоту пойло; ~ vies't'i принести весть; ~ lapsi buaballuo отнести ребенка к бабушке; käzišiipois ~ вести за руку; ~ heboine kon'ušših отвести лошадь в конюшню; äijängo otat linnah ~andua? сколько возьмешь за доставку в город?; l'ämmäh muah ku ~at jüvän, sit terväh nowzow в теплую почву как посеешь 'сведешь' зерно, тогда [оно] быстро взойдет; tuwli ~oi venehen toižeh randah ветер отнес лодку к другому берегу 2. перевозить; ~ poikki järven перевозить через озеро; *ср.* ehättiä 1; 3. *перен.* доводить до чего-л.; ewlluh midä ris't'ikanzua türmäh ~ нечего было человека доводить до тюрьмы 4. всовывать, вдевать; opis käzi hiemuah ~ ну-ка вдень руку в рукав

suattualdua *v mom* от suatota; ~ enne vihmua lainehet быстренько до дождя собрать валки сена в копны

subožen|sudre *adv intens* совсем зря; ~ mendih kai paginat весь наш разговор прошел совсем зря; *ср.* sudre

sud′d′u *s* судья; midä kūzel′et, ved et ole ~ ? что спрашиваешь, ведь ты не судья?

sudre *adv* зря; aijattah et jātā kūl′vūō, žiivatat polletellah da süvväh, kai ruavot mennäh ~ без изгороди посева не оставишь, скот потравит и съест, весь труд пропадет зря; pidāw tänäpäi koiš l′evon al midä tahto ruadua, eiga päivū menōw ~ сегодня надо дома под крышей что-то сделать, а то день пропадет зря; *ср.* ühte

sug‖a, ~aine *s* гребень, гребешок; скребница; piän suvittaw ~ гребень для расчесывания волос; piäs piättäw naižien ~ полукруглый гребешок (*для женских волос*); vuottu viižitoštu piimmö ~ua, h i l i p ä n azuttuw мы лет пятнадцать пользовались гребешком, который сделал Филипп; dostalin kerran piädū suvin täljo mustal ~ažel *флк.* последний раз я волосы расчесываю этим черным гребешком; hebožien ~ щетка для чистки лошадей; *ср.* gr′eb′onku, harju I, 3

sugahahiine *a* из щетины, щетинный; ~ harju щетка из щетины

sugahat *s pl* детская болезнь «щетина» (*младенческий зуд*); lapsel ollah ~ , ei voi muata у ребенка «щетина», не может спать

sugi‖e *v* 1. чесать, расчесывать (*гребнем, щеткой*); ~ tukat расчесать волосы; ~ piä puaksumbal suval расчесать голову более частым гребешком; l′ehmū kuwndelow suvindua корова не шелохнется, 'слушает' когда ее гладят 'расчесывают'; hebožel karvu oli suvittu, ga kai losn′ii у лошади шерсть была вычесана, даже блестела; ~ suabru haraval граблями пригладить стог; *ср.* harjata 2; 2. *перен.* делать что-л. быстро, с азартом; kuwliin, ken mat′t′ii ~w я слышал, кто так сильно матерился; juosta ~ бежать, чесать

sug|iekseh *v refl* от sugie; ~ei da pl′eti kasat iäreh расчешись и заплети косы

sugu *s арх.* род, родня; *ср.* juwri I, 4, heimo, rodu 1

sugu|heimo *s* родня, родственники

sugu|rodu *s мгр.* род-племя; kučutah lujužil′e kaikkie ~roduw приглашают на рукобитье весь род-племя; spas′s′ibožet kallehile armožil′e sinun valgien vastinehen ~rodužen vastuandois *флк.* спасибо дорогим родителям за встречу родни твоего милого жениха

suič‖et *s pl* узда, уздечка; panna hebožel′e piäh ~ надеть уздечку на голову лошади; vaskiloin kel′e ~ уздечки с медными бляхами; häi käskōw pappiloil azuo ~ *флк.* он приказывает попам сделать уздечки; *com* l′epoškusuiččі|ravvat *s pl* удила

sui‖jata *v impers* 1. отдавать, отзываться болью; kirvehel pahoi puwtui iškie ga käin ~gai [я] топором неудачно ударил, так в руку отдало 2. обдавать (паром); hōwrūl sil′mät ~gai паром обдало лицо; kriiškan koppain, hōwrūl ~gai kädeh, käzi paloi я крышку схватил, паром обдало руку и руку ошпарило

suimu *s арх.* сходка, собрание; hierun agjas on ku ~ в конце деревни вроде как собрание; *ср.* kerähmō

suitaksendel‖la *v freq* от suittua; ~i jengua da tervāh i pieldi он накопил было денег, да быстро и издержал

suit‖ella *v freq* от suittua; ~ maidoloi da voidu kalaittua накопить сметаны 'молока' да сбить масла; keräin, keräin räbinäštū, sillan alle ~telin *флк.* я собирала, собирала рябину и припрятывала 'копила' ее под мостом

suito‖s *s* накопления, запасы, припасы; suwren ~ksen da pitkän piätöksen hiiri süöw *флк.* больших запасов впрок не делай 'большие запасы мышь съест'; *ср.* zuapastu

suitto *s см.* suitos; jengat ~h panow, a ei osta он деньги припрятывает 'в запас кладет', а не покупает

suit‖tua *v* копить; запасать, припасать; kunnebo nenga jengua ~at? ты куда так деньги копишь?; suwrii ~andoi ei ole nūgōi täh palah за это время сейчас больших припасов нет; kai vihat vaččah ~taw, konzu tahto jiäviw он все зло в сердце копит, когда-нибудь выскажет; lapsel′e sil′mäh undu da n′än′n′ih maiduo äl′ä ~a *флк.* не оставляй сонного ребенка без сна и не копи в груди молока; *ср.* siästiä, zuapastoija

suit‖tuo *v refl* накапливаться, скапливаться; vähäine maiduo nūgōi ~ui, ewle kai pereh koiš немного молока теперь накопилось: не вся семья дома; äijū ~ui as′t′ettu pezemättōmiä много накопилось немытой посуды; per′t′ih reduw n′edälis ~tuw, ga ni maltua sanuo ei sua в избе за неделю грязи накопится, что и страшно сказать 'говорить нельзя'; viet kai ~utah pellon n′okale вся вода скапливается в конце поля; *ср.* kerdūō, siästūō

sukaht‖uakseh *v mom refl* вздремнуть, заснуть; vieriin lawčale, ~iimos kodvažekse dai jo unen näin я лег на скамью, вздремнул ненадолго да уже и сон увидел

suk‖ata *v descr* быстро сделать что-л.; häi iäres i ~kai он взял да и ушел прочь; *ср.* paita 1

sukitt‖ua *v freq* от sukata; ūhteh palah ~aw vihmuw дождь [так и] сечет не переставая; brihaččū ~aw niittäw vai dorogu davai мальчик так ловко косит, только дорогу давай

sukkažil′l′eh *adv* в одних чулках; kävel′l′ä per′t′is ~ ходить в комнате в чулках

sukkelah *adv* быстро; kävū dai ~ kodih juokse сходи и быстренько домой беги; ūl′en ~ pidāw polgie очень быстро надо шагать

sukkelo *a* быстрый, бойкий; ~ brihaččū бойкий мальчик; *ср.* boikoi 1, kirkei

sukkeloitt‖ua *v descr* быстро действовать; суетиться; sukkelo on ku kaikkiele päi ~aw он бойкий, коли во все концы успевает; kieli ~aw täl ris′t′ikanzal у этого человека язык хорошо подвешен 'работает'

suk‖ku, ~kaine *s* 1. чулок; villaine ~ шерстяной чулок; pitkūsiäret ~at длинные чулки; lapsen ~kažet детские чулочки; ~at da hattarat чулки и портянки; ~an kandu, nenä da siäri пятка, носок и паголенок чулка; nieglua ~kua вязать чулок; ~ittah on vilu jallale без чулок холодно ногам; *ср.* kalzu 2. шерсть другого цвета на ногах лошади; hebožel on valgiet ~at tagajallois у лошади задние ноги в белых чулках

sukku|jalgu *a* и *s* с чулками на ногах; нога в чулке

sukku|jalgu|heboine *s* лошадь с «чулком» на ноге (*такой масти*)

sukkul *s см.* sukkulaine 1; hurs′t′in kudojes ollah suwret ~at при ткании половиков пользуются большими челноками

sukkula‖ine *s* 1. ткацкий челнок; ~žeh pannah kiämi в челнок кладется цевка; ~žen puikkoine игла челнока; on boikoi ku ~ бойкий как челнок; midä kävel′l′ōw iel′l′eh järil′l′eh ku ~? что он ходит взад да вперед как челнок? 2. иглица (*для вязания сети*); verkon kuvottaw ~ иглица для вязания сетей; *ср.* nieglu 2

sukku|nieglat *s pl* спицы для вязания чулок

sukku|puaru *s* пара чулок

sukku|rizinkū *s* резинка для поддержания чулок

suksel′l′eh *adv*: olla ~ иметь форму лыжи; lawdu kiändüi i rodih ~ доска погнулась и стала вроде лыжи

suks‖i *s* 1. лыжа; koivužet ~et березовые лыжи; tervata ~et просмолить лыжи; čurata ~il кататься на лыжах; nosta ~ile sel′gäh стать на лыжи; hiihtiä ~il ехать на лыжах; ~et mennäh hüvin лыжи скользят хорошо 2. лыжа, подножка (*в ткацком стане*); polgie ~el′e наступать на лыжу; kuduo n′el′l′äl ~el ткать на четырех лыжах; piikoi pidi luadie kahtel ~el посконь надо было ткать на двух лыжах; kangahan ~ih on sivottu niijet к лыжам в ткацком стане привязаны нитченки

suksi|keli *s* лыжная погода

suksi|keppi *s* лыжная палка, алажет ~keppil′ōih kai hudrendaw рукавицы изотрутся об лыжные палки

suksi|muazi *s* лыжная мазь

suksi|puw *s* кряж для лыжных заготовок; koivu on meil′ paras ~ у нас лучшая древесина для лыж — береза

suksi|savakko *s см.* suksikeppi

suksitel‖la *v freq* от suksittua; kai hanget lapsil on ~tu детьми все насты изъезжены на лыжах

suksitta‖i *s* лыжник

suksit‖tua *v* ходить на лыжах;

lapset päivät ~etah дети целыми днями катаются на лыжах

sul‖a I *a* 1. талый; ~ lumi талый снег; ~an vien aigua во время талой воды; jo on kai mua ~ уже вся земля оттаяла; hot' kuoližin, ~an muan aigah pandaš kalmah хоть бы мне умереть, пока земля не мерзлая, похоронили бы [в мягкую землю] 2. топленый, расплавленный; ~ voi топленое масло; ~ tina расплавленный свинец 3. теплый; ~ sügüzü теплая осень; *ср.* l'ämmü 2; 4. неотвердевший, мягкий; konzu pokoiniekku on ~, sit sanotah, terväh ken tahto vie rovus kuolow *примета* когда покойник не твердеет, то говорят: скоро кто-либо из родных умрет; *ср.* pehmei 1; 5. *в знач. s* слякоть; dorogal on ~, et piäze riel ajamah на дороге тает 'таль', на санях не проехать; ~an aigua et suolois piäze во время слякоти через болото не проехать ◇ panna ~ah поставить топиться, таять; ~in käzin голыми руками; ~in käzin kondieh et mene с голыми руками на медведя не пойдешь

sul‖a II *a* ласковый, добрый; ~ ris't'ikanzu on kaikkii vaste hüvä ласковый человек со всеми хорош; ~ vaččü доброе сердце; minun tütär on čomaine, ku oliš vävvü ~aine *флк.* моя дочь красивая, был бы зять ласковый; kirgail'e, muama, ~al sanal, siljo minä mustel'en *флк.* говори мне, мама, ласковые слова, тем я буду и вспоминать [тебя]; ei ole žiäli hüvii brihoi, žiäli on ~ii sanažii *флк.* мне не жалко парней хороших, жалко, что говорила [им] ласковые слова; en pakiče ni midä, vai vastail'e ~avembil sanažil *флк.* ничего [я] не прошу, только [ты] встречай меня словами поласковее; kullan ~at sanažet veičettäh vaččü l'eikattih *флк.* ласковые слова милого без ножа сердце поранили

sulaht‖uakseh *v mom refl* подтаять; растопиться; rastavan aigua oli ~anuh vähäžel во время рождества немного подтаяло; voi ~ah dai voit ottua painimekse масло только растопится и можно взять для маканки

sulail‖la *v freq* от sulata; duwmait, vähäžel ~ow кажется, немного подтаивает

sulai‖n *s* полынья; järves on vie ~ndu в озере еще есть полыньи; proijikkua loitombači ~mes проходите подальше от полыньи; brihaččuine pačkahtih ~meh мальчик угодил в полынью; *ср.* l'ähte, sulandeh

sulald‖ua *v mom* от sulua; päivažes seičas ~aw на солнце быстро оттает

sulandeh *s см.* sulain; ojan suws joga talvie ollah ~et у устья ручья в каждую зиму полыньи

sula|paginaine *a* приятный и ласковый в обращении, общительный; ül'en oli ~ уж очень он был ласков в обращении

sulata *v см.* sulattua

sulatella *v freq* от sulattua; ~ razvua растапливать жир

sulate‖s *s* проталина; päivažen ~kset проталины от солнцепека

sulattua *v caus* растапливать, оттаивать; lundu ~ viekse растапливать снег для воды; jallakset ~ ennen havvondua [при изготовлении саней] полозья [надо] оттаивать прежде, чем их парить; ikkunat ~ hiilidušn'iekal оттаивать окна тушилкой с горячими углями; *ср.* herota

sulav‖ah *adv см.* sulavas't'i; ruado ruadua raviembah, sana sanuo ~embah *флк.* дело [надо] делать быстрее, слово сказать ласковее

sulavas't'i *adv* ласково; pagižow ~ говорит ласково

sul'čin, ~aine *s* сканец (*пряженая лепешка, тонко раскатанная скалкой*); ajella ~ua раскатывать сканцы; ~ pudron ke сканец с начинкой из каши

sulehtu‖o *v mom refl* от sulua; voi terväh ~w масло быстро растопится

sul‖gu, ~gaine *s* 1. перо птицы; čomat kukin ~lat красивые перья петуха; kanat ~gii sorretah курицы роняют перья; sorriit ~lan suwreh mereh *флк.* [ты] уронил перо в большое море; tunduw lindu ~gažis *флк.* видна птица по полету 'по перышкам'; *ср.* höwhen 2. крыло или хвост птицы, употребляемые в качестве помазка или щетки; ~lal pühkitäh päčin ezustuagi крылом выметают и золу перед устьем печи ◇ alendua, laskie ~lat присмиреть; vuota vie lasket ~lat погоди, еще утихомиришься 'опустишь крылья'; *com* siibi-

sulha‖ine *s* жених, суженый; andilas da ~ невеста и жених; *ср.* ženihü

sulhaž‖et *s pl* сваты; tüttäres oldih ~ у дочери были сваты; tuldih minuh ~ , ül'en loittolažet приехали ко мне сваты, очень далекие; *ср.* kodžat 1, ženihät ◇ olla ~innu сватать; l'ähtie ~ikse поехать сватать; loittožet kellot kuwlujat ollah, sinne ~ikse l'ähtietäh дальние колокола звонкие, туда сватать едут

sulhoi *s см.* sulhaine; kenen neče venoi sowdaw? ~ neče venois on *флк.* «чья эта лодочка плывет?» — «жених мой в этой лодочке» [едет]

suloi *s* репное сусло; nagrehet konzu havvotaheze, pohjah heitäheze ~ когда репа хорошо запарится, на дно [посуды] оседает сусло

suloi|kivi *s* 1. квасцы; ~kivel painellah ruanua квасцами обрабатывают 'прижимают' порез 2. *смб.* бесцветный кварц, белый камень; ~kivie l'öwdüw peskulois кварц встречается вместе с песком

sul‖ua *v* 1. таять; mäinočat ~etah keviäl ezmäžikse пригорки весною оттаивают первыми; mua on vie ~amatoi земля еще не оттаяла; ~uaju siä on tänäpäi сегодня теплая погода; vuottua jiäl'öin ~andua ждать таяния льдов; lumet jo ~ettih снега уже растаяли 2. растворяться; zuahari ~aw čuajustokanas сахар тает в стакане чая; juablokat ollah moižet magiet, ga suwh i ~etah яблоки такие вкусные, что во рту и тают 3. *перен.* таять, худеть; ris't'ikanzu ~i talveh человек похудел за зиму ◇ tahtoin äijäl čakata, ga süväin ~i я хотел [его] сильно поругать да сердце отошло; käzien keskeh i ~i сквозь пальцы и прошло

sulald‖ua *v mom* быстро растопить; päiväine kodvažekse ikkunat ~aw, eiga ollah ku turkit солнце на недолго растопит лед с окна, а то они как шуба

suma *s* моль, молевой сплав; ~n n'okku jo on sillalluo конец молевого сплава уже у моста; parret ollah ~s бревна в молевом сплаве; *ср.* košeli, lawttu 2; *com* halgo-, parzi-

sum‖bah *adv* плотно; uksi rubei ~ salbavumah дверь стала закрываться плотно; hüvin sammaldettu da ~ salvettu l'ämmin hüvin püzüi хорошо заделанный мхом да плотно срубленный [дом] тепло хорошо держит; pane hallot ~membah складывай дрова [в поленницу] плотнее

sumbevu‖o *v refl* 1. уплотняться; разбухать (*от воды*); veneh turboi vies dai ~i лодка разбухла в воде и перестала течь 'уплотнилась'; l'evo vihmai vikse ~i: heitti vajatandan крыша видать от дождя разбухла 'уплотнилась': перестало течь; *ср.* turvota 1; 2. садиться (*от влаги, стирки*); paltin pestes vie ~w полотно при стирке становится еще плотнее; villaine kowhtu muga ~i, ga rodih ku turki шерстяная кофта так села, что стала как шуба

sum‖bu *a* 1. плотный; ~ virši плотно сплетенная корзина; ~ l'evo плотная крыша; ~membi paikku более плотный платок 2. частый; ~ verko частая сеть; pitkis seibähis püstütetäh ~ aidu jogeh из длинных кольев делают частый закол в реке; *ср.* hieno 3, puaksu, sagei 1

sumbu|mieliine *a* и *s* тугодум

sumč‖u, ~aine *s* сумка, узелок; ~ sel'l'äs сумка за спиной; tuvva ~as принести в сумке; äl'ä unohta ~aštu не забудь узелка; lapsi ku hüvä ~ : ainos on sel'l'äs ребенок как [тяжелая] ноша — постоянно за спиной; *ср.* košel'ču, kotomku 1

sumeh *s* изморось, мелкий дождь; tuwli ~en ajaw ветер разгоняет изморось; *com* huondes-

sumerd‖ua *v см.* sumettua; vihmuaw ~aw hienožes't'i дождит, моросит, как сквозь сито 'мелко'

sume‖ta *v* хмуриться (*о погоде*); siä ~now погода хмурится

sumett‖ua *v* моросить; huondekses ~i, a puolispäivis kajostih с утра моросило, а с обеда прояснилось; vihmuaw ~aw kogo päivän дождь моросит целый день; *ср.* čihmerdiä

sume|vihmaine *s* мелкий дождик;

~ rodih enne ehtiä мелкий дождик пошел еще до [наступления] вечера

suml'aija *v* подозревать, сомневаться в чем-л.; ~h, häi lawkan kiškoi подозревают, что он ограбил магазин

summahko *a* плотноватый, недостаточно редкий; ~ rodih poimiččü плотноватая получилась корзина; tämä verko hüväkse on ~ эта сеть так бы и хороша, но недостаточно редкая

summali *adv* крепко; ül'en ~ maguaw он очень крепко спит; *ср.* lujah

summas't'i *adv см.* sumbah; kuoppu on ~ salvattu картофельная яма закрыта плотно

summend||ua *v* уплотнять, делать плотнее; kadajua katkai, kanabruo n'ühtii i peziä ~i, štobi tuwli ei muga koskiš он ломал можжевельник, вереск выдергивал и уплотнял гнездо, чтобы ветер не продувал

sumu *s* суматоха; suwren ~n aigah kai otettih во время большой суматохи все украли

sundo *a* теплый, мягкий; kül'ü on vie ~ баня еще теплая; ~ siä мягкая погода; pestäkseh ~žel viel умываться тепленькой водой

sundovu||o *v refl см.* sunnota; vuota kodvaine, anna vezi ~w подожди немного, пусть вода нагреется

sundug||u *s* сундук; ~at ei salbavuta ruwtis столько нарядов, сундуки не закрываются; *ср.* lipas; *com* priduanoi-

sunnota *v refl* становиться теплым, мягким (*о погоде*); siät ~h погоды становятся мягче

suo, ~**hut** I *s* болото; pehmei ~ топкое болото; kazvoitunnuh ~ заросшее болото; järvel'l'üö on pieni ~hut около озера небольшое болотце; kualua ~du брести болотом; kuivata ~du осушать болото; lapsen pos't'eliine oli märgü gu ~ детская постелька была мокрая как болото; *см.* sua; *com* ruozme-

suo II *s* мох; voinan aigua kai ~du taiginah segai paniimmo во время войны [мы] даже мох замешивали в тесто; n'ühtit ~du märrembäs kohtas дергаешь мох в более сыром месте; a toiči moštugi ruozmevettü ewle, sit opit ~du imie иногда и такой ржавой воды нет, тогда пробуешь сосать мох

suodu||o *v refl* заболачиваться; ojii ei čiis't'ittü dai niitüt zavoditah ~ канав не прочищали, и пожни начали заболачиваться; oli vägi lambiine, nügöi vai ~w было порядочное озерко, теперь только заболачивается

suo|hein'ü *s* болотная трава, сено; l'ehmü pahoi süöw ~heiniä корова плохо ест болотное сено

suohiine *a* болотистый; ~ niittü болотистый луг

suoju||s *s* прикрытие, укрытие; навес, двор; кров; žiivatale pidäw kormu da ~ скоту нужен корм и помещение; puwtuin ~kseh, ga hüvä oli я попал под крышу, так мне хорошо было

suo|kanabro *s* болотный вереск

suo|kul'l'oi *s см.* suokurmoi

suo|kurmoi *s* болотный кулик; ~kurmoit heitüttih suaren kagrah кулики сели на овес, что на острове

suo|kuoboi *s вгв. см.* suokurmoi; ~ kirguw: kur kur болотный кулик кричит «кур-кур»

suola||ine *a* 1. соленый; ~žet sienet соленые грибы; ~ kala соленая рыба; higi on ~ пот соленый; ~žembat ogurčat oldaš parembat более соленые огурцы были бы лучше; ei naverno süö, liijan ~ on [он] наверно, не станет кушать, слишком соленое 2. *в знач.* *s* соленое; himoittaw midägi ~štu хочется чего-либо солененького; end'iine ~ ei juotata *флк.* старая соль пить не просит (*прошлое забывается*)

suolan|puhundu|paginat *s pl* слова ворожбы на соли; buaboi vie mustaw ~ бабуся еще помнит слова ворожения на соли

suolaštu||o *v refl* становиться соленым, засаливаться; liemet on kuivettu dai ~ttu суп перекипел и стал очень соленым

suolažetta||w *a* солоноватый; ~vat sienet грибы солоноватые

suol||ata *v* солить; lihat ~ puččih засолить мясо в бочку; ~ ogurčua солить огурцы; kapustan ~uandu засолка капусты

suolatoi *a* несоленый, недосоленный; ~ voi несоленое масло; ~ kala несоленая рыба

suolavu||s *s* соленость; sel'otkan ~ot sienet грибы соленые как селедка

suoldu||o *v refl см.* suolaštuo; kala tervä ~w рыба быстро засаливается

suol||u *s* соль; hienoine ~ мелкая соль; lihat ollah ~as мясо в засолке; kuha voit sravievkeh ~attah без соли судак может испортиться; hiestüö muga puwttuw, kai ~ nowzow sovale piäl'e приходится так потеть, что даже соль на рубашке проступает; vahnu ~ ei juotata *флк.* прежнее добро забывается 'давно съеденная соль жажды не вызывает'; luadie ~at колдовать на соли; puhuo ~at ворожить на соли; leibü ~ süöjil'e! хлеб да соль едокам! (*приветствие во время еды*); l'eivä ~al blahoslovie благословить хлебом-солью

suolu|hein'ü *s* щавель; süvvä ~heiniä есть щавель; *ср.* ičenvarčoi, varčoi

suolu|kivi *s pl* ~kivet камни (*затвердевшие образования во внутренних органах*); minul oli ~kivet vačas у меня были камни в почках 'в животе'

suolu|n'äppi *s* щепоть соли

suolu|puzu *s* туесок для соли; tuohes luajittu ~ из бересты сделанный туесок для соли

suolu|ragehut *s* градинка соли

suolu|solomku *s см.* suoluvakku; kabrastetah stolat, pühkimet jätetäh stolale obrazan ke, l'eibü i ~ убирают со столов, на них оставляют икону с хлебом и солонкой

suolu|vakku *s* солонка; vaskiine ~ медная солонка

suolu|vezi *s* соленая вода; makaronat keittiä ~vies сварить макароны в соленой воде; ~ käzii l'eikkuaw соленая вода разъедает руки; *ср.* rassali 1

suo|meččü *s* лес, растущий на болоте

suomela||ine *a* и *s* финский, финн; k o t k a t j ä r v e s oldih ~žet в Коткозере были финны; umbi ~ настоящий или подлинный финн; ~ l'ehmürodu финская порода коров; *ср.* ruoččі 1

suom||i *s* 1. Финляндия; ~ meis on l'ähäl Финляндия от нас близко 2. ~et финны; ~et piäl'e tuldih финны напали; *ср.* ruoččі 1

suom||ie *v* грести снег (*лопатой*); расчищать лопатой; lumet ~ krinčažil сгрести снег с крыльца; ~ labjal грести снег лопатой; ~ dorogu kaivole расчистить от снега дорогу к колодцу; dorogu ~itah halgoloih к дровам расчищают дорогу от снега; siendü oli ga hot labjal i ~i грибов было так хоть лопатой и греби

suomikoi *s* 1. *см.* suomelaine; pagižow ku ~ говорит как финн 2. животное финской породы; hebo on ~ лошадь финской породы

suomiksendella *v freq* от suomie; opiin ~ lumii, uwttui nakkuaw я попытался было сгрести снег, да нового все валит

suomildua *v mom* от suomie; ~ troppu быстро расчистить тропу от снега

suomiv||uo *v refl* от suomie; vikse ei tänäpäi piha ~u видать сегодня не очистится двор от снега

suo|mos't'inat *s pl* пешеходные мостки, проложенные по болоту; ammužet ollah ~ , ollah lahovuttu гать на болоте старая, уже подгнила

suo|mua *s* болото, болотистая земля; pergua ~muadu осваивать болотистые земли

suo|muda *s* торфяная жижа; vediä ~mudua pellole возить торф на поле; *ср.* suoturveh

suomuksetoi *a* без чешуи; ~ on meil vai matikku без чешуи у нас только налим

suomu||s *s* чешуя; lahnukalal on karju ~ у леща крупная чешуя; harjuksel ~kset on valgiet, iče on l'evei kala у хариуса чешуя белая, сама она рыба широкая

suomust||ua *v* очищать от чешуи; kala ~etah hännäs päi рыбу начинают чистить от чешуи с хвоста; enne keitändiä puhkatah da ~etah kalat до того как сварить, рыбу потрошат и очищают от чешуи

suo|mätäs *s* болотная кочка; korgiet ~mättähät высокие болотные кочки

suonek‖as *a* 1. жилистый; ~kahat kāit жилистые руки 2. свилеватый

suonen|vedo *s* судорога; havačuin ~vedoh я проснулся от судороги

suon‖i *s* 1. жила; кровеносный сосуд; kāinsel'gāmien tundujat ~et жилы, выступающие на тыльной стороне ладони; duwmaičet, veri ~is azetui кажется 'думается' [будто] кровь в жилах остановилась 2. *анат.* кишка; ~et vačas ruanitul nāvūttih у раненого в животе были видны кишки; žiivatan ~et annetah koiril'e кишки животных бросают собакам; olla toras loitombi, eiga voijah ~et viihtiā быть подальше от драки, а то могут живот распороть 'кишки намотать'; *ср.* kiišku 3. свиль, свилеватый слой в древесине ◇ ~du vedäw судорога 'жилу тянет'; *com* maido-, vezi-

suonikas *s см.* suonekas; čurku on ~, ei halgie, pidäw suonet l'eikata kirvehel чурка свилеватая, не раскалывается, надо свиль перерубить топором

suoni|pahku *s* тромб, сгусток крови в кровеносном сосуде; naižil jallois ollah ~pahkat у женщин на ногах бывают тромбы

suoništel‖la *v freq* от suoništua; ~ow jalgua ногу сводит

suoništel‖lakseh *v refl* кривляться (*о человеке*) ◇ päivū ~eh, on pil'veksiine солнце заволакивается тучами, облачно

suoništ‖ua *v impers* сводить (*о судороге*); ~aw kāttū руку сводит

suo|pedāi *s* сосна, растущая на болоте; madalaine da pahaččaine ~ pädōw vai hallokse низкорослая, хилая болотная сосна пригодна только на дрова

suo|peräine *a* болотистый; ~ mua болотистая почва; ~ niittū болотистый луг

suo|randu *s* край, опушка болота; ~rannas kerätä muwr'oidu собирать морошку на краю болота; ~rannan mūōdāh kazvoi oravanhāndiā вдоль болота рос хвощ

suo|randu|peldo *s* поле возле болота

suoravahko *a см.* suoraw 1; verkot on kuvottu ~s langas сети связаны из суровых ниток

suorava‖ine *a см.* suoraw 1; turkin ommel'l'es pidäw ~štu niittii чтобы сшить шубу, нужна суровая нитка; ~ paltin on harmai, vaste kuvottu суровое полотно серое, только что сотканное

suora‖w *a* 1. суровый, небеленый (*о тканях, нитях*); ~ niitti суровая нить; ~ paltin небеленое полотно 2. сыромятный; ~vas nahkas luajitah rahkehii из сыромятной кожи делают гужи для хомутов

suo|sammal *s* болотный мох

suo|šara *s* осока, растущая на болоте

suotak‖ko *s* болотце; järvirannan ~ болотце около озера; ku ollow l'āhil ~ , ga vierettel'etōh suos da mūōs juokset tuleh kasken vierdäjes когда палишь подсеку, и если близко болотце, то поваляешься в болоте, да снова бежишь к огню; liijan ~on proijit — liigu muwr'oi puwttuw *флк.* лишнее болотце пройдешь — лишнюю морошку найдешь; *см.* suatakko, suotikko

suotikko, ~**ine** *s см.* suotakko; keskimečäl on ~ine посередине леса небольшое болотце; sit tuole ~žele tuliin потом я вот на то небольшое болотце вышел

suo|turveh *s* торф; happanematoi ~ неперепревший торф; *ср.* suomuda

suovan|sija *s* стоговище, остожье; luadie ~ подготовить место под стог; kerätä hūvin hein'ät ~sijal собрать все сено с остожья; ~sijua (*hūviä kodii*) en suanne, ga salgopuwn (*brihan*) nengožen suan *флк. смб.* если остожья (*хорошего дома*) и не получу, но стожар такой (*парень*) у меня будет

suovatal'l'iine *a* субботний; ~ pagin разговор, который состоялся в субботу

suovattahiine *a см.* suovatal'l'iine; ~ ruado jäi kesken субботняя работа осталась незаконченной

suovat‖tu *s* суббота; ~ on kūl'ūpäivū суббота — банный день; puhtas vie on lat'e, kestäw ~assah [да] чист еще пол, сойдет до субботы; ~ kūl'ūtōi, pūhāpäivū piiraitoi — se ei ni midā maksa *флк.* суббота без бани и воскресенье без пирогов ничего не стоят ◇ ~ on pitkembi piätteniččiā из-под субботы пятница [выглядывает] (*замечание человеку, если у него видать нижнее белье или портянка из сапога*); *com* liha-

suovattu|ehtū *s* субботний вечер; kūl'ūtōi ~ субботний вечер без бани

suovattu|huondes *s* субботнее утро

suovattu|kūl'ū *s* субботняя баня

suovattu|päivū *s* субботний день; ~ on kūl'ūpäivū субботний день — банный день

suov‖u *s* остожье или место около стога; kandua hein'ät ~ale перетаскивать сено к стоговищу; ~ale nowzi vezi к остожью поднялась вода; *ср.* puwkeski; *com* hein'ū-

suovu|hein'ū *s* 1. трава, выросшая на месте бывшего стога; korgei i vāgōw ~ высокая и сочная трава остожья; ~hein'ās on āijū butkie в траве на остожье много дудника 2. остатки сена на дне стога; hapannuh ~ сгнившие остатки сена на дне стога

suovu|puw *s* стожар

suovu|sija *s см.* suovansija; valmištua ~ da ruveta luomah подготовить остожье и начать метать стог

suurematoi *a мгр.* надежный, не приносящий горя; ~ l'eibū надежный хлеб; ~ ruadai надежный работник; poijan čuppu ~ сыновний угол самый надежный; ~ elos беззаботная жизнь; *ср.* huolematoi

surendo‖ine *a* и *s* горемычный, печальный; ~štu muaniteltih sulil sanažil *флк.* опечаленную заманивали ласковыми словами; ollowgo puwtuttu, ~ mies, sinun luwpalažet suajailla? *флк.* попали ли твои, бедный человек, косточки в мать-сыру землю?

surjoznoi *a* серьезный; строгий; en smiettinūh rodiw minun kallehel kandomuožel nengoine ~ vastineh *флк.* я не думала, что у моего дорогого дитятка будет такой строгий муж

surman|alaine *a* смертный; ~alažet mūō kaikin olemmo мы все смертные

surmata *v* убивать, умерщвлять; *ср.* tappua 1

surm‖u, ~**aine** *s* 1. смерть; гибель; ~ tuli tiedāmättāh смерть наступила неожиданно; piästä ~as спастись от смерти; eččie ičele ~ua искать себе смерти; suvva ~ найти смерть; kuoli omua ~ua умер своей смертью; vedeh sinne hānelle olluš ~ugi roinnuh, ku ei oldanuš ehtittū в воде он там и погиб бы, если бы не подоспели; kāvel'et gu ~ ходишь как смерть; tuow hospodi ~ažen, sitgii kuolen даст господь смерть 'смертушку', тогда и умру; ~as pagoh et piäze *флк.* от смерти не убежишь; ~ ei küzū: oletgo jowdaw *флк.* смерть не спрашивает, свободен ли ты [умереть]; ~ kolkuttamattah tulow *флк.* смерть без стука приходит; *ср.* agju 3, kuolendu, n'okku 5; 2. *перен.* дохлятина (*об очень невзрачном человеке*); kunne ~ kulgenet? куда же ты, дохлятина, плетешься? ◇ ~assah до смерти, крайне, очень; suvaija ~assah любить очень сильно; ~an sūōttāi (или: ~an suališ) негодник; ~ sōi hānen он умер; puwtui ~ale kaglah он погиб; l'āhti ~ale vastah он пошел на риск; ~ libo kalmu! была не была 'смерть или могила'!; nūgōi ~ libo kalmu, pidäw vel'l'ie eččie теперь будь что будет, а брата надо искать; *com* n'ālgū-

surmuija *v* шалить; lapset päivät heinis ~h дети целые дни в сене шалят; *ср.* pedvatakseh

surmu|lappu *s* петля с затягивающимся узлом; ~lappah kuakištuo voit в петле с затягивающимся узлом можно удавиться

survaldua *v mom* быстренько размять или столочь; ~ kartohkat sūdāmekse быстренько размять картошку для начинки [к пирогам]

survoja‖ine *s* обычно *pl* ~žet [толкущаяся] мошкара, толкунчики; tūwnel ehtāl ~žet l'ennel'l'āh ūl'ās alah päi в тихий вечер мошкара толчется вверх-вниз

survoksendella *v freq* 1. время от времени толочь, мять 2. *перен.* мешать, толкаться; opittojo sit i ~ ! ну и толкаетесь же вы тут!

survottua *v caus* отдать размять или столочь; ~ pahmas mel'l'ičāl отдать столочь овес на мельнице

survovuo *v refl* от survuo 1, 3; ~ hienokse хорошо 'мелко' истолочься

surv‖uo *v* 1. толочь, мять; ~ muarjat истолочь ягоды; ~ suwrimuk-

set толочь зерно на крупу; mel'l'iččü pahmahat ~oi dai jawhot jawhoi мельница и овес на муку толкла и зерно 'муку' молола; kartohkat ~ sūdāmekse мять картошку для начинки [в пироги]; n'uatit virzulois ~ommo puzuh, kai rubiew vezi valumah ботву репы мы топчем 'мнем' в лаптях в округлом частоколе до тех пор, пока не начнет из нее выделяться сок 'вода'; *ср.* hobie, sotkie 1; 2. толочь (*белье*); jovel talvel ~otah sobii, kezäl pualikoijah na реке зимой белье толкут в ледяной ямке, а летом колотят вальками 3. мять, причиняя боль или повреждения, толкать; ~ottih bokat toras помяли бока в драке; pappi duwmaiččow: vai on paha dorogu, kai luwt ~oi palažikse *флк.* поп думает: ну и плохая же дорога, все кости помяло; ~otah händü kerran vie lumeh его еще затопчут как-нибудь в сугроб; *ср.* pehmittiä 3, tačottua 2; 4. суетиться 5. толочься (*о мошкаре*) ◇ perzettü ~ сидеть бесспокойно

surv‖uokseh *v refl* от survuo; pahmas ~oheze n'edälin овес в ступе толкут 'толчется' в течение недели; lapsi raškat ~otaheze postelil ребята-шалуны балуются на постели

susiedakset *s pl* соседи (*между собою*); ~ ei sünnütä ni ūksil'e pihoil'e соседи не ладят 'не умещаются даже на одной улице';

susied‖u *s* сосед; ~ ūl'en julgieh el'äw, hätkengo voinnow nenga сосед очень смело ведет себя, не знаю, долго ли так сможет; pakitah ~as počinpoigu laihinah *флк.* они просят поросенка в долг у соседа; omat rodiitel'ažet i ~ rukat, prost'iettojo minuw *флк.* мои родителюшки и милые соседишки, простите меня; äl'ä luaji kodii pahan ~an rinnale не строй дома возле плохого соседа ◇ ~an dielos eijo pidänüš ruveta suwdimaheze будучи соседом 'в соседском деле' не надо было доводить дела до суда

susiedu|rahvas *s coll* соседи; hūvät ~ хорошие соседи

susiedu|taloi *s* соседский дом

suzi|mustu *a* черный как уголь

sutrat‖a *v descr смб.*: ~ pestä poron ke стараться мыть со щелоком; joga pühiäpäiviä ~tih käwdih ruadoh они каждое воскресенье старались ходить 'ходили' на работу

sutugahi‖ine *a* проволочный; ~ pangu душка из проволоки; ~žet gužat тяжи из проволоки

sutugu *s* толстая проволока; ~a palaine кусок проволоки; *см.* prowlokku, rawduvanuin, vanuin

suvaičus *s* любовь; sih loppiiheze ~ на том и кончилась любовь; *ср.* l'ubovus

suvačut‖tua *v caus* заставлять любить; enne vägeheze ~ettih i naitettih в старину насильно заставляли любить и жениться

suvai‖ja *v* 1. любить; ~ lapsii любить детей; häi vai omua iččie ~ččow он любит только самого себя; ken rodinua ~ččow, sidä rodinagi vard'eiččow *флк.* кто родину любит, того и родина бережет; on mistöi kuldaštu ~ есть за что милого любить; *ср.* mielespidiä, mielištiä 2. любить делать что-л.; нравиться, испытывать удовольствие; ~ččow muata он любит поспать; ~ pihua любить бывать на улице; jorši raškoin puhkuandua en ~če не люблю потрошить ершей; ~čet čurata, ~če i regüttü vediä *флк.* любишь кататься, люби и саночки возить; perehes ei ~ kiiständiä в семье не любят ссор; ~ččow vaste l'ūpsettüw maidua он любит парное молоко; lapsi heitti maijon ~čendan ребенку перестало нравиться молоко 3. нуждаться в каких-л. условиях как наиболее благоприятных; svetat ~jah vettü цветы любят воду; kala ~ččow laškua, mua ~ččow ruadajua *флк.* рыба любит ленивого удильщика, земля любит труженика; ruado ei ~če kiirehtändiä *флк.* работа не любит спешки

suvaittaw *a* (*partic*) и *s* любимый, милый; loitos l'ähti hänen ~ далеко уехал ее милый

suvalko *s смб. ткц.* навой, доска с развильями на концах, заменяющая колоду; ~le luodih l'ühüžii kangahii da vuarupaikkoi основу наматывали на доску, когда ткали короткое полотно или полотенца; *ср.* kolodu I, 2, sūrjü

suvas *s* 1. щетина, грубый волос; počin sugahat свиная щетина; parran sugahat щетина бороды; virbih panna ~ закрутить щетину в дратву; tukat seižotah gu sugahat волосы торчат, как щетина; *ср.* harjas, jowhi 2; 2. *pl см.* sugahat ◇ päivážen sugahat лучи солнца

suvas|harju *s* щеть из щетины; ~harjal pelvahii harjatah щетью расчесывают лен

suvas|počči *s* щетинистая свинья

suvastua *v* вдевать, всучивать щетину; ~ virbi всучить щетину в дратву

suv‖i *s* 1. юг; tuwlow ~es päi дует с юга; *ср.* puolipäivü 2; 2. лето; kägöi tuow ~en sanoman, piäsköi l'ämmät päivät *флк.* кукушка приносит весточку о лете, а ласточка — теплые деньки; *ср.* kezä 1

suviine *a* южный, летний; ~ tuwli южный ветер; ~ päivü летний день; *ант.* pohjaine

suviksendella *v freq* от sugie; harvažeh ~ piädü иногда расчесывать волосы [гребенкой]

suvi|puoli *s* южная сторона; ~puoles taivas kai pil'vevüi на южной стороне все небо заволокло тучами

suvi|ruiš *s* яровая рожь; viego puwttunow tänä kezän ~ruištu l'eikata? *флк.* придется ли мне в это лето еще жать яровую рожь?; *см.* owvedi

suvi|tuwli *s* южный ветер; ~ siän muwttaw южный ветер сменит погоду; äl'äs, muamoini, avail'e ~tuwlel ikkunua *флк.* не открывай, мамочка, окно при южном ветре

suvva *v смб., мгр. см.* suaja; ~ ohjakset kädeh ухватить вожжи рукой

suvvon|alaine *a* подсудный; ~ dielo подсудное дело

suw *s* 1. ~**hut** рот; avata ~ раскрыть рот; hengittiä ~n kawti дышать ртом; ahtua täws ~ набить рот; panna siiriči ~s занести мимо рта; jo ewlo ni hambahii ~s уже нет и зубов во рту; lapsel pöl'l'ästündiä ~hut viäristüi у ребенка от испуга ротик перекосило; juablokat ollah moižet magiet, ga ~h i suletah яблоки такие сладкие, так во рту и тают; hoš kieli da ~ kastua puwttuš хоть бы удалось попить 'язык да рот смочить'; ukata ~h поцеловать в губы; n'apsuttua ~du чмокать губами; imijes lapset ~du mačkutetah когда дети сосут [грудь], они чмокают губами; maman ~s päi olen nemme sanat kuwlluh из уст матери я эти слова услышал; panna hebožel'e ravvat ~h взнуздать лошадь; *ср.* kero, kida, kulku 2. морда животного; ~s ei pidänüh mennä ottamah sidä hebuo, puri ту лошадь нельзя было брать за морду, кусалась; *ср.* turbu 3. вход, место около входа; устье; kuopan ~ salvata закрыть вход в [картофельную] яму; uksen ~ место около двери; kujon ~ начало прогона; joven ~ устье реки; päčin ~ устье печи; nuotan ~ устье невода; huavon ~ верхняя часть мешка; kormanin ~ верхняя часть кармана; hiemain ~ нижний конец рукава; ~s päi nabeittaw orožu ружье, заряжаемое с дула 4. лезвие, острие; kirvehen terän ~ on avvoi топор тупой '[самое] лезвие топора открыто' 5. *перен.* рот, едок; perehes on kümmene ~du sūöjiä в семье десять ртов едоков ◇ ~s ~h из уст в уста; sanuo ~s ~h передать устно; sana ~s ei l'ähte [он] не может слова выдавить; paišta ~ puhtahakse высказать все; kaččuo avvoi ~loin смотреть разинув рот; oma ~ l'ähembi on *флк.* своя рубашка ближе к телу 'свой рот ближе'; maguajale kažile hiiri ~h ei tule *флк.* под лежачий камень вода не потечет 'спящей кошке мышка в рот не прибежит'; salvata ~ замолчать; tukita ~ заткнуть рот; avata ~ заговорить; hänel'e sormie ~h äl'ä pane, purow ему пальца в рот не клади, укусит; pieksiä ~du трепать языком; andua ~du поцеловать; kus kullale ~du annoin, sih jo svetat kazvettih *флк.* где мы с милым целовались, там уже цветы выросли; ~ muwttua поесть чего-либо свежего; kopeikku pidäw, kieli tahtow magiembaštu, sit ~n muwtat копейка нужна, язык хочет чего-либо вкусненького, чего-либо посвежее; viego nečen puindan loppenemmo: ~s dai nenäs on puindan himo lähtenüh закончим ли мы эту молотьбу, надоело молотить 'охота молотить вышла изо рта и из носа'; *com* avvoi-, hiemain-, joven-, l'evei-,

magei-, n'olgi-, päčin-, vuahti-

suw|čura *s* верхняя или входная часть чего-л.; huavon ~ верх мешка

suwdi||e *v* 1. судить, рассудить; täs dielos häi oli ~ttaw за это дело его бы судить следовало; ~kkah suwri miero пусть люди рассудят 2. осуждать; jogahižen ~w он каждого осудит; ewlo tänäpäi sanottu vahnal rahvahal: midä tuhmem ris't'ikanzu, sidä enämbäl toštu ~w не сегодня старыми людьми сказано: человек чем уродливее сам, тем больше осуждает других; äl'giä akat ~kkua, meijän igii čotaikkua *флк.* не осуждайте, бабоньки, наши лета не считайте ◊ ~ da riedie судить да рядить

suwdi||ekseh *v refl* от suwdie; suwri miero ~kkaheze пусть люди рассудят

suwdiksendella *v freq* от suwdie; suvaičči häi kaikkii ~ он любил всех осуждать

suwdo *s* суд; andua ~h подать в суд; ~ suwdiw суд решит; suvvottah dielo ei proiji без суда дело не обойдется; mieron suvvon ruado on ezmäi oppie mirie riiduniekkoi дело *мирского суда — постараться сначала* примирить спорящих

suwhari *s* сухарь; *см.* zuwhari

suwhiine *a* устный; ~ pagin устный разговор

suw|lagi *s* нёбо; kai ~ on kibei все нёбо больное; kiirehtäjes kai ~ paloi, nahku liikui ~lais я торопился есть горячее, даже нёбо ошпарил, *кожа сошла с нёба*

suw|pagin *s* устная договоренность; ~paginal müö luadiimokseh мы договорились устно

suw|paikkaine *s* платочек, которым покрывают рот; kuol'l'iel'e suwn piäl'e pannah ~ покойнику на рот кладут платочек

suw|pala *s* крошка, корочка, кусочек еды; äl'ä l'üki ~paloi не бросай кусков хлеба; neče gu ~palaine ei mene vaččah ga даже такой кусочек не могу съесть 'не идет в желудок' ◊ oh, sinä surman ~palaine *вгв.* ох, ты, лапушка (*о маленьком ребенке*)

suw|pieli *s* угол рта; paišta ~piel'et vuahtes говорить с пеной у рта; hebožel ollah ~piel'et veres у лошади углы рта в крови

suwppu *s* суп; pane ~ tulele поставь суп вариться; ~a sõimmõ da kiis'elii мы суп ели да кисель; särvä ~a, barišembi rodiew *флк.* ешь суп, полезнее 'выгоднее' будет; *ср.* liemi, rokku

suwrat||tua *v* 1. *caus* отдать перемолоть в крупу; ozrua ~etah käzikivel зерно на ячменную крупу обдирают на жернове 2. *перен.* грызть, бранить; kehtuat ainos händü ~ и не надоело тебе постоянно грызть его

suwratus|sieglu *s* сито для просеивания крупы; harvaine ~ редкое сито для крупы

suw|ravvat *s pl* удила

suwr||dua *v* перемалывать [зерно] в крупу; *ozrat* ~ *suwrimakse* перемолоть ячмень в крупу; käzikivel ~andu толчение крупы на жернове; *ср.* jawhuo

suwrehko *a* великоватый; ~ šuapku великоватая шапка; ~ksegi kazvoit ну и вырос же ты

suwreksi||e *v* считать великоватым; ei ostettu pal'tuo, ~ttih они не купили пальто, *посчитали великоватым*

suwrembaite *adv*: ~ tiijustat когда вырастешь'— поймешь

suwrendel||lakseh *v refl* 1. хорохориться, держать себя заносчиво, вызывающе; ~eheze gu vävvü хорохорится как зять; tuatan sel'l'äń tuan on hüvä ~ хорошо за спиной отца хорохориться; äl'ä ~ei, olet bembel'el tuadu (*sanotah akale*) *флк. смб.* не важничай, ты со стороны 'на дуге' привезена (*говорят жене*) 2. ломаться, церемониться; kaikin kohtakseh kehitetäh: süögiä, svuattužet, äl'giä ~kuatokseh все [за столом] угощают: кушайте, сваты, не ломайтесь; *ср.* tieššiekseh 3. капризничать; lapsi ~eheze, ei o!e muannuh ребенок капризничает, *не выспался*

suwrendelus *s*: heitä ~ ! оставь капризы!

suwrendua *v* увеличивать, делать просторнее, свободнее; ~ suksis mävüstät ослабить крепления на лыжах ◊ tahtoi häi ičel'l'eh čiinuw ~ захотелось ему набить себе цену 'возвыситься в чину'

suwrendu||o *v refl* 1. увеличиваться, становиться просторнее, свободнее 2. важничать, пыжиться; kačo, sih vie tahtoi ~ гляди-ка, тут он еще вздумал важничать; moižekse ~w, ga ni paišta ei tahto он так важничает, что и говорить не желает

suwren|suwri *a* большой-пребольшой; ~ mägi on nostaw в большую-*пребольшую гору надо подняться*

suwres't'i *adv* сильно; ~ sattavui он сильно ушибся; *ср.* lujah, äijäl

suwre||ta *v* 1. расти, становиться большим; pil'vi ~now облако растет; tuli zavodiw ~ огонь начинает усиливаться; tahtoi ~ vägi herrakse он хотел стать большим барином; *ср.* kazvua 2; 2. *см.* suwrendellakseh 3; ~ni stolan tuan он стал капризничать за столом

suwr||i *a* 1. большой, крупный; высокий; ~ kodi большой дом; ~ piä большая голова; ~et muarjat крупные ягоды; lapset jo ollah ~et дети уже большие; kahtu ~embi в два раза больше; sizär on ~embi minuw сестра выше меня; mene sinä ~embannu olles иди ты по старшинству; ~in vuit't'i sinule rodih большая часть тебе досталась 'получилась'; ~ česti большая честь; ~ gor'a большое горе; hänel on ~ valdu käis в его руках большая власть; ~du huigiedu hänen ke näimmö с ним мы натерпелись большого стыда; ~et jengat большие деньги; ~et spassibožet большое спасибо 'спасибочко'; *ср.* järei 2, karju I, *n'ebohorodimoi* 2. большой, сильный; обильный; ~ tuwli сильный ветер; ~ šumu большой шум; ~ vihmu сильный дождь; enne ~du lundu saimmo hein'ät мы вывезли сено до большого снега; ~en vien aigah во время половодья 'большой воды' ◊ ~ čuppu *см.* suwričuppu; ~ svuat't'u первая сватья; ~ svuattu первый сват; ~ jumal! великий боже!; ~ pühä великий пост; ~ miero большой мир; люди, народ; ~ humal'n'iekku горький пьяница; ~ n'el'l'äspäivü страстной четверг; jo ~ päivü oli, konzu kodih tuli уже был настоящий день, когда он домой пришел; ukko tulow ruavos ~ муж приходит с работы сердитый; kengo se minä, ~ ! я ли не я, важный!

suwri|čuppu *s* один из четырех углов избы, красный или передний угол; proijikkua tänne, suwrehčuppuh проходите сюда, в красный угол; kaikkii ištutetah stolan tuakse, molodoit suwresčupus, tuatto, muamo rinnal всех сажают за стол, молодые в красном углу, с ними рядом отец и мать; *ср.* jumalčuppu, peräčuppu, päččičuppu, uksičuppu

suwri|jüväine *a* крупнозернистый; ~ ozrurodu крупнозернистый сорт ячменя

suwri|kazvoine *a* большого роста; крупный; ~ vaza крупный теленок

suwri|korvaine *a* с большими ушами; ушастый; ~ koiru ушастая собака

suwri|l'ehtiine *a* крупнолистный; ~ sveta цветок с крупными листьями

suwrim *s* крупа; andua kanoil'e ~ua дать курам крупы; olla ~ažil быть в виде крупы; lumi on ~ažil снег крупчатый; hibju on ~ažil тело в пупырышках 'крупинках'

suwri|maha *a* и *s* пузатый, обжора; ~mahoi et ni mil täwtä [этих] *обжор ничем не насытишь*

suwrimmil'l'eh *adv superl:* olla ~ достигать высшей точки; vezi on ~ вода достигла высшей точки

suwrim|piirai *s* пирог с крупяной начинкой

suwrim|n'äppi *s* щепоть крупы; ~n'äpin, sengi muah paniit щепоть крупы и ту ты рассыпал

suwrim|süväin *s* крупяная начинка

suwrim|šipainiekku *s трс.* калитка, открытый пирог в виде небольшого сочня с крупяной начинкой; šakšul voijettu ~ on paras вытопками намазанная калитка с крупяной начинкой самая вкусная

suwri|nenäine *a* большеносый; ~ obl'ezjan носатая обезьяна

suwri|oksaine *a* с большими сучьями

suwri|perehiine *a* имеющий большую семью

suwri|piähiine *a* большеголовый; ~ kala крупноголовая рыба; ~piähižet čiwroit большеголовые головастики

suwri|rubi *s* оспа; ~ käveli mual

оспа свирепствовала 'ходила' в крае; *ср.* jumalanrubi, ospu

suwri|sanaine *a* обещающий много, хвастливый; ~ šawhkai хвастливый болтун

suwri|sil'mäine большеглазый; с большими глазами; meriahven on ~ kala морской окунь — рыба с большими глазами

suwri|suwhiine *a* большеротый; ~ varoinpoigu большеротый вороненок

suwri|vaččaine *a* с большим животом, брюхатый

suwri|vezi *s* половодье; suwrenvien aigah во время половодья

suwruine *a*: säl'gü on jo hebožen ~ жеребец уже с лошадь; suan piän ~ karju стадо в сто голов

suwrukset||oi *a* без замеса, без примеса; sanon sinule ~tomal suwl говорю тебе правду 'чистым ртом'

suwru||s I *s* хлеб или что-л. съестное; подкормка в пойле (*хлеб, отруби и пр.*); ota ~ suwh перекуси чего-либо; naižet počestitah ~ksel. женщины угощают стряпней; ~stu suwrembua ewlo ni midä нет ничего дороже хлеба; agronomat saneltih: äijügo l'ehmäle pidäw süöttiä heiniä, ~stu агрономы говорили: сколько надо давать корове сена, [подмешивать] подкормки в пойло ◊ ewlluh ni ~stu suws ни крошки во рту не было

suwru||s II *s* величина, размер; nengoine palaine, puolen sormen ~ такой кусочек, величиной с полпальца; kül'äs nägüw künnen ~ , koiš ei nävü ni kondien ~ *флк.* у чужих все видит 'видно величиной с ноготь', а у себя ничего не видит 'дома не видно даже величиной с медведя' ◊ ~on vuoh в сердцах; ~on vuoh rängähtiimös в сердцах я крикнул

suwrustua *v* заправлять или сдабривать чем-л. мучным; ~ liemi накрошить в суп хлеба ◊ ~ suw поесть чего-нибудь хлебного

suwrus|pala *s* кусок хлеба; ~paloi ei pie l'ükkie kunne puwttuw куски хлеба не надо бросать куда попало

suw|sana *s* слово, устная речь; ~ hänеh parembi tartuw слово он лучше поймет

suwtk||at *s pl* сутки; l'äbi ~ vihmuw heittel'emättäh круглые сутки идет дождь не переставая; pitkendä vai ~ii ну-ка, удлини сутки; ~ oliin linnas я был в городе сутки; üö da päivü ~ jäl'l'el *флк.* день и ночь — сутки прочь 'позади'; ~ pidäw peigoidu kuol'l'iesvies, toižet el'äväsvies *флк.* сутки он держит большой палец в мертвой воде, вторые — в живой воде; on meil' mustu l'ehmü, kolme puzuw ~is puhtahannu voinnu l'üpsäw *флк.* есть у нас черная корова, три туеска чистого масла доит за сутки

suwt||tuo *v* сердиться; ~ hänen piäl'e рассердиться на него; ~ tühjäs рассердиться из-за пустяка; on terväh ~tui он очень быстро сердится; näiksendelin kuldoi rukkua kižas, vähäžel oli ~tunuh *флк.* я видела своего милого на вечеринке, он немного был сердит; ~tuw, -ga ičei muwttuw *флк.* рассердится, так сам и отходит 'изменится'; *ср.* tabavuo, tuperduo, tuskevuo, vihastuo

suwtučču *a* быстро сердящийся, вспыльчивый; on ül'en ~ он очень быстро сердится

suwtuksendel||la *v freq* от suwttuo; ~i, ga terväh i lawhtui он было рассердился, но скоро и отошел

suwtuksis *adv* в сердцах; olla ~ быть сердитым, злым; kogo päivän käveli ~ целый день он ходил сердитый; häi l'ähti kodih ~ он пошел домой рассерженный; olen ~ kanoin piäl'e я зол на куриц; *ср.* burčoksis, tuskevuksis

suwtutaldua *v mom* от suwtuttua; ~ kodvažekse рассердить [кого-либо] ненадолго

suwtuttua *v caus* от suwttuo; ei pideli händü ~ не надо было его злить

svaj||a *s* свая; ~oil'e on azetettu sel'l'ät на сваях установлены перекладины; *ср.* pačas

svajakaks||et *s pl* свояки (*между собою*); ~ družno el'etäh свояки живут дружно; sizärekset heil' oldih akannu, ~il у них у свояков жены были сестры между собой

svajak||ku *s* свояк; ~ hüvin vastai dai gos't'itti свояк хорошо встретил и угостил

s'v'atk||at *s pl* святки; ~ ollah rastavas da vieristässäh святки бывают от рождества до крещения; sündü kuwluw ku ~ on nügöi можно гадать, раз святки сейчас; ~ois vedeh kačotah в святки гадают на воде 'в воду смотрят'; ~is gu puwt on huwrdies, sit kezäl kiärväštüsaigu on tüwni da lämmin если в святки деревья стоят в инее, то летом во время цветения ржи бывает тихо и тепло; ~is ei pie muanita ni kondiedu, nu hukkua, eiga kezäl mečäs vastah tullah в святки не надо говорить ни о медведе, ни о волке, а то они летом в лесу встретятся; *ср.* sünnünmuanaigu

sverl||u *s* сверло; maltatgo hot' ~ua käis pidiä? умеешь ли хоть со сверлом обращаться?; *см.* sv'orlu; *ср.* ora

svet||a, ~aine *s* 1. цвет, цветок; ~ halvastaw цветок цветет; ~an oksaine веточка цвета; tuomen ~at цветы черемухи; ~at avavutah цветы раскрываются на день; ~at ollah ikkunal цветы на подоконнике; bumuagahižet ~at бумажные цветы; čoma mägi, čoma mägi, ~ažet ištutettu *флк.* красивая гора, красивая гора, на ней цветочки посажены; s v i r i n randah ~ kazvoi, jüwri kütkemättäh *флк.* на берегу Свири вырос цветок, хотя совсем и не ухаживали за ним 'не пололи'; *ср.* halvaine, kukkaine 2. рисунок в виде цветка; zuavesis ollah suwret ~at на занавеси крупные рисунки; pideli pidiä puaraine ~ažien vierendäh säh *флк.* надо было [мне] носить платье, пока не вылиняют цветочки; olla ~ažil быть в цветочках, цветастым; ~ažil pluat't'u цветастое платье; *ср.* kirju 1

svetakas *a* цветастый; ~ zuaves's'i цветастая занавесь

sveta|pada *s* цветочный горшок; savižet ~puat глиняные горшки для цветов; viiži villaštu paikkaštu ~padažen tagan *флк.* пять шерстяных платочков за цветочным горшком [сложены]

svetošno||i *a* цветочный (*о чае*); suwret pas's'ibot ~loin čuajužien juatandua *флк.* спасибо большое за то, что поили цветочным чаем; enjo pakiče ni ~loi čuajuloi, ni kupečeskoloi veroloi, vaijo vastail'e sulavembil sanažil *флк. обж.* не прошу я у тебя ни цветочного чаю, ни угощения 'купеческого стола', прошу только, чтобы ты встречал меня ласковыми словами

svet'||t'ie *v* цвести (*о картошке, о воде*); kartohku heittäw ~indän dai voit kaivamah ruveta картошка перестанет цвести и можно начинать копать; vezi ~t'iw: liivu nowzi järvel'e вода цветет, зеленая слизь поднялась на озере; *ср.* halvaštua, kiärväštiä, kukkie

sviižoi *s* религиозный праздник воздвижение; ~ on süvüspruazn'iekku воздвижение — осенний праздник; ~ koiš, riižoi tahnuah, n'akoi kuoppah, akku päčil'e *флк.* воздвижение наступило, корове 'рыжке' в хлев, репе в яму, жене на печку

svitil *s* фитиль; ~ lampas paloi hiil'el'e фитиль в лампе обуглился; *ср.* fitil

sviäzi *s* связь (*помещение в сенях*); ~s muattih kezäl в связи спали летом; ~s el'ettih kül'mäitändän aigua в связи жили, когда морозили тараканов; *ср.* senčoiper't'i

sv'okl||u *s* свекла; ~ kazvoi suwrekse свекла выросла большая; rožat ruskiet gu ~at лицо красное как свекла; *см.* f'oklu

svola *s* ствол оружия; orožan ~ ствол ружья

sv'orl||u *s см.* sverlu; ~al kaivoimmo lowkot pardeh сверлом мы сверлили дыры в бревне

svuad'boveh *s coll* гости на свадьбе; свадебщики; ~ l'ähteih andilastu ottamah свадебные гости отправились за невестой; ~ ajettih siiriči свадебщики проехали мимо

svuad'b||u *s* 1. свадьба; kižata ~ua играть свадьбу; ~ jo oli ammui kuwloitettu свадьба была уже давно объявлена 2. *s* свадебный поезд; ~ ajaw, [pidäw] luadie aidu свадьба едет, надо «ворота» устроить ◊ nügöi rodiaw tädä m a l a n ' n ' a n ~ah теперь хватит этого на Маланьину свадьбу; koirien ~ гон собак 'собачья свадьба'; koirien ~ rowno, kus toratah da iätäh словно собачья свадьба там, где дерутся и кричат

svuad'bu|aigu *s* время свадьбы, пора свадеб; pühäkeski on ~ мясоед — пора свадеб

svuad'bui||ja *v* 1. играть свадьбу; n'edälin ~dih täs svuad'bas неделю играли эту свадьбу 2. *перен.* быть в гоне (*о животных*); koirat ~jah собаки в гоне; *ср.* kiimie

svuad'bu|lahju *s* свадебный подарок

svuad'bu|päivü *s* день свадьбы

svuad'bu|rahvas *s см.* svuad'boveh; ~rahvahal paikois ribu ribuw pitkembi у гостей на свадьбе на платках кисти одна длиннее другой

svuad'bu|stola *s* свадебный стол

svuad'bu|virzi *s* свадебный плач

svuad'ebnoi *a* свадебный; ~ pluat't'u свадебное платье; pidäw andua susiedale ~ r'umku надо соседа угостить свадебной чарочкой

svuahu *s* сваха

svuataija *v* сватать; *ср.* kozita

svuat'akset *s pl* сватьи (*между собой*)

svuat||tu *s* сват; kondii ajoi ~tuw jäl'l'es pellon peril'e suah медведь преследовал свата до самых полей ◊ suwri ~ первый сват

svuat'||t'u *s* сватья; juvva čuajuw ~an ker пить чай со сватьей ◊ suwri ~ первая сватья

svuatukset *s pl* сваты (*между собой*); mužikat ollah ~, a akat svuat'akset мужики между собою сваты, а женщины сватьи

sv'ät'||t'ie *v* освящать; vieristän ~itäh vezi jordanal в крещение в проруби освящают воду

südi||e *v freq* 1. совать; lapsi ~w sormii joga sijah ребенок везде сует пальцы; tarbojes seibähäl vedeh süvitäh [когда ловят неводом, то] перед тем, как поднимать невод, боталом ударяют по воде; stukn'ie niškah, sit heittäw penän süvindän *перен.* дать по шее, так перестанет нос совать 2. *impers* трясти; en voi t'el'egäs ajua kolakal, kai bokat ~i не могу по мерзлой земле ехать на телеге, все бока растрясло ◊ ~ perzettü пересаживаться с места на место; kehtuat perzettü ~ , et ištu sijoil'l'eh не лень тебе пересаживаться с места на место, не сидишь спокойно; ~ šokkii трепать языком; hot' hätken šokkii ~net, ga vie hulluaw sinun сколько бы ты ни трепался языком, а бог тебя накажет 'разобьет тебя еще паралич'

süd||iekseh *v refl* от sudie; pidihäi ~ vierahah dieloh! и надо же было [тебе] сунуться в чужое дело!; koiš süviheze alalleh on постоянно дома толкается; äl'ä ~ei, ole sijoil'l'eh! не суйся, сиди на месте!

südieksendel'||l'ä *v freq* от süvätä; ~i neniä kodvažekse da iäre l'ähti он ненадолго показался 'сунул было нос' и ушел обратно

südiäldiä *v mom* от süvätä; ~ propku puččih, kuni ei kai vuassu muah valunuh [надо] сунуть затычку в бочку, пока весь квас не вытек

südämeči *adv* 1. изнутри, с внутренней стороны; rawduas't'iet poluwditah ~ металлическую посуду лудят изнутри 2. *postp* через

südämeh 1. *adv* вовнутрь; on vie pieni, sündüw ~ он еще маленький, уместится вовнутрь 2. *postp* в течение; a voinu se vuvven ~ i lopeh а война-то в течение года и кончится; kümmenen vuvven ~ minul merdü müö puwtui ajella в течение десяти лет мне пришлось вдоволь наплаваться по морям

südämeh|päi *adv см.* südämeh 1

südämes 1. *adv* внутри, изнутри 2. *postp* в; luandalan ~ в подполье; mečän ~ on pimei в лесу темно

südämet||öi *a* бессердечный; hüvännü ~tömännü pidäw olla, gu nenga ruatuttua надо быть очень бессердечным, чтобы заставлять так работать

südämiči *adv* и *postp см.* südämeči; mečän ~ tulla идти через лес

südämiine *a* изнаночный; ~ puoli изнанка 'внутренняя сторона'; *ср.* muwrinaine; *ант.* oiginaine 2

südämükset *s pl* внутренности, потроха, ливер; žiivatan ~ внутренности животного; čiis't'ie ~ очистить внутренности; *см.* süväimükset; *ср.* süväinjuwret

sügüzü *s* осень; ~ l'ähenöw осень приближается; nengomua l'ämmiä ~w harvah on такая теплая осень бывает редко; kezä jo ~h kiändäheze лето уже к осени поворачивает; paimoi paimendaw keviäs da ~ssäh пастух пасет стадо от весны до осени; ~l kuapl'u vettü — korvoi ligua *флк.* осенью капля воды — ушат грязи; *см.* süvüs II

sügüzühi||ine *a* осенний; ~žet vihmat осенние дожди; ~žet hallot ei paleta putil'l'eh заготовленные осенью дрова горят плохо; ~žembii ponii on jugei kazvattua более поздних осенних поросят выращивать труднее; kodii rubiemmo salvamah ~žembäl позднее осенью мы будем строить дом

sügüzül'l'iine *a см.* sügüzühiine; ~ suabru on vie vedämättäh стог, скошенный осенью, еще не вывезен

sügüzü|pimei *s* и *a см.* süvüspimei

sügüzü|vuozi *s* осенняя часть года, время ближе к осени; ~vuvvel zavodittiheze bes'odat ближе к осени устраивались посиделки

s'ül'ehi||ine *a* саженный; ~žet čurkat саженные чурки; ~ pocci iškiettih закололи свинью длиною с сажень

sül'evü||s *s см.* süli; kaksi ~ttü halguo две сажени дров

sül'gi *s* слюна; sagei ~ густая слюна; *ср.* loga, n'olgi ◊ paišta midä ~ suwh tuow молоть чепуху 'говорить, что слюна в рот приносит'; humal'n'iekku mäl'l'iäw, midä ~ suwh tuow пьяный мелет чепуху

sül'||gie *v* 1. плевать, плюнуть; выплевывать, выплюнуть; ~ muah плюнуть на землю; ~ hambahis l'äbi сплюнуть сквозь зубы; otti dai ~gi šn'awgai он взял да и плюнул, цикнул; heitä lat't'iel'e sül'l'endü перестань плевать на пол; ~ čüötöl'e плюнуть на червяка (*на крючке*); ei sua tuleh ~ : roiheze rubie *поверье* нельзя плевать в огонь: на теле струпья появятся; kuduah kaivoh ~l'et, sitgii vettü juot *флк.* в какой колодец плюешь, из того и воду пьешь; hawgi ~gi kalažen щука выплюнула наживку 2. сеять, выдувая семена изо рта; nagrištu kül'vetäh ~gijen repu сеют, выдувая 'выплевывая' семена изо рта; *ср.* puhuo 3 ◊ ei ~ sil'mil'e не высказать благодарности; hänel'e ruavoin, a häi ei ni sil'mil'e ~genüh я у него работал, а он ничем не отблагодарил; olla suwh ~giettävännü быть простаком, разиней; en ole nagrettaw da ni suwh ~iettäw я не такой, чтобы надо мной надсмехались и издевались

s'ül||i *s* сажень; kümmendü ~dü nuoru веревка в десять саженей; ~en korgehut высотой в сажень ◊ pečatnoi ~ печатная сажень; pečatnoi ~ on kolmie aršinua печатная сажень составляет три аршина

s'üli|luguh *adv* саженями, посаженно; halguo pilattih ~ дрова пилили саженями

s'ül'l'ett||iä *v* 1. *caus* от s'ül'gie 2. *impers*: n'olgi tulow, ~äw слюна идет, плюнуть хочется

sün||dü, ~düine *s* 1. Христос, Спаситель; rastavua vaste ~ heittäheze taivahas päi muale *поверье* перед рождеством Христос спускается с неба на землю 2. *pl см.* sünnüt ◊ kuwnella ~düw загадывать о своей судьбе (*о девушке, находящейся в святки на перекрестке дорог, в риге, бане и т. д. с целью послушать, что ей будет предназначено судьбой в новом году*); ~düw kävväh kuwndel'emah kül'üh, dorogoin tiešuaroil'e, riihil'l'üö гадать ходят в баню, на развилки дорог, к ригам; ~nün sruas't'i *срм.* большой страх 'страх божий'; tän'üön aiga ~nün sruas't'in näimmo! какой страх мы этой ночью пережили!

sün||düö *v* 1. вмещаться, входить; puččih ~düw kaksi korvoidu siendü в бочку вмещается два уша соленых грибов; škuappu ei ~dünüh ukses шкаф не входил в дверь; suappait on ahtahat, ei jalgu ~nü сапоги тесные, нога не вмещается; muga sangeniit, ga heität uksis ~nündän ты так растолстел, что скоро не влезешь в двери 2. жить в ладу; ладить; lapsi raškat ei ühteh ~nütä детишки-пострелята никак не ладят; ei voi ni kenen ker ~ он не может ни с кем ладить; ei ~nütä ni üksil'e üösijoil'e [они] не ладят друг с другом 'не вмещаются в одну постель'

sündümät||öi *a* такой, который с другими не ладит, неуживчивый; ~tömät tüö koirat! драчуны вы этакие!

sünnüin|tiähti *s см.* sünnüntiähti

sünnün|muan|aigu *s* святки; период от рождества до крещения; ~aigah

kävel'l'äh smuwtannu, sanoi otetah, kuwnellah sündüw tiešuaral, kolmedorogal во время святок ходят ряжеными, гадают на прослушанном разговоре 'берут чьи-либо слова', ходят слушать на развилку трех дорог; ~ on rastavas da vieristässäh время святок от рождества до крещения; *см.* s'v'atkat

sünnün|päivü *s* сочельник; ~ on rastavua da vieristiä vaste сочельник — это канун рождества и канун крещения; ~päiväs zavodih argi от сочельника начинается мясоед; rastavua vaste on ~ , a äijiäpäiviä vaste srašnoi suavattu накануне рождества сочельник, а накануне пасхи страстная суббота

sünnün|tiähti *s* родимое пятно; käis oigies ruskei pilkaine — ~ на правой руке красное пятнышко — это родимое пятно; ~tiähtie ei hävitetä родимого пятна не выводят; ku ~ ičel'e nägüw, ga olet ozakas *поверье смб.* если свое родимое пятно видать самому себе, то ты — счастливый [человек]; *ср.* roindutiähti

sün‖nüt, ~düžet *s pl*: suwret ~ иконы, боги; suwret ~ , seinil seižojažet иконы, висящие на стенах; opi pakita suwris ~düžis ozavembažii ozažii *флк.* попробуй попроси у бога 'богов' более счастливой долюшки; anna sinuw suwret ~düžet blahoslovitah, ku rubiet naimah да благословит тебя бог, когда будешь жениться

sünnütel'l'ä *v freq* от sünnüttiä ◊ ~ el'ämäh nuordu puarua помогать молодой паре налаживать жизнь

sünnüttiä *v caus* помещать; ~ ühteh regeh dostali pino уместить остаток поленницы в один воз

sürj‖ü *s* пришва (*часть ткацкого стана*); ~äh kieritäh paltin на пришву навивают готовое полотно; *ср.* kolodu I, 2. suvalko

süt‖tüö *v refl* 1. загораться; ~ palamah загореться пламенем; tuorehet hallot hil'l'ah ~ütäh сырые дрова плохо разгораются; kodi ~üi truvas дом загорелся от трубы; *ср.* viritä 1; 2. *перен.* разражаться; ~tüw matil'e, ga ei sua ni azettua он как разразится грубым матом, так никак его не унять; *ср.* viritä 2

sütüksendel'‖l'ä *v freq* от süttüö; riihi ~i palamah, ga sammutettih рига загорелась было, да потушили

sütüt‖tiä *v* поджигать; meččü ~ поджечь лес; lapset ~ettih kodi дети подожгли дом; koin ~ändän aigah ei olluh ni kedä hierus когда подожгли дом, в деревне никого не было; *ср.* virittiä 1

sütütüs *s* 1. поджигание 2. растопка; ottua keräl'e ~tü взять с собою растопок; *см.* virites

süvendel'l'ä *v freq* от süvendiä; ~ vavon pohjii углублять междурядья

süvendiä *v* углублять, делать глубже; ~ ojii углублять канавы

süvendüs *s* 1. углубление; kuopan ~ углубление ямы 2. яма, углубление; järven pohjas on suwri ~ на дне озера большая яма; *ср.* hawdu I, 1

süve‖tä *v* углубляться, становиться глубже; savihawdu hil'l'ažeh vai ~nõw яма, где берут глину, становится все глубже; rupit ~täh морщины становятся более глубокими

süvevüs *s* глубина; metrin ~ глубиною с метр; *ср.* süvüs I

süviksendel'l'ä *v freq* от süvätä; ~ savakkuo norah тыкать палкой в нору

süvvä *v* 1. есть, кушать; ~ luzikal есть ложкой; ~ murgin съесть обед; ~ n'äčüttiä есть-пожевывать; ~ da juvva vačču täws есть и пить досыта; lindu ottaw ~ käis päi птица берет пищу из рук; ewlo kalua ga süötgii joršii *флк.* нет рыбы, так ешь хоть ершей; hukku söi lambahan волк зарезал 'съел' овцу; suarin tütär on mavol süödäväkse časownah suatettavu tuliekse üökse, ga sen täh on mustat flagut *флк.* царская дочь должна быть отведена будущей ночью в часовню на съедение змею, так потому развешены черные флаги; süömäs päi nostuw enne sil'mät ris't'ittih раньше, встав из-за стола 'от еды', крестились; süvves hiestüw, ruadajes kül'mäw ест — потеет, работает — мерзнет; sil'mät süödäš, vaččah ei mene *флк.* глаза бы ели да в брюхо не лезет (*о чем-либо вкусном*); *ср.* n'äbl'öttiä, särbiä 2. *перен.* проесть, истратить на еду, на существование; min suaw, sen süöw [он] что зарабатывает, то и проедает; kodi jo müödü dai süödü дом уже продан да и съеден 3. разъедать; suolu süöw ravvan соль разъедает железо; ruoste on süönnüh stoikan terän ржавчина разъела лезвие косы 4. вредить, портить (*о грызунах, насекомых и пр.*); madožel süövüt l'ehtet листья, изъеденные гусеницами; koi süöw villažen sovan моль съедает шерстяную одежду; *ср.* puija 2; 5. кусать (*о насекомых*); tihit ~h комары кусают ◊ ~ el'äväl'l'eh съесть живьем; sil'mil ~ глазами пожирать; voiš ga sil'mil süäš смог бы, так глазами и съел бы; poččі evähät söi свинья харчи съела (*так говорят, когда поездка сорвалась*)

süvväkseh *v refl* наедаться; muga söiheze, ga remeni ümbäri vačas ei tävvü он так наелся, что ремня не хватает, чтобы подпоясаться 'вокруг живота'; l'ehmät ei voija ~ , niitüs ewlo ni midä ottua коровы не наедаются: луг совсем голый 'нечего брать с луга'; ezmäi pidäw ~ da juvvakseh, a sit i ruaduakseh сперва следует наесться и напиться, а потом и поработать [хорошенько]

süvüs I *s* глубина; järven ~ on kolme sül'dü глубина озера — три сажени; *ср.* süvevüs

süvüs II *s см.* sügüzü

süvüs|argi *s* осенний мясоед (*от 15 августа до рождественского поста*)

süvüs|čura *s* осень, позднее лето; ei ~čuras l'ehmü l'ähte meččäh aijas осенью корова из ограды не уйдет в лес

süvüs|ehtü *s* осенний вечер; pimiet ~ehtät темные осенние вечера

süvüs|hallu *s* осенние заморозки; aigažet ~hallat ранние осенние заморозки; *ср.* kezähallu, keväthallu

süvüs|hein'ü *s* осенняя трава, осенью заготовленное сено; ~ heiniä ei pie äijäl kuivata осеннюю траву немного надо сушить

süvüs|huondes *s* осеннее утро

süvüs|jiä *s* осенний лед; hoikkaine ~ тонкий осенний лед

süvüs|keričüs *s* осенняя стрижка овец

süvüs|kezä *s* вторая половина лета, конец лета; sieni zavodiw kazvua ~kezäl пластинчатые грибы начинают расти во второй половине лета

süvüs|kolakko *s* первопутье (*осенняя мерзлая земля*); ~kolakol toimmo hein'ät kodih по первопутью мы привезли домой сено

süvüs|kül'vö *s* озимый сев; ~ l'ükkävüi loitokse озимый сев передвинулся на более поздний срок 'надолго'

süvüs|kündö *s* осенняя пахота; ~ loppieh jo pokrovoikse осеннюю пахоту заканчивали уже к покрову

süvüs|künnös *s* осенью вспаханное поле

süvüs|lumi *s* осенний снег; pehmei ~ мягкий осенний снег

süvüs|pimei *s* и *a* осенняя темень, темнота; ~pimiel ei nävü hot' sil'mäh südie при осенней темноте не видно, хоть глаз коли; ~ üö темная осенняя ночь; *ср.* sügüzüpimei

süvüs|puoli *s* начало осени; ruišpeldo ~puoleh on keldaine ржаное поле к осени желтое; ~ vai punaldah, ga čakat hävitäh как только лето повернет к осени, так комары и исчезают; ~puoleh zavoditaheze vihmat к осени начинаются дожди

süvüs|püwdö *s* осенняя ловля рыбы

süvüs|päivü *s* осенний день; l'ühüöt ~päivät короткие осенние дни

süvüs|siä *s* осенняя погода; vihmahiine ~ дождливая осенняя погода; ~siäl pidäš panna kengät jalgah, toižet takkah при осенней погоде надо бы одну обувь обуть на ноги, вторую брать с собою в котомку

süvüs|talvi *s* начало зимы; lumetoi ~ бесснежное начало зимы; ~talven lumuot ранний снежок

süvüs|tuwli *s* осенний ветер; čezn'ie ~tuwlel järvel мерзнуть при осеннем ветре на озере

süvüs|vezi *s* осенняя вода; liinat vedeh viet, sie piet jo ~vies kuwn, järves piet коноплю опустишь в воду, подержишь там в осенней воде месяц, в озере подержишь

süvüs|vihmu *s* осенний дождь; kevätvihmu kazvattaw, ~ hapattaw

флк. весенний дождь растит, осенний гноит

süvüs|vil'l'u *s* озимые хлеба; l'eikata ~vil'l'at сжать озимые хлеба

süvüs|vilu *s* и *a* осенний холод; ~vilut tuwlet холодные осенние ветры

süvüs|üö *s* осенняя ночь; minun elostu tarattua pidäw ~ da kevätpäivü о моей жизни можно рассказывать долго 'в течение осенней ночи и весеннего дня'; ~ kahteltoštu podvodal ajaw *флк.* осенняя ночь на двенадцати подводах едет (*погода изменчива*)

süv‖ä *a* 1. глубокий; ~ jogi глубокая река; ~ät juormiet глубокие рубцы; ~ lumi глубокий снег; üksi randu on ~ , a toine madalaine один берег глубокий, а другой мелкий; tädä ~embiä kohtua meijän järves et l'övvä глубже этого места в нашем озере не найдешь; kala eččiw ~vembiä, ris't'ikanzu parembua *флк.* рыба ищет, где глубже, человек, где лучше; kenen hebo vies, sen käzi ~imäs *флк.* чья лошадь тонет, тот больше всего и старается 'того и рука глубже всех [в воде]' 2. глубокий, поздний; oli ~ talvi была глубокая зима

süväh *adv* глубоко; ~ kündiä глубоко пахать; ~ kartohkat ištutiitto вы глубоко посадили картошку

süvähkö *a* глубоковатый, не мелкий; ~ on järvi, pahoin kala puwttuw озеро глубоковатое, рыба плохо попадается

süvähköh *adv* глубоковато, не мелко: kuoppu puwtui ~ kaivua яма глубоковато оказалась выкопанной

süväht‖iäkseh *v mom refl* сунуться, ткнуться, заскочить; häi tulles ~äheze meil'e на обратном пути он заскочит к нам

süväimite *adv* изнутри, внутри; puw on hapannuh ~ дерево сгнило изнутри

süväimüks‖et *s pl см.* südämükset; ~ ollah kowhkoit, maksu к внутренностям относятся легкие, печень; purgua ~ выпустить внутренности; ota iäre kalas ~ распотроши рыбу; joršit kuivatah ~ien ke ершей сушат с внутренностями

süvä‖n, ~müt *s* 1. внутренняя часть чего-л.; сердцевина, ядро; tule per't'in südämeh входи в избу; huavan ~ oli onzi осина была полая; puwn ~ сердцевина дерева; l'eikata l'eivās kromaine i panna südämeh voidu отрезать от хлеба кромочку и намазать хлеб 'середину' маслом; valgei kuori, žoltoi ~ (jäiččü) *флк.* белая кора, желтое нутро (яйцо) 2. начинка; kartohkahiine ~ piirailoil'e картофельная начинка на пироги; südämen piiraih azuit magiettavan начинку к пирогам ты сделала сладковатой; pas't'inpiiraih südämekse pannah kuaššua начинку для тонких жареных пирогов делают из каши 3. сердце; muga itkiin, kai ~ kibeni я так плакал, даже сердцу больно стало; ~ tuskuaw, kivištäw сердце тоскует, болит; *ср.* hengi 3, süväinkerä 1, vaččü 3; 4. живот, желудок; kezäžel aigua südämen nodrenendu ewlo hüvä в летнее время расстройство желудка очень опасно; *ср.* vaččü 2 ◊ tirpua suwri ~ все перетерпеть; suwren ~men tirpiin da en sanonuh я все перетерпел, но не сказал; ottua ~mel'e принять к сердцу; avata ~ открыть сердце; ~ mukkeloittaw сердце переворачивается [от жалости]; kaikel ~mel всем сердцем; ~ küdöw сердце ноет; anna mami pajon kuwlow, hänen ~müt küdöw *флк.* пусть мамочка услышит [мою] песню и пусть ее сердечко заноет

süväin|čuppu *s* внутренний угол; sil'män ~čuput ollah revus уголки глаз в грязи

süväin|jušku *s* внутренняя вьюшка

süväin|juwret *s pl* 1. внутренности; toiči langiet, ga ~ katketah упадешь иногда, так даже внутри все оборвется; äl'ä, muamo, n'ühtiä: otat n'avan dai ~ vačas *флк.* не дергай, мама, выдернешь пуп и все внутренности из живота; *ср.* südämükset 2. *перен.* сердце, душа; kai ~ hapattih hänen däh из-за него всего сердце истомилось

süväin|kabl'i *s* скобель для скобления внутренней стенки бочки; *ант.* piälüskabl'i

süväin|kerä *s см.* süväin 3; lapsen ~ tükkäw сердечко ребенка стучит; l'ehmän ~ on suwri сердце коровы большое; kowhkoit, ~kerät meil müödih puoles hinnas легкие, сердце у нас продавали за полцены; tapa i ~keräžet da maksat tuo tänne *флк.* ты зарежь, а сердечки и печени принеси сюда

süväin|kezä *s* середина лета; ~ oli vihmakas, jürükäs середина лета была дождливой, с громами

süväin|kormani *s* внутренний карман; laske minuw ~kormanih, sanow peigoipoigaine *флк. обж.* пусти меня во внутренний карман, говорит мальчик с пальчик

süväin|kuidu *s* внутреннее волокно; ~kuijus roiheze parastu pelvastu из внутреннего волокна получается самый лучший лен

süväin|kuw *s* полная луна

süväin|laho *a* с сердцевинной гнилью; huavat ollah ~lahot осины с гнилой сердцевиной

süväin|lastu *s* грудная кость, грудина, область сердца; ~lastaine tükkäw сердце стучит; langeta ~lastažel'l'eh упасть на грудь

süväin|maksu *s см.* süväin 3; kai ~maksat hapatah sinuh kaččojes все сердце истерзалось на тебя глядя

süväin|mečču *s* дальний, глухой лес; ~meččäh sinne ajat, nu end'ižeh mökkih sih puwtut i zavodit eliä вот туда в дальний лес приедешь, попадешь в свою хижину и начнешь жить

süväin|puoli *s* внутренняя сторона; pindžakon ~ on vie luja подкладка у пиджака еще цела

süväin|puw *s* ядровая часть древесины; сердцевина дерева; ~puws roih parastu as't'eitu лучшая посуда получается из сердцевины дерева; ~ ei päi päriekse сердцевина дерева не годится на лучину; *ант.* bokkupuw, pindupuw

süväin|päivü *s* самый полдень; ~päiväl on äijäl räkki в самый полдень очень жарко

süväin|ramku *s* внутренняя рама

süväin|talvi *s* самая середина зимы; ~talven aigu ugodiiheze l'äm min самая середина зимы оказалась теплой; ~talven pakkažet трескучие морозы 'морозы середины зимы'

süväin|üö *s* глубокая ночь; pimein aigu on ~üö самая темная пора — это середина ночи; ni päiviä äl'giä pidäkkiä, ~üös iäre tüönäkkiä даже ни на один день не оставляйте, посередине ночи отправьте прочь

süv‖äl *adv* глубоко (*где*); ~embäl on vezi magiembi *флк.* поглубже вода вкуснее

süväld‖iä *v mom см.* süvätä; ~ä hango suabrah, viehäi toižen kerran tulemmo hein'äh сунь вилы в стог, ведь еще раз придем за сеном; ~ä tuli päččih зажги дрова 'сунь огонь' в печке; ~ puw veriäl'e поставить запор на дверь

süväldiäkseh *v refl см.* süvähtiäkseh; mennes pidäw ~ školah по пути надо заскочить в школу

süvä|perze|bl'uwd'ečku *s* глубокое блюдечко

süv‖äs't'i *adv* глубоко; ~ on puikko kädeh mennüh заноза вошла глубоко в руку; ~äs't'igo l'eikkait käin? глубоко ли порезал руку?; us't'i menöw ~ : äijü on tinua блесна идет глубоко, много свинца [в грузиле]; vavot on künnettü ~ грядки проезжены плугом глубоко; opis töngätä ~embäs't'i ну-ка, ковырни поглубже

süvätterihü *s* сказочный персонаж вроде Бабы-яги; iče ~ tulow kangastu kaččomah *флк.* сама Сюоттериха приходит смотреть заправку ткацкого стана; *ср.* jagabuabo, jagarmo, süötterihü

süvä‖tä *v* 1. сунуть; ~ käzi kormanih сунуть руку в карман; nostan parren, sinä südiä kangi alle я подниму бревно, а ты подсунь под него палку; hänel'e sormie suwh äl'ä südiä, purow *флк.* ему пальца в рот не клади, откусит; kunne liennen nieglan ~nnüh, en musta не помню, куда я иголку засунул; ~ šuapku piäh надеть шапку на голову; ~ suappait jalgah сунуть ноги в сапоги; pidäw mennes ~ kn'iigu dovarišale по дороге надо занести 'сунуть' книгу товарищу; *ср.* čuglata 2, čökätä 2, n'uglata, panna 1; 2. толкнуть, ткнуть; ~ bokkah толкнуть в бок; sorminahkattah voit nieglan sormeh ~ без наперстка можно палец проколоть 'иглу воткнуть'; *ср.* ähkätä 1; 3. *перен.* дать взятку

süw *s* слой, годовое кольцо на дереве; lihavas pedäjäs ollah harvat

~t, a laihembas puaksut, vähäl tunnutah y сочной сосны редкие кольца, а у суховатой частые, мало заметные; joga vuottu puw ~n jämenöw каждый год дерево раздается на одно кольцо

süödä‖w *a* (*partic*) 1. съедобный; ~vät grivat съедобные грибы; roiheze ičel'e ~väkse для самих 'себя' хватит, чтобы поесть 2. *в знач. s* съестное; piettäw kuluw, ~ puolenow *флк.* одежда изнашивается, пища убавляется

süöj‖ü *s* 1. едок; l'öwdüw ~ siästäjäl'e *флк.* на чужие харчи едок найдется; stolat tävvet oli ~iä за столами было полно кушающих 2. *pl см.* süöjät

süöj‖ät *s pl* 1. глисты; vačas ollah ~ мучают 'в животе имеются' глисты; *ср.* höi, höwdöi 2. мошкара; слепни, on äijü ~iä, ei heboine seižo много мошкары, лошадь не стоит [спокойно]

süöld‖iä *v mom* от süvvä; vuota kodvaine, seičas brihaččü ~äw, dai l'ähtettö подожди немного, сейчас мальчик покушает и пойдете; ~ palaine ennen dorogua перекусить немного перед дорогой

süömi‖ine *s* 1. съедание, поедание; принятие пищи; tävvel suwl ~ хватание еды набитым ртом 2. еда, пища; корм; pühähiine ~ постная еда; ~ jo on stolal, ištuotokseh ei joga уже на столе, садитесь; čirču ei joga ~štü süö привередливый не всякую пищу ест; eigo ole ~štü, eigo juomištu нет ни еды, ни питья; andua žiivatale ~ дать коровам корм; maguajale ~žes vuitti jätetäh, hierul olijale ei *флк.* спящему свою долю еды оставляют, гуляке — нет; *ср.* eineh, eväs, harču, kormu, provizii, ruogu; *com* argi-, liha-, maido-, pühä-

süömiš|n'evvo *s* что-л. съестное, еда; kolmandes komnatas ~n'evvuo kaiken jüttümiä *флк.* в третьей комнате полно всякой еды

süömäri *s* 1. прожорливый человек; обжора; ~ ku ištuheze stolah ga kai as't'iet tühjendäw обжора как сядет за стол, так всю посуду опустошит; ~ on pahembi juomarii *вгв.* обжора хуже пьяницы 2. *в знач. a* прожорливый; lapset ollah ül'en ~t дети очень прожорливые; l'ehmü on ~ корова прожорливая

süömät‖öi *a* 1. такой, который больше не хочет есть; сытый; se rodiew magei riepoi, ga süöt ~ , moine roih magei, kiel'engi lainuat *мгрз.* тот репный квас получается вкусный, пьешь его хоть и не хочешь 'съест и тот, кто не хочет есть', такой сладкий квас, что даже язык проглотишь 2. голодный, не евший; непоевший; ~tömäl vačal et hätkie rua на голодный желудок долго не поработаешь; ~tömiä bohat't'erii ei ole *флк.* голодных богатырей не бывает

süönd‖ü *s см.* süömiine; ~än piäl'e pidäw l'ebävüs muata после еды надо немного поспать; ~ ~än piäl'e luajih, l'üöndü l'üöndän piäl'e ei luad'ei *флк.* поесть можно и вторично, битым вторично быть не годится; vierahan ~äl taloi ei köwhtü *флк.* покормишь чужого, так от этого дом не разорится; ~än piäl'e ei pie suwttuo *флк.* на еду не годится сердиться

süöndü|aigu *s* время еды; ~ on rawhu aigu: i ruoččі piädü ei l'eikkua *флк.* время еды — мирное время: даже враг 'швед' голову не отрежет

süöndü|as't'e *s* столовая посуда; pestä ~as't'iet помыть посуду

süöndü|sija *s* место еды; žiivattu ~sijan mustaw, l'üöndüsijua ei musta *флк.* скот помнит, где ел, не помнит, где его били

süöndü|stola *s* 1. обеденный стол; l'evei ~ широкий обеденный стол 2. угощение на свадьбе; ~ se heil' proidii, rodih jengan panenduaigu stolale угощение то у них кончилось, подошло время сбора подарков на столе

süöndü|vero *s* порция; то, что поедают за столом; прием пищи; üöteh ~veroh buhanku süödih за один прием буханку хлеба съели

süöt‖el'l'ä *v freq* подкармливать, потчевать; ~ vähäžin подкармливать понемногу; gos't'ien ~tel'endü потчевание гостей; igä hukkua ~tel'e, se üksikai meččäh kaččow *флк.* сколько волка ни корми, он все в лес смотрит; *ср.* el'ätel'l'ä

süöt‖el'l'äkseh *v refl* 1. кормиться, питаться; konzu kus ~tel'eheze он когда где найдет себе кусок 'кормится'; *ср.* el'ätel'l'äkseh 1; 2. кормить себя, содержать себя; *ср.* el'ätel'l'äkseh 2

süötin|kondii *s бранн.* о ненасытном человеке

süötin|lammas *s* откармливаемая на убой овца

süötin|počči *s* откармливаемая на убой свинья; olet kül'l'äine ku ~ ты толстый как убойная свинья

süötin|tattari *s бранн. см.* süötinkondii

süötteis *adv*: vaza on ~ теленок откармливается на убой

süötterihü *s смб. см.* süvätterihü; ~ tulowhäi dai mučoin vedeh panow dai iččeh tüttären sijah i jättäw *флк.* Сюоттериха приходит и молодуху топит в воде и свою дочь на ее место оставляет

süöt‖tiä *v* 1. кормить; ezmäi ~ä da juota, äskin küzü сначала накорми да напои, потом спрашивай; ~ettih vereksel kalal они накормили свежей рыбой; müös ~etäh, juotetah опять накормят, напоят; nügöi spas's'ibo emändü ~ändiä da üön magaitandua теперь спасибо, хозяйка, за угощение и за ночлег; l'ähtižin, ga vie žiivattu on ~tämättäh я пошел бы, да скот еще не накормлен 2. откармливать на убой; ~ počči lihakse откормить свинью на мясо 3. *перен.* кормить, содержать; ~ perehtü кормить семью; minul ewlluh lapsii ~ettävii у меня не было детей на иждивении; lapset ollah vie ~ettävät da kazvatettavat дети еще маленькие 'детей надо еще кормить да воспитывать'; lapsen ~täjes mi oli gor'ua сколько было горя, чтобы прокормить ребенка; et voi meidü ~ , ga müö l'ähtemmö piäneloh ты не можешь кормить нас, так мы сами пойдем на заработки; peldo perehen ~täw *флк.* поле семью кормит ◊ ~ piädü содержать себя; ombeluksel piädü ~täw [он] шитьем зарабатывает на жизнь; häi jo piän ~täw он уже себя кормит; l'ähti piädü ~tämäh он пошел на заработки

süött‖äi, ~iene *s* кормилец; perehen ~ hävii, midäbo nügöi el'etäh? погиб кормилец семьи, как же теперь жить будем?; pühä j ü r g i ~ , pane hurtat kiini rawdažih rahkehih, vaskižih val'l'ahuksih *флк.* святой Георгий, кормилец, свяжи диких зверей железными гужами, запряги в медную упряжь; siä ~ погода-кормилица; leiväl ~ кормилец 'кормящий хлебом' ◊ vai, vel'l'i, ~ , äl'ä vihmua luaji! о боже, не давай дождя!; voi ~ižet, mittuine kummu rodiiheze! боже мой, какое чудо приключилось!

süöttäjü *s см.* süöttäi; omal piäl oman ičen i oman perehen ~ , sinä l'ähtet meijän kansah, a et meil'e vastah *флк.* сам себе и своей семье кормилец, ты пошедешь с нами, а не против нас

süötätt‖iä *v impers*: ~äw da juotattaw, on n'äl'gü хочется есть и пить, я проголодался 'мне голодно'

sägä *s* холка; heboželi ~ on liikkunuh sed'olkal у лошади холка натерта седелкой; ottua ~s heboštu dai heitäheze взять лошадь за холку и она остановится 'дастся'; počin ~s ollah kovembat sugahat на холке у свиньи щетина грубее ◊ ~h koskie испытывать трудности; koskow ~h hänel'e ему трудно приходится

säh *postp см.* sah

säigi *s* 1. слой (*прядь*); nuoru punuo kolmes ~es вить веревку из трех прядей 2. лоскут; täs ~es roiheze paikku из этого лоскута будет заплата 3. мышечная ткань, волокно; hirven lihas on ~ pitkü лосиное мясо имеет длинные волокна

säl'‖gü, ~güine *s* молодой жеребец (*до полугода*); жеребенок; vaste roinnuheze ~güine только что родившийся жеребенок; opastua ~güw regeh приучать жеребца к упряжи 'саням'; juoksendel'et ku ~ бегаешь как жеребенок; on n'äl'gü, ga süö ~ *флк.* голодно, так потерпи 'съешь жеребенка'; pieni heboine on ainos ~güine *флк.* маленькая лошадь всю жизнь жеребенок; hebo ~l'ün l'ükkäi лошадь выкинула плод 'жеребенка'; *ср.* uveh; *com* uveh-

säl'gü|hebo *s* молодой жеребец-трехлетка; ~hevole et suwrdu regie

pane трехлетку большого воза не навалишь

säl'l'ün|alaine *a* имеющая сосунка (*о кобыле*); laihu ~ tamma тощая кобылица с сосунком; ~ hebo süöw ahnail'l'en кобыла, имеющая сосуна, ест жадно

säl'l'ün|nahku *s* жеребок, шкурка жеребенка-недоноска; ~nahkas luajitut kindahat рукавицы из жеребка

säl'l'ün|nahkahiine *a* сделанный из жеребка

säng||i *s* 1. жнивье, остатки стеблей на сжатом поле; rugehen ~ ржаное жнивье; pellot vie ollah ~el поля еще не вспаханы после жатвы; kündiä ~ поднять зябь 'жнивье'; hein'än ~ остатки стеблей травы после косьбы; kuivata hein'ät ~el высушить сено на жнивье 2. *перен.* щетина на щеках и подбородке; breijä ~ сбрить щетину; kova parran ~ жесткая борода 3. ~eh *в знач. adv* в жатву, во время жатвы; jänöi kolmandet poijat suaw ~eh зайчиха третий раз приносит зайчат во время жатвы; puaksuh lastu suaw: ~eh dai hangeh часто она рожает детей: и зимой и летом 'в жнивье и в наст'

sängik||kö *s см.* sängipeldo; paimendua lambahii ~öl пасти овец на жнивье

sängi|peldo *s* жнивье, поле; ~pellot künnetäh sügüzül жнивье распахивают осенью [под зябь]

särbimüs *s см.* särvin; ~ iče ei tule kodih *флк.* еда сама домой не приходит

sär||biä *v* хлебать; liemi ~vetäh hiilavalleh уху хлебают горячей; ~ leivättäh есть без хлеба; ~ muigiedu maiduo хлебать кислое молоко; *ср.* süvvä 1

särbävüs *s* одна ложка чего-л. съестного, жидкого; ota hot' üksi ~ liendü, ori черпни хоть разок ухи, попробуй

särbäv||üö *v refl* от särbie; nengoine kattil tal perehel ei ~ü такой большой котел этой семьей не выхлебать

särevü||ö *v refl* от säristä; muga pöl'l'ästüin, kai ~in я так испугался, даже задрожал

särgi *s* плотва; kuivattuw ~i virši полная корзина сушеной плотвы; ~ kudow l'ämmäžel плотва нереститься, когда уже тепло

särgi|lit't'i *s* плотица; молодь плотвы

särgi|maimu *s* сушеная плотва, сущик

särgimüs *s рыб.* третья сеть в неводе

särgi|verko *s* сеть для плотвы

särgie *v смб.* колоть, рубить; viinua juvva, eiku halguo ~ *флк.* вино пить — не то, что дрова колоть; *ср.* hallata 1

särineh *s* дрожь; ~ on kaikkie rungua müö дрожь по всему телу

säri||štä *v descr* 1. дрожать; kät ~štäh руки дрожат; kül'miin, kai iäni ~žöw я продрог, даже голос дрожит; tukul ~žöw tutettaw он весь дрожит, трясется; nowze päčil'e dai heität ~žendän полезай на печку и перестанешь дрожать; *ср.* tudišta, tutettua, vabišta 2. *перен.* дрожать, бояться; duwmait ~žen sinun grozindua? ты думаешь, я боюсь твоих угроз?; *ср.* varata I, 1

särk||ü *s* пригорок, небольшой холм; jogirannan ~ät холмики у берега реки; *ср.* palte; *com* mua-

särkäkäs *a* холмистый; ~ d'el'anku холмистая делянка

särriččü *s* небольшая плотица; puolikümen ~w puwtui verkoh в сеть попало с полдесятка плотиц

sär||vin *s* приварок, горячая пища; еда (*дополнение к основной еде: хлебу, каше, картофелю и т. п.*); keitostu sanotah ~bimekse то, что варится, называют приварком; ~bimettäh on pitkü aigu olla без еды скучно 'время долгим кажется'; l'eibü oli oma, a ~ ižändän хлеб был свой, а приварок — хозяина; ~ on oma: ongo kalua, on lihua, kartohkua, siendü, muarjua — on kaikkie еда своя: есть и рыба, и мясо, картошка, грибы соленые,— все есть; n'äl'gü on l'eivän ~ *флк.* голод — приправа к хлебу; *ср.* keitos, särbimüs

särähti||äkseh *v descr mom refl* содрогнуться; halgoüskän l'ükkäi lat't'iel'e, ga kai per't'i ~iheze он грохнул охапку дров на пол так, что даже вся изба задрожала

särähütt||iä *v descr mom см.* säräšköittiä; vilun maijon juoduw vilu kerras ~äw после холодного молока сразу дрожь пойдет; hüppävükses hüvin ~äw, odva seižoi püzüt с трамплина так подкинет 'тряхнет', что еле на ногах устоишь

säräit||tiä *v* 1. трясти; ~ polvii дрожать 'трясти коленками'; vilu ~täw лихорадит 'холод трясет' 2. *impers см.* säräitüttiä; vilus tulduw ~täw как приходишь с холода, трясет

säräitütt||iä *v impers* лихорадить, знобить; ~äw, vikse olen kül'mänüh знобит, наверно, я простудился

säräšköitt||iä *v descr mom* тряхнуть, тряхануть; uhuabois muga ~i ga čut' emmo kuadunuh на ухабах так тряхнуло, что мы чуть не опрокинулись; čökkiäs sormi provodah, kui ~äw тронь-ка пальцем провод, так тряхнет

säveh *s арх.* искра; tuližet sägenet sil'mis l'ennetäh, moine on vilu огненные искры из глаз летят, такой холод; *ср.* küven

säwn||ü *s* язь; ~än kudu on aijoi keviäl нерест язя бывает рано весной; *ср.* jäzi

säwnän|poigu *s* малек язя; verkoh tuli kümmen'n'iene ~poigua в сеть попало с десяток мальков язя

Š

šabaš *interj* все; баста; ~ ! enäm et niitä, stoikku katkei все! больше не покосишь, коса сломалась; mi annettu, se annettu, nügöi ~ , enäm ei rod'ei что дано, то дано, теперь все, больше не будет

šabašoi||ja *v* делать перерыв для отдыха; отдыхать; tüö puaksuh ~četto вы часто делаете перерыв для отдыха; vai ~ččow, dai sinne hakkuaw он только поотдохнет и пошагает туда; *ср.* huogavuo 1, l'evätä

šabaš||šie *v* кончать работу; suavattan aijembi ~itah ruavon в субботу пораньше кончают работу; jogo ollow ~indan aigu? уже ли пора кончать работу?; päiväine ku laskiiheze, sit, äski ~ittih ruado когда садилось солнце, только тогда кончали работу; *ср.* loppie 1, perätä 1

šabaššü *s* конец работы; ennem ~w до конца работы; jo vuotiimmo ~w мы уже ждали конца работы; *ср.* šabukki

šaberoit||tua *v descr* искать на ощупь, шарить; ~in kodvan ečiin ustu pimies я долго в темноте шарил, искал дверь; *ср.* eččie 1

šabukki *s* конец; häl'l'e rodih ~ sih kerdah тогда ему и пришел конец; *ср.* šabaššu

šagl||at *s pl* 1. жабры; ongi oli ~oih puwttunuh крючок попал в жабры; kalan ~ keittäjes l'ükätäh iäre рыбьи жабры не варят, а выбрасывают; *см.* šuaglat, žuaglat; *ср.* kidukset 2. *смб.* борода курицы; kanal ollah ~ , a kukil pardu, a piälakal harju у курицы «шаглы», у петуха борода, а на голове — гребень; *ср.* harju I, 2, heltu

šagl||ata *v descr* 1. говорить быстро, неразборчиво; ~uaw pagižow, pualii ei sua ni el'l'endiä он тараторит, говорит неразборчиво, так что половины нельзя и понять; *ср.* hötätä 1; 2. быстро есть, кушать; jo eht'ii süvvä ~ murginan он уже и проглотил обед

šahero *a* озорной, шаловливый; lapset ollah ül'en ~t дети очень озорные

šahi||šta *v descr* шуршать, шелестеть; heinis mi ollow ~žow в траве что-то шуршит

šahn'i||e *v mom* помешаться, сойти с ума; ~i mielis, vai hörkötel'eheze он сошел с ума, только озирается; *ср.* uravuo

šaikkoveh *s coll* группа, относящаяся к одной шайке; ühtü ~tu ollah [они] из одной шайки

šaik||ku I *s* шайка, деревянная

посудина; valuakseh ~al kül'üs окатиться в бане из шайки; l'ähties ammuldettih vettü ~al из проруби черпали воду шайкой; *ср.* rengi

šaikk||u II *s* бандитская шайка; aiga ~ah puwtui он попал в настоящую шайку; ühtü ~ua häigi oli из той же шайки и он был; *ср.* ar'-t'eli 1

šaižu *s см.* снег с дождем, слякоть; pihal on ~ , ei sua ni sil'-mii avata на улице такая слякоть, что нельзя и глаз открыть; *ср.* rännе, röččü, šl'iäččü

šakšu *s* обычно *pl* ~t остатки, шкварки от топленого масла, выжарки, вытопки, шакша; осадок от растительного масла; voin herojes ~t jiäjäh pohjah при топлении масла шкварки остаются на дне [посуды]; voilois piäzi ühtü vai ~w от масла при растапливании получилась лишь одна шакша; pühävoisgi olettelow ~w pohjal и в постном масле бывает на дне [бутылки] осадок; lapsi on ku ~ , joga sijažen pagižow häkšiäw da joga sijah menöw ребенок большой непоседа 'как осадок', всюду лезет и все-все говорит, лепечет

šakšuk||as *a* со шкварками, с осадком; ül'en on ~kahat voit, vai kuaššah panna уж очень неважное 'с осадком' масло, только в кашу и годится

šakšut||oi *a* без шкварок, без осадка; sowsem ~tomua voidu äl'ä eči, äijü vähä jiäw herojes совсем без осадка масла не ищи: сколько-то на дне остается при растапливании

šalaš||šu *s* шалаш; oksis luajittu ~ шалаш из сучьев; muata ~uš спать в шалаше; *ср.* koda 1, stuanu, šatru

šal||gu *s* 1. котомка, сума; мешок; otti ~lun sel'gäh da l'ähti он закинул котомку за спину и пошел; kalat net panow ~guh da vedehiežen panow kaloil jäl'geh ~guh *флк.* он те рыбы кладет в мешок, а потом вслед за рыбами и водяного кладет в мешок 2. *перен. трс.* грудной ребенок; ainos kävel'öw ~lun kere постоянно ходит с ребенком на руках 3. *pl см.* šallut

šalguniekku *s* человек с котомкой, с мешком; ~ pakiččiene нищий с котомкой; ~a lawkas päi tulow ku vezi valuw из магазина вереницей идут люди с мешками

šali *s* шаль, платок; šulkuine ~ шелковая шаль; ~loih sel'l'itä накинуть шаль

šallut *s pl* мошонка

šar||a I *s* осока; vanal on is't'in ~ по низине сплошная осока; madalikkoloil kazvaw järves äijü ~ua на мелких местах в озере растет много осоки; käit l'eikata ~ah порезать руки осокой

šara II *s см.* šarat

šara|hein'ü *s см.* šara I; tuatan muaman ogrodas ~hein'äštü kazvaw *флк.* в огороде родителей 'отца-матери' растет трава осока

šaraht||uakseh *v descr mom refl* резко отодвинуться, шарахнуться в сторону; eht'iin vai vältüö ~ я только успел отступить, шарахнуться в сторону; *см.* šavahtuakseh, šavvahtuakseh; *ср.* šn'avvahtuakseh

šarahut||ella *v descr freq* 1. махать, размахивать чем-л.; ~teli veičel ründähäh, ga eht'iin bokkah hüpätä он махал ножом в сторону груди 'в грудь', да я успел отскочить; *см.* šavahutella 2.: ~ ubehel ajella ехать, мчаться на жеребце; *см.* šavahutella

šarahut||tua *v descr mom* 1. ударить или отрезать чем-л. острым, вонзить что-л. острое, саданут; ~ veičel саданут нож 'ножом'; leikata ~ чикнуть, разрезать; *см.* šavahuttua 2.: sanow ~taw, mengäh kunne tahto päi он [как] сказанет, а о последствиях и не подумает 'идите куда хотите'; ni midä ei varua: suksil aiga mägil'öis ~taw čurn'iw он ничего не боится: на лыжах с этаких гор проедет, промчится [и ему хоть бы что]; *см.* šavahuttua

šara|mado *s см.* šarat

šarat *s pl* солитер, ленточный глист; ~ ollah vačas глисты в животе; ajua ~ вывести глистов; *ср.* höi, purijat, süöjät 1

šareik||ko *s* заросли осоки; lammin rannas on ~ около озерка заросли осоки; ~os uijellah sorzat в осоке плавают утки

šarfu *s* шарф; ičen nieglottu ~ шарф собственной вязки

šarkai||ja *v descr* бродить по бездорожью, блуждать; käveliimmö ~čiimmo, sit omale niitule puwtuimmo мы ходили блуждали, а потом на свой покос набрели

šarkata *v descr* тереть сильно, шаркать; lat'e ~ hieruo čuwrun kele шаркая, натирать пол с песком; *см.* šorkata

šarkahut||ella *v freq* от šarkahuttua; iel'l'eh järil'l'eh jalgua ~telow он шаркает ногой туда-сюда

šarkahut||tua *v descr mom* шаркнуть; tervehüön azujes vie jallan ~taw bokkah päi когда он здоровается, еще ногой шаркнет в сторону; varjoiče vai, seičas nečis juostah ~etah покарауль только, [они] сейчас тут промчатся с шумом

šarkut||tua *v descr* шаркать, тереть друг о друга (*ногами, голенищами*); astuw ~taw, ni midä huoles ei ole идет себе и шаркает, ни о чем не думает; suappain siärien vastai ~andu шарканье голенищами сапог; *см.* šorkuttua

šarmakko *a* грубый, шершавый; ~lois pelvahis pal'čostu piäzöw enämbi из льна с ветвистым 'грубым' стеблем пачесей отходит больше; lambahal on ~ villu у овцы грубая шерсть; ~ kämmen шершавая ладонь

šarn'i||e *v descr mom* всадить, вонзить, ударить; opis täh ~ veičel, eigo piäze попробуй-ка сюда нож воткнуть, может отколупнется; ku ~w kirvehel piädü vaste, sih kondii i pakkuw он как шарахнет топором по голове, медведь тут и падет; *ср.* iškie, püstiä

šaroittuo *v refl* зарастать осокой; ammužet saviluhtat zavoditah ~ старые ямы, где брали глину, начинают зарастать осокой

šašokk||u *s* защелка, щеколда; salvata ~ah запереть на щеколду; *см.* sašokku; *ср.* šlingu, zalošku

šatr||u *s* шатер, шалаш; tedril'öi karavuwlitah ~as на тетеревов охотятся из шалаша; *ср.* koda, stuanu, šalaššu

šavahtel||lakseh *v descr freq refl* бахвалиться, выставляться; pidäw olla vagavembi, ei pie ~ надо быть посерьезнее, не надо бахвалиться; hänen ~endoi vai kuwndel'e только слушай его, как он бахвалится; *см.* šavvahtellakseh; *ср.* sawhkua

šavaht||uakseh *v descr mom refl см.* šarahtuakseh; ~ih per't'is, ga ni ustu ei salvannuh он выскочил из избы, даже дверь не закрыл; ~ih siiriči он шмыгнул мимо

šavahut||ella *v descr freq см.* šarahutella; veičel ~telow, kai on sr'uas'-t'i kaččuo он размахивает ножом, даже страшно смотреть

šavahut||tua *v descr mom см.* šarahuttua; ~as täs poikki отрежь-ка здесь пополам; suksil ~taw ajaldaw seičas na лыжах он мгновенно съездит [туда]

šavait||tua *v descr*: kačo kui ~etah astutah, vai helmu huškaw смотри, как быстро идут, только подол развевается; halguaw ~taw, vai kirves viwhkaw он ловко колет дрова, только топор мелькает

šavvahtel||lakseh *v descr freq refl см.* šavahtellakseh; ~eheze neče brihoin ies форсит она тут перед парнями

šavvaht||uakseh *v descr mom refl см.* šarahtuakseh; hawgi ~iiheze, ga sen vai näimmö щука вывернулась, только ее и видели

šavvata *v descr* сделать что-л. ловко, быстро; ~ vičal стегнуть прутом; ~ sanuo сказать ляпнуть; i ammuin šawgain, hüö kuavuttih mollei и я выстрелил, бабахнул, они оба повалились; süöw šawguaw, ga ni midä et eht'i ruadua он так быстро поест, что ничего не успеешь [за это время] сделать; šawguaw astuw, ga odva jäl'l'es kestän он идет чешет, так [я] еле успеваю за ним; *ср.* šn'avvata

šavvut||tua *v descr freq* делать что-л. ловко, быстро или опрометчиво; astujes käzii ~aw идет он и руками машет; halguaw ~taw, ga ni kurikkua ei pie он колет щелкает дрова, даже колотушки не надо; sanow ~taw, roikkah hüvin libo pahoin он говорит смело, ничего не боится 'пусть будет хорошо или плохо'; jo zavodii viil'tä ~ он уже начал быстро кроить; *ср.* šn'avvuttua

šawg||ua *v descr* шнырять, сновать,

шмыгать; lapsi raškat vai šavvetah ukses sinne tänne ребятишки то и дело снуют через дверь туда и обратно; *ср.* šn'awgua

šawguald‖ua *v descr mom см.* šarahuttua; ku ~aw kirvehel piädü vaste, sih kondii i pakui [он] как даст топором по голове, медведь тут и свалился!; sanuo ~ сказать резко

šawhk‖ua *v смб.* хвастать(ся); humalas ken milgi ruvettih ~amah da l'öwhkämäh пьяные кто чем стал хвастаться да похвастывать; nuori naitikoi, mindäh sinä et ni mil ~a? молодой жених, почему ты ничем не хвастаешься?; *ср.* bahvualiekseh, havišta, kahišta 2, kohajua, kohišta 2, l'öwhkiä, šavahtellakseh

šeidiä *v* пялить, распяливать; ~ jänöin nahku kuivamah sein'äl'e распялить заячью шкуру на стену сушиться; *ср.* peidiä

šeik‖ku, ~kaine *s* приключение, происшествие; aiga ~ oli, kai oliimmo dielos ну и оказия же приключилась, всем досталось; pieni ~kaine маленькое приключеньице; ~an vesti moižen, ga en tiije kui piäzöw [он] такое сотворил, так не знаю, как и выпутается; tirpa ku joga ~kah tungetos терпи, раз во все суешься; on ~kua, ga kirves ei l'eikkua *флк.* столько новостей 'происшествий', что не пересказать 'топором не вырубить' ◇ vie huondeksen ~kua muatah, a päivü jo on puolis они все еще спят, хоть уже и полдень; murginan ~kua pidäš täh не плохо было бы уже и пообедать

šeikui‖ja *v* 1. искать приключений, совершать похождения; brihaštajes häi äijän ~ččі когда он был холостяком, у него было много приключений; ilman igäine ~ččii он всегда что-нибудь да выкинет 2. обсуждать, толковать; opiimmo ~ ar't'elil hänen dieloloi мы сообща пытались разобраться в его делах ◇ midäbo ~čemmo ildažekse? чтобы нам сообразить на ужин?

šeilahut‖ella *v freq* колыхать, качать, кидать; tuwli vai tukkii ~telow ветер лишь теребит волосы; tokoi tuwli venehtü ~teli! ну и бросал же ветер лодку!

šeilahut‖tua *v mom* шатнуть, качнуть; ~as liedžuw качни-ка качели; heitä kodvažekse venehen ~tel'endu перестань хоть ненадолго качать лодку

šeilu‖o *v* шататься, качаться; humalahižet astutah ~tah ku suwrel tuwlel пьяные идут качаются как при большом ветре; tuwlel ikkun ~w, pidäw salvata, eiga murenow на ветру рама 'окно' качается, надо закрыть, а то разобьется

šeilut‖tua *v* качать, покачивать, махать, помахивать; allot venehtü ~etah rannas волны покачивают лодку у берега; kačo vai niittäw ~taw гляди-ка, он только косит себе помахивает

šeimi‖e *v* 1. стряпать, готовить кушать; süvvä ~ приготовить кушать; murgin ~ приготовить обед; šeimi mužikan tulendale ildaine приготовь ужин к приходу мужа; huondekset ~n perehel'e все утро [у меня] уходит для приготовления пищи для семьи; vaste akat zavodittih vie ~miine женщины только начали стряпание; pruazn'iekan oli kaikkie ~ttü к празднику было всего настряпано; kül'äs süöt kürzän, kodih pidäw ~ kaksi *флк.* в гостях 'деревне' съешь блин, дома приготовь (*для гостей*) два; *ср.* sriäppie, varustua 1; 2. готовить какое-л. торжество, мероприятие; подготавливать какую-л. работу; muamah rubei ~mäh svuad'bua его мать начала готовить свадьбу; ~ pruazn'iekkua готовить праздник; kangas ~ приготовить и соткать полотно на стане; *ср.* varustua 1; 3. запасать, заготавливать; talvekse ~ kuatančat запасти на зиму валенки; jogo hein'ät ~ittö? уже ли вы сено заготовили?; *ср.* huavata 1, luadie 1, varustua 2

šeimiksendel'l'ä *v freq* от šeimie; ~ nuottua готовить потихоньку невод

šeimildiä *v mom* от šeimie; ~ murgin быстренько приготовить обед

šeimiv‖üö *v refl* от šeimie; nuottu ni kui ei ~ü невод никак не налаживается

šelaldua *v mom* от šeluo; hiil'et päčis ~ пошевелить угли в печи; opis airol ~ ну-ка пошевельни веслом

šelavu‖o *v refl см.* šelovuo; vezi kaivožes ~i вода в колодце замутилась

šel'm‖u *s* мошенник, негодник, проказник; kehnon ~ müös kielasti вот мошенник, опять соврал; nengomua ~ua viego se kus ollow? где еще такого негодника найдешь?; opis nečidä ~ua hot' vičal bizbettiä попробуй-ка этого проказника хоть прутиком постегать; nu ~an kaži, mikse lapsen maijot kuavoit! ой кошка-шельма, ты зачем у ребенка молоко опрокинула!

šel'muija *v* шалить, баловаться; roih ~ , jo on aigu miel'dü pidämäh ruveta хватит баловаться, пора уже за ум браться

šeloksendella *v freq* от šeluo; oppie ~ perehen dieloloi пытаться запутать семейные дела

šelovuksendel‖la *v freq* от šelovuo; mužikku oli ~luh vierahal mual *перен.* муж было немного разболтался на чужой стороне [да опомнился]

šelovu‖o *v refl* 1. мешаться, мутиться, взбалтываться; *ср.* šeluokseh 1; 2. путаться, мешаться, перемешиваться 3. путаться, приходить в беспорядок; сбиваться (*с пути, с толку и пр.*); paimoittah žiivattu ~w, ei rubie kodih tulemah без пастуха коровы собьются, не будут возвращаться домой; *см.* šelavuo

šel‖uo *v* 1. мешать, мутить, взбалтывать; lapsi raškat kaiken rannan ~ottih, kai on mudažü ребятишки всю воду у берега замутили, вся [вода] мутная; *ср.* mut't'ie 1; 2. шевелить, ворошить, трясти; heinii kahteh kerdah ~oimmo, sit vaste sai luvva мы на два раза ворошили сено, только потом можно было метать в стог; sovat huwhtojes hüvin ~otah joves когда полощут белье на реке, его хорошенько промывают; kartohkat huwhtuo ~ vies помыть картошку, тряся [корзину с картошкой] в воде; panna butilkah vettü da peskuw da hüvin ~ , dai puhtas roiheze [надо] налить в бутылку воды да насыпать песку и хорошенько потрясти и [бутылка] станет чистой 3. путать одно с другим; приводить в беспорядок; äl'ä ~o muaziloi не перепутай мази; sarvikoi karjah tulow, kaiken karjan ~ow когда рогатая корова в стадо придет, так все стадо перепугает 'приведет в беспорядок'; *ср.* sevoittua 3

šel‖uokseh *v refl* 1. *см.* šelovuo 1; 2. шевелиться; lapset muates ~otaheze, kai kattiet pakutah kruavatil дети, когда спят, шевелятся, даже одеяло падает с кровати; *ср.* pieksiäkseh 3. возиться, хлопотать; pidi tuhkua kül'viä da ~ ehtil dai huondeksil ištuttajažien kel надо было золу [в землю] сыпать да возиться по утрам и вечерам с саженцами; kehtuat ~ , hot' huagavužit kodvažen и хочется тебе возиться, отдохнул бы хоть немножко; ~omokseh täs srojun kel'e хлопочем мы тут со стройкой; ~ojessah jengat kaimain вот я тут возился и деньги потерял

šemai‖ja *v смб. см.* šemavuttua; sarvikoi karjah tulow, ga kaiken karjan ~ččow *флк.* рогатая корова в стадо приходит, так все стадо собъет с толку

šem‖ata *v смб. см.* šemavuttua; ota keräine, eiga kaiken kaži ~uaw убери клубок, а то кошка все размотает и запутает

šemavus *s* 1. запутывание 2. заминка; mi liennow ~ rodih heil'e, ei l'ähtiettü какая-то заминка у них получилась, [они] не поехали

šemavuttua *v caus* запутывать, сбивать с толку; karju ~ сбить с толку стадо; *ср.* šiiškata 2

šibi‖e *v* прошибить, пронимать; kai higeh ~i даже пот прошиб; *ср.* šäijätä 2

šibl'iet‖tü *s* обычно *pl* штиблеты, ботинки на шнурках; nügöi harvah näit end'ižen jüttümii ~töi теперь редко увидишь старинные штиблеты; pidäw azuo minule ~ät, äski rubien naimah мне надо сшить ботинки, потом только буду жениться; astuw, vai ~ vinguw он шагает, только ботинки скрипят; *ср.* botinku, kottu

šibl‖uo *v* распускать, разбирать прокосы сена; ~ egl'äi niitetüt prokosat распустить вчерашние прокосы; ~ondan minul jo lapset spruavitah прокосы распускают у меня уже дети; *ср.* šinguo

šihaht‖uakseh *v descr mom refl* прошипеть, прошуршать; прошелестеть; mi liennow ~ih heinis что-то прошуршало в траве; terävät stoikal vieldät, ga vai ~aheze острой косой как проведешь, так только трава с шелестом ложится; hiilaw kivi vedeh panduw ~aheze горячий камень, когда его опустишь в воду, зашипит

šihi‖štä *v descr* 1. шипеть, шуршать; издавать шорох, шелест; hallot tuorehet, ei paleta, vai ~štäh дрова сырые, не горят, только шипят; čainiekku zavodii ~ , seičas kiehuw чайник начал шипеть, сейчас закипит; ~žöw ku mado шипит как змея; *ср.* čihištä, pihištä 2. *перен.* ворча выражать свое неудовольствие; opii n'eveskü kieran toižen ~ , ga poijas ewlo valdua раз-другой невестка попыталась было пошипеть, да сын не дает ей воли

šihu *s* шипение; kažiloin ~ kuwluw, muga toratah кошачье шипенье слышно, так [они] дерутся

šiilahaine *s* ветка крапивы; крапива; ~ ku kädeh puwttunow, sit suat! как возьму крапиву в руки, так получишь!; mučoi on ku ~ молодуха [злая] как крапива; aiga ~ on l'ehmü, nikui en sua l'üpsiä *перен.* корова очень беспокойная 'настоящая крапива', [я] никак не могу доить

šiiloi *s* крапива; aijanvieret on tävvet ~du вдоль изгородей полно крапивы; rokko on ku ~l poltettu волдырь словно ожог крапивы

šiiloi|kuadiet *s pl ирон.* кальсоны, сотканные из крапивы; pl'äššiw kuldoi räpsüttäw, ~ jallas *флк.* милый пляшет притопывает, а на себе кальсоны из крапивы

šiiloižikko *s* заросли крапивы; kana oli muninuh ~h курица неслась в крапивнике; pereh on ku paha ~ , vai čihištäh *трс.* семья очень несогласная 'как крапивник', только шипят между собою

šiiloit‖tua *v* наказывать, хлестать крапивой; обжигать об крапиву; joga tühjäs lastu ~taw за всякий пустяк наказывает ребенка крапивой; käit ~iin я обжег руки об крапиву

šiiloi|vihkoine *s* мочалка из крапивы; ~vihkožel sel'giä hieroin, kai čahlow мочалкой из крапивы я тер спину, даже спина горит

šiipoittua *v* ставить шипы; снабжать шипами; pidäw ~ lat'e, äskin lahkot ei ruveta viäristümäh надо ставить шипы в половицы, только потом половицы не станут коробиться

šiip‖pu *s* шип; lahkot on kiinitettü ~oil половицы скреплены шипами; l'ähtiš, ga ~pah tabai он пошел бы да не получается 'за шип задело'

šiišk‖ata *v* 1. трясти; ollet pidäw ~ , äskin liččua pos't'elih солому надо растрясти, потом только набивать постель 2. запутывать; ota keräine iäre, eiga kaiken kaži ~uaw убери клубок, а то кошка все нитки запутает; *ср.* šemata, šemavuttua

šiišk‖u *s бранн.:* paha ~ черт этакий; humalas on ku ~ [он] пьян в стельку; juovuimmo ~akse мы угорели почти до смерти

šiiškuttua *v freq* от šiiškata; ~ ollet saruadu müö раскидать солому по всему сараю

šiižm‖u *s* сковородник; ~al otetah riäht'il päčis сковородником берут сковороду из печки; pitkü da hoikku, ku ~ длинный да тонкий, как палка 'сковородник'; ~al šokkii, haraval bokkii *флк. трс.* сковородником по щекам, граблями по бокам

šikšet‖tiä *v descr* шепелявить; pagižow ~täw, puolii ei sua el'l'endiä он говорит, шепелявит, и половины нельзя понять

šil'‖e *s* длинная щепа; puččiloisgi jäi vai palat da ~iet и от бочек остались только куски да щепки; rien pielus on kai kulunuh ~eil'e поперечный брус [в санях] весь износился до щепок; lahkot on ~iel'öil', ~iet vai rippuw половицы все в расщелинах, только щепки торчат; jürül puwn ~iel'öil'e halgai молнией расщепило 'раскололо на щепки' дерево; per't'ih ku piäzi, sit ~ien vedi (kai otti) *трс.* как только [он] попал в избу, все забрал 'щепу отщепил'

šil'eikkö *a см.* šil'eikäs; ~ haravan varzi ручка граблей с расщепами

šil'eikäs *a* с расщепами; ~ lat'e пол с расщепами

šil'evü‖ö *v refl* расщепляться, раскалываться на части по продольным линиям; lat't'ien lahkot ~ttih половицы пола расщепились

šina *s* шина полоза саней, обод колеса телеги; rien ~t санные шины; jel'egän rattahien sangiet ~t толстые ободья у колес телеги; ~t kai jo kulut-tih шины все износились

šina|rawdu *s* железо, пластина для ободьев или шин

šinat‖oi *a* без шин; pakkažel on parembi ajua ~tomal riel на морозе легче ездить на санях без шин

šingahut‖tua *v descr mom см.* šingata; häkki sarvel ~ti mättähän, ga kai muat loitos l'ennettih бык рогами ковырнул кочку, даже комья земли по сторонам разлетелись

šing‖ata *v descr* смахнуть, швырнуть; ковырнуть; ~ topat vastal смахнуть сор веником; ~ hein'ät loitomba швырнуть сено подальше; joga sijan ~uaw kui puwttuw он все-все разбросает как попало

šing‖uo *v descr* разгребать, раскидывать, разбрасывать; ковырять; kanat kai vagožet ~ottih куры все грядки разгребли; ~ hös't'üöt pellol раскидывать навоз на поле; prokosoin ~ondu on lapsien ruado распускать прокосы — ребячье дело; opis neče kohtu ~ , eigo čüöttüö l'övvü ну-ка поковыряй в этом месте, может найдешь червей; *ср.* kuobie, l'evittiä 1, ruwššie

šing‖uokseh *v refl* от šinguo; kana topis ~oheze курица роется в куче мусора

šinguttua *v freq* от šinguo; suabru hiildui, pidi kai ~ da uvvessah kuivata стог разопрел, надо было весь [стог] раскидать да снова пересушить

šinku *s*: vodie ~a прелюбодействовать

šinoit‖tua *v* прибивать шины; снабжать шинами; riet ~ к полозьям саней прибить [железные] шины; ~ettu regi kestäw hätkembän снабженные шинами сани дольше прослужат 'держатся'

šipainie‖ku *s* калитка (*пирог*); ~kua luajitah kartohkan, brosan, suwriman, talkunan, ruahton kere калитки пекут с картошкой, пшеном, крупой, толокном, творогом; ~an kuoret ajellah värt'inäžel корку для калиток скут скалкой; süötä, muamo, ~al, kazvan abuniekkaine *флк.* корми, мама, калитками, я расту тебе помощником; *ср.* piirai 1; *com* brossu-, kartohku-, ruahto-, suwrin-, talkun-

šipakko *a* бойкий, резвый, горячий; heboine on ~ astumah у лошади быстрый шаг; säl'gü on ül'en ~ жеребец очень резвый

šipšuttua *v descr*: kävel'l'ä ~ ходить шаркая

širpi *s* серп; l'eikata ruištu ~l жать рожь серпом; nügöi pellole ~i ei pie, mašinoil l'eikatah сейчас на поле серп не требуется, жнут машинами; p o l ' a ~l kai hein'ät lambahale l'eikkuaw, ei ole stoikkua Поля для овец все сено жнет серпом, нет у нее косы; kagru jo ~i pakiččow овес уже созрел 'просит серпа'

širpi|piirai *s этн.* 1. пирог, состряпанный по случаю завершения жатвы; ~ on keitinpiirai l'eikkavon loppehuw azuttu пирог по случаю завершения жатвы — это пряженый на масле пирог 2. *pl* праздник по случаю завершения жатвы, пожинки; l'eikkavon lopiimmo dai ~piiruat piimmö жатву мы завершили и отпраздновали пожинки; ~piirualoil'e kerävüi kai briguadu *вгв.* на праздник по случаю завершения жатвы собралась вся бригада

šišet‖tiä *v* шептаться, шушукаться; ~etäh keskenäh они шушукаются между собой

šižiliwhk‖u *s* ящерица; tabua vai ~oi hännäs, seičas hännän l'ükkiäw стоит ухватить ящерицу за хвост, она сейчас же оторвется 'бросит хвост'; ~oil vičastammo aijan *флк.* изгородь свяжем ящерицами

šižäli *s* пазуха; kukkaruo kandelow ~s кошелек носит за пазухой; paniin ~h я спрятал за пазуху; pidiä ~s держать за пазухой

šižäli|kormani *s* внутренний карман

šittavu‖o *v refl* 1. запачкаться навозом; tahnuol jallat ~tah на скотном дворе ноги запачкаются в навозе 2. *перен.* мараться, ввязываться в гряз-

ное дело; tühjän täh ~w из-за пустяка он марается

šit‖tu *s* 1. кал, помет, навоз; kanan ~at куриный помет; l'ehmän ~at ollah dorogal коровий помет на дороге; brusakan ~at pestä вымыть тараканьи следы; s't'oklat ollah kierbäžen ~as стекла насижены мухами; keviäl dorogale ~ nowzow весной дороги чернеют 'навоз поднимается'; joga sijah tarteleh ku ~ rowno ко всему пристает как навоз; olla ~al испражняться; ruveta ~e собраться испражняться; *ср.* höštö 1, pasku, rikki 3; 2. дрянь (*о недостойном человеке*); joga ~an per't'ih kučut всякую дрянь домой приглашаешь; joga ~ale viinu pidäw всякой дряни еще вина подавай; ~ muwdu ei tiedänüh sanuo ну и дрянь, ничего лучшего не мог сказать ◊ vieras ~ чирей, прыщ; ~tua kiel'el'e типун на язык; ~tua on vačas enämbi muidu (*el'l'endäw enämbän toižii*) *смб.* он умнее других 'у него дерьма в животе больше, чем у других'; kenen ~ pehmein, sih hambahin *флк.* кто послабее, на того и с зубами

šittu|böröi *s* 1. навозный жук, навозник; ~ l'endi börbetüksen ker *вгв.* навозник пролетел с жужжанием; ~böröit l'ennel'l'äh da ollah hös't'ötukkuloin al навозные жуки летают и живут под кучами навоза 2. *перен. бранн.* замухрышка

šittu|dieloine *s* незначительное, пустячное дело; joga ~dieložeh abuniekku pidäw на всякое пустячное дело [ему] помощника давай

šittu|kuad'ei *s бранн. см.* šittukul'a

šittu|kul'a *s бранн.* грязнуля, замарашка; lapset ollah hüvät ~kul'at дети настоящие грязнули

šittu|nenä *s смб. см.* šittukul'a; ~nenät on müös jawholois oldu da šituttu мыши 'грязные носы' опять в муке были да муку загадили; ženihöi ei omal nimel sanottu, sanotah ~nenäkse, štobi ei virtüttiä da dieluo sport'ie женихов своим именем не называли, называют грязными носами, чтобы не сглазить и не испортить дело

šittu|n'ärhi *s вгв.* сойка; *ср.* n'ärhi, paskun'ärhi, račoi

šit‖tuo *v* 1. испражняться, гадить, пакостить; kana raškat joga sijaine ~utah куры везде нагадят; kus süöw, sih i ~tuw *флк.* где гостит, там и пакостит; valgiedu süöw, mustua ~tuw (päre palajes) *флк.* белое ест, черным испражняется (угли горящей лучины); *ср.* höl'l'ätä 3; paskandua 2. не поймать подброшенный вверх камешек (*при игре в камешки*)

šittu|perze *s* 1. замарашка, паршивец; vaza on ~ , aiven on händü šitas теленок замарашка, постоянно хвост в навозе 2. *бранн.* молокосос; kehnon minun opastaju ~ ты мне не учитель, молокосос; nenil'e ~perziel'öil'e jo pidäw gul'aičendu этим молокососам уже гулянка нужна; *ср.* paskuperze 2

šittu|ruado *s* грязная работа; olla ~ruavos выполнять грязную работу

šitut‖tua *v* 1. *caus* посадить на горшок; lapsi ~ посадить ребенка на горшок 2. *impers* иметь желание испражниться; naituttaw gu ~taw *флк.* не терпится жениться, как не терпится по большому сходить

škal'a *s вгв.* о близоруком человеке; aiga olet sogei ~ ну и слепая же ты курица!

škatuli *s* шкатулка; paikat ollah ~s платки в шкатулке; ~n mowdu rubei häviemäh *вгв.* шкатулки сейчас начинают выходить из моды; ženihü andilahan l'öwdähüw andaw ~n [на свадьбе] жених находит невесту и отдает ей шкатулку; üksi per'edn'iekku vačal, kaksi kolme ~s *флк.* один передник на себе 'на животе', два-три в шкатулке; *ср.* sundugu

škel'l'ata *v descr смб.* ругать, пересочить, шерстить; ~ sil'mien tagua ругать за глаза

škol‖a *s* 1. школа, учебное заведение; uwzi ~ новая школа; kävvä ~ah ходить в школу; loppie ~ окончить школу 2. занятия в школе; suwri pakkaine on, ei ole ~ua большой мороз, нет занятий 'нет школы'; meil ewlluh ~ah aigua у нас не было времени для школы

škol'evu‖o *v refl* присмиреть; ukko kodih tuli, ga akku ~i муж пришел домой, так жена присмирела

školi‖e *v* учить, поучать, наказывать; kehtuaw joi mučoi kuluw ~ и охота ему бедняжку жену поучать; heboine on hüvin ~ttu лошадь хорошо выезжена; lope brihačun ~ndu, žiel'eiče vähäžel перестань наказывать мальчика, пожалей немного; ~jua da čakkuajua sidä l'öwdüw учить да ругать, такие найдутся

školit‖tua *v см.* školie; humalas akkuadah ~taw когда он пьяный, [он] поучает свою жену

škol'n'iek‖ku *s* школьник, ученик; hüvä ~ хороший ученик; ~at školah mennäh школьники идут в школу

škol'n'iekoi‖ja *v* учиться, быть школьником; pitkin puwloin piduhus on, a ünnü vie ~ččow он уже вытянулся выше столба, а все еще в школе учится

škruappi‖ekseh *v refl* выздоравливать, оправляться после болезни; l'äžii kodvan, ga odva ~iheze он долго болел, так еле выздоровел

škuapp‖u, ~aine *s* шкаф; sobien piettäw ~ платяной шкаф; ~ zirkalon ke шкаф с зеркалом; luadie as't'ieloil'e ~aine сделать шкафчик для посуды; *com* maido-

šl'ejat *s pl* шлея, часть сбруи; ~ oldih lujat, l'änget uvvet, rahkehet hüvät шлея была прочная, хомут новый, гужи хорошие; šitut ~ vie tämän tuvves тяжело тебе достанется 'замараешь еще шлеи', пока это привезешь; *ср.* mägiremenit, potuzat

šl'iba *a* и *s смб.* хромой; mužikku oli ~ мужик был хромой; *ср.* rambu

šl'ib‖ata *v смб.* хромать; ~uaw hurual jallal он хромает на левую ногу; *ср.* rammata

šl'ibavu‖o *v refl* 1. начать хромать; heboine midä ollow ~i лошадь что-то захромала; *ср.* rambavuo 2. соскользнуть; выскользнуть; kirves käis ~i топор выскользнул из рук

šl'iehkahtuakseh *v descr mom refl* шлепнуться, бухнуться; ~ muate väzüksis усталым бухнуться спать

šl'iehku *s* лоскут, тряпка; paijas vai ~w jäi от рубашки одни лоскуты остались; väzüks'is olen ku ~ я очень сильно устал 'я как тряпка'; humalas on ku ~ он пьян в стельку 'как тряпка'

šl'iehk‖ua *v descr* 1. трепетать, болтаться; flagu ~aw tuwles флаг трепещет на ветру 2. ходить, сновать; uksi vai ~aw sinne tänne дверь только ходит [на петлях] туда-сюда; heitä iel'l'eh järil'l'eh ~andu, azetu kodvažekse перестань сновать взад и вперед, остановись на недолго; ~aw hieruw müö [он] болтается по деревне

šl'iehkut‖tua *v* трепать, трясти; мотать; tuwli flaguw ~taw ветер треплет флаг; hebo piädü ~taw лошадь мотает головой; heittiä jupkan piendü, ~andu перестать носить, трепать юбку; ~ puištua huavot хорошенько вытрясти мешки

šl'iehu *s см.* šl'iehku; tuliin humalas ku ~ [я] пришел пьяный в стельку; viruw gu ~ , ewlo ni tolkus он лежит как мертвый 'как тряпка', без сознания

šl'iip‖pu *s* шип, сучок; taiginhärkimen pitkät ~at длинные сучки у мутовки для квашни

šl'ikit‖ä *v descr*: ühtel jallal rubietto rambuamah ~tämäh на одной ноге будете хромать, костылять

šl'ing‖ata *v* 1. закрывать на щеколду; ~ veräi salbah закрыть дверь на щеколду; *ср.* salvata 2; 2. откидывать, отбрасывать; ~ua neče od'd'ualan rewnu tännperäi отбрось-ка край одеяла сюда; *ср.* avata 2, livata, rõwzätä

šl'ingu *s см.* šašokku; panna ~ veräil'e запереть дверь щеколдой

šl'ingurd‖ua *v descr*: ~i astui rambu ris't'ikanzu хромой человек шел ковылял

šl'inguttua *v freq см.* šl'inkuttua; ~ astuo шагать прихрамывая

šl'inku *s*: mužikku duwmaiččow, emändü ~a iškö*w* *флк.* мужик думает, что его хозяйка хвостом виляет

šl'inku|jalgu *a* хромоногий

šl'inkut‖tua *v descr freq* хромать, прихрамывать; astujes jalgua ~taw когда он шагает, ногу закидывает; *см.* šl'inguttua

šl'iäč‖ätä *v impers*: kaiken päivän ~čiäw весь день идет мокрый снег

šl'iäčč‖ü *s* слякоть, снег с дождем; ~iä pidäw keviäl da sügüzül

снег с дождем бывает весной и осенью; *ср.* rānne, rōččū, šaižu

šl'iāp‖pū *s* 1. шляпа; olgehiine ~ соломенная шляпа 2. шляпка (*гриба*); ruskei ~ gribažel у грибочка красная шляпка

šl'obahuttua *v descr mom* взболтать, взбаламутить (*воду*); ~ ongiruagal vettū взболтнуть удилищем воду

šl'obait‖tua *v descr freq* 1. взбалтывать, баламутить (*воду*), ei pidāš ~ , kalat pajetah не надо бы баламутить [воду], рыба уйдет; uhkus kualaw ~taw он бредет пробирается по мокрому снегу с водой 2. переводить воду, лить много воды; kaigo viet kūl'ūš ~iit? всю ли воду ты истратил в бане? 3. пить много воды; heitä ühten vien juondu ~andu, sūö midāgi перестань без конца пить одну воду, поешь чего-нибудь

šl'obišta *v descr* бултыхаться, плескаться (*в воде*); ~ vies бултыхаться в воде; *см.* šl'ovišta

šloimua *v descr* слоняться без дела, болтаться; ~ iel'l'eh jāril'l'eh шататься взад да вперед

šloimuttua *v descr* болтать, двигать из стороны в сторону; ~ sorkii болтать ногами

šl'okaht‖uakseh *v descr mom refl* защелкнуться; lukku vai ~ih salbah замок щелк и закрылся

šl'okk‖ua *v descr* 1. хлопать, стукать; vai verāi ~aw, sidāi ruatah kāvel'l'āh то и дело ходят, только дверь хлопает 2. шататься; stoikku ~aw, on vāl'l'ennūh nives коса шатается, раздалась связка; *ср.* l'ekkuo 1

šl'okut‖tua *descr* хлопать, стучать чем-л.; kiel'dū ~ щелкать языком; vahnu kana poigukanua piāh ~taw старая курица бьет клювом по голове молодую курицу

šlot'‖t'ie *v descr* врать; kielastel'et, sanow, nūgōi hūvin ~it врешь, говорит [он], ох и приврал же ты; *ср.* kielastua, muanittua 1, 1

šl'ovaht‖uakseh *v descr mom refl* бухнуться, бултыхнуться; uppoi, vai ~ih он утонул, только бултых

šl'o‖višta *v descr см.* šl'obišta; kehtatah lapset pāivāt ~ rannas детям нравится 'не лень' целыми днями бултыхаться у берега; sotkat ~bištah heinikōs утки плещутся в траве у берега

šl'uboi *s вгв.* спелая морошка; ~ on pehmei, žoltoi, ūl'en hūvā sūvvā спелая морошка мягкая, желтая, очень вкусная 'хорошо ее есть'; *ср.* hera 2, *muwr'oi*

šl'ābi‖štā *v descr* 1. болтаться, шататься, непрочно держаться; pordahat ~štāh лестница шатается; stoikku ~žōw, pidāw kiinittiā коса шатается, надо закрепить 2. расплескиваться, идти через край; āijū on rengis vettū, ~žōw kandajes много воды в ведре, когда несешь, расплескивается

šl'ābāittiā *v descr* расплескивать, дать идти через край; ~maijot расплескать молоко; ~ kai lat'e облить весь пол

šl'āb‖ātā *v descr* хромать; astuw ~iāw, ühtū jalgua vedāw [он] идет, хромает, одну ногу тянет; *ср.* šl'ōkātā

šl'āim‖iā *v descr* болтаться, шататься; vai piā ~āw только голова болтается; astuw ~āw ku humalas идет, шатается как пьяный

šl'āimū *s* о вялом человеке

šl'āimūt‖tiā *v descr* болтать, мотать, махать; hāi ku heboine piādū ~tāw он как лошадь мотает головой; jo oma brihaččū ~tāw niittāw уже свой мальчишка машет [косой], косит; heitā rengin ~āndū, kuat перестань раскачивать ведро, опрокинешь; aiga pala pidāw astuo ~ порядочное расстояние надо пройти, отмахать

šl'āimāhtel'‖l'ākseh *v descr freq refl* пошатываться; vai harvažeh ~eheze čurah toižeh [он] только изредка пошатывается из стороны в сторону

šl'āimāhtiākseh *v descr mom refl* пошатнувшись, грохнуться; langeta ~ упасть грохнуться

šl'ākeh *s* бряканье, хлопанье; podkow on vāl'l'ū, vai ~ menōw, ku heboine astuw подкова ослабла, только бряканье слышно, когда лошадь идет

šl'āk‖kiā *v descr* брякать, хлопать; s'ed'olku ~kāw, on remeni vāl'l'ū седелка хлопает, подпруга отпустилась 'свободная'

šl'ākāht‖iākseh *v descr mom refl* брякнуться, хлопнуться; kiinitān, ga ei ~āi [вот я] закреплю, так не зашатается 'не брякнется'

šl'āng‖iā *v descr см.* šl'ōngiā; l'ānget ollah suwret, ~etāh хомут большой, болтается [на шее]

šl'ānteil'‖l'ā *v descr freq см.* šlāntātā; brihaččū jo zavodiw kāvel'l'ā ~ мальчик уже начинает ходить потихоньку; ~ōw ni dielos, ni dielottah он шатается ни с делом, ни без дела

šl'ānti *s* о ничтожном человеке; ewlo briha, on ~ не парень он, а плюгавец; joga ~l on sigarku šokas у всякого ничтожества папироса в зубах

šl'ānt‖ātā *v descr* идти шатаясь, покачиваясь; ковылять; vai ehtū roiheze, dai joi gul'avole ~iāw как только вечер наступает, он уже на гулянку и ковыляет

šl'ōkātā *v descr см.* šl'ābātā

šl'ōng‖iā *v descr* висеть, болтаться; turkin polat ~etāh полы шубы болтаются; *см.* šl'āngiā

šl'ōngūt‖tiā *v descr* идти редкими шагами; kurgi l'āhti ~tāmāh reboin luo gos't'ih *флк.* журавль зашагал к лисе в гости

šl'ōp‖ōi *s обж., смб. см.* šl'ōtōi; ~ōin kudu лягушачья икра; ongel'e kāvūn, čūōttūō, ~pōi keriān я на рыбалку как соберусь, накопаю червей, насобираю лягушек; tulow ohotal iāres kodih, märgū ku ~ , kūl'mānūh он возвращается с охоты домой, мокрый до ниточки 'мокрый как лягушка', озябший

šl'ōt‖ātā *v descr* 1. плевать, харкать; starikku čūōtōn panow ongeh dai ~tiāw čūōtōl'e старик надевает червяка на крючок и плюет на червяка; kondii sil'mät ~tāi медведь наплевал на глаза; heitās lat't'iel'e ~tiāndū ну-ка прекрати харкать на пол 2. говорить неразборчиво, брызгать слюной при разговоре; ~tiāw pagižow muga, što puolii ei sua el'l'endiā он так неразборчиво говорит, что и половины нельзя понять 3. *impers* мести, валить; murginahsah lundu ~tāi, ei suannuh pihale mennā до обеда мокрого снегу намело, нельзя было выйти на улицу; nūgōi kūl'l'āl lundu ~tiāw сейчас вдоволь навалит мокрого снегу

šl'ōtōi *s* лягушка; kačo, ~ hūppiw гляди, лягушка прыгает; ~n kuvelmuo on luhtat tāvvet лягушачьей икры полные лужи; märgū ku ~ мокрый до ниточки 'как лягушка'; *см.* šl'ōpōi; *ср.* l'ōpšōi; *com* rubi-

šmaijahtuakseh *v descr mom refl* прыгнуть; махнуть; ~ piāliči aijas махнуть через изгородь

šmaijata *v descr* хлестнуть, ударить; ~ pl'etil хлестнуть плеткой

šmotkevu‖o *v refl* обтрепаться, превратиться в клочья; nūgōi strojit'el'stvan ker ~immo da ribuvuimmo kaikkineh теперь со строительством [избы] мы обтрепались и оборвались совсем

šmotku *s* 1. рвань, клок; kerāi midā ollow tāvven takan ~w он собрал себе какой-то рвани целый узел 2. *пренебр.* оборванец; rivus on ku ~ он весь в клочьях как оборванец; neččih ~h ku tartuin, ni piästā en voi связалась [я] с этим оборванцем и не отвязаться

šmotkutt‖ua *v descr:* astuw ~aw ku vāzūnūh hebo он идет бредет как усталая лошадь

šmot't'i *s см.* šmotku 2; ei pie tuadu ~i ni l'āhel'e такого оборванца даже близко не надо; kielas ~ sinā! лжец ты негодный!; *com* liga-

šmui‖jata *v descr* махнуть, мотнуть, качнуть; l'ehmū ku piāl ~guaw, da minuw bokkah puwtui корова головой как мотнет, да [рогами] мне в бок и попала; opis enāmbāl ~ , eigo loitomba l'ennā ну-ка махни сильнее, может полетит подальше; *ср.* hāškātā

šmuijut‖tua *v freq* махать, мотать, качать; tuwli saruan veriādū ~taw čurah toižeh ветер качает дверь сарая из стороны в сторону

šmutkahuttua *v mom см.* šmutkata; ~ piāl tervehüōn luadijes мотнуть головой в знак приветствия

šmutka‖ta *v descr* махнуть, мотнуть, кивнуть; выбросить; ~ piāl мотнуть головой; tuwlel on suabran piān ~nnuh сбросило ветром вершину стога

šmutkut‖tua *v descr* махать, помахивать; качать, покачивать; мотать, кивать; ~ čurah toižeh lawdua dai

piäzõw [надо] покачать доску из стороны в сторону и [она] освободится; hebo vai vaguo müö hil'l'akkažih ~taw menöw лошадь только идет себе редкими шагами вдоль борозды

šmötkü *s* о каком-л. тяжелом предмете; lapsi on ku ~ ребенок [тяжелый] как мешок; *com* langu-, ribu-

šmötkähtiäkseh *v descr mom refl* упасть тяжело, грузно; шмякнуться; ~ muate грохнуться спать; ~ langeta lumeh шмякнуться упасть в снег

šn'appu *s вгв. см.* šn'uappu; andua ~ heiniä lambahale дать клок сена овце

šn'apuk‖ku, **~kaine** *s* верхний снопик скирды, клочок (*напр., сена*); awnoin piäh luajittu ~at l'üwhtehis на скирды сделаны шапки из снопов; ~kaine heiniä небольшой клочок сена; očale jätti ~an tukkua на лбу он оставил клочок волос

šn'avaht‖uakseh *v descr mom refl см.* šn'avvahtuakseh; vai kivi ~ih korvujuwres только камень мимо уха просвистел

šn'avvaht‖uakseh *v descr mom refl* быстро и ловко или незаметно пройти, прошмыгнуть; внезапно пролететь; хлестко ударить; l'ähtöw kunne ~aheze ga ni sano ei он уйдет, шмыгнет куда-нибудь, даже не скажет куда; min kivi kridžahtah, sen pl'et't'i ~ah mučoil'e sel'gäh *флк. мгр.* сколько раз жернов скрипнет, столько и плетка хлестнет по спине молодухи; *см.* šn'avahtuakseh; *ср.* šarahtuakseh

šn'av‖vata *v descr см.* šavvata; šn'awguas pl'etil, anna juoksow хлестни-ка плетью, пусть бежит; šn'awgai ost'i kallehen pal'ton он взял да купил дорогое пальто; ~ kielastua соврать ловко; šn'awguaw sanow, koski kunna, ei он скажет, ляпнет, а потом будь что будет

šn'avvut‖tua *v descr freq см.* šavvuttua; paimoil kezän aloh puwttuw vičal ~ пастуху за лето раз-другой придется прутом помахать; sanow ~taw ku tiedäjü [он] рассказывает так ловко, как будто знает; astuw ~taw [он] идет себе, шагает быстро

šn'a‖wgua *v descr см.* šawgua; minun akku vie kudow, ga vai sukkulaine ~wgaw моя жена еще ткет, так только челнок снует; lapsi raškat vai kezoil'e ~vvetah ребятишки то и дело в воду лезут; miel'espiättävän luadii, ga vai ~wgaw sinne она завела дружка, так только и бегает туда; heität ~vvandan vuota vai sinne tulen подожди, перестанешь бегать взад-вперед, когда я приду туда

šn'iidoi *s дразн.* о долговязом человеке; kunne menet, pitkü ~ ? (jogi) *флк.* куда идешь, длинная долговязая? (река)

šnuappu, **~ine** 1. крыша конусообразной формы, колпак; olles luajittu kuopale ~ над картофельной ямой колпак, сделанный из соломы 2. клок; pardaine on ku ~ine бородка как кисточка 'как клочок'; tukat sevottih, ollah ~loil'l'eh волосы запутались, все в клочьях; lambahal bokis villu ripruw ~loil'l'eh у овцы на боках шерсть висит клочьями

šobeloitt‖ua *v descr* 1. шарить, трогать, рыться; ni midä kuh ei sua heittiä, kai ~aw никуда ничего нельзя оставить, он все перероет 2. скрести, шебаршить; vikse hiiri čupus ~aw наверно, мышь в углу скребет

šogl‖ata *v descr* говорить быстро, болтать, шепелявить; oliš vai ~ tühjiä libo tottu лишь бы языком трепать по делу и без дела; paišta ~ *вгв.* говорить шепеляво; vaikastu kodvažekse, heitä ~uandu помолчи немного, перестань болтать

šoglet‖tua *v descr* глухо журчать; ojaine kivien keskes ~taw ручеек меж камней журчит

šogoli *a* и *s* щеголеватый, франтоватый; щеголь, франт; ~ briha щеголеватый парень; aiga ~ neidiine kazvaw täh taloih какая девушка-франтиха растет в этом доме; hot' jo ollow bobuli, ga ehki on joi ~ *флк.* хоть он и бобыль, но зато большой франт

šohaittua *v freq* от šohišta; ~ korvah шептать на ухо; l'eikata nahkua ~ ловко 'с шумом' резать кожу

šohahuttua *v descr mom* 1. издать или произвести шелест, шипение и пр. 2. шепнуть, шушукнуть 3. произвести какое-л. действие ловко, энергично; veičči vaččah ~ саданут нож в живот; ~ l'eikata ловко разрезать; haižuo ~ пукнуть, завонять

šoheloit‖tua *v descr см.* šohišta 3; ~a libo äl'ä, ga et l'ähte üksikai суетись хоть нет, а все равно ты не пойдешь

šohelo *a* и *s* о суетливом или вертлявом человеке; olet aiga ~ ну и егоза же ты

šohi‖šta *v descr* 1. издавать или производить шелест, шипение и пр.; huavan lehtet ~štah листья осины шелестят; hüväl n'eidižel i šulku enämbäl ~žow *флк.* у хорошей девушки все хорошо 'и шелк больше шелестит'; sambuaru seičas kiehahtah, kuwle jo ~žow самовар сейчас закипит, слушай, уже шумит 2. шептать(ся), шушукаться; heittiät ~žendu, jo on aigu uinota перестаньте шушукаться, пора уже уснуть 3. затевать возню, суетиться; lapset ~štah čupus дети шалят в углу

šohk‖u *s* подпора с развилкой; kubaidah pidäw ~at olla для изгороди вокруг стога нужны подпорки; *см.* žohku

šohu *s* шум; mečän ~ шум леса

šoigaleh *s см.* šoigu I, 1

šoigu I *s* 1. планка; lat'e muga kuivi, kai pidi ~ panna пол так рассох, даже надо было прибить планку 2. ширина домотканого полотна; l'evei ~ on paltinas у полотна большая ширина

šoigu II *s* удар, оплеуха; andua remenil ~ хлестнуть ремнем; kačo, ku et hil'l'enne, sit ~ puwttuw смотри, если не утихнешь, так получишь оплеушину

šoijaht‖uakseh *v descr mom refl* стегануть, хлестануть; kows kivi korskahtah, sit pl'et't'i ~ah pitkižin da poikkižin sel'gäh *флк.* когда камень скрипнет, тогда и плеть хлестанет по спине вдоль и поперек

šoi‖jata *v descr* ударить, хлестнуть; ~ vičal sel'gäh ударить прутом по спине; hebuo ku ~guaw pl'etil он как стегнет коня плетью; *ср.* šmaijata, iškie 1

šoijut‖tua *v descr freq* хлестать, бить; mugai sinä: ota vai pl'et't'i da vai ~a так и ты, бери плетку и хлещи; eigo ~andua varua, eigo midä он не боится ни битья, ничего; ~ pergua бить, хлестать; niittäw ~taw [он] косит ловко 'хлестко'

šokast‖ua *v см.* šokita; ainos ku, miehet, oigevuolleh ~aw вот беда, люди добрые, он постоянно бранится

šok‖ita *v* ругать, бранить; muatkoi ainos hierul muččoi ~iččow свекровь постоянно в деревне ругает молодуху

šok‖ku *s* щека; скула; sangiet ~at толстые щеки; ~at riputah щеки висят; kuariškon purendua kai ~at kivetäh ku hammastu ewle как нет зубов, так из-за жевания корки даже скулы заболели; tembai gu koiru l'eivän ~kah он схватил хлеб зубами как собака ◊ vedel'l'ä ~kii зубоскалить; šoglata ~kii трепать языком

šokku‖bariššiekku *s* шутник, зубоскал; hüvä on ~ sinun mužikkas ну и зубоскал же твой муж

šokku‖luw *s* челюсть, челюстная кость; sangiet ~luwt сильные челюсти

šokku‖pieli *s* нижняя часть лица, челюсти; ~ on puhalduksis, hambahat kivištetäh нижняя часть лица опухла, зубы болят

šolaht‖uakseh *v descr mom refl* 1. издавать плеск; hawgi ~ih heinikös щука плеснула около берега 'в траве' 2. скользнуть вниз; puwdu müö ~ih suabral päi alah по жерди [он] скользнул со стога вниз; *ср.* heittiäkseh 2

šolahutella *v freq* от šolahuttua; harvažeh ongiruagal vettü ~ , kaloi kuččuo *вгв.* изредка водить удилищем по воде, приманивать рыб [наживкой]

šolahut‖tua *v descr mom* взбаламутить, замутить (*воду*); привести воду в движение; ~as nečis airol шевельни-ка тут веслом

šolait‖tua *v descr freq* баламутить, мутить (*воду*); приводить воду в движение; lapset vien ~ettih, ei sua ottua дети замутили воду, нельзя брать для питья; heitä ~andu, karkotat kalat не шевели воду, вспугнешь рыбу

šolakko *a* прямой, без сучьев; ~ puw pidäw venehlavvakse прямое без сучьев дерево нужно на доски для лодки; *ср.* šorei

šolineh *s* журчание; плеск; jogirannas vai ~ menõw, muga kalat el'etäh у берега только плеск идет, так рыба играет

šoli||šta *v descr* журчать; плескать; keviäl oja jo lumen al ~žow весной ручей уже под снегом журчит; vies ~žendu плескание в воде; ongel olles ei pie liigua ~ на рыбной ловле надо стараться быть тихо 'не надо лишний раз плескать'

šolk||ata *v descr* 1. щелкнуть, хлопнуть; sormie ~ щелкнуть пальцем; veriän ~uaw joga kierdua, kai lapsi havaččuw он каждый раз хлопнет дверью, даже ребенок просыпается 2. сделать что-л. ловко; sanow ~uaw, mengäh kunna tahto он [как] сказанет 'скажет хлопнет', а там будь что будет

šolku *s* щелчок; suvva ~ заработать щелчка

šolkut||tua *v descr freq* щелкать, пощелкивать; хлопать, похлопывать; heitä tühjiä kiel'en ~andu перестань зря языком щелкать; sil'miä iškie ~ мигать глазом; kukkuw kägõi ~aw kuivan kuwzen ladvas *флк.* звонко кукушка кукует на вершине сухой ели; sanow ~taw, ku šašokku loškaw он так ловко говорит, как щеколда хлопает

šopot||tua *v см.* šupettua 1; ~taw butto kui kolduiččow [он] шепчет — словно как колдует

šorahuttua *v descr mom* 1. ловко просунуть под что-л. или пропустить сквозь что-л.; ~ šabilahat suaton alle просунуть жерди 'носилки' под копну 2. сделать что-л. энергично; kusta ~ испустить мочу

šoraht||uakseh *v descr mom refl* вздрогнуть, внезапно задрожать; sua ~ih, mua jürähtih, kangas kajahtih *флк.* болото задрожало, земля загремела, бор эхом отозвался

šoraškoit||tua *v descr mom обж. см.* šorahuttua; soitti ~ti он играл лихо [на гармони]

šorat *s pl* шоры; panna ~ sil'mil'e прикрепить шоры к уздечке 'на глаза'

šor||ei *a* прямой, высокий, стройный; ~ kazvole высокий ростом; ~iet pelvahat лен с длинным стеблем; *ср.* šolakko

šori||e *v descr* делать что-л. ловко или энергично; kündäw ~w, min vai eht'iw он пашет, старается изо всех сил 'сколько только успевает'; sait plakun, šori kodih получил щелчка, шагай домой

šorkata *v см.* šarkata; lat'e hieruo ~ хорошенько вышоркать пол [голиком]; kül'üs vihkožel sel'giä ~ в бане потереть хорошенько спину мочалкой

šorkut||tua *v descr см.* šarkuttua; suappuan sierii astujes ~taw, kai lowkot ollah он при ходьбе шаркает голенищами сапог, даже дырки образовались

šorn'i||e *v descr mom* воткнуть, всадить; саданут; veičen ~i da avai mahan он всадил нож и распорол живот; purahal ~i, ga kieras jiäh lowkko rodih пешней он как саданул, так сразу лед насквозь пробил; oražel ~i püsti sormeh он неожиданно ткнул шилом в палец

šorn'iksendel||la *v freq* от šorn'ie; ~i veičel, ga hüvä siiriči meni он было трахнул ножом, да слава богу, мимо угодил

šorop||pu *s* сосулька; l'evos jiähižet ~at riputah на стрехах 'с крыши' висят ледяные сосульки; nenäs ~pua et tiije uberie *перен.* сопли 'сосульки' из носа не догадаешься убрать; *ср.* jiäpuikko

šorp||u *s* зуб, зубец; hangon ~at зубья вил; kodavävvül pidäw as't'ivon ~il muata, äskin roiheze mužikku *флк. смб.* примаку надо на зубьях бороны поспать, только потом из него получится мужчина; *ср.* pii; *com* jiä-

šoršet||tua *v descr* журчать; звенеть; suwri kello ~taw suwren mäin al (oja) *флк.* большой колокол звенит под большой горой (ручей)

šotkata *s* чистить щеткой; ~ pindžakko почистить пиджак щеткой; sobii ~h, a hebuo harjatah одежду чистят щеткой, а лошадь скребницей

šotk||u *s* щетка; čiis't'ie suappait ~al почистить сапоги щеткой

šowferi *s* шофер; iče on ~ , da mašin perzien al он сам шофер, да машина постоянно под рукой 'машина под задом'

špalieri *s смб. см.* šparieli; čomat ~t seinil красивые обои на стенах

špalieruija *v смб.* оклеивать обоями; ~ per't'i оклеить избу обоями

špil'k||u *s* 1. шпилька, гвоздь 2. шпилька для волос; akat müsüs pietäh ~oi бабы закалывают волосы шпильками

šparieli *s* обои; sai ~t seinil'e panna pruazn'iekakse к празднику удалось стены оклеить обоями; *см.* špalieri

štana|jalgu *s* папоротник; ~jalgua kannoimmo l'eviteksekse папоротника мы натаскали на подстилку; *см.* kukinbarbu

štani||t, ~žet *s pl* штаны, брюки; villažet ~ шерстяные штаны; lapsen ~žet детские штанишки; panna paidu ~loih убрать рубашку в штаны; kiändiä ~loih siärükset завернуть штанины; ~loih lowkot roittiheze opastundua штаны просидел, пока учился; *ср.* br'uwkat

što *conj* что, как; juvvaheze muga, ~ ei iččie tietä напиваются так, что себе отчета не дают; sen vain näin, ~ huškahtiiheze то только я и видел, как он промелькнул

štobi *conj* чтобы; pahua čakatah, ~ koheniš, a hüviä, ~ ei paheniš *флк.* плохого ругают, чтобы стал лучше, хорошего ругают, чтобы не испортился; sikse seppü piihtet tagow, ~ ei käit palaš *флк.* кузнец для того клещи кует, чтобы рук не обжечь

štotisinä (из što+ti+sinä) *interj смб.* ты что; buite kielastiin, ~ будто я соврал, что ты!

šuagl||at *s pl см.* šaglat 1; ongi tartui ~oih крючок застрял в жабрах

šuan||u *s* чан; nahkoi kožownois muijotettih ~ois кожу в кожевнях держали в чанах; *см.* čuanu

šuapk||u *s* шапка; nahkaine ~ кожаная шапка; ~ korvien kere шапка с ушами, ушанка; astuw mustis pal'tolois, mustu ~ piäs [он] шагает в черном пальто, с черной шапкой на голове; *ср.* čerčü, hattu 3 ◊ dielot ~as i ~ piäs *флк.* все в порядке 'дело в шапке и шапка на голове'; *com* lumi-, n'uppupiä-

šuarakas *a* развилистый, разветвленный; с развильем, с развилиной; с рассохой

šuar||u *s* 1. развилье, распутье; dorogan ~ois on halgopino у развилки дорог поленница дров 2. развилина, раздвоенный сук; enneräi on juwret, juwril piäl on ~at, ~oil piäl on pačas, paččahan piäs on kerä... (ris't'ikanzu) *флк.* сначала идут корни, на корнях развилина, на развилине столб, на столбе шар... (человек) 3. *pl* рассоха (*основная часть сохи*); adran ~at развилье сохи 4. область между пальцами; sormien ~at ollah ruves кожа между пальцами руки в струпьях 5. половой член (*у животных*); počin ~ половой член борова; häkin ~ половой член быка

šuarudorogu *s* ответвление дороги

šuašk||u *s* шашка; hänel oli levorvieru bokas, a saldatal oli ~ у него был револьвер на боку, а у солдата шашка; leikkuaw ~al madoloil piät da nostattaw toižii *флк.* он шашкой отрубает головы у змей и будит других; *ср.* suabl'u

šuhaht||uakseh *v descr mom refl* 1. внезапно прошипеть, прожужжать, внезапно прошуршать; mi ollow tuhjos ~ih что-то там в кустах прошуршало 2. шепнуть, шушукнуть

šuhineh *s* 1. легкий шум; шипение, жужжание; легкое шуршание; kuwluw sambuaran ~ , seičas kiehastuw слышен шум самовара, вот-вот закипит; kukkitedrin ~ tappulil шипение тетерева на току 2. шушуканье

šuhi||šta *v descr* 1. шуметь; шипеть, жужжать; midä kiärbäine minule korvah ~ššow? *флк.* что-то муха мне в ухо нажужжит? 2. шептаться, шушукаться; midä sie čupus ~štanneh? о чем это там в углу шушукаются?

šuhkužil *adv см.* šuhužil

šuhu *s* шепот; päčil ~ kuwluw, sih ~h havačuin с печки шепот доносится, я проснулся от этого шепота

šuhužil *adv*: paišta ~ , štobi ei kuwltaš говорить шепотом, чтобы не слышали

šulku *s* шелк; n'eidiine ~lois kävel'öw девушка ходит в шелках; nuorin sizär ~w kezriäw *флк.* младшая сестра прядет шелк; osta, muamo, sidä mua-

du, rowzovoidu ~w *флк.* купи, мама, того цвета, розового цвета шелку

šulku|hein'ü *s* вид водорослей 'шелковая трава'; ~ vies kazvaw шелковая трава растет в воде

šulkuine *a* 1. из шелка, шелковый; ~ pluat't'u шелковое платье 2. *перен.* послушный; jäl'l'es čakkuandua poigu rodih ku ~ после того, как отчитали парня, стал как шелковый

šulku|langu *s* шелковая нить

šul'l'aht||uakseh *v mom refl смб.* быстро похудеть; kezän aigah mužikku ruadoloin ker ~ih за лето муж похудел с работами; *ср.* laihtuo 1

šul'l'akko *a смб.* худощавый, поджарый; ~ heboine поджарая лошадь; *ср.* laihu 1

šunt'i *s смб.* плохая верхняя одежда, рвань; tuli ~lois, emmoi tundenuh он пришел в рваной одежде, мы даже не узнали

šuor||el *a* прямой; ровный, гладкий; sih vanah ainos kazvaw ~iedu koivuw в той низине с давних пор растет прямой березняк; a puw alahači on ihan ~ а дерево снизу совсем прямое; ~ dorogu ровная дорога; nämmä ollah ~iet niitüt, voijah litowfkoil niittiä *флк.* эти луга гладкие луга, на них можно косить [косой-]литовкой

šuorend||ua *v* делать прямым, ровным, гладким; выпрямлять; lawdu ~ подровнять доску; roinnowgo sinus dorogan ~ai? сумеешь ли ты выпрямить дорогу 'будет ли с тебя выпрямитель дороги'?

šuori||ekseh *v refl смб.* собираться куда-л.; roih suarih bualut, ga müös hüvät vel'l'et net s'el'l'itäh, ~taheze *флк.* у царя будет бал, опять те хорошие братья одеваются, собираются

šuori||ta *v см.* šuoriekseh; ~en kodžamiehüžikse я собираюсь поехать сватом

šuorit||tua *v* собирать; одевать; tuatto sel'giä sillitteli da soldatakse ~ti *флк.* отец гладил по спине и снаряжал в солдаты

šuorivuksis *adv*: olla ~ быть одетым, собравшимся; kunnebo olet ~ ? ты куда собрался?

šupet||tua *v descr* 1. шептать; ~ korvah шептать на ухо; tiedoiniekku suolih midä ollow ~taw колдун шепчет чего-то на соль; hänen ~andoil'e sel'gäh äl'ä l'ähte не прислушивайся к его нашептываниям; *см.* šopottua 2. бурчать; kuaššu kiehuw ~taw каша варится, бурчит; ~taw, ku huttukattil бурчит, как ржаная каша в котле

šupetu||s *s* 1. шептание, шепот; ehtän kaiken meni ~ весь вечер шептались; ~kseh uinoi он уснул под шепот 2. бурчание

šupšettua *v descr см.* šupettua

šupšetus *s см.* šupetus; heittiä ~ прекратить шушуканье

šurahuttua *v descr mom:* ~ ajua lumeh заехать, шарахнуть в снег

šurineh *s* гул; samol'otan ~ kuwluw слышен гул самолета

šuriśta *v descr* гудеть глухо

šurui||ja *v* 1. шуровать; päčis hiil'et ~ шуровать угли в печке 2. действовать энергично; pihua müö ielleh järil'l'eh ~ččow он катается по двору туда и обратно

šuršet||tua *v descr* глухо журчать; шуршать; mečäs jalloin al vai l'ehtet ~taw в лесу под ногами только листья шуршат; hüväl dorogal ajat, ga vai ratas ~taw по хорошей дороге едешь, так только шины 'колеса' шуршат

šuršetus *s* журчание; шуршание; oja on l'ähäl, ~ kuwluw ручей близко, журчанье доносится

šušpoi *s* длинная рубаха из домотканого полотна для работы в риге, на пожоге

šušši *s* женская верхняя одежда на вате в виде короткополой шубки; шушун; ~ oli üön vihmas, kai on juvennuh шушун всю ночь висел под дождем, даже тяжелый стал; *com* ruppiperze-

šuštu||o *v refl смб.* утомляться, уставать, изнемогать; märräl siäl ruadajes hebo äijäl ~w при мокрой погоде лошадь очень утомляется; ~in, ga odva kodih piäziin я так утомился, что еле домой пришел; *ср.* vaibuo 1, väzüö 1

šuštut||tua *v* 1. *caus* утомлять, обессиливать; ~ ruadajat утомить работников 2. *impers*: räkel mečäs ~taw на жаре в лесу утомляет

šuwn'||u *s* хлев, овчарня; загон; lambahat ollah ~as овцы в загоне; *ср.* kon'ušši, liävü, tahnut

šuwtkačču *a* и *s* шутливый, шутник; igäine ~ вечный шутник

šuwtkažu *a* шутливый; ~ ris't'ikanzu шутливый человек

šuwtk||u *s* шутка; häi ei ~ua tunne, on paha šuwt't'ie он не понимает шутки, [с ним] плохо шутить; sanoin ~ah я сказал в шутку; niittäw heiluttaw ku ~ah он косой машет, косит словно шутя; el'etäh ku ~ah они живут очень легко 'словно в шутку'

šuwtku|dielo *s* шуточное дело; seibähäl viippuandu ewle ~ замахнуться колом — это не шуточное дело

šuwtku|huavoine *s* 1. шутник 2. шутки 'мешочек с шутками'; en voi šuwt't'ie, ~huavožen kodih jätiin [я] не могу шутить, все шутки позабыл 'мешочек с шутками оставил дома'

šuwtku|pagin *s* шутливый разговор, шутка

šuwtku|perze *s* шутник, остряк

šuwt'||t'ie *v* 1. шутить; se mies suvaiččow ~ этот человек любит шутить; erähäl kierdua ~indu dieluo luadiw иногда и шутка обернется серьезной стороной 'делом'; tulen kel'e ei pie ~ *перен.* с огнем нельзя шутить; ~t'ijen aigu menigi, ni nähnüh emmo шутя и время прошло, мы и не заметили 2. колдовать; ennevahnas svuad'bois ~ittih: pinoh pandih в старину на свадьбах колдовали: наводили на жениха порчу 'клали в поленницу'

šviini *s см.* švilakeh

švilakeh *s* жердь (*о длинном и тонком как жердь человеке или предмете*); aiga ~ poijas kazvoi ну и долговязым же твой сын вырос

šäbl'||ätä *v descr* шепелявить; pagižow ~iäw muga pahoin он так плохо говорит, шепелявит; ei sua el'l'endiä hänen ~iändiä нельзя понять его шепелявую речь; *ср.* hötätä, šaglata 1

šägl||ätä *v см.* šäbl'ätä; ~iäw pagižow hambahitoi он беззубый говорит, шепелявит; *см.* šaglata 1

šäijeh *s* прядь, пучок; nuoras oli äijü ~tü веревка была из множества прядей; *ср.* puazmu

šäijähtiäkseh *v descr mom refl* удариться, шлепнуться; ~ langeta упасть и распластаться

šäi||jätä *v descr* 1. ударять 2. *см.* šibie; kai higeh ~gäi даже в пот бросило; kai vilu ~gäi даже холод прошиб

šäl'miä *v descr см.* šäštiä; humalduw dai zavodiw ~ он как опьянеет и начнет пороть чепуху

šäšt||iä *v descr* болтать, пороть чепуху; pagižow ~äw humalas спьяна [он] болтает, несет вздор; *ср.* šöžl'ätä

šöbl'||ätä *v descr* говорить непонятно; vie miel'essäh ven'akse ~iäw он вроде по-русски говорит, а непонятно; *см.* šögl'ätä

šöbl'ött||iä *v descr см.* šöbl'ätä; ~äw, ni midä et el'l'endä бормочет [он], ничего не понять

šögl'||ätä *v descr см.* šöbl'ätä; paišta ~ midä puwttuw болтать, говорить, что попало

šözl'||ätä *v descr см.* šäštiä; tühjiä ~iäw [он] пустое болтает; *ср.* hözl'ätä

Z

zabiv||o *s* заряд; orožas oli jo ~ в ружье уже был заряд; äijügo ~uo porohua rodih? на сколько зарядов хватило пороху?; olla ~os быть заряженным; orožu on ~os ружье заряжено

zabivoi||ja *v* заряжать (*ружье, патрон*); täws patrontaššu on ~ttuw patronua полный патронтаж заряженных патронов; ~tun orožan kel'e ole hil'l'embäh с заряженным ружьем обращайся осторожнее; aiga olet ~ččii, ni orožu käis ei püzü ny ты и стрелок 'заряжающий', даже ружье в руках не держится

žabjakko *a* резкий, крутой характером; vävvü on ül'en ~ зять очень крутой

žaduačču *s* 1. задача, вопрос; lapsi hätken rešii ~a ребенок долго решал задачу 2. затруднительное обстоятельство; oli ~ , kui piä süöttiä была задача, как прокормить себя

zadvišk||u *s* 1. задвижка, засов 2. задвижка для закрывания трубы; viel'diä vähäžel ~ua приоткрыть задвижку трубы

zagotowhk||u *s* 1. заготовка чего-л.; mečän ~ заготовка леса 2. полупродукт; suappuan ~at заготовки для сапог

zagriezi||e *v смб.* закапризничать; ~ih, ku pikkaraine lapsi закапризничал, как маленький ребенок

zaidi||e *v* 1. заходить куда-л.; ~ bes'odale зайти поговорить; häi ~i komnattah, siä oli staruwhu i pieni lapsi он зашел в комнату, там были старуха и маленький ребенок 2. *срм.* заводиться, появляться; kudžoit ~ttih svetoih муравьи завелись в цветах

zaimi||e *v* занимать, брать в пользование; ~ koin sija занять место под дом; midäbo minä l'öwhkän? ewle midä l'öwhkiä, ku tüö ~itto kai l'öwhkämižet чего мне хвастаться? нечего хвастаться, раз вы [сами] заняты хвастовством 'заняли все хвастовство'

zaimiksendella *v freq* от zaimie; ~ velgah брать в долг

zakablučču *s* задник сапога; *ср.* kannantaguine, kannus

zakon *s* закон; eliä pidäw ~ua müö жить надо по закону; nügöi ei ole sidä ~ua pergua теперь нет такого закона, чтобы бить; uvvet ~at ollah el'äjes жизнь идет по новым законам; piäliči ~as et mene закон не переступишь

zakonnoi *a* 1. законный 2. правильный, обоснованный; ~ dielo законное дело ◇ ~ akku законная жена

zakonšiekku *s* человек, знающий законы; законник; aiga on ~ , kai zakonat tiedäw ny и законник он, все законы знает

zakusku *s* закуска, кушанье; äijiä luaduw ~a разного сорта закуски; svuad'bas ~a kannettih stolale на свадьбе несли на стол кушанья

zalomi||e *v impers*: madalal kohtal aiven ~w на мелководье всегда скапливаются бревна 'заламывает'

zalomi||ekseh *v refl*: parret ~ttiheze kaijas kohtas бревна образовали залом 'заламывались' в узком месте

zalom *s* залом, затор (*при сплаве леса*); üön aigua on roinnuh aiga ~ jovel'e за ночь на реке образовался большой затор

zalomu *s см.* zalom

zalošku *s* щеколда; panna ~ veräil'e закрыть дверь на щеколду; *см.* žalošku; *ср.* šašokku

zamiet'||t'ie *v* замечать, видеть; hüö ezmäžikse ~ittih palo они первыми заметили пожар

zamuask||u *s* замазка для окон; kuivanuot ~at высохшая замазка; kai ~at ikkunois linnut n'uokittih всю замазку на рамах птицы склевали

zanoviesk||u *s* занавеска; siiksahižet ~at ситцевые занавески

zapečkin *a* запечник; i v a n ~ Иван запечник, Иван дурак; i v a n ~ otti ruskien kos't'uman i vieri järil'l'eh päčil'e *флк.* Иван запечник взял красный кафтан 'костюм' и снова лег на печку; i v a n ~ burahtih päčin perräs *флк.* Иван дурак буркнул с печки; *ср.* tuhkimus

zastuani||e *v* заставать в каком-л. положении; настигать где-л.; ~ maguamas застать спящим; händäh aitas ~ttih его застали в клети; *ср.* tavata 2

zastuavu *s срм.* наставление; lapsel'e luaji ~ alguw müö ребенка наставляй с самого начала

zavarie *v* заваривать; ~ čuaju заварить чай; ~ čainiekku заварить чай в чайнике

zavarku *s* заварка (*количество чая*); ~ čuajuw заварка чаю

-zaverk||u *s* привязь оглобли к саням, завертка, скреп; koivužet ~at привязи из березового прута; rawdažet ~at железные скрепы; kuivas vičas ei ~ua rod'ei из сухого прута не получится завертки

zaviiduija *v* завидовать; ewlo minun elostu midä ~ моей жизни нечего завидовать

zavod||ie *v* начинать; ~ allus начинать сначала; ruavon ~it dai lope работу ты начал, ты и кончай; hein'üargi ennem ~ittih pedrunpäivās раньше сенокос начинали с Петрова дня; niittiä ~ittih loitombažis niittulois косьбу начинали с дальних лугов; ~iw hämärdiä начинает смеркаться; ~ittih pajattua [они] начали петь; eigo heidü ~i nägüö? не видать ли их уже?; üksi salbomis ~iw hapata один из наружных углов [сруба] начинает гнить; n'eijištiä jo ~iin vähäžin я уже немногу начинала гулять с парнями; bohatas't'i ~itah, itkun kel'e loppietah *флк.* богато начинают, со слезами кончают; *ср.* algua 1, huavata 2, ruveta

zavodi||ekseh *v refl* от zavodie; dorogu ~heze дорога начинается; voinu ~iheze война началась; talvi ~iheze зима началась; ~iheze taivas sel'l'itä небо начало проясняться

zavodoi *s арх.* старинное название Петрозаводска; enne ~l'e jallai käwdih раньше в Петрозаводск ходили пешком

zavod||u *s* 1. завод (*вообще*); täs l'ähil ewlo ni mittumua ~ua здесь поблизости нет никакого завода; o n i e g a n ~ Онежский завод; ~ah meis päi oli vie kaheksa virstua от нас до завода было еще восемь верст; *см.* savodu 2. лесопильный завод; k u i t t i ž e n ~ meččiä pilai лесопилка в Куйтежах пилила доски; *см.* savodu

zavuali||n *s* завалина; mužikku l'ähti per't'is i ištuihez ~mel'e мужик вышел из избы и сел на завалину; koirale sanow: kanduat piät kirikön ~men alle *флк.* собаке [он] говорит: перетаскайте головы под завалину церкви

zboru *s этн.* сборное воскресенье; ~ on suwrenpühän ezmäine pühäpäivü сборное воскресенье — это первое воскресенье великого поста

zbuwdi||ekseh *v refl смб.* иметься в наличии, оказываться; jengua ei ~nnuheze sil kerdua денег не оказалось в тот раз

zbuwdivu||o *v refl* случаться, происходить; midä vie täs ~w? что из этого еще выйдет?

zdai||ja *v* 1. сдавать, передавать другому; ~ vil'l'at сдать хлеб 2. передавать в надлежащее место; oravat minä ~ččiin hüväl hinnal белки я сдал по хорошей цене 3. перестать действовать, ослабевать; balkit ~dih балки сдали; tervehüs ~ččow здоровье сдает 4. успешно проходить испытания; roihgo sinus kaikkien jekzuamenoin ~ččii? сможешь ли ты сдать все экзамены?; muga häi se minun kuldu kursat ~ččow dai tulow *флк.* вот так и мой милый курсы окончит 'сдаст' и вернется

zd'ivaittua *v descr гшк.* сильно стучаться, сильно стучать; ~ veräidü стучать в дверь; *см.* divaittua; *ср.* avaittua

zdorow *interj* здравствуй(те), здорово; ~ , viego olet kamarissah? здравствуй! как жив-здоров?; kembo nečie hol'ottaw ~ кто же там кричит «здорово»?

zdorowhkaija||kseh *v refl* здороваться; mennäh hüö per't'ih kupsalluo i ~heze kupsale *флк.* идут они в избу к купцу и здороваются с купцом

zduač||ču *s* 1. сдача (*излишек денег,*

возвращаемый при расчете); pravil'noi ~ *правильная сдача* 2. *перен.* удар, шлепок; сдача; andua ~at дать сдачу; suvva ~at получить сдачу

zel'enä||ine *a* 1. зеленый (*цвет*); ~žet huobavukset зеленые озими; kuwzi on ainos ~ ель всегда зеленая; konzu vezi on ~ , kala ei puwtu когда вода зеленая, рыба не попадает; per't'is on čihvu, kai ~ savvu on в комнате угар, даже зеленый дым стоит; tiedänüžin, en katkannuš ~štü oksaštu *флк.* если бы [я] знала, не сломала бы зеленую веточку; *ср.* huobavuksen-karvaine 2. недозрелый, неспелый; buolat vie ollah ~žet брусника еще зеленая; *ср.* vihandu 1

zel'l'u *s* 1. лекарство; sil'mäh pandavua ~a лекарство для закапывания в глаз; hambahah panna ~a положить в зуб лекарство; *ср.* l'ekarsvu 2. порох; ~a on, ga drobuw ewlo порох есть, но нет дроби; *ср.* porohu 3. *перен.* водка, вино; ei koiš piädünüh ~a дома не оказалось водки; *ср.* viinu

zeml'akakset *s pl* земляки (между собою); olemmo miel'essäh ~ мы вроде бы земляки с тобою

zeml'akku *s* земляк; aiga mies rodiitos, et ni ~a tunne вот ты каким 'какой человек' стал, даже земляка не узнаешь

zerk||u 1. *s* белая лошадь; jäl'l'es i l' l' a n päiviä ~ aijan tagua jo ei nävü *после Ильина дня белая* лошадь уже не видна через изгородь (*ночи становятся темными*); ewlo hebuo, ga ajat i ~al *флк.* нет другой лошади, так поедешь и на белой лошади; *ср.* gn'iedu 2, hiirakko 2, voronču 2. *а белый, серый* (*о масти лошади*); tädä dieluo ni ken ei kävü ~al hevol eččimäh *флк.* за этим делом никто не ездит на белой лошади; *ср.* gn'iedu 1, hiirakko 1, riižu

zirkalo *s* зеркало; čomendellakseh ~n ies красоваться перед зеркалом; ~t ollah kaikkie seiniä müö зеркала по всей стене; järvi on ku ~ sil'ei озеро, как зеркало, гладкое; vačču ewlo ~ *флк.* живот не зеркало (*есть можно и похуже, одеваться надо хорошо*)

zlud'd'u *s бранн.* злодей; viruwgo ~ pitkin lawččah? лежит ли [там] злыдень на лавке?

značču *a мгр.* умелый, знающий; uwzi akušerku on ~ новая акушерка — знающая; *ср.* tiedäi 1

znuačči||e *v* значить, иметь смысл, иметь значение; midä tämä ~now? что же это значит?; aijoin aijal kül'viä aijän ~w много значит посеять вовремя

znuaki||ta *v* ставить метки, делать отметки; отмечать; muga on äijü lastu, ga ~ččemattah ni tunnusta et *шутл.* так много детей, что без отметок и не узнаешь; *ср.* tiähtätä

znuakku *s* знак, отметина; se ~ hätken ei hävie käis этот знак долго не сойдет с руки; igäine ~ occah rodih pakundua от падения на всю жизнь след на лбу остался; *ср.* birku, tiähti 2, tunnus

znuamen'n'||u *s* хоругвь; äijänpiän ~oin kere käveltih в пасху ходили с хоругвями

zobotatoi *a* беззаботный; ehki on ~ elaigaine el'ettävännü вот хорошо, что беззаботная житуха настала; ~ ris't'ikanzu, ni midä ei zoboti aijan aijal беззаботный человек, ни о чем не позаботится вовремя

zobotl'ilvoi *a* заботливый; häi on ~ , ei nostattua pie kalah, iče nowzow он заботливый, его не надо будить на рыбалку, сам встает

zobot't'ie *v* иметь заботу; заботиться; ainos pidäw konzu midägi ~ постоянно надо иметь заботу о чем-либо; *ср.* huolie

zobot||tu, ~taine *s* забота; jogahižel on oma ~ у каждого своя забота; ei sua eliä ni päiviä ~attah, ainos pidäw olla ~as ни дня нельзя прожить без заботы, постоянно надо о чем-то иметь заботу 'быть в заботе'; ištoi vai venehen peräh ~attah, ga h o š k i l a n rannas l'övvüt садись-ка в лодку без опаски, так у берега Гошкилы окажешься 'найдешься'; ijän eli, ni min ~tua ei tiedänüh он век прожил, никакой заботы не знал; vierahal mual el'äjes on nel'l'i ~taštu на чужбине жить — четыре заботушки иметь; *ср.* hlopottu, huoli 1

zor'a, ~ine *s заря; tuliimmo* mečäs päi jo čut vai ~ine oli мы пришли из лесу уже очень поздно 'чуть-чуть заря была'; kačot gu ~h (*čomah ris't'ikanzah*) (*на красивого человека*) смотришь как на зарю; *com* ehtü-, huondes-, huondesnowzu-, kevät, sü-vüs-

zor'ank||u *s* морозная зорька; nengožel ~al gu pidi l'ähtie matkah на такой морозной заре ему пришлось отправиться в дорогу; *com* ehtü-, huondes-

zuadn'iek||ku *s* задник сапога; suappuan ~at viärištüttü ollah задники сапог перекосились

zuahari *s* сахар; ~i rowstetah gu nagrištu сахар хрупают как репу; ~t mennäh, ga ni nävü ei много сахару идет, даже не заметишь; *com* pühä-

zuaharihiine *a* сахарный; kastuit, ga et ole ~ , et sula промок, так ведь не сахарный, не растаешь

zuahari|pesku *s* сахарный песок

zuaharn'ičču *s* сахарница; st'oklaine ~ стеклянная сахарница; täws ~ zuaharii полная сахарница сахару

zuakku *s* верхняя женская одежда, сак

zuakkun *s* бывальщина, рассказ о смешном; анекдот; suvaiččow kaikkii ~oi kuwnella он любит слушать всякие бывальщины; maltoi saneila kaikenluaduštu ~ua он умел рассказывать всякие анекдоты; hänen ~an sanon sinulles его анекдот расскажу тебе

zuakkunoija *v* балагурить, рассказывать бывальщины; ehtät kai ~h все вечера [они] балагурят

zuapastoi||ja *v* запасать; talvekse pidäw kezän aigua ~ летом надо запасать на зиму; on ül'en ~ččii ris't'ikanzu он очень запасливый человек; *ср.* siästiä, suittua

zuapast||u *s* запас; vuvven ~ годовой запас; ~at puoletah, a uwttu ostua ei sua запасы убавляются, а нового купить не можем; panna ~ah оставить в запас; olemmo juwri ~attah живем совсем без запаса; meijän vel'l'el ewlluh l'eivän ~ua у нашего брата не было запаса хлеба; *ср.* suitos, suitto

zuapastu||s *s мгр. см.* zuapastu; oliš ku hot' pen'n'i ~kses был бы хоть грош 'пенни' в запасе

zudi||e *v* 1. *impers* зудеть, испытывать зуд; joga kohtažen ~w kupettaw čakoin süödüw все тело зудит, чешется, так комары искусали 2. *descr* делать что-л. стремительно, безостановочно; juoksow ~w бежит чешет; juow ~w jo toižen n'ed'älin [он] пьет без остановки уже вторую неделю; vihmuw ~w дождь льет безостановочно; pergaw ~w vičal бьет, сечет прутом; čakkuaw ~w ühtütottu беспрестанно ругает; heitä lapsen ~ndu kätküöh, üksikai ei uinuo перестань постоянно качать ребенка, все равно не уснет ◊ *perzettü* ~ *егозить*

zuik||ku *s смб.* голодное существо; ku n'äl'gähižet ~at valvatetah stolalluo как голодные собаки, ждут куска возле стола; *com* n'äl'gü-

zuwhari *s* сухарь; kuivata ~i насушить сухарей; l'eivät on kuivettu ~kse хлеб высох и стал, как сухарь; hein'ät ollah gu ~t, vai helištäh сено, как сухарь, высохло, только звенит; *см.* suwhari

zvieri, ~ine *s* 1. зверь; mečäs on kaikenualaine ~ в лесу всякий зверь водится; ~n nähtüw l'ehmükarju luadiw mängündän заметив зверя, стадо начинает беспокойно мычать; kaččow gu ~ смотрит зверем 2. пушной зверек (*норка, лиса, песец и проч.*); tartuo ~žil'e ruadamah начать работать на звероферме; *com* l'ew-

zvieri|fermu *s нов.* звероферма; ~fermal on kezäl dai talvel kuaru на звероферме вонь стоит летом и зимой

zvoni||e *v* 1. звонить, звенеть; kelloh ~ttih звонили в колокол; budil'n'iekku ~w будильник звенит; kelloloih ~ndu kuwluw слышен звон колоколов; *ср.* čilištä, helištä, rämištä 2. говорить по телефону; t'el'eionua müö ~ttih по телефону звонили 3. звенеть (*в ушах*); arbua, kudamah korvah ~w? отгадай, в каком ухе звенит? ◊ kaikkih kelloih ~w во все колокола звонит (*всем рассказывает*)

zvonku *s* звонок; škol'noi ~ школьный звонок; jo urokale oli ~ на урок уже был звонок

zvonu *s* звон; svuad'bukelloloin ~ звон свадебных колоколов; korvis on ~ в ушах звон; ku iškiit hamaral

puwdu vaste, ni mittumua ~w ei olluh когда ударяли обухом по дереву, никакого звона не получилось

zvuan‖ii *s* имя (*репутация*); pahan ~ein häi sai ičel'l'eh плохое имя он себе заработал ◊ ei ole ni tabakan ~ettu нет ни крошки табака; gu ei oliš ni sinun ~ettu täs talois! чтобы не было бы и духу твоего в этом доме!

Ž

žalai‖ja *v* желать; sinule kaikkie hüviä ~čiin [я] тебе пожелал всего хорошего; on pahan ~ččijua toižele есть люди, которые желают зла другому; *ср.* tahtuo 1

žal'eija *v см.* žiäl'öijä

žalošku *s* щеколда; *см.* zalošku

žarkoi *s см.* žuarenču; tuliit terveh, sit sillo ~gi varuksis явился 'здравствуй', тут тебе жаркое приготовлено; ambuo lindu ~kse подстрелить птицу на жаркое

že *particl intens* же; üksii ~ niidü paginoi juohattelow sada kierdua [он] одни и те же разговоры припоминает сто раз; sit sečas ~ prikaži sorzu ambuo *флк.* вот сейчас же прикажи застрелить утку

žemčugat *s pl* кокошник, украшенный жемчугом; ennevahnal'l'ižet ~ старинный кокошник; sellitäh parahih sobih, kel on ~ , ga piäh pannah они наряжаются в лучшие наряды, у кого есть жемчужник, надевают его на голову

žemčug‖u *s* 1. жемчуг; ~an jüväine зернышко жемчуга, жемчужинка; ~an jüväžet oli muwtuttu kirjavikse kivüžikse *флк.* жемчужинки превратились в пестрые камешки 2. *pl см.* žemčugat

ženih‖ü *s* 1. жених; brihat jo ollah tävvet ~ät парни уже взрослые женихи; ~äs päi svuad'bas oli kolmekümen hengie, toine moine andilahas päi со стороны жениха на свадьбе было тридцать человек, столько же со стороны невесты; ~ hüvä, a jäl'l'et tuhmat жених хороший, а ведет себя плохо 'следы оставляет плохие'; *ср.* sulhaine 2. *pl см.* ženihät

ženihät *s pl* сваты; oldih ~ приходили сваты; l'ähteih ~öikse [они] поехали сватать; *ср.* kodžat 1, sulhažet

ženihöi‖jä *v* свататься; kaiken pühäkesken ~ččі, a nainnuh ei on весь мясоед сватался, а не женился; rodiew ~čendiä, naija pidäw хватит свататься, жениться надо; *ср.* kodžastua, küzüö 3

žer‖bu, ~baine *s* дырка, прореха; разрез; pluat'as on ~ ~bas kiini в платье дырка на дырке; ~ ei puwttaije, a miehel'e menöw прореху не умеет зашить, а замуж выйти надо; otbeli paijan, ga oigieh puoleh luadii ~bažen она сшила косоворотку 'рубашку', так разрез сделала с правой стороны

žerbu‖huwli *a* с заячьей губой; meil' oli ~ susiedu у нас был сосед с заячьей губой

žerebei *s* жребий; niitüt pandih ~h луга разделили по жребию; *см.* arbu

žes't'i *s* жесть; l'ežankan edeh lat't'iel'e iškiettü ~ жесть, прибитая на пол перед топкой лежанки

žes't'ihi‖ine *a* жестяной; ~ rengi жестяное ведро

žes't'i‖ine *a см.* žes't'ihiine; keräl'e meččäh otiimmo pienen ~žen kattilažen мы с собою в лес брали маленький жестяной котелок; sit keitiimmo maimua ~žes kattilažes, illaštiimmo тут мы варили сухую рыбу в жестяном котелке, ужинали; ristah oli pandu umbinaine ~ kruwškaine, sih pandih jengua на крест была прикреплена закрытая с отверстием жестяная кружка, туда опускали деньги

žiidalaine *s бранн.:* oh sa, ~ ! ах, ты, чертяга!

žiitan‖pieližet *s pl* высевки, оставшиеся в сите; žiivatan juomižeh pannа ~ сыпать высевки в пойло скоту

žiitoi‖ja *v* просеивать через сито; ~ harvažel žiital просеять муку через редкое сито; muahut rodih ku ~ttu почва 'земелька' получилась, как просеянная; ~tus rugehižes jawhos luajittih piirai tahtas из просеянной ржаной муки делали тесто для пирогов

žiit‖tu *s* сито; ~at enne oldih jowhižet сита раньше были из конского волоса; puaksu ~ частое сито; *ср.* sieglu

žiivatakas *a* богатый скотом; ~ taloi oli tämä enne раньше в этом хозяйстве было много скота

žiivatat‖oi *a* без скота; toko vai toko ~tomua elaigua! ну и жизнь без скота!

žiivat‖tu *s coll* 1. скот, скотина; kolhozan ~ колхозный скот; juottua ~ , sit l'ähtie kerähmöh напоить скотину, потом пойти на собрание; ~ ei süö tädä heiniä скот не ест это сено; iškie ~tua резать скот; kaččua ~tua смотреть за скотом; ~oin kaččoi скотник; se akku jo huondestu müö ~an kiruow та баба уже с утра свою скотину проклинает; ris't'ïkanzu ei ~akse ole, et hamaral pane *флк.* человек не скотина: обухом не ударишь 2. стадо; ~ on piässüh huobavuksel'e стадо зашло на озимое поле; sügüzül'öil' ičel pidi ~tua paimendua осенью самим [поочередно] надо было пасти стадо; kezäl odva ~at nävütäh heinis летом еле стадо видно в [высокой] траве

žiliet‖tü *s* жилет; olen harjavunnuh ~öis olemah я привык ходить в жилете

žir‖d'i, ~d'iine, ~rüt *s* жердь; jürginäžet da hallatut ~d'it круглые и колотые жерди; sovat riputah ~d'ižel белье висит на жердочке; on pihah nügöi ~rüt toine viettü большая куча жердей 'жердик-другой' привезена к дому

žird'iine 1. *a* из жердей, жердяной; ~ aidu изгородь из жердей 2. *s см.* žird'i

žiäl'ei‖jä *v смб. см.* žiäl'öijä; kedägo ~jäh, kedägo ei кого-то жалеют, кого-то нет; ~čet päiviä ga päiviä jumalal roih, pidäw i iččie ~ ты жалеешь день, но дней ведь у бога хватает, надо себя жалеть; mustella voit, a ~ ewlo midä вспоминать можно, а жалеть нечего; tiedänüžin, en kuččunuš ~ttäviä kuldaštu *флк.* если бы я знала, не пригласила бы милого, которого жалеют; *ср.* itkie 3

žiäl'evü‖s *s см.* žiäl'övhs; otiin ~ttü kuharkakse я из жалости взял [ее] в кухарки

žiäli *adv* жаль, жалко; ~ on erota жаль расставаться; minul on händäh ~ мне жаль его; lapsel'e rodih ~ muamuadah ребенку стало жаль матери; ostaš, ga ~ on jengoi он бы купил, да жаль денег; on ~ aijoi lapsii nostattua жалко будить детей рано; kuldaine ištuw muijien ker, vows'e ~ ei ole *флк.* милый гуляет 'сидит' с другими, мне вовсе не жаль; ~ , što emmo händäh nähnüh жаль, что мы его не встретили; ei ole ~ tuomen muarjoi, ~ on tuomen halvažii *флк.* [мне] не жаль ягод черемухи, жаль цветов черемухи

žiäl'ö‖ijä *v* 1. жалеть, испытывать жалость; sirottoi ~ жалеть сирот; ongo neče ül'en ~ittäw veššі? стоит ли жалеть эту вещь 'эта вещь очень ли достойна сожаления?'; *см.* žal'eija; *ср.* itkie 3; 2. щадить, беречь; häi ei omua iččiedäh ~i, muga menöw он сам себя не жалеет, так трудится; heitä lapsen ~ičendü joga tühjäs перестань жалеть ребенка из-за каждого пустяка; ewlo hänen ~iččijäštü некому его жалеть; midäbo on koirua ~ , toižen kazvatatto чего же собаку жалеть, вторую вырастите; *см.* žal'eija

žiäl'öijäkseh *v refl см.* žualuijakseh; ewlo ni kel'l'e ~ , vai sinule sanon некому пожаловаться, скажу только тебе

žiäl'övüs *s* жалость

žohku *s* подпора с развилкой; *см.* šohku

žolto‖i *a* желтый; ~ kananpoigaine желтый цыпленок; on moine kuivu, kai l'ehtet ollah mendü ~ikse такая засуха, что даже листья пожелтели; on sel'l'innüh ~loih pluat't'oih она оделась в желтое платье; *ср.* keldaine

žoltoittaw *a* желтоватый; mustuverižel'e luajih ~ paikku брюнетке идет желтоватый платок

žoltot‖tua *v* желтеть; voikukat svetitäh kai niittu ~taw одуванчики цветут, даже луг желтеет

žoltušk‖u *s* желток; jäičän ~ желток яйца; joga n'edälii kana munii

ühten jäičän kahten ~an ker в каждую неделю курица откладывала одно яйцо с двумя желтками

žolob||u, ~aine *s* желоб; l'evolawdoih luajitah ~ažet в доски, которыми кроют крышу, делают желобки

žuadin *s бранн.* жадина; aiga olet ~ , ni palaine pakiččiežel'e ei jovva ну и жадина же ты, даже нищему жалеешь подать милостыню

žuadnoi *a* и *s* жадный; moštu ~du et l'övvä toižes sijas такого жадного в другом месте не найдешь; ~l ni talvel et lundu sua *флк.* у жадного даже зимой снегу не выпросишь

žuaglat *s pl* жабры; kiškuo kalal ~ удалить у рыбы жабры; *см.* šaglat I, šuaglat

žualoboi||jakseh *v refl см.* žualuijakseh; ~ tuatole жаловаться отцу

žualobu *s* жалоба; kirjutettih ~ написали жалобу ◊ pidiä ~a жаловаться; pidäw ižändäl'e ~a perehen piäl'e жалуется хозяину на семью

žualoven'n'||u *s* жалованье, зарплата; hüviä ~ua suaw он хорошую зарплату получает; häi on ~as, ~al он на зарплате; *ср.* palku

žualui||jakseh *v refl* жаловаться; lapsi ~čeheze muamale ребенок жалуется матери

žuard||ua *v смб.* жечь, ощущать жару, жжение; ammurjažen purtu ~aw укус осы жжет; pippuril voidažin huwlet, anna ~aš смазал бы перцем губы, пусть бы жгло

žuarenču *s* жаркое; suvva ~ kalua наловить рыбы для жарения; *ср.* žarkoi

žuari||e *v* 1. жарить; ~ kalat поджарить рыбу; kartohkat süödih ~mattomannu картошку ели нежареную; voil ~ndu жарить на масле; *ср.* pastua 1; 2. жарко печь (*о солнце*); päivü pastaw ~w солнце печет, жарит; *ср.* pastua 2; ◊ el'äväl'l'eh sidä ris't'ikanzua ~ttih этого человека поедом ели 'живьем жарили'

žuarivu||o *v refl* жариться; hüvin liha ~i мясо хорошо поджарилось

žuaru *s* 1. жар, жара; kül'üs on moine ~ , ga korvat palaw в бане такая жара, даже уши горят; pihal on ül'en ~ suwri на улице очень большая жара; *ср.* räkki 2; 2. жар, температура при болезни; lapsi on ~s у ребенка жар ◊ andua ~w ругать, давать нагоняя; vuota tuattas tiijustaw, ga andaw ~n sillo погоди, твой отец узнает, так даст тебе жару

t

tab||a *s* характер, нрав; pehmei ~ мягкий характер; ~ on kodih roinnuheze *флк.* характер по наследству передается 'родился дома'; olla ~ua müö быть по нраву; väil en ottane, ga taval otan если не возьму силой, то упрямством 'характером' возьму; mužikal on ~, a akal vie suwrembi *флк.* мужик с характером, а баба и того лучше ◊ olla tavas быть злым, быть не в духе; tavassah в гневе; sil aigua tulow hänen kolmepiähiine ukko tavassah *флк.* тем временем приходит ее злой трехглавый муж; hüväl taval, hüväh ~ah по-хорошему; hüväh ~ah l'eppü l'ämbüw, pahah kadaigi katkiew *флк.* по-хорошему, так и ольха гнется, по-плохому даже можжевельник сломится; hüväh ~ah da ühteh sobuh voit äijän ruadua *флк.* по-хорошему да в согласии многое можно сделать; ihmečal taval *обж.* чудом; äl'ä omale tavale valdua anna умей сдерживаться; ~ nowzi зло взяло; ~ langei зло отошло; anna ~ lawhtuw vähäžel пусть гнев немного пройдет

tabail||la *v freq* 1. ловить, настигать, хватать; kižates lapset toine toštu ~lah во время игры дети ловят друг друга; opii i v a n sar'owvič ~ hebuo, ga ei voinnuh *флк.* Иван-царевич пытался поймать лошадь, так и не смог; ~e, kurgi, kukšinas доставай 'хватай', журавль, из кувшина *(шутливо при угощении)* 2. *impers:* händäh puaksuh vačas ~ow у него часто бывают боли в животе

tabailužil *adv* kižata ~ играть в пятнашки; ~ olles pidäw toštu l'äpähüttiä в игре в пятнашки надо другого хлопнуть рукою

tabakkahi||ine *a* табачный; в табаке; ~žet kormanit карманы, запачканные табаком

tabaižil *adv см.* tabailužil; mustel'e lapsennu olles ~ kižuandua вспомни, как в детстве играли в пятнашки

tabait||tua *v caus* приводить в ярость, дразнить; ~ humalahištu дразнить пьяного

tabak||ku *s* табак, курево; ~an l'ehti лист табака; ~an koččanat стебли табака; vägöw ~ крепкий табак; koiškazvatettu ~ самосад; kurie ~kua курить табак; ~kah menöw menetiijä mi jengua на табак идет очень много денег; olla ~an savvus находиться в накуренном помещении 'табачном дыму'; kuarita ~al вонять табаком; ei sua ni ~kah он и на табак не зарабатывает ◊ panna ~ закурить; olla ~al быть на перекуре; luadie ~ устроить перекур

tabakku|kisiettü *s* кисет для табака; ~ oli nahkaine, vai pienembi kisua кисет для табака был кожаный, но только меньше мешочка

tabakku|oksu *s* сук, трухлявый изнутри; ~ hapannuh oksu «*табачный*» сук — это сук, трухлявый изнутри; ~ on pedäjähižes puws внутри гнилой сук бывает у сосны

tabakku|trupku *s* трубка для табака

tabakoi||ja *v* делать перекур; ruavon keskes pidäw i ~ между делом надо и перекурить; tulgua ühtes ~čemmo идите вместе перекурим

tabaššiekku *s* курильщик, курящий; täws per't'i ~a kerävünnüh полная изба курильщиков собралась

tabavuldu||o *v mom* от tabavuo; häi ~w dai sit lawhtuw он как разозлится, так тут же отходит

tabavu||o *v refl* приходить в ярость, злиться; häi terväh ~w он легко приходит в ярость; joga tühjäs ~ злиться из-за всякого пустяка; *ср.* suwttuo, tuskevuo, verdüö 2

tabavu||s *s* злость, ярость; ~ proidii зло отошло; ~ksis mi kädeh puwttuw, sil i iškõw в ярости, [он] что под руку попадет, тем и ударит

tabl'ikk||o, ~oine *s* островок, выделяющийся среди окружающей местности; огрех; pikoi ~oine jäi kagrua l'eikata осталось сжать совсем маленький участок овса; erähät kohtat jiähäh palamattah, jiäw ~uo moštu некоторые места [на пожоге] остаются не до конца спаленными, остаются островки такие; lumi sulaw ~oloil снег тает местами 'островками'; paikku on künnettü ~oloilleh на поле после пахоты оставлены огрехи

tabualdua *v mom* от tavata; ~ bulawhkal прихватить булавкой; ~ langiemas подхватить при падении

tačmu *s* пятно; razvaine ~ жирное пятно; sidä ~ä nügöi et hävitä ni hambahil то пятно теперь даже зубами не отгрызешь; *com* čern'il-

tačot||tua *v* 1. густо сажать *(саженцы)*; taimenet on ~ettu ištutettu sagieh рассада посажена очень густо 2. мять, повреждать; *ср.* pehmittiä 3, survuo 3

taemba *adv comp см.* taembi; midä ~ meččäh, sidä enämbi oravua *флк.* чем дальше в лес, тем больше дров 'белок'

taembaine *a comp* такой, который находится подальше; ~ kuwzi on šuoriembi ель, которая подальше, более прямая

taembannu *adv comp* вдали, подальше; ~ seižottih varjoiččijat подальше стояла охрана

taembi *adv comp* подальше; eistü vie ~ подвинься еще подальше;

tagači *postp* за; dorogu luadie koin ~ проложить дорогу за домом; mene peldoloin ~ пройди за полями

tagah 1. *adv* сзади, следом; ku vai üksi eht'iw l'ähtie, kerras toine aja ~ как только один успеет уйти, пусть второй сразу едет следом; ajua ~ гнаться, преследовать 2. *postp* за; poigien ~ en rubie niittämäh [следом] за сыновьями я не буду косить

tagah|ajua *v* преследовать; догонять; ~ajai jäi mäin alle huogavumah преследующий остался под горой отдыхать; vuotandua da ~ajandua äl'ä l'epi ni kel'l'e *флк.* ждать да догонять не приведи бог никому

taga|hodu *s* задний выход; part'izuanu kai ~hovut tiezi партизан знал все ходы и выходы 'задние выходы'

taga||ine *a* задний, дальний, отдаленный; ~žet hambahat задние зубы; ~ čura ruhos meil oli kaikkii parahas hinnas задняя часть туши у нас была в самой лучшей цене; ~žet pellot дальние поля; tulow mies meren ~, vai ei turbehen alaine *флк.* вернется человек, который был за морем, но не вернется тот, кто [лежит] в сырой земле

taga|kädeh *adv см.* tuaskättü; l'ükätä ~ бросить через плечо

tagališt||o *s* дальние гости; ~uo ei vie ni kedä ole из дальних гостей еще никого нет

taga|meččü *s* дальний лес; häi ruadoi ~meččäh vil'l'ua он сеял хлеб на пожогах в дальнем лесу; ohotale kävüimmö ~meččih [мы] на охоту ходили в дальние леса

taga|mua *s* отдаленный район, глухомань; ~muas žiivattua tuadih äijin, ar't'eliloin из отдаленных районов привозили много скота, стадами; ~muan rahvas virzulois i pruazn'iekale tuldih люди из глухомани в лаптях даже на праздники приходили; *ср.* tagavo

taga|mualaine *a* и *s* житель из дальней или глухой деревни; ~ ei el'l'endännüh ven'akse житель из глухомани не понимал по-русски; *ср.* tagavolaine, tagavožilaine

tagan 1. *adv* в запасе; olla ~ иметь в запасе 'за собой'; hänel on ainos viinua ~ у него всегда в запасе имеется вино 2. *postp* за; joven ~ tänä vuon ewlo heiniä за рекой в этом году нет травы; soloveilinduine soittaw rawdurešotkoin ~ *флк.* пташка-соловей поет за железными решетками; *ср.* iral, tagua, tua 3, tuan

tagan|päi *adv срм. см.* tuanpäi; lapsi ištuw kelkas toižet ~ tungietah ребенок сидит в санках, а другие сзади толкают]сани]; vastutuwleh ajajes ~ et muga kül'mä когда едешь против ветра, то сидя сзади, не так мерзнешь

taga|raivo *s* затылок; langeta ~raivolleh упасть затылком; keskipiälakal päiväine pastaw, ~raivol kuwdamaine *флк.* на макушке солнышко светит, на затылке месяц

taga|paiju *s* задний вязок в санях между копылами; ištuiheze ~paijule kirvehettäh i ištuw он сел на конец саней без топора и сидит; *ср.* paiju 2

taga|perin *adv* задом; müöstiäkseh ~ пятиться задом

taga|piha *s* задний двор; aja l'ehmät ~pihah прогони коров на задний двор

taga|pordahat *s pl* задняя лестница

taga|puoli *s* зад, задница; l'ähti ga mengäh, pohjaine tuwli ~puoleh он пошел, так пусть идет, скатертью дорога 'северного ветра ему в зад'; ruvettih kukil piädü l'eikkuamah suabl'al, da ~ suaril l'eikattih *флк.* стали петуху голову отрубать саблей, да у царя зад и отрезали; ~puolen kastamattah et kalavu *флк.* не промочив зада, рыбы не наловишь; *ср.* perze 1

tagažin *adv* обратно, назад; suawgo minule mennä ~? можно ли мне идти обратно?; jogoi eht'iittö ~ tulla, kalaniekat? и [вы] уже обратно успели прийти, рыбаки?; hebo pahoi ~ müöstüw лошадь плохо осаживает назад; kävel'l'ä ies ~ ходить взад и вперед

taga|veräi *s* 1. зады двора, место за домом; suappai raškat ~veriäl'e viškata выбросить рваные сапоги за дом 2. огород за домом; ~ on kartohkal огород за домом занят картофелем; *ср.* bokkuogrodu

taga|veräiči *adv* задами двора, через огород за домом; aja heboinegi ~ прогони и лошадь через огород за домом

tagavo, ~ine *s* населенные места к северу от села Коткозера; ~n rahvastu on tulluh tänne сюда пришло народу с севера; n'eveskü on otettu ~s невестка взята с северной стороны; häi on ~štu он из северных краев; ~žen rahvas vie ei ammui ajettih kaskie в северных местах люди еще недавно жгли подсеку; ~žes päi tuodih hirven lihua из северных деревень привозили лосиное мясо; *ср.* tagamua

tagavola||ine *a* и *s см.* tagamualaine; ~ suappainombelii сапожник из дальней деревни; ~žen paginan voit eroittua речь людей из отдаленных деревень можно отличить

tagavožila||ine *a* и *s см.* tagamualaine; maltaw paišta ~žien jüttüöh он умеет говорить так, как говорят в дальних деревнях; ~žet kai maltetah hiihtiä жители дальних деревень все умеют ходить на лыжах

tagima||ine *a superl* самый задний; ~ salgo on parembi задний стожар лучше; tütöt ištuttih ~žel riävül девушки сидели на заднем ряду

taglu *s* трут; ~a pietäh tuluksis трут держат с кремнем

tagua *postp* за; minun kuldaine on loitton, suwren järven ~ *флк.* мой милый далеко, за большим озером; ištuin minä ikkunpiel'es, murennuon st'oklan ~ *флк.* я сидела у окна, за разбитым стеклом; *ср.* iral 2, tagan 2, tua, tuan

tagua|päi *adv* сзади; äl'ä mene heboh ~, potkuaw не подходи к лошади сзади, лягнет

taguas|kättü *adv см.* tuaskättü; l'ükätä ~ бросить через плечо

tagu||ine *s* наличность, имеющиеся в наличии продукты, деньги и т. п.; turbei ~ pidäw olla kojin ostajes большие деньги надо иметь [за собой], чтобы купить дом; gos't'ua ihastut, a ~štu põl'l'ästüt *флк.* гостю обрадуешься, а чем угощать будешь, призадумаешься 'наличных запасов испугаешься'; *см.* tagus, tagut

tag||uo *v* 1. ковать, изготовлять ковкой; pajas tavottu kirves топор, изготовленный в кузнице; ~omiine ei jogahižel'e andaije не каждый может ковать 'ковка дается не каждому'; *ср.* pal'l'ata 2. зазубривать; ~ jawhokivi зазубривать мельничный камень

tagu||t *s см.* taguine; ei ~ käske ostua *флк.* карман 'запас' не велит покупать; pitkän ~on hiiri süöw *флк.* надолго запасенное мыши съедят

tagus *s см.* taguine; luaskovan ~ on onzi *флк.* сам простой, так и карман пустой

tah||ei *a* рассыпчатый *(о картофеле);* oman muan kartohkat ollah ~iet картошка со своего огорода рассыпчатая

tahm||ei *a* сочный; ~iet muarjat сочные ягоды

tahko *s* 1. точило *(камень);* ~ on kova, ei teriä süö точило очень твердое, не берет лезвия; ~n kiänändiä kai käit otti даже руки онемели, потому что надо было точило крутить 2. точильный станок; täws ~ on tahkuajua около точильного станка полно точильщиков; *com* käzi-, vezi-

tahko|jallat *s pl* козел, основание точильного станка

tahko|kartaine *s* корытце под камнем точила

tahko|korendo *s* ось точила

tahko|piä *s бранн.* лодырь; oi sinä, ~: etgo malta tahkota, etgo kehtua kiändiä ох, ты, лодырь, не умеешь точить, не хочешь и точила крутить

tahk||ota *v* точить на точиле; hüvin ~ottu kirves хорошо наточенный топор; ~uondan jäl'geh stoikku hüvin kovastetah после точки на точиле, косу правят хорошенько бруском; vie pidäw ~ kirvehet da kassarit toižekse päiviä для следующего дня надо еще топоры да резаки наточить; *ср.* n'ävendiä 2, terendiä, vežlata 1 ◇ paha taba ~otah *флк.* дурной характер обламывают; täs dielos pidäš hambahat ~ за это дело надо бы зубы выбить

tahkovu||o *v refl* от tahkota; viegoi ~nnow kirves, moine on kova наточился ли топор [или так оставить], уж очень твердый

tahkuoksendella *v freq* от tahkota; opiin ~, da muga jätiin я взялся было наточить, да так оставил

tahkuoldua *v mom* от tahkota; ~ veiččі быстренько поточить нож

tahnuoči *adv* двором, через хлев *(пройти, идти и т. д.);* kävel'l'ä ~ ходить через двор

tahnuon|sija *s* место, на котором построен скотный двор; место под скотным двором; ~sijan muwtat, tabua et muwta *флк.* место под скотный двор сменишь, а натуру не изменишь

tahnu||t *s* хлев, двор для скота, конюшня; täws ~ žiivattua полный двор скота; pošt'i puoli vuottu žiivattua pidäw süöttiä ~os почти полгода скот надо содержать в стойле 'кормить в хлеву'; valgei ~ пристройка к двору; ~on duwhu on sovis у одежды запах скотного двора; ~on ižändü домовой 'хозяин двора'; hebo ~os, händü l'evol (päčči truvan kel) *флк.* лошадь в конюшне, хвост на крыше (печка с трубой); *см.* tanhut; *ср.* kon'ušši, liävü

tahnut|harje *s миф.* хозяин двора; ~ on pannuh žiivatan, siit opitetah хозяин двора напустил порчу на скот, от нее лечат колдовством

tahnut|jallačči *s* обувь, в которой ходят во двор, к скоту

tahnut|perä *s* задняя часть двора

tahnut|pordahat *s pl* лестница с сеновала в хлев; *ižändü meni müös* ~pordahil'e kuwndel'emah, midä paištah häkki da bošši *флк.* хозяин снова пошел на лестницу скотного двора слушать, о чем говорят бык и баран

tahtahahi||ine *a* в тесте; ~žet käit руки, запачканные в тесто

tahtahus *s* тесто одного раза замешивания; tämä ~ vai pasta, ga roih l'eibiä испеки только это тесто, так будет хлеба достаточно

tahta||s *s* тесто; nižuine ~ пшеничное тесто; sotkie ~stu месить тесто; luadie piirail'e ~ замесить тесто для пирога; käit ollah ~has руки запачканы в тесто

tahtas|kieli *s* и *a* мямля; косноязычный

taht||o *s* хотение, желание; ollow ~uo dai rubiew opastumah если есть желание и учиться будет; olgah vai ~ ga maltogi roih было бы только желание, а умение будет; *ср.* himo 1

taht||uo *v* 1. хотеть; midäbo ~ot süvvä? чего ты хочешь поесть?; maguamattah üön olduw ~omattah nukuttaw не поспав ночь, не хочешь, да дремлется; en jalos't'i ni käskenüh, kui ~okkah я не очень-то упорно и просил, [пусть он делает] как хочет; *ср.* himoilla, žalaija 2. хотеть, собираться сделать что-л.; kaži ~oi päčile hüpätä кошка хотела прыгнуть на печку; ~oi linnah l'ähtie он хотел поехать в город; enne voinua ~ottih kurortale tüöndiä перед войной [меня] собирались направить на курорт 3. как, куда, какой, кто, что ...-нибудь, -либо, угодно и т. п. (в сочетании с наречиями kui, konzu, kunne и т. д., местоимениями ken, mi употребляется форма tahto): kui ~o tämän luajimmo как-нибудь это сделаем; konzu ~o tulen когда-нибудь приду; lennä mečoi kunne ~o, üksi havvu ruvvannu *флк.* лети, мошник, куда угодно, пища твоя везде хвоя; kuču kedä ~o abuh зови кого-нибудь на помощь; ota kedä ~o, vai ole minus päivil'l'eh бери кого угодно, только отстань от меня; rua mi ~o, čest'ii ei rodei работай сколько угодно, все равно не угодишь 'чести не будет'; ainos mi ~o priičču l'öwdüw sinule всегда какая-либо беда приключается с тобой; rua midä ~o, äl'ä muga ištu делай что-нибудь, не сиди так

tai *pron* тот, та, то; этот, эта, это; ~ ris't'ikanzu тот человек; liijan madalalleh ~ broda matkuaw слишком неглубоко 'мелко' тянут 'идет' тот бредень; tuah kohtah vie voit kävähtiäkseh в то место можно еще сходить; tua on ijän kaiken moine тот всю жизнь такой; tuadu ni ken ei suvaiče того никто не любит; tuan däh äl'ä rubie jengoi menettämäh из-за этого не вздумай тратить денег; *см.* tua 2; *ср.* tämä ◊ tuah luaduh так, таким образом; ~h luaduh jogahiine voit luadie так каждый может сделать

taibaleh *s* расстояние, отрезок пути; astuo aiga ~ прошагать порядочное расстояние; *см.* taival

taigin, ~aine *s* 1. квашня *(посудина для закваски теста)*; кадка; puwhiine ~ деревянная квашня; kuovita tahtahat ~an rannois соскрести тесто с краев квашни; ~aine voidu da ~ lihua ühtel'e rodiew kodvakse кадочка масла да кадка мяса — одному надолго хватит; lihat suolata ~ah засолить мясо в кадку; ~ kikkoi, kaikil'e kokkoi *флк.* квашня опрокинулась — всем по кукишу [досталось]; vägi ~aine siendü suolattuw порядочная кадушка соленых грибов 2. опара, забродившее тесто; sevoittua ~ замесить тесто; ~ nowzow опара бродит 'поднимается'; ~ on muigonemas päčil опара квасится на печи; ~an sevoittajes äl'ä kačo kaivoh, kačo puwruh *флк.* задумав замесить тесто, не гляди в колодец, загляни в закром *(хватит ли муки, воды всегда хватает); сот* razmoi-

taigin|härkin *s* мутовка для квашни; ~härkimes ollah pitkembät šl'iipat, kui toižis härkimis сучки у мутовки для квашни длиннее, чем у других мутовок

taigin|lawdu *s* крышка для квашни; ühtes puws luajitah ~lawdua dai šittulawdua *флк.* из одного дерева делают крышку для квашни и сиденье для уборной

taigin|päivü *s* день, когда хозяйка стряпает; ~ on emändäl'e ku tawdipäivü день, когда хозяйка печет хлеб, для хозяйки тяжелый 'словно день болезни'

taiginus *s* все тесто из одной квашни; lope žiitoičendu, jo roih ~ кончай сеять муку, уже хватит на один раз замесить квашню; suwren perehen kere pidäw päiväs piäliči pastua ~ на большую семью надо через день печь целую квашню теста

taijat||a *v descr см.* taikata; ~ lat'ettu vaste швырнуть об пол; sinun ~ut lomut выброшенная тобой рухлядь

taijut||tua *v descr см.* taikuttua; lapsi kai as't'iet ~ti lat't'iele ребенок всю посуду перекидал на пол

taik||ata *v descr* бросить с силой, швырнуть; стукнуть, ударить; ~ uksen tuakse вытолкнуть за дверь; kuwliin ~kuandan, a ~kuamas en nähnüh я слышал только стук, а не видел как стукнули

taikutandalleh *adv:* paišta ~ говорить заикаясь

taikuttua *v descr* бросать, швырять; стучать, ударять; ~ niškah бить по шее; tavata tukis da ~ piädü seiniä vaste поймать за волосы и бить головой об стенку

tail||uo *v descr* качаться; суетиться, егозить; äl'ä ~u, ištu oivalleh не качайся, сиди как следует

tailut||tua *v* мотать головой; l'ehmü piädü ~taw, vai kello romižow корова мотает головой, только колокол гремит

taimen, ~ut *s обычно pl* ~et рассада; kapustan ~et рассада капусты; n'äivištünüöt ~et увядшая рассада; ogurčan ~ut одна рассадинка огурца; muaman ~ мамин росточек *(о ребенке)*

taimen|vago *s* грядка для рассады; ~vavot pidäw jo sügüzül varustua грядки для рассады надо уже осенью приготовить

tainehtu||o *v* 1. падать в обморок, терять сознание; vai itkemäh rubiew, dai ~w как только заплачет, так с ним и обморок 2. *перен.* задерживаться, оставаться надолго где-л.; kuppebo ~it kodvakse? где ты задержался так долго?; l'ähti dai ~i sinne пошел, да и застрял там 3. никнуть; taimenet ollah ~nnuot, pidäw valella рассада поникла, надо полить

tainoksih *adv:* mennä ~ падать в обморок

tain||u *s* 1. веретено, полное пряжи; ~ täwdüi, dai kezrävö loppih веретено наполнилось ниткой, и прядение прекратилось; tänäpäi kezrättü ~ веретено с напряденной сегодня пряжей; t u h k i m u s l'ähtöw, ottaw muomalleh ~an langua *флк.* Тухкимус уходит, берет для матери веретено ниток; *ср.* vär't'in 1; 2. веретено у самопрялки

taitat||tua *v descr:* päivän pagižow ~taw он целый день говорит, тараторит

tait||tua *v* 1. бросать, швырять; ронять; ozutas, voitgo ~ händü pitkäl'l'eh muadu vaste покажи-ка, сможешь ли ты положить его на лопатки 'швырнуть его на землю'; *ср.* kuadua 1, sordua 1; 2. *перен.* гнуть, клонить к чему-л.; sidä samaštu häigi ~taw то же самое и он гнет ◊ ni mittumas ruavos häi ei äijäl sel'giä ~a *гшк.* ни на какой работе он не перетрудится 'гнуть спину много не станет'; lakki piäh laitettih, miäl'dü piäh ei ~ettu *флк. смб.* чепец на голову надели, [а] ума в голову не вложили

taivahal'l'i||ine 1. *s* бог всевышний; joga pakiččiežel'e annan miilos't'inan, mowžet nägöw ~ *вгв.* всем нищим даю милостыню, может, увидит [это] всевышний; ~ avvutannow el'äjes erähän kieran может быть, иногда и бог поможет в жизни; *ср.* jumal 1, taival'l'iine 2. *a* всевышний; ~žet jumalat tietäh midä l'äžiw всевышние боги знают, чем он болеет

taivahan|karvaine *a* голубой, небесного цвета; ~ mua голубой фон; pakiče tuatalles pluat't'u ~, šulkuine проси у отца платье голубое, шелковое; *ср.* goluboi

taivahan|randu *s* горизонт; ~ siništüw горизонт синеет; pil'vie nägüi vai loitton ~rannal облака были видны только далеко на горизонте; ~ tänehtän hüvin ruskottaw сегодня вечером горизонт красиво розовеет

taivahan|kanzi *s* небосклон; viluw vaste ~ on valgiensiniine перед морозами небо светло-голубое

taivahan|siniine *a* небесно-голубой, лазурный

tai||val *s обж. см.* taibaleh; tämä ~ on vie proidimatoi этот путь еще не пройден; pappi jo ~balen oli astunut, tulow hieruh jo müöhä поп прошел уже большое расстояние и приходит в деревню уже поздно

taival'l'iine *s см.* taivahal'l'iine 1; ota minuw ~, jugei on tirpua возьми меня, всевышний, тяжело терпеть

taiva||s *s* небо; ~ peitüi pil'vih небо заволокло облаками; linnut l'ennetäh korgiel ~has птицы летят высоко в небе; kuwldam keski ~hal pastaw helhottaw посреди неба ярко сияет луна; kivi l'endi ~hassah камень полетел высоко 'до неба'; tuldu iškõw ga duwmait ~han halguaw такая гроза, так думаешь небо расколется; poigažien sil'mät čilkettäw, gu talvel taivois tiähtet *флк.* мальчишечьи глаза сверкают, как звезды на небе зимой; vaste nečis [kotku] l'endi l'õwhkütteli: üksi siivüt ~stu livaili, toine siivüt meren pohjaštu kuobaili *флк.* только что летел тут [орел]: одно крылышко неба касалось, другое крылышко за дно моря цеплялось; laihan koiran hawkundu ei ~hah kuwlu *флк.* лай тощей собаки до неба не доносится ◊ pal'l'ahan ~han al под открытым небом; muan da ~han keskes между небом и землей; ~hat avavuttih небеса разверзлись; nostua ~hassah возносить до небес

taivut||tua *v гшк.* сгибать; ~a sivu, kükištäi, et katkie согни спину 'бок', наклонись, не сломишься; oppiet ~ l'eppiä, mowžet ei katkie попробуйте согнуть ольху, может, не сломится; *ср.* painua 2

tajahuttua *v descr mom* стукнуть

tajahtus *s* стук; sarual kuwlui mi ollow ~ на сарае какой-то стук был слышен

tajemba *adv comp гшк. см.* tajembi; stolah ei käskiettü, ga olet i ~ за стол не пригласили [сесть], так постоишь и в сторонке 'подальше'

tajemba||ine *a comp* дальний, более отдаленный; ~ seiväs on pitkembi кол, который подальше, длиннее; ole vähäštü ~nnu будь немного подальше; ~ meččü дальний лес

tajembi *adv comp* подальше; eistüin ~ [я] передвинулся подальше; mene ~, äl'ä seižatu rahvahale edeh отойди подальше, не загораживай людям проход; eistü ~, eiga kuaduw puw piäl'e отойди подальше, а то дерево упадет на тебя; parembihäi on olla ~ hänes лучше же быть от него подальше; *ср.* loitombi

tajendella *v freq* от tajendua; lapsien kere ainos as't'eidu pidäw ~ с детьми всегда надо посуду убирать подальше

tajendua *v* отдалять, ставить подальше

tajendu||o *v refl* удаляться, отходить подальше; voit puwn kuadua, jo kaikin ~ttih уже можно свалить дерево, все уже отошли подальше

tajeta *v см.* tajenduo; pidäw ~, eiga nähtäh надо отойти подальше, а то увидят

takardandu|n'ero *s* умение работать на токарном станке по дереву; ~ oliš hüvä хорошо бы владеть токарным делом

takardella *v freq* от takardua; ~ vär't'iniä точить веретена

takard||ua *v* вытачивать на токарном станке; ~etut stolajallat выточенные на токарном станке ножки стола; ~attomat divanan jallat необточенные ножки дивана

takata *v* укладывать в охапки; ~ hein'ät da kandua saruale уложить сено охапками и перетащить в сарай

takeldel||lakseh *v refl* запинаться, заплетаться *(о языке);* kieli ~eheze язык заплетается

takeldu||o *v refl* приставать, прилипать; suksen pohjih lumi ~w снег прилипает к подошвам лыж; jallakset ~tah märräl lumel к полозьям пристает мокрый снег; *ср.* juwttuo 1, tanderduo 1

taki *particl* 1. все-таки, все же, же; sanoi: tuliit ~ [он] сказал: [ты] пришел все-таки; tävven listan jo kirjutiin ga väzüin ~ ведь [я] целый лист написал, ведь устал все-таки; hüvin ~ el'etäh: nikel ni piäs, ni piäl хорошо же они живут: ни у кого ни одеть, ни обуть 'ни на голове, ни на себе'; minunke ~ ei rubie el'ämäh не будет же [он] со мной [всю жизнь] жить; ~ olet vie n'edäližen? уж [ты-то] побудешь еще недельку?; tulet ~ vie käwmäh ennem l'ähtendiä? [ты-то] уж зайдешь еще до отъезда?; jo ~ muamas tuli kodih? уж мать-то твоя пришла уже домой? 2. как бы не так; »kielastat!» — »kielastan ~!» «ты врешь» — «вру, как бы не так!»

takkari *s* токарный станок

tak||ku, ~kaine *s* ноша за спиной; кипа; охапка; astua ~ sel'l'än tuan шагать с ношей за спиною; kaksi ~kua i tänäpäi heiniä niitiin две ноши сена и сегодня я накосил; ~an tagua ni ris't'ikanzu ei nävü за ношей и человека не видно; čiganihu lastu ~as kandelow цыганка ребенка за спиной носит; pikoi on ~kaine, a olgupiät päinoi совсем маленькая ноша, а плечи оттянуло; *ср.* kandamus, kannalmus; *com* halgo-, hein'ü-, olgi-, sieni-

takku|villu *s* клочковатая шерсть; ~villoi ei sua ni kartita клочковатую шерсть даже на щетках не расчесать

takowskoi *a* подходящий; mengäh häi, on ~ пусть он идет, он подходящий; sit stuwlas kruasku liikkuw, tämä on ~ в том стуле краска отходит, этот [стул] подходящий

taldeheh *adv:* panna ~ спрятать, убрать на хранение

taldehes *adv:* olla ~ быть в запасе, находиться на хранении; on ~ имеется в запасе

tal'jank||u *s* однорядная гармонь; minun kullal käit vedrehet, vai gu ~al soittua *флк.* у моего милого руки бойкие, ему только на тальянке играть; *ср.* garmošku, soitto 1

talkun *s* толокно *(мука);* толокняная мешанка *(толокно, смешанное с ягодами);* luaji suwri juodu ~ua talkunjawhos приготовь большое блюдо мешанки из толокна; süvvä ~ua maijon ke есть толокняную мешанку с молоком; *com* niškü-

talkunahi||ine *a* толокняный; ~žet šipainiekat калитки с толокняной начинкой

talkun|kuaššu *s* толокняная каша; ~kuašan nägemätöi никогда не евший толокняной каши; ~kuašan kere ei ni l'eibiä pie с толокняной кашей и хлеба не надо

talkun|maha *s неодобр.* обжора 'толокняное брюхо'; died'oidu nimiteltih ~mahakse дедушку дразнили толокняным брюхом

talkun|pruazn'iekku *s гшк.* праздник по случаю завершения жатвы; пожинки; širpipiirailoi meil'e sanotah erähät ~pruazn'iekakse пожинки у нас некоторые называли «праздником толокна»; *ср.* širpipiirai 2

talkunukset *s pl* 1. немолотый, особым образом обработанный овес для толокна; hawduo ~ пропарить овес для толокна; ~ ezmäi survo huwhmares, sit tuwlata da jawho пропаренный овес для толокна сначала толки в ступе, потом провей и смели; jawhomattomat ~ немолотый овес для толокна 2. непросеянная толокняная мука; sieglua ~ просеять толокно

tall||ata *v* утрамбовывать; затаптывать; ~ hein'ät parem, eiga ei kai sünnütä saruale утрамбовать лучше сено, а то в сарае все не уместится; hevot kai lainehet ~attih лошади всю траву в валках затоптали

tallattua *v descr* болтать, разговаривать; lapsien kere pidäw kehtata ~ с детьми не надо лениться разговаривать

tal'l'||u, ~aine *s* 1. шкура *(кожа с шерстью);* hebo töl'l'öi, ga ni ~ua ei otettu лошадь околела, так даже шкуры не сняли; jänöl'öin ~ažet kuivatah muwri заячьи шкурки сушат вывернутыми наизнанку; mittuan hirven hiihtät, moižel i ~al maguat *флк.* какого лося подстрелишь, на такой и шкуре поспишь; ni üksi kondii omua ~ua vierahah ei vaihta *флк.* ни один медведь свою шкуру не поменяет на чужую 2. *перен.* одежонка; hänel oli rivukas ~aine piäl на нем была рваная одежонка; *com* täin-

talmak||as *a* мозолистый, с мозолями; ~kahat käit мозолистые руки

talmatoi *a* без мозолей; hänel on ~ ruado на его работе мозолей не заработаешь

talm||u *s* мозоль; sovvandua ~at roittih kämmenih от гребли на ладонях образовались мозоли; varbahas on igäi-

пе ~ на пальце ноги сухая 'вечная' мозоль; ruadamattah kädeh ~ ei ištoi без работы на руке мозоль не появится; kel on käzi ~as, sil on l'eibü awnas *флк.* у кого в мозолях руки, у того и хлеб в скирде; *ср.* hieraites, rokko

talo‖i, ~ihut *s* 1. *хозяйство* отдельной семьи, дом, двор; nenne miehet ~idu el'etäh эти люди исправно ведут хозяйство; imminkummaine ~ihut плохонькое хозяйство; hieruh jäi vai kümmen'n'iene ~idu в деревне осталось только с десяток дворов; kävel'l'äh ~loi müö ходят по дворам; emändiä kirkiembiä ~is ei ole более бойкой, чем хозяйка, в доме никого нет; ~in ižändü oli ül'en skuwppu хозяин дома был очень скупой; hüväh ~ih miehel'e otettih ее в хороший дом взяли замуж; *ср.* huonus 1, kodi 4; 2. *дом мужа, дом вообще*; n'eveskäl pidi ~ih tulles rodnil'e jalgah kumarduakseh когда молодуха входила в дом мужа, ей надо было поклониться в ноги родне; täs ~is vie muatah в это доме еще спят; tullah ~ih, avaitetah они приходят в дом, стучатся; *ср.* kodi, miehoilu ◇ ~in ižändü справный хозяин

taltu *s см.* tawttu

taluksendella *v freq* от taluo; ~ lastu feršalih показать ребенка фельдшеру

taluldua *v mom* от taluo; lapset kül'üh ~ быстренько сводить детей в баню

talu‖o *v* 1. водить *(за руку)*; водить, возить туда и обратно; брать с собой; iče ei voi kävel'l'ä, pidäw eččie kül'üh ~jii он сам не может ходить в баню, надо искать, кто бы сводил; midäbo annat linnah ~ndua? ты чем заплатишь за то, что я тебя в город свожу?; ~ rugehet mel'l'ičäl'e свезти рожь на мельницу; l'ehmü häkil'l'üö ~ сводить корову к быку; konzu on pühä, ~immo kaskenpoltajes kagraštu jawhuo, talkunua когда пост, мы брали с собой на пожогу овсяную муку, толокно; kolme päiviä ~ pärpäččüštü, ei rahiče süvvä, ainos n'äl'l'äs kündäw *флк.* три дня [он] возит с собой пирожок, жалеет его съесть, все время голодный пашет; lapsi on ~ttu pühil'e ребенка водили на причащение 2. одевать на себя; turki vie ewlo ni kerdua piäl'e ~ttu шуба еще ни разу не была одета на себя

talu‖s *s см* стелька из соломы или сена; üöksühüw pidäw ~kset puištua dai dorogah puwtut *поверье* когда заблудишься, надо вытряхнуть стельки, тогда попадешь на дорогу

talut‖ella *v freq* от taluttua; tuwli lawttua ~telow järvie müö ветер водит *плот по озеру*; kai bol'ničat on händü ~eldu, nikus parendustu ei roinnuh по всем больницам его возили, нигде улучшения не стало; on miehel, a brihoi ~telow сама замужем, а парней водит

talut‖tua *v caus* от taluo; buabo oli sogei, pidi savakkožes ~ бабушка была слепая, надо было за палочку водить; enne oli jugei lapsii školah ~ раньше тяжело было учить детей 'водить в школу'; poigu rodih ül'en uslužl'ivoi i školah händü ~etah сын оказался очень послушный и ему дают учиться в школе 'водят в школу'

talven|sel'gü *s* самая середина зимы, зима; ~ katkei, päiväine keviäh punaldih зима 'спина у зимы' переломилась, солнце на весну повернуло

talv‖i *s* зима; ~ on tulemas зима наступает; ~en aigua в течение зимы; ~el зимой; ~iloil kävüimmö parren vedoh зимой [мы] работали на вывозке бревен; kezät dai ~et kazakoiččow круглый год 'лета и зимы' он батрачит; jo toštu ~ie kävüw školah [он] уже второй год 'зиму' ходит в школу; ~ie müö kezä pidäš roitakseh l'ämmin по зиме лето должно быть теплое; kižatah kuroih ~el, kezäl čirkah зимой гоняют шайбу, а летом играют в «чижика»; žiivatale ~en hein'äkse pidäw aiga tukku скоту на зиму сена надо очень много; päčči ~en l'ämbiew koivužel hallol печь зиму топится березовыми дровами; ei ~ lumettah proiji *флк.* зимы без снега не бывает; taigien ~en viruw voimattomannu *трс.* [он уже] целую зиму лежит больной; taigien ~uon päčil viruin voimatoi всю зимушку я больная провалялась на печке

talvi|aigu *s* зимнее время, зима; ~aijal oli gos't'is зимой он был в гостях

talvi|dorogu *s* зимняя дорога, зимник; suolois poikki on vai ~ через болота только зимняя дорога

talvi|hein'ü *s* сено на зиму; l'ehmäl'e on suadu ~ корове запасено сено на зиму

talviine *a* зимний

talvi|jürgi *s* зимний юрьев день; ~ tulow sillan kel'e (jiät roijaheze), m i i k u l nuagloin kel'e (sein'ät loškaw pakkažel) зимний Юрий прибывает с мостами (льды образуются), [а] Микола с гвоздями *(в мороз трещат стены)*; *ср.* kevätjürgi

talvi|kala *s* рыба, которую заготовляют на зиму; se ičel'l'eh ~kalan kuivuaw он себе на зиму рыбы насушит

talvi|kalastus *s* зимняя ловля рыбы; зимняя путина

talvi|karvu *s* зимний мех, зимняя шерсть *(животных)*; oraval jo on täws ~ белка уже сменила летний мех на зимний

talvi|keli *s* зимний путь; ~kelil ajetah riel по насту 'зимнему пути' ездят на санях

talvi|kodvu *s* зимняя пора, зима; huogavuo ~kodval отдохнуть зимой

talvi|maido *s* зимнее молоко, зимний удой; suwrigo on mejän l'ehmil ~? велики ли у наших коров зимние удои?

talvi|nuottu *s* зимняя ловля рыбы неводом

talvi|pakkaine *s* зимний мороз; ~pakkažel erähät lindužet tullah kai per't'ih в зимние морозы некоторые птички прилетают даже в избу

talvi|pimei *a* по-зимнему темный; ~ üö по-зимнему темная ночь

talvi|puoliško *s* половина зимы; vuvven ~ зимняя половина года

talvi|püwdö *s* зимняя ловля рыбы

talvi|päivü *s* зимний день; l'ühüöt da pimiet ~päivät короткие и темные зимние дни

talvi|siä *s зимняя погода*; ~siädü ei sua ielpäi tiediä зимнюю погоду заранее не предскажешь

talvi|vezi *s* снежная 'зимняя' вода; ~ vallendaw, rumenčaine ruskendaw *флк.* снежная вода отбелит [лицо], [а] румянец разрумянит

talvi|villu *s* шерсть зимней стрижки

talvi|voi *s* зимнее масло; ~ on valgiembi kezävoidu зимнее масло белее летнего

tamma *s арх.* кобыла; ~ jo ottiihes кобыла уже обгулялась; *ср.* hebočču 1

tammi *s* дуб; luadii rien: juwret pani kablahikse, jallaksikse ~t он сделал сани: из корней сделал копылья, из дуба полозья

tammi‖ine *a* дубовый; lämmitä, muamoi, kül'üine ~žil halgožil, l'eppäžil kalužil *флк.* истопи, мама, баинку дубовыми поленьями, ольховыми щепками

tanaht‖uakseh *v descr mom refl* стукнуться, удариться; rüstüžil'l'eh käzi ~ih, kai nahku l'ähti рука стукнулась костяшками, даже кожа сошла; jel'egü ~iiheze kiveh, ga kai os's'u katkei телега стукнулась об камень, так даже ось сломалась; ~ langeta упасть и удариться

tanahut‖ella *v descr freq* подергивать; постукивать; tuwli veräidü ~telow ветер подергивает дверь; äl'ä kivil'öih ~tel'e venehtü не задевай 'не стучи' лодкой об камни

tanahut‖tua *v descr mom* дернуть; стукнуть; ~a niškah händü! стукни его по шее!; ~ sordua уронить с грохотом

tanaittai *a* тряский; ül'en on ~ dorogu, paha on ajua очень уж тряская дорога, плохо ехать

tanait‖tua *v descr* дергать, трясти; стучать; ~ lastu kätküöh сильно качать 'трясти' ребенка в люльке; vilu ~taw, hot' oliš päčile nosta лихорадит 'холод трясет', хоть бы на печку взобраться; ajajes kai bokat ~ti при езде все бока растрясло; jel'egiä juwrih ~taw, ga ni ištuo ei sua телега трясется по корням 'трясет', так и сидеть невозможно

tanaitus *s* тряска; стук; üksi ~ kuwluw один стук слышен

tanata *v descr см.* taništa

tanderd‖uo *v descr refl* 1. *см.* takelduo; märgü lumi regeh ~uw мокрый снег к полозьям саней прилипает 2. трамбоваться

tanhut *s обж. см.* tahnut

tani‖šta *v descr* трястись; стучаться; ajaw, ga vai piä ~žow он едет, так только голова трясется

tank‖ata *v descr* твердить, повто-

рять одно и то же; end'iżii aiven ~uaw он все о прежнем твердит

tankut||tua *v freq* от tankata; sada kierdua pidäw ~ üksii paginoi сто раз надо об одном и том же твердить; hüviä et voi paišta, ga heitä ~andu путное не можешь рассказать, так перестань одно и то же твердить; paišta ~ harvažeh редко, небрежно произносить; *ср.* jankuttua

tan||ner *s* земля; сухая луговина, луг; žiivattu on n'äl'l'äs, pal'l'ahal ~derel päivät paimoi pidäw коровы голодные, целые дни пастух держит их на голом лугу; muata pal'l'ahal ~derel спать на голой земле; *ср.* mua 4

tannerdua *v* ударять об землю; ~ muadu vaste borčuijes ударить об землю при борьбе

tantararuw *adv* в тартарары; ottaš sinuw kehno ~ взял бы тебя черт в тартарары; akan sinne tüöndäw karule piäl'e ~ жену он посылает к черту в тартарары

tapahtu||o *v* 1. оказываться в наличии; häi koiš ei ~nnuh olemah он не оказался дома; jengua ei ~nnuh sil kerral денег не оказалось в тот раз 2. обращаться за чем-л.; häneh ei pie ni midä ~, ei anna к нему ни за чем не надо обращаться, не даст; konzu i ~t, ga ewlo koiš когда бы ни был нужен он, так [никогда] не застанешь дома 3. случаться; доводиться; el'äjes kaikkie ~w в жизни всякое случается; ~it el'ämäh, ga et kunne mene пришлось жить [в таких условиях], так никуда не денешься

tapattua *v caus* от tappua; ~ kaži, iče en ruaht'i попросить убить кошку, сам не смею

tapel||la, ~ta *v freq* от tappua; ~ pl'äkül kiärbäžii убивать хлопушкой мух

tappai *s* тот, кто убивает, убийца; ris't'ikanzan ~ человекоубийца

tappajažet *s pl:* kondien ~ пиршество по случаю удачной охоты на медведя

tap||pua *v* 1. убивать; ~ mado убить змею; ~ n'äl'gäh заморить голодом; häi ei vie ole ni kanua ~panuh он еще даже курицы не убил; hänel on žiäli kiärbäštügi ~ ему жаль даже муху убить; *ср.* kohlata 2, kuadua 3, rikkuo 3, surmata 2. доводить до изнеможения; изводить; händäh ruado ~paw работа его убивает; loitos on kävel'l'ä, dorogu ~paw далеко ходить, дорога изнуряет; rügimiine ~paw кашель изводит; *ср.* muokata I, 2

tapp||uakseh *v refl* от tappua; ~aheze ruavol он убивает себя работой

tappuli *s* утоптанное место; лежбище, где скрывается зверь; hirvet aiga ~ oli polgiettu loši большой круг утоптали; ~l oli kondii paskua tüöndänüh sül'en kahten piduhuon junon на лежбище медведя понос пробрал, на две сажени струю пустил; aiga ~ oli hukat luajittu! какое лежбище устроили себе волки!

tappuroi||ja *v* покрывать следами, оставлять следы; hukat ollah täs hüvin ~du волки здесь здорово натоптали

tapuld||ua *v см.* taputtua; lumi on kovakse ~ettu снег плотно утоптан

taputaldua *v mom* от taputtua; lumet ~ labjal умять снег, хлопая лопатой

taput||ella *v freq см.* taputtua; jalgoi ~, štobi ei varbahat kül'mettäš топать ногами, чтобы пальцы не замерзли; seppü tagow ~telow кузнец кует, [молотком] постукивает; lapset on kai kivos ~eltu дети весь сугроб утоптали; dai viršin kel mužikan vedi lat't'iel: jäičät ~teli lat't'iel'e kai *флк.* да и вытащил [он] мужика с корзиной на середину пола: все яйца [из корзины] растоптал на полу

taput||tua *v* 1. топать *(ногами)*; хлопать, бить *(в ладоши)*; ~taw ku lammas sorkii он топает ногами как овца копытцами; ~ käzii хлопать руками; ~ olgupiädü хлопать по плечу; *ср.* činkuttua 2. затаптывать, утаптывать; lambahat ollah kai vavot ~ettu овцы все грядки затоптали; kuopan suwle lumet ~ утоптать снег у входа в картофельную яму

tarataik||ku *s* таратайка; nügöi jo ei ~oil ajella, ei niidü ni ole теперь уже на таратайках не ездят, нет их даже; kuwluw ku ~al ajandu, rämiżendü слышно словно на таратайке едут, гремят

tarat||tua *v* рассказывать, говорить без умолку; ~taw ennevahnal'l'ižii рассказывает стародавнее; äl'ä vai ~a meijän dieloloi и не говори о наших делах; mulloi m u a r j u paimoi ~ti в прошлом году Мария, пастушка, рассказывала; omua elaigua ~taw [он] про свою жизнь рассказывает; täws per't'i kerävüi ~tajua полная изба собралась рассказчиков; ~ pidäw ünnäl'l'iine süvüsüö da kevätpäivü рассказывать надо всю осеннюю ночь и весь весенний день

taravu||o *v мгр.* остепеняться; mieli ~w i iče kohenow наберется ума 'ум остепенится' и сам станет лучше; *ср.* vagavuo

tarboi||n *s рыб.* шест с березовым кругом на конце, ботало, торбалка; nuotal olles pidäw olla ~ kaloin vastates когда ловишь неводом, нужно пользоваться боталом, чтобы не дать уйти рыбе; ~mel ajetah karjat kalat verkoh боталом крупную рыбу загоняют в невод; *см.* tarvin

tar||buo *v* ловить рыбу ботальной сетью, ботать; a müö kus kui püvviimmö, ~voimmo dai ongitiimmo а мы где как ловили: и с боталом ловили, ловили и на удочку; on nügöi tuas järvel ~bojua, kai vezi on vuahtel опять так много собралось на озере ботальщиков, что даже вода вся в пене

tarh||u I *s* лишай *(болезнь)*; *cm* täin-

tarh||u, ~aine II *s обж.* 1. огород, участок 2. столб, кол, жердь; omas kuožalis otettu tüö kieritäh pärepuikkožih, kaksi puikkoštu azetetah lat't'iel'e püstüi ~ažikse, pannah tulet palamah из своей кудели берут лен и заворачивают его вокруг лучинок, две лучинки ставят на пол в качестве жердинок, [и] зажигают [эти лучинки со льном]

tarićeld||ua *v mom* от tarita; ~as hänel'e ommella предложи-ка ему сшить

tarićeksendel||la *v freq* от tarita; ~i jengoi, ga en ottanuh он предложил деньги, но я не взял

tarićus *s* предложение; lope vai ~, kel'l'e pidänöw ga iče ottaw прекрати-ка предлагать, кому надо, так сам возьмет

tari||ta предлагать, просить взять; ~ velgah предложить в долг; ollužin jo kolme rubl'ua andanuh da vie muwdu ~nnuh я бы дал ему три рубля и кое-что еще бы предложил; hebožes ~ttih sada rubl'ua за лошадь предлагали сто рублей; ~ittuw da moitittuw ni počči ei süö *флк.* бросового 'предложенного' и хуленого даже свинья не ест

tari||takseh *v refl* 1. предлагать себя, напрашиваться 2. проситься; ~ hebožeh просить, чтобы взяли на лошадь; lapsi üskäh ~čeheze ребенок просится на руки; čigan ~čeh üökse цыган просится переночевать; kaži ~čeh per't'ih, pidäw laskie кошка просится в избу, надо впустить; mereh sinižeh ~ččiiheze kalaine *флк.* в море синее попросилась рыбка

tark||ah *adv* 1. метко; ~ ambuo стрелять метко 2. пристально; tuolleh ~ kačot, ga ongo kedä primietittäviä? [ты] так пристально смотришь, за кем-то примечаешь? 3. осторожно; ül'en oli avata se kohtu opasno, ~ pidi avata уж очень опасно было открывать то место, осторожно надо было открывать; tulen kel'e olgua ~embah с огнем будьте поосторожнее

tark||as't'i *adv* 1. скупо, мало, экономно; heiniä süöttiä ~embas't'i, eiga ei tävvü kaikekse kevättü поэкономнее кормить сеном [скот], а то не хватит на всю весну 2. внимательно, напряженно; ~ kuwnella слушать внимательно

tarkend||ua *v см.* tarkištua; kuwlow iänet, sinne sil'mät ~aw [он как] услышит голоса, туда и направляет взор; ~ korvat навострить уши

tarke||ta *v* становиться скупее, экономнее; min el'äw, sen ~now [он] с каждым годом становится скупее 'сколько живет, столько и скупеет'

tarkišt||ua *v* внимательно вглядываться, направлять взор; внимательно прислушиваться, навострять ухо, настораживать слух; ~aw kaččow [он] внимательно вглядывается, смотрит; hebo korvat ~i лошадь насторожила уши

tark||u *a* 1. расчетливый, экономный; ~ ris't'ikanzu расчетливый человек; rahmannoidu emändiä kül'ä küttäw, ~ua kodi suvaiččow *флк.* гостеприимную хозяйку деревня хвалит, эко-

номную семья 'дом' любит 2. острый *(о слухе, зрении)*; ~ korvu чуткое ухо, острый слух; koiru on ~embi ris't'ikanzua korvale у собаки слух острее, чем у человека; meijän poijil ~at sil'mät: puwl'ua sudre ammuta ei у наших ребят меткий глаз: пулю зря не выстрелят

tarku|korvaine *a* с острым слухом; чутьистый *(о собаке)*

tarku|sil'mäine *a* с острым зрением

tar||reta *v* 1. обходиться 2. терпеть, переносить холод; emmo ~kene, on moine vilu нам холодно 'не можем терпеть холод', такая стужа

tartel||lakseh *v freq refl* приставать; придираться,цепляться; äl'ä ~ei, kunne ei kučuta не суйся 'приставай', куда не просят; humalduw dai jogahižeh ~eheze он опьянеет и к каждому пристает

tartučču *a* 1. восприимчивый; erās lapsi on ül'en ~ todeh dai tūhjäh иной ребенок очень восприимчив ко всему 'к правде и к пустому'; *ср.* dokko, otačču 2. заразительный; haikostus on ~ зевота заразительна; *ср.* tartundahiine 3. пристающий; цепляющийся, прилипчивый; virnuhein'ü on ül'en ~ повилика очень цепляется

tartuiju 1. *s* тот, кто берется за что-л.; тот, кто придирается к кому-л.; ruadoh ~ тот, что берется за работу 2. *a см.* tartundahiine

tartuil||la *v freq* от tartuo; verko ~ow pohjah невод то и дело цепляется за дно

tartuksendel||la *v freq* от tartuo; ~i torah da eistüi он было вмешался в драку, да отошел; suwret tuwlet oldih, lumi dorogan kohtal ~i ainos большие ветры были, около дороги всегда приставал снег

tartundahiine *a* заразный; ~ hädä заразная болезнь

tart||uo *v* 1. приставать, цепляться; ~ kiini пристать плотно, прилипнуть; ongi ~ui hagoh крючок зацепился за валежник; nowzin ül'äh i ~uin kočkah я поднялся вверх и уцепился за крюк; verkoh ~unuot kalat рыба, попавшая в сеть; ollow•jengua, ga ~u kannoile, vien если есть деньги, то подвезу 'пристань к полозьям'; tuli ei ~u märgih halgoloih сырые дрова не загораются 'огонь не пристает к сырым дровам'; pihkua sobih ~uw смола пристает к одежде; mujut pahoi ~utah краска плохо пристает *(к материи)*; *ср.* juwttuo 1, piindüö 2. браться, приниматься за что-л.; начинать делать что-л.; edgo ~u paimoikse? не возьмешься ли пасти скот?; ~u ohjaksih берись за вожжи; pidäw kirveheh ~ надо взяться за топор *(начать плотничать)*; sit minä ~uin rien luadimižeh потом я взялся делать сани; ~ paginah вступить в разговор; ~utah küzel'emäh принимаются расспрашивать 3. пристраивать, передаваться от одного к другому; čiärü ~ui насморк пристал; haikostus ~ui зевота пристала; häneh ni mi lāžimiine ei ~u к нему никакая болезнь не пристает; hüväh ei moitindu ~u *флк.* к хорошему хула не пристанет 4. вязнуть; vihman jäl'geh jallat ~utah saveh после дождя ноги вязнут в глине

tartu||okseh *v refl см.* tartuo; ~iheze remenih, eiga olluš uponnuh он ухватился за ремень, а то утонул бы; ~ ruadoh приняться за работу

tartutella *v freq* от tartuttua; obojoin rewnažet hüvin ~ приклеивать как следует крайчики обоев

tartut||tua *v caus* от tartuo; kala ~ti ongen hagoh рыба зацепила удочку за корягу; kirjaine on pahoin ~ettu письмо плохо заклеено; ~ n'übl'ü пришить пуговицу

taruani||e *v* волочить; rubei gus'a niidü vedämäh ~mah *флк.* гусь начал их тащить, волочить

tar||vin *s см.* tarboin; ~bimen savvoimen agjas toiči pietäh ratoidu на конец ботала вставляют иногда колесико; olla ~biel ловить рыбу ботальной сетью; ~biel olles sowdaiju vai čut' *airoloi šelahuttelow когда ловишь* рыбу ботальной сетью, то тот, кто на веслах, чуть-чуть веслами пошевеливает; ~biel olles vettü pidäw pl'äčküttiä когда ловишь с боталом, надо боталом хлопать по воде

tarvin|pohju *s* частая сеть в неводе для ловли с боталом; ~pohjale puwttuw hienuo kalua в частый невод попадает мелкая рыба

taskai||ja *v* 1. таскать; ~ lat'ettu müö таскать по полу; tukis ~ таскать за волосы 2. изнашивать, трепать; kai sovat on ~ttu вся одежда обношена

taskai||jakseh *v refl* 1. бродить, шататься (по свету); puwtui vahnate min vuottu ~ v e n' a n muadu müöte на старости лет много годов пришлось бродить по России 2. *перен.* таскаться, сожительствовать; leski brihoin ke ~čeheze вдова с парнями таскается

taskuwšoi *s бранн.* потаскуха

tasui||ja 1. тасовать, перебирать; kartit ~ тасовать карты; sovat kāzien keskes ~ белье в руках перебирать 2. таскать, бить, дубасить; ~ tukis таскать за волосы; ühtü ~jah ar't'elil'l'eh одного дубасят артелью; heitüit ~ttavakse, ga äl'ä tule kiel'en kere раз поддался драчунам, так не приходи жаловаться 3. сильно качать люльку; kätküttü pidäw kāzien vuoh ~ люльку надо руками качать

taza *a* ровный; rannat on ül'en ~t берега очень ровные ◊ andua hänel'e ~t отомстить ему; arbua: liijat vai ~t? угадай: чет или нечет?

tazah *adv* поровну; jua jengat ~ раздели деньги поровну

tazail||lla *v freq* от tazata; kaiken ijän ~ow velgoi всю жизнь он мстит за обиду 'отплачивает долги'

taza|jago *s* деление поровну; равный раздел; luajittih elolоin ~ они имущество разделили поровну

tazaine *a* равный; olla ühten ~ kazvole быть одинакового роста

tazal *adv* и *postp* на уровне; olla ~ быть на уровне; venehez on vettü laijoin ~ в лодке вода по самые борта; kohtužel maha on nenän ~ у беременной большой живот 'брюхо на уровне носа'

tazale *adv* и *postp* на уровень; riiččiä aidu muan ~ разобрать изгородь до основания 'на уровень земли'

taz||ata *v* расплачиваться, воздавать должное за что-л., наказывать; pitkän ijän el'äjes vie ~uan [я] за долгую жизнь еще расквитаюсь; ~akkah jumal пусть бог накажет ◊ ~ vellat отплатить, отомстить; minun vellat jo on ~attu мои долги уже отплачены; ~ velgoi мстить; kolme kerdua ~ain velgoi hänel'e я трижды мстил ему

tazavo *s* месть; vuota, häi vie konzugi luadiw ~n погоди, он еще когда-нибудь отомстит 'устроит месть'

tazavu||o *v refl* 1. подравниваться 2. *перен.* становиться уравновешенным; mieli ~w i iče kohenow он остепенится 'ум выровняется' и сам станет хорошим

tazavuttua *v caus* 1. подравнивать 2. *перен.* делать уравновешенным; en voi nämmii kerdažii kiel'el'l'ä [miehel'e menemäs], sinun miäl'üžii ~ *флк.* не могу на этот раз запретить [тебе выйти замуж], не могу подчинить тебя 'выровнять твой ум'

tazoih *adv:* piästä ~ рассчитаться; piästä vellas ~ рассчитаться с долгами

tazoit||tua *v* подравнивать; kai mägüöt dorogal ollah ~ettu все неровности на дороге подровнены; helmat enne piärmindiä pidäw ~ прежде чем подрубить подол, его надо подровнять

t'aža *s* тяж у телеги; rawdažet ~t тяжи из проволоки

tata *s детск.* отец; ~ sai havvin тятя поймал щуку; *ср.* ižä 1, papa 1, tuatto 1

tavakas *a* злой; ~ ižändü злой хозяин

tavar *s* товар, предмет торговли; müödih linnut, ostettih kaikenmoštu ~ua они продали птиц, накупили всевозможного товару; linnah ajettih ~an piäl'e в город поехали за товаром; *com* osto-

tavarn'iekku *s* коробейник; pädöw i eliä, ku ~ ajelow dai tavarat per't'ih tuow любо и жить, раз коробейники приезжают и товар домой приносят

tava||ta *v* 1. заставать; ~ maguamas застать спящим; heidü ni konzu et tabua koiš их никогда не застанешь дома; tabai pellon piendarii niittämäs [он] застал его, когда [тот] косил межи на поле; kodilažii vie tabaimmo jallas *дома еще не спали 'домашних мы еще* застали на ногах'; duwmain vie lawkan tabuan avvoi я думал, что застану еще магазин открытым; minä sidä aigua en tabua, ~tah da nähtäh nuorembat я того времени не застану, застанут и увидят те, кто помоложе 2. заставать врасплох, застигать; ~ pahua ruadamas застать на месте совершения про-

ступка 'за плохим занятием'; vil'l'an tabuaw vihmu, šaižu хлеба застанет дождь, снег с дождем; *ср.* fat't'ie 2, zastuanie 3. настигать, догонять; hebožel tabaimmo dai jätiimmõ jalguniekat на лошади мы настигли пешеходов и оставили [их] позади; nuordu aigua ni hevol et tabua молодые годы и на коне не догонишь; ~ da vuottua on paha плохо догонять да ждать 4. ловить, пытаться поймать; ~kkua, ~kkua heboine, ga eigo ~, eigo midä ловите, ловите лошадь, так они не ловят и ничего не делают; häi hiivoi, hiivoi dai hevon tabai kaglas он крался, крался да и поймал лошадь за шею; kaži tabai hiiren кошка поймала мышь; el'ävännü ~ttu kondien poigu медвежонок, пойманный живым; kahtu jänõidü kerdah et tabua *флк.* двух зайцев разом не поймаешь 5. находить, обнаруживать; midä kezäl keriät, sidä talvel tabuat *флк.* что летом соберешь, то зимой [на столе] найдешь; min voinnet tabua tänäpäi, huomenekse äl'ä jatka ruadua что сможешь сделать 'найти' сегодня, не оставляй на завтра; *ср.* l'öwdiä 6. находить, охватывать, одолевать; mužikku on vanhu, voimattomus tabai муж старый, хворь [на него] нашла 7. *impers* схватывать, причинять боль; toiči tabuaw, ga kahtet kolmet suwtkat virut иногда схватит, так двое-трое суток лежишь

tavi *s* чирок; ~ on pieni sorzaine чирок — это маленькая уточка; ~s da püws on ühtenjütüs liha, magei у чирка и рябчика одинаковое мясо, вкусное

tawdi *s* болезнь, хворь; vanhanet dai kai tavvit tartutah состаришься и всякая хворь станет приставать; *ср.* hädä

tawt‖tu *s* долото; ~al kaivetut lowkot долотом продолбленные дыры; *см.* taltu ◇ tuliine ~ огненная стрела [молнии]; *com* ukon-

tedri *s* тетерев-косач; ~t kiimuijah тетерева токуют; ~n kuvat тетеревиные чучела; ~ hükürdäw, kuni ei padah puwtu *флк.* тетерев квохчет, пока в котел не угодит; *com* emä-, ižä-, kana-

teihiine *a* ваш, вашенский; ~ l'ehmü корова, приобретенная у вас

teinävü‖õ *v refl* заупрямиться; ~i, ei virka ni sanua [он] заупрямился, не говорит ни слова

tel‖a *s* 1. перекладина, каток для перекатывания, *напр.* бревен; одно из поперечных бревен подставки, на которую ставят, *напр.* сани, лодку и пр.; *pl* ~at каток для перекатывания, *напр.* бревен; regi nostua ~oil'e поставить сани на перекладины; vierittiä parzi ~oil'e скатить бревно на перекладины; kasken vierdäjes tože ollah ~at при палении подсеки также пользуются катком 2. мостки, настил из досок или жердей для перехода через реку, болото и пр.; poikki ojan l'ükättü ~ мостки, перекинутые через ручей; ~oittah poikki suos ni piäze et без настила через болото и не пройдешь; ei ~ kestä, pakut ojah не выдержат мостки, упадешь в ручей; ojas ~at vedi у ручья [водой] унесло переправу ◇ püzüö ~as держать себя в рамках, не позволять себе лишнего

tela|dorogu *s см.* tela 2; redukohtas on ~ по грязи проложен настил

tela|sildu *s* гать; upottajih kohtih suole on lad'd'attu ~ в топкие места на болоте проложена гать

t'el'eg‖ü, ~äine *s смб.* телега; puwosil ~ телега на деревянном ходу (с деревянными осями); täws ~ eluo полная телега добра; l'ehmäl vačču gu ~ у коровы брюхо [висит] как телега; ~äine halguo tuvva привезти тележку дров; *см.* d'el'egü, jel'egü

t'el'egü|dorogu *s* проезжая летняя дорога; ~ on ümbäri järves вокруг озера проезжая дорога

t'el'egäine *s* 1. *см.* t'el'egü 2. самодельная детская коляска; pieni ~ luajittih lapsen vedel'l'ä они сделали маленькую тележку катать ребенка

tel'l'‖u *s* сиденье *(в лодке)*; venehen ~ сиденье в лодке; perembäine ~ заднее сиденье; ezmäžel ~al ištuw sowdai на переднем сиденье сидит гребец; *com* ezi-, kaksi-

tel'm‖iä *v см.* tõl'miä; pidäw hawgi väzüttiä, eiga ~äw äijäl надо щуку оглушить, а то бьется сильно

teloit‖tua *v* 1. ставить на перекладины; parret on ~ettu tukkuloih бревна сложены на перекладины 2. делать гать, гатить; ku oliš redukohtat ~, sit voiš mašinoil juwri hieruh piästä если бы грязные участки дороги настелить, то на машине до самой деревни можно бы проехать

tembuald‖ua *v mom см.* temmata; jallaksen ~i kiveh полозом задело 'хватануло' о камень

tembavu‖o *v refl* от temmata; vuota vähäžel, vezi ~w, sit l'ähtemmõ погоди немножко, вода уйдет, потом пойдем

temb‖uo *v* 1. дергать, хватать 2. *impers* подергивать; händäh kavažeh ~ow его иногда подергивает

tem‖mata *v* 1. схватить, выдернуть; ~ veiččі stolal схватить нож со стола; ~ käis схватить за руку; ~ käzi tules отдернуть руку от огня; ~ veneh kuivale вытянуть 'дернуть' лодку на сушу; kunne ollow paikku ~mattu, vaste vai oli vuarnas куда-то уже платок делся 'схватили', только что был на вешалке; *ср.* kopata 2. подхватить, унести *(ветром, течением и пр.)*; tuwlel ~bai lavvan l'evos ветром сорвало доску с крыши; vuo ~bai venehen течение унесло лодку; vien ~bai joves в реке вода спала 'воду унесло из реки' 3. *descr* дернуть, рвануть; ~ juvva stokan выпить, дернуть стакан; ~ ruadua поработать, рвануть хорошенько; ruado ~bua mennes, toine tulles *флк.* сделай работу быстро 'рвани работу', когда туда пойдешь, другую [рвани] на обратном пути ◇ olla paginan ~mattaw быть посмешищем; rodu lapsen ~buaw ребенок пошел в родню

tem‖matakseh *v refl* от temmata; heboine gu täwttü n'el'l'uw ~buahezehäi juoksemah, ga odva sai azettua лошадь как рванулась галопом, так еле сумели остановить

terendel'l'ä *v freq* от terendiä; ~ seibähii заострять колья

terend‖iä *v* заострять, оттачивать; ~ karandiššu *отточить карандаш*; hot' seiväs piän piäl i ~ä, ga häi omua el'äw *флк.* хоть кол [у него] на голове теши 'оттачивай', так он делает по-своему; stoikkien ~äi точильщик кос; *ср.* n'ävendiä 2, tahkota, vežlata 1 ◇ ~ kieli начать острить; начать язвить

terendüttiä *v caus* от terendiä; ~ kirves дать наточить топор

tere‖tä *v* становиться острым, точиться; nozn'ičat nikui ei ~, ollah kovat ножницы никак не точатся, очень твердая сталь; ei ole tütär valmištettu: viä lapsennu kazvaw, rungu lujenow, jallat sangetah da kieli ~nõw *флк.* дочь еще не готова выйти замуж: еще растет как ребенок, стан крепнет, ноги толстеют и сама умнеет 'язык становится острее'

terevü‖s *s* острота; tämän ~ttü veiččie ei muijal ole такого острого ножа нигде не найти

teriäm *adv comp* быстрее, скорее; midä ~ oravan sorrat puwspäi muah, sidä ~ koiru l'öwdäw toižen чем скорее собьешь [одну] белку с дерева на землю, тем скорее собака найдет другую

teriämbi *adv comp см.* teriäm; tulgua ~ приходите скорее

teriämbä‖h, ~žeh *adv comp см.* teriäm; ~ juokse, eiga et eht'i mašinah беги быстрее, а то не успеешь на автобус; laihan hibjal soba ~ kuluw (luwloih hieroheze) *флк.* на теле тощего и белье скорее изнашивается *(об кости трется)*; liikuksendel'e ~žeh двигайся побыстрее

teriämbäžes't'i *adv comp см.* teriäm; rua ~ dai piäzet делай побыстрее и освободишься

t'erpugu *s* один из видов рашпилей, применявшийся в сапожном деле, терпуг; *ср.* karastin

terstaitt‖ua *v* пресыщать, приедаться; надоедать; počinliha seičas ~aw свинина очень быстро приедается; *см.* čerstaittua

terstavu‖o *v refl* пресыщаться, приедаться; надоедать; ~ kalah пресытиться рыбой; terväh sinä häneh ~itgi быстро же он надоел тебе; *см.* čerstavuo

tervaine *a* смолистый; ~ puw смолистое дерево; ~ päre смолистая лучина ◇ ~ roža ei huigiedu varua бесстыжая харя стыда не боится

tervakas *a* смолистый, богатый смолой; ~ pedäi смолистая сосна

tervaksi‖ine *a см.* tervakas; ~žes pedäjäs roijah savvuajat päriet от смолистой сосны получаются дымящиеся лучины

tervan|ajai *s см.* tervanlaskii; tervastu kerättih ~ajajat осмол собирали смолокуры

tervan|karvaine *a* цвета смолы;

~karvažet tukat волосы черные как смоль

tervan|kuzi *s* смолистая вода 'моча'

tervan|laskii *s* смолокур; ~ mečäs keräi tervažii kandoloi смолокур собирал в лесу смолистые пни

terva||s *s* 1. смолистая щепка, смолистая древесина; *pl* ~kset смолье; nagrehen ištuttajaštu jätiimmö sügüzül, kuoppažeh paniimmo ~ksenke da muanke осенью мы оставляли семенники репы, убирали их в ямы со смолистыми щепками и песком; ~kseh seičas tuli tartuw к смолистой щепке огонь быстро пристанет; tuwlastajes ollah ~kset при лучении рыбы разжигают смолистые щепки 2. стволовой осмол; kus nägi kelon puwn, kuadoi i otti ~stu он где видел сухостойное дерево, валил его и брал осмол

tervas|kando *s* просмолившийся пень, пневый осмол

tervas|puw *s см.* tervas 1; ~puwdu poltetah »kobras» tuwlastajes при лучении рыбы смолистые щепки жгут в «лапе»

tervastu||o *v refl см.* tervavuo 1; sovat ollah kai ~ttu вся одежда запачкана смолой

terv||ata *v* смолить; ~ sukset просмолить лыжи; veneh jäi ~uamattah лодка осталась непросмоленной; nodriettavan tervan varustit venehen ~ates жидковатую смолу [ты] приготовил для смоления лодки; kuduas venehes ajat, sidäi ~uat *флк.* с кем живешь, тому и подпеваешь 'в которой лодке едешь, ту и просмаливаешь'; ühtü venehtü ~atah *флк.* рука руку моет 'они одну и ту же лодку смолят' ◇ ~ roža потерять стыд 'просмолить себе физиономию'

tervatoi *a* без смолы, несмоленный; ~ puw дерево без смолы veneh on ~ лодка несмоленая

tervavu||o *v refl* 1. пачкаться смолой; käit ~ttih руки запачкались смолой 2. запасаться смолой; nügöi kodvakse ~immo, roih mil venehii tervata теперь мы надолго запаслись смолой, будет чем лодки смолить

tervavuttua *v caus* от tervata; ~ kai sovat [дать] запачкать смолой всю одежду

terveh *a* 1. здоровый; lapsi on ~ ребенок здоров; oletgo ~en? здоров ли ты?; tulla kodih ~ennü вернуться домой здоровым; vahnettuw nügöi en ole ~tü päiviä nähnüh [я] как стал старым, так ни одного дня не был здоров 'не видел здорового дня'; maguaw ~tü undu [он] спит здоровым сном 2. здоровый, крепкий; kartohkat kuopas ollah ~et, ei hapata картофель в яме здоровый, не гниет; ~ griba крепкий гриб; ~ puw крепкое дерево; ~es huavas roiheze lawdua из крепкой осины можно пилить 'получатся' доски ◇ ~ teil'e! здравствуйте!; tule ~ здравствуй; tuli per't'ih, sanow: ~ taloih, ~ per't'ih! он пришел в избу, говорит: здравствуйте, жители этого дома, здравствуйте, жители этой избы!; ~, ~ prijuat'eli! здравствуй, здравствуй, приятель; jiägiä ~ekse! до свидания!; ~engo el'ättö? как поживаете?

tervehehkö *a* довольно здоровый, довольно крепкий; ~ starikkaine довольно крепкий старикан

tervehen|luaduine *a см* terveh

tervehettäw *a см.* tervehkö; tämä kuwzi on kaččuo ~, ollowgoi süväin terveh? эта ель на вид здоровая, крепкая ли сердцевина?

tervehti||ä *v мгр.* приветствовать, желать здоровья; svuad'bas ~täh d'engal на свадьбе приветствуют [и одаривают] деньгами

tervehü||s *s* 1. здоровье; huono minul on nügöi ~ плохое теперь у меня здоровье; lapsi maguaw undu da ~ttü ребенок спит здоровым сном 'спит от сна и хорошего здоровья'; ~ on muailmal paras самое лучшее на свете — это здоровье; *ср.* igälangu 2. 2. привет, поклон; tüttäres ~ttü tüöndi твоя дочь послала привет; sano kodilažil'e ~ttü передай домашним поклон; midäbo et ~ttü luaji, etgo tunne? ты что [же] не здороваешься, разве не узнал? ◇ juoguat da süögiät ~ökse! пейте да ешьте на здоровье!

terv||u *s* 1. смола; ~an duwhu запах смолы; ~an laskii смолокур; ~an laskendu смолокурение; laskie ~ua pedäjäs гнать смолу из сосны 2. накапливающееся в трубке при курении смолообразное вещество, содержащее никотин; trupkan vardeh on ~ua kerävünnüh в мундштуке трубки накопился никотин; *com* tuohi-

tervualdua *v mom* от tervata; ~ sukset быстро просмолить лыжи

tervu|boba *s см.* tervuhein'ü

tervu|hawdu *s* яма, в которой гнали смолу

tervu|hein'ü *s* смолка обыкновенная (Viscaria)

tervu|kattil *s* котел, в котором варят смолу; котел со смолой; voinnow kezoin kül'bie kiehujas ~kattilas? *флк.* сможет ли он искупаться в котле с кипящей смолой?

tervu|käbäl *s* лапка-помазок для смоления; müö venehtü tervaimmo, oldih ~käbälät мы смолили лодки, были у нас [такие] помазки

tervu|pučči *s* бочка со смолой; бочка из-под смолы; vierettiä ~ saraipordahien edeh подкатить бочку со смолой к взъезду на сарай; mužikku peittiiheze ~puččih *флк.* мужик спрятался в бочку из-под смолы; venčal päi tulendale viritetäh pihale ~ *флк.* когда молодые возвращаются из церкви, где венчались, встречающие около дома зажигают бочку из-под смолы

tervüöh *adv* скоро; min ~ как скоро?; min ~ puwtutanneh kodih? как скоро они попадут домой?; tämän ~goi iäre tuliit? ты так скоро и вернулся?; tuwlen ~ со скоростью ветра

tervä||h *adv* скоро, быстро; ~ nügöi ehtü roiheze скоро теперь вечер наступит; kiehutettu maido ei muga ~ muiguo вскипяченное молоко не так быстро скисает; ~ niität, hil'l'em uberit быстро накосишь, медленнее уберешь (быстро хорошо не получится); ~ linnahgi kävüit быстро ты и в город сходил; ga l'ähti briha iäreh ~žeh, cuarin tütärdü ukkai dai l'ähti ~žeh *флк.* парень ушел быстренько, поцеловал царскую дочь и ушел быстренько; ~ kaži poijat suaw — ga sogiet roitaheze *флк.* быстро кошка котят рожает, да слепые получаются; ei küzütä, ~go on luajittu, küzütäh ken luadii *флк.* не спрашивают, быстро ли сделано, спрашивают, кто сделал; *см.* teräväh; *ср.* hotko

tervähköh *adv* довольно быстро; ~ kävüitgi довольно быстро ты и сходил

ter||ä, ~äine I *s* 1. лезвие; острие; острый кончик чего-л.; kirvehen ~ лезвие топора; veičen ~ лезвие ножа; as't'ivon šorpat ollah ku labjan ~ät зубья бороны напоминают лезвие лопаты; nieglan ~ da regä кончик и ушко иглы 2. носок *(чулка, обуви и т. п.);* sukan ~ da siäri носок и паголенок чулка; suappaih panna uvvet ~ät пришить к сапогам новые носки; *ср.* nenä 4, n'okku 1 ◇eliä veičen ~iä müö вести себя очень сдержанно, осторожно 'жить на лезвии ножа; buat'koin kel'e pidäw eliä veičen ~iä müöte со свекром жить — по лезвию ножа ходить; ruvetah sie ~äžii müö astuttelemah *флк.* заставят [тебя] там по струнке 'по лезвию ножа' ходить; *com* kaidu-, levei-

terä II *s* ширина, полотнище *(ткани);* paltinas on l'evei ~ у полотна большая ширина

terä III *s* колос; rugehes on sangei olgi da hüvä ~ у ржи толстый стебель 'солома' и хороший колос; ruiš menöw ~l'e рожь начинает колоситься; *ср.* tähkü

terä IV *s* круг, диск солнца; päiväine on tävvel ~l солнце сильно печет

teräkäs *a см.* teräžü; ~ ruiš колосистая рожь

teräz|jiä *s* крепкий прозрачный лед, образовавшийся непосредственно из воды

teräžin *s* стамеска

teräžü *a* колосистый; бронистый *(об овсе);* ~ ruiš колосистая рожь; kagru oletteli hüvä, ~, ripšit suwret moižet, a kondii pollettelow da süöw овес был хороший, бронистый, колосья такие крупные, а медведь топчет да ест

terät||öi I *a* без головок; suappain siäret voijah olla teränke dai ~tömät голенища сапог могут быть с головками и без головок

terätöi II *a* с пустым колосом; nižu on juwri ~, ei ni siemenvil'l'ua anna пшеница с совсем пустым колосом, даже и семян не даст

teräväh *adv см.* terväh

terävähkö *a* довольно острый, достаточно острый; ~ veičči довольно острый нож

teräväs't'i *adv* остро, пронзительно; midä nenga ~ kačot, vai vellas olen? ты что так испытующе смотришь на меня, или я в долгу перед тобой?

terävättäw *a см.* terävähkö; ~ vie stoikku on, voit niittiä коса еще достаточно острая, можно косить

terä||w *a* 1. острый *(способный резать, колоть и т. п.)*; ~ kirves острый топор; ~ nieglu острая игла; ~vät hambahat острые зубы; kažil on ~vät künnet у кошки острые когти; jalgah puwtui ~ st'oklupalaine острое стеклышко попало в ногу; *ср.* napakko 1, n'äbei 2; 2. острый, заостренный *(с острым концом)*; jäičän ~ da tül'ču n'okku острый и тупой конец яйца; suksien ~vät n'okat острые концы лыж; ~ mavon kieli острый язык змеи; pilata lavvois ~vät n'okat спилить острые концы досок; vierdäjes palol poltiimmo kandožet ~väkse на подсеке [мы] пенечки жгли так, что они становились острыми; suabran piä pidäw ~vembi panna, äskin ei hein'ü happane верх скирды надо побольше заострить, тогда сено не сгниет 3. острый, угловатый, выступающий; ~vät tüttölapsen olgupiät угловатые плечи девочки; ~vät šokat выступающие скулы; ~ pardaine острая бородка; koiral on ül'en ~ mordu у собаки очень острая морда 4. острый, тонкий, чуткий; ~ sil'mü острый глаз; ~ korvu чуткое ухо 5. острый, остроумный; язвительный; ~ piälakku умная голова; ~ kieli острый язык; *ср.* n'äbei 3

teräw|mieliine *a* остроумный

teräw|nenäine *a* остроносый; ~ koiru собака с острой мордой

teräw|n'okkaine *a* с острым концом, остроконечный

teräw|piä *a* умный, башковитый; brihačču on ~ мальчик сообразительный

teterd||iä *v descr* терзать, потрошить *(убивать)*; lindu oli mättähäl'e ~ettü птица была растерзана на кочке

tevo||s *s* стряпня; elokset da elokset da t e r o i n akan ~kset *флк.* ну и жизнь нескладная 'словно стряпня жены Терентия'

tibuine *s* кусочек; ~ zuaharii кусочек сахару

tie, ~hüt *s* дорога, путь; след; äl'ä azeta regie ~l'e не ставь саней на дорогу; eistü ~l сойди с дороги; ...kuni jallan ~ nügüw ...пока тропинка 'след от ноги' видна; l'ähtet kävümättömil'e dorogažil'e, toiči tulemattomile ~hüžil'e *флк.* [ты, покойник] отправишься по нехоженым дороженькам, по тропкам, которыми обратно не возвращаются; *ср.* dorogu, juamu, matku ◊ käin ~l под рукой; kai ollah käin ~l: min kačon, sen süön все под рукой, что хочу, то и ем; ühtel ~l попутно, заодно; hüväl ~l на правильном пути; ühtü ~dü все время, постоянно; ühtü ~dü maguaw [он] все время спит; sidä ~dü все еще; sidä ~dü vie on linnas он все еще в городе; oigiedu ~dü за правое дело; vihuaw oigiedu ~dü [он] ненавидит ни за что, ни про что

tie||diä *v* 1. знать; kai sinul pidäw ~ все тебе надо знать; tiijän da en sano знаю, да не скажу; niken ei tiijä никто не знает; lapsil'e ei pie andua ~ täs dielos дети не должны знать об этом деле; ~däžin kunne langien ga hot' olgie l'evittäžin *флк.* знал бы [я], где упаду, хоть соломы бы подостлал; äijän tiijet da vähän maltat много знаешь, да мало умеешь; tiijämmö jo kalas mavun! уж мы-то знаем вкус рыбы!; olla ~dävinäh делать вид, что знаешь; häi ei ole ni ~dävinäh он делает вид, будто ничего не знает; *ср.* tundie 2; 2. знать, понимать; minä tiijän, što en händäh maksa я понимаю, что не стою его; se mies ~däw, midä tahtow человек тот знает, чего хочет; joršiloin sel'l'itändü, iče tiijät, mittuine on ruado чистить ершей, сам знаешь, какая работа 3. знать, уметь; starikku ~däw äijän suarua старик знает много сказок; ~dämättäh et ni suwrimua jawho без умения и крупы не намелешь; on armastu täs ~dämištü да тут и знать-то нечего ◊ ei tie ni üödü, ni päiviä [он] не знает отдыха 'ни дня, ни ночи'; ni pahua, ni hüviä päiviä ei ~tä, aiven ruatah [они] не знают отдыха 'ни плохих, ни хороших дней', все работают; juvvaheze ga ei iččie ~tä напьются, так себя не помнят 'не знают'; brihale hindua ei ~ttü парню цены не знали; kehno ~däw, kus üöt šl'aičeheze! черт знает, где [он] шляется ночами; ~ten нарочно, умышленно; ~ten hebo regie potkiw знаючи кобыла дровни лягает *(так говорят, когда надеются на безнаказанность)*

tied||o *s* 1. знание; vie l'öwhkäw omien ~oloin ke, a tolkuw ni kopeikkah [он] еще хвастается своими знаниями, а толку ни на копейку 2. известие; ewlo ~ua, konzu tulow не известно, когда [он] придет ◊ hänel on tiijos hüvä mučoi у него на примете хорошая невеста

tiedo|huavoine *s гшк. ирон.* всезнайка; kävel'öw ainos ~huavožen kere он всезнайка 'ходит всегда с мешочком со знаниями'

tiedohu||s *s* 1. знание; hänen ~ttu ole ni kedä ei нет другого такого знающего как он 2. колдовство, ворожба; joga sijan ruadaw ~žin он все делает с помощью ворожбы; ~žien vuoh suadih ženihän путем колдовства они нашли жениха; ~oh niškoi emmo ni midä tie про колдовство ничего [мы] не знаем

tiedohus|sanat *s* заговор, заклинание, магические слова

tiedohus|virzi *s см.* tiedohussanat

tiedoine *a* знающий, осведомленный; häi täs dielos oli ~ об этом деле он знал; *ср.* tiedožu

tiedoiniek||ku *s* знахарь, колдун; kävvä ~koih обратиться к колдуну; nügöi loppih ~at теперь нет знахарей 'кончились знахари'; *ср.* koldun

tiedoiniekoi||ja *v см.* tiedovoija; ijän ~ččі, ni ruadua ei puwttunuh он всю жизнь знахарил, [ему] даже работать не пришлось

tiedožu *a* знающий; ~ ris't'ikanzu знающий человек; *ср.* tiedoine

tiedovoi||ja *v* заниматься знахарством, знахарить; pakiččі komnatan, kudamas voiš ~ он попросил комнату, где можно было бы знахарить; ~čendoin vuoh с помощью колдовства

tiedovu||ot *s pl* предметы, способные, по суеверным представлениям, оградить от разных бедствий; оберег, талисман от порчи; kondien hammastu da küntü pietäh ~žis svuad'bas, štobi ei midä luajittaš molodoloil'e на свадьбе в качестве оберега держат при себе медвежий зуб и коготь для того, чтобы уберечь молодую пару от порчи

tiedä||i 1. *a* знающий; äijän ~ dai maltai ris't'ikanzu много знающий и умеющий человек; menöw ~jäkse [он] считает себя знающим; *ср.* značču 2. *s см.* tiedoiniekku; vanhembat lopeh, ga ül'en vähä ~jiä roih старые помрут, так очень мало знахарей останется

tiedämät||öi *a* незнакомый; неизвестный; enne miehel'e mendih tundemattomale da ~tömäl'e раньше выходили замуж за совсем незнакомого; tundematoi ~ dielo совершенно неизвестное дело; el'ämätöi — ~ *флк.* что не прожито, то не ведомо

tiel *adv:* olla ~ мешать, быть помехой; sinä olet ~ ты мешаешь

tiel'e *adv:* ainos gu ~ menet да ты вот всегда мешаешь

ties *adv:* ~ olet, ni midä ei nävü ты заслоняешь, ничего не видно

tiešač||ču *a* капризный; lapsi on harjaitettu ~ukse ребенок приучен капризничать 'быть капризным'; hüvitettü lapsi oli ~ избалованный ребенок был капризен

tieššavu||o *v refl см.* tieššiekseh; mužikku ~i, ga pahembi piendü lastu on муж закапризничал, так хуже маленького ребенка

tieš||šie *s* тешить, утешать; ~i miel'dü утешайся

tiešši||ekseh *v refl* капризничать; lapsi ~heze ребенок капризничает; *ср.* suwrendellakseh 2

tie|šuaru *s* развилка дорог; sündüw kuwndel'emah kävväh ~šuarale в крещение гадать ходят на развилку дорог; tuli mužikale saldattu vastah ~šuarois встретился мужику солдат на перекрестке дорог; ~ l'ähtöw oigieh kädeh, toine l'ähtöw hurah kädeh одна дорога пойдет направо, вторая налево; *ср.* rostani

tietoil *adv:* olla ~ быть на примете; oli ~ l'ehmü, tahtoimmo ostua была на примете корова, [мы] хотели купить

tietois *adv:* olla ~ быть известным; ewlo ~, konzu tullah неизвестно, когда [они] придут; se dielo vie ewlo ~ о том деле еще не знают; ewlo

iel'l'iine elos ~ что будет в будущем, неизвестно 'будущая жизнь неизвестна'

tietoit||ella *v* называть любимым; armastu jo ~teliin, toivoin rodiew igäine милого [я] уже любимым называла, надеялась,что будет моим навсегда; *ср.* tietto

tiett||o, ~oine *s* любимый, милый; oigies bokas soittoine, se on minun ~oine *флк.* [у кого] на правом плече гармонь, тот мой миленочек; n'ekruwtas ei ~uo ole призывник — не кавалер; *ср.* miel'espiättäw

tiettäväine *a см.* tiettäw

tiettä||w *a* известный; ženihü on ~ dai tuttaw, eigo loittoine ole жених известный и знакомый и не издалека; ~väine dielo, što emmo piäze известное дело, что мы не попадем; minun voindu on ~: päivän püstüi, toižen pos't'elis мое состояние известное: день на ногах, второй в постели

tiglahutel||la *v descr freq* побрасывать; время от времени совать; ~ow ongie vedeh, vai pulloine bl'ungaw он бросает крючок в воду, только поплавок плюхает

tiglahuttua *v descr mom* бросить, сунуть быстро, легко

tiglata *v descr* бросить, сунуть; ~ ongi vedeh бросить удочку в воду

tiglutt||ua *v descr freq* то и дело дергать, таскать, совать; särgi ~aw pulluo плотва то и дело дергает за крючок 'поплавок'; kalakkahas järves on hüvä ~ kalua на рыбном озере хорошо ловить 'вытаскивать' рыбу; ~aw villua vähäžin kezriäw прядет 'дергает' себе помаленьку шерсть; ~ sukkulaštu kudojes бросать челнок, когда ткешь

tihei *a* частый, густой; vahnale d'el'ankale jo kazvoi ~ kuwzikko на старой делянке уже вырос густой ельник; *ср.* puaksu, sagei 1, turbei

tiheikkö *s* чащоба; sienet ollah ~l'öis грибы растут в чащобах; *ср.* viidu

tihe||tä *v* становиться частым, густым; meččü ~nöw лес становится гуще; *ср.* sagevuo, sajeta, turveta

tihi *s* мошка; ~t мошкара; ~t iččeh tungietaheze мошки лезут к человеку 'на себя'; ~t poltetah мошкара кусается; ~t l'äbi süödih, el'äviä kohtua ei jiännüh мошкара искусала все тело, живого места не осталось; *ср.* čakku, pin'oi, muhiene, muhoi, mödžöi

tihieh *adv* очень густо, очень часто; n'ädžiä nowzi ~ трава-мокрица поднялась очень густо; *ср.* sagenah

tihies't'i *adv* густо, часто; ~ kül'vettü ruiš часто посеянная рожь; raištu pani ~ град выпал сплошным слоем; *ср.* sagies't'i

tiijel'l'ä *v freq* навещать кого-л.; ~ starikkoi навещать стариков

tiijustella *v freq* от tiijustua; opi ~, eigo kus kuwlu l'ehmiä müödäviä попробуй разузнать, не продается ли где корова

tiijust||ua *v* 1. узнавать, получать сведения; ~ huomenekse ruado узнать о работе на завтра; üksin ~i, sid vai irvištäw он раньше других узнал, [и] теперь только подсмеивается; roihgo sinus kül'ün ~ai? сможешь ли ты узнать о бане?; ~andan jäl'geh tuo vies't'i как узнаешь, сообщи; *ср.* küzüö 1; 2. узнавать, испытывать на своем опыте; ~ viinan magu узнать вкус вина; ~ el'ändiä узнать жизнь; minun igissäh el'ät dai ~at до моих лет поживешь и узнаешь; vuota ~at vie! погоди, узнаешь еще! 3. навещать; l'ähtet linnah, ga ~ago meijän el'äjii поедешь в город, так навести, пожалуйста, наших; kodih mendüw l'ähten ~amah bol'n'iččah как попаду домой, пойду навещу [его] в больнице ◇ ~at täin turkis! узнаешь, почем фунт лиха!

tiik||ku *s* тик *(ткань);* ~as ommeltu peredn'iekku передник, сшитый из тика

tiilottua *v descr:* kehtuat viruo ~ pädevät päivägžet nengožet kiirehel aigua и не лень тебе валяться целыми днями в такую горячую пору

tiineh *a* беременная *(о самке, грубо: о женщине);* ~ l'ehmü стельная корова; ~ poččі супоросая свинья; köwhän vel'l'en hebo oli ~, toižen oli orih *флк.* кобыла бедного брата была жеребая, а у другого [брата] был жеребец; akku on ~ жена беременная; *ср.* kohtuine, ül'el'l'iine I

tiinehüs *s* беременность *(у животных);* ~ ei vie tunnu, gu on vastemaine беременность еще не видна, впервые беременная

tiinehtü||ö *v refl* обгуляться, стать беременной *(о животных);* l'ehmü ~i корова обгулялась; *ср.* juosta 4

tikahtuakseh *v descr mom refl* пикнуть; en ruaht'i ni ~ я не смею и пикнуть

tiket||tiä *v descr см.* tikkua 1; čuasut ~etäh часы тикают

tik||ku *s* дятел; ~an n'uokku клюв дятла; kus ~ kol'l'utannow где-то дятел стучит; ~ tuas, ~ muas, ~ ikkunragožes, ~ voipadažes *флк.* дятел там, дятел на земле, дятел между окном, дятел у горшка с маслом

tik||kua *v descr* 1. тикать; čuasut ~etäh часы тикают 2. стучать, биться *(о сердце);* hengi rinnas ~kaw сердце стучит в груди

tikut||tua *v freq* стучать, постукивать; ken mečäs harvažeh ~annow kirvehel кто-то в лесу изредка постукивает топором; ~a per't'ih ris't'ikanzua, sit pagižet постучи в окно, чтобы человек зашел в избу, потом поговоришь

til||a *s смб.* 1. место; ei sünnütä ni üksil'e ~oil'e [они] не терпят друг друга 'в одних местах им тесно'; *ср.* sija 1; 2. положение, состояние; pahas ~as oli в плохом положении он был ◇ ičel'e en ~ua l'övvä места себе не нахожу; *com* üö-

tilku, ~ine *s* 1. лоскут; клочок *(напр. земли);* ombelijal kerävüw ~w у портнихи наберется лоскутков; ~lois ommeltu od'd'ualu одеяло, сшитое из лоскутков 2. капля, глоток; anna kažil'e maidua ~ine дай кошке капельку молока; *ср.* kuapl'u 1, pizar, tippu; *com* mua-

tilkut||tua *v смб.* давать немного молока; l'ehmü vie vähäžin ~taw l'üpsäw kažil'e корова еще немножечко дает молока для кошки; *ср.* heraittua

til'l'ett||iä *v descr смб.* смотреть из любопытства; ikkunah ~äw päivät целыми днями смотрит в окно

timofei *s* тимофеевка; süöttiä ~du кормить тимофеевкой

tin||a *s* олово; свинец; juottua stoikku ~al припаять косу оловом; val'l'asta oržoihebo: štobi ~ tippuš rinnaksis, vaski valuš val'l'aksis! *флк.* запряги жеребца [чтобы ехать так], чтобы олово таяло на его груди, медь плавилась в упряжи; s'v'atkois tütöt ~ua valetah в святки девушки льют свинец *(гадают)*

tinaččü *a* твердый как свинец; l'eibü on ~ хлеб клеклый

tinaine *a* оловянный; свинцовый; ~ kezrü свинцовое прясло

tina|künzi *a* и *s* скупой, скупец «свинцовый ноготь»; ~, skuwppu piätteniččü скупердяй, скупая пятница! *(дразнилка); ср.* verikünzi

tint'u *s арх.* полгроша, четверть копейки

tipa tipa *interj* цып-цып; *ср.* cip cip

tipahtel||la *v freq* покапывать, время от времени падать каплями; vihmuaw ~ow дождит редкими каплями

tipaht||uakseh *v mom refl* капнуть; упасть; veneh ei vuvva ni ~ai лодка не протекает, [ни капли воды] не пропустит 'не капнет'; nuottua püvviimmö sil venehel, no eigo vettü ~annuh [мы] ловили неводом на той лодке, но она не пропустила воды ни капли; küwn'el'et stolale ~ettiheze слезы на стол упали 'капнули'; ni üks'i kuapl'iine ei ~aije ни одна капелька не упадет

tipahutella *v freq* капать, закапывать понемногу; ~ l'ekarsvua sil'mäh закапывать лекарство в глаз

tipahuttua *v mom* капнуть; tinua ~ капнуть свинца

tipeh *s* капéль, падающие капли; potokois vai üks'i ~ menöw с крыш сильно капает

tipet||tiä *v см.* tipoittua; ~ä kanat süömižel'e подзови кур к корму

tipoittua *v* подзывать кур; ~ kanoi dai tullah süömäh подозвать куриц, да и придут клевать

tippavu||s *s* капля чего-л., капелька; ~ksen verdü otettih капельку крови взяли

tipp||u, ~aine *s* капля; padažen pohjas on vai üksi ~ maiduo на дне горшка только одна капля молока; ~aine vettü suwh panna попить воды 'капельку воды положить в рот'; *ср.* kuapl'u 1, pizar, tilku 2

tip||puo *v* капать, течь; kruanas ~puw из крана капает; on moine räkki, ga kai higi očas ~puw такая жара, что пот со лба капает; puwlois ~puw

vettü с деревьев капает вода; vai küwn'el'et ~utah только слезы капают; ~pujah rengih viet paniit ты воду налил в дырявое 'протекающее' ведро; pihku puws ~puw смола с дерева капает; *ср.* vajattua, valuo 1, vuodua 2

tiputella *v freq* от tiputtua; ~ maiduo lat't'iel'e покапать молока на пол

tiput||tua *v* 1. *капать, закапывать*; ei pie razvaštu sovil'e ~ не надо жирное капать на одежду; ~ l'ekarsvua nenäh капать лекарство в нос 2. цедить *(доить, когда корова дает мало молока)*; l'ähtižin, ~tažin l'ehmän я бы пошла, подоила 'поцедила' корову; *ср.* lüpsiä

tirpačču *a* стойкий, терпеливый; vot on ~, ni vongahtai ei вот какой [он] терпеливый, даже не пикнет

tirpaittua *v caus* от tirpua; ~ n'äl'l'äs ehtässäh держать голодным до вечера

tirpandu|kukkaine *s поэт.* девушка с покладистым, хорошим характером; ~ ei joga kojin korvah kazva *флк.* не в каждом доме встретишь девушку с хорошим характером 'не у каждого дома растет цветочек терпения'

tirp||ua *v* 1. терпеть, стойко переносить что-л.; ~a kodvaine потерпи немного; en voi ~ ohkamata не могу терпеть не охая; olen harjavunnuh viluw ~amah я привык терпеть холод; rahvahas ~at, et ozuta omii gorii при людях терпишь, не показываешь своего горя; hüö suwrdu hädiä ~etäh они испытывают большое горе; ~iit kai vaivažeh vaččah dai harmavuit *флк.* ты все в своем горемычном сердце носил 'перенес' да и поседел; ~ai vallan ottaw *флк.* настойчивый торжествует 'власть возьмет'; *ср.* izn'es's'ie 2. выносить, терпеть кого-л.; ei voi händäh ni silmis ~ он и видеть его не может 'терпеть в глазах' ◊ paikata ~andal потерпеть 'залатать терпением'

tit't'i I *s детск. смб.* крестный отец; ~ tulow kodih крестный идет домой; *ср.* ris't'ižä

tit't'i II *s детск.* грудь; mama andaw ~i lapsuole мама даст грудь ребеночку; *ср.* n'än'n'i 2

tiwk||kua *v descr* попискивать; kananpoigažet ~etäh pinon keskes цыплята попискивают под поленницей

tiä *adv* здесь, на этом месте; ~ ewlo ni kedä здесь нет никого; ~ minä jo oliin здесь я уже был; ruiš on harvu, vai sie da ~ tähkäine рожь очень редкая: только тут да там колосок; ~ on muarjat magiembat da ~ on tütöt čomembat *флк.* здесь и ягоды слаще, здесь и девушки краше; ~ linnas on ül'en vessel eliä здесь в городе очень весело жить; *ср.* täs 1

tiähtel *adv* на хранении; в запасе; olla ~ находиться на хранении, быть в запасе

tiähtel'e *adv* на хранение; в запас; panna ~ убрать на хранение; положить в запас; onget paniin ~ mulloi, ga odva l'övvin я в прошлом году убрал удочки, так еле нашел

tiähtel'l'eh *adv:* taivas kai on ~ небо все в звездах

tiähtevü||ö *v refl* вызвездить, покрыться звездами; taivas ~i небо покрылось звездами

tiäht||i, ~üt *s* 1. звезда; ~ langei звезда упала; taivas on ~es небо в звездах; äijügo on ~ie taivahas? сколько же звезд на небе?; luveldaw häi taivahas ~üöt *флк.* [он] быстренько пересчитает звездочки на небе; sügüzül olettelow kolmet n'el'l'ät ~et üös иногда осенью в течение одной ночи звезды появляются на небе три-четыре раза; ollow m u a r j u ü ö n ~ie taivahal, sit sügüzül roih äijü muarjua *примета* если в Марьину ночь на небе звезды, то осенью будет много ягод 2. метка, отметина; светлое пятно на лбу животного; riputtua lambahale ~ kaglah привязать овце на шею метку; panna ~ сделать отметину; lambahale on korvah l'eikattu ogalaine ~ekse у овцы на ухе в качестве метки сделана зарубка; igäine ~ rodih oččah на лбу остался шрам на всю жизнь; hebožel on ~ očas у лошади на лбу звезда; *ср.* birku, znuakku, tunnus; *com* sünnün-

tiäht||ie *v см.* tiähtätä; parret ~äimmö, sit riičiimmo salvon мы пометили бревна [сруба], затем разобрали сруб

tiäht||ätä *v* метить; клеймить; kangahan sein'ät ~ метить длину нитяной основы на ткацком стане; ~ lambahii метить овец; meččiä ~ клеймить лес; *ср.* znuakita

tiäl *adv см.* tiä; jo olemmo eččinüh ~ da tuol мы уже искали и здесь и там

tiäl'äči *adv* здесь, этими местами; enne ~ oli dorogu раньше здесь проходила дорога

tiä|päi *adv* отсюда, с этой стороны; tuldih ~ они пришли отсюда; ammui en nähnüh, ammui ~ l'ähtiit muijale el'ämäh давно я не видел, давно ты отсюда уехал жить в другие края

tobjahko *a* довольно большой, довольно крупный; ~ pocči oli, a špiikku on hoikku свинья была довольно крупная, а шпик тонкий

tobjendua *v* делать больше, крупнее; ~ hein'üregi, vedäw heboine воз с сеном сделать больше, лошадь потянет

tobjevu||o *v refl* сделаться больше, крупнее; aigu tulow dai ~w будет время да и [он] вырастет

tobjevus *s* величина, рост; tütär jo on muaman ~ дочь уже ростом с мать

tobj||u *a* и *s* большой, крупный; pereh oli ~, eliimmö huonos't'i семья была большая, мы жили плохо; hallo ~embakse расколи более крупно

todiine *a* правдивый, содержащий в себе правду; ~ ris't'ikanzu правдивый человек; ~ vies't'i правдивая весть

tohmuač||čie *v descr* понимать, соображать в каком-л. деле; veiččie terendiä ei ~i он не умеет нож наточить

tohorkom *adv* гурьбой; juostih ~ kiistah они бежали гурьбой наперегонки

tohu *s* шум; tuwlen ~ шум ветра

toibuo *v refl* приходить в себя, возвращаться к прежнему состоянию; ~ bol'es't'is оправиться после болезни; *ср.* toinduo, toivostuo, toivota

toiččinah *adv см.* toiči 1; ~ i järven pohju sammaloittuw иногда и дно озера зарастает мхом

toiči *adv* 1. иногда; on ~i hüvii siäl'öi иногда бывает и хорошая погода; rikki ~ ičepäivil'l'eh viriew sepa иногда самовозгорается; saneli ~ prawdua, ~ kielasteli иногда он говорил правду, иногда врал 2. потом, в другой раз; ~ tulen, nügöi ewle aigua я в другой раз приду, сейчас некогда ◊ silloi ~ время от времени, иногда; harvah kävüw, vai silloi ~ он редко заходит, только иногда; silloi ~ olettelow jowdaw временами [он] бывает свободен

toijot||tua *v descr* торчать, слоняться без дела; ~at päivät nengožel aigua, konzu rahvas ühtes henges kaksi luajitah! торчишь тут без дела в такую страду, когда люди за двоих работают 'из одного человека двоих делают'!

toimi *s* занятие, дело; ombel'endu da riičindü on ombelijan ~ шить да пороть — портновское дело

toimit||ella *v freq* от toimittua; erähii vähäžin ~telow [он] кое-что маленько понимает

toimit||tua *v* 1. понимать, разбираться в чем-л.; lapsi i se ruwtan ~taw ребенок и тот понимает, что платье нарядное; sen vähän ~an это малое [я] понимаю; ei ~eta ni hüviä, ni pahua они не разбираются, что хорошо, что плохо 'ни добра, ни худа'; *ср.* el'l'endiä 2. уметь; ei ~annuh l'ehmiä l'üpsiä [она] не умела доить корову; *ср.* maltua 3. узнавать, дознаваться

toinah 1. *adv* может быть, возможно; ~ roih aigua per't'ih nowzetella может быть, ты найдешь время зайти 'подняться' в избу; ~ et kielasta, tulet? может быть, не обманешь, придешь? 2. *particl* ну и; очень; sukkulaine täl in'ehmižel ~ kävel'öw! ну и быстро [же] ходит челнок у этой ткачихи!; ~ puwtui kül'l'äi! ну и здорово же попало!; ~ vai on siä! ну и погодушка же!

toin|argi (из toine + argi) *s* вторник

toinduo *v refl см.* toibuo

toi||ne 1 *num* второй; ~ lapsi perehes второй ребенок в семье; pruazn'iekan ~ päivü второй день праздника; ~žekse päiviä на второй день; olemmo tuttavat ~ vuozi мы знакомы второй год; äl'ä nenga luaji toštu kerdua [ты] так не делай больше 'второй раз'; üksi akku oli ku minä ~, ainos pidi bes'odua одна баба была точно такая, как я 'как вторая я', всегда пускала молодежь [в избу] на посиделки 2 *pron indef* 1. другой; иной; один

из двух; se on toštu muadu это [совсем] другой масти; se on ~ dielo это — другое дело; ~žes hierus mučoin otti [он] взял жену из другой деревни; hänen hiitrohuttu toštu et l'övvä другого такого хитрого, как он, не найти; häil'üw čurah da ~žeh болтается из стороны в сторону 'да в другую'; ühtes käis viččU, ~žes savakko в одной руке прут, в другой — палка; oli n'el'l'i lastu: üksi kuoli, ~žet oldih suwrekse kazvatetut было четверо детей: один умер, остальные 'другие' стали взрослыми; minä paimendiin kezän ~žen я пас стадо лето-другое; müös vähäine proidii, suwtkat ~žet опять прошло немного времени: сутки-другие; ~ libo ~ любой из двух, тот или другой 2. друг друга, друг к другу и т. д. (в сочетании с различными падежами этого же слова toine); ~ toštu ečitäh они ищут друг друга; kaksi vel'l'estü el'etäh rinnai, dorogu keskel, a ~ toštu ei nähtä (sil'mät) *флк.* два брата живут рядом, через дорогу, а друг друга не видят; ~ toštu čomembi один краше другого 3 *а* 1. следующий, второй; toššu piän на следующий день; toššu talven на вторую зиму; toššu vuvven jo oliimmo sie käwmäs уже на следующий год мы побывали там; toššu üön tuöndäw ~žen poijan *флк.* в следующую ночь [отец] посылает второго сына 2. *в знач. s* другой; äl'ä ~žel'e hawdua kaiva, iče sih langiet *флк.* не рой яму другому, сам в нее попадешь; ~žen sil'mü kai nägöw глаз постороннего все видит; müö möimmö nagrissiemendü ~žile мы продавали семена репы другим ◊ ~ ilmu тот свет; ~žeh luaduh иначе, по-другому; čuran ~žen по обе стороны; ~ moine столько же; vie ~žen moižen el'äw он еще столько же проживет

toižekse *adv* во-вторых

toižel'l'eh *adv см.* toižin; ei nenga, pidäš ~ eliä не так, иначе надо бы жить

toižen|arrel'l'iine *a* вторничный, оставшийся со вторника; vie ~ ruado on kesken еще со вторника работа не закончена

toižen|ilmaine *a* потусторонний; ~ elos потусторонняя жизнь

toižen|luaduine *a* иной, другой; ~ pajo другая песня

toižen|puolehiine *a* соседний, живущий по соседству; ~puolehižet el'äjät соседи по квартире 'жители второй половины дома'

toižiči *adv* вторично

toižiel *adv* 1. в другом месте; на другом месте; müö oliimmo ~, emmo puwttunuh teijän jäl'l'il'e мы были в другом месте, не попали на ваш след 2. с другой стороны

toižiel'e *adv* 1. в другое место; на другое место; l'ehmät livuttih ~ коровы перешли на другое место 2. в другую сторону; üksiel tulow, ~ menöw он все в ходу 'с одной стороны приходит, в другую сторону уходит'

toižiel|päi *adv см.* toižiel 2; tuldih ~[они] пришли с другой стороны

toižiel'e|päi *adv* toižiel'e 2; mečču pidi kuadua kai üksiel'epäi, tüvet oldaš ku üksiel'epäi, ladvat ~ лес надо было валить в одну сторону, комли в одну сторону, а вершины — в другую сторону

toižin *adv* по-другому; иначе; häi pagižow nenga, a ruadaw ~ он говорит одно 'так', а делает другое 'по-другому'; ~ pideli puwttua hiemuat иначе надо было пришить рукава; ~ kuomu kalat jagaw *флк.* по-своему 'по-другому' кум рыбу делит; toižes talois ~ i vezi kannetah в другом доме другие и порядки 'и воду по-другому носят'; *ср.* muwlleh, muwten 2

toivaht||uakseh *v mom refl* явиться неожиданно; hot' vie ken pruazn'iekan nimes tullow ~anneheze per't'ih хоть [может быть] еще кто-нибудь под предлогом праздника придет, заявится к нам 'в избу'

toivastuakseh *v mom refl см.* toivahtuakseh

toiv||o *s:* tulla ~oh прийти в сознание

toivoksendel||la *v freq* от toivuo; mittumua elostu hänel'e ~et? какую жизнь ему ты предсказываешь?

toivostuo *v refl см.* toibuo; pakkuhuw kodvan ei voinnuh ~ он упал и долго не мог прийти в себя

toiv||ota *v refl см.* toibuo; oli muga juovunut, ga odva ~ui он так угорел, что еле в себя пришел

toivot||tua *v* 1. желать; äl'ä pahua muil'e ~a не желай зла другим 2. предсказывать, предвещать; ~taw tuattua kodih [он] предсказывает, что отец придет домой; päivänlasku ruskottaw, powdua siädü ~taw вечерняя заря алеет, предвещает хорошую погоду; jallanpohjan kupettaw, matkua ~taw подошва чешется — к дороге 3. обещать; juomaril'e jumal andaw, juomattomale ~taw *шутл.* пьющему [и] бог даст, а непьющему обещает; *ср.* dieksie, uskaldua 1

toivotus *s* 1. пожелание 2. предсказание 3. обещание, посул; ~ da muanitus ollah rinnai *флк.* где посул, там и обман

toivuksendel||la *v freq* от toibuo; häi kodvažekse ~i, a nügöi uvvessah ruappai он ненадолго вроде и стал на ноги, а сейчас опять слег

toiv||uo *v* думать, предполагать, ожидать; paniin turkin piäl'e, ~oin vilu roih я одел шубу, думал, будет холодно; emmo tiedänüh ni ~ nengoštu gos't'ua мы не могли даже и предположить, что [у нас] будет такой гость; mečäs kägöine kukkuw: ~ožin ku kuldoi kukkuw, smiet't'ižin ku miiloi lawlaw *флк. ктж.* в лесу кукушечка кукует: если бы я могла думать, что [это] милый говорит 'кукует', предполагать, что [это] любимый поет; *ср.* smiet't'ie

tok||ata *v смб.* хромать; häi ~kuaw huruale jallale он хромает на левую ногу; *см.* rammata; *ср.* šl'ibata

tokatakseh *v refl смб.* подниматься на ноги; jalloil'e en voi ~ не могу на ноги вставать

tokkua *postp* из-за, ради; jallan ~ pidi bol'n'iččah mennä из-за ноги надо было пойти к врачу 'в больницу'; lapsen ~ ei piässüh svuad'bah из-за ребенка она не могла пойти на свадьбу; *ср.* däh, periä, täh II, varoin

toko 1. *particl* ну и; ~ vai! ну и!; ~ vai ~! ну и ну!; ~ vai mies olet! ну и человек [же] ты!; ~ vai ~, gu nenga ruavoit! ну и ну, как ты мог так сделать!; *ср.* nu **1**, 1; tokoi, tol'ko, tol'koi 2. *adv* обычно; ~ hänel oli mowdu muidu koskie обычно у него была привычка задевать других; häi ~ suvaiččі sanella он, бывало, любил рассказывать 3. *conj* но, только; buabo lugi, ~ vai kirjuttua ei maltanuh бабушка читала, ну а писать не умела; nu, konešno, l'övvän muidu, ~ en unohta sinuw *флк.* ну, конечно, я найду другого, только тебя я не забуду; pehmien l'evittäw, ~ kova roih muata *флк.* [он] мягко стелет, только жестко спать будет

tokoi *particl см.* toko 1

t'okt'i *s* деготь; suappai suvaiččow ~n сапог любит деготь; *см.* d'okt'i, jokt'i

t'okt'ihiine *a* из дегтя, из-под дегтя; ~ as't'e посуда из-под дегтя

t'okt'iniekku *s* дегтярник

tol'ko *particl см.* toko 1; ~ vai oletto el'äjät! что вы за люди 'ну и люди же вы'!; ~ vai ~, padöw nuoreten eliä как же хорошо жить молодым!; ~ vai mittuan sruas't'in näimmö, ga! ну и страху мы натерпелись!; ~ vai ~, vihmu hein'ät kastoi ну и ну, дождем все сено промочило ◊ ~ vai koske! посмей только тронуть!

tol'koi *particl см.* toko 1; oi, ~ oli briha hüvä! ой, какой же был парень пригожий!; ~ pajatiimmo! ну и пели [же] мы!; ~ on paha, ku on ünnäl'l'ižet n'edälit juomižel'l'eh ну и плохо [же], что он целыми неделями пьянствует

tolkowvoi *a* и *s* толковый, разумный; lapsi on ül'en ~, joga sijažen el'l'endäw da mustaw ребенок очень умный, все понимает и запоминает; ~ pahasgi hüvän vestäw толковый даже из плохого хорошее сделает 'обтешет'

tolku I *s* толк; польза; muidu n'evvow, a ičessäh ni midä ~w ewlo других учит, а в самом нет никакого толку; roinnowgo ~ tuas ruavos? будет ли польза от этой работы; igä el'ä, igä opastu, n'erottah da ~ttah kuolet *флк.* век живи, век учись, а дураком 'без таланта и толку' помрешь ◊ ottua piäh ~ образумиться 'взять толк в голову'; olla ~s быть в своем уме; olla ~ttah быть не в своем уме; mennähgö ruavot ~h? пойдет ли дело на пользу?; pahah ~h ruavot mennäh дела идут неважно

tolku II *s:* ken sie liččuaheze pi-

mien ~s ukses päi? кто там в темноте втискивается в дверь?; pruazn'eikan ~w vie on humalas он еще с праздника пьян

tolkuh *adv* толком, хорошо; el'etäh ~ [они] живут толково; ~ ruadua pidäw maltua работать толком надо уметь; otiit melan kädeh, ga ohjua ~ взялся править 'взял кормовое весло в руки', так правв как следует

tolkui||ja *v* 1. толковать, рассуждать; kuwlen, tütöt ~jah я слышу, девушки толкуют; sūvväh da ~jah: mi neče kummii rodih едят и рассуждают: что еще за чудо приключилось; astukkua, brihat, ewlo midä ~ пошли, ребята, нечего рассуждать 2. говорить, втолковывать; on ei ūksi kerdu ~ttu, ga ni mis ni midä [ему] не один раз говорили, но никакой пользы; *ср.* n'evvua

tolkukas *a* толковый

tolkut||oi *a* бестолковый; oletgo juwri ~, vai heittel'etōs? ты что совсем бестолковый или прикидываешься?; ~tomua ni kunna et tüönä бестолкового никуда не пошлешь; *ср.* gluwppu 1, hajutoi, höbl'ö, miel'etöi ◊ ~ taigin совсем бестолковый 'бестолковая квашня'

tolkuttah *adv* без толку, зря; ruadaw ~ работает без толку; pagižow ~ говорит без толку; eihäi ~ in'ehmiine vedeh mene человек зря в воду не полезет

tolkuttomas't'i *adv* бестолково; ~ el'etäh живут бестолково; suabru on luodu ül'en ~ скирда сметана совсем бестолково

tomaht||uakseh *v descr mom refl* грохнуться; стукнуться; mi ollow lat't'iel'e ~iiheze? что-то грохнулось на пол?

tomahuttua *v descr mom* грохнуть, трахнуть; стукнуть; ~ ustu стукнуть дверью; ~ sordua muah грохнуть, бросить на землю; ~ ajua siiriči с шумом проехать мимо

tomaittua *v descr* производить глухой шум, стучать; veräidü ~ стучать в дверь; jalgoi ~ стучать ногами

tomineh *s* глухой стук, топот; pl'äšitäh, ga vai ~ menöw пляшут, так только топот слышен

tomi||šta *v descr* глухо стучать, громыхать, топать; hebožet sarain sillal ~stah лошади громыхают на сарае

tomsaht||uakseh *v descr mom refl* шлепнуться, упасть с глухим шумом; huavo vai ~ih lat't'iel'e мешок только шлепнулся на пол

tomsahuttua *v descr mom* слегка шлепнуть; слегка топнуть; ~ kindahal шлепнуть разок рукавицей; ~ jallal lat'ettu vaste топнуть ногой об пол

tomsata *v descr* мягко ударить, шлепнуть; ~ kämmenel perzettü vaste шлепнуть ладонью по заду

tomsutella *v freq* ходить, топать; kävel'l'ä ~ kuatančois ходить, топать в валенках

tomsuttua *v descr* тяжело ходить; ~ harvažeh per't'ii müöte ходить крупными шагами по избе

topahuttua *v descr mom* топнуть

topak||as *a* засоренный; muarjat ollah ~kahat в ягодах много сору; lat'e on ~ пол засорен

topakko *a* резвый; ~ heboine резвая лошадь

topast||ua *v* сорить, загрязнять сором; vaste lat'e on pühkittü, äl'giä ~akkua пол только подметен, не сорите

toppaž||u *a см.* topakas

toppavu||o *v refl* засоряться, загрязняться сором; viet rengis ~ttih, rengi oli avvoi вода в ведре засорилась, ведро было открыто

top||pu *s* сор, соринка; per't'i täws on ~pua изба полная сору; ženihän tuatto ezmäštü r'umkua ei juo, a pidäw käis i sanow: »poigaine, kuni sinuw kazvatiin kai ~at tänne kerävüttih, oppiattos s'el'l'ittiä» отец жениха первую рюмку не пьет, а держит в руке и говорит [молодым] «сын мой, пока я тебя растил, так в рюмке сору накопилось, почистите-ка рюмку (поцелуйтесь)»; muijien sil'mäs ~ nägüw *флк.* в чужом глазу соринка видна; kuni voit käbištä, ga iččeh ~at vedäw пока еще может ходить, так сам ходит в уборную 'свой сор носит'; *ср.* rikku 2

toppu|tukku *s* куча сора, мусора; kana šingoheze ~tukus курица роется в куче мусора

tor||a *s* драка; zavodie ~ начать драку; eččie ~ua задираться 'искать драку'; tungiekseh ~ah лезть в драку; *ср.* voinu 2; ◊ ostua ~an kere брать нарасхват 'покупать с дракой'

toračču *a* драчливый, с норовом; ~ brihačču драчливый парень; ~ heboine лошадь с норовом

tora|hammas *s* клык; suwh jäi vai ~ во рту остался только один зуб 'клык'

toraittua *v caus см.* torevuttua; ~ koirii травить собак [друг на друга]

tora|kukki *s ирон.* драчун 'петушок'; brihačut ollah hüvät ~kukit мальчишки-настоящие драчуны

tora|kukoi *s см.* torakukki

*__tora||s__ *s мгр.* слой льда на чем-л.; ~hat kazvettih čupuloih по углам нарос лед; *com* diä-, jiä-

tor||ata *v* 1. драться; ~ keskenäh драться между собою; kukit ~atah петухи дерутся; enne mužikat pruazn'iekois ~attih puaksuh раньше мужики на праздниках часто дрались; ūksi ~uajis piäzi pagoh, toine tavattih один из участников драки удрал, второго задержали; ~uandas ewlo hüvüttü от драки нет добра; omat koirat hot' kui ~atanneh, no vieras keskeh äl'ä tule *флк. мгрз.* свои собаки пусть как угодно дерутся, но чужая [собака] не суйся 2. упрямиться, артачиться *(о лошади)*; mäih ottajes heboine ~uaw идя в гору, лошадь упрямится

toravu||o *v refl* разодраться, подраться; humalduttih dai ~ttih они опьянели и разодрались

torb||u *s* торба, сума; ~at oldih ommeltu koiš kuvotus paltinas торбы были сшиты из домотканого полотна; *ср.* kisa

torevu||o *v refl см.* toravuo; tuldih per't'ih da ~ttih они пришли в избу и тут же подрались; sporevuttih dai jo ~ndu oli l'ähän [они] заспорили да и драка была уже близко

torevut||tua *v caus* подстрекать к драке, заставлять драться; ~ koirat натравить собак [друг на друга]; huijuttomat haškat, lapsii ~etah бесстыжие рожи, детей заставляют драться

torgowšiek||ku *s* торговец; el'ettih bohatas't'i, oldih ~at [они] жили богато, были торговцами; *ср.* torguiniekku

torgowvoi 1. *s см.* torgowšiekku; ostua ~l купить у торговца; ~ luadiw čottua da räšküttäw čottii торговец подводит итог и щелкает счетами 2. *a* покупной; ~t suappuat купленные сапоги

tor||gu *s* 1. продажа [вразнос], торговля [вразнос]; l'ähtie ~rule пойти продавать вразнос; kävel'l'ä ~run ke торговать вразнос; l'ähti p i i t' e r i h ~run kel [он] отправился в Питер торговать 2. *pl* торги, распродажа имущества за долги и пр.; kai imuwšesvu müödih ~gulois все имущество распродали с молотка

torguičeksendella *v freq* поторговывать

torgui||ja *v* 1. торговать, продавать; ~ l'eiväl торговать хлебом; lihal ~ččii мясник, торговец мясом; lawkku pühingi päivin ~ččow лавка и по воскресеньям работает; *ср.* kawpata, müvvä 2. заниматься торговлей; ket ennen ~dih, ga heidü raskuluačittih кто раньше торговал, так их раскулачили

torguijakseh *v refl* торговаться; suvaiččow joga ruadožel ~ он из-за любого пустяка 'каждого дела' любит торговаться; ~ hinnas торговаться за цену; *ср.* kawpitakseh 2

torguiniek||ku *s* торговец, коробейник; enne hieruloi müö käveltih ~at раньше по деревням ходили коробейники

torielku *s см.* torjalku

torjalk||u *s* тарелка; madal ~ мелкая тарелка; piiruat ollah ~al пироги на тарелке; pane olad'd'at st'oklažeh ~ah положи оладьи на стеклянную тарелку; andilas oijendaw ~an šulkupaikan ke ženihäl'e i sanow ižän'n'imel *флк.* невеста протягивает жениху тарелку с шелковым платком и обращается к нему по имени-отчеству

t'ork||ata *v* 1. тереть на терке; ~ rötkiä натереть редьки; ~ kartohkua kiis'elikse натереть картошки для киселя; ~uajal on käit riivoteksil у того, кто работает с теркой, руки в царапинах 2. сильно тереть; kačo lat'e on hüvin ~attu pestü вишь, как хорошо, чисто наторкан пол

t'orku *s* терка; puaksu ~ частая терка

torpu *s* форель; b o g r a n ojal suv-

vah ~a на ручье Богра попадается форель; *ср.* harjus

torv‖i *s* 1. *пастуший рожок*; paimoin tuohiine ~ берестяной пастуший рожок; kadajas oli luajittu ~ из можжевельника был сделан рожок; *ср.* truba 3; 2. рулон полотна; paltinua ~et oldih polotno bylo в рулонах; jallat ku ~et ollah puhalduksis ноги опухли как чурки 'рулоны'; *com* paltin-

torvi‖e *v см.* torvita; paimoi turul ~w čomah пастух красиво трубит в рожок

torvi‖ta *v* 1. трубить в трубу; paimoi ~ew пастух трубит в рожок; kuwlui paimoin ~ndu слышался пастуший рожок; *ср.* soittua 1, turittua 1; 2. *перен.* громко плакать, реветь; lapsi ~ew päivät ребенок ревет днями; *ср.* ravišta 2

tost‖uakseh *v refl* 1. догадываться, соображать; ei ~ai, što händü paištah [он] не догадывается, что о нем говорят; nu sid vai ~iimos ken minun kel on paginal только тогда я сообразил, кто говорит со мной; juovutettuw ~iitos pihale ajamah [ты] догадался отправить меня на улицу, когда я уже угорел; starikku hüppäi päčil i ei ~anuheze ni botinkoi i br'uwkkii panemah jalgah i l'ähti kondiedu ambumah старик соскочил с печки и, не сообразив обуться и надеть брюки, пошел стрелять медведя; *ср.* dogadaija, el'l'endiäkseh 2. спохватываться; jäl'l'espäi ~atos ga müöhä roih потом спохватишься, да поздно будет; konzu ~iiheze, ga hebo oli kiättü järil'l'eh kodih päi когда он спохватился, так лошадь уже была повернута обратно в сторону дома

tošsu *num def см.* toine 3, 1

tošš|arrel'l'iine *a см.* toiženarrel'l'iine

tošš|arren *adv* во вторник; tulow ~ [он] приедет во вторник; ~ oli vihmu во вторник был дождь; ~ kannetule häkkivazale pannah nimen t o r o i, kolmanpiän k o n d r o i, nel'l'änpiän n' e i d o i, piätteniččän p i ä s k ö i, suovattan s u o b o i, pühänpiän – p ü h ö i во вторник родившегося бычка назовут Торой, в среду — Кондрой, в четверг — Нейдой, в пятницу — Пияской, в субботу — Суобой, в воскресенье — Пюхей

tozi 1. *s* правда; se ewlo kielastus, on ~ это не ложь, это — правда; pagiže tottu говори правду; ezmäi kiža, sitgii ~ сначала игра, а потом и слезы 'правда'; tottu paišten häi vie ewlo koiš по правде говоря, его еще нет дома; panna tovekse считать за правду; ottua tovekse принять всерьез; häi otti paginat tovekse он принял разговоры всерьез 2. *a indecl* настоящий, истый; ~ briha olet ты — настоящий парень; ~ kielas olet! ну и врун же ты 'ты настоящий врун'!; ~ ruadoh puwtuimmo ну и досталась же нам работенка; kävel'öw soiton kel'e, ku ~ soittai ходит с гармошкой как заправский гармонист 3. *adv* действительно; ~ hüvä per't'i on ny и изба 'изба действительно хорошая'; ~ pitkü matku on ny и дорога 'дорога действительно длинная'

tozieh *adv см.* toven; ~ tottu pagižow он на самом деле правду говорит; ~, minä en nenga sanonuh правда, я не так сказал

tože *adv* тоже; sovat pestü, per't'i ~ белье выстирано, изба тоже вымыта; *ср.* mugaže

tot‖ella *v* слушаться, подчиняться; heboine ei ~tele brihaččuw лошадь не слушается мальчика

t'otoi *s* тетенька

tottumatoi *a непривыкший*; ~ ruadai непривыкший работник

tottuo *v* привыкать; ~ el'ämäh perehes привыкать жить в семье; *ср.* harjavuo 1

totuttua *v caus* приучать; ~ säl'güw regeh val'l'ahih приучать жеребца к саням; *ср.* harjaittua

tovarišsu *s* товарищ; *см.* dovarišsu

tovehko *a* правдоподобный; ~ vai se on! это правда 'похоже на правду'!

tovel'l'iine *a* настоящий, действительный; ~ kibu настоящая боль; ~ kawppu действительный случай

toven *adv* правда, действительно, на самом деле; ~go oliit muarjas? на самом ли деле ты собирал ягоды?; vai ~, sinä et olluh tiä да правда, ты не был здесь; ~ en musta ni midä, tie ni sidä правда, [я] ничего не помню, ничего не знаю

tovessah *adv* серьезно, не шутя; ~ suwtui он на самом деле рассердился

tovettaw *a см.* tovehko; ~ dielo правдоподобное дело

tovvot *s* яровые; ~ vihoitetah яровые зеленеют

towgo *s см.* tovvot

towgohiine *a* из ярового зерна; ~ jawho мука из ярового зерна

towgo|vil'l'u *s яровой хлеб, яровые*; l'eppü on homehes, dai ~ on orahas *флк. гшк.* когда на ольхе «плесень», тогда и яровые пойдут в колос; *ср.* tovvot

towk‖ku I *s* 1. личинка овода, гусеница; ongittua ~al удить на личинку 2. свищ; l'ehmäl täws sel'gü on ~kua у коровы вся спина в свищах; *com* puw-

towk‖ku II *s вьюшка, на которую* наматывается пряжа с мотовила; languviihti kerinpuwl päi punotah ~ule пряжу с мотовила наматывают на вьюшку

t'owt‖a, ~aine *s* 1. тетка, тетя, родственница; a n' n' i ~ тетя Анна; vuotammo ~ua gos't'ih ждем тетю в гости; ~aženi, tule teriämbäh тетушка, приходи скорее; *ср.* diädin, tädi 1; 2. взрослая женщина вообще, обращение к ней; sano minuw ~akse называй меня тетей; ~at n'evvokkua minule dorogu женщины, покажите мне дорогу

t'owtahiine *a* доставшийся от тети; ~ l'ehmü корова, доставшаяся от тети

t'owtoi *s* тетушка; ~ puaksuh miel'eh juohtuw тетушка часто вспоминается

t'owtoil‖u *s* дом тети; mennä gos't'ih ~ah пойти в гости к тете

tproh *interj* звук, которым подзывают лошадь; *ср.* čoh

tprukn'ie *v descr* остановить лошадь возгласом »tpru»; ~ heboštu остановить лошадь

tprukoi *interj* звук, которым подзывают корову; ~ mul'oi murginale, huttujuadu stolale *флк.* «тпрукой», комолая, иди обедать, блюдо с кашей уже на столе

tprukoittua *v descr* подзывать корову

tpruwk‖kua *v descr* останавливать лошадь возгласом »tpru»; *ант.* fjuwkkua, nowkkua

tprüsöi *interj* звук, которым подзывают теленка

tprüsöittiä *v descr* подзывать теленка

trahtor *s* трактор; kündiä ~al пахать трактором; ~ vedäw suwret puwt oksineh трактор тащит большие деревья с сучьями

trend'i‖e *v descr* требовать, просить настойчиво; soittuo ~w ostua [он] клянчит, чтобы купили гармошку

trepaija *v* 1. рвать, трепать; sobii ~ трепать одежду; *ср.* pluastaija 2. *перен.* болтать; kiel'dü ~ языком трепать

trepn'ie *v descr:* ~ ajua проехать быстро; ~ juvva stokan выпить, дернуть стакан

tres'n'i‖e *v descr* 1. *mom* сильно ударить; с силой бросить; ~ lat't'iele трахнуть об пол; ~ čupruh швырнуть в угол; ~ korvale треснуть по уху; ~ uksi vihas захлопнуть дверь в сердцах; *ср.* čezn'ie II, muaz'n'ie 2. *mom* и *freq* делать, сделать что-л. ловко, быстро, сильно; ~ süvvä pikoi kodvažes съесть быстро за короткое время; ~žin ajažin, a kud'veroitat sit [я] ехал бы быстрее, а плетешься тут; p e t r o s k o i l e ajajes kül'mät ~t nengomal pakkažel когда едешь в Петрозаводск, то сильно мерзнешь на таком морозе

tret‖t'i *s:* ei maltanuh ~il eliä, ga anna pästärikästü pelvastu kezriäw не сумела она жить в нормальных условиях, так пусть прядет лен с кострикой

tret't'ui‖ja *v* судачить, осуждать; kestän minä, nuori tüttö, anna rahvas ~jah *флк.* выдержу я, молодая девушка, пусть люди судачат; idä enämbäl ~tanneh, sidä enämbäl pajatan *флк.* чем больше осуждают, тем больше я пою

trevowg‖u *s* приступ эпилепсии, припадок; duwmain ~as olen я думал, что со мною припадок случился

trevowži‖e *v* 1. беспокоить, тревожить 2. *impers:* ~i hänen täh ikkunpiel'eh с ним припадок случился 'его тронуло' здесь у окна

trevowžiekseh *v refl* беспокоиться, тревожиться; tühjän tuači ~ из-за пустяка беспокоиться

triezvoi *a* трезвый; l'uwbo on kaččuo ~du mužikkua любо смотреть на трезвого мужчину

trihkaht‖uakseh *v descr mom refl* прыснуть, внезапно засмеяться; sid tüttö nagruo ~ih тут девушка прыснула со смеху

tr'oh‖r'atku *s* трехрядная гармонь; ~ soitto гармонь-трехрядка

troik‖ku *s* 1. тройка лошадей; ajua karahuttua ~al промчаться на тройке; ~al ajajes on kaksi hebuo pris't'aškas в тройке, когда едешь, две лошади пристяжные; onhäi sinul kolme ~kua, pane paras pantikse *флк.* у тебя же три тройки лошадей, отдай в заклад лучшую; mugahäi i nuordu aigua ei sua ~al tavata так вот и молодые годы не догнать на тройке 2. костюм с жилетом, тройка; valmiš ommeltu ~ готовая тройка

trop‖pu, ~paine *s* тропа; žiivatoin ~at коровьи тропы; polgie kaivole ~ протоптать тропу к колодцу; azetella rihmoi jänöl'öin ~ale устанавливать силки на заячьи тропы; ~paine vähäl tunduw, on rigevünnüh тропинка едва заметна 'едва чувствуется', заросла; loppih dai uwzih ~pih *флк.* одно дело кончилось, начинай новое 'да и на новые тропы'; ezmäžil on muarjat suwrembat, jäl'gimäžil ~ siliämbi *флк.* для первых [сборщиков] ягоды крупнее, для последних тропа глаже; *ср.* n'okoh

troppu|dorogaine *s* тропинка

tr'osku *s* треска; suolaine ~ соленая треска

tru‖ba *s* 1. труба, дымоход; ~ pahoi savvuw vedäw труба плохо тянет дым; l'evon piäl on vai palaine ~bua на крыше развалины трубы; ewle ni ~ putil'l'eh salvas и дымоход не закрыт как следует; novet ollah puištettavat ~vas труба должна быть очищена от сажи; kül'ü on ül'en hüvä, valgei ~ баня очень хорошая, с дымоходом 'с белой трубой'; samvuaran ~ труба для самовара 2. водосточная труба; l'evol päi vezi tulow ~bii müö с крыши вода идет по водосточным трубам 3. *см.* torvi 1; paimoi soittaw ~bah пастух трубит в рожок; l u k i n a l oli soitto ~ rowno у Лукина была гармонь словно труба; *ср.* liru, lirut't'i 4. *см.* torvi 2; paltinat ollah ~bih kiärittü полотно свернуто в скатки 5. трубка у злаков; rugehet jo mennäh ~vale рожь уже пошла в трубку; *ср.* tähkü

tru‖bie *v descr* 1. трубить; ken nečie ühtütottu ~binow кто-то там постоянно трубит; en kuwlluh paimoin ~vindua [я] не слышал, как трубил пастух 2. мычать, реветь; l'ehmü möngüw ~biw päivän корова целый день беспрестанно мычит; itköw ~biw [он] плачет, ревет навзрыд

tručmalleh *adv смб.*: olla ~ быть надутым; быть мятым; huwlet ollah ~ губы надуты; sovat ollah ~ одежда помята

tručmoi *a смб.* неряшливый, неопрятный

tručmu *s смб.* вмятина

tručmuarie *v смб.* напяливать, натягивать на себя; ~ kai sovat piäl'e напялить всю одежду на себя

trudo|dn'ei *s обж. см.* trudopäivü; poigu on udarn'iekku kolhozas, suaw n'el'l'in ~dn'ieloin päivis сын ударник в колхозе, в день зарабатывает по четыре трудодня

trudo|päivü *s* трудодень; kolhozas ruavoimmo ~päivih в колхозе мы вырабатывали трудодни; ~päivä l'e müö tänäkezän saimmo äijän vil'l'ua на трудодень мы этим летом получили много хлеба

trudovoi *a* трудовой, заработанный трудом; ~ kopeikku трудовая копейка; ~t sualoit трудовые доходы 'заработки'

truhn'ie *v descr:* ajua ~ siiriči с шумом проехать мимо

trupku *s* курительная трубка; kurie ~a курить трубку; ~ suws kävel'öw он ходит с трубкой во рту

trupku|dieď'oi *s* дедушка-курильщик; ~dieď'oil'e jo roih sada vuottu дедушке-курильщику исполняется уже сто лет

trupku|tabakku *s* табак для трубки

tua 1. *adv* там; ~ on jovensuw там устье реки; ~ on äijü rahvastu там много народу; poigu ruadaw ~ m a t r o s a s сын работает там в Матросах; *см.* tuo 2. *pron см.* tai 3. *postp* за; mečän ~ за лесом; *ср.* iral 2, tagan 2, tagua, tuan

tuači *postp* вместо; за; из-за; minus ~ sano sinä вместо меня скажи ты; kolmas l'ähti akas ~ третий пошел вместо жены; toižes ~ äl'ä mene vastuamah не ходи отвечать за другого; mis ~ meniit vedeh? из-за чего ты пошел в воду?; nimis ~ puwtui ни за что попало; *см.* stuači; *ср.* kohtas 2

t'uafan *s* простоватый, нерасторопный, неуклюжий человек

tuagali *adv см.* tuogali; ~ oletteli kuivembi tulla по той дороге было бы суше пройти

tuakse *postp* за; uksen ~ за дверь; pane ikkunan ~ положи за окно; kenen ~ meni miehel'e? за кого она вышла замуж? ◊ suojata ~ убирать в запас, припасать; kai suojuaw ~, toižeh päivä h он все убирает в запас, на другой день

tuaksembi *adv comp* подальше назад; siirü vie ~ отодвинься еще подальше назад

tuakse|päi *adv* 1. назад; müöstiäkseh ~ пятиться назад 2. взади; ištoi, ~ vie sünnüt садись, взади еще уместишься

tual *adv см.* tuol

tuallaine *a см.* tuolloine ; ~ pagin тогдашний разговор

tualleh *adv см.* tuolleh; ~ čakattih, ga en l'ähte так отругали, что я и не пойду

tualloi *adv см.* tuolloi; ~ meil' kalua oletteli suadavis тогда [вот] у нас можно было достать рыбы

tual|päi *adv см.* tuolpäi; ~ l'ehmien kellot kuwlutah с той стороны слышны коровьи колокола

tuan *postp* за; ištuo stolan ~ сидеть за столом; äl'ä peittel'ei mätäkön ~ не прячься за кочкой; el'ävän ~ ei kaduo *флк.* за живым не пропадет; sil'mien ~ i suarii čakatah *флк.* за глаза и царя ругают; *ср.* iral 2, tagan 2, tagua, tua 3

tuandoi *adv* недавно; ~ vaste vihmui, a mua jo on kuivu только что был дождь, а земля уже сухая; vaste ~ l'ähtiettih järil'l'eh только недавно [они] отправились обратно

tuandoine *a* такой, который был или состоялся только что; недавний, прошлый; ~ pagin недавний разговор; ~ kerdu прошлый раз; ongo neče ~ mužikku? это тот мужик, который был недавно там никого не было?

tuane *adv см.* tuone; ~ ewlo dohinöi sie menöw, a olluh ~ ni kedä ei? что за шум там происходит, а недавно там никого не было?

tuane *adv см*— tuone; ~ ewlo dorogua туда нет дороги; žiivatan ~ ajettih стадо туда погнали; ~ niemiköl'e vezi nowzow туда на полуостров вода поднимается

tuanembaine *a comp см.* tuonembaine; ~ kodi дом, который подальше

tuane|päi *adv см.* tuonepäi; karju oikkoni ~ стадо направилось в ту сторону; ~päigo liennow mendü gos't'at? не в ту ли сторону ушли гости?

tuan|moine *a* такой, этакий; ~ šuapku on sinulgi такая шапка и у тебя; ~ tuwli nowzi! этакий ветер поднялся!

tuan|päi *adv* позади, сзади; ribu iespäi, toine ~ весь рваный 'тряпка спереди, вторая сзади'; nägöw iespäi dai ~ он видит спереди и сзади

tuas *adv* 1. [вот] тут; [вон] там; ~ jovel oli enne mel'l'iččü тут на реке раньше была мельница; ~ ollah jengat деньги вот тут; on ~ l'ähenii veneh, ga mowžet ajaw täl'l'e rannale вон там приближается лодка, так может быть подъедет к этому берегу 2. снова, опять; ~ i tulit? ты опять пришел?

tuas|käte *adv см.* tuaskättü; l'ükätä ~ выбросить через плечо; hieru on ku ~ viškattu дома разбросаны по деревне 'словно через плечо выброшены'

tuas|kättü *adv* назад от себя, через плечо; räijätä ~ бросить назад; *ср.* sel'l'äskättü

tuas|toiči *adv* иногда, временами; ~ harvažeh kävüttel'öw он иногда захаживает

tuas|tualloi *adv* изредка; ~ kävväh kirjažet изредка приходят письма

tuazu *s* металлический таз; vaskiine ~ медный таз; *ср.* vadi 2

tuatatoi *a* без отца; ~ ewlo armoitoi, armoitoi on muamatoi *флк.* без отца не сирота, сирота без матери; *ср.* ižätöi

tuatindam *s* отчим; ~ pidäw bri-

haččuw gu omua poigua отчим относится к мальчику, как к своему сыну; *ср.* ižindäm; *ант.* muamindam

tuatowšin *a* отцов, отцовский, доставшийся от отца; tämä on vie ~ turki это еще отцова шуба; ~at ongiruagat ollah vie tagan еще отцовские удочки сохранились; minä ~al el'än, mi kestäw насколько хватит, я поживу на отцовском

tuat||to *s* 1. отец; ~ da muamo ollah elos отец и мать живы; lapset ollah eri ~toloi дети от разных отцов; tämä died'oi on ~an ~ этот дедушка отец моего отца; oli ~tah luo он был у своего отца; ~toloin ~at прадеды; ~an sana on piälimäine слово отца решающее; ~oin koiš on äijü ruaduo, pühätpäivät piäl'e в доме отца много дела, даже по воскресеньям; suaduw lapsi kieritäh ~tah paidah новорожденного заворачивают в рубашку отца; *ср.* ižä 1, papa 1, tata 2. *самец по отношению к детенышам*; säl'gü on hüviä ~tua жеребенок от породистого самца; *ср.* ižä 2, ižäččü, uročču 1 ◊ kručinkodvažes l'ennäkkiä ~oin muamoin l'evole *флк.* в печальный час [птички] летите на крышу милых моих родителей

tubahik||ko, ~koine *s* сплошной участок или островок леса, кустов, травы и проч.; kuivua puwdu erähis kohtis on ~ot, puolin savoin puwloin сухостоя в некоторых местах целые участки, по полсотне деревьев; ~koine kanabrua kazvaw ühteh palah, a sit palan ewlo ni midä кустики вереска растут небольшим островком, а потом на большой площади ничего нет; kl'ieveri kazvaw ~koloil клевер растет кустиками 'участками'

tubaretku *s* табуретка

tudaittua *v descr* стучать, трясти чем-л.; ~ veräidü стучать в дверь 'трясти дверью'; polvii ~ трясти коленками

tudineh *s* дрожание, тряска; pl'äšitäh, ga vai ~ *menöw пляшут, так* все кругом трясется

tudi||šta *v descr* дрожать, трястись; ~ vilus дрожать от холода; jo on vahnu, käit ~štah он уже старый, руки трясутся; heitä ~žendu, nowze päčil'e da l'ämbie перестань дрожать, залезай на печку да согрейся; *ср.* särištä 1

tugi *s* 1. подпора, подпорка; pino seižow ~loin vuoh поленница стоит на подпорах; panna ~ veriäl'e поставить подпору на дверь; vara venehtü ei kua, ~ suabrua ei sü̇ö *флк.* осторожность лодки не перевернет, подпора стога не испортит 'не съест'; per't'ižen sein'ät ~loil tuvittu стены избушки подперты подпорами 2. *перен.* опора, поддержка; joi poijas rodiiheze perehel'e ~ уже и от сына семье поддержка

tugi|puw *s см.* tugi 1; l'eikata ~puwt нарубить подпоры

t'uguže *interj звук, которым подзывают цыплят* цып; ~ , ~ , tulgua n'uokkimah! цып-цып, идите клевать!

tuhandes *num* 'тысячный; ~ vuit't'i тысячная доля

tuhahtellakseh *v descr freq refl* хвастаться, бахвалиться; kehtuaw toine tühjiä ~ иному нравится попусту хвастаться

tuhaht||uakseh *v descr mom refl* 1. вспыхнуть; ~ palamah вспыхнуть и загореться; ~ih äijäl, da pieni on dieloine он вспыхнул было сильно, да дельце-то нестоящее 2. вспорхнуть; ~ lendoh вспорхнуть и полететь; ukses ~iiheze gu tuwli [он] как ветер, вылетел из дверей

tuhahut||ella *v descr freq* шевелить, пошевеливать; tuwli tukkii ~telow ветер волосы шевелит

tuhahuttua *v descr mom:* ajua ~, ga vai lumi kiehuw jallois промчаться [на лошади] так, что только снег из-под копыт летит 'в ногах кипит'

tuhaitella *v descr freq* от tuhaittua; muates ~ посапывать во сне

tuhait||tua I *v descr* 1. пыхтеть, сопеть; ~ muata спать посапывая; penäl ~ сопеть носом 2. *перен.* проматывать, проживать бездумно, легко; tervä elozet ~ti on быстро промотал все добро ◊ eliä ~ жить-поживать; el'etäh ~etah ku suarnas живут себе поживают как в сказке

tuhait||tua II *v impers* мести *(о снеге);* lundu ~taw ga ni koiru ei piäze pihale снегу метет, даже собаке не выйти во двор

tuhandehiine *a* тысячный; ~ mikolajewskoi jengu николаевская тысячная кредитка

tuhaškoitt||ua *v descr mom* взметнуть; peskuw da pöl'üw sil'mih ~i tuwlel ветер взметнул песку и пыли в глаза

tuha||t *num* тысяча; el'ämmö müö sinun ~nzittah проживем мы и без твоих тысяч

tuherdua *v descr* делать что-л. старательно

tuhi||šta *v descr* шуметь; ~žet gu tuwlišpüöröi шумишь как вихрь; mi ~šten tulow, se viheldäjen l'ähtöw *флк.* что легко достается 'с шумом приходит', то легко и тратится 'со свистом и уходит'

tuhjik||ko *s* кустарник; sagei ~ густой кустарник; paikoil'e on kazvoituttu ~ot *полосы заросли кустарником*

tuhjo, ~ine *s* куст; ~t on piendaril'e kazvettu на межах выросли кусты; ennen kaikkie kasardiimmo, kassariloil l'eikoimmo kai ~t, varvat, hoikembat puwhuot прежде всего [мы] косарили, косарями вырубали все кусты, ветки, тоненькие деревца; konzu tuatto i muamo kirruttih, mado kuwndeli ~žes *флк.* когда кричали отец и мать, то змея слушала в кусточках; *com* kadai-, l'eppü-, muarju-, paiju-, räbin-

tuhjoikko *s см.* tuhjikko; ~ niitül'e kazvoi на лугу вырос кустарник

tuhjoit||tuo *v refl см.* tuhjovuo; piendaret kasardamattah ~utah межи, если не вырубать кусты, зарастают

tuhjolleh *adv* кустами; paijut kazvetah ~ ива растет кустами

tuhjovu||o *v refl* зарастать кустарником; hül'l'ätüt niitüt seičas ~tah заброшенные луга быстро зарастают кустарником

tuhkahiine *a* в золе, зольный; ~ päčin pohju под печи в золе; ~ poro зольный щелок

tuhkakas *a* богатый золой; ~ kaskimua пожога с большим количеством золы

tuhkan|harmai *a* пепельно-серый; ~ pil'vi пепельно-серое облако; ~ lammas пепельно-серая овца

tuhkavuttua *v* запачкать золой; ~ käit *запачкать руки золой*

tuhkimus *s* персонаж из карельских сказок, соответствует сказочному Ивану-запечнику или Ивану-дураку; ~ viäri päčil'e järil'l'eh tuhkih *флк.* Тухкимус лег снова на печку в золу; kaksi oli hüviä brihua, kolmas oli ~ *флк.* два сына были хорошие парни, третий был дурак; lašku da ~ gu vel'l'ekset лодырь и дурак — как [родные] братья; ištut gu ~ päčin peräs сидишь как запечник на печи; *см.* tähkimüs; *ср.* zapečkin

tuhk||u *s зола, пепел; ottua* ~at päčis убрать золу из печки; tabakan ~ da okurkat табачный пепел и окурки; kodi paloi, ga vai ~at jiädih дом сгорел, только одна зола осталась; kartohkua pastua hiilavas ~as печь картошку в горячей золе; luadie ~as poruo приготовить щелок из золы; tuomenen ~ ei päi porokse зола от черемухи не годится для щелока; kurrinjäčis kuivahuw vai ~ nowzow от грибов-дождевиков, когда они высохнут, только пыль 'пепел' летит; *ср.* rawru 1 ◊ voinas müö jäimmö ~il'e после войны мы остались без дома 'на золе'

tuhku|huavoine *s* мешочек с золой для приготовления щелока, используемого при бучении белья

tuhku|komšu *s брann.* бестолковый «лукошко с золой»; mugai ole päivil'l'eh ~ отстань 'так и не касайся', этакий ты бестолковый

tuhku|pezä *s* ямка для золы; pl'itan al olii ~ ямка для золы под плитой

tuhku|soba *s см.* tuhkuhuavoine; ~ buwkkuh pannah piälimäžekse в бочку с бельем кладут мешочек с золой сверху

tuhkut||tua *v descr* палить, бахать; ambuw ~taw [он] стреляет, бабахает

tuhmahko *a* не очень красивый; ~ uwzimučoi не очень красивая молодуха

tuhman|laine *a см.* tuhmahko; ~ l'evo не совсем красивая крыша

tuhman|segaine *a см.* tuhmahko

tuhmas't'i *adv* некрасиво; ~ astuw некрасиво шагает; ~ nügöi pagižet hambahittah без зубов теперь ты говоришь некрасиво

tuhmend||ua *v* делать некрасивым;

уродовать; paikku ~aw sinuw платок делает тебя некрасивой

tuhme‖ta *v refl* становиться менее красивым, делаться некрасивым, дурнеть; vahnenet dai ~net постареешь и подурнеешь

tuhmištuo *v refl см.* tuhmeta

tuhm‖u *a* 1. некрасивый; ~ pluat'-t'u некрасивое платье; ~ ris't'ikanzu некрасивый человек; sruwgu on tül'čü, ~an jäl'l'en jättäw рубанок тупой, некрасивый след оставляет; *ср.* ruma 2; *ант.* čoma 1; 2. плохой, некрасивый, дурной; ~ siä плохая погода; ~ ruado а) плохая работа) б) *перен.* дурной поступок; ~at paginat неприличные разговоры; hänel ~at dielot ollah некрасивы его дела; *ср.* paha **1**, 1; *ант.* čoma 2; 3. темный, необразованный; müö olemmo ~at rahvas мы люди темные; enne oldih ~at rahvas раньше народ был темный 4. *в знач. s* глупый, дурак; ~al on ainos äijüpäivü у дурака всегда праздник 'пасха' ◊ ~at dai čomat все [люди] без исключения

tuhmu|lindu *s бранн.* уродина

tuhn'i‖e *v descr* нагрянуть; hüö ~ttih sie tulla они неожиданно нагрянули оттуда

tuhožu *a* вьюжный, с метелью, с бураном *(о погоде)*; ~ siä метель

tuh‖ota *v impers смб. см.* tuhuta

tuhu *s* метель, буран, вьюга; ~ kai dorogat umbai метель все дороги замела; nengomal ~l putin ižändü ni koirua pihale ei tüönä в такую погоду хороший хозяин и собаки не выпустит на улицу; *ср.* tuwččü 2 ◊ o w d o k k i e n ~t мартовские бураны

tuhurd‖ua *v impers* вьюжить, мести, бушевать *(о ветре)*; ~aw lumen kere метет, вздымая снег; ~aw tuwlow [ветер] дует, бушует; *ср.* tuhustuo

tuhu|päivü *s* вьюжный день; ~ on nuorien miehien nuottupäivü *флк.* в метель только молодые парни ловят рыбу неводом

tuhustu‖o *v impers см.* tuhuta; jo ehtäs ~i, a üön aigah aiga kivokset kandeli уже с вечера завьюжило, за ночь изрядные сугробы намело

tuhu‖ta *v impers* мести *(о метели)*; dorogan ~i дорогу замело; ~aw, ga ni sil'mii ei sua avata метет так, что и глаза нельзя открыть; *см.* tuhota; *ср.* höl'l'ätä, kut't'ie 3

tuijahtuakseh *v descr mom refl* 1. стукнуться, удариться 2. грохнуться; langeta ~ упасть с грохотом

tui‖jata *v descr* 1. стукнуть, ударить; ~ kivie vaste стукнуть о камень; äl'ä vuota niškan ~guandua, pagene не жди, когда по шее стукнут, беги; *ср.* iškie 1; 2. грохнуть, громыхнуть; бабахнуть; ~ hallot lat't'iel'e грохнуть дрова на пол; ~ sordua уронить с грохотом; toižes bokas päi vintowhkas ~jattih ambuo с другой стороны 'сбоку' выстрелили, бабахнули из винтовки

tuijut‖tua *v freq* от tuijata; pakkaine kurikal seinii ~taw мороз колотушкой по стенам стучит; valmehel jengal on kojin srojijua ~tajua за 'готовые' деньги строители дома 'топором стучащие' [всегда] найдутся

tuig‖ua *v* стучать; toinah täl kudojal sukkulaine huškaw da pirdu ~aw эта ткачиха работящая 'у этой ткачихи и челнок ходит и бердо стучит'

tuik‖ata *v descr* стукнуть, ударить; kenbo sinuw ~kai? кто же это тебя стукнул?

tuikkai|lindu *s смб.* филин; *ср.* hüwbii

tuik‖ku *s* удар, тумак; tuale on hüvä ~ puwttunuh, odva astuw тому, видать, хороший тумак достался, еле идет

tuik‖kua *v descr* стучать; биться друг о друга; ken nečie mečäs ~kanow? кто это там в лесу стучит?; suwri vezi ku l'ähti matkuamah, parren n'okat ~ettih когда большая вода пошла, так [только] бревна застучали концами друг о друга

tuikut‖tua *v descr freq* стучать, постукивать; ударять друг о друга; ~ hamaral puwdu стучать обухом по дереву; surmu ~tamattah tulow *флк.* смерть придет без стука 'не постучав'

tuilahtuakseh *v descr mom refl* удариться; качнуться; ~ bokalleh качнуться на бок

tuilahuttua *v mom* качнуть, тряхануть; ~ kerdu toine kätküttü тряхануть раз-другой люльку

tuilata *v descr* ударить о что-л.

tuileh *s смб.:* kon'ušnas vai ~ menöw в конюшне только шум 'звук от ударов' стоит

tuil‖ua *v descr смб.* буянить; ni kedä koiš ei olluh, davai ~amah, humalas kai as't'iet murendeli никого дома не было, он давай буянить, всю посуду перебил

tuilutella *v freq* качать, покачивать; трясти, потряхивать; kehtuat ~ nengoštu suwrdu lastu kätküös и не надоело тебе качать в люльке такого большого ребенка

tuilut‖tua *v* ударять о что-л.; трясти; aldo venehtü rannas kivil'öih ~taw у берега волна бьет лодку о камни; heitä venehen ~andu, kačo vettü mi on! перестань качать лодку, гляди, сколько воды!

tuisku|siä *s* метель, вьюга

tujaht‖uakseh *v descr mom refl* удариться, стукнуться; грохнуться; pakui ~ih kai lapsi havačui он упал, грохнулся так, что даже ребенок проснулся; ~ai nügöi muata завались-ка теперь спать; ambui, ga vai ~ih он выстрелил, так только гул раздался

tujahut‖tua *v descr* ударить, стукнуть; грохнуть; бросить небрежно; aldo venehen ~ti kiveh, kai vuodamah rubei волна лодку тюкнула о камень, даже течь образовалась; ~ čuppuh бросить в угол; ambuo ~ пальнуть-выстрелить

tujait‖tua *v descr freq* время от времени стучать, ударять, производить глухой шум; ~ lat'ettu стучать по полу; rubei veräidü ~tamah он стал стучать в дверь; gluhoil'e ~andu ni mil'l'eh глухому пальба нипочем

tujl‖šta *v descr* громыхать, стучать; шуметь; lapsi raškat ühtütottu ~štah, vai üksin jiäjäh ребятишки постоянно шумят, как только одни остаются; ~že vähembäl, lapsi maguaw шуми поменьше, ребенок спит

tukakas *a* с волосами, волосистый

tukkažil'l'eh *adv* без головного убора, с непокрытой головой; seižuo ~ стоять с непокрытой головой

tuk‖ku, ~kaine I *s* волос, волосок *(на голове)*, волосы; *pl* ~at волосы; mustat ~at черные волосы; ~at pl'etittü kassah волосы заплетены в косу; vediä ~is тащить за волосы; suvaičiin ~kažii l'eväl'l'eh, nügöi pidäw kerätä я любила, чтобы волосы были распущены, теперь я должна их собрать; hot' ~kii piäs n'ühti, moine on gor'a хоть волосы на голове рви, такое горе; moine on tarku ga ~angi puolei panow он так скуп, что даже волос пополам расщепляет; *ср.* jowhi 2, karvu 1, villu 2

tuk‖ku II *s* 1. куча; ~ peskuw куча песку; suwri ~ n'uattii большая куча репной ботвы; kerätä ~kuh собрать в кучу; lambahat ollah ~us овцы сбились в кучу 2. большое количество, множество; ~ jengua tuli кучу денег получили; *ср.* kobareh, marku II ◊ l'esopiettu kerätä ~kuh собрать разобранный велосипед; kai pereh on ~kuh keräviünnüh вся семья в сборе; *com* hös't'ö-, nagriš-, pesku-

tukkuloil'l'eh *adv* кучами; hös't'üöt talvel pannah ~ pellole, keviäl vaste l'evitetäh зимой навоз на полях складывают кучами, разбрасывают только весной

tukkunah *adv* 1. целиком, полностью; ~go l'eivän otat keräl'e? целиком ли берешь хлеб с собой?; tuwlišviehkuri tembai saruan l'evon da muga ~ i l'ükkäi вихрь рванул крышу сарая да так целиком и сбросил 2. только, лишь, всего-навсего; ~ rubl'an vai andoi всего только один рубль и дал он; kalua vai keiton sain ~ рыбы я наловил всего-навсего только на [одну] варку; kaksi kuwdu ~ oli koiš всего-навсего два месяца он и был дома ◊ olla ~ не родить еще, быть на сносях; viego ollow g l a š a rukku ~, eigo olle vie suannuh lastu? все ли еще бедняжка Клаша беременна, все еще не родила ребенка?

tukkuna‖ine *a* полный, целый; siendü sain ~žen korvoin грибов я собрал полный ушат

tukku|nuottažil *adv:* olla ~ трепать друг друга за волосы; *ср.* tukkuvedožil

tukku|n'äppi *s* клок волос; ~n'äpin däh toras ei pie jiäjä *флк. смб.* драки из-за тумаков бояться не надо 'из-за клока волос от драки убегать не надо'

tukkuoldua *v mom* от tukuta; ~ hein'ät enne vihmua быстро собрать в кучу сено до дождя

tukku|piäl'l'eh *adv см.* tukulleh; kan-

dua hein'ät ~ натаскать сено кучами; müvvä ~ продать оптом

tukku|vedožil *adv:* olla ~ таскать друг друга за волосы; lapset oldih ~ дети таскали друг друга за волосы; *ср.* tukkunuottažil

tukkuvu||o *v refl* сбиваться в кучу; parret ~tah koskes [при молевом сплаве] бревна сбиваются в кучу в пороге

tukul *adv* весь, полностью, целиком; ~ säristä дрожать всем существом; ~ l'ekkuo сильно дрожать; veriädü järäitetäh, kai ~ huonus l'ekkuw [они] стучат в дверь, даже весь дом дрожит

tukulleh *adv* 1. кучей, в кучу; ~ kazvanuot oksat on tuwlenkobru ведьмина метла — это ненормально густые пучки ветвей [дерева] 'в кучу сросшиеся ветки' 2. оптом; lihat müödih ~ мясо продали оптом

tukumbakse *adv comp* кучнее; kerätä ~ собрать в кучу; lastut pühkie ~ щепки подмести в кучу 'кучнее'

tukumbi *adv comp:* pidiä käzii ~ держать руки при себе; kieldü pidiä ~ не распускать язык

tuku||s't'i *adv* кучно; paimoi žiivattua pidäw ~ пастух держит стадо кучно; panna kartohkat ~mbas't'i, parem roiheze kattua собирать картофель в более аккуратные кучи, удобнее будет крыть

tukuta *v* собирать в кучу, кучить; ~ hein'ät собрать в кучу сено; kartohkat ollah l'eväl'l'eh, üökse pidäw ~ картошка разбросана, на ночь надо собрать в кучу

tulehmo *s вгв. срм.* загнетка в русской печи; очаг; ~s hiil'et küdietäh в загнетке тлеют угли; ~ on kübenil'l'eh в загнетке еще угольки 'искры'; enne ~s keitettih kattilal huahlas раньше в загнетке варили в котле, подвесив его на крючок; *ср.* hiilos 1

tuleld||ua *v mom* зайти, заглянуть; ~i kodvažekse dai jo l'ähti он заглянул ненадолго и уже ушел

tulemat||oi *a поэт.* невозвратный; jugei on kaimata ~tomale matkale *флк.* тяжело провожать в путь, откуда нет возврата; toiči ~tomih dorogažih provodiimmo *флк.* мы проводили в путь 'дорожку', откуда не возвращаются

tulemižil'l'eh *adv:* olla ~ вот-вот прийти; gos't'at ollah ~ гости вот-вот придут; surmu on ~, ga vikse dorogua ei l'övvä смерть близко, да, наверно, дороги не находит

tulemu *s* признак болезни, болезнь; болячка; huwlel on ~ на губе болячка

tulendahiine *a* пришлый; minä olen ~, a sinä mestnoi я [вот] пришлый, а ты местный

tulen|išku *s* молния; jürü da ~ гром и молния; ~ sütütti suabran молния подожгла скирду сена

tulen|karvaine *a* огненного цвета; ~karvažet sugahat taivahal огненно-красные лучи на небе

tulen|l'endämü *s суев.* болезнь, приставшая от огня; ~l'endämäs pidäw prošken'n'ua tules pakita от хвори [приставшей от огня] надо просить прощения у огня

tulen|ruskei *a* огненно-красный; багряный; rožat ollah ~ruskiet щеки огненно-красные; ~ taivas багряное небо

tulet||ella *v freq* от tulla; ~teli kerran toižen он заходил раз-другой; hukku ~teli karjah волк подходил к стаду; por'atkalleh jengua ~teli, ga emmo eht'inüh poluččie нам денег полагалось порядком, да мы не успели получить

tulgoine *a:* ~ tuli очень сильный огонь; piä on gu ~ tuli голова очень горячая

tul||i, ~ut *s* 1. огонь, пламя; panna ~ päččih затопить печку; jo kai l'evo oli ~es уже вся крыша была в огне; piikivel suvvah ~du кремнем высекают огонь 2. *см.* tuliküven; heboine juoksov, ga kabjois vai ~ l'endäw лошадь бежит, так от копыт только искры летят 3. костер; azuo ~ jogirandah развести костер у реки; ~en suwren luajimmo, n'uatit havvommo костер большой разведем, ботву репы напарим 4. молния; taivahas ~du räšküttäw на небе сверкает молния; ezmäi ~du iškös pil'vis päi, sit jürižös сначала сверкнет молния из облаков, а потом гремит 5. **~ut** огонь, свет; suvva ~ lampah засветить лампу; suvva ~ per't'ih зажечь огонь в избе; ~ettah jo ni ommella talvipäiväl ei nävü без огня в зимний день и шить не видно; üöt ~du poltetah [они] жгут огонь ночи напролет; susiedas jo ~el ollah соседи уже при свете; ~ut pil'kettäw огонек мерцает; tiähtien ~et taivahal мерцание 'огни' звезд на небе ◊ panna ~ bokkah поджечь дом; ~ muas, toine taivahas огонь на земле, второй на небе *(так говорят, когда на дворе лютый мороз);* on pakkaine ga ~ muas, toine taivahas [на дворе] лютый мороз; ei varua ni ~du ni tervua *флк.* [он] ничего не боится 'ни огня, ни смолы'

tuli|hiilaw *a* горячий как огонь; kivet ollah ~hiilavat камни горячие как огонь

tuli|hiili *s* горящий уголь; ištuw ku ~hiilen piäl он сидит как на угольях 'огненных углях'

tuli||i *a* 1. *(partic)* идущий, приходящий; ken neče ollow mečäs ~? кто это там из лесу идет?; äijü on sinne menijä da vähä on sieräi ~jua *флк.* много туда *(в могилу)* уходящих да мало оттуда возвращающихся 2. будущий, следующий; ~ kuw будущий месяц; ~en vuvven в наступающем году; ~el n'edälil на будущей неделе; vie pajattuat tüttö rukat ~ kezäine ühtes *флк.* пойте вместе, дорогие подружки, еще одно 'будущее' лето; ~iet el'äjät новые 'будущие' жильцы; *ср.* nowzii 2

tuli||ine *a* 1. огненный, горящий; ~žet hiil'et горящие угли 2. жгучий, обжигающий как огонь; ~ pakkaine жгучий мороз; ~žel pakkažel при жгучем морозе ◊ ~žet küwn'el'et горючие слезы; ~ kiireh горячка, страшная спешка; rugehen l'eikkavon aigah on ~ kiireh во время жатвы ржи всегда большая спешка

tuli|kegäl'eh *s* горящая головешка; heboine on ku ~ очень горячая лошадь

tuli|kerä *s* шаровая молния, огненный шар; pil'ves päi sil aigua langei muah ~ из облака в тот момент упала вниз 'на землю' шаровая молния

tuli|küven *s* искра; muga piäh täpähütti, ga kai ~kübenet sil'mis l'ähteih он так хлопнул по голове, что даже искры посыпались из глаз

tuli|küwn'el *s* горючая слеза; ~küwn'el'et sil'mis l'ähti *флк.* горькие слезы из глаз катились

tuli|liipukat *s pl* искры *(из глаз);* ~ sil'mis pakutah искры из глаз сыплются

tuli|palo *s* пожар; kus ris't'ittüžis ollow ~, kai taivas on valgei? где-то у людей горит 'пожар', даже небо светлое

tuli|pasto *s* пламя, огонь; külmiä l'eibiä kirvehel l'eikkuat, ~pastoh panet sulamah l'eivän мерзлый хлеб рубишь топором, ставишь перед пламенем, чтобы он оттаял

tuli|robl'o *s* большой костер; kohižii ~ пылающий костер

tuli|ruskei *a см.* tulenruskei; muamoin villažes paikkažes ~ kukkaine *флк.* в шерстяном платке маменьки пурпурный узор

tuli|rutto *a* крутой, с крутым нравом; ~ ris't'ikanzu человек с крутым нравом

tuli|suvas *s* 1. огненный луч; ~sugahat ruvetah nägümäh meres из-за моря покажутся огненные лучи 2. *pl см.* tuliliipukat; ~sugahat sil'mis pakutah искры из глаз летят

tuli|tawttu *s* зигзаг молнии, молния; ~ langei kodih молния ударила в дом

tuli|tukkuine *s поэт.* пуля «огненный пучок»; tüöniimmö hänen ~tukkužil'e vastah *флк.* проводили [мы] его на войну 'навстречу огненным пучкам'

tuli|tuwččaine *s поэт.* град пуль «огненная тучка»; [tüöniimmö händü] ~tuwččažii vastail'emah *флк.* [мы провожали его] навстречу граду пуль

tulku *s* втулка

tul||la *v* 1. приходить, прибывать; появляться; ~ da mennä приходить и уходить; ~ pihal päi прийти с улицы; ~ alah свалиться вниз; ~ vastah прийти навстречу, встретиться; ~ järil'l'eh прийти обратно, вернуться; ~ ruadoh прийти на работу; ~e tänne! иди сюда!; veneh ~i randah лодка прибыла к берегу; gor'a eččimättäh ~ow *флк.* беда приходит сама 'без поисков'; viego roinnen ~emah täl'l'e rannale? доведется ли [мне] еще приехать в эти края? matkas ~duw после возвращения, после прибытия с дороги; minun ~endale varusta murgin к моему

приходу приготовь обед; magua eiga põppõ ~ow! спи, а то бука придет; viesti ~i весть пришла; tuatas ~i kirjaine от отца пришло письмо; küwn'äl'et sil'mih ~dih слезы появились на глазах; terveh teil'e! — »~e terveh!» «здравствуйте!» — «здравствуй 'заходи здоров'!» 2. идти, течь; veri ~ow nenäs кровь идет из носу; higi ~ow očas пот течет со лба; vezi ~ow suappailoih сапоги текут 'вода течет в сапоги' 3. *impers:* vähäžel sumettaw, hienožel ~ow немножко моросит, маленьким [дождичком] идет 4. *перен.* наставать, близиться; ehtü ~ow вечер настает; talven ~les с приходом зимы; pruazn'eikat ollah ~emas праздники надвигаются; ~i aigaine: ei ~luh kuldaine vuvves ühtü kerdaštu *флк.* настало времячко: за год милый не приходил ни одного разочка 5. попадаться, доставаться; оказываться; kalua ~i vähä рыбы попалось мало; jengua ~i kül'l'äl денег досталось много; ~dihgo spičkat keräl'e? оказались ли спички с собой? 6. выходить; получиться; обходиться; virstua kaksi ~ow hierussah версты две будет до деревни; kallehekse ~ow hänen el'ätändü содержать его обойдется дорого 7. становиться, делаться кем-л., чем-л.; ~ kodavävvükse стать примаком; ~ humalah стать пьяным, опьянеть 8. ~ow придется, ~i пришлось *(в форме 3 л. ед. ч.);* mučoil ~i pitkü aigu vuottua жене пришлось долго ждать 9. пахнуть, отдавать чем-л.; pučči ~ow kalale бочка отдает рыбой; l'ehmü ei süö heinii: homehel'e ~lah корова не ест сена: отдает плесенью; vaste join, suw čuajule ~ow я только что пил, во рту чаем пахнет; hengi pahal ~ow пахнет изо рта 'дух отдает плохим'; pordimoi loitossah nenäh ~ow koirale собака чует горностая издали 'отдает в нос собаке'; *ср.* haižuo 1, kuarita ◊ mieli vie on ~emas небезнадежный дурак 'ум еще на подступах'; ~len mennen по пути туда и обратно

tul‖o *s* приход; vuotammo talven ~uo мы ждем прихода зимы; müöhäine kodih ~ позднее возвращение домой; olla ~os собираться, наступать, надвигаться; vihmu on ~os дождь собирается; talvi on ~os зима наступает

tulo‖i I *s* доход, заработок; *pl* ~kset доходы; suwri ~ oli большой доход был; sualoit da ~kset заработки и доходы

tuloi II *s поэт.* огонечек *(о ребенке);* ~ni anheliine, ~ni kuldaine an'heliine *флк.* огонечек мой ангелочек, мой огонечек золотой ангелочек

tuloikas *a* доходный; ~ ruado доходная работа; ~ sija доходное место *(о работе)*

tulokas *a* и *s* пришлый; äijü oli ~tu rahvastu, vierastu много было пришлого народу, чужого; *ср.* tulolaine

tulokset *s pl см.* tuloi I

tulolaine *s* пришелец; pidäš tavata ~, kuni ei eht'i uidie надо бы застать пришельца, пока [тот] не успел уйти; *ср.* tulokas

tulupp‖u, ~aine *s* тулуп; ~ on suwri turki kagluksen kere тулуп — это большая шуба с воротником; äl'ä keziä pöl'l'ätä, heitä ~aine piäl iäre не пугай лето, сбрось с себя тулупчик

tulu‖s *s* кресало, кремень; огниво; ~kset ollah: taglu, piikivi, iškurawdu, palaine vuattua libo tüödü кресало — это трут, кремень, огниво, кусок ваты или льняного волокна

tulus|kivi *s* кремень

tumaht‖uakseh *v descr mom refl* упасть с грохотом; грохнуться, хлопнуться; ~iiheze jiäl'e он грохнулся на лед; uksi ~iiheze дверь [глухо] хлопнулась

tumahuttua *v descr mom:* sordua ~ уронить с грохотом; ~ ajua siiriči проехать мимо быстро

tumaittua *v descr* стучать; ~ sorkil стучать ногами; ~ avaittua veriädü стучать в дверь, чтобы открыли

tumakko *a* хмурый, пасмурный; ~ päivü хмурый день; ~ siä, pil'vet on alahan пасмурная погода, облака низко

tumak‖ku *s* удар, тумак; langein, ga aiga ~an oččah sain я упал, да такой сильный удар получил в лоб; kembo nengožen ~an andoi? кто же это тебя таким тумаком наградил?

tumakoi‖ja *v* избивать, надавать тумаков; hänen pahanpäivážekse toras ~ttih в драке его очень сильно избили

tumakoittuo *v refl* хмуриться; ei roi heinien kuivuandua, päivü zavodii ~ не высушить сена, день начинает хмуриться

tuman *s* туман; niittül'öil' on ~ на лугах туман; ~ heitäheze туман садится; üökse ~ nowzow к ночи туман поднимается; toiči on ~ puoleh päivähsah иногда туман стоит до обеда; sil'mis on ku ~, pahoin nägemäh rubein перед глазами как будто туман, [я] плохо стал видеть; *ср.* udu

tumanahko *a* с небольшим туманом; ~ huondes утро с небольшим туманом

tumanakas *a* туманный, с туманом, с туманами; vihman jäl'geh huondes on ~ после дождя утро бывает туманным; *ср.* uduine 2

tumanoittuo *v refl* туманиться; zavodiw ~, pidäw randah sowdua [река] начинает туманиться, надо грести к берегу

tumando, ~ine *s смб.* дымка; midä ollow ~ine, vaijo riihüt palanow? *флк.* чего-то в воздухе дымка, не рига ли горит?

tuman|huondes *s* туманное утро; ~huondeksel hukku tulow ihan hieruh в туманное утро волк подходит к самой деревне

tumeh *s* затхлость; jawhot tullah ~el'e *смб.* мука отдает затхлостью

tumehtu‖o *v refl* становиться затхлым; suatot ~ttih сено в копнах стало затхлым; ~nnuttu heiniä ku annat žiivatale, sit žiivattu rügimäh rubiew если затхлого сена дашь скоту, так он будет кашлять; ~nnuh vil'l'u ei ijä затхлое зерно не прорастает; *ср.* homehtuo 1

tumehtuttua *v caus* от tumehtuo; ~ jawhot дать муке стать затхлой

tumineh *s* шум, топот; heboar't'eli juoksi, ga vai ~ meni табун лошадей пробежал, так только топот стоял

tumi‖šta *v* шуметь; топать; toižes puoles aijoi tänäpäi ~štih на другой половине [дома] сегодня рано начали ходить 'стучать'

tummevu‖o *v refl* темнеть, становиться темным; valgiet vuonat kazvajes ~tah белые ягнята вырастут и потемнеют

tumsahuttua *v mom* стукануть, топануть, шлепануть; ~ jallal, ga terväh vaikastuttaš стукануть [бы] ногой, так быстро бы [они] замолчали

tumsata *v* мягко стукнуть, топнуть, шлепнуть; ~ kuotančal стукнуть валенком; ~ jallal топнуть ногой; ~ niškah шлепнуть по шее

tumsu *s* тумак; andua ~ sel'gäh, ga l'ähtiš iäre дать [бы ему] тумака в спину, так он ушел бы

tumsutella *v descr freq* постукивать, потопывать; ~ jalgoi потопывать ногами

tumsut‖tua *v descr* стукать, бить; глухо топать; ~ niškah бить по шее; kuwlen müös ~taw tulov heboine я слышу, что опять лошадь топает, идет

tundemat‖oi *a* незнакомый; ~ ris't'ikanzu незнакомый человек; ~ dielo незнакомое дело; on laihtunuh ~tomakse он похудел до неузнаваемости; kaimata pidäw ~tomil'e dorogažil'e *флк.* провожать надо в незнакомый путь; *ср.* owdo, vieras 2 ◊ ~ tiedämätöi совершенно незнакомый; anna parem ottanuš ~toman tiedämättömän, vai ei händü пусть бы он лучше взял [в жены] совсем незнакомую, только бы не ее

tun‖die *v* 1. узнавать, признавать; знать, быть знакомым; ~ iänes узнать по голосу; lapsi jo ~dow muaman ребенок уже узнает мать; ei ~ne ni omii, ni vierahii не узнает ни своих, ни чужих; minä hänen ~nen kui kulun kindahan я его знаю хорошо 'как старую рукавицу'; minä en ~ne sinuw я тебя не знаю; en ~ne dorogua muarjikole [я] не знаю дороги к ягоднику; *ср.* tunnustua 1, tuta 2. знать, разбираться; en ~ne linduloi [я] не отличаю птиц; svetoin nimii en ~ne не знаю названий цветов; dielon ~demiine знание дела; jengoi ei ~denuh он не разбирался в деньгах; etgo šuwtkua ~ne? разве ты шуток не понимаешь?; *ср.* tiediä 1

tundo *s* чутье; jo ~ kadoi уже чутье пропало

tundož‖u *a* 1. заметный, приметный; ~ l'ehmü on karjas приметная корова в стаде 2. знакомый ◊ ~at tuwlet родные ветры; ~žat tuwluot sinun luwpalažet ahavoittih *флк.* родные ветры высушили твои косточки; lienöwgo l'äh-

tiettü ~ih tuwlužih päi? *флк.* пошли ли они на родину 'в сторону родных ветров'?

tun‖duo *v* 1. ощущаться, чувствоваться; vie savvun duwhu ~duw еще ощущается запах дыма; vezi ~duw vilul вода [на вкус] холодная; kieli ~duw kuival язык сухой 2. казаться; minus ~duw, što häi kielastaw мне кажется, что он врет 3. быть видным, заметным; быть видимым; ruanan jäl'l'et ~nutah следы раны видны; mučoil jo vaččü ~duw у молодухи уже живот заметен; lat'e ei ~nu pestükse не заметно, чтобы пол был вымыт; vie on ~dui troppaine тропиночка еще заметна; pimies ei dorogugi ~nu в темноте и дорога не видна; muga lundu pani, ga ni jäl'l'et ei ~nuta так снегу намело, что и следы не видны; ~duw lindu sulgažis *флк.* видна птица по полету 'по перышкам'; *ср.* nägüö 1, 2; 4. ~duw видно, видать *(как вводное слово);* pagin ~duw riijakse on muwttumas разговор, видать, переходит в перебранку; ~duw sil, što etto l'ähte по всему видно, что [вы] не пойдете; *ср.* nägüö 3 ◊ l'ehmü jo ~duw уже заметно, что корова стельная

tungeil‖lakseh, ~takseh *v freq refl* 1. время от времени толкаться, пихаться 2. время от времени соваться, всовываться, втискиваться и пр.; žiivattu peldoh ~eheze стадо коров пытается пройти 'ломится' в поле; kehtuat aijan ravos ~takseh eigo ole kobrii veriädü avata? не надоело тебе протискиваться через щель изгороди, разве нет рук, чтобы открыть ворота?

tungeksendella *v freq* пытаться всунуть, втиснуть, впихнуть; пытаться воткнуть; пытаться набить, наполнить; ~ kuatančoi jalgah пытаться натянуть валенки на ноги

tungeksendel‖lakseh *v freq refl* пытаться забраться, проникнуть, протиснуться; vorat ~tiiheze lukkuh воры пытались забраться под замок; ~ aidah пытаться проникнуть сквозь изгородь

tungetella *v freq* от tungie; ~ ahtahii kindahii kädeh с трудом надевать тесные рукавицы на руки

tungev‖uo *v refl* 1. *см.* tungiekseh; äl'giä ~uot vierahil'e abajel'e не лезьте на чужие тони; a sinä keskeh sih ~ut а ты суешься тут [в чужое дело] 2. надеваться с трудом; turki ei ~u piäl'e [тесная] шуба не надевается

tung‖ie *v* 1. толкать, пихать; ~ regie толкать сани; äl'ä vuota sel'l'äs ~endua, mene iče не жди, когда тебя подтолкнут, иди сам; händäh ni vediä, ni ~ ei sua он упрямится 'ни возить, ни толкать его невозможно' 2. всовывать, втискивать, впихивать; втыкать; набивать; ~ käit kormanih всунуть руки в карман; päre on ~iettu sein'än ragoh лучина воткнута в щель стены; süöw ~ow tävven suwn ест, набивает полный рот; lundu joga ragožen tävven ~ow снегу набивает в каждую щелочку ◊ eluo ikkunas i ukses ~ow [ему] везет 'богатство прет через окно и дверь'

tung‖iekseh *v refl* 1. толкаться, пихаться; pidäwhäi ~, kunne ei kučuta и надо же пихаться, куда не просят; *ср.* ličatakseh 2. соваться; всовываться, втискиваться, впихиваться, лезть; tirpa, ku joga šeikkah ~etos терпи, раз везде суешься; suat pačkun, vai ~enetos humal'n'iekoin keskeh получишь по шее, если только будешь лезть к пьяным; *ср.* ličatakseh

tunnus *s* примета, знак; ongo mittuine ~ lambahal? есть ли какая-нибудь примета у овцы?; hebo potkai, ga igäine ~ jäi oččah лошадь лягнула, так знак на лбу остался на всю жизнь; *ср.* birku, znuakku, tiähti 2

tunnustella *v freq* от tunnustua; ~ sobii müöte узнавать по одежде

tunnus|tiähti *s см.* tunnus; lambahien ~tiähtet приметы на овцах; ründähäh azuw ~tiähten на груди он делает примету

tunnust‖ua *v* 1. узнавать, признавать; ei tahtonuh ni ~ он не хотел даже признать; koiru seičas ižändän ~aw собака быстро хозяина узнает; lapset ei varata, ~ettih дети не боятся, узнали; vel'l'ekset odva ~ettih toine tošlu братья едва узнали друг друга; ~ oma randu узнавать родные места; *ср.* tundie 1; 2. признавать, признаваться, сознаваться; ~ viärüs признать свою вину

tunnust‖uakseh *v refl* знакомиться; sit tuli, ~iimokseh потом он пришел, [мы] познакомились

tunnustu‖o *v refl см.* tunnustuakseh: tütöt da brihat ~tah kižois da bes'odois девчата и парни знакомятся на гулянках и вечеринках

tunnustus *s* признание; riähkien ~ признание грехов

tuo *adv см.* tua 1; ~ on äijü rahvastu там много народу

tuogali *adv* по тому месту, по той дороге; ~ on l'ähembi по той дороге ближе; *см.* tuagali; *ср.* sigäli 1, tägäli 1

tuoh‖i *s* береста; ottua ~tu pulloloikse брать бересту на поплавки к неводу; ~es luajittu kaššali кошель из бересты; oli ~tu kiškottu, kaidaštu sargua была береста приготовлена узкими полосками; *ср.* koja, kuori 1, parki 1

tuohi‖ine *a* с берестой, берестяной; ~žet koivuhallot березовые дрова с берестой; enne komšat luajittih ~žet раньше лукошки для муки делали берестяные

tuohi|kerä *s* клубок бересты

tuohi|kiehkoi *s см.* tuohikerä; ~kiehkois paimoi luadii poimičun пастух из клубка бересты сплел кузовок

tuohi|komšu *s* берестяное лукошко; jawholoin piettäw ~ берестяное лукошко для муки

tuohi|käbrü *s* скрутившийся кусок бересты

tuohi|lippi *s* берестяной черпак; vien juodaw ~ берестяная черпалка для питья воды

tuohi|piä|veiččі *s* нож с берестяным черенком

tuohi|poimičču *s* берестяной кузовок; ~poimičus on tuohiinegi pangu у берестяного кузовка и ручка берестяная

tuohi|roboi *s* коробок из одного куска бересты

tuohi|sargu *s* полоска, лента бересты; ~sarrat kierittih tuohikeräle берестяные ленты наматывали на клубок

tuohi|tervu *s* берестяная смола

tuohi|töwttü *s* кусок бересты

tuohi|virzu *s* берестяной лапоть; lagiloi pestih vahnoil ~virzuloil потолки при мытье терли старыми берестяными лаптями

tuohu‖s *s* свеча; obrazan ies paloi ~ перед иконой горела свеча; tullow ga ~, ei tulle ga lohos *флк.* если придет, так хорошо 'поставим свечу', не придет, так еще лучше 'поставим полено' *(говорят, когда ждут нежеланного гостя);* lambahan hös't'üöl'e mua ei ihastu, n'eidižen ~ksel'e jumal *(brihoi duwmaiččow) флк.* мало пользы земле от овечьего навоза, богу — от девичьей свечи *(молясь, девушка думает о парнях, а не о боге)*

tuohus|kandu *s* огарок свечи; sen ~kandažen zapasii [она] тот огарочек приберегла

tuoj‖u *s* 1. тот, кто приносит или привозит что-л.; ei ole ni vessel'äžien veziluzikkažien ~aštu *флк.* нет даже того, кто подал бы [больной] ложечку бодрящей воды; roihgo sinus hallon ~? сможешь ли ты привезти дрова? 2. *в знач. а:* hein'än ~jua hebuo ei jiännüh не осталось лошади, на которой можно бы привезти сено

tuol *adv* там; hüö ollah ~ они находятся там; *см.* tual

tuoldua *v mom* от tuvva; ~ vettü čuajukse принести быстренько воды для чая

tuolleh *adv* так, таким образом; ~ ajajen et loitos piäze с такой ездой далеко не доберешься; ~ ruado ei eistü так работа не продвинется; *см.* tualleh; *ср.* muga 1, sil'l'eh, täl'l'eh

tuolloi *adv* недавно; тогда; ~ oldih käwmäs недавно они побывали здесь; ~ oli moine tuhu, ga ni toine randu ei nägünüh недавно была такая пурга, что даже другой берег не был виден; lapset ~ suadih ongel viiži joršii недавно ребята поймали на удочку пять ершей; *см.* tualloi

tuolloine *a* недавний; тогдашний; ~ dielo недавний случай; *см.* tuallaine

tuol|päi *adv* оттуда, с той стороны; tuwlow ~ дует с той стороны; *см.* tualpäi

tuomaha‖ine *s* небольшая черемуха; ei suwrikkažet ~žet kazvetah puolen toižen небольшие черемухи растут по обеим сторонам

tuoma‖ine *s* гостинец; pruazn'iekas vie ~štu tüöttih с праздника еще

гостинцев прислали; kagraine da ~ [хоть] овсяной [хлебец] — да гостинец; *ср.* gos't'inču 1 ◊jänöin ~ остаток хлеба или чего-либо из продуктов, взятых с собой в лес и принесенных обратно домой 'заячий гостинец'; jänöi tüöndi lapsil'e ~štu зайчик послал ребятам гостинцев

tuomen|marju *s* ягода черемухи; ~ küpsenöw rugehen kere ühtes ягоды черемухи созревают одновременно с рожью

tuom||i *s* черемуха; ~ halvaštaw čomah черемуха цветет красиво; ~en halvaštandan aigah ollah vilut siät во время цветения черемухи стоит холодная погода; kartohku svet't'iw, pelvas kukkiw, ruiš kiärväštäw, a ~ halvaštaw *смб.* картошка, лен, рожь и черемуха цветут по-разному; ei ole žiäli tuomenmuarjoi, žiäli on ~en halvažii *флк.* мне не жаль черемуховых ягод, жаль черемуховых цветов

tuomi||ine I *a* черемуховый, из черемухи; ~ bemmel черемуховая дуга; ~ pl'etin varzi ручка кнута из черемухи; ~žet adruvičat черемуховые связки у сохи; ~žet vandehet черемуховые обручи

tuomi||ine II *s* принос, привоз, подвоз; äijän toi ~štu tulles он много всего привез, когда приехал

tuomikko *s* заросли черемухи; черемушник; sagei ~ jogirannas густой черемушник у реки; vai ku ~ zavodiw halvaštua, sil aigua hawgi ottaw ongeh ül'en hüvin как только черемуховые кусты начинают цвести, тогда и щука начинает хорошо брать на удочку

tuomi|puw *s* черемуха, черемуховое дерево; halvaštai ~ цветущая черемуха

tuomi|tuhjo *s* куст черемухи; nügöi troppažil on kazvettu suwret ~tuhjožet *флк.* теперь вдоль тропиночек выросли большие кусты черемухи

tuomi||žikko *s см.* tuomikko

tuone *adv* туда; tüöndie ~ loitokse отправить туда далеко; *см.* tuane; *ср.* sinne

tuonembaine *a* более дальний; ~ hierun agju более дальний конец деревни; *см.* tuanembaine

tuone|päi *adv* туда, в ту сторону; kačo ~ смотри в ту сторону; *см.* tuanepäi

tuon|ilmaine *a* потусторонний; ~ elos потусторонняя жизнь ◊ kai ~ilmažet mustuttelow он все очень давнее вспоминает

tuorehehko *a* 1. сыроватый, влажноватый; mua on ~, ei sua künditä земля сыровата, нельзя пахать 2. довольно свежий

tuorehetta||w *a см.* tuorehehko; ~vat hein'ät, ei sua luvva сыроватое сено, нельзя метать [в стог]

tuorehko *a см.* tuorehehko; ~ mečči влажноватый лес

tuore||s *a* 1. сырой, влажный; ~ koivu сырая береза; ~het hallot сырые дрова; ~hembi vičču parembi kiändüw более сырой прут легче закручивается; ~ ilmu vihmoin jäl'geh влажная погода после дождей; *ср.* kostei, märgü 1, 1; n'ezöw 2. свежий; ~ lumi свежий снег

tuorestu||o *v refl* сыреть, становиться сырым, влажным; hein'ät kastiel ~ttih сено отсырело от росы; hattarat ~ttih портянки стали влажными

tuorestuttua *v caus* делать сырым, влажным; увлажнять; ~ riän jallaksii ennen painandua до гнутья полозья [нужно] замочить 'сделать сырыми'

tuot||ella *v freq* от tuvva; ~teli lastu kačottavakse, da en voinnuh kaččua она принесла было ребенка, чтобы присмотреть за ним, да я не смогла няньчить

tuottua *v caus* заказать или попросить привезти или принести что-л.; ~ linnas tavarua заказать привезти товару из города

tuotuttua *v caus см.* tuottua; ~ hallot mašinal попросить привезти дрова на машине

tupehtu||o *v* глохнуть; гаснуть, потухать; päčči ~i, ei virinnüh печка не растопилась, дрова не разожглись

tupehtuttua *v caus* дать погаснуть; ~ päčči дать погаснуть печке

tuperdeilakseh *v descr refl см.* tuperduo; tühjiä ~ дуться из-за пустяка

tuperduo *v descr refl* сердиться, дуться, обижаться; ewlo hüvä joga tühjän däh ~ нехорошо сердиться из-за всякого пустяка; *ср.* suwttuo, tabavuo, tuskevuo

tupič||ču 1. *a* тупой *(об инструменте)*; ~ veičči тупой нож; kirves on perrettü ~akse топор весь затуплен; *ср.* tül'čü 2. *s* затупленный топор, тупой нож, тупица; ~al čäküttiä jiädü тюкать лед топором; ~ ei ni savvuw l'eikkua тупой нож даже дыма не режет; oliš linnas lihua, ga ~ on piäl *флк. мгрз.* есть 'было бы' в городе мясо, да там топор тупой (видит око да зуб неймет)

tupičoija *v* рубить, долбить тупым топором; ~ jiä долбить лед топором

tupik||ku *s* 1. недостаток в чем-л.; jengas rodih ~ денег стало недоставать 2. безвыходное положение; ül'en suwres ~as vai juon viinua я только в очень безвыходном положении пью вино

tupl'ikkaine *a* маленький и толстенький; mužikkaine ~ мужичок с ноготок; mužikkaine ~ suabras heiniä varrastaw *флк.* мужичок с ноготок сено ворует из стога; mužikkaine ~ n'el'l'äl n'übl'äl seižow (samvuaru) *флк.* мужичок с ноготок на четырех ножках 'пуговках' стоит (самовар)

tup||pi *s* 1. чашелистик; muwr'oi on vie ~is у морошки чашелистники еще не раскрылись; čuajukse zavarittih muwr'oin ~pii вместо чая заваривали чашелистики морошки 2. плодоножка; vavadr'olois kai ~it kiškottih у малины оборваны все плодоножки ◊ panna suw ~peh замолчать, заткнуться; *com* umbi-

tuppi|muwr'oi *s* незрелая морошка, морошка с нераскрывшимися чашелистиками

tupsahtuakseh *v descr mom refl:* langeta ~ упасть, шлепнуться; tulla ~ tiedämättäh прийти, явиться неожиданно

tupsata *v descr* топнуть; шлепнуть; ~ jallal топнуть ногой; ~ niškah хлопнуть по шее

tupsuttua *v descr* топать; шлепать; kävel'l'ä ~ идти, шлепать [в валенках]

turahuttua *v descr mom :* ajua ~ troikal промчаться с шумом на тройке

turbehu||s *s* пышность; густота; kadajan ~ttu tuhjuo meil ewlo toštu других таких густых кустов, как можжевельник, у нас нет

turb||ei *a* пышный; густой; ~ reboin händü пышный хвост лисы; ~ pardu пышная борода; ~iet kulmukarvat густые брови; ~ kadaituhjo густой куст можжевельника; ~ korbi, ni lindu piäliči ei piässüh, ni hiiri alači *флк.* густой лес, ни птица поверху не могла пролететь, ни мышь понизу не могла пробежать; *ср.* puaksu, sagei 1, tihei ◊ ~ kukkaro толстый кошелек; ku oliš kormani ~iembaine, ga hüvä oliš ostua был бы карман потолще, так хорошо было бы и купить; andel'e minule tuhanzis ozažis ~iembaine ozaine *флк.* дай мне из тысячи долей более счастливую долю

turbei|harjaine *a* с густой гривой

turbei|händäine *a* с пушистым хвостом

turbei|karvaine *a см.* turbeivillaine

turbei|ladvaine *a* с пышной верхушкой; ~ pedäi сосна с густой верхушкой

turbei|l'ehtiine *a* густолистый; ~ koivu береза с густой листвой; ~ vastu веник из густых веток

turbei|oksaine *a* с частыми ветками, сучьями; ~ kuwzi густая ель

turbei|pardaine *a* с густой бородой; ~ starikkaine старичок с густой бородой

turbei|villaine *a* густошерстный; ~ lammas густошерстная овца

turbiehko *a* довольно пышный; довольно густой; kagru ~ksegi kazvoi овес довольно густой и вырос

turbiehkoh *adv* довольно пышно; довольно густо; hein'ü ~ kazvoi piendarel'e трава густо росла на меже

turbies't'i *adv* пышно; густо; vägeväs muas orahat ~ nostah на плодородной земле озимь густо поднимается; pelvas kazvoi ~, rodih hienokuiduine лен вырос густой, получился тонковолокнистым

tur||bu *s* морда *(коровы)*; l'ehmü juomižeh polti ~van корова обожгла морду в горячем пойле; l'ehmäl on ~, počil kärzü, koiral mordu у коровы морда, у свиньи рыло, у собаки пасть 'морда'; *ср.* suw 2

turčištu||o *v descr refl см.* tuperduo; vai ewlo miel'dü müöte, dai ~w как только не по нраву, так он и дуется

turčottua *v descr* торчать

turki *s* шуба; lambahan nahkas ommeltu ~ шуба, сшитая из овчины; andilahan s'el'l'ittäjes ~ pannah jalloin

alle *флк.* [на свадьбе] когда одевают невесту, шубу расстилают ей под ноги; kondii ei kül'mä, ku on ~lois медведю не холодно, раз он в шубе; ikkunat ku ~t окна замерзшие 'стекла как шубы'; el'äw kui täi ~s живет припеваючи 'как вошь в шубе'; *ср.* čuikku

turkihi‖ine *a см.* turkinahkaine; ~žet kindahat овчинные рукавицы

turki|kaburiine *s* шубенка

turki|nahkaine *a* шубный; овчинный; kävel'öw ~nahkažis sovis он ходит в одежде, сшитой из овчины; ei ni minun suw ole ~, süvvä tahtow и я не хуже других 'и мой рот не из шубы сшит, есть хочет'

turki|nahku *s* овчина; ~nahkas luajitut kindahat рукавицы, сшитые из овчины; soskan sijah enne oli ~nahkua palaine ommeltu sarveh раньше вместо соски пришивали кусок овчины к рогу

turkiniek‖ku *s* человек, одетый в шубу; ~at ei külmettü ries ištujes люди, одетые в шубу, не мерзли, когда ехали 'сидели' в санях

turkižil'l'eh *adv* в шубе; ~ kaiken talven kävel'öw он всю зиму ходит в шубе

turkit‖oi *a* не имеющий шубу, без шубы; talvipäivil ~tomale puwttuw viluw nähtä без шубы человек натерпится зимой холода

turm‖e *s* снадобье колдуна; tiedoiniekan ~iet колдовские снадобья

turzištellakseh *v descr refl см.* tuperduo

turzištu‖o *v descr refl см.* tuperduo; müös ~i itkemäh он опять надулся, вот-вот заплачет

turu *interj* туру *(соответствует приблизительно русскому «люли»)*; ~ ~ paimoi kulu, tule täl'l'e puolel'e; tiä on muarjat magiembat, da tiä on tütöt čomembat *флк.* туру-туру, пастушок, приходи на эту сторону; здесь ягоды слаще, здесь и девушки краше; *ср.* tušši

turu‖ine *s* валок расчесанной шерсти в виде трубочки; villat ollah ~žil шерсть раскатана в трубочки; *ср.* labeh 1

turužel'l'eh *adv* трубочкой; n'eidižet uwttu vuottu vaste kieritäh ~ bumuagu, kobrištetah kädeh, azetetah prowtivožele, pannah tuli *флк.* перед новым годом девушки [гадают] свертывают бумагу трубочкой, скомкав ее в руке, ставят на противень и поджигают

turut‖tua *v descr* 1. трубить; paimoi jo ~taw пастух уже трубит; ~taw soittelow trubažel трубит, играет в рожок; *ср.* torvita 1; 2. баюкать; buabo lastu polvet ~taw бабушка баюкает [и качает] ребенка на коленях

turutus *s* баюкание; lapsen ~ баюкание ребенка

turvat‖oi *a* и *s* такой или тот, кому не на кого надеяться; нищий; ~tomal i varattomal pakita ei riähkü ole кому не на кого надеяться и кто беден, не грех и милостыню просить; kui meidü jumal ottaš ~tomii, varattomii кабы забрал нас бог, бедных и нищих

tur‖veh *s* дерн; kiändiä ~ labjal вскопать дерн лопатой; ~behel katettu meččüper't'iine лесная землянка, крытая дерном; ~behet kuokittih astavoiduw после боронования дерн размельчали мотыгой; ~vehtu panna kalmale обложить могилу дерном; tulow mies meren tagaine, vai ei ~behen alaine *флк.* вернется человек заморский, но не тот, который в сырой земле 'под дерном' ◇ ~behen puskii угрюмый 'бодающий дерн' *(о человеке, который смотрит исподлобья)*

turvehikas *a* дернистый; paikku on vie ~, pidäw astoija полоса еще дернистая, надо проборонoвать

turvehtu‖o *v refl* покрываться дерном, зарастать дерном; muat jo on äijäl ~ttu поля уже сильно заросли дерном

tervendua *v* делать густым; tuhjuo voit ~ l'eikkuamal ladvušku куст может стать густым, если обрезать верхушку

tur‖veta *v* делаться густым, частым; meččü ~benow лес становится густым; *ср.* sagevuo, sajeta, tihetä

tur‖vota *v* 1. разбухать, набухать; lahkoloin ~vottuw ravot sumbevutah разбухнут половицы и щели исчезнут; panna pučči ~buamah поставить бочку [в воду] размачиваться, чтобы набухла; üksi ~boi, ei mene salbah дверь набухла, не закрывается; hernehet keittäjes ~votah горох при варке разбухает; *ср.* sumbevuo 1; 2. опухать, отекать; käit ~vottih руки опухли; itkendiä sil'mät ~votah от слез 'плача' глаза опухают; *ср.* puhalduo

turvot‖ella *v freq* от turvottua; kättü ~telow рука то и дело опухает

turvotes *s* опухоль, опухшее место; jallas ei proiji ~ на ноге опухоль не проходит

turvottua *v caus* 1. давать разбухнуть, набухнуть 2. *impers* вызывать опухоль, отеки

tuskakas *a* страдающий; горюющий; ~ ris't'ikanzu горюющий человек; *ср.* tuskuaččii

tusk‖ata *v impers* бередить, вызывать боль; sormen l'eikkain , ~uaw я палец порезал, болит; ruanan ~uaw рану бередит; vačan ~uaw da itkettäw сердцу больно и плакать хочется; jo konzu zavodii vaččua ~! уже давно растревожилось сердце!; *ср.* kivištiä, n'äiverdiä

tusk‖atakseh *v refl* тосковать; горевать; briha ~uaheze tüttüö парень тоскует по девушке; ~ičeheze lapsii, ga ei voi ni sijua l'öwdiä ičel'l'eh [она] тоскует по детям, так не может себе места найти; joga tühjiä ~ičeh из-за каждого пустяка [он] горюет

tuskeit‖tua *v* надоедать, изводить; kiärbäžet ~etah мухи надоедают; peče ruado muga ~taw, ga en voiš ni kaččuo эта работа так изводит, что глаза бы на нее не смотрели 'не мог бы и смотреть'

tuskevuksis *adv* в сердцах; ištuw ~ сидит сердитый; ~ hot' oliš kurildua со злости хоть бы закурить, что ли; muamo on ~ minun piäl мать сердита на меня; *ср.* burčoksis, suwtuksis

tuskev‖uo *v refl* сердиться; гневаться; kenen piäl'e ollow ~unnuh на кого-то он, видать, сердится; toiči vie sie ~ut иногда бывает рассердишься; ~ndu täs ei avvuta гнев тут не поможет; suari ~uw da iče l'ähtöw ambumah *флк.* царь рассердится и сам пойдет стрелять; l'eivän piäl'e et ~u *флк.* на хлеб не рассердишься; *ср.* suwttuo, tabavuo, tuperduo, vihastuo

tuskevut‖tua *v caus* сердить; гневить; äl'ä ~a händü не серди его

tuskissah *adv:* olla ~ испытывать сердечную тоску; ~ ei sijua l'övvä из-за тоски места себе не находит

tuski‖ta *v см.* tuskatakseh; ~ččow kodii [он] тоскует по дому

tusk‖u *s* 1. **~aine** душевное томление, тоска; горе; ~an pidäi in'ehmiine человек, переживающий горе; hänes on vai ~ua da huoldu с ним одно горе и печаль; olla ~as переживать горе; ~at ei sünnütä vaččah сердце разрывается от горя 'горе не вмещается в сердце; tänä kezän minul vaččah liigu ~aine rodih *флк.* этим летом мое сердце лишнее горюшко пережило; *ср.* atkal 1, gor'a 1, kručin, pahamieli 2. боль, ломота в суставах; ~ käzih meni jovel olles руки заболели после стирки на реке; *ср.* kibu 1 ◇ painua ~ua переживать горе

tuskuačii *a (partic)* горюющий, поддающийся переживаниям; ül'en on ~ он очень сильно переживает; *ср.* tuskakas

tušši *interj см.* turu; turu turu ~i anna, muamo, n'äššii, kuni l'e n a pl'äššiw *флк.* туру-туру-тушши, дай, мама, грудь, пока Лена пляшет

tužurk‖u *s* тужурка; nahkaine ~ кожаная тужурка; poigu oman ~an panow bokan alle, šuapkan pieluksih, kažin tüöndäw väl'l'äl'e dai uinuow *флк.* сын свою тужурку стелит под бок, шапку кладет в изголовье, кошку выпускает на улицу и сам засыпает

tuta *v* узнавать; kenbo olet, en voi ~ кто же ты, я не могу узнать; ei rawkku sua ~, nuorii minä en tunne не могу, милый человек, узнать, молодых я не узнаю; äl'ä bodrei, kenel'e pidänöw ga ~h не франти, кому надо, так узнает; *ср.* tundie 1 ◇ ni ~, ni tundie ei sua ни узнать, ни признать невозможно; ni ~, ni duwmaija ei sua ни в сказке сказать, ни пером описать

tutettua *v descr* дрожать; ~ vilus дрожать на холоде; *ср.* säristä 1

tutkain *s* концы основы у ткани, бахрома

tutkain|langu *s* нитки концов основы

tuttavakset *s pl* знакомые между собою; vie miel'essäh olemmo ~ мы вроде бы знакомые между собою

tuttavu‖s *s* знакомство; luadie ~ttu

заводить знакомство; ~on kawpal через знакомство

tutta‖w *a* и *s* знакомый; ~ iäni знакомый голос; ~ pajo известная песня; rodn'at da ~vat родственники и знакомые; pohodiw ühteh minun ~vah он похож на одного моего знакомого; ~vien vuoh через знакомых

tutti *s* соска, рожок; andua lapsel'e ~ suwh дать ребенку соску в рот; *ср.* čol'l'i, n'än'n'i 3, sarvi 2, sosku

t'ut't'užil *adv:* olla ~ играть в прятки; lapset suvaijah olla ~ дети любят играть в прятки

t'ut'u *s:* kižata lapsien kere ~w играть с ребенком в прятки

tuturdua *v descr* 1. напяливать на себя одежду; ~ piäl'e kai sovat напялить на себя всю одежду 2.: üöt dai päivät opin ruadua ~ дни и ночи напролет стараюсь работаю

tutut‖tua *v descr* дудеть; сигналить; paimoi jo ~taw пастух уже дудит; mašin ~taw машина сигналит

t'ut'uw *interj* тю-тю *(так говорят, когда ищут спрятавшегося ребенка)*

tuva‖s, tubahaine *s* 1. куст, кустик; rugehen tubahat кустики ржи; kl'ieverin tubahažet niitel'l'ä скашивать кустики клевера 2. заросший ком, дерн; hein'äkkähät tubahat травянистые комья земли

tuvi‖ta *v* подпирать, ставить подпорки; ~ suabru крепить стог подпорой; per't'iine tugiloil ~ttu избушка на подпорках; ~če veräi tuhanzil tugipuwhužil *флк.* подопри ворота тысячами подпорок; *ср.* põngätä

tuvit‖tua *v см.* tuvita; occusein'ü pidäw ~, per't'i äijäi rubei edehpäi heittümäh к фасаду надо поставить подпорки, изба стала сильно крениться вперед

tuvva *v* 1. приносить; привозить; приводить; ~ keral принести с собой; ~ käis принести в руке; привести за руку; ~ vies't'i принести весть; ~ nähtäväkse принести показать; hein'ät oldaš kodih tuodavat сено надо бы привезти домой; midäbo et kodih tuonnuh heboštu? что же ты не привел домой лошадь?; toi mučoin kodih on привел молодуху домой; lawkkah on äijü tavarua tuodu в магазин много товара завезено; tuwlet vihman ~h ветры несут с собой дождь; suvituwli kalan randah tuow, a pohjaine kattilas ottaw *флк.* южный ветер гонит 'несет' рыбу к берегу, а северный и из котла заберет 2. *перен.* вести, проводить; menettö vai tädä troppua dai tuow hieruh пойдете все по этой тропе и она приведет в деревню 3. давать; jumal päivän tuow i einehen andaw *флк.* бог день даст и пищу даст ◊ paginois ei ole ni tuodavua, ni viedäviä в речах нет толку

tuwč‖ata *v impers* мести *(о снеге);* üön kaiken ~čai, lundu kivokset pani всю ночь мело, сугробы снегу накидало; vikse nügöi ei heitä ~čuandua теперь, видать, метель не кончится; nügöi rubiew ~čuamah, kaži ikkunas kaččow сейчас начнется снегопад, кошка в окно смотрит

tuwččahiine *a* в тучах; со снегопадом; ~ taivas небо в тучах; ~ ehtü вечер со снегопадом

tuwččail‖la *v freq* от tuwčata; kaiken n'edälin vähäžin ~i всю неделю понемногу шел снег

tuwččažu *a см.* tuwččahiine; ~ ilmu погода со снегопадом

tuwč‖ču *s* 1. туча; ~ nowzow туча поднимается; *ср.* hatakko, pil'vi 1; 2. *смб.* снегопад; ~ on ga ei sua ni sil'mii avata такой снегопад, что даже глаза нельзя открыть; vihmoi da ~čii vaste polvimal'l'uškan kivištäw перед дождем и снегопадом колено 'коленная чашечка' болит; hein'ürien ~al lumel katoi da juvendi воз с сеном во время снегопада покрылся снегом и [он] стал тяжелым; tuližin, ga ~ on, en tuliš ga tuskaine on *флк.* [я] пришел бы, да снегопад, не пришел бы, да [на сердце] тоска; kaži kuakišteleh ~čua vaste *флк.* кошка беспокоится перед снегопадом; *ср.* tuhu

tuwčču‖päivü *s* метельная, вьюжная погода, день со снегопадом; ~päiväl et ole ruadi meččäh l'ähtemäh в снегопад не рад отправиться в лес

tuwčištu‖o *v impers* завьюжить, начать мести *(о снеге);* taivas on pil'vehiine, naverno, ~w небо в облаках, наверно, пойдет снег; tuone vai tuwlen panow, ga talvel ~w, kezäl vihmustah как только ветер с той стороны, то зимой завьюжит, а летом задождит

tuwh‖ei *a* густой; ~iet tukat густые волосы; ~iet kulmukarvat густые брови; *ср.* sagei

tuwhištel‖lakseh *v freq refl* быть хмурым; бычиться; ~eheze gu puskiččü bošši [он] набычился как бодливый баран

tuwhoit‖tua *v* темнеть, выделяться своей густотой; mečču ~taw niittuloin tagua лес темнеет за лугами

tuwkkai|lindu *s* сова; ~ ei hüvän iel hieruh tule сова не перед добром в деревню залетает

tuwk‖ku *s* ступица; rattahan sangiet ~at толстые ступицы колеса

tuwla‖s *s:* olla ~hal лучить рыбу; kalua ~hal olles püstetäh azraimel при лучении рыбу колют острогой

tuwlas|kobru *s* решетка в виде горсти на носу лодки, в ней поддерживают огонь при лучении рыбы, коза

tuwlastua *v* бить рыбу острогой, лучить

tuwlatt‖ua *v* 1. провеивать; vil'l'at ~ провеять зерно; vienos't'i tuwlow, ei sua muarjoi ~ слабо дует, ягоды не провеять 2. продувать; hüvin ~aw ajajes когда едешь, продувает сильно

tuwlatuttua *v caus* от tuwlattua; ičel ei sua, ga pidäw muil ~ jüvät я сам не могу, так придется других попросить провеять зерно

tuwleksendella *v freq* от tuwlla

tuwlen|akku *s смб.* бог 'хозяйка' ветра; tuwlattajes konzu ei tuwle, sanotah: »~ kuali, kuali!» dai sit rubiaw tuwlemah (niäritetäh) когда веют зерно и нет ветра, то дразнят бога ветра, приговаривая: «бог ветра помер, помер!» да потом и начинает дуть

tuwlendaine *s* ветерок; joga ~ tulow ikkunois l'äbi любой ветерок проникает сквозь оконные щели

tuwlen|hengi *s* легкий ветерок

tuwlen|kobru *s см.* tuwlenpezä; tütärlapsen valatetah l'eppäžes ~kobras l'äbi, poigulastu koivupuwn ~kobras l'äbi *этн.* [когда приставала болезнь от ветра] девочку поливают [водой] через ольховую ведьмину метлу, мальчика через березовую; tukat ollah piäs ku ~ волосы на голове как помело 'как ведьмина метла'

tuwlen|pezä *s* ведьмина метла *(о ненормально густых пучках ветвей дерева или о ветром сбитом сене в стогу);* ~ on koivus dai l'epäs ведьмина метла бывает на березе и на ольхе; ~pezät ollah pahoin luovus suabras ведьмины метлы образуются в плохо сметанном стогу; valatettih ~pezäs l'äbi dai heitti piän kivištändän *этн.* облили [водой] через ведьмину метлу да и прошла головная боль

tuwlen|nenä *s суев.* болезнь, приставшая от ветра; ~ tartui ветряная болезнь пристала

tuwlen|randiet *s pl* неполновесное зерно и сор, падающие при веянии зерна вокруг вороха; *ср.* tüviežet

tuwlen|vihmaine *s* дуновение ветерка

tuwletoi *a* безветренный; ül'en hüvä on ~ ehtäine безветренный вечерок очень хорош

tuwl‖i *s* 1. **~ahaine, ~ut** ветер; müödäine ~ попутный ветер; ~ ül'düw ветер усиливается; ~es päi со стороны ветра; ~ahaine kai suatot huškutti вихрь все копна сена разметал; ~ut puhaldelow vähäžin ветерок немножко продувает; päližet puolet lainehis ku kuivetah; ~el puhuw, sit haravan varrel liikuttel'emmo когда на валах верхнее сено высохнет, ветром продует, тогда валы переворачиваем граблями; *ср.* ahaw 2, ärjeh 2. *см.* tuwlisiä; ~el ei pidäš l'ähtie järvel'e при ветре не надо бы идти на озеро ◊ kai ~et on kävel'tü все исхожено 'во всех направлениях похожено'; ~en tuomu, ahavan ajamu ветром принесенный, холодным ветром пригнанный *(о совсем чужом человеке; о внебрачном ребенке); com* suvi-, talvi-

tuwliine *a* ветреный; ~ päivü ветреный день

tuwli|mel'l'ičču *s* ветряная мельница

tuwli|siä *s* ветреная погода; ~siäl et l'ähte venehel при ветреной погоде не поедешь на лодке

tuwliš|piä *s см.* tuwlišpüöröi; ~ proidii вихрь прошел

tuwliš|püöröi *s* вихрь; jürün da vihman iel ~ kohaskoittaw перед громом и дождем зашумит вихрь; ~ oli

moine suwri, l'evongi otti вихрь был такой сильный, даже крышу сорвало; ~ muadu kannattaw вихрь носит [и крутит] землю

tuwlištel||lakseh *v freq см.* tuwlištuakseh; ~eheze, vihmu roiheze ветер разыгрывается, дождь собирается

tuwlišt||uakseh *v refl* разыгрываться, разгуливаться *(о ветре)*; ~ih, pidäw ikkunat panna salbah ветер поднялся, надо закрыть окна

tuwlišt||uo *v refl см.* tuwlištuakseh; puolespäivās ~ui с обеда поднялся ветер

tuwliš|viehkuri *s см.* tuwlišpüöröi; ~ ku tembai saruan l'evon! вихрем как сорвет крышу с сарая!

tuwližu *a см.* tuwliine

tuwl||la, ~ta *v impers* дуть *(о ветре)*; ~ow pohjažes дует с севера; äijätgo suwtkat peräkkäi nügöi ~ow? теперь сколько суток уже подряд дует?; ei kaste puwhuos l'ähte, kuni vai ei ~le роса не сойдет с дерева, пока ветерок не задует; ikkunois ~ow, per't'i vilustuw seičas из окон продувает, изба быстро остынет

tuwloviššu *s* туловище, тело; kai ~ on kibei все тело болит; *ср.* ruho 1

tuwru *s* большой снежный ком; märräl siäl voit ~a kiändiä при сырой погоде можно катать большие снежные комья

tuwru|piä *a* большеголовый; suvi piä, nengoine olet ~ расчеши голову, а то голова такая растрепанная

tuwš||šu *s* туша; n'ül'giettü lammas voit ~annu rippuo vilun aijan освежеванная туша барана может висеть все холодное время; *ср.* ruho 2

tuwž||ie *v* 1. тужить, горевать, печалиться; el'äw, ei ~i iel'embäštü elaigua живет не тужит о будущей жизни; heitä ~indu брось тужить 2. думать, беспокоиться, заботиться о ком-л.; rubiežit mielištämäh, äskin sinuw rubiežin ~imah если бы ты полюбил меня, я стала бы думать о тебе; kedä sluwžit, sidäi ~it *флк. смб.* кому служишь, о том и беспокоишься 3. болеть, страдать; siäl'öin aigua häi ül'en äijäl ~iw jalgua во время непогоды он очень мучается ногами

tuwžimatoi *a* беззаботный; ~ elaigaine беззаботная житуха

tuwz||u *s* туз *(игральная карта)*; kattua ~al покрыть тузом; *ср.* duamu, koroli 2, valiettu

tüčöi|tühjü *a* совсем пустой

tühjendiä *v* освобождать, опоражнивать; ~ üksi juašeikku освободить один ящик ◇ ~ kormanit очистить карманы

tühjendäldiä *v mom* от tühjendiä; ~ korvoi быстренько освободить ушат

tühjendü||ö *v refl* освобождаться, опоражниваться; mil aigua ollow varen'n'ubanku ~nnüh в какое же это время банка с вареньем опорожнилась

tühje||tä *v см.* tühjištüö; pučči vuodi, on ~nnüh бочка протекала, стала пустой; hieru ~ni деревня опустела

tühjil'l'eh *adv* ни с чем, пустой; tulla ~ прийти пустым; *см.* tühjäl'l'eh

tühjinäine *a см.* tühjü 1; ~ rengi пустое ведро

tühjištü||ö *v refl* пустеть, становиться пустым; tämä sienimeččü nügöi hüvin ~i этот грибной лес сейчас стал совсем пустым

tühjiä *adv* зря, напрасно; äl'ä ~ avaimel pl'ičkuttel'e не щелкай зря ключом; ~ küzel'l'ä спрашивать зря; ole, rawkku, vaikkani, midä ~ pagižet да молчал бы ты, чего зря говоришь; heitä ~ pahua mieldü piendü брось напрасно печалиться ◇ ~ tottu надо и не надо; ~ tottu, a kaššali oli ainos sel'l'äs meččäh l'ähtijes надо и не надо, а кошель всегда был за спиной, когда в лес ходили

tühj||ü *a* 1. пустой, порожний; ~ huavo пустой мешок; l'ehmäl on udaret ~ät у коровы вымя пустое; ~äl vačal с пустым желудком; pučči on juodu ~äkse бочка выпита до дна; ~ tähkü tunduw pellol: ül'embi toižii kokottaw *флк.* пустой колос выделяется на поле: выше других торчит; ~ät stolat пустые столы; ~ per't'i пустая изба; linnunpezä on ~, jo poijat ollah l'ennettü птичье гнездо опустело, птенцы уже улетели; ~ meččü, ewlo zvierii, ni linduw пустой лес, нет ни зверя, ни птицы 2. пустой, голый; ничего не имеющий; ~ niittü голый луг; pellot jo ~ät поля уже пустые *(урожай убран)*; juablokkupuwt ollah ~ät, juablokat on puištettu *яблони пустые, яблоки вытрясены*; vai ~ät sein'ät jiädih только голые стены остались; miehele tuli juwri ~ она замуж вышла без приданого совсем пустая' 3. пустой, плохой; никчемный; ~ät sualoit плохие заработки; ~äs ruavos ~ i palku за плохую работу плохая и плата; ~ dielo on tüttären kazvatandu пустое дело растить дочь; kupsu duwmaiččow: tämä brihaččü ei ole ~ mies, täl'l'e pidäw hüvä palku maksua *флк.* купец думает: этот парень не пустой человек, ему нужно хорошо платить; *ср.* jowdavanpäiväine 1, tühjüpäiväne 4. *в знач. s* ничто, пустое; ~äl et tükiče *флк.* пустым не заткнешь; pangua ~ puolekkai, heitäkkiä riidu помиритесь 'поделите пустое пополам', перестаньте ссориться; uskalmo on ~ *флк.* обещание — ничто 5. *в знач. s* вздор, пустое; ~iä pl'et't'ie плести вздор; heitä ~än pl'etindü, gu muwdu paginua ei ole брось плести пустое, если не о чем говорить; *ср.* jowdavanpäiväine 2; ◇ ~än täwte пустой человек 'заполнитель пустого'; olla ~än täwttiennü находиться так просто без дела

tühjü|päiväine *a* пустой, пустячный; никчемный; ~ ris't'ikanzu никчемный человек; ~päivažet paginat пустые разговоры; ~päivažet pajot глупые песни; *ср.* jowdavanpäiväine 1, tühjü 3

tühjü||s *s* пустота; ~ttü vačču kurižow живот бурчит от голода 'от пустоты'

tühjäh *adv* впустую; ~ meni käwndü ходьба была напрасной 'пошла впустую'

tühjähkö *a* почти пустой; muarjuniekoil oldih ~t poimičut у ягодников корзины были почти пустые

tühjäl'l'eh *adv см.* tühjil'l'eh

tühjättä||w *a* мизерный, пустячный; ~väh aigah kazvoi tävvekse miehekse за совсем короткое время он превратился во взрослого мужчину; ~vät paginat довольно пустые разговоры

tüki||tä *v* затыкать; заделывать *(щель, течь и т. д.)*; ~ suw замолчать; ~če korvat zaktni уши; merirannal l'öwttih tuwlen l'ükätün vahnan venehen, se vähäžel ~täh dai ajetah iel'l'eh *флк.* на берегу моря [они] находят пригнанную ветром ветхую лодку, в ней кое-как заделывают течь и едут дальше

tükk||iä *v* стучать, биться; пульсировать; pöl'l'ästündiä vie süväin ~äw сердце все еще стучит от испуга; ihastundua vie nügöi rünnäs ~äw от радости [сердце] все еще стучит в груди; suoni ~äw вена пульсирует

tüküt||tiä *v descr* тарахтеть, стучать; motorku järvel ~täw на озере тарахтит моторная лодка

tükähtel'||l'äkseh *v descr freq refl* изредка постукивать; изредка вздрагивать; süväin ~eheze сердце изредка постукивает

tükäht||iäkseh *v descr mom refl* стукнуть; вздрогнуть; дрогнуть; rünnäs ei ~äi в груди не дрогнет

tül'čendiä *v* притуплять, затуплять; *ср.* hičuttua 2

tül'če||tä *v refl* притупляться, затупляться; kirves ~ni топор притупился; pila ~nöw пила затупится; *см.* türčetä; *ср.* jüretä, kul'l'evuo 2

tül'čevü||ö *v refl см.* tül'četä; hangon šorpat ~ttih зубья у вил затупились

tül'čiškö *a см.* tül'čü; ~ veiččі тупой нож

tül'č||ü *a* 1. тупой; ~ n'ökku тупой конец; ~ pila тупая пила; ~ät hambahat тупые зубья; ~ oraine тупое шило; *ср.* tupiččü 1; 2. *перен.* тупой, ограниченный; ~ piä тупая голова

tül'čü|n'okkaine *a* с тупым концом

tül'čü||s *s* тупость; tämän ~ttü labjua meile ei pie такой тупой 'тупости' лопаты нам не надо

tül'čü||ö *v refl см.* tül'četä; nozn'ičat ~ttih ножницы притупились; stoikku ~i vajuah päiväh коса затупилась за неполный день [косьбы]

tül'čäččäine *a см.* tül'čähkö; ~ oraine туповатое шило

tül'čähkö *a* туповатый; ~ veiččі туповатый нож

tül'čättä||w *a см.* tül'čähkö; ~vät keriččemet, pahoi keritäh *ножницы для стрижки туповаты, плохо стригут*

tül'č||ätä *v см.* tül'čendiä; lapsi kai nozn'ičai ~iäw ребенок все ножницы затупит

tül′gei *a смб.* противный, отвратительный; ~ süömiine отвратительная еда; *см.* hirvei

tül′gäitt||iä *v мб.* вызывать отвращение; počinliha ~äw свинина вызывает отвращение; *см.* il′geittiä

tüp||e *s* 1. затычка; olet gu truvan ~ ты [в саже] как затычка для дымохода; joga lowkkoh menet ~piekse ты везде суешься 'в каждую дыру лезешь затычкой' 2. пакля, конопатка; venehen ~piet пакля для конопачения лодки

tüpehtü||ö *v refl* задохнуться; kana ~i pučin alle курица задохнулась под бочкой

tüpehüttiä *v* потушить, погасить; заглушить; ~ päčči затушить печку

tüpičeldiä *v mom* 1. быстренько заткнуть; ~ uksen ravot быстренько заткнуть щели в дверях 2. быстренько заделать, быстренько законопатить

tüpi||tä *v* 1. затыкать; ~ kuopan trubaine заткнуть трубу в картофельной яме 2. заделывать, конопатить; ~ puazut законопатить пазы; ~ oččusein′ü законопатить фасадную стену; venehen ~čendü конопачение лодки; kiidžimel ~täh ikkunpiel′et da sein′ät мхом конопатят оконные косяки и стены

tüppevü||ö *v refl* потухать, гаснуть; глохнуть; rodn′iekku ~i родник заглох

tüpüt||tiä *v обж.* пыхтеть, дымить; kai kurittih pitkäl piipul, minä vai tühjäl ~än *флк.* все курили длинную трубку, только я пустую трубку посасывал

türče||tä *v refl см.* tül′četä; ei muga stoikku ~ne не так [легко] коса затупится

türmü *s* тюрьма; olla ~äs сидеть в тюрьме; hänele täs dielos roih ~äh dorogu за это дело ему дорога в тюрьму

türskeh *s* стук; vai ~ menöw kividorogal ajajes один стук стоит, когда едешь по булыжнику

türsk||iä *v descr* трясти; стучать; *ср.* hürskiä 2, jürskiä

türsküt||tiä *v descr* трясти, потрясывать; стучать, постукивать; ~ettih, ~ettih dai katkattih lesopietan трясли, трясли да и поломали велосипед

türskäht||iäkseh *v descr mom refl* 1. стукнуться, удариться; veneh ~ih kiveh лодка стукнулась о камень 2. неожиданно разразиться смехом, плачем; ~ nagramah расхохотаться; ~ itkuh разрыдаться

türskähüttiä *v descr mom* стукануть; ударить неожиданно; ~ veneh kiveh стукнуть лодку об камень

türskätä *v descr* стукнуть; ударить; ~ stoikku kandoh ударить косу об пень

türä *s* 1. грыжа; ~ heitüi jugien nostajes при поднимании тяжести образовалась грыжа; *ср.* barišču 2, häkütüs, kila 2. *pl* ~t, ~imet мужские половые органы; *ср.* jäiččü 2, muna 1

türäimet *s pl см.* türä 2

türäkäs *a* имеющий грыжу, с грыжей; akku vahnate oli ~ у жены в старости была грыжа; *ср.* türäperze

türä|perze *a см.* türäkäs

türä|remeni *s* грыжевой бандаж

türävüö *v refl* заиметь грыжу

türömšiek||ku *s* заключенный, арестант; ~at ruattih dorogua заключенные строили дорогу

tüt tüt tüt *interj* осторожно; g e n′ a, g e n′ a, ~, palat Гена! Гена! Осторожно, обожжешься!

tüt||ti *s смб.* тряпичная кукла; mibo on ~il nimi? как зовут куклу?; kižata ~til′öil′ играть в куклы; enne ~tii luajiimmo da vai elostiimmo раньше мы шили тряпичные куклы да так и играли; *ср.* kuklu, mut′t′i III

tüttären|poigu *s* внук *(сын дочери); ср.* vunukku

tüttären|tütär *s* внучка *(дочь доччери); ср.* vunukku

tüttäretöi *a* без дочерей; ~ pereh семья, в которой нет дочерей

tüttärindäm *s см.* tütärdim; tüttölapsi toštu tuattua on ~ дочь от другого отца — падчерица

tüt||tö, ~töine *s* девушка; девочка; дочь; el′ä ~töini minun igässah, sit sano поживи, милая девушка, до моих лет, потом скажешь; ~töine ül′en äijäl itki, ga žiäli laskie minul händü девочка очень сильно плакала, так мне было жалко отпустить ее; žiäl′ on jättiä omua valdua, vie žiäl′embi ~tüö čomua *флк.* жаль расстаться со своей свободой, еще больше жаль [расстаться] с красивой девушкой; l′äkkiet, ~tožet, kodih, puolenüön on aigaine *флк.* пойдемте, девушки, домой, время уже полночь; *ср.* n′eižlapsi

tüttö|lapsi *s* девочка *(ребенок);* девушка; ~ rodiew — lastut itkietäh, brihaččulapsi rodiew — ihastutah *флк.* девочка родится — щепки на улице заплачут, мальчик родится — обрадуются *(он их перекидает);* vettü kobras, ni ~lastu miehel′e menemäs et pie *флк.* воду в горсти не удержишь, как и девушку не удержать от замужества

tüttölištö *s coll см.* tüttöžikkö

tüttö|n′äbero *s* девчушка

tüttö|sormi *s* средний палец женатого мужчины с кольцом; kol′čaine on ~sormes кольцо на среднем пальце; *ср.* keskisormi, miessormi

tüttöžikkö *s coll* девушки, скопление девушек; l′ähti muarjužikkoh, puwtui ~h *флк.* он пошел по ягоды, а попал к девушкам

tütär *s* 1. дочь; poigu da ~ on lapsii детей только сын да дочь; sulhažet oldih, ga ~ otkuažii были сваты, но дочь отказала им; oletgo maman ~ ты мамина дочь?; muamo ~dü pagižow мать о дочери говорит 2. детеныш женского пола; tämä vaza on k i r j o i n ~ этот теленок — дочь Пеструшки; *com* ris′t′in-

tütärdim *s* падчерица; kuibo sovit ~en kere? как ты ладишь с падчерицей?; ~ on, ga tüttären maksaw она падчерица, а не хуже дочери 'стоит дочь'

tütärl′endäm *s мгр. смб. см.* tütärdim; suwri ero on tüttäres da ~äs большая разница между дочерью и падчерицей; muamindamal ~ ainos redukastu ruadua ruadaw у мачехи падчерица всегда грязную работу делает

tütär|sarjoveh *s coll* девочки от одной матери; aiga ~sarjovehen sai! какую она стайку девочек родила!

tütöššü *adv* в девушках, будучи девушкой; minä ~ käveliin kai mečät, a en nähnüh kondiedu когда я была девушкой, я исходила все леса, а медведя не видела; ~ vie oliin s r o i č a s в девушках я еще побывала в Александро-Свирском [монастыре]

tütošt||iä *v* гулять в девушках, девичить; hätken ~äw она долго ходит в девушках

tütöt||öi *a* без девушек; nämmä tütöt, hävät tütöt ~tömäl aijal *флк.* эти девушки — хорошие девушки на время, когда нет [других] девушек

tüveh *postp* к; veneh on ajettu niemen ~ лодка пригнана к полуострову; häi üödüw linnan ~, l′eskiakkah он устраивается ночевать 'к краю' возле города, к вдове; l′eikkuamah l′ähtet, ga äl′ä ota haravua perzien ~ *ктж.* пойдешь жать, так жни чисто 'не бери граблей с собой'

tüvekäs *a* комлистый, с толстым комлем; ~ parzi комлистое бревно

tüvembäči *adv comp* ближе к комлю; pilata ~ спилить ближе к комлю

tüves *postp* у; под; с, из-под; от; ištuo ikkunan ~ сидеть у окна; järven ~ el′äw, a uidua ei malta *срм.* у озера живет, а плавать не умеет; koiraine da oslu muattih kuwzen ~ *флк.* собачка и осел спали под елкой; *ср.* rinnal

tüv||i *s* 1. комель; ~ da ladvu комель и вершина; ~et nostiimmo kandoloin piäh комли [мы] поднимали на пни; metlas vai ~ jäi, kai varvat on katkettu от метлы только комель остался, все ветки обломались; enzimäine ~es päi l′üngäkkö kohtu pidi l′eikata iäre кривую часть комля пришлось отпилить; en näi ni ~ie, ni ladvua *вгв.* [я работаю так, что] некогда оглядеться вокруг 'не вижу ни верхушки, ни комля' 2. основание чего-л.; sangei kasan ~ толстое основание косы; hännän ~ основание хвоста; ... ku palettaš kai hein′ät, oksat, kandoloin ~et, vezat ... чтобы сгорела вся трава, сучья, основания пней и побеги; hiemuan ~et ollah l′eviet, suwt kaijat верх рукавов широкий, [а] низ узкий; *ср.* juwri 3

tüviččü *a см.* tüvekäs

tüvi|čura *s* комлевая часть

tüvi|čurku *s* чурка из комля; sangei da oksatoi ~ толстая и гладкая без сучьев комлевая чурка

tüviežet *s pl* неполновесное зерно в колосьях, охвостье; ~ l′ähtietäh puijes охвостье отделяется [от колоса] при молотьбе; *ср.* tuwlenrandiet

tüvi||ine *a* комлевый; ~ parzi бревно с комлевой части; hännän ~mbäžet villat шерсть у самого основания хвоста

tüvi|jüvät *s см.* tüviežet

tüvi|laho *a* с гнилым комлем; ~ kuwzi ель с гнилым комлем

tüvi|oksu *s* нижний сук дерева

tüvi|puoli *s* комлевая часть, комлевый конец, комель; parren ~ комлевый конец бревна; t i m k a kandaw ~puolen, a karule andaw ladvupuolen Тимка берется 'несет' за комлевый конец, а черту дает верхушечную часть

tüvi|puw *s* комель, комлевая древесина; as't'ieh parahite menöw ~ для деревянной посуды лучше всего идет комель

tüvižü *a см.* tüvekäs; ~ pedäi сосна с толстым комлем

tüvitä *v* подравнивать комли; parret ~ подровнять комли у бревен

tüvi|veza *s* побеги от пня; tuomen ~vezat нижние побеги черемухи

tüwne||h *adv см.* tüwnes't'i; ole vähäštü ~mbäžeh будь немного посмирнее

tüwnehkö *a* довольно тихий; довольно смирный; довольно медленный; ~ mučoi довольно смирная молодуха

tüwnes't'i *adv* тихо, спокойно; смирно; lapset ištutah ~, ei baluija дети сидят тихо, не балуются

tüwnetä *v* становиться тише, спокойнее; утихать; järvi zavodiw ~ озеро начинает успокаиваться; lapset väzütäh, sit ~h дети устанут, потом утихают

tüwn||i *a* 1. тихий, спокойный; ~ siä тихая погода; ~ järvi спокойное озеро; ~ uni спокойный сон; val'l'ita ~embäine ehtü nuotale l'ähtijes выбрать более тихий вечер для ловли рыбы неводом 2. *см.* tüwnimieliine; ~ ris't'ikanzu смирный человек; koiru on ~ собака смирная 3. медленный; ~ virdu тихое течение 4. *в знач. s* штиль; тишь, безветрие; ~el puarus's'ii ei pie при штиле парус не нужен; ~el kirrundu loitos kuwluw при тихой погоде крик далеко слышен; ~el ewle hüvä vierdiä при безветрии плохо жечь подсеку; hüvä on ~el kalua püwdiä при тихой погоде хорошо рыбу ловить; tänäpäi ei tuwle, ~ on kačo, on l'ämmin сегодня не дует, тишь, тепло; ~en gu maguat, ga tuwlel sovvat *флк.* тихую погоду проспишь, так при ветре погребешь веслами

tüwni|mieliine *s* тихий, смирный

tüwništel'l'äkseh *v freq см.* tüwništiäkseh; tuwli ei voi ni kodvažekse ~ ветер не может ни на минуту успокоиться

tüwništ||iäkseh *v refl* утихать, успокаиваться; tuwlow, tuwlow, äijäl tuwlow, vie sanotah ~äh *флк.* дует, дует, сильно дует, еще говорят, что и утихнет

tüwništü||ö *v refl см.* tüwništiäkseh; järvi ~w озеро успокаивается; ehtüpuoleh vähäžel ~i к вечеру немножко утихло; vai ~nnöw, dai hallu voit roitakseh если только погода утихнет, [ночью] может быть заморозок

tüwrü *s* тюря; ~w luajitah vies, suolas da l'eiväs siemenvoin kere тюрю готовят из воды, соли и хлеба с подсолнечным маслом; *ср.* hillo 2

tüö I *pron pl* вы; ~ da müö вы и мы; ~ kahtei вы вдвоем; meijän da teijän kojit ollah rinnakkai наши 'наш и ваш' дома рядом; teil linnas sie on kaikkie у вас там в городе есть все; on teidü, üöniekkoi хватает вас, ночлежников; ei teis ole vie avvuttajua от вас нет еще помощи 'помощника'; viego teijän kalas ollah, vai tuldih? ваши все еще на рыбалке или уже пришли?

tüö II *s* обработанный лен, волокно; ~t kezrätä прясть лен; ~t on vie kezriämätä лен еще не спряден; ~s luajittu nuoru веревка, свитая из льна; *ср.* kuave, pal'čos, pelvas, ruoht'in

tüöhiine *a* из льна, льняной; из волокна, волокнистый; ~ loppu куделя из льна; ~ fitil pimpois в коптилке льняной фитиль

tüöin *adv:* ni mis ~ из-за пустого, из-за ничего; vihuaw ni mis ~ он ненавидит из-за пустого; oigies ~ iški совсем ни за что он ударил

tüö|langu *s* льняная нитка; kudiet ollah villulangas, loimi ~langas уток из шерстяной нитки, основа из льняной нитки

tüö||ndiä *v* 1. посылать, отправлять; kirjaine ~ послать письмо; käzi kättü müö ~nin dokumentat документы я послал с человеком 'по рукам'; ~nän sillo ül'en äijän tervehüttü я посылаю тебе большой привет; kunne ollow lapset üödü vaste ~ttü? куда это детей на ночь глядя отправили?; mužikkoi ~ttih voinale мужиков отправили на войну 2. отпускать, разрешать; ~ kezoil'e разрешить идти купаться 3. выталкивать, выгонять; ~ niškas вытолкнуть за шею; ~ttih ruavos päi *перен.* выгнали с работы 4. пускать, выпускать куда-л.; ~ žiivattu karjah пустить корову в стадо; ~ karju ilmale выпустить стадо на волю; nadojii kažin ~nändü ühtü tottu надоело то и дело впускать и выпускать кошку; hevot kai hieru ühtes ~niimmö meččäh лошадей мы всей деревней вместе выпускали в лес 5. выпустить, выбрызнуть, дать с силой выйти *(рвоте, испражнениям, газам);* lapsi vai oksendustu ~ndäw ребенка все рвет и рвет; tappulil kondii oli paskua ~ndänüh на том месте, где медведь ел овес, его пронесло 'медведь брызгал испражнениями'

tüön||düö *v refl* 1. пробиваться; выступать наружу; высовываться; kannos joi vezat ~üttih из пня уже и побеги пошли 'пробились'; sveta ~düi цветок принялся 'высунулся' 2. начинать делать что-л.; приниматься за что-л.; ~ itkuh начать плакать; paju hüvin ~düw kazvamah ива хорошо приживается 'начинает расти'; l'ähtöw, ~düw muadu müö kulgemah *флк.* он отправляется, начинает ходить по белу свету; ken ~düw el'ämäh, ga hüvin el'äw кто хочет 'начинает' жить, так хорошо живет; nügöi vägi lujah ~düi vihmumah сейчас довольно сильно зарядил дождь

tüön||el'l'ä, ~eltä *v freq* от tüöndiä; ~ vazua pihale выпускать теленка на волю 'улицу'; ~del'e hot' kurjale akale puaksumbažet kirjažet *флк.* посылай бедной женщине хоть письма почаще

tüönüt||el'l'ä *v freq* от tüönüttiä; ~ matkah отправлять в путь; lapsien školah ~tel'endü приучение детей к школе

tüönüt||tiä *v* направлять; приучать; воспитывать; ~ ruadamah направлять в работе; žiivattua palažen kujoh sah ~iin, eiga l'ähtieh keskuččoih я немного до прогона проводила коров, а не то пойдут по дворам шататься; vaza ~ karjah приучать теленка к стаду; pikkaražen lapsen ~täjes on häl'üw много беспокойства вырастить 'направить на путь' маленького ребенка; *ср.* livuttua 2

tüönäksendel'||l'ä *v freq* от tüöndiä; ~iimmo l'ehmiä ilmale, da järil'l'eh pidi salvata, on ül'el'l'iine мы было пустили корову в стадо, да пришлось снова оставить во дворе, она стельная

tüönäldiä *v mom* от tüöndiä; ~ nuoran n'okku отпустить конец веревки

tüönändü|päivü *s этн.* день, когда после зимы коров выпускают на волю; lehmien ~piän ilmale pannah veriän alle kowkku, sit piäliči l'ehmät tüötäh tahnuos päi в день, когда коров впервые выпускают в стадо, под порог скотного двора кладут кочергу, через нее коров выпускают из хлева

täčöi|täws *a* полный до отказа, переполненный; ~tävvikkäine virši полным полнешенькая корзина; vettü pučči ~täwzikkäine бочка полным полна воды

täčöttiä *v descr* толочь; мять, приминать; ~ buolat talkunah растолочь брусникy для толокна; ~ tahtas püöräkkö'l'öikse раскатать тесто для круглых пирогов

tädi *s* 1. тетя, тетка; paha ~ da oma неважная тетя да своя; *ср.* t'owta 1; 2. толстуха; aiga ~ on, odva lihoi kandelow ну и тетя, еле ходит 'тушу свою таскает'

tägäli *adv* 1. по этому месту, через это место; ~ on l'ähembi matku посюда путь короче; ~ käveltih, nügöi ei sua piästä, on rospuwttu ходили по этому месту, сейчас нельзя пробраться, распутица; toin tämän ~, sen sigäli *флк.* я провел этого по этой дороге, того по той; *ср.* sigäli 1, tuogali 2. столько, до этого уровня; ~go olet maiduo süönüh? разве столько ты молока выпил?

tägäliči *adv см.* tägäli 1; tulgua ~, sie on pahembi идите по этому месту, там хуже; tulii vuozi ~ tulow *флк.* и будущий год через нас 'здесь' пройдет

tägäl'ä||ine *a* и *s* здешний; oletgo ~, vai kugalaine olet? ты здешний или откуда ты?; tüö etto ni ole ~žet! вы вот и не здешние!; nügöi en tunne joi ~štü rahvastu теперь я не узнаю уже даже здешних людей; ongo mučoi ~, vai on mis muijal otettu? молодуха

здешняя или взята откуда-либо с другого места?

täh I *adv* сюда, на это место; mene, ei sinuw ~ kučuttu иди, тебя сюда не звали; ~ sah, tässäh досюда, до этого места; до сих пор; vies oliimmo tässäh [мы] были в воде до сих пор 'до этого места'; tässäh hüö oldih hil'l'ah до сих пор они были тихо; *ср.* sih

täh II *postp* из-за, ради; minun ~ mene kunne maltat по мне, иди куда хочешь; riidavuitto ni min ~ вы из-за пустого поссорились; lapsien ~ pidäw mi gor'ua nähtä сколько горя приходится видеть ради детей; *см.* däh; *ср.* konah, periä, tokkua, varoin

tähkimüs *s* редупликативный компонент слова »tuhkimus» *(в сказке); см.* tuhkimus

tähk‖ü *s* колос; rugehen ~ät колосья ржи; ozru jo menöw ~äl'e ячмень уже пошел в колос; hallu kül'mäi rugehen, tühjät ~ät seižotah ku tuohukset заморозок прихватил рожь, пустые колосья стоят как свечки; kägöi heittäw kukundan, konzu ozran ~ valmištuw кукушка перестает куковать, когда созреет колос у ячменя; *ср.* terä III, truba 5; *com* nogi-

tähkäk‖äs *a* колосистый; ~kähät rugehet колосистая рожь; *ср.* hüväteräine II

tähte *postp см.* täh II; hänen ~ sinul pidi huigiedu nähtä из-за него тебе пришлось натерпеться стыда

tähtissäh *adv:* taivas on ~ небо в звездах

täi, ~hüt *s* вошь; ni ühtü ~hüttü ewlluh piäs ni одной вошки не было в голове; süöttiä ~dü иметь 'кормить' вшей; *перен.* жить в тяжелых условиях; *com* higi-, hirven-, kägöin-

täi‖düö *v refl* обовшиветь; piä on ~dünüh pikoi kodvažeh голова обовшивела совсем за короткое время; ~jüt, vai et ruvenne piädü sugimah заведешь вшей, если не будешь голову расчесывать

täihiine *a* вшивый

täijütt‖iä *v caus* от täidüö; pakiččiene magai dai pos't'elin ~i нищий переночевал и оставил вшей в постели

täikäs *a см.* täihiine

täin|tal'l'u *s* убитая вошь «шкурка убитой вши»

täin|tarhu *s* кожное заболевание, лишай; ~tarhas nahku roiheze gu kuwzen koja от лишая кожа делается как еловая кора

täi|tat't'an *s бранн.* вшивица; kus čaivoipiä, sitgii ~ где гнидоголовая, там и вшивица

täl'l'eh *adv* этак, так, таким образом; ~ dai tuolleh olettelow так и этак бывает; pagižet ühtü dieluo sil'l'eh dai ~ об одном и том же деле говоришь так и этак; *ср.* muga 1, sil'l'eh, tuolleh

täl'l'öi *adv:* silloi ~ иногда; silloi ~ häi kävüi meil'e, konzu uwdeh per't'ih nowziimmo он иногда захаживал к нам, когда мы перешли жить в новую избу; *см.* silloi

tämmöine *a* такой, этакий; ~ kummu rodih! этакое чудо приключилось!

tämä *pron* этот, эта, это; ~ randu этот берег; ~ kezä это лето; ~ meijän briha nenga soittaw этот наш парень так играет [на гармошке]; ota ~ бери это; ~ on hüvä ehtü, kala n'äwkkiw этот вечер хороший, рыба клюет; tänä kezän täl'l'e nurmel'e vihandu hein'äine ei kazva *флк.* в это лето на этой лужайке зеленая травушка не вырастет; jäi täkse talvie mennütkezäštü heiniä на эту зиму осталось прошлогоднего сена; ~n päivän ruavot дела сегодняшнего 'этого' дня; tädä ennem до этого; l'äkkä ~n kawti пойдем этим путем; voit roitakseh vilu, ota ~n varah turki может стать холодно, бери на всякий 'этот' случай шубу; täh kodvah в это время; täh luaduh таким образом; täh kuočkuh voit juovuo этим угаром 'в этот угар' можно отравиться; täl käil этой рукой; täl puolel на этой стороне, на этом берегу; täl kieral в этот раз, на этот раз; zirkalo, sano minule, viägö on täl mual minuw čomembua? *флк.* [ты] мне, зеркало, скажи, найдется ли 'есть ли' еще на этом свете красивее меня?; *ср.* neče, ned, nemme; se I, 1; tai ◊ ~ täh i pidi вот и все; ~ müös tulowgi meile! вот тебе и на, он опять приходит к нам!

tämänmoi‖ne *a см.* tämmöine; hüvä ižändü ~žel siäl koirua ei tüönä pihale в такую погоду хороший хозяин собаку на улицу не выпустит

tämän|ilmal'l'iine *a* земной, непотусторонний; ~ilmal'l'ižet riähkät земные грехи

tämän|kezäine *a см.* tänäkezäine; ~kezäžet vihmat дожди этого лета; ~ säl'gü жеребенок, родившийся этим летом

tämän|keviäne *a* этой весны, этой весной случившееся; весенний; ~keviäžet vuonat ягнята, родившиеся этой весной

tämän|päiväine *a* сегодняшний; ewlo häi ~, el'l'endäw nemme dielot он не молодой 'не сегодняшний', поймет эти дела; ~ gaziettu vie ewlo tuodu сегодняшняя газета еще не доставлена ◊ ewlo ~ piirai он не сегодня родился 'не сегодняшний пирог'

tämän|sügüzül'l'iine *a см.* tänäsügüzül'l'iine; ~ svuad'bu свадьба этой осени

tämän|talviine *a* этой зимы, имевший место в эту зиму; зимний; ~talvižet ad'vot гости этой зимы

tämän|vuodiine *a см.* tänävuodiine; ~vuodižet tuloit заработки этого года

tänčüt‖tiä *v descr см.* tänčätä; viego kodvan ~ät stolan tagua! долго ли ты еще будешь жевать за столом!

tänčät‖ä *v descr* комкать, мять; жевать; pluat't'u aiga luaduh ~tü! ой как сильно платье скомкано!; stola on ~tü moižekse, ga ni kaččua ei sua стол превращен в такое состояние, что и смотреть противно

tän|ehtän *adv* сегодня вечером; ~ on kino uskalmos сегодня вечером обещают кино

tänne *adv* сюда, в эту сторону, на это место; tulgua ~ идите сюда; anna kirves ~ подай топор сюда; jiägiä ~, äl'giät l'ähtiet останьтесь здесь, не уходите; ~ hieruh tuldih [они] пришли сюда в деревню; ei ~ enäm häi sil'mii ozuta он больше сюда глаз не кажет; ~ da tuonne сюда и дальше; *ср.* sinne ◊ hušketah sinne ~ шныряют туда-сюда

tännembi *a comp см.* tännembäine; ~ puw oliš parembi то дерево, что ближе, было бы лучше; ~ n'okku ближний конец 2. *adv comp см.* tännembä; talvidorogu menöw ~ hierus зимняя дорога идет ближе к деревне

tännembä *adv comp* ближе в эту сторону; *ср.* sinnembä

tännembäči *adv comp см.* tännembä; proijikkua ~, sie on kuivembi проходите ближе в эту сторону, здесь 'там' суше

tännembäine *a comp* такой, который находится ближе, ближний; suon ~ randu on kai kerättü на этом конце болота все ягоды собраны; ~ suabru oliš ezmäžekse viettäw тот стог, что ближе, надо бы в первую очередь вывезти

tänne|päi *adv* 1. *см.* tänne; ištoi ~ садись сюда; häi tulow ~ он идет в эту сторону; ~päigo oliit tulos? сюда ли ты шел? 2. теперь, ближе к этому времени; ~ nügöi äl'ä l'ämmiä vuota теперь не жди тепла; ~ nügöi jo üöt ruvetah pimenemäh теперь уже и ночи становятся темнее; ~ nügöi heittäw jalgu nowzendan к старости 'теперь' уже и нога перестает подниматься

tän|üön *adv* этой ночью; ~ vihmui kaiken üön всю эту ночь шел дождь; ~ aiga sruas't'in näimmö этой ночью мы большой страх пережили

tänä|huondes *adv* в это утро, сегодня утром; ~ paimoi aijoi l'ehmät tüöndi сегодня утром пастух рано погнал коров

tänä|keviän *adv* в эту весну, в нынешнюю весну; ~ muahuat vai pölištäh, moižet ollah kuivat в эту весну земля только пылится, такая сухая

tänä|kezäine *a* имевший место этим летом; этого лета; ~ säl'güine жеребеночек, родившийся этим летом

tänä|kezän *adv* в это лето, в нынешнее лето; mulložeh niškoi ~ niittülöil on vähä heiniä по сравнению с прошлым годом, в это лето на лугах мало травы; ~ ruagu meččü, putin vastaštu ei rod'ei *флк.* нынче 'этим летом' березы голые 'лес голый', хороших веничков не будет

tänä|päi *adv* сегодня; ~ vikse püzüw povvannu сегодня, видать, весь день будет сухо, vie ~päigi mustan voinan allun я еще и сегодня помню начало войны; lapset, saittogo ~ kalua? дети, поймали ли вы сегодня рыбы?

tänä|sügüzül'l'iine *a* имевший место этой осенью; этой осени; ~sügüzül'l'ištü siädü ni paginoih ottua ei sua,

moine oli paha погоду этой осени не хочется и вспоминать, такая плохая была

tänä|sügüzün *adv* в эту осень; в нынешнюю осень; ~ on muahužil vettü этой осенью хватает воды на полях

tänä|talven *adv* в эту зиму; в нынешнюю зиму; ~ oli suwret pakkažet этой зимой были сильные морозы

tänä|vuodiine *a* имевший место в этом году; этого года

tänä|vuon *adv* нынче, в этом году; ~ jo oldih jürüt нынче уже были грозы

täpčäine *s см.* пятнышко; vai reduhiine ~ puwttuw nahkale, rubiew kuolattamah если только грязное пятнышко попадет на кожу, начинается раздражение

täpl'äk‖äs *a* пятнистый, с пятнами; kuikan ~kähät jäičät пятнистые яйца гагары

täpl'ü *s* пятно

täpüt‖el'l'ä *v freq от* täpüttiä; lapsut vai jalgažii ~tel'õw ребеночек только ножками топает

täpüt‖tiä *v* 1. хлопать; käzii ~etäh konsertas на концерте хлопают в ладоши 'руками'; ~ olgupiädü хлопать по плечу; *ср.* činkuttua 2. топтать, затаптывать; paikoin agjat kai on ~ettü концы полос все потравлены 'затоптаны'; mua pidäw kartohkutukun kohtal ~ *под картофельную кучу землю надо* утрамбовать; *ср.* kablukoija 2, pollettua 1; 3. раскатывать *(тесто);* ~ä tahtas püöräkökse раскатай тесто для пирогов; *ср.* ajella 2, pl'äčöttiä

täpähüttiä *v mom см.* täpätä 1; ~ olgupiädü слегка хлопнуть по плечу

täpätä *v* 1. слегка хлопнуть *(рукой, ладонью);* ~ käil хлопнуть рукой 2. закопать, разровнять; ~ muah закопать в землю; ~ hawdu разровнять яму; *ср.* ummata 1, ummištua 1

täpõi| täws *a см.* täčöitäws

tärineh *s см.* tärü; vai ~ menõw, ku kezrätäh rukil только жужжание слышно, когда прядут на самопрялке

täri‖štä *v descr* дребезжать; трястись с грохотом; жужжать; tuwlow, ga kai ikkunois st'oklat ~štäh дует так, даже стекла в окнах дрожат

tärpi‖e *v* делать зарубки; кромсать, стричь кое-как; ~ veičel stolan agju делать ножом зарубины по краю стола; heitä ~ndü, gu nozn'ičat ollah tül'čät перестань кромсать, раз ножницы тупые; tukat on immin kummin ~ttü волосы плохо подстрижены; *ср.* čäl'l'ätä 2, härpikõijä

tärskätä *v descr* ударить, треснуть

tärü *s* грохот; дребезжание; жужжание; kuwnella bäkkelin ~w слушать жужжанье вертушки

tärähtel'l'äkseh *v descr freq refl* грохаться, с шумом и треском ударяться; глухо дрожать

tärähüt‖tiä *v descr mom* сделать что-л. с шумом, с грохотом, с треском; juamua müö ~iimmõ ajua [мы] с грохотом проехали по шоссе

tärät‖tiä *v descr impers* трясти; mašinas pahal dorogal ül'en äijäl ~täw на машине по плохой дороге очень сильно трясет; päčil ištujes kačo ei ~äppüš *если бы ты, видишь, сидел* на печи, то не трясло бы

täs *adv* 1. здесь, в этом месте; отсюда, с этого места; ~ on hüvä ištuo, l'ämmin on здесь хорошо сидеть, тепло; hüö ollah ~ proijittu, jäl'l'et nävütäh они здесь прошли, следы видны; ~ olen da tähgii jiän я здесь живу да здесь и останусь; ~ da tuossah on puoli virstal'l'ištu отсюда и до того места примерно с полкилометра; ~ iel'l'eh nügõi iče l'õvvättö dorogan отсюда дальше теперь [вы] сами найдете дорогу; *ср.* netäs, tiä 2. тут, в данном случае; vie ~ kielastel'et! ты еще и врешь!; ei ~ pidäš moittie тут не надо бы хулить 3. вот; ~ sinule sovat вот тебе одежда; ~ näit nügõi, kui müö el'ämmõ вот [ты] увидел теперь, как мы живем ◊ ~ tuolloi иногда; ~ iel'l'eh впредь; ~ iel'l'eh musta! впредь помни!

tässäh *adv см.* täh

tävvehkö *a* не совсем полный; почти полный; ~t kaššalit oldih gribua корзины были почти полные грибов

tävvel'l'eh *adv* стоймя; virši nostua ~ поставить корзину стоймя; pestüt as't'iet ollah ~ вымытая посуда не опрокинута; *ант.* kumualleh

tävvel'l'iine *a см.* tävvikkäine; ~ banku ,varen'n'ua полная банка варенья

tävvikkäine *a* полный, наполненный до отказа; ~ pučči vettü tuli vajatukses [во время дождя] с крыши натекло полнешенькую бочку воды; ~ škuappu sobua шкаф, полный белья

tävvüttiä *v* 1. *caus* растягивать; сделать так, чтобы хватило до следующего раза; jengua polučkah sah ~ растянуть деньги до получки 2. доставать, дотягиваться; käil lageh ~ достать рукой до потолка

täwdehü‖s *s* 1. емкость, полнота; ühten ~öt as't'iet посуда одинаковой емкости 2. охапка, количество дров, вмещающихся в печку; halguo on vai üksi ~ дров есть только один раз протопить печь

täwdel'ähkö *a* довольно полный, *наполненный почти до отказа;* ~ korvoi, l'äikküw kandajes довольно полный ушат воды, выплескивается, когда несешь

täwdel'ä‖ine *a см.* tävvikkäine; l'ehmäl udaret ollah ~žet, terväh kandamah rubiew у коровы очень полное вымя, скоро телиться будет; veneh on ~ лодка переполнена; *com* täčöi-

täwdümätöi *a* 1. такой, который не наполнить; бездонный; ~ ku papin kormani бездонный, как карман у попа 2. ненасытный; ~tõmät puzurit ненасытные утробы 'пузыри'

täwdü‖õ I *v refl* 1. доставать, дотягиваться; piä lageh ~w голова до потолка достает; suabran piättäjes ei hango tävvü когда завершают стог, вилы [уже] не достают; parret oldih pitkät, tävvüttih n'okas n'okkah бревна были длинные, доставали от одного конца до другого; *ср.* piästä 8, suaja I, 3; 2. хватать, иметься в наличии; ~wgo jengua dorogah? хватит ли денег на дорогу?; vuvvekse l'eibiä ~w хлеба хватает на год; *ср.* tat't'ie 6; 3. наполняться; hüväs muarjikos virši seičas ~w где много ягод, там корзина быстро наполнится; potokan al as't'iet vihmas seičas tävvütäh во время дождя посуда под потолком крыши быстро наполнится; *ср.* täwttüö 4. исполняться, достигать *(о возрасте);* lapsel'e ~i vuozi ребенку исполнился год 5. *impers в 3 л. ед. ч.* ~w полно, достаточно; хватит; ~w tühjiä paišta хватит пустое болтать; *ср.* rodiekseh 8, roita 2

täwdü‖õ II *v impers в 3 л. ед. ч.* ~w *надо, следует;* nügõi ~w andua теперь придется отдать; *ср.* pidiä II

täws *a см.* täwzi ◊ ~ kuwldamaine полнолуние

täw‖zi *a* 1. полный, до краев наполненный, целый; ~ poimičču muarjua полная корзинка ягод; tävvet sundugat eluo полные сундуки добра; tävvekse nakattu takku узел, набитый до отказа; suohut on ~ muwr'oidu болотце полно морошки; pučči rodih ~, pidäw heittiä vien kannandu бочка наполнилась, хватит 'надо бросить' носить воду; suwri as't'e ~ttü ei pakiče *флк.* большую посудину не обязательно наполнять до краев '[она] не просит, чтобы ее наполнили до краев'; omua langua kangas ~, puolendukset piäl'e *флк.* хлопот полон рот 'своих ниток полный ткацкий стан, да в придачу то, что было убавлено'; ~ peldo on kapustan ištuttajua целое поле людей, сажающих капусту; tävvel kobral ottua muarjua, ei n'äppižel ягоды брать полной горстью, а не щепотью; tävvel vačal on jugei juosta на полный желудок тяжело бежать; et gos't'inuh ni ~ttü nedälii [ты] не погостил даже полной недели 2. полный, ничем не стесненный; достигший высшего предела; lapsil'e on ~ valdu annettu детям дана полная свобода; hengittiä tävvel suwl дышать полной грудью 'полным ртом'; kirguo tävvel keroil кричать во все горло 'полным горлом'; tuwlow ~ttü vägie дует очень сильно 'изо всех сил'; tävvel väil pidäw ruadua работать приходится изо всех сил; tävves hovus stukn'ii piän [он] ударился головой с полного ходу; hukku l'ähti ~ttü ruogettu juoksemah волк побежал *что было мочи; jo ezmäžel r'umkal* rodih tävves humalas уже от первой рюмки он совсем опьянел; čuassulois on ~ pružin часы заведены до отказа 3. достигший полного развития; настоящий, взрослый; mečäs jo oli ~ l'ehti на деревьях был уже полный лист; rugehet jo ollah tävvel jüväl у ржи уже полное зерно; jo on ~ hein'ü,

voit zavodie niittiä уже трава готова 'полная', можно начать косить; havačuin, ga jo ~ päivü pihal когда [я] проснулся, был уже настоящий день на дворе; tävvekse n'eidižekse kazvoi ühtes kezäs она за одно лето превратилась 'выросла' в настоящую девушку; häi jo on ~ briha он уже взрослый парень; häi on jo ~zis ijis он уже взрослый 'в полных годах' ◊ hänen ~ nimi on p e t r i v a n o v i č s m i r n o w его полное имя Петр Иванович Смирнов; olla tävves unes спать глубоким сном; l'ehmü süöw heiniä tävvel suwl корова ест сено жадно

täwzi‖igäine *a* совершеннолетний, взрослый; ~ n'eidiine, vai miehel'e andua девушка взрослая, только замуж выдать

täwzikkä‖ine *a см.* tävvikkäine; škuappu ~ süömištü полный шкаф еды; ~ kluwbu rahvastu полный клуб народу

täwzin *adv* совсем

täwzinäine *a* полный, цельный; ~ puw полноствольное дерево; *ант.* ondo 1

täwt‖e *s* дополнение; заполнитель; helmah palažel'e pidäw ~ panna к подолу нужно подшить небольшой дополнительный кусок; halgorien ~tiekse pilata koivuine чтобы воз с дровами был полный, надо спилить еще березку; kukkurin ~tiekse kaššalih erähät toko sammaldu pandih muarjas tulles чтобы кошель выглядел полным, когда возвращались с ягодами, некоторые, бывало, клали на верх кошеля мох

täwtel'l'ä *v freq* от täwttiä

täwt‖tiä *v* 1. наполнять, заполнять; ~ pučči наполнить бочку; ~ vačču насытиться 'набить живот'; merdü kirvehel et ~ä *флк.* море топорами не наполнишь *(нельзя оставлять работу недоконченной и бросать инструмент в воду);* porrastu müö nostes hengen ~täw при ходьбе вверх по лестнице [появляется] одышка 'дыхание заполняет' 2. исполнять, выполнять 3. *перен.* напасать, напасаться; ei sua soval ~ и одежды не напасти; kazakku rubei tävvel väil ruadamah, ga pappi ei voi jo ni ruavol ~ слуга стал работать изо всех сил, так поп не мог ему работы напасти ◊ ~ ijät стать совершеннолетним

täwttü‖ö *v refl см.* täwdüö I, 3; nengožes mus't'oikos terväh poimiccu ~w в таком черничнике корзина быстро наполнится

töbel'ö *a* беспомощный

töbriekseh *v descr refl* копошиться, пачкаться; ruavos *смб. пачкаться на работе*

töbrätä *v descr см.* töhl'ätä 1

töčmi‖e *v descr гшк.* портить, топтать, травить; pellot kai on ~ttü karjal поля все потравлены стадом

töherdiä *v descr* стараться делать что-л. с излишним усердием

töhištä *v descr* выделять пыль, пылить, обдавать плесенью; hein'ät ~h сено пылит; *ср.* tömištä

töhl'išk‖ö *s см.* töhl'ö; aiga ~ olet! ну и растяпа же ты!; ~üö pala kazvaw sit большой простофиля 'кусок от простофили' растет тут

töhl'äkkö *a* неуклюжий, неловкий; erās lapsi on ül'en ~ иной ребенок очень неловкий

töhl'äkös't'i *adv* неряшливо, коряво; kirjaine on kirjutettu ~ письмо написано коряво

töhl'‖ätä *v descr* 1. делать что-л. кое-как, портить; ruadaw ~iäw kui piä kandaw работает, портачит как попало; künnettü ~ättü ku počil вспахано, напорчено, словно свинья прорыла; ommelta ~ шить, кропать кое-как 2. говорить неясно, без смысла; pagižow ~iäw, paginois ewlo ni padah pandavua говорит, болтает, в его речах нет никакого толку

töhl'ö *s* растяпа; простак; ~kse heitätös, et ni midä malta прикидываешься дурачком, [будто] ничего делать не умеешь; moine ~ on ijän kaiken [он] всю жизнь такой растяпа; meijän vel'l'i on ~, vai nostua da kandua tiedäw мы — люди простые, делаем, что скажут 'знаем только поднимать да носить'; *ср.* hillo 3

töhmöi *s см.* töhl'ö

töhäht‖iäkseh *v descr mom refl* вспыхнуть; взметнуться; ~äheze palamah вспыхивает пламенем; hevol siiriči ajoi, lumi vai ~ih он проехал на лошади мимо так, что только снег полетел во все стороны

töhähüt‖tiä *v descr impers* пахну́ть; savvun truvas päi ~ti per't'il'e из трубы в комнату пахнуло дымом

tökki *s нов.* 1. *смб.* редель для сушки сена; heinii nügöi ruvettih kuivuamah ~lõis теперь сено стали сушить на ределях 2. *мгр.* небольшой стожок; ~ mulloštu olgie стожок прошлогодней соломы

t'ökt'i *s* деготь; *см.* d'okt'i, jokt'i

töl'evü‖ö *v refl* грязниться, пачкаться; lat'e kai ~i gos't'ien ker с гостями весь пол запачкался

töl'l'ištel'l'äkseh *v freq refl* смотреть, глазеть; ~ jarmankas глазеть на ярмарке

töl'l'ištiäkseh *v refl* уставиться на что-л. с праздным любопытством

töl'l'ištüö *v refl см.* töl'l'ištiäkseh; ~ seižomah остановиться и уставиться [на что-либо]

töl'l'öt‖tiä *v descr* торчать; быть без дела; kodvan kaččow ~täw ikkunoih он долго смотрит, уставившись в окно; midä seižot ~ät ühtes kohtas? ты что стоишь, торчишь на одном месте; ištuw ~äw [он] сидит без дела

töl'l'‖ötä *v* околевать, подыхать *(о животных, редко — о человеке);* koiru on ~önnüh keski dorogale собака подохла посередине дороги; ~üöjü hebo подыхающая лошадь; reboi viruw dorogal prispokoino: ~önnüh dai ~önnüh *флк.* лиса лежит себе спокойно на дороге мертвая да и только 'околевшая и околевшая'; ~önnüh l'ehmü oli rengimüsn'iekku околевшая корова давала молока по ведру 'была ведерницей'; ka kehno sinä, ku ~üözit, ga hüvä oliš черт ты этакий, хоть бы околел, так хорошо бы было; *ср.* kuolla, propadie 2

töl'l'övüksis *adv:* olla ~ вот-вот подохнуть; häi on aiven ~ он всегда как дохлый

töl'm‖iä *v* 1. устраивать беспорядок; безобразничать, хозяйничать; lapset ičettäh per't'is on ~ettü дети без меня в избе, видать, шалили; kondii on ~änüh kaskeksel, kai huabažet on katkonuh медведь, видать, в березнячке хозяйничал: все деревца переломал 2. рыться *(напр., в песке);* lapset ~etäh pihal peskutukus дети роются на улице в куче песка; počit pahnas ~ettih свиньи рылись в яме 3. биться, делать что-л. через силу; l'ehmü upotekses kodvan ~i корова в топком месте долго билась; ~äw ruadaw alalleh он все бьется, работает

töl'äk‖kö *a* неряшливый, грязный; ~ emändü грязнуля хозяйка; ~ ruado on hös't'üön longandu грязная работа — разбрасывать [вилами] навоз; ~ siä слякотная погода; *ср.* ligažu, mustu 3, revukas

töl'äkös't'i *adv* неряшливо, небрежно

töl'ät‖ä *v* грязнить, пачкать, оставляя следы; lapset stola on ~tü дети запачкали стол; bes'owšiekat per't'in seičas ~äh kuatančoil приходящие на посиделки сразу же наследят пол валенками; *ср.* revustua

tömevü‖ö *v descr refl* приступить к чему-л.; приняться за что-л. *(напр. за драку);* toruamah vie ~ttih они еще и драться принялись

tömištä *v см.* töhištä

tömsiäldiä *v descr mom* слегка стукнуть, хлопнуть; задеть; ~kindahal слегка хлопнуть рукавицей

tömsüt‖tiä *v descr* идти шлепая; тяжело топать; kävel'l'ä ~ kuatančois тяжело ступать в валенках; ken ~täi ollow pordahil кто-то тяжело топающий появился на крыльце

tömsäht‖iäkseh *v descr mom refl* упасть с шумом, грохнуться; mi liennow ~ännüheze juwri uksen luo что-то, видать, шлепнулось у самой двери; langeta ~ dorogale упасть, шлепнуться на дороге

tömsähüttiä *v descr mom см.* tömsätä; ~ jallat, anna lumet pakutah топнуть ногами, чтобы снег с обуви стряхнуть

tömsätä *v descr* стукнуть, шлепнуть; топнуть; ~ jallal lat'ettu vaste стукнуть ногой об пол; pidäwgo gurbah ~, vai sanal kuwlet надо ли тебе по спине шлепнуть, или так поймешь 'послушаешься слова'

tönčöi *s смб.* каша из ржаной муки с брусникой, мешанка; ~dü luajitah jawhos da bualas мешанка делается из ржаной муки и брусники

töngi‖e *v descr* ковырять; рыть, небрежно копать; ~ muadu ковырять землю; ~ hangol ковырять вилами;

suabru on kai l'ehmil ~ttü весь стог сена коровы разворошили; ollah ku počit ~ttü здесь словно свиньи рыли; *см.* čongie, čöngie; *ср.* kaivua 1, rüömie 2

töngiekseh *v descr refl* ковыряться; рыться, небрежно копаться; tahnuol ewlo l'evitestü, pidäw revis ~ в хлеву нет подстилки,в грязи приходится рыться

töngä||tä *v descr* ковырнуть; небрежно копнуть; ~ hangol ковырнуть вилами; teil'e roih l'eibiä, vai seibähäl ~kkiä muah da pangua jüviä sinne *флк.* у вас будет хлеб, стоит вам только колом ковырнуть землю и посыпать туда зерна; *см.* čongata, čöngätä

töp||pü, ~püine *s* лоскуток; бахрома; čomat ~üt od'd'ualah roijaheze красивые лоскутки для одеяла получатся; *ср.* čolmu, muru 1, pala 1 ◊ ~püžil od'd'ualu *мгр.* тряпичное одеяло с мелкими по поверхности лоскутками; andilahale ommellah uwzi ~püžil kuvottu od'd'ualu невесте ткут новое одеяло, украшенное лоскутками

törčött||iä *v descr* торчать, выступать; partu on uponnuh perän ajajes järveh, piät vai ~äw часть бревен затонула в озере при сплаве, [сейчас] концы только торчат

törhäl'l'eh *adv:* olla ~ стоять торчком, в беспорядке *(о волосах);* piä on ~ ku tuwlenkobru голова в беспорядке, как ведьмина метла

törhöt||tiä *v descr см.* törčöttiä; puwkeski pahoin luadu, äijü heiniä ~täw стог плохо наметан, много сена торчит; tukat ~etäh piäs волосы торчат на голове

törn'i *s пчн.* верша; viččahiine merdu libo ~ pietäh koskes, lowkkoh vuo ajaw kalan merdu из прутьев или вершу держат в [самом] пороге, течение гонит рыбу в нее

törröt||tiä *v descr см.* törčöttiä; parzien n'okat ~etäh joves из воды 'реки' торчат концы бревен; seižow ~täw keskipihal vihmas [он] стоит, торчит посередине улицы под дождем

törzevüö *v refl см.* terstavuo

törzöt||tiä *v descr см.* törčöttiä; obojoin rewnažet ~etäh крайчики обоев отклеились 'торчат'

törähti||äkseh *v descr mom refl* политься большой сильной струей; vuassu lat't'iel'e ~iheze kruanas квас из крана полился на пол

törähüttiä *v descr mom* налить быстро или энергично; ~ kawhah vuassua налить квасу в ковш

töröl'ök||ki *s* и *a смб.* озорник, проказник; äiga ~it ollah, aiven pahua ruatah ну и проказники же они, всегда норовят [что-либо] плохо сделать

töttö *s трс.* соска; lapsen imetettäw ~ соска для ребенка; *см.* tutti

tötöt||tiä *v descr см.* törčöttiä; vai piät ~etäh только головы торчат; seižow ~täw, palaw l'ököttäw (tuohus) *флк.* стоит, торчит, горит — пламя поднимается (свеча)

töwkätä *v* толкнуть; ткнуть; ~ bokkah толкнуть в бок; ~ vilkal ткнуть вилкой

töwttü *s* сверток бересты в виде трубы; poltua tuohištu ~w жечь берестяные трубки; oh sinä ~, pellol l'öwttü эх, ты, бестолковый 'береста, на поле найденная'; *com* tuohi-, viinu-

töwtül'l'eh *adv* трубочкой, в виде трубочки; bumuagat on pandu ~ čupputh бумаги свернуты трубочкой и сложены в угол

u

uadu *s* ад, преисподняя; mene, mene, uavun veräit jo ollah avvoi иди, иди, ворота в ад уже распахнуты; ruadi oližit ruajuh, ga riähkät vietäh ~h *флк.* рад бы в рай, да грехи ведут в ад; *ср.* kamai II; *ант.* ruaju

uadžoi *postp смб.* из-за, ради; tühjiä ~ из-за пустяка; vähäštü ~ ei maksa tulla ради короткого времени не стоит приходить; *см.* vuadžoi, vuažoi; *ср.* däh

uak||kua *v descr* переспрашивать, акать; ~ da duakkua, muwdui paginua hänen ke ei pie с ним говорить — только переспрашивать да поддакивать, другого разговора нет; *ср.* küzel'l'ä

ual *postp* и *prep смб.* под *(где); см.* al

uale 1. *postp* под *(куда);* peitü stolan ~ спрячься под стол; vihman aijakse mennä kuwzen ~ на время дождя идти под ель; *см.* alle 1; 2. *prep* меньше; ~ kahten puvvan меньше двух пудов; *см.* alle 2

ual||do *s* волна; suwret ~lot ollah järvel на озере большие волны; *см.* aldo; *ср.* laineh 2

uanikko *adv* как раз; ~ oliin tulemas я как раз шел; *см.* aniko

uanikoi *adv см.* uanikko; ~ en piädünüh koiš я как раз не оказался дома

uärd||ua *v* чадить; vikse kegäl'eh tulehmos on, ~aw, duwhun laski наверно, головешка в загнетке осталась, чадит, запах пошел

uar||reh *s* сокровище, клад; häi l'öwdi ~dehen он нашел клад; n'eidiine on aiga ~, ken ottanow mučoikse девушка — целый клад для того, кто женится на ней; *ср.* skluadu 2

uat||tuo *v refl* разражаться; начинать делать что-л. с горячностью; häi ku ~tuw čakkuamah, sit ei voi loppie он как разбранится, так не может и остановиться; koirat ~uttih kondieh, ga kondii sih ištuihgi собаки яростно бросились на медведя, так медведь тут и сел; ei pidäš andua valdua ~ itkemäh не надо бы давать так сильно плакать; *ср.* ül'düö 1

ubehil'l'eh *adv:* olla ~ быть в состоянии течки *(о кобыле);* juoksuttua hebo, kuni on ~ [надо] случить кобылу, пока она в течке

uber||ie *v* 1. убирать, уносить; ~ kivet pellos убрать камни с поля; čurkat pidäš pilata da ~ чурки надо бы спилить и убрать; konzu ku hein'ät ~iin, sablahat panin turbien kuwzen al когда я убрал сено, носилки спрятал под густую есль; *ср.* kabrastua 1; kerätä 1; 2. приводить в порядок, наводить порядок; ~ stola убрать со стола; ~ per't'i убрать в комнате; ~ piha убрать двор; ~ tukat убрать волосы; hüö ~ittih hevot они поставили на место лошадей; *ср.* kabrastua 2, ruokkie 3. помещать куда-л., спрятать; ~ igruškat juašeikkah убрать игрушки в ящик; jengat ~ sundugah убрать деньги в сундук; ~ hebožet kon'ušnah убрать лошадей в конюшню; ~i kobrat! убери руки!; *ср.* kabrastua 3, panna 2

uber||iekseh *v refl* 1. убираться, приводить в порядок; ~ per't'is убраться в избе; *ср.* kabrastellakseh 2. убираться, уйти; ~eije iäres! убирайся вон!; *ср.* kabrastuo

ubirai||jakseh *v refl см.* uberiekseh; ~ččei iäre, hašku, per't'is! убирайся вон, негодный, из избы!

ubitk||u *s см.* ubut'ku

ublaži||e *v см.* ublažoija; en kehtua händäh ~ не считаю нужным угождать ему; liijakse lapsen ~ndu vai pahendaw hänen лишнее потакание только портит ребенка

ublažoi||ja *v* ублажать; угождать; потакать; häi ainos lapsii ~ččow он все потакает детям; nügöi heitti mučoin ~čendan он теперь перестал ублажать жену; kedägo rubien ~mah! нашел кого мне ублажать

uboi||uwzi *a* совершенно новый, новёхонький; on ku ~ совсем как новый; ~uvvikkaine новехонький

uborakas *a* богато украшенный; красиво прибранный; ~ kirikön altari богато украшенный алтарь церкви; heil' on nügöi ~ per't'i у них теперь красиво прибранная изба

uborku *s* оборка; pluat'as on l'evei ~ у платья широкая оборка; *ср.* morfu

ubor||u *s* украшение; häi koiš ümbäri navedii kaikenualažet ~at он со всех сторон украсил дом 'приделал всякие украшения'; tuas pluat'as on äijü ~ua на том платье много украшений

ubut'kalleh *adv* убыточно, в убыток; kawpindu ~ meni обмен прошел убыточно

ubut'ku *s* убыток; täs vaihtukses mi-

nule rodih ~ от этого обмена мне убыток; *см.* ubitku; *ср.* pillu I

učasku *s* участок, часть земельной площади; ~ annettih suamois pahas kohtas участок определили в самом плохом месте; *см.* učuasku

učči||e *v* учить; *ср.* opastua

učeniek||ku *s* ученик; učiit'el' da ~at учитель и ученики

učen'n'||u *s* учение; ~ häl'l'e andaheze учение ему дается; kūzüin kuldoil: »kuspäi tulet?» — »tulen linnas ~as» *флк.* я спросила милого: «откуда идешь?» — «иду из города с ученья;» *ср.* opastus

učiit'el' *s* учитель; školan uwzi ~ новый учитель школы; kuwnella ~ua слушаться учителя; omalaine ~ местный учитель; *ср.* opastai

učkahtuakseh *v descr mom refl смб.* бухнуться; opis muata ~, kai väzündät proijitah ну бухнись-ка спать, всякая усталость пройдет

učku *s смб.* удар; hänel'e hüvä ~ puwtui ну и досталось же ему

učoi|uwzi *a срм. см.* uboiuwzi; ~uvvet botinkat совершенно новые ботинки

učuasku *s см.* učasku; puwtuttih hüvät ~at [им] достались хорошие участки

udareh *s обычно pl* ~et вымя; huahmoi revittel'öw lehmäl ~ii росомаха раздирает у коров вымя; *com* liha-, maido-

udarehekas *a* с большим выменем

udareh|puoliško *s* одна из половинок вымени

udobreinii *s* удобрение; kerros torfua, toine hös't'öttü — roih hüvä ~ слой торфа, второй слой навоза — будет хорошее удобрение; *ср.* hös't'ö 1

udobr'ie *v* удобрять; ku oliš pellot hüvin ~, dai vil'l'u kazvaš кабы поля хорошо удобрить, тогда и хлеб вырос бы

udžva||ine 1. *s см.* udžvu 2. *a* инистый; ~žet puwt заиндевелые деревья; ~ huondes утро с инеем; *ср.* umakko

udžvakko *a см.* udžvaine 2; tänäpäi ka ilmu on ~ сегодня даже воздух инистый

udžv||e I *s смб. см.* udžvu; kai puwt ollah ~ies все деревья в инее; moine on pakkaine, kai ~ kazvoi puwloih такой мороз, даже иней нарос на деревья; kül'ün seinil ~ rodiew, muga kül'ü kerras kül'mäw баня так быстро стынет, что на стенах бани иней образуется

udžv||e II *s см.* učku; hüvän ~ien sai bokkah он здорово ушиб себе бок

udžviehi||ine *a* инистый, покрытый инеем; pakkažes tulduw tukat očal dai kulmat ollah ~žet как придешь с мороза, волосы на лбу и брови покрыты инеем

udžvoit||tua *v impers* покрывать инеем; sünnünmuan aigah ku ~annow mečän ül'en äijäl, sit roih tulien kezän urožai ül'en hüvä *примета* если в святки лес покроется 'покроет' густым инеем, то в будущее лето будет хороший урожай [хлебов]

udžv||u, ~aine *s* изморозь; инистая мгла; туман в зимнее время; kaiken päivän on ~ целый день стоит туман; sil'mien ies ainos on ku ~aine перед глазами всегда словно легкий туман; *см.* udžve I; *ср.* hagar 1, uma

udu, ~ine *s* туман; moine on ~, ga ni toštu ris't'ikanzua ei nävü такой туман, что другого человека рядом не видишь; rodiew tänäpäi powdu: ~ nowzi ül'äh сегодня будет сухая погода: туман поднялся вверх; *ср.* tuman

udualoi *a* ловкий, удалый; бойкий; ~ uwzimučoi удалая молодуха; on joga sijažeh ~ он во всяком деле ловкий

uduine 1. *s см.* udu 2. *a* туманный; ~ huondes туманное утро; *ср.* tumanakas

ufatko||ija *v* бить ухватом; väčkä vie kodvaine, kuni en ota ufatkua da ~iče поспорь еще немного, так возьму в руки ухват и поколочу; akku ukon kaiken ~ičči жена мужа избила ухватом

ufatk||u *s* ухват; puan oteltavat ~at ухваты, чтобы снимать чугуны [из печи]

ugodi||e *v* 1. угодить кому-л.; muatkoidu kaikel'l'eh staraičiimos ~, üksikai pahakse puwtuin я всячески старалась угодить свекрови, все равно [я] оказалась плохой; pahua et ~i ni hutul, ni l'etul *флк.* дурному не угодишь ни кашей, ни блинами 2. угодить, попасть куда-л., оказаться где-л., ~in tulla parahite murginale [я] попал как раз к обеду; *ср.* piädüö 1, puwttuo 1; 3. угодить, попасть в какую-л. цель; tahtoi ~ kivel čiwččoih, da ~i ikkunah [он] хотел камнем попасть в воробья, а угодил в окно; pidäwhäi muga ~! ну надо же было так попасть! 4. *impers* случиться, угодить; ~i puwn sordua dorogale угодило свалить дерево на дорогу; kui ollow ~ttih ambuo meijän kodih как-то случилось, что стреляя, [они] угодили в наш дом; *ср.* puwttuo 3

ugodi||ekseh *v refl* от ugodie; pidihäi ~ tulemah! и надо же было [ему, мне и т. п.] угодить прийти в это время!; vihman aigua ~imokseh järvel во время дождя мы оказались на озере; petties ~ih fatierale sen mučoin taloih он случайно попал на квартиру в дом той молодухи; tuhmu kuva suappail'e ~iheze колодка для сапога попалась некрасивая

ugodnoi *a см.* ugowžoi 1; ~ kirvesvarzi удобное топорище; *ср.* ugožu

ugodu *s арх.* выгода; täs dielos ewlo ~a от этого дела нет выгоды

ugoittua *v см.* ugodie 2, 3; pidäwhäi ~ sanuo nengožet sanat ну надо же было угодить сказать такие слова

ugoššai||ja *v* угощать; heidü rubiew ~ččemah, gos't'ittamah [он] начинает их угощать, потчевать; *ср.* poččivoija, počes't'ie

ugoššenii *s* угощение; hüvä ~ хорошее угощение

ugož||as't'i *adv* удобно; ~ azettua lomut, eiga langetah поставить вещи удобно, а то упадут; sel'l'itä ~embas't'i одеться поудобнее

ugož||u *a см.* ugowžoi; ~ haraw-varzi удобное грабловище; häi luow ül'en ~oi suabroi он мечет очень красивые скирды сена

ugowžoi *a* 1. удобный; ül'en ~ haraw очень удобные грабли; toižeh kohtah süöttämäh heboloi l'ähteih, eigo oliš ~mbi они в другое место поехали кормить лошадей, не лучше ли там 2. красивый; ~ kohtu красивое место; *ср.* čoma 1

ugr'ik||as *a* прыщеватый; ~kahat rožat лицо с прыщами

ugr'u *s* прыщ; rožat tävvet ~a все лицо в прыщах

uh *interj* ух; ах; вот; uh, mittuan havvin sain! ух, какую щуку я поймал!

uha *s см.* uhar'skoi; häi oli ~ miehii omal aijal в свое время он был удалой мужик

uhar'skoi *a* лихой, удалой; häi oli ijän kaiken ~ mies он всю жизнь был лихим человеком

uhkata *v descr* грохать, ухать, бахать; opis ~ ambua огожас попробуйка бахнуть, выстрелить из ружья

uhkeh *s* грохань, уханье, баханье; jiäl'öi murendettih, ga vai ~ meni льды взрывали, так только грохот стоял

uhku *s* пропитанный водою снег, вода со снегом; vai l'ämmitäh vähäžel, dai järvel'e ~n nostaw как только потеплеет, на лед озера сразу поднимется вода; poikki järves proidijes toiči ~sgi kualetah идя через озеро, иногда и по воде со снегом бредут; kaiken dorogan ~w kualoimmo всю дорогу мы шли по воде со снегом

uhku|dorogu *s* дорога с водой и со снегом; hein'üsuabrale oli ~ к стогу вела дорога с водою со снегом

uhku|jiä *s* лед с водой и со снегом; шуга; ~ on ül'en murenii шуга очень легко рассыпается

uhkukas *a* с мокрым снегом; с шугой; l'ähties on ~ vezi в проруби вода со снегом

uhkutoi *a* чистый, без снега; без шуги; sobien huwhtojes pidäš ~ randu чтобы полоскать белье, нужен бы чистый берег

uhkuttua *v descr* подстрекать; ~ torah подстрекать на драку; *см.* kuhkuttua

uhku|vezi *s* вода со снегом; *ср.* jiävezi

uhuabik||as *a* ухабистый; ~kahat kevätdorogat ухабистые весенние дороги; hänen elaigu on ku ~ dorogu его жизнь, что ухабистая дорога; *ср.* havvakas

uhuab||u *s* ухаб, выбоина на дороге; suwret ~at большие ухабы; kuavuimmo ~an bokkah мы опрокинулись около ухаба; n'eijištä miel'en kere, äl'ä ~ah puwtu *флк.* гуляй в девушках с умом, не попадай в ухаб; *ср.* hawdu 2

uidi||e *v* уходить, убегать; nosta ver-

kon rewnu, eiga kalat uijitah подними край сети, а то рыба уйдет; juokse, eiga mašin ~w беги, а то машина уйдет; joves vezi on ~nuh, plotin oli avvoi вода ушла из залива 'реки', плотина была открыта; ūl'en vahnu vie ewlo, ga nuoris on jo ~nuh он не очень еще старый, но от молодых уже ушел; *ср.* paita 1

uid‖ua *v* плавать; плыть; ~ poikki joves переплыть реку; ravieh ~ плавать быстро; poikki joven uijandu заплыв через реку; ~ sel'l'in плавать на спине; opastuo ~amah учиться плавать; joves jo jiät uitah по реке уже льдины плывут; l'ehmät povuadittiheze poikki joven ~amah toižel'e puolel'e jogie коровы повадились переплывать реку

uija *а смб. см.* uidua; ičel ~ vettü oliš, mi on minul itkiettūw *флк.* столько мною слез пролито, хватило бы воды самой плавать

uijaldua *v mom* проплыть быстро

uijatella *v freq* от uijattua

uijat‖tua *v caus* гонять, водить по воде, по болоту; hebožii vaččassah ~at suos по брюхо в воде лошадей гоняешь по болоту

uijella *v freq* от uidua; sorzat ~h rannas heinikös утки плавают в траве вдоль берега

uijiksendel‖la *v freq* от uidie; lapsi koiš päi ~i äijän kierdua ребенок из дома убегал много раз

uijild‖ua *v mom* от uidie; vai kodvažekse ~i koiš päi он только на минутку ушел из дому

uijittua *v caus* дать уйти, упустить; ~ heboine käzis упустить лошадь из рук; ~ veneh упустить лодку

uikata *v descr* окликнуть; opis ~, kuwluwgo? попробуй-ка окликнуть, слышно ли?

uik‖kua *v descr* кричать, перекликаться; peräniekat ~etah jovel сплавщики перекликаются на реке

uiksendella *v freq* от uidua; hirvi puwtui jiäl'öin keskeh, opii vie ~ randah dai toižeh päi, ga sinne surmu rodih лось попал между льдин, пытался было еще плыть к тому и другому берегу, да там и погиб [во льдах]

uikut‖tua *v descr см.* uikkua; ~iimmo järven piäs, ga etto vikse kuwlluh мы кричали на [другом] конце озера, так вы, наверно, не слышали

uildua *v mom см.* uijaldua; opis ~ tuoh kivessäh dai järil'l'eh попробуй-ка поплыть быстренько до того камня и обратно

uimehtu‖o *v refl* терять сознание; häi iški ga kai ~in он ударил, так [я] даже сознание потерял; *ср.* kukištuo, unohtuokseh 2

uinoksis *adv:* olla ~ спать, быть во сне; oli ~ suwtkat он спал целые сутки

uinos *adv:* olla ~*см.* uinoksis

uin‖ota *v* засыпать, уснуть; lapset ehtäs kodvan ei ~ дети с вечера долго не засыпают; poigu ~uow huondeszor'ankal сын засыпает на утренней заре; ~uondu keskustui сон прервался; ~ magieh uneh уснуть сладким сном; ~uo, ~uo, linduine! *флк.* спи, усни, ласточка!; *ср.* hörõstüõ 2, magavuo

uinotald‖ua *v mom* от uinottua; vai lapsen ~an dai tulen я только усыплю ребенка и приду

uinot‖ella *v freq* от uinottua; buabo lastu ~telow, pikkaraštu magaittelow *флк.* бабушка внука усыпляет, маленького баюкает; kaikel'l'eh kätküttü l'ündžüttäw, ga ~eltaw vai itköw huikkuaw она по всякому качает люльку, а ребенок 'убаюкиваемый', только плачет и ревет

uinot‖tua *v caus* 1. усыплять, убаюкивать; ~ lapsi kätküõh усыпить ребенка в люльке; muamo lastu liikuttaw, muamo lastu ~taw *флк.* мать качает ребенка, мать баюкает дитя; äl'ä vai vardoije, ga ~etah ijäkse niis kohtis *перен.* если только не будешь остерегаться, так тебя там 'в тех местах' навеки усыпят 2. усыплять, давать больному наркоз; varuan operatsien aigua ~andua я боюсь, когда усыпляют перед операцией

uinoksendella *v freq* от uinota

uinuoldua *v mom* от uinota; eht'iin vai ~ dai avaitetah я только успел уснуть, как они уже стучатся

uis't'in *s см.* us't'i; uitella ~du водить блесну (дорожку)

uis't'in|siimu *s* леса для блесны; ~ kai lahostui леса для блесны вся истлела

uitattua *v caus см.* uittua 1; ~ hebožet jürrinpiän выкупать лошадей в юрьев день

uitella *v freq* от uittua 1; ~ parahodažii luhtas пускать кораблики в луже

uit‖tua *v caus* 1. купать, водить купаться, заставлять плавать; hies olemmo ku ~etut мы потные, как будто только из воды вылезли 'выкупаны'; hebožii vaččah sah ~ammo suos лошадей заставляем брести по болоту по брюхо в воде 'купаем в болоте' 2. сплавлять лес; parzien ~andu сплав леса 'бревен' 3. *impers* размывать; rannan on ~tanuh берег размыло

ukata *v* целовать; opis tatua ~ нука, поцелуй папу; l'ähti kodih provodimah, ei maltanuh ~ *флк.* он пошел провожать до дому, не сумел поцеловать; ezmäžen ukkuandan mustan ijän kaiken первый поцелуй я помню всю жизнь; ken voinnow minun tütärdü ~ ikkunas l'äbi da kol'čažen ottua — sil'l'ei mučoikse *флк.* кто сумеет мою дочь поцеловать через окно и взять кольцо — за того я и отдам ее; *см.* ut'ata; *ср.* n'opata, n'opsata

ukata‖kseh *v refl* целоваться; tervehüõn luadijes erähät naižet vie ~heze некоторые женщины, когда здороваются, еще и целуют друг друга

ukkail‖la, ~ta *v freq* от ukata; suvaiččow ~ta он любит целовать; on suwri, a muamuadah ainos ~ow он большой, а всегда целует мать

ukkeli *s шутл.* о смелом, ловком, пронырливом человеке; aiga olet ~! ну и ловкач же ты!

ukko, ~ine *s* 1. муж; ~ pokoiniekku oli ijän kaiken rakas kalah муж покойный всю жизнь любил рыбу; ~ rukat ollah nečie loitton бедные мужья сейчас где-то далеко; ~žen tulemale kül'üžen l'ämmitän к приходу муженька [я] истоплю баньку; nenii ~loi oliš libo ei такие мужья не нужны 'хоть были [они], хоть нет'; ~ viinanjuoju puwtui муж попался пьяница; ~h jätettüw häi ajoi iäre оставленная мужем, она уехала отсюда; *ср.* mužikku 2; 2. старик, дед; el'ettih oldih ~ da akku *флк.* жили-были дед да баба 3. мужчина; se kačo on ~ ga ~! вот это мужчина так мужчина! 4.: ~ rukku друг, брат, братец *(употребляется при обращении);* avvuta, ~ rukku помоги, братец; kuibo, ~ rukku, kodih piäziit? как же ты, друг, домой попал?; tol'ko, ~ rukku, muga pöl'l'ästüin, kai joga karvaine püstüi nowzi ну, братец, я так испугался, что каждая волосинка поднялась дыбом

ukko|varvas *s* большой палец на ноге; akkuvarvas on ~varbahan müödähiine второй палец [на ноге] — рядом с большим пальцем

ukok‖as *a* имеющая мужа; hüvä on ~kahal muidu nagrua хорошо, имея мужа, смеяться над другими

ukon|ilmu *s* гроза; ~ nowzow гроза собирается; *ср.* jürü

ukon|jürü *s* гроза; гром; ~ on proidimas гроза уже проходит; ~jürül on kuadanuh meččiä в грозу повалило немало деревьев [в лесу]

ukon|jüvä *s* спорынья; mustat ~jüvät черная спорынья; *ср.* häkinjüvä, nogitähkü

ukon|kuari *s* радуга; čoma ~ красивая радуга; ~, kačos, vettü ottaw гляди-ка, радуга пьет воду; kus ~ vettü juow, vai mennet sih, ga sinne vieldäw *поверье* если окажешься там, где радуга пьет воду, так [радуга] к себе потянет; *ср.* bemmel 2

ukon|l'ähte *s* полынья на льду, образовавшаяся от подводного ключа; järvel on menetiije mi ~l'ähtettü на озере много 'поди знай сколько' полыней; *ср.* uvehl'ähte

ukon|tawttu *s* 1. молния; ~ tuli kohti puwh молния ударила прямо в дерево; *ср.* jumalantawttu 2. *долотообразный* камень; peskumäis äijät l'öwtäh ~tawttua в песчаной горе многие находят острые камни

ukon|tuhmu *s* гриб-дождевик; pienar täws ~tuhmua вся межа полна дождевиков; ~tuhman pöl'üw pannah hieratukseh пылью дождевика лечат натертости; *ср.* kurrinjäiččü

ukot‖oi *a* не имеющая мужа; ~ oli nuoreššu sah ga ainos hüvin eli она с молодых лет была без мужа, но всегда жила безупречно; ~ akku on ku kellotoi l'ehmü *флк.* жена без мужа, что корова без колокола

uksen|suw *s* место около дверей;

ištuokseh ~suwh сесть около дверей; *ср.* uksičuppu

uks‖i, ~ut *s* дверь; per't'in ~ дверь в избу; kül'ün ~ut дверца бани; kožinon ~ut дверка курятника; pihale ~ien veriäl'öin tuakse на улицу за двери да за ворота; ~eh sah до двери, до порога; ~eh jiädih vai niškat kiinittiä к двери осталось прикрепить только поперечные планки; ~en sagar петля двери; järäittiä ustu трясти дверь; *ср.* veräi

uksi|čuppu *s* один из четырех углов избы, дверной угол; lasket čiganan ~čuppuh, häi kualaw suwrehčupuh *флк.* пустишь цыгана к дверям, он забредет в передний угол; *см.* künnüsčuppu, peräčuppu, päččičuppu, suwričuppu

uksi|ikkun *s* окно ближе к входной двери

uksi|pieli *s* притолока; дверной косяк; seižattuo ~piel'eh остановиться около дверей

uksi|puoliško *s* створка, одна половина двухстворчатой двери; üksi ~ salvata čiisto одну половину двери закрыть наглухо

uksi|sein'ü *s* стена с дверью; ~ on ainos märgü стена с дверью постоянно сырая

ulahtel‖lakseh *v descr freq refl:* itkie ~ ревом реветь; midä itket ~etos? что ты плачешь, надрываешься?

ulahtuakseh *v descr mom refl:* ~ itkuh разрыдаться

ulahutt‖ua *v descr mom:* itköw neičoi ~aw, kangahikos kajahuw *флк.* горько девушка рыдает, в сосновом бору эхом отдается; *ср.* ilahuttua

ulaittua *v descr см.* ulišta; kehtuat joi ~ tühjiä и не надоело тебе реветь из-за пустого; *ср.* ilaittua

ulgo|aittu *s* амбар 'наружная клеть'; vil'l'at ollah ~aitas хлеб хранится в амбаре

ulgo|čura *s* наружная сторона; ~čurale ikkunoih üöl'öikse azetiimmo lavvat *трс* на ночь на окна снаружи мы ставили доски

ulgoh *adv* наружу, на улицу; kaži ~ puašičeheze *мгр.* кошка просится на улицу; *ср.* irale

ulgo|ikkun *s вгв.* наружная рама; ~ikkunan st'oklat ollah suwrembat стекла наружной рамы [по своим размерам] больше; jiähiine südämes päi ~ наружная рама, покрывшаяся льдом

ulgo|ilmu *s* свежий воздух с улицы; laskie per't'ih ~ilmua напустить в избу свежего воздуха; juovuhuw pidäw vediä ~ilmah угоревшего надо вывести на свежий воздух

ulgo|mualaine *a* и *s* иностранный, иностранец; olet ku ~ — ni midä et el'l'endä ты как иностранец, ничего не понимаешь

ulgon *adv* на улице; *ср.* iral 1

ulgon|päi *adv* снаружи; с улицы; salbua veräi hüvin ~ закрой дверь снаружи хорошенько; *ср.* iralpäi

ulgo|puoli *s* наружная сторона, улица; punaldai vai ~puoleh, sanažen sanon выйди-ка на улицу и поговорим 'словечко скажу'; lomut jiädih ~puoleh вещи остались на улице; l'ehmät jiädih ~puolen aidua коровы остались за изгородью; *ср.* irapuoli

ulgo|sein'ü *s* наружная стена; tükitä ~ проконопатить наружную стену; *ср.* irasein'ü

ulikoi‖ja *v* 1. укорять; häi minuw aiven tühjiä ~ččow он меня всегда напрасно укоряет 2. плакать, реветь; ewle midä ~, iče oletto viärät нечего реветь, сами виноваты

ulin *s см.* ulineh; itkun ~ kuwlui pokoiniekalluo плач доносился из дома покойника

ulineh *s* вой; *ср.* ulveh

uli‖šta *v descr* 1. реветь, плакать; выть; ~žow itköw плачет завывает; opi enämbäl ~, eigo avvuta попробуй-ка погромче повой, может поможет; äl'ä ~že, a rua putil'l'eh не реви, а делай как следует; kalmužimas kodvan kuwlui ~žendu с кладбища долго доносился плач; *ср.* hoilata, ravišta 2, ulvuo 2; 2. выть; koiru rašku ehtät ~žow противная собака все вечера воет; *ср.* ulvuo 1

uližuttua *v caus* от ulišta

ulk‖u *s* небольшой участок поля на краю луга, болота, леса и пр.; niitel'l'ä ~at скашивать оставшиеся участки; *см.* uwku; *ср.* lahteikko 2, pukkelo, suares 2

ullos 1. *adv* наружу, на улицу; l'ähten, sanow, kävün ~ пойду, говорит, схожу на улицу; *ср.* irale 2. *interj* прочь, вон; *см.* hullos ◊ kävvä ~ сходить по надобности

ullost‖uakseh *v refl см.* ullostuo; ~aheze kl'izman vuoh он испражняется с помощью клизмы

ullostu‖o *v refl* испражняться; lapsi ~i ripakkoloih ребенок накакал в пеленки; läžii jo moni päiviä ei ~nnuh у больного уже несколько дней не было стула; *ср.* irastuo

ullostus *s* 1. испражнение; hänel on ül'en jugei ~ ему очень трудно испражняться 2. кал, стул *(испражнения);* lapsel on notkei ~ у ребенка жидкий стул; *ср.* pasku

ullostuttua *v caus* дать сходить побольшому, посадить на горшок; ~ lapsi padažel'e посадить ребенка на горшок

ulloškoitt‖ua *v* 1. *caus см.* ullostuttua; ~ lastu maguamas nostuw посадить ребенка на горшок после сна 2. *impers* хотеть по-большому; ~aw, pidäw ubornoih kävvä по-большому хочется, надо сходить в уборную; *ср.* irastuttua

ullos|istu *adv* никуда; en piästä ni ~ никуда не отпущу; mučoil ei suannuh ni ~ jalgua polgie молодухе даже нельзя было никуда выходить

ulmakku *a* пасмурный; ~ siä пасмурная погода; *ср.* pil'vežü

uloi *s детск.* улица; ~l on päivüpasto на улице солнышко; mama, tüönä ~l'e мамочка, пусти на улочку; *ср.* piha

ulu *s см.* ulveh; vai vähäžel viččažel n'äwkkäin, dai ~n iuadii я немножко только прутиком тронул, да он уже и рев поднял; vai üksi ~ menöw, tol'koi itkietäh muahpannes один рев стоит, ой как плачут на похоронах; tuwlel per't'in südämes üksi ~ menöw когда дует ветер, в избе сплошной вой

ulvahtuakseh *v descr mom refl* взвизгнуть; koiru vai eht'ii ~, dai hukku otti собака успела только взвизгнуть, да волк и утащил

ulveh *s* вой, рев; hukkien ~ kuwluw слышится вой волков; *ср.* ulineh

ulvoksendella *v freq* от ulvuo; oppiw i mučoi ~, ga ukko omua ruadaw жена не раз пытается реветь, но муж свое делает; opit jo sinä tühjiä ~ из-за пустяка ведь ты воешь

ulvottua *v caus* 1. заставлять выть 2. давать громко плакать; kehtuaw nečidä lastu ~, ei ota üskäh он заставляет ребенка плакать, не берет на руки

ulv‖uo *v descr* 1. выть, издавать вой; tuwli ~ow ветер воет; ~oiju koiru pahua ennustaw воющая собака дурное предвещает; joga ehtiä kuwlui hukkien ~ondu каждый вечер был слышен вой волков; *ср.* ulišta 2, vonguo 1; 2. выть, громко плакать; lapsi raškat ezmäi toratah, sit ~otah дети-негодники сначала дерутся, а потом воют; *ср.* ulišta 1

uma *s* дождь зимой; *ср.* udžvu

umakko *a* сырой, влажный, с дождем *(о погоде);* ilmu on ~ погода сырая; *см.* ummakko; *ср.* udžvaine 2

umbeh *adv:* mennä ~ закрыться наглухо; зарасти *(о ране, о дороге и т. п.);* panna ~, salvata ~ закрыть плотно, наглухо; pane uksi ~ закрой дверь плотно; vakkaine oli ~ salbavunnuh ларчик был закрыт наглухо

umbevu‖o *v refl* 1. закрываться; sil'mü ~i, muga on kibei глаз закрылся, так сильно болит; ühteh üöh dorogu ~i за одну ночь дорогу замело; joi jogi terväh ~w вот скоро и река станет; *ср.* salbavuo 2. зарастать; ruanu ~i рана заросла

umbevuttua *v caus* от umbevuo

umbi|aidu *s* круговая изгородь без ворот; lambahat ollah ~aijas овцы пасутся в огороженном месте; nagrišhuwhtas ümbäri on ~ вокруг подсеки, посеянной репой, замкнутая изгородь

umbi|čukkelih *adv:* mennä ~ окунуться с головой; kačos, menen ~ смотри-ка, я окунусь с головой; rubei ambumah, a sorzu meni ~ *обж.* он собрался выстрелить, а утка нырнула под воду

umbi|dorogu *s* занесенная снегом дорога; kualua ~dorogua müöte брести по занесенной снегом дороге

umbi|huavo *s* зашитый наглухо мешок; et tiije ni päivii, olet ku ~ ничего на свете не знаешь, живешь словно зашитый в мешок

umbi|kaivo *s* родник, прикрытый мхом; niitül on kaksi ~kaivuo на лугу два родника подо мхом

umbi|kuoppu *s* закрытая наглухо на зиму картофельная яма; kangahal ollah enimät ~kuopat наглухо закрытые ямы для хранения картофеля устраивают, в основном, на сухих местах

umbi|lambi *s* бесточное озерко; ojasel'l'äl on kaksi ~lambii *трс.* на Оясельге две бесточные ламбы; ~lammen rannas et äijiä sua muarjua у бесточного озера ягод много не насоберешь

umbi|lumi *s* нетронутый снег, снежная целина; kunnai kačahtai, joga sijas on ~ куда ни взгляни, всюду нетронутый снег

umbi|maho *a* яловая несколько лет подряд *(о корове);* l'ehmü ku jäi ~mahokse, ei ni midä l'üpsä корова уже несколько лет подряд яловая, совсем не доит; *ср.* maho

umbi|mähkäh *adv* как попало, кое-как; nakattih rien ~ навалили воз как попало

umbi|märgü *a* промокший насквозь; kaiken dorogan vihmui, kodih tuli ~ всю дорогу шел дождь, [он] домой пришел промокший насквозь

umbina||ine *a* наглухо закрытый; глухой, не открывающийся; aidu oli ~, kuspäi ollov žiivattu piässüh? изгородь была без входа, откуда же прошли 'попали' коровы?; kartohkat ollah ~žes kuopas, keviässah emmo avua картошка хранится в наглухо закрытой яме, до весны не раскроем ямы; olad'd'at keiteltih ~žes vois, puwhižil lastažil kiäneltih оладьи жарили погруженными в масло, переворачивали деревянными лопаточками; per't'i vie on ~, ikkunat da ukset ollah l'eikkuamattah изба еще глухая, окна и двери не прорублены; ikkunat oldih ~žet, ei avavuttu окна были без петель 'глухие', не открывались

umbi|pučči *s* бочка с двумя днищами; karasinua tuvvah ~puččilois керосин привозят в закрытых бочках

umbi|päi *adv* с головой; vedeh pakui ~ он упал в воду с головой; kattaije ~, eiga kül'mät накройся с головой, а то простудишься; l'ehmü on höšt'üös ~ корова вся в навозе

umbi|sil'min *adv* с закрытыми глазами; kodih puwttužin ~ я домой попал бы с закрытыми глазами

umbi|sil'mü 1. *a см.* umbisogei 2. *s перен.* слепец; aiga olet ~, ni midä et näi ну и слепец же [ты], ничего не видишь

umbi|sogei *a* совершенно слепой

umbi|solmi *s* глухой узел; sivo ~solmeh завяжи глухим узлом; l'ubovan müö sivoimmo ~solmeh мы свою любовь соединили навечно 'связали в мертвый узел'

umbi|suolu *s* сухой засол; ~suolas rassali iäres valuw при сухом засоле появившаяся влага 'рассол' вытекает прочь; lihat pandu ~suolah мясо находится в сухой засолке

umbi|suomikoi *a* и *s* говорящий только на финском языке; финн, не говорящий по-русски; vikse ollah ~ suomikoit, ei el'l'endetä ni midä ven'akse они, наверно, финны, ничего по-русски не понимают

umbi|suw *a* и *s* молчаливый, неразговорчивый; молчун; aiga on ~, sana suws ei l'ähte ну и молчун же он, слова изо рта не вытянешь

umbi|tuppi *s* несозревшая морошка; muwr'oi vie on ~tupis морошка еще не созрела

umbi|tuppi|muwr'oi *s* 1. *см.* umbituppi 2. *перен.* о неопытном в мужских делах юноше

umbi|ven'akoi *a* и *s см.* umbiven'alaine; hänel akku on ~ у него жена русская

umbi|ven'alaine *a* и *s* говорящий только по-русски; русский, не говорящий на финском или карельском языке; l'ähti liwgil'äine, a tuli kodih ~ *ирон.* ушел карелом, а домой вернулся, забыв свой язык 'совсем русским'

umbi|voi *s* мягкое масло с невыделившейся пахтой; kannatekset mendih ~voikse, ei püöhtinmaido eronnuh из сметаны получилось мягкое масло, пахта не отделилась

umm||a *s детск.* вода, водичка; lapsut juow ~ua дитя пьет водички; *ср* d'ud'u

ummakko *a см.* umakko; kaiken n'edälin oli ~ всю неделю было пасмурно

umma||ta *v* 1. закрывать, зарывать, засыпать; ~ sil'mät закрыть глаза; kuoppu ~ закрыть картофельную яму; üökse l'ähte ~ закрыть прорубь на ночь; ~ kaivo, vezi rubei pahale tulemah засыпать колодец, вода стала плохим отдавать; alažen n'okku ~ завершить 'закрыть' кончик рукавички; zavualimet talvekse ~ отремонтировать 'засыпать' к зиме завалины; *ср.* täpätä 2, ummištua 1, 2; 2. *impers* заносить, заметать; dorogan umbai, et piäze nügöi suabrah дорогу занесло [снегом], не попадешь теперь к стогу; dorogal ei nävü ni hiiren hüppävüstü, muga on ~nnuh так замело, что на дороге не видать даже мышиного следа 3. *impers* крепить, вызывать запор; umbuaw, ei sua ullostuakseh крепит, нельзя испражняться; händäh äijäl umbai, čudei kuolluh у него были продолжительные запоры, чуть не умер; *ср.* kiinittiä 2

ummes *adv:* olla ~ быть закрытым; l'ähte on ~ прорубь затянуло льдом 'закрыт'; dorogu on ~ дорогу занесло [снегом]; seičas uinuow, sil'mät ollah ~ он сейчас уснет, глаза уже закрыты; muwr'oi vie on ~ морошка еще не созрела 'закрытая'; maijot ~ sravitaheze молоко в закрытой посуде портится; pie kodvaine suwdu ~ помолчи немного 'закрой рот ненадолго'

ummi|čukkelih *adv см.* umbičukkelih

ummi|päi *adv см.* umbipäi

ummis|sil'min *adv см.* umbisil'min; kunna öntit ~? куда лезешь, открой глаза 'с закрытыми глазами'?; tämän minä voin luadie ~ это я смогу сделать с закрытыми глазами

ummištella *v freq* от ummištua; kehtuat joi ~ bal'oi и не надоело тебе моргать глазами

ummištua *v* 1. закрывать; смыкать; ~ sil'mät kodvažekse вздремнуть немного 'сомкнуть глаза ненадолго'; hüvin pidäw sil'mät ~ huijuttomal надо же ему, бесстыжему, потерять всякую совесть 'закрыть глаза'; *ср.* salvata 1, täpätä 2, ummata 1; 2. завершать, заканчивать что-л.; alaine jo on nieglottu, jäi vai ~ рукавица уже связана, осталось только завершить; l'evos jäi vai viilo ~ на крыше осталось только установить князек; *ср.* ummata 1

ummištu||o *v refl* от ummištua; pelvahan svetažet üökse ~tah, päiväkse avavutah цветки льна на ночь закрываются, на день раскрываются; ruanu ~i рана затянулась

ummoite||s *s* запор *(о кишечнике);* lapsi on ~kses, itköw у ребенка запор, плачет

undo *a* хмурый, пасмурный; siä on ül'en ~ погода очень пасмурная; huondekses oli ~, a ehtäkse kačo kulleh sel'geni с утра было пасмурно, а к вечеру, гляди, как прояснилось; *com* huondes-

undoine *a см.* undo; ~ huondes хмурое утро

undu||o *v refl* 1. хотеть спать; lapsi ~i, pidäw panna muata ребенок захотел спать, надо уложить в кровать 2. хмуриться, делаться хмурым; kai taivas ~i vihmua vaste все небо стало хмурым перед дождем

unehi||ine *a* сонный; сонливый; ~žet sil'mät сонные глаза; ül'en on ~ bes'owšiekku, pane muata [он] очень сонливый собеседник, уложи спать

unek||as *a см.* unehiine; ~kahat sil'mät сонные глаза; meijän per't'i on ~, magua meil' *шутл.* в нашем доме хорошо спать 'дом сонливый', спи у нас

uneksi||e *v* бредить, говорить во сне; väzühüw magain pahoi, kai ~in уставши я спал плохо, даже бредил

unen|horros *adv:* olla ~ быть в состоянии дремоты

unen|segaine *a:* ~ pagin речь сквозь сон

unet||oi *a* 1. бессонный 2: ~ ris't'ikanzu человек, который мало спит; muatkoi on ~, ni minule ei anna muata свекровь мало спит и мне спать не дает

unettomus *s* бессонница; on mi ollow ~, ni üöl'öis en magua какая-то бессонница напала, все ночи не сплю

unevu||o *v refl* становиться сонным; äijäl oli ~nnuh, paniin pos't'elih dai srazu uinoi он был очень сонный, я уложила в постель и он сразу уснул; ištujes ~t, sit kai ruavot sih jiäjäh когда сидишь, сон одолевает, так все работы остаются недоделанными

uni *s* 1. unoi, unoihut, unut сон; ~ painaw ко сну клонит; ~ rodih спать хочется 'сон появился'; kuwliin l'äbi unes я слышал сквозь сон; unen piäl'e после сна; unel awnua et täwtä *флк.* из сна скирду не составишь; emmo laske unoidu kätkūöh, v a n' o i maguaw *флк.* не впустим сон в колыбельку, Ванечка [сам] спит; tule unoihut uinottamah, an'heliine, aleittamah *флк.* милый сон, приходи, ангелочек, успокой; lapsen unut детский сон; unohtua pidäw muattavat tütön unuot забыть надо сладкие девичьи сны 2. сновидение; nähtä undu видеть сон; ozuttuakseh unis показаться во сне; uskuo unih верить в сны; ~ stuaniiheze сон сбылся ◊ ~ andoi kädeh сон в руку; nähtä čiganoi unis ложиться спать без ужина 'видеть цыгана во сне'

uničču *a* сонливый; huondekses on ül'en ~, ei sua nikui nostattua утром он очень любит спать, никак его не поднять

uni|huavo *s см.* unikaššali; viego ~huavot maguatto aiven! вы все еще спите, сони!

uni|ine *a см.* unehiine; ~žet sil'mät сонные глаза

uni|kaššali *s шутл.* соня

uni|kego *s см.* unikaššali; noskua nügöi, ~kevot! вставайте же теперь, сони вы этакие!

uni|kodvu *s* момент сна, время сна

uni|kubo *s см.* unikaššali; vai viruw ühtel bokal, ku hüvä ~ он только лежит на одном боку, как настоящий соня

uni|kuha *a бранн. см.* unikaššali; hüvät ~kuhat oletto, ei sua ni kui nostattua эх, вы сони, никак не разбудить вас

uni|mieliine *a* сонный; ~ pagin разговор во сне; jo oli sel'l'innüh, a oli vie ~ он уже оделся, а был все еще сонный

uni|mielis *adv* во сне; paišta ~ говорить во сне; kävel'l'ä ~ ходить во сне

uni|mielis|kävelii *s* лунатик

uni|nieglu *s* сонная игла *(в сказках);* ukolleh panow ~nieglat korvih *флк.* мужу вдевает сонные иглы в уши; häi pani ~nieglat akan korvih *флк.* он засыпил жену сонными иглами

unis|pagižii *a* говорящий во сне

uni|tawdi *s* 1. весенняя усталость; утомление, вызывающее сонливость; häi on voimatoi, ~ tartui он болен, сонливость пристала 2. *шутл.* сон, сонливость; muite oliš hüvä, ga ~ tappaw так было бы хорошо, но сон одолевает

uni|tawdiine *a* страдающий сонливостью; händäh svuad'bas luajittih ~tawdižekse на него на свадьбе навели сонливость

unnuksis *adv:* olla ~ быть в состоянии сна; meččü vie on ~ лес еще дремлет

unohtačču *a* забывчивый; minä iče olen ül'en ~ я сам очень забывчивый

unohtai *a* такой, что забывает, забывчивый

unohtel‖la *v freq* от unohtua; vahnate rubein ~emah äijän kohtua под старость я стал многое забывать

unohtel‖lakseh *v freq* время от времени забываться, терять сознание; lapsi erähil aijoil itkijes ~eheze ребенок иногда при плаче теряет сознание

unoht‖ua *v* 1. забывать; lapset ~etah veräi avvoi дети забывают закрывать дверь; ~ jengat kodih забывать деньги дома; muamo oli rutto, i ni konzu ei perganuh, toiči vai vähäžel iški dai sih kai i ~i мать была очень крутая, но никогда не била, иногда только небольно шлепала да тут же и забывала; muamo ~i lapsien viärüöt мать простила 'забыла' вину детей; händäh lapset ei ~eta дети его не забывают; *ант.* mustua 2. оставлять; покидать; äl'ä sizärdü ~a, poigu rukku милый сынок, не оставь сестру; mustukulmu kuldaženi, sinä ~iit minun *флк. смб.* чернобровый миленок, ты оставил меня

unoht‖uakseh *v refl* терять сознание; itkijes lapsi voit ~ когда ребенок плачет, он может потерять сознание; muamah pöl'l'ästüi i ~iiheze мать испугалась и упала в обморок; itki ~umižessah [он] плакал до потери сознания; *ср.* kukištuo, uimehtuo

unohtuksis *adv:* olla ~ а) быть забытым; l'eivät ollah päčis ~ хлебы забыты в печи; ainos olet ~ ты всегда все забываешь; ~ olluh kn'iigu книга, о которой уже забыли; muamo ewlo ~ мать не забыла б) быть без сознания; быть в обмороке; oli kodvan ~ он долго был без сознания; oliin kui ~, ni midä en voinnuh ruadua [я] был как в обмороке, ничего не мог делать

unoht‖uo *v refl* забываться; hüvä juohtuw miel'eh, a paha ni ~u ei *флк.* хорошее припомнится, а плохое не забывается; tuliit dai miel'eh juohtuit, l'ähtiit dai ~uit *флк.* ты пришел и я вспомнил тебя 'ты вспомнился', ушел и я забыл тебя 'да и забылся'

upehko‖ine *s* маленький, легкий предмет, пушинка (?); pielus on pehmei ku ~ подушка мягкая как пушинка

upot‖a *v* 1. тонуть, идти ко дну; kahtei ~tih двое утонули; hebo dai regi ~tih jiän alle лошадь и воз провалились под лед; tuas uppuondu ei loitton olluh тут недолго и утонуть было 2. вязнуть; jel'egän rattahat ~ah saveh колеса телеги вязнут в глине; polvessah uppoi [он] по колено увяз; *ср.* juwttuo 1, vajota

upote‖s *s* топь; топкое, вязкое место; l'ehmü puwtui ~kseh корова попала в топь; suol on äijü ~stu на болоте много топких мест; *см.* upotus

upot‖tua *v* 1. топить, затоплять; погружать, опускать *(в воду, в сыпучее и т. п.);* ~ veneh потопить лодку; pelvahat ~etah vedeh liigoh лен погружают в воду в мочку; voiš ga toižen veziluzikkah ~taš если бы он мог, так другого в ложке воды утопил бы; pačas pidäw puolel'e metril'e muah ~ столб надо опустить в землю на полметра; vedeh ~ettu on ijäkse menetettü *флк.* что с возу упало, то пропало 'упущенное в воду потеряно навсегда' 2. *impers:* meijän hierun kujoloi müö ei sua astuo — ~taw по прогонам нашей деревни нельзя ходить — вязнешь 'топит' 3. *в 3 л. ед. ч.* ~aw засасывает, затягивает, топит *(о дороге, болоте и т. п.);* tämä suo ei ~a это болото не засасывает; *ср.* vajottua

upotu‖s *s см.* upotes; äl'ä puwtu ~kseh, aja siiriči не попади в топь, проезжай стороной

uppoilla *v freq* от upota; opii ~, ga hengih jäi он не раз тонул, но жив остался

uppuoksendel‖la *v freq* от upota; häi ~i kahteh kerdah, ga tavattih он дважды, было, тонул, но спасли [в тот и другой раз]

uppuoldua *v mom* от upota; eht'iw vai ~, dai järgieh nowzow piäl'e vien [он] только успеет скрыться под водой, да сразу и всплывает

uppuomižil'l'eh *adv:* olla ~ вот-вот утонуть; вот-вот погрузиться; veneh oli ~, ga eht'iimmö randah sowdua лодка еще немного и пошла бы ко дну, да мы успели пригрести к берегу

upr'uami‖ekseh *v refl* упрямиться; nareko ~taheze da ei ruata [они] нарочно упрямятся и не работают

upr'uamoi *a* упрямый; своенравный; ~ on tütär, onnuako ei rodei el'äjiä упрямая дочь, наверно, не сумеет наладить жизнь; olet ~ bošši ты — упрямый баран

upr'uamoijakseh *v* 1. *см.* upr'uamiekseh 2. *см.* uravoijakseh

upruav‖u *s* управа; l'öwdüw vie i sinule ~ и на тебя еще управа найдется; buabah hot' on vahnu, ga kaikel'e perehel'e ~an pidäw бабушка хотя и старая, но всей семьей командует; viego sinä olet mužikku, ku et voi omal akal ~ua pidiä *обж.* разве ты мужчина, коли своей жене не можешь найти управы

ur'adn'iek‖ku *s* урядник; ~an hieruh tulduw kai varaimmo когда приходил в деревню урядник, мы даже боялись; lähti da ~ale i jiävi он пошел да уряднику и заявил

urahtuakseh *v descr mom refl* неожиданно провалиться; грохнуться; ~ jiäl'öin keskeh провалиться между льдинами

urai *a* 1. шальной, бешеный; ollowgo häi ~, vai midä nenga bawhannow? шальной он, что ли, почему 'или что' он так шумит?; lambahat ollah ku uruat, ei kädeh heitütä овцы как бешеные, никак не даются в руки; hänen sivottih urualoil'e ubehil'e händ'ih *флк.* его привязали к хвостам бешеных жеребцов 2. наивный, глупый; ~ olet ku händäh kuwndel'et глупый

же ты, коли его слушаешься; uruat paginat глупые разговоры 3. *в знач. s* сумасшедший, помешанный; дурак; urualoin ar't'eli толпа сумасшедших; häi uruakse rodiiheze, konzu kodi paloi он сошел с ума, когда [у них] сгорел дом; luadie uruakse превратить с помощью колдовства в сумасшедшего; urual on ainos äijüpäivü *флк.* дураку всегда весело 'всегда пасха'; *ср.* durakku, howkku ◊ urualoin kodi сумасшедший дом; ottua uruakse поднять на смех; считать за глупого; midäbo, uruaksego otiitto? вы что, за глупого считаете?; ukon l'eibü ~n, akan soba puhtahin *флк.* мужем заработанный хлеб — надежный, женою выстиранное белье — самое чистое; *com* puoli-

urai|päiväine *a* и *s см.* urai; ~päiväžel ~päiväžen i paginat ollah у дурака и разговоры глупые; ~päiväžen ker el'äjes päivis olet и трудно же приходится, когда с дураком живешь; üksi lapsi on vagavembi, a toine on gu ~ *срм.* один ребенок серьезный, а второй вроде дурак

uravoi‖jakseh *v refl* буянить; куражиться; vai vähäžen juow dai zavodiw ~ он только немножко выпьет и начинает буянить; et hätkie ~je, tullah vastah sinun ruavot! недолго ты покуражишься, скажутся еще твои дела; ~čeheze naižes ümbäri [он] куражится над женой; *ср.* upr'uamoijakseh 2

uravuksis *adv:* olla ~ быть помешанным; poijan kuoltuw kodvan käveli ku ~ *после смерти сына он долго* ходил как помешанный

uravu‖o *v refl* сойти с ума; взбеситься; juvvah, juvvah, sit ~tah пьют, пьют, а потом и взбесятся; *ср.* šah-n'ie

urbu *s см.* urvu; koivun ~a otiimmo elostajes мы собирали березовые сережки для игры

urhak‖ko *a* храбрый, смелый; häi on joga sijas ~ он во всех делах храбрый; koirat oldih ~at, meččükoirat собаки были смелые, охотничьи собаки

urhakko|mieliine *a см.* urhakko

urhastellakseh *v freq refl* храбриться

uri‖šta *v descr* 1. рычать; äl'ä varua, koiru ~žow, ga ei koske не бойся, собака рычит, но не трогает 2. бурчать; vačču ~žow в животе бурчит

ur'k‖u *s* подрядная работа, подряд, урок; ottua ~ perän ajajes брать подряд на сплаве леса; ruadua ~al работать подрядом

uro, ~ine *s трс. см.* urondeh; tämä ~ine on ül'en hallakas на этой ложбинке очень частые заморозки

uroč‖ču *s* самец; pocči jowdui ~ukse *вгв.* самец свиньи остался некастрированным; kudai pocči ainos rökättäw, sidä sanotah ~ukse кабана, который постоянно хрюкает, называют хряком; ižäpocči ewlo salvatettu, on ~, ga ei voi juoksuttua, on üksijäiččäine самец не кастрирован, он — хряк, но не может осеменить, он с одним яичком

urod‖u *s* урод; tuhmu on ku ~ некрасивый, уродливый; kartohkat mit oldaneh kazvettih ku ~at картошка какая-то неровная выросла, [картофелины] точно уродины

uroh *s арх. мгр.* мужчина; svuad'bas naižet tuvvah ~il'e stokanois, naižil'e čuaškois čuajuw женщины на свадьбе мужчинам подносят чай в стаканах, женщинам в чашках; andilahan rodu algaw gos't'ittua: tuvvah ~il'e viinua r'umkis, naižil'e mettü родня со стороны невесты начинает угощать: мужчинам в рюмках подносят вино, женщинам меду; m a š a ~en iäneh kirguw: minä olen! *влк.* Маша мужским голосом кричит: это я!

urok‖ku *s* 1. школьный урок; lapset ollah ~al дети на уроке 2. *перен.* урок, полезный вывод; tämä oli minule hüvä ~ это для меня был хороший урок

urondeh *s* ложбина; *ср.* vana

urostel‖la *v freq* от urostua; kieliin, ~iin, ga heitti itkendän я унимал, утешал, так [он] перестал плакать

urost‖ua *v* унимать, успокаивать; утешать; hänen kibuw niken ei ~a *мгр.* его боли никто не уймет; pajatiin da ~iin, štobi ei itkiš ä pel и успокаивал, чтобы [он] не плакал; en voi vaččaštu ~, en voi kuldaštu unohtua *флк.* не могу сердечко утешить, не могу милого забыть; luadiet valgei puaraine vaččažen ~ajes *флк.* сшейте белое платьице, чтобы утешить сердечко; kivi kirpiččäine, kala kapiččaine, tule lastu ~amah *флк. мгр.* маленький камешек, маленькая рыбка, приходи ребенка утешать

urost‖uakseh *v refl см.* urostuo; ühteh itkuh ~amos одним лишь плачем утешусь

urostuo *v refl* униматься, успокаиваться; утешаться

uruahko *a см.* uruanluaduine; hot' on ~, ga oman dielon tiedäw хоть он и дураковат, но свое дело знает; paginoil'l'eh on ~ в разговорах он дураковат

uruan|luaduine *a* дураковатый; meni miehel'e ~luadužel'e, ga mugai el'äw она вышла замуж за дураковатого, а так вот и живет; *см.* l'ükkümieliine

uruan| segaine *a см.* uruanluaduine; ~ ris't'ikanzu слегка помешанный человек

urv‖u, ~aine *s* 1. сережка; ~ien kel'e koivu vastakse ei päi *мгр.* березовые ветки с сережками не годятся для веника; koivun da l'epän ~ažet сережки березы и ольхи; *см.* urbu; *ср.* käbäl 3; 2. почка, зачаток листка; lapset kerättih koivun ~ua da zdaidih apt'iekkah дети собирали березовые почки и сдавали в аптеку

urvu|koivu *s* береза с сережками; ~koivus vastua ei oteta с березы, на которой сережки, веников не берут

usa *s обычно pl* усы; ukko rukku, kazvatas ~t, etgo rod'ei čomembi милый муженек, отрасти-ка усы, может станешь покрасивее; minä tüttö nuorehko, da sinul ~t suwrehkot *флк.* я девчонка молодая, да ты староват 'у тебя усы длинноватые'

usad'bu *s* приусадебный участок, огород; ~ oli kartowhkal приусадебный участок был под картофелем

usakas *a* усатый; ~ brusakku усатый таракан

usatoi *a* безусый; olet hüvä, ga vie olet ~ ты хорош, да пока безусый

usavuo *v* отпускать, отращивать усы; poigu jo zavodiw ~ сын уже начинает усы отпускать

uskaldel‖la *v freq* от uskaldua; jogahižel'e ~ow kaikkie он всем всего наобещает

uskald‖ua *v* обещать; ~ tulla обещать прийти; čiganihu kartih laski, ukkua ei ~annuh цыганка гадала в карты, мужа не обещала; minuw muamoini čakkai, no vie ~i l'üvvä *флк.* моя маменька меня бранила и еще обещала побить; tühjü ~andu on pahembi kielastandua *флк.* пустое обещание хуже вранья; *ср.* dieksie, luvata, toivottua 3

uskald‖uakseh *v refl* обещать, обещаться; ~iiheze suattamah [он] обещался проводить; tullen muga, a kačo en ~ai я если так приду, но смотри не обещаю; poigu ~ih uvvekse vuvvekse kodih сын обещался приехать на новый год домой

uskalmo *s* обещание; suari sanow mučoil'e: »ozuta, mučoi, ~t, midä uskaldit» *флк. срм.* царь говорит жене: «покажи, молодуха, обещанное, что обещала»; ~ on tühjü *флк.* обещание еще ничто ◊ olla ~s обещаться; tuattua vuatammo kodih, on ~ мы ждем отца домой, он обещался приехать; a n' n' i on ~s tulemas Анна обещалась быть; oli ~s üksi, a täh on tulluh kaksi *нлн.* обещался один, а тут пришли двое

uskomat‖oi *a* невероятный; ~tomat kummat невероятное чудо

usk‖uo *v* 1. верить; иметь уверенность; ei ~o, što spruaviheze он не верит, что вылечится; minul oli sanottu, a ~ondan kere iče tiijet я тебе сказал, а веришь или не веришь — твое дело; ~o libo äl'ä верь, хоть не верь; pidänöwgo ~? стоит ли верить?; minä en ~o priiniättöih я не верю приметам; voit ~ pravvan sanon можешь поверить, я говорю правду 2. верить в бога; eräs vie nügöigi ~ow jumalah некоторые еще и теперь верят в бога; ~ondu on omas ičes верить или не верить зависит от самого себя 'вера в самом себе'; *ср.* vieruija

uslužie *v* сослужить; tahtoin ~ sluwžbažen *флк.* я хотел сослужить тебе небольшую службу

uspen'n'u *s* церковный праздник Успение; ~ on süvüspruazn'iekku Успение — осенний праздник; *ср.* emiänpäivü

ussu *s* ус; волосина; brusin ~ тараканий ус; l'evvas rippuw üksi ~ на подбородке растет одна волосина; *ср.* usa

us't'i *s рыб.* блесна; дорожка; luzikkažes luajittu ~ из ложечки сделанная блесна; ~h hüvin hawgi ottaw на блесну хорошо берет щука; huondeksel oliin ~l утром я был на рыбалке с дорожкой; *см.* uis't'in; *ср.* dorošku I

us't'iniekku *s* рыбак, ловящий на блесну; täwzi järvi on ~a полное озеро рыбаков с дорожками

us't'it||tua *v* ловить на блесну; ~ hawgii ловить щуку на блесну; ~tajes ei sua käbel'öittiä, pidäw boikombažeh käzii l'ekuttua когда ловишь на блесну, нельзя копошиться, надо быстро действовать руками; ~andu vastutuwleh käzil'e andoi tiediä ловля на блесну против ветра дала знать рукам

ustuavnoi *a* удобный, аккуратный; ül'en ~t ikkunažet roittih очень аккуратные окошечки получились

ustuav||u *s:* kai ~at все суставы *(обычно у ребенка);* lapsi on täwziigäine, kai ~at on hüvin ребенок уже взрослый, все у него в порядке

usuad'b||u *s см.* usad'bu; ~oin jago piettih keviäl распределение участков произвели весной

us'ut||tua *v descr* уськать, натравливать собаку на кого-л.; ~ koiru žiivattah науськать собаку на стадо; hawkkuw ku ~ettu koiru лает как натравленная собака; *см.* uz'uttua

ušto *adv* наверно, очевидно; et varua ~ kiini puwtundua? ты, наверно, не боишься, что можешь попасться?

uzl||u *s* узел, узелок, сверток; sovat ollah ~as белье собрано в узел; hüö ei otettu keräl'e äijiä sobua, vaigu ~at они взяли с собой одежды немного, одни только узлы; ~ ainos on üskäs всегда узел в руках *(о ребенке)*

uz'ut||tua *v см.* us'uttua; kačo, nareko koiran ~ti lapsih päi смотри, он ведь нарочно натравил собаку на детей

ut'ata *v см.* ukata; lapsi ut'uaw papua ребенок поцелует отца

ut't'ailla *v freq* от ut'ata

ut'ugoija *v* 1. утюжить; sovat ~ перегладить [все] белье 2. *перен.* бить, колотить; pidäwgo harjiet ~, vai midä ečittel'etös? тебя что? побить надо 'плечи отутюжить', чего придираешься?

ut'ugu *s* утюг; hiil'el l'ämmitettäw духовой утюг

ut'uwži||e *v см.* ut'ugoija; paltinsovat pidäw käzien keskes ~, sit heijän ~ndugi полотняное белье надо руками разгладить, вот тут и вся утюжка; pezet — puhtas, ~t — uwzi *флк.* выстираешь — чистый, погладишь — новый; häi sen ~ndan periä čahniw *перен.* он после тех колотушек чахнет

uvalmo *s* всходы, выросшие от полегшей или осыпавшейся ржи; ruiš oli lavos, kai ~ kazvoi рожь полегла, даже ростки дала; *см.* uvelmo 1

uveh, ubehut *s* жеребец; salvattamatoi ~ некастрированный жеребец; vel'l'ii niidü otettih, molembii sivottih urualoil'e ubehil'e händih *флк.* схватили этих братьев, привязали обоих к хвостам бешеных жеребцов; brihaččü juoksendelow ku ubehut мальчик бегает как жеребенок; vaigo sinä lienet süönnüh ubehil künnettül'öi rugoil'eibii *флк.* или ты может быть поела ржаного хлеба с поля, которое было вспахано жеребцами; *ср.* hebo 1, ruwnu, säl'gü

uveh|säl'gü *s* молодой жеребец

uvelmo *s* 1. *см.* uvalmo; lavos on vil'l'u, jo ~ kazvaw хлеб полег, уже всходы дает 2. **~ine** росточек *(о ребенке);* uinuo, uinuo ~ine *флк. ктж.* спи, усни, росточек

uvuaži||e *v* уважать; liijakse kuruažitos, ga ei himoita ni ~ много куражишься, неохота и уважать [тебя]; heittiä ~ndu перестать уважать

uvvehko *a* довольно новый; pal'to vie on ~ пальто еще довольно новое

uvvel'l'eh *adv* по-новому; lomuloi ~ azettelow он переставляет мебель по-новому

uvven|aigaine *a* современный; pajattua ~aigažii pajoloi петь современные песни

uvven|uvvikkaine *a* совсем новый, новехонький; ~ pluat't'u совсем новенькое платье; *ср.* uvvikkaine

uvvessah *adv* снова; заново, еще раз; ~ ombeli он перешил 'сшил снова'; tule ~ приходи еще раз; vavot oli luajittu immin kummin, pidäw ~ nostella грядки были кое-как сделаны, надо снова перекопать 'поднимать'; lawkois on valmištu verkuogi, ga müö iče ~ rakendammo в магазине есть и готовые рыболовные сети, но мы сами заново их налаживаем; *ср.* järil'l'eh 2, müös

uvvikkaine *a* новенький; ~ veneh новехонькая лодка; ~ kodi новенький дом; *ср.* uvvenuvvikkaine

uvviš|huttu *s* каша из ржи нового урожая; äl'ä n'älgiä varua, terväh ~hutun keitämmö не бойся голода, скоро ржаную кашу из новины сварим

uvviš|l'eibü *s* хлеб нового урожая; piästä ~l'eibäh дожить до нового урожая

uvvištald||ua *v mom* от uvvištua; ~ pluat't'u обновить платье; jogoi čuaškan ~iit *ирон.* ты уже и разбил 'обновил' чашку?

uvvištella *v freq* от uvvištua

uvvišt||ua *v* обновлять, впервые пользоваться новой вещью; suappuat ~ обновить сапоги; ~ kost'um обновить костюм; uwdižet ~ettih kirikköh обновку одевали впервые, когда шли в церковь

uwčkeh *s* скрип; rien jallaksien ~ pakkažel скрип полозьев на морозе

uwčkua *v descr* скрипеть

uwdeheze *adv* снова; заново; dorogu pidi ~ ajua дорогу надо было проложить заново

uwdia||ine *a* молодой, нового урожая; ~žet kartohkat картофель нового урожая

uwdi||ine *s* 1. новый урожай, новина; aigaine ~ ранняя новина; toiči sie ~žes maksetah потом там рассчитаются с нового урожая; omua l'eibiä oli ~žessah своего хлеба хватало до нового урожая 2. новость; a n' n' i meni miehel'e, tämä kačo on ~! Анна вышла замуж, вот это новость!; meil' on tänäpäi ~: l'ehmü kandoi у нас сегодня новость: корова отелилась 3. обновка *(одежда, обувь);* pruazn'iekakse ommeltu ~ обновка, сшитая к празднику; ozutella ~žii показывать обновки; hüvitel'l'äkseh ~žil хвастаться обновками; anna jumal ~štu, tulien vuon villaštu дай бог обновку, а в будущем году шерстяную *(поздравление с обновкой)*

uwdi||n *s* 1. навес над кроватью, полог; kalinkowrahiine ~ полог, сшитый из коленкора 2. отгороженная домотканным холстом часть сеновала или сарая, где спят летом; muata ~mes спать в пологе; ~ azutah senčoih libo sarail'e полог устанавливают в сенях или на сарае; *ср.* bugri

uwdiž||ruiš *s* рожь нового урожая

uwdžoi *s* новая лошадь; кличка новой лошади; ~ čudei kuadanuh новая лошадь чуть нас не опрокинула; jogo ~l ajat? ты уже едешь на новой лошади?

uwhut *s* ярка, не ягнившаяся овца

uwkaht||uakseh *v descr mom refl* аукнуться; откликнуться; pidäw ~, eiga ei meidü l'övvä надо подать голос 'аукнуть', а то он нас не найдет; v a s' a, ~ai Вася, откликнись

uwkeh *s* ауканье; kaiken päivän kuwlui muarjuniekoin ~ весь день было слышно [в лесу] ауканье ягодников

uwku *s см.* ulku

uwmak||ku *a* угрюмый; неразговорчивый; hüö ollah ül'en ~at они очень неразговорчивы

uwrdai||n *s* промоина; полынья; vihman jäl'geh rodih vai ~ndu ny и много же промоин образовалось после дождя; ~meh puwtui l'ehmü da ni piässüh ei корова попала в промоину и не смогла выбраться; *ср.* uwrdo, uwtates

uwrdie||t *s pl* уторы, пазы; madalat ~ ollah, pohju pakui мелкие уторы были, дно вывалилось; pestä hüvin pučin ~ вымыть хорошенько уторы в бочке; pučči vuodaw ~lois бочка протекает в уторах

uwrdo *s см.* uwrdain; salbailla ~loi, eiga vezi menöw alusparzien alle заделать промоины, а то вода попадет под нижние бревна

uwrd||ua *v* 1. промывать, намывать; vezi ~aw kai kül'ün alusparret вода промывает все нижние бревна

бани 2. *impers см.* uwttua; dorogan muga ~i, ga ei sua jel'egäl ajua дорогу так промыло, что на телеге невозможно проехать 3. делать уторы, уторить; сверлить; pučči vai jäi ~ на бочке осталось вырезать уторы; ~ lowkkoine просверлить дырочку

uwzi *a* 1. новый; ünnäh ~ kodi совсем новый дом; endižet lopeh, ga uwttu juttuw i l'öwdüw прежние ссоры кончатся, так новые найдутся; mittuine roinneh ~ vuozi el'ettäväkse! каким-то будет новый год для нас 'для жизни'!; uvvet aijat, uvvet i pajot *флк.* новые времена, новые и песни 2. свежий, новый; uwdeh hein'äh piästüw l'ehmü maijon ližiäw после зимы 'попав на свежую траву' корова прибавит молока; ku oliš stroju zavodie ~l vägil'öil' кабы начать стройку свежими силами 3. недопеченный; недозрелый; l'eivät roittih uvvet хлебы получились недопеченные 4. *в знач. s* новое, новость; kui el'ät, midä uwttu kuwiuw? *как живешь, что слышно нового?* ◊ ~ mučoi молодуха; uvvet molodoit молодожены, новобрачные; ainos on ~ uvvel zobottua da pahua miel'dü все новые да новые заботы и печали; ištun ni ~, ni küpsi я сижу ни жив, ни мертв 'ни свежий, ни печеный'

uwzi|mua *s* новопахотная земля; uvvelmual oli ruiš, kululmual oli kagru libo ozru, kolmandennu vuvven oli rajakko, sidä niitettih, a sit jäi kaseksekse на новопахотной земле сеяли рожь, на старопахотной — овес или ячмень, на третий год она стала пожней, ее косили, а потом оставляли пустовать; *ант.* kulumua

uwzi|vuozi *s* Новый год; uwttuvuottu vaste tinua valetah [в ночь] под Новый год олово льют

uwtate||s *s см.* uwrdain; venehen jätiimmö niemen tuakse kus on ~ мы лодку оставили за мысом, где промоина; ~ksen kohtal hebožel poikki kualoimmo мы у промоины на лошади переходили вброд

uwtt||ua *v impers* смывать; намывать; промывать; muga vihmui, ga naverno kül'vöt ~aw так сильно дождило, что, наверно, посевы смоет; tävven kanuavan peskuw ~i полную канаву песку намыло; keviäl vezi jogirannat ~aw весной вода берега реки промывает; *ср.* uwrdua 2

V

vabait||tua *v descr:* astuw ~taw hičoi hil'l'akkažeh идет себе, ползет потихоньку

vabahutt||ua *v descr mom* тряхнуть; opis nečidä parras ~, eigo kuwle попробуй-ка его за бороду дернуть 'тряхнуть', не проснется ли 'не услышит ли'; vai aidua ~i dai rehto kuadui *трс.* он только изгородью тряхнул, прясло и упало

vabi||šta *v* дрожать; en voi ni kirjuttua, käzi ~žow я не могу даже писать, рука дрожит; ei äijäl tuwle, vai puwn l'ehtet čut ~štah несильно дует, только листья на деревьях чуть дрожат; nowze päčil'e da l'ämbie, heitä ~žendu полезай на печку да согрейся, перестань дрожать; ~žii pačas качающийся столб; *см.* vavišta, väbišta; *ср.* säristä 1, tudišta, tutettua

vačakas *a* с животом; беременная; lammas on ül'en ~, terväh kandaw у овцы очень большой живот, скоро ягнится

vačalleh *adv* на животе; на живот, животом вниз; rüwdiä ~ ползти на животе; muata ~ спать на животе; uidua ~ dai sel'l'in плыть на животе и на спине; langeta ~ упасть на живот

vačan|alus|remeni *s* подпруга упряжи

vačan|alustu *s* низ живота; lambahal ~ on valgei у овцы низ живота белый

vačan|alus|villu *s* шерсть под животом *(у овцы)*

vač||ču, ~aine *s* 1. живот, брюхо; suwri ~ большой живот; ~ on puhalduksis живот раздуло; remeni ei tävvü ~ale ремень не хватает на животе; nahku hallata ~ču*a* müöte распороть шкуру вдоль брюха; *ср.* maha 1; 2. живот *(у беременной)*; беременность; akku on ~an ke жена беременная 'с брюхом'; ühteh ~čah olemmo suadu мы с ним двойня 'в одну беременность рождены'; lapsi ~as iäreh, l'eibükroma sijah *мгрз.* ребенок вон из живота, а хлеб — на место *(пожелание рожениці)*; *ср.* kohtu II, maha 2; 3. живот, желудок; ~as tabai за живот схватило; ~ču*a* purow живот режет; ~ kurižow в животе урчит; tävvel ~al on paha juosta *на полный желудок плохо бежать*; n'äl'gäh ~čah на голодный желудок; päčči da ~ ei velgah vuoteta *флк.* печку да брюхо пустыми не оставляют '[они] в долг не ждут' 4. сердце, душа; ~ katkei сердце разрывалось; muaman ~ on lapsis сердце матери — с детьми; vaivaine ~ tiezi бедное сердце чуяло; hänel ~ ei kiviště lapsih näh у него сердце не болит по детям; ennevanhal'l'ištu kuldua ainos ~čažen tuskuaw *флк. смб.* мое сердечко ноет по прежнему миленку; ~ happanow sinuh kaččojes сердце болит 'гниет' на тебя глядя; *ср.* hengi 3, süväin 3 ◊ avata ~ открыть душу; etgo ni kel'l'e omii obidoloi sano, ~ču*a* avua *мгр. флк.* и никому о своих обидах не расскажешь, душу не откроешь; ongo ~ču*a* müöte ženihü? по душе ли [тебе] жених?; en voinut vaivažii ~žažii müöte val'l'ita valgiadu vastinehtu *флк. мгр.* и не сумела я выбрать тебе по душе 'по горькой твоей душе' милого друга в мужья; ehki hot' pajatiimmo ~an vastah! хоть мы вволю попели!; *сот* maha-

vaččü|lihas *s* брюшная мышца; ~lihakset ollah kibiet ruandua от работы болят мышцы живота

vaččü|nahku *s* кожа на животе; žiivatal on hoikkaine ~ у скота кожа на животе тонкая

vaččü|remeni *s см.* vačanalusremeni

vaččü|vüö *s* брюшной пояс; бандаж

vada *s* небольшой донный невод; бредень; *ср.* broda

vad'd'||u *s см.* vadi; muarjat ollah ~as ягоды в тазу

vadi *s* 1. деревянное блюдо; enne luajittih čomua ~i раньше делали красивые деревянные блюда 2. таз; andilas valatessah jättäw ~h vettü sel'giäw *мгр.* невеста в бане обливается водой, оставляет воды в тазу, а сама одевается; *ср.* tuazu

vadrastu||o *v refl трс.* крепнуть, окрепнуть, оправиться; kazvaw da ~w, dai julgenow он вырастет да окрепнет, *да потом и осмелеет*

vadžait||tua *v descr* производить чем-л. скрип, скрежет; ~ napilkal rawdupalua водить напильником по железяке; kai päivät kivel ~etah jawhotah целые дни мелют, крутят жернов, только скрип слышен

vadžaitu||s *s* скрип, скрежет; huondes vai roiheze dai zavodiheze voidamattomil t'el'egöil ~ как только утро, и начинается скрип немазанных тележных колес; havačuin kaivon rattahan ~kseh я проснулся от скрежета колодезного колеса

vadži||šta *v descr* издавать скрип, скрежет; veräi ~žow дверь скрипит; rattahat ~štah колеса скрипят

vadv||ata *v* 1. мучать, трепать, brihaččü kaiken kažin ~ai мальчик кошку всю измучил; ~ tukis трепать за волосы 2. трепать лен, коноплю; pelvahat ~ konzu loppuw luajitah лен надо растрепать, когда куделю делаешь 3. жевать, мусолить; ruačakko liha ugodiiheze, kodvu pidäw hambahis ~ не совсем сваренное мясо оказалось, надо долго зубами жевать: ei jo pie lapsien ~attuw palaštu, pane živatale да не нужен мне детьми замусоленный кусок, положи его скоту

vadv||atakseh *v refl* метаться, беспокойно шевелиться; lapsi voimatoi, vai ~uaheze pos't'elis ребенок болен, все только мечется в постели

vadvavu||o *v refl* от vadvata; dorogas ~immo ga odva kodih piäziimmö в дороге мы так измучились, что еле домой добрались

vagaha||ine *s* 1. ребенок-ползун; ethäi ole nügöi ~, voit tiediä midä ruat *трс.* теперь ты уже не маленький, должен знать, что делаешь 2. *бранн.* дылда; ~žet, etto malta kižata, päivät pienembii vangutatto дылды, не можете как следует играть, целые дни обижаете маленьких

vagailla *v freq* уговаривать, успо-

каивать; opiin jo kaikel'l'eh ~ я по-всякому пытался уговаривать

vagavahko *a* довольно уравновешенный, довольно смирный; довольно серьезный; tässäh lapsi oli ~, ga iel'l'eh en tiije do cих пор ребенок был довольно уравновешенный, дальше не знаю [какой будет]

vagav‖aine *a см.* vagaw; ~ iänüt тихенький голосок; enne oli puhtas urai, ga nügöi on ~embaine раньше он был совсем шальной, теперь стал немного посерьезнее

vagav‖ažeh *adv* спокойно, смирно; muga minun kuldoi ~ pagižow *флк. смб.* так и мой милый спокойно говорит; oles ~embažeh! будь-ка немножко поспокойнее!

vagavattaw *a см.* vagavahko; mužikku häneh niškoi oliš hüvä, da on ~ для нее муж так был бы и хорош, но смирноватый

vagavemba‖s't'i *adv comp* потише; спокойнее; tuwlow tänäpäi ~ сегодня дует потише; lapset ištuttih ~ дети сидели спокойнее; pajatas ~žes't'i, on parem kuwlta пой-ка потише, лучше слушать; ~žes't'i kanna, äl'ä l'äikütä неси тихонечко, не расплескай

vagav‖o *s* образумление; ei häl'l'e ni ~uo roije он не образумится 'не будет ему [видать] и образумления

vagavu *a см.* vagaw; häi on ül'en smirnoi, ül'en ~ он очень смирный, очень тихий

vagavumatoi *a* неостепенившийся; moine on urai, ~ он такой шальной, никак не остепенится

vagav‖uo *v refl* 1. остепеняться; становиться благоразумным; naiduw ~uw женится и остепенится; se mies kuoltuw ~uw тот человек остепенится только после смерти; jogo ollow heijän l'ehmü ~unnuh, andanowgo l'üpsiä? уже ли их корова стала спокойнее, уже ли дает доить?; *ср.* tazavuo 2; 2. утихать, становиться слабее; kivištüs ni vähäžel ei ~u боль нисколько не утихает; proidiw kuwdamaine, sit pakkažet ~utah taki пройдет полнолуние, потом морозы спадут-таки

vagavu‖s *s* разумность, степенность; hänen ~ot vai kai oldaš, ga... были бы все такие разумные как он, так...

vagavuttua *v caus* убеждать быть благоразумным; ken voinnow nećen miehen ~ кто бы смог этого человека образумить

vaga‖w *a* 1. уравновешенный, спокойный, смирный; ~ da hil'l'aine ris't'ikanzu спокойный и смирный человек; on ül'en ~, keh moine ollow он очень смирный, в кого только и пошел; liijan ~ sežo ewle hüvä слишком тихий — это тоже нехорошо; ota ~vembi hebo astoijes бери для боронования лошадь посмирнее; ~ ris't'ikanzu, ewlo tühjän pagižii степенный человек, пустое не болтает 2. серьезный; hot' nagrattigi, ga oli ~ хоть он и смешил, но был серьезный 3. тихий, негромкий *(о голосе)*

vagaw‖mieliine *a* степенный, благоразумный

vag‖o *s* 1. борозда; vavon pohju дно борозды; ajua süvembät vavot пропахать более глубокие борозды; aja ~ kohti tuoh kiveh гони борозду прямо к тому камню; vavole! vavole! *(kirrutah hebožel'e)* по борозде! по борозде! *(окрик, которым погоняют лошадь, когда пашут)* 2. гряда *(в огороде)*; kaksi ~uo ogurčua две гряды огурцов; vavon keskučču междурядье; vavon n'okku on vie kütkie еще осталось прополоть кончик грядки; nostella vavot kartowhkoil окучивать картошку 'подымать гряды'; nagrehen siemendü vavole ištutiimmo семена репы мы сажали на грядку

vagoi, ~hut *s* малина; ягода малины; küpsü ~ спелая малина; tänävuon ~huot ollah pienet da kuivačćimet нынче малина мелкая и сухая; joga ~s oli madoine в каждой ягодке малины был червячок; olla ~s собирать малину; keittiä ~s varen'n'ua варить варенье из малины; *ср.* vavadr'o, vavarjo

vagoi‖žikko *s* малинник; niittiä ~ скосить малинник; ~ on hävinnüh čiisto малинник погиб полностью

vagoi‖varen'n'u *s* малиновое варенье

vagoi‖linduine *s* трясогузка

vagoilla *v см.* vavota; hebožel ~ kartowhkat на лошади окучить картошку

vaha, ~ine *s* воск; tuohuksen ~ воск свечи; pokoiniekku viruw gu ~ine, vai pardaine kokottaw *мгр.* покойник лежит [белый] как воск, только бородка торчит

vaha‖lawhku *s* волнушка

vahan‖karvaine *a* цвета воска; roža oli ~ pöl'l'ästündiä лицо от испуга было как воск 'цвета воска'

vaha‖tuohus *s* восковая свеча; ~ palaw posvešn'iekas восковая свеча горит в подсвечнике; valgein ~tuohuksužien kel vastailtih [они] встречали с белыми восковыми свечечками

vahata *v* пропитаться воском; вощить; ~ sukset пропитать лыжи воском

vahingo *s* 1. несчастье, беда; rahvahale rodih tänäkezän suwri ~ у людей этим летом случилась большая беда 2. обида, печаль; ~ vaččah meni ijäkse обида на всю жизнь осталась в сердце; kai vahnat ~t peitän muah *флк.* все старые печали в землю запрячу; eliä oliš hüvä, ga ~t tappaw жить бы хорошо, да печаль убивает

vahingoittua *v* обижать; ei pidäš ris't'ikanzua ~ не надо бы человека обижать

vahnačču *a* и *s* vahnu 1, 2, 3

vahnahko *a* староватый; ~ on ženihäkse староват для жениха; kos't'um rodih ~, pidäw uwzi ostua костюм поизносился 'стал староват', надо купить новый

vahnan‖aigaine *a* старинный, относящийся к старым временам; ~aigažet pajot старинные песни; *ср.* vahnu 4

vahnastua *v* жить в старости; быть старым; pädöw nügöi vahnoil ~: jengažet polučitah da vai süvväh da juvvah любо теперь жить старикам: денежки получают да только едят да пьют

vahnastu‖o *v refl см.* vahneta; pikoi kodvažes ~i, ga ni tuta ei sua [он] за очень короткое время постарел, что и узнать нельзя

vahnaššu *adv* будучи старым, в старости; jo ihan ~ koin luadii он уже совсем старым построил дом; ewlluh nuoreššu, ga ni ~ ei miel'dü piäh roite в молодости ума не было, не будет и в старости; ~ näindän heitti на старости лет он перестал видеть

vahna‖ta *v см.* vahneta; kaikin ~netto, minun pordahih oletto nowzemas все мы вслед за мной состаритесь 'по моей лестнице подниметесь'; ~ttuw kaikin tuhmetah к старости 'постарев' все становятся некрасивыми; üksinäštü ~ttuw v a l a m o i l' e viettih одинокого старика 'состарившегося' отвезли в дом для престарелых 'на Валаам'; äi'ä varua ni kurjavundua, ni köwhtündiä, varua ~vundua *флк.* не бойся ни нищеты, ни бедности, бойся старости 'старения'

vahnate *adv* в старости; на старости лет; piet nenne l'ämmät sovat vie ~ поносишь еще это теплое белье, когда будешь постарше; ~ enämbi miel'dü roih piäh будешь постарше и ума будет побольше; piä miel'dü hot' ~ будь умным хоть на старости лет; ~ kazvat alahpäi *мгр.* в старости растешь книзу; *см.* vanhate; *ср.* vahnembaite

vahnavuo *v refl см.* vahneta; kaikil roiheze ~ всем придется состариться

vahneččie *v см.* vahneksie

vahneks‖ie *v* считать старым; l'ehmiä ei ostettu, ~ittih корову не купили, считали, что старая

vahnem *a см.* vahnembi 1, 2; ~ vel'l'i старший брат; menöw ~bakse считает себя главным 'старшим'

vahnembahi‖ine *a* и *s* старший, взрослый; ongo kedä koiš ~štu? есть ли кто дома из старших

vahnembaite *adv comp* с годами, с возрастом; в более старые годы

vahnembat *s pl* родители; brihan ~ ei sinnepäi ni kačota *мгр.* родители жениха в ту сторону даже не смотрят

vahnemb‖i 1. *a comp* старший; äl'gäh jumal lepikkäh nuorembakse käl'ükse, ~akse lapsekse *мчз.* не дай бог быть в семье младшей невесткой и старшим ребенком; 2. *в знач. s* старший, главный; toiči pidäš ~ua kuwnella надо бы иногда слушаться старшего; tirpai vallan ottaw, ~akse piäžöw *флк.* терпеливый добьется своего 'власти', старшим станет; *ср.* načal'n'iekku 3. *s pl. см.* vahnembat

vahnembu‖s *s* старшинство; pidie ~ttu быть старшим

vahnend‖ua *v* старить; pardu äijäl ~aw борода очень старит

vahne||ta *v* стареть, стариться; päivü päiviä ~now da piä harmanow день ото дня он стареет да голова у него седеет; sil'mät ~ttih, jo en näi nieglah niittii pujoittua с возрастом я стала слаба глазами 'глаза постарели', уже не вижу вдеть нитку в иголку; kana ~now dai munindan heittäw курица стареет и перестает нестись; *см.* vahnata; *ср.* hizištüö, ruavastuo 2, vahnastuo, vahnavuo, vahnevuo

vahnevuo *v refl см.* vahneta

vahn||u *a* 1. старый; ~ da voimatoi ris't'ikanzu старый и больной человек; ~aine buaboine старенькая бабушка; ~an rahvahan paginat советы 'речи' старых людей; eliä ~assah дожить до старости 'до старого'; pidäžit miel'dü hot' ~al ijäl был бы ты поумнее хоть на старости лет; ~ kuwzi старая ель; meččü ül'en ruavas, ~, sit on enämbi ruaduo kasken ajajes лес очень перезрелый, старый, с ним больше дела при вырубке пожоги; *ср.* ruavas 1; 2. старый, ветхий; ~ per't'i старый дом; ~ vuodai veneh старая протекающая лодка; ~ hül'l'ättü linnunpezä старое заброшенное птичье гнездо; kävel'l'ä ~ois paijois ходить в старой рубашке; *ср.* kulu 3. перезрелый, перестойный; ~ griba старый гриб; hein'ü jo on ~, on kova niittiä трава уже переросла, для косьбы жесткая 4. старинный, древний; давнишный; ~ sananpolvi старая поговорка; ~at pajot старинные песни; ~at tuttavat давнишние знакомые 5. старый, прежний; ~at jengat старые деньги; ~at vellat старые долги; ~ mielespiättäw старый миленок; *ср.* endiine 1; *ант.* nügöine 6. *в знач. s* старое *(изжившее себя; минувшее)*; ~ua kebjembi murendua gu uwttu luadie старое ломать легче, чем делать новое 7. *в знач. s* старый человек, старик; ~at vahnetah, nuoret kazvetah старые старятся, молодые взрослеют; ~oil'e l'öwdüw i kebjembiä ruaduo для стариков найдется работа и полегче; hüvä ~ maksaw kaksi nuordu *флк.* хороший старик стоит двух молодых; ~as paranijua ei rod'ei старого не переделаешь; l'ämmin on hüvä ~an luwloil'e стариковским костям хорошо, когда тепло; ~ vavol ei hairo *флк.* старый [конь] с борозды не сойдет ◊ ~ kartohku старый картофель, картофель прошлогоднего урожая; ~ griba старый гриб; ~ hašku старый пень 'падаль' *(о человеке)*; ~ šiišku старый черт; ~ mado старая змея; ~an päivän vara опора старости; ei poijas roinnuh ni ~an päivän varua не вышло из сына опоры на старости лет; piättiä ~an päivän varah оставить на случай старости, запасти на старость

vahnu||s *s* старость; buabo jo ~ttu piädü n'ütküttäw бабушка уже от старости головой трясет; ~ tuli hiivojen, ni nähnüh en старость подкралась, я даже не заметил; nuori nuoruttu, vahnu ~ttu on miel'etöi *флк.* молодой по молодости, старый по старости глуп; *com* koiran-

vahnus|päivät *s pl* дни старости, старость; ~päivil rubei kurimah он на старости лет стал курить

vahnuš||ši *s неодобр.* старик; täl'l'e ~il'e vie akku pidäw! этому старику еще баба нужна!

vai 1 *conj* 1. *или (употребляется в вопросительном предложении)*; ehtäl ~ huondeksel pidänöw ajua? вечером или утром надо ехать?; jogo rodiew, ~ vie pidäw? достаточно ли уже или еще надо? 2. если; tervehüttü ~ ei ole, ga ewlo hüvä если [только] нет здоровья, то плохо [жить] 3.: ei ~... не только...; ei ~ lapset, muwtgi tuldih не только дети, [но] и другие пришли 2 *adv* только, лишь; ~ meččü kajižow, ku pajatetah только лес гудит, когда [девушки] поют; palajes ~ präčkeh menöw при горении только треск стоит; muanitat ~ kieran обманешь только раз; häi orožan oijendaw, ~ kuniččua ambuo ruadua *вкл.* он направляет ружье, осталось лишь выстрелить в куницу; hengel ~ l'ähtie ruandua вот-вот умрет 'душе осталось лишь уйти'; čud ~ herähtiimös ga en kuwlluh tulemas *трс.* я только что задремал 'вздремнул' и не услышал, как они пришли; häi vaste ~ tuli он только что пришел; äl'ä ~ sorru, mene hil'l'akkažeh только не упади, иди потихоньку; kül'ün päčči huastaw min ~ voibi *трс.* печь в бане очень сильно пышет жаром 'как только может'; midä ~ tahtot, sidäi ota чего только хочешь, то и бери; *ср.* vaiku ◊ toko ~ toko! ну и ну!; nu ~ mies olet sinä! ну ты и человек!; ~go kosket! еще ли тронешь!; goral ~ on heiniä, kai on lavos на горе столько [выросло] травы, что даже полегло [все]

vai||buo *v* 1. уставать, утомляться; jallat ~vuttih ноги устали; sil'mät ~vuttih глаза утомились; ~bunut lapsi уставший ребенок; nuotal ühtes päiväs voit ~ во время ловли рыбы неводом за день можно совсем устать; ~bunuon hevon andoi, ni kunna ei mene он дал заезжему 'уставшую' лошадь, никуда не идет; lapsi raškat päivü juostah, sit ~vutah, ga odva kodih piästäh за день дети до того набегаются и устанут, что еле домой добираются; *ср.* häzištüö, šuštuo, väzüö 1; 2. повалиться, рухнуть; iškeih oččah da sihgii ~bui его ударили по лбу, да он тут и рухнул; *ср.* kuolla

vaig||ei *a* тяжелый; трудный; ~ matku тяжелая дорога; ~iet suandat тяжелые роды; ruas sinä vägevembännü olles ~iembaine ruado раз ты сильнее, сделай-ка более тяжелую работу; ~ on opastuo учиться трудно; enne oli eliä ~iembi раньше жить было труднее; ül'en on ~ huondeksel nosta очень тяжело вставать утром; *ср.* jugei 3, vaivaksiine

vaigevus *s* тяжесть; трудность; ewlo kaikil'e ühten ~, on kebjiämbäštügi elaigua не у всех одинаково тяжелая жизнь, бывает и полегче

vaigiehko *a* тяжеловатый; трудноватый; ~ zduaččü on rešittäw трудновата задача для решения; ~ oliš l'ähtie meččäh pahal siäl тяжеловато было бы отправиться в лес в плохую погоду; *ср.* vaivahko

vaigies't'i *adv* тяжело; трудно; ül'en ~ ottiiheze opastumah с большим трудом он принялся за учебу

vaigiettaw *a см.* vaigiehko; ~ oli harjavuo perehes el'ämäh mučoil'e тяжеловато было молодухе привыкать к жизни в семье [мужа]

vaihtaidua *v mom* от vaihtua; ~ ratas jel'egäs быстренько сменить колесо в телеге

vaihtel||la *v freq* от vaihtua; ~i kodii, da ei ušto vaihtunuh он вроде менял дом да, наверно, не поменял 'не поменялось'; suvaiččі hebožii ~ он любил менять лошадей; olet ku hebožien ~ii čigan ты как цыган-барышник

vaihtelus *s* обмен, обменивание; eččiw ~tu он ищет обмена; *ср.* vajehtus

vaihto *s* обмен; soglas's'iekseh ~h согласиться на обмен

vaihto|aigu *s* время обмена

vaihtos *s* смена чего-л., размен; paidu pakiččow ~tu рубашку надо сменить 'рубашка просит смены'; *com* jengan-

vaiht||ua *v* 1. менять, сменять; ~ kül'üs sovat сменить белье после бани; ~ grafinas vezi сменить в графине воду; l'ehmü oliš nuorembah ~ettaw корову надо бы сменить на более молодую; häi akan ~ettuw rubei parembah el'ämäh женившись на другой 'сменив жену', он стал жить лучше; ~ askel сменить шаг 2. менять, обменивать; olla ~amas ходить менять; kartohkua ~oimmo l'eibäh картошку мы меняли на хлеб 3. разменивать *(о деньгах)*; ~amatoi jengu on, ewlo zduaččua деньги не разменяны, нет сдачи; *ср.* vajehtua 4. меняться, обмениваться; jo l'övviin koin ~ajan я уже нашел желающего обмениваться домом; ~ heboine обменять лошадь 5. *перен.* линять *(о животных и птицах)*; сбрасывать кожу *(о змее)*; keviäl žiivattu ~aw karvan весной скот линяет; kana ~aw sullan курица линяет; mado ~aw kuoren змея сбрасывает кожу ◊ on moine vaikkaniolii, ga sanaštu päiväs ei ~a он такой молчун, что словом за день не перекинется

vaihtuakseh *v refl см.* vaihtuo; ~ ruadosmenois поменяться сменами на работе

vaihtuo *v refl* меняться, смениться

vaihtu||s 1. смена, перемена; tahnuon l'evo ~stu pakiččow крыша над скотным двором прохудилась 'смены просит'; ewlo ~ksis tolkuw нет толку в переменах 2. обмен; kunnperäi mukeldaheze ~ ? как произойдет обмен 'куда повернется обмен'?; hevon ~kses andua piäl'e дать чего-либо в придачу при обмене лошади

vaihtus|kawppu *s* обмен; барыш; ~kawpan piäl'e juvvah litkat после барыша пьют магарыч

vaikas *a см.* vaikkaine; ~ mies мол-

чаливый человек; en suvaiče ~tu susiedua не люблю молчаливого соседа; *ср.* iänetõi 1

vaikast‖uo *v refl* замолчать, умолкнуть; ~ukkua hot' kodvažekse замолчите хоть ненадолго; nämis sluwčailois paras on ~undu в таких случаях лучше замолчать; suat plakun oččah, vai et ~unne получишь щелчок по лбу, если не замолчишь; lapsi itkõw, ni ~u ei ребенок плачет, никак не умолкнет; ~ü, eiga pakutah hambahat замолчи, а то зубы вылетят; pajattajat ~uttih певцы перестали петь; ehtü roih dai lindužet ~utah вечер наступит, и птички умолкнут

vaikastut‖tua *v caus* заставить замолчать, заставить умолкнуть; näit gor'an, kuni händü ~at намучаешься, пока заставишь его замолчать

vaikkaine *a* молчаливый; olen vai ~, parembi roih помолчу-ка я, лучше будет

vaikkanaine *a см.* vaikkaniolii

vaikkani *adv* молча; ištuo ~ сидеть молча; häi ainos ~ kuwndeli он всегда молча слушал; ole ~, midä tühjiä pagižet да замолчи, чего напрасно говоришь; ~ en suvaiče olla я не люблю молчать; ei ole imel'õižel, vaimeloižel ~ olenduaigažet *флк.* бедной горемычной не время сейчас молчать

vaikkani|olii *a* и *s* молчаливый, молчун; hawkkui koiru ei pure, ~ purow *флк.* лающая собака не укусит, укусит молчаливая; ~ vallan ottaw *флк.* молчун верх 'власть' берет; *ср.* iänetõi 1

vaikku *s* 1. сера *(в ушах);* korvan ~ on ül'en kargei sera, что в ушах, очень горькая; *ср.* rikki 2. *мгр.* костный мозг; *см.* mozgu, üdin

vai|ku *adv* только, лишь, лишь только; ~ tuli kačahtih dai järil'l'eh punaldih он пришел только, поглядел и повернулся обратно; ~ kodih piäžižin, s'r'uado muata vierižin *флк.* лишь бы [мне] только до дому добраться, я сразу бы спать легла; *ср.* vai 2

vai|kui *adv см.* vaiku; ~ vähä jäi heidü hengih только [очень] мало осталось их в живых

vainu *s* запах; нюх; nenä ~n ottaw нос чувствует запах; koiru menõw ~w müö собака идет по запаху; koiru ku huondeksel süõw l'eibiä, a ei oravan lihua, parem ottaw ~n если собака утром ест хлеб, а не беличье мясо, лучше берет след 'запах' белки; *ср.* duwhu 2

vainuta *v* брать след по запаху; kuni kaste mual on, koiru ei voi ~ jäl'gii пока роса на земле, собака не может брать след; *ср.* nowdua 1

vainutoi *s* 1. нечутьистый *(о собаке)* 2. безразличный к женщинам; mužikku tai on juwri ~ *трс.* мужчина этот совсем безразличен к женщинам

vaivahko *a* тяжеловатый; трудноватый; ~ jo on vahnoil päivil ruadua, ga ni midä et luaji тяжеловато уж на старости лет работать, но ничего не поделаешь; *ср.* vaigiehko

vaiva‖ine *a* 1. бедный, жалкий, несчастный; ~ ku olen sillo sanonuh бедная я, что сказала [это] тебе; ~ vačču бедное сердце; ~žen vaččažen tuskuaw бедное сердце ноет; tirpit kai ~žeh vaččah все перетерпит бедное сердце; *ср.* kurju 1; 2. *в знач. s* убогий, калека; нищий; häi ei ole ~, omua laškuttu muga el'äw он не калека, из-за своей лености так живет; kai pidosovat kuoltuw annetah ~žil'e *мгр.* всю подержанную одежду после смерти отдают нищим; suwri miero ~žen varah *флк.* нищего община кормит 'мир опора для нищего'; *ср.* kurju 2

vaivakas *a см.* vaivaine 1

vaivaksiine *a* тяжелый; трудный; vihmaksižel päiväl on ičel ~ olla *трс.* при хмурой погоде и самому тяжело; *ср.* vaigei

vaivaloine *a* болезненный; tüttõ minun on ainos ~ дочь моя все время хворая; ethäi ole ~, voit mennä ты же не больной, можешь пойти

vaivažu *a см.* vaivaloine

vaiv‖ata *v* 1. мучить; heitä kažin ~uandu, tüönä iäre перестань кошку мучить, отпусти ее; ištuw, ištuw da müös sih ~uaw kalua vävvü зять сидит, сидит да опять и вытащит 'вымучит' рыбу; akku sanow: »minun kaiken vävvü ~ai ruadoh» жена и говорит: «меня всю зять измучил работой»; *ср.* muokata I, 1; 2. утомлять; äl'ä silmii ~ua pahal tulel не утомляй глаза при плохом свете; *ср.* laihtuttua 1, muokata I, 2; pedvata, väzüttiä

vaivatakseh *v refl см.* vaivavuo; kehtuat nügöi ~gi и хочется тебе сейчас мучаться

vaivatoi *a* нетрудный, легкий; ~ ruado нетрудная работа

vaivattaw *a см.* vaivahko; ~ on eliä ühtel, ga min sinä luajit трудновато жить одной, да что ты поделаешь

vaivavuo *v refl* 1. мучаться 2. утомляться; et täl matkal eht'i ~ не успеешь во время этой поездки утомиться

vaivoin *adv* с трудом; sit ~ pieziin fatierah тогда я с трудом попал на квартиру

vaivu *s* 1. трудность 2. хворь; oliš hüvä eliä, ga ~ tappaw было бы хорошо жить, да хворь одолевает

vaivut‖tua *v caus* утомлять; мучить; ~ heboine jügiel dorogal утомить лошадь ездой по тяжелой дороге; pane lapsi muata, heitä nügöi ~andu уложи ребенка спать, сейчас же перестань мучить его

vaj‖ai 1. *a* неполный; недостаточный; lapsel on vie ~ vuozi ребенку еще неполный год; ~ l'eibü начатый каравай; ~ pučči muarjua неполная бочка ягод; miehel'e meni ~uadu kaheksatoštu она вышла замуж в неполные восемнадцать лет; ~ rubl'u tuli jengua денег причиталось неполный рубль; ~uah vuodeh tuattah eložet ädväi всего за неполный год он извел отцовское добро; hänel on mieli ~ он — слабоумный 'у него ум неполный'; *ср.* vajanaine 2. *postp* и *prep* без; aigua on viittü ~ kaksitoštu времени без пяти минут двенадцать; midä ollow ~, aiven on gu suwtuksis и чего ему недостает, все время как будто сердится; ~ naindua готовый жениться 'недостает женитьбы'; briha jo naimištu ~ парню уже пора жениться; lat'e mustu, pezemištü ~ пол грязный, не вымыт 'без мытья' 3. *adv:* olla ~ быть неполным; l'ehmän soimi on ainos ~ у коровы кормушка всегда пуста 'неполная' ◇ olla ~ suandua быть на сносях; akku on ~ suandua жена вот-вот родит; ~ maha ненасытная утроба; ~ sil'mü жадный, завистливый; aiven on sil'mü ~ ему всегда чего-то надо

vajai|mieliine *a* слабоумный

vajaittua *v* уменьшать, убавлять; ~ d'es'atku убавить с десятки

vajahus *s* недостаток, недохватка, нужда; konzu mingi ~ on heil' у них всегда чего-либо недостает 'у них когда в чем нужда'

vajanaine *a см.* vajai 1

vajat‖tua *v* течь, протекать; l'evo ~taw крыша протекает; l'evos ~taw с крыши капает; tahnuoh ~taw в хлеву течет *(с крыши);* ~tajan l'evon al hein'ät sravitaheze сено испортится под протекающей крышей; nenäs ~taw из носу капает; vihmuw, vihmuw čipettäw, da senčoin čuppuh ~taw *флк. смб.* дождит, дождит, капает, да в угол сеней протекает; *ср.* tippuo, valuo 1, vuodua 2

vajatu‖s *s* течь, стекание воды с крыши, протекание воды сквозь крышу; ~kses tävvet as't'iet roih vettü в дождь с крыши натекло воды полные посудины; kohendua ~ksen kohtu l'evos заделать место течи в крыше

vajatus|vezi *s* вода, текущая с крыши во время дождя; дождевая вода из-под стрехи

vajavu‖o *v refl* убавляться, убывать; muwr'oidu oli täws rengi, a tulles kulleh ~i морошки было полное ведро, а пока шли домой, сильно убавилось; halgopino on ~nnuh поленница убыла

vajeh *s* место соединения двух сетей, шов в рыболовных сетях, ямега

vajeht‖ua *v трс. см.* vaihtua 3; ~ jengu разменять деньги; tules, ~ettu, tänne! поди-ка сюда, подмененный!

vajehtus *s см.* vaihtelus; olethäi sinä kehnon ~, sidä dielua et voinnuh putil'l'eh spruavie *трс.* эх ты, растяпа 'чертом подмененный', и этого дела не смог как следует сделать

vajehtu‖o *v refl см.* vaihtuo; paikat ~ttih petties платки сменились по ошибке

vajeld‖ua *v impers смб.* теряться, пропадать; запропаститься; kunne ollow kehnon ~annuh, päiväs ei oččua ozuta куда-то черт запропастился, целый день на глаза не показывается

vaj‖ota *v* вязнуть; проваливаться; jalgu ~uaw polvessah нога вязнет по колено; hebožet vaččassah ~otah suos poikki ajajes идя через болото, лошади вязнут по брюхо; nenä on rožien kes-

keh ~onnuh нос спрятался 'провалился' между щеками; sil'mät očan alle ollah ~ottu глаза провалились в глазницы 'подо лбом'; *ср.* juwttuo 1, upota 2

vajot||tua *v:* ~taw засасывает; топит; suo ~aw болото топкое 'топит'; *ср.* upottua 3

vajuaččaine *а см.* vajuahko; ~ virši mõarjua не совсем полная корзина ягод

vajuahko *а* не совсем полный; не совсем наполненный; vie on ~ n'el'l'i metrii есть еще не полных четыре метра

vajuattaw *а см.* vajuahko; ~ vago jäi kõtkie осталось еще выполоть неполную грядку; poimičču on vie ~ корзина еще не совсем полная

vaju||s *s* недостаточность, неполнота; ei ole šušši kulutandan ~oh jiännüh полупальто доношено до дыр

vakal'l'iine *s* мера чего-л. *(столько, сколько вмещается в меру);* jo on kerättü ~ guorbalua клюквы собрано уже почти полная мера

vakan|ala *s* площадь, засеваемая одной мерой зерна; kahtu' ~alua paikku полоса на две меры зерна; vai ~ muadu on, ga et l'eibävü земли только на одну меру зерна, так не разживешься хлебом

vakkahiine *а* объемом с меру; ~ virši oli annettu kartohkua картошки была дана корзина величиной с меру

vakka||ine *s* 1. *см.* vakku 2. коробка; коробочка, ящичек; a ku on ~žes uglačura čoma! *трс.* а какая красивая коробочка 'внешняя сторона у коробки'!; ostua puolikümen ~štu spičkua купить с полдесятка коробков спичек; čopotetah gu vuanat ~žes *мгр.* шевелятся как ягнята в ящике; *ср.* juaššiekku, koropku

vakki *а indecl* 1. непривычный, странный; avoi, siiksas ollah mittuot ~ kirjat! ой, какой непривычный рисунок у ситца!; ~ luaduine ruado непривычная работа; ül'en ~ luadužih gos't'iteldih *ктж.* уж очень нас по-странному принимали 'угощали'; kuoli ~ surmah он умер от странной болезни 'странной смертью'; on oigieloil puwhužil oijendettu, ~ sobažih sel'l'itettü *флк.* его уложили на прямые досочки, на него надели необычную одежду 2. незнакомый, чужой; ~ kohtu, ~ sija незнакомое место; ~ vieras совсем чужой; ~ pagin чужая речь; ~ sijah en voi harjavuo я не могу привыкнуть к незнакомому месту; häi on kai ~ muat kävel'l'üh он обошел все чужие края; ~ mečäs voit terväh sevota в незнакомом лесу можно легко заблудиться; tulow i ~ brihua bes'odah приходят и незнакомые парни на посиделки; pagiži ~ kiel'el, niken ei el'l'endännüh он говорил на незнакомом языке, никто не понимал; *ср.* čurahiine, lappielaine 1, vakkinaine, vieras 2

vakkiessah *adv* 1. с непривычки; ~ ruadajes väzüttäw работа с непривычки утомляет; ~ pimies en ustu l'öwdänüh с непривычки в темноте я не находил дверь 2. в охотку; ~ tädä suwppua rõpsütiin särbiä я в охотку хлебал этот суп

vakkina||ine *а см.* vakki 2; pruazn'iekal oli mene tiije mi ~štu rahvastu на празднике было очень много 'поди знай сколько' незнакомого народу; ~ mies tulow vastah, ga vie põl'l'ästüt kai незнакомый человек если встретится, так даже напугаешься; ~ ris't'ikanzu küzeli dorogua незнакомый человек спрашивал дорогу; kanat tapetah ~ kukki курицы убивают чужого петуха

vakki|piessäh *adv* неожиданно

vakk||u, ~aine *s* старинная мера зерна; мерка *(напр., для картофеля);* ~ ruištu мера ржи; viiži ~ua kagrua kül'vettüw посеяно пять мер овса; riihes piäzi kolmekümen ~ua ozrua от одной риги намолочено тридцать мер ячменя; ~aine kartohkua мерочка картошки; akkua sada ~ua *флк.* много женщин 'баб сто мер'; *ср.* kappu

vakust||ua *v* наказывать, наставлять; предупреждать; andilahan vel'l'el'e lujah ~etah, eigu kaimuaš andilaštu *флк. мгр.* брату невесты строго наказывают, чтобы [он] не потерял невесты; kučuin kuldaštu ištumah, vie vaivaine ~iin *флк. обж.* звала я милого в гости 'погулять', я, как бедняжка, его предупреждала

vakustus *s* наказ, наставление; предупреждение; nügožil'e nuoril'e ~ ei kuwlu теперешняя молодежь к наставлениям не прислушивается

val'ai||ja *v* 1. валять; трепать, небрежно обращаться, *напр.,* с одеждой; sobii ~ččow lawčoi müö [он] треплет 'волочит по лавкам' свою одежду; lope pluat'an lijas ~čendu перестань пачкать платье в грязи; ~jah sobii kui puwttuw обращаются с одеждой как попало 2. катать, валять *(валенки);* ollowgo tās lohkos kuatančan ~ččijua нет ли в этом округе пимокатов; *ср.* kataija 3 ◇ otti ~tun tütõn akakse ga el'etäh sentäh *трс.* он взял гулящую девку в жены, а все-таки живут

val'ai||jakseh *v refl* валяться; lapsi ~čeheze revus ребенок валяется в грязи; koiru l'ähtõw pihale huondeksel i ~čeheze lumes, piehtaroičeheze kai собака выходит утром на улицу и валяется в снегу, даже кувыркается; jengat pihal ei ~jaheze деньги на улице не валяются

valald||ua *v mom* от valua; ~as piivuo stokanah налей-ка пива в стакан

valandahiine *а* литой; ~ veičen varzi литая ручка ножа

valatand||at *s pl* крестины; nügöi ei ole lapsien ~oi теперь нет крестин; *ср.* ris't'iežet 2, valuažet

valat||tua *v caus* 1. обдавать водой; ~ puhtahal viel окатить чистой водой; olet vie vilul viel ~tamatoi, da märrän kažin korvendamatoi ты еще никаких трудностей не испытал в жизни 'тебя еще не обливали холодной водой и не заставляли палить мокрую кошку' 2. совершать обряд крещения; lapsele ~ettuw pannah ristu kaglah после крещения ребенку одевают крестик на шею; enne ~andua lapsi kieritäh tuatan paidah до крещения ребенка заворачивают в отцовскую рубашку; lapsi ~tamattah kuoligi ребенок и умер некрещеный; ~tamattomii eriže muah pandih некрещеных отдельно и хоронили; *ср.* ris't'ittiä

valattuakseh *v refl* обдаваться водой; ~ kül'üs обдаться водой в бане; *ср.* valuakseh

valdavu||o *v refl* становиться проказливым, распускаться; korvujuwri valgenow, hibju ~w *флк.* седина в висок, бес в ребро; *ср.* ved'mavuo

val||du *s* 1. **~daine** воля, власть; право распоряжаться; ku oliš minun ~, ga nenga ruadažin кабы была моя воля, я бы сделал так; oma on ~: midä kaččow, sidä ruadaw его право: что хочет, то и делает; miäli piäs, ~ käis *флк.* сам решай 'ум в голове, власть в руках' *(отвечают сыну, когда тот просит разрешения жениться);* 2. **~daine** воля, свобода; valgei ~ вольная 'светлая' воля; oma valgei ~daine своя вольная волюшка; pajattuatto, tüttö rukat, kuni [on] oma ~daine *флк.* пойте, милые девушки, пока вы не замужем 'пока у вас свобода' 3. **~dua** *в знач. postp* из-за; hänen ~dua из-за него; unen ~dua из-за сна; sovvandan ~dua käit kivištetäh из-за гребли [на лодке] болят руки ◇ ~ iččes пожалуйста; воля твоя (своя, ваша и т. д.); kuldaženi, ~ iččes, pie miel'es libo äl'ä pie *флк.* милый мой, воля твоя, хочешь люби, хочешь нет; andua ~ разрешить, позволить; anduatto meil'e ~ luadie oma eloaigu, kui müö iče sidä tahtommo разрешите нам строить свою жизнь, как мы сами этого хотим; kibu ei anna ~dua kättü nostua боль не дает руку поднять; sormi on kibei ga ruadua andaw ~lan палец болит, но работать дает; pahale tavale ~dua ei pie andua не давай воли дурости 'дурному характеру'; midä liennen duwmainnuh, duwmil'e ~lan andanuh? *флк.* что это я надумал, думам волю дал?; ottua ~ управиться; оказаться сильнее; piet taki ~lan nenis pun'ulois! да неужели ты не можешь управиться с этими малышами?; midäbo lapsen ke toruat, otatgo ~lan? ты чего дерешься с ребенком, хочешь силу показать? minun otti vilu ~doih меня одолел холод?; ~ on можно; sa kuwndel'e, ~ on kuwnella ты слушай, можешь слушать; tuli piäzi ~lale огонь разбушевался

valdu|suoni *s* артерия

valdu|vahnembi *а* совсем взрослый; pieni on ga pagižow ku ~ маленький, а говорит как совсем взрослый; brihačču ruadaw gu ~ мальчик работает как взрослый

valeh 1. *s* ошибка; ложь, обман; minun ~ rodih, ei sinun моя ошибка получилась, не твоя; *ср.* valehus 2. *а* ложный; se oli ~ pagin то был несерьезный разговор

valehehko *а* не совсем надежный; ~ ris't'ikanzu не совсем надежный человек

valehel *adv см.* valehite; kojin ~ zavodiin luadie, ga jo valmiš дом я шутя начал строить, а вот теперь уже готов; hüväl stoikal niittäw ku ~ хорошей косой косить легко; ~ počile kärzü čökättih, ga igä sil proidiw *флк.* свинье в шутку пятачок вставили, так всю жизнь с ним ходит

valehes't'i *adv* нарочно, несерьезно; joga sijažen ruat ~ ты все-таки делаешь несерьезно; ~ nagroi brihua, ga sil'l'e pidi mennä шутя надсмехалась над парнем, так за него пришлось и замуж выйти

valehite *adv* шутя, легко; hüvin püstättüw seivästü et ~ kiško хорошо загнанный кол легко не выдернешь; kadaižet vičat ei ~ katketa можжевеловые прутья нелегко переломить; tartut ~, a kriepitös ijäkse *мгр.* берешься [за дело] шутя, а привяжешься [к нему] на всю жизнь; vahnus ei ~ tule старость приходит не спрашивая разрешения 'без шуток'

valeh|jengu *s* фальшивая монета; midä liennow hänel l'öwttü ~jengua какие-то у него фальшивые деньги нашли

valehtie *v trc.* обманывать; ei pidäš ~ ni miittuon ruavon ruadajes любую работу надо бы делать без обмана

valehu||s *s* ошибка; enjo tahtonuh mennä, ga vikse ~ vedi не хотел я пойти, да вот ошибка получилась; *ср.* valeh 1 ◊ ottua ~ksel'e наметывать на живую нитку; ennem mašinal ombel'endua otellah ~ksel'e до шитья на машине наметывают на живую нитку

val'||ei *s см.* val'oi; ammui ei olluh nengomua ~iedu давно не было такого ливня

valel||la *v freq* поливать; ~ svetat, eiga kai kuivettih полить цветы, а то все [они] высохли; vavot ollah ~ettomat грядки не политы; palkata ~ii, ičel ei sua ~ нанять поливальщика, сам не могу поливать; vezi on loitton, ~endu on jugei ruado вода далеко, [поэтому] поливка-тяжелое дело

val'ežn'uagu *s* валежина; валежник; ~ poikki dorogas viruw валежина поперек дороги лежит; *ср.* hago

valgailla *v freq* от vallata; ~ paltinoi hangel белить домотканое полотно на снегу 'насте'

valgamo *s* пристань для лодок; vediä veneh ~h пригнать лодку к пристани; kezoittua ~s купаться у пристани

valgehus *s* белизна; lumen ~ снежно-белый; minun kuilal valgei paidu — padapaikan ~ *флк.* у моего милого белая рубашка, белая как [черные] прихватки для чугунка

valg||ei *a* 1. белый; siiksas mua on ~, svetažet pienet у ситца поле белое, цветочки мелкие; jowčen on ~ da čoma lindu лебедь белая и красивая птица; pelvahat on ~iet gu lumet льны белые как снега; starikal on pardu ~ у старика борода белая; nowziimmo huondeksel, ga mua kai oli ~ [когда] мы утром встали, так земля была белая; suappain siäret ollah ~ies nahkas голенища сапог [сделаны] из белой кожи; päčči vallattuw rodiiheze äijie ~iembi после побелки печка стала намного белее 2. светлый; ~iet tukat светлые волосы; per't'i šparieliloin ker rodiiheze ~iembaine изба с обоями стала намного светлее; üöt on ~iet da l'ühüöt ночи белые и короткие 3. *в знач. s* свет; tuliin kagran luo vie ~iel [я] пришел к овсяному полю еще засветло 'при свете'; jo on aigu nosta, pihal on juwri ~ уже пора вставать, на улице совсем светло; kuwdaman ~ on, et üöksü луна светит, не заблудишься ◊ ~ tahnut конюшня; белый двор; avai ~ien tahnuon veriän i seižatti hebožen *смн.* он открыл дверь в конюшню и поставил лошадь; ~ vaččaine бедное сердце; vai rubiat omah ~iah vaččažeh tulituskažet peittel'emäh *флк. мгр.* и будешь [ты] лишь таить свою горькую тоску в бедном сердце; kezäl enimäl'l'eh kävel'l'äh ~eissah летом большей частью ходят в белом

valgei|hibjaine *a* белокожий

valgei|kaglu *a* белошеий, с белой шеей

valgei|karvaine *a* белошерстный

valgei|piä *a* белоголовый; светловолосый; седой; ~ vazaine белоголовый теленок; ~ brihačču светловолосый мальчик

valgei|veriine *a* и *s* светлокожий; блондин; ~ ris't'ikanzu светлокожий человек; akku on mustu, a ukko ~ жена брюнетка, а муж блондин

valgei|vaski|sambuaru *s* никелированный самовар

valgenah *adv:* höwhendü on ~ muas земля белым бела от пуха

valgieh *adv* светло; lampu palaw ~ лампа горит ярко

valgiehko *a* беловатый; светловатый; voit mennä, kuni vie on ~ можешь идти, пока еще не очень темно

valgi||ene *s* 1. белок яйца; vestetüt sein'ät oldih valgiet ku jäičän ~ežet обтесанные стены были белые как яичный белок 2. белок глаза; sil'män ~ežet ruskotah белки глаз краснеют

valgien|keldaine *a* светло-желтый; ~ suališ ruišpaikku светло-желтая полоса спелой ржи

valgien|kirjaw *a* с белыми пятнами; ~ l'ehmü корова с белыми пятнами

valgien|siniine *a* голубой; ~ taivas голубое небо; *ср.* goluboittaw

valgie||s't'i *adv* светло; suwri lampu palaw ~mbas't'i большая лампа горит ярче 'светлее'

valgiettaw *a* беловатый; светловатый; ~ on ruadopaijakse [эта рубашка] светловата для рабочей рубашки

valgož||et *s pl ист.* белые; ištuimmo kodiloi müö, vai ~il sil'mih ei puwttuo мы сидели по домам, только бы белым на глаза не попасть; *см.* bieloi

valguamat||oi *a* небеленый; непобеленный; ~tomat paltinat непобеленное полотно; ~ päčči непобеленная печь

val||ie *v* 1. валить, наваливать, сваливать; грузить, разгружать; ~i tukkuh вали в кучу; ~i regeh parzi грузи бревно в сани; *ср.* nakata 1; 2. *перен.* валить, прибывать или идти в большом количестве; pruazn'iekale ~iw rahvastu на праздник валит [много] народу; toko ~iw i vettü tänäkezän! ну и дождит же 'валит воду' нынешним летом!; ~i! валяй, вали!; ~i per't'ih, ~i! ступай в избу, ступай!

val||iekseh *v refl* 1. валиться, теряя опору; sarain perä kaikkineh ~iheze задняя часть сарая вся оседает 2. ложиться, располагаться спать; ~ei muata иди спать; ~iheze kunna puwttuw, ni midä ei kačo [он] ложится куда попало, ни на что не смотрит

valiet||tu *s* валет *(игральная карта);* kata ~al крой валетом; *ср.* duamu, koroli 2, tuwzu

valikki *s* 1. двадцать пять рублей; enne ~i pidi hätki suaja раньше двадцать пять рублей нужно было долго зарабатывать; *ср.* čuppu 3; 2. *перен.* двадцать пять лет; iälo igiä ~i, da ni brihua val'l'ittuw *флк. мгр.* нет еще мне двадцати пяти лет, да и кавалер еще не подобран

valk||at *s pl* залог, заклад; annoin ~oikse villažen paikan, ga sinnei meni я дала в качестве залога шерстяной платок, так тот туда и пропал; ~ pandih, roih svuad'bu залог дали, свадьба будет; briha kodih tulduw ~ andaw muamale kabrastua *мгр.* жених, вернувшись домой, залог передает матери, чтобы она убрала

valki *s* длинный шест для протягивания невода подо льдом; норило; ~ on nenga kolmiekümen askeldu pitkü puw норило — это жердь длиною примерно в тридцать шагов; ~ katkei, odva nuotan saimmo норило сломалось, [мы] еле невод вытащили; *ср.* valkin

valki|l'ähte *s* прорубь для запуска норила

valki||n *s* любой шест, выполняющий роль норила; ezmäi purastammo l'ähtien sit valkičemmo, laskemmo ~met мы сначала прорубаем пешнями проруби, потом занариваем, опускаем норило в воду и с ним невод; *ср.* valki

valki||ta *v* проталкивать норило с неводом, занаривать *(при подледном лове);* soroh sivotah nuoru, kudai sid ~tah jiän alle к веревке редкой сети привязывают [длинную] веревку, которую потом проталкивают норилом под лед

valko *s* кличка белой лошади; *ср.* zerku

val'l'ah||at *s pl* 1. сбруя; vaskiloin kere ~ сбруя с медными бляхами 2. *см.* val'l'ahus; reslu regeh, heboine ~ih кресла в сани, лошадь в упряжь; olla ~is быть в упряжи, быть запряженным; puaru hebuo ~is пара лошадей в упряжи; hebo on ~is, huolittuat! лошадь уже запряжена, торопитесь!; hebo on pajennuh ~is лошадь ушла с упряжью

val'l'ahu||s обычно *pl* ~kset упряжь; uvvet ~kset новая упряжь; ~ on väl'l'ü, ajajes hebo laskettuw упряжь болтается, лошадь во время езды рас-

прягается; ei malta ni ~stu azettua он не умеет даже упряжь установить; kupcal oli kavonnuh ~ksineh puaru hebua у купца пропала пара лошадей с упряжью; harjavuw säl'gü ~kseh dai heittäw kižuandan привыкнет жеребец к упряжи и перестанет прыгать; olla ~ksis ühtütottu все время быть в упряжи; tuli dai niis ~ksis järil'l'eh punaldih он пришел, да сразу 'да в той упряжи' и обратно умчался; *ср.* bruja 3

vallappu *a* светловатый, белесый

val'l'ast||ua *v* 1. запрягать; ~ heboine kärih запрячь лошадь в бричку; painaw vembel'en dai ~aw hebožen [он] согнет дугу и запряжет лошадь 2. *перен* запрягать в какое-л. тяжелое дело; ~ brihačču ruadoh запрячь мальчика в работу; *ср.* panna 9

val'l'astuakseh *v refl* запрячься; opis ~ da l'ähtie ну-ка запрягись и попробуй отправиться

val||lata *v* белить; lagi ~ izv'oskal побелить потолок известкой; ~ päčči savel побелить печку глиной; *ср.* hangittua ◇ jumal ~guaw бог избавит [от чего-либо]; hänen jo jumal ~gai, piäzi tämänilmažis goris его уже бог прибрал, он избавился от печалей этого мира; vie ku jumal starikas ~lannow, ga sit tulen как избавит меня бог от старика, тогда и приеду

vallatoi *a* своевольный, непослушный; brihačču on moine ~, nikedä ei kuwndel'e мальчик такой озорной, никого не слушается

vallattomus *s* своеволие, неповиновение, непослушание; lapsel'e on annettu ~ ребенку дана воля; ~ ottaw, sidä mugai el'äw [он] вышел из повиновения 'непослушание одолевает', потому так и живет

vallend||ua *v* белить, отбеливать; kai käzipaikat hangel ~iimmo мы все полотенца на насте отбеливали

val||leta *v* 1. становиться белым, светлым; начинать белеть, светлеть; paltin hangittajes ~genow полотно на насте становится белым; ruiš ~genow, jo širpii pakiččemah rubiew рожь начинает белеть, уже серпа просит; taivas ~genow небо светлеет 2. светать; jo huondes ~genow уже светает; kiärbäžis muata ~genehuw ei sua как только рассветет, от мух нельзя спать; vuattua ~genendua ждать рассвета; üöl jüriži ~genendassah ночью гремело до самого рассвета; *ср.* harmištuo 2, harmoittua 2; 3. бледнеть; rožа ~geni ku lumekse лицо побледнело, стало как снег; juovuksis kai ~geni ot urapa он даже побледнел; *ср.* huameta, kel'l'ištüö 1

val'l'ičeksendella *v freq* от val'l'ita; ~ muččoi разборчиво выбирать невесту; opiin ~, ga vähä sel'gii hüviä muarjua я пыталась перебирать [ягоды], да мало выбралось хороших ягод

val'l'i||ta *v* 1. выбирать, отбирать; ~ paras выбрать самое лучшее; ~čiin sijan aiduvieres я выбрал себе место около изгороди; tuas mečäs jo on parahat puwt ~ttu из этого леса лучшие деревья уже срублены 'отобраны'; ~čemmo pedäjän, kudai on oigei мы выбираем сосну, которая прямая 2. перебирать; ennem kuoppah panendua kartohkat pidäw ~ прежде, чем убрать картошку в яму, ее надо перебрать; grivat ollah ~ččemattomat, ei sua keittiä грибы не перебраны, нельзя [их] варить; sammalet ollah ~ttavat мох [для стройки] надо перебрать

val'l'oi *s* блин; nižuine ~ пшеничный блин; akku rubei pastamah ~du жена стала печь блины; *ср.* čupukku

val||lota *v см.* valleta; panna paltinat ~guomah hangel'e расстелить холст на наст, чтобы отбелился; päivüpastol soba ~guow одежда выгорает на солнце; jo zavodiw ~ уже начинает светать; pihal jo ~goi, voit lampan sammuttua на улице уже светло, можно погасить лампу; ei tiedähüh midä sanuo: se ~guow, se ruskuow он не знал, что ответить: то бледнеет, то краснеет

vallot||tua *v* белеть, виднеться *(о чем-л. белом)*; lambahat niitül ~etah овцы белеют на лугу; lapsil vai piät ~etah hernehpaikas у детей только белые головы видны на гороховом поле

valmehettaw *a* почти готовый

valmehil'l'eh *adv* наготове; oliimmo ~, vai l'ähtie мы были наготове, только отправиться

valm||iš *a* 1. готовый; kodi jo on ~ дом уже готовый; kül'ü on ~, voit mennä pezemäheze баня готова, можно идти мыться; sit palo ~ roih kül'vettäväkse после этого пожога будет готова для посева; ~ehet verkot müö iče uvvessah rakendammo готовые сети мы сами снова переделываем; häi ~ehen koin osti on купил готовый дом; ~ehekse hallot pilattih hänel'e дрова ему распилили наготово 2. готовый, приготовленный; süömiine on ~, ištuotokseh stolah еда готова, садитесь за стол; ruavol päi tulow ~ehele murginale с работы он приходит [уже] к готовому обеду 3. готовый, созревший; зрелый; ruiš on ~, voit zavodie l'eikata рожь созрела, можно начать жать; andilas oliš ~, ga ženihiä ewle невеста уже на выданьи 'была бы готова', да жениха нет 4.: olla ~ быть готовым что-л. делать; находиться в состоянии готовности; hüö oldih jo ~ehet dorogah они уже были готовы в дорогу; aiven on ~ riidel'emäh [он] всегда готов ссориться; viinah on ~ kunne tahto l'ähtemäh ради вина [он] готов куда угодно пойти 5. *в знач. s* готовое; küzümätä kaikel ~ehel pol'zuičeheze без спроса [он] всем готовым пользуется; ei pie ni ommella, ostammo ~ištu, ommeltuw не надо и шить, покупаем готовое, сшитое; vuottua ~ištu ждать готовое; aiven ~ištu vuottaw, iče ni mih ei küskei он все ждет готовое, сам ни за что не берется; ainos vuottaw ~ehen, iče ei voi ottua он всегда ждет, чтобы наготово подали, сам не может взять ◇ ~ehel l'eiväl et hätkie pajata *флк. срм.* на чужом хлебе долго не проживешь 'на готовом хлебе долго не пропоешь'; ~ dorogu on hänel'e sanatowrieh ему оплачивается 'готова' дорога в санаторий; jo [on] ~ уже готов *(пьян, мертв, и т. д.)*; jo [он] ~, a vie viinua tungietah он уже пьян, а ему все еще вина навязывают; tuliimmo, ga jo oli ~ мы пришли, так он уже был мертв; huondeksel viettih bol'n'iččah, ehtäl jo oli ~ утром [его] увезли в больницу, а вечером он уже был готов

valmištaldua *v mom* от valmištua; ~ kül'ü tulendale быстренько приготовить баню к приходу

valmištella *v freq* от valmištua; ~ sobii dorogah готовить одежду для дороги

valmištel||lakseh *v freq см.* valmištuakseh; jo ~eheze l'ähtemäh он уже собирается уйти

valmišt||ua *v* готовить; ~ murginua готовить обед; ~ pellot kül'vettäväkse подготовить поля для посева; kül'ün ~ettuw, molodoloi provoditah pezemäheze *мгр.* после того, как приготовят баню, молодую пару провожают мыться; ~ talvekse sukset готовить лыжи к зиме; hüvä ižändü rien kezäl ~aw, a t'el'egän talvel *флк.* хороший хозяин сани летом готовит, телегу — зимой; ~ kodi отделать дом

valmištuakseh *v refl* готовиться; собираться; ~ poigua vastuamah готовиться встретить сына; ~ svuad'bah готовиться к свадьбе

valmištuksis *avd:* olla ~ быть готовым; jo konzassah ištuw ikkunpiel'es ~ уже с каких пор он сидит у окна готовый отправиться

valmištu||o *v refl* 1. *см.* valmištuakseh; pidäw dorogah ~ надо собраться в дорогу; надо подготовиться к отъезду; meččäh ~ndu подготовка к поездке в лес 2. быть, стать готовым; kodi jo terväh ~w дом скоро будет готов

valmištus *s* 1. подготовка; miittuine oli ~, ga ei svuad'bu sidä maksanuh какая была подготовка [к свадьбе], так свадьба сама того не стоила 2. стряпня

val'||oi *s* ливень; ammui ei olluh nengomua ~iedu давно не было такого ливня; *см.* val'ei; *ср.* puadari

valpahahko *a* светловатый; vahnale tämä mua on ~ для старого человека этот цвет светловат; *ср.* valgiehko

valpahu||s *s* светлость, белизна; блеклость; en ostanuš tämän ~ttu pluat't'ua не надо бы было покупать такого светлого платья

valpa||s *a* светлый; блеклый; ~ pluat't'u светлое платье; ~han harmai светло-серый; taivas on ~han goluboi небо светло-голубое; ~han rowzovoi las't'i светло-розовый ластик *(ткань)*; pimieh per't'ih pidäš ~hembat obojat в темную избу надо бы более светлые обои

valpastu||o *v* 1. выцветать, выгорать; paikku on äijäl ~nnuh ühteh kerdah платок сильно выгорел за одну носку 2. блекнуть; бледнеть; miehel'e

mendüw ~ndu ewle diivu когда выйдешь замуж, не диво, если побледнеешь [лицом] 3. светлеть; vuotammo päivän ~ndua ждем, когда день посветлеет

valpas|ruskei *a* светло-красный

valpatta||w *a см.* valpahahko

val||ua *v* 1. лить, наливать; ~ vettü käzil'e лить воду на руки; äl'ä vägeviä čuajuw ~a не наливай крепкого чаю; kačo, čuašku ies on ~amatoi смотри, чашка пустая 'не налита'; pidäw oppie kana vilul viel ~, ainos hawdow надо попробовать окатить курицу холодной водой, а то все яйца высиживает 'парит'; heitä nügöi keroih ~andu, roih брось теперь пить 'в горло лить', хватит; *ср.* kuadua 2. *impers* лить *(о дожде);* ehki jo ~aw vedoidu päivän kaiken ну и льет же теперь водицы целый день; rahvastu tulow ku vettü ~aw *вгв.* люди идут сплошным потоком 3. плавить; enne sit zavodas vaskie ~ettih раньше на этом заводе плавили медь; sünnünmuan aigua tütöt tinua ~etah в святки девушки гадают на плавленном свинце 'льют свинец'; *ср.* sulattua 4. заливать чем-л.; изготавливать литьем; ruval ~ pučin pohju залить смолой дно бочки; fundamentu ~etah semental фундамент делают из цемента 'заливают цементом'; lambahan razvas tuohustu ~ettih из овечьего жира делали 'лили' свечи ◊ olla ku ~ettu быть хорошо подогнанным; štobi ombelustu ni kus ei nägüš i kos't'um oliš parahite ku ~ettu *влк.* чтобы нигде шва не было видно и [чтобы] костюм был как раз, хорошо подогнан

valuakseh *v refl см.* valattuakseh; kül'üs pestühüw ~ после мытья в бане окатиться; juow, juow, ku oliš vie viinal ~ пьет, пьет, ему бы еще и водкой обдаться

valuažet *s pl трс. см.* valatandat; bohatat enne piettih suwret lapsien ~ богатеи раньше широко справляли крестины

valuksendel||la *v freq* от valuo; pihkua vähäine ~i немного смолы протекло

valu||o *v refl* 1. течь, литься; сочиться; n'olgi ~w слюна течет; ruanu umbevui, veri heitti ~ndan рана закрылась, кровь перестала течь; on räkki, higi ~w жарко, пот течет; küwn'el'et se vai ~tah da ~tah слезы-то все капают да капают; korvu ~w ухо течет; kuni pihku ei valu, sini parki hüvin pagenow пока смола не бежит, ивовое корье отдирается хорошо; midä süöt, sidäi parrale ~w *флк.* что ешь, то и по бороде течет; *ср.* l'ähtie 2, n'olišta 1, n'ulišta 3, tippuo, vajattua, vuodua 2; 2. лезть, выпадать *(о шерсти, волосах);* turkis villu ~w с шубы шерсть лезет; lammas on kerittäw, villu rubei ~mah овцу надо стричь, шерсть начала лезть; *ср.* l'ähtie 2 ◊ sil'mät ~tah глаза устают; ikkunah primietindiä kai sil'mät ~ttih *мгр.* так [зорко] смотрел в окно, что даже глаза устали

valutella *v freq* от valuttua; kiižoi pidäw äijäl ~ размес надо много раз промывать; ~ tervupuččii давать вытечь остаткам смолы из бочки

valut||tua *v caus* лить, сливать; давать течь; пропускать, процеживать; keitetüt kartohkat ~ слить воду со сваренной картошки; ~ t'orkatut kartohkat дать вытечь воде с протертой [на крахмал] картошки; hot' kui n'äbieh ~a kiižua, jäl'gi jiäw хоть как аккуратно ни промывай 'сливай' размес для киселя, след останется; sienet oldih livos, pidäw ~ da suolata грибы были в мочке, надо [их] процедить и засолить; ~ maido sieglažes l'äbi пропустить молоко через цедилку; ~ püöhtinmaijot voiloispäi выцедить пахту от масла; ~ verdü лить кровь, давать крови течь; küwn'elii ~ лить слезы 'давать слезам капать'

valvatella *v freq* от valvattua; kehtuat stolan piäs ~ и любишь ты около стола сидеть да ждать [подачки]; ~ ikkoin al поджидать под окнами

valvat||tua *v* 1. ждать, надеясь на что-л.; рассчитывать, надеяться; ~at gu koiru l'eibüpalaštu [ты] ждешь как [голодная] собака кусочка хлеба; palatil, siä ~tajes rubiew himoittamah süvvä лежа там на полатях и ожидая, захочется кушать; jo meidü täs oli äijü jengan ~tajua ga ei tuodu čottua нас тут было много, ожидавших денег, но денег 'счета' не привезли; hakkua kodih, heitä ~andu иди домой, перестань ждать [подачки]; andane hoš et, ga ~tamas et kiel'ä *шутл.* дашь хоть не дашь, а надеяться [, что получу,] не запретишь 2. домогаться, добиваться кого-л., чего-л.; ehtät kai minuw ~ti [он] все вечера не спускал с меня глаз; briha kuažalin rinnal ištuw da ~taw, pagižuttaw tüttüö парень сидит около прялки [рядом с девушкой] и надеется на девушку, говорит с ней

valvatu||s *s* ожидание с надеждой добиться чего-л.; loppižit gu ikkoin al ~ksen перестал бы ты под окнами торчать 'ждать'

valvevu||o *v refl* разгуляться, перестать хотеть спать; lapsi ~i, ga kodvan ei uinonnuh ребенок разгулялся, так долго не мог уснуть

valv||uo *v* бодрствовать; не спать; üöt ~oin lapsen rinnal [я] ночей не спала, ухаживая за ребенком

vana *s* болотце, заросшее травой; niittuloin piäs olii ~ болотце, находящееся за лугами; märgü ~ топкое 'мокрое' болотце

vanalleh *adv:* olla ~ быть заболоченным; niittü iel'l'eh l'ähtöw ~ луг дальше заболочен

vanandeh *s* заболоченная низина; sinne üliči menöw ~ туда дальше идет заболоченная низина; niitiimmö kai ~et мы выкосили все низины

vana|vezi *s* вода заболоченной низины

vangahtuakseh *v descr mom refl* взвизгнуть; пикнуть; opi ~, sit suat! ну-ка только пикни, так получишь!

vangahuttua *v descr mom* от vanguttua; ku oliš ~, štobi ijän mustaš его бы так заставить крикнуть 'взвыть', чтобы всю жизнь помнил

vangučču *a* визгливый; aiga olet ~ počči! ну и визгливая ты свинья!

vanguksendella *v descr freq* от vanguo; ~ kodvaine немного повыть

vangu||o *v descr* 1. выть, визжать; koiru n'äl'giä ~w собака от голода воет; kažit ~tah sarual кошки мяукают на сарае; kažiloin ~ndu кошачье мяуканье; ei jo pie ~jua kudžuw huonuksih да не надо в дом скулящего щенка; *ср.* vinguo 1; 2. *перен.* ныть, клянчить; tullah da ~tah, buiteku minul on midä osowboidu приходят и клянчат, как будто у меня есть что-то особое; *ср.* n'urguo, vinguo 2

vanguttua *v caus* заставлять выть, визжать; ~ koirua заставить выть собаку; *ср.* vinguttua 1

vanhate *adv обж. см.* vahnate; poigah sanow: »nu jo, muamo, kai pidäw tiediä ~!» сын и говорит: «ну тебя, мама, все тебе надо знать на старости лет!»

vanhembat *s pl см.* vahnembat; n'eveskän ~ oldih kezet rahvas родители невестки были смирные люди

vanhu *a см.* vahnu

van||nas *s* сошник, металлический наконечник развильяя сохи; kulunužii ~dahii piättih kül'üs vien hiiluttajes старыми сошниками пользовались в бане, ими нагревали воду; ~dahal müös i poččiloi korvendettih сошником также палили свинью

vannastua *v* огреть, ударить розгой; oliš kerdu hüvin ~, et enäm nenga ruadaš огреть бы [тебя] хорошенько розгой, так не делал бы больше так

van||neh, ~dehut *s* 1. обруч; kuwzižet ~dehet еловые обручи; azettua ~ установить обруч; viijel ~dehel pučči бочка на пяти обручах; painoimmo tuomižet ~dehuot мы гнули небольшие черемуховые обручи 2. дуга *(рыболовной снасти, лука и пр.);* merežän ~dehet дуги мережи; piššalin ~ дуга лука

vannes *s смб. см.* vanneh

vanui||n *s* проволока; hoikkaine ~ тоненькая проволока; siduo ~mel завязать проволокой; *ср.* prowlokku, rawdulangu, sutugu; *com* rawdu-

vanu||o *v refl* сваляться, скататься *(о шерсти, сукне);* l'ämmän poron ker vate teriämbi ~w при стирке в теплом щелоке сукно быстрее сваляется; villaine paikku pestes ül'en äijäl on ~nuh после стирки шерстяной платок сильно сел; alažet ~tah vie pidäjes варежки сваляются еще при носке; tukat on kai ~ttu все волосы спутались; lapsi ni vönü, ni vanu ei ребенок плохо растет 'не тянется и не сжимается'

vanut||tua *v caus* 1. валять, разминать и мять в теплой воде или щелоке домотканое сукно; vatettu ~etah muga: kuatah l'ämmiä poruo da sit polgietah домотканое сукно мнут так: наливают теплого щелока и потом топчут ногами; vattien kuvondu on jügei

ruado, a vastebo ~andu! ткать сукно работа трудоемкая, а вот мять его — еще более трудоемкая!; ~etus vatties ei tunnuta loimet у валяного сукна нитки основы не выделяются 2. жевать, разжевывать *(зубами, деснами)*; hambahii ewle, en voi l'eibüpalaštu nikui ~ зубов нет, не могу корочку никак разжевать 3. *перен.* трепать (за волосы); tukis ~ таскать за волосы

vapata *v descr* 1. стегнуть; ударить легонько; ~ vičal стегнуть прутом 2. *пройти быстро*

vapet||tua *v descr:* astuw ~taw vie omil jalloil идет [он] потихонечку еще своими ногами; t'owta, opi meil'e tulla ~ тетя, постарайся к нам добраться потихоньку

vapit||tua *v descr:* pergaw ~taw он бьет, стегает; muga puaksužeh ~taw astuw, ga odva jäl'l'es kestät [он] так быстро идет перебирая ногами, так еле за ним успеваешь

vapoit||tua *v descr:* ~taw astuw ku kananpoigaine [он] идет быстренько, перебирает ножками, как цыпленок

var||a *s* 1. запас; pidiä vierahan ~ иметь в запасе 'запас' на случай прихода гостей 2. запас, припуск; lapsen sobah pidäw jättiä kazvon ~ в детской одежде надо оставлять запас на рост; helmas on jatkamižen ~ua в подоле есть запас на выпуск; täs kohtas ewlo ~ua l'eikata (viil't'es) тут 'в этом месте' нет запаса, чтобы отрезать *(при кройке)* 3. возможность; ewlluh ~ua val'lita не было выбора; on hüvä da hänes on vie kohenumižen ~ua он хорош, но мог бы стать еще лучше 'есть еще возможность стать лучше' ◊ vahnan ~ опора в старости; vahnan päivän ~ опора в старости; запас на случай старости; poijas ei roinnuh ni vahnan ~ua сын не стал и опорой на старости лет; vahnan päivän ~ua ei jätettü оставили без поддержки 'опоры' на старости лет; vahnan päivän ~ pid'äw olla tagan ainos всегда надо иметь запас на случай старости; on harjielois ~ua есть в плечах сила; ~ venehtü ei kua *флк.* осторожность лодку не перевернет•

varač||ču *a* боязливый; трусливый; ~ul on paha eliä боязливому плохо живется; zalomat pidi purgua ül'en tiedäjäl i ei ~ul burlakal заломы на реках надо было разбирать очень знающему и не пугливому сплавщику; *ср.* huigienvaruaju

varah 1. *adv см.* varakse; ota vai ~ šušši, hot vihman luadinow возьмика на всякий случай жакет, вдруг дождь пойдет 2. *postp на случай* чего-л., от чего-л.; jawhuo on ostettu talven ~ *муки накупили на зиму*; ottua turki vilun ~ взять шубу на случай холода; *ср.* varal 2

vara|heboine *s* запасная лошадь

varait||ella *v freq* от varaittua; ~ pokoiniekal пугать покойником; hukkužien ~tel'endu пугание глупых

varait||tua *v* 1. пугать, стращать; ei pidäš lapsii ~ не надо бы детей пугать; ~ suvvol пугать судом; viččažel ~ грозить прутиком; lapsennu ~andua häi igäine varačču rodih его в детстве пугали, так он на всю жизнь остался пугливым; üksin eli, ga ni kedä ewlluh ni ~tavua, ni ~ettavua он один жил, *так некого было бояться и некого* было стращать; *ср.* grozie 2; 2. в 3 л. ед. ч. ~taw страшно, боязно; ~taw mennä jiäl'e боязно идти на лед; *ср.* sruas't'ittua

varaitus *s* пугание; kel'l'e kui ~ andaw на ком как пугание отражается

vara|katos *s* промежуточное перекрытие

varakse *adv* на всякий случай; ottua ~ zontiekat взять на всякий случай зонтики; kirves oli ~ keräl топор на всякий случай был с собою; *ср.* varah 1, varal 1

varal 1. *adv см.* varakse 2. *postp см.* varah 2; kaiken ~ juohtuta, ku en unohtaš на всякий случай напомни, чтобы мне не забыть

vara|puw *s* опора; suovusijah pidäw azettua ~puwt к стожару надо поставить опоры

varas *postp* в; на; suabru on tugien ~ скирда держится на подпорках; uksi rippuw ühten petl'an дверь висит на одной петле; el'äw poijan ~ живет *на обеспечении сына*

vara|seivās *s* запасной кол *(в изгороди)*; ~ vičastetah kolmandekse запасной кол закручивают вицей третьим; ~seibähäkse pädöw l'ühembigi seiväs на запасной кол годится кол и покороче; tugi heiniä ei süö, ~ aidua ei kua *флк.* подпора сена в стогу не убавит 'не съест', запасной кол изгороди не опрокинет

var||ata I *v* 1. бояться; ~ ukolua бояться укола; häi ~uaw jürüw он боится грома; paiškuat, äl'giä ~akkua говорите, не бойтесь; händäh kaikin ~atah его все боятся; huijutoi eigo huigiedu, eigo riähkiä ~ua бессовестный ни стыда, ни греха не боится; ewlo kedä ~attavua некого бояться; heitä ~uandu, mene küzü брось бояться, иди спроси; ~uaju kanduogi pidäw kondiennu трус и пень принимает за медведя; diäd'ö niäritändiä ~ai ku surmua дядя насмешек боялся как смерти; *ср.* säristä 2; 2. не переносить; minä ül'en äijäl kut'kuw ~uan я очень сильно боюсь щекотки; käit ruvettih viluw ~*uamah* руки стали бояться холода; viluw ~*uamatoi не боящийся холода* 3. портиться от чего-л.; šulkuine ~uaw pezendiä *шелковое боится стирки* 4. *перен.* избегать чего-л.; ken ruadua ~uaw, a kedäi ruado *флк.* кто работы боится, а кого и работа боится ◊ ~ ukkuo muih *трс.* ревновать мужа к другим

varata II *v* запасать; ~ talvekse hallot запасти на зиму дров

varat||oi *a* и *s* убогий, нищий; otti turvattoman da ~toman kuolettua, pualendi tämänilmal'l'ižii riähkii она взялась содержать беззащитную и нищую до ее смерти, убавила [так] свои мирские грехи; suwri miero turvattoman da ~*toman abu флк.* люди 'большой мир' — опора беззащитного

varattomus *s* бедность, нищета; ~ ei tapa бедность не убивает

vara|tugi *s* запасная опора, подпора; tagasein'äl'e saruah on ~tuvet azetettu к задней стене сарая поставлены запасные опоры

vara|uksi *s* запасная дверь

varavažes't'i *adv* тихо, осторожно; astuimmo mos't'inua müöte ül'en ~ по перекладине мы шли очень осторожно

vara|veneh *s* запасная лодка

varavo, ~ine *s* страх, боязнь; ~ vaččah meni страх одолел 'в сердце вошел'; vačču särižöw, midä ollow ~ сердце дрожит, чего-то боязно; varua et, a ~ine pie *флк. смб.* хоть [ты] и не боишься, а страшок имей *(предостерегайся)*

varavos|päivin *adv* со страху; ~ vaikastui, ni midä ei sanonuh со страху он замолчал, ничего не сказал

varavožil'l'eh *adv* настороже; olla ~ быть в страхе, быть осторожным; jiädü müöte astujes pidäw olla ~ *шагая* по льду, надо быть осторожным; *ср.* varuamižil'l'eh

varavožin *adv см.* varavožil'l'eh; kai aigu pidäw olla ~ *постоянно надо быть* настороже

varavožissah *adv* со страху; с испугу; ~ en tiedänüh midä ruadua со страху я не знал, что делать; vedehiene ~ kullat l'ükkiäw pihale i iče pagoh *флк. обж.* водяной с испугу золото бросает на землю, а сам [пускается] в бегство

varavuksis *adv* в страхе; ~ juoksi kaiken matkan kai tukat oldih püstüi в страхе он бежал всю дорогу, даже волосы на голове были дыбом

varavu||o *v refl* пугаться, испугаться; papad'd'u sanow ~nnuonnu: »ei ole sie ni midä nügöi, mužikku kielastaw» *флк.* испуганная попадья говорит: «ничего там сейчас нет, мужик врет»

varavu||s *s см.* varavo; toiči ~ksen l'ükkiät иногда и страх отбросишь

varavužis|päivii *adv см.* varavospäivin; ~ muatah ummipäi kattavuksis со страху они спят накрывшись с головой

vara||w *a* богатый, справный; hot' oli ~vembi meidü, ga ei hüväkse mennüh хоть он и был богаче нас, но не *зазнавался*; *ср.* bohattu 1, elokas, sprawnoi

varbahil'l'eh *adv см.* varbahužil'l'eh; kävel'l'ä ~ ходить на цыпочках

varbahužil'l'eh *adv* на цыпочках; ~ käveliimmö, ei kuwltu мы на цыпочках ходили, они не слышали; hänel on kül'ä künzil'l'eh, miero ~ *флк.* ему все готовы угождать 'у него деревня на когтях, мир на цыпочках'

varbahužin *adv* на цыпочки; на цыпочках; nosta ~ встать на цыпочки; moine oli paha ukko, ga ~ pidi ümbäri hänes püörie такой плохой муж был, на цыпочках вокруг него надо было вертеться; *ср.* varbahužil'l'eh

var||bu, ~baine *s* ветка; хворост;

muga oli ~vois mus't'oidu, kai l'ehtet ei nävüttü tak mnogo черники было на ветках, даже листья не были видны; mus't'oin ~baštu toin lapsil'e я принес детям веточки с черникой; katkata tuomen ~baine сломать веточку черемухи; tuvva koivun ~bua vastakse принести березовых веток на веник; varustua tukkužih kuivua ~bua viriteksekse приготовить для разжига сухого хвороста; *см.* barbu; *ср.* havvu, oksu 1, veza 2, vičču 1

varčoi *s* щавель; ~n l'ehtet листья щавеля; kerätä ~du собирать щавель; *см.* barčoi *ср.* suoluhein'ü; *com* hevon-, ičen-

varčoi|hein'ü *s см.* varčoi

vard'eija *v смб.* vardoija

vardoi||ja *v* стеречь, караулить, следить; pidäw ~ vagožii, kanat šingotah надо стеречь грядки, [а то] курицы разроют; vaza sidäi ~ččow: vai piäzöw dai l'ehmän imöw теленок то и караулит, как только вырвется и тут же высосет у коровы молоко; ~ččijale pidäw vie ~ččii сторожу еще сторож нужен; ~ voris караулить от воров; pandih kažii kalua ~mah оставили кошку рыбу сторожить; muamah ~ččow, ni brihan ker paginale ei tüönä мать следит [за дочерью], не дает даже поговорить с парнем; pidäw ~ kuni vaza juow, eiga rengin kuadaw надо следить за ведром, пока теленок пьет, а то опрокинет пойло; *см.* vard'eija; *ср.* kaita, vazita

vardoi||jakseh *v refl* остерегаться; sidä ~ččei, štobi ičel'l'es oččah ei puwttuš остерегайся того, чтобы себе по лбу не попало; *см.* varjoitakseh; *ср.* vazitakseh

varen'n'ahiine *a* из-под варенья; banku ~ банка из-под варенья

varen'n'atoi *a* без варенья; ~ piirai пирог без варенья

varen'n'||u, ~aine *s* варенье; keittiä vagois ~ua варить из малины варенье; l'eibü voin kere, a bulku ~an kere on hüvä хлеб хорош с маслом, а булка с вареньем; nügöi moine olen väl'l'il'l'iine ga ni ~attah čuojuw en juo теперь я такая привередливая, что без варенья даже чаю не пью; varusteliin ~aštu v a n' k a n tulenduehtäkse *флк.* я готовила вареньице к вечеру, когда должен был прийти Ваня

varevu||o *v refl* начинать бояться; ~in dorogal, hot' järil'l'eh kiänü мне страшно стало на дороге, хоть обратно поворачивай; äl'ä duwmaiče ~ndua, magua spokoino не думай о страхе, спи спокойно

vargahu||s *s* воровство, кража; ~ ei hüväl'e tiel'e vie воровство на добрый путь не направит; suarin tüttären otiimmo ~ol *флк.* царскую дочь мы увели тайком 'воровством'; kielahukses ei jäl'l'es ajeta ku ~kses *флк. мгр.* за вранье так следом не гонятся, как за кражу

varjoi||ja *v пчн. см.* vardoija; lapsi rašku on moine paha ~ttaw, joga sijah menöw за таким ребенком трудно присматривать, везде лезет; lammas vuonažii ~ččow овца караулит ягнят; ~če sil'mänteräštü береги глаза 'зрачок'

varjoi||takseh *v refl см.* vardoijakseh; ~je järvel astujes sulaindu остерегайся полыньи, когда идешь по льду озера

varmus *s* уверенность; pidiä ~ ручаться, быть уверенным; äl'ä muis tuači ~tu pie не берись ручаться за других; suawgo pidiä ~? можно ли быть уверенным?

varo||i, ~ihut *s* ворона; mustat ~ihuot черные вороны; kehnon ~it kai vavot šingottih вороны-негодницы все грядки перерыли; ~loin pöl'l'ätüs пугало для ворон; ~igi omii poigii kiittäw *флк.* и ворона своих птенцов хвалит ◊ ~in varvas каракуля; kirjutat ku ~in varvastu luajit [ты] пишешь 'словно вороньи пальцы делаешь'

varoin *postp смб. см.* varte; minä sinuhgi ~ otiin eväštü я и на тебя взял харчей; sih ~ i rua! для того и делай!

varoin|kotat *s pl* цыпки на ногах; kengättäh kävel'l'es ~ suat jalgoih от хождения босиком ноги будут в цыпках

varoin|käpčät *s pl см.* varoinkotat

varoin|sorkat *s pl см.* varoinkotat

varoin|suappuat *s pl см.* varoinkotat

var||ras *s* и *a* вор; вороватый; heil' oli ~ susiedu у них был сосед вор; saimmo tiediä ~gahan miehen нам стал известен человек, который ворует; nu sidä ~gahembua ewlo mual! другого такого вора нет на свете!; *ср.* vora 2

varras|guwričču *s* вор, ворюга; varrastelijua ~guwričakse kirrutah того, кто ворует, называют ворюгой

varras|kuwričču *s см.* varrasguwričču

varrastaksendella *v freq* пытаться воровать

varrastel||la *v freq* от varrastua; konzu midägi ~ow [он] когда что крадет; harakku ~ow pezis jäiččöi сорока таскает из гнезд яйца

varrast||ua *v* воровать, красть; ~ juablokkua savus воровать яблоки в саду; hebožen ~ai конокрад; midäi ečiimmö, ga l'övviimmö ~ajan [мы] долго искали, но [все же] нашли вора; nagrehen ~ajua ei riputeta *флк.* мелких воришек 'ворующего репу' не вешают; kielastandal da ~andal et el'ä *флк.* враньем да воровством не проживешь; koiru vikse on hukat ~ettu собаку, наверно, волки утащили; puaksuh havvukat kanoi ~etah ястребы частенько уносят кур; lapsi ei magua, ~ajen pidäw ruavot ruadua ребенок не спит, украдкой надо дела делать; häi mučoin otti ~ajen он взял себе жену тайком; *ср.* n'äpištiä 8, voruija 2

varrastu||s *s* воровство; ~kses arestuijah за кражу в тюрьму сажают; 'арестуют'; kaikkii pahem n'ero on ~ самая плохая привычка 'талант' — воровство

varretoi *a* без рукоятки; ~ kirves топор без топорища

var||zi *s* 1. рукоятка, черенок; stoikan ~ косовище; kirvehen ~ топорище; haravan ~ грабловище; pal'l'ažen ~ ручка молотка; čiepin ~ da kieli рукоять и мотовило цепа; panna stoikku ~deh насадить косу на косовище 2. край, место вдоль чего-л.; joven ~ местность вдоль реки; eliä juaman ~res жить около шоссе; muarjat keräimmö dorogan ~res ягоды мы собирали вдоль дороги; juwri dorogan ~res kazvaw gribua около самой дороги растут грибы

varzina||ine *a* будничный, простой *(об одежде);* ~žet sovat будничная одежда; *ср.* ainospiättäw

varzi|piättäw *a мгр. см.* varzinaine; ~piättäviä sobua mitahto, a liikkujes kül'äs pakita pidäw простой одежды сколько угодно, а куда тронешься, надо у соседей 'на деревне' просить

varzi|piettäw|soba *s см.* varzisovat

varzi|sovat *s pl* будничная одежда; ~ i pruaznišnoit будничная одежда и праздничная

varz||u *s смб.* жеребенок; martal vie ~an vaččah kül'miäw в марте еще жеребенок в утробе может замерзнуть

varte *postp* для; sinuh ~ ei pie äijiä ruadua varustua для тебя работы припасти немного надо; *ср.* niškoi 1, varoin

varuamižil'l'eh *adv см.* varavožil'l'eh; olla ~ быть настороже; l'ähtijes oliimmo ku ~, a hüvin piäziimmö когда собирались, мы вроде побаивались [дороги], а добрались хорошо

varuksih *adv* на [всякий] случай; panna ~ приготовить на случай чего-либо; kirvehen paniin ~ kivie vaste, veičen vüön al топор я оставил на всякий случай около камня, а нож убрал за пояс

varuksis *adv* наготове; olla ~ быть готовым; быть в состоянии готовности; od'd'ualah on vuatat ~ вата приготовлена для одеяла; olemmo meččäh ~ мы собрались 'готовы' в лес; jo oli ~ l'ähtemäh, ga kieliimmö он уже был готов ехать, да мы отговорили; jo on n'edälin ~, ga počči evähät söi *срм.* он уже неделю готов [ехать], но свинья [дорожные] харчи съела *(поездка не состоялась)*

varus *s* запас; *ср.* varustus

varustella *v freq* от varustua; ~ stolua накрывать на стол; pidäw zavodie ruwttii ~ надо начать готовить приданое

varustel||lakseh *v freq refl см.* varustuakseh; ~iiheze naimah, ga vikse ei vuidinuh он готовился жениться, но, наверно, не получилось

varust||ua *v* 1. приготавливать; подготавливать; sinä vai tiije tulla, minä kai ~an ты только знай приходи, я все приготовлю; kai on minul ~ettu valmehekse у меня все приготовлено заранее 'наготово'; ildaštu ~ готовить ужин; kuda midä ~iin evähikse я кое-каких харчей приготовил на дорогу; suappuat da kindahat meččäh l'ähtijes ~ приготовить сапоги и рукавицы перед отправкой в лес; stola ~, tullah süömäh [надо] стол накрыть 'подготовить', придут кушать; tahnut ~, tuv-

vah vazat подготовить двор, телят пригонят; ongikaloil'e pučči ei ~eta *флк.* для уженной рыбы бочки не готовят; kül'vöh ~andu подготовка к севу; *ср.* huavata 1, šeimie 1; 2. заготавливать; *запасать, припасать*; talvekse hallot da hein'ät ~ заготовить на зиму дрова и сено; joga hädäh kalmulawdua et ~a *флк. мгр.* на каждую болезнь гроба не припасешь; *ср.* huavata 1, šeimie 3

varust||uakseh *v refl* готовиться, приготавливаться; ~ nuotale подготовиться к ловле [рыбы] неводом; ~ nimpäivii pidämäh готовить 'приготовитья справить' именины; kabrastetah i ~etaheze vastuamah ženihiä andilastu nostattamah *мгр.* убирают постель и готовятся встретить жениха, едущего будить невесту

varustuo *v refl см.* varustuakseh; en eht'inüh ~, joi l'ähtie pidäw я не успел приготовиться, как уже надо было отправляться

varustu||s *s* запасы; ~ksen piimmö svuad'bah niškoi мы придерживали запасы на случай свадьбы; kui vastannen gos't'at, ku ~stu ewle? как я встречу гостей, ведь и запасов-то нет?

var||vas, ~bahaine *s* палец ноги; ~bahat ollah: suwri ~, nenävarvas, kolmas, libo keskivarvas, nimetöi, čagoivarvas пальцы на ногах: большой, палец [рядом с большим], третий или средний палец, безымянный, мизинец; *ср.* sormi

varvas|šuaru *s* промежуток между пальцами ног; ~ on hel'd'ivünnüh между пальцами ног раздражение

varvikko *s* мелкий кустарник; sil kogo rannal on ~ на всем том берегу сплошной кустарник; *см.* barbeikko

vask||i *s* медь; ruskei ~ красная медь; samvuaru on ~es самовар из меди; ~en karvaine sviettu цвета красной меди ◊ valgei ~ никель; хром; priduanoikse ostettu valgies ~es samvaru никелированный самовар, купленный в приданое

vaski|as't'e *s* медная посуда

vaski|brujat *s pl* упряжь с медными бляхами

vaskič||ču *s* медянка, медяница

vaski||ine *a* медный; l'ehmäl on ~ kello kaglas у коровы медный колокольчик на шее; heboine on ~žis brujis лошадь в упряжи с медными бляхами; rožat ollah päivitüttü, ollah ku ~žet лицо загорело, как будто медное ◊ ~ mado *см.* vaskičču; olethäi, sinä ~ mado minul kaglas! ты как змея ' как медянка' навязался мне на шею!

vaski|jengu *s* медная монета; vahnua ~jengua on zapuasas старинные медные деньги имеются в запасе

vaski|mat't'i *s срм. шутл.* самовар; ~ on vie muaman keitettü самовар-то еще мамой скипячен

vaskittua *v* лудить медью; ~ kattilan pohju лудить дно котла медью

vastah 1 *adv* 1. навстречу; lapset ~ juostah дети бегут навстречу; hukas piäziin, kondii ~ tuli *флк. смб.* [я] от волка спасся, [а] медведь навстречу; äl'ä puwtu ~ kaijal kujol не попадайся на узенькой тропе; miestü müö i puw ~ tulow *флк.* по Сеньке и шапка 'какой человек, такое ему и дерево навстречу попадется'; ~ tulow ga ei sano ni tervehüttü встретится, так даже не поздоровается; *ср.* edeh 1; 2. против; ewlo minul ni midä ~ sanomištu мне нечего возразить 'сказать против'; midäi sano, ga häi on aiven ~ что ни скажи, так он всегда против 3. в ответ; midä meččäh huikkuat, sidäi ~ kajahtah *флк.* как аукнется, так и откликнется 'что в лес крикнешь, то и в ответ эхом отзовется'; konzu mieli andaw ga ruat kahten ~ когда настроение позволяет, так делаешь в ответ вдвое больше **2** *postp* 1. против чего-л.; навстречу чему-л.; sowdua tuwlele ~ грести навстречу ветру 2. против кого; olla jumalua ~ идти 'быть' против бога ◊ vačan ~ вдоволь; сколько душе угодно; juvva čuajuw vačan ~ напиться вдоволь чаю; pajattua vačan ~ петь сколько душе угодно; häneh voit hädävüö, ainos ~ tulow на него в беде можно положиться, всегда поможет

vastahužin *adv см.* vastah **1**, 2; äl'ä sano ~, nuori olet vie ne перечь, ты еще молодой

vastai *adv* 1. друг против друга; друг о друга; ištutah igenet ~ сидят друг против друга 'десна против десны'; iški käit ~ он хлопнул в ладоши; kahtu kivie ~ činkuttaw [он] ударяет камнем о камень 'два камня друг о друга'; *ср.* vastakkai 2. обоюдно, взаимно; gos't'ih ainos kävümmö ~ мы всегда ходим в гости обоюдно; ~ ruatah ruadoloi toine toižel'e [они] взаимно помогают друг другу ◊ ajat ~ ei tävvü концы с концами не сходятся

vastail||la *v freq* от vastata; ewle küvelmöžen naižen ~ijaštu *флк.* некому бедную женщину встречать

vasta||ine *a* встречный; противоположный; ~ tuwli встречный ветер; ~ randu противоположный берег; püwdiä uallon ~štu randua удить на берегу, в сторону которого идет волна

vastakkai *adv см.* vastai 1; sügüzül on kaksi pimiedü осенью одна темнота находит на другую 'две темноты друг против друга'; el'ämmö poikki joven ~ мы живем друг против друга через реку; panna kämmenet ~ положить ладонь на ладонь

vastas|päi *adv* с противоположной стороны; kaččow juwri ~ он смотрит с противоположной стороны

vastat *s pl:* ottua ~ отвечать тем же; l'äkkä pläššimäh, otammo ~ пойдем плясать, ответим тем же

vast||ata *v* 1. возражать, говорить наперекор; häi ~uaw joga sanale он перечит каждому слову 2. встречать; häi poigua küwn'elien kere ~uaw dai kaimuaw она сына встречает и провожает со слезами; l'ähtiimmö ~uamah, ~attaw jo kodih tulluh мы пошли встречать, [а] встречаемый уже домой пришел; l'ehmü kujonsuws ~ встретить корову около прогона; pruazn'iekan hüvin ~aimmo мы хорошо встретили праздник; pidäw svuad'bu kuda kui ~ надо свадьбу *(свадебных гостей)* мало-мальски хорошо встретить 3. отвечать, быть в ответе; minä omis ruadolois en varua ~uandua я за свои дела не боюсь отвечать 4. *impers* отбивать, повреждать; käit ~ai руки отбило; kividorogal jallat ~ai на каменной дороге ноги отбило 5. подбивать *(тесто)*; ~ taigin подбить тесто в квашне ◊ hevon on vezi ~annuh лошадь заболела от воды

vastav||uo *v refl* встречаться; ~ut vie kaijal kujol ты еще встретишься на узкой дорожке *(угроза)*; mägi mägeh ei ~u, a mies miehen ~uw *флк.* гора с горой не встретится, а человек с человеком встретится

vastavu||s *s* встреча; ~kses luadii tervehüön при встрече он поздоровался; ~kses kai sanoi ku rapsai при встрече он все и высказал

vastavus|jawho *s* мука для подбивания теста; pikoi kobraine ~jawhuo немножечко муки, чтобы подбить тесто

vaste 1 *postp* к, о; у, около чего-л.; nojata seiniä ~ прислониться к стене; iškie muadu ~ ударить о землю; ištuokseh ikkunua ~ сесть у окна; luwdu ~ liha magiembi *флк.* около кости мясо вкуснее; piäl kivie ~, libo kivel piädü ~ *флк.* головой об камень или камнем по голове *(одинаково больно)*; parret trel'uija dorogua ~ подвезти бревна к дороге; suavattua ~ накануне субботы; ethäi ole paimoin akku, üödü ~ pezetös *мгр.* ты же не жена пастуха, к ночи умываешься **2** *adv* 1. лишь, только; ~ egl'äi oli ezmäine vihmu лишь вчера был первый дождь; vie ~ oli brihaččuine еще недавно 'только' он был мальчишка; minule on ~ nel'l'ikümen мне только [еще] сорок лет; vabižow ku ~ vies nostettu дрожит, словно [его] только из воды подняли 2. *см.* vastevai; ~ juoksi ikkoinal только что он пробежал под окнами; ~ luajittu kodi только что выстроенный дом; midä liennow kuldoi suwtui, ~ ištuo zavodii? *ктж.* что-то милый рассердился, [ведь мы] только что гулять стали?; 3.: ~ kačo on kummat! ну и чудеса!; ~bo rodih kručinaine, ku kullaz eroine rodih *флк. ктж.* вот [тогда] появилась кручина, когда [мы] с милым расставались

vastemaine *a* только что начинающий; ~ ruadai начинающий работник; l'ehmü on ~ l'üpsäi корова молодая 'только что начинает доить'; mučoil jäi ~ kohtu едва забеременев, жена осталась без мужа

vaste|rodinuh *a* только что родившийся; ~ lapsi ei malta ni imie *трс.* только что родившийся ребенок не умеет даже сосать

vaste|suadu *a* новорожденный; ~ vaza seižoi kopsahtih только что родившийся теленок вскочил на ноги

vaste|vai *adv* только что; ~ l'ähteih они только что ушли

vastin *s* поперечный железный брус;

перекладина; kül'ün päčil'e rodih hüvä ~ для каменки в бане получилась хорошая перекладина

vastine||h I *s* муж, жена; äl'ä vie hüvöindel'ei, vie miittuine ~ puwttuw не очень-то хвастайся, какой еще муж достанется; armas, kalliš siemenüt, kaččeliin sinun valgien ~hen luadižet *флк.* милая, дорогая моя доченька, любовалась я красотой твоего милого дружка 'мужа'; suarin tütär sanow: tämä on minun ~ *флк. срм.* царская дочь говорит: это мой муж; ečitäh suarin tüttärel'e ~htu, ei l'öwtä *флк.* ищут царской дочери мужа, не находят; oli kazvanuh tävvekse rungakse, minule ~kse hoš kui hüväkse *вкл.* он вырос большой, стал для меня подходящим мужем

vastineh II *s* препятствие

vast||u, ~aine *s* веник; koivuine ~ березовый веник; ~an tüvi комель веника; ottua uwttu ~ua нарвать новых веников; heitä kuival ~al pöl'äitändü перестань пылить сухим веником; se on kierbäžien viiputettaw ~aine *трс.* это веничек для отпугивания мух; sivota muamoine ~aine dušoin jalgažien pühkijes *флк.* попроси, маменька, связать веничек, чтобы ноженьки милого опахивать; *ср.* golikko, metlu ◊ kävvä ~ah ходить [в лес] за вениками

vastu|čuppu *s* угол у дверей, где держат веник; nu sid häi ištuw ~čupus, se samaine mies, koirien ižändü *влк.* ну вот тот самый человек, хозяин собак, сидит в углу около дверей

vastu|dorogah *adv см.* vastumägeh; korgiet kannat polsapoškat ~ rodžižow *флк. смб.* полусапожки на высоких каблуках скрипят, когда в гору поднимаешься

vastu|hagah *adv* против воли; et ~ rua против воли не сделаешь

vastu|kabjah *adv* силой, против воли 'против копыт'; ~ kerittäviä boššii vietettih барана на стрижку вели силой

vastu|kammičču *s* пара веников

vastu|karai *adv* наоборот; хвостом вперед; торчком; suappait on jallas ~ сапоги не на ту ногу 'наоборот' обуты; kiändäi, jorši, ezin, et sünnü ~ *флк. срм.* повернись, ерш, головой вперед, хвостом вперед не пройдешь; kai karvat ollah ~ koiral у собаки вся шерсть торчком

vastu|karvah *adv* против шерсти; ei suvaiče ~, oliš ku ainos müödükarvah silittiä он не любит, чтобы [его] гладили против шерсти, его бы все время только по шерсти гладить

vastu|kavaine *a* упрямый; aiga olet oksu ~! ну и упрямец же ты 'упрямый сук'; äl'ä jumal l'epi ni kel'l'e ~kavaštu akkua не дай бог никому упрямой жены; mene ~kavažen kere pagiže! попробуй поговори с упрямым!

vastu|kündeh *adv см.* vastukabjah; nikui ei tulluš, ihan ~ toimmo он никак не хотел прийти, силой его привели

vastu|mieliine *a* неприятный, не по душе; ~ tämä dielo on minule не по душе мне это дело

vastu|mua *s см.* vastumägi; sinne mennes on aiven ~ в ту сторону [идти] все время подъем в гору

vastu|muwrin *adv пчн. см.* vastukarai; o n d r e i ~ per't'in nosti Андрей поставил избу наоборот

vastu|mägeh *adv* в гору; ~ on jügei nosta в гору тяжело подниматься; nikui ei himoita, menen ku ~ никак неохота идти, иду как в гору

vastu|mägi *s* подъем [в гору]; kus on müödümägi ištutos regeh, ~mäis l'ähtet iäres где спуск под гору — сядешь в сани, [а] на подъеме сойдешь; tuli suwri ~ hieruw vaste около деревни встретился большой подъем в гору; *ант.* müödümägi

vastu|n'üwččü *s* остаток веника

vastu|puoli *s* обратная сторона; paniin tiähten ~puolel'e зарубку я сделал на обратной стороне

vastu|päivän *adv* на солнце; против солнца; ikkunat ollah ~ окна на солнце; čuassuloi ei ~ zavodita, a zavoditah müödüpäiväh часы заводят не против солнца, а по солнцу

vastu|rawdu *s* лапа *(сапожный инструмент)*

vastu||s *s* трудности, неприятности; мýка; oli jo omis lapsis ~ да, со своими детьми были трудности; mučois on muatkoil'e aiga ~ от молодухи свекрови одни неприятности; kanois on hüvä ~, kai vavot šingotah с курами одна мýка, все грядки разгребают

vastu|siä *s* непогода; sruas't'i on l'ähtie nengomah ~siäh страшно отправляться в такую непогоду; l'ähtie ~siäh, nengožeh vihmah отправляться в плохую погоду, в такой дождь

vastustella *v freq* от vastustua

vastust||ua *v* возражать; сопротивляться; ei sinus roije ~ajua ты не сможешь сопротивляться 'из тебя не получится сопротивляющегося'; *ср.* vastata 1

vastu|sugahah *adv* против шерсти, щетины; poččii silittiä ~ гладить свинью против щетины

vastu|tuwleh *adv* против ветра; sit juoksow seiččie virstua ~ järvie müö потом он бежит против ветра семь верст по озеру; midä liennöw iänüt sambui, ~ pajatiin *флк. смб.* что-то [у меня] голосок охрип, против ветра я пела

vastu|tuwli *s* встречный ветер

vastu|virdah *adv* против течения; ~ on jügei uidua против течения плыть тяжело

vastu|virdu *s* встречное течение

vastu|üöh *adv* на ночь глядя; ~ l'ähtie dorogah отправиться в дорогу на ночь глядя; kieliin, äl'ä l'ähte ~, ei kuwnelluh я запрещал: «не ходи на ночь глядя», — [он] не послушался; »midä l'ähtet,— sanow starikku, ~ dorogah?» *вкл.* «что ты отправляешься,— говорит старик,— на ночь глядя в дорогу?»

vaz||a *s* 1. теленок; sügüzühiine ~ осенний теленок; l'ehmän ~ теленок от коровы; hirvi ~an kere лось с теленком; ~as kazvatettu l'ehmü корова, выращенная из теленка; l'ehmü ni mil ei heitä ~an imetändiä корова никак не перестает подпускать к себе теленка; vierahat ~ at, vierahat ~an nahkat *флк.* чужие телята, чужие и телячьи шкуры *(наше дело сторона)* 2. *перен.* теленок *(о смирном человеке);* nengomua ~ua vie en nähnüh, ei ni sanua sano такого теленка, я еще не видывал, ни слова не вымолвит; *com* häkki-, l'ehmü-, maido-

vaza|kuakkuine *s* хилый теленочек

vazan|liha *s* телятина

vazan|nahku *s* телячья кожа

vazikko, ~ine *s* теленок больше обычного; vägi ~ine jo on уже довольно большой теленочек; kuda kui oliš ~ теленок вроде ничего, немаленький

vazi||ta *v* оберегать, охранять; kibeihüttü et ruadajes ~če болячку не обережешь при работе; *ср.* kaita, vardoija

vazi||takseh *v refl* остерегаться; уберечься от чего-л.; en maltanuh ~ [я] не умел остерегаться; ~ččei pahas остерегайся от худого; pidäw vilus ~ надо от холода остерегаться; plakkuaw piädü vaste, ga et ni ~ tiijä он даст по голове, так не знаешь и остеречься; ei tiedänüh ni ~ он не сумел 'знал' уберечься; *ср.* vardoijakseh

vat||e *s* сукно; hienoine ~ тонкое сукно; ~ties luajittu pal'to пальто, сшитое из сукна; vanuttua ~ettu мять домотканное сукно; *ср.* hal'l'akko 1

vate|pala *s* кусок сукна; täs ~palas roih vai brihačule pindžakko из этого куска получится только пиджак для мальчика

vate|pal'to *s* пальто из сукна

vatrušku *s* ватрушка; pastua ~a da šipainiekkua печь ватрушки и калитки

vatuld||ua *v descr смб.* 1. растаптывать; мять; kondii kagran ~i, kuldoi muijale mutuldi *флк.* медведь растоптал овес, а милый к другой ушел; hambahittah kui puwttuo süvvä ~ без зубов приходится кое-как жевать 'мять' пищу 2. делать что-л. старательно; higessäh ~aw huondeksen kaiken [он] до поту все утро старается 'работает'; jallat on pahat, astuin ~iin, kai hiestüin ноги неважные, я шел старался, даже вспотел

vavadr'o *s смб. см.* vagoi

vavaht||uakseh *v descr mom refl* вздрогнуть; качнуться; kiinitiimmö, ga ni ~ai ei мы так закрепили, что не качнется

vavarjo *s мгр. см.* vagoi

vavi||šta *v см.* vabišta; ~žow kai hambahat kaližow дрожит даже зубы стучат

vavot||a *v* прогонять борозды, делать гряды; окучивать; ruiš kül'vähüw ~ah на посевах ржи прогоняют борозды; kartohkat ~ toižel'e kerdua окучивать картошку на второй раз; äl'ä aja ~tuw müö не проезжай, где уже борозды сделаны; paikku on vaguomatoi на участке не пропаханы борозды; vaguomatoi kartohku неокученный картофель; *ср.* kündiä, ojata, vagoilla

vebl'uwdu *s* верблюд

vebl'uwgu *s трс. см.* vebl'uwdu; suwri on ku ~ большой как верблюд; aiga on ~, odva piädü kandaw ну и верблюд, еле голову на плечах держит

večerink‖ü *s* вечеринка; pidiä andilahan ~ справлять вечеринку у невесты; ~äl'e ženihän vanhembat ei kävvä *мгр.* на вечеринку родители жениха не ходят

večern'‖ü *s* вечерня; zvonitah ~äl'e звонят к вечерне

veičor *s* гулянка; luadie ~ устроить гулянку

ved' *particl intens см.* vet; ~ sanoin, roih! я ведь сказал, что хватит!

vedehi‖ene *s* водяной; uppoi, händäh ~ otti он утонул, его водяной взял; sanotah, joga järves on ~ говорят, в каждом озере живет водяной; *ср.* ved'mu

vedehi‖ine *s см.* vedehiene; nečen ~žen kere et ühteh mene за этого злыдня 'водяного' замуж не пойдешь; oh sa kehnon pitkükassu ~ ! ох ты чертова ведьма длиннокосая!

vedeh|mennüh *s* утопленник; ~mennüön rungu oli ku paltin valgei тело утопленника было белое как полотно

vedel'eht'i‖e *v см.* vedel'öijäkseh; ~ hieruw müöte он слоняется по деревне

vedelii *s* поводырь; sogiel'e pidi käis ~ слепому нужен был поводырь

vede|liškö *s* змея; tapoimmo ~liškön мы убили змею; lambahat ku ~lišköt hierus gul'aijah овцы как змеи по деревне бродят

vedel'‖l'ä, ~tä *v freq* 1. таскать, волочить; возить; ~ hiilet kowkul выгрести угли кочергой; nosta paikku nuaglah, äl'ä lat'ettu müö ~e подними платок на гвоздь, не волочи по полу; ~tä regüžis lastu возить ребенка в саночках 2. *descr:* reboi meni aittažeh da piälpäi kai voit ~i söi *флк. смб.* лиса пошла в клеть и все масло сверху уплела, слизала 3. везти *(об удаче в чем-л.)*; не везти *(о неудаче в чем-л.)*; ainos tahtotto vuigodie, a toiči ei ni ~e *срм.* [вы] всегда хотите выгадывать, а иногда может и не повезти; k o l' l' i rukkua ~öw hüvin: uwzi mašin palδi бедному Коле не везет: новая машина сгорела ◊ šokkii ~ болтать языком; karu ~i mečäs леший водил по лесу *(заблудились)*

vedel'‖l'äkseh *v refl см.* vedel'öijäkseh; vai ~eheze hieruw müöte он только слоняется [*без дела*], по деревне

vedel'ähkö *a* довольно сырой, довольно мокрый; водянистый; ~ suo, paha on guarbaluo kerätä болото довольно мокрое, плохо собирать клюкву

vedel'öijä‖kseh *v refl* слоняться; бродить; žiivatat ~heze kus puwttuw стадо бродит где попало

ved'en'n'‖u *s* церковный праздник введение; l'ähti akkaine ~ale, ajoi, ajoi, tuli kondii vastah *флк.* поехала старуха на введение, ехала, ехала, ей навстречу медведь

vedežü *a* топкий; ~ lodmu топкая низина

vede‖w *a* сырой, мокрый; водянистый; ~ niittü сырая пожня; kartohkat ollah ül'en ~vät картошка очень водянистая; süväimen piirailoih luajiit ~vän начинку для пирогов ты сделала слишком жидкую; *ср.* notkei, veziine

vedi *s* крендель в виде буквы «В»

ved‖iä *v* 1. возить, привозить, отвозить; носить, приносить, относить; ~ jawhomižet mel'l'ičäl'e отвезти зерно на мельницу; hein'ät viä kodih, a purgamah äl'ä rubie сено отвези домой, но не разгружай; oliš ~ämištü ga ei ole ~äjiä возить было бы что да нет возчиков; vieras viešši pidäw iäres ~ чужую вещь надо обратно отнести; jäwhtündän aijakse voit veimmö aittah масло, чтобы остыло, относили в чулан; brihačču sanow: l'ähti meijän suori oman poijan piädü ~ämäh *флк.* мальчик говорит: отправился наш царь отнести голову своего сына; ~ vies't'i принести весть; ~ tervehüttü передать 'принести' привет; *ср.* viijä 1; 2. уводить, отводить; приводить; skvorcat jo viettih poijat iäres pezäs päi скворцы уже увели птенцов из гнезд 3. тащить, тянуть; heboine ~äw suwrdu regiä лошадь тащит тяжелый воз; parohodu ~äw baržua пароход тянет баржу; pienes järves lawtoil nuottua vietäh на мелких озерах невод тянут на плотах; ~ hiemuas тянуть за рукав 4. таскать, дергать; ~ korvis таскать за уши; häi minuw pergi i tukis ~i он меня бил и за волосы таскал 5. вытаскивать, удалять; hapannuh hammas ~ вытащить гнилой зуб 6. затягивать, задергивать; тянуть, натягивать; напяливать; ~ rinnus затянуть супонь; ~ zanaviesku ikkunale задернуть занавеску на окно; katettu ~äw korvil'e [он] тянет одеяло на голову; ~ nahku kuvale напялить кожу на колодку 7. *перен.* притягивать, привлекать; händäh sinne viinu ~äw его туда вино тянет 8. тянуть, потягивать *(вина и т. п.)*; попивать *(чаю и т. п.)*; viinua ~äw [он] пьет много вина; gorluškažes piel'l'eh i ~äw juow [он] прямо из горлышка пьет, тянет; nügöi kül'l'äl čuajuštu viemmö теперь мы вдоволь чайку попиваем 9. втягивать в себя *(воздух, дым и т. п.)*; kurijes savvun iččeh ~äw при курении [он] втягивает дым в себя 10. *impers* вытягивать, выносить; kül'üs ül'en terväh l'ämmän ~äw в бане очень быстро тепло уходит 'вытягивает'; ojat ollah kazvoituttu, ei vettü viä niittulois канавы заросли, вода не уходит 'воду не уносит' с пожней 11. *impers* тянуть, иметь тягу *(о трубе, дымоходе)*; trubah ei savvuw viä труба не тянет 'в трубу не тянет дыма' 12. *impers* сводить, корежить; suondu ~äw судорогой 'сухожилие' сводит; sormen ~i kowkkuh палец скрючило; 13. вести *(о дороге, тропе и т. д.)*; ruadovišoil'e ~äw kaidaine troppaine на место работы [в лесу] ведет узенькая тропка 14. *перен.* таскать, воровать; ül'en ollah n'äpičüt, joga sija vietäh: labjat, kirvehet уж очень [они] вороватые, все тащат: лопаты, топоры; *ср.* viijä 2; 15. огреть, полоснуть; koirua ~i kangel, kai vingahtih [он] собаку огрел палкой, [та] даже взвизгнула ◊ ~ nenäs тянуть за нос; ~ n'abua вправлять пупок; undu ~äw [он] спит крепко; meččü ~i hänen леший взял его; kehnogo sinuw sinne ~i! какой черт тебя туда занес!

ved‖iäkseh *v refl* от vediä; tuohi ~äheze trubažekse береста стягивается в трубочку; ödönöi ~äheze kuoreh улитка втягивается в скорлупу; opis ~ kodih, jo kül'l'äl sait ну-ка убирайся домой, [ты] уже вдоволь получил; ~ peittoh спрятаться; mene ~äi muata иди, ложись спать

ved'mavu‖o *v refl* дуреть; взбеситься; min el'äw, sen enämbäl ~w чем дольше живет, тем больше бесится

ved'mu *s бранн.* ведьма; nastojuašoi on ~ [она] настоящая ведьма; *ср.* vedehiene

ved‖o *s* 1. возка, вывозка; vien ~ dvorale возка воды на скотный двор; ollah parren vevos они на вывозке бревен; liikui kukki puwn ~oh, l'ähti huavo m o s k o v a h *флк.* пошел петух бревна возить, мешок в Москву отправился *(о неудачниках)* 2. лесозаготовки; лесовывозка; nuori igäine meni ~olois *срм.* все молодые годы прошли на лесозаготовках; enne vevos olles kogo talven eliimmö kel'l'äs раньше на лесовывозке всю зиму мы жили в землянках; diäd'ö on vevos, ewlo koiš дядя на лесозаготовках, его нет дома ◊ ühtü ~uo vedi viiži päiviä он подряд пьянствовал пять суток

vedo|hebo *s* тягач, ломовая лошадь; lomot't'iw ruadaw gu ~ он работает, старается как ломовая лошадь

vedoi, ~ne *s см.* vezi; ~ pruavednoi alah, mladenču ül'äh *флк.* вода праведная вниз потечет, младенец будет расти вверх *(говорят при окатывании ребенка водой)*; kaivožes on puhtas viluine ~ в колодце чистенькая холодненькая водичка; toko ~du da ligua tänäkeviän rodiew toinah ну водицы и грязи будет вдоволь в эту весну; tänäkeviän on ~štu, dai roih l'eibäštü в эту весну много водички, хлебушка много будет

vedo|lappah *adv:* siduo ~ завязать бантиком

vedoniek‖ku *s* возчик леса; лесозаготовщик; ~at enimite el'ettih meččüper't'ižis, a oldih harvažeh i hierulois возчики леса раньше жили больше в лесных избушках, а иногда жили 'бывали' в деревнях; meil ~at seižottih fatieral возчики квартировали у нас

vedo|rahvas *s coll* возчики *(бревен)*; pidäw ~ süöttiä надо возчиков накормить

vedrak‖ko *s см.* vedrei 1; ~ot sormet гибкие пальцы

vedreh *a* 1. чистый, прозрачный; niis rod'n'iakkažis suan ~ed vedüöt nämmih kül'l'ükül'üžih *флк.* из этих родничков возьму я чистую ключевую водичку для этой девической бани 2. *см.*

vedrei 1; minun kullal käit ~et, vaigu tal'jankal soittua *флк. влл.* у моего милого пальцы 'руки' гибкие, только бы на тальяночке играть

vedr||ei *a* 1. гибкий; ~ vičču *мгр.* гибкий прут; *ср.* vengo 2. бойкий, проворный; ~iädü lastu kaikin pläšitütetäh *мгр.* бойкого ребенка все заставляют плясать 3. *см.* vedreh 1

vedret||tiä *v caus* от vedretä; kül'-vöaigu kiirehtäw, laškoi ~täw *флк. мгр.* посев приближается 'спешит', лодырей заставляет поторапливаться 'делаться проворнее'

vedretä *v* 1. становиться гибким 2. становиться бойким, проворным

vedäi *s:* hallon ~ возчик дров; vien ~ водовоз; kandai takan tiedäw, ~ rien *флк.* несущий тяжесть ноши чувствует, [а] везущий — тяжесть воза

vedäittiä *v caus* от vediä; ~ hein'ät просить привезти сено; hös't'üöt ~ pellole попросить вывезти навоз на поле; ~ hammas просить удалить зуб

vedämüs *s* воз; количество, которое можно нагрузить *(в сани, на телегу)*; в один раз; ~ heiniä воз сена; *ср.* gruwzu 1, kandamus, nostamus

vedämäine *s смб.* небольшой воз *(дров, сена)*; ~ heiniä oli poikki joven небольшой возик сена был за рекой

vehkeh *s* 1. *pl* ~et рабочий инструмент; ~et jätiin ruadosijale инструмент я оставил на месте работы 2. затея, проделка

vehku *s* белокрыльник болотный

vehku|hein'ü *s см.* vehku

vehku|suo *s* болото, поросшее белокрыльником

veič||či, ~üt *s* нож; teräw ~ острый нож; l'eivän l'eikattaw ~ столовый нож 'нож для резания хлеба'; sapožnoi ~ сапожный нож; kiättäw ~üt перочинный ножик; pärien kiškottaw ~ нож, которым можно щепать лучину; nahkas karvu pidäw ajua, moižet on ~et luajittu шерсть надо удалить со шкуры, [для этого] такие ножики имеются; ~en jäl'gi on očas šram 'след ножа' на лбу; toratah ~čil'öin kere [они] дерутся с ножами; heiniä ei tävvü ga ~ keroih žiivatele [если] сена не хватит, так скот придется резать 'нож в горло скоту'; sanow ku ~el l'eikkuaw скажет как ножом отрежет; *com* huodru-

veičen|piä *s* черенок ножа; ~ on luwhiine черенок ножа костяной

veičen|terä *s* лезвие ножа ◊ eliä pidäw ~teriä müöte жить приходится с опаской 'словно на острие ножа [ходить]'

veik||ki, ~oi *s* старший брат; обращение к старшему брату; vahnembi nuorembua ei sano ~ikse, sanow nimel старший младшего не называет «брат», а называет по имени; ~ rukat voinale kuoltih мои старшие братушки погибли на войне; tuatto peräštü pidäw, da ~oi viinaštu vedäw *флк.* отец правит домом, а старший братец винцо тянет; koiraine da kažiine tullah ~il'l'üö *флк. срм.* собачка и кошечка приходят к старшему брату; muamo peräs, tuatto l'ehtes ~il'e muččoi val'l'itah *срм., смб.* мать в санях сидит, отец на передке, едут старшему брату невесту выбирать; *ср.* diäd'ö

veikko||ine *s см.* vel'l'i 2; äl'giä ~žet, koskiet! не трогайте, братцы!

veikokset *s pl см.* vel'l'ekset

velgahi||ine 1. *a* взятый в долг; ~žet jengat деньги, взятые в долг 2. *s см.* velguniekku; häi on ~ он должник

velgavu||o *v refl* делать долги, задолжать; emmo ~nnuh ni kel'l'e мы никому не задолжали

velgavutt||ua *v caus* от velgavuo; juondu ~aw пьянка загоняет в долги

vel||gu *s* долг; maksua ~ уплатить долг; ottua ~gah взять в долг; andua ~gah давать в долг; ~gah annetut štanat ei koheta *флк.* штаны, данные напрокат, лучше не становятся; olla ~las иметь долги; häi on ~gua kümmene rub'l'ua он должен десять рублей; vačču da päčči ~lakse ei vuoteta *флк. срм.* желудок требует пищи, а печь — дров 'живот да печь в долг не ждут'; kawniš ~ maksajen *флк.* долг платежом красен; ~lal on sorkat sangiet, ei katketa *флк. срм.* у долга ноги толстые, не переломятся; *ср.* laihin

velgu|jengu *s* деньги, взятые в долг; ~jengah ostettu l'ehmü корова, купленная на деньги, которые взяты в долг

velgu|niekku *s* должник; häi on ~, en minä он должник, не я; ~ ni rožua ei ozuta должник и глаз не кажет

velg||uo *v* требовать возврата долга; häi minus ~ow d'es'atkua он считает, что я должен [ему] десятку; äl'ä varua, en ~omah tule, juo čuaju не бойся, не приду за долгами, пей чай

velgu|takku *s куча долгов;* hänes jäi vai ~ maksettavakse он оставил только кучу долгов, которую надо платить

vel'l'e||kset *s* братья *(между собою)*; müö täs kahtei olemmo, ~ мы здесь вдвоем, братья; siz'ärekset sobuh el'etäh, a ~ gu rien jallakset сестры между собою дружно живут, а братья еще дружнее 'как два полоза саней'; ~ksien poijat ollah bratanakset сыновья братьев — это братаны; uni da n'äl'gü ollah ~ сон да голод — родные братья

vel'l'en|poigu *s* племянник *(сын брата)*; ~poijale ostua gos't'inčua купить племяннику гостинцев

vel'l'en|tütär *s* племянница *(дочь брата)*; ~ jo miehel'e menöw племянница уже замуж выходит

vel'l'e||s *s см.* vel'l'i; kolme ~stü oli sie, nel'l'äs siz'är i staruwhaine sie, buabušku meil' oli три брата нас было, четвертая сестра и старушка там, бабушка у нас была; viiži ~stü luwšuapkažet (sormet) *флк.* пять братьев, у каждого по костяной шапочке на голове (пальцы)

vel'l'i *s* 1. брат; on üksi ~ [у меня] один брат; vahnem ~ on luaskavem старший брат ласковее 2. брат *(дружеское обращение)*; müö, ~, kävüimmö alalleh nuotale *пчс.* мы, брат, постоянно ходили ловить рыбу неводом; *ср.* bratan 2, mies 3, veikkoine ◊ meijän ~ наш брат

vel'l'indäm *s* единокровный брат; единоутробный брат; se on minun ~ это мой брат

vel'l'i|mies *s см.* vel'l'i 1

vel'l'i|süöttäi *s* брат-кормилец; ~ jo tulow kodih брат-кормилец уже домой идет

vel'l'oi *s см.* vel'l'i 2; äl'ä, ~, koske не трогай, братец

velloil'l'eh *adv:* tulla ~ приходить за долгами; kuomu müös tulow ~ *обж.* кум опять приходит за долгами; toine mies ainos ~ kävel'öw zerkal hevol *флк. обж.* второй мужик постоянно ездит на белой лошади за долгами

velloksendella *v freq* считать кого-л. должником; kehtuaw innun mannun aigažii tuhat kerdua ~ не лень ему тысячу раз напоминать о старых долгах; neniijo kopeikkoi ewle midä ~ нечего считать за долг эти копейки

vembel'el'l'eh *adv* дугой, в дугу; kiändünüh on juwri ~ его совсем скрючило в дугу

vembel'etöi *a* без дуги; ~ val'l'ahus on toko kündäjes при пахоте обычно пользуются упряжью без дуги

vem||mel *s* дуга; tuomes kiettü ~ дуга, согнутая из черемухи; *см.* bemmel ◊ ~bel'el niittiä покупать сено 'косить дугой'; äijü pidi erähil ~bel'el niittiä heiniä некоторые должны были много покупать сена

vemmel|kelloine *s* колокольчик под дугой; ajetah ga vai ~ kaližow они едут так, что только колокольчик под дугой звенит

ven'||a *s* 1. Россия, место, где живут русские *(в отличие от мест, где живут карелы)*; voinan aigua äijät oldih pavos ~al во время войны многие находились в эвакуации в России; l'ähti poigu ~ale l'eibiä suamah *срм.* отправился сын в Россию хлеб зарабатывать 2. русский язык; kodvažen vai ewlluh koiš, ga jo ~ua murdaw он только не надолго отлучился из дома и уже говорит 'ломает' по-русски; nügöi enimät maltetah ~akse теперь большинство умеет говорить по-русски

ven'akoi *s* русский; hänel ukko on ~ у нее муж русский

ven'ala||ine *a* и *s* русский; ~ rahvas русский народ; sie el'etäh is't'in ~žet там живут одни русские

ven'an|mua *s см.* ven'a 1; oli kus ollow ~mual он был где-то в России

ven'avu||o *v* обрусеть; häi jo kaikkineh ~i он уже совсем обрусел

venčai||ja *v* венчать; nügöi ei molodoloi ~ теперь молодых не венчают; luadie kirikkö minun tüttärel'e ~tessah *флк.* построить церковь, чтобы венчать мою дочь

venčai||jakseh *v refl* венчаться; ~ kirikös венчаться в церкви; tüttö hüpül pageni koiš toižellua i peitoči ~ttiheze *мгр.* девушка бегом из дому к другому, и тайком обвенчались

venčal'noi *a см.* venčanaluine; ~ pluat't'u подвенечное платье

venčan|aluine *a* подвенечный; mene ~alužet sobat sua иди достань подвенечную одежду

venčiekkü *s* венчик; ~ pannah pokoiniekale muah pannes očale венчик надевают покойнику на лоб, когда его хоронят 'опускают в землю'

venč||u *s* 1. венец *(корона);* tuatto, muamo s'el'l'itettih, ~an alle seižatettih *флк.* отец с матерью нарядили [меня], под венец поставили 2. венчание; olla ~ua kaččomas kirikös смотреть венчание в церкви; ~al päi kai svuad'bu kerävüw ženihän taloih *мгр.* после венчания вся свадьба соберется в доме жениха; hüö el'ettih ~ata они жили невенчанные 3. венец, горизонтальный ряд бревен в срубе; nostua jäl'gimäine ~ поднять последний ряд бревен в срубе; künnüksüt on kazvanuh kolmen ~an korgevuokse *флк. мгр.* порог вырос и стал высотою в три венца; *lat'e* pannah kolmandele ~ale пол ставят на третий венец сруба; heboine hüppäi üheksände-l'e ~ale *флк.* конь прыгнул на девятый венец

vendaleh *s* громадина *(напр., о рыбе);* tol'koi oli hawgi, aiga ~ oli! ну и щука была, ну и громадина!

vendo|vieras *a* совершенно чужой; rodih el'ämäh ~vierahien keskeh [ему] пришлось жить с совершенно чужими людьми

ven||eh, ~oi, ~oihut, ~oine *s* лодка; ~ehen laijat, perä da nenä борта, корма и нос лодки; ~ *motoran* kere лодка с мотором; luadie ~ сделать лодку; laskie ~ vezil'e пустить лодку на воду; ongittua ~ehes удить [прямо] с лодки; ištuo ~ehen n'okal сидеть на носу лодки; ~oihut sowdi järvie müöte лодочка плыла по озеру; laski tervua hawdažes, tervai häi sit ~oižen *флк.* он гнал смолу в ямке, тут же просмолил лодочку; *ср.* hongoi, kuwtti, lotku; *com* nuottu-, perä-

venehel'l'iine *s* полная лодка чего-л.; столько чего-л., сколько вмещает лодка; ~ kalua полная лодка рыбы; ~ heiniä rodih suorakkožes с небольшого островка получилась полная лодка сена

venehet||öi *a* без лодки; jäi ~tõmännü suarel'e [он] остался на острове без лодки

veneh|kundu *s* люди, ловящие рыбу на одной лодке; рыбаки; kalastajien ~ артель рыбаков, промышляющая одной лодкой

veneh|matku *s* путь, совершаемый на лодке; vastutuwleh ~ hil'l'ah eistüw езда на лодке против ветра происходит медленно

veneh|muas't'eri *s* лодочный мастер

veneh|randu *s* берег для причаливания лодки

venehü||s *s см.* venehel'l'iine; tävven ~ksen toimmo l'ehtie мы привезли полную лодку листьев; vie roih kaksi ~štü sammaldu мха будет еще две лодки

vengaleh *s* лентяй, лодырь; ~ vai viruw päivät лодырь целыми днями только лежит себе

vengo *a см.* vedrei 1; se on ~ puw это дерево гибкое

venüt||tiä *v смб. см.* vönüttiä; ~ rawdua pal'l'aten куя растягивать железо; pajuo pitkästi ~ättö вы очень тянете песню

venähti||äkseh *v mom refl см.* vönähtiäkseh; sormi ~iheze сустав пальца растянулся

venü||ö *v см.* vönüö; nižuine tahtas on ~ijü пшеничное тесто тянучее

verčiekkü *s смб. см.* verču; truavan ~ дверца трубы

verču *s смб.* дверца; salvata l'ežankan ~ закрыть дверцу лежанки

verda||ine *a равный, одинаковый;* ~žel verko paikatah *флк.* одинаковыми нитками невод латают

ver||du *s* слово выражает меру или степень, соответствующие чему-л.; выступает в сочетании с именем в генитиве также в форме генитива или партитива; min ~? сколько?; sen ~ столько; ühten ~ одинаково; столько же; vakkah menöw puvvan ~ jüviä мера 'вакка' вмещает около пуда зерна; hebožel toimmo halgua sül'en ~ran на лошади [мы] привезли дров около сажени; sormen ~ran korgiembi на палец выше; kahten ~ran ruan я работаю вдвое больше; ül'en vähän ~ran el'l'endäw ven'akse он очень мало понимает по-русски; min ~ran voit kandua, sen takkah pane сколько можешь нести, столько и нагружай [на себя]; sinun ~ran minägi tiijen и я знаю столько, сколько ты; sinun ~dua ni ken ei sua kalua никто столько рыбы не поймает, сколько ты; kümmenen ~dua ni häi ei rua за десятерых даже и он не работает; ewlo vägie sen ~dua нет столько силы

verdü||ö *v refl* 1. пачкаться в кровь, пропитываться кровью; ruanas veri tulow, ribu seičas ~w из раны идет кровь, тряпка быстро пропитывается 2. становиться красным от ярости, негодования; сердиться; suwttuhuw midä sanomah rubiew, kai ~w рассердившись, он как начнет что говорить, так весь раскраснеется; ris't'ikanzu ~w ku taba nowzow, veri rožale nowzow когда человек рассердится, краснеет, кровь к лицу приливает; *ср.* tabavuo

vereheze *adv:* olla ~ 1. быть похожим по цвету кожи; poigu on tuattah ~ *трс.* сын по цвету кожи в отца 2. быть очень румяным; on moine kül'l'äine, kai ~ halgiew он такой полный и очень румяный 'даже от крови лопается'

verehi||ine *a* кровавый; nengomua ~štü igendü vie en nähnüh такой кровавой рожи я еще не видывал

vereksehkö *a* вполне свежий; ~t lihat oldašgi, ga jo on duwhu мясо как будто и вполне свежее, но уже с душком

vereksel *adv* 1. в свежем виде 2. сразу 3. недавно; только что; minä vie ~ händü näin linnas я его еще недавно видел в городе; mašin on ~ proidinuh машина только что прошла; ~ kuoritetus parres nowzow pihku на только что окоренном бревне проступает смола

vereksel'l'eh *adv см.* vereksel; eräs suvaiččow ogurčua ~ некоторые любят свежие огурцы 'в свежем виде'; ~ toi laihinat, ei hätkekse jovvuttanuh он принес долг сразу же, не оставил надолго

vereksi||ine *a* 1. *см.* veres 2; ~žet jäl'l'et свежие следы 2. недавний; ~ pagin недавний разговор

verek||äs *s* с кровью; имеющий много крови; кровавый; ~kähät lihapalat кровавые куски мяса; ota händü jügiembäh ruadoh, häi on ~kähembi возьми его на более тяжелую работу, он сильнее 'с большим количеством крови'

veren|azetus|n'evvot *s pl этн.* таинство, заклинание, с помощью которого останавливают кровь

veren|karvaine *a* кроваво-красный, багряный; siiksas mua on ~ поле у ситца кровавого цвета; kai rungu on ~ все тело кроваво-красное

veren|ruskei *a см.* verenkarvaine; ~ruskiet pil'vet багряные облака

veren|segaine *a* с примесью крови; ~ märgü гной с примесью крови; ~ loga мокрота с кровью

vere||s *a* 1. свежий; ~ kartohku eht'ii свежая картошка подоспела; keviäl ~kseh hein'äh laskiimmo žiivatan весной мы скот выпускали на свежую травку; joimmo ~stü maiduo мы пили свежее молоко; pannet vie pavariččažen ~stü liendü налил бы еще поварешку свежего супу; ~ksembät kalat более свежая рыба; *ант.* muigei 2; 2. свежий *(новый, недавно появившийся; выстиранный);* ~kset jäl'l'et свежие следы; pani ~ksen lumen выпал свежий снег; ostiin ~ksen gazietan я купил свежую газету; panna ~kset sovat piäl'e kül'üs одеть свежее белье в бане ◇ ~ pagin новость; eigo voinne minule ~ksii paginažii sanella *флк.* не может ли [она] рассказать мне о новостях

verest||iä *v* 1. пачкать в кровь; dorogu on ~ettü дорога залита кровью; se tänäpäi veičen ~äw сегодня он полезет в драку 'нож запачкает в кровь' 2. отведывать свежего; anna kalat buabale, anna hot' suwn ~äw отдай рыбу бабушке, пусть хоть отведает свежей рыбы 'освежит рот'

verestü||ö *v refl см.* verdüö 1; sovat ~ttih одежда запачкалась в кровь

veretöi *a* бескровный; lapsel roža on juwri ~ у ребенка лицо совсем бледное 'бескровное'

verevü||ö *v refl см.* verdüö 1; käit ~ttih lihas руки запачкались от кровавого мяса

verevüžis *adv* со злости; ~ iški kulakal со злости [он] ударил кулаком

verevüt||tiä *v см.* verestiä 1; toruajat toine toštu ~ettih драчуны запачкались в кровь друг друга

verev||äine *a* насыщенный кровью; ečii ičel'l'eh ~embäštü он искал себе жену, более здоровую 'более кровавую'

◇ m u a r j o i d u a r j o i ~ Марья-Дарья краснолицая

ver‖gu, ~gaine *s* 1. вставка; клин; ~ jo on viil'tü, vai ommella dielua клин уже раскроен, осталось только пришить; alah paniin ~ran, eiga kaidu roinnuš к низу я пришила клин, а то узко получилось бы; nieglommo kaksi ~gaštu nuattah мы ввязываем два клинышка в невод 2. клин, планка; lat't'ien lahkot kiinittiä da panna ~ сплотить половицы и заклинить; l'evoh pidäw panna ~rat, eiga vajattamah rubiew на крыше надо прибить планки, а то будет течь ◇ ei tävvü ühtü ~gaštu одного винтика не хватает [в голове] sinul vikse piäs üksi ~gaine l'ekahtih у тебя видать в голове один винтик ослаб

ver‖i *s* 1. кровь; ~ vuodaw кровь течет; azettua ~ остановить кровь; ~ jäwhtüw кровь свертывается; ~ nenäs l'ähtöw кровь идет из носу; käit ollah ~es руки в крови; huwlet halgeiltih, kai ollah ~el губы растрескались, все в крови; tihit imietäh ~dü комары сосут кровь; sül'göw ~en kere [он] харкает кровью; ole loitom, eiga ~el pezetös будь подальше, а то кровью умоешься *(угроза)* 2. кровное родство, кровь; häi on t i i h o i n ~dü он тихоновской породы ◇nuori ~ kižuaw молодая кровь играет; ~ rožal kižuaw кровь с молоком *(о лице)*; ~ piäh kahahtah кровь бросилась 'ударяет' в голову; laskie paha ~ выпустить дурную кровь; se on hänel ~es это у него в крови; ~en i šittunen ga luajin хоть кровь из носу, но сделаю; ~ vettü sagiembi *флк.* кровь гуще воды *(о преимуществе родственных отношений)*

veriheze *adv см.* vereheze

veri‖ine *a* кровный, с кровью; ~ liha кровавое мясо; ~ ruanu кровавая рана; ~žet käit кровавые руки; ~žet talmat ollah käzis кровавые мозоли на руках; ~ pahku očas кровяной волдырь на лбу; ~ tora oli кровавая драка была ◇ ~ vihažn'iekku кровавый враг; midä itket, armas in'ehmiine ~žii küwn'älii kirvottel'et? *флк.* ты что плачешь, милая женщина, горькие слезы роняешь?

veri|juno *s* кровавая полоса; paidu oli ~junoloil *трс.* рубашка была в кровавых полосах

veri|jäl'gi *s* кровавый след; hukan ammuin, ga pagei, vai ~jäl'gie jäi *трс.* я подстрелил волка, но он удрал, остались только следы с кровью

veri|koiru *s* злая собака

veri|künzi *a* и *s* скупой "кровавый ноготь"; ~kündeh ni min hädävüttäviä ewle k скупому ни за какой вещью не обратишься; *ср.* tinakünzi

veri|küwn'äl *s* горькая слеза; itkie ~küwn'älet выплакать горькие слезы; tuatoi pärehüttü kiškow, ~küwn'äl'et päriel'e kirbuow *флк.* батюшка лучину дерет, горькие слезы на лучину падают

verik‖äs *a* в крови, запачканный в кровь; ~ veiččі нож в крови; ~kähät käit руки, запачканные кровью

veri|liäžü *s смб. см.* veriluhtu; viruw ~liäžäs [он] лежит в луже крови

veri|luhtu *s* кровавая лужа; ~ oli lat't'iel на полу была кровавая лужа

veri|möwkkü *s см.* veripahku; mi ollow ku ~ on vačal что-то вроде кровяного волдыря на животе

veri|pahku *s* кровяной волдырь; kivel puwtui dai ~ nowzi камнем попало и кровяной волдырь образовался

veri|pizar *s* капля крови; ezmäine ~ ota ribužeh, kiäri da pane veriän sagarah *флк.* возьми первую каплю крови, заверни в тряпочку и положи в петлю двери

veri|suoni *s* кровеносный сосуд, вена; ~ puhkei кровеносный сосуд лопнул; jallas ~suonet oilah pahkoil в венах ног тромбы 'волдыри'

veri|šmötkü *s* сгусток запекшейся крови; ünnäl'l'iine ~ pakui целый комок запекшейся крови упал

veri|tačmu *s* кровавое пятно

veri|viha *s* кровная месть

verk‖o, ~oine *s* 1. сеть, сетка; ~on sil'mät ячеи сети; nügöi ~uo ostolangas voiš nieglua теперь сети можно бы вязать из покупной пряжи; nügöigi sočeniw ~oloi, varustelow он и теперь возится с сетями, готовит их; susiedas jo ~uo kivestetäh у соседей уже к сетям грузила привязывают; ~ot enne rakendandua pidäw rovvata до налаживания сети надо красить краской из ольховой коры; sil'mil'e heitäheze ku ~oine на глаза словно сеточка опускается 2. нить паутины; hämähäkin ~ot riputah čuppulois паутина висит по углам; *ср.* hiihnu 2; *сот* perä-, rindu-

verko|ardo *s* вешало для сушки сетей; nuottu azetetah ~arrole kuivamah сеть развешивают сохнуть на вешала

verko|langu *s* нить для сети; langua kezräimmö, net kierdaimmo ~langat, nemme liinažet, sit zavodiimmo verkon мы пряли нитки, сучили их, те нитки для сетей конопляные, потом начинали вязать сеть

verkon|sel'l'ät *s pl* верхняя и нижняя тетива сети

verko|nuoru *s* веревка для сети

verko|riäžü *s* прохудившаяся сеть; kai on lowkkoloil ku ~ весь в дырах как прохудившаяся сеть

ver‖o, ~oine *s* количество пищи, съедаемое в один прием; порция; ahvenes roih kažil'e kül'l'äl ~ для кошки из окуня получится еды на один раз; pikoi ~ožen süöw kerdah он совсем немного ест в один прием; pidäš parembaine ~ šeimie ruadajil'e надо бы работникам получше еду приготовить; sinus roih hukale hüvä ~ ты годен только волку на закуску; eigo ole ves's'elii ~ožii varustamas? *флк.* и не готовит ли она сладкие 'веселые' кушанья?; igä l'ühenöw, ~ vähenöw *флк.* с годами и аппетит 'количество еды' убавится; kel n'eruo, sil i ~uo *флк.* кто с уменьем, тот и с хлебом; *сот* huondes-, illaš-

vero|kesken *adv* долго; ~ parohodua vuatiimmo мы долго ждали парохода; aiga ~ ištuw bes'odal как долго она сидит на посиделках; hallot ~ küdietäh дрова долго тлеют

vero|keski *s* большой промежуток времени; время от еды до еды; juostes on ~ l'ühüt при беге время проходит быстро; minul sidä privičkua ei ole: kesken ~keskie panna perekur у меня нет такой привычки, чтобы в промежутке между обедом и ужином делать перекур; sinä l'eski da minä l'eski — sih meil' menöw ~ *флк. вгв.* ты вдова да я вдовец — вот мы вместе и скоротаем время; *ср.* hätki 1, kodvu

verrata *v* сравнивать; on moine hüvä, ga ewle keh ~ он такой хороший, что даже не с кем сравнивать

verraten *adv* в сравнении; mullozeh ~ aijoi lumen pani в сравнении с прошлым годом снег выпал рано

verroikas *a* с клиньями; ~ pluat'an helmu подол платья с клиньями

verstakku *s* верстак

veršk‖u *s* вершок; sigarkat ~an pitkevüöt suws во рту цигарка длиной с вершок

ver‖äi, ~äine *s* ворота; дверь; aijas on ~ в изгороди ворота; saruan ~ ворота сарая; дверь сарая; liävän ~ дверь в хлев; panna pöngü ~äih поставить подпору на ворота; ukko, akku itkemäh, ~iäžet vingumah, lawččažet rawgumah *флк. мгр.* старик со старухой давай плакать, воротце — скрипеть, лавки — визжать; tuhmat dai čomat üksis ~äis kävel'l'äh *флк. срм.* некрасивые и красивые через одни ворота ходят; pellon ~iän salbuat, mieron suwdu et salbua *флк.* ворота в поле закроешь, мирской рот не закроешь; altarien ruajun ~ райские ворота алтаря; *ср.* uksi ◇ l'ähtie väl'l'il'e ~iäl'öil'e повести себя распутно 'отправиться в распахнутые ворота'

veräi|lawdu *s* доска в воротах; olgah hot' ~lavvale pruazn'iekku, sil'l'egi matkuaw пусть хоть доска в воротах торжественно отмечается, и на этот праздник он идет

veräi|pačas *s* столб, на котором прикреплена створка ворот

veräi|pieli *s* косяк двери

veräi|puw *a* жердь, которым закрываются ворота

ves'eldü‖s *s см.* ves's'elüs; ~ksen jäl'geh atkaluagi näimmö после веселья [мы] и скуку видели

ves'eldüttiä *v caus* веселить; nuorižuo ~ веселить молодежь

ves'eldü‖ö *v refl* повеселеть; gos't'at ~ttih гости повеселели; pagin ~i разговор стал более веселым; vihmažes huobavukset ~täh *перен.* после дождя озими повеселеют

vesowšiekku *s* весовщик

vessel *a* 1. веселый; ~ pajo веселая песня; ~ pagin веселый разговор; ~ mučoi веселая молодуха; ~ mečču приятный 'веселый' лес; ~ eliä жить весело; *ср.* ilokas, iložu; *ант.* atkal 2; 2. *в знач. s см.* ves's'el'üs; lapsen kere on ainos ~ie с детьми не соскучишься 'всегда веселье'

ves's'el'ü||s *s* веселье; веселость; täs talois jo toine päivü ~stü piätäh в этом доме уже второй день гуляют 'держат веселье'; lapsetoi taloi da linnutoi rezä ühtü ~öt *флк.* бездетный дом да гнездо без птицы одинаково печальные 'одинаковой веселости'

ves's'el'||äh *adv* весело; kezä proidii ~ лето прошло весело; l'äkkä ühtes, ~embäh matku proidiw пойдем вместе, веселее дорога пройдет

ves's'el'äine *a* веселенький; ~ pajoine веселенькая песенка

ves's'el'äs't'i *adv см.* ves's'el'äh; ~ soittaw [он] весело играет; ehtät mennäh ~, ga ni näi emmo вечера проходят весело, даже не замечаем

ves's'el'äžes *adv* навеселе; mužikat ~ ollah, pajatetah мужики навеселе, поют

ves's'el'öijäkseh *v* веселиться; puwtui joi täh aigah ~ довелось за это время и повеселиться

vestel'||l'ä *v freq* от vestiä; heitäs stuwlien da pieližien ~endü прекратика портить 'тесать' стулья и косяки; häi vie konzu midägi ~öw он еще коечто делает 'тешет'

vest||iä *v* 1. тесать; ~ kirvehel тесать топором; per't'is on vaste sein'ät ~ettü, pidäw vie sruwgata стены в избе только что обтесаны, надо еще строгать; seinien ~ettüw rubiemmo päččii azumah как обтешем стены в избе, будем ставить печку; ~ändü kuwlui pihale стук топоров 'тесание' слышно было на улицу; ei sinus rod'ei venehen ~äijä *акм.* из тебя не получится лодочный мастер; ~äjes, ei vie kirves käis püzü обтесал бы да не умею 'еще топор в руках не держится [как следует]'; tolkowvoi pahas hüvän ~äw толковый из худого хорошеее вытешет; ollah ku ühtes puws ~etüt они одинаковы 'как из одного дерева вытесаны'; ku oliš oza ostettaw, roža ~tettäw *флк.* кабы счастье покупалось да лицо топором тесалось 2. *descr:* süöw ~aw, ga vai šokat l'ekkuw он ест, уплетает, так только давай 'щеки двигаются' ◊ tühjiä ~ врать; howkkua ~ врать 'дурака тесать'; šeikan ~i, ga piässöwgo iče oivalleh *трс.* он затеял дело, так неизвестно выкрутится ли сам

vesto|jalgu *s* деревянная нога; ~ kondii *флк.* медведь с деревянной ногой

vestäksendel'l'ä *v freq* от vestiä; ~ kirvesvartu тесать топорище

vestämät||öi *s* необтесанный; ~tömät senčoin sein'ät необтесанные стены сеней

veständähi||ine *a* обтесанный; sein'ät ollah ~žet, pidäw obojoil peittiä стены [только] обтесаны, надо обоями оклеить; dorogas päi vorottugi oli ~ со стороны дороги и ворота были обтесаны

vestätes *s* затеска *(на дереве);* обтеска; tunduw end'iine ~ видна прежняя затеска; süvendiä tädä ~tü углубить эту обтеску

vestättiä *v caus* от vestiä; ~ kelgi nenne sein'ät [я] дал бы кому-нибудь обтесать эти стены

vešši *s* вещь, предмет; kamodu on hüvä ~ комод — вещь хорошая; nengomua ~i luadimah pidäw maltai mies чтобы сделать такую вещь, нужен умеющий человек

vez||a *s* 1. побег растения, отросток; koivun ~at побеги березы; paijun juwrilois l'ähtenüöt ~at побеги от корней ивы; ištuttua svetan ~ посадить отросток цветка; mittuat kannot, moižet i ~at *флк.* каковы пни, таковы и побеги; *ср.* ije, rosku 2. поросль, ветка; ~at ollah vaste tüöndünüöt puwt libo barvat побеги — это молодая поросль деревьев или ветки; kasardua ~at ojan rannois da puhkata ojat срубить поросль вдоль канав и открыть канавы; heinis on äijü huavan ~ua в сене много молодых осинок; *ср.* havvu, oksu 1, varbu, vičču 1; 3. *перен.* егоза *(о бойкой девочке);* tol'ko aiga ~ kazvaw susiedale ну и егоза же растет у соседа; *ср.* sakkali 1

vezakas *a* обильный побегами; ~ puwstu paikku заросшая молодым лесом пустующая полоса

vezakko *s* побеги; кустарниковая поросль; niitün randu on is't'in ~ край пожни — сплошной мелкий кустарник

veza|puw *s* побег *(дерево);* koivun ~ береза, выросшая с побега

vezažikko *s см.* vezakko; ~ niittü ewlluh mulloi niitettü луг с мелким кустарником не был скошен в прошлом году

vezat||a *v* вырубать побеги; ojarannat oldaš ~tavat края канав надо бы очистить от мелкого кустарника

vezi, vedoi, vedoine, vedüt, vejüt *s* 1. вода; vettü on tävvet luhtat воды полные лужи; dorogal on ~ на дороге вода; kualua vies polvessah брести по колено в воде; käit pestä l'ämmäl viel мыть руки теплой водой; rengis on juodaw ~ в ведре питьевая вода; kaikis kaivožis vedüöt loppih *флк.* во всех колодцах водица кончилась; ~ nowzi niittül'öil'e, ei sua stoikan kere mennä вода поднялась на луга, нельзя с косой подступиться; vettü ečitäh paijin oksal [грунтовую] воду ищут с помощью ивового прута; niis rodn'iekkažis suaw vedrehet vedüöt nämmih kül'l'ü kül'üžih *флк.* из тех родничков [он] возьмет ключевую водичку для этой девической бани 2. влага; suolatus lihas ~ heitäheze as't'ienpohjah из соленого мяса вода выделяется [и остается] на дно посуды; ~ sil'mis tulow pihal слеза из глаз идет на улице; puhkata ~ rokos выпустить воду из волдыря 3. источник воды; водоем; ~ on loitton вода далеко; ~ svet't'iw вода цветет; veneh on tervattu, vai ruaduo ~l'e laskie *срм.* лодка просмолена, работы осталось только на воду спустить; veneh vedeh tüöttih, kaiken hierun mužikat veneheh, dai vien pohjah i mendih *флк.* лодку на воду спустили, мужики всей деревни в лодку сели да на дно [озера] и пошли 4. *pl см.* viet ◊ el'äw ~ живая вода; sv'atoi ~ святая вода; *com* čuaju-, jiä-, jogi-, järvi-, kaivo-, kala-, muda-, muilu-, nowzu-, pezo-, poro-, redu-, rodn'iekku-, uhku-, vihmu-, vuo-

vezi|as't'e *s* посуда для воды

vezi|bul'ku *s* 1. водяной волдырь; ~ rodih jalgah на ноге образовался водяной волдырь 2. *перен.* плакса; aiga olet ~, ainos itket ну и плакса же ты, все плачешь

vezi|böbökkü *s* водяной жук

vezi|hago *s* топляк, коряга; abajas ~havot uberitah iäres в тонях, где ловят рыбу, топляки убирают прочь

vezi|harmai *a* водянистый *(о цвете);* ~harmuat huabažet puwt водянисто-серые осины

vezi|hein'ü *s* ряска; водоросль

vezi||hämähäkki *s см.* veziböbökkü

vezi||ine *a* 1. водянистый; жидкий; ~ kuaššu водянистая каша; kartohkat ollah ~žet картошка водянистая; ~ maido водянистое молоко; ~ ullostus жидкое испражнение 2. мокрый, сырой; ~ niittü мокрый луг; ~žet sil'mät слезящиеся 'мокрые' глаза

vezi|kaivo *s* колодец

vezi|kartu *s* корыто для воды; i kül'üh kazvaw jiätorahat, i ~kartah jiä kül'mi и в бане образовывается ледяной нарост, и вода в корыте замерзла

vezi|kawhu *s* ковш для воды

vezik||kö *s* яма, колдобина; бурва; ~ökse sanotah suokohtua kus ollah havvat бурвами называют болотистые места с ямами; *com* rod'n'iekku-

vezi|kohtu *s* мокрое место; piästä valgiedu müö ~kohtis пока светло, надо бы пройти мокрые места

vezi|korendo *s* 1. коромысло для ведер; golbečal viruw mado ku ~ *флк.* на голбце лежит змея величиною с коромысло 2. стрекоза; siništü ~korenduo l'endel'öw rannat tävvet синие стрекозы стаями летают по берегам

vezi|korvoi *s* ушат для воды

vezi|kuwru *s* желоб для стока воды; *ср.* lotokku

vezik||äs *a см.* veziine 2; ~kähät niitüt сырые луга

vezi|laikkavus *s* глоток воды; juvva ~ выпить глоток воды

vezi|lindu *s* водоплавающая птица

vezi|liäžü *s смб. см.* veziluhtu

vezi|luhtu *s* лужа с водой; kuivanuot ~luhtat высохшие лужи; ollow l'ähil ~ libo suotakko, n'el'l'uot luhtah juomah [во время подсечных работ] если близко лужа или болотце, побежишь к луже напиться

vezi|luzikku *s* ложка воды; kaheksa lastu kazvatiin, a ~luzikan andajua ewle восьмерых детей вырастила, а некому теперь и ложечки воды подать; kedä otetah paheksie, ga ~luzikkah upotettaš кого как начнут хаять, так готовы в ложке воды утопить

vezi|l'ähte *s* прорубь, из которой берут питьевую воду; ~ on eriže buwkkul'ähties прорубь для питьевой воды делается отдельно от проруби, в которой полощут белье

vezi|mal'l'u *s* блюдце или чашка для

воды или с водой; valgies saves luajittu ~ фаянсовая чашка для воды

vezi|mel'l'iččü *s* водяная мельница; p u w s t a n jovel oli t r e š k a n ~ *смб.* на реке Самбатукса 'Пустоши' у Трешкиных была водяная мельница; *ср.* jogimel'l'iččü

vezi|muahiine *s суев.* болезнь от воды и земли; ~ roiheze rannas vies болезнь от воды пристанет у берега; *ср.* viennenä, vigahiine

vezi|märgü *a* насквозь мокрый; совсем сырой; sovat ollah ~märrät vai tiputah одежда вся мокрая, даже капает с нее; hein'ät ~märrät совсем сырое сено

veziniek‖ku *s* тот, кто ходит за водой; водонос; ~at kerävüttih kaivole пришедшие за водой собрались у колодца

vezi|oja *s* канава для стока воды с полей; üliči peldoloin kaivetut ~ojat канавы, вырытые вдоль полей

vezi|pada *s* чугун для кипячения воды; ~puat panna kiehumah чугуны с водой поставить на огонь 'кипятиться'

vezi|peräine *a* сырой; с сырой почвой, с грунтовыми водами; ~peräžet niitüt сырые луга; ~ mua kartohkale vai kuival kezäl on hüvä сырая почва под картофель хороша только в сухое лето

vezi|pil'vi *s* дождевая туча; ~pil'vet tullah, vihmu roih дождевые тучи идут, дождь будет

vezi|pizar *s* капля воды; vihman luadiw, jo ~pizardu l'ükkiw дождь будет, уже капли падают

vezi|piä *s* вóды *(околоплодные);* ~ minun mečäs tabai воды у меня пошли 'меня застали' уже в лесу

vezi|puzuri *s* водяной пузырь

vezi|raja *s* граница воды

vezi|randu *s* 1. берег водоема; ~ meil' on l'ähäl у нас близко вода 'берег, где берем воду'; täl'l'e ~randažel'e kazvoi šarahein'äine, šarahein'äs kukkaine *флк.* на этом бережку вырос камыш 'осока', на камыше цветок; *ср.* jogirandu 1, järvirandu 1; 2. местность, где близко вода, водоем; pädöw eliä ~rannal хорошо жить около воды; *ср.* jogirandu 2, jogisija, järvičura, järvirandu 2, järvisija, kaivosija

vezi|rannatoi *a* такой, где нет водоемов; ~rannattomas hierus on igäw eliä *трс.* в деревне, где нет озера, не весело жить

vezi|ratas *s* водяное мельничное колесо; mel'l'ičän ~rattahal ištuw vedehiene i niken ei ruohti sinne mennä *флк.* на мельничном колесе сидит водяной и никто не смеет войти туда *(в помещение)*

vezi|rengi *s* ведро для воды; ведро с водой

vezi|rokko *s см.* vezipuzuri; nosti valgiet ~rokot появились белые водяные пузыри; käzivarret ollah ~rokkoloil руки [выше запястья] в водяных пузырях

vezi|rottu *s* водяная крыса

vezi|rökkö *s см.* vezipuzuri

vezi|sammal *s* болотный мох; valgei ~ белый болотный мох

vezi|sildu *s* плавучий мост

vezi|sil'mü *s* плакса; jo vezištäw ~ плакса уже и плачет

vezi|stawčču *s* ставец с водой или для воды

vezi|suo *s* топкое болото

vezi|suoni *s* водяная жила; l'öwdiä ~ sit i kaivo kaivua найти водяную жилу, а потом и колодец копать; p e d r u n kirikön bokas on ~suani *смб.* около церкви святого Петра на кладбище проходит водяная жила

vezi|süöttäi *s* вода-поилица; meil' ~ on loitton kannettaw у нас водицу издалека носят

vezi|šara *s* осока, растущая в воде

veziškö *s см.* vezisil'mü; aiga ~ on tämä lapsi ну и плакса же этот ребенок

vezišt‖iä *v* плакать; häi jo ~äw он уже и плачет

vezištüö *v refl* от vezištiä

vezi|zvieri *s* водяной зверь; n'ogru on ~ *вгв.* нерпа — водяной зверь; sagarmo on ~ выдра — водяное животное

vezi|tahko *s* точильный станок, который работает с помощью падающей воды; uvvet stoikat ku oliš ~tahkol tahkota хорошо бы новые косы на точильном станке отточить

vezi|tilku *s* капля или глоток воды; ewlo ~tilkun kodih tuojua некому даже глотка воды принести домой

vezi|täi *s* водяной жучок 'вошь'; ~ el'äw järves dai luhtis, on hienoine водяной жучок живет в озерах и лужах, он меленький

vezoikas *a* с побегами; с ветками; ül'en on ~ niittü уж очень заросло луг кустарником

vezoikko *s* поросль, побеги; sagei ~ густые побеги

vezoit‖tuo *v* зарастать побегами, кустарником; puwstu ~tuw terväh пустошь быстро зарастает кустарником; kaski ku toššuvuon jiäw vierdämättäh, ~tuw подсека, если на второй год останется не паленой, зарастает; piendaret ~utah межи зарастают

vežla‖ta I *v* округлять или заострять конец кола, бревна; alahažen n'okan seibähäs, kudai roiheze muah, ~imto нижнюю часть кола, которая пойдет в землю, мы заостряли; *ср.* n'ävendiä 2, tahkota, terendiä

vežlata II *v descr* хлебать жидкое; kehtuaw ~ nügöi tühjiä vettü не лень ему хлебать жидкий суп 'пустую воду'; kehtuaw ~ liendü l'eivätä ну и хочется же ему хлебать уху без хлеба

vet *particl intens* ведь; ~ minä sinule sanoin ведь я же тебе сказал; *см.* ved'

vetošši *s см.* vietošši; marl'ihiine ~ vuatoil'e piäl'e марлевая тряпка поверх ваты

vet‖tüö *v refl* 1. пропитываться водой; kudai parzi ~tüw, se vies ei püzü pinnal, uppuow бревно, которое пропитывается водой, на воде не держится, тонет; suappait ollah äijäl ~üttü сапоги насквозь пропитались водой; pil'vet zavoditah ~, vihman luadiw облака начинают темнеть 'насыщаться водой', дождь будет 2. становиться водянистым; водянеть; valuttua viet eiga kartohkat ~ütäh слить воду, а то картошка будет водянистой

vetütt‖iä *v caus* пропитывать, насыщать водой; nenga vihmuw valaw, ga kai muat ~äw дождь так сильно льет, что всю землю пропитает водой

vibu *s* 1. рычаг; hein'üregi kiinitettih nuoral da vivul воз с сеном завязывали веревками и закрепляли рычагом; suarin poigu azuw ~h rihman *флк. обж.* царевич приделывает к рычагу силок 2. очеп *(для колыбели);* kätküt panna ~h повесить люльку на очеп; *см.* bibu 3. журавль *(у колодца);* kaivon ~ колодезный журавль

vibu|kätküt *s* люлька с очепом; meil' on ~, a teil' pružin у нас люлька с очепом, а у вас с пружиной

vibu|veräi *s* навесные ворота; kujon suws oli ~ у прогона были навесные ворота

vibu|veräi|pačas *s* опорный столб навесных ворот

vičakset *s pl* прутья для связки изгороди; ~ voijah olla koivužet, paijužet, kuwzižet прутья для изгороди могут быть березовые, ивовые, еловые

vičast‖ua *v* 1. связывать прутьями изгородь; ~ aijan seibähät связать колья в изгороди 2. *см.* vičoittua; ~ viärüös дать розог за провинность

viččahi‖ine *a* из прута, из прутьев; ~ zaverku завертка из прута; sarjoi oletteli i ~žii бывали на санях решетки и из прутьев

vič‖ču, ~čaine *s* 1. прут, вица; розга; koivuine ~ березовый прут; ~ois luajittu virši корзина, сплетенная из прутьев; päreviršin pangu kiätäh ~as ручку для корзины делают из прута; aidah on pandu tuomištu ~čua изгородь связана черемушными прутьями; heitä ~al šn'avvutandu, puwttuw kedägi не маши прутом, можешь угодить в кого-либо; ~ ei luwdu satata, vai miel'dü andaw *флк. срм.* вица кости не переломит, а ума даст; häi hebuo ~čažel n'äwkkäi он тронул коня вицей; *ср.* havvu, oksu 1, varbu, viččü 1; 2. *pl* ~at связки в санях; poikkinažet ~at поперечные связки в санях

viččü|kol'ču *s* кольцо из прута; ~ jalgah i sivottaheze da kalmah ribaitetah *флк.* и пусть кольцо из прута привяжут к ноге да в могилу затащат

viččü|merdu *s см.* viččupöšši; ~merdah puwtui bobru *мгр.* бобр попал в вершу из прутьев

viččü|pöšši *s* верша, сделанная из прутьев; ~pöšših meni vägi tukku kalua в вершу попало довольно много рыбы

vičik‖kö *s* кустарник, заросли кустов; sagei ~ густой кустарник; kai rožat riibovuttih ~ös astujes *срм.* все лицо поцарапалось, когда я пробирался сквозь заросли кустов; kondii ~köh punaldih dai pagei медведь завернул в кустарник и удрал

vičkahtuakseh *v descr mom refl* пикнуть; ei ruaht'i ni ~ он не смеет даже пикнуть

vičoit‖tua *v* бить вицей, прутом; buabas ei koske, ga vuota muamas tulow, ga ~taw твоя бабушка не тронет, но погоди твоя мать придет, так задаст тебе трепку; *ср.* hozie, lüvvä 2, pergua 1

vidi, ~ine *s* пороша *(снег);* рыхлый мелкий снег на земле; enzi ~n panduw pidäw hallot suvva kodih при первой пороше надо дрова доставить домой; vaste pannuol ~l ül'en hüvin jäl'gi tunduw на свежей пороше хорошо виден след; jo mual on veres ~ine на земле уже свежий снежок; ajaw st'ogaiččow, ga vai ~ kiehuw *вгв.* он так мчится на лошади, что даже снег под копытами кипит

vidimöijä *v см.* viduo

vidi‖n *s* трепало; ~mel kuobien ajaw vidojes трепалом отделяют паклю от волокна

vidi|siä *s* погода с порошей, с легким снежком; tänäpäi on hüvä ~ сегодня погода с легким снежком

vidi|valgei *a* совершенно белый, белоснежный; käzipaikat hangittahuw roitah ~valgiet полотенца, побеленные на насте, будут белые, как снег

vid'muttua *v descr:* juosta ~ бежать петляя

vidoveh *s мгр.* комок пакли; aiga ~ on: korendol počin hännän tabuaw, kaksi kilua golikon ke painaw *перен.* ну и доходяга он: коромыслом до свиного хвоста достает, с голиком два кило потянет

vidžahuttua *v descr mom* скрипнуть; ustu ~ скрипнуть дверью

vidžaittua *v descr:* vediä ~ [šinoin kere] riel везти, тащить на санях [с шинами]

vidžakko *a* скрипучий; veräi on ~, pidäš hot' tervua kr'uwkkih panna ворота скрипучие, надо бы хоть смолы покапать в крюки; uksi nügöi mi ollow ~ дверь какая-то теперь скрипучая

vidževü‖ö *v refl* закапризничать, заныть; lapsi ~i, ei voi uinota ребенок закапризничал, не может уснуть

vidžineh *s* 1. визг, визжание; писк; poččiloin ~ поросячий визг 2. скрип

vidži‖štä *v descr* 1. визжать, пищать; lapsi on voimatoi, üöt ~žöw ребенок болен, [все] ночи пищит; tuorehet hallot eigo paleta, eigo midä, vai ~štäh сырые дрова никак не горят, только шипят 'пищат' 2. скрипеть; kätkät liikuttajes ~žöw, kohenda люлька при качании скрипит, поправь [ее]; pakkaine konzu ku on, hevol ajajes regi ~žöw когда в мороз едешь на лошади, то воз скрипит; *ср.* kidžištä 1, kridžistä

vidžvakas *a* гноящийся; ~ ruanu гноящаяся рана

vidžv‖ata *v refl* гноиться; ruanu ~uaw рана гноится; rokko puhkei i rubei ~uamah волдырь лопнул и пошел гной

vidžvavu‖o *v refl см.* vidžvata; ei pie piästiä ~mah не надо допускать, чтобы загноилось

viduo *v* трепать лен, очищать трепалом лен от пакли и кострики; ezmäi pelvas lowkutetah, sit lipsutah, a sit vivotah лен сначала мнут, потом бросают, а затем треплют трепалом; ei pie ni ~, ni kuduo, valmištu voit ostua не надо ни трепать, ни ткать, готовое можно купить; *ср.* harjata 1, lipsuta, lowkuttua, pal'čostua, ruoht'indua, vidimöijä

vid'vettiä *v descr:* opis juosta ~ tuattas luo ну-ка беги быстренько к отцу

vie *adv* еще; jo on üheksäskümen vuozi, a ~ on aiga kirkei *срм.* ему уже девяностый год, а он еще довольно бойкий; täs mulloi oli ~ pieni tuhjoine здесь в прошлом году был еще небольшой кустарник; ewle ~ ahvenen kuvun aigu еще не настала пора окуневого нереста; ~gi kerran sanon, ole hänes päivil'l'eh и еще раз тебе говорю, отстань от него; ~go ainos n'än'n'ii palvuat, suwri brihačču? ты все еще титьки просишь, большой мальчик?; ~goi loppeneh kabaloittavat? да будет ли еще время, когда не надо будет нянчить детей?; ~goi kodih tuldaneh? да приедут ли они, наконец 'еще', домой?; *см.* viä

viebrahtuakseh *v descr mom refl* упасть, шлепнуться; ~ vedeh шлепнуться в воду

viedomos't'i *s:* eigo vies't'ii, eigo ~i, ни слуху, ни духу 'ни вестей, ни ведомостей'

viehk‖ata *v* отмечать вехами, ставить вехи; вешить; ~ järvidorogu вешить дорогу по льду озера; ollah dorogua ~uamas они ставят вехи на дороге

viehkat‖oi *a* не отмеченный вехами, без вех; tuhun jäl'geh ~tomua dorogua müö on paha ajua после бурана по дороге без вех плохо ехать; ota oksua da pane ~tomale kohtale набери веток да поставь там, где нет вех

viehkoit‖tua *v вгв. ал.* viehkata; v a r o i s e l' l' ä n kujožet on gräbinäl ~ettu *флк.* прогоны в деревню Варойсельга отмечены рябиновыми вехами

viehkoit‖ella *v freq см.* viehkata; dorogaštu ~teliin, toivoin roimos tulemah *флк.* я на дорогу вехи ставила, надеялась, что еще раз приду

viehk‖u *s* веха; ~at panna troppažel'e отметить тропку вехами; abuan nostamuksel'e pannah ~at y [зимней] тони [вокруг майны, где поднимают сеть,] ставят вехи

viehku|dorogu *s* дорога с вехами; kaikkie järvie müö on ~ [зимой] по всему озеру проходит дорога с вехами

viehkuri *s* вихрь, ураган; ~ järvei proidiw по озеру проходит вихрь; lomut on immin kummin ku ~n jäl'geh вещи кое-как разбросаны, как после вихря; *com* tuwli-, tuwliš-

viehku|pačas *s* веховой столб; seižot dorogupiel'es ku ~ стоишь у дороги как веховой столб

viek‖as *a:* il'ehtel'emökseh vai nämih ~kahih veziverožih *флк. смб.* радуемся только этой освежающей водице; äl'ä kül'mäitä ~kahien veriäžien tagua *флк. мгр.* не морозь [меня] за красивыми воротцами

viel'd‖iä *v mom* от vediä; ~ ruaražes дернуть за веревочку; ~ käil occua müöte провести рукой по лбу; ~ liipaččimes нажать 'потянуть за' курок; ~ veiččі huadras вынуть нож из ножен; ~ pajuo mi vai kerois piäzöw затянуть песню во все горло; vien ~äw, sit voit ruveta niittämäh вода сойдет 'вытянет воду', тогда можно начать косить

viemiine *s* посылка; ei oliš suwri ~, voižithäi ottua не велика посылка, взял бы ты ее

viendo *a* 1. *см.* vieno 3; end'iine oli ül'en ~ päčči, nügöine on räkki прежняя печь плохо прогревалась, новая печь — жаркая 2. вязкий; ~ puw вязкое дерево

viend‖ü *s:* hein'än ~ возка сена; hebožien ~ da tuondu on brihaččuloin dielo отводить и приводить лошадей — ребячье дело; tukis ~ таскание за волосы; heitti kuwlendan korvas ~iä он перестал слышать, потому что таскали за ухо; vies't'in ~ сообщение новости; sil miehel viinan ~ on paras ruadoine пьянство 'потягивание вина' у этого мужика — лучшая из работ; heitä nügöi ühten vien ~, süö midägi брось теперь одну воду хлебать, поешь чего-нибудь

viendü|palku *s* плата за доставку; возку; piäzigo hoš ~? выручили ли хоть за доставку?

viendü‖ö *v refl* становиться вязким *(о дереве); ср.* niičištüö 2. остывать; päčči on ~nüh печь остыла

vien|nenä *s суев.* хворь от воды; *ср.* vezimuahiine, vigahiine

vieno *a* 1. легкий, слабый; ~ tuwli слабый ветер; ül'en l'ämmin ~ine tuwli tuwlow продувает очень теплый, легкий ветерок 2. слабый, тонкий, нежный *(о голосе);* ~ iäni нежный голос; üksi iäni oli ~mbi, toine kargiembi один голос был тоньше, другой грубее; *ср.* hembei 1; 3. нежаркий; слегка подогретый; слегка поджаренный; lapsi kül'vettiä ~s kül'üs попарить ребенка в нежаркой бане; ~ l'öwl'üine kül'üžes нежный 'нежаркий' парок в баиньке; kuaššu keittiä ~mbažel tulel сварить кашу на более слабом огне; ~t talkunjawhot толокно из слегка поджаренного овса ◊ ~mbažet vies't'ižet весточки более приятные

vienohko *a* 1. легонький, слабенький 2. довольно слабый *(о голосе)* 3. слегка остывший; päčči on ~, ei talkunuksii räkitä печь слегка остыла, овес для толокна не поджарится

vienohu‖s *s* тонкость, нежность; iänen ~ тонкость голоса; ~ten iäni on vieno если говорить о нежности, то голос нежный

vieno|iäniine *a* с тонким, нежным голосом; ~ pajattai певец с нежным голосом

vienondua *v* делать менее жарким, давать остыть; päčči ~ дать печке немного остыть; kül'üw ~, eiga on ül'en räkki дать бане немного остыть, а то очень жарко

vieno‖s't'i *adv* тихо, слабо, не сильно; ~ tuwlow, ei sua muarjoi tuwlattua слабо дует, нельзя ягоды провеять; jo ~mbas't'i tuwlow, mowžet tüwništüw уже слабее дует, может быть и успокоится [ветер]; ~žes't'i tuwlow слабенько дует [ветерок]; ~žes't'i pajatetah [они] тихонечко поют; ~žes't'i itkõw [он] тихонечко плачет

vienostu‖o *v refl* становиться, делаться нежарким; остывать; mene kül'üh, eiga äijäl ~w иди в баню, а то [она] сильно остынет; päčči ~w, ei piirailoi pasta печь остывает, пироги не испекутся

vieno|südämel'l'iine *a* 1. нежный, мягкий *(о человеке)* 2. слабовольный

vieno‖ta *v refl см.* vienostuo; luaji huolita piiruat, päčči ~now торопись приготовить пироги, а то печь остынет

vienottaw *a см.* vienohko; kül'ü oli hüvä, ga vai oli ~ баня была хороша, но только маловато жару было

vieno|virdaine *a* с тихим течением; ~ jogut речка с тихим течением

vien|pidäi *a* 1. не пропускающий воду; ~ as't'e посуда, не пропускающая воду 2. непромокаемый

vien|segaine *a* в смеси с водой; разбавленный водой; ~ maido молоко, разбавленное водой

vierahu‖s *s* чуждость; ~ttu ei kävvä meil'e они не ходят к нам, потому что [они] чужие

vieraitaldua *v mom* от vieraittua; ~ kodvažekse отлучить 'сделать чужим' ненадолго

vieraittua *v caus* отлучать, отнимать; отваживать; lapsi ~ nän'n'is отнять ребенка от груди; ~ käwmäs отвадить от посещений

viera‖s *a* 1. чужой, не свой; omat dai ~hat lapset свои и чужие дети; kanat munitah ~hale sarail'e куры несутся на чужом сеновале; nügöi el'ämmö ~has koiš теперь мы живем не в своем доме; ~ l'ehmü karjah tulow ga kaikin puskietah чужая корова в стадо придет, так все ее бодают 2. посторонний, чужой; незнакомый; vendoi ~ совершенно чужой, посторонний; da vie ~hii ruadajii piimmö мы еще нанимали работников со стороны; kojin nosti ~hal väil он построил дом с помощью посторонней [рабочей] силы; elot jiädih ~hih käzih добро осталось у чужих людей 'в чужих руках'; ken liennow ~ tuli per't'ih кто-то незнакомый пришел в избу; *ср.* tundematoi, vakki 2, vakkinaine 3. неродной, чужой; ~ randu чужая сторона, чужбина; on krućinua ~hal rannal el'äjes горько жить на чужой стороне; ~ randu vahnendaw чужбина старит [человека]; minun kuldaine stradaiččow ~hii randoi müöte *флк.* мой миленок скитается 'страдает' на чужой сторонушке; ~ čura чужая сторона, чужой край; oma ćuraine mandžoi muarjaine, ~ čura kadajaine *флк. мгр.* свой край — земляника спелая, чужая сторона — ягода можжевеловая; ~ mua чужбина; ~hal mual el'äjes l'end'i piäskõilinduine *флк.* когда я жила на чужой стороне, прилетела птичка-ласточка 4. *в знач. s* чужой; ~stu ei pie ottua чужого нельзя брать 5. *в знач. s* чужой человек; чужак; ~ on aiven viäräs *флк.* чужой всегда неправ; oma ohkahtah, ~ lohkahtah *флк.* свой пожалеет 'охнет', чужой позлорадствует 'загогочет'; nuorete muamoi jätti ~hii kuwndel'emah *флк.* в детстве оставила меня мать чужих слушаться; ~stu pidäw hüvin priimie чужого надо хорошо принять ◊ eliä ~has vallas жить в неволе; ~ šittu прыщ; ~hah šittah niškoi tiezi она знала заклинание от чирея; puwtui ~stu l'eibiä süvvä довелось мне чужой хлеб есть; sit ruvetah sie ~hii veičen teräžii müö astuttelemah *флк.* потом будут [тебя] там заставлять по струночке 'по чужим лезвиям ножей' ходить

vieras|kieliine *a* иноязычный, чужой *(о языке)*; ~ pagin kuwlui была слышна незнакомая речь

vierast‖ua *v* чуждаться людей, избегать общения; дичиться; opii ezmäi; ~, ga harjavui сперва он очень чуждался людей, но потом привык; lapsi on ül'en ~ai, ei sua vierahan kere jättiä ребенок очень чуждается посторонних, нельзя с чужими оставить; heitä ~andu, ištoi süömäh перестань дичиться, садись кушать

vierastu‖o *v refl* становиться чужим, становиться нелюдимым; nenga el'äjes omagi ~w если так жить будешь и свой станет чужим

vieravu‖o *v* отвыкать, отучаться; перестать делать что-л. привычное; enzikerrat nareko kuritah, a jäl'l'es ~ ei voija сначала 'первые разы' закуривают нарочно, а потом уже не могут отвыкнуть; lapsi ~w nän'n'is ребенок отвыкает от груди; mi ku parahas hevos ~, parem omas tütös ~n *флк. обж.* чем мне отказываться от лучшего коня, я лучше откажусь от своей девушки

•**vier‖diä** *v* 1. жечь, палить подсеку; ~ kaski da luadie palo i kül'vie se спалить подсеку да приготовить пожогу и засеять ее; ~ kaski enne heinargie палить подсеку до начала сенокоса; paluo ~täh keviäl пожогу палят весною; ~dämäh käwdih virzulois подсеку палить ходили в лаптях; rowjo rubiew palamah, a ~däjät kangel kohendellah tuldu костер начинает гореть, а [люди] палящие подсеку, шестами поправляют огонь 2. гореть пламенем; kačos, ku kodi palua ~däw гляди, как дом полыхает пламенем; *ср.* palua 1

vierdo *s* сжигание подсеки; joga kevättü oli kasken ~ каждую весну надо было палить подсеку

vierdo|aigu *s* время, когда палят подсеку; enne heinargie on kasken ~ до сенокоса время палить подсеку

vierdo|kangi *s* шест, используемый при палении подсеки; ~kangel eistel'l'äh kegäl'ehii шестом передвигают горящие головешки; *ср.* palokangi

vierdoniek‖ku *s* человек, палящий подсеку; ~ on očan poltanuh работник на подсеке обжег себе лоб; ~an virzut лапти работника, палящего подсеку

vierdo|mečču *s см.* vierdopuw

vierdo|puw *s* лес, сжигаемый на подсеке; деревья, сжигаемые на подсеке; ozrale pidäw ~puwdu enämbi poltua под ячмень надо больше жечь леса

vierdo|soba *s* одежда, используемая при палении подсеки

vier‖düö *v refl см.* viertä II; sovat päivážes ~rütäh на солнце одежда выгорает

viereh *postp мгр.* рядом; andilahan ~ ištuheze ris't'oi рядом с невестой садится крестная мать

vierehtü‖ö *v refl* становиться печальным, несчастным; olen ~nnüh vierahil l'äwl'emäžil l'ämmäžil *флк.* я, несчастная, оказалась в чужом углу 'у чужого тепла'; ei ~nnüh ni kudamih kohtažih minuw l'ükännüh *флк.* нигде не оставляла она, горькая, меня без своего присмотра; *см.* viärehtüö

viereksendel'l'ä *v freq* от viertä I; opiin ~, ga en voinnuh uinota я было прилег, да не смог уснуть; ~ muate kodvažekse прилечь на немного

vierem‖ü *s* оползень, обвал; jogirannan ~ät оползни у берега реки

vieremätöi *a* невылинявший, невыгоревший; viego roinneh minun kassah ~ bantaine? *флк. смб.* будет ли еще когда-нибудь в моей косе бантик, который не выгорал бы?

vieres *postp* рядом, около; ojan ~ около канавы; mečän ~ около леса

vieret‖elläkseh *v refl* кататься, валяться; itköw, itköw, kai ~tel'eheze muadu müöte он плачет, плачет, даже по земле катается; ~tel'etöh ku virtünüh hebo валяешься [ты] как лошадь, которую сглазили; vai ~tel'eheze, ni midä ei rua он только валяется, ничего не делает; *ср.* piehtaroijakseh

vieret‖tiä *v caus* катить, скатывать; давать катиться; ~ kivet paikan rannale скатить камни на край полосы; parret keviäl ~etäh jogeh весною бревна скатают в реку; parzien ~ändiä vačas tabailow из-за катания бревен в животе побаливает; itköw, küwn'älii ~täw плачет, только слезы катятся 'катит слезы'

vieretäldiä *v mom* от vierettiä; ~ palaine partu edehpäi перекатить бревно немножко вперед

vieriči *adv* и *postp* вдоль; astuo aijan ~ идти вдоль изгороди

vieri‖e *v* верить; omile silmile en vieri своим глазам не верю; heitin hänen sanoih ~ndän я перестал верить его словам; *ср.* uskuo 1

vierin|kangi *s см.* vierdokangi

vierin|puw *s см.* vierdopuw; kuivat ~puwt ollah teloil сухие деревья для сжигания находятся на перекладинах

vierist‖ü *s* крещение; ~än pakkažet крещенские морозы; rastavas da ~äh

sah ollah sv'atkat от рождества до крещения — святки; ~än üön sündü nowzow taivahah в ночь перед крещением Христос возносится на небо; ~iä nügöi emmo pruaznuiče теперь мы не празднуем крещения; *см.* viäristü

vierno *adv* 1. верно, правильно; надежно; ~ pagižet ты говоришь правильно; ~ astummo, emmo segua правильно идем, не заблудимся 2. вероятно; minä, ~, sanoin я, верно, это сказал

viernoi *a* верный, надежный; ~ sana on hänel y него слово верное; andoi ~mban sanan, što müöw он дал самое 'более' верное слово, что продаст [мне]; ~ ris't'ikanzu надежный человек; tüöndäžin kullale tervehüttü, ewle ~du vedäjiä *флк.* [я] послала бы милому привет, да нет надежного человека, кто бы передал; mene vai kodih ~mbat roijah dielot иди-ка ты домой, лучше будет 'вернее дела будут'

vier‖o I *s* 1. вера, доверие; häneh ewle ni mittumua ~uo, muanittaw на него нельзя положиться 'нет никакой веры', обманет 2. вера, вероисповедание; häi uwdeh ~oh ris't'iheze он принял новую веру; äl'ä tule ~on kere, tule ~oh *флк.* не ходи со своей верой, а переходи в веру *(о молодухе, чтобы приняла привычки, обычаи семьи)* ◇ mua — dai ~, lindu — dai kieli *флк.* что ни страна, то и обычай 'вера', что ни птица, то и песня; suattua lapsi ~oh окрестить ребенка

viero II *s* край, бок, обочина чего-л.; aijan ~ место возле изгороди; dorogan ~ обочина дороги

vierolaine *a см.* vierol'l'iine

vierol'l'iine *a* верующий; en'd'iine rahvas oli ~ прежний народ был верующий

vier‖tä I *v* 1. ложиться; ~ vačalleh лечь на живот; haikostuttaw, ~en huogavumah зевается, лягу поотдохну; häi tuli kodih dai järil'l'eh päčil'e i ~i он пришел домой да снова и завалился на печку; ~e lat't'iel'e, kattai ummipäi ложись на пол, укройся с головой; ~kiä muata, ewlo midä sit kiirottua ложитесь-ка спать, нечего тут глазеть; *ср.* l'emiäkseh 2. катиться; alahpäi ~ катиться вниз; kartohkat lotokkua müö ~täh kuoppah картошка по лотку скатывается в яму; l'ähtiin kodih astumah: küwn'äl ~i dorogua müö *флк.* [я] отправилась домой: слеза катилась по дороге; ~ii kivi ei sammalel kazvoitu *флк.* катящийся камень мохом не обрастет; *ср.* kurkettua 1; 3. оползать, обваливаться; kuopas randu ~i y картофельной ямы край обвалился 4. осыпаться, распускаться *(о ткани)*; siiksas rewnu ~öw y ситца край распускается; *ср.* riiččavuo

vier‖tä II *v* линять; выцветать; satin äijäl ~öw сатин сильно линяет; ~ii siiksu rašku puwtui ostua при покупке попался линючий ситец; mujutettu soba ei heitä ~endiä крашеная одежда не перестает линять; pideli pidiä tädä puarua svetažien ~endässäh *флк.* [мне] надо было носить это платье, пока не вылиняли цветочки

vieru *s с.-х.* каток для прокатки поля; savimualoin ruadajes toko ~ pietäh при обработке глинистых почв обычно пользуются катком

vierui‖ja *v* верить, веровать в бога; perehes vai üksi died'oi ~ččow в семье только один дедушка верит в бога; olemmo vie jumalan ~ččijat мы еще в бога верующие; *ср.* uskuo 2

vieružu *a* с оползнями, с обвалами; jovel on ~a pengerdü y реки бывают обвалистые берега; koin kohtal on randu ~ напротив дома берег с обвалами

vierüžü *a* линяющий, линючий; выцветающий; ~ paikku, kai mujut pezos l'ähteih линючий платок, вся краска сошла после стирки

vierähti‖äkseh *v mom refl* 1. свалиться *(в постель)* 2. скатиться; kivi ojah ~iheze камень скатился в канаву

vierähüttiä *v mom* скатить; ~ burčukku mešaimas скатить чурбан, чтобы не мешал; ~ sinnepäi kivie скатить камень туда подальше

viesaittua *v caus* давать взвесить; ~ huavot дать взвесить мешки

viesaituttua *v caus см.* viesaittua; uvvessah ~ снова взвесить

viesat *s pl* весы; lawkan ~ десятеричные 'лавочные' весы; hein'än viesattavat ~ весы для взвешивания сена; ~ hüvin viesatah весы правильно показывают 'хорошо взвешивают'

vies‖ata *v* взвешивать; lihat ~ взвесить мясо; lihat ~attu pohodan ker мясо взвешено с походом; ~suamattomat hein'ät невзвешенное сено; el'äw gu kuldua ~suaw он живет припеваючи 'как золото взвешивает' ◇ suolua ~ взвешивать соль *(став спиной к партнеру, подхватив друг друга под локти и поочередно наклоняясь вперед, поднимать партнера на спину в согнутом положении)*

viesatakseh *v refl* от viesata; pidäš konzugi ~, äijängo hot' painan надо бы когда-нибудь взвеситься, сколько же я потяну

viesehki (из vie + se + ehki) *adv* хорошо, что; ~ tuliimmo хорошо, что мы пришли; ~ sanoin хорошо, что я сказал; tol'koi kül'miin mil'l'eh, ~ alažet piäliči paniin toižet ой как я замерз, хорошо [еще] что вторые рукавицы надел

viessail‖la, ~ta *v freq* 1. взвешивать, перевешивать; ~ eriže huavot мешки взвешивать отдельно; ~ow sit sada kierdua перевешивает [он] тут сто раз 2. *перен.* отвешивать удары; драться; nuot toine toštu seibähil ~lah они друг друга кольями дубасят

viessavo *s* взвешивание; uvvessah ~ ottaw vie toižen moižen aigua перевешивание займет еще столько же времени

vies‖su *s* вес *(тяжесть)*; pieni ~ небольшой вес; müvvä ~al продавать на вес; puwkesken ~ muga sn'imitäh вес сена в зароде определяют так; *ср.* paino 1

viessuaju *s* весовщик; vil'l'oin ~ весовщик зерна

viessuaksendel‖la *v freq* от viesata; opii ~, da giirua ei täwdünüh он пытался взвесить, да гирь не хватило; ~i kivel, ga ei puwttunuh он ударил, было, камнем, да не попал

vies't'i, ~ine *s* весть, известие; poijas hüvä ~ tuli от сына добрая весть пришла; ei mennüh sidä päiviä, štobi susiedat ei tuoduš muamalleh midä tahto pahua ~i *смн.* не проходило того дня, чтобы соседи не приносили матери какой-либо плохой вести; kui oliš andua hänel'e ~, gu kodih ei tuliš как бы сообщить ему, чтобы он домой не приезжал; tüöndiä mielespiättäväl'e ~ine послать милому весточку; hoš migi ~ tuliš, on moine atkal хотя бы какая-нибудь весть пришла, так мне скучно

vies't'it‖öi *a* без вести; без вести пропавший; ~tömii vie ainos vuotammo kodih без вести пропавших все еще ждем домой

vieššu *s* вещь; hüvä on ~, ga hüväi hindu on sil'l'e вещь хороша, но и ее цена хорошая; *ср.* bruja 2

viežl'öw *a* ласковый; ~ lapsi kahten muaman nän'n'it imöw, a gruwboi ühtengi kaimuaw *флк. мгрз.* ласковый ребенок двух матерей сосет, грубый и одну потеряет

viet *s pl* воды *(околоплодные)*; ~ lähteih ennen lapsen suandua воды вышли до рождения ребенка

viet‖ellä *v freq* от viettiä; sogiedu ~ водить слепого; savakkožes ~telii поводырь; hebožen ~tel'endü kartohkoin vavotes водить [за узду] лошадь, когда окучиваешь картошку; lapsi on vie käis ~eltäw ребенка надо еще за руку водить; linnah mendüw minuw tütär kai kohtažet ~tel'öw da ozuttelow когда я приезжаю в город, моя дочь всегда меня водит везде и все показывает

vietošši *s* ветошь; *см.* vetošši

viet‖tiä *v* 1. водить; l'ehmiä kütküös ~ вести корову за веревку; hebuo suws ~ juomah вести лошадь за повод на водопой; kana poigažii peittoh ~täw курица ведет цыплят в укромное место; buabuadah lapset kül'üs käzipuoliškos ~etäh дети свою бабушку ведут из бани под руку 2. отводить куда-л., к кому-л.; oli randah ~ettü da sinne jätettü [ero] отвели на берег и там оставили; l'ehmü on häkil'e ~ettäw корову надо к быку отвести 3. проводить куда-л.; kengu ~täs hüväh muarjikkoh если бы кто нас провел в хороший ягодник; ~ä vai nämii moloččoi проводи-ка этих молодцев; l'ähtižimmö sieneh ga sienikköh ~täjiä ewlo мы бы пошли по грибы да нет знающего грибные места 'проводника' 4. относить, доставлять; täs oliš vähäine muamale gos't'inčua ~täviä тут немного гостинцев, которые надо бы передать матери 5. *caus* удалять

(напр., зуб); hammas ~ дать вытащить зуб 6. проводить время, отпуск; отмечать, справлять праздник и пр.; häi ikkunpiel'es aigua ~täw он около окна время проводит; emmo tiije kui aigua ~ не знаем, как время провести; ~ otpusku провести отпуск; ~ nimpäivät отметить именины; ~ pruazn'iekku справить праздник

vietüt‖tiä *v caus* от viettiä; kivištäi hammas ~ дать вытащить больной зуб; hambahan ~ändäs jo on kuw, voit uvvet hambahat panna со времени удаления зуба [прошел] уже месяц, можно новые вставить

vietäldiä *v mom* от viettiä; ~ pajua грянуть 'дернуть' песню

vig‖a, ~aine *s* 1. недостаток, изъян *(физический, в воспитании и пр.)*; korvis on ~, pahoi kuwlen уши не в порядке, плохо слышу; nieglan perän ku näit vie, ga ei sit sil'mis ~ua ole раз ты еще игольное ушко видишь, так здоровые глаза 'нет в глазах изъяна'; heboine on vijan kere, rambuaw лошадь с изъяном, хромает; hänes kazvon ~ on плохо растет 'у него изъян в росте'; lapses on väl'l'üön ~aine ребенок немного избалован; muwten oližin boikoi da vahnuon ~ eht'ii так-то я вроде и бойкий да старость подоспела 'изъян старости подоспел' 2. недостаток, дефект *(в деле, работе и пр.)*; vierahas ruavos äijän ~ua l'övvät в чужом деле [ты] много недостатков находишь 3. причина; pocči on laihu, süötändäs ~ свинья тощая, в кормежке причина; nu, vijattah ei iäre tüöttü ну без причины не вернули [бы] обратно ◊ iškettiä ~ найти [объективную] причину; häi aiven min tahto vijan iškettäw он всегда какую угодно причину найдет

vigahiine *s суев.* хворь, приставшая от сглаза, от земли, воды и пр.; jallas on ~, piästäw vai tiedoiniekku в ноге какая-то боль, вылечить 'отпустить' может только знахарь; *ср.* vezimuahiine, viennenä

viga|piä *s* виновник

viga|sana *s* обидное слово, обвинение; ruvettih ül'en ~sanažil virkamah *срм.* стали меня очень обидными словами называть

vigavu‖o *v refl см.* vijoittuo; kuorittamatoi puw ~w, siništüw неокоренное бревно портится, синеет

vigeliškö *a* извилистый; ~ troppaine извилистая тропочка

vigel'ö *a* вертлявый; изворотливый; aiga olet jo ~ ну и вертлявый же ты; se on kačo aiga ~, jügies ruavos vältäheze он очень изворотливый, от трудной работы отлынивает

vigel'öit‖tiä *v* 1. извиваться; виться; mado ~täw змея извивается; troppaine ~täw järvirannan müödäh тропиночка вьется вдоль берега озера; *ср.* kowgeloittua 2. ходить, кружить *(извилистым путем)*; davais opimmo meččiä müö ~, emmogo siändü l'övvä давай-ка попробуем побродить по лесу, не найдем ли грибов 3. вертеться, крутиться; мешаться; koiru vaste täs ~ti собака только что здесь крутилась 4. *перен.* увиливать; хитрить; выкручиваться, изворачиваться; häi ~täw, ei muijien jütüi rua rupita он хитрит, не так делает, как другие, ruavon sijas vai oliš ~ вместо работы ему бы только отлынивать; hiitroi on, ga ~täw, ei tahto otviet't'ie он хитрый, только выкручивается, не хочет отвечать; heitä ~ändü, pagiže pättävembiä перестань выкручиваться, говори толковее; opii ~, ga ei viärüös piässüh [он] пытался выкрутиться, но все равно от вины не избавился

vigineh *s* визг; koiran kudžuloin ~ визг щенят

viglaht‖uakseh *v descr mom refl* шмыгнуть; промелькнуть; высунуться наружу; pordimoi vai ~ih ragoh горностай только шмыг в щель; ~ ravos шмыгнуть через щель; tuli mečän keskes jo kaksi kerdua ~iiheze огонек в лесу уже два раза показался 'промелькнул'

viglahutella *v descr freq* время от времени высовывать; kiel'dü ~ то и дело высовывать язык

viglahuttua *v descr mom* высунуть на миг; ~ piädü od'd'ualan al высунуть на миг голову из-под одеяла

viglail‖la *v freq* засовывать, высовывать; lopet kiel'en ~endan, vai suolua pannen [ты] перестанешь высовывать язык, как только соли [на язык] насыплю

vigl‖ata *v* сунуть, высунуть; hätkeksego tulow, ~uaw piän dai iäre! надолго ли он приходит, сунет голову да и уходит!

vigl'i *s* 1. маленький кулик 2. крик небольшой птицы; linduine vai kirguw ~, ~, ~, птичка только кричит «вигли, вигли, вигли»

vigl‖ua *v descr* быстро двигаться, мелькать; nieglow ravieh, vai nieglat ~aw она вяжет быстро, только спицы мелькают; tolkuttah mečäs ~aw он без толку по лесу бродит 'кружит'; mečäs ~andu aijan ottaw хождение в лесу времени требует; mašinas ajajes vai puwt ~aw когда едешь в автобусе, [по сторонам] только деревья мелькают; loppies ukses ~andu перестаньте шмыгать в дверь

viglutella *v freq* от vigluttua; ~ peitoči таскать тайком

viglut‖tua *v descr* 1. брать, таскать, давать тайком; ainos kanfiettažii ~taw он все конфеты таскает; heitä var'en'n'oin ~andu ну-ка, перестань варенье таскать 2. делать тайком какие-л. знаки; kačo, sil'mii ~taw смотри, глазами подмигивает 3. махать, например, при гребле; opis ~ sowdua ну-ка, маши, греби веслами [быстрее]

vih‖a *s* 1. ненависть, вражда; зло, злоба, злость; igäine ~ vaččah meni ненависть в сердце осталась на всю жизнь; ~ tämä jatkui vuozil'e вражда эта продолжалась годами; unohtua vahnu ~ забыть старую вражду; olla ~as hänen piäle иметь зло на него; häi ~ua kandaw он таит злобу; davai kai ~at pros't'immo давай простим друг другу всю злобу; kondiedu ~al meččäh et tapa *флк.* злостью медведя в лесу не убьешь 2. раздражение, воспаление; заражение; kažin künnen ~ раздражение от царапины кошки; mavon ~ воспаление от змеиного укуса; tuwlen ~ болезнь от ветра; vien ~ болезнь от воды; ravvan ~ заражение от железа; mužikku otti veičen, sül'gi veičel'e, štobi veičen ~ ei meniš l'eikates *флк. обж.* мужик взял нож, плюнул на нож, чтобы не было заражения от ножа; kibies pidäw ~at ajua *этн.* из больного места надо зло вытравить

vihačču *a см.* vihaine

vihaine *a* злой; ~ koiru злая собака; tuatto on ~, konzu akat riijel'l'äh отец зол, когда бабы ссорятся

vihakas *a* злопамятный; ~ on vihankandai злопамятный [человек] очень, долго зло помнит

vihakku *a* резкий, злой; ~ tuwli пронзительный ветер; ~ pakkaine злой мороз

vihakoittu‖o *v* крепчать, становиться свежим, сильным; tuwli ~w ветер крепчает

viha|mieliine *a* таящий злобу, злой; ~ susiedu злой сосед; ~ on ammussah minun piäl'e он уже давно зол на меня

viha|mies *s* враг; ненавистник; ijän igäine ~ meidü kohtah по отношению к нам он вековечный враг; *ср.* vihažn'iekku, vorogu

vihan|alaine *a см.* vihamieliine; muatkoi sendäh hätken oli ~ свекровка потому долго была злая

vihandalleh *adv* в незрелом, зеленом состоянии; ~ l'eikkaimmo kagrat овес мы сажали еще зеленым; midäbo ištut, süö peče ~ что сидишь, съешь это сразу 'пока оно зеленое'

vihandattaw *a* зеленоватый, недостаточно зрелый; ozru on vie ~, ei sua l'eikata ячмень еще зеленоват, нельзя жать

vihandoi‖ja *v* зеленеть, покрываться травой; huobavus zavodiw ~ озимь начинает зеленеть; nurmi vaste rubei vie ~mah лужайка еще только что зазеленела; *ср.* vihoittua 1

vihand‖u *a* 1. незрелый, зеленый; kagru vie on ~, ei duwmai ni suolištuo овес еще зеленый, не думает и созревать; kiirehtiimmö niittiä, štobi rodieš ~ hein'ü, se on parembi мы торопились косить, чтобы сено получилось зеленое, оно лучше; suwres pellos, ~as nurmes on mökkiine *флк. гкл.* в чистом поле, на зеленом лугу избушка стоит; *ср.* zel'enäine 2. *перен.* малолетний; lapset vie ollah sowsem ~at дети еще совсем маленькие

viha|piässäh *adv* в порыве гнева, в сердцах

vihast‖ua *v* питать злобу, сердиться; häi ~aw, da vaikkani on n'edälit когда он рассердится, так молчит неделями

vihastu‖o *v refl* сердиться, гневаться; hänen piäl'e ni kui et voi ~ на него никак не рассердишься; ~w terväh

dai proidiw terväh он легко рассердится, да легко и отходит; *ср.* suwttuo, tabavuo, tuperduo

vihažil'l'eh *adv:* käl'ükset ~ ollah, rawkku, jo kolmas vuozi невестки, дорогая, уже третий год сердятся друг на друга

vihažn'iekku *s см.* vihamies; ~a ni per't'ih en laskiš ненавистника я даже в избу не пустил бы; ~ papadii tiedämättäh враг напал неожиданно

vihaž‖u *a см.* vihaw I; l'ehmü on ~ : mis dai sarvel andaw корова злая, чуть что и боданет; ~ sil'mü злой взгляд 'глаз'; tädä ~embua mužikkua ewlo mual злее этого мужика нет на свете; r a n n a n hierun brihažet on madalat da ~at *флк. смб.* парни из деревни Бережная низкорослые и злые

vih‖ata *v* ненавидеть; ~uaw tühjäs dielos [он] ненавидит из-за пустяка; koirien ~uaju человек, ненавидящий собак; koin kondii kaikkii ~uaw *мгр.* домашний медведь всех ненавидит *(о муже)*

vihatoi *a* незлобивый; se in'ehmiine on kačo juwri ~ та женщина, смотри, совсем незлобивая

vihavu‖o *v refl см.* vihastuo; häi ku ~w, sit ei lawhtu n'edälin он как рассердится, целую неделю не отходит; eräs ~w ijäkse иной может навсегда рассердиться

vihaw I *a* сердитый, злой; ~ koiru злая собака; *ср.* ärei

viha‖w II *a* 1. зеленый; ~vat orahat зеленые озими 'ростки' 2. несозревший; paiže on ül'en ~ чирей очень красный

viheldel'‖l'ä *v freq* посвистывать; harvažeh ~ изредка посвистывать; püwt ~l'äh рябчики посвистывают; lindužien ~endü щебетанье пташек

viheld‖iä *v* 1. свистеть; ~ suwl свистеть губами 'ртом'; ~ koirale свистеть собаке; pojezdu ~äw поезд свистит; tuwli ~äw ветер свистит; per't'is ei pie ~ , eiga mado tulow *поверье* в избе не надо свистеть, а то змея приползет; mi tuhišten tulow, se ~äjen l'ähtöw *флк.* что легко дается 'с шумом приходит', то легко и тратится 'со свистом уходит' 2. *перен.* красть, воровать; kabrasta neče iäres dorogupiel'es, eiga ~etäh убери это подальше от дороги, а то 'свистнут'; *ср.* varrastua

viheldü‖s *s* свист; kivi l'endi korvujuwres ~ksen kere камень пролетел со свистом мимо уха; hengittäw ~ksen kere он дышит со свистом

viheldäldiä *v mom* свистнуть; ~ juwri korvupiel'es свистнуть над самым ухом

vihjail‖la *v freq* от vihjata; hänel'e el'äjes ku oliš putil'l'iine ~ii, sit tüöndüš ему бы иметь в жизни путного советчика, тогда он стал бы хорошо жить; tuwli hil'l'akkažih ~iš dai hüvä oliš подул бы немножко ветер и было бы хорошо

vihj‖ata *v* 1. намекать, советовать: ei sih näh häi ni ~annuh о том он даже и не намекнул; vai sinnepäi ~ua [ты им] 'в ту сторону' только намекни; pagižow gu midägi ~uaw ainos он говорит всегда с намеками 'словно на что-то намекает'; opiin kaikel'l'eh ~ eruomah heidü я всячески пытался советовать им разойтись 2. направлять, давать направление; paimoi ehtüpuoleh joi zawodiw l'ehmii ~ kodih päi к вечеру пастух уже и начинает стадо направлять к дому; hebuo ~ dorogale лошадь направлять к дороге 3. манить, заманивать; bogomuazu l'ähtöw ohotale, a hänen akku i ~ai papin iččeh kodih *флк. обж.* богомаз уходит на охоту, а его жена [уже] и заманила попа к себе 4. *descr* делать что-л. энергично; ~ korvale свистнуть по уху; ~ pajuo петь песню; tuwlow ~uaw дует сильно; ~ juosta бежать быстро

vihjuaksendella *v freq* от vihjata; opiin sil'mäl ~ , ga vikse ei el'l'endännüh я глазом пытался подмигивать 'намекать', да он, наверно, не догадался

vihjualdua *v mom* от vihjata; ~ lambahat kujon suwh быстро направить овец к прогону

vihko, ~ine *s* 1. мочалка; rogozahiine ~ рогожная мочалка; as't'ein pestäw ~ine мочалочка для мытья посуды; pluat't'u rodih murčittu ku ~ платье помялось, стало как тряпка 2. клок; heiniä ~ ottua vazale взять клок сена для теленка

vihmahko *a* со слабым дождем, пасмурный; ~ huondes, mowžet kajostuw утро пасмурное, может быть прояснится

vihmaksehiine *a см.* vihmažu; ~ ehtü дождливый вечер

vihmaksi‖ine *a см.* vihmažu; ~ päivü дождливый день; ~ on, sendäh hein'ät ei kuiveta *срм.* сыровато 'дождливо', поэтому и сено не сохнет; ~žel siäl pidäw koiš l'öwdiä ruaduo в дождливую погоду надо находить работу дома

vihmaž‖u *a* дождливый; ~ kevät дождливая весна; ~ oli kezä, ga ni heiniä putil'l'eh ei suanuh luadie лето было дождливое, так по-настоящему невозможно было и сена заготовить; jo nedälin on ühtekseh ~ дождливо уже целую неделю; *ср.* čihmer

vihmatoi *a* без дождей, сухой; kevät on ~ , ainos vagoloi pidäw valella весна сухая, все время грядки надо поливать

vihmattaw *a* дождливый, сырой; ~ päivü on, ei sovat kuiveta сырой [сегодня] день, белье не сохнет

vihm‖u, ~aine *s* дождь; pitkäl'l'ižet ~at затяжные дожди; taivasrandu siništüw, ~ roiheze горизонт синеет, дождь собирается; ~ažen jäl'geh rodih moižet l'ämmät siät после дождика стали такие теплые дни; pieni ~aine kasta ei, vai kazvattaw маленький дождичек не мочит, а только растит; ~ažil rubiew pelvas kazvamah будут небольшие дожди и лен пойдет в рост; ~oi vaste harjiet kivištäw перед дождями плечи болят; päiväine räkittäw ~akse солнце жарит к дождю; ozavien svuad'bu tuwččü siäl libo ~al on *примета* свадьба бывает счастливой или в пургу или в дождь; ~as vedeh et hüppiä *флк.* от дождя в воде не спасешься 'в воду не прыгнешь'; *com* tuwlen-

vihmu‖kezä *s* дождливое лето; jugei on ~kezäl hein'än kuivuandu тяжело в дождливое лето сушить [и убирать] сено; ~kezän kartohkat roijah vedižet в дождливое лето картошка будет водянистая; konzu amburjaine pezän luadiw puwh, se roih ~ *смб.* когда оса устраивает гнездо на дереве, то лето будет дождливое

vihmu‖kevät *s* дождливая весна

vihmu‖kodvu *s* время дождя; ~ ištuo l'evon al пережидать дождь под крышей

vihmuksendel‖la *v freq* от vihmuta; opii jo tänä keviän ~ ! ну и лило 'дождило' же этой весной!; enne murginua ~i перед обедом собирался дождь

vihmu‖o *v см.* vihmuta; voišhäi ~ kartohkoil'e хоть бы дождь промочил картофель; ~w lumen kere идет дождь со снегом

vihmu‖pil'vi *s* дождевая туча; mustat ~pil'vet piän piäl черные дождевые тучи над головой

vihmu‖pizar *s* капля дождя

vihmu‖päivü *s* дождливый день; ~päiväl vai ongittua в дождливый день только рыбу удить

vihmu‖siä *s* дождливая погода; ~siäl vai niittiä, kuivua et в дождливую погоду только косить, сушить [сено] нельзя

vihmustuakseh *v refl* собираться дождю

vihmu‖ta *v* дождить, лить; hienožeh ~ow идет мелкий дождь; viego loppenow ~ondan? да кончится ли дождь?; ~w, ~w dai povvištah дождит, дождит да и прояснится; *ср.* čihmerdiä, čipettiä

vihmut‖ella *v freq* от vihmuta; ~telow harvažeh изредка идет дождь

vihmu‖vezi *s* дождевая вода

vihmu‖vuozi *s* дождливое лето 'год'; ~ on n'äl'güvuozi, enne ~vuottu äijäl varattih дождливое лето — голодный год, раньше очень боялись дождливого лета

vihne *s* ость; rugehen ~ ржаная ость; ozran ~ tartuw kägöil'e kulkuh, dai se heittäw kukundan *поверье* ячменная ость пристанет кукушке в горло, и она перестанет куковать; *ср.* ovas

vihoitellakseh *v* враждовать; aigu on proidinuh, nügöi ewle midä ~ время прошло, нечего теперь враждовать

vihoit‖tua I *v* зеленеть; покрываться листвой, травой; meččü vaste zavodiw ~ лес только начинает зеленеть; lumi vai l'ähtöw, dai pellot ruvetah ~tamah как только сойдет снег, зазеленеют поля; *ср.* röhöttiä, vihandoija

vihoit‖tua II *v* делать плохо; min joi ruadanow, ga ~taw что он бы ни делал, все делает плохо

viibaleh *s* 1. *см.* viibalo 2. о большом, рослом ребенке; aiga ~ kazvoi! ну и верзилой же вырос он!

viib‖alo, ~aloine, ~oi, ~oihut *s* ломоть

кусок хлеба; ~ voin kere ломоть [хлеба] с маслом; söin ~aložen, kan'n'oidu en süönnüh, kan'n'oin jätiin я съел ломтик, корочку не съел, корочку оставил; pidäwgo ühtel vai kahtel käil piettäw ~oi? тебе нужен толстый 'одноручный' или тонкий 'двуручный' кусок хлеба *(тонкий кусок одной рукой не удержишь, перегнется)?;* hoikkaine ~oihut тоненький ломтик; *см.* biibuloi

viiboittua *v* резать, нарезáть ломтиками; ~ l'eibü zuwharikse нарезать хлеб ломтиками на сухари

viidahaine *s груб.* ведьма *(о девушке с длинными нерасчесанными волосами);* kehnon sinä ~ , et kehtua tukkii sugie! какая ты растрепа 'ведьма', ленишься косы заплетать!

viidahikko *s см.* viidu

viidaine *a* поросший мелким, но густым ельником; ~ niittürandu край пожни, поросший мелким густым ельником

viidakko *s см.* viidu; kondii kadoi ~h медведь скрылся в ельнике

viidažik||ko *s см.* viidu; sagei ~ частый ельник; sienet keräimmö ~os волнушки мы собирали в мелком ельнике

viidoine *s* пятерка; ~go on vai kakkoine? у тебя пятерка или двойка?

viidu *s* мелкий, но густой ельник; *ср.* n'äreikkö, tiheikkö

viidu|meččü *s см.* viidu

viidu|pohju *s* густой еловый подрост; ~pohjas roijah kargiet nagrehet i pahembah kazvaw, a l'epikköh da koivikkoh roijah raziet, magiet nagrehet na podseke, где густой еловый подрост, репа растет горькая и растет хуже, а где ольха и березняк, там репа сочная, сладкая; kaskekse vil'l'ale kuwzahikko val'l'itah ~ для подсеки под зерновые выбирают густой ельник

viihakko *a* резкий, пронизывающий *(о ветре);* ~ tuwli on merel päi холодноватый ветер дует со стороны Ладоги 'моря'

viihte||s *s см.* viil'ehtes; kaššalin tuohižet ~kset берестяные лямки кошеля

viihtakko, ~ine *s* небольшой моток ниток; ~ villulangua небольшой моток шерсти; pestä ~žet выстирать моточки ниток

viiht||i, ~üt *s* 1. моток *(ниток, веревки и пр.);* kümmene puazmaine ~ моток из десяти пасм; ~ nuorua моток веревки; viihtiä langat ~el'e мотать нитки в моток; jäl'gimäine ~üt rodih pikoi pikkaraine последний моток получился совсем маленький; juovuimmo ~ekse [мы] очень сильно угорели 'превратились в мотки'; *ср.* küwrü 1; 2. связка *(напр., баранок);* kringelii ~es n'el'l'ikümen palua в связке сорок штук баранок; *com* langu-

vihti|luguh *adv* [целыми] мотками; ~ on heil' villaštu langua ku on lammastu у них шерстяных ниток много 'целыми мотками', раз они держат овец

viihtil'öil'l'eh *adv* в мотках; olla ~ быть в мотках; langat mujutiimmo ~ нитки мы красили в мотках

viihtin|puw *s* мотовило *(палка с одного конца рожками, с другого костылем); ср.* viipoi

viiht||iä *v* 1. наматывать *(моток);* ~ langat käzivarrel'e намотать пряжу на локоть; ~ändü käit väzüttäw наматывание на мотовило утомляет руки; ~ämättömät tainat не размотанные веретена ниток; ~ ohjakset собрать вожжи; astuw ku ~äw идет покачиваясь 'шагает как нитки мотает'; nowzi mužikku luondalas, pardu ~ettü olgupiäl'e *флк.* встал мужик из подвала, борода намотана на плечо 2. *перен.* мотаться, бродить; hieruw müö ~äw он все по деревне мотается ◊ suonet ~ распороть живот 'намотать кишки'

viihtävü||ö *v refl* наматываться; hil'l'ah langat ~täh нитки медленно намáтываются

viijei *adv* впятером; lapset ~ mendih muarjah дети впятером пошли по ягоды

viije||s *num* пятый; ~nden sain tüttären пятую я родила дочку; jo ~ttü d'es'atkua täwtän мне уже пятый десяток идет; brihačču opastuw ~ndes мальчик учится в пятом [классе]

viijes|toštu *num* пятнадцатый; viijendeltoštu virstal vastavuimmo мы встретились на пятнадцатой версте

viijä *v* 1. доставлять; tämän pilan voit ~ järil'l'eh эту пилу можно отнести обратно; suappais viettih reduw per't'ih [они] на сапогах принесли грязь в избу; veimmö händäh mašinal мы довезли его на машине; ~ vies't'i сообщить весть; ~ tervehüöt передать привет; *ср.* vediä 1; 2. красть, уносить; kabrasta labju, eiga ~h убери лопату, а то унесут; hukku vedi lambahan волк утащил овцу; *ср.* vediä 14

viikku *s* вика; ~ kazvaw kaikel pellol вика растет на всем поле; niittiä ~a косить вику; *ср.* hiirenhein'ü, hiiren'n'ärhi

viikku|peldo *s* поле с викой; ~pellole panna vazat süömäh пустить пастись телят на поле с викой

viikšin|puw *s см.* viihtinpuw

viil'ehte||s *s* лямка; kaššalin ~kset лямки кошеля; parkihižet ~kset лямки из ивового корья; *ср.* proimu

viil'ekeh *s см.* viil'ehtes

viil'el'diä *v mom* от viil'tä; ~ pluat't'u наскоро скроить платье

viil'es *s см.* viil'ehtes

viil'etel'l'ä *v descr freq* бегать, носиться; kehtuaw ~ pihua müö iel'l'ehjäril'l'eh ну и нравится же ему носиться по улице туда да обратно

viil'et||tiä *v* 1. *caus* отдать скроить; paijan ~iin, a ombel'en iče рубашку мне скроили, а сошью я сама 2. *descr* мчаться, нестись, спешить; opis ajua ~ ну-ка поезжай быстро

viil'||tä *v* 1. кроить; резать; pluat't'u ~ раскроить платье; ~ nahkas suappait раскроить из кожи сапоги; kos't'um on hüvin ~tü костюм хорошо раскроен; ~endü on hiitroi ruado кроить — дело мудреное; vai ~öw veičel, mengäh tolkuh libo ei он только режет [себе] ножом, получайся хоть хорошо, хоть плохо; *ср.* l'eikata 1; 2. *перен.* врать; häi ~öw i tühjiä он и пустое набрешет; kielas ~öw, eht'i vai ommella врун наговорит, успевай только слушать 'шить'

viilo *s стр.* верхнее продольное бревно на крыше, князек; ~ on parzi, kudamal'e azetetah l'evo князек — это бревно, на которое устанавливают крышу; saruan ~ on alah tullut князек сарая свалился внизу; *ср.* kn'äz'evoi 1

viilo|parzi *s см.* viilo; tänäpäi azetti kül'ün ~partu сегодня он устанавливал князевое бревно на бане

viim||ata *v* дуть сильно *(о ветре);* tuwli ~uaw ветер дует неистово

viimuaksendella *v freq* от viimata; opii tuwli ~ ну и бушевал же ветер

viinan|juoju *s* пьяница; ezmäine ~ heirus первый пьяница на селе

viinan|juondu *s* пьянство; heittäžit ku ~juondan бросил бы ты пьянку

viini *s* вини, пики *(карточная масть);* ~ on paha muas't'i пики масть плохая; *ср.* bubn'i, červi, kres't'i

viin||u *s* вино, водка; ~ neče dieluo luadiw водка та натворит дел; humalas olet täs ~attah тут [и] без вина пьян; ~an juvves ei hammastu pie *флк.* чтобы водку пить, зубов не надо; on pandu kolme venčua, davai butilku ~ua три венца поставлено — давай бутылку вина; *ср.* zel'l'u 3

viinu|dovariššu *s* собутыльник; ~dovariššua l'övdüw собутыльники найдутся

viinuniekku *s* торговец вином

viinu|r'umku *s* рюмка вина; ~ juomattah jäi рюмка вина осталась невыпитой

viinu|töwttö *s* бутылочка с вином, шкалик; kova kokoihut lavval da ~töwttöine rinnal *флк. смб.* сухая корочка на столе да шкалик рядом

viipahuttua *v mom* быстро швырнуть; энергично махнуть

viip||ata *v* швырнуть; махнуть; kažinpoigu ~ iäres швырнуть котенка прочь; hebo varuaw pl'etil ~puandua лошадь боится взмаха плетью; buabo vie ~puaw sil'mii ris't'ie бабушка еще машет [рукой] крестится ◊ käil ~ перестать обращать внимание; nenii jo el'äjii ~pua käil об этих жильцах не стоит и говорить; dielot ollah käil ~attavat, ei maksa ni tolkuija дела — хуже не надо, не стоит и толковать

viippavus *s* взмах; iškie jo ei pidänüh heboštu, ga ~tugi varai бить лошадь не надо было, она боялась даже взмаха

viip||oi *s смб. см.* viihtinpuw; l'ähti mužikku ~poi tuomah meččäh *флк.* пошел мужик в лес за мотовилом

viippih *adv* косо; vähäžel ~ meni vestätes при тесании получилось немножко косо

viippuandu|kierdu *s* единственный

взмах; ~ čottah meni, ku sil'mü piäs pakui взмах дорого обошелся, когда глаз вылетел

viiputt||ua *v freq* швырять, пошвыривать; махать, помахивать; opii ~ käil, ga ei mašin azetunnuh он пытался махать рукой, но машина не остановилась; ženihän muamo seižow vastas i kaikil'e ~aw ozran jüviä *мгр.* мать жениха встречает гостей и всех осыпает зернами ячменя

viiruč||čie *v* выручать; оправдывать; hiili rodih paha, ei ~innuh heijän vägii уголь получился плохой, не оправдал их трудов

viiručk||u *s* 1. прилавок; seižuo ~an tuan стоять за прилавком 2. доход; ewlluh suwrdu ~ua hiil'en poltandas не было большого дохода от заготовки [древесного] угля

viiruk||ku *s* 1. извилина; изгиб; jogi on kai ~oil река вся в изгибах 2. каракуля; t'etrat't'ih vai ~kua luadiw он в тетради только каракули чертит

viirukoija *v* ходить зигзагами, шатаясь из стороны в сторону; lapsi oppiw astuo ~ ребенок пытается ходить

viist||iä *v* волочиться; hein'üries oksu ~äw lundu сук, торчащий из воза с сеном, чертит по снегу

viizahas't'i *adv* хитро; ~ ruadoi он поступил хитро

viizahu||s *s* хитрость; el'äw ~ol живет хитростью; ~ol otti он хитростью взял

viiza||s *a* хитрый; čoma on ainos čoma, a ~. ewlo ainos ~ *флк.* красивый всегда красив, а хитрый не всегда хитер; julgien luwt, ~han jäl'l'et *флк.* смелый оставляет [свои] кости, а хитрый [свои] следы; *ср.* hiitroi 1, vora 1, 1

viizast||ua *v* хитрить; häi ~aw dai oigiekse piäzőw он хитрит, да прав и будет; *ср.* hiitruija, ownastua, ümmärdiä 2

viizastu||o *v refl* умнеть; el'äw enämbän, dai ~w поживет подольше и поумнеет; vähäžel ~ndu ei paha tuliš немножко поумнеть неплохо было бы; *ср.* hiitrota, ownastuo

vii||ži *num* пять; ~ttü pärembi в пять раз лучше

viiži|hengiine *a* состоящий из пяти человек; ~ pereh семья из пяти человек

viiži|kandaine *a* пятикопеечный; očas ~ tiähti bl'es't'iw на лбу пятиконечная звезда блестит

viiži|kezäine *s* пятилетний *(о возрасте)*; ~ ubeh пятилетний жеребец

viižikkõ|kühl'äs *s* суслон из пяти снопов

viiži|kümen *num* пятьдесят; viijenkümmenen täwttäjes sai kaksiežet на пятом десятке она родила двойню; lapsekkahil akoil pidäw ruadua vai viidehkümmeneh vuodeh sah, sit annetah jo penzii *срм.* многодетным женщинам надо работать до пятидесяти лет, потом им уже дают пенсию

viižiniekk||u *s* пятерка; vaihtua ~ разменять пятерку; ~ on üksi jengua денег одна пятерка; nügöžeh ~ah voit äijän kuda midä ostua на современную пятерку можно много кое-чего купить

viiži|sadua *num* пятьсот

viiži|sein'äine *a* пятистенный; ~ kodi пятистенный дом; ~ per't'i изба-пятистенка

viiži|šorpaine *a* с пятью зубьями; ~ azrain острога с пятью зубьями

viiži|toštu *num* пятнадцать

viivit||tiä *v* 1. норовить; ~ potkata норовить лягнуть; *ср.* noroviе 2. подкрадываться; hukku ~i, ~i i tembai j'e l'e n a prekrasnoin sel'gäh *флк. обж.* волк подкрадывался, подкрадывался и схватил на спину Елену Прекрасную; reboi ~äw, ~äw dai tembuaw hanhuon *флк.* лиса подкрадывается, подкрадывается да и хватает уточку; *ср.* hiivuo 1

vijak||as *a см.* vijal'l'iine; en jo omal himol ~astu ota да уж по доброй воле не возьму я с изъяном

vijal'l'iine *a* испорченный, с изъяном, с недостатком

vijan|alaine *a* имеющий дефект; zirkalo on ~ зеркало с дефектом

vijat||oi *a* без изъяна, без недостатков; juwri on ~, otandan kere iče tiijet совсем хороший 'без всякого недостатка', брать или не брать — твое дело; vähä on ~tomua rahvastu мало людей без недостатков; kai kačoin, ewlluh ni ühtü ~tomua я все разглядел, не было ни одного без дефекта ◊ viärätõi da ~ lapsi хороший ребенок

vijoit||tuo *v refl* портиться; повреждаться; äl'ä rawdahištu siiros't'is pie, voibi ~ не держи железное в сырости, может испортиться; jalgu ~ui voinas нога повредилась на войне

vikateh *s* 1. коса-горбуша; ennevahnas niitettih ~ttehel в старину косили горбушами; *ср.* litowhku, stoikku 2. *перен.* пила *(о неуживчивом, сварливом человеке)*; aiga ~ on tai akku ну и пила та баба

vikel'd||iä *v descr* производить какое-л. действие быстро, неожиданно; mukki kiändiä ~ быстренько кувырнуться через голову; ~äw pagižow, ni midä ei sua el'l'endiä тараторит, говорит [так быстро], что ничего нельзя понять

vikel'd||iäkseh *v refl см.* vikel'düö; ~ih muate он юркнул спать; regi ~ih dai čud ei kuadunuh воз внезапно шатнулся и чуть не опрокинулся; alamägeh ~etäheze, sen i näit они под гору промчатся, только их и видели; kaži ~iiheze jallois кошка юркнула в ногах

vikel'dü||ö *v refl* юркнуть; кувырнуться; шатнуться; ~ pos't'elih юркнуть в постель; pie lastu, eiga ~w alah pordahis придержи ребенка, а то кувырнется вниз по лестнице

vikišt||iä *v descr* 1. наваливать, нагружать; ~ takku sel'gäh навалить ношу на спину; takan ~ändiä harjiet kivištetäh плечи болят от ношения тяжести; heitä ~ändü juoksendu, eht'it не пересиливай себя бегом, успеешь 2. сидеть на корточках; ~ suaton tuan сидеть на корточках за копной сена; *ср.* kükettiä

vikišt||iäkseh *v refl* от vikištiä; ~äheze tuhjon tuakse, ni ken ei näi прячется за куст и никто не видит

vikittiä *v descr* волочить, тащить; ~ suwrdu takkua тащить большую ношу; *ср.* jükittiä, kikittiä

vikkel *a* вертлявый; бойкий; ~ koiru вертлявая собака

vikkel'äh *adv* очень быстро; uwzi mučoi ~ ruavot ruadaw молодуха быстро с делами справляется; *ср.* boikoh, ravieh 1

vikkel'äs't'i *adv см.* vikkel'äh

vikkel'öi||jä *v см.* vikkel'öittiä 1; kaži jallois ~ččőw кошка в ногах вертится

vikkel'öitt||iä *v descr* 1. вертеться, крутиться; tahkon ručku on viärü, tahko ~äw ось у точила кривая, точило из стороны в сторону ходит; koiru jallois ~äw собака в ногах вертится 2. виться; troppaine ~äw *срм.* тропинка вьется

vikse *adv* наверно; ~ et tunne, gu nenga kačot? наверно, не узнаешь, раз так смотришь?; midä puaksuh vettü juot, olet ~ voimatoi? ты что так часто воду пьешь, наверно, болен?; duwmaičen ~ ollah umbisuomikoit, ei el'l'endetä minun paginua я думаю, что они, наверно, финны, не понимают мою речь; häi ~ zavualimii ruadaw, loškuttaw он, наверно, завалины делает, стучит

viška||ta *v мгр. см.* viškata; tuli hiiri hikšai, hännäl ~i *флк. мгр.* пришла мышь, шмыгнула, хвостиком махнула

vilahutella *v freq* от vilahuttua

viiaht||uakseh *v mom refl* неожиданно пройти, исчезнуть или появиться; ~ jallois l'äbi прошмыгнуть под ногами; ~ siiriči промелькнуть мимо; kodvažen ruadaw dai iäres ~ah он немножко поработает да и шмыгнет прочь; ~ih per't'ih, ga ni ken ei nähnüh он шмыгнул в избу так, что никто и не заметил

vilahut||tua *v mom* 1. бросить, швырнуть; seiväs on nägüw ikkunah ~ettu кол, видать, в окно брошен 2. показать и спрятать; kieli ~ высунуть язык 3. *descr:* ~ pajuo неожиданно затянуть песню

vilait||tua *v* 1. вилять; ~ händiä вилять хвостом 2. показывать и прятать что-л.; ~ murčukkua показывать кукиш 3. *см.* vitkittiä; per't'iruadoloi kodvan ruadaw ~taw она долго возится в избе с уборкой 4. *descr:* pajuo ~ тянуть песню; ket pečie pajuo ~ettaneh? кто это такие там песню тянут?

vilaškoittua *v mom см.* vilahuttua

vilata *v descr:* ~ tukat jagavuksel'e причесать волосы на пробор

vilboi *s* сыроежка; ~du on žoltoidu dai ruskiedu сыроежки бывают желтые и красные

vil'čottua *v descr* щурить глаза; косить глаза; oppiw l'äbi luomis ~ kaččuo он старается щурить глаза, смотреть сквозь веки

vil'č‖u *a* косой; sil'mät on ~at глаза косые

vil'ču|hammas *a* и *s* кривозубый; зуб вне дуги

vil'ču|sil'mü *a* косоглазый

vil'ei *a* прохладный, свежий; pohjaine tuwli on ~ *мгр.* северный ветер свеж

vilgail‖la, ~ta *v freq* помаргивать, помигивать; ~ silémii помаргивать глазами; sil'mät viäristät gu nenga ~et ты окосеешь, раз так ворочаешь глазами

vilgata *v* моргнуть, мигнуть; *см.* vilmata

vilgoi *s* о волке; ~n sil'mät vihažet волчьи глаза злые; *ср.* hukku

vilgu|sil'mü *s* моргун

viliehkö *a* довольно прохладный, довольно свежий; ota sobua, üö voi roita ~ бери одежды, ночь, наверно, будет довольно прохладная

viligriimoi *s см.* viligriimu

viligriimu *s бранн.* ведьма; oma muamo mandžoimuarju, vieras muamo ~, potkal unen porottaw *флк.* родная мать — ягода земляника, чужая мать— ведьма злая, пинком будит тебя

vilikõi *s* бездельник

vili‖štä *v* 1. ползать; mado ~žõw змея ползает; täit ~štäh вши ползают; *ср.* kubišta 1; 2. бродить, шататься; ~ pihua müö шататься по улице; hukkua ~žõw hierulois ümbäri волки бродят около деревень; üöl'öin ~žendiä päivät maguaw [он] днем спит из-за того, что ночами бродит

vilk‖u *s* вилка; rawdaine ~ металлическая вилка; ~an šograt зубья вилки; süvvä ~al кушать вилкой

vilkuttua *v* махать; ~ kättü махать рукой

villa‖ine *a* шерстяной; ~žet sukat шерстяные чулки; ~ paikku pitkil kis't'il'öil' шерстяной платок с длинными кистями; viiži ~štu paikkaštu, kai on riburewnažet *флк.* пять шерстяных платков и все с бахромой; muaman vičču ~, tuatan sana rawdaine *флк. перен.* мамин прут шелковый 'шерстяной', отцово слово жесткое 'железное'

vil'l'aine *a* урожайный, хлебородный; ~ vuozi урожайный год; *ср.* vil'l'akas

villakas *a* длинношерстый; ~ lammas длинношерстная овца

vil'l'akas *a см.* vil'l'aine; ~ vuozi хлебородный год

villakoi *s мгр. см.* villušši; heität breičendän, kazvoitut ku ~ *мгр.* перестанешь бриться, обрастешь весь шерстью 'как космач'

vill‖ata I *v* 1. таскать за волосы, наказывать; ~ tukis трепать за волосы; pahan ruadamua sinuw pidäw vähäžel ~ за плохие поступки тебя надо немного наказать 2. оставлять неровный след при строгании, тесании; kirves ~uaw топор плохо тешет; sruwgu on tül'čü, ~uaw рубанок тупой, оставляет неровный след

vil‖lata II *v* 1. показывать что-л. спрятанное; ~ n'okkaine показать кончик 2. моргать, мигать; sil'mäl ~guandu rubl'an maksaw посмотрит, рублем подарит 'моргание глазом рубль стоит'

villat‖oi *a* 1. малошерстный, дающий мало шерсти; mi lambahii ollow nengoine ~ какая-то [плохая] овца, совсем мало шерсти дает 2. голый, лишенный шерсти; turkin polat ~tomat полы шубы голые; ~ lambahan nahku голая овчина

vil'l'atoi *a* неурожайный; vihmuvuozi voit roita ~ дождливый год может стать голодным

villavuo *v refl* запасаться шерстью; pidäš kuitahto ~, lapsil ewle alažii надо бы как-нибудь раздобыть шерсти, у детей нет рукавичек

vil'l'avu‖o *v refl* запасаться зерном; oli hüvä vuozi, ~immo был урожайный год, мы обзавелись хлебом

villaw *a* шерстяной, дающий много шерсти; ~ lammasrodu шерстная порода овец

vil'l'iškö *a* свирепый, лютый; со злым взглядом; ~ heboine, et suremattah mene suiččien kere, purow лошадь свирепая, просто так не подойдешь [к ней] с уздечкой, укусит

vil'l'ištel'‖l'ä *v freq* от vil'l'ištiä; koirua l'üödih, ga kačo ~õw собаку побили, так гляди, смотрит злыми глазами

vil'l'išt‖iä *v* смотреть недружелюбно, злобно; ~ pahal sil'mäl смотреть недружелюбно; sinun ~ändiä ei täs varata здесь не очень боятся твоего злобного взгляда

vil'l'ištü‖ö *v refl* прийти в ярость, обозлиться; suwttuhuw ~w, ga kodvan pagiže ei ni kenen ker он, рассердившись,как обозлится, так потом долго ни с кем не разговаривает

vill‖u, ~aine 1. овечья шерсть; lambahan ~ шерсть овцы; hienoine vuonažen ~aine тонкая шерсть ягненка; vuonažel ~ on kudr'evunnuh у ягненка шерсть закудрявилась; kartita ~ua чесать на щетках шерсть; ~ on talviruado; kuni žiivattu on väl'l'äl ei ruata *пчн.* шерсть обрабатывается зимой; пока скот ходит на волю, шерсть не обрабатывают 2. пушок *(на подбородке);* vie pardu ei kazva, vai ~at ollah борода еще не растет, только пушок пока; *ср.* jowhi 2, karvu 1, tukku I ◊koiran ~ избалованность; hänes on äijü koiran ~ua он очень избалован, kanan ~ каналья; ah sinä kanan ~! ах ты, каналья!; *сот* takku-

vil'l'‖u *s* 1. хлеб *(в зерне или на корню);* kül'viä ~ua сеять хлеб; ~at sualištutah хлеба созревают; ~ jo tähkäl'e menöw хлеб уже начинает колоситься; l'eikata da puija ~at сжать и смолотить хлеб; kuivua ~ua voit riiheh ahtua сухой хлеб можно сажать в ригу; jawhottua ~at mel'l'ičäl смолоть зерно на мельнице; *ср.* l'eibü 3; 2. урожай; palomuas otiimmo kaksi ~ua, parembaš kolme ~ua с подсеки мы брали два урожая, а где почва лучше, три урожая

vil'l'u|aittu *s* амбар для зерна

vil'l'u|awnu *s* скирда хлеба

villu|händü *s* 1. пушистый хвост 2. *перен.* собака с пушистым хвостом; vieras koiru vai pihale tullow, ga meijän ~hännät terväh sen puištaldetah как только чужая собака во двор прибежит, так наши собаки быстро ее прогонят 'тряхнут'

villu|labeh *s* валок расчесанной шерсти; ~labehet kezrätä прясть шерсть

villu|lammas *s* шерстная овца

villu|langu *s* шерстяная нитка, пряжа

vil'l'u|luari *s* ларь для зерна

vil'l'u|mua *s см.* vil'l'upeldo

villu|paidu *s* шерстяная рубашка, свитер

vil'l'u|peldo *s* хлебное поле

villu|piä *a* и *s см.* villušši; moine on ~, kai sruas't'i on kaččuo он такой лохматый, даже страшно глядеть

villu|puoli *s* шерстяная сторона *(кожи);* nahkan ~ da mäzrü шерстяная сторона кожи и мездра

vil'l'u|regi *s* воз с зерном

vil'l'u|sarai *s* сарай для хранения зерна

villu|sukku *s* шерстяной чулок

villušši *a* и *s* лохматый; лохмач, космач; suvi tukat, ~ расчеши волосы, лохмач; *ср.* villakoi

villu|tukku *s* куча шерсти

vil'l'u|vuozi *s* хлебный год

vilma‖ta *v смб. см.* vilgata; opis sil'mät ~ minuh päi ну-ка, взгляни на меня; ilmai vai sil'mät ~i *флк.* даром только глаза моргают

vilu, ~ine *a* 1. холодный, прохладный; ~ siä холодная погода; ~ kevät прохладная весна; tänäpäi on ~mbaine egl'äštü сегодня прохладнее вчерашнего; ~t per't'it холодные избы; ~t käit холодные руки; ~ murgin stolal холодный обед на столе; a kaloil on ~ veri a у рыб кровь холодная; per't'is ~ on в комнате холодно; suappais roiheze ~, pane kuatančat в сапогах будет холодно, обуй валенки; nečis puwhužien keskes on ~ine viruo здесь под деревцами прохладненько лежать; *ср.* jähmäkkö 2. *перен.* черствый, холодный; ~ süväin холодное сердце; »vel'l'i» on ~mbaine sana, kui »veikki» слово «брат» более официальное 'холодное' слово, чем слово «братец» 3. *в знач.* s холод; ~ine холодок, прохлада; varata ~w бояться холода; keviän ~t весенние холода; ~ vil'l'an kazvattaw *флк.* холод зерно растит; veräi sumbah salbavuw; ei ~ tule дверь плотно закрывается, холод не проходит; mene vai čökkiä ~h, ga terväh jäwhtüw *трс.* иди-ка поставь на холод, так быстро остынет; ~s roih vie kähiembi iäni на холоде голос становится более хриплым; lambahat räkel ~štu ečitäh на жаре овцы холодок ищут; ruadajat tabakoijah ~žes рабочие курят в холодке; n'ulahtiitos ku jiäpala ~loinneh od'd'ualan alle ты как ледышка холодная 'с холодом' юркнул под одеяло

viluččaine *a см.* vilučču 1; ~ tuwli

холодноватый ветер; ~ huondes прохладненькое утро

viluč‖ču *a* 1. холодноватый, прохладненький; ~ ehtü on tänäpäi сегодня вечер довольно прохладный 2. *смб. в знач. s* врожденная лихорадка; ~us kaivettih nora kriäžäh da l'äbi noras laskiettih, ken oksendi, sit sidä pestih, ken spruaviiheze, a ken ei *суев.* от врожденной лихорадки лечили так: через кряж рыли нору и через эту нору протаскивали больного; если больного рвало, то его мыли, тот или выздоравливал или умирал

viluhko *a см.* vilučču 1; ~ suwppu, ku oliš lämmittiä холодноватый суп, кабы подогреть; ~ rodihgi ikkunpiel'es холодновато и стало около окна

vilukkaine *a см.* vilučču 1; kül'ü jo on ~ баня уже остыла 'холодненькая'

vilun|varuaju *a* боящийся холода

vilus't'i *adv* 1. холодно, прохладно; ~ tuwlow pohjaine tuwli холодом дует северный ветер 2. *перен.* недружно, недружелюбно; molodoit ~ el'etäh keskenäh молодожены живут недружно; n'eveskü ~ priimii, ei himota enämbiä ni mennä невестка холодно встретила, больше неохота даже идти к ней

vilust‖ua *v* делать холодным, охлаждать; остужать; tämän, kuldaženi, luajin vaččažen ~ajes *флк.* это я сделаю, милый мой, чтобы сердечко успокоить 'остудить'

vilust‖uakseh *v refl* становиться холодным, охлаждаться; остужаться; jo sügüzükse tunduw, äijäl ilmu ~iiheze уже чувствуется осень, воздух стал холодным; ehtät jo terväh ~etaheze, sit piet sangienmban sovan скоро вечера станут холодными, потом поносишь более теплую рубашку

vilustu‖o *v refl* стынуть, остывать; vuota, eloine, kuaššaine ~w, sit süöt погоди, касатик, пусть кашка остынет, потом поешь; tännepäi nügöi rubiew ~*mah теперь уже начнутся холода*; ilmoin ~ndu miel'eh oliš уже и холода бы кстати; ištoi juomah, äl'ä vuota čuaškan ~ndua садись чай пить, не жди, *пока чашка остынет*; hätken ei ~*nnuh* pokoiniekku покойник долго не остывал; akal jallat ei eht'ittü ~, a häi jo toižes nai жену не успели еще похоронить 'у жены еще и ноги не успели остыть', а он уже на второй женился; vaččaine ~š, kuldaine armas unohtuš *флк.* сердце бы успокоилось 'остыло', милый бы забылся

vilustutt‖ua *v caus* 1. остужать, давать остынуть; ei pie kuoppua ~ нельзя дать картофельной яме остыть; salbua uksi, eiga kaiken per't'in ~aw закрой дверь, а то вся изба остынет 2. *перен.* внушать ворожбой неприязнь, охлаждать отношения, отваживать; viluw vettü juotettih, ~ tahtottih *флк. обж.* водой холодной напоили, с милым разлучить хотели; en voinnuh ni kui poigua ~, štobi enämbiä ei kävüš n'eidižen luo я никак не могла отвадить сына от девушки, чтобы он к ней больше не ходил

viluškoit‖tua *v mom caus* 1. остудить, дать остыть; studeni ~, vai ei pie kül'mätä охладить студень, [да] не надо бы только заморозить 2. *перен.* отвадить ворожбой; n a t t i ~andan da pastutandan luadiw kn'iigaštu müöte Наталья по книжке сумеет и охладить и приворожить; ~a minun vačču alal'l'ižes kuldažes *флк.* отведи 'охлади' мое сердце от милого, с которым я до сих пор 'все время' гуляла; l'ehmän ~ti, enäm ei l'ähtenüh kodih, kus oli ostettu она корову отвадила [от дома], больше не рвалась домой, где была куплена

viluttavu *a см.* vilučču 1; ~ talvi довольно холодная зима

vilu|verel'l'iine *a* и *s обж.* равнодушный, безразличный 'с холодной кровью'; devičeskoit valgiet valdažet l'ähtiettih ~verel'l'ižel'e *флк. обж.* девушка 'девичья вольная волюшка' досталась равнодушному

vil'vett‖iä *v descr* колыхаться *(от ветра)*; ruišpeldo tuwles ~äw ржаное поле колышется от ветра; tuwlow ~äw ветерок слегка дует

vimsahtuakseh *v descr mom refl:* ~ muata юркнуть в постель 'спать'; ~ langeta неожиданно грохнуться

vimsata *v descr* шарахнуть, ударить, бросить с силой; ~ muadu vaste шарахнуть о землю; ~ tuaskättü швырнуть через плечо

vimsut‖tua *v descr freq* махать, помахивать; stoikal ~ *мгр.* косить 'махать косой'; kunnabo ~at astut? ты куда это так бойко отшагиваешь 'машешь'?

vin'aht‖uakseh *v descr mom refl* пискнуть, всхлипнуть; ei voinnuh ni itkie, vai ~iiheze он даже плакать не мог, только пискнул

vingaht‖uakseh *v descr mom refl* взвизгнуть; скрипнуть; čut mis dai jo ~etaheze они чуть что да и визжат 'взвизгнут'

vingahut‖tua *v mom caus* 1. заставить взвизгнуть; скрипнуть чем-л.; nu vai se kieran toižen ~taw lastu он не раз заставит ребенка плакать 'взвизгнуть' 2. задудеть, заиграть; ~taw truval ga n'el'l'äl'e viijel'e virstale kuwluw truvindu *флк.* он как задудит в трубу, *так игра слышна за четыре, за* пять верст

vingaškoittua *v mom caus см.* vingahuttua; ~ ustu скрипнуть дверью; soittua ~ играть на гармони

vingeh *s* визжание; свист; скрип; poččiloin ~ kuwluw слышно визжание свиней

vingu‖o *v descr* 1. визжать; свистеть; скрипеть; koiru ~w собака визжит; tuwlen ~ndu вой ветра; tuwli ~i korvis ajajes *срм.* при езде в ушах свистел ветер; hengähtäheze, ga kai kowhkolois ~w *вгв.* [он как] вздохнет, так даже в легких свистит; jel'egäs on ~jat rattahat у телеги скрипучие колеса; t'el'egü voidamattah ~w не мазанная телега скрипит; ~i puw kaksi igiä elāw *флк.* скрипучее дерево два века простоит; *ср.* vanguo 1; 2. *перен.* просить, канючить; kažin poijat maiduo ~tah котята молока просят; aiga olet ~i čigan ну и попрошайка ты, как цыган; *ср.* n'urguo, vanguo 2

vingutella *v freq* от vinguttua; ~ koirua заставлять собаку выть; ~ soittuo пиликать на гармони

vinguttua *v descr caus* 1. заставлять визжать; скрипеть чем-л. 2. пиликать, играть; ~ soittuo tolkuttah без толку пиликать на гармони

vin'n'ata *v descr* удирать; ~ pagoh обратиться в бегство; ~ juosta бежать стремглав

vinowsv‖u *s* провинность; armas kuldukassu, mis ~as meniit miehel'e? *вкл.* милая девушка 'золотая коса', за какие провинности тебя замуж выдали 'ты вышла замуж'?

vintata *v descr* бежать, качаясь из стороны в сторону; вихлять; juosta ~ viäril sorkil бежать, покачиваясь на кривых ногах

vint'i‖e *v* 1. завинчивать; lujembah ~ крепче завинчивать; minun sanat hänel'e oli kaikkeh luaduh ~ttü *перен.* мои слова ему были по-всякому перевраны 'перекручены' 2. *перен.* изворачиваться, хитрить, финтить; sano prawdu, ewle midä ~ говори правду, нечего финтить

vint‖u, ~aine *s* винт; mašinan ~at машинные винты ◇ sinul piäs on ~aine viäräh, naverno? у тебя, наверно, в голове не все винтики в порядке?

vipsata *v descr* ударить, шлепнуть слегка; ~ vičal стегнуть прутом

vipsu *s* удар, шлепок; hüvän ~n sai, mustelow! ему хорошо досталось, не забудет!

vipsut‖tua *v descr* 1. постегивать, пошлепывать; ~ heboštu vičal постегивать вицей лошадь; 2.: astuw ~taw kebjiežeh идет себе, шагает легко

vir‖bi *s* дратва, просмоленная нитка; vuaruta ~ просмолить варом нитку; ommella ~vil шить дратвой; *см.* birbi, virvi

virbi|langu *s* нитка для дратвы; pelvahas kezrättü ~ из льна спряденная нитка для дратвы

virboi *s* 1. верба; *ср.* paju, raidu 1; 2. ветка ивы, верба; tuvva ~du kirikös *принести вербы из церкви* 3. вербное воскресенье; aigaine ~ on tänävuon нынче раннее вербное воскресенье

virboi|n'edäli *s* вербная неделя

virboi|pühä|päivü *s см.* virboi 3

virboit‖tua *v* хлестать, бить вербой; virboivičal ~etah toižen nostattajes, ~etah kanua, l'ehmiä; enzi kerran žiivatan tüöndäjes; se annetah paimoile веткой вербы бьют, когда будят с постели, хлещут курицу, корову, когда впервые выпускают стадо; ее *(вербу)* отдают пастуху

virboi|vičču *s трс. см.* virboi 2

virčiškö *s* гримасник, кривляка; ~ tüttö девушка-гримасница

virčištel'l'ä *v freq* гримасничать; кривляться; pidäwhäi igenii ~ [ему все] надо десна показывать, кривляться

virčištiä *v* делать гримасы, скалить зубы; ~ suw скривить рот

virdažu *a* быстрый, стремительный *(о течении)*; ~ kohtu место с быстрым течением; *ср.* vuolažu

vir‖du, ~daine *s* течение; струя; pieni ~daine juoksow небольшой поток бежит; veri ~ral valui ruanas päi кровь из раны лилась струей; sovis ~ vettü valui из одежды много 'струя' воды натекло; *ср.* vuo

virdu|vezi *s* вода из потока

virgailla *v freq* от virrata II

virgoi *s* кличка лошади с белой полосой на лбу

vir‖gu, ~gaine I *s* 1. продольная полоска; подтеска; затес; čurkih ajua ~rat, parem kuivetah сделать у чурок подтески, лучше высохнут; ajua ~ pardeh подтесать бревно 2. белая полоса на лбу домашнего животного; säl'güžel on očas ~gaine у жеребеночка на лбу белая полоска

virgu II *s* должность; чин; viiži ~a, kuwzi n'äl'giä *флк.* с пятью должностями, а голоден в шесть раз больше

virgu|očču *a* с белой полосой на лбу; ~ heboine лошадь с белой полосой на лбу

virikeh *s см.* virites

virites *s* растопка; tuohi on paras ~ береста — лучшая растопка; kül'ü ei virinnüh, pidäw uwttu ~tü баня не затопилась, надо еще растопок; *ср.* sütütüs 2

virit‖tiä *v* 1. растапливать печь; зажигать, разжигать; поджигать; riihen ~ändü otti aigua, pahat oldih hallot много времени заняла растопка печи в риге, дрова были плохие; ~ tuli разжечь огонь; kerätä puikkuo kül'ün ~täjes собрать щепок, чтобы затопить баню; ~ tuohus зажечь свечу; ~ lampu засветить лампу; ~ kodi поджечь дом; küven kül'än ~täw *срм.* искра [и] деревню подожжет 2. *перен.* засветить, ударить; otti lastun da ku lastul häi korvujuwreh ~täw! он взял щепку да щепкой как по уху заедет!; ~ kanduo hamaral ударить обухом по пню 3. *охот.* ставить, настораживать *(ловушки, силки, снасти)*; ~ ravvat rotale насторожить капкан на крысу; *ср.* parandua 3

virittü‖ö *v refl* от virittiä; rikki toiči ičeräiviedäh ~w сера иногда сама может воспламениться

viri‖tä *v* 1. разгораться, загораться, зажигаться; ~ palamah зажечься; lampu pahoi ~ew лампа плохо загорается; hallot ei ~ дрова не разгораются; l'ežanku jo on ~nnüh, terväh l'ämmin roiheze печь 'лежанка' уже разгорелась, скоро тепло будет; vuotiin päčin ~endiä я ждал, пока разгорится печка; kodi ~i дом загорелся; *ср.* süttüö 1; 2. *перен.* начинаться, развязываться; i ~ew voinu, händü suari tüöndäw voinale *флк. вкл.* и начинается война, царь отправляет его на войну; *ср.* süttüö 2

viritäldiä *v mom* от virittiä; ~ rob-l'o palamah разжечь быстренько костер; ~ korvale заехать по уху

viritändü|aigu *s* время зажигания, растопки и проч.; vaigu se tuohuksien ~ tulow — heijän tuohukset i viritäh *флк.* как только настанет момент, когда надо зажечь свечи, их свечи и загорятся

virkaksendel‖la *v freq* от virkua; ~i muatkoi n'eveskiä, da se ei varannuh свекровь пыталась было упрекать невестку, но та не боялась [ее]

virkeh *s* слова, укор; ei minun ~ avvuta мои слова не помогут; *ср.* pagin 1

virk‖ua *v* сказать, молвить; päivät ištuw, ei sanaštu ~a он днями сидит, словечка не вымолвит; ~a hot sanaine minun puoleh скажи мне 'в мою сторону' хоть словечко; hänel moine on taba, ga ni midä ei pie ~ у него такой характер, что ничего ему нельзя сказать; sanožin, ga sanavut, ~ažin ga vihavut *флк. смб.* я сказал бы, да ты разворчишься, промолвил бы, да ты разозлишься; *ср.* paišta 1, sanuo 1

virmei|kieliine *a* бойкий на язык

virmetä *v* приободриться; opis ~ da gos't'ih astuo ну-ка приободрись да ступай в гости; *ср.* virrota

virnu|hein'ü *s* повилика *(Cuscuta)*; ~ pelvahat tukkuh krieppiw повилика весь лен на поле закручивает 'в кучу связывает'; tartui ku ~ *трс.* пристал как репей 'повилика'; ~hein'äl'e ei nuorua pie, muga r'is't'ikanzah tartuw *перен. срм.* навязчивому 'повилике' не нужна веревка, так к человеку пристанет

virrakas *a* полосатый, с полосой; с затеской; ~ pos't'el'n'iekku полосатый матрац

vir‖rata I *v* течь, протекать; niittüžii müö vai hil'l'akkažih jogut ~duaw по лугам только речка медленно течет

virrata II *v* гнать, тесать продольные полосы; делать затесы; ~ žird'it сделать затесы на жердях

virroik‖as *a см.* virrakas; ~kahat hallot дрова с затесами

virroittua *v см.* virrata II

vir‖rota *v* выздороветь, ожить; набраться сил; l'äžii kodvažen, da jo ~goi он немного болел и выздоровел; opis nosta pos't'elis da ~ vähäžel ну-ка вставай с постели, приободрись немного; ei kuolluh, ~goi он не умер, ожил; *ср.* spruavieksen 2, virmetä

virstač‖ču *s* расстояние с версту; ~un matku on heil'essäh с километр пути до них

virstahiine *a* километровый, верстовый; ~ kujo прогон с километр

virstu *s* верста; astuo viiži ~a čuasus прошагать пять верст за час; *ср.* kilometru ◊ hukan ~ немеряная 'волчья' верста

virstu|pačas *s* верстовой столб; uvvet ~paččahat новые верстовые столбы

viršakko, ~ine *s* небольшая корзина; ~ gribua небольшая корзина грибов; ~ine buolua корзиночка брусники

virši, ~ine *s* корзина; harvu ~ редко сплетенная корзина; lastut kandua ~l перетаскать щепки корзиной; huandeksel koiš l'ähtiin, piirait ~h keräin *смб.* утром из дому [я] пошла, пироги в корзину собрала; jesl'i ~ine sel'l'äl'l'eh langiew, se on hüväkse: tävven ~n keriän muarjua если корзинка падая не перевернется, то это к хорошему: я наберу ягод полную корзину; uwzi kodi luadie, ewlo gu ~ pl'et't'ie *флк.* новый дом построить, 'не то что корзину сплести; *ср.* komšu, korzinku, poimičču, robeh

viršiniekku *s* корзинщик

viršittäin *adv* целыми корзинами; ~ muarjua kandua mečäs таскать из лесу ягоды целами корзинами

virzai‖n *s* расколотый пополам прутик для связки веников; ~mekse meil' otettih paiju- libo pihl'uanvičču для связки веников у нас брали ивовый или рябиновый прут; pihl'uan vičču pädöw ~mekse рябиновый прут пойдет на связку веника; *ср.* nive

vir‖zi *s* причеть, плач; maltaw hüvin ~zie itkie она умеет хорошо причитывать; üön ištujes ~tü pajatettih ночью у покойника причитывали; hätken et tulluh, jo ~ren navediin ты долго не приходил, я уже плач сочинила; n'eidiine se on moine čoma, ga ei sua ni sanoil sanuo, ni ~zis vediä *флк.* девушка та такая красавица, что ни в сказке сказать, ни пером описать 'ни словами рассказать, ни в причитании воспеть'; *com* nostatandu-, nostatus-

virzu *s* лапоть; enne ~ oli paras jallačči, nügöi ni näi emmo раньше лапоть был лучшей обувью, теперь и не видим его; ~n pl'etindiä lapset ni nähtü ei дети даже не видели, как лапти плетут; üksi hawdow n'uattiloi, toine survow puzuh sinne ~lois один парит ботву, второй топчет ее в круг в лаптях; *ср.* luapot't'i, l'öpöi; *com* tuohi-

virzu|muas't'eri *s* лапотник, мастер плести лапти

virzuniekku *s* лапотник; тот, кто ходит в лаптях; nügöi ei nävü ~a kävel'emäs теперь не увидишь людей в лаптях

virzut‖oi *a* без лаптей; ~tomua vierdäjiä ni palole ei laskieta работника без лаптей и на пал не пускали, когда лес палили

virtütt‖iä *v caus* сглазить; ~ lapsi сглазить ребенка; hänel on paha sil'mü, seičas ~äw у него дурной глаз, сразу же сглазит

virtütü‖s *s* сглаз, порча; n'uokal n'uokkiw, künzil kiškow pahan rahvahan paginat, vierahat ~kset, oman ičen ajatukset *флк.* клювом выклюет, когтями сдерет слова плохих людей, чужой сглаз, свои думы; miäräil'tä lastu ~kses заговаривать у ребенка сглаз «мерянием»

virtü‖ö *v refl* подвергнуться сглазу, порче; ~hüw haikostuttaw, kičkotuttaw, piän kivištäw, oksenduttaw после сглаза у человека начинается зевота, потягивание, головная боль, рвота; lapsi ~i, maguandan heitti ребенка сглазили, перестал спать; lapsi ~hüw laihtuw, l'ehmü l'üpsüstü vähendäw порченый ребенок худеет, [порченая] корова снижает удои; štobi ei ~š, ga hierotah

novel чтобы не сглазили, мажут сажей; ~ndü on paha voimattomus сглаз — это плохая болезнь; l'ehmü ~ndiä sudre meni корову сглазили, совсем пропала; midäbo vierettel'etõh ku ~nüh hebo? ты что валяешься словно порченая лошадь

virundoil'l'eh *adv:* olla ~ лежать в постели из-за болезни; ~ en olluh vie, tervehüös vie ripun я еще не лежал в постели, держусь за здоровье

viru‖o *v* 1. лежать, валяться; ~ bokalleh лежать на боку; ~ndua jo on bokat kibiet от лежания уже и бока болят; kondii rastavassah ühtel bokal ~w da küntü imõw, rastavas toižen bokan kiändäw медведь до рождества лежит на одном боку и сосет лапу, с рождества поворачивается на другой бок; ~n, ~n, kuwndel'en, ei ni midä kuwlu лежу, лежу, прислушиваюсь, ничего не слышно; kuldu ei dorogal viru *флк. срм.* золото на дороге не валяется; *ср.* muata 2. болеть; ~w jo toine vuozi уже второй год лежит он; gripas ~ болеть гриппом, bol'n'ičas ~w лежит в больнице; bol'n'ičas ollah ~jat l'äžijät в больнице лежачие больные; alasijas ~jua on paha kaččuo трудно ухаживать за лежачим больным; *ср.* l'äžie

viruolleh *adv* лежа

virutellakseh *v freq refl:* ~ kodvažekse muata полежать недолго, поспать

viruttua *v caus* давать лежать; ei voidu muamua ~ čupus [они даже] не дали матери лежать у себя дома 'в углу'

virutt‖uakseh *v refl* лечь, прилечь; ~ vačalleh лечь на живот; brihaččuine järil'l'eh muate ~ih *грк.* мальчик снова лег, чтобы уснуть

virvi *s см.* virbi

vis'ačku *s смб.* петля на воротнике пальто, костюма; lujah puwtettu ~ крепко пришитая петля 'вешалка'

višivoi‖ja *v* вышивать; ~čiin da nieglan suwh paniin dai se meni kulkuh я вышивала и положила иголку в зубы 'в рот', да она ушла в горло; s a m m a t u k s e n brihažet — da ~tut paidažet *флк.* как у самбатукских ребят да рубашки-то вышитые

viškahut‖tua *v mom* от viškata; ~a topat kohti pordahis pihah выбрось сор прямо с лестницы во двор

viško‖ata *v* 1. веять зерно, бросая лопаткой в один ворох; kagroin ~uandu andoi käil'e tiediä *трс,* веяние овса дало знать руке; rugehet ~attih ennen tuwlatandua до веяния на ветру рожь провеивали лопаткой, бросая в один ворох; ~ates vil'l'as eruow labjo при веянии зерна лопатой от зерна отделяется мякина; vie on ünnäl'l'iine riihi kagrua ~attavua еще полная рига овса, который надо провеять лопаткой 2. вычерпывать; ota liwhu da ~o viet venehes возьми черпак да вычерпай воду из лодки 3. бросать; kül'väi kobran jüviä ~uaw da askel'en harpuaw, sit müös ~uaw jüviä сеятель горсть зерна бросает и делает шаг, потом снова бросает зерно; ~ tuaskättü бросать через плечо; ~ua viet вылей воду; *ср.* l'ükätä I ◊ et eht'i ni sil'mäl ~ не успеешь и глазом моргнуть; ~ua käil heijän el'ändõi da olendoi да махни рукой на их житье-бытье

viškavo *s* веяние зерна лопаткой; ~ oli dielo muaman веяние зерна лопаткой было мамино дело

viškuandu|labjaine *s* лопаточка для веяния зерна

viškut‖ella *v freq* швырять, расшвыривать; кидать, раскидывать; ~ sovat kunne puwttuw расшвырять одежду куда попало; brihaččü kivie jogeh l'ükkiw ~telow мальчик кидает, швыряет камешки в реку ◊ ~telow jengoi čurah toižeh он швыряется деньгами

vizaht‖ukseh *v descr mom refl* прошмыгнуть незаметно; tuli ~iiheze, ni tiedänüh emmo [он] прошмыгнул незаметно, мы и не знали

vizahut‖tua *v descr mom:* kättü andoi ~ti hil'l'akkažeh [он] незаметно тихонечко протянул руку

viza|koivu *s* карельская береза

vizištä *v descr* плестись; ~ kodih плестись домой; opii ~ jäl'l'es, ga iäre ajoimmo он было поплелся за нами, но мы его прогнали; *см.* hizištä

vižlu I *s* шкворень, штырь; *ср.* serdešn'iekku

vižlu II *s* криво сидящий зуб, выросший рядом с невыпавшим молочным зубом, зуб вне дуги; tăwzi suw on ~a kazvanuh полный рот кривых зубов

vižlu|hammas *s см.* vižlu II; viettiä ~ удалить кривой зуб

vižlu|puw *s* долевая наставная ось; дышло; ~ kiinitetäh jel'egän os's'ih parren vedäjes дышло ставят в телегу при возке бревен

vitkit‖tiä *v descr* медлить, мешкать; midäbo ~ät, et tule? ты что медлишь, не идешь?; ruadua ~ работать мешкая; *ср.* pitkendiä 2, vilaittua 3

vivata *v* быть похожим, смахивать; tütär äijäl vibuaw muamah дочь очень смахивает на мать

vivoksendella *v freq* от viduo; opiin pelvahii ~ , ga en voinnuh я пыталась трепать лен, да не смогла

vivust‖ua *v см.* vivuta; regi nostua ~ajen поднять воз с помощью ваги

vivuta *v* поднимать что-л. с помощью ваги, рычага; jügiet parret regeh ~ поднять тяжелые бревна на воз с помощью ваги; ~ kivi kangel поднять камень с помощью рычага

viwhkoi *a* очень длинный; pitkü ~ poigu rodih сын стал длинным-предлинным

viwhkaht‖uakseh *v descr mom refl* промелькнуть; прошмыгнуть; siiriči juoksi, vai helmu ~iiheze она пробежала мимо, только подол промелькнул; muata ~ пойти незаметно спать

viwhkahutt‖ua *v descr mom:* sanow ~aw, ni midä ei duwmaiče скажет ляпнет, ни о чем не думает

viwhk‖ata *v descr* махнуть; мотнуть; мелькнуть; ~ käil махнуть рукой; meni meren randah, paikkažel ~ai *флк.* она пошла на берег моря, махнула платочком; l'ehmü sarvel ~uaw корова головой 'рогами' мотанет; karu gu ottaw ~uaw giiran, se l'end'aw pil'vissäh dai muale pakkuw *флк.* черт как возьмет да махнет гирю, та до облаков летит и падает на землю; stoikal ~uandu взмах косой; iel'l'eh järil'l'eh ~uandu ukses беспрестанное хождение 'махание' туда и обратно через дверь; mašin ~uaw ajaw, ga ni näi et машина проедет, махнет мимо, так и не заметишь; *ср.* liwhkata, mahnie ◊ häi jo on käil ~attu на него уже рукой махнули

viwhkeh *s* махание; мотание; мелькание; juostih, vai ~ meni они быстро промелькнули мимо

viwhku *s* удар, взмах; andua ~ pl'etil дать плеткой

viwhkua *v descr* сновать, ходить туда-сюда; махать рукой; мотать головой; ~ iel'l'eh järil'l'eh сновать взад-вперед

viwhkutt‖ua *v descr freq* махать, помахивать; heboine händiä ~aw лошадь машет хвостом; kus ei kirrundu kuwlu, pidäw ~ käil когда 'где' не слышен голос, надо рукой махать; ~aw kuadaw puwdu kirvehel он машет топором, валит деревья

viä *adv смб. см.* vie; heboine tuli ~ bodriam da hruabriam *флк.* прибежал конь, еще более стройный да еще более храбрый

viäl'd‖iä *v смб. см.* viel'diä; kolmas kručin kai kattaw — sulhoi viinažen ~äw третье горе самое большое: муженек вино пьет 'потягивает'

viändei *s трс.* период от Иванова дня до Петрова дня; ~s vastat da kaduat pidäw ottua в период между Ивановым и Петровым днем надо заготавливать веники и можжевельник

viändü‖ö *v refl* 1. гнуться, становиться гибким; viččü ~w, talu vai l'ämmäh vedeh прут станет гибким, подержи только в горячей воде; puw ~w, a hänen mieli ei *флк.* дерево гнется, а его настроение не меняется 2. вянуть, увядать; ~nüöt svetat *мгр.* увядшие цветы 3. остывать, становиться холодным; kül'ü on ~mäs баня остывает

viänd‖ö 1. *a* свилеватый *(о дереве);* ~üö puwdu on paha hallata свилеватое дерево плохо колоть; čurku on ~ , ei halgie *вгв.* чурка свилеватая, не колется; *ср.* niidžei 2. *s см.* viändöpuw; emmo rubie tädä ~üö kuadamah не будем это свилеватое дерево валить

viändö|puw *s* свилеватое дерево; ~puws ei sua pärettü kiškuo из свилеватого дерева лучины не сдерешь

viärehtü‖ö *v refl мгр. см.* vierehtüö; eigo dostaliloil suwtkažil ~nnüttü väl'l'endä, kuni pros't'itos iččes n'eižaigužis valdažis *флк.* может быть отпустят ее, опечаленную, на последние сутки проститься со своей девичьей вольной волюшкой; olet ~nnüh miäs, viäs't'ittömih sijažih *флк.* погиб ты, горький

мой муж, в местах, откуда не приходят вести

viärendel'||l'äkseh *v refl* слоняться без дела; hieruw müö kävel'öw ~eheze он ходит, слоняется по деревне

viärend||iä *v см.* viärištiä; l'esopietan ratas on ~ettü колесо велосипеда искривлено; suwdu ~ä da omua puolišta *флк. трс.* хоть тяжело 'хоть рот скриви' да своего защити

viäretel'l'ä *v freq* валять; катать, скатывать; ~ parret vedeh скатать бревна в воду

viäretä *v refl* становиться косым, кривым; täs vai pidänet, ga nemme lavvat ~h если будешь держать эти доски здесь, они искривятся

viärin *adv* неправильно; ~ pagižow говорит неправильно; ~ ollah alažet käis рукавички неправильно надеты

viärinäine *a* кривой; ~ puw кривое дерево

viärist||ü *s смб. см.* vieristü; ~äs čigan turkin müöw *флк.* после крещения цыган шубу продает

viäriškö *s* кривляка; ni midä ei rua ~ ничего кривляка не делает

viärištel'l'äkseh *v refl* кривляться

viärišt||iä *v* делать кривым или косым; кривить; piädü ~ кривить голову; ~ bokkua кривить бок; *ср.* viärendiä

viärit||tiä *v* винить, обвинять; ~ toras винить за драку; toine toižen ~ändü взаимное обвинение

viäristüs *s* искривление; sel'gürangan ~ искривление позвоночника

viäritüs *s* обвинение; kai ~ häneh langei все обвинения пали на него

viär||ü *a* 1. кривой, косой; ~ stoikan varzi кривое косовище; ~ dorogu кривая дорога; *ср.* l'üngü, viäräčču; *ант.* oigei 1; 2. виноватый; emmo voi viärittiä ni kedä, iče olemmo ~ät никого винить не можем, сами виноваты; čiärü ~, iče igäine moine насморк виноват, а сам всю жизнь такой; häi on ~äs он виноват 3. ложный, превратный; ~ät paginat превратные слухи

viärü|bokku *a* кривобокий; ~ staruwhaine кривобокая старушка

viärü|hammas *a* кривозубый

viärü|jalgu *a* кривоногий; с кривыми ножками; ~ stola стол с кривыми ножками

viärü|käbäl *a* криволапый; ~ koiru криволапая собака

viärüniekku *s* виновник

viärü|nenä *a* кривоносый

viärü|n'okku *a* с кривым концом; ~ veiččі нож с кривым концом

viärü||s *s* вина; iččeh otti ~ön он взял вину на себя; kai ~ minun piäl'e pandih всю вину на меня свалили

viärü|sarvi *a* криворогий

viärü|sel'gü *s* с искривленным позвоночником

viärü|sel'gäine *a см.* viärüsel'gü

viärü|sil'mü *a* косоглазый

viärü|sorku *a вгв.* кривоногий, колченогий; ~ poččі колченогая свинья

viärü|suw *a* кривоногий; ruanittu häi rodih ~ после ранения он стал кривоногим

viärüttömü||s *s* безвинность; vihuaw sowsem ~ttü [он] ненавидит совсем ни за что 'без вины'

viärü|varzi *a* с кривой ручкой; ~ kirves топор с кривым топорищем

viärač||čü *a см.* viärü 1; ~ nuaglu кривой гвоздь; ~ oksu кривой сук; mi ~ümbi, se heil'e kai pädi то, что было покривее, им все пригодилось

viäräčüs't'i *adv см.* viäräs't'i; ~ kävel'l'ä ходить кривой походкой

viäräh *adv см.* viäräs't'i; pila menöw ~ пила идет криво; tembai kai n'aba ~ meni *гшк.* он дернул так, что даже надсадил пуп; *ср.* kassah, kowgeloh

viärähi||ine *a* виноватый, виновный; minä iče ~ olen я сам виноват

viärähkö *a* 1. довольно кривой 2. немного виноватый; iče olen ~ täs dielos я сам немного виноват в этом деле

viäräs't'i *adv* криво, вкось; ikkunpiäližet on azetettu ~ подоконники установлены криво

viärättäw *a см.* viärähkö

viärätöi *a* невиноватый, невинный; ~ ris't'ikanzu невиновный человек

viät||tiä *v вгв., смб., мгр. см.* viettiä; ~ vandehet подтянуть обручи; l'ehmäl jallat voit jiätiköl huarota, ~ä bokači у коровы ноги могут расползтись на льду, проведи [ее] стороной

vodie *v* водить; *ср.* vedel'l'ä 1 ◇ čiinuw ~ важничать

vodi||ekseh *v refl* 1. шалить, возиться; kehtuaw lapsien kere ~ не лень ему с детьми возиться 2. распутничать, путаться; водиться с кем-л.; ~heze brihoin kere путается с парнями; kaikkien kele ~heze водится со всеми

vodžaht||uakseh *v descr mom refl* скрипнуть, издать скрип; uksi avates ~aheze дверь, когда откроешь, скрипнет

vodžahuttua *v descr mom* скрипнуть, произвести скрип; ~ veräidü скрипнуть дверью

vodžaittua *v descr* скрипеть, производить скрип; pakkažel ~ šinoin kere riel в мороз ехать — скрипеть на санях с шинами

vodžineh *s* скрип; kuwluw jel'egöin ~ слышен скрип телег

vodžišta *v descr* скрипеть, издавать скрип

vodžvett||ua *v descr* чавкать; kartohkukuoppu on kai hapannuh, vai ~aw вся картошка в яме сгнила, только чавкает [когда ее трогаешь]

voi I *s* масло; vaste luajittu ~ свежее масло; kalaittua ~du сбивать масло; panna ~du l'eiväl'e класть масло на хлеб; keitel'l'ä ~s жарить на масле; eläw ku voidaw ~du ~l'e *флк.* живет как сыр в масле катается 'как масло на масло мажет'; *com* argi-, kezä-, mašin-, pühä-, siemen-, talvi-

voi II *interj* ой, ох; эх; ~, kui pöl'l'ästüin! ох, как я испугался!

voi|as't'ii *s* посуда для масла; st'oklaine ~ стеклянная масленка

voi|boba *s* одуванчик; ~ kazvaw joga pihale одуванчик растет на каждом дворе; *ср.* voikukku 2, voisveta

voibu||o *v* заболеть; ičepiädenäh ~i он заболел ни с того ни с сего

voidavu||o *v refl* от voidua; ~ muazih запачкаться мазью; viego tänäpäi piirait ~ttaneh vai muga süvvä pidänöw? да будут ли сегодня пироги помазаны или так их надо кушать?

void||e *s см.* voije; kaikenualažet ~iet on hänel у него всякие мази имеются

voidelu *s* смазывание, смазка; suksien ~ смазка лыж

voideluttua *v caus* попросить, поручить, дать смазать; ~ ommeltaw mašin muas't'eril попросить мастера смазать швейную машину

voidenah *adv:* mi ~, min ~ что есть силы; lapsi itköw mi ~ ребенок плачет навзрыд; min ~ pahal iänel ku rängähtiimöh я как гаркнул изо всех сил дурным голосом

voi||dua *v* мазать, намазывать; voil ~jettu l'eibü хлеб, намазанный маслом; päččii ~ savel мазать печь глиной; kibien sormen ~jin jowdal больной палец я смазал йодом; ~damatoi ratoi несмазанное колесо ◇ kiel'el ~jetah dai oigiekse piästäh [они] поработают языком да правыми и окажутся

voi|griba *s* гриб-масленок; ~ kazvaw pedäikangahil маслята растут в сосновых борах

voi|gruwzn'i *s* груздь

voih *interj см.* voi II; ~ nügöi sil'l'e puwttuw! ой, теперь ему попадет!

voi|hawdaine *s* ямочка для масла *(в каше)*

voihi||ine *a* масленый; в масле; из-под масла; ~ rieht'il масленая сковородка; ~žet käit руки в масле; ~ as't'e посуда из-под масла

voihkeh *s* оханье, стоны; ruanittuloin ~ стоны раненых

voihk||ua *v descr* охать; стонать; l'äžii čupus üön ~i больной в [своем] углу всю ночь охал

voi||ja *v* 1. мочь, быть в состоянии; keroi on kibei, en voi paišta горло болит, не могу говорить; opimmo, ken ~bi teriämbäh hiihtiä *трс.* попробуем, кто может быстрее пробежать на лыжах; min ~t, sei rua сколько можешь, столько и делай; häi ~t ostua, on jengua он может купить, у него есть деньги; en ~nnuh ni smiet't'ie, što sinä tulet я не мог и предполагать, что ты придешь; pajos et sanua puolenda, ~net ga ližiät *флк.* из песни слов не выкинешь 'не убавишь, если сможешь, то прибавишь'; kewhü kui ~bi, a bohattu kui tahtow *флк.* бедный [делает], как может, а богатый, как захочет 2. мочь, иметь позволение, возможность; nevvokkua, kus ~š niittiä посоветуйте, где бы можно было косить; kagru on suališ, ~bi l'eikata овес созрел, можно жать; ol'evai vaikkani, eiga ~jah sanuo sinun piäl'e молчи-ка, а то могут на тебя сказать; ~t jiäjä kodih можешь остаться дома; ~bigo tänäpäi l'ähtie? можно ли сегодня отправиться?; ~žit

jo olla kodvažen mugagi мог бы ты быть некоторое время и так; tänäpäi ~t roita hüvä siä сегодня, возможно, будет хорошая погода; koheni siä, ~t nügöi hein'ät l'evittiä погода установилась, теперь можно сено разбросать; ~šhäi hoš vähäžel vilustuakseh если бы стало хоть немного прохладнее; ~š hot' roijakseh vihmu хоть бы дождь пошел 3. быть здоровым, мочь (обычно в вопросительных и отрицательных оборотах); l'ehmü ei voi i kogo päivä̈s ei vie süönnüh ni ühtü rikkua корова болеет 'не может' и за целый день не поела ни одной травинки; kuibo on ~ndu? как здоровье?; ~ndu vie on kuda kui здоровье еще ничего; kui el'ättö, kui ~tto? как живете, как можете?

voijaldua *v mom* от voidua; ~ veneh terval смазать лодку смолой; ruanu jovvul ~ мазнуть рану йодом

voijattua *v caus* от voidua; sivuloi pidäw ~ kül'üs надо попросить растереть в бане поясницу мазью

voije *s* мазь; kibieh annettih hüviä ~ttu от боли дали хорошую мазь; *см.* voide; *ср.* muazi 1

voijel||la, ~ta *v freq* от voidua; ~ta piiruat помазать пироги; ~ta kibiedü kättü мазать больную руку; ~ta pl'etil *огреть плеткой*; ~ta pitkin sel'giä хлестать по спине; ~ta korvale дать по уху

voijessah *adv срм.*: mi ~ что есть *мочи, что есть силы*; mi ~ ajaw tärähüttäw что есть мочи едет, тарахтит

voijuttua *v см.* voidua; ~ suappuat *смазать сапоги*

voik||as 1. *см.* voihiine 2. обильный маслом; kuaššu on äijäl ~ в каше *слишком много масла*

voikeh *s см.* voihkeh; kuwlui ~ было слышно оханье

voi|krönkü *s ком масла*; ottua keräl'e ~ взять с собой ком масла

voiksendel||la *v freq* от voija 3; puaksuh en ~e *частенько я хвораю*

voi|kukku *s* 1. лютик; ~kukat svetitäh, kai niittü žoltottaw лютики цветут, весь луг *желтый* 2. *см.* voiboba

voilukkahi||ine *a* войлочный; ~ sed'olkan alustu войлочный подклад, седелки; ~žet kuatančan pohjat войлочные подошвы валенок

voilukku *s* войлок; l'ängien ~ войлок под хомутом

voimat||oi *a* и *s* больной; ~ oliin, en voinnuh tulla я был болен, не мог прийти; ~tomii bol'n'iččah otetah больных берут в больницу; ~tomannu joga nivel'en kivištäw когда болен, то каждая жилка болит; ~tomal on jallat ku čiepin kielet у больного ноги тяжелые 'как била у цепа'; muamah kuoltuw tuattah rodiw ~tomakse после смерти матери его отец стал болеть 'больным'; n'edälil äijü ~tomua, a suavattan muahpandavua ni kedä *флк.* на неделе много больных, а в субботу хоронить некого; *ср.* l'äžii

voimattomus *s* болезнь; ~ jalloil'l'eh proidii болезнь на ногах прошла; ~ vaivuaw хворь одолевает; hüvin on sinun ~ prankuwt't'inuh ну и сильно же тебя болезнь скрючила; kuwluw bohatan ~, ei köwhän kuolendu *флк.* славится болезнь богатого, а не смерть бедняка

voimat||tuo *v refl* заболеть, расхвораться; kül'miin, ga ei pidäš hot' ~ простыл, не заболеть бы хоть; pitkän hiihton jäl'geh kai ~ui *трс.* после долгого пути на лыжах он даже заболел; *ср.* vaivuo

voimatus *s см.* voimattomus; ~ eht'ii болезнь настигла; ei joga ~ kuolendakse *флк.* не всякая болезнь смертельна 'к смерти'

voindalleh *adv:* ei olla ~ нездоровиться; en ole ~, ga jalloil'l'eh püzün нездоровится, но на ногах держусь

voindil'l'eh *adv см.* voindalleh; puaksuh ewlo ~ он часто прихварывает

voin|karvaine *a* кремовый; ~ mua кремовый фон

voin||u, ~aine *s* 1. война; ~ äijän gor'ua toi rahvahale война много горя принесла народу; kadoi ~ale он погиб 'пропал' на войне; jäi ~as eloh остался живой на войне; üksi kuldoi kodih kuoli, toine ~ah otettih *флк.* один милый дома умер, второго на войну взяли; ~an aigua oli puolet perehii liikutettu uwzih sijoih во время войны половина семей была передвинута на новые места; kows kuldoi ~ale l'ähti, minä kävüin kaimuamah *флк.* когда милый на войну пошел, я ходила провожать; jäl'l'el'e ~ua on äijü hruabroidu *флк.* после войны много храбрых 2. *перен.* шумная ссора, драка; hierun agjas aiga ~ oli в конце деревни настоящее побоище было; joga päiviä hüö pietäh ~ua каждый день у них драка; *ср.* tora ◊ kižata ~ažil'e играть в войну; lapset kižatah ~ažil'e дети играют в войну

voinuija *v* играть в «войну»; lapset alalleh ~h дети постоянно играют в «войну»

voinu|vuozi *s* военный год; ~vuvvet oliimmo pavos в годы войны мы были в эвакуации

voi|padaine *s* масленка *(посуда)*; tikku muas, tikku tuas, tikku ~padažes, tikku ikkunragožes *флк.* дятел на земле, дятел тут, дятел в горшке с маслом, дятел между рамами в окне; ~padažes piäl'l'eh painat, ga sogenet *шутл. срм.* если макаешь прямо в горшок с маслом, то ослепнешь

voi|sveta *s см.* voiboba; ~ on juwri voin karvaine одуванчик по цвету совсем как [топленое] масло

voitaksendel||la *v freq* от voittua; minä ~iin hänen, ga emmo ruvennuh sporimah я то его мог бы победить, *да мы не стали спорить*; ~iin minä, ga hüpättih hänen puolištajat я было победил его, да [на меня] его защитники *набросились*

voito||s *s* победа, выигрыш; olla ~kses быть в выигрыше

voitto *s* победа; ~ rodih meijän! мы победили 'победа стала нашей'!

voit||tua *v* осиливать; побеждать; smielos't'i kaiken ~taw смелость города берет 'все осилит'; smieloi on ainos ~tai победителем всегда бывает смелый; borčas olles vägövembi ~taw, a sporijes hiitroimbi *флк. трс.* в борьбе побеждает сильный, а в споре — более хитрый; et kaikkie väil ~a *флк.* не все силой возьмешь; nügöi onnuako tuwli ~taw venehen теперь, наверно, ветер перевернет 'осилит' лодку

voivahtuakseh *v descr mom refl см.* vongahtuakseh; eht'ii vai ~ он успел только охнуть

voivaine *a* вполне здоровый; buabo on vie ~ бабушка еще здоровая; on ~, voibi meččäh l'ähtie он вполне здоров, может в лес пойти; *com* ebä-

voivero *s* нытик; midä ollet nengoine ~ ? чего ты такой нытик?

voiveroit||tua *v descr* стонать, ныть, хныкать; ei pie joga tühjäs ~ не надо из-за всякого пустяка хныкать; kodvan kuwlui ~andu долго доносились стоны

voivotella *v freq* от voivottua; kehtatah nečis ~ [и] охота им тут ныть; itkie ~ хныкать

voivot||tua *v descr* стонать; плакать, рыдать; itkiettih ~ettih muamuadah они плакали, рыдали по матери

voivotus *s* стоны; рыдание; sinun ~tu ni huoles emmo ole мы и не замечаем твоего воя; kuwnella akoin ~tu слушать бабьи стоны

voivuksis *adv:* olla ~ быть больным; jo toižen n'edälin on ~ он уже вторую неделю болен

voivu||o *v refl см.* voimattuo; l'ehmü on ~nuh корова заболела

vojenno||i *a* и *s* военный; nemme kerdažet sel'l'ittel'emmö ~loih sluwžbažih *флк.* сейчас 'эти разочки' собираем мы тебя на военную службу; hierus oldih ~it в деревне были военные ◊ kodipoigu on ~is сын, который с нами живет, на военной службе

vojui||ja *v* 1. воевать, сражаться; meijän mužikat jo kahtes voinas ~ttih наши мужики уже в двух войнах воевали 2. стараться справиться с кем-л.; päivät pidäw lapsien kere ~, ollah väl'l'il'l'ižet целыми днями надо с ребятами воевать, непослушные они; ukon kere ~čendua kai on vaččü kibei даже сердце болит, все с мужем воевать приходится

vol'a, ~ine *s* воля, свобода; el'än omal ~l я живу, как хочу 'по своей воле'; omil vol'noloil ~žil kävel'en *флк.* я живу, как хочу 'хожу по своей вольной волюшке'; *ср.* väl'l'ü 2

vola|pohju *s* подошва из кожи особой выделки; häkin da l'ähtemän nahkas roiteh ~pohjua из бычьей шкуры и шкуры нетели выделывается кожа для подошвы

vol'l'i *s* приз при игре в городки, когда следующую партию по рюхам *победители бьют, сидя на спине побежденных*; gr'uwhan kižaimmo, dai ~i otiimmo dai kai kaikkie gu brihaćut мы в рюхи *играли и, сидя на спинах побежденных, били по рюхам, как* [всегда делают] мальчики

vol'no||i *a* 1. вольный, свободный,

независимый; ~ olen kaikis я вольный казак 'свободен от всех' 2. штатский, невоенный; sel'gii ~loih sobih, dai meni sinne *обж.* он оделся в гражданскую 'вольную' одежду и пошел туда

voloččie *v* 1. волочить, тащить по земле, по полу; äl'ä ~i sobii lat'ettu müö не волочи одежду по полу; sobien ~indu неосторожное обращение с одеждой 2. вынуждать ходить; linnah kaksi kerdua ~ittih tühjäs dielos два раза заставили ходить в город совсем из-за пустякового дела

voloččiekseh *v refl* 1. волочиться, тащиться по земле 2. таскаться, слоняться без дела; hieruw müö ~ слоняться по деревне 3. вести себя непристойно, таскаться *(о женщине)*

voločuag||u *s бранн.* проходимец; лентяй, бездельник; olethäi sinä kehnon ~! ну и проходимец же ты!; ~akse akat sanotah viinan juojoi, laškoi mužikkoi проходимцами бабы называют пьяниц да ленивых мужиков

volok||ku *s* волокуша *(повозка)*; suas poikki parret ~al toimmo через болото бревна мы перевозили волокушей

volokoi||ja *v* тащить волоком; ~ parret dorogah тащить бревна волоком к дороге

volvot||tua *v descr* плакать, рыдать; päivät itköw ~taw [она] целые дни плачет, рыдает

vongahtuakseh *v descr mom refl* охнуть, ойкнуть; *ср.* voivahtuakseh

vongeh *s* вой, визг; koiru moižen ~en kel juoksow собака с таким воем бежит; ~ kuwluw toižel puolel с той стороны слышен вой

vongu *s* омут; süvä ~ глубокий омут

vongaleh *s* большая рыба; hawgi aiga ~ puwtui! ну и щучина попалась!

vong||uo *v descr* 1. выть, визжать; hukat ~utah волки воют; počči ~uw n'äl'giä свинья визжит от голода; počin iškijes en voi ~undua kuwnella я не могу слышать визга свиньи, когда ее режут; koiru rašku mi liennow puwtui ~uiju собака какая-то дрянная 'воющая' попалась; *ср.* ulvuo 1; 2. издавать воющие, гудящие, бурчащие звуки; tuwli ~uw truvas ветер воет в трубе; sruwnat ~utah струны гудят; trupku kai ~uw, muga puhkuttaw kuriw даже трубка свистит, так он пыхтит курит; suonet ~utah n'äl'giä кишки бурчат от голода 3. плакать, жаловаться; просить жалобно; hoz äijü ~u, ga ei se kiändäi ты хоть сколько вой, а не вернется он; tukkažil'l'eh kävel'öw, a piäs ~uw без шапки ходит, а на боль в голове жалуется; a n u k s e s vien konas on hüvä, a hallos ~utah [что касается воды, то] с водой в Олонце хорошо, а на дрова жалуются; lapset l'eibiä ~utah дети просят хлеба

vongutella *v freq* от vonguttua; tävvel brihal ewle ni huigei lapsii ~! и не стыдно большому парню детей заставлять плакать!

vonguttua *v caus* 1. заставлять выть, плакать 2. пиликать *(на гармошке)*; otti soiton da zavodii ~ он взял гармошку и начал пиликать

von'uagu *s* 1. плохой запах; вонь; zvieril'öin fermal päi tulow ~ со стороны зверофермы идет вонь 2. *бранн.* вонючка; lašku ~! ленивая ты вонючка!

vor||a 1 *a* 1. озорной, шаловливый; lapset ollah ül'en ~at дети очень озорные; ~ien lapsien kere toižetgi äijäl bawhitah *трс.* с озорными детьми и другие [дети] сильно шалят; *ср.* ozorn'iekku, voračču 2. хитрый, лукавый; ~embannu on parembi eliä *срм.* более хитрому легче 'лучше' живется; üksii lapsii ollah, a tüttö on äijiä ~embi они дети одних родителей, а девочка намного хитрее; nengomua ~ua tüttüö ewle toštu другой такой лукавой девочки не сыщешь; midä srowgoimbua herrua, sidä ~embua saldattua *флк.* чем строже начальство 'господа', тем хитрее солдаты; *ср.* hiitroi 1, viizas **2** *s* вор; häi oli ammuine ~, konzu midägi varrasti он был давнишний вор, всегда что-либо крал; ~at oldih sadulois воры побывали в яблоневом саду; *ср.* varras

vora|bošši *s* хитрец; aiga olet ~ ну и хитрец же ты

voračču *a см.* vora **1**, 1; ~ lapsi шаловливый ребенок

voras't'i *adv* хитро, лукаво

vore||ta *v refl* расшалиться; lapset buaban kere čiisto ~ttih с бабушкой дети совсем расшалились

vorevu||o *v refl см.* voreta; väl'l'än gu annat, ga lapset ~tah, vel'l'i только дай волю, так дети, брат, расшалятся

vorogu *s* враг; hebuo süötä ku vel'l'ie, a sivo ku ~a *флк.* лошадь корми как брата, а стереги 'привязывай' как врага; *ср.* vihamies, vihažn'iekku

voronč||u *s* лошадь вороной масти; вороной; ~ on paras hebo kogo jowkos вороной — лучший конь всего табуна; ~ on n'äbei da kirkei *трс.* вороной красив и боек; ajaw mustal ~al häneh päi, hevol tulisugahat suws l'ähtietäh *флк.* он едет на вороном коне в его сторону, у коня огненные искры изо рта летят; riižua hebuo kon'ušnu täws, a ~ menöw — kai ajaw *(tuližet hiilet päčis da kowkku) флк.* рыжих коней полная конюшня, вороной придет, всех разгонит *(горячие угли в печи и кочерга)*; *ср.* gn'iedu 2, hiirakko 2, zerku 1

voronku *s* воронка; karasinan pandaw ~ воронка для керосина

vorotat *s pl* ворота *(проезд)*; salvata üökse ~ запереть на ночь ворота

vorotoi||ja *v* тянуть или поднимать при помощи ворота; nuotan üksin ~ččow невод можно одному тянуть воротом

vorot||tu *s* ворот, лебедка; kaivole on azetettu ~ на колодце установлен ворот; vediä ~al parzikošeli тянуть воротом кошель бревен; ~al nostetah plotinan lavvat воротом поднимают дверцу 'доски' плотины; *ср.* kela

vorui||ja *v* 1. шалить, баловаться; lapset ühtütottu ~jah дети постоянно шалят; heittiät ~čendu, kuwlkuat kieldo перестаньте баловаться, уймитесь 'слушайтесь запрета'; *ср.* baluija 1, bawhie 2. воровать; paha on voral ~ččematah olla трудно вору не воровать; *ср.* n'äpištiä 8, varrastua

vorus *s* шалость; ~ vallan ottaw шалость одолевает

vosijai||ja *v обж.* сиять, светить; сверкать; a sil keskie häi kormanis nostaw sulgažen, a se ~ččow muga, ga kai kaikele per't'il'e andaw tulen *флк.* а тем временем он вынимает из кармана птичье перо, и оно начинает так сиять, что даже во всей комнате становится светло; kuldaine kol'čaine t u h k i m u k s e l očas kai ~ččow *флк.* золотое колечко у Тухкимуса на лбу так и сверкает

vos'mušku *s* осьмушка; ~ čuajuw осьмушка чаю; *см.* os'mušku

voznus'en'n'u *s религ.* вознесение; ~ on k e s k o i j ä r v e n pruazn'iekku вознесение — праздник жителей Кескозера

vožl'ata *v descr* говорить что попало; kehtuaw ~, el'l'endä ni ken ei охота ему болтать языком, никто ничего не понимает

vot *particl* 1. вот; ~ täs meijän kodigi вот и наш дом; ~ tämä ota sinä вот это бери ты; ~ nügöi näit, mittuine mies on вот теперь видишь, какой он человек; ~ nenga rua! вот так работай! 2. вот, ну; ~ on kummat ga kummat! вот чудеса так чудеса!; ~ midä tuliit! вот ты чего пришел!; ~ on mies! ну и парень; ~ on el'ändü! ну и жизнь!; ~ oli saldattu plutowšiekku, jengattah hutun sõi akal *флк.* ну и плут был солдат, без денег у бабы ржаную кашу съел!

voves'duw *adv смб.* 1. во весь дух, что есть мочи; juoksi ~ он бежал во весь дух 2. вовсю; ~ kielastaw он врет вовсю

vows'e *adv* вовсе, совсем; ni ~ en tiije я и вовсе не знаю; ~ sogeniin я совсем ослеп; dorogua ni mituttu ewle ~ никакой дороги нет вовсе; ~ näi etto kuwle kiel'ändiä вы ведь совсем не слушаетесь; mindäh tämä paimoi ~ meččäh ei kävü? почему этот пастух совсем в лес не ходит?; ewle žiäli, muamoi rukku, ~ tädä randaštu *флк.* милая мама, мне совсем не жалко этого края; *ср.* aiven 2, juwri II, sowsem

vuadžoi *postp* из-за, ради; vähiä ~ ei maksa l'ähtie из-за малости не стоит и идти; *см.* uadžoi, vuažoi; *ср.* däh

vuag||u, ~aine *s* вага, рычаг; *ср.* kangi

vuahtaroi||jakseh *v refl* биться, трепыхаться; nu i ~čeh *трс.* ну и бьется же он; *см.* vuahtoroijakseh

vuaht||ata *v* 1. намыливать до пены; vihkoine ~ намылить мочалку 2. *перен.* говорить много; делать что-л. суетливо; aiven suwdu ~uat ты постоянно говоришь 'пенишь рот'

vuaht||atakseh *v refl* от vuahtata; ~uaheze, ni azettuo ei voi он бьется

[в припадке] и успокоиться не может; ~uaheze ül'en äijäl он суетится слишком много

vuahtekas *a* пенистый; randu on ~ берег пенистый; vezi on ~, äl'ä kua вода мыльная 'пенистая', не выливай

vuahtel'l'eh *adv:* olla ~ быть в пене; kai randu on ~ весь берег в пене

vuahtetoi *a* без пены; ~ vezi вода без пены; muilu rašku mi ollow paha, ~ мыло какое-то плохое, не пенится

vuahtevu||o *v refl* пениться; покрываться пеной *(о лошади)*; muilu ~w hüvin мыло хорошо пенится; hebo ~w räkel ajajes при езде в жару лошадь покрывается пеной

vuahtevuttua *v caus* вспенивать; взмыливать; heboine ~ взмылить лошадь

vuaht||i *s* пена; мыло *(у лошади)*; слюна; valgei ~ белая пена; on tuwli, kai järvirandu on ~el ветер такой, что весь берег озера в пене; vihmoin iel maido on ~el перед дождями молоко сильно пенится; suagua lapsi meren ~en valgevus, lohen kalan ruskevus *флк. обж.* родите ребенка, чтобы он был белый как пена, румяный 'красный как рыба-лосось'; pagižow, kai ~ suws lendäw он говорит, что даже пена изо рта летит; hevol ~ šokis valuw у лошади изо рта пена течет; heboine on ~ele ajettu лошадь взмылена; heboine on valgies ~es лошадь в белой пене; kondii ~ie l'ükkäi mužikkah медведь слюной брызгал на мужика

vuahti|suw *a* со взмыленной мордой *(о лошади)*; с пеной у рта *(о человеке)*

vuahti|šokku *a см.* vuahtisuw

vuahtoroi||jakseh *v refl см.* vuahtaroijakseh; ~čeh ku hüvä bluaznu бьется как дурак

vuaksu I *s арх.* четверть *(одна четвертая часть аршина)*; pieni ~ малая четверть *(расстояние от конца большого пальца до конца указательного)*; suwri ~ большая четверть *(от конца большого пальца до конца среднего)*; kaksi ~a on puoles aršinas две четверти — это пол-аршина; *ср.* četver't'i

vuaksu II *s* вакса

vuala||s *a:* vajualois seiččemis ~his vuodižis jiädih sirotoikse *флк.* в неполных семь годочков [они] остались сиротами

vualažu *a см.* vuolažu; ~ koski бурный водопад

vual'enču *s* валенок; *ср.* kuatanču

vuali||e *v* валять *(тесто на хлебы)*; taigin on ~ttaw тесто надо разделить на хлебы; ~ l'eibiä развалять хлебы; ~n, ~n l'eibäštü da huškuan, huškuan päččižeh *флк.* валяю, валяю хлебушки да ставлю, ставлю в печь

vuali||ekseh *v refl* валить валом; стремиться, рваться куда-л.; l'ehmät aiven peldoloih ~taheze коровы все время рвутся на поле

vualit||tu, ~tuine *a:* üksis vačois ~tuine единоутробный; anna pas's'ibožet i üksis vačois ~ule kudr'ikušakku rungale, ku jätettih sinuw hänel'e porukoil'e *флк. мгр.* благодари ты и единоутробного родного братца 'пояс с кудрявым кушаком', что оставили тебя [ему] на поруки; opi pakita, kal'l'iš siämenüöni, üksis vačois ~tužel blahosloven'n'ažet *флк.* дорогое мое дитятко 'семечко', попроси-ка ты благословения у родного единоутробного братца

vualu I *s* вал *(стержень)*; mel'l'iččürattahan ~ вал мельничного колеса

vualu II *s* 1. вал, волна; meren ~t морские волны 2. валок сена; hein'ät ollah ~loil, kuivetah сено в валках, сохнет

vuan||u *s мгр. см.* vuonu

vuap||uta *v descr трс.* ступать мягко; идти, топать ножками; tüttöine ~puaw pihua müö девочка топает ножками по двору

vuaraksendella *v freq* от vuardua I; opiin mužikkua ~, ni mi ei avvuta, üksikai minus rippuw пыталась я обижать мужа, ничто не помогает, все равно за меня держится

vuard||ua I *v* обижать, угнетать кого-л.; muamindam äijäl lapsii ~aw süömižel мачеха сильно обижает детей в еде; skuwppu žiivatan ~aw: rikan soimeh panow, kaksi ottua kaččow *флк. мгр.* скупой обижает скотину: соломинку в стойло положит, две норовит взять из стойла; *ср.* hiädiä

vuard||ua II косить, быть косо расположенным *(об ушате, в котором ушки расположены несимметрично)*; korvoi ~aw, kandajes vezi l'äikküw ушат без равновесия, вода при носке выливается

vuarn||u *s* вешалка, деревянный гвоздь на стене; sein'ät tävvet ~ua по всем стенам гвозди прибиты; ~as on štanit на вешалке висят штаны; langat riputah ~as нитки висят на гвоздях; *см.* vuaru II

vuaru I *s* вар; virvi voitah ~l дратву натирают варом

vuar||u II *s смб. см.* vuarnu; l'änget ollah ~as хомут на гвозде; šuapku da turki ollah ~as шапка и шуба на вешалке ◊ suarua — ~ua, savištu suappaidu, kivištü kinnastu *флк.* сказки да присказки 'гвоздики, глиняные сапоги, каменные рукавицы'; panet hambahat ~ale положишь зубы на полку 'на гвоздь'; nostat l'änget ~ah лишиться лошади 'повесишь хомут на гвоздь'

vuaru III *s* гора, возвышенность, варака *(выступает лишь как компонент топонима)*; k u k o i~ Кукойварака; s e p ä n~ Кузнечная варака

vuaru|paikku I *s* кусок кожи с варом для натирания дратвы

vuaru|paikku II *s смб., мгр.* полотенце; poimitut ~paikat браные полотенца; *см.* käzipaikku

vuarut||a *v* натирать варом; virbi ~ дратву натереть варом; virbi on luajittu hüväs langas: vuarul ~tu дратва сделана из хороших ниток и варом натерта

vuasil'l'u *s* Васильев день; ~ ennevahnas, postaromu, uwzi vuozi oli p ä č ü n pruazn'iekku Васильев день в старину, по-старому, это — Новый год — праздник Печной Сельги; talvel ~a pruaznuittih v a h a r v e s, a kezäl — v i l l a l a s зимой Васильев день праздновали в Вагвозере, а летом в Виллале; *com* kezä-, talvi-

vuassu *s* квас; l'eibähiine ~ хлебный квас; muigei ~ кислый квас; ~a luajitah idujawhos da kürzäs квас готовят из солода и хлебца, испеченного из теста с солодом и картошкой

vuassu|kiis'eli *s* кисель, сваренный на квасе

vuassu|kürzü *s* хлебец для кваса из солода и картошки

vuassu|pučči *s* бочка для кваса; бочка с квасом

vuaže *adv смб.* еще; sinul on ~ minuw paha piä у тебя еще хуже моего голова

vuažoi *postp см.* vuadžoi; tühjiä ~ sramiekseh из-за пустяка осрамиться

vuatakas *a* с ватой, на вате; ül'en on ~ od'd'ualu, kai on jügei очень много ваты в одеяле, даже [одеяло] тяжелое

vuatorop||pu *s мгр. см.* vuotoroppu; kulleh kieltih ~al l'ähtemäs! как они уговаривали не уходить в ливень!

vuatošno||i *a см.* vuattahiine; katteliin sinuw ~loil od'd'ualažil *флк.* покрывала я тебя ватными одеяльцами

vuattahiine *a* ватный; ~ kuklu кукла из ваты

vuatt||iet *s pl* одежда; en jo voinnuh l'ämbimüččäžii, l'äbinägüjii ~iehužii ommella *флк.* [я] не смогла сшить тебе теплой прозрачной одежды

vuat||tu *s* вата; panna ~tua korvih заткнуть уши ватой; ikkunat tükitä ~al окна законопатить ватой; pal'to on ~al пальто на вате

vuattu|štanit *s pl* ватные штаны; paniin sangiet ~ я надел толстые ватные штаны

vuavak||ko *a* бледный, выцветший; ~ot svetat pluat'as бледные цветы на платье

vuavitella *v freq* от vuavittua; ~ kanua, peittoh muniw подкарауливать курицу, кладется неизвестно куда

vuavit||tua *v* подстерегать; kaikin ~etah molodoil kuadua viet enne per'-t'ih viendiä *мгр.* все стараются подстеречь молодоженов, чтобы опрокинуть ушат с водой, пока они не успели принести его в избу; *ср.* hiiveksie, novvattua

vudži||šta *v descr* стонать; lapsi ~žow unimielis ребенок стонет во сне

vuigodalleh *adv* с выгодой; el'etäh aiven ~ они живут всегда с выгодой

vuigodi||e *v* выгадывать; opiin kaikkielpäi ~, nu nikui ei suannuh я повсякому пытался выгадывать, но никак не получилось; täh palažen ~in toižes siiksas для этого я выгадала кусок из другой материи

vuigodnoi *a* выгодный; ~ ruado on venehen azundu выгодная работа строить лодки; ~mbi olluš ostua, miku ombeluttua выгоднее было бы купить, чем сшить у портного

vuigod||u *s* выгода; ruatah aiven

~al все норовят делать с выгодой; tās kawpas häl'l'e rodih ~ в этой сделке он выгадал

vuišk||u *s* 1. чердак; ~al kuivata sobii сушить белье на чердаке; vorat jo ~ale nostih воры уже на чердак поднялись; kandua huavot ül'äh ~ale перетаскать мешки наверх на чердак; *ср.* čardakku 1, muatičču I, 1; 2. вышка; požuarnoi ~ пожарная вышка

vuišši||e *v* превышать, превосходить; tämä soittai kaikkii ~w этот гармонист всех превзойдет

vuit'||t'i *s* доля, часть чего-л.; kalat juattih n'el'l'äh ~t'ih рыбу разделили на четыре части; oman ~in minä jo ruavoin свою долю я уже отработал; pŭzŭö ~is держаться за свое 'за долю'; kus ollow lundu, ga meijän pihal on suwrem ~ где-где, а на нашей улице больше всего 'большая часть' снега; maguajale sŭömižes ~ jätetäh, hierul ištujale ei *флк.* спящему долю от обеда оставят, бездельнику 'гуляющему по деревне' нет; *ср.* čuas't'i II, 1

vuit't'iloil'l'eh *adv* на доли, на части; по доле, по частям; jaguo ~ делить на доли

vuit't'i|luguh *adv* на доли, на части; по доле, по частям; jaguo ~ делить на доли

vuit't'iniekku *s* дольщик; ruadoh hos ewllene ~a, ga sŭömäh l'öwdŭw на работу желающих 'дольщиков' хоть и нет, а за столом дольщики найдутся; *ср.* dol'šiekku

vunuk||ku, ~kaine *s* внук, внучка; jo ollah omat lapset suwret da joi ~at kazvetah уже свои дети взрослые да и внуки уже растут; toko on nečil akal ~kaštu! ну и много же у этой тетки внуков; el'än n'eveskän kel da ~an kel *смб.* я живу с невесткой и внуком; *ср.* lapsenlapsi, poijanpoigu, poijantŭtär, tŭttärenpoigu, tŭttärentŭtär

vuo *s* течение; ~ vedäw течение тянет; mŭös piäl'e ~n piäzi *перен.* он опять выкарабкался 'выбрался на верх течения'; *ср.* virdu

vuodehi||ine 1 *a* 1. годовалый; ~ vazaine годовалый теленок 2. годовой; такой, которого хватит на целый год; ~ l'eibŭ oli oma на целый год был свой хлеб 3. длиной с год; paimoil päivät on ~žet пастуху дни кажутся длинными как год 2 *s этн.* годовые поминки по умершему ◊ ~ pruazn'iekku двунадесятый праздник

vuodo *s* течь, течение; as't'e liguow dai ~ perävŭw посуда промокнет и не будет протекать

vuod||ua *v* 1. течь, пропускать воду; pučči ~aw бочка пропускает воду; ~ai samvuaru hil'l'ah kiehuw протекающий самовар греется медленно; venehet on ~ajat, tŭtŏt kiel'enkandajat *флк.* лодки протекают, девушки сплетничают 2. течь, сочиться *(о крови, поте и пр.);* ruanas veri ~aw из раны течет кровь; ei heitä veren vuvvandu не перестает кровоточить; higi očal ~aw пот стекает со лба; *ср.* tippua, vajattua, valuo 1; 3. падать, выпадать *(напр. о перьях птицы);* kanas hŏwhenet vuvvetah курица линяет 'перья выпадают'; *ср.* l'ähtie 2

vuograil||la *v freq* от vuograta; kai kuldažed kajoilindužed ~iimmo čuran toižen kuldažil'e rešotkoil'e ištumah *флк.* мы даже золотых чаек нанимали сидеть по обеим сторонам золотых решеточек

vuogr||ata *v* арендовать, нанимать; ennem toko niittuloi ~aimmo раньше, бывало, мы арендовали покосы; mualoin ~uaju арендатор земель; per't'in ~uandu kantorale аренда избы под контору

vuogru *s* арендная плата; ~ pidi maksua sŭgŭzŭl арендную плату надо было отдавать осенью

vuoh *postp* с помощью, с, через; hebožen ~ piäziimmö kodih с помощью лошади мы добрались домой; jengan ~ pädöw srojuw pidiä имея деньги 'с деньгами' хорошо строить; kirovon ~ et ruadua rua с помощью ругани дела не сделаешь; pelvastu kül'viimmö, sen ~häi eliimmögi мы сеяли лен, только этим и жили; kävel'öw savakkožen ~ он ходит с палочкой; el'än l'ekarsvoin ~ я живу лекарствами; t a t' t' i buabo lopun igiä pakičuksen ~ eli бабушка Анастасия конец жизни жила милостыней; tämän saimmo suvvon ~ этого мы добились через суд

vuohi||ine *s* тонкая бабка ноги лошади между щеткой и копытом; пучок волос над копытом сзади, щетка; heboine ~žissah uppoi jiäh лошадь по щетку провалилась в лед

vuohiš|luw *s* путовая кость, бабка *(ноги у лошади)*

vuoksahaine *s* шмель; ~ on suwrembi amburjaštu шмель крупнее осы; *ср.* amburjaine, kimaleh, mehil'äine

vuoksajaine *s пчн. см.* vuoksahaine; ~ n'uokkai ga ül'en žuardaw oca ужалила, так очень сильно жжет

vuolahtes *s смб. см.* vuolehtes; *ср.* buoloi

vuolaldua *v mom* от vuolla; ~ veičel тесануть ножом

vuolažu *a* быстрый, стремительный *(о потоке); см.* vualažu; *ср.* virdažu

vuolehtes *s* приварок, картошка для супа

vuol||la, ~ta *v* 1. скоблить, тесать; ~ veičel скоблить ножом; ~ kirvesvarzi обтесывать топорище; sormet veičel ~ii, štobi sŭndŭš perčanku *флк.* [она] пальцы ножом обтесала, чтобы натянуть перчатки 2. разрезать, крошить; ~e kartohkua liemeh накроши картошки для супа

vuon||u *s* ягненок; lammas ~ineh овца с ягнятами; kozan ~at козлята; on kezi ku ~ [он] смирный как ягненок; *см.* vuanu; *ср.* karičču

vuor||o *s* 1. очередь, черед; hänen ~ on mennä paimenih его очередь идти пасти скот; paimoi on meil' ~ol очередь пастуха у нас питаться 'черед пастуха быть у нас'; sinun ~ on nuotale mennä твоя очередь идти ловить рыбу неводом; *ср.* čer'odu, owčer'edi 2. черед, череда *(условная мера поголовья скота для расчетов с пастухом, расчет ведется чередами: череда — одна корова или два ягненка);* paimoil oli viižikümen ~uo у пастуха было пятьдесят коров 'чередов'; kahtes vuonas on üksi ~ paimendua за двух ягнят надо пасти одну череду

vuoroi *adv* по очереди; ~ ruammo: ezmäi ŭksi, sit toine мы по очереди работаем: сначала один, потом другой; plokkužil kižates ~ ollah plokuttajannu играя в щелчки, щелчки берут 'щелчкарями бывают' по очереди

vuoroin *adv см.* vuoroi

vuorokkai *adv см.* vuoroi; paimenih kävŭimmö ~ скот пасли мы поочередно; sovviimmo ~ мы гребли веслами по очереди; ~ käzil kahtu kätküttŭ liikutan по очереди руками две люльки качаю

vuoronažekse *adv см.* vuoroi; lambahii paimendammo ~ овец пасем по очереди

vuoronažil *adv см.* vuoroi; ~ paimendiimmo l'ehmii мы пасли коров по очереди

vuorot||ella *v freq* чередовать, меняться по очереди; siät ~ellah: se vihmuaw, se on powdu погоды переменчивы: то дождь, то вёдро; poloviekas kaimat ~ellah: se mustu, se ruskei, se žoltoi в дорожке полоски чередуются: то черная, то красная, то желтая; *ср.* čeredoija II

vuorotel'l'en *adv* попеременно, поочередно, посменно; ~ vihmuaw dai päiväštŭ pastaw попеременно и дождь идет и солнце печет; kodih kävŭimmö ~ домой мы ходили поочередно

vuorot||oi *a* неочередной; tänäpäi oli ~tomua nuottuniekkua, vierastu cegodня были неочередные неводники, посторонние

vuorottai *adv см.* vuoroi; kezä kai käwdih paimenih ~ все лето они пасли скот по очереди

vuo||zi *s* год; vuvven alus в начале года; kerran vuvves один раз в год; kaiken vuvven весь год; vuvven verran с год, около года; vuvven piduhus длиною с год; žiivattua pidäw puoli ~ttu sŭöttiä tahnuos скот приходится полгода содержать 'кормить' в стойле; toine ~ on miehel [она] второй год замужем; ~zii mŭö pidäš nuorembi olla [судя] по годам надо бы помоложе выглядеть; kestäwgo vuvvekse omua leibiä? хватит ли на год своего хлеба?; vuvven l'eibŭ kazvoi meijän peldoloil на наших полях хлеба росло на целый год; kudaman ~n udobritah pellot dai kartohkua polučitah в те годы, когда поля удобряют, и хороший урожай картофеля получают; vuvvet mennäh годы проходят; uwzi ~ — uwzi oza *флк.* новый год — новое счастье; meččŭ päivin, meri ~zin *флк.* в лес — на день, в море — на годы ◊ ~ ~ttu год за годом, из года в год; ~ ~ttu ruatah, luajitah dorogua из года в год работают, строят дорогу; ~ vuvvel elaigu kohenow год от года жизнь улучшается;

~ vuvvel'e ei langie год на год не приходится; vuvvet l'äbi, ümbäri vuvvet круглый год; jo on ~zis proidinuh он уже пожилой 'из годов вышел'; jo vuvvet igiä lugietah возраст уже пожилой 'годы возраст считают'; *com* n'äl'gü-

vuozi|kawzi *s* [целый] год; ~kawzin emmo händäh koiš nähnüh [целыми] годами мы его не видели дома

vuozi|kümmen *s* десятилетие; ~kümmenien tagažet dielot дела десятилетней давности

vuozi|luguh *adv* годами; долгие годы; ~ burlakoiččі kus ollow он годами батрачил где-то

vuozi|palku *s* годовая [заработная] плата; silloi müö ~palkal ruavoimmo тогда мы работали на годовом окладе; suwrigo on kuharkan ~? велика ли годовая плата у кухарки?

vuozi|päivü *s* годовщина; revol'ucien ~ годовщина революции

vuotandu|kohtu *s* остановка, место ожидания; mašinan ~ место ожидания автомашины

vuotandu|päivü *s* день, когда ожидается приезд кого-л. или совершение чего-л.; tänäpäi oliš ~, ga tullowgo сегодня вроде бы день приезда 'ожидания', не знаем, приедет ли

vuotattua *v caus* заставлять ждать; kehtuaw ~ toižii joga kerdua он каждый раз заставляет других ждать себя

vuot||ella, ~elta *v freq* от vuottua; ~tel'e kodvaine, mowžet tulow подожди немного, может быть придет; pidäw heittiä ~tel'endu, vikse ei tule надо перестать ждать, наверно, не придет; joga päiviä poigua ~telow kodih [он] каждый день ждет сына домой

vuotoroppu *s* ливень; ~ ku tulihäi, ga kartohkat ojah vedi ливень как полил, так всю картошку в канаву и утащил; *см.* vuatoroppu

vuottamattah *adv* неожиданно; ~ kodih tuli он неожиданно пришел домой

vuotteižekse *adv см.* vuottuažekse; murginan ~ sūvvä palane в ожидании обеда поесть немножко

vuot||tua *v* ждать; ~ kodih ждать домой; ~ vies't'ii ждать вестей; nuori puaru ~etah lastu молодая пара ждет [рождения] ребенка; n'eidiine kaiken aijan ~ti, kuni briha oli saldatannu девушка все время ждала, пока парень был в армии 'в солдатах'; ewlo kes ~ abuw не от кого ждать помощи; ~as muate vieren ну-ка 'погоди-ка' лягу спать; vuota, tuattas tulow! погоди, отец придет!; ~akkua kodvaine подождите немного; tol'koi on ~ettaw! ну и ждать же его приходится!; ~ ~etah, a iče ollah ku varovožil'l'eh они ждут, а сами словно боятся; tämä tuli ~tamatoi gos't'u это пришел нежданный гость; jo murgin stolal ~taw уже обед на столе ждет; jo rugehet širpii ~etah рожь уже зрелая 'ждет серпа'; ~ da tavata — sidä pahembua ewlo *флк.* ждать да догонять — хуже того нет; ~ammo ku äijiä päiviä *флк.* мы ждем с большим нетерпением 'ждем как пасху'; *ср.* toivuo

vuottuažekse *adv* в ожидании; mužikku vie kerran ~ ambui ül'äh *афг.* в ожидании мужик еще раз выстрелил вверх

vuo|vezi *s см.* vuo; hebo ei mene ~vedeh лошадь не идет, где течение

vuvvaldua *v mom* от vuodua; kai pučči eht'ii ~ вся бочка успела вытечь

vuvvates *s* место, где течет; течь; täs ongi ~, pidäw tükitä вот здесь течь, надо заткнуть

vüö, ~hüt *s* 1. пояс, поясок; šulkuine ~ шелковый пояс; kaidaine ~hüt узенький поясок; ~ vačale ei tävvü, muga sangeniit пояс не хватает, так ты потолстел; kirves ~l топор за поясом 2. пояс, талия; panna remeni ~l'e надеть ремень на пояс; olla vies ~h sah стоять в воде по пояс; nižu rodih ül'en hüvä, ül'en hüvä, kazvoi ~ssäh пшеница выросла хорошая, очень хорошая, выросла по пояс

vüöč||in *s* 1. *см.* vüö 2; pal'l'ahal ~čimel hoikku nuoraine on migi primiettü *трс.* на голом теле 'талии' тоненькая веревочка — это какая-то примета; hoikembi minuw olet ~čimes ты тоньше меня в талии 2. пояс, корсаж; полоса, пришиваемая к верхней части юбки; jupkan ~ on väl'l'ü корсаж у юбки свободный

vüöčin|nuoraine *s* веревочный поясок

vüödäl'üs *s* 1. поясница; *ср.* sivu 1; 2. пояс, гашник; jupkan ~ пояс юбки; kuad'ein ~ гашник кальсон

vüö|remeni *s* поясной ремень

vüön|taguine *s* пояс со стороны спины; kirves ~tagužes топор за поясом

vüöt||tiä *v* опоясывать; ~ nuoražel опоясать веревочкой; kiind'ieh ~ettü туго опоясанный

vüöttiäkseh *v refl* опоясываться; ~ kiind'iembäh опоясаться потуже

vüöttävüö *v refl см.* vüöttiäkseh; ~ remenil опоясаться ремнем

vüötäldiä *v mom* от vüöttiä; ~ remenil опоясать ремнем

väbi||štä *v см.* vabišta; käit ~štäh руки дрожат; aidu ~žöw изгородь качается 'дрожит'

väčkevü||ö *v refl* рассориться, разругаться; keskenäh ~ttih они разругались между собой

väčk||iä *v* вздорить, спорить; задираться; tühjiä ~äw [он] зря задирается; heitä ~ändü брось куражиться

väčk||ü *a* и *s* вздорный, задира; aiga ~ puwtui vävvü ай,какой вздорный зять попался; mužikku humalduw dai puhtas ~ roiheze муж как охмелеет и сразу же истым задирой становится

väčäkkö *a* капризный; ehtil on lapsi moine ~ вечерами ребенок такой капризный

vädžiškö *a см* väčäkkö; nu vai olet ~! ну ты и каприза!

vädži||štä *v descr* капризничать; lapsi üön ~ži ребенок всю ночь капризничал

vädžäit||tiä *v descr:* opin ~ süvvä, ga en voi nikui пытаюсь есть, жевать понемногу, но никак не могу; soittaw ~täw играет пиликает [на гармони]

vägeh *adv* насилу; насильно, силой; miehel'e ma meniin iče, ei annettu ~ замуж я вышла сама, силой не выдали; ~ vävvükse et tungei *флк.* насильно мил не будешь 'в зятевья не полезешь'

vägehes't'i *adv см.* vägeh; en voiš ni piädü nostua, ~ kävel'en я не мог бы и головы поднять, насилу хожу

vägeheze *adv* 1. неохотно; без желания; käin ~ n'ulahutti andoi руку [он] подал нехотя; ~ süön я ем без желания 2. через силу; juwri ~ ruan, muga piän kivištäw совсем через силу работаю, так болит голова 3. насильно; joga huondestu pidäw händü ~ sel'l'ittiä каждое утро его надо насильно одевать

vägehüžin *adv см.* vägeheze; ruadaw ~ [он] работает неохотно; tüttö annettih ~ miehel'e девушку насильно выдали замуж

vägevü *a см.* vägöw 1

vägeväččäine *a* сильненький; крепенький; довольно сильный; довольно крепкий; pieni da ~ маленький да удаленький 'сильненький'

vägevähkö *a см.* vägövähkö; ~ jo ongi, ga üksikai enne meidü kuadui он уже довольно сильный, но все равно раньше нас повалился

vägevättäw *a см.* vägövähkö; brihačču jo on ~ мальчик уже довольно сильный; ~ on čuaju крепковатый чай

väg||i, ~üt 1 *s* 1. сила; kojin srojijes panet ~ie строя дом, [много] сил приложишь; ottaw ~ tämän ruandua хватит сил сделать это; väil et ni midä rua, pidäw maltua da n'erostua силою ничего не сделаешь, надо уметь да смекать; väil en ottane ga taval otan если силою не одолею, то упорством 'характером' возьму; väin kül'l'üs избыток сил; väin kül'l'üs on, sidäi biesiheze он от избытка сил бесится; väin hädä ollow, ga tulemmo abuh если [у самого] не хватит сил, то [мы] придем на помощь; vieras ruadoine ~üät katkaw *флк. мгр.* чужая работушка силушки ломит 2. состояние, капитал; ollow ~ie ga andaw küdül'öil'e podarkat *этн.* если есть состояние, то [невеста] дарит деверям подарки 3. крепость *(свойство);* salbua butilku, eiga ~ l'ähtöw закрой бутылку, а то выдохнется 'крепость уйдет' ◊täwttü ~ie вовсю, во всю мочь; juosta täwttü ~ie бежать во всю мочь; jengan väil kui tahto luajimmo *нлм.* на деньги 'с помощью денег' как-нибудь сделаем; muas ewle ni midä ~ie земля совсем тощая 'нет нисколько силы'; hüväs väis ollah pellot поля плодородные 'в хорошей силе'; *com* nuottu-, sulhoi-

vägi II 1. *a indecl* изрядный, порядочный; ~ tukku jengua изрядная куча денег; ~ tukun parkii kiškoi [он] заготовил довольно много 'большую кучу' ивового корья; ~ palal на порядочном расстоянии; ~ kodvan vuotiimmo мы ждали довольно долго 'порядочное время'; ištutah ~ tukku aigua они сидят довольно долго 'изрядный кусок времени' 2. *adv* довольно; ~

äijäl puwtui изрядно 'довольно много' досталось; ~ lujah suvaiččow [он] очень сильно любит; ~ järien pediän kuavoimmo perähallokse *трс.* мы свалили довольно толстую сосну на лучины; ~ pitkü matku on расстояние довольно большое; l'ähtiimmö jo ~ müöhä мы отправились уже довольно поздно

vägitukul *adv* изрядно, сильно; ~ kastuo промокнуть изрядно

vägi|valdu *s* неволя; ~vallas on paha eliä в неволе плохо жить; ei jo rodieš, muamo rukku, suwrdu ~valdaštu *флк. влл.* милая мамочка, может не будет большой неволюшки

vägövähkö *a* довольно сильный; довольно крепкий; ~ heboine on лошадь довольно сильная; ~ viinu довольно крепкое вино

vägö||w *a* 1. сильный; kondii on ~ медведь сильный; tänäpäi tuwli on ~vembi egl'äštü сегодня ветер сильнее вчерашнего; *см.* vägevü 2. крепкий; ~ čuaju крепкий чай; ~ tabakku крепкий табак; vuassu vie on ~ квас еще крепкий; ~vät on l'ekarsvat сильные лекарства 3. плодородный; ~ mua, leib'ü hüvin kazvaw плодородная 'сильная' земля, хлеб хорошо растет; mua pidäw ~ liinan kazvattajes чтобы растить коноплю, земля должна быть плодородная

väheččie *v см.* väheks'ie; ei pie ~, mi annettih, sei ota бери что дали, не обижайся

väheksendel'l'ä *v freq* от väheks'ie

väheks'i||e *v* выражать недовольство, считая что чего-то мало; считать недостаточным; ainos minun ruadoloi ~w он вечно считает, что я мало делаю; *см.* väheččie; *ср.* pieneksie

vähem *adv comp* меньше; vähembän tiijät, ~ i küzütäh *флк.* меньше знаешь, меньше и спроса

vähembi 1. *adv comp см.* vähem; ~ riidel'e, parembi roih меньше пререкайся, лучше будет; ~ enništü меньше прежнего; ühtü enämbi libo ühtü ~ на одного больше или на одного меньше 2. *a comp* меньший; kümmene rubl'ua, ni enämbiä, ni ~ä десять рублей, не более и не менее

vähembištö *s* меньшинство; heidü on ~ их меньшинство

vähembäl *adv comp* меньше, менее; ~ iänä меньше кричи; tuatto l'öi dai muamogi riehkindeksendeli hänen müödäh, nu ~ отец бил да и мать вслед за ним хлестала, но меньше

vähendel'l'ä *v freq* от vähendiä; ~ kartohkoi huavolois, eiga ei sua ni siduo убавить картошку из мешков, а то нельзя и мешки завязать; ~ hös't'üöl'öi tahnuas убирать 'убавлять' навоз со скотного двора

vähend||iä *v* сбавлять, сокращать; l'ehmü päivü päiviä l'üpsüstü ~äw с каждым днем корова сбавляет удой; ~ kurindua стать меньше курить; talvekse pidäw ~ žiivattua к зиме надо сократить количество скота; *ср.* pienendiä, puolendua

vähendäld||iä *v mom* от vähendiä; ~i tuwlen, voit l'ähtie ветер немного ослаб, можно отправиться

vähe||tä *v* убавляться; сокращаться; vezi zavodiw ~ suoloil вода на болотах начинает убавляться; l'eivät ~täh, pidäw uwttu hommata хлеб на исходе, надо нового доставать; väin ~nendü andaw tiediä слабость 'убавка сил' дает о себе знать; vai vägi ~nöw dai taba kohenow *флк.* стоит только силе убавиться и характер улучшится; *ср.* huveta, pienetä, puoleta

vähil'l'eh *adv* чуть ли не, почти; ~ kuwn ewlluh koiš почти месяц он не был дома

vähimütteh *adv* самое малое; по меньшей мере; ~ vuozi menöw sen luadijes самое малое пройдет год, пока это сделаешь; ~ seiččemei oldih их по меньшей мере было семеро

vähimüöl'l'eh *adv см.* vähimütteh; ~ puvvan kandaw по меньшей мере целый пуд он может нести

vähimäkseh *adv см.* vähimütteh; ~ kolme rubl'ua pidäw по меньшей мере надо три рубля; ~ puwdu pidäw jawhuo самое малое нужен пуд муки

vähìn *adv* по малу, мало; ~ saimmo kalua täl kuwl мало мы наловили рыбы в этом месяце

vähitel'l'en *adv* понемногу, постепенно; ~ rubei hierugi nägümäh понемногу и деревня стала видна; ~ kaikin kerävüttih понемногу все собрались; ~ i puamet't'i selgeni понемногу и память прояснилась

vähiten *adv см.* vähitel'l'en; ~ häigi harjavuw meijän ke ruadamah понемногу и он привыкнет с нами работать

vähittäin *adv см.* vähitel'l'en; ~ zavodiimmo, ga kačo kodi puwtui понемногу начали [строить], так вот уже и дом готов

vähüs *s* нехватка, скудость; jengan ~ недохватка денег; väin ~ tappaw нехватка сил изводит 'убивает'; miel'en ~ vedi hänen ripenuoražeh по скудости ума он повесился

väh||ä *a* 1. небольшой, малый; ~äl väil hein'ät saimmo kodih сено мы привезли домой легко 'небольшой силой'; ~äl viäl ruadoi mel'l'iččü мельница работала на малой воде; ~äh aigah bohatuttih [они] за небольшое время разбогатели; ~ih hengih jäi, muga l'üödih он чуть жив остался, так избили 2. *в знач. s* малое, немногое; köwhü ~iä ihastuw *флк.* бедняк малому радуется; sen ~än minägi el'l'endän то немногое и я пойму; ~äkse kačoi, ei ottanuh [он] за малое счел, не взял 3. *в знач. adv см.* vähän; minul on ~ dieluo мое дело маленькое 'у меня мало дела' ◊ ~iä vajai vuvven без малого год; ~iä ei tappanuh он чуть было не убил; ~äl piäziit täs dielos [ты] легко отделался 'от этого дела'

vähäččäine *a см.* vähäine 2; ~ oliš i jawhomištu, ga kodvu menöw и смолоть-то всего надо бы немного да времени уйдет много

vähä|igäine *a* малолетний; pieni on ga ~ häi ongi мал он, да ему и лет-то немного

väh||äine *a* 1. маленький; небольшой 2. ~äine, ~äžen, ~štü *в знач. adv* немножко; небольшое количество; чуть-чуть; vuota ~äine подожди немножечко; ei roi kahtu pinuo ünnäl'l'ištü, vai on pino da toštu ~äine двух полных поленниц не получится, только одна да немножко второй; ota halguo üskäh ~embäine возьми дров в охапку поменьше; nu el'etäh ollah, ~äine proidiw ga rodiaw cuaril'e bualut *флк.* ну живут они поживают, проходит немного времени, у царя устраивают бал; žiivattua piimmö ~äžen скота мы держали немного; ~äštü vähembän ku tiedäžit ga hüvä oliš кабы ты знал [об этом] чуть поменьше, так было бы хорошо; ~äštü harvembat verkot pidäw немного реже сети нужны; ~äštü parembi on eliä стало немного лучше жить; tullužit ~äštü ennem пришел бы ты немножко пораньше; ~äštü vai koiš en tavannuh только немножечко раньше и я мог бы застать его дома 3. *в знач. s см.* vähä 2; äl'ä suwtu tämän ~äžen däh не сердись из-за этого пустяка; ~äžen tuači ei maksa tulla из-за [такой] малости не стоит приходить; se ku tulow, ga ei ~äštü koppua, kai ottaw он как придет, так не немного берет, а все заберет 4. *pl* ~äžet в качестве второго компонента сложного слова, обозначающего меру, малость: jenguvähäžet небольшой остаток денег, денежки; villuvähäžet остатки шерсти; kannatesvähäžet kalaittua сбить немного сметаны на масло; muarjuvähäžet tuwlattua провеять оставшиеся ягоды

vähähkö *adv см.* vähäine 2; ~ puwtui kalua немного попало [в сеть] рыбы; heiniä hevole rodih ~, pidäw ližätä сена коню маловато, надо добавить

vähähkön *adv см.* vähäine 2; ~ ruavoimmo tänäpäi мы сегодня работали немного

vähä|kuwloine *a* тугоухий; ~ starikku тугоухий старик; *ср.* gluhoi, kuwniš

vähäl *adv см.* vähän; ~ sinuw čakatah мало тебя ругают

vähä|lapsiine *a* малодетный; ~ pereh малодетная семья

vähäl|piettü *a* немного поношенный, подержанный; ~pietüt suappuat подержанные сапоги

vähä|lumiine *a* малоснежный; ~ talvi малоснежная зима

vähä|l'üpsüine *a* малодойная; ~ l'ehmü малодойная корова

vähä|mieliine *a* слабоумный; *ср.* mielipuoliine

vähän *adv* мало; немного; ~ päiväs ruat, äijän vuvves *флк.* мало за день сделаешь, много за год; ~go on mieros hüviä rahvastu? разве мало хороших людей на свете?

vähä|oksaine *a* имеющий мало сучьев; ~ hongu сосна с небольшим количеством сучьев

vähä|ozaine *a* несчастливый, имеющий мало счастья

vähä|pädõine *a* малопригодный; ничтожный; ~ viešču малопригодная вещь; ~ oli, ga ni miehel'e ei mennüh невзрачная 'ничтожная' была, так и замуж не вышла

vähä|sanaine *a* немногословный; ~ briha неразговорчивый кавалер

vähäžel *adv* немного; слегка; oli ~ humalas он был немножко пьян; iški ~ он ударил слегка; ~ gurvalleh слегка горбинкой

vähäžes *adv* чуть, едва; ~ vedeh en langennuh [я] чуть в воду не упал

vähäžin *adv* понемногу; ~ riijel'l'äh, ga sen täh ühtes el'etäh они иногда ссорятся, но все-таки живут вместе; ~ da kai ühteh tukkuh kerävütäh понемногу да понемногу все в одном месте соберутся; päivän nostuw ~ räkkenõw с восходом солнца понемногу становится жарко; rubei revol'ucien jäl'geh elos ~ kohenemah после революции жизнь стала понемногу улучшаться ◊ vähin ~ мало-помалу

vähä|tiedoine *a* малосведущий; ~ da maltamatoi малосведущий да неумеющий

vähättä||w, ~vän *adv* vähäine 2; ~ on sienis suolua маловато соли в грибах; hüväkse ~vän vihmui так бы было хорошо, да маловато дождь шел

vähät||öi *a* ничтожно малый; ~õigo kuačkuh kuolow? разве мало умирает от угара?; ~õigo eluo meni minul hänen opastajes? разве мало я тратился на него, пока он выучился?; ~tõmängo kielasteli? разве мало он врал?; ~tõmängo koiš päi avvuttiimmo? разве мало из дома помогали?

vähä|uskoine *a* маловерный; se kačo on ~ in'ehmiine та, смотри, маловерная женщина

vähä|varaine *a* бедный, неимущий; ~ ku olet, ga ni paginoih ei oteta о тебе, бедняке, и говорить не считают нужным

vähä|veriine *a* малокровный

vähä|voivaine *a* болезненный; *ср.* ebävoivaine

vähä|vägiine *a* малосильный; ~ ruadai слабосильный работник

vähä|välii *adv* частенько, с малыми промежутками; ~ müös i juoksow tiijustamah нет-нет да и прибежит навестить

vähä|-äl'üine *a см.* vähämieliine

väikkü||ö *v descr refl* хныкать; et oie pikkaraine, voit erähän ruavon ~mätä ruadua ты немаленький, можешь иногда и без хныканья делать

väik||äs *a см.* vägõw; ~ heboine сильная лошадь; ~kähät muat ollah, joga vuottu on pandu hös't'öttü земли эти плодородные 'сильные', ежегодно удобряются навозом

väin|tagaine *a* посильный; ~ ruado посильная работа

väin|vägeh *adv* силой; ~ tašiimmo hänen kodih мы его силой затащили домой

väistel'||l'äkseh, ~täkseh *v refl* сторониться; opiin hänes ~, üksikai l'õwdi я пытался избегать его, все равно нашел

väist||iä *v см.* väittiä; en voinnuh üksin ~ partu я не смог один осилить бревно; nu tuan pun'un ~ändü ewlo suwri dielo осилить эту мелюзгу не великое дело

väist||üö *v refl* отодвигаться, уходить в сторону; ~ü ies отойди с дороги

väit||tiä *v* осиливать, пересиливать; ~in ühtel'l'eh voimattomuksen *трс.* все же я пересилил эту хворь; tämä tuwli kai ~täw этот ветер все сметет

väittü||ö *v refl* становиться крепким, насыщенным, концентрированным, сильным; доходить до кондиции; čuaju on äijäl ~nüh чай стал слишком крепким; vuassu vie ei eht'inüh ~ квас не успел еще дойти; tämä vago on ~nüh, gai ogurču kazvaw эта грядка хорошо удобрена 'стала сильной', вот и огурцы растут; *ср.* janduo

väittüttiä *v caus* делать крепким, насыщенным, концентрированным; доводить до кондиции; piivuo n'edäliine ~ дать пиву дойти в течение недельки

väittömüs *s* бессилие; ~ tappaw, ni midä putil'l'eh ei voi ruadua [ero] бессилие губит, [он] ничего как следует не может делать

väitöi *a* 1. бессильный; voimattomuon jäl'geh rodiiheze juwri ~ после болезни он совсем обессилел 2. некрепкий, ненасыщенный; čuajus m o s k o w nägüw, čuaju on ~ *смб.* сквозь чай 'в чаю' Москва видать, чай некрепкий; *ср.* laimei 1, notkei 2

väjetä *v см.* väittüö

väkkel'eht'i||e *v* вертеться, резвиться; lapsut lat't'iel ~w дитя на полу резвится

väkkeli *s* вертушка; ~ l'evon očal hürhettäw вертушка на самой крыше гудит; čiepinvarzi sil'eine käis gu ~ kävüw *мгр.* ручка цепа гладенькая, при молотьбе в руках как вертушка ходит; *см.* bäkkeli

väli *s см.* välimatku

väli|matku *s* расстояние, промежуток; hierus hieruh on virstu ~matkua от деревни до деревни расстояние одна верста

väl'l'en||diä *v* расслаблять; делать посвободнее; ~ nuaroi расслабить веревки; lapsen alažet pani suwreh kädeh, ~däw он детские рукавички надел на большую руку, растянет

väl'l'e||tä *v* ослабевать; делаться свободным; vintu ~ni винт ослаб; ruadolois ei sua ni kui ~ от работ никак не освободиться

väl'l'ikkäine *a* совсем свободный; ~ šuapku очень свободная шапка; ~ on tahnut скотный двор совсем пуст 'свободный'

väl'l'il'l'eh *adv* разбросанно; žiivatat ollah ~ скот пасется разбросанно; jengat ollah stolal ~ деньги на столе разбросаны

väl'l'il'l'i||ine *a* распущенный, непослушный; ämmätettü lapsi voit roita ~ избалованный ребенок может стать непослушным; ~ olet, et kuwndel'e ni kedä непослушный ты, никого не слушаешься; ~žet brihačut ollah, kai ristažet katkottih goral *смб.* мальчишки-озорники, все надмогильные кресты поломали на кладбище; 'на горе'; tuatatoi lapsi on ~žembi ребенок без отца менее послушный; *ср.* ül'el'l'iine II ~ koiru хулиган, безобразник

väl'l'inä||ine *a* 1. свободный, непривязанный; ~žet hallot ollah ries drova в возу не перевязаны 2. *см.* väl'l'il'l'iine; ~žet lapset, ni kedä ei kuwlla озорные дети, никого не слушаются

väl'l'||ü 1 *a* 1. свободный, не облегающий; ~ät suappuat свободные сапоги; ~ turki свободная шуба 2. большой, просторный; ~ per't'i просторная изба; tahnut on ~, pane sinne hebo конюшня свободна, поставь туда лошадь 3. слабый, нетугой; ~ propku слабая пробка; ~ pružin слабая пружина; ~ uksi, ei püzü salvas дверь не тугая, открывается; *ср.* lievü 4. *в знач. s* простор; on täs ~iä, el'ä ühtes здесь достаточно простора, живи с нами **2** *s* воля, свобода; hänele on annettu ~ ему дана воля; »tüö,— sanow gen'erualu,— pakičiitto ~iä, — lövvättö ~än toižel ilmal!» *флк.* «вы,— говорит [царский] генерал,— просите свободы, свободу вы найдете на том свете!»; l'ehmät paimoittah omal ~äl päivü oldih коровы без пастуха [целый] день на своей воле были; nügõi jo žiivatat ollah ~äl сейчас скот уже на воле; minus olet ~äl, mene kunne tahtot по мне, ты свободен 'на свободе', иди, куда хочешь; *ср.* vol'a, väl'l'üs 2

väl'l'üs *s* 1. распущенность; своеволие; ~ vallan otti hänel он выбился из рук 'непослушание в нем победило'; ~ ku veräižil'e tulow, sid emmo malta, midä ruadua как одолеет своеволие 'как распущенность подойдет к воротам', то не знаем, что и делать 2. свобода; *ср.* väl'l'ü **2**

väl'l'äh *adv* свободно; regi on sivottu ~ воз связан свободно; veräi rodih ~ дверь получилась свободная 'свободно'

väl'l'äl'l'i||ine *a* свободный, без присмотра; ~ hebo лошадь без присмотра; ~žil veräil kazvoi, a üksikai rodih hüvä mies он рос в беспризорности 'у распахнутых дверей', но все равно хорошим человеком стал

väl'l'ä||s't'i *adv* не крепко, свободно; vastu on ~ sivottu веник связан не крепко; nenga ~žes't'i luajigi так свободненько и сделай

väl'l'ättäw *a* довольно свободный; довольно просторный; jallačči on ~ обувь свободноватая

väl'tel'l'ä *v freq* от väl'tiä; ~ lomuloi ennem lat't'ien pezuw отставлять вещи в сторону перед мытьем пола

väl't||iä *v* 1. отодвигать, переставлять; ~ ies, mešaiččow [надо] отодвинуть, мешает; ~ regi dorogal отодвинуть сани с дороги; minus üksin ei rod'ei lomuloin ~äjiä один я не в состоянии передвигать вещи; *ср.* eistiä 1, siirdiä 1; 2. быть пригодным, годиться; сойти; ruadajes ~äw pahembigi

turki на работе сойдет и похуже шуба; ~äw, osta starikale mustu paidu, ewlo briha сойдет, купи старику черную рубашку, не кавалер [он]; luadie laduw on paha, a hiihtiä ~äš лыжню прокладывать трудно, а ехать на лыжах ничего 'сошло бы'; *ср.* kelvata, pädie, päitä 3. избегать; ei tulemata ~ä не приходить он не может 'не избежать ему прихода'

väl't||iäkseh *v refl см.* väl'tüö 1; pidäw ~ pahas rahvahas надо остерегаться плохих людей; ~äi bokkah отойди в сторону

väl'tü||ö *v refl* 1. сторониться, отодвигаться; en eht'inüh ~, piäl'e ajoi я не успел посторониться, [он] наехал на меня; vältü, kieli, eiga kastut *флк.* берегись, язык, а то промокнешь 2. *перен.* подыхать, околевать; vuonaine ~i, ollah vilut *смб.* ягненочек подох, холода большие ◇ vähä päivü ~w humalattah редко какой день проходит без пьянки; vähä päivü ~w, ainos juttuw pietäh *вгв.* редко какой день проходит без постоянных ссор

väl'täksendel'l'ä *v freq* от väl'tiä; pienes per't'is konzu kunnegi lomuloi pidäw ~ в маленькой избе вещи приходится передвигать когда куда; opiin viinat ~ loitomba, ga l'öwdi [я] пыталась вино убрать подальше, но [он] нашел

väl'täldiä *v mom* от väl'tiä 1; ~ bokkah отодвинуть в сторону; ~ regi отодвинуть сани

väl'täl'düö *v mom* от väl'tüö 1; ~ lappieh отойти в сторону

väl'täte||s *s* место, где можно разъехаться; разъезд; ~kses kuavuimmo в том месте, где разъехаться, мы опрокинулись

väl'tävüs *s см.* väl'tätes; ewlluh ~tü, pidi lumeh ajua не было разъезда, надо было въехать в снег

väl'täväine *a* сходный, подходящий; ~ ruado oletteli работа была подходящей

väl'täväl'l'eh *adv* так себе, средне; en'd'iine hebo olluš kuda kui ~, a uwttu emmo vie tiije mittuine roih прежняя лошадь была так себе, а какой будет новая, еще не знаем

väl'täväs't'i *adv* подходяще; прилично; ~ pajatetah поют подходяще; kalua puwtui täl kerral ~ на этот раз рыбы попало прилично

vändžištel'l'äkseh *v descr refl* валять дурака; слоняться без дела; jowdaw häi ~, müö omua ruammo пусть он дурака валяет, а мы по-своему сделаем; ewle midä ~, mene hakkua нечего тут слоняться, иди шагай отсюда

vändžäkkö *a* с причудами, с блажью; капризный; ukko rašku mi ollow ~, tuan kere el'äjes roih dieluo муж с какими-то причудами, живя с ним, горя натерпишься

vängeh *s* нытье; рев; lapsien ~ kuwluw järvel ребячий рев слышен с озера

vängüttiä *v caus* от vängüö; lapsii ~ n'äl'l'äs заставлять детей реветь от голода

vängüö *v descr* канючить; ныть; реветь; ~ jengua канючить денег

väri||štä *v* ворчать, выражать недовольство; sil'mien tagua ~štäh, sil'mih ei sanota за глаза ворчат, а в глаза не скажут; hüvä oliš, gu muatkoi ei ~žiš хорошо было бы, если бы свекровь не ворчала

värt'in, ~äine *s* 1. веретено; rukin ~ веретено самопрялки; püörittiä ~iä крутить веретено; takardua ~iä точить веретено; kezräin kaksi ~iä я напряла два полных веретена; süöjät l'ähtiettih ku ~ät аскариды вышли как веретенка; *ср.* tainu 1; 2. скалка; piirainajeltaw ~äine скалочка для скания пирога; *com* käzi-, siäri-

värt'in|luw *s* лучевая кость

väzüččü *a* быстроустающий; tämä heboine on ül'en ~ ruadajes эта лошадь очень быстро устает на работе

väzüksendel'l'ä *v freq* от väzüö; opii ~ kieran toižen, ga huogavuw dai iel'l'eh hakkuaw он уставал не один раз, но, отдохнув, шел дальше

väzüksis *adv:* olia ~ быть усталым; ~ on ku keväthebo он усталый как весенняя лошадь

väzüksissäh *adv* до устали; pajatettih ~ они пели, пока не устали

väzümüs *s* усталость; ~ eht'ii, eiga ollužin tulluh усталость одолела, а то бы я пришел

väzümättäh *adv* без устали; päivän ruavoimmo ~ мы работали день без устали

väzümätöi *a* неутомительный; viego roinnow ~ päivü el'äjes! будет ли еще день в жизни, чтобы не устать!

väzüst||iä *v descr:* buabo kulu ~äw astuw vie savakkožettah бабушка еще идет, бредет без палочки

väzütel'l'ä *v freq* от väzüttiä; opi nečidä säl'güw ~ попробуй-ка на этом жеребце ездить, [так] чтобы он уставал

väzüt||tiä *v caus* 1. утомлять, давать уставать; heboine ~ dorogale утомить лошадь во время езды 'на дороге'; heitä lapsen ~ändü, pane muata перестань томить ребенка, уложи спать; buabah sanow: ~iit kaiken brihačun *обж.* бабушка говорит, ты совсем утомил мальчика; takku ~täw ноша утомляет; sit tartui kondieh, hätken borčuiččі, üksikai ~ti kondien i l'ükkäi pihale *флк.* потом он взялся за медведя, долго боролся с ним, утомил его и бросил на улицу; *ср.* laihtuttua 1, muokata I, 2, pedvata, vaivata 2; 2. *impers* утомлять; räkel terväh ~täw на жаре быстро устаешь 'утомляет'

väzütäld||iä *v mom* от väzüttiä; pikoi kodvažes ~i hebožen он совсем за короткое время утомил лошадь

väzü||ö *v* 1. уставать; утомляться; olla ~nüh dorogas tulduw быть усталым с дороги; sil'mät ~täh kaččojes глаза устают, когда долго смотришь; hebo rašku on ül'en ~ijü, odva l'ekkuw лошадка уже очень устает, еле двигается; ~nüh hebo усталая лошадь; elokseh ~nüh уставший от жизни; ~miine tappaw усталость одолевает; maguo üö, dai ~ndü proidiw поспи ночь и усталость пройдет; jo on vägi ~nüh уже силы ушли 'сила устала'; *ср.* häzištüö, vaibuo 1; 2. *перен.* пьянеть; gos't'at ~ttih stolan tuakse гости устали за столом 3. выдыхаться, садиться *(о батареях);* fonarin batareit pidäw vaihtua, en'd'ižet ~ttih *вгв.* батареи фонарика надо сменить, прежние сели

vätüld||iä *v descr* ковылять, идти шатаясь; kačo kui lapsi viäril jalloil ~äw смотри, как ребенок на кривых ногах ковыляет

vätüstiä *v descr см.* vätüldiä; pidäw l'ähtie iel'l'eh ~ надо плестись дальше

vävvü *s* зять; ~ da buat'koi зять и тесть; armas ~ine милый зятек; ~l'l'üö pidäw vai gos't'ih kävvä *флк.* к зятю надо только в гости ходить *(а не жить с ним);* ~n avut ollah stolan pies *флк. срм.* помощь от зятя только за столом; *com* koda-

vävvühiine *a* принадлежащий зятю, зятев; ~ kirves зятев топор

vävvüks||et *s pl* зятья *(между собою);* свояки; äl'ä mene ~ien keskeh, iče rešitäh dielo не вмешивайся в дела зятьев, сами разберутся

vävvül'öinnü *adv:* olla ~ быть в гостях *(о зяте);* gos't'is oli, ~, nügöi v a l' a n ottaw он в гостях был, зятем, теперь женится на Вале; süö, et ole ~ кушай, ведь не у тещи 'не в зятьях'

vävvü|poigu *s* молодой зять

vävvüstiä *v* быть зятем; вести себя как зять; et malta ni ~ kui pidäš не умеешь как следует и вести себя

väwšöi, ~hüt *s неодобр.* зятек; ~ uskaldi, ga ei tuo зятек обещал, да не приносит; ehki olet ~hüt! ну и зятек же ты!

vönüt||el'l'ä *v freq* от vönüttiä; heittiä ~tel'endü перестать растягивать

vönüttiä *v* растягивать, протягивать; od'd'ualan piduhuoh i jallat ~ *флк.* по одежке 'одеялу' протягивать ножки; *см.* venüttiä

vönü||ö *v refl* тянуться, растягиваться; rizinkü ~w резина растягивается; vaččunahku on suoravaine, ~w кожа на животе, как сыромятина, растягивается; *см.* venüö

ü

übözen|üksin *adv см.* üböüksin

übö|üksin *adv intens* совершенно один, один-одинешенек; kai ruadožet pidäw ruadua ~ всю работу приходится делать совсем одному; *ср.* ühtüöttäh, üksin

übö|üksinäh *adv intens см.* üböüksin; häi el'äw ~ он живет один-одинешенек

üdi||n *s* костный мозг; imie luws ~ высосать из кости мозг; *ср.* aivot, mozgu ◇ kül'miin ~missäh я промерз до костей

üdževü||ö *v refl* 1. разворчаться, забрюзжать; ewlo ni min sanottavua, joi ~w ничего нельзя сказать [ему], тут же и разворчится 2. застонать *(во сне)*

üdžineh *s* 1. ворчание, брюзжание 2. стон, мычание *(во сне)*; ~ kuwlui ku muan al стоны доносились как из-под земли; havačuin hänen ~eh я проснулся от того, что он стонал

üdži||štä *v descr* 1. ворчать, брюзжать; čut' mi vähäžel ei händü müö dai joi ~žöw чуть что не по нему, он уже и ворчит 2. стонать, мычать *(во сне)*; häi unimielis toiči ~žöw он во сне иногда стонет; *ср.* ügištä

ügi||štä *v descr* бормотать *(во сне)*; häi unimielis ~žöw он бормочет во сне; *ср.* üdžištä 2

ügäht||iäkseh *v descr mom refl* хмыкнуть; буркнуть; vai ~äi hänel'e da jo ruadaw ему стоит только намекнуть 'хмыкнуть', он сразу и сделает; putil'l'eh ei sano ni midä, vai ~äheze по-настоящему он ничего не растолкует, только буркнет [себе под нос]

üh *interj* 1. ох, ой; ~, kui on jügei! ох, как тяжело!; 2. хрю

üheksikkö *s* девятка

üheks||ä *num* девять; ~än lapsen kazvattajes piädü kupetat kerran toižen чтобы воспитать девятерых 'девять детей', затылок не один раз почешешь; tuli ~än aigah huondestu он пришел около девяти утра; ota kolme ~iä viččaštu vastas *флк.* возьми три раза по девять прутиков из веника; üksi ruadaw, ~ kaččow *флк.* один работает, девять смотрят

üheksä|kümen *num* девяносто; häi on nenga üheksiskümmenis ему около девяноста лет; üheksiskümmenis ül'embät ozažet *флк. обж.* огромное счастье 'счастье, которое выше девяностократного счастья'

üheksändes *num* одна девятая

üheksä|piähilne *a* девятиглавый; ~ mado девятиглавый змей

üheksä||s *num* девятый; hebo se ku hüppiäwhäi ~ndel'e venčale *флк.* лошадь-то как скакнет на девятый венец

üheksäs|kümen *num* девяностый; häi kuoli üheksändenkümmenen täwttäjes он умер почти девяностолетним

üheksä|toštu *num* девятнадцать; ~ vuottu девятнадцать лет

ühk||iä *v descr* тяжело охать; вздыхать; пыхтеть; lapsi kaiken üön ~i ребенок всю ночь охал; ~äjän nimes on, a terveh on ku nagriš считается больным 'охающим', а здоров как бык 'репа'; ~ändü bokkii ei satata от того что охаешь, бокам не больно; voimatoi ei ole, a ijän ~äw (*počči*) *флк.* не больной, а всю жизнь охает (*свинья*); ~äw ähkäw, päčil'e nowzow, korvat on, silmät on — ni kuwle, ni näi ei (*taigin*) *флк.* пыхтит-кряхтит, на печку заберется, имеет уши, имеет глаза, но не слышит и не видит (*квашня*)

ühkähtel'||l'äkseh *v descr freq refl* время от времени охать, вздыхать, пыхтеть; söi vačan tävven ga vai ~eheze он наелся досыта, так только пыхтит

ühkäht||iäkseh *v descr mom refl* охнуть, вздохнуть; vuota vai muamah tiijustaw, ga ~äheze погоди, вот только мать узнает, так охнет; langei ga vai ~iiheze он упал, так даже охнул

üht|aigua (из ühtü + aigua) *adv см.* ühtelaigua 1; davai zavodimmo ~ давай начнем одновременно

ühte *adv* зря; kai ruado meni ~ вся работа пропала зря; *ср.* sudre

ühteh *adv* вместе; panna ~ сложить, положить вместе; muga särättäw, ga hambahat ei puwtuta ~ такая дрожь взяла, что зуб на зуб не попадает ◇ mennä ~ сойтись, пожениться

ühtehi||ine *a* общий, совместный; ~ nuottu общий невод; ~žii peldoloi ruadeliimmo мы обрабатывали общие поля; *ср.* jagamatoi

ühteh|palah *adv* беспрерывно, беспрестанно; ~ kaiken päivän valoi целый день не переставая лил дождь; ~ ukset plačketah все время хлопают двери; emäkaži ~ mahavuw кошка постоянно бывает беременная; *ср.* ühtel'äžes't'i

ühtekseh *adv* 1. подряд, без перерыва; jengua tüöttih kaksisadua ~ da vähin vähäžin alalleh tüöneltih денег они прислали подряд [в общей сложности] двести рублей да понемногу присылали постоянно; kolmie kerdua ~ äl'ä kävü gos't'ih три раза подряд не ходи в гости 2. сразу; murginoija dai čuaju juvva ~ пообедать и сразу попить чаю

ühtel|aigua *adv* 1. одновременно; müö hänenke olemmo suadu ~ мы с ним ровесники 'рождены одновременно'; *ср.* ühtaigua 2. одно время; ~ häi äijähköl l'äžii одно время он порядком болел

ühtel|kerdua *adv* однажды; ~ oliin mečäs однажды я был в лесу; *ср.* kerran 2

ühtel'l'eh *adv см.* ühtel'l'äh

ühtel'l'äh *adv* все же, однако; все-таки; tol'ko ~ olet mies! ну, однако же ты и человек!; ~ on ruohtinuh l'ähtie üödü vaste dorogah все же он решился на ночь глядя отправиться в путь; ei uskaldannuheze, a ~ tuli он не обещался, а все-таки пришел; nu i l'ähtöw i v a n tuhkimus karavuwlah ~ *флк.* ну и все же Иван запечник соглашается идти в караул

ühtel|tiedü *adv* попутно, заодно; ~ spruavinužit minungi dielon попутно ты мог бы и мое дело справить; murginoičiimmo, ga emmogo ~ illaštagi? *шутл.* мы пообедали, так, может быть, заодно и поужинаем?

ühtel'äine *a* однообразный; täh menoh on ainos ~ süömiine в это время еда всегда однообразная

ühtel'äžes't'i *adv см.* ühtehpalah; ~ ainos lundu panow все время идет снег

ühten|aiguine *a см.* ühtenigäine; müö hänen ke olemmo ~aigužet мы с ним одногодки

ühten|alaine *a* одинаковый, подобный; ~alaštu gor'ua näimmö мы с ним одного горя хлебнули 'видели'

ühten|igäine *a* одного возраста с кем-л.; andilas dai ženihü ollah ~igäžet невеста и жених ровесники

ühten|jüttüine *a* одинаковый, похожий; kaksiežet ollah juwri ~jüttüžet близнецы совсем одинаковые; *ср.* ühtenluaduine 2

ühten|jüttüöh *adv см.* ühtenjütüi; ruatah ~ работают одинаково; ~ siegi maksetah одинаково и там платят

ühten|jütüi *adv* одинаково; в равной мере; ~ ollah sel'l'ittü они одеты одинаково; ~ pädöw tämä dai se это и то одинаково годится

ühten|jütüs *a см.* ühtenjüttüine; kahtu ~jütüttü seivästü aidah ei püstütetä *флк.* жених да невеста в чем-то должны отличаться друг от друга 'двух одинаковых кольев рядом в изгородь не ставят'; ei mečäs kai puwt ~jüttüöt olla *флк.* в лесу не все деревья одинаковые

ühten|kallehus *s* и *a* равноценность; равноценный; одинаково дорогой; minus hüö mollei ollah ~kallehuot для меня они оба одинаково дороги

ühten|karvaine *a* одного цвета; matieris on ~ mua ткань однотонная; *ср.* ühtenualaine

ühten|korgevus *s* и *a* одинаковой высоты; ~korgevuot kodižet домики одинаковой высоты

ühten|luaduine *a* 1. одноцветный, однотонный; однородный; kai taivahan randu on ~ все небо до горизонта ровного цвета; *ср.* ühtenualaine 2. *см.* ühtenjüttüine

ühten|luavul'l'iine *a см.* ühtenluaduine 1; ~luavul'l'ižet paikat одинаковые платки

ühten|moine *a* одинаковый; равный; ~ vuit't'i одинаковая доля; pure sormie libo toštu ~ kibei on *флк.* укуси палец или другой — одинаково больно

ühten|piän|al *adv* вместе, совместно; niitut dai pellot oldih ~ покосы и поля были расположены вместе; ongitammo ainos ~, a sit juammo kalat мы всегда ловим вместе, а потом делим рыбу

ühten|ualaine *a* одинаковый, такой

же; ~ualažet ruskiet paijat одинаковые красные рубашки; ~ paginluadu такая же манера говорить; *ср.* ühtenkarvaine, ühtenluaduine 1

ühten|vastah *adv* поровну; kaikil'e andua ~ всем дать поровну

ühten|vedo *s* игра в перетягивание *(двое сидящих друг против друга на полу упираются друг о друга подошвами ног и, держась за палку, стараются перетянуть соперника)*; kižata ~veduo играть в перетягивание

ühtes *adv* вместе; ~ suammo, ~ süömmö вместе наживаем, вместе проедаем; ~ ahtas, eriže atkal *флк.* вместе тесно, врозь скучно

ühtes|toštu *num* одиннадцатый

ühtettömäkse *adv* до конца, полностью; sulua ~ растаять полностью; suappait kuluttih ~ сапоги совсем износились

ühtištiä *v* 1. соединять; ~ agjat соединить концы 2. защипывать края у пирога *(калитки)*; ajella da ~ šipainiekat раскатать тесто на калитки и защипать края

ühtü *adv:* ~ hüvin одинаково хорошо, в равной мере, так же хорошо; ~ hüvin müögi ruadanužimmo и мы бы сделали так же хорошо

ühtü|hoduw *adv* без остановки, одним ходом; ajoimmo ~ kaksikümen virstua мы проехали без остановки двадцать верст

ühtü|jalgua *adv* быстро, мигом; et eht'i käskie, gu ~ püörähtäheze не успеешь и попросить, как он тут же сделает 'повернется'

ühtündü|kohtu *s* место соединения; dorogoin ~kohtas у развилки дорог

ühtü|oigiedu *adv* прямо; не сворачивая; hänen tüöndäw juoksemah ~ он посылает его бежать прямо

ühtü|periä *adv* постоянно, беспрестанно; lapsi ~ itköw ребенок беспрестанно плачет

ühtü|tiedü *adv* 1. *см.* ühteltiedü; tuo minulegi ~ принеси и мне заодно 2. *см.* ühtüperiä

ühtü|tottu *adv* постоянно, все время; ~ on voimatoi он постоянно болеет; koiru ~ vikkel'öittäw jallois *срм.* собака все время в ногах крутится; *ср.* alalleh 1

ühtüttiä *v caus* 1. соединять 2. сводить друг с другом; heidü pideli jo ammui ~ их надо было уже давно поженить 'свести друг с другом'

ühtü‖ö *v refl* 1. соединяться; сходиться, сливаться; a n u k s e n da m ä g r ä n jovet ~täh linnas река Олонка и река Мегрега сходятся в городе Олонце 2. сходиться, собираться в одно место; oldih eriže kodvan da müös ~ttih они жили отдельно какое-то время, но снова сошлись; davai ühtü meijän ar't'elih давай присоединяйся к нашей артели; mägi mäin kel ei ühtü ühteh, a ris't'ikanzu ris't'ikanzankel ~w *флк.* гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется

ühtüöttäh *adv:* üksin ~ совсем один, один-одинешенек; kaiken matkažen tuliin üksin ~ всю дороженьку я шел совсем один; *ср.* üböüksin

ühüh *interj* ага, да; »ongo nenga?» — «~ !» «так ли?» — «да!»

ühütt‖iä *v descr* дакать, поддакивать; minä sanelen, a häi vai ~äw я рассказываю, а он только поддакивает

ükkiä *v descr* хныкать, вздыхать; se mies menöw, ei ükä этот человек пойдет, не хнычет; *ср.* gor'uija 1, hükkiä 1

üksi 1. *num* один; ~ päivü один день; suws ewlo ni ühtü hammastu во рту ни одного зуба; muarjas oliin vai ühten libo kaksi kierdua по ягоды я ходил только один или два раза 2. *a* один, целостный; общий; siiksu vie on ühtes palas l'eikkuamattah ситец еще в одном куске, не разрезан; olemmo hänen ke ~s süömižis мы с ним питаемся вместе; el'ämmöjo ~s l'ämmis da поживем вместе 'в общем тепле' 3. *a* тот *(же самый)*, один *(и тот же)*; ühtel suwl nagrat dai itket *флк.* тем же самым ртом и плачешь и смеешься; ollah ühtü muas't'ii они одной масти; kai huonehus on ühten l'evon al все строение под одной крышей; müö olemmo ühtü perehtü мы с ним из одной семьи; ~i samažii paginoi pagižow он [все] одно и то же повторяет 4. *pron* только один; ничто другое, кроме; l'ähti ~s pluat't'ažis она пошла в одном платье; ~i l'at'elahkožii ruvetah astuttel'emah *флк.* [замужем] по одной половице избы будут заставлять ходить; hänel vai luwt da ~ nahku jiädih от него только кожа да кости остались 5. *pron indef* какой-то, некий; ~ ris't'ikanzu sanoi один человек сказал 6. *в знач. s* одно; minä vai ühtü en voi el'l'endiä я только одного не могу понять 7. *в знач. s* один человек; ~ suaw, üheksä süöw *флк.* один зарабатывает, девятеро едят; seiččimei ühtü ei vuoteta *флк.* семеро одного не ждут ◊ ühtel aigua как-то, когда-то, одно время; ühtel aigua duwmaičiin kuolen одно время я думал [, что] умру; ühtü da toštu то да се; pagižiimmo ~ ühtel мы с ним говорили один на один; lapset ollah ~ ühteh [все] дети — один к одному; ~ vai vidžineh menöw počin poijil только сплошной визг слышен у поросят; ühtügo hüö vie riijel'l'äh? они все еще ругаются?

üksičči *adv* однажды, один раз; oli meil ~ [он] был у нас один раз

üksiel'e|päi *adv* в одну сторону; mečči kuadua ~ лес валить в одну сторону; ota, poigaženi üksiüöhiine viččaine, viwhkua ~, anna rodiew hieru *флк.* возьми, сынок, прутик, который вырос в одну ночь, махни в одну сторону, пусть появится деревня

üksiel|päi *adv* с одной стороны; ~ tulow, toižiel'e menöw он никогда не сидит на месте 'он с одной стороны приходит, в другую — уходит'; ~ ei sua olla aiven hüvännü односторонне невозможно постоянно делать добро 'быть хорошим'

üksi|hengiine *a* состоящий из одного человека; ~ taloi хозяйство, где живет один человек; *ср.* üksimiehiine

üksi|jalgaine *a* 1. одноногий; voinas jäi ~jalgažekse с войны остался одноногим 2. с одной ножкой; ~ püörüžü stolaine круглый столик на одной ножке

üksi|kai *adv* все равно; ~ oliš, ga ikkunois i kävel'täš *флк.* если бы было все равно, так лезли бы 'проходили бы' в окно

üksi|kezäine *a* однолетний, годовалый; ~ säl'güine годовалый жеребенок; *ср.* üksivuodiine

üksi|miehiine *a см.* üksihengiine

üksi|mieliine *a* решительный; on ~, ei äijiä puneloita он решительный, не очень-то колеблется

üksi|mual'l'iine *a* гладкий *(без узора)*, одноцветный; ~ siiksu одноцветный ситец

üksin *adv* один, без участия других; el'äw ~ он живет один; tämän häi luadii ~ это он сделал один; el'än ~ ühtüöttäh я живу совсем один; *ср.* üböüksin ◊~ ~ поодиночке; otan da ~ ~ kaikkii teidü l'ükin возьму да поодиночке всех вас перекидаю

üksin|kerdaine *a* одинарный; в один слой; lat'e on ~ пол в один слой досок

üksin|käzin *adv* один, без помощи других; ~ kazvatiin kai lapset я одна вырастила всех детей

üksin|päiviidäh *adv* один, наедине; сам с собой; ~ el'äjes kaikkie miel'eh juohtuw чего только не приходит на ум, когда живешь один; ~ duwmaičiin я наедине подумал

üksinäh *adv* один, в одиночку; pilata ~ пилить в одиночку; kahtel hevol ~ vedäw на двух лошадях он возит один; ~ matku ozutah pitkäkse одному идти, дорога покажется длинной

üksinäine *a* одинокий; единственный; ~ ongittai ištui rannal одинокий рыбак сидел на берегу; ~ kodiine mečäs одинокий домик в лесу; ~ emändü единственная хозяйка в доме

üksi|piähiine *a* 1. одноглавый 2. имеющий один конец; одноконечный; ~ kiättäw veiččі складной ножик с одним лезвием; ~piähištü keppii ei ole *флк.* палки с одним концом не бывает

üksi|puoliine *a* односторонний; ei ole ~puolištu hüviä, ni ~puolištu pahua *флк.* добро и зло всегда ходят вместе 'не бывает одностороннего добра, ни одностороннего зла'

üksi|perze|puoližin *adv:* ištuo ~ сидеть боком, свесив ноги в одну сторону; ajua hebožel sel'l'äs ~ ехать на лошади сидя боком

üksi|päiväine *s* 1. однодневный; ~ pühä однодневный пост 2. предназначенный или рассчитанный на один день

üksi|sil'mäine *a* одноглазый

üksitel'l'en *adv* по одному; поодиночке; ~ süvväh, ni konzu ei voija kieral tulla все поодиночке едят, не могут никогда прийти разом; *ср.* üksittäin

üksi|teräine *a* с одним лезвием;

~ kiättäw veiččі перочинный ножик с одним лезвием

üksi|toštu *num* одиннадцать; tulen ühtentoštu aigah я приду около одиннадцати

üksittäin *adv см.* üksitel'l'en; mengiä ~, äl'giät kaikin kerras *идите по одному, не все сразу*

üksi|vuodiine *a* годовалый, однолетний; viikku on ~ hein'ü вика — однолетняя трава; *ср.* üksikezäine

üksi|üöhiine *a* продолжающийся одну ночь; возникающий в одну ночь; ~ jiä лед, образовавшийся за ночь; sit puhuttih enämbäl'l'eh ~üöhižeh sil'iwhkah *флк.* все более ворожили на сливках, образовавшихся на молоке от вечерней дойки

üksüžil'l'eh *adv:* olla ~ быть легко одетым, быть полураздетым; jordanas nostahuw t'owta ~ kül'mi da voimatui *трс.* после купания в проруби легко одетая тетушка простыла и заболела

ükähtiäkseh *v descr mom refl* вздохнуть; on moine gor'a, ga en voiš ni ~ такое горе, что не могу даже и вздохнуть

ül'bei *a* гордый, высокомерный; важный; äijäl ~ olet, *mugai* pidäw слишком уже ты гордый, так тебе и надо; *ср.* gordoi

ül'beil'l'ä *v freq* важничать, быть высокомерным

ül'bevü||ö *v refl* зазнаться; enne ei nengoine olluh, ga ~i раньше он таким не был, а теперь зазнался

ül'biehkö *a* довольно гордый, довольно важный; ku ollah ül'en kačahtusluavut ~t очень уж высокомерна [твоя] привычка смотреть на других

ül'd||iä *v* позволять, давать возможность делать что-л.; elo ~äw, ga kunne tahto voit mennä ostamah доходы позволяют, так куда угодно можно ехать за покупками

ül'dü||ö *v refl* 1. пускаться, бросаться делать что-л. рьяно, с азартом; расшалиться *(о детях);* ~ ruadoh приняться рьяно за работу; ~w ga eihäi vähäžel он как разойдется, так и меры не знает; mi on ~nüttü, se oñ azetunnuttu *флк.* сколько разгорячившихся, столько же и остывших; kačo, se liijakse ül'l'ündü midä luadiw! видишь, к чему излишняя шалость приводит!; lapset ku liijakse ül'l'ütäh, sit muamo päivis olet дети как излишне расшалятся, так мать не знает, как их унять; äl'ä moižekse ül'l'ü! знай же меру 'не становись таким'!; *ср.* libuo 1, uattuo 2. усиливаться, крепчать; tuwli ~i, odva järves poikki piäziimmö ветер усилился, мы еле переправились через озеро

ül'ehtüö *v refl см.* ül'düö

ül'el'l'iine I *a* находящаяся на сносях; l'ehmü on ~, en ruohti ni karjah laskie корова вот-вот должна отелиться, боюсь даже в стадо пускать; n'eveskü on ~, päivü päiviä vuatammo suamah невестка на сносях, ждем со дня на день, когда родит; *ср.* kohtuine, tiineh

ül'el'l'i||ine II *a* разбалованный, невоспитанный; lapset ollah ül'en ~žet, ni kedä ei kuwnella дети так разбалованы, что никого не слушаются; *ср.* väl'l'il'l'iine

ül'embi *adv comp* выше; jallan kivištäw ~ polvie нога болит выше колена

ül'embä||ine *a comp* более верхний; ~žet oksat ollah turbiembat верхние ветки погуще

ül'en *adv* очень, весьма; ~ čoma очень красивый; ~ suwri vihmu oli был очень сильный дождь; ~ äijäl ihastuin я очень сильно обрадовался; ~ kül'l'äs elokses kazvoin я вырос в весьма большом достатке; kondii on ül'en varačču, pidäw vai maltua pöl'l'ättiä händü медведь очень боязливый, надо уметь только пугнуть его; *ср.* julgei 3

ül'endel'l'ä *v freq* от ül'endiä

ül'endiä *v* 1. делать выше; ~ aidua поднять выше изгородь 2. *перен.* поставить на ноги, вырастить; puwttuš lapset ~, sit parem rodieš только бы поставить детей на ноги, потом стало бы лучше

ül'endäi *s* кормилец; perehen ~ кормилец семьи

ül'endäldiä *v mom* от ül'endiä

ül'e||tä *v refl* подниматься; vezi ~nöw вода прибывает; taivas ~nöw, siät povvištutah небо проясняется 'поднимается', [значит] погода устанавливается; en voi ni ~, ni aleta, muga kivištäw я не могу ни согнуться, ни разогнуться, так болит; mieli ~ni l'ähtemäh я настроился 'поднялось настроение' отправиться [в путь]; *ср.* nosta 1

üli 1. *postp* через; kuibo piäziittö joven ~? как же вы через реку перебрались?; oli n'edohvatku, odva piäziimmö vuvven ~ была недохватка [хлеба], мы еле пережили год 'еле перебрались через год'; *ср.* piäliči 1; 2. *prep* в течение [всего] времени; ~ talvet kezriäw всю зиму 'в течение всех зим' прядет 3. *prep* выше; ~ polven on vettü воды выше колена; *ср.* piäliči 2

üliči *prep* 1. вдоль, по; ~ sel'l'än on juorme по [всей] спине идет рубец; mötti oli ~ kagran tropan luadinuh медведь по [всему] овсяному полю протоптал тропу 2. *см.* üli 2; ~ talvet on sualois он [все] зимы на заработках; ~ vuvven l'eibü on tagan хлеба хватит на весь год; ~ üöt pidäw kätküöh liikuttua, moine on paha lapsi [все] ночи надо качать люльку, такой неспокойный ребенок

ülimäine *a superl* самый, верхний; zavodi l'eikata ~ paikkaine начни жать верхнюю полоску

ülit||tiä *v* переходить, преодолевать; suon ~iimmö jo hämäris болото мы преодолели уже в сумерках

ül'l'üksendel'||l'ä *v freq* от üöl'düö; ~iin l'ähtemäh, da kiänüin я было отправился да вернулся

ül'l'ütel'l'ä *v freq* от ül'l'üttiä; bluaznua ei pie ~ дурака не надо подзадоривать

ül'l'üteltäw *a* придурковатый, глуповатый; nu tai on ~ ну и придурок же он; *ср.* müvviteltäw

ül'l'üt||tiä *v caus* подстрекать, подбивать, подзадоривать; ~ pajattamah подзадоривать петь; händü on vai dielo ~ его стоит только подзадорить; opis mäin piäl ~, loitosgo ajat попробуйка с горы разогнаться, далеко ли укатишь; enne tädä päiviä tai on ~ettü *он уже не сегодня избалован; ср.* kehittiä 1, kiehkittiä, potakoija

ül'mäkkö *a* неласковый; luaskaw lapsi kaksi emiä imöw, ~ ühtengi kavottaw *флк. смб.* ласковый ребенок двух матерей сосет, неласковый и единственную мать потеряет

ül'ägju (из ül'ä + agju) *s* верховье (реки); *ср.* ladvu

ül'äh *adv* вверх, наверх; nosta ~ встать, привстать; подняться вверх; подняться наверх; langein, ga jallatgi ~ nostih я упал так, что и ноги вверх задрались

ül'äh|päi *adv см.* ül'äh; kaččuo ~ смотреть вверх

ül'ä|huwli *s* верхняя губа

ül'ähäči *adv* 1. высоко *(как);* linnut l'ennetäh ~ : vie loitton on talvi птицы летят высоко — до зимы еще далеко 2. сверху *(где);* pruazniekakse per't'it peziimmö ~gi к праздникам в избах мы вымыли и потолки 'и сверху'

ül'ähähkön *adv* высоковато; oraw ~ puws ugodiiheze, ei suannuh ambuo белка на дереве оказалась высоковато, нельзя было и стрелять

ül'ähä||ine *a* 1. верхний; ~ per't'i верхняя изба *(на втором этаже);* pidäw parren ~štü n'okkua vähäine ištuttua верхний конец бревна надо посадить немного глубже 2. *в знач. s* обычно *pl* верх, второй этаж *(в деревенском доме);* ~žet ollah vie valmištamattah второй этаж еще недоделан

ül'ähäkse *adv* наверх *(куда);* высоко *(как);* savvu nowzow ~ дым поднимается наверх; riputtua ~ повесить высоко; teil'e on ül'en ~ nowzendu к вам очень высоко подниматься

ül'ähäkse|päi *adv см.* ül'äh

ül'ähän *adv* 1. высоко, наверху *(где);* havačuimmo, konzu päiväine jo oli ~ мы проснулись, когда уже солнце было высоко; ~ lindu l'endäw, da ei tiije, kunne ištuheze *флк.* высоко птица летает, да не знает, где сядет 2. наверху, на верхнем этаже; müö el'ämmö ~, a hüö el'etäh alahan мы живем на втором этаже, а они на первом

ül'ähän|päi *adv* сверху *(откуда);* langeta ~ упасть сверху

ül'ä|mägeh *adv* в гору; kai matku on ~ mendäw всю дорогу надо идти в гору; *ант.* alamägeh

ül'ä|mägi *s* подъем *(в гору);* ~ on jügei nostaw подъем очень трудный; *ант.* alamägi

ül'ängö *s* возвышенность; pellot ol-

lah ~l поля на возвышенности; *ант.* alango

ül'ä|per't'i *s* верхняя изба в двухэтажном доме; ~per't'is vai kezäl maguammo наверху спим только летом

ül'äs *adv:* ~ alassah сверху донизу

ül'ävenču *s* подгнетный или черепной венец *(ряд бревен в срубе)*

ül'ä‖w *a* возвышенный, высоко расположенный; suabru luvva ~väl'e kohtale наметать стог на возвышенном месте; ~vät pellot terväh kuivahtetaheze поля на возвышенности быстро подсыхают; *ант.* alaw

ül'ö‖w *a см.* ül'äw; sel'l'ät ollah ~vät kohtat горные хребты — места возвышенные

ümbäri 1. *prep* и *postp* вокруг, около чего-л.; ~ peldolois ollah aijat вокруг полей изгороди; niittiä suavansijas ~ косить около стоговища; midäbo sit minus ~ vikkel'öität? что же ты все около меня крутишься?; ~ o b r a m a n ambaris вокруг абрамова амбара *(скороговорка)* 2. *postp* над; midä nagrattel'etos tütös ~? ты чего смеешься над девушкой? 3. *prep* в течение [всего] времени; ~ üön tuli palaw всю ночь горит огонь; mel'l'iččü ruadaw ~ suwtkat мельница работает круглые сутки 4. *prep* приблизительно, около чего; ainos kiirehtiimmö ~ il'l'änpäiväs kül'viä мы всегда старались сеять где-то около Ильина дня 5. *adv* кругом, вокруг; в обход; kačellakseh ~ оглядываться вокруг; l'äkkä ~, kohtalleh emmo piäze давай пойдем в обход, прямо нам не пройти; ~ käit ei tävvütä руками не обхватить; joga sijažen ~ ečiin, ga ni kus en l'öwdänüh я все кругом обшарил да нигде не нашел; muailmu sil'mis püöriw ~, muga juovuin голова закружилась 'мир в глазах кружится', так я угорел ◊ muata čuasut ~ проспать двенадцать часов

ümbärišt‖ö *s* 1. окрестность; alaw on kai meijän ~ все наши окрестные места — низменные; händäh tuttih kai ~ его вся округа знала 2. круглые сутки; kolme ~üö magaimmo tulel трое суток мы спали у костра; *ср.* üömbärištö

ümbäröijä *v* окружать; meidü mečät ~h нас окружают леса

ümmärd‖iä *v* 1. обходить; ~ pehmei suo обойти топкое болото; suwren meren ~ät, pahua ris't'ikanzua et *флк.* большое море обойдешь, а плохого человека не обойти 2. *перен.* заискивать; хитрить; häi maltaw ~, l'uboin ris't'ikanzan ies hüvännü он умеет заискивать, перед каждым человеком старается быть хорошим; *ср.* hiitruija, ownastua, viizastua

ümmärdüs *s* 1. обход, место обхода 2. заискивание

ünnü *adv* все еще; viego ~ täs ištut? ты все еще здесь сидишь?; viego ~ maguatto? вы все еще спите?; ~ vai pajua panow он все только поет да поет; häi ~ vie opastuw он все еще учится

ünnä *adv см.* ünnü; vie ~ suwrdu lastu imettäw она все еще большого ребенка кормит грудью

ünnäh *adv* 1. совсем; ~ uwzi kodi совсем новый дом; ~ unohtiin я совсем позабыл; *ср.* aiven 2, ihan, juwri II; 2. *см.* ünnäl'l'eh; ahven ~ čüötön lainoi окунь целиком проглотил червяка; ~ päivän matkaimmo мы шли весь день

ünnäl'l'eh *adv* целиком; voiš, ga süöš ~ если бы он смог, так съел бы с потрохами 'целиком'

ünnäl'l'i‖ine *a* 1. полный, наполненный; ~ pučči vettü полная бочка воды 2. целый; полный, круглый; ~ leibü неначатая буханка хлеба; pastaw ~ kuw светит полная луна; kartohkat keittiä l'eikkomattah, ~žennü картошку сварить не разрезая, целыми; ruadua ~ kuw работать круглый месяц

ürineh *s* 1. рычание 2. тихое мычание; l'ehmän ~ kuwluw, vikse on kandanuh слышно тихое мычание коровы, наверно, отелилась

üri‖štä *v descr* 1. рычать; koiru ~žöw, en ruohti mennä собака рычит, [я] не смею войти; *ср.* ärištä 1; 2. тихонько мычать; l'ehmü ~žöw vazaštu корова тихонько мычит по теленку

ürrästel'‖l'äkseh *v freq refl см.* ürrästiäkseh; joga torah ~eheze [он] в каждую драку лезет; kehtuaw ~! вот распрыгался-то!

ürräst‖iäkseh *v refl* лезть, бросаться делать что-л.; ~ piäl'e наброситься на кого-либо; hebo ~iiheze alamägeh juoksemah лошадь помчалась 'бросилась бежать' под гору

ürrästü‖ö *v refl см.* ürrästiäkseh; äl'ä sano, eiga ~w menemäh, ga ni tabua et не говори [ему], а то бросится бежать, так и не поймаешь; ištutah, ištutah, sit ~täh ruadamah сидят, сидят, а потом [спохватятся и] давай работать

üskittäin *adv* целыми охапками, ношами, [полными] подолами; ~ gribua kannoimmo mečäs грибы мы носили из лесу целыми ношами

üšk‖ü, ~äine *s* охапка; ноша; päččih pidäw kaksi ~iä halguo в печку надо две охапки дров; menes koppua ~äine puikkuo иди-ка принеси охапочку щепок; hein'ät kandua ~äl сено перетаскать руками 'охапками'; aiga ~ on kannettaw какую ношу надо таскать! ◊ ~äh на руки; ~äs на руках; ottua lapsi ~äh взять ребенка на руки; ištuo ~äs сидеть [у кого-л.] на коленях

üsküniekku *s* грудной ребенок, младенец; lapsi vie on ~ ребенка еще на руках носить надо

üsküniekku|lapsi *s см.* üsküniekku; ~lastu ku ei ole, ga muwdu dielua on kül'l'äl нет маленького ребенка, так другого дела по дому много; *ср.* imiilapsi, kabalolapsi, n'än'n'iniekkulapsi

üskäkkäi *adv:* ištuo ~ сидеть у кого-л. на коленях; rahvastu oli muga äijü, ga kai ~ištuttih людей было так много, что даже друг у друга на коленях сидели

üskäl'l'iine *s* охапка чего-л.; ~ heiniä охапка сена

üskälmüs *s* то, что можно взять в охапку; охапка; ollow kahtes kannalmus, ga ongii ühtes ~ *флк.* если двое детей — большая ноша, то и один ребенок охапка [изрядная]

üwk‖kiä *v descr* 1. изредка мычать; l'ehmü midä ollow ~käw корова чего-то мычит 2. шептать; говорить негромко, прерываясь; lapsi vai ~käw kätküös ребенок только агукает в [своей] люльке

üwkähtiäkseh *v descr mom refl* намекнуть, шепнуть; заикнуться; ukko minul on kuwndelii, vai on ~, ga kai luadiw *трс.* муж у меня послушный, стоит только намекнуть, как все сделает

üö, ~hüt *s* ночь; valgiet üöt белые ночи; sügüzün pitkät da pimiet üöt долгие и темные осенние ночи; päivü proidiw, ~ tulow dai aigu menöw проходит день, приходит ночь да и время прочь 'уходит'; midä liennow üöl'öil' unettomus rodih что-то ночами бессонница одолевает; kaiken üön vihmui всю ночь шел дождь; magua meil' hot' ~hüt поспи у нас хоть [одну] ночку; l'ähtie dorogah üödü vaste отправиться в путь на ночь глядя; taritakseh üökse проситься на ночь

üö|aigu *s* ночное время; uwdeh per't'ih mennäh el'ämäh ~aigah *этн.* в новый дом вселяются в ночное время; *ср.* üökodvu

üöčen *adv* за [одну] ночь; ~ kävüi linnah за ночь [он] сходил в город [и вернулся обратно]

üödü‖ö *v* 1. ночевать; müöhä l'ähti, ga ~w onnuako meččäh он поздно пошел, наверно, заночует в лесу 2. *см.* üöksüö; dorogah emmo puwttunuh dai üövüimmö мы не смогли дороги найти и заблудились

üö|hallu *s* ночной заморозок; kevätkezän ~hallat ночные заморозки раннего лета

üök‖kiä *v descr* издавать звуки, вызывающие рвоту; рыгать; kaksi sormie suwh panow da ~käw два пальца кладет в рот и пытается вызвать рвоту; süöw da ~käw, duwmait oksendamah rubiew он ест да рыгает, думаешь, его рвать будет; *ср.* üököttiä

üö|kodvu *s см.* üöaigu; hebožet huogavutah vai ~kodvan лошади отдыхают только ночью

üö|kohtu *s* место для ночлега; val'l'ičiimmo ~kohtan, kus oli kuivu keli i vezi l'ähäl мы выбрали место для ночлега, где была сухая сосна и вода близко; *ср.* üösija 2, üötila

üöksüksis *adv:* olla ~ заблудиться; puolen päiviä mečäs käveliimmo ~ заблудившись, мы полдня ходили по лесу

üöksü‖ö *v refl* заблудиться; muarjuniekat ~ttih dai meččäh üövüttih

ягодники заблудились и на ночь остались в лесу; *ср.* sevota 2

üö|kukki *s* полуночник *(бодрствующий до полуночи); ср.* üöliivoi 2

üö|kukoi *s см.* üökukki; tulgua nügöi muata, ~kukoit! идите-ка теперь спать, полуночники!

üö|kunzis *adv:* olla ~ заночевать, остаться на ночь; делать что-л. в ночное время; gos't'is oldih ~ [они] в гостях были с ночевкой; müö oliimmo ~ paluo kündämäs мы подсеку пахали в ночное время

üö|kägöi *s* жена 'ночная кукушка'; ~ kukkuw päivükägöin *флк.* ночная кукушка дневную перекукует; *ср.* päivükägöi

üökätä *v descr* издать звук, вызывающий рвоту; рыгнуть

üökättiä *v см.* üökkiä

üö|liivoi *s* 1. летучая мышь; ~ se on pikkaraine lindu nahkažien siivienke летучая мышь — это небольшая птица с кожаными крыльями 2. *перен. см.* üökukki

üöl'l'i||ine *a* ночной; paras on ~ uni самое лучшее — ночной сон; ~ vihmu ližäi vettü ojih ночной дождь в ручьях прибавил воды

üöl|suadu *s смб. шутл.* о подростке, стремящемся казаться взрослым 'ночью рожденный'; bes'odas oli is't'in ~suaduw, brihua ewlluh на вечере были одни подростки, парней не было

üömbäristö (*из* üön + ümbäristö), **~ine** *s* вечернее и ночное время; talven ~ on pitkü, voibi äijü tainua kezrätä зимние вечера долгие, не одно веретено пряжи можно напрясть; jowte ištuw ~t сидит без дела все вечера; tämä ~ oli ül'en vilu прошлая ночь была очень холодная; midäbo sigis unižis näit nemmil ~žil? *флк.* что тебе показалось в крепком сне в эту ноченьку?; *ср.* ümbäristö 2

üöniek||ku *s* ночлежник; ~oil'e pos't'eli luajitah lat't'iel'e ночлежникам постель стелют на полу

üön|ištui *s* человек, находящийся ночью в доме возле покойника *(похоронный обычай);* täws per't'i oli ~ištujua ночью полная изба была людей возле покойника

üön||ištuažet *s pl* ночное бдение возле покойника *(похоронный обычай);* ~ištujažis pajatetah »svätii bowžei» сидя ночью возле покойника, поют «святый боже»

üön|itkettäi *s миф.* дух, заставляющий ребенка плакать ночами; крикса; oppie ~itkettäjäs заговаривать от плаксы; ~itkettäjäine muakkuaw lastu крикса мучает ребенка

üön|sel'gäh *adv* в ночь, на ночь глядя; ~ l'ähtiettih, kai on zobottu они отправились [в путь] на ночь глядя, даже беспокойно на душе

üö|puw *s* насест; kanat jo oliah ~puwl курицы уже на насесте; üks'i kožino, kaksi ~puwdu, joga ~puwl kolmetoštu kanua *(hambahat suws) флк.* один курятник, два насеста, на каждом насесте по тринадцать курочек (*зубы во рту*); tulgua nügöi ~puwle идите же спать 'идите на насест'

üö|sija *s* 1. постель; vie oliimmo ~sijal, konzu hüö tuldih мы еще спали, когда они пришли 2. ночлег; taritakseh ~sijah проситься на ночлег; kohti varoi l'endäw, ga ~sijua ei tiije *флк.* ворона прямо летает, но где ее ночлег, не знает; *ср.* üökohtu, üötila

üö|sil'mü *s* овальное роговое образование на внутренней стороне ноги лошади у запястного сустава

üö|süväin *s* самая полночь; sügüzül ~ on ül'en pimei осенью в самую полночь очень темно

üö|taivas *s* ночное небо; mustu sügüzül'l'iine ~ черное осеннее небо

üö|taloi *s* ночлег, место для ночлега *(в доме);* pidäw tiijustua ~ нужно разузнать о ночлеге

üö|tila *s см.* üösija

üött||iä *v:* üöt ~äw, päivät piättäw *флк.* ночи и дни коротает за работой

üö|vihmu *s* ночной дождь; ~ pezi hüvin joga sijažen ночной дождь все хорошенько помыл

ä

äbl'iškö *a* и *s* с придурью; придурок; hüvä olet ~! ну и придурок же ты!; igäine ~, en voi ni sil'mis nähtä он всю жизнь придуривается 'вечный придурок', не могу даже смотреть на него

äbl'ištel'||l'äkseh *v descr freq refl* прикидываться дурачком; корчить из себя дурака; ~eheze sit корчит тут из себя дурака

abl'išt||iä *v descr* смотреть глупыми глазами; делать глупое выражение лица

äbl'išt||üö *v descr refl* приходить в замешательство; теряться; hänel'e sano hüviä libo pahua, häi aiven ~üw говори ему хоть хорошее, хоть плохое, он всегда теряется; vies't'in toin, ga sih i ~üi [я] принес ему весть, так он тут и оторопел

äbl'öi *s и а груб. см.* äbl'iškö; häi oli ijän kaiken ~n käil'e он всю жизнь был придурковатым; piirai rodih ku ~ калитка (пирог) получилась уродливая

äbl'öil'||l'ä *v freq см.* äbl'öttiä; heität vai et ~endän! ты перестанешь или нет дурачиться!; ~öw gos't'ien ies [он] тут перед гостями кривляется

äbl'öt||tiä *v descr* 1. дурачиться; кривляться; tulow da ~täw da sen ke iäre on придет да подурачится, да с тем и уходит; viego hätken voitto tühjiä ~ долго ли еще вы будете дурачиться по-пустому?; ~ännet hot, ga suat piiruan! кривляешься, так и получишь оплеуху 'пирог'! 2. смущаться, конфузиться; ~ä libo äl'ä, a viärü olet sinä смущайся, хоть нет, а виноват ты

äbrä||s *s* крутой откос, обрыв у реки; jürkü ~ jogirannas крутой обрыв у берега реки; kuwzi on jiänüh rippumah ~häl'e ель повисла над обрывом; *ср.* muasärkü, penger, pengermü

äbäreh *s* 1. поросль, проросшие колосья у полеглых хлебов; ruiš on lagoh mennüh ga kai on ~ kazvanuh рожь полегла, даже колосья проросли 2. отава; ~tü on niitül polven kawt'e отавы на пожне по колено 3. внебрачный ребенок; kodih toi ~en helmas в семью она в подоле принесла ребенка 4. *бранн.* ребенок; on kaksi ~tü, iče en ole ruadi у меня двое замухрышек, я и сам не рад

äbäzöi||jä *v* 1. пестовать, нежить, ласкать; ~jäh ku ainolastu [его] нежат как единственного ребенка; n'eveskäl on hüvä eliä, ~jäh ku uwttumuččoi невестке хорошо живется, обходятся [с ней] как с молодухой; hänel, gor'al, ewlo ni kedä ~ččijiä его, бедняжку, некому и приласкать; ei minun l'ehmü olluh ~čendän vajuas, üksikai vähän l'üps'i как я ни холила свою корову, все равно мало доила 2. охранять; l'ehmü vazua ~ččöw lujah корова надежно охраняет своего теленка

äbäzöimät||öi *a* неухоженный, неухоженный; tüttö kulu oli ~, a kačo ku hüvä ris't'ikanzu rodih девчушку [в детстве] никто не нежил, а гляди, какой хороший человек получился; ~tömäs vazas ei nengoine l'ehmü roinnuš из неухоженного теленка не получилась бы такая [хорошая] корова

ädv||ätä *v descr* 1. затерять; ~ kunne tahto veičči засунуть куда-то ножик; *ср.* ägl'ätä 1; 2. истратить, растранжирить; kunnebo nengoman tukun jengua ~äit? куда ты такую кучу денег истратил?

ägl'ästel'l'äkseh *v descr freq refl см.* ögl'ästel'l'äkseh

ägl'äst||iäkseh *v descr refl* очутиться где-л. случайно, появиться вдруг; kondii sih edeh ~iiheze медведь перед самым носом тут как тут

ägl'ä||tä *v descr* 1. *см.* ädvätä 1; ~ jengat потерять деньги 2. погубить; ~i armahan piähüön он погубил свою бедную головушку

ägröi *s* репа-двойчатка; репа с несколькими корнями, хвостиками; ~ pannah kuoppah jäl'gimäžekse репу-двойчатку в яму убирают последней; nagrehes on äijü n'abua, se on paha nagriš, ~ [когда] у репы много хвостиков, это плохая репа, хвостатая

äh *interj* ах; äh, min čomuoh langei! ах, как здорово [он] шлепнулся!; *см.* ah

ähki||e *v descr* 1. толкать, подталкивать; lope veriän ~ndü, üksikai

en avua! перестань толкать дверь, все равно не открою!; se mies ewlo kačo bokkah ~ttäw этот человек не тот, кого в бок толкают *(сам все понимает)* 2. *impers см.* ähküttiä; oččah püstäw ku mil tahto ~w в лоб колет, как будто чем-то давит

ähki‖ekseh *v refl* от ähkie; mama, m i š a ~heze мама, Миша толкается

ähkitel'l'ä *v descr freq* время от времени толкать, подталкивать; opiimmo ~, eigo plotno meniš мы время от времени пытались подталкивать [бревно], не сядет ли плотно

ähkitel'‖l'äkseh *v freq* от ähkitel'l'ä; ~giätökseh, eigo l'ämmembi roi потолкайтесь [друг о друга], не будет ли теплее; ei pie ~, da ni koskieta ei не надо толкаться, тогда и самого не тронут

ähk‖iä *v descr* кряхтеть; ~äw ku jugien nostajes кряхтит, будто тяжести поднимает

ähkütt‖iä *v impers* отдаваться толчками, колоть; juwri täh ründähäh ~äw püstäw вот в это самое место в груди колет, покалывает

ähkäht‖iäkseh *v descr mom refl* толкнуться, столкнуться; ~ sein'äh толкнуться об стенку; ~iimökseh očat vastai мы с ним столкнулись лбами

ähk‖ätä *v descr* 1. толкнуть, подтолкнуть; parren ~iändü vies ewlo jügei ruado, oppižit mual ~ толкнуть бревно в воде нетяжелое дело, попробовал бы ты толкнуть его на земле; ~ättih kohti pordahis [его] столкнули прямо с лестницы; kivi on ~ättü dorogupiel'eh камень столкнули к дороге; opis palaine edehpäi ~ попробуй-ка немного подтолкнуть вперед; ~iä ikkun umbeh прикрой 'подтолкни' окно; koiru morral ~iäw uksen собака мордой откроет 'толкнет' дверь; *ср.* čuglata 2, süvätä 1; 2. *impers:* minuw ku bokkah ~äi: vet lapset kodih jiädih üksinäh я вдруг вспомнил 'меня будто в бок толкнуло', ведь дети-то остались дома одни

ähäh *interj* ага; ~, puwtuit! ага, вот и попался!; *см.* ahah 1

ähäht‖iäkseh *v descr mom refl* позлорадствовать, произнося «ага»; vai nägöw pahoin, dai ~äheze как только увидит, что плохо, так и позлорадствует

äijeksi‖e *v* считать, что много; ~w ruadua считает, что много работы; ei ottanuh, hindua ~i он не взял, счел, что дорого

äij‖ü *pron indef* 1. *в знач. а:* ~ät многие; ~ät tuatot voinale jovvuttih *трс.* многие отцы остались на войне; minä dai ~ät muwt ištuimmo kodiloi müö я и многие другие сидели по домам; ~än kierdua много раз; *ср.* moni 1; 2. *в знач. s* многое; ~än perä on täwdümätöi *флк.* у алчности нет предела 'конец многого не имеет конца'; ~än unohtiin [я] многое забыл; ~iä en musta [я] многого не помню; čuaju ialo viinakse, et ~iä jua *смб.* чай не вино, много не выпьешь; äl'ä ota ~iä, roih jügei kandua не бери много, тяжело нести будет; ~ähkön toit, ota vähäine järil'l'eh ты многовато принес, забери немного обратно; *ср.* moni 2; 3. *в знач. adv см.* äijän; ~ rahvastu много народу; ~ügo on sinul igiä? сколько тебе лет?; ~ ni vähä ни много, ни мало; ~ tabua da vähä rabua *флк.* много злости да мало сил 4. ~iä *в знач. adv* намного, гораздо *(в сочетании с сравнительной степенью прилагательных и наречий);* ~iä suwrembi намного больше; ~iä ennem meidü намного раньше нас

äijü‖päivü *s* пасха; ~ on ainos pühänpiän, a čislas liikkuw пасха всегда бывает в воскресенье, а дата может меняться; muamua kodih vuotiimmo ku ~päiviä мы маму ждали домой как праздника 'как пасху'; ~päivän piiruat пасхальные пироги; kullan kulakkažet, ku ~päivän piiruažet *флк.* милого кулачки, словно пасхальные пирожки; konzu köwhäl ruskei paidu piel, sit i ~ *флк.* когда на бедняке красная рубашка, тогда у него и пасха

äijüs *s* множество, большое количество, изобилие; jengan ~ изобилие денег; rahvahan ~ множество народу

äijähkö *adv см.* äijäine 2; ~ vägie многовато сил

äij‖äine *a* 1. большой, значительный 2. *в знач. adv* многовато, много; больше; tänäpäi muarjua on ~embäine сегодня ягод побольше

äijäkse *adv* намного, надолго; vaikastu hot' ~ vähäkse замолчи хоть на немного 'на много — на мало'

äij‖äl *adv* сильно, сильнее, очень; ~ kal'l'iš очень дорогой; ~ äijü hüviä слишком много хорошего; sanotah, mua on ~ kül'männüh говорят, что земля сильно промерзла; midä nenga uksen jumsahuttanow ~? *трс.* что он так сильно дверью хлопает?; kirgua ~embäl, eiga ei kuwlu крикни сильнее, а то не слышно; ~älgo puwtui? сильно ли попало?; *ср.* lujah, suwres't'i

äijän *adv* много; ~ maltat da vähän tiijet много умеешь, да мало знаешь *(о хвастуне);* vähän päiväs, ~ vuvves мало за день, много за год [сделаешь]; minä ~ ruavoin tänäpäi, a häi vie enämbän я сегодня работал много, а он еще больше

äijäs *pron indef* который; äijättügo kerdua l'ehmü roih kandamah? который раз корова будет телиться?

äijättä‖w *a* 1. *см.* äijäine 1; ~ rodih regeh, hebo jügieh vedäw многовато нагрузили в сани, лошадь тяжело тянет 2. *в знач. s* многое; ~viä küzütäh многовато запрашивают

äimel *a* приторный; izrua, vel'l'i, en süö, ~ on шпиг я, брат, не ем, приторный; krowliekan lihas suwppu on ül'en ~ суп из кроличьего мяса очень приторный; *ср.* imel 1, 1

äimel'd‖iä *v* вызывать чувство приторности; razvaine liemi ~äw жирный суп приторный

äimel'ähkö *a* немного приторный; ~ padakurn'iekku рыба, тушенная в закрытом горшке, немного приторная

äinästiäkseh *v descr refl* прийти во время; pidäwhäi ~ aijattomal aijal надо же было угодить прийти не вовремя

äket‖tiä *v descr см.* änküttiä; pöl'l'ätändiä erähät ruvetah ~tämäh от испуга иные при разговоре начинают заикаться

äl'giä *v imper 3 pers pl см.* ei 1; ~ l'ähtiet не уходите

äl'gäh *v imper 3 pers sing см.* ei 1; ~ l'ähtekkäh enne minuw пусть он не уйдет до меня

älineh *s см.* äl'ü; kuwlui lapsien ~ был слышен ребячий гвалт

äli‖ištä *v descr* реветь; галдеть; vähäžel puwtui väl'l'il'l'ištü, sit ~žöw kaikkeh kazah чуть только попало шалуну, так он и ревет во все горло

äl'l'ištü‖ö *v descr* остолбенеть; смутиться; sanoimmo, ga kai sih ~i мы ему сказали, так он весь смутился

äl'ü *s* шум, галдеж, гвалт; tuas ~s ni midä et rozberei в таком галдеже ничего не разберешь

äl'ä *v imper 2 pers sing см.* ei 1; ~ koske не трогай; ~ juokse, vuota! не беги, подожди!; ~ torua, ~go varua не дерись, но и не бойся

ämmätel'l'ä *v freq* от ämmättiä; opii sidä buabah ~ ну бабушка и баловала же его

ämmät‖tiä *v* баловать; потакать; нежить; muamah ~täw, muidu ni kuwndel'e ei мать балует [его], других он и не слушается; ~ettü oli lapsennu, moinei rodih он [еще] ребенком был избалован, таким и вырос 'получился'; l'ehmiä ~täw ku lastu *трс.* она корову нежит как ребенка; lapsen ~tändü on ičen nakažindu vanhate *флк.* ребенка баловать, себя в старости наказывать

ämmätüs *s* потакание; loppiet ~, dai lapsi kohenow перестаньте баловать, да и ребенок исправится

ängerjäs *s* 1. угорь *(Anguilla);* ~ tuli verkoh, iäre l'ükkäimmö *трс.* угорь попался в сеть, мы его выбросили 2. *перен.* о хитром человеке; aiga olet ~! *срм.* ну и хитрец 'угорь' же ты!

änküt‖tiä *v descr* заикаться; ku zavodiw ~, sit ei voi sanua loppie он как начнет заикаться, так не может даже слова договорить; *ср.* ekettiä, äkettiä

ärei *a* злой, сердитый; heijän koiru on ül'en ~ у них собака очень злая; stoikku on ül'en ~, hüvin niittäw *перен.* коса очень острая 'злая', косит хорошо; *см.* ärös; *ср.* puriččü, vihaw 1

ärehiine *a см.* ärei; en voi koiras piästä, ül'en on koiru ~ не могу я пройти из-за собаки, уж очень собака злая

äreit‖tiä *v caus* злить, дразнить; ~etäh koirua, ga äl'gäheze osudittaheze они дразнят собаку, так пусть

[потом] не обижаются; ei pie pahua ni ~, muite hawkkuw дурного и злить не надо, так облает; *ср.* ärzüttiä, ärvöttiä

äretä *v refl* разозлиться; разъяриться; opii ~, ga vastavuksen sai он было разъярился, да ответ получил

ärevü‖ö *v refl см.* äretä; äl'ä niäritä, ~w не дразни, разозлится; tol'koi oli ~nnüh riidah ой как он разошелся спорить

ärevüt‖tiä *v caus см.* äreittiä; ezmäi ~etäh, sit itkietäh сначала раздразнят, а потом плачут

ärdü‖ö *v refl* приходить в ярость; koiru ~w torates собака при драке приходит в ярость; *ср.* äretä

äri‖štä *v* 1. рычать, рявкать; рыкать; koiru ~žöw собака рычит; kondien ~žendü рычание медведя; *ср.* üristä 1; 2. *перен.* выражать недовольство, огрызаться; midäbo vie ~žöw, iče on viärü чего он еще огрызается, сам виноват; opii ijän ~, ga emmo varannuh он всю жизнь рычал, но мы не боялись

ärjeh *s трс.* ветер на открытом месте; juwri seižatuit ~eh ты стал на самый ветер; *ср.* ahaw 2, tuwli 1

ärmäk‖kö *s* 1. армяк; l'ükkiä, vel'l'i, hot' ~ kattiekse накрой, брат, хоть армяком 2. *перен.* плохая верхняя одежда, балахон; heitä hot' kezäl peče ~ ты хоть летом сбрось с себя этот балахон

ärzüttiä *v см.* äreittiä; ~ koirua злить собаку; ei pie ~, da ni tabavu ei не надо дразнить, так он и не разозлится

ärvištiä *v descr* смеяться, насмехаться; *см.* irvištiä 3

ärvött‖iä *v трс. см.* äreittiä; äijäl muidu iče ~i, vot hüväi tuli он сам очень любил других дразнить, вот самому и попало 'хорошо и получилось'

ärü *s* шум; рычание, рявканье; рыканье; tiijusti ga aiga ~n pidi когда он узнал, так большой шум поднял

ärähtel'‖l'äkseh *v descr freq refl* огрызаться; рычать, рявкать; рыкать; ei ole putin paginua hänel, vai ~eheze ku zvieri он по-человечески 'по годному' не может говорить, только рычит как зверь

äräht‖iäkseh *v descr mom refl* огрызнуться; рыкнуть, рявкнуть; ~äheze ku kondii [он] рявкнет как медведь

ärö‖w *a см.* ärei; ei mikse pidäš nengomua ~viä koirua не к чему бы держать такую злую собаку

äski 1. *adv см.* äsköi 1; ~ pečie huomenen jäl'l'es l'ähtemmö мы лишь послезавтра пойдем; sit ~ smekn'ii только тогда лишь смекнул [он] 2. *particl intens* хоть, хотя; ~ ku maltaš midä хоть бы [он] умел что-либо 3. *particl intens* вот; ~bo kävelijiä lastu pidäw vardoija а вот ребенка, который бегает, надо караулить

äskin *adv см.* äsköi 1; ka ku kuolluš lapsennu, ga kattanužin, jumalale armas, ~ hot' vies't'ii ei tuliš ni mituttu *флк.* кабы умер он ребенком, похоронила бы, богу он был бы мил, тогда бы хоть вестей никаких не приходило

äsköi 1. *adv* тогда [лишь]; ~ sanongi, ku l'ähtenet тогда лишь и скажу, если пойдешь; tämä zerku vavol vaivuta, ~ suat tüttären mučoikse *флк.* эту белую лошадь утоми при пахоте, тогда лишь получишь [мою] дочь [себе] в жены 2. *particl intens* даже; moine on räkki, ga ~ hiestüin такая жара, [я] даже вспотел

äžm‖iä *v descr* ломаться, куражиться; heitä ~ändü, luad'ei брось ломаться, соглашайся

Ö

ödönöi *s* 1. слизень; ~ on gribažel слизень на грибочке; ~, bödönöi, ozuta millo sarvet, et ozutanne, panen tuleh libo vedeh *дразнилка* слизень-близень, покажи мне рога, если не покажешь, я брошу тебя в огонь или в воду; midäbo viližet ku ~! ты чего ползаешь как слизень! 2. *бранн.* о безвольном, ничтожном человеке; suat, kehnon ~! достанется тебе, чертов слизняк!

ögi‖štä *v descr* издавать нечленораздельные звуки, мычать; mö̈ö meniimmö, ga jo paišta ei voinnuh, vai ~ži мы подошли, так он уже не мог говорить, только мычал

ögl'ästel'‖l'äkseh *v descr freq refl* давиться, задыхаться; kaži ~eheze, oksendamah rubiew кошку подташнивает, сейчас ее вырвет; *см.* ägl'ästel'l'äkseh

ögl'ästi‖äkseh *v descr mom. refl* подавиться, задохнуться от чего-л., застрявшего в горле; ~iheze ruodah он подавился рыбьей костью; *ср.* duavikseh 1, l'ökästüö

ögü *s* бормотанье; üksi vai ~ kuwlui лишь бормотанье было слышно

öh *interj* ох

öhkeh *s* оханье; hänen ~eh havačuin я проснулся от его оханья

öhk‖iä *v descr* охать; muga söiheze, kai ~äw он так наелся, даже охает; ei voi uinota, kaiket üöt ~äw [он] не может уснуть, все ночи охает; sinun jüttümiä ~äijä äijü l'öwdüw таких, как ты больных 'охающих', много найдется; ~ändü jo ei avvuta, ga üksikai ~ät оханье-то не помогает, да все равно охаешь

ököt‖tiä *v descr* заикаться; говорить с затруднением; pagižow ~täjen, ni el'l'endiä ei sua он говорит заикаясь, даже понять невозможно; heitä jo ~ändü, sano putil'l'eh брось заикаться, говори толком

öl'l'äkköh *adv* с большим захватом *(о насаженной в косовище косе)*; stoikku on ~ nivottu коса посажена с большим захватом

öl'l'ätä *v descr* вызывать отвращение, быть противным; minun kaiken ölgäi, kondii он мне стал совсем противным, бирюк [этакий] *(о муже)*

öl'l'östökki *s бранн.* о бестолковом человеке; aiga jo olet el'l'endämätöi ~! ну и непонятливая же ты бестолочь!

önt'‖ie *v descr* шагать неуклюже, спотыкаясь; kai hurst'it ~ittih tukkuh все половики под ногами скомкали в кучу

önt'iškö *s* о человеке, идущем тяжелой неуклюжей походкой; о спотыкающейся кобыле; kehnon ~, sih pakuit, et voi sorkii nostella! ох ты, кобыла, не можешь ног своих поднимать, тут и валишься!

öntäšköitt‖iä *v descr impers:* täl dorogal ičei ~äw на этой дороге [невольно] будешь спотыкаться 'само спотыкает'

öntästel'‖l'äkseh *v descr freq refl* спотыкаться; oli pimei astuo, ga kaiken matkan ~iimös, kai suappais n'okku avavui темно было шагать, так всю дорогу я спотыкался, даже носок у сапога оторвался

öntästü‖ö *v descr refl* споткнуться; hebo ~i dai minä piäliči piäs l'enniin лошадь споткнулась, и я через ее голову полетел; nostel'e jalgoi enämbäl, eiga voit ~ поднимай ноги выше, а то можешь споткнуться

önt‖ö, ~öi *s см.* önt'iškö; nengomua ~üö meil' vie ei olluh такого неуклюжего человека у нас еще не было; aiga jo olet ~öi, ku siliel'e dorogale pakuit какой ты неуклюжий, даже 'раз' на гладкой дороге упал

öri‖štä *v descr* рычать; koirat ~štäh torates собаки рычат, когда дерутся

örähtiäkseh *v descr mom refl* огрызнуться, рыкнуть; opis ~ попробуй-ка рыкнуть

özl'iägü *s* непутевый, вызывающий отвращение человек; ~ ni midä ei rua *мгр.* непутевый ничего не делает; ~ nikedä ei kuwndel'e *мгр.* беспутный он, никого не слушается

РЕГИСТР

а

а 22, 55, 70
август 23
агукать 81
ад 64, 122, 401
айда 233
ай-люли 20
аккуратный 37, 236, 408
акушерка 52
аллюр 314
алтын 20
амбар 20, 120, 265, 404, 434
аналой 223
ангел 21
апрель 21
арендная плата 442
арендовать 253, 442
арестант 21, 396
армяк 453
аромат 44
артель 22, 413
артельный 22
артерия 64
аршин 22
аскарида 87
атаман 23
а то 46
ауканье 76, 76, 408
аукать 566, 62, 71
аукнуться 408

б

баба 19
бабахать 254
бабахнуть 24, 76, 88
баба-яга 99
бабий кут 262
бабка *(для игры)* I 24, 43, 45, 196
бабка *(снопы)* II 24, 116, 246
бабка *(сустав)* III 24, 442
бабник 19
бабочка 186, 187
бабушка 23, 29
багор 23
багровище 23
багряный 389, 423
базар 24
балаболка 23
балагурить 23, 369
балалайка 24
балахон 23, 130, 254, 306, 453
балка 24, 59
балкон 52
баловать 24, 182, 452
баловаться 142, 361, 440
баловень 24
бандаж 409
банка 24
бант 24
баня 28, 38, 170
барабан 24
барабанить 247
баран 28
баранка 156
барахло 164, 312
барахтаться 29
барашек 27, 177
барин 23
барствовать 65
барсук 203, 219
бархат 24
барыня 29
барыш 24, 411
барышник 24
барышничать 24, 130
барышня 29
басовитый 125
баста 359
батог 24
батрак, батрачка 24, 128, 173, 253
батрачить 128
бахать 24, 106, 253, 295, 387
бахнуть 106, 247, 274
бахрома 304, 307, 393, 401
башка 24, 271
башковитый 380
башмак 24
баюкать 23, 194, 393
баян 23
баянист 23
бдение 451
бег 80
бегать 58, 81, 108, 125, 126, 173, 224, 225
беглец 248
беглый 25, 259
бегство 125, 248
бегун 108
беда 53, 84, 94, 246, 248, 281, 410
беднеть 137, 160, 166, 236
бедность 53, 417
беднота 137
бедный 47, 70, 75, 84, 137, 160, 166, 236, 253, 316
бедняга 21, 53, 160, 166, 302, 316, 325, 332
бедняк 25, 84, 137
бедро 178, 303
бедствовать 84
бежать 25, 56, 70, 73, 81, 81, 82, 89, 108, 132
без 412
безбедный 53, 236, 238
безбородый 257
безбоязненно 77
безбрежный 299
безветрие 397
безвинность 438
безвкусный 203
безволосый 105
безвыездно 335
безглазый 336, 337
безголовый 273
безделье 104, 105
бездельник 29, 56, 84, 312, 434, 440
бездельничать 56
бездетный 179
бездонный 276, 399
бездорожный 43
бездорожье 132, 312
бездыханный 64
беззаботный 77, 369, 395
безземельный 152, 211
беззубый 58
безлюдеть 290
безлюдный 297
безмен 25
безногий 100
безоблачный 118
безобразник 48
безобразничать 282, 400
безостый 240
безответный 98, 135
безотцовщина 97
безрадостный 94
безразличный 412, 435
безродный 313
безрукий 173
безъязыкий 139
безымянный 228
белесый 415
белеть 415, 415
белизна 414, 415
белить 58, 415
белка 136, 245, 248, 334
белогвардеец 25, 414
белоголовый 414
белогривый 186
белок глаза I 337, 414
белок яйца II 414
белокожий 414
белокрыльник 422

белолицый 286
белоручка 29
белоснежный 427
белоус 79, 131, 132
белошеий 414
белошерстный 414
белье 20, 66, 80, 340
бельмо 24, 117
белый 369, 414
бёдро 266, 269
берег 103, 113, 120, 185, 210, 219, 299
бередить 293
береза 114, 150, 157
березняк 127, 150
беременная 149, 381, 409
беременность 149, 381, 409
береста 313, 391
берестянка 310
берестяный 391
беречь 25, 340
берлога 152, 263
беречься 115
бери 221, 246
берущий 246
бес 25
беседа 25, 248
беседовать 25
беситься 25
бесконечный 103, 190, 190
бескоровный 181
бескровный 423
бескрайний 298, 299
беспечный 77
бесплатно 93
бесплатный 93, 201
беспокоить 385
беспокоиться 53, 77, 261, 294, 395
беспокойный 85, 100
беспокойство 77, 85
беспомощный 400
беспорядочный 290
беспрестанно 447, 448
беспрестанный 63
беспризорный 115
беспричинный 281
беспутный 290
бессемейный 260
бессердечный 355
бессилие 445
бесследно 194, 261
бессловесный 326
бессмысленный 262
бесснежье 193
бессовестный 75, 313
бессонница 405
бесточный 73
бесстрашный 106
бесстыжий 197, 245, 213
бесстыдный 75
бестолковый 47, 56, 206, 249, 278, 384, 387
бестолочь 24, 45, 249, 453
бесценный 69
бесчестный 33
бесчисленный 192
бечевка 248
бешеный 406
библия 25
билет 25
биржа 25
бирка 25
битка 25, 54, 96, 196, 284
бить 24, 29, 31, 54, 55, 58, 71, 82, 124, 129, 132, 154, 162, 241, 254, 264, 273, 408, 427
биться 395, 400
благоверный 83
благовестить 25
благодарить 257
благополучно 82, 83
благословлять 25
бледнеть 74, 132, 415
бледный 73, 132
блеклый 415
блекнуть 415
блесна 26, 408
блестеть 25, 35, 40, 190, 197, 247
блеять 25, 31, 36
ближе к чему-л. 27, 196, 198
ближний 198, 398
близ 196
близиться 196, 389
близкий 196, 197
близна 175
близость 197
блики 167
блин 39, 415
блондин 414
блоха 37, 143, 267
блошиное гнездо 37
блудливый 267
блуждать 360
блюдо 107, 409
блюдце 26, 199
бляха 26
боб 247
бобр 26, 201
бобыль 26
бог 28, 72, 106, 343, 373, 394
богатый 26, 417
богатеть 26, 83, 300
богатство 26, 42, 343
богатый 26, 47, 101, 342
богатырь 26
богородица 26
богослужение 191, 208
бодать 289
бодливый 289
бодриться 26
бодрствовать 99, 416
бодрый 26
боевой 27
божественный 106
божий 28
божница 107
божья кровка 106
божья матерь 107
бой 27
бойкий 26, 27, 48, 130, 137, 139, 143, 184, 204, 206, 230, 236, 300, 348, 422, 433
бойня 27
бок 27
боковуша 27
боком 27, 121
болван 27, 290
болезненный 137
болезнь 28, 46, 54, 84, 192, 209, 318, 348, 378, 394, 426, 439
болеть 145, 198, 395
болотистый 350
болото 24, 55, 63, 105, 350, 351, 416, 422
болт 27
болтать I 23, 27, 29, 31, 364
болтать *(говорить)* II 86, 87, 88, 177, 219, 374
болтливый 249, 270
болтовня 27, 40, 87, 87, 255
болтун 139, 275
болтушка *(еда)* 86
боль 17, 32, 57, 137, 145, 179, 272
больница 27
больной 84, 107, 137, 198, 248, 439
больше 49
большевик 27
большеглазый 354
большеголовый 152, 353, 395
большеротый 354
большей частью 49
большеносый 353
больший 49
большинство 49
большой 17, 93, 169, 353
болячка 40, 105, 137, 315, 389
бондарь 22, 27
бор 123, 145, 258
бормотание 221, 453
бормотать 29, 31, 31, 447
боров 97
борода 256, 359
бородавка 128, 239
бородатый 256, 257
бородач 256
бородка предмета 58
борозда 135, 273, 277, 410
борона 22, 254
бороновать 22
бороться 27, 142, 174
борт 176
борьба 27, 99, 142
босиком 132, 253
босой 132
ботало 24, 30, 321, 376
ботать 376
ботва 153, 233
ботинок 28
бочка 31, 94, 120, 185, 285
боязливый 21, 417
боязнь 417
боярин 23
бояться 81, 359, 417, 417
бравый 26
брак 29
браковать 28
бранить 32, 41, 143, 149, 183, 321, 365
браниться 72, 133, 189, 302
брань 32, 143, 312, 321
брат 28, 119, 331, 332, 422, 422
братец 207
брать 51, 80, 114, 133, 144, 147, 152, 246, 281, 430
брать след 412
браться 247, 297
бревенчатый 256
бревно 257
брезент 28
брезгать 28
бренчать 28
брехать 62, 154
бригада 28
бригадир 28
бритва 29
брить 28, 159
бричка 18, 303
бровь 163
брод *(переход)* 158
бродить I 86, 120, 377, 432, 434

бродить *(о тесте)* II 174, 174, 186
бродяга 29, 155, 158
бродяжничать 268
бродячий 55
бронистый 379
бросать 28, 29, 29, 39, 113, 194, 195, 216, 223, 341, 437
бросаться 449, 450
бросить 42, 113
броситься 29, 79, 79, 82, 153
бросновка 306
бросовый 195
брошь 29
брус 419
брусника 31
брусничник 30
брусок 140, 155, 333
брызгать 28, 65, 269, 295
брызги 28
брызнуть 36, 88, 269
брыкнуть 28
брюзжать 31, 87, 447
брюква 29, 61, 247
брюки 29, 366
брюхо 200, 295, 409
брюшина 295
брякать 141, 273
брякнуть 64, 275
бугор 29, 81, 220, 316
бугра 29
будет 311
будильник 29
будить 99, 231
будничный 18, 418
будто 30, 313
будущий 90, 232, 389
бузить 86
бука 31, 296
букашка 31
буква 30
букварь 30
булавка 30
булка 30, 154
болтыхать 29
болтыхаться 29, 264
болтыхнуть 30
болтыхнуться 217
булькать 30, 146
бумага 30
бумажник 30
бурав 30, 245, 279
буран 259, 338
бурва 425
бурелом 152
буренка 318
буркнуть 30, 447
бурлить 24, 30, 138
бурчать 166, 367, 407
бурый 31
бусина 31, 64
бусы 116
бутылка 31
буханка 29
бухать 24, 29, 288
бухнуть 29, 219
бухнуться 87, 106, 220, 221, 402
бучение 135
бучить 31, 131
бушевать 30, 70, 338
буян 321
буянить 388, 407
бывальщина 31, 369
бывать 174, 242
бык 85
быстрее 49, 194, 378
быстро 78, 92, 108, 318, 379
быстрорастущий 300
быстроустающий 446
быстрый 26, 130, 137, 143, 300, 348
быть I 51, 104, 173, 174, 185, 243, 311
быть на отводинах II 292
бытье 242
бычиться 30, 394
бяка 127
бяша 50

В

в 264, 417
вага 440
важничать 51, 83, 302, 353, 449
важный 52, 449
вал 175, 177
валежина 414
валежник 56, 414
валек 129, 262, 284
валенок 159, 441
валет 414
валить *(идти)* I 29, 216, 223, 341, 364, 441
валить *(лес)* II 341
валиться 158, 414
валкий 84
валок *(сена, шерсти и пр.)* 393, 434, 441
валун 40
валять I 129, 171, 441
валять *(валенки, сукно)* II 413, 416
валяться 193, 264, 413, 420, 428
вар 441
варево 132
варежка 19
вареный 132
варенье 418
варить 131, 138
вариться 138, 171
варка 131
василек 316
вата 441
ватрушка 314, 420
вашенский 378
вбивать 18, 37, 96, 151
вбирать 109
вблизи 196, 197
вваливаться 214
вверх 445
вверх дном 216, 271
вводить в действие 23
ввязываться 362
вглядываться 282, 376
вгонять 18, 67
вдали 374
вдвое 117
вдвоем 117
вдвойне 117
вдевать 287, 347
вделанный 187
вдова, вдовец 183
вдоволь 169, 206
вдоветь 183
вдоль 218, 269
вдруг 117, 250
вдыхать 69
ведро 290, 301, 303
вёдро 281
ведь 421
ведьма 126, 421, 432, 434
ведьмина метла 394
везение 217
везти *(иметь удачу)* 217, 421
везучий 83
век 47, 91
веко 19, 194, 336
вековой 93
велеть 173, 282
величание 71, 243
величать 159
величина 354
велосипед 188
вена 201, 424
венец I 20, 423
венец *(строит.)* II 423, 450
веник 122, 420
венчать 423
вера 429
верба 435
верблюд 421
вербное воскресенье 435
веревка 30, 99, 140, 185, 235, 241, 284, 307
веревочный 234
вереск 123, 123, 350
вересняк 122
веретено 373, 446
верзила 57
верить 254, 407, 428, 429
верный 97, 192, 429
веровать 429
вероисповедание 429
вероятно 224, 429
верста 76, 436
верстак 424
вертеть 82, 145, 287, 292
вертеться 433
вертикально 291
вертлявый 430, 433
вертушка 31, 278, 293, 445
верующий 429
верх чего-л. 142, 152, 162, 270, 271, 293, 449
верхний 271, 449
верховный 271
верховод 45
верховье 104, 176, 229, 449
вéрхом *(выше краев)* 149
верхушка чего-л. 59, 176
верша 205, 296, 401, 426
вершина 176
вершок 424
вес 250, 429
веселить 94, 424
веселиться 161
веселость 425
веселый 94, 212, 424
веселье 94, 125, 425
весельчак 94, 212
весенний 136
весить 250
весло 18, 204, 262
весна 20, 57, 136
веснушка 135, 166
весовщик 424, 429
вести I 394, 421
вести *(себя)* II 76, 85
вести *(хозяйство)* III 48, 97
весть 164, 326, 429
весы 338, 429
весь 117, 148, 389

весьма 449
ветер 16, 136, 205, 240, 276, 352, 394, 453
ветка 55, 61, 177, 242, 417, 425
ветошь 163, 426
ветреница 116
ветреный 394
ветхий 55, 59, 75, 176, 411
ветхость 75
ветшать 55, 59, 70, 75, 86, 89, 176
веха 43, 427
вечер 46, 93
вечереть 93
вечеринка 25, 421
вечерня 46, 421
вечный 91, 91, 92, 93, 93
вешала 73
вешалка 441
вешать 73, 308
вешаться 308
вешить 427
вещь 42, 42, 81, 122, 190, 215, 425, 429
веяние *(зерна)* 437
веять 71, 437
взади 386
взаимно 419
взамен 335
в запас 382
в запасе 372, 382
взапуски 141
взбалтывать 361, 364
взбеситься 407, 421
взбивать 120
взбираться 124
взбитый 155
взбучка 208
взвешивать 429
взвизгнуть 404, 416, 435
взвиться 79
взвоз 265
взгляд 115
взглянуть 115, 336
вздор 395
вздорить 140, 141, 443
вздорный 41, 72, 306, 443
вздох 64
вздохнуть 241, 296, 449
вздыхать 64, 297
вздрагивать 80, 142, 395
вздремнуть 65, 88, 233, 348
вздрогнуть 114, 319, 366, 420
взимать 133
взлет 296
взлететь 122, 187, 286, 296
взлохмаченный 36
взмах 432, 437
взметнуть 387
взметнуться 51, 295, 400
взмыливать 441
взнос 201
взрослые *(члены семьи)* 148
взрослый 17, 399, 410, 513
взъезд 265, 279, 327
взъерошенный 36, 296
взъерошиваться 296
взять 51, 59, 152
видеть 237, 238
видеться 238
видимый 238, 239
видишь 238
виднеться 60, 73, 74, 215, 237, 313, 415
видно 237
визг 301, 427, 430
визгливый 416
визжать 138, 300, 301, 416, 427, 435
вика 68, 432
вилка 434
вилы 58, 63, 88, 150, 290, 301
вилять 217
винá 438
вини 432
винить 438
вино 432
виноватый 215, 438, 438
виновник 430, 438
винт 435
висеть 307, 364
вислогубый 65, 87
вислозадый 217
вислоухий 193
висок 154, 154, 241
в испуге 73
висячий 307
витень 139
виться 138, 231, 233, 430, 433
вихлять 435
вихрь 394, 427
вица 426
вкалывать 214
вконец 43
вкось 27, 438
вкус 51, 125, 200
вкусный 200, 300
влага 204, 425
владение 57
владеть 97
влажный 67, 89, 220, 226, 392, 404
власть 65, 413
влюбляться 206, 282
вместе 22, 86, 132, 134, 307, 448, 448
вместо 335, 386
вмешиваться 127, 172, 329
вмещаться 204, 355
вмятина 61, 386
вначале 20, 49
внезапно 110
вниз 19, 19, 20, 91, 271, 291
внизу 19, 20
внимательно 376
внимательный 77
внук 277, 396, 442
внутренний 134
внутренности 37, 355, 357
внутри 355, 357
внутриполый 243
внутрь 355
вовремя 17, 17
вовсе 440
вовсю 325, 440
во всяком случае 82
вогнутый 138
вода 44, 56, 80, 103, 118, 136, 137, 232, 308, 405, 425
водить I 163, 174, 212, 221, 223, 375, 429, 438
водить шашни II 44
водиться 438
водка 432
водоворот 24, 292
водоем 425, 426
водомерка 120
водонос 426
водопад 154
водоплавающая птица 425
водопой 108, 108
водоросли 234, 367, 425
воды околоплодные 426, 429
водянеть 426
водянистый 421, 425
водяной 421
воевать 439
военный 439
вожжи 241, 284
воз 47, 57, 120, 302, 422
возвращаться 47, 145
возвышенность 441, 449
возвышенный 450
возглас 71
воздавать 377
воздух 94
воздушно-сухой 94
возить 375, 421, 421
возиться 36, 40, 85, 99, 122, 142, 147 159, 292
возка 421
возле 27, 163
возлюбленный 206
возмещать 129
возможно 209, 382
возможность 417
вознаграждение 253
вознесение 440
возникать 231
возня 140, 166
возок *(санки)* 153
возражать 412, 420
возраст 91, 179
возчик 276, 421
вой 247, 301, 322
войлок 439
война 439
вокруг 450
волдырь 289, 312, 425
волк 76, 269, 434
волна 19, 125, 177, 308, 401, 441
волноваться 19, 24, 177
волнушка 410
волокно 161, 357, 358, 397
волокуша 410, 440
волос I 59, 66, 70, 86, 105, 127, 160, 229, 388, 407
волос, волосатик II 48, 105
волосок 256
волосяной 105
волочить 233, 304, 306, 377, 421, 433, 440
волочиться 433
волчок 106
волчонок 76
воля 94, 413, 439, 445
вон 76, 98
вонзать 291
вонзить 360
вонь 56, 158, 440
вонючка 56, 89, 158, 440
вонять 56, 158, 165
воображать 131
вообще 217
вопленица 98
вопреки 53
вор 148, 418, 440
ворваться 89
ворковать 55
воробей 36
вороватый 267, 270, 418
воровать 418, 421, 431, 440
ворожба 350, 380
ворожить 191, 244

ворона 418
вороненок 277
воронец 245
воронка 227, 440
вороной 440
ворот *(место воротника)* I 116
ворот *(вал с рукояткой)* II 132, 440
ворота 17, 260, 424, 440
воротник 116, 164
ворочать 214
ворочаться 129
ворох 111, 162
ворошить 55, 155, 186, 361
ворсистый 127
ворчание 319
ворчать 31, 41, 87, 109, 157, 166, 175, 239, 446, 447
ворчун 157, 166, 175
восемь 116
восемьдесят 116
воск 410
воскресенье 291, 368
воспаление 313, 430
воспаляться 63
воспоминание 215
воспитывать 128, 188, 397
восприимчивый 246, 299, 377
воспринимать 247
восток 294
восход 232, 294
восьмой 116
вот 26, 41, 45, 52, 55, 158, 224, 236, 238, 241, 328, 332, 399, 440
воткнутый 292
воткнуть 366
в охотку 69, 412
вошь 66, 340, 398
вощить 410
впадать 88, 88, 162, 235
впадина 61
впадинка 61
вперед 45, 90, 90
впереди 45, 90, 91, 91
вперемешку 134, 329
впечатлительный 299
впиваться 95
впитывать 95
впихивать 184, 391
вправлять 241
впредь 49, 90
впрягаться 297
впустую 395
впутываться 329
враг 430, 440
вражда 430
враждовать 431
врастяжку 269, 270
врать 138, 341, 364, 432
врач 43
вращать 145
вредить 356
временами 17, 386
время 17, 17, 46, 47, 58, 77, 78, 85, 86, 111, 120, 120, 124, 134, 148, 167, 171, 191, 213, 242, 244, 254, 424
вроде 22, 206, 313
врожденный 310, 311
врозь 50, 74
врун 153
вручную 90
всадник 296
всасывать 95, 109
все 117, 117
всё 117, 133
всё больше 49
всевидящий 117
всевозможный 117, 117, 208
всегда 18
всего 117
всевышний 373
всё еще 450
всезнайка 380
всезнающий 117
все равно 448
в сердцах 354
всесторонний 117
всё-таки 82, 374
вскапывать 145
вскачь 82
вскипать 139
вскипеть 155
вскипятить 138
вскочить 82, 153, 155
вскрикнуть 142, 300
вскрывать 103
вскрываться 23
вслух 98
всматриваться 88, 88
всовывать 347, 391
вспахивать 145, 171
вспенивать 441
вспоминать 107, 210, 215
вспорхнуть 51, 82, 295, 296, 387
вспугивание 295
вспугнуть 122
вспыльчивый 142
вспыхнуть 41, 107, 183, 197, 295, 387
в сравнении 90, 229
в среднем 134
вставать 33, 100, 123, 232
вставлять 114, 276, 297, 298
вставка 424
вставной 254
встать 124, 129, 155
в стороне 27, 178
в сторону 27, 178
встреча 419
встречать 237, 281, 419
встречный 419
встряхивать 81, 284
вступать 346
всухомятку 161
всухую 161
всучивать щетину 352
всхлипнуть 435
всхлипывать 34, 81, 92, 172, 236, 267
всходить 231
всходы 77, 245, 408
всюду 117
всякий 103, 103, 117, 160, 208
всячески 117
в тартарары 376
в течение 20, 271, 355
втирание 210
втискивать 184, 287, 391
втолковывать 384
вторгаться 214
вторично 383
вторник 382
второй 382
второпях 49, 78, 141
втроем 151
втулка 389
втыкать 291, 391
втягивать 421
вчера 45
вшивый 32, 398
въедаться 223
вы 397
выбивать 96
выбирать 45, 115, 415
выбоина 61, 402
выболтать 180
выбрасывать 185, 186
выбрать 153
выбрызнуть 397
вываливаться 144
выведывать 168, 232, 346
вывешивать 308
вывих 70
вывихивать 186
вывихиваться 216
вывихнуть 211
вывихнуться 70, 186, 227
вывод *(урок)* 407
выводок 263, 276, 292, 327
вывозка 421
выворачивать 145, 213, 214
выворачиваться 216
выгадывать 441
выговор 208
выгода 24, 83, 402, 441
выгонять 18, 82, 272, 397
выгорать 415
выгребать 20, 190
выгуливать 100
выдавливать 289
выдаивать 195
выдалбливать 244
выделывать кожу 264
выделять 195, 231, 306
выделяться 60, 394
выдергивать 42, 236, 309
выдерживать *(напр. о насте, о лодке)* 123, 135
выдернуть 102, 144, 309, 378
выдра 323
выдумывать 211
выдыхать 65
выдыхаться 446
выжигание 127
выжимать 289
вызвездить 382
вызволять 272
выздоравливать 165, 256, 343, 363, 436
вызывать 47, 79, 93, 108, 109, 164, 344, 393, 452, 453
вызывающий 198, 222
выигрыш 439
выкапывать 118
выкатывать глаза 141
выкипать 160, 164
выкинуть *(родить)* 214
выкраситься 213
выкрикивать 92
выкручиваться 430
выкупа́ть 193
вылечивать 272, 343
выливать 29
выманивать 195, 210, 227
вымачивание 185
вымя 186, 201, 402
вынимать 272
выносить 135
выносливый 338
вынырнуть 159
выпадать I 188, 196, 252, 255, 272, 416
выпадать *(о шерсти, волосах)* II 416

выпасть 269
выпекать 257
выпивка 59, 108, 130
выпить 51, 108
выплевывать 355
выплескивать 197
выполнять 37, 400
выпрягать 179
выпрямлять 241, 367
выпуклость 55
выпускать 272, 341, 397
выпучиваться 221
выпячивать 35, 87, 217, 296
выпячиваться 157
выравнивать зубья 52
выражать 42, 211, 233, 235, 241, 362, 444, 446, 453
выращенный дома 148
выращивать 128, 449
вырез *(для шеи)* 272
вырезать 181
вырубать 19, 127, 177, 425
вырубка *(в лесу)* 261
выругаться 159
выручать 272, 433
высадок 97
высаживать 97
высвобождать 272
высевки 124, 125, 179, 271, 333, 370
высекать огонь 96
высиживать птенцов 61, 61, 276
выскакивать 81
выскользнуть 363
выслеживать 68, 232
высматривать 115
высмеивать 222
высморкать 322
высовывать 227, 233, 430
высовываться 397
высокий 153, 269, 353
высоко 153, 449
высокомерный 449
высота 153
выставить 131
выставлять 35, 143, 324
выставляться 137, 259, 360
выстаивать 218
выступать 397
выступающий 380
высунуть 233
высунуться 430
вы́сыпаться 269
выталкивать 397
вытаращиться 141
вытаскивать 279
вытачивать 374
вытекать 179, 196
вытирать 291
вытопки 34, 360
вытряхивать 286
выть 202, 301, 302, 404, 404, 416
вытягивать 421
выуживать 232
выхватить 309
выход *(количество)* 197
выходка 164
выцветать 415, 429
выцветший 441
выцеживать 195
вычерпывать 437
вычески 165
вышвырнуть 131
выше 449
вышивать 437
вышка 442
выщерблять 41
выявлять 103
выяснять 331
вьюга 388, 388
вьюжить 388, 394
вьюжный 388
вьюнок *(растение)* 139
вьюшка 109, 357, 385
вяз 130
вязальщик 160
вязанка 57
вязать 160, 227, 227
вязки *(в санях)* 250, 328, 372
вязкий 232, 237, 337
вязнуть 110, 377, 406, 415
вякать 159, 219
вялить 16
вялый 238
вянуть 32, 161, 213, 238, 296, 320

Г

гагара 161
гадалка 52
гадать 21, 52, 179
гадюка 231
газета 52
гайтан 308
галдеть 84, 189, 219, 303, 452
галка 232
галька 33
гаркать 322, 323
гармонист 52, 341
гармонь 52, 341, 374, 386
гарь *(паленое)* 154, 252
гасить 286, 325
гаснуть 325, 392, 396
гатить 378
гать 378
гашник 443
гвалт 189, 219, 452
гвоздодер 296
гвоздь 165, 232, 290, 294, 301, 366
где 50, 166
гектар 52, 62, 101
генерал 52, 101
германец 52
герой 52
гибель 351
гибкий 232, 337, 422
гибнуть 161
гильза 52
гиря 52
глава семьи 18, 45, 97, 270
главарь 271
главный 52, 271, 410
гладить 336
гладкий 335, 367
глаз 23, 30, 61, 74, 128, 336
глазница 336
глазное яблоко 30
глазок на клубне 336
глина 327
глист 248, 289, 358, 360
глодать 54
глотать 114, 177, 177
глотка 133, 181
глотнуть 177
глоток 177, 320
глохнуть 168, 193, 227
глубина 356, 356
глубокий 357
глупеть 26, 53
глупец 26, 288
глупость 53, 206, 283
глупый 26, 53, 56, 76, 206, 283, 406
глупыш 76
глухарка 153
глухарь 203
глухой 52, 168
глухомань 262, 372
глушь 324
глыба 29, 103
гляди-ка 115
гнать 18, 179
гневаться 393, 430
гневить 393
гнедой 53
гнездо 37, 68, 123, 262
гнездоваться 263
гнет 184, 250
гнида 32
гнилой 56, 58, 176, 192
гниль 176
гнить 56, 58, 176
гноиться 34, 220, 427
гной 43, 220, 293, 321
гноящийся 437
гнус 212
гнусавить 69, 81, 88, 233
гнусавый 233
гнуть 137, 138, 145, 195, 232, 250, 373
гнуться 197, 437
гнущийся 232
говорить 25, 36, 40, 41, 44, 45, 89, 101, 103, 104, 121, 189, 189, 190, 219, 220 250, 273, 326, 341, 359, 364, 367, 400, 440
говорливый 139, 184
говорун 139, 248
гоготание 176
год 20, 54, 57, 116, 120, 135, 164, 190, 210, 238, 311, 409, 442
годиться 53, 132
годность 293
годный 53, 83, 130, 204
годовалый 442, 448, 449
годовой 442
годовщина 443
годы 28, 47
голбец 53
голенище 338, 347
голень 142, 338
голец 145
голик 53, 194
голландский 52
голова 33, 56, 163, 166, 201, 207
головастик 36
головешка 131, 230
головка льна, конопли 40, 270
головки сапог 270
головной 272
головня 230
голод 238
голодный 238, 358
гололед 103
гололедица 93, 103
голос 98, 248
голосить 251
голубика 108
голубоглазый 337

голубой 53, 373, 414
голубушка 47, 127, 302
голубь 55, 172
голый 19, 54, 127, 176, 250 253, 314, 335, 395, 434
гомон 29
гон 136, 140, 173
гончар 248
гонять 122, 225, 297, 403
гоняться 173
гора 81, 219, 441
гораздо 450
горб 55
горбинка 55
горбатый 156
горбиться 54, 55, 80, 157
горбун 55
горбушка 124, 181
горбыли 268
гордый 53, 449
горе 17, 84, 94
горевать 32, 247, 284, 393
горемыка 53, 166
горемычный 45, 75, 125, 139, 167, 181, 259, 351
горестный 125
гореть 185, 198, 254, 310, 311, 428
горечь 57, 125
горизонт 373
гористый 219
горихвостка 183
горкнуть 126
горланить 71
горластый 183
горло 53, 54, 133, 163
горн 16
горница 53
город 187
городки 54
горожанин 187
горох 65
горошек 68
горсть *(ладонь и пальцы)* I 270
горсть чего-л. II 101, 117, 147, 270
гортензия 30
горшечник 248
горшок 34, 38, 80, 94, 126, 185, 248, 288, 301
горький 53, 115, 125
горюшенька 167, 172, 332
горячий 67, 253
горячиться 318
горящий 253, 389
господин 65
господство 65
господь 72
гостебище 54
гостеприимный 297
гостинец 53, 58
гостить 15, 53
гость 15, 35, 54, 124, 324, 372
государство 54, 317
готовить 361, 415
готовиться 419
готовое 415
готовый 171, 415
грабельщик 59, 63
грабить I 99, 144, 320
грабить *(граблями)* II 35, 59
грабли 59, 301
грабловище 59
гравий 40
град 297
градина 301
грамота 143
грамотей 143
грамотность 143
грамотный 143
граница 298
графит 140
грач 54, 216, 260
гребенка, гребень 54, 59, 273, 301, 348
гребень птицы 54
гребец 18, 343
грезиться 153
греметь 76, 107, 110, 110, 121, 189, 254, 258, 298, 312, 321
грести 204, 343
греть 68, 197
грех 309
греховодник 309
грешить 309
гриб 54, 90, 123, 149, 166, 183, 201, 315, 333, 403, 438
грибник *(сборщик)* 54
грибок плесневый 333
грива 59, 291
гривенник 54
гривна 54
гримасничать 229, 435
грипп 54
гроб 122, 318
гроза 110, 403
гроздь 55, 147, 173, 319, 320, 339
грозить 54
грозный 54
гром 110, 291, 403
громадина 423
громадный 224
гром и молния 106
громко 149
громыхать 76, 107, 110, 110, 122, 125, 190, 298, 298, 321, 384, 388
грохать 24, 106, 150, 175, 254, 322
грохаться 31, 76
грохнуть 28, 76, 106, 110, 120, 298, 309, 321, 321
грохнуться 28, 107, 175, 190, 221, 254, 322, 322, 390
грохот 107, 121, 190, 312
грохотать 110, 110, 125, 190, 254, 321
грош 54
грубый 21, 54, 104, 110
груда 145, 147, 202, 317
грудастая 239
грудина 307, 357
грудь 238, 307, 319, 382
груз 52, 54, 146
груздь 54, 438
грузило 144
грузить 54, 414
грунт 209
группа 22, 105, 122
грустить 23, 157, 235
грустный 15, 15, 23
грыжа 85, 141, 396
грызть 44, 54, 110, 114, 124, 125, 138, 144, 147, 153, 156, 191, 220
гряда, грядка 126, 135, 247, 410
грязнить 187, 400
грязнуля 89, 302, 363
грязный 185, 187, 215, 303, 317
грязь 143, 185, 302
грянуть песню 104, 135
губа 19, 65, 80, 112
губерния 55, 75
губить 255
гудеть 76, 79, 82, 103, 107, 110, 118, 140, 341, 367
гуж 55, 297
гузка *(зад)* 287
гул 77, 82, 106, 107, 110, 367
гулить 81
гулкий 168
гульба 55, 125
гульбище 55
гулянка 29, 53
гуляка 29, 53
гулянка 55, 421
гулянье 55, 136, 144, 270
гулять 55, 96, 225
гулящая 55
гуртом 191
гурьбой 191, 382
гусеница 181, 199, 385
густеть 83, 324
густой 111, 284, 305, 324, 394
густолистый 392
густошерстный 284, 392
гусь 58
гуща 296

Д

да 41, 52, 114, 211
давай 20, 41
давать 21, 41, 48, 67, 90, 94, 154, 168, 221, 245, 277, 357, 394, 430
давить 44, 219, 250
давиться 58, 110, 453
давний 20, 92
давнишний 20, 86, 92, 152, 411
даже 22, 52, 89, 117, 227, 453
далекий 190
далеко 224
даль 190
дальний 190, 337, 372, 374, 392
дальше 90, 190, 260
дама 44
дарить 25
даровой 41, 93, 253
даровщина 41
даром 93, 288
дающий 21
два 119
двадцать 119
дважды 117
двенадцатый 117
двенадцать 119
дверца 423
дверь 404, 424
двести 119
двигать 186
двигаться 172, 174, 186, 202, 430
движение 70
двое 117
двойной 117, 119
двойня 119, 119
двор I 265
двор *(скотный)* II 44
дворец 44
дворняжка 306
двуколка 173
двухглавый 119
двухстворчатый 119
дева 91
деверь 169

девица 224
девичество 224
девичий 42
девичить 396
девичник 225
девичье счастье 182
девичья баня 225
девичья волюшка 225
девичья слава 182
девочка 162, 396
девушка 127, 224, 396
девяносто 447
девятиглавый 447
девятка 447
девятнадцать 447
девять 447
деготь 43, 104, 383, 400
дегтярник 383
дед 403
дедушка 42
дежурить 42
дежурный 42
действительный 385
действовать 42, 174, 348
декабрь 41
делать 22, 34, 40, 37, 38, 39, 41, 47, 66, 71, 74, 75, 79, 82, 84, 87, 94, 100, 110, 116, 153, 187, 190, 191, 211, 219, 255, 263, 360, 382, 387, 393, 431, 445
делаться 272, 390
делить 57, 99
дело 42, 101, 144, 314, 382
деловой 41
дельный 41
делянка 41, 181
денежный 41, 101, 346
день 21, 31, 63, 77, 78, 92, 93, 110, 136, 293
деньги 41, 101, 124, 127
дергать 99, 309, 375, 378, 381, 421
дергаться 236
дергач 316
деревенеть 216
деревенский 66, 170
деревня 27, 66, 113, 134, 170, 203, 276
дерево 22, 61, 72, 88, 116, 125, 132, 162, 176, 181, 203, 244, 290, 294, 299, 323
деревянный 290
держать 264
держаться 135, 156, 232, 255, 292, 307
дерзкий 73, 106
дерн 44, 393, 394
дернуть 42, 102, 231
дерьмо 94
де, дескать 175
десна 91
десятилетие 443
десятилетний 170
десятка 42, 102, 170
десяток 42, 102
десятник 42, 339
десятский 170
десять 170
деталь 38
детеныш 58, 276, 396
дети 179
детский сад 42
детство 179
дефект 51, 430
дешеветь 79
дешевый 77, 79
диво 42
дикий 42, 52
директор 41, 101
диск солнца 379
дистрофик 73
дитя 123
дитятко 161
дичать 21, 81, 149, 203, 235, 290, 298
дичиться 428
длина I 428
длина I 195, 269
длина *(отрезок нитки длиной от кудели до веретена при прядении)* II 270
длинноногий 270
длинношерстый 270, 270, 434
длинный 269, 437
длительный 86
длиться 101, 135
для 229, 314, 335, 418
дневной 294
дно 40, 75, 276
до 49, 90, 130, 217, 324
добавки *(поход)* 276
добавление 101
добавлять 187, 188
добавок 101
добиваться 45, 279, 416
добираться 149, 272
добро 26, 42, 47, 47, 82
доброжелательный 83
добросердечный 83
добротный 21, 300
добрый 83, 83, 83, 192, 258, 349
добывать 72, 179
добыча 346
доваренный 171
доверие 429
доводить до чего-л. 137, 222, 255
довольно 17, 444
догадка 43
догадываться 43, 47, 78, 247, 385
договариваться 191, 309
договоренность 130, 248, 353
догола 19
догонять 371, 377
дождить 416, 431
дождь 136, 137, 404, 431
дознаваться 382
доить 195
дойка 46, 78, 195
дойная 195
доказывать 43
доктор 43
документ 30, 43, 147
долбануть 31
долбить 118, 244, 292
долг 177, 422
долгий 86
долго 148, 270, 424
долговечный 86, 91, 270
долговязый 365
долгожитель 270
должник 422
должно 263
должность 35, 335, 436
долото 378
дольщик 43, 442
доля 38, 43, 245, 442
дом 51, 53, 79, 147, 163, 206, 221, 375, 385
дом для престарелых 23
домовица 148
домовничать 148
домовой 97
домогаться 416
домолачивать *(чистить от ости)* 111
доморощенный 150
домотканый 148
домочадцы 148
донизу 19
доносить 43
доноситься 168
донце прялки 165
допоздна 218
дополнение 400
дорога 27, 43, 44, 99, 105, 136, 202, 203, 302, 380
дорогой 121
дорогостоящий 69
дорожать 121
дорожка *(снасть)* 43
дорожник 43
дорожный 43, 43
досаждать 239
доска 53, 120, 122, 165, 180, 276, 346
доставать 120, 177, 346, 399
доставаться 42, 43, 102
доставлять 347, 429, 432
доставшийся от кого-л. 210, 385, 387
достаток 169
достаточно 399
достаточный 169
достигать 43, 346, 399
достойный чего-л. 53
достопамятный 215
доступный 346
досуг 104
досужий 104
досуха 161
досыта 169
до тех пор 164
дотрагиваться 154, 167, 173, 239
дотягиваться 399
дохляк 165
дохлятина 283, 351
дохнуть 64, 142
доход 43, 390, 433
доходить 43
доходный 181, 346
дочиста 171
дочь 246, 396
дощатый 180
доярка 195
дразнить 137, 229, 305, 309, 371, 452
драка 27, 384, 439
дранка 294
дратва 25, 435
драть 144, 272, 315
драться 142, 236, 384, 429
драчливый 384
драчун 384
дребезжать 273, 294, 312, 321, 399
древесина 150, 176, 181, 290
древний 93, 95, 411
дрема 88
дремать 233
дремота 72
дренаж 242
дресва 40
дробить *(отбивать дробь)* 43
дробь 43
дрова 57, 103, 150, 197, 290, 329
дровни 290, 302
дровосек 57
дровосека 57
дрожать 142, 182, 359, 387, 393, 399, 409
дрожжи 43
дрожь 359

дрочёна 43
друг 43, 281
друг друга 382
друг за другом 218, 271, 419
друг о друге 419
другой 216, 382, 383
друг против друга 419
дружба 43, 310, 338, 342
дружить 44, 96
дружно 83, 192
дряблый 313
дрябнуть 313, 321
дряхлеть 70, 75, 86, 89
дряхлость 75
дряхлый 70, 84, 86
дуб 375
дубасить 31, 44, 377
дубина 44, 166
дубить 257
дудить 394
дудка 31
дудник 31, 149
дуга 25, 416, 422
дужка 255
дума 44, 196, 206, 222
думать 44, 339
дуновение 64
дупло 243, 244
дурак 27, 44, 73, 248, 406
дуранда 44
дурачиться 94, 451
дуреть 421
дурнеть 388
дурно 250
дурной 248, 388
дуть 64, 104, 286, 295, 395, 432
дуться 30, 171, 233
дух 59, 203, 451
духовенство 256
духовка 44
духота 66, 67
душа 64, 206, 357, 409
душевный 182
душистый 44, 56
душить 44, 198
душмянка 44
душник 44
дылда 409
дым 328
дымить 34, 328
дымка 390
дымоход 328
дыра 191, 370
дыхание 64, 64, 73
дышать 64, 73, 88, 164, 184
дышло 437
дьявол 44, 105, 131
дьякон 102
дюжина 44
дюйм 44
дюймовка 44
дягиль 31
дядина 42
дядя 42, 44
дятел 173, 381

е

егоза 425
егозить 373
еда 42, 345, 358, 359
едва 84, 142, 185, 445
единичный 328
единственный 18, 101, 448
единый 101
едок 352, 358
еж 104
ежегодный 103, 103
ежиться 54
еле 84, 229, 240
елка 104, 168
ель 125, 168, 239
ельник 168, 239
емкость 399
ендова 100
енот 102
епанча 100
ерш 104, 141, 223
если 19, 52, 55, 102, 158, 411
если не 52, 131
есть *(кушать)* 34, 57, 72, 157, 220, 221, 238, 239, 249, 356
ехать 18, 63, 203, 296
еще 114, 427, 441

ж

жаба 315
жабры 138, 359, 371
жаворонок 145
жадина 371
жадничать 15
жадный 15, 371
жажда 108
жалеть 98, 370
жалить 255
жалкий 53, 166, 249, 412
жалоба 371
жалостный 15
жалованье 371
жаловаться 98, 240, 371
жалостно 15
жалость 370
жаль 370
жар 321
жара 321, 371
жарить 371
жаркий 321
жаркое 371
жатва 181
жать I 44, 184, 382
жать хлеба́ II 181
жгучий, жгущий 278
ждать 443
же 26, 84, 337, 370, 374
жевать 114, 166, 220, 237, 238, 289, 398, 409, 417
желание 69, 131
желанный 121, 206
желать 131, 370, 383
желающий 69, 131
железа́ 238, 301
железная дорога 301
железо 301
железяка 25
желна 173, 254
желоб 168, 191, 280, 371
желобом 242
желтеть 132, 370
желтовато-серый 74
желток 370
желтуха 132
желтый 132, 163
желчный пузырь 327
желудок 257, 409
жеманница 213
жемчуг 370
жена 19, 42, 48, 222, 420, 451
женатый 223
женить 19, 223
женитьба 222
жениться 19, 222
жених 346, 348
женский 223
женщина 18, 19, 34, 64, 223, 245, 294
жердь 17, 21, 88, 124, 174, 256, 257, 328, 339, 367, 370, 376
жеребая 62
жеребенок 267, 358, 418
жеребец 358, 408
жеребок (*шкурка*) 358
жерлица 280
жернов 101, 174, 204
жесткий 155
жестокий 155
жестокосердный 155
жесть 370
жечь 68, 188, 278, 321, 371
живица 266
живо 26
живой 48
живот 80, 200, 229, 357, 409
животное 287
живучий 48, 337
живьем 48
жидкий 177, 232, 425
жидко 230
жижа 89, 350
жизнеспособный 48
жизнь 47, 47, 47, 48, 64, 91, 91
жила 229, 268, 351, 426
жилет 370
жилец 48
жилистый 351
жилье 47, 147
жир 152, 300
жиреть 300
жирный 97, 300, 323
жировать 260
житель 48, 66, 207, 276, 324
житница 259
жито 246
жить 47, 47, 48, 64, 179, 242
жмурить 187
жмыхи 44
жнец 181
жнивье 359
жрать 57, 220
жребий 21, 370
жужжать 31, 31, 52, 82, 294, 366
жук 31, 290, 363, 425, 426
журавль 166
журчать 40, 365, 366, 366, 367
жухлый 315

з

за 27, 95, 262, 271, 287, 371, 372, 372, 386
забава 144
забавлять 94
забавляться 144
забавный 164
забеременеть 149, 200
забивать I 232

забивать *(на мясо II)* 58, 96, 151
забирать 231, 246
забираться 18
забиться 83
заблудиться 450
забой скота 96
заболачиваться 350
заболевание 85
заболеть 45, 137, 246, 438, 439
заболонь 27, 268
забор 241
забота 74, 88, 297, 369
заботиться 77, 261, 297, 369
забрасывать 211
заброшенный 81, 195
забрюзжать 447
забывать 406
забываться 406
забытый 104
завалина 368
завалиться 213
заваривать 368
заварка чая 223, 368
заведение 147
завертка 18, 368
завертывать 146
завершать 190, 265, 273
завещать 25, 229
завивать 138
завидовать 368
завинчивать 435
завод 143, 328, 368
заводиться *(появиться)* 143, 194, 368
заволакивать 164
заволакиваться 268
заворачивать 145, 165
завсегдатай 80, 114
завтра 78
завтрак 78
завтрашний 78
завявший 238
завязать 178
завязка *(у веника)* 229, 338
завязывать 140, 234, 332, 341
загадка 21
загадывать 21
загар 293
загиб лезвия 139
загибаться 145
загнанный 18, 184
загнетка 68, 389
заговаривать болезнь 244
заговенье 185, 291
заговор 285, 380
загогулина 155
загон 16, 17
загонять 18, 67
загораживать свет 268
загорать 293
загораться 169, 253, 356, 436
загореться 34, 303, 323, 400
загорождать 129
заготавливать 133, 246, 361, 418
заготовка *(полупродукт)* 74, 75, 368
заграбастать 319, 320
загрубелый 150
загрязнять 163
загуста 80
загустеть 83
зад, задница 261, 287, 372
зад *(напр. штанов, предмета)* 261, 261
задами 262
задача 368
задвижка 92, 368
задевать 37, 66, 110, 182, 186, 234, 236, 278, 400
заделывать 156, 395, 396
задергивать 421
задерживать 51, 86, 218, 312
задерживаться 105, 110, 148, 205, 212, 373
задернелый 235
задира 86, 88, 104, 443
задиристый 306
задний 372, 372
задний проход 261
задник 124, 124, 368, 369
задолжать 422
задом 372
задохнуться 396
задранный кверху 138
задрать *(убить)* 341
задрожать 142, 366
задубевший 141
задубеть 141
задудеть 435
зады двора 372
задыхаться 164, 185, 185, 197, 212, 453
заживать 128, 174
зажигать 436
зажим *(приспособление)* 36, 58, 147
зажимать 16, 147
зажиточный 26, 343
зажить 47, 263
зазнаться 449
зазноба 162
зазубрина 240
зазубривать 35, 41, 58, 66
зазубриваться 163
заиграть *(на инструменте)* 118
заикаться 31, 45, 217, 452, 453
заиметь 101, 201, 396
заискивать 184, 450
зайти 174, 292, 357, 368, 389
зайчик солнечный 112
заказать 192
закаливать 121
заканчивать 405
закапризничать 368, 427
закапывать 61
закат жизни 46
закваска 58, 141, 212, 300
закидывать 211
закипеть 139
заклад 255, 414
закладка чего-л. 293
закладывать *(на хранение)* 151
заклинание 203, 246, 285, 326, 380, 423
заклинивать 234
заключать *(сажать)* 97
заключенный 396
закол 151, 291
заколачивать 151
заколина 290
закон 368
закопать 396
закоченелый 149
закреплять 140, 234
закром 101, 111, 162, 290
закругляться *(становиться тупым)* 110
закручивать 138
закрывать 129, 325, 363, 405
закрываться 324, 404
закрытый 405
закупщик 55
закуска 368
залеж 290
залеживаться 96
залезать 123
залив 55, 176
заливать 416
заливаться *(смехом, слезами)* 82
залог 255, 414
залом 368
замазка 368
заманивать 210, 431
замарашка 363
замедлять 312
замедляться 69
замерзать 102, 112, 170
замесить 20, 322
заместитель 335
заметный 390
замечательный 207
замечать 43, 71, 282, 368
замешкаться 174
заминка 361
замок I 193, 277
замок *(угол сруба)* II 324
замолчать 412
замораживать 103, 170
заморозок 57, 78, 136, 136, 450
заморский 205
замужняя 206
замухрышка 31, 78, 87, 319, 363
замучить 18
замызгивать 163
замыкать 193, 324
занавеска 368
занимать в долг 177, 368
заниматься 72, 97
заново 408
заноза 286
заносить снегом 145, 187, 405
заносчивость 34
заныть 427
занятие 42, 72
заодно 447
заозерный 113
заостренный 380
заострять 239, 378, 426
запад 294
западня 304
запаздывать 218
запаривать 61
запас, запасы 51, 63, 84, 120, 265, 348, 369, 417, 418, 419
запасать 348, 361, 369, 417, 418
запасаться 38, 77, 101, 120, 181, 434
запах 44, 56, 412
запачканный 300
запачкать 387
запачкаться 362
запеканка 120, 248
запекаться 201, 252
запеть 56, 118
запечатывать 156
запечник 368, 387
запечье 293
запирать 193, 324, 324
записка 178, 187
заплата 250
заплесневелый 72
заплетать 254, 273
заплетаться 374
заплечик *(строит.)* 243
заполнитель 400

заполнять 400
запоминать 282
запор *(дверной)* I 278
запор II 405
заправлять 194
запрет 139
запретный 139
запрещать 138
запропаститься 87, 282, 412
запрягать 415
запутанный 329
запутывать 362
запутываться 329, 332, 341
запущенный 195
запыхаться 185
запястье 122, 298
зарабатывать 346
заработок 101, 347, 390
заражение 301, 430
заразительный 377
заразный 377
заранее 45, 90
зарастать 62, 123, 128, 150, 163, 203, 235, 237, 241, 290, 298, 305, 306, 325, 360, 387, 393, 404, 426, 426
зарод 290
заросли 27, 30, 39, 72, 115, 131, 153, 234, 360, 362
зарплата 371
зарубка 207, 240, 267
зарывать 61, 405
зарыдать 219
заря 46, 78, 369
заряд 368
заряжать 368
засаливаться 350
засветить *(ударить)* 436
засеивать 333
засечка 207
заскорузлый 150
заскочить 357
заслонка 293
заслушаться 88
заслюнить 230
засмеяться 67, 68, 386
засмотреться 88
заснеженный 193
заснуть 348, 403
засов 368
засовывать 430
засол 405
засорить 384
засоряться 56
застава 16
заставать 368, 377
заставлять 21, 22, 25, 35, 45, 64, 108, 145, 158, 165, 226, 255
застегивать 178, 236
застенчивый 42, 75
застить 268
застонать 447
застревать 97, 110, 229, 235
застрелить 20
застреха 280, 322
застукать 149
застывать 114
засучивать 145, 165
засыпать 88, 187, 200, 405
засыпаться 262
затаптывать 342, 374, 376, 399
затвердевать 163
затвердевший 150
затевать 140, 191
затемнять 268
затенять 268
затерять 451
затес, затеска 425, 436
затирать кого-л. 184
затоплять 406
затор 368
затраты 312
затрещина 211, 319
затронутый чем-л. 243, 244
затуплять 66, 395
затхлость 390
затылок 127, 229, 372
затычка 282, 396
затягивать 35
затяжной 86
затянувшийся 86
зауживать 117
заупрямиться 378
заусеница 80
захватывать 178, 244
захворать 45
захлебываться 185, 192, 198
захлебнуться 198
захлопнуться 274
заход солнца 294
заходить *(о светиле)* 179
захромать 178
зачем 207
зачервиветь 199
зачинщик 306
зашипеть 34, 36, 37
защелка 360
защелкнуться 274, 274
защемлять 239
защипывать 448
защитник 288
защищать 288
заявлять 42, 103
заяц 48, 112, 259
заячья губа 112
звать 71, 71, 75, 142
звезда 382
звенеть 25, 35, 63, 64, 121, 141, 341, 366, 369
звероферма 369
зверь 203, 369
звон 24, 369
звонить 26, 141, 341, 369
звонкий 35, 63, 64, 118
звонок 369
звук, которым подзывают домашних животных 37, 38, 385, 387
звучать 64
звучный 63
звякать 64, 121, 141
звякнуть 35, 120
здание 79, 147
здесь 224, 226, 382, 382, 399
здешний 397
здороваться 368
здоровый 192, 379, 439
здоровье 91, 379
здравствуй 379
зев мережи 227
зевать I 56
зевать по сторонам II 73, 87
зеленеть 430, 431
зеленый 77, 369, 430
зеленя 77
земля 33, 124, 152, 163, 209, 211, 245, 298
земляк 369
земляника 202
земляничник 202
землянка 210, 221
земной 209, 398
зенит 135
зеркало 369
зернистый 111
зерно 92, 111, 176, 229, 246, 333
зерновые 260
зима 20, 135, 375
зимний 398
зимник 375
зипун 278
златопалый 162
злить 452
злиться 371
зло 248, 250, 430
злоба 430
зловоние 158
злодей 369
злой 34, 83, 213, 233, 249, 258, 377, 430, 431, 452
злонравный 249
злопамятный 270
злость 371
злоязычный 249
змея 199, 231, 421
знак 273, 369, 391
знакомиться 391
знакомство 393
знакомый 390, 393
знание 380
знаток 41
знать 380, 390
знахарить 380
знахарь 244, 380
значительный 352
значить 369
знающий 41, 369, 380
знобить 130, 359
зной 63
зоб 159
зов 76, 159
зола 302, 387
золовка 221
золотистый 163
золотить 163
золото 162
золотой 162, 163
зольный 387
зрачок 337
зрелый 171, 415
зрение 128, 237, 336
зреть 171
зря 347, 384, 395, 447
зуб 50, 58, 181, 200, 266, 366, 434, 437
зубастый 58
зубец 58, 135, 266, 366
зубоскал 95, 365
зубоскалить 91, 183
зудеть 81, 140, 369
зыбиться 195
зяблик 259
зябнуть 83, 170
зять 80, 446

И

и 41, 42, 52, 89, 103, 103, 117, 227, 329, 332
ива 251, 297
иван-чай 72
ивняк 252, 252, 320

игла 227, 289
иглица 172, 348
игра 24, 36, 47, 144, 338, 448
играть 27, 47, 91, 144, 187, 341, 435
игрушка 26, 91
идти 29, 33, 35, 56, 68, 71, 72, 76, 87, 88, 149, 174, 179, 202, 204, 221, 364, 400
идущий 204, 389
из 293
изба 25, 47, 50, 51, 120, 132, 203, 204, 216, 221, 240, 261, 450
избавляться 272, 279
избегáть 417, 428, 445
избивать 19, 26, 390
избранные 256
известие 326, 380, 429
известка 97
известность 339
известный 168, 380
извиваться 150, 155, 231, 430
извилина 433
извилистый 139, 155, 430
извлекать 279
изводить 58, 87, 126, 190, 257, 376
изводиться 58, 190
извоз 97
извозчик 97
извозчичий 240
изволить 97
изворачиваться 430, 435
изворотливость 68
изворотливый 430
изгиб 278, 433
изгибать 156
изгнание 126
изголовье 264, 271, 272
изгонять 18, 279
изгородь 80, 107, 145, 159, 177, 180, 180, 404
изготавливать 416
изготовлять 18, 191
издавать звуки 125
издали 190
изделие 22
из-за 261, 332, 345, 386, 413
излишне 186
изменять *(обманывать)* 97
изменяться 97
измерять 208
изможденный 343
изморозь 402
изморось 349
измученный 18
изнаночный 217, 355
изнашивать 75, 163, 377
изнашиваться 307
изнемогать 367
изнурять 213
изнутри 355, 357
изнывать 58
изобилие 452
изогнутый 138
из-под 112, 396
изредка 60, 160, 386
изрядно 169
изрядный 18, 83, 106, 443
изъян 51, 430
изюм 97
икать 146, 228
икона 28, 107, 240
иконостас 92
икра I 120, 167, 219
икра ноги II 142, 276
ил 211, 276
или 20, 46, 93, 184, 411
илистый 211
именинник 229
именины 229
именно 242
именовать 94, 142
именуемый 228
иметь 104, 174, 224
иметься 243
имеющий 132
имущество 94
имя 83, 228
иначе 46, 212, 216, 217, 336, 383
иней 55, 80, 84, 86
инистый 402
иногда 50, 160, 382, 386
иной 50, 216, 382, 383
иностранец 404
иноязычный 428
инструмент 29, 81, 149, 169, 190, 344, 422
интересный 95
интересовать 95
интернат 95
йод 104
иордань 104
искать 45, 59, 361
искорка 169
искра 172, 367, 389
искривленный 138
искривляться 147
искусница 162
искусный 173, 226
испарина 67
испекаться 257
исполняться 399
исполосовать 107
испортить 223
испорченный 212
исправиться 148
исправлять 223
исправный 191
испражнения 34, 90, 404
испражняться 34, 87, 95, 257, 363, 404
испуг 295
испытывать 51, 53, 69, 77, 168, 237, 352, 381
иссякать 282
истина 281
истинный 96
истлеть 58
исток 104
истопить 197
истосковаться 91
истощать 137, 177
истратить 451
истый 96, 385
исчезать 87, 115, 129, 252, 282
ишачить 322
июль 92
июнь 92

К

к 45, 149, 154, 193, 229, 293, 419
-ка 236
кабак 114
кабачить 114
каблук 123
кабриолет 173
кабы не 131
кадить 158
кадка 183
кадровик 116
кадры 116
кадушка 298, 345
каждодневный 103
каждый 103, 103
казаться 26, 164, 246, 391
казенка 128
казна 128
кайма 304
как 19, 41, 55, 158, 160, 161, 163, 207, 366
кака 34
как будто 22, 30, 55, 158
какой 17, 50, 205, 208
как попало 75
как раз 21, 242, 256, 401
кал 88, 306, 363, 404
калач 141
калачная 166
калека 45, 412
калика 158
калина 121
калитка 29, 353, 362
калить 121
калоша 151
калужница 27
кальсоны 75, 158, 266, 362
калымить 201
калякать 29
каменистый 145
камень 19, 20, 94, 144, 155, 171, 272, 276, 317
камни *(медиц.)* 350
каморка 122
камыш 153
канава 242
каналья 123, 312
канат 152
кандалы 100
кантеле 123
канун поста 201
канюк 68
канючить 435, 446
кап 249
капать 269, 381
капель 381
капитал 124, 443
капкан 36, 112, 147, 152, 301, 302
капли 158
капля 34, 67, 235, 269, 381, 381
капнуть 34, 88, 381
капот 124
каппа *(мера)* 116, 124
капризничать 88, 166, 353, 380, 443
капризный 124, 353, 443, 446
капуста 125
карабкаться 124, 157
каракуля 433
карандаш 125
карапуз 146, 257
караул 125
караулить 125, 254, 418
караульный 33
карга 56
кареглазый 318
карел 188
карелоязычный 188
карельская береза 437
карельский язык 188
каркать 29, 84, 146, 157, 274, 313

карман 153, 362
карниз 126
карта 126, 126
картина 126
картофелина 126
картофель 30, 30, 48, 119, 126
карточная колода 151
касатик, касаточка 47, 127
касаться I 82, 154
касаться *(иметь отношение)* II 43, 154
кастрировать 324
катать I 40, 129, 182, 438
катать валенки II 413
кататься 67, 428
катить 428
катиться 166, 247, 429
каток 378, 429
каторга 159
катушка 129
кафтан 130, 266
качать 39, 79, 82, 84, 131, 186, 195, 197, 236, 361, 364
качаться 28, 62, 65, 79, 81, 213, 232, 303, 373
качнуть 62, 81, 137, 184, 195, 132, 388
качнуться 62, 420
качество 134
каша 29, 65, 80, 94, 101, 159, 189, 285
кашель 174, 319
кашлянуть 319
кашлять 175, 319
каяться 158, 277
квадрат 147
квакать 157, 166
квартира 51
квартировать 51, 330
кварц 349
квас 222, 238, 285, 441
квасить 212
квасцы 349
квашня 181, 300, 373
кверху дном 19, 164
квитанция 187
квохтать 146, 156
келья 132
кербь *(пучок трепаного льна)* 270
керосин 125
кибитка 142
кивать 364
кивнуть 85
кидать 79, 82, 194, 195, 223, 361
кила 141
килограмм 142, 181
километр 142
кимрик 142
кино 142
кинуться 79, 79, 82
киот 107, 141
кипа 140, 268, 374
кипеть I 138
кипеть в работе II 142
кипрей 72
кипятить 131, 131, 138
кипяток 142
кирпич 143
кисá 144
кисель 55, 141
кисет 144, 371
кисея 144
киска 144
кислое 212
кислопряженец 58
кисло-сладкий 211
кислый 212
киснуть 58, 212
кисть 144, 144, 202, 307
кичиться 83
кишеть 39, 138, 159, 159
кишка 141, 351
кишмя 140, 160
клад 22, 338, 401
кладбище 122
кладка яиц 327
кладовая 18
кладь 146
кланяться 30, 163, 164, 165, 213
класс 52, 146
класть 63, 255
клевать 228, 234, 239
клевер 95, 146
клеенка 146
клеить 146
клей 146, 290
клеймить 146, 382
клеймо 146
клен 146
клепать 146
клетка 146, 147, 301
клеть 18, 332
клещ 173
клещи 266
кликать 52, 62, 75, 103, 192
клин 232, 424
кличка 228
кличка коровы, теленка 49, 104, 108, 180, 213, 226
кличка лошади 31, 31, 334, 408, 414, 436
кличка овцы, ягненка 25, 60, 73, 216, 226
клок 61, 70, 115, 127, 146, 224, 232, 239, 243, 256, 365
клокотать 31
клонить I 250
клонить ко сну II 199, 233
клониться 120
клоп 48, 194
клохтать 146, 156
клочанка 317
клочок 34, 365, 381
клуб 147
клубиться 55, 295
клубок 133, 138, 178
клык 384
клюква 55, 136
ключ 23
клянчить 224, 235, 416
кляузный 146
кляча 62, 124, 146, 157
книга 147
книзу 19
кнут 164, 198
кнутовище 274
княженика 205
князевой 147
князевой стол 147
князек *(строит.)* 59, 147, 432
кобель 147, 173
кобыла 62, 375
ковать 253, 372
коверкать 214
коврига 291
ковш 130
ковылять 88, 173, 216, 364, 446
ковырять 36, 37, 118, 244, 362, 401
когда 152, 156, 158
когда-либо 152
когда-нибудь 133, 152
когда-то 47, 50, 133, 133, 211
коготь 171
кое-как 29, 31, 160, 229, 405
кое-что (что, куда, где и пр.) 159, 160
кожа 128, 136, 165, 222, 240, 268, 272, 276
кожевник 155
кожевня 155
кожемяка 222
кожица 165
кожура 136, 165, 180
коза 155
козел *(основание точильного станка)* 372
козлы 25, 155, 344
козни 54
козырек 155
козырь 155
кокора 150
кокошник 370
кол 17, 86, 88, 159, 329, 376
колбаса 120
колдобина 425
колдовать 150, 191, 367
колдовство 150, 380
колдун 150, 244, 380
колдунья 150
коленкор 121
коленная чашечка 278
колено 278
коленчатый 278
колесико *(ткацк.)* 173
колесный 300
колесо 50, 204, 300
колея 298
количество чего-л. 80, 170, 197, 239, 249
колоб 126, 292
коловорот 151
колода 151
колодец 118, 188, 425
колодка I 24, 59, 167
колодка *(подушка сохи)* II 264
колокол 132, 142
колоколец 132
колокольня 132
колокольчик I 24, 30, 40
колокольчик *(растение)* II 132
колос 294, 379, 398
колосистый 83
колоситься 307
колосник 256
колотить 284, 289
колотушка 151, 166
колоть I 17, 41, 57, 189, 291, 359
колоть *(о боли)* II 41, 452
колотый 57, 292
колпак 151, 306
колупать 228
колхоз 150
колченогий 156, 438
кольцо I 18, 124, 150
кольцо *(годовое на дереве)* II 357
колыхание 182
колыхать 82, 361
колыхаться 65, 116, 182, 183, 194, 197, 435
колыхнуть 81
колючий 292
коляска 378
ком 115, 151, 158, 166, 185, 186
команда 122
командовать 122

комар 33, 268
комель 240, 396
комкать 214, 249, 398
коммуна 152
коммунист 152
комната 240
комолый 213, 327
компанейский 22
компания 105, 122, 122, 328
кон 152
конек 147
конец I 111, 137, 230, 304
конец чего-л. II 85, 123, 190, 225, 262, 276
конный 62
коновал 152
конопатить 396
конопатка 396
конопля 186
конопляник 186
конура 147
конфета 122, 223
конфорка 122
кончать 170, 190, 359
кончаться 190
кончик кудели *(на прялке)* 211
конюх 152
конюшня 152, 372
копать 37, 118, 400
копаться 36, 83, 118, 400
копейка 148, 152
копить 348
копна 63, 308, 347
копнить 347
копотливый 69
копоть 328
копошить 153
копошиться 36, 83, 85, 147, 149, 159, 160, 400
коптеть 328
коптилка 268
коптить 328
копуша 36, 69, 82, 86, 103, 147, 153, 159, 160, 174
копчик 86, 261
копыл 114
копыто 114
кора 35, 150, 155, 165, 168
корабль 153
корежить 421
коренастый 318
корень 109, 153, 171, 217
корешок *(напр., репы)* 221
корзина 51, 68, 154, 175, 179, 277, 294, 436
корзинщик 436
коридор 121
корить 202
корка 58, 158, 165, 182, 353
корм 21, 153, 333, 358
кормилец 358, 449
кормить 214, 358
кормиться 48, 153, 358
кормушка 304, 341
кормщик 204, 262
короб 105, 116, 453
коробейник 377, 384
коробиться 55
коробка 53, 151, 153, 412
корова 143, 159, 181, 195, 215, 281, 303
королевство 153
король 153
коромысло 153, 192, 425
коростель 316
короткий 194
коротконогий 199
короткошеий 116
короче 194
корточки 175
корчиться 137, 150
корыто 126, 168, 340, 425
корытце 92, 372
корь 318
корье 257, 297, 313
корюшка 165
коряво 400
коряга 55, 290, 425
коса I 188, 345, 433
коса *(волосы)* II 127, 253
косарить 127
косарь 63, 228
косач 97, 162
косить I 228, 341
косить глаза II 433
косить *(быть косо расположенным)* III 441
косичка из ниток 253
косноязычный 258, 373
косо 34, 155, 432
кособокий 120
косоглазый 434
косой 434, 438
косолапый 183
костер 310, 311, 311, 389, 389
костистый 190, 318
костить 159
костлявый 177, 192
косточка 165
кострика 295
кострище 278
кость 120, 174, 178, 194, 226, 303, 316, 338, 442, 446
костыль 118, 155
костяника 187
костяшка 319
косяк 122, 122, 264
кóта 155
котел 129, 170
котец 129
котомка 155, 360
который 159, 452
кофе 155
кофейник 148
кофта 24, 142, 156
кочан 125, 133, 147
кочедык 128
коченеть 112, 114, 149, 175
кочерга 67, 156
кочерыжка 147
кочка 63, 210, 220
кочкарник 220
кошачья лапка *(растение)* 128
кошелек 162
кошёлка 155
кошель I 51, 120, 127, 145
кошель *(плот из бревен)* II 155, 180
кошка 128
кошт 155
кража 418
край 39, 113, 118, 121, 122, 148, 176, 209, 210, 228, 230, 257, 264, 299, 304, 418
крайний 27, 260
крапать 34
крапива 362
красавец, красавица 37
красивый 37, 92, 130, 136, 318, 402
красить 157, 202, 213, 313
краска 157, 212, 313
краснеть 318
красногвардеец 156
красный 318
красный угол 107, 353
красоваться 26, 37, 37
красота 37, 130, 156
красть 239, 432
крахмал 126
крашеная 316
крашенина 157
краюха 157
кремень 390
кремовый 156, 439
крен 121
крендель 141, 156, 421
кренистый 195
кренить 120, 121
креном 121
крень 195
крепить *(о желудке)* 140, 405
крепиться 142
крепкий 112, 192, 301, 334, 444
крепко 140, 350
крепление 140, 220, 239
крепнуть 193, 300, 318, 409
крепчать 193, 430, 449
кресало 390
кресла в санях 156, 208, 303, 312
крест 301, 308
крестец 308
крести *(масть)* 156
крестины 308, 413
крестить 308, 308
крест-накрест 308
крестная мать 308
крестник, крестница 308
крестный отец 308, 382
крестьянин 31, 156
крестьянство *(труд, земледелие)* 156
крещение 428
кривда 156
кривить 212, 214, 438
кривляка 211, 212, 435, 438
кривляться 94, 137, 147, 197, 351, 435, 438, 451
криво 150, 438
кривобокий 438
кривозубый 434, 438
кривой 155, 156, 195, 438
кривоногий 438
кривуля 155, 156
крик 24
кринка 288
кричать 34, 39, 52, 56, 62, 70, 71, 71, 75, 89, 98, 103, 118, 118, 142, 142, 176, 193, 202, 220, 233, 242, 307, 322, 322
кричний 156
кров 350
кроваво-красный 423
кровавый 423
кровать 157
кровотечение 302
кровь 302, 424
кроить 181, 432
крольчиха 48
кроме 43, 242, 272
кромка 54, 79, 157
кромсать 157, 214, 399

кропать 37, 157
кросна 346
крот 313
крошево 69
крошить 30, 69, 113, 214, 267, 333
крошиться 66, 211
крошка еды 353
круг *(людей, обязанностей)* 62, 72, 157
круглолицый 157
круглый 110, 157, 292
круговой 157
кругом 450
кружево 157
кружить голову 109
кружиться *(о голове)* I 109
кружиться *(летать)* II 157
кружка 166
круп 178
крупа 353
крупноватый 113
крупнозернистый 353
крупнослойный 60
крупноячейный 60
крупный 126, 128, 353, 382
крутить 82, 287, 292
крутиться 430, 433
круто 318
крутой 110, 291
кручина 157
кручиниться 157
крушина 252
крылатый 335
крыло I 334
крыло носа II 226
крыло рыболовной снасти III 27, 307, 334
крыльцо 156, 332
крыса 313, 426
крыть 129
крыша 100, 129, 183, 243, 294, 301, 365
крышка 109, 124, 129
крюк 73, 147, 157
крючки 157
крючком 156
крючок 21, 147, 156, 157, 244
кряж 330, 348
кряжистый 112, 220
крякать 156
к слову 248
кстати 41
кряхтеть 34, 40, 84, 140, 284, 321, 322, 452
кто 132, 205
кто-нибудь 132
кто-то 50, 132
кубышка 30, 39
кувшин 162
кувшинка 30, 39, 275
кувыркаться 213, 221
кувырком 213, 214, 217
кувырнуться 433
кувырок 86, 213
куда 164, 160
кудахтать 118, 158, 189, 190
кудель 190, 253, 260, 317
кудельник 165
кудри 138, 160
кудрявиться 138, 160, 173
кудрявый 138, 173
кузнец 332
кузнечик 36
кузница 251
кузов 153
кузовок 310
кукареку 162
кукиш 128, 150, 214
кукла 162, 216, 396
куковать 162
кукситься 171
кукушка 173
кукушкин лен 173
кулак I 162
кулак *(эксплуататор)* II 162
кулебяка 166
кулига 176
кулик 166, 350, 430
куль 68, 101, 162, 310
кум 165
куманика 205, 245
кумач 163
куница 164
купальница 23
купальщик 135
купать 135, 403
купаться 39, 169, 319
купец 166
куражиться 45, 166, 183, 322, 407, 453
курево 166, 371
курильщик 166, 371, 386
курить 166, 278, 295, 396
курица I 61, 70, 122, 123
курица *(строит.)* II 150, 168, 213, 276
курлыкать 192
курнуть 166
курок 166, 186
куропатка 203, 260
курорез 123
курсы 166
куртка 52, 166
курчавый 138
курятина 123
курятник 123, 155
кусать 289
кусачий 289
кусок 30, 43, 58, 92, 157, 181, 229, 230, 238, 252, 353, 380
куст 55, 116, 121, 183, 252, 387, 394
кустарник 24, 387, 419, 426
кутеж 55
кутила 53
кухарка 160
кухарничать 160
кухонная плита 274
кухня 161
куча 17, 63, 88, 145, 147, 175, 191, 202, 388
кучер 167
кучить 389
кучно 389
кушак 167
кушать 289, 359

Л

лабаз 180
лавка 27, 180, 240
лад 191
ладан 191
ладить 340, 355
ладный 192, 316
Ладожское озеро 191
ладонь 134, 173
ладушка 192
лазоревый 180
лазурный 374
лай 62
лак 192
лакать 187
ламба 104, 177
лампа 176, 178
лансье 178
лапа I 128, 172, 192, 420
лапа *(устройство для костра на лодке)* II 147
лапка-помазок 379
лапотник 436
лапоть 192, 198, 436
ларь 192
ласка 21
ласкать 21, 192, 451
ласковый 21, 64, 83, 182, 192, 349, 429
ластиться 192
ласточка 272
латаный 250
латать 250
лачуга 87
лаять 62, 302, 322
лгать 132, 138
лгун 138
лебеда 328
лебедка 440
лебедь 104, 192
лебезить 131, 184, 196
лев 184
левша 79
левый 79
легкий 130, 177, 185
легковесный 64
легкое 155
легкомысленный 130, 195, 288
легчать 71, 130
лед 36, 42, 102
леденец 223
ледяной 102
лежанка 183
лежать 28, 28, 159, 166, 171, 190, 309, 437
лежбище, лежка 200, 376
лезвие 29, 66, 83, 352, 379, 422
лезть 123, 391
лекарство 58, 182, 369
лемби 182
лемех 179
лен 173, 176, 185, 260, 397
ленивый 180, 258
лениться 180
лента 182, 273, 304, 328
лентяй 180, 294, 423, 440
лень 180, 183
лепетать 27, 178, 220
лепешка 171, 182, 273, 294
лес 57, 61, 72, 73, 123, 127, 168, 181, 203, 203, 257, 258, 324, 357
леса I 244, 403
леса *(сооружение)* II 105
лесина 203, 334
лесник 183
лесовывозка 421
лесозаготовки 203, 421
лесозаготовщик 421
лесонасаждения 292
лесоруб 116, 203
лестница 279, 279, 284, 346
летать 157, 182
лететь 59, 182
летник (дорога) 136
лето 57, 134, 135, 352

летучая мышь 451
летчик 182
лечить 184, 256
лечь 437
леший 59, 97, 126, 203, 248
лещ 176
лживый 51, 138, 281
ли 53
либо 46, 93, 184
ливвиковский 188
ливень 284, 415, 443
лизать 221, 234
ликвидировать 87
линия 33
линовать 187
линючий 429
линять 411
липа 227
лиса 181, 302
лист *(растения, дерева)* I 39, 181, 182
лист *(бумаги, железа)* II 188
лиственный 181
литки 59, 188
литой 413
литургия 214
лить 37, 364, 416
литься 65, 251, 416
лиф 66
лихой 402
лихорадить 359
лихорадка 186, 435
лицевой 241
лицо 61, 167, 173, 313, 315
лицом 50, 240, 240
личинка 36, 56, 72, 181, 199, 385
лишай 376, 398
лишайник 111, 233
лишаться 130, 195, 204
лишенный 168
лишку 186
лишний 104, 186
лишь 388, 411, 412, 419
лоб 240
лов 120, 290, 292, 297
ловить 120, 167, 205, 244, 292, 292, 371, 377, 408
ловкий 70, 173, 245, 247, 310, 402
ловкость 26, 310
ловля 120, 136
ловушка 129, 304, 299, 302, 304
логово 249
лодка 72, 120, 132, 169, 191, 235, 262, 292, 423
лодырь 112, 190, 258, 326, 372, 423
ложбина 232, 242, 407
ложе ружья 191
ложиться 19, 179, 182, 414, 429
ложка 194, 290, 359
ложный 438
ложь 138, 413
локоть 171, 174
лом 190, 312
ломака 211
ломать 36, 129, 211, 214, 214, 306
ломить 57
ломкий 142, 299
ломоть 25, 157, 181, 190, 431
лопарь 178
лопасть 175
лопата 150, 175, 181, 290, 301
лопаться 285
лопнуть 211, 274
лопотать 178, 193
лоскут 36, 358, 363, 381
лоскутный 254
лосиха 69, 181
лосось 189
лось 69, 85
лоток 191
лохань 189, 194
лохматый 434
лохмотник 304
лохмотья 164, 304
лошадь 18, 53, 62, 63, 68, 116, 124, 181, 232, 232, 253, 295, 296, 315, 328, 369, 408, 417, 421
лощина 232
лоб 227
луг 67, 103, 145, 176, 203, 228, 376
луда 269
лудить 278, 419
лужа 36, 104, 184, 188, 191, 192
лужайка 116, 235
лук *(растение)* I 180
лук *(для стрельбы)* II 269
лукавить 247
лукавый 119, 247, 440
лукошко 101, 152, 170
луна 19, 167, 357
лунатик 406
лунка 263
лупить 26
лупоглазый 141
луч 389
лучина 179, 294
лучить рыбу 394
лучше 45, 256, 271
лучший 50, 256, 256
лыжи 67, 348
лыжная палка 348
лыжник 67, 348
лыжное крепление 220
лыжня 175
лыко 227, 310
лысина 201, 274
лысый 253
льдина 102
льномялка 187, 191
льняной 320, 397
льстец 25
льстить 25
любимый 21, 206, 298, 352, 381
любитель 80, 108, 201, 240
любить 21, 206, 206, 298, 352
любо 194
любоваться 91, 192
любовник 44
любовь 21, 192, 206, 298, 352
любой 103
люди 104, 135, 170, 203, 206, 297, 306
люли 393
люлька 79, 174, 284, 426
лютик 92, 439
лягать 280
лягушка 198
ляжка 303
лямка 67, 177, 282, 303, 432

М

магазин 22, 180, 181
магарыч 130, 188
мазать 300, 438
мазурик 325
мазь 202, 210, 439
май 201
макароны 201
макать 250
макиво 250, 333
макушка 176, 183, 271
малек 120, 188, 216
маленький 34, 75, 265, 267, 392
малина 410
малинник 410
мало 376, 444, 444
малодетный 444
малодойная 444
малокровный 445
малолетний 19, 430, 444
малопригодный 445
малорослый 75
малосведущий 445
малоснежный 444
малость 265
малый 444
малыш 257, 274
мальчик 28, 276
мальчик с пальчик 259
малюсенький 263, 267
мама 202
манера 248
манжета 66
манить 37, 144
манок 266
марать 66, 185, 303, 320
мараться 302, 362
марка 202
март 202
мартовать 203
марь 328
масленая неделя 291
масленица 185, 201
масленка 439
масленый 438
масло 21, 124, 136, 186, 202, 291, 291, 333, 405
масса 314
мастер 22, 207, 210, 423
мастерить 35, 210, 226, 239
мастерица 135
мастерская 202
мастерски 226
мастерство 202, 226
масть 127, 210
мат 203
материал 143
материться 202
материя 202
матица 24, 48, 210, 262
матрешка 290
матушка 21, 169
мать 48, 123, 209
мать-и-мачеха 201
махать 62, 86, 184, 199, 322, 360, 364, 430, 432, 434, 435, 437
махнуть 28, 79, 80, 82, 188, 200
мачеха 48, 209
машина 202
машинка 202
мглистый 216
мгновение 267, 337
мед 205
медаль 203
медведица 48
медведь 31, 127, 152, 221
медленно 179, 185

медленный 69, 397
медлительный 68, 69, 86
медлить 437
медь 419
медянка 419
межа 205, 235, 264, 298
между 134
межевать 205, 298
межевик 205
межкопытная щель 114
мезга 239
мездра 220
мездрить 220
мел 206
меленка 204
мелкий 34, 66, 75, 199
мелкость 66, 265
мелочь *(мелкие предметы)* 66, 287
мель 199
мелькать 79, 81, 437
мельник 101, 204
мельница 103, 204, 249, 394, 426
менее 20
менструация 271, 340
менструировать 262
меньше 444
меньший 444
меньшинство 444
менять 130, 217, 411
мера 101, 114, 116, 124, 172, 231, 413
мережа 205
мерещиться 26, 340
мерзлота 143, 313
мерзлый 170, 313
мерзнуть 170, 175
мерило 208
мерин 319
мерить 208
мерка 208, 413
мертвая кость 165
мертвечина 60
мертвый 64, 165, 171
мерцать 142, 247, 267, 267
месить 275, 342
мести *(о метели, снеге)* 18, 167, 292, 364, 387, 388, 394
местность 113, 118, 122, 149, 176, 189, 210, 418
место 17, 24, 26, 27, 38, 40, 46, 51, 54, 55, 61, 62, 66, 72, 77, 92, 103, 105, 109, 113, 120, 121, 135, 145, 154, 171, 172, 185, 205, 241, 242, 244, 245, 254, 278, 300, 311, 335, 381
местожительство 47
месть 377
месяц 136
месячный 167
металл 301
металлолом 134
метать 194
метаться 309, 409
метелка овса 116, 307
метель 193, 388, 388
метить 382
метка 207, 308, 382
метко 376
метла 205
мех 102, 128, 136
мехи 184, 253
мешанка 400
мешать 99, 135, 332, 351
мешаться 292, 361, 430
мешкать 36, 205, 174, 437
мешковина 74
мешок 74, 181, 303, 360
миг 337
мигалка *(коптилка)* 268
мигать 187, 434
мигнуть 434
мизинец 32, 226
миленький 201
миллион 207
миловидный 37, 83
милость 207
милостыня 207
милый 121, 162, 192, 352, 381
мимо 27, 240, 334
миновать 282
минута 84, 104, 207
мир I 206, 209, 209
мир *(люди)* II 94, 206
мир *(согласие)* III 302
мирить 207, 342
мириться 340
мировой 207
миска 107, 187, 217, 290
младенец 450
мнить 65
многие 208, 452
много 26, 452
многовато 242
многодетный 178
множество 52, 388, 452
могила 61, 121, 165, 209
могильщик 121
мода 51, 209
можжевельник 115
может быть 209, 382
мозг 18, 209, 447
мозоль 374
мой, моя, мое 207
мокнуть 127, 188
мокрица 237
мокрота 189
мокрый 67, 220, 425, 426
мол 175
молва 39, 56
молвить 436
молебен 208
молитва 201
молиться 208, 278
молния 389, 389, 403
молодежь 234
молодеть 234
мóлодец 208
молодéц 28, 207, 267, 343
молодить 234
молодица, молодуха 211
молодожены 208
молодой 92, 134, 234, 234, 408
молодость 235
молодь 16, 120, 216
молодые лета 234
молозиво 266
молоки 120, 200
молоко 78, 200, 212, 305, 307, 314
молокосос 363
молот 166, 253
молотильщик 306
молотить 98, 286, 286
молоть 101, 272
молотьба 286
молочная 195, 201
молочная ямка 201
молочница *(болезнь)* 314
молочный 200
молчаливый 96, 326, 405, 412
молчун 139
моль I 149
моль *(сплав)* II 349
момент III, 207, 293
монастырь 202, 223
монатки 155
монах 202
монета 41, 70, 101, 170, 414
монпансье 254
моргать 434
моргнуть 187, 434
морда 61, 91, 94, 229, 352, 392
море 205
морковь 208
мороз 252
морозить I 412, 170, 252
морозить *(тараканов)* II 169
моросить 34, 349
морочить 340
морошка 65, 217, 364, 392, 405
морошник 217
морщина 317
морщинить 317
морщить 212, 214, 217, 317
морщиться 211, 229
мост 18, 100, 145, 335
мостки 209, 279, 350, 378
мосток *(лава)* 100
мотать 133, 364
мотнуть 437
мотовило 133, 432
моток 172, 178, 192, 432
мотыга 164
мотыжить 158, 164
мох 111, 140, 256, 325, 350
мохноногий 127
моховик 203
моча 167
мочалка 22, 170, 243, 310, 345, 362, 431
мочевой пузырь 167
моченик 167
мочило *(место для мочки льна)* 185
мочить 127, 188, 262
мочиться 167
мочка 185
мочь 104, 272, 346, 438
мошенник 361
мошка, мошкара 212, 220, 351, 358
мошник 203
мошонка 201, 360
мощи 165
мощь 67
мрачный 31, 268
мудреный 211
мудреть 68
мудрить 68, 211
мудрость 68
мудрый 211
муж 18, 91, 97, 216, 403, 420
мужской 207
мужчина 72, 207, 216, 403, 417
мукá 21, 40, 65, 90, 101, 116, 126, 162, 204, 229, 249
мýка, муки 164, 214, 420
мундир 35, 213
муравей 62, 160, 182, 203
муравейник 160, 203
мурашки 66
мурлыкать 69, 214
мусолить 215, 216, 237, 322, 409

мутить 211, 341
мутиться 361
мутный 215, 216
мутовка 86, 373
муфта и воротник 164
муха 146
мухомор 146
мучать 213, 409
мучаться 34
мучить 267, 412
мучной 101
мчать 56
мчаться 59, 61, 79, 432
мшистый 325
мшить 325
мы 217
мызгать 66
мылить 212
мыло 44, 165, 212
мыс 226, 227, 230
мысль 88
мыть 80, 170, 170, 262
мыться 169
мычание 386, 447
мычать 217, 217, 220, 220, 323, 447 450, 453
мышастый 68
мышеловка 68, 274
мышечная ткань 358
мышиный цвет 68
мышь 38, 68, 259
мягкий 180, 258, 349
мягкосердечный 182, 258
мягкость 259
мякина 175, 318
мямлить 84, 87
мямля 233, 373
мясник 185
мясо 185
мясоед 21, 291, 356
мясопуст 185, 291
мята 44
мять 191, 259, 316, 420
мяться 196, 214
мяукать 224
мяч 208
мячик 247

Н

на 271, 293, 417
набивать I 81, 184, 391
набивать *(узоры)* II 250
набилки 271
набирать 133
набираться 300, 310, 436
набирка 277
наблюдать 282
на босу ногу 253
набухать 393
наваливать 87, 414, 433
наверно 224, 244, 408, 433
наверняка 193
наверх 271, 271, 449
наверху 271, 449
навес 350, 408
навеселе 425
навечно 92
навещать 381
нависать 307
наводить порядок 115, 223, 317, 401
навоз 88, 257, 363
навозник 363
навой 352
наволочка 264
навострять 88
навсегда 92
навстречу 419
навья косточка 165
нагибать 137, 251
нагибаться 54, 169
нагишом 19
наглазник 182
нагловатый 106
наглый 149
наговаривать 132, 223, 273, 342
наговор 139
нагой 19, 253
наголо 253
нагоняй 170, 208
нагоститься 53
наготове 415, 418
нагреваться 67, 197
нагружать 55, 87, 433
нагрянуть 17, 37, 122, 129, 323, 388
над 271, 271, 450
надавать тумаков 221, 390
надавливать 250
надвое 277
надевать 132, 255
надеваться 391
надежный 351, 429
надеяться 221, 416
надломить 211
надо 264, 399
надобность 42, 236
надоедать 33, 378, 393
надолго 86, 92, 148, 270, 452
надругаться 306
надрываться 57, 261
надувать грыжу 85
надушиться 44
наевшийся 169
наедаться 356
наедине 119, 448
наем 253
наживка 223
наживлять 223
нажимать 250
назад 98, 112, 113, 372, 386
название 228
назначать 252
называть 142, 381
называться 326
наибольший 49
наивный 87, 283, 406
наизнанку 216
наилучший 256
наискось 34
наказ 413
наказывать 131, 170, 312, 362, 363, 377, 434
накаливать 81
накаливаться 253
накапливать 348
наклон 121
наклонить 121
наклониться 121, 230, 250
наклоняться 163
наковальня 20, 251
наколкой *(в виде наколки)* 223
наконец 111
наконечник 295
накопления 348
накопляться 133
накопыльник 130
накрапывать 269
накренить 121
накрывать 129
налаживать 223, 223, 231
налаживаться 22
наливать 416
наливаться *(о колосе)* 186
налим 202
налить 416
наличествовать 271
наличник 223
наличность *(продукты, деньги)* 372
наматывать 133, 145, 328, 432
намек *(подобие)* 74, 74, 167
намекать 68, 431
намекнуть 450
намереваться 44, 74, 74, 84, 86
намерение 196, 206, 222, 223
намного 452
намывать 185, 408, 409
намыливать 212
нанимать 231, 253, 309, 442
нанос 185
наносить сугробы 145
наоборот 420
наотмашь 331
нападать 174
нападающий 271
напаренный 61
напасать 400
напасть 116
напевать 69, 82, 177
наперебой 305
наперегонки 141
наперсток 342
напиваться 76, 106
напильник 223
напирать 289
напиток 210, 305
наполненный 149, 399, 450
наполнять 16, 184, 400
наполовину 288
напоминать 107, 215
напоследок 111, 111, 112
направлять 241, 250, 376, 397, 431
направляться 71
напраслина 139
напрашиваться 376
напролет 196
напротив 149
напрягать 279
напрягаться 124
напряженно 376
напрямик 149
напугать 295
напугаться 88
напяливать 386, 394, 421
нараспашку 117
нарасхват 305
наращивать 113, 187, 312, 344
наращиваться 101
нарезáть 58, 432
народ 100, 124, 297, 314
нарост 42
нарочно 223, 414
наружность 313
наружный 95, 265
наружу 95, 404, 404
нары 210
нарыв 18, 30, 128, 201, 251
нарывать 18, 220

нарядный 319
наряды 319
наряжать 26, 239, 319, 331
насадка 16, 116, 298, 306, 316
насаживать 16, 22, 97, 229, 298
насасываться 95
наседка 48
насест 451
насилу 443
насильно 443
насквозь 196
на случай 417, 418
насмехаться 95, 198, 453
насморк 36, 270
наспех 49
наст 58, 136
наставка 183
наставление 342, 368
наставлять 227, 413
наставник 244
настаивать 282
настежь 117, 165
настигать 368, 371, 377
настил 20, 209
настилать 209
настолько 211
настораживать 88, 234, 256, 436
настороже 88, 417
на стороне 178
на сторону 178
настоящий 93, 242, 385, 399
настраиваться 281
настроение 94
насыщать 226, 426
насыщенность 443
насыщенный 77, 423
натирать 196, 441
натираться 66, 186
наточить 342, 378
натягивать 167, 259, 373, 421
наушничать 139
нахально 106
нахлебник 181
нахлесток 130
находить 104, 198, 377
находиться 96, 243
находка 198
находящаяся на сносях 449
нахождение 243
начало 20, 46, 154, 161
начальник 221
начальство 65
начинать 110, 184, 223, 246, 318, 368, 397
начинаться 20, 311, 436
начинающий 419
начинка 31, 357
начисто 285
наш 204
нашивать 124
нащупывать 114
наяву 93
не 46, 51
небеленый 351, 414
небитый 196, 261
неблагодарный 141
неблагоприятный 78
небо 46, 93, 374
нёбо 138, 163, 353
небогатый 137
небольшой 75, 265, 265, 444
небосвод 93
небосклон 374
небрежно 29, 400
небрежный 77
неважный 22, 53, 78, 249, 295
неведомый 21
невероятный 42, 407
невеста 21, 47
невестка 173, 226
невзрачность 250
невинный 309
невиновный 241
невменяемый 329
невнимательный 115
невод 15, 107, 120, 216, 235, 297
невозвратный 389
неволить 226
неволя 444
невоспитанный 449
невыгоревший 428
невысокий 175, 199
неглубокий 199
негнущийся 112, 229
негодник 43, 248, 249
негодяй 60
неграмотный 244
недавний 386, 391, 423
недалеко 196, 196
недвижимый 186
неделя 15, 20, 134, 190, 224
недоваренный 313
недоверчиво 34
недозрелый 134, 288, 313, 317, 409
недомогание 79, 137
недоносок 201
недоношенный 49, 134
недопеченый 134, 237, 409
недоросток 28, 134, 201
недостаток 84, 179, 206, 392
недостаточный 412
недоступный 273
недотепа 78, 87, 149, 279
недоуздок 293
недоумевать 85
недоумевающий 87
недоумок 87
недохватка 412
недружелюбно 435
недуг 235
нежаркий 149, 427
неженатый 71
неживучий 195
нежирный 177
нежить 452
нежный 63, 64, 64, 227, 427
незакрученный 287
незамысловато 283
занятость 104
незваный 200
нездоровый 45, 79, 137
незнакомый 247, 380, 413, 428
незначительный 75
незрелый 80, 430
неизвестный 215
неимоверный 226
неимущий 445
неискренний 51
неиспользуемый 104
неказистый 319
некий 50, 448
некончающийся 87
некоторый 50, 332
некрасивый 249, 316
некрашеный 213
некрепкий 75, 232
некрупный 66
некто 50
неласковый 449
не лениться 131
неловкий 400
неловкость 89
нелуженый 108
нелюдимый 42
немецкий 52
немного 444
немолодой 315
немолотый 101
немощно 45
немощный 70, 339
ненавидеть 224, 431
ненависть 430
неналаженный 298
ненастье 338
ненасытный 16, 399
ненасыщенный 232, 445
ненужный 81, 104
необманутый 222
необразованный 388
необузданный 329
необъезженный 18
неоднородный 329
неожиданно 412, 443
неколоченный (лён) 305
неоплаченный 201
неопрятный 386
неопытный 80
неосторожный 115
неотвердевший 349
неотделанный 298
неотложный 141
неотпущенный 273
неохотно 238, 443
неочередной 442
непарный 284
не пережитый 48
неповиновение 415
непогода 338, 420
неподалеку 196
непонятливый 47, 74
непослушный 139, 168, 415, 445
непотравленный 278
неправильно 438
неприбранный 317
непривычный 413
непригодный 248, 299
неприличный 75
непристойный 21
неприятность 54, 146, 245, 281
неприятный 69, 249, 420
непроглядный 267
непроезжий 18
непромокаемый 428
не пропускать *(влагу)* 263
непростительный 283
непростертый 66
непроходимый 273, 282
непрочный 75
непружинящий 279
непрямой 55
непутевый человек 453
непьющий 76, 108
неразборчивость *(в еде)* 316
неразделанный 267
неразрезанный 254
нерасколотый 267
нерасколченый 313
нерасторопный 68, 89
нервничать 247

нерест 61, 120, 136, 160, 167, 176
нерестилище 160
нереститься 160
неровность 150, 315
неровный 61
неродной 428
нерпа 231
неряха 128, 382
неряшливо 400, 400
неряшливый 386
несерьезный 64, 131
несколько 208
нескончаемый 190
нескошенный 228
несмолотый 286
несмышленый 53, 76
неснятый 273
несозревший 431
несортный 313
неспеша 68
неспокойный 77, 85
нестарый 134
нести 46, 123, 163
нестись *(класть яйца)* 213
нестрогий 64
несусветный 93
несученый 133
несчастливый 444
несчастный 45, 116, 166, 246, 412
несчастье 53, 246, 248
несчетный 192
нет 51, 89
нетель 196
неторопливый 60
нетрепанный 59
нетрудный 64, 71, 130, 283
неудачливый 116
неудачник 116
неудобный 75
неудобренный 88
неужели 41, 93, 103, 227
неуживчивый 34, 86, 88, 327, 355
неуклюжий 149, 198, 400
неумеха 226
неумный 53
неунавоженный 88
неуслышанное 168
неустойчивый 84, 178
неухоженный 451
неучтенный 208
нехватка 444
нехоленый 451
нехолодный 198
нечаянно 77, 263
нечистый на руку 239
нечутьистый 412
неясно 216
ни 227
нигде 21, 228
нижний 19, 20, 20
низина 19, 20, 20, 189, 242, 416
низинный 175
низкий 19, 199, 265
низкорослый 175, 265
низом 19, 199
никак 21, 228, 228
никогда 91, 92
никнуть 373
никотин 341
никоторый 228
никто 228
никуда 404
никудышный 126, 249
никчемный 395
ниоткуда 228
нипочем 207
нисколько 171
нитка 101, 123, 129, 178, 186, 227, 305
ниточка для перевязывания пупа 221
нить 30, 160
нитяный 178
нитченка 227
ничто 21, 228, 395
ничтожный 249, 445
нищать 166
нищета 166, 417
нищий 166, 252, 253, 393, 412
но 52, 230, 232, 383
новина 408
новолуние 168
новопахотная земля 409
новорожденный 419
новость 326, 408, 409
новый 232, 401, 408, 409
Новый год 409
нога 50, 99, 123, 142, 171, 341, 425
ноготь 171
нож 77, 181, 194, 422
ножик 236, 272
ножницы 133, 232
ножны 77
ножовка 232
ноздря 77, 226
нора 68
норило 414
норка 231
норма 231
норовить 231, 433
нос 225, 230
носилки 231, 323
носильный 264
носить 123, 124, 163, 264, 421
носиться 59, 432
носка 327
носок 225, 379
ночевать 450
ночлег 451
ночлежник 451
ночь 57, 136, 137, 167, 450, 450
ноша 123, 374, 450
ноябрь 230
нрав 371
нравиться 206, 352
ну 52, 114, 224, 232, 440
нудно 270
нужда 53, 236
нуждаться 84, 236, 352
нуждающийся 70, 171
нужно 264
нужный 295
ну и 15, 42, 103, 224, 236, 382, 283
нукать 235
нутрец 265
нутро 293
нынешний 236
нынче 398
нырок 39
нырять 38, 39, 217
ныть 235, 235, 242, 439, 446
нюнить 220
нюх 44
нюхать 236
нянчить 238
няня 115, 179, 238

О

о 229, 237
оба 208
обвал 428
обваливаться 341, 429
обветривать 16
обвинять 438
обвисать 251
обгуливаться 108, 247, 381
обдавать 77, 348, 400, 413
обдирать 305
обдираться 164
обед 214
обедать 214
обедающие 345
обедня 191, 214, 240
обезьяна 240
оберег 380
оберегать 19, 25, 118, 420
обернуться 292
обеспечение 57
обессилевший 65
обессиливать 367
обесцвечивать 278
обесчестить 75
обещание 248, 407
обещанный 102
обещать 42, 102, 194, 229, 383, 407
обжиг 154
обжигать 278, 280
обжигаться 254
обжора 183, 353, 374
обжорливый 296
обзаводиться 48, 62, 63, 179, 181, 263, 340, 343
обзывать 229, 229
обивать 180, 240, 301
обида 15, 410
обидный 110
обидчивый 235
обижать 15, 70, 137, 229, 327, 410, 441
обижаться 88, 229, 234, 392
обильный 55, 57, 62, 65, 145, 169, 186, 210, 353
обитать 48
облаивать 62
облако 60, 193, 268
обламывать 129
область груди около сердца 64
облегчать 71, 130, 177
обледеневать 102
облизывать 234
обложка 124, 272
облучок 25
облюбовать 192
обман 210, 413
обманный 281
обманывать 210
обманываться 138
обмен 101
обменивать 130, 411
обмолачивать 286, 342
обмотка 139
обмывать 262
обнажать *(о лесе)* 314
обнаженный *(о лесе)* 314
обнаруживать 198, 377
обнашиваться 304
обнимать 332
обниматься 328
обновка 408

обновлять 408
обнюхивать 65, 74, 236
обовшиветь 398
обогащать 84
обод 131, 362
ободрить 310
обоз 240
обозлиться 434
обожженный 252
обои 366
обоняние 235
оборванец 72, 185, 364
оборванный 309
оборка 208
оборы 248
обоснованный 268
обочина 43, 264, 429
обоюдно 419
обоюдоострый 119
обрабатывать 61, 261
обработка 315
образá 107
образовывать 21, 253
образовываться 294
образумление 410
обрастать 93, 102, 105, 127, 256
обратно 98, 113, 372
обращать 71, 77
обращаться 376
обращение 91
обращенный 287
обрезать 175
обрезок 34, 36, 230
обросший 233
обрубать 158, 175
обрубок 194, 235, 274
обрусеть 422
обруч 301, 416
обрыв 42, 157, 210
обрываться 129
обрывистый 260
обрывок 34, 36, 230, 235
обрызгивать 28
обсасывать 94
обсеменять 333
обстоятельство 42
обсуждать 361
обтеска 425
обтрепаться 364
обувать 132, 255
обувь 100, 132, 136, 222, 308, 373
обугливаться 67, 131
обуза 54, 240
обутый 170, 347
обхаркивать 191
обходить 139, 308, 450
обходиться *(о цене)* 345, 389
обшивать 222, 240, 372
обшивка 240
обшитый 303
обшлаг 66, 167
общий 22, 447, 448
общительный 22, 349
объедок 102
объедки 240
объездить 18
объезжать 39
объявлять 168
объятие 329
обыгрывать 26
обыкновение 209
обыкновенный 283
обычно 383
овдоветь 83
овес 96, 116, 127, 254, 286, 329, 374
овин 306
овод 284, 286
овощи 377
овца 25, 25, 50, 178, 215, 358
овчарня 367
овчина 178, 392
огарок 229, 391
оглобля 18
оглядываться 68, 115, 115
огненный 389
огниво 390
оголенный 253
оголять 20, 228
оголяться 314
огонь 389, 389
огораживать 17
огород 27, 240, 241, 372, 376, 407
огородник 323
огорчаться 242
ограда 145, 241, 324
ограниченный 395
ограничивать 60
огреть 278, 416, 421
огрех 175
огрызаться 453
огрызок 194, 229, 235
огурец 241
одаривать 176
одевать 26, 331, 342, 367, 375
одежда 35, 57, 136, 142, 245, 265, 266, 272, 304, 340, 374, 441
одетый 66
одеяло 129, 240, 304
один I 18, 50, 54, 448, 448
один *(чистый)* II 95
одинаковый 111, 325, 447, 447
одинарный 447
одиннадцать 449
один-одинешенек 447
одинокий 447
однажды 50, 133, 447, 448
однако 22, 52, 447
одновременно 133, 447
одноглазый 336, 337, 448
одногодок 90
однодневный 294, 448
одноименный 325
одноколка 240
однократно 133
однолетний 448, 448
однообразный 447
однородный 447
односельчане 66
односторонний 448
одноцветный 447, 448
одолевать 377
одр 164
одуванчик 438
одуреть 88, 294, 407
ожесточать 155
оживать 47, 436
ожидание 416
ожидать 148
ожог 252
озеро 113, 120, 134, 153, 177, 203, 205
озираться 141
озноб 186
озорник 202, 209, 246, 359, 401
озорница 127
озорничать 149
озорной 243, 440
оказывать 42, 124
оказываться 84, 102, 195, 204, 271, 290, 328, 368, 376
окаянный 242
окинуть 337
оклеивать 366
окликать 70, 71, 403
окликнуться 75
окно 27, 92, 262
оковать 301
околачиваться 66, 114
околевать 142, 150, 282
около 154, 163, 175, 193, 198, 201, 264, 307, 428, 450
околоплодная оболочка 168
оконечность 225
окончание 190
окончательно 43
окорок 185
окорять 165
окоченелый 112
окочуриться 124, 221
окошечко подполья 194
окраина 298
окрепнуть 409
окрестность 189, 242, 450
округа 242
округлять 426
округлый 217
окружать 450
окружить зверя во время охоты 139
окунаться 39
окунуть 212
октябрь 242
окунь 16
окупать 193
окуривать 116
окурок 36, 242
окучивать 420
окучник 242
оладья 242
оледенелый 102
олень 258
олово 381
ольха 183
ольховый 243
ольшаник 182
омут 440
он, она, оно 84
онемелый 79
они 83
опаздывать 218
опаливать 154
опара 212, 300, 332, 373
опасный 105, 343
опережать 49, 113
опечаленный 66
опечье 293
опилки 267
опираться 230
описывать имущество 143
оплеуха 32, 53, 154, 281, 299, 322, 365
оповещать 94, 168
опозорить 222
ползать 429
ползень 429
опора 24, 264, 330, 387, 417
опоражнивать 395
опорок 155
опоясывать 443
оправдывать 433
оправиться 47
определять 255

опрелость 63
опрокидывать 158, 164, 164
опрокидываться 141
опрятный 35
оптом 389
опускать 20, 179, 199
опускаться 63, 251
опутывать 273
опухать 285, 393
опухоль 159, 201, 203, 249, 249, 285, 393
опушка 176, 298
опьянять 76
опять 113, 218, 386
орава 105
орать 34, 71, 71, 142, 219, 321, 322
ордер 25
организовывать 223
орел 155
орудие 22, 340
оружие 245
оса 20
осаживать 218, 261, 262
осваивать 314
осведомленный 380
освобождать 272
освобождаться 272, 286
освящать 355
оседать 81, 82, 97
осек *(изгородь)* 309, 341
осень 355, 356
осиливать 439, 445
осина 77
осинник 77, 79
осиротелый 22
оскаливать 233
оскалиться 95
осколок 36, 248
оскоромить 22
ослабевать 71, 79, 79, 177, 180, 185, 259, 368
ослаблять 71, 185
ослеплять 340
ослушник 168
осматривать 115
осматриваться 115, 115
осмол 379
основа ткацкая 189
основание 66, 123, 125, 276, 396
основательно 35
особенно 331
особенный 50
особый 50, 245
осока 103, 360, 426
осот 241
оспа 107, 245, 315, 353
остаться 42, 47, 96, 102, 105, 134, 187, 200, 292, 373
оставлять 81, 84, 104, 113, 195, 265, 376, 434
оставшийся 34, 85
остальной 43, 216
останавливать 22, 265, 330, 385
остановка 330
остаток 102, 111, 113, 276
остатки чего-л. 29, 128, 190, 240, 287
остепеняться 376, 410
остерегаться 115, 418, 420
остинка 247
остистый 240
остов хомута 198
остожье 63, 351
остолбенеть 452
осторожно 376, 396, 417
острие 352, 379
остриженный 213
остричь 133
остров 121, 347
островок нескошенного луга 287, 347, 371, 387
острога 22
остроконечный 380
остроумный 380
острота 378
острый 181, 223, 236, 376, 380
остряк 367
остужать 170, 435
остывать 65, 114, 427, 435, 437
остынуть 170
ость 247, 431
осуждать 42, 183, 245, 251, 312, 353
осыпаться 429
ось 245, 372, 437
осьмушка 245, 256, 440
от 293, 396, 417
отава 77, 451
отбеливать 415
отбивать дробь ногами 43
отбирать 415
отбрасывать 363
отбросы 190
отваживать 428, 435
отваливаться 252
отведывать 212, 244, 423
отверстие 191, 336
ответ 247
ответвление *(подводок)* 65
отвечать 419
отвиливать 287
отвислый 193, 307
отводить 347, 421, 429
отвоз 275
отвозить 421
отвыкать 428
отгадывать 22
отговаривать 45, 51, 138
отгонять 144
отдавать I 21, 22, 187
отдавать болью II 348
отдавать *(иметь привкус)* III 21, 96, 301
отдаваться гулом 118
отдаленный 372
отдалять 374
отдаляться 190
отдельный 50
отделывать 37
отделываться 227
отделять 144
отделяться 196, 228
отдираться 228, 228, 251
отдушина 44
отдых 65, 77, 181
отдыхать 65, 77, 180, 184
отек 359
отекать 359, 393
отец 97, 377, 387
отживающий 91
отжимать 289
отзываться 118, 98, 149, 348
отказ 45, 246, 287
отказывать 246
отказываться 45, 218, 261, 296
откармливать 128, 358
откармливаться 186
откидывать 363
откинутый 138
откладывать 113, 195, 269
откликнуться 408
откос 260, 451
открывать 23, 64, 190
открытый 23, 176
откуда 50, 167
откусывать 62, 157
отламывать 228
отливать каким-л. цветом 31, 286
отличать 50
отличаться 135
отлогий 175, 188
отлого 198
отлучать 428
отлынивать 179
отметина 273, 369, 382
отметить 369
отметка 232
отмечать 343, 429
отмываться 80, 262
отнекиваться 45, 46
отниматься *(неметь)* 79, 216, 227
относить 347, 421, 429
относиться 154
отовсюду 118
отодвигать 445
отодвигаться 46, 195, 445
отодвинуться 360
оторопеть 86, 87, 88
отпевать 251
отпечаток 111, 250, 273
отпирать 324
отпираться 285
отполаскиваться 80
отправление 205
отправлять 297
отправляться 186, 196
отпуск 246
отпускать боль 71
отрава 208
отравлять 109
отражать 167
отражаться 149
отращивать 128, 179, 407
отрезать 35, 183, 279, 360
отрезок 148, 210, 252
отрепья 164
отрицать 225
отродье 246
отросток 425
отрубать 271, 279
отрываться 71, 272
отрыгивать 220
отряхиваться 286
отсвечивать 257
отсеяться 170
отскочить 28, 279
отслуживший 91
отсрочивать 46, 195, 334
отсрочка 334
отставать 42, 102, 272
отстаиваться 330
отстраняться 81
отступать 218
отсюда 382, 399
оттаивать 349
отталкивать 280
оттачивать 70, 378
оттолкнуться 280
оттопыриваться 31
отряхнуться 286
оттуда 333, 391
оттюкивать 37
оттягивать 86

отучаться 428
отходить 46, 180, 259
отходы 29, 59
отчаянный 25
отчество 97
отчетливый 330
отчий дом 263
отчим 97, 386
отчитывать 344
отъезд 197
охапка 57, 63, 374, 399, 450
охать 34, 227, 241, 438, 447, 453
охватывать 377
охлаждать 114, 435
охлаждаться 65
охмелять 76
охнуть 247, 296, 440
охота 241
охотиться 18, 125, 203, 292
охотник *(стрелок)* I 20, 241, 292
охотник до чего-л. II 55, 120, 141, 209, 240, 298
охотно 100, 298
охочий 131
охрана 125
охранять 19, 125, 254, 345, 420
оценить 69
очаг 389
очень 17, 82, 100, 106, 249, 382, 449, 452
очеп 25, 426
очередность 33
очередь 247, 442
очески 59, 165
очищать 114, 158, 261, 286, 350, 427
очки 240
очко 240
очнуться 61, 88, 165
очутиться 451
ошейник 116
ошибаться 56
ошибка 245, 413
ощериваться 233, 234
ощипывать 89
ощипываться *(о курах)* 160
ощупывать 244
ощущать 84
ощущаться 391
ощущение 51

П

падаль 60, 282, 301
падать 76, 141, 144, 166, 178, 178, 182, 247, 252
падчерица 396
паголенок 122, 338
паз 284, 408
пазуха 362
пайщик 43
пакетик 187
пакля 159, 396
пакостить 363
пал 254
палец 19, 24, 50, 135, 207, 239, 342, 419
палить 154, 257, 321, 428
палка 24, 24, 44, 58, 100, 124, 284
палочка для затягивания постромков I 254
палочка для игры II 36, 234
пальто 39, 57, 254
память 206, 215, 284
панихида 254
папа 255
папоротник 161, 366
пар I 62, 89, 199
пар *(в севообороте)* II 136
пара I 142, 284
пара *(бабок в игре)* II 225
паразит 48
парализовать 76
паралич 76, 256, 310
парень 28
пари 140
парить 61, 61, 170
париться 162
парник 312
пароход 256
парус 284, 289
парча 256
паршиветь 315
паршивец 45, 363
паршивый 309
пасма 284
пасмурный 31, 34, 74, 267, 268, 390, 404, 405, 431
пасти 250
пастух 250
пасть *(глотка)* 138
пасха 452
пасынок 277
патока 285
паужин 191
паук 85
паутина 85
пах 230
пахарь 171
пахать 170
пáхнуть 56, 158, 165, 389
пахнýть 400
пахота 171
пахта 292
пахтать 264
пачеси 253
пачка 338
пачкать 33, 89, 159, 193, 202, 230, 232, 257, 265, 274, 295, 302, 303, 322, 327, 343
пачкаться 67, 101, 127, 206, 317, 379, 400
пашня 80, 171, 171, 203, 298
паясничать 94
паять 109
певун 251
певучий 145
пегий 264
педаль 278
пекарня 166
пелева 15
пеленать 114
пеленка 114, 307
пена 441
пениться 441
пенка 136
пенсия 260
пень 123
пенять 260
пепел 387
пепелище 263
первач *(мука)* 261
первоначально 20
первопутье 356
первородящая 49
первотелка 49, 196
первый 49, 50
перебирать 36, 38, 312, 415
перебранка 72, 141
переваливаться 198
перевернуться 145
перевешивать 429
перевозить 45, 195, 334, 347
переворачивать 213
перевязка 338
перегон вброд 158
перегонять 158
перед 45, 49, 50, 90, 91, 240, 307
передавать 143, 334, 368
передаваться 377
передача 334
передвигать 46, 214
передвигаться 68, 89, 186, 334
переделка 260
переделывать 80
передержать 86
передний 45
передник 51, 260
передок саней I 181, 328
передок сапога II 261
передом 50
передохнуть 65, 180
переезжать 260
переживать 32
перезвон 35, 63
перекашивать 229
перекашиваться 120
перекладина 229, 271, 277, 279
перекликаться 62, 70, 403
перекос 122
перекресток 151, 308, 312
перекрытие 417
перекур 77
перекуривать 371
перекусить 51, 61, 93
переламывать 129
переливать 37
переливаться I 279
переливаться *(красками, цветами)* II 144, 197
перемалывать 353
переменять 217
перемешивать 332
перемешиваться 329, 361
перемещаться 231
перемычка 122
переносить 334
переносица 226
перепел 260
переписываться 143
переплетаться 308
переполненный 397
переправа 46
переправлять 46, 92, 195
перепрыгнуть 82
перепугать 295
перепутываться 308
переругаться 72
переселенец 334
пересмешник 149
переспрашивать 73, 401
перессориться 138
переставать 46, 63, 65, 87, 195, 342
переставлять 445
перестойный 315, 411
пересуды 87
перетаскивать 124
переутомлять 178
переходить 260, 334

перец 269
перешагивать 60
перила 174, 303
перина 261, 285, 290
период 78, 250, 437
перо I 59, 86, 89, 349
перо *(для писания)* II 261
перхоть 137, 175
перчатка 260
песельник 251
песня 251, 270
песок 40, 262
пест 263
пестовать 451
пестрый 143
пестрядь 262
песчаник 262, 296
петля 58, 149, 262, 323, 336, 437
петлять 155
петров пост 258
петровщина 263
петух 162, 276
петухи *(пение)* 78, 162
петь 75, 88, 104, 104, 180, 251, 266
печалиться 23, 53, 77, 255, 258, 395
печаль 23, 53, 59, 77 258, 410
печальный 15, 94, 157, 241, 351
печатный 258
печеный 257
печень 150, 201
печенье 339
печник 293
печной под 293
печурка 90, 258
печь I 61, 128, 183, 293
печь *(глагол)* II 131, 257, 321, 371
печься 171, 258
пешеход 99, 100
пешком 100
пешня 289
пево 267
пиджак 266, 268
пики 432
пикнуть 62, 263, 381, 416, 427
пикульник 266
пила 267, 277
пиликать 435, 440
пилить 66, 138, 267
пильщик 267
пинать 280
пинок 280
пир 54, 147, 266
пировать 269
пирог 29, 31, 105, 121, 150, 154, 171, 266, 297, 305, 362
пиршество 152
писать 143, 344
писк 36, 269, 427
пискнуть 435
письмо 30, 142
письмоносец 280
питаться 269, 358
пить 34, 44, 147, 269, 287, 307, 320, 322, 323, 364
питье 107, 108, 177
пихать 391
пища 21, 42, 46, 181, 201, 214, 266, 317, 345, 358, 359
пищаль 269
пищать 36, 81, 159, 224, 236, 268, 427
пищик 267
пиявка 95, 105
плавать 159, 343, 403
плавить 416
плавник 51, 261, 334
плакальщица 98, 98
плакать 92, 98, 172, 219, 220, 221, 230, 303, 385, 404, 426
плакса 269, 317, 425
пламя 389, 389
план 274
планка 122, 133, 229, 303, 365
пластырь 274
плата 241, 253, 338, 427
платеж 201
платить 21, 201
платок 99, 250, 353
платье 142, 274
плаха, плашка 176, 262, 274
плач 98, 301
плащ 28
плевать 355, 364
плево *(яйцо)* 222
племя 62, 109
племянник 273, 422
пленка 136
плесень I 72
плесень *(личинки слепней)* II 72
плеск 30, 274, 322
плескать 197, 366
плескаться 47, 197, 274, 364
плесневеть 72
плеснуть 29, 197
плести 273
плестись 70, 82, 86, 87, 89, 162, 163 182, 198, 319, 437
плетенка 67
плетка, плеть 273, 296
плечо I 59, 243
плечо печки II 293
плешь 274
плита 274
плодить 274
плодиться 143
плодоножка 123, 392
плодородный 444
плоский 175, 198
плоскодонный 175
плот 155, 180, 257
плотва 359
плотина 204, 274
плотица 359
плотник 274
плотничать 274
плотный 349
плохо 60, 250
плохой 95, 126, 248, 388
плошка 187
площадь 19, 273
плут 48, 274
плутать 157
плутовать 201, 274
плутовка 127
плыть 162
плюгавость 250
плюсна 293
плюхать 39
плюхнуть 150, 219, 319
плюшка 169, 294
плясать 43, 144, 275
пляска 125, 273
плясун 275
по 74, 130, 152, 211, 217, 269, 271, 449
поаршинно 22
побаливать 144
побег I 248
побег *(растения)* II 27, 109, 123, 425, 426
победа 439
побеждать 439
побережье 299
побираться 252
поблескивать 142
поближе 134, 196
побрякивать 63, 64, 121
побуждать 131, 143
повадиться 59, 280
повалить 88
повалиться 82, 213, 322, 411
повар 131, 150
поварешка 258
повернуть 125, 146, 287, 292
повернуться 287
поверхность 27, 268
повеселеть 47, 424
повесить 308
поветь *(сеновал)* 327
повздорить 84
повилика 436
повисать 87, 308
повитуха 221
повод 281
поводырь 421
повозка 280
поворачивать 145
поворачиваться 129, 145, 287
поворот 146, 150, 287
повреждать 66, 239, 258, 278, 315, 371, 419
повседневный 103
повсюду 117
повышать 231
повязка 139
поганка 149
поганый 248
погасить 396
погибать 33, 87, 204
поглядывать 68, 336
поговаривать 88
поговорка 280, 326
погода 94, 120, 136, 137, 194, 302, 338, 427
погожий 37, 280, 318
поголовье 123, 271
погонять 51, 92, 232
погост 276
погружать 38, 179, 406
погубить 451
подавать I 21, 133
подавать в суд II 283
подавать голос III 62, 76, 89, 98
подавиться 198, 453
подальше 189, 226, 260, 337, 371, 374, 386
подарок 176, 275
податливый 65
податься 131, 218, 261, 262
подаяние 21, 207
подбирать 133, 244
подбородок 184
подбрасывать 82, 381
подбросить 195
подвергать 61
подвергаться 436
подвода 275
подводок 65
подвоз 392
подвязка 308
подгибаться 80, 81

подглазье 336
подглядывать 229
подголовье 272
подгонять 71, 71
подгорный 219
подготавливать 418
подготовка 415
поддаваться 63
поддакивать 448
поддаться 279
поддельный 51
поддержка 124, 387
подергивать 375, 378
поджаренный 427
поджарый 367
поджигать 154, 356, 436
поджог 278
подзадоривать 137, 138, 449
подземный 210
подзывать *(домашнее животное)* 37, 39, 50, 144, 167, 187, 267, 381, 385, 387
подкаменщик 145
подкарауливать 232
подкармливать 358
подкидывать 81, 82
подкладка 20, 59
подкладыш *(яйцо)* 213, 263
подкова 280
подковать 301
подкормка 354
подкрадываться 68, 433
подлесок 19
подлещик 257
подметать 291
подмешивать 332
подмигнуть 430
подмораживать 170
подмывать 233
подмышка 118
поднатуживаться 279
поднизь *(украшение)* 275
поднимать 99, 149, 156, 231, 437
подниматься 123, 165, 231, 232, 295, 383, 449
подножие 109
подножка 122, 348
поднос 275
подносье 226
подняться 124
подобать 168
подобие 74, 167
подобно 74
подобный 95, 110, 208, 447
подогревать 68, 253
подозревать 44, 350
подойник 195
подол 64, 208
подорожник 43, 274
подохнуть 142
подошва 276
подпирать 296, 394
подполье 194
подпора 154, 279, 365, 370, 387, 417
подпруга 280
подпрыгивать 82, 87, 339
подпускать 179
подпяток 125
подравнивать 175, 257, 335, 377, 397
подражать 202
подробно 95
подрост 432
подросток 28, 451
подражать 202
подрубать 272, 304
подруга 275
по-другому 217, 383
подряд I 262, 447
подряд *(работа)* II 407
подряжать 309
подсак 172
подсанки 233
подсвинок 275
подсека 57, 127, 222, 298, 300
подсинивать 337
подслащиваться 201
подслеповатый 340
подсматривать 68, 229
подстерегать 441
подстилка I 183, 259, 345
подстилка *(место с прошлогодней травой)* II 163
подсыхать 161
подтеска 436
подточить 66, 70
подтужина 15
подтягивать *(подпругу)* 280
подтяжки 280
подтянуть 140
подушка I 264, 272
подушка *(плаха в дровнях)* II 287
подхалим 86
подхватить *(ветром)* 378
подхвостник 86
подхвостница 48
подходящий 204, 373, 446
подчиняться 168, 385
подчистую 285
подшерсток 276
подшивать 304
подъезжать 18
подъем *(в гору)* I 420, 449
подъем *(ноги, сапога)* II 163, 293
подъем III 231, 232
подызбина 194
подымающийся 232
подыскивать 45, 223, 263
подыхать 400, 446
поедать 125
поезд 277
поездка 18, 120, 303
поезжанка 218
поесть 62
пожалуй 175, 280
пожалуйста 73, 156
пожар 203, 254, 389
пожарный 280
пожелание 383
пожилой 48, 92
пожинки 362, 374
пожитки 122, 155
пожня 176, 228, 298
пожог 57, 116, 127, 254
позавчера 90
позавчерашний 49
позади 112, 386
позапрошлогодний 49
позванивать 35
позвать 76, 159
позволять 21, 179, 449
позвонок 86, 221
позвоночник 331
позвякивать 35, 121
поздний 52, 218, 357
поздравлять 73, 280, 283
позже 111
позлорадствовать 452
позор 75, 343
позорить 152, 343
позорный 60
позывать 138
поймать 377
поиск 45
поить 108
пойло 101, 108
поймать 51
пока 164, 207, 335
показаться 269
показывать 227, 246, 433, 434
показываться 42, 103, 227
покалывать 106
покапывать 381
по-карельски 188
покатый 120
покачивать 81, 137, 388
покачиваться 236
покашливать 319
покидать 81, 406
поклад *(снопов)* 180
покладистый 182
поклажа 146
поклон 100, 163, 277
покой 64, 71, 277, 302
покойник 164, 209, 277
поколение 91, 278
покос *(угодья)* 228
по крайней мере 45, 72
покров I 58, 65, 136
покров *(праздник)* II 277
покровитель 59
покрывать 129, 192, 193
покрываться 72, 73, 80, 84, 86, 93, 98, 102, 163, 193, 262, 402, 431
покрытие 129
покрыться 235
покрытый 237
покуда 160
покупатель 245
покупной 245
пол I 180
пол *(ряд снопов для молотьбы)* II 209
пола 277
полагать 44, 263
полати 252
полгроша 381
полдень 135, 214, 288, 294
поле 65, 80, 116, 123, 125, 136, 145, 170, 171, 186, 209, 259, 277
полегать 176
полеглый 176
поленика 205
поленница 55, 268
полено 55, 189, 294
полет 182
полететь 51
ползать 234, 319, 434
ползучий 234
поливать 28, 416
по-ливвиковски 188
политься 401
полка 22, 284
пол-литра 288
поллитровка 288
полнеть 183, 186
полногрудая 239
полностью 253, 388, 448
полнота 186, 326
полный чего-л. 22, 31, 53, 388, 399
половик 43, 79

половина 39, 78, 112, 288
половица 176
половодье 354
половой орган 213, 234, 267, 269, 366, 396
полог 408
пологий 175
положение 25, 130, 381, 392
полоз 100
полок 170, 180
полоса I 107
полоса *(поля)* II 27, 246, 250, 298, 327
полосатый 107, 436
полоска 109, 222
полоскать 80
полоскаться 183
полосовать 107
полость *(покрывало)* 129, 152, 179
полотенце 43, 174, 441
полотнище 379
полотно 71, 254
полоть 172
полоумный 206, 288
полтинник 278
полтора 288
полугодовалый 288
полуготовый 288
полуда 278
полумертвый 288
полумесяц 288
полуночный 289
полуночник 451
полуостров 227
полупродукт 368
полусапожки 278
полусухой 216
получать 43, 133, 346
получаться *(выходить)* 21, 196, 272, 311, 389
получить прострел 246, 297
полушерстяной 288
полынья 98, 349, 403, 408
полыхать 189, 198, 303, 305, 311
полый 243
польза 83, 383
пользование 264
полька 277
поляна 16, 246, 277
помазок 202, 379
помаргивать 434
помахивать 361
помело 61
померещиться 159
помет 88, 116, 119, 257, 363
помеха 135
помешанный 407
помещать 255, 263, 275, 335, 356, 401
поминание 215
поминать 278
поминки 121, 215, 288, 342, 442
помнить 215
помогать 23
помои 22, 120, 263
помол 101
помольщик 101, 204
помост 180, 180, 279
помощник 15
помощь 15, 71, 82, 188, 207
поневоле 53
понедельник 50, 107
понемногу 444, 445
понижать 20
понизу 19, 199
понимать 40, 47, 247, 380, 382, 282
понимающий 206
поносить 33
поношенный 163, 288
понуждать 131
понукать 234
понятие 278
понятливый 43, 206
понятой 99, 278
поостыть 65
поочередно 442
по ошибке 56, 77, 241
поп 256
попадать *(в цель)* 246, 402
попадаться 104, 389
попадья 255
попарно 119, 284
поперек 277, 308
попеременно 442
поперечный 277
попечение 77
попивать 108, 421
пописать 167
попискивать 315, 382
пописывать 143
поплавок 48, 159, 167, 172, 287
пополам 119, 277, 287
попона 189
поправка 148
поправлять 148
по-прежнему 49
попрекать 57
попрошайничанье 252
попутно 447
по-путному 242
попутный 218
попыхивать 285, 312
пора *(период)* 54, 58, 62, 94, 120, 134, 225
по-разному 50
порез 35, 181
поровну 285, 377, 448
порог I 171
порог *(водопад)* II 154
порода *(род)* I 87, 178, 310
порода *(животных, птицы и пр.)* II 123
породниться 310
порожний 395
порой 50
порок 179, 311
поросенок 39, 79, 249, 275, 278
поросль 425, 426, 451
пороть чепуху 367
порох 279, 369
пороховница 279
порочить 208
пороша 62, 257, 427
порошок 213
портачить 173
портить 41, 249, 258, 278, 286, 343, 400
портиться 41, 73, 79, 96, 417, 433
портниха, портной 243, 342
портупея 308
портянка 61, 99
порука 279
порхающий 184
порция 257, 358, 424
порча 59, 192, 436
порывистый 223
порядком 17, 243
порядок I 279
порядок существования II 48
порядочный 83, 160, 301
посад снопов 16
посадить на горшок 34, 363
посев 170
посевная 170
поселок 279
посередине 134
посещать 174
посиделки 25, 93, 294
посильный 64, 445
поскользнуться 188
посконный 151, 266
посконь 266
поскребыш 249
поскрипывать 68, 299
после 111, 112, 112
послед 112, 179, 286, 303
последний 111
послезавтра 78
послушный 135, 367
посменно 442
посмешище 222
пособие 279
посох 24, 62
поспать 73
поспевать 135
посреди 134
пост 291, 291
по-старому 49
постегивать 25, 224, 435
постель 19, 200, 279, 335, 451
постельник 280, 280, 335, 451
постепенно 444
поститься 291
постный 291, 300
посторонний 27, 40, 178, 428
постоянно 18, 19, 28, 103, 448
постоянный 19, 63
постукивание 35
постукивать 147, 273, 274, 299, 346, 390, 395
поступать 314, 346
постыдный 75
посуда 22, 108, 120, 316, 358
посудина 31
посудинка 188
посудник 280, 316
посул 383
посылать 397
посылка 427
пот 67
потайное место 259
потакать 401, 452
потаскуха 377
потатчик 280
потачка 280
потворствовать 24
потемки 85
потертость 66
потеря 116
потерять 87
потеть 67
потечь 65
потешаться 94
потешный 94
потирать 66
потихоньку 68, 185
потный 66, 67
потолок 176
потом 111, 112, 262, 334, 337, 382
потомки 111
потомство 333
поточник 280

потравить 277
потрескивать 34
потроха 120, 296, 355
потрошить 285, 331, 380
потрясение 280
потряхивать 388
потусторонний 332, 383, 392
потчевать 131, 358
потягивать 138
поучать 363
похвала 141
похвастывать 199
похмелье 111, 276
похмеляться 276
поход 303
походить на кого-л. 276
походка 226, 276
похожий 237, 325, 447
похороны 209
по-хорошему 83
похрустывать 296, 302, 313, 315
похудеть 177, 367
поцарапанное место 37
поцеловать 199, 223, 231, 403
поцелуй 231
почва 33, 40, 209, 209, 302
почему 207
почерк 143
по-честному 33
почет 33
починка 148, 250
почка *(растения, на дереве)* 123, 154, 177
почта 280
почти 444
пошагивать 60, 152
пошатываться 81, 84
пошевеливать 387
пошлепывать 435
пощелкивать 223, 281, 366
пощечина 25
появиться 39, 61, 93, 125, 269, 433, 451
появляться 97, 164, 231, 328, 389
поярок 185
пояс 135, 303, 443
поясница 308, 338, 443
правда 281, 385, 385
правдивый 281, 382
праведный 284
правилки *(сапожные)* 281
правильно 429
правильный 241
править 204, 241, 262
право 413
православный 281
правота 241
правый 241
праздник 102, 136, 167, 193, 283, 421
праздновать 284, 284
праздность 104
пребывание 243
пребывать 47, 96, 224, 242
превосходить 442
превратный 438
превращать 143
превращаться 146, 287, 364
превышать 442
предатель 109
предвестие 49, 282
предвещать 17, 49, 246, 383
предел 16, 91
предлагать 45, 131, 218, 376
предложение 131, 376
предмет 151, 238, 425
предназначать 182
предназначаться 204
предназначенный 107, 265
предопределять 182
предосудительный 309
предполагать 22, 74, 339, 383
предсказывать 52
предстоящий 45, 90
предугадывать 22
предупреждать 413
предшествующий 49
преждевременно 49
преждевременный 134
прежде всего 49, 50
прежний 48, 49, 411
прекращать 190, 262
прекращаться 196
пренебрегать 28, 260
преодолевать 449
препираться 109
препятствие 420
пререкаться 141
прерывать 129, 134, 135
преследовать 18, 371
пресный 305
пресыщаться 378
преть 58, 61, 63, 67, 254
прибавка 188
прибавлять 188
прибавляться 128
прибаутка 280
прибежать 148
приберегать 113, 265
прибивать I 114, 234
прибивать дождем II 195
прибирать 115
прибираться 33, 279
приближать 196
приблизительно 196, 201, 450
приблизительный 336
прибывать 414
привада 214
приваживать 280
приварок 359, 442
привередливый 64, 211
привередник 171
привет 379
приветствовать 379
привкус 120
привлекать 421
приводить в какое-л. состояние 33, 41, 71, 165, 214, 258, 319, 361
привоз подводой 275, 392
привозить 394, 421
привыкать 59, 93, 385
привычка 202, 209, 226, 280, 283
привязывать 152, 156
привязь 18, 172, 327, 338, 368
пригибаться 81
приглашать 159, 173
приглашение 131
приглушать 69
приглушенный 199
пригнуться 137
пригодность 293
пригодный 41, 53, 130
пригорать 284, 285
пригорок 219, 359
пригоршня 117, 147, 270
пригорюниться 53
приготавливать 223, 418
приготовленный 148, 415
приготовлять 223
пригрезиться 159
придавливать 175, 184
приданое 281
придвигать 196
приделывать 22, 144, 255
придерживаться 292, 307
придира 137
придираться 45, 54, 236, 377
придурковатый 449, 451
приедаться 33, 378
прием *(пищи)* I 78, 214
прием *(у врача)* II 281
приемщик 281
приживаться 47, 109, 277
прижим *(гнет)* 271
прижимать 184, 187, 193, 282
приз при игре в городки 439
признавать 282, 390, 391
признак 282
призыв 281
призывник 225
прийти 17, 389, 452
приказ 173, 282
приказчик 281
приказывать 173
прикасаться 154
прикидываться 53, 63, 451
приключение 361
приколачивать 96
прикорнуть 40, 166, 217
прикреплять 58, 140
прикрепляться 156
прикрикнуть 307
прикрытие 350
прилавок 433
прилечь 437
прилипать 266, 374
примак 147
приманивать 266
приманка 167
примеривать 244
примерно 134, 196
примерять 208
примес 200
примета 282, 391
приметывать 298, 304
примечать 282
приминать 211, 277, 397
примирять 342
принадлежащий кому-л. 19, 29, 34, 42, 202, 207, 221, 226, 337
принадлежности 123
принаряжаться 26
принимать 29, 102, 115, 231, 233, 281
приниматься 140, 173, 246, 377
приносить 394, 421
принудить 343
приободряться 26, 436
приобретать 77, 178, 191, 346
приобретенный 62
приостанавливать 134, 135
приоткрывать 23, 266
приохотиться 298
припадок 385
припадочный 178
припаивать 109
припасать 338, 348, 418
припекать 36
припечье 247
приплод 249
припозднитьcя 148
припоминать 215

приправа 200
припрыгивать 81
припуск 417
природный 310
приручаться 136
прирученный 173
присаживаться 96
присбаривать 317
приседать 81, 169
прислонять 230
прислуга 173
прислуживать 114
прислушиваться 88
присматривать 115
присмиреть 363
приспособление 70
приставать 96
приставка 183
пристально 140, 376
пристанище 39
пристань 414
пристройка 79
приступить 400
пристяжка 282
присушивать 258
присядка 282
притворяться 63
притеснять 16, 277
притолока 122, 404
приторный 94, 452
притужальник 196
притуплять 395
приударять 142
прукрашиваться 37
приусадебный участок 407
приутихать 74
приучать 59, 93, 280, 344, 385, 397
прихватки 248
прихватывать холодом, морозом 170, 239, 255, 289
прихваченный чем-л. 57
прихлебывать 320
приход 281
приходить в какое-л. состояние 84, 87, 139, 165, 214, 319, 382, 451
приходиться 154
прихожане 281
прихорашиваться 37, 224, 239
прихоти при беременности 69, 224
прихрамывать 146, 298, 363
прицениваться 69
причастие 291
причащение 291
прическа 59, 99
причеть 436
причина 281, 430
причинять 154, 181, 213
причитание *(плач)* 98, 231
причитающийся 346
причитывать 98, 194
пришва 356
пришелец 390
пришивание 250
пришивать 97, 236, 273, 276, 290, 298
пришлый 389, 390
прищемлять 184, 239
прищуриваться 141
приют 39
приязнь 298
приятель 43, 281
приятно 194
приятный 37, 200, 206
про 229, 237
проба *(семян, льна, конопли)* 244
пробарабанить 312
пробиваться 289, 397
пробираться 272
пробка 282
пробовать 244
пробор 99
проваливаться 412
провалить 89
провалиться 80, 89, 406
провеивать 394
проверять 115
проветриваться 218
провизия 51, 283
провинность 435
провод 344
проводить 283, 429
провожать 118, 283
проволока 283, 301, 352, 416
проворный 48, 70, 143, 422
прогиб 244
прогибать 211
прогибаться 137, 197, 211
проглатывать 157, 177
прогнить 58
прогнуть 211
прогнуться 65, 81, 197, 211, 250
проголодаться 238
прогонять борозды 242, 420
прогорклый 115
прогреметь 104
прогуливаться 55
продавать 130, 217, 384
продаваться 217
продавец 218, 281
продвигаться 46, 204
проделка 42
продлевать 101
продолговатый 264, 270
продолжаться 101, 105
продолжающийся 86
продолжительность 86, 270
продольник 282
продувать 394
продукты *(питания)* 46
проезжать 18
проезжий 43
проесть *(истратить на еду)* 356
проехать 40
проехаться 122
проживание 48
проживать 51
прожорливый 358
прожужжать 366
прозвенеть 35
прозрачный 63, 297
проигрывать 204
проигрыш 205
произвести потомство 22
производить какое-л. действие 21, 61, 76, 81, 143, 147, 388, 433
произвольно 90
произносить 214
произрастать 128, 231
произрастающий 78
пройдоха 70, 147
пройти 433
пройтись 100
происходить 196, 368
происшествие 42, 361
прок 83
проказливый 267
проказник 198, 209, 282, 324, 361, 401
проказница 127
проказничать 282, 300
прокалывать 285
прокатиться 40
прокладывать 18, 179, 209, 285
проклинать 143, 146, 282
проклятый 242
прокос *(прокошенная полоса)* 45, 177
прокрадываться 69
прокуковать 161
пролегать 204
пролететь 365
пролив 324
проливать 158, 230
проливаться 82
проматывать 87, 167, 387
промачивать 127
промежуток 135, 266, 279, 293, 424, 445
промелькнуть 79, 430, 437
промерзать 170
промоина 408
промокать 127
промчаться 68, 122, 124
промывать 408
промычать 214
промышлять 275
пронзить 234
пронизывающий 432
проникать 89
проныра 54
пропадать 33, 87, 118, 129, 204, 282, 412
пропажа 116
пропивать 109
пропил 267
пропитание 181
пропитанный 402
пропитывать 188, 426
пропитываться 67, 257, 423, 426
пропускать 98, 442
прорастать 90, 109, 312
проращивать 90, 92
прорва 283
прореживать 60
прореха 303, 370
прорубать 181, 285, 289
прорубь 23, 31, 104, 196, 231, 341, 414, 425
прорываться 285
просвирня 283
просеивать 333, 370
просека 205
просить 35, 138, 158, 159, 172, 208, 235, 252, 277, 283, 291, 376, 385
проситься 172, 284
прославление 71
просо 29
простак 26, 87, 294, 400
простирнуть 262
простоватый 87, 130, 295
простой 283
простокваша 58
простор 445
простофиля 73, 275
пространство 19, 94
прострел 246, 297
простужаться 170
простыня 79
просунуть 366
просыпаться 61, 99
просьба 208, 277, 291
проталина 136, 294, 349
проталкивать норило 414
протаптывать 277

протекать *(о времени)* 182, 204
против 308, 419
противень 283
противный 69, 93, 396
противоположный 419
протопиться 67
протыкать 285
протягивать 446
протяженность 269
протяжно 270
проулок 161
проушина 154
прохаживаться 282
прохладный 71, 99, 111, 112, 149, 434
проход 17, 70
проходить 282
прохожий 43
прохудившийся 191
прохудиться 75
процеживать 179, 416
процесс бучения белья 31
прочий 216
прочитывать 194
прочность 193
прочь 79, 98, 212
прошибать 96, 112, 361
прошлогодний 204, 213
прошлый 204, 282, 386
прошмыгнуть 224, 304, 364, 437, 440
прошуршать 366
прощай 283
прощание 283
прощать 283
прощаться 283
прощение 283
прояснеть 331
проясняться 118, 297, 331
пружина 284
пружинить 344
прусак 29
прут 17, 24, 116, 266, 312, 426, 436
прыгать 81, 82, 126, 142
прыгнуть 147, 338, 364
прыжок 381
прыснуть 64, 82, 386
прыщ, прыщик 30, 40, 239, 402
прядение 135
прядь 270, 367
пряжа 135, 189, 178, 227, 245, 434
пряжка 178
прялка 165, 260
прямо 149, 271, 448
прямой 241, 365, 367
пряслице 175
прясло 73, 131, 303, 330
прясть 135
прятать 115, 259
прятаться 38, 39, 81
пряха 135
псаломщик 341
птаха 187
птица 148, 187, 203, 205, 257, 276
птичье молоко 187
пугало 295
пугать 54, 126, 142, 295, 417
пугаться 295, 417
пугливый 21, 85, 88
пугнуть 131
пуговица 236
пуд 290
пузан 287
пузатый 183, 300, 353
пузо 126, 295
пузырь 30, 38, 274, 289, 327
пукать 265
пукнуть 223, 287
пульсировать 395
пуля 30, 290, 389
пуп 221
пуповина 221
пупырышек 30
пускать 90, 179, 272
пускаться 63, 449
пустеть 290, 395
пустовать 77, 290
пустой 104, 151, 290, 395
пустомеля 23
пустослов 198
пустосмешка 222
пустошь 290
пустынный 151
пусть 21
пустяк 343
пустячный 104, 395
путаница 329
путать 56, 332, 361
путина 120, 375
путник 43, 203
путный 289
путь 58, 102, 134, 175, 375
пух 89, 290
пухлый 287
пуховик 285
пуховый 285
пучеглазый 221
пучок 29, 270, 285
пушинка 89, 406
пушка 290
пушок 61, 185, 434
пчела 142, 204
пшеница 148, 229
пшено 29
пыж 30
пылать 189
пылить 295, 400
пыль 295
пырять 223
пытаться 75, 231, 244, 391
пыхать 77
пыхтеть 39, 40, 73, 99, 285, 295, 396, 447
пышный 303, 392
пьекса 38
пьющий 108
пьянеть 76, 446
пьяница 76, 76, 108, 432
пьянство 432
пьянствовать 76, 100, 108, 109
пьянчуга 114
пьяный 76
пюре 126
пялить 259, 361
пясть 147
пята, пятка 123, 123, 125, 128
пятак 295
пятерка 432
пятерня 147
пятилетний 433
пятистенный 433
пятить лошадь 218
пятнадцать 433
пятнашки 142
пятнистый 264
пятница 93, 185, 273
пятно 33, 177, 267, 311, 371, 399
пятый 432
пять 433
пятьдесят 433
пятьсот 433

Р

работа 27, 42, 94, 96, 136, 148, 203, 314, 315
работать 31, 36, 97, 142, 275, 282, 314, 332
работник 25, 128, 253, 313
работы с.-х. 210
рабочий 116, 313
равнина 176
равнодушный 435
равномерно 313
равноценный 447
равный 90, 95, 325, 377, 423, 447
ради 44, 130, 314, 383, 398, 401, 440
радио 296
радовать 92
радостный 83, 118, 212
радость 91, 92, 94
радуга 25, 403
радуница 314
раз 55, 133, 158
разбавлять 177, 232, 313
разбаливаться 137
разбалованный 449
разбегаться 74
разбежаться 125
разбивать 35, 146, 214
разбиваться 182
разбирать *(на части)* 183, 214, 305
разбогатеть 343
разбойник 272, 300
разбойничать 300
разболеться 198, 233
разболтать *(секрет)* 180
разборчивый 37
разбраниться 296
разбрасывать 170, 304, 319, 362
разбрасываться 28
разбросать 184
разбухать 287, 349, 393
разваливаться 309
развалина 91
развариваться 61
разве 41, 93, 103
развеваться 184, 185
разветвленный 366
развешивать *(невод, сети)* 16, 22, 308
развилина 74, 366
развилка 43, 312, 380
развиться 188
развлекаться 24, 55
развод *(у пилы)* 305
разводить 35, 74, 313
разворачивать 23
развратница 202
развязаться 233
развязываться 272
разгадывать 22
разгар 136, 144
разгибать 241
разглаживать 129
разглашать 42, 62, 103
разговаривать 25, 219, 374
разговеться 22
разговор 25, 192, 248
разговорчивый 248
разгонять 18

разгораться 436
разгореться 103
разгребать 320, 362
разгружать 289, 414
разгуливаться *(о погоде)* 281, 395
разгуляться *(перестать хотеть спать)* 65 416
раздавать 99
раздаваться I 117
раздаваться *(вширь, в стороны)* II 18, 34, 35, 112, 113
раздавливать 196
раздваиваться 65, 195
раздаться 254
раздвинуть 74
раздвоенный 119
раздевать 99, 246
раздел 50, 99
разделывать 254, 275
раздельно 50
разделять 50, 327
разделяться 99
раздетый 340
раздирать 144, 258
раздражение 171
раздувать 184
раздумывать 18
разжечь 303
разживаться 48, 83, 300
разжигать 305, 436
разжиться 47
раззадорить 86
разиня 23, 74, 87, 221
разлад 72
разлететься 295
разлечься 242
различать 50
различный 50
разломить 89
разлучать 50
размахивать 28
размачиваться 188
размельчать 66
размен 411
размешивать 264
разменять 66, 411
размер 231
размеренный 60, 68
размес 141, 315
размешивать 264
размещать 335
разминать *(давать разминку)* 100
размножаться 274
размол 101
размывать 260
размышлять 18, 44
размягчать 259
разнимать 50
разница 50
разнотравье 329
разношерстный *(о масти)* 50
разный 50, 117, 160
разобидеться 87
разогнуть 232
разогревать 197
разозлиться 453
разом 132, 133
разораться 219
разорваться 320
разорять 54, 313
разравнивать 177
разражаться 285, 356, 401
разразиться 65, 88, 104, 139, 320
разрастаться 320
разреветься 219
разреживать 60
разрезать 181, 189
разрешать 397
разрешение 25
разровнять 399
разругаться 138, 443
разрумянивать 318
разрушать 183, 214, 313, 319
разрывать 303
разувать 99
разузнавать 168
разум 206
разумность 410
разумный 383
разъедать 356
разъединяться 74
разъезд 446
разъяриться 453
разыгрываться 395
рай 315
рак I 315
рак *(болезнь)* II 315
рама 92, 298, 357
рана 181, 191, 315
ранить 315
ранний 17, 17, 74, 327
рано 17
раньше 17, 49, 90
раскалывать 57, 189
раскатывать *(тесто)* 18, 275, 399
раскачивать 62, 84, 184, 236
раскачиваться 303
раскваситься 212
раскидывать 183, 362, 437
раскисать 87
расковырянное место 37
расколоть 57, 189
расколоться 211, 281, 304
раскрашивать 213
раскричаться 92, 220
раскручивать 185
раскрывать 23, 141
раскрываться 74, 188, 285
распариваться 61
распарывать 305
распахивать 188, 190, 303, 323
распахнуть 184, 305
распахнутый *(открытый)* 74
распашонка 340
распевать 298
распекать 321
распиливать 40
расписываться 143
расплакаться 87
распластываться 35, 309
расплачиваться 377
расплескивать 197, 364
расплетать 305
располагаться 80, 415
расположение духа 206
распоряжаться 48, 97, 122
расправлять 138, 241
распродажа 384
распространяться 183
распрягать 179
распрямиться 344
распускать *(слухи, слезы и пр.)* I 86, 230
распускать прокосы сена II 361
распускаться *(о человеке)* 63, 149, 413
распутица 132, 136, 312
распутничать 438
распутывать 331
распутье 366
распушенный 296
распущенность 445
распяливать 361
распять 312
рассада 312, 373
рассвет 78
рассеивать 307
рассказывать 345, 376
расскрипеться 138
расслабленный 65
расслаблять 87, 179, 445
рассмеяться 69, 323
рассол 299
рассориться 296, 443
рассоха 366
расспрашивать 73
расставаться 50
расставленный 34
расставлять 34, 35, 74, 183, 291
расстилать 183
расстояние 66, 135, 170, 202, 209, 279, 373, 436
рассудить 312, 353
рассуждать 384
рассчитывать 416
рассыпáть 304
рассыпáться 308
рассыпчатый 214, 372
растапливать *(печь)* 436
растаптывать 114, 420
раствор 97, 257
растворять 313, 332
растение 128
растеряться 84, 86, 87, 88, 320
растеряха 88
расти 31, 128, 303, 323, 353
растительность 128
растить 128
растопить 349
растопка 356, 436
растопленный 349
растопыривать 34, 35
расторопность 26
растранжирить 87
раструб 227
растрясти 362
растущий 78
растягивать 399, 446
растягиваться 259
растянуться 242
растяпа 57, 74, 87, 175, 201, 400
расхваливать 141
расхвораться 198, 439
расход 205
расходиться 74, 183
расходовать 255, 264, 312
расходоваться 205
расходы 101, 205, 312
расхохотаться 56, 189, 323
расцветать 57
расценивать 115
расчесывать 59, 348, 350
расчет 38
расчетливый 376
расчищать 261, 350
расшалиться 449
расшатываться 308
расшипеться 36
расширять 183
расщелина 57
расщепать 189

расщепляться 362
рашпиль 125, 378
рвануть 319, 378
рваный 304, 309
рвань 364, 367
рвать 303, 309, 321
рваться 196
рвота 242
рдест 16
ребенок 33, 95, 114, 172, 174, 179, 239, 346, 408, 409, 451
ребро I 27, 169, 302
ребро лодки II 158
ребячиться 179
реветь 29, 34, 57, 219, 323, 386, 446
редеть 60, 176
редкий 60
редель 400
редкозубый 60
редкослойный 60
редкоячейный 60
редька 323
режущий 181
резак 127
резануть 35
резать 58, 66, 138, 144, 157, 181, 223
резвиться 125, 126, 445
резво 253
резвый 26, 73, 142, 362
резина 308
резинка 308
резкий 368, 430
результат прядения 135
рейка 303, 305
рейсмас 33
река 103
рекрут 225
религиозный 28
ремень 140, 178, 229, 239, 241, 297, 303, 307
ремесло 27
ремешок 132, 240
ремонт 148, 303
ремонтировать 148
репа 61, 222, 223, 238, 247, 254, 451
репутация 339, 370
ресница 307
рессора 183, 303
реформа 101
речь 174, 248, 354
решаться 317
решетка 294, 301, 303, 322
решето 333
решительный 448
ржаветь 317
ржавчина 317
ржаной 316
ржать 69, 72, 88, 91
рига 116, 246, 306
риза 306
ринуться 116
рис 306
рисоваться 35, 131
рисунок 37, 51, 142, 143
робкий 137
ровесник 90, 91, 243
ровно 313
ровный 175, 176, 219, 220, 377
рог 327
рогастый 35
рогатина 124, 310
рогатый 327
роговое образование 451
рогожа 310
род 62, 87, 92, 109, 310, 348
родившийся 419
родимое пятно 355, 356
родимый 310
родина 148, 209, 299
родители, родитель 21, 310
родить 214, 346
родник 118, 310, 336, 404
родниться 310
родной 243, 310
родня 62, 93, 124, 243, 310, 348
родом 310
родственник 124, 243, 310, 348, 385
родственный 310
родство 310, 424
роды 179, 347
рожа 91, 94, 313
рожать 123, 183, 289, 346
рождаться 310
рождество 299
роженица 179, 313
рожок *(со́ска)* I 37, 238, 327, 394
рожок *(пастуший)* II 385
рожь 96, 137, 203, 247, 254, 260, 316, 316, 352
роза 313
розанец *(пряженец)* 313
розвальни 156, 313
розга 312, 426
розовый 313, 318
ромашка 275
ронять 144, 341, 373
роса 78, 127
рослый 128
росомаха 16, 73
роспуски *(кресла в санях)* 208, 312
Россия 422
рост 128, 264
росток 92, 312
рот 91, 181, 352
роща 312
ртуть 22
рубанок 344
рубаха, рубашка 66, 163, 179, 195, 250, 254, 266, 272, 289, 320
рубец I 108, 272, 317
рубец *(отдел желудка)* II 295
рубить I 18, 35, 56, 113, 144, 158, 181, 254, 267, 333
рубить *(дом, углы)* II 325
рубка леса 181
рубль 315
ругань 32, 100, 143
ругать 32, 62, 143, 146, 149, 159, 183, 202, 365
ругаться 100, 138, 190, 302, 306
ружье 32, 43, 242, 245
рука 79, 101, 147, 171, 172, 173, 174, 239
рукав I 66
рукав *(в устье реки)* II 163
рукавица 19, 142
рукобитье 193
руководитель
рукодельница 162
рукомойник 174
рукоятка 58, 173, 292, 418
рулон 385
румяна 157, 316
румянец 316
румяный 318
русский 405, 422
русский язык 422
рухлядь 190
рухнуть 319, 411
ручей 229, 246
ручка *(часть предмета)* 145, 173, 255, 315
рушиться 319, 341
рыба 103, 113, 119, 120, 138, 160, 201, 205, 244, 299, 324
рыбак 120, 235, 292, 346, 408, 423
рыбалка 120
рыбачество 120
рыбачить 120
рыбий жир 120
рыбник *(пирог)* 120, 165, 166
рыбный 120
рыболов 120, 244
рыгать 450
рыдать 440
рыжий 306, 317, 318
рыкать 453
рыкнуть 453
рыло 173, 229
рысцой 225
рысь I 94
рысь *(бег)* II 80, 314
рыть 118, 242
рыться 45, 169
рыхлый 155
рычаг 426, 440
рычать 407, 450, 453, 453
рюкзак 303
рюмка 33, 41, 316
рюха 54, 318
рябина 54, 320
рябинка *(след оспы)* 315
рябинник 266
рябить 125
рябой *(от оспы)* 318
рябчик 97
рявкать 453
ряд *(предметов)* 107, 309
рядами 309
рядом 175, 196, 303, 307, 428
ряженый 340
ряпушка 309
ряска 425

С

с 124, 132, 152, 288, 293, 396, 442
саам 178
сабля 346
саван 129, 164
сад 105, 323
саданутъ 360, 366
садить 323
садиться 159, 179, 302, 349
саднить 32
саднящая боль 32
садовник 323
сажа 230
сажать I 97
сажать *(сеянцы)* II 371
сажать *(снопы)* III 16
саженец 97
сажень 314, 355
сак I 59, 172, 346
сак *(одежда)* II 369
салазки 302
сало 97, 300
сам, сама, само 90, 89

самка 69, 97, 387
самовар 253, 325, 414, 419
самовольно 90
самодельный 148
самодур 149
самозагорающийся 90
самоловка 21, 280
самопроизвольно 90
самопрялка 316
самостоятельно 90
самоцветный 325
сам собою 90
самый 89, 117, 347
сани 136, 153, 302, 316
санки 302
сантиметр 326
сапог 38, 132, 177, 270, 297, 338, 347
сапожник 132, 327, 347
сапожничать 327
сапожный 327
сарай 57, 327
сарыч 68
сатана 327
сатин 327
сахар 369
сахарница 369
сбавлять 69, 79, 444
сберкасса 24
сбивать I 328
сбивать *(с толку)* II 361
сбиваться I 290, 389
сбиваться *(с толку, с пути)* II 332, 340
сбоины 128
сбор урожая 45, 115
сборить 167
сборка 167
сборы 134
сбрасывать 195, 411
сбруя 65, 414
сбываться 345
свадебный 33, 35, 355
свадебщики 354
свадьба 130, 354
сваливать *(приписывать)* 97
свалить 75, 80, 89, 110
свалиться 429
сварить 138
сварливый 41
сват 246, 355, 370
сватать 148, 155, 172, 355
свататься 370
сватовство 148
сватья 355
сваха 355
свая 335, 354
свежий 392, 409, 423
свекла 51, 354
свекор 29
свергать 195
сверкать 35, 40, 190, 197, 440
сверлить 279
сверло 279, 354
сверток *(узел)* I 408
сверток *(бересты)* II 401
свертывать 146
свертываться 34, 159, 166, 171, 172, 217
сверх 271
сверху 271, 449
сверчок 36
свет I 294, 389, 414
свет *(мир)* II 93, 206, 209, 209
светать 73, 78, 415
светец 35
светить 164, 254, 267, 440
светиться 311
светлеть 293, 415, 415
светловолосый 286, 414
светло-голубой 53
светло-желтый 414
светло-красный 416
светлокожий 414
светлый 330, 414, 414
световой зайчик 167
свеча 391
свешиваться 308
свивальник 114
свивать 287
свилеватый 355, 437
свиль 355
свинец 381
свиноматка 323
свинья 82, 334, 358, 275
свирель 187, 252
свирепый 434
свисать 28, 307, 431
свистеть 266, 435
свисток, свистулька 128, 266, 267
свищ 385
свобода 94, 413, 439, 445
свободный 95, 104
свод 176
сводить *(судорогой)* I 351, 421
сводить друг с другом II 448
своеволие 415, 445
своевольный 243
своевременно 17
своенравный 90, 406
своеобразный 50, 95, 243
свой, своя, свое 89, 148, 204, 243
свойство́ 310
свояк, свояки 354, 446
свыше 271
связка 156, 159, 227, 241, 306, 338, 432
связки, связь *(в санях)* 118, 426
связывать 312, 332, 426
связываться 140
связь (изба) 332, 354
свясло 139, 338
святки 354, 355
святой 291
священник 29
сгибать 137, 156, 169, 195, 232, 374
сгибаться 80, 157, 211
сглаживать 125
сглазить 436
сгнивший 58, 288
сговор 193
сгорбившийся 80
сгорбленный 54
сгореть 252
сгребать 59, 177, 350
сгущать 324
сдабривать 354
сдавать *(подгибаться)* 82
сдача *(деньги)* 368
сдвигать 217
сдвигаться 211
сдвинуть 186, 211
сдвинуться 182
сделанный 109
сделать 42, 52, 73, 102, 188, 360
сделка 130
сдирать 236
сдираться 186, 228
себялюбивый 90
сев 136, 170, 356
северные места 372
северный 276
сегодня 398
седеть 60
седина 60, 70
седло 323
седлом *(выемкой)* 61, 232
седобородый 60
седоголовый 60
седой 60, 414
седок 329
седьмой 329
сезон *(охоты, лова)* 292
сейчас 236, 256
секретарь 330
секретничать 65
секретный 259
секунда 330
селедка 331
селезенка 294
сельсовет 331
семейный 260
семейство 260
семенистый 333
семенить 86, 146
семенник 48, 97
семерка 329
семечко *(подсолнуха)* 333
семилетний 329
семитка 331
семь 329
семьдесят 329
семья 20, 47, 92, 124, 148, 260, 263
семя 63, 90, 186, 222, 333
семяпочка 111
сени 332
сено 26, 27, 62, 103, 181, 194, 228, 235, 298, 350
сеновал 29, 327
сенокос 62
сентябрь 332
сера 266, 306, 412
сердитый 430, 452
сердить 393
сердиться 30, 39, 106, 235, 354, 423, 430
сердце 64, 79, 357, 409
сердцевина 357
серебро 70
середина 134, 135, 136, 288
сережка 172, 407
сереть 60
сероглазый 60
серп 362
серый 369
серьга 332
серьезно 385
серьезный 42, 351, 410
сестра 34, 112, 332, 337
сесть 175
сеть 86, 120, 160, 176, 179, 235, 240, 280, 359, 424
сечка *(корм)* 113, 214
сечься *(о ткани)* 307
сеяльница 333
сеяльщик, сеятель 170
сеять 170, 255, 286, 355
сжечь 310
сжигание 127, 428
сжигать 278
сжимать 16, 166
сжиматься 80, 83, 137
сзади 112, 262, 371, 372, 386
сивка 334

сивость 60
сивый 68
сиг 334
сигналить 394
сиденье 25, 96, 262, 378
сидеть 54, 83, 96, 137, 169, 433
сила 67, 188, 443
силач 155
силиться 124
силок 105, 112, 304, 305
силос 337
сильно 50, 82, 100, 242, 249, 325
сильный 155, 193, 300, 353, 444
синеглазый 337
синеть 337
синий 337
синька 337
синюшный 337
синяк 51, 161, 176, 337
сирота 22, 245, 337
ситец 250, 335
ситник I 229, 335
ситник *(растение)* II 105
сито 101, 353, 370
сиять 440
сказануть 275
сказать 39, 326, 436
сказка 345, 347
сказочник 347
скакать 82, 338
скала 121, 193
скалить 95, 233, 234
скалка 129, 266, 446
скальница 145
скамья 180, 338
скандал 72
скандалить 85, 86, 122
скандальный 146
сканец 131, 338, 349
скапливаться 348
скат 194
скататься 416
скатерть 291
скатить 429
скатиться 230
скатывать 213, 428, 438
скачок 81
скашивать 227
скверно 60
сквернословящий 202, 210
скверный 249
сквозь 57, 196
скворец 155, 339
скворешник 296
скирда 23, 116, 316
скирдовать 23
скисать 58, 212
склад 338
складка 167, 317, 339
складной 146
складный 236
складывать 175, 178, 220, 269
складывающийся 146
склон 156, 218, 254, 294, 307
склонный 233,
склонять 131
склочник 301
скоба 338
скобель 114, 271, 357
скоблить 36, 114, 159, 442
сковать *(льдом, морозом)* 103
сковорода 305
сковородник 362
скользить 67, 108, 188
скользкий 184, 228
скользнуть 188, 365
сколько 184
скопидомствовать 90
скопляться 133
скорее, скорей 49, 378
скоро 113, 379
скоромный 21
скорость 70
скорченный 169
скорчиться 95
скот 48, 370
скотина 127, 370
скребница 348
скрежет 156
скреп 18, 368
скреплять 229
скрести 147, 156, 157, 159, 164, 365
скрещиваться 308
скрип 304
скрипеть 36, 40, 125, 138, 159, 156, 157, 239, 297, 305, 315, 408, 427, 438
скрипнуть 153, 310, 435
скроить 432
скромно 283
скручивать 139, 145, 211
скручиваться 133, 142, 172, 287
скрывать 259
скрытно 259
скрючиваться 156, 157, 169
скряжничать 90
скудеть 160
скудный 160
скудость 444
скука 91
скула 365
скупец 381
скупиться 90, 339
скупо 376
скупой 339, 381, 424
скупость 16, 339
скучать 23
скучный 23, 91
слабеть 78, 91, 127
слабить 341
слабо́ 137, 339
слабовольный 233, 428
слабосильный 45
слабость 75
слабоумный 412, 444
слабый I 65, 135
слабый здоровьем II 72, 78, 126, 339
славить 243
славный 164
сладкий 200
сладости 53
сладость 200
сластена 250
слащавый 94
слега 339, 345
слегка 177, 445
след 66, 68, 108, 111, 254, 306
следить 172
следом 112, 371, 262
следует 399, 263
следующий 218, 382, 389
слеза 172, 389
слезно 172
слепень 284, 358
слепец 169, 340, 405
слепить 342
слепнуть 342
слепой 336, 337, 340, 405
слепота 162, 340
сливать 416
сливаться 448
сливки 339
слизень 453
слизистый 187
слизняк 453
слизывать 221, 227, 236
слизь 230, 234
слишком 186
слова заклинания 145
словесный 326
словно 55, 158, 313
слово 91, 173, 203, 326, 354
словоохотливый 184
слой 102, 133, 143, 175, 209, 272, 276, 357, 358
сломать 189, 214, 299, 307
сломаться 310
слоняться 28, 29, 120, 162, 182, 230, 231 364, 382, 421, 438, 440, 446
слуга 71
служба 324, 339
служить 324, 339
слух I 154
слух, слухи II 39, 56, 248
случай 17, 192, 242
случайный 265
случать 108
случаться 290, 311, 376, 402
слушатель 168
слушать 88, 169
слушаться 385
слыть 168
слыхать 168
слышать 167, 168
слюна 230, 355
слюнить 230
слюнтяй 230
слякотный 41, 322, 323
слякоть 322, 349, 360, 363
смазка 438
смахивать *(быть похожим)* 437
смахнуть 362
смекалка 43
смекать 247, 339
смело 77
смелость 106, 311, 317
смелый 106, 310
смельчак 317
смена чего-л. 139, 411
смердеть 56
смеркаться 73, 85
смертный 351
смерть 16, 157, 164, 208, 230, 238, 351, 359
сметана 124, 165
смех 70, 222
смешанный 329
смешивать 332
смешиваться 329
смешки 70
смешливый 222
смешной 164, 222
смеяться 70, 95, 198, 222, 303
смирный 135, 176, 234, 339, 397, 410
смиряться 339
смола 316, 379, 391
смолистый 220
смолить 379
смолка 379
смолокур 379

смолье 379
сморкать 227
сморкнуть 322
смородина 34, 339
смородинник 34
сморчок 72, 238
сморщенный 319
сморщиваться 34, 317
смотреть 30, 35, 68, 88, 115, 141, 221, 228, 234, 381, 400, 434, 451
смотри-ка 115
смотрины 115, 211
смотритель 339
смуглый 216
смутно 85
смущать 340
смущаться 451, 452
смыкать 405
снабжать 51, 334, 342, 362
снабженный 67
снадобье 232, 393
снаружи 95, 265, 404
снаряжать 331
снасть 21, 292, 340
сначала 20, 49, 50, 90
снег 136, 193, 257, 322
снегопад 193, 394
снежить 322, 322
снежный 193
снеток 259
снизу 19, 20
снимать 63, 165, 228, 236, 246
снимцы 340
снова 113, 218, 386, 408
сновать 360, 363
сновидение 250, 406
сноп 61, 116, 128, 159, 188, 311, 365
сносный 82, 83, 160
собака 61, 80, 112, 140, 149, 152, 203, 245
собачий зуб *(инструмент)* 149
собачить 149
собачья свадьба 149
собеседник 248
собирать 115, 133, 153, 317, 328
собираться куда-л. I 134, 196, 331, 367, 448
собираться дождю II 431
соблазнять 84, 210
соблюдать 33
соболь 340
собрание 133, 348
собственность 94
собственный 89, 243
собутыльник 432
событие 42, 339
сова 83, 394
совать 38, 41, 41, 233, 355, 357, 381
соваться 391
совершать 191, 361, 413
совершенно 15, 43, 109, 253
совершеннолетний 400
совестить 75
совет 226, 342
советовать 342, 431
советский 342
совок 343
современный 207, 236, 408
совсем 15, 35, 66, 91, 171, 194, 267, 285, 343, 400, 440, 450
согласие 191, 192, 260, 340, 342
согласный 72
соглашаться 44, 131
согнутый 160
согнуться 198
согревать 197
согреваться 67
сода 343
содержать 263, 358
содрогаться 106
содрогнуться 359
соединять 100, 448
сожалеть 56, 250
сожительствовать 377
созвездие *(Большой медведицы)* 15
сознание 40
созревать 346, 315
сойка 239, 257, 363
сойма *(лодка)* 324
сойти 445
сок 65, 200, 204, 341
сокодвижение 228
сокол 341
сокращать 444
сокрушаться 204, 247
солдат 324, 339
соленый 350
солитер 360
солить 350
солнце 78, 293
солнцепек 294
соловей 341
солоделый 94
солодеть 201
солома 243
соломина 153, 306
соломистый 243
солонка 350
солощий 316
соль 350, 258
сомневаться 21, 350
сомнительный 85
сон 46, 78, 88, 406, 406
сонливость 406
сонная игла 406
соня 406
соображать 43, 247, 382, 385
сообразительный 43
сообща 22, 105
сообщать 94, 143, 326
сооружать 167
соответствовать 191, 204, 293
сопеть 39, 157, 236, 310, 322, 387
сопли 302
сопровождать 283
сопротивляться 420
сор 384
сорванец 23, 48, 300
соринка 384
сорить 214
сорняк 62, 127
сорок 225
сорока I 59
сорока *(головной убор)* II 342
сороковедерный 342
сороковины 342
сороковка 342
сороковой 225
сороконожка 323
сорочины 168
сорт 134, 210, 310, 342
сосать 95, 194
сосед 352
соседний 383
сосенка 72
соска 37, 238, 342, 394, 401
соскабливать 114, 239
соскользнуть 230, 233, 363
соскучиться 91
сослепа 340
сослужить 407
сосна 72, 132, 175, 220, 258
сосняк 72, 258
сосок 238
сосредоточивать 133
сосредоточиваться 88
состариться 91
со стороны 27
состояние 132
сосуд *(кровеносный)* 351
сосулька 102, 102, 366
сотенный 323
сотка 342
сотня 327
соха 15, 254
сохнуть I 161, 164, 194
сохнуть по кому-л. II 258
сочельник 356
сочинять 143
сочиться 279, 416, 442
сочный 186, 204, 300, 372
сошник 179, 416
спаивать 76
спальня 200
спас 343
спасаться 251
спасение 343
спасибо 257, 343
спаситель 343, 355
спать 37, 200, 210, 255, 406
спаться 200
спелый 171, 346
сперва 20, 49, 50
спереди 50, 91
сперма 333
спесивый 34
специально 223
спешить 78, 105, 141, 318, 432
спешка 122, 140
спешный 140, 141
спина 55, 316, 330, 338
спинка *(часть одежды)* 330
спица I 343
спица *(вязальная)* II 227, 348
спичка 343
сплав *(леса, дров)* 18, 57, 262
сплавлять 403
сплавной 343, 262
сплавщик 31, 103, 262
сплачивать *(плот)* 180
сплетни 248
сплетник 139
сплетничать 323, 342
сплошной 93
сподручной 173
спокойно 74, 77, 242
спокойный 69, 72, 180, 301, 339, 410
спор 141
спорить 141, 306, 320, 443
спорный 72, 306
спорынья 85, 215, 403
спотыкаться 152
спохватываться 51, 56, 61, 385
справка 43
справлять 144, 208, 263, 278, 355
справляться 343
справно 343
справный 300, 417
спрашивать 172
спрятать 38

спугивать 126
спуск 19, 218
спускаться 63, 179
спустя 262, 272
спутываться 332
спьяна 76
спящий 200
сравнивать 424
сражаться 439
сразу 113, 132, 133, 344, 447
срам 75
срамить 343
среда *(день недели)* I 151
среда *(люди)* II 135
среди 134
средне 446
средний 134
средних лет 134
средства 101, 155
средство 232
сретение 343
срок 187, 344
сруб 325
срываться 320
ссора 72, 109, 140, 306
ссорить 72, 306
ссориться 84, 109, 138, 141, 306
ссылка 126
ссыльный 334
ставец 345, 426
ставить 17, 33, 63, 169, 177, 183, 247, 291, 378, 436
стадо 22, 123, 126, 176, 178, 181, 184, 275, 370
стакан 345
стамеска 379
стан 123, 240, 266, 346
становиться *(вставать)* I 195
становиться *(каким-л.)* II 16, 21, 36, 37, 63, 64, 65, 69, 70, 71, 73, 75, 80, 82, 94, 100, 110, 112, 113, 135, 140, 143, 153, 184, 188, 227, 232, 252, 258, 300, 301, 302, 302, 316, 318, 350, 353, 376, 381, 389, 390, 415, 427, 428, 428, 438, 446
становиться *(кем-л.)* III 63, 204, 272, 389
становище 344, 346
станок 109, 250, 372, 374, 426
станушка 48, 206
старание 297
старательный 77
стараться 78, 279, 344, 400
старая дева 224
стареть 48, 70, 315, 410
старик 345, 411, 403
ста́рина 345
старинный 49, 410, 411
старить 410
стариться 48
старовер 345
стародавний 95
старое 213, 411
староста 345, 346
старость 46, 411
старуха 345
старшинство 410
старье 70
старый 15, 20, 48, 49, 91, 92, 93, 315, 411
статный 51, 316
стать *(стан)* 316
стая 36, 58, 75, 123, 257, 268, 272
ствол 354
створка 404
стебель 153
стеблистый 153
стегать 72, 160, 223, 299, 322
стегнуть 323, 417
стекание 412
стекло 92, 345
стеклярус 345
стекольщик 345
стелька 345, 375
стена 27, 92, 95, 145, 240, 329
стенать 241
степенный 242, 410
стервец 60
стеречь 125, 418
стержень 165, 441
стеснительный 75
стесняться 75
стирать 262
стирка 31, 135
стлище 183
сто 323, 347
сто снопов ржи 316, 323
стог 63, 346, 347, 400
стоговать 346
стоговище 23, 346
стожар 135, 154, 351
стоить 201
стойка 133, 154, 279
стойкий 382
стойма 291, 399
стол 33, 93, 308, 345
столб 59, 247, 298, 376
столетний 323
столкнуться 452
столько 325, 397
столяр 345
стон 227, 438
стонать 439, 441, 447
стопа 268
стопка *(водки)* 121, 345
сторож 345
сторожить 345
сторожок 257
сторона 27, 39, 78, 95, 127, 148, 176, 209, 288
сторониться 445, 446
стороной 16, 27, 178
сторублевка 323, 327
стоян 345
стоять I 37, 217, 235, 345
стоять *(о погоде)* II 263, 330
стоячий 291
страдание 214
страдать 53, 98, 214, 393, 284
страдающий 393
страна 178, 209, 294, 317
странник 158
странный 40, 50, 92, 211, 413
странствовать 201
страстной 343
страх 280, 295, 343, 344, 417
страшилище 97
страшный 42, 343
стрекоза 76, 203, 425
стрекотать 36, 40, 55, 296, 321
стрела I 266
стрела *(молнии)* II 107
стрелок 20
стрелять 20, 344, 387
стремительный 436, 442
стремиться 196, 254, 441
стремя 99, 322
стреха 183
стрижка *(животных)* 133
стричь 133, 181, 399
строгать 114, 344
строгий 106, 344, 351
строить 231, 325, 336, 344
строиться 344
стройный 71, 366
стропило 55, 168, 345
строптивый 243
строчка шва 243, 344
струг 344
стружка 344
струей 191
струна 344
струп 315
стручок 23, 65, 68, 253
струя 436
стряпать 48, 85, 344, 361
стряпня 161, 257, 343, 380, 415
студень 120, 346
студить 114
стук 23, 121, 122, 189
стукать 25, 35, 71, 106, 107, 146, 149, 150, 191, 364, 390
стукаться 113
стукнуть 24, 33, 36, 42, 120, 142, 147, 151, 273, 274, 274, 275, 346, 374, 384, 388, 396
стукнуться 110, 375
стул 346
ступа 80, 249, 313
ступать 277, 441
ступенька 279, 346
ступка 346
ступица колеса 394
ступня 100
стучать 36, 40, 56, 63, 99, 100, 106, 110, 121, 122, 124, 143, 150, 151, 153, 189, 190, 195, 247, 294, 298, 368, 373, 375, 381, 390
стучаться в дверь, чтобы открыли 23, 42, 368, 375
стыд 75, 245
стыдить 75, 343
стыдиться 75, 318
стыдный 60
стынуть 218
стягивать 167
суббота 186, 351
суглинок 328
сугроб 145, 193
суд 353
судак 160
судачить 87, 342, 385
судебное дело 42
судорога 351
судьба 245
судья 348
суета 140, 166
суетиться 82, 255, 292, 296, 309, 320, 348, 351, 366, 373
суетливый 89
сужаться 117
сук 27, 176, 242
сукно 57, 420
суковатый 86, 88
сума 360, 384
сумасшедший 406
суматоха 122, 350
сумерки 46, 78, 85, 268
сумка 144, 349
сумрачный 85, 288

сундук 187, 350
суп 54, 120, 185, 201, 353
супесь 262
супить 213
супонить 307
супонь 307
супплетивная форма 185
суровый I 170
суровый *(небеленый)* II 351
сусека 101, 290
сусло 349
суслон 169, 170, 237, 316
сустав 122, 134, 229, 278, 319, 408
сутки 354, 450
сутулиться 54, 157
сутулый 54, 157
суть 42
сутяжный 146
сухарь 353, 369
суходол 235
сухожилие 229
сухой 161
сухопарый 177
сухостой *(дерево)* I 125
сухостой *(у молочного скота)* II 46
сухощавый 161, 177
сучить 18, 139
сучковатый 242
суша 161, 219
сушильщик 194
сушить 16, 73, 161, 194
сушняк 72, 161
существо 369
существовать 47, 243
сущик 16, 138, 201, 359
схватить 51, 152, 165, 231, 297, 378
схватки 137, 311, 347
схватывать *(морозом, холодом)* 124, 155
сходить с чего-л. 196
сходиться 448
сходка 133, 348
сходный 446
сцапать 231
счастливый 83
счастье 38, 222, 245
счет 38
счеты 38
считать I 38, 192, 194
считать каким-л. II 17, 60, 68, 78, 82, 97, 243, 310, 353, 410, 444, 452
считаться кем-л. 168, 422
сшить 243
съедать 237
съедобный 358
съеживать 166
съеживаться 80, 83
съездить 292
съестное 51, 358
съесть 221, 237
сыворотка 314
сын 28, 246, 276
сыпануть 34, 307
сыпать 269, 304
сыпаться 34
сыреть 203, 226, 392
сыроежка 268
сырой 392
сыромятный 219, 333, 347, 351
сыромять 219
сырость 67, 334
сытый 169, 358
сыть 76
сюда 398

Т

табак 166, 371, 386
табуретка 387
таган 344
таз 386, 409
таинство 423
таиться 87
тайком 259
тайник 38
тайный 259
так 41, 52, 211, 212, 217, 224, 225, 226, 334, 336, 391
также 52, 211, 332
таким образом 211, 224, 225, 336, 391, 398
такой 208, 225, 325, 331, 386, 398
таксировать 208
талия 135
талый 349
там 224, 226, 332, 334, 386, 391
тамошний 334
танец 308, 334
таракан 29
таратайка 376
тараторить 40, 55, 294
тарахтеть 395
таращить 141, 221
тарелка 384
таскать 123, 124, 377
тасовать 377
тащить 82, 106, 141, 156, 319
тащиться 68, 88, 160, 198, 234
таять 349
твердеть 155
твердить 100, 375
твердый 155, 192
творог 314
те 224, 225
тезка 118
текст 344
телега 41, 63, 101
теленок 108, 181, 201, 420
телка 181
тело 65, 265, 316, 395
телятина 420
темень 268
темнеть 268, 390
темно-бурый 215
темно-зеленый 63
темно-коричневый 201
темнота 268
темный 215, 268
температура 371
темя 202, 272
тень 167, 268, 267
теперешний 236
теперь 236, 398
теплеть 197
тепло 197
теплый 67, 197, 253, 349, 350
тереть 66, 114, 125, 360, 384
терзать 58, 89, 111, 258, 263, 380
терка 384
терпеливый 382
терпеть 97, 377, 382
терпуг 378
терять *(лишаться)* 87, 118, 168, 186, 204, 301, 403, 406
тес 180
тесать 35, 41, 425, 436, 442
тесемка 70, 127
теснота 16
тесный 16, 75, 140
тесто 181, 300, 373, 373
тесьма 162
тетерев 97, 378
тетерка 48, 123
тетива 235, 330, 331, 424
тетя 34, 42
течение 420, 436, 442
течка 82, 85, 140
течь *(глагол)* I 40, 108, 192, 230, 231, 251, 361, 389, 412, 416, 442
течь *(стекание)* II 412, 442, 443
тешить 380
тик *(ткань)* 381
тикать 381
тимофеевка 381
тимьян 26
тина 140, 187
тихий 199, 397
тихо 68, 74, 417
тишь 397
тканый 167
ткань 122, 179, 202
ткать 160, 277
ткач 160
ткнуть 357, 401
тлеть 34, 58, 70, 73, 74, 169, 322
то 52, 328, 373
товар 377
товарищ 43, 385
тогда 334, 336, 337, 391, 453
тогдашний 331, 391
то есть 93
тоже 52, 89, 211, 332, 385
ток *(гон)* 136, 140, 161
токование 140
токовать 81, 160, 161
токовище 140
толк 383
толкать 236, 351, 357, 391, 451
толковать 384
толковый 41, 384
толком 192, 384
толкунчики 351
толмачить *(переводить)* 145
толокно 374
толокнянка 275
толочь 70, 73, 196, 214, 219, 313, 351, 397
толочься 352
толпа 22, 105
толстеть 18, 112, 113, 326
толстопузый 200, 295, 296
толстуха 397
толстый 112, 326
толчок 221
толщина 112, 326
только 142, 383, 388, 411, 412
только бы не 131
только что 21, 419, 423
томление 393
тонина 66, 71
тонкий 66, 71
тонкокорый 66, 71
тонконогий 71
тонкопалый 71
тонкослойный 66
тонуть 406
тоня 15, 120, 292
топать 87, 88, 124, 384, 390, 392
топить I 251
топить печку II 68, 197

топить *(молоко, масло)* III 61, 65
топиться 197
топка 197
топкий 182, 421
топленый 61, 349
топляк 425
топнуть 384, 390, 392, 400
топор 144
топорище 58, 144
топорщить 35, 36
топот 124
топтать I 399, 277, 278
топтать *(о петухе)* II 278
топь 159, 182, 188, 317, 321, 336, 406
торба 144, 384
торги 384
торговать 100, 130, 384
торговец 22, 38, 166, 212, 384
торговля 384
торжество 59, 147
торица 86
тормозить 266
торопить 131, 234
торопиться 78, 89, 105, 141, 318
торопыга 89
торф 325, 351
торчать 31, 150, 157, 175, 392, 401
торчком 34, 70, 88, 420
торчок *(в мутовке)* 88
тоска 23, 91, 157
тосковать 23, 91, 393
тот 226, 325, 328, 373, 448
то-то 224, 328
точило 174, 372
точить 70, 110, 155, 239, 372
точиться 378
точка 267
точно 95, 109
тошнить 47, 158, 198, 242
тощать 137, 177, 202
тощий 137, 177, 314
трава 62, 163, 170, 181, 205, 209, 235, 264
травинка 267, 306
травить 208, 400
трактор 385
трамбоваться 375
трамплин 71
транжирить 16, 29, 167
трапеза 294
трата 264
тратить 29, 87, 190, 204, 255, 263, 264, 297, 312
трахнуть 70, 85, 113, 189, 247, 384, 321
требовать 172, 282, 385, 422
требуха 296
тревожить 385
тревожиться 81
трезвенник 108
трезвый 76, 386
трелевать 108
трель 341
тренога 344
тренькать 28
трепало 191, 427
трепать 187, 191, 216, 253, 259, 261, 286, 321, 363, 385, 409, 413, 416, 427
трепетать 182, 307, 363
трепка льна 259
трепыхаться 440
треск 294, 304, 310
треска 386
трескаться 35, 57, 297
трескучий 304
треснуть *(расколоться)* 247, 299, 304
третий 151
треугольник для чистки снега 303
треугольный 151
трехглавый 151
трехгодовалый 151
трехкопыльный 151
трехпрядный 151
трехрядный 151
трещать 36, 189, 247, 281, 296, 297, 305, 320
трещетка 295
трещина 35, 57, 129
три 151
тридцать 151
тринадцатый 151
тринадцать 151
трогать 147, 154, 160, 186, 244, 365
трогаться 186, 231, 320
троица 344
тройка *(лошадей)* I 386
тройка *(костюм)* II 386
тройной 151
тройня 151
тройчатый 151
тромб 351
тронуть 147, 160, 182, 186
тронуться 186
тронутый чем-л. 57
тропа 27, 100, 123, 203, 230, 386
тросить 139
тростник 153, 174
трость, тросточка 62, 132, 327
труба 386
трубить 385, 386, 393
трубка *(курительная)* I 371, 386
трубки *(у злаков)* II 386
труд 53, 314
трудиться 149, 314
трудно 169, 411
трудность 53, 411, 412, 420
трудный 16, 53, 105, 226, 411, 412
трудовой 386
трудодень 386
трудолюбивый 314
трудящийся 314
трусить *(рысцой)* 266
трусливый 417
трусца 80
трут 372
труха 38
трухлеть 176
трухлявый 176, 192
трухляк 258
тряпичник 304
тряпка 304, 307, 316, 363
тряпье 304, 307
трясина 159
тряский 150
трясогузка 410
трясти 28, 81, 82, 113, 258, 264, 286, 300, 321, 355, 359, 387, 399
трястись 80, 194, 236
тряхнуть 388, 409
тугодум 349
тугой 140
тугоухий 444
туда 224, 226, 334, 337, 392
туес, туесок 264, 289, 350
тужиться 100, 140, 279
тужурка 393
туз 395
тукач 243
туловище 395
тулуп 390
тумак 24, 221, 223, 258, 319, 346, 388, 390
туман 78, 390, 402
туманиться 390
тупой 392, 395
тупой режущий инструмент 169, 392
тупость 395
тусклый 216
тускнеть 216
тут 224, 337, 386, 399
тухнуть 58
туча 60, 268, 298, 394
тучнеть 186
тучный 186
туша 186, 316, 345, 395
тушилка 44
тщательно 37
ты 337
тыльная сторона руки 331
тысяча 387
тысячелистник 181, 301
тысячный 387
тьма 268
тюкать 41, 113
тюкнуть 35
тюрьма 396
тюря *(еда)* I 397
тявкать 62
тягач *(лошадь)* 421
тяж *(у телеги)* 377
тяжелеть 106
тяжелить 109
тяжело 106, 140
тяжелый 16, 105, 411, 412
тяжесть 54, 106, 231, 411
тянуть *(иметь тягу)* I 421
тянуть воротом II 132, 440
тянуться 165, 184, 230, 446
тяп 41
тяпка 333

У

у 154, 193, 264, 304, 396
убавлять 20, 79, 80, 265, 412
убавляться 444
убаюкивать 403
убегать 82, 126, 148
убеждать 410
уберечься 420
убивать 261, 297, 351, 376
убийца 272, 272, 376
убирать 115, 133, 196, 246, 317, 401
убить 69, 149, 158, 272, 306
ублажать 217, 401
ублюдок 334
убогий 84, 166, 227, 412, 417
уборка 115
уборщик *(сена)* 194, 228
убывать 412
убыток 401
уважать 164, 408
уважение 33
увеличение 188
увеличивать 353
увеличиваться 128
уверенность 418
увечный 227

увидеть 43
увиливать 430
увильнуть 223
увлажнять 203, 392
увлажняться 203, 220
увлечься 206, 298
уводить 421
увольнять 195, 280
увядать 437
угадывать 22
угар 34, 67, 158, 162
угловатый 390
углубление 80, 168
углублять 356
угнетать 250, 441
уговаривать 138, 409
угодить 41, 402
угодник 86, 299
угодничать 25
угодья 120, 152, 228, 259
угождать 217, 401
угол 39, 107, 151, 163, 171, 293, 353, 353, 357
уголь 52, 67, 290, 303
угорать 109
угорь *(рыба)* 452
угощать 33, 54, 131, 275, 402
угощение 33, 51, 112, 121, 147, 345, 358
угрожать 54
угрюмый 31, 408
удаваться 158, 217
удавиться 44
удалец 208
удалить 246
удалиться 286
удалой 206, 402, 402
удалять 18, 421, 429
удаляться 71, 189, 277, 374
удар 29, 64, 106, 149, 191, 202, 211, 221, 223, 368, 402
ударить 24, 31, 33, 35, 37, 51, 70, 85, 88, 113, 146, 149, 151, 186, 197, 210, 219, 221, 223, 223, 360, 385
удариться 41, 151, 247, 258, 320, 367, 375
ударять 17, 21, 25, 96, 107, 258, 299, 305, 311, 367, 376
ударяться 196
удача 195
удачливый 245
удерживать 273
удерживаться 135, 292
удешевлять 79
удивляться 42
удила 241, 301, 348, 353
удилище 244, 314
удирать 126, 435
удить 244
удлинять 101, 269
удобно 173
удобный 402, 408
удобрение 402
удобрять 402
удойность 195
удорожать 121
удочка 244, 276
удушиться 44
уезжать 183, 196
ужалить 230, 234
ужасно 337, 344
уже 42, 55, 103, 114
уживаться 340
ужин 92, 93
ужинать 93
узда, уздечка 182, 348
узел 30, 178, 217, 308, 341, 405
узелок 349
удить 244
узкий 117
узконосый 117
узловатый 278
узнавать 381, 393
узор 51, 143, 308
уйма 52
уйти 401
укалываться 41
укладывать 374
уклейка 324
уключина 58, 242
уколоть 41
укор 436
укорачивать 194
укорять 104, 260, 340, 404
украсить 37, 239
украшать 130, 143, 157
украшение 401
укреплять 156, 193
укрытие 350
укус 203, 234, 254, 255, 289
укусить 234
улаживать 340
улепетывать 179
улещать 210
улизнуть 223, 224
улитка 45
улица 265, 404, 404
улов 15, 290, 309
улучшать 148, 256, 272
улыбаться 212
улыбка 212
ум 21, 56, 206, 270, 278
умело 174
умелый 173, 202, 226, 369
уменье 202, 226, 374
уменьшать 60, 80, 265, 412
уменьшаться 117
умереть 124, 142, 171, 193, 221
умерщвлять 351
умерять 185
уметь 202, 226, 380, 382
уминать 69
умирать 87, 144, 164
умнеть 206, 247, 433
умный 66, 206, 211, 380
умолять 208, 277
умываться 262
унимать 51, 71, 138, 177, 407
униматься 180
уничтожать 87, 208, 313
уносить 401
унывать 235
упасть 28, 31, 34, 39, 106, 175, 187, 219, 220, 298, 311, 312, 365, 384, 400, 427
упитанный 169, 177, 186, 300
уплетать 31, 80, 89
уплотнять 350
уплотняться 284
управа *(сила)* 406
упрашивать 284, 291
упрек 109
упрекать 104, 202, 245, 340
упряжь 414
упрямиться 226, 384, 406
упрямый 90, 243, 406, 420
упускать 272, 283, 403
уравновешенный 410
ураган 427
урод 282, 388, 407
уродиться 311
уродовать 214, 387
урожай 434
урожайный 182, 434
урок 407
урон 20, 267
уронить 28, 120, 342
урчать 166
урядник 406
ус, усы 407, 407
усадьба 256
усваивать 246
усердие 297
усердный 16
усилие 53, 314
уснуть 403
успевать 45, 49, 133
успение 48, 407
успокаивать 19, 177, 185, 259, 397, 407, 409
успокаиваться 22, 69, 180, 201, 301, 397
уставать 86, 367, 411, 446
уставиться 141, 234, 400
уставляться 30, 87
усталость 136, 406, 446
усталый 77
устанавливать 22, 60, 194, 291
устный 326, 353
устраивать I 400
устраивать куда-л. II 335
устроиться 249
устье 104, 293, 352
усыплять 403
уськать 408
утаптывать 376
утварь 22
утешать 380, 407
утихать 20, 69, 71, 177, 180, 201, 397, 410
утка 160, 342
уток 160, 266
утолщать 326
утолщение 200
утомление 406
утомлять 367, 411, 446
утомляться 411
утопить 406
утопленник 421
уторить 408
уторы 408
уточина 160
утрамбовывать 374
утренник 78
утро 57, 78
утроба 238
утюг 408
утюжить 408
уха 120, 160, 185, 312
ухаб 402
ухабистый 61, 217
ухаживание 317
ухаживать 19, 25, 55, 71, 96, 164
ухать 402
ухват 402
ухватиться 292
ухмыльнуться 212
ухнуться 110
ухо 154
уход 125, 205
уходить 179, 196, 277, 403

ухудшать 249
ухудшаться 78
участник 140
участница девичника 225
участок 56, 100, 123, 149, 194, 209, 258, 273, 314, 402, 404
учащать 284
учеба 244
учение 402
ученик 363, 402
учитель 244, 402
учить 227, 244, 402
учиться 266, 363
ушастый 154, 353
ушат 154
ушиб 17, 39, 150, 151, 202, 247, 266, 327
ушибать 327
ушко 154, 363
ушная раковина 154
ущерб 20, 267
уютный 206

ф

фабрика 52
факел 24
факт 42
фаланга 342
фальш 51
фамилия 51
фартовый 51
фасад 240, 265
фасон 51
февраль 51
фельдшер 51
ферма 51
фестон 240
фигура 27, 51, 150
филин 83, 388
финн 313, 316, 350, 405
финтить 435
фитиль 51, 354
фитюлька 257
флаг 51
фокус 52
фон *(поле ткани)* 209
фонд 51
фонарь 51
форель 384
форма 51, 167
форсистый 52, 83
форсить 51
форсун 33, 52
фотографировать 340
фотокарточка 126
франт 33, 365
франтить 65
франтиха 223
фронт 52
фуганок 52
фуговать 52
фундамент 20, 52
функционировать 42
фунт 52
фуражка 52
фуфайка 52
фыркать 52

х

хапнуть 59, 320
характер 206, 371
хариус 59
харкать 364
харчевня 59
харчи 59
хаханьки 70
хвалить 141
хвалиться 199
хвастаться 23, 61, 82, 116, 149, 184, 199, 361, 387
хвастливый 354
хвастовство 184
хвастун 23, 61
хватать I 51, 80, 114, 147, 153, 371, 378
хватать *(быть достаточным)* II 135, 311, 399
хвататься *(браться)* 296
хвойный 61
хворать 198
хворост I 308
хворост II 297, 313, 417
хворь 28, 46, 84, 165, 224, 235, 378, 412, 427, 430
хворый 79
хвост 85, 86
хвостец 86
хвощ 153, 245, 302
хвоя 61
хибарка 87
хилый 45, 126
хиреть 45, 281
хитрец 277
хитрить 68, 247, 430, 433, 435, 450
хитрость 68, 247
хитроумный 247
хитрый 68, 247, 277, 433, 440
хиханьки 67
хихикать 34, 67, 68
хлам 70, 190, 309
хлеб 69, 127, 154, 177, 180, 181, 220, 245, 286, 291, 294, 354
хлеба́ 137, 434
хлебать 187, 320, 322, 359, 426
хлебец 150, 171, 283, 308
хлебородный 434
хлев 188, 367, 372
хлестать 26, 72, 223, 280, 297, 299, 311, 345, 365
хлестнуть 25, 365
хлопать 30, 36, 40, 70, 100, 179, 191, 220, 247, 273, 274, 322, 323, 364, 364, 376, 399
хлопнуть 25, 36, 198, 219, 247
хлопнуться 40, 390
хлопо́к 274
хлопотать 45, 72, 292
хлопоты 70, 72, 85, 136, 144, 146, 161
хлопушка 275
хлопчатобумажный 30, 320
хлынуть 116
хлюпать 227, 236, 237, 285, 320
хлюст 70, 147
хмелеть 76
хмель 70
хмельной 76
хмурить 31, 213
хмуриться 30, 267, 268, 349, 390, 405
хмурь 268
хмурый 31, 390
хмыкать 81
хмыкнуть 447
хныкать 36, 81, 171, 172, 267, 439, 445, 448
ход *(движение)* 70, 108
ходить 22, 60, 86, 86, 88, 174, 186, 198, 202, 348, 377, 384, 433
ходкий 70, 73
ходовой 70, 204
ходок 70
ходунки 70
ходьба 80, 174
хождение 205
хозяин 91, 97, 203, 373
хозяйка 48, 170, 205, 306
хозяйничать 48, 97
хозяйство I 375
хозяйство *(круг обязанностей)* II 72
хозяйство *(добро)* III 47
холка 358
холмистый 219
холод 434
холодный 112, 170, 434
холодный и сухой *(о ветре)* 15
холостой 19, 71, 91, 222, 223
холостяк 28, 28, 71
холостяжить 28
холщовый 167
хомут 198
хомутная клешня 198
хомутник *(мастер)* 198
хорек 72
хоромина 126
хоромы 72
хоронить 61, 121, 129
хорохориться 130, 353
хорошеть 37, 82, 130
хороший 37, 53, 82, 83, 236, 242, 289
хорошо что 429
хоругвь 369
хотеть 69, 131, 373
хотеться 69
хоть 45, 72, 453
хоть бы что 207
хохлиться 81
хохол 61, 70
хохот 59, 70
хохотать 56, 70, 72, 87, 95, 303
храбриться 130, 407
храбрый 73, 407
хранить 264
храпеть 72, 72, 125, 153, 165
хрипеть 125, 153, 173, 321, 322, 323
хриплый 173, 321
хрипнуть 325
хрипун 322
христа ради 73
христианский 73
христовщина 73
Христос 355
христосоваться 73, 73, 156
хромать 156, 298, 363, 363, 364, 383
хромой 363, 298
хрупать 72, 157, 299, 302, 313
хрупкий 214
хруст 304
хрустальный 73, 157
хрустеть 156, 157, 296, 302, 310, 313, 315
хрустнуть 211, 299, 304, 307, 310
хрыч 72
хрюкать 322, 323
хрящ I 86
хрящ *(крупный песок)* II 302
худеть 71, 177, 202, 349
худо 127
худоба 71, 149
худой 78, 177, 177
худосочный 73, 238

худощавость 149
худощавый 161, 161, 177, 367
хулиган 252
хулиганить 76
хулить 208, 249

Ц

царапать 54, 156, 171, 266, 305, 306
царапина 171, 305, 306
царевич 32, 327, 347
царевна 32, 327
царица 32, 327, 327
царство 32, 327
царствовать 32, 327
царь 32, 347
цвести 57, 146, 162, 354, 303
цветастый 161, 354
цветение воды 187
цветок 26, 57, 123, 162, 354
цевка 145
цедить 382
целиком 270, 272, 388, 450
целиться 207, 282
целовать 403
целомудрие 33
целостный 448
целый 117, 148, 192, 388, 399, 450
цельный 101, 110, 400
цена 69, 180, 245
центнер 32, 332
централка *(ружье)* 32
цеп 34
цепляться 377, 377
цепочка 34
цепь 34
церемониться 353
церковь 142
цигарка 334
циркуль 32, 337
цикорий 335
цокать 63, 125
цокот 125
цыган, цыганка 34
цыпки 418
цыпленок 123, 169, 295

Ч

чавкать 33, 237, 285, 438
чад 34
чадить 34, 401
чаевник 38
чаевые 32
чаепитие 38
чай 38, 78, 314
чайка 118
чайная 32
чайник 32
чаинка 38
чалый 295
чан 38, 366
чарка 33, 41, 166, 320
час 38, 78
часовня 33
частенько 445
частослойный 284
частый 284, 305, 349, 381
часть чего-л. 38, 86, 100, 176, 198, 442
часы 38
чахнуть 32, 33, 161, 281, 322
чахотка 32
чаша 100, 202
чашелистник 392
чашечка *(надколенная)* 202
чашка 38, 166, 345
чаща 305
чаще всего 49
чащоба 305, 381
чваниться 320
чека 37
челка 37, 240
челн 72
челнок 348
чело печи 247
человек 55, 64, 83, 89, 90, 107, 141, 169, 207, 209, 287, 308
человеческий 89
челюсть 19, 184, 365
чем 206, 207
чемодан 33
чепец 33, 61
черви *(карточная масть)* 33
червонец 33
червь, червяк 40, 56, 109, 199, 209
чердак 33, 210, 442
черед 33, 247, 442
череда 442
чередовать 442
через 57, 112, 130, 196, 262, 271, 272, 345, 355, 442
черемуха 392
черемушник 392
черенок 418
череп 271
чересседельник 33, 329
чересчур 186
черкать 36
черкнуть 266
чернеть 215, 215
черника 215
чернила 33
чернить 215
черничник 215
чернобровый 215
черноглазый 216
чернота 215
чернотроп 299
чернуха 215
черный 215, 352
черный день 84
черпак 31, 187, 188
черпалка 289
черпать 20
черстветь 216
черствый 216, 434
черт 38, 44, 105, 126, 131, 182, 203, 249, 312
черта 33, 107, 298
чертилка 33
чертить 33, 107, 266
чертова кожа 38, 128
чесать 59, 126, 166, 170, 253, 317, 348
чесаться 159
чеснок 38
чесотка 166
честить 33
честно 33
честный 281
честь 33
четверг 225
четвертак 33
четверть 33, 39, 225, 225, 441
четвертый 225
четкость 330
четыре 225
четырежды 225
четырехкопыльный 225
четырехстенка 225
четырнадцать 225
четырнадцатый 225
чешуя 120, 350
чикнуть 35
чин 35, 436
чинить 148
чирей 251
чирикать 34, 36, 266
чиркать 35, 36
чирок 378
чистить 35, 165, 331, 366
чистокровный 286
чистоплотный 317
чистота 285
чистошерстяной 18
чистый 15, 285, 330, 421
чистюля 37, 317
читать 104, 192
чихаться 69
чихнуть 69
чмокать 199, 223, 237, 285
чтение 104
что 55, 205, 366
чтобы 366
что за 15
что-то 50
чуб 38
чувствительный 64, 65, 299
чувство I 40
чувство чего-л. II 198
чувствовать 40, 144
чувствоваться 168, 391
чугун I 38, 248
чугун *(горшок)* II 38, 126
чудак 94
чудить 40, 94
чудиться 26, 340
чудной 40, 92, 94
чудо 40, 42, 94, 164
чудеса 164
чужак 178, 428
чуждаться 428
чужой 178, 247, 413, 423, 428
чулан 18, 39
чулок 348
чурбан 289
чурка 30, 40, 30, 176
чуткий 64, 63, 142, 299, 380
чуточка 92, 267
чуть 38, 444, 445
чутье 390
чутьистый 63, 88
чучело 40, 167
чушка 79

Ш

шаблон 51
шаг 22, 60
шагать 22, 56, 60, 67, 135
шайка *(посудина)* I 359
шайка *(бандитская)* II 360
шалаш 147, 346, 360, 360
шалить 24, 25, 58, 81, 142, 149, 167, 258, 351, 438

шаловливый 359, 440
шалость 440
шалун 24
шаль 360
шальной 406
шапка 61, 235, 366
шарахнуть 435
шарахнуться 360
шаранец 342
шарик 30, 166, 235, 247
шарить 59, 114, 147, 359, 365
шарф 360
шатать 62, 84, 182
шататься 86, 131
шатия-братия 29
шаткий 178, 182
шатнуться 433
шатун 84, 86
шашка 366
швед 316
швырнуть 28, 30, 51, 80, 362, 433
швырять 39, 79, 311, 373, 373, 433, 437
шебаршить 320, 365
шевелить 147, 153, 160, 182, 186, 361, 387
шевелиться 322, 409
шелестеть 71, 117, 310, 359, 365
шелк 366
шелохнуть 160
шелохнуться 38, 167
шелуха 165
шепелявить 362, 365, 367
шептать 39, 89, 365, 367, 450
шептаться 37, 362, 366
шероховатый 125
шерстить 363
шерстный 434
шерсть 83, 86, 127, 136, 137, 185, 229, 240, 434
шерстяной 434
шершавый 125, 360
шест 254, 328, 330
шестнадцать 168
шестнадцатый 167
шестой 167
шесть 168
шестьдесят 168
шея 116, 127
шило 128, 245
шина 362
шип 186, 362
шипеть 34, 36, 39, 140, 265, 285, 362, 366
ширина 183, 365, 379
широкий 176, 183
широко 74, 183
широколобка 145
широта 183
шить 25, 243, 343, 344
шиш 150, 214
шишка 39, 40, 161, 172
шкалик 121, 432
шкатулка 187, 363
шкаф 201, 363
шкварки 34, 360
шкворень 332, 437
школа 363, 326
шкура 128, 152, 165, 222, 374
шлак 33, 302, 322
шлепать 31, 220, 274, 323
шлепнуть 88, 173, 197, 198, 219, 239, 384, 390, 400
шлепнуться 82, 219, 322, 363, 367
шлепок 173, 189, 229, 273, 281, 299, 311, 321, 368
шлея 280, 365
шлифовать 345
шляпа 364
шляпка гриба 364
шмель 142, 442
шмыгать I 224, 233, 287
шмыгать *(носом)* II 236
шмыгнуть 430
шмякнуться 365
шнур с отвесом 227
шнырять 360
шов 243, 272, 290, 344, 412
шоры 182, 366
шоссе 44, 105
шофер 366
шпагат 345
шпандырь 280
шпик 97
шпилька 366
шпоры 124
штанина 176, 338
штаны 157, 266, 272, 287, 366
штиблеты 361
штиль 397
штопор 230
штраф 201
штука I 252
штука *(дело, вещь)* II 42
штырь 437
шуба 39, 102, 302, 340, 392
шубейка 100, 393
шуга 279, 402
шум 38, 61, 81, 140, 190, 247, 254, 297, 301, 365
шуметь 24, 30, 32, 34, 76, 84, 85, 98, 103, 106, 107, 116, 122, 133, 148, 149, 189, 322, 366, 387, 388
шумный 98
шуровать 367
шуршать 32, 38, 63, 117, 147, 310, 320, 359, 362
шустро 143
шут 282
шутить 367
шутка 367
шутник 94, 149, 339, 365, 367
шутя 414
шушукать 39, 362
шушукаться 37, 367
шушукнуть 366

Щ

щавель 24, 65, 90, 350, 418
щадить 370
щебетать 33, 34, 36
щеголиха 223
щеголь 365
щегольство 51
щеголять 26, 37, 51, 65
щека 184, 313, 365
щеколда 327, 360, 368, 370
щекотать 167
щекотка 167
щелистый 297
щелкать 274, 274, 366
щелок 279, 212
щелчок 29, 274, 223, 366
щель 92, 267, 284, 297
щенок 149, 160, 260
щепа 179, 286, 362
щепетильный 37
щепка 24, 179, 269, 286, 294
щепотка 239
щепоть 34, 239
щерить 233, 234
щетина 352, 359
щетинить 36
щетинный 348
щетка 59, 126, 301, 366
щеть *(для льна)* 59, 260, 352
щипать 32, 111, 237, 239
щипцы 36, 266
щука 61
щупать 147, 244
щурить 187, 267, 433
щуриться 36

Э

экий 22
экономный 338, 376
эмаль 278
эпилептик 178
этаж 51, 101, 133
этак 398
этакий 386, 398
эти 225
этот, эта, это 224, 238, 328, 373, 398

Ю

юбка 20, 39, 51, 109, 209, 240, 271, 304
юг 197, 288, 352
юго-запад 191
юла 106
юлить 106
юнда 107
юноша 28
юркнуть 233, 287, 433
ютиться 80, 171
юфть 106

Я

я 207
ябеда 139
ябедничать 139
яблоко 105
яблоня 105
явиться 37, 383
являться 42, 103
явный 93, 106, 239
явствовать 237
ягель 258
ягненок 137, 442
ягода 30, 55, 76, 111, 116, 121, 203, 210, 274
ягодица 261
ягодник I 210
ягодник *(сборщик)* II 210
яд 105
ядро 357
язвительный 143, 380
язык 139
язь 113, 352
яички 111, 201
яичко 150

яичница 111
яйцо 111, 213, 222, 301
якорь 105, 144
якорек *(крючок)* 21
яловая 200, 405
яловеть 200
яма 61, 67, 76, 118, 126, 152, 165, 356
ямега 412
ямка 61, 168
ямочками 39
ямщик 41, 100, 280
январь 100
янтарь 100, 205
японский 100
ярка 125, 126, 408
ярко-зеленый 77
ярмарка 100
яровые 385
ярость 371
ярус 133
ясный 136, 330
ястреб 68, 123
ячея 336
ячмень 49, 246
ящерица 362
ящик 53, 105, 147
ящичек 413

Справочное издание

СЛОВАРЬ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

(ливвиковский диалект)

Составитель Г. Н. МАКАРОВ

Ответственная за выпуск *М. М. Мартынова*

Редакторы *Т. П. Бойко, М. М. Мартынова, М. Ф. Хютти.* Художник *В. А. Базегский.* Художественный редактор *Л. Н. Дегтярев.* Технический редактор *Э. С. Иванова.* Корректоры *Н. И. Левицкая, В. А. Партима.*

ИБ № 2218

Сдано в набор 13.07.89. Подписано в печать 31.10.90. Формат 84×108 1/16. Бумага типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 52,08. Усл. кр.-отт. 52,08. Уч.-изд. л. 89,77. Тираж 3000 экз. Зак. 2362. Изд. № 87. Заказное. Цена 11 р. 30 к. Издательство «Карелия». 185610, Петрозаводск, пл. В. И. Ленина, 1. Республиканская ордена «Знак Почета» типография им. П. Ф. Анохина Государственного комитета Карельской АССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 185630, Петрозаводск, ул. «Правды», 4.

С48 **Словарь** карельского языка: Около 20 000 слов / Под редакцией канд. филол. наук И. В. Сало и канд. филол. наук Ю. С. Елисеева; Сост. Макаров Г. Н.— Петрозаводск: Карелия, 1990.—495 с.

(Ин-т языка, литературы и истории Карельского научного центра АН СССР)

ISBN 5-7545-0380-6

Региональный «Словарь карельского языка» (ливвиковский диалект) содержит около 20 тысяч словарных статей. В основу словаря положена лексика коткозерского говора, распространенного в наиболее густонаселенной части территории проживания ливвиков. Весь иллюстративный материал словаря собран составителем в полевых условиях (пословицы, поговорки, фразеологизмы и т. д.). Работа имеет большую практическую значимость: она вводит в научный оборот огромный лексический материал, будет служить справочником для специалистов, занимающихся изучением финно-угорских языков. Словарь призван также удовлетворить интересы всех тех, кому небезразличны вопросы истории карельского народа, его языка.

С $\frac{4602030000-115}{М127(03)-90}$ К81.2(2Р-6К)